
الصَّيْدَنه فِي الطَّبِّ

(داروشناسی در پزشکی)

ابوریحان بیرونی

۸۱

ترجمه
باقر مظفرزاده

فرهنگستان زبان و ادب فارسی

گروه نشر آثار / تهران ۱۳۸۳



فرهنگستان زبان و ادب فارسی

۲۲

الْقَصِيدَةُ فِي الطَّبِّ

تأليف ابوریحان بیرونی

مترجم روسی: او. ای. کریموف

مترجم فارسی: باقر مظفرزاده

ویراستاران: شیرین عزیزی مقدم، مجتبی قاسملو

نسخه پردازان: مؤگان غلامی، فرحناز عرب

مدیر فنی چاپ: حسین ایوبی زاده

چاپ اول: ۱۳۸۳

حق چاپ محفوظ است.

شابک ۹۶۴ - ۷۵۳۱ - ۱۹ - ۲ ۹۶۴ - ۷۵۳۱ - ۱۹ - ۲ ۹۶۴ - ۷۵۳۱ - ۱۹ - ۲

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Akademija nauk uzbekskoi SSR/ Institut vostokovedeniia im. Abu Raihana Beruni

ABU RAIHAN BERUNI, (973 - 1048)

Izbrannije proizvedeniia IV

Izdatelstvo "Fan" uzbekskoi SSR, Tashkent 1974

Farmakognozija v medicinine (ketab as-saidana fi-t-tebb)

issledovanie, perevod, primечaniia i ukazateli

U.I.KARIMOV

فهرست نویسی پیش از انتشار کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

ابوریحان بیرونی، محمد بن احمد، ۳۶۲ - ۴۴۰ ق [القصيدته. فارسی]

القصيدته فی الطب = داروشناسی در پزشکی / تألیف ابوریحان بیرونی؛ ترجمه باقر مظفرزاده؛ ویراستاران

شیرین عزیزی مقدم، مجتبی قاسملو. - تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی، نشر آثار، ۱۳۸۳.

۱۲۰۲ ص: مصور (رنگی)، عکس. - (فرهنگستان زبان و ادب فارسی؛ ۲۲).

ISBN: 964 - 7531 - 19 - 2:

فارسی - عربی. ترجمه فارسی این کتاب از متن روسی با ترجمه «او. ای. کریموف» است.

فهرست نویسی براساس اطلاعات فیبا. کتابنامه به صورت زیر نویس. نمایه.

۱. داروشناسی. - متون قدیمی تا قرن ۱۲. ۲. گیاهان دارویی. - متون قدیمی تا قرن ۱۴. ۳. داروشناسان الف

مظفرزاده، باقر، ۱۳۰۳. مترجم. بب. فرهنگستان زبان و ادب فارسی. گروه نشر آثار.

ج. عنوان. د. عنوان: داروشناسی در پزشکی. ه. عنوان: القصيدته. فارسی.

۴۱ ص ۲ الف ۳ / ۱۲۸ / ۳ R ۶۱۵ / ۱ ۱۳۸۳

کتابخانه ملی ایران ۳۸۵۰۶ - ۸۳ م

فهرست

| | |
|---|----------------|
| پیش‌گفتار مترجم فارسی..... ۷ | حرف ث..... ۳۵۵ |
| پیش‌گفتار مترجم روسی..... ۱۱ | حرف ث..... ۳۸۲ |
| دست‌نویس صیدنه و تاریخ بررسی آن..... ۱۵ | حرف ج..... ۳۸۵ |
| تاریخ نگارش..... ۱۵۷ | حرف ح..... ۴۱۷ |
| مضمون صیدنه..... ۱۹ | حرف خ..... ۴۶۶ |
| دست‌نویس نسخه اصلی صیدنه به زبان عربی..... ۲۲ | حرف د..... ۵۰۳ |
| ترجمه فارسی صیدنه و دست‌نویس آن..... ۳۰ | حرف ذ..... ۵۳۱ |
| تاریخ بررسی..... ۳۶ | حرف ر..... ۵۳۵ |
| تحلیل محتوای صیدنه..... ۴۱ | حرف ز..... ۵۵۰ |
| مسائل داروشناسی..... ۴۱ | حرف س..... ۵۹۰ |
| مسائل زبان‌شناسی و اصطلاحات اختصاصی..... ۴۸ | حرف ش..... ۶۴۴ |
| منابع صیدنه..... ۶۹ | حرف ص..... ۶۷۲ |
| دانشمندان و آثاری که از آنها در صیدنه | حرف ض..... ۶۸۸ |
| نقل شده است..... ۶۹ | حرف ط..... ۶۹۲ |
| مؤلفان نامشخص..... ۱۲۳ | حرف ظ..... ۷۱۰ |
| تألیف‌های بی‌نام..... ۱۲۸ | حرف ع..... ۷۱۰ |
| درباره متن صیدنه و اصول ترجمه آن..... ۱۳۱ | حرف غ..... ۷۵۴ |
| کتاب داروشناسی در پزشکی..... ۱۴۷ | حرف ف..... ۷۶۲ |
| [مقدمه]..... ۱۵۱ | حرف ق..... ۷۹۴ |
| حرف الف..... ۱۷۷ | حرف ک..... ۸۴۰ |
| حرف ب..... ۲۹۰ | حرف ل..... ۸۸۹ |

| | | | |
|-----------------------------------|------|--------------------------------------|------|
| حرف م | ۹۰۷ | فهرست نام‌ها | ۱۰۲۷ |
| حرف ن | ۹۵۶ | فهرست نام‌های جغرافیایی | ۱۰۵۵ |
| حرف و | ۹۷۷ | فهرست نام قوم‌ها و ملت‌ها | ۱۰۷۵ |
| حرف هـ | ۹۹۰ | فهرست آثار ذکر شده در صیدنه | ۱۰۷۹ |
| حرف لا | ۱۰۰۱ | فهرست نام لاتینی داروها | ۱۰۸۵ |
| حرف ی | ۱۰۰۳ | فهرست نام یونانی داروها | ۱۰۹۹ |
| پیوست‌ها | ۱۰۱۳ | فهرست موضوعی | ۱۱۰۹ |
| فهرست نشانه‌های اختصاری کتاب‌ها و | | مقیاس‌های وزن و طول ذکر شده در صیدنه | ۱۱۲۵ |
| آثار ادبی استفاده شده | ۱۰۱۵ | فهرست نام داروها به خط عربی | ۱۱۲۷ |

به نام خدا

پیش‌گفتار مترجم فارسی

کتاب *الصیدنه فی الطب* (داروشناسی در پزشکی) آخرین اثر ابوریحان بیرونی است که به صورت تنها دست‌نویس اصلاح نشده به زبان عربی به ما رسیده است.

این اثر گران‌بهارترین منبع در تاریخ داروشناسی سده‌های میانه خاورزمین است. در آن بیش از هزار دارو با منشأ گیاه، حیوانی و معدنی و با اشاره به نام‌های آنها به بسیاری از زبان‌ها و گویش‌ها توصیف شده است.

ترجمه روسی صیدنه به مناسبت هزارمین سال تولد بیرونی در سال ۱۹۷۴ در تاشکند انتشار یافت. او. ای. کریموف مترجم صیدنه در پیش‌گفتاری مفصل، کتاب را به خوبی معرفی کرده و با پژوهش و حواشی بسیار، به ارزش کتاب بسی افزوده است؛ بنابراین به معرفی کتاب نمی‌پردازم و تنها به زندگی‌نامه کریموف و به ذکر نکته‌هایی چند در اهمیت ترجمه روسی صیدنه بسنده می‌کنم.

عبدالله ایسرائیلویچ کریموف (۱۹۲۰ - ۱۹۹۷) - دانشمند ازبک - خاورشناس، ایران‌شناس، عرب‌شناس و بنیانگذار مکتبی از پژوهشگران و دانشمندان در رشته تاریخ علم خاور در سده‌های میانه است.

کریموف در یکم آوریل سال ۱۹۲۰ در تاشکند زاده شد. در سال ۱۹۴۱ دانشکده تکنولوژی شیمی انستیتو صنعتی آسیای میانه را با عنوان مهندس - تکنولوگ به پایان رسانید و در سال‌های ۱۹۴۲ - ۱۹۴۴ به سمت دستیار این انستیتو به کار پرداخت. در سال ۱۹۴۴ وارد دانشکده خاورشناسی دانشگاه دولتی آسیای میانه شد و آن را در سال ۱۹۴۹ با عنوان خاورشناس - زبان‌شناس به پایان رسانید.

از اوت سال ۱۹۴۱ تا مه ۱۹۴۲ در جنگ جهانی دوم شرکت کرد و به سبب زخمی شدن مرخص شد.

در سال‌های ۱۹۴۸ - ۱۹۵۱ دانشیار انستیتو خاورشناسی فرهنگستان ازبکستان بود و

افزون بر آن در سال‌های ۱۹۴۹ - ۱۹۵۲ زبان فارسی را نیز در دانشکده خاورشناسی دانشگاه دولتی آسیای میانه تدریس می‌کرد. از مه سال ۱۹۵۲ در انستیتو خاورشناسی «ابوریحان بیرونی» فرهنگستان علوم ازبکستان، نخست به سمت کارمند علمی و سپس کارمند ارشد علمی به کار پرداخت.

در سال‌های ۱۹۵۹ - ۱۹۷۵ رئیس بخش شرح و فهرست‌نگاری نسخه‌های خطی خاور، در سال‌های ۱۹۷۵ - ۱۹۸۸ رئیس بخش نشر آثار علم و فرهنگ و از سال ۱۹۸۸ تا اکتبر ۱۹۹۷ سرگروه کارکنان علمی این انستیتو بود.

او. ای. کریموف پس از بیماری سخت و طولانی در یازدهم اکتبر سال ۱۹۹۷ درگذشت.

کریموف پس از خود میراث علمی بزرگی به جا گذاشت. در سال ۱۹۵۰ نسخه خطی عربی کتاب *سراالاسرار* ابوبکر رازی، پزشک و شیمی‌دان بزرگی که در آن زمان بر اهل علم ناشناخته بود و قدیمی‌ترین نسخه کتاب *اسرار* وی را در مجموعه کتاب‌های خطی انستیتو خاورشناسی یافت. بر اثر پژوهش این نسخه خطی، در سال ۱۹۵۳ از رساله نامزدی علوم در موضوع «اثر ناشناخته کتاب *سراالاسرار* ابوبکر رازی در پرتو دیگر آثارش در شیمی» دفاع کرد و در سال ۱۹۵۷ تک‌نگاری «اثر ناشناخته کتاب *سراالاسرار* رازی» را همراه تصویر نسخه خطی آن منتشر کرد.

در سال ۱۹۹۴ ترجمه ازبکی اثر پزشکی کتاب درباره آبله و پوست رازی را منتشر کرد.

در سال ۱۹۷۱ از رساله دکتری خود با موضوع کتاب *الصیدنه* (داروشناسی) بیرونی (کتاب حاضر) دفاع کرد و در سال ۱۹۷۳ آن را به صورت تک‌نگاری با پژوهش و حواشی گسترده منتشر کرد.

در سال ۱۹۷۱ به سبب پژوهش و نشر کارهای بیرونی در سطح عالی علمی به دریافت جایزه دولتی ازبکستان در رشته علم و تکنیک به نام «ابوریحان بیرونی» سرافراز شد.

در سال ۱۹۷۴ به عنوان عضو وابسته فرهنگستان علوم ازبکستان برگزیده شد و در سال ۱۹۸۰ عنوان پژوهشگر شایسته علوم ازبکستان به وی اهدا شد.

او. ای. کریموف یکی از پژوهشگران و مترجمان عمده میراث علمی ابوعلی سیناست و با شرکت فعال و رهبری وی برای نخستین بار در سال‌های ۱۹۵۴ - ۱۹۶۰ همه پنج کتاب *قانون* در طب ابن سینا به زبان‌های ازبکی و روسی ترجمه شد. در

سال‌های ۱۹۸۰ - ۱۹۸۲ چاپ دوم *قانون* به زبان‌های روسی و ازبکی با اصلاحات منتشر شد؛ سپس گزیده‌هایی از *قانون* به زبان‌های روسی و ازبکی با همکاری ا. خورشوت (چاپ روسی) و حکمتولایف (چاپ ازبکی) بارها انتشار یافت.

کریموف در سال ۱۹۸۰ «رساله ابن سینا در بهداشت» را با همکاری باباخانف به زبان روسی، در سال ۱۹۸۷ «رساله‌های پزشکی» ابن سینا را با همکاری حکمتولایف به زبان ازبکی منتشر کرد. وی هم‌چنین سلسله مقاله‌هایی را که به فعالیت ابن سینا و پزشکی عصر وی اختصاص داشت، از جمله ترجمه علمی - تفسیری (از عربی به روسی) فرهنگ اصطلاحات پزشکی (کتاب *التنویر فی اصطلاحات الطبیه*) ابومنصور القمیری البخاری - معلم ابن سینا در رشته پزشکی - را منتشر کرد.

کریموف گروهی از خاورشناسان منبع‌شناس را با تخصص عالی آماده کرد و خود نیز ویراستار یک سلسله از آثار علمی به زبان‌های روسی و ازبکی بود.

او سهمی بزرگ در پیشرفت خاورشناسی میهنی دارد و هم از این رو به عضویت پیوسته فرهنگستان علوم جمهوری ازبکستان برگزیده شد و در سال ۱۹۳۳ نخستین کسی بود که مدال طلایی «بابور» را به سبب خدمت در رشته علوم انسانی دریافت داشت.*

آقای افشار درباره دشواری‌های تصحیح متن فارسی *صیدنه* (ترجمه سده هفتم هجری) می‌نویسد: «... نقایص و غوامض متن چندان است که باید محققان و متخصصان چنین رشته‌ای از سر عشق به آن بپردازند. خوشبختانه... نسخه‌ای از ترجمه روسی *صیدنه*... در دسترس قرار گرفت و معاضد بزرگی برای رفع مشکلات شد. در این جا باید در حق کریموف دانشمند بزرگوار شهر دوشنبه و مترجم *صیدنه* دعا کرد که با رنج و دقت وافر بسیاری از دشواری‌های *صیدنه* را در ترجمه خود برطرف کرده است.» و در یادداشت ۱۴ مربوط به مقدمه: «ترجمه روسی *صیدنه* مبتنی بر متن عربی و با توجه به ترجمه فارسی به طور عالمانه‌ای توسط کریموف انجام شده است».

زننده یاد زریاب خوبی که کتاب *صیدنه* ابوریحان را تصحیح کرده، درباره ترجمه روسی آن نوشته است: «کتاب *صیدنه* ابوریحان با ترجمه روسی و حواشی و تعلیقات و مقدمه به آن زبان و فهارس مفصل توسط او. ای. کریموف در سال ۱۹۷۳ م در تاشکند...

منتشر شد. کریموف مقدمه مفصلی به زبان روسی (۱۲۳ صفحه) بر صیدنه نوشته است و پس از آن ترجمه روسی متن را با حواشی عالمانه در ذیل هر دارو آورده است. بعد فهرس مفصل دقیقی مشتمل بر اعلام و اماکن و نام داروها و نام‌های لاتینی و یونانی و عربی و فارسی بر آن افزوده است. اطلاع من از زبان روسی آن اندازه نیست که از مقدمه عالمانه و حواشی محققانه این کتاب بهره ببرم اما به‌زور استفاده از فرهنگ‌ها توانسته‌ام به اهمیت عظیم این کاری ببرم و در هر جا که توانسته‌ام از آن استفاده کرده‌ام و به قطع و یقین می‌توانم بگویم که این کار نشانه بارز تحقیق است و نظایر آن بسیار کم است. من پس از در دست داشتن این اثر ارزنده بود که توانستم جرأت چاپ متن صیدنه را داشته باشم و اگر این ترجمه و تحقیق در دست من نبود بسیاری از مشکلات بر من حل نمی‌شد. ان‌شاءالله یکی از جوانان آشنا به زبان روسی بتواند دست‌کم این مقدمه نفیس را به زبان فارسی ترجمه کند.

«صیدنه ارزشمندترین اثر تاریخی سده‌های میانه خاور در داروشناسی است که کامل‌ترین تصور درباره داروهای شناخته شده آن زمان را به دست می‌دهد و برخی از مسائل نظری این رشته را روشن می‌سازد».

باقر مظفرزاده

پیش‌گفتار مترجم روسی

چهارم سپتامبر ۱۹۷۳ هزارمین سال تولد ابوریحان محمد بن احمد بیرونی دانشمند بزرگ خوارزمی برگزار می‌شود، دانشمندی که یک دوره کامل از تاریخ علم جهان با نام وی پیوند یافته است. او بیش از ۱۵۰ تألیف که تقریباً به همه رشته‌های دانش زمان خود اختصاص داشت از خود به جا گذاشت که متأسفانه اکثر آنها به ما نرسیده است.

از جمله آثار بیرونی که به ما رسیده، پنج اثر هم به زبان اصلی، عربی، و هم به صورت ترجمه روسی، از یکی و زبان‌های اروپایی چاپ شده و در دسترس محافل وسیع علمی قرار گرفته است، که عبارت‌اند از: آثار الباقیه عن القرون الخالیه (کرونولوژی)، ماللهند، تحدید نهایات الاماکن^۱، کتاب الجماهر فی معرفة الجواهر^۲ (کان‌شناسی) و التفهیم^۳. اما اثر مهمش در اخترشناسی، ریاضیات و جغرافیا یعنی کتاب القانون المسعودی به صورت نسخه اصلی عربی^۴ منتشر شده و اینک نیز ترجمه روسی و از یکی آن در دست انتشار است. بررسی این آثار به پژوهشگران امکان می‌دهد تا سهم عظیم بیرونی را در تاریخ رشد و تکامل علوم دقیق مشخص کنند.

۱. بیرونی، آثار برگزیده، جلد‌های ۱-۳، تاشکند، ۱۹۵۷-۱۹۶۶. بیرونی، تالانگان آثار، ۱-۲ جلد ل، تاشکند ۱۹۶۵-۱۹۶۸.

۲. الجماهر، نک. به فهرست مختصر کتاب‌شناسی.

3. *The Book of Instruction in the Elements of the Art of Astrology by Abu'l-Rayhan Muhammad ibn Ahmad al-Biruni...* The translation facing the text by R. Ramsay Wright, London 1934.

۴. کتاب القانون المسعودی للحکیم... ابی الريحان محمد بن احمد البيروني، الجزء ۱-۳، حیدرآباد ۱۹۵۴-۱۹۵۶.

اما همه آثار حفظ شده بیرونی یکسان بررسی نشده و برخی از آنها همچنان به صورت دست نویس باقی مانده است. در نتیجه، هنوز در خصوص فعالیت های علمی چندجانبه این دانشمند - بحرالعلوم ارزیابی دقیق و شایسته ای به عمل نیامده است. از جمله، آخرین و مهم ترین اثر این دانشمند، کتاب *الصیدنه فی الطب* است. با این که چهل و اندی سال از زمان کشف دست نویس نسخه اصلی به زبان عربی می گذرد، جز پیش گفتار مه پرهوف^۵ و قطعه های جداگانه ای که در کتاب *Biruni's Picture of the World*^۶ به چاپ رسیده، از این اثر تاکنون متن اصلی و یا ترجمه شده ای، منتشر نشده است.

صیدنه گران بها ترین منبع در تاریخ داروشناسی سده های میانه خاورزمین است. در آن بیش از هزار منبع دارویی گیاهی، حیوانی و معدنی توصیف شده است که بسیاری از آنها نتیجه اقامت در سرزمین های گوناگون و مشاهدات خویش بوده است. این اثر بیرونی با کتاب های راهنمای معمولی در داروشناسی مانند مقاله دوم «قانون علم طب» ابن سینا (۹۸۰-۱۰۳۷) تفاوت اساسی دارد. در آن به تعریف منبع دارویی توجه اساسی شده است نه به اطلاعات درباره خواص و تأثیرات آن، به این معنی که منبع دارویی چگونه به نظر می رسد، نشانه های خلوص، مرغوبیت و نظایر آنها کدام است. وانگهی بیرونی به نام منبع دارویی در زبان ها و گویش های گوناگون اهمیت زیادی می داد؛ زیرا در نوشته های پزشکی و دیگر علوم آن زمان، نام داروها به دیگر زبان ها آنچنان فراوان بود که همه پزشکان و داروشناسان اهمیت واقعی آنها را نمی دانستند. این مسئله هنگامی که یک دارو در هر جایی یک نام داشت و برعکس یک نام را به چیزهای گوناگون داده بودند باز هم پیچیده تر می شد که اغلب به سوء تفاهم های جدی می انجامید.

بیرونی با درک اهمیت زیاد این مسئله، حدود ۴۵۰۰ نام گیاه، حیوان، ماده معدنی و فراورده های آنها را به زبان های عربی، یونانی، سریانی، هندی، فارسی، خوارزمی، سغدی، ترکی و جز اینها گرد آورده و توضیح داده است و بدین ترتیب گام جدیدی در راه تنظیم و ترتیب اصطلاحات دارویی زمان خود برداشته است. این نام های مترادف برای پژوهشگران امروزی نیز اهمیت دارد و تعریف دقیق بسیاری از گیاهان دارویی و

دیگر مواد را امکان پذیر می سازد. شایان توجه است که بیرونی در بسیاری از موارد به نام های محلی داروهای اشاره می کند که در میان ساکنان نواحی و حتی شهرهای آسیای میانه، افغانستان، ایران و هندوستان رواج داشته است. برپایه آنها می توان از تنوع وسایل درمان تولید شده و کاربردی آن زمان در این سرزمین ها آگاه شد. افزون بر آن، بخشی از این نام ها برای متخصصان تاریخ و گویش شناسان زبان های ایرانی، هندی و جز اینها نیز جالب است.

بیرونی برای نوشتن صیدنه از آثار پرشماری که در طول حدود پانصد سال دانشمندان سرزمین های گوناگون شرق و غرب پدید آورده بودند، استفاده کرده است. شمار مؤلفانی که در صیدنه از آنها نام برده شده است به دوست و پنجاه می رسد که در میان آنها طبیعی دانان، فیلسوفان، مورخان، جغرافیادانان، زبان شناسان، شاعران و جهانگردان در کنار پزشکان دیده می شوند. بسیاری از آنها مشهور نیستند یا فقط به نام شهرت دارند و آثارشان به جا نمانده است. به همین جهت نقل هایی از چنین منابع و اطلاعاتی درباره مؤلفان آنها از دیدگاه تاریخ علم و فرهنگ ملت های شرق در سده های میانه بسیار جالب است. اطلاعات بیرونی درباره نقاط جغرافیایی که این یا آن ماده خام دارویی از آنجا نشأت گرفته نیز ارزشمند است. تمام اینها حاکی از آن است که با اثری بسیار مهم سر و کار داریم که امکان می دهد تا سهم دانشمند بزرگ خوارزمی را نه تنها در داروشناسی، بلکه در دیگر رشته های دانش روشن سازیم.

از نوشته یکی از نسخه برداران صیدنه برمی آید که آن به صورت چرک نویس ناتمام مانده که خود یکی از علت های نادرستی نسخه های بعدی شده است. این وضع و هم چنین وفور اصطلاحات غیرعرب و فقدان اطلاعات درباره خواص درمانی مواد توصیف شده در صیدنه به انتشار گسترده کتاب بین پزشکانی که به کار درمان می پرداختند، مساعدت نکرده است. فقط برخی از دانشمندان به منظورهای صرفاً علمی به آن رجوع می کردند و شاید هم به همین دلیل نسخه اصلی صیدنه به زبان عربی در تنها نسخه دست نویس به ما رسیده است. این نسخه دست نویس در سال ۱۹۲۷ در شهر بورسه (واقع در ترکیه) پیدا شده است.

متأسفانه این دست نویس چنان ناقص است (در آن در کنار اشتباهات پرشمار نسخه بردار، پنج افتادگی بزرگ وجود دارد) که چاپ صیدنه به طور کامل از روی این نسخه امکان پذیر نشده است. تنها منبعی که بتوان از روی آن، افتادگی های یاد شده را

۵. نک. به فهرست مختصر کتاب شناسی vorwort.

۶. مشروح تر آن را در بخش «تاریخ بررسی» همین کتاب بخوانید؛ Picture، ص ۱۰۸-۱۲۲.

تکمیل کرد، ترجمه فارسی این اثر است که به دست ابوبکر کاسانی از اهالی فرغانه کاسان در ربع اول سده سیزدهم (هفتم هجری) در هندوستان انجام شده است.

چاپ حاضر نخستین تجربه ترجمه کامل صیدنه به یک زبان اروپایی است. این ترجمه براساس فتوکپی هایی از نسخه اصلی یادشده (دست نویس منحصر به فرد به زبان عربی) و نسخه دست نویس ترجمه فارسی آن است که در موزه بریتانیا نگهداری می شود. افزون بر نقایص دست نویس و وفور اصطلاحات به دیگر زبان ها، تحریف های خط عربی که اندک هم نیست به هنگام ترجمه، دشواری های بسیار ایجاد کرده است. برای رفع این نارسایی ها لازم آمد تا کار متن شناسی دقیق و پرزحمت با استفاده از منابع فراوان و کتاب های درسی مربوط به داروشناسی خاورزمین در سده های میانه صورت گیرد. تمام افتادگی ها و تحریف های خطی در ملاحظات و یادداشت ها آمده است. وانگهی در آنها تنها به جنبه متن شناسی توجه نشده بلکه به توضیح اصطلاحات و نام مواد دارویی نیز توجه دقیق مبذول شده است.

امیدواریم که چاپ روسی صیدنه به روشنائی جنبه های تاریک داروشناسی در خاور، و از آن جمله در آسیای میانه یاری رساند و افزون بر این، منابع پیدایی بسیاری از مواد دارویی مورد استفاده در پزشکی عملی را نیز روشن سازد. صیدنه می تواند اهمیت عملی محض نیز داشته باشد؛ زیرا گیاهان دارویی با ارزش اما از یادرفته را می توان برپایه اطلاعات داده شده بیرونی مشخص کرد، همان چیزی که داروشناسی اینک پیش از پیش به آن توجه دارد.

او. ای. کریموف

دست نویس صیدنه و تاریخ بررسی آن

تاریخ نگارش

نوشته های زیادی به شرح زندگی و خلاقیت بیرونی اختصاص یافته است.^۷ به همین جهت در این جا فقط به ذکر تاریخ های جداگانه ای از زندگی او اکتفا می کنیم و سپس توجه اساسی را به تجزیه و تحلیل خود صیدنه («داروشناسی») اختصاص می دهیم و به بررسی مسائل اشاره شده در آن می پردازیم.

ابوریحان محمد بن احمد بیرونی در دوم ذی الحجه ۳۶۲ / ۴ سپتامبر ۹۷۳ در حوالی شهر «کات» پایتخت خوارزم پیش از دوران فتودالیسم زاده شد، تحصیلات خود را در زادگاهش به خوبی به پایان رسانید و از همان اوان کودکی فعالیت علمی خویش را آغاز کرد. بیرونی به علت درگیری های سیاسی که در آن زمان در خوارزم بالا گرفته بود، زادگاه خویش را ترک کرد و تقریباً از سال ۹۹۸ تا ۱۰۰۴ در گرگان، جنوب شرقی کرانه دریای خزر، به سر می برد. در این مدت نخستین اثر بزرگ یعنی آثار الباقیه عن القرون الخالیه

۷. از کارهای پدیدآمده به زبان روسی در سال های اخیر: ای. یو. کراچکوفسکی، ادبیات عرب در جغرافیا، ص ۲۴۴-۲۶۲؛ اس. پ. تولستوف، بیرونی و آثار الباقیه عن القرون الخالیه او در کتاب کرونولوژی ص XXI-VII؛ آ. م. بلهیتسکی، شرح مختصر زندگی و آثار بیرونی، در کتاب گان شناسی، ص ۲۷۱-۲۹۱؛ آ. ب. خالدوف و و. گ. ارمان، پیش گفتار بر چاپ روسی ماللهند، ص ۷-۵۳؛ آ. روزنفلد، س. آ. کراسنوا و م. م. روزانسکایا، درباره کارهای ابوریحان بیرونی در ریاضیات، از تاریخ علم و تکنیک در کشورهای خاور، جزوه III، مسکو ۱۹۶۳، ص ۷۱-۹۲؛ پ. گ. بولگانوف، زندگی و آثار بیرونی، تاشکند ۱۹۷۲؛ آ. شاریوف، بیرونی اندیشمند بزرگ، تاشکند ۱۹۷۲. به دیگر زبان ها نک.

(«کرونولژی») را تألیف کرد.

بیرونی در حدود ۱۰۰۴ به خوارزم بازگشت و در دربار خوارزمشاه ابوالعباس مأمون بن مأمون (۱۰۰۹-۱۰۱۷) مورد احترام قرار گرفت. محمود غزنوی (۹۹۸-۱۰۳۰) در سال ۱۰۱۷ خوارزم را به تسلط درآورد و بیرونی در همان سال به همراه برخی از دیگر دانشمندان ناگزیر در پی سلطان فاتح به غزنه رفت و تا پایان زندگی خویش همانجا می‌زیست.

بیرونی با وجود محیط نامساعد پایتخت سلطان محمود، همه زندگی خود را وقف پژوهش‌های علمی می‌کند. او چند بار همراه با سپاه سلطان به هند می‌رود و از این فرصت‌ها برای مطالعه و تحقیق این سرزمین استفاده می‌کند. نتیجه این مطالعات اثر معروف درباره هند است که در سال ۱۰۳۰ به پایان رسید. پیش از آن در سال ۱۰۲۵ تحدید نهایات الا مکن را به انجام رسانده بود. بیرونی اثر بزرگ خود در ریاضی و نجوم، قانون مسعودی، را به سلطان مسعود (۱۰۳۰-۱۰۴۱) جانشین محمود اهدا کرده است. اثر بزرگ در کان‌شناسی کتاب الجواهر فی معرفة الجواهر را پس از مسعود در زمان سلطنت سلطان مودود (۱۰۴۱-۱۰۴۸) می‌نویسد و در اواخر زندگی خویش صیدنه را تألیف می‌کند. بیرونی در دوم رجب ۴۴۰ / ۱۱ دسامبر ۱۰۴۸ درگذشت.^۸

در صیدنه اثری از مدح و اهدانامه معمول دیده نمی‌شود و از هدف‌های نوشتن آن نیز مستقیماً سخنی نرفته است. اما از پیش‌گفتار آن معلوم می‌شود که بیرونی از سال‌های جوانی به گیاهان دارویی و نام آنها به دیگر زبان‌ها علاقه‌مند بوده است. او می‌نویسد: «بنا به طبیعت خویش از دوران جوانی و به مقتضای سن [خود] و اوضاع و احوال، بیش از اندازه به دانش‌اندوزی اشتیاق داشته‌ام و کافی است تا شاهدهی در این مورد بیاورم: در سرزمین ما [در آن زمان] یک یونانی اقامت داشت و من دانه‌ها، تخم‌ها، میوه‌ها و گیاهان و جز اینها را [به نزدش] می‌بردم و می‌پرسیدم نام آنها به زبان او چیست و [نام] آنها را یادداشت می‌کردم».^۹

علاقه دیرین بیرونی به طبیعت و از آن جمله به جهان گیاهان و جانوران را می‌توان در آثار اولیه‌اش پی‌گیری کرد. مثلاً، در آثار الباقیه (نوشته‌شده در حدود سال ۱۰۰۰)

۸. نک. همین‌جا، ص ۱۷۳، یادداشت ۱۷۱.

۹. نک. همین‌جا، ص ۱۷۰.

می‌خوانیم: «تعداد برگ‌ها [یعنی گلبرگ‌ها] که کنار آنها دایره‌ای را تشکیل می‌دهد، هنگامی که گل می‌شکفت، در اغلب موارد با قواعد هندسه مطابقت دارد. گمان نمی‌رود گلی یافت شود که تعداد برگ‌های آن هفت یا نه باشد. برعکس، تعداد [برگ‌ها] سه، چهار، پنج، شش یا هجده است».^{۱۰} بیرونی در تحدید نهایات الا مکن (سال ۱۰۲۵) ویژگی‌های زندگی برخی از پرندگان را که در کناره‌های دریای خزر و دریاچه آرال^{۱۱} زندگی می‌کنند، نسبتاً دقیق شرح می‌دهد و در همین اثر نام یکی از گونه‌های صدف، «اذان السمک» (گوش ماهی)^{۱۲} را می‌آورد و در صیدنه نیز از آن یاد می‌کند.^{۱۳}

در ماللهند (سال ۱۰۳۰) نیز به نمونه‌های نسبتاً زیادی برمی‌خوریم که نتیجه مشاهدات بیرونی از جهان جانوران و گیاهان سرزمین هند است. مثلاً او کرگدن (گنده) را به تفصیل توصیف می‌کند و ضمناً اشاره می‌کند که آن را به زبان زنگباری^{۱۴} چه می‌گویند، درباره کروکودیل‌ها و دلفین‌ها سخن می‌گوید.^{۱۵} او به نقاطی اشاره می‌کند که درخت سیاه، درخت صندل و غیره را از آنجا می‌آورند.^{۱۶} درختی را توصیف می‌کند که هندیان برگ‌هایش را به جای کاغذ و غیره به کار می‌برند.^{۱۷}

اما کتاب الجواهر فی معرفة الجواهر بیرونی تماماً به بررسی کانی‌ها و سنگ‌های گران‌بها اختصاص دارد. در آن، موادی با منشأ گیاهی و جانوری نیز بررسی شده است و از نظر ویژگی و ساختمان عنوان‌ها به صیدنه بسیار نزدیک است.

بیرونی در بسیاری از عنوان‌های صیدنه از گیاهان یا دیگر مواد دارویی سخن می‌گوید که در سرزمین‌های گوناگونی که در آنها اقامت داشته دیده است^{۱۸} و این خود حکایت از آن دارد که علاقه او به گیاهان دارویی از سال‌های جوانی در خوارزم، هم‌چنان در تمام

۱۰. آثار الباقیه، ص ۳۲۹. به نظر می‌رسد که به جای هجده باید خواند «هشت یا ده».

۱۱. تحدید نهایات الا مکن، ص ۸۳، یادداشت‌های ۲۳ و ۲۴.

۱۲. همان‌جا، ص ۹۴-۹۵.

۱۳. نک. همین‌جا، شماره ۲۸.

۱۴. ماللهند، ص ۲۰۰.

۱۵. نک. همین‌جا، شماره ۴۳۵، یادداشت ۳.

۱۶. ماللهند، ص ۲۰۵.

۱۷. همان‌جا، ص ۱۷۵.

۱۸. نک. همین‌جا، ص ۴۵.

طول زندگی اش تداوم داشته است. اما ظاهراً پیش از این هرگز به طور جدی به این مسئله نپرداخته است و فقط در پایان زندگی تصمیم گرفت مطالب گردآوری شده را منظم کند و اثری در داروشناسی بنویسد.

یکی از ویژگی های صیدنه اشاره به نام های مواد به چند زبان است. نام های مترادف مواد دارویی نه تنها اهمیت علمی محض، بلکه اهمیت زیاد عملی نیز دارند، زیرا در نوشته های پزشکی و دیگر علوم آن زمان نام داروها به دیگر زبان ها آن چنان فراوان بود که اهمیت واقعی آنها بر هر پزشک و داروشناس آشکار نبود. این مسئله باز هم پیچیده تر می شد هنگامی که یک دارو در جاهای گوناگون به نام های گوناگون نامیده می شد و برعکس، یک نام را به چیزهای گوناگون داده بودند که اغلب به سوء تفاهم های جدی می انجامید. ببینید خود بیرونی در این باره چه می نویسد: «در دانستن نام یک دارو به زبان های گوناگون فایده بسیار است. به یاد دارم که یکی از امیران خوارزم بیمار شد و نسخه داروی بیماریش را از نیشاپور فرستادند. [نسخه را] به داروشناسان نشان دادند و آنها نتوانستند یک دارو [اشاره شده] در آن را بیابند. تنها یکی از آنها گفت که آن دارو را در اختیار دارد. [این داروی] پانزده درهمی را از او به پنجاه درهم [نقره] خالص خریدند. او ریشه سوسن را به آنها داد. آنها سرزنشش کردند اما او گفت: «شما چیزی را خریدید که اصل آن را نمی شناختید مگر به اسم»^{۱۹}.

بدین ترتیب، می توان پنداشت که یکی از مسائل اساسی که بیرونی در نوشتن صیدنه در برابر خود قرار داده بود، آشکار ساختن و روشن کردن نام های مترادف مواد دارویی موجود بود، وانگهی به نام های محلی توجه مخصوص داشت.

بیرونی در فصل پنجم پیشگفتار صیدنه درحالی که از پیری خود شکوه می کند، می گوید که بینایی و شنوایی اش به ضعف گراییده تا آن جا که برای نوشتن کتاب مورد نظر خویش به کمک نیاز پیدا کرده است و آن را در وجود ابو حامد احمد بن محمد النہشعی^{۲۰} پزشک غزنه ای یافته است. در کتاب هیچ گونه اطلاعی از این پزشک وجود ندارد. اما بیرونی از او به لحن تحسین آمیز یاد می کند و می گوید که او با دانستن زبان و پزشکی ممتاز است و پزشکی را به رهبری پزشکان برجسته و از راه مطالعه بی امان آثار

۱۹. نک. همین جا، ص ۱۷۳.

۲۰. نسخه فارسی، ۹ الف: النہشعی.

مؤلفان گذشته و حال آموخته است. بیرونی می نویسد: «او با افزودن آنچه در اختیارش است به آنچه من دارم به وظیفه همکاری عمل کرده است، پیوسته می کوشید تا مطابق با زمان و مکان از آنها که در داروشناسی سر رشته داشتند پرسد و سپس داروهای ساده را به نزد من آورد تا من آنها را از روی ظاهرشان توصیف کنم»^{۲۱}.

یادداشت یکی از نسخه برداران صیدنه درباره همکاری بیرونی با یاور خود، اطلاعات بیشتری به دست می دهد. در صفحه اول دست نویسی که رونوشتی از آن به ما رسیده یادداشتی بوده که در سال ۵۴۹ / ۱۱۵۴-۱۱۵۵ محمد بن مسعود غزنوی^{۲۲}، دانشمند و منجم مشهور، نوشته است. او دست نویس نسخه اصلی صیدنه را دیده و در نوشته خود اطلاعاتی در این باره به دست داده است. از نوشته اش بر می آید که اثر بیرونی به صورت چرک نویس ناتمام مانده است.^{۲۳} بخشی از متن چرک نویس که از دیگر کتاب ها اقتباس شده و شامل شرح مواد دارویی معروف همگان است، به خط ابو حامد النہشعی یاور بیرونی است. اما بیرونی در حاشیه های دست نویس توضیحاتی بر این داروها نوشته و نام آنها را به زبان های گوناگون آورده است، نیز اطلاعاتی درباره داروهای کمیاب افزوده است. وانگهی، بیرونی به خط ریز و با حروف ناقص در سطرهای نامنظم می نوشت آن چنان که فهم نوشته را دشوار می نمود و همین خود یکی از علت های نادرستی نسخه های بعدی شده است.

مرگ بیرونی مانع تکمیل صیدنه و تصحیح نهایی آن شده است.

مضمون صیدنه

صیدنه شامل داروشناسی و پیشگفتار مفصلی است. در آن هر ماده دارویی با عنوان جداگانه ای توصیف می شود. پیشگفتار به نوبه خود شامل مقدمه و پنج فصل است. بیرونی در مقدمه تعریفی از اصطلاح «صیدنه» (داروشناسی) و «صیدنایی» (داروشناس، داروگر) به دست می دهد، از مسائل و وظایف این علم سخن می گوید و جای آن را بین

۲۱. نک. همین جا، ص ۱۷۵.

۲۲. نک. همین جا، ص ۲۴.

۲۳. برخی از ویژگی های متن صیدنه نیز به ناتمام ماندن آن اشاره دارد. در این باره نک. ص ۱۳۲ و دنباله آن.

رشته‌های پزشکی معین می‌کند.

در فصل یکم پیش‌گفتار، این حکم پیش کشیده شده که حرف «ج» هندی، پارسی و ترکی بر اثر تعریب به «ص» تبدیل می‌شود و برای اثبات آن نیز یک سلسله مثال ذکر شده است. سپس گفته می‌شود که «صیدنانی» از تعریب «چندنانی» (تاجر چوب صندل) که به نوبه خود از چندن هندی (درخت صندل) گرفته شده به وجود آمده است.

در آغاز فصل دوم، داروها به ساده و مرکب تقسیم شده است. منشأ واژه «عقاقیر» (جمع عقار) که در زبان عربی به عنوان اصطلاحی برای مشخص کردن مفردات ادویه (داروهای ساده) به کار می‌رود، توضیح داده شده است. سپس از واکنش بدن انسان در برابر مواد غذایی، داروها و زهرها گفته شده است. پس از آن، بیرونی اشاره می‌کند که در هند پزشکی هستند که با زهر درمان می‌کنند و به عنوان مثال داستان جالبی را ذکر می‌کند. در پایان فصل گفته می‌شود که بین هندیان سخنان حکمت‌آمیزی در پزشکی همانند سخنان بقراط معمول است. متأسفانه بیرونی هیچ‌گونه اطلاع مشخصی در این باره نمی‌دهد و فصل را با «ذکر آنچه من در این خصوص نزد آنها دیده‌ام ممکن است سخن را به درازا بکشاند»^{۲۴} به پایان می‌رساند.

در فصل سوم، مسئله جان‌نشین کردن برخی از مواد دارویی با دیگر مواد بررسی می‌شود و درباره نارسایی‌ها در دستورهای متقدمان و متأخران درباره بدل‌ها گفته می‌شود. این فصل از آن‌رو شایان توجه است که اظهارات بیرونی در آن از دیدگاه تاریخ علم و فرهنگ به طور کلی جالب توجه است. بیرونی که از نقش ملت‌ها در پیشرفت علم سخن می‌گوید به خصوص بر خدمات یونانیان باستان انگشت می‌گذارد. اما در میان ملت‌های خاور، فقط هندی‌ها را در علم جدی و فعال می‌داند و در همان حال به تشریح علت‌هایی می‌پردازد که از نزدیک شدن با هندی‌ها و مبادله فرهنگی با آنها ممانعت می‌کند.

بیرونی در فصل چهارم رابطه خویش را با زبان‌های عربی و فارسی بیان می‌کند. او که زبان مادری خویش را خوارزمی می‌نامد، خود را در هریک از زبان‌های عربی و فارسی تازه‌وارد می‌داند. لکن، به عقیده وی، فقط زبان عربی برای مقاصد علمی مناسب است و زبان فارسی تنها «برای داستان‌های خسروانی و قصه‌های شب» به درد می‌خورد.

از آخرین فصل یعنی فصل پنجم پیش‌گفتار درمی‌یابیم، همان‌گونه که پیش از این گفته شد، که بیرونی در دوران جوانی به نام‌های یونانی گیاهان علاقه‌مند بوده است. او می‌نویسد که در آن سال‌ها یک یونانی در خوارزم زندگی می‌کرد و نام گیاهان رایج یونانی از او می‌پرسید و یادداشت می‌کرد (احتمالاً به خط عربی). بیرونی در این مورد از نارسایی خط عربی سخن می‌گوید که نقل صحیح واژه‌های غیرعرب به کمک آن همیشه امکان‌پذیر نیست. نیز به لغزش‌های مترجم‌های عربی آثار مؤلفان یونانی و وضع بد دست‌نویس‌ها اشاره می‌کند. بیرونی در ضمن برخی از منابع را که در نوشتن صیدنه از آنها استفاده کرده نام می‌برد.

بیرونی در همین فصل مخصوصاً قید می‌کند که در کتاب خود معمولاً به خواص داروها اشاره نخواهد کرد، و در پایان اصول ترتیب القبای نام مواد دارویی را در صیدنه خود توضیح می‌دهد.

عنوان‌ها پس از پیش‌گفتار قرار گرفته‌اند و هر عنوان به توصیف یک ماده دارویی اختصاص دارد. تعداد عنوان‌ها ۱۱۱۶ است که به ترتیب الفبا و مطابق با تعداد حرف‌های القبای عربی در ۲۹ بخش گرد آمده‌اند.^{۲۵} بخش یکم (حرف الف) شامل ۱۲۲ عنوان است؛ دوم (با) - ۷۶؛ سوم (تا) - ۳۱؛ چهارم (ثا) - ۷؛ پنجم (جیم) - ۴۵؛ ششم (حا) - ۸۱؛ هفتم (خا) - ۵۰؛ هشتم (دال) - ۳۸؛ نهم (ذال) - ۵؛ دهم (را) - ۲۴؛ یازدهم (زا) - ۳۹؛ دوازدهم (سین) - ۶۹؛ سیزدهم (شین) - ۴۳؛ چهاردهم (صاد) - ۲۰؛ پانزدهم (ضاد) - ۷؛ شانزدهم (طا) - ۳۱؛ هفدهم (ظا) - ۱؛ هجدهم (عین) - ۵۵؛ نوزدهم (غین) - ۱۲؛ بیستم (فا) - ۵۰؛ بیست و یکم (قاف) - ۶۴؛ بیست و دوم (کاف) - ۶۵؛ بیست و سوم (لام) - ۲۶؛ بیست و چهارم (میم) - ۷۲؛ بیست و پنجم (نون) - ۳۴؛ بیست و ششم (واو) - ۱۵؛ بیست و هفتم (ها) - ۲۲؛ بیست و هشتم (لام الف) - ۳؛ بیست و نهم (یا) - ۹.

عنوان‌ها از نظر حجم متفاوت‌اند - از چند واژه تا چند صفحه و این به احتمال زیاد نه تنها ناتمام بودن صیدنه بلکه اهمیّت و شهرت ماده دارویی را نشان می‌دهد. شرح مواد دارویی در عنوان‌ها تقریباً به این شیوه صورت می‌گیرد:

۲۵. این بخش‌ها در نسخه اصلی «حرف» نامیده شده است. در القبای عربی ۲۸ حرف وجود دارد. در صیدنه واژه‌هایی که با لام الف (لا) شروع می‌شوند، در بخش جداگانه‌ای آمده است.

نام ماده دارویی بررسی شده که در کتاب‌های پزشکی عربی معمول است، عنوان را تشکیل می‌دهد.^{۲۶} سپس به نام یونانی، سریانی، فارسی، هندی و جز آنها اشاره می‌شود^{۲۷} و در پی آن غالباً نام عربی با استفاده از قطعه شعری توضیح داده می‌شود. پس از آن، منظره خارجی ماده یا نقل از مؤلفان یونانی و شرقی توصیف می‌شود، به خوبی و بدی جنس و محل پیدایش آن اشاره می‌شود و در پایان از بدل‌های آن سخن می‌رود. بیرونی گاهی نتایج مشاهدات خویش را نیز می‌آورد. عنوان‌های جداگانه سرشار از اطلاعات و سیر در رشته‌های گوناگون دانش آن زمان از جمله در جغرافیاست، چیزی که حتی در یکی از دیگر تألیف‌های داروشناسی دیده نمی‌شود.

دست‌نویس نسخه اصلی صیدنه به زبان عربی

ما فقط دست‌نویس منحصر به فرد صیدنه (نسخه الف) را در اختیار داریم و به همین جهت برای توصیف ظاهری آن ناگزیر شده‌ایم به نوشته‌های بسته گریخته موجود در این باره اکتفا کنیم.^{۲۸} دست‌نویس در «کتابخانه جامع قورشونلو»^{۲۹} در شهر بورسه (به رمز TipNo1) موجود است و آن از شهر قیصری به آنجا رسیده است. کتاب در ۱۳۳ ورق (مطابق شماره ترتیب دست‌نویس - ۱۳۴ ورق) و اندازه ۲۳ × ۱۹ است. اغلب صفحه‌ها هر یک ۲۱-۲۳ سطر، برخی نیز هر یک ۲۴-۲۶ سطر دارد و صفحه‌های ۱۷-۱۹ سطری نیز یافت می‌شود. بین ورق‌های ۲۶ و ۲۸ تکه‌ای کاغذ به اندازه نیم‌ورق دست‌نویس چسبانده‌اند. این تکه هنگام عکس‌برداری به عنوان ورق ۲۷ الف-ب در شماره‌بندی وارد شده است. عنوان «آقطی» روی همین تکه نوشته شده^{۳۰} که بیش از

۲۶. به همین جهت بیشتر از نیمی از نام‌های اشاره شده در عنوان‌ها به عربی است، در صورتی که نام‌های عربی فقط یک‌سوم کل نام‌های ذکر شده در صیدنه را تشکیل می‌دهد.

۲۷. مشروح‌تر آن را نک. همین‌جا، ص ۴۹ و ۶۱ و ۶۲.

۲۸. Vorwort، ص ۹ و دنباله آن؛ کرنکوف، VI، IC، ص ۵۲۹ و ۵۳۲؛ Krause، DIXXII، ص ۲۶۶-۲۶۸؛ Picture، ص VI IV، Brockelmann، I، SB، GAL، ص ۸۷۴، شماره ۲۷.

۲۹. در کتاب A. Süheyl ünvr، Tip tarihi، İstanbul 1943، P.85، کتابخانه Kurs, unlu oğlu

kütüphanese نامیده شده است.

۳۰. نک. همین‌جا، شماره ۸۲، یادداشت ۲.

نیمی از متن به شرح خواص درمانی این گیاه اختصاص یافته است. از آن‌جا که این‌گونه مضمون با اصل بیان بیرونی در پیش‌گفتار صیدنه تناقض دارد، گمان می‌رود که این عنوان در نسخه اصلی مؤلف نبوده و بعدها افزوده شده است. در واقع نیز در حاشیه راست این ورق یادداشتی دیده می‌شود: «در حاشیه‌های کتاب این نوشته بوده است...» وانگهی، متن درباره «أَقْطُون» که از ۲۶ ب شروع می‌شود، بدون توجه به ورق چسبانده شده، هم‌چنان در ۲۸ الف ادامه می‌یابد. افزون بر آن، در آن‌جا چند بار عبارت «باللطفینیه» (به لاتین) به چشم می‌خورد که در متن عربی صیدنه اصلاً به کار نرفته است (این عبارت فقط در دست‌نویس ترجمه فارسی دیده می‌شود). و سرانجام، متن این ورق به هیچ وجه در ترجمه فارسی منعکس نیست. به همین جهت آن را در شماره‌گذاری وارد نکرده‌ایم و به این ترتیب، از ۲۸ الف شماره ورق‌های ما نسبت به آنچه در نسخه الف موجود است یک واحد کم‌تر می‌شود. شایان ذکر است که شماره‌گذاری در نسخه الف احتمالاً هنگام عکس‌برداری و آن هم با رقم‌های چاپی صورت گرفته است و این از استثنای نادر شماره‌گذاری است.

این دست‌نویس را در سال ۶۷۸ / ۱۲۷۹-۱۲۸۰ ابواسحق ابراهیم تبریزی مشهور به غضنفر (بین سال‌های ۶۳۰ / ۱۲۳۲-۱۲۳۳ و ۶۹۲ / ۱۲۹۳ می‌زیست) نوشته است.^{۳۱} افزوده ارزشمند به فهرست کتاب‌شناسی آثار بیرونی (که خود دانشمند در سال ۴۲۷ / ۱۰۳۶ تدوین کرده است) از همین غضنفر است. آن‌گونه که خود غضنفر در این افزوده می‌نویسد، کوشیده است تا کتاب التفهیم^{۳۲} و ترجمه کتاب هندی پتنجلی^{۳۳} بیرونی را مستقلاً بررسی کند و فقط به رهبری ابو عبدالله محمد بن ابوبکر تبریزی^{۳۴} معلم خود در این کار توفیق یافته است. او به تاریخ تولد و درگذشت بیرونی نیز توجه مخصوص ابراز

۳۱. این تاریخ‌ها را؛ زاخاوا معین کرده است. نک. Chronology، ص XV. زکی ولیدی می‌نویسد که دست‌نویس در قونیه بازنویسی شده است (Picture، ص IV)، اما در فتوکپی چنین اشاره‌ای وجود ندارد.

۳۲. The Book of Instruction in the Elements of the Art of Astrology...، قدیمی‌ترین دست‌نویس

(۶۶۰ / ۱۲۶۱-۱۲۶۲)؛ تصحیح متن فارسی این اثر در انستیتو خاورشناسی ازبکستان نگهداری می‌شود.

نک. CBP، VI، ص ۸۸، شماره ۴۲۴۲.

33. Al-Biruni's Überetzung des Yoga-Sutra des Patanjali (Hrsg.) Von H. Ritter. Oriens, Vol. 9, 1956, S. 165-200.

۳۴. Chronologie، ص XV.

داشته است.^{۳۵}

به نظر می‌رسد که دست‌نویس صیدنه که به نحوی به وسیله محقق آثار و زندگی بیرونی رونویسی شده است باید بی‌عیب و نقص بوده باشد. اما انواع تصحیف‌ها و اشتباه‌ها (به ویژه بدخطی واژه‌های غیرعربی) در آن فراوان است که بخش فراوانی از آنها بی‌گمان وجود مقادیر زیادی واژه‌های خارجی و هم‌چنین وضع بد نسخه‌ای بوده که غضنفر نسخه خود را از روی آن نوشته است. غضنفر می‌نویسد: «این کتاب از ابتدا تا بخش نوزدهم [آن] به خط دیوانه‌ای... ملقب به «دیودست» نوشته شده است. من تمام کوشش خود را به خرج دادم تا [متن را] تصحیح و اصلاح کنم. اما این کار به علت بدخطی بی‌اندازه و کثرت اشتباهات در آن برایم ممکن نشده است. و این پس از آن بود که برای برطرف کردن لغزش‌های دیده‌شده و تصحیح غلط‌ها و اشتباهات فاحشی که به آنها برخورد کرده بودم، وقت زیادی تلف شده بود».^{۳۶}

غضنفر مستقیماً اشاره نمی‌کند که بخش‌های باقی‌مانده این نسخه را چه کسی نوشته است. اما یادداشت پشت نخستین ورق نسخه اشاره‌شده را نیز بازنویسی می‌کند. این یادداشت به خط محمد بن مسعود بن محمد بن الزکی الغزنوی^{۳۷} دانشمند و منجم است که ظاهراً در سال ۵۴۹ / ۱۱۵۴-۱۱۵۵ بقیه بخش‌های دست‌نویس را بازنویسی کرده و آن را با نسخه اصلی تطبیق داده است.

از آن‌جا که صیدنه ناتمام به صورت چرک‌نویس دشوارفهم به جا مانده^{۳۸}، رونوشت‌های آن نیز به تصحیح درنیامده‌اند. غزنوی در یادداشت نامبرده می‌نویسد: «تمام نسخه‌ها کم و بیش با [مقدار] کلمات، تصحیفات، جابه‌جایی حروف، نحوه [بیان] و فصل‌بندی به استثنای دست‌نویسی که من از آن رونویسی کرده‌ام و دست‌نویسی که

نسخه حاضر را [مجدداً] با آن مقابله کرده‌ام [با یکدیگر] تفاوت دارند».^{۳۹} در این‌جا منظور غزنوی به احتمال زیاد، نسخه‌ای است که در پایان دست‌نویس بورسه از آن یاد کرده و تاریخ رونویسی ۲۴ ربیع‌الاول ۴۶۸ / ۸ نوامبر ۱۰۷۵ را دارد.^{۴۰} به شهادت غضنفر در حواشی نسخه غزنوی یادداشت‌های گوناگون به خط غزنوی وجود داشته است. غزنوی احتمالاً در نتیجه مقابله نسخه خویش با دست‌نویس سال ۱۰۷۵، این یادداشت‌ها را نوشته است. در نسخه غضنفر این اشاره‌ها را می‌بینیم: «به خط امام محمد [نوشته شده]»^{۴۱}؛ «به خط ابن الزکی، رحمت الله علیه در حواشی [نوشته شده]». این، ظاهراً در متن اصلی بوده است^{۴۲}؛ «این، مثل این که خط امام محمد الزکی بوده است»^{۴۳}.

حاشیه‌های نسخه الف نیز پر از یادداشت‌ها با جنبه‌های گوناگون است و نشان می‌دهد که نسخه بردار، واژه‌ها یا جمله‌های جداگانه و حتی تمامی عنوان درباره یک ماده گیاهی را از قلم انداخته است. لکن به آسانی نمی‌توان گفت که همه آنها رونوشت یادداشت‌هایی است که در حاشیه‌های دست‌نویس غزنوی وجود داشته یا به خود غضنفر یا به یک خواننده تعلق دارد. به گمان مه‌یرهوف، غضنفر آنها را تماماً به همان صورتی که در نسخه محمد غزنوی وجود داشته رونویسی کرده است.^{۴۴} خط حواشی نسخه الف در اصل شبیه خط نسخه اصلی اما ریزتر است، وانگهی بدخط و سرسری نوشته شده است. گذشته از این، جوهر در کاغذ پخش شده و متن را نامفهوم ساخته که در نتیجه به دشواری خوانده می‌شود.^{۴۵}

متن اصلی دست‌نویس، به خط نسخ متوسط با حروف نه‌چندان خوانایی، تنگ هم

۳۹. نک. همین‌جا، ص ۱۴۹.

۴۰. نک. همین‌جا، ص ۱۰۱۱. XXII, DI, Krause. ص ۲۶۷. مه‌یرهوف می‌پندارد که غزنوی نسخه خود را با چرک‌نویس مؤلف مقابله کرده است. Vowort, ص ۱۲.

۴۱. نک. همین‌جا، شماره ۷۰۵، یادداشت ۴۲.

۴۲. نک. همین‌جا، شماره ۱۰۷۱، یادداشت ۱۵.

۴۳. نک. همین‌جا، شماره ۱۱۱۵، یادداشت ۱.

۴۴. Vorwort, ص ۱۳؛ قس. XXII, DI, Krause. ص ۲۶۶. اما کرنکوف می‌پندارد که یادداشت‌ها در حاشیه‌های نسخه الف را دیگری نوشته است. IC, Krenkow, VI, ص ۵۳۳.

۴۵. تا آن‌جا که می‌توان از روی فتوکپی قضاوت کرد، جوهر تا حدود ورق ۸۲ پخش شده است.

۳۵ نک همین‌جا، یادداشت ۱۷۱ برای مقدمه بیرونی. نیز معلوم شده است که تصحیح مختصر مسائل فی الطب للمتعلّمين حنین بن اسحق را غضنفر تهیه کرده بود. تصحیح غضنفر حاصل المسائل نام دارد. (2) 367, I, SB, GAL, Brockelmann; منتخب، مصادر جدید، ص ۲۸۳، شماره ۲۲۶.

۳۶ نک همین‌جا، ص ۱۰۱۱.

۳۷ نام محمد غزنوی در تاریخ نجوم به عنوان مؤلف کفاية التعليم فی صناعة التنجيم کتاب درسی به زبان فارسی آمده است. دو دست‌نویس این اثر در انستیتو خاورشناسی ازبکستان، I, CBP, شماره‌های ۵۰۷ و ۵۰۸ نگهداری می‌شود. قس. I, SB, GAL, Brockelmann, ص ۸۶۳.

۳۸ نک همین‌جا، ص ۱۹.

نوشته شده است. عنوان‌ها به ظاهر با همان جوهری نوشته شده که بقیه متن نوشته شده است اما با حروف درشت‌تر. خط دست‌نویس ویژگی‌های خاص ترسیم حروف سده‌های ۱۱-۱۳ را دارد. «با»، «تا» و «ثا» خمیدگی آخر سمت چپ را ندارند و نقطه‌ها در طرف راست زیر یا بالای دندان‌ها قرار دارند.^{۴۶} «لام» آخر نیز زاویه دار بدون پیچ دنباله به بالا، پایین‌تر از سطر کشیده نمی‌شود و از نظر شکل نیز خیلی شبیه «کاف» و گاهی نیز شبیه «دال» است.^{۴۷}

نقطه‌های زیر و زیر حروف گاهی حذف می‌شوند اما در واژه‌هایی از نوع «الرومیه» و در اسامی خاص «ابوحتیفه» و «حمزه» آخرین حرف همواره بی نقطه است. به جای «همزه» در وسط واژه، اغلب «یا» گذاشته می‌شود و «همزه» آخر واژه معمولاً حذف می‌شود.^{۴۸} «یا» آخر در برخی از واژه‌ها به راست خم می‌شود.^{۴۹} حروف «سین» و «شین» گاهی بی دندان‌ها نوشته می‌شود.^{۵۰}

اشعار غالباً از بقیه متن با علامت فاصل به صورت سه نقطه در آغاز و پایان شعر و گاهی نیز فقط در پایان، جدا می‌شود. در گوشه پایین سمت چپ ۲ الف مهر کوچک بیضی شکل وجود دارد که در عکس کاملاً ناخواناست. در حاشیه فوقانی ۳ الف مهر تقریباً بزرگی به شکل دایره دیده می‌شود. هر دو مهر در آخرین صفحه (۱۳۳ ب) نیز وجود دارد که مهر بیضی شکل باز هم ناخواناست اما در مهر دایره‌ای شکل این نوشته را می‌توان خواند: ... وقف غورشوری [؟] زاده الحاج ابراهیم فی سنة ۱۲۶۸.

دست‌نویس ظاهراً زمانی بر اثر رطوبت صدمه دیده است. از صفحه ۱۲۴ الف تا آخر همه نخستین سطرها، نصف سطرها دوم و وسط سطرها سوم از لکه سیاه‌رنگی پوشیده شده است. این لکه به صورت یک مثلث گوشه فوقانی سمت چپ صفحه‌ها (در پشت صفحه‌ها - گوشه راست) را نیز فرا می‌گیرد. افزون بر این، از صفحه ۱۲۴ الف خط تغییر می‌کند و درشت‌تر و خواناتر می‌شود. وانگهی در نیمه پایین برخی از صفحه‌ها

۴۶. مثلاً کتب: کلب - ۶۶ ب؛ الزیت - ۷۰ ب؛ ۳؛ ۴؛ ۵؛ ۱۱ الف، ۱۳ و جز اینها.

۴۷. مثلاً کتب - ۳۶ ب، ۷؛ ۱۱۶ الف، ۳.

۴۸. مثلاً: الرسایلی - ۳۹ الف، ۱۳ و حر ابها

۴۹. مثلاً: حر ۱ - ۲۹ ب، ۲۴؛ التوتیا - ۹۶ الف، ۴.

۵۰. مثلاً: المسیم - ۵۵ الف، ۵-۶.

۵۱. مثلاً: ۵۱ الف، ۱۳؛ فارسی: ۳۸ الف، ۶؛ خشین

(۱۲۵ الف، ۱۲۶ الف، ۱۲۷ الف، ۱۳۰ الف و ۱۳۳ الف) از نو به تدریج به خط ریز تبدیل می‌شود. اگر پیش از این در حاشیه‌ها ظاهراً در هر صفحه افزوده‌ای دیده می‌شد، اما در حاشیه صفحه‌های ۱۲۴ ب - ۱۳۳ الف از آنها خبری نیست.

نقص عمده دست‌نویس الف، پنج افتادگی^{۵۲} بزرگ در آن است. مقابله متن الف با متن ترجمه فارسی صیدنه اجازه می‌دهد تا جا و اندازه هر افتادگی را معین کنیم. نخستین افتادگی از وسط عنوان شماره ۱۳۰ یعنی پس از ۳۴ ب شروع می‌شود و به عنوان شماره ۱۶۰ ختم می‌شود، یعنی با صفحه‌های ۳۰ ب - ۳۶ ب^{۵۳} متن ترجمه فارسی مطابقت دارد. دومین افتادگی - از شماره ۲۲۹ تا شماره ۲۷۰، در نسخه الف پس از صفحه ۴۴ ب و در نسخه فارسی صفحه‌های ۴۷ ب - ۵۴ ب^{۵۴} سومین افتادگی - از شماره ۴۴۱ تا شماره ۴۸۰، در نسخه الف پس از صفحه ۶۲ ب و در نسخه فارسی صفحه‌های ۷۶ الف - ۸۳ ب^{۵۵} چهارمین افتادگی - از شماره ۵۸۲ تا شماره ۶۳۲، در نسخه الف پس از صفحه ۸۰ ب و در نسخه فارسی صفحه‌های ۱۰۱ ب - ۱۰۹ الف^{۵۶} پنجمین افتادگی - از شماره ۸۴۹ تا شماره ۸۸۷ در نسخه الف پس از صفحه ۱۰۶ ب و در نسخه فارسی صفحه‌های ۱۳۵ الف - ۱۴۲ ب^{۵۷}.

تعداد کل عنوان‌ها ۱۱۱۶ است که ۸۹۱۶ تا یعنی حدود ۸۲ درصد آنها در نسخه اصلی عربی محفوظ مانده است. از این‌جا می‌توان تعداد ورق‌های اولیه دست‌نویس الف را تخمین زد: تعداد آنها $\frac{100 \times 133}{82} = 162/2$ یعنی در حدود ۱۶۳ ورق و به عبارت

۵۲. نه چهار افتادگی، آن‌گونه که مهره‌ف می‌پنداشت. Vorwort، ص ۱۳.

۵۳. نک. همین‌جا، شماره ۱۳۰، یادداشت ۲، و شماره ۱۶۰، یادداشت ۲.

۵۴. نک. همین‌جا، شماره ۲۲۹، یادداشت ۳، و شماره ۲۷۰، یادداشت ۳. Picture، ص ۷: ۴۷ ب - ۵۴ الف.

۵۵. نک. همین‌جا، شماره ۴۴۱، یادداشت ۲، و شماره ۴۸۰، یادداشت ۲۶. Picture، ص VI: ۷۷۸-۸۴.

۵۶. نک. همین‌جا، شماره ۵۸۲، یادداشت ۳، و شماره ۶۳۲، یادداشت ۱۱. Picture، ص VI: ۱۰۲ الف - ۱۰۹.

۵۷. نک. همین‌جا، شماره ۸۴۹، یادداشت ۲۲، و شماره ۸۸۷، یادداشت ۱۳. Picture، ص VI: ۱۲۵ الف - ۱۴۳ الف.

۵۸. مهره‌ف آنها را روی هم رفته ۷۲۰ شمرده و می‌پنداشت که در ابتدا حدود ۸۵۰ بود. Vorwort، ص

۱۴؛ Etudes، ص ۱۴۷؛ XXII، DI، Krause، ص ۲۶۶؛ به ترتیب ۷۲۰ و ۸۰۰.

دیگر همه پنج افتادگی شامل ۳۰ ورق است. اگر همه افتادگی‌ها را از نظر اندازه تقریباً یکسان به حساب آوریم، آنگاه هریک از آنها شش ورق خواهد بود.^{۵۹} در این صورت می‌توان پنداشت که دست‌نویس الف شامل دفترچه‌های شش‌ورقی یا بیشتر به هم دوخته بوده و بعدها به علت‌هایی که بر ما معلوم نیست پنج دفتر کامل یا شش ورق از هر دفتر افتاده است.

نسخه پ. به سفارش مه‌یرهوف، محمود صدقی افندی کاتب ورزیده کتابخانه مصر در قاهره، نسخه‌ای از عکس دست‌نویس الف^{۶۰} را تهیه کرده است. آن‌گونه که در پایان کتاب اشاره شده، رونویسی در ۲۶ ذی‌الحجه ۱۳۵۴ / ۲۰ مارس ۱۹۳۶ به پایان رسیده است. این کتاب که با نسخه ب مشخص می‌شود، در کتابخانه نامبرده با رمز ل ۳۰۱۴ نگهداری می‌شود. کتاب در ۳۸۵ صفحه به نسخ خوانا و با جوهر سیاه نوشته شده است. هر صفحه دارای ۲۱ سطر است. عنوان‌ها با جوهر قرمز نوشته شده و هر عنوان با سطر جدید شروع می‌شود اما این قاعده همه‌جا رعایت نشده و برخی از عنوان‌ها با هم یکی شده است.

صدقی افندی بسیاری از حواشی بدخط و دشوارفهم، البته نه همه، را بازنویسی کرده است. اشعار از متن جدا شده، نقطه‌گذاری واژه‌های عربی تقریباً به‌تمامی ترمیم شده و واژه‌های خارجی نیز بدون تغییر بازنویسی شده است. نسخه پ روی هم‌رفته خواندن نسخه الف را تا اندازه زیادی آسان‌تر کرده است.

نسخه پ. در سال ۱۹۳۵ در بغداد از فتوکپی الف باز هم یک نسخه تهیه شد که در کتابخانه دست‌نویس‌های موزه عراق به شماره ۱۹۱۱ نگهداری می‌شود و ظاهراً همراه با دیگر دست‌نویس‌ها از کتابخانه انستاس کرمیلی^{۶۱} (۱۸۶۶-۱۹۴۷) دانشمند مشهور لبنانی به این‌جا رسیده است. متن در ۴۲۷ صفحه به خط خوش نسخ نوشته شده و هر

۵۹. M. Krause نیز برپایه بررسی شماره‌گذاری دفترچه‌ها که در دست‌نویس به‌جا مانده، به همین نتیجه رسیده است. XXII, DI, Krause, ص ۲۶۸. اثری از این شماره‌گذاری در فتوکپی وجود ندارد.

۶۰. Vorwort, ص ۱۳. ماحی نیز در مقدمه فی تاریخ الطب العربی از این نسخه یاد کرده است.

۶۱. در دست‌نویس پ این چنین نشده‌گذاری شده است؛ قس. GAL, Brockelmann, III, ص ۴۹۳ از این نسخه در نوشته چاپی یاد شده است. بک. کورکیس عواد، «مخطوطات مکتبه المتحف العراقي بغداد»، مجلة معهد المخطوطات العربية، المجلد الاول، الجزء الاول، ص ۴۶، ۱۹۵۵، در این‌جا این دست‌نویس را جزء کتب‌های شیمی به‌شمار آورده‌اند. منجد، مصادر حدیده، ص ۲۸۲.

صفحه دارای ۱۹ سطر است. این نسخه از آن‌رو شایان توجه است که پس از رونویسی، دیگری آن را خوانده و با فتوکپی مقابله و بسیاری اصلاحات را در متن وارد کرده است. به‌احتمال زیاد این کار را انستاس کرمیلی انجام داده است که در صفحه ۳ می‌نویسد: «پدرم انستاس ماری کرمیلی می‌گوید: من شباهت زیادی بین این کتاب و بخش دوم قانون ابن سینا که داروهای ساده مورد استفاده اعراب آن زمان در آن ذکر شده، یافته‌ام (نک. قانون، چاپ رم، جلد یکم، ص ۱۳۴-۲۸۰). شرح مواد دارویی در کتاب الصیدنه و در قانون ابن سینا تقریباً یکسان است. هر دو مؤلف هم‌زمان می‌زیسته‌اند و امکان دارد که هر دو از یک منبع استفاده کرده باشند اما هیچ‌یک از آنها از دیگری نقل نمی‌کند زیرا بین آنها خصومت وجود داشت. ظاهراً بیرونی به دانستن زبان‌های خارجی اطمینان بیشتری داشت و بیش از هشتاد سال داشت که کتاب خویش را نوشت، کتابی که به‌صورت چرک‌نویس باقی ماند».

همه افزوده‌ها و اشاره‌های دیگر در حواشی و بین سطرهای نسخه پ به خط اوست. کرمیلی در برخی از جاها املای واژه‌های سریانی و گاهی نیز یونانی را اصلاح می‌کند که ما نیز به‌طور منظم در یادداشت‌های خود خاطرنشان ساخته‌ایم. او برای برخی از واژه‌های عربی که به‌فهم در نمی‌آید اصلاحاتی را پیشنهاد می‌کند اما نمی‌توان گفت که همه این اصلاحات به‌درستی انجام گرفته باشد و ما در یادداشت‌ها به آنها اشاره کرده‌ایم. افزون بر آن، حرکت حرف‌های واژه‌های جداگانه در نقل منظوم را با اعراب‌گذاری مشخص می‌کند. در برخی از عنوان‌ها متن بیرونی را با نقل از قانون ابن سینا تکمیل می‌کند. در صفحات جداگانه (روی هم‌رفته ۹۱ صفحه) متنی به خط او نوشته شده که افتادگی‌های یادشده در نسخه الف را تکمیل می‌کند لکن به منبعی که این ملحقات از آن اقتباس شده، اشاره نمی‌کند.

در این نسخه گاهی از قلم افتادگی‌هایی به چشم می‌خورد و در جایی یک صفحه تمام از نسخه الف^{۶۲} حذف شده است.

در صفحات ۱، ۵۰، ۱۰۰، ۲۰۰، ۳۰۰ و ۴۰۰ نقش مهر بیضی‌شکلی وجود دارد با این نوشته: المكتبة الشرقية العراقية الالباء المرسلین الکرمیلین فی بغداد و تاریخ ۱۹۲۸ [دو رقم آخر واضح نیست].

ترجمه فارسی صیدنه و دست‌نویس آن

بورج در سال ۱۸۸۹، دست‌نویس ترجمه فارسی صیدنه را در شهر لکهنوپیدا کرد و اینک در موزه بریتانیا به رمز ۵۸۴۹ Or^{۶۳} نگهداری می‌شود. دست‌نویس شامل ۱۷۵ ورق و ۲۷ سطر در هر صفحه، در تاریخ ۱۷ شوال ۱۱۹۰ / ۲۹ نوامبر ۱۷۷۶ در دهلی به دست خواجه محمد سمیع با خط نستعلیق نوشته شده است.

نام کتاب صیدنه ابوریحان بیرونی در صفحه ۱ ب بالای بسم‌الله و در صفحه ۵ الف کتاب صیدنه ابوریحان نوشته شده است. به نام مترجم در چند جای دست‌نویس اشاره می‌شود: صفحه ۲ ب - ابوبکر بن علی بن عثمان اسفر^{۶۴} الکاسانی^{۶۵}؛ اما او خود را بیشتر ابوبکر بن علی بن عثمان می‌نامد (۸۵ ب، ۸۸ ب، ۱۰۸ ب، ۱۱۴ الف^{۶۶}).

کاسانی مقدمه مفصلی برای ترجمه خود می‌نویسد (۱ ب - ۵ ب)، نوشته پر آب و رنگی به نثر موزون که با اشعار عربی آمیخته است. به سبب کرم‌خوردگی دست‌نویس بسیاری از واژه‌ها جزئی یا به کلی پاک شده است و این نیز خواندن مقدمه را دشوارتر می‌سازد.

از آن‌جا که در نوشته‌ها تقریباً هیچ اطلاعی از کاسانی وجود ندارد، به خود اجازه

63. H. Beveridge, *An Unknown Work by Albiruni*. JRAS, 1902, p. 333; Brockelmann, GAL, SB, 1, 875.

فتوکپی این نسخه را در اختیار داریم. در سال ۱۹۳۱ در هند دست‌نویس دوم نسبتاً قدیمی‌تر ترجمه فارسی صیدنه را کرنکوف پیدا کرد (Vorwort, ص ۱۰). این دست‌نویس در کتابخانه دانشگاه علیگره نگهداری می‌شود و شامل متن خلاصه‌شده «داروشناسی» است (Krenkow, VI, IC, ص ۵۲۹) که متأسفانه به آن دسترسی پیدا نکردیم.

۶۴. زکی دلیدی طوعان می‌پندارد که شاید نسب اسفرایی باشد، یعنی «از اسفر». Picture, صفحه ۷، یادداشت ۱. ام در این صورت باید اسفرگی خوانده شود. اسفره یا اسپره نام ناحیه و شهری در فرغانه است. بارتولد، ترکستان، آثار، I، ص ۲۱۷

۶۵. یعنی «اهل کاسان» کسب شهری قدیمی است در بخش شمالی ناحیه فرغانه بارتولد، ترکستان، آثار، I، ص ۲۱۹

۶۶. در ۱۳۲ هـ ابوبکر بن علی الکاسانی، و در ۷۱ هـ بو عمر که به نظر می‌رسد تصحیف شده باشد

می‌دهیم تا از مقدمه وی اطلاعاتی از سرگذشتش به دست آوریم.

صفحات ۱ ب - ۲ الف تماماً به مدح اختصاص یافته و ظاهراً کاسانی به این ترتیب خواسته است تا کمبودی را که از دیدگاه خویش در مقدمه بیرونی می‌بیند، جبران کند؛ زیرا بیرونی کتاب را با شرح موضوع اصلی آغاز می‌کند. کاسانی در صفحات ۲ ب - ۳ الف می‌گوید که به حکم قضا و قدر از دوران کودکی از تربیت خویشان و نزدیکان محروم مانده و بر اثر کوشش‌های مجذانه خود نزد دانشمندان گوناگون و خواندن کتاب به کسب دانش نائل آمده است. سپس با اطلاع از گشاده‌دستی و عدالت‌گستری شمس‌الدین^{۶۷} سلطان دهلی، که به حمایت از دانشمندان و شاعران شهرت داشت، با دوستان وداع گفته و عازم دهلی شده است. کاسانی زمان رسیدن خود را به هند خبر نمی‌دهد اما از گفته‌هایش پیداست که هنگامی به دهلی می‌رسد که شمس‌الدین بر تخت نشسته بود، یعنی پس از سال ۱۲۱۱. اما با توجه به این که در ۳ ب دست‌نویس از قطب‌الدین (۱۲۰۶-۱۲۱۰) نام می‌برد برخی از مؤلفان گمان می‌برند که کاسانی در زمان این سلطان به هند رسیده است.^{۶۸}

از سخنان بعدی کاسانی باخبر می‌شویم که در دربار شمس‌الدین بسیاری از فضلا و اشراف خراسان و ماوراءالنهر از «سموم حوادث» ناگزیر موطن خود را ترک کرده و «در ظل عنایت و کنف حمایت [او پناه] آورده» اند (۴ الف). کاسانی نیز به آنها می‌پیوندد و پس از یک سال و نیم اقامت در دربار، ابراز تمایل می‌کند تا کتابی با دیباچه مزین به القاب شاهانه تقدیم کتابخانه سلطان (کتابخانه خاص) کند. پس از تفکر بسیار و مشورت‌ها تصمیم می‌گیرد تا پیش از دست زدن به هر کاری، صیدنه بیرونی را از عربی به فارسی برگرداند. کاسانی می‌نویسد: «زیراک [فایده] این کتاب نفیس بیش بی‌کرانه مشاهده کردم. و ابوریحان که در معرفت فنون حکمی و تتبع علوم طبیعی از مشاهیر عصر خود ممتاز بوده است، در تألیف این کتاب تمامت جهد خود بذل کرده است و ثگت‌های حکمای متقدم و فضلاء متأخر که در معرفت ادویه مفرد و خاصیت آن [و] تعریف هیئت و اسامی به اختلاف لغات در مصنفات خود آورده‌اند، آن جمله را در این مجموعه ایراد کرده است. و چون جمع او به لغت عرب بود فایده آن مقصور بود به کسانی که بر

۶۷. ابی‌التمش از خاندان علما را در نظر دارد که از سال ۱۲۱۱ تا ۱۲۳۶ حکومت می‌کردند

۶۸. H. Beveridge, نقل اثر، ص ۳۳۳، Picture، ص ۷

لغت عرب و قوف تمام دارند. به هرگاه که آن تازی به پارسی ترجمه کرده شود منفعت آن شامل تر باشد و هریک را از اصحاب حوایج انتفاع بدو ممکن شود. و چون نقاب تردد از چهره ضمیر به یک سو شد، بی توقف روی به اتمام این مهم آورد [م] ۶۹.

ترجمه مستقیم متن صیدنه پس از مدح شمس الدین در چند بیت شعر فارسی که خود کاسانی آن را سروده، آمده است (۵ب).

اگر همه کار کاسانی را بتوان ترجمه صیدنه نامید، در مورد نقل مقدمه بیرونی این گونه نمی توان گفت. کاسانی مقدمه بیرونی را به اختصار نقل می کند و غالباً بخش کاملی را حذف می کند. او حتی فصل بندی را نیز مراعات نمی کند. به همین جهت انتظار نمی رود کار کاسانی در روشن ساختن جاهای ناروشن مقدمه بیرونی سودمند افتد. تنها در یک مورد است که به ما می گوید به جای «الکتائین» باید «الکتائیش» خوانده شود.^{۷۰}

اما متن اصلی صیدنه. کاسانی در اصل می کوشد تا آن را به تمامی حفظ کند هر چند که با حذف جمله های جداگانه (و گاهی تمام یک عنوان) نیز رویه رو می شویم. به همین جهت برای فهم برخی از جاهای تحریف شده متن الف، به ترجمه فارسی متکی بوده ایم و آن را از لحاظی هم چون نسخه مکمل صیدنه که دست نویسی قدیمی تر از نسخه الف است، نگرسته ایم.^{۷۱} (کاسانی ترجمه خود را به شمس الدین [۱۲۱۱-۱۲۳۶] تقدیم کرده و دست نویس الف در سال ۱۲۸۰ نوشته شده است.)

واژه های خارجی در دست نویس فارسی معمولاً بیشتر از نسخه اصلی عربی تحریف شده اند اما با وجود این در برخی از موارد، همانا متن فارسی امکان می دهد تا خوانند درست واژه های تحریف شده جداگانه را با اصطلاحات نا آشنا بازسازی کنیم.^{۷۲}

اما اهمیت اساسی نسخه فارسی برای ما در این است که امکان می دهد تا پنج افتادگی بزرگ در نسخه الف را تماماً تکمیل کنیم. اگر ترجمه فارسی وجود نداشت، در آن صورت با وجود فقط یک دست نویس ناقص از نسخه اصلی عربی صیدنه درباره

۶۹ نسخه فارسی، ۵ الف

۷۰ نک. همبر، یادداشت ۱۶۸ برای مقدمه بیرونی.

۷۱ مشروح اثر آن را نک. همین جا در ص ۱۳۲-۱۳۶.

۷۲ مثلاً شماره ۱۷، یادداشت ۱۲؛ ۲۷، یادداشت ۹؛ ۵۲، یادداشت ۲؛ ۵۸، یادداشت ۷؛ ۱۶۴، یادداشت ۴؛ ۳۲۶، یادداشت ۷؛ ۶۳۲، یادداشت ۱۷ و جز اینها.

انتشار کامل آن سخنی هم در میان نبود.

هنگامی که از تفاوت های ترجمه فارسی صیدنه با نسخه اصلی عربی آن سخن در میان است، پیش از همه باید به افزوده های کاسانی اشاره کنیم. از آن جا که بیرونی در اثر خود از خواص درمانی مواد، ذکر می نماید و به ویژه در مقدمه نیز به این مسئله اشاره می کند، کاسانی تصمیم می گیرد تا این کار را خود انجام دهد و پس از هر عنوان، عنوان «خاصیت» را اضافه می کند. کاسانی با نقل قول از ابوزید ارجانی کیفیت و خواص درمانی ماده مورد توصیف را در همان عنوان دارو می آورد. به عنوان مثال دو افزوده از این نوع را می آوریم: از شماره ۱۲ (۲۴ب نسخه فارسی): «خاصیت. ارجانی گوید: انبرباریس سرد و خشک است در دو درجه و قابض است و تشنگی را دفع و بیماری های معده و جگر را سودمند است و مقوی است مر این هردو عضو را و ریش روده را و اسهال را دافع است». از شماره ۵۱۷ (۹۱الف نسخه فارسی): «سیماب چون کشته شود^{۷۳} گر را منفعت کند و شپش و رشک را دفع کند به طلا و اگر با داروهای گر به هم آمیخته سود دارد و سیماب کشته و ناکشته چون خورده شود هلاک کند». این گونه افزوده ها در چاپ حاضر حذف شده اما در چاپ از یکی صیدنه خواهد آمد.

افزون بر این، کاسانی در ترجمه صیدنه از برخی منابع استفاده می کند که بیرونی از آنها نام نبرده است و در این میان پیش از همه باید از *المنقول مؤلف ناشناسی به نام مخلص مصری*^{۷۴} اشاره کرد.

در ترجمه فارسی به نام بیش از ۱۵ دانشمند عرب و به طور کلی زبان شناس و فرهنگ نویس برمی خوریم که در متن عربی صیدنه نیامده است و امکان دارد که این نیز کار خود کاسانی باشد. این نام ها عبارت است از: ابوعمر و الشیبانی، زبان شناس (۷۱۳-۸۲۱)؛ ابوزید الانصاری، زبان شناس (۷۳۷-۸۳۰)؛ ابواسحق الزجاج، زبان شناس (۸۵۵-۹۲۳)؛ غلام ثعلب، زبان شناس (درگذشت ۹۵۶)؛ الجوهری،

۷۳ «کشتن جیوه» - تبدیل آن به حالت سکون از راه مالش آن با زاج ها، سرکه یا چربی. کریموف، *سر الاسرار*، ۱۵۵، یادداشت ۳۵۰.

۷۴ تا آن جا که از روی نقل قول ها می توان قضاوت کرد، *المنقول* ظاهراً چیزی همانند فرهنگ مترادف های مواد دارویی است. کاسانی در اصل، نام های یونانی و چند نام سریانی را از آن اقتباس کرده است. عبارت «نام لاتینی» که در صیدنه به چشم می خورد نیز از *المنقول* گرفته شده و در متن عربی دیده نمی شود.

فرهنگ‌نویس (۱۰۰۳ درگذشت)؛ محمد بن سلام، زیان‌شناس (۷۶۷-۸۴۶)؛ نصر بن شمیل، زیان‌شناس (۷۴۰-۸۱۹)؛ سلمه ابن عاصم، زیان‌شناس (۹۲۲ درگذشت)؛ ثعلب؛ زیان‌شناس (۸۱۶-۹۰۴)؛ شمر بن حمدویه، زیان‌شناس (۸۶۹ درگذشت). هویت این نام‌ها مشخص نشد: ابواللیث، ابومالک، ابومسلم سلیم مصری (طیب مصری، نک. شماره ۸۳۵، یادداشت ۴)، ابوسلیمان خطایی، ابوالمظفر، محمد عطار. برخی نقل‌ها از زیان‌شناسان نامبرده، جنبه دست‌ورزیان را دارد. در آنها از نشانه‌گذاری واژه‌های عربی، صورت‌های مفرد و جمع و جز اینها سخن رفته است که خاص متن عربی صیدنه نیست. مثلاً در شماره ۲۴۳: «جبن به ضم جیم و با و بی تشدید نون پنی را گویند. بعضی گویند که این به ضم جیم و به تشدید نون است». شماره ۴۵۲: «ابن‌المظفر گوید که یکی را از ذرایح دُزْخَرَحِه گویند و بعضی گفته‌اند که یکی را ذَرِیحِه گویند». شماره ۴۶۴: «سلمه از فَرّا روایت کند که عرب [کلمه] رصاص را اکثر به فتح را استعمال کنند تا به کسره آن^{۷۵}». به همین جهت به نظر می‌رسد آن‌جا که متن عربی وجود ندارد، در نقل‌هایی از این دست باید در پی افزوده‌های مترجم فارسی بود.

و سرانجام، در ترجمه فارسی افزوده‌هایی متعلق به شخص کاسانی دیده می‌شود. این افزوده‌ها بیشتر دارای اطلاعاتی از گیاهان و دیگر مواد دارویی است که در فرغانه و گاهی نیز در کاشغر و ختن یافت می‌شود. مثلاً کاسانی در شماره ۴۹۷ به‌بهانه سخنان بیرونی در این باره که «اسفرک» شکوفه نباتی است که معدن او در کوه‌ها [ی] جوزجان باشد، خاطر نشان می‌کند: «اسپرک را نبات اختصاص به کوه جوزجان ندارد بلکه مثبت او در مواضع دیگر بسیار است و از جمله در بلاد فرغانه». در شماره ۵۰۴: «درست آن است که زنجبیل چینی نوعی دیگر است و او در کاشغر و ختن بسیار باشد و نوعی را در آن دیار زنجبیل خطایی گویند^{۷۶}». وانگهی، کاسانی اغلب اشاره می‌کند که مردم فرغانه یا ماوراءالنهر به این یا آن دارو چه نام داده‌اند. شایان توجه است که بیشتر نام‌هایی که کاسانی به آنها اشاره کرده است، هم‌اینک بین ملت‌های آسیای میانه وجود دارد. مثلاً در شماره ۷۲۵: «چنان که بولس در وصف این [گیاه] گوید، علیق نباتی است که به فرغانه او

۷۵ نیز نک. همین‌جا، شماره‌های ۱۳۲، ۱۵۶، ۲۲۹، ۲۶۳، ۴۵۶، ۸۸۷ و...

۷۶ نیز نک. همین‌جا، شماره ۵۰۶، یادداشت ۶.

را «مرویچک» گویند (قس. با «مرمیچون» تاجیکی و «میمونژون» ازبکی). در شماره ۷۳۱: «به فرغانه درخت او [یعنی عَنَاب] را «سنجد جیلان» گویند (قس. با «ژلون زده» ازبکی و «چلون» تاجیکی). شماره ۷۹۹: «جرجیر [اندثوستانی] که او را به لغت ماوراءالنهر «انداو» گویند (اندثو ازبکی)».

این‌گونه افزوده‌های کاسانی را که در مقابله با نسخه اصلی عربی به آسانی مشخص می‌شود، در یادداشت‌ها آورده‌ایم.^{۷۷}

شایان توجه است که مترجم فارسی صیدنه در چند عنوان، به موازات نام‌های هندی داروها که بیرونی آورده است، نام‌های دیگری که خود وضع کرده می‌آورد. مثلاً در شماره ۴۶۴، درباره «ترو» و «اترو» نام هندی قلع [ظاهراً تحریف trapu سانسکریت] متذکر می‌شود: «ما تتبع کردیم نام او را به لغت هندی «رانگ» گویند [قس. با Dutt، ۶۸؛ Platts، ۵۸۴] و به لغت هندی مختلف است و روا بود که «ترو» و «اترو» لغت در [و]ی باشد». یا در شماره ۵۰۰ می‌نویسد: «[زفت] را به هندی دهنا [Dutt-dhuna، ۱۲۱] گویند و این تقریر ابوریحان است از لغت هندی. اما آنچه سماع کردیم از اهل هند آن است از بسیار کسی شنیدیم که به هندی «قیر» را «رال» [Platts، ۵۸۳] گفتند».

در پایان این بررسی به برخی از ترجمه‌های نادرست اشاره می‌کنیم. مثلاً در شماره ۸۲۵ نسخه فارسی چنین جمله‌ای دیده می‌شود: «قاطاجانس طیب گوید» و این به معنای آن است که مترجم فارسی، نام کتاب جالینوس - *κατα Γεν* را به جای نام پزشک گرفته است. یا در شماره ۸۵۷ واژه «زعفران» تازه به چشم می‌خورد که بر اثر فهم نادرست عبارت «زعفران الحدید» (زنگ آهن - تری اکسید آهن) حاصل شده است. کاسانی «زعفران الجدید» خوانده است (نک. شماره ۸۵۷ قلقدن و قلقدیس و قلقطار، یادداشت ۱۵). در شماره ۹۰۹ (کلز) جمله عربی *أَحْسَبُ الْمَغَاثِ الْهِنْدِي* «می‌پندارم که این مغاث هندی باشد» را چنین ترجمه می‌کند: «از جمله انواع او مغاث هندی خوب‌تر است»، یعنی به جای «احسبه»، «احسنه» خوانده است. لکن چنین مواردی اندک^{۷۸} است

۷۷ نیز نک. همین‌جا، شماره‌های ۶۲۷، یادداشت ۶؛ ۷۲۶، یادداشت ۴؛ ۷۳۵، یادداشت ۱۰؛ ۷۷۰، یادداشت ۳؛ ۱۰۱۴، یادداشت ۹ و...

۷۸ نیز نک. همین‌جا، شماره‌های ۷۵، یادداشت ۲؛ ۹۵، یادداشت‌های ۱۴-۱۵؛ ۱۳۲، یادداشت ۱۸؛ ۱۴۸، یادداشت ۳؛ ۱۵۶، یادداشت ۲؛ ۱۵۷، یادداشت ۲؛ ۱۶۸، یادداشت ۴؛ ۹۱۶، یادداشت ۶.

و از اهمیت کار کاسانی و دست‌نویس فارسی نمی‌کاهد.

تاریخ بردسی

صیدنه بیرونی همانند برخی از دیگر آثارش، از قرار معلوم در ابتدا شهرت گسترده‌ای نداشت؛ زیرا در نوشته‌های پزشکی و داروشناسی مؤلفان سده‌های ۱۱-۱۳ استناد به صیدنه دیده نمی‌شود. حتی ابوالفرج ابن العبری («فرزند یهود» - Barhebraeus لاتین، ۱۲۲۶-۱۲۸۶) پزشک مسیحی و مورخ که از ستایشگران بیرونی بود و از آثار دانشمند خوارزمی درباره نجوم با وجد و شغف سخن می‌گفت^{۷۹} نیز احتمالاً از وجود اثر تخصصی‌اش درباره داروشناسی باخبر نبود. می‌دانیم که ابوالفرج به مسائل داروشناسی علاقه‌مند بود، برخی از آثار ابن‌سینا را در پزشکی به زبان سریانی ترجمه کرده و منتخب کتاب *ادویه المفردة* احمد بن محمد الفافقی^{۸۰} (۵۶۰ / ۱۱۶۵ درگذشت) پزشک عرب - اسپانیایی را که به ما نرسیده، تدوین کرده است.

اما بین آثار کتاب‌شناسی مشهور فقط در عیون الانباء ابن ابی اصیبه شرح کم و بیش روشنی از محتوای صیدنه بیرونی وجود دارد. در آن‌جا گفته می‌شود: «در کتاب الصیدنه فی الطب، او [بیرونی] شناخت ماهیت داروها و شناخت نام آنها و همچنین تفاوت عقاید پزشکان قدیمی و دیگران را و آنچه هریک در این باره می‌گوید، به اتمام رسانده است. او این کتاب را به ترتیب حروف الفبا تنظیم کرده است^{۸۱}. در فرهنگ کتاب‌شناسی حاجی خلیفه نیز از این کتاب نام برده می‌شود.^{۸۲}

به احتمال زیاد نخستین کسی که از «داروشناسی» بیرونی استفاده کرد، سدیدالدین محمد الکازرونی السیدی (۷۵۸ / ۱۳۵۷ درگذشت) مؤلف مشهور بود.^{۸۳} او در شرحی بر مقاله دوم قانون ابن‌سینا^{۸۴}، برای جبران نارسایی‌ها در توصیف تعداد زیادی

۷۹. تحدید نہایات الاماکن، ص ۲۱.

۸۰. Ghaf، ص ۳۵-۳۶؛ Brockelmann، GAL، SB، I، ۸۹۱.

۸۱. ابن ابی اصیبه، II، ۲۰.

۸۲. حاحی خلیفه، V، ۱۱۰، شماره ۱۰۲۶۳.

83. Brockelmann، GAL، SB، I، 825؛ SB، II، 262.

۸۴. شرح الادویه المفردة من کتاب القانون، تألیف سدیدالدین الکازرونی، دست‌نویس کتابخانه ملی مصر در قاهره، شماره ۱۳۹۳.

از داروها در آن، از صیدنه فراوان نقل می‌کند.^{۸۵} بین منابع فارسی در داروشناسی، استناد به بیرونی را توانسته‌ایم در مجموعه حجیم مخزن الادویه میر محمدحسین الخراسانی (۱۲۰۵ / ۱۷۹۰-۱۷۹۱ درگذشت^{۸۶}) و محیط اعظم («دریای بزرگ») محمد اعظم‌خان^{۸۷} (۱۳۲۰ / ۱۹۰۲-۱۹۰۳ درگذشت) بیابیم. این مؤلفان هر دو از ترجمه فارسی صیدنه نقل می‌کنند.^{۸۸}

اما «داروشناسی» بیرونی تا آغاز سده بیستم برای علم اروپایی ناشناخته باقی ماند^{۸۹} و فقط در سال ۱۹۰۲ بود که خبر کوتاهی، وجود دست‌نویس ترجمه فارسی این اثر را در موزه بریتانیا اعلام کرد.^{۹۰} تا آن‌جا که از نوشته‌های دسترس ما برمی‌آید، این خبر در آن زمان علاقه خاصی را بین متخصصان برینگیخت و فقط کشف دست‌نویس نسخه اصلی عربی صیدنه به وسیله پروفسور زکی ولیدی طوغان بود که یکباره توجه خاورشناسان و مورخان علم به سوی آن جلب شد. همان‌گونه که گفته شد، او این دست‌نویس را در سال ۱۹۲۷ در کتابخانه جامع قورشونلو شهر بورسه پیدا کرده بود.^{۹۱} اما در پایان سال ۱۹۳۰ ماکس مه‌یروف (۱۸۷۴-۱۹۴۵) مورخ مشهور پزشکی خاور، فتوکی آن را که ریتر خاورشناس تهیه کرده بود، در اختیار گرفت.^{۹۲} مه‌یروف پس از دو سال یعنی در سال ۱۹۳۲ مقدمه بیرونی بر صیدنه در نسخه اصلی عربی را با ترجمه آلمانی^{۹۳} به همراه

۸۵. نک. همین‌جا، شماره‌های ۳۹، ۱۰۱، ۱۳۵، ۱۵۹، ۲۲۹ و...

۸۶. مخزن.

۸۷. MA.

۸۸. در مقدمه مخزن الادویه اشتباهی رخ داده و در صفحه ۲ آن، این ترجمه «ترجمه تذکره ابوریحان مشهور به سیدی (؟)» نامیده شده است.

۸۹. از قرار معلوم، اکثر آثار بزرگ دانشمندان عرب زبان در سده‌های ۱۲-۱۳ به زبان لاتین ترجمه شده بود اما تألیف‌های بیرونی برای اروپاییان ناشناخته باقی ماند. فقط در نیمه دوم سده نوزدهم بود که اروپا تألیف‌های بیرونی را «کشف کرد» یعنی هنگامی که متن آثار بیرونی نخستین بار انتشار یافت.

۹۰. نک. همین‌جا، ص ۳۰.

91. Zeki Velidi Togan, Biruni. Islam Ansiklopedisi, 2 Cilt. Istanbul, 1962, b. 642.

مه‌یروف می‌نویسد که نسخه صیدنه در سال ۱۹۳۰ پیدا شده بود. Vorwort، ص ۱۰.

۹۲. Vorwort، ص ۱۰.

۹۳. مقدمه بیرونی حدود ۴٪ حجم کلی کتاب را تشکیل می‌دهد.

یادداشت‌ها و پیش‌گفتار مفصلی منتشر می‌کند^{۹۴} و افزون بر آن، ترجمه خلاصه عنوان «اظفار الطیب» را نیز برای نمونه می‌آورد.^{۹۵} کار مه‌یرهوف با انتقادهایی روبه‌رو می‌شود. منتقدان اشتباهات ترجمه را اصلاح می‌کنند و پیشنهاد می‌کنند تا جاهای ناخوانای متن احیا شود.^{۹۶}

در همان سال ۱۹۳۲ مقاله‌ای از کرنکوف^{۹۷} عرب‌شناس آلمانی شامل دو قطعه از مقدمه بیرونی (روی هم حدود نیم صفحه) انتشار یافت. این مقاله گفته‌های بیرونی درباره زبان‌های عربی و فارسی و کتابت عربی و هم‌چنین یادداشت‌های محمد زکی نسخه‌بردار را درباره وضع دست‌نویس صیدنه در بر دارد.

در سال ۱۹۳۷ شرف‌الدین یالتکایا، استاد دانشگاه استانبول، ترجمه ترکی مقدمه بیرونی را منتشر کرد^{۹۸} که متأسفانه به آن دسترسی نیافتیم. از انتقاد بر آن معلوم می‌شود که ترجمه یالتکایا هرچند که جنبه نقل آزاد را دارد، تفسیر درستی از جاهای مبهم متن که مه‌یرهوف روشن نکرده است، به دست می‌دهد.^{۹۹}

زکی ولیدی طوغان یادشده در سال ۱۹۴۱ مجموعه قطعاتی از چهار اثر بیرونی از جمله صیدنه را به نام «تصویر جهان از دیدگاه بیرونی» (Biruni's picture of the World) منتشر کرد.^{۱۰۰} حجم کلی قطعاتی از صیدنه از جمله قطعاتی از ترجمه فارسی آن، حدود یک‌هفتم مجموعه را تشکیل می‌دهد. حدود سه صفحه متن عربی صیدنه از این نشریه همراه با ترجمه روسی آن، در جلد دوم منابع عربی در مردم‌شناسی و تاریخ افریقای جنوب صحرا درج شده است.^{۱۰۱} نادرستی‌های موجود در ترجمه روسی،

Vorwort ۹۴

۹۵. نک. همین‌جا، شماره ۷۲.

96. Krause, OLZ; Krause, DI, XXII.

97. Krenkow, IC, VI.

98. Birunlu Ebu Reyhan. مقدمة كتاب صيدلة في الطب. Kitabussaydele Fittub Mukaddimesi.

Türkceye ceviren prof, Serefiddin Yaltkaya, Istanbul Milli Mecmua Basım evi 1937.

Istanbul Üniversitesi Tib Tarihi Enstitüsü, adet 9. چهل صفحه

۹۹. M. Krause. انتقاد بر کار یادشده در پانویس ۹۸. Der Islam, ۲۵, ۱۹۳۸, ص ۱۹۴-۱۹۶.

۱۰۰. Picture, ص ۱۰۸-۱۴۲.

۱۰۱. منابع عربی, II, ۱۳۸-۱۴۳.

بیشتر به سبب غلط‌های چاپی در نشریه زکی ولیدی طوغان بوده است. ای. یو. کراچکوفسکی^{۱۰۲} و آ. م. بله‌نیتسکی^{۱۰۳} در کارهای پژوهشی آثار بیرونی، قطعاتی از مقدمه صیدنه را ترجمه و بررسی کرده‌اند.

در سال ۱۹۵۰ در مجموعه‌ای، چاپ شده در تاشکند، به مناسبت نهمین سال تولد بیرونی، مقاله‌ای از س. میرزایف شامل نقل‌هایی از مقدمه‌ای بر صیدنه در ترجمه از یکی آن منتشر شد.^{۱۰۴}

در سال ۱۹۵۵ بوآلو کتاب‌شناسی آثار بیرونی را به چاپ رسانید که فهرست تقریباً کامل کارهای منتشر شده تا آن زمان را درباره داروشناسی در بر داشت.^{۱۰۵}

قنوتی دانشمند داروشناس مصری مؤلف راهنمای کامل کتاب‌شناسی آثار ابن‌سینا، در سال ۱۹۵۹ سخنرانی‌های خود را در کتاب تاریخ الصيدله والعقاقیر فی العهد القدیم والعصر الوسیط منتشر کرد.^{۱۰۶} مؤلف در بخش مقدماتی این کتاب، در توضیح ریشه کلمه «صیدنه» با نقل از نوشته مه‌یرهوف، به تمامی به گفته بیرونی در این باب استناد می‌کند. اما سپس ظاهراً به علت دست نیافتن به مدارک، از نام بیرونی در کتاب خود ذکر به میان نمی‌آورد.

مه‌یرهوف پس از انتشار مقدمه صیدنه، پژوهش این اثر را هم‌چنان پی‌گیری کرده است و در یادداشت‌های خود در چاپ ناتمام منتخب کتاب ادویه المفردة احمد بن محمد الغافقی، گاهی از صیدنه استفاده کرده است و قطعات کوتاهی از آن را به زبان انگلیسی آورده است.^{۱۰۷} مه‌یرهوف در سال ۱۹۴۰ ترجمه عنوان‌های «اظفار الطیب»، «بیش» و «چای» را به زبان فرانسه منتشر کرد^{۱۰۸} و در سال ۱۹۴۵ عنوان «بیش» را از نو به زبان انگلیسی به چاپ رسانید.^{۱۰۹} مه‌یرهوف قصد داشت با همکاری کرائوس،

۱۰۲. کراچکوفسکی, II, ۵۸۶-۵۸۷, IV, ۲۵۴-۲۵۵.

۱۰۳. الجماهر, ۲۸۹-۲۹۰.

۱۰۴. س. میرزایف, بیرونی و صیدله, تاشکند, ۱۹۵۰, ۱۰۵-۱۰۷.

105. Boilot

106. G. C. Anawati

۱۰۷. به همه آنها در یادداشت‌ها اشاره شده است.

۱۰۸. Études, Meyerhof, ص ۱۴۸-۱۵۱ و ۱۶۰-۱۶۱: یک همین‌جا، شماره‌های ۷۲، ۱۹۴، ۲۳۷.

۱۰۹. Aconite, Meyerhof, ص ۳۲۴-۳۲۵: یک. همین‌جا، شماره ۱۹۴.

عرب شناس مشهور چاپ کامل صیدنه را به انجام رساند و برای این منظور در سال ۱۹۴۱ به کار ترجمه منظم پرداخت و کراؤوس نیز در نظر داشت تا از این ترجمه برای تصحیح متن عربی استفاده کند.^{۱۱۰} اما مرگ مانع انجام این قصد شد و صیدنه بیرونی انتشار نیافت.^{۱۱۱}

در نوامبر سال ۱۹۵۹ هنگام اقامت خود در قاهره نخستین بار با صیدنه از روی دست نویس پ که از فتوکپی نسخه الف نوشته شده بود^{۱۱۲}، آشنا شدیم و همان زمان نیز موفق شدیم تا از آن میکروفیلم بگیریم. بعدها، با مساعدت ب. آ. روزنفلد (مسکو) میکروفیلم هایی از فتوکپی الف (برلن^{۱۱۳}) و دست نویس ترجمه فارسی صیدنه (موزه بریتانیا^{۱۱۴}) را دریافت داشتیم.

در سال ۱۹۶۲ نیز هنگامی که کار منظم ترجمه صیدنه را آغاز کردیم، میکروفیلم سفارشی ما از دست نویس پ که از روی فتوکپی الف رونویسی شده بود، از بغداد به دست ما رسید.^{۱۱۵}

تحلیل محتوای صیدنه

مسائل داروشناسی

مفهوم صیدنه یا داروشناسی (Pharmacognosy - از $\varphi\alpha\rho\mu\alpha\kappa\omicron\nu$ ^{۱۱۶} یونانی - دارو و $\gamma\omega\sigma\iota\varsigma$ - دانستن) را در کتاب حاضر همان گونه می فهمیم که خود بیرونی می فهمید و آنچه در سده های میانه در شرق به آن نسبت می دادند. داروشناسی امروزی علم درباره ماده خام دارویی و فراورده ها با منشأ گیاهی و حیوانی است.^{۱۱۷}

داروشناسی شرقی در سده های میانه به مثابه نخستین مرحله پزشکی نگریسته می شد یعنی هرکس که خود را وقف پزشکی کرده بود، پیش از همه می بایست شناخت لازم از مواد دارویی را فرا گیرد. اما در عین حال، داروشناسی به گفته بیرونی، به عنوان علمی مستقل نیز وجود داشت و در این صورت دستیار (در اصطلاح قدیم - آلت) پزشکی به شمار می آمد نه جزئی از آن.^{۱۱۸}

بیرونی تعریفی روشن و مشخص از این نظام به دست می دهد. او می نویسد: «صیدنه شناخت داروهای ساده (عقاقیر مفردة) است از روی جنس، نوع و بهترین شکل آنها و هم چنین تشکیل داروهای مرکب است از روی نسخه ها یا به دستور محقق قابل اعتماد و

۱۱۰. آنها در نامه مورخ ۲۷ ماه مه سال ۱۹۴۱ به اداره مجله /یزیس در این باره اطلاع دادند.

Isis, vol. XXXIII, Pt4, No 90, 1941, p. 526.

۱۱۱. کراؤوس در اکتبر سال ۱۹۴۴ و مهیروف در آوریل سال ۱۹۴۵ درگذشتند.

۱۱۲. نک. همین جا، ص ۲۸.

۱۱۳. Mss. Simulata 45. نک. همین جا، ص ۳۷.

۱۱۴. نک. همین جا، ص ۲۸.

۱۱۵. نک. همین جا، ص ۲۸.

۱۱۶. $\varphi\alpha\rho\mu\alpha\kappa\omicron\nu$ به نوبه خود از ph-ar-maki - «بخشنده امنیت» مصر باستان نشئت می گیرد. مصریان

«توت» خدای صنعت پزشکی را چنین می نامیدند.

E. Kremers and G. Urdang, *History of Pharmacy*, London [1940] p. 9. ای. یویشنین،

تاریخ داروسازی و سازمان دهی کار داروسازی، مسکو - لنینگراد ۱۹۳۹، ص ۱۰.

۱۱۷. آ. اف. گامرمان، دوره داروشناسی، ص ۵.

۱۱۸. نک. همین جا، ص ۱۵۱.

درستکار^{۱۱۹} و بنابراین وظیفه داروشناس گردآوری مواد دارویی، انتخاب بهترین آنها و همچنین تهیه داروهای مرکب از روی دستورهای موجود است. اما پزشکان پیش از همه، باید به مطالعه مسائل نظری داروشناسی و غنی ساختن آن با داروهای تازه بپردازند. بیرونی می‌گوید: «بر پزشکان است که به تکمیل این صنعت همت گمارند، آن را بر بال‌های علم و عمل بنشانند و به داروشناسان امین و مطمئن بسپارند تا همانند پزشکان طبیعت‌شناس، به آنها خدمت کنند»^{۱۲۰}.

بیرونی به‌ویژه بر اهمیت زیاد سنت در این رشته چه کتبی چه شفاهی تأکید می‌ورزد. «در داروشناسی تقلید و دریافت از راه شنیدن مسلط است و ارتقای در آن با آموزش نزد استادان میسر است. سپس کارورزی درازمدت [باید] که شکل داروها، نوع و کیفیت آنها در طبیعت [داروشناس] نقش بندد تا در تمییز دادن یک [دارو] از دیگری سردرگم نشود»^{۱۲۱}.

چنین رویکردی به داروشناسی در ویژگی ساختمان خود صیدنه نیز بازتاب یافته است. مؤلف می‌کوشد تا همه اطلاعات دربارهٔ هریک از مواد دارویی مورد بررسی را که در نوشته‌ها موجود است گرد آورد. به همین جهت نقل از آثار پرشمار دانشمندان در زمان‌ها و سرزمین‌های گوناگون در صیدنه فراوان است^{۱۲۲} (اکثر آنها به ما نرسیده است). همه چیزهایی را که می‌توان خورد پیش از همه به غذا و زهرها تقسیم می‌شوند و مواد دارویی بین آنها قرار دارد.^{۱۲۳} اما هر ماده‌ای که وارد بدن شود و تأثیری بر آن گذارد، دارو (به عربی: دوا، و جمع آن ادویه) به‌شمار می‌آید.^{۱۲۴} داروها به‌نوبه خود به ساده (ادویه مفرده) و مرکب (ادویه مرکبه) تقسیم می‌شوند. داروهایی ساده نامیده می‌شود که

۱۱۹. نک. همین‌جا، ص ۱۶۴.

۱۲۰. نک. همین‌جا، ص ۱۶۷.

۱۲۱. نک. همین‌جا، ص ۱۵۱. همان‌گونه که M. Levey به حق خاطرنشان می‌کند، اکثر پژوهشگران امروزی تاریخ داروشناسی شرق، وجود سنت شفاهی بی‌گسست را ناچیز می‌شمرند، درحالی که به حساب آوردن این عامل می‌تواند به نتیجه‌گیری‌هایی تازه دربارهٔ منابع پیدایش و رشد و تکامل داروشناسی در شرق بیامامد کندی، *اقرابادین*، ص ۲۰، ۲۲.

۱۲۲. مشروح‌تر آن را یک فصل «منابع صیدنه» همین کتاب.

۱۲۳. نک. همین‌جا، ص ۱۶۲.

ترکیب آنها ساختگی نباشد.^{۱۲۵} همان‌گونه که بیرونی اشاره می‌کند، برای تشخیص داروهای ساده در زبان عرب، واژه «عقاقیر» (جمع عقار) به‌کار می‌رود که اصل آن سریانی و معنی اولیهٔ آن «بیخ» است. شایان توجه است که در یونان باستان، کسانی که به کار گردآوری و تهیه گیاهان دارویی می‌پرداختند، «ریزوتوم» یعنی «بیخ‌کن، بیخ‌بر»^{۱۲۶} نامیده می‌شدند.

دارو می‌تواند گیاهی، حیوانی و معدنی باشد اما بیشتر آنها از گیاهان به‌دست می‌آید. صیدنه دارای ۱۱۱۶ عنوان است که حدود ۸۸۰ عنوان به توصیف گیاهان دارویی، بخش‌ها و اندام‌های جداگانه آنها و همچنین محصولات استخراج‌شده از آنها اختصاص دارد. در این کتاب روی هم‌رفته نام حدود ۷۵۰ نوع گیاه، ۱۰۷ داروی معدنی و ۱۰۱ داروی حیوانی آمده است. افزون بر آنها، از حدود ۳۰ داروی مرکب (عمدتاً پادزهر-ترياک‌ها و برخی از انواع غذاها و غیره) نام برده شده است. یادآوری می‌کنیم که در ترجمهٔ عربی اثر دیوسکورید ۷۵۰ عنوان وجود دارد که از آنها ۵۷۰ عنوان به توصیف داروهای به‌دست‌آمده از گیاهان (روی هم‌رفته از حدود ۴۰۰ نوع گیاه نام برده شده است^{۱۲۷})، حدود ۱۰۰ عنوان به داروهای حیوانی و ۸۰ عنوان به داروهای معدنی اختصاص یافته است.^{۱۲۸} اما در مقالهٔ دوم قانون ابن‌سینا تعداد عنوان‌ها ۸۱۱ است که در ۵۹۰ عنوان از داروهای گیاهی (به‌دست‌آمده از حدود ۴۰۰ نوع گیاه^{۱۲۹})، در ۱۲۵ عنوان از حیوانی و در ۸۵ عنوان از معدنی سخن رفته است. از این‌جا معلوم می‌شود که تعداد داروها در کتاب بیرونی عمدتاً به حساب گیاهان افزایش یافته است.

در گذشته یادآوری شد که در صیدنه برخلاف دیگر آثار داروشناسی، اطلاعاتی از خواص و تأثیرات مواد توصیفی و کاربرد آنها در پزشکی دیده نمی‌شود. توجه اساسی در آن به تعریف دارو مبذول شده است یعنی تعیین این که چگونه به‌نظر می‌رسد، از چه

۱۲۵. کازرونی، ورق ۴ ب به نقل از علاءالدین القرشی (۶۸۷ / ۱۲۸۸ درگذشت)، مؤلف شرحی بر مقالهٔ دوم دربارهٔ داروهای سادهٔ قانون ابن‌سینا.

۱۲۶. تئوفراستوس، ص ۳۳۷، آ. اف. گامرمان، *دورهٔ داروشناسی*، ص ۱۰.

۱۲۷. گیاهان دارویی، انسیکلوپدی بزرگ پزشکی ج ۱۵، مسکو ۱۹۶۰، ص ۷۶۱.

۱۲۸. دیوسکورید، I، ص XXXIII-LXVIII، قس. قنوتی، ص ۹۰-۱۱۱.

۱۲۹. ح. خ. خالماتوف، «در باب بررسی گیاهان دارویی توصیف‌شده در قانون ابوعلی ابن‌سینا»، ص ۶۵ و پس از آن.

گیاه یا چه حیوانی به دست می آید، نشانه‌های اصالت و مرغوبیت آن کدام است. بیرونی برای این منظور پیش از هر کار، تمام مدارک موجود آن زمان از آثار مؤلفان گذشته و حال را گرد می آورد. آن گونه که معلوم است، در آثار مؤلفان قدیم و سده‌های میانه، توصیف گیاهان و جانوران و هم چنین محصولات به دست آمده از آنها غالباً ناقص است که تشخیص آنها را دشوار می سازد. بیرونی نیز در این باره سخن می گوید. مثلاً در شماره ۸۵ از قول مؤلف مجهولی می گوید: «اکسیوس علفی است که از آن جارو می سازند»، اما یادآور می شود: «چنین توضیحی بی فایده است، زیرا علف‌ها برای جارو در جاهای گوناگون متفاوت است». یا در شماره ۱۵۲ چنین می گوید: «در کتاب حاوی از جالینوس نقل کرده‌اند که او [بسیس] را از بلاد هند به سرزمین‌های مختلف نقل کنند و به هیئت و اطراف به پوست درخت مانند و او را از جهت بوی خوش در مجمرها بسوزند» و سپس می افزاید: «و این تعریف کافی نیست مگر شناختن او [بسیس] را و این صفات دلالت کند بر آن که او سباس [جوزبویا] است».

این نوع کمبود در توصیف را می توان با تصویر گیاه و حیوان جبران کرد. ظاهراً تا زمان بیرونی آثار عمده در داروشناسی مصور بود. بیرونی در مقدمه صیدنه اشاره می کند که نسخه‌ای از کتاب دیوسکورید را در اختیار داشت که در آن، تصویر گیاهان در کنار توصیف آنها آمده بود.^{۱۳۰}

بیرونی در تشخیص گیاهان دارویی و دیگر مواد دارویی به نام آنها به زبان‌های گوناگون اهمیت زیادی می داد. به همین جهت، نشان دادن و توضیح نام‌های مترادف مواد دارویی در صیدنه از وظایف عمده‌ای بود که او در برابر خود قرار داده بود.^{۱۳۱}

بیرونی اطلاعات درباره برخی از داروها را از راه پرسش‌های شفاهی دقیق‌تر می کند. مثلاً در شماره ۱۶ می نویسد: «صیادنه این نواحی [یعنی غزنه و خوارزم] را معتقد آن است که بهترین او [سورمه] خاکستری تیره صباهانی است...». در شماره ۱۶۷ عقیده

۱۳۰. هشت مینیاتور از دست‌نویس سده سیزدهم ترجمه عربی دیوسکورید در مقاله "Arabian Pharmacology", Meyrhoof, منتشر شده است. دست‌نویس اثر داروشناسی اختیارات بدیعی علی بن حسین لانصاری (۸۰۷/۱۴۰۴ درگذشت) به زبان فارسی به شماره ۱۵۹۸ در انستیتو خاورشناسی ارکستان نگهداری می شود. این اثر در سال ۹۴۸ / ۱۵۴۱ بازنویسی شد و دارای ۵۹۴ تصویر رنگی است.

مجموعه دست‌نویس‌های خاور، I، ص ۲۸۲-۲۸۳.

۱۳۱. نک. همین جا، ص ۱۸ و پس از آن.

پنج مؤلف درباره «بل» آورده شده و سپس گفته شده است: «همه اینها نادرست است، صیادنه این نواحی گویند «بل» «انجیر آدم» است». یا در شماره ۹۲۱ می‌خوانیم: «از کرمانی‌ها پرسیدم و آنها گفتند که [زیره] را از کوه‌ها و بیابان‌ها می‌آورند»^{۱۳۲}.

بیرونی نتایج مشاهدات شخصی‌اش را که در طول سال‌ها اقامت در آسیای میانه، ایران، افغانستان و هند به دست آورده بود به اطلاعات و مدارک گردآمده از نوشته‌ها و شنیده‌ها افزوده است. به همین جهت طبیعی است که سهم شخصی بیرونی در اصل، مربوط به مواد دارویی تولیدشده آن زمان در این سرزمین‌ها بوده باشد. به چند نمونه اشاره می‌کنیم. او در شماره ۹۷۵ می‌نویسد: «در خوارزم و بخارا درختی است پرشاخ‌وبرگ و تنه آن زرد است و میوه‌هایش قرمز رنگ و تلخ ترش‌مزه است. پوست آن را که رنگ خلوقه [یعنی زرد قرمزگون] دارد می‌کنند و برای زیبایی دور تیر بدون نوک می‌پیچند. آن را «برود» می‌گویند و در بخارا «محب» در شماره ۱۰۸: «این گیاه [گزنه] را در جرجان در طول راه بر لب جوی‌ها دیده‌ام. هرگاه که عضو بدو بسوده شود خارش و سوختن در آن عضو افتد... در جرجان شنیده‌ام که از او طعام سازند». در شماره ۵۱۵: «در کوه‌های افغان نوعی است از «زیتون کوهی» با دانه‌های کوچک که در روغن اندازند و او را «شوانی» گویند». در شماره ۲۰۰: «[تامول] برگ است شبیه برگ توت. [اهل هند] آن را به صورت تازه از سواحل جنوبی به جمله اطراف هند نقل کنند. برگ [تامول] را بیچند و به آهک تر کرده ملوث کنند و پس از غذا بخایند... بوی دهن را خوش کند... و بن‌های دندان را محکم گرداند».

بیرونی برخی از داروهای گیاهی را هنگام نوشتن صیدنه بی‌واسطه توصیف می‌کند. پیش از این گفته شد که بیرونی برای نوشتن کتاب صیدنه از ابو حامد النهشعی^{۱۳۳} طبیب غزنه‌ای یاری جسته است. اینک چند نمونه. در شماره ۶۶ می‌گوید: «هیچ‌کس ندیدم که صفت نبات او [اصابع اللصوص] بازگفتی. دانه‌اش را به نزدم آوردند که «وتنکان» گویند و به کرنج نامقشر ماند و چون ساعتی در دهان داشته شود چون تر شود شکافته شود و از مغز دانه او شبیه پنبه چیزی بیرون آید». یا در شماره ۳۷۴ درباره گیاه «خزامی» که معمولاً به سان اسطوخودوس تعریف می‌کنند، می‌نویسد: «اما آن را که من دیده و با چشمان

۱۳۲. نیز نک. شماره‌های ۳۷، ۷۲، ۹۶۳، ۱۰۴۰.

۱۳۳. نک. همین جا، ص ۱۸.

خود معاینه کرده‌ام، آن گیاهی است که به لسان الثور ماند از نظر شاخه‌ها و شکوفه‌های خود. آنها را کرک است به رنگ ارغوان و بعضی از آنها زردند و بوی آنها به بوی گل‌های حنا ماند... این «خیری البر» است^{۱۳۴}.

بیرونی با تکیه بر مشاهدات شخصی اش روی گیاهان و جانوران، بارها عقاید دیگر مؤلفان را درباره آنها به باد انتقاد می‌گیرد و اظهارات آنها را اصلاح می‌کند. مثلاً در شماره ۱۳ «اترج و اترنج» درباره ادعای یکی از مؤلفان در این باره که روی یک درخت، میوه‌ها هم صاف و هم مجدر است و افزون بر آن میوه مجدر گوشت ترش و میوه صاف گوشت شیرین دارد، متذکر می‌شود: «لکن آزمایش درستی این [ادعا] را نمی‌رساند: همه اترج‌ها که از طبرستان می‌آورند مجدر است با ناهمواری‌ها و آنها که در جرجان است صاف و ضخیم است. اما گوشت هر دو آنها ترش است». یا در شماره ۵۲ سخنان ابونصر الخطیبی و دیگر مؤلفان را می‌آورد که می‌گویند: «تمساح بر شط نیل و میان ریگ بیضه نهد و بیضه را در زیر گیرد و بنشیند و آن را بیوردد». اما بیرونی می‌افزاید: «بر سواحل جوی‌های هند کشتی‌بانان در ریگ بیضه [تمساح] و سنگ‌پشت آبی برگیرند و از او خاگینه کنند یا آن را بپزند. اما آنها تقریر نکرده‌اند که [تمساح] بر بیضه خود نشیند یا نه. آنها هرگز این را مشاهده نکرده‌اند^{۱۳۵}».

از گفته‌های جداگانه بیرونی معلوم می‌شود که روی برخی از مواد آزمایش‌هایی نیز به عمل می‌آورده است. مثلاً در شماره ۸۸ می‌نویسد: «و در افواه است که گوهر الماس زهر است^{۱۳۶} و معنی او در سمیت به تجربه معلوم نشده است». و در شماره ۱۰۰ راه سوختن سرب را به تفصیل شرح می‌دهد.^{۱۳۷}

بیرونی که یک گیاه یا یک حیوان را توصیف می‌کند، گاهی داستان‌های جالبی درباره آنها می‌آورد و در برخی عنوان‌ها نیز از رویدادهایی یاد می‌کند که خود مشاهده کرده

۱۳۴. درباره مشاهدات شخصی بیرونی، میر نک. شماره‌های ۱۲، ۱۷، ۲۱، ۲۵، ۳۲، ۳۶، ۳۸، ۳۹، ۴۰، ۵۴، ۵۷، ۶۷، ۹۱، ۱۰۲، ۱۰۴، ۱۱۳، ۱۱۶، ۱۱۷، ۱۳۸، ۱۵۳، ۱۶۹، ۱۷۸، ۱۹۱، ۲۰۶، ۲۱۵، ۲۲۸، ۲۵۱، ۲۸۲، ۳۲۶، ۳۷۲، ۳۸۵، ۳۸۸، ۴۲۵، ۴۶۴، ۴۹۰، ۴۹۴، ۷۲۵، ۷۴۱، ۷۵۳، ۷۵۴، ۸۳۹، ۹۲۵، ۹۳۶، ۱۰۱۵، ۱۰۶۴.

۱۳۵. نیز نک شماره‌های ۷، ۲۱، ۳۸، ۴۵، ۵۹، ۷۱، ۸۷، ۱۰۷، ۲۰۲، ۲۸۲، ۱۰۶۴ و جز اینها.

۱۳۶. ابن سبیا نیز می‌گوید که الماس زهر کشنده است. ابن سبیا، ۴۵.

۱۳۷. میر نک. شماره‌های ۶۰، ۹۱، ۹۷۴ و جز اینها.

است. مثلاً در شماره ۱۳ می‌نویسد: «بین اترج‌های درشت طبرستانی گاهی چنان اترجی دیده می‌شود که اترجی دیگر در درون خود دارد...». در شماره ۹۱۹: «لشکر هند بر تپه‌ای در بغلان فرود آمدند و در آن موضع قارچ‌ها بدیدند، بکندند و بیختند و مقارن خوردن سیزده نفر از ایشان هلاک شدند^{۱۳۸}». برخی از مشاهدات بیرونی از دیدگاه تاریخ علم جالب است. مثلاً، یونانیان باستان «دودالقرمز» - برآمدگی روی نوعی بلوط - را حاصل یک بیماری می‌دانستند اما بیرونی می‌داند که این یک حشره است.^{۱۳۹}

بیرونی به بدل بعضی از مواد دارویی توجه مخصوص مبذول می‌داشت. این مسئله در آن زمان اهمیت بسیاری داشت، زیرا ممکن نبود هر زمان و هر جا داروی مورد نیاز را یافت.^{۱۴۰} به همین جهت رساله‌های خاصی درباره بدل‌ها نوشته شده بود. بیرونی در مقدمه اشاره می‌کند که رساله در باب بدل‌ها به قلم ابوبکر رازی را به دقت مطالعه کرده است. افزون بر آن، در متن صیدنه از کتاب‌های ابدال بولس الاجانیطی (Paulos Aegineta) و ابن ماسویه نقل می‌شود.^{۱۴۱} در تمام آثار داروشناسی پس از توصیف دارو به بدل‌های آن نیز اشاره می‌شود و در صیدنه نیز همین‌گونه عمل شده است. اما بیرونی برخلاف دیگر مؤلفان به همین اکتفا نکرده و در مقدمه خود فصل جداگانه‌ای را به توضیح برخی از جنبه‌های نظری بدل اختصاص داده است.^{۱۴۲} بیرونی اشارات متقدمان و متأخران را درباره بدل‌ها کافی نمی‌داند. به عقیده بیرونی بدل یک داروی معین ممکن است در برابر یک بیماری سودمند واقع شود اما به صورت شربت یا ضماد، دیگر چنین تأثیری را نشان ندهد. به همین جهت بیرونی توصیه می‌کند تا پیش از همه به موضع بدل یعنی شربت، ضماد، بخور و جز اینها توجه شود و نتیجه می‌گیرد: «کم‌تر کسی به این فن توجه دارد و به همین جهت [بدل] بی‌ثمر و ناقص مانده است».

اگر نوع مرغوب یک دارو یافت نشود می‌توان نوع نامرغوب را جانشین آن کرد یا نوع بستانی را می‌توان جانشین گیاه خودرو کرد، وانگهی در مقدار آن تغییرات مقتضی وارد

۱۳۸. میر نک شماره‌های ۵۲، ۷۸، ۱۱۴، ۱۱۷، ۲۰۶، ۳۸۴، ۳۸۸، ۴۱۴، ۴۲۳، ۷۰۵، ۷۶۲، ۸۸۴، ۹۵۰، ۹۶۵، ۹۸۸، ۱۰۲۵، ۱۰۳۷، ۱۰۶۲، ۱۱۰۰.

۱۳۹. نک شماره ۴۴۳.

۱۴۰. Vorwort، ص ۴۸.

۱۴۱. ماسر حویه میر کتاب خاصی درباره بدل‌ها نوشته بوده است. نک همین‌جا، ص ۹۱.

۱۴۲. نک همین‌جا، ص ۱۶۵ و ۱۶۶.

کرد. نیز می‌توان به‌جای بخشی از گیاه از دیگر بخش‌های آن استفاده کرد.

تعیین مناطق انتشار گیاهان دارویی همیشه اهمیت زیادی داشته است و از این لحاظ نیز صیدنه بسیار غنی است. در صیدنه کراراً به نقاط جغرافیایی دارای گیاهان، جانوران و کانی‌ها اشاره می‌شود. واقعیت‌هایی که کتاب ذکر می‌کند حاکی از آن است که داروهای توصیف‌شده یا در این سرزمین‌ها تولید می‌شود یا از دیگر نقاط به آن‌جا وارد می‌شود: آسیای مرکزی، افغانستان، ایران، بین‌النهرین، عربستان، افریقا، هند، سیلان، چین، تبت، پال، برمه، کامبوج، جزایر مائری، ارمنستان، آذربایجان، آسیای صغیر، یونان، جزایر مدیترانه، ایتالیا و اسپانیا.^{۱۴۳} براساس این قبیل اطلاعات در صیدنه نیز می‌توان تصور معینی از مناطق کشت و زرع برخی از گیاهان پرورشی به‌طور کلی (غلات، درختان میوه، انگور، سبزی‌ها و جز اینها) به‌دست آورد. این داده‌ها برای مورخان جغرافیا نیز جالب است؛ زیرا روی‌هم‌رفته در کتاب نزدیک به ۴۰۰ نام جغرافیایی ذکر شده است.

واقعیت‌های جالب در مردم‌شناسی و تاریخ تمدن ملت‌های آسیای مرکزی و دیگر سرزمین‌های خاور نیز در جاهایی از صیدنه به‌چشم می‌خورد.^{۱۴۴}

تمام آنچه گفته شد حکایت از آن دارد که صیدنه ارزشمندترین اثر تاریخی سده‌های میانه خاور در داروشناسی است که کامل‌ترین تصور درباره داروهای شناخته‌شده آن زمان را به‌دست می‌دهد و برخی از مسائل نظری این رشته را روشن می‌سازد. سیر در دیگر رشته‌های دانش از آن جمله در جغرافیا، اهمیت صیدنه را باز هم افزون‌تر می‌کند.

مسائل زبان‌شناسی و اصطلاحات اختصاصی

صیدنه بیرونی برخلاف دیگر تألیف‌هایش دلایلی به‌دست می‌دهد تا مؤلف آن را همچون زبان‌شناس شایسته زمان خود توصیف کنیم. افزون بر آن، صیدنه نشان می‌دهد

۱۲۳. به‌عنوان مثال نک. شماره‌های ۷، ۱۶، ۱۷، ۳۹، ۴۰، ۵۲، ۵۴، ۵۸، ۶۲، ۹۱، ۱۰۱، ۱۰۷، ۱۱۳، ۱۱۴، ۱۱۶، ۱۲۸، ۱۶۴، ۱۷۹، ۱۹۴، ۲۰۳، ۲۰۷، ۲۵۱، ۲۶۵، ۲۷۰، ۳۱۱، ۳۳۲، ۳۴۴، ۳۸۴، ۴۱۶، ۴۷۷، ۴۹۳، ۴۹۴، ۴۹۸، ۵۰۶، ۵۱۴، ۵۲۵، ۵۳۸، ۵۴۲، ۵۷۱، ۵۷۲، ۶۰۴، ۶۳۲، ۶۴۷، ۶۵۸، ۶۹۰، ۷۴۰، ۷۸۹، ۷۹۸، ۸۰۷، ۸۲۰، ۸۳۹، ۸۷۵، ۸۸۷، ۸۹۳، ۹۲۳، ۹۲۴، ۹۲۹، ۹۶۶، ۹۷۵، ۹۹۲، ۱۰۰۹، ۱۰۲۶، ۱۰۳۶، ۱۰۳۷، ۱۰۶۵، ۱۰۷۰، ۱۰۷۱، ۱۱۰۹، ۱۱۱۳.

۱۴۲. نک. شماره‌های ۷، ۱۷، ۳۸، ۵۲، ۶۲، ۲۲۱، ۲۳۷، ۲۴۰، ۷۱۸، ۷۱۵، ۹۷۵، ۱۰۹۷، ۱۱۱۳ و جز اینها.

که بیرونی نه تنها زبان‌های عربی، فارسی، هندی و تا حدی سریانی و یونانی را می‌داند و می‌توانست از نوشته‌های علمی به این زبان‌ها استفاده کند، بلکه با دیگر زبان‌ها و گویش‌ها نیز آشنایی داشت. او اشعار عربی متقدمان و متأخران خود را می‌شناخت و با متن‌های منابع خود برخورد انتقادآمیزی داشت و تذکرات مهم متن را حُضی می‌داد.

زبان‌هایی که از آنها در صیدنه نام برده شده است

مترادف‌های مواد دارویی به بسیاری از زبان‌های زنده و مرده در صیدنه، از دیدگاه تاریخ و گویش‌شناسی زبان‌های ایرانی و تا اندازه‌ای هندی و جز اینها شایان توجه است. اینک برای جلب نظر پژوهشگران به این خودویژگی متن کتاب بیرونی، تمام زبان‌ها و گویش‌هایی را که در صیدنه از آنها یاد شده نام می‌بریم و به شرح مبسوط‌تر برخی از آنها می‌پردازیم.

زبان‌های ایرانی

زبان خوارزمی (الخوارزمیة): از گروه شرقی زبان‌های ایرانی است، زبان ساکنان اصلی خوارزم بود و خط آن نیز همانند اکثر زبان‌های ایرانی تا تسلط اعراب، مأخوذ از آرامی است.^{۱۴۵} در زمان حاضر قطعاتی از سنگ‌نوشته‌ها به‌زبان خوارزمی مربوط به سده‌های ۳-۴، ۷-۸ و ۱۲-۱۳ شناخته شده است.^{۱۴۶}

بیرونی در مقدمه صیدنه زبان مادری خویش را خوارزمی می‌نامد، لکن می‌پندارد اگر کارهای علمی خود را به این زبان بنویسد، آنها بسیار عجیب و غریب بنمایند.^{۱۴۷} درواقع، عرب‌ها به آن هم‌چون زبانی به‌ویژه نامفهوم برای ساکنان دیگر مناطق

۱۴۵. آ.آ. فریمان، زبان خوارزمی، مسکو-لنینگراد ۱۹۵۱، ص ۹: ای. م. اورانسکی، مدخلی بر زبان‌شناسی ایرانی، ص ۱۵۴، ۱۵۹.

۱۴۶. و. لیوشیتس، یادداشت ۴ برای مقاله «خوارزم» و. و. بارتولد، تألیف، ج III، ص ۵۴۶.

۱۴۷. نک. همین‌جا، ص ۱۶۸.

می‌نگریستند.^{۱۴۸} شاید هم بیرونی به همین علت نام گیاهان و دیگر مواد دارویی را در صیدنه به‌ندرت به‌زبان مادری خود آورده است. بیرونی روی هم‌رفته پنج نام را به‌خوارزمی می‌آورد، وانگهی فقط در سه مورد می‌گوید که فلان ماده را به‌خوارزمی (بالخوارزمیة) چنین و چنان می‌نامند.^{۱۴۹} و در دو مورد دیگر فقط ترجمه عربی نام خوارزمی آنها را می‌آورد. مثلاً می‌نویسد: «نوع سرخ شیرین [آلو] را به‌زبان ما (بلغتتا) چنان می‌نامند که معنای آن در ترجمه «قلوب الدجج» (دل‌های ماکیان) است.^{۱۵۰}»

زبان سغدی (السغدية): زبان سغدی‌ان ساکنان قدیمی دره زرافشان و نواحی مجاور نبر از گسره شرقی زبان‌های ایرانی است و خط آن مأخوذ از آرامی است. سنگ‌نوشته‌هایی به‌زبان سغدی مربوط به سده‌های ۵۴ و ۹۸ شناخته شده است.^{۱۵۱} در صیدنه در پنج مورد به نام‌های سغدی اشاره شده است.^{۱۵۲}

زبان دری (الدريّة): اصطلاح «دری» در علم به‌معنای زبان فارسی جدید پذیرفته شده که از اواخر سده نهم تا آغاز سده شانزدهم در منطقه وسیع آسیای میانه، ایران، افغانستان، شمال غربی هند و آذربایجان رواج داشته و زبان آثار ادبی کلاسیک فارسی - تاجیک بوده است. زبان دری مترادف نام‌های فارسی و فارسی دری به‌کار می‌رود.^{۱۵۳}

وجه تسمیه واژه «دری» تاکنون به‌درستی معین نشده، همان‌گونه که معنای این واژه به‌عنوان نام یک زبان نیز روشن نشده است. ایران‌شناسان زبان‌شناس و ادب‌شناسان می‌پندارند که افزودن واژه «دری» به اصطلاح زبان فارسی در اواخر سده نهم معمول شد. اما اگر با متن‌های آثار این سده آشنا شویم، آنگاه به‌آسانی متقاعد خواهیم شد که

۱۴۸. و. و. بارتولد، خوارزم، تألیف، ج III، ص ۵۴۶. ابن‌فضلان که در سال ۳۰۹ / ۹۲۱-۹۲۲ از خوارزم دیدار کرده نوشته است: «گفتگوی آنها [خوارزمیان] شبیه داد و فریاد سارهاست». ابن‌فضلان، ۱۲۳.

۱۴۹. نک شماره‌های ۱۶۴ یادداشت ۳: ۳۷۲، یادداشت ۸: ۹۹۲، یادداشت ۴.

۱۵۰. نک. شماره ۱۷، یادداشت ۱۱ و پایان عنوان.

۱۵۱. ی. م. اوراسکی، مدخلی بر زبان‌شناسی ایرانی، ص ۱۹۶ و پس از آن.

۱۵۲. نک. شماره‌های ۷۵۵، یادداشت ۴: ۷۷۶، یادداشت ۴: ۷۸۹، یادداشت ۱۲: ۹۸۴، ۱۱۰۰، یادداشت ۲.

۱۵۳. ی. ا. برتس، «تاریخ ادبیات فارسی - تاجیک»، آثار برگزیده، مسکو ۱۹۶۰، ص ۱۰۶، ۱۱۰: ای. م. اوراسکی، مدخلی بر زبان‌شناسی ایرانی؛ ای. کا. افچینکوا، کتاب درسی زبان فارسی، ل. مسکو ۱۹۵۸، ص ۹.

این‌گونه نوشتار زودتر از سده نهم آغاز شده است؛ یعنی در زمانی که به‌سبب فقدان آثار دست‌نویس، تعیین آن امکان‌پذیر نیست. با وجود این کوشش‌هایی در جهت روشن ساختن معنای واژه «دری» به‌عمل آمده است. برخی را عقیده بر آن است که «دری» صفتی برای واژه «در» و معنای آن «زبان دریاری» است. برخی دیگر عقیده دارند که واژه «دری» از «دره»^{۱۵۴} نشئت می‌گیرد. لکن با هیچ‌یک از این نظرها نمی‌توان موافقت کرد؛ زیرا با دلایل غیر قابل انکار تأیید نشده‌اند.

شایان توجه است که بیرونی واژه «الدريّة» را مترادف «الفارسیّة» نمی‌گیرد. در صیدنه فقط دو بار آن را می‌بینیم: در شماره ۳۷۹ الفارسیّة الدريّة (در این زبان «بادرنگ» به‌معنای «ترنج» است) و در شماره ۴۹۸ - فقط الدريّة (در این جا از قول حمزه اشاره می‌شود که زعفران را به‌زبان دری «جفران» می‌نامند)، در صورتی که واژه «الفارسیّة» ۲۴۰ بار دیده می‌شود. به دیگر سخن، اصطلاح «دری» در منابع بیرونی ظاهراً نه به‌معنای «دری» کلاسیک که بزرگ‌ترین نمایندگان ادبیات فارسی - تاجیک به آن زبان می‌نوشتند، بلکه نوعی زبان محلی است.

بنابراین، دلیل پیش‌گفته درباره معنای واژه «دری» به‌عنوان «زبان دریاری» و این فرضیه که «دری» از واژه «در» نشأت می‌گیرد یا این فرضیه که آن چیزی جز واژه «تخاری» یا «طخاری» نیست، مردود شمرده می‌شود. طرفداران «دره»^{۱۵۵} ادعا می‌کنند که زبان «دری» ابتدا در تقاطعی مانند بلخ و هرات که سلسله‌جبال با دره‌ها از میان آنها می‌گذرد، وجود داشته و به‌عنوان زبان محلی در برابر زبان رسمی شهرها قرار داشته است اما بعدها در روند رشد مراکز اقتصادی و فرهنگی با حفظ نام خود (دری)، تا زبان عامه‌فهم ارتقا یافته است.^{۱۵۶}

زبان فارسی: بیرونی آن زبان ادبی را که در علم به‌نام فارسی نوین شناخته شده

۱۵۴. گروهی می‌پندارند که «دری» از راه تغییر واژه «تخاری» به‌وجود آمده است. نک. محمدتقی بهار «ملک‌الشعراء»، سبک‌شناسی یا تاریخ تطور نثر فارسی، ج ۱، تهران، ص ۲۴-۲۵. این شرح و تفسیر در برهان قاطع فرهنگ تفسیری مشهور زبان فارسی نیز که در سال ۱۰۶۲ / ۱۶۵۲ تألیف شده، آمده است. نک. همان‌جا، واژه دری.

۱۵۵. ب. گ. غفوروف، تاریخ مردم تاجیک، مسکو ۱۹۵۲، ص ۱۸۲، یادداشت ۱.

۱۵۶. گ. ای. کزولوف، از تاریخ زبان دری، اخبار مختصر انستیتو ملت‌های آسیا، ۶۵، مجموعه خاطرات ی. ا. برتس، مسکو ۱۹۶۴، ص ۸۹.

«الفارسیة» نامیده است. برخورد بیرونی با این زبان منفی است و او آن را برای ایجاد آثار علمی و سپردن آثار ادبی به آن مناسب نمی‌داند.^{۱۵۷} با وجود این، در سدهٔ دهم و تقریباً هم‌زمان سه اثر علمی به وجود آمد: در جغرافیا حدود العالم من المشرق الى المغرب از مؤلفی بی‌نام، نوشته شده در حدود سال ۳۷۲ / ۹۸۲^{۱۵۸}؛ کتاب الابنية عن حقایق الادوية در داروشناسی تألیف ابومنصور موفق الهروی نوشته شده بین سال‌های ۳۴۵ / ۹۶۵ و ۳۶۶ / ۹۷۷^{۱۵۹}؛ هداية المتعلمين فی الطب - کتاب حجیم پزشکی ابوبکر ربیع ابن احمد الاخوانی البخاری نوشته شده در سال ۳۷۳ / ۹۸۳^{۱۶۰}. بیرونی حتی به یکی از این آثار اشاره نمی‌کند. اما در کتاب الجماهر فی معرفة الجواهر خود از رسالهٔ کان‌شناسی (به زبان فارسی) نصر بن یعقوب الدینوری الکاتب (آغاز سدهٔ یازدهم) نسبتاً زیاد نقل می‌کند.^{۱۶۱}

زبان زابلی (الزابلیه): زبان ساکنان زابلستان (ناحیه‌ای کوهستانی در جنوب افغانستان) است. زبان ساکنان قدیمی نواحی جنوبی افغانستان یعنی زابلستان و سجستان از گروه شرقی زبان‌های ایرانی بود که زبان افغانی امروزی (پشتو) نیز از آن جمله است.^{۱۶۲} در صیدنه واژه‌های متعلق به زبان زابلی در بیست عنوان آمده است^{۱۶۳}، لکن بسیاری از آنها ظاهراً تحریف شده و در فرهنگ‌های دسترس ما نوشته نشده است. در این میان واژه‌های جداگانه‌ای به زبان پشتو به چشم می‌خورد که در فرهنگ‌ها آمده است. مثلاً در شمارهٔ ۹۴۸ گفته شده که «لسان العصافیر» به زبان زابلی «شگ» نامیده می‌شود (مقایسه کنید با اسلانف، ۵۵۴). یا در شمارهٔ ۵۹۶ گفته می‌شود که زاج (به عربی: شب) به زابلی «زَمَج» (قس. Vullers, II, ۱۴۱) نامیده می‌شود، اما به زبان پشتوی امروزی «زنج» گفته می‌شود (اسلانف، ۴۷۵).

۱۵۷. نک. همبرجا، ص ۱۶۸.

۱۵۸. کراچکوفسکی، IV، ص ۲۲۲.

۱۵۹. ابومنصور (Abu Mansur).

۱۶۰. هداية.

۱۶۱. الجماهر، ص ۳۳؛ بیز نک. ص ۲۲۲، یادداشت ۸۶ و ص ۲۹۹.

۱۶۲. و. م. ماسون، و. آ. رومودین، تاریخ افغانستان، ج I، مسکو ۱۹۶۴، ص ۲۰؛ اسلانف، ص ۶.

۱۶۳. نک. به فهرست موضوعی «زبان زابلی».

زبان سجستانی (السجزية^{۱۶۴}): زبان ساکنان سجستان (سیستان) است و آنچه درباره زبان زابلی گفته شد، به سجستانی نیز باید نسبت داد. واژه‌های سجستانی در صیدنه در ۵۰ عنوان دیده می‌شود.^{۱۶۵} در شمارهٔ ۱۰۱۴ از «سجستانی قدیم» (السجزية القديم) و «سجستانی جدید» (السجزية الحديث) نام برده شده است. بخش عمدهٔ این واژه‌ها در فرهنگ‌های فارسی و برخی نیز در فرهنگ‌های هندی نوشته شده اما تشخیص بسیاری از آنها میسر نشده است.

زبان تخاری (الطخارية): علم امروزی زبان تخاری را از گروه زبان‌های ایرانی می‌داند که در تخارستان^{۱۶۶} (ناحیهٔ تاریخی در کرانهٔ علیای آمودریا) متداول است. در سال‌های ۱۹۵۲-۱۹۵۷ نوشته‌هایی به زبان تخاری در حفاریات معبد قدیمی در سرخ‌کتل (بغلان^{۱۶۷}) پیدا شده است. این نوشته‌ها روی تخته‌سنگ‌ها به خطی با منشأ یونانی نوشته شده و مربوط به سدهٔ یازدهم است.^{۱۶۸} بیرونی دو واژهٔ تخاری^{۱۶۹} را می‌آورد که در فرهنگ‌های دسترس ما نوشته نشده است.

زبان کردی (الکردية): زبان کردی زبان ملتی است که در کردستان (منطقهٔ کوهستانی در آسیای صغیر) زندگی می‌کنند. این زبان از گروه شمال غربی زبان‌های ایرانی است. در صیدنه فقط از یک واژهٔ کردی نام برده شده است.^{۱۷۰}

در صیدنه افزون بر زبان‌های ایرانی نامبرده در بالا، از یک سلسله گویش‌های

۱۶۴. نسخهٔ فارسی: لغت سگری قس. اصطلاح امروزی «زبان سکزی» گاهی نیز لغة سحستان (نسخهٔ فارسی: لغت سیستان) دیده می‌شود.

۱۶۵. نک. به فهرست موضوعی «زبان سحستانی».

۱۶۶. ای. ام. ورائسکی، مداخلی بر زبان‌شناسی ایرانی، ص ۲۰۷ و ۲۸۱.

۱۶۷. بغلان در شمال افغانستان (در سرزمین باستانی باختر) واقع است.

۱۶۸. عبدالحی حبیبی، دانشمند افغانی پیشنهاد می‌کند که زبان این نوشته‌ها «کوشانی» نامیده شود اما در همان حال حفظ نام «تخاری» را نیز ممکن می‌شمرد. نک. «مادر زبان دری، تحلیل کتیبهٔ سرخ‌کتل بغلان، عبدالحی حبیبی، کابل، ۱۳۴۲، ص ۴». قس: ای. م. اوراسکی، مداخلی بر زبان‌شناسی ایرانی، ص ۲۰۷-۲۰۸.

۱۶۹. نک. شمارهٔ ۵۰۴، یادداشت ۸ و شمارهٔ ۷۷۶، یادداشت ۶.

۱۷۰. نک. شمارهٔ ۱۰۲۶، یادداشت ۷.

منطقه‌ای زبان فارسی (تاجیکی) یاد می‌شود که عمدتاً از نام شهرها گرفته شده است: ۱۷۱ گویش بلخی (البخیه): از نام شهر قدیمی بلخ در شمال افغانستان. در صیدنه در پنج عنوان از آن نام برده شده است.

بستی (البستیه): از نام شهر قدیمی بست در جنوب افغانستان. در صیدنه سه بار از آن نام برده شده است.

بخارایی (البخاریه): در اواخر سده دهم اهالی روستاهای ناحیه بخارا به گویش‌های زبان سغدی سخن می‌گفتند. ۱۷۲ احتمالاً «بخارایی» به این گویش‌ها اشاره دارد. در صیدنه از هفت واژه «بخارایی» نام برده شده که فقط دوتا از آنها را توانسته‌ایم در دیگر منابع نیز پیدا کنیم.

سمرقندی (السمرقندیه): در شماره ۱۰۵۱ آمده است.

ترمذی (الترمذیه): از نام شهر ترمذ در جنوب ازبکستان. در صیدنه هفت بار از آن نام برده شده است.

«زبان آذربایجان» (لغة آذربيجان): در شماره ۳۷۲.

زبان مردم بغشور (لغة اهل بغشور): بغشور شهر کوچکی است بین هرات و مرورود. در شماره ۹۵.

زبان واشجرد (لغة واشجرد): واشجرد (واشگرد) ناحیه بین کفرنگان و وخنش است. در شماره ۵۷۶.

زبان مردم اسپيجاب (لغة اهل اسپيجاب): اسپيجاب (اسفيجاب) منطقه کشاورزی رودخانه اریس و شاخه‌های آن است و شهری نیز به همین نام در محل سیرام به طرف شمال تاشکند قرار داشت. در شماره ۹۹.

دیگر مؤلفان نیز به وجود گویش‌های منطقه‌ای زبان فارسی (تاجیکی) آن زمان اشاره کرده‌اند. مثلاً، المقدسی، جغرافی‌دان مشهور (حدود ۳۹۰ / ۱۰۰۰ درگذشت) این گویش‌ها را مشخص کرده است: «نیشاپوری، بستی، مروی، بلخی، هراتی، بخارایی، سمرقندی، شاشی و فرغانه‌ای» ۱۷۳.

۱۷۱. در متن صیدنه بین زبان و گویش مرزی روشن وجود ندارد و هردو با واژه لغة مشخص شده است.

۱۷۲. و. و. بارتولد، در باب زبان‌های سغدی و تخاری، II، ص ۴۶۵.

۱۷۳. ای. م. اوراسکی، مدخلی بر زبان‌شناسی ایرانی، ص ۲۸۰.

در پایان خاطرنشان می‌کنیم که نام بسیاری از گویش‌های یادشده بالا، با اصطلاحات پذیرفته‌شده در علم امروزی مطابقت دارند، اما نمی‌توان ادعا کرد که یکسان‌اند و به نظر می‌رسد که این گویش‌ها در صیدنه عمدتاً تفاوت‌های واژگانی استان‌ها و شهرهای جداگانه را بیان می‌کنند.

زبان‌های هندی

زبان هندی (الهندیه): این اصطلاح ظاهراً به معنای زبان‌های عمده متداول در شبه‌جزیره هند (سانسکریت قدیم، زبان ادبی هندی و زبان گفت‌وگو با گویش‌های گوناگون) گرفته شده است. بیرونی حتی در ماللهند خود برای مشخص کردن زبان‌های ساکنان این سرزمین فقط یک اصطلاح «الهندیه» را به کار می‌برد و از واژه‌های سانسکریت و پراکریت نام نمی‌برد، هرچند که تفاوت بین زبان به اصطلاح «خالص حفظ‌شدنی» (یعنی سانسکریت) و زبان معمولی گفت‌وگو را به خوبی می‌داند. ۱۷۴ نام هندی مواد دارویی در صیدنه در ۱۵۰ عنوان آمده است ۱۷۵ - که این اطلاعات مدارک جالبی است برای واژه‌شناسانی که گویش‌های هند غربی را بررسی می‌کنند.

زبان سندی (السندیه): سند سده‌های میانه نزد مؤلفان شرق به معنای ناحیه‌ای در طول بخش سفلی رودخانه هند بود. به نظر می‌رسد که «سندیه» نام زبان ساکنان آن‌روزی این ناحیه بوده باشد. زبان ساکنان استان امروزی سند در پاکستان غربی «سندھی» نامیده می‌شود و از گروه غربی زبان هندی جدید است. بیرونی در ۷۲ مورد به مواد دارویی به زبان سندی اشاره می‌کند. ۱۷۶

۱۷۴. «India»، ص XXII؛ ماللهند، ص ۴۲ و ۵۴۳، یادداشت ۱ برای فصل I.

۱۷۵. نک. به فهرست موضوعی «زبان هندی».

۱۷۶. نک. به فهرست موضوعی «زبان سندی».

زبان‌های سامی

در صیدنه نام مواد دارویی به این زبان‌های سامی و گویش‌های آنها آمده است: زبان عربی (العربية): بیرونی آثار خود را به زبان عربی می‌نوشت، هرچند که عربی زبان مادری‌اش نبود و گذشته از آن، علاقه‌ای نیز به عرب‌ها به‌ویژه عرب‌های پیش از اسلام نداشت. او در کار اولیه خود آثار الباقیه عن القرون الخالیة قتیبة بن مسلم سردار عرب و فاتح آسیای میانه را به‌سبب نابود کردن فرهنگ خوارزم بارها سرزنش می‌کند.^{۱۷۷} برخورد بیرونی با فرهنگ عرب‌های پیش از اسلام نیز منفی است^{۱۷۸} و عقیده خود را در این باره، هم در ماللهند و هم در آخرین اثر خود یعنی صیدنه ابراز می‌کند.^{۱۷۹} با وجود این، بیرونی به‌عنوان یک دانشمند با پیروی از اصل عینیت در کارهای خود، نرمش و غنای زبان عربی را به‌شایستگی ارج می‌نهد و آن را همچون زبان علمی بین ملت‌ها می‌نگرد. او می‌نویسد: «علوم را از تمام سرزمین‌های جهان به زبان عرب‌ها نقل کرده‌اند. آنها خود را آراسته‌اند، دلپسند شده‌اند و زیبایی‌های زبان از آنها در شریان‌ها و وریدها دویده است، هرچند که هر ملتی زبان خود را زیبا می‌پندارد».

نام عربی گیاهان، جانوران و مواد معدنی در صیدنه در بیشتر عنوان‌ها دیده می‌شود، وانگهی در بسیاری از موارد برای یک ماده چند نام مترادف، به عربی ذکر شده و به‌عنوان تأیید، بارها از شعرای قدیم عرب یا از آثار بزرگ‌ترین زبان‌شناسان نقل شده است. لکن عبارت «بالعربیة» حدود ۷۰ بار آمده است.

گویش یمنی (لغة الیمن): در شماره ۹۷۰ گفته شده است که ماش به گویش یمنی «اقطن» نامیده می‌شود.

گویش ثقیفی (لغة ثقیف): در شماره ۸۰۵ واژه صفصافه را ثقیفی نامیده است. «ثقیف» نام یک قبیله عرب است.

زبان سریانی (السریانیة): سریانی نام گویش الرهاوی زبان آرامی است (الرهي - شهری در شمال بین‌النهرین) که بیش از هزار سال در بخش شرقی امپراتوری روم حاکم

۱۷۷. آثار الباقیه، ۴۸، ۶۳.

۱۷۸. ماللهند، ۱۸۷.

۱۷۹. نک همین‌جا، ص ۱۶۹.

بود و آثار علمی - فلسفی بسیاری به این زبان به‌وجود آمد. تسلط اعراب به حاکمیت زبان سریانی پایان داد و این زبان در حدود سال ۸۰۰ میلادی دیگر مرده بود.^{۱۸۰}

برپایه گفته‌های جداگانه در مقدمه صیدنه می‌توان نتیجه گرفت بیرونی تا حدی با زبان سریانی آشنایی داشت. از سخنانش برمی‌آید که در کاوش‌های علمی خود اغلب با نوشته‌های سریانی سر و کار داشته است و افزون بر آن، تأکید می‌کند که خط سریانی همانند یونانی، برای نقل واژه‌های زبان خارجی مطمئن‌تر است و در آنها نسبت به خط عربی احتمال تحریف و خطای کم‌تری وجود دارد.^{۱۸۱}

نام سریانی داروها در صیدنه در ۲۷۵ عنوان آمده است.

گویش حیریایی (لغة حیرة): در شماره ۳۵۷ اشاره شده است که «حباقی» واژه حیریایی است - از نام شهر قدیمی حیره کنار فرات، پایتخت قدیمی بنی‌لخم.

زبان نبطی (النبطیة): نبطی‌ها گروهی از قبایل عرب بودند که بر سرزمین امروزی اردن حکومت می‌کردند (سده سوم پیش از میلاد - سال ۱۰۶ میلادی). زبان و خط آنها آرامی بود. مؤلفان سده‌های میانه عرب، زبان نبطی را معمولاً آرامی^{۱۸۲} می‌نامیدند (درست‌تر گویش آرامی شرقی). نام نبطی در صیدنه در چهار عنوان آمده است.^{۱۸۳}

زبان قبطی (نسخه فارسی: لغت قبطی): نامی است از *Αγυπτίος* (egyptios) یونانی. این زبان آخرین مرحله رشد زبان مصریان باستان است و در سده‌های ۱۱-۱۲، زبان عربی جانشین آن شد. زبان قبطی فقط به‌عنوان زبان عبادت بین مسیحیان مصر (قبطیان) رواج دارد. در صیدنه فقط یک‌بار واژه قبطی آمده است.^{۱۸۴}

زبان ترکی (الترکیة): نام‌های ترکی مواد دارویی در صیدنه نسبتاً اندک است - روی هم رفته نه تا. به هفت تا از آنها در نسخه اصلی عربی اشاره شده و تقریباً همه آنها در فرهنگ محمود کاشغری (سده ۱۱^{۱۸۵}) نوشته شده و دو تا از آنها فقط در ترجمه

180. Theodor Nöldeke, *Compendious Syriac Grammar*, London 1904, p. XXXIII.

۱۸۱. نک. ص ۱۷۲.

۱۸۲. و. بارتولد. جهان اسلام، ج VI، ص ۲۳۲. قس. BB، ۲۹۶۸.

۱۸۳. نک. شماره‌های ۳، ۳۵۷، ۸۵۶، ۱۰۱۳.

۱۸۴. نک. شماره ۱۳۲، یادداشت ۱۵.

۱۸۵. نک. شماره‌های ۴۸، یادداشت ۲۰۳؛ ۵، یادداشت ۵۳۸؛ ۴، یادداشت ۸۰۹؛ ۷، یادداشت ۸۳۶؛ ۹۹۲،

یادداشت ۱۰۹۸؛ ۳، یادداشت ۲.

فارسی صیدنه آمده است.^{۱۸۶}

زبان یونانی (اليونانية، الرومية): اصطلاحات یونانی در صیدنه در اکثر عنوان‌ها (۲۸۰ از ۳۱۶) «الرومية» و فقط در برخی از موارد «اليونانية» نامیده شده است. ظاهراً اصطلاح «الرومية» به معنای زبان بیزانسی یا یونانی میانه (از سده پنجم تا پانزدهم) و اليونانية (Ἰωνίος) در ابتدا به معنای زبان یونانی باستان گرفته شده است. این جمله از ابن ابی اصیبعه است: اللغة الروم القديمة و هو اليونانية - «زبان روم قدیم [همان زبان] یونانی است»^{۱۸۷}.

زبان لاتین (لطينی): در نسخه اصلی عربی صیدنه عبارت «زبان لاتین» به کار نرفته و فقط در ترجمه فارسی در هشت عنوان به نقل از المنقول مخلص مصری آمده است. ابن بیطار در مقدمه صیدنه خود می‌نویسد: اللاتينية و هو اعجمية الاندلس - «زبان لاتین زبان غیر عربی اندلس است»^{۱۸۸}.

زبان فرنگی (الافرنجية): در شماره ۶۳۳ نام یک پرنده به زبان فرنگی آمده است.^{۱۸۹}

زبان‌های افریقایی

زبان زنگباری (الزنجية): زبان بومیان ساحل شرقی افریقا و یکی از زبان‌های بانتوست.^{۱۹۰} نام «زنگی» (زنگباری) در صیدنه در چهار عنوان آمده است که در دو مورد با نام سانسکریت گیاه مربوط شباهت دارد^{۱۹۱} که بیرونی به یکی از آنها اشاره کرده است (شماره ۶۳۳) و با نام سواحلی امروزی گیاه مطابقت دارد.^{۱۹۲} سواحلی از گروه شرقی زبان‌های بانتوست.

۱۸۶. یک شماره‌های ۹۳۷، یادداشت ۱۲؛ ۱۰۷۹؛ یادداشت ۴.

۱۸۷. ابن ابی اصیبعه، I، ۸۷.

۱۸۸. ابن بیطار، جامع، I، ۳.

۱۸۹. پس از جنگ‌های صلیبی نه تنها فرنگی‌ها بلکه به طور کلی اروپاییان را با نام افرنج مشخص می‌کردند.
۱۹۰. د. آ. آلدو روگه، زبان‌ها و خط ملت‌های افریقا؛ افریقا، راهنمای انسیکلوپدیک، ج ۲، مسکو ۱۹۶۳، ص ۳۵۴.

۱۹۱. یک. شماره‌های ۶۲۷، یادداشت ۲؛ ۶۵۸؛ یادداشت ۳.

۱۹۲. یک. شماره ۶۳۳، یادداشت ۹.

نقل واژه‌های غیر عرب به خط عربی

واژه‌ها و مصطلحات علمی عربی در رشته داروشناسی، افزون بر عناصر صرفاً عربی، مقدار زیادی از واژه‌های مأخوذ از زبان‌های فارسی، یونانی و اندکی هم از سریانی و هندی را در بر دارد. واژه‌های زبان‌های غیر عرب به صورت معرب و با تغییرات جزئی ناشی از ویژگی‌های خط عربی، پذیرفته شده است. مثلاً، «بسفایج» [از بسپایک فارسی]، «ترنجبین» [ترنگبین]، «دارصینی» [دارچینی]، «فوتنج» [پودنه]؛ یا «اصطرک» [از στυραξ یونانی]، «اسفنج» [σπόνγος]، «غاریقون» [αγρικόν]. لکن القبای عربی به سبب فقدان حروف مصوت و هم‌چنین شباهت شکل حروف غیر مصوت در آن، برای نقل تلفظ درست واژه‌های غیر عرب بسیار نامناسب است و در نتیجه، این واژه‌ها دچار همه‌گونه تحریف شده و سردرگمی‌های بزرگی ایجاد کرده است. سهو کاتبان نیز خود مزید بر علت شده است: اولاً، در غالب موارد نشانه‌های ممیزه را از قلم انداخته‌اند، ثانیاً هنگام رونویسی واژه‌های نامفهوم، اشتباهات خود را نیز در اثر علمی وارد کرده‌اند.^{۱۹۳}

بیرونی با وجود این که می‌گفت «نزد من دشنام دادن به زبان عربی خوش‌تر از ستایش به زبان فارسی است»^{۱۹۴}، اما وضع بد دست‌نویس‌های عربی که مصطلحات علمی در آنها تا حد واژه‌های ناآشنا تحریف می‌شد و هم‌چنین تجربه شخصی، او را واهی داشت تا به انتقاد از خط عربی دست زند. او می‌نویسد: «نوشتار به زبان عربی را آفتی بزرگ است که همانا تشابه شکل حروف هم‌جفت در آن و لزوم تمایز نقطه‌ها و نشانه‌های تصریف آنهاست که اگر در نظر گرفته نشود معنای خود را از دست می‌دهد. حال اگر غفلت در تطبیق و اجمال در تصحیح به هنگام مقابله را که در میان مردم ما عادی است، به

۱۹۳. پس از آن نیز پدیده‌ای همانند در اروپا روی داد و آن هنگامی بود که آثار علمی عرب‌ها به زبان لاتین ترجمه می‌شد. در این ترجمه‌ها بسیاری از اصطلاحات عربی در آوانویسی لاتین نه‌چندان دقیق، بدون ترجمه رها می‌شد و با نسخه‌برداری‌های مجدد نیز دچار هرگونه تحریف می‌شد به گونه‌ای که گاهی قابل شناسایی نبود. در این باره نک. Stein، ص ۲۶۰؛ Serap، ص ۴۷۵.

۱۹۴. نک. همین‌جا، ص ۱۶۸.

آن بیفزاییم، آنگاه بود و نبود کتاب و حتی دانستن و ندانستن آنچه در آن است، یکسان خواهد بود^{۱۹۵}».

حال معلوم می‌شود چرا بیرونی در درستی آوانویسی نام‌های یونانی مواد دارویی در ترجمه عربی آثار دیوسکورید، جالینوس، اوریباسیوس، پولس و دیگر مؤلفان یونانی اطمینان نداشت^{۱۹۶} و مقابله مجدد این نام‌ها را با نوشته یونانی آنها و وارد کردن برخی اصلاحات، ضروری می‌شمرد. لکن بیرونی برای نوشتن واژه‌های یونانی و سریانی با الفبای عربی، هیچ‌گونه نشانه‌های اضافی را به کار نمی‌گیرد و در این مسئله ظاهراً در اصل از سنت برقرار شده پیروی می‌کند. مقابله آوانویسی واژه‌های یونانی در صیدنه با نگارش آنها در ترجمه عربی دیوسکورید نشان می‌دهد که بیرونی در بسیاری از موارد و به طور عمده از راه مشخص کردن حروف مصوت به کمک «الف»، «واو» و «یا» تغییراتی را در آنها وارد کرده است. مثلاً در شماره ۸۳: «اقاقالیس» [ακακαλλίς]، دیوسکورید، I، ۹۶: «اقاقالیس»؛ «انثامیس» [ανθεμίσ]، دیوسکورید، III، ۱۳۱: «انتمس»؛ شماره ۱۲۴: «اقیمون» [ωκιμον]، دیوسکورید، II، ۱۴۲: «اوqmن»؛ شماره ۱۸۹: «یوفنالمون»، دیوسکورید، III، ۱۳۲: «بفثلمن»^{۱۹۷}.

بیرونی توانست آوانویسی‌های عربی مصطلحات را با نوشته‌های یونانی آنها، در محدوده نام‌های ذکر شده در آثار دیوسکورید و اوریباسیوس تطبیق کند، زیرا همان‌گونه که خود می‌نویسد، نسخه‌هایی از کارهای این دانشمندان در اختیارش بود که نام‌های مواد دارویی را به خط یونانی نیز در بر داشت.^{۱۹۸} نسبت به دیگر نام‌های داروها که در آثار جالینوس، پولس و دیگران دیده می‌شد، بیرونی ظاهراً ناگزیر بود به نسخه‌های موجود ترجمه عربی آثار آنها و همچنین، همان‌گونه که خود ذکر می‌کند، به فرهنگ

۱۹۵. نک. همین‌جا، ص ۱۷۱.

۱۹۶. بیرونی پیش از این نیز سی‌اعتمادی خویش را به آوانویسی واژه‌های یونانی ابراز داشته بود بیرونی در «فهرست» آثار رازی که در سال ۱۰۳۶ تنظیم کرده بود، درحالی که درباره پیدایش پزشکی یونان سخن می‌گوید، به ذکر نام عمده‌ترین نمایندگان آن اکتفا می‌کند. اما درباره شاگردان آنها می‌گوید که آوردن نام آنها بی‌فایده است زیرا از منابعی به خط سریانی یا یونانی که ما را در برابر اشتباهات تضمین کند، نقل نمی‌کنیم. ۱۹۷. درباره دیگر تفاوت‌ها بین آوانویسی بیرونی و ترجمه عربی دیوسکورید نک. شماره‌های ۴۰، ۴۶، ۱۲۲، ۲۲۹، ۳۴۰، ۳۴۱، ۳۸۱، ۵۰۷ و جر اینها.

۱۹۸. نک. همین‌جا، ص ۱۷۳.

اصطلاحات چندزبانی، که یکی از آنها به خط سریانی نوشته شده بود، چشم امید داشته باشد. صرف‌نظر از این توجه خاص بیرونی به نقل درست اصطلاحات خارجی، بیشترین تحریفات در دست‌نویس صیدنه که به ما رسیده در واژه‌های یونانی و سریانی و تا اندازه‌ای هندی و فارسی به چشم می‌خورد. اکثر این تحریفات بی‌شک ناشی از اهمال نسخه‌برداران است.^{۱۹۹}

اما بیرونی در نوشتن ماللهند برای نقل واژه‌های هندی با حروف عربی، دستگاه ویژه آوانویسی را طرح کرد. از آن‌جا که الفبای عربی برای نقل همه واج‌های زبان هندی نارسا بود، بیرونی یک سلسله از نشانه‌ها را که بخشی نیز از فارسی گرفته شده بود [مانند: «پ»، «ج»، «گ»، «ف»، «و»، «ژ»] وضع کرد.^{۲۰۰}

متأسفانه، در دست‌نویس صیدنه این نشانه‌ها به ندرت دیده می‌شود و به جای آنها «ب»، «ج»، «ک»، «ف» و «ز» عربی به کار رفته است. افزون بر آن، همان‌گونه که گفته شد، بسیاری از واژه‌های عربی در صیدنه تحریف شده است و نوشته اولیه آنها را به دشواری می‌توان بازسازی کرد. لکن احتمال دارد که نام‌های هندی داروها در صیدنه در اصل از روی همان دستگاه ویژه آواشناسی مورد استفاده در ماللهند نوشته شده و تحریفات را نسخه‌برداران گوناگون انجام داده باشند.

مسائل واژگان نگاری

همان‌گونه که پیش از این گفته شد، در صیدنه نیز طبق معمول هم‌چون دیگر کتاب‌های پزشکی عربی، هر عنوان با نام گیاه یا دیگر مواد دارویی مورد بررسی، آغاز می‌شود. به همین جهت اکثر این نام‌ها را می‌توان در آثار مشابه دیگر مؤلفان مانند ابن‌سینا یا ابن‌بیطار یافت. اما اگر تعداد عظیم اصطلاحات به زبان‌های دیگر را که در متن کتاب بیرونی به عنوان مترادف آمده در نظر گیریم، آنگاه قرار دادن اثر دیگری در سطح صیدنه دشوار است. در صیدنه بیش از ۴۵۰۰ نام گیاه، جانور، کانی و محصولات به دست آمده از آنها گرد آمده است. توزیع اصطلاحات برحسب زبان در صیدنه

۱۹۹. مشروح‌تر آن را همین‌جا در ص ۱۳۹ بحوانید

۲۰۰. India، ص XXV، ماللهند؛ ص ۴۱.

چنین است:

| زبان | اصطلاح | درصد |
|---|--------|------|
| عربی | ۱۶۰۰ | ۳۵/۵ |
| ایرانی (فارسی، گویش‌های محلی آن، سجستانی و زابلی) | ۱۱۰۰ | ۲۴/۲ |
| یونانی (و به اصطلاح زبان رومی) | ۷۵۰ | ۱۶/۶ |
| سریانی | ۴۰۰ | ۸/۸ |
| هندی (و از آن جمله سندی) | ۳۵۰ | ۷/۷ |
| لاتین | ۱۵ | — |
| ترکی | ۹ | — |
| واژه‌ها با منشأ ناشناخته | ۲۸۰ | ۶/۲ |

از این جا روشن می‌شود که تعداد کل اصطلاح عربی اندکی بیشتر از یک سوم، ایرانی و هندی روی هم تقریباً برابر با عربی، یونانی یک ششم و سریانی دو بار کم‌تر از یونانی است.

بیرونی برای روشن ساختن اهمیت اصطلاحات می‌کوشد تا ریشه آنها را معین کند. از این لحاظ، بحث بیرونی دربارهٔ پیدایش واژه «صیدنه» و «صیدنانی» جالب است. بیرونی در مقدمه صیدنه می‌نویسد که، حرف «صاد» در اول این دو واژه معرب حرف «چیم» است و برای تأیید این اندیشه، یک سلسله مثال‌های مشابه می‌آورد: «هین» از «چین»، «صیمور» از «چیمور»، «بلوص» از «بلوج»، «صرم» از «چرم» می‌آید. بیرونی بر این پایه نتیجه می‌گیرد که واژه «صیدنانی» از تعریب «چندنانی» (بازرگان «صندل») که به نوبه خود از «چندن» (درخت صندل) هندی می‌آید، ساخته شده است و سپس اصطلاح «چندنانی» که اینک به معنای بازرگان نه تنها صندل بلکه عطریات به طور کلی است، که عرب‌ها به تمام کسانی نسبت داده‌اند که با دارو سر و کار داشتند؛ زیرا به گفته بیرونی عرب‌ها بین عطار (بازرگان عطر) و طبیب تقریباً فرق نمی‌گذاشتند.

اما بیرونی عقیده فرهنگ‌نویسان را که واژه «صیدنانی» از نام جانوری شبیه هزارپا می‌آید، یاوه محض می‌خواند.^{۲۰۱} شایان ذکر است که مترجم فارسی صیدنه در این باره

با بیرونی هم عقیده نیست.^{۲۰۲}

بیرونی یکی از نارسایی‌های ترجمه آثار دیوسکورید، جالینوس و دیگر مؤلفان یونانی را در این می‌داند که حتی داروهایی را که در سرزمین‌های خاور نزدیک و میانه یافت می‌شود و برای آنها نام‌های عربی و محلی وجود دارد، بدون ترجمه باقی گذاشته‌اند و به همین جهت در اکثر موارد در ردیف نام‌های یونانی گیاهان به نام‌های عربی، محلی و ایرانی نیز اشاره می‌کند. افزون بر آن، در کنار نام یونانی مواد دارویی، گاهی نیز می‌کوشد تا منشأ این نام‌ها را روشن سازد و در برخی از موارد ترجمه مستقیم اصطلاح یونانی به عربی را نیز به دست می‌دهد. مثلاً، در شماره ۱۷ درباره نام یونانی آلو «دمسقی» [δαμασκηνα]، گوشزد می‌کند: «گمان می‌کنم که این منسوب به دمشق باشد». در شماره ۲۷ با ذکر واژه «لاغوس» [λαγως - خرگوش] می‌افزاید: «لقب بطلمیوس لاغوسی فرمانفرمای مصر از همین جاست»^{۲۰۳}. در شماره ۱۲۴: «او قیموئودس» [ωκιμοειδης] «نباتی است که منظر او به بادرو مشابهت دارد» و فیلاطاریون [φιλταριον] یعنی «دوستدار یار». شماره ۷۹۶: «معنای بنتافیلن [πενταφυλλον] پنج برگ (پنج انگشت) است»^{۲۰۴}.

به درستی نمی‌دانیم کدام یک از این تعبیرات برای اصطلاحات یونانی در صیدنه از خود بیرونی است و کدام یک از آنها همراه با نقل از دیگر آثار در آن وارد شده است، زیرا همه منابعی را که بیرونی از آنها استفاده کرده است در اختیار نداریم. لکن در صیدنه اشارات مستقیمی وجود دارد حاکی از این که بیرونی با نوشتار یونانی آشنا بوده^{۲۰۵} و تصور روشنی از صورت دستوری نام‌های یونانی داشته است. بیرونی می‌نویسد: «اسامی رومی به حرف سین تمام شود، گاهی همان [کلمات] به نون تمام شود و این هر

۲۰۲. مشروح تر آن را در ص ۱۶۱ یادداشت ۸۸ بخوانید.

۲۰۳. در آثار الباقیه (متن عربی، ص ۹۲) این نام به صورت بطلمیوس بن ارنب المنطقی (بطلمیوس، پسر خرگوش، منطقی) نوشته شده است.

۲۰۴. نمونه‌هایی از این دست را می‌توان در شماره‌های ۱۳، ۴۱، ۵۶، ۷۳، ۱۲۱، ۳۱۵، ۳۸۹ و جز اینها نیز پیدا کرد.

۲۰۵. بیرونی از نسخه ترجمه عربی کتاب الحشایش دیوسکورید و کتاش اوریباسیوس که در آنها نام داروها به خط یونانی نیز نوشته شده بود، استفاده می‌کرد. نک. همین‌جا، ص ۱۷۲.

دو حرف در دستور زبان ایشان زایداند و اصلی نباشند^{۲۰۶}.

نمونه‌های یادشده و نظایر آنها در صیدنه شواهد تازه‌ای است که نتیجه‌گیری آکادمیسین ای. یو. کراچکوفسکی را در این باره که بیرونی تا حدودی با زبان یونانی آشنا بوده است، تأیید می‌کند.^{۲۰۷}

شایان توجه است که در صیدنه برای بسیاری از گیاهان و دیگر داروها به نام‌های محلی استان‌ها و شهرهای آسیای میانه، افغانستان و ایران (بخارا، سمرقند، ترمذ، فرغانه، خوارزم، سغد، اسفنجاب، تخارستان، بلخ، هرات، مولتان، بست، بغشور، خراسان، جرجان، آذربایجان، نیشاپور، ری، نسا، اصفهان، همدان و جز اینها) اشاره شده است. این نام‌ها نه تنها از نظر تاریخ و گویش‌شناسی زبان‌های ایرانی جالب است، بلکه برپایه آنها می‌توان تصور معینی از تنوع داروهای تولیدشده و به‌کاررفته در این سرزمین‌ها به‌دست آورد. به چند نمونه اشاره می‌کنیم:

شماره ۱۵۶. درخت سقز [بطم] را به پارسی «کنهن» نامند و اهل خراسان «خنجک»، سبستان «گلخنک»، نیشاپور و قاین «نانکش»، مکران و قصدار «گل انگور» خوانند.

شماره ۱۵۸. خرفه [بقلة حمقاء] را به سجزی «وشفنگ» گویند، به بستی «کلنکک» و اهل هرات «سنباب؟» گویند، اهل نیشاپور «بوخل» و اهل بلخ و زابلستان «خفرج» گویند.

شماره ۷۷۶. «فشاغ» را در بخارا «افزغنج»، به ترمذی «فوج؟»، به سغدی «فوغند» گویند.

شماره ۸۸۳. در سغد، سمرقند و فرغانه تخم کتان را «زغیر» و «زغیره» گویند.^{۲۰۸} بیرونی برای روشن ساختن ریشه نام‌های محلی - ایرانی داروها، آنها را به عربی ترجمه می‌کند. وانگهی بارها از حمزه اصفهانی که او را بهترین خبره زبان فارسی^{۲۰۹}

۲۰۶. یک همین‌جا، شماره‌های ۴۱ و ۷۳. بیرونی در تحدید نهایات الاماکن (۸۵) نیز در این باره نوشته است.

۲۰۷. ای یو. کراچکوفسکی برپایه تجزیه و تحلیل نقل از هومر در ماللهند به چنین نتیجه‌ای رسیده است. ۲۰۸. میر نک. شماره‌های ۸۷۳ و ۸۹۶ و جز اینها.

۲۰۹. یک. همین‌جا، شماره ۷۸، یادداشت ۱۰.

می‌داند نقل می‌کند. مثلاً:

شماره ۱۲. «ابهل» را به زابلی «ورس غنده» گویند یعنی «بنادق الابهل» (مهره‌های ورس).

شماره ۲۳۴. پارسیان انواع سیر را به بعضی حیوان تعریف کرده‌اند، چون «کلاغ سیر»، «رویه سیر» و «موش سیر» و چون به عربیت معنی این الفاظ گویی «ثوم الغراب»، «ثوم الثعلب» و «ثوم الفأرة» باید گفت.

شماره ۳۸۱. خیری را شب‌بوگویند بدان سبب که بوی او در شب باقوت باشد و به مشام زودتر رسد. یک نوع آن را «هیری ارشق» گویند. گویند که این «خزامی» است و «خزامی» را به پارسی «مادران‌بو» گویند یعنی «رائحة الالمهات».

در شماره ۱۰۶۲ درباره‌ی واژه «نوشادر» گفته شده که از «نوش آذر» فارسی آمده و معنای آن به عربی «النار الهنیة» است.^{۲۱۰}

می‌دانیم که در بسیاری از زبان‌ها ممکن است یک نام در جاهای متفاوت نشانه گیاهان کاملاً گوناگون باشد. در صیدنه نیز چنین پدیده‌ای به چشم می‌خورد. مثلاً در شماره ۳۷ (آزاد درخت) گفته شده است که «هللیج» در ری به نام آزاد درخت مشهور است. «لفاح» را معمولاً به معنای میوه «هللیج» به کار می‌برند (شماره ۹۵۰)، اما در شماره ۳۷۲ اشاره شده است که یکی از انواع هلو نیز همین نام را دارد. «ام‌غیلان» ممکن است هم به معنای افاقیا (صمغ‌دار) (شماره ۹۵) و هم «عوسج» (شماره ۷۴۱) باشد. یا این که «سلیخه» دارچین سیلان (شماره ۵۵۲) و روغن «بان» (شماره ۱۳۴) است.

پدیده عکس نیز ممکن است روی دهد یعنی یک گیاه چند نام داشته باشد و افزون بر آن، بخش‌های گوناگون و محصولات تراوشی نیز ممکن است با نام‌های گوناگون مشخص شوند. مثال‌هایی از این دست برای زبان فارسی در بالا آورده شده است. در این جا به ذکر مثال‌های زیر اکتفا می‌کنیم. در شماره ۳۵۹ گفته شده است که حنا را العلام، الیزنا، الرقون و الرقان نیز می‌نامند. یا در شماره ۳۵۸: حنظل به عربی الشری، العلقم نیز نامیده می‌شود. برگ حنظل را «الشری»، پوستش را «الصیصاء»، تخمش را «الهیبید»، میوه‌های ریش را «الجرو» گویند.

این نام‌ها معمولاً از قول یک دانشمند زبان‌شناس آمده، یا اشعار عربی آنها را تأیید

۲۱۰. نیز نک. شماره‌های ۱۷، ۲۰، ۲۸، ۷۱، ۷۸، ۱۲۷، ۴۷۶، ۵۷۷ و جز اینها.

کرده است.

درباره نقل‌های منظوم

می‌دانیم که موضوع عمده کارهای بیرونی علوم فیزیک، ریاضی و طبیعی بود اما در عین حال به علوم اجتماعی نیز توجه زیادی مبذول می‌داشت و چند اثر تاریخی نوشته که متأسفانه به ما نرسیده است.^{۲۱۱} توجه بیرونی به نظم عربی را نیز نباید از نظر دور داشت. قطعاتی از اشعار بیرونی به جا مانده^{۲۱۲} و افزون بر آن، او چند اثر خود را به شعر اختصاص داده که به ما نرسیده است:

۱. قافیه الالف من الاتمام فی شعرا بی تمام (Boilot، شماره ۸۶).

۲. کتاب شرح شعرا بی تمام (Boilot، شماره ۱۶۳).

۳. کتاب التعلل باحالة الوهم فی معانی نظم اولی الفضل (Boilot، شماره ۱۶۴). این

اثر در نقد ادبی است.^{۲۱۳}

۴. کتاب مختار الاشعار والاثار (Boilot، شماره ۱۶۵).

اشعار پرشماری که در آثار علمی - تخصصی بیرونی آمده خود دلیل آشنایی اش با نظم قدیم و حدید زبان عرب است. اشاره به شعرا در الجواهر و صیدنه به ویژه فراوان است. فهرست شعرا بی که در الجواهر به آنها اشاره شده به ۸۴ نام می‌رسد که از آنها ۱۷ نام تشخیص داده نشده است.^{۲۱۴} در صیدنه به نام ۶۵ شاعر اشاره شده که بیش از نیمی از آنها در الجواهر نیامده است. بین آنها شاعران اعصار گوناگون، از کلاسیک‌های پیش از اسلام گرفته تا معاصران بیرونی که در غزنه می‌زیستند، دیده می‌شود.^{۲۱۵} شعرهای نقل شده معمولاً در قطعات کوچک ۱، ۲، ۳، ۴ سطری است. بیرونی در مقدمه خود یک شعر ۱۴ سطری و در بخش الفبایی سه قطعه ۶، ۸ و ۹ سطری را آورده است. در

۲۱۱. Boilot، شماره‌های ۱۵۰، ۱۶۰، ۱۶۱، ۱۶۲.

۲۱۲. Boilot، شماره ۱۶۶.

213. Brockelmann, GAL, SB, I, 875.

۲۱۴. الجواهر، ۴۰۹.

۲۱۵. درباره شاعران معاصر بیرونی نک. شماره‌های ۱۲۷، ۴۰۳ و ۴۸۰.

صیدنه روی هم ۱۴۱ قطعه شعر (حدود ۳۵۰ سطر) آمده که در ۵۰ قطعه از آنها به نام شاعر اشاره نشده است.

رجوع مکرر بیرونی به آثار شاعران قدیم عرب تصادفی نیست. این آثار شامل اطلاعات گوناگون درباره محیط و زندگی اعراب در دوران پیش از اسلام و سده‌های اولیه اسلام و از جمله تعداد زیادی نام گیاهان و جانوران است. خود بیرونی چنین توضیح می‌دهد:

«هنگامی که عرب‌ها در بیابان‌ها می‌زیستند، ملتی بدون خط و نوشتار بودند و برای جاودان کردن هر چیز به سپردن آن در حافظه و قاپیدن از لب‌ها چشم امید بسته بودند. بنابراین، شعر برای آنها دیوان دانش یا خاطره روزهای [رزم] و تَسَبُّها شده بود و از این رو اغلب به اشعارشان رجوع می‌کنیم تا اطلاعات و مدارک و شواهدی از آنها به دست آوریم و به توسط آنها مطلب را روشن سازیم».^{۲۱۶}

درواقع نیز قطعات شعری در صیدنه در بسیاری از موارد اهمیت نام مواد توصیفی را آشکار می‌سازد و گاهی نیز به منزله شاهدهی است دال بر وجود این یا آن واژه از گذشته‌های دور در زبان عرب. ظاهراً همه ملحقیات شعری را خود بیرونی با دستیارش انتخاب نکرده است. برخی از آنها به یقین همراه با نقل از دیگر آثار وارد صیدنه شده است؛ زیرا بسیاری از قطعات در آن در کتاب النبات ابوحنیفه و در فرهنگ‌های صحاح، لسان العرب، تاج العروس و جز اینها که از قرار معلوم از آثار دیرین زبان‌شناسان و فرهنگ‌نویسان عرب استفاده کرده‌اند، یافت می‌شود. اما احتمال دارد مستقیماً از شعرای معاصر نقل شده باشد.

ملاحظات متن‌شناختی در صیدنه، بیرونی را به عنوان زبان‌شناس معرفی می‌کند. او در حالی که از منبعی نقل می‌کند، تحریف‌ها در متن را نشان می‌دهد و گاهی نیز نظر اصلاحی اش را مطرح می‌کند. نظر اصلاحی اش به طور عمده مربوط به واژه‌های عربی و تا حدودی فارسی است. مثلاً، در شماره ۵۸ گفته می‌شود: «برخی به جای صنوبر «شونیز» گویند که به نظر تصحیف شده می‌آید». درواقع، «شونیز» هیچ‌گونه نسبتی با صنوبر ندارد و به جای آن باید واژه «شرین» باشد که نام دیگر صنوبر است. در شماره ۷۰۹: «بولس [گوید]: آن [یعنی عصافیر الشوک] غالباً در پهن [السباخ] منزل کند.

به‌نظم [باید خواند] «السیاح» [دیوار]. شماره ۹۷۵: «گویند که «محب» درخت ضرو [شجر الصرو] است اما این تصحیف «الصرو» است. بیرونی در این جا می‌خواهد بگوید که به‌جای «شجر الضرو» باید «شجر الصرو» خوانده شود [«درختی که در کوهستان می‌روید»^{۲۱۷}].

اگر املائی و ازه‌ای برای بیرونی روشن نباشد، در این مورد مخصوصاً تذکر می‌دهد. مثلاً در شماره ۵ می‌گوید که نام «ایغل» را ننشیده و در حرف دوم آن شک کرده است. بیرونی در نوشتن صیدنه از آثار زبان‌شناسان و فرهنگ‌نویسان عرب نیز به‌طور گسترده استفاده کرده است^{۲۱۸}، زیرا موضوعات مربوط به داروشناسی نیز در آنها فراوان یافت می‌شود. بیرونی عمدتاً برای شناسایی نام‌های عربی و فارسی مواد دارویی و تعیین تلفظ درست آنها به این آثار رجوع می‌کرد.

حال که مسائل مربوط به زبان‌شناسی را در صیدنه به‌پایان می‌بریم، خاطرنشان می‌سازیم که متن صیدنه اجازه می‌دهد تا اصلاحاتی را در برخی جاهای تردیدآمیز فرهنگ‌های عربی پیشنهاد کنیم. در این باره در یادداشت‌های ۲ (شماره ۸)، ۵ (شماره ۱۰۲)، ۹ (شماره ۴۵۶)، ۴ (شماره ۵۳۹) و ۷ (شماره ۱۰۷۱) به تفصیل گفته شده است. از آنچه گفته شد چنین برمی‌آید که بیرونی فقط به فعالیت در رشته علوم دقیق اکتفا نمی‌کرد. علائقش بسیار گسترده‌تر بود و آخرین اثرش شامل بسیاری واقعیت‌های جالب از دیدگاه زبان‌شناسی است که اجازه می‌دهد تا دانشمند بزرگ را در سیمای جدیدی معرفی کنیم.

منابع صیدنه

دانشمندان و آثاری که از آنها در صیدنه نقل شده است

بیرونی برای نوشتن صیدنه از آثار پرشماری که در طول حدود پانصد سال دانشمندان سرزمین‌هایی مانند آسیای میانه، ایران، افغانستان، هند، کشورهای عربی، آسیای صغیر، یونان و ژم به‌وجود آورده بودند، استفاده کرده است. تعداد کل مؤلفانی که در صیدنه از آنها نام برده شده است به دویست و پنجاه می‌رسد. چنین مقایسه‌ای جالب است: ابن‌سینا در مقاله دوم قانون که تقریباً همان حجم صیدنه بیرونی را دارد، روی هم فقط از سی مؤلف نام می‌برد^{۲۱۹}، و در مفردات ابن‌بیطار که از نظر حجم حدود ۳/۵ بار بزرگ‌تر از صیدنه است، از حدود یک‌صد و پنجاه مؤلف نقل می‌شود.^{۲۲۰}

بین مؤلفانی که بیرونی از آنها نام برده، طبیعی‌دانان، فیلسوفان، مورخان، جغرافیادانان، جهانگردان، زبان‌شناسان و شاعران نیز در کنار پزشکان دیده می‌شوند. بسیاری از آنها مشهور نیستند یا فقط به نام شهرت دارند و آثارشان برجا نمانده است. به همین جهت نقل‌هایی از چنین منابع و اطلاعاتی درباره مؤلفان آنها که در صیدنه آمده از دیدگاه تاریخ علم و فرهنگ ملت‌های شرق در سده‌های میانه و از آن جمله کشورهای آسیای مرکزی بسیار جالب است.^{۲۲۱} با در نظر گرفتن این مراتب، فهرستی از پزشکان،

۲۱۹. ابن‌سینا، ص ۸۱۳-۸۱۴.

۲۲۰. مه‌یرهوف می‌پنداشت که اثر ابن‌بیطار از نظر حجم شش بار بزرگ‌تر از صیدنه است و تعداد مؤلفانی که بیرونی از آنها نقل کرده حدود ۱۰۰ است. Vorwort، ص ۱۸.

۲۲۱. کار بیرونی از این لحاظ تاریخ طبیعی پلینیوس (۷۹-۲۳) دانشمند ژمی را به‌یاد می‌آورد. پلینیوس برای نوشتن اثر خود حدود ۲۰۰۰ کتاب خواند، اما چون اکثر آثار مورد استفاده پلینیوس نیز به ما نرسیده است، اثرش همچون چکیده‌ای از یک کتابخانه کامل ارزش خاصی کسب می‌کند.

E. Kremers and G. Urdang, *History of Pharmacy*, London 1940, p. 14.

۲۱۷. درباره ملاحظاتی از این دست نک. شماره‌های ۴۱، ۵۴، ۳۰۹ و جز اینها.

۲۱۸. تعداد زبان‌شناسان و فرهنگ‌نویسان یادشده در صیدنه به ۵۵ می‌رسد.

طبیعی دانان، جغرافیادانان و فیلسوفان که در صیدنه از آنها نقل شده و اطلاعاتی درباره آنها را در زیر می آوریم. درباره دانشمندانی که آثار آنها برای بیرونی منبع اصلی بوده است، مشروح تر خواهیم گفت. وانگهی نام مؤلفان و آثارشان ابتدا به شکلی که در صیدنه آمده و سپس نام کامل آنها آورده شده است. برای نام هایی که تشخیص آنها را امکان پذیر نیافتیم، فهرست الفبایی جداگانه ای تخصیص دادیم. اما فیلسوفان، فرهنگ نویسان، شاعران و دیگران را در این فهرست جای ندادیم. اطلاعاتی درباره آنها (نام کامل، تاریخ ولادت و مرگ) را می توان در ضمایم کتاب، در فهرست نام ها یافت.

سسرده^{۲۲۲}

تاریخ دقیق زندگی این بزرگترین نماینده پزشکی باستان امکان پذیر نیست و به روایتی در سده ششم پیش از میلاد می زیست.^{۲۲۳} سوسروتا ائورودا اثر تاریخی شایان تحسین ادبیات پزشکی سانسکریت است که در مقایسه با کتاب چرک که یکی از مهم ترین منابع در این رشته به شمار می رود، اصولی تر و مشروح تر تنظیم شده است.^{۲۲۴} این کتاب به ویژه از دیدگاه تاریخ جراحی با اهمیت است و افزون بر آن، نام حدود هفت صد و شصت داروی گیاهی در آن آمده است.^{۲۲۵}

اثر سسرده را کنکه دانشمند هندی مدرسه جندی شاپور، منجم و پزشک به توصیه یحیی بن خالد (در ۸۰۵ م درگذشت) وزیر هارون الرشید به زبان عربی ترجمه کرد. ترجمه عربی کتاب، شامل دو بخش است که در آن نشانه های بیماری های گوناگون، روش درمان آنها با داروهای لازم شرح داده شده و از آن به عنوان «کناش» در بیمارستان ها استفاده می شده است.^{۲۲۶}

بیرونی در الجماهر خود از المجلد والمفصل سسرده نقل می کند^{۲۲۷} و در صیدنه از

222. Susruta

۲۲۳. سارتون، I، ۱۷۶ ف. ر. بورودولین، تاریخ پزشکی. برگزیده سخن رانی ها، مسکو ۱۹۶۱، ص ۴۷.

224. Dutt, X.

225. Sarton, I, 77.

۲۲۶. ابن ندیم، ۴۳۵، ابن ابی اصیبعه، II، ۳۲؛ صفا، ۸۸.

۲۲۷. الجماهر، ۷۲.

سسرده بدون اشاره به اثرش، در سه مورد نام می برد.

بقراط^{۲۲۸} (۴۶۰-۳۵۵ پیش از میلاد)

پزشک یونان باستان بود و پدر پزشکی به شمار می آید. آثارش به صورت ترجمه به زبان عربی بر علم پزشکی شرق در سده های میانه تأثیر زیادی گذاشته است. بیرونی در مقدمه صیدنه از فصول بقراط («کلمات قصار بقراط») همراه با تفسیرهای جالینوس که حنین بن اسحق به زبان های سریانی و عربی ترجمه کرده بود،^{۲۲۹} نام می برد.

ارسطو طالس^{۲۳۰} (۳۸۴-۳۲۲ پیش از میلاد)

فیلسوف یونان باستان، که تألیفاتش تمام رشته های دانش آن زمان را در بر می گیرد. نام ارسطو در صیدنه در شش مورد ذکر شده که در چهار مورد از جانوران سخن رفته است، وانگهی در شماره ۱۰۶ از کتاب الحیوان ارسطو نام برده شده است که این بطریق به زبان عربی ترجمه کرده بود.^{۲۳۱} افزون بر آن در هفت مورد نیز از کتاب الاحجار نقل می شود که بیرونی چند بار نیز در الجماهر به آن اشاره می کند. در سده های میانه می بنداشتند که مؤلف کتاب سنگ ها ارسطو است. اما بیرونی نخستین بار ابراز عقیده کرد که این کتاب را فیلسوف بزرگ ننوشته بلکه منسوب به اوست.^{۲۳۲} درستی این پیش بینی بیرونی در سده بیستم، هنگامی که معلوم شد کتاب الاحجار را در سده نهم

۲۲۸. به صورت «بقراط» Ἱπποκράτης نیز دیده می شود.

۲۲۹. ابن ندیم، ۴۱۵؛ حنین، XXXV؛ صفا، ۶۶، ۸۲، ۱۱۴. این اثر در دست نویس های پر شمار به جا مانده است. Brockelmann, I, SB, GAL, ۳۶۸؛ منجد، «مصادر جدید»، ۲۴۸، شماره ۱۰، چاپ عربی آن

بیز که تیتلر (J. Tytler)، کلکته ۱۸۳۲، انعام داده است، وجود دارد.

۲۳۰. Aristoteles، در ادبیات شرق اغلب به صورت «ارسطو» دیده می شود.

۲۳۱. ابن ندیم، ۳۶۶؛ قفطی، ۳۱. از قرار معلوم «تاریخ حیوانات» است؛ صفا، ۹۴، ۹۶.

۲۳۲. نک. همین جا، شماره ۲۸؛ الجماهر، ۴۱، ۲۲۴، ۴۰۷.

مؤلف ناشناخته‌ای در سوریه نوشته است^{۲۳۳}، کاملاً تأیید شد.

ثاوفرسطس^{۲۳۴} (۳۷۰-۲۸۵ پیش از میلاد)^{۲۳۵}

ثئوفراست فیلسوف و طبیعی‌دان یونان باستان، بنیان‌گذار علم گیاه‌شناسی، شاگرد افلاطون و ارسطو بود، کتاب‌های پرشماری در رشته‌های گوناگون دانش (گیاه‌شناسی، فیزیک، کان‌شناسی، فیزیولوژی، روان‌شناسی، اخلاق) نوشته است اما فقط دو اثر، هردو در گیاه‌شناسی، به صورت کامل به جا مانده است: *اسباب النبات*^{۲۳۶} و پژوهشی در گیاهان^{۲۳۷}. تعداد گیاهان ذکر شده در آنها به ۴۸۰-۵۰۰ می‌رسد^{۲۳۸}، وانگهی در پژوهشی در گیاهان بخش خاصی به علف‌های دارویی اختصاص یافته است.

گمان می‌رود که پژوهشی در گیاهان هرگز به عربی ترجمه نشده باشد.^{۲۳۹} برخی از مورخان علم حتی می‌گویند که عرب‌ها از آثار علمی ثئوفراست اصلاً اطلاع نداشتند.^{۲۴۰} اما در این میان، ابن‌ندیم (سدهٔ دهم)، ابن‌قفطی (۱۱۷۲-۱۲۴۸) و ابن‌ابی‌اصیبعه (۱۲۰۳-۱۲۶۹) مؤلفان سه اثر بزرگ در تاریخ علم و فرهنگ جای خاصی را به ثئوفراست اختصاص دادند و در آن از نه اثر وی نام بردند.^{۲۴۱} افزون بر آن اشاره کردند که کتاب *الحس والمحسوس* و کتاب *اسباب النبات* او را ابراهیم ابن بکوم^{۲۴۲}

233. *Das Steinbuch des Aristoteles*. Herausg. und Übersetzt von J. Ruska, Heidelberg 1912.

۲۳۴. یا ثئوفراست *θεοφραστος*.

۲۳۵. ثئوفراست، ۳۲۹: غافقی، ص ۶، شماره ۱، به عقیده سارتون (I, ۱۴۳): (۲۷۲-۲۸۸).

236. *peri phytōn autōn*.

237. *peri phytōn istoria*.

۲۳۸. ثئوفراست، ۳۲۳.

۲۳۹. غافقی، ص ۶: فنوانی، ۸۷.

۲۴۰. الدو میلی (Aldo Mieli)، *العلم عند العرب و اثره فی تطور العلم العالمی*، نقله الی العربیة الدكتور عبدالحلیم الحار والدكتور محمد یوسف موسی، القاهرة ۱۳۸۱ / ۱۹۶۲، ص ۵۸.

۲۴۱. ابن‌ندیم، ۳۶۷: قفطی، ۷۵: ابن‌ابی‌اصیبعه، I، ۶۹.

۲۴۲. احوال ابن پزشک و مترجم بسیار مبهم است. طبق برخی خبرها، معاصر حنین بن اسحق (۸۰۸-۸۷۳) بوده و طبق دیگر خبرها در بیمارستان عضدی، ساختهٔ عضدالدوله (۹۴۹-۹۸۳) کار می‌کرده است. ابن‌ابی‌صیبعه، I، ۲۴۴: صفا، ۸۱-۸۲، علوجی، ۳۴۴.

(احتمالاً به زبان عربی) و کتاب *مابعدالطبیعة* او را یحیی بن عدی (۸۹۳-۹۷۳)، که معمولاً از سریانی به عربی ترجمه می‌کرد، نقل کرده‌اند.^{۲۴۳}

بیرونی در چهار مورد در صیدنه از ثئوفراست نقل می‌کند. در دو مورد از گیاهان و در دو دیگر از مواد کانی، وانگهی در شمارهٔ ۲۲۱ با استناد به کتاب *مسائل ثاوفرسطس*. این کتاب ظاهراً *المسائل الطبیعة* است که ابوالخیر بن خمار^{۲۴۴}، پزشک مشهور زمان بیرونی، از سریانی به عربی ترجمه کرده و ذکر آن در *الجماهر* نیز آمده است.^{۲۴۵} اما تشخیص دو نقل دیگر که سخن بر سر گیاهان است از روی متن پژوهشی در گیاهان امکان‌پذیر نیست، هرچند که چیزی شبیه به آن را برای یک مورد می‌توان در آن یافت.^{۲۴۶} این نقل‌ها ظاهراً از *اسباب النبات* است.

قراطس

این نام در صیدنه فقط یک بار در شمارهٔ ۴۵۹ ذکر شده و جز این، تنها در کتاب حنین بن اسحق یک نسخهٔ مرهم چشم به نام او آورده شده است.^{۲۴۷}

این ظاهراً *Κρατεवास* (Cratevas) پزشک دربار مسیتیریدات شاه پنتس (Mithridates Eupator) (۱۳۲-۶۳ پیش از میلاد) مؤلف شرح *علف‌های دارویی* از پنج کتاب است.^{۲۴۸}

243. Sarton, I. 629.

۲۴۴. نک. همین‌جا، ص ۱۲۱.

۲۴۵. *الجماهر*، ۲۴۲.

۲۴۶. نک. همین‌جا، شمارهٔ ۱۷۵، یادداشت ۳.

۲۴۷. حنین، ۱۳۴.

۲۴۸. سارتون، I، ۲۱۳.

قلوبطرا (کلثوپاترا)^{۲۴۹}

در میان پزشکانی که بین بقراط و جالینوس می‌زیستند، ابن ابی‌اصیبه از کلثوپاترا^{۲۵۰} نام می‌برد و می‌گوید که جالینوس بسیاری از داروها و روش‌های درمان به‌ویژه مربوط به زنان را از این زیبا زن پزشک اقتباس کرده است.^{۲۵۱} در تاریخ علم نیز کلثوپاترا کیمیاگر که در حدود سده یکم می‌زیسته مشهور است.^{۲۵۲}

بیرونی در آثار الباقیه^{۲۵۳} و الجواهر از کلثوپاترا، ملکه مصر، دختر بطلمیوس و مغلوب اکتاویان (اوگوست) نام می‌برد. وانگهی بیرونی در الجواهر^{۲۵۴} داستان خودکشی کلثوپاترا را با مار سمی بر سینه خود می‌آورد و از این‌جا معلوم می‌شود که کلثوپاترا هفتم (۶۹-۳۰ پیش از میلاد) - آخرین ملکه از بطلمیوسیان و دختر بطلمیوس یازدهم را در نظر دارد.

نام کلثوپاترا در صیدنه در یازده مورد دیده می‌شود، وانگهی در شماره ۹۴ «ملکه مصر» نامیده شده و به کتاب قلوبطرا اشاره می‌شود. نقل‌ها در پنج مورد از جانوران و در چهار مورد از سم‌های گوناگون با منشأ گیاهی است.

نیقالاوس (نیکولاس)^{۲۵۵}

در ادبیات از دو نیکولاس - نیکولاس دمشقی (نیقولادس الدمشقی) و نیکولاس اسکندرانی (نیقولاوس الاسکندرانی) نام می‌برند. اولی در سال ۶۴ پیش از میلاد زاده

۲۴۹. Κλεοπατρα در نوشته‌ها به صورت قلوبطرة و قلوبطرة نیز دیده می‌شود.

۲۵۰. قلوبطرة، کلابطرة.

۲۵۱. ابن ابی‌اصیبه، I، ۳۵، ۸۲.

۲۵۲. سارتون، I، ۲۳۸.

۲۵۳. آثار الباقیه، ۱۰۶.

۲۵۴. الجواهر، ۴۱.

۲۵۵. Nikolos.

شد و بیشتر مورخ و فیلسوف بوده است.^{۲۵۶} اما دومی را در زمرة هفت پزشک اسکندریه نام می‌برند که شانزده کتاب جالینوس را گردآوری کرده و بر آنها شرح نوشته‌اند.^{۲۵۷}

نقل از نیکولاس در هفت عنوان صیدنه آمده و تمام آنها نیز صرفاً مضمون گیاه‌شناسی دارند - دلیلی برای این حدس که از کتاب النبات نیکولاس دمشقی اقتباس شده‌اند.^{۲۵۸} از آن‌جا که نیکولاس دمشقی یکی از شارحان آثار ارسطو بوده و تألیفات تخصصی در گیاه‌شناسی از ارسطو به ما نرسیده، بنابراین اثر نیکولاس دمشقی متعلق به ارسطو به حساب می‌آید.^{۲۵۹} نسخه اصلی این اثر به یونانی مفقود شده و ترجمه لاتینی منتشر شده آن از نقل عربی و سریانی صورت گرفته است.^{۲۶۰} ترجمه عربی را اسحق بن حنین انجام داده است.^{۲۶۱}

دیسکوریدس (دیوسکورید، پدانیوس)^{۲۶۲}

دیوسکورید، گیاه‌شناس، داروشناس و پزشک نظامی در عین زریه (آسیای صغیر) زاده شد^{۲۶۳} و در عصر کلودیوس (۴۱-۵۴) و نرون (۵۴-۶۸) امپراتوران رُم می‌زیست. در حدود سال ۷۸ میلادی کتاب مشهور خود در مواد دارویی^{۲۶۴} را به یونانی در پنج بخش تنظیم کرد که مواد دارویی با منشأ گیاهی، جانوری و معدنی شناخته‌شده آن زمان

۲۵۶. سارتون، I، ۲۲۶.

۲۵۷. صفا، ۸، ۹۷-۹۸؛ قفطی، ۵۱؛ ابن ابی‌اصیبه، I، ۱۰۳. در دو منبع اخیر به صورت انقیلاوس الاسکندرانی نوشته شده است.

۲۵۸. ابن ندیم، ۳۶۹؛ قفطی، ۲۲۰.

۲۵۹. و. پ. زویوف، ارسطو، مسکو ۱۹۶۳، ص ۶۳، ۶۷.

۲۶۰. سارتون، I، ۲۲۷.

۲۶۱. در این باره نک. همین‌جا، ص ۱۰۹.

۲۶۲. Dioscorides. ابن سینا و جامع ابن‌بیطار: دیسکوریدس، در صفحه عنوان ترجمه عربی دیوسکورید: دیاسکوریدوس.

۲۶۳. نسب وی در ادبیات عرب: العین زریی از همین‌جاست.

۲۶۴.peri vλης ιατρικος. در ادبیات اروپایی معمولاً Materia Medica نامیده می‌شود.

در آن توصیف شده است (روی هم رفته نزدیک به ۷۵۰ ماده که ۵۷۰ ماده از گیاهان به دست می آید). این کتاب در طول بیش از پانزده سده به صورت منبع معتبری در دست پزشکان و داروسازان قرار داشت.^{۲۶۵} ترجمه عربی این اثر از منابع عمده داروشناسان مسلمان یا عرب بود.

ابن ابی اصیبعه، مورخ مشهور پزشکی با استناد به تألیف ابن جلیجل، پزشک عرب - اسپانیایی (نیمه دوم سده دهم) خبر می دهد^{۲۶۶} که اثر دیوسکورید را نخستین بار در زمان خلیفه عباسی المتوکل (۸۴۷-۸۶۱) اصطفت بن بسیل^{۲۶۷} در بغداد از یونانی به عربی ترجمه کرده و سپس ترجمه اش را حنین بن اسحق (۸۰۸-۸۷۳) اصلاح و تکمیل کرده است.

به گفته ابن جلیجل، اصطفت بن بسیل نام بسیاری از مواد دارویی را به علت ناآشنایی با معادل های عربی آنها به همان صورت به جا گذاشت به امید این که خداوند کسی را پس از وی بفرستد که با این نام ها آشنا باشد و آنها را به عربی شرح دهد.^{۲۶۸} ترجمه اصطفت سپس به اسپانیا رسید و در زمان حکومت عبدالرحمن سوم خلیفه اموی (۹۱۲-۹۶۱)، دانشمندان محلی با شرکت نیکولاس (نقولا) راهب دانشمند و آشنا به زبان های یونانی و لاتین، حاهای مبهم متن را روشن ساختند و بر پایه اصطلاحات محلی عرب - اسپانیایی، بسیاری از نام های یونانی را که اصطفت بدون ترجمه به جا گذاشته بود، معین کردند.

بعدها، دانشمندان گوناگون برای نام های مواد دارویی ذکر شده در کتاب دیوسکورید «تفسیر» نوشتند^{۲۶۹} که به انتشار این کتاب بین پزشکان و داروشناسان شرق در سده های میانه یاری رسانید.

بی اغراق می توان گفت که تقریباً همه مؤلفان کم و بیش مشهور سده های میانه که اثری در داروشناسی به زبان های عربی، فارسی و ترکی نوشته اند، به این کتاب

۲۶۵. سارتون، I، ۲۵۸.

۲۶۶. ابن ابی اصیبعه، II، ۴۶-۴۷.

۲۶۷. اصطفت بن بسیل [یا باسیل] - Stephanos پسر Basileis.

۲۶۸. ابن ابی اصیبعه، II، ۴۷: قس. مهیروف، *Materia Medica*، ۷۴-۷۵؛ *Arabian Pharmacology*، ۱۸۵۴.

۲۶۹. در چاپ حاضر، از یکی از این تفسیرها که به وسیله ابن بیطار نوشته شده و در علم ناشناخته مانده است، استفاده کرده ایم. در این باره نک. ص ۱۴۱.

دیوسکورید استناد کرده و آن را همچون یکی از معتبرترین منابع نگریسته اند.^{۲۷۰} کتاب دیوسکورید در نوشته های آنان به نام های گوناگون آمده است: *هیولی الطب*، کتاب *الحشائش*، کتاب *الادویه المفردة*، *فی الحشائش والسموم*^{۲۷۱}، *هیولی إللاج الطب*، *المقالات الخمس*^{۲۷۲}.

بیرونی برای خدمات دیوسکورید در کار بررسی و معمول ساختن مواد دارویی در پزشکی عملی نیز ارزش عالی قائل بود و بین مؤلفان یونانی فقط نام او و نام جالینوس را برگزیده است.^{۲۷۳} او در تنظیم صیدنه خود از اثر دیوسکورید وسیعاً استفاده کرده است و استناد به آن به ۲۳۰ مورد می رسد. بیرونی از کتاب دیوسکورید با کتاب *الحشائش* یا به سادگی *الحشائش* نام می برد اما در بیشتر موارد فقط به ذکر نام دیوسکورید اکتفا می کند.

شایان ذکر است که بیرونی نیز از همان نارسایی های ترجمه عربی کتاب دیوسکورید که ابن جلیجل در زمان خود از آنها یاد کرده است، سخن می گوید. بیرونی می نویسد: «برخی از مواد دارویی را که در سرزمین ما یافت می شود و برای آنها در زبان عربی نامی وجود دارد، بدون تغییر به همان زبان یونانی به جا گذاشته اند به گونه ای که پس از ترجمه نیز به توضیح نیاز دارد»^{۲۷۴}.

اما نمی توان گفت که بیرونی اثر ابن جلیجل را دیده و اندیشه نارسا بودن ترجمه عربی را از او گرفته باشد؛ زیرا نام ابن جلیجل همانند دیگر پزشکان عرب - اسپانیایی در هیچ جای صیدنه ذکر نشده است. به ظاهر در زمان بیرونی هنوز آثار علمی دانشمندان اندلس در ایالات خلافت شرق رواج نیافته بود.^{۲۷۵}

۲۷۰. عیسی، *تاریخ النبات*، ۳۸؛ قناتلی، ۸۸؛ مهیروف، *Materia Medica*، ۷۲.

۲۷۱. به عنوان مثال، در چاپ متن عربی که در سال ۱۹۵۲ در اسپانیا انجام گرفته این چنین نامیده شده است. 272. Dubler C. E., *Dioscurides*, E. I., New edition, vol. II, p. 349.

الامیر مصطفی الشهابی، تفسیر کتاب دیسکوریدس لابن البیطار، *مجلة معهد المخطوطات العربية*، المجلد الثالث، الجزء الاول، مایو ۱۹۵۷، ص ۱۰۶.

۲۷۳. نک. همین جا، ص ۱۶۵.

۲۷۴. نک. همین جا، ص ۱۷۱.

۲۷۵. نبود نقل از آنها در *قانون ابن سینا* را نیز احتمالاً باید همین گونه توضیح داد. نک. ابن سینا، ص ۸۱۴-۸۱۳.

بیرونی برای تأیید ادعای خود چند نام محلی گیاه را به عنوان نمونه می آورد که در ترجمه اصطفتن این بسیل فقط با نام یونانی ذکر شده است.^{۲۷۶} افزون بر آن، نقل از دیوسکورید در صیدنه با متن منتشر شده ترجمه اصطفتن در همه موارد یکسان نیست. در نقل های درج شده در صیدنه، معادل های عربی یا فارسی بسیاری از نام های یونانی یا ترجمه کلمه به کلمه آنها به عربی آمده است. نقل ها گاهی نیز به صورت تغییر یافته و کوتاه آمده است.^{۲۷۷} نمی توان گفت که تمام این قبیل تغییرات در متن عربی دیوسکورید را خود بیرونی صورت داده یا این که بیرونی از تحریر دیگری اقتباس کرده است؛ زیرا تحریر و پرداخت دیگری از ترجمه اصطفتن این بسیل را در اختیار نداریم. لکن جالب این جاست که برخی از نام های عربی و محلی داروهای ذکر شده در صیدنه که جانشین نام های یونانی متن ترجمه اصطفتن شده، در قانون ابن سینا که قبل از صیدنه در حدود سال ۱۰۲۰ نوشته شده نیز آمده است.^{۲۷۸} از این جا نباید نتیجه بگیریم که بیرونی از ابن سینا پیروی کرده است؛ زیرا چنین مواردی در نزد هر دو مؤلف فقط منحصر به نقل از دیوسکورید است. بدیهی است که بیرونی همان گونه که خود در مقدمه صیدنه می گوید، این نقل ها را نه از قانون بلکه مستقیماً از ترجمه عربی کتاب دیوسکورید برداشته است. به این ترتیب، سخن بر سر تحریر یا پرداخت دیگری از ترجمه اصطفتن می تواند در میان باشد که هم ابن سینا و هم بیرونی می توانستند از آن استفاده کنند.

به راستی نیز این دوباره کاری تقریباً هم زمان در دو ناحیه دور از هم جهان اسلام آن زمان صورت گرفته بود: ۱. در کوردوا به دست دانشمندان عرب - اسپانیایی که پیش از این گفته شد و احتمالاً بر بیرونی ناشناخته ماند؛ ۲. در آسیای میانه. دومی به قلم الحسین ابن ابراهیم ابن الحسن ابن خورشید الناطلی دانشمندی نه چندان مشهور از طبرستان است که اثر خود را در سال ۳۸۰ / ۹۹۰ به ابوعلی بن سیمجور (۹۸۶-۹۹۶) از

۲۷۶ مثلاً، اوراسالینون *oreoselinon* به جای الکرفس الجبلی (جعفری کوهی، نک. همین جا، شماره ۸۹۶، یادداشت ۱۵)، دوقوس *daucos* به جای الجزر البری (هویج وحشی، نک. شماره های ۲۵۴ و ۴۴۲)، اسمراریس به جای الزرشک (نک. شماره های ۹۲ و ۴۹۰) و هیوقسطیداس (*hypocistidos*) به جای لویه التیس (ریش بزی، شنگ (فارسی)، نک. شماره های ۹۴۲ و ۱۱۰۲).

۲۷۷ نک. همین جا، ص ۱۳۷.

۲۷۸ قس. شماره های ۹۲ (= ۲۹۰)، ۲۵۴ (= ۴۴۲)، ۳۵۰، یادداشت ۷؛ ۴۳۰، یادداشت ۲؛ ۵۸۴، یادداشت ۶؛ ۹۴۲ (= ۱۱۰۲) را در صیدنه با شماره های ۲۴، ۱۸۵، ۲۲۵، ۱۸۳، ۲۹۴، ۲۰۱ ابن سینا.

سرداران سامانی تقدیم می کند.^{۲۷۹} بی گمان این همان شخصی است که بیرونی در آثار الباقیه با نام ابو عبدالله الحسین ابن ابراهیم الطبری الناطلی از او یاد می کند و می گوید که مباحثاتش را درباره سال های عمر طبیعی انسان خوانده است.^{۲۸۰} از دیگر منابع اطلاع می یابیم که ابن سینای جوان هنگامی که در بخارا می زیست، معلم خانگی به نام ابو عبدالله ناطلی داشت که پس از مدتی اقامت در بخارا به گرگنج (خوارزم) رفت.^{۲۸۱} به احتمال زیاد، معلم ابن سینا و الناطلی یاد شده در آثار الباقیه یک شخص است.^{۲۸۲} نیز آگاه می شویم که ابو عبدالله الناطلی در کنار دیگر علوم به پزشکی نیز اشتغال داشته است و معلمش در این رشته، ابوالفرج ابن الطیب^{۲۸۳} (در ۴۳۵ / ۱۰۴۳ درگذشت) پزشک و فیلسوف بزرگ بوده که زبان یونانی می دانسته و تفسیرهایی بر تألیفات ارسطو، بقراط و جالینوس نوشته است.^{۲۸۴}

بررسی تطبیقی متن های تحریر الناطلی، ترجمه اصطفتن و نقل در صیدنه می توانست مسئله اندازه وابستگی این متن ها را با یکدیگر روشن سازد اما متأسفانه به دست نویس تحریر الناطلی دسترسی پیدا نکرده ایم.^{۲۸۵}

۲۷۹. Meyerhof, *Materia Medica*, ۸۱؛ Dubler، نقل اثر؛ ۳۴۹.

۲۸۰. آثار الباقیه، ۱۰۰.

۲۸۱. ابن ابی اصیبه، II، ۲-۳؛ ابوالحسن بیهقی، تتمه، ۲۲.

۲۸۲. P.kraus. XXXIV Chronologie نیز چنین فرضی را بیان داشته است. نک. مهیرهوف، نقل اثر ۸۰، یادداشت ۳. قس. ابوالحسن بیهقی، همان جا. صفا (ص ۲۰۶) نام معلم ابن سینا را به صورت ابو عبدالله ابراهیم ابن حسین الناطلی می آورد و در کتاب سعید نفیسی، پورسینا، تهران ۱۳۳۳، ص ۱۳۸ ابو عبدالله حسین ابن ابراهیم طبری ناطلی آمده است.

۲۸۳. ابن ابی اصیبه، I، ۲۴۰.

۲۸۴. ابوالحسن بیهقی، ص ۲۸؛ صفا، ۲۰۴-۲۰۵؛ Brockelmann، I، ۴۸۲؛ SB، I، ۸۸۴.

۲۸۵. در لیدن نگهداری می شود، شماره ۱۳۰۱، مهیرهوف، نقل اثر، ۸۱؛ Brockelmann، I، ۲۰۷؛ SB، I، ۳۷۱. تا چندی پیش ترجمه اصطفتن این بسیل تنها ترجمه کامل انجام شده در جهان اسلام شمرده می شد و همه ساخت ها و پرداخت ها و شرح و تفسیرهای بعدی را برپایه همین ترجمه می دانستند. Dubler C. E.، نقل اثر، ۳۴۹. صلاح الدین منجد دانشمند عرب در سال ۱۹۶۰ در ایران در کتابخانه امام علی ابن موسی الرضا (ع) دست نویس ترجمه دوم کتاب دیوسکورید را به زبان عربی که تا حال ناشناخته بود، کشف کرد. این ترجمه را مهران ابن منصور ابن مهران به سفارش سلطان نجم الدین الپی ابن تیمورتاش ابن الغازی ابن ارتق (در سال های ۵۴۷ / ۱۱۵۲ - ۵۷۵ / ۱۱۷۹ حکومت می کرد)، حاکمی از سلسله ارتقیان

چرک^{۲۸۶}

پزشک هندی در پنجانادا (پنجاب) زاده شده و در دوران حکومت کانیشکا سلطان کوشانی (سده یکم میلادی)^{۲۸۷} می زیسته است. اثرش به نام چرکا سمهیتا اصلاح رساله قدیمی تر تنترا اگنی وشا و یکی از مهم ترین آثار پزشکی هند باستان است.^{۲۸۸} نام چرک فقط یک بار در صیدنه دیده می شود. در ماللهند نیز از چرک یاد شده است. بیرونی می نویسد: «آنها [هندیان] کتابی دارند مشهور به نام مؤلف آن یعنی «چرک» که آن را در رأس همه دیگر کتاب های پزشکی قرار می دهند... این کتاب به زبان عربی برای برمکیان ترجمه شده است^{۲۸۹}».

ترجمه عربی چرک را عبدالله بن علی از روی تحریر فارسی (پهلوی) انجام داده است.^{۲۹۰}

در بین النهرین انجام داده است. (صلاح الدین المنجد، مقدمة كتاب الحشائش والادوية لديسقوريدس، دمشق ۱۳۸۵-۱۹۶۵، ص ۱۲-۱۳). آن گونه که مهران در مقدمه خود می نویسد، کتاب دیسکورید را نه از نسخه اصلی یونانی بلکه از ترجمه سریانی آن که در زمان خود به وسیله حنین بن اسحق برای بختیشوع ابن جبریل پزشک (در ۲۵۶ / ۸۷۰ درگذشت) انجام شده، ترجمه کرده است. این دست نویس مربوط به سده ۱۳/۷ دارای تصویرهای متعدد رنگی گیاهان توصیف شده در کتاب است. بنا بر گواهی صلاح الدین المنجد، ترجمه مهران با زبان ادبی و عبارات روشن از ترجمه اصطفتن متمایز است (همانجا، ص ۱۷).

۲۸۶. Caraka. در منابع عربی به صورت های شرک (ابن ابی اصیبه، II، ۳۲) و سیرک (ابن ندیم، ۴۳۵) دیده می شود.

۲۸۷. زمان حکومت شاهان جداگانه کوشانی هنوز معلوم نشده است. بسیاری از دانشمندان می پندارند که کانیشکا در سده یکم میلادی حکومت می کرد. نک. ن. ک. سینها، آ. ج. بانرجی، تاریخ هند. ترجمه از انگلیسی، مسکو ۱۹۵۴ ص ۸۱. بنا به اطلاعات دیگر - از سال ۱۲۰ تا ۱۶۲ میلادی. سارتون، I، ۲۸۴.

۲۸۸. VIII. Dutt. ماللهند، ۵۹۵، یادداشت ۴۷.

۲۸۹. ماللهند، ۱۶۵. همانجا در ص ۳۳۴ به توسط علی بن زین (رئان) الطبری از کتاب چرک نقل می شود. بیرونی در فهرست خود نیز از چرک سخن می گوید، ص ۲۹؛ قس. XIII، Chronologie.

۲۹۰. ابن ندیم، ۴۳۵؛ ابن ابی اصیبه، II، ۳۲؛ صفاء، ۹۰؛ Dutt، XII.

ارخجانس^{۲۹۱}

پزشک رومی که در دوران حکومت امپراتور تراپان (۸۳-۱۱۷) می زیست.^{۲۹۲} ارخجانس در سده های میانه بین پزشکان شرق از شهرت زیادی برخوردار نبود^{۲۹۳} و نامش در صیدنه فقط در دو مورد ذکر شده است.^{۲۹۴}

روفس^{۲۹۵}

کالبدشناس و پزشک یونانی، بزرگ ترین پزشک امپراتوری رُم پس از جالینوس در دوران حکومت تراپان در رُم و مصر می زیست (۵۳-۱۱۸).^{۲۹۶} روفس بین پزشکان شرق از اعتبار زیادی برخوردار بود.^{۲۹۷} بسیاری از آثارش را حنین بن اسحق و دیگران به زبان عربی ترجمه کرده اند.^{۲۹۸} نام روفس در چهار مورد در صیدنه دیده می شود اما بدون اشاره به نام آثارش.

جالینوس (کلودیوس گالنوس)

در سال ۱۲۹ میلادی در پرگاما (آسیای صغیر) زاده شد و در حدود سال ۲۰۰ درگذشت. او پزشک، کالبدشناس، داروشناس، فیلسوف رومی و بزرگ ترین نظریه پرداز پزشکی باستان پس از بقراط شمرده می شود. جالینوس می کوشید تا همه دستاوردهای

۲۹۱. گاهی ارکاغانیس (یونانی *Αρχαγανης*) نوشته می شود.

۲۹۲. سارتون، I، ۲۸۰.

۲۹۳. صفاء، ۱۱۹. ابن سینا چند بار از او نقل می کند. نک. فهرست نام های اشخاص در قانون.

۲۹۴. نک. همینجا، شماره های ۱۲۱، ۳۸۸.

۲۹۵. *Poupos*. گاهی روفس الافسی نوشته می شود.

۲۹۶. سارتون، I، ۲۸۱.

۲۹۷. سارتون، I، ۲۸۲، در یادداشت؛ ابن ابی اصیبه، I، ۳۳.

۲۹۸. ابن ندیم، ۴۱۹-۴۲۰؛ ابن ابی اصیبه، I، ۳۳-۳۴؛ صفاء، ۶۸، ۱۱۶.

گذشته پزشکی را به نظم درآورد. او تأثیر زیادی بر پیشرفت بعدی این علم در شرق و غرب سده‌های میانه به جا گذاشت و اعتبارش تا سده شانزدهم به جا ماند.^{۲۹۹} جالینوس در رشته داروشناسی خدمات بسیاری انجام داده و راه‌های تهیه بسیاری از مواد دارویی مانند محلول‌ها، تئورها، جوشانده‌ها، عصاره‌ها، معجون‌ها، مرهم‌ها، ضمادها، گردها و جز اینها را که امروز نیز «ترکیب‌های جالینوسی» نامیده می‌شود، توصیف کرده است. تقریباً همه تألیفات عمده از میراث عظیم علمی جالینوس^{۳۰۰}، به زبان‌های سریانی و عربی ترجمه شده بود. رساله خاصی از حنین بن اسحق که در آن از آثار جالینوس به این دو زبان نام برده می‌شود، به جا مانده است.^{۳۰۱} حنین ۱۲۹ نام را می‌آورد که از آنها ۱۰۰ اثر را خود او به سریانی یا عربی و یا به هر دو زبان ترجمه کرده است. در این جا فقط به ذکر تألیف‌هایی از جالینوس که بیرونی به آنها اشاره می‌کند، اکتفا می‌کنیم که عبارت است از:

کتاب *الادویة المفردة* (کتاب داروهای ساده)^{۳۰۲} شامل یازده مقاله (یا کتاب) است که در آنها خواص و تأثیر داروهای ساده با منشأ گیاهی، معدنی و حیوانی توصیف شده است.^{۳۰۳} این کتاب را نخستین بار سرجیس الرأس العینی^{۳۰۴} و سپس یوسف الناقل و ایوب الابرش^{۳۰۵} به سریانی ترجمه کردند و پس از آنها حنین بن اسحق در حدود سال

۲۹۹. سارتون، I، ۳۰۱.

۳۰۰. تعداد کل آثارش به ۴۰۰ می‌رسد اما حدود ۱۱۷ اثر به جا مانده است. قناتی ۱۱۴.

301. Strohmaier G., Hunayn b. Ishāk. E. I. New edition, vol. II, P. 579.

حدود ۵۰ اثر را پیشینیان حنین بن اسحق به سریانی ترجمه کرده بودند (حنین، XXIII) که ۲۶ اثر از آنها به وسیله سرجیس رأس العینی (۵۳۶ م درگذشت) ترجمه شده بود. نک. ذ. و. پیگولفسکایا، سرجیس رأس العینی، پزشک سوریایی، ص ۵۳

۳۰۲. نسخه اصل این کتاب به یونانی

περι κρασεως και δυναμεως των απλων φαρμακων

De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus

نامیده می‌شود. Sarton, I, 306; Campbell II, ۱۰۰, (76).

۳۰۳. ابن ابی اصیبه، I، ۹۶.

۳۰۴. نک. ذ. و. پیگولفسکایا، سرجیس رأس العینی، پزشک سوریایی، ص ۵۶، شماره ۲۴.

۳۰۵. هر دو آنها در سده نهم میلادی می‌زیستند. درباره آنها نک. ابن ابی اصیبه، I، ۲۰۴؛ سارتون I، ۵۷۴.

۶۰۰ ص ۸۲، ۸۵.

۸۴۰ آن را از نو به سریانی و سپس به عربی ترجمه کرد.^{۳۰۶} این کتاب جالینوس در صیدنه به نام‌های *الادویة المفردة لجالینوس*، *المفردة لجالینوس* یا *مفردة جالینوس* آمده است.^{۳۰۷} در شماره‌های ۳۸۸ و ۱۰۴۲ *ادویة جالینوس* دیده می‌شود که ممکن است اشاره به همین کتاب یا اثر دیگرش به نام کتاب *الادویة التي یسهل وجودها* (کتاب در داروهای سهل الوصول) باشد.^{۳۰۸} کتاب *قاطاجانس* (*καταγενη*). ترکیب *الادویة* تألیف جالینوس شامل هفده مقاله است که در هفت مقاله اول نام انواع گوناگون (اجناس) داروهای مرکب مانند داروهای التیام‌دهنده زخم‌ها، حلال‌ها و جز اینها آمده و به طور کلی روش‌های تهیه آنها بیان شده است. به همین جهت این هفت مقاله را «ترکیب *الادویة علی الجمل والاجناس*»^{۳۰۹} می‌نامند که شاید ترجمه *περι συνθεσεως φαρμακων των κατα γενη* (De compositione medicamentorum per genera)^{۳۱۰} باشد.^{۳۱۱} کتاب *المیامر*^{۳۱۲}. ده مقاله دیگر اثر یادشده جالینوس را کلاً «ترکیب *الادویة بحسب المواضع*» می‌نامند. منظور از «مواضع» اعضای بیمار است. به عبارت دیگر، در این مقاله‌ها راه‌های تهیه دارو برای هر عضو جداگانه بدن انسان، از سر گرفته تا انگشتان دست و پا، توصیف شده است.^{۳۱۲} از این جا معلوم می‌شود که نام عربی یادشده، ترجمه *περι συνθεσεως*

۳۰۶. غافقی، ص ۸، شماره ۳.

۳۰۷. نک. فهرست آثار.

۳۰۸. این کتاب احتمالاً ترجمه *περι ευποριστων* (De remediis parabilibus) است. Campbell.

II، ۱۰۶ (۸۲)؛ قس. ذ. و. پیگولفسکایا، سرجیس رأس العینی پزشک سوریایی، ص ۵۷، شماره ۲۶.

۳۰۹. ابن ابی اصیبه، I، ۹۸.

310. Sarton, I, 306; Campbell, II, 104 (78). Meyerhof, *Arabian Pharmacology*, 1852; Maim. XIII.

۳۱۱. گاهی به صورت *المیامیر* دیده می‌شود.

۳۱۲. ابن ابی اصیبه، I، ۹۸. ابن سینا نیز کتاب پنجم *قانون* خود (یعنی «قرآدین») را به دو بخش تقسیم کرده است. در بخش اول شرح شکل‌های گوناگون داروها (معجون‌ها، عصاره‌ها، قرص‌ها، جوشانده‌ها، روغن‌ها، ضمادها و جز اینها) و در بخش دوم - داروهای بیماری‌های بخش‌های گوناگون بدن آمده است. نک. ابن سینا، V.

De Compositione Medicamentorum) *φαρμακων των καταποπους* (Secundum Locos) است.^{۳۱۳} ابن ابی اصیبعه خبر می دهد که ترکیب الادویه جالینوس به صورت دو کتاب مستقل رواج داشته و این تقسیم به دو کتاب را احتمالاً دانشمندان اسکندریه انجام داده اند. کتاب اول قاطاجانس نام دارد که در بالا گفته شد، و کتاب دوم به نام المیامر مشهور است.^{۳۱۴} المیامر به عقیده ابن ابی اصیبعه صیغه جمع «میمر» به معنای «راه، شیوه» (الطریق) است.^{۳۱۵}

المقابلة للادواء. نام کامل این کتاب کتاب الادویه المقابلة للادواء (کتاب داروهای بیماری ها) و شامل دو بخش است. بخش اول به تریاک و بخش دوم به دیگر معجون ها^{۳۱۶} اختصاص دارد.

الترياق («تریاک»). چند مؤلف رساله ای با همین نام نوشته اند. نام رساله جالینوس *De theriaca) περι της θηριακής* است.^{۳۱۷}

کتاب الغذاء. نام کامل آن کتاب قوی الاغذية («کتاب در قوای [یعنی خواص] غذاها») و شامل سه بخش است که در آنها همه آنچه مربوط به غذا و نوشابه هاست آمده و به خواص آنها اشاره شده است.^{۳۱۸}

حيلة البرء (روش درمان). اثر بزرگی شامل چهارده بخش است و در آنها از شیوه های

۳۱۳. قس. سارتون، I، ۳۰۶؛ کمپبل، II، ۱۰۲ [۷۷]، ن. و. پیگولفسکایا، سرجیس رأس العینی، پزشکی سوربایی، ص ۵۷، شماره ۲۵.

۳۱۴. در یکی از دست نویس های لاتین: Miamir، کمپبل، II، ۱۰۳.

۳۱۵. ابن ابی اصیبعه، I، ۹۸. به عقیده مہرہوف المیامر جمع عربی *memrā* سریانی (= sermon، discours) - پند، گفتار است؛ نک. XIII، Mam. یا جمع میمر (maimar) سریانی به همان معناست؛ صفا، ۳۵۷، یادداشت ۳.

۳۱۶. ابن ابی اصیبعه، I، ۹۸. ظاهراً ترجمه *De succedaneis liber) περι αντεμβαλλομενων* است. کمپبل، II، ۱۳۵ (۱۲۲).

۳۱۷. سارتون، I، ۳۰۶؛ کمپبل، II، ۱۴۵ (۱۵۷). به عقیده ابن ابی اصیبعه (I، ۹۸)، جالینوس دو رساله در دره تریاک دارد؛ قس. کمپبل، II، ۱۰۵ (۸۰-۸۱).

۳۱۸. اسن ابی صیبعه، I، ۹۷. احتمالاً ترجمه *De alimentorum) περι τροφων δυναμεως* (facultatibus) است. سارتون، I، ۳۰۶؛ کمپبل، II، ۵۶ (۳۸) ن. و. پیگولفسکایا، سرجیس رأس العینی، ص ۵۶، شماره ۲۱.

درمان بیماری های گوناگون سخن رفته است.^{۳۱۹} کتاب *الی اغلوغن*. نام کامل این کتاب کتاب *الی اغلوغن فی التأتی لشفاء الامراض* (کتاب به اغلوغن درباره دستیابی به درمان بیماری ها) است.^{۳۲۰} ظاهراً بیرونی نه تنها از ترجمه های آثار جالینوس بلکه از شرح ها و پرداخت های بعدی آنها نیز استفاده کرده است که در این مورد می توان از «حندقوقی بغدادی» و جز آن در نقل از جالینوس نام برد.^{۳۲۱} ترجمه های عربی آثار نامبرده جالینوس انتشار نیافته اند و به صورت دست نویس در کتابخانه های گوناگون جهان نگهداری می شوند.^{۳۲۲}

افلیمون

به عقیده قفطی و ابن ابی اصیبعه، افلیمون معاصر بقراط بود و در رشته های طبیعت شناسی و قیافه شناسی (الفراسة^{۳۲۳}) دانش بسیار داشت. «افلیمون» احتمالاً تحریف عربی نام یونانی *Φιλονμενος*^{۳۲۴} از پزشکان مکتب التقاطی و از معاصران جوان جالینوس باشد که آثارش به صورت وسیع مورد استفاده اوریباسیوس و اطیوس قرار گرفته است.^{۳۲۵}

افلیمون در صیدنه در سه عنوان آمده^{۳۲۶}، وانگهی در شماره ۳۵۲ به کتاب مخانیق

۳۱۹. ابن ابی اصیبعه، I، ۹۳. ظاهراً ترجمه *θεραπευτικής μεθόδου (Methodi medendi)* است.

کمپبل، II، ۸۹ (۶۷). قس. صفا، ۳۳۸؛ قنات، ۱۱۵؛ ن. د. پیگولفسکایا، سرجیس رأس العینی، پزشکی سوربایی، ص ۵۵، شماره ۱۶.

۳۲۰. ابسنن ابی اصیبعه، I، ۹۱. قس. بسروکلیمان، I، SB، GAL، ۳۶۹. به یونانی: *των προς Γλαυκωνα θεραπευτικων) Ad Glauconen de medendi methodo* است. کمپبل، II،

۹۴ (۶۸)؛ قس. ن. و. پیگولفسکایا، سرجیس رأس العینی، پزشکی سوربایی، ص ۵۴، شماره ۸.

۳۲۱. نک. همین جا، شماره ۳۵۷.

۳۲۲. نک. منجد، «مصادر جدید»، ۲۸۶-۲۹۰؛ کمپبل، I، ۲۰-۳۰.

۳۲۳. قفطی، ۲۴؛ اسن ابی اصیبعه، I، ۲۷.

۳۲۴. *Philumenos* [فیلومن]

۳۲۵. سارتون، I، ۳۰۸.

۳۲۶. نک. شماره های ۳۵۲، ۷۳۵، ۹۴۵.

الماء (آب‌بند) او اشاره شده است. این نام در شماره ۲۳۸ ناخوانا نوشته شده و آن را می‌توان «القیمینون» خواند که شاید منظور «الکمون» پدر پزشکی و شاگرد فیناغورث باشد (در ۶-۴۹۷ پیش از میلاد درگذشت^{۳۲۷}). لکن از محتوای نقل برمی‌آید که در هر صورت سخن بر سر یک شخص است.

فلگریوس^{۳۲۸}

پزشک یونانی بود و در نیمه دوم سده چهارم می‌زیست.^{۳۲۹} برخی از تألیفات پزشکی اش را ابوالحسن ثابت بن قره به زبان عربی ترجمه کرده بود.^{۳۳۰} نام فلگریوس در صیدنه یک بار در شماره ۵۴۱ ذکر شده است.

اوریباسیوس^{۳۳۱} (۳۲۵-۴۰۲ یا ۴۰۳)

پزشک برجسته یونانی، مؤلف دانشنامه پزشکی در هفتاد جلد که فقط یک سوم از آنها به جا مانده^{۳۳۲} و در آن همه بخش‌های پزشکی به نقل از جالینوس، روفس، اریخانوس، دیوسکورید و دیگر مؤلفان باستان شرح داده شده است. اوریباسیوس بعدها گزیده‌ای از این دانشنامه را برای پسرش تهیه کرد که به نام سینوپسیس^{۳۳۳} مشهور است. افزون بر آن، کتاب خاصی درباره داروهای دسترس همگان نوشته است.^{۳۳۴} اوریباسیوس یکی از مشهورترین پزشکان پس از جالینوس است که آثارش بین

۳۲۷. سارتون، I، ۷۷. درباره الکمون نیز نک. س. یا لوریه، نظری اجمالی به تاریخ علم باستان، مسکو-لنینگراد ۱۹۴۷، ص ۸۴.
 ۳۲۸. Φιλαργιος ۳۲۸.
 ۳۲۹. سارتون، I، ۳۷۳.
 ۳۳۰. ابن ندیم، ۴۲۰؛ صفاء، ۱۱۹. درباره ثابت بن قره نک. همی‌حا، ص ۱۰۸.
 ۳۳۱. Ορειβασιος یا Οριβασιος.
 ۳۳۲. به یونانی Ιατρικαι συναγωγαι نامیده می‌شود سارتون، I، ۳۷۳.
 ۳۳۳. Συνοψις.
 ۳۳۴. Ευποριστα (Remedia Parabilia).

پزشکان اسلامی مشرق^{۳۳۵} وسیعاً رواج یافته بود. دانشنامه یادشده اش را حنین بن اسحق و شاگردش عیسی بن یحیی^{۳۳۶} به سریانی ترجمه کرده‌اند و همان را احتمالاً این دو به عربی ترجمه کردند^{۳۳۷} که به «كتاب السبعين مقالة» (کتاب هفتاد مقالة)، «الکناش الکبیر» (مجموعه بزرگ) یا به سادگی «کناش» (مجموعه) مشهور است.^{۳۳۸} سینوپسیس اوریباسیوس را نیز حنین بن اسحق ترجمه کرده است و در منابع از آن به نام کتاب الی ابنه اسطاث تسع مقالات (کتاب برای پسرش اسطاث در هفت مقاله^{۳۳۹}) یاد می‌شود. کتاب داروهای دسترس همگان اوریباسیوس را اصطفن بن بسیل مترجم آثار دیوسکورید ترجمه کرده که آن را کتاب الادویة المستعملة نامیده است.^{۳۴۰} لکن همه این ترجمه‌های عربی به جا نمانده است.^{۳۴۱}

در صیدنه اشاره به اوریباسیوس در هفتاد مورد آمده و از این آثار نام برده شده است: کناش اوریباسیوس (مجموعه اوریباسیوس)، که به نظر می‌رسد به مجموعه بزرگ اشاره دارد.

الکناش الصغیر (مجموعه کوچک). این نام در دیگر منابع نیامده و ظاهراً همان «سینوپسیس» است.

کتاب اوریباسیوس که احتمالاً همان «مجموعه بزرگ» است.

اطیوس الآمدی^{۳۴۲} (۵۰۲-۵۷۵)^{۳۴۳}

پزشک بیزانسی و مؤلف مجموعه پزشکی (شانزده کتاب) که برپایه آثار جالینوس و

۳۳۵. صفاء، ۳، ۱۱۹.
 ۳۳۶. ابن ندیم، ۴۲۱؛ صفاء، ۱۱۹.
 ۳۳۷. غافقی، ص ۹، شماره ۴.
 ۳۳۸. ابن اسیاصیبه، I، ۱۰۳، ۱۰۳.
 ۳۳۹. ابن ندیم، ۴۲۱؛ ابن اسیاصیبه، I، ۱۰۳.
 ۳۴۰. ابن ندیم، ۴۲۱؛ ابن اسیاصیبه، I، ۱۰۳.
 ۳۴۱. غافقی، ۹؛ کمپبل، I، ۱۱.
 ۳۴۲. Aetius Amidenus (Aetius Amidenus)، آمده شهری است در بین النهرین.
 ۳۴۳. کمپبل، I، ۱۱.

ارخجانس تنظیم شده است. در این مجموعه که نوعی دانشنامه به حساب می آید، در کنار دیگر مسائل پزشکی، به مواد دارویی نیز توجه زیادی مبذول شده است.^{۳۴۴}

در *الجماهر* از کتاب اطیوس الآمدی که ابوالخیر بن الخمار معاصر بیرونی به عربی ترجمه کرده بود، سخن رفته است.^{۳۴۵} در صیدنه در شماره ۱۸۲ از «کناش الآمدی» (مجموعه آمدی) نام برده شده اما اشاره به نام این مؤلف روی هم رفته در ۲۸ مورد دیده می شود.

اصطفی^{۳۴۶}

ابن ابی اصیبعه این نام را جزء هفت پزشک اسکندرانی ذکر می کند که مجموعه شانزده کتاب جالینوس را تنظیم و تفسیر کرده اند.^{۳۴۷} احتمالاً این همان اصطفی اسکندرانی است که در قسطنطنیه در دربار امپراتور ایراکلیوس (۶۱۰-۶۴۱) می زیسته است.^{۳۴۸}

در صیدنه فقط یک بار به اصطفی اشاره شده است.^{۳۴۹}

پولس (۶۱۵-۶۹۰)

در جزیره اگینا واقع در خلیج سارونیکوس زاده شد،^{۳۵۰} در اسکندریه می زیست و

۳۴۴. سارتون، I، ۴۳۴.

۳۴۵. *الجماهر*، ۸۸. درباره ابوالخیر نک. همین جا، ص ۱۲۱.

۳۴۶. *Στεφανος*.

۳۴۷. ابن ابی اصیبعه، I، ۱۰۳. قس. صفا، ۷.

۳۴۸. سارتون، I، ۴۷۲.

۳۴۹. نک. همین جا، شماره ۴۶۷.

۳۵۰. لقب «اگیسای» از همین جاست (Paulos Aegineta). در ادبیات شرقی: پولس (یا فولس) الاجانیطی، ابن ابی اصیبعه، I، ۱۰۳؛ صفا، ۷. در *الجماهر* (ص ۴۷۲، یادداشت ۲۰)، این مؤلف اشتیاباً با بولوس دموکریت مؤلف فیثاغورثی هلنیستی یکسان دانسته شده است. پولوس (Bolos - *Βολος*) دموکریتوس (Democritos) حدود سال ۲۰۰ پیش از میلاد مسیح می زیست، سارتون، I، ۸۹.

پس از استیلای اعراب نیز همان جا ماند (۶۴۰ میلادی^{۳۵۱}). آخرین نماینده پزشکی یونان باستان به شمار می آید. پولس با استفاده از تألیفات جالینوس، اوریباسیوس و اطیوس، یک کتاب (دانشنامه) پزشکی در هفت مقاله تنظیم کرده که حنین بن اسحق به سریانی و عربی ترجمه کرده است.^{۳۵۲} این کتاب در ادبیات شرق به کتاب *الکناش فی الطب* (مجموعه در طب) مشهور است.^{۳۵۳} آخرین مقاله هفتگانه به داروهای ساده اختصاص دارد اما ترجمه عربی آنها به ما نرسیده و فقط بخشی از مقاله پنجم که از زهرها بحث می کند، به ما رسیده است.^{۳۵۴}

استاد به پولس در صیدنه بکرات دیده می شود (حدود ۱۹۰ بار)، اما فقط در چند مورد به اثرش اشاره شده است. در چهار مورد به نام کتاب *پولس*^{۳۵۵}، در سه مورد به *المتن* و در بقیه موارد به حواشی. حواشی از ابوالخیر بن الخمار پزشک و فیلسوف معاصر بیرونی است.^{۳۵۶} تا آن جا که از نقل ها در صیدنه می توان قضاوت کرد، این حواشی بر مقاله هفتم مجموعه پولس که به داروهای ساده اختصاص دارد، نوشته شده است.

افزون بر آن، یک بار نیز به *الابدال* پولس اشاره شده است.^{۳۵۷}

ابوجریج

درباره ابوجریج الراهب تقریباً هیچ چیز نمی دانیم. ابن ابی اصیبعه نامش را همراه با پزشکان مسیحی که اندکی پس از پزشکان اسکندرانی می زیسته اند، ذکر می کند.^{۳۵۸}

351. Sarton, I, 479; Campbell, I, 11.

۳۵۲. حنین، XXXVI؛ غافقی، ص ۹.

۳۵۳. صفا، ۶۷، ۱۲۰؛ ماحی، مقدمه: ۳۱. ابن ابی اصیبعه، I، ۱۰۳. کناش الثریا.

۳۵۴. غافقی، ص ۹. کمپبل، I، ۳۱، ۶۲.

۳۵۵. قس. ابن ابی اصیبعه، I، ۲۰۰.

۳۵۶. در این باره نک. همین جا، ص ۱۲۱.

۳۵۷. درباره آثار همانند دیگر مؤلفان نک. همین جا، ص ۹۱ و ۹۷ و ۱۱۳.

۳۵۸. ابن ابی اصیبعه، I، ۱۰۹. در این جا ابن ابی اصیبعه پزشکانی را که از ۱۶ اثر جالینوس به نام *السته عشر* مجموعه ای تدوین کرده اند، پزشکان اسکندرانی می نامد. یحیی النحوی نیز که از سال ۶۲۷ تا ۶۴۰ در اسکندریه می زیست، از جمله آنهاست. ابن ابی اصیبعه، I، ۱۰۳؛ سارتون، I، ۴۸.

برخی از مؤلفان ابو جریج و نسطاس بن جریج را یک شخص می‌دانند.^{۳۵۹} از قرار معلوم یکسان شمردن این دو بی‌پایه است زیرا نسطاس بن جریج در زمان حکومت محمد اشعید در مصر (۹۳۵-۹۴۵) می‌زیسته است.^{۳۶۰} در صورتی که اشاره به نام ابو جریج هنوز در الحاوی ابوبکر رازی (۸۶۵-۹۲۵) دیده می‌شود.^{۳۶۱} افزون بر آن، ابن ابی‌اصیبه این دو نام را بدون در نظر گرفتن هرگونه ارتباطی بین آنها، جداگانه در عنوان‌های متفاوت ذکر می‌کند.

اشاره به ابو جریج در صیدنه در بیست و پنج عنوان دیده می‌شود.^{۳۶۲} اما حتی یک بار هم از آثارش نام برده نمی‌شود.

جورجیس (۱۵۲ / ۷۶۹ درگذشت)

جورجیس بن جبریل بن بختیشوع نخستین نماینده بزرگ خانواده مشهور پزشکان مسیحی ایرانی بختیشوع^{۳۶۳} است که در خدمت چند خلیفه عباسی بوده و تأثیر زیادی بر پزشکی مسلمانان در سده‌های ۸-۹ میلادی به جا گذاشته است.^{۳۶۴} جورجیس بیمارستان جندی‌شاپور را اداره می‌کرد اما بعدها در سال ۱۴۸ / ۷۶۵ منصور خلیفه عباسی (۷۵۴-۷۷۵) او را به بغداد فرا خواند. جورجیس را نخستین کسی می‌دانند که به ترجمه آثار پزشکی یونانی به عربی پرداخت. او کناش (مجموعه) پزشکی خود را به زبان سریانی تنظیم کرد که بعدها حسین بن اسحق به عربی ترجمه کرد. جورجیس در اواخر زندگی خود به جندی‌شاپور بازگشت و در سال ۱۵۲ / ۷۶۹ همان‌جا

۳۵۹. غافقی، ص ۱۸، شماره ۲۹.

۳۶۰. ابن ابی‌اصیبه، II، ۸۵.

۳۶۱. ابن ابی‌اصیبه، I، ۱۰۹؛ مه‌یرهوف، Arabian Pharmacology، ۱۸۵۸.

۳۶۲. فقط در شماره ۶۰۰ که با افتادگی در نسخه اصلی عربی صیدنه مصادف شده، ابن جریج نوشته شده است.

۳۶۳. «بختیشوع» به زبان سریانی به معنای «بنده عیسی» است (بخت - عبد، یشوع - عیسی). ابن ابی‌اصیبه،

I، ۱۲۶-۱۲۵، مه‌یرهوف، Arabian Pharmacology، ۱۸۵۳.

۳۶۴. ابن ابی‌اصیبه، I، ۱۲۳؛ سارتون، I، ۵۳۷.

درگذشت.^{۳۶۵}

در صیدنه تنها یک بار به کناش جورجیس اشاره شده است.^{۳۶۶}

ماسرجویه^{۳۶۷}

خبرهای ضد و نقیضی درباره این پزشک یهودی بصره‌ای در منابع وجود دارد. براساس برخی از اخبار، ماسرجویه در دوران خلافت امویان (۶۶۱-۷۵۰) می‌زیسته^{۳۶۸} و بنا بر نظر دیگری، معاصر ابونواس (۷۶۳-۸۱۴) شاعر مشهور بوده است.^{۳۶۹} همه منابع اتفاق نظر دارند که ماسرجویه دایرةالمعارف ارن پزشک اسکندرانی (نیمه نخست سده هفتم) را از سریانی به عربی ترجمه کرده است.^{۳۷۰} گذشته از این، خود نیز چند کتاب از جمله درباره داروهای ساده و فراورده‌های غذایی نوشته که اینک در دست نیست، فقط دست‌نویس کتاب فی ابدال الادویه (در جانشین‌های داروها) اش به جا مانده است.^{۳۷۱} رازی، غافقی و ابن البیطار از او با نام «الیهودی» یاد می‌کنند.^{۳۷۲}

اشاره به ماسرجویه در صیدنه در بیست و پنج مورد دیده می‌شود، اما فقط در یک مورد (شماره ۱۶) از کتاب ماسرجویه نام برده می‌شود.

۳۶۵. ابن ابی‌اصیبه، I، ۱۲۵؛ صفا، ۵۲. Brockelmann، GAL، SB، I، ۴۱۴؛ ۱۵۱ / ۷۶۸؛ سارتون، I، ۵۳۷ و مه‌یرهوف، نقل از اثر، ۱۸۵۳؛ سال ۷۷۱.

۳۶۶. نک. همین جا شماره ۱۰۷۲.

۳۶۷. گاهی در منابع «ماسرجیس» دیده می‌شود. غافقی، ص ۱۰؛ صفا، ۵۲.

۳۶۸. ابن ابی‌اصیبه، I، ۱۶۳. صفا، ۳۷؛ مه‌یرهوف، Arabian pharmacology، ۱۸۵۳.

۳۶۹. ابن ابی‌اصیبه، I، ۱۶۴؛ Brockelmann، GAL، SB، I، ۴۱۷.

۳۷۰. به عربی «اهرن القس» - «ارن کشیش» از *Aapav* یونانی. دایرةالمعارف شامل ۳۰ بخش بود که *pandectae medicinae* نامیده می‌شود (به عربی «کناش فی الطب») و برپایه منابع یونانی تدوین شده بود. کمپبل، I، ۴۷؛ صفا، ۵۲.

۳۷۱. بروکلمان، GAL، SB، I، ۴۱۷؛ آرتدس، پیشگامان شرقی، ابن‌سینا، ص ۹۶۳.

۳۷۲. ابن ابی‌اصیبه، I، ۱۶۳؛ غافقی، ص ۱۰. ظاهراً ابن‌سینا نیز هنگامی که می‌گوید «یهودی»، به ماسرجویه اشاره دارد. نک. ابن‌سینا، ۱۴، ۵۸۵.

ایوب الرهاوی

یکی از مترجمان آثار جالینوس از یونانی به سریانی بود (حدود سال ۸۲۰ میلادی). ترجمه‌هایش را بعدها حنین بن اسحق اصلاح کرد.^{۳۷۳} ابن ابی‌اصیبه از دو ایوب نام می‌برد: ایوب الرهاوی و ایوب الابرش.^{۳۷۴}

در صیدنه از ایوب الرهاوی یک بار درباره «بلسان» (شماره ۱۷۱) نقل شده است.

الدمشقی

منظور از الدمشقی، حکم الدمشقی پزشک دوران خلافت امویان است که در دمشق می‌زیست و کار می‌کرد و در سال ۲۱۰ / ۸۲۵-۸۲۶ در سن ۱۰۵ سالگی درگذشت. حکم الدمشقی پدر عیسی بن حکم الدمشقی پزشک برجسته مشهور به مسیح است.^{۳۷۵} لکن پزشک و ریاضی‌دان دیگری به نام ابوعثمان سعید بن یعقوب الدمشقی شاگرد حنین بن اسحق نیز نسب الدمشقی داشت. او در بغداد در دوران خلافت مقتدر (۹۰۸-۹۳۲) می‌زیست. آثار ارسطو، اقلیدس، جالینوس و دیگران را به عربی ترجمه کرده و بیمارستان‌های بغداد، مکه و مدینه را اداره می‌کرده است.^{۳۷۶}

نام الدمشقی در صیدنه در بیست و هفت عنوان ذکر شده و در شماره ۶۶۵ به اثرش کناش الدمشقی اشاره شده است. بنا به گفته ابن ابی‌اصیبه، مؤلف کناش الکبیر عیسی بن حکم الدمشقی بوده است.^{۳۷۷} بنابراین ممکن بود حدس زد که در این جا سخن فقط بر سر الدمشقی پسر است لکن بیرونی از او جداگانه به نام مسیح نقل می‌کند.^{۳۷۸}

۳۷۳ حنین، XLI, XXIII.

۳۷۴ ابن ابی‌اصیبه، I، ۱۷۰، ۲۰۴، قس. صفا، ۸۲. سارتون (I، ۵۷۴) هردو را یک شخص می‌داند: ایوب الرهاوی الارش.

۳۷۵ ابن ابی‌اصیبه، I، ۱۱۹؛ ماحی، مقدمه، ۴۶.

۳۷۶ سارتون، I، ۶۳۱؛ بروکلمان، GAL، SB، I، ۲۶۹؛ صفا، ۷۹.

۳۷۷ ابن ابی‌اصیبه، I، ۱۲۰.

۳۷۸ نک. همین‌جا، ص ۹۵.

جبریل^{۳۷۹} (در ۲۱۳ / ۸۲۸ درگذشت)

جبریل بن بختیشوع ابن جورجیس نوّه جورجیس بن جبریل یادشده، برجسته‌ترین عضو خانواده بختیشوع است. پزشک جعفر برمکی وزیر مشهور بود و در دربار هارون الرشید و مأمون نیز خدمت می‌کرد.^{۳۸۰} او در گردآوری دست‌نویس‌های یونانی در پزشکی و دست‌نویس‌های ترجمه آنها شرکت داشت و چند تألیف در پزشکی دارد.^{۳۸۱} در صیدنه سیزده بار به جبریل اشاره شده و در شماره ۲۰۱ از «حواشی جبریل» نام برده شده است.

الاهوازی

بیرونی در فهرست کارهای خود می‌نویسد که به کتاب ابوالحسن الاهوازی برخورد کرده که در آن از جدول‌های نجومی خوارزمی انتقادی نامنصفانه شده است و به همین جهت لازم دانسته تا کتاب خاصی (در ۶۰۰ ورق) بنویسد و آن را کتاب الوساطة بینهما نامیده است.^{۳۸۲} بیرونی این نام را که به اخترین بغدادی زمان مأمون (۸۱۳-۸۳۳) اشاره دارد^{۳۸۳}، در تحدید نهایات الاماکن^{۳۸۴} و ماللهند^{۳۸۵} نیز آورده است. بیرونی در آثار الباقیه دو بار از ابوالحسن احمد بن الحسن الاهوازی الکاتب نام برده^{۳۸۶} و با اشاره به کتاب معارف الروم وی داستان درجات مذهبی و غیرمذهبی مسیحیان و هم‌چنین شرح مراسم تعمید را که اهوازی در قسطنطنیه و در دیگر شهرهای سرزمین رومیان دیده،

۳۷۹ گاهی «جبرئیل» نوشته می‌شود.

۳۸۰ ابن ابی‌اصیبه، I، ۱۲۵؛ سارتون، I، ۵۷۳.

۳۸۱ ابن ابی‌اصیبه، (I، ۱۲۸) نام شش اثرش را می‌آورد.

۳۸۲ Chronologie، XXXX؛ قس. Boilot، شماره ۳.

۳۸۳ تحدید نهایات الاماکن، ۳۰۰، یادداشت ۳۸۵.

۳۸۴ تحدید نهایات الاماکن، ۱۲۲ (در این جا فقط ابوالحسن).

۳۸۵ ماللهند، ۳۶۶.

۳۸۶ آثار الباقیه، ۳۱۹، ۳۲۳.

آورده است.^{۳۸۷}

نام الاهوازی در صیدنه در بیست مورد آمده، وانگهی در شماره ۱۹۸ به اثر معارف وی اشاره شده که بی شک مختصر کتاب معارف الروم یاد شده است. شایان ذکر است که در دو عنوان که نخستین بار در آنها به نام الاهوازی اشاره شده و با افتادگی در نسخه عربی مواجه شده، کاسانی مترجم فارسی صیدنه متوجه نشده که معارف الروم نام کتاب الاهوازی است و در نتیجه جمله‌ای به این شکل در شماره ۱۳۲ دیده می‌شود: «ابوالحسن اهوازی گوید باقلا را در معارف بلاد روم فارو طس گویند»، در صورتی که باید چنین گفته شود: «ابوالحسن اهوازی در معارف بلاد روم گوید: باقلا را فارو طس گویند»^{۳۸۸}.

در تمام نقل قول‌ها از اهوازی بدون استثنا به نام یونانی مواد دارویی اشاره می‌شود که خود دلیلی به دست می‌دهد تا تأکید کنیم که ابوالحسن احمد بن الحسین الاهوازی نامبرده در آثار الباقیه و الاهوازی صیدنه هر دو اشاره به یک شخص است. افزون بر آن، کاملاً امکان دارد که مقصود از ابوالحسن الاهوازی گفته شده در بالا نیز همان شخص است، به ویژه آن که این نام در شماره ۳۲ صیدنه نیز به صورت ابوالحسن اهوازی نوشته شده است.

ابن البطریق

ابو زکریا یحیی (یوحنا) بن البطریق پسر ابو یحیی البطریق پزشک (حدود سال‌های ۷۹۶-۸۰۶ میلادی درگذشت)^{۳۸۹}، در دوران حکومت مأمون (۸۱۳-۸۳۳) می‌زیسته و به کار ترجمه می‌پرداخته است. او برخی از آثار افلاطون، ارسطو، بقراط و جالینوس را ترجمه کرده است. می‌گویند که زبان لاتینی را بهتر از زبان یونانی می‌دانسته است.^{۳۹۰}

^{۳۸۷}. بنابرین، نام اثرش را کتاب دانش رومیان ترجمه کرده‌ایم؛ در چاپ روسی آثار الباقیه: کتاب در علوم نزد رومیان.

^{۳۸۸}. میر نک. شماره ۱۵۷، یادداشت ۲.

^{۳۸۹}. سارتون، I، ۵۳۷.

^{۳۹۰}. ابن ابی‌اصیبعه، I، ۲۱۵؛ سارتون، I، ۵۵۶؛ صفا، ۶۲. چند ترجمه‌اش از آثار ارسطو به جا مانده است.

بروکلمان، GAL، I، ۲۰۳؛ SB، I، ۳۶۴.

بیرونی روی هم رفته چهار بار به ابن بطریق استناد می‌کند و در شماره ۴۲۵ از «ترجمه ابن البطریق» نام می‌برد اما به اثری اشاره نمی‌کند.

سلمویه (در ۲۲۵ / ۸۴۰ درگذشت)

سلمویه بن بنان، پزشک نسطوریانی در زمان حکومت مأمون و معتصم در بغداد می‌زیست، پزشک دربار معتصم و مورد احترام بسیار بود. سلمویه از کار ترجمه حنین بن اسحق حمایت می‌کرد و در ترجمه برخی از آثار جالینوس به وی یاری می‌رساند.^{۳۹۱} منابع خبر می‌دهند که سلمویه و یحیی بن ماسویه، معلم حنین بن اسحق رقیبان یکدیگر بودند.^{۳۹۲} سلمویه در اوائل سال ۸۴۰ درگذشت.^{۳۹۳} در صیدنه فقط یک بار به نام سلمویه اشاره شده است.^{۳۹۴}

مسیح

ابوالحسن عیسی بن حکم مسیح الدمشقی، پزشک حاذق دربار هارون الرشید (۷۸۶-۸۰۹) و مؤلف اثر بزرگ پزشکی الکناش الکبیر در سال ۲۲۵ / ۸۴۰ هنوز زنده بود. پسر حکم الدمشقی پزشک یاد شده بود. او هم چنین کتاب منافع الحیوان^{۳۹۵} را نوشته است.

در شش عنوان صیدنه از مسیح نام برده شده است.

^{۳۹۱}. سارتون، I، ۵۷۳؛ ن. و. پیگولفسکایا، سرجیس الرأس المینی، پزشک سوریایی، ص ۵۳.

^{۳۹۲}. ابن ابی‌اصیبعه، I، ۱۶۸؛ حنین، XIX.

^{۳۹۳}. ابن ابی‌اصیبعه (I، ۱۶۴) خبر می‌دهد که معتصم در ربیع‌الاول سال ۲۲۷ (دسامبر سال ۸۴۱) یعنی ۲۰ ماه پس از مرگ سلمویه، درگذشت.

^{۳۹۴}. نک. همین‌جا، شماره ۷۵.

^{۳۹۵}. ابن ابی‌اصیبعه، I، ۱۲۰-۱۲۱؛ بروکلمان، GAL، SB، I، ۴۱۶؛ ماحی، مقدمة، ۴۶؛ غافقی، ص ۱۰.

ابن ماسویه (۷۷۷-۸۵۷)

ابو زکریا یحیی (یوحنا) بن ماسویه^{۳۹۶} در جندی شاپور در خانواده داروگر زاده شد. هنوز جوان بود که به بغداد رفت و نزد جبریل بختیشوع (در سال ۲۱۳ / ۸۲۸ درگذشت) به علم آموزی پرداخت. سپس اداره بیمارستان را به عهده گرفت و در دوره‌ای بین خلافت هارون الرشید (۷۸۶-۸۰۹) و متوکل (۸۴۷-۸۶۱) پزشک دربار عباسیان بود.^{۳۹۷} در این زمان در بغداد «بیت الحکمه» تأسیس شده بود، چیزی همانند هیئت مترجمان با کتابخانه و رصدخانه خاص در کنار آن.^{۳۹۸} هارون الرشید ترتیب کار ترجمه آثار یونانی را به ماسویه سپرد. هارون آنها را هنگام بازگشت از لشکرکشی به روم، از انقره، عموره و دیگر شهرهای آسیای صغیر با خود آورده بود.^{۳۹۹}

در برخی از منابع اشاره شده است که ابن ماسویه خود شخصاً به کار ترجمه می‌پرداخته و چند اثر پزشکی یونانی را به سریانی ترجمه کرده است.^{۴۰۰} لکن مهم‌تر از همه این است که او کار منظم و مرتب ترجمه آثار یونانی را با جلب حنین بن اسحق یکی از بهترین شاگردان خود به این کار، آغاز کرده است. ابن ماسویه در سال ۲۴۳ / ۸۵۷ در سامراء درگذشت.^{۴۰۱} چند اثر در پزشکی را نیز به او نسبت می‌دهند اما فقط برخی از آنها در نسخه اصلی عربی از جمله رساله‌ای در بیماری‌های چشم به جا مانده است که

۳۹۶. یا ماسویه؛ Mesuë لاتین (Mesuë Major). گاهی به جای یحیی (عربی)، یوحنا (هم‌ارز سریانی آن) دیده می‌شود. بیرونی اغلب فقط به ذکر نام یحیی اکتفا می‌کند.

۳۹۷. ابن ابی‌اصیبه، I، ۱۷۵؛ صفا، ۶۱.

۳۹۸. کراچکوفسکی، I، ۱۷، ۷۵؛ بروکلیمان، I، GAL، ۲۰۲؛ سارتون، I، ۵۵۸.

۳۹۹. ابن ابی‌اصیبه، I، ۱۷۵؛ بروکلیمان، I، SB، GAL، ۴۱۶. مأمون خلیفه عباسی (۸۱۳-۸۳۳) هیئتی ویژه را برای به دست آوردن دست‌نویس‌های یونانی به روم فرستاد. سارتون، I، ۵۵۸؛ کراچکوفسکی، I، ۱۷، ۷۶.

۴۰۰. سارتون، I، ۵۷۴. بنا به دیگر منابع، او فقط کار ترجمه را رهبری می‌کرد آ. ک. اوندس، پیشگامان شرقی، اس‌سیا، ص ۹۶۳.

۴۰۱. ابن ابی‌اصیبه، I، ۱۸۲؛ بروکلیمان، I، GAL، ۲۳۲.

نخستین اثر در افتالمولوژی شمرده می‌شود.^{۴۰۲} او بسیاری از مواد دارویی افریقایی و شرقی را که بر مؤلفان یونانی ناشناخته بود، در این اثر آورده است.^{۴۰۳} رساله کوچکش در مواد معطر نیز انتشار یافته است.^{۴۰۴} ترجمه‌های لاتینی آثارش نیز در سده‌های میانه بسیار شهرت یافتند و چند بار به چاپ رسیدند.^{۴۰۵}

در صیدنه از ابن ماسویه به کرات نقل می‌شود (حدود یک‌صد و پانزده بار). در زیر از چند اثرش نام می‌بریم:

جامع ابن ماسویه. ابن ابی‌اصیبه این اثر را کتاب جامع الطب می‌نامد و اشاره می‌کند که در آن، همه آنچه پزشکان پارسی و رومی در آنها اتفاق نظر دارند بیان شده است.^{۴۰۶}

الکامل. ابن ابی‌اصیبه اشاره می‌کند^{۴۰۷} که دو اثر ابن ماسویه با نام مشابه وجود دارد: کتاب السرالکامل و کتاب الکامل والتمام، اما هیچ‌گونه توضیحی نمی‌دهد.

کتاب المنجیح. نام کامل آن کتاب المنجیح فی الصفات والعلاجات است.^{۴۰۸}

کتاب الجذام. به گفته ابن ابی‌اصیبه، پیش از ابن ماسویه چنین کتابی نوشته نشده است.^{۴۰۹}

کتاب الابدال. اشاره به این کتاب فقط یک بار دیده می‌شود. اما از آن‌جا که بیرونی بارها به بدل‌های مواد دارویی اشاره می‌کند و نام ابن ماسویه را می‌آورد، احتمال می‌رود که کتاب الابدال وی را در نظر دارد.

۴۰۲. حنین، X-IX.

403. Meyerhof, *Arabian Pharmacology*, 1853-1854.

404. Levey, *Māsawath*.

405. Campbell, I, 60-61; Sarton, I, 574

۴۰۶. ابن ابی‌اصیبه، I، ۱۸۳.

۴۰۷. همان‌جا.

۴۰۸. صفا، ۶۲: مجموعه (کناش) کوچکی است که برای مأمون نوشته شده است.

۴۰۹. ابن ابی‌اصیبه، I، ۱۸۳.

پزشکی^{۴۲۳} و چهل اثر در شیمی، تکنولوژی و کان‌شناسی او در منابع آمده است.^{۴۲۴} در این میان، دو اثر مربوط به داروشناسی منتشر شده است. یکی از آنها کتاب *کیمیاء العطر والتصعیدات* است که به شرح راه‌های تهیه همه‌گونه مواد معطر (۱۰۷ دستور) و ابزارهای لازم برای این منظور اختصاص دارد^{۴۲۵}، و دیگری کتاب *الاقربادین* است که درباره داروهای مرکب بحث می‌کند.^{۴۲۶}

بیرونی در *الجماهر* خود چند بار به آثار کندی اشاره می‌کند و اطلاعات گوناگونی درباره سنگ‌های گرانبها و دیگر کانی‌ها را از آنها نقل می‌کند^{۴۲۷}. اشاره به کندی در صیدنه تنها در هفت عنوان دیده می‌شود اما حتی نام یکی از آثارش نیز ذکر نمی‌شود. افزون بر آن، شرح راه تهیه داروی مرکب قابض «رامک» که در شماره ۴۵۶ آورده شده، تقریباً به‌طور کامل با شرح آن در کیمیاء کندی مطابقت دارد، اما در این مورد اشاره‌ای هم به کندی نشده است.

حنین بن اسحق^{۴۲۸} (۸۰۸-۸۷۳)

ابو زید حنین بن اسحق العبادی در سال ۱۹۲ / ۸۰۸ در شهر حیره (عراق) در خانواده داروگر زاده شد^{۴۲۹}، پزشکی را ابتدا در جندی‌شاپور و سپس در بغداد نزد یحیی بن ماسویه پزشک آموخت. به اسکندریه سفر کرد و در آنجا دانش خود را در زبان یونانی تکمیل کرد. زبان عربی را در بصره آموخت و کتاب *العین خلیل* بن احمد (۷۱۸-۷۸۶) را با خود به بغداد برد. در بازگشت به بغداد در سال ۸۲۶، دیگر چهار زبان عربی، فارسی، سریانی و یونانی را به حد کمال می‌دانست.^{۴۳۰} حنین در دوران خلافت

مأمون (۸۱۳-۸۳۳) به مدیریت «بیت الحکمه» گماشته شد و رهبری و کار بزرگ ترجمه آثار دست‌نویس یونانی گردآمده را به زبان‌های عربی و سریانی به‌دست گرفت. در دوران حکومت متوکل (۸۴۷-۸۶۱) به‌عنوان مترجم و پزشک به اوج شهرت رسید. حنین در سال ۲۶۰ / ۸۷۳ در بغداد درگذشت.^{۴۳۱}

ترجمه آثار علمی یونانی جای عمده را در خلافت حنین بن اسحق اشغال می‌کند و در این راه، پسرش اسحق، خواهرزاده‌اش حیث^{۴۳۲} و شاگردانش عیسی بن یحیی، موسی بن خالد و ابو عثمان سعید بن یعقوب الدمشقی با وی همکاری می‌کردند.^{۴۳۳} حنین معمولاً از یونانی به سریانی (گاهی نیز مستقیماً به عربی) ترجمه می‌کرد و سپس حیث و عیسی ترجمه‌های عربی را آماده می‌کردند یا این که ترجمه عربی‌اش را به سریانی نقل می‌کردند. ترجمه‌های حنین بن اسحق و شاگردانش روی هم‌رفته نقشی بزرگ در جذب میراث باستان بازی کرده و نشانه پیشرفت زیادی در تاریخ علم بوده است.^{۴۳۴} آنها سهم بزرگی در کار ایجاد اصطلاحات علمی در زبان عربی به‌ویژه در رشته داروشناسی داشته‌اند و اکثر نام‌های مواد دارویی که آنها وضع کرده‌اند در ادبیات پزشکی عرب پایدار مانده است.

حنین بن اسحق تقریباً همه آثار جالینوس^{۴۳۵}، آثار گوناگون بقراط، افلاطون، ارسطو، دیوسکورید^{۴۳۶}، بطلمیوس، اوریباسیوس و پولس را ترجمه کرده است. حنین در کنار ترجمه، خود نیز دست به کار تألیف، به‌ویژه در پزشکی می‌زده است. او مؤلف فرهنگ «تفسیر واژه‌های یونانی به سریانی» است که «بربهلول»^{۴۳۷} فرهنگ‌نویس تماماً از آن استفاده کرده است. حنین روی هم‌رفته بیش از یک صد و پنجاه ترجمه و در حدود

۴۳۱. اشترومایر، نقل از اثر، Maim.، XII، بروکلان، I، GAL، ۲۰۵. در دیگر منابع، تاریخ

درگذشتش را سال ۲۶۴ / ۸۷۷ ذکر کرده‌اند؛ نک. ابن ابی‌اصیبیه، I، ۱۹۰؛ حنین، XXII،

۴۳۲. درباره آنها نک. همین‌جا، ص ۱۰۳ و ۱۰۹.

۴۳۳. حنین، XXII، بروکلان، I، SB، GAL، ۳۶۹-۳۷۰؛ سارتون، I، ۶۱۳.

۴۳۴. سارتون، I، ۶۱۱.

۴۳۵. نک همین‌جا، ۸۲.

۴۳۶. نک. همین‌جا، ۷۵.

۴۳۷. نک همین‌جا، ص ۱۷۲، یادداشت ۱۵۸.

۴۲۳. ابن ابی‌اصیبیه، I، ۲۱۱-۲۱۲.

۴۲۴. کندی، *اقربادین*، ۵.

۴۲۵. کندی، *کیمیاء*.

۴۲۶. کندی، *اقربادین*.

۴۲۷. *الجماهر*، ۴۰۵؛ نیز نک به فهرست نام‌ها.

۴۲۸. به لاتین: Humains, Iohannitus.

حنین XVII: سال ۸۰۹. 429. Strohmaier G, Hunayn b. Ishak. al-`Ibadī. EI, II, 578.

۴۳۰. حنین، XVIII.

یک صد اثر بدیع داشته^{۴۳۸} که فقط اندکی از آنها به جا مانده است.^{۴۳۹}

در صیدنه از سه اثر حنین نام برده شده است:

ثبت الاسماء الادویة. در فهرست آثار حنین بن اسحق که ابن ابی اصیبعه تنظیم کرده، کتاب فی اسماء الادویة المفردة نوشته شده و همان جا اشاره شده که این نام ها به ترتیب الفبایی قرار داده شده است.^{۴۴۰}

تربایق حنین. اثری مشابه با آن را به دیگر مؤلفان از جمله به جالینوس نیز نسبت می دهند. کتاب حنین بن اسحق از دو مقاله تشکیل شده است.^{۴۴۱}

تفسیر حنین. حنین بن اسحق برای برخی از آثار ترجمه شده خود در داروشناسی شرح و تفسیر نوشته است. مثلاً منابع به تفسیر کتاب الادویة المکتومة لجالینوس وی اشاره می کنند که در آن برای هریک از داروهایی که جالینوس ذکر کرده است، توضیح داده شده است.^{۴۴۲}

در نقل آثار یادشده حنین، در اصل، نام های یونانی داروها با مترادف های عربی یا فارسی آنها توضیح داده شده است. افزون بر آن، در صیدنه اشاره به حنین بدون ذکر آثارش اندک نیست.^{۴۴۳}

ابن ماسه

درباره این مؤلف اطلاعات چندانی در دست نیست و فقط از منابع دانسته ایم که او را عیسی بن ماسه^{۴۴۴} می نامیدند، در سده ۹/۳ می زیسته و پزشک بیمارستان مرو بوده است.^{۴۴۵} ابن ابی اصیبعه روی هم رفته فقط چند سطر را به او اختصاص داده و گفته است

۴۳۸. غافقی، ص ۱۲. ابن ابی اصیبعه فهرست گسترده آثار عربی اش را آورده است. I, 197-200.

439. Brockelmann, GAL, I, 205; SB, I, 367-369.

۴۴۰. ابن ابی اصیبعه، I, 199.

۴۴۱. همان جا، ۱۹۸.

۴۴۲. همان جا، ۲۰۰.

۴۴۳. بک. حنین بن اسحق در فهرست م ها.

۴۴۴. یا عیسی بن ماسه

که عیسی بن ماسه یکی از پزشکان برجسته زمان خود بوده و آثاری در فرآورده های غذایی، حجامت، استفاده از گرمابه و جز اینها دارد.^{۴۴۶} اما از اشارات موجود در دیگر صفحات کتاب ابن ابی اصیبعه می توان تشخیص داد که ابن ماسه در چه محدوده زمانی می زیسته است. ابن ابی اصیبعه در چند مورد به اسحق بن علی الرهاوی اشاره کرده که به نوبه خود از ابن ماسه نقل می کند.^{۴۴۷} ابن ماسه در این نقل ها به صورت اول شخص سخن می گوید و خبر می دهد که با یوحنا بن ماسویه (۷۷۷-۸۵۷) بارها دیدار کرده^{۴۴۸} و خلیفه متوکل^{۴۴۹} (۸۴۷-۸۶۱) و بختیشوع بن جبریل^{۴۵۰} (در ۸۷۰ درگذشت) را دیده است.

بیرونی در سی و شش عنوان صیدنه به ابن ماسه اشاره می کند اما نام هیچ یک از آثارش را ذکر نمی کند.^{۴۵۱}

حبیش

حبیش بن الحسن اعسم الدمشقی خواهرزاده و برجسته ترین شاگرد حنین بن اسحق در نیمه دوم سده نهم میلادی در بغداد می زیست. او عمدتاً به عربی ترجمه می کرد اما نه از اصل یونانی بلکه از برگردان سریانی معلم خود حنین. با وجود این، گاهی نیز دست به ترجمه از یونانی به سریانی نیز می زده است و به این ترتیب سی و پنج اثر جالینوس را به عربی و سه اثرش را به سریانی ترجمه کرده است.^{۴۵۲} بسیاری از ترجمه های متعلق به

۴۴۶. ابن ابی اصیبعه، I, ۱۸۴. دست نویس کتاب الجماع وی به جا مانده است. بروکلمان، GAL, I, ۲۳۲; SB, I, ۴۱۷.

۴۴۷. نقل از ابن ماسه در الحساوی راری (۸۶۵-۹۲۵) نیز دیده می شود. مهیر هوف، Arabian Pharmacology, ۱۸۵۹.

۴۴۸. ابن ابی اصیبعه، I, ۱۳۰، ۱۴۸، ۱۶۵، ۱۷۵.

۴۴۹. همان جا، ۱۵۷.

۴۵۰. همان جا، ۱۴۲.

۴۵۱. اشاره به ابن ماسه در الجماهر بیرونی نیز وجود دارد (ص ۱۸۵). اما این که این همان ابن ماسه است، دقیق نیست (ص ۴۶۶، یادداشت ۷).

حبیش را به حنین نسبت داده‌اند که سبب آن تشابه نامشان بوده است.^{۴۵۳}

حبیش پزشک نیز بوده و خود نیز چند تألیف داشته که به‌جا نمانده است. در هفت عنوان صیدنه به حبیش اشاره شده اما از آثارش نام برده نشده است. در این میان در چهار مورد از مسهل‌ها سخن رفته است و بر این پایه می‌توان حدس زد که از آن کتاب حبیش نقل شده که به این نوع داروها اختصاص یافته است یعنی کتاب اصلاح الادویه المسهلة.^{۴۵۴}

ابن سراپیون

یوحنا (یحیی) بن سراپیون (سراپیون) پزشک سوریایی در نیمه دوم سده نهم در دمشق می‌زیست.^{۴۵۵} او دو مجموعه (کناش) پزشکی به سریانی نوشته، یکی در دوازده کتاب و دیگری که مشهورتر است، در هفت کتاب. مجموعه دوم را در سال ۳۱۸ / ۹۳۰ چند مترجم به عربی ترجمه کردند^{۴۵۶} و سپس گرارد کرمونسکی (۱۱۱۴-۱۱۸۷) به لاتین ترجمه کرد. این ترجمه لاتینی در سده‌های ۱۵-۱۶ چند بار در شهرهای گوناگون اروپا به چاپ رسید.^{۴۵۷}

برخی از مؤلفان دو سراپیون تشخیص می‌دهند - مهتر (Serapion Senior, Janus Damascenus) و کهتر (Serapion Junior) که گویا در سده یازدهم یا دوازدهم می‌زیست.^{۴۵۸} به عقیده مه‌یرهوف، تنها یک سراپیون وجود داشته که در سده ۹/۳ می‌زیسته است.^{۴۵۹}

در چهار عنوان صیدنه به ابن سراپیون اشاره شده است.

۴۵۳. بروکلمان، GAL، I، ۲۰۷؛ صفا، ۷۳، ۳۴۷.

۴۵۴. در فهرست آثار حبیش کتاب الادویه المفردة نیز نوشته شده است. ابن ابی‌اصیبه، I، ۲۰۲.

455. Sarton, I, 608.

۴۵۶. ابن ابی‌اصیبه، I، ۱۰۹. فهرست کامل این ترجمه در کتابخانه ایاصوفیه استانبول نگهداری می‌شود.

بروکلمان، GAL، I، ۲۳۳؛ SB، I، ۴۱۷.

457. Campbell, I, 72-73; Sarton, I, 608.

458. Campbell, I, 72, 100; Sarton, I, 608; Serap., p. 474, 475.

459. Meyerhof, *Arabian Pharmacology*, 1857.

صهاربخت

اطلاعات موجود در کتاب‌ها درباره این مؤلف بسیار اندک است. ابن ابی‌اصیبه او را عیسی بن صهاربخت می‌نامد و می‌گوید که او از جندی‌شاپور است و اثری به نام کتاب القوی الادویات المفردة دارد.^{۴۶۰} دیگران خبر می‌دهند که او بیشتر در بغداد می‌زیسته و کار می‌کرده است، به عنوان پزشک و داروگر شهرت داشته و از شاگردان حنین بن اسحق (در ۸۷۳ درگذشت) بوده است.^{۴۶۱}

ابن سینا نیز در زمان خود از کتاب صهاربخت استفاده می‌کرده است.^{۴۶۲}

در صیدنه حدود هشتاد بار به نام این مؤلف اشاره شده است. در شماره ۵۸ نامش به صورت ابونصر بن ابی‌زید صهاربخت آمده اما از آثارش به این صورت‌ها نام برده شده است:

اقربادین^{۴۶۳}. در دیگر منابع هیچ‌گونه اطلاعی درباره تعلق چنین اثری به صهاربخت وجود ندارد.

کتاب صهاربخت. احتمال می‌رود که منظور کتاب القوی الادویات المفردة مورد اشاره ابن ابی‌اصیبه باشد.

تعلیق صهاربخت (تفسیر صهاربخت). منابع اشاره می‌کنند که حنین بن اسحق «کناش» جرجیس بن جبریل بن بختیشوع (در ۱۵۱ / ۷۶۸ درگذشت) را از سریانی به عربی ترجمه کرده و شاگردش به نام ابویزید صهاربخت تفسیری بر این ترجمه نوشته است.^{۴۶۴} ظاهراً، در این جا سخن بر سر همین تفسیر است که در صیدنه به آن اشاره شده است.

۴۶۰. ابن ابی‌اصیبه، I، ۲۰۳.

۴۶۱. صفا، ۸۲.

۴۶۲. ابن سینا، V، ۲۹.

۴۶۳. درباره پیدایش واژه «اقربادین» نک. همین‌جا، شماره ۴۲، یادداشت ۲.

464. Brockelmann, GAL, I, 414.

ابوحنیفه (۸۱۵ یا ۸۲۵-۸۹۵)^{۴۶۵}

ابوحنیفه احمد بن داود بن وندالدینوری به عنوان فیلسوف، مورخ و گیاه‌شناس شهرت دارد، به نجوم، ریاضی و جغرافیا نیز می‌پرداخت. اثر تاریخی‌اش به نام کتاب *الاخبار الطوال* به طور کامل به جا مانده است.^{۴۶۶} اما اثر گیاه‌شناسی - زبان‌شناسی‌اش به نام کتاب *النبات* را تا چندی پیش مفقود می‌دانستند و تنها از روی نقل‌های فراوانی که در فرهنگ‌های تفسیری عربی از آن می‌شد، شناخته شده بود.^{۴۶۷} در سال ۱۹۴۷ دست‌نویس قطعه‌ای از کتاب *النبات* (روی هم ۴۰ ورق) در مدینه پیدا شد و یک سال بعد یعنی در سال ۱۹۴۸ دست‌نویس یک جلد کامل این اثر را در کتابخانه دانشگاه استانبول یافتند.^{۴۶۸} اینک روشن شده است که کتاب در ابتدا از دو بخش تشکیل یافته بود و در بخش اول آن فصل‌هایی به گروه‌های کامل (تجنیس) گیاهان (مثلاً، گیاهان دارای مواد معطر، گیاهان دارای مواد رنگ‌کننده و جز اینها) و توصیف خواص کلی آنها اختصاص داشت. در برخی از فصل‌ها از فراورده‌های گیاهی (صمغ، قطران) و اشیای تهیه‌شده از گیاهان (خلال دندان، تیر، کمان و جز اینها) سخن رفته بود. بخش دوم به توصیف گیاهان جداگانه اختصاص داشت و موضوع‌ها به ترتیب الفبایی قرار گرفته بود.

465. Sarton, I, 615. Brockelmann, GAL, I, 123; SB, I, 187; اعلام, I, ۱۱۹.

۴۶۶. این اثر را و. ف. گرگاس در سال ۱۸۸۸ در لیدن به چاپ رساند، پیش‌گفتار و فهرست‌ها در سال ۱۹۱۲ به وسیله ای. یو. کراچکوفسکی انتشار یافت. نک. کراچکوفسکی، I، ۱۲۹-۱۳۰.

۴۶۷. بارآفرینی متن کتاب *النبات* از روی این نقل‌ها را نخستین بار سیلبربرگ (B. Silberberg) به عمل آورد. Das pflanzenbuch des Abu Hanifa Ahmed Ibn Da'ud ad-Dinawari. Ein Beitrag zur Geschichte der Botanik bei den Arabern (Zeitschrift für Assyriologie, 24-25, 1910-1911)

احمد عیسی‌نک دانشمند مصری نیز کاری مشابه انجام داده و همه چیزهایی را که در فرهنگ‌های بزرگ عربی و آثار پزشکی با نام ابوحنیفه ارتباط دارد گرد آورده و اطلاعات دیگر مؤلفان عرب درباره گیاهان را نیز به آنها افزوده است. در نتیجه فرهنگی بزرگ به نام *الجامع لاشات النبات* را به وجود آورده (احتمالاً هنوز انتشار نیافته است). عیسی، ۲۴؛ XLII, Maim.

۴۶۸. ابوحنیفه، ص ۱.

دست‌نویس استانبول شامل قسمت آخر بخش اول و قسمت اول بخش دوم بود.^{۴۶۹} متن عربی قسمت محفوظ‌مانده بخش (حروف أ-ز) در سال ۱۹۵۳ در لیدن انتشار یافت.^{۴۷۰} در این کتاب، ابوحنیفه گیاهان گوناگون را مفصلاً توصیف کرده و در این میان به جهان گیاهان شبه جزیره عربستان توجه اساسی داشته است. او نتایج مشاهدات خویش را به اطلاعات متقدمان افزوده، مترادف‌های عربی فراوانی را گرد آورده و برای توضیح آنها از اشعار قدیم عرب به عنوان شاهد مثال استفاده کرده است. در نتیجه، کتاب ابوحنیفه یکی از منابع اصلی فرهنگ‌نویسان در به دست آوردن اطلاعات گوناگون درباره گیاهان و نام آنها بوده است.

هنوز به طور قطع روشن نشده است که مؤلفان فرهنگ‌های سده دهم از کتاب *النبات* تا چه اندازه استفاده کرده‌اند.^{۴۷۱} نخستین فرهنگ‌نویسی که در کار خود از آن استفاده کرد، ابن سیده (۳۹۸ / ۱۰۰۷ - ۴۵۸ / ۱۰۶۶) زبان‌شناس و مؤلف فرهنگ بزرگ کتاب *المحكم المحيط الاعظم*^{۴۷۲} بود. ابن منظور (۶۳۰ / ۱۲۳۲ - ۷۱۱ / ۱۳۱۱) در تنظیم مجموعه بزرگ خود به نام *لسان العرب*^{۴۷۳} تماماً از این فرهنگ استفاده کرده و در آن از ابوحنیفه فراوان نقل کرده است.^{۴۷۴} در *تاج العروس*^{۴۷۵} چندجلدی محمد مرتضی الزبیدی (۱۱۴۵ / ۱۷۳۲ - ۱۲۰۵ / ۱۷۹۱) نیز اقتباس از ابوحنیفه فراوان دیده می‌شود. *تاج العروس* شرح و تفسیری است بر *القاموس*^{۴۷۶} - فرهنگ مشهور محمد الفیروزآبادی (۷۲۹ / ۱۳۲۹ - ۸۱۷ / ۱۴۱۴).

نه تنها فرهنگ‌نویسان بلکه گیاه‌شناسان و داروشناسان نیز به آن رجوع می‌کردند و

۴۶۹. ابوحنیفه، ص ۲، ۴.

۴۷۰. ابوحنیفه، نک. به فهرست اختصاری کتاب‌شناسی.

۴۷۱. ابوحنیفه، ص ۷، ۸.

۴۷۲. ابوحنیفه، ص ۸. بروکلمان، GAL، I، ۳۰۸؛ SB، I، ۵۴۲.

۴۷۳. بروکلمان، GAL، II، ۲۱. نک. *لسان العرب* در فهرست اختصاری کتاب‌شناسی.

۴۷۴. و. لوین بر پایه مقابله انتخابی نقل‌های جداگانه از ابوحنیفه در فرهنگ‌های *المحكم* و *لسان العرب* حدس می‌زند که بسیاری از آنها را ابن منظور از *المحكم* گرفته است، اما نقل‌هایی نیز دیده می‌شود که در آن وجود ندارد. ابوحنیفه، ص ۱۰، ۱۱.

۴۷۵. *تاج العروس*، نک. فهرست اختصاری کتاب‌شناسی.

476. Brockelmann, GAL, II, 181, 287.

اطلاعات گوناگون درباره گیاهان را از آن به دست می آوردند. بیرونی نیز همین گونه عمل کرده و از این کتاب در صیدنه خود فراوان نقل کرده است. لکن نام کتاب النبات را فقط در سه عنوان آورده^{۴۷۷} و در بقیه موارد تنها به ذکر نام ابوحنیفه اکتفا کرده است.

بیرونی بیش از دویست و سی بار به ابوحنیفه اشاره می کند^{۴۷۸} و این می رساند که کتاب النبات از منابع اصلی صیدنه بوده است. ما همه نقل ها از ابوحنیفه را با متن منتشر شده کتاب النبات مقابله کردیم و مواردی را که در بخش های کتاب انتشار یافته است، نیافتیم. به متن های مربوط در فرهنگ های یاد شده لسان العرب و تاج العروس و هم چنین به واژگان «لن» رجوع کردیم. در نتیجه معلوم شد که بیرونی نیز عمدتاً از بخش الفیابی اثر ابوحنیفه استفاده کرده است. افزون بر آن، تفاوت های مهم بین متن های یاد شده نسبتاً اندک است و ما همه آنها را در یادداشت ها خاطر نشان ساخته ایم.

ثابت بن قرة (۲۱۹ / ۸۳۴ - ۲۸۸ / ۹۰۱)

ابوالحسن ثابت بن قرة السابی الحزانی، ریاضی دان، منجم و پزشک نامدار، یکی از برجسته ترین مترجمان از یونانی و سریانی به عربی است. در حران (بین النهرین علیا) زاده شد و در بغداد درگذشت.^{۴۷۹} آثار ارشمیدس، اقلیدس، جالینوس، فلغریوس و جز اینها را ترجمه کرده و ترجمه حنین بن اسحق از المجسطی بطلمیوس را تصحیح کرده است.^{۴۸۰} او مؤلف یک سلسله کارهای بدیع و بی سابقه در ریاضی، نجوم و پزشکی به زبان های عربی و سریانی است. منابع، بین آثار پزشکی وی از کتاب الذخیره فی علم الطب^{۴۸۱} یاد می کنند که به صورت چند دست نویس و هم چنین چاپ شده به جا مانده

۴۷۷. نک. همین جا، شماره های ۶۹۱، ۶۹۰، ۹۰۰.

۴۷۸. اس بیطار در اثر خود حدود یک صد و سی بار از ابوحنیفه نقل می کند. عیسی، ۲۳.

479. Sarton, I, 599, Brockelmann, GAL, SB, I, 384; اعلام, II, ۸۱

۴۸۰. کراچکوفسکی، IV, ۷۸.

۴۸۱. اس ابی اصبیعه، I, ۲۱۹; ابوالحسن البیهقی، تممة، ۷. نقل از الذخیره در اثر تاریخی بی نام عربی آثار سده یازدهم و حدود دارد تاریخ خلفا از مؤلف بی نام سده یازدهم، نسخه بدل دست نویس است. پیش گفتار و شرح مختصر مضمون از ب. آ گریارنویچ است. مسکو ۱۹۶۷، ص ۲۵ و ۵۸، آف. قس. The Book al-Dakhira (یک یادداشت معدی)، ص ۱۸۶.

است.^{۴۸۲}

در صیدنه نام ثابت بن قرة یک بار در شماره ۷۰۵ و در سه مورد دیگر صرفاً ثابت ذکر شده است که در همه موارد به معنای ثابت بن قرة نیست.^{۴۸۳}

اسحق

نام اسحق در دو عنوان صیدنه آمده که ظاهراً به ابویعقوب اسحق بن حنین بن اسحق العبادی (پسر حنین بن اسحق) (۲۱۵ / ۸۳۰ - ۲۹۸ / ۹۱۰) مترجم، پزشک و ریاضی دان اشاره دارد.^{۴۸۴} او چند اثر ارسطو، نیقلاوس دمشقی، اقلیدس، بطلمیوس و ارشمیدس را ترجمه کرده، و از کارهای جالینوس دو اثر را به سریانی و ده اثر را به عربی ترجمه کرده است.^{۴۸۵} بین آثار خود اسحق بن حنین از کتاب ادویه المفردة و کتاب الادویه الموجودة بكل مکان^{۴۸۶} نام می برند که اینک در دست نیست.

قسطا^{۴۸۷} (۲۰۵ / ۸۲۰ - ۳۰۰ / ۹۱۲)

قسطا ابن لوقا البعلبکی، پزشک، فیلسوف، منجم و ریاضی دان در بعلبک (سوریه)

482. The book al-Dakhira. Edited by G. Sobhy, Cairo, 1928.

برخی از پژوهشگران می پندارند که الذخیره اثر ثابت بن قرة نیست و دیگر مؤلفان به او نسبت داده اند. بروکلمان، I, SB, GAL, ۳۸۴. مهیرهوف می پندارد که این کتاب احتمالاً به وسیله شاگردانش تنظیم شده است. Mam. ص XIV.

۴۸۳. نک. همین جا، ص ۱۱۶

۴۸۴. بروکلمان، I, SB, GAL, ۲۰۶; اعلام, I, ۳۶۹; اعلام, I, ۲۸۶. نیز ممکن است اسحق بن سلیمان الاسرائیلی (حدود ۸۵۰-۹۵۰)، پزشک یهودی باشد که در شمال افریقا می رست. در این ساره نک. مهیرهوف، Arabian Pharmacology, ۱۸۶۸.

485 Sarton, I, 600-601.

۴۸۶. ابن ابی اصبیعه، I, ۲۰۱.

۴۸۷. تحریف سریانی نام رومی Constantine یا Constantine. سارتون، I, ۶۰۲.

زاده شد، در بغداد می‌زیست و در ارمنستان درگذشت.^{۴۸۸} او یکی از بزرگ‌ترین مترجمان آثار ریاضی دانان و منجمان باستان است و خود نیز یک سلسله تألیف‌های بدیع از جمله در پزشکی دارد.^{۴۸۹} اشاره به قسطنطین در هشت عنوان صیدنه دیده می‌شود.

الجیهانی^{۴۹۰}

از نام المسالک که در صیدنه آمده می‌توان گفت که منظور از الجیهانی در این‌جا ابو عبدالله محمد بن احمد بن نصر الجیهانی پشتیبان بزرگ جغرافیا دانان و وزیر نصر دوم، امیر سامانی در بخارا (۹۱۴-۹۴۳) است. او کتاب بزرگی در جغرافیا به نام کتاب المسالک فی معرفت الممالک^{۴۹۱} تألیف کرده (حدود سال ۳۱۰ / ۹۲۲) که در زمان خود از شهرت زیادی برخوردار بود و اینک فقط از روی نقل‌های دیگر مؤلفان دانسته شده است.^{۴۹۲}

اشاره به جیهانی تقریباً در تمام آثار منتشر شده بیرونی دیده می‌شود.^{۴۹۳} در صیدنه سه بار به این کتاب اشاره شده است.

الرازی (۲۵۱ / ۸۶۵-۳۱۸ / ۹۲۵)^{۴۹۴}

ابوبکر محمد بن زکریا بن یحیی الرازی بحر العلوم واقعی، در بسیاری از رشته‌های دانش کار می‌کرد، اما در تاریخ علم جهانی به عنوان پزشک و شیمیدان شرق و غرب سده‌های میانه که این علوم را با دستاوردهای مهم خود پربار ساخته، شهرت یافته

488. Brockelmann, GAL, SB, I, 365.

۴۸۹. فهرست آثارش را نک. ابن ابی‌اصیبه، I، ۲۴۴-۲۴۵.

۴۹۰. در ترجمه فارسی صیدنه (شماره ۸۷۵): گیجانی.

۴۹۱. یا کتاب المسالک والممالک

۴۹۲. کراچکوفسکی، IV، ۲۱۹-۲۲۴؛ سارتون، I، ۶۳۵.

۴۹۳. آثار الباقیه، ۲۴۴، ۲۹۰، ۲۹۸، ۳۱۳، ۳۴۹؛ ماللهند ۲۲۸؛ تحدید نهایات الاماکن، ۹۱.

۴۹۴. بیرونی، فهرست، ص ۶۰۲. کریموف، سر الاسرار، ۲۸، ۲۹.

است.^{۴۹۵} تعداد کل آثار رازی به ۲۶۰ می‌رسد^{۴۹۶}، لکن فقط در حدود یک‌چهارم آنها به ما رسیده است.^{۴۹۷}

برخورد بیرونی به رازی توأم با احترام بسیار عمیق است و حتی رساله خاصی (فهرست) متضمن کتاب‌شناسی آثار رازی همراه با مختصری از زندگی‌نامه‌اش را نوشته است.^{۴۹۸} این واقعیت که بیرونی در نوشتن صیدنه به آثار رازی به صورت یکی از مطمئن‌ترین و معتبرترین منبع استناد می‌کند، گواه بر اهمیت جدی آنها برای بیرونی بوده است. اشاره به آثار رازی در صیدنه جای اول را در مقایسه با دیگر منابع اشغال می‌کند. بیرونی روی هم رفته حدود ۲۷۰ بار به آنها استناد می‌کند، وانگهی در اکثر موارد فقط نام رازی را ذکر می‌کند اما گاهی نیز به نام آثارش اشاره می‌کند که عبارت‌اند از:

کتاب الحاوی، این دایرة المعارف تمام دستاوردهای پزشکی، تا آن زمان را در بر دارد - چه آنها که بنا به تجربه شخصی به دست آمده بود و چه آنها که در نوشته‌های دیگر پزشکان از بقراط و جالینوس گرفته تا حنین بن اسحق^{۴۹۹} (از جمله مؤلفان هندی) وجود داشت. رازی سال‌ها روی این اثر کار می‌کرد اما عمر وفا نکرد^{۵۰۰} و شاگردانش آن را به پایان رسانیدند.^{۵۰۱}

حجم بزرگ کتاب و فقدان تقسیم‌بندی به فصل‌ها و عنوان‌ها که علی بن العباس المجوسی^{۵۰۲} (در ۳۸۴ / ۹۹۴ درگذشت) پزشک برجسته نیز در این باره نوشته است،

۴۹۵. اما کارهای فلسفی رازی، بخش اعظم آنها به جا نمانده است لکن آنچه به ما رسیده حاکی از این است که رازی فیلسوف برجسته زمان خود نیز بوده است. کریموف، سر الاسرار، ۳۴، یادداشت ۴: م. عثمانوف، نگرش‌های فلسفی ابوبکر محمد بن زکریا رازی. شرح مختصر رساله نامزدی علوم، تاشکند ۱۹۶۹.

۴۹۶. محمود نجم‌آبادی، ترجمه قصص و حکایات المرضی، تألیف ابوبکر محمد زکریای رازی، تهران ۱۳۴۳ (۱۹۶۴) ص ۲۰.

۴۹۷. کریموف، سر الاسرار، ۳۲.

۴۹۸. بیرونی، فهرست.

۴۹۹. علی بن العباس المجوسی، کامل الصناعه الطبیه، الجزء الاول (بولاق) ۱۲۹۲، ص ۵.

۵۰۰. ابن ابی‌اصیبه، I، ۳۱۵.

۵۰۱. کریموف، سر الاسرار، ۳۲. نجم‌آبادی، ۲۷.

۵۰۲. الحاوی به مقدار زیادی بزرگ‌تر از قانون ابن سیناست. پانزده بخش الحاوی چاپ حیدرآباد که در سال‌های ۱۹۵۵-۱۹۶۲ انتشار یافته، شامل حدود ۴۴۰۰ صفحه است. ترجمه لاتینی آن ۲۵ مجلد است. ا.

براون، Arabian Medicine، کمبریج ۱۹۲۱، ص ۴۹.

علت عمده‌ای بوده است تا نسخه‌های کامل آن بسیار اندک باشد.^{۵۰۳} تا چندی پیش، این کتاب به صورت کامل فقط از روی ترجمه لاتینی سده‌های میانه در دسترس بود.^{۵۰۴} اما دست‌نویس منحصر به فرد متن تقریباً کامل نسخه اصلی به زبان عربی که در اسکوربال نگهداری می‌شود، به نمایش گذاشته شده است.^{۵۰۵}

در منابع از کتاب *الجامع رازی* نیز نام می‌برند. در فهرست‌های مشهور: ابن ندیم (نیمه دوم سده دهم) و ابن قفطی (۵۶۸ / ۱۱۷۲ - ۶۴۶ / ۱۲۴۸) و هم‌چنین بیرونی اشاره شده است که *الجامع* نام دیگر *الحاوی* یاد شده است.^{۵۰۶} اما ابن ابی‌اصیبه از آن به عنوان اثر جداگانه‌ای به نام کتاب *الجامع و یسمی حاصر صناعة الطب* یاد می‌کند، عنوان‌های ۱۲ بخش آن را نام می‌برد و پس از آن یادآور می‌شود که آنها هیچ شباهتی با بخش‌های *الحاوی* ندارند. ابن ابی‌اصیبه در پایان می‌افزاید که او کتاب *الجامع* را ندیده و کسی را هم نمی‌شناسد که آن را دیده باشد.^{۵۰۷} در نسخه عربی صیدنه فقط از *الحاوی*

۵۰۳. علی بن عباس می‌نویسد که فقط دو شخص را می‌شناسد که این کتاب را در اختیار دارند. نقل از اثر، ۵، ۶.

۵۰۴. درباره چاپ ترجمه‌های لاتینی *الحاوی* نک. کمپبل، I، ۶۹.

۵۰۵. بروکلیمان، I، SB، GAL، ۴۱۹. چاپ حیدرآباد *الحاوی* از روی این دست‌نویس صورت گرفته است. نک. بالاتر، یادداشت ۵۰۲.

۵۰۶. بیرونی. فهرست، ۶، شماره ۱؛ نجم‌آبادی، ۲۳، ۲۴.

۵۰۷. ابن ابی‌اصیبه، I، ۳۱۷-۳۱۸. آن‌گونه که نجم‌آبادی می‌نویسد، بخش‌های *الجامع* مورد اشاره ابن ابی‌اصیبه با بخش‌های *الحاوی* در دست‌نویس‌های موجود در کتابخانه‌های گوناگون ایران مطابقت ندارد. تقسیم‌بندی *الحاوی* در چاپ حیدرآباد آن نیز کاملاً به گونه‌ای دیگر است. نجم‌آبادی، ۲۹-۳۰، ۳۴-۳۵. مقابله فهرست *الحاوی* در چاپ حیدرآباد با بخش‌های *الجامع* مورد اشاره ابن ابی‌اصیبه نشان می‌دهد که بین آنها نه تنها در ترتیب تنظیم فصل‌ها بلکه در خود محتوا نیز تفاوت وجود دارد - حتی یک وجه مشترک بین فصل‌های آنها که دلیلی برای وجود دو نام برای یک اثر باشد، یافت نمی‌شود. وائگهی عنوان‌های بسیاری از بخش‌های *الجامع* در فهرست بیرونی (نیز در فهرست‌های ابن ندیم و ابن ابی‌اصیبه) به عنوان تألیف‌های مستقل نوشته شده است. مثلاً، در فهرست ابن ابی‌اصیبه بخش ۳ *الجامع* (در فهرست ابن ندیم بخش ۵) *فی الادویه المركبة فيه ذکر ما يحتاج اليه منها علی سبيل الاقربا ذین*، در فهرست بیرونی شماره ۱۳. *القراباذین الكبير*، شماره ۱۴. *القراباذین الصغیر* نامیده شده است. بخش پنجم (ابن ندیم، بخش هفتم) - *فی صیدلة الطب*، در فهرست بیرونی شماره ۲۹. *الصیدنة*، بخش ششم (ابن ندیم - بخش هشتم) - *فی الابدال*، بیرونی، شماره ۳۰. کتاب *الابدال*، بخش دهم (ابن ندیم - بخش دوازدهم) - *فی المدخل الى صناعة الطب*، بیرونی، شماره ۳. *المدخل الى الطب*. با توجه به همه اینها می‌توان حدس زد که *الجامع* نام

نام برده می‌شود و نام *الجامع* تنها در دو عنوان ترجمه فارسی آن دیده می‌شود که با افتادگی در متن عربی انطباق دارد.

کتاب *الصیدنه*. این کتاب جزء آثار دوازده‌گانه در *الجامع رازی* است اما در منابع از آن به عنوان کتاب مستقلی نیز یاد می‌شود.^{۵۰۸} آن‌گونه که ابن ابی‌اصیبه خبر می‌دهد، در این کتاب توصیف داروها با اشاره به رنگ، مزه، بو، محل پیدایش، کیفیت و جز اینها آمده است. بیرونی خود در مقدمه *صیدنه* می‌نویسد: «من دو کتاب ابوبکر رازی را در داروشناسی و بدل‌ها (کتابیه فی الصیدنة والابدال) خوانده‌ام اما سود کافی از آنها نبرده‌ام».^{۵۰۹}

کتاب *الابدال*. بخش هفتم *الجامع* است و در آن به جانشین‌های هر دارو یا غذایی اشاره می‌شود که نتوان یافت.^{۵۱۰} در منابع از یک اثر مستقل رازی با نامی مشابه نیز نام برده شده است.^{۵۱۱} افزون بر اینها، در *صیدنه* از *الابدال* ابن ماسویه و پولس نیز سخن رفته است.^{۵۱۲}

کتاب *الاغذیة*. احتمالاً نام کوتاه‌شده کتاب *منافع الاغذیة و دفع مضارها* است.^{۵۱۳}

دیگر *الحاوی* نیست بلکه نام کلی و مشروط مجموعه‌ای است از دوازده اثر مستقل رازی که به رشته‌های گوناگون پزشکی اختصاص یافته است. می‌دانیم که مجموعه آثار بقراط متشکل از دوازده بخش (به اصطلاح قانون بیزانسی) وجود داشت. مجموعه‌ای مشابه با هدف آموزشی در آغاز سده هفتم در اسکندریه تنظیم شد، شامل شانزده اثر جالینوس و مشهور به نام کلی «شانزده کتاب جالینوس» (کمپبل، I، ۵۰؛ سارتون، I، ۴۸۰). این مجموعه‌ها در ادبیات عرب به نام اثناعشر و الستة عشر نوشته شده است (ابن ابی‌اصیبه، I، ۳۱-۳۲، ۱۰۳-۱۰۴). و سرانجام، دوازده رساله شیمی خود رازی به نام *الکتب الاثنی عشر* نیز در یک مجموعه گرد آمده بود (نک. پایین‌تر).

۵۰۸. نک. بالاتر، یادداشت ۵۰۷.

۵۰۹. نک. همین‌جا، ص ۱۷۵.

۵۱۰. ابن ابی‌اصیبه، I، ۳۱۸.

۵۱۱. نک. بالاتر، یادداشت ۵۰۷؛ بروکلیمان، I، SB، GAL، ۴۲۰.

۵۱۲. نک. همین‌جا، ص ۸۹، ۹۷. سایر دیگر اخبار، اثری با نام مشابه نیز به ماسرحویه تعلق دارد. آ. ک. اردس، *پیشگامان شرقی*، اس سید، ۹۶۳.

۵۱۳. ابن ابی‌اصیبه، I، ۳۲۰؛ بروکلیمان، I، SB، GAL، ۴۲۰ (۳۷-۳۸). در فهرست بیرونی (شماره ۱۷) دفع مضار الاغذیة

نسخه اصلی آن به زبان عربی در مصر به چاپ رسیده است.^{۵۱۴} و بسیاری از نام‌های محلی (فارسی و غیره) گیاهان و محصولات‌های غذایی گوناگون را در بر دارد. مقابله نقل قول‌ها از کتاب الاغذیه در صیدنه با متن نسخه چاپ شده در مصر، تفاوت‌های زیادی را نشان می‌دهد.^{۵۱۵} نقل‌ها احتمالاً از بخش دوم الجامع به نام «فی قوی الاغذیه الادویه» گرفته شده است.^{۵۱۶} از جالینوس، ابن ماسویه^{۵۱۷} و ابوالخیر^{۵۱۸} نیز اثری مشابه در دست است.

الطب الملوکی^{۵۱۹}. راه‌های درمان همه بیماری‌ها را به کمک محصولات‌های غذایی مورد بحث قرار می‌دهد و فقط در موارد ضروری داروهایی به غذا افزوده می‌شود، البته داروهایی که مزه غذا را تغییر نمی‌دهند.^{۵۲۰} در تنها نقل از این کتاب رازی، از خواص یادزهر در برابر بیش گفته شده است.^{۵۲۱}

الکتب الاثنی عشر. نام عمومی مجموعه‌ای شامل دوازده رساله نسبتاً کوچک در مسائل گوناگون شیمی زمان رازی است.^{۵۲۲} در این میان فقط دو رساله به ما رسیده است: الف) کتاب الشواهد دارای قطعاتی از گفته‌های حکیمان قدیم دربارهٔ کیمیاگری؛ ب) کتاب المدخل التعليم که شرحی مختصر از همه مواد و ابزارهای مورد استفاده آن زمان در کیمیاگری است.^{۵۲۳} تنها نقل از الکتب الاثنی عشر^{۵۲۴} در صیدنه احتمالاً از همین

۵۱۴. اغذیه. نک. فهرست اختصاری کتاب‌شناسی.

۵۱۵. نک. همین‌جا، شماره‌های ۱۷۵، یادداشت ۲ و ۲۶۷، یادداشت ۴ و ۸۹۵، یادداشت ۱۶. اما نقل در شماره ۳۳۱ را نتوانستیم در متن اغذیه بیابیم.

۵۱۶. ابن ابی اصیبعه، I، ۳۱۷.

۵۱۷. اغذیه، ۲. نیز نک. همین‌جا، ص ۹۷.

۵۱۸. نک. همین‌جا، ص ۱۲۲.

۵۱۹. بیرونی، فهرست، شماره ۱۰. نسخه‌ای از این کتاب در لیدن نگهداری می‌شود. بروکلان، I، GAL، ۲۳۵ (۱۷).

۵۲۰. ابن ابی اصیبعه، I، ۳۱۶.

۵۲۱. نک. همین‌جا، شماره ۱۲۶.

۵۲۲. دربارهٔ محتوای این رساله‌ها نک. کریموف، سر الاسرار، ۲۷-۲۸. بیرونی در فهرست خود (شماره‌های ۱۵۱-۱۶۲) از همه ۱۲ رساله نام می‌برد اما از نام عمومی آنها ذکر می‌نماید.

۵۲۳. کریموف، سر الاسرار، ۳۹-۴۰.

۵۲۴. نک. همین‌جا، شماره ۱۰۵۴. قس. کریموف، سر الاسرار، ۱۳۱، یادداشت ۷۱.

کتاب المدخل التعليم است.

اکثر عنوان‌های صیدنه که به مواد معدنی اختصاص یافته، به رازی اشاراتی دارد اما در آنها ذکر نشده که از کدام اثرش نقل شده است. آن‌گونه که ما توانسته‌ایم روشن سازیم، تقریباً همه آنها از کتاب الاسرار اثر عمده رازی در شیمی گرفته شده است.^{۵۲۵}

ابوزید بلخی (۲۳۵ / ۸۵۰ - ۳۲۲ / ۹۳۴)

ابوزید احمد بن سهل البلخی در ناحیه بلخ زاده شد، در جوانی به بغداد رفت، حدود هفت سال در آن‌جا به سربرد و شاگرد الکندی (در ۲۵۶ / ۸۷۰ درگذشت) بود. پس از بازگشت به بلخ، به‌طور عمده به فلسفه، ریاضی و نجوم می‌پرداخت. او را بنیان‌گذار مکتب کلاسیک جغرافیا می‌دانند.^{۵۲۶} جیهانی وزیر سامانیان و مؤلف اثر معروفی در جغرافیا از بلخی حمایت می‌کرد. تعداد تألیف‌های ابوزید بلخی به ۶۰ می‌رسد که اکثر آنها فقط به نام شهرت دارد.^{۵۲۷} در این میان، اثری در جغرافیا وجود دارد که بلخی آن را در حدود سال‌های ۳۰۸-۳۰۹ / ۹۲۰-۹۲۱ نوشته و به نام صور الاقالیم یا اشکال البلاد معروف است. این اثر به‌جا نمانده اما آن‌گونه که مقدسی (در ۳۹۰ / ۱۰۰۰ درگذشت) شهادت می‌دهد، مجموعه‌ای است از نقشه‌های جغرافیایی همراه با توضیحاتی در متن.^{۵۲۸}

نام ابوزید بلخی در دو عنوان صیدنه آمده، وانگهی در هر دو مورد از اثر کیمیاگری‌اش به نام کتاب کیمیای نقل شده است.^{۵۲۹} لکن در منابع دسترس ما از این کتاب بلخی نام برده نشده است.^{۵۳۰} در چهار عنوان دیگر صیدنه از کتابی به نام اشکال

۵۲۵. نک. همین‌جا شماره‌های ۱۸۴، ۲۲۱، یادداشت ۲؛ ۴۴۵، یادداشت ۱؛ ۴۴۷، یادداشت ۷؛ ۴۸۶، یادداشت ۵؛ ۶۷۴؛ ۸۵۷، یادداشت ۹؛ ۸۸۶، یادداشت ۲؛ ۱۰۱۵، یادداشت ۶.

۵۲۶. کراچکوفسکی، IV، ۲۱۹.

۵۲۷. کراچکوفسکی، IV، ۱۹۵؛ بروکلان، I، GAL، ۲۲۹؛ I، SB، ۴۰۸.

۵۲۸. کراچکوفسکی، IV، ۱۹۶؛ منابع عربی، I، ۱۴۱؛ سارتون، I، ۶۳۱.

۵۲۹. نک. شماره ۱۰۵۴. در شماره ۸۵۷ که با افتادگی در نسخه اصلی عربی منطبق است، نوشته شده است: در کتابی که درباره علم اکسیر تألیف کرده است.

۵۳۰. بنابر اطلاع مؤلفان برخی از منابع، ابوزید بلخی معلم ابوبکر رازی (۸۶۵-۹۲۵) پزشک و شیمیدان نامدار بود. کریموف، سر الاسرار، ۳۴؛ صفا، ۱۶۵.

الاقالیم بدون ذکر نام مؤلف نقل شده است. ظاهراً سخن بر سر اثر جغرافیایی ابو زید بلخی است زیرا از چهار مورد نقل از این کتاب، برای سه مورد در کتاب *المسالك الممالك* اسطخری و برای یک مورد در اثر ابن حوقل نوشته‌های مشابه وجود دارد.^{۵۳۱} اسطخری و ابن حوقل تقریباً از معاصران بلخی بوده‌اند و تألیف‌های آنها پرداخته‌هایی از اشکال الاقالیم بلخی است.^{۵۳۲}

حمزة الاصبهانی (۲۸۰ / ۸۹۳ - ۳۶۰ / ۹۷۰)

ابو عبدالله حمزة بن الحسن الاصبهانی (اصفهانی) مورخ و زبان‌شناس در اصفهان زاده شد و در بغداد می‌زیست. حدود سال ۹۶۱ اثری تاریخی به‌طور عمده بر پایه منابع فارسی به‌رشته تحریر درآورد.^{۵۳۳} کتاب *الخصائص والموازنة بين العربية والفارسية* در زبان‌شناسی را به عضدالدوله دیلمی اهدا کرد. در این کتاب که از زبان فارسی به دفاع می‌پردازد، برای واژه‌های عربی نیز ریشه‌های فارسی ابداع می‌کند.^{۵۳۴} بیرونی بارها (حدود ۱۰۰ بار) از حمزه نقل می‌کند و او را در زبان فارسی بصیر می‌شمرد.^{۵۳۵} در چند مورد نیز از کتاب *الموازنة* او نام می‌برد.

ثابت (در ۳۶۵ / ۹۷۶ درگذشت)

پیش از این گفته شد که نام ثابت در سه عنوان *صیقل* و *افزون* بر آن در شماره ۷۵۳ همراه با نام اثرش تاریخ ثابت ذکر شده است که خود دلیلی است بر این که در این جا

۵۳۱. Picture، ص ۱۲۰، یادداشت ۸؛ ص ۱۲۲، یادداشت ۷ (قس. ابن حوقل، ۴۲۱)؛ ص ۱۲۸، یادداشت‌های ۵ و ۲.

۵۳۲. مسئله ارتباط تصحیح‌های بلخی، اسطخری و ابن حوقل هنوز به‌طور قطع حل نشده است (کراچکوفسکی، IV، ۱۹۴، ۱۹۹؛ منابع عربی، I، ۱۴۲)، اشاره به اشکال الاقالیم در *الجماهر بیرونی* نیز دیده می‌شود. وانگهی در ص ۱۲۵، این اثر همراه با نام ابو اسحق فارسی (اسطخری) ذکر شده است. ۵۳۳. متن عربی آن با ترجمه لاتین به‌وسیله M. E. Gottwaldt منتشر شده است.

۵۳۴. سارتون، I، ۶۸۷؛ اعلام، II، ۳۰۹. دست‌نویس قطعه‌ای از آن در قاهره نگهداری می‌شود. بروکلمان، GAL، SB، I، ۲۲۲.

۵۳۵. نک همین جا، شماره ۷۸، یادداشت ۱۰.

سخن بر سر ابوالحسن ثابت بن سنان بن ثابت بن قره، پزشک و مورخ، نوۀ ثابت بن قره است. پزشک دربار معزالدوله دیلمی (۹۳۲-۹۶۷) بود، مدتی نیز بیمارستان بغداد را اداره می‌کرد و در سال ۳۶۵ / ۹۷۶ درگذشت.^{۵۳۶} ثابت بن سنان در اثر تاریخی خود به نام *التاریخ وقایع تاریخی* از زمان خلافت مقتدر (۲۹۵ / ۹۰۸ - ۳۲۰ / ۹۳۲) تا سال ۳۶۳ / ۹۷۴ را شرح داده است.^{۵۳۷} ظاهراً نقل قول در شماره ۱۰۲۳ نیز از کتاب ثابت بن سنان است.

ابوالحسن الترنجی

بیرونی در *الجماهر* خود نیز از این مؤلف نام می‌برد. وانگهی در یک مورد او را ابوالحسن الطبری الترنجی^{۵۳۸} می‌نامد و در جای دیگری به اثرش به نام *کنشاش* (مجموعه) اشاره می‌کند.^{۵۳۹} ز. ولیدی بر این اساس او را با ابوالحسن احمد بن محمد الطبری پزشک دربار رکن‌الدوله دیلمی (۹۳۲-۹۷۶) و مؤلف اثر بزرگ پزشکی *الکنشاش* (نیز مشهور به *المعالجة البقراتية*) یکی می‌داند.^{۵۴۰} نسب ترنجی که فقط بیرونی به او می‌دهد، احتمالاً از نام «ترنجه» واقع میان آمل و ساری در طبرستان گرفته شده است.^{۵۴۱}

نقل از ترنجی در هفده عنوان *صیقل* دیده می‌شود و در بسیاری از آنها سخن بر سر

۵۳۶. علوجی، ۳۷۷-۳۷۸. به‌نوشته ابن ابی‌اصیبه (I، ۲۶۶)؛ ۳۶۳ / ۹۷۴.

۵۳۷. ابن ابی‌اصیبه، I، ۲۲۶. این اثر از دست‌رفته به‌شمار می‌آید، فقط قطعه‌ای کوتاه از دنباله آن را که ابوالحسن هلال بن المحسن (در سال ۴۴۸ / ۱۰۵۶ درگذشت) خواهرزاده ثابت بن سنان نوشته به‌جا مانده است. بارتولد، *ترکستان، آثار*، I، ۵۲؛ بروکلمان، GAL، I، ۳۲۴؛ SB، I، ۵۵۶.

۵۳۸. *الجماهر*، ۱۸۸.

۵۳۹. همان‌جا، ۱۲۷ (متن عربی، ۱۴۴).

۵۴۰. Picture، ۱۱۳، یادداشت ۶؛ قس. *الجماهر*، ۴۵۱، یادداشت ۱۴۲.

۵۴۱. ابن ابی‌اصیبه، I، ۳۲۱؛ قس. سارتون، I، ۶۷۷. این اثر در چند دست‌نویس به‌جا مانده است. بروکلمان، GAL، I، ۲۳۷؛ SB، I، ۴۲۲؛ منجد، «مصادر جدید»، ۳۱۳، شماره ۴۱۸.

۵۴۲. *یاقوت*، II، ۳۸۳.

داروهای گزیدن جانوران و حشرات گوناگون است.^{۵۴۳}

ابن مندویه

عضدالدوله دیلمی (۹۴۹-۹۸۳) ابو علی احمد بن عبدالرحمن بن مندویه الاصفهانی را به عنوان پزشک برای کار در بیمارستان نویناد خود به بغداد دعوت کرد.^{۵۴۴} ابن مندویه ۴۰ رساله کوچک در مسائل گوناگون پزشکی و داروهای جداگانه نوشته است. افزون بر این، چند کتاب از جمله کتاب المغیث فی الطب، المختصر من علم الطب^{۵۴۵}، کتاب الکافی فی الطب (نیز مشهور به القانون الصغیر^{۵۴۶}) را تألیف کرده است.

در صیدنه نقل از ابن مندویه در ۱۲ عنوان دیده می شود. وانگهی، در شماره ۶۷۱ از کناش المغیث و در شش عنوان دیگر از الکافی نام برده می شود که به احتمال زیاد هر دو از تألیف های ابن مندویه است.

ابوالحسن العامری (در ۳۸۱ / ۹۹۱ درگذشت)

ظاهراً باید همان ابوالحسن محمد بن یوسف عامری النیسابوری باشد. اطلاعات جسته گریخته ای از او در دست است. فقط می دانیم که در زمان خود فیلسوف و منطق دانی بزرگ و از طرفداران ارسطو بود و شرح و تفسیرهایی بر تألیفات ارسطو نوشته است.^{۵۴۷}

نام عامری در دو عنوان صیدنه آمده است و نقل ها جنبه گیاه شناسی دارد.

۵۴۳. در الجماهر نیز همه نقل ها «همین مصمون است».

۵۴۴. بروکلما، I، SB، GAL، ۴۲۳.

۵۴۵. دست نویس آن در استاسول نگهداری می شود. بروکلما، همان جا.

۵۴۶. ابن ابی اصیبه، II، ۲۱-۲۲.

۵۴۷. صفا، ۲۰۰، اعلام، VIII، ۲۱.

بختیشوع بن عبدالله

نسبت دادن این نام به یکی از اعضای خانواده بختیشوع که در نوشته ها آمده، دشوار است. می دانیم که پس از مرگ جبریل بختیشوع یادشده در سال ۲۱۳ / ۸۲۸، پسرش بختیشوع بن جبریل (در ۲۵۶ / ۸۷۰ درگذشت) جایش را گرفت. اما پسر بختیشوع بن جبریل به نام عیدالله بن بختیشوع، پزشک خلیفه مقتدر (۹۰۸-۹۳۲) بود که سپس پسرش جبریل بن عیدالله (یا عبدالله) جای او را گرفت.^{۵۴۸} جبریل بن عیدالله پزشکی بسیار سرشناس بود، در دربار عضدالدوله دیلمی (۹۴۹-۹۸۳) خدمت می کرد، او را برای مشاوره به مصر و موصل دعوت می کردند و در سن ۸۵ سالگی درگذشت (۳۹۶ / ۱۰۰۶).^{۵۴۹} جبریل بن عیدالله چند اثر پزشکی از جمله کناش (نیز مشهور به الکافی) پنج جلدی بزرگ را تألیف کرده و در آن بیماری های تمام اعضای بدن انسان از سر تا پا را مورد بحث قرار داده است.^{۵۵۰}

احتمال دارد که بختیشوع بن عبدالله مذکور در صیدنه و جبریل بن عبدالله (عیدالله) بن بختیشوع هر دو یک شخص بوده باشند. در صیدنه هم چنین نقل هایی از الکافی بدون اشاره به نام مؤلف آورده شده است.^{۵۵۱}

ابن سمجون (در ۴۰۰ / ۱۰۰۹ - ۱۰۱۰ درگذشت)^{۵۵۲}

ابوبکر حامد بن سمجون پزشک و داروشناس عرب - اسپانیایی در خدمت المنصور محمد بن ابی عامر (۳۶۸ / ۹۷۸ - ۳۹۲ / ۱۰۰۲) حاجب (وزیر دربار) مشهور کردوایی

۵۴۸. ابن ابی اصیبه، I، ۱۴۲، ص ۵۵، محم آبادی، ۱۰۸.

۵۴۹. ابن ابی اصیبه، I، ۱۴۷.

۵۵۰. صفا، ۱۴۶-۱۴۷.

۵۵۱. همان گونه که در بالا اشاره شد، اثری «نام مشابه نیز به ابن مندویه تعقیق دارد».

۵۵۲. اعلام، II، ۱۰۶، منجد، مصادر حدیده، ۲۶۱. مایه یروف به نقل از ابن ابی اصیبه، تاریخ درگذشت ابن سمجون را سال ۱۰۰۱ نوشته است (عاقی، ص ۲۰، شماره ۳۴) و این، احتمالاً یک سوء تفاهم باشد زیرا ابن ابی اصیبه (II، ۵۲۰) فقط به تاریخ درگذشت حاجب المنصور یادشده (۳۹۲ / ۱۰۰۱-۱۰۰۲) اشاره کرده است.

(قرطبه‌ای) قرار داشت و کتاب *الادویه المفردة* خود را به او اهدا کرد.^{۵۵۳} کتاب ابن سمجون را مدت‌ها مفقود می‌دانستند اما سپس چند دست‌نویس بخش‌های جداگانه آن را در کتابخانه‌های گوناگون یافتند.^{۵۵۴} در صیدنه فقط دو بار به ابن سمجون اشاره شده، وانگهی در شماره ۳۷۴ از کتاب *الادویه المفردة* او نام برده شده است.

ابوسهل (در ۴۰۱ / ۱۰۱۰ درگذشت)^{۵۵۵}

احتمالاً اشاره است به ابوسهل عیسی بن یحیی المسیحی الجرجانی پزشک، طبیعی‌دان، اخترشناس و فیلسوف که در گرگان زاده شد، در خوارزم می‌زیست و کار می‌کرد یعنی در همان جایی که بیرونی، ابن سینا، ابوالخیر و دیگران نیز در آن زمان می‌زیستند. مسیحی که هنگام هجوم سلطان محمود به خوارزم، به همراه دوست و شاگرد خود ابن سینا به خراسان فرار می‌کرد، به هلاکت رسید.^{۵۵۶}

بیرونی و ابوسهل مناسبات نزدیک داشتند و بین آنها مکاتبه علمی برقرار بود^{۵۵۷} و گذشته از آن، مسیحی دوازده اثر خویش را به بیرونی اهدا کرده بود.^{۵۵۸}

تألیف عمده مسیحی در پزشکی *الکتب المائة فی صناعة الطب* نامیده می‌شود که در چند نسخه دست‌نویس به ما رسیده است. او یک سلسله رساله از جمله کتاب *الطّب الکلی*^{۵۵۹}، کتاب *الوباء* را نیز نوشته و کتاب *الوباء* را به خوارزمشاه ابوالعباس مأمون بن مأمون (۱۰۰۹-۱۰۱۷) اهدا کرده است.^{۵۶۰}

۵۵۳. ابن ابی اصیبعه، II، ۵۲.

۵۵۴. ابوحنیفه، ص ۱۲.

۵۵۵. بروکلمان، GAL، SB، I، ۴۲۳؛ اعلام، V، ۲۹۷.

۵۵۶. نظامی عروضی سمرقندی، *مجمع النوادر*، ...، ۱۱۴.

۵۵۷. *تحدید نهائات*، ...، ۱۹، ۱۸۰.

۵۵۸. بیرونی، فهرست، ۴۵-۴۶؛ Boilot، شماره‌های ۱۲۶-۱۳۷.

559. Brockelmann, GAL, I, 238; SB, I, 423.

۵۶۰. ابن ابی اصیبعه، I، ۳۲۸.

نقل از ابوسهل^{۵۶۱} بدون اشاره‌ای مشخص به تألیفاتش در هشت عنوان صیدنه دیده می‌شود.

علی بن عیسی

چند پزشک و زبان‌شناس به این نام مشهورند اما سرشناس‌ترین آنها شرف‌الدین علی بن عیسی الکحال چشم‌پزشک برجسته است که در بغداد می‌زیست و در حدود سال ۴۰۰ / ۱۰۱۰ درگذشت.^{۵۶۲} او مؤلف کامل‌ترین رساله در چشم‌پزشکی و بی‌سابقه در آن زمان به نام *تذکرة الکحالیین*^{۵۶۳} است که در آن یک‌صد و سی بیماری چشم و یک‌صد و چهل و سه داروی این بیماری‌ها را شرح داده است.^{۵۶۴} از علی بن عیسی در دو عنوان صیدنه نام برده شده است.

ابوالخیر

ابوالخیر الحسن بن سوار بن بابا بن بهنام بن الخمار در سال ۳۳۱ / ۹۴۲ در بغداد زاده شد^{۵۶۵} و در آن‌جا به رهبری یحیی بن عدی (در ۳۶۳ / ۹۷۳ درگذشت) شاگرد فارابی به منطق و فلسفه پرداخت. ابوالخیر به مطالعه پزشکی نیز توجه بسیار مبذول می‌داشت. سپس به خوارزم رفت و در دربار خوارزمشاه مأمون بن مأمون (۱۰۰۹-۱۰۱۷) با دانشمندانی چون بیرونی، ابن سینا و دیگران کار می‌کرد. پس از تسلط سلطان محمود بر خوارزم همراه بیرونی به غزنه رفت و در حدود سال ۱۰۳۰ در آن‌جا درگذشت.^{۵۶۶} ابوالخیر زبان سریانی را به‌خوبی می‌دانست و ترجمه‌های بسیاری از سریانی به

۵۶۱. گاهی «باسهل» نوشته می‌شود.

۵۶۲. بروکلمان، GAL، SB، I، ۸۸۴؛ آ.ک. آرنس، *پیشگامان شرقی ابن سینا*، ص ۹۶۶.

۵۶۳. ابن ابی اصیبعه، I، ۲۴۷؛ حنین، XIII.

۵۶۴. سارتون، I، ۷۳۱.

۵۶۵. ابن ندیم، ۳۸۴؛ ابن ابی اصیبعه، I، ۳۲۲؛ بروکلمان، GAL، SB، I، ۳۷۸.

۵۶۶. صفاء، ۸۴. در چند منبع اشاره می‌شود که او بیش از ۱۰۰ سال بزیست. نک. ابوالحسن بیهقی،

تتمه، ۱۲.

عربی انجام داده است.^{۵۶۸} بیرونی در الجواهر از کتاب اطیوس الامدی که ابوالخیر ترجمه کرده نام می‌برد. ابوالخیر به عنوان پزشک شهرت بسیاری داشت و معاصرانش او را «بقراط ثانی»^{۵۶۹} می‌نامیدند. او چند اثر در پزشکی و فلسفه نوشته که تقریباً به جا نمانده‌اند.

بیرونی در صیدنه نام ابوالخیر را بارها (حدود هفتاد بار) می‌آورد اما فقط به دو اثرش اشاره می‌کند:

الحاشیة علی کتاب بولس الاجانیطی^{۵۶۹}. این اثر احتمالاً نام معینی نداشت و در صیدنه نیز به نام‌های حواشی ابوالخیر، الحاشیه علی متن بولس، حاشیة کناش بولس و حواشی بولس آمده است. در نوشته‌ها هیچ‌گونه اشاره‌ای به این اثر ابوالخیر نمی‌شود. در این باره فقط می‌توانیم از روی نقل‌هایی که از آن در صیدنه آمده، قضاوت کنیم. ابوالخیر در آنها اغلب به مترادف‌های سریانی یا یونانی مواد دارویی اشاره می‌کند، گاهی نام‌های محلی آنها را به فارسی و دیگر زبان‌ها می‌آورد و در برخی از نقل‌ها نیز تعریف فشرده و کوتاهی از داروها به دست می‌دهد.^{۵۷۰} از این رو می‌توان حدس زد که نقل‌ها از حواشی ابوالخیر بر کتاب هفتم بولس که به شرح داروهای ساده اختصاص دارد، صورت گرفته است.

کتاب الاغذیة. در زندگینامه‌های ابوالخیر مربوط به سده‌های میانه، بین آثارش ذکر می‌شود از این کتاب به میان نیامده است. در صیدنه دو بار از این کتاب نام برده شده است.^{۵۷۱}

ابو علی بن مسکویه (در سال ۴۲۱ / ۱۰۳۰ درگذشت)

ابو علی احمد بن محمد بن یعقوب بن مسکویه، ایرانی تبار، مقام مهمی در دستگاه حکومت خاندان آل بویه داشت. دانشمند جامع‌الاطراف بود و آثار ارزشمندی در

۵۶۷ اس‌ای اصیبه، I، ۳۲۲ از حمده ترجمه‌های «و کتاب مسائل ثاوفرسطس را بر نام می‌برد

۵۶۸ ابوالحسن بیهقی، تئمه، ۱۴ فس نظامی عروضی سمرقندی، مجمع النوادر، ص ۱۱۲-۱۱۳.

۵۶۹ در این باره نک ص ۸۹.

۵۷۰ نک «ابوالخیر» در فهرست نام‌ها.

۵۷۱ نک. همین جا، شماره‌های ۶۲ و ۸۱۸.

تاریخ، پزشکی، فلسفه و زبان‌شناسی از خود به جا گذاشت.^{۵۷۲} اثر مهمش تجارب الامم چندجلدی، تاریخ عمومی است که شرح وقایع تا سال درگذشت عضدالدوله (۹۸۳) را در بر دارد. منابع از آثار پزشکی کتاب الاشریة، کتاب الطبیح، کتاب الادویة المفردة ابن مسکویه نام می‌برند.^{۵۷۳}

بیرونی در چهار عنوان صیدنه به نام ابن مسکویه اشاره می‌کند و در شماره ۱۰۷۰ از کتاب الطبیح نام می‌برد.

مؤلفان نامشخص

ابوالعباس خُشکی^{۵۷۴}. این نام احتمالاً از نام شهر «خُشک» در ایالت کابل گرفته شده است.^{۵۷۵}

اشاره به خشکی در ۳۷ عنوان صیدنه دیده می‌شود و در شماره ۵۸ از کتاب العطر وی نام برده شده است. درواقع، در اغلب نقل‌ها از این مؤلف، سخن بر سر مواد معطر مورد استفاده در عطرهای زنانه و جز آن است. وانگهی تقریباً هر بار به نقاط جغرافیایی که این مواد را از آن‌جا می‌آورند اشاره شده و افزون بر آن، در بسیاری از موارد نام هندی آنها نیز ذکر شده است.

ابوزید ارجانی^{۵۷۶}. نقل از ارجانی در هفتاد و پنج عنوان صیدنه دیده می‌شود که در آنها تعریف کوتاهی از داروی مورد بررسی یا توصیف ظاهر آن و در برخی از موارد مترادف‌های عربی یا فارسی آن آمده است. افزون بر این، مترجم فارسی صیدنه تمام افزوده‌های خود را که به خواص درمانی داروها اختصاص داده، از قول ارجانی می‌آورد.^{۵۷۷}

مه‌یرهوف حدس می‌زند که ابو زید ارجانی ممکن است با ابوسعید ارجانی مورد

۵۷۲ بروکلان، I، GAL، I، SB، I، ۵۸۲؛ سارتون، I، ۶۸۷.

۵۷۳ ابن‌اسی اصیبه، I، ۲۴۵؛ اعلام، I، ۲۰۴.

۵۷۴ گاهی ما «ح» نوشته می‌شود.

۵۷۵ یاقوت، III، ۴۴۲.

۵۷۶ ارجان - شهری بزرگ در فارس است؛ یاقوت، I، ۱۸۰.

۵۷۷ نک. همین جا، ص ۳۳.

اشاره ابن قفطی^{۵۷۸}، پزشک دربار آل بویه (در سال ۳۸۴ / ۹۹۴ در بغداد درگذشت) یکی باشد.^{۵۷۹} لکن نسب ارجانی را دیگر پزشکان نیز دارند. مثلاً همان ابن قفطی از ابوسهل ارجانی نام می‌برد که در دربار آل بویه خدمت می‌کرد و به عنوان پزشک حاذقی و دارای سبک عالی‌ای در انشاء، مشهور بود. اما سپس مورد بی‌مهری قرار گرفت و در سال ۴۱۸ / ۱۰۲۷ در بغداد زندانی شد.^{۵۸۰}

ابومالک، در شماره ۲۵۱ آمده است.

ابومعاذ. این نام در دیگر منابع نوشته نشده و فقط یک بار در الجواهر به صورت «ابومعاذ جوامکانی»^{۵۸۱} دیده می‌شود. اما در صیدنه از او بارها (حدود یک صد بار) ابتدا به صورت ابومعاذ جوانکانی و سپس ابومعاذ نام برده شده است. ظاهراً نسب جوانکانی از نام جوانکان، محلی در ایالت جرجان گرفته شده است.^{۵۸۲}

در نقل از ابومعاذ غالباً به نام فارسی و گاهی نیز به نام محلی مواد دارویی اشاره شده است. از برخی نقل‌ها برمی‌آید که ابومعاذ اطلاعات جداگانه را از دمشقی (سده نهم^{۵۸۳})، ابن مندویه (سده دهم^{۵۸۴})، رازی (در ۹۲۵ درگذشت^{۵۸۵}) و دیگران به دست آورده است. در شماره ۳۷ به نام اثرش تفسیر الادویه اشاره شده است.

ابونصر النیسابوری. در شماره ۹۶۴ آمده است.

ابونصر الخطیبی. در شماره‌های ۵۲، ۷۸ و ۱۷۱ آمده است. این نام در الجواهر نیز

۵۷۸ قفطی، ۲۶۶.

۵۷۹ Vorwort، ص ۲۰، یادداشت ۵؛ قس Picture، ص ۱۴۱، یادداشت I و الجواهر، ۴۴۱، یادداشت ۱۹.
۵۸۰ قفطی، ۲۶۶، قس. علوجی، ۳۷، ۳۵۴. علی بن عباس محوسی پزشک نامدار (در سال ۳۸۴ / ۹۹۴ درگذشت) بر نسب ارجانی داشت (نجم‌آبادی، ۱۱، یادداشت ۲). لکن مقابله نقل‌ها را ارجاسی در صیدنه با حاهای مربوط در کامل الصناعة علی بن عباس نشان می‌دهد که هیچ ارتباطی بین این دو وجود ندارد.
۵۸۱ الجواهر، متن عربی، ص ۲۰۴؛ چاپ روسی (ص ۱۹۲): ابومعاذ الحوامکانی. قس. لغت‌نامه، ۸۴۹، I.

۵۸۲ یا قوت، III، ۱۵۶.

۵۸۳ نک. همین‌جا، شماره‌های ۱۵۰، ۱۷۰، ۶۶۵، ۹۹۷.

۵۸۴ نک شماره ۸۵۱.

۵۸۵ نک. شماره ۵۲۶.

دیده می‌شود.^{۵۸۶}

ابوسعبد الجرجانی. در شماره ۳۳۷ آمده است.

ابوسهل الرسائلی. درباره این مؤلف تقریباً چیزی نمی‌دانیم. فقط ابوبکر رازی (۸۶۵-۹۲۵) در مقدمه کتاب الاسرار و کتاب سرالاسرار اشاره می‌کند که کتاب خاصی در رد محمد بن لیث الرسائلی نوشته؛ زیرا او تعلیمات کیمیاگران را منکر شده است.^{۵۸۷}

در صیدنه از رسائلی در پنجاه و یک عنوان نام برده شده، وانگهی در شماره ۵۴۶ به «کنیه» اش ابوسهل اشاره شده است و از نقل در شماره ۶۰۰ برمی‌آید که او پیش از رازی می‌زیسته است. از این‌جا می‌توان حدس زد که محمد بن لیث الرسائلی و ابوسهل الرسائلی یک شخص است.

در نقل از رسائلی در اصل، توصیفی کوتاه از مواد دارویی آمده و غالباً به مرغوبیت و بدل‌های آنها اشاره شده است. اما فقط در برخی از موارد از مترادف‌های آنها نام برده شده است.

ابوعمر. در شماره ۷۳۶ آمده است.

الازدی. در شماره ۸۹۸ آمده و احتمالاً ابوالقاسم عبدالله بن محمد الازدی است که از او در فهرست نام برده شده است.^{۵۸۸}

علی بن حمزة الاصبهانی. از «رساله» اش در شماره ۷۰۵ نام برده شده و بنا به برخی مدارک، دیوان بهتری و ابوتام را منظم کرده است.^{۵۸۹}

بدیغورس. در شماره ۸۹۷ آمده است.

بشر بن عبدالوهاب الفزاری. این نام در صیدنه بارها به صورت کوتاه‌شده بشر بن الفزاری یا به سادگی الفزاری آمده است و در شماره ۳۲ گفته شده که او مؤلف تفاسیر الادویه است. تقریباً در تمام نقل‌ها از الفزاری، همان‌گونه که در نقل از بشر آمده، به نام فارسی، سندی و هندی داروها اشاره شده است و این خود دلیلی به دست می‌دهد تا بشر الفزاری و بشر را که بارها (حدود سی بار) از او نام برده شده است، یک شخص

۵۸۶ الجواهر، ۱۵۳، ۱۵۵.

۵۸۷ کریموف، سرالاسرار، ۳۸، ۷۵؛ قس بیرونی، فهرست، ۲۰، شماره ۱۷۲.

۵۸۸ ابن ندیم، ۱۳۲.

۵۸۹ بروکلان، GAL، I، ۸۰، ۸۵.

بدانیم.^{۵۹۰}

احتمال دارد که بشر الفزاری از همان خانواده‌ای باشد که ابو اسحق ابراهیم بن حبیب الفزاری (در ۷۷۷ درگذشت)^{۵۹۱}، نخستین نماینده مشهور آن است و کتاب هندی نجوم پراهما گوپتا را به عربی برگردانده است. بیرونی در ماللهند خود به این کتاب اشاره می‌کند.^{۵۹۲}

بشر السجزی. در شماره‌های ۱۹۴ و ۵۷۱ آمده است.

هرمس. دوبار از او نام برده شده، وانگهی در شماره ۹۹ از «کتاب ناموثق منسوب به هرمس» سخن رفته است. هرمس را بنیان‌گذار افسانه‌ای علوم خفی می‌دانند. برخی از آثار را که احتمالاً در آغاز تاریخ میلادی به وجود آمده به او نسبت می‌دهند.^{۵۹۳}

الزنجانی. این نام در ترجمه فارسی صیدنه (شماره ۱۴۸) به صورت «حسن زنگانی» آمده است. تمام نقل‌ها از این مؤلف شامل اطلاعات جغرافیایی از محل پیدایش ماده مورد توصیف با اشاره به راه‌های دریایی است.^{۵۹۴} از «نسب» او معلوم می‌شود که از شهر زنجان، واقع در نزدیکی قزوین امروزی است.^{۵۹۵}

ابراهیم الوالی. در شماره ۶۴۶ آمده است.

ابراهیم السندانی^{۵۹۶}. احتمالاً «نسب» سندانی از نام شهر «سندان» هند^{۵۹۷} گرفته شده است. در شماره ۳۸۴ از او نام برده شده است.

ایشوع بخت المطران. در شماره ۴۵ آمده است.

المأمون. در شماره ۱۷ آمده است.

محمد عطار. در شماره ۴۷۷ آمده است.

النجار. در شماره ۷۶۲ آمده است. احتمال دارد منظور ابو عبدالله الحسین بن محمد

۵۹۰. قس. Picture، ص ۱۱۷ یادداشت ۶.

۵۹۱. سارتون، I، ۵۳۰؛ بروکلیمان، SB، GAL، I، ۳۹۱؛ کراچکوفسکی، IV، ۶۶-۶۸.

۵۹۲. ماللهند، ص ۵۹۷، یادداشت ۲۶.

۵۹۳. کریموف، سرالاسرار، ۱۱۵، یادداشت ۱۱.

۵۹۴. نک. شماره‌های ۶۴۷، ۶۵۸، ۷۸۹، ۸۲۰، ۹۲۳.

۵۹۵. یاقوت، IV، ۴۰۷.

۵۹۶. نسخه فارسی: ابراهیم سندی.

۵۹۷. ماللهند، ۲۰۴؛ یاقوت، V، ۱۵۱.

بن عبدالله النجار الرازی، معتزلی باشد که در حدود ۲۲۰ / ۸۳۵ درگذشت.^{۵۹۸}

السواحلی. در شماره ۱۱۰۸ آمده است. ظاهراً «نسب» سواحلی از سواحلی به معنای ساحل شرق دور افریقا (سومالی و کنیا) است.^{۵۹۹}

السیبوی. در شماره ۳۸۷ آمده است.

الصلبی. در شماره ۹۹۴ آمده است.

الظاهر بن محمد. در شماره ۳۳۷ آمده است. در شماره ۵۰۸ فقط از ظاهر نام برده شده که ظاهراً باید همان ظاهر بن محمد باشد زیرا در آنجا هنگام نقل، به شماره ۳۳۷ اشاره شده است.

ظاهر السجزی. در ۷ ب و در شماره ۱۰۰ آمده است. مه‌یرهوف حدس می‌زند که او ممکن است ابو سلیمان محمد بن ظاهر بن بهرام السجزی پزشک و فیلسوف سرشناس در بغداد باشد (در ۳۹۱ / ۱۰۰۱ درگذشت).^{۶۰۰}

العمانی. این نام در شش عنوان صیدنه آمده است و همه نقل‌ها از این مؤلف تقریباً مضمون اطلاعات جغرافیایی و توصیف راه‌های دریایی را دارد که این یا آن ماده دارویی را از چه راه‌هایی می‌آورند. العمانی احتمالاً معاصر بیرونی بوده است؛ زیرا در شماره ۶۳۳ که از درخت «صبار» (تمر هندی) سخن می‌رود، العمانی از ابن مکرم^{۶۰۱} حاکم عمان (در ۴۲۸ / ۱۰۳۷ درگذشت) یاد می‌کند. بنابراین او نمی‌تواند با «یزید العمانی» یا «محمد العمانی»^{۶۰۲} که در متن‌های بزرگ بن شهریار از آنها نام برده شده است، یکی باشد.

الفهلان / البهلان. نک. شماره ۱۹۰، یادداشت ۱۰.

حکم بن حنین. در شماره ۳۱۱ آمده است.

حسن. در شماره ۴۴۹ آمده است.

خواجه امام اجل حافظ الدین. در شماره ۱۳۶ آمده است.

۵۹۸. ابن ندیم، ۲۶۸ / اعلام، II، ۲۷۶.

۵۹۹. ابن ماحد، ۱۲۷.

۶۰۰. Vorwort، ص ۴۱، یادداشت ۴.

۶۰۱. نام کامل ابن حاکم ابوالقاسم علی بن حسین بن مکرم است / اعلام، ۸۹، V.

۶۰۲. نک. منابع عربی، II، ۳۶۴.

الخوز/ الخوزی، این نام مشخص نشده و در تألیفات ابن ماسویه، ابن سراجیون، رازی، ابن سینا، ابن بیطار و دیگران نیز آمده است. در ترجمه‌های لاتینی این مؤلفان به صورت el-Khouzy نوشته شده است. Leclerc می‌پندارد که امکان دارد سخن بر سر پزشکان مدرسه معروف پزشکی جندی شاپور باشد که در سده پنجم میلادی تأسیس شد.^{۶۰۳}

این نام در صیدنه «الخوز» و «الخوزی» نوشته شده است. وانگهی فعلی «گفتن» در چهار مورد (شماره‌های ۲۴، ۶۴، ۱۱۹، ۸۹۵) به صورت مؤنث «قالت» آمده است که مترجم فارسی صیدنه را گمراه کرد و به سبب قرائت نادرست «قالت الخوز أنه» نام مؤنث «خوزانه» را ساخته است. او حتی در یک مورد نیز این چنین توضیح می‌دهد: «خوزانه زنی بوده است در غایت فطانت و حذاقت در علم طب و در معرفت اسامی ادویه و خواص آن عظیم ماهر بوده است و او گوید...»^{۶۰۴} اما بیرونی در اغلب موارد «قال الخوزی» یا فقط «الخوزی» نوشته است.^{۶۰۵}

در فهرست کتاب ابن ابی اصیبعه (جلد دوم، ص ۶۴ و ۶۸) الخوزی و سابور بن سهل یک شخص دانسته شده است.^{۶۰۶}

چندی. در شماره ۲۳۷ آمده است. شاید این همان Chang chi (نیمه دوم سده دوم میلادی) پزشک بزرگ چینی باشد که کتاب پرهیز غذایی را تألیف کرده و در آن بسیاری از گیاهان را نام برده است.^{۶۰۷}

تألیف‌های بی‌نام

فهرست کامل تمام آثار ذکر شده در صیدنه به صورت ضمیمه در پایان این کتاب آمده

۶۰۳. Vorwort، ص ۲۰، یادداشت ۳.

۶۰۴. نسخه فارسی، ۲۸ ب، شماره ۱۱۹

۶۰۵. ابن سینا: قال الخوزی یا قالت الخوز. نک. چاپ بولاق قانون، ج ۱، ص ۲۴۹، ۳۰۲، ۳۰۶، ۳۱۹.

۳۲۱، ۳۵۰، ۳۵۲، ۳۷۸، ۴۰۸، ۴۲۹.

۶۰۶. نس. ابن سینا، ۷، ص ۲۴۸، یادداشت ۵ برای ص ۸۱؛ الجواهر، ۴۰۴. درباره سابور بن سهل نک.

همین‌جا، ص ۹۹.

است.^{۶۰۸} اطلاعات بیشتر درباره برخی از آنها را می‌توانید در «منابع صیدنه» که به ترتیب تاریخی ذکر شده است، به دست آورید. اینک فقط آثاری را نام می‌بریم که در دیگر منابع دسترس ما نوشته نشده یا مؤلفان آنها شناخته نشده‌اند.

اخبارالصین (داستان‌هایی درباره چین): بیرونی در الجواهر خود به آن اشاره می‌کند.^{۶۰۹} بنا به برخی از اخبار، ابو زید حسن السیرافى (در ۹۷۹ درگذشت) جغرافیادان و زیان‌شناس مشهور، اثری با نام مشابه (اخبارالصین والهند)^{۶۱۰} دارد.

اخبارالعرب (داستان‌هایی درباره عرب‌ها).

اخبارمرو (داستان‌هایی درباره مرو)^{۶۱۱}.

چهار نام: بیرونی در پیش‌گفتار صیدنه می‌نویسد که کتابی را به این نام می‌شناسد که بشاق شماهی (تفسیر نام‌ها) نیز نامیده شده است.^{۶۱۲} در این کتاب برای هر ماده نام‌هایی به زبان‌های رومی (یونانی)، سریانی، عربی و فارسی ذکر شده است. بیرونی نسخه‌ای از این کتاب را که به خط سریانی نوشته شده بود، یافته و از آن استفاده کرده است. این کتاب، ظاهراً فقط یک فرهنگ نبوده بلکه توصیف کوتاهی از مواد را نیز در بر داشته است.^{۶۱۳}

ده نام: بیرونی از این کتاب فقط در پیش‌گفتار صیدنه نام می‌برد و می‌گوید که نسخه‌هایی چنان نادرست از آن موجود است که اصلاً قابل استفاده نیست. این کتاب احتمالاً فرهنگ ده‌زبانی بوده اما، نام همه مواد را به ده زبان در بر نداشته است.^{۶۱۴}

دیوان اللغة (مجموعه لغات): ز. ولیدی حدس می‌زند که این کتاب ممکن است همان دیوان الادب ابو ابراهیم اسحق بن ابراهیم الفارابی (در ۳۵۰ / ۹۶۱ درگذشت) باشد.^{۶۱۵} لکن در صیدنه به دیوان الادب نیز اشاره شده است.

۶۰۸. نک. ضمیمه‌ها.

۶۰۹. الجواهر، ۱۵۴. در ترجمه فارسی صیدنه، شماره ۲۳۷: کتاب اخبار چین.

۶۱۰. سارتون، I، ۶۳۶.

۶۱۱. در شماره ۶۰ اخبار مروان آمده که احتمالاً به اشتباه به جای اخبار مرو نوشته شده است.

۶۱۲. نک. ص ۱۷۲.

۶۱۳. نک. شماره ۱۶۷.

۶۱۴. نک. ص ۱۷۲.

۶۱۵. Picture، ص ۱۲۸، یادداشت ۴. درباره دست‌نویس دیوان الادب نک. بروکلان، I، GAL، ۱۲۷؛

I، SB، ۱۹۵.

سر اللغة (راز زبان).

کتاب الادمان (کتاب دربارهٔ روغن‌ها): دو بار از آن نقل شده است اما در هر دو مورد از روغن‌ها سخن به میان نمی‌آید.

کتاب السموم (کتاب دربارهٔ زهرها): ممکن است که اثر ابوبکر محمد بن علی بن الوحشیه، کیمیاگر مشهور (پایان سدهٔ سوم هجری)، باشد.^{۶۱۶} کتاب مجهول.

کتاب المشاهیر: در الجواهر دو بار^{۶۱۷} اما در صیدنه ۵۲ بار از آن نقل شده است. در اکثر نقل‌ها به مترادف‌های عربی و فارسی داروها اشاره شده و در برخی از موارد نیز توصیف کوتاهی از آنها آورده شده است.

کتاب الیاقوت: در ۱۷ عنوان صیدنه از این کتاب نقل شده و اکثر نقل‌ها نیز همان ویژگی‌های نقل از کتاب المشاهیر را دارد.

کناش مجهول (مجموعهٔ نامعلوم): در نقل از ابومعاذ، دو بار از آن نام برده می‌شود. مکارم الاخلاق: چند مؤلف اثری به این نام نوشته‌اند.^{۶۱۸}

دربارهٔ متن صیدنه و اصول ترجمهٔ آن

در صیدنه پیش از همه، تفاوت‌های بزرگی عنوان‌ها نه تنها از نظر حجم بلکه از نظر محتوا نیز به چشم می‌خورد. بسیاری از آنها بسیار جامع نوشته شده و چندین سطر را اشغال می‌کند. بیرونی افزون بر اشاره به مترادف‌های مادهٔ مورد نظر، به زبان‌های گوناگون و توصیف مشروح آن، خواننده را به سیر در عرصه‌های گوناگون دانش آن زمان هدایت می‌کند. او از نتایج مشاهدات خود خبر می‌دهد، به منبع داروها اشاره می‌کند، از جنس خوب و بد آنها و از جانشین‌های آنها سخن می‌گوید. قطعات منظوم نیز عمدتاً در عنوان‌های پر حجم مانند این شماره‌ها دیده می‌شود: ۷، ۱۳، ۱۶، ۱۷، ۳۵، ۳۸، ۳۹، ۷۲، ۷۸، ۸۴، ۱۰۲، ۱۱۷، ۱۶۴، ۱۷۱، ۱۹۴، ۲۰۰، ۲۱۹، ۲۳۷، ۲۶۷، ۲۷۰، ۲۸۲، ۳۴۵، ۳۴۶، ۳۵۷، ۳۵۸، ۳۷۲، ۳۸۴، ۳۸۸، ۳۹۶، ۴۱۵، ۴۳۵، ۴۳۸، ۴۷۶، ۴۸۰، ۴۸۵، ۴۹۴، ۴۹۸، ۵۱۴، ۵۱۵، ۵۶۰، ۵۷۱، ۵۷۷، ۶۳۲، ۶۳۳، ۶۵۸، ۷۰۵، ۷۰۸، ۷۲۵، ۷۴۰، ۷۴۱، ۷۵۳، ۷۹۸، ۷۹۹، ۸۰۷، ۸۲۰، ۸۳۹، ۸۶۱، ۸۷۰، ۸۸۰، ۸۸۴، ۸۸۷، ۸۹۲، ۸۹۵، ۹۱۹، ۹۲۱، ۹۳۰، ۹۷۴، ۹۷۵، ۹۹۲، ۱۰۱۵، ۱۰۲۵، ۱۰۳۳، ۱۰۳۴، ۱۰۳۷، ۱۰۵۸، ۱۰۶۲، ۱۰۶۴، ۱۰۷۰، ۱۰۷۲، و ۱۱۱۳.

اما در مقابل، عنوان‌هایی با یک یا چند نقل بی‌هیچ توضیح اضافی، اندک نیست. این امر را باید بیشتر به ناتمام ماندن صیدنه نسبت داد تا به اهمیت و معروفیت مادهٔ بررسی شده. بیرونی فرصت پرداخت و اصلاح همهٔ عنوان‌ها را به گونه‌ای یکسان نیافت و بسیاری از آنها را البته به صورت مجموعه‌ای از مدارک گردآوری شده باقی گذاشت. ظاهراً بیرونی در نظر داشت تا از نو به این عنوان‌ها بازگردد و آنها را با مدارک تازه‌ای کامل کند. به عنوان نمونه می‌توان به شمارهٔ ۹۵۸ (مروارید) اشاره کرد. متن این شماره فقط شامل یک نقل کوتاه از رازی است که در آن تنها از جانشین مروارید سخن رفته است، در صورتی که در الجواهر حدود ۶۰ سطر متن چایی را به مروارید اختصاص داده

۶۱۶. بروکلیمان، I، GAL، I، SB، ۲۴۲؛ I، ۴۳۱؛ کندی، اقربادین، ۹، مه‌برهوف حدس می‌زند که این کتاب ممکن است تألیف Čanakya هندی باشد. Vorwort، ص ۲۱، یادداشت ۵.
۶۱۷. الجواهر، ۳۷، ۱۸۴.
۶۱۸. بروکلیمان، I، GAL، ۱۵۴، ۱۶۷.

است. ۶۱۹

بیرونی داروشناسی را از جمله علوم می‌داند که برای سنت و عقاید شخصیت‌های معتبر و باصلاحیت اولویت قائل است و به همین جهت نقل‌های فراوان از منابع گوناگون می‌آورد تا آن‌ها که گویی صیدنه با استفاده کامل از تألیف‌های دیگران نوشته شده است. برخی از عنوان‌ها چنان انباشته از نقل‌قول‌هاست که در تمام موارد نمی‌توان با اطمینان کامل مشخص کرد که این عقیده شخصی بیرونی است که نتایج مشاهدات خود را شرح می‌دهد یا برخوردش به این یا آن اظهار دیگر مؤلفان است. البته، هنگامی که بیرونی در مقام اول شخص سخن می‌گوید مسئله به سادگی حل می‌شود. مثلاً در شماره ۳۸: «اظن انا» (می‌پندارم)؛ شماره ۶۰: «و کنت قطعت منه» (یک جوری بردم)؛ شماره ۱۹۱: «و کنت اراه فی الجبال» (آن را در کوه‌ها دیده‌ام)؛ شماره ۵۰۶: «فلا ادری المعدنی» (نمی‌دانم که آن معدنی است).^{۶۲۰} اما در آن موارد که در متن عربی چنین شاخص‌های بی‌واسطه‌ای وجود ندارد، باید از ترجمه فارسی صیدنه پیروی کرد. مطلب در این است که کاسانی مؤلف متن فارسی صیدنه می‌کوشد تا نقل‌قول مستقیم بیرونی را در متن مشخص کند و برای این منظور، قطعاتی را که متعلق به بیرونی می‌داند با «ابوریحان گوید» شروع می‌کند. ما نیز اهمیت این تذکر کاسانی را در نظر گرفته‌ایم و آنها را در یادداشت‌ها گنجانیده‌ایم.^{۶۲۱}

می‌دانیم که صیدنه به صورت چرک‌نویس به جا مانده و تصحیح نهایی در آن صورت نگرفته که خود یکی از علت‌های نادرستی نسخه‌های بعدی بوده است. تنها دست‌نویس عربی آن که به ما رسیده چنان ناقص است که نشر کامل صیدنه از روی آن امکان‌پذیر نیست.^{۶۲۲} به همین جهت هنگام آماده کردن صیدنه برای چاپ، لازم آمد تا کار

۶۱۹. الجواهر، ۹۲-۱۵۱. نظر مه‌یرهوف نیز درباره شماره ۷۴۰ همین‌گونه است (Vorwort، ص ۱۵)، هرچند که آن را می‌توان، البته به نظر ما، از ساخته و پرداخته‌های خود بیرونی دانست.

۶۲۰. نیز یک. شماره‌های ۱۹، ۹۱، ۱۰۸، ۲۰۲، ۲۰۶، ۲۱۵، ۲۱۹، ۲۷۴، ۶۷۴، ۷۵۳، ۸۳۹، ۹۲۱، ۹۶۳، ۹۷۴ و جز اینها.

۶۲۱. نک به «ابوریحان» در فهرست نام‌ها.

۶۲۲. این وضع بارها به وسیله مه‌یرهوف، نخستین پژوهشگر صیدنه خاطر نشان شده است. نک. Vorwort، ص ۱۱، ۱۳، ۲۲، ۵۲؛ مه‌یرهوف، Etudes، ۱۴۰؛ قس. OLZ، Krause؛ ۵۳۹، DI، Krause.

XXII، ۲۶۸، ابوحنیفه، ص ۱۳.

متن‌شناسی دقیق و پرزحمت با استفاده از کتاب‌های درسی و تمام منابعی که به گونه‌ای با داروشناسی ارتباط دارند، صورت گیرد.

همان‌گونه که در بالا اشاره شد، یکی از مهم‌ترین نقص‌های دست‌نویس الف وجود پنج افتادگی بزرگ در آن است که حدود ۱۸ درصد حجم اولیه متن صیدنه را تشکیل می‌دهد.^{۶۲۳} به سبب فقدان نسخه اصلی دیگری به زبان عربی، تنها منبعی که بتواند این افتادگی‌ها را جبران کند، ترجمه فارسی آن است. لکن مترجم فارسی در جریان کار خود تغییرات زیادی در متن به وجود آورده است: برخی از جاها را مختصر کرده، واژه‌های جداگانه، جمله‌ها و گاهی تمام یک عنوان را حذف کرده است، و برعکس در برخی از عنوان‌ها افزوده‌های خود را گنجانیده است. همان‌گونه که پیش از این گفته شد، پیش از همه باید از افزوده‌هایی نام برد که از کتابی به نام المنقول تألیف «مخلص مصری» نامی نقل شده است.^{۶۲۴} افزون بر آن، مترجم فارسی در موارد جداگانه به زیان‌شناسان و واژگان‌شناسان عرب اشاره می‌کند که نام آنها در نسخه اصلی عربی صیدنه ذکر نشده است.^{۶۲۵} اما در مواردی که با افتادگی در متن عربی سر و کار پیدا می‌کنیم نمی‌توان با اطمینان از همه تغییرات نسخه فارسی سخن گفت، مگر این که خود کاسانی قید کرده باشد.^{۶۲۶} به همین جهت، ما در کتاب حاضر برای جبران افتادگی‌های متن عربی، متن فارسی را عیناً از روی نسخه فارسی آورده‌ایم و آغاز و پایان هر قطعه افزوده را در یادداشت‌ها نشان داده‌ایم.

تکرارهای نسبتاً زیاد در متن را احتمالاً باید به همان ناتمام ماندن صیدنه نسبت داد. نه تنها نقل‌قول‌ها یا قطعات جداگانه در یک عنوان تکرار شده بلکه گاهی تمام یک عنوان دوباره نوشته شده است. مثلاً در صفحه ۵۵ الف نسخه الف، درباره «خزانی» (شماره ۳۷۴) روی هم رفته نیم سطر نوشته شده در صورتی که در حاشیه ۵۸ الف از نو با اضافات زیادی آورده شده است. در صفحه ۲۰ الف، «اسقیل» (پیاز دریایی، شماره ۵۴) شرح

۶۲۳. نک. همین‌جا، ص ۲۷.

۶۲۴. نقل از المنقول در شماره‌های ۱۳۹، ۱۴۸، ۱۵۸، ۲۳۴، ۲۴۱، ۲۵۱، ۲۵۴، ۲۶۰، ۴۵۵، ۵۹۸.

۶۲۵. ۶۱۶، ۶۲۵، ۸۴۹، ۸۸۴ دیده می‌شود.

۶۲۶. نک. همین‌جا، ص ۳۳.

۶۲۶. به عنوان مثال، نک. شماره ۶۲۷، یادداشت ۶.

داده شده و همان تقریباً بدون تغییر بار دیگر در حاشیه ۹۳ الف نوشته شده است، اما زیر نام «عنصل» (شماره ۷۳۴)^{۶۲۷} یا در ۵۵ الف، شماره ۳۷۲ درباره «خوخ» (هلل)، نخستین سطر ناتمام گذاشته شده و سپس با اضافات بسیار از نو در حاشیه ۶۰ الف نوشته شده است.

نقل از دیگر مؤلفان در عنوان‌های جداگانه غالباً تکرار می‌شود. مثلاً در شماره ۶۶۵ (یادداشت‌های ۱ و ۱۳) و شماره ۷۳۵ (یادداشت ۲۶) نقل از ابوحنیفه دوبار تکرار شده است. در شماره ۸۲۱ (یادداشت ۱۵) یک قطعه دوبار آورده شده است، و انگهی ابتدا از قول ارجانی و سپس از قول دیوسکورید. یک قطعه نیز در همان جا سه بار آورده شده است.

قرار دادن واژه‌ها یا قطعاتی در یک عنوان که ارتباطی با آن ندارد و ناشی از کج‌فهمی نسخه‌برداران است، وضع را به مراتب پیچیده‌تر می‌کند. این موارد در صیقلیده اندک نیست و همان‌گونه که محمد غزنوی از نسخه‌برداران صیقلیده نوشته، بی‌شک وضع بد نسخه اصلی موجب این نارسایی‌ها شده است.^{۶۲۸} در مواردی که به وجود این نوع اشتباهات در دست‌نویس تردیدی نیست، آنها را در ترجمه اصلاح کرده و در یادداشت‌ها نیز متذکر شده‌ایم. به عنوان مثال نگاه کنید به شماره‌های ۱۷۵ (یادداشت ۱)، ۳۰۹ (یادداشت ۱۱)، ۳۱۴ (یادداشت ۱۱)، ۳۱۵ (یادداشت ۵)، ۳۱۶ (یادداشت ۲)، ۳۱۸ (یادداشت ۹)، ۳۲۵ (یادداشت ۲)، ۴۱۲ (یادداشت ۳)، ۷۰۵ (یادداشت ۳۱)، ۷۵۲ (یادداشت ۵)، ۸۳۸ (یادداشت ۲)، ۹۱۰ (یادداشت ۶)، ۹۱۱ (یادداشت ۲)، ۱۱۱۴ (یادداشت ۳). اما در موارد تردیدآمیز تنها به نادرستی احتمالی در متن اشاره کرده و آن را بدون تغییر باقی گذاشته‌ایم. مثلاً در شماره‌های ۳۰۹ (یادداشت ۹)، ۳۹۹ (یادداشت ۱۱)، ۴۲۸ (یادداشت ۳)، ۴۲۹ (یادداشت ۷)، ۶۶۵ (یادداشت ۴)، ۷۴۷ (یادداشت ۸).

در برخی از بخش‌های دست‌نویس الف ترتیب القابایی عنوان‌ها به هم خورده است که به‌ویژه در شماره‌های ۲۸۶ (یادداشت ۱)، ۲۹۵ (یادداشت ۵)، ۳۲۷ (یادداشت ۱)،

۴۱۲ (یادداشت ۳)، ۵۸۲ (یادداشت ۳) به چشم می‌خورد. اما چون دست‌نویس ترجمه فارسی از این لحاظ دقیق‌تر است، می‌توان حدس زد که دست‌نویس الف ترتیب اولیه عنوان‌ها را نمی‌رساند و نادرستی موجود در آن، برخاسته از نسخه‌برداران است. با وجود این، ترتیب استقرار عنوان‌ها را به همان صورتی که در دست‌نویس الف است، بدون تغییر آورده‌ایم و تمام تفاوت‌ها با دست‌نویس فارسی را در یادداشت‌ها متذکر شده‌ایم.

نادرستی‌های دست‌نویس نسخه اصلی عربی صیقلیده به هیچ وجه به نواقص «ترتیب ظاهری» اشاره شده در بالا محدود نمی‌شود - متن چنان آسیب دیده که به نقد متن‌شناسی دقیق و جدی نیاز دارد. برای این منظور ابتدا متن عربی را با ترجمه فارسی مقابله کردیم، لکن با این کار توانستیم فقط بخش نسبتاً اندکی از جاهای نادرست و قابل تردید در نسخه الف را روشن و اصلاح کنیم که عبارت است از: در شماره ۷۲ (اظفار الطیب) این جمله دیده می‌شود: *التي منها منتن الرائحة وفي مشوييه شمة من رائحة العنبر*^{۶۲۹} که در ترجمه فارسی آمده است: «آنچه خام بود از او بوی کریه دارد» و ما نیز بر این اساس آن را به صورت «التي منها» اصلاح کردیم که با بافت متن به خوبی توافق دارد. در شماره ۱۷۵: «[بزعند] يقوم مقام القرظ في الدفع» بی‌معناست و باید «... في اللدغ» خوانده شود زیرا در فارسی آمده است: «او را در دباغت پوست حیوانات به کار برتند».

در شماره ۱۹۰ «بهرام حلبر» نوشته شده که مفهوم نیست اما از روی «بهرامج دشتی» (بهرامج وحشی) نسخه فارسی، آن را «بهرامج البر» می‌خوانیم که دیگر منابع (ابوحنیفه، ص ۴۲۱ و لسان العرب، جلد نهم، ص ۱۲۸) تأیید می‌کنند.

در شماره ۵۰۵ به جای «خرقة» (تکه پارچه) باید «خزفة» (سفال پاره) خوانده شود که در نسخه فارسی نیز همین‌گونه نوشته شده است. نیز نگاه کنید به شماره ۴۳۰، یادداشت ۲.

در شماره ۵۰۷ جمله «على جنين الایل» باید خواند «على جبین الایل»؛ زیرا در نسخه

۶۲۷. دکر یک گیاه یا یک ماده دارویی دیگر در عنوان‌های مختلف به نام‌های گوناگون تقریباً برای همه مجموعه‌های داروشناسی مشترک است، البته بدون تکرار متن. چنین مواردی در صیقلیده نیز اندک نیست.

۶۲۸. بک. همین‌جا، ص ۱۹، ۲۴.

۶۲۹. مه‌یرهوف این جمله را چنین ترجمه کرده است: آنچه بوی متعفن دارد اگر بریان شود، بوی خوش عنبر دهد.

فارسی نوشته شده است: «بر پیشانی او»^{۶۳۰}.

اما درباره دیگر جاهای آسیب دیده و مبهم متن صیدنه، بسیاری از آنها را ممکن بود از راه مقابله صیدنه با منابعی که نام آنها در صیدنه آمده است، برطرف کرد. اما متأسفانه، تمام آثار نامبرده در صیدنه اصلاً به ما نرسیده و به تمام آنچه محفوظ مانده نیز دسترسی نداریم. با وجود این، برخی از منابع عمده مانند ترجمه عربی کتاب ادویه دیوسکورید، بخشی از کتاب النبات حنیفة دینوری و اثر بزرگ در شیمی ابوبکر رازی را در اختیار داریم. در این جا می توان فرهنگ های تفسیری عربی لسان العرب، تاج العروس^{۶۳۱} و جز اینها را از لحاظی جزء این منابع به شمار آورد. در این فرهنگ ها نقل از آثار زبان شناسان متقدم که بیرونی نیز به آنها اشاره می کند، فراوان است.

ترجمه عربی اثر دیوسکورید را که اصطفت بن بسیل (سده نهم) انجام داده بود، در سال های ۱۹۵۲-۱۹۵۷ در اسپانیا سیزر دبلر (C. E. Dubler) و الیاس تریس (E. Teres) برپایه سه دست نویس قدیمی موجود در مادرید، پاریس و اسکوریاال منتشر کردند.^{۶۳۲} این متن با وجود غلط های چاپی و دیگر نادرستی های فراوان^{۶۳۳}، در روشن شدن برخی از جمله های نامفهوم و ناروشن متن صیدنه، عمدتاً در نقل از دیوسکورید، و هم چنین در بازسازی بسیاری از نام های یونانی تحریف شده گیاهان و دیگر مواد دارویی کمک بزرگی بود. تمام نقل ها از دیوسکورید در صیدنه را با متن نامبرده مقابله کردیم و در نتیجه وجود تفاوت های زیادی که از حدود اختلاف در دو نسخه یک متن در می گذرد، آشکار شد. پیش از همه باید به این واقعیت اشاره کنیم که به جای بسیاری از نام های

یونانی مواد دارویی که در متن اصطفت بن بسیل بدون ترجمه باقی گذاشته شده بود^{۶۳۴}، نام های عربی یا محلی آمده است. مثلاً، دیوسکورید، III، ۱۲۱: ارخیس *orxys*، صیدنه شماره ۳۹۹: «خصی الکلب»؛ دیوسکورید، II، ۶۰: «صورا» *saupa*، صیدنه، شماره ۵۲۳: سام ابرص؛ دیوسکورید، III، ۵۰: «ماراتون» *marathon*، صیدنه، شماره ۵۸۴: «رازبانه»؛ دیوسکورید، I، ۱۳: «فقسس» *puξos*، صیدنه، شماره ۸۳۹: «الشمشاد»^{۶۳۵}.

گاهی به جای نام یونانی، ترجمه مستقیم آن به زبان عربی آمده است. مثلاً، دیوسکورید، IV، ۱۲۱: «سیقویقرا» [از *sikouy* - خیار و *πικρος* - تلخ]، صیدنه، شماره ۳۵۸: «القضاء المر»؛ دیوسکورید، III، ۱۰۹: «بطرس» *botrys*، صیدنه، شماره ۹۳: «عنقود»؛ دیوسکورید، I، ۸: «ابوسالینون» *ipposelivon*، صیدنه، شماره ۸۰۰: «الکرفس العظیم الورق والقضبان»^{۶۳۶}. در برخی از موارد به جای یک نام عربی (یا فارسی) نامی دیگر آمده است. مثلاً، دیوسکورید، III، ۳۳: «الباذروج»، صیدنه شماره ۳۲۸: «الحوبک»؛ دیوسکورید، IV، ۱۵: «البقلة الحمقاء»، صیدنه، شماره ۳۴۰: «الرجلة»^{۶۳۷}.

در برخی از جاها در نقل از دیوسکورید جمله هایی دیده می شود که در ترجمه اصطفت بن وجود ندارد و گاهی نیز برعکس، برخی از جمله ها حذف شده است. گاهی نیز نقل را در تحریری دیگر و به ترتیبی دیگر از واژه ها و حتی به صورت خلاصه می آورد. تمام این تفاوت ها و جز اینها را در یادداشت های خود یادآور شده ایم.^{۶۳۸}

۶۳۴. نک. همین جا، ص ۷۶ و ۷۷.

۶۳۵. نیز نک. شماره های ۳۵۰، یادداشت ۷: ۷۰۶، یادداشت ۱۱: ۸۸۷، یادداشت ۱۹.

۶۳۶. نیز نک. شماره ۵۳۳، یادداشت ۲.

۶۳۷. نیز نک. شماره های ۲۲۹، یادداشت ۱۱: ۴۳۰، یادداشت ۲.

۶۳۸. نک. شماره های ۷۸، یادداشت های ۱۸-۹: ۲۷۰، یادداشت ۵: ۲۸۳، یادداشت ۴: ۳۰۱، یادداشت ۴: ۳۰۵، یادداشت ۴: ۳۳۲، یادداشت ۷: ۳۵۱، یادداشت ۱۰: ۳۹۳، یادداشت ۱۶: ۳۹۶، یادداشت های ۲۵، ۳۲: ۳۳۲، یادداشت ۱۱: ۵۰۵، یادداشت ۱۱: ۶۶۲، یادداشت ۱۶: ۶۷۱، یادداشت ۵: ۶۷۸، یادداشت ۱۹: ۷۰۲، یادداشت ۳: ۷۰۶، یادداشت ۵: ۷۱۶، یادداشت ۱۲: ۷۲۵، یادداشت ۴: ۷۳۵، یادداشت ۷: ۷۴۹، یادداشت ۷: ۷۸۹، یادداشت ۶: ۸۰۳، یادداشت های ۶، ۷: ۹۵۰، یادداشت ۵: ۹۵۶، یادداشت ۲: ۹۸۲، یادداشت های ۶، ۷: ۹۸۷، یادداشت های ۱۲، ۱۳: ۱۰۳۵، یادداشت های ۳-۵: ۱۰۴۵، یادداشت ۷: ۱۰۶۹، یادداشت های ۶، ۸، ۹.

۶۳۰. نیز نک. شماره های ۹۵، یادداشت ۱۰: ۱۱۶، یادداشت ۸: ۱۷۹، یادداشت های ۳ و ۷: ۲۰۸، یادداشت ۵: ۳۴۶، یادداشت های ۶ و ۸: ۳۹۶، یادداشت های ۱۸ و ۲۲: ۵۷۷، یادداشت ۱۳: ۷۵۴، یادداشت ۳ و جز اینها

۶۳۱. لسان العرب، تاج العروس؛ در این باره نک. همین جا، ص ۹۱ و ۹۲.

۶۳۲. دیوسکورید، ص XI-VII. قس. تقدیر این نشر: المقالات السبع من کتاب دیاسقوریدس و هو هیولی الطب فی الحشائش والسموم. ترجمه: اسطفن بن بسیل و اصلاح حنین بن اسحق نشره الاستاذ سیزر دبلر والاستاذ الیاس تریس، تقد: الدكتور لطفی عبدالبدیع در: مجلة معهد المخطوطات العربیة، المجلد الرابع، الجزء الاول، سوال ۱۳۷۷، مایو ۱۹۵۸، ص ۱۷۱-۱۷۲.

۶۳۳. غلط نامه و دگرخوانی هایی که همه لغزش ها را نیز در بر نمی گیرد، ۱۳۲ صفحه را شامل می شود.

به این مناسبت شایان ذکر است که شماره‌گذاری فصل‌ها در هریک از پنج بخش کتاب دیوسکورید در نشرهای اصل یونانی و ترجمه عربی آن یکسان نیست اما به کمک جدول خاصی که مترجم تنظیم کرده، تطبیق دادن آنها به آسانی امکان‌پذیر است.^{۶۳۹}

برای روشن ساختن جاهای مبهم و آسیب‌دیده متن صیدنه، پیوسته به بخش محفوظ‌مانده کتاب *النسبات ابوحنیفه* و هم‌چنین به متن‌های ابن‌سینا، غافقی و ابن بیطار^{۶۴۰} که از دیوسکورید نقل کرده‌اند، نیز به دیگر منابع صیدنه رجوع کرده‌ایم و در این میان از دست‌نویس شرحی بر مقاله دوم قانون ابن‌سینا تألیف سدیدالدین کاررونی (موجود در قاهره) به عنوان متن تطبیقی نیز استفاده کرده‌ایم.^{۶۴۱}

بازسازی سخت و دشوار بسیاری از اصطلاحات تحریف‌شده یونانی، سریانی، هندی و گاهی نیز ایرانی و عربی از دشواری‌های عمده‌ای بود که هنگام ترجمه صیدنه با آنها روبه‌رو شدیم. بی‌اغراق می‌توان گفت که در صیدنه تقریباً عنوانی یافت نمی‌شود که واژه‌ای در آن تحریف نشده باشد و در برخی از عنوان‌ها تقریباً همه اصطلاحات خارجی تحریف شده‌اند. وانگهی بسیاری از آنها به حدی آسیب دیده‌اند که شناخته نمی‌شوند و در نتیجه، برخی از جاهای متن انباشته از واژه‌های بی‌معنی است. از این لحاظ سخنان احمد عیسی‌بک دانشمند مصری و مؤلف یکی از بهترین فرهنگ‌های گیاه‌شناسی به زبان عربی کاملاً مناسب پیدا می‌کند که نوشته است: «اگر به کتاب جامع مفردات الادویه ابن بیطار یا تذکره اولی الالباب داود [اطاکی] یا به دیگر کتاب‌ها از این دست نظری بیندازید، خواهید دید که اصطلاحات [یا نام] داروهای ساده در آنها گویی خط رمز [طلاسم] است که نمی‌توان کشف کرد یا حدس زد مگر با کار توان‌فرسا»^{۶۴۲}.

در میان انبوه عظیم واژه‌های ناخوانای یونانی و دیگر زبان‌های غیرعرب، در اصل دو نوع تحریف می‌توان مشاهده کرد. علت یکی از آنها ترتیب نادرست نقطه‌گذاری در زیر

639. La «Materia Medica» de Dioscorides Transmission medieval yrenacentista par Cesar E. Dubler. vol, I, Barcelona 1953, XXXIII-LXVIII.

ار چاپ یونانی دیوسکورید مستقیماً استفاده نکردیم، در موارد ضروری به ترجمه انگلیسی D.G رجوع کردیم (بک فهرست احتضاری کتاب‌شناسی).

۶۴۰ بک ابوحنیفه، ابن‌سینا، غافقی، جامع ابن بیطار.

۶۴۱. نک. ص ۳۶.

۶۴۲ Issa، ص ۳۰. (ج)

و زیر حروف است. مثلاً در شماره ۲۶۰ (یادداشت ۹) به جای «بالاوسطیون» [*βαλαυστιον*] «بالاوسطون» نوشته شده، در شماره‌های ۷۶ (یادداشت ۴)؛ ۲۶۲ (یادداشت ۶)؛ ۶۱۵ (یادداشت ۸) به جای «بنطس» [*Ποντος*] - «نیطس»، و در شماره ۴۸۸ (یادداشت ۲۰) - «نبطس»؛ در شماره ۶۲۸ (یادداشت ۲) به جای «ابروطنون» [*αβροτονον*] - «ایروطنون»، در شماره ۹۳۵ (یادداشت ۳) به جای «نشر» (سریانی) - «بشرا» نوشته شده است.^{۶۴۳}

اما نوع دیگر تحریف را شیوه نوشتن حروف «ا-د-ر-و» و جز اینها سبب شده است. مثلاً در شماره ۴۳ (یادداشت ۱) به جای «اسفودولوس» [*ασφοδελος*] «اسفورولوس» نوشته شده، در شماره ۱۵۰ (یادداشت ۳) به جای «قرالن» [*κοραλλιον*] - «قوالن»، در شماره ۱۵۱ (یادداشت ۷) به جای «فولوفودین» [*πολυποδιον*] - «قولوقدرین»، در شماره ۳۱۴ (یادداشت ۴) به جای «لوقیا» [*Λυκία*] - «ارقیا»، در شماره ۷۴۸ (یادداشت ۲) به جای «الیکا» [*ελικη*] - «الیطا» نوشته شده است.^{۶۴۴} لکن برخی از این نوع تحریف‌ها ظاهراً باز هم ناشی از همان منابع بیرونی است و گویا در نوشته‌های علمی آن زمان تثبیت شده است: اولاً، از آن‌رو که تحریف‌های جداگانه نام یونانی در صیدنه در جایی نوشته شده که ترتیب الفبایی جای عنوان‌ها به قرائت دیگری راه نمی‌دهد. مثلاً، در شماره ۳ به جای «اناغلس» درست [*αναγαλλις*] «اباغلس» نوشته شده، در شماره ۴ به جای «اناغورس» [*αναγυρος*] - «باغورس» و جز اینها. ثانیاً، برخی از آنها در همان شکل تحریف‌شده‌ای دیده می‌شود که در دیگر منابع از جمله در فرهنگ سریانی سده دهم برپهلول نوشته شده است. مثلاً، در شماره ۶۷۰ واژه *τριφυλλον* به صورت طریفان تحریف شده و همان‌گونه نیز به وسیله ابن‌سینا ۳۱۰، محیط اعظم، III، ۱۹۰ و Stein، ۱۲۹۰، ۱۲۹۲. در شماره ۷۹۷ گفته شده است که ارجانی واژه «بنطافیلن» [*πενταφυλλον*] را در بخش حرف نون به صورت «نیطافیلن» آورده است. یا

۶۴۳. بک شماره‌های ۱۹، یادداشت ۱۱۸، یادداشت ۱، ۱۲۳، یادداشت ۳، ۱۲۴، یادداشت ۸؛ ۲۵۱، یادداشت ۲۰، یادداشت ۶، ۲۷۸، یادداشت ۲، ۴۵۵، یادداشت ۸، ۷۳۹، یادداشت ۴، ۷۵۶، یادداشت ۱ و جز اینها.

۶۴۴. بک. شماره‌های ۳۰، یادداشت ۱، ۳۰۱، یادداشت ۳، ۳۹۱، یادداشت ۵، ۵۷۶، یادداشت ۵ و جز اینها.

این که در شماره ۳۹۰ واژه یونانی *διακυνών* به صورت «ذیقومزن» و در فرهنگ بریهلول ۵۷۲ «دیقوندین» آمده است؛ در شماره ۱۰۰۷ واژه یونانی *αδαμαντικός* به صورت «ارمنطیقون» و بریهلول ۲۹۷: «ارمیطیقون» آمده است؛ در شماره ۱۰۷۲ واژه *ανθος* [گل] به صورت «ایثوس» و همان گونه نیز در بریهلول ۱۵۲، نوشته شده است.^{۶۴۵}

برای بازسازی اصطلاحات تحریف شده از این دست در نوبت اول لازم بود تا به مقابله همه انواع نوشتار این یا آن نام در صیدنه بپردازیم. برای این منظور فهرست کاملی از همه اصطلاحات موجود در صیدنه را تنظیم کردیم. لکن این فهرست برای هدف مورد نظر کارساز در نیامد زیرا عمدتاً اصطلاحات متداول و مشهوری که از دیگر منابع گرفته شده بود، تکرار می شد و از واژه های کم تر معروف و نادر نیز روی هم رفته، یک یا دو بار آن هم به شدت تحریف شده، نام برده شده بود. بنابراین ناگزیر روشی دیگر را به کار گرفتیم: بازسازی واژه ها با نوشتار عربی از روی نوشتارهای یونانی و سریانی آنها. اما این روش مستلزم احتیاط فراوان است زیرا این خطر وجود دارد که تغییراتی در نوشتار اولیه بیرونی وارد شود و در نتیجه نمی تواند همه جا و در همه موارد به کار آید. همان گونه که پیش از این دیدیم، بسیاری از نام های یونانی داروها به صورت تحریف شده در نوشته های علمی آن زمان وجود داشتند و به همان صورت نیز همراه با نقل از دیگر منابع به صیدنه راه یافتند. حال اگر در ترکیب این واژه ها دست می بردیم، نه تنها کار نسخه برداران بلکه کار خود بیرونی را نیز «اصلاح می کردیم».

بررسی مقایسه ای همه منابع صیدنه می توانست ما را از چنین اشتباهاتی در امان نگه دارد و در نتیجه می توانستیم معین کنیم چه اصطلاحاتی پیش از بیرونی و چه اصطلاحاتی را نسخه برداران آینده صیدنه تحریف کرده اند. لکن از آن جا که بسیاری از آثار مورد استفاده بیرونی در موقع نوشتن صیدنه به جا نمانده اند، این کار عملاً انجام پذیر نیست. راه رهایی از این وضع دشوار را در صیدنه یافتیم. بیرونی می نویسد که نام یونانی مواد دارویی در دست نویس های ترجمه عربی آثار دیوسکورید، جالینوس، پولس و دیگر مؤلفان اکثراً تحریف شده و به همین جهت این نام ها را با نوشتار یونانی آنها تطبیق کرده است. اما این کار فقط در مورد نام هایی که در آثار دیوسکورید و اوریباسیوس دیده

۶۴۵ نیز نک. شماره های ۱۷۱، ۱۹۷، ۳۵۸، ۳۷۶، ۷۶۲، ۹۱۲، ۹۸۷ و جز اینها. گاهی حتی نام عربی محض نیز به شکل تحریف شده به کار رفته است. نک شماره ۴۶۷، یادداشت ۱.

می شود، با موفقیت توأم بود؛ زیرا او نسخه هایی از آثار این دانشمندان را در اختیار داشت که در کنار ترانویسی عربی نام دارو به نوشتار یونانی آنها نیز اشاره شده بود. بر این اساس می توان حدس زد که ترانویسی عربی همه نام های یونانی و سریانی نقل شده از این مؤلفان با نوشتار صحیح در صیدنه وارد شده و تحریف ها و تصحیف های موجود در نسخه الف بعدها صورت گرفته است. بنابراین با اصلاح این واژه ها از روی نوشتار یونانی آنها، ما نوشتار اولیه در صیدنه را تا حدی بازسازی می کنیم.

در اصلاح نوشتار عربی نام یونانی بر مبنای ترجمه عربی دیوسکورید عمل کرده ایم. برای این منظور و هم چنین برای روشن ساختن معانی برخی از اصطلاحات، تفسیر کتاب دیوسکوریدس تألیف ابن بیطار که هنوز کسی از آن استفاده نکرده است بسیار سودمند واقع شد.^{۶۴۶} این کتاب نوعی فرهنگ تفسیری است که نام های یونانی و تا اندازه ای سریانی را که در چهار مقاله اول کتاب دیوسکورید دیده می شود، در جمله های کوتاه توضیح می دهد و گذشته از نام های متداول یا معرب داروها، گاهی نیز به مترادف های لاتینی و بربر اشاره می کند.

در مواردی که نام یونانی دارو در کتاب دیوسکورید وجود ندارد به *Aramaeische Pflanzennamen* و *Die Flora der Juden* (در چهار جلد) از تألیف های ای. لوی (I. Löw) سامی شناس آلمانی رجوع کرده ایم که مؤلف از ترجمه های سریانی آثار دیوسکورید و جالینوس نیز در ردیف دیگر منابع یونانی، سریانی و عربی استفاده کرده است. از این لحاظ چاپ روسی پژوهشی در گیاهان تئوفاست که نامش چند بار در صیدنه ذکر شده نیز سودمند بوده است. آن اصطلاحات یونانی که در نوشته های علمی آن زمان به صورت تحریف شده جا افتاده اند، در ترجمه بدون تغییر ترانویسی شده اند و به نوشتار صحیح آنها در یادداشت ها اشاره کرده ایم.

بین اصطلاحات خارجی در صیدنه، نام های سریانی از نظر کمیت در جای دوم پس از یونانی قرار گرفته و به صورت ترانویسی عربی (غالباً به شدت تحریف شده) آورده

۶۴۶. دست نویس منحصر به فرد این اثر که در سال ۱۲۸۴-۱۲۸۵ ماریوسی شده در کتابخانه مکه پیدا شده است و میکروفیلم آن (شماره ۱۵) در استیتو دست نویس های عربی در قاهره نگهداری می شود. نک الامیر مصطفی الشهابی، «تفسیر کتاب دیوسکوریدس لائن البطار»، *مجلة معهد المخطوطات العربية*، المجلد الثالث، الجزء الاول، ۱۹۵۷، ص ۱۰۵-۱۱۲.

شده است. از آنجا که بیرونی زبان سریانی را می‌دانست، و در نوشتن صیدنه از منبعی که به خط سریانی نوشته شده بود استفاده کرده است^{۶۴۷}، کاملاً احتمال دارد که تحریف واژه‌های سریانی عمدتاً ناشی از نسخه‌برداران بوده باشد. به همین جهت، اصلاح نوشتار نادرست ترانویسی عربی چنین واژه‌هایی (در اصل از لحاظ حروف صامت) را برپایه نوشتار سریانی آنها، کاملاً امکان‌پذیر می‌دانیم. وانگهی، فرهنگ تفسیری سریانی بر بهلول که اصطلاحات فراوانی با جنبه‌های پزشکی و داروسازی مورد علاقه ما را در بر دارد، و هم‌چنین کارهای ای. لوو را اساس کار خود قرار داده‌ایم. با وجود این، موفق نشده‌ایم نوشتار درست برخی از نام‌های یونانی و سریانی شدیداً تحریف‌شده را معین کنیم که مخصوصاً در یادداشت‌های خود قید کرده‌ایم.

اصطلاحات نقل‌شده از زبان هندی نیز وضع بهتری ندارد هرچند که اکثریت مطلق آنها را می‌توان به یاری *The Materia Medica of the Hindus* اثر بسیار سودمند دات (U. Ch. Dutt)، دانشمند هندی که برپایه منابع پزشکی سانسکریت نوشته شده، و هم‌چنین فرهنگ‌های Vullers, Platts و دیگران بازسازی کرد. مجموعه‌هایی در داروشناسی به زبان فارسی که مؤلفان هندی تنظیم کرده‌اند نیز در برخی از موارد سودمند افتاد.^{۶۴۸}

در ترانویسی واژه‌های ایرانی از فرهنگ Vullers پیروی کرده‌ایم. در برخی از موارد نیز به فرهنگ‌های افغانی، مجموعه‌های فارسی در داروشناسی و لغت‌نامه چندین جلدی دهخدا رجوع کرده‌ایم.

اما در مورد نشانه‌گذاری نام‌های عربی و معرب داروها در منابع نیز اختلاف نظر وجود دارد و به همین جهت ما به این قاعده عمل کرده‌ایم: در متن ترجمه از نشانه‌گذاری فرهنگ‌های عمده Dozy, Lane, لسان العرب و تاج العروس^{۶۴۹} پیروی کرده و در یادداشت‌ها به انواع نشانه‌گذاری موجود اشاره کرده‌ایم.

چند اصطلاح ترکی موجود در صیدنه را با فرهنگ محمود کاشغری (چاپ عربی و ازبکی) و فرهنگ ترکی باستان که اخیراً انتشار یافته تطبیق کرده‌ایم.

در نقل واژه‌ها، اصطلاحات، اسامی خاص و نام‌های عربی و فارسی آثار ذکرشده در صیدنه برپایه دستگاه ترانویسی پیشنهادشده آکادمیسین ای. یو. کراچکوفسکی و پروفیسور آ. آ. روماسکوویچ و پذیرفته در مجموعه دست‌نویس‌های قدیمی خاورزمین از انتشارات «ناثوکا» در مسکو، عمل کرده‌ایم.^{۶۵۰} نام‌های جغرافیایی در اکثر موارد برطبق نوشتار امروزی آنها بدون نشانه‌گذاری نقل شده است. فقط نام‌های نه‌چندان مشهور یا مجهول در ترانویسی آورده شده است. اما واژه‌های یونانی، سریانی و هندی را که در صیدنه با نوشتار عربی آمده، ما نیز در متن ترجمه به همان صورت نقل کرده‌ایم (بدیهی است که این ترانویسی فقط ترسیم واژه به عربی را به دست می‌دهد نه تلفظ صحیح و بلیغ آن را). واژه‌های یونانی در یادداشت‌ها به خط یونانی آورده شده و واژه‌های هندی یا با ترانویسی لاتین بین‌المللی آمده یا با همین ترانویسی از منبع مربوط نقل شده است. اما واژه‌های سریانی را در یادداشت‌ها با استناد به فرهنگ بر بهلول یا تألیف‌های ای. لوو با همان خط عربی به جا گذاشته‌ایم.

تشخیص اصطلاحات تخصصی - نام‌های گیاهان و دیگر اصطلاحات گیاه‌شناسی و هم‌چنین اصطلاحات مربوط به کانی‌شناسی، شیمی، جانورشناسی، پزشکی، جغرافیا و دیگر رشته‌های دانش - دشواری دیگری بود که در ترجمه صیدنه با آن روبه‌رو شدیم. اگر نام‌هایی با همان ویژگی داروشناسی در آثار مشابه دیگر مؤلفان سده‌های ۱۰-۱۲ دیده می‌شود، می‌توان پنداشت که سخن بر سر یک گیاه، حیوان یا ماده معدنی است. به همین جهت برای مشخص کردن نام‌های ذکرشده در صیدنه به‌طور عمده بر نشریات و پژوهش‌های آثار سرایون (سده ۹)، ابومنصور (سده ۱۰)، ابن سینا (سده ۱۱)، غافقی (سده ۱۲)، ابن میمون (سده ۱۲) و ابن بیطار (سده ۱۳) متکی بوده‌ایم.^{۶۵۱} در ترجمه خود، فرمولی کلی برای اغلب این منابع که به تفاوت‌های آنها در تفسیرها اشاره شده، در نظر گرفته‌ایم و پیوسته به فرهنگ نام‌های عربی گیاهان احمد عیسی‌بک و در برخی از

۶۵۰. قواعد چاپ سری آثار تاریخی ادبیات خاور.

۶۵۱. در فهرست اختصاری کتاب‌شناسی نک. Abu Mansur, Serap, ابن سینا, Ghaf, Mam. Benhar و جامع ابن بیطار عددی که پس از این نام‌های اختصاری قرار گرفته به معنای شماره عنوان مربوط است نه صفحه کتاب.

۶۴۷. نک. همین جا، ص ۱۷۲.

۶۴۸. نک. مخزن و محیط اعظم.

۶۴۹. نک. فهرست اختصاری کتاب‌شناسی.

موارد به فرهنگ گیاه‌شناسی چندزبانی بدویان رجوع کرده‌ایم.^{۶۵۲}

با دشواری‌های دیگری نیز روبه‌رو شده‌ایم: یک گیاه در نواحی گوناگون به نام‌های گوناگون عربی (یا فارسی) نامیده شده است. یا برعکس، یک نام به معنای گیاهان کاملاً متفاوت است.^{۶۵۳} افزون بر آن، بخش‌های یک گیاه (تخم، برگ، گل، ریشه، صمغ و غیره) با نام‌های گوناگون و گاهی نیز بدون اشاره به منشأ مشترک آنها آورده شده است و ما در این موارد، گیاه را برپایه مترادف‌های آنها به دیگر زبان‌ها که در صیدنه آمده است، مشخص کرده‌ایم.

متن صیدنه در پرتو این مترادف‌ها امکان می‌دهد تا بسیاری از گیاهان را که در قانون ابن‌سینا ناشناخته مانده است، مشخص کنیم یا این که اصلاحاتی را در نادرستی‌های ترجمه و در برخی از تعریف‌ها وارد کنیم.^{۶۵۴}

نام کانی‌ها را به‌طور عمده از روی چاپ روسی *الجواهر خود بیرونی* مشخص کرده‌ایم. اما درباره دیگر مواد معدنی و اصطلاحات شیمیایی، از آن‌جا که بیرونی اطلاعات درباره آنها را از تألیف‌های رازی در شیمی گرفته است، ما نیز برای روشن ساختن آنها برپایه نشرهای موجود این آثار عمل کرده‌ایم.^{۶۵۵}

استناد به فهرست بزرگ نام‌های عربی و معرب مواد دارویی تألیف اشتینشیدر^{۶۵۶} فقط در مواردی صورت گرفته که این یا آن نام در آثار داروشناسی نامبرده در بالا، ذکر نشده است.

دو رساله (کتاب *کیمیا العطر و التصعیدات و اقربادین*) کندی فیلسوف مشهور عرب

۶۵۲. نک. Bedevian و Issa.

۶۵۳. مشروح‌تر آن را نک. همین‌جا، ص ۶۵.

۶۵۴. نک. همین‌جا شماره‌های ۲۴، یادداشت ۱؛ ۵۲، یادداشت ۱؛ ۹۰؛ ۱۷۹، یادداشت ۳؛ ۳۰۱، یادداشت ۱؛ ۳۲۲، یادداشت ۲؛ ۳۹۶، یادداشت ۱۷؛ ۴۰۹، یادداشت ۱؛ ۴۶۱، یادداشت ۱؛ ۴۶۷، یادداشت ۱؛ ۵۰۰، یادداشت ۱۰؛ ۵۳۳، یادداشت ۱؛ ۶۴۳، یادداشت ۱؛ ۶۶۹، یادداشت ۱؛ ۸۶۸، یادداشت ۱؛ ۸۹۶، یادداشت ۱؛ ۹۱۸، یادداشت ۱؛ ۹۲۹، یادداشت ۱؛ ۹۳۸، یادداشت ۱؛ ۱۰۰۸، یادداشت ۱؛ ۱۰۱۷، یادداشت ۱؛ ۱۰۲۲، یادداشت ۱؛ ۱۰۷۰، یادداشت ۱.

۶۵۵. کربوف، *سر الاسوار*؛ 655. Ruska, Al-Razi's Buch Geheimnis de Geheimnisse.

۶۵۶. Stein، نک فهرست اختصاری کتاب‌شناسی.

که چندی پیش انتشار یافته با داروشناسی ارتباط مستقیم دارد.^{۶۵۷} در رساله اول جایی موازی با متن صیدنه وجود دارد^{۶۵۸} و ناشر رساله دوم در یادداشت‌های خود به منشأ برخی از نام‌های مواد دارویی اشاره کرده است.

در ترجمه کوشیده‌ایم شکل و مضمون متن صیدنه را تا آن‌جا که ممکن است هرچه دقیق‌تر نقل کنیم. منظور ما از شکل در این‌جا اصولاً ساختار هر عنوان و شیوه استناد به مؤلفان گوناگون است که در همه بخش‌های کتاب یکسان نیست.

همان‌گونه که اشاره شد، در صیدنه نقل از منابع گوناگون فراوان است و در همه موارد هم نمی‌توان گفت که نقل‌ها به خود بیرونی تعلق دارد یا از دیگر مؤلفان گرفته شده است. به همین جهت داوری‌های ما نسبت به زبان و سبک بیرونی در صیدنه ممکن است قانع‌کننده نباشد. اما مقدمه بیرونی بر صیدنه را که بی‌شک خود بیرونی نوشته است، از نظر زبان، روی هم رفته با دیگر آثارش شباهت دارد و استنتاج دیگر پژوهشگران نسبت به خودویژگی، فشرده‌گی، اختصار و سبک دشوار بیرونی در این‌جا کاملاً مناسبست پیدا می‌کند.^{۶۵۹}

از آن‌جا که شعر در صیدنه عمدتاً به صورت قطعات کوچکی در یک یا دو بیت مربوط به متن و اغلب به صورت تحریف‌شده آورده شده است، ترجمه آنها اصلاً ساده نیست. در بسیاری از موارد توانسته‌ایم متنی موازی با این اشعار را در کتاب *النبات ابوحنیفه* و در فرهنگ‌های عربی *لسان العرب*، *تاج العروس* و جز اینها بیابیم که فهم و ترجمه آنها را تا حد زیادی آسان‌تر کرده است. با وجود این، معنای برخی از اشعار برای ما کاملاً روشن نشد که در یادداشت‌ها قید کرده‌ایم.

تنظیم یادداشت‌ها و شرح و تفسیر ما به زمان کم‌تر از خود ترجمه نیاز نداشت. بخش اعظم یادداشت‌ها جنبه متن‌شناسی دارد: تمام نوشتارهای نادرست اصطلاحات و دیگر واژه‌های زبان خارجی در متن اصلی عربی، در یادداشت‌ها قید شده و به قرائتی که ما در ترجمه مراعات می‌کنیم، اشاره شده است. قرائت‌های گوناگون، چه در متن اصلی و چه

۶۵۷. کندی، *اقربادین*؛ کیمیا.

۶۵۸. نک. همین‌جا شماره ۴۵۶، یادداشت ۱.

۶۵۹. کراچکوفسکی، IV، ۲۵۵؛ آثار الباقیه، XXXV؛ ماللهند، ۴۱؛ *الجواهر*، ۲۶۹؛ *تحدید نهائات*، ۶۲.

در ترجمه فارسی و متن‌های موازی دسترس خود را به‌طور منظم قید کرده‌ایم. به توضیح اصطلاحات و نام‌های مواد دارویی بیشتر توجه کرده‌ایم و نام لاتینی گیاهان و جانوران و فرمول شیمیایی مواد معدنی را نیز آورده‌ایم. حجم یادداشت‌ها و شرح و تفسیرها چنان افزایش یافت (اندکی کم‌تر از متن ترجمه) که بر آن شدیم تا اسامی خاص و نام‌های جغرافیایی را در متن نگنجانیم. اطلاعات لازم درباره پزشکان، طبیعی‌دانان، جغرافیادانان و فیلسوفان را که در صیدنه از آنها یاد شده، در فصل «منابع صیدنه» آورده‌ایم. بقیه نام‌ها (زبان‌شناسان، فرهنگ‌نویسان، شاعران، حکمرانان و جز اینها) و هم‌چنین نام‌های جغرافیایی را در پایان کتاب در فهرست جداگانه‌ای توضیح داده‌ایم.^{۶۶۰} متن عربی صیدنه را نیز برای چاپ آماده کردیم اما به‌سبب حجم زیاد کتاب، به انتشار ترجمه روسی بسنده کردیم.

کتاب داروشناسی در پزشکی

۶۶۰. در تنظیم شرح مختصر نام‌های اشخاص عمدتاً به این تشریحات متکی بوده‌ایم: Brockelmann، GAL؛ Sarton؛ EI، اعلام (تک. فهرست اختصاری کتاب‌شناسی)؛ اما برای نام‌های جغرافیایی - آثار منتشرشده بیرونی، یاقوت، «منابع عربی...»، ابن ماجه، آثار بارتولد و جز اینها.

کتاب *الصیدنه فی الطب*^۱ تألیف حکیم بزرگ، امام علامه افضل علمای متقدم و متأخر، اعظم ریاضی دانان مسلمان و آنها که پیش از وی می زیستند، استاد ابوریحان محمد بن احمد بیرونی، رفع الله نفسه و روح رmse، است.

در پشت نخستین برگ دست نویسی که نسخه فعلی را از روی آن نوشته ام، به خط شیخ امام فاضل ظهیر الحق ابوالمحمد بن مسعود بن محمد بن الزکی الغزنوی - خداوند آرامگاهش را نورانی گرداند - چنین [نوشته شده] بود:

«همه نسخه های موجود از یک چرکنویس نقل شده و چرکنویس به خط دو شیخ: شیخ احمد النهشی و استاد ابوریحان بیرونی نوشته شده است. خداوند هر دو را رحمت کند. در متن چرکنویس که به خط شیخ احمد نوشته شده، داروهای مشهور موجود در همه کتاب ها ذکر شده است. در یادداشت های حاشیه که با حروف ناقص و درهم برهم ناخوانا به خط استاد در سطرهایی در جهات گوناگون نوشته شده است، این داروها شرح داده شده و داروهای کمیاب^۲ با شرح نام های گوناگون و همه نوع اهمیت آنها آمده است. به همین جهت همه نسخه ها بیش و کم با [مقدار] کلمات، تصحیفات، تحریفات، ترتیب [بیان] و فصل بندی^۳ [از یکدیگر] متمایزند مگر دست نویسی که من از روی آن نوشته ام و دست نویسی که نسخه حاضر را به یاری و توفیق پروردگار [مجدداً] با آن مقابله کرده ام».

سپس نام خود را چنین نوشته است: «هنگامی که تناوب ایام [زندگی] محمد بن

۱. کتاب *داروشناسی در پزشکی*.

۲. *ادویه غریبه*.

۳. ظاهراً عدم تطابق ترتب عوارض را در برخی از بخش های نسخه های الف و فارسی، شاید با همین مسئله مربوط دانست.

مسعود بن محمد بن الزکی به سال پانصد و چهل و نه رسید^۴، این [نسخه] را به دقت بررسی کرد.^۵ نسخه بردار مرتکب اشتباهاتی شده و او آنها را از راه مقابله [با اصل]^۶ اصلاح کرده است. برخی از کلمات به سبب قوس دار بودن [پایان سطرها] در متن چرکنویس دم بریده بودند و به همین جهت به ضایعاتی دچار شده اند.

سخن امام محمد غزنوی درباره وضع و حال نوشته کتاب به پایان رسید. یادداشت های حاشیه این نسخه نیز همگی به خط اوست. خداوند از او خشنود باد! این را ابراهیم بن محمد بن ابراهیم تبریزی معروف به «غضنفر» در پایان سال ۶۷۸ هجری^۷ نوشته است. افضل الصلوة والتحيات نثارش باد!

بسم الله الرحمن الرحيم

کتاب الصیدنه تألیف حکیم معظم، دانشمند بزرگ، اعظم فضلا و افضل حکما، پیشوای امان گذشته و حال، قطب مدارات^۸ دورترین موضوعات [مورد بررسی] عقل و مقاصد امیال و آرزوها، دریای معرفت عالی و حقایق حکمت، صاحب قدرتی حاوی حد نهایی دانش نظری و [صاحب] مرتبه ای که پای بشر می تواند به آنجا [رسد]، سرآمد ریاضی دانان بزرگ مسلمان و آنها که پیش از وی می زیستند، سرور والامقام، یگانه و بی نظیر، استاد بزرگ ابوریحان محمد بن احمد بیرونی است، خداوند روحش را برافرازد، آرامگاهش را با طراوت سازد، از او خشنود باشد، روانش را شاد گرداند و در عرش اعلی جای دهد. او آن را از همه آنچه در طول دوهزار سال در زمینه داروشناسی نوشته شده تألیف کرده است.^۹

۴. ۱۱۵۴-۱۱۵۵ میلادی.

۵. تَصَفَّحُهُ، Vorwort، متن عربی، ص ۲: تفصیحه و ترجمه مربوط آن: «آن را با اشتباهات نوشت».

۶. ظاهراً به نسخه بردار بی میلانی اشاره دارد که غضنفر دیوانه اش می نامد و تا بخش نوزدهم صیدنه به خط اوست (نک. آخرین کلام غضنفر در پایان کتاب).

۷. دوم ماه مه سال ۱۲۸۰.

۸. Vorwort، متن عربی، ۳: قطب مذاکرات «قطب اندیشه ها».

۹. در این جا یادداشت های نسخه بردار پایان می یابد.

[مقدمه]

صیدنه [داروشناسی] مشهورتر از صیدله و صیدلانی [داروشناس] مشهورتر از صیدلانی است. صیدلانی به کارگردآوری داروها از پسندیده ترین انواع و گزینش بهترین جنس چه ساده و چه مرکب از روی بهترین ترکیب ها می پردازد، ترکیب هایی که پزشکان برجسته یک بار برای همیشه برایش معین کرده اند. اگر ارتقا در صنعت پزشکی را از پایین ترین [مرحله] به عالی ترین در نظر گیریم، [داروشناسی] نخستین مرحله از مراحل آن است. گاهی آن را از مراحل [پزشکی] به شمار نمی آورند بلکه خود به خود مستقل و جدا می دانند، همان گونه که فرهنگ نویسی از صنعت سبک شناسی^{۱۰}، عروض از هنر شاعری و منطق از فلسفه جداست و این از آن جهت است که آنها ابزاری برای این [علوم] اند و نه از اجزای آنها.^{۱۱}

مرحله عالی پزشکی فراگرفتن علوم طبیعی است که در اصول خود نیازمند براهین [منطقی] است. حال اگر از آن جا در راه تحلیل قدم گذاریم، آن گاه دیگر راه های آن [مراحل] روشن می شود [و پژوهشگر] به داروشناسی دست می یابد. اما اگر از داروشناسی آغاز شود، آن گاه تقلید کورکورانه^{۱۲} به ویژه در این پایین ترین [مرحله] غلبه می یابد. به این ترتیب، در آن [در داروشناسی]، تقلید و دریافت از راه شنیدن مسلط است و ارتقا در آن به یاری تعلیم نزد استادان میسر است. سپس کارورزی درازمدت [باید] که شکل داروها و نوع و کیفیت آنها در طبیعت [داروساز] نقش بندد تا در تمییز دادن یک [دارو] از دیگری سردرگم نشود.

مشاهده های بسیار امکان به یاد ماندن دیده ها را فراهم می آورد و این را باید در همه صنعت ها انتظار داشت، همان گونه که در یک اندرز گفته شده است: «دانش تو چنان باشد که حتی برهنگی نیز آن را از تو نگیرد و رطوبت حمام فاسدش نکند».* حافظه همه

۱۰. کتب اللغة عن صناعة الترسل.

۱۱. قس. کریموف، «طبقه بندی علوم به عقیده ابن سینا». مدارک نخستین کنفرانس علمی خاورشناسان در

تاشکند، تاشکند ۱۹۵۸، ص ۹۸۹.

۱۲. ترجمه مستقیم: «تاریکی تقلید» - ظلام التقليد.

آنچه را که مستدل و مبرهن است بهتر می‌گیرد و آسان‌تر به یاد می‌آورد.^{۱۳} لکن این موهبت خدای تعالی است و ممکن نیست اکتسابی باشد؛ به برخی از مردمان اعطا شده و برخی دیگر محروم از آن‌اند که بعید است به این [حدود] ممکن برسند مگر از راه کوشش‌های مجدانه و پیگیر.

ابوسعبد بن دوست یا دیگری گفته است:

در حافظه نگه دار و کتاب جمع مکن
آفت به جان کتاب فتد و پراکند آنها را
آتش بسوزانند، آب غرقشان کند
موش سوراخشان کند و دزد رباید^{۱۴}،
نادان به آن نیازد
کتابخانه خود پسر کتاب کند و در آن بندد
و دانش‌اندوزان را بهره از آن منع کند
این‌نیز نوعی فساد است نابودکننده [کتاب‌ها]^{۱۵}.
هستند نادانانی که به شدت تنفر دارند
از اهل [کتاب] و محتوای [کتاب] و نابودکنند آنها را
ثروت انسان است آنچه در اوست، گرش
از دست رود، فسرا رسد نابودی [انسان]
بس است تو را مستال ثروت‌اندوزی
که دیگری اندوخته‌اش ستاند و بریاد دهد

* ۱۳ مه‌یرو هف به گونه‌ای دیگر ترجمه کرده است: «نگهداری [در حافظه] بهترین تکیه‌گاه است برای آنچه [ناید گرفته شود] به وسیله ذهن [ظاهراً به جای «بُزْهِن»، «بُذْهِن» خوانده است] و سریع‌ترین و ساده‌ترین [راه] به سوی آن است»، Vorwort، ۲۵.

۱۴ بیت اول و دوم در اندک تصحیح دیگر در پتیحه ثعالی آورده شده است، IV، ۴۲۷.

۱۵ این بیت در حاشیه نسخه‌های الف و ب نوشته شده است.

فصل [۱] ۱۶

[حرف] «صاد» که در اول نام صیدنه و صیدنانی قرار دارد، نشانه آن است که آن معرّب [حرف] «جیم»^{۱۷} است، همان‌گونه که در این [واژه‌ها] روی می‌دهد: صین^{۱۸}، صیمور^{۱۹}، صنف^{۲۰}، صنفیر^{۲۱}، صر^{۲۲} در دریا، دماغه مصیره^{۲۳}، بوصی^{۲۴} - کشتی، صیمره^{۲۵}، صفانیان^{۲۶}، صالقان^{۲۷}، ققص^{۲۸}، بلوص^{۲۹}، بصتی^{۳۰} - گلدوزی روی پرده

۱۶. در نسخه اصلی شماره‌گذاری وجود ندارد.

۱۷. درست‌تر [چیم] - هفتمین حرف از القبای فارسی و ترکی.

۱۸. صین - چین فارسی.

۱۹. صیمور - چیمور - بندری در کرانه هندوستان، جنوبی‌تر از بمبئی. منابع عربی، I، ۳۷۷.

۲۰. صنف. «چمپا» سانسکریت. استانی در هندوستان. منابع عربی، I، ۳۷۸.

۲۱. صنفیر. مه‌یرو هف می‌پندارد که شکل عربی چمپنر (Campaner) نام شهری قدیمی در گجرات نزدیک بمبئی است. Vorwort، ۲۶، یادداشت ۸. دیگران آن را نام عربی سیام - تایلند امروزی می‌دانند. الجماهر، ۴۲۵، یادداشت ۴۱.

۲۲. الصر. ظاهراً از «چَر» هندی است به معنای صدایی که از شاخه‌های درحال شکستن پدید می‌آید. «صر» به عربی - سرو صدا؛ نک. لسان العرب، VII، I، ۴۵۱. مه‌یرو هف آن را «صِر» می‌خواند به معنای «باد سرد و پرسرو صدا».

۲۳. المصیره - جزیره‌ای است در دریای عربی نزدیک کرانه شرقی عمان؛ الجماهر، ۴۵۰، یادداشت ۱۲۸. مه‌یرو هف می‌پندارد که «المصیره» واژه عربی خالص است و تعجب می‌کند چرا در این جا به عنوان نمونه‌ای از واژه معرب آمده است. لکن این واژه از «مجیره» به وجود آمده است. قس. جزيرة المجیره، Picture، ۱۳۳، یادداشت ۶.

۲۴. بوصی - از «بوزی» فارسی - کشتی کوچک. لسان العرب، VII، ۹؛ Vullers، I، ۲۷۸. نیز نک. Vorwort، ۲۷، یادداشت ۳.

۲۵. الصیمره - شهری در جنوب غربی ایران. Vorwort، ۲۷، یادداشت ۴.

۲۶. الصفانیان - چغانیان فارسی - ناحیه‌ای در بخش علیای آمودریا. بارتول، I، ۱۲۳ و III، ۵۵۸.

۲۷. الصالقان - چالقان - نام روستایی در استان بلخ Vorwort، ۲۷، یادداشت ۶. باقوت، V، ۳۳۳.

۲۸. الققص - از «کوچ» فارسی - قبیله کوه‌نشین در کرمان غربی. Picture، ۱۳۱، یادداشت ۴. Vorwort، ۲۷، یادداشت ۷.

۲۹. البلوص - «بلوج» فارسی.

۳۰. بصنی - نام شهرکی در خوزستان که در آن‌جا پارچه پشمی به همین نام می‌بافتند. Vorwort، ۲۷، یادداشت ۹.

زنبوری^{۳۱} از نام‌ها - صول جرجان^{۳۲}، صصة بن داهر^{۳۳}، صنوبر^{۳۴}، صولو^{۳۵}، و از لوازم و اشیا (آلات) - صرم^{۳۶}، صنج^{۳۷}، رصاص^{۳۸}، ریصال^{۳۹}، صنوبر^{۴۰}، صلیب^{۴۱}، صراره نعل^{۴۲} و مانند آن. به همین جهت سخن حمزه اصفهانی را در این باره که «صیدنانی»

۳۱. یا: «روی توری زنبوری» - لسنی [باید خواند بصنی] طراز الستور الزنبوری.

۳۲. صول جرجان - نام یکی از فرمانروایان ترک جرجان. از او در داستان تسخیر این محل به دست عرب‌ها در سال ۷۱۷ نام برده می‌شود. بارتولد، II، ۵۵۶، قس. Vorwort، ۲۸، یادداشت ۱.

۳۳. صصة بن داهر - نام یکی از فرمانروایان سند در زمان بنی‌امیه (حدود ۱۰۷ / ۷۲۵-۷۲۶ کشته شد). عبدالحی حبیبی، افغانستان بعد از اسلام، ص ۲۳۰. صصه از چچ ساخته شده است. Vorwort، ۲۸، یادداشت ۲. نسخه فارسی: و این حجه [چچه] ملکی بوده است از ملوک هند.

۳۴. صنوبر. مه‌پرهوف می‌نویسد که این واژه سامی خالص است. نک. Vorwort، ۲۸، یادداشت‌های ۳ و ۹. لکن اغلب کارشناسان می‌پندارند که از نام یونانی *στροβίλος* است، Löw، III، ۴۰.

۳۵. صولو (باید خواند صولو)، ظاهراً از نام ترکی چولو - «صحرای سنگی» است. دو فرمانروا از خاقانان ترک به این نام شناخته شده است - خاقان غربی (در سال ۶۱۸ به قتل رسید) و دیگری - شرقی (۶۱۹-۶۲۰). بارتولد، فرقیزها، آثار، II، (I)، ۴۸۲. ل. ن. گومیلف، ترک‌های باستان، مسکو ۱۹۶۷، صفحه‌های ۱۴۳، ۱۵۴، ۱۷۸. اما سولو، خاقان ترک غربی (۷۱۹-۷۲۸) نیز در تاریخ شناخته شده است که همراه با سفدیان علیه استیلاگران عرب مبارزه می‌کرد و به همین مناسبت به «ابومزاحم» ملقب گشت. بارتولد، ترکستان، آثار، ل. ن. گومیلف، نقل از اثر، ص ۳۶۵ و پس از آن. درست نمی‌دانیم که بیرونی در این جا کدام یک را در نظر داشت، اما به احتمال زیاد همین نام سولو نیز معرب نام ترکی چولو است. لکن چنین توضیحی را در نوشته‌ها ندیده‌ایم. قس. جدول نام‌شناسی در اثر اکرائینی ل. ن. گومیلف. مه‌پرهوف به طور مشروط صولو یا صولز می‌خواند و می‌پندارد که نام یک فرمانروای شرق است. Vorwort، ۲۸، یادداشت ۴.

۳۶. صرم - چرم فارسی.

۳۷. صنج - چنگ فارسی.

۳۸. رصاص - قلع یا سرب، نک. همین جا، شماره ۴۶۴. گمان می‌رود که این واژه منشأ سامی داشته باشد. Vorwort، ۲۸، یادداشت ۷.

۳۹. ریصال - ریچال فارسی - مربا. Vullers، II، ص ۸۸؛ Dozy، ل. ص ۵۷۵.

۴۰. صنوبر. نک. همین جا، شماره ۶۴۸.

۴۱. صلیب - از چلیب فارسی. Vullers، I، ص ۵۸۸؛ Vorwort، ۲۸، یادداشت ۱۰.

۴۲. الصرارة من البغال باید خواند الصرارة من النعال «قزو صندل». قس. صرارة ... النعال الصرارة التي لها صریر، لغت نامه به نقل از سمانی، Dozy، ل. ص ۸۲۶. ظاهراً واژه صرارة «قزوکننده» از «چر» هندی («صر» عری) مشتق می‌شود. نک. یادداشت ۲۲. مه‌پرهوف «صرارة فاطرها» ترجمه می‌کند و در آن

معرب «چندنانی»^{۴۳} است، مردود نمی‌شمرم زیرا شیفتگی هندوان به «درخت صندل»^{۴۴} بیش از شیفتگی آنان به دیگر دودهای معطر و مواد خوش‌بوست و آنها آن را «چندن» و «چندل»^{۴۵} می‌نامند.

بازرگانی که از سرزمین‌های دور و از جزیره‌های دوردست و کناره‌های دریا کالا حمل و نقل می‌کنند، یا از روی کالایی که داد و ستد می‌کنند، نامیده می‌شوند، یا از روی نام محلی^{۴۶} که این [کالاها] را از آن جا حمل می‌کنند یا از روی سمت راه‌هایی که از آنها می‌گذرند یا از روی لنگرگاه‌هایی که در کنارش پهلو می‌گیرند. مثلاً عنبری^{۴۷} می‌گویند آن را که عنبر می‌فروشد، مشکي^{۴۸} - آن که مشک می‌فروشد، شلاهطی^{۴۹} و شحری^{۵۰} - بازرگان عنبر است، هندی و تبتی^{۵۱}، آن که مشک داد و ستد می‌کند، مشرقی و مغربی^{۵۲} می‌گویند هنگامی که [بازرگان] از این سمت‌ها می‌گذرد. و چنین است خطی^{۵۳} - [نوعی] نیزه که آن را [از روی نام] روستاهای واقع بین صحار^{۵۴} در سرزمین عمان و خاک شحر، نامیده‌اند زیرا آنها لنگرگاه‌هایی‌اند که به شکل خط در کنار دریا کشیده شده‌اند.

دارین^{۵۵} نیز در گذشته بندر بارانداز کشتی‌های حامل عطر و مواد خوشبو بود. سپس

صورت برای واژه صرارة نمی‌توان معنای مناسب یافت. نک. Vorwort، ۲۸، یادداشت ۱۱.

۴۳. چندنانی.

۴۴. الصندل، نک. شماره ۶۴۷.

۴۵. چندن و چندل قس. Platts، ۲۴۴ و Dutt، ۲۲۵.

۴۶. المعادن.

۴۷. العنبری، درباره عنبر نک. شماره ۷۳۰.

۴۸. المسکي، درباره مشک نک. شماره ۹۹۲.

۴۹. الشلاهطی. شلاهط - دریای اندمان؛ منابع عربی، I، ۳۸۷؛ Vorwort، ۲۹، یادداشت ۲؛ یا نام یکی از جزیره‌های «مجمع‌الجزایر مالزی». Picture، ۱۳۱، یادداشت ۵.

۵۰. الشحری. «شحر» - شهری در کرانه جنوبی شبه‌جزیره عربستان؛ منابع عربی، II، ۴۳۲.

۵۱. الهندی و التبتی.

۵۲. المشرقی و المغربی.

۵۳. الخطی. خط - کرانه جنوب شرقی عربستان، غرب عمان. Vorwort، ۲۹، یادداشت ۵.

۵۴. صحار - شهرکی در کرانه دریای عمان. Vorwort، ۲۹، یادداشت ۶؛ منابع عربی، II، ۴۲۵.

۵۵. دارین - لنگرگاهی در بحرین، در کرانه غربی خلیج فارس. Lane، ۹۳۱؛ Vorwort، ۲۹، یادداشت ۷.

بازرگانان عطر و مواد خوشبو^{۵۶}، آنها را بین بادیه‌نشینان و آنها که در این کار شرکت داشتند^{۵۷}، مانند قریشیان، توزیع می‌کردند. قریشیان با مهارت خود در [تهیه انواع] مخلوط‌ها و ترکیب‌های [مواد خوشبو] و بخور دادن با آن ممتازند، هم‌چنان که مردم یمامه با مهارت [خود] در تهیه روغن‌ها [ممتازند]^{۵۸}. به همین جهت عطار [بازرگان مواد خوشبو] نزد عرب‌ها به داری مشهور بوده است. عرب‌ها این بازرگانان را به لنگرگاه یادشده که به آن‌جا نیز عطر می‌رساندند، نسبت داده‌اند. در روایت [الانثر] آمده است: «همنشین صالح به داری [بازرگان مواد خوشبو] ماند: اگر از عطر خود هم به تو ندهد، بویش به تو می‌رسد.^{۵۹} اما همنشین بد به آهنگر ماند که اگر هم با جرعه‌های خود تو را نسوزاند، با دودش آزارت می‌دهد».

شعرهای عرب، مشک را به دارین نسبت می‌دهد که به بندر بارانداز [دارین] و هم‌چنین به داری، بازرگان مواد خوشبو، اشاره دارد. این [ادعا] که دارین نام شهری در هند یا جزیره‌ای است، ساخته ذهن است و حقیقت ندارد.

نابغه جعدی گفته است:

شراب عراقی، ریط^{۶۰} یمانی، مشک تر و تازه دارین با بوی شدید است در صدف‌های دو هندی ریشو که فروشد در دارین مشک و عنبر را نابغه بهروشنی می‌گوید که دارین لنگرگاهی است که دو هندی وارد آن شده‌اند. کشیر می‌گوید:

طره‌های زلف بر شقیقه‌هایش پریشان شده^{۶۱}،

مشک سیاه دارین از خلال آنها جاری شده

احوص می‌گوید:

۵۶. العطارون.

۵۷. و من هم بآئله.

۵۸. در حواشی نسخه الف نوشته شده است.

۵۹. نسخه الف: یعلقک، Lane، ۹۲۱: عِلَقَکْ؛ Vorwort و نسخه‌های ب و پ: یُعْقِکْ «به تو می‌رسد».

۶۰. ریط. پارچه نازک، لباس زنانه از یک تکه کامل پارچه. Lane، ۱۲۰۰.

۶۱. مُشَمِّعِلَة. این بیت در لسان العرب، II، ص ۵۹۶ آمده و در آن‌جا مُشَمِّعِلَة «روغن مالی شده» نوشته شده است.

گویی کیسه مشک است که مهرش شکسته
مشک شرابی تند بوی دارین
عجاج کنام آهو را چنین توصیف می‌کند:
زیستگاه عطاران با عطرها
او [واژه] «عطاران» را به‌عنوان اضافه به [واژه] دارین می‌آورد و این به‌معنای آن است که سرگین این آهو در کنامش همانند مواد خوشبوی عطار در خانه‌اش است. ابونواس می‌گوید:

شراب شفاف همچون چشم خروس است در آنها

بوی کیسه مشک دارین است در آن‌جا

*شاعر دیگری می‌گوید^{۶۲}:

شب را به‌سر بردیم گویی در پناه کاروان^{۶۳}،

[کاروان] مشک، یا داریه و کیسه‌های چرمی‌اش

این رومی گوید:

مسندل کامبهایا^{۶۵}، عنبر و مشک با بوی تندش از دارین شما

شاعر دیگری می‌گوید:

بازرگان دارینی که با کیسه مشک از راه رسد

مشک را کیسه بر تارک‌های خود ریختن آغاز کند^{۶۶}

۶۲. الْقَفُور. این بیت در لسان العرب، VII، ۱۱۲ و XII، ۶۱۶ آمده و اشاره شده است که القفور = الکافور. این‌جا در حواشی نسخه الف افزوده‌ای است: «هنگامی که شراب را رفیق می‌کنند، می‌گویند «شراب را کشتن»؛ هنگامی که مشک را مخلوط می‌کنند، می‌گویند «[مشک را] از نو پختن»؛ کافور آن [مشک؟] است که با چیزی دیگر قاطی نکنند و خالص نگه دارند».

* ۶۳. در حواشی نسخه الف نوشته شده است.

۶۴. لطیمة.

۶۵. نسخه الف: نعال کنایات. کامبهایا - بندر بازرگانی در خلیج کامبهایا. قس. ماللهند، ۲۰۴. Vorwort، ۳۱ (متن عربی، ص ۶): نعال کنایة، Dozy، II، ۴۹۱: النعال کنایة.

۶۶. نسخه الف: فی مفارقة، نسخه‌های ب و پ و Vorwort: فی مفارقه، لسان العرب، IV، ۲۹۹: فی مفارقتها.

* جعدی که شراب را توصیف می‌کند، می‌گوید^{۶۷}:

در آن فکنده‌اند دو فلج مشک دارین و یک فلج فلفل سوزان^{۶۸}
فلج^{۶۹} - مقیاس حجم - معرب [واژه] سریانی فالگا یعنی «تقسیم‌کننده» است و
کوالفالج^{۷۰} در سواد^{۷۱} نیز از همین جاست.

ملوان و دریانورد را نیز «داری» گویند نه از آن‌رو که می‌گویند از جزیره‌ای به این نام
می‌آید، بلکه از آن‌رو که سوار بر کشتی همراه صاحب مواد خوشبو وارد می‌شود.
عجاج می‌گوید:

قرقور^{۷۲} از درخت ساج^{۷۳} است، ساج آن اندود شده^{۷۴}...

بسر عرشه‌اش^{۷۵} ایستاده داری [ملوان]

اما گفته برخی از لغت‌شناسان^{۷۶} که «صیدنانی» حیوانی است کوچک و دراز که
پاهایش را از جهت بسیاری و تفاوت در درازی و کوتاهی تقریباً توان شمارش کرد، و این
که داروشناسی [صیدلانی] را از آن‌رو به آن تشبیه کرده‌اند که آن را بسی داروها و
کیسه‌ها و ظرف‌های گوناگون است، یاوه محض است. از قرار معلوم، «دخال الاذان»^{۷۷} را
در نظر دارند که گاهی به «چهل و چهار [پا]» و گاهی به «هفتاد و هفت [پا]» مشهور

* ۶۷ در حواشی نسخه الف نوشته شده است. Vorwort و نسخه پ: قال النابغة الجعدي فی خمر
یصفها. لسان العرب، IV، ۲۹۹: قال الجعدي.

۶۸ فلفل ضرم نک. شماره ۷۸۹.

۶۹ الفالج تقریباً برابر است با ۱۵۵ لیتر، قس. Lane، ۲۴۳۷.

۷۰ الکوالفالج «نیم کُر»؛ کر حدود ۳۱۱ لیتر است؛ Lane، ۲۴۳۷.

۷۱ السواد - بخش کشاورزی عراق، ناحیه‌ای بین بصره و کوفه. Lane، ۱۴۶۲.

۷۲ قرقور از κερκουρος یونانی؛ Dozy، II، ۳۳۵. در فرهنگ‌های عرب گفته می‌شود که «قرقور» کشتی
بزرگ یا دروازه است. لسان العرب، V، ۹۰. یونانیان این نام را به کشتی سبک قبرسی داده‌اند.

۷۳ ساج نک. شماره ۵۲۰.

۷۴ مصراع دوم حذف شده در این جا: بالقیر والضببات زنبوری «باقیر، دستگیره‌ها ضخیم است»، در
Vorwort (متن عربی، ص ۷) از دیوان العجاج آورده شده است.

۷۵ من جلاله. Vorwort، ۳۲: «بادبانش را داری کشیده».

۷۶ نسخه فارسی: «ثعلب روایت می‌کند از ابن الاعرابی».

۷۷ دخال الاذان قس. شماره ۱۵۱، یادداشت ۸.

است.^{۷۸} زمانی پاهای یکی از آنها را شمردم، او را دوست و چهل پا بود.

گاهی برخی از اشیاء را با صفت نسبی نامیده‌اند، مانند عود. آن را «مندلی» نامند که به
محل [پیدایش]^{۷۹} آن نسبت داده‌اند.

ابن هرمة می‌گوید:

گویی سوارانند که به نزد آمدند، شب را گذرانندند

در مسندل یا در دو راه بزرگ قمار^{۸۰}

مندل [در این جا] محلی است همانند قامرون^{۸۱}، این نه قمر است، که دببجات از
جزیره‌های آنهاست^{۸۲}. سپس خود عود را نیز «مندل» نامیدند.

[شاعری] دیگر می‌گوید:

۷۸. نسخه فارسی، ۶ الف: و می‌توان دانست که مراد او آن کرم است که او [را] پارسیان «هزارپا» گویند.

۷۹. مندل - نام محلی در برمه علیا، Vorwort، ۳۳، یادداشت ۱. یاقوت، VIII، ۱۷۴.

۸۰. بقارعتن قمارا، Vorwort، ۳۳: «بر هر دو تپه لخت قمار». قمار - خمر، کامبوج، منابع عربی، I،
۳۶۷؛ Vorwort، ۳۳، یادداشت ۴.

۸۱. قامرون - تحریف قامروپ، نام قدیمی آسام. Vorwort، ۳۳، یادداشت ۴؛ الجماهر، ۴۴۱، یادداشت
۲۷. ماللهند، ۱۹۸: قامرو.

* ۸۲. نسخه‌های ب و پ و Vorwort: كقامرون والاقمير الذين الديبجات جزائرهم «نیز مانند قامرون و
اقمیر که دببجات جزایر آنهاست». میرهوف با استناد به این‌گونه قرائت، متذکر می‌شود که بیرونی جزایر
مالدیو [دیبجات] را با جزایر اندمان و نیکوبار [قامرون و اقمیر] اشتباه گرفته است. نک. Vorwort، ۳۳،
یادداشت ۴. لکن در نسخه الف، نخستین الف در واژه «الاقمیر» خط خورده است [یعنی لا قَمَیر خورده
می‌شود] که معنای همه جمله را کاملاً تغییر می‌دهد: حاصل این که قامرون و دببجات جاهای به کلی
متفاوت‌اند و جزایر دببجات جزء گروه جزایر قمر است. بیرونی در ماللهند (۲۰۵) جزایر اقیانوس هند را
به سه گروه تقسیم می‌کند - خاوری، باختری و میانی. او جزایر رام [یا جزایر دم‌سی‌شل، ماللهند، ۶۰۸،
یادداشت ۵۱]، دوا [- دببجات] و جزایر قمر [قَمَیر یا قَمَیز] را به گروه میانی نسبت می‌دهد. از این‌جا
دیده می‌شود که عقیده گ. فزان در این باره که جزایر بخش خاوری اقیانوس هند را با نام «قمر» مشخص
کرده‌اند، با اشارات بیرونی مطابقت نمی‌کند؛ منابع عربی، II، ۴۰۶. در این مورد، حدس ح. حسنوف
شایان توجه است که در واژه «قمر» (نقل نام کومورو به عربی)، جزایر کومورو را می‌بیند. ح. حسنوف،
اورتانو سیولیک گئوگراف و سایوخلار، تاشکند ۱۹۶۴، ص ۹۶. نیز نک. تحدید نهائات الاماکن، ۳۱۱،
یادداشت ۵۷۸. دببجات جمع دببج از دویبه (جزیره) سانسکریت است. بنابراین، دببجات به معنای
«جزیره‌ها» است و با این نام جزایر مالدیو و لاکادیو را مشخص می‌کردند. ماللهند، ۶۱۴، یادداشت ۱۱؛
منابع عربی، I، ۳۵۹؛ II، ۳۹۵.

[آتش] که خاموش شد، گذارند در آن مسندل مرطوب را چنین است وضع نام گذاری کالاهای و کسانی که آنها را وارد می کنند. و اما پیدایش [واژه] «صیدنانی» از «صندل» - که علت تبدیل آن به «صندلانی» نیز هست - درست تر است. احتمال می رود که رغبت پارسیان به درخت صندل به رغبت هندیان نزدیک بوده است و کسانی هم که آن را برای فروش می آوردند^{۸۳} «چندنانی» نام گرفته اند. سپس به تعریب این [واژه] دست زدند؛ زیرا عرب ها برای آن نام یا نسبت^{۸۴} یا لقب دیگری نداشتند. ظاهراً عرب ها علاقه ای به درخت صندل نداشتند. سپس آنها این نام معرب را از کسانی که با مواد معطر سر و کار داشتند به آنها که با داروها سر و کار داشتند منتقل کردند؛ زیرا [درخت صندل] در نزد عرب ها از جمله مواد معطر نبود و آنها تقریباً عطار را از طبیب^{۸۵} تمییز نمی دادند و به سبب کمی آموخته ها و اطلاع اندک در علم و دانش هردو را برابر می شمردند.

[شاعر] می گوید:

زن می رود به نزد عطار [فروشنده مواد معطر] تا جوانی خویش باز یابد
اما عرّاف [طبیب] آنچه را که زمانه خراب کرده اصلاح نمی کند^{۸۶}
عرّاف یمامه^{۸۷} از همین جاست، زیرا عرّاف روغن های معطر عطّاران را برای درمان و

۸۳. نسخه های الف، ب، پ و Vorwort: جَلَّابَه که باید جَلَّابَه خواند.

۸۴. نسبة - صفت نسبی.

۸۵. النطاسی

۸۶. نسخه فارسی بیت پیشین را نیز می آورد:

عَجُورٌ ثَرَجِي ان تَكُونُ فِتِيَةً

قَدْ لَجِبَ الْجَنَابُ وَ إِخْدَوْدَبَ الظَّهْرُ
تَرْوُحُ إِلَى الْعَطَارِ تَبْغِي شَبَابَهَا

و هَلْ يُضْلِحُ الْعَطَارُ مَا أَفْسَدَ اللَّفْزُ
بِـيَرْزَن مِـي حَوَاهِد حَوَان شُود

پهلویها لاغر و پشت خیم شده

سرد عطار رفته تا حوایی خویش باز یابد

مگر عطار آنچه را که زمانه خراب کرده اصلاح می کند

این اشعار نزد جاحظ نیز دیده می شود. Kraus OLZ، ص ۵۴۰.

۸۷. عراف الیمامة، عراف - پیشگو، طبیب. Lane، ۲۰۱۶؛ لسان العرب، IX، ۲۳۷.

استفاده گرد می آورد.^{۸۸}

فصل [۲]

داروها مفرد (ساده) اند و مرکب. مفردها را «عقاقیر» می نامند، جمع عقّار، و از جمله اگر از منشأ گیاهی باشند. این [واژه] در اصل سریانی است و «ارومه» و «جرثومه»^{۸۹} به این زبان «عقارا»^{۹۰} نامیده می شود. سپس در کتاب ها، ریشه گیاهان و شاخه های آنها و آنچه را هم که گیاه نیست به طور یکسان با این [واژه مشخص کردند]. مانند این که عطر^{۹۱} را «اهضام» (جمع هضمه^{۹۲}) و «افواه»^{۹۳} می نامند و افزون بر آن، وسایل [لازم برای تهیه] طبیح^{۹۴} را «ابازیر»^{۹۵}، [برای] قدیر^{۹۶} را «توابل»^{۹۷}، و [وسایل] کفن کردن را

۸۸. مترجم فرسی صیدنه در باب ریشه این واژه با بیرونی هم عقیده نیست و سحستین دلیل را ادعای فرهنگ نویسندگان می داند که «صیدلانی» از نام حیوانی شبیه هراپا می آید قس. Lane، ۱۶۷۰. و در پی آن در ۶ ب سحّه فارسی چنین گفته می شود: «دلیل دوم صحت اقوال ائمه لغت و رد احتیاج اوریحان آن است که بعد از حرف «صاد» در صدر اسم «صندل» که مراد از او «چندن» است متداول و مشهور حرف «نون» ست نه حرف «یاء» در «صیده» و «صیدلانی» که اوریحان هردو را متفرع از «صندل» دانسته است که معرب «چندن» است بعد از حرف «صاد» در صدر کلمه، حرف «یاء» است نه حرف «نون» و در مذهب عرب تعریب لفظ پارسی بدین طریق که حرف «نون» به حرف «یاء» مبدل شود، معهود نبوده است. پس اعتنا کردن اقوال و روایات ائمه لغت به صواب نزدیک تر باشد نه سبب اعتنا قول اوریحان، مگر در علومی که اوریحان را معرفت و تنوع آن بیشتر بوده است چون معرفت خواص ادویه مسفرده و اختلاف اجناس و انواع عقاقیر و علم بحوم و هیئت و جر آن».

۸۹. الأرومة و الجرثومة - هردو واژه به معنای «ریشه» است.

۹۰. عقارا قس. برهلول، ۱۲۵۵.

۹۱. العطور

۹۲. هضمّة، جمع أهضام - مواد معطر، بحور. لسان العرب، XII، ۶۱۵.

۹۳. أفواه جمع فوة - مواد معطر.

۹۴. آلات الطبیخ، طبیح - گوشت پخته با آب آن.

۹۵. ابازیر جمع ابزار جمع بزر «بزر، تخم». ادویه (چاشنی) را که به غذا اضافه می کنند، «ابازیر» می نامند.

۹۶. القدور، باید خواند القدیر - غذای گوشتی تهیه شده در دیگ [قدر] با افزودن توابل در طبیح این افزوده وجود ندارد. قس لسان العرب، VII، ۸۰: القدیر ما طَبِخَ مِنَ اللَّحْمِ بِتَوَابِلٍ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ ذَا تَوَابِلٍ فَهُوَ طَبِیْخٌ این جاها در Vorwort، ۳۴۷ به گونه ای دیگر ترجمه شده است.

۹۷. توابل جمع تابل - چاشنی خشک [زیره، تخم گشنیز، فلفل سیاه و حر اینها]، برخلاف اساریر که می تواند هم خشک باشد و هم تر.

«حنوط»^{۹۸} [می نامند].

همه آنچه دانسته یا ندانسته می خوریم، ابتدا به غذا و زهرها تقسیم می شود که مواد دارویی بین آنها قرار دارد. مواد غذایی از نیروهای فعال و منفعل [بدن] کیفیت می یابد در نخستین درجه از چهار^{۹۹}. بدن متعادل قادر است آنها را از راه هضم کامل و جذب، در خود تبدیل کند تا آنچه آن [= بدن] حل کرده جبران کند. به همین جهت، بدن ابتدا بر آنها^{۱۰۰} اثر می کند و سپس زیر تأثیر مناسب و مساعد آنها قرار می گیرد.

و اما زهرها از آن نیروها در آخرین درجه یعنی چهارم کیفیت می یابند. آنها بر بدن غالب می شوند و آن را فرا می گیرند و بسته به کیفیت بروز این درجه^{۱۰۱}، سبب بیماری یا مرگ می شوند. بنابراین، آنها بر بدن تأثیر می گذارند اما سرانجام، اگر حیاتی و نیرویی که بدن با آن در برابر [زهرها] مقاومت می کند، باقی مانده باشد و اگر تأثیر [زهرها] با طلب مرگ سریع یا ضعف بد و گشنده [بر آن نیرو] پیشی نگیرد، ناگزیر با واکنش بدن روبه رو می شوند.

مواد دارویی در میانه قرار می گیرد زیرا نسبت به مواد غذایی ویران کننده است و [نسبت] به زهرها اصلاح کننده. تأثیر آنها فقط با تدبیرهای طیب حاذق و ملاحظه کار آشکار می شود. به همین جهت آنچه بین آنها و مواد غذایی قرار دارد، غذای دارویی نامیده می شود و بین آنها و زهرها را داروهای سمی می نامند. طبیبان پس از اصلاح نیروها و اتخاذ تدبیرها در رفع زیانهای آنها، آن چنان که استفاده از آنها کامل شود، به آنها اعتماد می کنند.^{۱۰۲}

[طبیبان] بیشتر به غذای دارویی برای درمان گرایش دارند تا به داروهای سمی مگر در [موارد] ضروری. آنها هنگام درمان توصیه می کنند تا به مواد غذایی اکتفا شود و در تهیه و ترتیب [مصرف] آنها ظرافت نشان دهند. حال اگر این کافی نباشد و به داروها نیاز

۹۸ حنوط. مواد معطر برای مردگان، که از کانی های معطر، مشک، عنبر، کافور یا چوب صندل ساخته می شود Lane، ۶۵۷.

۹۹ درباره چهار درجه صفت مواد نک. ابن سینا، d، ۱۸۴-۱۸۵.

۱۰۰ یعنی روی مواد غذایی

۱۰۱ بحسب وصفها من عرض الدرجة.

۱۰۲ نسخه الف - اعتمدها، نسخه های ب، پ و Vorwort [متن عربی، ۹]: اعتمدها. کراتوس در انتقاد

خود بر Vorwort به چنین خطا در خواندن نیز اشاره کرده است. XXII، Krause DI، ۲۶۸.

باشد، آنگاه [ابتدا باید] به [داروهای] ساده و سپس مرکب با کم ترین مقدار سازندها و بی ضررترین آنها روی آورد.

مسئله تعجب آور در میان طبیبان ما این است که برخی از آنها نیروهای خود را [فقط] در راه یک فن صرف می کنند و در آن به کمال می رسند. آنها کمال [چشم پزشکی] یا جراح، یا شکسته بند، یا فصّاد [رگ زن] نامیده می شوند. درست همین گونه نیز در کتاب های هندیان گفته می شود که در میان قشرهای طبیبان آنها قشری مشهور به «درمان کننده با زهرها» وجود دارد. حتی در میان کتاب های اختربینی آنها، همان گونه که زندگینامه زمین داران^{۱۰۳}، سپاهیان، بازرگانان و دیگر صنف ها ذکر می شود، ویژگی ها و زندگینامه^{۱۰۴} این چنین [طبیبان] نیز ذکر می شود.

تاکنون موفق نشده ام از زندگی حقیقی و از چگونگی به کارگیری صنعت آنها اطلاع حاصل کنم و چنین چیزی هم نشنیده ام مگر [داستان] یکی از بزرگان گردیز. او حکایت کرد که پدرش به بیماری بواسیر دچار شده بود و وضعش بسیار بد و توان فرسا بود. همه طبیبان این ناحیه برای درمان بیمار گرد آمدند اما دستورها و تدبیرهای آنان سود نبخشید. آنگاه یک هندی پیدا شد و اظهار داشت راه درست درمانش را [می داند]. [بیمار] از او پرسید که در برابر درمان چه انتظاری از وی دارد. هندی چنین پاسخ داد: «من به امید دریافت چیزی نیامده ام بلکه برای آن یافتگانی که دورت را گرفته و پند می دهند، به نزدت آمده ام.^{۱۰۵} اگر [درمان] من موفقیت آمیز بود، آنگاه در پاداش برای آنچه باید دریافت دارم، بین من و تو باز خواهد بود.» پرسید: «چگونه می خواهی درمانم کنی، با بریدن یا سوزاندن؟» هندی گفت: «من ازار^{۱۰۶} را بالا نمی زنم، بند شلوار را هم

۱۰۳ احوال الدهاقین.

۱۰۴ مصارف احوالهم، Vorwort، ۳۵: «Berufskosten».

۱۰۵ نسخه الف: ما جئت طامعا و لکنی قصدتک لهولاء الحاکة الذین احتوشوک ناصحاً بافندگان در نزد هندیان مردمان کثیف به شمار می آمدند و حکیم باشی ها و حجامتچی ها - تمیز. مالهینده، ۱۸۵. پ. کراتوس این تصحیح را پیشنهاد می کند: ما جئت طامعا کهولاء الحاکة الذین احتوشوک و لکنی قصدتک ناصحاً [Vorwort، متن عربی، ۹]. «من به امید دریافت چیزی نیامده ام، همانند آن یافتگانی که دورت را گرفته اند، بلکه همچون یک نیکخواه به نزدت آمده ام.» نسخه فارسی حذف کرده است.

۱۰۶ تکه پارچه ای که پایین تنه از کمر تا نیمه زانو را می پوشاند.

نمی‌گشایم، فقط پشت، کمر و اندکی پایین‌تر^{۱۱۷} را باز می‌کنم. سپس پشت و اندکی بالاتر از کلیه‌ها را شکاف داد و درحالی که این موضع را با بیش^{۱۱۸} مالش می‌داد و زیرلب سخنان جادویی زمزمه می‌کرد، که آنها بی‌آن از عهده برنمی‌آیند^{۱۱۹}، شروع به خارج کردن خون کرد. [هندی] اندکی بیش به او داد و [بیمار] پس از خوردن آن بیهوش شد.^{۱۲۰} سپس بیمار را به حال خود گذاشت تا [زخم] جوش بخورد. آنگاه این موضع را که هنوز کاملاً بهبود نیافته بود خراشید و آنچه بار اول کرده بود از نو انجام داد. او تمام این کارها را چند بار تکرار کرد و در نتیجه [ورم‌های] بواسیر فرو نشست و به کلی از میان رفت و تا پایان زندگی‌اش که مدت‌ها ادامه داشت، تکرار نشد. او [هندی] را مورد احترام و تکریم قرار داد و با دادن پاداش فراوان، مرخصش کرد.

آنها [هندیان] ملتی هستند که در پزشکی خود امثال و حکم دارند، همانند امثال و حکم بقراط. آنها [این امثال و حکم] را وظیفه خود می‌دانند و با تغییر شرایط، خودسرانه عمل نمی‌کنند^{۱۲۱} و برپایه آنها [راه‌حل] درست حیرت‌انگیز پیدا می‌کنند. لکن ذکر آنچه من در این خصوص نزد آنها دیده‌ام، ممکن است سخن را به‌درازا بکشانند.

فصل [۳]

از آن‌جا که صیدنه شناخت عقاقیر مفرده [داروهای ساده] است از روی جنس، نوع و بهترین شکل آنها و همچنین تشکیل داروهای مرکب است از روی نسخه‌ها یا به‌دستور^{۱۲۲} محقق قابل اعتماد و درستکار، پس شناخت نیروها و خواص داروهای

۱۰۷. القطن - ناحیه بین ران‌ها، بخش زیرین کمر.

۱۰۸. البیش نک. شماره ۱۹۴.

۱۰۹. درباره گرایش هندیان به افسونگری نک. ماللهند، ۱۹۲-۱۹۳.

۱۱۰. غشی علیه بقیه. Vorwort، ۳۶: «و آنگاه آن را از نو پوشانند». در انتقاد از Vorwort، به نادرستی

چنین ترجمه‌ای باز هم اشاره شده است. Krause OLZ، ۵۴۰؛ Krause DI، XXII، ۲۶۹.

۱۱۱. و لا يتصرفون فيها بتقارير الاحوال. مبهروف متن این جمله را ضایع شده می‌داند و پس از «فیها»،

«بل» می‌گذارد و پ. کراوس - «إلا». Vorwort، متن عربی، ۱۰؛ Krause OLZ، ۵۴۰. به نظر می‌رسد که

در این‌جا به این نوع تصحیح نیاز باشد.

۱۱۲. او بحسب ما یزید المریده... ترجمه مستقیم «یا برحسب آنچه می‌خواهد...».

ساده از نظر اهمیت در مرتبه بالاتری قرار می‌گیرد.^{۱۱۳}

اگر آنچه در نتیجه تجربه طولانی و استفاده از قیاس حاصل شده حد و مرزی داشت، آنگاه دیوسکوریدس شایسته‌ترین بود در احاطه به این حد و مرز و جالینوس مناسب‌ترین برای تعیین آن^{۱۱۴}، و بین جدیدترین [مؤلفان] یحیی بن ماسویه، ماسرجویه، محمد بن زکریا و ابوزید ارجانی، هرچند که فقط گردآوراند و در سعی و کوشش به پای پیشینیان نمی‌رسند.

داروشناس بیش از هر چیز به منظور دو کار به این فن نیاز دارد: یکی از آنها حذف^{۱۱۵} است و دیگری تبدیل. اما حذف [چیست؟] اگر او [داروشناس] و طبیب بخواهند ترکیبی تهیه کنند که به تأثیر موفقیت‌آمیز بر بیماری حاضر شهرت دارد و مرگ و زندگی بیمار به آن ترکیب وابسته است، اما یکی از داروها یافت نشود. در این صورت آنها نباید به سبب این کمبود از تهیه مخلوط^{۱۱۶} یا معجون^{۱۱۷} خودداری کنند و چشم پوشند تا بیمار بر اثر سود مورد انتظار از دست نرود. چنین کمبودی در معجون‌ها همانند کمبود در یکی از اندام‌های موجود زنده است، زیرا کمبود در کار [موجود زنده] متناسب با این [اندام] آشکار می‌شود، اما سودمندی کارکردهای دیگر اندام‌هایش را از میان نمی‌برد. آخر صاحب یک انگشت یا بیشتر، برای گرفتن چیز دلخواه خود ناتوانی نشان نمی‌دهد هم‌چنان که آدم لنگ در پیمودن مسافتی با بار ناتوان نباشد، هرچند که او این کار را به مراتب کندتر [انجام می‌دهد] و بیشتر از آدم سالم خسته می‌شود.

و اما تبدیل، این یکی از سودمندترین چیزهاست و به دو بخش تقسیم می‌شود. یکی از آنها تبدیل در نوع است و دیگری تبدیل در جنس. [تبدیل] در نوع چنین است: چیزها از نظر محل پیدایش و رویش به سبب [تفاوت] در خاک، آب و هوا متفاوت‌اند. آنها از نظر مرغوبیت بسته به سرزمین^{۱۱۸}، محل پیدایش و استخراج نیز متفاوت‌اند. مثلاً در یک

۱۱۳. این جمله طولانی در Vorwort، ۳۷ به درستی ترجمه نشده و Krause DI (XXII، ۲۹۶) نیز به آن

اشاره کرده است.

۱۱۴. ترجمه در Vorwort نادرست است.

۱۱۵. الحذف

۱۱۶. المخلوط.

۱۱۷. المعجون نک. ابن سبیا، ۷، ۲۳۸، یادداشت ۲ برای ص ۱۹.

۱۱۸. من جهة جانبها.

جا خوب‌اند و در جای دیگر بد. [لکن] میان [انواع] خوب و بد تا اندازه‌ای شباهت وجود دارد و تفاوت میان آنها به تضاد نمی‌رسد. اگر [نوع] خوب یافت نشود، آنگاه بهتر است بد را جانشین آن کرد و استفاده بجا و بموقع از آن بهتر است تا حذف کامل آن، زیرا هرچند که کاملاً جای آن را نمی‌گیرد، با وجود این تا اندازه‌ای ولو ناچیز نیروی [نوع] خوب را در خود دارد. بی‌گمان در این نیرو نیز بر وفق معمول چیزی وجود دارد که به سبب آن، سودمندی [نوع مورد نظر] از میان نمی‌رود.

درست همین‌گونه است تبدیل متقابل [انواع گیاهان] دشتی و کوهی و بستانی پس از کاهش یا افزایش مقدار، آن‌چنان که گمان رود با این کار، برابری نیروها حاصل شده است. نیز می‌توان برخی از بخش‌های [گیاه] را به جای دیگر بخش‌ها - ریشه، ساقه، شاخه، برگ، گل، پوست، میوه، دانه، عصاره، صمغ و شیر - به کار برد.

اما [تبدیل] در جنس آن است که ناموجود را با چیزی جانشین کنند که از نظر شکل [ظاهری] با آن تفاوت دارد اما از نظر نیروی مورد انتظار با آن مشترک است^{۱۱۹}، و انگهی پس از اصلاح نیروی ممکن در آن که با نیروی مورد انتظار مطابقت ندارد.

[مؤلفان] متقدم و متأخر در مورد بدل چیز ناکامل و ناکافی‌ای پیشنهاد کرده‌اند. مطلب در این است که در هر ماده دارویی بسی نیروها وجود دارد که هریک از آنها یک بیماری را درمان می‌کند. [با کاربرد آن به صورت] شربت، ضماد، مالیدنی، کمپرس، شست‌وشو، مرهم و بخور می‌توان سود بسیار برد. اما در بدل [دارو نیرویی] وجود دارد [که در پرتو این نیرو] جای آن دارو را می‌گیرد، مثلاً [در استفاده] به صورت شربت، اما در آن چنان نیرویی نیست که در مالیدن یا دیگر [شیوه‌های استفاده] سودمند واقع شود. وضع در مورد هریک از دیگر [شیوه‌های استفاده] نیز همین‌گونه است. به همین جهت کسی که به کار تبدیل می‌پردازد، [ابتدا] باید جای بدل را معین کند - در شربت یا مالیدنی یا به صورت‌های دیگر. کم‌تر کسی به این فن توجه می‌کند و از این رو [بدل] بی‌ثمر و ناقص مانده است.

۱۱۹. به نظر می‌رسد که این جای متن در نسخه الف مرتب نباشد. پ. کراؤس این تصحیح را پیشنهاد می‌کند: فان یبدل الفائت بشی مغایر له بالشیح Krause OLZ، ۵۴۰. نسخه فارسی، ۷ ب: اما تبدیل جنس به جنس چنان باشد که میان فائت و حاصل تفاوت باشد در ماهیت و قوت اما مشارکت باشد در آن نوع منفعت که در فائت بود.

بر پزشکان است که به تکمیل این صنعت^{۱۲۰} همت گمارند، آن را بر بال‌های علم و عمل بنا کنند و به داروشناسان امین و معتبر بسپارند تا همانند پزشکان طبیعت‌شناس به آنها خدمت کنند.^{۱۲۱}

هر ملتی با پیشرفت در یک علم یا عمل^{۱۲۲} متمایز است. یونانیان پیش از مسیحیت با برتری در پژوهش‌های مجذانه و پیشرفت در زمینه‌های گوناگون ممتاز بودند. آنها می‌کوشیدند تا هر چیز را به بالاترین درجه ارتقا دهند و به کمال نزدیک کنند. اگر دیوسکوریدس دز سرزمین ما می‌زیست و مساعی خویش را در راه شناخت آنچه در کوه‌ها و دشت‌های ما وجود دارد صرف می‌نمود^{۱۲۳}، آنگاه تمام علف‌ها دارو و آنچه بر پایه تجربه‌یاتش گرد می‌آمد، داروهای شفابخش می‌شد. اما غرب^{۱۲۴} به‌همّت او و امثالش به کامیابی رسید و ما را نیز با مساعی مشکور آنها در علم و عمل کامیاب گردانید.^{۱۲۵}

اما شرق، در این جا جز هندی‌ها ملتی وجود ندارد که در علم فعال باشد. لکن این رشته از دانش^{۱۲۶} به‌ویژه نزد آنها بر پایه‌هایی متفاوت با قوانین [ملت‌های] غرب که برای ما عادی است، بنا شده است. افزون بر این، تفاوت موجود بین ما و آنها در زبان، مذهب، عادات و رسوم، نیز دوری زیاده از حد آنها از [مفهوم] «پاکی» و «ناپاکی»^{۱۲۷} از آمیزش جلو می‌گیرد و راه مباحثه و مذاکره را می‌بندد.

۱۲۰. الصناعة، ظاهراً داروشناسی را در نظر دارد.

۱۲۱. پ. کراؤس پیشنهاد می‌کند این چنین ترجمه شود: «... آنها [= داروشناسان] به آنها [= پزشکان] همان‌گونه خدمت کنند که پزشکان به فیلسوفان طبیعت‌شناس». نسخه فارسی به نقل از مضمون، معنای سخنان بیرونی را تحریف می‌کند. ترجمه این جمله در الجواهر (۲۸۹) نیز نادرست است.

۱۲۲. عمل.

۱۲۳. نسخه الف: تصرف، نسخه‌های ب و پ: قصر، Vorwort، متن عربی، ۱۲: تصرف.

۱۲۴. ناحية المغرب.

۱۲۵. ترجمه این جاها در الجواهر (۲۹۰) اندکی متفاوت است.

۱۲۶. ظاهراً پزشکی و داروشناسی را در نظر دارد.

۱۲۷. نسخه الف: و افراطهم فی المجانبة بالطهارة والتجاسة؛ نسخه فارسی: و افراط ایشان در تحاشی و مجانبه.

فصل [۴]

دین ما و دولت به لحاظ گذشته خود عربی است. [آنها] توأمان^{۱۲۸} اند که بر فراز یکی از آنها نیروی الهی در اهتزاز است و بر فراز دیگری دست آسمانی [گسترده است]. بارها طوایف گوناگون از زیردستان به ویژه گیلانیان و دیلمیان گرد هم آمدند تا جامه توحش^{۱۲۹} به دولت ببوشند اما آرزوی آنها برآورده نشد. روزانه پنج بار تا اذان در گوش هایشان به صدا درمی آید، صف اندر صف پشت سر امامان به نماز [می ایستند] و قرآن عربی مبین را می خوانند. در مسجدها پارسایی را به این [زبان] برایشان موعظه می کنند - «[گسترده] بمانند بر دست ها و دهن»^{۱۳۰}، ریسمان اسلام پاره نشود و دژ آن ویران نگردد.

* علوم را از همه سرزمین های جهان به زبان عرب ها نقل کرده اند، آنها خود را آراسته اند، دل پسند شده اند و زیبایی های زبانی آنها در شریان ها و وریدها دویده است، هر چند که هر ملتی گویش خود را زیبا می پندارد، به آن خو گرفته و به هنگام نیاز همراه معاشران و امثال خود آن را به کار می برد. من این را با خود قیاس می کنم: اگر علمی به آن زبان [خوارزمی] که مطلوب طبع من است جاودانه شود، چنان بیگانه نماید که شتر بر ناودان^{۱۳۱} و زرافه در آبراهه^{۱۳۲}. پس به زبان های عربی و فارسی پرداختم. در هریک از آنها تازه واردم، به زحمت آنها را آموختم اما نزد من دشنام دادن به زبان عربی خوش تر از ستایش به زبان فارسی است. درستی سخنانم را کسی درمی یابد که یک کتاب علمی نقل شده به فارسی را بررسی کند. همین که زرق و برقش ناپدید شد، معنایش در سایه قرار می گیرد، سیمایش تار می شود و استفاده از آن از میان می رود زیرا این گویش فقط

۱۲۸. نسخة الف: والدین والقوامان؛ Vorwort، متن عربی، ۱۲: توأمان.

۱۲۹. جلایب العجمة.

۱۳۰. كانوا للیدین و للقم.

۱۳۱. علی المیزاب.

۱۳۲. نسخة الف: فی الکواب. تاج العروس، J، ۲۵۴: الکواب مجاری الماء فی الوادی، Vorwort، متن عربی، ۱۳: نسخه های ب و پ و ای. یو. کراچکوفسکی، J، ۲۵۴: فی العرب «بین اسب های عربی»؛ همان جا در یادداشت ۵: «فی الکواب»، که احتمالاً غلط چاپی است به جای «فی الکواب».

برای داستان های خسروانی و قصه های شب^{۱۳۳} مناسب است.

امیر یمین الدوله^{۱۳۴} رحمت الله به رغم تنفرش از زبان عربی، زمانی با یکی از نزدیکان خویش درباره پزشکان خود و درجاتشان گفت و گو می کرد. طرف گفت و گو پاسخ داد که مددکار هریک، چه استاد آموزنده یا شاگرد یادگیرنده، کتاب است که به آن رجوع می کنند و از آن یاری می جویند. این کتاب ها به زبان های یونانی و سریانی [نوشته شده است] و این هردو [زبان] فقط برای مسیحیان فهمیدنی بوده است. سپس [کتاب ها را] به زبان عربی نقل کردند. پس مسلمانان نیز به استفاده از آنها پرداختند و [در علم] به کمال رسیدند.

در این صنعت^{۱۳۵}، بین آنها برجسته کسی است که زبان [عربی] را بهتر از همه بداند^{۱۳۶}، زیرا به یاری [زبان] بر [محتوای] کتاب ها احاطه می یابد و با استقلال خود در آن [زبان] از آنها که درباره [کتاب ها] بر مبنای تخیلات داوری می کنند و آنچه در آن نیست به تصور درمی آورند، ممتاز می شود. او [امیر] گفت: «مثل این که طاهر سجزی^{۱۳۷} را در نظر داری؟» پاسخ داد: «آری به خدا! لکن سختم کلی بوده است»^{۱۳۸}.

هنگامی که عرب ها در بیابان می زیستند، ملتی بی خط و کتابت بودند و برای جاودان کردن هر چیز، به سپردن آن در حافظه و قاپیدن از لب ها^{۱۳۹} چشم امید بسته بودند. بنابراین، شعر برای آنها دیوان دانش یا خاطره روزهای [رزم] و کسب ها شده بود و از این رو اغلب به اشعارشان رجوع می کنیم تا اطلاعات و مدارک و شواهدی به دست

* ۱۳۳. ترجمه ای. یو. کراچکوفسکی، J، ۲۵۴. ظاهراً اشاره است به منظومه مشهور شاهنامه فردوسی که در سال ۴۰۰ / ۱۰۱۰ به سلطان محمود اهدا شده، و به هزار و یک شب. قس. Vorwort، ۴۱. یادداشت ۱. Krause OLZ، ۵۳۹.

۱۳۴. یعنی محمود غزنوی.

۱۳۵. یعنی در پزشکی.

۱۳۶. من کان للغة أشد هداية.

۱۳۷. مه برهوف حدس می زند که این ممکن است ابوسلیمان محمد بن طاهر بن بهرام السجزی، پزشک و فیلسوف مشهور، باشد که در بغداد می زیست [پس از سال ۳۹۱ / ۱۰۰۱ درگذشت]. Vorwort، ۴۱. یادداشت ۴. قس. Brockelmann GAL SB، J، ۳۷۷: صفا، ۱۹۵.

۱۳۸. یعنی فقط یک طاهر سجزی را در نظر نداشته و نظرش کلی بوده است.

۱۳۹. ترجمه مستقیم «از زبان ها» - التلقف من الالسة.

آوریم و توسط آنها مطلب را روشن سازیم. [این اشعار را] اگر درست [بیاوریم] برای هدف مورد نظر [به کار می آید] و اگر نادرست، آنگاه برای سرگرمی به هنگام استراحت و رفع خستگی در کنار آبخوری در گذرگاه‌هاست. یا برای اطلاع‌رسانی به یکی از کسانی است که کتاب‌ها را از بر کرده^{۱۴۰} و آن که به گوش ایستاده و شاهد است^{۱۴۱}، در نفرت‌انگیز بودن عیب بی‌اطلاعی از آنچه در کتاب است^{۱۴۲} به سبب آن که به آن زبانی نیست که کتاب‌هایش را به آن زبان نامیده‌اند. اگر در این توضیح^{۱۴۳}، ما را به دروغ‌گویی متهم کند، پس حق داریم او را وادار به اعتراف به نادانی خود سازیم. اما اگر پس از این، با شادی به پرسیدن و آموختن بپردازد، آنگاه این امر به یاری خداوند [روی داده است]، و اگر چشم پوشید، روی برگرداند و خرامان^{۱۴۴} به نزد خانواده بازگشت، پس [راهی] «آتش افروخته خدا که سر می‌کشد بر دل‌ها»^{۱۴۵} شده است.

فصل [۵]

از دوران جوانی و بنا به طبیعت خویش و به مقتضای سن [خود] و اوضاع و احوال، بیش از اندازه به دانش‌اندوزی اشتیاق داشتم و کافی است تا شاهی در این مورد بیاورم: در سرزمین ما [در آن زمان] یک یونانی^{۱۴۶} اقامت داشت و من دانه‌ها، تخم‌ها، میوه‌ها، گیاهان و جز اینها را [به نزدش] می‌بردم و می‌پرسیدم نامشان به زبان او چیست و [نامشان را] یادداشت می‌کردم. اما *نوشتار به زبان عربی را آفتی بزرگ است که همانا تشابه شکل‌های حروف هم‌جفت در آن و لزوم تمایز نقطه‌ها و نشانه‌های تصرف

۱۴۰. حاملی الاسفار. ترجمه مستقیم «حامل کتاب‌ها». م‌ه‌ی‌ه‌و ف می‌پندارد که منظور دوستدار کتاب است. Vorwort، ۴۲، یادداشت ۳.

۱۴۱. اشاره است به قرآن کریم، سوره ۵۰، آیه ۳۶: او القی السمع و هو شهید.

۱۴۲. سموا فیها کتبه. در این‌جا متن کاملاً روشن نیست. در Vorwort، ۴۲ نیز چند علامت پرسش گذاشته شده است. افزون بر آن، همه اینها به سخنان همصحبت امیر نسبت داده شده که به عقیده ما درست نیست.

۱۴۳. سحۃ الف و Vorwort. الشفقة، باید خواند الشفقة.

۱۴۴. قرآن کریم، سوره ۷۵، آیه ۳۳.

۱۴۵. قرآن کریم، سوره ۱۰۴، آیه ۶-۷.

۱۴۶. رومیا

آنهاست که اگر در نظر گرفته نشود، معنای خود را از دست می‌دهد. حال اگر غفلت در تطبیق و اجمال در تصحیح به هنگام مقابله را، که در میان مردم ما عادی است، به آن بیفزاییم، آنگاه بود و نبود کتاب و حتی دانستن و ندانستن آنچه در آن است، یکسان خواهد بود. اگر این آفت نبود، آنگاه نقل نام‌های یونانی موجود در کتاب‌های دیسکوریدس، جالینوس، پولس و اوریباسیوس که به زبان عربی ترجمه شده کافی می‌نمود. اما هیچ اعتمادی به این [ترجمه]‌ها نداریم و از تغییرات در نسخه‌های آنها در امان نیستیم.

مترجمان این [کتاب‌ها] را خیانتی دیگر است یعنی: برخی از مواد دارویی را که در سرزمین ما یافت می‌شود و برای آنها در زبان عربی نامی وجود دارد، بدون تغییر به همان زبان یونانی به جا گذاشته‌اند، به گونه‌ای که پس از ترجمه نیز به توضیح نیاز دارد مانند «کرفس کوهی»^{۱۴۸}، «هویج وحشی»^{۱۴۹}، «زرشک»^{۱۵۰}، «بزریش»^{۱۵۱} و جز اینها. آنها این [نام‌ها] را به زبان عربی ترجمه نکرده‌اند، هم‌چنان که نام کتاب‌های منطق «مدخل»^{۱۵۲}، «مقولات»^{۱۵۳}، «عبارت»^{۱۵۴} و «قیاس و برهان»^{۱۵۵} ترجمه نشده است و در نتیجه تنفر و

* ۱۴۷. ترجمه ای. یو. کراچکوفسکی، I V، ۲۵۵.

۱۴۸. الکرفس الجبلی. بیرونی می‌خواهد بگوید که در ترجمه عربی دیوسکورید و دیگر مؤلفان، نام این گیاه به همان زبان یونانی (اوراسالیتون *oreoselinon*) به جا گذاشته شده است. نک. دیوسکورید، III، ۶۱-۶۰. قس. همین‌جا شماره ۸۹۶، یادداشت ۱۵.

۱۴۹. الجزر البری. در ترجمه عربی دیوسکورید، III، ۶۸: دوقس *δανκος*؛ قس. همین‌جا، شماره‌های ۲۵۲ و ۴۴۲.

۱۵۰. الزرشک. معمولاً به جای این نام فارسی، نام انیریاریس به کار می‌رود. نک. شماره‌های ۹۲ و ۴۹۰: Vorwort، ۴۳، یادداشت ۳.

۱۵۱. لمحیة التیس. نک. شماره‌های ۹۴۲ و ۱۱۰۲. قس. دیوسکورید، I، ۱۰۴، ۱۱۹ و III، ۷.

۱۵۲. المدخل. به جای این نام عربی کتاب، اغلب نام یونانی آن ایساغوجی [*Εισαγωγή*] به کار می‌رود. این نام به مدخلی بر مقولات ارسطو فروریوس نوافلاطونی (حدود ۳۰۴ میلادی درگذشت) داده شده است.

۱۵۳. المقولات. این کتاب را بیشتر به نام قاطیغوریاس [*κατηγορίας*] یعنی یکی از بخش‌های ارغنون ارسطو نقل کرده‌اند.

۱۵۴. العبارة. نام یونانی کتاب، باری ارمیناس [*περι ερμηνείας*] است.

۱۵۵. القیاس والبرهان. از این کتاب ارسطو نیز بیشتر به صورت *αναλυτικά* [نام برده می‌شود]

سردی نسبت به آنها از جانب دشمنان^{۱۵۶} دوبرابر شده است.

بین مردم کتابی دست به دست می‌گردد به نام ده نام^{۱۵۷}. نسخه‌هایی از آن معیوب است و اصلاً قابل استفاده نیست. نامش نادرست است زیرا برای هر ماده ذکر شده در آن ده نام به ده زبان را به دست نمی‌دهد. مسیحیان را کتابی است که آن را بشاق شماهی^{۱۵۸} یعنی «تفسیر نام‌ها»^{۱۵۹} می‌نامند، و آن به چهار نام^{۱۶۰} نیز مشهور است از آن لحاظ که هر چیز در آن به زبان‌های رومی، سریانی، عربی و فارسی نامیده شده است. نسخه‌ای از این [کتاب] را به خط سریانی^{۱۶۱} یافته‌ام و در آن هیچ عیب و نقصی که موجب تصحیف گردد وجود ندارد به همین جهت بخش عمده آنچه در آن است، نقل کرده‌ام.

* کتاب‌هایی نیز دارند که آنها را الکسیقونات^{۱۶۲} می‌نامند و شامل عبارات نادر و تفسیر کلمات دشوار است. گاهی کتاب‌های جداگانه برای هر کتاب تدوین می‌کنند. لکسیقونی برای جدول‌های اخترشناسی بطلمیوس در دست من است: به خط سریانی و پس از آن عیناً به عربی نوشته شده و سپس تفسیر آن را به دست داده است. من در جستجوهای خود به این کتاب مراجعه می‌کنم.^{۱۶۳} دو کتاب راهنما نیز یافته‌ام: کتاب الحشائش^{۱۶۴} که با تصویر [گیاهان] توضیح داده شده است^{۱۶۵} و کناش^{۱۶۶}

۱۵۶. الخصوم. به نظر می‌رسد که در اینجا منظور از دشمنان، متکلمان مسلمان اهل سنت باشد که به نام‌های یونانی با بی‌اعتمادی برخورد می‌کردند. Vorwort، ۴۳، یادداشت ۷. بیرونی در تحدید نهائیات الاماکن (۸۶) نیز چنین بحثی را پیش کشیده است.

۱۵۷. ده نام - ده نام فارسی.

۱۵۸. بشاق شماهی - نام سریانی. ابن ابی اصیبعه (I، ۳۱۸) این کتاب را بشاق شماهی می‌نامد. قس. Vorwort، ۴۴، یادداشت ۱. می‌دانیم که چنین بن اسحق نیز فرهنگی به نام بشاق شماهی یونیه بسوریا (تفسیر واژه‌های یونانی به سریانی) تدوین کرده است. و. رایت، تاریخ مختصر ادبیات سریانی، به تصحیح و تکمیل پرونسور پ. ک. کوکوفتسوف. CNG، ۱۹۰۲، ص ۱۴۹، یادداشت ۳.

۱۵۹. تفسیر الاسماء.

۱۶۰. چهار نام فارسی.

۱۶۱. توضیح از P. Krause OLZ، ۵۴۰.

۱۶۲. لکسیقونات از [λεξικον] یونانی با پسوند جمع عربی.

* ۱۶۳. ترجمه ای. یو. کراچکوفسکی، II، ۵۸۶-۵۸۷.

۱۶۴. کتاب الحشائش - کتاب علف‌ها - نام عربی کتاب دیوسکورید.

۱۶۵. نسخة الف: «المفسد»، نسخة ب: «المفسر»، Vorwort، متن عربی، ۱۵: المفید.

۱۶۶. کناش - مجموعه.

اورباسیوس. [در آنها] در کنار داروها، نامشان به خط یونانی نوشته شده است و من این [نام‌ها] را با اعتماد به آنها^{۱۶۷} از هردو نقل کرده‌ام. اگر به چنین [نسخه‌هایی] در دیگر کناش‌ها^{۱۶۸} نیز دست می‌یافتم، کار به پایان رسیده بود.

در دانستن نام یک دارو به زبان‌های گوناگون فایده بسیار است. به یاد دارم که یکی از امیران خوارزم بیمار شد و نسخه داروی بیماریش را از نیشاپور فرستادند. [نسخه را] به داروشناسان نشان دادند و آنها نتوانستند یک دارو [اشاره شده] در آن را بیابند. تنها یکی از آنها گفت که آن دارو را در اختیار دارد. [این داروی] پانزده درهمی را از او به پنجاه درهم [نقره] خالص خریدند. او ریشه سوسن^{۱۶۹} را به آنها داد. آنها سرزنشش کردند اما او گفت: «شما چیزی را خریدید که اصل آن را نمی‌شناختید مگر به اسم^{۱۷۰}».

همه آنچه [در این کتاب] آمده از راه [جستجوهای] یادشده به دست آورده‌ام. اما آنچه نتوانسته‌ام [روشن سازم] حذف شده است تا ندانستن آن مرا به نقلش از جایی به جایی دیگر برنینگیزاند. زیرا [ناتوانی] تمییز دادن^{۱۷۱}، دو نیروی عامل از متخیله^{۱۷۲}

۱۶۷. نسخة الف: «موتوابها»، Vorwort: «موتوابها».

۱۶۸. نسخة الف: بیاقی الکتائین، نسخه‌های ب، پ و Vorwort، متن عربی، ۱۵: بیاقی الکتائین «اگر درست به [بخش‌های] باقی‌مانده هر دو کتاب نیز دست می‌یافتم، آن‌گاه...». باید خواند بیاقی الکتائینش. نسخة فارسی، ۹ الف: و اگر در بقیت کناشات مثل آن نسخه به دست آمدی تمامت مقصود در ... حصول آمدی.

۱۶۹. اصل السوسن. نک. شماره‌های ۱۱۶ و ۵۷۵.

۱۷۰. جهلتوه من الاسم دون الجسم - ترجمة مستقیم: «نه از روی جسم». قس. تحدید نهائیات الاماکن ص ۲۹۲: الاقتصار فيها علی اسم دون جسم «[دانستن] نه جسم بلکه فقط نام کافی است».

۱۷۱. نسخة الف: الانافة الثمنین افسدت من المتخیلة قوتها العملية... این جمله تحریف شده است و به فهم در نمی‌آید. محمد صدقی افندی کارمند کتابخانه ملی مصر و نسخه‌بردار دست‌نویس ب که مه‌یروف او را در خواندن متن‌های دشوار پر تجربه می‌داند، چنین می‌خواند: لِأَنَّ أَفَّةَ التَّمیِيزِ اِفْسَدَتْ...، که ما هم در چاپ حاضر آن را پذیرفته‌ایم (در نسخة فارسی این جاها می‌توان حذف شده است). اما مه‌یروف از پیشنهاد ف. کرنکوف پیروی می‌کند که چنین می‌خواند: الانافة [علی] الثماتین افسدت... «زیرا از هشتاد گذشته‌ام، پس... خراب کرده است» (Vorwort، ۴۵) و بر همین پایه نتیجه می‌گیرد که چون بیرونی در سال ۳۶۲ هجری متولد شده است، پس سال درگذشتش باید پس از ۴۴۲ هجری [حدود ۱۰۵۰ میلادی] باشد (Vorwort، ۷، یادداشت ۲). لکن تصحیح کرنکوف و بازنگری در تاریخ درگذشت بیرونی به نظر ما بی‌بایه است. بافت متن [فقدان حرف ربط یا دیگر حروف که جمله را با جمله‌های پیشین ربط دهد، افزودن «علی»] ما را به این امر معتقد می‌سازد. وانگهی تاریخ تولد بیرونی یعنی سال ۳۶۲ هجری که مه‌یروف آن

یعنی چشم‌ها^{۱۷۳} و گوش‌ها را خراب کرده است. وانگهی انسان با چشمان سالم نیز از

را در این‌جا مأخذ قرار می‌دهد، برپایه این واقعیت معین شده که بیرونی در سال ۴۴۰ هجری درگذشته است. بیرونی در سال ۴۲۷ هجری [اکتبر سال ۱۰۳۶ میلادی] فهرست آثار خود را تدوین کرد که در دست‌نویسی منحصربه‌فرد به ما رسیده است و در لیدن (Golius, 133) نگهداری می‌شود. در این دست‌نویس افزوده‌ای وجود دارد که به‌وسیله غضنفر نسخه‌بردار دست‌نویس صیدنه انجام شده است [نک. همین‌جا، ص ۲۳]. غضنفر در ضمن می‌نویسد: «در حواشی یکی از کتاب‌های استاد اجل به خط شاگردش مؤلف کتاب *جوامع التعالیم ابو الفضل السرخسی*، نزدیک‌ترین شخص و خادم محبوب وی چنین نوشته شده بود: شیخ حکیم رحمت‌الله علیه، در جمعه شب دوم رجب سال چهارصد و چهل [۱۱ دسامبر ۱۰۴۸ میلادی] درگذشت. خداوند آرامگاهش را نورانی گردانده [Chronologie, ص XXXVII. Vorwort (۷) و در برخی آثار دیگر: ۳ رجب ۴۴۰ / ۱۳ دسامبر ۱۴۰۸]. غضنفر ادامه می‌دهد: در جایی دیگر باز هم یادداشتی به خطی دیگر وجود دارد: طول عمر مرد حکیم ابوریحان بیرونی - طیب الله ثراه - هفتاد و هفت سال قمری و هفت ماه بوده. غضنفر با مأخذ قرار دادن این دو مقدار معلوم - تاریخ درگذشت و طول عمر بیرونی - از راه محاسبه معکوس، معلوم ساخت که بیرونی در دوم ذی‌الحجه سال ۳۶۲ هجری (۴ سپتامبر ۹۷۳ میلادی) متولد شده است. این تاریخ با اشاره خود بیرونی که در پایان سال ۴۲۷ هنگامی که فهرست آثار خود را تدوین می‌کرده، ۶۵ سال قمری یا ۶۳ سال خورشیدی داشته است، تأیید می‌شود [Chronologie صفحه‌های XVI و XXXX؛ الجواهر، ۲۸۵]. افزون بر آن، غضنفر تاریخ درگذشت بیرونی را آن‌چنان دقیق و مسلم می‌داند که حتی تاریخ تولد خود را نیز بر همین پایه ذکر می‌کند [می‌گوید که پس از گذشت ۱۸۴ سال پارسی از درگذشت بیرونی متولد شده است. Chronologie, ص XV]. بدین ترتیب، واقعیت‌های یادشده حکایت از آن دارد که تاریخ واقعی درگذشت بیرونی سال ۴۴۰ / ۱۰۴۸ است و دلیلی وجود ندارد تا در موثق بودنش تردید روا داریم. اما جمله اشاره‌شده در بالا از صیدنه: غضنفر نمی‌توانست متوجه آن نشود؛ زیرا او خود از آن، رونوشت برداشته است. احتمال می‌رود که این جمله همانند بسیاری از دیگر جاهای تحریف‌شده متن صیدنه برای غضنفر روشن نبوده است و غضنفر نیز در پایان دست‌نویس به آن اشاره می‌کند [نک. همین‌جا، ص ۱۰۱۱]، یا این که پنداشته است که در این‌جا سخن بر سر سن مشخص بیرونی نیست بلکه فقط اشاره به تقریبی بودن آن است تا کسالت‌های سنین پیری را توضیح دهد. و سرانجام، تاریخ جدید درگذشت بیرونی، که مایه‌هوف پیشنهاد کرده، با تردید بسیاری از دانشمندان روبه‌رو شده است و آنها هم‌چنان تاریخی را که غضنفر معین کرده به کار می‌برند [Brockelmann GAL SB, ۸۷۱؛ کراچکوفسکی، IV، ۲۲۷؛ نیز نک. مقاله‌های آ. ماسینیون، و. ف. میبورسکی و دیگران در Al-Biruni Commemoration volume, Calcutta 1951 نه‌صدمین سال درگذشت بیرونی نیز در سال ۱۹۴۸ برگزار شد].

۱۷۴. درباره بیروی متخیله نک. ابن‌سینا، I، ۱۳۵.

۱۷۳. بیرونی جوان هنگام مشاهده خورشیدگرفتگی به بینایی خود آسیب رساند. نک. *تحدید نهایات*

تاریکی شب‌کوری همانند تاریک روشن میان غروب و شب^{۱۷۴}، بی‌نصیب نیست. اما گوش‌ها چیزی جز صدای ضربه‌ها^{۱۷۵} را نمی‌شنود و حروف کلمات را تمیز نمی‌دهد. کسی که در چنین حالتی قرار دارد، در مقاصد خود بدون دستیار شایسته‌ای که با مهر و نیکی، بدون کینه و ضرر یاری رساند، از عهده بر نمی‌آید. زمان و مکان اجازه نمی‌دهد تا تعداد مردمان موصوف به این صفت‌ها زیاد باشند. چه حاصل! فقط در موارد نادر چند تن از این قبیل از میان مردم بسیار پدید می‌آیند.

آفرین بر یکی از آنها یعنی ابوحامد احمد بن محمد النهشی^{۱۷۶} که از امثال خود با احاطه به زبان و آنچه با آن ارتباط دارد، نیز با اعتبار در علوم نزدیک [زبان] و افزون بر آن با تسلط در پزشکی که با کار زیر رهبری [پزشکان] برجسته و مطالعه مجدانه کتاب‌های [مؤلفان] گذشته و حال [به آن دست یافته]، ممتاز است. اگر به فصلی از این کتاب‌ها یا نکته‌ای در آنها اشاره شود، تقریباً در همه موارد جای آنها را در این [کتاب‌ها] نشان می‌دهد. او به سان مجتهدی [دانش] خود را افزایش می‌دهد. اداره بیمارستان به وی امکان داده است تا در این کار پیشرفت کند، کسی که مشتاق کار نیک است و از دورویی و اندیشه‌های ناپسند دوری می‌جوید.

او با افزودن آنچه در اختیارش است به آنچه من دارم، به وظیفه همکاری عمل کرده است. پیوسته می‌کوشید تا مطابق با زمان و مکان از آنها که در داروشناسی سر رشته داشتند بپرسد و سپس داروهای ساده را به نزد می‌آورد تا من آنها را از روی ظاهرشان توصیف کنم. من دو کتاب ابوبکر رازی را در داروشناسی و بدل‌ها^{۱۷۷} خوانده‌ام اما سود کافی از آنها نبرده‌ام. پس چیزهایی از محتوای این [کتاب‌ها] را به آنچه نزد من گرد آمده بود، افزودم تا یادداشت‌هایی پیش از همه برای خودم به دست آید و سپس برای آنها^{۱۷۸}

الاماکن، ص ۱۷۸.

۱۷۴. بمثل الفحمة بین المشا والعشا باید خواند القسا والغشاء. پ. کراوس می‌پندارد که در این‌جا احتمالاً چند واژه افتاده است. OLZ، ۵۴۰.

۱۷۵. مقارع الاصوات. Vorwort، ۴۵: das Anschlagen der Laute «ضربه‌های چنگ».

۱۷۶. النهشی. نسخه فارسی ۹ الف: چنین گوید ابوریحان که در تألیف این صیدنه رجوع در حل مشکلات به شیخ ابوحامد محمد بن احمد البهشفی کردم.

۱۷۷. فی الصیدنه والأبدال.

۱۷۸. این جاها در Vorwort (۴۶) به گونه‌ای دیگر ترجمه شده است.

که در علاقه و اشتیاق به سوی کمال همانند من اند، به شرط آن که پاداشم را با اصلاح خطاها، بی توجهی، غفلت‌هایی که می‌توان اصلاح کرد، بدهند.

نمی‌خواهم از این درجه فراتر روم و به ذکر نیروها و خواصی از داروها، به علت گستردگی سخن در این باره و دشواری آن برای مثل من، بپردازم مگر شرایط مرا به ذکر آن وادار سازد.

در تقسیم [موضوع]، از ترتیب حروف الفبا پیروی کرده‌ام نه از مقدار عددی^{۱۷۹} آنها. زیرا اولی بین مردم مشهورتر است. سپس، در هر فصل حرف اول نام را در نظر گرفته‌ام به گونه‌ای که کسره پیش از فتحه و ضمه پیش از کسره قرار نگیرد. برای این که پیدا کردن^{۱۸۰} مطلوب را ساده‌تر کنم، از توالی حروف الفبا در حرف دوم نام نیز [پیروی کرده‌ام]. اگر [واژه] «بزر» [تخم]، یا «حب» [دانه] یا «حجر» [سنگ] با نام مربوط شده و از آن جدا نمی‌شود مانند «بزر قطونا»، آن‌گاه «بزر» را در نظر گرفته‌ام نه «قطونا»^{۱۸۱} را. ولی اگر تنها و بدون «بزر» ذکر شود، همان [نام] را ترجیح داده‌ام و «بزر» به عنوان زائد [حذف شده است].

«رفتارها از روی نیت‌ها [ارزیابی می‌شوند]»^{۱۸۲}. نزد خداوند عمل [انجام‌شده] به قصد نیکوکاری برای دیگران هرگز بی‌پاداش نمی‌ماند. او بهتر از همه به اندیشه‌های پنهانی آگاه است و از روی آنچه در دل‌هاست پاداش می‌دهد.

حرف الف

۱. آء-؟

[این] گیاهی است که با دارو ارتباط ندارد. من آن را به خاطر همزهٔ ممدود آخر یعنی «الف» ذکر کرده‌ام.
ذوالرّمّة گوید:

«آء و تنوم کشاندش به خود، سپس بر سر راه

سنگ‌های بیرون‌زده، چراگاه همه‌گونه غذا دارد.»^۲

۱. در دیگر مجموعه‌های داروشناسی نوشته نشده است. طبق ابوحنیفه ۷- «آء میوه‌های سرح است». سرح *Cadaba farinosa Forsk* یا *Maerua Crassifolia F* است. نک. همین‌جا، شماره‌های ۱۱۴ و ۵۳۵. نسخهٔ فارسی: «آء نباتی است که مألوف اشترمغ است.» همین‌گونه ایست در *لسان العرب*، ۱: ۲۴.
۲. *تاج العروس*، ۱: ۳۹۰ این شعر را چنین تفسیر می‌کند: «اشترمغ که از چراگاهی به چراگاه دیگر می‌رود، گاهی «آء» و گاهی «تنوم» می‌خورد و سپس به سنگ‌ها می‌رسد. برایش هیچ چیز نخوردنی در چراگاه وجود ندارد.»

۲. آب‌دارو-؟

محمد زکریا می‌گوید: [آب‌دارو] به لیف^۲ خرما می‌ماند؛ رنگ آنچه بر ریشه‌هاست، سیاه‌تر از رنگ لیف خرماست. شاخه‌های نازک شبیه گل‌آذین سنبل دارد که به هم چسبیده‌اند و مزه و بوی شدید ندارند.

۱. نسخهٔ فارسی و *Vullers*، ۱: ۶: آب‌دار. در کتاب‌های دسترس ما این گیاه توصیف نشده است.

۲. اللیف.

۱۷۹. یعنی نه به ترتیب ابجد، مانند آنچه مثلاً در کتاب ابن‌سینا عمل شده است.

۱۸۰. نسخهٔ الف: وجوب، Vorwort، متن عربی، ۱۷: وجود.

۱۸۱. در نسخهٔ الف بخشی از فصل‌های ب و ق افتاده و این واژه در نسخهٔ فارسی «قطونا» نوشته شده است. نک. شمارهٔ ۸۵۰.

۱۸۲. تمام مجموعه‌های روایات با حدیث *إنما الاعمال بالنیات* آغاز می‌شود.

۳. اباغلس^۱

نبطی‌ها آن را اباکیرا^۲ می‌نامند. برخی از [پزشکان] می‌گویند که [اباغلس] به‌رنگ آبی آسمانی، راست‌روده افتاده را [به جای خود] برمی‌گرداند، اما به‌رنگ سرخ، افتادگی آن را تشدید می‌کند.

۱. این نام درست نوشته نشده و حرف دوم باید «نون» باشد (اناغلس)، زیرا این *anagallis* یونانی است. دیوسکورید، II، ۱۷۷؛ غافقی، ۱۸؛ میمون، ۱۶؛ Vullers، I، ۱۲۳. ظاهراً این نوشته نادرست خیلی پیش‌تر از زمان بیرونی به‌جا مانده است. در قانون ابن‌سینا، چاپ رم (سال ۱۵۹۲) نیز اباغلس نوشته شده است. Stein، ۳. این *Anagallis arvensis* L. است، ابن‌سینا، ۶۲؛ غافقی، ۱۸؛ میمون، ۱۶.
۲. اباکیرا. بيطار، ۱۶۷ و ۴۰؛ Löw، p. ۴۰؛ اناکیرا.

۴. اباغورس^۱ و اباخورس

در ثبت الاسماء^۲ چنین گفته می‌شود که این ماده دارویی است و آن را به‌عربی دُبُخ و دُبُحَة^۳ می‌نامند.

جالینوس می‌گوید که [اناگیریس] بوی گند و تا اندازه‌ای زننده دارد.

۱. در این‌جا نیز اشتباهاً به‌جای حرف «نون» حرف «باء» نوشته شده است، نک. شماره ۳. این *anagyris* یونانی است (دیوسکورید، III، ۱۲۳)؛ *Anagyris foetida* L.؛ غافقی، ۴۹؛ میمون، ۱۸۰؛ عیسی، ۱۴۱۶.
۲. ثبت الاسماء الادویه.
۳. به‌عقیده ابوحنیفه این گیاهی است که ساقه‌ای شبیه تره و گل‌های زردرنگ دارد و ریشه‌اش شیرین‌مزه شبیه هویج است. ابوحنیفه، ۴۱۱؛ Lane، ۹۵۴.

۵. ابیغل^۱ - شبدر

این داروی عربی است و ریشه‌ای که به ریشه شنبلیله می‌ماند. در بهار می‌روید و به رطبه یعنی یونجه^۲ تر شباهت دارد. شاخه‌هایش پر شمار است و در تخم‌هایش شباهتی با تخم هویج دارد.

این نام را شنیده‌ام و در حرف دوم آن مطمئن نیستم.

۱. نسخه فارسی: ایغل. کازرونی (۵۸ الف) پیشنهاد می‌کند اَلْغَل خوانده شود و به‌نقل از الجوامع می‌گوید که این واژه به‌زبان یونانی به‌معنای «زبان شتر» (لسان الابل) است. Stein، ۱۵۶؛ ابل^۱ ابن‌سینا،

۵۱: اَلْغَل = *Trifolium fragiferum* L.

۲. الوقت یک شماره ۲۶۵

۶. اُمُرْدَبَار^۱ - ؟

به‌نظر می‌رسد که در این [واژه] پیش از حرف «باء» خیشومی‌شدگی روی داده باشد؛ زیرا [نوشتار] اُمُرْدَبَار^۲ نیز دیده می‌شود. رازی می‌گوید: این همان است که در نزد ما جواهر^۳ و در عراق امندر^۴ نامیده می‌شود. گیاهی است شبیه گیاه کبر با بوی تند و سنگین^۵ و میوه‌اش در غلاف است.

ابوجریج می‌گوید که اثر آن شدیدتر از کاکنج و تاجریزی است.

۱. نسخه فارسی: ابووبان. در دیگر منابع دسترس ما نوشته نشده است.

۲. نسخه فارسی: اُمُرْدَبان.

۳. الجواهر.

۴. اَمُنْدَر.

۵. نسخه فارسی و نسخه الف: الرأس.

۷. اَبَنُوس^۱ - آبنوس، درخت سیاه

[آبنوس] دو نوع است، یکی از آنها به‌رنگ سیاه است با زرد، همان‌گونه که در عقیق^۲ وجود دارد. گاهی هردو این رنگ‌ها با هم به‌صورت [لایه‌های] یکنواخت امتداد می‌یابند و گاهی نیز به‌صورت مارپیچ درهم می‌روند. این نوع را از کرانه‌های زنگبار و جزیره‌های آن می‌آورند و به‌زبان آنها مَنَیْکُو^۳ نامیده می‌شود. این درخت به درخت عناب می‌ماند و تخم‌هایش به تخم‌های حنا.

همان‌جا نوع دیگر بسیار زیبا یافت می‌شود به‌رنگ سرخ لک^۴ در زمینه سفید صندلی. تخم‌هایش به فلفل سیاه می‌ماند. آن را برای [تهیه] دسته کارد و دو سر کمان به‌کار می‌برند. گاهی آن را «شوحط» می‌نامند. اما این، آن «شوحط»^۵ نیست که عرب‌ها کمان‌های خود را از آن می‌سازند.

در «سِفَر الملوک» یکی از کتاب‌های ثورات، [گفته شده است که] از جمله [هدایایی] که از هند برای سلیمان بن داود - علیهما السلام - آورده بودند، چوب رنگارنگی^۶ بود که سپس از آن وسایلی برای معابد ساخته شد.^۷ پس از آن، چنین چیزی به سرزمین

اسرائیلیان نرسید.^۸

مفسران می‌گویند که این چوب را به سریانی قیسوثا^۹ می‌نامند و آن را از سرزمین نسا که در داخل چین قرار دارد^{۱۰}، می‌آورند. مانند مروارید می‌درخشد، تصویرهای رنگارنگ در آن دیده می‌شود، بوی خوش از آن انتشار می‌یابد^{۱۱} و روی آب نمی‌ایستد. من فکر نمی‌کنم که این چیزی غیر از آبنوس باشد و آن بر اثر پرداخت می‌درخشد. تمام انواع آبنوس به سبب سنگینی خود در آب فرو می‌روند و روی آب نمی‌آیند. شباهت چوب عناب [با آبنوس] در این است که سنگین است، [در آب] فرو می‌رود و دو رنگ سفید و سرخ در آن ترکیب یافته است، وانگهی این رنگ‌ها مثل این که چسبیده به هم در خطوط مستقیم قرار گرفته‌اند. شیشف^{۱۲} که هندیان پایهٔ تابوت‌های خود را از آن می‌سازند نیز با آن [آبنوس] تفاوت ندارد.

دیوسکورید می‌گوید که در آبنوس هندی جاهای سفید، سبز و دیگر رنگ‌ها وجود دارد اما این نوع توصیف‌شده نیکو نباشد. لکن ما [آبنوس] دیگری جز سیاه، زرد و سرخ را ندیده و نشنیده‌ایم.

ابوحنیفه دینوری در کتاب *النبات*^{۱۳} می‌گوید: «تاک»^{۱۴} که از آن ظرف چوبی می‌سازند، بلند نیست بلکه درختی تنومند به رنگ سیاه و زرد و گاهی به جای زرد، سرخ است. این درخت در گذرگاه‌های کوهستانی روم می‌روید. انواع خلنج^{۱۵} بسیار است اما این نوع، نیکوترین است.

نوع دیگر آبنوس مانند قیر سیاه است بدون رنگ‌های دیگر. آن را از وقواق که از جزایر قمیر است می‌آورند. ساکنان وقواق سیاه‌پوست‌اند و بردگانی از آنها از بردگان ساکن دیگر بخش‌های قمیر که مانند ترک‌ها گندم‌گون‌اند و گوش‌های خود را سوراخ می‌کنند، بیشتر خریدار دارند.

این آبنوس سیاه، مغز چوب است که پیرامونش را کنده‌اند و آن سخت‌تر از آبنوس رنگارنگ و نیکوتر از آن است.^{۱۶}

دیوسکورید می‌گوید: محکم‌ترین [آبنوس] حبشی^{۱۷} است و آن سیاه است و به شاخ تراشیده می‌ماند.

در حبشه آبنوس وجود ندارد اما در کتاب‌های یونانیان تمام سیاه‌پوستان^{۱۸} [به نام] کوش^{۱۹} ذکر می‌شوند و اکثر مترجمان آن را به حبشیان و هندیان^{۲۰} تعبیر می‌کنند.

دیوسکورید در جای دیگر می‌گوید: بهترین [آبنوس] آن است که از کوش می‌آورند

و این ناحیهٔ سند^{۲۱} و سودان^{۲۲} است و آن مانند قیر سیاه است و از نظر ناهمواری به کاسهٔ لاک‌پشت می‌ماند.

سند هیچ ارتباطی با این ندارد و نه آنها [سندیان] آبنوس دارند و نه هندیان. ساسم^{۲۴} و ساسب^{۲۵} دو واژه برای یک مفهوم است. ابوحنیفه دربارهٔ آن می‌گوید: «برخی‌ها اظهار می‌دارند که این آبنوس است و برخی دیگر می‌گویند که این شیز^{۲۵} است». او سپس این ادعا را با این سخنان رد می‌کند: «این هر دو درخت برای [تهیهٔ] کمان عرب‌ها مناسب نیست. آن را از ساسم می‌سازند. کاسهٔ عرب‌ها به نام «شیزی»^{۲۶} مشهور است. اصمعی می‌گوید: «شیز به چنان کلفتی که از آن بتوان کاسه تراشید نمی‌رسد»^{۲۷}. درواقع نیز کاسهٔ عرب‌ها از چوب ضبر^{۲۸} که در کوه‌های سرات^{۲۹} می‌روید [ساخته می‌شود]، و این گردو است اما فقط بار نمی‌دهد. سپس این کاسه‌ها بر اثر چربی سیاه می‌شوند و به این ترتیب به شیزی^{۳۰} شباهت پیدا می‌کنند. این امکان‌پذیر است. [عرب‌ها] ابتدا کاسه از شیزی نداشتند. معروف است که [کاسه] ارتباطی با این درخت ندارد.

بخش عمدهٔ درختان میس^{۳۱} را در عمان می‌یابیم. میس درختی بزرگ شبیه بید است. هنگامی که درخت تازه است بخش درونی [چوب] سفید است و در پیری سیاه می‌شود. از این درخت به علت تنومند بودنش میز می‌سازند.

۱. صورت‌های دیگر. آبنوس، آپنوس - Lane، ۱۰؛ *εβενος* یونانی (دیوسکورید، I، ۱۰۵) = *Diospyros ebenum* Koen.؛ سراپون، ۱؛ ابومنصور، ۴۸؛ ابن‌سیا، ۴۱؛ عافقی، ۸. این عنوان در Picture، ۱۰۸ درج شده است. ترجمهٔ روسی آن منابع عربی، II، ۱۴۱-۱۴۲.

۲. الجَزَع عقیق - کانی با ساختمان لایه‌ای و لایه‌ها به رنگ‌های گوناگون است. *الجمهر*، ۱۶۳.

۳. نسخهٔ الف: مُثَبِّكُو، نسخهٔ فارسی: میکوا.

۴. بحمرة لکیة، نک. شمارهٔ ۹۵۳.

۵. الشوحط = *Grewia Populifolia* L.؛ عیسی، ۸۹، II، ۲۲۹. قس. *ماللهند*، ۲۰۵.

۶. خشب مصور: منظور بافت طبیعی چوب است.

۷. فی الهیکل آلات.

۸. «۱۱». و کشتی‌های حیرام نیز که طلا از افیر آوردند چوب صندل از حد زیاده و سنگ‌های گران‌بها از افیر آوردند و پادشاه از این چوب صندل ستون‌ها به جهت خانهٔ خداوند و خانهٔ پادشاه و عودها و ربط‌ها برای مغنیان ساخت و مثل این چوب صندل تا امروز نیامده و دیده نشده است. *تورات*، کتاب سوم

پادشاهان، باب دهم، آیه‌های ۱۱-۱۲، ص ۴۰۳. اُفیر نام سرزمینی افسانه‌ای است که گویا در هند یا در نوبه یا در افریقای جنوبی قرار داشت. Picture، ۱۰۸، یادداشت ۳.

۹. قیسوثا، قس، برهلول، ۱۸۱۴: قسوثا، نسخه پ: قسوثا.

۱۰. مملكة النسا التي في داخل الصين. نك. Picture، ۱۰۸، یادداشت ۳؛ در منابع عربی، II، ۱۴۱ به جای النسا - الناء، برهلول، ۸۲۲: هذا ما حملته مملكة سبا لسليمان لاجل بناء البيت.

۱۱. احتمالاً به همین سبب در ترجمه عربی تورات (آکسفورد ۱۸۷۱، ص ۵۵۲) چوب آورده شده برای سلیمان، «چوب صندل» (خشب الصندل) نامیده شده است.

۱۲. شیشف. ظاهراً این همان شیشم یا شیشو = *Dalbergia sisu* (Platts) (۷۴۰).

۱۳. ابوحنیفه، ۴، ص ۱۹-۲۰.

۱۴. کرم. ابوحنیفه درباره تهيئه ظرف چوبی از تنه و برآمدگی درخت تاک در جای دیگر نیز سخن می‌گوید. نك. ابوحنیفه، ۴، ص ۱۷.

۱۵. الخلنج. در فرهنگ‌ها خلنج را به عنوان درختی که از آن ظرف‌های گوناگون می‌سازند، تعریف می‌کنند. بسیاری از مؤلفان می‌پندارند که این احتمالاً درخت توس و هم‌چنین خلنگ است. ابن فضلان، ص ۱۰۱. اما منظور از خلنج در این‌جا ظاهراً هر چوب سخت راه‌راه و از آن جمله چوب با رشته‌های سخت درهم‌پیچیده در جهات گوناگون است که در بخش زیرین تنه برخی از انواع توس تشکیل می‌شود، وگرنه معلوم نیست چرا بیرونی که از انواع آبنوس سخن می‌گوید این سخنان ابوحنیفه را می‌آورد. این نظر با سخنان ابوحنیفه نیز تأیید می‌شود که در جای دیگر می‌گوید: «خلنج... هر ظرف ساخته‌شده از چوب با خطوط رنگارنگ است». (ابوحنیفه، ۳۶۶)

۱۶. قس، ماللهند، ۲۰۵.

۱۷. الحبش. نك. فهرست نام‌های جغرافیایی.

۱۸. السودان کلهم.

۱۹. گوش. در ترجمه عربی دیوسکورید این واژه ذکر نشده است. گوش شهری در نوبه است. قس.

Picture، ۱۰۹، یادداشت ۱.

۲۰. بالحیثه و بالهند. این سخنان بیرونی را در منابع عربی، II، ۱۴۱ درست نقل نکرده‌اند.

۲۱. السند ممکن است به معنای استانی در پاکستان غربی یا سندهی - قوم ساکن همین استان - باشد.

۲۲. یعنی سیاه‌پوست.

۲۳. این قصه در Picture، ۱۰۹ همین‌جا به پایان می‌رسد.

۲۴. الساسم - *Dalbergia Sissoo Roxb.*، عیسی، ۶۷۱۷: *Lōw Pf*، ۶۵.

۲۵. الشیز. *Jl, Vuillers*، ۵۰۰ و عیسی، ۷۵۰: شیز مترادف آبنوس است.

۲۶. الشیزی. گاهی شیزی به معنای عتاب به کار می‌رود. *III Lōw*، ۱۴۰.

۲۷. متن نسخه الف تحریف‌شده است: ليس يبلغ من غلط الشيز ان ينحت منه جفان. ابوحنیفه، ۴،

ص ۱۴ و تاج العروس، IV، ۲۲: والشيز لا يقلظ حتى تنحت منه الجفان.

۲۸. الضبر - «گردو وحشی»، نك. شماره ۶۵۱.

۲۹. ابوحنیفه، ۴، ص ۱۶ و *Lane*، ۱۷۶۴: نسخه الف: السواد، نسخه‌های ب و پ: السودان.

۳۰. نسخه‌های الف و ب: الشين، باید خواند الشیزی. قس. ابوحنیفه، ۴، ص ۱۲: *Lane*، ۱۶۳۰.

۳۱. المیس *Celtis australis L.* (عیسی، ۴۴۷: ابوحنیفه، فرهنگ، ص ۵۰) یعنی داغداغان؛ درخت

آهن (انکوف).

۸. ابن الارض^۱ - (فرزند زمین)

ابوحنیفه می‌گوید: ابن الارض بر بالای تپه‌ها می‌روید، ریشه‌ای دارد که دراز نیست و آن همانند بیخ مشک زمین^۲ است؛ آن را می‌خورند.

یکی از رجال مشهور یونان دارای همین لقب است.^۳

۱. نسخه الف: این عنوان فقط با «ابن» مشخص شده و زیر آن سه نام که با «ابن» آغاز می‌شود، آمده است. اما ما هریک از آنها را جداگانه آورده‌ایم زیرا چیزهایی متفاوت‌اند. در نسخه فارسی تمام این نام‌ها حذف شده است.

۲. کانه شغد. درباره سعد نك. شماره ۵۳۸. در ابوحنیفه، ۶۵ و از آن‌جا در فرهنگ‌های: *Lane*، ۴۸ و

تاج العروس، V، ۴ کانه شعر «به مو شباهت دارد» آمده است که باید اشتباه شده باشد. زیرا تشبیه ریشه

خوردنی به بیخ به حقیقت نزدیک‌تر است تا تشبیه آن به مو.

۳. یعنی او را «فرزند زمین» می‌نامند.

۹. ابن دایه^۱ - کلاغ

این - غراب [کلاغ] است.

۱. درباره منشأ این نام نك. *Lane*، ۸۴۰.

۱۰. ابن عرس^۱ - راسو

[ابن عرس] معروف است و به یونانی موغالی^۲ [نامیده می‌شود]. از صفرایش استفاده می‌کنند.

پولس در *ابدال*^۳ می‌گوید: صفرای میمون^۴ جانشین [صفرای راسو] و صفرای راسو جانشین صفرای افمی می‌شود.

۱. Mustelidae, Putorius vulgaris Briss.؛ غافقی، ۱۱۲؛ Lane، ۲۶۳.

۲. *μυγαλη* اما در فرهنگ یونان باستان به روسی، ص ۱۱۱۲ *μυγαλη* به عنوان موش کور (*sorex araneus*) تعریف می‌شود. دیگران می‌پندارند که این موش صحرایی است. غافقی، ص ۲۳۲، یادداشت ۱. دیوسکورید، II، ۲۶ راسو را به نام *γαλη* توصیف می‌کند. ابن بیطار، تفسیر (۱۲ ب): موغالی - ابن عرس است.

۳. *الابدال*، یوحنا بن ماسویه نیز اثری مشابه دارد. نک. شماره ۳۷.

۱۱. شجره ابراهیم^۱ (پنج انگشت)^۲

می‌گویند که [شجره ابراهیم] در نواحی بابل می‌روید و بزرگ می‌شود. برگ‌هایش پر شمار و گل‌هایش زرد خوشبوست که «بَرَم»^۳ نامیده می‌شود. ساکنان سورا [گل‌هایش] را می‌بویند و با این کار، خیر و برکت می‌طلبند.^۴

۱. نسخه الف. افزودن واژه «شجره» به خود عنوان، ترتیب الفبایی را تا اندازه‌ای برهم زده است.

۲. این تشخیص را به دلایل زیر انجام داده‌ایم: ۱. در میمون، ۳۰۸ گفته شده است که «شجره ابراهیم» نام دیگر «پنج انگشت» - *Vitex agnus castus* L. است. نک. شماره ۱۸۱، ۲. در ابن بیطار، تفسیر (۷ ب - ۸ الف) گفته شده است که اغنس *αγνος* (در دست‌نویس اشتباهاً «اغیس» نوشته شده) «شجره ابراهیم» است، و *αγνος* دیوسکورید، I، ۱۱۰ همان *Vitex agnus castus* L. است، میمون، ۳۰۸؛ انکوف، ۲۸۳. ۳. «شجره ابراهیم» ظاهراً ترجمه مستقیم *αβραμης το δένδρον* یونانی = *Vitex agnus castus* L. است، III، ۲۹۳.

۳. البرم قس. Dozy، I، ۷۷.

۴. «شجره ابراهیم»، «در قدیم نماد می‌گامی و پاکدامنی بوده». انکوف، ۳۸۳. قس. با گفته بیرونی در شماره ۱۸۱.

۱۲. أبهل^۱

به رومی پروتانون و پروتون^۲، به سریانی بروثا^۳، به فارسی بُز و بُزس^۴ است زیرا «باء» و «واو» در آن [زبان از نظر تلفظ] نزدیک‌اند و جای یکدیگر را می‌گیرند؛ به هندی اوهیر است و می‌گویند هوه^۵. سپس درباره «هوه» گفته شده که آن تخم کرچک است. نام عربی این [گیاه] عرعر^۶ است که همان‌گونه که در فصلش گفته شده است، از آن قطران به دست می‌آید.^۷

برس را به زابلی «ورس غنده»^۸ می‌نامند که به معنای «مهره‌ها، گویچه‌های ورس» است و آن به رنگ سرخ مایل به سیاه و گرد است به اندازه میوه سدر^۹ و خیلی شبیه زعرور [زالزالک وحشی]، بوی تند دارد، پوستش شبیه آلو و [پوشیده از] برآمدگی‌هایی است مانند آنچه روی مازو و میوه سرو وجود دارد. هریک از آنها سه هسته چسبیده [به یکدیگر] دارد که یک [هسته تمام] به نظر می‌آید. مزه آنها به مزه میوه درخت سقر نزدیک است.

جالینوس می‌گوید: جانشین [ورس] در معجون‌ها^{۱۰} دوچندان دارچین است. رازی می‌گوید: جانشین آن برای جاری ساختن خون حیض و فساد جنین، به وزن برابر از دارچین سیلانی و همان اندازه از میوه سرو است.

۱. *Juniperus sabina* L. سرابیون، ۲؛ ابومنصور، ۲۳؛ ابن سینا، ۱۰؛ غافقی، ۵؛ میمون، ۲۲؛

عیسی، ۱۰۲۱۷.

۲. نسخه فارسی: بروماتون؛ یونانی *βαρυτον* (III، ۳۵)؛ دیوسکورید، I، ۸۰: *βαρυ*.

۳. قس. III، ۳۴، ۳۸.

۴. قس. Vullers، J، ۲۱۹؛ II، ۱۴۱۷.

۵. «مخزن» ۷۰: اوهیر و هوهیر.

۶. این معمولاً به معنای *Juniperus communis* L. است؛ عیسی، ۱۰۲۱۳.

۷. نک. شماره ۸۴۹.

۸. بُزس غنده.

۹. النبقه نک شماره ۵۲۸.

۱۰. المعجونات.

۱۳. اترج و اترنج^۱

عوام به ویژه نیشاپوری‌ها اترنج می‌گویند و آن به سریانی - اطروکا^۲، به فارسی - بادرنگ^۳ است. کسی که قنّاء^۴ را به فارسی خیار می‌نامد، قنّاء^۵ را در قیاس با ترنج، خیار بادرنگ می‌گوید به سبب آن که کوتاه و فشرده است.

حمزه اصفهانی می‌گوید: این وادرنگ است به معنای «نابود مباد این رنگ» و بادرنگ یعنی «پایدار باد این رنگ». در برخی از نواحی اهواز آن را اترنج می‌نامند که صورت عربی^۶، برخاسته از آن است.

ابوحنیفه می‌گوید: مُتَک اترج است. برخی‌ها این کلام را [در قرآن کریم] چنین خوانده‌اند: «و آماده کرد برایشان متک^۷» و گفته‌اند که این - اترج است.

جالینوس می‌گوید: یونانیان [اترج] را به «سیب مدیا»^۸ تعریف می‌کنند هم‌چنان که زرد آلو را به «سیب ارمنی»^۹ تعریف می‌کنند. این تشبیهی دور و صفتی زشت است. این [میوه‌ها] از نظر شکل به یکدیگر نزدیک نیستند و به همین جهت آنها را از روی محل پیدایش آنها تمیز می‌دهند.

در مصر [نوعی اترج] یافت می‌شود که همانند خریزه به برش‌ها تقسیم شده و خط بریدگی سبزرنگ است. در توصیف بزرگی‌اش مبالغه می‌کنند به ویژه جاحظ. حتی ادعا می‌کنند که اگر [چنین اترجی] بین دو هم صحبت قرار گیرد آنها را از یکدیگر پوشیده می‌دارد. نیز در توصیف [اترج] که در سرزمین زنج دیده می‌شود، غلو می‌کنند: می‌گویند که گاهی نیمه‌ای [از میوه] را خالی می‌کنند و دو نفر با آن همچون قایق [از رودخانه] می‌گذرند.

ابوالحسن عامری می‌گوید: هم [اترج] مجذّر^{۱۰} و هم [اترج] صاف^{۱۱} هردو بر یک درخت است، میوه مجذّر گوشت ترش دارد و میوه صاف گوشت شیرین.

لکن آزمایش درستی این [ادعا] را نمی‌رساند. همه اترج‌هایی که از تبرستان می‌آورند مجذّر است با ناهمواری‌ها و آنها که در جرجان است صاف و ضخیم، و گوشت هردو آنها نیز ترش است. بین اترج‌های درشت تبرستانی گاهی چنان اترجی دیده می‌شود که اترج دیگری در درون خود دارد. وانگهی گوشت آنها متفاوت است: یکی شیرین است و دیگری ترش، اما به یاد ندارم کدام یک از آنها شیرین است. گوشت شیرین، بیشتر در اترج‌های هند است. آنها نارنج را جنیبیری^{۱۲} می‌نامند. آنها را درختان [اترجی است که گوشت میوه] شان شیرین است و با وجود این [اترج] ترش بیشتر یافت

می‌شود.

ابن رومی می‌گوید:

به درخت اترج مانی که دل‌پسند است هم‌زمان

هم میوه و هم گل، دل‌پسند است شاخه‌ها و برگ‌هایش

ابوالقاسم دینوری می‌گوید:

اترج مشک‌بوی همچون عروسک زراندود

در کنار نارنج گرد همانند گویی از سفن^{۱۳} زرد

ابوالعباس می‌گوید:

یا نمی‌بیند اترج‌های چیده‌شده برای ما را

صف اندر صف همانند آدمیان به‌زانو درآمده

جنگجویان و اسبانشان گویی

منظره لاک‌پشت‌های ساخته از زر دارند

ابن طباطبا می‌گوید:

اترجی که برایت آورده‌اند همچون سکه زر

مپذیر و اگر دلشادی

نسخواه اترج را زیر

می‌بینم وارونه‌اش «کوچ کرده‌ای» است^{۱۴}

در شوش^{۱۵} اهواز ماده‌ای خوشبو برای بو کردن^{۱۶}، مشهور به پنج‌انگشت وجود دارد.

این اترج خشک‌شده و پر چین و چروک^{۱۷} شبیه کف دست و انگشتان است. بوی بسیار

تندی دارد و آن را به هر جا که ممکن است می‌برند.

ابوطالب رقی^{۱۸} می‌گوید:

از برون زرد است و از درون سفید

خدای آسمان‌هاش در [چنین] کمال آفریده است

به کف دست دل‌داده خسته دورافتاده

ماند که می‌شمرد روزهای درد و رنج را

بدیهی می‌گوید:

اترج زرد زیبای^{۱۹} ما چنان آراسته خود را نزد دوستان که گویی

دست‌های زرین نشان دهد سبدي^{۲۰} از گوهرها را همگی خمیده‌اند (۹)

[شاعری] دیگر می‌گوید:

نگاه کن به صورت شگفت‌انگیزی

که گویی آغشته به شراب است (۹)

به نظر کار دست حسابگری خطاکار می‌آید

که از ترس، کرده پرهیز از خطایی [تازه]

[شاعری] دیگر می‌گوید:

سیم‌اندود و بر آن لباس زراندود عبیر^{۲۱} شده برخوردش غرورآمیز

جمع شده پراکنده شده گویا هزار گره بر چهره‌اش برشمی (۹)

۱. *Citrus medica L.* و *Citrus limonum* Risso؛ سراپیون، ۴۶؛ ابومنصور، ۵؛ ابن‌سینا، ۲۷؛

غافقی، ۱۱؛ میمون، ۱.

۲. *Lōw atrugā*, III, ۲۷۹.

۳. ظاهراً «مادرنگی» درج شده در فرهنگ انکوف (ص ۱۰۲) از همین «بادرنگ» فارسی است.

۴. القش، نک. شماره ۸۱۵.

۵. القش، فرهنگ‌ها آن را همچون «قنار» توضیح می‌دهند. *Lane* ۲۴۸۷؛ بیرونی در شماره ۳۷۹

می‌گوید که قند یکی از نام‌های عربی خیار است.

۶. یعنی ترنج.

۷. در قرآن کریم (سوره ۱۲، آیه ۳۱): *وَإِغْتَدَّتْ لَهْنٌ مُشْكَاةٌ* «و آماده کرد برایشان مشکایی». اما برخی‌ها

می‌خوانند *وَإِغْتَدَّتْ لَهْنٌ مُشْكَ* (لسان العرب، X، ۴۸۵؛ تاج المروس، VII، ۱۷۵) «و آماده کرد برایشان

اترج‌ها». [سعدی چه شیرین گفته است:

گرش ببینی و دست از ترنج نشناسی روا بود که ملامت کنی زلیخا را]

۸. التفاح المائی - «سیب آبی»؛ نسخه فارسی: اهل یونان او را «تفاح مائی» گویند یعنی سیب آبی. در

این جا اشتباهی روی داده و باید «التفاح الماهی» باشد که با *Μηδικον μηλον* «سیب مدیا» مطابقت دارد

(میمون، I، یادداشت ۱؛ دیوسکورید، I، ۱۲۷؛ میدیقا) زیرا نام مدیا با واژه ماه نقل شده است، غافقی،

۱۱۳؛ الجواهر، ۴۶۸؛ یادداشت ۳؛ نیز نک. شماره ۲۱۶.

۹. التفاح الارمنی ترجمه مستقیم *Μηλον 'Αρμενιakov* یونانی، میمون، ۲۳۳ در یادداشت؛

دیوسکورید، I، ۱۲۶؛ ارمانیقا

۱۰. نسخه الف: المجلوه، باید خواند *المُجَلَدَة*، زیرا این واژه اندکی پایین‌تر به همین صورت تکرار

می‌شود؛ در نسخه پ نیز همین‌گونه نوشته شده است.

۱۱. خود بیرونی اندکی پایین‌تر توضیح می‌دهد: *املس ملزور* «سفت و صاف».

۱۲. نسخه‌های الف، ب، پ: حنییری، باید خواند. حنییری، *Platts*، ۳۸۸، ۳۹۱.

۱۳. سفن - پوست زیر و خشن کروکودیل و جز اینها. *Lane*، ۱۳۷۵، قس. شماره ۵۶۰.

۱۴. اگر واژه *اترجه* را «وارونه کنیم» یعنی آن را از چپ به راست بخوانیم *هَجَزَتَا* (کرج کرده‌ای)

به دست می‌آید.

۱۵. نسخه الف: بالشوس، باید خواند: بالشوش، *Vullers*، II، ۲۷۹. نسخه پ: *باکیسیوس* (۹).

۱۶. الشامات.

۱۷. *مُقَفَّعة* نسخه پ: *مَقَفَّعة* - «رنگ زرد».

۱۸. نسخه‌های الف و ب: ابوطالب الرقی، نسخه پ: ابوطالب المزنی.

۱۹. یا: «زرین» - *اترجنا النضیر*.

۲۰. نسخه الف: *پَلْدَرَا*، نسخه پ: *پَلْدَرَا* «ماه بدر (کامل)»، نسخه پ: *پَنودا* - «پرچم‌ها».

۲۱. عبیر - ماده خوشبوی زعفرانی، *Lane*، ۱۹۳۸.

۱۴. اُکْبه^۱ - انجیر هندی

ابوحنیفه^۲ می‌گوید: این درخت بزرگی است که در سایه‌اش هزاران نفر می‌توانند

جای گیرند. همانند درخت عظیم گردو رشد می‌کند، برگ‌هایش شبیه برگ‌های همین

درخت است اما میوه‌هایش به انجیر سفید کوچک می‌ماند. تخم‌هایش نیز همین‌گونه

[مانند تخم‌های انجیر] است، مزه‌ای ناپسند دارد اما گاهی آن را می‌خورند.

۱. یا *اُتْبَة* که صورت کوتاه‌شده *اُتْبَة* است، *لسان العرب*، I، ۲۳۴ = *Ficus benghalensis L.*؛ عیسی،

۸۳۲؛ بدویان، ۱۶۱۶.

۲. ابوحنیفه، ۳.

۱۵. اُثْل^۱ - نوعی گز

درختی شبیه «گز»^۲ است، آن را به هندی برواه^۳ می‌نامند. فرق میان اُثْل و گز فقط در

این است که اُثْل بزرگ‌تر است و از آن به علت جنس برتر چوبش، فنجان و [دیگر]

ظرف‌ها می‌تراشند.

۱. *Tamarix orientalis Forsk.* مترادف *Tamarix articulata Vahl.*؛ سراپیون، ۴۳؛ غافقی، ۶؛

میمون، ۹؛ عیسی، ۱۷۷۲.

۲ الطرفاء - گر. Tamarix gallica L.؛ نک. شماره ۶۶۷.

۳. بزواه، Platts، ۱۳۹: بررا (birwa) - به طور کلی درخت کوچک یا جوان، اما تاماریکس - چهار (Jhau)، همان‌جا ۲۰۲. قس. Dutt، ۳۰۲.

۱۶. اِثْمِد^۱ - سولفید انتیموآن

* این - سنگ سرمه^۲ است. آن را به فارسی سرمه و به هندی کُزْتیاچَن^۳ (۹) می نامند. داروشناسان این نواحی^۴ می گویند که بهترین [سرمه]، خاکستری تیره^۵ اصفهانی است که در آن چشمک های درخشان و جلا دیده می شود. سپس هراتی و پس از آن زروبی^۶ است که در کان های زر زابلستان یافت می شود و در پی آن ذِرامِشی^۷ در [ناحیه] زابلستان به سوی رُخَد و [سرانجام] سَفَلَبَنی^۸ در نواحی جرجان است.^۹ همه این [گونه ها] جز اصفهانی نمی درخشند و به رنگ تیره اند.

درباره [اِثْمِد] می گویند که نامش از واژه «اِثْمِد»^{۱۰} است، زیرا به مقدار اندک یافت می شود. به عقیده من، این مسئله شکل دیگری دارد و این وجه تسمیه را واژه شناسان اختراع کرده اند. اگر می گفتند که به سبب استفاده از آن به مقدار ناچیز برای چشم [این چنین نامیده شده است]، نزدیک تر می بود.^{۱۱} نیز گفته شده است که آن را لاصف^{۱۲} [درخشان] هم می نامند.

دیوسکورید می گوید^{۱۳} - و آن در کتاب ماسرجویه نیز وجود دارد - قوی ترین [اِثْمِد] آن است که اگر آن را خرد کنیم، خرده هایش برق بزنند و بدرخشند. آن تیغه تیغه است، زود خرد می شود و گل و خاک ندارد. سپس می گوید: [اِثْمِد را] بدین طریق می سوزانند: آن را [روی زغال گذاشته] قرار می دهند تا مانند زغال گذاشته سرخ شود و سپس آن را می شویند.

[واژه] کحل فقط با اِثْمِد ارتباط ندارد، همه چیزهایی را که به کمک میل روی چشم قرار می دهند، با آن مشخص می کنند.

[شاعر] می گوید:

چشمانت ورم کرده، ای علی، کاش می شدم

کحل از اِثْمِد ساییده برای چشمانت

۱ اِثْمِد - کانی انتیمونیت، سولفید انتیموآن Sb₂S₃ است. نام اروپایی سده های میانه این کانی antimonium و stibium است؛ سراپیون، ۱۷؛ ابومنصور، ۳۲؛ غافقی، ۱۰۶؛ میمون، ۲۷. در آن زمان ها

سولفید سرب را نیز به نام «اِثْمِد» و «کحل» به کار می بردند زیرا شکل ظاهری این دو کانی خیلی شبیه یکدیگر است. نک. کریموف، سرالاسرار، ۱۴۷، یادداشت ۲۵۷.

۲. حجر الکحل. منظور از «کحل» معمولاً گرد آماده شده از «اِثْمِد» برای مالیدن به چشم است؛ لسان العرب، III، ۱۰۵؛ Lane، ۲۵۲. این دو واژه را غالباً همچون مترادف به کار می برند. درباره کحل نک. شماره ۸۸۶.

۳. نسخه الف: کرتیاچن، نسخه فارسی: کردیاچن. اما Platts (۸۹) اشاره می کند که سرمه - اَنجَن است. قس. Dutt، ۷۳-۷۴.

۴. منظور ایالت های غزنه و خراسان است.

۵. المفلس.

۶. الزروبی.

۷. الدرامشی.

۸. السفلبنی.

* ۹. این قطعه در Picture (۱۰۹) درج شده است.

۱۰. اِثْمِد جمع: اِثْمَد - اندکی آب که پس از باران در گودال ها باقی می ماند. Lane، ۲۵۲.

۱۱. برخی از پژوهشگران می پندارند که «اِثْمِد» عربی همان *stibi* یونانی، *stibium* لاتین است و منشأ آن «س. د. م. ی» مصر باستان و استیم قبطنی است؛ میمون، ۲۷.

۱۲. نسخه الف: اللاصقة، که باید خواند اللاصف، تاج العروس، IV، ۲۴۵؛ در آن جا گفته شده که به سبب درخشندگی خود چنین نامیده شده است. ۱۳. قس. دیوسکورید، V، ۶۶.

۱۷. اِجاص^۱ - آلو

اِجاص نیز [گفته می شود] همانند اترج - اترنج و اِجانه - اِنحانه [تاس، لگن].

مؤلف کتاب المشاهیر می گوید: این - اِجاص با «صاد» و با «سین» است و این توضیح از روی قیاس است.^۲

[آلو را] به رومی دمسقینی^۳ می نامند، می پندارم که این با دمشق ارتباط داشته باشد، به سریانی - حاحی اکامی^۴، نیز حوحنیثا^۵، به فارسی - گِردِسیاه^۶. نزد ما نام فارسی آن - آلو شهرت دارد که با واژه «سیاه» تعریف می شود زیرا زرد آلو با آن نام مشترک آلو را دارد و آن را با صفت زرد [از آلو] تمیز می دهند و به این ترتیب می شود زرد آلو و آن یک -

سیاه آلو.

ساکنان بلخ همه انواع [آلو] را غنّجار^۷ می نامند. آلو ممکن است گرد، دراز، زرد، سرخ و به دیگر رنگ ها باشد. آلوی زرد رنگ از نظر نیرو بر آلوی سرخ برتری دارد. آلوی درشت سفید و شیرین را در عراق شاهلوج می نامند که برتری آن را از دیگر انواع می ستایند و این ظاهرأ «شاه آلو»^۸ است.

مأمون^۹ می گوید: «شاهلوج» طبع را آن گونه که [آلو] سیاه کوچک نرم می کند، نرم نمی کند.

نوع سرخ و شیرین [آلو] در زبان ما^{۱۰} به گونه ای نامیده می شود که معنای آن در ترجمه «دل های مرغان»^{۱۱} است.

ابوالخیر الحسن بن سوار معروف به ابن خمار [نوع] دمشقی را در برابر دیگر آلوها برتر می داند در صورتی که در این نواحی [نوع] قومسی، بخارایی و بستی را برتر می دانند.

می گویند که در دمشق آلوی وجود دارد که شکم را می بندد، آن را به رومی قُومِیلاس می نامند یعنی «سیب خرس»^{۱۲}.

جالینوس می گوید: نمی دانم چرا رأی دیوسکورید بر این قرار گرفت که آلو دمشقی [شکم را] می بندد و ما آن را ملّین یافتیم.

رازی آلو قومسی را می ستاید. آلو تبرستانی که [رازی] از آن نام می برد، نیشق^{۱۳} است.

بین انواع [آلو]، کوهی نیز یافت می شود که یکی از آنها سرخ است، آن را می پزند، له می کنند و از آن قرص هایی شبیه جراق^{۱۵} تهیه می کنند و به شهرهای گوناگون می برند که [از آنها] در غذا و در مُزَوّرات^{۱۶} برای بیماران [استفاده می کنند] و آن بسیار ترش است. حمزه نیز می گوید که «نیشه آلو»^{۱۷} - آلو تبرستانی است. یک [نوع] نیشق، زرد است، از سرخ بزرگ تر و ترشی اش کم تر؛ این [آلو] بستانی است.

نلک^{۱۸} نیز یکی از این انواع است به بزرگی میوه سدر و بر دو گونه است - یکی از آنها خیلی سفید مانند شیر و دیگری سرخ روشن است. در هر دو گونه [مزه] شیرین غلبه دارد. هر دو آنها را نزد ما آلوچه^{۱۹} می نامند و درخت را برود. [درخت] بسیار محکمی است و آن را کنار جوی^{۲۰} باغ ها می کارند. [این درخت] به سوی گذرگاه آب خم می شود اما آن را نمی پوشانند و به این ترتیب از ورود حیوان^{۲۱} یا انسان به باغ جلوگیری می کند.

میوه [برود] به نلک سرخ می ماند، اندکی پهن است، از درخت آویزان می شود، ترش و شیرین است و گاهی با نوعی تلخی همراه است. از نظر آبدار بودن با نیشق تفاوت ندارد.

تیرکاران^{۲۲} از شاخه های این [درخت] استفاده می کنند - [شاخه ها] به رنگ سرخ اند - به این طریق: پوست [شاخه ها] را دور تا دور^{۲۳} جدا کرده در می آورند و به دور تیر، از نوک حدود چهار انگشت، می پیچند. این کار را بنا به رسم و سنت و برای زیبایی انجام می دهند نه برای فایده ای.

تیرکاران بخارا این [درخت] را «محب» می نامند زیرا هسته [میوه] آن با هسته [محب] تفاوت ندارد که گاهی نیز برای دود کردن^{۲۴} به جای آن به کار می برند.

نوعی نلک وجود دارد که هنگامی که می رسد، رنگ سبز آن با رنگ زرد در می آمیزد و گاهی نیز جاهایی به رنگ سرخ در می آید. مردم جرجان و تبرستان، آن را سیم تلو^{۲۵} می نامند و آن ترش و شیرین و خوش مزه است.

بهترین آلو در این سرزمین را از بست می آورند و آن را کُرمُشی^{۲۶} می نامند. اکثر آنها جفت حفت است، دوتا دوتا به هم چسبیده است، بسیار گوشتالو و پر آب و اندکی ترش و شیرین مزه است.

مردم اندلس آلو را عین البقر^{۲۷} می نامند.

ابوحنیفه می گوید: اجاص از گیاهان سرزمین عرب هاست مردم سوریه گلابی را [اجاص] و آلو را عین البقر و مشمش^{۲۸} می نامند.

سپس درباره «عین البقر» می گوید: این لقب انگور سیاه است اما نه سیاه قیرگون که حبه های درشت دارد و تقریباً شیرین نیست. این یکی از انواع انگور در سرات است. این انگور را به زبان ما آن گونه می نامند که در ترجمه به معنای «چشم ورزا» است و آن را [نرد ما] فقط برای سرکه به کار می برند.

۱. *Prunus domestica* L.، سراپیون، ۳۲؛ ابومنصور، ۲؛ اس سیبا، ۳۹؛ عقی، ۱۰؛ میمود، ۱۳.

۲. هوتخریج متجس، آخرین واژه مبهم است؛ ممکن است مُتَجَسّس باشد. نسخه پ می حواسد.

معروف

۳. نسخه الف - دمشقینی *δαμασκηνα* یونانی، Löw, Pf., ۱۴۹. نسخه فارسی - دمشقینون

۴. نسخه الف - حاجی اکامی، نسخه فارسی - حاجا اکاما، دید حوادد ساحی اکامی - قس، Löw, III.

۵. حو حانیثا - قس. III, Löw, ۱۶۶.

۶. گرد سیاه.

۷. نسخه الف: الفُجَنجَار، عُنْجَار در فرهنگ‌های فارسی به معنای «باگرنه‌های گلگون» است؛ Vullers,

II, ۶۲۰: عُنْجَال - هرگونه میوه ترش.

۸. شاه‌آلو

۹. نسخه الف: المامرون.

۱۰. بلغتنا، بیرونی زبان مادری خود یعنی خوارزمی را در نظر دارد.

۱۱. قلوب الدُّجج. نسخه فارسی می‌افزاید: یعنی دل‌های ماکیان.

۱۲. سحّه الف: فقومیلاس، نسخه فارسی: ققومیلاس - *kokkumylon* یونانی، دیوسکورید، I, ۱۳۵؛

میمون، ۱۳.

۱۳. تفاح الدب. اما *kokkumylon* به معنای «سیب فاخته» است و اگر بخوانیم *kokkumylon* - «سیب

باهسته». تفوفاست، ص ۵۷۴. نسخه فارسی: یعنی سبب [سیب] دارومعه (۴).

۱۴. النیشق. نسخه فارسی و Vullers, II, ۱۳۸۸: نیشو؛ محیط اعظم، IV, ۱۸۰: نیشوق.

۱۵. جردق از «گژده» فارسی و به معنای «نان گرد» است. Lane, ۴۰۸. نسخه فارسی: به شکل نان تنک

[مارک].

۱۶. مژورات جمع مژوره - غذایی که از غلات و سبزی‌ها بدون گوشت تهیه می‌شود Dozy, I, ۶۱۲.

۱۷. نیشه‌آلو. قس. Vullers, II, ۱۳۸۸؛ Dozy, II, ۷۴۲: نیشو و نیشه‌آلو.

۱۸. التلک - آلوچه، نک. شماره ۱۰۵۸.

۱۹. نسخه الف: الوعحه، نسخه پ: الوکحه، ظاهراً باید خواند آلوچه (آلو کوچک).

۲۰. نسخه‌های الف، ب، پ: نزع باید خواند تُرْع جمع تُرْعَة (جوی، کانال).

۲۱. سحّه الف: حیران، نسخه‌های ب و پ: حیران، باید خواند حیوان.

۲۲. السّهامون.

۲۳. نسخه الف: تقشیراً لویباً، نسخه پ: تقشیر اللویب.

۲۴. قس. آخر شماره ۹۷۵.

۲۵. سیم‌تلو.

۲۶. نسخه الف: کُرمشی، نسخه فارسی: قومی. شاید قومی - نک. بالاتر؛ در این صورت کرمشی را

باید کومشی خواند.

۲۷. یعنی «چشم‌گاو»، میمون، ۱۳: عیون البقر.

۲۸. نسخه الف: این‌جا اندکی تحریف شده است، ترجمه از روی نسخه فارسی و ابوحنیفه، ۴۹ انجام

شده است.

۱۸. اخیروس^۱ - «گندم دشتی»

این - گندم دشتی^۲ است که کشت و درو آن متداول نیست.

۱. این، احتمالاً آوانویسی *axippos* یونانی - «کاهریزه، پوست میوه‌ها و غلات و از این قبیل چیزهای

به‌دردنخور است». بریهلل، ۱۵۶۳۷. طبق Vullers (I, ۷۳)، اخیروس همان اخینوس است و اخینوس را

برخی از پژوهشگران به‌عنوان گل استکانی = *Campanula ramosissima* Sibth. (= *Echinon* جالینوس)

تعریف می‌کنند. عیسی، ۳۷۱۱.

۲. القمح البری.

۱۹. آذربویه^۱

این به‌رومی طالون^۲ است، آن را اَطْرُوكيا^۳ [نیز] می‌گویند و ریشه‌اش را لَنْطَفُودُس و

لَنْطَفُودیون^۴ می‌نامند. به سریانی عرطنیثا^۵ و ریشه‌اش عَقَارَادِ عرطنیثاست.

آن چیز که نزد داروشناسان [به این نام] معروف است، به فارسی بلال^۶ نامیده

می‌شود که به شکل معرب فلار^۷ درآمده است. آن را «گلیم‌شوی»^۸ نیز می‌نامند زیرا پشم

را سفید می‌کند. به همین سبب ریش‌های سفید را با آن می‌شویند.

ابوالخیر در حاشیه‌کناش پولس نوشته است که این - ریشه زعفران است، اما من فکر

نمی‌کنم که درست گفته باشد.^۹

۱. نسخه‌های فارسی، پ، کازرونی (۴۹ ب) و Vullers, I, ۲۳؛ در نسخه‌های الف و ب به صورت

تصحیف‌شده «آذریونه». منابع بارها آذریون را با آذربویه اشتباه می‌کنند (نک. به عنوان مثال، میمون، ۵۵)، به

همین جهت کازرونی (۴۹ ب) به‌ویژه تأکید می‌کند: «من می‌گویم: این دارو [یعنی آذربویه] غیر از «آذریون»

است که به فارسی «آذگون» نامیده می‌شود؛ نک. شماره ۲۰. آذربویه. *Leontice leontopetalum* L.

است، ابومنصور، ۴۲؛ عیسی، ۱۰۷۵؛ Löw, I, ۲۸۹. دیگر نام‌های روسی را نک. انکوف، ۱۹۰.

۲. طالون - *talon* یونانی Löw, PE, ۳۰۴.

۳. اطروکیا (۴).

۴. لیطفورس و ایضاً لیطفورین، نسخه فارسی: لیطوفورس، لیطوقورن، باید خواند لسطفودس،

لنطفودین - *leontopodion* یونانی. دیوسکورید، III, ۹۱؛ Löw, I, ۲۸۹؛ شکل *leontopetalum* نیز

دیده می شود، نک. همان جا

۵. عروطنیثا. این واژه سریانی بیشتر به معنای سیکلمن اروپایی (*Cyclamen europaeum* L.) گل نگونسار (محور مریم) به کار می رود؛ ابن سینا، ۵۳۳؛ میمون، ۳۰۲؛ J. Low، ۲۸۹. قس. شماره ۷۹۵، یادداشت ۴.

۶. بلال، قس. J. Vullers، ۲۵۶.

۷. فلار، نک. شماره ۷۹۵. این بیشتر ممکن است شکل عربی «بلار» باشد، قس. J. Vullers، ۲۵۶.

۸. گلیم شوی. به فارسی یعنی «آنچه با آن فرش را می شویند».

۹. پس از این دیگر روشن نیست: حکم او حکی و نسخه پ پیشنهاد می کند بخوانیم و لا حَکَم او حَکَمی بالحق.

۲۰. آذریون^۱ - گل همیشه بهار

برطبق آنچه می گویند، این حَنْوَة است که در سرزمین اعراب [یافت می شود]. شاعران هم از «حنوة» و هم از «آذریون» نام می برند و می رسانند که اینها [چیزهای] متفاوت اند.

«آذریون» یکی از مشهورترین گل هاست، چشم از آن به مراتب بیش از بینی به دست می آورد.

نام فارسی عربی نشده آن «آذرگون»^۲ است یعنی مانند آتش می درخشد.

۱. *Calendula officinalis* L.؛ ابومنصور، ۴۳؛ ابن سینا، ۱۶؛ غافقی، ۵۵؛ میمون، ۵۵.

۲. آذرگون، J. Vullers، ۲۴.

۲۱. آذان الفار^۱ - گل فراموشم مکن

حبیش و ابوجریج می گویند: این علفی است که با پهن شدن روی زمین می روید. ساقه های باریک دارد، هر ساقه سه پهلوی است. برگ ها کوچک اند شبیه گوش های موش که نام خود را از آن گرفته است. مزه شدید و بو ندارد. در باغ ها و در سایه می روید. به همین جهت دیوسکورید آن را به سایه نسبت می دهد که جزء لاینفک این واژه است.^۲ اوریباسیوس آن را به یونانی اثاغلیرس^۳ نامیده است.

درباره گل هایش می گویند که لاجوردی است و درباره تخم هایش [گفته شده] که شبیه تخم های گشنیز [محبوس] در غلاف سه گوش است و این که پرستوها آنها را

می خورند. باز هم [گفته شده] که شیرابه اش پوست را زخم می کند. لکن نیرویش را به سردی و تری نسبت می دهند و چنین [ماده ای] زخم نمی کند بلکه سوزش را تسکین می دهد.

اما پرستوها از کرم ها و [هم چنین] از پشه ها و دیگر حشراتی که در هوا پرواز می کنند تغذیه می کنند نه از گیاهان و تخم ها.

اطیوس امدی می گوید که این علفی است که با آن شیشه را پاک می کنند.^۴ اما این طور نیست زیرا جالینوس می گوید که نیرویش همانند نیروی علفی است که با آن شیشه را پاک می کنند زیرا جوهرش آبی و سرد است. این نوع پاک کردن غالباً به سبب ویژگی [ماده] صورت می گیرد. ما شیشه را با مواد بسیار خورنده و تلخ مانند قلی [کربنات پتاسیم] و آهک پاک کرده ایم.

او [جالینوس] در کتاب قاطاجانس می گوید: نیروی «آذان الفار» از لحاظ سردی و تری همانند لبلاب است.

رازی می گوید: این علف نزد ما به این نام معروف نیست. [پزشکان] در این که آن برای فلج عصب صورت^۵ مفید است، هم رأی اند. اگر عصاره اش پوست را گرم می کند، آن گونه که ابوجریج می گوید، پس * به معنای آن است که آن سرد نیست.

اما پندار برخی از مردمان در این باره که [آذان الفار] «مرزنجوش»^۶ است؛ و آن^۷ خطا و خیالبافی [مبتنی بر شباهت] اسم است، زیرا «مرز - موش» است^۸ اما این [آذان الفار] «مرزنجوش» نیست.

۱. «گوش های موش» احتمالاً ترجمه مستقیم *μυος ωτις* یونانی است، غافقی، ۲۰؛ J. Low، Pf. ۲۰.

تعریف دقیق این گیاه دشوار است. در منابع اشاره می شود که انواع گوناگون *Myosotis* است؛ ابومنصور، ۲۴؛ ابن سینا، ۴۲؛ غافقی، ۱۹-۲۲؛ J. Low، ۲۹۲.

۲. و ذلك من لوازم اللغة. ظاهراً، مؤلف می خواهد بگوید که نام یونانی این گیاه معنای «سایه» را در بر دارد. درواقع نیز یکی از نام های این گیاه «السینی» است که دیوسکورید (IV، ۷۱) درباره اش می گوید. «السینی» برخی از مردمان آن را موئوس اوتا [*μυος ωτα*] می نامند و معنای موئوس اوتا در زبان یونانی «گوش های موش» [آذان الفار] است. از آن رو به این نام [یعنی السینی] نامیده شده است که در سایه و در باغ ها می روید. نام یونانی «السینی» (*αλσιν*) از *αλσος* (پیشه) می آید. قس. غافقی، ۱۹، یادداشت ۳.

۳. اثاغلیرس (*αναγλιν*) یونانی. نک. شماره ۳.

۴. حشیشه یجلی یسا الزجاج. درباره شیشه نک. شماره ۴۸۶ و درباره «علف شیشه»

— حشیشة الرجاج — شماره ۳۴۱

۵. اللقوه درباره این بیماری نک. ابن سینا، III ج ۱، ۲۰۰.

۶. المرزنجوش. نک. شماره ۹۸۱.

۷. در حواشی نسخه الف نوشته شده است.

۸. نسخه الف: فان مرز هو الفار، در نسخه پ این جمله مفهوم نیست و به صورت فان ثم زهر الفار تغییر یافته است. در این جا بیرونی می خواهد بگوید که هر چند که «آذان الفار» عربی و «مرزنگوش» فارسی (مرزنجوش شکل عربی شده اش) به طور یکسان به معنای «گوش های موش» است، اما عیناً یکی نیستند.

۲۲. اذخر^۱ - گورگیا

از گل ها [فُقَاح] آن نیز استفاده می کنند که با هم نام برده می شود. فُقَاح از تَفَقُّح می آید که به معنای شکفتن و شکافتن گل^۲ است. بنابراین، گل - همان «فُقَاح» است. حمزه درباره فُقَاح می گوید: این، زهر [گل] کشیده و دراز است - اما زهر، آن چیزی است که در گیاهان معطر، نیز بدون ساقه وجود دارد^۳ - و غنچه گل های درختان پیش از شکفتن.

ابن دُرَید می گوید: «فُقَاح» گل گیاه^۴ است، هر گونه که باشد.

«اذخر» را به هندی سوندهی^۵ و گلش را کندبیل^۶ می نامند.

ابن بطریق می گوید: نام عربی آن نجم^۷ است و این - اَغْرَسَطِس^۸ است.

دامپروان آن را گورگیا^۹ می نامند که به معنای خوراک گورخر^{۱۰} است.

حلفا را به زبان سجستانی کرته می نامند، اذخر - کرته دشتی^{۱۱} است. زیرا [اذخر] نوعی حلفا با ساقه باریک و کوتاه و ریشه زیر خاک است. ساقه اش پهن تر از ساقه کَوَلان^{۱۲} اما غده هایش کوچک تر است. غنچه هایش به [غوزه] رنگارنگ بوته پنبه^{۱۳} می ماند و شبیه غنچه های نی است. ساقه هایش به عنوان جارو به کار می رود، رنگشان سرخوش است. بوی خوشی دارد و به همین جهت زن ها آن را برای دود کردن به کار می برند. اگر آن را همراه با مصطکی بجوند، مزه ای شبیه مزه میخک احساس می شود.

جالینوس می گوید: نوع باتلاقی [اذخر] نیز وجود دارد.

بنا به گفته اوریباسیوس و رازی، بهترین [اذخر] آن است که تازه باشد دارای گل آذین های بسیار با بوی خوش و سرخوش. هنگامی که می شکند ارغوانی می شوند و این [رنگ] به بتفش شباهت دارد و گلبرگ های مالش داده اش در کف است، زبان را

می سوزاند و سبب درد می شود.^{۱۴}

۱. Andropogon schoenanthus L.؛ سرپیون، ۹؛ ابو منصور، ۲۰؛ ابن سینا، ۷؛ غافق، ۲۲؛ میمون،

۸.

۲. الثور.

۳. والریاحین والنجم.

۴. فغو الشجر، ترجمه مستقیم «گل درخت».

۵. نسخه الف: سَوْنْدَهی. Platts، ۷۰۲: سَوْنْدَهی (sondhe) - خوشبو.

۶. کندبیل، مخزن، ۸۱-۸۲ و نسخه پ؛ نسخه الف: کنزبیل.

۷. النجم - نام دیگر نیل یعنی مزغ است؛ نک. شماره ۲۳۸، میمون، ۲۵۱.

۸. نسخه الف: اَغْرَسَطِس، نسخه فارسی: اَغْرَسَطِس agrostis یونانی، میمون، ۲۵۱.

۹. نسخه فارسی: گورگیا، نسخه الف: گورگیا.

۱۰. وَغی القیتر.

۱۱. کرته دشتی یعنی «کرته خودرو، وحشی» نک. JI، ۸۱۲، نسخه پ: کرته.

۱۲. یاکولان - نام دیگر «أَسَل»؛ ابو حنیفه، ۲۲. نام معمولی اسل Juncus acutus L یا Juncus

arabicus Post. است؛ عیسی، ۱۰۲؛ میمون، ۹۰ و ۳۷۲.

۱۳. القطن، القطنه المنقشة - Gossypium herbaceum L.؛ عیسی، ۸۹.

۱۴. نسخه الف ادامه می دهد: «در جرجان روی کوه هایی که بین آنها قلمه جَنَاشُک قرار دارد، گیاهی

است که برگ هایش شبیه برگ های خس [کاهو] است و مزه معطر [مطبوع] دارد. آن را «گوزن تل» می نامند.

همانند شاهدانه [بنگ] مستی آور است. سپس درباره خاصیت سکرآورش می افزایند که [مست] سخنانی

را که هنگام کندن این [گیاه] بر زبان رانده [تکرار خواهد کرد]، همه اینها در تحریری دیگر در شماره ۹۳۰

که از گوزن گیاه سخن می رود، آورده شده است. ظاهراً شباهت شکل «گورگیا» و «گوزن گیاه» به این

جابه جایی متن ها انجامیده است زیرا مطالب بالا هیچ گونه ارتباطی با گورگیا ندارد. این قطعه در نسخه

فارسی وجود ندارد. نک. شماره ۹۳۰.

۲۳. أذن الحمار^۱ - «گوش خر»، هوه چوبه

ابو حنیفه می گوید: برگ هایی به پهنای یک وجب دارد؛ ریشه اش از هویج بزرگ تر و

به اندازه یک ارش است، آن را می خورند و آن شیرین است.^۲

۱. J. Dozy، ۱۵: اذان الحمار - Stein؛ Cohsoudé، ۳۶: اذن الحمار - Symphytum - oreille d'ane

officinale L. (انکوف، ۳۴۵-۳۴۶)، یعنی هوه چوبه دارویی. بین نام های پر شمار این گیاه که انکوف

به زبان روسی آورده است، «گوش استر» نیز وجود دارد. برطبق عیسی، ۱۲۸۱ و سدویان، ۲۴۵۸، این *Onosma echinoides* L. است نسخه پ این عنوان را ادامه عنوان پیشین دانسته است. ۲ این عنوان با اندک تغییرهایی در تحریر، به طور کامل از ابوحنیفه، ۶۶ نقل شده است.

۲۴. آرید برید^۱ - گلابول

خوزستانی‌ها می‌گویند^۲ که این - داروی فارسی است شبیه پیاز شکافته و آن را از سجستان می‌آورند.

۱. دیگر شکل‌های خواندن آرتند برزند، آرتند برزید - غافقی، ۱۰۴؛ آرتند برزند - ابن‌سینا، ۶۵، در آن‌ها به اشتباه هم‌چون کرچک معمولی تعریف شده است. کازرونی (۶۲ الف): «آرید برید» فارسی به معنای «بیاورید، برید». *Vullers* (J. ۲۸)، *Dozy* (J. ۱۹) و *سبطار* (۴۷) نیز آن را چنین خوانده و همچون *glaioul* تعریف کرده‌اند. برخی از منابع نیز آرید برید را با دلبوث برابر شمرده‌اند؛ قس. غافقی، ۱۰۴ و ۲۴۶؛ *جامع* ابن‌سبطار، ۱۹؛ و اما دلبوث = *Gladiolus communis* L. غافقی، ۲۴۶؛ میمون، ۲۸۷؛ عیسی، ۸۷۱۱: آرتند *Gladiolus communis* L.

۲. قالت الخوز نک. ص ۱۲۸.

۲۵. آرز^۱ - برنج

آن را رُز نیز می‌نامند مانند آن که غاز^۲ را اِوَز و وَز می‌نامند. مؤلف المشاهیر «رُزن» را نیز اضافه می‌کند.

آن را به رومی آریزون^۳، به سریانی رُزّا^۴، به فارسی برنج^۵ می‌گویند و برای این که با برنج^۶ [آلیاز] اشتباه نشود آن را گرنج^۷ می‌نامند.

[برنج] پوست‌کننده به هندی چاول^۸ و پوست‌نکنده شالی^۹ نامیده می‌شود.

درباره پوسته [برنج] گفته شده که آن سم است.

[برنج] بر دو نوع است - سفید و سرخ، اما انواع آن در هند بسیار است.

پولس درباره بدل [برنج] می‌گوید که بدل آن جو کوبیده^{۱۰} است. لکن چگونه ممکن است: برنج [خواص] خشک و گرم دارد اما جو سرد و تراست و فقط در بی‌پوست بودن و تقویت مشترک‌اند.

۱. *Oryza sativa* L.؛ ابومنصور، ۱؛ ابن‌سینا، ۷۱؛ غافقی، ۱۷.

۲. یا اردک - بَطْ، بط در فرهنگ‌ها معمولاً به معنای «اردک» است و اِوَز یا وَز - عاز؛ *Jane*، ۱۲۵،

۲۱۵.

۳. آریزون - *opvsa* یونانی، دیوسکورید، II، ۹۵.

۴. نسخه الف: رُزّا، قس. *Löw* J. ۷۳۳.

۵. یا بُرنج، *I Dozy* ۷۹؛ این‌گونه خواندن یقیناً درست‌تر است زیرا بیروسی شکل «کرنج» را نیز

می‌آورد که تا امروز «گرنج» تلفظ می‌شود؛ قس. یادداشت ۷.

۶. الشَّبه؛ «برنز» نیز «برنج» نامیده می‌شود. درباره برنج (آلیان) نک. شماره ۱۴۲.

۷. نسخه فارسی: و اهل ماوراءالنهر کرنج [گرنج] گویند.

۸. چاول، قس. *Platts*، ۲۲۰.

۹. شالی در زبان ازبکی [و در فارسی] نیز همان است (در زبان روسی: شالا).

۱۰. یا آرد جو - دقیق الشعیر نک. شماره ۶۰۶.

۱۱. نسخه الف، وکیف، نسخه پ: یوضف (۲).

۲۶. اُرزة^۱ - سدر، صنوبر

می‌گویند که [ارزة] به رومی اغروسطوس^۲ و مَروسیا^۳، به سریانی یَبْلا^۴ و شعیعادیمّا^۵، به فارسی قُرْزُدجوبیار^۶، به عربی حشیشة نامیده می‌شود. این چنین است در برخی از کتاب‌ها. لکن نزد فرهنگ‌نویسان، ارزة در زبان عرب به معنای «صنوبر کوچک»^۷ است و فرزدجوبیار نامبرده به فارسی، به معنای ثیل (مَرغ)^۸ است. ابوحنیفه می‌گوید^۹: آرز صنوبر نر است، بار نمی‌دهد اما از ریشه‌اش صمغ^{۱۰} خارج می‌شود.

الخلیل می‌گوید: ارزة - عرعر است. در روایات [گفته می‌شود]^{۱۱}: «مَثَلُ مُؤْمِنٍ بِه مَثَلُ گیاه نورسته»^{۱۲} می‌ماند: بادگاهی به این سو و گاهی به آن سو خمش می‌کند. اما مَثَلُ کافر به مَثَلُ صنوبر می‌ماند: تا یکباره سرنگون نشده، محکم بر زمین ایستاده است^{۱۳}.

۱. *Cedrus Libani* Bar. (سرایون، ۴۷۰)، یعنی سدر لبنانی. یا *Pinus halepensis* Mill. (میمون،

۲)، یعنی کاج حلب یا اورشلیم (انکوف، ۲۵۴)، یا *Picea excelsa* Link. (عیسی، ۱۳۹۱۵) یعنی صنوبر.

۲. اغروسطوس - *αρωστis* یونانی - اما این به یونانی به معنای مَرغ است، نک. شماره ۲۲،

یادداشت‌های ۷ و ۸. نیز قس. شماره ۸۱۹.

۳. نسخه الف: مروسیا (۲).

۴. نسخه الف: یَبْلا قس. *Löw*, Pf. ۱۸۲، نسخه فارسی: فیلا.

۵. سحہ پ: شعيعا ديمًا، سحہ فارسی: شَعِيْعًا دَمِيًا.

۶. فرزدجوی یار، سحہ فارسی: فرزدجویبار: Vullers, II, ۶۵۵. فرژد.

۷. الصنوبر الصغار، دیگر مؤلفان: دکتر الصنوبر - صنوبر نرد: اسوحیفه، ۵: میمون، ۲. قس. با

arhennpevke یونانی «کاج نر»: میمون، ۲

۸. نه تنها نام فارسی بلکه دیگر نام‌های اشاره شده (یونانی و سریانی) در اول عنوان نیز به معنای «مَنزَغ»

است؛ بک. شماره ۲۲، یادداشت‌های ۷ و ۸، معلوم نیست چرا در این جا آورده شده است.

۹. اسوحیفه، ۵.

۱۰. الزفت نک. شماره ۵۰۰

۱۱. فی الخبر المأثور.

۱۲. الخامة من الزرع.

۱۳. Lane این روایت را جداگانه در دو جا می‌آورد (ص ۴۷ و ۸۳۷).

۲۷. اَرْکَب^۱ - خرگوش

به رومی لاغوس^۲ و لاغودی [اوس^۳] است. لقب لاغوس^۴ بطلمیوس حکمران مصر که به نام مادرش^۵ [به او داده شده] از همین جاست.

آن را به سریانی اربا و به فارسی خرگوش^۶ می‌نامند. دربارهٔ عِکْرِشه یعنی ماده [خرگوش] گفته شده است که مانند زنان دچار قاعدگی می‌شود. حتی می‌گویند که هر سال دستگاه تناسلی تازه‌ای غیر از گذشته، پیدا می‌کند. اگر این [گفته] پایه و اساسی می‌داشت، در [ماده خرگوش‌های] پرشماری که شکار شده‌اند، پنهان نمی‌ماند.

می‌گویند که [خرگوش] با چشمان باز می‌خوابد، ضرب‌المثل بزدلی^۷ را با آن ارتباط می‌دهند.

ابوطیب متنبی می‌گوید:

خرگوشند و هم شاهند
با چشمان باز می‌خوابند

۱. قس. سراپیون، ۳۹؛ ابن سینا، ۴۳؛ عافقی، ۱۱۵.

۲. نسخه فارسی: لاغوس، سحہ الف: لاغوس، لاغوس، یونانی.

۳. نسخه الف: لاغودی - لاغودس، یونانی.

۴. نسخه الف: لغوس باید خواند لغوس.

۵. منظور اسکندر سردار مقدونی، سیاه‌گذار سلسلهٔ بطلمیوسان در مصر است - بطلمیوس پسر لاغوس

[πτολεμαιος ο Λαγιδης] که از ۳۲۳ تا ۲۸۳ قبل از میلاد حکومت کرد.

۶. خرگوش قس. Vullers, I, ۶۸۰.

۷. نسخه الف: اعین، سحہ ب: اعین، نسخه پ: الجبن.

۲۸. اَرْنَب بحری^۱ - خرگوش دریایی

خرگوش دریایی از جمله سنگ‌پشت‌ها^۲ مانند نرم‌تان و امثال آن است. می‌گویند که این، تکه‌های سنگی به رنگ سرخ است که در کاسه [صدف] آنها چیزی شبیه چنگال خرچنگ^۳ وجود دارد و با زخم کردن شش‌ها سبب مرگ می‌شود. اگر آن را به صورت ضماط به کار بریم، موها را می‌کند.

در کتاب الاحجار منسوب به ارسطو [گفته شده است]: سرِ «خرگوش آبی» از سنگ است. اگر با گوشتی رویه‌رو شود که رویش مو نباشد، به آن می‌چسبد و آن را بدون خونریزی از تن جدا می‌کند.

پولس می‌گوید که صدف رودخانه بدل خرگوش دریایی است، لکن دربارهٔ صدف در آب جاری چیزی ننشیده‌ام. انواع سادهٔ آنها به نام گوش ماهی^۴ شهرت دارد که در آب‌های راکد و مرداب دیده می‌شود.

۱. نوعی حلزون دریایی. λαγως θαλασσιος یونانی، دیوسکورید، II, ۱۹. Aplysia depilans L. عافقی، ۱۱۶؛ بطار، ۵۵.

۲. الخزفيات.

۳. نسخه الف: زبانه [زبانة] السرطان، ابن سینا، ۶۰: «بین کفه‌هایش چیزی (ا) شبیه برگ انسان قرار دارد».

۴. اذان السمک

۲۹. اَرْمَال^۱ - ؟

ابن ماسویه^۲ می‌گوید: این - چوبی است شبیه دارچین^۳؛ خوشبو است، آن را از یمن می‌آورند. از آن در ساخت دستگاه بافندگی^۴ استفاده می‌کنند.

صهاربخت می‌گوید: [ارمال] تصحیف شدهٔ ارماک و آن شیرۀ چوب تازه گِدر^۵ است. در نسخه‌ای ارماط دیده می‌شود که شاهی برای گفتهٔ [صهاربخت] است زیرا «طا» را بیشتر می‌توان با «کاف» اشتباه کرد تا با «لام».

۱. شکل دیگر: ارماک. این گیاه سه دقت مشخص شده است احتمالاً = *Symplocos racemosa* Roxb. عیسی، ۱۷۶۱؛ بدویان، ۳۳۴۰. Leclerc می‌پندارد که این نوعی دارچین است، بیطار، ۴۶. در ترجمه لاتینی سده‌های میانه قانون ابن سینا، Armacum، Stein، ۵۴.
۲. همین‌گونه است در نسخه فارسی و جامع ابن بیطار، ۱۹.
۳. القرفة کک. شماره ۸۲۱، نسخه فارسی: بدارچینی سیاه
۴. نسخه الف. حنوف الساجین. حنوف جمع حنوف. دستگاه نافذگی یا پایه دستگاه نافذگی، Lane، ۵۹۸. نسخه فارسی: بعضی از ادوات نافذگان.
۵. رُب خشب الکدر الوطب، کازرونی که «کادی» را تعریف می‌کند (۱۴۳ الف)، می‌نویسد که پزشکان، آن کادی را که در عمان روغن‌ها را با آن حوشو می‌کنند (کک. شماره ۸۷۵)، ارکادی [دیگر] به نام کدر تمییز نمی‌دهند. از این کادی [کدر] برای آله و بیماری‌های خون، شربت تهیه می‌کنند. این درختی است شبیه گردو و عصاب درواقع نیز برخی از پژوهشگران معاصر، کدر را همچون *Pandanus odoratissimus* L. تعریف می‌کنند. عیسی، ۱۳۳.

۳۰. آرمیس^۱ - تمشک

این - بوته‌ای خاردار است. از برگ‌های نرم آن استفاده می‌شود. در تفسیر حنین [گفته شده] که این - عُلیق است.

۱. در مجموعه‌های داروشناسی دسترس ما نوشته نشده است. Vullers (I، ۸۴) آن را همچون نوعی بوته خاردار توصیف می‌دهد با تکیه بر اشاره حنین که این - علیق است، می‌توان حدس زد که دو حرف اول واژه اشتباهاً جابه‌جا شده باشد. یعنی ارمیس - رامشس. اما رامشس آوانویسی *paivos* یونانی به معنای درخت آلوچه یا تمشک است [نک. شماره ۷۲۵].

۳۱. آراک^۱ SALVADORA PERSICA GAERTN.

این درختی معروف است که با شاخه‌هایش دندان‌ها را تمیز می‌کنند. میوه‌اش را بریره و هنگامی که آبدار شود، مَرْد [می‌نامند]. ابوحنیفه می‌گوید: آراک سه میوه [گوناگون] دارد: کَبَاث که درشت و تقریباً شبیه انجیر است، مرد نرم‌تر و آبدارتر است و رنگ کَبَاث را دارد، بریر شبیه منجوق‌های ریز^۲ است اما رنگ میوه یکی است.^۳ مردم و حیوانات همه این [گونه‌ها] را می‌خورند و بر اثر آنها روی زبان مزه‌ای تند [احساس می‌شود].

ابن الاعرابی می‌گوید: بریر و کَبَاث دو نوع‌اند، حبه بریر درشت‌تر اما خوشه‌هایش کوچک‌تر است و بزرگ‌ترین خوشه کف دست را پر می‌کند. [حبه‌اش] از نظر اندازه برتر از نخود است و در آن هسته‌ای کوچک، گرد و سخت وجود دارد. کَبَاث اندکی درشت‌تر از میوه گشنیز^۵ است. آنها هردو ابتدا سبزند، سپس سرخ و شیرین و تند مزه و [پس از آن] سیاه می‌شوند و شیرینی آنها افزایش می‌یابد. کَبَاث هسته ندارد، خوشه‌هایش دو کف دست را پر می‌کند.

اصمعی می‌گوید: مرد [میوه] آبدار، کَبَاث میوه رسیده [اراک] و بریر [نام] مشترک هردو است.

[مؤلف] دیگر می‌گوید که کَبَاث [میوه] نرسیده و مرد - رسیده است.

صرف‌نظر از تناقض این توضیحات که با توصیف ابوحنیفه از [میوه‌های اراک] تفاوت دارد، همگی آنها برابری سه نوع [میوه] یادشده را می‌پذیرند و [می‌پندارند] که [این میوه‌ها] فقط در نتیجه تغییر حالت‌های خود که در دوره‌ای بین پیدایش و رسیدن، در آنها روی می‌دهد، با یکدیگر تفاوت دارند.

۱. قس. میمون، ۲۲۰؛ عیسی، ۱۶۱.

۲. الخَزَز الصغار - همین‌گونه است ابوحنیفه، I، ص ۳، سحه‌های الف، ب، پ. الجوز الصغار «گردوی ریز». ما قرائت اول را از آنرو ترجیح دادیم که اندکی پایین‌تر، بریر با نخود مقایسه می‌شود.
۳. نسخه الف - متن کاملاً روشن نیست: الا ان اللون، ابوحنیفه: الا ان اللون الثمرة واحد.
۴. نسخه الف: حرافة، ابوحنیفه: حرافة با معنای همانند.
۵. حب الكزبرة، ابوحنیفه نوشتار قدیمی‌تر این واژه یعنی کسبوة را به کار می‌برد، قس. شماره ۹۰۰.

۳۲. ارطی^۱

مؤلف المشاهیر می‌گوید که این - طَرَفَا [درخت گز] و مفردش طرفه است. بشر بن عبدالوهاب الفزاری در تفاسیر الادویه می‌گوید: [ارطی] همان رِمَث^۲ است؛ نامش به زبان سندی مَهَت^۳ است. ابوحنیفه می‌گوید^۴: «ارطی» و «غَضَا» شبیه یکدیگرند و تفاوتشان فقط در این است که غضا درخت بزرگی می‌شود اما ارطی به صورت شاخه‌هایی به بلندی قامت انسان رشد می‌کند. [ارطی] در شن‌ها می‌روید، برگ‌های درفشی^۶ دارد و گل‌هایش کوچک‌تر از گل‌های بید بلخی^۷ است اما رنگشان یکی است. ریشه‌هایش بسیار سرخ است.

۱. Calligonum comosum L. Herb. Post. ابوحنیفه، فرهنگ، ۲۱؛ عیسی، ۳۶۰؛ این یکی از انواع «خرگش» است. نک. صاحب الدیوب، فرهنگ، ۱۷۶-۱۷۹؛ سیز قس. انسکوف، ۷۷. تعریف‌های دیگری نیز دیده می‌شود: Dozy, Ephedra, ۱۸.

۲. الرمث = Haloxylon shweinfurthii Asch.؛ Haloxylon articulatum Boiss.، یعنی یکی از انواع ناغ، نک. میمون، ۱۵۰؛ ابوحنیفه، فرهنگ، ۳۶. احتمالاً Caroxillon articulatum است. Dozy, ۱، ۵۵۷؛ Stein, ۹۰۰.

۳. این گونه است در نسخه الف.

۴. ابوحنیفه، ۹.

۵. الفضا در فرهنگ‌ها هم‌چون نوعی بته شرح داده می‌شود که بر اثر سوختن، شعله پرحرارتی می‌دهد، Lane, ۲۲۶۹. برخی از پژوهشگران آن را همچون تاغ سفید Haloxylon persicum Bge. تعریف می‌کنند؛ ابن فضلان، ۱۷۳؛ یادداشت ۱۱۹.

۶. یا «فلس مانند»: اهدب الاوراق.

۷. الخلاف البلخی = Salix caprea L.؛ ابوحنیفه، فرهنگ، ۳۳، نیز نک. شماره ۴۰۳.

۳۳. ارطمیسیا^۱ و ارطاماسیا

به سریانی شواصرا^۲، به عربی قيصوم^۳، با صاد یا با سین، [نامیده می‌شود]. پسر الفزاری می‌گوید: [این] - جثجات^۴ و آبڑطا^۵ است. درباره قيصوم گفته شده است که این - شیخ است. [این گیاه] به فارسی پلنجاسپ^۶ و پرنجاسپ^۷ و بوی مادران^۸ نامیده می‌شود. به برنجاست^۹ یا «را» و «لام» نیز معروف است. به زبان سجستانی یزیر^{۱۰} است.

در کتاب‌ها گاهی مژو شیران دیده می‌شود و در کتاب صهاربخت - مژو ارد شیران^{۱۱} و این - بوی مادران است.

ابوحنیفه می‌گوید: [قيصوم] از گیاهانی است که در جلگه^{۱۲} [می‌روید]، برگ‌های فلس مانند دارد، روی ساقه رشد می‌کند و دراز می‌شود، نزدیک برگ‌ها توده‌ای از گل آذین‌های ریز و زرد جای دارد.

در یک کتاب [گفته شده است]: این - گیاهی شبیه افسستین است. دارای رطوبتی است که به دست می‌چسبد.^{۱۳} نوعی از این [گیاه] با شاخه‌های کوتاه‌تر و برگ‌های درشت‌تر وجود دارد که دارای گل‌های ظریف‌تر و ریزتر [به رنگ] سفید و زرد است و

در تابستان پدیدار می‌شود.

دیوسکورید می‌گوید^{۱۴}: اکثراً در کنار [رودخانه‌ها] در شوره‌زارهایی که همواره در معرض تابش آفتاب قرار دارد، می‌روید. نوعی از [این گیاه] وجود دارد با ریشه نازک به درازی یک وجب و برگ‌هایی مانند برگ‌های عدس و مزه‌ای شور. نوعی دیگر نیز یافت می‌شود به رنگ ارغوانی با بویی بسیار سنگین.

پولس می‌گوید که این گیاهی است با بوی خوشایند.

رازی می‌گوید: بدل [ارطمیسیا] در استفاده برای سردرد، بابونه دارویی است.

۱. نسخه‌های فارسی و الف: ارطمیسیا. این *aptemisia* یونانی = *Artemisia vulgaris* L. است؛

میمون، ۶۳؛ عیسی، ۲۲۱.

۲. شواصرا [suvāsrā]، J. Löw، ۳۸۵؛ میمون، ۶۳. نسخه پ: شواصرا؛ Vullers, II, ۴۷۴: شواصرا. در حواشی نسخه الف که جوهر روی آن پخش شده، افزوده شده است: شواصرا؛ نک. شماره ۶۲۱.

۳. القيصوم و القيسوم. معمولاً دو نوع قيصوم تشخیص می‌دهند: قيصوم ذکر (نر) و قيصوم انثی (ماده). اولی = *Artemisia Abrotanum* L. و دومی = *Santolina Chamaecyparissus*؛ میمون، ۳۲۷.

در قانون، قيصوم به عنوان بومادران سنتولینی *Achillea santolina* L. تعریف شده است؛ ابن سینا، ۶۴۰.

۴. الجثجات. در جای دیگر گفته می‌شود که جثجات شبیه قيصوم است. نک. شماره ۲۴۸.

۵. نسخه‌های الف و ب و پ: الوطا، گمان می‌رود که ابرطا باشد زیرا در شماره ۶۲۸ گفته می‌شود که نام سریانی شیخ یعنی درمنه - ابروتاست که به نوبه خود از *abrotanon* یونانی می‌آید که با اصطلاح قيصوم به عربی ترجمه می‌شود. قس. J. Löw, Pf., ۷۸؛ میمون، ۳۲۷.

۶. نسخه الف: فلسپ، باید خواند پلنجاسپ، نک. شماره ۱۴۶.

۷. نسخه الف: فرسب، باید خواند پرنجاسپ، قس. Vullers, I, ۲۲۷.

۸. بوی مادران، قس. Vullers, I, ۲۸۲.

۹. برنجاست، نک. شماره ۱۴۶.

۱۰. یزیر.

۱۱. در فرهنگ‌ها فقط به صورت ارد شیران دیده می‌شود، قس. Vuller, I, ۷۷.

۱۲. نسخه الف: واژه یا لکه جوهر پوشیده شده است. با استناد به *لسان العرب*، XIII، ۴۸۶ که گفته

شده است: القيصوم من نبات السهل ... و ورقه هذب، چنین بازسازی می‌کنیم: هو من نبات السهل هذب الاوراق. نسخه پ: دقیق الاوراق.

۱۳. ذو رطوبة تدبّق الید، نسخه فارسی: و برگ‌ها او چون کف دست باشد.

۱۴. قس. دیوسکورید، III، ۱۰۸

۳۴. اروسا^۱

این - خَس الحمار [کاهوی خر] است.

دیوسکورید می‌گوید: برگ‌های [کاهوی خر] به برگ‌های کاهوی نازک می‌ماند، سیاه‌رنگ و پوشیده از کرک است. آنها پرشمارند^۲، در اطراف ریشه [می‌رویند] و تنگ هم به ریشه‌اش چسبیده‌اند. [ریشه] به کلفتی انگشت است و در تابستان آن‌چنان سرخ می‌شود که اگر به آن دست زنیم، [دست] را به‌رنگ سرخ روشن درمی‌آورد. ابوزید ارجانی می‌گوید: «بزشکان زمان ما در این که شنجار^۳ درد گوش را نیک [سودمند است]، اتفاق نظر دارند». سپس نام‌های شَنقار^۴ و شنجار^۵ آن را ذکر می‌کند و می‌افزاید که این خَس الحمار است.

آن را در زابلستان طَلخَشقو^۶ و خرچکوک می‌گویند و در [خرچکوک] شباهتی با نام «خَس الحمار»^۷ وجود دارد.

در خوارزم در کشتزارهای یونجه^۸ گیاهی می‌روید که آن را شستغار^۹ می‌نامند و آن به‌رنگ سبز روشن است. برگ‌هایش کمی بلند و دندانه‌دار است. مزه بسیار تلخی دارد، گلش لاجوردی و به‌شکل گل‌های عرار [بهاردشتی] است. تخمش به تخم کاسنی می‌ماند. گاهی آن را به‌جای [کاسنی] در درمان به‌کار می‌برند.

۱. این گونه است در نسخه‌های الف و ب؛ نسخه‌های پ. فارسی و محیط اعظم: اروسه. دیگر نام‌های این گیاه که در این جا آورده شده، نیز نقل از دیوسکورید، IV، ۲۳، دلیلی به‌دست می‌دهد تا حدس بزنیم که اروسا تحریف انخوسا (αρχουσα یونانی) است که در شماره ۳۹۳، با‌داشت ۱۳ دقیق‌تر آوانویسی شده است. αρχουσα = Anchusa tinctoria L. مترادف Alkana tinctoria Tausch است؛ قس. میمون، ۳۷۶؛ عیسی، ۹۲؛ J. Löw، ۲۹۴. ابن‌سینا، ۴۴، با استناد به الحاوی رازی، شکل دیگر تحریف‌شده یعنی الهوسه را می‌آورد. جامع، ابن‌بطار: انجشا ... غلط چاپی به‌جای انخسا، قس. تفسیر، ابن‌بطار، ۳۲ ب؛ J. Löw, Pf. ۱۶۵.

۲. نسخه‌های الف و ب و پ: عقد کثیر، باید خواند عدد کثیر، دیوسکورید، IV، ۲۳: کثیر العدد، نسخه فارسی: و بر اطراف گره‌ها باشد و پیوندها، یعنی عقد خوانده می‌شود. قس. شماره ۳۹۳.

۳. شنجار، Dozy، I، ۷۹۰ و تاج العروس، III، ۳۱۷ این‌گونه نشانه‌گذاری کرده‌اند. JI، Vullers، ۴۷۰: شنجار.

۴. نسخه الف: شَنقار، نسخه پ: شَنقار.

۵. نسخه فارسی، شنجار.

۶. نسخه الف. الطلخَشقو باید خواند الطلخَشقو؛ این را معمولاً به‌عنوان گل قاصد معمولی تعریف می‌کنند. نک. شماره ۶۷۵.

۷. خرچکوک به فارسی نیز به‌معنای «کاهوی خر» است.

۸. نسخه الف: فی مزارع القت. نسخه فارسی: در موضعی که شست بکارند.

۹. یا شتغار (؟) - شتغار.

۱۰. نسخه فارسی می‌افزاید: اهل فرغانه «کسنی» را «تلخه‌شیر» خوانند.

۳۵. اُزیان^۱ - خرچنگ دریایی

این - حیوان دریایی است با پاهای بسیار و باریک شبیه ریشه پیاز. دم کوچک و پوشش^۲ نازکی شبیه پوست دارد. خون ندارد، آن را «ملخ دریایی»^۳ می‌نامند. مزه دلپسندی دارد و به همین جهت و هم از آن‌رو که به توانایی جنسی یاری می‌رساند، آن را به سرزمین‌های گوناگون می‌برند.

هنگامی که آن را بگیرند، هنوز در حالت دراز شده به‌اندازه یک انگشت قرار دارد. اما هنگامی که آب نمک رویش پاشند، خود را جمع می‌کند، گرد می‌شود و می‌میرد. آن‌گاه آنها را مانند پیه^۴ در ظرف شیشه‌ای قرار می‌دهند. مسیحیان آنها را در روزهای روزه خود می‌خورند.

۱. چنین است در نسخه الف: Dozy، I، ۱۷: اُزیان؛ نسخه فارسی و Vullers، I، ۷۵: اُزیان. در نسخه الف رویان دیده می‌شود که با نشانه‌گذاری به‌صورت درست درمی‌آید، نک. ابن‌سینا، ۶۸۳. خرچنگ دریایی = Homarus - خرچنگ دریایی ده‌پا لذیذگوست.

۲. جلد - پوست.

۳. جراد البحر.

۴. کالاطراق، اطراق جمع طُرُق و به‌معنای «پیه» است، Lane، ۱۸۴۹. بر طبق لسان العرب، X،

۲۲۳، هر تکه دراز گوشت طریقه نامیده می‌شود. اگر این واژه را اطواق جمع طُوق بخوانیم، آن‌گاه خواهیم داشت: «مانند حلقه».

۳۶. اَرْجُوَان^۱ - درخت ارغوان

حمزه می‌گوید: این - شکل عربی شده اَرْجُوَان^۲ است و آن درختی است با میوه‌های سرخ.^۳ آن را داذِرُوَان و در یک نسخه داراژُوَان^۴ نیز می‌نامند. درخت ارجوان که بنا به ضرورت آن را می‌دیدیم، زیاد بلند نمی‌شود. گل‌ها تنگ هم روی آن قرار گرفته‌اند و به‌رنگ سرخ متمایل به ارغوانی روشن منظره‌ای زیبا دارند.^۵ جز تخم‌هایی که از آنها [درختی] همانند می‌روید، میوه‌ای ندارد. [رنگ ارغوانی] رنگ لباس‌هایی است که در گذشته فقط شاهان^۶ می‌پوشیدند و برای دیگران ممنوع بود. واژه‌شناسان آنچه را که رنگ سرخ تند دارد، با این [واژه] مشخص می‌کنند. می‌گویند که درخت داذی^۷ شبیه [ارجوان] است، اما [ارجوان] در نزد ما معروف‌تر از داذی است.

۱. Lane, ۱۰۵۰ این‌گونه نشانه‌گذاری می‌کند: اَرْجُوَان و اَرْجُوَان = *Cercis siliquastrum* L. نیز دیده می‌شود، عافقی، ۲۳۶؛ عیسی، ۴۵۴؛ سحاب الدنیوف، فرهنگ، ۲۱۵.
۲. نسخة الف: ارکوان؛ نسخه‌های فارسی، پ، Lane, ۱۰۵۰ و J, Vullers, ۸۱: ارغوان.
۳. نسخة الف: ذات حمل احمر، نسخة فارسی: بار درخت او سرخ بود.
۴. داذروان، داراروان، نسخة فارسی می‌افزاید: یعنی هدیه‌تن [یا هدیه به تن].
۵. نسخة فارسی: نبات او منطری خوب دارد.
۶. یعنی امپراتوران رُم - القیاصره.
۷. شجر الداذی یا شجر الدادی، نک. شماره ۴۱۴.

۳۷. آزاد درخت^۱ - زیتون تلخ

این نام فارسی آن است اما به عربی سَیْسَبَاة^۲ نامیده می‌شود. ابن الحجاج از آن در شعر خود یاد می‌کند:

و راست در روده راست دانه‌های خرد اندازده‌اش دانه‌های سیسبانه
فکندشان به ریش دلدادگان چون جوان تیرانداز با زر بطانة^۳
بشر بن عبدالوهاب می‌گوید: به فارسی آزاد درخت است، به سندی نیم^۴، به عربی علقم. لکن درباره علقم مشهور است که این حنظل است؛ سپس همه آنچه را که تلخی آشکار دارد با این [واژه] مشخص کردند و حتی گاهی مواد سمی را به علت کراهت [شان، حنظل] می‌نامند.

میوه این درخت به اندازه میوه سدر است به‌رنگ سفید متمایل به زرد و از نظر بریدگی‌ها به هلیله می‌ماند. گلش از نظر رنگ شبیه شب‌بو است و بوی بسیار دلپسند دارد. [از این درخت] در جرجان بسیار است، آن را با تقطیر به صورت مایع درمی‌آورند^۵ و در آن‌جا به نام ون^۶ مشهور است.

جبریل، نیز ابو معاذ جوانکائی^۷ در تفسیر الادویه خود می‌گویند که این [درخت] نزد مردم ری به هلیلج^۸ مشهور است و برخی از ساکنان ری می‌گویند: «آن نزد ما به زهره زمین^۹ شهرت دارد».

برخی‌ها می‌گویند که این - ون است، همان‌گونه که [کسانی] از ساکنان جرجان برای ما حکایت کرده‌اند؛ هرچند که برخی دیگر می‌پندارند که ون - درخت سقر است. صهاربخت می‌گوید: میوه آزاد درخت که شبیه میوه سدر است، کشته شده است. یوحنا بن ماسویه در کتاب الابدال خود می‌گوید: بسا درختان که میوه آنها کشته شده است اما شاخه‌ها پادزهرند، مانند آزاد درخت و درواقع نیز میوه این [درخت] که شبیه میوه سدر است، کشته شده است اما شاخه‌هایش داروی سم کشته‌اند. رازی می‌گوید: جانشین برگ [آزاد درخت] برگ شاهدانه است. ظاهراً این مربوط به دراز کردن موهاست زیرا [آزاد درخت] به این [خاصیت] شهرت دارد.

۱. *Melia azedarach* L. - زیتون تلخ؛ ابومنصور، ۳۶؛ غافقی، ۱۴؛ J, D, II, ۲۵۱؛ ابن‌سینا، ۳۳ - درخت نجیب.

۲. السیسبانه. Lane, ۱۲۵۶ تعریف‌های گوناگون دیگر این گیاه را می‌آورد. در «ابومنصور» آشناسها شیشیان (Schischian) آمده که موجب شک و تردید مه‌یرووف شده است، غافقی، ۱۴، ص ۸۳. نک. شماره ۵۲۶، یادداشت ۱.

۳. زریطانه (بیشتر زریطانه یا سیطانه) - اسلحه بادی قدیمی برای تیراندازی با تیرها یا گلوله‌های کوچک به پرنده‌گان. تاج العروس، ۷، ۱۴۶، نیک ازبکی.

۴. نسخه‌های الف و پ: لم، نسخة فارسی: تم، باید خواند نیم، قس. Platts, ۱۱۶۹؛ J, Vullers, ۱۳۹۲.

۵. نسخة الف: فیصعدون ماء، نسخة فارسی: و عرق او را بگیرند.

۶. نسخة الف: و لا يعرفونه الا بالون، نسخة فارسی: و او را الون خوانند، یعنی حرف تعریف عربی «ال» را جزء حروف ریشه به حساب آورده است.

۷. نسخة الف: الجوانکائی، نسخة ب: الجوارکافی، نسخة پ: الحوازکائی، الجماهر، متن عربی، ص

۲۰۴: الجوامکابی، نک. همین جا، ص ۱۲۴.

۸. الهلیج، نک. شماره ۱۰۹۷.

۹. نسخه فارسی: زهره زمین، Vullers، II، ۱۶۱: زهر زمین، نسخه های الف و ب و پ: به صورت «بن

مره وی» تحریف شده است.

۱۰. قس. ابن سینا، ۳۳.

۳۸. آس^۱ - مورد

به رومی می‌سینی^۲، به سریانی آسا^۳، به فارسی و سندی^۴ مورد^۵ [نامیده می‌شود]. گونه‌هایی از آن یافت می‌شود که به سریانی گَدَلْ نَفْسِ^۶ نام دارد و به معنای «دشمنی‌کننده با خود»^۷ است.

مؤلف المشاهیر می‌گوید: عمار^۸ همان آس [مورد] است؛ نیز می‌گویند که [عمار] به معنای تبریک و تهنیت با مورد است. [یا] عمار همه آن چیزهایی است که بر سر می‌گذارند.

حمزه می‌گوید: شاهان که در آن [در مورد] نشانه نیک^۹ می‌دیدند، با آن تبریک و تهنیت می‌گفتند. زیرا نام [مورد] از مَوْرَد^{۱۰} می‌آید، یعنی «تغییر می‌پذیرد»^{۱۱}. [سپس] می‌گوید: از جمله نام‌های فارسی آن آسمار^{۱۲}، مارمورد، ماهومورد و مورد اسپرم^{۱۳} است.

رسایلی درباره مورد اسپرم می‌گوید که این مورد کرمانی با برگ‌های گرد است. رازی درباره آن می‌گوید: این - مورد وحشی نبطی با برگ‌های نازک است و بر دو نوع است - سفید و سیاه. ظاهراً میوه [مورد] را در نظر دارد، لکن میوه [مورد] بستانی نیز سفید و سیاه و بیشتر سیاه است.

در کتاب المُنَجِّح^{۱۴} [گفته شده] که [مورد اسپرم] همان شابابک^{۱۵} است.

ابومعاذ می‌گوید: در یک کناش بی‌نام^{۱۶} [گفته شده] که این الاُشْته است.

می‌پندارم که این یاهو است و رامِشْتَه^{۱۷} علتی برای آن. حمزه می‌گوید: «رامشنه» برگگی^{۱۸} است با دو سر و یک پایه که گاهی بین برگ‌های مورد می‌افتد. آن را روی گوش می‌گذارند، گرمی‌اش می‌دارند و در آن نشانه نیک می‌بینند. هنگامی که [مردم] با آن تبریک و تهنیت می‌گویند، می‌گویند: «شادی و آرامش»^{۱۹}.

بکر بن النطاح^{۲۰} گفته است:

آورده‌ام برایت دسته‌ای [علف خوش‌بو]^{۲۱} به [زیبایی] چهره رامشنه^{۲۲}

خوشبوتر از برگ مورد.

[باز هم] گفته است:

دوتایی شب را به سر بردیم، همانند دو شاخه زُند.

در این جا از این عقیده پیروی می‌شود که «رند» همان «آس» [مورد] است، اما

ابوعبید آن را مردود می‌شمارد.

ابوحنیفه می‌گوید^{۲۳}: پیرمردی از عرب‌های سوریه به من اطلاع داد که رند نزد آنها

معروف است و همان درخت «غار» است.

[مؤلفی] دیگر می‌گوید: [رند] درختی با بوی خوش از درختان بیابان است. گاهی

عود هندی را که برای دود کردن است، به سبب بویش رند می‌نامند.

ابوحنیفه میوه مورد را قُطُس^{۲۴} می‌نامد.

دیوسکورید می‌گوید: مورد بستانی قوی‌تر و کوهی ضعیف‌تر^{۲۵} است.

بهترین [مورد] آن است که به رنگ سبز تیره باشد. [مورد] سیاه‌رنگ قوی‌تر از

سفیدرنگ است. میوه سفید [مورد] قوی‌تر از سیاه است.

پولس درباره جانشین عصاره [مورد] می‌گوید که عصاره درخت توت برای آن است،

و جانشین میوه‌اش - عصاره برگ‌های آن.

دیوسکورید درباره بُتْکِ الْآس^{۲۶} می‌گوید که آن بر تنه درخت [مورد] است، از نظر

رنگ شبیه رنگ [تنه] مورد و از نظر شکل همانند پنجه دست است.

ما چنین برآمدگی‌هایی را روی درخت‌های گوناگون دیده‌ایم. آنچه روی درخت بید

بیرون می‌زند رنگی میان زرد و سبز دارد و از نظر شکل به نیم‌دایره پهن گاو بسیار شبیه

است. بخش درونی آن بسیار سفید است. هنگامی که خشک شود بسیار نرم می‌شود و

حتی گاهی آن را با غاریقون می‌آمیزند.^{۲۷}

۱. Myrtus communis L.؛ ابوحنیفه، ۱۰؛ سراپون، ۱۳؛ ابومنصور، ۱۰؛ ابن سینا، ۴؛ عافق، ۹؛

میمون، ۱۰.

۲. نسخه الف: مرسیثی، نسخه فارسی: میرسیثی، *myrsin* یونانی.

۳. آسا قس. II، ۲۵۹؛ Pf.، ۵۰.

۴. نسخه فارسی: «به‌هندی».

۵. قس. Vullers, II, ۱۲۲۶.

۶. سحّه الف: کدلفسی، سحّه فارسی: کولنسا، قس. II, Löw, ۲۶۰.

۷. سحّه فارسی، معنی او خصومت‌کننده با تن خود، در نسخه الف به صورت باخواباست: جابد نفسه، که ممکن است جادل نفسیه (؟) باشد.

۸. العمار قس Lane, ۲۱۵۶.

۹. نسخه فارسی: ملوک عرب را عادت بوده است در قدیمکه مورد تحیت کردند از جهت تفأل [؟]

و تیمنی.

۱۰. مؤزّد (در نسخه الف).

۱۱. لا یتبدّل.

۱۲. آسمار قس. Vullers, I, ۳۶.

۱۳. مامورد و ماهومورد و مورداسپریم، موردشیزم نک. شماره ۱۰۲۲.

۱۴. کتاب المنهج، سحّه فارسی: کتاب منهج.

۱۵. شابابک، نسخه فارسی: شابانک نک. شماره ۵۹۲.

۱۶. کباش مجهول.

۱۷. بیرونی می‌خواهد بگوید که این ادعا که مورداسپریم - اشته است، به سبب شباهت دو واژه الاشته و الرامشته بوده است. به نظر ما الاشته احتمالاً از الآسه - مفرد الآس، حاصل شده است. قس. شماره ۱۰۲۲، یادداشت ۳.

۱۸. نسخه الف: ورقة، نسخه پ: ورق‌ها (؟).

۱۹. شادی و آرامش.

۲۰. اعلام، II, ۴۶: نسخه‌های الف، ب، پ: بکر بن البطاح.

۲۱. الرامش، تاج العروس، IV, ۳۱۳: الرمش - الطاقة من ... الریحان.

۲۲. رامشته - در این جا نام دختر است. قس. «آغانی» XVII, ۱۵۴ که دو بیت را آورده است.

۲۳. ابوحنیفه، ۴۲۲.

۲۴. نسخه الف: قُطُس؛ قُطُس نیز دیده می‌شود؛ ابوحنیفه، ۱۰: Lane, ۲۴۱۷.

۲۵. ابن سینا، ۴: «اما مورد کوهی قوی‌تر از همه [گونه‌های مورد] است».

۲۶. بشک الآس = اساشنگی بر تنه مورد، ابن سینا، ۴، یادداشت ۲.

۲۷. سحّه الف: یغش به الغاریقون، نسخه پ: یغش بالغاریقون درباره غاریقون نک. شماره ۷۴۵.

۳۹. اسارون^۱

این نام رومی است، برخی از مردمان آن را نَزْدُم و حشی و سنبل و حشی می‌نامند. به سریانی ناردین دِیْرَا^۲ [نامیده می‌شود]. دیوسکورید نیز آن را همین گونه می‌نامد.^۳

[اسارون] در کوه‌ها می‌روید، بوی خوشی دارد، برگ‌هایش شبیه [برگ‌های] قَسُوس^۴، درخت لادن، اما کوچک‌تر از آنها و کروی‌تر است. میان برگ‌ها نزدیک ریشه گل‌هایی به رنگ سرخ متمایل به ارغوانی [می‌نشیند]*. کپسول تخمش شبیه کپسول شاهدانه^۵ و کشمش خشک شده است. ریشه‌های باریک بسیار با گره‌های پهن مانند مَرُغ دارد.

یحیی بن ماسویه به این توصیف [اسارون] که دیوسکورید آورده است می‌افزاید که تخم‌هایش شبیه «قرطم» [کاجیره] است.^۶

جالینوس می‌گوید: بخش مفیدش ریشه آن است؛ قوت آن همانند قوت وج است. ظاهراً منظورش از ریشه، شاخه‌هاست^۷، زیرا [اسارون] موجود در نزد ما بیشتر شبیه شاخه است تا ریشه، باریک‌تر از پسپایک است. مزه تند^۸ دارد و همانند دارفلفل زبان را می‌سوزاند. دیگر صفاتش همان‌هاست که در بالا گفته شد.

[اسارون] به هندی پُشتی تَگَر نامیده می‌شود. با آن آبله را به این [طریق] درمان می‌کنند: بیش از پیدایش بیماری، نیم درهم آن را با «سُر»^۹ می‌دهند بنوشد و این [سُر] نبیذ^{۱۰} برنج است. می‌گویند که با این شیوه درمان، جریان شدید آبله در بیمار متوقف می‌شود و فقط تک‌دانه‌هایی [در بدن] بیرون می‌زند.

* این نوشیدنی را از روم می‌آورند.

می‌گویند که از آن در کوه‌های همدان بسیار است. چیزی شبیه [اسارون] را از سرزمین ترک‌ها^{۱۱} به بلخ می‌آورند، اما شاخه‌هایش درازتر و کلفت‌تر و کاملاً به رنگ سیاه است. آن را «قرنفل کوهی» می‌نامند به علت شباهتشان در بو. هنگامی که اسارون را نتوان یافت، آن را به جای اسارون به کار می‌برند و گاهی با آن می‌آمیزند.^{۱۲}

ابن ماسویه می‌گوید: جانشین [اسارون] در داروهای کبدی، دانه‌های بلسان و در بقیه - زیره و حشی^{۱۳} است.

رازی می‌گوید: جانشین [اسارون] «زیره و حشی» است که به مقدار برابر [گرفته باشند]، «وج» است که از نظر وزن همان اندازه و یک سوم [گرفته باشند] و هم چنین

«هل» است که به اندازه یک سوزن وزن [اسارون بگیرند].

۱. *Asarum europaeum* L. ۷؛ ابومنصور، ۱۷؛ ابن سینا، ۸؛

غافقی، ۱۱؛ میمون، ۲۱؛ عیسی، ۲۳؛

۲. قس اسکوف، ۵۱.

۳. نسخه الف ناردین دبرا، نسخه پ: ناردینا دبرا، J. L. ۲۲۳.

۴. معنی دیوسکورید بر آن را «تره و وحشی» نامیده است

۵. قسوس - آوانویسی واژه های *κισθος* «درخت لاد» و *κισσος* «لبلا»، نک شماره ۸۴۰ در

رحی از مسج واژه محست را قستوس می نویسد؛ نک. دیوسکورید، J. ۱۰۴؛ ابن سینا، ۶۳۱؛ ابن بیطار،

تفسیر (۶) بیروی در شماره ۱۱۰۵ آوانویسی دقیق تر: قشوس را به دست می دهد.

۶. کوعاء، البیح، نک شماره ۱۸۰.

* ۷. کارروسی (۴۵ ب - ۴۶ الف) این قطعه را با کاهش هایی و اشاره به صورت «و قال فی الصيدلة»

آورده است

۸. نسخه الف: کانه یذهب فی الاصول الی القضبان، نسخه فارسی: چندان نماید که سیخ او را با

شاح هاء او به هم بیامیزد

۹. نسخه های الف، ب، پ: حرارة، باید خواند حرارة

۱۰. نسخه الف: بنتی تکر، نسخه فارسی: بندیتکر، Platts، ۲۷۳. پندی تگر - A species of the

Tabernoemontana coronaria.

۱۱. سریاسرا - نوشیدنی مستی آور که از رنج تهیه می شود، Platts، ۲۵۶؛ J. L. ۶۵۰.

۱۲. تبیل - شراب یا به طور کلی نوشیدنی مستی آور که از حرما، کشمش، عسل و هم چنین از علالت

گوباگون تهیه می شود. بیروی نباید از حرما را در شماره ۴۱۴، از ارزن - میزور - و حو - جقة - را در شماره

۴۵۳ ذکر می کند نیز قس. Lane، ۲۷۱۱ و ۲۷۵۷.

۱۳. ارض التورک، نسخه فارسی: زمین چین.

* ۱۴. در Picture، ۱۰۹ درج شده است.

۱۵. قودمانا نک. شماره ۸۲۳.

۴۰. اسطوخودوس^۱

این [نام] از ستوخس^۲ رومی گرفته شده است. الفزاری می گوید: به سندی دهار^۳ [نامیده می شود].

دیوسکورید می گوید: [اسطوخودوس] به نام یکی از جزیره هایی نامیده شده است

که آن را از آن جا می آورند. این - گیاهی با میوه های باریک است، به ای^۴ می سازد شبیه

بنه ستر، فقط برگ هایش درازتر است. بین برگ ها ساقه های باریک خاکستری رنگ،

مانند افیتمون، [دیده می شود]، از نظر شکل نیز به آن شبیه است اما تخم ندارد.

ابن ماسویه می گوید: [اسطوخودوس] روی ساقه رشد می کند؛ دارای تخم است و

اگر آن را بماند، بوی کافور به مشام می رسد. بهترین [اسطوخودوس] آن است که

برگ های سبز داشته باشد.

* از ناحیه لنجستان که بین پرشاور در هند و کوه های افغانستان از طرف دهک^۵ قرار

دارد، نوعی [اسطوخودوس] متفاوت با رومی به شهر غزنه می رسد^۶، از رومی بزرگ تر

و بیشتر متمایل به رنگ سفید است تا سرخ.

رازی می گوید که جانشین [اسطوخودوس] فراسیون^۷ است.

۱. *Lavandula stoechas* L.؛ ابومنصور، ۱۵؛ ابن سینا، ۲۰؛ غافقی، ۲۸؛ میمون، ۶.

۲. ستوخس *στοιχας* یونانی، دیوسکورید، J. L. ۲۶.

۳. نسخه های الف و فارسی: دهار، محیط اعظم، J. L. ۲۸: دهاژو، قس. غافقی، ۲۸، ص ۱۰۳؛ Platts،

۲۸: دهارى *Grislea tomentosa* یا *Lithrum fruticosum* = (dhāri).

۴. نسخه الف: حمة باید خواند حُمَّة - ترجمه مستقیم «موهای فراوان بر سر». نسخه فارسی: سرسات

او بشبه سرسات ستر بود.

۵. نسخه الف: دهل باید خواند دهک، Picture، ۱۱۰، یادداشت ۲.

* ۶. در Picture، ۱۱۰ درج شده است.

۷. الفراسیون نک. شماره ۷۶۷. آخرین جمله در نسخه پ اشتهاً در عنوان بعدی (شماره ۴۱) درج

شده است.

۴۱. آسقوردیون^۱

دیوسکورید می گوید: این «سیر وحشی»^۲ است که در کوه ها می روید. برگ هایش به

برگ های خمدریوس^۳ می ماند، اما کناره هایش بریده نیست. گلش به رنگ گل سرخ

است، مزه اش تلخ و بویش همان بوی سیر است.

کناره [برگ ها] بریده است اگر در این معنا بریدگی در طول، مانند تره، را در نظر

داشته باشیم. آنها همچون بُصیلا^۴ و برگ های پیاز لوله ای اند و چندان گرد نیستند. به

همین جهت در حواشی [کتاب‌ها] در میان شرح و توضیح [اسقوردیون]، کُرَاث الکَرَم^۵ دیده می‌شود.

رازی و اَرْجانی [درباره اسقوردیون] می‌گویند: به سیر وحشی می‌ماند اما کوچک‌تر از آن است، گل و برگ و ساقه‌اش به رنگ سفید است.

رازی در الحاوی می‌گوید که سُقاردایاس^۶ «سیرتره‌ای» است^۷ و بریدگی کنار [برگ‌ها] مؤید آن است.

نام‌های رومی به حرف سین ختم می‌شوند و گاهی همان [واژه‌ها] به نون ختم می‌شوند. این دو [حرف] بنا به دستور زبان آنها ریشه‌ای نیستند بلکه حرف‌های اضافی‌اند.^۸

جالینوس می‌گوید: نام این سیر سُقَرْدیوسون^۹ است و این - «سیرتره‌ای» است زیرا نیروی آن ترکیبی است از [نیروی] هر دو [گیاه].

گمان می‌کنم که چنین در آمیختگی از آن‌جا ناشی می‌شود که بیخ آن به سیر می‌ماند و برگ به تره.

جالینوس [به نقل] از برخی پزشکان حکایت می‌کند که در یکی از جنگ‌ها، کشته‌ها در جایی افتادند که [اسقوردیون] رویده بود. آن [جسد‌هایی] که با این [گیاه] تماس پیدا کردند محفوظ ماندند و نپوسیدند، در صورتی که تماس نیافته‌ها پوسیدند. به‌ویژه بخشی از بدن که مستقیماً با آن تماس داشت [به خوبی محفوظ مانده بود].

درباره «سیر وحشی» گفته شده است که آن «سیرمار»^{۱۰} نامیده می‌شود. تصور می‌کنم که علت آن، اشتراک واژه «جان» برای نشان دادن هم دیو [شیطان] و هم مار [حیة] باشد. مردم «پیاز افعی»^{۱۱} را «دیوسیر»^{۱۲} می‌نامند. این «سیر وحشی» است، برگ‌هایش به برگ‌های سوسن می‌ماند.

این ماسویه درباره جانشین «سیر وحشی» می‌گوید که برای آن یک و نیم برابر [مقدار] سیر نر است و اگر پیدا نشود از حَيْصَل^{۱۳} [می‌گیرند].

تصور می‌کنم که [در این‌جا باید] عُنْصَل [باشد] زیرا [حیصل] هیچ ارتباطی با این ندارد.

۱. *σκόρδιον* یونانی، دیوسکورید، III، ۱۰۶؛ *Teucrium scordium* L.؛ سراپیون، ۱۱۱، میمون،

۲۸۲ عیسی، ۱۷۹، ۱۳.

۲. الثوم البری. اسکوف (۳۵۱) بین دیگر نام‌های روسی این گیاه «سیر وحشی» را نیز می‌آورد.

۳. نسخه الف: خندریوس، نسخه فارسی: خندروس، نسخه پ: خمدریوس - *χαμαιδρυς* یونانی یعنی اسقوردیون معمولی، دیوسکورید، III، ۱۰۶؛ کمادریوس، نک. شماره ۹۱۷.

۴. البیصیلا، Dozy، I، ۹۲؛ *بصيلة* = *échalote* و این *Allium ascalonicum* L. است.

۵. کراث الکرم ترجمه مستقیم آن «تره‌ناک» از *αμπελο πρασον* یونانی است. اما بیرونی دز شماره ۸۹۵ می‌گوید که «آمفلوبراسیون» نام یونانی «تره وحشی» است. به این ترتیب، نتیجه می‌شود که «کراث الکرم» = *Allium ampeloprasum* L. یعنی «تره وحشی» است. میمون (۱۹۸) «الکراث النبطی» را چنین تعریف کرده است.

۶. نسخه الف: سقاردایاس باید خواند سقاردایاس از *σκόρδιον*. نک. یادداشت ۱۱ نسخه فارسی: اسقاریواس.

۷. نسخه الف: ثوم کراثی، نسخه فارسی: سیرست که به «گندنا» مشابهت دارد.

۸. نسخه الف: زایدتد باید خواند زائدتان (نسخه پ). این سخنان بیرونی گواه آشنایی‌اش با دستور زبان یونانی است. قس. با اظهارات مشابه بیرونی در اثر اولیه‌اش به نام *تحديد نهايات الاماكن* (۸۵).
۹. نسخه الف: سقردیوسون، نسخه فارسی: اسکردیوسن.

۱۰. ثوم الحیة، از نظر وجه تسمیه با *οφιοσκόρδον* یونانی که به عنوان پیاز پیروزی = *Allium victorale* L. تعریف می‌شود، مطابقت دارد؛ میمون، ۲۸۲.

۱۱. بصل الزیز، نک. شماره ۵۱۸.

۱۲. دیوسیر، ظاهراً، بیرونی در این‌جا می‌خواهد بگوید که بین ثوم الحیة عربی و دیوسیر فارسی پیوند معناشناختی وجود دارد.

۱۳. الحیصل و همین‌گونه است در نسخه فارسی که توضیح می‌دهد که این «ساتنکان» (بادنجان) است. نسخه الف: الحنصل، نسخه پ: الجنصل.

۴۲. اسقوروفندریون^۱

یا اسقوروفندریون یعنی با «را» و «لام» [نوشته می‌شود].

آن‌گونه که صهاربخت توضیح می‌دهد، این ریشه «کَبَر رومی» است.

ابومعاذ می‌پندارد که این پیاز دریایی است و این را به نقل از اقربادین سابور^۲ حکایت کرده است.

رازی در الحاوی می‌گوید: «من در ثبت الاسماء یافتم که این پیاز دریایی است».

۱. *σκολοπενδριον* = *Scolopendrium vulgaris* SW.؛ میمون، ۲۷۵؛ عیسی، ۱۶۴، ۲۲؛ یا *Ceterach*

officinarum Willd.؛ ابن سینا، ۷۸ و ۴۹۹.

۲. اقربادین سابور. واژه «اقربادین» از *ἁφιδιον* یونانی (رساله کوتاه) و از طریق «گرافادین» سریانی می‌آید. نک ابن سینا، ۷. ۲۳۸، یادداشت ۱ برای ص ۹. اقربادین (یا قربادین) نام مجموعه‌ای است که در آن، شیوه‌های ساخت و کاربرد داروهای مرکب شرح داده می‌شود. سابور بن سهل (۲۵۵ / ۸۶۹ درگذشت) پزشک جدی‌شاپور نخستین مؤلف اقربادین در پزشکی خاور به‌شمار می‌آید.

۴۳. آسفودولوس^۱

اوریباسیوس می‌گوید که این «خنثی» و ریشه‌اش سرّاش^۲ است. ابو معاذ نیز همین را [به نقل] از اوریباسیوس حکایت می‌کند. «خنثی» چسب^۳ کفشگران است. آنها فقط سرّاش را به کار می‌برند اما [سرّاش] و چسب یکسان می‌چسبانند.

۱. نسخه الف: اسقورولوس، نسخه فارسی: اسقورویوس باید خواند اسفودولوس از *ασφodelos* یونانی = *Asphodelus ramosus* L.؛ دیوسکورید، II، ۱۶۸؛ سرابیون، ۸۰ و ۱۲۳؛ ابن سینا، ۷۵۸؛ میمون، ۳۹۵.

۲. السراش. «سراس» و «سراس» نیز دیده می‌شود. ظاهراً از «سیرش» و «سیرش» فارسی - چسب است، Vullers، II، ۲۹۴. در زبان امروزی ازبکی - سوزج و سوزج - چسبی است که از ریشه *Eremurus* *Eremurus tauricus*. St. ی olgal Rgl. به دست می‌آید و در کفّاشی به کار می‌رود، صحاب الدینوف، ۵۳؛ انکوف، ۱۳۵.

۳. غرّاء بک. شماره ۷۴۹.

۴۴. آسپوماخوس^۱

پولس می‌گوید که این علفی است با تخم‌های سفید و سخت مانند سنگ.

۱. *σπομαχος* یونانی = *Lithospermum officinale* L.؛ میمون، ۳۲۶؛ عیسی، ۱۱۰۱.

۲. فس. با «ارزن سنگی، تخم سنگی دارویی» در زبان روسی، انکوف، ۱۹۶.

۴۵. اسفنج^۱

[اسفنج] غَیم [ابر] نامیده می‌شود. نزد مردم به زبان فارسی «ابر مرده»^۲ نامیده می‌شود زیرا اگر آن را در آب بیندازیم، آب را به خود می‌کشد و تقریباً به اندازه جسم

خود از آن را در خود نگه می‌دارد. به همین جهت به عربی هِرْشَفَّة^۳ نام گرفته است زیرا آب را اندک اندک قورت می‌دهد.

[اسفنج] جسمی است سبک، پوک و متخلخل به رنگ تیره با اندک سرخی همانند قهوه‌ای تیره که روی سنگ‌های کنار دریا می‌روید. دیوسکورید [اسفنج] با سوراخ‌های تنگ و پر شمار را جنس نر و مغایر با آن را جنس ماده می‌نامد.

می‌گویند که [اسفنج] دارای نوعی حس^۴ است و به عنوان دلیل، به انقباض و جمع شدن بر اثر لمس کردن اشاره می‌کنند. اما این دلیلی معتبر و مطمئن نیست. ایشوع بخت المطران می‌گوید: «جانور - گیاه»^۵ همان اسفنج و حلزون^۶ است و این دومی - ارجوان یعنی حلزون سرخ است. از آن‌جا که صدف بر اثر تماس با دست منقبض می‌شود، آن را «جانور» می‌نامند و از آن‌رو که روی زمین در ته دریا زندگی می‌کند، «گیاه» نامیده می‌شود.

او در آنچه می‌گوید محق نیست. زیرا حلزون و صدف لاک‌هایی‌اند که حیوان درون آنها قرار دارد و خزیده راه می‌رود. آب برای آن همانند هوا برای ماست. ما از زمین جدا نمی‌شویم همان‌گونه که صدف از آن جدا نمی‌شود، و ما در هوا شنا نمی‌کنیم همان‌گونه که آن در آب شنا نمی‌کند و به آهستگی می‌خزد.

* درباره چگونگی پیدایش رنگ قرمز^۷ نخستین بار، گفته شده است که از خون حلزونی که بر پوزه سگی سفیدرنگ در شهر صور دیدند [آغاز شد]. سپس «قرمز» را با [واژه] «ارجوان» توضیح دادند از آن‌رو که هردو آنها به معنای سرخ تیره‌اند، هرچند که [چیزهایی] متفاوت‌اند.^۸

بهترین اسفنج آن است که تازه و [به دست آمده] از آب شور دریا باشد و به سبب آن [که از آب شور است] شدیدتر خشک می‌کند و دلیلی برای آن، به جا ماندن بوی آب دریا در آن است.

در اسفنج، سنگ دیده می‌شود که به همین نام مشهور است و همان‌گونه که دیوسکورید متذکر می‌شود، آن را «سنگ اسفنج» می‌نامند.

۱. *σπογγος* یونانی (دیوسکورید، V، ۱۰۱) = *Euspongia officinale* L.؛ سرابیون، ۴۱؛

ابومنصور، ۳۵؛ ابن سینا، ۲۵؛ غاقی، ۱۰۵؛ میمون، ۵۵.

۲. ابر مرده، فس. Vullers، I، ۶۷.

۳. الهرشفة.

۴. نسخه الف: حساً، نسخه پ: جنساً.

۵. حیوان النبات.

۶. الحلزون نک. ۳۴۵.

۷. القرمز - کرم قرمز، نک. شماره‌های ۴۴۳ و ۸۳۶.

* ۸. این قطعه ارتباط مستقیم با محتوای عنوان ندارد. در دیگر تحریر مشروح‌تر، در عنوانی که به کرم قرمز اختصاص دارد، درج شده است، نک. شماره ۴۴۳.

۴۶. أسنان الذئب^۱

به رومی اورنجیون^۲، نیز هورنجیون^۳، به فارسی دندان گرگ^۴، به سریانی شِنْتْ ذِیْبَه^۵ و هم‌چنین شوشَنثا^۶ و این آخری مشهورتر است. اطیوس الامدی، جبریل و صهاربخت می‌گویند که [دندان گرگ] همان بقلة اليهود است.

ابومعاذ می‌گوید: [این] علفی است که یوزپلنگ^۷ از آن می‌خورد. پزشکان برای کسانی که دچار اسهال می‌شوند، آن را با روغن زیتون و زیره می‌آمیزند تا مزهٔ بهتری پیدا کند.

گوشت خواران علف نمی‌خورند مگر برای دور انداختن و قی کردن که به‌طور غریزی برای درمان خود انجام می‌دهند.

۱. دندان‌های گرگ به عربی، گیاهی به این نام در دیگر منابع شناخته‌شده، نوشته نشده است. با تکیه بر نام‌های یونانی و سریانی این گیاه (یادداشت‌های ۲ و ۵) و هم‌چنین مترادف عربی آن یعنی بقلة اليهود (شماره ۱۶۰)، می‌توان پنداشت که «دندان‌های گرگ» = *Eryngium campestre* L. یا *E. Creticum* Lam. است؛ میمون، ۱۹۰؛ عیسی، ۷۷؛ Lōw، ۴۳۹.

۲. نسخه الف: اورنجیون باید خواند اورنجیون؛ *اورنجیون* یونانی؛ دیوسکورید، III، ۲۱؛ Lōw، ۴۴۰.

۳. هوغون باید خواند هورنجیون، نک. یادداشت ۲.

۴. نسخه‌های الف و ب: دندان لول، نسخه پ: دندان کرد، باید خواند دندان گرگ - ترجمه فارسی اسنان الذئب عربی.

۵. نسخه‌های الف و ب: شت ذیبی، نسخه فارسی: شَتْدِیْبَه، باید خواند شِنْتْ ذِیْبَه، قس. Lōw، I.

Shennat diba، ۴۳۹.

۶. نسخه‌های الف و ب: شوشدِیْمَا، نسخه فارسی: شوشدِیْبَه، نسخه پ: شوشَنثا؛ Lōw، I، ۴۴۰.

سوسن دابا.

۷. النمرور جمع النمر، نسخه فارسی: پلنگ.

۸. زحیر - یک نوع اسهال، نک. ابن‌سینا، III، ج ۲، ص ۱۴۹.

۹. نسخه‌های الف و ب: تداویا بالهم، نسخه پ: تداویا بمالها من الخواص الممتازة بها (I). درواقع، برخی از جانوران گوشت‌خوار به‌منظور درمان علف می‌خورند، و گوزن‌ها حتی برخی از گیاهان دارویی را می‌خورند، نک. آ. فد. گامرمان، گیاهان شفا بخش. مسکو ۱۹۶۳، ص ۱۶.

۴۷. أسد الارض^۱

ابومعاذ به‌نقل از ابن‌ماسه^۲ [می‌گوید] که این تخم زیتون وحشی^۳ است. الدمشقی می‌گوید که این مازیرون است.

۱. ترجمه مستقیم *χαμαι-λεων* - «شیر زمین» - خامیلئون. چنین اختلاط نام جانور با نام گیاه، احتمالاً به‌سبب شباهت دو واژه یونانی رخ داده است: *χαμαιλεων* = خامیلئون و *χαμελαια* («زیتون زمین»، زیتون الارض عربی، Dozy، I، ۶۱۷ و Vullers، I، ۱۱۷) = *Daphne oleides* Schreb. انکوف، ۱۲۲، یا *Daphne mezereum* L. میمون، ۲۳۷. ابن‌بیطار که اسد الارض را فقط به‌عنوان خامیلئون تعریف می‌کند نیز به این اشتباه مترجمان عربی آثار یونانی اشاره کرده است، جامع، ابن‌بیطار، ۳۴. Beithar، ۸۱. نیز نک. شماره ۷۹.

۲. نسخه فارسی: ابن‌ماسویه.

۳. بزر الزیتون البری. قس. «علف زیتون» در زبان روسی، انکوف، ۱۲۲. نک. شماره ۵۱۵.

۴۸. أسد - شیر

اسد که به‌معنای شیر^۲ است، به رومی لاون^۳، به سریانی اریا^۴، به فارسی شیر، به ترکی ارسلان^۵ و به هندی سیر^۶ نامیده می‌شود.

۱. *Panthera leo*. این عنوان در نسخه‌های ب و پ از عنوان قبلی جدا نشده و در نسخه فارسی

حذف شده است.

۲. السبع.

۳. *λεων* یونانی.

۴. اریا قس. برهلول، ۲۸۹، ۱.

۵. ارسلان قس. فرهنگ ترکی باستان، ۵۵.

۶. سیر قس. Platts، ۷۱۱.

۴۹. اسفند^۱ - خردل سفید

این خردل سفید است. گاهی آن را ثالاسفیس^۲ می نامند.

ابومعاذ می گوید: اسفندسفار^۳ همان خردل سفید است. در نسخه عربی [اثر] لوقاس [گفته می شود] که اسفندسناه^۴ همان «الخیری الایض» [خیری سفید] است و سپس می گوید: «به گمانم این خردل الایض [خردل سفید] است و به جای خردل اشتباهاً خیری نوشته شده است.

۱. شکل عربی شده «سپند» فارسی است؛ این نام در دیگر منابع در ترکیب با دیگر واژه فارسی «سپید» دیده می شود: اسپند سپید (نسخه فارسی)، اسفند سفید (J. Vullers، ۹۸)، سفید اسفند (ابن سینا، ۵۲۳). اسفند سفید - Brassica alba Hook. مترادف Sinaps alba L. است؛ ابن سینا، ۵۲۳؛ میمون، ۴۰۰؛ عیسی، ۳۲۱؛ J. Löw، ۵۱۶-۵۲۷. «اسفند» معمولاً خود به خود به معنای Hirmaia به کار می رود، نک. شماره ۳۳۲.

۲. نسخه الف: ثالاسفیس، نسخه فارسی: یاسقیس، J. Vullers، ۴۱۶؛ تالسیق و تالسیقیس. این، احتمالاً تحریف θλασσι یونانی است (دیوسکورید، II، ۱۵۶) که به عربی به عنوان الحرف البابی - «شاهی بابلی» - تعبیر می شود، نک. شماره های ۱۹۹ و ۳۳۳ و تفسیر، ابن بیطار، ۱۶ ب - و گیاهی است از نوع Thlaspi (میمون، ۱۶۳، ص ۸۱، یادداشت ۱) به معنای تره تیزک، انکوف، ۳۵۳.

۳. نسخه الف: اسفندسفار، نسخه فارسی: اسفندشغان، نسخه پ: اسفند سفید.

۴. نسخه الف: اسفندسناه، نسخه پ: اسفند سفید، اما در محیط اعظم، II، ۱۸۰ گفته می شود که در هرات و سجستان خردل را «سناه» می نامند.

۵۰. اسپیدمرد^۱ - فلفل سفید

ابوالحسن ترنجی می گوید: این همان چیزی است که داروگران به جای «فلفل سفید»^۲ می فروشند.

۱. این نام را در دیگر منابع دسترس ما نیافتیم، فقط J. Vullers، II، ۲۱۷؛ سبیدمرد می آورد و توضیح می دهد که این گیاه به بستان افروز (نک. شماره ۱۴۹) با ساقه سفید و برگ های سبز می ماند. در بخش B

شماره های ۴۷-۵۰ یکی شده اند.

۲. فلفل ایض شماره ۷۸۹ (یادداشت ۲۰) که این جمله در آن جا به طور کامل درج شده است.

۵۱. اسحل^۱ - ؟

این چوبی است که با آن دندان ها را تمیز می کنند. انگشتان نرم و ظریف را به آن [اسحل] تشبیه می کنند.

[شاعر] می گوید^۲:

«گرفت با انگشتان ظریف و نرم همانند کرم های^۳ ظبی^۴ یا خلال دندان اسحل

۱. اسحل در منابع مشهور داروشناسی نوشته نشده و نسخه فارسی آن را حذف کرده است. ابوحنیفه در اثر خود یک صفحه و نیم را به توصیف آن اختصاص داده است. او می گوید که این درختی شبیه «اثل» (نوعی گز، نک. شماره ۱۵) است و همانند «اثل» تنومند می شود. کسی آنها را نمی شناسد و تمیز آنها از یکدیگر دشوار است؛ ابوحنیفه، ۲. برطبق عیسی، ۵۷۲، این Cordia myxa L. - سپستان است.

۲. برطبق ابوحنیفه، ۲، این شاعر امروء القیس است.

۳. اساربع جمع اشروع - کرم های سفید با سر سرخ که در شنزارها دیده می شود، لسان العرب، VIII، ۱۵۳، شماره ۵۷.

۴. ظبی - نام دره ای در نهامه، لسان العرب، VIII، ۱۵۳.

۵۲. اسقنقور^۱

به سریانی خردانا دنیلوس^۲ [نامیده می شود]. این حیوانی شبیه ضب^۳ است. آن را از نیل مصر می آورند.

آن [اسقنقور] بهترین به شمار می آید که در روزهای جفت گیری در بهار شکار شده باشد و بهترین بخش بدنش شکم* و ناف^۴ است. [اسقنقور] تازه نه چندان شور، سودمندترین است اما نمک سود و خشک آن، تنها جزئی از نیاز را برآورده می سازد.^۵

دیوسکورید می گوید: این تمساح دشتی** است و در هند و مصر یافت می شود. نوعی [اسقنقور] وجود دارد در دریای سوف یعنی البردی و آن دریای قلزم است.^۶ در لوزیا تا موریتانی^۷، نیز در دیگر جاها دیده می شود. نوع و شکل همه آنها یکسان است. این سخنان [دیوسکورید] به وجود [اسقنقور] در دریای روم گواهی می دهد زیرا جاهای نامبرده به این دریا نزدیک ترند تا به دریاهای دیگر.

ابونصر خطیبی و دیگر مخبران چنین اطلاع می‌دهند: تمساح در شن‌های کناره نیل تخم می‌گذارد و با بدن خود آنها را می‌پوشاند تا گرم بمانند. بچه‌هایی که [در پی مادر به آب] می‌روند، تمساح می‌شوند و آنها که به خشکی می‌روند - اسقنقور.

[خبرهایی] درباره بزرگداشت سرشت [تمساح]^۹ از مصریان به جا مانده است: مردی را برای ذبح [تمساح] شکار شده با کارد طلایی معین کرده بودند. او بر تمساح مهر می‌زد و اگر مهر رویش نبود [تمساح] خواستار نداشت.

کشتیانان^{۱۰} در کناره رودخانه‌های هند در میان شن‌ها تخم‌های [تمساح] و لاک‌پشت آبی^{۱۱} را جست و جو می‌کنند. از آنها خاگینه می‌سازند یا آنها را می‌پزند. آنها در این باره که [تمساح] با بدن خود تخم‌ها را می‌پوشاند تا گرم بمانند، ذکر می‌نمایند و هرگز این را مشاهده نکرده‌اند.

و اما اسقنقور، هندیان نه از نظر شکل و نه از نظر خاصیت چیزی در باره‌اش نمی‌دانند.

می‌گویند که در هر نرینه اسقنقور، جردون^{۱۲} و ضب^{۱۳} دو عضو جنسی وجود دارد و هر مادینه نیز دارای دو عضو جنسی است. می‌پندارند که پایه هر دو عضو یکی است اما دو شاخه دارد. [عضوش] را فُزُک^{۱۴} می‌نامند.

[شاعر]^{۱۵} گفته است:

سوسمار جوان^{۱۶} را دو عضو است که با آنها سرآمد

همگان در جهان است^{۱۷} - هم پاپوشدارها و هم پابرهنه‌ها

الکسائی این شعر را می‌خواند:

از هم جدا شدید، شما که هم سن و سال بودید

به سان عضو یک‌پایه دوشاخه سوسمار

می‌الدینیه^{۱۸} گفته است:

دلم می‌خواست تا او سوسمار [صب] می‌بود و من

ماده سوسمار گدایی که تنهایی گزیده است!

پولس می‌گوید که جانشین اسقنقور «خصی الثعلب» است. به احتمال زیاد حیوان را در

نظر داشته است نه گیاه را.^{۱۹}

۱. *Scincus officinalis*؛ سراجیون، ۵۳۷؛ ابومنصور، ۷؛ میمون، ۱۲۹؛ Vullers، I، ۹۹. به صورت

«سقنقور» نیز دیده می‌شود. هر دو از *Ophryotrogon* یونانی است، دیوسکورید، II، ۶۵؛ ابن‌سینا، ۳۸؛ سوسمارآبی.

۲. نسخه‌های پ و فارسی: جردانا دیلومی، نسخه الف: جردانا دیناومس.

۳. الضب - سوسمار ثورومستیکس، ابن‌سینا، ۷۹۷؛ Lane، ۱۷۹۱: *Lacerta caudiverbera* یا *Lacerta Aegyptia*. نسخه فارسی: سوسمار.

* ۴. یظنه و شرنمه، که باید خواند *يُظَنُّهُ* و *شُرْمُهُ*، قس. نسخه پ و ابن‌سینا، ۳۸.

۵. *قَسَداد من عَوَز* («کاجی به از هیچی»).

۶. *التمساح البری* نک. شماره ۲۲۰. این تعریف در دیوسکورید، II، ۶۵ وجود ندارد.

** ۷. در Picture، ۱۱۰ درج شده است.

۸. نسخه الف: یکون بلوذا الی مورسا [مورسیا]، نسخه پ: یکون یلویقا...، نسخه فارسی:

منبت او در بحر قلزم از اود باشد تا مورسیا، دیوسکورید، II، ۶۵: *يوجد في بلاد التي يقال لها غيتوليا التي من بلاد مورسيادس*.

۹. طيته (؟).

۱۰. *السقانون*.

۱۱. *السلحف المائية*.

۱۲. *الحردون* یا *الحردون* = *Stellion* یعنی سوسمار استلین، ابن‌سینا، ۲۵۹؛ میمون، ۱۶۵.

۱۳. *التزك*، نسخه پ: *الترك*.

۱۴. فرهنگ‌ها این شعر را به *خمران ذوالفضة* نسبت می‌دهند، *لسان العرب*، X، ۴۹۷؛ *تاج العروس*.

VII، ۱۸۶.

۱۵. *حسل؛ لسان العرب*، X، ۴۹۸: *سبخل* - «سوسمار بزرگ».

۱۶. فی البلاد، *لسان العرب*، X، ۴۹۸: فی *الانام* (انام - همه جانداران روی زمین).

۱۷. نسخه الف: *حی المدینة*، نسخه پ: *مَع المدینة*. فرهنگ‌ها این شعر را به جاحظ نسبت

می‌دهند که گویا برای زنی گفته است که پسر، او را به خاطر شوهرش سرزنش می‌کرده است: *لسان العرب*،

X، ۴۹۸؛ *تاج العروس*، VII، ۱۸۶.

۱۸. *خَصِي الثعلب* - نام دیگر گیاه ثعلب (ریشه غده‌ای گیاه) نک. شماره ۴۰۰.

۵۳. *أسطير أطيّوس*^۱

به صورت اسطیرا نیز [دیده می‌شود] و این گیاهی است مشهور به *خُرْم*^۲ اما [به نام]

حالبی مشهورتر است زیرا ضماذ آن، ورم حالب^۳ را درمان می‌کند.

اما «خرم»، و آن گلی است که مجالس را با آن می‌آرایند. به اندازه گردو است و رنگش

چیزی بین سفید و سبز است.^۴ چنان نقش و نگارهایی^۵ دارد که به وضع قرار گرفتن

فلس‌های ماهی می‌ماند. گل‌های ریز به‌رنگ سرخ قهوه‌ای شبیه کلاه طاووس^۶ بر سرش پدید می‌آید، شاعران وصفش می‌کنند.

۱. نسخه الف: اسفلیاطیقوس، نسخه فارسی: اصطیاطیقوس، *Aster atticus = αστρο αστικός*، Call. یا *Aster amellus L.* دیوسکورید، IV، ۹۹؛ ابن‌سینا، ۵۴؛ غافق، ۸۸؛ Dozy، I، ۲۱.

۲. الخرم نس. Dozy، I، ۳۶۷؛ عیسی، ۲۵۱.

۳. یعنی التهاب میزه‌نای.

۴. نسخه فارسی: سفید باشد که به زردی زند.

۵. نسخه‌های الف و فارسی: منقشة، نسخه پ: منقشة - «شانه زده است».

۶. قلائس الطاووس.

۵۴. اسقیل^۱ - پیاز دریایی

به سریانی إسقال و سقیلاً^۲، به رومی أفیلطون^۳، اقنوقواطیس^۴ و أسلوقوطیس^۵ [نامیده می‌شود]. این عنصل است.

در کتاب المشاهیر گفته شده است که این «پیاز وحشی» است. در کتاب الیاقوته ذکر آن همراه با [واژه] المنصل [شمشیر] آمده که وسوسه شیطان لعنتی است.^۶

عنصل به «پیاز موش» نیز شهرت دارد زیرا می‌پندارند که [موش‌ها] را می‌کشد. این امکان‌پذیر است زیرا همان‌گونه که در کتاب السموم گفته شده است، بر اثر مالش پوست با آن، به‌ویژه در حمام، پوست را زخمی می‌کند. به فارسی پیاز موش^۷ و موشان پیاز^۸ نیز نامیده می‌شود.

الفزازی می‌گوید که [اسقیل] در سند قویابصل^۹ نامیده می‌شود. ساکنان عراق برگ‌هایش را مانند فلفل می‌خورند.

این پیاز درشت و دراز است با [مزه] تند که به تلخی می‌زند. در کوه‌های صُرود^{۱۰} بسیار است و بسیار درشت می‌شود، حتی برخی از داروگرها می‌گویند که وزن یک بیخ عنصل به پنج رطل می‌رسد.

ابرجریج و رازی می‌گویند که [پیاز دریایی] در شخم‌زارها بدون کشت می‌روید، برگ‌هایش به برگ‌های قاقل^{۱۱} یا سوسن می‌ماند. ساق‌اش دراز می‌شود و بر سرش گلی سرخ متمایل به سیاه [پدیدار می‌شود] که در آن، دانه‌های سیاه همانند تخم‌های پیاز اما درشت‌تر از آنها به‌وجود می‌آید. ریشه شبیه انار است اما به‌رنگ سفید و همانند پیاز

لایه‌لایه است. بویش ناپسند و مزه‌اش تند است و با سرکه و عسل خوشمزه‌اش می‌کنند. پولس بلبوس^{۱۲} را به‌عنوان جانشین [اسقیل] به‌کار می‌برد.

داروگرها «پیاز دریایی» را، همان‌گونه که در کتاب‌ها دستور داده شده، به‌صورت پخته نگه می‌دارند.^{۱۳} در این باره که چگونه آن را می‌پزند، دیوسکورید می‌گوید: آن را درون خمیر یا گِل قرار می‌دهند و در کوره آتش می‌گذارند تا آنچه روی [پیاز را می‌پوشاند] خشک شود^{۱۴} و خود [پیاز] نیز بپزد و نرم شود. سپس پوشش خارجی را دور می‌اندازند و باقی‌مانده را به‌نخ می‌کشد و می‌آویزند.

این‌گونه نیز می‌تواند باشد که [پیاز دریایی] را در دیگ آب قرار می‌دهند و روی کوره می‌گذارند. سپس آب را دور می‌ریزند و از نو آب می‌ریزند و این کار را تا آن زمان انجام می‌دهند که هیچ تلخی باقی نماند. سپس آن را خشک می‌کنند.

* در درامشان بین رُخد و زابلستان یک نوع بسیار کوچک [پیاز] مانند فندق یافت می‌شود. سرخ و سفید و مزه‌اش تند است اما تلخ نیست. آن را به‌عنوان چاشنی به‌کار می‌برند و «کوک»^{۱۵} می‌نامند.

انواع اهلی^{۱۶} و وحشی پیاز بسیار است اما این نوع یادشده، پیاز دریایی نیست زیرا کیفیت آن با کیفیت پیاز دریایی تفاوت دارد.

۱. نقل *ααλλα* یونانی به عربی، دیوسکورید، II، ۱۷۰؛ *Scilla maritima L.* مترادف *Urgenia maritima Baker*؛ سراپون، ۲۵۰؛ ابومنصور، ۴۷؛ ابن‌سینا، ۶۶؛ میمون، ۶۰؛ عیسی، ۱۸۵۱۶.

۲. سقیلا *ααλλα* یونانی؛ Löw، II، ۱۹۴؛ Vullers، II، ۹۹.

۳. نسخه الف: افیلطون (؟)، نسخه فارسی: اقلیطون.

۴. نسخه الف: اقنوقواطیس، احتمالاً باید خوانده شود فتقواطیس، نس. با Löw، Pl. *παγκρατιον*.

۷۵. نسخه فارسی: اقلیطقوس.

۵. اسلوقوطیس (؟).

۶. در این‌جا جابه‌جایی واژه‌های العنصل و المنصل روی داده است.

۷. پیاز موش Vullers، I، ۳۸۷.

۸. موشان پیاز به‌معنای پیاز موش است.

۹. قویابصل، Platts، ۸۰۷ - پیاز دریایی کافدا نامیده می‌شود.

۱۰. جبال الصرود، صرود جمع صرد = سرد فارسی. کوهستان‌های مرتفع یا تابستان خنک و زمستان

سرد را «صُرود» می‌نامیدند. پتروشفسکی، کشاورزی، ص ۱۸۲.

۱۱. القاقل نک. شماره ۸۰۸.

۱۲. البلابس جمع البلیوس = *βαλβος* = *Muscari comosum* Mill. نک. شماره ۱۷۰.

۱۳. نسخه الف - واژه تحریف شده است، نسخه پ: یمسکون.

۱۴. نسخه الف: یس، باید خواند: ییتس.

۱۵. کوک به زبان پشتو: «پياز وحشی»، اسلاف، ۷۰۵. نسخه فارسی: اتور (؟). قطعه ۱۵* در Picture.

۱۱۰ درج شده است.

۱۶. الأهلیة، به نظر می‌رسد که همان البستانیة باشد.

۵۵. اسفیداج^۱ - سفیداب سرب

حمزه می‌گوید که این اسپیداب است و به عربی رثین^۲ [نامیده می‌شود].

الصنوبری درباره گل سرخ می‌گوید:

دو رنگ دارد هم رخسار معشوق در آن است

هم رخسار عاشق رنجور عشق^۳

یا رخسار زرد [گون] رنگ‌شده با رثین

به دست استاد آرایش و زیبایی

[اسفیداج] بر دو نوع است: سربی و قلعی. اگر [اسفیداج] سربی^۴ را با گوگرد

بسوزانیم، سرخ و ظریف می‌شود و به اسرنج [سرنج] تبدیل می‌گردد. همان‌گونه که

جالینوس می‌گوید، اسرنج ظریف‌تر از اسفیداج است.

ماسرجویه می‌گوید: اسفیداج را از سرب به کمک سرکه تهیه می‌کنند و اسرنج را از

سرب از راه سوزاندن آن.

بولس می‌گوید که جانشین اسفیداج، خَبَث الرصاص^۵ است.

اسفیداج معمولی به کمک سرکه^۶ تهیه می‌شود نه از راه سوزاندن با آتش.

دیوسکورید درباره راه تهیه آن می‌گوید: در ظرفی سرکه می‌ریزند و ورقه‌های سرب را

بالای [سرکه] روی نی‌ها^۷ چنان جای می‌دهند که بیش از اندازه نزدیک سرکه قرار

نگیرد و با آن تماس پیدا نکند. سپس دهانه ظرف را می‌بندند، گل‌اندود می‌کنند و [از

بالا] می‌پوشانند. این کار را در تابستان گرم انجام می‌دهند. هنگامی که اسفیداج همانند

زنگار، بر سطح ورقه‌ها بیرون می‌زند، آنها را در لگن می‌گذارند و [اسفیداج] را با شستن

جدا می‌کنند و [ورقه‌ها] را از نو به ظرف [سرکه] برمی‌گردانند.^۸

او در جایی دیگر می‌گوید: در هاون سربی^۹ آب می‌ریزند؛ وانگهی دسته هاون نیز

باید از سرب باشد. سپس [آب را با دسته هاون] می‌سایند تا آن زمان که آب سیاه و

غلظت شود. [این توده] را جدا می‌کنند و این کار را تا جمع شدن مقداری معین از [توده غلیظ] تکرار می‌کنند. سپس قرص‌هایی از آن می‌سازند. رنگشان به سفیدی نزدیک است.

۱. نمک بازی کرینات سرب - $Pb(OH)_2 \cdot 2PbCO_3$ ؛ سرب، ۱۴؛ ابومنصور، ۳۸؛ ابن‌سینا، ۴۰؛ غافق، ۱۰۹؛ میمون، ۲۹؛ الجواهر، ۲۴۱-۲۴۲. اسفیداج از اسپیدآب فارسی است.

۲. الرثین، این اصطلاح در فرهنگ‌ها نوشته نشده است. لسان العرب، XIII، ۱۷۶ فقط ذکر می‌کند: تَوَثَّنَتِ المرأةُ إذا طلت وجهها بغمرة - «هنگامی که زن غمرة» به صورت می‌مالد، تَوَثَّنَت [گفته می‌شود]. غمره مرهم تهیه‌شده از وُزَس است. درباره وُزَس نک. شماره ۱۰۷۱.

۳. این مصرع در نسخه الف دو بار آمده است.

۴. نسخه الف: الانکی، نسخه فارسی: اسفیداج آنکی، نسخه پ: الانک، نک. شماره ۱۰۰

۵. خَبَث الرصاص: تفاله قلع (یا سرب).

۶. نسخه الف: المعروف من الاسفیداج والمعمول بالخل، باید بدون حرف ربط «و» خواند، نسخه پ: المقرب (I)

۷. نسخه الف: قصب، نسخه پ: قُصْب.

۸. این راه تهیه به صورت خیلی کوتاه در الجواهر (۲۴۲) آمده است.

۹. المنحار.

۵۶. اُسرنج^۱ - سرنج

به سریانی سیریقون^۲ [نامیده می‌شود]. پولس از آن [به نام] سَندوقس^۳ یاد می‌کند و این [واژه] بی شک یونانی است.

آن را به زبان سجستانی سَنج^۴ می‌نامند. ظاهراً، این کوتاه‌شده سَنجَرف است زیرا الفزاری می‌گوید که این سَنجَفر^۵ است، به فارسی شنگرف^۶، به سندی - سَنو^۷.

پولس به مُرداسنج [اکسید سرب] به عنوان جانشین [اسرنج] اشاره می‌کند و آن تا سرخ نشده به [مرداسنج] نزدیک است.^۸ آن را این چنین به رنگ سرخ درمی‌آورند:

سرب را با آتش می‌سوزانند همان‌گونه که کوزه‌گران عمل می‌کنند. هنگامی که زرد شد

آن را خرد کرده با آب صاف می‌کنند تا به گرد تبدیل شود.^۹ هنگامی که خشک شد، آن را

به دیگ برمی‌گردانند و برای هر سه من آن یک اِشتارگوگرد می‌افزایند و زیر [دیگ]

آتش روشن می‌کنند. وانگهی پیوسته به هم می‌زنند تا به رنگ دلخواه درآید: اگر قاشق را

به دیواره^{۱۰} بزیم (؟) در آن نباید سیاهی بماند.

جبریل می‌گوید: «اگر اسفیداج الرصاص را بسوزانیم، به اسرنج تبدیل می‌شود». اگر او از «رصاص» سرب را در نظر دارد، همین‌گونه خواهد بود. اما اگر منظورش قلع باشد، این نیز امکان‌پذیر است، زیرا گوگرد آن را نیز به‌رنگ سرخ درمی‌آورد لکن موثقاً نه شنیده‌ایم و نه دیده‌ایم.

۱. یا اسرنج، Vullers, J. ۹۷؛ سرنج سربی - $2PbO.PbO_2$ ؛ سراپون، ۴۲؛ ابن‌سینا، ۴۹۶؛ غافقی، ۱۱۰. کریموف، سرالاسرار، ۱۴۷، یادداشت ۲۶۲. پیدایش نام با $\sigma\upsilon\rho\iota\kappa\omicron\nu$ یونانی ارتباط دارد؛ میمون، ۲۸.

۲. سیریقون - $\sigma\upsilon\rho\iota\kappa\omicron\nu$ یونانی.

۳. سندوقس - $\sigma\alpha\nu\delta\upsilon\varsigma$ یونانی؛ غافقی، ۱۱۰.

۴. سنج قس. Vullers, JI. ۳۲۷.

۵. یا شنجقر اگر در شباهت با زنجهر نشانه‌گذاری کنیم؛ Lane, ۱۲۵۷؛ Dozy, J. ۶۰۶.

۶. شنگرف قس. Vullers, JI. ۴۷۱. از آن‌جا که سرنج و شنگرف را به‌طور یکسان به‌عنوان رنگ به‌کار می‌برند، اغلب آنها را با هم اشتباه می‌کردند. اما بیرونی در الجماهر (۲۱۶)، «شنگرف» را از «سرنج» کاملاً تمییز می‌دهد: همان‌جا اشاره می‌کند که «گاهی بین آنها تفاوت نگذاشته و هر دو را شنجقر نامیده‌اند».

۷. نسخه الف: شُئو، نسخه فارسی: سبزه، Platts, ۷۱۳؛ سرنج - سپندور است.

۸. نسخه الف - واژه مفهوم نیست: نعاره، نسخه پ: یقارئة می‌خواند.

۹. نسخه الف - واژه خوانا نیست، بتهبی می‌خواند؛ نسخه پ: یتهبی «تا آماده شود».

۱۰. الجدار.

۵۷. اسرّوع^۱

آن را بنات الرمل [دختران شن] می‌نامند.

يعقوب بن السکیت و ابوحنیفه می‌گویند: اسرّوع و سُرّوع^۲ کرمی است که در شن زندگی می‌کند، به رنگ‌های گوناگون است و پاهای کوچک دارد. طول این [کرم]، بزرگ‌ترین آن، یک وجب است؛ سگ‌ها، گرگ‌ها^۳ و پرندگان آنها را می‌خورند. آنها با پوست انداختن، به پروانه [تبدیل می‌شوند]^۴.

هر دو می‌پندارند^۵ که چنین تبدیلی فقط خاص این [کرم‌ها] است، در صورتی که برای همه کرم‌ها عمومیت دارد: پوست خود را همراه با پاها می‌اندازند و در پناهگاه‌های گوناگون بی‌حرکت باقی می‌مانند. سپس پوست دوم را می‌اندازند و به‌صورت پروانه‌های گوناگون با بال‌ها پرواز می‌کنند و گاهی نیز به‌پرواز در نمی‌آیند و از این لحاظ، به کرم ابریشم^۶ نزدیک‌اند.

۱. اسرّوع در کتاب‌های داروشناسی مشهور نوشته نشده است.

۲. Dozy, J. ۱۲۰؛ بنت الرمل - مار.

۳. نسخه الف: الاسرّوع والیسرّوع، قس. لسان العرب، VIII، ۱۵۳؛ سحّه پ: الاسرّوع ولا سرّوع.

۴. نسخه‌های الف، ب، پ: الذباب، باید خواند الذباب، قس لسان العرب، VIII، ۱۵۴.

۵. ینسلخ عن فراشه.

۶. نسخه‌های الف، ب، پ: ظننا، باید خواند ظنّا.

۷. دودة القزّ.

۵۸. اُشنّة^۱ - گل سنگ

الفزاری می‌گوید: [اشنه] به هندی سیلَبوا^۲، به سندی سیابروا^۳، به سجستانی ژالکه^۴ [نامیده می‌شود]. ابونصر بن ابوزید صهاربخت آن را در اقرابادین خود چنین ذکر می‌کند و به‌عنوان کرباس پایه^۵ توضیح می‌دهد و با انگشتان سام ابرص^۶ مقایسه می‌کند. در کتاب‌های پزشکی نیز چنین معرفی می‌شود. گاهی آن را پایه^۷ می‌نامند.

ابوالعباس خشکی در کتاب العطر می‌گوید: [اشنه] گیاهی است که در کناره دریا [دیده می‌شود] و از بره^۸ تا ائله^۹ در آن سوی [کوه] طور^{۱۰}، گرداگرد [کناره‌ها] از جده به یمن تا کناره‌های [دریای] بصره^{۱۱} را در بر می‌گیرد.

برگ‌هایش به برگ‌های درمنه بستانی^{۱۲} می‌ماند و به‌رنگ تیره است. با تشدید باد، موج‌های دریا تا [اشنه] بالا می‌آید و در نتیجه، خار و خاشاک دریایی به آن می‌چسبد و به‌صورت لایه‌ای آن را می‌پوشاند که سپس در برابر باد، یکنواخت خشک می‌شود.^{۱۳} آن را فقط پس از مالش بین دو کف دست و تکان دادن، برای این که خار و خاشاک بریزد و سفیدی آن تمیز شود، به‌کار می‌برند.

گاهی تقلب می‌کنند و با شکل دادن به بریده برگ‌های کاغذ، [اشنه] می‌سازند. به‌احتمال زیاد علت این که [اشنه] را در گویش زابلی «دواله»^{۱۴} می‌نامند، همین است. ظاهراً [دواله] را از چنین ساخته‌ای تهیه می‌کنند.

جالینوس می‌گوید که [اشنه] محلل و ملین است به‌ویژه [اشنه‌ای] که بر درخت صنوبر قرار دارد. پولس آن را همچون درخت قطران^{۱۵} تعریف می‌کند و [می‌گوید] که این همان است. [جالینوس] در کتاب المیامر از روغن صنوبر مشهور به قطران نام می‌برد.

رازی و دیگران می‌گویند که [اشنه] به درخت گردو، بلوط و صنوبر می‌پیچد

همانگونه که کشوث^{۱۵} می پیچد. به رنگ سفید است و بوی خوشی دارد و آن که به سیاهی می زند، خوب نیست. بهترین [اشنه] آن است که به صنوبر می پیچد. برخی ها به جای صنوبر از شونیز نام می برند که ظاهراً تصحیف است.^{۱۶} این صفات [اشنه] که پزشکان [اشاره کرده اند]، با صفات [اشاره شده] خشکی و دارو فروشان تفاوت دارد و این، ظاهراً جنس دیگری است.

[اشنه] شناخته شده در نزد داروگران بر دو نوع است: (۱) بغدادی که سفید و بسیار خوشبوست و از آن عبیر^{۱۷} تهیه می کنند. بغداد منبع آن نیست و علت بسیاری آن در آنجا، تقاضای زیاد در میان ساکنان است؛ (۲) هندی که از نظر بو و رنگ به پای اولی نمی رسد؛ تا آن را خیس نکنند، ریز ریز نمی شود.^{۱۸}

این ماسویه و رازی درباره جانشین [اشنه] می گویند که زیره وحشی برای آن است. ۱. به این نام انواع گوناگون گل سنگها را در نظر داشته اند: *Usnea articulata* Ach. (ابن سینا، ۱۱)؛ *Lecanora esculenta* و *Usnea florida* Hoffm. غافقی، ۳؛ میمون، ۱۱؛ نیز قس. سراپیون، ۴۸؛ اومصور، ۱۹؛ عیسی، ۱۲۱۰.

۲. سیلبوا (۲).

۳. قرائت درست این واژه ها میسر نشد. Platts، ۴۶۲: اشنه - چهریلاست.

۴. ژالکه - قس. Vullers، II، ۱۷۵.

۵. نسخه الف: الکوباس بایه، نسخه فارسی: کریس.

۶. سام ابرص - سوسمار *gecko* (مارمولک باغی)، نک. شماره ۵۲۳، یادداشت ۲. گزیش نام فارسی *gecko* است؛ Vullers، II، ۸۱۲.

۷. همین گونه است در نسخه فارسی؛ نسخه الف: باله.

۸. نسخه الف: بوه، نسخه پ: بویه.

۹. نسخه الف: ورایه الطور، نسخه پ: وراء الطور.

۱۰. یعنی حلیح فارس. این قطعه در نسخه فارسی چنین ترجمه شده است: او نباتی است بر ساحل دریا هند از حده تا یمن و سواحل دریا بصره. کازرونی (۴۷ الف): قال صاحب الصيدنة نقلًا عن ابی العباس الحسکی [الخسکی] فی کتاب العطر انه نبات علی ساحل البحر من جدّة الی ایلّة و کما یدور من حدة [جدة] الی الیمن الی ساحل البصره و یشبه ورقه ورق الشیخ کاسف اللون علی غبار. «مؤلف صیدنه به نقل از ابوالعباس خسکی در کتاب العطر می گوید: [اشنه] گیاهی است که در کناره دریا از حده تا ایلّه [دیده می شود] و گرداگرد [کناره ها] از حده تا یمن و کناره های [دریای] بصره را در بر می گیرد. برگ هایش به برگ های درمنه بستانی می ماند، به رنگ تیره و پوشیده از گرد و غبار است».

۱۱. نک. شماره ۶۲۸.

۱۲. ثم تجففه سواء فی الريح، نسخه فارسی: چون موج دریا بنشینند باد او را خشک گرداند.

۱۳. نسخه الف: دواله - قس. J. Vullers، ۹۱۷؛ نسخه پ: له (I). دواله به فارسی به معنای «تسمه» است؛ بازی قمار با تسمه و سوزن را نیز با این اصطلاح مشخص می کنند. بیرونی می خواهد بگوید که تسمه این بازی را از اشنه ساختگی درست کرده اند.

۱۴. شجر القطران = *Cedrus libani* Barr. عیسی، ۴۳۱؛ نیز نک. شماره ۸۴۹.

۱۵. الکشوث نک. شماره ۹۰۵.

۱۶. حقیقتاً نیز تصحیف است زیرا «شونیز» به معنای «سیاه دانه» است (نک. شماره ۶۱۶) و با صنوبر وجه مشترکی ندارد. به جای «شونیز» باید «شرین» - *Cedrus libani* Barr. (ابن سینا، ۷۱۱) یا ورس سرخ (*Juniperus oxycedrus* L.) باشد؛ قس. میمون، ۳۴۱. ابن سینا می نویسد: قال دیسقوریوس ان اجود منها ما کان علی الشرین و هو الصنوبر (چاپ بولاک، ۱۸۷۷، ص ۲۴۹) - «دیوسکورید (J، ۱۸) می گوید که بهترین [اشنه] آن است که بر شرین باشد و این صنوبر است».

۱۷. العبیر - ماده معطر که از زعفران و دیگر مواد تهیه می شود، Lane، ۱۹۳۸.

* ۱۸. کازرونی همه این قطعه را با اندک اختلاف در قرائت، (۴۷ الف) آورده است.

۵۹. اُشَق و اُشَح - صمغ اُشه^۱

در آن طبق [قواعد] تعریب جیم جانشین قاف می شود. [اشق] به رومی امونیاقون و امونیقون^۲ نامیده می شود.

صهاربخت می گوید که این کمامای^۳ است. می گویند که [اشق] به فارسی کُز^۴ نامیده می شود [اما برخی دیگر می گویند که کُز همان وَج^۵ است نه اشق. ارجانی می گوید که [اشق] لُزاق الذهب^۶ نامیده می شود.

رازی می گوید: بهترین [صمغ اُشه] آن است که از تخم ها، چوب و گِل پاک باشد و شبیه بُبان [لادن]، و از آن بوی گشنیز به مشام رسد.

ماسرجویه می گوید: [اشق] صمغ محروث^۷ است و بهترین آن بسیار چسبناک، پاک از خار و خاشاک و شبیه لادن است، بوی شدید و مزه تلخ دارد.

اگر [ماسرجویه] از محروث، اشتراغاز را در نظر داشته است، اشق صمغ آن نیست. دیوسکورید می گوید: [اشق] صمغ گیاهی سبز شبیه گیاه الکُلخ^۸ است و در سرزمین لوبیه می روید.

در جایی دیگر می گوید: [اشق صمغ گیاهی است] شبیه قُنا، مزه تلخ و بوی خایه

بیدستر را دارد.

قسطا می‌گوید: [اشق] عصاره خشخاش است. هستند کسانی که می‌گویند این عصاره برگ‌های [خشخاش] است. اما آنها [از حقیقت] به‌دورند و سردی این عصاره و گرمی اشق را از یاد برده‌اند.^{۱۰}

پولس و رازی درباره‌ی جانشین [اشق] می‌گویند که ریم‌کندو برای آن است.

درباره‌ی ثقلب [اشق] گفته شده است که خشخاش تازه را از ریشه می‌کنند، آن را می‌شویند و می‌گذارند تا آبش خارج شود. سپس آن را به قطعه‌های ریز می‌برند، در دیگ قرار می‌دهند، رویش را می‌پوشانند و روی آتش ضعیف گرم می‌کنند تا [خشخاش] از راه پختن حل شود. پس از آن، صاف می‌کنند. سپس همان کار را با اسپند تازه انجام می‌دهند. یک قسمت جوشانده [اسپند] را به دو قسمت جوشانده خشخاش می‌افزایند و [مخلوط] را با احتیاط می‌جوشانند تا عسل غلیظ به‌دست آید و سپس خشک می‌کنند.

۱. صورت عربی آشه فارسی (J. Vullers, ۱۰۶) = Gummi ammoniacum - صمغ به‌دست آمده از Dorema ammoniacum Don؛ سراپیون، ۴۱۴؛ ابومنصور، ۴۴؛ ابن‌سینا، ۲۱؛ غافقی، ۳۵؛ میمون، ۱۲۴.

۲. آمونیاقون و آمونیقون - *αμμωνιακον* یونانی، دیوسکورید، III، ۷۹.

۳. هوکامای (؟).

۴. کژ، نسخه فارسی: کج - قس. J. Vullers, II، ۸۰۰.

۵. الوج، نک. شماره ۱۰۶۹.

۶. لواق الذهب - هم‌ارز *χρυσοκόλλη* «لحیم طلا» که معمولاً به پراکس اطلاق می‌شود. نک. شماره ۹۴۴. میمون، ۱۲۴ و ۳۸۳.

۷. صمغ المحروث، محروث - *Ferula assa foetida* L. نک. شماره ۹۷۴.

۸. نسخه‌های الف، ب، پ: الفلخ، باید خواند الکَلخ؛ این نقل از دیوسکورید را غافقی، ۳۵ نیز آورده است که برای این واژه، الکَلخ گذاشته شده است و آن نام عربی *vapth* (نارتک) یونانی است (غافقی، ۳۵؛ Dozy, II، ۴۸۲)، الکَلخ هم‌چون نارتک یا *Ferula Communis* L. تعریف می‌شود؛ Löw, Pf. ۳۳۹. دیوسکورید، III، ۷۹؛ القنا، که مترادف الکَلخ است (عیسی، ۸۲).

۹. نسخه‌های الف، ب، پ: القنا و از این‌جا نسخه فارسی: خیبار؛ در این‌جا تصحیف آشکار صورت گرفته است و باید القنا باشد. دیوسکورید، III، ۷۹؛ اما Dozy, II، ۴۱۱ و ۴۸۲ از ابن‌بطار نقل می‌کند. شبیهه فی شکلها بالقنا و هو الکَلخ [اشق صمغ گیاهی است] که از نظر شکل به «قنا» شباهت دارد و این - کَلخ است. قس. جامع، ابن‌بطار، ص ۳۴. قنا (یا قنا) را نباید با قنا - خیزران اشتباه کرد، نک. شماره ۳۸۲.

۱۰. خشخاش از نظر طبیعت خود سرد به‌شمار می‌آید در درجه دوم و حتی سوم، در صورتی که اشق گرم است در درجه دوم؛ قس. ابن‌سینا، ۲۱ و ۷۴۷.

۶۰. اشترغاز^۱ - بیخ انگدان

در اخبار مروان گفته شده است که نام عربی [اشترغاز] *جَنُزَاب*^۲ است. آن را از ریگ بیابان‌های مرو می‌آورند و به سرزمین‌های گوناگون می‌برند.^۳ پوستش سیاه است و از پهنا دایره‌وار از بخش درونی سفید و نرم^۴ جدا می‌شود. [بخش درونی] از درازا خرد می‌شود. نیز گفته می‌شود همین که آن را از زمین بیرون می‌کشند، شیرین است اما هنگامی که در جریان باد قرار گیرد، مزه تندی در آن پدید می‌آید که با افزایش خشکی آن شدت می‌یابد.

بویش همان بوی انگدان است. آن را ریز ریز می‌کنند و به‌صورت چاشنی^۵ به‌کار می‌برند، نیز در سرکه ترشی می‌گذارند.

زمانی مقداری از اشترغاز را بریدم تا در سرکه قرار دهم،^۶ از بویش دچار سردرد شدم و تب و لرز در من پدید آمد. شیرهاش روی دستم افتاد و بر اثر آن زخمی به‌وجود آمد که مدتی سبب ناراحتی‌ام شد.

[اشترغاز] محروث^۷ نیز نامیده می‌شود.

ابومعاذ، الرسائلی و ابوحنیفه درباره‌ی محروث می‌گویند که این ساقه و ریشه انجدان است. الفزازی می‌گوید که این ریشه انجدان معطر^۸ است و به فارسی *کُزْ انگدانِ خوش*^۹، به سندی *بستی هنگفار*^{۱۰} نامیده می‌شود. غنچه‌هایی روی ساقه به همان رنگ [ساقه] می‌نشینند، در آنها انجدان وجود دارد. [محروث] را در سرکه ترشی می‌گذارند و از این لحاظ به اشترغاز نزدیک است اما به آن نمی‌پیوندد زیرا چیزی دیگر است.

درباره‌ی انجدان نشینده‌ایم که آن تخم اشترغاز است. انجدان را از بیابان‌های مرو نمی‌آورند. این - تخم ران^{۱۱} است که اهالی خراسان *گُما*^{۱۲} می‌نامند و آن گیاه *جَلْتِیت*^{۱۳} است.

اما *جَنُزَاب*، آن‌گونه که ابومحمد التمیمی^{۱۴}، ابوحنیفه و مؤلف المشاهیر می‌گویند، هویج وحشی است. سپس ابوحنیفه آن را چنین توصیف می‌کند: برگ‌های پهن و ساقه زیرزمینی به‌رنگ سفید شبیه ترب دارد. آن را می‌پزند و می‌خورند.^{۱۵}

۱. این نام مرکب، از واژه‌های فارسی: «اشتر» و «غاز» (درست‌تر، غاز) - خار تشکیل شده است. «اشترغاز» - «خارشتر» است (به عربی شوک الجمال؛ J. Vullers, I، ۱۰۲؛ II، ۵۹۵). برخی‌ها به‌عنوان

عدای شتر تعبیر و تفسیر می‌کنند، غافقی، ۳۶. تعریف دقیق این گیاه در کتاب‌ها وجود ندارد. برخی‌ها می‌پندارند که اشتراغ = *Ferula assa dulcis* (غافقی، ۳۶) یا *Ferula assa foetida* L. (عیسی، ۸۲۸) است. برخی دیگر آن را *Fagonia cretica* L. می‌دانند (ابن سینا، ۲۳). در ترجمه لاتینی قانون ابن سینا، «اشترغاز» را بر مبنای *μαγδαρίς* دیوسکورید با عنوان *Magydaris libyca* آورده‌اند؛ نک. غافقی، ۳۶. ص ۱۲۰؛ ابن بیطار، ۸۴.

۲. الحنزاب. ابوحنیفه این گیاه را چنین توصیف می‌کند: «... برگ‌های پهن و ساقه زیرزمینی به‌رنگ سفید شبیه ساقه زیرزمینی ترب دارد. مردم آن را [خام] می‌خورند و می‌پزند... برخی‌ها می‌گویند که این هویج وحشی است، آن بسیار شیرین است»؛ ابوحنیفه، ۲۲۸، نیز نک. Lane، ۵۵۹، ۶۵۶. این گیاه در عیسی، ۷۵۷، *Emex spinosus* L. است.

۳. نسخه فارسی: و در کتاب ممالک و مسالک آورده است که نبات او در ریگ‌ها، راه مرو بسیار باشد و از آن موضع او را به اطراف برند. در کتاب *مسالک الممالک الاصلطخری* (I, BGA، ص ۲۶۳) گفته شده است: و فی مفازتهم یکون الاشتراغاز الذی يحمل الی سائر الدنیا «در بیابان‌های آنها اشتراغاز است که به دیگر [سرزمین‌های] جهان می‌برند».

۴. پا تژود - هیش.

۵. القلا یا جمع القلیة.

۶. نسخه انف: للتخلیل، نسخه فارسی: از جهت تجربه را.

۷. محروث، معمولاً این نام ریشه *Ferula assa foetida* L. است، نک. شماره ۹۷۴. از آغاز عنوان تا این‌های متن از کاررونی (۵۲ الف) آورده شده است.

۸. الانجدان الطیب.

۹. کز انگدان خوش - ریشه انگدان معطر. نسخه پ: انگدان خوش.

۱۰. نسخه الف: سنی هنگفار، این نام بار دیگر در شماره ۹۷۴ به صورت «متن هنگفار» تکرار می‌شود. وانگهی معنای واژه نخست روشن نشده است. احتمالاً این واژه سنی جمع سته به معنای «ریشه» باشد. اسلانف، ۳۸؛ هنک - انگدان است، Platts، ۱۲۳۸.

۱۱. نسخه‌های الف، ب، پ: راز باید خواند وان. قس. *Vullers*، II، ۱۱.

۱۲. کما قس. *Vullers*، II، ۸۸۱.

۱۳. الحلتیت - صمغ انگدان؛ نک. شماره ۳۴۴.

۱۴. نسخه انف: واژه ناخواناست: التلی؛ همان‌جا در حاشیه به صورت التیمی اصلاح شده است.

شاید موعبدالله محمد بن احمد بن سعید التیمی المقدسی مؤلف کتاب *داروهای ساده* باشد که در نیمه دوم سده دهم می‌زیست؛ ساروتون، I، ۶۷۹؛ اعلام، VI، ۲۰۳. نسخه پ: ابو محمد التیمی.

۱۵. نک ابو حنیفه، ۲۲۸

۱۶۱ اشنان^۱

در کتاب *السموم* گفته شده است که پنج درهم [اشنان] فارسی موجب سقط جنین می‌شود و ده درهم [انسان بزرگسال را] می‌کشد. لطیف‌ترین [اشنان] آن است که شبیه سرگین گنجشک باشد و به سبب شباهت با [کرم] به کرمک^۲ معروف است. آن را برای شستن دست‌ها به کار می‌برند، گاهی آن را به علت سبکی‌اش اشنان الخف^۳ می‌نامند. خورنده‌ترین [اشنان] سبزرنگ است که گازران به کار می‌برند. از آن، قلی [پتاش - کرنات پتاسیم] به دست می‌آورند همان‌گونه که از قاقلی^۴ تهیه می‌کنند. الترنجی^۵ می‌گوید: اشنان تازه، معروف به قاقلی^۶ را زائا^۷ نیز می‌نامند و آن بسیار شور است.

ابوحنیفه می‌گوید^۸: خوض^۹ همان اشنان است. پاکیزه‌تر و سفیدتر از آن حرص که در جوالخضارم می‌روید ندیده‌ام و این دره‌ای در یمامه است. حرص به رومی اذرقوس و ازرقیس^{۱۰}، به سریانی خلاد قاضری^{۱۱} و به فارسی اشنان گازران^{۱۲} نامیده می‌شود.

۱. خاکستر قلیا که از راه سوزاندن گیاه *Salsola kali* L. به دست می‌آید، نیز خود گیاه؛ سراپیون، ۵۱۵؛

ابومنصور، ۴۰؛ ابن سینا، ۲۷؛ غافقی، ۷۶؛ میمون، ۲۴.

۲. کرمک قس. *Vullers*، II، ۸۲۲.

۳. اشنان الخف - «اشنان سبک».

۴. القاقلی نک. شماره ۸۰۸. *Vullers*، II، ۷۰۶ به آن همچون مترادف «اشنان» اشاره می‌کند.

۵. الترنجی، مهره‌وف به اشتباه *at-Tezekji* می‌خواند؛ غافقی، ۷۶، ص ۱۷۴.

۷. نسخه الف: زائا، نسخه فارسی: او را به لغت عرب و اتا گویند. *Löw*، I، ۶۲۵ هر دو صورت زاتا و

زاتا را می‌آورد.

۸. نک. ابوحنیفه، ۵۱.

۹. نسخه الف: الخواص، باید خواند الحرض، قس. ابوحنیفه، ۵۱، نیز نک. شماره ۳۳۴.

۱۰. اذرقوس، اذرقیس؛ *αδραγος* یونانی؛ دیوسکورید، V، ۱۰۰.

۱۱. نسخه‌های الف و ب: حلا قاضری، نسخه فارسی: حلا بقاصر، نسخه پ: حلا تقامری، باید

خواند حلال قاضری، قس. *Löw*، I، ۶۴۴-۶۴۵.

۱۲. اشنان گازران.

۶۲. آصف^۱ - کبر

بیشتر به نام کبر مشهور است. می‌گویند که این اصف و لصف^۲ است. ابوحنیفه می‌گوید: شَفْلُح^۳ میوه لصف و این - کبر است. می‌گویند که [شفلح] میوه باز شده [کبر] است.

الفراء درباره لصف می‌گوید که این چیزی شبیه خیار است که از ریشه‌های کبر بیرون می‌زند.^۴ دیگران می‌گویند که لصف گیاه اصف است و این تعبیری من در آوردی است. [کبر] به رومی پُلَناس^۵، نیز ایفلوفوس^۶ [نامیده می‌شود]. جالینوس و اوریباسیوس آن را [به نام] قافارس^۷ ذکر می‌کنند. آن را به سریانی دَهْتون دوذی^۸ و به فارسی کبر می‌گویند.

الفزاری می‌گوید: [کبر] به سندی و هندی قریری^۹ نامیده می‌شود.

دیوسکورید می‌گوید: [کبر] در بیابان‌ها، جزیره‌ها و زمین‌های مرطوب متروک و ویرانه‌ها می‌روید. ریشه‌اش چوبی است^{۱۰}، [شاخه‌ها] بی‌نظم [قرار می‌گیرند]، تیغ‌هایی شبیه خارهای عوسج^{۱۱} دارند و روی زمین گسترده‌اند. برگ‌هایش به برگ‌های زیتون می‌ماند، هنگامی که بزرگ شدند سفید می‌شوند. هنگامی که گل‌ها می‌ریزند، اصف از آنها پدید می‌آید و آن همانند میوه بلوط ریز، کشیده است. هنگامی که [اصف] می‌رسد، باز می‌شود و تخم‌های ریز سرخ‌رنگ از آن خارج می‌شود.

المنصور^{۱۲}، حمارة بن حمزه را در ترکیب هیثی به نزد امپراتور [بیزانس] فرستاد. [عمارة] می‌گوید: «روزی با او نهار می‌خوردم، کوزه کوچکی سر به مهری را خواست، فرمود تا چیزی را از آن درآورند، در پیاله‌ای^{۱۳} نهادند و آن را پیش من گذاشت. من چشیدم، ترشی کبر^{۱۴} بود و لبخند زدم. [امپراتور] از من پرسید و من گفتم: «از این در نزد ما بسیار است». او گفت: «در این صورت سرزمین شما ویرانه است، زیرا این فقط در ویرانه‌ها می‌روید و به همین جهت در نزد ما کمیاب است».

پولس درباره جانشین [کبر] می‌گوید که ریشه خرنوب، مورد و گز [برای آن است]. درباره [کبر] که در ناحیه دریای قلمز می‌روید، گفته شده است که بر اثر آن، تاول در دهان پدید می‌آید و لثه را چنان می‌خورد که دندان‌ها لُخت می‌شوند.

ابوالخیر در الاغذیه شاخه‌های «مورد تیز» را ذکر می‌کند و سپس درباره آنها می‌گوید: «فکر می‌کنم که این - کبر باشد».

۱. Capparis spinosa L.؛ میمون، ۱۹۷؛ عیسی، ۳۸۱۳.

۲. اللصف مترادف نام الاصف است. قس. ابوحنیفه، ۲۳؛ لسان العرب، IX، ۶، ۳۱۵.

۳. الشفلح قس. لسان العرب، II، ۴۹۹ و IX، ۳۱۵؛ Vullers، II، ۴۳۶؛ شَفْلُح.

۴. یا: «در ریشه‌های کبر می‌روید» - یخروج فی اصول الکبر.

۵. پلباس باید خواند پلناس از βαλανος یونانی - «بلوط»، قس. J، Low، ۲۲۵.

۶. نسخه الف: ایفلوفوس (؟)، نسخه فارسی: ایپولویوس.

۷. نسخه الف: وافارس، باید خواند قافارس καππαρίς یونانی، دیوسکورید، II، ۱۷۲. نسخه فارسی: ثانیلیوس.

۸. دهنون دوذی.

۹. نسخه‌های الف، ب، پ: قوتوی که احتمالاً باید خواند: قزیری، زیرا بر طبق Platts، ۸۳۰-۸۳۱ اصف - کریو یا کریل و کریلاست. نسخه فارسی: واژه «پاک» شده است.

۱۰. نسخه الف: خشبی الاصل، نسخه ب: حبشی الاصل، نسخه پ: خشن الاصل.

۱۱. صتارات العوسج، عوسج - شکرخار، نک. ۷۴۱.

۱۲. المنصور - دومین خلیفه عباسی، در سال ۷۷۵ میلادی درگذشت.

۱۳. أَشْكَوْجَة، شُكُوجَة نیز دیده می‌شود، صورت عربی شُكُوجَة فارسی به معنای ظرف کوچک قدح‌مانند است که برای شُس و چاشنی‌ها اختصاص دارد، Lane، ۱۳۹۲.

۱۴. کامخ کبر.

۶۳. اصابع صُفْر^۱

به فارسی انگشت زرد^۲ نامیده می‌شود، در کتاب‌ها به این دو نام ذکر می‌شود.

ارجانی می‌گوید: از نظر شکل به کف دست می‌ماند و دارای رنگ‌هایی از زرد و سفید است. به سختی می‌شکند^۳ و مزه‌اش اندکی شیرین است.

اگر این حدس درست باشد، آن‌گاه تمام اینها صفات دستک مرعزی^۴ و آن فنجنگشت است.

رازی درباره جانشین [اصابع صفر] می‌گوید: اگر جنون را با آن درمان می‌کنند، یک و نیم برابر وزنش هزارچشان و دوسوم^۵ وزنش بیخ سعد جانشین آن می‌کنند.

۱. ترجمه مستقیم «انگشتان زرد». با وجود این که نام این گیاه در بسیاری از منابع معتبر داروشناسی دیده می‌شود، نمی‌توان تعریف دقیقی از آن به دست داد؛ ابن سینا، ۲۸؛ غافقی، ۶۰؛ بیطار، ۹۰. بیرونی در این‌جا این فرض را پیش می‌کشد که آن ممکن است فنجنگشت = *Vitex agnus castus* L. باشد؛ نک. شماره‌های ۱۸۱ و ۷۹۶. چنین اشاره‌ای در کتاب‌های امروزی نیز دیده می‌شود؛ قس. غافقی، ۶۰، ص ۱۵۵. ابومنصور، ۲۷؛ Digit Citrini.

۲. انگشت زرد یعنی همان اصابع صفر عربی، J. Vullers، ۱۰۶: اصابع صفر = زردچوبه.

۳. صلب المکسر، نسخه پ: صلب والمکسر.

۴. دستک مرعزی، واژه دوم روشن نیست.

۵. ابن سینا، ۲۸ و جامع، ابن بيطار، ص ۳۹: «یک سوم».

۶۴. اصابع هرمس^۱ - گل های سورنجان

الخوز می گوید: این گل های سورنجان^۲ است.

ابومعاذ می گوید: گاهی می گویند که این خود سورنجان است اما گل ها درست تر است.

مردم این گل را جغزب و جغزبه^۳ می نامند. این نخستین گلی است که از آغاز بهار هنگامی که برف آب می شود و سطح زمین را [ترک می کند]، پدید می آید. [گونه های] سفید، زرد و خرمایی، نیز وحشی و بستانی یافت می شود.

۱. ترجمه مستقیم *ερμοδακτυλος* یونانی - «انگشتان هرمس» (میمون، ۲۷۶) = *Colchicum autumnale* L.؛ سراجیون، ۴۸۴؛ ابن سینا، ۶۸؛ عیسی، ۵۴۳.

۲. نک. شماره ۵۷۶.

۳. نسخه الف: جغزب و جغزبه، نسخه فارسی: جغویه و جغوب، در فرهنگ های دسترس ما نوشته نشده است.

۶۵. اصابع الملک^۱

الرسائل از آن نام می برد اما هیچ گونه توضیحی نمی دهد.

۱. ترجمه مستقیم «انگشتان شاه». بر طبق محیط اعظم J، ۱۶۶ و Dozy، I، ۸۱۶ - این اکیل الملک = *Melilotus officinalis* L. است. نک. شماره ۸۶.

۶۶. اصابع اللصوص^۱ - «انگشتان دزدان»

به هندی چور انگلی^۲ [نامیده می شود]. کسی را ندیده ام که این [گیاه] را برایم توصیف کند. تخمش را که وتنگان^۳ می نامند، برایم آورده اند، به برنج پوست نکنده می ماند. اگر آن را مدتی در دهان نگه داریم، خیس می شود، می شکند و از مغزش چیزی سفیدرنگ شبیه پنبه پهن می شود. آن را به خوشه برنج^۴ تشبیه می کنند. این [گیاه] را [دارویی] بسیار سودمند در مورد [افزایش] نیروی جنسی می دانند.

۱. در دیگر منابع مشهور نوشته نشده است؛ فقط مخزن (۱۰۸) به نقل از ترجمه فارسی صیدنه بیرونی، مضمون این عنوان را می آورد.

۲. نسخه الف: چور انگلی، نسخه فارسی: چور انگلی، باید خواند چور انگلی (چور - دزد، انگلی - انگشت).

ظاهراً اصابع اللصوص بیرونی ترجمه مستقیم نام هندی این گیاه به زبان عربی است.

۳. وتنگان، این واژه در نسخه فارسی پاک شده است.

۴. نسخه های الف و ب: فروجه اوز [جوجه غاز]، باید خواند: فَرْوَجَة اُوز.

۶۷. اصابع العذاری^۱ - نوعی انگور

ابوحنیفه می گوید: این نوعی انگور در السراة است به رنگ سیاه^۲ و دراز مانند بلوط؛ خوشه هایش به یک ارش^۳ می رسد.

در ری انگوری یافت می شود با همین کیفیت اما سفید؛ آن را انگشت کنیزکان^۴ می نامند. به جاست تا این [انگور] با [انگشتان] دوشیزگان قیاس شود تا [انگور] سیاه.

۱. ترجمه مستقیم «انگشتان دوشیزگان»؛ از توصیف آورده شده در عنوان دیده می شود که این نوع انگور خیلی شبیه *إنجکمر* از یکی است. قس. شماره ۷۳۲، یادداشت، ۳؛ میمون، ۲۶.

۲. اسود، نسخه فارسی: سفید.

۳. قس. ابوحنیفه، ۶۷.

۴. انگشت کنیزکان؛ ظاهراً از قبیل «حسینی» از یکی [«انگشتان زنانه» امروزی].

۶۸. اصل

بیشتر در اکرافادینات^۱ از آن نام برده می شود.

الدمشقی می گوید که این، شراب خالص انگور است.

۱. نسخه های الف و ب: الانکرافادینات، باید خواند الاکرافادینات، نسخه پ: الاقوابادینات. این

آخری شایع ترین نوشتار این واژه در منابع شرقی است. نک. شماره ۴۲، یادداشت ۲. ابن سینا سه بار از این

شراب نام می برد (V، ص ۲۸، ۲۹، ۵۵) و هر بار توضیح می دهد که این شراب خالص نیکو است و آن را

با شراب های «جمهوری» (نک. شماره ۲۶۶) و «مثلث» در یک ردیف قرار می دهد؛ نک. شماره های ۲۶۶ و

۵۵۶، نیز ابن سینا، V، ۳۲۸.

۶۹. إصطِرک^۱ - استرک

رازی می گوید که این صمغ درخت زیتون است.

الرسائل از استرک هندی نام می برد.^۲

دیوسکورید و پولس^۳ می گویند که^۴ این از انواع میعة است.

جالینوس می گوید^۵: «استرک مایع را به کار بر» فکر می کنم که این میعة مایع^۵ است. استرک خوب از روی بوی تند شناخته می شود. خایه بیدستر را به عنوان جانشینش می گیرند.

۱. *styrax officinale* L. صمغ درخت استرک؛ سرابیون، ۳۷۰؛ ابومنصور، ۲۸؛ ابن سینا، ۱۷؛ میمون، ۲۸۸.

۲. نسخه فارسی: رسائل گوید اصطوکا داروی هندوئیست.

۳. نسخه الف: پولس، باید خواند پولس، نسخه فارسی: پولس.

* ۴. در حاشیه نسخه الف نوشته شده است.

۵. میعة رطبة: صمغ استرک که از *Liquidambar orientalis* Mill. تراوش می کند، میمون، ۲۲۸.

۷۰. اَطْمُوط^۱

برخی از [مؤلفان] می گویند که این داروی رومی است و [برخی دیگر] می گویند که این باقلی هندی است با نقطه های سیاه، سخت مانند سنگ که در زبان آنها اَکِت مَکِت [اَکِیت] نامیده می شود.

رازی از آن [به شکل] اطماط^۲ نام می برد و [می گوید] که این داروی هندی است و نیرویش همانند نیروی بوزیدان است.

۱. تعریف این ماده دارویی چندان دقیق نیست. برخی ها می پندارند که این تخم *Caesalpinia bonducella* Roxb. است؛ غافقی، ۱۰۲؛ میمون، ۳۱۱؛ اما برخی دیگر آن را *Areca Catechu* L. می خوانند؛ ابن سینا، ۶۹؛ عیسی، ۲۰۴.

۲. اطماط قس. عیسی، ۲۰۴.

۷۱. اَطْرِیة^۱ - نوعی حلوا

با کسرة همزه و با ضمه [تلفظ می شود]^۲. به رومی و سریانی اَطْرِیون^۳، به فارسی شاه آفروش^۴ به معنای مَلِک الاخبصة^۵ یا خبیص المَلِک^۶ نامیده می شود.

آمدی می گوید: زَلاییه^۷، قطائف^۸ و آنچه از فطیر تهیه شود و رویش غسل بریزند، اطره است.

الخلیل می گوید: این غذایی است که مردم شام [سوره] تهیه می کنند. همه این

[واژه ها] مفرد ندارند.

فارابی در دیوان الادب می گوید: [اطریه] غذایی است که ترک ها از گوشت ریزیز شده و فطیر بریده شده به نازکی نغ، تهیه می کنند. به همین جهت آن را رشته^۹ می نامند.

و اما اشاره صهاریخت درباره [اطریه] همچون دارو، نه غذا یا شیرینی، او در این گفته محق نیست.

۱. قس. ابن سینا، ۷۳؛ بيطار، ۱۰۰.

۲. یعنی اطریه و اطره. Lane، ۱۸۵۲ و لسان العرب، ۷: اَطْرِیة و اَطْرِیة، وانگی تلفظ اولی را برتر دانسته است.

۳. نسخه های الف و فارسی: اطرین، نسخه پ: اطرین - *επιον* یونانی (نان قندی).

۴. شاه [یعنی بهترین] افروش؛ فروش یا آفروش حلوائی است که از آرد، روغن و غسل تهیه می شود؛ Vullers، I، ۴۴.

۵. مَلِک الاخبصة - «شاه خبیص ها»، نک. یادداشت بعدی.

۶. خبیص المَلِک، خبیص حلوائی است که از خرما و روغن تهیه می شود؛ Lane، ۶۹۷.

۷. الزلاییه - غذای شیرین که به این طریق تهیه می شود: خمیر را به صورت نوارهایی به درازای یک وجب و به پهنای سه انگشت پهن می کنند، سپس در روغن سرخ می کنند و روی آن شیر می ریزند؛ بستان ۱۰۰۴، قس. Dozy، I، ۵۹۸.

۸. القطائف - غذایی شیرین از خمیر، قند و بادام؛ Dozy، II، ۳۷۶.

۹. رشته. ابن سینا، ۷۳ نیز همین گونه می گوید. بوداگوف، ۲۸: آرشته. نام ترکی این غذا tutmac است (فرهنگ ترکی قدیم، ۵۹۲)؛ رادلوف، III، ۱۴۹۳: تتماج.

۷۲. اظفار الطیب^۱

به رومی اَنخوس^۲، به سریانی طَفَرئ بَشما^۳، به هندی شاه بَسَن^۴، به فارسی ناخن پریان^۵، ناخن فریگان^۶، ناخن خوش^۷ و ناخن بوا^۸ [نامیده می شود].

مسیح می گوید: این - تکه هایی است که به ناخن می ماند، از بخورهاست و صدف^۹ حیوان آبی، شبیه آنچه درون شنک^{۱۰} مشهور به سپیدمهره^{۱۱} وجود دارد. این حیوان به سبب چسبناکی خود، در آب به چوب می چسبد و آن یکی از انواع [صدف] وُدع است.

حمزه می گوید: [ناخن خوشبو] فلس پوست میش ماهی^{۱۲} است.

ابن ماسویه و الخشکی می‌گویند: میش ماهی به صورت فلس به گوشت و پوست چسبیده است، آن را از پوست جدا می‌کنند. [میش ماهی] در دریای یمن است، گاهی در مصب رود در ناحیه بصره یافت می‌شود؛ آن را به صورت تازه^{۱۳} به عبّادان می‌برند. آن را بیشتر از بحرین می‌آورند و این برای بخور بهترین است. به صورت خام بوی بدی دارد اما بر اثر سرخ کردن بوی عنبر می‌دهد.

الکندی می‌گوید: حیوان «ناخن [خوشبو]» به [تکه‌ای] روده می‌ماند که در دو سرش چیزی همانند دو گوی وجود دارد، در هر گوی یک ناخن است. می‌گویند که این دو چشم حیوان است.

بین این [حیوان] و میش ماهی تفاوت بزرگی است. [برخی از] ماهی‌های دریا را از نظر ظاهر و حرکت هاشان با حیوانات خشکی^{۱۴} قیاس می‌کنند، اگر آنها را [از آب] بیرون بکشیم، آن‌گاه ماهی به نظر می‌رسند. مثالی بر آن می‌تواند خارپشت دریایی^{۱۵} باشد. آن را به سبب «مارهایی» که مانند خارهای [خارپشت] خشکی به چشم می‌خورد^{۱۶}، چنین نامیده‌اند. نه دم دارد نه پا، خاکستری‌رنگ است، اگر آن را بریان کنند به رنگ سرخ درمی‌آید. نمونه دیگر - ماهی‌ای است به نام «صَبْرَاک»^{۱۷} که در قیاس با گورخر، به فارسی «گورماهی»^{۱۸} [نامیده می‌شود] از آن‌رو که در پشتش خطی سیاه [می‌گذرد] همانند [خطی] که از پشت گورخر^{۱۹} تا دو زانوی پیشین فرود می‌آید. بر گوش‌های این [ماهی] دو [زائده] گوشتی بیرون می‌زند؛ غیر از جمجمه و مهره‌ها، در بدنش استخوانی وجود ندارد. احتمالاً ویژگی‌هایی نیز در میش ماهی موجب شباهتش با گوسفند شده است.

«ناخن [خوشبو]» انواع گوناگون دارد، بهترینش قریشی^{۲۰} است. هندی‌ها آن را بسیار دوست دارند و ته‌گوشی^{۲۱} یعنی «ناخن قریشی» می‌نامند. آن را از ناحیه‌ای بین جده و عدن می‌آورند، ریز و زردگون است به اندازه میوه انگدان^{۲۲}، شکلش همانند پوست پسته گود است.

یکی از داروگران می‌گوید که [ناخن] هاشمی از نظر کیفیت به [قریشی] نزدیک است، درشت‌تر از قریشی و به رنگ سرخ روشن است. اما دیگران این ادعا را رد می‌کنند. سپس نوع دیگر به نام «ناخن [سُم] الاغ»^{۲۳} است، به سبب اندازه و ضخامت خود؛ به اندازه یک درهم^{۲۴} است و به سیاهی می‌زند.

۱. الخشکی می‌گوید: ناخن مکی را از جده و ساحل [ناحیه] مکه می‌آورند. از بحرینی بدتر است و برای بخور چندان خوب نیست، شبیه صدف و مایل به سرخی است.

هنگامی که [ناخن] را از حیوان جدا کردند، آن را با [ماده‌ای] که به آن بوی خوش می‌دهد، به عمل می‌آورند و سپس می‌فروشند.

ابن ماسویه می‌گوید: * اگر [ناخن] را در میسوسن^{۲۵} فرو ببریم، خوشبو می‌شود. اما شستن و تمیز کردن، الخشکی در این باره می‌گوید^{۲۶}: آن را سه روز در آب نمک می‌گذارند، سپس با آب گرم می‌شویند تا مزه [مخصوص] و بوی ناخوشایندش از میان برود، و خشک می‌کنند. پس از آن، با مواد خوشبو^{۲۷} به دقت می‌جوشانند و با ریگ مکی می‌گذارند^{۲۸} خشک شود. سپس با احتیاط سرخ می‌کنند تا نسوزد.

در هند یک ماده گیاهی شبیه پوست پسته یافت می‌شود. به ناخن آدمی می‌ماند، یک رویش سفید و دیگر روی زردگون است. بویی دارد و «ناخن»^{۲۹} نامیده می‌شود. هندی‌ها، آن را در دھوپ^{۳۰} که بخوری برای آنهاست، به کار می‌برند.

۱. Ungues odorati؛ ابومنصور، ۲۹؛ ابن سینا، ۱۲؛ غافق، ۱۱۱؛ میمون، ۱۵. «ناخن خوشبو» کفه‌های صدف حلزون دریایی است که برخی از مؤلفان به عنوان *Strombus lentiginosus* تعریف می‌کنند؛ سراپیون، ۲۴؛ ابومنصور، ۲۹؛ Vorwort، ۱۶؛ دیگران - *Pleurotoma*، *Murex inflatus*، *Babyloniae* یا *P. Trapezii*؛ غافق، ۱۱۱. محتوای این عنوان را مه‌یرهوف نقل کرده (Vorwort، ۱۶-۱۷؛ غافق، ۱۱۱) که سپس آن را تقریباً به طور کامل به زبان فرانسه منتشر کرده است؛ Meyerhof، *Etudes*، ۱۴۸-۱۴۹.

۲. انخوس - *ovuxes* یونانی، دیوسکورید، II، ۹.

۳. نسخه الف: ظفري پسماء، نسخه فارسی: ظفروا پسماء، باید خواند ظفري پسماء، فس. برهلول، ۸۱۷، ۱۲.

۴. شاه‌پسن، بر طبق محیط اعظم، I، ۱۶۹ نام هندی ناخن خوشبو نکهه است، بنابراین در این‌جا احتمالاً تصحیف صورت گرفته و باید نکهه پسن باشد (نکهه - ناخن، پشنا - خوشبو بودن).

۵. ناخن پریان، فس. Vullers، II، ۱۲۷۱.

۶. ناخن فریگان.

۷. ناخن خوش «ناخن دل‌پسند».

۸. ناخن بوا «ناخن خوشبو»، فس. Vullers، II، ۱۲۷۱.

۹. خوف، ترجمه مستقیم آن «سفال‌پاره» است.

۱۰. شَنک - نام هندی صدف بزرگ دریایی است، نک. شماره ۱۰۷۰، Platts، ۷۳۴؛ شنکهه.

۱۱. سپیدمهره - «صدف سفید» (Vullers، II، ۲۱۷) = *Conchulae Veneris*؛ Meyerhof، *Etudes*، ۱۴۸.

۱۲. میشماهی، در دیگر منابع نوشته نشده است.

۱۳. نسخه‌های الف، ب، پ: التي منها و يروطق آن مه يرهوف ترجمه کرده است؛ باید خواند الشئ منها، نسخه فارسی: خام.

۱۴. در متن اشیاء برية «چیزهای خشکی» و سپس بینهما، این‌های متن کاملاً روشن نیست؛ در نسخه فارسی حذف شده و مه يرهوف نیز آنها را حذف کرده است.

۱۵. القنفذ البحري - *syrios thalassios* یونانی (دیوسکورید، II، ۱) = *Sphaerechinus esculentus*.

۱۶. نسخه الف: للحيات بارزة باید خواند للحيات البارزة منه، ظاهراً بیرونی خارهای جنبان خارپشت دریایی را این چنین می‌نامد. نسخه پ: للخبثات البارزة «به سبب دانه‌هایی که بیرون می‌زند».

۱۷. نسخه الف: الفراك، باید خواند الضیراك (نسخه پ)؛ تاج العروس، IX، ۱۵۷ اشاره می‌کند که آن مربوط به ماهی‌های دریاست. Vorwort، ۱۶: al-farrak.

۱۸. گورماهی «گورخر - ماهی»، Vorwort، ۱۶: kūr-māhi - «Blindfisch»، یعنی «ماهی کور».

۱۹. العیر.

۲۰. بیرونی در مقدمه می‌گوید که قریشیان با مهارت خود در تهیه مخلوط‌ها و ترکیب‌های گوناگون مواد خوشبو و بخورها ممتازند. نک. ص ۱۵۶.

۲۱. ته کرسی، احتمالاً نکته کرسی، نک. یادداشت ۴.

۲۲. فی قد الانجدانة نک. شماره ۱۰۷. میوه انگدان پهن است به شکل بیضی یا گرد بیضی شکل. تا ۲۰ میلیمتر درازا و ۱۵ میلیمتر پهنا؛ انسیکلوپدی، ۴۰۳.

۲۳. أظفار الحمار.

۲۴. درهم، پول نقره یا مس؛ قطر درهم سامانیان که در کلکسیون موزه تاریخ ملت‌های ازبکستان نگهداری می‌شود، از ۲۸ تا ۳۰ میلیمتر در نوسان است.

۲۵. المیسوسن - «شراب سوسن» درباره ترکیب این داروی مرکب نک. ابن سینا، I، ۵۳۷، میمون، ۲۴۷.

* ۲۶. در حاشیه نسخه الف نوشته شده اما در عکس فقط یک لکه سیاه دیده می‌شود، از روی نسخه ب نقل شده است.

۲۷. یا: «بادویه» - أفویة.

۲۸. نسخه الف: ينقي بالرمل المکی، نسخه پ: تبقى بالرمل المکی، نسخه فارسی: بویگ مکی

شوید

۲۹. ناخته ار «ناح».

۳۰. ذهب، دهب، سانسكریت، Platts، ۵۵۰.

۷۳. آغاف^۱

اوریباسیوس از آن نام می‌برد و [می‌گوید که] به رومی قَطْرِیون^۲، به سریانی عَقَارَادِیْتِیْگَر^۳، نیز تَریامان^۴ و اَغَفْت^۵ [نامیده می‌شود].

جالینوس درباره عصاره این [گیاه] می‌گوید: این ایوفاطریوس^۶ است و صهاربخت می‌گوید هیوفاطاریقون^۷. هردو این [نام‌ها] با فطریون ارتباط دارد؛ آیو در اول [واژه] گاهی هیو نوشته می‌شود؛ شاید این نام عصاره^۸ باشد، و آخر نام‌ها در زبان آنها ممکن است هم «سین» و هم «نون» باشد.

رازی درباره عصاره [اغافت] می‌گوید که آن سیاه و سخت است، به دشواری می‌شکند و از نظر زبری و سنگینی به تفاله آهن^۹ می‌ماند، مزه‌اش تلخ است. جانشین آن به عنوان داروی تب نیم وزن^{۱۰} اسارون و نیم وزن افسنتین است.

۱. غالباً شکل غافت دیده می‌شود. هرچند که این نام عربی به شمار می‌آید (II، ۵۹۷، Vullers)، در فرهنگ‌های قدیمی عرب نوشته نشده است. این گیاه را معمولاً با عنوان *Agrimonia Eupatoria* L. تعریف می‌کنند، سراپون، ۹۱؛ ابومنصور، ۴۱۴؛ میمون، ۴۰۳؛ Löw, Pf.، ۳۳. برخی‌ها می‌پندارند که این *Eupatorium cannabinum* L. است؛ ابن سینا، ۸۰۴؛ Vullers، I، ۴۳۱ و II، ۵۹۷.

۲. نسخه الف: قطریون، نسخه فارسی: فطریون که ظاهراً تحریف *eupatriopion* یونانی است. دیوسکورید، IV، ۳۵؛ Vullers، I، ۱۴۲؛ اوفطاریون.

۳. نسخه الف: عَقَارَادِیْشِکَر، باید خواند عَقَارَادِیْتِیْگَر قس. Löw, Pf.، ۳۳؛ نسخه پ: عَقَارَادِیْجَر. ۴. تریامان، قس. Vullers، I، ۴۳۱؛ محیط اعظم، II، ۲۴؛ تریامان. به شکل تریامان نیز دیده می‌شود.

۵. اغفت.

۶. نسخه الف: ایوفاطریوس، نسخه فارسی: افاطریوس که باید خواند ایوفاطریوس نک. یادداشت ۲. ۷. نسخه الف: هیوفاطاریقون، نسخه فارسی: هیوفاطاریون.

۸. *ευ-πατριος* یونانی - «بزرگ‌زاده»، فرهنگ یونانی باستان به روسی، ۷۰۲.

۹. حَبَّتِ الحديد.

۱۰. ابن سینا، ۸۰۴: «به وزن برابر».

۷۴. اغالوجن^۱

دیوسکورید می‌گوید: این چوبی است که از هند می‌آورند، سخت، محکم و به هم فشرده و خال‌خال با بویی دلپسند است. رویه‌اش به پوست گلدوزی شده رنگارنگ می‌ماند.^۲ از بخورها و دودهاست.

۱. به شکل اغالوچی نیز دیده می شود. نسخه فارسی: اغالوچی؛ *agaloxon* یونانی، دیوسکورید، I، ۱۹ = *Aquilaria Agallocha Roxb.*؛ ابن سینا، ۳۰؛ میمون، ۲۹۶؛ عیسی، ۱۰۱۰. نیز نک. شماره ۷۴۰.
۲. نسخه الف: کانه جلد موشی، نسخه فارسی: گویی منقش است. در «ابن سینا» (۳۰) نادرست ترجمه شده است: «... رنگ کننده پوست»، و همان جا (در شماره ۳۰ bis) ترجمه درست است اما توضیحش نادرست.

۷۵. اغیراطون^۱

معنای این [واژه]: «دارویی که پیر نمی شود»^۲.

در نسخه ای [از کتاب] سلمویه [نوشته شده است که این] حلفا^۳ و پردی^۴ است.

۱. *ampaton* یونانی (دیوسکورید، IV، ۵۰) = *Achillea Ageratum L.*؛ غافقی، ۶۹؛ ببطار، ۱۰۶. اننکوف (ص ۴) آن را «بومادران بلسانی» نامیده است.

۲. نسخه الف: لایشح، باید خواند: لایشیخ (برگرفته از *ampatos* یونانی) - «پیرنشونده، پژمرده نشونده». ابن ببطار، تفسیر، ۳۵ الف: اغیراطن تاویلۀ عندهم الذی لا یتشج زهره؛ «اغیراطن در نزد آنها [یعنی یونانی ها] به معنای آن است که گل هایش چروکیده نمی شود». نسخه فارسی: دواء لایشیخ یعنی دارویی که پیر نگرداند.

۳. الحلفاء - الفا یا حلفا؛ نک. شماره ۳۴۸. در این جا ظاهراً به سبب شباهت دو واژه یونانی *ampatos* که این عنوان به آن اختصاص یافته، و *ampatos* که با «نجم» عربی، مترادف واژه «اذخر» - گورگیا - مطابقت دارد، سوء تفاهم روی داده است. اذخر نیز هم چون نوعی حلفا نگریسته می شود، نک. شماره ۲۲. ۴. البردی - پاپیروس، نک. شماره ۱۳۸.

۷۶. افستین^۱

به رومی افستینون، به فارسی، همان گونه که ابومعاذ متذکر می شود - مَزَوَه، به زابلی مستار^۲ [نامیده می شود].

دیوسکورید می گوید: این یکی از [انواع] شیخ^۳ است. بهترین نوع آن است که در بنطس^۴، غلاطیه، قبادوقیه و در کوه های طورس می روید.

جالینوس نیز آن را یکی از انواع [شیخ] می داند و می گوید که [افستین] کمترین گرما را بین همه انواع شیخ دارد و به همین جهت برخی از پزشکان آن را شیخ رومی و برخی دیگر کشوث^۵ رومی می نامند.

ابن ماسویه و الرسائلی می گویند که انواع گوناگون [افستین] وجود دارد: نبطی،

فارسی، خراسانی، سوری و رومی. بهترین [نوع] - سوری یعنی شامی است. طرسوسی از نظر زردی خود به کرک جوجه مرغ می ماند، گره هایی در آن وجود دارد شبیه تخم صعتر فارسی، بسیار تلخ است و اگر آن را مالش دهند، بوی صبر زرد از آن به مشام می رسد.

تلخی نوع نبطی شدیدتر است، بیشتر قبض می کند و عطری هم دارد. برگ ها و گل هایش کوچک تر از دیگر انواع است. خاصیت قبض در دیگر [انواع] ناچیز است اما تلخی و بوی ناپسند برای همه یکسان است.

شیرابه [افستین] گرم تر از علفش است. آن را با شیرابه فراسیون می آمیزند و می فروشند.

پولس^۶ می گوید که شیخ ارمنی جانشین [افستین] است.

رازی می گوید که جانشین آن مقدار برابر جمعه است.

ابن ماسویه می گوید که پودنه جانشین افستین فارسی است و در داروهای کبدی، منبل [جای آن را می گیرد].

می گویند که جانشین آن برای تقویت معده و گشودن انسدادها، هموزن آن اسارون و نیم وزنش هلیله سیاه است.

۱. *aphrodis* یونانی، دیوسکورید، II، ۲۳ = *Artemisia absinthium L.*؛ ابومنصور، ۱۳؛ ابن سینا، ۳؛ غافقی، ۲۷؛ میمون، ۳.

۲. مستار قس. Vullers، II، ۱۱۷۶.

۳. نسخه الف: هو من الشیحات، نسخه فارسی: شیخ، او از انواع درمنه است، نک. شماره ۶۲۸.

۴. ارض بنطس، نسخه های فارسی و پ: نیطس.

۵. کشوث رومی، نک. شماره ۹۰۵.

۶. نسخه پ: یونس.

۷۷. افتمون^۱

به رومی آفتمون^۲ [نامیده می شود].

الفزاری می گوید که این الکمون الرومی است.

این - تخم ها، گل ها، ساقه های نازک و کوچک درآمیخته با هم است.

دیوسکورید می گوید^۳: این - گل های گیاهی شبیه صعتر اما کلفت تر با نوک سبک و باریک مانند مو است.

[افثیمون] برگزیده آن است که تخم دارد، سرخ‌رنگ و تندبو و مزه‌اش تیز و سوزان است. آن را از کُرت می‌آورند و آن جزیره‌ای مشهور است. یکی از مفسران می‌پندارد که این - بیت المقدس است، اما باورکردنی نیست. اگر می‌گفت انطاکیه، به حقیقت نزدیک‌تر بود زیرا [افثیمون] را پیوسته به آن نسبت می‌دهند.

[افثیمون] نامرغوب سبز و بدون تخم است، اگر آن را با دست مالش دهیم، بوی صعتر از آن به مشام می‌رسد و به همین سبب آن را صعتری و به علت محل پیدایش - جَزْمَقَانی^۱ می‌نامند.

رازی می‌گوید: جانشین [افثیمون] در راندن صفرای سیاه هموزنش تربد و یک‌سوم وزن حاشاست.

۱. *epithymum*, Murr. = *Cuscuta*؛ سراپیون، ۱۶۸؛ ابومنصور، ۱۴؛ ابن سینا، ۱۹؛ غافقی، ۸۰؛ میمون، ۲۳.

۲. نسخه الف: پثیمن، باید خواند اِپِثِمُن، نک. یادداشت ۱.

۳. قس. دیوسکورید، IV، ۱۲۲.

۴. نسخه الف: جزمقانی، نسخه پ: وَجَزْمَقَانی.

۷۸. افیون^۱

این نام رومی است. [افیون] را به سرانی دُعْثَادِ مِثْقُونَا^۲ و دُعْثَاؤْمَانِ دِشْغَلَا می‌نامند که به معنای «عصاره انار برای سرفه»^۳ است؛ به فارسی دوشیش نارخوک^۴ است؛ این جا باید «کوک» باشد تا از «خوک»^۵ تمییز داده شود؛ درواقع نیز می‌گویند دوشیش کوکنار^۶ یا دوشیش نارکوک و این به سبب نزدیک بودن مخرج دو حرف [خ و ک] است.

الفزاری می‌گوید: [افیون] به فارسی مِلْبَنْد خوشخواب^۷ سیاه^۸ و به سغدی پوستی‌رَس^۹ است.

ارجانی و ابومعاذ می‌گویند که [افیون] شیرۀ خشخاش سیاه مصری است. ابوعلی بن مندویه در توصیف [خشخاش]، [واژه] «دراز» را نیز می‌افزاید. حنین نیز [می‌گوید] دراز.

پولس از خشخاش افیونی نام می‌برد و این دال بر آن است که [افیون] از هر خشخاشی به دست نمی‌آید.

حمزه می‌گوید: این «تودر شیر»^{۱۰} است یعنی شیر خشخاش و حمزه بهترین خبره زبان فارسی است.^{۱۱}

افیون تکه‌هایی به رنگ قُسط اما به مراتب سیاه‌تر با بویی ناپسند است. قوی‌ترین [افیون] آن است که سنگین‌تر باشد، بوی شدیدتر و مزۀ تلخ‌تر داشته باشد؛ در آب حل می‌شود، صاف و هموار است، اگر آن را با آب به هم زنیم، سفت نمی‌شود. در آفتاب ذوب می‌شود و اگر آن را روی [شعله] چراغ بسوزانیم، روشنایی را تیره نمی‌سازد. ابن‌ماسویه می‌گوید که بهترین [افیون] آن است که رنگ زرد و بوی زننده داشته باشد.

اما [افیون] ناخالص^{۱۱}، اگر آن با «مامیثا»^{۱۲} آمیخته شود زردرنگ می‌شود، و اگر آن را با آب به هم زنیم، آن را همانند زعفران زردرنگ می‌کند. اگر با عصارۀ خس [آمیخته شود]، آن‌گاه زبر می‌شود و بویش به ضعف می‌گراید. اما اگر با صمغ^{۱۳} [عربی آمیخته شود]، رنگش شفاف و نیرویش ضعیف می‌شود.

ابونصر خطیبی^{۱۴} می‌گوید که آرد باقلی و نخود را [به افیون] می‌افزایند. اما برخی [از مردمان] مدفوع انسان را به آن می‌افزایند و این جای تعجب نیست، زیرا مردم مدفوع را افیون لقب داده‌اند.

مقدار کُشنده [افیون] دو «درهم» است. دیده شده که یک انسان با استفاده از شفاف افیون مرده است. به همین جهت در مصرف [افیون] رعایت حداکثر احتیاط واجب است. مردم نواحی گرمسیر^{۱۵}، به‌ویژه در مکه، با شروع از مقدار اندک و رساندن به مقدار کُشنده، خود را اندک اندک به مصرف [افیون] عادت می‌دهند. آنها هر روز [استفاده از افیون را] به قصد اندوه‌زدایی^{۱۶}، برطرف کردن تأثیر گرما بر بدن، عمیق کردن خواب و پاک کردن اخلاط از عفونت^{۱۷}، ادامه می‌دهند.

بهترین افیون آن است که بر گیاه خود، پس از برش دادن آن، خشک شود. دیوسکورید می‌گوید که با کارد، بریدگی کوچک کم‌عمق و کج، بلکه شکافی کج، روی شاخه [خشخاش]^{۱۸} ایجاد می‌کنند و آنچه بیرون می‌آید، در شیشه جمع می‌کنند. اما این چندان مرغوب نیست و فقط به منزله جانشین عصاره است. شیرابه‌ای که در محل شکاف سفت شود، نیکو به حساب می‌آید. مدتی آن را به حال خود می‌گذارند، سپس برمی‌گردند، جمع می‌کنند و نگه می‌دارند. او [دیوسکورید] می‌گوید: «کسانی که به این کار می‌پردازند باید احتیاط کنند تا چیزی [از این شیرابه] روی لباسشان نیفتد»^{۱۹}.

الخطیبی می‌گوید: بهترین [افیون] آن است که در اسیوط، یکی از شهرهای مصر علیا به عمل می‌آورند و محصول اشمون^{۲۰} پس از آن قرار می‌گیرد. او می‌گوید که در آن جا [افیون] را از خشخاش سفید به شیوه تیغ زدن میوه‌هایش پیش از رسیدن، به دست

می آورند. تیغ زدن را در بخش پایین [کپسول] نزدیک ساقه با چند برش از همه جهت، انجام می دهند. سپس آنها را به حال خود می گذارند تا افیون از آنها خارج و همان جا سفت شود. پس از این کار [شیره سفت شده] را با کارد برمی دارند و در کاسه ای جمع می کنند و می گذارند تا تخمیر شود و برسد. سپس آن را تکه تکه در برگ های خشخاش می پیچند و خشک می کنند. از این جا دیده می شود که [افیون] صمغ است و شیرابه نیست.

۱. *opium* یونانی (مصغر *opos* - شیره گیاه)، *opium* لاتین. فرهنگ نویسان عرب این واژه را عربی و مشتق از فعل *أَفْنَّ* یا *أَفْنُ* «دوشیدن همه شیر تا پایان» می دانند؛ *تاج العروس*، IX، ۳۹۴، در مقاله «فین». این شیرابه خشک شده است که از برش روی کپسول های خشخاش - *Papaver somniferum* L. به دست می آید؛ سراپون، ۵۰۲؛ ابومنصور، ۲۹؛ ابن سینا، ۳۶؛ میمون، ۳۵.

۲. دهشاد میقون، باید خواند دهشاد میقونا. قس. بریلول، ۵۴۴۳، J.Öw, Pf. ۲۰۳.

۳. عصارة رمان السعال - ترجمه مستقیم دهشار مانی دشعلا سربانی.

۴. دوشش نارخوک - «شیرابه خشخاش»؛ «نارخوک» درست تر «نارکوک» - «انار برای سرفه» - ظاهراً در آغاز به معنای خشخاش بود، اما در فرهنگ های امروزی از آن فقط به معنای «افیون» نام می برند؛ II, Vullers, ۱۲۷۴.

۵. الخنزیر. بیرونی می خواهد بگوید که به جای نارخوک («نارکوک») باید نارکوک - «انار برای سرفه» - باشد. نسخه پ به جای الخنزیر پیشنهاد می کند «الخشخاش» خوانده شود.

۶. گوکنار، در زبان های امروزی ازبکی و تاجیکی نیز «گوکتر» به معنای خشخاش است.

۷. ملبند خوشخوak سیاه، معنای واژه اول معلوم نشده است. دومی شاید با «خشخاش» ارتباط داشته باشد (۲).

۸. سوستی رس، باید خواند پوستی رس (از واژه پوست - خشخاش، رس - شیره).

۹. تودرشیر، در فرهنگ های مشهور نوشته نشده است. نسخه فارسی: تودر و تودری مر خشخاش را گویند جز آنکه در ادویه آنچه او را تودری گویند در متعارف تخم نبات دیگر است [نک. شماره ۲۲۷]... استعمال تودری در خشخاش نادر است و در آن دانه مشهور.

۱۰. یا «بهیروتر در زبان فارسی» - حمزة بالفارسیة ابصر.

۱۱. المغشوش.

۱۲. مامیثا، نک. شماره ۹۶۷.

۱۳. الصمغ، نک. شماره ۶۴۵.

۱۴. نسخه الف: ابوحر الخطیبی، باید خواند ابونصر الخطیبی، نسخه فارسی: ابونصر حطیبی، نیز قس.

شماره ۵۲ نسخه پ: ابوجسن الخطیبی، Vorwort، ۲۱؛ Abu Hazz...

۱۵. نسخه الف: اهل الحروم باید خواند اهل الجزوم (نسخه پ).

۱۶. نسخه های الف و ب: رة الکرب، نسخه پ: ازالة الکرب.

۱۷. نسخه الف: المعونات، باید خواند: العفونات (نسخه ب)، نسخه پ: القُدوبات.

۱۸. یقطمون غصنه، برطبق دیوسکورید (IV، ۵۶، ص ۳۳۳) برش بر سر کپسول انجام می گیرد. اما او درباره تهیه شیره از راه فشردن کپسول و برگ های خرد شده خشخاش نیز سخن می گوید.

۱۹. چنین جمله ای در ترجمه عربی دیوسکورید وجود ندارد.

۲۰. نسخه الف: بشمونی، نسخه پ: پاشمون.

۷۹. آفاریقون^۱

رازی می گوید: این داروی رومی است.^۲ این سخنان او هیچ چیز را روشن نمی سازد. ابومعاذ [به نقل] از ابن ماسه می گوید که این تخم زیتون وحشی است. [اما] هسته زیتون را تخم نمی گویند و این، گویا چیزی دیگر است که زیتونش می نامند. الدمشقی می گوید که این مازیرون است.

۱. این، ظاهراً *Hypericum perforatum* L. = *Hyperikon* یونانی - هیوفاریقون (گل راعی) است، نک. شماره ۱۱۰۱. لکن توصیف بعدی که در این جا آورده شده، تقریباً به طور کامل با آنچه در شماره ۴۷ درباره اسدالارض گفته شده است، مطابقت دارد. به دشواری می توان گفت که چنین اختلاط دو گیاه متفاوت تصادفی باشد، به گردن نسخه بردار نسخه الف است یا واقعاً در داروشناسی آن زمان چنین به حساب می آمده است. ابن بطار، تفسیر، ۳۰ ب: او فاریقون هو الهیو فاریقون و هو الداذی الرومی عن حنین بن اسحق - «افاریقون همان هیوفاریقون است و این داذی رومی [نک. شماره ۴۱۴] از حنین بن اسحق است». قس. J.Öw, Pf. ۳۲۰. فقط منابع بعدی فارسی (مخزون، فرهنگ و محیط اعظم، I، ۱۷۰) اشاره می کنند که مازیرون (نک. شماره ۹۶۳) را «آفاریقون» می نامند.

۲. قال الرازی هو ا دوا رومی، احتمالاً باید خواند دادی رومی؛ ابن سینا، ۷۶؛ غافقی، ۲۶۶، ص ۵۵۷؛ میمون، ۱۱۵.

۸۰. افیقون^۱

این گیاهی است که در کشتزارهای گندم [یافت می شود]. ساقه های کوچک و برگ های شبیه برگ های سداب دارد. نیرویش نیز همانند نیروی افیون است.

۱. نسخه های الف و فارسی: افیقرون باید خواند افیقوون - *πηκoon* یونانی (دیوسکورید، IV، ۵۹ =

Hypecoum procumbens L.؛ بيطار، ۱۱۵؛ عیسی، ۹۶۰.

۸۱. افعی^۱

جبریل می‌گوید که [افعی] بینایی را تیز و [طول] عمر را زیاد می‌کند. اما تیزچشمی، و آن در اخبار العرب [گفته شده است].^۲ اگر آن را در تریاک قرار دهیم، آن‌گاه در برابر زهرهای کشنده، نیز در برابر زهر مارها و عقرب‌ها سودمند است. جوشانده‌اش برای بیماری‌های ناشی از رطوبت مانند وَضَح^۳ و داء الاسد یعنی جذام، سودمند است.

بهترین [افعی] ماده است که در بهار شکار کنند.^۴

۱. احتمالاً، *Echis carinatus*، *Echis coloratus*؛ انسیکلوپدی اسلام، I، ۲۱۴. غافقی، ۱۱۳؛ بيطار، ۱۲۰؛ *Vipera* (افعی). نسخه فارسی حذف کرده است.

۲. الوضح - *Morphaea alba*، مشروح تر آن را نک. ابن سینا، IV، ۵۴۳.

۳. در حاشیه نسخه الف نوشته شده و ظاهراً بعدها افزوده شده زیرا در آن‌جا سخن از خواص درمانی داروست.

۸۲. افاقیا^۱ - شیرابه [یا صمغ] افاقای عربی

آن‌گونه که اوریباسیوس می‌گوید، این نام رومی است. به سریانی دُعْثَادِ قَرْطُی^۲، به عربی قُفْل^۳ [نامیده می‌شود].

الفزاری می‌گوید: [اقاقیا] به فارسی مِلْبَنْدِشْدَرک^۴، به سندی سَلْغَارَه‌است.

دیسقوریدس می‌گوید: به داروهای چشم فقط [اقاقیای] مصری را می‌افزایند. بهترین [اقاقیا] - سیاه متمایل به سبز، خوشبو، سخت و سنگین است و درختش را چنین توصیف می‌کند: با پهن شدن می‌روید نه به‌طور قائم، گل‌هایش سفید و میوه‌اش شبیه ترمس [لوبیاگرگی، باقلا مصری] است.

در این که این قَرْط^۵ است، مخالفی وجود ندارد، اختلاف در صفت [اقاقیا] است: جالینوس می‌گوید که آن صمغ این درخت است، پولس آن را شیرۀ غلیظ [رُب] می‌داند و اوریباسیوس می‌گوید - افشره [عصاره] آن است که خشک شده و به قرص تبدیل شده است. دیگران می‌پندارند که [اقاقیا] افشره [برگ‌های] قرط یعنی برگ‌های درخت خرنوب شامی است. در عربستان، پوست را با آن دباغی می‌کنند.

بین [اظهارات] ذکر شده تفاوتی وجود دارد: صمغ چیزی است که خودبه‌خود از

درخت، از شکاف‌های به‌وجودآمده در آن، جاری می‌شود و این پس از رسیدن آن است. افشره چیزی است که از فشردن میوه یا گیاه خردشده به‌دست می‌آید، یعنی از راه کاربرد نیرو خارج می‌شود و در این کار، رسیده و پخته بودن در نظر گرفته نمی‌شود. اما شیرۀ غلیظ چنین است: [ماده خام] را با آب می‌جوشانند تا نیرویش وارد آب شود، سپس [جوشانده] را صاف می‌کنند و در آفتاب یا از راه پختن غلیظ می‌کنند.

۱. *akakia*، دیوسکورید، I، ۱۰۸؛ *Succus Acaciae* لاتین، شیرۀ غلیظ میوه‌های نارس *Acacia arabica* Willd.، سراپیون، ۶؛ ابومنصور، ۴۱؛ میمون، ۱۲؛ عیسی، ۲۰. در برخی از منابع همچون صمغ این افاقیا معرفی شده است؛ ابن سینا، ۵.

۲. دُعْثَادِ قَرْطُی قس. برهلول، ۵۴۴؛ *Löw, Pf.*، ۱۹۷.

۳. نسخه‌های الف و فارسی: قفل، اما چنین گیاهی در منابع ما وجود ندارد؛ توصیف بعدی آن که در نسخه فارسی آمده، با آنچه در فرهنگ‌ها درباره قفل آمده مطابقت دارد (لسان العرب، XI، ۵۶۲): «ابومنصور از هری گوید قفل [قُفْل] جمع قفله [قفله] است و قفله [قفله] درختی [گیاهی] است که در ... شدت تابستان خشک شود و باد او را برکند و در هوا ببرد». با وجود این، در این‌جا سخن بر سر گیاهی دیگر است نه گیاهی که صمغ افاقیا می‌دهد. نسخه پ: الفقد - کشوث (۱).

۴. ملبندشدرک (۲).

۵. سَلْغَارَه‌ها، نسخه فارسی: شنگار (۲).

۶. القوط، نک. شماره ۸۳۲.

۸۳. اقالیس^۱ - نوعی گز

پولس می‌گوید: این میوه‌های درختی کوچک است که در مصر می‌روید. آنها را در آب خیس می‌کنند و به مرهم چشم که برای تقویت بینایی در نظر گرفته شده، می‌افزایند.^۲

۱. *akakallis* یونانی (دیوسکورید، I، ۹۶) = *Tamarix articulata* Vahl.؛ میمون، ۹. *Löw, Pf.*، ۶۶.

۲. نسخه الف: یحطب باید خواند یخلط (نسخه پ).

۸۴. اقحوان^۱ - بابونه

این بابونج^۲ است، آن را قَرَاَص می‌نامند.

الفزاری می‌گوید: این «بابونج» است و به سندی - «فَلَانَج»^۳.

ابوحتیفه می‌گوید: این اقحوان و قحوان است. عمرو بن معدی کرب گفته است: آسمان با سرما و سفیدی‌اش چون برف یا گلشن^۲ قحوان [بابونه] است^۵ ابوحتیفه [سپس] می‌گوید: از یک اعرابی [درباره اقحوان] پرسیدم، پاسخ داد: «این بابونج شماس است^۶». ساکنان جبل^۷ آن را پنیرک^۸ می‌نامند. برگ‌هایش همانند برگ‌های درمنه پیچ و تاب دارد^۹ و ناهموار است.^{۱۰}

آنچه به نام پنیرک مشهور است، از نوع خطمی و بی‌ساقه است، بر زمین پهن می‌شود و تفاوتش با خطمی فقط در اندازه کوچکش است، برگ‌ها و کپسول تخم‌هایش نیز کوچک‌تر است.

ابوالحسن اللّٰحَام الحَرَانی گفته است:

ای که از جمفر پرسی که می‌شناسمش دُجَر تر دارد و کفی چون تخته‌سنگ سپس بیتی از النابغه می‌آورد:

به سان بابونه در بامدادان پس از باران بسالا خشک و پایین تر
اغلب به شعرهای النابغه، گاهی بجا و گاهی نابجا، استناد می‌شود. تمام گل‌ها از باران می‌رویند، اما بابونه به علت سفیدی‌اش بیش از همه به آن نیاز دارد، زیرا گرد و خاک بر روی آن نمایان‌تر است و به سبب آن، رنگش تار می‌شود. هنگامی که باران شبانه بر آن می‌بارد، آن را می‌شوید و هوا را از گرد و خاک پاک می‌کند، آن‌چنان که دیگر گرد و خاک بر آن نمی‌نشیند و آن، بامدادان پر از شیرابه می‌شود. لکن قطره‌هایی از رطوبت نیز به بالا می‌رسند که [گیاه] با رها شدن از آنها، رطوبتش را از دست می‌دهد اما نه به‌طور کامل: بخش زیرین مرطوب می‌ماند که آن را نگه می‌دارد^{۱۱} و زیبایی‌اش را حفظ می‌کند.

عبدالله بن الْمُعْتَز گفته است:

می‌خندد چون بابونه بستانی که شسته‌اش شب‌نامگاهی

مجنون گفته است:

خم شده آیا طره گیسوی لیلی به رویت چون بابونه در رطوبت
ابوالنجم گفته است:

به سان بابونه اشک ریزد به خواهش دل روز آفتابی پس از رگبار
[شاعری] دیگر گفته است:

لبان را گشایند و بابونه را که دیروز ابر بارانی پاکش کرده به یاد آورند^{۱۲}
بابونه بستانی را نزد ما «کافوری»^{۱۳} می‌نامند. زیرا اگر برگ‌هایش را که تازه پدید می‌آیند و به برگ‌های کاهو می‌مانند، بگیریم و با دست بمالیم، بویی خوش از آن به مشام

می‌رسد.

اما [بابونه] وحشی، و آن «بابونج» است.

رازی درباره «اقحوان» می‌گوید که این «بابونج» سفید است و گل‌هایش سفید. او با این سخن می‌فهماند که برگ‌های این گیاه [نیز] سفید است. اما چنین نیست. [واژه] «سفید» باید مربوط به گلبرگ‌های گل باشد که میانه زرد رنگ را در برگرفته‌اند. رنگ سفید در [گلبرگ‌های] «بابونه» وحشی نیز خالص نیست و به همین جهت درباره «بهار» گفته می‌شود که آن یکی از انواع «اقحوان» است، زیرا آن نیز گلبرگ‌های [میانی] زرد دارد و از نظر شکل [با بابونه] شباهت دارد اما درشت‌تر از آن است.

ابومعاذ می‌گوید: [اقحوان] همان «کافوری» با گل‌های سفید بسیار است.

گفتیم که نسبت [بابونه] به کافور با بوی برگ‌هایش هنگام پیدایش، ارتباط دارد. ابن‌ماسویه می‌گوید که [اقحوان] همان «بابونج» است و سپس آن را چنین توصیف می‌کند: ساقه‌های سبز و گل‌های زرد گنبدی با گلبرگ‌های سفید در گرداگرد آنها دارد که دندان را به آن تشبیه می‌کنند. بوی تند و مزه تلخ دارد.

دیسقوریدس می‌گوید: [اقحوان] در بهار می‌روید و بر سه نوع است. شاخه‌های بسیار، برگ‌های ریز، باریک و گرد دارد، گل‌ها در میانه سفید، [در کناره] زردوش شبیه گردن‌بند است.^{۱۴}

در این‌جا ظاهراً اشتباهی از سوی مترجم روی داده و دو رنگ را خلاف گفته [دیوسکورید] آورده است.^{۱۵}

پولس می‌گوید: [بابونه] دو نوع است - سفید و سرخ.

جبریل می‌گوید که برخی از [بابونه‌ها] سفید و برخی زردند. او که از دو [رنگ] سخن می‌گوید، احتمالاً [به گلبرگ‌های] گرداگرد میانه اشاره دارد.

۱. *Matricaria parthenium* L. و *Matricaria chamomilla* L.؛ *Chrysanthemum parthenium* Pers. یا *Pyrethrum parthenium* Smith؛ سرابیون، ۷؛ ابومنصور، ۲۲؛ ابن‌سینا، ۱۵؛ غافقی، ۴۸؛ میمون، ۲۰. نام اقحوان احتمالاً از آقحوان یا آقحوان فارسی است؛ I, Vullers, ۱۱۶.

۲. در پی آن، در ورقه چسبانده‌شده (نک. همین‌جا ص ۲۲)، عنوان «اقطی» نوشته شده است. سمت چپ سطرها کثیف شده و به همین سبب برخی از واژه‌ها خوانده نمی‌شود؛ متن پشت ورقه نیز تقریباً به‌طور کامل ناخواناست.

«اقطی» [از αἰτή یونانی = *Sambucus nigra* L.، *Sambucus Ebulus* L.؛ تئوفراست، ص ۵۲۹؛ میمون، ۵۷؛ عیسی، ۱۶۲؛ ابن‌سینا، ۲۴۴؛ یادداشت ۲]. این گیاه بر دو نوع است - درختی و علفی، هر دو

آنها خشک می‌کنند، درمان می‌کنند و به‌ملايَمَت تحلیل می‌برند. عبدالرحمن بن الیهیثم می‌گوید: درخت «اقطی» همان درخت «خابور» است و بر دو نوع است، یکی از آنها «اقطی» نامیده می‌شود... [سه واژه ناخوانا] و به لاتین *یذقة* [= *yezgo* اسپانیایی، میمون، ۵۷]. «اقطی» به زبان آنها به‌معنای «زمینی» است [الارضیة] در این جا سوء تفاهمی روی داده و *χαμαακτη* یونانی به‌معنای «اقطی زمینی» است. نوع دوم «حاماقطی» [*χαμαακτη*] و به‌لاتین *شبوقة* [Sambuco] نامیده می‌شود. و اما «اقطی» و آن شاخه‌های سفید برم دارد که از پایه گیاه سبز می‌شود. برگ‌هایش به برگ‌های گرد می‌ماند اما درازتر و نرم‌تر است. کلاهکی شبیه کلاهک... [واژه ناخوانا] و گل‌های سفید ریز... [دو واژه ناخوانا] دارد. هنگامی که می‌رسد، سیاه می‌شود و رنگ‌رها در نزد ما آن را برای رنگ‌رزی به کار می‌برند. اما «حاماقطی» درختی است که در آب می‌روید، برگ‌هایش شبیه برگ‌های [نوع] اول است... دیسقوریدس نیز همین را می‌گوید. جالینوس می‌گوید: این گیاه بر دو نوع است، یکی از آنها بزرگ است که از درخت‌ها و دیگری از علف‌هاست. سپس می‌گوید که نیروی هر دو [نوع] «اقطی» خشک‌کننده، درمان‌کننده و محلل ملایم است. اورباسیوس می‌گوید: اگر برگ‌های «اقطی» را در آب نمک پیزیم، با روغن زیتون و «مُری» خوشبو کنیم، جوشانده را بخوریم و بیاشامیم، شکم را نرم می‌کند. پولس می‌گوید: «اقطی» بزرگ و آن که «حاماقطی» نامیده می‌شود، خاصیت خشک‌کننده دارند... [چهار واژه ناخوانا]. اگر آنها را بیاشامیم یا بخوریم موجب اسهال می‌شود. دیسقوریدس می‌گوید: «حاماقطی» سرد می‌کند و مایع آبکی را بیرون می‌راند [سپس شرح خواص درمانی «اقطی» از روی دیسقوریدس می‌آید (ص ۵۶۶-۵۶۷) که هفت و نیم سطر را اشغال می‌کند اما در عکس، بخش اعظم آن کثیف شده و خوانده نمی‌شود].

۳. فلانچ (۴).

۴. نسخه الف: بمنشور القحوان، ابوحنیفه، ۱۴: بمناب القحوان.

۵. این بیت در ابوحنیفه، ۱۴ نیز می‌آید اما در آن جا به نام شاعر اشاره نشده و به‌تقل از القُرّا آمده است.

۶. نسخه الف و ابوحنیفه، ۱۴: هو بابونجکم، نسخه پ: بابونج لا غیر (۱).

۷. اهل الجبل، نسخه فارسی: اهل ولایت کوهستان.

۸. پنیوک، قس. J, Vullers, ۳۷۹.

۹. نسخه الف: قُتل، نسخه پ: قیل، نسخه فارسی: و برگ‌ها نافته باشد.

۱۰. نسخه الف: غیر منبسط، ابوحنیفه، ۱۴: و ورق الاقحوان قتل غیر منبسط کورق الشیح، نسخه

فارسی: و نبات او بر زمین گسترده نباشد.

۱۱. نسخه‌های الف و ب. ترفله، نسخه پ: بواقة.

۱۲. دندان‌های سفید به بانوه تمیز شده تشبیه شده است.

۱۳. کافوری.

۱۴. ظاهراً متن نسخه الف تحریف شده است: «ورقه صفار دقاق مدورة داخلها ابيض و زهره الی الصفرة شبيه الطوق. نسخه فارسی: و برگ‌ها او خورد بود بهیات و تنک کرد کرد باشد و شکوفه او بزردي زند و میانه او سبید باشد».

۱۵. دیوسکورید، III؛ bis؛ ۱۳۱: و زهر ابيض والذی [فی] وسطه اصفر - «گل‌ها سفید است، [گلبرگ‌های] واقع در میانه - زرد». قس. ابن‌سینا، ۱۵، یادداشت ۲.

۱۵. اُکسیوس^۱ - ؟

او می‌گوید^۲: این علفی است که از آن جارو می‌سازند. چنین توضیحی بی‌فایده است، زیرا علف‌های جارو در جاهای گوناگون متفاوت است.

۱. در دیگر منابع شناخته‌شده، نوشته نشده است؛ نسخه فارسی حذف کرده است.

۲. قال، معلوم نیست کی؟

۱۶. اِکلیل المَلِک^۱

جالینوس آن را [به‌نام] هَلَلِیسَاقوس^۲ ذکر می‌کند، به سریانی کِلِیلادِمَلْکا^۳، به فارسی شاه‌بُسه^۴ است، ابومعاذ شاه‌افسر^۵ می‌گوید.

الفزاری می‌گوید که [اکلیل الملک] به سندی «سوئن»^۶ نامیده می‌شود. الخشکی می‌گوید که این «اَشپَرک»^۷ است نزد هندیان.

[اکلیل الملک] علفی است که روی زمین پهن و گسترده می‌شود. ساقه‌ای دارد که بر سرش، همانند «آذریون»^۸ چیزی همانند تاج قرار گرفته است و حتی برخی‌ها در توضیح آن می‌گویند: «آذریون همان اکلیل الملک است و آن [گیاه] دشتی است».

دیسقوریدس آن را مالیلوطُس^۹ می‌نامد و در کتابش در باب علف‌ها، این توصیف آمده است: ساقه‌هایش پرشمار، چهارسطحی و سپیدفام است، برگ‌هایش به برگ‌های درخت به می‌ماند اما اندکی دراز و کوچک‌تر با بوی دلپسند. میوه‌هایش روی ساقه قرار می‌گیرند. این گیاه در خرابه‌ها می‌روید.

به این ترتیب، این ساقه‌هایی است که گل‌های ...^{۱۰} نوک‌تیز، به‌شکل خمیده، سفید و زرد بین آنها قرار دارند. [ساقه‌ها] به‌سختی می‌شکنند و توخالی‌اند.

۱. «تاج شاهی» = *Melilotus officinale* L.؛ سربون، ۲۱؛ ابومنصور، ۲۱؛ ابن‌سینا، I؛ غانقی، ۳۰؛

میمون، ۷.

۲. نسخه الف: هلسسفاقوس، نسخه فارسی: یهلیسفاقوس، این *eleisphacon* یونانی است (دیوسکورید، III، ۳۱)؛ نک. شماره‌های ۹۰ و ۶۹۴، یادداشت ۲. چنین اختلاط دو گیاه متفاوت، در دیگر منابع نیز روی داده است؛ نک. *II, Löw, ۴۶۵*. نام درست یونانی آن *melilotos* است نک. یادداشت ۹.
۳. نسخه‌های فارسی و پ: کلیلا دملکا، نسخه‌های الف و ب: کلیل ملکا نس. *II, Löw, ۴۶۵*.
۴. یا شاه‌بسته قس. *II, Vullers, ۳۹۳*.
۵. «تاج شاهی»، قس. *II, Vullers, ۳۹۳*.
۶. نسخه الف: سوتن (؟)، نسخه فارسی: شوین.
۷. اسپرک، نشانه‌گذاری از روی محیط اعظم، *I, ۱۴۴*.
۸. آذریون - همیشه‌بهار، نک. شماره ۲۰.
۹. مایلوپس *melilotos* یونانی، دیوسکورید، III، ۳۸؛ *Löw, Pf. ۹۶*. لکن متن بعدی، سخنان دیوسکورید (III، ۳۱) را درباره *eleisphacon* تجدید می‌کند؛ قس. یادداشت ۲.
۱۰. واژه نامفهوم: حشرات. نسخه فارسی: اکلیل الملک نباتی است که در میان شاخه‌ها و شکوفه‌ها باشد و بر شکوفه‌ها و [چوبها] بود باندازه کاه‌برگ و سر آن چوبها باریک باشد و کژ بهیات.

۸۷. اَکْتَمَکِتْ^۱ - اَئِیتِیت، سنگ عقاب

- این داروی هندی است و تأثیر فاوینا^۲ را دارد.
- در جامع ابن‌ماسویه [گفته شده] که [اکتمکت] جانشین فاویناست، به همین جهت برخی‌ها می‌پندارند که [اکتمکت] میوه فاویناست.
- می‌پندارم که این [از حقیقت] به‌دور است زیرا فاوینا [داروی] رومی و این - هندی است، اما با وجود این، می‌توان شباهتی میان آنها تشخیص داد.^۳
- I, Vullers, ۱۱۶*؛ نشانه‌گذاری‌های دیگر نیز دیده می‌شود: *اکْتَمَکِتْ، اَکْتَمَکِتْ Lapis aetites*؛ ابومنصور، ۳۱. نیز قس. ابن‌سینا، ۴۹؛ غافقی، ۱۰۸.
۲. فاوینا، گل صدتومانی، نک. شماره ۷۵۹.
۳. متن تا این‌جا را کازرونی (۵۷ ب - ۵۸ الف) بدون اشاره به بیرونی آورده است.

۸۸. الماس^۱

- به رومی اذامس^۲، نیز اذمینطوس^۳ است، به سریانی المیاس^۴ و کیفاد الماس^۵ به معنای «سنگ الماس» است.
- [الماس] گوهر [سنگ گران‌بها] شفاف^۶ است، از نظر رنگ شبیه شیشه است؛

- [الماس] زردفام نیز وجود دارد؛ در برابر نور خورشید رنگ‌های رنگین‌کمان از آن انتشار می‌یابد. در دیگر [الماس‌ها]، غیر از این دو رنگ^۷، رنگین‌کمان پدید نمی‌آید.
- «در افواه است که گوهر الماس زهر است^۸ و معنی او در سمیت به تجربه معلوم نشده است^۹».
- ارجانی [به نقل] از یک پزشک حکایت می‌کند که الماس نوشنده‌اش را پس از مدتی می‌کشد. سپس با تکیه بر سختی الماس می‌گویند که این به علت آن است که جگر و روده‌ها را سوراخ می‌کند.
- [الماس] از تمام سنگ‌ها برتر است و آنها را می‌شکند، هیچ چیز برتر از آن نیست، تنها سرب بر آن غلبه می‌یابد.^{۱۰}

می‌گویند که درکان‌های [الماس] افعی زندگی می‌کند.

۱. قس. الجواهر، ۸۱-۹۱؛ ابومنصور، ۳۰؛ ابن‌سینا، ۴۵.
۲. اذامس - *adamas* یونانی؛ الجواهر، ۴۴۰؛ یادداشت ۳.
۳. اذمینطوس - *adamantios* یونانی.
۴. نسخه‌های الف و فارسی: المیاس؛ نیز همین‌گونه است الجواهر، ۸۲؛ نسخه پ: اذاموس.
۵. نسخه الف: کیفاد الماس، نسخه پ: کیفاد اذامس.
۶. جوهر مشف.
۷. یعنی غیر از الماس بی‌رنگ شفاف و زردفام.
۸. ابن‌سینا نیز می‌گوید (۴۵) که الماس زهر کشنده است.
۹. بیرونی در جای دیگر در این باره مشروح‌تر می‌گوید و می‌افزاید: «آن را [یعنی الماس را] در حضورم به سگ خوراندند، اما نه در حال و نه پس از آن، هیچ‌گونه تأثیری نبخشید». الجواهر، ۸۵.
۱۰. مشروح‌تر آن را نک. الجواهر، ۸۵.

۸۹. آلوسن^۱

- پولس می‌گوید: معنای این نام - «هاری را برطرف می‌کند»^۲ و این از آن‌روست که برای کسی که دچار گزیدگی سگ هار شده سودمند است.
۱. *alvason* یونانی = *Alyssum saxatile L.*؛ دیوسکورید، III، ۸۶؛ ابن‌سینا، ۵۳؛ عافقی، ۳۸؛ عیسی، ۱۱۰. تعریف‌های دیگر نیز دیده می‌شود: *Marrubium Alysson L., Farsetia clypeata R. Br.*

* عیبا از روی نسخه فارسی نقل شده است.

قس غافقی، ۳۸، ص ۱۲۵.

۲. یُذْهِبُ بِالْكَلْبِ، *αλυσσον* یونانی، از *α* - «ضد» و *λυσσα* - «هاری سگ» تشکیل شده است.

۹۰. آلاِسْفَاقِن^۱

می‌پندارند که این رعی الایل^۲ و همان قَلَام^۳ است.

۱. نسخه‌های الف، ب، پ، فارسی: السفاقن، یعنی «ال» را احتمالاً به جای حرف تعریف عربی گرفته و حذف کرده‌اند «ال» دوم نیز در متن نسخه فارسی حذف شده و به صورت «سفاقن» درآمده است. ابن بیطار ظاهراً برای پیشگیری از اشتباه نسخه‌برداران لازم دانسته است تا مخصوصاً قید کند که «الف» و «لام» در این واژه، ریشه شمرده می‌شود (جامع، ابن بیطار، II، ۵۳؛ در آنجا اشتباهاً به جای الالسفاقن، الالسفانف نوشته شده است) و سپس می‌گوید که این واژه به یونانی به معنای «زبان گوزن» است (لسان الایل؛ در کتاب اشتباهات «لسان الایل» (زبان شتر) نوشته شده است؛ قس. «تفسیر، ابن بیطار» ۲۲ الف، در این‌جا نام لاتین این گیاه نیز آورده شده است: شالیبیة = *Salvia officinalis* L. (II، ۱۰۲)؛ الالسفاقن = *αλεισφακον* یونانی (دیوسکورید، III، ۳۱) = *Salvia officinalis* L. (غافقی، ۲۹؛ عیسی، ۱۶۲۱) یا *Salvia triloba* ثئوفراست، ص ۵۶۸؛ همان‌جا گفته می‌شود که نام این گیاه از *αλεισφω* - جنباندن، لرزاندن - آمده است. ابن سینا ۵۲: الشفانی و الشفانی؛ در آنجا این گیاه بدون تعریف گذاشته شده است.

۲. رعی الایل - «خوراک گوزن»؛ ظاهراً ترجمه مستقیم *αλαφοβοσκον* یونانی (نام دیگر این گیاه) است که در دیوسکورید، III، ۶۵ نیز آمده است. نک شماره ۴۶۷.

۳. القلام، معمولاً = *Cakile maritima* Scop. نک. شماره ۸۵۶. این که بگویم قلام واقعاً مترادف رعی الایل است یا ناشی از اشتباه نسخه‌بردار، دشوار است.

۹۱. آمَلِج^۱

به سریانی آملگ^۲ است. درختش بزرگ و ریزبرگ است.

مزه این میوه پیش از رسیدن ترش با اندک گسی است. آن را در آفتاب گذاشتیم تا [رنگ] سبزش به سرخی^۳ تبدیل شد، درست همان‌گونه که انگور نارس و سیب ترش نارس در برابر آفتاب سرخ می‌شوند. مزه‌اش با مزه چنین سیبی که در آفتاب گذاشته شده تقریباً تفاوت ندارد.

رازی می‌گوید: بهترین [املج] آن است که رنگ سرخ و بوی تند دارد. آن را از جزیره کرت^۴ می‌آورند.

لکن این صفات [با املج] مطابقت نمی‌کند. [املج] موجود در این سرزمین را از هند

می‌آورند. در کوه‌های کشمیر بوته‌زارهای «املج» و «بلیلج» وجود دارد، ما آنها را هنگامی که کاملاً رسیده نبودند، دیده‌ایم.

و اما «شیراملج»، آن را از جزیره‌ای در دریا می‌آورند همان‌گونه که هلیله زرد را نیز از آن‌جا می‌آورند.

ابوجریج و الرسائلی می‌گویند: [شیراملج] همان «املج» است که در محل به شیر آغشته شده تا از شدت گسی آن بکاهند، آن را «تاج العرب» [تاج عرب‌ها] نیز می‌نامند. دیگران می‌گویند که این بهترین نوع [املج] است و به همین جهت همانند شاه‌بلوط^۵، شاه‌لوج^۶، شاه‌رود^۷ و مانند آنها، «شاه‌املج» نامیده می‌شود. [صدای «ه» در [واژه] «شاه»^۸ گاهی به «راء» تبدیل می‌شود و می‌گویند شارِ غَرْشِستان^۹، شیر بامیان^{۱۰} و بنا بر این، «شیراملج» همان «شاه‌املج» است.

۱. میوه *Phyllanthus emblica* L.؛ سراپون، ۷۱؛ ابن سینا، ۱۴؛ غافقی، ۱۳؛ میمون، ۳۷۴. یکی از داروهای است که بر یونانیان ناشناخته مانده و در اقربادین (مجموعه دستوره‌های تهیه دارو) پزشکان خاور وارد شده بود. غافقی، ۱۳، ص ۸۱. املج شکل عربی آملگ فارسی است که به نوبه خود از آمالک سانسکریت آمده است؛ میمون، ۳۷۴ (Platts)، ۸۲: آمالک.

۲. املک قس. *Low, Pf.* ۱۳۰.

۳. نسخه فارسی: بزرگی.

۴. من جزیره اقريطش، ظاهراً در این‌جا نوعی سوء تفاهم روی داده است، زیرا همه مؤلفان و از آن‌جمله بیرونی، تأکید می‌کنند که املج را از هند می‌آورند. بخش بعدی متن در Picture، ۱۱۰ درج شده است.

۵. الشاهبلوط، نک. شماره ۵۸۹.

۶. الشاهلوج - «شاه‌آلو»، آلو شیرین، نک. شماره ۱۷.

۷. الشاهمرود - «شاه‌گلایی»، نوعی گلایی در خراسان، *Dozy, I*، ۷۱۷. نسخه پ: الشاهروز.

۸. نسخه الف: وها الشاه، نسخه پ: واما الشاه.

۹. شار غرشستان - لقب حکمرانان غرجهستان؛ *Vullers, III*، ۳۸۵، نسخه پ: شامسپتان (۴).

۱۰. شیر بامیان، نسخه پ: شیر بامیاب.

۹۲. آمَبَرِبارِیس^۱ - زرشک

آن را هم با «میم» و هم با «نون»^۲ می‌نویسند زیرا در آن درواقع غنة [خیشومی شدگی] روی می‌دهد. به فارسی زرشک، زُزک^۳ و زیرکیش^۴ است.

نام گیاه [زرشک] در کتاب الحاوی، قالیوئس^۵، در کتاب اورباسیوس اوقسواقائئوس^۶ ذکر شده است. دیسکوریدس می‌گوید که این نام به یونانی به معنای «تیزخار»^۷ است.

ابوحنیفه می‌گوید: «اثرار»^۸ همان «انبرباریس» است.

گیاه [زرشک دارای] شاخه‌هایی نه‌چندان بزرگ است. خارهایش در هر جا سه‌تا سه‌تا در سه جهت گرد می‌آیند: دو تا از آنها به خط مستقیم و سومی عمود بر آنها، وانگهی جهت مقابل این [خار]، از [خار] چهارم خالی است. گل‌هایش زرد و شکوفه‌هایش مجتمع‌اند.

[میوه‌های زرشک] دو نوع‌اند: گرد سرخ و ترش، اکثر [زرشک‌هایی که] در جلگه‌ها می‌رویند از این نوع است. [نوع] دیگر - میاه دراز و کشیده است. نوع سیاه دارای شیرۀ زیادی است، در ترشی‌اش نوعی تلخی وجود دارد. این [نوع] قوی‌ترین است و اکثر [زرشک‌های] کوهی از این نوع است. هر دو نوع در کنار رودخانه‌ها می‌رویند.

۱. *Berberis vulgaris* L. یا *Berberis asiatica* Roxb.؛ سراپیون، ۲۱؛ ابومنصور، ۴؛ ابن‌سینا، ۲۴؛

غافقی، ۵؛ میمون، ۱۷. امبرباریس و انبرباریس نیز می‌نویسند؛ وجه تسمیۀ آن روشن نشده است، می‌پندارند که شاید منشأ سریانی داشته باشد. میمون، ۱۷.

۲. یعنی انبرباریس.

۳. چنین است در نسخه الف؛ Vullers، II، ۱۲۹؛ ژرک.

۴. زیوکش، به این صورت در دیگر منابع نوشته نشده است.

۵. قالیورس (۲).

۶. اوقائئوس باید خواند اوقسواقائئوس [*oξvakavθa*]، نک. یادداشت ۷.

۷. الحادالشوک - ترجمۀ *oξvakavθa* یونانی. دیوسکورید، I، ۱۰۰؛ اقسواقائئوس = الامبرباریس.

لکن ابن‌بیطار (جامع، ۴۹ و تفسیر، ۶ ب) می‌پندارد که چنین تعریفی درست نیست و اوقسواقائئوس گیاهی است که ساکنان اندلس زهرور الاودیة - «زهرور دره‌ها» = *Crataegus oxyantha* L. - زالزالک، خفجه و لیک (زالزالک وحشی) - می‌نامند؛ قس. عیسی، م ۵۹؛ بدویان، ۱۲۲۰. در کارهای گیاه‌شناسان و داروگران یونانی از زرشک ذکری به میان نیامده است؛ غافقی، ۱۵؛ میمون، ۱۷؛ نیز قس. I، ۲۸۷،

۸. الاثرار قس. ابوحنیفه، ۵۴.

۹۳. آمبروسیا^۱

دیسکوریدس می‌گوید: برخی‌ها آن را خوشه^۲ و برخی دیگر آزطمیسیا^۳ می‌نامند. بلندی آن سه وجب است، برگ‌ها کنار ساقه [قرار گرفته‌اند]، کوچک‌اند و شبیه

برگ‌های سداب. شاخه‌های بسیار پر از تخم دارد؛ آنها شبیه خوشه [انگور]ند. [امبروسیا] بوی خشخاش^۴ می‌دهد اما گل ندارد. از شاخه‌هایش تاج گل می‌سازند.

۱. *ambrosia* یونانی (دیوسکورید، III، ۱۰۹) = *Ambrosia maritima* L.؛ غافقی، ۴۰؛ عیسی، I، ۱۲۱۰؛ I، ۳۸۰.

۲. عنقود، دیوسکورید، III، ۱۰۹؛ بطرس (*βοτρυς*)؛ خوشه انگور، خوشه).

۳. نسخه‌های الف و فارسی: اوطیسیا که باید خواند ارطمیسیا (نسخه پ)، دیوسکورید: ارطاماسیا. برنجاست نیز همین نام را دارد، نک. شماره ۳۳.

۴. الخشخاش نک. شماره ۳۹۶. دیوسکورید، III، ۱۰۹؛ السذاب.

۹۴. امعاء الارض^۱ - کرم‌های خاکی

در نسخه تألیف حنین [گفته شده است] که این خراطین است. در کتاب کلثوپاترا، ملکه مصر، خراطین، شحمة الارض^۲ نامیده شده است.

روده‌ها را بنات البطون^۳ می‌نامند زیرا [روده‌ها] در شکم گویی همانند کرم‌ها در خاک است.

هنگامی که گرسنه را به خوردن می‌خوانند، می‌گویند: «دختران شکم خود را آرام کن». گاهی از آن، «صَفَر» یعنی «مارهای شکم»^۴ را در نظر دارند. هنگامی که [انسان] احساس گرسنگی می‌کند، آنها موجب آزارش می‌شوند و به قرقر می‌افتند. [شاعر]^۵ گفته است:

حریصانه می‌نگرد به آنچه در دیگ است گرچه صَفَر گاز نگیرد نوک دنده‌هایش را^۶

۱. *Lumbricus terrestris* L.؛ سراپیون، ۱۱۲؛ ابن‌سینا، ۷۸۲؛ میمون، ۴۰۲. نام عربی به معنای «روده‌های زمین» است - ترجمۀ مستقیم *γῆς εντερα* یا *εντερα γῆς*، دیوسکورید، II، ۶۶.

۲. شحمة الارض - «چربی خاک».

۳. بنات البطون - «دختران شکم».

۴. الصفر اعنی خِیات البطن. قس. I، ۱۶۹۷.

۵. فرهنگ‌ها این شعر را به اعشی نسبت می‌دهند، لسان العرب، IV، ۴۶۰.

۶. یعنی «گرچه گرسنه هم نیست».

۹۵. اَمَّ غَيْلان^۱ - اکاسیا صمغ عربی

می‌گویند که این الشوكة المصرية^۲ است. پولس می‌گوید که برخی‌ها آن را خار

اعرابی^۳ گویند.

آن به سندی جاماها^۲ و به زبان مردم بغشور - حاله غور^۵ نامیده می شود.

درختی بزرگ و سوختنی برآتش است.^۶

عضاه^۷ هر درخت خاردار، سَمَر - یکی از انواع آن، طلع نیز همین گونه و این یک همان ام غیلان است.

حمزه می گوید: این سدر وحشی است و این نوع طلع دارای خارهای کج است.

ابوحنیفه می گوید: [طلع] بزرگ ترین و سبزترین [نوع] عضاه با بیشترین مقدار صمغ است. آن دارای خارهای دراز و سخت است، اما برای پیاده ها دردآور نیست.^۸ گل های^۹ خوشبویی دارد که پس از [افتادن] میوه هایی^{۱۰} شبیه باقلی و میوه خرثوب شامی پدید می آید.

اگر از این درختان به اندازه ای معین در یک دره گرد آید، [این جا] را نوطه^{۱۱} می نامند.

[طلع] کوچک جلاذی^{۱۲} نامیده می شود.

صمغ طلع سرخ است. بین پوست^{۱۳} و مغزش چیزی همانند صمغ پدیدار می شود، اما این صمغ نیست، چسبناک است و به پوست می چسبد^{۱۴}، شیرین و خوشمزه و خوشبو است. آن را می کنند تا دهان را خوشبو کنند.

پوست را که بکنند، در درون آن ماده ای سرخ رنگ مانند خون می یابند^{۱۵}، آن را دور می اندازند و باقی مانده را می شویند و می جویند. این بهترین و سفیدترین صمغ [سَقَز] برای جویدن است.

و اما طلع ذکر شده در قرآن، بین مفسران اختلافی نیست که این «موز»^{۱۶} است و بر صفت آن المنضود^{۱۷} همانند الطلع النضید^{۱۸} دلالت دارد. هیچ کس گمان نمی کند که [طلع در این جا] به معنای ام غیلان باشد مگر آنها که جای نعمت ها را نمی دانند و نمی دانند نوید داده شده را چگونه قیاس کنند. صفت سدر با واژه خَضِید^{۱۹} نیز همین گونه است و کسی را که معنای خار^{۲۰} به آن [یعنی به طلع] می دهد، تکذیب می کند.

۱. گونه های ام غیلان (مادر غولان) = *Acacia arabica* Willd.، *Acacia gummiifera* Willd. یا

A. vera Willd.، *A. Senegal* Willd.؛ ابن سینا، ۳۱؛ غافقی، ۹۵؛ مېمون، ۲۷۸؛ عیسی، ۳۷.

۲. الشوكة المصرية - حار مصری، نک. شماره ۶۱۹.

۳. الشوكة الاعرابية - *akantha Arabique* یونانی، دیوسکورید، III، ۱۳.

۴. جاماها.

۵. حاله غور

۶. نسخة الف: كثيرة الفار، نسخة پ: كثير النار.

۷. عضاه، قس. شماره ۶۱۱، یادداشت ۳.

۸. ليس لها حرارة في الرجل؛ این سخن ابوحنیفه در لسان العرب، III، ۵۳۲ مشروح تر آورده شده است: و شوكة من اقل الشوك أذى و ليس لشوكة حرارة في الرجل. قس. Lane، ۱۸۶۵. این عنوان بیرونی را مهیرهوف در شرح بر غافقی استفاده کرده (۹۵، ص ۲۰۲) و به درستی ترجمه نشده است: «آن (یعنی درخت) در ریشه های خود گرما ندارد».

۹. برمه.

۱۰. نسخه های الف، ب، پ: القُلف - پوسته (مهیرهوف نیز همین گونه می خواند - husks، غافقی، ۹۵، ص ۲۰۲)، ما همانند نسخه فارسی می خوانیم: القُلف، زیرا میوه های برخی از درختان خاردار، از جمله طلع که پس از افتادن گل (برمه) آنها پدید می آید، حُلف نامیده می شود؛ قس. لسان العرب، IX، ۲۵۶؛ Lane، ۲۱۳۲.

۱۱. النوطه.

۱۲. الجلاذی، قس. ابوحنیفه، ۱۸۱ و ۱۸۴، لسان العرب، III، ۴۸۱. مهیرهوف می گوید که چنین معنایی برای این واژه در فرهنگ ها ثبت نشده است، که درست نیست. نک. غافقی، ۹۵، ص ۲۰۲، یادداشت ۴.

۱۳. نسخة الف: لحیه، باید خواند لحائه (نسخه پ)، نسخة فارسی: پوست.

۱۴. نسخة الف: لازق باللحاء، نسخة فارسی: و بر دست چون سریش برگیرد.

۱۵. نسخة الف: متى قلع اللحاء وجد فی جوفه شيء احمر كالدم، نسخة فارسی: این نوع را چون از پوست درخت طلع بازگیرند در میان او چیزی باشد سیال که به خون مشابیه دارد آن را از وی جدا کنند.

۱۶. الموز، نک. شماره ۱۰۲۳.

۱۷. «پوشیده از میوه»، قس. قرآن، سوره ۵۶، آیه ۲۸: وَ طَلْحٍ مَّنْضُودٍ - «و طلع پوشیده از میوه».

۱۸. قرآن، سوره ۵۰، آیه ۱۰: وَ الثَّغْلُ بَسِيقَتِ لَهَا طَلْحٌ نَضِيدٌ - «و نخل ها بلندند - آنها را میوه ردیف به ردیف باشد».

۱۹. الخضد - بی خار. قرآن، سوره ۵۶، آیه ۲۷: فِی سِدْرٍ مَّخْضُودٍ - «در میان سدر بی خار».

۲۰. یعنی اشاره قرآن در این که حتی سدر معمولاً خاردار، در بهشت خار نخواهد داشت، از نادرستی

تفسیر کلمه «طلع» به عنوان «ام غیلان» (درخت خاردار) سخن می گوید.

۹۶. آم کلب^۱

ابوحنیفه می گوید: این گیاه کوچک کوهستانی است، برگ ها و گل های زردی دارد؛

آنها شبیه برگ‌های بیدند و چشم‌اندازی زیبا دارند. اگر آنها را بجنبانیم، بوی بسیار بدی به مشام می‌رسد. گاهی گوسفندان که در میان آنها می‌گردند، بوی بدی پیدا می‌کنند و به همین جهت، شیردوشان آنها را از خانه می‌رانند.^۲

۱. Anagyris foetida L.؛ ببطار، ۱۵۳؛ عیسی، ۱۴۱۶؛ بدویان، ۳۲۲. نام عربی به معنای «مادرِ سگ»

باشد.

۲. ابوحنیفه، ۵۸.

۹۷. اَمَّ وَجَعِ الْكَبِدِ^۱

ابوحنیفه می‌گوید: از سبزی‌های ریز است؛ از آن‌رو چنین نامیده شده^۲ که درد کبد را درمان می‌کند و صفرابر است.

۱. Herniaria Tourn.؛ ابوحنیفه، ۵۹؛ غافقی، ۹۲؛ عیسی، ۹۳۱۵.

۲. نام عربی به معنای «مادر درد کبد» است.

۹۸. اَمَطَى^۱ - ؟

از گیاهانی است که در شن می‌روید؛ آن را گاوها می‌خورند.^۲

آن را لَبَانُ الْعَذَارَى^۳ و عَلَکُ الْأَعْرَابِ^۴ نیز می‌نامند، زیرا [عرب‌ها] آن را می‌جوئند.

۱. چنین است در نسخه فارسی و لسان العرب، XV، ۲۸۷؛ نسخه الف: اَمِطَى.

۲. ابوحنیفه، ۲۶: «امطى از گیاهان شنزار است و به صورت شاخه می‌روید. از آن شیرابه‌ای شبیه صمغ

[علک - سقز] می‌تراود که می‌جوئند».

۳. لَبَانُ الْعَذَارَى - «لادن دختران». در این مورد «امطى» به معنای صمغ جویدنی [سقز] را در نظر دارد.

Dozy، II، ۵۱۵؛ لَبَانُ الْعَذْرَاءِ - magnésie (اکسید منیزیم) است. در فرهنگ‌های عربی خاطرنشان

می‌شود که گیاهی که از آن «امطى» به دست می‌آید، لَبَايَة نامیده می‌شود. قس. لسان العرب، XV، ۲۳۸؛

تاج العروس، X، ۳۲۱.

۴. علک الاعراب - «سقز یاده نشین‌ها».

۹۹. انیسون^۱

این نام رومی است. دیسکوریدس و اورباسیوس آن را اَنِسُون^۲ می‌نامند. آن به سریانی

زرعشامرا^۳ نامیده می‌شود.

[انیسون] شبیه تخم هویج وحشی است و تفاوتش تنها در طعم است و به همین

جهت آن را [با انیسون] می‌آمیزند.

این رازیانج رومی است.^۴ [نوع] نبطی آن نه از نظر طعم و نه از نظر شکل تفاوتی [با رومی] ندارد؛ فقط تندی آن کم‌تر و دانه‌هایش ریزتر است، افزون بر آن [نوع رومی] در مقایسه با نبطی گرمای بیشتری دارد.

ابومعاذ می‌گوید: [انیسون] همان رازیانه شامی است، ابن‌ماسویه به جای [شامی] می‌گوید: رازیانه فارسی.

فزاری می‌گوید: [انیسون] به سندی سروق [؟]^۵ است و درباره‌اش می‌گویند که این «نانخواه رومی»^۶ است. می‌گویند که [انیسون] به زبان مردم اسپیداج سکزاغند^۷ نامیده می‌شود] و آنها می‌گویند که این کرفس رومی^۸ است. «سکزه»^۹ در نزد آنها گل سفید است که از زیر برف، هنگامی که شروع به آب شدن می‌کند، همانند «جفزه»^{۱۰} که همان «سورنجان» باشد، پدید می‌آید.

در کتابی ناموثق منسوب به هرمس [گفته شده است]: انیسون رومی گرم معتدل، [نوع] فارسی و هندی گرم و خشک و چینی - اندکی سرد است.

۱. Anisum vulgare Gaertn. یا Pimpinella anisum L.؛ سراپون، ۳۵؛ ابومنصور، ۹؛ ابن‌سینا،

۲؛ غافقی، ۳۲؛ میمون، ۱۹.

۲. انسون *anison* یا *anison*؛ غافقی، ۳۲؛ دیوسکورید، III، ۱۵۳: *ανισον*.

۳. نسخه الف: زرعشامرا قس. Low, Pf. ۳۸۲، نسخه فارسی: ازوع سامرا.

۴. یعنی «رازیانه رومی» نک. شماره ۴۵۸.

۵. سروق، نسخه فارسی: صندوق، Platts، ۷۰۲: سُونَف - *Pimpinella anisum*.

۶. نک. شماره ۱۰۳۶.

۷. نسخه الف: سکزاغند، نسخه فارسی: شکراغن.

۸. یعنی «جعفری رومی»، نک. شماره ۸۹۶.

۹. نسخه الف: سکزه، نسخه فارسی: شکره.

۱۰. جفزه.

۱۰۰. اَنَك^۱ - سرب

این اَسْرَب^۲ است. در ترکیب داروهای چشم آبار نامیده می‌شود و مرهم چشم به همین نام مشهور است.

ظاهر سجزی^۳ می‌گوید که [سرب] به سریانی اَبَار^۴ است با تعریب «با» به «فا».

محمد بن ابویوسف می‌گوید که برخی‌ها آبار^۶ تلفظ می‌کنند و این شعر را می‌آورد:

«زر را به «آنک» و «آبار» فروشند».

الترنجی می‌گوید: «آبار» الرصاص القلعي^۷ نیست. این «اسرب» نرم خالص معروف به «میانج»^۸ است زیرا بین سرب معمولی و قلع قرار می‌گیرد.

[سرب] را پیش از استفاده از آن در داروهای چشم، می‌سوزانند. آن را در تابه آهنی به این طریق می‌سوزانند: یک مشت جو را [در تابه] می‌ریزند، روی آن گوگرد قرار می‌دهند و زیر [تابه] را آتش می‌کنند تا گوگرد شعله‌ور شود. آن‌گاه ورقه‌های سربی را روی آن قرار می‌دهند و [همه اینها] را با میله آهنی به هم می‌زنند تا [سرب] بسوزد. باز هم جو می‌افزایند تا سوختن بهتر انجام گیرد. سپس [سرب سوخته را] از زغال و خاکستر پاک می‌کنند و چند بار می‌شویند تا پاکیزه شود.

دیسقوریدس یک جا از جو نام می‌برد و در جای دیگر از آن ذکری به میان نمی‌آورد. او از زیان بوی [سرب] برحذر می‌دارد. درباره سوزاندن [سرب] می‌گوید: آن را روی تکه‌ای از آهن روی آتش قرار می‌دهند و می‌گردانند تا رنگ زرنیخ را به خود بگیرد.

این [روش] بهتر از روشی است که در آن گوگرد به کار می‌رود. اما روشی که شاهدش بودیم چنین است: [سرب] را در دیگ قرار می‌دهند و زیرش را آتش می‌کنند تا ذوب شود. در این عمل سطح [سرب] از لایه‌ای پوشیده می‌شود که آن را به کمک کفچه کنار می‌زنند. در پی آن، [لایه‌ای] دیگر پدید می‌آید که آن را نیز می‌گیرند. این کار را پی در پی انجام می‌دهند تا [سرب] گداخته ناپدید شود و به خاکستر تبدیل شود. سپس این [خاکستر] را به هم می‌زنند و پرشته می‌کنند تا به رنگ سفید زردگون درآید و به گرد تبدیل شود. [سرب] بریان مطلوب همین است. قلع بریان برای آرایش^{۱۰} نیز به همین ترتیب تولید می‌شود.

دیسقوریدس درباره سرباره سرب^{۱۱} می‌گوید که بهترینش [سرباره‌ای است که] رنگ گوگرد را ندارد بلکه به رنگ سیب و سخت و متراکم است، به سختی می‌شکند و چیزی از سرب در آن به جا نمانده است.

سرب بریان سفیدگران پارچه^{۱۲} دارای چنین ویژگی‌هایی است.

۱. Plumbum؛ سرب، ۱۸۵؛ اومصور، ۳۹؛ ابن سینا، ۲۶؛ میمون، ۳۲. آنک از آنکو آشوری

است؛ الجماهر، ۴۸۶، یادداشت ۲.

۲. آشوب - دیگر نام فارسی سرب.

۳. یا ابار از آبرو آشوری؛ الجماهر، ۴۸۶، یادداشت ۴.

۴. طاهر اسحزی، الجماهر، ۲۴۲: الشحری طاهر (۹).

۵. نسخه الف: ابار، در الجماهر (۲۴۲) به نشانه گذاری اشاره شده است: ابار مرفوع الالف غیر ممدوده.

۶. الجماهر، ۲۴۲: هو بالباء و غیر ممدود الالف المفتوحة.

۷. الرصاص القلعي که به معنای قلع است. قلع نام محلی در کرانه غربی شبه جزیره مالاکاست که قلع را

از آن‌جا به کشورهای خاور نزدیک می‌بردند؛ میمون، ۳۲؛ الجماهر، ۴۸۵، یادداشت ۱.

۸. نسخه الف: میانج، نسخه فارسی: سرب میانه. در الجماهر به اشتباه المسائح آمده که «مشهور به زودگذازی خود» ترجمه شده است، الجماهر، ۲۴۲.

۹. قس. دیوسکورید، ۷، ۶۴.

۱۰. احراق الرصاص القلعي العوائسی یعنی سفیداب قلع که زبان برای آرایش به کار می‌برند. نسخه فارسی: طریق ساختن قلعی که از جهت سبیده کنند همین است که یاد کردیم.

۱۱. خبث الابار.

۱۲. نسخه الف: هند الحوارین که باید خواند عند الحواریین، نسخه پ: المخورین.

۱۰۱. آنزروت^۱

گاهی به جای «الف»، «عین» می‌نویسند، به سبب نزدیکی مخرج آنها، یا از آن‌رو که [انزروت] را به سریانی عزرو^۲، نیز ارزوی^۳ و انزروتا^۴ [می‌نامند].

دیسقوریدس آن را به رومی صرقوقلا^۵ می‌نامد.

آن به هندی جُنَجَر^۶ است و در نزد آنها به «انزروت» نیز مشهور است. به سجستانی زَنْجَرُو^۷ و به فارسی گَنْجَدَه^۸ است. حمزه می‌گوید کونزده^۹ با کنجده در تضاد نیست.

* جالینوس و پولس می‌گویند: این صمغ درختی است که در سرزمین فارس‌ها [می‌روید]. آن را از سرزمین طوران و از کوه‌های میان مکران و کرمان می‌آورند.^{۱۰}

ماسرجویه می‌گوید: ** این درختی خاردار است که دیسقوریدس به درخت کندر^{۱۱} تشبیه می‌کند.

[انزروت] بر دو نوع است: سفید که در شب از درخت یا از جهت سایه‌دارش جاری می‌شود و از داروهای چشم است. بهترین [انزروت] آن است که شیه کندر^{۱۲} و زردوش باشد. در طعم، همراه با گسی، تلخی نیز احساس می‌شود. به آسانی خرد می‌شود. نوع دیگر سرخ است، تابش آفتاب آن را رنگین می‌کند. صمغ‌های دیگر نیز وجود دارند که در برخورد با آفتاب یا دوری^{۱۳} از آن، رنگ خود را تغییر می‌دهند.^{۱۴}

حمزه می‌گوید: [انزروت] صمغ یک نوع [درخت] قتاد است. او ظاهراً هر

[درخت] خاردار را قتاد می دانست. قتاد در دشت ها [می روید] و در آن انزروت وجود ندارد.

۱. صمغ گیاه *Astragalus sarcocolla* Dym. یا *Penaea mucronata* L.؛ سراپیون، ۳۸؛ ابومنصور، ۲۴؛ ابن سینا، ۹۹ غافق، ۳۷؛ میمون، ۴. این نام از «انجروت» فارسی نشئت می گیرد، Vullers, I, ۱۲۶.
۲. نسخه الف: عرو قس. برهلول، ۱۴۲۷؛ نسخه فارسی: عرو.
۳. نسخه الف: اوزوی، نسخه فارسی: اوزو.
۴. انزروتا.
۵. صرقوقلا - *sarqokalla* یونانی، دیوسکورید، III, ۸۰.
۶. بر طبق Vullers, I, ۵۳۲ جنجر = عصى الراعى یعنی گندم سیاه گنجشکی.
۷. زنجرو قس. Vullers, II, ۱۴۸.
۸. گنجه قس. Vullers, II, ۸۹۳.
۹. کونزده.
- * ۱۰. در Picture, ۱۱۱ درج شده است.
۱۱. شجرة الکندر نک. شماره ۹۲۳.
۱۲. لبان نک. شماره ۹۳۷.
۱۳. نسخه الف: الاجتذاب، باید خواند الاجتناب (نسخه پ). کازرونی، ورق ۴۶ ب: الاکتان منها الى الظلمة - «در پناه تاریکی».
- ** ۱۴. این قطعه همراه جمله آغازی عنوان در کازرونی، ورق ۴۶ ب درج شده است.

۱۰۲. انبج^۱ - انبه

این شکل معرب آنب^۲ هندی است. درخت [انبه] از درختان بزرگ است، برگ هایش به برگ های گردو می ماند، به صورت خوشه بار می دهد و تعداد انبه در یک خوشه به سی می رسد. هر انبه جداگانه دراز و کشیده است و از نظر شکل [شبه چیز] بین گردو و بادام است. رنگش همانند گردوی نارس، مزه اش ترش و شیرین و دلپسند است؛ اگر رشته های زیاد متصل به هسته در آن نبوده، آنگاه با [گردوی نارس] تمییز داده نمی شد. در هسته اش شباهتی با بادام وجود دارد. اگر آن را برشته کنند برای جلوگیری از اسهال سودمند است.

ابوحنیفه می گوید^۳: [انبه] در سرزمین عرب ها در منطقه عمان بسیار است. نهال آن را می کارند. میوه هایش دو نوع است: یکی از آنها به بادام می ماند و از لحظه پیدایش

شیرین است و دیگری شبیه آلوست که در ابتدا ترش مزه است و هنگامی که می رسد شیرین می شود. نزد عرب ها مرسوم است که [انبه های] نارس را در جُبه^۵ می پیچند و هنگامی که می رسند از نظر مزه و بو به موز می مانند. [انبه های] شیرین زرد رنگ اند، و ترش و شیرین^۶ - سرخ رنگ.

حمزه می گوید که «انبج» معرب «انبه» است و در این مورد درست می گوید. در پی آن می گوید: «انبه و افشرجه^۷ یکی است». اما در این جا درست نمی گوید. سپس انبجات^۸ را نام می برد و می گوید: سنگبیل انبه^۹ و این زنجبیل [انبه] است، لیمو انبه^{۱۰}، هلیله انبه^{۱۱} و جز اینها. [تمام آنها] افشرجات یعنی عصاره نیستند.

حمزه در خصوص «انبجات» از آنرو دچار اشتباه شده^{۱۲} که عوام همه مرباها^{۱۳} را با این نام نشان می دهند و آنها را [به سادگی] آنبجات^{۱۴} می نامند و هیچ چیز دیگری، آن گونه که [حمزه] نام می برد، به آن نمی افزایند. اما علت این نام گذاری چنین است: «انبه» را به صورت مربا همراه مرباهای هلیله، زنجبیل و امثال آنها به عراق می بردند. وانگهی انبه در میان آنها لذیذترین و دلچسب ترین میوه بود و [به همین جهت] نامش را به همه داده بودند.

۱. میوه *Mangifera indica* L.؛ ابوحنیفه، ۶۹؛ غافق، ۱۲؛ عیسی، ۱۱۴.
۲. آنب، قس. Platts, ۸۵، نسخه پ: انبه.
۳. نسخه الف: مَرَّ الطعم لذیذ، نسخه فارسی: ترش و شیرین است به طعم و تمام مزه، نسخه پ: و هو فی الطعم لذیذ.
۴. قس. ابوحنیفه، ۶۹.

۵. نسخه های الف، ب، پ: من رسمهم ان یکسبوا الحباب، باید خواند... یکسبونی الحباب، ابوحنیفه، ۶۹؛ و یکبَس الحامض منهما و هو غَض فی الحباب حتی یدرک - «[انبه های] ترش از دو نوع [نامبرده] را هنگامی که هنوز تازه اند در حباب (خم ها) گذارند تا برسد». تقریباً همین گونه است در نسخه فارسی: زعادت انست که او را در وقت تازگی از درخت بازگیرند پیش از رسیدن و در خم ها کنند تا رسیده شود. *لسان العرب* (II, ۳۷۲) و *تاج العروس* (II, ۱۰۴) نیز این نقل قول از ابوحنیفه را به طور کامل می آورند اما در آنها به جای الحباب [آن گونه که در ابوحنیفه و نسخه فارسی است و همان گونه که Ian (۲۷۵۵) پیشنهاد می کند خوانده شود]، الحباب جمع الجُبة [بالا پوش یا آستین های گشاد] آمده است. ما نیز الحباب را ترجیح می دهیم زیرا در آسیای مرکزی نیز برخی از میوه ها [بیش از همه گلابی] را نارس می چینند و در چیری گرم (لاس، پتو و جز اینها) نگه می دارند تا برسد. در هند نیز همین گونه عمل می کنند؛ مابور می نویسد: «غالباً آنها را [یعنی میوه های انبه را] نارس می چینند و آنها در محل نگهداری می رسند»

(«بابورنامه» ترجمه م. سَلَبَه، تاشکند ۱۹۵۸، ص ۳۲۷).

۶. نسخه‌های الف، ب، پ: المر، باید خوانند: المُر؛ قس. لسان العرب، II، ۲۸۲؛ نسخه فارسی: ترش شیرین.

۷. الاقشرجة از الفشره فارسی.

۸. الانبجاء جمع الانبج.

۹. سنکیبل انبه، Vullers، II، ۱۴۸: سنکیبل و دیگر صورت‌ها، اما سنکیبل را نمی‌آورد.

۱۰. لیمو انبه، لیمو، نک، شماره ۹۶۱.

۱۱. هلیله انبه، هلیله، نک، شماره ۱۰۹۷.

۱۲. یعنی او انبجاء را با افشرجات برابر شمرده است.

۱۳. المُرّیات.

۱۴. این می‌باها را با غسل تهیه می‌کردند (Lane، ۲۷۵۵: آنبجاء).

۱۰۳. اُنْفَاقِین^۱ - غوره

ابومعاذ [و] علی بن ربن الطبری^۲ می‌گویند که این، نام غوره به زبان رومی است.

صهاربخت در چند جا از شیرۀ غلیظ غوره نام می‌برد و آن را اُنْفَاقِیون می‌نامد.

ماسرجویه می‌گوید که رومیان هر چیز گس^۳ را اُنْفَاقِین می‌نامند.

۱. ομφακίον یونانی، Uvae acerbal لاتین؛ دیوسکورید، V، ۵؛ Dozy، J، ۲۱.

۲. علی بن ربن الطبری، نسخه فارسی: ابومعاذ از علی بن زید حکایت کند.

۳. نسخه‌های الف، ب، پ: کل شی عصر، باید خوانند کل شی عَفَص، نسخه فارسی: هر میوه که در

وقت تازکی و عضاَضت [غضاَضت] باشد... یعنی می‌خوانند: غَض.

۱۰۴. انجیر آدم^۱

این به معنای تین آدم^۲ است.

[انجیر آدم] میوه‌ای است بزرگ‌تر از گردو، سیاه مایل به خرمایی، صاف، سخت،

گرد و به گونه‌ای پهن همانند انجیر. آنها را از کوه‌های کابل برای زن‌هایی می‌آورند که از آن استفاده می‌کنند تا فربه شوند.

می‌گویند که در آن کوه‌ها حیوانی وجود دارد شبیه خرگوش که گوسفندان را در چراگاه‌ها دنبال می‌کند و شیر آنها را می‌مکد، و کسی که از گوشت این حیوان بخورد درجا دیوانه می‌شود یا می‌میرد. این حیوان زیر درختی که شاخه‌هایش شبیه بید است

پنهان می‌شود. اگر شاخه‌ای از آن را همراه چوب‌ها آتش زنیم، کسی که با این آتش خود را گرم کند بیهوش می‌شود و گاهی نیز می‌میرد.^۳ می‌گویند که این نیز درخت انجیر آدم است.^۴

۱. در دیگر منابع عربی نوشته نشده است. فقط مؤلف محیط اعظم (II، ۲۱۷) با رونویسی از نسخه فارسی، این عنوان را می‌آورد و در آغاز از خود می‌افزاید: انجیر آدم اسم جمیع است - «انجیر آدم نام [دیگر] جُمُعِیز [Ficus sycomorus L.] است». قس. نام آلمانی درخت انجیر Die Adams Feige است (انتکوف، ۱۴۵)، نسخه فارسی در پی آن و محیط اعظم: این گیاه به هندی کَلَه (؟) نامیده می‌شود. بیرونی در شماره ۱۶۷ یادآور می‌شود که داروگران غزنه می‌گویند که «بل» یعنی Aegle marmelos Corr، نیز انجیر آدم است.

۲. تین آدم ترجمه عربی انجیر آدم فارسی است.

۳. بیرونی در شماره ۱۱۷ نیز در این باره یادآور می‌شود.

۴. این عنوان در Picture، ۱۱۱ درج شده است.

۱۰۵. اَنثامِیس^۱ - بابونه

این یکی از گونه‌های بابونج یعنی «بابونه وحشی»^۲ است.

۱. anthemis (دیوسکورید، III، ۱۳۱) = Anthemis nobilis L؛ غانقی، ۱۵۱؛ عیسی، ۱۸۰.

۲. الاتحوان البری، نک، شماره ۸۴.

۱۰۶. اِنْفَحة^۱ - پنیرمایه

[پنیرمایه] به سریانی مَسُوتَا^۲، به سجستانی روک^۳ نامیده می‌شود و مشهور به

پنیرمایه^۴ به معنای «خمیرمایه پنیر» است زیرا آن را لخته می‌کند و به پنیر تبدیل می‌کند.

[پنیرمایه] شیر لخته‌شده در شیردان^۵ حیوان نوزاده است پیش از آن که از چیزی جز

شیر تغذیه کند.

در کتاب الحیوان ارسطو، پنیرمایه ...^۶ نامیده شده است.

بین پنیرمایه‌های ذکرشده در کتاب‌های پزشکی، پنیرمایه فُک^۷ نوشته شده است و

این حیوانی چهارپاست که گوش‌های بیرون‌زده ندارد، می‌زاید و تخم نمی‌گذارد.

ارسطو می‌گوید: هر حیوانی که مثل خود را بزاید دو گوش دارد به‌استثنای فُک و

دلقین‌ها^۸.

نیروی پستان‌های فک با نیروی خایه بیدستر برابر است.

۱. Coagulum لاتین؛ سراپیون، ۳۶؛ ابومنصور، ۶؛ ابن سینا، ۱۳؛ غافق، ۱۱۲؛ میمون، ۳۰.
۲. نسخه الف: سبوتا، نسخه فارسی: مسوتا. قس. برهلول، ۱۱۱۴.
۳. نسخه الف: روک، نسخه فارسی: دوک.
۴. پنیرمایه فارسی؛ Vullers, J. ۳۷۹.
۵. گوش - شیردان (بخش چهارم معده حیوانات چونده).
۶. واژه غیر قابل فهم المشوه. نام یونانی پنیرمایه *πτυα* است، دیوسکورید، II، ۷۴.
۷. نسخه الف: انفعه القوی که باید خواند انفعه القوی، فوقی - *φωκ* (فک) یونانی؛ نک. شماره ۸۰۲.
۸. الدلائین جمع الدلفین، نک. شماره ۴۳۵.

۱۰۷. آنجدان^۱

دیسقوریدس می گوید: سلفیون^۲ گیاه آنجدان و صمغ آن حلتیت است، در سرزمین سوریا یعنی شام، نیز در ارمنستان و ماه یعنی سرزمین جبل^۳ و در لیوی که آن سوی مصر قرار دارد^۴ می روید. [آنجدان] به سریانی *آنکدانا* اوکاما^۵، به فارسی انگدان^۶، به سجستانی هینگ^۷ و به هندی هینگ رثری^۸ یعنی برگ حلتیت نامیده می شود. [آنجدان] دو نوع است: سفید و سیاه. ماسرجویه گوید که بهترین [آنجدان] سفید است که با غذا و دارو می آمیزند؛ [نوع] بد سیاه است که فقط در دارو به کار می برند. به سبب شباهت نزدیک ریشه آنجدان و اشترغاز می گویند که آنجدان تخم محروث است، اما محروث گیاه آنجدان نیست.

ابوعلی بن مسکویه در کتاب الطبیح، [آنجدان] سرخسی^۹ را ترجیح می دهد.

۱. *Ferula assa foetida* L. سراپیون، ۳۰ و ۳۷؛ ابومنصور، ۸؛ ابن سینا، ۲۲؛ غافق، ۳۴؛ میمون، ۱۸.

۲. سلفیون: باید خواند سلفیون - *σλφιον* یونانی، دیوسکورید، III، ۷۵.

۳. نسخه الف: و ماه ای ارض الجبل، نسخه فارسی: و قهستان که او را زمین ماه گویند.

۴. نسخه الف: و لیوی و هی ما احبب [؟] عن مصر، نسخه پ: ... ما انجاب عن مصر، نسخه فارسی: و زمین نیو و زمین نیو زمینی است که از آن سوی زمین مصر است، D-G، III، ۹۴: Syria, Libya, Media, Armenia ... ظاهراً لیوی و لویة هردو یکی است.

۵. آنکدانا اوکاما، قس. برهلول، ۲۳۲: *Low, Pf.* ۳۶.

۶. انگدان، قس. Vullers, J. ۱۳۴.

۷. هینگ، قس. *Platts*, ۱۲۴۶: *Dutt.* ۱۷۶.

۸. هنگ رتری.

۹. السرخسی منه، نسخه فارسی: برخسی.

۱۰۸. آنجره^۱ - گزنه

اورباسیوس آن را [به نام] اقالیقی^۲ ذکر می کند و آن به عربی قُرْنَص^۳ است.

ابومعاذ می گوید که [آنجره] به فارسی گزنه^۴ نامیده می شود.

من این گیاه را در جرجان در کنار راه ها دیدم. اگر با پوست تماس یابد، سبب سوزش و خارش می شود. قسطا می گوید که اگر [گزنه] بیش از اندازه به بدن مالیده شود، موجب مرگ می شود. در جرجان شنیدم که با آن غذا تهیه می کنند.

قسطا می گوید: تخم [گزنه] به رنگ آبی، صاف، مسطح و کوچک است. برخی ها آن را با تخم کتان مقایسه می کنند از آن رو که براق و صاف است. اما بین آنها شباهتی وجود ندارد زیرا آن گرد است و مانند تخم کتان کشیده نیست. [تخم گزنه] از نظر رنگ، صاف بودن و لعاب بیش از همه به تخم مرو شبیه است و فقط با تخت بودن خود با آن تفاوت دارد، تخم مرو نیز گرد است و آن تیزی گزنده زبان را که تخم گزنه از آن برخوردار است، ندارد.^۵

۱. *Urtica urens* L. یا *U. dioica* L. سراپیون، ۲۷۲؛ ابومنصور، ۱۸؛ ابن سینا، ۳۵؛ غافق، ۷۴؛

میمون، ۱۴. عنوان در نسخه الف: یزرا لآنجره؛ این عنوان در نسخه های ب، پ و *Picture*، ۱۱۰، در ادامه عنوان قبلی آمده است.

۲. نسخه الف: اقالیقی، باید خواند اقالیقی - *ακαλιν* یونانی، دیوسکورید، IV، ۷۶: *Low, Pf.*

۳۵۶.

۳. القرینص نک. شماره ۸۲۸؛ نسخه الف در حاشیه: به سریانی قارو صیثو، قس. *Low*, III.

۴۷۹-۴۸۰.

۴. گزنه، قس. Vullers, J. ۸۳۰؛ نسخه پ: کرته.

۵. کازرونی (۵۵ ب) و محیط اعظم (I، ۲۱۲) این عنوان را با اندک تغییری آورده اند.

۱۰۹. آنیوب الملک^۱ - «نی لبک سلطان»

الدمشقی می گوید که این نوعی حی العالم^۲ است.

۱. در دیگر منابع انیوب الراعی «نی لبک چوپان»، میمون، ۱۶۲؛ عیسی، ۱۶۷: *Dozy*, II، ۶۲۳.

۲ حی العالم - *Sempervivum arboreum* L. نک. شماره ۳۶۲.

۱۱۰. اومالی^۱ - روغن عسلی

این روغنی است غلیظتر از عسل، از تنه درختی در تدمر جاری می شود و شیرین مزه است.

بهترین [روغن عسلی] آن است که کهنه، غلیظ، چرب و شفاف باشد. پولس آن را *الدهن العسلی*^۲ می نامد. از شاخه های این درخت نیز روغن به دست می آید اما همان که ذکر شد بهترین است.

۱. نوشتار درست *الاولالی* است (ابن بیطار، تفسیر، ورق ۳ ب) - *elacoueli* یونانی، دیوسکورید، I. ۳۰. اما اغلب شکل *اومالی* دیده می شود، یعنی با حذف ال که به جای حرف تعریف عربی گرفته شده است؛ قس. ابن سینا، ۲۹؛ میمون، ۳۰.
۲. *الدهن العسلی*.

۱۱۱. اوفاریقن^۱ - مَرَوِ دشتی، گل راعی

این الدادی الرومی^۲ است.

۱. *Hypericum perforatum* L.؛ ابن سینا، ۷۶ و ۱۹۴؛ غافقی، ۲۶۶؛ میمون، ۱۱۵. نسخه الف: اوماریقی، نسخه فارسی: اوماریقا، باید خواند اوفاریقن - *urepikon* یونانی، دیوسکورید، III، ۱۲۷. نوشتار هیوفاریقن نیز دیده می شود، نک. شماره ۱۱۰۱.
۲. الداذی الرومی، دادی تخم مرودشتی است، نک. شماره ۴۱۴.

۱۱۲. آواسیر^۱ - ؟

رازی می گوید: این لیف خراماست^۲ در یک بسته به هم بسته همانند آنچه بافندگان به کار می برند. اندکی بو و مزه دارد که اگر مدتی جویده شود، احساس تندید می شود.

۱. نسخه فارسی: آواسرا؛ در دیگر منابع نوشته نشده است.

۲. نسخه فارسی: پوست نباتی است.

۱۱۳. اوسید^۱ - نیلوفر هندی

ماسرجویه می گوید که این نوعی نیلوفر هندی است اما از رنگ آن سخن نمی گوید. در هند دو نوع نیلوفر سفید و سرخ است؛ در آن جا [نیلوفر] نیلی وجود ندارد و آن فقط

در نزدیکی های تخارستان^۲ یافت می شود.

۱. یکی از گونه های *Nymphaca* است، ابن سینا، ۶۴؛ عیسی، ۱۲۵؛ برخی ها می پندارند که این *Nelumbium speciosum* Willd. (غافقی، ۱۰۳) یعنی باقلی مصری است؛ اننکوف، ۲۲۴.
۲. نسخه فارسی: در اطراف چرم و بدخشان. این عنوان با کاشن های در Picture، ۱۱۱ درج شده است.

۱۱۴. آلاء^۱ - ؟

[آلاء] بر وزن علاه^۲. مؤلف المشاهیر می گوید: این درختی است که در شن می روید، میوه اش شبیه خوشه ذرت است و از نظر دوام تازگی [خود] به مورد می ماند، در گرمای تابستان نیز فاسد نمی شود.^۳

[شاعر] گفته است: «بگذار چنان سبز شود که الا و مورد سبز می شوند»^۴.

اعرابی وارد ده شد و در آن جا با دیدن مکاء^۵ مرده گفت:

ای مکاء، نیست برایت این جا

نه الا، نه تنوم، پس کجا تخم گذاری؟

برخی [و برو] به سرزمین مکاء؛ دوری کن

از روستاهای آباد، [تا] بامدادان بیمار برنخیزی^۶.

می گویند که [آلاء] میوه سرح^۷ است. میوه سرح^۸ خوردنی است و از آن شیر به دست می آورند، برگ هایش درفش است. سرح همان «ال - آء» است.
المُبَرَّد در الکامل می گوید: «ال - آلاء» گیاهی است که در شتزار می روید^۹، مفروش «الآء»^{۱۱} است.

کسی ابونواس را گوید^{۱۲}:

بوی گل سرخ نزد تو [از بوی] الا^{۱۳} بهتر باشد

و نوشیدنی بامدادیت شیر شتر و گوسفند باشد

فکر می کنم که «آء» مفرد «الآء» نباشد بل که «الآلاء» باشد.^{۱۴} شمله بن اخضر گفته است:

افتاد روی الآلاء و چیزی زیر سرش نگذاشتند

و خرماهای گندیده^{۱۵} پوشش وی گشتند

[شاعری] دیگر گفته است:

افتاد روی الالاء و چیزی زیر سرش نگذاشتند

پیشانی اش گویی شمشیر جلایافته بود^{۱۶}

الطِّرمَاح گفته است:

ما را دو کوه است از زمان‌های عاد^{۱۷} و محل تجمع الالاء و الغضاة^{۱۸}
الکُمَيت گفته است:

یا [نشینم] بر شتر نزار به‌رنگ شن،

به شاخه‌های الالاء که رسد، به آن چسبد [یعنی خوردن آغاز کند]

المعاج گفته است:

«میان ضالة^{۱۹} یا الالاء پناهگاه [غزال] است».

رؤبة گفته است: «در جای سایه‌دار که الالاء سبز است».

نیز گفته است^{۲۰}:

می‌گویند که «الالاء» گیاهی است ساقه‌دار، میوه و برگش خاصیت دباغی دارد، شبیه

درمنه است و زمستان و تابستان سبز است. مفروش «الالاء» است. بخش عمده [مواد]

دباغی گس و قابض یا تلخ است.

بشر بن ابی حازم گفته است:

سستودن «بُجَیرَة» ابولجا^{۲۱} به ستایش از الالاء مانند:

بینند مردم که سبز است از دور اما تلخی و غرور بازمی‌دارد آنها را^{۲۱}

* بین خبرهای مربوط با آن^{۲۲}، داستانی از یک [پزشک] وجود دارد: او در

وجیرستان که سر راه رخد، چهار یا پنج منزل تا غزنه قرار دارد، اقامت داشت. فصل پاییز

بود و هنوز سرما به یخ بستن آب نرسیده بود. صبح که بیدار شد، خمارزدگی و تشنگی

شدید رنجش می‌داد. خدمتکارش به دشت رفت و با تکه‌ای یخ برگشت که آب را با آن

خنک کردند. در این باره از [خدمتکار] پرسید و او گیاهی به نام تاتران^{۲۳} را به وی نشان

داد که ظاهر^{۲۴} گیاهی به نام «جایروب امیری»^{۲۵} یعنی «جاروی امیری»^{۲۶} را داشت.

می‌پندارند که نم شبانگاهی در میان این [گیاه] گرد می‌آید، در آنجا یخ می‌بندد و

هنگامی که آفتاب بر آن می‌تابد، آن را آب می‌کند و [یخ] را از میان می‌برد.^{۲۷}

۱. در دیگر مجموعه‌های داروشناسی نوشته نشده است؛ در ابوحنیفه (۸)، لسان العرب (I، ۲۴ و

XIV، ۴۴)، تاج العروس (I، ۴۱ و X، ۱۹) نام برده شده است.

۲. علی ورن «العلاء»، یعنی در «الاء» همه صداها ریشه‌ای‌اند (آن را نباید با «آ» اشتباه کرد. نک.

شماره ۱).

۳. نسخه الف: لا یتغیر، نسخه پ: لا یتغیر - «تغییر نمی‌کند».

۴. این شعر در ابوحنیفه (۸) و لسان العرب (XIV، ۴۴) آمده و به رؤبه شاعر سده هشتم نسبت داده

می‌شود.

۵. مَکاء جمع مکائی - پرندۀ ای است به اندازه بلبل به‌رنگ قهوه‌ای روشن که به آوازی دلنواز

می‌خواند: Dozy، II، ۶۰۷. لسان العرب، XV، ۲۹۰: «این پرندۀ از خانواده کاکلی‌هاست و فقط بال‌هایش

رنگارنگ است».

۶. گونه‌ای از این شعرها در لسان العرب (VII، ۳۵۵) و تاج العروس (V، ۱۰۱ و X، ۳۴۶) آمده است.

۷. فمرالسرح نک. شماره ۵۳۵. در این جا اختلاط «آء» و «آلا» روی داده است؛ میوه سرح را «آء»

می‌نامند نه «آلا» (نک. شماره‌های ۱ و ۵۳۵). چنین اشتباهی از فرهنگ‌نویسان قدیم از جمله لیث معاصر

الخلیل سر زده که الازهری (۸۹۵-۹۸۰) به آن اشاره کرده است؛ نک. لسان العرب، II، ۴۸۰؛ Lane،

۱۳۴۵. ابوحنیفه «آء» و «آلا» را جداگانه با شماره‌های ۷ و ۸ ذکر می‌کند و «آء» را میوه سرح می‌داند.

۸. نسخه الف: السرح باید خواند للسرح (نسخه پ).

۹. به صورت سه الف و حمزه «آآء» نوشته شده که باید خواند «الآء».

۱۰. شجرالدیلی که باید خواند شجرالرمیل، قس. ابوحنیفه، ۸؛ لسان العرب، XIV، ۲۴. نسخه پ:

شجرالدفلی (خرزهره)، همین‌گونه است در لسان العرب (I، ۲۴).

۱۱. نسخه الف: آءة باید خواند الاءة، قس. لسان العرب، XIV، ۴۴.

۱۲. در دیوان ابونواس (مصر، ۱۸۹۸، ص ۱۹) این شعرها به الحسین بن ضحک نسبت داده

می‌شود.

۱۳. یا الاء.

۱۴. نک. یادداشت ۱۱.

۱۵. الدمالء، به معنای «بین»، فضولات دریایی و جز اینها نیز هست؛ Lane، ۹۱۵.

۱۶. این شعرها در ابوحنیفه (۸)، لسان العرب (I، ۲۴) و تاج العروس (I، ۴۱) آمده و گفته شده که

ابن حنمۀ در مرگ بسطام بن قیس نوشته بوده است.

۱۷. یعنی از گذشته‌های دور - من ازمان عاد. عاد نزد عرب‌ها یکی از نیاکان به‌شمار می‌آمد؛ عاد بن

عوص بن ارم بن سام بن نوح. به همین جهت هنگامی که می‌خواستند اصل قدیمی چیزی را خاطرشان

کنند، می‌گفتند: العادی؛ تاج العروس، II، ۴۳۷؛ اعلام، IV، ۸.

۱۸. این شعرها در لسان العرب (XV، ۱۲۹) و تاج العروس (X، ۲۶۷) به نقل از ابوحنیفه، اما بدون

اشاره به مؤلف، آمده است. درباره غضاة نک. شماره ۳۲، یادداشت ۵.

۱۹. ضالة - سدر (عنان وحشی) - Zizyphus Lotus Lam.

۲۰. در پی آن شعرهایی ناعوا که نمی توان ترجمه کرد.

۲۱. این شعرها در ابوحنیفه (۸) نیز آمده است؛ بیت اول در فرهنگ های *لسان العرب* (XIV، ۴۴) و

تاج العروس (X، ۱۹) نیز وجود دارد.

۲۲. ظاهراً مربوط با «الا»؛ اما سپس از «الا» ذکر می نماید و به درستی نمی دانیم این داستان با «الا» چه ارتباطی دارد.

۲۳. تاقوان.

۲۴. نسخه الف: علی صیغه، نسخه پ: علی صیغه.

۲۵. جای روبر امیری.

۲۶. *المکنسة الاميرية*.

* ۲۷. در Picture، ۱۱۱ درج شده است.

۱۱۵. آیدع^۱ - خون سیاوشان

ابوحنیفه می گوید^۲: یک عرب خبر داده است که این صمغ سرخ است و در بسته هایی از سقوطرا به صحار در سرزمین عمان می برند.

آن را به سبب رنگ سرخ به خون تشبیه می کنند. به گمان برخی از راویان، این درختی است که بر اثر پختن، مایعی شبیه لک^۳ از آن بیرون می آید.

۱. صمغ درخت *Dracaena cinnabari* Balf.؛ میمون، ۹۶؛ عیسی، ۷۲، یا *Daemonorops* Draco Blume.؛ ابن سینا، ۱۸۶. نیز نک. شماره ۴۳۸.

۲. ابوحنیفه، ۳۸.

۳. لک، نک. شماره ۹۵۳. نسخه فارسی می افزاید: «لیث می گوید: رنگ درخت بقم (نک. شماره ۱۶۴) را «ایدع» می نامند؛ دم الاخوین، (نک. شماره ۴۳۸) را نیز «ایدع» می نامند...».

۱۱۶. ایرسا و ایریسا^۱

این سوسن آسمانگونی است و ریشه اش نیز با همین نام مشخص می شود. به سریانی عَقَّارادشوشنا^۲، به رومی ایرینون^۳، نیز قیرینوس^۴، ایرینوقرینوس^۵ و آقامیرون^۶ [نامیده می شود].

ساقه ای دارد که رویش گلی [به شکل] خمیده با سه گلبرگ می نشیند و بین آنها سه [گلبرگ] درشت تر دیگر در جهت مقابل قرار دارد؛ آنها را رنگ های گوناگون است که به طور موازی قرار گرفته اند: سفید، زرد و ارغوانی، و رنگ آسمانی آنها را به هم پیوند

می دهد. افزون بر آن نقطه هایی روی خطها قرار دارند. به علت گوناگونی این رنگ ها، آن را به ایرسا^۷ یعنی رنگین کمان تشبیه می کنند.

برگ هایش ضخیم، ریشه اش سخت و گره دار و خوش بو است. بهترین [ریشه] متراکم و کوتاه است که به سختی ریز ریز می شود، سرخگون است و بوی خوش آن با بوی رطوبت آمیخته نیست. افزون بر آن، زبان را به شدت می سوزاند. خاصیت [ریشه] چنان است که هنگام پیری، کرم و سوراخ می شود و بوی شدیدتری پیدا می کند.

الرسائل می گوید: بهترین [ریشه] آن است که در آن رطوبت بیشتر باشد و اجزای آن به یکدیگر متصل باشند؛ خود آن کوتاه باشد و خشک نباشد؛^۸ اجزایش به هم جوش خورده باشند، بوی خوش به دور از بوی ناخوش گندیدگی داشته باشد و زردوش باشد. لکن اشاره نمی شود مزه اش چگونه باشد. هنگام کوبیدن موجب عطسه شدید می شود. دیسکوریدس می گوید که [ایرسا] در اصل ریشه سوسن است. سپس به انواع رنگ سوسن اشاره می کند^۹: یکی از آنها سفید متمایل به زرد است، دیگری سرخ است، سومی به رنگ آسمان می ماند؛ آنها شبیه رنگین کمان اند. هنگامی که ریشه های [سوسن] را می کنند باید در سایه خشک کنند، به نفع بکشند و بیاویزند. بهترین [ریشه] در سرزمین های الوریس^{۱۰} و مقدونیه است؛ اما آنچه در سرزمین لوبیه است رنگ سفید دارد و قوتش کم تر از آنهاست.

اما انواع سوسن، و آنها نزد ما زیاد است و توصیفشان بی فایده^{۱۱}.

۱. *iris* یونانی، دیوسکورید، I، ۱ = *Iris florentina* L.؛ سرایون، ۴۸۷؛ ابومنصور، ۲۵؛ میمون

۳۱؛ یا *Iris pallida* Lam.، ابن سینا، ۳۴. در پی آن در نسخه الف زاوه نامفهوم «وقتی».

۲. عَقَّارادشوشنا قس. II، ۱.

۳. نسخه الف: ایرینون، نسخه فارسی: ایرینون.

۴. قیرینوس - *κρινον* یونانی، دیوسکورید، III، ۹۷.

۵. ایرینوقرینوس.

۶. نسخه الف: آقامیرون، باید خواند آقامیرون - *απημερον* یونانی - «یک روزه»؛ دیوسکورید، IV،

۶۹. قس. *ημεροκαλλες* تئوفراست، که به معنای «بسیار زیبا در طول روز است» = *Lilium martagon* L.

نک. تئوفراست، ص ۵۵۱.

۷. یعنی ار *iris* یونانی - رنگین کمان.

۸. نسخه الف: اغبرمتخسقا، باید خواند غیرمتخسقا، نسخه فارسی: خشک نبود، قس. شماره ۵۷۵.

۹. نسخه الف: حد و انواع، باید خواند حَدَدُ انواع، نسخه فارسی: و اسواع شکوفه ها سوسن را

شمرده است.

۱۰. نسخه الف: لودیس، نسخه فارسی: لورسته، دیوسکورید، I، ۱: اللوریس، نسخه پ: آلوریقن؛ ابن بیطار، جامع، ص ۷۱: اللوریقن؛ Iltipis یونانی.
۱۱. نیز نک. شماره ۵۷۵.

۱۱۷. ایل - بزکوهی، گوزن

الخلیل می گوید: این [حیوان] از آنرو ایل نامیده می شود که به کوه پناه می برد^۲ و در آن جا پنهان می شود، این - بزکوهی نر^۳ است.
[حیوان] مشهور به وغل در این سرزمین^۴ بزکوهی^۵ است با دو شاخ بلند که سرشان به پشت خم می شود. جثه اش از جثه بزهای اهلی^۶ بزرگ تر نیست.
اما ایل قد گاو نر و پوزه اش^۷ شبیه آن است، دو شاخ بلند با تعداد زیادی شاخه دارد که از یک [پایه] همانند ریشه خارج می شوند. گاهی وزن هر شاخ به ده من می رسد. مرگش در آنهاست: اگر وارد جنگل انبوه شود، با شاخ های خود در آن گیر می کند.
شاخ یک نوع [بزکوهی] شبیه بشقاب گود است و از کناره آن شاخه هایی همانند انگشت بیرون می زند.^۸ اکثر این [بزها] در سرزمین ترک ها و در ناحیه شمالی [آن] وجود دارند.^۹

همه پزشکان در این مسئله اتفاق نظر دارند که نوک دم [ایل] زهر است و خورنده اش را می کشد. معلوم شده است که گیاهانی هستند که برای حیوان غذا به شمار می آیند اما برای انسان زیان آورند. مثل این است که بسیاری از چیزها در معده هضم می شوند و [به بدن] غذا می رسانند اما همان چیزها موجب تاول روی پوست خارجی می شوند و آن را زخم می کنند مانند سیر و امثال آن. استفاده از بلدرچین در غذا اغلب موجب تشنج^{۱۰} می شود به سبب آن که [بلدرچین]، چنان که می گویند، از خَرَبَق تغذیه می کند. خوردن ماهی رودخانه هایی که جبلاهنک در کناره آنها می روید، به قی شدید^{۱۱} و گاهی نیز به مرگ می انجامد. از نوشیدن شیر گاوی که مَرار خورده است، اسهال بیش از حد پدید می آید. این روزها یکی از خدمتکاران اندکی سرشیر خورد، دچار اسهال و قی شد^{۱۲} و روز سوم مرد. آنچه بر سرش آمد نه از جهت کمیت [سرشیر] بلکه از کیفیت بد چیزی بود که [گاو] شیرده از آن تغذیه کرده بود.

در بالا از حیوان کابلی ذکری به میان آمد که خورنده [گوشت] آن دیوانه می شود^{۱۳}، زیرا [حیوان]، چنان که می گویند، گیاهی از جنس يتوع را می خورد و به سایه اش پناه

می برد. این گیاه شاخه های نازکی شبیه شاخه های بید دارد و برگ هایش به برگ های مازریون می ماند. بنابراین جای هیچ گونه تعجبی نیست که وضع ایل نیز همین گونه باشد، مار می خورد و این زبانی به آن نمی رساند اما نوک دمش انسان را می کشد، [زیرا نوک دم] گویی محلی است برای خارج شدن و جمع شدن زهر [مار]. همان گونه که رازی در کتاب دفع مضار اغذیه می گوید، کاملاً محتمل است که در گوشت [ایل] نیز مقداری زهر وجود داشته باشد، به ویژه اگر در فصل سرما شکار شده و هنوز مقدار زیادی آب نوشیده باشد.

پولس می گوید که روغن غاز جانشین پیه آن و زرده تخم مرغ سرخ شده جانشین مغز استخوانش است.

۱. یا ایل، قس. Lane، ۱۲۸؛ بیطار، ۲۱۹.

۲. یؤؤل، یعنی ایل از فعل آل (اول) - یؤؤل تشکیل یافته است.

۳. ذکرالأوعال.

۴. نسخه الف: فی هذه الديار، نسخه فارسی: در دیار ترک.

۵. القنز الجبلی.

۶. التیوس الاهلیه.

۷. الحطم، باید خواند الحطم.

۸. نسخه الف: یفرز، باید خواند تَبْرُز (نسخه پ)، نسخه فارسی: بیرون آمده باشد.

۹. نسخه فارسی: و معدن این حیوان بیشتر در بلاد ترکستان بود. متن فارسی در این جا به پایان می رسد.

این عنوان با اختصارهایی در Picture، ۱۱۱ درج شده است.

۱۰. التشنج (اسپاسم)، نک. ابن سینا III، ج ۱، ص ۱۸۵.

۱۱. رازی نیز همین گونه می گوید: «استفاده از ماهی های مرداب هایی که در آن جا جبلاهنک می روید،

قی بی اندازه شدید را سبب می شود؛ غافقی، ۲۱۲.

۱۲. هاضی.

۱۳. نک. شماره ۱۰۴.

۱۴. رازی، اغذیه، ص ۲۳.

۱۱۸. اندروساماس^۱

در ثبت الاسماء [گفته می شود] که این نوعی هیوفاریقون^۲ است. حنین می گوید که

این نوعی داذی است.^۳

۱. نسخه الف: ایردوساماس، نسخه فارسی: ایردوسیا یاس. از توضیح بعدی معلوم شده که باید خوانند اندروساماس (*androsacumum* - دیوسکورید، III، ۱۲۹) - یکی از نام‌های گل راعی = *Hypericum Androsaemum* L. عیسی، ۹۶۱۱. ظاهراً، نوشتار نادرست این نام در زمان بیرونی تثبیت شده بود زیرا ترتیب الفبایی تنظیم عنوان‌ها حاکی از آن است که حرف دوم در این واژه «یا» بود نه «نون». ابن‌بیطار، تفسیر، ورق ۳۱ الف: اندروسامن - هو اکبر انواع الیوفاریقون، نک. یادداشت ۲.

۲. الیوفاریقون - گل راعی، نک. شماره ۱۱۰۱.

۳. الداذی، نک. شماره ۴۱۴.

۱۱۹. ایرامامیز^۱ - ؟

خوزستانی‌ها می‌گویند^۲: این نام فارسی درختی است که شاخه‌هایش به پشم^۳ می‌ماند.

۱. نسخه فارسی: ایرامامیز؛ این نام در دیگر منابع به صورت ایلامامید آمده است؛ غافقی ۹۹، Vullers, I, ۱۴۷.

۲. نسخه الف: قالت الخوز أئمه... قس. شماره ۲۴، یادداشت ۲. نسخه فارسی: خوزانه زنی بوده است در غایت فطانت و حذافت در علم طب و در معرفت اسامی ادویه و خواص آن عظیم ماهر بوده است و او گوید. نک. ص ۱۲۸.

۳. الصوف.

۱۲۰. ایدووصارون^۱

جالینوس می‌گوید که تخم‌هایش دو نوک شبیه دو تیغه تبر را دارد، مزه‌اش تلخ و گس است.

۱. نسخه‌های الف و فارسی: ایدونیارون، نوشتارهای اندووصارون و اندرووصارون نیز دیده می‌شود؛ ابن‌سینا، ۶۷؛ ابن‌بیطار، ۱۶۳، تمام اینها تعریف *ηδυσαρων* یونانی است، دیوسکورید، III، ۱۲۴ = *coronilla* D.C. *Securigera*؛ غافقی، ۴۳؛ یا *Hedysarum*؛ عیسی، ۹۱۲.

۱۲۱. ایارج^۱ - مسهل مرکب

این داروی ساده نیست بلکه از داروهای مرکب است. می‌دانیم که [ایارج] نام حب^۲ است و در پی آن [واژه‌ای می‌آید] که ممکن است به معنای صفتی برای آن باشد یا نام مخترع آن، مانند فیکرا^۳. ابومعاذ می‌گوید که این [ایارج] کوچک است، جالینوس آن را

در المیامر «داروی تلخ» می‌نامد و به این ترتیب، فیکرا به معنای تلخی است. حمزه می‌گوید که این - پاکر یعنی «پاک‌کننده» است.^۴

از ایارج‌ها، ایارج جالینوس و ایارج ارکاغانیس و این - ارخیجانس^۵ است - منسوب به مخترعان خود.

در یک کتاب یافتیم که «ایارج» تعریب «یار» است به معنای «عظیم»^۶، و معنای [واژه] لوغازیا - «درنده پرده‌ها»^۷، ثیاذریطوس - «هدیه خداوند»^۸، ارکاغانیس - «سرور انواع»^۹ است. فیکرا از ققرون [می‌آید] که به معنای تلخ است؛ اصطمخیقون^{۱۰} - «مددکار تنظیم و بهبود کار معده»^{۱۱}، تریاق - «داروی [زهر] افعی»^{۱۲}، سجزنیا^{۱۳} - «خیر مطلق»^{۱۴}، شلیشا - «هزار جزء»^{۱۵} است.

در هر حال به اینها می‌توان اعتماد کرد یا نمی‌توان، صلاح ندانستم در این باره سخن نگویم.^{۱۶}

۱. از *ερα* یونانی - «[داروی] مقدس». مسهل مرکب که جزء اصلی آن صبر است. درباره ترکیب و روش‌های تهیه «ایارج» نک. ابن‌سینا، V، ۶۷ و دنباله آن.

۲. الحب نک. ابن‌سینا، V، ۱۴۱، یادداشت ۲.

۳. فیکرا - *πικρα* یونانی «تلخ».

۴. نسخه الف: یاگرای متقی، نسخه فارسی: معنی یاره فیکرا پاک‌کننده باشد تن را.

۵. ارخیجانس - *Αρχιγενής*.

۶. العظیم نک. یادداشت ۱.

۷. معنی اللوغازیا *مُهَبِّک* الأشتار، نسخه فارسی: ... درنده پرده‌ها.

۸. الثیاذریطوس عطیة الله، نسخه فارسی: عطاء خدای، *θεοδωρητος* یونانی.

۹. ارکاغانیس رئیس الاجناس، *αρχηγενής* - «سرسلله».

۱۰. نسخه الف: اصطمخیقون، باید خواند اصطمخیقون - *στομαχικον*، از *στομαχος* - شکم.

۱۱. نضوج المعده، نسخه فارسی: شوینده ماده.

۱۲. التریاق دواء الاناعی، نک. شماره ۲۰۲.

۱۳. السجزنیا، بیشتر سجزنیا دیده می‌شود. *Dozy*، I، ۷۳۴: شخزنایا و شکزنایا.

۱۴. *آلخیزه بالکل*، درباره دیگر تفسیرهای این واژه نک. ابن‌سینا، V، یادداشت ۱، برای ص ۲۴.

۱۵. *آلشلیشا ألف أداة*، نسخه فارسی: هزار دارو. شلیشا *Dozy*، I، ۸۱۲ و شلیشا (Vullers, II، ۲۵۹)

نیز دیده می‌شود. درباره ترکیب این داروی مرکب نک. ابن‌سینا، V، ۳۶ و دنباله آن.

۱۶. نسخه فارسی: «و ابوریحان گوید: این معانی در تألیف متقدمان یافتیم و اگرچه بر صحت او اعتماد

بود یا نبود ایراد کردم و این جمله به صحت نزدیک است زیرا که معتقد متقدمان و معانی این الفاظ از معتقد متأخران دور نیست»

۱۲۲. اُکسیمیلین^۱

این سِکَنجُبین است.

۱. *oxymel* یونانی، دیوسکورید، *v*، ۱۲؛ *Oxymel* لاتین. نسخه پ این عنوان را ادامه عنوان پیشین

گرفته و نسخه فارسی حذف کرده است.

حرف ب (باء)

۱۲۳. باذآورد^۱

[باذآورد] نام فارسی است و با آن سبکی و زرش را خاطر نشان می کنند. هنگامی که باد آن را از زمین می کند^۲، شاخه هایش را با غلتاندن [به صورت گلوله] گرد می آورد. به رومی لوقیقثی^۳ و دَربِیقا^۴، به سریانی کُباعَربایا^۵ و ساباخوارا^۶، به عربی شُکاعی^۷ نامیده می شود. مطلب در این است که برخی از [پزشکان] نام «باذآورد» و «شکاعی» را به یک چیز می دهند، اما کسانی نیز هستند که آنها را دو چیز [متفاوت] به شمار می آورند. از دومی در [عنوان] «شکاعی» سخن خواهیم گفت و در این جا آنچه می گوییم مربوط به [نام] اول است.

رازی می گوید: «باذآورد» خاری است شبیه خارخسک، به رنگ سفید اما خارهایش کوچک تر است.

ابومعاذ و ابوالخیر می گویند: «باذآورد» همان الشوكة البیضاء^۸ و شکاعی است. نیز می گویند که باذآورد در سیستان جولاه کش^۹ نامیده می شود و شکاعی خاری است به نام قروهی^{۱۰} در زبان فارسی، که رویش ترنجبین تشکیل می شود.

فکر نمی کنم که این درست باشد؛ زیرا ترنجبین روی حاج^{۱۱} منعقد می شود و حاج از نظر سبکی خود برازندگی بیشتری دارد تا بادش بیاورد.^{۱۲}

دیگران می گویند که «باذآورد» به یونانی سپیدخار^{۱۳} نامیده می شود، در کوه ها و بوته زارها می روید، به خارهای خارخسک می ماند اما سفیدرنگ است و خارهایش

کوچک تر. برگش به برگ حماما^{۱۴} می ماند اما نازک تر و سفیدتر است و رویش چیزی همانند کرک وجود دارد. ساقه اش به دو ارش می رسد، میان تهی است و کلفتی اش حدود یک انگشت است. بر نوکش، سر خاردار^{۱۵} شبیه سر خارپشت دریایی وجود دارد اما کوچک تر و کشیده است. گلش ارغوانی اما دانه اش شبیه دانه کاجیره دشتی است و شکل کشیده دارد.^{۱۶}

می گویند که این صفت ها [خاص] هِشَر^{۱۷} است که به سجستانی ژاژ اولی^{۱۸} نامیده می شود.

رازی می گوید که «شاه تره» به عنوان جانشین [باذآورد] در تب مزمن سودمند است. ۱. *Cnicus acarna* L., *Onopordon acanthium* L. یا *Picnomen acarna* Coss.؛ سراپیون، ۶۵؛ ابومنصور، ۶۸؛ ابن سینا، ۸۱؛ غافقی، ۱۴۳؛ میمون، ۴۴. این عنوان را مهرهوف در شرح عنوان مربوط به غافقی (۱۴۳)، ص ۳۰۵ و پس از آن درج کرده است. ۲. باذآورد، مهرهوف به درستی ترجمه نکرده است.

۳. نسخه الف: لوقیقثی، نسخه فارسی: لوقیقثی، باید خواند لوقیقثی - *λευκακανθα* یونانی، *Lew, Pf.* ۱۹۴؛ دیوسکورید، III، ۱۲؛ *ακανθα λευκη* - «سپیدخار».

۴. دربیقا (۹).

۵. نسخه الف: کباعربایا، باید خواند کباعربایا، قس. برهلول، ۸۷۰، نسخه پ: کوباٹایا یا.

۶. ساباخوارا، نسخه فارسی و محیط اعظم: ساتاحور.

۷. الشکاع، باید خواند الشکاعی، قس. *لسان العرب*، VIII، ۱۸۵.

۸. نک. شماره ۶۱۱.

۹. الشوكة البیضاء - «سپیدخار»، نک. شماره ۶۱۸.

۱۰. جولاهکش، «جولاه» - عنکبوت و «کش» از فعل کشیدن.

۱۱. نسخه الف: قروهی، نسخه فارسی: کروهی، مهرهوف تروهی می خواند، نسخه پ: قر، و می التی.

۱۲. الحاج - خارشتر، نک. شماره ۲۸۲.

۱۳. یعنی تا «باذآورد» نامیده شود: و ان كان الحاج لخفته اشبه باتیان الريح. مهرهوف این جمله را چنین ترجمه می کند: «and that al-hāg resembles wind-figs in its lightness»؛ «و الحاج از نظر سبکی خود شبیه انجیر بادی است» (۹)؛ غافقی، ۱۴۳، ص ۳۰۶.

۱۴. الشوكة البیضاء - ترجمه مستقیم *ακανθα λευκη* یونانی.

۱۵. الحماما نک. شماره ۳۵۰. همین گونه است نسخه فارسی و ابن سینا، ۸۱؛ اما دیوسکورید، III، ۱۲؛

غافقی، ۱۴۳؛ ابن بيطار، جامع، ۷۵ و ابن سینا، ۷۱۷ - الخامالون، نک. شماره ۳۶۷.

* ۱۶. در حاشیه نسخه الف نوشته شده و در پی آن «گلش ارغوانی است» تکرار شده است.

۱۷. الهیشر، نک. شماره ۱۱۰۴.

۱۸. ژاژ اولی، واژه دوم فهمیده نشد؛ درباره ژاژ یا ژاژه نک. Vullers, II, ۱۷۴.

۱۲۴. باذروج^۱ - ریحان

به رومی اوقیمون^۲، به سریانی خوکا^۳ و اوگا^۴ و به عربی خوک^۵ نامیده می شود. [باذروج] جزء داروهای مقوی [قلب]^۶ است. پولس به جانشینش سیسنبر^۷ اشاره می کند. نیز از دارویی به نام اوقیمو ایدس^۸ سخن می گوید که ترجمه آن «به ظاهر شبیه باذروج» [باذروج نما] است. برخی از مردمان آن را فیلاطاریون^۹ می نامند که به معنای «دوستدار یار»^{۱۰} است.

می گویند که صومر^{۱۱} همان باذروج است.

ابوحنیفه می گوید: صومران^{۱۲} همان حوک است.

۱. Ocimum basilicum L.، سراپیون، ۷۳؛ ابومنصور، ۵۷؛ ابن سینا، ۱۱۱؛ غافقی، ۱۴۴؛ میمون، ۴۸.

۲. این نام فارسی است.

۳. اوقیمون - ωκιμων یونانی. دیوسکورید، II، ۱۴۲.

۴. حوکا، قس. Löw, II, ۷۸.

۵. لوگا، باید خواند اوگا، قس. Löw, Pf. ۴۳.

۶. الحوک، قس. ابوحنیفه، ۲۹۲؛ لسان العرب، X، ۴۱۸.

۷. المفردات.

۸. سیسنبر - σισμβριον یونانی = نعناع وحشی (Dozy, I, ۷۱۳) یا نعناع آبی = Mentha aquatica

L. (تئوفاست، ص ۵۵۹). برخی ها آن را آویشن یا کاکوتی تعریف می کنند؛ نک. ابن سینا، ۴۵۲؛ یادداشت

۲؛ میمون، ۲۵۵. انکوف، ۳۳۱: Sisymbrium

۹. نسخه الف: فیمونوادیس، نسخه فارسی: اقیمویلیدیس، نسخه پ: اوقیمو یوادیس. دیوسکورید،

IV، ۲۶: اقیموایدس (ωκιμοειδης) = Silene gallica L.؛ عیسی، ۱۶۹۱.

۱۰. فیلاطاریون - φιλταριον یونانی - دوست، یار (فرهنگ یونانی باستان به روسی، ص ۱۷۳۵).

۱۱. محب الصاحب، نسخه فارسی: نباتی که یار (یار) خود را دوست دارد.

۱۲. الضومر، باید خواند الضومر، نک. شماره ۶۴۹.

۱۳. الضومران، قس. ابوحنیفه، ۲۹۲؛ Lane، ۱۸۰۴؛ نیز نک. شماره ۶۵۷.

۱۲۵. باذرنجبویه^۱

آن را باذرنبویه^۲ نیز می نامند. علقی است با برگ های دندانه ای^۳، شاخه های از شاخه های سرخ [کوچک تر] تشکیل شده است. بوی باذرنج که همان اترج باشد، از آن به مشام می رسد.

برخی از مردمان آن را می ستایند و شاه تره^۴ می نامند، نه این که شاهترج دارویی باشد. اما دیگران آن را همچون «مقوی قلب»^۵ تعریف می کنند و برخی نیز می پندارند که این باذروی کوهی^۶ است.

رازی می گوید: جانشین آن در درمان قلب، به وزن برابر ابریشم و دوسوم وزن اترج سبز^۷ است.

۱. Melissa officinalis L.؛ سراپیون، ۶۴؛ ابومنصور، ۵۸؛ ابن سینا، ۹۹؛ غافقی، ۱۴۵؛ میمون، ۴۰.

باذرنجبویه معرب باذرنج بویه فارسی است.

۲. باذرنبویه، قس. Vullers, I, ۱۶۲.

۳. متشعبة الاوراق، نسخه فارسی: اطراف برگ ها شکافته.

۴. شاه تره.

۵. مُقَوِّی القلب.

۶. نسخه الف: باذرو کوهی، نسخه فارسی: باذروی کوهی، نک. شماره ۱۲۴.

۷. اترج اخضر، نسخه فارسی: پوست ترنج؛ همین گونه است ابن سینا، ۹۹ و ابن بيطار، جامع، ص ۷۵؛

نقد الاترج الاخضر. «پوست های اترج سبز».

۱۲۶. پادزهر^۱ - پادزهر، سیرپنتین

درباره آزمایش [پادزهر] چنین گفته شده است: [اندکی] از آن را در شیر تازه تراش می دهند، اگر لخته شده، پس [پادزهر] نیکوست.^۲

حمزه می گوید: معدن [پادزهر] در سرحدات دوردست هند و بخش های مقدم چین است و آن پنج نوع است - سفید، زرد، سبز، خاکستری و خال دار^۳. اگر کسی براده اش را به مقدار دوازده شمعیر بنوشد، زهر را با هرق و ترشحات از بدنش بیرون می راند.

رازی در طب الملوكی: در پادزهر سنگی^۴ چنان نیروی عجیبی در برابر یش یافتم که مانندش را نه در یکی از داروهای ساده و نه در تریاک دیدم. این سنگ، رنگی میان زرد و سفید شبیه رنگ پهن داشت، پوک و مست بود و همانند زاج یمنی از هم می باشد.

ابن مسدویه می گوید: [پادزهر] به رنگ زرد در [زمینه] سفید و سبز و در

از هم پاشیدگی، همانند زاج یمنی و مرداسنج است.

مؤلف النخبه^۵ می‌گوید که معدن [پادزهر] در کرمان در کوه زرنده واقع است و آن بر چند گونه است - سبز متمایل به رنگ چغندر، زرد^۶ و هم چنین متمایل به سفید و سرخ. یکی از [گونه‌هایش] میان تهی است^۷، در درونش ماده‌ای است که مخاط الشیطان نامیده می‌شود و در آتش نمی‌سوزد.^۸

۱. در اصل پادزهر فارسی است (پادزهر - شونده زهر - Vullers، I، ۳۱۹) و Bezoar اروپایی نیز از همین جاست. طبق کتاب‌های پزشکی شرق (نک. انطاکی، ۶۲؛ محیط اعظم، I، ۲۲۷) دو نوع پادزهر وجود دارد - معدنی و حیوانی. پادزهر با منشأ معدنی در طبیعت به صورت سنگ به رنگ‌ها و خواص معین دیده می‌شود، و حیوانی - فرد سنگی در دستگاه گوارش بز کوهی (Capra aegagrus Gm.) - غافقی، ۱۸۵؛ میمون، ۳۱۶) است. در این جا فقط سخن از پادزهر معدنی است. برپایه توصیفی که بیرونی در الجواهر (ص ۱۸۶) می‌آورد، گ. گ. لملین پادزهر معدنی را با حجر الحیة (سرپتین نک. شماره ۲۲۹) یکی می‌داند که با اطلاعات فرهنگ‌های فارسی نیز تأیید می‌شود (Vullers، I، ۳۱۹). بیرونی برای پادزهر با منشأ حیوانی، عنوانی خاص به نام حجر التیس (سنگ بز) ترتیب داده است، نک. شماره ۳۲۰.

۲. در الجواهر (۱۸۸) در کنار این روش، چند روش دیگر نیز آورده شده است. نیز نک. همین جا شماره ۳۱۸.

۳. مُنْکُث، نسخه فارسی: پنجم سلیقی (سَلْقی) یعنی بلون نبات چگندر.

۴. البادزهر الحجری، ظاهراً، رازی پادزهر معدنی را چنین می‌نامد.

۵. النخبه «برگزیده». بیرونی در الجواهر (متن عربی، ص ۱۶۹) نام کاملش کتاب النخب فی الطلسمات را می‌آورد و می‌گوید که مؤلفش جابر بن حیان است.

۶. همین گونه است در نسخه فارسی و الجواهر، ۱۸۸؛ نسخه‌های الف، ب، پ: اخضر - «سبز».

۷. همین گونه است در الجواهر - أجوف؛ نسخه‌های الف، ب، پ: أجف.

۸. مخاط الشیطان - ترجمه مستقیم «آب بینی شیطان»، معمولاً تار عنکبوت نقره‌فام را که در فصل گرما در هوا به پرواز درمی‌آید، چنین می‌نامند (Lane، ۲۶۹۵). بیرونی در الجواهر، ۱۸۹ شرح می‌دهد که از تارهای مخاط الشیطان شُشْکات (جمع شُسته - «حوله») تهیه می‌کنند که در آتش نمی‌سوزد. در این جا سخن از پنبه نسوز است که در طبیعت همراه سرپتین یافت می‌شود (الجواهر، ص ۴۶۷، یادداشت ۱ برای پادزهر). در داستانی همانند از مقدسی زیر نام حجر الفتیله (سنگ فتیله که آ. م. بله‌نیتسکی مترجم الجواهر به آن استناد می‌کند (ص ۴۶۸، یادداشت ۳ برای شُستگه)، نیز به پنبه نسوز اشاره دارد نه به اروکریت (موم معدنی)، آن‌گونه که ناشر الجواهر می‌پندارد. قس. یاقوت، II، ص ۹۲-۹۳؛ Dozy، I، ۲۵۲؛ کریموف، سر الاسرار، ص ۱۵۳، یادداشت ۳۲۲.

۱۲۷. بادنجان^۱

به سریانی یَبْرُوحی^۲ و نوع وحشی آن یَبْرُوحی دَشینا^۳ است.

حمزه می‌گوید: بادنگان یعنی «باداین جان»^۴.

در کتاب الموازنه [گفته شده است] که مَعْد^۵ همان «بادنجان» است. در الْجَمْهَرَة با غین نقطه دار^۶ است.

ابوحنیفه می‌گوید: «مَعْد» نیز گیاهی است که به گیاهی دیگر می‌پیچد، باریک‌تر از رز است، برگ‌هایش دراز، باریک و نرم است. میوه‌هایی به عمل می‌آورد شبیه موز^۷، اما پوستش نازک‌تر و شیره‌اش بیشتر است، شیرین است و پوستش جدا نمی‌شود. تخمش به تخم سیب می‌ماند. مردم گاه‌گاهی به آن نزدیک می‌شوند، در کنارشان می‌ایستند و می‌خورند. آنها ابتدا سبزند، سپس زرد و سرانجام سرخ می‌شوند.^۸ این یازَنْجَة^۹ نیست.

مؤلف المشاهیر می‌گوید: مَعْد با «غین» و فتحه و [مَعْد] با سکون به معنای «بادنجان» است اما با فتحه درست‌تر است.

مؤلف الیاقوته می‌گوید: [بادنجان] همان مَعْد و آنَب^{۱۰} است. ظاهراً، این [نام] از مقایسه آن با آنَب هندی^{۱۱} [سرچشمه می‌گیرد]. نیز می‌گویند که این کَهْکَب^{۱۲} است.

ابوحنیفه می‌گوید که [بادنجان] همان حَدَق^{۱۳} و مَعْد است. نیز روایت می‌کنند که [بادنجان] بنا به طبیعت خود^{۱۴} و آنچه از آن تهیه می‌کنند، وَغْد [پست] است. حتی [بادنجان] سرخ‌شده را به پوران، دخت پرویز^{۱۵} نسبت می‌دهند، هم‌چنان که درهم‌ها را به او نسبت می‌دهند.

برخی‌ها از [بادنجان] نفرت دارند و مسخره‌اش می‌کنند.

ابوالفرج بن هندو گفته است:

ای که بادنجان‌ها در مطبخ آویختی

که گُراست صورت بادگش‌های خونمک پر خون

شاعری دیگر گفته است:

آن که به تشبیهی نیکو دست زند و توصیف را با تعریف استوار سازد

گوید: گوی‌های چرمین پر از کنجد با دسته‌ای از چرم ساغری^{۱۶}

از ابوالحسن الجوهری:

و بادنجان انباشته، اندرونه‌اش: مروارید ریز با شیر تازه

بزرگ گشته بنفشه و نشسته بر شاخه مورد تازه

۱. *Solanum melongena* L.؛ ابو منصور، ۵۵؛ ابن سینا، ۱۰۰؛ غافقی، ۱۳۳؛ عیسی، ۱۷۱.
۲. نسخه الف: پیروچی، نسخه پ: پیروحا، قس. *Löw, Pf.*، ۱۸۸. مهرگیاه نیز پیروحا نامیده می شود. نک. شماره ۱۱۱۰. شایان توجه است که کلمه عربی «مغد» نیز به معنای هم «بادنجان» است و هم «مهرگیاه»، نک. شماره ۹۵۰؛ *Lane*، ۲۷۲۶.
۳. نسخه الف: پیروچی دشتیا، باید خواند پیروچی دشتینا، قس. *Löw*، III، ۳۷۷.
۴. یعنی حمزه می پندارد که این واژه فارسی است و از «باد» و «گان» (جان) ساخته شده است.
۵. المعد.
۶. یعنی المغد، قس. *Lane*، ۲۷۲۶.
۷. تخرج جداء کالموز باید خواند یُخرج جِواء کالموز (لسان العرب، III، ۴۰۸: یُخرج جِواء مثل جِواء الموز)، «جزأ» جمع «جرو» - میوه های ریز و نارس انار و گیاهان نظیر آن، درباره «موز» نک. شماره ۱۰۲۳.
۸. یحمر، لسان العرب، III، ۴۰۸ و تاج العروس، II، ۵۰۴ اشتباهاً یخضر «سبز می شوند»؛ درستی حدس این تأیید می شود (نک. *Lane*، ۲۷۲۶).
۹. البارجة، طبق ابوحنیفه، ۷۹ - این نارگیل است؛ *Vullers*، I، ۱۶۵؛ بادنچ.
۱۰. الائب، قس. ابوحنیفه، ۳۰؛ لسان العرب، I، ۲۱۷؛ *Vullers*، I، ۱۲۳.
۱۱. الائب الهندی - انبه، نک. شماره ۱۰۲.
۱۲. الکھکب قس. *Lane*، ۲۶۳۵.
۱۳. الحدق، قس. ابوحنیفه، ۱۱۵ و ۲۹۰؛ *Lane*، ۵۳۲. حدق را همچون *Solanum cordatum* Forsk. تعریف می کنند؛ ابوحنیفه، فرهنگ، ۲۸؛ بيطار، ۶۴۹.
۱۴. أنه الوغد علی طیتته، وغد - «هست، برده» - یکی از نام های بادنجان است؛ ابوحنیفه، ۱۱۵؛ *Lane*، ۲۶۵۴.
۱۵. بوران بنت ابرویز - پوراندخت، دختر خسرو پرویز ساسانی (۵۹۰-۶۲۸). خوراکی که بیرونی در این جا به آن اشاره می کند، «بورانی» نامیده می شود و عبارت است از بادنجان سرخ شده با ماست؛ *Vullers*، I، ۲۷۴. نیز نک. *Dozy*، I، ۱۲۶.
۱۶. نسخه های الف و ب: قمعا بکیمخت، نسخه پ: قمعت بکیمخت. کیمخت - چرم ساغری، پوست زیر، *Dozy*، II، ۵۰۶؛ *Vullers*، II، ۹۳۸.

۱۲۸. باشیون و باخیون^۱

این سَعْلَة^۲ است و از آن رو [چنین نامیده می شود] که سرفه^۳ را آرام می کند.

۱. از توصیف معدی بیرونی رومی آید که این *Tussilago farfara* L. است؛ عیسی، ۱۸۵؛ *Löw*، I، ۳۷۰. در دیگر منابع نامی به این شکل نوشته نشده است؛ دیوسکورید، III، ۱۰۷؛ بیخین *βηχιον* ار واژه *βηχος* «سرفه».
۲. السعلة، نک. شماره ۵۳۹. نام معمولی این گیاه «السعالی» است، قس. ابن سینا، ۵۰۰؛ عیسی، ۱۸۵؛ *Lane*، ۱۳۶۵.
۳. نام عربی این گیاه سَعْلَة یا سَعَالی است که از سعال «سرفه» می آید.

۱۲۹. بابونج^۱

- [بابونج] به رومی آمرون^۲ [نامیده می شود]، نزد جالینوس آنفالیوس^۳ است؛ نیز به رومی آمرقون^۴، به سریانی ...^۵، به فارسی [بابونه] گاو^۶ [نامیده می شود].
- ارجانی [می گوید] که [بابونج] دو نوع است: زرد و سیاه^۷، اما برخی ها می گویند سه نوع است و تفاوت آنها فقط از نظر رنگ است که ممکن است سفید، زرد و ارغوانی باشد. طول ساقه ها حدود یک وجب است و شاخه های بسیار دارد. برگ ها ریز، نازک و گردند. در جاهای ناهموار^۸ می روید.
- الرسائلی [می گوید که بابونج] دو نوع است: سرخ و سفید. می گویند که بابونج سفید همان اقحوان^۹، زرد - خروسوقولی^{۱۰} و در نزد اورباسیوس - آنشاموس^{۱۱} است.
۱. شکل عربی «بابونه» فارسی؛ ممکن است بابونه دارویی - *Matricaria chamomilla* L. باشد؛ ابو منصور، ۶۵؛ ابن سینا، ۸۰؛ یا بابونه رومی - *Anthemis nobilis* L.؛ سرابیون، ۱۴۴؛ غافقی، ۱۵۱؛ میمون، ۳۹. این عنوان در حاشیه نسخه الف که جوهر روی آن پخش شده نوشته شده و در نسخه های ب، پ و فارسی حذف شده است.
 ۲. امرون، احتمالاً ضایع شده «امرقون» است، نک. یادداشت ۴.
 ۳. انفالیوس، ظاهراً تحریف انشامیس - *antheus* است، قس. دیوسکورید، III، ۱۳۱.
 ۴. امرقون - *amaraqon* یونانی، دیوسکورید، III، ۱۳۱؛ غافقی، ۴۸.
 ۵. واژه نامفهوم میلوا. این واژه احتمالاً با *μυλαν-θιμον* یونانی ارتباط دارد. قس. غافقی، ۱۵۱.
 ۶. گاو - کوتاه شده بابونه گاو، *Vullers*، I، ۱۵۵ و II، ۹۴۵.
 ۷. اسود (؟).
 ۸. یا خشن.
 ۹. واژه نامفهوم است.
 ۱۰. خروسوتومی باید خواند خروسوقولی - *χρυσοκαλλια* یونانی؛ غافقی، ۱۵۱.

۱۱. واژه نامفهوم است و اصلاح تقریبی است؛ نک. شماره ۳.

۱۳۰. باشان^۱؟

رازی: این سه ریشه است که غالباً به هم پیچیده‌اند؛ به وج^۲ یعنی فریج^۳ می‌ماند و مابینت میان او و وج به این است که رنگ باشان نیک سرخ باشد و طعم او عفص [گس] باشد و وج را این دو صفت نباشد.

۱. در دیگر منابع نوشته نشده است.

۲. الوج نک. شماره ۱۰۶۹. از این‌جا نخستین افتادگی در نسخه الف آغاز می‌شود. نک. همین‌جا، ص

۲۷. ترجمه بعدی تا شماره ۱۶۰ از روی نسخه فارسی (ورق‌های ۳۰ ب - ۳۶ ب) انجام شده است.

۳. فریج، قس. Vullers, II, ۶۷۶.

۱۳۱. باشمه^۱؟

رازی گوید: باشمه چوب‌پاره‌ها باشد به شبه آشبه^۲ تازه. و او را بوی باشد و لون او به لون قُسط^۳. در طعم او اندکی تلخی باشد و چون خاییده شود در آخر شیرینی به‌ذوق رساند.

۱. در دیگر منابع نوشته نشده است.

۲. آشبه، Vullers, I, ۱۰۱: آشبه مغربی = Sarsaparilla.

۳. قسط نک. شماره ۸۳۹.

۱۳۲. باقلی^۱

«باقلی» را اهل مصر فول^۲ گویند و بعضی او را جرجر^۳ گویند و او معرب گرجر^۴ است. ابو عبید گوید: «فول» را «باقلی» گویند به تشدید «حرف لام» و هرگاه که به تشدید «لام» گفته شود «الف» را در آخر او مقصور کنند^۵ و هرگاه به تخفیف «لام» گفته شود «الف» را ممدود کنند.^۶

لیث گوید: اهل عراق «جرجر» را «فول» گویند و پوست لوبیا و باقلا و مانند آن را عَدْفَه^۷.

شَمَر گوید: عرب غلاف باقلا و لوبیا و عدس را و آنچه بدان ماند جمله را سُتوف گویند و یکی را از آن سِتَف^۸ گویند.

ابوریحان گوید: باقلا را به لغت رومی کیرانیس^{۱۰} گویند و قواموس^{۱۱} نیز گویند و

فافا^{۱۲} هم گویند و فاطن^{۱۳} گویند و به سریانی گومی^{۱۴} گویند.

حمزه گوید: باقلا را به لغت قبطی قول^{۱۵} گویند و به لغت سجزی کالوشک^{۱۶} و به بُستی کوشک^{۱۷} گویند.

ابوالحسن اهوازی در معارف بلاد روم گوید: باقلا را فاروطس^{۱۸} گویند و گفته که گل‌ها و شکوفه‌ها به باد شمال خوشبوی شود و شکوفه باقلا به باد جنوب^{۱۹}.

۱. Vicia faba L.؛ سرابیون، ۲۰۲؛ ابومنصور، ۵۰؛ ابن سینا، ۱۲۴؛ غافقی، ۱۲۷؛ میمون، ۴۱.

۲. قول از «فولا» آرامی است که به‌نوبه خود از «فُل»، «فلی» قبطی می‌آید؛ میمون، ۷۱؛ غافقی، ۱۲۷.

۳. جرجر قس. ابوحنیفه، ۱۷۰؛ لسان العرب، IV، ۱۳۲.

۴. گرگر قس. Vullers, II، ۹۸۲.

۵. یعنی نوشته می‌شود باقلی.

۶. یعنی نوشته می‌شود باقلاء، قس. Lane، ۲۳۶.

۷. عَدْفَه، این معنا در فرهنگ‌ها ثبت نشده است.

۸. سِتَف، جمع: سِتوف، قس. Lane، ۱۴۴۵.

۹. مترجم فارسی صیدنه بیرونی گاهی جمله «ابوریحان گوید» را به متن اضافه می‌کند. به‌سادگی نمی‌توان گفت که بخشی از متن که این جمله را ندارد از خود مترجم است یا نه. ظاهراً مترجم این کار را از آن‌رو انجام می‌دهد تا سخنان بیرونی را از سخنان دیگر مؤلفان که خود بیرونی نقل می‌کند، جدا سازد.

۱۰. کیرانیس (؟) احتمال می‌رود که تحریف‌شده *kuamos* باشد.

۱۱. قوایاوس، باید خواند قواموس؛ *kuamos* یونانی، دیوسکورید، II، ۱۰۵.

۱۲. فافا قس. faba لاتین.

۱۳. فاطن، احتمال می‌رود که تحریف‌شده فاک *paen* باشد، Low, Pl، ۱۷۳.

۱۴. گومی، قس. Low, II، ۵۰۲.

۱۵. قول، نک. شماره ۲.

۱۶. کالوشک، قس. Vullers, II، ۷۸۱.

۱۷. کوشک، قس. Vullers, II، ۹۱۶.

۱۸. نسخه فارسی: ابوالحسن اهوازی گوید باقلا را در معارف بلاد روم فاروطس (؟) گویند. باید خواند: ابوالحسن اهوازی در معارف بلاد روم گوید: باقلا را فاروطس گویند.

۱۹. سپس به‌نقل از ارجانی، همچون دیگر عنوان‌ها در نسخه فارسی، از طبیعت و خواص ماده مورد نظر سخن می‌رود. ما این افزوده‌های نسخه فارسی را حذف می‌کنیم زیرا بیرونی آنها را در اثر خود وارد نکرده است. نک. همین‌جا، ص ۳۳.

۱۳۳. باله^۱

رازی گویده باله نباتی است دشتی^۲ و شاخ‌های او جعد (به هم پیچیده) باشد و بیخ‌های او کُز باشد و بَرَوَی موی‌ها (کرک‌ها)ی خرد خرد باشد.

* هر نباتی یا میوه‌ای که او را موی‌ها بود چنان که آبی^۳ (به) را از میوه‌ها و خس الحمار^۴ را از نبات‌ها، عرب او را مُزَغَب گویند و «مزغب» را از «زَغَب» گرفته‌اند و «زغب» آن موی‌های خرد بود که بر چوزه [چوزه، جوجه] مرغ باشد در وقتی که از بیضه بیرون آید و چون معنی «مزغب» در این موضع تکرار کردیم بعد از این در مواضع حاجت بر لفظ «زغب» و «مزغب» اقتصار کنیم زیرا که موی را به انواع میوه‌ها و نبات‌ها نسبت کردن متعارف پارسیان نیست و چون «زغب» در عبارت پارسی آورده شود جز به لفظ موی از آن عبارت نتوان کرد. به این ضرورت معنی لفظ «مزغب» گفتیم و موضع اشتقاق او باز نمودیم و در مواضع حاجت بر لفظ تازی اقتصار کردیم تا تعریف او برخلاف متعارف نیفتد.

باز به صفت (توصیف) «باله» آمدم.^۵ رازی گویده «باله» به اسطوخودوس مشابهت دارد به رنگ و بوی.

۱. طبق Vullers (I, ۱۸۲)، این گیاه خوشبو «بالا» هندی است و بالا = *Hibiscus tortuosus* یا *Hibiscus mutabilis* است؛ Platts، ۱۲۴.

۲. یا وحشی.

۳. آبی، قس. Vullers، I، ۱۴.

۴. خس الحمار - اروسا، نک. شماره ۳۴.

* ۵. این بحث‌ها، بی‌شک، از مترجم فارسی است.

۱۳۴. بان^۱

عرب را عادت آن است که «بان» را مجرد ذکر نکنند، بل که شاخ یا روغن او را در وقت ذکر به او اضافت کنند^۲، چنانکه گویند قضیب البان [شاخه‌های بان] و دهن البان [روغن بان].

ابوالعباس خشکی گوید: «بان» درختی است که در نواحی تهامه و جَهَنَنه و در بعضی از نواحی مصر [می‌روید]. دانه بان را روغنی باشد خوشبوی و چون او را بپزند^۳ بوی زیادت شود و مشک و عنبر و انواع عطرها بر وی افکنند.^۴ از جمله انواع روغن‌ها روغن او خوشبوتر بود و نیکوترین انواع او آن باشد که انواع عطر اندر و کرده باشند و این نوع

مدنی^۴ باشد و او را عرب منشوش^۵ گوید یعنی با عطر آمیخته و از پس او [نوع] کوفی [است]. نامغشوش را عرب اصل^۶ گوید.

ازهری گوید: عرب روغن بان را پیش از آنکه در انواع عطر پرورده شود، سلیخه^۷ گیرند و چون در انواع عطر پرورده شود، روغن او را از عطر جدا کنند تا صافی شود و او را مغشوش خوانند.

پولس و ابوالخیر گویند: «بان» دانه‌ای است که به پسته^۸ ماند جز آنکه پسته را دو ضلع باشد و بان را سه ضلع و مغز حب البان (دانه بان) نیز به مغز پسته ماند به هیئت، به رنگ سپید باشد و به طعم تلخ بود و درخت او را شوع گویند.

ابوحنیفه دینوری^۹ گوید: ساق درخت بان دراز باشد بی تفاوت (تقریباً) به اندازه درخت اثل و ساق او راست باشد و برگ‌های او تافته^{۱۰} باشد و چوب او سبک و سست. [این درخت] نیک سبز باشد و منبت او در پشته‌ها باشد و میوه او به غلاف لوبیا^{۱۱} ماند و چنانکه لوبیا در غلاف باشد، دانه‌های او در غلاف باشد. او دو نوع است: یکی سپید است و بزرگ به مقدار پسته و نوع دیگر سیاه است و خردتر است از نوع اول و این به اندازه نخود^{۱۲} باشد و هر دو نوع به شکل و مزه یکسان‌اند.^{۱۳}

حمزه گوید: در سیستان از تخم «درخت گز»^{۱۴} روغنی سازند و تخم گز از تخم درخت محلب بزرگ‌تر است و اهل سیستان او را «گز دانه» خوانند و چون روغن از وی بیرون کنند به انواع عطر او را بیامیزند و چون روغن گز پرورده شود به رنگ و بوی بی تفاوت به روغن بان ماند و آن را «گز روغن»^{۱۵} خوانند.

ابوریحان گوید حمزه را اهل سیستان تکذیب کرده‌اند در ساختن روغن گز.^{۱۶}

۱. *Moringa pterygosperma* Gaertn. یا *Moringa aptera* Gaertn.؛ سسراپین، ۱۹۷؛

ابومنصور، ۷۰؛ ابن‌سینا، ۷۹؛ غافق، ۱۱۸؛ میسون، ۳۷۸.

۲. این سخنان بیرونی در شرح کازرونی آمده است (ورق ۶۵ الف): قال فی الصیدنه البان اسم لا یتفرد و انما یضاف الیه حبه او دهنه «در صیدنه گفته شده است: بان - نامی مجرد نیست بلکه [واژه‌های] «دانه» یا «روغن» به آن افزوده می‌شود».

* ۳. ظاهراً متن تحریف شده است، مؤلف می‌خواهد بگوید برای آن که عطر روغن بان را زیادت‌تر کنند،

آن را با مشک، عنبر و دیگر مواد معطر می‌پزند.

۴. مدنی (مدینه‌ای).

۵. ترجمه مستقیم منشوش «رساندن به جوشش خروشان» است؛ به روغن مواد معطر می‌افزایند و آن را به شدت می‌جوشانند آن‌چنان که به صدا درآید، سپس صاف می‌کنند. قس. Lane، ۲۷۹۰.

۶. اصل

۷. سلیخه، قس. Lane، ۱۴۰۴.

۸. فستق عربی از پسته فارسی است، نک. شماره ۷۷۳.

۹. ابو حبیبه، ۷۵.

۱۰. سحبه فارسی؛ تافته، ابوحنیفه، ۷۵: و ورقه ایضا هذب - «و برگ‌هایش نیز درفش است».

۱۱. علاف لوبیاء، ابوحنیفه، ۷۵: قرون اللوبیاء، نک. شماره ۹۵۵.

۱۲. نخود، حمص عربی، نک. شماره ۳۵۱.

۱۳. ابوحنیفه فقط از نوع اول نام می‌برد.

۱۴. گز نام درسی Tamarix (طرفاء)؛ قس. Vullers، II، ۹۹۴؛ محیط اعظم، IV، ۷۶.

۱۵. گز روغن - «روغن تاماریکس».

۱۶. احتمالاً، بیرونی درباره تیه روغن گز از اهالی سیستان پرسیده و پاسخ منفی شنیده است.

۱۳۵. بخور مریم^۱ - گل نگونسار، سیکلامناورناسیوس گوید او را به لغت رومی قوقلامینوس^۲ گویند.محمد زکریا^۳ در کتاب حاوی او را بخور مریم گفته است و بعضی گفته‌اند نام او به لغت رومی نافع باشد یعنی «سودمند»^۴.دیسقوریدس می‌گوید: «بخور مریم» را اهل جزیره و عراق عربی^۵ گویند.در صفت او آورده‌اند که «بخور مریم» چوب پاره‌هاست و به لون تیره‌رنگ باشد که به سیاهی زند و به شکل به کشته آهرو^۶ ماند، طعم او تلخ باشد و بوی او خوش بود.بعضی گویند: «بخور مریم» حرمل را گویند. چنان نماید که «حرمل» را به «بخور مریم» نسبت از این روی کرده‌اند که هر دو در اراقت (راندن) حیض یکسان‌اند.^۷

۱. Cyclamen europaeum L.؛ سرابیون، ۸۵؛ ابومنصور، ۶۹؛ ابن‌سینا، ۵۹۳ و ۶۹۸؛ غافقی،

۱۳۷؛ میمون، ۵۵.

۲. نسخه فارسی: فوفیلاطینوس؛ باید خواند قوقلامینوس - κυκλαμινος یونانی، دیوسکورید، II،

۱۶۴.

۳. نسخه فارسی ابوبکر محمد بن زکریا رازی را غالباً چنین می‌نامد.

۴. اما نام مشهور یونانی آن از κυκλος «دایره» می‌آید، تئوفراست، ص ۵۸۳.

۵. عربی^۸، معمولاً بیخ سیکلامن است، نک. شماره ۱۹، یادداشت ۵.

۶. گلابی خشک.

۷. قس. ابن‌سینا، ۲۴۹ و ۵۹۳، بخش «اعضا دفع».

۱۳۶. بداشغان^۱ - ؟ابن‌ماسویه و ابن‌ماسه و رازی گویند او را در ادویه بدل کشت بر کشت استعمال کنند و او نوعی است از نبات که اهل زنگبار از دست برنجن^۲ سازند.یکی از اطباء گویند: زنگیان^۳ و لولیان^۴ از کولان^۵ دست برنجن‌ها سازند کودکان را و این دلیل است بر آن‌که بداشغان کولان را گویند.گفته‌اند: کولان نباتی است که رنگ او زرد است به لون زر و معدن او در بیشه‌ها و مرغزارها باشد و قامت او به اندازه قامت بردی است مقداری باریک‌تر.^۶ سجزیان او را تک^۷ گویند. خواجه امام اجل حافظ‌الدین سلمه الله تعالی گوید: «که چنین شنیدم از بعضی ثقات سیستان که بیخ تک جعد (به هم پیچیده) باشد چون بیخ نی^۸. در سال‌های قحط بیخ او را بکوبند و پوست‌ها از او جدا کنند و جرم بیخ او از میان پوست بیرون آید و صلب باشد. آنگاه او را خرد خرد بشکنند و در آسیا آس کنند و با آرد گندم بپا می‌زنند و نان پزند و در اوقات حاجت به او روزگار گذارند».نبات او را شاخ‌ها بود و سخت باشد و سرهای او تیز بود و اهل اندلس او را دیس^۹ گویند و به لغت تازی اَسَل^{۱۰} گویند و اهل ... سَل گویند به تشدید «لام»^{۱۱}.

۱. در تعریف این گیاه رأی واحدی در کتاب‌ها وجود ندارد. برخی‌ها آن را با طاوسی = Spartium junceum L. یکی می‌دانند؛ ابن‌سینا، ۱۳۱؛ بیطار، ۲۵۲؛ عیسی، ۱۷۳. دیگران اعتراض دارند (عافقی، ۱۴۲)، زیرا طاوسی در افریقا یافت نمی‌شود. اما در منابع گفته می‌شود که مردم زنگبار از «بداشغان» الگو می‌سازند. Vullers، I، ۲۰۴؛ بداشغان - Convolvulus (پیچک).

۲. ابن‌سینا، ۱۳۱: «زنجی» (الزنج).

۳. یا «سیاه‌پوستان».

۴. کولی‌ها.

۵. کولان، نک. شماره ۲۲، یادداشت ۱۲.

۶. کازرونی (ورق ۷۹ ب) این سخنان بیرونی را نقل می‌کند: قال فی الصیدنة حشيشة صفراء ذهبية تثبت فی الاجام کالبردی و فی طوله الا انه ادق والین و يقال ایضا بدسکان و قاتل ایه و کف کلب. در صیدنه گفته شده است: «[این] علفی است به رنگ زرد طلایی، همانند پاپیروس در آب‌های راکد [یا بیشه‌ها - الآجام] می‌روید، بلندی‌اش همانند [پاپیروس] اما نازک‌تر و نرم‌تر است. آن را بدسکان، قاتل ایه (نک. شماره ۸۱۳) و کف کلب [پنجه سگ] نیز می‌نامند».

۷. نسخه فارسی: تشک باید خواند تک، زیرا یکی از نام‌های بردی (پاپیروس) است؛ Vuellers, I, ۴۵۲

۸. تن.

۹. نسخه فارسی: ادیس، باید خواند دیس، «دیس» در مغرب به معنای *Juncus arabicus* Post.

است، میمون، ۹۰.

۱۰. آسل، نک. شماره ۲۲، یادداشت ۱۲.

۱۱. و اهل سل گویند به تشدید لام، طاهراً نسخه بردار نام محل را از قلم انداخته است.

۱۳۷. براجیل^۱

لیث گوید: پارسیان او را کرفس گویند و او از انواع تره‌های بستانی است و قوت و خاصیت کرفس در «باب کاف» گفته شود، ان شاء الله.

۱. فقط در فرهنگ‌های فارسی [Vuellers, I, ۲۰۹] به معنای «کرفس» نوشته شده است = *Apium graveolens* L. یا *Petroselinum sativum* Hoffm، نک. شماره ۸۹۶.

۱۳۸. بردی - پاپیروس

اهل خراسان او را بُخ^۲ گویند.

دیسقوریدس گوید^۳ در بیخ لغ قوت غذایی است و از این معنی اهل مصر بیخ او را بخابند و لعاب که از او حاصل شود بخورند. دیسقوریدس گوید اهل مصر را به او تخصیص کرده‌اند اما در بیشتر بلاد خاییدن و خوردن بیخ او متعارف^۴ است در وقت تری و تازگی و چنانکه به انواع غذاهای نباتی رغبت نمایند به او هم رغبت نمایند.

صاحب المشاهیر گوید: عرب حفاء^۵ که آخر او مهموز باشد و مقصور، بیخ بردی را گویند و بعضی عُنُقَر^۶ گویند بیخ او را چون سپید باشد و بیخ نی را [نیز] به «زا» معجم. حُمَید بن ثور در شعر خود به «را» غیر معجمه^۷ آورده است:

دیدار نکرده عَمَدَه را از آن زمان که جوان بود

[و] در آمد با پیش دامن تاخورد

[اینک] بانویی گشته پیشاپیش چهار

[دوشیزه] سپیدروی چون عُنُقَر

در وقتی که نبات بردی رسته شود، بیخ او را عُسْلُج گویند و آن پشم^۸ که بر سر نبات برده باشد، به لغت رومی آن را اَقْتَلَقَا گویند و به لغت پارسی اَبْکُور^۹ گویند و اهل تَرْمِذ کاپور^{۱۱} گویند.

ابن دُرَیْد گوید: عرب آن پشم را که بر سر بردی باشد بَيْلَم^{۱۲} گویند.

* ابوریحان گوید: جز در زاولستان در مواضع دیگر نبات بردی را تخم ندیدم و در زاولستان تخم نبات بردی دیدم به مقدار دانه پلپل بود. پودنه^{۱۳} و طرخون^{۱۴} را [نیز] در هیچ موضع تخم ندیدم جز در غزنین.

۱. *Cyperus papyrus* L.؛ سراپیون، ۸۸؛ ابومصور، ۸۴؛ ابن سینا، ۱۲۳؛ غافقی، ۱۶۱؛ میمون، ۴۶.

۲. لغ، قس. Vuellers, II, ۱۰۸۵.

۳. دیوسکورید، I, ۹۳.

۴. نسخه فارسی: متعار، باید خواند متعارف.

۵. حفاء، ابوحنیفه، ۷۸، ۲۵۰.

۶. عُنُقَر، لسان العرب، ۷، ۳۸۵.

۷. یعنی عقر، نک. شماره ۷۳۸.

۸. غافقی، ۱۶۱؛ قطن.

۹. اَقْتَلَقَا.

۱۰. اَبْکُور (۹).

۱۱. کاپور.

۱۲. بيلم، قس. لسان العرب، XII, ۵۳.

۱۳. پودنه و از آن جا فودنج و فوتنج، نک. شماره ۷۹۹.

۱۴. طرخون نک. شماره ۶۶۸. * ۱۴ در Picture، ۱۱۲ درج شده است؛ این سخنان بیرونی را

کاررونی نیز نقل می‌کند (ورق ۷۸ ب): قال ابوریحان ما رایت له بؤرا الا فی زیلستان یکون فی طوطه کالفلل و کذلک رایت الفودنج والطرخون بغزنین بؤرا.

۱۳۹. برسیاوشان^۱

اورباسیوس گوید: برسیاوشان را به لغت رومی آدیانتون^۲ گویند و معدن او بر لب‌های جوی و چشمه‌ها باشد.

دیسقوریدس گوید: نبات او را اطراف شکافته بود^۳ و ساق‌های نبات او دراز بود و او را شکوفه و میوه نبود.

پولس و اطیوس و ابن سراپیون گویند: «برسیاوشان» نباتی است که عرب او را شَعْرُالجَبَار^۴ گویند.

صاحب المنقول گوید: به لغت یونانی او را بولیطرخیون^۵ گویند و به لغت لاطینی

قافلاً^{۱۰} گویند.

جبریل گوید: منبت او در سایه‌ها، در آب چشمه‌ها، کنار چاه‌های آب و جوی‌ها بود. برگ او به کرفس ماند اما از برگ کرفس *تَنَكُّ* تر بود. ساق‌های نبات او سرخ باشد و باریک به مقدار بدست (یک وجب).

در بعضی مواضع او را کرفس دیو^۷ گویند.

جالینوس گوید: او را *شعرالعیار*^۸ گویند و چنان نماید که او تصحیفی است از *شعرالجبار*^۹.

۱. *Adiantum capillus veneris* L. سراپون، ۷۵؛ ابومنصور، ۶۴؛ ابن سینا، ۱۱۰؛ غافق، ۱۶۷؛ میمون، ۱۸۲. برسیاوشان نام عربی برسیاوشان فارسی است که از نام سیاوش پسر کیکاوس، نهرمان افسانه‌ای شاهنامه گرفته شده است (در این باره نک. فردوسی، شاهنامه، ج ۲، مسکو ۱۹۶۰، ص ۵۷۴).
۲. نسخه فارسی: اذیارتون، باید خواند ادیانطون - *adianton*، دیوسکورید، IV، ۱۰۳.
۳. تصحیح از روی دیوسکورید (IV، ۱۰۳): له ورق شبیه بورق الکزبرة مشقق الاطراف - «آن را برگ‌هایی است شبیه برگ‌های گشنیز با کناره‌های شکافته».
۴. *شعرالجبار* - «موی جبار»، نک. شماره ۶۰۹.
۵. نسخه فارسی: بولیطریخو باید خواند بولیطریخون - *polytrichon* یونانی؛ غافق، ۱۶۷.
۶. *قافلاً*، احتمالاً از *Capillus* لاتین - «مو» (فس. نام لاتین این گیاه *Herba Capillorum Veneris* - اننکوف، ۱۰). امکان دارد که این را مترجم فارسی افزوده باشد، زیرا عبارت «زبان لاتین» یا «نام لاتین»، حتی یک بار در متن عربی دیده نمی‌شود.

۷. کرفس دیو. کازرونی (ورق ۷۴ ب): صاحب *الصیدنة* یسمی کرفس دیو *والجبلی منه شعر الجبال* - «مؤلف صیدنه [آن را] کرفس دیو و نوع کوهی‌اش را *شعرالجبال* [موی کوه‌ها] می‌نامد».
۸. *شعرالعیار* - «موی ولگرد (یا حیل‌باز)».
۹. نک. یادداشت ۴.

۱۴۰. بَرسیون^۱

ابوالخیر گوید: برسیون درختی است^۲، که منبت او در اسکندریه است و میوه او در اوائل کشنده بوده است و چون درخت او را از پارس^۳ به مصر نقل کردند خوردن [میوه] او معتاد شد، چنان که [خوردن] سیب و امرو، و بیش کسی را هلاک نکرد.

ابوریحان گوید: این درخت که ابوالخیر صفت او کرده است او را *لَبَخ*^۳ گویند و جالینوس او را درخت پارسی گوید و دیسقوریدس او را به فرسایا تعریف کرده است.^۴

در کتاب *الحاوی* این درخت فارسایا^۵ نامیده شده است و این جمله دلیل است بر آن که منبت این درخت در زمین فرس بوده است زیرا که به لغت دیگر او را به فرس نسبت کرده‌اند و *نیقالاوس* نیز مثل این تقریر کرده است.

جالینوس در کتاب *میامر* آورده است که درخت پارسی^۶ که او را *لبخ* گویند معدن او جز در اسکندریه ندیدم و او نیز ذکر نقل او کرده است از زمین فرس به زمین مصر.

ابوحنیفه دینوری گوید: «لبخه» درختی بزرگ است به اندازه درختی که عرب او را *أثابة* گوید و برگ او به برگ «درخت جوز» ماند و میوه او ترش شیرین باشد. خوردن او تشنگی آرد و چون زبر او آب^۷ خورده شود، نفخ آرد و در این معنی شعری ایراد کرده است و آن شعر این است:

آن که خورد لبخ و نوشد آب^۸ ورم کند روده‌ها و باد کند [شکم]

ابوحنیفه [سپس] گوید: چنین شنیدم از ثقات که در شهر *أَنْصِنَا*^۹ از بلاد مصر، و آن شهر سحره (جادوگران) فرعون است، درختی است که او را *لبخ* گویند و او بزرگ باشد به اندازه درخت *دُلَب* یعنی «چنار» و میوه او شیرین باشد و به خرما مشابهت دارد و در طعم او مقداری کراهیت باشد و درد دندان را منفعت کند و در وقتی که او را به اره بشکافند و تخته‌ها کنند خون بینی آرد، و تخته او در غایت تقوم باشد^{۱۱} و یکی از خاصیات او آن است که چون تخته را از او به دیگری وصل کنند بر یکدیگر استوار پیوند و اجزای هر دو به یکدیگر پیوسته شود و در میان ایشان اثر بریدگی و وصل نماند. پولس در تألیف خود آورده است که «لبخ» درختی است که آن را فرسیا^{۱۲} گویند و به عبارت سریانی *حولافا*^{۱۳} گویند و او به غایت قابض است مر سیلان خون را. در فارس هرکه او را بخوردی هلاک شدی.

پولس گوید: *لبخ* را معدن در زمین بابل است و او مدر است مر حیض را.

۱. از توصیف بعدی معلوم می‌شود که این آوانویسی است، *περσα* یونانی = *Mimusops*.
۲. *Schimperi Hochst.*؛ ثلوفر است، ص ۵۶۴؛ عیسی، ۱۱۹۲۷؛ Lane، ۲۶۴۵ (در مقاله *لبخ*)؛ دیوسکورید، I، ۱۴۷؛ *پرسیا* *περσα* به شکل *پرسیون* در دیگر منابع نوشته نشده است.
۳. در متن اشتباهی آشکار دیده می‌شود: «از اسکندریه». نک. بقیه متن، نیز شماره ۹۳۸، *لسان العرب*، III، Lane، ۵۰؛ ۲۶۴۵ و *پرسیا*، ۴۷.
۴. نسخه فارسی پنج، باید خواند *لبخ*، نک. شماره ۹۳۸.
۵. ظاهراً متن در این جا تحریف شده است: دیسقوریدس گویه او را *فرسانا* اهر تعریف کرده است.
۶. نسخه فارسی: *فرسانا*، باید خواند *فرسایا*.

۶. نسخه فارسی: باسی، باید خواند پارسی.

۷. واژه «آب» در نسخه فارسی حذف شده و ما آن را برپایه همین نقل از ابوحنیفه که در لسان العرب،

III، Lane؛ ۵۰؛ ۲۶۲۵ آمده، افزوده‌ایم.

۸. مصرع اول در نسخه فارسی تحریف شده و ما از روی لسان العرب، III، ۵۰ و تاج العروس، II،

۲۷۶ خوانده‌ایم.

۹. نسخه فارسی: انضا، باید خواند انصنا.

۱۰. دلب یعنی چنار، نک. شماره ۴۳۳.

۱۱. یعنی بسیار گران‌بهاست.

۱۲. نسخه فارسی: مرسیف، باید خواند فرسیا.

۱۳. حولانا، باید خواند حولانا قس. III، Löw، ۳۴۷.

۱۴۱. برطانیقی^۱

حنین در ثبت الاسماء آورده است که برطانیقی به تان افروز است.

محمد زکریا در جامع خود همین آورده است و گفته است برگ^۲ او به برگ حماض دشتی^۳ مانند جز آن که برگ برطانیقی بزرگ‌تر است و به صورت نیکوتر و به سیاهی مایل است.^۴

۱. *βρεταννική* یونانی، دیوسکورید، IV، ۲؛ Vullers، I، ۲۲۲؛ Dozy، I، ۷۳؛ غافقی، ۱۵۵.

مؤلفان شرق آن را با بستان افروز = *Amaranthus tricolor* L. (نک. شماره ۱۴۹) یکسان می‌دانند. اما مهربوف این یکسانی را قابل تردید می‌داند و چند تعریف دیگر گیاه *Britannica* را که گیاه‌شناسان امروزی پیشنهاد کرده‌اند می‌آورد که میان آنها *Inula britannica* L.، *Rumex hydrolapathum* Huds.

و جز اینها وجود دارد. نک. غافقی، ۱۵۵؛ عیسی، ۱۵۸، ۱۷.

۲. نسخه فارسی: نبات او، اصلاح از روی ابن سینا، ۱۱۲ و غافقی، ۱۱۵.

۳. ترشک دشتی نک. شماره ۳۵۲.

۴. در پی آن چنین گفته شده است: «و قوت بستان افروز [پس از این] گفته شود ان شاء الله».

۱۴۲. برنج^۱ - مس زرد

برنج را بر شنبه^۲ که نوعی است از جواهر معدنی اطلاق کنند.

۱. یا برنج، Vullers، I، ۲۲۷؛ Dozy، I، ۷۹ - آلیاژ مس و روی به نسبت $\frac{۳}{۲}$ مس و $\frac{۱}{۳}$ روی یا $\frac{۳}{۴}$ مس

و $\frac{۱}{۴}$ روی. نک. کریموف، سرالاسرار، ۱۴۱، یادداشت ۲۰۸. گ. گ. لمین برپایه سنگینی ویژه برنج که در

الجواهر به آن اشاره شده، برآورد کرده است که برنج مورد تحقیق بیرونی ۲۸/ روی داشته است.

۲. یا شنبه، مسوار، فلزی که به ظاهر شبیه طلاست. قس. الجواهر، ۲۴۴؛ کریموف، سرالاسرار، ۱۴۱،

یادداشت ۲۰۸.

۱۴۳. برنج^۱

برنج را بر آرز^۲ نیز اطلاق کنند.

۱. نام فارسی *Oryza sativa* L.

۲. نک. شماره ۲۵.

۱۴۴. برنج^۱

برنج که از انواع ادویه گیاهی است به لغت هندی پرنج^۲ گویند و معدن او از زمین هند در شعرام^۳ و میژت است.

۱. *Embelia Ribes* Burm.؛ ابومنصور، ۷۷؛ ابن سینا، ۱۰۳؛ غافقی، ۱۷۱ و ۱۷۲؛ میمون، ۶۷.

بیشتر به صورت برنج کابلی دیده می‌شود (قس. ابن سینا، ۱۰۳؛ غافقی، ۱۷۲). بیرونی منشأ این نام را در الجواهر (ص ۷۴) چنین توضیح می‌دهد: «... همین‌گونه نیز هلیج، عود و برنج از آن رو کابلی نامیده می‌شوند که کابل در گذشته نزدیک‌ترین [نقطه در] مرز با هند برای کشورهای اسلام بود... در آن روزها کابل همچون باراندازی بود که برای صدور این کالاها به آن‌جا می‌شتافتند». بر این پایه، ما این ادعا را که «لقب کابلی نه به شهر کابل در افغانستان بلکه به جزیره‌ای همانم در اندونزی اطلاق می‌شود»، اشتباه می‌دانیم، ابن سینا، ۱۰۳، یادداشت ۱.

۲. پرنج، نام کامل هندی این دارو بانی پرنج یا بابرنج است. Platts، ۱۲۹.

۳. شعرام (؟).

۱۴۵. برمس^۱

این نباتی است که او را به جزیره‌ای که معدن اوست یعنی برمس بازخوانده‌اند.^۲

ابوریحان گوید در کتابی معتبر یافتیم که بوصیر^۳ در منافع بدل برمس است و هردو از راه صورت به یکدیگر مشابهت تمام دارند. به این سبب خاصیت او در تقریر خاصیات «بوصیر» آوردیم و قوت «بوصیر» در موضع او گفته شود ان شاء الله.

۱. به احتمال زیاد تحریف بلومس، درست تر فلومس = *φλωμος* یا *φλωμς* یونانی است (دیوسکورید،

IV، ۸۶؛ غافقی، ۱۶۴) = *Verbascum Thapsus* L. - گل ماهور - و انواع دیگر. نک. شماره ۱۸۷. نام

در چنین شکل در دیگر منابع نوشته نشده است، در شماره ۱۸۷ به شکل ترمس آمده است.

۲. متأسفانه نسخه اصلی عربی این عنوان از میان رفته است اما متنی مشابه در شماره ۱۸۷ تکرار می‌شود: «بوصیر یعرف بهذا لاسم بالجزیره و يوجد فی بعض النسخ باسم ترمس (فلومیس)». «بوصیر» به این نام در الجزیره [یعنی در بین‌النهرین شمالی] مشهور است؛ در برخی از نسخه‌ها به نام فلومیس دیده می‌شود. این متن در نسخه فارسی (ورق ۴۱ ب) چنین ترجمه شده است: «بوصیر داروئیست که او را به موضع او تعریف کرده‌اند زیرا که «بوصیر» نام جزیره است که معدن اوست و در بعضی نسخه‌ها او را به موضع برمس گویند. در این جا معلوم می‌شود که جمله نخست عنوان شماره ۱۴۵ در نسخه فارسی، مضمون نسخه اصلی عربی را که به احتمال زیاد با آنچه در شماره ۱۸۷ گفته می‌شود مطابقت دارد، نادرست نقل می‌کند.

۳. گل ماهور، نک. شماره ۱۸۷.

۱۴۶. برنجاست^۱

برنجاست و بلنجاست قيصوم^۲ را گویند و بعضی گفته‌اند شیخ را قيصوم گویند. «قيصوم» را به لغت رومی ارطامیسیا^۳ گویند و به لغت سریانی شواضرا خوانند.

پولس در کتاب خود قيصوم را به ارطامیسیا^۴ تعریف کرده است.

ابوالخیر گویند به لغت سریانی قيصوم را شواضرا گویند و او را پارسیان بوی مادران خوانند.

صهاربخت در کتاب خود او را مَزو اردشیران^۵ گفته است و او را به «بوی مادران» تعریف کرده است. در بعضی تألیفات مرو شیران^۶ آورده‌اند.

دیسقوریدس گویند ارطامیسیا^۷ «برنجاسب» را گویند و معدن او بیشتر در سواحل است.

یک نوع از قيصوم آن است که نبات او به نبات عدس ماند و بیخ این نوع خرد باشد و باریک و ساق نبات او به اندازه یک بدست بیش نباشد.

معدن او بیشتر در زمینی بود که خاک شور دارد و آفتاب بر او بسیار تابد و طعم این نوع شور باشد.

یک نوع دیگر از او آن است که بوی گران دارد و رنگ شکوفه او به رنگ بنفشه ماند. ابوالخیر و پولس را اتفاق است که این هر دو نوع که یاد کردیم قيصوم است. ایشان گویند نبات قيصوم به نبات افسستین مشابهت دارد و نبات او به سبب تری بر دست آدمی برچسفت.

یک نوع دیگر را از قيصوم برگ‌ها و شاخ‌ها بزرگ‌تر بود و شکوفه این نوع خرد خرد باشد و به لون سپید و زرد. نبات این نوع در فصل تابستان رسته شود.

ابوحنیفه گویند قيصوم، نبات دشتی است و برگ‌های او بر تافته باشد، گل او زرد است و سرهای گل او بر یک موضع بود و متفرق نبود و به مقدار خرد خرد بود. ساق شکوفه او دراز بالیده بود.^۸

۱. پرنجاسیف، پلنجاسیف و دیگر شکل‌ها؛ Artemisia vulgaris L. = (۲۲۷، I، Vullers)؛ ابن سینا، ۸۵؛ غافقی، ۵۰؛ میمون، ۶۳.

۲. قيصوم، نک. شماره ۲۳، یادداشت ۳.

۳. نسخه فارسی: راطسیا، باید خواند ارطامیسیا، نک. شماره ۳۳.

۴. ارطامیسیا، نک. یادداشت ۳.

۵. نسخه فارسی: مردوردشیران، باید خواند مرو اردشیران، نک. شماره ۳۳، یادداشت ۱۱.

۶. مرو شیران.

۷. نسخه فارسی: اطوامیسیا که اشتباه است.

۸. این نقل از ابوحنیفه در لسان العرب، XII، ۴۸۶-۴۸۷ وجود دارد.

۱۴۷. برآقه^۱

نوعی است از ادویه و او بیخ نباتی است. بعضی از او خرد باشد و بعضی از او بزرگ‌تر. جرم او را تشنج (چین) بسیار باشد و اندک مزه بود و در دست زود شکسته شود. لون او به قسط مشابهت دارد و در طعم او اندکی تیزی و سوختن و خاریدن بود.

۱. نشانه گذاری از نسخه فارسی است؛ در دیگر منابع به چنین گیاهی اشاره نشده است. احتمال می‌رود که تحریف شده بزواق یعنی «خنثی» (سریش) باشد، لکن توصیف این گیاه از هیچ چیز مشخص سخن نمی‌گوید.

۱۴۸. بسباس^۱

یحیی بن ماسویه گویند بسباس برگ «جوز بویا» است و جوز بویا در میان برگ‌ها [برگچه‌ای] باشد که او را صیادنه و اطبا بسباس گویند به شبه سبد در حواشی او آمده باشد و چون جوز بویا از درخت او بازکنند بسباس ازو جدا کنند.

خشکی گویند در بصره هم چنین دیدم؛ جماعتی از بازرگانان دریا که ثقات بودند، چنین گفتند که جوز بویا و بسباس از یک درخت است و درخت او در اقاصی بلاد هند^۲

بود و یکی از قصبات معدن او را «سور»^۴ گویند.

حسن زنگانی گوید: معدن سبباس در حدود زمین جواهر است و جاوه اول زمینی است که آن را عرب «ارض الذهب» گویند یعنی «زمین زر». «سبباس» را به لغت رومی راذیقوس^۵ گویند و به سریانی سبباس. در منقول مخلص آورده‌اند که «سبباسه» را به لغت یونانی طریفولیا گویند و طریفولین^۶ نیز گویند.

فزاری^۷ گوید: «سبباس» را اهل هند و سند جاوَنری^۸ گویند و به زبان پارسی سبزوار^۹ گویند. بعضی گویند او را به لغت هندی اَبَرستاروا^{۱۰} (۹) گویند.

۱. پوسته پایک میوه جوز بویا = Myristica fragrans Houtt؛ سراپیون، ۸۳؛ اسومنصور، ۸۰؛ ابن سینا، ۱۲۱؛ میمون، ۳۸. این عنوان به اختصار در Picture، ۱۱۲ درج شده است.
۲. نک. شماره ۲۷۱.

۳. در اقصی بلاد هند، این نقل از خشکی را کازرونی (ورق ۷۷ ب) نیز می‌آورد: قال الحسکی [الخشکی] رایته بالبصرة کک [کذلک] و اخبرنی جماعة من تجار البحر ان جوزیوا و سبباسه من شجرة واحدة و هی ببلاد سفالة الهند و قصبتهما تسمى سوریا [الخشکی] گفته است: در بصره نیز چنین دیدم. گروهی از بازرگانان دریا به من اطلاع دادند که جوز بَوا و سبباسه از یک درخت [به دست می‌آیند] و آن در ناحیه سفاله هند [می‌روید]، شهر عمده اش سوریا نامیده می‌شود. باید یادآوری کنیم که عبارت «سفاله الهند» (سفاله هند) در نسخه فارسی افاصلی بلاد هند ترجمه شده است (نیز نک. شماره‌های ۱۰۸۳ و ۱۰۸۶)، در صورتی که این نام عربی محلی نزدیک بمبئی است که سورپاراکا بدر قدیمی هند قرار داشت. منابع عربی، II، ۴۲۳.

۴. سور (کازرونی: سوریا) مخفف سورپاراکا، نک. یادداشت ۳.

۵. راذیقوس، برهلول، ۶۷۶؛ زدقوس، فس II، ۶۱. دیوسکورید (I، ۸۸) سبباسه را «ماقیر» (μακίρ) نامیده است.

۶. طریفولیا و طریفولین (۹).

۷. نسخه فارسی: فزاری.

۸. نسخه فارسی: جادوبوی، باید خواند جاوتری، فس. محیط اعظم، II، ۵۴؛ Platts، ۳۷۴.

۹. سبزوار، Vullers، I، ۲۳۳؛ بَزار.

۱۰. ابرستاروا. در پی آن عنوان خاصیت می‌آید که ابتدا به طبیعت و خاصیت اشاره شده و سپس افزوده شده است: «سبباس به برگ‌هایی مانند که در فصل پاییز از درخت بریزد و بر یک موضع بماند و عفن گردد و با هم دیگر برگیرد و خشک شود و رنگ او به سرخی - ردی مایل باشد و هرکه او را بیند چنان داند که

برگ درخت با پوست او درهم آمیخته است و چنان که کبابه زبان را نگرد سبباس نیز زبان را نگرد و بسوزد. بولس گوید «سبباس» پوست درختی است که از زمین هند نقل کنند و نگفته است که او برگ درخت جوز بویاست.

۱۴۹. بستان افروز^۱

اهل بغداد او را بستان افروز گویند و در میافارقین او را زینه الریاحین^۲ گویند و در بعضی مواضع داح^۳ نیز گویند. عرب هر چیزی را که به صورت نیکو بود «داح» و «داحه» گویند و به این سبب آفتاب را «داح» گویند، قوس قزح را نیز «داح» گویند. [بستان افروز] نوعی است از بقله یمانی^۴.

۱. Amaranthus tricolor L.، تاج خروس سهرنگ و دیگر گونه‌ها، غافقی، ۱۵۶؛ Vullers، I، ۲۳۹؛ عیسی، ۱۲۱.

۲. زیور گل‌ها.

۳. داح، عیسی، ۱۲۱.

۴. بقله یمانی - نوشتار فارسی البقلة الیمانیة عربی، نک. شماره ۱۵۹.

۱۵۰. بُسَد^۱ - مرجان

[بسد] را به لغت رومی قورالیون^۲ گویند و بعضی گفته‌اند بسد را قُرالن^۳ گویند.

صاحب التهذیب گوید: چنین آورده‌اند که بسد و مرجان^۴ نوعی است از جواهر معدنی^۵ و لون او سرخ است...^۶

دیسقوریدس گوید که «بسد» درختی است که در آب دریا رسته شود و چون غواصان او را برکشند و هوا او را دریابد جرم او صلب شود و محکم گردد. نیکوترین انواع او آن بود که به لون سرخ‌تر بود، اطراف ساق‌های او راست باشد و زود درهم شکسته شود.

بولس گوید: یک نوع از او سرخ است و نوع دیگر از او سیاه^۷.

ابومعاذ از دمشقی روایت کند که درخت مرجان را «بُسد» خوانند.

این قول درست‌تر است به نزدیک اطبا و صیادنه اما اهل لغت گویند مرجان، «مروارید خرد» را^۸ گویند.

حمزه گوید: «بُسد» در اصل «وُسد» بوده است و او را عرب معرب گردانیده است و «بسد» معرب [نام اولیه] اوست. نوعی از او را «خروهک»^{۱۰} گویند.

محمد زکریا در جامع خود آورده است که درخت بسد بزرگ باشد و منبت او در

دریاها باشد. در بعضی مواضع که کشتی را باد به قوت بر درخت بزند کشتی خرد بشکند به سبب صلابت او.

قول او [رازی] دلالت می‌کند بر آن که جرم او پیش از ملاقات هوا صلب و محکم باشد.

۱. *Corallium rubrum* Lam. : سرابیون، ۵۶؛ اسومنصور، ۷۴؛ اسن‌سینا، ۱۱۸؛ عاققی، ۱۸۲؛ میمون، ۴۵؛ I, Vullers، ۲۴۱. بیرونی در *الجماهر* دربارهٔ «مرجان» مشروح‌تر گفته است (۱۷۱-۱۸۱).
۲. نسخهٔ فارسی: قولوریون باید خواند قورالیون *κοραλλιον* یا *κοιραλλιον* یونانی، دیوسکورید، V، ۱۰۲.

۳. نسخهٔ فارسی: قوالن، باید خواند قوالن، نک یادداشت ۲.

۴. مرجان مشتق از مرگنیشا سریانی که به سوه خود با *μαργαριτης* (مروارید) یونانی مربوط است. نک. Dozy، II، ۵۷۸؛ میمون، ۲۲۷؛ *الجماهر*، ۴۶۲؛ یادداشت ۸.

۵. مواد معدنی

۶. سپس حمة نامفهوم: بریان (مردم خشکی) او را درد یا (دریا) اندازند.

۷. مرجان سیاه *Leopathes Golerima*؛ *الجماهر*، ۴۶۱؛ یادداشت ۳، با *Antipathes Subpinnata*؛ غافقی ۱۸۲، ص ۳۷۲.

۸. مروارید خرد، قس. *الجماهر*، ۱۲۲ و دنبالهٔ آن، نک. شمارهٔ ۹۵۷.

۹. وسد، قس. I, Vullers، II، ۱۲۲۳.

۱۰. خروهک، قس. I, Vullers، ۶۸۴.

۱۵۱. بسپایج^۱

لغت رومی است^۲ و به زبان هندی او را کهن کالی^۳ گویند. او بیخی است که بر جرم او گره‌ها باشد و گران سنگ و سخت بود، به هیئت جانوری که او را پارسیان «هزارپای»^۴ می‌گویند مشابهت دارد و به رنگ به روین^۵ مشابهت دارد.

حنین گوید که چوب بسپایج خاک‌فام باشد و باریک و او را شاخ‌های بسیار بود، لون او به سیاهی زند و به اندک سرخی مشوب باشد. نیکوتر از او آن باشد که سطبری او به اندازهٔ یک انگشت خرد دست باشد. چون شکسته شود جرم او زرد بیرون آید و تلخی او به اندازهٔ تلخی قرنفل باشد.

ابن ماسویه گوید: نیکوترین انواع او آن است که لون او به سرخی مایل باشد و در طعم او اندکی شیرینی باشد با عفوصت (گسی) به هم.

خوزی گوید معدن بسپایج در بیشه‌ها بود بر درختی که او را «دردار» گویند. ابومعاذ گوید فولوفودین^۲ به جانوری ماند که او را «دَحْخَال الأذن»^۸ گویند یعنی «جانوری که در گوش درآید». این جانور را هفتاد و دو پای بود.

بعضی گفته‌اند بسپایج «سَرَخَس»^۹ را گویند که بعضی از صیادانه او را «کیل دارو» گویند و این تقریر از صدق دور است زیرا که میان «بسپایج» و «کیل دارو» که او را «سرخس» تعریف کنند مبیانت ظاهر است.

۱. شکل عری بسپایج فارسی = *Polypodium vulgare* L. : سرابیون، ۸۲؛ اسومنصور، ۶۷؛ ابن‌سینا، ۱۱۷؛ غافقی، ۱۷۰؛ میمون، ۶۵.

۲. معلوم نیست چرا این واژه فارسی (نک. یادداشت ۱)، رومی فهمیده شده است. این سوء تفاهم در دیگر منابع نیز آمده است. مثلاً کاروسی (ورق ۷۶ الف): فی الصيدنه بسپایج اسم رومی «در صیدنه» [گفته شده است] که «بسپایج» نام رومی است. «محیط اعظم»، I، ۳۰۶؛ بسفایج ... معرب پست [بیست] پایه فارسی .. صاحب صیدنه نوشته که «بسپایج» اسم رومی است.

۳. نسخهٔ فارسی: کهن فانی، باید خواند کهن کالی. قس. محیط اعظم، I، ۳۰۷؛ کهنکالی: Platts، ۸۸۱؛ کهنکلی.

۴. هزارپای.

۵. نسخهٔ فارسی: به رنگ پروین مشابهت دارد، باید خواند به رنگ به روین مشابهت دارد. قس. کارزونی، ورق ۷۶ الف: یشبه القوة فی لونه.

۶. چنین گوید، باید خواند حُنین گوید، این نوع تصحیف در نسخهٔ فارسی مکرر دیده می‌شود.

۷. نسخهٔ فارسی: قولوقدرین، باید خواند فولوفودین *πολυποδιον* یونانی، دیوسکورید، IV، ۱۲۹.

۸. دخال الأذن - هزارپا؛ Dozy، I، ۴۲۷ و ممکن است به معنای «گوش‌حر» نیز باشد، Lane، ۸۶۰.

۹. سرخس، نک. شمارهٔ ۵۳۰.

۱۵۲. بسپیس^۱ - ؟

در کتاب حاوی از جالینوس نقل کرده‌اند که او را از بلاد هند نقل کنند به اطراف، به هیئت به پوست درخت ماند و او را از جهت بوی خوش در مجمرها بسوزند. این تعریف کافی نیست مگر شناختن او را و این صفات دلالت کند بر آن که او بسپاس است.

۱. در دیگر منابع نوشته نشده است؛ بیرونی می‌پندارد که این بسپاس است، نک. شمارهٔ ۱۲۸. احتمالاً باید خواند بسپیس و نه بسپیس.

۱۵۳. بَصَلْ - پیاز

«بصل» را به لغت رومی قرومیدیا گویند و قاراماون^۲ نیز گویند، به سریانی بصل^۳، به سندی نیز بصل^۴ گویند.

محمد زکریا گوید تلخ پیاز^۴ تیزتر باشد و آنچه از پیاز او را شلار^۵ خوانند، حدت در او کم بود.

ابوریحان گویند در بلاد ما آنچه از او تیزتر باشد آن را زرنک^۶ گویند و شعبه‌های او^۷ با همدیگر فراهم آمده باشد و شاخ‌های او^۸ بر قطار باشد به شکل دندان‌ها. پیاز قاینی^۹ که او را «سیرنمک»^{۱۰} خوانند به [زرنک] مشابهت دارد و «دندان‌های هردو» متشابه‌اند. فرق میان ایشان به طعم توان کرد.

در ناحیه خُمار^{۱۱} پیازی است که او را «سرخ پیاز»^{۱۲} گویند، آنچه او را به «الفار»^{۱۳} (موش) تعریف کنند در غایت تیزی باشد. نوش پیاز^{۱۴} را حدت در طعم از همه کم‌تر است.

ابوالخیر گویند نوعی از انواع پیاز را عرب، بصل الزیز^{۱۵} گویند و طایفه‌ای او را به قَعْنَب^{۱۶} تعریف کنند، طایفه دیگر بلایس^{۱۷} گویند و طایفه دیگر قَعْفُوز^{۱۸} گویند. گویند نباتی که او را «بصل الزیز» خوانند او را دندان‌ها باشد چنان که شیر را و بوی او به غایت کربه و گنده باشد. از جهت دفع بوی او را در گل پنهان کنند تا بوی او کم شود، آنگاه او را در سرکه^{۱۹} پیروند و به کرات سرکه را از ویرون ریزند و سرکه تازه می‌کنند تا بوی او خوش شود. منبت او بیشتر در مرغزارها و آبدان‌ها و باغ‌هایی است که سعد و ثیل باشد. برگ او به برگ نبات سوسن مشابهت دارد و عامه او را «دیوسیر»^{۲۰} گویند.

۱. Allium cepa L.؛ سراپیون، ۵۵؛ ابومنصور، ۶۱؛ ابن سینا، ۸۸؛ غافقی، ۱۳۴.

۲. قرومیدیا و قاراماون - هردو از *κρομμυον* یونانی، دیوسکورید، II، ۱۵۱.

۳. بَصَلْ، در نسخه فارسی نشانه گذاری شده: بَصَلْ.

۴. تلخ پیاز.

۵. شلار (۲).

۶. زَرَنگ - به معنی «به هم فشرده، سفت».

۷. شعبه‌ها، او، ظاهراً لایه‌های میخ پیاز را در نظر دارد.

۸. شاخ‌های او. بعدها «دندان» نامیده می‌شود. احتمالاً پره‌ها را در نظر دارد.

۹. پیاز قاینی، احتمالاً از نام شهر قاین در قهستان.

۱۰. سیرنمک.

۱۱. در درجه خمار.

۱۲. سرخ پیاز.

۱۳. (بصل) الفار (پیاز موش) - یکی از نام‌های پیاز دریایی، مک. شماره ۵۴.

۱۴. نوش پیاز - به فارسی «پیاز خوش مزه»، در زبان ازبکی امروزی، نوش پیوز - پیاز پاییزه.

۱۵. نسخه فارسی: بصل الذیر، باید خواند بصل الزیز، نک. شماره ۵۱۸.

۱۶. قعنّب، این واژه به معنای «هر چیز سحت» است، لسان العرب، I، ۶۸۴.

۱۷. بلایس جمع پلبوس، نک شماره ۱۷۰.

۱۸. نسخه فارسی: قعفور، باید خواند قعفوز، قس. تاج العروس، III، ۷۰.

۱۹. سرکه، نک. شماره ۴۰۲.

۲۰. دیوسیر، نک. شماره ۴۱، یادداشت ۱۲.

۱۵۴. بِصَاقُ الْقَمَرِ

دیسقوریدس گویند در زمین عرب در وقتی که ماه در نقصان نبود عادت عرب آن باشد که به شب‌ها بیرون آیند و «بِزَاقُ الْقَمَرِ» را بگیرند. عرب او را بِزَاقُ الْقَمَرِ و بِصَاقُ الْقَمَرِ و بِسَاقُ الْقَمَرِ^۲ نیز گویند. جرم او سپید باشد و نازک که روشنائی از یک طرف او به دیگر سو نفوذ کند و در بعضی مواضع عرب او را مَهْو گویند.

۱. ثَف ماه، نام دیگر آن حجر القمر («سنگ ماه» نک. شماره ۳۰۹) = سلنیت است، ابن سینا، ۲۹۱؛ غافقی، ۱۸۴. سلنیت ملت‌های باستان از نظر ترکیب سولفات کلسیم ناخالص است (عافقی، ۱۸۴). در فهرستی برای الجواهر (ص ۵۱۰) معلوم نیست چرا «بِصَاقُ الْقَمَرِ» با «در کوهی» یکسان گرفته شده است.

۲. بِزَاقُ الْقَمَرِ و بِصَاقُ الْقَمَرِ و بِسَاقُ الْقَمَرِ، تمام این نوشتارها به معنی «ثَف ماه» است.

۳. مَهْو، قس. الجواهر، ۱۷۰ و لسان العرب، XV، ۲۹۹. آن را نباید با واژه مَهَاة که به معنی «در کوهی» است، اشتباه کرد. در فهرست‌های الجواهر آنها را یکسان گرفته‌اند.

۱۵۵. بَطْبَاطُ - علف هفت بند

[بطباط] و برسیان داروج^۲ نباتی را گویند که عرب او را عصا الراعی گویند و بعضی گفته‌اند «خشخاش» را به این نام که یاد کردیم تعریف کنند.

«عصا الراعی» را به زبان زابلی صد پیوندک^۳ گویند. پولس گویند نبات او را شاخ‌های باریک باشد. قوت «عصا الراعی» در حرف «عین» گفته شود ان شاء الله.

۱. Polygonum aviculare L.؛ سراپیون، ۵۴؛ ابن سینا، ۱۳۴؛ میمون، ۲۹۸.

۲. برسیان داروج، Vullers, I, ۲۲۱: برسیان دارو، نیز نک. عیسی، ۱۴۵.

۳. صد پیوندک، قس. Vullers, II, ۵۱۱.

۱۵۶. بَطْم

لیث گوید: «بَطْم» درختی سبز است^۱ و یکی را از او عرب بَطْمَة گوید و بعضی بَطْم گویند به تشدید میم.

ابوعبید از اصمعی روایت کند که «بَطْم» به تشدید میم حبة الخضرا را گویند.

به لغت رومی او را اقوقوس^۲ گویند و طراسانوس^۳ نیز گویند و اقطاطاقیس^۴ گویند و به لغت سریانی او را بَطْمًا گویند. به زبان پارسی کُتِبْهَنْ^۵ گویند و اهل خراسان خَنْجَک^۶ به هندویی خُرُک^۷ گویند و به لغت سجزی گُلْخَنَک^۸ گویند و اهل نیشاپور و قاین نانکَش و اهل مکران و قردار^۹ گل انگور^{۱۰} خوانند.

ابومعاذ گویند او را به پارسی ونیزه^{۱۱} گویند.

حمزه گوید: حبة الخضرا را [به پارسی] سقزدانه^{۱۲} و وندانه گویند و وُئُوشْک^{۱۳} خوانند؛ «ون» درخت او را گویند و «وشک» به لغت پارسی «دانه» را گویند و چون «دانه» را به او اضافت کنند «وندانه» و «وشکدانه» گویند.

صمغ او را عرب عِلْک الانباط (صمغ نبطی) خوانند.

حمزه گوید: صمغ او را به پارسی وُئُزْد^{۱۴} خوانند و به لغت سریانی دُعْتَادِ بَطْمًا^{۱۵} و دُعْتَادِ شِفَارِی^{۱۶} نیز گویند؛ به فارسی خَنَک^{۱۷} [نیز] خوانند.

صهاربخت گوید او را راتینج^{۱۸} گویند.

* بر حواشی کتاب خود^{۱۹}، پولس طبیب چنین نوشته بود که صمغ بَطْم را به سریانی راتینج گویند.^{۲۰}

ابوالخیر گوید: اهل عراق جزلیان^{۲۱} و مصطکی جمله صمغ ها را «علک الانباط» خوانند.

ابومعاذ گوید: بُشْکَجَه^{۲۲} و علک البطم، صمغ درخت [حَبَّة ال] خضرا را گویند. حمزه گوید: بُشْکَزْد^{۲۳} «علک الانباط» را خوانند.

دیسقوریدس گوید^{۲۴}: نوعی از [صمغ بَطْم] سپید باشد و صافی و به جرم آبگینه مشابهت دارد و از او به مشام بوی حبة الخضرا آید.

بعضی گویند: مصطکی این «علک» است و این کلمه از صدق دور است زیرا که «مصطکی» [صمغ] رومی است و «علک الانباط» (صمغ درخت بَطْم) - نبطی.

چون این نوع که یاد کردیم از «علک الانباط» کهنه شود او را در مصطکی بیامیزند و به قیمت مصطکی بفروشند به سبب مشابهت که میان او و مصطکی است.

ابوحنیفه گوید: علک البطم به هیئت چنان باشد که گویی او را حب ها کرده اند گرد گرد و به مصطکی ماند و جرم او از مصطکی نرم تر باشد و به سبب گردی و استدارت که در علک بَطْم باشد، چون او را به زمین بگذارند به هر طرف متفرق شود و در مواضعی که پست باشد از زمین قرار گیرد. کبک را عادت باشد که آنچه به هیئت مستدیر باشد به منقار برچیند و در دست صیادانه او [کبک] به همین سبب باشد.^{۲۵}

۱. Pistacia terebinthus L.؛ سرایون، ۵۹؛ ابو منصور، ۶۲؛ ابن سینا، ۱۳۶؛ غافقی، ۱۲۰؛ میمون، ۶۶.

۲. بَطْم درختی سبز است. ظاهراً ترجمه نادرست این جمله عربی است: البطم شجر الحبة الخضراء واحده بطمة و يقال بالتشديد (ابوحنیفه، ۷۴؛ لسان العرب، XII، ۵۱) - «البطم درخت «دانه های سبز» [یعنی سقزدانه] است، مفرد آن بطمة است و با تشدید [نیز] تلفظ می شود». به نظر می رسد که باید خواند: بَطْم درخت سقز است، زیرا سقزدانه نام فارسی حبة الخضراء است، نک. پایین تر، یادداشت ۱۴.

۳. اقوقوس (؟)، قس. Löw, Pf. ۶۸.

۴. طراسانون. احتمالاً تحریف τερμινθος یونانی است، دیوسکورید، I، ۷۱.

۵. اقطاطاقیس، برهلول، ۲۷۴: اقططرمتوس، ακτη τερμινθος یونانی.

۶. کتِبْهَنْ، باید خواند کتِبْهَنْ، قس. Vullers, II، ۸۹۳.

۷. جنجک، باید خواند خنجک، قس. Vullers, I، ۷۲۶.

۸. خُرُک (؟)، Vullers, I، ۶۸۴: خُرُک = سیاه دانه.

۹. کنجشک، باید خواند گلخنک قس. محیط اعظم، II، ۱۱۹.

۱۰. نانکَش، قس. Vullers, II، ۱۲۸۹.

۱۱. قَزْدَار، احتمالاً قُضْدَار.

۱۲. گُلْ انگور، قس. لغت نامه، ۲۴، ص ۲۲۸.

۱۳. ونیزه، Vullers, II، ۱۴۲۳؛ ونیزد - صمغ درخت بَطْم است.

۱۴. اسفردانه، باید خواند سقزدانه. برطبق محیط اعظم، I، ۳۰۳، درخت بَطْم را سقز نیز می نامند،

قس. میلر، فرهنگ فارسی - روسی، ۲۸۷.

۱۵. وُئُوشْک - در نسخه فارسی این گونه نشانه گذاری شده است؛ Vullers, II، ۱۴۲۳: وُئُوشْک.

۱۶. پس از این، تقریباً به طور کامل در شماره ۷۲۴ تکرار می شود.

۱۷. ونزد، Vullers, II، ۱۴۲۳؛ ونزد.

۱۸. وُغْتَاو بَطْمًا، باید خواند دُغْتَاو بَطْمًا، قس. Löw, Pf. ۶۸.

۱۹. دعتاد سفاری، باید خواند دعتادِ شغاری، قس، شماره ۷۲۴، یادداشت ۷.

۲۰. خسک (۲)، در شماره ۷۲۴: جک، نک. همان‌جا، یادداشت ۸.

۲۱. اوراتینجا گویند، باید خواند او را راتینج گویند، از *ρητινη* یونانی - «صمغ»، نک. شماره‌های ۴۵۷ و ۷۲۴.

* ۲۲. این واژه‌ها تقریباً به‌طور کامل پاک شده، باید خواند بر حواشی کتاب خود.

۲۳. صمغ بطم را سربانی تینج گویند، باید خواند صمغ بطم را به سربانی راتینج گویند. نک. یادداشت ۲۱.

۲۴. نک. شماره ۹۳۷.

۲۵. بشکجه.

۲۶. بُشکُزْد، در نسخه فارسی این‌گونه نشانه‌گذاری شده است.

۲۷. دیوسکورید، I، ۷۱.

۲۸. واژه ناخواناست و به‌طور تقریب می‌توان آن را «ثبات» خواند. از قرار معلوم، دانه‌های پراکنده این

صمغ را به کمک کبک گرد می‌آورند، زیرا این صمغ هضم نمی‌شود.

۱۵۷. بطیخ^۱ - خربزه

اهوازی در معارف بلاد روم گوید: خربزه خام (نارس) را آنکورون^۲ خوانند و خربزه پخته (رسیده) را پیپون^۳ گویند.

ابوریحان گوید خربزه هندی [هندوانه]^۴ را به بغداد رقی^۵ گویند و در ماوراءالنهر خَرَبُز^۶ گویند.

ازهری گوید: در کتاب حاوی آورده‌اند که ملیون^۷ نوعی است از انواع خربزه‌ها و جرم او به هیئت دراز باشد و معتاد آن است که این نوع را با تخم به کار برند (می‌خورند). ابوالخیر گوید: «ملیون» خربزه‌ای است که در زمین شام [می‌روید] و به شَمَام^۸ ماند. در بعضی از مواضع ملیون به هیئت، دراز باشد.

بوی خربزه خمر را تباه کند و طریق رفع مضرت او مر خمر را آن است که در موضعی که خمر باشد به سَعْد و شاخ مورد بخور کنند.

ابوریحان گوید: تواند بود که از این معنی قَقَاع در ایام خربزه باطل شود به سبب مجاورت خربزه.

۱. Cucumis melo L.: سراپیون، ۵۸؛ ابومنصور، ۵۳؛ ابن سینا، ۹۵؛ میمون، ۵۴.

۲. نسخه فارسی: اهوازی گوید خربزه خام را در معارف بلاد روم «آنکورون» خوانند... قس. شماره

۱۳۲، یادداشت ۱۸. آنکورون احتمالاً از *αγγουριον* یونانی است، I، Lōw، ۵۳۴.

۳. نسخه فارسی: پیپون، باید خواند پیپون *πεπων* یونانی، میمون، ۵۴.

۴. خربزه هندی *Citrullus vulgaris* L. یا *Cucurbita citrullus* L.، I، Vullers، ۶۶۸.

۵. وقی، قس. گ. ش. شربتوف، فرهنگ روسی به عربی، ۲۱. طبق محیط اعظم، I (۳۱۵) این واژه با نام الرُّقَّة شهری در سوریه مربوط است.

۶. حوزن قس. I، Vullers، ۶۶۸. در رمان امروری از یک - تَوُزُز، تاجیک - تَوُزُز.

۷. نسخه فارسی: هلیون، باید خواند ملیون - *melon* لاتین: Dozy، II، ۶۱۵. طبق محیط اعظم، IV (۱۰۳): خربزه گرمک - نوعی خربزه زودرس، I، Vullers، ۹۸۵.

۸. شمام - نوعی خربزه خوشبو و شیرین، طبق Lane، ۱۵۹۴: *Cucumis dudaim* L. یا *Cucumis* .schemmam Forskal.

۱۵۸. بَقْلَةُ حَمَقَاء^۱ - خُرْفَه

اورباسیوس گوید: «خرفه»^۲ را که به لغت تازی به بَقْلَةُ الحَمَقَاء تعریف کنند، آنْدِرَخْنَا^۳ گویند و به لغت رومی آموسطا و آنْثِسط^۴ خوانند.

فزازی^۵ گوید: «خرفه» را به لغت هندی لونیه^۶ و لَوْنِگ^۷ خوانند. بعضی از پارسیان فرفینه^۸ گویند، به زبان تازی فَرْفَح^۹ و رِجْلَه^{۱۰} و بعضی فَرْفَین^{۱۱} گویند و چنانستی گویی فرفین معرب است از لفظ [پارسی] پَرَفَهَن. اهل جرجان «خرفه» را پرپهن گویند.

ابوریحان گوید: عامه و جهال صیادانه [خرفه] را فَرْفیر^{۱۲} گویند و «نون» را به «را» مبدل کنند. اما فرفیر، عرب «بنفشه» را گوید و لون ارجوان را نیز فرفیری گویند.

به لغت سجزی و شَفَنَگ^{۱۳} گویند، به لغت بستی کِلَنَک^{۱۴} گویند، اهل هری (هرات) سَنَجَاب^{۱۵} گویند، اهل نیشاپور بُوخَل^{۱۶} گویند و اهل بلخ و زاولستان خَفَرَج^{۱۷} گویند.

در منقول مخلص آورده است که بَقْلَةُ الحَمَقَاء را به لغت لطینی بُزْقَلُی^{۱۸} گویند.

صاحب التهذیب آورده است که عرب‌ها بَقْلَةُ الحَمَقَاء را فَرْفَح نیز گویند و شعری عربی نظیر آورده است در این معنی و آن این است:

لگد مال کردند آنها را همان‌گونه که لگد مال می‌کنند فرفخ را

که گاهی می‌خورند و گاهی ریز ریز می‌کنند^{۱۹}

ازهری گوید: عرب مر او را کَف^{۲۰} نیز گوید.

ابوریحان گوید: اهل بغداد او را [بَقْلَه] «مبارکه»^{۲۱} گویند به سبب بسیاری منفعت او.

بعضی او را به [نام] فاطمه - رضی الله عنها - اضافت کنند و به این معنی او را بَقْلَه

الزهراء^{۲۲} نیز گویند. به سبب شهرت او در منافع و فضائل، بر ذکر بقله اختصار کنند. در بعضی مواضع او را [بقله] طاهره^{۲۳} نیز خوانند. گویند نبات او دو نوع است: بستانی و بیابانی^{۲۴}. جالینوس گوید: تخم فرخ دشتی (بیابانی) مسهل است چون نباتی که او را یتوع خوانند، ذکر انواع «یتوع» در حرف «یا» یاد کرده شود، ان شاء الله. حمزه گوید: «فرخ» معرب «فره» و «پریهن» است. آنچه از وی بستانی است بر دو نوع است: یکی از آنها را برگ‌های عریض است و ستبر و تخم او به تخم بستان افروز ماند؛ سجزیان او را وَشَقْنِگِ کَرَمه^{۲۵} گویند و اهل بلخ خفرج بغدادی و شَقْنِگ^{۲۶} گویند. نبات او ناکشته کم‌تر روید و نبات او بزرگ‌تر باشد و ستبرتر از نوع دیگر. نوع دیگر از بستانی را برگ‌ها تُنْگ باشد، ساق نبات او سرخ باشد و کشته و ناکشته در هر موضع بروید و بدین معنی «حَق»^{۲۷} را به او نسبت داده‌اند. چون [ال] بقله را از «الف» و «لام» مجرد کنند، حمقاء^{۲۸} صفت نباشد مر او را بلکه مضاف باشد به او.

۱. *Portulaca lereacea* L.؛ سراپیون، ۵۰؛ ابومنصور، ۵۶؛ ابن‌سینا، ۱۱۴؛ میمون، ۵۹.

۲. خرفه - نام فارسی بقله حمقاء است؛ Vullers, I, ۶۷۷.

۳. نسخه فارسی: اندر حیا، باید خواند اندر حنا، *ανδραχη* یونانی، دیوسکورید، II, ۱۲۴.

۴. اموسطا و انبسط، قس. برهلول، ۱۸۴؛ *Löw, Pf.* ۳۲۰.

۵. نسخه فارسی: فرازی.

۶. لویه، *Platts*, ۹۷۱ و محیط اعظم، IV, ۲۴؛ لویه.

۷. لَوْنِگ در فرهنگ‌ها فقط به معنای «میخک» آمده است، قس. *Platts*, ۹۷۱؛ محیط اعظم، IV, ۲۴.

چنین اشتباهی ظاهراً به سبب شباهت شکل‌های دو واژه خرفه و فرخه (میخک) روی داده است.

۸. فرینه، قس. Vullers, II, ۶۶۲.

۹. فرخ، یکی از شکل‌های معرب نام فارسی «پریهن» است، *Lane*, ۲۳۸۳؛ Vullers, II, ۶۶۲.

۱۰. رجله، قس. ابوحنیفه، ۴۲۳؛ *Lane*, ۱۰۴۶ و ۲۳۸۳.

۱۱. فرین، قس. Vullers, II, ۶۶۲.

۱۲. یا فریر، *Dozy*, II, ۲۵۸.

۱۳. وشفنگ، قس. Vullers, II, ۱۴۲۵.

۱۴. کلنکک، قس. Vullers, II, ۸۷۱.

۱۵. سنجاب، این نام در فرهنگ‌ها ثبت نشده است.

۱۶. نسخه فارسی: یوخل، باید خواند بوخل قس. Vullers, I, ۲۷۴.

۱۷. خفرج، قس. Vullers, I, ۷۱۰.

۱۸. برقتلی - به نظر می‌رسد که از *porcacla* باشد *Löw*, III, ۷۰.

۱۹. این شعر در *لسان العرب* (III, ۴۴) آمده و به مؤلف آن العجاج اشاره شده، ابوحنیفه نیز مصرع اول را آورده است (۴۲۳).

۲۰. کف، قس. ابوحنیفه، ۴۲۳؛ *لسان العرب*, IX, ۳۰۷.

۲۱. (بقله) مبارکه - «سبزی مبارک».

۲۲. بقله الزهراء، الزهرا («درخشنده، زیبا») - لقب حضرت فاطمه (س) دخت حضرت محمد (ص).

۲۳. (بقله) طاهره.

۲۴. دشتی

۲۵. وشفنگ کرمه.

۲۶. شکنگ (۲).

۲۷. بقله حمقاء یعنی «سبزی احق».

۲۸. در متن اشتباهاً «بقله» نوشته شده است. این جمله ظاهراً افزوده مترجم فارسی است.

۱۵۹. بقله یمانی^۱

جالینوس گوید: «بقله» یمانی را بِلَطَاوُن^۲ گویند و به زبان هندی چَوَلائی^۳ و به سندی فانتھاری^۴ گویند. اهل جرجان پورمنی^۵ و بلخیان مُنْج^۶ گویند، اهل بخارا^۷...

* نبات او به سرخی مایل باشد و برگ او به برگ زردآلو^۸ شباهت دارد. مابینت میان او و بستان افروز آن است که نبات^۹ بستان افروز سرخ باشد و نبات منج سبز؛ تخم‌های هر دو به یکدیگر شباهت تام دارند.

یک نوع از بقله یمانی آن است که پارسیان او را سرخ‌مرد^{۱۰} گویند و ساق و برگ و شاخ او سرخ بود؛ ساق و اطراف او درازتر باشد. بعضی این نوع را نرگویند و آن دیگر را ماده^{۱۱}.

۱. «سبزی یمانی»، *Chenopodium capitatum* L. (سراپیون، ۴۹؛ ابن‌سینا، ۸۹) یا *Amaranthus*.

Blitum مترادف *Albersia Blitum* Kunth. (ابومنصور، ۵۹؛ میمون، ۵۳؛ عیسی، ۱۱۳).

۲. بلطاون - *βλητον* یا *βλητον* یونانی، دیوسکورید، II, ۱۱۸.

۳. چولائی، در نسخه فارسی پاک شده است، آن را برپایه *Platts* (۴۵۳) بازسازی کرده‌اند.

۴. فانتھاری.

۵. بورمنی، محیط اعظم، I، ۳۱۷: بورنی.

۶. منج، چنین است در محیط اعظم، I، ۳۱۷، نسخه فارسی: منج و یخیخ (۴).

۷. واژه نامفهوم دحنج.

۸. زردآلو - معادل فارسی ممش عربی نک. شماره ۹۹۹.

۹. نبات، کاررونی: بوعمة - غنچه یا گل پوش، نک. یادداشت ۱۱.

۱۰. سرخ مرد، قس. Vullers، I، ۲۷۲.

* ۱۱. کازرونی قطعه‌ای را می‌آورد (ورق ۶۹ ب): قال صاحب الصیدنة يضرب لونها الى الحمرة قليلا يشبه ورقها ورق المشمش بل لا يغادر بستان افروز الا في البرعمة فانها خضراء وذلك حمراء و منها صنف يسمى سرخ مرز احمر الساق والاغصان والاوراق وقيل انه الذكر واليمانية هي الانثى. کاررونی سپس می‌افزاید: و أنا أقول هذه الاوصاف التي ذكر هذا الفاضل اكثرها من اوصاف السرمق والقطف فكان البقلة اليمانية عنده صنف من السومق «من می‌گویم: این صفاتی که این [دانشمند] ارحمند نام برده است، بیشتر، صفات سرمق (نک. شماره ۵۲۲) و قطف (نک. شماره ۸۴۸) است یعنی بقلة اليمانية را یکی از انواع سرمق می‌دانست».

۱۶۰. بقلة يهوديه^۱

به لغت سریانی او را شَنَا ذِيبَا^۲ گویند. معنی او به لغت تازی اسنان الذئب^۳ باشد.

۱. ترجمه مستقیم آن «سبزی یهودی» است = *Eryngium* (I, Dozy, ۱۰۴) یا دقیق‌تر *Bryngium* *campestre* L. نک. بمون، ۱۹۰؛ نیز قس. شماره ۴۶، Lane، ۲۶۳؛ بیطار، ۳۲۳: *soncus*؛ عیسی، ۱۱۴: *Malva rotundifolia* Desf.

۲. شنادِیبا قس. J. Löw، I، ۴۳۹. در این جا نخستین افتادگی در نسخه الف به پایان می‌رسد، نک. شماره ۱۳۰، یادداشت ۲.

۳. اسنان الذئب، نک. شماره ۴۶. نسخه فاسی می‌افزاید: «به پارسی دندان گرگ و در موضع خود یاد کرده شود».

۱۶۱. بقلة العدس^۱ - پونه

یحیی در المُنْجَح می‌گوید که این فَوْذَنْجِ بَری^۲ است.

۱. *Mentha pulegium* L.؛ عیسی، ۱۱۷۳. نیز قس. اشتین، ۳۰۹؛ محیط اعظم، I، ۳۱۷.

۲. الفوذنج البری - «پونه دشتی»، نک. شماره ۷۹۹.

۱۶۲. البقلة الحسينية^۱

این سبزی به سیر می‌ماند اما خوشبوتر و تنداش کم‌تر است. برگ‌هایش پهن‌تر است و به برگ‌های طرخون می‌ماند.

۱. در دیگر منابع نوشته نشده است.

۱۶۳. البقلة الفارسية^۱

به تره داهان یعنی بقلة الاماء^۲، نیز به «تره گربه»^۳ معروف است زیرا گربه‌ها بویش را بسیار دوست دارند و از آن می‌خورند، [دوست دارند] در سایه‌اش قرار گیرند و روی شاخه‌ها و برگ‌هایش به شادی بغلتند.^۴

۱. در دیگر منابع نوشته نشده است.

۲. تره داهان ای بقلة الاماء.

۳. تره گربه، طبق Vullers، I، ۴۴۲ این بادرنبویه است، نک. شماره ۱۲۵.

۴. نسخه فارسی: «این نبات را پلنگ‌مشک خوانند و معرب او فلنجمشک باشد [نک. شماره ۷۹۲]».

۱۶۴. بَقْم^۱

به فارسی دارپرنیان^۲ و به خوارزمی بَقْمَنَک^۳ است.

حمزه می‌گوید: [بقم] معرب «بکم»^۴ و آن «دارپرنیان» است.

اصل آن از جزیره لامری^۵ است و آن را از آن‌جا همراه با خیزران صادر می‌کنند. برگ‌هایش به برگ‌های سداب، میوه‌اش به [میوه] خرنوب می‌ماند و مانند حنظل^۶ تلخ است و خوردنی نیست. [بقم] را می‌کارند^۷ و فقط در حضور مشتری می‌برند. کالای گردآمده را که انباشته می‌کنند به گونه‌ای که هر که با وزنی معین مطابقت داشته باشد. این وزن چنین است: خریدار سه نفر را به اختیار خود برمی‌گزیند و فروشنده دو نفر را. همه آنها به یک سر قَرَسْطُون^۸ آویزان می‌شوند تا سر دیگرش که بقم رویش قرار دارد، بلند شود. آنچه آنها بلند می‌کنند، همان [واحد] وزن است. هر وزن بقم یک «تُل»^۹ است، هر تل برابر با صد قاطیه و هر قاطیه یک و یک‌چهارم من است. هر تل [بقم] در صنفیر به یک طنبیه^{۱۰} طلا فروخته می‌شود. یک طنبیه [ادارای] شانزده ماشجه و هر ماشجه - چهار داتق طلاست. نرخ طلای آنها برابر با نیم [دینار] نیشاپوری است.^{۱۱}

الخلیل می‌گوید: «شَرْف» همان «دارپرنیان» است.

السُّرَى الرَّقَا می‌گوید^{۱۲}: «بقم» همان «عَنْدَم» است، لکن عَندَم مشهور نزد داروگرها

خون سیاوشان است که به نام «قاطر»^{۱۴} نیز معروف است و جای تعجب نیست اگر این شیرۀ [بقم] باشد که از آن جاری می شود و می چکد.^{۱۵}

ابوحنیفه می گوید: برگ های بقم همانند برگ های بادام سبزند^{۱۶} و شاخه ها - سرخ. ساکنان سواحلی می گویند که بقم دو نوع است - یکی از آنها را از صنفیر^{۱۷} می آورند و «سیاه پشت» نامیده می شود و در آن سرخی وجود دارد، اما دیگری را از لائری می آورند و «سپید پشت» نامیده می شود، رنگ سرخ در این نوع شفاف تر است.

۱. *Caesalpinia sappan* L.؛ غافقی، ۱۲۳؛ ابوحنیفه، فرهنگ، ۲۳؛ Vullers، I، ۲۵۴. درباره دیگر گونه های سزالپینیا نک. اتنکوف، ۷۵. این عنوان با اختصارهایی در Picture، ۱۱۲ و شرح غافقی، ۱۲۳ درج شده است.

۲. دارپرینان، قس. Vullers، I، ۷۸۴.

۳. بنحنک، نسخه فارسی: بوحنک، خواندن مشروط.

۴. بقم - چنین است در نسخه فارسی، Lane، ۲۲۷ و Vullers، I، ۲۵۴؛ نسخه الف: فقم.

۵. افزوده در حاشیة نسخه الف: «و آن در جنوب سرژزه است»؛ قس. Picture، ۱۱۲؛ یادداشت ۲.

۶. کانه علقم، می رهوف این جمله را به این معنا ترجمه می کند که میوه های بقم از نظر ظاهر به حنظل می ماند (غافقی، ۱۲۳). لکن عبارت «کانه علقم» به معنای چیزی بسیار تلخ است (Lane، ۲۱۳۸). افزوده «لا یوکل» نیز این معنا را تأیید می کند. نسخه فارسی: میوه او به میوه درخت خرنوب مشابهت دارد جز آن که میوه درخت دارپرینان تلخ باشد و او را نخورند.

۷. یعنی آن را از راه نهال کاری تکثیر می کنند.

۸. القوسطون - *χαριστιον* یونانی؛ Dozy، II، ۳۲۷. ترازوی بزرگ از نوع قبان فنی. همان قبان

عربی (قبان فارسی) Vullers، II، ۶۵۷ و ۷۹۰.

۹. نسخه الف: ثل، نسخه پ: ثل، الجماهر، ۳۷: ثل.

۱۰. طنية، الجماهر: طينة.

۱۱. «دینار» از روی الجماهر (۳۷) (متن عربی، ۳۶) افزوده شده است. وزن یک دینار نیشاپوری حدود

۲ گرم بود؛ Picture، ۱۱۲؛ یادداشت ۵.

۱۲. الشرف، قس. Lane، ۱۵۳۷.

۱۳. قال السرى الرفاء: البقم...، نسخه پ: قال السرى: الرناء البقم، نسخه فاسی: سري گوید وفا و بقم

عرب، «دم الاخوين» را گویند.

۱۴. القاطر - «چکان»، قس. Lane، ۹۱۷ و ۲۵۴۳: القاطر المكي.

۱۵. ویتقطر، می رهوف این جا را نادرست ترجمه کرده است:

«... the juice which flows from it is used as drops for the eye.»

«... شیرهای که از آن جاری می شود، به عنوان قطره چشم (۱) به کار می رود.»

۱۶. نسخه های الف، ب، پ: الاخضر، ابوحنیفه ۸۰: اخضر.

۱۷. نسخه الف: صفیر، باید خواند صنفیر.

۱۸. یا «سپه چرده» - اسود الظهر، نسخه فارسی: سیاه پشت.

۱۶۵. بقر^۱ - گاو

سرگین آنها به سریانی *زَبْلادِ ثُورَا*^۲ [نامیده می شود]، روغن شیر [گاو] به رومی بوطوروس^۳ و به سریانی حیوئا^۴ نامیده می شود.

۱. *Bostaurus*؛ این عنوان در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. زبلادثورا.

۳. بوطوروس - *bouturon* یونانی، دیوسکورید، II، ۷۱.

۴. حیوئا.

۱۶۶. بکیر^۱

ماسرجویه می گوید که این به هندی [به معنای] خیار جنبیر^۲ است.

۱. شکل دیگر: بکیر = *Cassia fistula* L. (فلوس)؛ حبسی، ۲۲، Vullers، I، ۲۵۳.

۲. خیار جنبیر، نک. شماره ۳۸۰.

۱۶۷. بل^۱

صهاربخت می گوید که این داروی هندی است.

خوزی می گوید که این خیار دشتی هندی^۲ است.

در کتاب چهار نام [گفته شده] که [بل] به میوه کبر^۳ می ماند، نیز گفته شده است که تلخ و گس است.

این ماسه می گوید که آن شبیه زنجبیل است.

ابومعاذ می گوید: به من اطلاع داده اند که [بل] همان خطمی^۵ است.

[همه] اینها نادرست است، داروگران این نواحی می گویند که [بل] همان انجیر آدم

است که پیش از این درباره اش سخن رفته است.

۱. *Aegle marmelos* Corr؛ سرایون، ۶۸؛ غافقی، ۱۲۵؛ میمون، ۵۷؛ Vullers، I، ۲۵۵. کازرونی

(ورق ۷۱ ب)، Vuillers (I، ۲۵۵) و محیط اعظم (I، ۳۲۰) نشانه گذاری پل را به دست داده اند. این نام از بیل هندی می آید، Vuillers، I، ۲۵۵؛ غافقی، ۱۲۵؛ Platts، ۲۱۰؛ محیط اعظم، I، ۳۲۰. دیگر صورت ها (پل، پُل، بُل) نیز دیده می شود. قس. Dozy، I، ۱۰۷.

۲. القاء البری الهندی، نسخه فارسی: خیار دشتی.

۳. مثل ثمر الکبیر: نک. شماره ۸۷۷، نسخه فارسی: میوه بکیر مشابهت دارد (؟).

۴. نسخه های الف، ب: این ماسه، نسخه پ و فارسی: این ماسویه.

۵. الخطمی، نک. شماره ۳۷۶، در نسخه فارسی این جمله حذف شده است.

۶. صیادنة هذه النواحي، نسخه فارسی: صیادنه غزنین.

۷. نک. شماره ۱۰۴. کازرونی (ورق ۷۱ ب) این عنوان را به طور کامل می آورد و سپس می افزاید: «این

میوه تا تازه و آبدار است، از نظر رنگ و شکل به گردوی تازه با پوسته سبز خارجی می ماند. در درونش ماده ای لعاسی و چسبناک شبیه زرده تخم مرغ، شیرین مزه با اندک [ورق ۷۲ الف] تلخی وجود دارد. کودکان آن را برای تفریح و سرگرمی اما دیگران به منظور درمان می خورند. این [ماده] هنگامی که خشک شود، پس از خارج کردن آن از پوسته، مزه اش تلخ تر و تندتر با شیرینی کم تر، از نظر رنگ شبیه زردآلوی خشک شده و از نظر شکل شبیه گلابی بریده خشک شده می شود».

۱۶۸. بلاط^۱

السلامی از ابو عبید حکایت می کند که مردم شام زمین مفروش با مرمر^۲، نیز [زمین] مفروش با گچ و ساروج^۳ را «بلاط» می نامند.

صمغ البلاط را که به جای گچ بین سنگ های کنیسه الرّهی^۴ قرار دارد، اینک نیز با آهن می تراشند و برای درمان به کار می برند.

۱. Dozy، I، ۱۱۱: حجر بلاط = grès (ماسه سنگ).

۲. المرمر.

۳. الساروج: الصاروج نیز دیده می شود. ساروج معرب «چارو» فارسی به معنای «آهک مرده» یا چیزی مانند خاکستر است که برای پوشش آبنبارهای کوچک، گرمابه ها و جز اینها و هم چنین به عنوان محلول محکم کننده در کار ساختمانی به کار می رفت، Lane، ۱۶۷۵؛ Vuillers، I، ۵۵۳؛ کریموف، سرالاسرار، ۱۵۴، یادداشت ۳۳۸.

۴. کنیسه الرّهی، این جمله در نسخه فارسی نادرست ترجمه شده است: «ابوریحان گوید صمغ بلاط را معدن در میان حران و صروجست (؟)».

۱۶۹. بلاذر^۱

[بلاذر] به رومی آنقر دیا^۲ نامیده می شود. این میوه شبیه هسته تمر هندی اما درشت تر از آن است و کاسبرگی دارد که آن را از پایین تا نیمه در بر می گیرد. مغز هسته اش شبیه مغز بادام است، شیرین مزه و بی ضرر است. پوستش سیاه و سوراخ سوراخ شبیه پوست بادام است. در سوراخ هایش شیره عسلی چسبناک به رنگ سیاه قرار دارد، بویش ناخوشایند نیست؛ پوست را زخمی می کند.

رازی می گوید: [بلاذر] شبیه خرما صیحانی^۳ است، کاسبرگش شبیه کاسبرگ فندق است، درونش شیره عسلی سیاه رنگ وجود دارد.

[رازی] درباره بدل هایش می گوید: پنج برابر وزنش فندق [با]^۴ یک چهارم وزن روغن بلسان و یک ششم وزن نفت سفید است.

ماسرجویه می گوید: اگر با آن با احتیاط برخورد نشود، کشنده است.

۱. Semecarpus anacardium L.؛ سراپیون، ۵۱؛ ابومنصور، ۷۳؛ ابن سینا، ۸۶؛ غافقی، ۱۲۶؛ میمون، ۶۲؛ Vuillers، I، ۲۵۶؛ Platts، ۱۶۳. واژه بلاذور یا بلاذر از بهلاتکه سانسکریت می آید، غافقی، ۱۲۶؛ Platts، ۱۹۱؛ بهلات و بهلاؤن. در این باره در ادبیات افسانه ای وجود دارد که لقب احمد بن یحیی البلاذوری، بزرگ ترین مورخ عرب (در سال ۲۷۹ / ۸۹۲ درگذشت) از این واژه می آید. او گویا در اوج جنون ناشی از استفاده ناشیانه از «بلاذر» درگذشته است. ای. یو. کراچکوفسکی عضو فرهنگستان، این افسانه را بی پایه می داند. کراچکوفسکی، IV، ۱۵۴.

۲. آنقر دیا - *avakordia* یونانی؛ غافقی، ۱۲۶، ص ۲۷۴.

۳. الثمر الصیحانی - گونه ای خرما سیاه و سفت در مدینه، Lane، ۱۷۵۲؛ محیط اعظم، III، ۱۷۹.

۴. نسخه الف: «و»؛ ابن سینا، ۸۶: «مع» - «با» که مناسب تر است.

۵. ابن سینا، ۸۶: «یک سوم».

۱۷۰. بلبوس^۱

ابوالخیر در حاشیه بر متن پولس می گوید که بلاپس^۲ [واژه] سریانی است. در الصیلنه^۳ از «ابوجریج» نقل می شود که [بلبوس] پیاز ریز خوردنی شبیه پیاز زعفران است، برگ هایش به تره و گل هایش به گل های بنفشه می ماند.

ابومعاذ می گوید: [بلبوس] پیاز شیرین است و همان گونه که الدمشقی می گوید زن ها چهره خود را با آن به رنگ ارغوانی غلیظ درمی آورند؛ وانگهی [این رنگ]، همانند وقتی که با روناس رنگ می کنند، مدت ها باقی می ماند.

* در سجستان پیازی است به رنگ سرخ ارغوانی، دراز و شیرین، آن را البصل البسدی^۲ می نامند. تخم مرغ را با پوسته [این پیاز] می پزند و چنان رنگ می شود که گویی با روناس رنگش کرده اند.

دیسقوریدس می گوید: [بلبوس] شیرین و سرخ است، [نوع] تلخ شبیه پیاز نیز وجود دارد و آن نیکوتر است.^۵

۱. *bolbos* یونانی = *Muscari comosum* Mill. کلاک؛ دیوسکورید، II، ۱۶۹؛ غافق، ۱۳۵.

میمون ۶۱. در تشخیص هویت این گیاه بین گیاه شناسان بطری واحد وجود ندارد: برخی ها می پندارند که این پیاز کاکل دار است، برخی دیگر - بصل الزیر و گروهی نیز پیاز شیر مرغ می دانند. نک. ثئوفراست، ۵۲۸.

۲. البلابس جمع البلبوس.

۳. *الصیدنه*، یک همین جا، ص ۱۱۳.

۴. البصل البسدی - «پیاز مرجانی».

* ۵. در حاشیه نسخه الف نوشته شده است: نسخه پ حذف کرده است. نسخه فارسی: و معدن او در رمین سند است و بیضه مرغ را به او رنگ کنند چنان که به روین رنگ کنند.

۱۷۱. بلسان^۱

[بلسان] نام درخت است، آن را ندرتاً به طور مجرد نام می برند و [معمولاً] همراه با روغن درخت یا دانه یا چوب ذکر می کنند.

ماسرجویه و ارجانی می گویند: این درخت فقط در عین الشمس مصر است. اندازه اش اندازه درخت *حُضَض*^۲ و برگ هایش شبیه برگ های سداب است اما درشت تر، باریک تر و سفید تر. در دیگر جاها نمی روید زیرا تخم ندارد که بیفشاند، نهال ندارد تا بکارند و شاخه های مناسب برای کاشتن را نیز برش می دهند تا روغن آنها را که شیرۀ این [شاخه ها] ست، استخراج کنند. در آنها روغن وجود ندارد.

الخطیبی می گوید که [درخت بلسان] دانه ندارد و دانه هایی که به او نسبت می دهند، دانه های گیاهی دیگر است اما به نام [بلسان] معروف است. جای رویش آن در مصر است و آن را *مَحْرَقَة*^۳ می نامند.

جالینوس آن را *بالسُمون* و اوریباسیوس *بالسموس*^۴ می نامند. می گویند که خود درخت^۵ یعنی شاخه هایش *بَلَسَم* نامیده می شود، نیز می گویند که دانه های [درخت بلسان] شدیدتر از چوبش تأثیر می بخشد و روغنش بهتر از دانه است.

رازی می گوید که در آمیزی چوب و دانه [درخت بلسان] به شکل نامحسوس

امکان پذیر نیست و آن در سرزمین یهودیان یعنی فلسطین است. هر سال پنجاه تا شصت رطل روغن از آن گرد می آورند.

این نقل از دیسقوریدس تحریف معناست.^۶ زیرا این مقدار روغن را می توان از هسته گرد آورد. وانگهی این دلیل آن است که [بلسان] به جز «عین الشمس» در جای دیگر^۷ نیز یافت می شود.^۸

دیسقوریدس می گوید که دانه های [بلسان] را از ناحیه قبطس^۹ می آورند و این دلیل آن است که دانه های [درخت بلسان] دانه های چیزی دیگر است. آن را با تخم هیوفاریقون^{۱۰} می آمیزند، زیرا آنها شبیه همدیگرند جز آن که [تخم هیوفاریقون] از [دانه های درخت بلسان] واقعی درشت تر است، درونش چیزی وجود ندارد و مزه اش مزه فلفل است.

نیقولاوس می گوید: گیاهانی وجود دارند که همه اجزای آن خوشبو است، مانند درخت بلسان که در شام نزدیک بحر الزفت یعنی دریاچه زُغَر^{۱۱} می روید و این گواه بر وجود [درخت بلسان] در دیگر جاها غیر از عین الشمس است.

اما چوب [درخت بلسان]، به رومی *إشقلوخوس*^{۱۲}، نیز *بوتلسمون*^{۱۳}، به سریانی *قیسی دافوزسما*^{۱۴} [نامیده می شود]. حمزه: چوب [درخت بلسان] به فارسی *داز آفرسام*^{۱۵} نامیده می شود. بهترین چوب تازه، باریک، سرخ^{۱۶}، زیر و خوشبو است، ترش مزه نیست اما زبان را می گزد.

به عقیده پولس، بدل آن ریشه بنفشه سفید و تخم آن است.

اما روغن [درخت بلسان]، ماسرجویه می گوید که هنگام طلوع [برج] سگ یعنی شعری یمانی^{۱۷}، درخت [بلسان] را با آهن پاره ای برش می دهند و آنچه از آن جاری می شود، با تکه ای پنبه جمع می کنند. [روغن] تازه بوی شدید دارد، به سرعت حل می شود و زبان را می گزد. اگر چند قطره از این روغن را روی تکه ای از پارچه پشمی بریزیم و سپس آن را بشویم، هیچ اثری [از روغن] باقی نمی ماند. اگر آن را قطره قطره در آب بریزیم، به سرعت حل می شود؛ با آب مخلوط می شود همان گونه که شیر با آن مخلوط می شود. اگر آن را قطره قطره در شیر بریزیم، شیر منعقد می شود. هنگامی که [روغن بلسان] خالص کهنه شود، غلیظ و فاسد می شود.

الخطیبی می گوید: [درخت] را در پایان تابستان برش می دهند، بطری ها را به آن می آویزند و آنچه جاری می شود در آنها گرد می آورند. این بهترین [روغن بلسان] است که در خزانه^{۱۸} نگه می دارند، سپس شاخه های [درخت] را می برند و برای بار دوم از آنها

[روغن] جاری می‌شود که به جای نفت به کار می‌برند.

دیسقوریدس می‌گوید: برخی‌ها می‌پندارند که [روغن بلسان در آب] رسوب می‌کند و سپس از نو روی آب می‌آید. اما درواقع [با آب] مخلوط می‌شود و روی آب نمی‌آید.^{۱۹}

ما می‌پنداریم که این صمغی است که همانند دیگر صمغ‌ها در آب حل می‌شود و اختلاط [با آب] روی می‌دهد. آن را با روغن سفزخانه، روغن حنا، روغن مصطکی، روغن بادام، روغن مورد، نیز با موادی مانند موم، عسل و جز اینها می‌آمیزند.

رازی می‌گوید: هر سال پنجاه تا شصت رطل [بلسان] گرد می‌آورند. [سره] آن روی تره و آهن شعله‌ور می‌شود.^{۲۰} اما [بلسان] ناسره، و آن همانند روغن زیتون روی آب شناور می‌شود و مانند ستاره‌های پراکنده یا مجتمع روغن، به هم می‌پیوندند یا پراکنده می‌شوند.

دیسقوریدس [می‌گوید] که در سال شش یا هفت اوقیه [بلسان از یک درخت] گرد می‌آورند و در محل به هم وزن آن نقره می‌فروشدند.^{۲۱} سپس می‌افزاید: کسی بگوید که قطره‌های [بلسان] در آب ته‌نشین و سپس شناور می‌شود، اشتباه می‌کند.^{۲۲} درباره علت مخلوط شدن [بلسان] با آب که [دیسقوریدس] از آن سخن می‌گوید، فکر می‌کنم که [بلسان] صمغ است نه روغن.

[دیسقوریدس] سپس به کیفیت [بلسان] خوب می‌افزاید که در آن مزه ترش وجود ندارد و این از آن‌روست که [بلسان] خالص، صمغ خالص است.

ایوب الهاوی می‌گوید: «بلسان» به روغن^{۲۳} می‌ماند اما نه آن‌چنان مایع مانند دیگر روغن‌ها^{۲۴}. به رومی *أفونلسمون*^{۲۵} و *أفوسمون*^{۲۶}، به سریانی *مَشْحَادِ أَفُورَسَامَا*^{۲۷} و *رَحْشُشْتَا*^{۲۸} نامیده می‌شود.

اما [بلسان] خالص بهترین است - شاخه‌هایی که به شهر می‌آورند کاملاً آلوده است - روی آنها چیزهایی نیز یافت می‌شود که از آنها [بلسان] خالص می‌گیرند. آنها را در آب می‌جوشانند تا آلودگی‌های یادشده با آن مخلوط شود. گاهی نیز چیزی از زیر پوست خارج می‌شود. در این کار اگر [بلسان به دست آمده] چنان که باید و شاید در آفتاب گذاشته نشده و آب از آن خارج نشده باشد، ناگزیر ترش خواهد شد.

الخطیبی می‌گوید که برخی از داروگران شاخه‌های [درخت بلسان] را می‌خرند، پوستشان را جدا کرده می‌فروشدند زیرا آن را برای گرم کردن [مزاج] به کار می‌برند.^{۲۹} سپس از شاخه‌ها بقیه روغن را که از آن سخن گفتیم، استخراج می‌کنند.^{۳۰} این را نیز به

دیگر سرزمین‌ها صادر می‌کنند.

الرسائلی می‌گوید: [بلسان] نیکو در آب حل می‌شود و ناسره شناور می‌ماند. منظور از ناسره [چنین] است: سرهای مورد تازه را در روغن بادام می‌سایند و پس از ته‌نشین شدن، [روغن] را صاف می‌کنند، صمغ صنوبر و مصطکی^{۳۱} را به آن می‌افزایند و در آفتاب می‌گذارند تا هردو در آن حل شود. آتش، این [روغن] را نیز روی تره و آهن فرا می‌گیرد و از این‌رو آزمایش به کمک آتش [برای بلسان] معتبر نیست.

ابن ماسویه می‌گوید: درست‌ترین شیوه تمییز [بلسان] خوب از ناسره را چنین می‌دانم: آن را قطره قطره در آب سرد پاکیزه می‌ریزند اگر شناور ماند یعنی ناسره است، اما اگر حل شد، نیکو است.

نیز درباره آزمایش [بلسان] می‌گویند که تکه‌ای پارچه پشمی را در آن فرو می‌برند، سپس [پارچه] را می‌سوزانند، خاکستر را جمع می‌کنند و آن را با آب به هم می‌زنند. اگر مانند موم غلیظ شد، پس [بلسان] نیکو است.

اگر [بلسان] خوب یافت نشود، جانشین آن روغن زیتون خوب به مقدار برابر است. اگر آن را در داروهای خاصه^{۳۲} یا مثانه یا در برخی از داروهای نفخ^{۳۳} یا برای مالش دادن اندام‌ها به کار می‌برند، آن‌گاه جانشین آن روغن زیتون به مقدار برابر و همین مقدار روغن یاس سفید خوب تصفیه شده است.^{۳۴}

پولس و رازی می‌گویند که جانشین [بلسان] مُر مایع است. رازی [باز هم] می‌گوید که جانشین آن روغن کاذی، نیم آن [روغن] نارگیل و یک‌چهارم روغن زیتون کهنه است.

۱. *βαλσαμὸν* یونانی = *Commiphora opobalsamum* Engl. مترادف *Amyris gileadensis* L. و *Balsamodendron gileadense* Kunth؛ سراپیون، ۶۹؛ ابومنصور، ۷۱؛ ابن سینا، ۸۲؛ غافقی، ۱۱۷؛ عیسی، ۵۵۷.

۲. *شجرة الحظض* - پیل زهره، نک. شماره ۸۰۳.

۳. نسخه‌های الف، ب، پ: *المخرقة*، نسخه فارسی: «مخرقه» که ظاهراً درست است زیرا کاشتن درخت خرما به عربی «مخرقة» نامیده می‌شود (Lane, ۷۲۷).

۴. *بالسمون و بالسموس* - *βαλσαμὸν* یونانی.

۵. نسخه الف: *قیاته*، نسخه پ: *افنامه*، نسخه فارسی: *شاخه‌ها* او را.

۶. لکن همین‌گونه نیز در دیوسکورید، I، ۱۶، نیز در غافقی ۱۱۷ و ابن بیطار، جامع، ۱۰۷-۱۰۸ گفته می‌شود: *والذی یسبل منه شین یسیرو الذی یجتمع منه فی کل عام ما بین الخمسین الی الستین رطلا - آنچه از آن جاری می‌شود - به مقدار کم، هر سال از پنجاه تا شصت رطل گرد می‌آورند*. ابن سینا، ۸۲؛ ...

و با تکه‌ای پنبه [قطره‌های] بیرون‌زده را جمع می‌کنند که در سال بیش از چند رطل نیست».

۷. نسخه الف: مَبْنَج احتمالاً از مَبْنَج - «اساس، منبع»، نسخه پ: مَبْنَج.

۸. در حاشیه نسخه الف افزوده شده است: «بهترین دانه‌های [بلسان] تازه و سنگین به رنگ سرخ قهوه‌ای است، زبان را اندکی می‌گزد، از آن بوی بلسان به مشام می‌رسد و از نظر بزرگی با [دارنه] فلفل برابر است».

۹. قَبْطُس (Koptos) - شهری در مصر. نسخه فارسی و کازرونی، ورق ۶۶ ب: قیطن.

۱۰. هیوفاریقون، نک. شماره ۱۱۰۱. دیوسکورید، I، ۱۶: وقد یوتا به من بلاد التی یقال لها بطرابزر شبیه بالوفاریقون یفش به حب البلسان «از سرزمینی به نام بَطْرَا [Petra]، غافقی، ۱۱۷: البطرایون - [Petraiون]، تخم‌هایی شبیه [تخم‌های] هوفاریقون می‌آورند و با دانه‌های بلسان می‌آمیزند».

۱۱. بحیره زغر - دریای مرده، بحر المیت (کراچکوفسکی، IV، ۲۵۰). در اینجا به روشنی گفته شده که «بحر الزفت» همان «بحر المیت» است. اما در کتاب‌های جغرافیای عرب، «بحر الزفتی» به بخشی از «بحر المحيط» اشاره دارد که با ناحیه غربی اقیانوس آرام مطابقت می‌کند؛ نک. منابع عربی، I، ۳۷۳؛ II، ۴۱۳.

۱۲. نسخه الف: اسفکوخوس، نسخه فارسی: اسفولوخوس، برهلول، ۲۳۳؛ اسفلکوس، همه اینها ظاهراً تحریف *εὐλοβαλοσμον* یونانی است. غافقی، ۱۱۷، ص ۲۵۴؛ LSW, PE، ۷۴.

۱۳. بویلسمون - *αποβαλοσμον* یونانی؛ غافقی، ۱۱۷.

۱۴. قیسی دافورسما، قس. LSW, II، ۳۰۲.

۱۵. دار افرسام.

۱۶. واژه «سرخ» در حاشیه نسخه الف نوشته شده است.

۱۷. الکلب یعنی الشعرى المجرى (Sirius) در ۱۳ ژوئیه، تقریباً آغاز تاریخ هجری، در عربستان مرکزی ظاهر شد؛ Lane، ۱۵۶۰.

۱۸. سحّه الف: و هو صفوته المخزونة، نسخه فارسی: و این نوع بیشتر در خزاین ملوک و سلاطین باشد و به عوام کم رسد.

۱۹. نسخه الف: انما یختلط لانه یطفو، باید خواند انما یختلط، لا یطفو، نسخه فارسی: این خطاست بلکه او به آب آمیخته شود. نسخه پ: انما یغلط فیه لانه یطفو - «در این، اشتباه می‌کنند زیرا شناور می‌ماید».

۲۰. نسخه الف: و هو یلهب علی الکراث والحدید، نسخه فارسی: و یکی از خاصیت روغن بلسان آن است که چون آهن و گندنا به او ترکیه شود و بیش آتش داشته شود آتش در جرم آهن و گندنا افتد و خوش بسوزد.

۲۱. دیوسکورید، I، ۱۶: «به دو برابر مقدار از نظر وزن نقره».

۲۲. تکرار در نسخه اصلی، نک. یادداشت ۱۹.

۲۳. الزید.

۲۴. و لیس له رطوبة به کسائر الادهان، نسخه فارسی: بلسان از راه صورت به مسکه مشاهت دارد و او مایع و سیال نباشد چنان که روغن‌های دیگر.

۲۵. افویلسمون، نک. یادداشت ۱۳.

۲۶. نسخه الف: افوسمون، نسخه فارسی: افوسیمون.

۲۷. مشحادافورسا [ما]، نسخه فارسی: به لغت سریانی مشحاذفورسا گویند یعنی بیخ درخت پارس.

۲۸. رحشتا، قس. LSW, I، ۲۰۳.

۲۹. ترجمه مستقیم: «می‌خورند» - لانه یوکل اللتسخین، نسخه پ: لانه یوکل من المستخین «زیرا مردم گرم [مزاج] آن را می‌خورند»، که درست نیست زیرا همه بخش‌های درخت بلسان از نظر طبیعت خود گرم به شمار می‌آیند در درجه دوم (ابن سینا، ۸۲، نسخه فارسی، ورق ۳۸ ب). نسخه فارسی این جمله را چنین ترجمه می‌کند: و از خواص پوست او آن است که کسی (که) مزاج او سرد شده باشد مزاج او را گرم کند.

۳۰. شیوه استخراج روغن از شاخه‌ها در نسخه فارسی روشن‌تر بیان شده است: و طریق... (واژه پاک شده) آن که روغن از او بگیرند آن است که شاخه‌ها را که برو صمغ مانده باشد بگیرند و با پاره آب در دیگ کنند و چوب‌ها را که در آن آب اندازند بجوشند تا آب با او درهم آمیخته شود آن‌گاه او را در آفتاب نهند و چوب‌ها را که در آن آب اندازند بجوشند تا آب با او درهم آمیخته شود و چون کثیف شود و آب درو نماید آن‌گاه او را در وقت حاجت در اودیه به کار برند.

۳۱. راتینج وکیه، نک. شماره‌های ۴۵۷ و ۹۳۴. نسخه پ: راتینج ذکیه که درست نیست.

۳۲. ادویه الخاصره، خاصره - پهلو، فاصله میان استخوان ران و آخرین مهره؛ Lane، ۷۴۹. نسخه فارسی: تهی‌گاه - *hupochondrium*؛ Vullers، I، ۴۸۵.

۳۳. ادویه الریح، نسخه فارسی: بادروره.

۳۴. دهن زریق جید مرتفع، نسخه فارسی: روغن سوسن. زریق شکل عربی زنبه فارسی است (Vullers، II، ۱۴۷) = *Jasminum officinale* L. یا *J. sambac* Aitch؛ میمون، ۳۵۶.

۱۷۲. بَلَسْ - انجیر

مؤلف المشاهیر می‌گوید که این تین [انجیر] است و همگان آن را می‌شناسند.

۱. مترادف تین عربی = *Ficus carica* L.، ابن‌بیطار، جامع، ۱۱۴؛ لسان العرب، VI، ۳۰؛ Dozy، I،

۱۱۰: عیسی، ۸۳: Ficus palmata Forsk.

۱۷۳. بَلْم

این - ماهی کوچک حُساس^۲ است و اگر [از نظر طول] بیش از نیم اِصْبَع^۳ باشد، آنگاه شیم^۴ است؛ به نام هازِیا^۵ [نیز] معروف است. سپس تا پایان رشد خود «شیم» نامیده می شود.

اگر در آب های جاری روی سنگ ریزه ها یافت شود یا در چشمه ها و کاریزها پنهان شود، آنگاه آن را صخوری^۶ [می نامند]. بهترین آنها ریزترین آنهاست.

۱. از فرهنگ های قدیمی فقط تاج العروس، VIII (۲۰۵) این واژه را می آورد و آن را به عنوان ماهی ریز (صغار السمک) معنی می کند. فرهنگ های امروزی (بارتوف، ۱۰۳؛ Wehr، ۶۵) آن را با Engraulis encrasicolus L. (ماهی کوچک دریا به درازای ۱۵ سانتیمتر) یکسان می دانند. این عنوان در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. حُساس السمک الصغار، طبق لسان العرب، VI (۵۳)، حُساس ماهی ای ریز در بحرین است که آن را تا بایدید شدن کامل و طوبیت، خشک می کنند؛ آن را الهَف نیز می نامند. Dozy، I، ۱۳۷ و II، ۷۵۴: حُساس.

۳. یک اِصْبَع برابر با ۳/۱۲۵ سانتیمتر است.

۴. الشیم، قس. Lane، ۱۶۳۴.

۵. الهازیا، نک. شماره ۱۰۸۴.

۶. الصخوری - ماهی سنگلاخ.

۱۷۴. بُلْسَن - عدس

درباره اش گفته شده که آن عدس است، این [نام] نیز به ویژه بین ساکنان مکه معمول شده است.

۱. مترادف عدس عربی = Lens esculenta Moench؛ ابوحنیفه، ۱۱۳؛ بيطار، ۲۵۰؛ لسان العرب،

VI، ۳۰؛ عیسی، ۱۰۷۱؛ Vullers، I، ۲۵۸؛ نیز نک. شماره ۶۹۳.

۱۷۵. بَلُوط - درخت و میوه آن

در الحاوی و کتاب الاغذیه [گفته می شود] - فکر می کنم که این نقل از اورباسیوس است - ارزش غذایی [میوه بلوط] از ارزش غذایی دیگر میوه ها بیشتر است و حتی به

ارزش غذایی غلات نزدیک است. در گذشته، پیش آمده که مردم فقط با میوه بلوط زندگی می کردند.

می گویند که [درخت بلوط] یک سال میوه می دهد و سال دیگر مازو. ثنوفرستوس نیز همین را می گوید.^۲

ابن العجاج می گوید: یک سال مازو، یک سال بلوط.

این بعید نیست، زیرا درخت پسته یک سال بار می آورد و سال دیگر چیزی تو خالی می آورد به نام بُزْغَنْد^۳ شبیه پوسته خارجی پسته که روی [پوست سخت] قرار دارد و جای «قَرَط» را در دباغی^۵ و «مازو» را در جوهر (نوشتنی) می گیرد.

ابوحنیفه می گوید: دو درخت بلوط و گز تلخ مزه اند، آنها عسل شیرین تراوش می کنند که مردم به مقدار زیاد از آن گرد می آورند. برگ های خرد شده آنها را در این عسل می ریزند و همه آنها را در ظرفی جا می دهند. پس از این که [برگ ها] مخلوط شد، این [مخلوط] را می خورند و آن را گز انگبین^۶ می نامند یعنی «عسل گز»^۷ اما از بلوط ذکر می به میان نمی آورند.

افلاطون در [کتاب] دوم کتاب السیاسة می گوید که آسیودُس شاعر گفته است: «خداوند درخت بلوط را برای مردمان عادل و منصف آفریده است، زیرا شاخه هایش [میوه] بلوط می آورند، درونش کندوی زنبور عسل و برگ هایش خوراک تر و تازه برای دام^۸ است. پس، در آن بسیاری خیر و نیکی است».

۱. آن نوع بلوط را که دیوسکورید توصیف کرده Quercus ilex L. می دانند؛ خانقی، ۱۲۱؛ میمون، ۴۲؛ نیز قس. ابومنصور، ۵۱؛ سربایون، ۳۲۶؛ ابن سینا، ۱۲۰. در نسخه های الف، ب و پ پس از عنوان: «او [دیوسکورید؟] گفته است: این به رومی دوژس خما یو طُس یعنی «بلوط الارض» است». به نظر ما این جمله از روی سوء تفاهم در این جا قرار داده شده (در نسخه فارسی نیست) زیرا دورس خما یو طُس شکل دیگر خما دیوس یا کمادیوس (χαμαδιος - «بلوط کوتاه») یعنی مریم نخودی بوته ای است (نک. شماره ۹۱۷). این نظر را دیگر منابع نیز تأیید می کنند: ابن سینا (شماره ۳۴۲، متن عربی، ص ۳۳۹) می نویسد: کمادیوس ... و عشبه یسمی عند اليونانیین بلوط الارض لان له ورقا صغارا شبيها بورق البلوط «علف [این گیاه] نزد یونانیان «بلوط الارض» نامیده می شود، زیرا برگ های کوچک آن شبیه برگ های بلوط است». در جامع ابن بيطار، II، ۴۶ نیز همین گونه گفته شده است: خما دیوس مسعناه باليونانية بلوط الارض و هو الكمادیوس «خما دیوس معنایش به یونانی «بلوط الارض» است و این کمادیوس است». از این جا می توان حدس زد که پس از عنوان «بلوط» می یابستی عنوانی دیگر به نام «بلوط الارض» می آمد که یا نانوشته باقی مانده و یا عبارت از یک جمله بوده که نسخه برداران اشتباهاً در عنوان

«بلوط» جای داده‌اند.

۲. قس. رازی، اغذیه، ۱۰.

۳. حمله‌ای همانند در پژوهشی در گیاهان تئوفاست وجود ندارد، نک. تئوفاست، III، ۸ (۲ و ۶). ظاهراً این نقل از اسباب الثبات وی گرفته شده است. نک. همین‌جا ص ۷۲.

۴. نسخه‌های الف، ب، پ: ثروند، باید خواند یزغند قس. I, Vullers، ۲۲۵؛ محیط اعظم، I، ۳۰۱؛ نسخه فارسی: بوغنج (یزغنج). چنین مازویی را امروز یزغنچه می‌نامند.

۵. نسخه‌های الف، ب و پ: الدفع باید خواند الذئغ، نسخه فارسی: او را در دباغت پوست حیوانات به کار برند.

۶. گز انگبین، ترکیب دو واژه فارسی «گز» و «انگبین» (عسل).

۷. عسل الطرفاء، ترجمه عربی «گز انگبین» فارسی.

۸. ذوات الصوف - ترجمه مستقیم «پشم‌داران».

۱۷۶. بلوط المَلِک^۱ - درخت شاه‌بلوط و میوه آن

جالینوس می‌گوید که این «جوز» است.

در متن [اصلی] کتاب پولس و شرح آن از ابوالخیر، بلوط خَمَری^۲ و بلوط ذَکَر گفته شده است. فکر می‌کنم که [بلوط الملک] - شاه‌بلوط است.

۱. Castanea sativa Mill. یا Castanea vulgaris L.؛ سراپیون، ۴۷۴؛ ابن‌سینا، ۱۲۰؛ میمون، ۳۳۵؛ اغلب شاه‌بلوط - معادل فارسی نام عربی - دیده می‌شود، نک. شماره ۵۸۹، II، Vullers، ۳۹۳؛ Lane، ۲۴۹. بین این نام و نام یونانی آن - *diocladavos* - «بلوط زئوس» یعنی بهترین میوه بلوط، شایسته زئوس خدای خدایان، نوعی ارتباط وجود دارد؛ قس. تئوفاست، ۵۴۳؛ میمون، ۳۳۵.

۲. البلوط الحمري - «بلوط [یا میوه بلوط] شرابی».

۳. البلوط الذکر - «بلوط [یا میوه بلوط] نر».

۱۷۷. بَلُور^۱ - دُر کوهی

حمزه می‌گوید: [دُر کوهی] از جهاتی به شیشه می‌ماند.^۲ گونه‌ای از آن را «ریم بلور»^۳ می‌نامند و این، گونه‌ای از بلور نیست و فقط به منزله جانشین «دُر» و آن به نام نُفُث [«نُف»] است.^۴

۱. نشانه‌گذاری‌های دیگری نیز دیده می‌شود، نک. Lane، ۲۵۷، تلفظ فارسی این واژه بَلُور یا بَلُور است؛ Vullers، I، ۲۶۲. دُر کوهی گونه‌ای شفاف و بی‌رنگ از کانی کوارتز - SiO_2 است (الجماهر، ۴۵۹).

یادداشت (۱).

۲. مناسب الزجاج، این نقل از حمزه در الجماهر (۱۷۴) نیز آورده شده است.

۳. ریم بلور - «تفاله بلور».

۴. در حاشیه نسخه الف افزوده شده است: «می‌گویند که بلور خالص مانند شیشه ذوب می‌شود کسی که آن را به خود بیاویزد، خواب‌های بد نمی‌بیند».

۱۷۸. بَلِيلِج^۱

[بلیلج] جوزی است صاف و هموار، نوک‌تیز، به‌رنگ خاکستری^۲ و به درشتی مازو. هسته‌ای به شکل خود دارد، درون [هسته] مغز خوردنی شیرین‌مزه شبیه مغز بادام یا فندق وجود دارد که چرب و قی‌آور است.

نوک‌تیز بودن، نیز چروکیدگی^۳ از خواص هلیله کابلی^۴ است.

اما بلیلج مایل به گردی است و صاف و زردرنگ.

۱. میوه‌های گیاه Terminalia belleria Roxl؛ سراپیون، ۷۱؛ ابومنصور، ۷۶؛ ابن‌سینا، ۹۸؛ غافقی، ۱۲۴. «بلیلج» شکل عربی «هلیله» فارسی است (Vullers، I، ۲۶۳) و آن نیز به‌نوبه خود از «بهیرا» هندی (Platts، ۲۰۰؛ محیط اعظم، I، ۳۳۶) یا از «بِهَتَهْکَه» سانسکریت (غافقی، ۱۲۴، ص ۲۶۸) است.

۲. قُبَر الالوان - «به‌رنگ غبار».

۳. الهلیج الکابلی، نک. شماره ۱۰۹۷.

۴. نسخه الف: نشحه، باید خواند تَشْتِجَه، نسخه پ: تَتِجَه، نسخه فارسی: و نشنج ندارد چنان‌که هلیله.

۱۷۹. بُنْک^۱

یحیی و خشکی می‌گویند که [بنک] را از یمن می‌آورند. می‌گویند که این ریشه درخت ام غیلان^۲ است که در جای خود پوسیده^۳ و از تنه درخت جدا شده است. آن شبیه بخش درونی بُن شاخه‌های پوسیده درخت خرما است.^۴

و اما [البنک] الْمُخَيَّرَه^۵، آن را از ارض الذَّهَب می‌آورند و می‌گویند که درخت صندل پوسیده^۶ است. بهترین نوع آن زردرنگ است و به آسانی ریز می‌شود.^۷

و اما [نوع] اول، و آن «عمانی» نامیده می‌شود. می‌گویند که [بنک] در مکران نیز یافت می‌شود.

۱. فرهنگ‌های عربی می‌گویند که «بُنْک» واژه فارسی است به‌معنای اولیه ریشه (اصل)، نک. لسان

العرب، X، ۲۰۳؛ تاج العروس، VIII، ۱۱۲؛ کازرونی، ورق ۷۱ الف، دیوسکورید، I، ۲۰ این دارو را *varcarphos* و *vascarphos* نامیده است. می‌پندارید که این نام یونانی منشأ هندی دارد اما تشخیص *تَشَكُّفَتَن* هنوز میسر نشده است. در این مورد درباره برخی حدس و گمان‌ها نک. غافقی، ۱۱۹، ص ۲۵۹. این عنوان به اختصار در Picture، ۱۱۲ درج شده است.

۲. ام غیلان، نک. شماره ۹۵؛ نس. عیسی، ۲۱۲.

۳. نسخه الف: ینحر باید خواند *يَنْحَرُو* (نسخه پ) که متن فارسی تأیید می‌کند. او بیخ درخت ام غیلان است که پوسیده شود. ابن سینا، ۹۴ (متن عربی، ص ۷۰): قال بعضهم انه من اصول ام غیلان اذا نجر فتساقط «برخی از پزشکان می‌گویند که این تراشه‌های (I) ریشه ام غیلان است، اگر آن را رنده کنیم». ۴. داخل *كَرْبُ النخل الثَّخِرِ*، نسخه فارسی: او به هیئت به میانه کِزَنافه ماند و «کرنافه» آن باشد که بر بن‌ها شاخ خرما بر درخت گسترده باشد.

۵. المخیر، می‌توان «برگزیده، خوب» معنی کرد. نسخه فارسی حذف کرده است.

۶. نخر الصندل، نک. شماره ۶۴۷.

۷. نسخه الف: سریع الثقیب، نسخه پ: سریع الثقب، باید خواند سریع الثَّقُت، نسخه فارسی: زود درهم شکسته شود.

۱۸۰. بَنج^۱

[بنج] به رومی هیوسقاموس^۲، به سریانی زرع سخرونا^۳ و به هندی هاتورا^۴ نامیده می‌شود.

الفزاری می‌گوید: بنج دو نوع است: کوهی و بستانی و به فارسی گُوْزَمائِل^۵ و به سندی دَهْطورا^۶ نامیده می‌شود.

بنج، «جوزمائل» نیست لکن «قرص‌های چاق‌کننده»^۷ را گاهی به جومائل نسبت می‌دهند.

درباره «بنج» گفته می‌شود که بر دو نوع است: سیاه با گل‌های ارغوانی که هیچ فایده‌ای ندارد، و سفید با گل‌های زرد. برای تمییز آنها در موقع کاربرد، دومی را «بنج سفید» یا «[بنج] با گل‌های زرد» می‌نامند.

دیسقوریدس می‌گوید: برگ [بنج] پهن، دراز، سیاه و زیر است، شاخه‌ها به گونه منتظم قرار گرفته^۸ و بر روی آنها کپسول‌های^۹ پر از تخم نشسته‌اند. آن [نوع بنج] که به خشخاش می‌ماند، گل‌های سرخ دارد، اما گل‌های [نوع] دیگر همانند گل‌های سیب است، شاخه‌ها نرم و تخم‌ها سرخ‌اند.

ابوالحسن الترنجی از «بنج» نام می‌برد و [می‌گوید که] این *حشيشة الشَّكران*^{۱۰} است به رنگ سفید لک‌دار^{۱۱}. پزشکان گاهی اشتباه می‌کنند و آن را به جای بنج می‌گیرند.

۱. *Hyoscyamus niger, albus, aureus L.*، سرابیون، ۷۲؛ ابومنصور، ۷۸؛ ابن سینا، ۱۰۷؛ عافقی، ۱۶۲؛ میمون، ۵۸. «بنج» شکل عربی «بنگ» فارسی است (Vullers, I، ۲۶۹)، که از *bhanga* سانسکریت می‌آید (Dutt، ۲۳۶؛ Platts، ۱۸۰؛ بهانگ) که به معنای «شاهدانه» *Cannabis sativa L. var. Indica* است.

۲. هیوسقاموس = *voosquamos* یونانی، دیوسکورید، IV، ۶۰.

۳. زرع سخرونا، نس. Löw، III، ۳۵۹.

۴. هاتورا، به احتمال زیاد این همان دَهْطورا - داتوره = *Datura alba L.* یا *D. fastuosa L.* است؛ نک. Dutt، ۲۰۸؛ Platts، ۵۴۰؛ Löw، II، ۳۵۴؛ *tatura* = *Hyoscyamus muticus L.* یعنی بنج مصری. نسخه فارسی: بهنگ.

۵. گوزمائل - داتوره، نک. شماره ۲۷۴.

۶. دَهْطورا، نک. یادداشت ۴.

۷. نسخه الف: اقراص المسحین، باید خواند اقراص التسمین، نس. ابن سینا، ۱۰۷؛ (بنج) یدخل فی التسمین - «[بنج] در [ترکیب داروهای] چاق‌کننده وارد می‌شود». این داروها به منظوره‌های آرایشی و زیبایی به کار می‌رفتند، نک. ابن سینا، ص ۴۳. نسخه پ: اقراص السحین.

۸. نسخه الف: اقصانه منتظمة، نسخه فارسی: و شاخ‌ها او به همدیگر فراهم آمده بود.

۹. رمانات - «انارها».

۱۰. نسخه الف: حشيشة الشکری (واژه دوم ناخواناست)، نسخه پ: حشيشة الشول، نسخه پ: حشيشة الشکر، باید خواند حشيشة الشکران. نس. Löw، III، ۳۵۴؛ *Šegeret essakrān* - *Hyoscyamus muticus L.* سیکران و شوکران، نک. شماره ۶۱۷.

۱۱. نسخه الف: ابيض اللون عرومی، نسخه پ: ابيض اللون عروقی.

۱۸۱. بنج‌نکشت^۱

ارجانی می‌گوید: این گیاه از نظر اندازه به درخت نزدیک است، کنار آب در جاهای ناهموار^۲ می‌روید. شاخه‌هایش به دشواری می‌شکنند و برگ‌هایش همانند برگ‌های زیتون اما اندکی نرم‌تر است.

دیسقوریدس می‌گوید: این آغُنوس^۳ است که در کناره رودخانه‌ها و در جنگل^۴‌ها می‌روید. شاخه‌هایش سخت، برگ‌ها نرم‌تر از برگ‌های زیتون، گل‌ها سفیدفام مایل به

ارغوانی و دانه‌ها شبیه فلفل سیاه است.

جالینوس می‌گوید که در پزشکی فقط گل‌ها، برگ‌ها و میوه‌هایش [به کار می‌رود]. در کتاب التریاق فنطافیلن^۵ نامیده شده است.

می‌گویند که درخت [بنجکشت] شجرة الطهر و تخمش حب الفقد^۶ نامیده می‌شود.

جبریل می‌گوید که رهبانان از [بنجکشت] زیرانداز و مسافران چوب‌دستی می‌سازند.

پولس می‌گوید که جانشین [بنجکشت] صمغ زیتون حبشی است.

اما بنجکشت، و آن عَقَار ابيض^۸ نامیده می‌شود و به بزرگی درهم^۹ است. یکی از [انواع] آن به پنجه دست می‌ماند که همانند انگشتان، دو تا پنج شاخه و بیشتر از آن منشعب می‌شود. لکن صفت‌های شرح داده شده در این عنوان، مربوط به عَرَقج^{۱۰} است که به گویش سجستانی مُزْدَر^{۱۱} نامیده می‌شود.

۱. Vitex agnus castus L.؛ سرایون، ۱۷۴؛ ابومنصور، ۶۶؛ ابن‌سینا، ۱۱۶؛ میمون، ۳۰۸؛ نیز نک.

شماره ۷۹۶. این نام پنج انگشت فارسی است (I, Vullers, ۳۷۴).

۲. یا صعب العبور - مواضع و غرة.

۳. اغنوس - agnos یونانی، دیوسکورید، I، ۱۱۰.

۴. فی الاجام، نسخه فارسی: در پیشها.

۵. فنطافیلن - πεταφυλλον یونانی - «پنج برگ». نیز نک. شماره ۷۹۷.

۶. شجرة الطهر «درخت پاک»؛ این، ظاهراً ترجمه مستقیم agnos یونانی - «پاک، پاکدامن» است. این گیاه در قدیم نشانه بی‌گناهی و پاکدامنی بود (انتکوف، ۳۸۳).

۷. یا حب الفقد، نک. یادداشت ۱۱.

۸. «داروی سفید» یا «ریشه سفید». فاته سمی بعقار ابيض، نسخه فارسی: ابوریحان گوید پنج‌انگشت

نوعی است از داروها و خاشاک‌ها (۹) و لون او سپید است.

۹. نک. شماره ۷۲، یادداشت ۲۴.

۱۰. العرفج، نک. شماره ۷۰۱.

* ۱۱. کازرونی این سخنان بیرونی را می‌آورد (ورق ۷۵ ب) و در پی آن می‌افزاید: «من می‌گویم:

بنجکشت - واژه دربردارنده دو معنی متفاوت است: یکی از آنها همین ریشه است که ابوریحان نام می‌برد

و زنان و دیگر [مردمان] در تبریز برای چاق شدن به کار می‌برند، آن را بنجکشت می‌نامند. دومی گیاهی

است که الشیخ [ابن‌سینا] و ابن‌بیطار نام می‌برند و «حب الفقد» [حب از دست دادن] می‌نامند از آن‌رو که

سبب از دست رفتن نسل می‌شود، زیرا توانایی جنسی را ضعیف می‌کند و [مقدار] تخم را کاهش می‌دهد.

۱۸۲. بُنْدُق^۱ - فندق

به رومی ایلزسیا^۲، به سریانی فَنْدَقا^۳ نامیده می‌شود.

می‌گویند که این چَلَوز^۴ هندی است.

در کناش الآمدی [گفته می‌شود] که [بندق] گردوی ریز است؛ اما این طور نیست، زیرا گردوی ریز یا درشت، پوست سخت و ناهموار و مغز ناهموار دارد، در صورتی که فندق درحقیقت به گلوله می‌ماند. پوست خارجی اش سرخ و مغزش شبیه مغز زردآلو اما گردتر است.

۱. Corylus avellana L. یعنی فندق؛ سرایون، ۱۶؛ ابومنصور، ۵۲؛ ابن‌سینا، ۱۱۵؛ غافقی، ۱۹۸؛

میمون، ۲۳. برخی از مؤلفان می‌پندارند که واژه «بندق» یا «فندق» از پُنْتِیْکُن یونانی می‌آید (Ποντικον καρπον - «گردوی پوتی» - میمون، ۴۳).

۲. نسخه الف: ایلوسییا، نسخه فارسی: یلوسییا، باید خواند ایلوسییا، قس. بریهلل، ۱۳۰۱، I, Löw.

۶۱۶.

۳. فندقا.

۴. جلوز هندی، نک. شماره ۲۶۲.

۱۸۳. بَنْفَسَج^۱ - بنفشه

اوریاسیوس: به رومی یاوُن^۲، به سریانی مَنَشَخا^۳ نامیده می‌شود.

در دیوان الادب [گفته شده است]: فُزْفِر همان بنفسج است و می‌گویند «من از عطار بنفش [بنفشه] خریدم».

روغن [بنفشه] به رومی فسوشی لیون^۴ نامیده می‌شود.

پولس می‌گوید که برخی از مردم [روغن] آن [بنفشه] را که رنگ ارغوانی دارد، برخی دیگر آن را که رنگ زعفرانی دارد و دیگران [روغن بنفشه] سفید را به کار می‌برند.

۱. Viola odorata L.؛ سرایون، ۴۶۸؛ ابومنصور، ۸۲؛ ابن‌سینا، ۸۳؛ غافقی، ۱۵۳. این از «بنفشه»

فارسی است (بَنْفَسَه، بَنْفَسَه یا بَنْفَسَه، قس. I, Vullers, ۲۶۹).

۲. یاوُن - iou یونانی، دیوسکورید، IV، ۱۰۰.

۳. نسخه الف: منشیا، باید خواند منشخا، قس. بریهلل، ۱۱۰۸۲، III, Löw، ۴۹۶.

۴. فسوشی لیون (؟).

۱۸۴. بورق^۱

به رومی آفنیطرون^۲، به سریانی تتر^۳ و به سندی اوس^۴ نامیده می شود.

بهترین [بورق] ارمنستانی است، سبک و ورقه ورقه است یعنی از صفحه ها تشکیل یافته و به آسانی ریز ریز می شود، رنگ ارغوانی دارد و به کف می ماند. سوزاننده است و جز در موارد ضروری نباید آن را وارد بدن کرد.

دیسقوریدس می گوید^۵: بهترین [بورق] آن است که سبک وزن، به رنگ گلی یا سفید و دارای منافذی همانند اسفنج باشد. [بورقی] را که از شهر قوس^۶ می آورند، دارای این صفت هاست.

اورباسیوس [بورق] ارمنستانی را ائرونیطرون^۷ می نامد.

الرسائل می گوید: بهترین [بورق] سبک و به رنگ گلی است و منفذهای بسیار دارد، منبع آن در ناحیه جزیره است.

جالینوس می گوید: بورق کف مانند افریقای^۸ به سبب خواص پاک کنندگی اش در حمام به کار می رود. می گویند که «کف نظرون»^۹ بورق ارمنستانی است.

سُئرد هندی می گوید که «بورق» می تواند از معدن باشد و از جو که از جو سوخته^{۱۰} به شیوه برشته کردن به دست می آید.

* [آن را] از درخت سوخته نیز [به دست می آورند]. می گویند که بورق بیدی^{۱۱} فضولاتی است که از درخت بید بیرون می زند.^{۱۲}

بورق بید در محل شکستگی این درخت سفت می شود، سبک و پر از خلل و فرج است، آن را در پختن لُک^{۱۳} به کار می برند. در سجستان این [ماده] را خرد می کنند و به جای آتش افروز^{۱۴} به کار می برند.

رازی می گوید: بورق نان^{۱۵} به صورت تکه های سفید رنگ شبیه رسوب های نمکی پای دیوار هاست. بهترین بورق زراوندی^{۱۶} است.

۱. بُورْق و بوزَق (و از همین جا براکس borax اروپایی) از «بوره» فارسی می آید (قس. I, Vullers, ۲۷۵). طبق طبقه بندی ابوبکر رازی، بزرگترین شیمی دان خاور در سده های میانه، تمام مواد معدنی به شش گروه تقسیم می شوند که بورق ها (بوارق) گروه پنجم را تشکیل می دهند. بورق نان، نظرون (کربنات سدیم طبیعی، نک. شماره ۱۰۵۴)، بورق گورها، تنکار (بوره «براکس» نک. شماره ۲۲۱)، بورق زراوندی و بورق بید در این گروه جای دارند، کریموف، سرالاسرار، ص ۶۱ (در آن جا به جای بورق الغرب «بورق بید»، بورق العرب «بوره عرب» است) و ص ۱۴۲، یادداشت ۲۱۰. از این جا دیده می شود که بورق مفهوم نسبتاً گسترده ای است و به همین جهت این ادعا که بورق کربنات سدیم ناخالص است (این سینا، ۸۷

یادداشت ۱) چندان درست نیست. این را بیشتر درباره نظرون می توان گفت که یکی از شش نوع بورق به شمار می آید. برخی از پژوهشگران می پندارند که همه نمک های زودگذار شناخته شده در آن زمان را بورق می نامیدند. نک. H. E. Stapleton, R. F. Azo and M. Hidayat Husain. *Chemistry in Iraq and Persia in the Tenth Century A. D. Mem. As. Soc. Bengal*, vol. VIII, 1927, p. 347. یادداشت ۸.

۲. نسخه الف: افنیطرون، نسخه فارسی: افنیطرون - از *appontaron* یونانی؛ غافقی، ۱۸۳.

۳. نسخه الف: ثرا، نسخه فارسی: تتری، باید خواند تتر، قس. با *neter* عبری باستان، میمون، ۵۱، نسخه پ: بعشرا.

۴. اوس (۴).

۵. قس. دیوسکورید، V، ۹۵.

۶. نسخه پ: بلادقوس، دیوسکورید، V، ۹۵: بیعه، ID-G، V، ۱۳۰: Buns.

۷. ابرونیطرون، نک. یادداشت ۲.

۸. البورق الزیدی الافریقی.

۹. زبدالنظرون معادل *appontaron* یونانی، نک. شماره ۱۰۵۴.

۱۰. حراقة الشعیر. به احتمال زیاد، بیرونی به ماده ای اشاره دارد که به سانسکریت *yavakshara* نامیده

می شود (از *yava* - جو و *kshara* - پتاش «کربنات پتاسیم»). آن گونه که Dutt (ص ۸۸) گواهی می دهد، نام چنین ماده واقعاً در آثار مسعود آمده است. آن را از خاکستر خوشه های سبز جو تهیه می کردند، خاکستر را در آب حل می کردند، محلول را از پارچه کلفت می گذرانند و سپس روی آتش تبخیر می کردند. در نتیجه، نمک گردمانندی، شور و ترش مزه، به دست می آمد که کربنات پتاسیم با اندک ناخالصی های دیگر مواد بود.

۱۱. بورق الغرب، نسخه فارسی: بورق پله.

* ۱۲. در حاشیه نسخه الف نوشته شده است.

۱۳. اللک، نک. شماره ۹۵۲. J. Ruska حدس می زند که بورق بید مخلوط نمک های موجود در

خاکستر بید است (Al-Rāzi's Buch Geheimnis der Geheimnisse p. 47). لکن در این جا گفته می شود که این ماده ای است که خود به خود روی درخت در حال رشد بیرون می زند. دیگران می پندارند که شاید *salicin* نمک تلخ موجود در پوست بید باشد (غافقی، ۱۸۳، ص ۳۷۵).

۱۴. الحراق.

۱۵. بورق الخبز. برای جلا دادن به نان، قبل از پخت به روی نان محلول بورق می مالیدند. کریموف،

سرالاسرار، ۱۳۲، یادداشت ۷۱.

۱۶. نسخه های الف، ب، پ: الراوندی. تقریباً در تمام دست نویس های معروف کتاب *اسرار رازی*

(کریموف، سرالاسرار، ۱۲۲، یادداشت ۲۱۰)، نیز در اثر منتشرشده‌اش *مدخل التعليمی* و در بخش مربوط به *مفاتیح العلوم* ابو عبدالله الخوارزمی (H. E. Stapleton ...، نک. بالاتر، یادداشت ۱ صص ۳۴۸ و ۳۶۴) «الزراوندی» نوشته شده است. بنا به گواهی یاقوت، ۳۸۲ J، این اصطلاح از نام دریاچه‌ای در ارمنستان که این نوع بورق از آن‌جا استخراج می‌شود، آمده است. این نقل از رازی را غافقی، ۱۸۳ و ابن‌بیطار، جامع، I، ۱۲۵ نیز آورده‌اند اما در آنها به جای «الزراوندی»، «الزیدی» («کف‌مانند») نوشته شده است. ابن‌سینا، ۸۷ نیز فقط از «زیدالبورق» نام می‌برد و آن را بهترین می‌داند. در این‌جا آن واقعیت جلب نظر می‌کند که جایی که البورق الزراوندی دیده می‌شود، از البورق الزیدی سخنی در میان نیست (در آثار رازی و *مفاتیح العلوم* مربوط به آنها)، و برعکس جایی که البورق الزیدی می‌آید، از البورق الزراوندی خبری نیست، وانگهی توصیف این دو نوع بورق در تمام منابع بر هم منطبق است. در این‌جا می‌توان حدس زد که واژه «الزراوندی» در نزد برخی از مؤلفان به «الزیدی» تبدیل شده، یا برعکس، از «البورق الزیدی» (که احتمالاً از ترجمه مستقیم *apportepov* یونانی - «تترون کف‌مانند» پیدا شده)، البورق الزراوندی حاصل شده است. نسخه فارسی: و از انواع او نیکوتر آن باشد که از زراوند (۴) ساخته شود.

۱۸۵. بوزیدان^۱

این نام فارسی است، به سندی شدوار^۲ نامیده می‌شود. برخی‌ها اشتباه می‌کنند و به جای «یا»، «نون» می‌گذارند^۳ و این اشتباه است.

[بوزیدان] ریشه سفید، صاف و هموار است، چین و چروک‌هایی در طولش وجود دارد. نوع بغدادی آن مستعجل^۴ نامیده می‌شود، هموارتر و بدون چین و چروک است^۵، آن را برای چاق شدن می‌خورند.

ارجانی، رسائلی و دمشقی می‌گویند که [بوزیدان] داروی هندی است. بهترین [نوع] آن سفیدرنگ با چوب کلفت و خط‌های بسیار است. [نوع] صاف و هموار، باریک و نه‌چندان سفید، خوب نیست^۶.

ابن ماسویه می‌گوید: جانشین آن دو برابر [مقدار] بهمن سفید است.

۱. *Orchis morio* L.، اغلب مورخان گیاه‌شناسی آن را «ثعلب» می‌دانند. اما برخی نیز آن را *Tanacetum umbelliferum* Boiss. تشخیص می‌دهند؛ سراپون، ۹۰؛ ابومنصور، ۷۹؛ ابن‌سینا، ۱۰۲؛ غافقی، ۱۴۰؛ میمون، ۵۶.

۲. شدوار، کازرونی، ورق ۷۳ الف: شدوار، محیط اعظم، II، ۱۱: ستاوری، ستاوری و یا «شین».

۳. یعنی بوزندان می‌خوانند.

۴. مُسْتَعْجِل.

۵. کازرونی (ورق ۷۳ الف) این عنوان را از ابتدا تا این‌جا نقل می‌کند.

۶. فردی، نسخه پ: زردی.

۱۸۶. بوسکان^۱ - ۲

رازی می‌گوید: جانشین [بوسکان] یک و نیم برابر [مقدار] درونج و مقدار برابر زیره کرمان است.^۲

۱. نسخه فارسی: بوسکار، در دیگر منابع و فرهنگ‌های شناخته‌شده نوشته نشده است؛ نسخه پ با عنوان پیشین یکی کرده است.

۲. نسخه فارسی می‌افزاید: و بر این زیادت نکرده است در صفت و خاصیت [این دارو].

۱۸۷. بوسیر^۱ - گل ماهور

به این نام در جزیره مشهور است، در برخی از نسخه‌ها به نام *فلومیس*^۲ دیده می‌شود. جالینوس می‌گوید: یک [نوع بوسیر] برگ‌های سفید و باریک دارد، این [بوسیر] نر است اما ماده آن برگ‌های پهن و بزرگ دارد. [نوع] دیگر برگ‌های سیاه دارد. [بوسیر] دشتی به رنگ طلایی نیز وجود دارد که با آن موها را به رنگ سرخ رنگ می‌کنند.

۱. *Verbascum Thapsus* L. (بوسیر معمولی) - نوع سفید؛ *V. sinuatum* L. - نوع سیاه یا *V. Songaricum* Schrenk؛ ابن‌سینا، ۱۰۶؛ غافقی، ۱۶۴؛ بیطار، ۳۷۵. بوسیر از بوسینا سریانی و آن نیز از بوسینو آشوری است، *dlw* III، ۳۵۲.

۲. نسخه الف: تومس (نک. شماره ۲۰۸) که بی‌معنی است، در این‌جا تحریف *φλομος* یا *φλομیس* (فلومس) یونانی روی داده است - غافقی، ۱۶۴؛ *dlw* III، ۳۵۱؛ نسخه فاسی: ترجمه نادرست، نک. شماره ۱۴۵، یادداشت ۲.

۱۸۸. بوذْهیارج^۱

ابن ماسه^۲ می‌گوید: آن به چوب گل صدتومانی می‌ماند و آن را از هند می‌آورند.

۱. در دیگر منابع نوشته نشده است.

۲. نسخه فارسی: «ابن ماسویه».

۱۸۹. بهار^۱

اوربامیوس: این بوفاالمون^۲ و بوفاالمون^۳ است. به سریانی هین ثورا^۴، به فارسی

گاوچشم^۵ [نامیده می شود].

می گویند که آن را جَرَجَارٌ نیز می نامند. به عربی عَرَار نامیده می شود.
الأعشی گفته است:

«بامدادان سپید و شامگاهان - زرد چون عراره»^۷.

زیرا بسیار زیباست، بدنش سفید، رنگش در نیمه نخست روز سرخ فام و پس از نیمروز تا غروب زرد فام است.

جالینوس «عین الثور»^۸ می نامد و [می گوید] که این نوعی بابونه^۹ است. صهاربخت آن را «عین البقر»^{۱۰} می نامد.

پولس و دیسکوریدس می گویند که گل های [بهار] به چشمان و به گل های بابونه می ماند، اما درشت تر و سوزنده تر. میان آنها سرخ است اما در اطراف، گلبرگ های زرد قرار دارد.

۱. Anthemis arvensis L. یا A. tinctoria L. یا A. nobilis L.؛ سربون، ۷۹؛ ابونصور، ۸۳؛

ابن سینا، ۱۰۵؛ عافقی، ۱۵۲؛ میمون، ۲۹؛ عیسی، ۱۷۱۸.

۲. نسخه الف: بوقالمون، باید خواند بوفثالْمون = *βουφθαλμον* یونانی، دیوسکورید، III، ۱۳۲؛ نسخه فارسی: یونیالمون، نسخه پ بوقالمون (l) می خواند.

۳. نسخه الف. بوقلمون، باید خواند بوفثلْمون، نک. یادداشت ۲؛ نسخه پ: بوقلمون، نسخه فارسی: یوفیلیمون.

۴. عینی ثور، قس. Lōw، I، ۳۷۰.

۵. گاوچشم، قس. Vullers، II، ۹۴۵.

۶. جرجار، قس. ابو حنیفه، ۱۶۹؛ Lane، ۴۰۱.

۷. این شعر در لسان العرب، IV، ۵۶۰ آورده شده است.

۸. عین الثور معادل *βουφθαλμον* یونانی.

۹. البابونج، نک. شماره ۱۲۹.

۱۰. عین البقر.

۱۹۰. بهرامج^۱

مؤلف المشاهیر می گوید: این رَئْف^۲ است.

[رئف] بهرامج دشتی است^۳ و از این رو می پندارند که [رئف] کاجیره دشتی باشد. الفزاری می گوید: رئف به فارسی بورگر، و در نسخه ای بوگر^۴ [نامیده می شود]،

به سندی - سیریس^۵ و این بهرامج است.

ابوحنیفه می گوید: رئف از درختان کوهی است، این بید بلخی^۶ یا بهرامج دشتی^۱ است. برگ هایش در شب خود را به شاخه ها می چسبانند و در روز از هم جدا می شوند.^۸ [بهرامج نام] فارسی است و بر دو نوع است: پرزگل ها در یکی از آنها سرخ روشن^۹ و در دیگری سبز است. این بید بلخی است، هر دو نوع خوشبوست.

فهلما^{۱۰} می گوید که [بهرامج] از گیاهان معطر است.^{۱۱}

۱. اکثر پژوهشگران در این مورد که این *Salix caprea* L. است و نه نام *Salix balchia* (بید بلخی) نیز مشهور است، هم عقیده اند؛ عافقی، ۱۵۲؛ میمون، ۶۴. برخی آن را همچون *Salix rosmarinifolia* L. تعریف می کنند؛ Lōw، III، ۳۳۸؛ عیسی، ۱۶۰۱۲. بهرامج - شکل عربی «بهرامج» فارسی است، J. Vullers، ۲۸۵. این عنوان با اختصارهایی در Picture، ۱۱۳ درج شده است.
۲. الرئف. طبق برخی از منابع، این یاسمن دشتی است، Dozy، J.، ۵۶۱.

۳. نسخه الف: بهرام حلو، باید خواند بهرامج البر، قس. ابوحنیفه، ۴۲۱؛ لسان العرب، IX، ۱۲۸؛ نسخه فارسی: بهرامج دشتی، نسخه پ: بهرام کاجیره.

۴. بورگر، بویگر در فرهنگ ها نوشته نشده است و ممکن است تحریف یکی از این نام های فارسی رئف باشد: بید بلخی، بید مشک، گربه بید؛ قس. Vullers، J.، ۲۹۶ و II، ۹۶۲؛ محیط اعظم، J.، ۳۹۴.

۵. سیریس، طبق Platts، ۶۵۳ و Dutt، ۳۱۹ سرش یا سریش: *Sirisa* Roxl. (یا *Mimosa*) *Acacia* است.

۶. الخلاف البلخی، نسخه فارسی: بید بلخی.

۷. بهرام حلیر، نک. یادداشت ۳.

۸. قس. ابوحنیفه، ۲۲۱.

۹. احدهما شقر (شَعَر) نوره مشرب حمرة، ابوحنیفه، ۹۱؛ ضرب منه مشرب شَعَر نوره حمرة.

۱۰. الفهلما، در شماره ۹۷۷: الفهلما. این نام با همین نوشتار در قانون، ابن سینا، نشر «بلاق» ذکر می شود. در دست نویس قانون که در سده دوازده انحام شده و در گنجینه کتاب های دست نویس آکادمی علوم آذربایجان نگهداری می شود: الفهلما (نک. ابن سینا، V، یادداشت ۱، برای ص ۱۴۵). نسخه فارسی: فلهماز که از طبیبان پارسیان بوده است... این ابی اصیبه (II، ۱۰۹) الفهلما را از پزشکان اسکندرانی ذکر می کند. التحانی الماحی می نویسد که رازی در میان دانشمندان هندی تبار که در دانشگاه جندی شاپور کار می کردند از شركة (Sharak) و قلهمون (Qolhomen) نام می برد؛ نک. ماحی، «مقدمه» ۶۷. مه برهوف، Qulhumān: *Arabian pharmacology*, 1859.

۱۱. هو من الريحان، ابن سینا، ۱۰۱؛ متن عربی، ص ۲۷۲ نیز همین را می گوید.

۱۹۱. بهمن^۱

[بهمن] دو نوع است - سرخ و سفید؛ این، تکه‌های چوب ناهموار به رنگ‌های سرخ و سفید است. [بهمن] سفید به رنگ خاکستر شبیه رنگ ترید است. اما [بهمن] سرخ، به رنگ سرخ و متراکم است و به سختی می‌شکند، با چشیدن آن [ابتدا] شیرینی احساس می‌شود اما در پی آن تلخی پدید می‌آید. من آن را در کوه‌ها دیده‌ام و اگر ریشه‌اش سرخ نبوده، این گیاه و ریشه‌اش را با هویج قیاس می‌کردم.

رازی می‌گوید: جانشین آن هم وزنش تودری و نیم وزن زبان گنجشک است.

۱. بهمن سرخ - ریشه *Statice limonium L.* و بهمن سفید - ریشه *Centaurea behen L.* است؛ سراپئون، ۲۸۳؛ ابومنصور، ۸۱؛ ابن‌سینا، ۸۴؛ غافقی، ۱۳۹؛ میمون، ۵۰. بهمن (behen اروپایی) واژه فارسی، نام یازدهمین ماه شمسی ایرانی، نیز نام دومین روز هر ماه است. بنا به رسم قدیم، هنگامی که نام روز و ماه منطبق شود، این روز عید شمرده می‌شود و مردم خوراکی‌های گوناگون تدارک می‌پندند و بهمن سرخ و سفید را نیز به آنها می‌افزایند؛ افزون بر آن، این روز برای گردآوری علف‌ها و ریشه‌های دارویی نیکو و مناسب به‌شمار می‌آید. نک. *Vullers*، I، ۲۸۸.

۱۹۲. بهمی^۱

ابوحنیفه می‌گوید^۲: تخم‌های [بهمی] بسیار ریز است، مورچه‌ها آنها را در لانه خود جمع می‌کنند. مردم در خشکسالی آنها را از آن‌جا درمی‌آورند. مزه‌اش، مزه جو است.

۱. *Lolium perenne L.* (چچم پایدار)؛ غافقی، ۱۷۴؛ بیطار، ۳۶۸؛ طبق *Lane*، ۲۶۹ این - *Hordeum murinum L.* (جوموشک) است (انکوف، ۱۶۹). نسخه فارسی حذف کرده است.

۲. نک. ابوحنیفه، ۸۹، ص ۵۹.

۱۹۳. بیزه^۱

این گیاهی است که از سرزمین ارمنستان می‌آورند. آن را در روم و آذربایجان به کار می‌برند و شیوه کاربرد چنین است: آن را برمی‌دارند و چند روز در آب نمک می‌خیسانند، سپس در ماست^۲ می‌ریزند و با برخی از غذاها می‌خورند. بادشکن است و باد گلو را برآورد؛ خوشبوست، مردم آذربایجان آن را بیزه^۳ می‌نامند.

۱. این عنوان در حاشیه نسخه الف نوشته شده و در نسخه‌های فارسی و پ حذف شده است. در پایان گفته شده است که این گیاه نزد مردم آذربایجان «بیزه» نامیده می‌شود، طبق *محیط اعظم*، I، ۴۰۴ و III، ۲۹۱ «بیزه» یا «بیزه» - نام فارسی *قِرْصَعَنَة* (Dozy، II، ۲۲۹) یا *قِرْصَعَنَة* (Low، I، ۲۳۹-۴۴۰) *Eryngium*

campestre L. (میمون، ۱۹۰) یعنی «بیزه‌وشی» است.

۲. الماست. واژه فارسی، در زبان عربی نیز به کار می‌رود، *Dozy*، II، ۵۶۴.

۳. بیزه‌زا، نک. یادداشت ۱.

۱۹۴. بیش^۱

به هندی پش^۲ نامیده می‌شود. در هند در کوه‌های کشمیر می‌روید؛ نام کوه‌های محل رویش آن *شَنکَرِیُستَاجَن*^۳ است که در مرز *کُزناوَه*^۴ [قرار دارند]. از *اُژستان*^۵ پایتخت کشمیر تا این [محل] هشتاد گروه یا میل و ارتفاع کوه سه میل^۶ است. مقدار کشنده [بیش] نیم مثقال است. در کتاب‌ها [گفته شده است] که بلدرچین از آن می‌خورد و فربه می‌شود.

حبیب می‌گوید: موش و بلدرچین [بیش را] می‌خورند. او ظاهراً چیز دیگری^۷ را [با واژه] بیش بیان می‌کند.

بیش به سعد می‌ماند؛ انواع گوناگون آن را با نام طبقه‌ها در میان هندیان^۸ نشان می‌دهند که عبارت‌اند از: *کَالِدَرُ*، *مَنکَن*^۹، *شِرَنک*^{۱۰} و *هَلَاهَل*^{۱۱}. کالدر بیش سبز است. منکن، «شودر»^{۱۲}، [بیش] سیاه‌رنگ، شرنک - «برهمن»^{۱۳} که سفید و کشنده است، هلاهل - «کَشْتَر»^{۱۴} که زردرنگ است.

می‌گویند که کالکوت^{۱۵} به وزن یک دانه جو سریع‌تر از همه می‌کشد، آن سیاه است، اگر آن را بشکنیم، سفت است و میانش سفیدرنگ و دارای سه شاخ است. می‌گویند که «برهمن» به وزن یک دانه کشنده است. از بیش شیرین، سخت و نه‌چندان متراکم سرخ‌فام دو دانه کشنده است. «کَشْتَر» چیزی است بین سفید و سیاه، سخت است و بخش میانی تکه‌های شکسته سفید و اطرافش سیاه است. از «شودر» بین زرد و سفید، نیم درهم کشنده است. از «چندال»^{۱۶} یک دانه کشنده است.

قسطا^{۱۸} می‌گوید: [بیش] زهری است که سریع‌تر از دیگر زهرها می‌کشد و گاهی حتی بوی آن [انسان را] از پای درمی‌آورد. افشره بیش تازه را به نوک تیر می‌مالند و آن کشنده است. بیش سه نوع است. همه آنها کشنده‌اند. نخست «برهمن» سفید است - بدترین در زیان‌رسانی، [اندام‌ها] را خراب می‌کند و درجا می‌کشد. [نوع] دوم شبیه شاخک‌هایی است که در سنبل معطر دیده می‌شود، این چوب نازک به اندازه نیم انگشت با نقطه‌های کوچک سفید و درخشان شبیه طلق ریز ریز شده است. [نوع] سوم در سنبل معطر دیده می‌شود و چوبی است به اندازه یک انگشت و همانند «نی فارسی» بندبند است.

* بین بیش و سنبل هیچ‌گونه ارتباطی^{۱۹} وجود ندارد و آنچه [در بالا] ذکر شد، زهرهایی دیگر غیر از بیش است.^{۲۰}

** بشر السجری می‌گوید: [بیش] پنج نوع است که در میان آنها هَلْهَل سریع‌تر می‌کشد، آن در سنبل یافت می‌شود و به عتبر^{۲۱} می‌ماند؛ یک خردل از آن می‌کشد و بویش نیز گاهی کشنده است، و انگهی تریاق نیز سودی ندارد. بخش اعظم آنچه در سنبل یافت می‌شود پوشیده از مو^{۲۲} و به رنگ سیاه و سفید است.^{۲۳}

ابن مندویه می‌گوید که کالکوت^{۲۴} به سعد می‌ماند. برخی از مردمان می‌گویند که آن سریعاً می‌کشد. گاهی آن را در سر نیزه وارد می‌کنند و این زیان‌آور است. این [نوع بیش] ندرتاً در سرزمین‌های اسلام یافت می‌شود. آن نوع که لباس‌ها را با آن زهرآلود می‌کنند، کَلْکَل^{۲۵} نامیده می‌شود. خیاطان آنها را با انگشتان پوشیده می‌دوزند.

برخی از هندی‌ها می‌گویند که هلاهل و کالکوت دو نام است برای یک [ماده] و آن نوعی بیش سیاه متمایل به رنگ زنگار است. اما برهمن سفید بی‌ضررترین نوع است که به وج می‌ماند و برای درمان به کار می‌رود. این رنگ سپس [به تدریج] از سفیدی دور می‌شود و زیان آنها چنان افزایش می‌یابد که شودر سیاه‌رنگ در محل شکستگی، مضرت‌رین است. [بیش] هرچه کلفت‌تر و شاخه‌ها و چین‌هایش کم‌تر باشد، تأثیرش شدیدتر است. بدترین زمان برای مصرف [بیش]، [فاصله] بین نزدیک شدن طلوع خورشید تا نیمروز است.

درباره «هلهل» گفته شده است که آن شبیه «قسط» است و از این‌رو از چشیدن قسط نفرت دارند.

نوع دیگر [بیش] - شرفک، شغد نامیده می‌شود و این به دلیل شباهت میان آنهاست. آن در کوهی به نام کالیدهار^{۲۶} در مرز کشمیر کنار وِیْهَنَد می‌روید.

داروگران می‌گویند که مقداری [بیش] در هلاؤش^{۲۷} و در قسط و کِژوه یافت می‌شود. آن را از راه خیساندن [آنها] در آب، جدا می‌کنند. در این عمل بیش رسوب می‌کند و گروه به روی آب می‌آید.

۱. واژه بیش که به‌طور یکسان در کتاب‌های پزشکی به زبان‌های عربی و فارسی به کار می‌رود، از وَشَه (زهر) سانسکریت می‌آید و عمدتاً به معنای سمی‌ترین نوع بیش *Aconitum ferox* Wall. انواع نزدیک *Ranunculaceae* است، ابو منصور، ۸۵؛ ابن سینا، ۱۱۹؛ غافقی، ۱۸۱؛ Dutt، ۹۸. متن عربی این عنوان با ترجمه انگلیسی را در سال ۱۹۳۷ مه‌یرهوف در شرح بر فصل مربوط غافقی، ۱۸۱، انتشار داده بود. سپس این عنوان از نو به زبان‌های فرانسه و انگلیسی چاپ شد. نک. مه‌یرهوف، *Etudes*، ۱۵۰-۱۵۱، نیز

Aconite، ۳۲۴-۳۲۵. سه سطر از این عنوان در *Picture*، ۱۱۳ درج شده است.

۲. بش، قس. *Dutt*، ۹۸؛ *Platts*، ۱۵۷.

۳. شنکریتاجن، مه‌یرهوف *شنکریتاجن* می‌خواند و می‌پندارد که این شاید *هَورِسَنگَر* باشد، مه‌یرهوف، *Aconite*، ۳۲۷.

۴. کوناوه، نسخه فارسی: کوماوه.

۵. ادشتان، نسخه فارسی: آتشدان.

۶. نسخه فارسی: و مسافت این دو موضع سی کروه است و مبلغ آن هفت و نیم فرسنگ باشد.

۷. می‌پندارند که این ممکن است نوع بی‌زهر بیش - *Aconitum heterophyllum* Wall. باشد؛ مه‌یرهوف، *Aconite*، ۳۲۷.

۸. طبقات الهند.

۹. کالدر. بیرونی در «هند» خود (ص ۲۴۳) کالدرها را بین قوم‌هایی یا پوست‌های شدیداً سیاه نام می‌برد.

۱۰. منکن، نسخه فارسی: تنکر.

۱۱. شرنک، *Dutt*، ۹۹؛ *Stringi*.

۱۲. هلاهل، *Dutt*، ۹۹؛ *halāhala*.

۱۳. شودر - پست‌ترین طبقه.

۱۴. برهمن - عالی‌ترین طبقه.

۱۵. کشتو - دومین طبقه پس از برهمن‌ها.

۱۶. کالکوت.

۱۷. چندانال، چندانال‌ها پست‌ترین و حقیرترین طبقات مختلط‌اند، «هند» ۵۷۵، یادداشت ۷.

۱۸. نسخه الف: قسط، باید خواند قسطا.

۱۹. مجاوره - «همسایگی»، نسخه فارسی: نسبت.

* ۲۰. مه‌یرهوف این جمله را نیز به نقل از قسطا آورده است، اما نسخه فارسی آن را با «ابوریحان می‌گوید» آغاز می‌کند.

۲۱. العنبر، ممکن است در این جا اشاره به زعفران باشد. قس. *Lane*، ۲۱۶۸.

۲۲. باید خواند *الأزْب*، مه‌یرهوف «*is sticky*» («چسبناک») ترجمه می‌کند.

** ۲۳. این قطعه در حاشیه نسخه الف نوشته شده و در نسخه‌های پ و فارسی حذف شده است.

۲۴. نسخه الف: کلاکوت، بالاتر: کالکوت نک. یادداشت ۱۶.

۲۵. یا کَلْکَل.

۲۶. کالیدرها، نسخه فارسی: کالندهار.

۲۷. هلاوش، مه‌برهوف (غافقی، ۱۸۱، ص ۳۶۷، یادداشت ۳) حدس می‌زند که این ممکن است آوایی تحریف‌شده *hīlamochikā* سانسکریت (*Dutt, Enhydra Heloncha D.C.*، ۱۸۶) باشد.

۱۹۵. بیش‌موشک^۱

صهاربخت می‌گوید: این موشی است که غذایش بیش است و گوشتش در برابر بیش مقاوم است و زیان‌ش را برطرف می‌کند اگر در وقت گردآوری بیش شکار شود. مؤلف دیگر می‌گوید: پادزهر بیش^۲، موشی است به همین نام. الترنجی می‌گوید: اگر گاز بگیرد، آب دهن و اشک [انسان] جاری می‌شود. بشر بن معتمر می‌گوید:

موش بیش، بیش خسود را

دوست می‌دارد بیش از سومار^۳ خرما را
الخوزی می‌گوید: گیاهی به نام بوحا^۴ همراه یا «بیش» می‌روید، آن را همراه «بیش» از هند می‌آورند. فایده‌اش همان فایده بیش‌موش است و آن حیوانی کوچک است که در ریشه بیش زندگی می‌کند.

۱. نام فارسی است، آن را به عربی فارةالبیش می‌نامند، تاج العروس، IV، ۲۸۵؛ Vullers، J، ۳۰۱. این سینه، ۱۳۳ و بيطار، ۳۹۵ نیز از آن نام می‌برند.

۲. پادزهرالبیش

۳. ضب، نک. شماره ۵۲، یادداشت ۳.

۴. نسخه الف: یوحاتی، نسخه فارسی: یوحا باید خواند یوحا قس. این سینه، ۱۳۳؛ Vullers، J، ۲۷۲؛ Löw، Pf.، ۱۷۵.

۱۹۶. بیقیه^۱

اطیوس می‌گوید که این دانه‌ای شبیه عدس است؛ تر و تازه‌اش را به‌ویژه در بهار هنگام گرسنگی می‌خورند.

حنین می‌گوید که این غذای دام در شام و مصر است.

۱. *βικιον* یونانی = *Vicia Cracca L.* یا *Vicia sativa L.*؛ این سینه، ۱۰۸؛ غافقی، ۱۳۱؛ نیز نک.

II، Löw، ۴۹۰.

۱۹۷. بیلْمون^۱

گفته شده است که این فرغخ البری^۲ است.

۱. از نام دوم این گیاه الفرغخ البری آشکار می‌شود که بیلْمون تحریف *πεπλμον* یونانی به معنای *Portulaca silvestris L.* است (میمون، ۵۹، نیز قس. III، Löw، ۷۰). بنابراین قرائت درست این واژه باید پِیلْمون باشد. اما شکل بیلْمون، پِیلْمون یا پِیلْمون ظاهراً مدت‌ها پیش از این در کتاب‌های شرق استوار شده است. نک. ابن سینا (که نامعین مانده) و محیط اعظم، I، ۴۰۳.
۲. الفرغخ البری، نک. شماره ۱۵۸، یادداشت ۹. این سینه، ۱۱۳ (متن عربی، ص ۲۷۵) اشتباه چاپی: الفرغخ البری.

۱۹۸. بیض - تخم مرغ

[تخم مرغ] را به رومی او^۱ [می‌نامند]؛ الاهوازی در المعارف می‌گوید ابغا^۲؛ به سریانی بیعا^۳ است. پوست تخم مرغ به عربی قِیْض با «ضاد» نامیده می‌شود و پوسته نازک بین سفیده و پوست - غِرْقَیْ با «همزه».

۱. او - *ovum* یونانی، دیوسکورید، II، ۴۸، *ovum* لاتین.

۲. ابغا (۴).

۳. نسخه الف: بیغا، نسخه پ: بیعا.

۴. در نسخه الف در پی این واژه، واژه نامفهوم «قشره الراق» می‌آید، نسخه پ: قشره الظاهر.

۵. القیض، قس. Lane، ۲۵۷۹.

۶. الغرقین، قس. Lane، ۲۲۵۱.

حرف ت (تاء)

۱۹۹. تالا سفیس^۱

در تریاق حنین [گفته می‌شود] که این «حرف بابلی»^۲ است.

۱. تحریف *θαλασσι* یونانی = *Lepidium campestre L.* مترادف *Thlaspi campestre L.* است؛

عیسی، ۱۰۷۹. نک. شماره ۴۹، یادداشت ۲.

۲. الحرف البابلی، نک. شماره ۳۳۳.

۲۰۰. تامول^۱

هندی‌ها تنبول^۲ می‌گویند، این برگ‌هایی شبیه برگ‌های توت است. [هندی‌ها] می‌توانند راهی برای قتل آن به صورت تر و تازه از کرانه‌های جنوبی به نقاط دوردست سرزمین هند بیابند. برگ [تامول] را لوله می‌کنند، در آهک آبدیده^۳ فرو می‌برند و پس از غذا خوردن می‌چوند؛ در پی [تامول] فوفل را در دهان می‌گذارند. [تامول] دهان را خوشبو می‌کند، دارای خواص خشک‌کننده و گس است و لثه را تقویت می‌کند. سرد است در [درجه] اول و خشک است در [درجه] دوم و گوارش را بهتر می‌کند.^۴ اما «فوفل» و آن میوه درختی شبیه درخت خرماست، به فندق می‌ماند^۵ و شباهتی با فلس ماهی دارد.

ابوحنیفه می‌گوید^۶: تامول خوشبو و خوشمزه و از گیاهان خزنده است.^۷ آن را در ناحیه عمان می‌کارند، آن از درخت بالا می‌رود. [تامول] در سرزمین عرب‌ها یافت می‌شود و اصل آن از عمان است.^۸

۱. Piper betle L.؛ ابومنصور، ۹۴؛ ابن سینا، ۷۳۱؛ Low، III، ۶۲. تامول از تامبول سانسکریت می‌آید (Dutt، ۲۲۵؛ Platts، ۳۰۶: تامبول)، نک. ابوحنیفه، فرهنگ، ۲۲.

۲. تنبول، Platts، ۳۳۸؛ tambol.

۳. نوره معجونه، ترجمه مستقیم «آهک آمیخته»؛ نسخه فارسی: آهک توکرده.

۴. نخستین بار در صیدنه به خاصیت درمانی دارو اشاره می‌شود.

۵. سپس واژه نامفهوم المعفذه یا المعقرة.

۶. قس. ابوحنیفه، ۱۳۱.

۷. من جملة اليقطين، هر گیاهی را که روی زمین پهن می‌شود و بالا نمی‌رود مانند خربزه و خیار، يقطين می‌نامند (ابوحنیفه، ۳۸۴) و بدین جهت نوع دراز و کشیده کدو را «يقطين» می‌نامند؛ Dozy، II، ۳۷۸؛ بارتوف، ۸۳۳.

۸. در حاشیه نسخه الف: «ابوقتیبه [ابن قتیبه]: تامول خوشبو و خوشمزه است، همانند لویا می‌روید، مزه‌اش مره میخک است. آن را می‌چوند و آن دهان را خوشبو می‌کند. در سرزمین‌های عرب آن را از عمان می‌آورند، نامش عربی نیست». ابوحنیفه، ۱۳۱ این نقل را درست‌ترین می‌کند؛ در نسخه‌های فارسی و پ حذف شده است.

۲۰۱. تافسیا و تفسیا^۱

[تفسیا واژه] رومی است، این -صمغ سداب دشتی یا کوهی است.^۲

در متن کتاب پولس و اوریا سیوس و در «حواشی» جبریل [گفته شده است که تفسیا] همان یتون^۳ است و به نام جزیره‌ای که نخستین بار در آنجا پیدا شده، نامیده شده است.^۴

دیسقوریدس می‌گوید که برگ‌هایش شبیه رازیانه است، بر سر هر شاخه چتری^۵ همانند شوید وجود دارد، رنگ گل‌هایش همانند رنگ [گل‌های] سیب، تخم‌ها پهن، ریشه‌ها بسیار سفید و پوستشان کلفت و [مزه‌شان] گزنده است. روی ریشه برش می‌دهند و آنچه از آن می‌چکد گرد می‌آورند. از ریشه‌ها و برگ‌های این [گیاه] نیز افشره تهیه کرده در برابر آفتاب خشک می‌کنند. مؤثرترین [تفسیا] آن است که از ریشه به دست آورند و آن بوی شدید دارد.

کسی که شیره [تفسیا] را جمع می‌کند، برش را باید گرداگرد انجام دهد. از آنجا که [تفسیا] به علت تندی خود، در صورت برخورد، موجب تورم صورت می‌شود و تاول‌هایی در مفاصل ایجاد می‌کند، اگر انسان [چهره] خود را نپوشاند، باید به تن خود سیر تازه بمالد.^۶

در کتاب قاطاجانس و المیامر [گفته شده است] که نیروی [تفسیا] پس از یک سال ضعیف می‌شود و پس از سه سال هیچ سودی نخواهد داشت.

[تفسیا] به زبان زابلی جیسداب^۷ نامیده می‌شود.

۱. *θαψια* یونانی = *Thapsia garganica* L.؛ سراجیون، ۴۹۲؛ ابن سینا، ۷۳۳؛ میمون، ۲۸۰؛ Low،

III، ۴۷۳.

۲. صمغ السذاب البری او الجبلی، Low، III (۴۷۴) برای سداب کوهی مترادف یونانی *τεpes* را

می‌آورد.

۳. الیتون نک شماره ۱۱۱۶، نسخه فارسی: میون، نسخه پ فسیس می‌خواند.

۴. درست‌تر، شبه جزیره قیسا در کرانه خاوری سیسیل به طرف شمال سیراکوز. ثئوفراست، ۵۷۹.

۵. ظله، نسخه پ: اکیله، نسخه فارسی: غلافی.

۶. نسخه فارسی توصیف روشن‌تری به دست می‌دهد: «در وقت جمع کردن «تافسیا» طریق آن باشد که

سر و روی در جامه پیچند زیرا قوت او روی را بیاماساند و آبله‌ها بادید کند بر مفاصل چون به دست برسد، و اگر جامه حاصل نبود طریق آن باشد که سیر را خرد بکوبد و بر اعضا بمالد تا ضرر او را دفع کند».

۷. جیسداب (؟).

۲۰۲. تریاق^۱ - تریاک

این دفع‌کننده زهرهاست. با تفسیر این [واژه] برخورد نکرده‌ام.^۲ گران‌بهارترین [تریاق] به نام [التریاق] الفارق^۳ شهرت دارد و آن مشرودیطوس^۴ است که از ترکیب قرص‌هایی از افعی و مانند آن به دست می‌آید. فاروق [به معنای] نجات‌دهنده یا جداکننده زهر از تن است.

درباره آزمون [تریاق] گفته می‌شود: اگر به شخصی سیر و سپس تریاق بخورانیم، [تریاق] بوی سیر را از دهان کاملاً برطرف می‌کند. باز هم: به اندازه یک دانه کشمش تریاق را ذوب می‌کنند و سیر کوفته را در آن می‌گذارند، اگر پس از مدتی بوی سیر از میان رفت، پس [تریاق] نیکو است. آزمون [تریاق] این‌گونه نیز [می‌تواند باشد] که آن باید قی و اسهال ناشی از سقمونیا را قطع کند. می‌گویند که [تریاق] موجب لینت مزاج در کسانی می‌شود که یبوست دارند و در کسانی که اسهال دارند، خشکی مزاج می‌آورد. نیز می‌گویند که اگر [تریاق] خوب را در خون لخته شده خوک بیندازیم، [لخته خون] آب می‌شود. لکن سَجَزَنیاء، شلیثا^۷ و مشرودیطوس نیز خون لخته شده را آب می‌کنند.

چنان جایی وجود ندارد که اهل محل چیزهایی را [تریاق] ننامند. اما فقط پس از آزمایش باید به آن اعتماد کرد زیرا اکثر آنها يتوعات‌اند.

۱. از *θηριακα* یونانی (Lane, ۳۰۴; S. Kovner, بررسی اجمالی تاریخ پزشکی، کیف ۱۸۸۳، ص ۷۰۷)، به معنای داروی گزش جانوران زهردار، پادزهر. تریاق ترکیبی بسیار پیچیده است، درباره دستورهای تهیه و شیوه‌های استفاده از آن نک. ابن سینا، ۷، ص ۱۹ به بعد.

۲. در نوشته‌های شرق تعبیر سه‌گانه وجود دارد: الف) ابو عبدالله حواری مؤلف سده‌های ۹-۱۰ می‌نویسد: «این از تریون (*θηριον*) یونانی می‌آید که نام جانوران گرنده مانند افعی و نظایر آن است» (*مفاتیح العلوم*، ۱۷۵). مؤلفان برخی از فرهنگ‌های عربی نیز پیرو همین عقیده‌اند (قس. *تاج العروس*، VI، ۳۰۲؛ ب) «تریاق» را معرب «تریاق» فارسی می‌دانند (تریاق، *لسان العرب*، X، ۳۲؛ J. Vullers، ۴۴۲؛ پ) تصور می‌کنند که تریاق اصل و منشأ عربی دارد، زیرا در ترکیبش آب دهن (ریق) مار وارد می‌شود (*لسان العرب*، X، ۱۳۶؛ Lane، ۳۰۴).

۳. الفاروق - «جداکننده». از آن‌جا که بهترین تریاق بیماری و سلامتی یا مرگ و زندگی یا زهر و طبیعت انسان را جدا می‌کند، نام فاروق به آن می‌دهند، نک. ابن سینا، ۷، یادداشت ۱، برای ص ۱۹.

۴. مشرودیطوس *Mithridates Eupator* - متریدات VI اپاتور، شاه پونتوس (بنطس) (۱۳۲-۶۳ قبل از میلاد). پادزهر همه‌کاره اختراعی اش به نام او نامیده شده بود و در طول سده‌ها شهرت داشت.

S. Kovner، بررسی اجمالی تاریخ پزشکی، کیف ۱۸۸۳، ص ۷۰۷؛ سارتون، I، ۲۱۴.

۵. *الهیضة*، نک. ابن سینا، III، ج ۲، ص ۱۴۹.

۶. نسخه الف: *السجوتیا*، نک. شماره ۱۲۱، یادداشت ۱۳.

۷. شلیثا، نک. شماره ۱۲۱، یادداشت ۱۵.

۲۰۳. التریاق الهروی^۱ - «تریاق هراتی»

ترنجی می‌گوید: در هرات علفی است که برگ‌هایش به برگ‌های سوسن می‌ماند و گلش چون گل سوسن سفید است^۲ و بویی خوش دارد؛ ریشه‌هایش را همانند ریشه‌های سوسن صادر می‌کنند و آن تریاق نیش افعی است.

یکی از ساکنان هرات حکایت می‌کند که از گیاه «یتوع» که آن را «تریاق» می‌نامند، ده کرم گرد می‌آورند^۳، آنها را در ظرفی قرار می‌دهند و تا آن زمان که یکدیگر را نخورده‌اند، به حال خود باقی می‌گذارند. آخرین [کرم] به جامانده، زهر است و در دم می‌کشد.

[شخصی] دیگر حکایت می‌کند که در کاشغریا بلاسغون گیاهی به نام قراوت^۴ یعنی «علف سیاه» یافت می‌شود. اگر آن را با کارد ببریم و سپس با همین [کارد] شسته‌نشده، بزماورد^۵ را ببریم، چنین [بزماوردی] درجا می‌کشد.

۱. در دیگر منابع دسترس ما نوشته نشده است. این عنوان در Picture، ۱۱۳-۱۱۴ درج شده است.

۲. نسخه فارسی: و گل او چون گل سوسن سفید است، نسخه الف: و بزرها کالسوسن الایض، اما در

این‌جا ظاهراً به جای وزرها اشتباهاً و بزرها نوشته شده است.

۳. نسخه الف: الیتوع التي یسمونها تریاقا یلتقط من شجرة عَشْرَة من دیدانه. نسخه فارسی: بر

نباتی که او را «تریاق» گویند کرمی باشد و از آن کرم زهر قاتل حاصل شود و طریق آن است که از آن کرم ده را در موضعی کنند. ز. و. طوعان می‌پندارد که مترجم فارسی متن بیرونی را به درستی نفهمیده است و

پیشنهاد می‌کند چنین تصحیحی صورت گیرد: ... یلتقط من شَجَرَة عَشْر من دیودارو (Picture،

۱۱۳-۱۱۴، یادداشت ۷)، «[یتوع] را از درخت عَشْر یعنی دیودارو گرد می‌آورند». درواقع، دیودار نام فارسی عشر است (نک. شماره ۷۰۶)، اما چنین قرائتی در این‌جا با معنای متن جور در نمی‌آید.

۴. نسخه الف: قراوت، نسخه فارسی: قراوت. برطبق م. کاشغری (III، ۱۶۸) - این «بیش» است،

قس. فرهنگ ترکی قدیم، (۴۲۳).

۵. بزماورد، گوشت پخته، سبزی و تخم مرغ را در نان نازک، گرد می‌پیچند و سپس با کارد تکه تکه

کرده می‌خورند (Vullers، I، ۲۳۵؛ Lane، ۱۲۵۰: زماؤد).

۲۰۴. تریاق لغیری^۱

از داروهای ساده و ریشه‌ای شبیه شلغم^۲ است. مردم زرنج^۳ آن را به صورت تازه می‌خورند و به عنوان ضماد نیز به کار می‌برند که در زخم‌ها و سَفَقَه^۴ سودمند است. در زابلستان نیز یافت می‌شود، مزه تلخ و تنفرآوری دارد و موجب خفگی می‌شود. اگر ریزتر^۵ می‌بود، آن‌گاه از نظر رنگ و شکل خود به زراوند گرد شباهت می‌داشت. هنگامی که خشک شود، به آسانی خرد می‌شود و از این نظر به غاریقون شباهت دارد. بخش درونی‌اش سفیدرنگ است و مزه تلخ آمیخته با شیرینی دارد.

۱. ترجمه مستقیم آن: «تریاق برای دیگری جز من» است، نسخه پ و Picture، ۱۱۴: تریاق لغیرک.

۲. الشلجم، نسخه فارسی: الشلغم، نک. شماره ۵۵۴.

۳. نسخه فارسی: زرنج.

۴. السعفه - مرض جلدی که به کجلی و اکژما تبدیل می‌شود، ابن سینا، IV ص ۵۵۴.

۵. نسخه الف: اصفر، باید خواند أَصْفَر، نسخه فارسی: و اگر به هیئت خردتر بودی.

۲۰۵. تریاق اهل بلد

این سیر است. ابو معاذ و دیگران آن را تریاق اهل الرُستاق^۱ می‌نامند.

۱. «تریاق روستایان»، Vullers، J، ۴۴۲: تریاق روستایی؛ نسخه فارسی می‌افزاید: «زیرا که اهل روستا

را بر تریاقات دیگر اطلاع کم بوده، این عنوان در نسخه فارسی با عنوان پیشین یکی شده است.

۲۰۶. تریاق ترکی

در جوانی خود پیر ترکمنی را دیدم که تریاک‌های گوناگون و داروهای مرکب از علف‌ها را به خوارزم می‌آورد. او مدعی بود که همه داروهای ساده و مرکب موجود در کتاب‌ها را از گیاهان به دست می‌آورد و شاهد بودم که مومیایش [اثر] معجزه آسا داشت.^۱

۱. بیرونی در الجماهر درباره این پیر مرد مشروح‌تر می‌گوید: او را شبای هرما می‌نامیدند. او از حوالی پَینکَش (نزدیک بخارا) می‌آمد و مومیایش پای شکسته سرنگهبان قوش‌های شکاری خوارزمشاه را درمان کرده بود. درباره «مومیاء» نک. شماره ۱۰۲۵. این عنوان در Picture، ۱۱۴ درج شده است.

۲۰۷. تَرید^۱

به رومی آلیتیون^۲، نیز آلطریون^۳ و سزیدیون^۴، به سریانی طَرید و طَرید^۵، به فارسی

تَرید^۶، به هندی تَرُیج^۷ [نامیده می‌شود].

بهترین [ترید] سفید و لوله‌ای^۸ است، زیرا هنگامی که هنوز تازه است، مغزش را درمی‌آورند و دور می‌اندازند و فقط پوست به صورت لوله‌های چین‌خورده^۹ باقی می‌ماند. همه اینها را هنگامی که [ترید] هنوز تازه و آبدار است انجام می‌دهند، سپس آن به سبب نیروی خود صمغی می‌شود. این [نوع ترید] را از نهلواره در سرزمین سند^{۱۰} می‌آورند.

دیگر نوع هندی از [ترید] سفید نیز وجود دارد، یک‌تکه است و توخالی و صمغی نیست، به آسانی می‌شکند و کلفت‌تر از [نوع] قبلی است.

[ترید] زرد نیز وجود دارد که پهن است و توخالی نیست. این ریشه جَبَلَهَنگ^{۱۱} است که در داروهای قی آور به کار می‌رود.

ابن ماسرجویه و ابوجریج راهب [می‌گویند]: بهترین [ترید] از درون سفید و از بیرون صاف است، صمغی، چرب و مانند لوله نی توخالی است، پوستش نباید بر اثر کرم‌خوردگی جدا شده باشد. یا این که ریشه‌های نازک چوبی شکاف‌نخورده و بدون کرم‌خوردگی باشد و به آسانی خرد و شکسته شود. آنها کلفت و متراکم نیستند، به آسانی ساییده شده و [در نتیجه] سفید می‌شوند.

[ترید] در درازمدت همانند چوب، کرم‌خورده می‌شود و سوراخ‌هایی به اندازه سر سوزن بر سطح آن وجود این کرم‌خوردگی را نشان می‌دهد. آن‌گاه سبک و شکننده می‌شود و بهره‌وری‌اش از میان می‌رود.

۱. Ipomoea turpethum R. Br. مترادف Convolvulus turpethum L.؛ سرابسون ۵۰۸؛

ابومنصور، ۹۸؛ ابن سینا، ۷۳۵؛ Dozy، J، ۱۴۳؛ عیسی، ۱۰۰۹.

۲. الیتیون αληθιον یونانی؛ برهلول، ۱۷۳۱.

۳. الطریون ελατηριον، برهلول، ۱۷۳۱.

۴. نسخه‌های الف و فارسی: سنتریون، نسخه پ: سردیون، ααρδιον یونانی؛ برهلول، ۱۳۸۷، ۱۷.

۵. طرید، طریید.

۶. یا تَرید، قس. Vullers، J، ۴۳۱.

۷. تریج، نسخه فارسی: تریج، Dutt، ۲۰۴: tarbud.

۸. نایزه، احتمالاً نایزه فارسی (Vullers، J، ۱۲۹۳)، اندکی پایین‌تر، جمع آن نایزات. نسخه پ: نایزه.

۹. نایزات متشنجه، نک. یادداشت ۸.

۱۰. نهلواره من بلاد السند، نسخه فارسی: نهرواله.

۱۱. الجبلهنگ، نك. شماره ۲۴۴؛ نسخه پ: الجبلهنگ.

۲۰۸. ترمس^۱

آن را «باقلی مصری»^۲ می نامند، به سریانی ترمسا^۳، نیز ترمیوس^۴ [نامیده می شود]. دیسکوریدس می گوید که نوع وحشی [ترمس نیز] وجود دارد و آن ریزتر^۵ و از نظر نیرو ضعیف تر است. پولس می گوید که [ترمس] هم خوردنی و هم تلخ یافت می شود؛ [نوع] وحشی از بستانی مؤثرتر است. رازی می گوید که [ترمس] دانه هایی شبیه باقلی و تلخ مزه است. گرگر باقلی مصری است.

اگر به دقت بنگری، شباهتی میان آنها پیدا نخواهی کرد، اما پذیرفته شده [که آنها را همانند] بدانیم از آن رو که دانه های [ترمس] گرد، پهن و بسیار سفیدند. برگ هایش همانند برگ های پتیرک قرار گرفته اند اما اطرافشان بریدگی دارد. ابوحنیفه می گوید که دانشمندان بین گیاهان خلافاً دار^۶، بسیله^۷ را نام می برند. این ظاهراً «ترمس» است و به دلیل تلخی خود [چنین نامیده شده است]، بسیل نزد عرب ها به معنای «ناپسند»^۸ است. این ماسویه می گوید که جانشین [ترمس] برای دفع کرم، درمنه است و اگر توان آن را یافت، جعده را جانشین آن می کنند.

۱. *Lupinus termsi* Forsk. یا *Lupinus angustifolius* L.؛ سرابیون، ۲۹۴؛ ابومنصور، ۹۳؛ ابن سینا، ۷۲۸؛ میمون، ۳۷۹. این نام از «ترمش» آشوری است (II, LÖW, ۲۵۴، ابوحنیفه، فرهنگ، ۲۲) و از طریق *θερμος* یونانی وارد زبان های عربی، فارسی و جز اینها شده است. میمون، ۳۷۹.

۲. الجرجر المصري، جرجر - شکل عربی گرگر فارسی است، نك. شماره ۱۳۲ یادداشت های ۳ و ۴.

۳. ترمسا، LÖW, Pf. ۳۹۴.

۴. نسخه فارسی: ترمیوس - *θερμος* یونانی، دیوسکورید، II, ۱۰۹، این واژه در نسخه الف ناخواناست.

۵. نسخه های الف، ب، پ: اصغر باید خواند اصغر، دیوسکورید، II, ۱۰۹، نسخه فارسی: این نوع به هیئت خردتر باشد.

۶. القَطَائِي جمع القَطِیَّة - حبوبات یا گیاهان غلاف دار، Lane, ۲۹۹۱.

۷. البسیلة - نوعی نخود - *Pisum arvense* L.؛ بیطار، ۲۸۷؛ Lane, ۲۰۶.

۸. قس. ابوحنیفه، ۱۳۰.

۲۰۹. ترنجان^۱

دمشقی می گوید که این بادرنجبویه است. جالینوس آن را «داروی شادی آور»^۲ می نامد.

۱. از ترنگان فارسی (J, Vullers, ۴۳۹) = *Melissa officinalis* L.؛ سرابیون، ۶۴ و ۵۰۹؛ غافق، ۱۲۵؛ میمون، ۴۰.
۲. مفرحة القلب.

۲۱۰. ترنجبین^۱

الفزاری می گوید: ترنجبین گویی شبنم فروافتاده [از آسمان] است. به عربی شهد^۲ نامیده می شود لکن ما این را نشنیده ایم. به هندی^۳ جواساسگر^۴ یعنی «قند خارشتر» نامیده می شود.

حمزه می گوید که خارشتر [حاج] را در خراسان تر، در فارس اژود^۵، و در اصفهان اشتر می نامند و [ترنجبین] را اشترنگبین^۶ می گویند.

به نظرم، «اشتر» که به جای «حاج» [آورده شده]، به معنای «شتر» است، زیرا [حاج] «اشترخار»^۷ نامیده می شود. او هم چنین از آن حاج که کشوث^۸ روی آن پیدا می شود، سخن می گوید. کشوث با وجود این که ریشه ندارد، پایین نمی افتد، رشد می کند، سپس دور [گیاهی] که در کنارش قرار دارد، می پیچد و از زمین جدا می شود. لکن ما به ندرت دیده ایم که به خارشتر بچسبد.

ابوطالب المأمونی [ترنجبین را] این گونه توصیف می کند: -

«شکر است و از شکر درنیاید،

حاصل نشود بر آتش از قند^۹.

سپید چون کافور یا چون مروارید گرد،

مسخره باشد قیاس با فایده^{۱۰}.

سوگند خورم گر این تبرزد^{۱۱}، چنین نیست.

گاه با هلیله در شمار داروها.

غذاست که خورند، درمان اندوه هاست،

زآله باریده بر گیاه عوسج است،

گویی مروارید ناب است پاشیده بر فیروزه^{۱۲}

ابوحنیفه می‌گوید که ترنجبین از جنس مغافیر^{۱۳} است. روی خار [گیاه] قرار می‌گیرد و به همین جهت در آن بسی خار است که حتی از آن پرهیز می‌کنند.

محمد سوقابادی می‌گوید: «مَنْ» همانند برف، و می‌گویند همانند نان ریزه، بر اسرائیلیان بارید. ادعا می‌کنند که این ترنجبین است، نیز می‌گویند که این زنجبیل^{۱۵} است. اما این گفته نادرست است.

۱. شکل عربی تَرَنجَبین فارسی (Vullers, I, ۴۴۰)؛ این، ماده قندی شیرین است که در فصل گرما از خارشر *Alhagi camelorum* Fisch. یا *Alhagi maurorum* Tourn. می‌تراود؛ سراپون، ۳۶۰ و ۴۹۷؛ ابومصور، ۹۱؛ ابن‌سینا، ۷۲۴؛ میمون، ۳۸۶.

۲. الشهد، به عرمی به معنای غسل‌شان است؛ نک. شماره ۶۲۴.

۳. نسخه‌های الف، ب، پ: بِالرُومِیَ (به رومی) و سپس نام هندی این ماده می‌آید. ظاهراً در اینجا تصحیف آشکار صورت گرفته یا افتادگی وجود دارد.

۴. جواساسکو، از جواسا - خارشر (Platts, ۳۹۴) و سَکَر - قند (Platts, ۶۶۴). این ماده به سانسکریت یَسَسْرَکَرَه نامیده می‌شود؛ Dutt, ۱۴۶.

۵. ارود، Vullers, II, ۱۵۳۶: اَزْوَر - به‌طور کلی گیاه، اما خارشر - راوید یا راویز؛ قس. Vullers, II, ۱۳.

۶. اشترانگبین در فرهنگ‌ها ثبت نشده است.

۷. اشترخار یا خارشر فارسی.

۸. الکشوت، نک. شماره، ۹۰۵.

۹. القند - شکل عربی «کُند» فارسی که ممکن است به معنای آب‌نبات و شکر باشد؛ نک. شماره ۴۱۱ یادداشت ۴.

۱۰. الفانید، نک. شماره ۷۶۳.

۱۱. طبرزد - شکل عربی تبرزد فارسی - «ریزریز شده با تبر»؛ این، آب‌نبات (Lane, ۱۸۲۲) یا قند سفت سفید (میمون، ۲۸۹) است.

۱۲. الفیروزج - فیروزه - کانی آبی یا سبز متمایل به آبی. نک. الجماهر، ۱۵۸.

۱۳. المغافیر جمع المغفور یا المَغْفَر، «مَنْ» قندی را که روی برخی از گیاهان می‌نشیند، چنین نامیده‌اند، نک. شماره ۱۰۰۵.

۱۴. المَن - اشاره است به قرآن کریم: «وَأَنزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَى - ... و برایتان مَنْ و بلدرچین فرو فرستادیم». قرآن کریم، سوره دوم، آیه ۵۴. نیز نک. شماره ۱۰۱۹.

۱۵. الزنجبیل، شاید از تحریف واژه «الترنجبین» به «الزنجبیل» پیدا شده باشد.

۲۱۱. تَرِیامان^۱

این بی‌شک آغاقت است. رازی آن را همچون گیاهی با گلی بر سر شبیه بنفشه از نظر رنگ و شکل اما درشت‌تر از آن با مزه تلخ، توصیف می‌کند.

۱. چنین است نشانه‌گذاری در Vullers, I, ۴۴۳: محیط اعظم، II, ۲۴: تَرِیامان. این طاهراً تحریف *eupatorium* یونانی است که با تعریف به عنوان آغاقت یعنی *Agrimonia eupatoria* L. یا *Eupatorium cannabinum* L. تأیید می‌شود؛ نک. شماره ۷۳. قس. Löw, Pf. ۳۳.

۲۱۲. تَراب الذهب والفضة^۱ - براده‌های طلا و نقره

به رومی کَرُشَقَلَا^۲، به سریانی دقیقاً دذها و دسیما^۳ نامیده می‌شود.

۱. این عنوان در نسخه فارسی حذف شده است. درباره نقره نک. شماره ۷۷۷، در الجماهر (۲۱۸) درباره طلا به تفصیل گفته شده است.

۲. کَرُشَقَلَا (۲) از *krusos* یونانی - طلا.

۳. دَقِيقَا وَدَهِیَا و دسیما.

۲۱۳. تَرُم^۱

این جَنَبیل است، یکی از سبزی‌های مورد استفاده [در غذا]، تندتر از سیسنبَر.

۱. این واژه به معنای یک سبزی در فرهنگ‌های دسترس ما وجود ندارد. اما از آن‌ها که بیرونی آن را همچون جنبیل (نک. یادداشت ۲) معرفی می‌کند، شاید توم - از *thymon* یا *thymos* یونانی (*thymus*، میمون، ۱۵۷) - باید خوانده شود. برهلول، ۲۰۴۵: توما = *thymos* = حاشا (آویشن)، Löw, Pf. ۱۸۱: تومع.

۲. الجنبیل، نک. شماره ۲۶۷.

۳. السیسنبَر، نک. شماره ۱۲۴، یادداشت ۷.

۲۱۴. تَرَمَشیر^۱

حمزه می‌گوید: این گیاهی است که از شیرابه‌اش شربت معطری به نام مُشْکِ تَرَمَشیر [تهیه می‌کنند].

۱. چنین است نشانه‌گذاری در فرهنگ‌های فارسی اما شرح و تفسیرشان مبهم است: «این نام دارویی

است که در ترکیب شربت وارد می‌شود» (I, Vullers, ۴۳۹). پیروسی با استناد به گفته حمزه، به‌روشنی می‌گوید که این گیاهی است که از آن شربتی معطر به نام مشک ترمشیر به دست می‌آید. در آثار داروشناسی عربی و فارسی *مُشْكَطَرْمَشِير* یا *مُشْكَطَرْمَشِيع*، گیاه *Origanum dictamnus* L. (نک. شماره ۹۹۷) را نشان می‌دهد. از این جا می‌توان حدس زد که این گیاه به فارسی ترمشیر و شربت معطر حاصل از آن «مشک ترمشیر» نامیده شده است. اما این نام [مشک ترمشیر]، به صورت‌های نام‌برده وارد زبان‌های عری و سریانی شده و نام خود گیاه گشته است.

۲۱۵. تَفَاحْ - سیب

[سیب] بستانی مشهور است و [سیبی] که از شام می‌آورند - مشهورتر. می‌گویند که [سیب‌های] کوه لبنان بو و مزه سیب‌های عراق را ندارند. در هر جا انواع محلی فراوان یافت می‌شود. می‌گویند که در شیراز یا در ناحیه استخر سیب‌هایی وجود دارد که نیمی از آن شیرین و نیمی دیگر ترش است، و انگهی هر دو [مزه] خیلی شدید [بروز می‌کند]. شیرۀ غلیظ^۲ [سیب] به رومی *اُذرومیلُن*^۳، به سریانی *حَمْرَادِ حَزْوَرِی*^۴ نامیده می‌شود. حمزه می‌گوید که این به فارسی «می سیب»^۵ نامیده می‌شود. ابوالخیر در حواشی پولس می‌گوید که قَیْبُور^۶ نام شهری است که سیب را به آن نسبت می‌دهند. جالینوس سیب‌های وحشی را *هَیْمیلون*^۷ می‌نامد. در کوه‌های کشمیر سیب‌هایی دیدم که با بستانی تفاوتی نداشت جز این که خار فراوان داشت که مانع برداشت میوه می‌شد. خوز درباره [سیب‌های] وحشی می‌گوید که این زعرور است. اطیوس می‌گوید که این نوعی پودنه است که بین سنگ‌ها می‌روید و آن را می‌سایند و با نمک می‌خورند. در موصل [زعرور] را «سیب وحشی» می‌نامند. لکن در این جا دلیلی برای قیاس وجود ندارد، زیرا یک چیز را با چیزی دیگر یا از روی ظاهر خارجی یا از روی شکل یا از روی نشانه‌ای آشکار قیاس می‌کنند.

۱. *Pirus malus* L.، سراپون، ۵۰۷؛ ابومنصور، ۸۶؛ ابن سینا، ۷۳۴؛ *Löw*، III، ۲۱۲.

۲. یا «شربت سیب» - رُبَّة.

۳. نسخه الف: اذرومیلی، نسخه فارسی: اذرومیلن از واژه *vdawp* - «آب، نوشابه» و *μηλον* - «سیب»؛

نام یونانی نوشابه‌ای دیگر *vdpo-meai* - «شراب غسل» به شکلی مشابه آوانویسی می‌شود. نک. شماره ۷۰۵، یادداشت ۱۰.

۴. نسخه الف: حمزاد حزوزی، باید خواند *حَمْرَادِ حَزْوَرِی* (*Löw*، III، ۲۳۵ بین نام‌های سریانی سیب، به *hazzūra* اشاره می‌کند).
۵. می سیب.
۶. قیبور، شاید قبشور، یا قوت، VII، ۲۴. *Löw*، III، ۲۱۵) از نوعی سیب به نام *kaftor* نام می‌برد.
۷. نسخه الف: هیمیلیون، باید خواند هیمیلیون - *επιμηλις* یونانی، *Löw*، Pf.، ۲۸۸. نسخه فارسی: بهلیمون.

۲۱۶. تَفَاحْ مَائِی - اترج

ابن ماسه می‌گوید که این اترج^۲ است. به عقیده من این نام ارتباطی با «اترج» ندارد.^۳ دیسکوریدس درباره اصل آن می‌گوید^۴ که این «اترج» است، سرتاسر سال بار می‌دهد، میوه اش دراز با ظاهر ناهموار، طلایی رنگ و خوشبو است؛ تخم‌هایش در درون قرار دارد و شبیه تخم‌های گلابی است.
۱. تَفَاحْ مَائِی، درست تر تَفَاحْ ماهی - ترجمه مستقیم *Μηδικον μηλον* یونانی («سیب مدیا») به معنای اترج = *Citrus medica* L.، نک. شماره ۱۳، یادداشت ۸، نیز نک. *Dozy*، I، ۱۴۸؛ عیسی، ۵۱، ۱.
۲. الاترج، نک. شماره ۱۳.
۳. معلوم نیست چه چیزی سبب این تردید بیرونی شده است؛ این جمله در نسخه فارسی حذف شده است.
۴. نک. دیوسکورید، II، ۱۲۷.

۲۱۷. تَفَاحْ الْجِنِّ

برای این [درخت] تعریف روشنی داده نشده و از آن [فقط] در *الادویه المفردة* جالینوس نام برده شده است.
ابن بطریق می‌گوید: سردی بالقوه همان است که چنین [موادی] مانند بنگ و «تَفَاحْ الجِنِّ» دارند.^۲ سپس می‌گوید که یونانیان برص^۳ را «شجرة الجِنِّ»^۴ می‌نامند زیرا [پوست آسیب دیده] به وسیله آن، به ظاهر شبیه رنگ پشت برگ‌های این [درخت] است و نام‌های فارسی دیودار^۵ و اسپیددار^۶ نیز به آن اشاره دارد.
قسطا می‌گوید: [تَفَاحْ الجِنِّ] همان سایبزج^۷ و این تَفَاحْ^۸ است. تخم‌هایش کشنده است.
کلثوباترا «تَفَاحْ الجِنِّ» را از زهرها می‌داند.

۱. یعنی «سیب دیو» = *Mandragora officinarum* L.؛ میمون، ۱۷۹؛ J. Dozy، III، ۳۶۷؛ ۱۴۸.
۲. «تفاح الجن» و بنگ از لحاظ طبیعت خود سرد به حساب می آیند در درجه سوم؛ نک. ابن سینا، ۱۰۷ و ۳۳۳.
۳. البرص، برخی ها می پندارند که این سپوسک است (*Psoriasis vulgaris*)، ابن سینا، ص ۵۲، یادداشت (۶۵)، و دیگران - *Vitiligo* (ثابت بن قره، فرهنگ، ص ۶). شرح مبسوط این بیماری و روش های درمانش را نک. ابن سینا، IV، ۵۲۳.
۴. «درخت دیو»، دیودار.
۵. دیودار معمولاً هم چون سدر هندی تعریف می شود، نک. شماره ۲۵۰.
۶. اسپیددار، طبق J. Vuillers، ۹۲ - نومی بید.
۷. الساییزج - شکل عربی «سایزک» فارسی، نک. شماره ۵۲۱.
۸. اللفاح، نک. شماره ۹۵۰.

۲۱۸. تفاح الدب^۱

این نیز از نام معلوم هاست. به رومی *هقومیلاس*^۲ نامیده می شود.

۱. «سیب خرس». در دیگر منابع به این شکل نوشته نشده است؛ نسخه فارسی: *تفاح الثوب* («سیب اسهال»). در برخی از منابع و فرهنگ ها «شجر الدب» هم چون کپالک = *Crataegus Azarolus* L. تعریف می شود؛ میمون، ۱۳۲؛ J. Dozy، P. ۲۸۸؛ بارانف، ۳۰۹؛ محیط اعظم، II، ۱۱۲. *هقومیلاس* (نسخه فارسی: *هقومیلاس*) نام رومی این گیاه که در این جا آورده شده، به احتمال زیاد تعریف *επιμύλος* یونانی است، یعنی آن را باید *هقومیلاس* خواند (در شماره ۲۱۵ اشاره شده است که سبب وحشی *هیپمیلون* نامیده می شود، نک. همان جا، یادداشت ۷). ابن سینا (۲۳۴)، متن عربی، صفحه ۳۰۸ اشاره می کند که یونانیان یکی از انواع زالزالک را *هیپلمون* می نامند و این نیز باید تعریف *هیپمیلون* (*επιμύλος*) باشد. نزد کارزونی (ص ۹۳، شماره ۱۳۲)، این واژه به صورت *افیمیلیس* نوشته شده و همچون «درختی شبیه درخت سیب» تفسیر می شود. در این باره که *επιμύλος* به معنای «کپالک» است، نک. J. Dozy، III، ۲۲۵؛ J. Dozy، P. ۲۸۸.
۲. *هقومیلاس*، باید خواند *هقومیلاس*، نک. یادداشت ۱.

۲۱۹. تمر^۱ - خرما

به سریانی *تمرا*^۲، نیز *بَلوطی صِقْلا*^۳ [نامیده می شود].

ابوالخیر می گوید: جالینوس خرما را تمر^۴، خرما نخلی، میوه نخل و «بلوط نخل»

می نامد.

می گویند که خرمای مصری خشک است و آن که در ناحیه روستای «اریحا» در فلسطین است - نرم، آبدار و شیرین. آن را «خوزستانی» می نامند. دیگر گونه ها میان این دو قرار دارند.

خرمای خشک را در سجستان قَصَب^۵، نرم را دَقْل^۶ و آنچه میان این دو است، نرم خشگیر^۷ می نامند.

جایی که نخل زیاد است و به فراوانی مثلاً در عراق^۸ و ناحیه بصره کاشته شده است^۹، انواع گوناگون یا از روی قصد یا از روی اتفاق آمیخته می شوند، و آمیختگی پیوسته و هر روز افزایش می یابد. به همین جهت یک بار گونه های خرما را در بصره شمردم، بیش از سی بود. وضع درمورد دیگر میوه ها مانند انگور^{۱۰} و جز آن نیز همین گونه است. در کتاب های پزشکی غالباً از خرمای هیزون نام می برند اما از بررسی ها نتیجه ای مشخص به دست نیامده است.^{۱۱}

ابوحتیفه می گوید که دَقْل هر درخت خرما [از نوع] نامشهور است.^{۱۲} عَجْوَه^{۱۳} و بُزْنی^{۱۴} بهترین خرمای حجاز است، دیگر [انواع] لینه^{۱۵} [نامیده می شود]. «عجوه» شبیه به هریز^{۱۶} در عراق و اصل این نام فارسی است. چَلَف^{۱۷} و قُحَال^{۱۸} [گونه های] در درخت خرما، جَمَار^{۱۹} مغز سفید درخت خرما در قله اش و این قَلَب و قُلَب^{۲۰} آن است.

۱. میوه درخت خرما *Phoenix dactylifera* L.؛ سراپون، ۴۲؛ ابومنصور، ۸۹؛ ابن سینا، ۷۳۲.
۲. تمر.
۳. نسخه الف: بلوطی صقلا، نسخه فارسی: بلوطمیقلا، برهلول، ۳۹۵؛ بلوطی دقلا.
۴. ظاهراً ترجمه عربی جالینوس را در نظر دارد.
۵. القصب، Lane، ۲۵۲۱؛ القصب.
۶. الدقل، نس. Lane، ۸۹۸.
۷. نرم خوشگیر، نسخه فارسی: نرم خشکه.
۸. سواد العراق، ممکن است به معنای «ناحیه ای میان بصره و کوفه» نیز باشد؛ Lane، ۱۴۶۲؛ نس.
۹. منابع عربی، I، ۳۷۷.
۱۰. در پی آن واژه نامفهوم خدم.
۱۱. الاعناب، نک. شماره ۷۳۲، نسخه فارسی: چون انگور و خریزه و غیر آن.
۱۲. در فرهنگ ها فقط اشاره می شود که «هیرون» نوعی خرماست؛ لسان العرب، XIII، ۲۳۶؛ J. Dozy، II.
۱۳. در حاشیه نسخه الف افزوده شده است: «می گویند که خرمای هیرون سوخ و ریز است، هسته اش

برم، نازک و کوچک است»

۱۲. المجهول من النخل كله، در پی آن ابوحنیفه، ۳۸۵ می‌افزاید: «دقل‌ها درختان خرما می‌شد و میوه‌های آنها نیز حرماهای بودند».

۱۳. العجوة، قس. Lane، ۱۹۶۸.

۱۴. البرنی، قس. ابوحنیفه، ۱۰۰؛ Lane، ۱۹۶. این واژه در کتاب الخلاء جاحظ ذکر شده است (ترجمه ح. ک. بارانف، مسکو ۱۹۶۵، ص ۲۴۲؛ در آن‌جا در یادداشت ۱ گفته می‌شود که سهریر و برنی گونه‌های ارزان خرماست).

۱۵. اللينة، قس. Lane، ۱۹۶۹، ۳۰۱۵.

۱۶. السهریز، قس. ابوحنیفه، ۴۸ و ۱۲۱ (با نشانه‌گذاری سهریز)؛ Lane، ۱۹۶۹ و نسخه پ: الشهريز.

۱۷. الجلف، قس. ابوحنیفه، ۱۹۲؛ Lane، ۴۴۴.

۱۸. الفخال، قس. ابوحنیفه، ۱۹۲؛ Lane، ۲۳۴۶.

۱۹. الجمار، قس. ابوحنیفه، ۱۹۵؛ Lane، ۴۵۴.

۲۰. چنین است ابوحنیفه، ۱۹۵ و Lane، ۲۵۵۴، و به معنای «مغز» [دل درخت خرما]؛ نسخه الف: قلبها و قلبها.

۲۲۰. تمساح

ابن زکریا^۲ می‌گوید که این قَوْل [وَرَن] است اما در آب خیلی بزرگ می‌شود و تا شصت ارش می‌رسد. در مصر به آن لقب ابوقشره^۳ می‌دهند، [مردم] را می‌رباید و می‌درد، به همین جهت نزدیک شدن به کناره نیل در اشمونی^۴ مصر، برای انسان و حیوان ممکن نیست. لکن در طرف مقابل این [شهر] روستای صبا قرار دارد که تمساح به آن‌جا نزدیک نمی‌شود. [سپس] می‌گوید: اگر [تمساح] در روزهای مد در آن‌جا^۵ پیدا شود و به پشت برگردد، تسلط بر خویشتن را از دست می‌دهد، کودکان با او بازی می‌کنند و [این کار] تا آن زمان که از این روستا بگذرد، [ادامه می‌یابد].

می‌گویند که در مورد [تمساح] نزدیک فسطاط در مصر نیز همین‌گونه روی می‌دهد. بین مردم شهرت دارد که [تمساح] تخم‌های خود را در ساحل زیر خاک می‌کند و روی آنها می‌نشیند. [بچه‌هایی] که به دنبالش [به رودخانه] می‌روند تمساح می‌شوند و آنها که به خشکی می‌روند - اسقنقور.

پولس می‌گوید که جانشین پیه [تمساح]، پیه «سگ دریایی»^۶ است.

۱. Crocodylia، قس. ابن‌سینا، ۷۳؛ بیطار، ۴۲۷.

۲. ظاهراً، محمد بن زکریا رازی؛ نسخه فارسی: محمد زکریا.

۳. ابوقشره. ترجمه مستقیم «پدر پوست [یا فلس]».

۴. نسخه الف: اشمونی، نسخه پ: اشمونی. ابن، گویا اشمونین است؛ قس. منابع عربی، II، ۳۸۱.

۵. ظاهراً در کنار روستای صبا.

۶. شحم الكلب البحري. در فرهنگ‌ها «سگ دریایی» همچون کوسه‌ماهی تعریف می‌شود (Lane، ۲۴۲۶؛ Dozy، II، ۴۸۱؛ بارانف، ۸۹۰). لکن اگر در نظر بگیریم که طبیعت تمساح گرم به‌شمار می‌آید در درجه دوم و خشک در درجه سوم (محیط اعظم، IV، ۱۷۴)، اما ماهی‌ها سرد و مرطوب‌اند (ابن‌سینا، ۵۲۰)، آن‌گاه حاشین شدن متقابل پیه این جانوران، عجیب به‌نظر می‌رسد. به‌نظر ما نام «سگ دریایی» در این‌جا به معنای «سگ آبی» (کلب الماء) یعنی بیدستر (میمون، ۷۹؛ Dozy، II، ۴۸۱) که از آن به اصطلاح «خایه بیدستر» (نک، شماره ۲۷۰) دارای طبیعت بی‌اندازه گرم و خشک به‌دست می‌آید، به کار رفته است.

۲۲۱. تنکار^۱ - بوره

رازی می‌گوید^۲: [تنکار ماده‌ای] است که مصنوعاً به‌دست می‌آید. آن را به این طریق تهیه می‌کنند: از نمک قلی [پتاش، کربنات پتاسیم] و سه برابرش بورق خالص برمی‌دارند و در شیر گاومیش [به اندازه‌ای] که آنها را بپوشاند، می‌جوشانند تا غلیظ شود. نیز می‌گویند: نمک پتاش با سه برابر [مقدار] نظرون [کربنات سدیم] را - و آن سرخ‌تر از بورق نان است - در شیر گاو یا گاومیش می‌جوشانند تا غلیظ شود. [همه این را] سه بار [تکرار می‌کنند] و سپس [محصول] را خشک می‌کنند. نیز می‌گویند: نمک‌های قلی، نظرون، بورق خالص، نمک دَرْآنی^۳، نمک بول^۴ و نوشادر را به‌طور مساوی [برمی‌دارند]، همه را به‌صورت ساییده در شیر گاو یا گاومیش می‌جوشانند و خشک می‌کنند. این عمل را سه بار تکرار می‌کنند و سپس [محصول] را در آفتاب می‌آویزند تا روغن از آن بچکد.^۵

ارجانی می‌گوید که [تنکار] معدنی^۶ است و مصنوعی.

مؤلف النخب می‌گوید: [تنکار] معدنی است، آن را از نمک قلی و بورق نیز به‌دست می‌آورند به این طریق که آنها را در شیر الاغ می‌جوشانند تا غلیظ شود؛ [تنکار] به‌دست آمده با معدنی تفاوت ندارد.

در کتاب الاحجار [گفته شده است]: [تنکار] نمکی است که در آن خاصیت بورق وجود دارد، اندکی تلخ است، معدن آن در کناره دریا قرار دارد.

اطبوس می‌گوید: [تنکار] ماده جوشکاری طلاست، هم معدنی و هم مصنوعی آن

وجود دارد.

شخصی که به خبرش^۷ دربارهٔ این چیزها اعتماد دارم، به نقل از هندی‌ها می‌نویسد که خیزران^۸ که از آن طباشیر می‌سازند، به رنگ سرخ روشن است و هنگامی که آن را بسوزانند، تنکار از آن جاری می‌شود.

* یکی از [مؤلفان] می‌گوید که [تنکار] کف آب [دریا] است که به دره‌های ناحیه مالوا رسیده است. نیز می‌گویند که گِل آن محل به تنکار تبدیل می‌شود.^۹ هندی‌ها [تنکار] را به فال بد می‌گیرند و به کسی [که با تنکار] وارد شود، اجازهٔ آمیزش با جمع نمی‌دهند، اما علت این کار را نمی‌گویند.^{۱۰}

در مسائل تنوفاست^{۱۱} [گفته می‌شود]: تنکاری که با آن طلا را می‌چسبانند، بین مواد مرطوب به دشواری می‌سوزد، زیرا چسبناک است و اجزای خاک در آن بسیار است. در جای [دیگر]، پس از شرح تهیه [تنکار]، می‌گوید که آن بیشتر بر درخت بلوط یافت می‌شود.

۱. تنکار طبیعی (یا معدنی) بوره (براکس) است، یعنی کانی با ترکیب شیمیایی $\text{Na}_4\text{B}_4\text{O}_{10}\cdot\text{H}_2\text{O}$ ؛ کریموف، سر الاسرار، ۱۳۳، یادداشت ۸۵؛ سربایون، ۵۰۵؛ ابن سینا، ۷۲۶؛ میمون، ۳۸۳؛ الجواهر، ۴۴۸؛ یادداشت ۸۰. نام تنکار یا تنکار (در زبان امروزی ازبک و تاجیک تنکار) از طریق تنکار فارسی (J. Vullers, ۴۶۹) آمده و احتمالاً از تنگنه سانسکریت نشئت می‌گیرد (Dutt, ۸۱).

۲. بیرونی در این جا از کتاب الاسرار رازی با اندک اختصار نقل می‌کند؛ نک. دست‌نویس کتاب‌های تاریخی جمهوری ازبکستان شماره ۳۷۵۸، ورق ۶ ب؛ Ruska, Al-Razi's Buch Geheimnis der Geheimnisse, 89.

۳. ملخ اندرانی، باید خواند ملخ ذُرَّانج، نک. شماره ۱۰۱۵؛ Lane, ۹۵۸.

۴. ملخ البول - نمکی که از راه تبخیر بول انسان به دست می‌آید و ترکیب شیمیایی آن $\text{NaH}_2\text{NH}_4\text{PO}_4\cdot 2\text{H}_2\text{O}$ است، کریموف، سر الاسرار، ۱۳۰، یادداشت ۶۳.

۵. در نتیجهٔ عملیات شرح داده‌شده در بالا، به طور عمده مخلوطی از نمک‌های سدیم زودگداز اسید بوتیریک با دیگر اسیدهای چرب با کاترین شیر به دست می‌آید. کریموف، سر الاسرار، ۱۳۳، یادداشت ۸۵.

۶. نک. یادداشت ۱.

۷. نسخهٔ الف: فی البحر، باید خواند فی الخیر.

۸. الرماح جمع الرمح «نیزه»، در این جا خیزرانی را در نظر دارد که از آن نیزه تهیه می‌کنند.

۹. نسخهٔ فارسی: «در ناحیهٔ مالوا وادی‌های بزرگ باشد و چون آب دریا به آن موضع برسد بر سر او چون کفک چیزی باشد، این نیز تنکار است که به اطراف برند. بعضی گفته‌اند که تنکار گل آن وادی‌هاست

که در زمین مالواه است. چون آب بنشیند، گل آن موضع را بگیرند و خشک کنند.

۱۰. نسخهٔ الف: و لا یذکرون له علیه باید خواند و لا یذکرون له علة. نسخهٔ فارسی: «اهل هند آن را مبارک ندارند و چون معلوم شد که در جمع با کسی تنکار است او را از جمع خود بیرون کنند و نگذارند که با ایشان مراقبت کند و سببی بیان نکرده‌اند در شئوم او». قطعه * در Picture، ۱۱۲ درج شده است.

۱۱. فی مسائل ثاویفرسطس.

۲۲۲. تنوم^۱

این درختی است که در خاک نرم می‌روید، طولش یک ارش، برگ‌هایش به رنگ غبار و میوه‌هایش شبیه تخم‌های شاهدانه است.

الخلیل می‌گوید: [تنوم] گیاهی است با میوه‌های ریز شبیه میوه کرچک و هنگامی که شکافته می‌شود، تخم‌هایی [پدیدار می‌شود] که مردم صحرا از آن می‌خورند. خورشید به هر جا متمایل شود، برگ‌هایش نیز روی خود را به سویش برمی‌گردانند.^۲

می‌گویند که «تنوم» گیاهی است که به طور انبوه در دره‌ها می‌روید؛ برگ‌ها همانند «دینار»ند، پس از خشک شدن سیاه می‌شوند و اگر آنها را که هنوز سبزند با دست بمالیم، دست را سیاه می‌کنند. شیرهاش چسب است و با آن تیرها را می‌چسبانند.^۳

نیز گفته شده است که [تنوم] گیاهی است به رنگ غبار، شتر مرغ و آهو از آن می‌خورند. برگش از نظر پهنا به برگ انگور می‌ماند و میوه‌هایش دست‌ها را سیاه می‌کند. می‌گویند که این شاهدانه وحشی است و افشیره‌اش پوست را رنگی می‌کند.

۱. این گیاه دقیقاً مشخص نشده است. برخی‌ها (J. Low, ۲۶۱، ابوحنیفه، فرهنگ، ۲۵) می‌گویند که این همان حبب الشمنة یعنی شاهدانه Connabis sativa L. است (نک. شماره ۲۹۲)؛ برخی دیگر آن را به عنوان آفتاب‌پرست (Heliotrope، بیطار، ۴۳۲) تعریف می‌کنند، و برخی نیز شاهدانهٔ وحشی (شهدانج‌البر) می‌دانند. توصیف مشروح تنوم را نک. ابوحنیفه، ۱۳۲، نیز قس. J. Low, Pfl., ۳۲۳-۳۲۴؛ Lane, ۳۱۹.

۲. نسخهٔ الف: تَبَقَّتْهَا باید خواند تَبَقَّتْهَا (نسخهٔ پ)؛ نسخهٔ فارسی: «هرگاه که آفتاب خواهد که میوه او را دریابد، برگ او میان آفتاب و میوهٔ خود حایل شود تا ضرر آفتاب بدو لاحق نشود».

۳. یغری بها الثبیل، نسخهٔ فارسی: «شیره‌ای (در متن: این، باید خواند آبی) که از او حاصل شود، سریشم است که به او چیزها برهم گیرانند چون کاغذ و امثال آن».

۲۲۳. تنعیمه^۱ - ۲

این درختی بزرگ شبیه ضَبْرَة است، میوه ندارد، تنه‌اش کلفت و سبز است و فقط در آب می‌روید. می‌گویند: «چنین سایه‌ای [انبوه] هم چون سایه تنعیمه، ضبر و سنگ^۲ وجود ندارد».

ابوحنیفه می‌گوید که برگ‌های [تنعیمه] همانند برگ‌های چغندر است.

۱. نسخه فارسی حذف کرده است. این گیاه فقط در ابوحنیفه (۱۲۹) نوشته شده و شرح آن تقریباً به‌طور کامل در این‌جا تکرار شده است.

۲. نسخه الف: الحجر، نسخه پ: المُجْزَم، برای این تصحیح دلیلی وجود ندارد، زیرا در ابوحنیفه (۱۲۹) نیز الحجر نوشته شده است. درباره ظِلّ من حجر نیز نک. Lane، ۱۹۱۵.

۲۲۴. تَلْبِیْنَة و تَلْبِیْن^۱

این آژدها^۲ است.

۱. چنین است نسخه فارسی و فرهنگ‌ها، نسخه الف: التلبینة و التلبین، - خوراک آبکی که از سهوس (یا آرد) و شیر، گاهی نیز با افزودن عسل، تهیه می‌شود و به‌سبب شباهت با شیر از نظر رنگ و مایع بودن، تلبین نامیده شده است؛ لسان العرب، XIII، ۳۷۶.

۲. الاردها^۳، Dozy، l. ۱۸: آژدها^۴؛ این معرب آژدها^۵ با آردتوله فارسی است (J. Vuillers، l. ۲۷). به احتمال زیاد، آتله تاجیک و آتله ازبک از این واژه نشئت می‌گیرد.

۲۲۵. توتیا^۱

الفزاری می‌گوید که [توتیا] به سندی و هندی طُتُوَه^۲ [نامیده می‌شود]. یکی از [انواع] آن به رنگ سبز است شبیه رنگ گردن طاووس^۳. به فارسی سنگ‌مس^۴، به رومی^۵ دهنج^۶، به سندی و هندی مورکریتون^۷ نامیده می‌شود. نوع دیگر [توتیا] سفید است، آن را به کرمان نسبت می‌دهند، به سندی و هندی سنگ‌طتوه^۸ نامیده می‌شود، نوعی دیگر نیز وجود دارد که از آن چیزهایی مانند دست‌بند زنانه و مهر برای آرایش گردن حیوانات تهیه می‌کنند و آن یکی از انواع سنگ‌طتوه است. رنگ [توتیا] کرمانی به رنگ پوست گردو است و در سطح آن خاره‌هایی شبیه خارهای میوه تاتوره^۹ وجود دارد.

اما دوستان ما^{۱۰}، آنها می‌گویند که [توتیا] هندی دو نوع است: [اولی] مانند طباشیر که هندی‌ها آن را توتَه شُکَلَه^{۱۱} می‌نامند، سفید است. این بهترین [توتیا] است و آن را از خاک درمی‌آورند. [نوع] دوم سبز است شبیه زنگار، آن را توتَه شایِلَه^{۱۲} می‌نامند. سپس

[توتیا] کرمانی لوله‌مانند است که به نام بصری^{۱۳} نیز شهرت دارد، و سپس طبسی^{۱۴} است.

در کتاب النخب [گفته می‌شود] که [توتیا] معدنی و مصنوعی است، همه آنها از سرب [به وجود می‌آید]. [توتیا] سفید و نازک هندی بهترین نوع است. [نوع] جَشْری^{۱۵} [۹] شبیه تکه سنگ چاقوتیزکنی است. مُرازی^{۱۶} که در طبس تهیه می‌شود [به شکل] لوله است؛ [آن را این‌گونه تهیه می‌کنند]: گل معروف را در کوره‌ای شبیه خانه^{۱۷} که ستون‌های گلی در آن نصب شده، قرار می‌دهند. [سپس] آتش روشن می‌کنند و توتیا از بخارهای [گل]، روی قالب‌ها جمع می‌شود.^{۱۸}

بخشیشوع بن عبدالله از توتیا مرازی نام می‌برد و می‌گوید که آن به پوست تخم مرغ می‌ماند، سبک و بهترین نوع است.

در متن کتاب پولس قُمُفُولُس^{۱۹} [نوشته شده]، و در الحاشیه ابوالخیر - قُمُفُولِیْقُس^{۲۰} و [در آن‌جا گفته شده است که] این توتیا است.

۱. این واژه ظاهراً از تُتْه سانسکریت به معنای «کات‌کبود» می‌آید (Platts، ۳۱۰؛ Dutt، ۶۶). در کتاب‌های سده‌های میانه شرق دو نوع توتیا تشخیص می‌دهند: معدنی (یا طبیعی) و مصنوعی. توتیای طبیعی - کانی‌های روی کالامین و اسمیتسونیت (ZnCO_۳) است. توتیای مصنوعی محصول تصعید کانی‌های نامبرده بر اثر تکلیس در کوره‌ها، نیز هنگام تهیه برنج است (این محصول به‌طور عمده اکسید روی مخلوط با اکسیدهای مس، سرب و جز اینهاست؛ کریموف، سو الاسرار، ۱۳۲، یادداشت ۷۳). سرایون (۵۱۱)، ابومنصور (۹۵)، ابن‌سینا (۷۲۵)، میمون (۲۸۲) نیز از توتیا نام می‌برند. بیرونی در الجماهر (ص ۲۴۴) واژه «توتیا» را به‌عنوان روی آورده است؛ در یادداشت‌ها (ص ۴۶۵ و ۴۸۸) نیز گفته می‌شود که آن به معنای «روی فلزی» یا «اکسید روی» است. چنین ادعایی برای زبان عربی امروزی که در آن توتیا یعنی «روی فلزی» (بارانف، ۱۲۹)، درست است اما نزد مؤلفان سده‌های میانه از جمله بیرونی، فقط به معنای کانی روی یا اکسید روی و در موارد نادر کات‌کبود است. «توتیو» در زبان‌های امروزی ازبک و تاجیک به‌طور یکسان به معنای هم اکسید روی و هم کات‌کبود به کار می‌رود.

۲. طتوه، Platts، ۳۱۰: تته (tuttha)، نک. یادداشت ۱.

۳. الطاووس. علت رنگ سبز در کانی‌های روی وجود ناخالصی‌های کربنات مس است.

۴. سنگ مس.

۵. نسخه‌های الف و فارسی؛ در این‌جا تصحیف آشکار صورت گرفته است زیرا دهنج در اصل فارسی

است، نک. شماره ۴۴۷.

۶. دهنج، در اصل به معنای مالاخیت است. در الجماهر (ص ۱۸۲) گفته می‌شود که دهنج در هند

- «توتیا» نامیده می‌شود. بیرونی در شماره ۴۴۷ به نقل از ابوسهل می‌نویسد که دهنج یک نوع توتیاست.
۷. مورکیتون، در این جا نیز ظاهراً تصحیف روی داده است زیرا این واژه بیشتر به یونانی شبیه است. احتمالاً تحریف *μαλαχτος* یونانی است.
۸. سنگ‌طتوه.
۹. گاسنان جوزمائل، نک. شماره ۲۷۴.
۱۰. و اما اصحابنا، نسخه فارسی: و اطبا گویند، احتمالاً باید خواند. و اما اطباثنا.
۱۱. نسخه الف: توتیه بشکله، نسخه پ: توتیه بشکله، باید خواند توتیه شکله (از شکله - سفید)؛ نسخه فارسی: توتیه اجاله جا (اجالا - روشن).
۱۲. توتیه شایله، نسخه فارسی: توتیه سایله.
۱۳. از آن رو «بصری» نامیده شده که آن را از کرمان ابتدا به بصره می‌آوردند و از آن جا به دیگر سرزمین‌ها می‌بردند، محیط اعظم، II، ۳۷.
۱۴. الطبسی، طبس شهری در ناحیه قهستان.
۱۵. نسخه الف: الحشری، نسخه پ: الحشری، نسخه فارسی: جثری. در دست‌نویس‌های کتاب الاسرار رازی: حرزی، جری، جوزی، خوزی، نک. کریموف، سر الاسرار، ۱۳۲، یادداشت ۷۳؛ Ruska, Al-Razi's Buch Geheimnis der Geheimnisse، ۸۶، یادداشت ۲.
۱۶. المرازی، نسخه فارسی: مرازوی.
۱۷. اتون کالیبت.
۱۸. قس. ابن توصیف را با حکایت مارکوپولو (در سال ۱۳۲۴ م درگذشت) درباره نهیه «توتیا»؛ الجماهر، ۴۸۸، یادداشت ۲ برای شبهه.
۱۹. نسخه الف: تصقولس، باید خواند فمقولس - *πομφολυς* یونانی، دیوسکورید، V، ۵۸؛ برهلول، ۱۵۱۳۲۲: فومفولوس، نسخه فارسی: سقمولیس.
۲۰. نسخه الف: سمقولیس، باید خواند فمقولیس، نک. یادداشت ۱۹.

۲۲۶. توبال النحاس^۱ - زنگار مس

- به رومی کلقیطیس^۲، به سریانی هبابانحاشا^۳، به فارسی توفال بزنج^۴ نامیده می‌شود. فزاری می‌گوید: به سندی گزماشا^۵، به فارسی پوست مس^۶ نامیده می‌شود. صهاربخت می‌گوید: [توبال النحاس] از نظر نیروی خود لطیف‌تر از قشور النحاس^۷ است.
- حنین می‌گوید که آن نرم‌تر از مس سوخته و «پوسته»^۸ آن است.

- توبال «پوسته‌ای» است که هنگام کوبیدن آهن و دیگر فلزها می‌ریزد.
۱. توبال - از «توبال» فارسی، Vullers، I، ۴۷۶. تفاله مس در اصل اکسید مس است. سرابیون (۵۰۶)، ابومنصور (۹۶)، ابن سینا (۳۸۵) نیز از آن نام برده‌اند.
۲. کلقیطیس از *χαλκος* «مس»؛ نام یونانی تفاله مس - *χαλκου λεπις* است، دیوسکورید، V، ۶۱.
۳. هبابانحاشا، نسخه فارسی: هبابانحاسا.
۴. نسخه فارسی: توفال بزنج، نسخه الف: تول بزنج.
۵. نسخه الف: گزماشا، نسخه فارسی: گرماساین.
۶. نسخه فارسی: پوست مس، قس. Vullers، I، ۳۸۲؛ نسخه الف: پوسته مس.
۷. قشور النحاس - «پوست مس»، این نیز به معنای «تفاله مس» است که بر اثر کوبیدن از سطح مس جدا می‌شود؛ نک. شماره ۸۴۲. نسخه فارسی: «توبال در قوت از پوست مس نیکوتر باشد».
۸. نک. یادداشت ۷.

۲۲۷. توذری^۱

- به هندی توتلی^۲، به سریانی طوذریگ^۳ نامیده می‌شود.
- ابوالخیر در «حواشی پولس» می‌گوید که توذریج^۴ به یونانی هیبری سمن^۵، به سریانی اکثر^۶ نامیده می‌شود و آن دانه‌ای است که در شام یافت می‌شود.
- تودری معروف است، این تخم‌هایی شبیه قزقیس^۷ و بر دو نوع است - سرخ و زرد و جلائی دارد، آنها را از ابیورد می‌آورند.
- می‌گویند که [توذری] تخم‌های روناس است [اما] روناس بیشتر معمول است^۸ و در دیگر [جاها]، نه در ابیورد، نیکوتر است.
۱. تودری فارسی، Vullers، I، ۴۷۸ = *Sisymbrium officinale* Scop.؛ سرابیون، ۲۷۰؛ ابومنصور، ۹۲؛ میمون، ۳۸۴؛ یا *Erysimum officinale* L. یا *Lepidium perfoliatum*؛ ابن سینا، ۷۲۲.
۲. نسخه فارسی: توتلی، نسخه الف حذف کرده است.
۳. طوذریگ، قس. برهلول، ۷۹۱، Löw, Pf. ۱۶۴.
۴. التوذریس - معرب تودری.
۵. هیبری سمن، نسخه فارسی: هیروسمنند *ερυσιμον* یونانی.
۶. نسخه الف: اکثر، نسخه پ: اسحارا. Vullers، I، ۹۶؛ اسحاره = *ασκαρα*.
۷. القزقیس: لسان العرب، VI، ۱۷۳: قزقس - پشه یا ساس. نسخه فارسی: «او تخم نباتی است و به هیئت به دانه‌ای ماند که او را «قرقیس» گویند».

۸. نسخه الف. اثنی، باید خواند اثنی، نسخه فارسی: ابوریحان گوید روی در ابیورد کم تر باشد و نیکو نمود

۲۲۸. توت با دو «تا» - توت

نحودانان می گویند: توت با دو «تا» است. اصمعی می گوید: [توت] با حرف «ثا» [واژه] فارسی است و با «تا» - عربی.^۲
یک اعرابی^۳ [این شعرها را گفته] و آنها متداول شده اند:
بـا فـی بـا ز مـین سـخت و نـاهـمـوار
یـا گـوشـه دـهـی بـی گـیـاه و مـتـرـوک
که از آن می گذرم، خوش تر و شیرین تر است به چشمانم
تـا کـرخ^۴ بـفـدـاد بـا درخـتان انـار و تـوت
ابن خالوئه می گوید: این توت با دو «تا» است نه توت با دو «ثا» و نه توت.
ابوحنیفه می گوید که توت همان فرصاد است.
اما آنچه ما از «توت» می دانیم و آن بسیار سفید و بی اندازه شیرین است. سپس انواع آن است از رنگ سرخ تا نزدیک سیاه.

و اما [توت] سرخ تیره که به شام نسبت می دهند؛ [نام] توت برای هر دو [نوع]^۵ مشترک است. به همین جهت برای تمییز دادن نوع شامی از دیگر [توت ها]، [واژه] «خر» را به [نام] آن می افزایند و می گویند «خرتوت».^۶
از سخن [زیر] ممکن نیست مطلب را روشن تر ساخت:
می دود [جوان یا شراب] با دو گوشواره و کمر بسته^۷

سرانگشتانش با فرصاد به رنگ سرخ رنگین گشته
مؤلف الیاقوته می گوید: سرانگشتانش با فرصاد یعنی «توت شامی»، [رنگین شده است].

سخن ذوالرؤة نیز [روشن تر نمی سازد]:

گویی میوه های پلاسیده پاشیده اند
پیرامون خود فرصاد و انگور^۸
سرانگشتان از [توت] شامی، نیز از دیگر [نوع توت] سرخ، سرخ رنگ می شوند.
بدان، که ذوالرمة از آنچه [می گوید]، [نوع] شامی نیست.
جالیئوس «خرتوت» را قیراطی^۹ می نامد.
پولس می گوید که جانشین شیرتوت، برگ علّیق است.

۱. Morus alba L. و Morus nigra L.؛ سربپون، ۵۱۰؛ ابومنصور، ۱۸۷؛ ابن سینا، ۷۳۷.
۲. همین گونه است در ابوحنیفه، ۱۲۷ و در فرهنگ های لسان العرب، II، ۱۸؛ Lane، ۳۲۲. اما نسخه فارسی برعکس: اصمعی گوید توت پتا پارسیست و پتا تازی - «... توت با «تا» [واژه] فارسی است، و با «ثا» - عربی».
۳. در لسان العرب، II، ۱۸ اشاره می شود که مؤلف این شعرها محبوب بن ابی العَشَّطُ النُّشَلی است.
۴. کوخ - یکی از محله های بغداد است.
۵. یعنی برای سفید و سرخ [شامی].
۶. خرتوت، برطبق Vullers، I، ۶۶۹، نوع درشت و بی مزه توت است. برطبق عیسی، ۱۲۱۲: Morus nigra L.
۷. این سطر در نسخه الف تحریف شده است: یسعی بهادومتین. این شعرها در لسان العرب، III، ۳۳۳ نیز آورده شده و به مؤلف آن الاسود بن یفْعَر [در سال ۶۰۰ درگذشت] اشاره شده است. نخستین مصرع در آن جا: «یَشَقی بها ذوتو مَتین مُنْطَق» است و گفته می شود که ضمیر در «بها» مربوط به واژه سلافه (شراب) است که در بیت پیشین ذکر شده است.
۸. این شعر در ابوحنیفه، ۳۰۲ و لسان العرب، III، ۳۳۴ نیز آورده شده است.
۹. نسخه الف: قیراطیا، نسخه فارسی: «به لغت رومی سکامیثُن» [σκαμινον یونانی] گویند؛ قس. J. Löw، ۲۶۸.

۲۲۹. تین - انجیر

بکس نیز [نامیده می شود].

اهوازی می گوید که [انجیر] به رومی صیکه^۲ نامیده می شود.

برای هر میوه ای، جز انجیر، نخست در جاهای معین درخت و در زمان معین، گل [پدید می آید]. انجیر گل ندارد و میوه ها، بی آن که گلی پیش از آن پدیدار شود، روی تنه و شاخه ها پدید می آیند.^۳

روغن جمله حبوبات^۴ در مغز باشد نه در میوه مگر زیتون که روغن او در میوه او باشد نه در دانه [هسته] او. هر حیوانی که بود در وقت علف خوردن و نشخوردن فک زیر جنباند مگر نهنگ^۵ که فک زَبَرین^۶ جنباند.

چنین گویند که در زمین مصر نوعی است از انجیر که به هیئت خردتر باشد از انواع انجیر و او را جُمَیز^۷ گویند.

ابن ماسه گوید که این نوع انجیر دشتی است.

ابومعاذ گویند بیرون او به امرو^۸ شباهت دارد و میانه او به میانه انجیر. در سالی بارها انجیر بار آورد و میوه او در سالی منقطع نشود مگر یک ماه. در میانه او به اندازه کیک^۹ جانوران [حشره‌ها] باشند و چون شکافته شود جستن گیرند چنان که کیک و چون هوا در ایشان اثر کند، بپزند.

دیسقوریدس گوید^{۱۰} درخت [جمیز] بزرگ باشد و به درخت انجیر شباهت تمام دارد و در سالی چهار کرت بار آورد، در میانه [میوه او] دانه نباشد. [میوه اش] از انجیری که عرب او را «اصم»^{۱۱} گوید شیرین تر باشد و پخته نشود تا او را [روی درخت] به کارد سوراخ نکنند و در طعم او خلوتی نبود.

به آن جهت که مزه او ضعیف است، دیسقوریدس او را «تین احمق»^{۱۲} گوید و این دلیل کند بر آن که طعم انجیری که او را عرب اصم گوید ضعیف باشد زیرا که جمیز را در طعم بر اصم ترجیح کرده است و گفته است جمیز با [وجود] ضعف طعم از اصم زیادت است در طعم.

انجیر شام در طعم و خلوت زیادت است خاصه انجیری که در زمین رمله از فلسطین [می‌روید].

نیقولوس^{۱۳} گویند نوعی از درخت آن است که بار او دائم بر او باشد و [بارآوری] منقطع نشود چنان که انجیر، [و نوعی دیگر] که [بارآوری] منقطع شود چنان که زیتون. ابوریحان گویند انجیری که او را علک [صمغ] بسیار بود و عسل بسیار، او را «شاه انجیر»^{۱۴} گویند و بر این مقدار در تعریف او زیادت نکرده است و گویند انجیر کوهی که نبات او بر زمین منفرش باشد، مجاورت او سودمند است درخت انجیر بستانی را چنان که درخت گنار^{۱۵} مر درخت زیتون را که در یک موضع نشانده شوند.

انجیر وزیری^{۱۶} را به ابن الزیات نسبت کنند و منبت او در سامره بوده است در اصل. طایفه‌ای که میوه او را بدیدند بفرمودند تا او را به انجیر حلوانی^{۱۷} وصل کردند. بعد از وصل چون انجیر بار آورد او را به وزیری تعریف کردند و از آنجا او را به بغداد نقل کردند و در بغداد نیز او را به وزیری تعریف کردند.

ابوحنیفه گوید: سوقم^{۱۸} درختی بزرگ است که میوه او به انجیر شباهت دارد؛ جرم او صلب باشد و چون او را به کف بمالند لون او به زردی مایل شود و [خود] نرم گردد، در طعم او به کمال رسد شیرین. این نوع میوه، عظیم لذیذ بود و [میان مردم] عادت آن باشد که او را به نزدیک یکدیگر تحفه فرستند.

ابوزید گویند سوقم درختی است که به درخت بید شباهت دارد. ثعلب از ابن الاعرابی

حکایت کند که از غرایب درختی که منبت او در بیابان باشد، درخت زنایر است؛ یکی را از او زنباره، زنبوره و زنبیره^{۲۰} گویند، او نوعی است از انواع درخت انجیر و او را حلوانی گویند.

۱. *Ficus carica* L.؛ سراپیون، ۴۷۳؛ ابومنصور، ۸۸؛ ابن سینا، ۷۳۶. نام فارسی و ترکی این درخت، انجیر است، و اینژیرو روسی نیز از همین جاست.

۲. صیکه، *συκα* یونانی، دیوسکورید، II، ۱۴۴.

۳. آغاز دومین افتادگی در نسخه الف (نک. همین‌جا، ص ۹). ترجمه بعدی تا شماره ۲۷۰ از روی نسخه فارسی (ورق‌های ۴۷ ب - ۵۴ ب) صورت گرفته است.

۴. یا «تخم‌ها» - جمله حبوب‌ها.

۵. بهنگ - نام فارسی تمساح، Vullers، II، ۱۳۸۱.

۶. تصحیف در نسخه فارسی: فک زبیرین جنباند.

۷. نسخه فارسی: حمیر، باید خواند جمیز = *Ficus sycomorus* L.؛ غانقی، ۱۹۹؛ Lane، ۴۵۷.

۸. آشود، نک. شماره ۹۲۰.

۹. کیک، باید خواند گئیک. احتمالاً *blastophaga* - زنبور انجیر.

۱۰. قس. دیوسکورید، II، ۱۴۳.

۱۱. اصم، دیوسکورید، II، ۱۴۳ و ابن سینا، ۱۵۴: «آنها شیرین تر از انجیر نارسیده [التین الفج] اند».

۱۲. تین احمق - *συκαμωρον* یونانی.

۱۳. نسخه فارسی: مقولوس، احتمالاً به جای نیقولوس.

۱۴. شاه انجیر.

۱۵. درخت کلنار، باید خواند درخت گنار - نام فارسی سدر، نک. شماره ۵۲۸، Vullers، II، ۸۹۱.

۱۶. انجیر وزیری.

۱۷. انجیر حلوانی، حلوان - شهری در غرب ایران.

۱۸. کازرونی (ورق ۲۹۲ ب) این‌جا متن را نقل می‌کند: قال صاحب الصيدنة یكون یبغداد تسین

یقال له «وزیری» منسوب الی «ابن الزیات» لانه راح بسامرة و امر بوصل الحلوانی بالشامی فسموا ما

اثمر وزیری و نقل الی یغداد. مؤلف الصيدنة می‌گوید: در بغداد انجیری است که وزیری می‌نامند، آن را با

[نام] «ابن الزیات» مربوط می‌کنند زیرا او هنگامی که عازم سفر به سامره بود، فرمود تا [انجیر] حلوانی را به

شامی پیوند زدند. میوه [درخت تازه] را «وزیری» نامیدند و آن را به بغداد بردند.

۱۹. نسخه فارسی: سرقم، باید خواند سوقم = *Ficus sycomorus* L.؛ Lane، ۱۳۸۴.

۲۰. زنباره، زنبوره، زنبیره، قس. Lane، ۱۲۵۶.

حرف ث (ثا)

۲۳۰. ثامر^۱ - گل ترشک

لیث گوید: ثامر «گل حُمَاض»^۲ را گویند و لون او سرخ باشد. در این معنی [شعر به وزن] رجز گفته اند. رجز نویس گوید:

«از لخته خون چون ثامر ترشک»^۳

[سپس] گوید: عرب نوعی از تره‌ها را که لون او سرخ است حماض [ترشک] گوید.

۱. گل ترشک یعنی *Rumex acetosa* L. قس. *لسان العرب*، IV، ۱۰۷؛ Lane، ۲۵۳.

۲. مک. شماره ۳۵۲.

۳. این شعر در *لسان العرب*، IV، ۱۰۷ نیز آمده است.

۲۳۱. ثَجیر^۱

ثَجیر را به زبان رومی ابوفیکس گویند و ابواصطافیلُس^۲ نیز گویند و به لغت سریانی ثَفلا^۳ گویند.

۱. کنجاله، تفاله.

۲. ابوفیکس (۴) و ابواصطافیلُس.

۳. ثَفلا.

۲۳۲. ثِغام^۱

گفته اند نبات ثِغام از [انواع] نباتی [است] که عرب او را حلی^۲ گوید و پارسیان او را سپید گیاه^۳ گویند، [اما از آن] باریک تر است و ضعیف تر، و [فقط] به او مشابهت دارد. لیث گوید: ثِغامه نباتی است با ساق و سر او به سر شیخ^۴ مشابهت دارد، شکوفه و میوه او سپید باشد و سپید شدن موی را از پیری به او تشبیه کنند؛ حَسَن بن ثابت در این معنی شعر گفته و آن این است:

گر بدیدی سرم، گشته رنگش سپید و بسان ثِغام خشک گشته^۵

ثعلب از ابن الاعرابی روایت کند که «ثِغام» نباتی است سپید چنان برف و در این معنی

شعری ایراد کرده است:

که ببینی مریبی مویم و گوزی دریم، راست قامتی ام

گر سر پیر گشته ثِغام مانده مدار امید صحت و سلامت پاینده^۶
۱. یا ثِغام = *Atractylis gummifera* L. عیسی، ۲۷۰. برخی ها می‌پندارند که این یکی از انواع درمنه *Artemisia* است؛ قس. اد حنیفه، فرهنگ، ۲۵.

۲. نسخه فارسی: خلی، باید خواند خَلی، قس. ابوحنیفه، ۱۴۷؛ Lane، ۶۳۵.

۳. سپید گیاه؛ *لسان العرب*، XII، ۷۸ و Lane، ۲۳۹: درمنه اسپید.

۴. نسخه فارسی: ... سر او به سر شیخ (درمنه) مشابهت دارد؛ اما *لسان العرب*، XII، ۷۸: الشِغامَة نبات ذوساق جُمَاحته مثل هامة الشیخ.

۵. این شعر در ابوحنیفه (۱۴۷) و *لسان العرب* (XII، ۷۸) آمده است.

۶. این شعر نیز در *لسان العرب* (XII، ۷۸) وجود دارد.

۲۳۳. ثَلَج صینی^۱ - «برف چینی»، شوره

ثَلَج چینی را از بلاد چین به عراق برند. لون او نیک سپید بود و ذرات او چون غبار باشد در غایت لطیفی و خردی. او را در انواع ...^۲ به کار برند.

۱. قس. Dozy، I، ۱۶۳؛ غافق ۱۸۷؛ بيطار، ۴۴۹.

۲. واژه پاک شده.

۲۳۴. ثوم^۱ - سیر

[ثوم را] به لغت سریانی ثوما^۲ گویند.

اهوازی گویند به لغت رومی او را اُسْکُر [دُن] گویند و آنچه دشتی باشد اُسْکُر دیون^۳

گویند، به سریانی ثوما دِیْزاً^۴ وند و پارسیان سیر دشتی^۵ گویند.

حمزه گویند پارسیان مر انواع سیر را به بعضی از حیوانات تعریف کرده اند چون «کلاغ

سیر»^۷، «رویا سیر» و «موش سیر»؛ چون به عربیست معنی این الفاظ گویی «ثوم الغراب»،

«ثوم الثعلب» و «ثوم القاره» باید گفت.

در منقول مخلص آورده است که «سیر دشتی» را مولیقُنْلُس^۸ گویند.

۱. *Allium sativum* L. سرایون، ۱۱۱؛ ابومنصور، ۹۹؛ ابن سینا، ۷۴۰.

۲. ثوما، قس. Löw، II، ۱۴۸.

۳. اسکور... حرف های آخر پاک شده است؛ از *σκοροδον* (تتوفر است، ۵۸۵) یا *σκορδον* یونانی

(دیوسکورید، II، ۱۵۲).

۴. اسکردیون - *σκορδιον* یونانی، دیوسکورید، III، ۱۰۶.

۵. ثوما دبرا، قس. II, Löw, ۱۲۸.

۶. سیر دشتی.

۷. کلاسیور، باید خواند کلاغ سیر.

۸. مولیقتلس (۴).

۲۳۵. ثومون و ثوموس^۱

دمشقی گوید: ثومون نباتی را گویند که عرب او را حاشا^۲ گویند و در حرف «حاء» ذکر کرده شود.

۱. *θυμος* یونانی = Hoffm. و *Thymus capitatus* Lk. ابن سینا، ۷۴۱؛ میمون، ۱۵۷ و بیطار، ۴۵۶

نیز از آن نام برده اند.

۲. حاشا، واژه‌ای با منشأ آرامی، نک. شماره ۲۸۳.

۲۳۶. ثیل^۱

ثیل را پارسیان در بعضی مواضع *فُرژد*^۲ گویند و در ماوراءالنهر و فرغانه *کوم*^۳ گویند. اورباسیوس گوید: «ثیل» را به لغت یونانی *آخروسطیس*^۴ گویند. غلام ثعلب گوید: ثیل، *لحیة التیس*^۵ [ریش بز] را گویند و مثل این را ثعلب از ابن‌الاعرابی نقل کند.

لیث گوید: ثیل نباتی است که در زمین درهم بافته شود.

دیسقوریدس گوید که نوعی از ثیل که برگ بسیار دارد، حیوان را بکشد.

ترنجی گوید: «ثیل» نباتی است که بر زمین گسترده شود و هر شاخی از او دراز شود و او را پیوندها بسیار بود و در بعضی مواضع نبات او دراز شود به شکل رشته‌ها که او را بر هر موضع گره‌ها زده باشند. برگ‌های او باریک باشد و تا شاخ او دراز شود برگ او که بر اوائل نبات او باشد، خشک شود.

ابوحنیفه گوید^۶: ثیل را عرب *نجم*^۷ گوید، فارسیان *مارثه*^۸ گویند و *مَکَرَنَه*^۹ هم گویند. منبت او بر لب‌های جوی بود و برگ او به برگ نبات گندم ماند^{۱۰}، جز آن که برگ ثیل کوتاه [تر] باشد. او به شکل بساط [فرش] بر روی زمین گسترده باشد و [شاخه‌هایش] به شکل نم‌با همدیگر بافته شود، به این معنی عرب او را *وشیج*^{۱۱} گویند. [ثیل] جز در موضعی که آب بود نروید. او را «ثیل» گویند، *عِکْرِش* و *نجمه* نیز گویند.

۱. *Agropyrum repens* Beauv. مترادف *Triticum repens* L.؛ سرایون، ۳۹۶ و ۵۰۴؛ ابومنصور،

۱۰۱: ابن سینا، ۷۴۲؛ میمون، ۲۵۱؛ عیسی، ۷۱۲.

۲. *فُرژد*، قس. II, Vullers, ۶۵۵.

۳. *کوم*، قس. II, Vullers, ۹۲۱.

۴. نسخه فارسی: اخرواطس، باید خواند اخروسطس = *αχρωστις* یونانی، دیوسکورید، IV, ۲۷.

۵. نسخه فارسی: *لحمة التیس*، باید خواند *لحیة التیس*، قس. Lane, ۳۶۷؛ نک. شماره ۹۴۲.

۶. نک. ابوحنیفه، ۱۴۹.

۷. *نجم*، قس. میمون، ۲۵۱؛ عیسی، ۷۱۲.

۸. *مارنه*، قس. II, Vullers, ۱۱۱۶؛ ناشر ابوحنیفه می‌خواند *مارله* با علامت سؤال؛ Lane, ۳۶۶؛

پادله (۴).

۹. *مکرنه*، قس. II, Vullers, ۱۲۰۶.

۱۰. افزوده از روی ابوحنیفه، ۱۴۹: *الثیل ورقه کورق البر الا انه اقتص*. متن نسخه فارسی نامرتب

است: برگ او به برگ ثیل گوناگون باشد.

۱۱. *وشیج*، قس. ابوحنیفه، ۱۴۹؛ نسخه فارسی: شیج.

۱۲. *هکروش*، نک. شماره ۷۲۲.

حرف ج (جیم)

۲۳۷. چا^۱ - چای

[چای] نوعی است از انواع نبات و معدن او در زمین چین است. حرف «جیم» در این کلمه [را تازیان معرب کنند و گویند «صا»^۲. این نبات را ببرند^۳ و در وهائی چهارسو^۴ خشک کنند و* در وقت حاجت به آب گرم شربت کنند و بخورند و شربت او قائم مقام ادویه مرکبه است و مضرت ادویه مرکبه ندارد^۵، بلکه در منفعت به باشد. [چای] مضرت [عوارض زیانبار] شراب^۶ را دفع کند و از این جهت او را به زمین ثبت برند، زیرا که عادت اهل ثبت آن است که خمر بسیار خورند و دفع مضرت او را هیچ دارویی از او نافع تر نیست. طایفه‌ای که او را به زمین ثبت برند، در عوض قیمت او جز مشک نگیرند. در کتاب *اخبار چین* آورده است^۷ که نبات «چا» از نبات «سپست»^۸ مقداری باریک‌تر باشد، طعم او خوش‌تر بود اما دراو اندک طعم تلخ باشد و چون او را بجوشانند آن تلخی از او برود. [برگ‌های] او را در وقت تری بر هم دیگر نهند و بکوبند و به آب گرم به‌ناشتا

شربت کنند و بخورند. شربت او به این نوع، حرارت باطن را بنشانند و خون را صاف کند. طایفه‌ای که در نواحی چین به منبت این نبات رسیده‌اند چنین گویند که مقرر پادشاهان ایشان در شهر ینجو^۹ است، در میان این شهر وادی‌ای است و آبی بزرگ در او می‌رود چنان که دجله است در میان بغداد. بر هر دو طرف وادی خماران [باده‌فروشان] باشند و خانه‌داران و مواضعی که در آن مواضع «چا» خورند^{۱۰} چنانکه در زمین هند بنگ^{۱۱} را در مواضع معلوم به سیر خورند.^{۱۲} خراج آن موضع به خزینه ملک بازگردد و بیع و شرای [گیاه] چا [بر همه] حرام است مگر با پادشاه آن حضرت.

حکم ایشان در حق آن کس که بی اجازت و فرمان ملک نمک^{۱۳} یا نبات چا بخورد و بفروشد یا بدزد آن است که آن کس را بکشند و گوشت او را بخورند. دخل این مواضع که گفتیم با دخل معادن زر و نقره خاص مران پادشاه راست.

چندی^{۱۴} در قریب‌الدین خود گوید: «چا» از انواع نبات‌هاست و معدن او در بلاد چین است. او را در زمین چین قرص‌ها کنند^{۱۵} و به اطراف برند. چنین گویند که سبب معرفت آن نبات آن بود که پادشاه چین بر یکی از خواص حضرت خود خشم گرفت^{۱۶} و مثال داد تا او را از حضرت او نفی کردند و در کوه‌ها بگذاشتند. آن شخص زردچهره بود و معلول. روزی از غایت گرسنگی بر اطراف کوهی می‌گشت تا ناگاهی این نبات را بیافت و غذای خود از او ساخت تا در مدت اندک آثار صحت و حسن صورت او به تمام و کمال ظاهر شد. او هم چنان بدان مداومت می‌نمود و در کمال قوت و حسن صورت او می‌فزود تا یکی از مقربان حضرت آن پادشاه بر او گذر افتاد و حال او از آن جنس معاینه کرد و خبر او به پادشاه رسانید و از تبدل حالت و هیئت آن شخص خبر داد. پادشاه از آن حال متعجب شد و مثال داد تا بی‌توقف او را به حضرت حاضر آوردند. چون پادشاه صورت او بدید، هر چند نگاه کرد از غایت تفاوتی که در منظر او پدید آمده بود نتوانست شناخت تا از حال او سؤال کرد و از سبب صحت او استکشاف نمود. او ماجرا را تقریر کرد و خاصیت آن نبات را شرح داد.

چون خاصیت آن گیاه او را معلوم شد، اطبا آن را در معرض تجربه آوردند تا تمامت منافع او معلوم کردند و او را در ادویه به کار بردند.

۱. Thea sinensis. نخستین یادآوری از چای در ادبیات عرب در داستان‌های سلیمان بارزگان (نوشته‌شده

در سال ۲۳۷/۸۵۱) دیده می‌شود.

(M. Meyerhof. Les premieres mentions en arabe du thé et de son usage. *Bulletin de l'Institut d'Egypte*. Tome XXII. Le Caire, 1940, p. 158)

جر این، در دیگر آثار داروشناسی سده‌های X-XVII معلوم بر ما، از چای ذکری به‌میان نمی‌آید. فقط محمدحسین القفیل العلوئی مؤلف مخزن الادویه نوشته‌شده در سال ۱۷۷۲ هجری قمری در هند، عنوان چای را در اثر خود درج کرده (ص ۲۵۲) و اطلاعات درباره آن را تقریباً به‌طور کامل از ترجمه فارسی صیدنه بیرونی گرفته است. در مقاله «چای» لغت‌نامه دهخدا (جزوه ۴۱، ص ۹۷) نیز ترجمه فارسی صیدنه نقل می‌شود. این عنوان در Picture، ۱۱۵ درج شده است.

۲. صا.

۳. نسخه فارسی و لغت‌نامه: پیژند، باید خواند بیژند، مخزن: می‌بوند.

۴. در وعائی چهارسو، مخزن. در سایه.

* ۵. افزوده از روی مخزن و لغت‌نامه: در وقت حاجت به آب گرم شربت کنند و بخورند و شربت او قائم‌مقام ادویه مرکبه است و مضرت ادویه مرکبه را ندارد.

۶. مضرت شراب.

۷. نسخه فارسی: در کتاب اخبار چنین آورده است، باید خواند در کتاب اخبار چنین آورده است، لغت‌نامه: کتاب اختیارات، مخزن: (حکیم میرزا قاضی) نیز چنین در اختیارات خود نوشته که...

۸. سببست.

۹. ینجو، شاید یا نچ ژو باشد. لغت‌نامه: منجو.

۱۰. و بر هر دو طرف وادی خماران باشند و خانه‌داران و مواضعی که در آن مواضع چا خورند، مخزن: و بر خمار مردمان بخوردن آن اعتبار دارند، لغت‌نامه: خماران که بخوردن چا اعتبار دارند.

۱۱. بنگ - ماده مخدر که از برگ‌های شاهانه هندی به‌دست می‌آید، Dutt، ۲۳۶؛ Platts، ۱۷۱.

۱۲. سیر (پنهانی) خورند.

۱۳. نمک.

۱۴. چندی، لغت‌نامه: چندی (ظ: جنیدی)، احتمال می‌رود که این نقل عربی نام Chang Chi - پزشک بزرگ چینی باشد که در نیمه دوم سده دوم می‌نوشته است (Sarton، I، ۳۱۰).

۱۵. قرص‌ها کنند.

۱۶. چشم گرفت، باید خواند خشم گرفت.

۲۳۸. جارالنهر^۱

نباتی است که به نیلوفر مشابیه دارد. چنان که معدن نیلوفر در آب باشد، معدن او هم بیشتر در آب باشد و در بعضی مواضع بر لب‌های جوی نیز بود.

القیمینون^۲ انواع نبات را که دلالت کند بر نزدیکی آب، جمع کرده است چون «لسان

الکلب» یعنی حماض^۲، عوسج^۳، لسان الثور^۴، پودنه نهري، حاج^۵، ثیل^۶، ککر دشتی^۷، کرفس آبی^۸، پرسیاوشان، عنب الحیه^۹، سوسن، بابونه، اکلیل الملک؛ و جارالنهر با این جمله ذکر کرده است.

ابوریحان گوید: میان حاج و پرسیاوشان مابینت تمام است، زیرا که پرسیاوشان بیشتر در تک چاه‌ها^{۱۱} باشد یا بر موضعی باشد از چاه که چون آب ازو کشیده شود، رشحات و سیلان آب بر منبت او باشد به خلاف حاج که منبت او بر سر باره‌های حصار و بلندیه‌ها باشد یا در راه‌ها که از آب دورتر باشد. آنچه از او بر زمین پست [در عمق زمین] باشد از نبات او یا بیخی که آب از زمین جذب کند، بیست گز کم نباشد.

۱. Potamogeton natans L. ابن سینا، ۱۵۸؛ غافقی، ۲۱۱؛ عیسی، ۱۴۷۱۵. نام عربی به معنای

«همسایه رود» - ترجمه مستقیم *ποταμογειτον* یونانی.

۲. الو... میمنون نک. شماره ۳۵۲، یادداشت ۷. این واژه را می‌توان القیمیئون نیز خواند و در این

صورت ممکن است با الکمیئون (*Alkmaion*) که پدر پزشکی یونان و شاگرد فیثاغورث شمرده می‌شود، یکی باشد. سارئون، ۷۷.

۳. تروشک، نک. شماره‌های ۳۵۲ و ۹۴۷.

۴. نک. شماره ۷۴۱.

۵. نک. شماره ۹۴۵.

۶. نک. شماره ۲۸۲.

۷. نک. شماره ۲۳۶.

۸. ککر دشتی، ککری - *Cucumis utilissimus* Roxb. Platts؛ ۸۵۸، II، Vullers؛ ۸۴۰.

۹. ترجمه مستقیم کرفس الماء عربی = *Sium latifolium* L. میمنون، ۱۹۶.

۱۰. نام دیگر فاشرا (میمنون، ۳۱۲)، نک. شماره‌های ۷۶۱ و ۶۰۵، یادداشت ۱. این ممکن است

به معنای «کبر» (عیسی، ۳۸۱۳) و «عنب الثعلب» (*L. J. ۳۷۹*) نیز باشد. قس. شماره ۸۸۷، یادداشت ۱۵.

۱۱. نسخه فارسی: در یک چاه‌ها، باید خواند در تک (ته) چاه‌ها.

۲۳۹. جاسوس^۱

گفته‌اند که جاسوس داروی ارمنی است و نام او به زبان سریانی گشوش^۲ باشد و در ادویه چشم گاشوش^۳ گفته‌اند. او نباتی است که طعمی ضعیف دارد میان ترش و شیرین^۴ و در سوختن عضوی که به او برسد، از [شیره] فریون زیادت باشد.

۱. نسخه فارسی: جاشوش، در دیگر منابع: جاسوس. آن را به عنوان *Silene Cucubalus* Willd. یا *Silene inflata* Sm. تعریف می‌کنند (عافقی، ۲۱۳)؛ برخی‌ها می‌پندارند که این *Gratiola officinalis* L. است (Dozy، I، ۱۹۴).

۲. گشوش.

۳. گاشوش.

۴. کازرونی تا این‌جای متن عنوان را نقل می‌کند (ورق ۸۸ الف).

۲۴۰. جاوژس^۱

معرب است از لفظ گاوژس^۲ و به رومی او را کنخژس^۳ گویند و به عربیت دخن^۴ گویند.

۱. *Panicum miliaceum* L. سرابیون، ۲۸۵؛ ابومنصور، ۱۰۳؛ ابن سینا، ۱۶۵؛ غافقی، ۲۰۱؛

میمنون، ۷۰.

۲. گاوژس، قس. Vullers، II، ۹۴۷.

۳. نسخه فارسی: کیخون، باید خواند کنخرس - *κεκχρος* یونانی، دیوسکورید، II، ۹۷.

۲۴۱. جاوشیر و جاوردشیر^۱

نوعی است از ادویه نباتی که او را به لغت پارسی گاوژشیر^۲ گویند و لاوژشیر^۳ نیز گویند. او را از اصفهان که منبت اوست به اطراف برند. او را به لغت سریانی ذفارا^۴ گویند. ماسرجویه گوید «جاوشیر» نوعی است از انواع صمغ^۵ [۹] و درخت او به سبب مشابهت دارد، از او شیراز^۶ کنند از جهت نانخورش.

ابومعاذ از ماسرجویه حکایت کند که درخت او را «جاهل» گویند و بعضی «چاول»^۷ گویند.

چنین گویند که او صمغ کرفس کوهی^۸ است.

در منقول مخلص آورده است که «جاوشیر» را به زبان یونانی ابوپناقس^۹ گویند.

دیسقوریدس گوید: درخت او را به رومی باناقس^{۱۰} گویند و از جهت صمغ او را در بستان‌ها بنشانند. برگ او درشت باشد و به زمین نزدیک بود، لون او در غایت سبزی بود و او به برگ انجیر مشابهت دارد از این جهت که به شبه برگ انجیر دایره او بر پنج قسم شکافته باشد. ساق او به خیار مشابهت دارد و مزغ^{۱۱} [پوشیده از کرک] باشد چنان که خیار. معنی «مزغ» گفته‌ایم^{۱۱}. زغب او به لون سپید بود، شکوفه او زرد باشد و بوی او

خوش بود و تیز. بیخ او تلخ باشد و سپید بود به لون و بوی گران دارد؛ پوست بیخ او ستر باشد. نبات او را بیخی بزرگ بود و بر آن بیخ بزرگ بیخ‌های خرد باشد. چون نبات او ظاهر شود ساق او را بشکافند^{۱۲} در اوائل وقت حدوث او و صمغ که از او بیرون می‌آید به تدریج می‌گیرند.

نیکوتر از انواع [جاوشیر] آن است که ظاهر او به لون زرد باشد و میانه او سپید بود، طعم او تلخ باشد و اندکی دسومت دارد؛ زود شکسته شود، بوی باقوت دارد و چون زمانی در دست داشته شود تا اثر گرمی دست به او رسد، بگدازد.

گفته‌اند از میوه او آن نیکوتر بود که بر ساق او باشد. از صمغ او آن نیکوتر باشد که طعم او تلخ بود، بوی گران دارد، نیکو شکسته شود و چون او را در شیر اندازند زود بگدازد و متحلل شود.

سیاه او نیک نباشد و آنچه جرم او نرم بود هم نیک نبود زیرا چون نرم بود او را به اشق^{۱۳} و موم درهم آمیزند و به عوض جاوشیر [خالص] بفروشد.

گفته‌اند که طریق تحصیل صمغ او آن است که ساق او را بشکافند و در زیر او برگ‌های عریض بپفکنند تا [صمغ] او به تدریج سیلان کند و بر آن برگ‌ها خشک شود. آن‌گاه او را جمع کنند و در موضعی پاکیزه کنند.

۱. صمغ گیاه *Opopanax Chironium Koch.*؛ سرابیون، ۴۷۶؛ ابومنصور، ۱۱۴؛ ابن‌سینا، ۱۴۰؛

غافقی، ۲۰۶؛ میمون، ۷۶.

۲. گاورشیر، قس. *Vullers*، II، ۹۴۷.

۳. لاورشیر، قس. *Vullers*، II، ۱۰۷۷.

۴. ذفارا (؟)، *Löw*، III، ۴۵۸؛ یارورا و بارورا.

۵. نسخه فارسی: شح، به‌طور مشروط باید خواند شُخ که به‌معنای چرک، لایه چرکین روی تن و لباس است.

۶. شیواز. این خوراکی را در فرهنگ‌ها این‌گونه توصیف می‌کنند: «شبت را خرد کرده با ماست مخلوط می‌کنند، اندکی شیر به آن می‌افزایند، در مشک یا در ظرفی می‌ریزند و چند روز می‌گذارند تا ترش شود. سپس آن را با نان می‌خورند». *Vullers*، II، ۴۹۳.

۷. جاهل و جاوول در دیگر منابع دسترس ما نوشته نشده است احتمالاً تحریف گاؤر فارسی باشد.

۸. نک. شماره ۸۹۶، یادداشت‌های ۱۵ و ۱۶.

۹. اپوپاناقس - *οποπαναξ* یونانی، غافقی، ۲۰۶.

۱۰. پاناقس - *παναξ* یونانی، دیوسکورید، III، ۴۵.

۱۱. نک. شماره ۱۳۳.

۱۲. دیوسکورید، III، ۴۵؛ ابن‌سینا، ۱۴۰ و ابن‌بیطار، جامع، ۱۵۴: «بیخ او را بشکافند».

۱۳. نک شماره ۵۹.

۱۴. نک شماره ۶۱۵.

۲۴۲. جاوین^۱ - سنگ صفرا

معرب گاوروژن^۲ است.

فزازی گویند او را به لغت عرب خرزة البقر^۳ گویند و به پارسی مهره زهره گاو^۴ گویند، به سندی گاوروین^۵ و به هندی روین^۶ گویند.

[جاوین] چیزی است که در زردی مشابهت دارد به زردی بیضه مرغ. او در میان زهره گاو باشد چنان که «حجره التیس»^۷ در زهره بز کوهی^۸. چون گاو را بکشند زهره او بشکافند و جاوین از او بیرون کنند. مقدار او از یک داتق باشد تا چهار درهم. او بیشتر در زهره گاو هندی^۹ باشد. اول که از زهره گاو بیرون آید محکم نباشد، چون زمانی او را در دهان بدارند، محکم شود.

۱. معرب گاویژن فارسی (*Vullers*، II، ۹۴۷) که ظاهراً ار گای‌رون (*gā'e-ron*) هندی می‌آید (*Platts*، ۸۹۴). از دیگر آثار داروشناسی فقط محیط اعظم از این ماده به نام گاوروژن (محیط اعظم، IV، ۲۰) و گائی‌روژن (محیط اعظم، IV، ۲۴) نام می‌برد. بیرونی در الجواهر خود (۱۹۱) از جاوین نیز نام می‌برد.

۲. گاوروژن، نک یادداشت ۱.

۳. خرزة البقر - «منجوق گاو»؛ قس. *Dozy*، I، ۳۶۱؛ میمون، ۱۲۳.

۴. قس. *Vullers*، II، ۹۴۷.

۵. نسخه فارسی: گاوروین، *Platts*، ۸۹۴: گاویرون (*gāe-ron*).

۶. روین، در این جا ظاهراً واژه «گاو» یا «گای» حذف شده است.

۷. حجرالتیس - پادزهر، نک. شماره ۳۲۰.

۸. بز کوهی.

۹. گاو هندی.

۲۴۳. جُبْن^۱ - پنیر

لیث و ابو عبید گویند جُبْن به تشدید «نون» است و یکی را از او جُبْنَه گویند.

ابن‌السیکیت گوید: این جُبْنَه به ضم «جیم» و سکون «باء» است.

جُبْنَه به ضم جیم و باء و تخفیف نون «پنیر»^۲ را گویند و بعضی به ضم جیم و تشدید نون گفته‌اند.^۳

ابن الاعرابی گویند: پنیر را عرب اَزَنَه گوید و جمع او - اَوَارِن^۴ باشد.
گفته‌اند او را به لغت رومی طَزَوَارِن^۵ گویند. اهوازی گوید جبن را به لغت رومی تیرون^۶ گویند و به سریانی گُبْنَا^۷ گویند.
نام او به لغت هندی پیوس^۸ باشد. چنین شنیدم که پیوس^۹ به لغت هندی فله^{۱۰} را گویند.

۱. Caseus: قس. سراپیون، ۳۴۵؛ ابومنصور، ۱۰۷؛ ابن سینا، ۱۶۱؛ غافقی، ۲۲۶.

۲. پنیر نام فارسی جبن.

۳. تکرار در نسخه اصلی.

۴. ارنه جمع اوارن، طبق لسان العرب، XIII، ۱۵ جمع: اَزَن.

۵. طزوارن (؟).

۶. تیرون، tyros یونانی، دیوسکورید، II، ۷۰.

۷. کبتا، باید خواند گُبْنَا، قس. بریهلول، ۴۳۹.

۸. پیوسی.

۹. پیوس - همان پیوسی است، هر دو واژه به معنای فله (آغوز) است؛ Platts، ۳۰۲.

۱۰. فله، قس. Vullers، II، ۶۹۱.

۲۴۴. جبلاهنک^۱

جبلاهنک را در بعضی نسخه‌ها جبلهنگ نویسند و جبلهنق^۲ نیز گویند.
صهاربخت گوید: جبلهنگ داروی هندی است و به توذری سرخ^۳ مشابهت دارد و به هیئت از او خردتر باشد.

ابوجریج گوید: تخم او به تخم نباتی ماند که او را سَمْسِم [کتجد] نامند^۴ و بعضی از او زرد باشد و بعضی سرخ و به مقدار خرد.^۵

۱. اکثر پژوهشگران آن را به عنوان *Reseda alba* L. و دیگر انواع تعریف می‌کنند؛ ابومنصور، ۱۲۳؛ غافقی، ۲۱۲؛ Dozy، I، ۲۰۵؛ Löw، III، ۱۳۲. برخی‌ها می‌پندارند که این *Dictamnus albus* L. یعنی جبلهنگ ترکستانی، ترید زرد است؛ ابن سینا، ۱۴۵. این نام از جَبْرَاهَنگ فارسی می‌آید، Vullers، I، ۵۰۸.

۲. جبلهنگ، جبل اهنق.

۳. توذری سرخ، نک. شماره ۲۲۷.

۴. نسخه فارسی حذف کرده است، افزوده از روی غافقی، ۲۱۲ و ابن بیطار، جامع، ۱۶۵ از ماست.
۵. سپس از «خاصیت» سخن می‌رود که در آن گفته شده است: «ارجانی گوید جبلهنگ تخم ترید سیاه را گویند و پوست بیخ جبلهنگ ترید زرد است». قس. شماره ۲۰۷.

۲۴۵. جَبْسین^۱ - گچ

به زبان رومی بِسین گویند؛ اورباسیوس گوید او را عَقَقُوس^۲ خوانند. عَقَقُوس «گچ» را گویند که تمام نرسیده باشد و قوت او بلیغ نبود.
ابومعاذ گوید جَبْسین به لغت رومی «سپیده اَرزیر»^۵ را گویند و ابوریحان تقریر ابومعاذ را تخطئه کرده است.

۱. معرب gypsum یونانی (لاتین)؛ سولفات کلسیم آبدار - $\text{CaSO}_4 \cdot 2\text{H}_2\text{O}$ ؛ سراپیون، ۱۹۵؛

ابومنصور، ۱۱۹؛ ابن سینا، ۱۵۱؛ غافقی، ۲۲۵؛ میمون، ۷۸.

۲. بَسین، نک. یادداشت ۱.

۳. عَقَقُوس - *ovus* یونانی - در این جا به معنی رخام گچی است نه آهکی؛ غافقی، ۲۲۵.

۴. گچ - نام فارسی gypsum؛ Vullers، I، ۵۰۸ و II، ۹۵۰؛ نیز نک. شماره ۲۵۶.

۵. سفیداب قلع.

۲۴۶. جَبَلَت^۱ - ؟

داروی مسهل است و معدن او در اصفهان است.
ابن ماسویه گوید منبت از در زمین حبشه است و مسهل است مر زرداب و بلغم را.
۱. در دیگر منابع ذکر نمی‌شود.

۲۴۷. جَبَه^۱

[جبه] اسم هندی است و او نوعی است از چوب^۲ [که از] بلاد هند [می‌آورند]؛ لون او زرد است و در بعضی [ضبط‌های] معجون‌ها او را به کلکلائج^۳ هندی تشبیه کرده‌اند. بعضی «جیم» را به «خاء» تبدیل کنند و گویند خبه.

۱. در دیگر منابع داروشناسی ذکر نمی‌شود. طبق فرهنگ‌های هندی جَوَا یا جَبَا به معنای *Hibiscus* L. *rosa sinensis* L.، Dutt، ۳۹۳؛ Platts، ۳۰۱) یعنی گل سرخ چینی است (انکوف، ۱۶۶).

۲. یا تراشه.

۳. کلکلائج از به اصطلاح معجون‌های اکبر (داروهای مرکب) است. این واژه از پَهَل - پَهْلان هندی

می‌آید و پهل به هندی به معنای میوه و منظور از آن، هلیله است (اس‌سینا، ۷، ۵۴، یادداشت ۲). طسق Platts، ۳۹۳ جوا (Jawa) به معنای هلیله زرد از نوع ریز است.

۲۴۸. جَشْجَاث^۱

ابوحنیفه گوید^۲: جَشْجَاث گیاهی^۳ است که شکوفه او زرد است به لون شکوفه عَصْفَر^۴، بوی او خوش بود و به شکوفه عَرْفَج^۵ مشابهت دارد. نبات او به قيصوم^۶ ماند و به این معنی عرب او را ریحان بری گوید.

۱. *Pulicaria crispa* Cass.؛ ابوحنیفه، فرهنگ، ۲۶؛ میمون، ۴۰۳؛ عیسی، ۱۵۰؛ یا *Brachia*

cinerea Del. عیسی، ۳۳۱۲.

۲. ابوحنیفه، ۱۶۷.

۳. در متن: «درخت» (شجر عربی).

۴. عصفور، نک. شماره ۷۰۸.

۵. عرفج، نک. شماره ۷۰۱.

۶. قيصوم، نک. شماره ۳۳، یادداشت ۳.

۲۴۹. جَدَوَار^۱

رازی گوید جدوار چوب پاره‌ها باشد که جرم او صلب بود و به زُرْنَبَاد مشابهت دارد اما از او تنک‌تر باشد و لطیف‌تر.

ابن ماسویه گوید معدن او در معدن نبات بیش بود. بیان کردیم که بیش از جمله انواع زهرهاست و در قوت زیادت، و جدوار در ابطال قوت بیش عظیم مفید است و تریاقی است مضرت پیش را.

۱. *Curcuma zedoaria* Rose؛ سراپیون، ۵۴۴؛ ابن سینا، ۱۶۲؛ غافق، ۲۰۵؛ میمون، ۸۱. جدوار -

صورت عربی زَدَوَار فارسی است (Vullers, II, ۱۲۲).

۲۵۰. جَرَاتِيز^۱ = ؟

رازی گوید: جراتیز نوعی است از ادویه و هیشت او آن است که او را شاخ‌های خرد خرد باشد، جرم او مجوف بود و به شاخ‌های نبات ثیل^۲ ماند. بعضی از او ستبرتر باشد به مقدار نبات قنطوریون جلیل^۳. او را بوی باقوت نباشد بلکه بوی او به بوی جوز خشک ماند؛ در طعم او اندکی تلخی و تیزی بود و آن تلخی و تیزی بعد از آن به ذوق رسد که

زمانی خائیده شود. هر شاخی را که از نبات او بر روی زمین باشد، در زمین بیخ‌ها بود.

۱. در دیگر منابع ذکر نمی‌شود.

۲. ثیل، نک. شماره ۲۳۶.

۳. قنطوریون، نک. شماره ۸۶۲.

۲۵۱. جَرَجِير^۱

جرجیر را به لغت رومی اوزُمون^۲ گویند و به سریانی گَزْگِیرا^۳ گویند، به زبان پارسی کَنیکیز^۴ گویند و اهل سیستان تیره میره^۵ گویند.

صاحب منقول آورده است که جرجیر را به لغت یونانی اوزیمون^۶ گویند.

دیسقوریدس گوید اهل مغرب جرجیر دشتی را قائم مقام سپندان^۷ استعمال کنند و او

تیزتر باشد به طعم از [جرجیر] بستانی.

گفته‌اند جرجیر اَیْهَقان^۸ را گویند.

ابومنصور از هری گوید: سماع من از عرب آن است که جرجیر دشتی را نَهَق گویند. نبات او را در موضعی که او را رِیاضِ صَتان^۹ گویند دیدم. عادت بعضی از عرب آن است که او را با خرما بخورند. طعم او به طعم سپندان مشابهت دارد؛ او بی تفاوت از راه صورت به جرجیر ماند جز آن که حدت و سوختن زبان درو بیشتر است^{۱۰} از جرجیر بستانی. عرب او را «ایهقان» نیز گویند و معدن او بیشتر در جوار مرغزارها بود.

ابومالک گوید: عرب او را به اسامی مختلف تعریف کنند چون «کثاة»^{۱۱} به سکون

الف، «کثا» به قصر الف، ایهقان، نهق و جرجیر.

* ابوریحان گوید: در بیابان‌ها که میان شهر مُلتان و زمین سند است دو نوع دیدم از نبات او. یک نوع از او آن است که مثبت او در موضعی باشد که آب باران در او جمع شود. بیخ این نوع از بیخ جرجیر بیشتر باشد، نبات او به اندازه یک گز و نیم بالا کند و نبات او راست بود؛ طعم او شیرین و خوش باشد. نوع دوم از او آن است که معدن او در موضعی بود که آب کم‌تر بود. شکوفه این نوع بنفسجی باشد، نبات این نوع او بالای تمام ندارد بلکه مقدار او به اندازه بدستی بیش نبود. چون نبات او مقدار بدستی بشود، شکوفه پدید کردن گیرد. این نوع به طعم تیزتر باشد از نوع اول.^{۱۲}

چنین گفته‌اند که نخستین کسی که از عرب «جرجیر» را به «ایهقان» تعریف کرد، «لَبید» بود چنان که «عنصل» را به «عَنْصَلَانَه»^{۱۳} تعریف کرده است.

جرجیر را در بعضی از بلاد ماوراءالنهر و فرغانه اَنداو^{۱۴} گویند.

۱. Eruca sativa Mill.؛ سرایون، ۲۸۴؛ ابومنصور، ۱۱۰؛ ابن سینا، ۱۶۴؛ غافقی، ۲۰۲؛ میمون، ۷۴. می‌پندارند که واژه «جرحیر» از gingiru آشوری می‌آید؛ غافقی، ۲۰۲، ص ۴۱۰، یادداشت ۲.
۲. اورمون، باید خواند اوزمون - *εὐζμων* یونانی، دیوسکورید، II، ۱۴۱.
۳. کرکیرا، قس. Lōw، I، ۲۹۱.
۴. پاکیکیز، قس. Vullers، II، ۹۳۷.
۵. توه‌میره، قس. Vullers، ۴۲۲.
۶. اوزیمون، نک. یادداشت ۲.
۷. سپندان، نام فارسی «حب الرشاد» عربی (Vullers، II، ۲۱۲) و این مترادف «حَرْف» است، نک. شماره ۳۳۳.
۸. نسخه فارسی: بهقان، باید خواند ایهقان (ابوحنیفه، ۱۵؛ لسان العرب، X، ۱۱؛ Vullers، I، ۱۵۳) = Brassica erucastum L.؛ میمون، ۷۴.
۹. ریاض صمان، باید خواند ریاض صمان، لسان العرب، X، ۳۶۲: ریاض الصَّمان «باغ‌های الصمان».
۱۰. نسخه فارسی: حدت و سوختن را زیان درو بیشتر است، باید خواند: حدت و سوختن زیان را درو بیشتر است، قس. لسان العرب، X، ۳۶۲: إِلَّا أَنَّهُ بَرِيٌّ يَلْدَغُ اللِّسَانَ.
۱۱. کثاة، قس. Lane، ۲۵۹۲.
۱۲. * در Picture، ۱۱۶ درج شده است.
۱۳. غنصلانه، در فرهنگ‌ها به صورت غنصل و غنصلاء آمده است (Lane، ۲۰۶۵)؛ نک. شماره ۷۳۴.
۱۴. اَنداو (Vullers، I، ۱۲۹: اَنداو) و از همین جا ایندائو روسی.

۲۵۲. جریال

حمزه گوید: «جرِیال» معرب گرد هیال^۱ است و او نام نباتی است که به خیار مشابهِت دارد جز آن که جرم خیار مستطیل بود و جرم جریال - مستدیر. در میانۀ جریال آبی بود در غایت سرخی و به او در بعضی مواضع جامه‌ها رنگ کنند چنان که به «قرمز» [رنگ کنند].

گفته‌اند «جرِیال» معرب «گریال» است یعنی آب نخستین که از عصفر بیرون آید،* به رنگ زرد است و آن را «عروس آب»^۲ گویند. سَلَمَه از قُزاه روایت کند که جریال «بقم»^۳ را گویند. شَمَر گوید: عرب جریال و جریاله خمر را گوید. گفته‌اند رنگ خمر را «جرِیال» گویند و

اعشی در این معنی، شعر گفته است:

از شراب کهنهٔ بابل

مانندۀ خون حیوان گلویریده، جریال را زدودم [یعنی رنگش را]^۴
و چون او را از معنی بیت پرسیدند گفت: «اعنی شربتها حمراء و بلتها بیضاء»^۵ یعنی در وقتی که آن را بخوردم به لون جریال بود و چون از مخرج معتاد بیرون آمد رنگ او به میبیدی تبدیل پذیرفته بود.

۱. کردهیال.

* ۲. متن در نسخه فارسی ضایع شده و ترجمه به مفهوم صورت گرفته است؛ قس. محیط اعظم، III، ۲۰۹.

۳. عروسی آب. در محیط اعظم (III، ۲۰۹) گفته می‌شود: «مردم شیراز شیرهای را که در ابتدا به صورت قطره‌های زرد رنگ از عصفر جدا می‌شود، «عروس» و شیرۀ سرخ جدا شده در پی آن را «داماد» می‌نامند». ۴. بقم، نک. شماره ۱۶۴.

۵. این شعر در الجواهر (متن عربی، ص ۳۵؛ ترجمۀ روسی، ص ۳۶) و لسان العرب (XI، ۱۰۸) نیز آمده، جز آن که به جای وَمَدَامَة و شَبِیْطَة آمده است.

۶. «می‌خواهم بگویم که سرخ نوشیدمش و سفید بیرون دادمش»؛ نک. لسان العرب، XI، ۱۰۸؛ Lane، ۲۱۲: الجواهر، ۴۲۴، یادداشت ۲۴.

۲۵۳. جَرِیث^۱ - مار ماهی

عرب «جریث» مار ماهی^۲ را گوید و درازای او دو گز باشد تا سه گز. پشت او سیاه بود، شکم او زرد باشد و بر شکم او پیش‌ها نباشد.

او را بر هیچ موضع خار نباشد مگر بر گلو؛ دنب او شبیه به دنب مار بود،* شیعیان و جهودان او را نخورند.

ابوسلیمان خطائی گوید: جریث را عرب سَلْزُور^۳ نیز گوید.

در حدیث آمده است: «قال رسول الله صل الله علیه و سلم لا تأكلوا لِسَلْزُور والْأَنْقَلِیس»^۴.

لیث گوید: انقلیس ماهی است که به مار مشابهِت دارد.

نضر بن شَمیل گوید: جریث یعنی «مار ماهی» را انقلیس نیز گویند.

ثعلب از ابن‌الاعرابی روایت کند که او را یعنی مار ماهی را سَلْزُور^۵ و انقلیس گویند و در موضعی دیگر گفته است انقلیس نوعی است از ماهی که او را عرب «جَزْی»^۶ و «جریث»

گویند.

لیث گوید که این ماهی است به هیئت و صورت مار.

۱. *Silurus glanis* L. یا *Anguilla vulgaris* L.؛ سراپیون، ۲۴۱؛ غافقی، ۲۲۹.

۲. مار ماهی، قس. *Vullers*، II، ۱۱۱۶.

۳. یا سیلور، *silurus* یونانی؛ *Dozy*، I، ۶۷۳؛ غافقی، ۲۲۹؛ *Lane* (۴۱۴): سیلور. ۳* در Picture، ۱۱۶ دوج شده است.

۴. لسان العرب، VI، ۱۷: آنقلیس؛ ظاهراً *eyxelus* یونانی «مار ماهی»؛ غافقی، ۲۲۹. لسان العرب (VI، ۱۷) نیز این حدیث را آورده است: «در حدیث است علی - رضی الله عنه - [گوید]: او [پیغمبر] به بارار فرستاده گفت آنقلیس را نخورید».

۵. قس. لسان العرب، V، ۱۸۶.

۶. این واژه به صورت «حجری» تحریف شده است و باید خواند «جری»، قس. *Lane*، ۴۰۱.

۲۵۴. جَزَر - هویج

«جزر» را پارسیان گز و گویند و به لغت سریانی اصطقلین گویند و به حرکت و سکون

فاء^۲؛ آن را مشاهم^۳ گویند.

شمر گوید اصطقلینه نباتی است که به گز ماند و او عربی محض نیست زیرا که در اصطقلین صاد و طاء جمع شده است و در لغت عرب اجتماع این هر دو حرف در یک اسم معتاد نیست مگر در چند اسم معدود و آن صراط^۴ است و اصطبل^۵ و أَصْطَم^۶. «صاد» که در این سه اسم است در اصل «سین» بوده است.

در کتاب منقول مخلص^۷ آورده است که «گز» را به لغت یونانی دققوس^۸ گویند و دققیه^۹ نیز گویند. به لغت رومی دققین^{۱۰} گویند و کشور^{۱۱} نیز گویند؛ نوعی از او را دوقس^{۱۲} گویند.

ابوحنیفه گوید گز دشتی را جزراب^{۱۳} گویند.

اوریباسیوس گوید به لغت رومی گز دشتی را نافوس^{۱۴} گویند.

دیسکوریدس گوید گز دشتی را اصطافولینوس^{۱۵} گویند و برگ او از برگ شاه اسپرغم^{۱۶} پهن تر باشد. مزه او به تلخی مایل باشد. او را ساقی باشد و اکلیل او بر سر آن ساق بود به شکل اکلیل شبت. در میانه کلیل او شکوفه های سپید باشد و در میانه شکوفه چیزی باشد که به پنبه مشابهت دارد^{۱۷} و لون او بنفسجی باشد. بیخ نبات او به اندازه بدستی^{۱۸} بود و ستبری او به اندازه انگشت باشد. بوی او خوش بود و او را بپزند

و آن گاه بخورند.

اهوازی گوید گز را به لغت رومی گز رش^{۱۹} گویند و دشتی را از او شقاقل و شقاقل^{۲۰} گویند.

۱. *Daucus carota* L.؛ سراپیون، ۲۸۹؛ ابومنصور، ۱۰۵؛ ابن سینا، ۱۶۳؛ غافقی، ۲۰۷؛ میمون، ۷۳.

جزر معرب گز فارسی است؛ ابوحنیفه، ۱۸۶؛ *Vullers*، II، ۹۹۷.

۲. یعنی اصطقلین و اصطقلین (نسخه فارسی: اصطقلین)، *σταρνιανος* یونانی، *Löw*، III، ۴۴۸.

۳. مشا، قس. لسان العرب، XV، ۲۸۳.

۴. صراط - راه.

۵. اصطبل - طریله.

۶. اصطم - چیزی بزرگ، عمده، نک. لسان العرب، XII، ۲۸۷.

۷. نسخه فارسی: مخلص در کتاب منقول آورده است که... - مخلص به عنوان نام مؤلف فهمیده می شود.

۸. دققوس - *δαικος*.

۹. دققیه.

۱۰. دققین.

۱۱. کشور (؟).

۱۲. نسخه فارسی: زوقس تحریف شده دوقس، نک. شماره ۸.

۱۳. جزراب، باید خواند جزراب، قس. ابوحنیفه، ۱۸۶ و ۲۲۸.

۱۴. نافوس *Löw*، I، ۵۱۵: *Brassica Napus* L. var. *Napobrassica* L. - *nāfus* (کلم قمری).

۱۵. نسخه فارسی: اصطافولینوس، باید خواند اصطافولینوس، نک. یادداشت ۲. دیوسکورید، III.

۴۹: سطاقلینس اغریوس.

۱۶. شاه اسپرغم همان «شاه اسپرم» است، نک. شماره ۵۹۱. دیوسکورید، III، ۴۹؛ غافقی، ۲۰۷؛ ابن

بیطار، جامع، ۱۶۲: شاهتج.

۱۷. نسخه فارسی: به پنبه مشابهت دارد، دیوسکورید، III، ۴۹: شبیه بالفطر «شبه قارچ است».

۱۸. به اندازه بدستی، باید خواند به اندازه بدستی.

۱۹. کرزش (؟).

۲۰. شقاقل - شقاقل، نک. شماره ۶۰۴.

۲۵۵. جَشْم

این را پارسیان چاکشو^۲ گویند؛ به لغت رومی ایغیلامی^۳ گویند، به لغت هندی چاکله^۴ گویند. اهل هرات او را ...^۵ نامند و به سیستان تَشْن^۶ گویند. به لغت رومی^۷ چاکج^۸ گویند.

چاکجو^۹ دانه‌ای است که پوست او سیاه بود و نرم و روشن؛ جرم او پهن باشد، پوست او صلب بود و از عدس اندکی بزرگ‌تر باشد. او دو نوع است: هندی و زنگی؛ زنگی آن است که صفت او گفتیم؛ هندی را پوست درشت‌تر و بعضی از او به سپیدی مایل بود. کافور را به او نگاه دارند چنان که به جو نگاه دارند. او را چشمیزج^{۱۰} نیز گویند.

۱. از چشم فارسی = تخم *Cassia absus* L. سرابیون، ۵۲۱؛ میمون، ۱۶۷؛ Dozy، J. ۷۵۵؛ عیسی، ۴۲۸.

۲. چاکشو، قس. *Vullers*، J. ۵۵۶.

۳. ایغیلامی (۲).

۴. چاکله. *Platts*، ۴۱۸؛ چاکسو.

۵. او حجب (۲).

۶. تشن، قس. *Vullers*، J. ۴۴۷.

۷. چنین است در نسخه اصلی؛ ظاهراً، متن اصلاح نشده است.

۸. چاکج.

۹. چاکجو، احتمالاً همان «چاکشو» است.

۱۰. چشمیزج، قس. *Vullers*، J. ۵۷۹.

۲۵۶. جَصْ - گَج

لیث گوید: جَص از لغت عجمیان است؛ به لغت اهل حجاز «جص» را قَصْ گویند. به لغت سریانی جَصْا^۳ گویند، به پارسی گَج گویند و گَجسین^۴ نیز گویند، به سندی سبزه‌هی^۵ گویند و به لغت هندی پانه^۶ گویند.

۱. صورت عربی گج فارسی، *Lane*، ۴۲۸؛ نک. شماره ۲۴۵، یادداشت ۱.

۲. قص، قس. *Lane*، ۲۵۲۷.

۳. جصا.

۴. گجسین، نک. شماره ۲۴۵.

۵. سبزه‌هی (۲).

۲۵۷. جَعْدَه

«جعده» را به لغت رومی فولیون^۲ گویند و در تریاق حنین هم چنین آورده است. لیث گوید: «جعده» نباتی است که معدن او بر لب‌های جوی باشد. او در فصل بهار روید و تا فصل زمستان نبات او باقی باشد و چون زمستان آید خشک شود. او از انواع تره‌هاست^۳ و بوی او خوش بود. ابومنصور از هری گوید «جعده» تره‌ای است از انواع تره‌های دشتی و نبات او بر لب‌های جوی نباشد.^۴

نضر بن شمیل گوید «جعده» درختی است که بوی خوش دارد و برگ‌های او سبز باشد. نبات او را شاخ‌ها بود، بر آن شاخ‌ها او را میوه‌ها بود به لون سپید و آن را در میان بالش‌ها نهند از جهت بوی او تا چون سر بر او نهاده شود مشام را از او نصیب باشد گوسپند و اشتر بدو نیک فریه شود. یکی را و جماعت را از او «جعده» گویند.

از هری گوید نضر بن شمیل صفت او به غایت خوب کرده است.

دیسقوریدس گوید^۵: نبات جعده کوهی باریک باشد و سپید و درازی او به اندازه بدست بود؛ بر طرف او به شکل خشخاش چیزی باشد، [اما] به مقدار از [کپسول] خشخاش خردتر بود. برگ‌های او به شکل سعترو^۶ باشد، بوی او خوش بود [اما اندکی] گرانی دارد.

در کتاب صیدنه آورده است که «جعده» نوعی است از انواع «شیخ». او دو نوع است: یک نوع از او خردتر است و نوعی دیگر بزرگ‌تر^۷. آنچه نبات او خردتر است، تلخی و جدت او زیادت است؛ او را شاخ‌های خرد باشد با شکوفه او درهم آمیخته. شاخ و شکوفه او مزغب بود و لون او سپید باشد. او پرسیاوشان^۸ نیست چنان که در زعم بعضی از صیادنه هست و به زردی مایل است.

در حواشی ابوالخیر آورده است که بدل جعده در ادویه، شعرا الجبار^۹ است.

ابوحنیفه گوید^{۱۰}: «جعده» نباتی است که به عَظْلِم^{۱۱} شباهت دارد جز آن که به لون گَرْدفام است و بوی خوش دارد، میوه او به شکوفه إِذْخِج^{۱۲} ماند جز آن که او از ساقه اذخر ثخین تر [سخت و سفت تر] باشد؛ در زیر دست نرم نماید و او را در حشو بالین‌ها به کار برند [یعنی بالش‌ها را با آن پر می‌کنند].

۱. گونه‌ای از جعده (مریم نخودی) = *Teucrium Polium* L.؛ سرابیون، ۹۳؛ ابومنصور، ۱۱۵؛

ابن سینا، ۱۵۲؛ غافقی، ۲۰۸؛ میمون، ۷۲.

۲. نسخه فارسی: قولیون، باید خواند فولیون - *polion* یونانی، دیوسکورید، III، ۱۰۵.

۳. از انواع تره‌هاست.

۴. نمی‌روید.

۵. نک. دیوسکورید، III، ۱۰۵.

۶. سمتر، نک. شماره ۶۳۹. چنین قیاسی در دیوسکورید وجود ندارد.

۷. جعده کوچک = *Teucrium Polium* L.، جعده بزرگ = *Teucrium capitatum* L.؛ غافقی،

۲۰۸.

۸. پرسیاوشان، نک. شماره ۱۳۹.

۹. شعرا الجبار، نک. شماره ۶۰۹.

۱۰. ابوحنیفه، ۱۶۸.

۱۱. عظیم، نک. شماره ۷۱۳.

۱۲. اذخر، نک. شماره ۲۲.

۲۵۸. جُفْتِ آفرید^۱

صهاربخت گوید که «جفت آفرید» به سیر^۲ مشابهت دارد و طایفه‌ای گفته‌اند به بادام^۳ ماند. آن را سرها شکافته باشد و از هم گشاده بود.

۱. *Androsace* Tourn.؛ غافقی، ۲۲۰. برخی‌ها می‌پندارند که این بیخ شعل برگ‌پهن - *Orchis*

latifolia L. است؛ ابن سینا، ۱۵۰.

۲. سیر، نک. شماره ۲۳۲.

۳. بادام، نک. شماره ۹۵۳.

۲۵۹. جُفْتِ الْبَلُوط^۱

پوست بلوط را گویند که در میانه او باشد.

جالینوس گوید: جمله اجزای درخت قابض است و پوستی که در میانه چوب بلوط و پوست او بود در قوت قبض زیادت باشد و او را «جفت بلوط» گویند.

۱. در سرابیون، ۱۹۳؛ میمون، ۸۳؛ بیطار، ۴۹۳ نیز ذکر می‌شود.

۲. متن در این جا تحریف شده است. همین جا در دیوسکورید، I، ۱۳۳ چنین گفته می‌شود: کلها قابض

واشد مافیه قبضا القشرالریق الذی فی مابین قشر الساق والساق وایضا قشر الباطن من البلوط همه

[اجزای بلوط] قابض است، اما [خاصیت] قبض شدیدتر از همه در پوسته مارکی است که بین پوست تنه و تنه، نیز در پوسته درونی بلوط قرار دارد.

۲۶۰. جُلَنار^۱ - گل انار

«جلنار» را به لغت رومی لائتوریدس^۲ گویند، اوئنا^۳ نیز گویند و معنی او «خیرالازهار» باشد یعنی «نیکوترین شکوفه‌ها». به سریانی *وژدا د ژمانا*^۴ گویند و گل انار دشتی را به لغت رومی *فلؤسطیون*^۵ گویند.

در منقول مخلص آورده‌اند که گل انار را به لغت یونانی کپیٹینوس^۶ گویند و به سریانی *ژمانا مضریا*^۷ گویند یعنی «شهری» و *ژمانا د ژبرا*^۸ گویند مر دشتی را، به لغت پارسی گلنار دشتی گویند.

از شکوفه مصری آنچه گلنار دشتی است مختلف‌الانواع است: بعضی از او سپید بود، بعضی از او سرخ و بعضی موزد یعنی گلفام. خلقت [شکل] او به خلقت [شکوفه] بستانی مشابهت تمام دارد.

اوریباسیوس گوید: آنچه مصری است او را بالائسطیون^۹ گویند.

فزازی گوید: او را به لغت سندی *خنداقل*^{۱۰} گویند و درخت او را بار نباشد بلکه بر گلنار مقصور بود زیرا که او [درخت] نر است.

ابومعاذ گوید: [شکوفه انار] مصری را چون دشتی بود *رخت*^{۱۱} گویند و *مظ* نیز گویند و در این نوع منفعتی نباشد نه در شکوفه او و نه در بار او.

ازهری در تهذیب «رخت» نیاورده است.

ابوهبید از اصمعی روایت کرده که تار دشتی را عرب «مظ» گوید و در این معنی شاعران [قبیله] *طی*^{۱۲} شعر گفته‌اند:

دور فکن نگرانی چون توراست قوی شتری

هیجان‌زده از دو ساریان پیشی گیرد

گویی [وراست] برگ‌گلو و بر لبان

و بر پره‌های بینی لرزان راه و مظ^{۱۳}

۱. گل *Punica granatum* L.؛ سرابیون، ۲۹۳؛ ابومنصور، ۱۱۷؛ ابن سینا، ۱۴۹؛ غافقی، ۱۴۹؛

میمون، ۷۵. «جلنار» معرب «گلنار» (درست تر گل انار) فارسی است، قس. Vullers، II، ۱۰۲۵.

۲. لائتوریدوس (۴).

۳. نسخه فارسی: اوئنا، برهلول، ۵۹۱۵؛ اویتا.

۴. نسخه فارسی: ورداداماتا، باید خواند: ورداد و مانا.

۵. فلوسپیون βαλανοπιον یونانی، دیوسکورید، ق ۱۱۹، آوانویسی درست‌تر اندکی پایین‌تر می‌آید - بالواسپیون.

۶. کنطیوس، باید خواند کیطینوس - κυτινος یونانی، برهلول، ۳۵۱.

۷. ومان مصرینا، باید خواند ومانا مصریا.

۸. ومانا و دپرا Low, III, ۸۹.

۹. نسخه فارسی: نالواسطون، باید خواند بالواسطون، نک. یادداشت ۵.

۱۰. خنداقل (۲).

۱۱. رعت، قس. Lane, ۱۱۰۵، غافقی، ۱۹۴؛ میمون، ۷۵؛ رخت (ragat).

۱۲. شعرا طیبی، باید خواند شعراء طیبی.

۱۳. این شعر در نسخه فارسی تحریف شده است. در لسان العرب (VII, ۴۶۳) آمده و به مؤلفش ابوالهثیم اشاره شده است.

۲۶۱. جَلَنْجَمُون^۱

جالینوس گویند «جلنجمون» سمترالفرس^۲ را گویند.

۱. تحریف *γλινχον* (جلینخون) یونانی = *Mentha pulegium* L.؛ میمون، ۳۰۹؛ Low, Pl. ۳۱۵.

در مجموعه‌های گوناگون داروشناسی و در فرهنگ‌ها با این نوشتارها دیده می‌شود: جلنجوجه و جلنجویه (Vullers, I, ۵۲۵؛ بیطار، ۵۰۷)، غَلِیْخُن یا غَلِیْجُن (ابن‌سینا، ۵۸۳؛ ابن‌بیطار، تفسیر، ورق ۲۲ الف؛ Vullers, II, ۶۱۷)، غلیشون (نک. همین‌جا، شماره ۷۹۹)، کالخنون (شماره ۳۲۸، یادداشت ۲)، غلیخن (دیوسکورید، III, ۲۸).

۲. نسخه فارسی: سمترالعدس، باید خواند سمترالفرس (سمتر فارسی)، نک. شماره ۶۴۰.

۲۶۲. جَلُوز^۱

نوعی است از میوه‌ها^۲، رنگ او میان سرخ و سیاه است، جرم او به پوست ماهی مانند که پشیزهای او بر هم دیگر افتاده بود، اصل او غلیظ باشد و سطبر و سر او باریک بود. هر چیزی که هیئت او چنین بود او را «صنوبری شکل»^۳ گویند و به این معنی از اعضای رئیس^۴ - دل را «صنوبری»^۵ گویند.

[جلوز] میوه درخت ارزه است و او دو نوع است: نوعی از او خرد است و نوعی از او بزرگ، آنچه از او خردتر باشد به اندازه تخم امرود است و آنچه از او بزرگ است به اندازه

خرماست.

آنچه از درخت جلوز منبت او در کوه‌های شام است پوست او سخت‌تر است و به هیئت خردتر است تا این نوع را به این اسباب به پسته تشبیه کنند.

جلوز هندی را پوست تنک بود و مغز او [به‌طعم] خوش بود.

ابومعاذ گویند: صرب فندق را «جلوز» گویند.

از جالینوس چنین حکایت کرده‌اند که «جلوز» جوزی خرد است.

دیسکوریدس گویند: جلوز فندق را گویند و معدن او در نواحی بنطس^۶ باشد. ابوحنیفه و صاحب‌المشاهیر نیز مثل این تقریر کرده‌اند جز آن‌که گفته‌اند جلوز فندق هندی^۷ است و بعضی از او به اندازه فندق است و جرم او در لون به سنگ ماند؛ چون آنها را بجنبانند، شرفه سنگ‌ریزه به گوش آید. مغز او به مغز نارجیل ماند. پوست هر دو نوع در سرخی و سیاهی به همدیگر مشابهت دارند.

ازهری در تهذیب آورده است: ثعلب از ابن‌الاعرابی روایت کند که فندق را «جلوز» گویند.

ابوسعبد غانمی گویند: فندق از راه شکل و هیئت به جوز مشابهت دارد و در صقالت جرم، ملاست و نرمی به لوز ماند و به این معنی نام او از نام هر دو ترکیب کرده‌اند.^۸

۱. بسیاری از مؤلفان می‌پندارند که «جلوز» واژه عربی است (ابوحنیفه، ۲۱۶؛ لسان العرب، ۷، ۳۲۲ به نقل از سیبویه) و آن را همچون مترادف «بُذْق» فارسی = *Corylus Avellana* L. یعنی فندق می‌نگرند؛ سراپون، ۱۶؛ ابوحنیفه، ۲۱۶؛ غافقی، ۱۹۸؛ میمون، ۴۳؛ بیطار، ۵۰۲؛ Dozy، ۲۰۷. لکن در آغاز این عنوان گفته می‌شود که جلوز میوه درخت ارزه (یعنی صنوبر یا سدر) است (نک. شماره ۲۶)، ابن‌سینا نیز همین را می‌گوید (۱۴۱). (مهرهوف معلوم نیست چرا این را خطای آشکار می‌پندارد؛ نک. غافقی، ۱۹۸، ص ۴۰۲). ظاهراً، تعریف اخیر از آن‌جا ناشی می‌شود که واژه جَلُوز را با جَلُوزَه یکسان می‌گیرند و همچون صورت عربی جلفوزه یا چلفوزه (Vullers, I, ۵۲۴) به معنای میوه صنوبر می‌نگرند (نک. همین‌جا، شماره ۶۴۸؛ Vullers, I, ۵۸۷).

۲. در آغاز، واژه نامفهوم «غلاف».

۳. صنوبری شکل - «دارای شکل صنوبر (یا میوه آن)»، یعنی مخروطی شکل.

۴. اعضاء رئیس. برطبق نظریه پزشکی شرق در سده‌های میانه، قلب، مغز، کبد و بیضه‌ها اعضای رئیس^۴ اند. نک. ابن‌سینا، ۴۰.

۵. یعنی مخروطی شکل. ابن‌سینا قلب را به میوه صنوبر تشبیه می‌کند. نک. ابن‌سینا، III، ج ۱، ص ۵۲۵.

۶. نسخه فارسی: نیطس، باید خواند بنطس (πυτος)؛ قس. شماره ۱۸۲، یادداشت ۱.
۷. فندق هندی، فندق نوشتار دیگر فندق.
۸. یعنی واژه «جلوز» از واژه‌های «جوز» و «لوز» تشکیل یافته است.

۲۶۳. جُلَبَان^۱

- لیث گوید: «جلبان» عرب مُلک^۲ را گوید و یکی را از او جُلَبَّانَه گوید، او نوعی است از حبوب، لون او گزْد فام است چنان که لون ماش جز آن که ملک به هیئت بزرگ‌تر بود و لون او تیره‌تر باشد. از او نان سازند چنان که از سایر انواع حبوب چون گندم، جو، ارزن و غیر آن، او را آردنا کرده در دیگ نیز کنند و بپزند چنان که باقلا را.
صاحب المشاهیر گوید: «جلبان» خَلَر^۳ را گویند یعنی «ماش سبز» را.
ابوحنیفه گوید: خلر و خَرْفِی^۴ «ماش سبز» را گویند.
ازهری گوید: حنین گوید که مَج^۵ به لغت عرب دانه‌ای را گویند که به هیئت به اندازه عدس باشد جز آن که عدس پهن باشد و مج مدور بود.
ابومنصور گوید: عرب ماش را «مج» گوید، خلر و زَن^۶ نیز گوید.
ثعلب از ابن‌الاعرابی روایت کند که عرب مداومت نمودن را بر خوردن زَن^۶ یعنی ماش، «تزین» گوید بر وزن «تفعیل».
ابوالخیر گوید: در بعضی مواضع از «ماش» چنین گویند.
۱. *Lathyrus sativus* L.؛ سَراپیون، ۱۲۵؛ ابوحنیفه، ۲۰۷؛ غافقی، ۲۱۵؛ میمون، ۸۰. نشانه‌گذاری‌های دیگر این واژه نیز دیده می‌شود، نک. Lane، ۴۴۰.
۲. مُلک، قس. تاج العروس، VII، ۱۸۱.
۳. خلر، قس. لسان العرب، IV، ۲۵۴.
۴. خرفی، قس. Lane، ۷۲۶؛ ابوحنیفه، ۳۳۹.
۵. مَج همان ماش است، قس. Lane، ۲۶۸۹؛ لسان العرب، II، ۳۶۲.
۶. زَن، قس. لسان العرب، XIII، ۲۰۰.

۲۶۴. جُلَجَلان^۱

- خلیل بن احمد گوید: نوعی است از انواع تره‌ها که پارسیان او را کششیز^۲ گویند و عرب تخم او را جلجلان گوید.
قُتیبی صاحب المشاهیر و ابوحنیفه گویند: جلجلان «کنجد»^۳ را گویند.

- ابوالخیر گوید: شُمُشُم^۴ را بُلْدَاق^۵ نیز گویند و گوید از انواع کنجد یک آن است که به لغت رومی آن را اوروسیمون^۶ گویند و کنجد را به لغت رومی سیسامن^۷ گویند. قوت کنجد و خاصیت او در حرف «سین» گفته شود، انشاءالله.^۸
۱. *Sesamum orientale* L. (کنجد) یا *Coriandrum sativum* L. (کشنیز)؛ J. Vullers، ۵۲۴؛ Lane، ۴۳۸. نیز قس. میمون، ۲۶۸؛ بیطار، ۴۴۹؛ Low، III، ۴-۵.
۲. کششیز، نک. شماره ۹۰۰.
۳. کنجد، نک. شماره ۵۶۴.
۴. نسخه فارسی: ششم، باید خواند شمشم. *šumšum* - نام عبری باستان کنجد (میمون، ۲۶۸).
۵. بلدَاق.
۶. اوروسیمون (؟).
۷. سیسامن - *σησαμιν* یونانی، دیوسکورید، II، ۹۹.
۸. نک. شماره ۵۶۴.

۲۶۵. جَمِ اسَپَرَم^۱

- نوعی است از انواع نبات که او را به جم^۲ نسبت کرده‌اند. نبات او به هر درخت که در کنار او باشد به شکل لب‌لب تعلق کند. او را عرب فُشاع^۳ گوید و بعضی از پارسیان او را ریحان سلیمان^۴ گویند.
در طخیرستان^۵ او را در جوار درخت چنار بنشانند و تربیت کنند و بر او بگذارند. چون نبات او به شاخ‌های [چنار] برسد، به او متصل شود و آب از او جذب کند، آن‌گاه بیخ او را از زمین قطع کنند، [اما] بر اطراف درخت در هر چهار فصل از سال خرم بماند. میوه او به شبه عنب‌الثعلب^۶ و گل او از یاسمین هندی بزرگ‌تر باشد. در بخارا نبات او را والیجها^۷ کنند چنان که تاک را، به زبان زابلی^۸ او را یاسمین دشتی^۹ گویند.
۱. *Ocimum filamentosum* Forsk. یا *Ocimum gratissimum* L.؛ ابن‌سینا، ۱۶۰؛ غافقی، ۲۰۹؛ عیسی، ۱۲۶۷. این عنوان در Picture، ۱۱۶ درج شده است.
۲. جم یا جمشید - یکی از چهره‌های مهم افسانه‌های ایرانی. او را غالباً با سلیمان یکسان می‌دانند (فردوسی، شاهنامه، ج ۱، مسکو ۱۹۵۷، ص ۶۰۹).
۳. فُشاع، در اغلب فرهنگ‌ها: فُشاع، نک. Lane، ۲۲۰۱؛ لسان العرب، VIII، ۴۴۷. می‌پندارند که فُشاع نوعی از ملک (*smilax*) است.
۴. ریحان سلیمان.

۵ طخیروستان - نوشتار دیگر طخارستان، یاقوت، VI، ۳۱.

۶. عنب الثعلب، نک. شماره ۷۳۵.

۷. والیجها (؟).

۸. به زبان بلخی، باید خواند به زبان زابلی.

۹. یاسمین دشتی.

۲۶۶. جمهوری^۱

ابومعاذ گوید: جمهوری نوعی است از انواع شراب‌های مطبوخ. چنین گفته‌اند که جمهور [نام] موضعی است که او [شراب] را به آن موضع نسبت کنند، اما بعضی گفته‌اند او را به نوعی از انگورها که آن را «جمهوری» گویند، نسبت کرده‌اند.^۲ بعضی گفته‌اند که «جمهوری» شرابی را گویند که کهنه شده باشد و دو-سه سال بر او گذشته بود.^۳

از جمله اقوال آن درست‌تر است که «جمهوری» شرابی است که از می پخته^۴ یا از مثلث^۵ کنند. طریق او آن است که آب انگور را چندان بجوشانند که از سه بهر دو بهر برود و یک بهر بماند. سپس آب در وی بریزند و بگذارند تا جوش برآرد و باقوت شود چنان که شراب‌های دیگر. آن‌گاه او را «جمهوری» گویند. اگر با می پخته مثل این بکنند او را هم «جمهوری» گویند.

ابوحنیفه دینوری گوید: طایفه‌ای از آب انگور [ابتدا] می پخته سازند. آن‌گاه بنگرند که از مقداری که در اصل بوده است از آب انگور^۶ چندی کم شده است، پس همان مقدار آب در او کنند، به آتش آن را به جوش آرند و در موضعی کنند، سر آن پیوشند و بگذارند تا کف گیرد، آن‌گاه کفک از او بیرون کنند به تدریج تا صاف شود. آن‌گاه آن را در خم کنند، سر آن پیوشند و بگذارند تا باقوت شود. عرب آن را یاذق^۷ گوید.

۱. قس. میمون، ۸۴؛ ابن بیطار، ۵۱۳.

۲. در برخی از فرهنگ‌ها توضیح می‌دهند که این شراب را از آن رو «جمهوری» می‌نامند که اکثر مردم (جمهور الناس) از آن استفاده می‌کنند، نک. تاج العروس، III، ۱۱۰.

۳. این جای متن در نسخه فارسی ضایع شده و ما با استناد به کازرونی (ورق ۸۸ ب) به مفهوم ترجمه کرده‌ایم. او می‌نویسد: «مؤلف الصيدنه می‌گوید: «جمهوری» شراب انگور است که سه سال نگه داشته شده باشد»

۴. می پخته - همان مثلث است (لسان العرب، XV، ۱۱؛ Lane، ۱۸۷۶؛ محیط اعظم، IV، ۱۳۱).

برطبق Dozy I، (II، ۶۲۶) این آب انگور است که پخته شده و به $\frac{1}{4}$ حجم رسیده است.

۵. مثلث - آب انگور (یا شراب) است که پخته شده و به $\frac{1}{4}$ حجم رسیده است؛ Lane، ۳۴۹.

۶. نسخه فارسی: آب کور، باید خواند آب انگور.

۷. یاذق - معرب یاده فارسی، Lane، ۱۷۴.

۲۶۷. جَنبیل^۱

برگ او به برگ طرخون مشابهت دارد و طعم او تیز بود در غایت تیزی. اهل زابلستان سعترا جنبیر کوهی^۲ گویند و گویند برگ نبات او تُنک باشد و دراز و طعم او تیز بود.

گفته‌اند که در بخارا او را مرغک^۳ گویند.

محمد زکریا در کتاب اغذیه گوید: جنبیل را اهل نیشاپور «حسینی»^۴ گویند.

۱. از جنبیل در صیدنه دو بار نام برده می‌شود (نیز نک. شماره ۲۱۳) و در هر دو مورد به معنای

«سبزی»، در فرهنگ‌های قدیمی نوشته نشده است فقط Vullers (I، ۵۳۱) به شکل جنبیل می‌آورد و می‌گوید که این واژه سریانی است. واژه جنبیل در ازبکستان معمول است و همچون *Thymus serpyllum*

L. (آویشن خزنده) شناخته شده است؛ صاحب‌الدنیوف، فرهنگ، شماره ۷۶۷.

۲. جنبیر کوهی.

۳. خواندن مشروط است، حرف ماقبل آخر واضح نیست: مرغک.

۴. حسینی. در اغذیه رازی (۴۶) بسبیل نوشته نشده است. در آنجا گفته شده که «الحسینی» نام دیگر

الحبة و البروم است و با صعترا (نک. شماره ۶۳۹) شباهت دارد.

۲۶۸. جمیر^۱ = ؟

جمیر نوعی است از انواع تره‌ها و در بخارا^۲ بسیار باشد. گویند بیابان‌های اسبیج‌جاب پر باشد از او. لون او به لون بنفشه مشابهت دارد.

۱. در دیگر منابع ذکر نمی‌شود. این عنوان در Picture، ۱۱۶ درج شده است.

۲. نسخه فارسی: بخار، باید خواند بخارا.

۲۶۹. جَنْطِیَانَا^۱

بعضی او را جنتیان گویند چنان که کزویای رومی^۲ را قَزْدَمَانَا گویند و قردمان^۳ نیز گویند.

«جنطیانا» را به لغت رومی قنطیانی و غنطیانی^۴ گویند، به لغت هندی فاها^۵ گویند. از دیسکوریدس حکایت کرده‌اند که او گفت: پادشاهی بود که او را جنطین ملک^۶ گفتندی و اول کسی که این نبات را بشناخت و خاصیت او معلوم کرد او بود؛ به این سبب او را به [نام] آن پادشاه تعریف کرده‌اند. نبات او را برگ در غایت سرخی بود، ساق او میان تهی باشد و جرم او در زیر دست نرم بود، بالای او به اندازه گزی^۷ باشد و ستبری او به اندازه انگشت بود؛ برگ‌های او از همدیگر دور بود و از میانه نبات او به کرانه بیرون آمده باشد. او را قمع‌ها^۸ بود و میوه او در ٹک آن قمع‌ها پنهان باشد. بیخ او دراز بود چنان که زراوند را و ستبر بود و تلخ باشد به طعم. منبت او بیشتر بر سرهای کوه بود^۹ و در مواضعی که آب بسیار باشد.

ابوجریج گوید: آنچه از روم به اطراف برند از انواع جنطیانا، هیئت او آن است که چوب‌ها بود از ساق و بیخ او درهم آمیخته؛ ستبری او نزدیک باشد به ستبری انگشت. به پوست درخت ماند به هیئت، میانه جرم او از بیرون او زردتر باشد؛ لون او نزدیک است به لون زراوند و طعم او تلخ بود.

از جمله انواع [جنطیانا] آن نیکوتر است که لون او سرخ باشد و چوب او سخت بود. خوز^{۱۰} گوید که جنطیانا را دواء الحیة^{۱۱} گویند و برگ او به برگ عدس ماند. ابن ماسوه گوید: جنطیانا دو نوع است: نوعی از او رومی است و این نوع به هیئت مدور است، نوع دیگر پارسی است و این نوع دراز باشد. از این دو نوع رومی نیکوتر است.

۱. *Gentiana lutea* L. دیوسکورید، III، ۳؛ ابومنصور، ۱۱۸؛ اسنسیا، ۱۴۲؛ غافقی، ۲۰۴؛ میمون، ۷۷.

۲. کروپاء رومی، نک. شماره‌های ۸۲۳ و ۸۹۴.

۳. قودمانا و قودمان، نک. شماره ۸۲۳.

۴. قنطیانی و غنطیانی - *γεντιανη* یونانی.

۵. فاها (۲).

۶. جنطین ملک، دیوسکورید، III، ۳؛ جنطس. گنتیوس شاه ایلیری نخستین بار ریشه این گیاه را هنگام طاعون سال ۱۶۷ پیش از میلاد به کار برد (فرهنگ اتیمولوژیک نام‌های لاتین گیاهان دارویی، ص ۲۴).

۷. گز، دیوسکورید، III، ۳؛ ذرعان - «دوارش».

۸. قمع - کاسه گل.

۹. نسخه فارسی: بر سبزه‌های کوه بود، باید خواند بر سرهای کوه بود زیرا دیوسکورید، III، ۳؛ و ینبت فی رؤوس الجبال الشامخة

۱۰. نسخه فارسی: خوزانه، نک. همین جا، ص ۱۲۸.

۱۱. نسخه فارسی: ذوالحیة، باید خواند دواء الحیة - «داروی مار» قس. غافقی، ۲۰۴؛ میمون، ۷۷؛ I.

Dozy، ۲۸۰.

۲۷۰. جند بیدستر^۱

این خایه‌های حیوانی پاکوتاه است که مویش به موی راسو^۲ می‌ماند. یک نوع از این حیوان موهای سفید دارد و به علت پوست و خایه‌هایش آن را شکار می‌کنند. این حیوان^۳ [ممکن است] در خشکی و در دریا یافت شود.

دیسکوریدس می‌گوید که این حیوان [ممکن است] در خشکی و در دریا^۴ و بیشتر رودخانه‌هایی که دارای ماهی‌های^۵ بزرگ و تمساح^۵ است، پیدا شود. [بیضه‌های] برگزیده آن است که به یکدیگر چسبیده باشند و ساختگی آنها با یکدیگر پیوند ندارند. بهترین [بیضه‌ها] از درون سرخ‌اند و بوی تند دارند. برخی از مردمان از صمغ اشه و صمغ [عربی، جند بیدستر] قلبی می‌سازند که با خون [این حیوان] می‌آمیزند و همه اینها را در کیسه بیضه‌ها جای می‌دهند. آنچه درباره درآوردن خایه‌های خود به وسیله این [حیوان] و پرتاب آنها به سوی شکارچی می‌گویند، دروغ است.^۶

[جند بیدستر] به رومی اورخیس^۷، نیز قشطوربون^۸، به سربانی اشکن گاردی^۹، به فارسی خزمیان^{۱۰} [نامیده می‌شود]، ابومعاذ خزدونیک^{۱۱} می‌گویند.

حمزه می‌گوید که ویدستر^{۱۲} حیوانی است که فقط در دره ارس آذربایجان و دره ایل شهر خزر زندگی می‌کند، پوستش را هژد فوشت^{۱۳}، مویش را هژد مو^{۱۴}، خایه‌هایش را گند ویدستر و هژد گند^{۱۵} می‌نامند و به هندی گندشیر^{۱۶} [می‌گویند].

ابن ماسویه می‌گوید که بهترین [خایه‌ها] آن است که از [حیوان] مرده نگیرند و ناخالصی نداشته باشد، بزرگ نباشد، شفاف باشد، موهای نرم و پوست سخت داشته باشد، درشت‌تر از خرما باشد، درشت آزاد^{۱۷} باشد و پوست قهوه‌ای تیره داشته باشد. [جند بیدستر] قلبی در روده قرار دارد، آنها را می‌پچند و به شکل خایه درمی‌آورند. اما [خایه‌هایی که] از [حیوان] مرده گرفته باشند، موهای نرم و بوی تند ندارد و رنگشان سیاه است.

بهترین خایه‌ها کوچک است، با گذشت زمان هنوز سخت نشده است و تندی بو بر

این امر دلالت دارد. کلوپاترا رنگ خاکستری متمایل به سیاه را نیز به آن می‌افزاید.

پولس می‌گوید که جانشین آن اندرونه سرگین غلثان مرده است.

ابن ماسویه می‌گوید که جانشین آن، نیم وزن فلفل [سیاه] یا وج به مقدار برابر است. نیز جانشین آن، فلفل [و] نیم [وزن] وج است. نیز می‌گوید: دو جزء وج، و در پی آن می‌افزاید اگر نتوان [جند بیدستر] خوب پیدا کرد، آنگاه وج به مقدار برابر را در همه داروها جانشین آن می‌کنند. اما در «بادهای» مفصل‌ها^{۱۸} - نیم وزن وج و نیم وزن فلفل سیاه، و برای تحلیل [خلط‌های] لزج - [به وزن] برابر فلفل و [به وزن] برابر زرنیاد.

۱. ارگند بیدستر فارسی - «خایه‌های بیدستر» (J. Vullers, ۵۳۲) - یک حفت عده مشکى بیدستر نر (Castor fiber L.)؛ دیوسکورید، II، ۲۵؛ سراپیون، ۲۹۱؛ اسومنصور، ۱۲۰؛ ابن سینا، ۱۳۹؛ غافقی،

۲۲۸، میمون، ۷۹

۲. دله، فس. J. Vullers، ۸۹۷.

۳. در این‌جا دومین افتادگی در نسخه الف به پایان می‌رسد؛ نک. شماره ۲۲۹، یادداشت ۳

۴. الحیتان جمع الحوت.

* ۵. این حمله در دیوسکورید نیست و در ابن بيطار، جامع، ۱۷۱ وجود دارد.

۶. سپس: و سمر (۲).

۷. نسخه الف: اوریس، باید خواند اورخیس - *ορχίς* یونانی

۸. قسطوریون - *καστοριον* یونانی، دیوسکورید، II، ۲۵.

۹. نسخه الف: اشکرکاردی، باید حواصد اشکی گاردی. فس. سربهلول، ۳۰۸۱۷؛ نسخه فارسی:

اشکپکاردا

۱۰. خز میان، فس. J. Vullers، ۶۸۸.

۱۱. حزدونیک.

۱۲. ویدستر. همان بیدستر است، J. Vullers، ۱۲۳۵.

۱۳. هزد فوست، از هزد - بیدستر و پوست.

۱۴. نسخه الف: هزدو، باید خواند هزد مو

۱۵. هزد گند، فس. J. Vullers، II، ۱۴۵۳.

۱۶. نسخه الف: کندشیر، نسخه فارسی: کندستر.

۱۷. تمرالازاد الکبیر، J. Dozy، I، ۱۹: الرطب الاراد - نوعی حرماى بسیار خوب نسخه فارسی. انجیر

بزرگ و سیاه.

۱۸. ریح المفاصل - روماتیسم مفصلی، J. Dozy، I، ۵۶۶.

۲۷۱. جوز بوا^۱

[جوز بوا] به هندی جای پهل^۲ [نامیده می‌شود].

پشُر: آن تند است.^۳

* یحیی و خشکی: «جوز بوا» یکی از خوشبوترین مواد معطر است که بیشتر در معجون‌های خوشبو و عطرهاى زنانه به کار می‌رود. [جوز بوا] سنگین بهترین است و آن در ترکیب جوشانده بان^۴ وارد می‌شود؛ آن را از سفالة می‌آورند.^۵

[جوز بوا] به سریانی گوزا د پشما^۶ و گوزی بویا^۷، به فارسی گوز بویا نامیده می‌شود. ارجانی: این جوز است به اندازه مازو، با پوست نازک به رنگ غبار که به آسانی می‌شکند. بر اثر شکستن، مغزی خوشبو و تندمزه [پدیدار می‌شود].

جالینوس [آن را] بالانوس^۸ [می‌نامد].

ابومعاذ آن را «جوز معطر»^۹ می‌نامد.

در المیامر [گفته شده است]: جوز المَلِک^{۱۰} همان «جوز بوا» است.

رازی: جانشین [جوز بوا] یک [وزن] «جوز معطر»^{۱۱} و نیم [وزن] سنبل است.

ابن ماسویه: جانشین آن نیم وزن بسباس^{۱۲} است.

مؤلف یاقوت: صَبِر^{۱۳} جوز بویاست.

۱. Myristica fragrans Houtt.؛ سراپیون، ۲۸۶؛ اسومنصور، ۱۱۱؛ ابن سینا، ۱۳۸؛ غافقی، ۱۹۳؛

میمون، ۷۱. این نام از «گوز بویا» فارسی است، Lane، ۴۸۵. یونانیان باستان این گیاه را نمی‌شناختند؛

غافقی، ۱۹۳. شماره‌های ۲۷۱ - ۲۸۰ در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. نسخه الف: جای یمل، باید خواند جای پهل، فس. Platts، ۳۷۴: جائپهل؛ Dutt، ۳۰۱: jayphal.

۳. در پی آن، واژه مبهم یفل، نسخه پ: یفوح منه رائحة طيبة.

۴. طبخ البان، باید خواند طبیخ البان (نسخه پ)، درباره بان نک. شماره ۱۳۴.

* ۵. در Picture ۱۱۷۴ درج شده است.

۶. کوز دبسم، باید خواند گوزا د پشما، فس. J. Dow، II، ۶۱.

۷. کوزی بویا.

۸. بالانوس، اما βαλανος μυρεψικη نزد یونانیان به معنای تخم بان است؛ نک. دیوسکورید، IV،

۱۱۱؛ غافقی، ۱۹۳، ص ۳۹۲.

۹. جوز الطیب - از مترادف‌های جوز بوا، عیسی، ۱۲۲.

۱۰. جوز الملک - «جوز شاهی».

۱۱. از این‌جا برمی‌آید که جوز بوا و «جوز معطر» یکی نیستند، لکن اندکی بالاتر (یادداشت ۹) سخن بر

سر یکسان بود آنهاست (نزد دیگر مؤلفان نیز همین گونه است: غافقی، ۱۹۳؛ میمون، ۷۱).
۱۲. الضبر، نک. شماره ۶۵۱.

۲۷۲. جوزالقی^۱

بشر می گوید که [جوزالقی] به سندی متین پهل^۲ نامیده می شود، به فارسی گوز حبشه^۳ و ریشه^۴، به هندی متین پل^۵ و پل میوه است، به رومی بلانیوس^۶ و به سریانی گوزی د هفختا^۷ است.

۱. بخشی بزرگ از مؤلفان آن را Strychnos nux vomica L تعریف می کنند؛ سرابیون، ۳۳۸؛ ابومنصور، ۱۱۳؛ میمون، ۸۲؛ اما برخی آن را با Trichilia emetica Vahl یکسان می دانند؛ غافقی، ۲۱۶.
۲. نسخه الف: منبهل، باید خواند مین پهل، قس. Platts، ۱۱۰۷.
۳. گوز حبشه.
۴. ریشه (۹).
۵. مین بل قس. یادداشت ۲.
۶. بلانیوس (۹).
۷. کوزی دهفختا، قس. Löss، II، ۶۳؛ برهلول، ۴۷۵.

۲۷۳. جوزالطرفاء^۱

[جوزالطرفاء] و «ثمره الطرفاء» همان جزمازج^۲ است.

۱. Tamarix gallica L.؛ سرابیون، ۴۹۳؛ ابن سینا، ۱۴۸؛ میمون، ۹ و ۲۰۰.
۲. نسخه الف: جوزمازج، باید خواند جزمازج - شکل عربی گزمازک فارسی = گزمازو (مازوهای گز)؛ Vullers، II، ۹۹۸؛ Dozy، I، ۱۹۳؛ میمون، ۲۰۰.

۲۷۴. جوزالمائل^۱

به هندی ته توره [نامیده می شود].

ابن البطریق می گوید: شبیه جوزالقی است و دانه هایش به دانه های اترج می مانند. یک دانه آن موجب مستی می شود و یک مثقال می کشد.

رازی می گوید که [جوزالمائل] به اندازه مازو است اما کاملاً گرد نیست و سنگینی مازو را ندارد. [جوزالمائل] سفیدرنگ به آسانی می شکند و خاکستری رنگ خوشبو و بسیار تند مزه است. گل های این [گیاه] شبیه گل های حب النیل اند، درشت اند اما به

رنگ سفید.

۱. میوه منج هندی Datura metel L یا منج معمولی Datura stramonium L؛ سرابیون، ۲۸۸؛ ابومنصور، ۱۱۲؛ ابن سینا، ۱۶۶؛ غافقی، ۲۱۸؛ میمون، ۸۲؛ Löss، III، ۳۵۹؛ نیز یک شماره ۱۰۱۸.
۲. ته توره، Platts، ۵۴۰؛ دهتورا؛ Dutt، ۲۹۸؛ dhatura و dhaturá.

۲۷۵. جوزا^۱ - گردو

جالینوس می گوید که این قاریا^۲ است.

- در الحاوی [گردو] جوزالقد^۳ نامیده شده و مردم شام آن را فریس^۴ می نامند.
- اهوازی می گوید که [گردو] به رومی قریون^۵ نامیده می شود. می گویند که درخت گردو هنگامی که پیر می شود و به مرگ نزدیک می شود، آن گاه یک سال پیش از این، صمغی سرخ رنگ شبیه مرجان از آن خارج می شود.
- ابوحنیفه: خُشف^۶ به گویش مردم شخر به معنای «گردو» است.
- اوریباسیوس: درخت گردو قاریه با سِلِقا^۷ است.
- ابن ماسویه: جانشین گردو نصف وزنش از حبه الخضر^۸ است.
۱. Juglans regia L؛ دیوسکورید، I، ۱۴۰؛ سرابیون، ۲۳۷؛ ابومنصور، ۱۰۶؛ ابن سینا، ۱۳۷؛ غافقی، ۱۹۷؛ میمون، ۸۲. «جوز» از «گوز» فارسی است، Vullers، I، ۵۳۸؛ Lane، ۴۸۵.

۲. قاریا karua یونانی.

۳. جوزالقد «گردو مغزدار»؟

۴. فریس.

۵. نسخه الف: قویدی، باید خواند قَویون karuon یونانی.

۶. الخشف، قس. ابوحنیفه، ۳۶۰؛ Lane، ۷۳۹.

۷. قاریه با سِلِقا karua basilika یونانی، دیوسکورید، I، ۱۴۰.

۸. نک. شماره ۲۸۹.

۲۷۶. الجوز الرومی الجبلی^۱

برگ [این درخت] پهن است، پهن تر از برگ [نوع] بستانی، مزه اش تندتر است، میوه اش کوچک تر از [نوع] بستانی اما مؤثرتر است.

۱. پیش از عنوان نوشته شده است: «دیسقوریدس»، لکن این سخنان در متن دیوسکورید (I، ۱۴۰) وجود ندارد. ظاهراً متن تحریف شده است.

۲۷۷. جوز هندی^۱ - نارگیل

این نارگیل است.

۱. Cocos nucifera L.؛ سرابیون، ۳۹۸؛ ابن سینا، ۱۴۶؛ میمون، ۸۲ و ۲۵۷.

۲۷۸. جوز رومی^۱ - سپیدار، کبوده

آن را اکبروس^۲ می نامند؛ صمغش به شدت گرم می کند و این ایلاقطرن^۳ است. می گویند که این درختی است که پشه از آن پدید می آید.^۴

۱. دیوسکورید، I، ۸۹؛ سرابیون، ۲۵۴؛ میمون، ۱۹۹؛ بیطار، ۷۲۵؛ Lane، ۶۶۶؛ Dozy، I، ۳۳۴؛ خور رومی = populus nigra L. خود بیرونی در جایی دیگر (شماره ۹۳۳) اشاره می کند که نوشتار درست این واژه «خور» است نه «خور» و در الجماهر، ۱۹۹ نیز همین را می گوید (در آنجا به جای «خور» اشتباهاً «خور» نوشته شده است). ابن سینا نیز هر دو نوشتار نام این گیاه را جداگانه (شماره های ۱۴۷ و ۲۶۰) می آورد.

۲. نسخه الف. اکبروس، باید خواند اکبروس - αγκυρος یونانی، قس. دیوسکورید، I، ۸۹.

۳. ایلاطتی، باید خواند ایلاقطرن - ηλεκτρον یونانی (کافور).

۴. ترجمه مستقیم «که پشه به مار می آورد». متن این عنوان اندکی تحریف شده است: یسمی اکبرس و صمغه اسخن و هو قیل ایلاطتی و هو شجرة یحمل البق. باید خواند یسمی اکبروس و صمغه اسخن و هو ایلاقطرن و قیل هو شجرة تحمل البق.

۲۷۹. جوز زوان^۱این علفی است که برای قلاع^۲ سودمند است.

۱. شلمک مستی آور = Lolium temulentum L.؛ دیوسکورید، II، ۱۰۰؛ سرابیون، ۴۵۳؛ میمون، ۱۲۳.

۲. القلاع - آفت یا nomé، نک ابن سینا، I، ۵۳۷.

۲۸۰. جوانسفرم^۱

الرسائلی: این شاهبابک یا شاهبانک^۲ و در بعضی نسخه ها شامامک^۳ است. می گویند که برگ هایش گرد است و به دور درخت صنوبر می پیچد و همواره سبز می ماند.

این گفته بیشتر برای تعریف جَمِسْفَرَم^۴ مناسب است تا برای تعریف جوانسفرم.

۱. نام دیگر شاهبانک یعنی Inula conyzoides D.C. (میمون، ۳۷۵) یا Pluchea odorata Cass. مترادف Conyza odorata L. (عیسی، ۱۴۳۰) است.
۲. شاهبابک و شاهبانک، نک. شماره ۵۹۲.
۳. شامامک.
۴. جِسْفَرَم، باید خواند جِمِسْفَرَم، نک. شماره ۲۶۵.

۲۸۱. چهار دارو^۱این [نام] فارسی است، به رومی طَطْرَافُزْ مَطُون^۲ [نامیده می شود].

۱. در دیگر منابع نوشته نشده است، فقط ابن سینا بین تریاکها، تریاکی از چهار دارو (تریاق الادویه الاربعه) نام می برد که عبارت است از جنطیانا رومی، حب الفار، زراوند و مر. ابن سینا، V، ۲۹.
۲. ططرافرمطون، احتمالاً تحریف τετραφαρμακον یونانی.

حرف ح (حاء)

۲۸۲. حاج^۱ - خارشتر

مؤلف المشاهیر می گوید: «حاج» درختی است کوچک که در شوره زارها می روید، میوه اش سرخ است مانند خون، آن را اشترخار^۲ می نامند. الفزاری می گوید: آن را به سندی جواسا^۳ می نامند.

اما [ادعای این که] آن در شوره زارها می روید، چنین نیست. آن بهترین خاک را برمی گیرند، آن را در بالای قلعه ها می بینی و اگر به کندن آغاز کنی و ریشه اش را [پی گیری]، حتماً به آب یا رطوبت می رسی، [ریشه اش] گاهی به دوست ارش می رسد. اما میوه اش، و آنها تخم هایی اند به اندازه دانه کوچک ارزن، به رنگ سرخ، اما نه چنان سرخ که در بالا [به آن اشاره شد]، و غلافی آن هم به رنگ سرخ و چنان کج همانند دم عقرب، کنار هم قرار گرفته اند. برگ های [حاج] را یک ویژگی است: لوله می شوند و در اندرون میان تهی آنها حشرات سبزرنگ سرپهن به وجود می آیند، حال اگر [برگ ها] را باز کنیم [آن گاه حشرات] بیرون می پرند، اما نمی دانم چه مدت زنده می مانند.

این همان [گیاهی] است که در برخی جاها^۴ بر آن^۵ ترنجبین می بارد.

ابوحنیفه می گوید: مردم عراق [حاج] را عاقول^۶ می نامند، دام ها آن را بیشتر از

«ینبوت» دوست دارند. عاقول رود و دره به معنای [جای] پیچش آنهاست و پیچش بدون جای چشمه آب نباشد. آنها^۷ ظاهراً، هنگامی که دیدند ریشه‌های [حاج] فرود می‌آیند تا به آب برسند، آن را چنین نامیدند.

حاج به معنای «صدف بزرگ»^۸ نیز هست، که برای پرداخت به کار می‌رود.

۱. Alhagi Maurorum Tournef.؛ سراپیون، ۳۶۰؛ ابوحنیفه، ۲۴۹؛ میمون، ۱۶۶.

۲. اشترخار، Vullers، I، ۱۰۲.

۳. جواسا - قس. Platts، ۳۹۴؛ Dutt، ۱۴۶.

۴. ابن سینا، ۷۲۴: «در خراسان یا ماوراءالنهر».

۵. نسخه الف: عته، باید خواند علیه (نسخه پ).

۶. العاقول - قس. ابوحنیفه، ۲۴۹؛ Lane، ۲۱۱۶.

۷. یعنی مردم عراق.

۸. الودع الکبیر، نک. شماره ۱۰۷۰.

۲۸۳. حاشا^۱ - آویشن

دیسقوریدس* و اوریباسیوس آن را **ثومس**^۳ می‌نامند.

روفس می‌گوید که [آویشن] یکی از انواع پودنه است.

می‌گویند که این برگ‌های شوید رومی است؛ نیز می‌گویند که به معنای «برگ‌های خردل دشتی» است.

دیسقوریدس می‌گوید^{**}: گل‌های [آویشن] گرد است^۴، برگ‌هایش ریز، باریک و پرشمار است؛ در انتهای [ساقه] سرک‌هایی از گل‌های بنفش می‌نشینند.

ارجانی می‌گوید: این علفی است با گل‌های سفید متمایل به سرخ و ساقه‌های باریک شبیه ساقه‌های اذخر^۵.

۱. Thymus capitatus Hoffm.؛ سراپیون، ۲۴۹؛ ابومنصور، ۱۳۴؛ ابن سینا، ۲۴۷؛ میمون، ۱۵۷.

واژه «حاشا» منشأ آرامی دارد، Löw، II، ۱۰۴.

* ۲. چنین است در نسخه فارسی، در نسخه الف واژه تحریف شده است.

۳. **ثومس** - *thymos* یونانی، دیوسکورید، III، ۳۴.

** ۴. زهره مستدیر، در دیوسکورید، III، ۳۴ این جمله وجود ندارد.

۵. نک. شماره ۲۲.

۲۸۴. حالبی^۱

این **خُرْم**^۲ است، آن را از آن‌رو [حالبی] نامیده‌اند که ورم حالب^۳ را درمان می‌کند. به رومی **اسقلیطاس و اسقلیاطیقوس**^۴ نامیده می‌شود.

۱. Aster atticus Call. یا Aster amellus L.؛ ابن سینا، ۲۶۵؛ غافقی، ۸۸؛ Dozy، I، ۳۱۴. این عنوان در حاشیه نسخه الف ورق ۴۶ الف نوشته شده و در نسخه‌های فارسی و پ حذف شده است. حالبی به معنای «میزه‌نایی» است.

۲. الخرم، قس. Dozy، I، ۳۶۷.

۳. میزه‌نای.

۴. اسقلیطاس و اسقلیاطیقوس - تحریف *αστηρ αττικός* یونانی است، نک. شماره ۵۳.

۲۸۵. حیاة الموتی^۱

دیسقوریدس می‌گوید که این **قَطْران**^۲ است.

۱. به عربی به معنای «زندگی مرده‌ها» است. ابن صمغی است که از عرعر، سدر و صنوبر به دست می‌آورند (نک. شماره ۸۴۹). برطبق دیوسکورید (I، ۸۲)، از آن‌رو چنین نامیده شده که در آن نیرویی است که بدن زنده‌ها را می‌خورد و مرده‌ها را حفظ می‌کند. این عنوان نیز در حاشیه نسخه الف ورق ۴۶ الف نوشته شده و افزون بر آن در این جا ترتیب الفبایی به هم خورده است.

۲. القطران - صمغ چوب، نک. شماره ۸۴۹.

۲۸۶. حجر حبشی^۱

سنگ است - تکه‌ای از خاک یا آب یا گیاه که در هوا یا در آب به صورت سنگ درآمده است. سنگ‌های بسیارند، آنها را از روی معدن یا رنگ یا مالش^۲ با یکدیگر و جز اینها تمیز می‌دهند. درست‌تر از همه، تشخیص [سنگ‌ها] ست از روی ترتیب نزدیکی (۹) آنها به سنگی که برای آنها نمونه باشد.^۳

دیسقوریدس می‌گوید که در حبشه [سنگی] سبز یافت می‌شود که اگر آن را بساییم، چیزی شبیه شیر پدید می‌آید.

جالینوس می‌گوید که [محصول سایش] شیرقام، زبان را می‌سوزاند. او در جایی دیگر می‌گوید که این [سنگ] را از حبشه می‌آورند و آن همانند یشم زردقام است.

۱. به عربی به معنای «سنگ حبشی» است که با *λίθος θυμαίης* مطابقت دارد؛ دیوسکورید، V، ۱۱۶؛

یعنی *Lapis thyites* لاتین؛ ببطار، ۶۰۰؛ Dozy، I، ۲۵۱. ابن سینا (۲۹۳) نیز از این سنگ نام می‌برد. در

این جا ترتیب الفبایی به هم خورده است؛ دو عنوان با واژه «حجر» پیش از عنوانی که با «حب» شروع می شود، قرار گرفته است.

۲. سختی سنگ ها با خراشیدن یکی بر دیگری معین می شود.

۳. والنسبة احق بالمراعات (یا المراضات؟) فی الترتیب من الحجر الذی هو جنس لها. معنای این جمله روشن نیست.

۲۸۷. حجر مریطوس^۱ - ؟

[این سنگ] و محصول سایش آن همانند یشم زرد فام است.

۱. در حاشیه نسخه الف (ورق ۴۶ ب) نوشته شده است؛ از شماره ۲۸۷ تا شماره ۳۲۶ در نسخه فارسی حذف شده است.

۲۸۸. الحبة السوداء^۱ - سیاه دانه

این شوئیز^۲ است.

می گویند که این دانه ای است که به زبان سجستانی ریونک^۳ [؟] نامیده می شود. صهاربخت از آن چنین نام می برد و توضیح می دهد که این «حب السجیز»^۴ است.

۱. *Nigella sativa* L.، به عربی به معنای «دانه سیاه» است؛ سراپیون، ۵۲۱؛ میمون، ۱۶۷؛ عیسی، ۱۲۵.

۲. الشوئیز نام دیگر فارسی سیاه دانه است، نک. شماره ۶۱۶.

۳. خواندن مشروط، نسخه الف: ریونک، نسخه پ: الوئک.

۴. الحب السجیز، Vullers، J، ۶۱۲: حب سجستانی = حب قاقلة، نک. شماره ۸۰۷.

۲۸۹. الحبة الخضراء^۱

این میوه «درخت سقز»^۲ است. آن را به فارسی خنجک^۳، به سجستانی کُنْشِک^۴ و به سندی گُلَنگور^۵ می نامند.

می گویند که صمغ [درخت سقز] بهترین صمغ است و در آن [نیروی] قبض کننده وجود دارد.

ابوجریج: عِلْک الانباط صمغ درخت سقز است.

ابن ماسه: جانشین این [میوه] پسته و روغنش همانند روغن قرطم^۶ است.

۱. ترجمه مستقیم «دانه سبز»، = میوه *Pistacia terebinthus* L. دیوسکورید، J، ۷۱؛ سراپیون، ۵۹؛

ابن سینا، ۲۷۹؛ میمون، ۱۵۶.

۲. شجرة البطم، نک. شماره ۱۵۶.

۳. خنجک، قس. شماره ۱۵۶، یادداشت ۷.

۴. کنشک.

۵. کلنکور، قس. شماره ۱۵۶، یادداشت ۱۲.

۶. دهن القرطم، نک. شماره ۸۲۵.

۲۹۰. حب النیل^۱

به سریانی نیلن^۲ و در یک نسخه نیل فُلُقُل^۳ است. آن را «قرطم هندی»^۴ می نامند. این دانه های سیاه است؛ بهترین آنها سنگین و صاف اند. گیاه آنها شبیه لبلاب است، دور درختی می پیچد و دراز می شود. گل هایش خاکستری تیره اند به شکل گل های لبلاب و همین که خورشید طلوع می کند، خشک می شوند. مردم بغداد آن را دَمْعَةُ الْعَاشِق^۵ می نامند.

رازی: جانشین آن برای خارج کردن بلغم و سودا، نصف وزن [حب النیل] از گوشت حنظل است.

۱. *Ipomoea hederacea* Jacq.؛ سراپیون، ۱۹۹؛ ابومنصور، ۱۴۱؛ ابن سینا، ۲۷۲؛ میمون، ۱۵۹؛

عیسی، ۹۹.

۲. سرنیلن (؟)، این عنوان تقریباً به طور کامل بار دیگر در شماره ۱۰۶۶ تکرار می شود؛ در آن جا:

بالسریانیة لیلن، ظاهراً «سر» در «سرنیلن» مخفف واژه بالسریانیة است.

۳. نیل فُلُقُل.

۴. القرطم هندی.

۵. دَمْعَةُ الْعَاشِق - «اشک عاشق».

۲۹۱. حب الصنوبر^۱

این «جلوز» است. آنها [میوه های] درشتی اند. در میوه های ریز گسی و خورندگی وجود دارد، آنها را «بادام صنوبر»^۲ نیز می نامند.

اطیوس: قَضْم قریش^۳ همان «حب الصنوبر» است.

۱. میوه *Pinus pinea* L. یا *Pinus cembra* L.؛ ابن سینا، ۲۷۴؛ میمون، ۳۱۷؛ عیسی، ۱۴۰؛ نیز

نک. شماره های ۲۶۲ و ۶۴۸.

۲. لوز الصنوبر.

۳. قضم قریش، نک. شماره ۸۴۷.

۲۹۲. حب السمنة^۱

ابوجریج: این گیاهی است که در جاهای بی آب و علف به بلندی یک ارش می‌روید و برگ‌هایش سفید است اما نه چندان. میوه‌هایی به اندازه فلفل می‌آورد، آنها روغنی‌اند و در خود شیر دارند.

مؤلف الکافی می‌گوید که این صامریوما^۲ است.

رازی: تخم‌های این [گیاه] در خود روغن و شیر دارند.

ابومعاذ: حب السمنة به فارسی «کنبدانه»^۳ نامیده می‌شود.

حَبیش: شاهدانه دشتی میوه‌هایی دارد به اندازه [دانه] فلفل که مردم آنها را حب «السمنة» می‌نامند.

۱. ترجمه مستقیم «دانه فربه‌کننده» [یا روغنی] = تخم *Cannabis sativa* L. ابن‌سینا، ۲۷۳؛

میمون، ۳۴۸؛ عیسی، ۳۸۶-۷.

۲. صامریوما، قس. Dozy، I، ۸۱۳؛ معمولاً به معنای آفتاب‌پرست = *Heliotropium europaeum* L.

است؛ عیسی، ۹۲۱؛ ابن‌سینا، ۲۷۳.

۳. نسخه الف: گبی دانه، باید خواند کنبدانه *L. w*، I، ۲۶۰.

۲۹۳. حب الفلقل^۱

آن شبیه [دانه] فلفل سفید، درشت‌تر از قرطم و سفیدرنگ است و کاملاً گرد نیست. اگر بشکنیم [در درون] سفید و روغنی به نظر می‌رسد و مغزش خوشمزه است. چنین می‌گوید که این «تخم انار دشتی»^۲ است.

۱. اکثر پژوهشگران آن را همچون تخم *Cassia tora* L. تعریف می‌کنند؛ سرابیون، ۱۹۸؛ ابومنصور،

۱۴۲؛ ابن‌سینا، ۲۷۵؛ عیسی، ۲۳۱؛ اما برخی‌ها می‌پندارند که *Crotalaria retusa* L. است؛ میمون، ۳۲۴.

۲. بزر الرمان البری، مترادف حب الفلقل؛ نک. عیسی، ۴۳۱. در حاشیه نسخه الف (ورق ۴۷ الف)

افزوده شده است: یسمی الشاهدانج - «شاهدانج نامیده می‌شود. اما در کازرونی (۱۱۹ الف - ب) و محیط

اعظم (II، ۱۲۴) گفته می‌شود که برگ‌های این گیاه شبیه برگ‌های «شاهدانج» است.

۲۹۴. حب الزلم^۱

خوشمزه است و در ناحیه «شهرزور» می‌روید.

۱. *Cyperus esculentus* L.؛ سرابیون، ۲۰۱؛ ابن‌سینا، ۲۷۰؛ میمون، ۱۶۱؛ عیسی، ۶۶؛ نیز نک.

شماره ۵۰۲.

۲۹۵. حب الملوک^۱

به هندی جمالگوت^۲ نامیده می‌شود، جمالگوت^۳ نیز می‌گویند. این دند^۴ هندی و همان ماهودانه^۵ است.

۱. *Croton tiglium* L. یا *Euphorbia lathyris* L.؛ ابومنصور، ۱۴۶؛ ابن‌سینا، ۴۲۹؛ غافق، ۲۵۱؛

میمون، ۹۷؛ Dozy، I، ۲۴۱. این نام به عربی به معنای «تخم شاهان» یا «تخم شاهی» است.

۳. نسخه الف: حب المالکوت، باید خواند جمالگوت، Platts، ۳۸۸؛ جمال‌گوتا؛ Dutt، ۲۲۹؛ *Jamalgot*.

۴. حب‌الکوت، نک. یادداشت ۲.

۵. الدند الهندی، نک. ۴۴۱.

۵. ماهوی دانه، نک. شماره ۹۶۵، و در پی آن: و ان كان الجنس واحدا - «اگر جنس یکی است».

ظاهراً این جمله به شماره ۲۸۶ مربوط است (نک. همان‌جا، یادداشت ۳) و نسخه‌بردار آن را اشتباهاً به

این‌جا آورده و ترتیب الفبایی را در این‌جا بهم زده است. نک. شماره ۲۸۶، یادداشت ۱.

۲۹۶. حجر - سنگ

[حجر] به رومی لیسیون^۱، به سریانی کیفا^۲، به فارسی سنگ^۳ [نامیده می‌شود].

۱. لیسیون - *lethos* یونانی.

۲. کیفا.

۳. سنگ.

۲۹۷. حجر ينطفي في الزيت^۱ - «سنگ کشته در روغن زیتون»

در الحاوی گفته می‌شود: «سنگی است که در روغن زیتون کشته شده و با آب قابل استفاده است».

۱. در نسخه اصلی عنوان جداگانه‌ای ندارد، اما در دیگر منابع جداگانه ذکر می‌شود. قس. ابن‌سینا، ۲۹۶؛

کازرونی، ورق ۱۱۲ الف، اثنتین ۶۳۱. الجماهر، ۲۰۲ (متن عربی، ص ۲۱۴): الحجر الزيتوني يجذب

الزیت الیه و یسمی به - «سنگ زیتونی روغن زیتون را جذب می‌کند و به همین نام نیز نامیده شده است». لکن آن‌جا نیز مشخص نشده چگونه سنگی است.

۲۹۸. حجر الاکلیل^۱

این همان چیزی است که اگر آن را روی اندام‌های بیماران استسقای^۲ قرار دهند، آب آنها را جذب می‌کند.

۱. در دیگر منابع نوشته نشده است. خواص اشاره شده برای این سنگ، در الجواهر (۲۰۲) به «حجر الخن» نسبت داده می‌شود.

۲. المستسقین. بیرونی در الجواهر پس از سخنانی مشابه، می‌افزاید: «همه اینها معروف است لکن، خود، این را مشاهده نکرده‌ایم».

۲۹۹. حجر مریم^۱

این [سنگ] در زابلستان یافت می‌شود؛ سفید و مسطح است، به تکه‌های کثیرا^۲ می‌ماند، صاف است و [به آسانی] خرد می‌شود. به گچ خام^۳ می‌ماند.

۱. در دیگر منابع دیده نمی‌شود، فقط در الجواهر (۱۹۴) بدون توضیح ذکر شده است.

۲. نک. شماره ۸۸۴.

۳. جبسین خام. نک. شماره ۲۴۵.

۳۰۰. حجر الحیه^۱

با خود نگه داشتن آن در برابر مارگزیدگی سودمند است.

در حاوی گفته می‌شود: در کتاب احجار [گفته شده است] که آن شبیه چرخ دوک^۲ است و روی آن از بالا به پایین برجستگی‌های دانه‌مانند وجود دارد. در مغرب، امواج دریاچه‌ها آن را [به خشکی] پرتاب می‌کنند.

۱. Lapis ophites؛ ابومنصور، ۱۵۰؛ ابن سینا، ۲۹۵؛ Dozy، ۲۵۱. این نام به عربی به معنای

«سنگ مار» است

۲. فَلَکَةُ الْمَغْزَل.

۳۰۱. حجر اليهود^۱ - سنگ جهودان

[سنگ جهودان] به ظاهر شبیه گردو ریز است، رویش خط‌های موازی است [که

گویی] از خراش تیر^۲ به وجود آمده است. رنگش سفید و شکلش زیباست و در فلسطین یافت می‌شود.

دیسقوریدس: سنگ یودیقوس^۳ در حبشه^۴ یافت می‌شود، شبیه بلوط و [به رنگ] سفید مایل به سرخ است. رویش خط‌هایی [دیده می‌شود] که گویی [مخصوصاً] کنده کاری شده است. محصول سایش آن مزه ندارد. سنگ مثانه را خرد می‌کند. الترنجی می‌گوید که بهترین «سنگ جهودان» - دینوری است.^۵

۱. خارهای فسیل‌شده خارپشت دریایی Cidarus glandiferus؛ سراپیون، ۲۱۹؛ میمون، ۱۶۴. بیرونی در الجواهر (۲۶۱) از «حجر اليهود» یاد می‌کند و خاطر نشان می‌کند که این ماقی مانده‌های سنگ‌شده حیوان دریایی است. نیز نک. دیوسکورید، V، ۱۱۷؛ ابومنصور، ۱۴۸؛ ابن سینا، ۲۸۳؛ Dozy، ۲۵۲. ۲. نسخه‌های الف، ب، پ: بالشهر، باید خواند بالسهم، قس. دیوسکورید، V، ۱۱۷.

۳. نسخه‌های الف، ب، پ: حجر یودیقون، باید خواند حجر یودیقون - λίθος Ιουδαϊκος. «سنگ جهودان»، نک. دیوسکورید، V، ۱۱۷. این در نسخه‌های ب و پ اشتباهاً به صورت عنوانی جداگانه آمده است.

۴. پارض حبشه، دیوسکورید، V، ۱۱۷؛ بفلسطین. D-G، V، ۱۵۵: «in Judea».

۵. اجود حجر اليهود الدینوری، پ: اجود حجر البیوت.

۳۰۲. حجر ارمنی^۱ - «سنگ ارمنی»، ازوریت

ثاوفر سطس: رنگ [سنگ ارمنی] همان رنگ لاجورد^۲ است و به همین جهت لاجورد را اُرمَتیاقون^۳ می‌نامند.

پولس: برخی از مردمان آن را بزر الحجر^۴ می‌نامند؛ این بوراسطوماخوس^۵ سنگ‌شده به رنگ سفید است.

۱. Lapis Armeniacus؛ برخی آن را با لاجورد یکسان می‌دانند؛ ابومنصور، ۱۵۴؛ Dozy، ۲۵۰. لکن بیرونی در این‌جا آن را از نظر رنگ با لاجورد مقایسه می‌کند و به همین جهت تعریف آن به عنوان ازوریت $\text{Cu}(\text{OH})_2 \cdot \text{CuCO}_3$ ۲ محتمل‌تر است؛ نک. بیطار، ۶۳۳؛ الجواهر، ۴۶۴؛ یادداشت ۱.

۲. اللآزُورْد - صورت عربی «لازورد» فارسی (Vulvers، II، ۱۰۶۸؛ Lane، ۲۶۵۹)، و از همین‌جا

«لازوریت» روسی. این ماده معدنی مرکب به رنگ آبی قندوکدر است؛ نک. الجواهر، ۱۸۲ و ابن سینا، ۳۸۲.

۳. ارمیتاقون - αρμενιακος یونانی.

۴. بزر الحجر - «تخم سنگ» یا «تخم سنگی».

۵. نسخه پ: بوراسطوماخوس، نسخه الف: ثوراسطوماخوس (۴).

۳۰۳. حجر هندی^۱ - «سنگ هندی»

خون مقعد را بند می آورد.

در کتاب الاحجار گفته شده است که این سنگی است که «زرداب» بیماران استسقا را جذب می کند^۲ و [در این عمل] بر وزنش افزوده می شود و اگر آن را در آفتاب قرار دهیم، آب از آن جاری می شود. آن سبک، پوک و متخلخل است.

۱. Lapis Indicus؛ بيطار، ۶۱۵؛ Dozy، I، ۲۵۲.

۲. در بالا، این خاصیت به سنگی دیگر نسبت داده شده است؛ نک. شماره ۲۹۸.

۳۰۴. حجر امیانطوس^۱ - پنبه کوهی

دیسقوریدس: آن به زاج یمنی می ماند. برخی از مردم، همانند کتان [نخ هایی] از آن تهیه می کنند و با آن چیزهایی نظیر تسمه می بافند و در آتش می سوزانند. در این عمل روشنائی می دهد اما نمی سوزد.

۱. *lithos amiantos* یونانی. دیوسکورید، V، ۱۱۸.

۳۰۵. حجر ممفیطوس^۱

دیسقوریدس: در شهر ممفیس^۲ مصر وجود دارد. به اندازه سنگ [در اندام های انسان]^۳ است. بسیار چرب و به رنگ های گوناگون است. مالش آن روی بریدگی یا سوختگی سودمند است.^۴

۱. *lithos Memphitis*، دیوسکورید، V، ۱۲۰. می پندارند که این نوعی اسفالت است؛ بيطار، ۶۱۷.

۲. نسخه الف: مهف، باید خواند مَنف.

۳. دیوسکورید، V، ۱۲۰: هو فی عظم حصاة، نسخة الف: فی العظم كالكرة «به اندازه گوی».

۴. دیوسکورید، V، ۱۲۰: «می گویند که اگر این سنگ را بساییم، ترکنیم و به اندام هایی بمالیم که باید ببریم یا بسوزانیم، آن گاه به سبب از بین رفتن حساسیت، از درد پیشگیری می کند».

۳۰۶. حجر عاجی^۱ - «سنگ [شیشه] عاج فیل»

این «سنگ» اعرابی^۲ است. می پندارم که آن «[الحجر] القصری»^۳ باشد.

۱. ابن سینا، ۲۸۹ نیز از آن نام می برد.

۲. الاعرابی، نک. شماره ۳۱۶.

۳. القصری - «سنگ» درباری، در دیگر منابع ذکر نمی شود؛ شاید آن را باید الحجر القمری خواند،

نک. شماره ۳۰۹.

۳۰۷. حجر لبنی^۱ - «سنگ شیر»، گالاکتیت

خاکستری رنگ است و از آن رو چنین نامیده شده که اگر آن را بساییم^۲، چیزی همانند شیر شیرین مزه از آن خارج می شود.

۱. ترجمه مستقیم *lithos galaktitis* یونانی، دیوسکورید، V، ۱۱۲؛ ابن سینا، ۲۸۶؛ Dozy، I، ۲۵۲.

این سنگ در الجواهر (۲۰۴) بدون توضیح ذکر می شود.

۲. ابن سینا (۲۸۶) می افزاید: «با آب»

۳۰۸. حجر عسلی^۱ - ملیتیت

همانند «سنگ» شیر^۲ است اما شیرینی اش بیش از اندازه است.

۱. ترجمه مستقیم *lithos melitis* یونانی، دیوسکورید، V، ۱۱۳؛ Dozy، I، ۲۵۱. ابن سینا (۲۹۰)

نیز از آن نام می برد.

۲. کاللبنی، نک. شماره ۳۰۷.

۳۰۹. حجر القمر^۱ - «سنگ ماه»، سلنیت

آن را «کف ماه» و «تُف ماه»^۲ می نامند؛ آن را در سرزمین عرب ها شب هنگام که ماه در افروذگی است پیدا می کنند. آن سفید، شفاف و سبک است.

به نظرم قَهَر تصحیف قمر است.^۳

می گویند که مَهو^۴ سنگی سفید^۵ است که آن را بصاق القمر^۶ و مَزو^۷ می نامند. این سنگی سفید است که در آن آتش وجود دارد و از آن مینا^۸ و مها^۹ تهیه می کنند.

* دیسقوریدس: آفروسالینان^{۱۰} را در سرزمین عرب ها شب هنگام که ماه در بدر است پیدا می کنند. آن روشن و بسیار شفاف و سبک است. اگر آن را به درخت بیاوریم، درخت بار می آورد. زنها آن را به خود می آورند تا فربه شوند. تکه های این [سنگ] صرع کودکان^{۱۱} را درمان می کند.

۱. *lithos selinitis* یونانی، دیوسکورید، V، ۱۲۱؛ ابن سینا، ۲۹۱؛ Dozy، I، ۲۵۲؛ نس. الجواهر،

۱۷۰.

۲. زبد القمر و بزاقه.

۳. بیرونی ظاهراً می خواهد بگوید که جایی به جای «حجر القمر» اشتهاها «حجر المهر» نوشته

شده است.

۴. المهور.

۵. حجر الابيض، در نسخه‌های ب و پ اشتباهاً در عنوانی جداگانه آمده است. قس. *الجماهر*، ۱۷۰ (متن عربی، ص ۱۸۲).

۶. بصاق القمر - «ثقب ماه».

۷. المرو، گ. *المثلین* می‌پندارد که این ممکن است فلذسات باشد (*الجماهر*، ۴۷۶، یادداشت ۲)، اما طبق Dozy، II، ۵۸۵ - *pierre ponce* (سنگ پا).

۸. المیناء قس. *الجماهر*، ۲۱۰؛ Dozy، II، ۶۳۱.

۹. المهاء - نام دیگر در کوهی (بلور) است؛ نک. *الجماهر*، ۱۶۹؛ Dozy، II، ۶۲۲. ظاهراً، این واژه به عنوان بعدی مربوط است و نسخه‌بردار آن را اشتباهاً در این جا درج کرده است. روی هم‌رفته متن عنوان‌های «سنگ‌ها» بیش از دیگر بخش‌های صیدنه تحریف شده است. نه تنها واژه‌های جداگانه، حتی بندهایی کامل در عنوان‌های دیگر درج شده است. نک. شماره‌های ۳۱۴، ۳۱۵، ۳۱۶، ۳۱۸ و ۳۲۵.

۱۰. افروسالینان - *aprosalinos* یونانی.

۱۱. ام‌الصبيان، نک. ابن سینا III، ج ۱، ص ۱۵۰. نسخه‌بردار سهل انگار قطعه ۱۱* را در شماره ۳۱۶ درج کرده است؛ قس. دیوسکورید، V، ۱۲۱.

۳۱۰. حجر البُلُور^۱ - در کوهی

[این] افروسالینوس^۲ - «کف ماه»^۳ است و در بیماری صرع^۴ سودمند است.

۱. نک. شماره ۱۱۷.

۲. آفروسالینوس، نک. شماره ۳۰۹، یادداشت ۱۰.

۳. زبد القمر - ترجمه مستقیم *aprosalinos* یونانی؛ معمولاً به معنای سلنیت است، قس. شماره ۳۰۹.

۴. الصرع، نک. ابن سینا، III، ج ۱، ص ۱۲۷.

۳۱۱. حجر آفروجیا یعنی الافریجه^۱

حکَم بن حُثَین^۲ حکایت می‌کند که این سنگ را در زمین‌های روم پیدا می‌کنند. آن همانند، سنگ‌پا روی آب شناور می‌ماند، رنگش ارغوانی است. بین کوه این [سنگ] و قسطنطنیه صد میل است.

۱. *Αφρογία* دیوسکورید، V، ۱۰۴. نوشتارهایی دیگر نیز دیده می‌شود: حجرافریقی (بیطار،

۶۰۳؛ Dozy، I، ۲۵۰)، حجر افروجی (ابن سینا، ۲۹۴)، حجر الافروج (Dozy، I، ۲۵۲). این عنوان در Picture، ۱۱۷ درج شده است.

۲. نسخه الف: حکم بن حنین، نسخه‌های ب و پ: حکیم بن حنین.

۳۱۲. حجر الیشف^۱ - یشم؛ نفريت

این «یشب» است، رویش صورت ازدهای پرتوافکن^۲ نقش بسته است. [جالینوس می‌گوید]: ما آن را بدون تصویر آزمودیم و آن تأثیر نیکو بخشید. می‌گویند که آن دارای خاصیت ویژه برطرف کردن دردهای معده است.

حجر القَلْبَة^۳ [«سنگ پیروزی»] یکی از انواع [یشم] است و هم از این رو است که ترک‌ها شمشیرهای خود را با آن می‌آرایند.

۱. یشف و یشب به معنای «یشم» است؛ ابومنصور، ۱۶۲؛ ابن سینا، ۲۹۷؛ Vullers، II، ۱۵۱۶. برخی‌ها آن را همچون نفريت تعریف می‌کنند؛ *الجماهر*، ۱۸۴. نیز نک. شماره ۱۱۱۳. این عنوان در Picture، ۱۱۷ درج شده است.

۲. التَّيْنِ ذوالشعاع.

۳. افزوده از روی شماره ۱۱۱۳ و *الجماهر*، ۱۸۵.

۴. نسخه الف: حجر العلث، نسخه‌های ب و پ: حجر العلثة، Picture، ۱۱۷: حجر العطش، باید خواند حجر القلبه؛ قس. همین‌جا شماره ۱۱۱۳؛ *الجماهر*، ۱۸۴ (متن عربی، ۱۹۸).

۳۱۳. حجارة القفر^۱

این [سنگ‌های] ریز سیاه است که [ممکن است] به‌طور نامحسوس شعله‌ور شود. آن در سرزمین قور در پشته دور «دریاچه مرده»^۲ از طرف شرقی آن یافت می‌شود، جایی که «قفر اليهود»^۳ وجود دارد.

۱. در دیگر منابع ذکر نمی‌شود. آنچه در این جا گفته می‌شود، در *الجماهر* (۱۸۶) در عنوان «شبه» درج شده است، وانگهی این سخنان در آن‌جا به جالینوس نسبت داده شده است.

۲. البحيرة المتيثة - دریای مرده، یاقوت، II، ۸۱. *الجماهر*، ۱۸۶: «دریاچه مرده».

۳. قفر اليهود - اسفالت، نک. شماره ۸۵۲. *الجماهر*، ۱۸۶: «جایی که بیابان یهودان قرار گرفته است» (۱).

۳۱۴. حجر غاغاتیس^۱ - شَبَه

این سنگی سبک است.^۲ جالینوس می‌گوید که بر اثر آتش بوی قیر^۳ از آن به‌مشام

می‌رسد. سیاه‌رنگ است و از آن‌رو چنین نامیده شده است که، آن‌گونه که دیسکوریدس و دیگران می‌گویند، در سرزمین لوقیا^۲ در رود غاغاتیس^۵ یافت می‌شود. این سنگی پوک آغشته^۶ به زفت^۷ است. دود شبه مصروع را از پا درمی‌آورد.^۸

* گاهی آن را حجر الصرع^۹ می‌نامند زیرا اگر کسی را که دچار بیماری صرع است با آن دود دهیم، سبب حمله بیماری می‌شود.

دیسکوریدس: بهترین شبه آن است که آتش در آن به سرعت شعله‌ور شود، بویش همان بوی قیر، به‌رنگ سیاه متمایل به خاکستری و پهن همانند شیاف چشم^{۱۰} باشد. سبک است و در دهانه رودهایی که به دریا می‌ریزند و در جاهایی که جاجیطس وجود دارد، یافت می‌شود.^{۱۱}

۱. *λίθος γαγατῆς* یونانی؛ دیوسکورید، V، ۱۰۹؛ ابن‌سینا، ۸۰۵؛ Dozy، J، ۲۵۲؛ «شبه» یکی از گونه‌های زغال‌سنگ است؛ نیز نک. شماره ۵۲۵.

۲. بیرونی در الجواهر (۱۸۶، ۴۶۷، یادداشت ۶) دقیقاً اشاره می‌کند که سنگینی ویژه شبه برابر با ۱/۱۱ است.

۳. القفر، قس. Dozy، II، ۳۸۲.

۴. نسخه‌های الف، ب، پ: اوقیا، باید خواند لوقیا، قس. دیوسکورید، V، ۱۰۹.

۵. غاغاتیس، دیوسکورید، V، ۱۰۹؛ *Γαγατῆς*، J-D-G، V، ۱۲۶؛ Gagos.

۶. واژه نامفهوم «میصه»، ترجمه به معنای صورت گرفته است.

۷. الزفت، نک. شماره ۵۰۰.

۸. دخانه یسقط المصروع سریعاً، همین‌گونه است دیوسکورید، V، ۱۰۹ (در آن‌جا به جای «صرع» اشتیباهاً «صدع» نوشته شده است)، ابن‌بیطار، جامع، II، ۹ و محیط اعظم، II، ۱۳۰. ابن‌سینا (۸۰۵) برعکس می‌گوید: «اگر مصروع را با آن دود دهیم، سودمند است». اذا تلخن به المصروع نفعه.

۹. سنگ صرع.

۱۰. عریض کشیافات العین.

۱۱. جاجیطس (؟)، قطعه ۱۱ * داخل عنوان شماره ۳۱۵ پیدا شده است. قس. دیوسکورید، V، ۱۰۹؛ ابن‌بیطار، جامع، II، ۹.

۳۱۵. حجر امیوس^۱

دیسکوریدس: سنگ امیوس در آسیا^۲ یافت می‌شود و بهترین آن به‌رنگ پیاز دریایی^۳ است، پوک و سبک است و به سرعت خرد می‌شود. برخی از بخش‌هایش به‌رنگ موم

است.

«گل»^۴ این [سنگ] سرخ است و [این] همان چیزی است که در آب رسوب می‌کند و به نمک می‌ماند. آن ممکن است سفیدرنگ باشد، ممکن است شبیه سنگ پا باشد، نیز ممکن است شبیه موم باشد؛ زیان را می‌سوزاند و «گل» از «ساقه» اش قوی‌تر است.^۵

جالینوس درباره «گل» این [سنگ چنین] می‌گوید: شوری اش دال بر آن است که این «گل» از شبنمی که از دریا روی این سنگ می‌بارد، به وجود می‌آید. این [نام] از [نام] جایی^۶ نشئت می‌گیرد.

[سنگ امیوس] سخت نیست، به سنگی می‌ماند که در دیگ‌های گرمابه تشکیل می‌شود، پوک است و به آسانی خرد می‌شود. رویش چیزی شبیه گرد آسیا که بر دیوارهای آسیا جمع می‌شود وجود دارد و این همان گلش است.

* روغن سنگ امیوس^۷ چیزی است همانند روغن که روی این سنگ بیرون می‌زند و آن از شبنمی که بر آن می‌بارد، تشکیل می‌شود.

رازی: در روغن این سنگ تندی وجود دارد، آن را «گل سنگ»^۸ نیز می‌نامند.

۱. *λίθος αμῖος* یونانی، دیوسکورید، V، ۱۰۵. این نام از نام شهر *Amos* در آسیای صغیر گرفته شده است. برخی‌ها می‌پندارند که این ممکن است آلونیت یعنی سنگ زاج باشد؛ غافقی، ۱۸۷. به‌گو، هی ابن‌بیطار، جامع، I، ۳۰، پزشکان قدیم مصر و مغرب «بارود» یعنی شوره را با این نام مشخص می‌کردند. قس. ابن‌سینا، ۵۸.

۲. یکون باسیا، *Amos* - ابالتی در سرزمین آلبانی امروز.

۳. العنصل، نک. شماره ۷۳۴؛ دیوسکورید، V، ۱۰۵؛ القیشور - «سنگ پا».

۴. فقاحه، این اصطلاح فقط در این‌جا دیده می‌شود؛ نزد دیگر مؤلفان (دیوسکورید، V، ۱۰۵. ابن‌سینا، ۵۸؛ غافقی، ۱۸۷؛ ابن‌بیطار، جامع، I، ۳۰) و از جمله بیرونی نیز فقط «زهر».

۵. فقاحه اقوی من بقله، این یک تمثیل است: نمک بیرون‌زده روی این سنگ «گل» و خود سنگ «ساقه» نامیده شده است. دیوسکورید، V، ۱۰۵: الزهر اقوی من الحجر - «گل از سنگ قوی‌تر است» در پی آن قطعه‌ای از شماره ۳۱۴ آورده شده که نسخه بردار اشتیباهاً در این‌جا درج کرده است؛ نک شماره ۳۱۴، یادداشت ۱۱.

۶. نک. یادداشت ۱.

۷. دهن حجر لسوس، باید خواند دهن (زهر؟) حجر امیوس.

۸. خراز الصخور، معمولاً به معنای «گل‌سنگ» است، نک. شماره ۳۳۹. نسخه بردار قطعه ۸ * را اشتیباهاً در آخر عنوان بعدی یعنی شماره ۳۱۶ درج کرده است.

۳۱۶. الحجر العربی^۱ - «سنگ عربی»

پولس: آن به عاج فیل می ماند.

۱. λίθος Αραβικός (دیوسکورید، V، ۱۱۱)، Lapis Arabicus لاتین (Dozy، I، ۲۵۱).

۲. العاج، نک. شماره ۳۰۶. در پی آن قطعه مربوط به شماره ۳۰۹ (نک. همان جا، یادداشت ۱۱) و سپس بندی از شماره ۳۱۵ می آید (نک. شماره ۳۱۵، یادداشت ۸).

۳۱۷. حجر فرعون^۱ - سنگ فرعون

الرسائلی: «سنگ نقره»^۲ جانشین آن است.

۱. در دیگر منابع ذکر نمی شود.

۲. حجر الفضة. لغت نامه، ۳۹، ص ۳۴۳: «در برخی از کتاب های هندی گفته شده است که این [یعنی

حجر الافروج، نک. شماره ۳۱۱] حجر الفضة است»

۳۱۸. حجر الفاذهر^۱ - سنگ پادزهر

رازی: پوک و سست است، به زاج یمنی می ماند، از هم می پاشد و به تراشه هایی تبدیل می شود، از تأثیرش دچار حیرت شدم.

ترنجی: نوعی از این سنگ [گوی] از موم، آهک و گل ساخته شده است و در آن درخشش هریک از این سه ماده وجود دارد. اگر آن را با زردچوبه^۲ در هاون بساییم، مانند خون خالص سرخ می شود. اگر این [سنگ] را به محل گزیدگی بمالیم، همان آن [درد] را تسکین می دهد. شاهان آن را «پادزهر» می نامیدند و با آن سرگرم می شدند. جامی از [پادزهر] گوهرنشان را نزد یکی از شاهان دیدم. یک وقتی کسی را زنبور^۳ گزیده بود، در این جام شیر تازه ریختند و مدتی به حال خود گذاشتند، سپس این [شیر] را به او دادند تا بنوشد، نیز آن را به محل گزیدگی مالیدند. او شیر را بالا آورد، بدنش از کھیر^۴ پوشیده شد و سپس یکباره آرام گرفت.

مردمان باستان [نیز] از سنگ پادزهر نام می برند و این [نزد آنها] معدنی بود، اما خواص آن را شرح نمی دهند.

* از فارس سنگی شبیه پادزهر می آورند و از آن دسته کارد می سازند اما هیچ سودی ندارد.

بهترین پادزهر^۵، تریاک افعی و تریاکی است که حزنای ها اختراع کرده و به نام آنها مشهور است.

مؤلف النخب می گوید که معدن^۶ [پادزهر] در کرمان در کوهی به نام «زرنند» واقع است و آن [چند گونه است]: سبز متمایل به رنگ چغندر، زرد، سفیدفام و سرخ فام. یکی از [گونه هایش] میان تهی است، در درویش ماده سفیدی به نام «مخاط الشیطان»^۷ وجود دارد که در آتش نمی سوزد.^۸

** درباره آزمایش مرغوبیت «سنگ پادزهر» گفته شده است: اگر آن را به صورت گرد با سرکه روی زرده تخم مرغ بریزیم و آن حل شود، پس [پادزهر] نیکوست. نیز گفته شده است: زردچوبه را با آب روی سنگ می ساینند و سپس با پادزهر می ساینند، اگر در این عمل رنگ زرد سرخ شد، پس [پادزهر] نیکوست. آن را روی کاه می اندازند، اگر رنگ [کاه] تغییر کرد، پس آن [از جنس] مرغوب است. نیز آن را در روغن زیتون [غلبظ] قرار می دهند، اگر به مایع تبدیل شد، پس [پادزهر] نیکوست.^۹

۱. فاذهر - معرب «پادزهر» فارسی. بسیاری از آنچه در این جا گفته می شود، در شماره ۱۲۶ گفته شده است.

۲. العروق الصفرة، نک. شماره ۶۹۸: ترجمه در الجماهر، ۱۸۸ دقیق نیست. «رگ های رده»

۳. الزنبور.

۴. يَشْرِي بِدَنَةِ ترجمه مستقیم «بدنش از [حوش های] «شری» پوشیده شد»، Lane، ۱۵۲۵. شری

همچون کھیر تعریف می شود: نک ابن سینا، ص ۵۲، یادداشت ۷۳ و اس سینا، IV، ۲۳۳

۵. در این مورد، پادزهر به مفهوم کلی است.

۶. افزوده از روی الجماهر، ۱۸۸ (متن عربی، ۲۰۰)

۷. نک. شماره ۱۲۶، یادداشت ۸.

* ۸. این قطعه به احتصار در Picture، ۱۱۷ درج شده است.

** ۹. این قطعه اشتهاها در شماره ۳۲۵ درج شده است

۳۱۹. حجر مغناطیس^۱ - سنگ آهن ربا، ماگنتیت

آن را «سنگ هراکلی»^۲ می نامند.

[ماگنتیت] درد دست و پا را برطرف می کند اگر آن را روی آنها بگذارند، و برای آنها که دچار نقرس می شوند^۳ سودمند است اگر آن را در دست نگه دارند یا روی آن قرار دهند.

۱. λίθος μαγνητης یونانی، دیوسکورید، V، ۱۱۰ = ماگنتیت یا سنگ آهن معاطیسی

(FeO. Fe₂O₃)^۴ سربایون، ۲۱۷: ابن سینا، ۴۱۶: الجماهر، ۲۰۰.

۲. الحجر الايرقلى - از *Ηρακλείας λίθος*؛ الجماهر، ۴۷۲، یادداشت ۲.

۳. المُنْقَرَسِين، دربارهٔ نفرس نک. ابن سینا، III، ج ۲، ۴۹۹.

۳۲۰. حجر التیس^۱ - «سنگ بز»، پادزهر

به نام «تریاک فارسی» مشهور است.

الترنجی: «حجر التیس» را از فارس می آورند. می گویند که آن در یکی از رودهای بز کوهی^۲ یافت می شود و شبیه خرماي نارس^۳ است. اگر آن را بشکنیم، دیده می شود که همانند پیاز از فلس هایی تشکیل می شود که [یکدیگر] را احاطه کرده و در وسط آن به جای مغز علفی سبز قرار دارد که [یا این فلس ها] احاطه شده است. آن را «پادزهر گوسفند»^۴ [نیز] می نامند. این [سنگ] را همراه با آب رازیانه به محل گزیدگی می مالند، همان آن درد را برطرف می کند و رنگ [پیشین] پوست به محل تورم بازمی گردد. یکی از سران برایم حکایت کرد^۵ که ماری کشته یکی از همراهانم را گزید و او به جنگ می رفت و هیچ تریاکی جز این پادزهر را نیافت. او کم تر از یک قیراط [پادزهر] همراه با شراب به آن شخص داد تا بتوشد و سیر داد تا بخورد؛ بدنش از تاول پوشیده شد، ادرارش خون آلود شد و نجات یافت.

۱. سنگ توصیف شده در این جا ظاهراً با آنچه اینک به نام «پادزهر» مشهور است، مطابقت می کند. پادزهر، رسوب های رنگارنگ کروی است که در روده جوندگان به ویژه برخی از بزهای وحشی (Copro aegagrus)، آهو (Antilope Dorcas) و جز اینها تشکیل می شود. برخی از آنها دارای اکسالات یا فسفات کلسیم و منیزیم است. خواص شفا بخش معجزه آسا به آنها نسبت می دادند (فرهنگ انسیکلوپدیک بُرْکْهَازِ یَفْزَن، ج ۷، ص ۳۰۱).

۲. الوعول الجبلية، نک. شماره ۱۱۷.

۳. نسخه الف: ناخوانا، نسخه ب: العشرة، نسخه پ: حجر، باید خواند: البُسرة، قس. الجماهر، ۱۹۰ (متن عربی، ۲۰۲).

۴. پادزهر الکباش.

۵. این نیز احتمالاً سخنان الترنجی است؛ قس. الجماهر، ۱۹۱.

۶. قتنقط بدنه، نسخه پ: فسقط بدنه، الجماهر، ۱۹۱: «از لکه ها پوشیده شد».

۳۲۱. حجر الضفدع^۱

این سنگی شبیه زمرد^۲ سبزرنگ است؛ نوک برجسته اش تیز و پایه اش پهن است. این

[سنگ] در پشت قوریاغه های رود واله هند پدید می آید و در گزیدگی عقرب، مار و [دیگر] جانوران زهر دار سودمند است. اگر آن را روی سنگ بساییم، مایعی سفیدرنگ از آن خارج می شود. آن در تالاب های رود واله یافت می شود.

۱. در دیگر منابع ذکر نمی شود.

۲. الزمرد، نک. الجماهر، ۱۵۱.

۳۲۲. حجر الاساکفة^۱ - «سنگ کفشدوزان»

این سنگی است که پیر نمی شود^۲ و در تورم زبان کوچک آشکارا سود بخش است. ۱. Dozy؛ Lapis calceolariorum، ۲۵۱. برخی ها آن را همچون زاج که کفشدوزان به کار می برند (Vitriol des cordonniers، نک. بیطار، ۶۰۴) تعریف می کنند. اما در لغت نامه (۳۹، ص ۳۴۱) گفته می شود که «این سنگی است که کفشدوزان ابزار خود را با آن تیز می کنند».

۲. نسخه الف: لایشح، نسخه پ: لایشح، باید خواند لایشیح زیرا همان گونه که لکلرک اشاره می کند، این ageratos جالینوس است (بیطار، ۶۰۴ در یادداشت)، *αγερatos* - پیرنشونده، جاوید. در ابن سینا (۲۹۸) ترجمه نادرست: «سنگی که شناور می شود» و از همین جا نیز تعریف آن به عنوان سنگ پا.

۳۲۳. حجر الدم^۱ - همتیت

این سنگ سرخ است. اگر با آن بینی را مالش دهیم، همان آن خون دماغ را بند می آورد. رنگش مایل به سفیدی است.

۱. ترجمه مستقیم «سنگ خونی»؛ قس. دیوسکورید، V، ۱۰۷؛ الجماهر، ۲۰۴؛ ابن سینا، ۷۰۸؛ میمون، ۳۶۹. تیز نک. شماره ۵۹۵.

۳۲۴. حجر الجُدري^۱

این سنگی است که رویش تکه های بسیار شبیه آبله^۲ است. مالیدن ساییده آن به آبله سود بخش است.

۱. در دیگر منابع ذکر نمی شود؛ فقط در Dozy، ۲۵۰: «سنگی که آبله را درمان می کند».

۲. الجدري، نک. ابن سینا، IV، ۱۲۹.

۳۲۵. حجر الناس^۱

زنی از دودمان مشهور بیمار شد و از شکمش حدود چهل و چهار تکه سنگ همراه

مدفوع خارج شد که یک روی آنها صاف همچون صدف و دیگر روی به رنگ خاک بود. ۱. در دیگر منابع نوشته نشده است. به احتمال زیاد، در این جا سخن بر سر سنگ صفراوی (سنگ کیسه صفرا) است.

۲. در پی آن قطعه‌ای مربوط به شماره ۳۱۸ می‌آید (نک. یادداشت ۹). پس از این قطعه در حاشیه نسخه الف (۴۹ الف) نوشته شده است: ههنا آخر الحاشية المذكورة «این جا پایان حاشیه نامبرده است». به آغاز حاشیه (اول الحاشية) فقط در نسخه ب در برابر واژه «حجر» (شماره ۲۹۶) اشاره شده است، این یادداشت در نسخه‌های الف و پ دیده نمی‌شود.

۳۲۶. حُبْرَة^۱ - برآمدگی روی درخت

ابوحنیفه می‌گوید: این، برآمدگی یا گرهی است که از [تنه] درختان بیرون می‌زند. آنها را می‌برند و از آنها ظرف‌هایی پرنفش و نگار می‌تراشند. ۱. ابوحنیفه، ۲۵۹.

۲. نقش راه‌راه و رنگارنگ اشیائی که از این برآمدگی‌ها ساخته می‌شوند، از چوب موج‌دار آنهاست.

۳۲۷. حُبْلَة^۱ - ۲

آن‌گونه که صهاربخت می‌گوید، این دارو مسهل است که از اصفهان می‌آورند.

ابن ماسه^۲ می‌گوید که آن را از حبشه [می‌آورند] و آن آب و بلغم را می‌راند. دیگران می‌گویند که آن را از هند می‌آورند و آن شبیه سورنجان سفید است.

۱. در دیگر منابع نوشته نشده است. ابوحنیفه، ۲۵۴: حبله = میوه اناثیا عضاء. قس. شماره ۸۳۲، Lane، ۵۰۵.

۲. نسخه فارسی: «ابن ماسویه».

۳. السورنجان الابیض، نک. شماره ۵۷۶.

۳۲۸. حَبَق^۱ - پودنه

[حب] [رودخانه‌ای به رومی غلیخون^۲، به سریانی قورنیثا دَمْثَا^۳ و قورنیثا دَنْهَرَا^۴ نامیده می‌شود.

[حب] کوهی قُلْفَلْک^۵ با «کاف» و «قاف» است.

ابن زکریا توضیح می‌دهد که قُلْفَلْک فلفل آبی^۶ است.

حب و حشی فوتنج و حشی است و [حب] [بستانی - نعناع.

دیسقوریدس می‌گوید^۷ که برگ‌های [حب] کوهی همانند برگ‌های حُؤک^۸ است، گل‌های ارغوانی و ساقه‌های چهارگوش دارد.

[نوعی حب] شبیه صعتر فارسی^۹ وجود دارد که به سبب بو، آن را «صعتر وحشی» می‌نامند. دیگر نوع آن به نعناع وحشی می‌ماند جز این که برگ‌هایش درازتر و شاخه‌ها و تیزی‌اش بیشتر است.

جالینوس می‌گوید که حب آبی همان صعتر فارسی^{۱۰} است.

۱. مترادف عربی فوتنج فارسی = *Mentha pulegium* L.؛ ابوحنیفه، ۲۲۷؛ میمون، ۳۰۹؛ Lane، ۵۰۳؛ عیسی، ۱۱۷؛ نیز نک. شماره ۷۹۹.

۲. کالخن، نسخه پ: غلیخون - *γλῑχων* یونانی، دیوسکورید، III، ۲۸؛ قس. شماره ۲۶۱، یادداشت ۱.

۳. نسخه‌های الف و پ: قورنیثا دَمْثَا، نسخه فارسی: اورنیثا دمیا.

۴. قورنیثا دنهرا، قس. Low, Pf.، ۳۲۹.

۵. نسخه فارسی: قُلْفَلْک، نک. شماره ۵۰۳، نسخه الف: قُلْفَلْک.

۶. زنجبیل الکلاب، نک. شماره ۵۰۳.

۷. دیوسکورید، III، ۲۳.

۸. الحوک - ریحان بستانی = *Ocimum basilicum* L. در متن دیوسکورید (III، ۲۳) نام دیگر این

گیاه «الباذروج» آورده شده است، نک. شماره ۱۲۴.

۹. نسخه الف: صعتر العدس، باید خواند صعتر الفرس، نک. شماره ۶۴۰.

۱۰. نک. یادداشت ۹.

۳۲۹. حَدِيدَة^۱ - آهن

پولس می‌گوید: جانشین [آهن] زنگ آن به نام «زعفران»^۲، و تفاله یا «پوست» آن به نام توبال است.

۱. قس. سراپیون، ۳۸۷؛ ابومنصور، ۱۶۴؛ ابن سینا، ۲۷۶؛ الجماهر، ۲۳۰.

۲. زنگ (یعنی اکسید) آهن Fe_2O_3 به سبب رنگ سرخش «زعفران» نامیده شده است. کریموف،

سرالاسرار، ۱۵۱، یادداشت ۳۰۶؛ الجماهر، ۲۲۵.

۳۳۰. حَرَبَة^۱ - سرخس سپری

این [نام] عربی است.

- دیسقوریدس می‌گوید^۲ که برگ‌هایش به برگ‌های تره می‌ماند و دراز به شکل داس^۳ است. چیزی سفید شبیه زبان که به پایین کشیده می‌شود از آن پدید می‌آید.^۴ تخم‌هایش شبیه [نوک] نیزه^۵ اند، زیرا سه گوشه‌اند، و آن در جاهای سخت می‌رویید.
۱. *Aspidrum lonchitis* SW.؛ ابن‌سینا، ۲۶۴؛ Dozy، J. ۲۶۴.
۲. دیوسکورید، III، ۱۳۷.
۳. نسخه الف: فی خلفه لمنحل، باید خواند فی خلقة المنحل، نسخه پ: المنحل «الک».
۴. نسخه الف: ینبت منه صف (نسخه پ: صنف) ایض متسافل شبه اللسان، نسخه فارسی: نوعی دیگر ازو آنست که لون او سبید باشد و هیات او به زبان آدمی مشابیه دارد.
۵. الحربة، دیوسکورید، III، ۱۳۷: رُج الحربة (الحرية).

۳۳۱. حَرْشَف^۱ - کنگر فرنگی

- آن به رومی کنکریس^۲، به سریانی لَفْنَا^۳، به فارسی کنگر^۴ نامیده می‌شود. نوعی [کنگر] به نام «کناروس رومی»^۵ وجود دارد.
- ابوالخیر در شرح بر کتاب پولس [می‌گوید]: این به یونانی سقولوموس^۶ نامیده می‌شود، آنها هردو کنگر را [در نظر دارند].
- ابومعاذ می‌گوید: این به فارسی کنگر و به عربی عَکُوب^۷ است.
- رازی در الاغذیه نیز همین را می‌گوید؛ حرشف همان کنگر است.
- صهاربخت می‌گوید که [حرشف] بستانی به نام کناروس و صمغش به کنگرزه^۸ مشهور است، [مؤلفی] دیگر می‌گوید که صمغش کنگر است.
- مؤلف المشاهیر می‌گوید: حرشف گیاهی سبز با گل‌های سرخ است.
- ابوحنیفه می‌گوید^۹: [حرشف گیاهی] است خشن، خاردار با برگ‌های پهن و گل‌های سرخ و این کنگر است.
- حرشف به معنای «فلس ماهی»^{۱۰} نیز هست.

۱. *Cynara scolymus* L.؛ سرابیون ۲۰۳ و ۴۱۵؛ ابومنصور، ۱۳۳؛ ابن‌سینا، ۲۵۶؛ میمون، ۱۵۴.
۲. نسخه الف: کنکریس، نسخه فارسی: کنکریس، برهلول، ۹۰۵؛ کنجریس = صمغ الحرشف، این احتمالاً با کنگرزه فارسی و *knappa* یونانی ارتباط دارد، نیز نک. شماره ۹۲۷.
۳. لَفْنَا، قس. Löw, Pf. ۲۹۳. پیش از این نام، واژه‌ای ناخوانا شبیه دغثا - «صمغ» است.
۴. کنگر، قس. Vullers, II، ۹۰۱. پیش از این نام، واژه مافهوم «ددودی».
۵. کناروس الرومی، نک. شماره ۹۲۷.

۶. نسخه الف: سقولوموا، باید خواند سقولوموس - *σκολυμος* یونانی. دیوسکورید، III، ۱۴.
۷. نسخه‌های الف و پ: العکور، باید خواند العکوب، نک. شماره ۷۲۳.
۸. کنگرزه قس. Vullers, II، ۹۰۱.
۹. ابوحنیفه، ۲۳۷.
۱۰. در آغاز این جمله: و قال «وگفت». این ممکن بود به این معنا باشد که این سخنان نیز از ابوحنیفه است، اما در «ابوحنیفه» چنین چیزی دیده نمی‌شود. این معنا را فقط فرهنگ‌ها به «حرشف» می‌دهند، نک. *لسان العرب*، IX، ۲۶.

۳۳۲. حَرْمَل^۱ - اسپند

- آن به سریانی زرهاشاشا^۲، به سندی هَمَلو^۳، به فارسی سپند^۴ و به سجستانی [سپَرک تَهَلک^۵] نامیده می‌شود.
- جالینوس می‌گوید که برخی از مردمان [حرمل] را «سداب دشتی» می‌نامند. پولس نیز همین را می‌گوید.
- می‌گویند که [حرمل] همان بخور مریم است و آن را برای دود کردن به کار می‌برند اما این درست نیست.
- دیسقوریدس می‌گوید: [حرمل] در بهار در سواحل می‌رویید، به افسستین می‌ماند اما برگ‌هایش درشت‌تر و چرب‌تر، گل‌ها کوچک و [شاخه‌ها] نازک است. بویش سنگین است و آن در گرمای تابستان گل می‌دهد. [نوعی حرمل] وجود دارد که در چمنزارها می‌رویید، شاخه‌های نازک، ساقه کوچک و بوی تند دارد؛ گلش سرخ‌رنگ است.
- او در جایی دیگر می‌گوید که [حرمل] همان مولو^۶ است، برگ‌هایش شبیه برگ‌های ثیل^۷ اما پهن‌تر از آنهاست؛ روی زمین پهن می‌شود، گل‌هایش شبیه خیری است، ریز^۸ و شیرین‌رنگ است و [از نظر اندازه] به گل‌های بتفشه نزدیک است. شاخه‌هایش به رنگ سفید و به بلندی چهار ارش است، در نوک آن چیزی نظیر سر سیر وجود دارد و ریشه‌اش کوچک است. او می‌گوید که برخی‌ها آن را «سداب دشتی» می‌نامند؛ جانشین آن زیره دشتی^۹ است.

- ابوحنیفه می‌گوید^{۱۰}: [حرمل] دو نوع است؛ برگ‌های یکی از آنها به برگ‌های بید می‌ماند، گل‌ها شبیه گل‌های یاسمن و خوشبو^{۱۱} است، [روغن] کنجد و بان را با آن به عمل می‌آورند.^{۱۲} بوی آنها به پای بوی یاسمن^{۱۳} نمی‌رسد. نوع دیگر [حرمل] «اسفند»^{۱۴} نامیده می‌شود، غلافش یعنی کپسول تخم‌ها گرد است. جوشانده حرمل^{۱۵} را

به بیمار آن تب دار، هنگامی که تب^{۱۶} به درازا کشد، می دهند. می گویند که حرمل گیاهی است که نزدیک آب می روید و تا قد آدمی بالا می رود. آن دارای شیرۀ فراوان است که پنبه و تکه ای از پشم را به مدت ده روز در آن به عمل می آورند تا [پنبه] بدبو شود. آن گاه این [پنبه] را روی گری^{۱۷} که قبلاً [آن را] در برابر آفتاب خارا نده اند، می مالند؛ این کار موجب درد می شود اما سپس [گری] از میان می رود.

حرمل گیاهی شبیه درخت انار کوچک به رنگ سبز است؛ برگ هایش به برگ های انار می ماند اما باریک تر است، میوه هایش ریز تر از میوه های عَشر^{۱۸} است. هنگامی که خشک می شوند، ترک بر می دارند و پنبه ای نرم از آنها خارج می شود که با آن بالش های اعیان و اشراف را پر می کنند.

۱. Peganum harmala L.؛ سراپیون، ۲۴۳؛ ابومنصور، ۱۳۸؛ ابن سینا، ۲۴۹؛ میمون، ۱۶۰.

۲. نسخه الف: زرع بشارا، نسخه پ: زرع بشارا، قس. III, Löw, ۵۰۹.

۳. هملو (۲).

۴. سپند قس. I, Vullers, ۲۱۲.

۵. نسخه الف: واژه های نامفهوم «سرگ تهلک»، نسخه فارسی: اسبو تهلک.

۶. مولو، نسخه فارسی: مولیوس - *μολις* یونانی، قس. دیوسکورید، III, ۴۴؛ ابن سینا، ۵۰۶، یادداشت ۲.

۷. الثیل، نک. شماره ۲۳۶؛ دیوسکورید، III, ۴۴؛ الثیل، نک. شماره ۱۰۶۵.

۸. اصغر، احتمالاً اصفر (رود) مانند نسخه فارسی: به زردی مایل باشد.

۹. قردمانا، نک. شماره ۸۲۳.

۱۰. ابو حنیفه، ۲۲۳.

۱۱. نسخه الف: طیب، نسخه فارسی: خوش باشد به طعم.

۱۲. نسخه های الف، ب، پ و ابو حنیفه، ۲۲۳: السمس و الشوع - «کحد و بان»، اما در Lane, ۱۲۵۶.

گفته می شود که ناگل های یاسمن (زنتق) روغن کنجد را خوشمزه می کنند.

۱۳. الزنق، نسخه فارسی: و بوی او چون بوی روغن یاسمین نبود.

۱۴. اسفند - صورت عری «اسپند» و «سپند» فارسی. نک. یادداشت ۴ و شماره ۴۹.

۱۵. طبیخ الحرمل، ابو حنیفه، ۲۲۳: «ریشه حرمل را می جوشانند و...».

۱۶. الحمی، نک. ابن سینا، IV, ۹ و دنباله آن.

۱۷. الجرب، نک. ابن سینا، IV, ۵۶۰.

۱۸. عَشر، نک. شماره ۷۰۶.

۳۳۳. حُرْف^۱

آن به سریانی تَحْلَی^۲ [نامیده می شود]،* اما [حرف] بابلی به سریانی زوفرا و تحلی بابلیا تا^۳ نامیده می شود.

جالینوس و اوریباسیوس آن را قَرْدَمون^۴ می نامند؛ به هندی هالِم^۵ نامیده می شود. این حرف دراز است، و بهترین [حرف] در بابل عراق است.

علی بن عیسی می گوید که این ثَقَاسْت^۶؛ فکر می کنم [واژه] حرف از حَرِیف مشتق می شود که بر مزه تند و گزنده زبان [دلالت دارد].

اوریباسیوس می گوید که [حرف] بابلی همان ثلاسفی^۷ است.

ابو حنیفه می گوید^۸: [حرف] همان ثَقَاسْت که مردم «حب الرشاد»^۹ می نامند.

۱. Lepidium sativum L. (شاهی، تره تیزک)؛ سراپیون، ۴۰۳؛ ابومنصور، ۱۲۹؛ ابن سینا، ۲۴۶؛

میمون، ۱۶۳. حرف به معنای شاهی آبی. Nasturtium officinale R. Br. نیز می تواند باشد؛ میمون،

۱۶۳؛ عیسی، ۱۲۴.

۲. تحلی، قس. I, Löw, ۵۰۸؛ نسخه فارسی: تجلی.

* نسخه الف: و بابلی و بالسریانی اغرمدا و ایضا تحلی بابلیا تا، باید خواند و بابلی منه

بالسریانی زوفرا و ایضا... قس. بریهلول، ۲۰۶۸؛ I, Löw, ۵۰۹. نسخه فارسی: و حرف بابلی را تحلی

بابلا گویند.

۴. قردمون - *καρδαμον* یونانی، دیوسکورید، II, ۱۵۵.

۵. نسخه الف: اهاالوا، نسخه فارسی: اهالیو، باید خواند هالم قس. Platts, ۱۲۱۶؛ Dutt, ۱۱۶.

۶. الثقاء، قس. Lane, ۳۳۹؛ عیسی، ۱۲۴.

۷. ثلاسفی - *θλασφι* یونانی، نک. شماره ۴۹، یادداشت ۲ و شماره ۱۹۹.

۸. ابو حنیفه، ۲۷۶.

۹. حب الرشاد، قس. بیطار، ۵۷۸. نسخه فارسی می افزاید: «اهل ماوراءالنهر او را سپندان گویند و در

برخی جاها تره تیزک گویند».

۳۳۴. حُرْض^۱ - اَشْنان

این اَذْرَقوس و اذرقین^۲، به سریانی حَلَاذِ قَاضِرِی^۳، به فارسی اشنان گازران^۴ است.

۱. با حُرْض (Lane, ۵۴۸)، مترادف اشنان = *Salsola kali* L. است؛ نک. شماره ۶۱. این عنوان در

حاشیه نسخه الف نوشته شده، در نسخه های پ و فارسی حذف شده است.

۲. اذرقوس و ایضاً اذرقین - *αδαρκης* یونانی، نک. شماره ۶۱، یادداشت ۱۰.

۳. حلالد قاصری، قس. شماره ۶۱، یادداشت ۱۱.

۴. اشنان گازران، قس. شماره ۶۱، یادداشت ۱۲.

۳۳۵. خَرْشَاء^۱

... آن از [نوع] ترب است.^۲ ریشه‌اش کلفت نیست.

ابوحنیفه^۳: این خردل دشتی است.

۱. Sinapis arvensis L. میمون، ۴۰۰؛ Dozy، J. ۲۷۱؛ لسان العرب، VI، ۲۸۱. این عنوان نیز در

حاشیه نسخه الف نوشته شده و در نسخه‌های پ و فارسی حذف شده است.

۲. من الفجل، و پیش از آن یک واژه ناخوانا.

۳. ابوحنیفه، ۲۳۴.

۳۳۶. خَرْثَبِل^۱

این دارویی است که در برابر زهرها به‌ویژه از نوع مهلک آنها بسیار سودمند است. در کوه‌های ترکستان یافت می‌شود.

۱. Myriophyllum (ابومنصور، ۱۶۵) یعنی Achillea millefolium L. - یومادران. اکثر فرهنگ‌ها با

نشه‌گذاری، خَرْثَبِل می‌نویسند (لسان العرب، XI، ۱۵۱؛ یطار، ۶۶۸؛ پاراتف، ۲۱۳)، اما Dozy، J.

۲۸۲: خَرْثَبِل. این عنوان در حاشیه نسخه الف نوشته شده و در Picture، ۱۱۷ زیر عنوان نادرست

«حرمل» درج شده است.

۳۳۷. خَزَاء^۱

الخلیل می‌گوید: [خَزَا] با الف کوتاه [نوشته می‌شود]؛ این گیاهی شبیه کرفس و از سبزی‌های خُرَّ^۲ است یعنی آنها را همان‌گونه که هست، بدون پختن و نه با چیزهای دیگر، می‌خورند.

ابوعلی بن مسکویه: خَزَا همان دینارویه^۳ است و این سبزی صخره‌ای است که فقط در کوه‌ها و شنزارهای بسیار خشک می‌روید؛ شیره‌اش را باید مکید و تفاله‌اش را دور ریخت.

صهاربخت می‌گوید که این دینارویه است.

[مؤلف] دیگر می‌گوید: این گیاهی دشتی است با برگ‌هایی پهن‌تر از کرفس.

الطاهر بن محمد می‌گوید: [خَزَا] تیره‌ای است که مردم هرات جاخُرَّ^۴ و جعفره^۵

می‌نامند. مردم هرات آن را جَغَش الهَرویه^۶ نیز می‌نامند.

ابوسعبد الجرجانی می‌گوید: [خَزَا] همان جعفریه^۷ در جرجان است؛ اما این کرفس رومی^۸ است.

ابوحنیفه می‌گوید^۹: شیر خَزَا را برای راندن «باد» می‌نوشتند، نیز با آن بخور می‌دهند و آن را [به گردن] کودکان می‌آویزند، زیرا عرب‌ها می‌بندارند که جن‌ها در خانه‌ای که خَزَا باشد، وارد نمی‌شوند. می‌گویند که این سداب دشتی با بوی نفرت‌انگیز است و آن از داروهاست. از اشارات عرب‌ها برمی‌آید که [خَزَا] همان چیزی است که پارسیان «زوفرا»^{۱۰} می‌نامند. برگ‌هایش به برگ‌های سداب می‌ماند اما نه این چنین سبز.

۱. معمولاً Anethum graveolens L. (میمون، ۲۷۹؛ عیسی، ۱۷۱) یا Anethum silvestre

(ابومنصور، ۱۴۵) یعنی شوید است. «خَزَا» در بسیاری از منابع همان زوفرا = Echinophora tenuifolia

L. است؛ نک. شماره ۵۰۸.

۲. من احوار البقول.

۳. دینارویه، قس. Vullers، J. ۹۵۷؛ Dozy، J. ۴۶۴: دینارویه؛ نسخه فارسی و محیط اعظم، II.

۴: دینارویه.

۴. جاخُر (؟)، نسخه فارسی: «خَزَا گیاهی است که مردم هرات «جایر» گویند و در اصل «جعفر» بوده

است». شاید جافو یا چاپو باید خواند.

۵. جعفر.

۶. جغش الهَرویه، قس. Vullers، J. ۵۱۸. ظاهراً این‌جای متن تحریف شده است؛ دو بار تکرار شده

«مردم هرات آن را ... می‌نامند»، وانگهی بار دوم در حاشیه نسخه الف.

۷. الجعفریة.

۸. الکرم الرومی، باید خواند الکرفس الرومی.

۹. ابوحنیفه، ۲۳۵.

۱۰. دوراء، ابوحنیفه، ۲۳۵: الدوراء، باید خواند زوفرا (نسخه فارسی)، قس. شماره ۵۰۸.

۳۳۸. خَزَاءٌ أُخْرَا^۱ - خَزَاءٌ دِیْگَر

یکی از عرب‌ها می‌گوید: [خَزَا] در نزد ما گیاهی است که دو ارش روی ساقه بلند می‌شود، برگ‌های تاب‌دارش^۲ به‌درازی یک انگشت است. سبزی آنها در خشکسالی افزایش می‌یابد، کناره‌های آنها همانند برگ‌های باز نشده غلات، نازک است.^۳ هیچ [حیوانی] آن را نمی‌خورد اما اگر شتر اشتباهاً آن را با حلف بخورد، او را درجا می‌کشد و

هیچ دارویی به‌دانش نمی‌رسد. آن برای شتر کشته‌تر از خرزهره برای اسب است.
ابن‌الاعرابی می‌گوید: *عمر بن الحکم النهدی* در زندان به نزد یزید بن مهلب رفت و به او گفت:

ای ابوخالدا!... پنهان شو،

مشو طعمه شیر پنهان‌شده

این هنوز بلا نباشد، آنچه فرا رسد

پس از این، بلاست، بگریز از چون [خودی]

۱. متن این عنوان تماماً از ابوحنیفه (۲۳۶) گرفته شده و این گیاه مشخص نشده است؛ قس. بيطار، ۶۶۷.

۲. مُنَمَّج، ابوحنیفه، ۲۳۶ و *لسان العرب*، XIV، ۱۷۵: مُنَمَّجَة.

۳. الة الزرع، باید خواند أَكِمَّة الزرع، قس. ابوحنیفه، ۲۳۶.

۴. نسخه فارسی: «اطراف او برگ‌های تنک باشد به مقدار تنکی برگ کشت».

۳۳۹. حَزَاز الصَّخُور^۱

پولس: آن را «حزاز الجبل»^۲ می‌نامند. این همان چیزی است که همانند عدسک آبی روی سنگ‌ها پدیدار می‌شود.

صهاربخت می‌گوید: آن را از آن‌رو «حزاز» می‌نامند که بیماری‌ای به همین نام^۳ را درمان می‌کند.

۱. *Rocella tinctoria* DC. یا *Lecanora circummunita* Nyl. (میمون، ۱۵۲)؛ نیز نک. بيطار،

۶۶۴؛ Lane، ۵۵۸ و ۲۶۷. حزاز الصخور به معنای «اشنه سنگ‌ها» است.

۲. حزاز الجبل.

۳. درباره این بیماری (قوبا) نک. ابن‌سینا، IV، ۵۵۷.

۳۴۰. حَسَك^۱

[حسک] به رومی طریفولون^۲، - در حاشیه [کتاب نوشته شده] طریبولیوس^۳، و به سریانی قُرْطَبی^۴ نامیده می‌شود.

الفزاری می‌گوید: [حسک] به هندی جوگژوم^۵، در نسخه‌ای دیگر جوگژوا^۶، به فارسی کَبَرک^۷ [نامیده می‌شود]، شکوهنج^۸ نیز می‌نویسند، این [واژه] با [حروف] «حا» و «ها» و «کاف» معرّب می‌شود. آن را به هندی کوشکژوا^۹، کوگژوا^{۱۰}، نیز جَنکهارمول^{۱۱}

می‌نامند.

حمزه می‌گوید: [حسک] همان هرفایه^{۱۱} به معنای «سه شاخه»^{۱۲} است و این شکلی است که مهندسان «ناری»^{۱۳} می‌نامند. [میوه‌های حسک گویی شامل] دو سه شاخه‌اند با پنج رأس که جفت جفت قرار گرفته‌اند و هنگامی که خشک شوند، دو قسمت می‌شوند و هر قسمت شامل دو ناری است. حسک آهنی یا چوبی که پیرامون سپاه می‌پراکنند، از همین جاست.^{۱۴}

دیسقوریدس می‌گوید^{۱۵}: برگ‌های [حسک] باریک‌تر از برگ‌های خرفه^{۱۶} است، شاخه‌هایش روی زمین گسترده می‌شود، خارهای باریک و سخت دارد و در کنار رودخانه‌ها، در شن و در زمین‌های بایر می‌روید.

نوعی [دیگر از حسک] وجود دارد که در جاهای نم‌دار می‌روید، برگ‌هایش خارها را می‌پوشانند زیرا [برگ از خار] بیشتر است. هنگامی که هنوز تر و تازه است، حیوانات آن را می‌خورند. از آن نان نیز می‌پزند و آن را می‌خورند.

جالینوس می‌گوید: [حسک] دو نوع است: دشتی^{۱۷} و آبی، در نسخه‌ای دیگر - بستانی. او از حسک سبز نیز نام می‌برد که ظاهراً [حسک] تر و تازه را در نظر دارد که در خوراک ستوران به کار می‌رود.

می‌گویند که نوعی [حسک] شبیه حلقه زره^{۱۸} به نام ققعاء^{۱۹} وجود دارد.

ابوحنیفه حسک را «قطب»^{۲۰} می‌نامد. می‌گویند که [حسک] خارهای سعدان^{۲۱} است، آنها سخت می‌شوند و به جامه می‌چسبند.^{۲۲}

الترنجی می‌گوید: حسک کوهی به نام «خارپشتی»^{۲۳} معروف است، مخروطی شکل است، رویش خارهای کوچک دیده می‌شود که دایره‌وار قرار گرفته‌اند و این همان چیزی است که به پشم گوسفندان و دم اسبان می‌چسبد.

۱. *Tribulus terrestris* L. یا *Trapa natans* L.؛ سربپون، ۲۴۷؛ ابن‌سینا، ۲۴۸؛ میمون، ۱۵۱. در

ترجمة الجواهر (ص ۴۲۴، یادداشت ۲۷) گیاهی دیگر با نام مشانه (هسک)، به جای حسک گرفته شده است.

۲. طریفولون - *trifolios* یونانی، دیوسکورید، IV، ۱۵. در نسخه الف بلافاصله پس از عنوان: هو

بزر الاسفناج البری - «این تخم اسفناج دشتی است». ظاهراً نسخه‌بردار این جمله را اشتهاً در این‌جا نوشته است؛ در نسخه فارسی حذف شده است.

۳. طریبولیوس، نک یادداشت شماره ۲.

۴. نسخه الف: قرطبی، قس. III، ۵۱۲؛ نسخه فارسی: قرطا.

۵. نسخه فارسی: جوکرم، سحۃ الف: فوکرم، نک یادداشت ۶.

۶. جوکروا - تحریف گوکورو (gokhurū) هندی، قس. Platts، ۹۲۵: یا gokshuri ساسکریت، (Dutt، ۱۲۶).

۷. نسخه الف: کترک، باید خواند کبرک: قس. Vullers، II، ۷۹۱.

۸. شکوهنج، قس. Vullers، II، ۲۵۴: Dozy، I، ۷۸۰.

۹. کوسکروا و کوکروا، نک. یادداشت ۶.

۱۰. حنکهارمول (۴)

۱۱. هرفایه، نسخه فارسی: هر پایه.

۱۲. ذو ثلاث شعب، این تصور را ایجاد می کند که شاید هر پایه را باید سه پایه خواند.

۱۳. ناری - «آتش» مؤلف مفاتیح العلوم (ص ۲۰۸) این شکل را چنین توضیح می دهد: الشكل

الناری هو جسم يحيط به اربعة سطوح مثلثات متساوية الاضلاع - «شکل ناری جسمی است که چهار سطح مثلث متساوی الاضلاع آن را در میان گرفته است». به دیگر سخن، این چهاروجهی منتظم است.

۱۴. خارهایی از آهن یا چوب به شکل حسک می ساختند و آنها را در اطراف سپاه یا استحکامات

می پراکندند تا سواره یا پیاده دشمن نتواند بگذرد (ابوحنیفه، ۲۳۸: Lane، ۵۶۹). *tri-bolos* - یونانی

(نک. یادداشت ۲) و *tribulus* لاتین در اصل به معنای گلوله ای با چهار نوک (چهار پر) بود که یکی از آنها

همواره سیخ ایستاده بود؛ این گلوله ها را برای وقفه در حرکت سواره نظام دشمن می پراکندند (فرهنگ

یونانی باستان به روسی، ۱۶۴۳).

۱۵. دیوسکورید، IV، ۱۵.

۱۶. الرحلة: دیوسکورید، IV، ۱۵ ابن سیاء، ۲۴۸ (متن عربی، ص ۳۱۵) و ابن بیطار، جامع، II، ۲۱:

البقلة الحمقاء، مترادف دیگر عربی این گیاه.

۱۷. یا «وحشی» - بری.

۱۸. حلق الدروع، نسخه فارسی: خارهای او به شکل حلقه ها زره درهم بافته باشد.

۱۹. نسخه های الف، ب، پ و فارسی: الفقعا، باید خواند القفعا، قس. لسان العرب، VIII، ۲۸۹.

مه پرهوف faq'a می خواند و می پندارد که این آواویسی اشتباه آمیز quṭba (میمون، ۱۵۱) است.

۲۰. قطب، قس. ابوحنیفه، ۲۳۸: Lane، ۲۵۴۱: عیسی، ۱۲، ۱۸۲. نسخه پ «قطر ب» می خواند.

۲۱. شوک السعدان، نک. شماره ۵۴۰.

۲۲. نسخه های الف، ب، پ: يعلق بالثبات، باید خواند يعلق بالثياب، نسخه فارسی: در جامها و

امثال آن تعنق کند.

۲۳. القنفذی. تریبول ذکر شده در یادداشت ۱۴ «خارپشت» نیز نامیده می شود (فرهنگ لاتینی به

روسی، ۸۸۶)

۳۴۱. حشيشة الزجاج^۱ - گوش موش

اوریباسیوس می گوید که این آلکسینی^۲ نامیده می شود، شیشه و بطری را با آن پاک می کنند. جالینوس [خاصیت] پاک کنندگی^۳ [گوش موش] را از تأثیرش بر ظرف های شیشه ای نتیجه می گیرد.

پولس آن را حشيشة بَرْدِقیاس^۴ می نامد و در حاشیه گفته شده است: این چیزی است که با آن شیشه را پاک می کنند.^۵

۱. *Parietaria officinalis* L.؛ ابن سیاء، ۲۶۳؛ بیطار، ۶۷۱: Dozy، I، ۲۸۹. نام عربی سه معای

«علف شیشه» است. بیرونی در الجماهر (۲۱۰) نیز از آن نام می برد

۲. الکسینی - *ελξινη* یونانی؛ دیوسکورید، IV، ۷۰: القسینی.

۳. یا «حلا دهنده» - جلا نه.

۴. حشيشة بردِقیاس - *περδικιον* یونانی، J.δw، Pl.، ۱۴۲: نسخه فارسی: حشيشة بردنفاش.

۵. در حاشیه نسخه الف افزوده شده است: «اگر افشره [گوش موش] یا خود آن یا مرگ هایش را روی

قوا بمالیم، آن برطرف می شود، زگیل [سُغلول] نیز با آن می افتد».

۳۴۲. حِصْرِم^۱ و حِثْرَم - غوره

فکر می کنم که این [شکل دوم] از ززگویی^۲ پیدا شده باشد.

مؤلف المشاهیر می گوید که [حصرم] کُخَب^۳ نیز [نامیده می شود]. آن را به فارسی

«غوره»^۴ می نامند و شیرۀ غلیظ (زُب) آن به رومی اُنْفَقین^۵ [نامیده می شود]. صهاربخت

در جایی دیگر اُمفاقیون^۶ ذکر می کند و می گوید که این شیرۀ غلیظ غوره است. به طور

کلی، افشره آن به سریانی عَصَارَا دِثْرَا^۷، به فارسی غوره افشره و آب غوره^۸ نامیده

می شود.

غوره را باید از دُم میوه پاک کرد و با احتیاط کوبید تا هسته اش خرد نشود.

۱. قس. دیوسکورید، V، ۵: سرایون، ۱۱۰: ابوحنیفه، ۲۷۷.

۲. من الثغ، نسخه فارسی: «چنین کرده است کسی از عرب که نمی توانسته است حرف «صاد» را

درست تلفظ کند».

۳. الکحِب.

۴. غوره، قس. Vullers، II، ۶۲۴.

۵. نسخه الف: افسقین، باید خواند انفقین - *omphakion*، دیوسکورید، V، ۵؛ Dozy، J، ۴۱.

۶. امعاقون، باید خواند امفاقون، نک. یادداشت ۵.

۷. نسخه الف: عصارا دسوا، باید خواند عصارا دسرا، قس. J، Ldw، ۶۲.

۸. غوره افشوره، آب غوره.

۳۴۳. حَضَض^۱

آن به رومی لوقیون^۲ و به سریانی مَرارت فیلا [نامیده می شود]، به فارسی پیل زهره^۳ - و این [حضض] هندی است. الفزاری می گوید که این هَذَل^۴ است، به هندی قولوط^۵، به سندی وَطَه و در یک نسخه الوطه^۶ [نامیده می شود].

جالینوس نیز آن را فیلزهرج می نامد.

جبریل و ارجانی می گویند که [حضض] هندی از مکی و دیگر انواع قوی تر است.

جالینوس می گوید، نیز در کتاب صیدنه [به نقل] از کتاب چرک [گفته می شود]^۸: [حضض] هندی ساختگی را چنین به عمل می آورند - چوب زرشک^۹ را با آب می جوشانند تا از آن چیزی باقی نماند، سپس جوشانده را صاف می کنند و با احتیاط می جوشانند تا غلیظ شود.

او [سپس] می گوید که [حضض] سه نوع است و بهترین آنها [حضض] آبی رنگ با بوی خوش است.

جالینوس می گوید^{۱۰} که [حضض] هندی ساختگی را به کمک [ماده] نامبرده که از چوب زرشک تهیه می شود، به عمل می آورند. درباره تهیه [حضض] مکی می گویند: یک رطل دِیس^{۱۱}، یک اوقیه صبر، نیم اوقیه مُر، نیم اوقیه زردچوبه و نیم درهم زعفران [می گیرند]، [همه اینها را] می ساینند، با دبس مخلوط می کنند، می جوشانند تا غلیظ شود و در کیسه چرمی قرار می دهند.

* ابو عبید می گوید: از صبر^{۱۲} ابتدا صبر زرد، سپس حضض خارج می شود و باقی مانده مَقَر است.^{۱۳}

اصمعی می گوید: حُظْظ^{۱۴} گوبشی از حضض است.

الخلیل می گوید: حضض دارویی است که از شاش شتر تهیه می شود.^{۱۵}

رازی: جانشین [حضض] به وزن برابر فیلزهرج و به وزن برابر گرفته شده از نیم وزن فوفل و نیم وزن صندل است.^{۱۶}

۱. شیرۀ غلیظ گیاه *Lycium afrum* L. یا *Rhamnus infectoria* است؛ سراپون، ۲۰۵؛ ابومنصور،

۱۳۹؛ ابن سینا، ۲۴۲؛ میمون، ۱۴۸.

۲. لوقیون - *lukion* یونانی، دیوسکورید، J، ۱۰۷.

۳. مَرارت فیلا، قس. برهلول، ۱۱۶۲، و J، Ldw، ۲۵۶.

۴. پیل زهره، Vullers، JI، ۷۰۲؛ فیل زهره، نک. شماره ۸۰۳.

۵. هَذَل، قس. محیط اعظم، JI، ۲۰۱؛ لسان العرب، XI، ۱۴۸؛ حَذَل.

۶. قولوط.

۷. الوطه.

۸. نسخه های الف و ب: و فی کتاب الصیدنه من کتاب چرک، نسخه پ: ... من کتب چرک الهندی: قد یغش حضض بان.

۹. خشب الزرشک، نسخه فارسی: زرشک خشک، نک. شماره ۴۹۰.

۱۰. تکرار در نسخه اصلی.

۱۱. دِیس، نسخه فارسی: دوشاب. دبس - شیرۀ غلیظ خرما یا انگور است.

۱۲. نک. شماره ۱۰۱۱.

* ۱۳. این جمله در حاشیه نسخه الف نوشته شده و از ابوحنیفه، ۲۸۶ گرفته شده است.

۱۴. حفظ.

۱۵. قس. لسان العرب، VII، ۱۳۶.

۱۶. در پایان: لیس بالحضض - «حضض نیست». ظاهراً بیرونی می خواهد بگوید اگر «فیلزهرج»

به عنوان جانشین «حضض» به کار می رود، پس آن حضض نیست، و سخن جالینوس در این باره در بالا آورده شده است.

۳۴۴. حَلْتِیت^۱

آن به سریانی حَلْتِیتا^۲، نیز دُعْثاقْرَئِثا^۳، به سندی هینگ^۴، به فارسی آنگژد^۵ [نامیده می شود]. این صمغ گیاه آنجدان^۶ است.

حمزه می گوید: [حلتیت] انگژد و انگدانژد^۷ است زیرا آن صمغ انجدان است.

ابن خالویه می گوید: این حلتیت است و نباید گفت حلتیث^۸ آن گونه که مردم عادی تلفظ می کنند.

دیسقوریدس می گوید^۹: ریشه و ساقه انجدان را برش می دهند و آنچه خارج می شود، جمع می کنند. بهترین [صمغ] شفاف است، از نظر بو به مُر می ماند، سفیدفام است و به سرعت حل می شود. اما آنچه سبزفام است، پستندیده نیست.

الرسائلی می‌گوید: حلتیت دو نوع است: خوشبو و بدبو، و در این میان بدبو قوی‌تر است.

ابن ماسویه می‌گوید: هریک از این [دو نوع] جانشین دیگر است.

پولس می‌گوید: حلتیت شامی جانشین حلتیت مغربی است.

* الفزاری می‌گوید: حلتیت خوشبو را نوکانی^{۱۰} می‌نامند و به آبادی والشتان نسبت می‌دهند. آن دارای عسل غلیظ است. حلتیت را از زابلستان به هند می‌آورند و شیرهای به نام روغن در ته خیک جمع می‌شود. آن را با جوالدوز جدا می‌کنند و می‌کشند تا به آن آسیب نرسانند. ساکنان کشمیر بسیار دوست دارند تا آن را به دست آورند.^{۱۱}

۱. *Ferula asa foetida* L.؛ سرایون، ۳۰؛ ابومنصور، ۱۴۷؛ ابن‌سینا، ۲۵۰؛ میمون، ۱۸.

۲. حلتیتا.

۳. نسخه الف: دهشاقوریشا، قس. Löw, Pf. ۳۶.

۴. نسخه الف: هین، نسخه فارسی: هتک، باید خواند هینگ، نک. شماره ۱۰۷، یادداشت ۷.

۵. انگود، قس. J, Vullers. ۱۳۴.

۶. الانجدان، نک. شماره ۱۰۷. کازرونی این قطعه را با اختصاراتی نقل می‌کند.

۷. انگدان زد، قس. J, Vullers. ۱۳۴.

۸. الحلتیت.

۹. دیوسکورید، III، ۷۵.

۱۰. نسخه فارسی: نوکانی، نسخه الف: بدون نقطه.

۱۱. نسخه الف: فیحرص اهل کشمیر علی حمله، نسخه فارسی: اهل کشمیر در تحصیل او مبالغت

نمایند. قطعه ۱۱* در Picture، ۱۱۷ درج شده است.

۳۴۵. حلزون^۱

صدف^۲ دارای انواع بسیار است. همه آنها صدف^۳ با حیوانی در درون است. حلزون یکی از این انواع است، [صدف] مارپیچی را [با این نام] مشخص می‌کنند. مردم جرجان آن را کوهله^۴ می‌نامند و این همان چیزی است که پس از باران‌های طولانی در راه‌ها می‌خزد.

اما [صدف] دریایی بزرگ، و این شنج است، به هندی شنگ^۵ و به فارسی سپیدمهره^۶ [نامیده می‌شود]. فیلبانان در آن می‌دمند.^۷

۱. *Helix pomatia*؛ سرایون، ۱۴۰. نیز قس. ابن‌سینا، ۲۶۱؛ الجماهر، ۱۲۷.

۲. الودع، نک. شماره ۱۰۷۰.

۳. محار.

۴. کوهله.

۵. شنگ، قس. Platts. ۷۳۴.

۶. سپیدمهره، قس. JI, Vullers. ۲۱۷.

۷. الجماهر، ۱۲۷: و هنگامی که سوار بر فیل حرکت می‌کنند، به جای شاخ در آنها می‌دمند.

۳۴۶. حلیلاب^۱

حلیلاب به سجستانی آشَبَرک^۲ [نامیده می‌شود].

در کتاب الحشایش^۳، حَلْبُوب^۴ بی‌نقطه است؛ [در آن جا گفته می‌شود]: یکی از انواع آن بستانی است، بویش به [بوی] مرزنگوش می‌ماند و تاجی بر سر دارد. نامش از [واژه] «انتشار»^۵ می‌آید. اگر [شاخه‌ای] از این گیاه به پایه‌اش نزدیک شود، [به زمین] می‌پیوندد و تبدیل به ریشه می‌شود. برگ و شاخه‌اش به صعتر کوهی می‌ماند [اما] سفیدتر از آن است.

یک نوع آن حَلْب^۶ نام دارد، در پهنا رشد نمی‌کند بلکه دراز می‌شود. شاخه‌هایش دراز و برگ‌هایش شبیه برگ‌های سداب اما درازتر و باریک‌تر از آنهاست. گل‌هایش اندکی زیر، خوشبو و تندمزه‌اند. در سنگلاخ‌ها می‌روید و قوی‌ترین تأثیر را دارد.

در هند درختی وجود دارد با درازترین و پهن‌ترین شاخه‌ها که تا کرانه افق [می‌رسد]. آن در آغاز دارای [یک] ساقه است که چیزهایی نظیر مو روی آن می‌روید که به تناسب رشد آویزان شده و کلفت می‌شوند و [با ساقه] یکی می‌شوند و در نتیجه ساقه‌ای عظیم پدید می‌آید. اما شاخه‌هایی که از [ساقه] موازی زمین می‌رویند؛ «موهایی» از آنها فرود می‌آیند که کلفت شده تا زمین کشیده می‌شوند؛ رویشان نه برگ است و نه میوه و به همین جهت «گیسوداران»^۷ نامیده می‌شوند. اگر یکی از این «موها» [به زمین برسد،] در زمین [فرو می‌رود و تکیه‌گاهی می‌شود برای شاخه‌ای [که از آن آویزان است]. هندی‌ها این [درخت] را یَر^۸ می‌نامند. آن میوه‌هایی به بار می‌آورد شبیه گردو که مانند انجیر پر از تخم‌اند؛ آنها را کلاغ‌ها^۹ می‌خورند.

۱. برخی از پژوهشگران می‌پندارند که انواع گوناگون فرقیون را با این نام مشخص می‌کنند (ابوحنیفه، قره‌نگ، ۲۹؛ میمون، ۲۱۵)؛ برطبق Löw, J. ۶۰۶: حلیلبا = *Euphorbia dendroides*. اما به نظر

دیگران، این پیچک است (بیطار، ۶۹۱). نیز نک. عیسی، ۳۴۰، ۹۱۲، ۱۳۶۱.

۲. اشبرک (۴).

۳. حلوبوب، نسخه فارسی: حلبوب، نک. شماره ۱۰۹۶. حلوبوب معمولاً = *Mercurialis annua* یعنی سلمه‌تره است؛ بيطار، ۶۸۹؛ Dozy، I، ۳۱۴.

۴. و اشتق اسم من الانتشار، مؤلف ظاهراً در این جا می‌خواهد بگوید که *Euphorbia* (*evpopbia*) مشتق از *ev-poppos* «منتشر شونده سریع» است.

۵. حُلْب - *Euphorbia aegyptiaca* یا *E. granulata* است؛ ابوحنیفه، ۲۲۵؛ همان جا، فرهنگ، ۲۹.

۶. نسخه فارسی و محیط اعظم، I، ۲۸۱: ذات الذوائب یعنی «با کیسوان»، نسخه الف: قرداسات الذوائب، نسخه پ: نباتات الذوائب.

۷. بر (نسخه فارسی و محیط اعظم)؛ نسخه الف: بو، نسخه پ: یو. بر طبق Platts، ۱۴۲ و Dutt، ۳۲۴: *Ficus indica* بیرونی در این جا واقعاً توصیفی عالی از درخت فیکوس به دست می‌دهد.

۸. نسخه الف: العرومان، باید خواند الفریان (نسخه فارسی: زاغ).

۳۴۷. حلیب^۱ - شیر تازه

این [شیر] تازه دوشیده است.

رائب^۲ دوغ^۳ است و مخیض^۴ - ماست. مُمَخَضُ^۵ به زبان زابلی چگه^۶ [نامیده می‌شود].

رُغُوهُ سرشیر^۷ است.

۱. این عنوان در حاشیه نسخه الف نوشته شده و در نسخه‌های فارسی و پ حذف شده است.

۲. الرائب به عربی به معنای «ماست» است؛ Lane، ۱۱۷۶.

۳. دوغ، به فارسی به معنای ماست بدون چربی که با آب مخلوط شده است، آیوان ترکی، نک. محیط اعظم، II، ۲۶؛ فرهنگ ترکی باستان، ۳۰.

۴. المخیض - معمولاً ماست بی چربی یعنی دوغ است. در این جا ظاهراً نسخه بردار اشتباه کرده زیرا بر طبق فرهنگ‌ها رائب = ماست و مخیض = دوغ.

۵. الممخض، در نسخه الف به صورت مِمَخَض نشان داده شده و در این صورت به معنای مشک، خیک است (Lane، ۲۶۹۵)؛ باید خواند مُمَخَض، زیرا چگه نزد مردم آسیای میانه به معنای ماست غلیظ (چکیده، آبرفته) است؛ قس. Platts، ۴۳۷.

۶. چگ، باید خواند چگه، نک. یادداشت ۵.

۷. الزید.

۳۴۸. حَلْفاء^۱

به سجستانی کِزْته^۲ [نامیده می‌شود]. جایی که حلفا می‌روید، ارض مُخْلَفَه^۳ نامیده می‌شود. اگر کسی را با ساقه [حلفا] بزنیم، چنان احساسی به او دست می‌دهد که تحت تأثیر کبیکیج^۴ قرار گرفته باشد.

ابوحنیفه می‌گوید^۵: [حلفا] هنگامی که از ریشه می‌روید، با وجود ضعف خود، هم چون نوک جوالدوز تیز است و با هر چیز برخورد کند، حتی با سفال پاره^۶، در آن نفوذ می‌کند. گاهی به محض تماس با درخت خرما، آن را سوراخ می‌کند، و مردم مراقبش هستند و درختان خرما را در برابر آن محافظت می‌کنند.

۱. در زبان عربی امروزی حَلْفاء و أَلْفاست (بارانف، ۲۴۱). بر طبق Lane، ۶۲۸ و Löw، Pf. ۱۶۷ - *Poa multiflora* و *Poa cynosuroides* Retz. است. برخی‌ها آن را به عنوان *Stipa tanacissima* Lam. تعریف می‌کنند (بیطار، ۶۸۶).

۲. کزته، قس. شماره ۲۲، یادداشت ۱۱.

۳. ارض محلفة، ابوحنیفه، ۲۵۱: ارض حَلْفاء، نیز قس. لسان العرب، IX، ۵۶.

۴. کبیکیج، نک. شماره ۸۷۸. آن گونه که معلوم شده، «کبیکیج» دارای خواص تحریک‌کننده بسیار قوی است.

۵. ابوحنیفه، ۲۵۱.

۶. لا یتلقیها (نسخه پ: یتلقاها) شیئی ولا خرف (نسخه پ: حتی الخرف) الأسفدت. ابوحنیفه ۲۵۱: فلا یتلقاها شیئی الا نفدت فیہ حتی ربما نفدت فی الخرقه الغلیظه... حتی گاهی در پارچه کلفت نفوذ می‌کند.

۳۴۹. حُلْبَه^۱

به سریانی قَلِیلْنا^۲، به فارسی شَمَلِیت^۳ و به گویش شام قَرِیْقَه^۴ [نامیده می‌شود].

۱. Trigonella foenum - graecum L. (شنبله)؛ دیوسکورید، II، ۱۰۲؛ سرابینون، ۴۰۵؛ ابومنصور، ۱۲۸؛ ابن سینا، ۲۵۸؛ میمون، ۱۵۳. این عنوان در حاشیه نسخه الف نوشته شده و در نسخه پ حذف شده است.

۲. قَلِیلْنا - چنین است در برهلول، ۱۵۷۱، Löw، II، ۴۷۸؛ نسخه الف: ناخواناست.

۳. شملیت، قس. Vullers، II، ۴۶۶، شنبلید.

۴. قریقه، قس. ابوحنیفه، ۲۲۹؛ Lane، ۲۳۸۶.

۳۵۰. حماما^۱

این ریشه، ساق و گل است، به رومی اومومون^۲ و به سریانی حماما [نامیده می‌شود]^۳.

دیسقوریدس: بهترین [حماما] تازه، سفید، سبک یا^۴ سرخ پر از میوه است و به گل حنا^۵ می‌ماند، خوشبو است، سخت نیست و پیچ و تاب ندارد.

رازی: نیروی [حماما] همان نیروی وج است، جز این که بیشتر به رسیدن و پختن کمک می‌کند و وج بیشتر خشک می‌کند؛ به همین جهت به حماما باید آن را افزود که خشک می‌کند و به وج - آن را که نرم می‌کند، مثلاً نیم وزنش صندل سفید.

دیسقوریدس^۶: [حماما] گیاهی است که به خوشه‌هایی از چوب درهم‌پیچیده می‌ماند. گل‌هایش ریز است که از نظر رنگ به رنگ «ساذج» می‌ماند، برگ‌هایش شبیه برگ‌های «فاشرا»^۷ است؛ رنگشان به رنگ زر اما رنگ چوب به رنگ یاقوت است، و آن بویی دلپسند دارد.

یکی از انواع [حماما] در جاهای نم‌دار می‌روید، کلفت و نرم و رنگش سبزوش است، چوبش به تراشه و بویش به سداب و پونه^۸ می‌ماند.

نوع دیگر [حماما] یعنی پنطسی^۹ به شدت رنگی است، بلند نیست و به آسانی می‌شکند، به ظاهر به خوشه می‌ماند. پر از میوه است و بویی نافذ دارد.

نیکوتر از نوع اول، [حماما] ارمنستانی است که رنگش به زر می‌ماند، چوبش تلخ و بویش شدید است.^{۱۰} نوع دوم مرغوب نیست، کلفت و سبز است و چوبش می‌شکند و به تراشه تبدیل می‌شود. اما آن نوع پنطسی بهترین [به‌شمار می‌آید] که تازه، کمی سفید و متمایل به سرخ باشد؛ اجزایش متراکم و صاف است و درهم‌پیچیده نیست^{۱۱}؛ آن متراکم است، بوی زننده و سوزان دارد، زبان را می‌سوزاند و دارای یک رنگ است.^{۱۲}

* برخی مردم حماما را با [گیاهی] به نام امومیس^{۱۳} می‌آمیزند زیرا^{۱۴} [حماما] شبیه این جنس بدلی است جز این که این بدل بو و میوه ندارد. به همین جهت باید از خرده‌های داخل آن پرهیز کرد و چنان جنسی انتخاب نمود که شاخه‌ها از یک ریشه رویده باشند.

۱. Vitis repanda Wight. (ابن سینا، ۲۴۵) یا Cissus vitiginea L. (ابومنصور، ۱۳۵). نیز قس.

سرایون، ۲۳۴؛ بيطار، ۶۹۵.

۲. اومومون - *αμωμον* یونانی، دیوسکورید، I، ۱۲.

۳. کازرونی (ورق ۱۱۲ ب) متن را تا این‌جا نقل می‌کند.

۴. در نسخه اصلی: «و» از روی دیوسکورید، I، ۱۲ خوانده شد.

۵. نسخه الف: کالفلخته، باید خواند کالفاغیة (نسخه ب)، نک. شماره ۷۵۸. نسخه فارسی: و میوه او سرخ باشد و فره‌وش بود به لون گل حنا. احتمالاً باید خواند کالعاغیة «مانند خوشه‌های [انگور]»، زیرا در دیوسکورید، I، ۱۲: ... او ما کان لونه الی لون الدم ما هو ... ملاء من یزره و هو شبیه بعناقید «با آن که رنگش متمایل به رنگ خون است ... و این که پر از تخم است: آن شبیه خوشه‌های [انگور] است».

۶. ظاهراً نسخه‌بردار اشتبهاً نقل از دیوسکورید را در دو بخش آورده است. قس. دیوسکورید، I، ۱۲، و بالاتر، یادداشت ۴.

۷. در متن عربی دیوسکورید به جای «ساذج» و «فاشرا» نام‌های یونانی این گیاهان را به‌جا گذاشته‌اند.

۸. الحبق، نک. شماره ۳۲۸.

۹. نسخه الف: القطس، باید خواند الفنتسی (نسخه ب)؛ نسخه فارسی و ابن بيطار، جامع، II، ۳۰: فیطسی؛ ابن سینا، ۲۴۵ و کازرونی، ورق ۱۱۲ ب: قبطی؛ دیوسکورید، I، ۱۲: و اما الذی من البلاد یقال لها پنطس - «و اما [حماما]، که از شهری است به نام پنطس...».

۱۰. نسخه فارسی: بوی یاقوت (یاقوت) باشد، نسخه الف: غیر شدید الرائحة - «بر شدید نیست». دیوسکورید، I، ۱۲: طیب الرائحة جدا - «بسیار خوشبو».

۱۱. سپس «کثیرالذر» نامفهوم.

۱۲. در این‌جا ظاهراً یک سطر افتاده است؛ قس. دیوسکورید، I، ۱۲؛ ابن سینا، ۲۴۵، یادداشت ۷؛ ابن بيطار، جامع، II، ۳۰.

۱۳. امومیس.

* ۱۴. افزوده از روی دیوسکورید، I، ۱۲؛ نک. یادداشت ۱۲.

۳۵۱. حَمَصْ - نخود

آن را به رومی اُزفَنتوس^۲ و اُزبَینثوس^۳، به سریانی حَمَصْی^۴، به فارسی نَخود^۵ [می‌نامند].

[نخود] دشتی به رومی اُزفامسیس و اُزبَینثوس اُغریوس^۶ [نامیده می‌شود]. گفته شده است که اغریوس همان حنظل است، اما بین آن و نخود [هیچ‌گونه] شباهتی وجود ندارد.^۷ [نخود دشتی] به سریانی حَمَصْی دَبَرَا و به فارسی نَخود دشتی [نامیده می‌شود].

آن دو نوع است^۸ - سفید و سیاه. [نخود] دشتی قوی‌تر از بستانی است. نوع سیاه به [گوش] بخارایی رَینَد^۹ نامیده می‌شود.

دیسقوریدس: [یک نوع نخود] دشتی وجود دارد که دانه‌هایش شباهتی با دانه‌های [نخود] بستانی ندارد، اما از روی برگ‌ها به آن شبیه است؛ آن بویی تند دارد.^{۱۰}

۱. Cicer arietinum L.؛ سرایون، ۱۱۹؛ ابن سینا، ۲۵۳؛ عیسی، ۴۸۱.

۲. نسخه الف: آرفنطوس، نسخه فارسی: آرفینطوس - *ερεβνθος* یونانی، دیوسکورید، II، ۱۰۴.

۳. اریئتوس، نک. یادداشت ۲.

۴. حمصی، قس. *Löw, Pf.* ۱۷۱.

۵. نخود، قس. *Vullers, II*، ۱۳۰۱.

۶. نسخه الف: ارفامیسس اریئتوس و اغریوس، باید خواند ارفامیسس و اریئتوس اغریوس.

۷. اغریوس - *αγριος* به یونانی به معنای «وحشی» است اما حفظ *αικυς αγριος* («خیار وحشی»)

نامیده می‌شود، نک. شماره ۲۵۸. در این‌جا ظاهراً سوء تفاهم بروز کرده است.

۸. نسخه فارسی: نخود دشتی دو نوع است.

۹. ریند (۲).

۱۰. نقل از دیوسکورید، II، ۱۰۴ به صورت دگرگون‌شده آورده شده است.

۳۵۲. حَمَاضٌ^۱ - ترشک

[ترشک] بستانی به سریانی حَمَوْعِیَاثَا^۲، به فارسی تَرُشَه^۳ [نامیده می‌شود] و این سرخ پای^۴ است. [ترشک] دشتی السَلَقُ البَرِّی^۵ نامیده می‌شود.

جالینوس در کتاب *الغذاء* [می‌گوید]: ترشک ناترش را از لحاظ شباهت در طعم و قوت، می‌توان «چغندر دشتی» نامید. مردم [ترشک] ترش را هنگامی که هوس خوردن گِل^۶ می‌کنند، می‌خورند و این هوسی زشت است.

ابن ماسویه: افلیمون^۷ در [کتاب] *مخائیک الماء*^۸، ترشک شبیه کلم و آن را که شبیه کاسنی است، «سگ‌زیان»^۹ می‌نامد.

دیسقوریدس: [ترشک] در زمین‌های چرب می‌روید، برگ‌های دراز نوک‌تیز دارد؛ این ترشک [بستانی] است. [ترشک] دشتی وجود دارد که برگ‌هایش شبیه صعتر است، تخم‌هایش ترش و سرخ است.

تخم‌های [ترشک] به هندی دیله^{۱۰} و [خود] ترشک اِثَلِی^{۱۱} نامیده می‌شود.

پولس: ترشک «کوهی» در جاهای باتلاقی می‌روید و از نظر نیرو به ترشک [بستانی] نزدیک است.

او [سپس] می‌گوید که ریشه عاقرقرا جانشین ریشه ترشک است.

ابوحنیفه^{۱۲}: [ترشک] دو نوع است. [یکی] ترش شیرین است و دیگری با تلخی همراه است. گلش سرخ‌رنگ است.

ابن ماسویه: جانشین [ترشک] در بستن شکم، گل انار یا سماق به‌وزن برابر است.

۱. *Rumex acetosa* L.، دیوسکورید، II، ۱۱۴؛ سرایون، ۲۷۳؛ ابومنصور، ۱۳۲؛ ابن سینا، ۲۵۵؛

میمون، ۱۵۰.

۲. حموئیثا، قس. *Löw, I*، ۲۵۹.

۳. تَرُشَه (*Vullers, I*، ۲۲۵ و کازرونی)؛ نسخه الف: شخ (۲)، احتمالاً باید خواند تَوْشَج.

۴. نسخه الف: سرخ‌پای، *Vullers, II*، ۲۷۰؛ سرخ‌پای.

۵. السلق البری - «چغندر دشتی» - ترشک اسفناجی = *Rumex patientia* L.؛ عیسی، ۱۵۸.

۶. شهوة الطین، نک. ابن سینا، III، ج ۱، ۶۳۱.

۷. نسخه الف: افلیمون، نسخه فارسی: ایفلیمون، شاید *Φιλουμενος* - پرشک یونانی از معاصران

جوان جالینوس باشد (سارتون، I، ۳۰۸). اما بدون شک همان شخصی را در نظر دارد که در شماره ۲۳۸،

یادداشت ۲ نام برده شده است.

۸. نسخه الف: *مخائیک‌الاما*، باید خواند *مخائیک‌الماء* - «آب‌بند»؛ نسخه فارسی: *مخائیکا*.

۹. لسان الکلب، نک. شماره ۹۴۷.

۱۰. دیله (۲).

۱۱. املی.

۱۲. ابوحنیفه، شماره ۲۴۲.

۳۵۳. حَمَامٌ^۱ - کبوتر

به سریانی یونا^۲ [نامیده می‌شود].

۱. *Columbae*؛ ابن سینا، ۲۷۷؛ میمون، ۱۲۸.

۲. قس. برهلول، ۸۴۲.

۳۵۴. حَمْرُ الارضِ^۱ - ؟

دیسقوریدس: این حیوانی است با پاهای بسیار؛ زیر کوزه آب است، اگر به آن دست زنید، همچون فندق گرد می‌شود.

۱. در فرهنگ‌های فارسی این کرم را با کرم خاک (خراطین) یکی می‌دانند، نک. *Vullers, I*، ۶۶۵.

لکن توصیف بالا این ادعا را تأیید نمی‌کند.

۳۵۵. حَمْزَة ١ - ؟

این سبزی است. روزی آنس این [سبزی] را جمع می‌کرد، رسول‌الله - علیه‌السلام - او را دید و به این سبب او را لقب داد و گفت: «اباحمه»^۲.
 ۱. در دیگر منابع داروشناسی ذکر نمی‌شود؛ بر طبق لسان العرب (۷، ۳۳۹) این سبزی تند است.
 ۲. یعنی «اباحمه» لقب انس شد.

۳۵۶. حَمْصِص ١

ابوحنیفه: این سبزی ترش است که در اَقط^۲ می‌گذارند؛ ریشه‌اش سرخ است. مردم جبل^۳ و خراسان آن را تَرْف^۴ می‌نامند و در مَضِل^۵ و پخته آن می‌گذارند.
 ۱. Rumex lacerus Balb. یا R. vesicarius؛ ابوحنیفه، فرهنگ، ۳۰؛ عیسی، ۱۹۸۸. برخی‌ها می‌پندارند که این Oxalis corniculata است؛ بیطار، ۷۰۱؛ Dozy، I، ۳۲۳.
 ۲. الأقط - ماست چکیده و خشک‌شده به صورت گوی (کشک، قُزْت از یکی). نیز به معنای «لور» است.
 ۳. نسخه الف: اهل الجبل، نسخه فارسی: اهل غور.
 ۴. نسخه الف و ابوحنیفه، ۲۴۱؛ الترف، نسخه فارسی: اهل غور و خراسان اقط را چون با حمصیص به هم پیامیزند «طرف» گویند. Vullers، I، ۴۳۶؛ توف - پیتر گوسفند خشک است.
 ۵. المَضِل - آبی که بر اثر پختن اقط جدا می‌شود و ممکن است به معنای خود اقط هم باشد؛ نک. شماره ۱۰۱۶.

۳۵۷. حَنْدَقَوْقِی ١

این [واژه] امالَه^۲ دارد، آن را بی [حرف] «یا» - حندقوق - نیز می‌نویسند.
 این به رومی طریفولون^۳، به سریانی گُزْگُریانی^۴، به فارسی دیوسپست^۵، و به سجستانی سوک^۶ است.
 این «یونجه دشتی»^۷ است، برگ‌هایش درشت‌تر از [برگ‌های یونجه] بستانی و مزه‌اش تندتر است. ساقه‌اش^۸ از پایه تا [محل] تقسیم [به شاخه‌ها] سرخ است.
 رازی: تخم‌های [حندقوقی] همانند نان‌خواه غباررنگ‌اند اما رنگشان بیشتر به غبار شبیه است و کاملاً گرد نیستند.
 دیسقوریدس: [حندقوقی دو نوع است]: دشتی و بستانی.
 جالینوس: از تخم‌های [حندقوقی] مصری نان تهیه می‌کنند؟ [حندقوقی] بغدادی شبیه یونجه تازه^{۱۰} است اما برگ‌هایش گردتر است.

الخلیل: [حندقوقی] گیاهی شبیه سفسفه^{۱۱} است، مردم حَضَر آن را «حندقوق» می‌نامند.

حمزه، الخلیل و المشاهیر: [حندقوقی] همان دُرُق^{۱۲} است.
 ابوحنیفه: [حندقوقی] همان عُرْقُصَاء و عُرْقُصَاء^{۱۳} است. او می‌گوید که حندقوقی از نظر برگ و هم از نظر بلندی خود شبیه قَت [یونجه]^{۱۴} است. آن در دره‌ها و جاهای باتلاقی می‌روید. سپس می‌گوید که حَبَاقِی^{۱۵} واژه حیری است و به زبان نبطی «حندقوقی» [نامیده می‌شود]؛ در صحرا آن را دُرُق می‌نامند. نیز می‌گویند که این سبزی‌ای تند و تیز است که در چمنزارها جایی که آب باران جمع می‌شود، می‌روید.
 ۱. حندقوقی بستانی = Trigonella caerulea Ser.، حندقوقی دشتی = Trigonella elatior Sbth.؛ میمون، ۱۴۷؛ عیسی، ۱۸۳؛ قس. دیوسکورید، IV، ۹۳؛ سراپیون، ۲۳۶؛ ایومنصور، ۱۳۱؛ ابن‌سینا، ۲۵۷. این نام منشأ سریانی دارد.

۲. یعنی آخرین حرف، نزدیک‌تر به «ای» تلفظ می‌شود.
۳. طریفولون = *trifolium* یونانی - «سه‌برگی».
۴. کرگریانی، قس. Löw, Pf.، ۹۴.
۵. دیوسپست، قس. Vullers، I، ۹۶۰.
۶. سوک (؟).
۷. الرطبة البریه، نک. شماره ۴۶۵.
۸. حَزَق - «ریشه».
۹. ابن بیطار یادآور می‌شود که حنین در این‌جا دچار اشتباه شده است. ابن بیطار، جامع، II، ۴۰.
۱۰. القت الرطب، نک. شماره ۴۶۵.
۱۱. السفسفه، Lane، ۱۳۶۸؛ این مرزنگوش است؛ بر طبق میمون، ۳۴۶؛ این، نام دیگر قَت یعنی «یونجه» است.
۱۲. الذرق، نک. شماره ۴۵۴.
۱۳. العرقصاء و العریقصاء، قس. ابوحنیفه، ۴۰۸؛ لسان العرب، VII، ۵۴.
۱۴. القت، Lane، ۶۵۶؛ لسان العرب، IX، ۷۱؛ الفث، نک. شماره ۳۷۱؛ یادداشت ۳.
۱۵. الحباقی. Vullers (I، ۶۱۲): حباقا و گفته شده است که این واژه سریانی است (؟)؛ قس. Löw, Pf.، ۹۴.

۳۵۸. حنظل^۱

[حنظل] به عربی شری^۲ و عَلَقَم^۳ نیز نامیده می شود.

ابن دُرَیْد: شری برگ های حنظل است. [شاعر] گفته است:

گر بیازاری، رنجم شود سوزان و تلخ تلخ و سوزان آنچه از حنظل چشم
خُطْبَانَة^۴ حنظلی است با نوارهای سایه روشن، در آنها نه سفیدی وجود دارد و نه زردی.

[حنظل] به فارسی کَبُشت^۵، به سجستانی پَهی^۶، به رومی کانافلوس^۷، نیز اغریوس^۸ [نامیده می شود].

جُبرا به معنای [میوه های] ریز [حنظل] است، مفردش جُزْوَ است. در الحدیث [گفته شده است]: «برایش جزوهای پوشیده از کرک آوردند و او آنها را خورد».^۹
صیصاء پوست حنظل است.^{۱۰} او^{۱۱} می گوید که شری برگ حنظل است.
البُخْتَری می گوید: شری در قیاس با طعم حنظل، عسل است.^{۱۲}

جالینوس [آن را] قولوقنثیس^{۱۳} [می نامد]؛ به سریانی بنات مریرا^{۱۴} و عُصار مَرَاژت بَرَا^{۱۵} [نامیده می شود]. نیز به فارسی خیار تلخ^{۱۶}، به زابلی خربزه طلخک^{۱۷} [می نامند].

تخم های [حنظل] به عربی هبید^{۱۸} [نامیده می شود]؛ شتر مرغ آنها را می خورد، و اگر کبوتر آنها را بخورد، می رود تا روی تخم بنشیند. می گویند که «هبید» تخم های پخته شده [حنظل] است.^{۱۹}

ابو تمام [می گوید]:

آن کس که مدعی بامدادی را قیاس با هبید کند، که نه چندان [نشانه هاست]، همچون کسی است که مدعی را قیاس با حنظل کند.

گوشت [حنظل] به هندی پَهی بُنه^{۲۰} [نامیده می شود]. [حنظل] نر رشته رشته است اما ماده آن پوک و سفید.

بهترین [حنظل] - دشتی با گوشت سفید است؛ در شن ها و بیابان ها می روید؛ پوستش هرچه سفیدتر باشد، بهتر است.

الرسائل: بهترین [حنظل] آن است که پوست زرد داشته باشد زیرا این دلیل رسیدن و پختن آن روی گیاه است. سپس درون سفید متمایل به زرد آن است، و زرش سبک و [خود آن] پوک است. آن را در پایان سال هنگام برآمدن ثریا و در آغاز شب که سرما شروع می شود، می چینند. نباید آن را سبز، نیز هنگامی که گل هایش تازه شروع به انعقاد

[میوه] می کنند، چید، زیرا این کار گاهی زیان آور است. نباید گوشت را از زیر پوست جدا کرد تا از نیرویش کاسته نشود؛ ریز ریز کردن و به حال خود گذاشتن آن، بیش از همه از تأثیرش می کاهد. نیز نباید [حنظلی] را که به تنهایی روی گیاه آویزان است چید، زیرا زیان آور است و در همان حال که موجب اسهال شدید می شود، ممکن است هلاک آور باشد زیرا نیروی ریشه را به تمامی این تنها [میوه] جذب می کند.

[حنظلی که] در بیابان، در جاهای مرتفع می روید، فقط از آب باران آب می خورد و به همین جهت تأثیرش گرم تر و قوی تر از [حنظلی] است که نزدیک آب [می روید].

حبیش می گوید: بین مسهل های گرم که صفرای سیاه را می رانند، [دارویی] مؤثرتر از برگ حنظل ندیده ام. مؤلفان قدیمی ذکر آن و درمان با آن را از نظر دور داشته اند. من آن را حتی در «جذام»^{۲۱} تجربه کردم و آن ثمربخش بودن خود را نشان داد.

الرسائل: پس از گذشت یک تا دو سال، برگ [حنظل] ضعیف می شود و به همین جهت باید مقدار آن را افزایش داد.

پولس: تخم های کرچک جانشین [حنظل] است.

می گویند که گوشت [حنظل]^{۲۲} را می پزند تا غلیظ شود و آن را عَقْد الحنظل^{۲۳} می نامند.

ابو احمد الحریری: «علقم» حنظل زرد است.

دیسقوریدس: برخی ها [حنظل] را «خیار تلخ»^{۲۴} می نامند، ساقه ها و برگ هایش روی زمین پهن می شود. آن شبیه حنظل دشتی است و تَرک هایی دارد^{۲۵}؛ میوه اش گرد است مانند گوی و بسیار تلخ؛ آن را هنگامی که زرد می شود، باید چید.

۱. Citrullus colocynthis Schrad.؛ سراپیون، ۳۰۴؛ ابومنصور، ۱۳۷؛ ابن سینا، ۲۵۱؛ میمون،

۱۵۸؛ عیسی، ۵۰۹.

۲. الشری، قس. Lane، ۱۵۴۵؛ عیسی، ۵۰۹.

۳. العلقم.

۴. الخطبانه.

۵. کبست، قس. Vuillers، II، ۷۹۱.

۶. نسخه الف: بهی، نسخه فارسی: بهن، Vuillers، I، ۳۸۷؛ پهی.

۷. نسخه الف: کانافلوس، نسخه فارسی: کاتاکلوس، هر دو واژه تحریف *κολοκυνθις* یونانی است؛

قس. برهلول، ۵۰۷، Pf.، Löw، ۳۳۲.

۸. اغریوس، منظور *σικυς αγριος* است؛ Löw، Pf.، ۳۳۲، قس. شماره ۳۵۱، یادداشت ۷.

۹. جزوه میوه نرسیده و ریز خیار، خربزه، انار، بادجان و جز اینهاست. در این جا منظور از حروهای کرک دار، خیارهای تر و تازه است: *لسان العرب*، XIV، ۱۳۹.
۱۰. *الصيصاء قشر الحنظل*، طبق فرهنگ‌های عربی، صیصاء به معنای «تخم میان تهی» یا «پوست تخم میان تهی» حنظل است؛ قس. Lane ۱۷۵۵؛ *لسان العرب*، VII، ۵۱.
۱۱. ظاهراً همان ابن دُرَید.
۱۲. در پی آن: ایضا سفومی، به نظر می‌رسد که تحریف سقوبقر (از *σικυος* - خیار و *πικρος* - تلخ باشد؛ قس. دیوسکورید، IV، ۱۲۱)، آن می‌بایستی پس از واژه قولوقثیس می‌آمد.
۱۳. نسخه الف: قولوافیقیس، باید خواند قولوقثیس - *κολοκυνθις* یونانی، دیوسکورید، IV، ۱۲۱.
۱۴. نسخه الف: نبات مویرا، نسخه پ: نباتامویرا، نسخه فارسی: مویرا، باید خواند نبات مویرا، قس. Lane I، ۵۴۱.
۱۵. عصار موارت برا.
۱۶. نسخه الف: خیار طلخ، نسخه فارسی: خیار تلخ.
۱۷. خربزه تلخک - «هندوانه تلخ».
۱۸. الهیید.
۱۹. درباره راه تهیه هبید از تخم حنظل نک. نسخه فارسی، ورق ۶۱ ب؛ Lane ۲۸۷۵.
۲۰. نسخه الف: بهربنه، به طور مشروط باید خواند بهی بته، قس. یادداشت ۶، نسخه فارسی: بهرمیه.
۲۱. الجذام، نک. ابن سینا، IV، ۲۷۲.
۲۲. نسخه الف: لیته «بخش نرم آن را»، نسخه فارسی: شحم او را.
۲۳. عقدالحنظل، نسخه فارسی: عقیدحنظل - «شیره غلیظ حنظل».
۲۴. القشاء المر، در متن دیوسکورید (IV، ۱۲۱) واژه یونانی «سقبوقرا» ترجمه نشده به جا گذاشته شده است، نک. یادداشت ۱۲.
۲۵. قیه شقوق، احتمالاً سخن بر سر بریدگی برگ‌ها باشد (۴).

۳۵۹. حِنَاء^۱

- ابن دُرَید: *عَلَام*^۲ همان حناست.
- برگ‌های حنا به سریانی طَرْفَنی دِکْفَر^۳ نامیده می‌شود.
- ارجانی: گل‌های [حنا]^۴، [از نظر مزاج] معتدل است.
- ماسرجویه [نیز] همین را [می‌گوید].
- پولس: گل‌های [حنا] در روغنش به کار می‌رود. سپس می‌گوید که جانشین حنا خاکستر برگ زیتون است.

- مُجَمَّلُ اللُّغَةِ^۵: یَرْتَأ^۶ همان حناست.
- ابوحنیفه: رَقُون و رِقَان^۷ همان حناست، در عربستان در بسیاری جاها می‌روید و گیاه آن حتی همانند سدر بزرگ می‌شود.
- [حنا] همان یَرْتَأ^۸، یُرْتَأ^۹، عَلَام و رِقَان است.
- ابن ماسویه: جانشین روغن [حنا] روغن مرزنگوش است.
۱. *Lawsonia inermis* L.، سراپون، ۲۶۲؛ ابومنصور، ۱۴۰؛ ابن سینا، ۲۲۴؛ میمون، ۱۴۹.
۲. نسخه الف: الطلام، باید خواند *الْعَلَام* (نسخه فارسی)؛ قس. Lane ۲۱۴۰.
۳. نسخه الف: طفری دحقرا، باید خواند طرفی دکفرا، قس. Lane II، ۲۲۳.
۴. فاغیته، نک. شماره ۷۵۸.
۵. مجمل اللغة، باید خواند مجمل اللغة.
۶. الیرتا، قس. Lane ۲۹۷۵.
۷. الرقون و الرقان، قس. ابوحنیفه، ۲۲۷.
۸. نسخه الف: الیوه (۴)، نسخه پ می‌خواند: الیرتا.

۳۶۰. حِنْطَة^۱ - گندم

- آن را بُز^۲ و قوم^۳ نیز [می‌نامند]. گندم^۴ به رومی أفوروس^۵، به سریانی حِطْنی و حِطْناء^۶ است.
- بَثْنِیَة گندمی است منسوب به شام^۷ و در دمشق معروف است. [واژه] حب [دانه] خود به خود به معنای «گندم» است اما [معنایش] در دیگر موارد با مضاف معین می‌شود، مثلاً حب الریاحین [دانه علف‌های معطر].
- پولس^۸: و اما دانه‌هایی که بین گندم و جو قرار دارد، به یونانی أَلِکِیس^۹ [نامیده می‌شود]؛ حاشیه: به سریانی - أَلِیْلِیْقِس^{۱۰}.
- ابوحنیفه: حب جمع «حبه» است.
- الکسائی: مفرد حب - «حبه» است.
- الْقَرَاء: حبه تخم غلات است و اما گندم و امثال آن، فقط حب است.
- اما آنچه از ابوعمر و روایت شده که حبه گیاهی کوچک است که در علف‌ها می‌روید، معلوم نشده است.
- * ابوالقاسم می‌پندارد که در زمین جیرفت مقداری سنبله دیده می‌شود که ساقه ندارند و از یک ریشه [بیرون می‌آیند]، آنها از غده‌ای که بالای زمین^{۱۱} [قرار دارد]، می‌رویند.

المَحَابِلِي: عُلَسٌ^{۱۲} نوعی گندم است، پوسته‌ای دارد، **در هر پوسته دو دانه^{۱۳} است که یکی از آنها بر اثر کوبیدن و دیگری بر اثر [فشار] پاهای [حیوانات] خارج می‌شود. از چهار وَشَق^{۱۴} آن دو وَشَق دانه به دست می‌آید.

اهوازی: این به رومی ستاری^{۱۵} نامیده می‌شود.

در صنعا دانه‌ی به نام عُلَس وجود دارد، آن شبیه گندم اما باریک‌تر از آن است. این دانه از نظر سنبله [به گندم] شباهت ندارد، دارای دو پوسته است: پوسته سنبله، و دومی به پوسته برنج می‌ماند. آن را پاک و آسیا می‌کنند. [نان آن] خوشمزه‌تر از نان گندم است. گندم را در یمن هیش^{۱۶} می‌نامند.

۱. Triticum vulgare Vill.؛ سربایون، ۲۶۳؛ ابومنصور، ۱۲۷؛ ابن سینا، ۲۵۴.

۲. البر، قس. Lane، ۱۷۶.

۳. الفوم، قس. بوستان، ۱۸۶۱.

۴. این عنوان در نسخه‌های ب و پ از همین جا شروع می‌شود و پیش از آن به شماره ۳۵۹ مربوط می‌شود.

۵. نسخه الف: افودوس، نسخه فارسی: افودوس، این تحریف *apoc* (فوروس) یونانی است، دیوسکورید، II، ۸۳.

۶. نسخه الف: حطی، حطتا، قس. Löw، I، ۷۸۰، نسخه فارسی: حنطا و حطنطا.

۷. طبق فرهنگ‌ها، البیشیه - تمام گندم‌هایی است که در دشت کاشته می‌شود؛ برخی‌ها می‌پندارند که این نام برحاسته از نام محلی در شام است؛ *لسان العرب*، XIII، ۴۶.

۸. در پی آن بالخیر - «بنا به خبر»؛ ظاهراً این تحریف نام ابوالخیر است زیرا هر دو نام - پولس و ابوالخیر - غالباً با هم ذکر می‌شوند. نک. فهرست نام‌ها.

۹. آلکیس - *Alkis* یونانی = *Triticum spelta* L. (گندم رومی)، قس. Löw، pf.، ۱۰۴.

۱۰. ایلقیس، بر بهلول، ۱۷۳۱۴: البقن.

۱۱. Picture، ۱۱۸ درج شده است.

۱۲. نسخه الف: الفلس، باید خواند العُلَس، قس. Lane، ۲۱۳۰؛ برطبق عیسی، ۱۸۳۱۸، این گندم رومی است.

**۱۳. متن اصلی نامفهوم بود، افزوده از روی Lane، ۲۱۳۰ و *تاج العروس*، IV، ۱۹۵.

۱۴. وَشَق - باری که شتر می‌تواند بلند کند.

۱۵. ستاری؟

۱۶. الهیش.

۳۶۱. حَنْوَة

ابوحنیفه: این گیاهی خوشبو و گل‌هایش زرد رنگ است.^۲

۱. حنوه در برخی از فرهنگ‌های امروزی، همیشه‌بهار دشتی = *Calendula arvensis* L. است؛

عیسی، ۳۶۱۶؛ بدویان، ۷۸۸. Dozy، I، ۳۳۳. *hypericum* (گل راعی). در نسخه فارسی حذف شده است

نیز نک. شماره ۲۰.

۲. قس. ابوحنیفه، ۲۳۰.

۳۶۲. حَيِّ الْعَالَمِ

ابوریحان می‌گوید: صفت نباتی که او را می‌شنا گویند از بعضی از اهالی سیستان پرسیدم و ایشان صفت می‌شنا را چنین تقریر کردند، نبات او را شاخه‌ها ضخیم و سبتر باشد، در غایت تازگی و طراوت بود، در جرم او آب بسیار باشد، برگ‌های او مستدیر بود به شکل درهم و درشت بود. این اوصاف بی تفاوت صفت نباتی است که عرب او را حَيِّ الْعَالَمِ گویند.

اهل اندلس «حَيِّ الْعَالَمِ» را مَسَافِق^۲ گویند. مثبت او در مواضع ناودان‌ها باشد و در جایگاهی که آب در او جمع شود از زمین^۳.

۱. *Sempervivum arboreum* L.؛ سربایون، ۶۷؛ ابومنصور، ۱۳۶؛ ابن سینا، ۲۴۳؛ میمون، ۱۶۲؛

عیسی، ۱۶۷۱. این عنوان در حاشیه نسخه الف (ورق ۵۲ ب - ۵۳ الف) نوشته شده و متأسفانه بحث بزرگ آن را نمی‌توان خواند. احتمالاً به همین علت، نسخه‌های ب و پ آن را حذف کرده‌اند. مترجم فارسی این عنوان را در این جا گنجانده و به عنوان مقدمه چنین نوشته است: ابوریحان «حَيِّ الْعَالَمِ» را در حرف «حاء» ذکر نکرده است. اهل سیستان او را به «میشنا» تعریف کرده‌اند و [به همین جهت] ذکر خاصیت و هیئت او در حرف «میم» کرده است. در واقع، عنوان «میشنا» در حرف «میم» وجود دارد (نسخه الف، ورق ۱۲۴ الف؛ شماره ۱۰۲۸)، لکن در آن جا اشاره نمی‌شود که این «حَيِّ الْعَالَمِ» است. همه متن این عنوان را از روی نسخه فارسی نقل کرده‌ایم.

۲. یا مَسَافِق = *Cotyledon umbillicus* L.؛ Dozy، I، ۶۵۹؛ عیسی، ۵۸۱۷. این جمله به احتمال

زیاد از مترجم فارسی است، زیرا بیرونی در دیگر جاها نام‌های اندلسی گیاهان را نمی‌آورد.

۳. سپس داستان پادشاهی از کتاب *قصرایب الفواید* می‌آید که نخستین بار متوجه خواص درمانی

حَيِّ الْعَالَمِ شده است.

حرف خ (خاء)

۳۶۳. خاؤلنجان^۱

این تکه‌های چوب درهم پیچیده و کج به رنگ سرخ مایل به سیاه با مزه سوزان است. [خاؤلنجان] از ادویه معطر است و آن را همراه با مامیران و ربوند از چین می‌آورند. ارجانی: جانشین [خاؤلنجان] پوست درخت قرنفل^۲ است. ابن ماسه می‌گوید: [خاؤلنجان] همان خسرودارو است. ابن ماسویه: جانشین [خاؤلنجان] یک و نیم برابر وزنش پوست درخت قرنفل، و اگر نتوان یافت، نیم برابر وزنش قرنفل است.

۱. *Alpinia officinarum* Hance (سراپون، ۴۱۷؛ میمون، ۳۹۸) یا *A. galanga* Willd (ابومنصور، ۱۷۹؛ ابن سینا، ۷۵۹؛ عیسی، ۱۰۱۱). این نام از خولنگان فارسی است. ۲. قرفة القرنفل، نک. شماره ۸۲۰، یادداشت ۱۱.

۳۶۴. خائق الثمر^۱ - نوعی بیش

الدمشقی: این علفی است که سگ، یوزپلنگ، خوک، گرگ و شیر را می‌کشد اگر آن را در خوراکیان بگذاریم. برخی‌ها می‌پندارند که اگر ریشه این [گیاه] را به عقرب نزدیک کنیم، آن را مست و ناتوان می‌کند و اگر خریق را به آن نزدیک کنیم، آن‌گاه [عقرب] از نو جان می‌گیرد.

الحاوی: [خائق الثمر] موجب پوسیدگی و فساد می‌شود و اصلاً نباید وارد بدن شود. ابن مندویه: یوزپلنگ را به سرعت می‌کشد؛ فقط در سرزمین هرقله می‌روید و مزه تلخ و بوی بسیار ناپسند دارد.

پولس می‌گوید: اقونیطون^۲ دو نوع است، یکی از آنها «یوز خفه‌کن» است که مانند [دیگر] داروهای کشنده سبب پوسیدگی می‌شود، دیگری «گرگ خفه‌کن» است و آن مانند [نوع] اول است اما فقط گرگ را می‌کشد، هم‌چنان که اولی یوزپلنگ را می‌کشد.

۱. *Aconitum lycoctonum* L.؛ عیسی، ۴۱۶؛ بدویان، ۸۹. نیز قس. ابن سینا، ۷۶۵. این نام به عربی به معنای «یوز خفه‌کن» است.

۲. اقونیطون - *akoniton* یونانی، تثو فراست، ۵۲۴.

۳۶۵. خائق الذئب^۱ - نوعی بیش

الدمشقی: این علف است. الرسائلی: از آن رو چنین نامیده شده است که اگر گرگ آن را بخورد، دچار خفگی می‌شود.

اطیوس: این گیاهی است که سگ، موش و [دیگر] حیوانات را می‌کشد. پولس: جانشین آن ریشه سوسن دشتی است. الترنجی: خائق الکلب^۲ «سگ خفه‌کن» ورم ماهیچه‌های [کردن] با جابه‌جایی مهره‌های گردن است که اصلاً نمی‌گذارد [کردن] بچرخد و دهان باز شود و از آن رو چنین نامیده شده است که غالباً سگ‌ها دچارش می‌شوند.

۱. *Aconitum napellus* L. (عیسی، ۱۵) یا *A. lycoctonum* L.؛ ابن سینا، ۷۶۴؛ Lane، ۸۱۸. نام عربی به معنای «گرگ خفه‌کن» است. نسخه فارسی این عنوان را با عنوان قبلی یکی کرده است. ۲. خائق الکلب، در نسخه پ به صورت عنوانی مستقل آمده است، وانگهی ابتدا به عنوان یک گیاه توصیف می‌شود و سپس گفته می‌شود که آن علت یک بیماری همنام است. گیاه خائق الکلب = *Apocynum erectum* Vell. (کچوله) است (عیسی، ۱۹۷)، اما در این جا از آن سخنی در میان نیست در نسخه فارسی نقل از الترنجی حذف شده است.

۳۶۶. خالیدونیون^۱

الحاوی: این زرجوبک^۲ است.

۱. *Chelidonium majus* L.؛ ابن سینا، ۷۷۶. ۲. *χελιδόνιον* یونانی، دیوسکورید، II، ۱۷۹-۱۸۰، = *Chelidonium majus* L.؛ ابن سینا، ۷۷۶. میمون، ۲۴۱.

۲. الزرجوبک - نام فارسی «خالیدونیون» و هم‌چنین عروق (نک. شماره‌های ۴۹۵، ۶۹۸)، قس II، ۱۲۶، Vullers.

۳۶۷. خامالاون مصری^۱

الحاوی: در [خامالاون] سیاه چیزی کشنده وجود دارد و به همین جهت نباید آن را جز در خارج به کار برد، اما این چیز در [خامالاون] سفید نیست.

دیسقوریدس: این خامالاون لوقوس^۲ یعنی سفید است که زن‌ها صمغ آن را به جای مصطکی به کار می‌برند. برگش شبیه برگ خاری است که در شام عکوب^۳ [کنگر فرنگی] نامیده می‌شود و از [برگ] خامالاون سیاه تیزتر و سخت‌تر است. در میانش خاری شبیه خارهای خارپشت دریایی وجود دارد. گلش موهایی شبیه قرطم دارد، به رنگ ارغوانی

است، میوه‌اش نیز شبیه میوه قرطم است. بخش درونی ریشه‌اش سفید و شیرین است. برگ خامالاون مالیس^۴ یعنی سیاه، به رنگ سرخ خونی^۵ و ساقه‌اش به ضخامت یک انگشت است، رویش تاجی است و گل‌هایی خاردار با نقطه‌ها. ریشه‌اش سیاه و ضخیم است که گاهی [به وسیله کرم‌ها] خورده شده است؛ بخش درونی‌اش سرخ است و آن زبان را می‌سوزاند. این [گیاه] در بیابان‌های بی‌آب می‌روید.

۱. خامالاون از *χαμαιλεων* یونانی، دیوسکورید، III، ۸-۹. خامالاون سیاه = *Cardopatum corymbosum* Pers.؛ ابن‌سینا، ۷۸۰؛ عیسی، ۳۹۱۴؛ بدویان، ۸۵۴.

۲. خامالاون لوقوس - *χαμαιλεων λευκος* دیوسکورید، III، ۸.

۳. نسخه‌های الف، ب و فارسی: العنكبوت، باید حوائد العکوب قس. دیوسکورید، III، ۸.

۴. خامالاون مالیس - *χαμαιλεων μελος* دیوسکورید، III، ۹.

۵. نسخه فارسی: و در برگ آبی باشد که بخون مشابهت دارد.

۳۶۸. خَبَزْ - نان

[نان] به رومی یسومین^۲، به سریانی لَحْمَا^۳ [نامیده می‌شود]. دَزْمَک^۴ آرد سفید^۵ است.

بر طبق تقسیم‌بندی جالینوس در کتاب *إِلَى إِغْلُوقُن*، نان شش نوع است^۶: *الْحَوَارِي*، *السَّلْجَن*^۷، *سَمِيد*^۸، *وَسِخ الْمُلْزَز*^۹، یعنی تهیه شده از مغز [گندم] و سبوس با هم، و *سَخ الرِّخْو*^{۱۰}، *خَشْكَار المِلْزَز*^{۱۱} و *خَشْكَار الرِّخْو*^{۱۲}.

پولس به ویژه از خبز السلجن^{۱۳} نام می‌برد.

اطیوس: رومیان در سرزمین‌های خود، خالص‌ترین نان را سلجن می‌نامند، در پی آن سمید است و این نام یونانی قدیم است.

۱. قس. ابن‌سینا، ۷۷۴.

۲. نسخه الف: یسومین، نسخه فارسی: یسومین (۲)؛ نام یونانی نان *απτος* است، حین، ۲۱۲.

۳. لَحْمَا.

۴. الدرهمک، نک شماره ۴۲۸.

۵. *الْحَوَارِي*، ممکن است به معنای «نان سفید اعلا» نیز باشد؛ Lane، ۶۶۶.

۶. نسخه فارسی: و جالینوس انواع او را به ترتیب او غلوقن حکیم شش نوع نقل کرده است.

۷. نشانه گذاری از روی نسخه پ - *الحواری السلجن*. اقرب، ۵۳۰: *سَلْجَن* = کمک (نوعی نان)، نسخه

فارسی: «یکی را از آن جمله حواری گویند به تشدید «واو» و سکون «یا» به لغت نازی بود، و پارسیان «نان

سبید» گویند و بعضی «نان میده» گویند [از نان مایده «نان سفره»].

۸. السمید، نک. شماره ۵۶۸.

۹. *وسخ المِلْزَز*، وسخ - آلوده، ملرز - کلفت، فشرده.

۱۰. *وسخ الرِّخْو*، نسخه فارسی: وسط الرِّخْو، رخو - پوک.

۱۱. *خَشْكَار المِلْزَز*، خشکار - آرد درشت الک شده، نک. شماره ۳۹۵.

۱۲. *خَشْكَار الرِّخْو*، نسخه فارسی: رخوملرز (۲).

۱۳. *خبز السلجن*، نک. یادداشت ۷.

۳۶۹. خَبَزْ - پنیرک برگ گرد

«خَبَزْ» نیز می‌نویسند، و کسی که تأثیرش را نمی‌شناسد، می‌پندارد که این «خیار» است.

[خبازی] همان ملوکیه بزیه^۲ [پنیرک دشتی] است.

الرسائلی: این نوعی خطمی^۴ است.

پولس: جانشین آن «حلبه» است.

الارجانی: [خبازی] یکی از انواع ملوکیه‌ست، خبازی - [پنیرک] دشتی و ملوخیا^۵ -

بستانی است. نیز نوعی [پنیرک] وجود دارد به نام «پنیرک» درختی که نیروی هضم در آن

بیشتر است و نامی خاص دارد یعنی خطمی، آن را به سریانی *خَمْرِي مَرَكِي*^۶ می‌نامند.

۱. *Malva rotundifolia* L. یا *M. sylvestris* L.؛ سراپون، ۱۲۶؛ ابومنصور، ۱۷۰؛ ابن‌سینا، ۷۶۷.

۲. الخباز و الخیار در نوشتار خیلی به هم نزدیک‌اند.

۳. *الملوکیه البریه*، نک. شماره ۱۰۱۴.

۴. الخطمی، نک. شماره ۳۷۶.

۵. *الملوخیا* - همان *الملوکیه* است، نک. یادداشت ۳.

۶. *خَمْرِي مَرَكِي* (۲).

۳۷۰. خَبَثُ الْفِصَّة - تفاله نقره

به رومی کِنَابَرِي و کِنَارِي^۲، به سریانی حرای سیمّا^۳، به عربی و به رومی قَلْمِیا^۴، به

فارسی کیشه^۵، به سندی رُفَاقَطِي^۶ [نامیده می‌شود].

تفاله طلا^۷ - قلمیا زرد است، آن به فارسی پخته زر^۸، به سندی سَوَزَن...^۹ نامیده

می‌شود.

۱. قس. دیوسکورید، V، ۶۸؛ ابن‌سینا، ۶۲۷ و ۷۷۵.

۲. کِنَابَرِي و ایضا کِنَارِي - *κινναβρι* یونانی (۲) (برهلول، ۵۰۲۸)؛ نسخه فارسی: کِنَارِيو، در

دیوسکورید، ۷، ۶۸، تفاله نقره *σκαρία αργυρον* نامیده می‌شود.

۳. نسخه الف: حرای میما قس. برهلول، ۷۷۴۱۲: نسخه فارسی: مرا یا دسیما.

۴. قلمیا - *καδμεια* یونانی، نک. شماره ۸۵۹.

۵. کیشه، قس. *Vuillers*، II، ۹۳۲.

۶. واژه دوم روشن نیست: وفاقطی، «رنا» از «روپا» - نقره، *platts*، ۶۰۳.

۷. خبث الذهب.

۸. نسخه فارسی: پخته زو، نسخه الف: بچنه زو.

۹. نسخه الف: سوزن شطی، نسخه فارسی: سوزن بطی، سوزن - طلا، *platts*، ۶۹۷.

۳۷۱. خَبَّة^۱

در کتاب پولس [گفته شده است که این] «نجم»^۲ است.

ابوحنیفه: فُت^۳، «خبه» نیز نامیده می‌شود؛ یک عرب گیاهی را به نزد آورده که آن را فُت می‌پنداشت، اما معلوم شد چیزی است که به فارسی داس و اش^۴ نامیده می‌شود. دانه‌های بسیار باریک و ضعیف دارد و این طَهْف^۵ است نه فُت.

۱. *Sisymbrium officinale* Scop (عیسی، ۱۷۰۶) یا *S. polyceraton* (Dozy، J، ۳۲۶). نسخه

الف: بزرالخبه - «نجم خبه».

۲. النجم، بین دیگر معناها، مترادف ثبل است، نک. شماره ۲۳۶.

۳. الفث، قس. *Lane*، ۲۳۳۷.

۴. الداس و اش.

۵. الطهف، در فرهنگ‌های عربی قدیم آن را با ذَوَّة یکسان می‌دانند (*لسان العرب*، IX، ۲۲۴)، اما ذرة -

ارزن است، نک. شماره ۴۵۳. برخی از مؤلفان امروزی طَهْف (یا طَهْف) را همچون *Milium nigricans*

Ruiz تعریف می‌کنند؛ عیسی، ۱۱۹۶؛ بدویان، ۲۲۹۸.

۳۷۲. خوخ^۱ - هلو

[هلو] به رومی دُروقینی^۲، به سریانی خُزوربارسای^۳ [نامیده می‌شود]. یونانیان آن را به عنوان «میوه فارسی»^۴ تعریف می‌کنند. به بخارایی...^۵ سداروک^۶ [نامیده می‌شود] که به معنای «صد زرد آلو»^۷ است، به [زبان] خوارزمی اُشتاروک^۸ است یعنی «هشت زرد آلو»^۹. رازی خوخ را...^{۱۰} قَلینی (؟) می‌نامد.

مسیح می‌گوید: این دُیاقین^{۱۱} است. [هلویی] که گوشتش [به آسانی] از هسته جدا می‌شود، قُلَیق^{۱۲} و آن که جدا نمی‌شود لُزَیق^{۱۳} [نامیده می‌شود].

حاتم بن علی الشامی گفته است:

داده مَرا هَلویی چو رخسار خود به وقت شرمساری^{۱۴} حمزه می‌گوید: موهلو^{۱۵} - هلو فلیق به زبان آذربایجانی، وهازگَته^{۱۶} به زبان سجستانی است. قَزَته هلو^{۱۷} بی‌کرک است. [این واژه] به صورت فُزیک^{۱۸} معرب می‌شود. هندوهلو^{۱۹} - هلو سِرَخ به اندازه زرد آلو است، آن را در خراسان شَفَته رنگ^{۲۰} می‌نامند.

نوعی [هلو] وجود دارد که به خوارزمی...^{۲۱} نامیده می‌شود. رویش کرک زیادی است و کرکش تأثیر ناپسند دارد، از آن جمله، به گفته قاینی، سبب سقط جنین می‌شود، روده‌ها را زخم می‌کند^{۲۲}، و آن از داروهای کشنده است. اگر آن را با آب کلم خمیر کنیم و روی زگیل بمالیم، آن را می‌کند. نوعی [هلو] لخت^{۲۳} نیز وجود دارد که برخی مردم لَفَاح^{۲۴} می‌نامند و من گمان می‌کنم که این دُزاقین^{۲۵} رومی است.

...^{۲۶} نوع دیگر هلو آن است که گویی از بالا و از پایین با دو دست پهن شده است. هسته‌اش مانند فندق گرد است...^{۲۷}

اوریبامیوس می‌گوید: کرک هلو سرد و مرطوب است در سه درجه و تأثیر سوء می‌بخشد. گذشتگان از ذکر این مسئله غفلت کرده‌اند و آن از جمله، موجب سقط جنین می‌شود و همانند [دیگر] داروهای کشنده، تا پایین افتادن روده‌ها پیش می‌رود.

۱. *Persica vulgaris* Mill مترادف *Amygdalus persica* L.؛ سراپون، ۴۷۱؛ ابرمنصور، ۱۷۱؛

ابن سینا، ۷۶۹؛ میمون، ۳۹۷. نسخه الف: خفرج، باید خواند خوخ (نسخه پ)، زیرا «خفرج» یکی از

مترادف‌های فارسی «خرفه» است (نک. شماره ۱۵۸، یادداشت ۱۷)، اما در این جا سخن بر سر هلوست، از

این عنوان گرفته تا پایان فصل (ح)، ترتیب الفبایی در نسخه الف به هم خورده است (نک. شماره ۴۱۲،

یادداشت ۳)، و انگهی متن این عنوان در سطر دوم قطع شده است. این متن به طور کامل در حاشیه نسخه

الف (ورق ۶۰ الف) نوشته شده است. متأسفانه برخی از واژه‌ها را نمی‌توان خواند و شاید به همین جهت

این متن در نسخه‌های ب و پ حذف شده است، در نسخه فارسی نیز وجود ندارد. ترتیب قرار گرفتن

عنوان‌های نسخه الف را حفظ کرده‌ایم و فقط عنوان «هلو» را به طور کامل به این جا منتقل کرده‌ایم زیرا آغاز

عنوان در نسخه الف در این جا آمده است.

۲. دروقینی - *δωροκίνα* یونانی *Lōw*، pf. ۱۴۷.

۳. خُزوربارسای، قس. *Lōw*، III، ۱۶۱.

۴. ثَمرة الفارسیة، اما اغلب «سیب فارسی» - *μηλον περσικον* دیده می‌شود، *Lōw*، pf. ۱۴۷.

۵. لکه سفید، حدود دو واژه پاک شده و در پی آن «سکبنی» نامهموم.

۶. سداروک.

۷. مائه مشمش.

۸. خواندن مشروط - اشتاروک.

۹. ثمنیه مشمش.

۱۰. سپس لکه سفید که در بالا گفته شد، یک یادداشت ۵.

۱۱. الدیاقن، ظاهراً تحریف «الدراقن» است، نک. پایین تر، یادداشت ۲۵.

۱۲. الفلیق، قس. شماره ۷۹۴.

۱۳. اللزیق، قس. Dozy, II, ۵۲۵.

۱۴. یعنی هلوی سرخ.

۱۵. موهلو، Vullers, II, ۱۴۶۳: هلو - نوعی هلوی شیرین و آبدار.

۱۶. خواندن مشروط - هارکته.

۱۷. الخوخ الاقرع

۱۸. فوسک، قس. *περσική* یونانی و «پرسیک» روسی، pfirsich آلمانی.

۱۹. خواندن مشروط - هند و هلو، قس. یادداشت ۱۵.

۲۰. سفته رنگ، باید خواند شفته رنگ، قس. Vullers, II, ۴۳۴.

۲۱. در پی آن دو واژه نامفهوم: دسارک بالیستر، که اولی احتمالاً «اشتارک» است، قس. یادداشت ۸.

۲۲. در پی آن یک واژه پاک شده و احتمالاً «وینرلها» - «و آنها را بیرون می آورد».

۲۳. یعنی بدون کرک - اجود، باید خواند اجرد.

۲۴. اللفاح، نک. شماره ۹۵۰.

۲۵. *δωρακίον* یونانی، نک. شماره ۴۲۷.

۲۶. در پی آن یک واژه پاک شده.

۲۷. در پی آن دو واژه نامفهوم. در این جا منظور نوعی هلو است که به ظاهر شبیه انجیر است (هلو

انجیری، انجیر شفتلی ازبکی).

۳۷۳. خواتیم المَلِک^۱ - گِل مختوم

این «گل مختوم» رومی است، آن را مختوم الملک، خواتیم الملک، طین البَحْیَرَه^۲، مَغْزَة لَمْنِیَة^۳ (زیرا آن را از لَمْنُوس^۴ می آورند) و «خواتیم» - گل این [محل] می نامند. علت این [نام گذاری] - مَهْر زنی است که از مجسمه ارتمیس^۵ مراقبت می کند، این مهر نقش [ارتمیس] را بر خود داشت.

این [گل] به سبب رنگ خود «اخرا» نامیده می شود اما مانند اخرای [واقعی] کثیف نمی کند. زن [نامبرده] آن را از تپه ای به نام «تپه کاهنان» به آن جا می برد. این [تپه] گویی

سوخته است و در آن جا هیچ چیز نمی روید.

۱. Terra sigillata یا Argile ferrugineuse؛ سربون، ۴۹۹؛ ابومصور، ۳۷۵؛ اس سینا، ۳۱۱. بیر

نک. شماره ۶۷۸. نام عربی به معنای «انگشتی ها (یا مهرهای) شاه» است.

۲. طین البَحْیَرَه - «گل دریاچه». ابن سینا (۳۱۱) می گوید که محلی که از آن جا این گل را می آوردند «ار

آنرو» بحیره» نامیده شده که ریمینی صاف و هموار است که در آن اصلاً نه علف وجود دارد و نه سنگریزه.

۳. مَغْزَة لَمْنِیَة - «اخرا المنوسی»، نک. شماره ۱۰۰۶.

۴. لَمْنُوس (*Λημνος*) - جزیره آتش فشانی در بخش شمالی دریای اژه.

۵. ارطامس (*Ἀρτεμης*) - خدای «ماه» و «شکار» در اساطیر یونان باستان؛ دختر زئوس و لیتو، خواهر

آپولون.

۶. دیوسکورید، V, ۷۹. «نقش بر» - مثال عنز.

۳۷۴. خُزَامِی^۱

این «خیری البر»^۲ است. به سجستانی گل نرمة^۳ و به فارسی آژوانه^۴ نامیده می شود.

ابوحنیفه دینوری می گوید^۵: خُزَامِی شاخه های بلند، برگ های ریز، گل های سرخ و

بوی خوش دارد.

ابن سَمَجُون در کتاب ادویه المفردة می گوید: یک اعرابی از ساکنان مجازة به من

اطلاع داد که گیاه خُزَامِی و گیاه چَرْجِیر^۶ برابرند. گل های سرخ با بویی شبیه بوی فاغیه

دارد و فاغیه همان حناست.

اما آنچه من دیدم و با چشمان خود معاینه کردم، این گیاهی است شبیه گاوزبان از نظر

شاخه ها و گل های خود. آنها پرزدار و ارغوانی اند، برخی از آنها زردند و بویشان شبیه

بوی گل های حناست. تندترین و مطبوع ترین بو را بین همه گل ها دارند. این خیری البر

است.

۱. Lavandula vera DC. (بدویان، ۲۰۵۲) یا Lavandula spica Cav. (ابوحنیفه، فرهنگ، ۳۲؛

عیسی، ۱۰۶۴). این عنوان با افزوده ای قابل ملاحظه در حاشیه ورق ۵۸ الف نیز نوشته شده است. تمام متن

را در این جا آورده ایم.

۲. خیری البر، نک. شماره ۳۸۱.

۳. گل نرمة.

۴. اروانه، قس. Vullers, I, ۸۴.

۵. ابوحنیفه، ۳۴۱.

۶. الجرجیر، نک. شماره ۲۵۱.

۳۷۵. حَرْفُ التَّنُورِ^۱ - سفال پاره‌های تنور

به رومی اُستراقون^۲، به سریانی حَصْبَادِ تَنُورَا^۳ [نامیده می‌شود].

۱. قس. دیوسکورید، ۷، ۱۳۲؛ سراسیون، ۱۱۸؛ اس‌سینا، ۷۶۲.

۲. نسخه الف: سذیقون، نسخه فارسی: سریقون، برهلول، ۱۳۹۱۱۵: سریقون [σπρικον] = زحمر (شگرفت) و اسریج (سرنج)، نسخه پ استراقون (σοτρακον) یونانی) می‌خواند، دیوسکورید، ۷، ۱۳۲.

۳. حصاد تنورا، ماد خواند حصباء تنورا. این عنوان معلوم نیست چرا در حاشیه نسخه الف (ورق ۵۷ ب) بیر تکرار شده است. در آن‌جا نام سریانی به شکل حصباء تنورا آمده است.

۳۷۶. خِطْمِی^۱

به رومی لاثوس^۲ و آنوکسا^۳، به سریانی حَلْمَثَا^۴ و نَطْفَثَا^۵، به فارسی خیروج^۶ [نامیده می‌شود].

جالیئوس: اِسْقُوس^۷.

دیسکوریدس: اَلْثَايَا^۸ - این خطمی دشتی با برگ‌های ریز است. برخی‌ها آن را خَبَازِی بَرّی^۹ می‌نامند، برگ‌هایش مانند توت گرد است و گل‌هایش مانند گل سرخ - سرخ. طولش یک ارش، ریشه چسبناک و بخش میانی‌اش سفید است. گل‌هایش همان اَلْثَايَا^{۱۰} است.

می‌گویند که این هشت دهان^{۱۱} فارسی است.

* ابوسعید بن دوست می‌گوید:

نمی‌دانند غزهای نصارا چون می‌گریخت اسد^{۱۲} از آنها

که الله راست لشکری و خطمی را در آن جایی

می‌گویند که ارسلان الجاذب، خبوالخطمی^{۱۳} را به سوی آنها [غزا] پرتاب کرد و بسیاری از آنها نابود شدند^{۱۴}.

ابوحنیفه: خطمی با فتحة [حرف] «حاء» است^{۱۵}.

پولس: خطمی نوعی پنیرک دشتی است.

۱. Althaea officinalis L.: سراسیون، ۱۲۴؛ ابومنصور، ۱۷۶؛ اس‌سینا، ۷۴۸. تقریباً تمام فرهنگ‌ها با شانه‌گذاری، خطمی می‌بویستند، اما ابوحنیفه (۳۴۹) به‌خصوص تأکید می‌کند که این واژه را باید خطمی خواند.

۲. نسخه الف: لاثوس، و همین‌گونه نیز در برهلول، ۹۳۶۶: نسخه فارسی: اثوس، و هر دو تحریف

althaea یونانی است (اَلْثَايَا یا اَلْثَاء، قس. دیوسکورید، III، ۱۳۹).

۳. نسخه الف: انونکسا، نسخه فارسی: انویکسا، برهلول، ۲۰۲۲۵. آنوکسا αγγουσα یونانی.

۴. حلمثا، قس. II، Lōw، ۲۳۰.

۵. نطفثا، قس. II، Lōw، ۲۳۲.

۶. نسخه‌های الف و پ 'خیروج'، باید خواند خیروج، قس. J، Vullers، ۷۷۰: نسخه فارسی: خیرو و خیری.

۷. نسخه الف: اسقوس، نسخه فارسی: ایسیقوس، باید خواند اِسْقُوس βιακος یونانی، II، Lōw، ۲۳۰.

۸. نسخه‌های الف و فارسی: االث، باید خواند اَلْثَايَا، نک. یادداشت ۲.

۹. خبازی بری، نک. شماره ۳۶۹.

۱۰. نک. یادداشت ۸.

۱۱. هشت دهان، نک. شماره ۱۰۹۳.

۱۲. رکی ولیدی طوغان می‌گوید که اسد ترجمه عربی ارسلان (شیر) ترکی است، Picture، ۱۱۸، یادداشت ۴.

۱۳. خبوالخطمی (۹)، ارسلان جادب - حاحب کبیر و سردار سلطان محمود غزنوی، ابوالفضل بیهقی در اثر مشهور خود، تاریخ بیهقی از این افسانه اصلاً نام نمی‌برد.

* ۱۴. در Picture، ۱۱۸ درج شده است.

۱۵. ابوحنیفه ۳۴۹.

۳۷۷. حُطَاف^۱ - پرستو

[پرستو] به رومی...^۲، به سریانی سنوئیشا^۳ [نامیده می‌شود].

دیسکوریدس: اگر از میان نخستین جوجه‌های [پرستو]^۴، شکم یک جوجه را هنگام افزایش ماه بشکافیم، دو سنگ‌ریزه در آن می‌یابیم: یکی از آنها بکرنگ است و دیگری رنگارنگ؛ سودمند است اگر آنها را در [تکه‌ای] از پوست گوساله یا بز کوهی به بازوی مصروع ببندیم.

دیوان‌الادب: عُوَار^۵ همان پرستو است. عوهق^۶ [پرستو] کوهی است.

می‌گویند که عوهق همان شِقْرَاق^۷ است. درباره پرستو و أَخِيل (که همان شقراق باشد) گفته می‌شود «بازی‌کننده با سایه خود»^۸ و «گیرنده سایه خود»^۹. این در مورد شقراق درست است نه در مورد پرستو.

۱. Hirundo؛ سراسیون، ۵۰۱؛ ابومنصور، ۱۸۷. بیر قس. اس‌سینا، ۷۷۰.

۲. واژه‌ای نامفهوم - نسخه الف: تنکس، نسخه فارسی: تسقس، نسخه پ مَسْتِکْس می‌خواند.

دیوسکورید (II، ۵۴) پرستو را خالیدونس χελιδον'ς یا χελιδων می‌نامد.

۳. نسخه الف: شونثا، نسخه پ: ستونثا، قس. برهلول، ۱۳۶۲۸.

۴. نسخه الف: من اول بطونه، باید خواند من اول قُروُخیه زیرا دیوسکورید، II، ۵۴: و کان اول فرخ، ابن سینا، ۷۷۰ و ابن بیطار، جامع، II، ۶۴: و کان اول ما افرخ.

۵. العوار، قس. لسان العرب، IV، ۶۱۸.

۶. الموهق، قس. لسان العرب، X، ۲۷۸.

۷. یاشقَوات - دارکوب سبز، Lane؛ Picus viridis، ۱۵۸۱.

۸. الاخیل، قس. Lane، ۸۳۶.

۹. مَلَاعِب ظِلِّهِ.

۱۰. خاطیف ظِلِّهِ. این پرندگان به علت فرود آمدن سریعشان به زمین چنین نامیده شده‌اند؛ Lane، ۷۶۶.

۳۷۸. خِطَر - وسمه و نیل

این وسمه^۱ است.

می‌گویند که خِطَر^۲ درختی است که از آن روغن به دست می‌آورند^۳.

الرّاعی می‌گوید:

تورا داده‌اند خزّامی گل‌دار، حنّو، شراب و خطّار مشکبوی

«حنّو» سبزی خوشبویی به رنگ زرد است.

۱. وسمه = *Isatis tinctoria* L. یا نیل = *Indigofera tinctoria* L.؛ سراپون، ۱۱۷ و ۱۵۷؛

ابومنصور، ۱۸۴؛ ابن سینا، ۲۰۶؛ میمون، ۱۲۶.

۲. الوسمه، نک. شماره ۱۰۷۹.

۳. الخطّار - از همان ریشه «خِطَر» است.

۴. برطبق فرهنگ‌ها، خطّار روغنی است که از روغن زیتون و مواد معطر تهیه می‌شود؛ لسان العرب،

IV، ۲۵۳؛ تاج العروس، III، ۱۸۴.

۳۷۹. خیار

به عربی قَثَد^۱، به رومی تیطرانغورون^۲ و کیطروفاکوس^۳ به فارسی خیار بادرنگ^۴ است؛ زیرا بادرنگ به زبان فارسی دری همان اترج^۵ است و قَثَد، به‌ویژه [خیار] مجدر، هنگامی که زرد می‌شود همان شکل را پیدا می‌کند.

[خیار] در حجاز قَثَد، در عراق خیار و در خراسان در قیاس با اترج، خیار بادرنگ [نامیده می‌شود].

۱. *Cucumis sativus* L.؛ عیسی، ۶۲۱۰؛ بدویان، ۱۲۶۷؛ میمون، ۳۸۸.

۲. القَثَد، قس. شماره ۱۳، یادداشت ۵.

۳. تیطرانغورون، نسخه فارسی: تیطرانغورون = *τετραγγυρον* یونانی، J. Low، ۵۳۴.

۴. کیطروفاکوس (؟)، نسخه فارسی: کیطروفاکوس.

۵. خیار بادرنگ.

۶. الاترج.

۳۸۰. خیار شنبّر^۱

برخی‌ها «خیار صنبّر»^۲ می‌نویسند. به هندی کینار^۳ و نیامش^۴ کُند^۵، به سبستانی نی هندو^۶ [نامیده می‌شود].

رازی: [خیار شنبّر] نی و فلوس و تخم است. لویاهای خوب - درخشان، صاف و چرب‌اند. بهترین آنها از نی بیرون نمی‌آید^۷.

ابن ماسه و ابن ماسویه: [خیار شنبّر] دو نوع است، یکی از آنها را از کابل می‌آورند و دیگری در ناحیه بصره یافت می‌شود.

الرسائل: بهترین [خیار شنبّر] - سیاه، متراکم و بی‌چین و چروک است.

ابوحنیفه^۸: درخت [خیار شنبّر] از نظر اندازه با درخت هلو برابر است.

ارجانی: جانشین آن نیم وزن ترنجبین، سه برابر وزن گوشت کشمش و یک سوم^۹ وزن ترید است. گاهی به جای گوشت کشمش، شیرۀ غلیظ شیرین بیان می‌گیرند.

۱. خیار چنبّر فارسی (خیار گرد) = *Cassia fistula* L.؛ سراپون، ۱۶۹؛ ابومنصور، ۱۷۸؛ ابن سینا،

۷۵۶؛ میمون، ۳۸۷؛ عیسی، ۴۲۱۲.

۲. نسخه فارسی: خیار صنبّر، نسخه الف: خیار صنج.

۳. کینار (؟).

۴. «فلس‌ها» - فلوسه.

۵. کد (؟)، نسخه فارسی: کو.

۶. نی هندو (؟)، نسخه فارسی: بی هندو.

۷. معنای جمله روشن نیست: واجوده مالم یتخرج من قصبه، نسخه فارسی: و آنچه لعاب او سیاه بود

و در قصب خیار شنبّر باشد نیکوتر بود. ابن سینا ۷۵۶: واجوده ما یؤخذ عن القصب - «بهترین آنها را از نی می‌گیرند».

۸. قس. ابوحنیفه، ۳۷۵.

۹. ثلث وزنه، نسخه فارسی: از شش جزو او یک جزو - «یک ششم آن». ابن سینا، ۷۵۶. «یک هشتم».

۳۸۱. خیری^۱

حمزه: [خیری] معرب «هیری»^۲ است؛ آن را «شب بو»^۳ [نیز] می نامند زیرا بویش در شب انتشار می یابد.

نوعی از آن به نام هیری اَرَشَق^۴ وجود دارد. می گویند که این خزامی^۵ است و خزامی به فارسی «اروانه» و «مادران بو»^۶ نامیده می شود که به معنای «بوی مادران» است.

مردم عراق انواع گوناگون خیری را منشور^۷ می نامند.

* روغن خیری به رومی ابیلون^۸ [نامیده می شود].

پولس: خیری با گل های سرخ «مرجان» نامیده می شود.

دیسقوریدس: این لوکون^۹ است و گل های سفید، زرد و ارغوانی دارد.^{۱۰}

۱. Cheiranthus Cheiri L.؛ سراپون، ۳۱۵؛ ابومنصور، ۱۷۷؛ ابن سینا، ۷۷۲؛ میمون، ۳۹۴؛ خوری

نیز تلفظ می شود. Vullers, I, ۷۷۱.

۲. هیری، قس. Vullers, II, ۱۴۹۳.

۳. شب بو، نسخه فارسی: شب بوی (Vullers, II, ۴۰۳).

۴. هیری ارشق - «هیری خوش اندام».

۵. الخزامی، نک. شماره ۳۷۴.

۶. نسخه الف: مادراپو، باید خواند مادران بو (نسخه پ) زیرا در پی آن ترجمه عربی این جمله را به دست می دهد: رائحة الامهات «بوی مادران».

۷. المنشور، قس. Lane, ۲۷۶۴.

۸. ابیلون (۲).

۹. لوکون λευκόν یونانی، دیوسکورید، III, ۱۱۸.

* ۱۰. در حاشیه نسخه الف نوشته شده، در نسخه های فارسی و پ حذف شده است.

۳۸۲. خیزران^۱

این عَسْطُوس^۲ است.

مردی با پشته ای خیزران از کنار الهادی^۳ می گذشت. فضل بن ربیع^۴ پرسید: این چیست؟ مرد پاسخ داد: ریشه قنأ^۵، و از [بر زبان آوردن] نام مادر [خلیفه] خودداری کرد.

۱. Bambusa arundinacea Willd. عیسی، ۲۹۴؛ بدویان، ۱۲۰؛ نیز قس. ابوحنیفه، ۳۱۰؛ Lane, ۷۳۲.

۲. العسْطُوس، قس. لسان العرب، VI, ۱۴۱.

۳. الهادی - چهارمین خلیفه عباسی، در سال ۷۸۶ کشته شد.

۴. الفضل بن الربیع - وزیر امین حلیفه عباسی، در سال ۸۲۴ درگذشت.

۵. عروق القنأ، «قنأ» را در فرهنگ ها به عنوان «نی» تفسیر می کنند که از آن نیزه می سازند (Lane, ۷۳۲)

و در این مورد مترادف «خیزران» است (بدویان، ۶۱۲).

۶. مادر خلیفه الهادی را «خیزران» می نامیدند (مُنْجِد، ۱۸۴). در حاشیه نسخه الف افزوده شده است:

«درباره خیزران گفته می شود که ساقه [قصب] آن پنج یا شش فرسخ در زمین فرو می رود».

۳۸۳. خَیْسَفُوج^۱ - پنبه دانه

ابوحنیفه: این تخم پنبه^۲ است.

۱. تخم. Gossypium herbaceum L.؛ ابوحنیفه، ۳۶۵؛ عیسی، ۸۹۴؛ Vullers, I, ۷۷۴. نوشتار

خیشفوج نیز دیده می شود.

۲. حب القطن.

۳۸۴. خُتُو^۱

سفیر قتای [خان] حکایت می کرد^۲ که این استخوان پیشانی گاو^۳ است و در نزد آنها خریدار دارد زیرا آن گونه که می گویند، اگر به زهر نزدیک شود، عرق می کند. نیز می گویند که این [استخوان] پیشانی کرگدنی^۴ است که «فیل آبی»^۵ [نامیده می شود]. می گویند که این گاو در سرزمین خُزْ خیزها^۶ یافت می شود. نیز می گویند که در جزایر^۷ دیده می شود و آن بسیار بزرگ بوده اما گورشتی [یر استخوان ها] به جا نمانده بود. [استخوان] پیشانی اش را می شکنند و [تکه هایی] را برمی دارند.

ابراهیم سندان^۸ از [قول] مردی که با گروهی از مردم در بیابان های چین همراه شده بود، حکایت می کند: [ناگهان] خورشید در تاریکی فرو رفت، آن گاه آنها از ستوران فرود آمدند و به سجده افتادند، من نیز به خاک افتادم. آنها تا روشن شدن [آفتاب] سر بلند نکردند. آن گاه [در این باره] از آنها پرسیدم، گفتند که این خداست و آن را به شکل پرندۀ ای عظیم که در بیابان های نامسکون بین چین و زنج^۹ زندگی می کند، توصیف کردند. غذای [پرندۀ] فیل هایی اند که رام و اهلی نمی شوند. آنان که او را بزرگ می دارند به زبان خود ختو همانند خان و خاتون^{۱۰} می نامند. این ختو شاخ این [پرندۀ] است اگر آن را بیابند، زیرا یک بار در قرن ها یافت می شود.

۱. این واژه از کو - تو جیسی به معنای «دندان فیل دریایی» و «شاخ کرگدن» است (الجماهر، ۴۶۹،

یادداشت ۱ برای مقاله ختو). شاخ کرگدن تک شاخ آسیایی - Rhinoceros indicus var. unicornis -

سی تسزائو (ف. ی. ابراهیموف، ب. س. ابراهیمووا. داروهای عمده پزشکی چین، مسکو ۱۹۶۰، ص

۲۷۱) ایک بیز در پزشکی چین به کار می‌رود و بسیار مالزش است. ختو ممکن است استخوان ماموت نیز باشد؛ ابن‌فضلان، ۲۲۷، یادداشت ۶۲۷. این عنوان در Picture، ۱۱۸ درج شده است.

۲. ذکر رسول قتای، الجماهر، ۱۹۵: «در این باره از نمایندگان سیاسی قتای پرسیدم.». این نمایندگان در سال ۴۱۸ / ۱۰۲۷ به عرنه وارد شدید (Picture، ۱۱۸، یادداشت ۶؛ الجماهر، ۴۶۹، یادداشت ۲).

۳. عظم جبهه ثور.

۴. جبهه کرکدن، نک. یادداشت ۱.

۵. الفیل المانی.

۶. بارض خرخیز، نسخه فارسی: رمین غرغز. در الجماهر (۱۹۵): «قرقیزها». زکی ولیدی طوغان یادآور می‌شود که «خرخیز» به ترک‌هایی اشاره دارد که در آن زمان در کنار سرچشمه‌های رودخانه ینی‌سئی می‌ریستند و در آن‌جا بقایای دیوسورها یافت می‌شد (Picture، ۱۱۹، یادداشت ۷).

۷. الجزائر.

۸. ابراهیم السندانی، سحّه فارسی: ابراهیم سند.

۹. زکی ولیدی طوغان یادآور می‌شود که این بیابان‌ها به جزیره‌های دریای جنوب چین مانند فیلیپین، برنئو و جزایرها اشاره دارد (Picture، ۱۱۹، یادداشت ۹).

۱۰. بیرونی در الجماهر (۱۹۷) می‌گوید که آنها پادشاهان خود را «خان» و همسرانشان را «خاتون» می‌نامند.

۳۸۵. خردل^۱

به سریانی خردلا^۲، به فارسی اسپندان خوش^۳، به هندی رائی^۴ و در مولتان آهوری^۵ [نامیده می‌شود].

ابوحنیفه: خرّشا^۶ خردل دشتی است.

ابن‌ماسه: بهترین [خردل] سرخ است با تخم‌های درشت که بر اثر مالش [با دست] زرد و نرم می‌شود.

رازی: [خردل] دو نوع است - سفید و سرخ^۷. این صُناپ^۸ است و به هندی آهوری^۹ [نامیده می‌شود].

مسیح: جُنْجُل^{۱۰} شبیه خردل است.

پولس: جانشین [خردل] تخم شلجم^{۱۱}، نیز می‌گویند تخم حرف^{۱۲} است.

ابن‌ماسویه: [خردل] سفید تخم‌های گرد، متراکم و چرب است؛ روغن آن را در سند و هند در غذا و در داروهای «بادها»^{۱۳} به کار می‌برند.

نوعی دیگر از خردل وجود دارد که سرخ نیست بلکه زرد است و تخمش گرد

نیست^{۱۴}.

۱. Brassica nigra Koch مترادف Sinapis nigra L.؛ دیوسکورید، II، ۱۵۴؛ سربپون، ۱۰۱.

ابومصور، ۱۷۲؛ ابن‌سینا، ۴۷۹؛ میمون، ۴۰۰.

۲. خردلا، قس. I. Löw، ۵۱۸.

۳. اسپندان خوش، نسخه فارسی: سپندان خوش، قس. Vullers، I، ۹۱ و II، ۲۱۲.

۴. نسخه الف - رای، Platts، ۵۸۵؛ رائی، قس. Dutt، ۳۱۶.

۵. نسخه الف: اهوری، اسلاف، ۹۴. آهوری، قس. Vullers، I، ۶۲.

۶. الحرشاء (ابوحنیفه، ۲۳۴ و ۳۳۲) Sinapis arvensis L. (عیسی، ۱۶۹۱۷)

۷. کارروسی (ورق ۲۹۸ ب) تا این‌جا را با اندک تعبیراتی نقل می‌کند.

۸. الصُناپ، احتمالاً نقل عربی، οινητη یونانی (عیسی، ۱۶۹۲۱). برطبق Lane، ۱۷۳۰ و

لسان‌العرب، I، ۵۳۱، صاب چاشنی از خردل و کشمش است. نسخه فارسی می‌افزاید: صناپ بوعیست از نان حورش از سپندان و سرکه و مویر سازند.

۹. آهوری، نک. یادداشت ۵.

۱۰. الجنجل - رازک = Humulus lupulus L. Dozy؛ ۲۲۳؛ عیسی، ۹۵۱۳.

۱۱. الشلجم، نک. شماره ۵۵۴.

۱۲. حرف، نک. شماره ۳۳۳.

۱۳. ادویه‌الریاح، نک. شماره ۲۷۰، یادداشت ۱۸.

۱۴. افزوده در حاشیه نسخه الف: «[خردل] به هندی آهوری [نامیده می‌شود]. بهترین [خردل] به

حشک است و نه سرخ تند، تخم‌های گرد دارد. اگر آنها را بکوبیم، رنگشان سیرکم‌رنگ می‌شود».

۳۸۶. خِرْوَع^۱ - کرچک

به رومی قروتُن^۲، به سریانی طِمْرئ^۳، نیز ضَلوبّا^۴ و قَزْدئ^۵، به فارسی سیدانه‌جیر^۶ [نامیده می‌شود].

جالینوس: قیقّاوس^۷.

کرچک گیاه نرم و ضعیفی است، اگر [گیاهی دارای] چوب نرم باشد، می‌گویند اِنْخَرَع^۸ و درباره زن ظریف می‌گویند خرّیع.

پولس: جانشین [کرچک] گِل چسبناک موجود در محل کشتی [کشتی‌گیران] است.

ابوحنیفه: هیچ [حیوانی] این [گیاه] را نمی‌خورد^۹.

۱. Ricinus communis L.؛ سربپون، ۳۱۷؛ ابومصور، ۱۷۴؛ ابن‌سینا، ۷۸۴؛ میمون، ۳۹۶.

۲. نسخه الف: قفروس، نسخه فارسی قیروس، باید خواند قروتُن - κροτων یونانی، I. Löw، pf. ۳۵۳.

۳. طمری، قس. J. Löw, ۶۰۸.

۴. نسخه الف: صلویا، قس. J. Löw, ۶۱۰؛ نسخه پ، ضلّولایا.

۵. قردی، قس. J. Löw, ۶۰۸.

۶. بیدانجیر، قس. J. Vullers, ۲۹۵.

۷. قیقاقوس - κικκαῶς, J. Löw, ۶۰۹.

۸. انخرع، «خروع» از همین ریشه «خرع» ساخته شده است.

۹. قس ابوحنیفه، ۳۱۱. در پی آن در حاشیه نسخه الف چهار سطر متن به خطی دیگر و باخوانا وجود دارد که در نسخه‌های ب، پ و فارسی به کلی حذف شده است. ما توانسته‌ایم چنین بخوانیم: تُسْقُشَب الکلاب بحبه (۴) الغض اذا طرح فی اللحم فیقتلها او یعمیها الرازی قوه دهنه کدمن الفجل الا انه اسخن و هواشبه شی بالزیت العتیق.. «با تخم‌های تازه [کرچک] سگ‌ها را مسموم می‌کنند. اگر آنها را در گوشت قرار دهیم، [سگ‌ها] را می‌کشند یا کور می‌کنند رازی؛ بیروی روغن کرچک شبیه [بیروی] روغن ترب اما گرم‌تر است و خیلی شبیه روغن زیتون کهنه است».

۳۸۷. خرنوب^۱

محمد بن ابی یوسف الاسفزاری می‌گوید که این [واژه] به‌طور یکسان خرنوب و خرنوب [نوشته می‌شود] و به معنای میوه یثبوت^۲ است.

به سریانی خرنوبی^۳، نیز حجتا^۴ و حاغی^۵، به فارسی...^۶، به بلخی چنگک^۷، به سجستانی شموک^۸ [نامیده می‌شود]. ریشه‌اش به سریانی زریات^۹، به سجستانی سیم^{۱۰} [نامیده می‌شود].

جالیتوس [این گیاه] را قاراطیا^{۱۱} [می‌نامد].

رازی: [خرنوب شامی]^{۱۲} مسطح است، بر اثر شکستن [میان] سرخ پدیدار می‌شود؛ دانه‌هایی شبیه دانه‌های خرنوب نبطی^{۱۳} در آن وجود دارد.

ابومعاذ: خرنوب نبطی یا یثبوت همان زن (۴) کوزج^{۱۴} است و در [پی آن] می‌گوید که آن به‌صورت خشک خوش‌بوتر از هنگامی است که هنوز تر و تازه روی گیاه قرار دارد؛ آن را به هندی جند می‌نامند، مَجَنَد نیز می‌گویند^{۱۵}.

سیوی از خرنوب الشوک^{۱۶} نام می‌برد و این ظاهراً همان [خرنوب] نبطی است.

ابوحنیفه^{۱۷}: خرنوب یا خرنوب دو نوع است: یکی از آنها همان یثبوت است که، خارش را در سوخت به‌کار می‌برند؛ شاخه‌هایش تا یک ارش بالا می‌روند، میوه‌هایش همانند سیب^{۱۸}، سرخ^{۱۹} و سبک‌اند، مژه ناپسند دارند و آنها را جز به ناچار و از روی درماندگی نمی‌خورند؛ تخم‌های سخت و لغزان^{۲۰} دارند. [نوع] دیگر - خرنوب شامی،

شیرین و خوردنی است. تخم‌هایش همانند تخم‌های یثبوت [اما] درشت‌ترند؛ میوه‌هایش شبیه خیار کوچک [اما] پهن‌اند. از آنها آرد و شیر غلیظ تهیه می‌کنند. یک عرب گفته است که میوه یثبوت «قش»^{۲۱} نامیده می‌شود.

یک بصره‌ای به من اطلاع داد که خرنوب شامی در بصره کمیاب است^{۲۲}.

۱. یا خرنوب (J. Lane, ۷۱۶) = *Ceratonia Siliqua* L.؛ سرابیون، ۱۱۴؛ ابومنصور، ۱۶۸؛ ابن سینا، ۷۶۱؛ میمون، ۳۹۲.

۲. ثمرة الیثبوت، نک. شماره ۱۱۱۵.

۳. حروبی، نسخه فارسی: حرنوب، قس. J. Löw, II, ۳۹۵.

۴. حجتا، قس. J. Löw, II, ۳۹۵، یادداشت ۱.

۵. جاعی، باید خواند جاعی، قس. J. Löw, II, ۳۹۵.

۶. واژه ما مفهوم - نسخه الف: ذنک فلج، نسخه فارسی: به لغت مازندرانی «رنکیلج» گویند. اندکی پایین‌تر: رنکورج (در شماره ۱۱۱۵ نیز دیده می‌شود) که احتمالاً با «کوزز» یا «کوزک» فارسی به معنای «میوه کبر» ارتباط دارد؛ قس. J. Vullers, II, ۹۱۱.

۷. نسخه الف: چنگک، نسخه فارسی: چنگک.

۸. شموک، محیط اعظم، II, ۱۹۱: خرنوب را به فارسی «دانه شموک» (گویند).

۹. زریات (۴).

۱۰. سم.

۱۱. قاراطیا - *keratia* یونانی، دیوسکورید، J, ۱۲۲.

۱۲. نسخه فارسی: جرم خرنوب شامی.

۱۳. الخرنوب النبطی - *Anagyris foetida* L.؛ J. Löw, II, ۴۱۹؛ میمون، ۱۸۰.

۱۴. رنکورج، نک. یادداشت ۶؛ در نسخه پ آن را اسم خاص گرفته است.

۱۵. جند و قیل مجند.

۱۶. خرنوب الشوک - «خرنوب خاردار»؛ آن را با خرنوب نبطی یکسان می‌شمرند، نک. یادداشت ۱۳.

۱۷. قس. ابوحنیفه، ۳۶۷.

۱۸. نسخه الف: کانه تفاح، نسخه فارسی: به هیئت بسیب ماند؛ ابوحنیفه، ۳۶۷: کانه نفاح - «مانند حباب» قس. J. Lane, ۷۱۷.

۱۹. نسخه الف: احمر، نسخه فارسی: سرخ. لکن ابوحنیفه، ۳۶۷ و J. Lane, ۷۱۷: اَحْم «سیاه».

۲۰. نسخه‌های الف و پ: ذلال، باید خواند زلال، نسخه فارسی: لغزان.

۲۱. نسخه‌های الف و پ: القشن، نسخه ب: الشن، باید خواند القش، قس. ابوحنیفه، ۳۶۷؛ J. Lane, ۲۴۰۰.

۲۲ بالبحره خروب شام للطرفه، نسخه فارسی: یکی از اهل بصره چنان خبر داد که در بصره خروب شامی بسیار باشد و گفت او بطرفه [طرفاء] ماند

۳۸۸. خَرَبَق^۱

[خربق] دو نوع است: سیاه و سفید. [خربق] سیاه - رومی است، شاخه‌های نازک به کلفتی یک انگشت دارد که دارای گره‌هایی است و بر آنها سرخی بیرون می‌زند. [خربق] سفید را از حُتْل^۲ و سرزمین ماوراءالنهر می‌آورند، آن پوست گیاه است و به همین جهت به صورت لوله‌های سفید است. خربق به رومی اَلْبُرُون^۳، به سریانی حورَبَخانا^۴، نیز فُقوشا^۵ [نامیده می‌شود]؛ اوریباسیوس اَلْبُرُون^۶ [می‌نامد]؛ به فارسی - داری بورِیق^۷ است. در ادویه جالینوس [اشاره شده است] که آن به سریانی^۸ اَقُونِیْطَاوُن^۹ [نامیده می‌شود] و نوعی از آن وجود دارد که گرگ‌ها را می‌کشد و نوعی دیگر نیز گربه و حشی^{۱۰} را می‌کشد.

جالینوس: هَلَا بوروس^{۱۱} [نام] عمومی جنس است.

رازی: [خربق] سیاه شبیه گُندُس^{۱۲} است اما سیاهی‌اش بیشتر است، [خربق] سفید شبیه ریشه کبر^{۱۳} است اما سفیدی‌اش بیشتر است.

ابن ماسویه والرسائل: بهترین [خربق] سفید آن است که به رنگ سفید باشد، به آسانی شکسته و ریزیز شود، گوشت‌دار باشد و پوسیده نباشد. بر اثر شکستن در درونش چیزی نازک شبیه تار عنکبوت دیده می‌شود؛ سوزان است و زبان را می‌سوزاند^{۱۴}. [خربق] سیاه نیز همین‌گونه است. [ابن ماسویه] می‌گوید: یکی از تأثیرات حیرت‌انگیز [خربق] که ما مشاهده کرده‌ایم چنین است: یکی از اهالی ده به دلیل بیماری از خربق سفید خورد. در ده خوک‌ها و سگ‌ها مدفوعش را خوردند و مردند، مرغ‌ها مدفوع این خوک‌ها و سگ‌ها را خوردند و آنها نیز مردند. اگر این [خربق] سیاه بود چه می‌شد!

ارکاغانیس: در بیماری‌های مزمن بهترین [خربق] حد وسط میان جوان و پیر، کلفت و نازک است؛ آن به رنگ خاکستری است، به آسانی می‌شکند و هنگام شکستن چیزی همانند گرد از آن بیرون می‌آید، سوزان است و تأثیرش بر زبان مدت‌ها باقی می‌ماند.

دیسقوریدس: نیروی هر دو [خربق] سال‌های زیاد باقی می‌ماند در حالی که نیروی دیگر [گیاهان] غالباً تا سه سال باقی می‌ماند.

اوریباسیوس: [خربق] کلفت، توپر و تند و تیز با طعم آتشین انتخاب کن.

ارجانی: [خربق] سفید ریشه و لیف درخت، پوست و تکه‌های چوب است؛ آنها شکل از هم پاشیده همانند چوب پوسیده و رنگ سفید متمایل به رنگ گردوغبار را دارند، سنگین‌اند و شبیه ریشه خطمی؛ اما [خربق] سیاه تکه‌های چوب‌اند که به تراشه‌ها تقسیم می‌شوند. فکر می‌کنم بهترین آن [خربق] سفید باشد - حد وسط میان پیر و جوان، کلفت و نازک، خاکستری رنگ که به آسانی می‌شکند و پوسیده نیست؛ اگر آن را بشکنیم، در درونش چیزی شبیه تارهای عنکبوت یافت می‌شود و طعم سوزان دارد. اما [بهترین خربق] سیاه آن است که شاخه‌های نازک و سخت، چرب و متصل به هم دارد، در درون آنها چیزی شبیه تارهای عنکبوت وجود دارد و طعمشان تند و تیز است. جانشین [خربق] سیاه نیم وزن آن مارزیون و یک سوم وزن غاریقون است. ابن ماسویه می‌گوید که جانشین آن گُندُس است.

این گیاه^{۱۵} برگ‌های سبز شبیه برگ‌های چنار دارد، اما تیره‌تر و اندکی زیرترند. ساقه‌های کوتاه و گل‌های سفید متمایل به ارغوانی دارد؛ شکل آنها به شکل خوشه می‌ماند، از آنها میوه‌هایی شبیه تخم قرطم به دست می‌آید. ریشه‌های نازک و سیاه دارد که از یک ریشه اصلی شبیه سرپیاز بیرون می‌آیند؛ این ریشه‌های نازک [از خربق سیاه] را به کار می‌برند. [خربق] همانند لبلاب در جاهای خشن و خشک می‌روید. خربقی که در این جاها یافت می‌شود، نیکو است. آنچه از آن برمی‌گزینند، پُر است، لاغر نیست و طعم سوزان دارد که زبان را می‌گزد.

هنگامی که [خربق سفید]^{۱۶} رشد می‌کند، برگ‌هایش [از نظر اندازه] به برگ‌های بارهنگ و «چغندر دشتی»^{۱۷} نزدیک می‌شوند اما کوتاه‌تر و سرخ‌رنگ‌اند. ساقه‌اش [به درازای] حدود چهار انگشت کنار هم و توخالی است. ریشه‌های نازک پر شمار دارد که از یک سر دراز و کشیده شبیه پیاز دراز و کشیده بیرون می‌آیند. آن در کوهستان‌ها می‌روید و آن را هنگام درو [گرد می‌آورند] و آنچه برمی‌گزینند سطح صاف یکنواخت و [رنگ] سفید دارد، به آسانی می‌شکند و گوشت‌دار است. آن نباید همانند گور گیاه نوک تیز باشد. هنگامی که می‌شکند چیزی شبیه گرد و غبار از آن پدید می‌آید. گوشتش نازک است، زبان را یکباره به شدت نمی‌سوزاند اما آب دهان را به راه می‌اندازد. این نوع حقیقتاً بد و کشنده است.

ابن ماسویه: جانشین خربق سیاه نیم وزن آن گُندُس و نیم وزن ماهرج^{۱۸} است که فکر می‌کنم «ماهی زهرج»^{۱۹} باشد.

۱. خربق سیاه (الحرق الاسود) = *Helleborus niger* L.، خربق سفید (الخرق الابيض) =

Veratrum album L.؛ سراپیون، ۱۲۱؛ ابومنصور، ۱۸۰؛ ابن سینا، ۷۵۳ و ۷۵۵؛ میمون، ۳۹۹. نام خربق

ار خُزْبُکُنَا و خُزْبُکَانَا سریانی است، JIII, Löw, ۱۱۹

۲. الخُثْل، نسخه فارسی: خُثْلَان.

۳. البرون *ελλε'βροπος* یونانی، دیوسکورید، JIV, ۱۰۶.

۴. حوربخانا، قس. JIII, Löw, ۱۱۹.

۵. نسخه الف: فقوشا، قس. JIII, Löw, ۱۲۰؛ نسخه فارسی: تیفشو.

۶. البروس، نک. یادداشت ۳.

۷. داری یوریک (?).

۸. چنین است نسخه‌های الف و فارسی، نسخه پ بالیونائیة (به یونانی) می‌خواند.

۹. نسخه‌های الف و فارسی: اقونطیاون، نسخه پ: اقونیطاون. نه احتمال زیاد *ακονιτον* یونانی، قس. شماره‌های ۳۶۴ و ۳۶۵.

۱۰. الفُهوْد (جمع الفُهد) Lane؛ J, ۲۴۵۲. این واژه ممکن است به معنای «پلنگ» یا «یوزپلنگ» نیز باشد؛ قس. Dozy, JI, ۲۸۵؛ بارانوف، ۷۸۳.

۱۱. هلابوروس، نک. یادداشت ۳.

۱۲. گندس، نک. شماره ۹۲۵.

۱۳. نسخه الف: عروق الاصف، نسخه فارسی: بیخ‌کبر، نک. شماره ۶۲. کازرونی این عنوان را تا این‌جا نقل می‌کند (ورق ۳۰۰ ب)، در آن‌جا به جای عروق الاصف - العروق الصفر (زردچوبه) است.

۱۴. در حاشیه نسخه الف (ورق‌های ۵۶ ب - ۵۷ الف) نقل از دیوسکورید آورده شده و متن اصلی به تمامی تکرار شده است.

۱۵. منظور خریق سیاه است؛ قس. دیوسکورید، JIV, ۱۱۴.

۱۶. مبتدا از روی دیوسکورید، JIV, ۱۰۶ و ابن‌سینا، ۷۵۵ معین شده است.

۱۷. نک. شماره ۳۵۲، یادداشت ۵.

۱۸. ماهرچ.

۱۹. ماهی زهرج (ماهی رهه) - مرگ ماهی نک. شماره ۹۶۴.

۳۸۹. خراطین^۱ - کرم‌های خاک

آنها را «روده‌های زمین»^۲ می‌نامند. کلثوپاترا: «پیه زمین»^۳.

[خراطین] کرم‌هایی‌اند که هنگام کندن زمین در آن دیده می‌شوند.

اگر کرم‌های خاک را بساییم و روی عصب بریده شده قرار دهیم همان آن آشکارا فایده می‌بخشد^۴.

۱. *Lumbricus terrestris* L.؛ سراپیون، ۱۱۲؛ ابومنصور، ۱۸۶؛ ابن‌سینا، ۷۸۲؛ میمون، ۴۰۲.

«خراطین» معرب «خراتین» فارسی است، قس. J, Vullers, ۶۸۵؛ *لسان‌العرب*, XIII, ۱۳۹؛ *تاج‌العروس*, JX, ۱۹۱. این عنوان در حاشیه نسخه الف (ورق ۵۷ الف - ب) نوشته شده، در نسخه‌های ب، پ و فارسی حذف شده است، اما در کازرونی (ورق ۳۰۹ ب) نقل از بیرونی وجود دارد: قال صاحب الصیدنة هودود احمر یوجد فی عمق الارض. «مؤلف صیدنه می‌گوید: این کرم‌های سرخ است که در عمق زمین وجود دارد».

۲. امعاء الارض.

۳. شَمَحَة الارض. نام‌های ۲ و ۳ ترجمه مستقیم *γης ε'ντερα* یونانی - «درون زمین» است؛ قس. دیوسکورید، JI, ۶۶؛ میمون، ۴۰۲.

۴. سپس شرح دیگر خواص درمانی این کرم‌ها و راه‌های کاربرد آنها آمده که در این اثر بیرونی در نظر گرفته نشده و احتمالاً بعدها افزوده شده است. در پایان گفته شده است: «همه آنچه ذکر کردیم، از قول ابوالخیر در کناش اطیوس [گرفته شده است] - خراطین کرم‌هایی‌اند که زیر کوزه‌ها [ی آب] نیز یافت می‌شوند».

۳۹۰. خُرء^۱ - سرگین

سرگین سگ به رومی ذیقونذین^۲، به سریانی سَمَارِیَا^۳، نیز زَبْلَادِ کَلْبَا^۴ و خُزْیَا دِکَلْبَا^۵ [نامیده می‌شود].

فضله گنجشک به سریانی زَبْلَادِ صُفْرَا^۶، فضله مرغ زَبْلَادِ ثَرْنَاغَلْثَا^۷ [نامیده می‌شود]، مدفوع سوسمار^۸ - زَبْلَادِ حَرْدَنَا^۹ و فضله موش - زَبْلَادِ عَقْبِرَا^{۱۰} است.

۱. چنین است نسخه فارسی؛ نسخه الف: خُرء الکلب - «سرگین سگ»، لکن سپس سخن از مدفوع دیگر جانوران است، قس. ابن‌سینا، ۷۸۱.

۲. ذیقوزین، قس. برهلول، ۵۷۲۳؛ ذیقونذین *δία κυνων*.

۳. سماریا، باید خواند سماریا، قس. برهلول، ۱۳۵۶.

۴. زبلاد کلبا.

۵. نسخه الف: خرای کلبا، نسخه پ می‌خواند: خریاد کلبا.

۶. زبلاد صفر، نسخه پ: زبلاد صفرا.

۷. نسخه‌های الف، ب، پ: زبلاد ثرداغلثا، نسخه فارسی: ازبلاد ترناغلثا، باید خواند زبلاد ثرناغلثا، قس. برهلول، ۲۰۸۹۴.

۸. خُرء الضب، ضَب - سوسمار ثوروماستیکس؛ نک. شماره ۵۲، یادداشت ۳.

۹. زبلاد حردنا.

۱۰. نسخه الف: زبلاد غفیرا، نسخه فارسی: زبلاد عفیرا، باید خواند زبلاد عقیرا.

۳۹۱. خرچوش^۱ - بارهنگ

این [نام] فارسی است. دیسقوریدس آن را «زبان گوسفند»^۲ می نامند. برخی مردم آن را «هفت ضلعی»^۳ و برخی دیگر «چندضلعی»^۴ می نامند. در باغ ها، بیشه ها، شوره زارها و در جاهای مرطوب می روید.

[بارهنگ] دو نوع است: [یکی] کوچک است با برگ های کوچک و نازک، بر ساقه اش گره هایی وجود دارد و روی زمین پخش می شود، گل هایش زرد رنگ است و تخم هایش در بخش فوقانی ساقه قرار دارد؛ [دیگری] بزرگ است با برگ های پهن، ساقه اش سرخ است و گره هایی دارد. از وسط ساقه تا نوکش پر از تخم های سرخ رنگ است؛ ریشه ای نرم [اما] به هم فشرده به رنگ سفید و [به اندازه] یک انگشت دارد.

المیامز: «لَحْكَاء»^۵ همان خرگوش یعنی «لسان الحَمَل»^۶ است.

۱. Plantago major L.؛ سراپیون، ۳۴۰؛ ابومنصور، ۵۰۸؛ ابن سینا، ۳۹۱؛ میمون، ۲۱۳. خرچوش معرب خرگوش، «گوش خر»، فارسی است. نسخه فارسی پس از عنوان می افزاید: به لغت پارسی «خرگوش» گویند در بلاد فرغانه «گوش» گویند.

۲. السنة الغنم - ترجمة عربي *apovylawsson* یونانی، دیوسکورید، II، ۱۲۶.

۳. ذوسبعة اضلاع، ظاهراً از *ε'πταπλευρον* یونانی، قس. Löw, pf. ۲۴۳.

۴. كثير الاضلاع، قس. عیسی، ۱۴۲۳.

۵. نسخه الف: بحکا، نسخه فارسی: الحکا، باید خواند لحکا، قس. برهلول، ۹۶۱۹؛ Löw, III، ۶۳. نسخه پ: یحکی انه (I).

۶. لسان الحمل - نام عربی «بارهنگ»، نک. شماره ۹۴۶.

۳۹۲. خَرَامَقان^۱ - ؟

رازی: [خرامقان] به شکل سنبل است؛ مزه اش اندکی شیرین است.^۲

۱. چنین است Vullers, I، ۶۶۷ و محیط اعظم، II، ۱۷۳. Dozy, I، ۳۶۷: خرمقانی = نوعی جنطیانا (gentiane). نسخه الف: خرامعان، نسخه فارسی: خرامقان.

۲. در این جا در حاشیه نسخه الف عنوان «خرف الثور» که شرحش در شماره ۳۷۵ آمده، نوشته شده است.

۳۹۳. خَسّ^۱ - کاهو

[کاهو] به سریانی خَسّی^۲ [نامیده می شود]. شیره اش^۳ به رومی ثادرِتوس^۴، به سریانی لَبْنادِحَسّا^۵ [نامیده می شود].

ابوحنیفه: خَوّاء^۶ کاهوی دشتی^۷ است.

جالینوس: هِرْقُلوس^۸ را که هنوز تازه است می خورند، اما هنگامی که خشک شد، خاردار می شود. در حاشیه [کتاب جالینوس]: سُئخوس^۹ و این «خس الحمار»^{۱۰} است. الدمشقی: خس الحمار داروی سرد است، طبیعتش آبی و خاکی است.

طَلْحَشَقوق^{۱۱} به زابلی خرچکوک^{۱۲} نامیده می شود، به همین جهت گمان می رود که خس الحمار همان «خرچکوک» باشد.

الحاوی: آنخوسا^{۱۳} طبق دیسقوریدس و ثبت اسماء الادویة به معنای «خس الحمار» است.

دیسقوریدس: برگ های [خس الحمار] شبیه [برگ های] کاهو برگ نازکند، پوشیده از کرک، زبر، به رنگ سیاه و پرشمارند، پیرامون ریشه می رویند و تنگ هم به ریشه ای^{۱۴} به ضخامت یک انگشت می چسبند. رنگش در تابستان مانند خون سرخ است و دستی را که با آن تماس یابد رنگین می کند. آن در زمین های سخت می روید. اوریباسیوس [می گوید] ثریداکس^{۱۵}.

دیسقوریدس: کاهو دشتی شبیه بستانی است، [اما] پوسته تخم هایش ضخیم تر است. در آن، شیره بسیار است، برگ هایش متمایل به سفیدی و شبیه برگ های خشخاش اند^{۱۶}.

۱. Lactuca scariola L. یا Lactuca sativa L. - کاهو، کاهو بستانی؛ سراپیون، ۱۲۲؛ ابومنصور، ۱۶۹؛ ابن سینا؛ ۷۵۷؛ میمون، ۱۷۵، ۲۴۰.

۲. نسخه الف: خسی، نسخه فارسی: خسا، قس. Löw, I، ۴۲۵.

۳. نسخه های الف و پ: لیه، باید خواند لینه.

۴. ثادرِتوس - *θεοδωριτης* (؟).

۵. لبّا (لبنا) دحسا.

۶. الحواء: Zollikoferia nudicaulis B.؛ ابوحنیفه، فرهنگ، ۳۰؛ عیسی، ۱۹۲۱۵.

۷. قس. ابوحنیفه، ۲۳۳.

۸. نسخه الف: الهرقلوس، نسخه فارسی: هرقلوس - *ηρακλειος* یونانی - گل قاصد دارویی. نک. شماره ۱۰۸۷.

۹. نسخه های الف، ب، پ: دس-سجوس، باید خواند س-سجوس - *σδγος*.

یونانی = Sonchus oleraceus L.، Löw, I، ۴۳۷.

۱۰. خس الحمار - «کاهوی خر»؛ این ممکن است Sonchus oleraceus L. (Dozy, I، ۳۷۰) یا Anchusa tinctoria L. باشد؛ نک. شماره ۳۴.

۱۱. الطلحشقوق - گل قاصد دارویی، نک. شماره ۶۷۵.

۱۲. خرچکوک، نک. شماره ۳۴، یادداشت ۷.

۱۳. نسخه الف: انجوسیا، نسخه فارسی: الخوسیا، باید خواند انخوسا، نک. شماره ۳۴، یادداشت ۱.

۱۴. دیوسکورید، IV، ۲۳: «به زمین».

۱۵. ثرداکس، نسخه فارسی: بوی داکس، باید خواند ثریداکس - *θριδάξ* یونانی - یکی از نام‌های یونانی کاهو؛ قس. دیوسکورید، II، ۱۳۷؛ I، ۴۲۵.

۱۶. این نقل از دیوسکورید، II، ۱۳۷ به صورت شدیداً تغییر یافته گرفته شده و در پی آن گفته شده است: «حشاش به هندی سرجنی (؟) [نامیده می‌شود]؛ این جمله مربوط به عنوان شماره ۳۹۶ است و در حاشیه زیرین نسخه الف، ورق ۵۸ الف تکرار شده است. در طرف چپ همین ورق، عنوان «خزاسی» نوشته شده است، نک. شماره ۳۷۴، یادداشت ۱.

۳۹۴. خسرودارو^۱

الرسائلی از آن نام می‌برد. ارجانی: خسرودار^۲.

جانشین [خسرودارو] به وزن برابر دارچین و نیم برابر وزن آن تخم‌های گزنه است.^۳

۱. نام دیگر *خَسَوِ لَسْجَان* = *Alpinia officinarum* Hance. یا *Alpinia galanga* Willd است؛

سرایون، ۴۱۷؛ ابن سینا، ۷۵۹؛ میمون، ۳۹۸؛ I، ۴۹۷؛ Dozy، ۱۰۱۳. این نام به معنای «داروی شاهی» است.

۲. خسرودار - درخت شاهی.

۳. سپس چنین می‌آید: «خَس [کاهو]. ابوحنیفه: خَوّاء - کاهوی دشتی است»، یعنی آنچه در شماره ۳۹۳ گفته شده، تکرار می‌شود.

۳۹۵. خشکار^۱

به رومی کیبارون^۲ [نامیده می‌شود].

۱. مخفف «خشک آرد» فارسی - آرد دانه درشت الک نشده؛ قس. I، ۶۹۷؛ Dozy، ۳۷۳.

۲. نسخه الف: کیبارون (؟)، نسخه فارسی: کیشارد.

۳۹۶. خشخاش^۱

خشخاش دو نوع است: سفید و سیاه، نوع سفید به سریانی *مِثْقُونِی*^۲، نیز رُمّانی *دُشْغَلَا*^۳ [نامیده می‌شود] که به معنای «انار سرفه»^۴ است.

می‌گویند که [خشخاش] به عربی *رمان القُحَاب* [نامیده می‌شود] یعنی «[انار] سرفه»، زیرا روسپی [قُحْبَة] هنگامی که با جوانی لاس می‌زند، آن‌گاه تک سرفه‌هایی

می‌کند.^۵ تصور می‌شود که چنین تفسیری خطاست، زیرا قُحَاب که به معنای «سعال» [سرفه] است، ضمه دارد،^۶ مانند نام‌های اکثر بیماری‌ها مثل کُزَا^۷، کُباد^۸ و هَلاس^۹. حال که چنین است، پس [باید] همانند سریانی، *رُمان السعال* باشد، زیرا سرفه را درمان می‌کند.

ابوحنیفه^{۱۰}: از آن‌رو آن را «خشخاش» می‌نامند که خش خش می‌کند^{۱۱}، میوه‌اش را «چرا»^{۱۲} می‌نامند.

[خشخاش] به فارسی «کوکنار»^{۱۳} [نامیده می‌شود]. صهاربخت آن را «نارکیو»^{۱۴} می‌نامد زیرا «کیو»^{۱۵} به زبان آنها [به معنای] خَس [کاهو] است.^{۱۶}

دیسقوریدس: قزلیون^{۱۷} را «خشخاش دریایی»^{۱۸} می‌نامند؛ برگ‌هایش سفید و زیر است با کناره‌های بریده شبیه برگ‌های خشخاش دشتی. گلش سبز^{۱۹} است، میوه‌اش کوچک شبیه شاخ است و به غلاف شبلیله^{۲۰} می‌ماند. تخم‌هایش ریز و سیاه و شبیه [تخم‌های خشخاش] بستانی است؛ ریشه‌اش نیز سیاه و ضخیم است، در کنار رودها و زمین‌های سخت می‌روید.

پولس [و] ابوالخیر: خشخاش افیون^{۲۱} همان خشخاش سیاه است.

کلئوپاترا: خشخاش سیاه دشتی کشنده است.^{۲۲}

دیسقوریدس: [خشخاش] بستانی به جای کنجد در نان^{۲۳} به کار می‌رود. نوعی از [خشخاش] وجود دارد با سر کشیده و دراز و تخم‌های سیاه؛ شیره‌اش به زمین می‌چکد. * دیسقوریدس: آن بین رزهای انگور می‌روید و برگ‌هایش به برگ‌های پونه کوهی^{۲۴} می‌ماند، بریده بریده و زیر است؛ گل‌هایش سفید و ریشه‌اش که ضخامت انگشت کوچک را دارد، نیز چنین است.^{۲۵}

تخم‌های [خشخاش] کشته یعنی بستانی در نان و عسل به کار می‌رود.

نوعی [خشخاش] وجود دارد با سر دراز و کشیده و تخم‌های سفید، نیز نوع دیگر [خشخاش] وحشی که سرش به به کوچک می‌ماند و تخم‌های سیاه دارد.

جالینوس: [خشخاش چند] نوع است: «گلریز»^{۲۶}، گل‌هایش به سرعت می‌ریزند، تخم‌ها خواب‌آور و آزاردهنده‌اند.^{۲۷} دیگری بستانی است، آن را می‌کارند و آن دو نوع است: پهن و درازتر، ریز و باریک. از این [دومی شیره] می‌چکد و تا پایین جاری می‌شود، به همین جهت برخی‌ها این [نوع] را «خشخاش گداخته»^{۲۸} می‌نامند. تخم‌های [خشخاش] سفید را به کار می‌برند، روی نان [می‌پاشند]. سومین [نوع] خشخاش، تخم‌های سیاه دارد و از داروهاست. چهارمین نوع خواب‌آور است و موجب مرگ می‌شود. [خشخاشی] یافت می‌شود که به سبب خمیدگی میوه‌هایش و شباهت با

غلاف‌های شنبلیله^{۲۹} و شاخ گاو، «شاخ‌دار»^{۳۰} [نامیده می‌شود]. برخی‌ها آن را «خشخاش دریایی» می‌نامند زیرا در سواحل می‌روید. باز هم [خشخاشی به نام] «کف‌دار»^{۳۱} وجود دارد، زیرا آن و تخم‌هایش سفیدند؛ این گیاهی کوچک است.

دیسکوریدس: بهترین شیر [همه] انواع خشخاش آن است که سفید، تلخ و نرم باشد و زیر نباشد. آن در آب به سرعت و می‌رود، مانند موم می‌شود و منجمد نمی‌شود^{۳۲}. اگر آن را در آفتاب قرار دهیم، ذوب می‌شود. [شعله] چراغ را تار نمی‌کند و هنگامی که آن را خاموش می‌کنند، باید از دودش دوری گزید. ساختگی آن را با مامیثا، صمغ [عربی] و افشره کاهو دشتی به دست می‌آورند. [مخلوط را] می‌جوشانند و آهن [سرخ شده] در آن وارد می‌کنند تا به رنگ زعفران درآید و حل شود، سپس آن را به کار می‌برند.

رازی: تخم‌های [خشخاش] کوچک‌تر از ذرت خوشه‌ای‌اند و در میان آنها هم سفید وجود دارد و هم سیاه.

[رازی] می‌گوید که فُسْوَة الصَّعِجِ گیاهی است که میوه‌هایی شبیه خشخاش می‌آورد اما از این [میوه‌ها] چیزی به دست نمی‌آید.

۱. نام عربی برای *Papaver somniferum* L. است؛ سراپیون، ۵۰۲؛ ابومنصور، ۱۷۳؛ ابن‌سینا، ۷۴۷؛ میمون، ۴۰۱.

۲. میقونی، II, Löw, ۳۶۶.

۳. رمانی دشعلا، II, Löw, ۳۶۹.

۴. رمان السعال.

۵. واژه عربی قُحَاب (سرفه) در «رمان‌القحاب» و قُحْبَة (روسپی) از ریشه مشترک قَحَب است. روسپی را از آن‌رو «قحبه» می‌نامند که در زمان جاهلیت، او رضایت خود را به مشتری با سرفه (قحاب) ابراز می‌کرد؛ نک. Lane, ۲۴۸۸.

۶. یعنی القحاب در «رمان‌القحاب» را باید القُحَاب خواند و در این صورت به معنای «سرفه» است، اما اگر آن را با کسره «القحباب» بخوانیم، آنگاه جمع «القحبة» (قُحْبَة - روسپی) خواهد بود، که بیرونی در این‌جا نامناسب می‌داند و در نتیجه توضیح بالا زیادی است.

۷. الکزاز، نک. ابن‌سینا، III, ج ۱، ۱۹۵.

۸. الکباد - درد کبد؛ Lane, ۲۵۸۴.

۹. الهلاسی - سل؛ لسان‌العرب، VI, ۲۴۹.

۱۰. ابوحنیفه، ۳۷۴.

۱۱. واژه «خشخاش» از فعل خشخش مشتق می‌شود.

۱۲. جواء، نک. شماره ۱۲۷، یادداشت ۷.

۱۳. کوکنار، نک. یادداشت ۱۶.

۱۴. تارکیو، Vullers, II, ۱۲۷۴، تارکیو (I).

۱۵. کیو؛ قس. Vullers, II, ۹۴۰.

۱۶. از این‌جا می‌توان حدس زد که واژه «کوک» در ترکیب «کوک‌نار» به معنای «کاهو» باشد (Vullers, II, ۹۱۸). اما در این‌جا تعبیری دیگر هم می‌تواند باشد: «کوک» به فارسی به معنای «سرفه» نیز هست و در این صورت «کوک‌نار» ترجمه مستقیم «رمان‌السعال» (انار سرفه) خواهد بود. قس. Vullers, II, ۹۱۹.

۱۷. فرلیون *paralios* یونانی (II, Löw, ۳۶۶) که به معنای «کرانه‌ای، دریا کاری» است. در چاپ سولاک «قانون» (ح I, ۴۵۲)، این واژه بدون نشانه‌گذاری «وارالول» نوشته شده و به همین جهت در ترجمه ناحوانده به‌جا مانده است؛ نک. ابن‌سینا، ۷۴۷، یادداشت ۲.

۱۸. نسخه فارسی: خشخاش بحری، نسخه الف: خشخاشا بریا - «خشخاش دشتی» که با متن جور در نمی‌آید زیرا اندکی پایین‌تر، برگ‌های این خشخاش را با برگ‌های خشخاش دشتی قیاس می‌کند.

۱۹. دیوسکورید، II, ۵۷: «سرخ و زرد».

۲۰. قضبان الحلبه (شاخه‌های شنبلیله)؛ نک. شماره ۳۴۹.

۲۱. خشخاش‌الاقیون، نک. شماره ۷۸.

۲۲. نسخه الف: قعال، نسخه ب: ققال، نسخه پ: وقال، باید خواند قتال، نسخه فارسی: خشخاش سیاه دشتی کشنده است.

۲۳. نسخه الف: الجزء، نسخه ب: الحر، نسخه پ: الجرو، باید خواند الخبز، قس. دیوسکورید، II, ۵۶.

۲۴. الحبق الجبلی؛ نک. شماره ۳۲۸.

* ۲۵. این سخنان در ترجمه عربی دیوسکورید وجود ندارد. در حاشیه زیرین نسخه الف، ورق ۵۸ الف نوشته شده: «الخشخاش بالهندية سرجتی» - «خشخاش به هندی سَرْجَتَنی (?)» [نامیده می‌شود]؛ نک. شماره ۳۹۳، یادداشت ۱۶. طبق Dutt, ۱۱۲، نام هندی خشخاش ahiphena است.

۲۶. المنتشر.

۲۷. موزی، نسخه فارسی: مضرت کند - «زیان می‌رساند».

۲۸. الخشخاش الذائب.

۲۹. عُلْف الحلبه، قس. مالاتر یادداشت ۲۰.

۳۰. مَقْرُون، با *κεραντις* یونانی مطابقت می‌کند، II, Löw, ۳۶۶.

۳۱. یا «کف مانند» - الریدی، معادل *α'φρωδης* یونانی، دیوسکورید، IV, ۵۸، II, Löw, ۳۶۶.

۳۲. متن در این‌جا ظاهراً تحریف شده است: یصیر مثل الموم و لایجمد، دیوسکورید، IV, ۵۶؛ ابن‌سینا، ۷۴۷، یادداشت ۳ و ابن‌بیطار، جامع، I, ۴۵: ولایجمد اذا ديف بالماء مرة كما یجمد الموم - «اگر آن را در آب خیس کنیم منجمد نمی‌شود، آن‌گونه که موم منجمد می‌شود.» به‌طور کلی تمام نقل از دیوسکورید

در این جا، کوتاه شده و به شدت تغییر یافته آورده شده است.

۳۳. فسوة الضبع، ترجمه مستقیم - «چس کفتار». ما این عبارت برخی از انواع دنبان [فارچ]، سماروغ را مشخص می‌کند؛ نک شماره ۷۷۵. اما تشخیص این که در این جا چه گیاهی را در نظر دارد، دشوار است.

۳۹۷. خُشاری^۱ - تفاله نقره

صهاربخت: این تفاله نقره^۲ است.

۱. در دیگر منابع ذکر نمی‌شود. بر طبق فرهنگ‌ها «خُشار» به معنای «نخس بد هر چیز» است؛ Lane, ۷۲۲.

۲. خبث الفضة، نک. شماره ۳۷۰.

۳۹۸. خُشَسَبَرَم^۱ - ریحان

ابوحنیفه: این یکی از انواع ریحان‌های دشتی^۲ است و به مرو^۳ می‌ماند.

۱. فقط ابوحنیفه، ۳۷۲ به این صورت می‌آورد و در آن جا (فرهنگ، ۳۲) به عنوان ریحان Ocimum basilicum L. تعریف شده است. این ظاهراً مخفف «حوش اِسَبَرَم» فارسی و مترادف «شاه اسپرم» است. قس. Vullers, I, ۷۵۲. شاه اسپرم معمولاً به عنوان Ocimum minimum L. تعریف می‌شود، نک. Dozy, I, ۷۱۷ و عیسی، ۱۲۶۱۰.

۲. ریحان البر.

۳. نک. شماره‌های ۹۷۷ و ۹۷۸.

۳۹۹. خُصی الکلب^۱

این گیاهی است که شهوت جنسی را برمی‌انگیزد.

* جالینوس: این اورخیس^۲ است و آن ریشه‌ای است شبیه ریشه زیز^۳ که دویه‌دو به هم متصل شده‌اند.

الحاوی: «خصی الکلب» و «خصی الثعلب»^۴ را «ذو ثلاثه اوراق»^۵ می‌نامند، آنها دو گیاه [متفاوت] اند.

دیسقوریدس: ریشه خصی الکلب^۶ به اندازه دو دانه زیتون است، [نیمی از آن] پر و [نیمی دیگر] چین خورده است.^۷ اگر مردی [نیمه] درشت‌تر را بخورد فرزندان پسر خواهد بود و اگر زنی [نیمه] کوچک‌تر را بخورد، دختر خواهد زاید. اگر هر دو یکی پس از دیگری خورده شود، هریک از آنها اثر دیگری را از میان می‌برد.

پولس از گیاهی نام می‌برد که ذو ثلاث خُصی^۸ می‌نامد.

** ارجانی: [خصی الکلب] دو نوع است؛ [نوع] زرد دو ریشه دارد که یکی از آنها بالای دیگری قرار گرفته است.

می‌پندارم که این آفتاب‌پرست^۹ است که از آن کیبده^{۱۰} می‌سازند، زیرا شبیه دو دانه زیتون است. در کتاب الادهان آن را [به نام] «هوربوسه» دیده‌ام، که گویی بوسه بر آفتاب می‌زند.^{۱۱}

ارجانی: [خصی الکلب] دو نوع است - پر و دیگری - پوک و چین خورده.

۱. اکثر منابع اتفاق نظر دارند که منظور L. Orchis morio یا L. Orchis papilionacea است؛ سربایون، ۱۱۵؛ ابومنصور، ۱۸۱؛ میمون، ۳۹۱؛ Löw, II, ۲۹۶؛ عیسی، ۱۲۹۸۱۱. نیز قس. ابن‌سینا، ۷۵۱. نام عربی به معنای «خایه سگ» است.

۲. اورخیس - *Orchis* یونانی، دیوسکورید، III, ۱۲۱.

۳. نک. شماره ۵۱۸.

۴. خصی الثعلب، نک. شماره ۴۰۰.

۵. ذو ثلاثه اوراق - «سه برگ دار، سه برگی» ترجمه مستقیم طریفلان *τριφυλλον* یونانی، دیوسکورید، III, ۱۲۲.

۶. اصل خصی الکلب، در ترجمه عربی دیوسکورید، III, ۱۲۱ خصی الکلب نوشته شده و ارجح *Orchis* بدون ترجمه به‌جا گذاشته شده است.

۷. کازرونی این قطعه را بدون اشاره به الحاوی می‌آورد (ورق ۳۰۰ الف).

۸. ذو ثلاث خصی.

۹. آفتاب‌پرست، نک. یادداشت ۱۲.

۱۰. کیبده، این واژه در فرهنگ‌ها فقط به معنای بوعی بید آمده است؛ Vullers, II, ۷۹۳.

۱۱. الهوربوسه - «بوسه‌زننده بر خورشید».

** ۱۲. تعلق این قطعه به شماره ۳۹۹ قابل تردید است، زیرا «آفتاب‌پرست» یکی از نام‌های فارسی بنیرک (خباری یا ملوکیه) است؛ نک. شماره ۱۰۱۴؛ قس. Vullers, I, ۱۵۵؛ خبازی - آفتاب‌پرست - باب سنجاب. افزون بر این، نقل از ارجانی ناتمام گذاشته شده و بار دیگر تکرار شده است؛ نسخه فارسی: تمام این قطعه حذف شده است.

۴۰۰. خُصی الثعلب^۱

این گیاهی است با همان نیروی خصی الکلب.

الدمشقی: دارویی گرم و مرطوب به این [نام] مشهور است.

پولس و ابوالخیر: به یونانی ساطوریون^۲، نیز طریفولن^۳ [نامیده می‌شود]. جالینوس:

سَطورِیون^۴.

دیسقوریدس از شجره الکلب^۵ نام می برد و آن را به عنوان دارنده شاخه های فراوان چهارسطحی و متراکم توصیف می کند؛ برگ هایش گرد و روی شاخه ها پراکنده اند، آنها [نیز] متراکم و تلخ مزه اند. گل ها و تخم هایش به عِلک^۶ می مانند و سخت و سفت اند؛ آن در حیاط، روی بام ها و سنگلاخ ها می روید.

پولس: جانشین آن تخم چَرَجیر است.

دیسقوریدس: برخی ها آن را طریفولن می نامند که معنائیش «سه برگگی»^۷ است؛ [برگ هایش] به زمین خم می شوند شبیه آن که برگ های ترشک یا گل های سوسن خم می شوند، رنگش خونی، ساقه نازک، گل ها سفید، ریشه شبیه بلبوس و به اندازه سیب است، از بیرون سرخ و در درون سفید است.^۸

۱. ترجمه مستقیم «خایه رویا» = انواع ثعلب، مانند Tulipa یا Orchis antropophora L. Gesneriana L.؛ سراپیون، ۱۹۶؛ ابومنصور، ۱۱۸۲؛ ابن سینا، ۷۵۰. نیز نک. شماره ۳۹۹، یادداشت ۱.

۲. ساطوریون - σαυριον یونانی، دیوسکورید، III، ۱۲۲.

۳. طریفولن، نک. شماره ۳۹۹، یادداشت ۵.

۴. سطورِیون، نک. یادداشت ۲.

۵. شجره الکلب، ترجمه مستقیم «گیاه [ضد] هاری سگ». این نام در ترجمه عربی دیوسکورید وجود ندارد. اما در منابع بعدی به آن به عنوان معادل «السن» یا «الوسن» (αλυσσων) یونانی = Alyssum saxatile L. اشاره شده است؛ غافقی، ۳۸؛ میمون، ۳۷۰؛ Dozy، I، ۷۳۰؛ عیسی، ۱۱۱۰. نک. همین جا شماره ۸۹، یادداشت ۱.

۶. العسلک، عِلک - صمغ چوب است، اما اگر عِلک بخوانیم، آنگاه گیاهی است در حجاز. Lane، ۲۱۳۸.

۷. ذو ثلاث و رقات، قس. شماره ۳۹۹، یادداشت ۵.

۸. در حاشیه نسخه الف، ورق ۵۹ الف به خطی ریزتر و ناخوانا نوشته شده است: «دیسقوریدس: [خصی الثعلب]، برخی ها آن را «خصی الکلب» می نامند، برگ هایش بر سطح زمین گسترده اند... [سه واژه ناخوانا]. برگ ها سبز و شبیه برگ های زیتون اند، جز این که اندکی نازکتر و درازترند. شاخه ها [به درازی] یک وجبتند، رنگ گل هایش به ارغوانی نزدیک است؛ ریشه اش شبیه ریشه بلبوس و از نظر طول برابر با زیتون است. او از «خصی الکلب» دیگری نیز نام می برد که برگ هایش شبیه برگ های تره اند، دراز، پهن تر و ظریف ترند. ساقه اش به درازای حدود یک وجب است، [رنگ] گل هایش به ارغوانی نزدیک است. ریشه اش شبیه دو بیضه است [در متن: «اعصار» که نامفهوم است، دیوسکورید، III، ۱۲۱: بالاثین، ابن سینا، ۷۵۰، متن عربی، ص ۴۵۴۱: بالخصیتین].»

۴۰۱. خُفَاش^۱ - شب پره

خُشَاف^۲ نیز نامیده می شود. وطواط^۳ نوعی [شب پره] است که خرما می دزدد. درباره وطواط گفته شده است که این پرستوی سیاه با بال های دراز است. شب پره را «فاراللیل»^۴ و «فارالجو»^۵ نیز می نامند.

۱. Microchiroptera؛ قس. ابن سینا، ۷۶۳.

۲. الخشاف، قس. Lane، ۷۴۳.

۳. الوطواط، قس. Lane، ۲۹۴۸.

۴. فاراللیل - «موش شب».

۵. فارالجو - «موش هوا».

۴۰۲. خَلّ^۱ - سرکه

به رومی اوکسوس^۲، به سریانی خَلّا^۳ و به فارسی سِک^۴ است.

۱. Acetum؛ قس. سراپیون، ۱۱۰؛ ابومنصور، ۱۶۷؛ ابن سینا، ۷۷۱.

۲. اوکسوس - σῆσος یونانی، دیوسکورید، V، ۱۱.

۳. خَلّا، قس. Löw، I، ۱۰۴.

۴. سِک، قس. Vullers، III، ۳۰۶. نسخه فارسی: «پارسیان «سرکه» گویند و به لغت اهل سیستان «سک» گویند».

۴۰۳. خِلاف^۱ - بید

* بشر: صَفْصاف^۲ به فارسی بید سپید^۳ نامیده می شود.

الحاوی [و] الطبری: شیره بید [صفصاف] موها را می زداید. برخی از مردمان شکاف هایی روی چوب بید [خلاف] ایجاد می کنند و صمغ و شیره را گرد می آورند، و برخی دیگر آن را از برگ هایش هنگام گل دادن استخراج می کنند. در چین بیدی را که در زمستان سرخ می شود^۴، در معبد های بت پرستان^۵ از بالا [واژگون] در زمین می کارند. شاخه هایش به زمین کشیده می شوند و آن به صورت گنبد در می آید.^۶

برخی [از پزشکان] می گویند که هر چیز تلخ گرم است^۷ به استثنای بید که تلخ و سرد است، و به همین جهت آن را به دلیل نقض حکم کلی درباره مواد تلخ، «خلاف» نامیده اند؛ هر چیز تلخ گرم است به استثنای بید، به همین جهت آن را «خلاف» می نامند.^۸

ابوالنصر العتبی:

خلاف [بید] باخلاف [ضد] به هم مانده اند در گزینش سرزنش را شایسته اند. اگر در بید خیری بودی، بیاراستی او را میوه، لیک ثمر نباشد بید را در کتاب الباطنیة [گفته شده است]: اگر [تکه ای از] چوب بید را که هنوز تر است، به دو نیم بشکنیم، و آنها را جدا از هم به فاصله یک یا دو وجب قرار دهیم، به هم نزدیک می شوند و حتی به هم می پیوندند.

عَمْرَ الْمُطَوِّعِ:

گل های بید را مگر ندیده ای نوازشگر چشمند به وقت پیدایی به پنجه گربه مانند؛ و گر فرو ریزند به هر سو گریزانند «موش های مُشک»^۹ [شعر شاعری] دیگر:

گویی گل های درخت خلاف چنگال گربه اند بی خلاف
[و] ناخن های بازگشته به غلاف

ابوالفضل المیکالی:

شاخه های بید از گل ها پوشیده، به دست و پای گربه مانده
ابوعلی بن مسکویه:

درخت عود را چیزی است که مشک تند را به آن نزدیک می سازد

از نظر خوشبویی، در آن است هنوز چیزی بد که از هیزم به او رسیده است از آنجا که ریشه [بید] از آب حاصل شده و آن در جایی به رویدن آغاز کرده که با [محل رویش] اولیه به شدت متفاوت است، آن را «خلاف» نامیده اند.

مؤلفی دیگر: «صفصاف» واژه [محلی] مردم شام است.

ابوحنیفه^{۱۰}: سَوَجَر^{۱۱} بید [خلاف] است و از آن جهت [خلاف] نامیده شده که آب آن را به عنوان اسیر آورده و آن در جایی دیگر^{۱۲} به رویدن آغاز کرده است.

نوعی [بید]^{۱۳} به نام «مشک بید»^{۱۴} وجود دارد. در آغاز بهار چیزهایی مانند بادام ریز [روی آن] پدیدار می شود، ابتدا پشمالواند و بوی دلپسندی دارند. روی گربه بید^{۱۵} [گل هایی] به صورت پنجه های گربه پدیدار می شود. نوع دیگر [بید] یافت می شود که در زمستان به رنگ سرخ درمی آید.

۱. برخی از انواع *Salix*، از آن جمله *Salix aegyptiaca* L.؛ سراپیون، ۸۶؛ ابوحنیفه، فرهنگ، ۳۳؛ ابومنصور، ۱۷۵؛ ابن سینا، ۷۶۶؛ میمون، ۳۹۳.

۲. الصفصاف - بیدمجون یا *Salix Salsaf* Forsk.، نک. شماره ۶۴۱.

۳. بید سپید، افزوده در حاشیه نسخه الف: «به سندی»: ویوس (۹)

۴. الخلاف المحمر فی الشتاء.

۵. بیوت الاصنام.

*۶. در Picture، ۱۱۹ درج شده است

۷. قس. ابن سینا، ص ۲۰-۲۱.

۸. تکرار در نسخه اصلی.

۹. فَأَرَامِسْک - حیوانی که مشک تولید می کند، یعنی گوزن (بی شاخ) ختایی، آهوی ختن = *Moschus moschiferus* L.؛ Lane، ۲۳۲۴.

۱۰. ابوحنیفه، ۳۰۵.

۱۱. نسخه الف: السوجو، باید خواند السوجو، قس. لسان العرب، IV، ۳۴۷.

۱۲. مخالف الفاصله - مخالف محل رویش خود.

۱۳. مشک بید - این همان بیدمشک است (*Vullers*، I، ۲۹۶؛ II، ۱۱۸۶) و مترادف بهرامح = *Salix caprea* L. یا *Salix rosmarinifolia* L.؛ نک. شماره ۱۹۰.

۱۴. گربه بید، بر طبق *Vullers*، II، ۹۶۲ این همان مشک بید است، نک. یادداشت ۱۳.

۴۰۴. خَلَّة^۱

این، گیاهان شیرین است، و حَمَض - شور؛ خله غذایی برای شتر و حمص میوه هایی برای آن است.

۱. همان گونه که در این عنوان گفته می شود، «خله» نام عمومی گیاهان شیرین است در برابر نام حمص که به معنای «گیاهان شور» است؛ قس. ابوحنیفه، ۳۳۰؛ Lane، ۷۸۰. در برخی از فرهنگ های امروزی خله = *Ammi majus* L. یا *Ammi visnaga* Lam.؛ نک. عیسی، ۱۳۱، ۲؛ بدویان، ۲۸۲ - ۲۸۳.

۴۰۵. خمیر^۱ - مایه، خمیر مایه

به سریانی خمیرا^۲ [نامیده می شود]. جالینوس [آن را] زومی^۳ [می نامد].

۱. قس. دیوسکورید، II، ۸۵؛ سراپیون، ۳۰۲؛ ابن سینا، ۷۶۸.

۲. خمیرا

۳. نسخه های الف، ب، پ: رومی، باید خواند زومی - *zumi* یونانی، دیوسکورید، II، ۸۵؛ نسخه فارسی: زیمارین، زیرمر.

۴۰۶. خمیر^۱ - شراب انگور

به رومی اونوس و اوئینوس^۲، نیز اوئین^۳، به سریانی خمرا^۴ و به فارسی مَی^۵ است. پولس و ابوالخیر: شرابی که بَلْنَا طیانوس^۶ یا امیناوس^۷ یا سیطرا^۸ نامیده می شود،

[انواع] شراب است که از روی شهرهای معروف در روم نامیده شده است، هم‌چنان‌که [عرب‌ها] می‌گویند قَطْرَبْلِي و جادی^{۱۰}. اگر شراب سیاه باشد، آن را ابولیلنی^{۱۱} می‌نامند.

۱. قس. دیوسکورید، VII، ۶؛ ابومنصور، ۱۶۶؛ ابن‌سینا، ۷۷۰.

۲. اوتوس و اونیوس = *onvos* یونانی.

۳. خواندن مشروط: اویشین.

۴. خمرا، قس. *dlow*، ۹۴.

۵. می، قس. *Vullers*، III، ۱۲۴۵. نسخه فارسی می‌افزاید: «به هندی «مَد» گویند و «شَر» نیز گویند»؛

قس. *Platts*، ۶۵۰ و ۱۰۱۳.

۶. نسخه الف: پلناتیانوس (۴)، نسخه فارسی: یلطیانوس.

۷. نسخه الف: امیناوس (۴)، نسخه فارسی: اومیاوس.

۸. نسخه الف: نسطر (۴)، نسخه فارسی: سیطرا، بین نام‌هایی که دیوسکورید می‌آورد، این نام‌ها از

انواع شراب دیده نمی‌شود.

۹. قَطْرَبْلِي، «قَطْرَبْل» نام دو محل است که یکی از آنها در عراق در غرب دجله قرار دارد و در آن‌جا

شرابی به نام «قَطْرَبْلِي» تولید می‌شود (تاج‌المروس، VIII، ۸۱-۸۲).

۱۰. جادی، شرابی است به رنگ زعفران (از نام الجادیة، محلی در سوریه) که در آن‌جا زعفران تولید

می‌شود؛ نک. *Lane*، ۳۹۴.

۱۱. ابولیلی، *Lane*، ۳۰۱۵: اُم لیلی، لیلی دو این‌جا به معنای «مستی» (النشوة) است.

۴۰۷. خمسة اوراق^۱ - پنجه برگ رونده

این بنطابیلون^۲ یا بَطَالِيون^۳ است.

۱. ترجمه مستقیم «پنج برگ» *pentaptyllon* یونانی = *Potentilla reptans* L.؛ دیوسکورید، IV،

۳۶؛ میمون، ۲۶۳؛ *dlow*، III، ۱۹۰؛ عیسی، ۱۴۷۱۷. این عنوان در حاشیه نسخه الف، ورق ۵۹ ب نوشته

شده و در نسخه‌های پ و فارسی حذف شده است.

۲. بنطابیلون، نک. یادداشت ۱.

۳. بَطَالِيون، احتمالاً تعریف بنطابیلون.

۴۰۸. حَمَط^۱ *Salvadora persica* Gaertn.

ابوحنیفه: این درختی است شبیه سدر، میوه‌اش به توت می‌ماند.

الفرّاء می‌گوید: «خَمَط» همان «بربر»^۲ است و این میوه «اراک» است.

۱. قس. ابوحنیفه، ۳۷۵؛ عیسی، ۱۶۱۱۵.

۲. البربر، نک. شماره ۳۱.

۴۰۹. خَنْدَرُوس^۱

این در نزد آنها [پزشکان] «گندم‌رومی»^۲ است؛ اما آن سُلت^۳ است.

در حواشی [اشاره می‌شود] که این «کَنیث»^۴ است.

در مفرد جالینوس به خط سریانی «اخیروس»^۵ [نوشته شده] و [توضیح داده شده]

که این «گندم دشتی»^۶ است. جالینوس [می‌گوید] که این گندم سیاه^۷ معروف است. در

الحاوی از جالینوس نقل می‌شود که [گندم] سیاه دارای مواد مغذی بدی است، اما از

شیلیم بهتر است.

در آن‌جا درباره خندروس گفته می‌شود که آن شبیه گندم اما مغذی‌تر و چسبناک‌تر

است.

الفرّاء می‌گوید: حنطه خندریس^۸ به معنای [گندم] قدیم است و نام یک شراب^۹ نیز از

آن [نشئت می‌گیرد]. در مثل‌ها می‌گویند «قدیم‌تر از گندم است».

پولس: [خندروس] به گندم می‌ماند اما چسبناک‌تر از آن است.

۱. *χονδρος* یونانی (دیوسکورید، II، ۹۶) = *Triticum spelta* L.؛ میمون، ۳۸۹؛ عیسی، ۱۸۳۱۸.

ابن‌سینا، ۷۷۹: «گندم».

۲. حنطه الرومية، قس. *Triticum romanum*؛ ابومنصور، ۱۸۸؛ *Dozy*، I، ۴۰۷؛ عیسی، ۱۸۳۱۶.

۳. السلت، برخی از مؤلفان امروزی نیز می‌پندارند که این مترادف خندروس است (عیسی، ۱۸۳۱۸)،

اما برخی دیگر آن را به‌عنوان جو معمولی = *Hordeum distichum* L. یا *H. tetrastichum* Kcke.

تعریف می‌کنند؛ نک. شماره ۵۵۵. نسخه فارسی: «سلت به پارسی «جو گندم» باشد یعنی جوی که به گندم

مشابهت دارد».

۴. نسخه‌های الف، ب، پ: الکبیت، باید خواند الکَنیث، قس. برهلول، ۶۳۳؛ یادداشت ۲. *dlow*، I،

۷۷۳: کَنیث که از کَنّا آرامی نشئت می‌گیرد. *Dozy*، II، ۲۹۱ و عیسی، ۱۸۳۱۸: کَنیث؛ نیز قس. شماره

۹۲۶.

۵. اخیروس. نک. شماره ۱۸.

۶. القمح البری.

۷. حنطه سوداء. این نام را امروز به گندم سیاه کشته = *Fagopyrum esculentum* Monch. می‌دهند.

عیسی، ۸۱۲۱.

۸. حنطه خندریس، قس. *Lane*، ۸۱۵.

۹. نک. شماره ۴۱۰.

۴۱۰. خَنْدَرِیس^۱ - نوعی شراب کهنه

این یکی از نام‌های شراب به زبان عربی است.
حمزه می‌گوید: این تصحیف [واژه] فارسی است و آن با [حرف] «شین» است.^۲
[شراب را] از آن رو [چنین می‌نامند] که کسی که از آن بنوشد، رفتاری از او سر می‌زند که خنده و ریشخند^۳ را برمی‌انگیزد.

می‌گویند که [خندریس شراب] کهنه است و خَنْدَرِسه به معنای «قدیم» است.
می‌گویند که شراب را تا بیست سال و بیشتر نمانده باشد، «خندریس» نمی‌نامند.
یکی از نام‌های [شراب] «زرجون»^۴، «مرب» [زرگون] است.^۵
اصمعی: این «کَنْدَرِش»^۶ است زیرا کسی که از آن بنوشد به سبب شیفتگی که به او دست می‌دهد، ریش خود را می‌کند یا به عربده‌جویی و کندن ریش مردم می‌پردازد.

۱. وجه تسمیه این واژه روشن نشده است، قس. Lane، ۸۱۵؛ Dozy، J.، ۴۰۷.

۲. یعنی نوشتار درست این واژه «خندریش» است.

۳. خندریش یا ریشخند فارسی، Vullers، J.، ۷۲۸.

۴. الزرجون.

۵. زرگون - طلائی. در پی آن مَثَل «قدیم‌تر از گندم است» که در شماره ۴۰۹ آمده تکرار شده است.

۶. کَنْدَرِش به فارسی «کننده ریش».

۴۱۱. خندیقون^۱

حمزه: این «مرب کندیگونه می^۲ و به معنای «شراب قند»^۳ است زیرا قند همان «قند»^۴ است.

سَقَر^۵ [شیره قند] سفت نشده شبیه دوشاب^۶ است، آن را «کَنْداف»^۷ نیز می‌نامند.
قندید^۸، «مرب کَنْدوید»^۹، به معنای «میوه قند» است و آن شرابی است که با ادویه [مواد خوشبو] خوشبو کرده باشند.

۱. در پزشکی شرق این نام به شرابی داده شده که با ادویه [مواد معطر] گوناگون (زنجبیل، هل، میخک، فلفل سیاه، زعفران) و افزودن عسل و مشک، پخته شده است. درباره راه تهیه «خندیقون» نک. ابن سینا، V، ۱۱۳. در کتاب‌های اروپایی به نام konditon یا conditum می‌آید (J. Low، ۶۰).

۲. کَنْدِیگونه مَن.

۳. خمرالقند.

۴. کَنْد، قس. Vullers، II، ۸۹۴. کَنْد - از کَهَنْد سانسکریت (Platts، ۸۸۰؛ میمون، ۲۸۹، ص ۱۴۱،

یادداشت ۳) - در ابتدا به معنای «شکر» بوده است (Dutt، ۲۶۷).

۵. سَقَر، چنین است نسخه فارسی؛ نک. شماره ۵۴۷، یادداشت ۱؛ نسخه الف: المقر، Lane، ۱۷۰۵؛ سَقَر، مقر در این جا ممکن است صرفاً ترکیب جفت واژه (اتباع) باشد. صَقَر مَقَر (Lane، ۱۷۰۶).

۶. الدوشاب - به فارسی به معنای «شیره پخته انگور» یا «خرما» است؛ Dozy، J.، ۴۷۵؛ Vullers، J.، ۹۳۲.

۷. کَنْداف، نسخه فارسی: کَنْداب - «قنداب».

۸. القندید، قس. Lane، ۲۵۶۸.

۹. کَنْدوید.

۴۱۲. خَنْشِ^۱

اَرْجانی: این گیاهی است که برگ‌هایش به برگ‌های تره‌شامی می‌ماند، ساقه‌اش صاف است و گل‌هایی در انتها دارد، ریشه‌ها دراز و گرد به شکل بلوط و تندمزه است.
پولس و ابوالخیر: ریشه «خنش» همان اَسْرَاش^۲ است.

* شیره بیخ چغندر را به عنوان جانشین ریشه خنشی به کار می‌برند.^۳

۱. Asphodelus ramosus L.؛ دیوسکورید، II، ۱۶۸؛ سرایون، ۸۰؛ ابومنصور، ۱۸۳؛ ابن سینا،

۷۵۸؛ میمون، ۳۹۵. نام عربی به معنای «سر - ماده» (hermaphrodite) است. نیر نک. شماره ۴۳.

۲. الاسراش، نک. شماره ۴۳، یادداشت ۲.

۳* نسخه‌بردار این حمله را اشتهاها در متن عنوان شماره ۹۵۰ وارد کرده است. نسخه اصلی عربی فصل (خ) در آغاز بسیار بد و ناخوانا می‌نمود و به هم‌خوردگی ترتیب الفبایی نیز گواه همین امر است؛ نک. شماره ۳۷۲، یادداشت ۱. عنوان‌ها در نسخه فارسی به ترتیب درست‌تری قرار گرفته‌اند: ۳۷۱، ۳۸۴، ۳۸۵، ۳۸۷، ۳۸۸، (۳۸۹)، ۳۹۰، ۳۹۱، ۳۹۲، ۳۸۶، ۳۷۴، ۳۷۵، ۳۹۳، ۳۹۴، ۳۹۶، ۳۹۵، (۳۹۷)، ۳۹۸، ۳۹۹، ۴۰۰، ۳۷۶، ۳۷۷، ۳۷۸، ۴۰۱، ۴۰۲، ۴۰۳، (۴۰۴)، ۴۰۵، ۴۰۶، (۴۰۷)، (۴۰۸)، ۴۰۹، (۴۱۰)، ۴۱۱، ۴۱۲، ۳۸۲، ۳۷۹، ۳۸۰، ۳۸۱، ۳۷۲، ۳۷۳. عنوان‌های درون پرانتز در نسخه فارسی حذف شده است.

حرف د (دال)

۴۱۳. دَارْفُلْفُل^۱ - فلفل دراز

به هندی پیپلی^۲ [نامیده می‌شود]. فلفل دراز سفید به فارسی دَارْ پُلْپِلِ سَپید^۳، به هندی قِیْ فُلْ^۴، به سندی هَسْتِ فُلْ^۵ [نامیده می‌شود].

جالینوس: بهترین [دارفلفل] به عمل نیامده^۶ است که در آب گرم خیس نمی‌شود حتی اگر مدتی طولانی [در آن] نگه داریم و از هم جدا نمی‌شود؛ مزه‌اش همان مزه فلفل

[سیاه] است.

این، [تکه‌های] کوچک چوب به اندازه مفصل انتهایی انگشتان و باریک شبیه گل‌های بید است که در روزهای بهار می‌ریزند؛ تندمزه است اما ضعیف‌تر از فلفل [سیاه].
الحاوی: جالینوس [می‌گوید که] ریشه‌های فلفل [سیاه] به قسط می‌ماند، نخستین میوه‌های پدید آمده‌اش فلفل دراز است، به همین جهت مرطوب‌تر از فلفل [سیاه] است؛ دلیل این رطوبت سرعت تحلیل رفتن آن است.
 رازی: جانشین [فلفل دراز] برای دفع بادهای نفخ‌آور در رحم، زرنباد و دو سوم وزنش میخک است.

ابن ماسویه: نصف وزنش زنجبیل خشک و به وزن برابر زرنباد است.

۱. *Piper longum* L.؛ سراپیون، ۱۸۸؛ ابومنصور، ۲۵۴؛ ابن‌سینا، ۱۷۸؛ میمون، ۳۱۰؛ Dutt، ۲۲۴.

این نشانه‌گذاری در فرهنگ‌های عربی است (Lane، ۲۴۳۵)، در فرهنگ‌های فارسی: دار فلفل (Vullers، I، ۷۸۶)، ار «دار» - درخت و فلفل (پهل).
 ۲. نسخه الف: بی‌بلی، نسخه فارسی: پپیل، از pippali سانسکریت؛ Dutt، ۲۲۴.

۳. دارپپل سپید.

۴. فی فلفل (؟).

۵. هست فلفل (؟).

۶. غیرالمعمول، نسخه فارسی می‌افزاید: یعنی از او منفعت نگرفته باشند و قوت او از او به واسطه آب

بیرون نکرده بودند.

۴۱۴. داذی^۱

به هندی تائکن^۲ (؟) [نامیده می‌شود].

ارجانی: این دانه‌هایی شبیه جو است اما درازتر و باریک‌تر به رنگ خرمایی و تلخ‌مزه؛ آنها را در نیبذ خرما^۳ به کار می‌برند.

ابن ماسویه: دلیل سردی و خشکی [داذی] آن است که نیبذ خرما را از ترش شدن حفظ می‌کند.

العمانی^۴: [داذی] را از ناحیه شخر آورده بودند. می‌گویند که در زمان بنی‌عباس، گروهی از مردم در کنار آبگیری در سرزمین سند زیر سایه درخت داذی منزل کردند، برگ‌های داذی افتاده [در آب]، خیس شده بودند. [مردم] از آن آب خوردند و مست شدند. آنها سپس [داذی] را با خود بردند و به استفاده از آن در نیبذ پرداختند.

(۱. یادادی، ممکن است به معنای: الف) تخم مرودهشتی = *Hypericum perforatum* L. باشد؛ نک.

همین جا، شماره ۱۱۱؛ اس سیاه، ۱۷۳؛ ابومنصور، ۲۵۵؛ غافقی، ۲۶۶، ص ۵۵۷؛ عیسی، ۹۶۱۲، یا ب) تخم گوزگندم = *Lecanora esculenta* Ev. (نک. شماره ۹۲۹)؛ غافقی، ۲۳۶، ص ۴۹۰؛ میمون، ۸۶؛ یا ب) درخت ارغوان، *Cercis siliquastrum* L.، قس. همین جا، شماره ۳۶.

۲. نسخه الف: تانکن، نسخه فارسی: تاتکی.

۳. نیبذالتمر، نک. شماره ۳۹، یادداشت ۱۲.

۴. نسخه‌های فارسی و پ: العمانی، نسخه الف: العمامی.

۴۱۵. دارشیشعان^۱

ارجانی: این درختی است که ضخامتی دارد و خارهای بسیار. بازرگانان مواد معطر از آن برای گس کردن روغن‌ها استفاده می‌کنند. پوستش سوزان، گل‌ها تند و چوبش گس و سرد است.

[دارشیشعان] خوب، سنگین است، رنگ بدون پوستش به سرخ و ارغوانی نزدیک است؛ متراکم و خوشبو است و در آن اندکی تلخی وجود دارد. نوع دیگر آن به رنگ سفید و بی‌بو است و خوب نیست.

تخم‌هایش رنگ چوب را دارند، سخت، صاف و درخشانند با اندکی تلخی.

جالینوس: [این] آشبالا^۲ توس^۳ است.

رازی: [دارشیشعان] خوب آن است که رنگش شبیه خون باشد.

صهاربخت می‌گوید که در *الصیدنه* [گفته شده است] که این - علف سنبل رومی^۴ است.

در کتابی بی‌نام دیدم که [دارشیشعان] ریشه سنبل هندی^۵ است، نه خود سنبل هندی بلکه ریشه [آن] است. این درست‌تر است زیرا به سریانی قیسی^۶ د ناردین^۷ [نامیده می‌شود]، هم‌چنان که در فصل «شین» [در عنوان] عود شیشجان^۸ ذکر شده است. این را باید به آن‌جا منتقل کرد زیرا خود درخت، شیشعان است و «دار» یعنی چوب، مضاف^۹. گاهی دهن شیشعان^{۱۰} نیز دیده می‌شود. می‌گویند که این *العود اللجرابی*^{۱۱} است. این عود، چوبی است که در آن سرخی وجود ندارد.

پولس: جانشین [دارشیشعان] میوه‌های ینبوت است.

«عودلجرابی» درختی است که در کوه‌های آن‌جا [می‌روید]، به درخت انار شباهت دارد و مانند مورد همیشه سبز است. میوه‌هایش به رنگ سرخ و اندکی درشت‌تر از نخودند. بیگانگان چوبش را می‌برند، می‌پندارند که آنها پرورده‌اش می‌سازند^{۱۲}.

اوریباسیوس [آن را] آشبالا^{۱۳} توس^{۱۴} [می‌نامد].

رازی: جانشین [دارشیشعان] در فلج عصبی^{۱۲} دو سوم وزنش زراوند، نیز به وزن برابر اسارون و نصف وزنش درونج است.

ابن ماسویه: جانشین آن ریشه پونه کوهی است^{۱۳}.

۱. چنین است نسخه فارسی و اکثر منابع دیگر، نسخه الف: دارشیشعان، Vullers, J. ۷۸۶: دارشیشعان؛ Dozy, J. ۴۲۰: دارشیشعان. اکثر پژوهشگران می‌پندارند که این Calycotome spinosa L. مترادف Cytisus spinosa Lam. است؛ سراپون، ۱۲۲؛ غافقی، ۲۳۳؛ میمون، ۸۸؛ عیسی، ۳۷۴. برخی‌ها آن را به عنوان Genista acanthoelada DC. و Genista spinosa تعریف می‌کنند؛ ابن سینا، ۱۷۰، J. Löw, pf. ۳۴۱.

۲. نسخه الف: اسپالاثوس، باید خواند آمبالاثوس، نسخه فارسی: اسفالاثوس - اسپالاثوس - اسپالاثوس. یونانی، دیوسکورید، J. ۱۷.

۳. حشیشه السنبیل الرومی.

۴. اصل السنبیل الهندی.

۵. قیسی و ناردین، قس. J. Löw, II ۴۲۶.

۶. عود شیشجان - «چوب شیشجان». متأسفانه فصل «شین» در نسخه اصلی عربی از میان رفته و عنوان «شیشعان» در نسخه فارسی حذف شده است.

۷. در نسخه اصلی: «مضاف الیه» که احتمالاً اشتباه نسخه‌بردار است.

۸. یعنی «روغن شیشعان».

۹. العود اللجرائی. این جمله در شماره ۷۴۰ نیز دیده می‌شود. در منابع دسترس ما از این نوع عود نام برده نمی‌شود (قس. کندی، کیمیا، ص ۳۶۰ - ۳۶۴). شاید بین «اللجرائی» و مترادف‌های عود الکتجرج یا یکتجرج، ذکر شده در دیگر منابع، ارتباطی وجود داشته باشد. قس. J. Löw, III ۴۱۲.

۱۰. نسخه الف: پویونه، نسخه پ: پویونه - «خوشمزه می‌کنند»؛ احتمالاً از آن مزی (مریا) (؟) تهیه می‌کنند.

۱۱. اسپیلاثوس، نک. یادداشت ۲.

۱۲. استرخاءالعصب - نیمه فلج، فلج؛ ابن سینا، III ج ۱، ۱۷۷.

۱۳. در حاشیه نسخه الف، ورق ۶۱ افزوده شده است: «در «تب‌های» قسطنطین [فی حمیات قسطنطین]: دارشیشعان - چوب درخت بلسان است. می‌گویند که این عود است». در این جا احتمالاً Constantinus Africanus (در سال ۱۰۸۷ درگذشت) نخستین مترجم بزرگ آثار پزشکی از عربی به زبان لاتین را در نظر دارد (سارتون، J. ۷۶۹)، در این صورت، این حاشیه‌نویسی باید دیرتر انجام شده باشد.

۴۱۶. دارصینی^۱ - دارچین

جالینوس^۲: گروهی از [پزشکان] می‌پندارند که [دارچین] با گذشت زمان ضعیف نمی‌شود؛ من آن را آزمایش کرده‌ام، [دارچین] تازه قوی‌تر از کهنه است.

بهترین [دارچین] بسیار خوشبو است، مزه تند دارد اما با سوزش خود آزاردهنده نیست، رنگش همانند رنگ خشت ناپخته‌ای^۳ است که اندکی رنگ قهوه‌ای تیره^۴ [به گِل] افزوده باشند.

دیسقوریدس: بهترین [دارچین] - تازه به رنگ خاکستری تیره و سرخ‌فام است؛ چوبش نازک و صاف است، شاخه‌هایش تنگ هم قرار گرفته‌اند، خوشبو است با اندک بوی سداب یا زیره دشتی در آن. در آن تندی و سوزش و اندکی شوری همراه با شیرینی^۵ وجود دارد، به سرعت از هم نمی‌پاشد، در آغاز آزمایش با بوی خود سوراخ‌های بینی را پر می‌کند و نمی‌گذارد جز آن چیزی دیگر را تشخیص دهیم. اگر آن را بشکنیم، [ماده] موجود میان شاخه‌هایش شبیه گرد و خاک است.

نوع کوهی [دارچین] وجود دارد، کلفت و کوتاه و یا قوتی رنگ است، پوستش شبیه «سلیخه»^۶ سرخ است، سخت است، [به آسانی] نمی‌شکند و ریشه کلفت دارد. اگر یکی از این انواع [دارچین] دارای بویی شبیه [بوی] «کندر»^۷ یا مورد یا «سلیخه» باشد یا این که بوی خوش با بوی بد درآمیخته باشد، [نوع] متوسط یا بد است. بدترین [نوع دارچین] آن است که رنگ سفید یا چوب چین خورده یا چوب صاف ریشه داشته باشد^۸. دارچین زنگباری^۹ با بوی بد نیز وجود دارد.

[دارچین] را با گیاهی که بوی ضعیفی دارد، می‌آمیزند. گاهی چیزهایی شبیه دارچین با بوی ضعیف در گیاهان یافت می‌شود.

جالینوس: اگر می‌خواهی [نیروی دارچین] مدتی طولانی باقی بماند، آن را بسای، با شراب خمیر کن، به صورت قرص درآر، در سایه خشک کن و جمع و جور کن.

* العمانی^{۱۰}: اگر از سرنندیب بگذری به جزیره کوکوت ملی^{۱۱} می‌رسی، از آن جا دارچین می‌آورند، آن به هندی تَج^{۱۲} [نامیده می‌شود].

ابومعاذ: [دارچین] دروغی و دارچین چوبی^{۱۳} همان قِرْقه^{۱۴} است.

پولس می‌گوید که جانشین [دارچین]، سلیخه به مقدار برابر است.

جالینوس: در صورت لزوم سلیخه خوب را به عنوان جانشین آن در ایارج فیکرا^{۱۵} به کار بر. ابن ماسویه می‌افزاید: به صورت پوست کنده. می‌گویند که جالینوس دو برابر مقدارش کبابه^{۱۶} به کار می‌برد. برخی از مردمان به جای [دارچین] در معجون‌ها دو برابر [مقدارش] ابل^{۱۷} می‌ریزند، زیرا [شیره‌ها] را رقیق و حل می‌کند. اما نباید آن را برای

زنان باردار به کار برد.

ابن ماسویه: جانشین [دارچین]، قَرْفُهُ نازک است.

۱. از «دار» (درخت) چینی، فارسی = *Cinnamomum Cassia* Bl. مترادف *C. aromaticum* Nees. و *C. Zeylanicum* Nees.؛ سرابیون، ۱۴۱؛ ابومنصور، ۲۵۳؛ ابن سینا، ۱۶۸؛ غافقی، ۲۳۲؛ میمون، ۹۵.

۲. نسخه فارسی: «اَرْجانی»

۳. نسخه الف: لونه لون اللبني، باید خواند لَوْنُهُ لَوْنُ اللَّبَنِ، نسخه فارسی: و لون او در سپیدی به شیری ماند یعنی اللتن می خواند.

۴. اللوز الکمد، باید خواند اللون الکمد، نسخه فارسی: چیزی تیره رنگ.

۵. نسخه الف: حلاوة، نسخه فارسی: شیرینی، دیوسکورید، I، ۱۱: حرارة - «گرما، سوزش».

۶. سلیخه، نک. شماره ۵۵۲.

۷. الکندر، نک. شماره ۹۲۳.

۸. نسخه الف: منکمش العیدان او املس خشن [خشب] الاصل، نسخه فارسی: چوب او هموار باشد، دیوسکورید، I، ۱۱: منکمش العیدان ماکان املس خشبیا.

۹. دارچینی زنجی. دیوسکورید، I، ۱۱: ریحی (احتمالاً غلط چاپی است)؛ غافقی، ۲۳۲؛ زنجیری *Ginger* : I، D-G : ۱۳ - «زنجبیلی».

۱۰. العمانی. ابن نام شش بار در صیدنه ذکر می شود. اما مه یهوف که این قطعه را در شرحی بر متن غافقی (۲۳۲، ص ۴۷۴) از بیرونی نقل کرده، به خطا می پندارد که در این جا سخن از نوع عمانی دارچین است.

۱۱. جزیره کولت ملی، زکی ولیدی طوغان می پندارد که این نوشتار نادرست کولن ملی (درست تر کولم ملی) است یعنی در این جا سخن از بندر کُلُن است؛ Picture، ۱۲۰، یادداشت ۵.

۱۲. تیج، قس. Platts، ۳۱۱. قطعه * ۱۲ در Picture، ۱۲۰ درج شده است.

۱۳. نسخه های الف، ب، پ: الدارصینی الحشی، باید خواند الدارصینی الخشبی، نک. شماره ۸۲۱، یادداشت ۷

۱۴. القرفه، نک. شماره ۸۲۱.

۱۵. ایارج فیکرا، نک. شماره ۱۲۱.

۱۶. کبابه، نک. شماره ۸۷۶.

۱۷. اِهْل، نک. شماره ۱۲.

۴۱۷. داذی القطران^۱

ابومعاذ: [این] صمغ خالص^۲ است و در پی داذی مطلق^۳ می آید.

۱. می پندارند که واژه «داذی» در این ترکیب، آوانویسی *δαδιον* یونانی - «مشعل کوچک» است؛ *Low*، III، ۴۶؛ میمون، ۸۶. قَطْرَان - صمغ چوب و از آن جمله صمغ اهل، سدر و صنوبر است؛ نک. شماره ۸۴۹، نسخه فارسی حذف کرده است.

۲. صافی القطران، قس. *Dozy*، I، ۴۹: *goudron épuré*.

۳. یعنی توصیف این ماده در پی توصیف «داذی» به معنای «گیاه» می آید؛ نک. شماره ۴۱۴.

۴۱۸. دارققوطون^۱ - ؟

این مادارحنبه [؟] فارسی است.

۱. در دیگر منابع نوشته نشده است؛ نسخه فارسی: حذف شده است؛ *Dozy*، I، ۴۲۰: دارققوطون *δρακόντιον* یونانی: *Arum italicum*؛ میمون، ۲۰۹؛ *Low*، pf. ۲۳۹.

۲. مادارحنبه (؟).

۴۱۹. دارکیسه^۱

در شام به این نام معروف است؛ این پوستی است که از هند می آورند.

۱. یکی از نام های فارسی *Myristica fragrans* Houtt. است؛ میمون، ۳۸؛ عیسی، ۱۲۲۶؛ *Dozy*، I، ۴۲۰.

۴۲۰. دَبُوط^۱ - ؟

این داروی فارسی است؛ خوز آن را به جای خیار شنبّر [فلوس] قرار می دهد^۲.

۱. نسخه فارسی: دَبُوط. در دیگر منابع ذکر نمی شود، فقط محیط اعظم (II، ۸) متن فارسی را تکرار می کند.

۲. نسخه فارسی: «بعضی اطبا چون خوز او را به جای «خیارشنبّر» استعمال کردند»؛ نک. شماره ۳۸۰.

۴۲۱. دَبَاء^۱ - صراحی؛ کدو

این - «کدو خشک»^۲ است.

۱. معمولاً «دَبَاء» مترادف قسری یعنی «کدو» به طور کلی است؛ *Lane*، ۸۲۰. اما از توصیف آن در *لسان العرب* (XIV، ۲۴۹) معلوم می شود که به این نام نوعی کدو را مشخص می کردند که میوه اش به عنوان ظرف آب یا شراب استفاده می شود یعنی کدو قلیان، صراحی = *Lagenaria vulgaris* Ser. قس. ابوحنیفه،

۳۸۲؛ میمون، ۳۳۲؛ عیسی، ۱۰۴۲.

۲. القسوع الیاس، احتمالاً در این جا سخن از کدوی خشک شده نیست بلکه کدوی توخالی و ناخوردنی را در نظر دارد؛ قس. «کدو خشک» فارسی Vullers J. ۸۰۸.

۴۲۲. دَبِق - دارواش

به رومی اِکْثیقوس^۲، به سریانی دَبوقا...^۳ [نامیده می شود]. آن را از درخت بلوط که برگش شبیه برگ شمشاد^۴ است، جمع می کنند، روی درخت سیب، گلابی و دیگر درخت ها نیز یافت می شود...^۵

دیسکوریدس می گوید: این اقسوس^۶ است؛ [دارواش] نیکو صاف است، در درون سبز قام و از بیرون زرد قام^۷ است، در آن نه زیری و درشتی وجود دارد و نه خرده ریزه. [داروی دارواش را] از میوه های آن که روی درخت بلوط یافت می شود، [از راه] خرد کردن آنها و شستن و جوشاندن در آب می سازند. آن را از [میوه های روی] درختان سیب، گلابی و جز اینها نیز تهیه می کنند. روی ریشه های درختان نیز یافت می شود.

باسهل^۸: این [داروی] رومی است^۹.

۱. نام عربی برای صمغی که از دارواش به دست می آید، نیز برای خود دارواش - Loranthus europaeus Jacq. یا Viscum album L.؛ ابومنصور، ۲۵۹؛ ابن سینا، ۱۷۱؛ غافقی، ۲۴۵؛ میمون، ۸۹؛ عیسی، ۱۱۱۱. این عنوان در حاشیه نسخه الف، ورق ۶۱ ب نوشته شده و در نسخه های ب، پ و فارسی حذف شده است.

۲. اکثیقوس، حروف اول واضح نیست. دیوسکورید دارواش را اقسوس $\alpha\kappa\sigma\upsilon\varsigma$ می نامد.

۳. دَبوقا، قس. غافقی، ۲۴۵، ص ۵۱۱، در پی آن، جمله قطع شده است.

۴. الشمشاد - Buxus sempervirens L.؛ عیسی، ۳۴۲۴.

۵. در پی آن، جمله قطع شده است.

۶. اقسوس - $\alpha\kappa\sigma\upsilon\varsigma$ ، یونانی، نک. یادداشت ۲.

۷. دیوسکورید، III ۸۴: «سرخ قام»

۸. باسهل، اغلب نام ابوسهل را به این شکل می آورند.

۹. در پی آن به نقل از صهاریخت می آید که بخش اعظم آن را لکه های جوهر پوشانده است. در آن، درباره شیوه های کاربرد دارواش در معجون های گوناگون سخن رفته است.

۴۲۳. دَحْداح

آن را «سرخ مرد» می نامند؛ می گویند که این بقله یمانی^۱ فر است.

۱. بیرونی در این جا می گوید که این «سرخ مرد» فارسی است؛ در شماره ۱۵۹ اشاره شده است که یکی از انواع بقله یمانی را سرخ مرد می نامند. برطبق محیط اعظم (II ۱۹)، سرخ مرد را به هندی «لال ساگ» می نامند و این *Amaranthus paniculatus* یا *A. gangeticus* است (platts، ۹۲۶). «دحداح» در دیگر مجموعه های قدیمی داروشناسی، نیز در فرهنگ های عربی نوشته نشده است. فرهنگ های امروزی آن را همچون *Crinum americanum* L. تعریف می کنند؛ عیسی، ۵۹۱۷؛ بدویان، ۱۲۲۸.

۴۲۴. دُخْنه مریم^۱

این ریشه های گیاهی کوچک است که نزدیک سطح زمین [می روید] و دراز نمی شود. [دخنه مریم] را از آن سوی کوفه و صحرای عربستان می آورند و آن در ترکیب بخورهای کودکان^۲ وارد می شود.

می گویند که این بخور مریم است.

۱. در دیگر منابع نوشته نشده است. دخنه همان معنای «بخور» را دارد. احتمالاً «دخنه مریم» مترادف «بخور مریم» = *Cyclamen europaeum* L. است؛ نک. شماره ۱۳۵.

۲. دخن الاطفال.

۴۲۵. دُخْن^۱

جالینوس [آن را] قَنْخِرُوس^۲ [نامیده است].

در ترجمه ابن البطریق [گفته شده است] که دانه موسوم به زیا^۳ همان دخن یعنی جاوژس است.

۱. برطبق ابوحنیفه (۴۰۵)؛ Lan (۸۶۱) «دخن» هم ارژ «جاوژس» (درست تر گاوژس) فارسی = *Panicum miliaceum* L. است؛ سرایون، ۱۶۱؛ غافقی، ۲۳۸؛ میمون، ۷۰؛ عیسی، ۱۳۳۱۷. نیز نک. شماره ۲۴۰.

۲. نسخه الف: فلنجرُوس، نسخه فارسی: فلیخیرووس، احتمالاً تحریف قنخرووس ($\kappa\epsilon\gamma\chi\rho\omicron\varsigma$)، دیوسکورید، III ۹۷؛ برهلول، ۱۷۱۶۴-۱۸؛ Loh, pf. ۱۰۱.

۳. نسخه های الف و ب: زنا، باید خواند زیا - $\zeta\epsilon'\alpha$ و $\zeta\epsilon'\alpha$ یونانی، قس. برهلول، ۶۷۴۴ و ۶۸۷۶؛ نسخه پ: زنان.

۴۲۶. دَرْدار^۱

این خوش سایه^۲ است.

پولس: این شجرة البَقّی^۳ است.

۱. *Ulmus campestris* L. : سرابیون، ۱۵۴؛ ابن سینا، ۱۸۱؛ عاقی، ۲۳۵؛ میمون، ۹۱؛ گاهی به معنای «ون»، زبان گنجشک است، نک. شماره ۵۷۹، یادداشت ۲. در دار از «در» فارسی (پشه) و «دار» (درخت) است؛ *Vullers*، J. ۸۲۸.

۲. نسخه فارسی: خوش سایه، نسخه الف: خواش سایه.

۳. *شجرة البق* - «درخت پشه»، ون، زبان گنجشک؛ نک. شماره ۶۰۲.

۴۲۷. دُرَاقِن^۱ - هلو

این فِرْسِک^۲ است، دمشقی از آن سخن می‌گوید و شرح آن در گفتار «خوخ» آمده است.

۱. *duracinum* یونانی، (ابوحنیفه، فرهنگ، ۳۴؛ میمون، ۳۹۷؛ *III, Löw*، ۱۶۰).
برطبق ابوحنیفه (۳۸۹)، *تساج العروس* (VI، ۳۴۳) و *Dozy* (J، ۴۳۵) «دراغن» مترادف سریانی «خوخ» عربی = *Persica vulgaris* Mill. است؛ نک. شماره ۳۷۲.
۲. الفرسک، نک. شماره ۳۷۲، یادداشت ۱۸.

۴۲۸. دَرْمَک^۱ - آرد سفید

این آرد سفید [خَواری]^۲ است.

این رومی می‌گوید:

مانند عرب‌های بادیه‌نشین نبینند آرد سفید گندم را
بسی خورند نان جورا
صهاربخت: دشیش آرد درشت گندم^۳ است.
المشاهیر: درمکه^۴ - کرمه دانه^۵ است.

۱. به عربی: درمق، = آرد سفید اعلی؛ *لسان العرب*، X، ۴۲۳؛ *Dozy*، J، ۴۳۷.

۲. دقیق الخواری - آرد سفید از گندم پوست کنده.

۳. احتمالاً این جمله اشتباهاً از روی شماره ۴۳۱ نوشته شده است.

۴. الدرمة.

۵. کرمه دانه - میوه مازریون یا تخم گزنه؛ نک. شماره ۸۸۹.

۴۲۹. درونج^۱

[درونج] تکه‌های چوب و ریشه‌های کج و معوج به رنگ سرخ است. آنها دو نوع است: رومی به اندازه هسته غبیرا^۲ - رازی: به اندازه باقلی - متمایل به زرد و گویی پوشیده از خار است؛ [نوع] دیگر سرخ رنگ است، آن را از سمرقند می‌آورند و از رومی

درشت‌تر است.

[آن را] به فارسی درونک^۳ [می‌نامند].

ارجانی: [درونج] تکه‌های چوب و ریشه است و اندازه آنها از باقلا تا مفصل انتهای انگشتان است، از بیرون به رنگ خاک، از درون سفید، سخت و با سنگینی متوسط است؛ اگر پوستش را بکنیم، [اندرون] سفیدش نمایان می‌شود. آن را به هندی *سَنگْهاوَت* و سنگهاورت^۴ [می‌نامند]. جانشین آن در بادهای رحم، هم سنگ آن زرنیاد و دو سوم وزنش میخک است.

ابن ماسویه: جانشین [درونج] زرنیاد زردفام^۵ است. هریک از این [مواد] جانشین دیگری می‌شود، اما اگر نتوان آن دو را یافت، آن‌گاه دو برابر وزن آنها شیطرچ^۶ می‌گیرند. اگر آن را هم نتوان یافت، می‌توان دارفلل را جانشین درونج کرد.
رازی: این همان چیزی است که از ناحیه اُغْمات^۷ می‌آورند، اگر آن را نتوان یافت، آن‌گاه به جای آن همان مقدار دارفلل می‌گیرند^۸.

۱. *Doronicum scorpioides* Lam. : سرابیون، ۲۴۵؛ ابومنصور، ۲۶۴؛ ابن سینا، ۱۶۹؛ غافق، ۲۴۲.

۲. الغبیرا، نک. شماره ۷۴۷.

۳. درونک، قس. *Vullers*، J. ۸۳۸.

۴. سنکهاوت و سنگهاورت، قس. *Platts*، ۶۸۷.

۵. زرنیادالحدود (؟) الاصفی، نک. شماره ۴۸۹.

۶. شیطرچ، نک. شماره ۶۲۵.

۷. واژه نامفهوم «ناحه‌الاعاب»، از روی حدس می‌خوانیم. ناحیه‌الاعامات. آغامات شهرکی در مراکش است.

۸. در پی آن در حاشیه نسخه الف، ورق ۶۲ الف افزوده شده است: «می‌گویند که این دانه‌ای شبیه مار قشیاست اما اندکی نرم‌تر، و همان بوی افیون را دارد. این سخنان... [واژه ناخوانا]». انتساب این قطعه به شماره ۲۲۹ قابل تردید است.

۴۳۰. دُرْدی^۱

دیسقوریدس: دردی سرکه از دردی شراب قوی‌تر است، آن را در ظرف سفالین نو^۲ می‌سوزانند تا همانند آتش شود. اما دیگران [ظرف سفالین] را در زیر زغال افروخته می‌گذارند. نشانه خوب سوختن آن است که [دردی] سفید شود، به رنگ هوا درآید^۳ و زبان را بسوزانند.

۱. واژه فارسی به معنای «رسوب مایعات گوناگون» (شراب، سرکه، روغن). قس. دیوسکورید، ۷.

۹۶؛ ابن سینا، ۱۸۳؛ غافقی، ۲۵۳.

۲. نسخه‌های الف، ب، پ: خرقه جدید، باید خواند خرقه جدید، نسخه فارسی: سفال نو، دیوسکورید، ۷، ۹۶؛ فنخار جدید.

۳. ویصیر علی لون الهواء، نسخه فارسی: و بلون هوا گردد.

۴۳۱. دشیش^۱

جالینوس: این درشت‌ترین [ذرات] در آرد گندم و آرد هُزطمان^۲ است؛ در آرد جو نیز وجود دارد. حسو^۳ تهیه شده از دشیش جورا «آرد هالچ»^۴ می‌نامند، نیز آن را که از آرد هرطمان می‌سازند و این کنیب^۵ است.

۱. به این معنا، جشیش به کار برده می‌شود، قس. ابن بیطار، جامع، ۱۶۳؛ Dozy، ۴۴۲؛ اشتین، ۴۴۵.

۲. دقیق الهرطمان - آرد جو دوسر، نک. شماره ۱۰۹۰.

۳. حَسَوٌ = حَسَاءٌ - خوراکی آبکی شبیه سوپ.

۴. آرد هالچ، نک. شماره ۲۲۲، یادداشت ۲.

۵. الکنیب، باید خواند، الکنیب، نک. شماره ۹۲۶.

۴۳۲. دُفلی^۱ - خرزهره

جالینوس [آن را] دافنی^۲ [می‌نامد]؛ به سندی قنوی^۳ است.

رازی: برگ‌هایش زیر و شبیه برگ‌های زیتون یا بید است با مزه تلخ. به فارسی خرزهره^۴ [نامیده می‌شود] زیرا خرها و تمام چهارپایان^۵ را می‌کشد. به هندی گنیر^۶ نامیده می‌شود. آن را در باغ‌ها می‌کارند...^۷

ارجانی می‌گوید: [خرزهره] دو نوع است - [یکی از آنها] بڑی^۸ است که برگ‌هایش شبیه برگ‌های خرفه اما باریک‌تر و شاخه‌هایش دراز است و روی زمین پهن می‌شود؛ کنار برگ‌ها خارهای سخت وجود دارد و در ویرانه‌ها می‌روید. نوع دیگر کنار روده‌ها می‌روید، شاخه‌هایش از زمین بالا می‌آید، خارها پنهان و برگ‌ها پهن شبیه برگ‌های بید و بسیار تلخ است. سر ساقه‌اش کلفت‌تر از بخش زیرین است. گل‌ها^۹ روی شاخه‌ها [قرار دارند] و روی آنها چیزهایی مانند مو جمع می‌شوند. میوه‌هایش همانند میوه‌های نوع دیگر، خوشبو است.

پولس: جانشین شیرۀ خرزهره، دارواش بلوط است؛ جانشین آن در فرونشاندن ورم سفت، نیز در درد پشت و زانو‌ها همان مقدار از نظر وزن اصابع الملك^{۱۰} و نصف وزنش برگ انجیر^{۱۱} است.

دیسقوریدس: درخت [خرزهره] کوچک‌تر از درخت بادام^{۱۲} و زیباتر از آن است؛ برگ‌هایش همانند برگ‌های [بادام] و گل‌ها شبیه گل‌های گل سرخ است؛ میوه‌ها شبیه میوه‌های قراطیا^{۱۳} است و هنگامی که باز می‌شوند، در درون آنها چیزی مانند پشم و خار دیده می‌شود. ریشه‌اش نازک است و مزه شور دارد. کنار روده‌ها و باغ‌ها می‌روید، گل‌هایش خوردنی است اما برگ‌هایش سگ‌ها و چهارپایان را می‌کشد. اگر گوسفندها و بزها از آبی که در آن [خرزهره] پخته شده بنوشند، درجا می‌میرند^{۱۴}.

۱. Nerium Oleandr L.؛ دیوسکورید، ۱۷؛ ۶۶؛ ابومنصور، ۲۸۶؛ ابن سینا، ۱۷۷؛ میمون، ۹۹. اصل واژه «دُفلی» را از آرامی به $\delta\alpha\phi\eta$ یونانی نسبت می‌دهند، L. Dōw، ۲۰۹؛ غافقی، ۲۴۸. این عنوان در حاشیه نسخه الف، ورق ۶۲ به خط ریز و ناخوانا نوشته شده و در نسخه‌های ب، پ و فارسی حذف شده است.

۲. دافنی - $\delta\alpha\phi\eta$ یونانی؛ معمولاً به معنای «غار» است (نک. شماره ۷۴۶ و دیوسکورید، ۸۳) و خرزهره را «غار وحشی» - $\delta\alpha\phi\eta \eta' \alpha\gamma\pi\iota\alpha$ می‌نامند. تئوفراست، ۱۵۳۶؛ غافقی، ۲۴۸.

۳. قنوی، شاید از karavira سانسکریت (Dutt، ۳۰۴؛ platts، ۸۵۷؛ کنیر (kaner)).

۴. خرزهره، vullers، ۶۷۵؛ ۶۷۵.

۵. واژه ناخواناست؛ از روی دیوسکورید، ۱۷؛ ۶۶ می‌خوانیم المواشی.

۶. گنیر، نک. یادداشت ۳.

۷. واژه‌های ناخوانا و در پی آنها: الاحمر کالسوسن.

۸. یعنی «در زمین خشک می‌روید».

۹. واژه ناخوانا؛ شاید «ورده - گل‌هایش» یا «ورقه - برگ‌هایش».

۱۰. اصابع الملك، نک. شماره ۶۵.

۱۱. واژه ناخوانا؛ شاید «ورق التمر - برگ‌های خرما» یا «ورق التین - برگ‌های انجیر»؛ قرائت دوم با متن ابن بیطار، جامع، ۹۴؛ II، ۱۸۳ تأیید می‌شود.

۱۲. این جمله در دیوسکورید، ۱۷؛ ۶۶ وجود ندارد و به‌طور کلی تمام نقل از دیوسکورید با بخش مربوط به ترجمه عربی دیوسکورید به شدت تفاوت دارد.

۱۳. نسخه الف: قوطا، باید خواند قراطیا - $\kappa\epsilon\rho\alpha\tau\iota\alpha$ یونانی - خرنوب؛ نک. شماره ۳۸۷، یادداشت ۱۱. دیوسکورید، ۱۷؛ ۶۶: الخرنوب الشامی.

۱۴. در حاشیه نسخه الف، ورق ۶۲ عنوان «دُر» نوشته شده اما در آن چیزی جز خواص درمانی آن گفته نشده است. به نظر ما انتساب این سخنان به بیرونی که در الجواهر خود آن چنان جامع و مشروح درباره «دُر» (۹۲ - ۱۵۱) حکایت می‌کند، مورد تردید بسیار است. به همین جهت تصمیم گرفته‌ایم این متن را در حاشیه قرار دهیم. «دُر» در دریایی به نام اقیانوس که جهان را احاطه می‌کند [یافت می‌شود]. از لحاظ

گوما، سرما، خشکی و تری متعادل است. سبک می‌کند و در خفقان [وقفه] قلب، بی‌قراری، ترس و ناشکیبایی حاصل از صفرای سیاه سودمند است. خون را در قلب صاف و اعصاب چشم را قوی می‌کند. نیز قس، شماره ۹۵۸.

۴۳۳. دُلَب^۱

این صنار^۲ است.

الخلیل: این درخت عِثام^۳ است، آن را «صنار» [نیز] می‌نامند. آن خیلی شبیه صنار است.

صهاربخت: میوه‌های [چنار] «جوزالدلب»^۴ نامیده می‌شود. می‌گویند که سرگین غلطان^۵ بر اثر برگ‌ها و پوست [چنار] می‌میرد؛ نیز می‌گویند که تنفس گرد و غبار چسبیده به برگ‌هایش به اعصاب زیان می‌رساند، و اگر در چشم‌ها و گوش‌ها وارد شود، برای بینایی و شنوایی زیان‌آور است.

ابوحنیفه: گروهی [از مردم] می‌گویند که صنار^۶ «درخت دلب» است و [در پی آن] می‌گویند که این [واژه] فارسی یعنی «چنار» است - [درختی که] هیچ میوه‌ای نمی‌دهد. بزرگ و پهن‌تر می‌شود، نه گل دارد و نه میوه، برگ‌هایش دندان‌دار و پهن است.

۱. *Platanus orientalis* L.؛ سرایون، ۱۶۳؛ ابومنصور، ۲۵۷؛ ابن سینا، ۱۷۶؛ غافقی، ۲۳۴؛ میمون، ۹۳.

۲. الصنار - معرب چنار فارسی؛ Lane، ۱۷۳۲؛ Vullers، II، ۵۱۷.

۳. العِثام، قس. Lane، ۱۹۵۴.

۴. جوزالدلب - «میوه چنار».

۵. الخنافس جمع الخنفسه.

۶. نسخه الف: العصو، نسخه فارسی: هُصوه، نسخه‌های ب و پ: العُصوة، اما در منابع و فرهنگ‌های دسترس، این واژه به معنای «چنار» وجود ندارد. از بافت بعدی متن برمی‌آید که باید الصنار خوانده شود، قس. ابوحنیفه، ۳۸۳؛ لسان‌العرب، IV، ۴۶۸.

۴۳۴. دُلْدَل^۱

جالینوس: [دلدل] خارپشت کوهی^۲ است که از بدن خود خارهایی شبیه تیر پرتاب می‌کند. آن از نظر نیرو به [خارپشت] دریایی و زمینی نزدیک است. دلدل شِیْهَم^۳ نیز نامیده می‌شود.

کلئوپاترا از پرتاب پرهای تیر مانند [دلدل] نام می‌برد، لکن درباره اندازه [دلدل] می‌گوید که آن برابر با یک گاو است و در پی آن می‌گوید که گروهی از مغان در فارس آن

را می‌خورند. او در مورد پرهایش ادعا می‌کند که آنها از دوک نخریسی درازتر و به رنگ‌های سیاه و زردند.

۱. در دیگر منابع داروشناسی نوشته نشده است؛ ابن سینا (۶۵۷) از آن در عنوان «خارپشت» نام می‌برد.

۲. القنفذ الجبلی، نک. شماره ۸۶۵.

۳. الشیهم، قس. Lane، ۱۶۱۴.

۴۳۵. دُلْفِین^۱

می‌گویند که این نام رومی است، به عربی دُخَس^۲ و به سندی پولو^۳ [نامیده می‌شود]. ابوحاتم می‌گوید: «دخس» حیوان ناپینای دریایی^۴ است؛ آن گویی به سبوی بزرگ می‌ماند و دارای گردن دراز و باریک است. از بدنش استخوان‌های پوشیده از پوست بیرون می‌زنند که از گردن تا دم در هر دو سو می‌گذرند به گونه‌ای که بدن را به دو بخش تقسیم می‌کنند. این دو استخوان نزدیک دم به هم می‌رسند. این استخوانی گرد شبیه چرخ نخریسی است^۵.

[دلفین] فقط در رودهایی^۶ با آب عمیق و جریان شدید یافت می‌شود.

الجوانکانی^۷: [دلفین] دهان و دندان‌هایی دارد که با آنها می‌تواند با تمساح مقابله کند، زیرا [تمساح] دشمنش است. آن در آب‌های شور و تمساح در آب‌های شیرین است. [دلفین‌ها] مردم را دوست دارند و [آنها] برایش چیزهای گوناگون پرتاب می‌کنند؛ [دلفین‌ها] دهان را پر از آب می‌کنند و سپس بازیکنان آن را به بیرون پرتاب می‌کنند. آنها روحیه بازیگوشی^۸ دارند، گاهی روی کشتی می‌افتند اما [مردم] آنها را به دریا برمی‌گردانند.

کلئوپاترا: این ماهی‌ای است که در مصر دلفین، و در بصره و دریا‌های هندوچین «دُخَس» نامیده می‌شود.

۱. *delphinus* یونانی = دلفین واقعی، سفیدپهل = *Dozy*؛ *Delphinus delphis*، I، ۴۵۸.

۲. الدخس، قس. *Dozy*، I، ۴۲۵؛ لسان‌العرب، VI، ۷۸.

۳. نسخه الف: پولو، نسخه فارسی: پولو ویلو. این نام در مالهند نیز وجود دارد اما به صورت «پُژلو»؛ در این رودها حیوانات عجیب نیز دیده می‌شوند: تمساح، مکره، انواع گوناگون و عجیب ماهی‌ها و هم چنین حیواناتی شبیه خوک که کنار کشتی‌ها ظاهر می‌شوند، شنا و جست‌وخیز می‌کنند. هندی‌ها آنها را «پُژلو» می‌نامند و من فکر می‌کنم که این دلفین یا یکی از انواع آن است. نک. مالهند، ص ۲۰۱.

۴. نسخه‌های الف و ب: واژه نامفهوم «نیتو» نسخه پ: بحریه، نسخه فارسی: آبی.

۵. به احتمال زیاد، در این جا سخن از باله‌های دلفین است.

۶. نسخه الف: النهر، نسخه پ: البحر.

۷. نسخه الف: الجر وکائی، نسخه پ: الجوانکائی، ظاهراً احوال المعاد الحوانکائی را در نظر دارد.

۸. یعنی به آنها غذا می‌دهند. در گذشته شهرت داشت که دلفین‌ها، انسان‌های در حال عرق شدن را نجات می‌دهند. مثلاً، فرهنگ‌های قدیمی عربی (مانند صحاح و جوهری، سده دهم) در شرح واژه «دلفین» می‌نویسند: «این حیوان دریایی است که غرق شوندگان را نجات می‌دهد؛ قس. لسان العرب، IX، ۱۰۷».

۹. نسخه الف: موائی الروح، از روی حدس می‌خوانیم مَوَائِبُ الزَّوْج - پیشی‌گیرنده در جهش روح، نسخه پ: هو أَثَرُ الروح - روح خودخواهی دارد.

۴۳۶. دَلِیک

ابوحنیفه^۲: مفرد آن «دَلِیکه»^۳ است؛ این میوه گل سرخ است، [هنگامی که] می‌رسد سرخ و شیرین می‌شود، آن را می‌خورند.

۱. برطبق Lane (۹۰۶) و تاج العروس، (VII، ۱۳۱) این ثمر^۱ لورد - میوه «ورد» است. «ورد» (گل سرخ فارسی = Rosa centifolia L. (ابومنصور، ۵۶۳؛ ابن سینا، ۲۰۷)، یعنی رُز صد برگ (انکوف، ۳۰۱) یا Rosa gallica L. (میمون، ۱۲۱) - رُزگال یا فرانسه است. نک. ابن حاشا شماره ۱۰۷۲. نسخه فارسی حذف کرده است.

۲. ابوحنیفه، ۴۰۲.

۳. دَلِیکه، ابوحنیفه، ۴۰۲: دَلِیکه.

۴۳۷. دَارِم

این درختی است که زن‌ها با آن دندان‌ها را تمیز می‌کنند؛ آن دندان‌هاشان را شدیداً سرخ‌رنگ می‌کند، مزه‌اش تند است و به همین جهت آن را همانند فوفل با تامل، برای جویدن به کار می‌برند. آن دندان‌ها و لثه را سرخ‌رنگ، دهان را خوشبو و لثه را محکم می‌کند؛ مردان آنها^۲ نیز همین گونه عمل می‌کنند.

۱. این عنوان در حاشیه نسخه الف، ورق ۶۲ ب نوشته شده و در نسخه‌های ب، پ و فارسی حذف شده است. در دیگر کتاب‌های داروشناسی نوشته نشده و فقط ابوحنیفه (۳۷۹) این چنین شرح می‌دهد: «یک عرب از [قبیله] ربیع به من اطلاع داد که «دارم» درختی شبیه «غضا» است [نک. شماره ۳۲، یادداشت ۵]، [برگ‌های] درفشی دارد، رنگش سیاه است و در شن‌ها در ناحیه شیخ می‌روید... قس. لسان العرب، XII، ۱۹۸».

۲. احتمالاً، هندی؛ نک. شماره ۲۰۰.

۴۳۸. دَم‌الاکوین^۱ - خون سیاوشان

نزد داروگران به «قاطر»^۲ و «أَيْدَع»^۳ مشهور است. به سریانی وَزْدَی دَصِیاری^۴، به هندی پاندورت^۵، به فارسی خون سیاوشان^۶ نامیده می‌شود و می‌گویند کاخون^۷. آن را به عربی عَنْدَم^۸ و شِیَان^۹ می‌نامند.

جالینوس: آرون^{۱۰} «درخت دم‌الاکوین» است. جالینوس [آن را] دَر قَنْطِیون^{۱۱} نیز [می‌نامد].

[دم‌الاکوین] به هندی پاندورت^{۱۲} نامیده می‌شود که به معنای «خون پاندو» است و آن [نزد هندیان] یکی از بزرگان بود، مانند «سیاوش» نزد پارسیان. ابوحنیفه: شیان «درخت دم‌الاکوین» است، آن را ریزریز و خیس می‌کنند^{۱۳}. دم‌الاکوین، صبر زرد و مُز را از سقوط می‌آورند.

۱. به عربی «خون دو برادر». با این نام صمغی سرخ‌رنگ را مشخص می‌کنند که از انواع گوناگون درختان تیره سوسن از جمله از Dracaena draco L. (ابومنصور، ۲۶۳)، یا Dracaena Cinnabari Balf. (میمون، ۹۶؛ Löw، II، ۱۹۹)، یا Calamus draco Willd. (سرایون، ۱۴۹) و جزایها به دست می‌آید. بخشی از این عنوان در Picture، ۱۲۰ درج شده است.

۲. قس. شماره ۱۶۴، یادداشت ۱۴.

۳. الایدع، قس. Lane، ۲۱۷۲ (در عندم)؛ لسان العرب، VIII، ۴۱۲.

۴. نسخه الف: ورداد صیادی، نسخه فارسی: وردا دمدادی. بین نام‌های سریانی موجود در Löw (II، ۱۹۹)، این نام نوشته نشده است. برطبق بریهلول، ۶۶۷۲، شنگرف (زنجفر) چنین نامیده می‌شود.

۵. نسخه الف: پانورت، باید خواند پاندورت، قس. الجماهر، متن عربی، ۳۶. بیرونی در آن‌جا توضیح می‌دهد: پاندورت یعنی «خون پاندو» پاندو قبیله‌ای است که بین اعضای آن و قبیله عموراده‌های آنها به نام «کورو» جنگ‌های مشهور روی داد که با کشتار از هر دو طرف نبرد پایان یافت.

۶. خون سیاوشان. الجماهر، ۳۶. به باور پارسیان این گیاه از خون بر زمین ریخته سیاوش پسر کیکاوس سبز شده است؛ قس. Vullers، I، ۷۵۹. «سیاوش» نام قهرمان شاهنامه فردوسی است.

۷. وقیل کاخون (؟).

۸. العندم، نک. شماره ۷۳۷.

۹. الشیان، قس. Dozy، I، ۸۱۲؛ Löw، II، ۱۹۹.

۱۰. ارون - aron یونانی که معمولاً به معنای گیاه لوف عربی - Arum italicum L. است (دیوسکورید، II، ۱۶۶؛ میمون، ۲۰۹)، نک. شماره ۹۵۶.

۱۱. در قَنْطِیون - drakonitov یونانی نیز به معنای «ارون» است. در این‌جا بار دیگر سوء تفاهم آشکار دیده می‌شود که احتمالاً در منابع بیرونی وجود داشته و آن شاید به این علت بروز کرده است: drakonitov

(ارود) را در منابع عربی به عنوان عین التین - «چشمان اژدها» تفسیر می کنند (میمون، ۲۰۹)؛ بین نام های عربی «خون سیاوشان»، عبارت هماهنگ با آن یعنی «دم التین» (خون اژدها) نیز وجود دارد (Low، ۱۹۹؛ عیسی، ۷۲۱۱).

۱۲. یاندووب، باید خواند پاندورت نک. یادداشت ۵.

۱۳. نسخه الف: واژه ناخوانا بلبل، باید خواند یبتل (نسخه ب)؛ نسخه پ: یبتل - «خوشمزه می کنند»، ابوحنیفه، ۳۸۰. یکتل - قالب می زنند.

۴۳۹. دم الغزال^۱

ابوحنیفه^۲: این گیاهی است شبیه طرخون، آن را می خورند، نوعی تند و تیزی در آن وجود دارد، سبز است و ریشه اش سرخ شبیه آژطاه^۳.

۱. برخی از مؤلفان آن را به عنوان *Gnaphalium sanguineum* Spr. مترادف *Helichrysum sanguineum* Cost. تعریف می کنند؛ عیسی، ۸۸۱۵؛ بدویان ۱۷۳۶. در دیگر کتاب های داروشناسی «دم الغزال» نوشته نشده و در نسخه فارسی نیز حذف شده است. نام عربی دم الغزال - «خون آهو» در فرهنگ های قدیمی (Lane، ۹۱۷) به عنوان مترادف دم الاخوین (نک. شماره ۴۳۸) ذکر شده و توصیف بالا برای دم الغزالان - «خون آهوان» آمده است.

۲. ابوحنیفه، ۳۸۷.

۳. نک شماره ۳۲.

۴۴۰. دمدم^۱ - ؟

ابوحنیفه: این علفی^۲ است [که روی زمین] پهن می شود، برگ های سبز مدور کوچک دارد، ریشه اش شبیه ریشه هویج است، سفیدرنگ و بسیار شیرین است، مردم آن را می خورند. از میان [دمدم] نی ای [به بلندی] یک وجب بلند می شود که بر سرش کاسبرگی شبیه کاسبرگ پیاز [پدید می آید]، در آن تخم وجود دارد.

۱. تنها ابوحنیفه (۳۸۱) از آن نام می برد؛ لسان العرب (XII، ۲۰۹) به طور کامل از ابوحنیفه نقل می کند.

۲. عشب

۴۴۱. دند^۱

ابوجریج، ارجانی و رسائلی: دند سه نوع است.

ابوجریج: همه آنها به تخم کرچک می مانند.

ارجانی و رسائلی: بهترین [دند] چینی است، تخم هایش درشت و بسیار شبیه

پسته اند^۲. نوع دیگر از و شحری^۳ است و به دانه بید انجیر^۴ مشابهت دارد جز آنکه بر جرم او نقطه های خرد باشد و سیاه که به سرخی زند. نوع سوم هندی است و شکل او میانه چینی و شحری است به هیئت.

از هر سه نوع، چینی در منفعت زیادت است و هندی از شحری نیکوتر است. چون او را به اطراف شهرها برند و مدتی برو بگذرد، قوت اسهال درو کم شود به سبب آن که حدت در طعم او کم شود؛ قوت او در معدن او بیش باشد، به هیئت به اندازه سرپستان^۵ شتر بود. میانه جرم او به شبه جوف دانه بید انجیر باشد.

اگر یک سال بگذارند دانه او را که نبات از او رسته شود و پاکیزه نکنند، در قوت با زهر برابر شود و آدمی را بکشد. باشد که مغز او در دانه شکسته شود، به تدریج بیرون آید و دانه او از مغز تهی باشد؛ او [مغز] به اندازه مغز تخم بید انجیر باشد. شربت از او یک حبه تا یک و نیم حبه باشد.

۱. *Croton tiglium* L.؛ سراپون، ۱۵۰؛ ابومنصور، ۲۶۰؛ ابن سینا، ۱۸۷؛ غافقی، ۲۵۱. «دند» فارسی

از «دنتی» سانسکریت می آید: *Dutt*، ۵۲۷، *Platts*، ۲۳۰؛ میمون، ۹۷، یادداشت ۱.

۲. ابن جاسومین افتادگی در نسخه الف آغاز می شود (نک. همین جا، ص ۲۷). ترجمه بعدی تا

وسط های شماره ۴۸۰ از روی نسخه فارسی (ورق های ۷۶ الف - ۸۳ ب) انجام شده است.

۳. نسخه فارسی: شحری، باید خواند شحری قس. غافقی، ۲۵۱.

۴. نسخه فارسی: انجیر، باید خواند بیدانجیر. غافقی، ۲۵۱: شحری یشبیه حب الخروع.

۵. نیمه ای از واژه پاک شده است، باید خواند سرپستان.

۴۴۲. دوقوا^۱

تخم «گزردهشتی» را گویند و به تخم کرفس مشابهت دارد.

محمد زکریا گریده به تخم «نانخواه» مشابهت دارد جز آن که از تخم نانخواه خردتر باشد و در طعم او تیزی و تلخی به هم آمیخته باشد.

جالیئوس او را قوقولاوس^۲ گوید و در موضعی دیگر دوقوس^۳ گفته است.

مصنف کتاب کافی گویند اهل ری او را نهشتنگ^۴ گویند.

در کتاب حشایش آورده است برگ او به برگ شاه تره ماند اما تفاوت میان برگ او و شاه تره به آن توان دانست که برگ دو قوپهن تر باشد از برگ شاه تره و طعم او تلخ بود. ساق او راست بود و بر یک طرف از برگ او سایه بانی بود چنان که رازیانه را. بر جرم او زغب های سپید باشد و در میانه او چیزی بود که به «تُف»^۵ مشابهت دارد. بیخ او به ستبری انگشتی باشد و درازی او به مقدار بدستی بود، بوی او خوش باشد و او را در

مطبوخ (جوشانده) به کار برند.

۱. از *δαυκος* (هویج) یونانی، در کتاب‌های پزشکی شرق به معنای «میوه» *Daucus carota* L. است؛ ابن سینا، ۱۸۵؛ عافقی، ۲۴۴؛ میمون، ۹۴. اما *δαυκος* دیوسکورید را به عنوان *Athamanta cretensis* L. تعریف می‌کنند، غافقی، ۲۴۴؛ عیسی، ۲۶۲۱.
۲. قوقولاوس، احتمالاً تحریف *καυκαλις* یونانی است، زیرا بر طبق دیوسکورید (II، ۱۴۰) این همان *δαυκος αγριος* یعنی «هویج وحشی» است. نیز فس. III ۴۴۹.
۳. دوقوس - *δαυκος*.
۴. نهمنگ (۲). Vullers، II، ۱۲۲: مُنگ - دانه‌های سرخ شبیه نانخواه.
۵. نفشه.

۴۴۳. دودالقرمز^۱

حمزه گوید: پشم رنگ کرده را «کِرمیز»^۲ گویند و مراد ایشان کرمی است در بلاد اذربایجان بر نوعی از درخت بید؛ این بید را «کِرمِج»^۳ گویند. ابوریحان گوید: سبب معرفت رنگ قرمز آن بود که در شهر صور بر ساحل دریا سگی می‌گشت، ناگاه در آن موضع حلزونی دید - هیئت حلزون و خاصیت او ذکر کرده‌ایم^۴ - و آن حلزون را بخورد. بر دهان از رنگ حلزون اثری باقی ماند. چون اهل صور او را بدیدند از نیکویی آن رنگ تعجب کردند و از پس آن رنگ او را در استعمال آوردند. در کتاب اشکال اقالیم آورده است که اردبیل قصبه‌ای است از ارمنیه و در آن قصبه رنگ قرمز بسیار باشد؛ اهل آن موضع را عادت باشد که پشم به او رنگ کنند^۵. بعضی گفته‌اند که رنگ قرمز در شهر دُون^۶ باشد.

ابوریحان گوید در زعم من آن است که رنگ قرمز کرمی است به شکل کرم پيله^۷؛ چون مدتی برو بگذرد از لعاب خود به شکل کرم پيله بتند، لون پيله او سرخ باشد. او را دودة الصباغین^۸ هم گویند.

از دیسکوریدس چنین حکایت کرده‌اند که رنگ قرمز بر درخت بلوط بسیار باشد جز آنکه از جمله انواع بلوط حاصل نشود بلکه نوعی خاص است از بلوط که از او رنگ قرمز^۹ حاصل شود. این نوع بلوط را دانه‌ها^{۱۰} باشد به اندازه [دانه] عدس. درخت این بلوط میان نبات^{۱۱} و درخت باشد به هیئت درخت بزرگ با ساق نباشد چنانکه بعضی از درختان و در حد نبات نیز داخل نشود به آن سبب که به مقدار و صورت از انواع نبات بزرگ‌تر باشد. رنگ قرمز از دانه او حاصل شود. اهل آن موضع^{۱۲} دانه او را در وقتی که برسد جمع کنند چنانکه حبوب دیگر را. [دیسکوریدس] گفته است از انواع او آنچه

منبت او در زمین قالاطیا و اسقوطیا^{۱۳} بود به باشد. از پس این دو آنچه در زمین اسیا باشد و آنچه در زمین قیلیقیا^{۱۴} بود از بلاد ارمن.

ابوریحان گوید: در زمین قیلیقیا از بیخ «درخت دلب» به شکل مُنْصَل چیزی حاصل کنند و گویند رنگ قرمز آن است.

این درست نیست^{۱۵}، بلکه درست آن است که رنگ قرمز از درخت بلوط است و آن تخم به اندازه عدس بیش نیست. این نوع بلوط را ساق نباشد، میوه او تلخ بود و اهل اندلس این نوع را از درخت بلوط شوذر^{۱۶} گویند و در بعضی مواضع بلوط خنزیر^{۱۷} گویند. قرمز چیزی است که به شبه باران یا شبم بر این نوع از درخت بلوط فرود آید و به تدریج بر برگ و شاخ درخت بلوط کثیف شود و جرم او صلب گردد. هر قطره او چون کثیف و صلب شده باشد، به عدس مشابهت دارد. مادام که جرم او صلب نشده بود و تازه تازه بود از او به لون خون تازه بر زمین چکد. چون فصل تیرماه [پاییز] درآید او را از درخت بلوط بگیرند و در آفتاب تمام خشک کنند؛ در وقت خشک کردن در مراقبت و حفظ او حزم تمام شرط باشد به آن سبب که اگر باران یا شبم به او رسد، جمله سپید پره^{۱۸} شود و بپرد و ازو چیزی باقی کم ماند.

۱. انواع گوناگون حشرات از راست بالان «Coccoidea» است که از آنها فرمزدانه به دست می‌آورند؛ *Coccus ilicis* (ابومنصور، ۲۶۵؛ غافقی، ۲۵۹؛ Lane، ۲۵۱۹)، *Coccus infectarius* L. (سرایون، ۱۱۳) یا *Porphyrophora hamela* (ابن سینا، ۱۷۲) از آن جمله‌اند. یونانیان باستان «فرمزدانه» را که به صورت برآمدگی روی نوعی از بلوط *Quercus cocclifera* L. پدید می‌آید، یک بیماری می‌دانستند، اما مؤلفانی که به عربی می‌نوشتند، دقیقاً می‌دانستند که این حشره است (غافقی، ۲۵۹). می‌پندارند که اصل واژه «قرمز» ترکی است (Vullers، II، ۷۲۲) و از طریق زبان‌های فارسی و عربی به شکل «kermes» وارد زبان‌های اروپایی شده است. نیز نک. شماره‌های ۸۳۶ و ۸۳۷.

۲. کرمیز.

۳. کرمج.

۴. نک. شماره ۳۴۵.

۵. هنوز هم «رنگ قرمز» ارمنی یکی از سه رنگ قرمز بسیار مشهور است.

۶. شهر دون. زکی ولیدی طوغان می‌پندارد که نزد دیگر مؤلفان، دوین است؛ Picture، ۱۲۱، یادداشت

۱. دَوین شهری است در ناحیه اژان (ققاز). یاقوت، IV، ۱۱۲.

۷. کرم پيله.

۸. دودة الصباغین - «کرم رنگ‌رزان». دیوسکورید (IV، ۴۱) این کرم را فقط به همین نام می‌نامد. متن تا

این جا در Picture (۱۲۰ - ۱۲۱) درج شده است.

۹. نک. بالاتر یادداشت ۱.

۱۰. نسخه فارسی: رنگها، باید خواند دانها، دیوسکورید، IV، ۴۱. و علیه حب کانه العدس «روی آن [بلوط] دانه هایی شبیه عدس است»

۱۱. نسخه فارسی: نبات - «گیاه»؛ دیوسکورید، IV، ۴۱: «اعشاب - علف».

۱۲. نسخه فارسی: اصل آن موضع، باید خواند: اهل آن موضع.

۱۳. اسقوطیا، دیوسکورید IV، ۴۱: ارمینیه.

۱۴. نسخه فارسی: در زمین قالا قیلا بود از بلاد ارمن، دیوسکورید، IV، ۴۱: والبلاد التي يقال لها قيليقيا - «[در] سرزمینی که قیلیقیا نامیده می شود». قیلیقیا (Cilicia) - ناحیه ای قدیمی در جنوب شرقی آسیای صغیر.

۱۵. ظاهراً این جمله و تمام متن بعدی تا پایان عنوان از مترجم فارسی است.

۱۶. شوذر به این معنی در دیگر منابع نوشته نشده است.

۱۷. بلوط خوک.

۱۸. سپیدبره، سپید پر. پشه؛ Vullers، II، ۲۱۶.

۴۴۴. دوسر^۱

اوریباسیوس: دوسر را آغیلئوس^۲ گویند.

ابوحنیفه^۳ از بعضی اعراب چنین حکایت کند که نبات دوسر به نبات گندم و جو ماند و او را زراعت کنند. او را خوشه باشد چنان که گندم را، نبات او از نبات کشت دراز قامت تر باشد و دانه او باریک باشد. او را «زن»^۴ نیز گویند به تشدید «نون»؛ از و طعام کنند و بخورند.

۱. Aegilops ovata L. مترادف Truncum ovatum L.؛ سراپیون، ۱۲۳؛ ابن سینا، ۱۸۰؛ غافقی،

۲۴۹؛ میمون، ۸۷؛ عیسی، ۱۸۳۱۴.

۲. نسخه فارسی: اعیلفس، باید خواند اغیلئوس - *aryllous* یونانی، غافقی، ۲۴۹.

۳. ابوحنیفه، ۳۹۸.

۴. زن؛ Dozy، I، ۶۰۴؛ عیسی، ۱۸۳۱۴.

۴۴۵. دوص^۱

محمد زکریا گوید: دوص «آبی» را گویند اطبا که از جوهر آهن حاصل شود. از انواع او نیکوتر عراقی است و از پس او پارسی.

صاحب النخب گوید: دوص سنگی است که لون او به غایت سپید باشد، جرم او

چون شکسته شود، درفشان نماید به شبه شمشیر مصقول. چون ایام بر آن بگذرد و نم به او رسد، تیره رنگ شود و صقالت او نماند.

۱. یا دوص. در فرهنگ ها به عنوان آبی که تکه ای آهن سرخ شده را در آن فرو برده باشند، تفسیر می شود؛ Dozy، I، ۴۷۶؛ Vullers، I، ۹۲۹. لکن رازی که بیرونی از وی نقل می کند، دوص را به عنوان ماده ای سخت توصیف می کند و در مقوله سنگ ها جای می دهد؛ او می نویسد: الدوص نوعان اصطخری و عراقی و اجوده الاصطخری و هوماء الحديد «دوص دو نوع است استخری و عراقی و بهترین آنها استخری و آن آب آهن است». (رازی، کتاب الاسرار، ورق ۲ ب). سپس انواع عملیات شیمیایی را روی سنگ ها از جمله «دوص» شرح می دهد. از این رو می پندارند که سنگ آهن را چنین نامیده اند (Ruska. Al-Razi's Buch Geheimnis der Geheimnisse, 43)، کریموف، سرالاسرار، ۶۰ و ۱۲۷، یادداشت ۴۶) احتمالاً نام شرطی این ماده - «آب آهن» در نزد رازی بعدها به معنای حقیقی همچون آبی که آهن سرخ شده را در آن فرو برده اند، تفسیر شده است. «دوص» در الجواهر (۲۳۱) نیز به نام «آب آهن» که بر اثر ذوب و تصفیه آن از سنگ ها، می چکد، آورده شده است. بیرونی سپس می گوید که این ماده سخت، به رنگ سفید متمایل به قره است. ابن بطار جامع، II، ۱۲۰ نیز دوص را «آب آهن» می نامد و می افزاید: «برخی ها می پندارند که این نفاله آهن است». این عنوان در Picture، ۱۲۰ درج شده است.

۴۴۶. دوم^۱ - نخل دوم

ابوحنیفه گوید^۲: عرب درخت مقل^۳ را «دومه» گویند، او را خوشه ها باشد چنان که درخت خرما^۴ را و در آن خوشه ها مقل باشد. آنچه تر بود از مقل، عرب او را «بَهش»^۵ گوید و چون خشک شود او را «وَقْل»^۶ گوید و آنچه خوردن را شاید «حَتی»^۷ گویند. ابراهیم گوید: از ابن اعرابی شنیدم که گفت دوم [هر] درخت ضخیم^۸ باشد و در این معنی شعری ایراد کرده اند:

رانلدند به زیر سایه دوم [شتران را]

تیمار کردند کنار چشمه ها بیمارشدگان را^۹

ابومنصور از هری گوید: دوم در لغت عربی درختی است که به درخت خرما شباهت دارد، برگ و پوست او نیز به برگ و پوست درخت خرما ماند. او را خوشه ها باشد و مقل در آن خوشه ها بود.

ابن نجد از ابوزید روایت کند که عرب مقل خشک را حَشَل^{۱۰} گوید و مقل تر را بَهش گوید و خسته او را مُلُج^{۱۱} گوید و پوست مقل^{۱۲} را حَتی گویند.

لیث گوید: مقل فرومایه را بَهش گویند و بعضی گویند مقلی که پوست او را خورده باشند^{۱۳}، او را بَهش گویند. حشل از مقل چنان باشد که حَشَف^{۱۴} از خرما و حشف

خرمای فرومایه را خوانند.

ازهری قول ابوزید^{۱۵} را ترجیح کرده است در صحت.

ابوعبید از عمرو خُشَل روایت کرده است به شین مفتوحه و گفته است یکی را «خُشَله» گویند.

ازهری گوید: از بسیار کس شنیدم که میوهٔ مقل را «وَقْل» گویند و شعر جعدی بر صحت قول او ناطق است و شعر این است:

کاروانشان که بامدادان شتابان می‌رود، گویی

دَوَم است خمیده [زیر بار] اوقال^{۱۶} نرم

شک نیست که اوقال درین موضع میوهٔ درخت دَوَم است و ما بیان کردیم که دوم درخت مقل است.

خواجه امام اسماعیل حماد جوهری، رحمه الله در کتاب صحاح «وَقْل» به سکون «قاف» آورده است و «خُشَل» را به حرکت و سکون «شین» روایت کرده است از عرب و اعتماد بر این است.

۱. Hyphaene thebaica Mart.؛ سراپیون، ۳۷۹؛ ابن سینا، ۴۰۸؛ غافقی، ۲۳۷؛ میمون، ۲۳۰؛ عیسی، ۹۷۲.

۲. ابوحنیفه، ۳۷۶.

۳. مقل به دو معنی به کار می‌رود: (۱) به عنوان مترادف نخل دَوَم و نامی برای میوه‌اش؛ (۲) به معنای صمغ مقل؛ نک. شماره ۱۰۰۹.

۴. خرما، نک. شماره ۱۰۴۷.

۵. بَهَش، قس. عیسی، ۹۷۲؛ Dozy، ۱۲۲.

۶. وَقْل، قس. تاج العروس، VIII، ۱۵۹.

۷. نسخهٔ فارسی: حتی، باید خواند خَتی، قس. Lane، ۵۱۱.

۸. نسخهٔ فارسی: درختی ضخیم، تاج العروس، VIII، ۲۹۷؛ الدوم ضخام الشجر ما کان.

۹. این شعر در لسان العرب، XII، ۲۱۸ و تاج العروس، VIII، ۲۹۷ نیز آمده است.

۱۰. خُشَل، قس. لسان العرب، XI، ۲۰۶.

۱۱. نسخهٔ فارسی: املج، باید خواند مُلَج، قس. لسان العرب، III، ۳۶۹.

۱۲. نسخهٔ فارسی: پست مقل، باید خواند پوست مقل، قس. لسان العرب، XIV، ۱۶۴؛ الحتی ما

حُتَّ عن المقل - «حَتَّ چیزی است که از مقل می‌کنند».

۱۳. مقلی که پوست او خورده باشند.

۱۴. حشف - بدترین نوع خرما؛ Lane، ۵۷۶.

۱۵. نسخهٔ فارسی: ابویزید، باید خواند ابوزید، زیرا بالاتر «ابوزید» آمده است.

۱۶. الاوقال جمع الوقل. ابوحنیفه (۳۷۶) نیز این شعر را با این توضیح نقل می‌کند: «الحمدی در قیاس تخت روان با دَوَم، می‌گویند...».

۴۴۷. دَهْنَج^۱ - مالاخیت

صهاربخت گوید دهنج «سنگ فسان»^۲ را گویند و در موضع دیگر مِسَن عتیق^۳ ذکر کرده است و در ترجمهٔ او گفته است او سنگی است که لون او سبز است و او را «دهنج» گویند. او را به لغت پارسی دهنه^۴ گویند و او نوعی است از جوهر بیروزه^۵.

محمد زکریا گوید نوعی از مصری است، نوعی خراسانی و نوعی کرمانی، و از جمله انواع او کرمانی نیکوتر است. دهنج، لاژورد^۶، فیروزه و شادنج به جوهر زر^۷ مشابهت دارد.

بوسهل گوید دهنج نوعی از توتیا است.

در کتاب تَغْیَب آورده است که جوهر دهنج سبز باشد در غایت سبزی، از جرم او به لون زنگاری اجزاء بتابد در چشم و براو خط‌های سیاه باشد باریک در غایت باریکی، و در بعضی مواضع بر جرم او خط‌های سرخ باشد باریک که تا به افراط نگریسته نشود نتوان دید.

۱. دهنه فارسی (Vullers، I، ۹۴۴). مالاخیت مادهٔ معدنی به رنگ سبز تند با ترکیب شیمیایی $\text{CuCo}_3 \cdot \text{Cu}(\text{OH})_2$ است؛ کریموف، سرالاسرار، ۱۴۳، یادداشت ۲۱۶. نیز قس. الجواهر، ۱۸۲؛ ابومنصور، ۲۶۲؛ غافقی، ۲۵۴؛ Dozy، I، ۴۶۸.

۲. سنگ کارد تیزکن.

۳. مِسَن عتیق - «سنگ تیزکن کهنه [یا بهترین آن]»؛ ظاهراً، عتیق در اینجا به معنای «کهنه» به کار رفته، زیرا رازی دو نوع «نو» (حدیث) و «کهنه» (عتیق) مالاخیت تشخیص می‌دهد. کریموف، سرالاسرار، ۱۴۳، یادداشت ۲۱۶.

۴. دهنه. نک. یادداشت ۱. بیرونی در الجواهر (۱۸۴) خاطر نشان می‌کند: «اما من برای گفته‌هایش دلیلی جز این نمی‌بینم که هر دو آنها سبزرنگند که نیکو برای دهنج اما نامناسب برای سنگ تیزکن به حساب می‌آید».

۵. جوهر بیروزه، نک. شماره ۲۱۰، یادداشت ۱۲.

۶. لاژورد یا سنگ لاجورد؛ نک. شماره ۳۰۲، یادداشت ۲.

۷. به جوهر زر مشابهت دارد. رازی (کتاب الاسرار، ورق ۴ ب): احجار ذهبیه (سنگ‌های زرغام). بیرونی در الجواهر (۱۸۳) می‌افزاید: «او ظاهراً این را از آن‌رو می‌گوید که روی لاژورد چشمک‌های درخشان شبیه زر دیده می‌شود، هر چند که او می‌داند که این [دانه‌های ریز] مس است.»

۸. نسخه فارسی: کتاب بخت، باید خواند کتاب النخب، قس. الجواهر، متن عربی، ۱۹۷.

۴۴۸. دَهْمَسْت^۱

درختی است که چون سوخته شود بوی خوش ازو به مشام رسد. عرب او را غار^۲ گوید و در این معنی شعری ایراد کرده‌اند از هدی بن زید^۳:

شب بسی نگرستم به نار او می‌خایید^۴ [عود] هندی و غار
به لغت رومی او را دَفُونِیدِیس و دَفُونِیدوس گویند و دَفَنوس^۵ نیز گویند، به سریانی
بَنَات دَهْنِیا^۶ گویند و به لغت پارسی دهمست گویند. دمشقی گوید: «حَب الغار» را
حَب الدهمست گویند.

حمزه گوید: دهمست از درختانی است که در فصل بهار و در زمستان سبز باشد
چنانکه درخت ابهل و امثال او. معنی او چنان باشد که «ای مرد برخیز»^۷، زیرا که «ده» به
لغت ایشان «مرد» را گویند، و «مست» چنان باد که «برخیز».

دیسقوریدس گوید: بعضی از [انواع] درخت دهمست را برگ باریک باشد و بعضی را
برگ پهن باشد.

۱. Laurus nobilis L.؛ ابن سینا، ۱۷۹؛ میمون، ۴۰۴؛ Lōw، II، ۱۲۲؛ عیسی، ۱۱۰۵۲۰؛ Dozy، I، ۴۶۷. نام فارسی به معنای «ده مست» است.

۲. نسخه فارسی: هار، باید خواند غار، نک. شماره ۷۴۶.

۳. نسخه فارسی: علی بن زید، باید خواند هدی بن زید، قس. ابوحنیفه، ۴۲۲، ص ۱۸۵؛ لسان العرب، ۷، ۳۵.

۴. نسخه فارسی: تقصیم، باید خواند تَقْصِمْ، قس. ابوحنیفه، ۴۲۲، ص ۱۸۶.

۵. نسخه فارسی: اذقونیدیس، اذقونیدوس، اذقیوس که هر سه تحریف شده (Lōw) daphnidion، II، ۱۲۲ و δαφνη است. دیوسکورید، I، ۸۴؛ دافنیدس.

۶. نسخه فارسی: نبات دهله، باید خواند نبات دهنیا (؟)، قس. برهلول، ۳۰۲۲۰.

۷. ای مرد برخیز!

۴۴۹. دُهْن^۱ - روغن

ارجانی گوید: انواع روغن‌ها بسیار است و خاصیت ایشان مختلف است.

روغن بلسان گرم و خشک است در دو درجه و بدل او از ادویه مُر سیال^۲ است با
هم سنگ او [روغن] کاذی و نیم جزء او روغن نارجیل و ربع او روغن زیت کهنه.

روغن بیدانجیر گرم است در دو درجه و خشک است در درجه اول و در او قوت

تحلیل است.

جالینوس گوید: قوت روغن تخم ترب و قوت روغن بیدانجیر یکسان است جز آنکه
روغن تخم ترب گرم‌تر از روغن بیدانجیر است. هیچ روغنی به زیت کهنه در منفعت از
روغن تخم ترب نزدیک‌تر نیست و به این معنی روغن تخم ترب را بدل او استعمال کنند
در وقت تعذر.

دهن الغار گرم است و لطیف و دافع است مر «داء الثعلب»^۳ را به مواظبت. جالینوس
گوید بدل او در علاج «داء الثعلب» زفت‌تر است. ذکر زفت‌تر در موضع او کرده شود^۴.
زیرا که زفت در این نوع منفعت به او نزدیک است.

روغن سوسن گرم و خشک است در درجه دوم و بدل او دهن الغار است.
روغن انجره گرم است و لطیف و بدل او روغن تخم عصفر است جز آنکه روغن
عصفر در قوت کم است از روغن انجره. روغن انجره گرم است در دو درجه و طبیعت را
گرم کند.

بدل «روغن حنا» روغن مرزنجوش است.

بدل «روغن نیلوفر» روغن بنفشه است و هر دو سرد و ترند در یک درجه.

روغن یاسمین گرم است در سه درجه.

روغن نرجس گرم است در دو درجه و در درجه اول تر است.

روغن خیری گرم و خشک است در دو درجه.

روغن بان گرم و خشک است در دو درجه و ورم‌ها را بنشانند.

و اما روغن زیت مختلف‌الانواع است. زیت شربین گرم و تر است در یک درجه.

روغن شیر^۵ گرم و تر است در درجه اول و طبع را نرم کند.

روغن گل سرد و خشک است در درجه اول، طبع را نرم می‌کند^۶ و مقوی است مر
اعضا را.

روغن جوز گرم است در دو درجه و خشک است در یک درجه.

روغن بادام شیرین گرم و تر است در یک درجه.

طبع و خاصیت روغن‌ها مشابه است مر انواع حبوب را که از او حاصل شود یا چیزی
که در او پرورده شود.

ابوریحان گوید: زفت^۷ و رازقی^۸ روغن یاسمین را گویند و از انواع او نیکوتر آن است
که او را از دارابجرد یعنی دارابگرد^۹ به اطراف نقل کنند.

از هری گویند اهل عراق روغن یاسمین را «زنیق» گویند.

عمرو از پدر خود روایت کند که رازقی به لغت عرب [روغن] «کتان» را گویند و روغن

عسلی^{۱۰} نیز گویند. دهن عسلی را پولس صفت کرده است.

حسن گفته است که در زمین سوریا درختی است که از او روغنی بیرون آید که به صورت به عسل مشابهت دارد بلکه از عسل جرم او سخت تر باشد؛ او مسهل است و اعضا را مانده کند و اندام را سست گرداند.

۱. قس. ابن سینا، ۱۹۰. درباره راه تهیه انواع روغن نک. ابن سینا، V، ۱۵۱-۱۶۲.

۲. مؤسیال، نک. شماره ۹۸۲.

۳. داء الثعلب با $\alpha\lambda\omega\pi\epsilon\chi\alpha$ یونانی مطابقت دارد (حنین، ۱۸۳) یعنی آلرپسی - عارضه ریزش مو. نک.

ابن سینا، IV، ۵۱۶.

۴. زفت تر، نک. شماره ۵۰۰.

۵. روغن شیرو، نک. شماره ۶۳۰.

۶. سپس تکرار: «روغن گل سرد و خشک است در درجه اول».

۷. ژنپق. نک. شماره ۱۷۱، یادداشت ۳۴.

۸. رازقی، ممکن است به معنای «یاسمین» (*Jasminum officinale* L.) و هم چنین سوسن سفید

(*Lilium candidum* L.) و روغن آنها باشد؛ قس. میمون، ۳۵۶؛ عیسی، ۱۰۹۲؛ Dozy، I، ۵۲۴.

۹. نسخه فارسی: دارانجرد یعنی «انکزد»، باید خواند دارابجرد یعنی «دارابگرد». قس. I، Vullers.

II، ۷۸۳؛ ۹۶۵.

۱۰. روغن عسلی، نک. شماره ۱۱۰۹.

۴۵۰. دیودار^۱

ابن ماسویه گوید: دیودار از جنس درخت ابهل است یعنی درخت سرو. صفت ابهل و خاصیت او در حرف «الف» گفته ایم. بعضی گفته اند «دیودار» صنوبر هندی^۲ را گویند و او به چوب «زُرُنْبَاد» مشابهت دارد و در طعم او اندکی تیزی باشد.

محمد زکریا گوید: در بعضی مواضع «شیرِ دیدار»^۳ باشد که او را به اطراف نقل کنند و طعم او تلخ باشد.

گمان من آن است که او شیر درخت دیودار است.

۱. *Cedrus Deodara* Loud. (میمون، ۲۲؛ عیسی، ۴۳۱۳؛ Dutt، ۲۴۸) یا *Cedrus Libani* Loud.

(ابن سینا، ۱۸۲). نام فارسی دیودار «درخت دیو» از *devadāru* سانسکریت می آید (Dutt، ۲۴۱؛

I، Vullers، ۹۶۰).

۲. صنوبر هندی، نک. شماره ۶۴۸.

۳. نسخه فارسی: شیر دیدار، باید خواند شیر دیدار - «شیره دیدار». دیدار - نام دیگر فارسی دیودار

است (مسحیط اعظم، II، ۸؛ غافق، ۲۴۰). برخی از پژوهشگران دیدار را به عنوان *Erythroxyton monogynum* Roxb. تعریف می کنند (عافق، ۲۴۰).

حرف ذ (ذال)

۴۵۱. ذَبِلْ - لاک لاکپشت

ثعلب از ابن اعرابی روایت کند که عرب پشت سُلُخْفاه بحری [لاکپشت دریایی] را «ذبل» گویند، از او به شکل دستبان ها سازند و زنان آن را در دست کنند.

ابن شمیل گوید «ذبل» شاخ حیوان است که از او دستبان ها سازند و در این معنی شعر جریر روایت کرده است در وصف زنی:

بر مچ های سیاهش بینی سرگین^۲ چسبیده در طول سال را

ایمن دستبندها او راست نه از عاج و نه از زبل^۳

به لغت هندی او را کَجَو^۴ گویند و به لغت رومی سیلویان^۵ گویند.

۱. قس. همین جا، شماره ۵۶۰؛ ابن بطار، جامع، II، ۱۲۳؛ Lane، ۹۵۶.

۲. العیس الجولی، باید خواند العیس الحولی.

۳. این شعر در لسان العرب، (VI، ۱۲۹؛ XI، ۲۵۶) آورده شده است.

۴. نسخه فارسی: کجیو، Platts، ۸۲۰: کَجَو (kačchū).

۵. سیلویان (؟).

۴۵۲. ذَرَارِیحْ^۱

حیوانی است به مقدار زنبور، لون او زرد بود و بر جرم او نقطه های سرخ بود. چون

آدمی او را [در دست] بگیرد، بی توقف بول اندازد.

یکی را از [ذراریح] ذُرُوح و ذُرُوحْ^۲ گویند.

لُخْیانی گوید: ذُرُوح لغتی است در ذَرِیح. او حیوانی است که بر جرم او نقطه های

سرخ باشد و او زهر است.

ابن المظفر گوید: یکی را از ذراریح ذُرُوحْ^۳ گویند و بعضی گفته اند یکی را ذَرِیحَة

گویند.

به هیئت از مگس بزرگ تر است و بر جرم او الوان مختلف باشد از زرد و سرخ و سیاه.

او را دو بال باشد چنانکه زنبور را که به واسطه آن بپرد. او زهر قاتل است. چون خواهند

که مضرت زهر را بشکنند او را با عدس بیامیزند و سگ گزیده را به او علاج کنند، مضرت نکند و جراحی را نیکو گرداند.

در کتاب حاوی آورده است که پای‌ها و بال‌های او دافع است مر مضرت نفس او را. اگر کسی را در شربت ذرا ریخ داده باشند، پر‌ها و پای‌های او را بخورد به شربت، مضرت او را دفع کند.^۲

دیسکوریدس گوید^۳ نیکوتر از انواع او آن است که در گندم یافته شود و هرچه در لون بال‌های او اختلاف بیش باشد و به هیئت به مقدار بنات «وَرْدان»^۴ باشد در بزرگی و فربهی، قوت او بیش بود. بنات وردان آن حیوانی است که در مواضع آن‌ها بود چون گرمابه و امثال آن.

طریق اصلاح او در ادویه آن است که او را در کوزه کنند و سر آن کوزه را محکم کنند و به آتش نزدیک بدارند تا جمله در او بمیرند. آن‌گاه آن جمله را در رشته کشند و در وقت حاجت به کار برند.^۵

۱. *Litta vesicatoria* (ابن سینا، ۷۸۹) یا *Cantharis vesicatoria*، یا *Meloe fascida* (سرایپون،

۱۵۲؛ ابومنصور، ۲۶۹).

۲. ذروح و ذرحرح، قس. Lane، ۹۶۰.

۳. تکرار در نسخه اصلی

۴. دیوسکورید، II، ۵۹.

۵. بنات وردان جمع بنت وردان یا *ordoph* یونانی مطابقت دارد (دیوسکورید، II، ۳۷) = سوسک

(بیطار، ۳۶۱). برخی‌ها می‌پندارند که این «خرخاکی» است؛ نک. ابن سینا، ۱۳۰؛ متجد، ۹۹۱.

۶. دیوسکورید (II، ۵۹): «آن را باید در ظرف قیرمالی نشده (ابن سینا، ۷۸۹: ظرف گلی) بگذارند، دهانه

را با پارچه تمیز نازک ببندند و چنان بگردانند تا دهانه به بالای سرکه تند جوشان نزدیک شود. ظرف را تا مردن ذرا ریخ بالای بخار [سرکه] نگه می‌دارند. آن‌گاه آن را بر نخ کتان می‌آویزند و نگه می‌دارند».

۴۵۳. ذَرَّةٔ^۱

ذره نوعی است از حبوب و پارسیان او را اوزن^۲ گویند. یکی را از او ذره گویند و جمع را نیز گویند.

به لغت هندی [آن را] جَنِّیه^۳ گویند، نوعی را ازو جَواری^۴ گویند، پارسیان او را اوزن هندی گویند. دانه او بزرگ باشد. پوست اوزن را به لغت عربی طَهْف^۵ گویند. نیبذ اوزن را میزگویند و چون شعیری^۶ بود او را چَعَه^۷ گویند به تخفیف «عین»^۸.

ابوحنیفه گوید: ذره را به نزدیک ما جاوُزس هندی^۹ گویند، بعضی از او سپید باشد

و بعضی سیاه.

۱. *Sorghum vulgare pers.* مترادف *Holcus sorghum L.*؛ میمون، ۷۰؛ Lane، ۹۶۴؛ عیسی،

۱۷۲، ۱۲.

۲. اوزن (Vullers، I، ۷۹). اندکی پایین‌تر گفته می‌شود که پارسیان «ذره» را اوزن هندی می‌نامند.

۳. جنیه (۹)، چنی یا چتا = نوع ریزنخود *L. Cicer arietinum*؛ Dutt، ۲۹۶؛ Platts، ۲۴۲، ۲۴۶.

۴. جَواری، نک. Platts، ۳۹۴؛ Dutt، ۳۲۵، قس. با چَوُری تاجیکی و ژوهری ازبکی.

۵. طَهْف، در فرهنگ‌ها به این معنا ثبت نشده و به‌عنوان خوراک تهیه شده از ذره یا خود ذره تفسیر شده

است؛ *لسان‌العرب*، IX، ۲۲۴؛ *تاج‌العروس*، VI، ۱۸۶.

۶. مَزو، نک. شماره ۳۹، یادداشت ۱۲.

۷. نسخه فارسی: چون شیرین بود، قس. Lane، ۲۷۱۱، ۲۷۵۷.

۸. یعنی جعه نه جفه.

۹. ابوحنیفه، ۴۱۸.

۱۰. نسخه فارسی: جاوَرین هندی.

۴۵۴. ذُرْق^۱

ابوحنیفه گوید «ذرق» به لغت تازی نباتی را گویند که هیئت او به گندنا مشابهت دارد، بر سر نبات او اوعیه باشد که تخم او در آن‌جا بود. دانه او گردفام باشد و در وقت تری او را بخورند و چون خشک شود بیش نخورند. بیخ او به شکل پیاز باشد^۲، لون او سیاه بود و چون پوست سیاه از او جدا کرده شود، میانه سپید به شبه پیاز بیرون آید، شیرینی و طعم او تمام بود و در او آب بسیار باشد، آدمیان پیاز او را بخورند.

لیث گوید ذرق نباتی است که به «سپست»^۳ ماند و سگان شهرها او را «حندقوفا» گویند. یکی را از او «ذَرَقه» گویند. «قوت حندقوفا» بیش از این یاد کرده‌ایم^۴.

۱. غالباً به‌عنوان مترادف حندقوقی (نک. شماره ۳۵۷) به کار می‌برند. برخی‌ها به‌عنوان *Trigonella*

L. laciniata یا *T. corniculata L.* تعریف می‌کنند؛ Low، II، ۴۸۱؛ عیسی، ۱۸۳۳؛ بدویان، ۳۴۶۶.

۲. در ابوحنیفه چنین گفته‌ای وجود ندارد. *لسان‌العرب* (X، ۱۰۹) توصیفی مشابه به‌دست می‌دهد و در

آن‌جا به‌جای «بیخ» تیغه (تصال) می‌آورد.

۳. سَپست.

۴. نک. شماره ۳۵۷.

۴۵۵. ذنب الخیل^۱

ابوحنیفه گوید^۲: ذنب الخیل «لحیة التیس»^۳ را گویند و در زمین عرب بسیار باشد. عصارة او در معدن او منجمد نشود تا او را به زمین دیگر نقل کنند. در کتاب حشایش آورده است که ذنب الخیل «کرفس کوهی» را گویند. جبریل گویند به لغت سریانی او را لحیة التیس^۴ گویند. اوریباسیوس گویند او را لحیة العنز^۵ هم گویند. بعضی او را ذنب الفرس^۶ گویند. به رومی^۷ او را ایفوروس^۸ گویند. مخلص در منقول خود گوید^۹: «ذنب الخیل» را به لغت سریانی طوررا^{۱۰} گویند و به یونانی قیتا واریس^{۱۱} گویند.

چنین گویند که معدن او در خندق‌ها باشد، شاخ‌های او را میانه تهی باشد، رنگ او به سرخی مایل باشد و جرم او صلب بود؛ نبات او را گره‌ها باشد و بندها و قدری درشتی باشد در او. بر هر پیوندی برگگی [نشسته] و برگ‌های او به برگ نبات اذخر مشابهت دارد، هریک از آن برگ‌ها بر ساق او برگرفته بود^{۱۲}. سر هریک از نبات او خمیده بود به شکل ذنب اسب و لون او سیاه بود.

۱. Equisetum arvense L.؛ سراپیون، ۱۵۱؛ ابومنصور، ۲۷۰؛ ابن سینا، ۷۸۸؛ میمون، ۳۷؛ عیسی، ۷۶۵. نام عربی به معنای «دم اسب» است.

۲. ابوحنیفه هیچ‌جا در این باره سخن نمی‌گوید و در مقاله‌های مربوط لسان العرب، J، ۳۹۰؛ تاج العروس، J، ۲۵۲؛ Lane، ۹۸۱ نیز به او اشاره نمی‌شود.

۳. لحیة التیس، نک. شماره ۹۴۲.

۴. این نام به عربی آمده اما به سریانی وَفَنَادِ تیشاست؛ قس. J. D. W., pf. ۱۲۶.

۵. این نام به عربی لحیة العنز آورده شده که باید خواند لحیة العنز - ترجمه τραγονω'ων یونانی.

۶. ذنب الفوس - «دم اسب».

۷. رومی، باید خواند برومی.

۸. نسخه فارسی: القوروس، باید خواند ایفوروس - ε'ππουρις یونانی، دیوسکورید، J. V، ۴۰.

۹. نسخه فارسی: در منقول خود مخلص گوید.

۱۰. طوررا (۲).

۱۱. قباواریس، احتمالاً تحریف ε'ππουρις؛ قس. یادداشت ۸.

۱۲. دیوسکورید، J. V، ۴۰؛ «این گیاه به نزدیک‌ترین درخت می‌چسبد و روی آن بالا می‌رود». نقل از

دیوسکورید، در شماره ۴۸۲ نیز دیده می‌شود، نک. همان‌جا، یادداشت ۳.

حرف ر (را)

۴۵۶. رامک^۱

حمزه گویند او را «رام دار»^۲ گویند و «رام انگیز»^۳ نیز گویند «یعنی دارویی که نشاط و شادی انگیزد».

ابوریحان گوید: طریق ساختن او آن است که مقداری مازوی سبز^۴ در هاون بکوبند چنان‌که هریک از او دو نیم شود یا سه نیم و در کوفتن مبالغت نمایند. [سپس] در دیک آهنین بریان کنند، در وقت بریان کردن به چوبی بجنبانند تا نسوزد. [ابتدا] به تدریج آتش می‌کنند، [دیک را] می‌جنبانند تا دسومت که دروی [بر جدار] بود نماند^۵. بر همین نسق آتش می‌کنند و می‌جنبانند تا مازو در او بسوزد، سوختنی معتدل، چون سوخته شود او را در آب گرم تر کنند تا مرهم شود. آن‌گاه مقداری دوشاب مصری^۶ را در موضعی بجوشانند تا منعقد شود و بپندد. آن‌گاه مرهم را در او تر کنند و در هاون اندازند. دسته هاون را در آب گرم تر کنند و با آن مرهم را در هاون می‌مالند تا اجزای او به هم سرشته شود، و در مالیدن او در هاون به آب گرم مبالغت نمایند. چون تمام سرشته شود، پاکیزه بیارند، به روغن یاسمین صلایه را چرب کنند و مرهم را در او اندازند. دست را به روغن یاسمین چرب کنند، مرهم را قرص‌ها کنند و در سایه خشک کنند^۸. او را از گرد و دود نگاه دارند و در وقت حاجت به کار دارند.

صاحب المشاهیر گویند رامک پارسی است.

ثعلب از ابن الاحرابی حکایت کند که «رامک» به کسر «میم» نوعی است از انواع ادویه که پارسیان او را رامک گویند به فتح «میم» و هم به کسر «او».

لیث گویند رامک چیزی است سیاه به شبه قیر و چون زنان او را با مشک به هم بیامیزند، او را سُک گویند^۹.

۱. رامک یا رامک - دارویی مرکب است که برطبق دستور بالا به دست می‌آید. آن را در پزشکی به عنوان داروی قابض و بندآورنده اسهال و دیگر ناخوشی‌ها (Confectin astringente؛ سراپیون، ۲۱۰؛ ابن سینا، ۶۶۹) به کار می‌بردند؛ قس. ابن سینا، ۷، ۲۱۳ و ۲۱۹. افزون بر آن، یکی از اجزای عمده مواد معطر ساختگی مانند سُک (نک. همین‌جا، شماره ۵۴۴) و غالیه (قس. Lane، ۲۲۸۹) بوده است. شرح راه تهیه رامک در بالا، تقریباً به طور کامل یا شرح کندی مطابقت می‌کند. نک. کندی، کیمیا، شماره ۱۶.

۲. رام دار - شادکننده؛ محیط اعظم، J، ۴۷؛ آرام دارو.

۳. رام انگیز - شادی انگیز.

۴. مازوی سبز، نک. شماره ۷۱۶.

۵. این جای متن ظاهراً تحریف شده است. کندی در کیمیا (شماره ۱۶) می‌گوید: «مازوها را در تابه‌ای می‌گذارند که هنوز چربی در آن وارد نشده است»، وانگهی، مازوها را ابتدا خرد نکرده بو می‌دهند و سپس می‌کوبند و غربال می‌کنند.

۶. دوشاب مصری، کندی: دس = شیرۀ پخته خرما یا انگور.

۷. صلایه - سنگ ساب. بر طبق کندی، ابتدا روی ظرف چوبی قرار می‌دهند، با دست به هم می‌زنند و سپس روی سنگ (بلاطه) به عمل می‌آورند.

۸. بر طبق کندی، این قرص‌ها را سوراخ می‌کنند و با چیدن روی سنگ ساب آنها را خشک می‌کنند، سپس به نخ می‌کشند و نگه می‌دارند.

۹. نسخه فارسی: مسک، و همین‌گونه نیز در Lane ۱۱۵۸، and is then called musk. ... باید خواند شک، قس. لسان العرب، X، ۴۳۴ و تاج العروس، VII، ۱۳۸: الرامک شیء اسود کالقار یخلط بالمسک فیجعل شکاً. قس. کندی، کیمیا، شماره ۱۶، آخر عنوان.

۴۵۷. راتینج^۱

راتینج را بعضی راتینج^۲ گویند و او صمغ درخت ناج^۳ است، چون درخت او خرد بود.

بشر گوید، او را راطیاننا، راتیاننا^۴ و قلفونیا^۵ گویند. به فارسی ستندروس^۶ گویند و به لغت سریانی ریوسا^۷ گویند، به لغت سندی شجروش^۸ گویند.

جالینوس در ادویه مفرده او را مختلف‌الانواع ذکر کرده است. یک نوع را راتینج بظم^۹ تعریف کرده است، نوع دوم را راتینج خرنوبی^{۱۰} گفته است و این نوع در غایت تری و طراوت باشد. نوع سوم آن است که [از نظر رنگ]^{۱۱} به زیت مشابهت دارد و گفته است این نوع بر ناودان‌های سفالین متولد شود^{۱۲}.

یوحنا در علاج فالج ذکر کرده است که اصحاب علت فالج را صمغ درخت حبة الخضراء که او را «راتینج» گویند، سود دارد.

دیسقوریدس گوید: راتینج صمغ درخت صنوبر است، از درخت سرو نیز حاصل شود اما راتینج صنوبری به باشد. یک نوع از او به لون سپید باشد، نوع دیگر به لون روغن باشد و نوعی دیگر به عسل مشابهت دارد در قوام. از جمله انواع او نیکوتر آن بود که بوی او خوش باشد، پاکیزه بود و نیک سرخ نبود به لون، بلکه به موم مشابهت دارد و جرم او زود شکسته شود.

۱. از ρητινη یونانی (صمغ، قطران چوب). در کتاب‌های پزشکی شرقی با این واژه در اصل صمغ

صنوبر را مشخص می‌کردند (ابومنصور، ۲۸۳؛ ابن‌سینا، ۶۷۱؛ میمون، ۳۵۲؛ III، Low ۴۲). اما ممکن است به معنای دیگر صمغ‌ها مانند صمغ سرو، درخت سقر و جز اینها نیز باشد.

۲. راتینج.

۳. ناج، قس. Vullers، II، ۱۲۷۰، ۱۲۷۶.

۴. راطیاننا و راتیاننا، نک. یادداشت ۱.

۵. نسخه فارسی: قلفونیا، باید خواند قلفونیا - caloponia یونانی، III، Low ۴۲.

۶. ستندروس، نک. شماره ۵۷۲.

۷. ریوسا (؟).

۸. شجروش (؟).

۹. راتینج بظم - صمغ درخت سقر، نک. شماره ۷۲۴.

۱۰. راتینج خرنوبی - صمغ خرنوب، نک. شماره ۳۸۷؛ خرنوبی در این‌جا ممکن است تصحیف تنوبی (تنوب - Picea excelsa Link.) باشد زیرا در دیوسکورید (L، ۷۱) پس از صمغ درخت سقر از صمغ‌التنوب نام برده می‌شود.

۱۱. قس. دیوسکورید L، ۷۱: و منها مالونه زیتی.

۱۲. احتمالاً ناودان‌های کار گذاشته شده در محل بریدگی تنه درختان را در نظر دارد (؟).

۴۵۸. رازیانج^۱

او را به لغت رومی مازثرون^۲ گویند و آنانوس^۳ گویند، به یونانی فیاوفیرنوس^۴، به لاطینی قنیک^۵، به فارسی رازیانه و بادیان^۶ گویند، به لغت سیستان باد تخم^۷ گویند، به هندی سوب^۸ و سوی^۹ گویند، به سریانی زوع سامرا^{۱۰} گویند.

جالینوس گوید: [یک نوع] رازیانج را «جبلی» گویند^{۱۱}. بعضی از رازیانج آن است که تخم او به تخم گشنیز ماند و یک نوع از او آن است که تخم او پهن باشد به شکل دانه انجدان و کاشم جز آن که دانه انجدان به مقدار بزرگ‌تر باشد^{۱۲}.

۱. Foeniculum vulgare Mill.؛ سراپیون، ۴۰۸؛ ابومنصور، ۲۷۷؛ ابن‌سینا، ۶۶۸؛ میمون، ۳۵۱؛

عیسی، ۸۴۱۱. رازیانج معرب رازیانه فارسی است، Vullers، II، ۵.

۲. نسخه فارسی: مالثرون از μαλαθρον (مارثرون) یونانی، بریهلول، ۱۱۶۴۹ یا μαραθρον (مارثون)؛ دیوسکورید، III، ۶۶.

۳. آنانوس، (III، Low ۴۶۵) نیز این نام را به خط سریانی می‌آورد و گمان می‌برد که این ممکن است anethon (anethon) باشد. قس. بریهلول، ۲۰۹۱.

۴. فیاوفیرنوس، احتمالاً تحریف πευκε'δανον (فیوافیدنوس) یونانی است که در نزد مؤلفان یونانی

- به معنای رازیانه کوهی دارویی = *Peucedanum officinale* L. است (تئودوراست، ۵۳۳، Löw، III، ۴۶۵؛ میمون، ۳۳)، قس. Löw، pf. ۳۸۴.
۵. نسخه فارسی: فیتکی که باید خواند فنیکی از *Foeniculum* لاتین (؟).
۶. رازیانه و بادیان، قس. Vullers، I، ۱۶۶ و II، ۵.
۷. باد تخم، قس. Vullers، I، ۱۶۱.
۸. سوپ، Platts، ۷۰۲: سونف؛ Dutt، ۱۷۴: sonf.
۹. سوی، platts، ۷۰۴: سویا.
۱۰. زرع سامرا قس. Löw، III، ۴۶۴.
۱۱. متن در این جا دارای کاستی‌هایی است: جالینوس گوید «رازیانج جبلی» گویند. رازیانج جبلی = *Pimpinella Anisum* L. (Löw، III، ۴۶۴).
۱۲. در پی آن جمله نامفهوم: وی راسح سر بود و معدن این پست بود.

۴۵۹. راسن^۱

راسن را به لغت رومی قلانیا^۲ گویند، به سربانی ریسن^۳ گویند.
رازی گوید بیخ راسن بزرگ باشد لون او سیاه بود و بوی او خوش باشد. نیز هریک از بیخ او شاخ‌ها زده بود بر زمین.
در کتاب آورده است^۴ که راسن را به لغت تازی عکرش^۵ گویند. «عکرش» نوعی است از «شور»^۶ که به نبات «ثیل» مشابهت دارد و تفاوت میان او و نبات ثیل به آن است که نبات ثیل باریک‌تر باشد از او و شاخ‌های او بزرگ‌تر باشد از شاخ نبات ثیل. مثبت عکرش در شورستان‌ها بود و گوسفند را به او آلف تمام بود و بدو فربه شود.
به لغت سگری^۷ او را نیو^۸ گویند.

جالینوس او را هیلانیون^۹ گوید و محمد زکریا آلانیون^{۱۰} گوید.

قراطس گوید نوعی از نبات او در زمین مصر باشد، این نوع را شاخ‌ها به اندازه یک گز باشد و نبات او بر زمین گسترده باشد چنان‌که سیسنب^{۱۱} و بر ساق نایستد، برگ او به برگ عدس ماند؛ مثبت او در...^{۱۲} باشد بر نواحی دریای مصر.

۱. نام فارسی *Inula Helenium* L.؛ سرایون، ۲۸۰؛ ابومنصور، ۲۷۵؛ ابن سینا، ۶۷۲؛ میمون، ۳۵۳؛

عیسی، ۹۹۴.

۲. نسخه فارسی: قـعالانیز از *κλεωνια* یونانی (Löw، I، ۴۲۳)؛ دیوسکورید، I، ۲۴: قلاونیون

(*κλεωνιον*).

۳. ریسن.

۴. احتمالاً سخن از کتاب رازی است.
۵. عکرش، به این معنا در دیگر منابع ثبت نشده است. آن به عنوان مترادف ثیل (نک. شماره ۲۳۶) یا گونه‌ای از آن تفسیر می‌شود. قس. عیسی، ۷۱۴. برطبق Dozy (II، ۱۵۵) این *Dactylis repens* است.
۶. *Salsola* - شور (علف)، نسخه فارسی: نوعیست از شوره.
۷. به لغت سگری، همان سجزیة «سجستانی» عربی است.
۸. نیو، Vullers، II، ۱۳۹۶: نیو = قرفه (دارچین).
۹. هیلانیون - *λεων* یونانی، دیوسکورید، I، ۲۴.
۱۰. نسخه فارسی: با انیون، باید خواند الانیون قس. دیوسکورید، I، ۲۴.
۱۱. سیسنب^{۱۱} نک. شماره ۱۲۴، یادداشت ۷.
۱۲. یک واژه پاک شده است.

۴۶۰. رته^۱

محمد زکریا گوید: رته «بندق هندی»^۲ را گویند.

ارجانی گوید: «رته» میوه‌ای است به اندازه فندق، جرم او هموار باشد و نرم، مغز او در میانه او آواز دهد، و چون جرم او شکافته شود، مغز او از او سپید بیرون آید، در لون به نارجیل مشابهت دارد، پوست او به پوست فندق ماند.

۱. پا رته (Vullers، II، ۲۲). اکثر پژوهشگران آن را به عنوان *Caesalpinia (Guilandina) Bondu*

cella Flem. تعریف می‌کنند (خافقی، ۱۰۲؛ میمون، ۳۵۵؛ عیسی، ۳۵۱۶)، اما برخی‌ها می‌پندارند که این

Sapindus trifoliatus L. است (ابومنصور، ۲۸۱).

۲. نک. شماره ۱۸۲.

۴۶۱. رَجُلُ الْجَرَادِ^۱ - پای ملخ

دمشقی گوید: رجل الجراد «زُرْبَاد»^۲ را گویند.

ابومعاذ گوید به من چنان رسید که رجل الجراد نوعی است از انواع تره‌ها که به بقله الیمانیة^۳ مشابهت دارد و در تب‌ها مفید باشد. ذکر «بقله الیمانیة» در حرف «باء»^۴ یاد کرده‌ایم.

۱. ممکن است: الف) *Atriplex hortensis* L. (عیسی، ۲۷۱۴؛ Lane، ۱۰۴۴)؛ ب) *Taxus baccata* L.

یعنی مترادف زرنب (میمون، ۱۳۷؛ عیسی، ۱۷۸۴؛ بدویان، ۳۳۵۸) باشد. ابن سینا (۶۷۴) این گیاه را بدون

تعریف گذاشته است.

۲. زرنسباد - زنجبیل دشتی، نک. شماره ۴۸۹. در دیگر منابع رجل الجراد با زرنب یکسان شمرده

شده است.

۳. نسخه فارسی: یاء، نک. شماره ۱۵۹.

٤٦٢. رُجَّه١ - ٩

رازی گوید: «رجبه» گیاهی است که ماق‌های نبات او به «لیف»^۲ مشابهت دارد، [ما]
از لیف سبترتر باشد و چون خشک شود به خوشهٔ انگور خشک شده ماند در لون و
شکل. او را بوی و طعم نباشد.
۱. در دیگر منابع ذکر نشده است.
۲. لیف خرما.

۴۶۳. رَسَاطُونُ^۱ - شراب انگور با مواد خوشبو

نوعی از شراب را گویند و طریق ساختن او آن است که عسل را با بعضی از انواع افابیه در خمر کنند و بگذارند تا با قوت شود.

پولس گویند انواع افابیه که در او کنند [یک] رطل گل^۱ است که اقماع^۲ او بیرون کرده باشند، یک اوقیه مصطکی، دو درم زعفران؛ عسل دو قسط و آب سه قسط. قسط و عانی را گویند در عرب که درو ده رطل از موزونات بگنجد.

از هری گویند اهل شام خمر را «رماسطون» گویند و ماوراء شام رماسطون را نشناسند. گویند که رماسطون لغت رومی است که در شام نیز متداول شده است^۳.

ولید بن یزید بن عبد الملک در این معنی شعری گفته است:

می نوشیم رماسطون ناب از ظرف مرمین بزرگ

۱. از (J. Löw, rosatum) (J. Löw, ۱۶۳)، شرابی که از راه شرح داده شده در این جا به دست می آید.

دستور دیگر تهیه آن را نک. ابن سینا، ۷، ۱۱۸.

۲. گل، نک، شماره ۱۰۷۲. ظاهراً این شراب نام خود را از واژه «روز» (گل سرخ) گرفته است.

۳. کاسپرگی ها.

٤. فس. لسان العرب، VII، ٣٠٤؛ تاج العروس، V، ١٤٢.

٤٦٤. رصاص - قلم

سلمه از فزاء روایات کند که «رصاص» به فتح «راء» در استعمال عرب بیش از آن است که به کسر «راء»^۲.

ثعلب از ابن‌الاعرابی روایت کند که عرب رصاص را صَرَفَان^۲ نیز گویند به حرکت

«راء» و در این معنی این مصراع از شعر عرب ایراد کرده‌اند:

«یا حَرْفَانِ بسیار سرد»^۴

از هری از قتیبی روایت کند که ارزیر^۵ را در لغت عرب علائق^۶ گویند به تشدید «یا»^۷ و گویند در این روایت متیقن نیستم.

رصاص را به لغت رومی گشتیرین^۸ گویند، به سریانی آنکا^۹ گویند، به پارسی ارزیز گویند و به هندی ترون و ائرو گویند^{۱۰}.

۱. رصاص بیش از همه به قلع گفته می‌شود (دیوسکورید، ۷، ۶۴: سراپیون، ۱۸۵؛ ابن سینا، ۶۸۰: میمون، ۳۲) و گاهی نیز آن را به معنای «سرب» به کار می‌برند (ابومنصور، ۲۸۰: Lane، ۱۰۹۲). نیز قس. الجواهر، ۲۲۱: کریموف، سراسر، ۱۵۲، یادداشت ۳۱۸.

۲. یعنی «رصاص» بیشتر از «رصاص» به کار می‌رود.

٣. مبرنان، قس. Lane ١٦٨٢.

٤. لسان العرب (EX, ١٩٣) این شعرا به الزبالمَلِکَة نسبت می دهد.

۵. اوزیز - نام فارسی قلم؛ Vullers, J. ۷۹.

ع. ملاي، قس. Lane ۲۱۲۷.

۷. نسخه فارسی: رأ باید خواند ماء.

۸. کتیرین، باید خواند کتیرین - κασιτερος یا καττερος یونانی.

۹. انکا، قس. برہلول، ۲۱۰۶.

۱۰. «ترو» گویند و «اترو» گویند، نس. با trapu سانسکریت (Dutt, ۶۸). کاسانی سپس می‌افزاید:

«در اصل اطرون آورده است به «طاء» و در لغت هندی «طاء» درنپایند، ما تنبیه کردیم نام او را به لغات هندی

و ثقات ایشان چنان خبر دادند که «آرزو» را به لغت هندی رنگ گویند [رنگ، نس. Platts، ۱۵۸۴، Dutt]

۶۸]، اما لغت هندی مختلف است و روا بود که ترون و انرو در وی لغتی باشد.

٤٦٥. رطبة^١

رطبة «سپست زار»^۲ را گویند، جمع اورطاب بود.

ابو عبید از اصمعی روایت کند که سبیت ترا «رطبه» گویند و فراء نیز مثل این گوید.

اهل مصر قُضِبَ^۳ گویند سپست تورا.

لیث گوید: سیست خشک را عرب قَتَّ اَگوید، طایفه‌ای از اهل لغت گویند

وقت سیست تر را و خشک را گویند.

اصمعی گوید: «فَصَافِصٌ» جمع فِصْفَصَه^۵ است و به لغت یارسی، او را سیست گویند،

به سندی هفت^۶ و به رومی، میدیک^۷ گویند.

۱. *Medicago sativa* L.؛ سرابیون، ۱۸؛ ابومنصور، ۲۷۶؛ ابن سینا، ۶۸۴؛ میمون، ۳۴۶؛ عیسی، ۱۱۶۴. نام عربی به معنای «تر و تازه» است.
۲. سبست زار.
۳. قضب، قس. Lane، ۲۵۳۸.
۴. قت، قس. Lane، ۲۴۸۴.
۵. فصفصة از «سبست» یا «سبست» فارسی، Lane، ۲۴۰۳.
۶. هفت (۲).
۷. نسخه فارسی: میدتکتی، باید خواند میدیکی - *μηδικη* یونانی، دیوسکورید، II، ۱۴۷.

۴۶۶. رَعَادَة

ماهی ای است در بلاد مصر و به هیئت خرد است. چون گوشت او بر عضوی نهاده شود، آن عضو را بی خبر کند و حس او را کم گرداند و به همین معنی دردسر را دفع کند. طایفه ای که در وصف او مبالغت نمودند، چنان تقریر کردند که چون او در دام افتد، کشتی نگذارد تا از موضع او بگذرد، اگرچه ملاحان در راندن کشتی مبالغت نمایند.

۱. *Torpedo Narce* Risso یا *T. marmorata* (ازدرماهی)؛ سرابیون، ۵۰۳؛ میمون، ۳۵۴؛ ابن سینا، ۶۸۱. برخی ها می پندارند که این اسب له برقی = *Silurus electricus* است؛ نک. Lane، ۱۱۰۶، میمون، ۳۵۴. رَعَاد به عربی به معنای «گران، بسیار تندر برانگیز» است.

۴۶۷. رَعَى الْاَيْل - «خوراک گوزن»، مریم گلی

جالینوس گوید رَعَى الْاَيْل را «هیلا قَبْسَقوس»^۲ گویند.

دیسقوریدس گوید چنین گویند که رَعَى الْاَيْل نباتی است که چون گوزن^۳ ازو بخورد، زهر گزندگان او را زیان ندارد.

در کتاب حاوی آورده اند که به یونانی او را ایلالیسفاقن^۵ گویند.

اصطفی [نیز] گوید: ایلالیسفاقن «رَعَى الْاَيْل»^۶ را گویند.

ابوریحان گوید: در زعم من آن است که اصطفی در تفسیر او غلط کرده است.

دیسقوریدس گوید: محاق «درخت رَعَى الْاَيْل» به ساق درخت کندر^۷ مشابهت دارد، برگ او به اندازه دو انگشت باشد به درازی و از شاخ او خمیده بود. نبات او را شاخ های بسیار بود و از شاخ او به شکل خریطه ها چیزی آویخته بود چنانکه از رازیانج. بیخ نبات او به اندازه سه انگشت باشد و ستبری او به اندازه دو انگشت^۸ بود؛ مثبت او در بستان ها باشد و در وقتی که تازه بود او را بخورند.

۱. در نسخه اصلی رَعَى الْاَيْل - «خوراک شتر»، باید خواند رَعَى الْاَيْل «خوراک گوزن» (یا «خوراک بر کوهی»)، زیرا توصیف این گیاه که در بالا آمده، با آنچه دیوسکورید درباره گیاهی به نام *ε'λαφρόβοσκον* (الافوئسقن، دیوسکورید، III، ۶۵) می گوید و به یونانی به معنای «خوراک گوزن» است، مطابقت دارد. به دیگر سخن می توان حدس زد که «رَعَى الْاَيْل» ترجمه مستقیم عربی *ε'λαφρόβοσκον* یونانی = *Salvia officinalis* L. است (غافقی، ۲۹)؛ قس. همین جا شماره ۹۰. این نام از آنجا پیدا شده که گوزن (یا بر کوهی - ایل، نک. شماره ۱۱۷) با خوردن این گیاه، گزیدگی مارهای سمی و حشرات را تحمل می کند؛ دیوسکورید، III، ۶۵؛ ابن بطار، جامع، III، ۱۲۱. بیرونی نیز می گوید که ایل مار را با ولع می خورد و این برایش زیان آور نیست (نک. شماره های ۱۱۷ و ۵۰۷). لکن در کتاب های پزشکی عربی و فارسی تأکید شده است که نام رَعَى الْاَيْل «خوراک شتر» برای این گیاه اشتباه است؛ قس. ابن سینا، ۵۲ و ۶۶۵، انطاکی، ۱۵۹؛ Lane، ۱۱۰۹؛ عیسی، ۷۳۱۷؛ مسخون، ۳۸۷؛ محیط اعظم، III، ۶۰. به این ترتیب تعریف آن به عنوان شکر تیغال *Echinops sphaerocephalus* L. نیز نادرست است، نک. ابن سینا، ۶۶۵؛ عیسی، ۷۳۱۷.
۲. رَعَى الْاَيْل، باید خواند رَعَى الْاَيْل، نک. یادداشت شماره ۱.
۳. هیلامیسقون، باید خواند هیلامیسقوس، *ε'λαφρόβοσκον* یونانی، نک. یادداشت ۱.
۴. یا «بر کوهی»؛ دیوسکورید، III، ۶۵؛ ایل، نسخه فارسی: اشتر یعنی «الابل» خوانده است، نک. یادداشت ۱.
۵. نسخه فارسی: ایلالیسفاقن، باید خواند ایلالیسفاقن - *ε'λελισφακον* یونانی، قس. شماره ۹۰.
۶. نک. یادداشت ۲.
۷. درخت کندر، دیوسکورید، III، ۶۵؛ لیبانوطیس (Λιβανωτός).
۸. دیوسکورید، III، ۶۵؛ «یک انگشت».

۴۶۸. رَعَى الْحَمَام - شاه پسند دارویی

پولس و ابوالخیر گویند که «رَعَى الْحَمَام» را بارشطارا^۲ و اوان^۳ گویند.

جالینوس گوید: «رَعَى الْحَمَام» را بارشطارا^۳ و اوان^۳ گویند.

او را عرب رَعَى الْحَمَام [خوراک کبوتر] به آن سبب گوید که کبوتر را به او الف بود. آورده اند که «رَعَى» به فتح «راء» مصدر است و «رَعَى الْاَيْل»^۴ و «رَعَى الْحَمَام» به کسر «راء» است. مثبت [رَعَى الْحَمَام] در زمین بسیار آب باشد.

محمد زکریا گوید: دانه او به شکل ماش بود در لون و هیئت، و چون پوست او بیرون کنند، به حدس مقشّر مشابهت دارد؛ در طعم او اندکی شیرینی بود.

ابوریحان گوید: آنچه محمد زکریا به این صفات به او اشارت می کند، نوعی است از نبات کز^۵، او را گاومشنگ و دیومشنگ^۵ گویند، طعم او تیز باشد و کبوتر را به او الف

تمام بود. خوردن او چشم را خیره کند؛ سردانه او تیز باشد به هیئت، پوست او زرد بود و مغز او سرخ باشد.

۱. *Verbena officinalis* L.؛ ابومنصور، ۲۸۵؛ ابن سینا، ۶۶۴؛ Dozy، J.، ۵۳۷؛ عیسی، ۱۸۸۳. نام عربی به معنای «خوراک کبوتر» است.

۲. نسخه فارسی: ارسطاراون، باید خواند بارسطاراون - *περιστέριον* یونانی، دیوسکورید، IV، ۵۱ قس. همین جا، شماره ۷۷۲.

۳. ازساریلون، باید خواند بارساریون، قس. یادداشت ۲.

۴. رعی الابل، باید خواند رعی الایل نک. شماره ۴۶۷.

۵. گاومشنگ و دیومشنگ قس. Vullers، J.، ۹۶۱ و II، ۹۴۷.

۴۶۹. رِقَاع^۱

ابوریحان گوید: فرق نیست میان او و میان جوزالقی جز آن که سر رِقَاع شکافته باشد و لون او به سرخی مایل بود، و در جوزالقی شکافتن سر او نادر باشد و به این معنی تخم او در او باقی باشد؛ لون جوزالقی به سبزی مایل باشد.^۲

۱. رِقَاع جمع رُقْعَة = *Trichiha emetica* Vahl. مترادف *Elkaia yemenensis* Forsk.؛ سرابیون ۳۳۹؛ غافقی، ۲۱۶؛ میمون، ۸۲؛ Löw، J.، II، ۶۳؛ عیسی، ۷۵۲، ۱۸۲۱۳.

۲. در پی آن در نسخه فارسی مانند همیشه از خاصیت سخن می‌رود و در آنجا از جمله گفته می‌شود: «ارحانی گوید منبت رِقَاع در یمن باشد و او را از آنجا به زمین‌های دیگر نقل کنند. در آوردن قی قوت تمام دارد و شربتی از او یک درم با مطبوخ سرمق، شست و فوتنج به هم حل کنند و بخورند».

۴۷۰. رُمَان^۱ - انار

رمان را به لغت رومی رویذون، رویذین و رودوس^۲ گویند، به سریانی رُمَانَا^۳ گویند، به هندی دارم و دارمُون^۴ گویند. انار بسیار آب راکه در او [تنها] تخم باشد، به لغت عرب مَرْمَر^۵ گویند.

جالینوس گوید: بالاً و سبطیون^۶ شکوفه انار دشتی را گویند که به شکوفه انار بستانی مشابه باشد.

صهاربخت گوید: انار دشتی حب القلقل^۷ را گویند.

۱. *Punica granatum* L.؛ سرابیون، ۳۲۷؛ ابومنصور، ۲۷۳؛ ابن سینا، ۶۷۶؛ عیسی، ۱۵۱۳. این نام از رُمَانَا آرامی است؛ Löw، J.، III، ۸۱.

۲. رویذون و رویذین و رودوس، احتمالاً از *ρ'ουδιον* یونانی «انار کوچک»؛ دیوسکورید، I، ۱۱۸؛ یا

ρ'οα یا *ρ'οα*.

۳. رمانا، قس. Löw، J.، III، ۸۱.

۴. دارم و دارمُون، Platts، ۵۰۱؛ دارشت، دارم.

۵. مرمار، قس. لسان العرب، V، ۱۷۱.

۶. نسخه فارسی: ثالاسطون، باید خواند بالاً و سبطیون - *βαλανστιον* یونانی، قس. شماره ۲۶۰. یادداشت ۵.

۷. نسخه فارسی: حب القلقل، باید خواند حب القلقل، نک. شماره ۲۹۳، یادداشت ۲.

۴۷۱. رَمَاد^۱ - خاکستر

خاکستر را [به هندوئی] راک^۲ گویند و در بعضی مواضع سَواه^۳ گویند. ابوالخیر و پولس گویند: در هر خانه که مس گدازند، چون خاکستر درو جمع شود، به لغت رومی او را سَبودیون^۴ گویند.

۱. قس. سرابیون، ۳۰۱؛ ابومنصور، ۲۸۶؛ ابن سینا، ۶۷۳.

۲. راک، قس. Platts، ۵۸۲.

۳. سَواه - شاید تحریف سُرا باشد که برطبق Dutt، ۹۰ ممکن است به معنای پتاش (کرنات پتاسیم) باشد.

۴. نسخه فارسی: سَبوریون، باید خواند سَبودیون (دیوسکورید، V، ۵۸) از *σποδια* یونانی - خاکستر.

۴۷۲. رَمْرَام^۱

نوعی است از معارف نبات در بادیه، یکی را ازو «رَمْرَامَه» گویند و این روایت است از ائمه لغت.

ابوحنیفه گوید: لون او خاک فام است، برگ او خرد باشد و پهن^۲. برگ او را نگاه دارند از جهت دفع مضرت زهرمار و کژدم و انواع هوام را. طریق استعمال او در دفع مضرت زهر آن است که [برگ‌های] او را در آب اندازند و بگذارند تا قوتی که در او بود به آب بگذارد، آن‌گاه آن آب به [آسیب‌دیده] دهند.

۱. بیش از همه *Chenopodium murale* L. است؛ ابوحنیفه، فرهنگ، ۳۷؛ Dozy، J.، ۵۵۷؛ Löw، J.، ۳۳۹؛ عیسی، ۴۷۱۱.

۲. ابوحنیفه، ۴۲۸: «برگ‌هایش درازند و نوعی پها دارند».

۴۷۳. رَنَد^۱ - برگ بو

ابوعبید از ابوحنیفه روایت کند که «رند» درختی است خوشبوی از درختان بادیه. بعضی از عرب هر چوب را که به او بخور کنند «رند» گویند.

ابوعمر و مطر زاز ابوالعباس ثعلب روایت کند که رند عرب، «درخت موزد»^۲ را گویند. ابوعبیده، ابوعمر و شیبانی و ابن العربی این را انکار کرده اند. ابوعمر و شیبانی و ابن العربی رند مر نبات حنوة^۳ را گویند.

ابوریحان: [ابوحنیفه گوید]^۴ یکی از مشایخ شام مرا خبر کرد که رند «درخت غار»^۵ را گویند و گفت او معروف است در لغت عرب و از لفظ «رند» جز او فهم نکتند.

۱. ابن نام فارسی است (Vullers, II, ۵۴) = *Laurus nobilis* L.; ابوحنیفه، فرهنگ ۳۷؛ میمون، ۴۰۴؛ عیسی، ۱۰۵۲؛ Lane، ۱۱۶۵.

۲. درخت مورد، نک. شماره ۳۸.

۳. حنوة، نک. شماره ۳۶۱.

۴. سخنان اخیر از ابوحنیفه، ۴۲۲ است و پیش از این نیز در شماره ۳۸ آورده شده است.

۵. درخت غار، نک. شماره ۷۴۶.

۴۷۴. روبارزک^۱

ماسرجویه گوید: «درخت عنب الثعلب» را گویند و قوت او در حرف «عین» گفته شود انشاء الله^۲.

۱. ابن نام فارسی است = *Solanum nigrum* L. در دیگر منابع رزه یا روباه توتیک است؛ قس. II، Vullers، ۲۹ و ۶۴؛ میمون، ۲۹۷؛ عیسی، ۱۷۱۷.

۲. نک. شماره ۷۳۵.

۴۷۵. روین^۱ - روناس

قوة الصباغین^۲ را گویند و قوت او در باب «فاء» گفته شود انشاء الله.

۱. نام فارسی = *Rubia tinctorum* L.; Vullers، II، ۸۵؛ Low، III، ۲۷۶.

۲. قوّة الصباغین - نام عربی روناس، نک. شماره ۷۹۸.

۴۷۶. ریحان^۱

شاه اسپرم^۲ را عرب «ریحان» گویند. چنین گویند که ریحان اسم جنس است مر انواع سپرغم^۳ را و شاه اسپرم از انواع ریحان است که برگ او خرد باشد و نبات او خوشبوی

بود.

«مورد اسپرم»^۴ آن را گویند از انواع او که برگ او به برگ مورد مشابهت دارد. نوعی از او به نبات ستر مشابهت دارد و او را «سعتری»^۵ گویند، نوعی را از او «نعناعی» گویند به سبب مشابهت او به نبات نعناع. نوعی را از او «طرخونی» گویند و نوعی را «صنوبری»، به همین معنی که برگ آنها به برگ این نبات ها مشابهت دارد.

حمزه گوید ریحان را به پارسی سپرم^۶ گویند؛ در اصل إسفران بوده است و اسفران «شادمانی دائم»^۷ را گویند. بعضی از اهل لغت ریحان را «حماحم»^۸ گویند؛ حماحم معرب است از لفظ [پارسی] همینم^۹ و همینم را معنی چنین باشد به لغت تازی که «هاناذا» [همینم]^{۱۰} یعنی چنانستی که نبات ریحان چون از زمین پدید آید گوید که «من اینم»^{۱۱}. مراد از این، شهرت او باشد، چنان که کسی ندا در دهد و خود را تعریف کند.

ابوحنیفه گوید حماحم در اطراف یمن بسیار باشد و نبات او بستانی بود^{۱۲}.

ابومعاذ گوید ریحان سلیمان^{۱۳} را «منتظم»^{۱۴} گویند، معدن او در کوه ها صباهان^{۱۵} بود، چوب او به چوب شیت ماند و برگ او به برگ خطمی مشابهت دارد؛ شکوفه های او خرد باشد. نبات او به درختان که در جوار او بوند تعلق کند چنان که لبلاب، او را «جم اسپرم»^{۱۶} گویند.

ابوریحان گوید در کتابی از کتب عصر^{۱۷} چنان یافتیم که یکی از انواع ریحان آن است که منبت او به بلاد عرب باشد و او را «شاد اسپرم»^{۱۸} و «خوشی اسپرم» گویند. در زعم من آن است که او خوش اسپرم^{۱۹} است و خوشی اسپرم به «یاء» در وی غلط است.

۱. ریحان به عربی به معنای «هر گیاه خوشبو» (Lane، ۱۱۸۱؛ Low، II، ۸۰) و پیش از همه - ریحان کافوری *Ocimum basilicum* L. است؛ سرایون، ۷۳؛ ابن سینا، ۶۶۲؛ میمون، ۴۸؛ عیسی، ۱۲۶۴.

۲. شاه اسپرم - نام فارسی ریحان، نک. شماره ۵۹۱.

۳. اسپرغم، نک. Vullers، II، ۲۰۴.

۴. مورد اسپرم، نک. شماره ۱۰۲۲.

۵. (ریحان) سعتری - *Ocimum minimum* L.؛ عیسی، ۱۲۶۱۰.

۶. سپرم، قس. Vullers، II، ۲۰۴.

۷. شادمانی دائم.

۸. حماحم - *Ocimum basilicum* L.؛ سرایون، ۲۲۳؛ Dozy، J. ۳۲۰؛ Low، II، ۸۳.

۹. همینم، یا استناد به ترجمه عربی این جمله «هاناذا»، باید خواند همینم (۲).

۱۰. نک. یادداشت ۹.

۱۱. ریحان چون از زمین پدید آید کویک تک (گوید که) من اینم.

۱۲. ابوحنیفه، ۲۸۸: «الحماحم» - [واژه] عربی است، این گیاه خوشبوی معروف [ریحانه معزوفه] و مورد آن حماجمه است.
۱۳. ریحان سلیمان - ریحان لیف دار = *Ocimum filamentosum* Forsk.؛ سرابیون، ۷۳؛ ابن سینا، ۶۶۳؛ عیسی، ۱۲۶۷.
۱۴. منتظم (۲).
۱۵. در کوه‌ها صبهان، باید خوانند در کوه‌های صبهان.
۱۶. نک. شماره ۲۶۵.
۱۷. در کتابی از کتب عصر (۲)، واژه «عصر» بر اثر کرم خوردگی آسیب دیده است.
۱۸. شاد اسپرم، قس. *Vullers*، II، ۳۸۲.
۱۹. خوش اسپرم. *Vullers*، I، ۷۵۲ و II، ۳۸۲: خوش اسپرم = شاه اسپرم = شاد اسپرم. نک. یادداشت ۲.

۴۷۷. ریوند^۱

بیخ چُکری^۲ را [ریوند] گویند. از جمله انواع او چینی^۳ نیکوتر بود، جرم این نوع صلب بود و هموار^۴، و طعم او تلخ بود؛ چون خائیده شود از جرم او آبی بیرون آید که لزج باشد و چون کوفته شود، لون او به زردی زند. یک نوع دیگر از او خطائی^۵ است، چینی به لون زردتر باشد از خطائی و به وزن گرانسنگ‌تر بود، جرم او درشت‌تر بود و خوب‌های او باریک‌تر بود. نوع دیگر از ریوند آن است که مثبت او در بلاد کشمیر است و کشمیری در غایت زردی بود، جرم او سبک بود و در طعم او اندکی شیرینی باشد. نوع دیگر ریوند جرجانی است، زردی در لون او و شیرینی در طعم او کم‌تر باشد از زردی و شیرینی در کشمیری. محمد عطار گوید: مثبت ریوند جرجانی نیشاپور است، او را از نیشاپور به جرجان برند و به جرجان نسبت کنند. رازی گوید: [گاهی] او را بپزند و عصاره^۶ او را به اطراف برند. آنچه مطبوخ باشد از ریوند، جرم او کثیف بود و اجزای او به همدیگر فراهم آمده باشد، [اما] آنچه خالص باشد^۷ جرم او سبک‌تر بود و متخلخل؛ در ریوند خالص قوت قبض کم‌تر باشد و جرم معمول [به عمل آمده] زود خرد شود. دیسکوریدس گوید: ریوند بیخی است که به قنطاریون بزرگ شباهت دارد [اما] به هیئت و مقدار از قنطاریون خردتر بود، بویی ندارد، جرم او نرم باشد و میانه او تهی بود. از انواع او نیکوتر آن باشد که جرم او سخت بود، هموار و لزج باشد، در طبع اثر قبضی بود و چون خائیده شود لون او به لون زعفران مشابه بود^۸. او را «راوند^۹» نیز گویند.

۱. «ریوند چینی» (ریوند صینی) = *Rheum officinale* Baill. یا *Rheum paimatum* L.؛ *var. tanguticum* Maxim.؛ ابومنصور، ۲۷۸؛ ابن سینا، ۶۶۷؛ *J. Low*، ۳۵۶؛ عیسی، ۱۵۵۱۹. این عنوان با اختصارهایی در Picture، ۱۲۱ درج شده است.
۲. چکری، بیخ چکری - نام فارسی ریوند، *Vullers*، I، ۵۸۴.
۳. چینی، چین (به عربی صین) به معنای «جنوب چین» و خطا «شمال چین» است، قس. یادداشت ۵.
۴. جرم این نوع صلب بود و نرم (I) و هموار.
۵. خطائی، نک. یادداشت ۳.
۶. عصاره در این جا به معنای «جوشانده» یا حتی «جوشانده خشک شده» است، نک. شماره ۸۲؛ ابن سینا، I، یادداشت ۳.
۷. یعنی ریوندی که عصاره‌اش را از راه جوشاندن گرفته باشند.
۸. دیوسکورید، III، ۲.
۹. دیوسکورید، III، ۲: «بو ندارد، پوک و سبک وزن است».
۱۰. همین‌گونه است در دیوسکورید، III، ۲؛ در ابن سینا (۶۶۷) ترجمه دقیق نیست: «بر اثر جوییدن [طعم] زعفران دارد».
۱۱. راوند.

۴۷۸. ریباس^۱

شمر گوید: «ریباس» و «گمای^۲» را به لغت تازی نامی ندانسته‌ام.^۳ به لغت سریانی او را یَغْمِیا^۴ گویند و به پارسی ریواج^۵ گویند و چُکری^۶ هم گویند. ریباس مَقْمَری^۷ منسوب است به معمر نيسابوری و او نخستین کسی است که ریباس را پرورده است. ابوریحان گوید: بیخ ریباس تا به آب نرسد، برگ او پدید نیاید. در بعضی مواضع چون نبات او رسته شود سی سال^۸ بیايد تا برگ او پدید آید. در این مدت به تدریج او در زمین بزرگ شود تا به مقدار بیخ درخت خرما شود در بزرگی و آن را راوند گویند. چون نبات او بزرگ شود هر برگ از او به دست آدمی شباهت دارد. اردشیر را ریوند دست^۹ گویند به آن سبب که دست‌های او دراز بود. هر شاخ را از نبات او تخم نباشد بلکه نبات او هر سال از میانه قضیبی بیرون آرد و تخم او از آن قضیب پدید آید. بر حوالی آن قضیب از هر طرف برگ‌ها باشد به شکل دست آدمی.

۱. *Rheum ribes* L.؛ سرابیون، ۴۱۸؛ ابومنصور، ۲۷۴؛ ابن سینا، ۶۷۷؛ میمون، ۳۵۰؛ عیسی، ۱۵۵۲۲.

یونانیان و رومی‌ها این گیاه را می‌شناختند؛ J. Löw، ۳۵۷.

۲. نسخه فارسی: کماه، باید خواند کمای قس. لسان‌العرب، VI، ۱۰۳. در فرهنگ‌های فارسی «کمای» یا «کما» را به عنوان گیاهی سیار مذبو تفسیر می‌کنند (J. Vullers، ۸۸۴)؛ در شماره ۶۰ (یادداشت ۱۲) گفته می‌شود که اهالی حراسان انگدان را «کما» می‌نامند.
۳. یغمی، J. Löw، ۳۵۸: یغمیضا.
۴. ریواج، قس. J. Vullers، ۹۹.
۵. جکری، نک. شماره ۴۷۷، یادداشت ۲.
۶. ریباس معمري.
۷. سی‌سال.
۸. ریوند دست، قس. الجواهر، ۲۷.

۴۷۹. رتبیانج^۱

صهاربخت گوید: رتبیانج سنگی است که به سرطان^۲ مشابهت دارد.

۱. نسخه فارسی: ریبارج، این واژه در شماره ۵۳۴ به صورت ریباج دیده می‌شود؛ Stein، ۸۶۹: ریتاج. محیط اعظم، II، ۷۲: ریبانج. همه اینها تحریف رتبیانج (J. Vullers، ۲۲) یا ریتبانج (J. Vullers، ۸۸) است که مبرهوف با *σπιδας ο'σπιδας λειον* حالینوس یکسان می‌داند، و این صدف «کف دریا» (Sepia) است؛ نک. حین، ۱۲۰، یادداشت ۲؛ ابرسینا، ۶۸۲. نیز قس همین جا، شماره ۴۸۵؛ سراپیون، ۵۳۴: میمون، ۲۱۴.
۲. سرطان، نک. شماره ۵۳۴، حین، متر عربی، ۱۸۸: الرتبیانج و يقال له السرطان البحري «حرچنگ دریایی را رتبیانج می‌نامند».

حرف ز (زاء)

۴۸۰. زاج^۱

- حمزه گوید: زاج «روی»^۲... را گویند. اهل آذربایگان سرب^۳ را زاکند^۴ خوانند و منشأ اشتقاق «زاج» اوست. اما وجه استدلال حمزه به این طریق وضوحی ندارد.
- زاج را به لغت رومی سیتفتریا^۵ گویند.
- ماسرجویه گوید: شب یمانی^۶ از جمله انواع زاج‌ها لطیف‌تر^۷ است.
- ابومعاذ گوید: هرزاگی که پاکیزه باشد او را «شب یمانی» گویند.

رسائلی گوید: بعضی از زاج آن است که لون او زرد بود، بعضی را لون سیاه باشد و بعضی به لون سبز^۸. [زاج] سیاه آن است که کفشگران^۹ به کار برند. [زاج] سه نوع است: یکی را قَلْقَطَار^{۱۰} گویند، دیگری را قَلْقَنْد^{۱۱} گویند و سیم را قَلْقَدِیس^{۱۲} گویند. از او آن نیکوتر باشد به منفعت که به رنگ ابرش^{۱۳} باشد که او را در شلیثا و تریاق به کار برند؛ بدل او «قَلْقَطَار» است و قَلْقَطَار «زاج رومی»^{۱۴} را گویند.

دیسقوریدس گوید: از انواع زاج آنچه در اجزای او بعضی به شکل اجزای زر باشد، در قوت با قَلْقَطَار یکسان باشد^{۱۵}.

زاج سوری^{۱۶} «زاج اجزاء سرخ» را گویند.

در بعضی از کتب کیمیا هفت نوع او یاد کرده‌اند و گفته‌اند لون قَلْقَدِیس سرخ باشد که به رنگ آتش مشابهت دارد^{۱۷}؛ قَلْقَنْد سبز بود به لون، قَلْقَطَار زرد باشد. شب یمانی سپید بود؛ زاج کفشگری به لون سیاه بود، زاج حبر^{۱۸} سرخ بود، زاج سوری سرخ بود که به سیاهی زند و به لون جگرفام بود و به این معنی به زاج کفشگران ماند.

دیسقوریدس گوید: بعضی از قَلْقَدِیس^{۱۹} آن است که چون از معدن بیرون آید مذاب باشد چون مدادی که به قوام رسیده بود یا غیر آن، و چون هوا در وی اثر کند منجمد شود. [نوع] دیگر در معدن خود منجمد باشد، و او را طایفه‌ای که از معدن نقل کنند جامد^{۲۰} گویند، و آنج مذاب، او را ذوب گویند یعنی «ذوب شده»^{۲۱}، پارسی او گداخته^{۲۲} بود. نوع سوم [قَلْقَدِیس] آن است که او را مطبوخ^{۲۳} گویند به آن سبب که چون او را از معدن بگیرند [آنگاه در آب حل کنند]^{۲۴}، به آتش او را بپزند، در تغارها کنند و بگذارند تا منجمد شود و کثیف گردد. آنگاه پاره‌پاره کنند؛ لون این نوع نیکو نباشد. نیکوتر از انواع او آن است که به لون آسمان باشد^{۲۵} و اجزای او فراهم آمده بود به همدیگر، قوت او تمام باشد و^{۲۶} صاف؛ این ذوب است و در پی آن جامد، آن را در پزشکی [به کار می‌برند]؛ اما رنگرزان [نوع] مطبوخ را [به کار می‌برند]، زیرا برای رنگریزی مناسب‌تر است.

[دیسقوریدس] درباره زاج^{۲۷} می‌گوید که بهترین [زاج] آن است که رنگ آن شبیه رنگ زر باشد، و بر اثر شکستن گویی ستاره‌های زرگون پدیدار می‌شود، و آن دارای نیروی قَلْقَدِیس^{۲۸} است. [زاج] مصری بهترین است^{۲۹}.

می‌گویند که زاج کفشگران^{۳۰} به قَلْقَطَار می‌ماند؛ قَلْقَدِیس که کهنه شود، به آن یعنی به قَلْقَطَار تبدیل می‌شود.

مؤلف النخب [می‌گوید]: قَلْقَنْد بهترین^{۳۱} قَلْقَطَار است و اصل هر دو آنها قَلْقَنْت است. قَلْقَنْد در درازمدت مانند پوست تخم مرغ تکلیس شده^{۳۲} سفید می‌شود و آن را «قَلْقَدِیس» می‌نامند.

جالینوس: در مدخل معدن [زاج] در قبرس سه رگه وجود دارد، زیرین - سرخ و زبرترین^{۳۳}، زیرین - سبز و لطیف‌ترین^{۳۴} و در میانه قلقطار است. به نظرم می‌رسد که [زاج] سرخ در معدن به قلقطار و قلقطار به زاج تبدیل می‌شود. تکه‌ای از قلقدیس را با خود بردم و لایه زیرین آن به قلقطار تبدیل شد^{۳۵}. همه آنها جز سوری سرخ که زبرترین است، در آب حل می‌شوند. آن ظاهراً شامی است و در شمار انواع قلقنت نام برده می‌شود.

قلقدیس بی‌نقطه [روی آخرین حرف] بر ما معلوم است اما ابوالفتح^{۳۶} می‌گوید:

کند است در نیکی لیک تند است و شتابزده در هر بدی

در اوست خصلت بسی زشت چونان شدید که گرفتگی در قلقدیش^{۳۷}

۱. از زاگ فارسی؛ Lane، ۱۲۶۶؛ JI، Vullers، ۱۰۱ و ۱۰۳. این اصطلاح به معنای «زاج» به‌طور کلی - Vitriolum (سولفات‌های آهن، مس و روی) که از نظر رنگ با هم تفاوت دارند، به کار می‌رود؛ نک. یادداشت ۸. این واژه گاهی بدون صفت به کار می‌رود و در آن صورت می‌تواند به معنای فقط زاج آهن باشد؛ سراپون، ۵۳۵؛ ابومنصور، ۳۰۰؛ ابن‌سینا، ۲۲۰؛ میمون، ۱۴۰؛ کریموف، سرالاسرار، ۱۴۴، یادداشت ۲۶۶.

۲. روی... واژه دوم پاک شده است.

۳. سرب، اگر این واژه را «سُرب» عربی بدانیم، در آن صورت به معنای «حفرة زیرزمینی»، غار است، لکن می‌تواند همان سُرب فارسی باشد.

۴. زاکند.

۵. نسخه فارسی: سفتتريا، باید خواند سستفتريا - στυπτηρια یونانی، دیوسکورید، ۷، ۸۸. باید خاطرنشان ساخت که این به یونانی به معنای «زاج سفید» (به عربی: شب) است که جزء زاج‌ها شمرده می‌شود، نک. کریموف، سرالاسرار، ۱۵۳، یادداشت ۳۳۰.

۶. شب یمانی، نک. ۵۹۶.

۷. لطیف‌تر.

۸. زاج زرد - سولفات فریک $[Fe_2(SO_4)_3]$ ، زاج سبز - سولفات فرو $(FeSO_4)$ ؛ نک. کریموف، سرالاسرار، ۶۱ و ۱۴۳، یادداشت ۲۱۸.

۹. آن است که کفشگران به کار برند، و پایین‌تر این نوع زاج، زاک کفشگران نامیده شده است. آن را به عربی زاج الاساکفة می‌نامند که یک نوع زاج زرد است، کریموف، سرالاسرار، ۱۴۶، یادداشت ۲۵۴؛ Dozy، I، ۶۱۰.

۱۰. یا قَلْقَطَار از χαλκηταριον یونانی. Ruska. *Al-Razi's Buch Geheimnis der Geheimnisse*, 47.

(Dozy، II، ۳۹۹) یا χαλχοκρατον (میمون، ۱۴۰) که به معنای «زاج زرد» است، کریموف، سرالاسرار، ۶۱؛ Vullers، II، ۷۳۶ نیز نک شماره ۸۵۷.

۱۱. قلقنت از χαλκακρον یونانی، دیوسکورید، ۷، ۸۰؛ Vullers، II، ۷۳۶؛ با زاج سر مطابقت دارد - (Ruska *Al-Razi's Buch Geheimnis der Geheimnisse*، 87)، نک. شماره ۸۵۷.

۱۲. قلقدیس - χαλκητις یونانی، میمون، ۱۴۰. مؤلفان شرقی آن را به‌عنوان زاج سفید تعریف می‌کنند (Ruska *Al-Razi's Buch Geheimnis der Geheimnisse*، 87)، که ممکن است سولفات آلومینیم یا زاج پتاسیم باشد؛ کریموف، سرالاسرار، ۶۱. در برخی منابع آن را با زاج سبز برابر می‌شمرند، Vullers، II، ۷۳۶؛ Dozy، II، ۳۹۸.

۱۳. زرد متمایل به سرخ (به رنگ اسب کهر).

۱۴. زاک رومی.

۱۵. فس. دیوسکورید، ۷، ۸۲.

۱۶. زاج سوری، گاهی نیز «سوری» دیده می‌شود که آوانویسی σωρυ یونانی است (دیوسکورید، ۷، ۸۴؛ Dozy، I، ۷۰۱) = زاج سرخ. می‌پندارند که سوری سولفات نازی آهن است که بر اثر اکسیداسیون پیریتها در طبیعت تشکیل می‌شود؛ کریموف، سرالاسرار، ۱۴۴، یادداشت ۲۲۶.

۱۷. در نزد رازی قلقدیس = زاج سفید، نک. یادداشت ۱۲.

۱۸. زاک حبر، به عربی زاج الحبر، برخی‌ها می‌پندارند که این با μισون کیمیاگران یونانی مطابقت دارد و (همانند سوری) سولفات نازی آهن است که بر اثر اکسیداسیون پیریتها تشکیل می‌شود؛ [استائیلشن، VIII، ۳۴۹، یادداشت ۲. اما میسو (μισον) در نزد دیوسکورید، ۷، ۸۲، فقط با «الزاج» نقل شده و افزوده شده که رنگش طلایی است.

۱۹. دیوسکورید، ۷، ۸۰: خلقتتس و هوالقلقتت. ابن‌بیطار، جامع، II (۱۴۸) تأکید می‌کند که قلقنت و قلقدیس دیوسکورید و جالینوس هر دو به معنی زاج سبز است.

۲۰. جامد.

۲۱. ذوب گویند یعنی ذائب.

۲۲. گداخته، دیوسکورید، ۷، ۸۰: المَقَطَّر «به‌دست آمده به‌صورت قطره» (۹).

۲۳. پخته.

۲۴. افزوده از روی دیوسکورید.

۲۵. بلون آسمان باشد، دیوسکورید، ۷، ۸۰: «بهترین قلقنت آن است که رنگش همان رنگ لآزورد باشد.» کات‌کبود دارای همین رنگ است.

۲۶. این‌جا پایان سومین افتادگی در نسخه الف است؛ نک. شماره ۴۴۱، یادداشت ۲.

۲۷. الزاج، نک. دیوسکورید، ۷، ۸۲.

۲۸. دیوسکورید، ۷، ۸۲: قلقطار

۲۹. دیوسکورید، ۷، ۸۲: «باید آن [زاج] را برگزید که از قبرس باشد».

۳۰. زاج الاساکفة، نک. یادداشت ۹

۳۱. نسخه الف: امحر. نسخه ب: احمر، نسخه پ: آقخر، نسخه فارسی: هرچه از قلقطار در غایت نیکویی بود قلعند او را گویند.

۳۲. کقشور البيض المکلسه «پوست تخم مرغ ساییده و تکلیس شده»؛ نک. کریموف، سرالاسرار، ۹۴ و ۱۱۹، یادداشت ۳۳.

۳۳. یا «ضخیم ترین» - اغلظها.

۳۴. الطفها.

۳۵. نسخه فارسی: «چون بیست سال برو بگذشت آنج بر زیر او بود قلقطار شده». ابن بیطار، جامع، II (۱۱۹) می گوید که این پس از ۲۵ سال روی داده است.

۳۶. نسخه فارسی: ابوالفتح بستی. این شاعر معاصر بیرونی و در خدمت سبکتکین و محمود بود، در سال ۱۰۱۰/۴۰۰ در اوزگند درگذشت، اعلام، ۷، ۱۲۴. بیرونی در یکی از اشعار خود که یاقوت آورده، بیت هایی را به او اختصاص داده است (ارشاد، VI، ۳۱۲-۳۱۳).

۳۷. القلقدیش - ظاهراً نوشتار دیگر قلقدیس است، قس. یادداشت ۱۲.

۴۸۱. زیب^۱ - مویز

[مویز] به رومی استطیدوس^۲ [نامیده می شود]، استطافیداس^۳ و استوفینا و استطافیس^۴ نیز می گویند، به سریانی آفشان^۵ و به فارسی مویز^۶ [نامیده می شود]. هسته مویز به رومی گیگرتا^۷، به سریانی کشمونئ^۸ [نامیده می شود].

پولس: جانشین مویز گوشت خرماي شامی است.

اوربباسیوس: غار غارطایون^۹ هسته مویز است.

۱. قس. سرایون، ۱۲۸؛ ابوحنیفه، ۴۷۹؛ ابن سینا، ۲۴۰.

۲. نسخه الف: افطیدوس، باید خواند استطیدوس نک. یادداشت ۳.

۳. در حاشیه نسخه الف: وقیل استطافیداس. استطافیداس - σταφιδος یونانی، فرهنگ یونانی باستان به روسی، ۱۵۰۰. در پی آن واژه نامفهوم اقیفراس که ممکن است تحریف αφριος یونانی - «وحشی» (قس. Staphisagria، pf. Löw، ۹۲) یا αφραπος - «هسته مویز» باشد، نک. یادداشت ۷.

۴. استوفینا و ایضاً استطافیس - σταφης یونانی، pf. Löw، ۹۱. نسخه فارسی به این صورت می آورد: استطافیدس، استطافیدین، استطافیدون.

۵. نسخه های الف، ب، پ: آفشان، باید خواند افشان؛ Löw، pf. ۹۱.

۶. نسخه فارسی: مویز، قس. Vullers، II، ۱۲۳۴، نسخه الف: میویز. نسخه فارسی می افراید «بلغت هندی ذراک [۵۰۱ platts: داکهه]».

۷. کیکرطا - κικρτα یونانی، Löw، I، ۸۰.

۸. کشمونئ، Löw، I، ۸۰. کشونئ، و در پی آن جمله ای مربوط به شماره ۴۸۲، نک. همانجا، یادداشت ۳.

۹. غارطایون، قس. یادداشت ۷.

۴۸۲. زیب الجبل^۱

* متویزج^۲ به نام «مویز کوهی» معروف است^۳.

۱. این عنوان در نسخه اصلی وجود ندارد و یا عنوان پیشین یکی شده است؛ در نسخه فارسی حذف شده است. زیب الجبل به عربی به معنای «مویز کوهی» = Delphinium Staphisagria L. است، سرایون، ۱۹؛ ابن سینا، ۴۲۱؛ میمون، ۱۵۵؛ Löw، I، ۸۹-۸۸ و III، ۱۱۵؛ عیسی، ۶۹۱۳؛ Dozy، I، ۵۷۸. ۲. المیویزج، نک. شماره ۱۰۲۹.

۳. این جمله در شماره ۴۸۱ پیدا شده است؛ نک. همانجا، یادداشت ۸. در پی آن از دیوسکورید (IV، ۴۰) نقل شده که به تمامی مربوط به شماره ۴۵۵ (ذنب الخیل) است (نک. همانجا، آخرین پاراگراف) «دیسقوریدس: آن در جاهای گود که آب فراوان دارد می روید. ساقه هایش میان نهی، سرخ، ناهموار، سحت و باگره های بسیار است که یکی پس از دیگری بیرون می آید. دارای برگ های نازک تاجورده بسیار است، به بالا می روید و به دور درختان مجاور می پیچد. رنگش سیاه است و به دم اسب می ماند، ریشه اش سحت و گس است».

۴۸۳. زیرجد^۱

[زیرجد] و زمرد دو سنگ از یک جنس اند. آنچه از آنها در مغرب دیده می شود، خشک تر و سردتر از آن است که در معدن زر یافت می شود.

اگر هشت شعیر [زیرجد] را حل کنیم و بدھیم بیاشامند، در برابر زهر گزندگان کشنده سودمند است. نگاه [خیره] به آن، بینایی را تقویت می کند^۲.

* اگر دهنج [مالاخیت] نزدیک زیرجد پیدا شود، آن را می شکند و تار می سازد^۳.

۱. این عنوان در حاشیه نسخه الف نوشته شده و در نسخه های ب، پ و فارسی حذف شده است بسیاری از مؤلفان و از آن جمله خود بیرونی زیرجد را از زمرد تمیز نمی دادند؛ نک. سرایون، ۱۲۹ و ۵۲۷. ابن بیطار، جامع، II، ۱۶۶؛ Vullers، II، ۱۱۵؛ Lane، ۱۲۱۲؛ الجمهر، ۱۵۱. اما در این جا گفته می شود که آنها دو سنگ از یک جنس اند - حجران من جنس واحد. زیرجد سنگ سبز متمایل به زرد آلبون - کریزولیت،

و زمرد - بریل به رنگ سبز است؛ *الجماهر*، ۴۵۳، یادداشت ۳-۱.

۲. ابن بطار، جامع، II، ۱۶۷ این گفته را به ارسطو نسبت می‌دهد و ظاهراً کتاب *احجار* منتسب به ارسطو را در نظر دارد.

۳* نظیر این جمله در *الجماهر*، ۱۵۲ نیز وجود دارد که از کتاب *احجار* نقل شده است، نک. بالاتر، یادداشت ۲.

۴۸۴. زَبِل^۱

به رومی قوفروس^۲، به سریانی زبلا^۳ و به فارسی گوه^۴ است.

۱. با این واژه مدنوع جانوران، پرندگان و انسان را مشخص می‌کنند؛ سرابیون، ۲۵۹؛ ابومنصور، ۳۰۷؛ ابن سینا، ۲۳۵.

۲. نسخه الف: قوفوروس، باید خواند قوفروس (κωπρος)؛ حنین، ۲۱۴.

۳. زَبِلَا.

۴. گوه - Vullers، II، ۱۰۵۷.

۴۸۵. زَبِلُ الْبَحْرِ^۱

به رومی القیونیا^۲ و اقونیا^۳، به سریانی رعتادیم^۴، نیز اسقا^۵ و گفرا دیم^۶، به هندی سمدرپین^۷ و به فارسی کفک دریا^۸ [نامیده می‌شود].

این، صدف حیوانی است که در دریای عدن^۹ [دیده می‌شود]؛ اندازه‌اش حدود یک وجب و دارای چهار دست^{۱۰} شبیه تسمه‌های آویزان است. بیش از یک استخوان که در پشتش قرار گرفته، استخوان دیگری ندارد^{۱۱}.

این صدف را از آن جدا می‌کنند یا این که [حیوان] هنگامی که می‌میرد، از هم می‌پاشد و اجزای آن از هم جدا می‌شوند و دریا آنها را به ساحل پرتاب می‌کند. ساکنان جزیره‌ها و کناره‌ها با زرداب این حیوان می‌نویسند. [نوشته‌ای] زیبا، درخشان و بسیار سیاه^{۱۲} به دست می‌آید. نام این حیوان...^{۱۳} است.

دیسقوریدس^{۱۴} و جالینوس: [کف دریا] پنج نوع است؛ یکی از آنها متراکم، سنگین با بوی بد است، از آن بوی ماهی گندیده^{۱۵} به مشام می‌رسد و به ظاهر شبیه اسفنج است. [نوع] دوم درازتر از اولی، سبک، پر خلل و فرج، گلگون و نرم‌تر است. دیسقوریدس [می‌افزاید که] ظاهرش شبیه اولی است و بوی عدس آبی را می‌دهد. [نوع] سوم - جالینوس [می‌گوید] از همه لطیف‌تر است؛ دیسقوریدس [می‌گوید که] ظاهرش شبیه کرم و به رنگ ارخوانی است. چهارمی - آنها می‌گویند - سبک و شبیه پشم چرک‌آلود

است. جالینوس [می‌گوید که] پنجمی از بیرون صاف و از درون زیر و ناهموار است، مزه تند و سوزان دارد و از همه تندتر است. دیسقوریدس [خاطر نشان می‌کند که] آن شبیه قارچ^{۱۶} است، از بیرون صاف و از درون زیر و ناهموار است، به سنگ پا می‌ماند و بو ندارد.

پولس «کف دریا» را صدف سیبیا^{۱۷} می‌نامد و می‌گوید که جانشین آن سنگ‌پاست.

۱. به عربی - «کف دریا». ماده‌ای که دیوسکورید از آن به نام *ἀλκυόμων* یاد می‌کند، چنین نامیده شده است؛ دیوسکورید، V، ۱۰۰. برخی از پژوهشگران می‌پندارند که الکیون دیوسکورید مخلوطی از اسفنج، جلبک‌ها و مرجان‌هاست که دریا به بیرون پرتاب کرده است؛ سرابیون، ۵۳۴؛ ابن سینا، ۳۲ و ۲۲۲؛ میمون، ۱۴۱. لکن بیرونی می‌گوید که «کف دریا» صدف حیوانی است که در دریای عمان دیده می‌شود. او سپس این حیوان را توصیف می‌کند و از این توصیف برمی‌آید که سخن بر سر «*Sepia officinalis*» از نرم‌تنان دریایی ده بازو است. بیرونی در پایان عنوان نام یونانی این حیوان - *οὐπία* را می‌آورد. Forskal (سده هجدهم) نیز می‌پنداشت که «کف دریا» صدف درونی (l'os de seiche) است؛ نک. سرابیون، ۵۳۴. افزون بر آن، مهیر هوف اطلاع می‌دهد که داروگران قاهره و مراکش «کف دریا» را در زمان ما با ماده‌ای به نام لسان‌البحر («زبان دریا») یکسان می‌دانند و آن صدف درونی سیبیاست؛ میمون، ۱۴۱ و ۲۱۴.

۲. القیونیا - *ἀλκυόμων* یونانی؛ دیوسکورید، V، ۱۰۰؛ Dozy، I، ۵۷۸.

۳. اقونیا، ظاهراً تحریف واژه پیشین است. نسخه فارسی: اقروبوینا و اقرون.

۴. رُختادِیمَا، قس. برهلول، ۱۷۹۱۹.

۵. آسقا (؟).

۶. گُفرا دِیمَا، قس. برهلول، ۴۷۲۱۵.

۷. سَمْدَرِپِین. نک. Platts، ۶۷۵: samudr-phen.

۸. کَفْکِ دریا، قس. Vullers، II، ۸۵۲: کف دریا.

۹. خُزف حیوان فی بحر عدن، این جمله در Picture، ۱۲۱ درج شده است.

۱۰. ذواریع، منظور به اصطلاح «دست‌های» حیوان است.

۱۱. به صدف آهکی درونی اشاره دارد. بیرونی سپس این «استخوان» را صدف می‌نامد.

۱۲. منظور رنگ قهوه‌ای تیره پایداری است که از غده‌ای در بدن حیوان می‌تراود.

۱۳. واژه نامفهوم الجمن.

۱۴. دیوسکورید، V، ۱۰۰.

۱۵. نسخه الف: المسک الممتن - «مشک بدبو»، باید خواند السمک الممتن. ابن سینا، ۲۲۲: مسک

سَهک، اما کازرونی مفسر «قانون» ابن سینا (ورق ۱۰۵ الف) می‌نویسد که در برخی نسخه‌های قسانون

«سمک زهک» (ماهی گندیده) نوشته شده که به عقیده وی محتمل‌تر است. دیوسکورید، V، ۱۰۰:

رائحه السمن - «بوی روغن» که به احتمال زیاد تصحیف است و باید رائحة السمک باشد، قس. D-G, V, ۱۳۶: Smelling of a fish نسخه فارسی: «... پوست حیوان که گنده شده بود» یعنی واژه مُسک را به معنی «پوست» می‌گیرد.

۱۶. نسخه‌های الف، ب، پ: کالقطن، باید خواند کالفطر، دیوسکورید، V, ۱۰۰: یشبه فی شکله الفطر، همین‌گونه است در ابن بیطار، جامع، II, ۱۵۲؛ ابن سینا، ۲۲۲: فطری الشکل - «قارچی شکل».

۱۷. نسخه الف: حرف میید ۱، باید خواند خوف سیبیا، نسخه فارسی: خُزف السیفا، از *opua* یونانی؛ دیوسکورید، II, ۲۲؛ Dozy, ۸۰۸ d, نیز نک. شماره ۴۷۹.

۴۸۶. زُجاج^۱ - شیشه

شیشه به رومی ایوی لوسیسی^۲، به سریانی زُغوغیثا^۳ [نامیده می‌شود]. رازی: پختن شیشه را این‌گونه [انجام می‌دهند]: آن را گرم می‌کنند و در قلیاب^۴ می‌اندازند تا آهکی شود.^۵

حمزه^۶: در قریه قهرود، ناحیه قاسان اصفهان گیاهی است که در زمین پهن می‌شود و به شیشه سفید، شفاف و درخشان تبدیل می‌گردد^۷. تکه‌ای از آن را به شکل گیاه به‌تازم آوردند، آن را در درمان‌های گوناگون به‌کار می‌برند.

۱. قس. سراپیون، ۵۴۳؛ ابومنصور، ۲۹۹؛ ابن سینا، ۲۲۲؛ میمون، ۱۴۶؛ الجواهر، ۲۰۷.

۲. ایوی لوسیسی و همین‌گونه نیز در الجواهر، متن عربی، ۲۲۲؛ نسخه فارسی: یالن. همه اینها از *αλός* «یونانی است؛ حنین» ۲۱۴.

۳. زُغوغیثا، قس. بریهلول، ۶۷۵۱۲. الجواهر: زغز و غتا، گونه‌های دیگر را نک. همان‌جا، ص ۲۲۲، یادداشت ۱. نسخه فارسی نام سریانی را نمی‌آورد و به‌جای آن به نام هندی «کاج» اشاره می‌کند، قس. Platts, ۷۹۹.

۴. یعنی محلول پتاس (کربنات پتاسیم) - ماءالقلی، نک. شماره ۸۵۳.

۵. قس. کریموف، سرالاسرار، ۹۵.

۶. نسخه الف: حمزه، نسخه ب: جَمْرَة، نسخه پ: حَمْرَة، نسخه فارسی و الجواهر، متن عربی، ۲۲۲: حمزة.

۷. بیرونی در الجواهر، ۲۱۰ خاطرنشان می‌کند: «با وجود عجیب بودن همه اینها، کسی که همه چیز درباره مرجان را نیک می‌داند، این را حیرت‌انگیز نمی‌بیند».

۴۸۷. زُدوار^۱

می‌پندارم که این جدوار ذکر شده در فصل جیم باشد^۲.

۱. Curcuma zedoaria Rosc.؛ ابومنصور، ۳۰۴؛ ابن سینا، ۱۶۲ و ۲۳۷؛ میمون، ۸۱: Low, III, ۴۹۸-۴۹۹؛ عیسی، ۶۳۴. نوشتارهای زُدوار، زُروار و صورت عربی جدوار نیز دیده می‌شود.

۲. نک. شماره ۲۲۹.

۴۸۸. زراوند^۱

[زراوند] سه نوع است: دراز، گرد و آن که به جوانه‌های تاک می‌ماند^۲. [زراوند] گرد قوی‌تر از دراز است و* برگش شبیه گیاهی است که^۳ «قَسُوس»^۴ نامیده می‌شود، بوی خوش و اندکی تند دارد، متمایل به گردی و نرم و لطیف است. [زراوند] را شاخه‌های بسیار است که از یک ریشه خارج می‌شوند و شاخک‌های دراز دارد. بخش درونی گل، سرخ است و بوی ناپسند دارد.

[زراوند] دراز را نرم می‌گویند، برگ‌هایش درازتر از [زراوند] گرد است، شاخک‌هایش باریک و درازای آنها حدود یک وجب است. گل‌های این [زراوند] ارغوانی با بوی ناپسند است و هنگامی که پدید می‌آیند، به گل‌های گلابی می‌مانند. ریشه‌اش به درازای یک وجب و بیشتر، و به ضخامت یک انگشت است. بخش درونی ریشه‌های هر دو [نوع زراوند] شبیه شمشاد و مزه‌شان تلخ است.

نوع دراز [دیگری نیز] با شاخه‌های باریک وجود دارد که برگ‌های ضخیم متمایل به گرد شبیه برگ‌های حی العالم روی آنها می‌نشیند، گل‌هایش به گل‌های سداب می‌ماند، ریشه‌هایش فوق‌العاده دراز و باریک با پوسته ضخیم و بوی خوش است. عطاران آن را برای تهیه روغن به‌کار می‌برند و آن ضعیف‌تر از دو دیگر است.

[زراوند] دراز همانند زرنباد^۵ به هندی کچور^۶ و [زراوند] گرد - چنگراند^۷ [نامیده می‌شود].

زراوند به رومی ارسطالوخیا و ارسطلوخیا^۸، به سریانی سفولولا^۹ [نامیده می‌شود] و در کتاب الحشائش به «را»^{۱۰} تصحیح شده است.

کسانی هستند که [زراوند] را «ریون» می‌نامند، لکن این راوند^{۱۱} است نه زراوند. نام آنها به شکل آنها اشاره دارد^{۱۲}، رنگ هر دو آنها زردگون و مزه‌شان تلخ است^{۱۳}.

دیسقوریدس: نام [ارسطلوخیا] از ارسطون^{۱۴} به معنای «عالی» و لوخوس^{۱۵} - زائو مشتق می‌شود و [ارسطلوخیا] به معنای «داروی» بسیار خوب در مفید بودن برای زائو^{۱۶} است. آن به یونانی اریسطولوشی نوشته می‌شود. [زراوند] نر دقطولیطس^{۱۷} نامیده می‌شود و آن دراز است. [ارسطلوخیا] از آن‌رو چنین نامیده می‌شود که زائوها از آن استفاده می‌کنند.

[زراوند] ماده گرد است، برگ‌هایش به برگ‌های عُلُق^{۱۷} می‌نامد و [بوی] تند دارد. ریشه‌اش دراز با انشعاب‌ها، گل‌ها سفید اما اندرون آنها به رنگ گل سرخ است و بوی ناپسند دارد.

[زراوند] دراز از نوع نر و برگ‌هایش دراز است. [شاخه‌ها] به ضخامت یک انگشت و به درازای یک وجب است. *ریشه‌اش^{۱۸} مانند شلجم^{۱۹} گرد است.

نوع سوم [زراوند] به نام معطر با شاخه‌های دراز و باریک و برگ‌های گرد و ضخیم وجود دارد؛ آن دارای گل‌های بسیار شبیه [گل‌های] سداب است. عطاران آن را در ترکیب‌های معطر به کار می‌برند.

پولس: [زراوند] را از بنطس می‌آورند؛ بدل [زراوند] دراز چوب خشک درخت انگور است.

رازی: جانشین زراوند دراز در استفاده علیه بادها و در تحلیل [ماده] در کبد^{۲۱} و طحال، همان مقدار زرنباد و نصف آن انزروت است اما [جانشین زراوند] گرد همان مقدار زرنباد، یک سوم مقدار بسیاس و نصف مقدار قسط است.

ابن ماسویه: جانشین [زراوند] گرد همان مقدار [زراوند] دراز یا نصف آن راوند چینی است، اگر [دراز] را نتوان یافت، آنگاه سنبل رومی به نام میبخوشه^{۲۲} را [می‌گیرند]، و بدل سنبل رومی زراوند گرد است.

۱. این واژه فارسی است (Vullers, II, ۱۲۵) = *A. rotunda* L., *Aristolochia longa* L.

سرایون، ۵۳۱؛ ابومنصور، ۲۹۳؛ ابن‌سینا، ۲۳۸؛ میمون، ۱۳۳؛ عیسی، ۲۱۴.

۲. شقاق‌الکرم (؟)، نسخه پ: سقیف‌الکرم، نسخه فارسی: علاقه‌اء درخت تاک - «شاخک‌ها یا پیچک‌های تاک». دیوسکورید، III، ۴: و من الزرواند صنف ثالث طویل یقال له قلیماطیطس «نوع سوم زراوند دراز وجود دارد، آن را قلیماطیطس می‌نامند». این واژه ظاهراً از *κληματις* (شاحک، حوانه) ساخته شده که با واژه عسلوج عربی (جمع: عسالیج) ترجمه شده (نک. I, LÖW, ۶۹). و آن نیز به معنای «جوانه تاک» به کار می‌رود (Lane, ۲۰۴۷). نزد ابن‌سینا، ۲۳۸ (متن عربی، ص ۳۱۱) این جای متن دیوسکورید با عبارت نمنع‌الکرم نقل شده و «تاک» ترجمه شده است. نُتَعَن در فرهنگ‌ها همچون پاهای دراز ضعیف و نظیر آن تفسیر شده است، نک. لسان‌العرب، VIII، ۳۵۸. با توجه به همه اینها، به جای شقاق‌الکرم باید عبارتی به معنای «جوانه‌های تاک» بوده باشد.

* ۳. افزوده از روی نسخه فارسی، قس. دیوسکورید، III، ۴؛ ابن‌سینا، ۲۳۸.

۴. قَسُوس - *κισσος* یونانی (عشقه)، نک. شماره ۸۴۰.

۵. زرنباد، نک. شماره ۴۸۹.

۶. کججور، نک. Platts, ۸۱۹.

۷. نسخه الف: چنکراند، نسخه فارسی: حکراند.

۸. آرِسْطَلَاخیا و آرِسْطَلُوخیا - *aristolochia*، دیوسکورید، III، ۴.

۹. سَفْلولا، قس. I, LÖW, ۲۲۲.

۱۰. یعنی این واژه در آن‌جا «سفلورا» نوشته می‌شود.

۱۱. نسخه الف: ژاوند، باید خواند راوند، نک. شماره ۴۷۷.

۱۲. راوند فارسی - طباط، Vullers, II, ۱۳.

۱۳. در پی آن، جمله نامفهوم: دیسکوریدس لقدم فان الاحتر (نسخه پ: الاخر) مأخوذ منه.

۱۴. آرِسْطون - *ariston* - «بهترین، عالی».

۱۵. لوخوس *λοχος*.

۱۶. دَقْطولِیْطُس.

۱۷. العُلُق، نک. شماره ۷۲۵. پیش از این، برگ‌های زراوند گرد با برگ‌های قسوس مقایسه شده است،

نک یادداشت ۴.

* ۱۸. افزوده از روی نسخه فارسی اما در آن‌جا این شباهت به زراوند گرد نسبت داده شده است.

۱۹. یا مستداب - الشلجم، نک. شماره ۵۵۴. دیوسکورید، III، ۴ ریشه زراوند گرد را با شلجم قیاس

می‌کند. این حای نسخه الف ظاهراً تحریف شده و تکرارها گواه بر همین است.

۲۰. نسخه الف: نِیْطُس، نسخه فارسی: نِیْطُس، نسخه پ: بنطس.

۲۱. نسخه فارسی: «در گشادن سده‌های جگر».

۲۲. این واژه سه بار در این‌جا به شکل اقتجوشه، در شماره ۵۷۱ - مرتجوشه و همان‌جا در حاشیه

نسخه الف به میبخوشه اصلاح شده، و در شماره ۱۰۳۶ - می‌هوشه. این واژه فارسی به معنای «می با

خوشه (سنبل)» است؛ سنبل رومی - *Valeriana celtica* L. را با آن مشخص می‌کنند، Dozy, II, ۶۲۷؛

عیسی، ۱۸۶۲. فرهنگ‌ها شکل‌هایی دیگر را نیز می‌آورند: مُنْتَجوشه (Vullers, II, ۱۲۱۵)، منجوشه

(عیسی، ۱۸۶۲)، نیز قس. میمون، ۲۶۵.

۴۸۹. زُرْنَبَاد^۱

[زرنباد] به هندی کججور^۲ نامیده می‌شود. این ریشه‌ای است که از نظر شکل و ناهمواری به مشک زمین می‌ماند اما درشت‌تر از آن و از نظر گردی خود شبیه مازو است، عطرش کم‌تر از مشک زمین، سپیدفام اما مشک زمین سیاه‌فام است. مزه‌ای بسیار سوزان دارد و مانند طرخون و برخی مواد سوزان سبب بی‌حسی زبان می‌شود. می‌گویند که آن در جاهایی که زنجبیل می‌روید، دیده می‌شود.

ابن ماسویه: [زرنباد] جانشین شیطرچ هندی می‌شود؛ جانشین آن در استفاده علیه

نیش جانوران گزنده و بادها یک برابر و نیم وزنش درونج، دو سوم وزن طلخشق و نیم وزن میوه مورد^۳ است.

ابن ماسویه: جانشین آن در قبض شکم، گلو و معده به وزن برابر هل است.

ابن ماسویه^۴: [زرنباد] دو نوع است - دراز که به هندی پسل^۵ (؟) نامیده می شود، و گرد.

۱. نام فارسی Zingiber Zerumbet Rose، سراپیون، ۵۲۴؛ ابومصور، ۲۹۲؛ ابن سینا، ۲۱۷؛

میمون، ۱۴۵؛ عیسی، ۱۹۲۱.

۲. کجور، طبق Platts، ۸۱۹ و Dutt، ۲۵۸ کجور = Curcuma zerumbet Roxb.

۳. نسخه الف: حب آس، نسخه فارسی: اترج؛ ابن سینا، ۲۱۷، حب الاترج - «هسته اترج».

۴. تکرار نام ابن ماسویه حاکی از آن است که این عنوان تصحیح نشده است.

۵. نسخه الف: پسل، نسخه پ: سل، نسخه فارسی: شل.

۴۹۰. زرشک^۱

در فصل «الف» در عنوان «انبرباریس»^۲ ذکر شده است.

* می گویند که زرشک بوته ای به قد انسان است، گل های سرخ شبیه پرزهای زعفران اما لطیف تر از آنها دارد. دم کرده^۳ پوست این درخت در نقرس حار^۴ مفید است و درد آن را تسکین می دهد. نوع... آن وجود دارد^۵.

۱. نام فارسی Berberis vulgaris L. و دیگر انواع.

۲. نک. شماره ۹۲.

۳. ماء قشر شجره.

۴. النقرس الحار، نک. ابن سینا، III، ج ۲، ص ۴۹۹.

۵. جمله نامفهوم؛ و منه نوع لک (؟) من الزهرة. تمام پاراگراف ۵* در حاشیه نسخه الف نوشته شده اما در فتوکپی ما، در این جا لکه سیاه است. در نسخه ب بازنویسی شده، در نسخه پ حذف شده و نسخه فارسی تمام عنوان را حذف کرده است.

۴۹۱. زرین درخت^۱

ابن ماسویه: جانشین آن تخم اترج است.

رازی: جانشین آن به وزن برابر قنطاریون، همین مقدار تخم خیار و همین مقدار تخم اترج است.

به عربی عریان^۲ و به سندی دالویندلو^۳ نامیده می شود.

۱. این نام فارسی به معنای «درخت طلایی» است، ابومصور (۳۰۳) و ابن سینا (۲۳۲) نیز از آن نام

می برد، اما بدون تعریف. فرهنگ های فارسی آن را چنین توصیف می کنند: «می گویند که این درخت اترج است. برخی ها می گویند که این درخت در ولایت کازرون بسیار است، برگ های آن به برگ های ریتون و گل های آن به حورشید می ماند» (Vullers، II، ۱۳۳). کازرونی (ورق ۱۰۸ الف): «این درختی است که گل ها و تخم هایش از نظر رنگ به طلا می ماند و آن در عراق و اصفهان بسیار است».

۲. العریان (؟).

۳. دالویندلو (؟).

۴۹۲. زرولان^۱؟

رازی: این ریشه ها و چوب پاره ها است که از نظر رنگ به زردچوبه می مانند جز آن که گره دارند و پوست، محکم به آنها چسبیده است. در آنها تلخی و اندکی عطر وجود دارد.

۱. در دیگر منابع نوشته نشده است.

۴۹۳. زرنب^۱

[زرنب] و زرقفت^۲ برگ هایی است با بوی تند و خوش خرمایی رنگ. آن را از لنجستان که بین دهک و پژشور^۳ قرار دارد، می آورند. [زرنب] به هندی و سندی تونیا^۴ نامیده می شود.

یحیی و خشکی: [این] برگ های سبز باریک با [بوی] تندتر از درخت صندل است. نوع خوب [زرنب] بوی تند شبیه بوی اترج دارد. [نوع] دیگر آن که «بجاری»^۵ نامیده می شود، بو ندارد، آن را با نوع اول می آمیزند. [زرنب] خوب در ترکیب عطرها و مرطوب زنانه وارد می شود.

ارجانی: [زرنب] شاخه های باریک و گرد به کلفتی از سوزن جوالدوز تا قلم^۶ نی به رنگ سیاه و زرد است؛ مزه تند ندارد و بویش همان بوی اترج است.

پولس: [زرنب] یکی از داروهای خوشبوست.

ابومعاذ: این برگ سرخ دار^۷ است.

ابن ماسه: این علف نازک با بوی اترج است.

رازی: نیروی [زرنب] برابر نیروی سلیخه و کبابه است و آن جای دارچین را می گیرد. [رازی باز هم] می گوید که نیروی [زرنب] برابر نیروی جوزبویا اما اندکی لطیف تر است.

۱. این گیاه دقیقاً مشخص نشده است. برخی ها می پندارند که این سرخدار = Taxus baccata L.

است؛ ابن سینا، ۲۲۵؛ عیسی، ۱۷۸۴؛ بدویان، ۳۳۵۸. اما مه یرووف چنین تعریفی را بی پایه می داند، نک.

میمون، ۱۳۷. دیگران تصور می کنند که زرنب ممکن است Flacourtia catafracta Roxb. باشد (L. Löw، I).

- (۳۶۴)، و گروهی نیز می‌پندارند که این *Atriplex odorata* است (ابومنصور، ۳۰۲). در مخزون (۴۰۱) و محیط اعظم (II، ۹۴) گفته می‌شود که زرنب برگ‌های گیاه تالپس است و به هندی تالسپتر نامیده می‌شود. طبق Platts، ۳۰۶ تالسپتری = *Flacourtia cataphracta* = (tālspatri).
۲. زرقفت، در دیگر منابع نوشته نشده است و ممکن است از زرقفتا سریانی باشد که به نوبه خود از زرکوفت (زراندود) فارسی نشئت می‌گیرد؛ J. Low، ۳۶۵؛ JI، Vullers، ۱۳۰.
۳. نسخه الف: برشور، باید خود برشور. پُرشور نام قدیمی شهر پیشاور است.
۴. تونیا، بین نام‌های هندی زرنب که در مخزون، محیط اعظم و Dutt آورده شده، چنین واژه‌ای نوشته شده است. تا این‌جای متن عنوان در Picture، ۱۲۱ درج شده است.
۵. البجاری (۲).
۶. القلم، واژه قلم از *kalamos* یونانی نشئت می‌گیرد؛ JI، Dozy، ۳۹۹.
۷. سرخ‌دار - «درخت سرخ»؛ نسخه فارسی: برخ‌دار، در دیگر منابع نوشته نشده است.

۴۹۴. زرنیخ^۱

- [زرنیخ] به رومی لاذراخوس^۲، نیز ارسانیقوس^۳ و همچنین سندراخوس^۴ نامیده می‌شود. می‌گویند که ارسانیقون [زرنیخ] زرد و سرخ - سندر خاست.
- به سریانی نورثا^۵، نیز زرنیخا^۶، به فارسی زرنی^۸ [نامیده می‌شود]. [زرنیخ] سرخ به هندی منحسل^۹ و زرد - هرتال^{۱۰} نامیده می‌شود.
- خوزی: [زرنیخ] سه نوع است: سفید کشنده، زرد و سرخ.
- می‌گویند که [زرنیخ] زرد را از ارمنستان، نیز از بغداد می‌آورند و این دومی از اولی بهتر است، می‌درخشند، شفاف و طلایی است.
- دیسقوریدس ارسانیقون را همانند زرنیخ نام می‌برد و می‌گوید که آن در کان‌های زرنیخ یافت می‌شود^{۱۱}. بهترین [ارسانیقون] پهن و نازک شبیه صفحه‌های شیشه به رنگ طلایی و دارای ورقه‌های نازک بدون سنگ است. نوعی از آن به رنگ زرنیخ [سرخ]^{۱۲} وجود دارد*، آن در بنطس یافت می‌شود و پست‌تر از نوع پیشین است.
- می‌گویند که آن را نیز از ارمنستان به بغداد می‌برند. در پی این دو [نوع]، [زرنیخ] فرغانی به رنگ زرد متمایل به سبز است.
- [زرنیخ] سرخ را از پشت نیشاپور می‌آورند^{۱۳}. می‌گویند که متعادل‌ترین [زرنیخ] - زرد، تندترین - سرخ، سنگین‌ترین - سبز است. بهترین [زرنیخ] ورقه ورقه است که رنگ‌رزان به کار می‌برند.

در کتاب احجار [گفته شده است] که نوعی [زرنیخ] به رنگ خاک و نوعی

خاکستری^{۱۴} است.

دیسقوریدس باز هم می‌گوید** که بهترین زرنیخ چندان پوک نیست، به رنگ سرخ است، به آسانی ریزریز و ساییده می‌شود، خالص است و بوی گوگرد می‌دهد، نیرویش همان نیروی ارسانیقون است^{۱۵}.

۱. زرنیخ نیز دیده می‌شود (Lane، ۱۲۲۹) و این معرب «زرنی» فارسی است. سه نوع زرنیخ تشخیص می‌دهند: زرد (دی سولفید ارسنیک یعنی رآلگار - As₂S₃)، سرخ (تری سولفید ارسنیک یعنی آتوری پیگمنت - As₂S₃) و سفید (اکسید ارسنیک - As₂O₃)؛ قس. ابومنصور، ۲۹۵؛ ابن‌سینا، ۲۲۱. طبق طبقه‌بندی رازی، زرنیخ دو نوع است - سرخ و زرد، و اکسید ارسنیک را «شک» می‌نامد و در گروه سنگ‌ها جای می‌دهد؛ کریموف، سراسر، ص ۱۱۹، یادداشت ۲۹ و ص ۱۴۹، یادداشت ۲۸۲.
۲. لاذراخوس، قس. برهلول، ۹۴۳؛ لاذراخوس *σαυδαραχη*؛ نسخه فارسی: اذرخوس گویند و معنی او «زرد رنگ» بود.

۳. آرسانیقوس - *αρσενικόν* یونانی، دیوسکورید، V، ۸۶.

۴. سندر ااخوس - *σαυδαραχη* یونانی، دیوسکورید، V، ۸۷.

۵. نسخه الف: سترخا، باید خواند سندر خا، نک. یادداشت ۴؛ نسخه فارسی: استوحا و می‌افزاید: «به لغت لاطینی «اوریمنت» گویند (قس. با auripigmentum لاتین و orpiment فرانسه).

۶. نورثا.

۷. زرنیخا.

۸. زرنی، قس. JI، Vullers، ۱۳۱.

۹. منجل، باید خواند منخسل، قس. Dutt، ۴۴؛ *manahsila*. نسخه فارسی: منسل و منسل، قس. Platts، ۱۱۰۸.

۱۰. نسخه‌های الف و فارسی: هریال، باید خواند هرتال، قس. Platts، ۱۲۲۴ و Dutt، ۴۱. افزوده در حاشیه نسخه الف: «[زرنیخ] زرد را به سندی هرتال و سرخ را منسل [در متن - منسل] می‌نامند».

۱۱. برطبق دیوسکورید (V، ۸۶) ارسانیقون زرنیخ زرد است و در معدن زرنیخ سرخ یافت می‌شود.

۱۲. افزوده از روی دیوسکورید، V، ۸۶.

۱۳*. این قطعه با اختصارهایی در Picture، ۱۲۱ درج شده است.

۱۴. دیزج، نسخه فارسی: خاکستر فام.

۱۵**. در حاشیه نسخه الف نوشته شده و در نسخه‌های ب و فارسی حذف شده است. قس.

دیوسکورید، V، ۸۷.

۴۹۵. زرچوبه^۱

[زرچوبه] به هندی هلدی^۲ نامیده می شود؛ صفت هایش را به طور کامل در ذکر هروق^۳ شرح خواهیم داد.

۱. نام فارسی *Curcuma longa* L., Vullers؛ *II*، ۱۲۶؛ *II*، *Löw*؛ *II*، ۷؛ عیسی، ۶۲۳؛ نسخه فارسی حذف کرده است. زرچوبه یا زردچوب.

۲. هلدی، باید خواند هلدی، قس. Platta، ۱۲۳۱؛ Dutt، ۲۵۶.

۳. العروق - نام عربی زرچوبه، نک. شماره ۶۹۸.

۴۹۶. زردآشفور^۱ = ؟

رازی: جانشین [زرد اسفور در تقویت معده نیم وزن افستین است].

۱. در دیگر منابع و فرهنگ ها نوشته نشده، نسخه فارسی حذف کرده و نسخه پ این عنوان را ضمیمه شماره ۴۹۵ کرده است.

۴۹۷. زریر^۱

[زریر] به فارسی اسفرک^۲ [نامیده می شود] و این، گل گیاهی است که در کوه های جوزجان دیده می شود.

۱. *Delphinium zalil* Alt. مترادف *D. saniculaefolium* Boiss.؛ عیسی، ۶۹۱۳؛ بدویان، ۱۳۸۱. برخی ها می پندارند که این *Delphinium semibarbatum* Bienert است؛ صحاب الدینوف، فرهنگ، ۲۸۸. ۲. آسفُرک، نسخه فارسی: اسبرک (Vullers، *I*، ۹۰) و سپس می افزاید: «ابوبکر بن علی بن عثمان که مترجم این کتاب است گوید: اسبرک را نبات اختصاص به کوه جوزجان ندارد بلکه منبت او را در بسیار مواضع دیگر و از جمله در بلاد فرغانه بیابند» - متن فارسی در Picture، ۱۲۱ درج شده است.

۴۹۸. زعفران^۱

[زعفران] به رومی انیخوس^۲ و هم چنین قرومو^۳، به سریانی کرکما^۴، نزد جالینوس ووروکوس^۵ و به هندی کنکون^۶ [نامیده می شود].

السری: این زعفران، جادی^۷، جساد^۸ است. [شعر]:

جساد بالا آمد، بالاتر از کشتزار^۹ پوشانید آن را

به سان شفق، با شاخه های سرخ^{۱۰}

- جسد^{۱۱}، ربهقان^{۱۲}، مردقوش^{۱۳}، وادن^{۱۴}، کرکم^{۱۵}، عبیر^{۱۶}، وایدع^{۱۷} است.

برگ های زعفران قیدومه^{۱۸}، رقان^{۱۹}، خشیف^{۲۰}، رقون^{۲۱} و شوران^{۲۲} [نامیده

می شود].

زنی که زعفران جمع می کند قایبة الکرم^{۲۳} نامیده می شود.

حمزه: [زعفران] به زبان دری^{۲۴} جعفران^{۲۵} [نامیده می شود]. در اصفهان طسوج زعفران به «جفران» معروف است.

ابوحنیفه: زعفران جادی منسوب به جادی، آبادی ای در شام است.

قتیبی: آن گونه که ابو عبیده می گوید زعفران جزء معطر است نه عبیر.

اصمعی می گوید که [عبیر] ترکیبی است که زعفران نیز به آن افزوده شده است.

دیسقوریدس^{۲۶}: قوی ترین [زعفران] به رنگ سرخ است با اندکی سفیدی روی پرزهای آن، و نزدیک ریشه اندکی چرب است؛ آن دراز است، دست را به سرعت رنگین می کند، کپک زده نیست، خرد نمی شود، مرطوب نیست و بوی شدید دارد.

جالینوس: یک یا دو درهم [زعفران] زایمان را آسان می کند و سه [درهم] می کشد. در شراب شادی آور است، مستی آور است و عقل را می رباید.

یحیی و خشکی: عرب ها [زعفران] را به مشک و عنبر می افزایند و آن را با عود و کافور توأم می کنند. بهترین [زعفران] - آبی^{۲۷} است که پرزهای شسته دارد، آنها را سه بار با آب تر کرده سپس در سایه خشک می کنند؛ پرزهای ضخیم دارد، به شدت سرخ رنگ است، خالی از سفیدی است و ناخالصی ندارد. سپس زردج^{۲۸} است و آن خالص اما ناشسته است. در پی آن اصفهانی است که دو نوع دارد: قمی^{۲۹} و حنی^{۳۰} و اولی بهتر است. سپس [زعفران] رازی است، در آن زردی و سفیدی بسیار و پرزها باریک است. پس از آن شامی است و آن پست تر از رازی اما بهتر از مغربی و یمانی است. پست ترین نوع - خراسانی است، همه انواع آن آغشته اند؛ آن را «روغنی»^{۳۱} می نامند، آن را با شیرۀ انگور^{۳۲} به خوبی می مالند تا نرم و رنگین تر شود.

[زعفران] عصیری^{۳۳} نیز وجود دارد و آن نوعی است که رویش شیرۀ انگور می ریزند تا اجزای جداگانه اش به یکدیگر بچسبند. [زعفران] معسل^{۳۴} نیز هست که به آن عسل افزوده اند تا سنگین و چسبناک شود و آن سنگینی خود را در حمل و نقل نیز حفظ می کند. پست ترین [نوع زعفران] آن است که پرزهای «مرد»^{۳۵} دارد، [رنگ] زرد و سفیدش بیشتر است و آن را با چیزهایی آمیخته اند که سنگینش می کند، مانند مردار سنگ،^{۳۶} زردۀ تخم مرغ، رگ و پی، گوشت گاو پرگ و پی^{۳۷} و کشوث^{۳۸}.

[زعفران] در ترکیب بسیاری از داروهای [مربک] و معجون ها وارد می شود، برای معده و کبد با طبع معتدل نیکوست و برای [مردمان] با هر طبعی مناسب است.

وزن [زعفران] را به طور عمده با قند و عرطنیسا افزایش می دهند.

ابوسهل^{۳۸*}: نزد ما در خراسان بهترین [زعفران] را اصفهانی می‌دانند و آن سرخ، درخشان با پرز ضخیم و معطر است و در آن سفیدی وجود ندارد. سپس بونی^{۳۹} از هرات و در پی آن سوانی^{۴۰} از والشتان^{۴۱}، پس از آن شومانجی^{۴۲} از ویشگرد و سپس درغوری^{۴۳} از دازمشان است، در آن سفیدی بسیار است اما به شدت تأثیر می‌کند، خوشبوست و در سجستان به عنوان شبورک^{۴۴} مشهور است. سپس [زعفران] کشمیری است، سرخ با اندکی سفیدی اما تأثیرش ضعیف‌تر است، بوی سنگین دارد و در اکثر موارد با روغن و گوشت گاو می‌آمیزند.

فیلن [درباره زعفران] چیستان‌هایی^{۴۵} در شعرهای خود می‌گوید و آن را چنین می‌نامد: «برزهای سرخ خوشبو، قربانی خدایان است و خورش بر علف‌های هرمس می‌درخشد»^{۴۶}. جالینوس آن را به این شکل توضیح می‌دهد: پس‌ریچه‌ای به نام زعفران^{۴۷} با هرمس توپ بازی می‌کرد، [توپ] به سر [پس‌ریچه] خورد و او مرد، خورش جاری شد و از آن، زعفران درخشان روید.

رازی: جانشین زعفران به وزن برابر قسط، یک چهارم وزن سنبل و یک ششم وزن پوست سلیخه است.

۱. Crocus sativus L.؛ سرایون، ۵۲۸؛ ابومنصور، ۲۸۹؛ ابن‌سینا، ۲۲۸؛ میمون، ۱۱۳۵؛ عیسی، ۶۰۰. سفران «safran» اروپایی و «شفران» روسی از «زعفران» عربی می‌آید (Lōw, II, ۷).
۲. آنسیخوس، قس. برهلول، ۲۰۹۲۶؛ انیفوس. این احتمالاً آوانویسی σννυς یونانی به معنای «افشارالطیب» است، نک. شماره ۷۲، یادداشت ۲. قس. Lōw, pf. ۲۱۵.
۳. ثروثوا، احتمالاً تحریف κροκος یونانی است، نک. یادداشت ۵.
۴. کرلما، باید خواند کزکما، قس. Lōw, II, ۹.
۵. قوروقوس - κροκος یونانی دیوسکورید، I, ۲۳.
۶. گنکون، Platts, ۸۴۹ و Dutt, ۳۰۷. kumkum و kumkumā.
۷. الجادی از نام محل «الجادیة» در سوریه که در آنجا زعفران پرورش می‌دهند، Lane, ۳۹۴.
۸. الجساد، قس. Lane, ۴۲۴.
۹. زرع، نسخه پ: دزخ - «زره»، «پیراهن زنانه».
۱۰. مصرع دوم بیت در حاشیه نسخه الف نوشته شده است. قس. اخانی، III, ۱۰۵.
۱۱. الجسد، قس. Lane, ۴۲۴.
۱۲. الزیفتان، قس. ۱۱۷۱.
۱۳. المزدقوش معرب مرده‌گوش «باگوش‌های مرده»؛ Vullers, II, ۱۱۵۷؛ Lane, ۲۷۰۶. ممکن است به معنای مرزنجوش نیز باشد؛ نک. شماره ۱۰۷۲.

۱۴. الرادن، قس. Lane, ۱۰۷۰.
۱۵. الکرکوم، قس. لسان‌العرب، XII, ۵۱۷. karkom آرامی و عبری، kurkemā سرباسی؛ Lōw, II, ۷ و ۹.
۱۶. العییر، قس. Lane, ۱۹۳۸.
۱۷. الایندع، نک. شماره ۴۳۸، یادداشت ۳.
۱۸. القیدومة، در فرهنگ‌ها چنین معنایی برای این واژه ثبت نشده و آن به معنای «بخش جلویی یک چیز» است، لسان‌العرب، XII, ۴۶۷. نسخه پ الفیثد والقمة - مترادف «زعفران» - می‌خواند.
۱۹. الرقان، قس. لسان‌العرب، XIII, ۱۸۴.
۲۰. نسخه الف: حشیف، باید خواند الخشیف، قس. تاج‌العروس، VI, ۸۷ (در آنجا به معنای زعفران خشک است).
۲۱. الرقون، قس. لسان‌العرب، XIII, ۱۸۴.
۲۲. الشوران، قس. Lane, ۱۶۱۷.
۲۳. نسخه‌های الف و ب: تاییه الکرکم، نسخه پ: ماسته‌الکرکم، باید خواند قایبة الکرکوم، قس. لسان‌العرب، XV, ۱۶۸: القایبة: المرأة التي تَلْقَطُ العصفور - «القایبة - زنی که کاجیره جمع می‌کند».
۲۴. بالدریة. این واژه در نسخه اصلی پیش از نام حمزة قرار دارد.
۲۵. جفوران.
۲۶. قس. دیوسکورید، I, ۲۳.
۲۷. المائی، نسخه فارسی: زعفران آبی.
۲۸. الزودج، نسخه فارسی: زعفران زرده، از «زرد» فارسی.
۲۹. قس، چنین است در نسخه فارسی، نسخه الف: نمی.
۳۰. خنی، نسخه فارسی: جینی.
۳۱. المدمون.
۳۲. بشیوح‌العنب، باید خواند یسیوح‌العنب، نسخه فارسی: شیره انگور.
۳۳. المصیری، از «عصیر» - «شیره انگور».
۳۴. مَعْتَل - «عسل مال».
۳۵. المیت‌الشعر، نسخه فارسی: شعر او پژمرده باشد.
۳۶. سلوک لحم البقر، نسخه فارسی: فربهی گوشت گاو - «بخش چرب گوشت گاو».
۳۷. در حاشیه نسخه الف نوشته شده و نسخه پ حذف کرده است.
۳۸. چنین است در نسخه فارسی؛ نسخه الف: یامهل، نسخه پ: یامیل.
۳۹. البونی، از نام محل «بون» - قس. Picture, ۱۲۲، یادداشت ۱.

۴۰. السوانی (۲).

۴۱. نسخه الف: والستان، باید خواند والستان.

۴۲. الشومانجی، از نام محل «شومان».

۴۳. الدرغوری

۴۴. زعفران شیورک.

۴۵. نسخه الف: القریه فیلن، نسخه ب: القریه فیلن، نسخه پ: القریه فیلن، Picture، ۱۲۲ (۴۵۰۰) در آنجا درج شده است: البقر الغزیه، یعنی آن را مضاف الیه «البقر» می‌داند که پیش از آن قرار دارد. نسخه فارسی حذف کرده است. باید خواند الْقَرْیَةُ فِیلِن، به احتمال زیاد فیلن اسکندرانی (Philo Judaeus - Φίλων) فیلسوف یهودی (۲۰ پیش از میلاد - ۴۰ میلادی) را در نظر دارد که آثاری در تعبیرات کنایی تورات دارد. او تأثیری شدید از فیثاغورثیان، افلاطون و رواقیان برداشته بود (سارتون، I، ۲۳۶). نیز نک. شماره ۵۷۱، یادداشت ۲۸.

۴۶. حشیشات هرمس.

۴۷. ان غلامایسمی زعفران. زعفران به یونانی κρόκος نامیده می‌شود.

۴۹۹. زُعرور^۱

حمزه: این «کوهج»^۲ است منسوب به کوه، مانند «کوفج»^۳؛ معرب [کوفج] قفص^۴ است. برخی‌ها می‌گویند که [زعرور] سرخ را با این نام نشان می‌دهند و زرد را «شرزدک»^۵ و «ازدک»^۶ [می‌نامند].

دیسقوریدس [زعرور] را «سه دانه‌دار»^۷ می‌نامد. به زابلی آن را غویژک^۸ می‌نامند. مؤلف الیاقوته می‌گوید که [زعرور] همان «نلک» است و با کسره «نون»^۹ نام میوه تلخی به اندازه میوه سدر است. هسته‌اش شبیه دانه محلب است؛ آن دو نوع است - سرخ تند، و بسیار سفید.

درباره «زناییر»^{۱۰} از اصمعی روایت می‌کنند که آن زعرور است جز این که بزرگ‌تر از آن است. دیگران می‌گویند که [زناییر] گیاهی است که در کوه‌های عراق یافت می‌شود و شبیه انجیر است، آن را «حلوانی»^{۱۱} می‌نامند.

ابو حنیفه: «نلک»^{۱۲} درخت زعرور است.

دیسقوریدس^{۱۳}: این [درختی] خاردار با میوه‌های ریز شبیه سیب است، بخش زیرین آنها پهن‌تر از زیرین است، شیرین مزه‌اند و سه هسته چسبیده به هم دارند. گاهی این [درخت] را «سه هسته‌ای»^{۱۴} می‌نامند، [میوه‌هایش] دیر می‌رسند^{۱۵}.

۱. Crataegus azarolus L.؛ سرایون، ۵۳۲؛ ابومنصور، ۲۹۰؛ ابن سینا، ۲۳۴؛ میمون، ۱۳۲؛

عیسی، ۵۹۶. زُعرور نیز دیده می‌شود، Vullers، II، ۱۳۲.

۲. کوهج، قس. Vullers، II، ۹۲۴.

۳. کوفج - نام گروهی از مردم که در کوه‌های کرمان زندگی می‌کنند؛ Vullers، II، ۹۱۸.

۴. قفص، قس. لسان‌العرب، VII، ۷۹: القفص: قوم فی جبل من جبال کرمان.

۵. شرزدک - چنین است در نسخه فارسی و Vullers، II، ۴۲۲، نسخه‌های الف، ب، پ: سودک.

۶. ازدک، Vullers، I، ۸۷: اَزْدَف و اَزْدَن.

۷. ذو ثلاث حبات، نک. همین‌جا، یادداشت ۱۴.

۸. خواندن مشروط، نسخه الف: خوژوک، نسخه فارسی: خُزبجک. جمله اخیر در Picture، ۱۲۲ اشتباهاً در شماره ۴۹۸ درج شده است.

۹. یعنی «نلک».

۱۰. نسخه الف: الدناییر، نسخه ب: الدناییر، نسخه پ: الدباءة، نسخه فارسی: زُناییر، باید خواند

الزناییر جمع الزُناییر قس. Lane، ۱۲۵۶.

۱۱. الخُلوانی، قس. شماره ۲۲۹، یادداشت ۱۷.

۱۲. نسخه‌های الف، ب، پ: تلک، باید خواند التلک، قس. لسان‌العرب، X، ۴۹۹؛ Lane، ۱۱۷۶ ر

۳۰۳۸.

۱۳. دیوسکورید، I، ۱۳۱.

۱۴. ذو ثلاث لوی ترجمه τρικόκκον یونانی؛ قس. دیوسکورید، I، ۱۳۱: طریقون و هو ذو الثلاث حبات.

۱۵. نسخه اصلی: ولا یضج الا بعد حین «نقط پس از مدتی می‌رسند» نسخه فارسی: و بنسبت بعضی

میوه‌ها دیرتر پزد.

۵۰۰. زُفت^۱

[زفت] دریایی به رومی قلیطوس^۲ و اقلطینوس^۳، به سریانی زیتادیم^۴، به فارسی زک‌دریا^۵ [نامیده می‌شود].

ماسرجویه: [زفت] دریایی، روی زمینی و کوهی است. [زفت] دریایی سیاه است و آن را در مرهم^۶ به کار می‌برند، و از کوهی و روی زمینی قار^۷ به دست می‌آورند.

جالینوس: روغن زفت^۸ از زفت تازه^۹ به دست می‌آید و آن بسیار رقیق است.

بسالیوس^{۱۰} روغن است؛ اوریباسیوس: این روغن زفت^{۱۱} است.

دیسقوریدس: زفت تازه را از چوب‌های روغنی صنوبر جمع می‌کنند، بهترین [زفت

تازه] شفاف است. اگر آن را با آب بجوشانند و آنچه را که [روی آب] شناور است با

تکه‌ای پشم بگیرند، این همان زفت روغنی است.

بهترین [زفت] خشک^{۱۲} - پاکیزه، روغنی، خوشبو و از نظر رنگ شبیه قار است.

پولس: جانشین زفت تازه، قیر مایع یا جاوشیر است.

ابوحنیفه: زفتی که در ترکیب داروها وارد می‌شود، زفت‌القطران^{۱۳} نیست؛ این چیزی است که از زمین استخراج می‌شود.^{۱۴}

ثاوفرسطس می‌گوید اگر زفت را با چوب زیتون بپزند، سفت نمی‌شود.

۱. صمغ صنوبر، کاج و دیگر درختان برگ سوزنی را با این واژه نشان می‌دهند؛ سراپیون، ۱۶۶. اما ممکن است به معنای صمغ‌های معدنی نیز باشد؛ ابن‌سینا، ۲۲۷؛ میمون، ۱۳۸.

۲. قلیطوس (۲).

۳. اقلیطینوس (۲)، نسخه فارسی: اقلیطیوس.

۴. نسخه الف: زیتاویما، نسخه فارسی: زفتادیم.

۵. زک دریا، نسخه فارسی: زک دریا و سپس می‌افزاید: «و به هندی دهنا (Dutt, ۱۲۱) گویند و این

تقریر ابوریحان است از لغت هندی. اما آنچه ما سماع کردیم از اهل هند آن است از بسیار کس شنیدیم که به هندی قیر را [نک. شماره ۸۷۰] وال گفتند؛ قس. Platts, ۵۸۳.

۶. المروم، درباره مرهم‌ها با زفت نک. ابن‌سینا، ۷، ۱۶۳ و پس از آن.

۷. القار، نک. شماره ۸۷۰.

۸. دهن الزفت. ظاهراً ترابنتین که از تقطیر صمغ درختان برگ سوزنی به‌دست می‌آید، با این اصطلاح

نشان داده شده است. نک. پایین‌تر، یادداشت‌های ۹ و ۱۰.

۹. الزفت المرطب، ماده صمغی را که بر اثر زخمی شدن ساقه درختان برگ سوزنی می‌تراوید، «زفت تازه [یا مرطوب]» می‌نامیدند. سپس از این ماده، ترابنتین («روغن رفت») به‌دست می‌آمد و باقی‌مانده سفت غیرفرار (یعنی کلفن) «زفت خشک» نامیده می‌شد.

۱۰. نسخه‌های الف و پ: سالبوس، نسخه ب: مسینالیوس، باید خواند پسالیوس - *πισσε'λαιον* یونانی. نزد دیوسکورید، ۷۲ اصطلاح «فسالاین» برای ماده‌ای به‌کار رفته که از زفت تازه به این طریق به‌دست می‌آمد: «هنگام پختن زفت، به کمک تکه پارچه پشمی تمیز که بالای زفت می‌آویزند، آن را جمع می‌کنند. هنگامی که [پارچه] از بخارهای برخاسته از [زفت] تر می‌شود، آن را در ظرف دیگر فشار می‌دهند. این کار را پی‌درپی انجام می‌دهند تا زفت پخته شود.» ابن‌سینا، ۲۲۷ نیز این شیوه را می‌آورد و خاطرنشان می‌کند که این بهترین شیوه استخراج روغن زفت است، او به شیوه‌ای دیگر نیز اشاره می‌کند: «آن را از راه تقطیر زفت تازه [قطر رطبه] به‌دست می‌آورند».

۱۱. زیت‌الزفت، نک. بالاتر، یادداشت ۸.

۱۲. [الزفت] الیابس - کلفن، نک. یادداشت ۹.

۱۳. زفت‌القطران، صمغ عرعر، سدر و صنوبر را قطران می‌نامند؛ نک. شماره ۸۴۹. ابوحنیفه با توأم کردن زفت با قطران همانا می‌خواهد این صمغ چوب را بیان کند.

۱۴. یعنی صمغ معدنی.

۵۰۱. زَقُوم^۱ - ؟

ابوحنیفه^۲: این درختی کوچک به رنگ غبار با برگ‌های کوچک گرد، بدون خار، بدبو و تلخ است. روی ساقه‌اش گره‌های بسیار است، گل‌های کوچک سفید و ضعیف دارد که زنبوران عسل می‌لیسند.

۱. این واژه چندبار در قرآن کریم به معنای «درخت جهنم» آمده است (سوره ۳۷، آیه ۶۰؛ سوره ۴۴، آیه ۴۳). در دیگر منابع گوناگون توصیف شده است؛ زقوم را در فلسطین *Balanites aegyptiaca* Del. می‌نامند (Lowe, III, ۵۱۳)، در سوریه *Fagonia aegyptiaca* Del. (عیسی، ۸۱۶). در زمان حاضر زقوم به معنای «سنجد» *Elacagnus angustifolius* L. نیز هست؛ Lowe, III, ۵۱۳، عیسی، ۷۴۲۱؛ بدویان، ۱۴۹۴. برخی‌ها می‌پندارند که این زیتون وحشی است؛ بارانوف، ۴۱۶.

۲. ابوحنیفه، ۴۷۱؛ نیز قس. Lane, ۱۲۳۹؛ Dozy, I, ۵۹۶؛ ابن‌بیطار، جامع، II, ۱۶۵-۱۶۶.

۵۰۲. زَلَم^۱ - بادام زمینی

[این] بیخ‌های^۲ سیاه نوک تیز به اندازه [تخم] قرطم دشتی^۳ است. در آنها روغنی وجود دارد که از شهرزور می‌آورند و آن در ترکیب داروهای تقویت‌کننده توانایی جنسی وارد می‌شود.

[زلم] به سریانی زرع زلما^۴ نامیده می‌شود؛ می‌گویند که به عربی حب الفلیق است.

۱. *Cyperus esculentus* L.؛ نک. شماره ۲۹۴.

۲. ترجمه مستقیم «دانه» - حب.

۳. القرطم البیری - «قرطم پرزدار»، نک. شماره ۸۲۷.

۴. زرع زلما.

۵. حَبّ الفَلِیق.

۵۰۳. زنجبیل الکلاب^۱

ماسرجویه: این گیاهی است معروف به «فلفل‌الماء»^۲، برگ‌هایی شبیه برگ‌های بید دارد اما زرد و ساقه‌هایش سرخ است؛ مانند زنجبیل تند است و گرگ‌ها^۳ را می‌کشد.

ابومعاذ نیز آن را همین‌گونه توصیف می‌کند و می‌افزاید که آن در طبرستان به‌عنوان

«فلفلک»^۴ مشهور است. نیز نوعی دیگر [از این گیاه] در طبرستان وجود دارد که [آن نیز] به فلفلک مشهور است.

رازی می‌گوید که اهالی ری [فلفل آبی] را ترم^۵ می‌نامند. ابوبکر در دفع مضار الاغذیه می‌گوید که ترم همان صعتر برگ دراز است.

۱. ترجمه مستقیم «زنجبیل سگ» = *Polygonum hydropiper* L. ابن سینا، ۲۱۸؛ عیسی، ۱۲۵۱؛ بدریان، ۲۷۷۲.

۲. *فلفل الماء* - «فلفل آبی»، نک. شماره ۷۹۰. نسخه فارسی می‌افزاید: «به پارسی - پلپلی آبی».

۳. الذئاب، ابن سینا، ۲۱۸؛ «سگ».

۴. *فلفلک*.

۵. نسخه الف: الترم، در فرهنگ‌ها نوشته نشده است. نک. شماره ۲۱۳.

۵۰۴. زنجبیل^۱

[زنجبیل] تازه به هندی ادوک^۲ و خشک - سنده^۳ [نامیده می‌شود]؛ به فارسی شنگویر^۴، زنگبیر^۵ و شنگلیل^۶، به سریانی زنگیل^۷، به تخاری شنگرفیر^۸ است.

* ابن ماسویه: بهترین زنجبیل - داری است که پوست ندارد^۹.

دیسقوریدس^{۱۰}: [زنجبیل] ریشه‌ای شبیه سغد است، سفید، تند مانند فلفل سیاه و با بوی [خوش] است. آن را که باریک است و پاره پاره نشده^{۱۱} برگزین.

جالینوس: [زنجبیل] را از سرزمین بربرها می‌آورند؛ آن و فلفل دراز به سبب ازدیاد رطوبت در هر دو آنها به سرعت دچار از هم پاشیدگی می‌شوند.

داروگران دو نوع [زنجبیل] می‌شناسند: هندی و زنجی، و [دومی را] چینی نیز می‌نامند^{۱۲}.

ابوحنیفه: [زنجبیل] در ساحل عمان می‌روید. آن ریشه‌هایی است که در زمین فرو می‌رود، و درخت نیست. این گیاه شبیه گیاه راسن است. بهترین [زنجبیل] زنجی و چینی است^{۱۳}.

۱. *Zingiber officinale* Rosc.؛ سراپون، ۳۳۵؛ ابومنصور، ۲۸۸؛ ابن سینا، ۲۱۴؛ عیسی، ۱۹۱۱. این نام را با *zangbila* آرامی (III, Low, ۵۰۲) و *ζγγιβερ* یونانی (دیوسکورید، II, ۱۶۰) مقایسه کنید. در قرآن کریم از آن نام برده می‌شود (سوره ۷۶، آیه ۱۷). جمله‌های جداگانه این عنوان در Picture, ۱۲۲ درج شده است.

۲. آذرک، فس. Platts, ۳۲؛ Dutt, ۲۵۴.

۳. نسخه الف: سنده، نسخه فارسی: سندهی و سستی. Platts, ۷۰۱. سونت (sont) و سونته

sun|ti, ۲۵۴; Dutt, (sont|h)

۴. شنگویر، فس. II, Vullers, ۴۷۱، ۴۷۲.

۵. زنگبیر.

۶. شنگلیل، فس. II, Vullers, ۴۷۲.

۷. زنگبیل، فس. III, Low, ۵۰۲.

۸. شنگرفیر، نسخه فارسی: شنگرمیر.

۹. در حاشیه نسخه الف نوشته شده و در نسخه‌های پ و فارسی حذف شده است.

۱۰. دیوسکورید، II, ۱۶۰.

۱۱. لیس بمشخشف، دیوسکورید، II, ۱۶۰: مالم یکن متاکلا - «خوردگی نداشته باشد».

۱۲. نسخه فارسی می‌افزاید: «درست آن است که زنجبیل [چینی] نوعی دیگر است و آن در کاشغر و

ختن بسیار باشد. این نوع را در آن دیار زنجبیل خطایی [زنجبیل چینی] گویند».

۱۳. این نقل با من ابوحنیفه، ۴۷۶ اندکی تفاوت دارد.

۵۰۵. زنجار^۱ - زنگار

به رومی ایوس^۲ و هم‌چنین ایارین^۳، به سریانی شحنا^۴، به هندی هرتال^۵ [نامیده می‌شود].

دیسقوریدس: زنگار در قبرس در معدن مس^۶ تشکیل می‌شود. نوعی از آن وجود دارد که تابستان در غارها به صورت قطره [به وجود می‌آید] و زیباترین رنگ‌ها را دارد.

در کتاب النخب [گفته شده است] که [زنگار] معدنی را از معدن‌های مس می‌آورند. الترنجی: [زنگار] که در داروهای چشم به کار می‌رود، به کمک شراب به دست می‌آید نه سرکه.

دیسقوریدس: زنگار را این‌گونه به دست می‌آورند: ورقه‌های [مس] را به مدت ده روز در ظرف سرکه تند قرار می‌دهند و سپس بیرون می‌آورند. برخی‌ها آن را از براده مس به دست می‌آورند.

سنگ‌پا و مرمر را [با زنگار] می‌آمیزند و در این صورت بر اثر مالش [یا دست] * یا دندان زدن^۷ نرم نمی‌شود. اگر [زنگار] را با ناخالصی بر سفال پاره‌ای^۸ روی زغال افروخته قرار دهیم، تغییر می‌کند و فوراً سرخ می‌شود^۹.

نوعی [زنگار] به نام «کرم‌گونه»^{۱۰} وجود دارد، زیرا شبیه کرم است؛ آن را از معدن درمی‌آورند و آن بهترین است. برخی‌ها آن را در هاون مسی با دسته مسی [این‌گونه] تهیه می‌کنند: در آن سرکه می‌ریزند، زاج، بورق و نمک‌های گوناگون [می‌افزایند] و آنها را در

آفتاب سوزان^{۱۱} می‌سایند تا [مخلوط] به غلظت معینی برسند، [سپس] از این [حمر] میله‌هایی به شکل کرم تهیه می‌کنند. برخی‌ها پیشاب مانده را نیز به آن می‌افزایند.

۱. با زنجار معرب «رنگار» فارسی (قس. II, Vullers, ۱۴۸) - استات مس $(CH_3COO)_2$ ۵.

کریموف، سولاسرار، ۱۵۱؛ یادداشت ۳۰۷. نیز قس. سراپیون، ۵۳۹؛ ابومنصور، ۲۹۶؛ ابن سینا، ۲۲۹.

۲. ایوس - ۱۵۵ یونانی، دیوسکورید، ۷، ۶۲.

۳. یارین.

۴. شمشا.

۵. نسخه الف: هُوتال. اما هُوتال به معنای «آلگار» است؛ نک. شماره ۴۹۴، یادداشت ۱۰. احتمالاً به خوانند هُوتال یا هُوتال که به معنای «سزه» است؛ قس. Platts, ۱۲۲۷. نسخه فارسی: «به هندی مورقین گویند یعنی که به رنگ ناح طاروس ماند».

۶. حجارة النحاس - «سنگ مس».

۷. نسخه «ف». ادا بعض، نسخه پ: اذینقبض، نسخه فارسی حذف کرده است؛ باید خواند اوالقبض زیرا در دیوسکورید، ۷، ۶۲ آمده است: «وجود سنگ‌ها و مرمر [در متن اشتباهاً الزنجار] در آن به ده گرفتن آن فهمیده می‌شود. در این کار ذره‌های موجود در آن تسلیم دندان نشده و آن چنان که [زنگار] سر ناخالصی خرد می‌شود، خرد نمی‌شوند».

۸. نسخه‌های الف، ب، پ: خوقه، باید خواند خوقه، نسخه فارسی: سفال پاره.

۹. این تغییر در صورتی روی می‌دهد که رنگار را با زاج سبز (فلقنت) مخلوط کنیم؛ قس. دیوسکورید، ۷، ۶۲. ابن بیطار، جامع، II، ۱۶۹.

۱۰. دودئ.

۱۱. نسخه‌های الف و ب: یسخن فی سمین القیظ، باید خواند یسخن فی شمس القیظ، نسخه پ: یسخن فی سمیر القیظ، نسخه فارسی: در کرماء کرم، دیوسکورید، ۷، ۶۲: یسخن بالخل فی الشمس فی حماة الصیف.

۵۰۶. زُنجُرف^۱ - شنگرف

به رومی اذلتا^۲ [نامیده می‌شود]، به هندی [شنگرف] ساییده را سندور^۳ و نساییده را هنگل^۴ [می‌نامند]. [شنگرف] با سرنج^۵ جز در برخی از صفت‌ها فرق ندارد.

* در کتاب اشکال الاقالیم [گفته شده است] که از کوه سوخ در فرغانه جیوه استخراج می‌کنند و در همین کوه شنگرف وجود دارد. نمی‌دانم این معدنی است یا آن را همان‌جا از جیوه تهیه می‌کنند و سپس بیرون می‌برند.

۱. یا زُنجُرف - معرب شنگرف فارسی (II, Vullers, ۴۷۱). قس. ابومنصور، ۲۹۷؛ ابن سینا، ۲۲۳.

کریموف، سولاسرار، ۱۴۰؛ یادداشت ۱۹۷. شنگرف - سولفید جیوه (HgS). کانی به رنگ سرخ تند است که سنگ معدن عمده برای استخراج جیوه است.

۲. اذلتا (؟)؛ نام یونانی شنگرف - kinnabari است؛ دیوسکورید، ۷، ۷۶.

۳. میندور، قس. Platts, ۶۸۲؛ Dutt, ۳۱ و ۷۳.

۴. هنگل، قس. Platts, ۱۲۳۸؛ Dutt, ۳۱.

۵. الاسرنج، نک. شماره ۵۶. بیرونی در الجماهر (۲۱۶) می‌گوید: «گاهی میان آنها [یعنی شنگرف و سرنج] فرق نمی‌گذارند و هر دو را یسُجُرف می‌نامند».

* ۶. در Picture, ۱۲۲ درج شده است. نسخه فارسی می‌افزاید: «ابوبکر بن علی بن عثمان گوید کوهی که در آن موضع از او سیماب حاصل شود معروف است. در تاریخ سنه ستمائه [۱۲۰۳/۶۰۰ - ۱۲۰۴] در تصرف دهقانی بود از ساکنان آن خطه که او را دهقان عالم غایبانی گفتندی و غایبان موضع است از مضافات عالم ولایت [مشته]. ایراد این حکایت در این موضع از آن لازم آمد تا مقرر شود که شنگرف در این موضع معدنی است نه معمول [مصنوعی].» در حاشیه نسخه الف، ورق ۶۸ الف، این جمله دوبار تکرار شده است: «پیشتر می‌گویند: [شنجرف] عنابی که از جیوه به دست می‌آید، به سندی وینگلو [شاید هنگلو، قس. یادداشت ۴] و جاما منگلو نامیده می‌شود؛ این، گویا [شنجرف] ساییده باشد، نه آن ساییده‌ای که از ظرف‌های شیشه‌ای استخراج می‌کنند».

۵۰۷. زوفا^۱

[زوفا] خشک^۲ - یکی از دو نوع - برگ‌هایی است که از نظر مزه، بو و شکل به صعتر می‌ماند جز این که تندتر از آن است، آن را از روم می‌آورند و به همین جهت می‌گویند که این صعتر رومی است. می‌گویند که [گیاه زوفا] دو نوع است - کوهی و بستانی. به رومی اوسفون^۳ و هم چنین هوسفون^۴، به سریانی زوفایبشا^۵ [نامیده می‌شود].

اما زوفاتر^۶، و آن ریم جمع شده در پشم گوسفندان در ارمنستان است. می‌گویند که این گوسفندان [علف] یتوع و [زوفاتر] می‌خورند و شیره این علف‌هاست که به پشم [گوسفندان] می‌رسد. به رومی اوسفون^۷ و هم چنین اوسیفون^۸، به سریانی زوفارطیبا^۹ [نامیده می‌شود].

ابن ماسویه: زوفا [خشک] نوعی دیگر دارد که برگ‌هایش به پرسیاوشان^{۱۰} می‌ماند و با آن سینه را درمان می‌کنند.

رازی از او^{۱۱} [روایت می‌کند]: جانشین زوفا یک چهارم وزن سنبل^{۱۲} و یک ششم وزن پوست سلیخه است.

برخی‌ها می‌گویند که [زوفاتر] ریم جمع شده در دنبه گوسفندانی است که در روم

میان گل‌ها می‌چرند. آن را می‌فشرند و می‌جوشانند تا به غلظت معینی برسد. اما دیسقوریدس، و او از پشم نامی به میان نیاورده^{۱۳} و فقط شستن مکرر آن و جدا کردن چربی را در ظرف گلی شرح می‌دهد که در این عمل [چربی] روی آب شناور می‌ماند و زوفا [تر] در ظرف گلی به جا می‌ماند^{۱۴}.

پولس: جانشین [زوفاتر] مغز استخوان گوساله است. او به پوست درخت توت نیز اشاره می‌کند.

دیسقوریدس [آن را] اصوص^{۱۵} [می‌نامد].

ابن ماسویه: جانشین زوفاتر مغز استخوان گاو است^{۱۶}.

ابن ماسویه [می‌گوید که زوفاتر] خوب از روی بوی شدید شناخته می‌شود همان‌گونه که چند بیدستر شناخته می‌شود. [سپس] می‌گوید که [زوفاتر] دو نوع است: یکی از آنها از جمع شدن عرق بر پیشانی بز کوهی^{۱۷} [به وجود می‌آید] و به همین جهت در طبیعتش نیروی دافع زهر وجود دارد، زیرا بز کوهی افعی‌ها را با ولع می‌خورد و هنگامی که آنها را می‌خورد نیروی طبیعی‌اش به جنبش در می‌آید و زبان زهر را دفع می‌کند. به این ترتیب، عرق بر پیشانی‌اش انباشته و غلیظ می‌شود. این زوفای بسیار خوب است و آن روغنی است با بوی شدید. نوع دوم [زوفاتر] نامرغوب است، آن عرق جمع شده در پشم دنبه گوسفندان کوچک و بره‌هاست و همین که خشک شد، آن را برمی‌دارند، رنگش زرد است و بوی تند همانند بوی چند بیدستر دارد. در پشم قیچی شده شبیه فتیله نیز یافت می‌شود. [زوفا] با بوی ناپسند و سبز قام، چرب در لمس و شبیه مدفوع در مالش، از مدفوع [گوسفند] تشکیل می‌شود^{۱۸} و آن را نباید به کار بری.

۱. در ترجمه مؤلفان یونانی به زبان سریانی دو واژه هم‌آوا *σφασσος* (زوفا - دیوسکورید، III، ۲۵) و *οισυπος* (لانوین - دیوسکورید، II، ۷۳) با واژه «زوفا» نقل شدند و سپس آنها را به کمک صفت‌های «خشک» و «تر» متمایز ساختند. آنها را به زبان سریانی «زوفائیشا» و «زوفازطیبا» و به عربی «زوفا یابس» و «زوفا رطب» نامیده‌اند. II، ۸۸-۸۷؛ سراپیون، ۱۳۷ و ۴۶۹؛ ابن سینا، ۲۱۶؛ یادداشت ۱، میمون، ۹۷۱؛ عیسی، ۱۳۶.

۲. (الزوفاس) الیاباس *Hyssopus officinalis* L. نک. یادداشت ۱. برخی‌ها می‌پندارند که این

Origanum aegyptiacum L. یا *O. syriacum* L. است؛ سراپیون، ۱۳۷؛ ابومنصور، ۲۹۱.

۳. اوسفول باید خواند اوشفون - *σφασσος* یونانی، نک. یادداشت ۱.

۴. هوشفون - دیگر آرانویسی همان *σφασσος* است.

۵. زوفائیشا؛ قس. II، ۸۸.

۶. الزوفالرطب - لانوین، نک. یادداشت ۱.

۷. اوسیفون - *οισυπος* یونانی، نک. یادداشت ۱.

۸. نسخه الف: سبطون، باید خواند: اوسیفون (۲).

۹. زوفازطیبا، قس. II، ۸۸.

۱۰. البرسیاوشان، نک. شماره ۱۳۰.

۱۱. ابن ماسویه (۲).

۱۲. افزوده در حاشیه نسخه الف: «[جانشین زوفاتر مغز استخوان گاو [مخ‌البقر] است».

۱۳. قانه اطلاق ذکرالصوف. دیوسکورید (II، ۷۳) از پشم می‌گوید اما اشاره نمی‌کند چه پشمی؛ شاید

در این جا چگونگی را در نظر دارد. نسخه فارسی: «دیسقوریدس در تحصیل او [زوفاتر] ذکر پختن و به قوام آوردن نکرده است».

۱۴. نسخه فارسی: «پشم گوسفند را مکرر در آب می‌شویند، زوفا ته‌نشین می‌شود...» به نظر می‌رسد که متن در این جا تحریف شده باشد، زیرا بر طبق دیوسکورید (II، ۷۳) پشم را یک‌بار در آب داغ می‌شویند، سپس آن را می‌فشرند و عملیات بعدی را روی ریم جدا شده در این عمل انجام می‌دهند - آن را همراه با آب به هم می‌زنند تا کف تشکیل شود، کف را می‌گیرند و جداگانه جمع می‌کنند؛ این لانوین است. روند به هم زدن و گرفتن کف را بارها تکرار می‌کنند.

۱۵. اصوص، نک. یادداشت ۷.

۱۶. قس. یادداشت ۱۲.

۱۷. نسخه‌های الف، ب، پ: جنین‌الایل، باید خواند جنین‌الایل، نسخه فارسی: پیشانی.

۱۸. نسخه‌های الف، ب، پ: من تسلخن، باید خواند من تسلخن.

۵۰۸. زوفرا^۱

رازی و صهاربخت: این «دینارویه»^۲ است.

الطبری آن را در فصل سبزی‌ها ذکر می‌کند و [می‌گوید که] طبیعتش از نظر گرمی و خشکی شبیه [طبیعت] سداب است.

می‌گویند که تخم‌هایش به تخم‌های انگدان می‌ماند. آن را به رومی اموغلیا^۳، به سریانی ثالسفس^۴ می‌نامند.

طاهر: زوفرا تخم «حزاه»^۵ است که پیش از این نام برده شد.

دیسقوریدس: لیجستیقون^۶ در کوه‌های بلند، در سایه درختان، در فرورفتگی‌های شبیه گودال می‌روید. ساقه کوچک باریک مانند ساقه شوید، پوشیده از گره‌ها دارد، برگ‌هایش لطیف‌تر از [برگ‌های] اکلیل‌الملک و خوشبوست. در انتهای ساقه تاجی دارد که میوه‌های سیاه، متراکم و اندکی کشیده شبیه تخم رازیانه در آن جای دارد.

ریشه‌اش سفید است.

ابن ماسویه: [زوفرا] به انگدان می‌ماند.

۱. در منابع به دو گیاه با این نام اشاره شده است: الف) زوفرا برگ باریک *Echinophora tenuifolia* L. مترادف *E. Sibthorpiana* Guss.؛ ابن سینا، ۲۳۱؛ Dozy، ۱۲۶؛ عیسی، ۷۳۱۳؛ ب) *Levisticum officinale* Koch. میمون، ۲۰۳.

۲. نسخه الف: دینارویه، قس. شماره ۳۳۷، یادداشت ۳.

۳. آموغلایا، قس. *Löw, pf.* ۳۹۶: آمولوگیا.

۴. *Thalictrum* ممکن است آوانویسی *thalactis* یونانی باشد که همچون *Lepidium campestre* L. مشخص می‌شود. نک. شماره ۱۹۹. نیز می‌توان حدس زد که این تحریف *σκαλλος* یونانی یعنی *Seseli tortuosum* L. (ابن سینا، ۴۹۴؛ *Löw, III* ۴۷۱) یا *Tordylium officinale* L. (میمون، ۲۸۳؛ ثوفراست، ۵۸۳) باشد. نیز قس. شماره ۵۸۴، برهلول، ۷۰۶۸۷۰.

۵. الحزاء، نک. شماره ۳۳۷.

۶. لیچستیکون - *λεγιστικόν* یونانی، دیوسکورید، *III* ۲۸. طبق *Löw (III) ۲۷۲* *Ligusticum* مردم باستان *Laserpitium siler* L. است.

۵۰۹. زوان^۱

ابن ماسه^۲، رازی: بهترین [زوان] سبک وزن است، پوسیده و سوراخ سوراخ نیست. هنگامی که آن را می‌خورند، لزج [می‌شود]، زردگون است اما پس از [جویدن] سرخگون می‌شود. در آن اندکی گسی وجود دارد.

ابومعاذ: این «شیلیم»^۳ است و به فارسی توی وش^۴ [نامیده می‌شود].

ابوحنیفه: «دثقه»^۵ همان زوان است که در گندم یافت می‌شود و از آن پاک می‌کنند، زیرا مستی آور است.

اما آنچه موجب مستی می‌شود، نزد ما دانه‌ای ریز و گرد است. دثقه به فارسی حز^۶ نامیده می‌شود، در آن اندکی تلخی وجود دارد، اما تلخی که به گندم^۷ می‌دهد بیش از [دانه‌ای] به نام «شیلیم» است. این حز دانه‌های ریز کشیده به رنگ سرخ تیره^۸ و به ظاهر شبیه کرم گندم^۹ است، تلخ است و با سیاه کردن گندم آن را فاسد می‌کند.

ابوعمر و می‌گوید که زوان همان شیلیم است.

۱. با زوان - شلمک = *Lolium temulentum* L.؛ سراپیون، ۴۵۳ و ۵۳۸؛ میمون، ۱۲۳؛ Lane.

۲. ۱۲۰۷؛ عیسی، ۱۱۱۶. نیز قس. ابن سینا، ۲۴۱.

۳. نسخه فارسی: ابن ماسویه.

۳. الشَّيْلَم - یکی از نام‌های فارسی زوان، نک. شماره ۶۲۶.

۴. توی وش، نسخه فارسی: بوی وش (۲)، در دیگر منابع نوشته نشده است.

۵. نسخه‌های الف و ب: الدبقة، باید خواند الدثقة (نسخه‌های پ و فارسی)، قس. ابوحنیفه، ۴۰۶ و ۴۶۸.

۶. الحز (۲).

۷. الطعام.

۸. احمر قایم، باید خواند احمر قایم.

۹. سوس الحنطة.

۵۱۰. زوقال^۱

[زوقال] در بردعه یافت می‌ود، خود آن به اندازه غبیرا^۲ و دارای هسته است. هنگامی که می‌رسد، شیرین می‌شود، اما قبل از رسیدن تلخ است.

۱. *Cornus mas* L. - زغال اخته؛ ابومنصور، ۳۰۵؛ عیسی، ۵۸۷. این عنوان در Picture، ۱۲۲ درج شده است؛ در نسخه پ و قال خوانده شده و همه عنوان را خط زده‌اند.

۲. الغبیرا - غبیرا یا سنج، نک. شماره ۷۴۷.

۵۱۱. زهره^۱

الحاوی: این گیاهی است.

۱. طبق ابن بیطار جامع، II (۱۷۱) سه گیاه را با این نام مشخص می‌کنند: الف) آنچه به یونانی الثیلِس (*Anthyllis cretica* Willd. = *anthyllis*) نامیده می‌شود؛ ابن سینا، ۲۳۳ این گیاه را با نام «زهره» توصیف کرده است؛ قس. دیوسکورید، III ۱۳۰؛ ب) زج = *Acorus calamus* L.؛ پ) آنچه یونانیان بقخارس نامیده‌اند (*Baccharis* L. = *βακχαρις*)؛ نک. انکوف، ۳۹۲. در فرهنگ‌های امروزی نیز چنین است؛ نک. Dozy، ۱۰۸؛ عیسی، ۵۶۰؛ ۲۸۱۱ و ۷۳۳؛ بدویان، ۵۹۷، ۱۲۷۵، ۱۷۳۵. ابن بیطار سپس می‌گوید که او در عنوان «زهره» فقط گیاهی را که یونانیان بقخارس نامیده‌اند، تعریف می‌کند و این چنین آغاز می‌کند: «رازی: گیاهی که به یونانی بقخارس [در کتاب اشتباهاً «نفخارس»] نامیده شده است، به عربی زهره نامیده می‌شود...» بنابراین می‌توان حدس زد که بیرونی که عنوان «زهره» را با نقل از حاوی (رازی) آغاز می‌کند نیز *βακχαρις* یونانی را در نظر داشته است، اما معلوم نیست چرا ناتمام گذاشته شده است. توصیف این گیاه را نک. در دیوسکورید، III ۴۲ و ابن بیطار، جامع، II ۱۷۱.

۵۱۲. زَهْرَةُ النَّحَاسِ^۱[این] تفاله آن است^۲:

۱. زنگار، اکسیدمس با $\chi\alpha\lambda\kappa\omicron\tau\alpha^{\nu}\theta\omicron\varsigma$ یونانی (دیوسکورید، V، ۶۰) و *flos aeris* لاتین (میمون، ۱۴۲: Dozy، ۶۰۹) مطابقت دارد؛ نیز قس. ابن سینا، ۲۳۰.
۲. توباله نک. شماره ۲۲۶.

۵۱۳. زَهْرَةُ الْمِلْحِ^۱

پولس درباره ادرقی^۲ چنین می گوید: به کف آب نمک می ماند و در ریشه های نی یافت می شود، بسیار سوزان است.

«درباره «کف نمک»^۳ می گوید که آن شبیه «زهرة [الملح]» سرشیر مانند است که بر سطح نمک یافت می شود^۴ و لطیف تر از اجزای [نمک] است.

جالینوس: این ماده ای است که در مصر روی آب های ساکن شناور است، نرم تر از نمک تکلیس شده است. «گرد نمک»^۵ از نظر لطافت با «زهرة [الملح]» شباهت دارد.

۱. گل نمک با $\alpha^{\nu}\lambda\delta\varsigma\ \alpha^{\nu}\theta\omicron\upsilon\varsigma$ یونانی (دیوسکورید، V، ۹۴) و *floris salis* لاتین (Dozy، ۶۰۹) مطابقت دارد. در شماره ۷۸۴ گفته شده است که گل نمک همان شوریج یعنی «شوره» است.

۲. نسخه های الف، ب، پ: اذقی، باید خواند اذْقی - $\alpha^{\nu}\theta\alpha\rho\kappa\eta\varsigma$ یونانی (دیوسکورید، V، ۱۰۰)، نیز قس. شماره ۶۱، یادداشت ۱۰.

۳. زبدالملح، ظاهراً از $\alpha^{\nu}\lambda\omicron\varsigma - \alpha\chi\eta\eta\eta$ یونانی است که دیوسکورید (V، ۹۲) درباره اش می نویسد: «این ماده تشکیل شده از دریا و نوعی «کف [دریا]» است. آن را در سنگلاخهای نزدیک دریا جمع می کنند. نیرویش شبیه نیروی نمک است».

۴* نسخه فارسی: «پولس گوید: «زهرة الملح» به صورت به کف ماند که بر سر نمک آب باشد».

۵. غبارالملح.

۵۱۴. زُهْم^۱

این «زباد»^۲ است، به هندی کتوره^۳ [نامیده می شود] و حیوانش - کتوره بلاری^۴ که به معنای «گره مشک»^۵ است. مشک این [حیوان] به هندی تند^۶ نامیده می شود، آن را پودیس^۷ نیز می نامند.

* خشکی: [زهم] را از سند، ذیئیل و سندان می آورند، عرب ها آن را نمی شناسند^۸ و آن خایه های زیاد و پستان [ماده] آن است که می برند و ساخته و پرداخته می کنند^۹ تا آنها را فاسد نشده به عراق برسانند. زهم در آنها به صورت نقطه های درخشان^{۱۰} و روغن

جامد قرار دارد. [خایه ها] را باز می کنند و می فشردند، آنگاه محتویاتشان خارج می شود. از نظر بو نمی توان آن را از مشک خوب تمیز داد، فقط خبرگان [می توانند آنها را تمیز دهند]. در بصره آن را به بهای مشک می فروشتند. برخی ها آن را دوست ندارند، از آن رو که از مردار [به دست می آید].

[این حیوان] به گربه می ماند اما پوزه اش درازتر است، از تمام بدنش بوی [مشک] به مشام می رسد. آن را شکار می کنند، پوستش را می کنند و [به تکه هایی] به شکل درهم بزرگ تقسیم کرده^{۱۱} به عراق می برند. سپس آنها را تمیز می کنند و^{۱۲} با میخک و جوزبویا در میان آنها [به نخ می کشند] و از آنها گردن بند می سازند. زن ها آن را روی لباس معطر و زعفران زده^{۱۳} می پوشند. [زیاد] بوی فوق العاده [دلپسند] و شدید دارد.^{۱۴}

سپس خایه های نر و پستان های ماده را می برند، آنها را با چیزی که بویشان را حفظ می کند، به عمل می آورند و به بصره می برند. هنگامی که زهم را از آنها بیرون می کشند، آن را با مالیدنی های گوناگون زنانه^{۱۵} می آمیزند. هریک از این گربه ها را در بصره به بیست دینار می فروشتند، آنها در مجالس می گردند، خود را به لباس های [مردم] می مالند و از آنها [لباس ها] بوی مشک به مشام می رسد. گاهی ماده آنها می زاید و همین بو در شیر آنهاست. گاهی خایه نر را با احتیاط می فشردند، آنگاه عرق غلیظ و خوشبو در اطراف [خایه] بیرون می زند که به روغن منجمد می ماند و بوی تند مشک را دارد.

در یکی از کتاب ها [گفته شده است] که از یک پستان زیاد هر روز می توان حدود نیم درهم [شیر] دوشید.

جاحظ از [قول] هندیان حکایت می کند^{۱۶} که گاهی بر پیشانی فیل عرق غلیظ بیرون می زند که جاری نمی شود و خوشبوتر از مشک است، چنین است هر سال در سرزمین آنها. قضیه از این قرار است که در فصل جفت گیری [فیل]، از سوراخ بین گونه و گیجگاهش [مایعی] سیاه بدبو جاری می شود که...^{۱۷} آن را دوست دارد، شبیه سرگین غلطان^{۱۸} است و پیرامون [فیل] پرواز می کند.

۱. قس. Lane، ۱۲۶۳، زهم - *Zibethum* - ماده ای است با بوی شدید مشک که از غده ای مخصوص واقع میان مقعد و آلت تناسلی زیاد آفریقایی (*Viverra zibetha* L., *Civetta*) ترشح می شود.

۲. الزباد - دیگر نام عربی حیوان: قس. Lane، ۱۲۰۹: Dozy، ۵۷۸.

۳. نسخه های الف و فارسی: کتوره، در فرهنگ های امروزی - کهتاس (*khāṭās*). قس. Platts، ۸۷۰:

Dutt، ۲۸۱: کستوری (*kasturi*) - مشک.

۴. نسخه الف: کتوره بلادی، باید خواند کتوره بلاری (نسخه فارسی)، از بلار - گربه.

۵. سنورالمسک.

۶. تندی (۹).

۷. نسخه فارسی: تدیس.

۸*. در Picture، ۱۲۲ درج شده است.

۹. نسخه فارسی: «چون خصیه ازو جدا کنند او را بریان کنند تا بوی که در او باشد نماند [شاید «بماند»؟] و به سبب مرور ایام تپاه نشود».

۱۰. کهنه‌العیون.

۱۱. و تقور کالدرام البغلیه، نسخه فارسی: او را به اندازه درهماء بزرگ ببرند.

۱۲. ویطیب - معطر می‌کنند.

۱۳. المَجَسَّد.

۱۴. نسخه الف: ویکون لها حموة عجیبة قویة. نسخه پ: ویکون لها رائحة، نسخه فارسی: «و چون آن فلاده را از خود جدا کنند در میان جامه‌ها نهند تا جامه را خوشبوی کند».

۱۵. معجونات النساء.

۱۶. قس. جاحظ، حیوان، VII، ۶۵۶.

۱۷. واژه نامفهوم «مرمر» از نظر معنا باید نام نوعی سوسک باشد.

۱۸. الجَحَل.

۵۱۵. زیتون و زیت^۱ - درخت زیتون، میوه و روغن زیتون

شیره زیتون^۲ به رومی امرکی^۳، به سریانی می‌زیتی^۴، به فارسی آب زیت^۵ [نامیده می‌شود].

روغن اتفاق^۶ به رومی اکونا نیز ملا^۷ (۹)، به سریانی زیتا دشینا^۸، به فارسی زیت خوش^۹ نامیده می‌شود.

صمغ [درخت زیتون] به رومی ارقورا^{۱۰}، به سریانی دعتادزیتا^{۱۱}، به فارسی دوشیش زیت^{۱۲} [نامیده می‌شود].

در کتاب‌ها [گفته شده است] که اضطرک صمغ درخت زیتون است. می‌گویند اگر صمغ درخت زیتون وحشی زبان را نسوزاند^{۱۳}، نیکو نباشد.

بولس می‌گوید که صمغ زیتون وحشی^{۱۴} به أشج رقیق می‌ماند.

برخی مردم می‌پندارند که زیتون وحشی و روغن آن به رومی الون^{۱۵} [نامیده می‌شود].

نزد جالینوس درخت زیتون و روغن زیتون هیلاون^{۱۶} و در یک نسخه هیلا [نامیده شده]، به سریانی مشحاذزیتا^{۱۷} است.

در المفردة جالینوس [گفته می‌شود] که امورغی^{۱۸} ته‌نشین افشره زیتون^{۱۹} است.

الخلیل: مهل^{۲۰} ته‌نشین روغن زیتون است.

می‌گویند: اگر ته‌نشین روغن زیتون را در ظرفی از مس قبرسی بپزیم تا به صورت عسل غلیظ درآید، آن‌گاه جانشین حُضض و حتی برتر از آن خواهد شد.

رازی و ابوالخیر از زیتون‌الماء^{۲۱} نام می‌برند. ابوالخیر: زیتون نارس یعنی سبز را در آب، نمک می‌گذارند و آن را «زیتون‌الماء» می‌گویند. [زیتون] رسیده سیاه است.

اهوازی: روغن زیتون به رومی الاون^{۲۲} [نامیده می‌شود].

روغن اتفاق [روغن] تهیه شده از زیتون تازه^{۲۳} است. آن از تمام انواع [روغن زیتون] شایسته‌تر و [از نظر طبیعت] سرد است.

روغن رکابی^{۲۴} آن چیزی است که از شام بر رکاب یعنی بر شتر می‌آورند. آن را از زیتون سیاه رسیده تهیه می‌کنند و آن گرم است.

حمزه: این روغن زیت^{۲۵} است. نوعی از آن وجود دارد به نام انفاکین^{۲۶} که همان اتفاق به معنای روغن [به دست آمده] از زیتون زودرس^{۲۷} هنوز سبز است. این نام رومی است نه فارسی^{۲۸}.

اطیوسی: روغن زیتون شیرین افشره [زیتون] رسیده و روغن اتفاق افشره [زیتون] نارس است^{۲۹}.

جالینوس: روغن زیتون شور^{۳۰} سوزاننده است، شیرین سوزش را تسکین می‌دهد، روغن اتفاق قابض است و [روغن] شسته شده نمی‌سوزاند.

شستن [روغن زیتون]، موم، زفت و راتینج چنین است: آنها را در ظرفی دهانه گشاد قرار می‌دهند، از بالا آب شیرین می‌ریزند و به هم می‌زنند، سپس آبی را که نیروی [روغن] را به خود گرفته، می‌ریزند^{۳۱}. این کار را آن‌قدر تکرار می‌کنند تا با چشیدن آب، کیفیت [روغن] در آن احساس نشود و این همان شستن است.

سفید کردن [روغن] و برطرف کردن سرخی مایع آبی، این‌گونه انجام می‌گیرد: [روغن] را* در ظرفی دهانه گشاد در آفتاب قرار می‌دهند یا روی خاکستر گرم که تأثیر گرمای خورشید را دارد، می‌گذارند آنچه بر سطح شناور است با ملاقه برمی‌دارند. در نتیجه روغن سفید شیرین به جا می‌ماند^{۳۲} و بقیه در ته می‌نشیند.^{۳۳}

* زیتون - شام است، دمشق را «زیتون مکه» می‌نامند^{۳۴}. زیتون - دمشق، تین - فلسطین^{۳۵}، طور - کوه، شهرامن^{۳۶} - مکه است.

ابوعلی مسکویه: بهترین روغن زیتون آن است که افشره زیتون نارس باشد، آن را «اتفاق» می‌نامند، قابض است و معده را دباغی می‌کند و برای کسانی که مزاج گرم^{۳۷}

دارند مناسب است، به ویژه اگر شسته شده باشد. و اما روغنی که از فشردن [زیتون] رسیده به دست آمده باشد گرم است^{۳۸} و به همین مناسبت از زیت القار^{۳۹} نیز نام می برند. *** در کوه های افغانستان زیتون وحشی با میوه های ریز [یافت می شود] که در روغن قرار می دهند، آن را شوائی^{۴۰} و ملتانیها کوه می نامند^{۴۱}.

الزیت المقتت^{۴۲} روغنی است که از راه جوشاندن آن با گیاهان معطر خوشبو شده است.

قضب^{۴۳} نزد ساکنان مکه [به معنای] «قت»^{۴۴} و «سلیط» - روغن زیتون است. نابغه گفته است:

گذشت چون پرتو چراغ روغنی نیافریده الله در آن دود [نحاس]^{۴۵}
[نحاس در این جا] به معنای «دود» است. می گویند که سلیط چربی کوهان شتر است؛ نیز می گویند که سلیط به معنای «روغن چراغ» است از هر نوع که باشد.
عبدالله بن صالح بن علی^{۴۶} می گوید که درخت زیتون سه هزار سال پایدار می ماند.
ابوالخیر در ذکر زیتون الماء از زیتون الزیت^{۴۷} - زیتون ترشی و [زیتون] سفید - زیتون شور نیز نام می برد.

[مؤلفی] دیگر: زیتون الماء زیتونی است که با نمک و آب به عمل آمده و ممکن است هم طلایی باشد و هم سفید که خاصیت گرم کنندگی ندارند.
می گویند که رطوبتی که از هیزم زیتون در حال سوختن جاری می شود، گری^{۴۸} و قویا^{۴۹} را درمان می کند.

مؤلف الیاقوته می گوید که عَثَم همان زیتون است.

پولس: جانشین روغن زیتون کهنه به مقدار برابر [روغن زیتون] تازه است که با پیه خوک کهنه جوشیده باشد. روغن انفاق^{۵۰} افسرۀ [زیتون] نارس است. پولس [سپس می گوید که] جانشین صمغ [درخت زیتون] شیرۀ طرائث^{۵۱} است.
اورباسبوس درخت زیتون را الاون^{۵۲} [می نامد].

دیسقوریدس: کره جانشین روغن زیتون در دفع زهرهاست.

۱. Olea europaea L.؛ سراپیون، ۹۵؛ ابومنصور، ۲۸۷؛ ابن سینا، ۲۳۶؛ میمون، ۱۳۰.

۲. ترجمۀ مستقیم: «آب [مایع] زیتون» - ماء الزیتون.

۳. آمزکی، به احتمال زیاد آوانویسی α'μδρρη یونانی است در دیوسکورید (I، ۱۰۹)؛ امورغی، و

همچون ته شین روغن زیتون (عکزالزیت) تفسیر می شود. Löw (II، ۲۹۴) نشان می دهد که عصارة الزیتون -

amurca است و این به لاتین به معنای «کف یا ته شین روغن زیتون» است. بر این پایه می توان حدس زد

که «ماء الزیتون» و «عکزالزیت» به یک ماست. بر اثر فشردن زیتون مایعی به دست می آید که به دو لایه

روغن و ته شین آنکی تقسیم می شود. این گفته که عکزالزیت از راه جوشیدن به عطط غسل می رسد، بشان می دهد که آن ته شین علیط و سخت روغن نیست بلکه ته شین آنکی آن است؛ دیوسکورید، I، ۱۰۹؛ ابن سینا، ۵۶۱.

۴. می زیتنی، قس. Löw، II، ۲۹۴.

۵. آب زیت.

۶. زیت الاتفاق از ο'μρακιον یونانی (ο'μρακιος - ترش، گس) - روغنی که از زیتون نارس به دست می آید؛ Dozy، I، ۴۲؛ Löw، I، ۶۲؛ میمون، ۱۳۱.

۷. أَكُونَا وَايْضاً مَلَا (۲). در این جا ظاهراً واژه «انفاق» را به جای واژه یونانی نگرفته است. طبق Lane (۲۴۶۱) اتفاق به عربی به معنای «روغن زیتون تازه» - الغض من الزيت است، نیز قس. لسان العرب، X، ۳۲۱ و VII، ۵۳.

۸. زیتادوشینا.

۹. زیت خوش، در این جا ظاهراً از قلم افتادگی وجود دارد زیرا زیت خوش به فارسی به معنای «روغن زیتون شیرین» یعنی آن چیزی است که به عربی زیت عذب نامیده می شود و آن از زیتون رسیده به دست می آید در صورتی که سخن بر سر روغنی است که از زیتون نارس به دست می آید.

۱۰. ارقودا، باید خواند ارقورا، قس. Löw، pf.، ۱۳۷.

۱۱. دُغْتَاوَزَيْتَا، قس. Löw، pf.، ۱۳۷.

۱۲. دوشش زیت.

۱۳. نسخه فارسی به اشتباه: بسوزد؛ قس. ابن سینا، ۲۳۶.

۱۴. زیتون الحبش، طبق Dozy (I، ۶۱۷) این «زیتون وحشی» است؛ عیسی، ۱۲۷۱۶؛ Olea Sylvestris.

۱۵. أَكُون - ε'λαιον.

۱۶. هیلاون - دیگر آوانویسی ε'λαιον یونانی.

۱۷. مَشْحَادِزَيْتَا، قس. Löw، II، ۲۹۵.

۱۸. امروچی، باید خواند امورغی (α'μδρρη) قس. یادداشت ۳.

۱۹. دردی عصارة الزیت. زیت نه تنها به معنای «روغن»، بلکه به معنای «مایعی که از فشردن زیتون خارج می شود» نیز هست؛ Lane، ۱۲۷۴.

۲۰. المُهْل، قس. لسان العرب، XI، ۶۳۳.

۲۱. زیتون المساء - «آب زیتون»، قس. Dozy، I، ۶۱۷، در دیوسکورید (I، ۱۱۲) زیتون الماء

«قولمادس» نامیده شده است طبق Löw، II، ۲۹۴؛ kolymbades = المصحح اربتون. colymbades به لاتین به معنای «شناور (در آب نمک)» یعنی «زیتون کسرو شده» است.

۲۲. نسخه‌های الف، ب، پ: لاذهن، نسخه فارسی لاون، باید خواند الاون قس. یادداشت ۱۵.
۲۳. یا زیتون سبز - الزيتون الغض، قس. یادداشت‌های ۶ و ۷.
۲۴. الزيت الركابی.
۲۵. روغن زیت (نسخه فارسی)، نسخه الف: روغن ازید، نسخه ب: روغن ازید، نسخه پ: روغن و هوالزیت.
۲۶. انفاکین - *σ'μφακίον* یونانی.
۲۷. زیت الباکور.
۲۸. قس. بالاتر، یادداشت ۷.
۲۹. نسخه فارسی شرح تهیه آنها را نیز می‌آورد (ورق ۹۰ ب).
۳۰. الزيت المملح، احتمالاً روغنی است که از زیتون شور به دست می‌آید.
۳۱. نسخه الف: يهراق الماء، نسخه پ: حدمس عجیبی می‌زند: مرات حتى يكون الماء.
- ۳۲*. در حاشیه نسخه الف نوشته شده، نسخه ب حذف کرده است.
۳۳. نسخه الف: فی قری، باید خواند فی قعره (نسخه فارسی: در قعر او). دیوسکورید (I، ۲۵) این عملیات را که هشت روز طول می‌کشد، مشروح‌تر توصیف می‌کند و در پایان توصیه می‌کند که در روغن دُرُق آغشته به آب داغ و چوب خرد شده کاج قرار دهند.
۳۴. ترجمه این جمله تقریبی است: و يقال لدمشق زيتون مکه.
- ۳۵**. در این جا معنای واژه‌ها در جمله قرآنی *وَالَّذِينَ وَالزَّيْتُونَ* توضیح داده می‌شود (قرآن کریم، سوره ۹۵، آیه ۱). به عقیده اکثر مفسران قرآن، این دو واژه به معنای دو کوه در شام است که انجیر و زیتون در آن جا می‌روید، یا دو مسجد است در شام، یا انجیر - شام است و زیتون بیت المقدس (در این جا برعکس اشاره می‌شود)، یا دو مسجد در این کوه‌هاست. قس. Lane ۳۲۵؛ لسان العرب، XIII، ۷۵؛ قرآن، ص ۶۳۵، یادداشت ۲ برای سوره ۹۵.
۳۶. *الْبَلَدُ الْأَمِين*.
۳۷. للمحمورين، نسخه پ: للمجدومين «برای جذامی‌ها» (I).
۳۸. نسخه‌های الف و پ: فحاد، در نسخه ب حذف شده، باید خواند فحاد (نسخه فارسی: گرم)، قس. ابن سینا، ۲۳۶.
۳۹. زيت القار، نک. شماره ۸۷۰.
۴۰. نسخه‌های الف، ب، پ: شولنی، باید خواند شوانی، قس. اسلاف، ۵۶۷: موانه. نسخه فارسی: شولی، باید خواند شولنی - صورت دیگر همان واژه: قس. اسلاف، ۵۶۸: سونه.
۴۱. کوزه (نسخه‌های الف و فارسی). قطعه ۴۱*** در Picture، ۱۲۲ درج شده است.
۴۲. الزيت المقتت، قس. Lane ۲۴۸۵؛ لسان العرب، II، ۷۱؛ نسخه پ: الزيت المقتت. نسخه

- فارسی: «قَتَّ عرب سبست‌تر را گویند و مَقَتَّت هر طعمی را گویند یا مطوخ که سبست درو کرده باشند».
۴۳. القُضْب، قس. Lane ۲۵۳۸.
۴۴. القَت، نک. شماره ۴۶۵.
۴۵. این بیت با اندک تغییر در لسان العرب (VII، ۳۲۰) آمده و در آن‌جا به الجعدی نسبت داده شده است.
۴۶. نسخه الف: عبدالله بن صالح بن علی، نسخه فارسی: عبدالله صالح، در دیگر منابع: عبدالملک بن صالح بن علی نک. ابوحنیفه، ۴۶۶؛ لسان العرب، II، ۳۵؛ Lane ۱۲۷۴. این امیرعباسی است، در سال ۸۱۱/۱۹۶ درگذشت؛ اعلام، IV، ۳۰۴.
۴۷. زیتون الزيت، طبق Dozy (I، ۶۱۷) این زیتون رسیده است؛ نسخه پ: زیتون المریب.
۴۸. الحریب، نک. شماره ۳۳۲، یادداشت ۱۷.
۴۹. القویاء، نک. ابن سینا، IV، ۵۵۷.
۵۰. در نسخه اصلی: زیتون الانفاق، باید خواند زیت الانفاق، نک. یادداشت ۶.
۵۱. طرائث، نک. شماره ۶۶۵.
۵۲. الاون، قس. بالاتر، یادداشت ۱۵.

۵۱۶. زیر^۱ - زنجره

- مردم شام آن را به این اسم می‌شناسند. این حیوانی است که میان درختان زیتون جیرجیر می‌کند.
۱. Cicada لاتین. Dozy، I، ۶۱۸-۶۱۹: Cigale، که با اشاره ابن بیطار، جامع، II (۱۷۸) که زیر عربی را با جطیل (دیوسکورید، III، ۴۹) برابر می‌شمرد، تأیید می‌شود؛ در ضمیمه کتاب دیوسکورید (ص ۴۹۴) نوشتارهای طاطیل و ضطیفش نیز آمده است. همه اینها آوانویسی *τεττιγος* یونانی - زنجره است؛ فرهنگ یونانی باستان به روسی، ۱۶۲۰.

۵۱۷. زیت^۱ - جیوه

- [جیوه] به سریانی زیوغ^۲، به هندی یارج^۳، به فارسی سیماب^۴ [نامیده می‌شود].
- جالینوس: درباره [جیوه] تجربه‌ای ندارم.^۵
- کرم [چوب] صنوبر و کاج^۶، جیوه، جانوران زهردار، قارچ‌های سمی و غنبل الثعلب سمی حتی به مقدار ناچیز، از مواد زیان‌آور برای انسان است.
- جیوه را «زائق»^۷ [نیز] می‌نامند؛ سنگ معدن آن سرخ است، آن را در کوره آهنگری می‌گذارند و جیوه از آن جا جاری می‌شود.

۱. قس. الجواهر، ۲۱۶؛ سراپیون، ۵۲۹؛ ابومنصور، ۲۹۸؛ ابن سینا، ۲۱۹؛ میمون، ۱۳۹.
۲. زیقغ، قس. برهلول، ۶۸۶۱۴.
۳. بازج، نسخه فارسی: پاره، قس. Platts، ۲۱۶؛ پارا.
۴. مسیماب، قس. Vullers، III، ۳۷۱. نسخه فارسی می افزاید: «آن را به رومی دوازدهم [از *ὑδραργυρος* یونانی] گویند».
۵. بیرونی در الجواهر (۲۱۷) در این باره می نویسد: «جالینوس ماهیت آن را نمی دانست - آیا جیوه [ماده] معدنی است یا مصنوعاً به دست می آید...».
۶. دودة الصنوبر والشیوب، نسخه پ: ... التوب، نک. شماره ۴۵۷، یادداشت ۱۰.
۷. الزواق، قس. Lane، ۱۲۷۰.
۸. ظاهراً سخن بر سر تهیه جیوه از سنگرف است، نک. شماره ۵۰۶.

۵۱۸. زیز^۱

الحاوی: این «بلبوس»^۲ است.

۱. Muscari comosum Mill.؛ ابن سینا، ۱۲۹؛ میمون، ۱۶۱؛ Low، II، ۱۸۶؛ عیسی، ۱۲۱۸. نوشتار «زیز» نیز دیده می شود (سراپیون، ۵۳؛ بصل الزیر). وجه تسمیه واژه زیز روشن نشده است. می پندارند که از «زیزا» - «زمین سنگی» که این پیاز معمولاً در آنجا می روید، به وجود آمده است. Low، pf.، ۴۲۰.
- مهیر هوف آن را با «زیزا» به معنی پر میغ ارتباط می دهد که کنایه از کاکل پیاز است؛ غافقی، ۱۳۵، ص ۲۸۹، یادداشت ۱.
۲. البلبوس = *bolbos* یونانی، نک. شماره ۱۷۰.

حرف س (سین)

۵۱۹. ساذج^۱

خشکی حکایت می کند که [ساذج] نزد هندیان کندی پتر^۲ است.

رازی: می پندارند که [ساذج] برگ ناردین هندی است، زیرا از نظر بو به آن می ماند. این نادرست است زیرا بوی والریان^۳، اسارون و وج [نیز] شبیه بوی ناردین است. ساذج در هند در جاهای باتلاقی می روید و مانند عدسک آبی^۴ بر سطح آب پدیدار می شود، ریشه ندارد^۵. آن را به نخ کثانی می کشند، خشک می کنند و نگه می دارند. بهترین [ساذج] - تازه، متمایل به سفید با اندک سیاهی، بی عیب، خرد نشده با بوی

تیز و خوش پایدار شبیه بوی ناردین است و شور نیست. اما پوک و خرد شده که بوی چیز کپک زده را دارد، نیکو نیست.
پولس: جانشین آن جوز سلیخه است.
ابن ماسویه: جانشین آن به وزن برابر طالسفر است.
جالینوس: نیرویش همان نیروی سنبل معطر است.
ابن ماسویه: جانشین آن فرنجمشک بستانی است.
ابن ماسویه^۶: ساذج «مامستان»^۷ نامیده می شود و آن برگ فرنجمشک است. این گیاه در هند [می روید].

ساذج هندی شاخه هایی شبیه شاخه های شاهسفرم و برگ های نازک [یارامی] مالش داده شده است، بوی خوش دارد و شبیه چیزی است که از چوب پوسیده از هم پاشیده می ریزد.

پولس و ابوالخیر: فوللن^۸ ساذج هندی است. در کنارش نوشته شده است: این نام [نیز] دیده می شود و آن را همچون گیاهی شبیه اشته^۹ تفسیر می کنند. آن دو نوع است: تخم^{۱۰} یکی از آنها ریز است شبیه خشخاش، و دیگری به زیتون تازه پدید آمده می ماند^{۱۱}.

۱. Malabathrum، برگ های Cinnamomum citriodorum Thwait، یا C. tamala Nees؛ سراپیون، ۴۵۹؛ ابومنصور، ۳۲۶؛ ابن سینا، ۴۷۹؛ عیسی، ۴۹۴؛ Low، II، ۱۱۸-۱۱۷. ساذج معرب «ساده» فارسی است، Vullers، II، ۱۸۳؛ Lane، ۱۲۸۲.

۲. نسخه الف: کندپور، نسخه فارسی: گندپتر، طبق Platts (۳۵۰) و Dutt (۲۲۵) Cinnamomum tamala Nees به سانسکریت tejapatra نامیده می شود؛ Low، II، ۱۱۷: tej-pat، temalpater.

۳. نسخه های الف و ب: الثور، باید خواند الفو، قس. دیوسکورید، I، ۹؛ ابن سینا، ۴۷۹، یادداشت ۵؛ نسخه فارسی: ردین (روین) - «روناس»، یعنی مؤلف نسخه فارسی «الفو» خوانده است.

۴. عدس الماء، نک. شماره ۶۹۵.

۵. لیس له عدس (؟) اصل.

۶. تکرار در نسخه اصلی.

۷. نسخه الف: مامستان، Vullers، II، ۱۱۲۴؛ مامستان، عیسی، ۴۹۴؛ مامستان.

۸. نسخه الف: فوللن، باید خواند فوللن - *phyllo* یونانی، دیوسکورید، III، ۱۲۰. اما در متن

دیوسکورید از واژه «ساذج» نام برده نمی شود. Low، II، ۱۱۷: Phyllon = Malabathrum.

۹. شجر یشیه الاشته، دیوسکورید، III، ۱۲۰؛ ورق شبیه بالاشته. اشته - گل سنگ، نک. شماره ۵۸.

۱۰. نسخه الف: نذر، باید خواند یزور (نسخه فارسی: تخم)، نسخه ب: تفرد، نسخه پ: نور.

۱۱. نسخه های الف، ب، پ: الزيتون حتی یخرج ساذج، باید خواند الزيتون حین یخرج، نسخه فارسی: نوع دیگر را تخم بزیتون مشابهت دارد و در وقتی که زیتون اول پدید آید.

۵۲۰. ساج^۱

برگ [ساج] به سپر دیلمی می ماند، انسان را از باران می پوشاند. در کوه های روم درختی می روید به نام «شرس»^۲، بلندی اش صد ارش است...^۳ از نظر سختی و پایداری در برابر آب با ساج قیاس می کنند. روی آن سرپناه^۴ می سازند. مردم تهی دست طرسوس^۵ در زمان صلح این [درخت] را تکه تکه می برند و روی سپرهای چوبی که برای این منظور روی زمین قرار گرفته کشان کشان به سوی دریا می برند. ابوحنیفه: درخت ساج عظیم و بلند می شود، برگ هایش به سپر دیلمی می مانند، بوی خوشی شبیه^۶ بوی برگ های درخت گردو دارند اما نازک و نرم اند. فیل ها برگ های [ساج] و برگ های موز را دوست دارند. [ساج] در هند و زنج می روید.

۱. *Tectona grandis* L. عیسی، ۱۷۸۶؛ *Lōw*, pf. ۶۴؛ *Lane*؛ ۱۴۵۹؛ بدویان، ۳۳۶۲. طبق *Lōw* (III، ۴۹۰) ساج عربی از *Sagun* هندی نشئت می گیرد؛ قس. *Platts*، ۲۸؛ ساگون.
۲. الشرس، در فرهنگ های عربی گفته می شود که این «درختی بزرگ با خارهای زرد است که در کوه ها می روید»؛ *لسان العرب*، VI، ۱۱۱.
۳. واژه نامفهوم ویرم، نسخه پ: ویرم، شاید از بزمیل («بشکه»؟)؛ *تاج العروس*، VII، ۲۲۶، (ارائف ۸۲).

۴. بنی علیها التفتو، باید خواند یثتی علیها الشفف، این خواندن با جمله «فی أساس بنائه ساجه» در پایه ساختمانش قطعه ای از درخت ساج وجود دارد که در فرهنگ ها آمده تا اندازه ای تأیید می شود؛ *Lane*، ۱۴۵۹. نسخه پ این گونه اصلاح می کند: «ویتی منها الشفف» - از آن کشتی ها می سازند.
۵. صعلایک طرسوس، طرسوس (*Tapsoos*) - پایتخت کیلیکیا (قلیقیا) در جنوب شرقی آسیای صغیر.
۶. نسخه الف: شاله، باید خواند تشابه، قس. *لسان العرب*، II، ۳۰۳؛ *Lane*؛ ۱۴۵۹؛ نسخه پ: شاکه لها.

۵۲۱. ساییزج^۱

این لفاح^۲ است، دمشقی در این باره سخن می گوید. ابو معاذ^۳ ساییشک^۳.

بشر: به فارسی میبزه^۴ و به سندی میبیزاو^۵ است.

۱. میوه *Mandragora officinarum* L. - مهر گیاه؛ سرابیون، ۲۷۶؛ ابن سینا، ۳۸۱؛ میمون، ۱۷۹؛ عیسی، ۱۱۴۱۳. ساییزج معرب «ساییزک» فارسی است، *Vullers*، II، ۱۸۰-۱۸۱؛ *Dozy*، I، ۶۲۰.
۲. اللفاح - نام عربی میوه ساییزک؛ نک. شماره ۹۵۰.
۳. ساییشک.
۴. میبزه.
۵. میبیزاو.

۵۲۲. سانیثا^۱ - ۴

الحاوی: در شام به این نام معروف است؛ این تخم های ریز یک گل است، [تخم ها] دراز، سیاه و شبیه تخم های جعفری اند و زبان را می سوزانند. ۱. در دیگر منابع نام برده نشده است.

۵۲۳. سالامندرا^۱

دیسقوریدس: این نوعی سام ابرص^۲ است. برخی مردم درباره اش نادرست می گویند که در آتش نمی سوزد و این از آن روست که نیروی سردکنندگی دارد. دیسقوریدس و ابن مندویه: [سالامندرا] حیوانی است شبیه عظایه^۳ با چهار دست و پا و دم کوتاه. می پندارند که در آتش نمی سوزد بلکه تنور را هم خاموش می کند. [مؤلف] دیگر: عظایه آهسته حرکت می کند و رنگ های گوناگون دارد. می پندارم که این «غاوک»^۴ است. پوتس: [سالامندرا] حیوانی است که می سوزانند و خاکسترش را با داروهای بیماری های عفونی می آمیزند. بنابراین برای [درمان] «گری» و «برص» مناسب است. جانشین سالامندرا، عظایه سبز است. جبریل می گوید که این عظایه آبی است و رنگ های گوناگون دارد. ۱. *σαλαμανδρα* یونانی، دیسقورید، II، ۶۰ سمندر که غالباً در ادبیات شرق به کار می رود از همین جاست، *Dozy*، I، ۶۸۷.

۲. سام ابرص، دیسقورید، II، ۶۰؛ صورا - آوانویسی *σαυρα* یونانی (تمساح). سام ابرص تمساح گکُن (*gecko*) است (ابن سینا، ۵۱۰؛ میمون، ۴۰۲). طبق *Dozy*، I، ۶۸۰ این *salamandre* است.
۳. العظایة - نوعی تمساح، نک. شماره ۷۱۴.

۲. غاوک (۲).

۵۲۴. ساطیل^۱ - ؟

ارجانی: این داروی هندی است شبیه کمای و آن مسهل است.

۱. در فرهنگ‌های فارسی اشاره می‌شود که این معرب «ساتل» است که «روشنک» نیز نامیده می‌شود. نک. Vullers, II, ۱۸۸. طبق محیط اعظم (I, ۹۹) به هندی ساتهل و ساتهلی نامیده می‌شود. ابومنصور، ۳۳۳: ساتل؛ Dozy, I, ۷۱۶. شاطل، نک. شماره ۵۹۴.

۵۲۵. سَبَج^۱ - شَبَه

معدن [شبه] در طوس است. این سنگ سیاه چون قطران، درخشان و سبک است؛ در آتش شعله‌ور می‌شود؛ شنیده‌ام که در آفتاب نیز شعله‌ور می‌شود و بوی نفت از آن به مشام می‌رسد. بی‌تردید این نفت سنگ شده شبیه سنگی است که در فرغانه تنور را با آن گرم می‌کنند^۲ و خاکسترش را به جای اشتان به کار می‌برند^۳. در فرغانه رشته کوهی وجود دارد که از آن زفت، قیر، نفت، موم سیاه معروف به «چراغ سنگ»^۴، سپس نوشادر، زاج، آهن، مس، سرب، جیوه، نقره، طلا و فیروزه به دست می‌آورند.

۱. معرب «شَبَه» فارسی؛ Vullers, II, ۴۰۹. نک. شماره ۳۱۴: الجواهر، ۱۸۶؛ Dozy, I, ۶۲۴. این عنوان در Picture, ۱۲۳ درج شده است.

۲. زعال سنگ را در نظر دارد.

۳. الجواهر، ۱۸۶: «و سپس خاکستر آن را برای شستن لباس به کار می‌برند».

۴. چراغ سنگ - سنگ چراغ روشنایی؛ قس. الجواهر، ۴۶۷، یادداشت ۳.

۵۲۶. سَنَجَسَبویه^۱

رازی: [این] تخم سیسیان^۲ است؛ در تذکرة عبدوس^۳ چنین دیده‌ام^۴.

ابومعاذ: این سیسیان^۵ است. او این را از صیدنه رازی و تذکرة عبدوس روایت می‌کند.

کندی سنگ سَبویه^۶ نام می‌برد.

۱. نسخه‌های الف و فارسی: سَجَسَبویه، باید خواند سَنَجَسَبویه، قس. Vullers, II, ۳۲۸.

Dozy, I, ۶۹۱؛ این عنوان برای دومین بار در حاشیه نسخه الف، ورق ۸۰ الف نوشته شده و در آنجا نیز

«سَنَجَسَبویه» ذکر شده است. همان‌گونه که در این‌جا اشاره می‌شود، این تخم گیاه سَنَسَبان - نام عربی آزاد

درخت = Melia azedarach L. است؛ نک. شماره ۳۷. برخی‌ها می‌پندارند که سیسیان = Sesbania aegyptica Pers. است؛ قس. Lane, ۱۳۵۶، عیسی، ۷۹۱۹ (طبق Vullers, II, ۳۶۷ این مترادف پنج انگشت است). لکن بر اثر اختلاط دو واژه مشابه در نوشتار - «سیسیان» و «سبستان» - این فکر در نوشته‌ها چنان قوت گرفته که «سَجَسَبویه» مترادف «سبستان» است و بر وفق معمول آن را همچون سستان = Cordia myxa L. تعریف می‌کنند؛ عیسی، ۵۷۲؛ ابومنصور، ۳۳۱ (ابومنصور به Schischian به‌عنوان مترادف برای آزاد درخت اشاره می‌کند، عیسی، ۱۱۶۱۰: شیشمان). این سردرگمی ظاهراً خیلی پیش، از زمان بوعلی سینا پیدا شده و کازرونی مفسر «قانون» نیز به آن اشاره می‌کند (ورق ۲۰۲ ب). به گفته کازرونی در برخی از نسخه‌ها در عنوان سبستان نوشته می‌شود: یسکن العطش و خصوصاً بزوه المسمى السنجسبویه «رفع تشنگی می‌کند بویژه تخم آن به نام سنجسبویه» کازرونی سپس ادامه می‌دهد. «سنجسبویه تخم سیسیان است نه سبستان. در این مورد، رازی نیز در کتاب الصيدنه الطب یاد کرده است [و در آن‌جا می‌گوید]: این را در تذکرة عبدوس یافته‌ام» کازرونی می‌گوید: «در این مورد او [عیسی ابن سینا] دچار گمراهی و خطا شده است.» در محیط اعظم، II, ۹ نیز همین‌گونه گفته می‌شود؛ قس. Löw, pf., ۲۵۷.

۲. بزرالبلسان تصحیف برالسیسیان. نک. یادداشت ۱.

۳. تذکرة عبدوس.

۴. نسخه الف: اصیب، نسخه پ: أَصْبَثَ، نسخه فارسی: چنین یافته‌ام، کازرونی، ورق ۲۰۲ ب: وجدت.

۵. السیسیان، نسخه فارسی: سبستان نک. یادداشت ۱.

۶. سنگ سَبویه؛ Vullers, II, ۳۳۸: سَنَجَسَبویه.

۵۲۷. سُخَّر^۱

این گیاهی است که در بهار نویر می‌کنند، مزه‌اش ترش و شیرین^۲ است، از نظر برگ شبیه مارچوبه و شبت است، در رنگش اندکی سیاهی وجود دارد. ظاهراً این همان چیزی است که از کوه‌های هرات می‌آورند و «ستع»^۳ می‌نامند، زیرا می‌گویند که مزه‌اش همان مزه اشترغاز است و آن را به جای [اشترغاز] با سرکه و بی سرکه به کار می‌برند. در اخبار مرو^۴: در بهار گیاهی با بوی خوش، خوش‌نما و خوشمزه با اندک تلخی از ریگزارها می‌آورند؛ آن [بسیار] اشتهاآور است. ریشه‌اش پیچ و تاب دارد و آن بخش که در زمین قرار دارد، مانند پنیر خرما^۵ سفید است، اما [بخشی] که از خاک بیرون می‌آید سبز تیره است.

۱. تاج العروس (III, ۲۶۰) اشاره می‌کند که این «سبزی است که در خراسان [می‌روید] - بقلة

بخراسان» (قس. Lane ۱۳۲۴)؛ سپس سخنان ابوحنیفه را می‌آورد که این «سَیْکُرَان» است. اما توصیف این گیاه در این‌جا با توصیف سیکران (نک. لسان‌العرب، IV، ۳۷۵؛ Lane ۱۳۹۲) که همچون بنگ *Hyoscyamos niger* L. = تعریف می‌شود، مطابقت ندارد؛ عیسی، ۹۶۵. این گیاه در محیط اعظم (II، ۱۲) به نام «سخیر» توصیف شده است.

۲. نسخه‌های الف، ب، پ: مو، باید خواند مؤ، نسخه فارسی: طعم او ترش و شیرین بود.

۳. شُغ (؟).

۴. اخبار مرو، نسخه پ: الخيار مرو (؟)، قس. شماره ۶۰.

۵. نسخه الف: لُغْلِب النحل، نسخه پ: کُغْلِب النخل، شاید الفجل - ترب، قس. شماره ۶۰ در پایان عنوان؛ ابوحنیفه، ۲۲۸: عرق الفجلة «ریشه ترب».

۵۲۸. سَیْدر^۱ - کُنار

میوه [سدر] نَبَق^۲ [نامیده می‌شود]، به هندی پیر^۳ است.

مؤلف المشاهیر: ضال^۴ سدر دشتی و مفرد آن «ضالة» است.

ابن دُرَیْد: ضَلَام^۵ مغز هسته میوه سدر است.

ابومعاذ: سدر برگ نَبَق است. عبری^۶ آن [نوع سدر] است که در کنار رودخانه‌ها می‌روید.^۷

مؤلف یاقوته می‌گوید که [سدري که] میان این دو [نوع] قرار دارد^۸، «اشکله»^۹ [نامیده می‌شود].

ابوحنیفه: سدر عربی بی‌خار است و ضال خار دارد.

مردم یمن سدر را علیبه^{۱۰} می‌نامند. سدر کوچک و اراک، حتی^{۱۱} همه درختان کوچک «عَرْمَض» نامیده می‌شوند.

میوه ضال ریز است؛ بهترین میوه سدر در سرزمین عرب‌ها در هَجَر است که در جایی برای سلطان نگه می‌دارند، و آن بسیار شیرین است و از دهان و جامه خورنده آن بوی خوش به مشام می‌رسد.

۱. *Zizyphus spina Christi* Willd.؛ سزاییون، ۴۲۷؛ ابن سینا، ۴۸۶؛ میمون، ۲۶۹؛ عیسی، ۱۹۲۸.

۲. التَّبَق، نشانه گذاری دیگر، نک. لسان‌العرب، X، ۳۵۰.

۳. پَیْر، قس. Platts، ۲۰۸.

۴. الضال - *Zizyphus lotus* Lam.؛ میمون، ۲۶۹؛ عیسی، ۱۹۲۵.

۵. یا ضَلَام، قس. Lane ۱۷۱۹.

۶. القَبْری.

۷. نسخه فارسی این انواع را مشروح‌تر توصیف می‌کند: «درخت سدر دو نوع است: نوعی از او دشتی است و میوه او متفّع نبود و برگ او در غسل استعمال کنند، میوه او به طعم عَفَص بود و آب دهان را برچیند؛ عرب این نوع را «ضال» گویند به تخفیف لام. [نوع] دیگر از او آن است که منبت او به آب نزدیک باشد، برگ این نوع را در دست‌شوی به کار برند چون اشنان و غیر آن».

۸. نک. یادداشت ۷.

۹. الْأَشْكَالَة، در فرهنگ‌ها اشکل را همچون سدري تفسیر می‌کنند که در کوه‌ها می‌روید؛ Lane.

۱۵۸۸؛ ابوحنیفه، ۶.

۱۰. القَلْبَة.

۱۱. نسخه پ این‌گونه اصلاح می‌کند: و صفارالسدر والاراک «بل» و صفار جميع الشجر... قس. Lane.

۲۰۲۶.

۵۲۹. سَداب^۱

دیسقوریدس: این «فیغان»^۲ است و [سداب] دشتی - فیغانن اخریون^۳. [سداب] به سندی سدبو^۴ [نامیده می‌شود].

از [سداب] بستانی باید نوعی را برگزید^۵ که در کنار درخت انجیر می‌روید. [سداب] دشتی اصلاً به درد خوردن نمی‌خورد.

رازی: تخم سداب دشتی سیاه‌تر از تخم حرمل^۶ و ریزتر از آن است.

[سداب] به هندی ساوه^۷ [نامیده می‌شود] که به معنای «همیشه سبز» است.^۸

[کسی] درباره صریح الفوانی^۹ به هجو گفته است:

بوی سداب آن چنان نفرت‌انگیز نیست برای مارها، که تو برای خوبرویان این دُرَیْد: برای [سداب] در زبان عربی نامی دیگر جز خفت^{۱۰} نمی‌شناسم.

به زبان قایر^{۱۱} (؟) بیغن^{۱۲} [نامیده می‌شود] که معرب می‌کنند و می‌گویند «فینجن»^{۱۳}.

دیسقوریدس: اهالی کپادوکیه [سداب] دشتی را مولی^{۱۴} می‌نامند، ساقه‌هایش از یک

ریشه [می‌رویند]، برگ‌هایش درازتر از برگ [سداب] بستانی و پهن‌تر از آن است؛ بوش

ناچیز است^{۱۵}، گل‌ها سفید و سرها سه‌تا سه‌تا [به هم پیوسته‌اند]، در آنها تخم‌های سه

گوش متمایل به سرخ بسیار تلخ قرار دارند. برخی‌ها آن را «حرمل» می‌نامند.

ابن ماسویه: جانشین [سداب] در داروهای سکسکه - تنعاع وحشی^{۱۶}، در باد معده^{۱۷}

و گوارش^{۱۸} - پونه یعنی حبث و اگر نباشد، تنعاع است.

۱. از سداب فارسی (سداب یا سداب، Vullers, II, ۲۳۹) = *Ruta graveolens* L.؛ سرایون، ۴۲۸؛ ابومنصور، ۳۱۳؛ ابن سینا، ۵۰۶؛ میمون، ۲۷۹.
۲. فیفائین - *πη'γανον* یونانی، دیوسکورید، III, ۴۳.
۳. نسخه الف: سفاتی (فیغان) افریون - *πη'γανον αφριον* یونانی.
۴. سداب.
۵. نسخه الف: یُخْتَارُ، نسخه پ: بختیارا.
۶. نسخه های فارسی و پ: بزرالحمل، نسخه های الف و ب: بزرالحمل.
۷. نسخه الف: ساوه، نسخه فارسی: ساولی، محیط اعظم، II, ۱۳؛ ساتری، سانول.
۸. الاخضر دایما.
۹. صریح الفسانسی «از یا فناده خوبرویان» - لقب مسلم بن الولید الانصاری شاعر (۷۲۷ - ۸۲۳) J. Brockelmann GAL, VII, اعلام، VIII, ۱۲۰.
۱۰. الخُفْتُ، قس. Lane, ۷۷۱.
۱۱. نسخه الف: یلسان قایو، نسخه فارسی: اهل قاین...
۱۲. یُفْنَن - Vullers, I, ۴۰۰؛ پیغن. قس. *πη'γανον* یونانی.
۱۳. فُیْنَجَن، نک. شماره ۸۰۵.
۱۴. مولی - *μωλί* یونانی، دیوسکورید، III, ۴۳، ۴۴.
۱۵. قلیل الرائحة، دیوسکورید، III, ۴۳؛ قلیل الرائحة و همین گونه نیز نسخه فارسی: بوی او گران باشد، و ابن سینا، ۵۰۶؛ یادداشت ۲.
۱۶. السیسنبیر، نک. شماره ۱۲۴؛ یادداشت ۷.
۱۷. الريح فی المعدة.
۱۸. الجوار شئات جمع الجوارشن - معرب «گوارش» فارسی. معجونی برای بهتر کردن وضع معده و کمک به هضم چنین نامیده می شود؛ نک. ابن سینا، V, ۲۴۸؛ یادداشت ۱.

۵۳۰. سَرَحْس ¹ - سرخس ثر

پولس: جانشین [سرخس] تخم شبرم ² است.

ارجانی: می گویند که این کیل دارو ³ است.

۱. از سرخس فارسی (تاج العروس، IV, ۱۶۶؛ Vullers, II, ۲۷۱) = *Dryopteris filix mas* L. یا *Aspidium filix mas* Sw.؛ سرایون، ۴۴۲؛ ابومنصور، ۳۲۹؛ ابن سینا، ۴۷۸؛ میمون، ۲۶۶؛ عیسی، ۷۲۱۶.
۲. بزرالشبرم، نک. شماره ۶۰۰.

۳. کیل دارو - دیگر نام فارسی سرخس، نک. شماره ۹۳۵.

۵۳۱. سرو ¹

مؤلف المشاهیر: این «عرعر» ² است. ریشه سرو بلند است ³.

رازی: جانشین آن نیم وزن پوست انار و هموزن آن انزروت سرخ است.

۱. *Cupressus Sempervirens* L.؛ سرایون، ۴۴۳؛ ابومنصور، ۳۲۰؛ ابن سینا، ۴۸۱؛ عیسی، ۶۲۱۲.
۲. نسخه الف: العرو، باید خواند العرعر، نک. شماره ۱۲، یادداشت ۶. نسخه فارسی: «صاحب المشاهیر گوید که سرو را به لغت تازی عرعر گویند و به لغت رومی کباریسین [*κυπαρισσος*] یونانی، دیوسکورید، I, ۷۸».

۳. اصل السرو الارتفاع، احتمال می رود که واژه «اصل» در این جا به معنای «تنه» به کار رفته باشد.

۵۳۲. سرمق ¹

این قطف ² است، به رومی اطرفقوسوس ³، به سریانی قطفقا ⁴، به فارسی سرمه ⁵، به هندی باثوه ⁶، نیز بستولاک ⁷ [نامیده می شود].

در دیوان الادب [گفته شده است که] رغل ⁸ همان «سرمق» است.

اریاسیوس: سرمج ⁹ «اطرافاکسیس» ¹⁰ است.

ابن ماسویه: جانشین [سرمق] در غذای بیماران پتیرک دشتی ¹¹ است.

المشاهیر: هب همان سرمه است.

۱. معرب «سرمه» یا «سرمک» فارسی (Vullers, II, ۲۸۶) = *Atriplex hortensis* L.؛ سرایون، ۱۰۵؛ ابومنصور، ۳۱۰؛ ابن سینا، ۵۰۹؛ میمون، ۳۳۱.
۲. القُطْف - نام عربی سرمه است، نک. شماره ۸۴۸.
۳. نسخه های الف، ب، پ: اطریقوسوس، باید خواند اَطْرِقُوسُوس - *ατραφαξ* یا *ατραφαξ* یونانی، Low, I, ۳۴۴. نسخه فارسی می افزاید: «بعضی گفته اند خُسرُ سولاخانوس [*χρυσολαχανον*] یونانی، Low, I, ۳۲۴».

۴. قُطْفَا، قس. Low, I, ۳۴۴.

۵. سرمه، قس. Vullers, II, ۲۸۶.

۶. نسخه الف: باتو، نسخه فارسی: باتول، محیط اعظم، II, ۲۶؛ بَتْهوا - طبق Platts (۱۳۲) بتهوا به معنای گیاهی دیگر یعنی *Chenopodium album* L. است.

۷. نسخه الف: بشتولاک، نسخه فارسی: یتلاک. این واژه در نسخه اصلی به عنوان دیگر نام فارسی این

گیاه آمده اما آن و همانندهایش در فرهنگ‌های فارسی وجود ندارد. به نظر می‌رسد که متن در این جا اندکی تحریف شده و نام اشاره شده هندی باشد، زیرا طبق Dutl (۳۲۴) *Chenopodium album* L. به سانسکریت *vastuka* و به هندی *bethuá - sak* نامیده می‌شود.

۸. الزُّغَل، قس. لسان‌العرب، XI، ۲۹۱؛ ابوحنيفة، ۴۲۷. رغل در فرهنگ‌های امروزی همچون *Atriplex leucoclada* B. تعریف می‌شود؛ عیسی، ۲۸۱.

۹. السومج - دیگر شکل عربی سرمه فارسی. نک. یادداشت ۱.

۱۰. نسخه الف: اطرافاکسیس، نسخه فارسی: اطرافاتیوس - *ατραφατιος* یونانی. قس. یادداشت ۳.

۱۱. البخاری، نک. شماره ۳۶۹.

۱۲. الثَّسْبَب - این معنا در دیگر منابع و فرهنگ‌ها ثبت نشده و آن مترادف کاکنج است، نک. شماره

۷۳۵. دیگر معنای عیب را نک. عیسی، ۱۰۲۱ و ۱۹۰۲.

۵۳۳. سِرَاجُ الْقَطْرَبِ^۱

در یک نسخه - سراج مَتَوَّج^۲. به یونانی لوسیماسخیا^۳ [نامیده می‌شود].

دیسقوریدس: سراج دشتی^۴ شبیه بستانی است، شکم را خالی می‌کند و موجب بی‌حسی عقرب می‌شود.^۵
الصنوبری می‌گوید:

چه زیباست شقایق نعمانی اما چه بس‌زیبایی تو ای سراج القطرب! پولس: جالینوس شیشه^۶ را به عنوان جانشین آن به کار می‌برد.
کلثوب‌اترا: در شام آن را سراج القطرب می‌نامند^۷. در شب روشنی می‌دهد و گویی چراغ را به یاد می‌آورد^۸؛ آن در شام فراوان است.

۱. به عربی «چراغ دیو» یا «شب چراغ» است. چند گیاه به این نام شناخته شده است، نک. عیسی، ۱۱۲۱؛ Dozy، I، ۴۶۵. (این گیاه نزد ابن سینا (۴۸۷) تعریف نشده است). در این جا سخن از دو گیاه است: الف) گیاهی به نام لوسیماسخیا^۳ (*λυσιμαχίος* یونانی، دیوسکورید، IV، ۳) = علف بیدی معمولی - *Lysimachia vulgaris* L. (عیسی، ۱۱۲۳)؛ در فرهنگ برهلول، ۹۵۴۲۱ نیز سراج‌القطرب عربی با *λυσιμαχίος* یونانی یکسان دانسته شده که به عقیده Löw (I، ۳۳۶) اشتباه است؛ او می‌پندارد که سراج‌القطرب همان لخنس است؛ ب) آنچه در این جا به نقل از دیوسکورید آمده با آنچه او درباره گیاه لخنس (*λυχνίς*، دیوسکورید، III، ۹۵-۹۶) می‌گوید مطابقت دارد. لخنس را برابر با *Lychnis githago* یا *L. coronaria* L. مترادف *Agrostemma githago* L. تعریف می‌کنند، Löw، I، ۳۳۶؛ عیسی، ۱۱۲۱.

۲. سراج متوج «چراغ تاجدار»؛ دیوسکورید، III، ۹۵: لخنس الاکلیلیه. این احتمالاً ترجمه مستقیم *λυχνίς στεφανομαχική* یونانی است. شایان ذکر است که در ترجمه عربی دیوسکورید واژه سراج «چراغ» یا سراج‌القطرب ذکر نمی‌شود بلکه همه جا از لخنس (*λυχνίς*) نام برده می‌شود.

۳. لوسیماسخیا، نک. یادداشت ۱.

۴. سراج بری - ترجمه مستقیم *λυχνίς αγρία* یونانی.

۵. آنچه در این جا نقل شده با آنچه دیوسکورید (IV، ۳) درباره لوسیماسخیا می‌گوید، مطابقت ندارد و از فصل لخنس اغریا (*λυχνίς αγρία*) گرفته شده است. نک. دیوسکورید، III، ۹۶؛ قس. یادداشت ۱، ب.

۶. الزُّجَاج، چنین است در نسخه اصلی، شاید حشیشة الزُّجَاج «علف شیشه» را در نظر دارد، نک. شماره ۳۲۱.

۷. نسخه پ: سراج القطرب یسمى بالشام سراج الليل (؟).

۸. واژه نامفهوم «یعیده»، شاید «یعتد» (؟)؛ نسخه فارسی: بیننده او را چراغ اعتقاد کند.

۵۳۴. سِرطَان^۱ - خَرچَنگ

صهاریخت در فصل «راء» رتیبانج^۲ ذکر می‌کند و می‌گوید که این سنگواره خرچنگ دریایی است.

الرسائلی: سرطان خشک شده جانشین توتیا هندی است.

الترنجی: فرق میان [خرچنگ] نر و ماده چنین است که اگر با فرو کردن سوزن در پشت آنها چیزی مانند شیر تازه بیرون زند، پس آن ماده است.

۱. قس. سراپیون، ۴۴۴؛ ابومنصور، ۳۲۷؛ ابن سینا، ۴۸۴ و ۴۸۵.

۲. نسخه الف: ذکر فی باب الدارسیاع، باید خواند ذکر فی باب الراء رتیبانج، نک. شماره ۴۷۹، یادداشت ۱؛ نسخه پ: فی باب الواو الودع، نسخه فارسی این را حذف می‌کند و می‌افزاید: «سرطان از جنس حیوانی است آبی و پارسیان خرچنگ گویند و به رومی باغورس (؟) گویند و به هندی کُکُزَه گویند [قس. Platts ۸۸۹: کیکرآ]».

۵۳۵. سَرَح^۱

ابوحنيفة: این [گیاه] دارای دانه‌های انگور به نام «آء» به رنگ سفید است، مردم آنها را می‌خورند و از آنها شیرۀ غلیظ^۲ تهیه می‌کنند. [سرح] خار ندارد و به زیتون می‌ماند. می‌گویند که کوتاه‌تر از اِثْل است، برگ‌های ریز و شاخه‌های صاف دارد. آن همواره خمیده [متمایل] به راست میان درختان می‌روید.

۱. *Cadaba farinosa* Forsk.، نک Lane، ۱۳۴۵؛ عیسی، ۳۵۱۲؛ Lōw، ۳۳۰؛ بیر قس همین جا

شماره‌های ۱ و ۱۱۴.

۲. الرب، نسخه فارسی: میبخته.

۵۳۶. سطرابطیس^۱

جالینوس: [سطرابطیس] منسوب به آب^۲ [طبیعت] مرطوب دارد و منسوب به خشکی^۳ قابض است.

در حاشیه [کتاب جالینوس]...^۴ و آن فارس الماء^۵ است.

۱. نسخه الف: سطرابطیس، نسخه فارسی: سطرابطیس - *στρατιωτης* یونانی، قس. دیوسکورید، *Dozy* ۱۸۴۴، I، ۶۵۲. دیوسکورید دو گیاه را به این نام توصیف می‌کند: یکی از آنها بومادران معمولی (هزاربرگ) = *Achillea millefolium* L. است، عیسی، ۴۱؛ بدویان، ۶۹؛ دومی - *Pistia stratiotes* L. است؛ *Dozy*، I، ۶۵۲؛ آنکوف، ۲۵۸ و ۳۴۴ (در زبان عربی امروزی «حق عالم الماء» نامیده می‌شود؛ قس. عیسی، ۱۴۲۲؛ Lōw، I، ۲۱۳؛ بدویان، ۲۷۲۳).

۲. یعنی *Pistia stratiotes* L.، نک. یادداشت ۱.

۳. یعنی بومادران (هزاربرگ).

۴. واژه نامفهوم «خیر».

۵. فارس الماء - «سوارکار [یا پهلوان] آبی». ابن بیطار، تفسیر، ۳۷ ب: سطرابطیس تاویل فی الیونانی فارس الماء «سطرابطیس به یونانی به معنای پهلوان آبی است.» اما *στρατιωτης* به یونانی فقط به معنای «جنگاور، سرباز» است؛ فرهنگ یونانی باستان به روسی، ۱۵۱۱.

۵۳۷. سطروثیون^۱

الحاوی: این گیاهی معروف است که برای شستن پشم برای پاک کردن آن به کار می‌رود.

۱. نسخه الف: سطروثیون، نسخه فارسی: سطروثیون، باید خواند سطروثیون *στρούθιον* یونانی (دیوسکورید، II، ۱۶۳) = *Gypsophila struthium* L.؛ حنین، ۲۲۳؛ عیسی، ۹۰۱۲؛ ثئوفراست (۵۵۹): *στρούθιο* صابونی دارویی = *Saponaria officinalis* L. نیز قس. شماره ۹۲۵.

۵۳۸. سعد^۱

به رومی قیوفاروس^۲، به سریانی سیغدئ^۳، به هندی مُتا^۴، به زابلی مُشت^۵، به سجستانی خویبو^۶ (؟) به ترکی طَبْرِقاق^۷ است.

باسهل: بهترین [سعد] کوفی است، پس از آن - بُستی و سپس - هندی.

[مؤلفی]: دیگر: [سعد] هندی خوشبوتر از بستی است.

ترک‌ها [سعد] را بسیار دوست دارند و به همین جهت آن را به نزدشان می‌برند^۸.

رازی: [سعد] برگ‌هایی شبیه برگ‌هایی تره اما باریک‌تر، درازتر و سفت‌تر دارد. ساقه‌اش به درازای یک ارش، شبیه ساقه اذخر و اندکی کج است. بر سر ساقه برگ‌های کوچک و تخم‌ها قرار دارد. ریشه‌های [سعد] شبیه زیتون و به شکل‌های گوناگون است - دراز و گرد، درهم پیچیده، سیاه با بوی خوش؛ در آن نوعی تلخی وجود دارد. [سعد] در آبادی‌ها^۹ و در خاک‌های خوب مرطوب می‌روید.

بهترین [سعد] سنگین، متراکم، ضخیم است، به سختی خرد می‌شود، زیر، خوشبو و اندکی تند است.

ابوحنیفه: سعدی^{۱۰} همان گیاه سعد است.

* خشکی: [سعد] در اکثر [نواحی] عراق، نیز در حوالی ری^{۱۱} می‌روید. بهترین [سعد] کوفی است با بخش‌های علفی کوتاه [و] بیخ‌های [کلفت]^{۱۲} که از بیابان‌های کم‌آب گرد می‌آورند. بدترین [سعد] کوفی ریز است که در مرداب‌ها و جنگل‌های انبوه می‌روید، اما با وجود این بهتر از بصره‌ای است که در کنار رودهای جزر و مددار می‌روید. در این جا [سعد] با بیخ‌های درشت متصل به یکدیگر دیده می‌شود. بخش علفی‌اش «کُولان»^{۱۳} نامیده می‌شود و دو ارش درازا دارد. از آن برای کشاورزان حصیر زیر می‌بافند^{۱۴}.

بهترین [سعد] بصره‌ای ریز و بدترین - درشت است.

دریانوردان^{۱۵} می‌پندارند که کولان در چین بر ساحل رودها در آب‌های جزر و مد می‌روید و ریشه‌اش خاولنجان^{۱۶} است که از چین می‌آورند.

سعد بصره‌ای بهتر از رازی است، [سعد] کوهی در جاهای سرد [می‌روید].

خانج [نام] گیاه سعد به گویش ترمذی است^{۱۸}.

پولس: جانشین [سعد] دانه‌های عرعر بزرگ^{۱۹} است و [سپس] می‌گوید که جانشین

«سعد خر»^{۲۰} افسنتین است.

ابوحنیفه: گیاه سعد «سعدی» نامیده می‌شود^{۲۱}.

ارجانی می‌گوید که در هند نوعی سعد یافت می‌شود که بر اثر جویدن به رنگ زعفران درمی‌آید و اگر آن را به پوست بمالیم، موها را می‌زداید.

۱. *Cyperus longus* L. و *C. rotundus* L. + سراپیون، ۴۳۳؛ ابومنصور، ۳۱۷؛ ابن سینا، ۴۷۶؛ میمون، ۲۷۴.

۲. نسخه‌های الف، ب، پ: قیوناروس، باید خواند قیوناروس = *κυνερος* یونانی، دیوسکورید، ۴. I.

۳. میفدی، قس. Löw, pf. ۲۷۶.

۴. نسخه الف: مت، نسخه فارسی: متو، قس. Platts، ۱۰۸۶: موتها (mothā) و Dutt، ۲۶۵: muthā و mothā.

۵. مُشت، قس. Vullers، II، ۱۱۷۵.

۶. نسخه الف: خوئیو، نسخه فارسی: بخوینو، محیط اعظم، II، ۳۴: حو نیود.

۷. نسخه الف: طیرقاق، باید خواند طَبَرَقاق، قس. محمود کاشغری، I، ۴۱۵: تَبَلَقاق. در فرهنگ ترکی قدیم (۵۷۵) به اشتباه = topuḡaq = موزد. نسخه فارسی: به ترکی «طبرغاق» گویند و گویند «طبلخ» گویند. در فرهنگ ترکی امروزی طـوبـلاق (بوداگوف، ۷۴۲)؛ قس. Vullers، II، ۲۹۷: تـبـلاق، صاحب‌الدینوف، شماره ۱۷۲: به ترکمنی تَبَلْک (درست تر تَبَلْک؛ فرهنگ ترکمنی - روسی، ۶۳۹).

۸. از آغاز تا این‌جای متن در Picture، ۱۲۳ درج شده است.

۹. نسخه الف: فی اماکن عامرة، نسخه پ: فی اماکن خائرة «در جاهای پست».

۱۰. الشُعادی، نک. Lane، ۱۳۶۱.

۱۱. نسخه الف: پناحیة الذی، باید خواند پناحیة‌الری، نسخه فارسی: در نواحی ری.

۱۲. افزوده از روی نسخه فارسی؛ نسخه الف: القصیر الحشیش الحب الماخوذ من الصحاری، نسخه فارسی: نبات او کوتاه بود و دانه او فربه‌وش باشد.

۱۳. الکَوْلان، نک. شماره ۲۲، یادداشت ۱۲، لسان‌العرب، XI، ۶۰۴.

۱۴. نسخه الف: نَسَح منه الخضر، باید خواند ینسج منه الحصر (نسخه پ).

۱۵. نسخه‌های الف، ب، پ: التحویون، نسخه فارسی: اهل بحر، یعنی البحریون خوانده است، همین‌گونه است در Picture، ۱۲۳، یادداشت ۶.

۱۶. و اصوله الخاولنجان، نسخه فارسی: «منبت کولان در زمین چین است در موضعی که سیلاب درو جمع آمده بود چنانک بینج خاولنجان چینی». خاولنجان، نک. شماره ۳۶۳.

۱۷. خانج.

۱۸. در Picture، ۱۲۳ درج شده است.

۱۹. حب‌المرور الکبار، نک. شماره ۱۲، یادداشت ۶.

۲۰. نسخه الف: سعدالحبار، باید خواند سعدالحمار، سعد گرد = *Cyperus rotundus* L. چنین نامیده می‌شود؛ عیسی، ۶۶۱۴، نسخه پ: سعدالخباری.

۲۱. تکرار در نسخه اصلی، نک. یادداشت ۱۰.

۵۳۹. سَعْدَة^۱

الحاوی: این همان است که «سعالی»^۲ نامیده می‌شود.

پولس: از آن رو چنین نامیده می‌شود که اگر با آن بخور دهند، برای سرفه^۳ و نفس‌تنگی که [بیمار را] وامی دارد تا حالت ایستاده^۴ [بگیرد]، سودمند است.

دیسکوریدس^۵: برگ‌های این [گیاه] شبیه برگ‌های قسوس اما اندکی درشت‌تر است. از یک ریشه شش یا هفت برگ می‌روید؛ روی برگ - سبز و زیر آن سفید است؛ برگ‌ها دارای گوشه‌های بسیارند. درازای ساقه حدود یک وجب و گلش زردرنگ است. ساقه و گل این [گیاه] چنان سریع خشک می‌شوند که [مردم] می‌پندارند که نه ساقه دارد و نه گل. ریشه‌اش نازک و بی‌فایده است؛ در مرغزارها [و] جاهای مرطوب می‌روید.

۱. چنین نوشتار نام این گیاه در دیگر منابع نوشته نشده است و همه‌جا به شکل «سعالی» دیده می‌شود. این *Tussilago farfara* L. است؛ نک. شماره ۱۲۸، یادداشت ۲.

۲. السعالی، نک. یادداشت ۱.

۳. السعالی - از همین جا نیز نام عربی گیاه.

۴. ضیق‌النفس المحوج الی الانتصاب Lane، (۱۳۶۵) از این‌جای متن «قاموس» برداشت نادرست کرده است: و هو أَفْضَلُ دَوَاءٍ لِلشَّعَالِ وَ یَفْشُ الْإِنْتِصَابُ - «و این بهترین داروی سرفه است و موجب کاهش نموظ عضو تناسلی می‌شود»؛ و همین‌گونه است در تاج‌العروس (VII، ۳۷۶). باید خواند و تَفْشِ الانتصاب - «... و تنفس ایستاده است». در پزشکی سده‌های میانه، حالتی که بیمار در آن حالت در صورتی می‌تواند نفس بکشد که برخیزد، راست بایستد و گردن را به‌شدت بالا بکشد، چنین نامیده می‌شود؛ ابن‌سینا، III، ج ۱، ۴۴۱.

۵. دیوسکورید، III، ۱۰۷.

۶. در نسخه اصلی برعکس: روی برگ سفید و زیر آن سبز است. در این‌جا ظاهراً اشتباهی روی داده، زیرا با واقعیت مطابقت ندارد؛ نک. دیوسکورید، III، ۱۰۷.

۵۴۰. سَعْدَان^۱ = *Neurada procumbens* L.^۲

ابوحنیفه: [سعدان] به رنگ غبار و شیرین مزه است، هر حیوانی آن را می‌خورد. فرق

میان آن و قطب^۳ در این است که برگ‌های سعدان متفرد است اما برگ‌های قطب دوتا دوتا قرار گرفته‌اند و خارهایش نرم است.

۱. نسخه فارسی حذف کرده است.

۲. نک. عیسی، ۱۲۴: III, Löw؛ ۱۹۰؛ میمون، ۳۳۱.

۳. القُطْب، نک. شماره ۳۴۰، یادداشت ۲۰.

۵۴۱. سَفَرَجَل^۱ - به

به رومی قیذونیون^۲، به سریانی سَفَرَجَل^۳ [نامیده می‌شود].

اهوازی: به رومی کذونی^۴ [نامیده می‌شود].

ابوالخیر: «از [سخنان] فلغریوس به یاد دارم که به برای هر دردی در معده سودمند است. نیز به یاد دارم که مردی یک سال هر روز یک [به] می‌خورد و سرانجام پژمرده و ناتوان شد.»

پولس: جانشین [به] اکیلل‌الملک است.

^۵ به بسیار خوب - ریوندی^۵ است که در نیشاپور [می‌روید]، خوشبو و درشت است و یک [به] گاهی بیش از یک من و یک چارک است^۶.

۱. Cydonia vulgaris Pers. مترادف Pyrus Cydonia L.؛ سراپون، ۲۳۱؛ ابرمنصور، ۳۰۹؛

ابن سینا، ۵۲۲: III, Löw؛ ۲۴۰؛ عیسی، ۶۴۵.

۲. نسخه الف: اقلی، نسخه فارسی: فیذوقن، باید خواند قیذونیون - از (μύλον) Kαδωνιον یونانی

«(سیب) کیدونیایی»؛ حنین، ۲۱۷؛ تنویر، ۵۲۳.

۳. نسخه الف: سفرکلا، نسخه فارسی: سفرجلا. قس. III, Löw؛ ۲۴۲: spāriglā.

۴. کذولی، قس. یادداشت ۲.

۵. ال‌ریوندی - «ریوندگون»، یعنی ترش.

۶. نسخه فارسی: «اهل کشمیر [به را] جوتا گویند. به زعم اهل خراسان نیکوتر از سایر انواع سفرجل، ریوندی باشد. چنین گویند که او در آن موضع به غایت بزرگ شود، چنانکه یکی از او تا یک من و یک من ده استار [استین] باشد، به پارسی سفرجل را آبی گفته‌اند. قطعه* ۶ در Picture، ۱۲۴ درج شده است. در پی آن در حاشیه نسخه الف، ورق ۷۳ ب عنوان‌های «سقولوفندیون» و «سقولودیون» نوشته شده که حذف کردیم، زیرا همه آنچه پیش از این در شماره ۴۲ (اسقولوفندیون) و شماره ۴۱ (اسقولودیون) گفته شده، در این‌جا تکرار شده است؛ در نسخه‌های ب، پ و فارسی نیز حذف شده است.

۵۴۲. سَقْمُونِیا^۱

دیسقوریدس^۲: این گیاهی است با شاخه‌هایی که از یک ریشه می‌رویند، درازایش به سه - چهار ارش می‌رسد؛ رویش رطوبتی است که به دست می‌چسبد. [شاخه‌ها] و برگ‌هایش پوشیده از مقداری کرک است. برگش سه گوشه دارد و شبیه برگ لبلاب^۳ است، گلش سفید، گرد، گود، میان‌تهی با بوی سنگین و پر از مایع است^۴. ریشه‌اش دراز، کلفت مانند ساعد، سفید و پر از شیر است. شیرش را از بخش فوقانی ریشه^۵ بیرون می‌کشند و در ظرفی [جمع می‌کنند]؛ [برای این کار ریشه را] می‌شکافند و شیر را از میان پوست و ریشه جاری می‌شود. اما برخی از مردم ریشه را می‌شکافند و از پیش برگ‌های گرد را در گودی پیرامون ریشه پهن می‌کنند، [شیره] روی اینها نیز می‌چکد و چون اندکی خشک شد، آن را می‌گیرند.

بهترین [سقمونیا] خالص^۶، سبک و پوک است و از نظر رنگ به «سریشم گاو» می‌ماند، در آن خط‌های باریک و سوراخ‌هایی شبیه اسفنج دیده می‌شود، آن را از موسیا به آسیا می‌برند^۷. اگر [سقمونیا] مخلوط با شیره عَشر را به زیان نزدیک کنیم، سفید می‌شود. [سقمونیا] که در شام دیده می‌شود مرغوب نیست، سنگین، گس و مخلوط با شیره عشر و آرد کِزْ سَنَه است.

اگر یک دَرْخَمی یا سه اُئِل [سقمونیا] بخوریم، موجب اسهال می‌شود؛ دو درخمی ریشه گیاهش نیز [تأثیر می‌کند].

ابن ماسه: بهترین [سقمونیا] در تکه‌های بزرگ و سفید است.

رازی: بهترین [سقمونیا] سفید، مایل به آبی است، به تکه‌ای صدف می‌ماند و [به] آسانی می‌شکند. [سقمونیا] که از کوه لُکام می‌آورند نیز همین‌گونه است. آنچه با این تفاوت دارد خوب نیست و آن شیره‌ای است که از درخت جاری می‌شود.

رسائل: بهترین [سقمونیا] سفید، شفاف و سبک وزن است و به آسانی ساییده می‌شود، اما آن را که با این تفاوت دارد، مانند آنچه در سرزمین جرامقه می‌روید، نباید به کار برد و آن سیاه‌گونه و به شکل دایره است و با مالش دست احساس نرمی نمی‌شود^۸. او [سپس] می‌گوید که نیروی [سقمونیا] تغییر نمی‌کند مگر پس از سی یا چهل، و انگهی اگر اصلاح شده باشد؛ زیرا [نگهداری] طولانی نیرویش را می‌شکند، بنابراین لازم است زمان کاربرد آن را بدانیم. اگر انسان آن را بیش از اندازه معین بنوشد، آن‌گاه [سقمونیا] ابتدا طبیعتش را محکم می‌کند، موجب اندوه، عرق سرد و غش^۹ شدید نوشته می‌شود و سپس گاهی سستی طبیعت از راه اسهال بی‌اندازه فرا می‌رسد و اغلب

با مرگ پایان می‌یابد.

اصلاح [سقمونیا] چنین است: تکه‌ای کامل از بخش فوقانی سیب یا به را می‌برند، وسطش را با خراشیدن پاک می‌کنند، سقمونیا را در آن‌جا قرار می‌دهند و از نو با تکه بریده می‌پوشانند، سپس [سیب] را با خلال [چوبی] سوراخ می‌کنند^{۱۱}، با خمیر رقیق می‌پوشانند و یک شب روی آجر در تنور با آتش ضعیف قرار می‌دهند. صبح سقمونیا را از آن‌جا بیرون می‌آورند، در جام تمیز می‌گذارند، در سایه خشک می‌کنند و به‌کار می‌برند.

پولس: جانشین [سقمونیا] گوشت حنظل است.

* رسائلی: [سقمونیا] که در سرزمین جرامقه می‌روید، سیاه، گرد و نرم است و موهوب نیست.

قسطا: [سقمونیا] صمغی است که از انطاکیه و حوالی آن می‌آورند؛ [نوعی] از آن را از شمشاط می‌آورند و آن از جنس متوسط است^{۱۲}. نوعی دیگر نیز وجود دارد که موجب اسهال بی‌اندازه می‌شود و می‌کشد.

ابن ماسویه: بهترین [سقمونیا] - انطاکی، آبی، نرم، خالص و خاکستری است.

۱. سقمونیا یا سقمونیا؛ *σχammonia* یونانی = صمغ *Convulvulus scammonia*؛ ابومنصور، ۳۲۴؛ ابن‌سینا، ۴۹۷؛ میمون، ۲۸۱؛ عیسی، ۵۶۲۱.

۲. دیوسکورید، IV، ۱۱۸.

۳. اللبلاب، نک. شماره ۹۳۹.

۴. ملان من رطوبه، دیوسکورید و نسخه فارسی این صفت را فقط به ریشه نسبت می‌دهند.

۵. نسخه الف: یوحنا (یوحنا) لبته من راسه الاعلی و یوحنا فی اصله، متن اندکی تحریف شده است و «یوحنا» دوم اضافی است. دیوسکورید، IV، ۱۱۸: و قد یجمع هذه الرطوبة بان یقطع راس الاصل «با قطع بخش فوقانی [ترجمه مستقیم: ته] ریشه، این مایع را جمع می‌کنند». ابن‌سینا، ۴۹۷؛ یادداشت ۲؛ متن عربی، ۳۸۵: و یوحنا لبته من راسه الاعلی من اصله. نسخه فارسی با تحریف بیشتر از روی نسخه الف نقل می‌کند.

۶. یا شفاف - صافی.

۷. یحمل من موسیا الی اسیه. دیوسکورید، IV، ۱۱۸: «[سقمونیا] که از جاهایی به نام «موسیا» می‌آورند و آن منسوب به سرزمینی است که «اسیا» می‌نامند، دارای صفات نامبرده است». موسیا (*Musia*) ناحیه‌ای در بخش شمال غربی آسیای صغیر است.

۸. لیس بلین المغمز، نسخه فارسی: و اگر در دست مالیده شود جرم او نرم گردد.

۹. یا «بهتر شده باشد» - الا ان یكون مصلحا. منظور از اصلاح ماده خام دارویی، به‌عمل آوردن آن با برخی مواد برای کاهش نیرو و تأثیرهای زیان‌آور بر اندام‌های انسان است.

۱۰. هشی شدید، ابن‌سینا، ۴۹۷: غشی «تشنگی».

۱۱. نسخه‌های الف، ب، پ: یشسد یسخلالات، باید خواند یشک یسخلالات، قس. ابن‌بیطار، دست‌نویس، ورق ۲۹۹ ب: یشک یخلال (یخلال) خشب.

۱۲. هو متوسط فی الرداة، نسخه فارسی: «فوت [سقمونیا] شمشاطی در درجه میانه است». قطعه ۱۲* در Picture، ۱۲۴ درج شده است.

۵۴۳. سقمونیوایدس^۱

جالینوس: معنای این [واژه] «عقرب دریایی»^۲ و آن دارو است.

۱. نسخه الف: سقمونیوایدس، نسخه فارسی: سقمونیون راس، باید خواند سقمونیوایدس *σκαρπιοειδής* یونانی. در افزوده‌هایی به نشر عربی دیوسکورید (۵۷۱) مقاله‌ای کوتاه آورده می‌شود: «سقمونیوئیداس. معنای این [واژه] شبیه عقرب است؛ این گیاهی است با برگ‌ها و تخم‌ها (بزرها)ی اندک، شبیه دم عقرب. ضمادی از این تخم‌ها برای عقرب‌گزیده‌ها سودمند است». تنوفرست، IX، ۱۳ و ۶ نیز از گیاهی به نام «عقرب» (*σκαρπιος*) نام می‌برد و می‌گوید که ریشه‌اش «شبیه عقرب است و در عقرب گزیدگی اثر نیک دارد». این گیاه *Doronicum cordatum* (درونج قلب‌گونه) است؛ تنوفرست، ۵۷۴. امکان دارد که سخن از «درونج عقرب‌گونه» = *Doronicum scorpioides* Lam. باشد؛ نک. همین‌جا، شماره ۴۲۹. قس. *Idw*, pf. ۱۰۸.

۲. عقرب بحری. در این‌جا سوء تفاهمی روی داده است زیرا *σκαρπιοειδής* به یونانی به معنای «عقرب‌گونه»، «شبیه عقرب» است؛ نک. یادداشت ۱. اما «عقرب دریایی» *σκαρπιος θαλασσιος* نامیده می‌شود (دیوسکورید، II، ۱۳) و آن نوعی ماهی است (قس. شماره ۷۱۸. نسخه فارسی: «کژدمی که راه می‌رود» یعنی می‌خواند: عقرب یخچری).

۵۴۴. سک^۱

می‌گوید^۲ که [سک] را این‌گونه تهیه می‌کنند: خرما سبز نارس را ریزریز می‌کنند، می‌فشرند، شیرهاش را می‌گیرند، روی آتش غلیظ می‌کنند، سپس اندکی مشک به آن می‌افزایند و آن مشک‌بوی می‌شود.

* ابن ماسویه می‌گوید: سک اصل - چینی است که از املج تازه یا خشک تهیه می‌شود. هنگامی که نتوان آن را به‌دست آورد، آن‌گاه آن را از رامک، که از مخلوط

خرمای نارس و مازو به دست می آید، می توان ساخت و این جانشین [سک] چینی است.^۳

۱. ماده معطر که از رامک (نک. شماره ۴۵۶) و مشک به دست می آید و به نوبه خود می تواند یکی از اجزای مواد معطر پیچیده تر باشد؛ کندی، کیمیا، ۳۲۹، یادداشت ۱۰۷. در پزشکی نیز به عنوان ماده قابض در ترکیب داروهای دستگاه گوارش وارد می شود. نک. ابن سینا، ۷، ۸۰، ۱۱۳ و جز اینها.
۲. معلوم نیست چه کسی؛ نسخه فارسی: «ابوریحان گوید ترکیب او آن است...»
۳. در حاشیه نسخه الف نوشته شده و در نسخه فارسی حذف شده است.

۵۴۵. سَکَرَمَکَان^۱

در وجیرستان به این نام معروف است، در زابلستان آن را مَتَری^۲ می نامند. این علفی است با دانه های سیاه به اندازه کرسنه و پهن. آنها را در خشکسالی ها می خورند؛ اگر غذایی [از آن] به صورت گرم مصرف شود، ران را می پوساند و مفصل آن را جدا می کند، به گونه ای که خورنده اش به لنگیدن می افتد. اما اگر غذا را سرد بخورند، آن گاه چنین زبانی را موجب نمی شود. آنها^۳ در پرهیز از آن زیاده روی می کنند و حتی می گویند که کسی علف این [گیاه] را گسترده، رویش خواہد و در نتیجه لنگ شد.

۱. چنین است در نسخه الف، در دیگر منابع و فرهنگ های دسترس ما نوشته نشده است. شاید با واژه سَکَرَمَکَان غلاف (لوبیا) ارتباط داشته باشد؛ اسلاف، ۵۶۵. بر پایه اشاره بیرونی که این گیاه در زابلستان به «متری» مشهور است، می توان آن را نوعی نخود تعریف کرد؛ نک. یادداشت ۲. این عنوان در Picture، ۱۲۴ درج شده است.

۲. نسخه الف: مثولی، نسخه فارسی: میثولی که باید خواند متری، زیرا طبق Platts، ۹۹۸: متری (matari، matri) نخود ریز است. مَتر یا مَتر به افغانی - نخود دشتی = Pisum sativum L. است؛ اسلاف، ۷۹۲.

۳. یعنی مردم وجیرستان (افغانها)؛ Picture، ۱۲۴، یادداشت ۸.

۵۴۶. سَکَبِیْنَج^۱

به رومی افطریون^۲، به هندی سَک هِنَگ^۳، به سریانی حلبا^۴ و شغفینون^۵، به فارسی سَغبین^۶ [نامیده می شود].

حمزه: گَنَدَه اَنگَرَد^۷ همان سکفینه^۸ است.

دیسقوریدس: به رومی سغابینون^۹ است. بهترین [سکبینج] - شفاف، از بیرون سرخ و

از درون سفید است. از نظر بو به چیزی بین صمغ انجدان و قَنَه^{۱۰} می ماند و مزه اش تند و تیز است.

جالینوس: [سکبینج] خالص به محض قرار گرفتن در آب، حل می شود. او [سپس] می گوید که [سکبینج] شبیه قنه است اگر سفید باشد. نوعی قنه وجود دارد که با تغییر به سکبینج تبدیل می شود؛ این نوع [سکبینج] کف مانند^{۱۱} و سبک وزن است. اما [سکبینج واقعی] - متراکم و فشرده تر از دیگر نوع است، آن را نیز باید به کار برد زیرا بهتر از دو نوع آن است. سکبینج به دست آمده از قنه در آب حل نمی شود و بوی سکبینج [واقعی] را ندارد.

ابوجریج: بهترین [سکبینج] - شفاف، سفید و بوی تند شبیه بوی انجدان است. [سکبینج] با این ویژگی را از ناحیه مشرق می آورند. ابن ماسویه: آن [سکبینج] را برگزین که از درون متمایل به سرخ و از بیرون به سفید شفاف نزدیک باشد^{۱۲} و بوی شدید و مزه تلخ داشته باشد. ابن ماسه^{۱۳} [می گوید که سکبینج] چهار نوع است؛ رازی [می گوید] دو نوع: سرخ و سفید؛ نوع سفید سبک تر اما فشرده تر و بهترین است. ابوسهل رسائلی^{۱۴}: [سکبینج] خراسانی و هم اصفهانی وجود دارد و خراسانی بهتر است.

پولس: جانشین [سکبینج] صمغ صنوبر نر است. حمزه: سکبینج فقط در اصفهان یافت می شود. دیسقوریدس: صاغبینون گیاهی است که به ظاهر شبیه خیار است و در سرزمین «ماهو»^{۱۵} می روید.

جالینوس: قنه را می توان جانشین [سکبینج] کرد اما ضعیف تر است.

۱. صمغ برخی از انواع F. persica Willd.، Ferula Scowitziana D.C. - Ferula، F. sagapenum Polack؛ سراپون، ۴۲۵؛ ابومنصور، ۳۲۲؛ ابن سینا، ۴۹۸؛ میمون، ۲۸۰؛ عیسی، ۸۲۱۶. سکبینج معرب «سکبینه» فارسی است (Lane، ۱۳۸۹؛ Vullers، ۳۰۹) و αραχνηνόν یونانی نیز از همین است؛ Löw، III، ۴۶۰؛ میمون، ۲۸۰.

۲. افطریون، قس. برهلول، ۲۵۸۳۷، Löw، III، ۴۶۰.

۳. نیز همین گونه است در نسخه فارسی: سکهنک، نسخه الف: سک هنو، فرهنگ ها نشان می دهند که نام هندی سکبینج کَنَدَل است؛ قس. Platts، ۸۵۲؛ محیط اعظم، II، ۲۵.

۴. حلبا، نسخه فارسی: جلباد (۹).

۵. نسخه الف: شغفینون، قس. III d. ۴۶۰.

۶. سَفِین.

۷. گنده انکزد «صمغ یدبو»، نسخه فارسی: کندم‌کز.

۸. سکفینه - ظاهراً نام دیگر سکینه.

۹. سغایینون - *saccharinum* یونانی، دیوسکورید، III d. ۷۶.

۱۰. صمغ الانجدان (نک، شماره ۱۰۷) و القته (نک، شماره ۸۶۴). نسخه فارسی: بوی او میان انجدان

و بیرزد [بارزد] باشد.

۱۱. کان زیدیا، همان‌گونه نیز کازرونی، ورق ۱۹۸ الف؛ نسخه پ: کان تریذیا.

۱۲. بالاتر در نقل از دیوسکورید به عکس گفته شده است.

۱۳. نسخه‌های الف، ب، پ: ابن‌ماسویه، در حاشیه نسخه الف: ماسه، نسخه فارسی: ابن‌ماسه.

۱۴. نسخه فارسی: ابوسهل و رسائی.

۱۵. بلادماهو، نسخه پ: بلادماه، احتمالاً نسخه بردار نقل از دیوسکورید را به دو جزء تقسیم کرده

است؛ قس. دیوسکورید، III d. ۷۶.

۵۴۷. سُکَر^۱ - قند نیشکر

به رومی اوزمون^۲ است.

جالینوس این انواع [قند] را تشخیص می‌دهد: قند موجود در نی به صورت جامد که از حجاز می‌آورند و به تکه نمک می‌ماند، و [قندی که] از یمن می‌آورند، به مصطکی می‌ماند و به نام «قند عشر»^۳ شهرت دارد و سرخ رنگ است.

رازی [می‌گوید] «قند عشر» من است که بر درخت عشر می‌افتد؛ می‌گویند که آن را از یمن می‌آورند.

او [سپس] می‌گوید: [مبلغی را] برای نگهداری به عیسی بن عمر سپرده بودند، سپس یوسف بن عمر آن را از او مطالبه کرد و او را تازیانه زد. او پس از این، در تمام عمر خود پارچه‌ای با «قند عشر» و آلوخشک در آستین داشت. نزد فرمانروایان بصره یا در راه بارها دچار ضعف همراه با تپش قلب می‌شد که تقریباً بر او غلبه می‌یافت. آن‌گاه تکه‌ای از این قند و آلو را به کار می‌برد و با گرداندن آنها در دهان همه چیز تمام می‌شد.

۱. معرب «شکر» فارسی (Vullers, II, ۴۳۹; Lane, ۱۳۹۱) که به توبه خود از «شُرْکَر» و «سُرْکَر» سانسکریت نشئت می‌گیرد (قس. Platts, ۶۵۵ و ۷۷۵; Dutt, ۲۶۶). *saccharum* یونانی، لاتین و دیگر نام‌های اروپایی قند نیز از همین نام سانسکریت گرفته شده است؛ Dutt, ۲۶۶؛ انکوف، ۳۰۸.

تا سده نوزدهم که تولید قند از چغندر آغاز شد، قند را فقط از نیشکر (*Saccharum officinarum* L.)

استخراج می‌کردند؛ سرایون، ۵۴۱؛ ابومنصور، ۳۱۱؛ ابن سینا، ۵۱۳؛ میمون، ۲۸۹.

۲. اوزمون (؟)، نسخه فارسی: به لغت رومی [قند] را زخارین [*saccharon* یونانی، نک. یادداشت

۱]، به هندی خند [قس. Platts, ۸۸۰؛ کهند *khand*] گویند؛ نیز قس. همین جا شماره ۴۱۱، یادداشت ۴.

۳. سکرالعشر - قندعشر «من قندی عشر» قس. همین جا شماره ۷۰۶.

۵۴۸. سُکَر^۱

ابومحمد: سکر شرابی است که از خرما، سس و مؤرد^۲ تهیه می‌کنند.

۱. این واژه در قرآن وجود دارد (سوره ۱۶، آیه ۶۹) و به صورت‌های گوناگون تفسیر می‌شود (Lane,

۱۳۹۱؛ *لسان‌العرب*، IV، ۳۷۳)، اما به عقیده اکثر فرهنگ‌نویسان همان است که در این جا گفته شده، نسخه

فارسی حذف کرده است.

۲. نسخه الف: الایین، باید خواند الامی قس. Lane, ۱۳۹۱؛ نسخه پ این واژه را خط زده است.

۵۴۹. سُکَر مَکَ۱

این شراب ذرت^۲ است که حبشیان می‌سازند.

۱. یا سُکَر مَکَ، قس. Lane, ۱۳۹۲؛ *لسان‌العرب*، IV، ۳۷۵؛ نسخه فارسی حذف کرده است.

۲. شراب الذرة، نک. شماره ۴۵۳.

۵۵۰. سُکَر مَکَ۱ - «قند مکه»

ارجانی: قندی که از حجاز می‌آورند و به تکه‌های نمک می‌ماند، «من» است که بر عشر می‌افتد. [قند مکه] همراه با شیر شتر در استسقاء^۲ سودمند است. می‌گویند که قندعشر که از یمن می‌آورند با قند حجاز تفاوت دارد.

طبرزد^۳ [واژه] فارسی است.

ابوحنیفه: مغایر^۴ روی رُمث^۵، عشر و ثَمَام^۶ یافت می‌شود. مَثی که روی رُمث دیده می‌شود، سفید مانند مروارید^۷، شیرین و نرم است، اما آنچه روی عشر یافت می‌شود، از ساقه^۸ و جاهایی که گل‌ها قرار دارند می‌تراود و هنگامی که خشک می‌شود، مردم آن را جمع می‌کنند؛ آن را «قندعشر»^۹، «مغایر»^{۱۰} نیز «مغایر»^{۱۱} می‌نامند و اگر مایع است و به صورت قطره می‌چکد، آن را «لثی»^{۱۱} [می‌نامند].

۱. در دیگر منابع دسترس ما نوشته نشده و نسخه فارسی حذف کرده است.

۲. الاستسقاء، نک. ابن سینا، III، ج ۲، ۷۷.

۳. الطبرزد - آب نبات یا قند سفت سفید، نک. شماره ۲۱۰، یادداشت ۱۱.

۴. المغاییر جمع المغفور - من قندی گیاهان نامبرده در این جا؛ قس. شماره ۲۱۰، یادداشت ۱۳.

۵. وشت - نوعی ناغ؛ نک. شماره ۳۲، یادداشت ۲.

۶. الثمام - *P. setigerum Retz. + Panicum turgidum Forsk.*؛ ابوحنیفه، فرهنگ، ۲۵؛ عیسی،

۱۳۳۲۵.

۷. الجمان - یکی از نام های مروارید؛ الجواهر، ۹۴.

۸. نسخه های الف و ب: مصوصه، باید خواند *خُصُوبَه*، قس. *لسان العرب*، IV، ۵۷۴: *شُعْبَه*.

۹. در پی آن واژه نامفهوم: فیبسورة.

۱۰. مغاییر جمع *مُغْثُور*، Lane، ۲۲۳۰.

۱۱. لثی، قس. *لسان العرب* XV، ۲۴۰.

۵۵۱. سِگَنْجَبین^۱

به رومی *اُکسومیلی* ^۲، به سریانی *خلاد دپسا* ^۳ [نامیده می شود].

۱. یا *سِگَنْجَبین*، معرب «سِگَنْجَبین» فارسی - از «سک» (سرکه) و «انجبین» (عسل)؛ قس. Vullers، II.

۳۱۲. درباره شیوه های تهیه این نوشابه نک. ابن سینا، IV، ۱۰۸ - ۱۱۱.

۲. *اُکسومیلی* - *oxymeris* یونانی، نک. ۱۲۲.

۳. *خلاد دپسا* (نسخه فارسی)؛ نسخه الف: *صلاد دپسا*.

۵۵۲. سَلِیَخَه^۱

*پُشَر: [سلیخه] به فارسی اشترگیاه^۲، به عربی *ریحان الجمال*^۳، به هندی *ذلوا* و در یک نسخه *تلوا* و *دلعه*^۴ (؟) نامیده می شود.

دیسقوریدس: سلیخه تنه ای با پوست کلفت دارد، در بیابان های عربی یافت می شود، برگ هایش شبیه برگ های ایرساست. رنگ [سلیخه] یا قوتی، زیبا شبیه رنگ مرجان و رویش سوراخ های ریز^۵ است، [به شکل] لوله های صاف، دراز و کلفت است، زبان را می گزد، آن را جمع می کند و موجب اندکی بی حسی^۶ در آن می شود، بوی خوش^۷ آمیخته با [بوی] شراب دارد.

[سلیخه] سه نوع است^۸ و بهترین آنها همان است [که در بالا اشاره شد]. سلیخه سیاه متمایل به ارغوانی با بوی گل سرخ نیز [خوب است]. اما [سلیخه] سیاه بدبو با پوست

نازک پر شکاف، آن و همانند هایش مرغوب نیست.

[گاهی] چیزی بسیار شبیه سلیخه دیده می شود که تفاوتش با [سلیخه] در این است که تند و خوشبو نیست و پوستش به چوب^۹ چسبیده است.

دیسقوریدس: چنان [سلیخه ای] برگزین که متمایل به سرخی باشد، پوست^{۱۰} نازک و دراز داشته باشد، کلفت و پر از گره باشد، زبان را بگزد و در بوی [بوی] شراب [احساس شود]. نوعی [سلیخه] سیاه متمایل به سرخ وجود دارد، کلفت است، بویی شبیه بوی گل سرخ و مزه تند دارد و این بهترین [سلیخه] است.

سلیخه دروغین^{۱۱} نیز شبیه نامبرده در بالاست، اما [زبان را] نمی گزد و خوشبو نیست؛ در پوستش چیزی دیده می شود شبیه آنچه درون گره های نی است. نوعی دیگر [نیز] با پوست کلفت، نرم و سبک وجود دارد. [سلیخه] نامرغوب سفید است با پوست ناهموار^{۱۲}، بو و مزه اش همانند [بو و مزه] تره است. باز هم سلیخه ای سفید فام، میان تهی با بویی چون بوی تره یافت می شود. [سلیخه ای] نیز وجود دارد که لوله هایش کلفت نیست بلکه نازک و میان تهی است.

جالینوس در *المقابله لادواء*^{۱۳} [می نویسد] که [سلیخه] اغلب به دارصینی تبدیل می شود به گونه ای که حتی می توان سلیخه را روی درختی شبیه دارصینی دید. در آن شاخک هایی چسبیده به شاخه های دارصینی یافت می شود. او در تریاق می گوید که پوست سلیخه صاف است و خوشبو، به رنگ گل سرخ است با شاخه های نازک و خوشمزه و خوشبو^{۱۴}. [نوعی] از آن با مزه ای شبیه سداب وجود دارد.

ابن ماسویه: بهترین [سلیخه] آن است که مانند مرجان به رنگ سرخ شفاف است، پوست دراز و کلفت لوله ای شکل دارد، متراکم است، زبان را می گزد، گس است و بوی خوش شراب دارد.

خشکی: [سلیخه] شاخک های درختی کوتاه است که در جلگه ها و دشت های نزدیک دریا دیده می شود. بهترین [سلیخه] نازک است، سرشاخک هایش از بیرون سرخ است اما بدترینش سیاه گونه است که پوستش افتاده و در شاخه هایش هیچ چیز به دردخور وجود ندارد. به هر صورت آن را از پوست به دست می آورند.

پولس: جانشین یک جزء سلیخه نیم جزء دارصینی است.

جالینوس: جانشین آن همان [مقدار] دارصینی است.

ارجانی: سلیخه پس از خشک شدن به پوست دیگر...^{۱۵} شباهت دارد، از لحاظ کلفتی و نازکی متوسط است و بویی خوش دارد.

۱. تشخیص دقیق انواع «دارچین» که دیوسکورید نام برده و مؤلفانی که به زبان عربی نوشته‌اند، بسیار دشوار است؛ قس. غافقی، ۲۲۲؛ میمون، ۹۵؛ ابن سینا، ۶۱۲؛ یادداشت ۱. در چاپ روسی قانون، دارصینی = *Cinnamomum cassia* Bl. (ابن سینا، ۱۶۸)، و سلیخه = *Cinnamomum zeylanicum* Nees (ابن سینا، ۵۱۷)، اما در دیگر منابع برعکس آورده شده است؛ نک. ابومنصور، ۲۵۳ و ۳۱۶؛ غافقی، ۲۳۲؛ میمون، ۹۵؛ *J. L. D. ۱۰۷*؛ عیسی، ۴۹۳. در دیوسکورید، *J. ۱۱-۱۰*؛ دارصینی = *κινναμωμον*، سلیخه = *κασσία*؛ تئو فراس، ۵۲۷. *κασσία* = *Cinnamomum iners* Reinw.

۲. اشتراکیا، قس. *J. Vullers ۱۰۲*.

۳. ریحان الجمال - ریحان شتران، قس. محیط اعظم، *J. ۵۰*.

۴. *ذُلُو، تَلُو، دِلْعَه*، نسخه فارسی: *دَلُو، تَلُو*. در فرهنگ‌های دسترس، - *تَج، تَوَج و تَوَچا*؛ قس. *Platts ۳۱۱ و ۳۲۲*؛ *Dutt ۲۲۵ و ۳۲۲*؛ قس. شماره ۴۱۶، یادداشت ۱۱ و شماره ۸۲۱، یادداشت ۲. نسخه الف: ۴* در وسط نقل از دیوسکورید درج شده اما سپس خط زده شده است؛ نک. یادداشت ۸. نسخه فارسی همین‌گونه شروع می‌کند و در پی آن می‌افزاید: «مخلص مصری در منقول آورده است که سلیخه را به لغت عبرانی قسیعة (*J. L. D. ۱۱۳*؛ قصیعة) گویند و به لغت سریانی قسیا (قس.) یا *κασσία* یونانی گویند».

۵. دقیق الثقب، و همین‌گونه نیز در دیوسکورید، *J. ۱۰*؛ نسخه فارسی: و سراخها که بر جرم او باشد باریک بود؛ نسخه پ: دقیق الشعب.

۶. نسخه‌های الف و ب: بحدره یسیرا، باید خواند *يُخَيَّرَةُ يَسِيرَا*، قس. محیط اعظم، *J. ۵۰*؛ تخدیر اندک بهم رسد، نسخه پ: یخذه یسیرا.

۷. نسخه‌های الف و ب: غلیظ الرايحة، باید خواند *عطر الرايحة* (نسخه پ)، قس. دیوسکورید، *J. ۱۰*.

۸. در پی آن در نسخه الف بندی آورده شده که ما در آغاز عنوان آورده‌ایم؛ نک. یادداشت ۴.

۹. بشحمه - به گوشت.

۱۰. نسخه الف: *التشطور*، نسخه پ: *القشور*.

۱۱. *السليخة الكاذبة*.

۱۲. نسخه الف: *غير مستوی مستور*، نسخه پ: *غير مستوی القشور*، نسخه فارسی: جرم او راست

نبود.

۱۳. نام کامل این اثر جالینوس در کازرونی، ورق ۲۰۶ الف: کتاب *الادوية المقابلة للدواء*.

۱۴. تکرار در نسخه اصلی.

۱۵. واژه نامفهوم «ساتر السح».

۵۵۳. سِلَقْ - چغندر معمولی

[چغندر] به رومی ایروقولیون^۲، نیز طوطلون^۳، به سریانی سلقا^۴، نیز شیلوما و شیلوم^۵، به فارسی چگندر^۶، نیز صربه^۷ [نامیده می‌شود].
دیسکوریدس^۸ [چغندر] دو نوع است: سیاه از شدت سبزی، که [شکم را] می‌بندد و دیگری^۹ لینت می‌دهد.

۱. *Beta vulgaris* L.؛ سریون، ۱۲۵؛ ابومنصور، ۳۱۲؛ ابن سینا، ۵۰۵؛ عیسی، ۳۰۲۱.

۲. ایروقولیون، نسخه فارسی: پردقوتون، احتمالاً ایدوفولیرن - *ε'πταπλευρον* یونانی (۲) قس. *J. L. D. ۳۵۱*؛ نسخه فارسی می‌افزاید: سیفقلون (*σεφουκλον* یا *σευκλον*، *J. L. D. ۳۴۷ و ۳۵۱*).

۳. نسخه الف: طوطلون باید خواند طوطلون - *τευτελον* یونانی؛ تئو فراس، ۵۷۲؛ *J. L. D. pf. ۲۷۳*.

۴. سِلَقْ، قس. *J. L. D. ۳۴۷*.

۵. شیلوما، شیلوم، نسخه فارسی: شلوقا، شیلوم.

۶. نسخه الف: چگندر، قس. *J. Vullers ۵۸۵*، نسخه فارسی: چغندر، قس. *J. Vullers ۵۸۳*.

۷. صربه (۲) شاید چگندر (*J. Vullers ۵۹۴*) یا صوطله (*J. Vullers ۵۲۱*)، که با *σευτελα* یونانی مطابقت می‌کند. *J. L. D. ۳۴۸*.

۸. دیوسکورید، *J. ۱۲۳*.

۹. نسخه فارسی: «نوع دیگر سبز باشد بی‌لون سیاه».

۵۵۴. سَلَجَمْ - منداب و شلغم

حمزه: اصل شلماب^۲ از همین است. ظاهراً این شلغماب^۳ است، شیرهاش بسیار ترش است به گونه‌ای که گوشت را می‌پزد^۴.

رازی: تخم [منداب] دشتی صاف، سیاه همانند تخم منداب [بستانی]^۵ اما سیاه‌تر است، به آسانی جویده می‌شود و مزه‌اش همان مزه [تخم] منداب بستانی^۶ است.

پولس: جانشین آن افشرة گیاهی است که همراه با خورشید می‌چرخد. [پولس] از سودونیون^۷ نام می‌برد و می‌گوید که در ترجمه [به معنای] «منداب دشتی دروغین» است زیرا به ظاهر به منداب می‌ماند.

۱. شکل شلجم نیز دیده می‌شود و این معرب «شلغم» فارسی (*J. Lane ۱۴۰۲*؛ *J. Vullers ۴۵۷*) =

Brassica napus L. Var. *oleifera* است (میمون، ۲۷۳؛ عیسی، ۳۳۱؛ *J. Lane ۱۴۰۲*) یا *Brassica rapa*

L.؛ ابومنصور، ۳۳۰؛ ابن سینا، ۷۰۷؛ عیسی، ۳۳۸.

۲. الشلماب همان آبکامه است (*J. Vullers ۴۵۸*) و این چاشنی تند است که از شیر و ماست،

نحم اسپند، خمیر توش خشک شده و سرکه تهیه می‌شود (J. Vullers, ۱۱)، آن را به عربی مُزّی می‌نامند؛ نک. شماره ۹۹۰. هدایه، ۱۶۸: ازجوققاع [نک. شماره ۷۸۷] کنند و از گندم شلماب. شلماب (درست‌تر شلمابه) ممکن است به معنای «آب شلغم پخته» یا «آب شلغم» نیز باشد؛ J. Vullers, II, ۴۵۸.

۳. نسخه فارسی: شلغماب، نسخه الف: شلغماب.

۴. هیدلحم، باید خواند یَهْرُءُ اللحم، نسخه فارسی: گوشت درو مهرا شود، نسخه پ: مُهْبَل اللحم.

۵. نسخه فارسی: شلم بستانی.

۶. همین‌گونه در نسخه فارسی، نسخه الف: الشلجم الخواص.

۷. سودوئیون، تحریف شده pseudobovion یونانی، قس. J. Löw, p. ۲۲۲.

۵۵۵. سَلْت

می‌گویند؛ این «جوترش» است که در نزد ما «واره»^۱ نامیده می‌شود و چهل روزه می‌رسد.

در کتابی خوانده‌ام که [سَلْت] دارویی شبیه گاورس است. می‌گویند که سَلْت دانه‌ای است* معروف به جو برهنه سپید^۲، به زابلی جو گندم^۳، به سجستانی رونک^۴ [نامیده می‌شود].

[سَلْت] دو نوع است: سفید و سرخ، آن را با گندم می‌کارند و با آن نیز درو می‌کنند. و اما «جوترش»، آن را در هنگام درو جو سفید می‌کارند و پاییز همراه پنبه می‌رسد. ابوحنیفه: این یکی از [انواع] جو است و به فارسی جو برهنه^۵ نامیده می‌شود که به معنای «الشعیر العاری» است. او سپس می‌گوید که [سَلْت] دانه‌ای است [از نظر اندازه] میان گندم و جو. اگر پوستش را بکنیم شبیه گندم می‌شود. آن دو نوع است: سبز به نام «لصب»^۶ از آن‌رو که پوستش به دشواری کنده می‌شود، و گردتر است. دیگری سفید است، دانه و خوشه‌اش زرد رنگ است و پوستش به آسانی کنده می‌شود، کافی است تا کوبیده شود^۷.

۱. Triticum spelta L.؛ سرپیون، ۴۸۱؛ میمون، ۲۷۰؛ عیسی، ۱۸۳۱۸. برخی‌ها آن را همچون

Hordeum tetrastichum Keke یا H. distichum var. nudum تعریف می‌کنند؛ میمون، ۲۷۰.

۲. نسخه‌های الف و فارسی: واره (؟).

۳. جو برهنه سپید - جو سفید برهنه.

۴. نسخه الف: حوکنلد، باید خواند جو گندم (نسخه فارسی).

۵. رونک (؟)

۶. در نسخه اصلی واژه نامفهوم «بجه» اما از توضیح بعدی معلوم می‌شود که باید «جو برهنه» باشد؛ قس. بالاتر یادداشت ۳ و ابن‌بطار، دست‌نویس، ورق ۳۰۶ الف.

۷. اللَّصْب - چسبیده؛ قس. Lane, ۲۶۶۰.

۸. نسخه فارسی می‌افزاید: «نوع اول را که سبز باشد خرچو گویند به فرغانه و نوع دوم را جومروی گویند» قطعه* ۸ در Picture, ۱۲۴ درج شده است.

۵۵۶. سَلَاةُ الْعَنْب - نوعی شراب انگور

آن معروف است.

حمزه: این «خود آمد»^۱ است یعنی [آبی که] از پیش بدون فشردن بیرون می‌آید^۲. می‌گویند که [سَلَاةُ شَرَابِی است که] در خم‌ها صاف شده و سپس در دیگر [ظرف‌ها] ریخته شده است.

باده^۳ همان «مطبوخ»^۴ و مطبوخ همان «مثلث»^۵ است.

ابوحنیفه: سَلَاةُ [شرابی است] که مدت بیشتری باقی می‌ماند و آهسته‌تر می‌رسد. پارسیان خمر^۶ و مطبوخ را «باده» می‌نامند که همان باذَق^۷ است. [شاعر] گفته است:

قطره قطره چکد سَلَاةُ نفشرد با پا عصار

می‌گویند که «سَلَاةُ» شرابی است که در خم‌ها صاف شده و سپس در دیگر [ظرف‌ها] ریخته شده است^۸.

قَتِيبَةُ الْمُهْلَب:

نوشیدم سَلَاةُ حَبَّة [انگور]^۹ و مردم نطلش^{۱۰} را

کس نبیند برتری سَلَاةُ بر نطل را

۱. «خود آمد» فارسی.

۲. یعنی پیش از فشردن - تسلف البروز.

۳. باده - یکی از نام‌های فارسی شراب.

۴. المَطْبُوخ - پخته شده؛ از توضیح بعدی برمی‌آید شرابی است پخته که به یک سوم حجم اولیه رسیده است؛ طبق Lane (۱۸۲۲) - شرابی است پخته که به نصف حجم اولیه رسیده باشد. در پی آن جمله نامفهوم: وسیکی عندما ولد ابو یوسف الرشید.

۵. المثلث - شراب (یا آب انگور) پخته که به یک سوم حجم اولیه رسیده است؛ Lane, ۳۴۹؛

J. Vullers, II, ۱۱۳۸.

۶. الخمر - شراب انگور، نک. شماره ۴۰۶.

۷. یا باذق - الباذق - معرب «بادء» فارسی، Lane، ۱۷۲.

۸. تکرار در نسخه اصلی.

۹. یا کشمش - سلاف الحب.

۱۰. نطل، کشمش را که می‌خیسانند، نخستین مطبوخ را «سلاف» می‌نامند، و مطبوخی که با افزایش

دوباره آب به دست می‌آید، «نطل» نامیده می‌شود؛ لسان العرب، XI، ۶۶۶.

۵۵۷. سَلْعٌ^۱

این گیاهی سمی است. عرب‌ها آن را با عشر به [دم] گاوهای وحشی می‌آویختند و در حالی که آویخته را آتش می‌زدند، آنها را رها می‌کردند و به این ترتیب باران طلب می‌کردند.

می‌گویند که سَلْع [گیاهی] سمی است و با نخستین سبزی‌ها پدیدار می‌شود. نیز می‌گویند که این یکی از انواع «صبر» است.

می‌گویند که سَلْع از گیاهان تهامه است، [گیاهانی] که نه در نجد می‌رویند و نه در حجاز که تهامه را از [فلات] نجد جدا می‌کند.^۲ این [گیاهان] عبارت‌اند از: مظ^۳، صاب، سلع، مَرْنَخ، عفار^۴، سلب^۵، حضض، علق^۶ و جدل^۷.

اما گیاهان نجد که نه در حجاز وجود دارند و نه در تهامه، عبارت‌اند از: رَمَث، عَزْفَج، عیطوان^۸، ارطا^۹، علقا^{۱۰}، قضه^{۱۱}، شُکاعی، حلاوی^{۱۲}، وشح^{۱۳} و جعه^{۱۴}.

می‌گویند که سلع حیواناتی را که از آن بخورند، می‌کشد.

ابوحنیفه: سلع نزدیک درخت می‌روید، سپس به آن می‌چسبد و به شکل ریسمانی سبز بالا می‌رود. سلع برگ ندارد، پیچ می‌خورد و بالا می‌رود. میوه‌هایی شبیه خوشه‌های کوچک انگور دارد و هنگامی که می‌رسند سیاه می‌شوند؛ فقط میمون‌ها آنها را می‌خورند. اگر آن را بشکنیم^{۱۵}، مایعی چسبناک و شفاف از آن جاری می‌شود که به صورت نخ [کشیده می‌شود]. [سلع] کلاً سم است. خاره‌هایش به صورت کرک است.

۱. سه گیاه به این نام شهرت دارد: الف *Sacanthus quadragnus* Forsk. مترادف *Cissus quadrangularis* L. و *Vitis quadrangularis* Wall. Lane، ۱۴۰۷؛ عیسی، ۱۹۰۵؛ بدویان، ۳۶۱۳؛

ب) *Cacalia sonchifolia* L. مترادف *Emilia sonchifolia* D. C. Lane، ۱۴۰۷؛ عیسی، ۷۵۸؛ (پ)

Senecio hadiensis Forsk. Lane، ۱۴۰۷؛ عیسی، ۱۶۷۱۱.

۲. الحجاز و الحجاز، باید خواند الحجاز الحجاز.

۳. المَط، باید خواند المَطّ - انار وحشی، نک. شماره ۱۰۰۱.

۴. القنار - درخت توت فرنگی میوه درشت = *Arbutus unedo* L.؛ عیسی، ۱۹۱۴.

۵. الصلب (۴) باید خواند السَلْب = *Hyacinthus aporus* Forsk. Lane، ۱۳۹۹؛ عیسی، ۹۵۱۴.

۶. القَلَق - گیاهی است که در دباغی به کار می‌رود و نام علمی برای آن وضع نشده است؛ Jane، ۲۱۳۴.

۷. الجَدَل (۲).

۸. القَيْطَوَان (۲).

۹. الارطا، باید خواند الارطی، نک. شماره ۳۲.

۱۰. القَلَق، باید خواند العَلَقی؛ سه گیاه به این نام وجود دارد: *Vincetoxicum officinale* Monch.

Lemna minor L. (عدسک آبی) و *Osyris alba* L.؛ عیسی، ۱۰۶۱۵، ۱۳۱۱۶، ۱۸۹۱۵.

۱۱. القَصَّة، طبق لسان العرب (VII، ۲۲۳) این گیاهی معروف از «گیاهان شور» (شجر الحمض) است.

عیسی، ۶۱۲: قَوْضَه = *Crozophora plicata* A. Juss.

۱۲. الحلاوی، شاید *Linaria haelava* Forsk. یا *Crepis parviflora* Dest. باشد؛ عیسی، ۱۰۹۹؛

ابوحنیفه، فرهنگ، ۲۹.

۱۳. الوَشَح، شاید الوَشَج (عیسی، ۷۱۱۸؛ قس. همین جا شماره ۵۹) یا الوَشِیج یعنی نامی دیگر برای

ثیل (شماره ۲۳۶) باشد.

۱۴. الجَفَقْدَه، نک. شماره ۲۵۷؛ نسخه پ: الجعل.

۱۵. افزوده از روی نسخه فارسی: چون شاخ او شکسته شود.

۵۵۸. سَلَمٌ^۱ - اَقاقیا

الأمّدی: این [درختی] بسیار خشک بین درختان است اما از آن نمی‌توان آتش به دست آورد، می‌گویند در آن آتش وجود ندارد.

عقیل: برگ‌های [سلم] قَوَظ است و پوست دباغی شده با آن «مقروظ» [نامیده می‌شود]. [سلم] از درختانی است که نزدیک نجد در کوه‌ها می‌رویند. در آنجا عرفط^۲، طلح^۳، عَوْسَج و سَمَر نیز [می‌رویند].

می‌گویند که سلمه درخت است و قرظ برگ‌هایش که با آنها دباغی می‌کنند.

* ابوحنیفه: شاخه‌های [سلم] مانند ترکه دراز است، در آن چوب وجود ندارد هرچند که بزرگ شود، خارهای نازک دراز و بَرَمه [گل‌های] زرد خوشبو دارد که سپس به حبله^۴ تبدیل می‌شوند. برمه گل‌هایی است که حبله از آنها بیرون می‌آید و حبله شبیه [غلاف] باقلی است. همه اجزای سلم تلخ است. دباغی به کمک برگ‌ها و دانه‌هایش به عمل

می آید. در گل های زردش دانه های سبز خوشبو وجود دارد. آن را با وجود تلخی می خورند. می گویند که برگ های [سلم] قرظ است که با آنها دباغی می کنند.^۵

۱. *Acacia Ehrenbergiana* Hne. مترادف *Acacia flava* Forsk. Lane؛ ۱۴۱۴؛ عیسی، ۲۶.

۲. *القرظ* - *Acacia orfota* Forsk. مترادف *Mimosa orfota* Forsk. Lane؛ ۲۰۱۷؛ عیسی، ۳۲.

۳. *الطلح* - نام دیگر ام غیلان، نک. شماره ۹۵.

۴. *الحَبَلَة* - میوه های غلاف مانند.

۵. نسخه بردار این قطعه را به اشتباه به ورق ۷۷ ب، نسخه الف به صورت عنوانی جداگانه در پی شماره ۶۵۱ نقل کرده است، در نسخه فارسی اصلاح شده است.

۵۵۹. سلیط - روغن زیتون و دیگر روغن ها

مؤلف المشاهیر: [سلیط] نزد مردم یمن به معنای «روغن زیتون» است. نیز می گویند که این روغن کنبج است. [شاعر] گفته است:

در شب گویی چراغ های راهبند در موزن، فتیله های آنها که پر از سلیطند [شاعری] دیگر گفته است:

روشنی دهد چون روشنی چراغ سلیط نیافریده الله در آن دود^۱
سلیط روغن کنبج^۲ است. می گویند روغن کوهان شتر است.

۱. این شعر به صورتی دیگر در شماره ۵۱۵ آورده شده است.

۲. نسخه الف: *دهن الساج*، باید خواند *دهن الشیج*؛ قس. *لسان العرب*، VII، ۳۲۰.

۵۶۰. سَلَحْفَاء^۱ - لاک پشت

به سریانی رقا^۲، نیز گالا^۳، به فارسی کَشَف^۴ و سنگ پشت^۵، به زابلی باخه^۶، به هندی و سجستانی کچه^۷ [نامیده می شود].

دیسقوریدس: لاک پشت دریایی همان «رق»^۸ است.

حمزه: [لاک پشت] همان کشف، خرچنگ^۹، سولا پای یعنی «پاهاش در سوراخ»^{۱۰}، کبارپشت^{۱۱} که به زبان فارسی به معنای «سفالین پشت» است؛ دقوافی^{۱۲} و دَقُوا کرب النخل^{۱۳} است. نیز آن را سنگ پشت و در جرجان تالان قفص^{۱۴} می نامند.

الآمدی: اطوم^{۱۵} لاک پشت دریایی و ذَبَل کاسه است. می گویند که [اطوم] ماهی ای است که پوستش «سفن»^{۱۶} نامیده می شود. نیز می گویند که این صدف یا ماهی دریایی بزرگی است که از پوستش تخت کفش می سازند. برخی ها می گویند که [اطوم] ماهی

است و برخی دیگر می گویند گاو است.

جوزجانی^{۱۷}: در دریای شام لاک پشتی با بال های گوشتی وجود دارد؛ می گویند که آن از آب بیرون می پرد و به کمک این [بال ها] یک تیررس پرواز می کند و سپس می افتد. آن را نمی خورند، [ماهی گیران] آن را از تور به دریا برمی گردانند.

۱. می پندارند که این واژه از «سولاخ پای» فارسی است؛ Lane؛ ۱۴۰۳. درباره استفاده از لاک پشت در پزشکی نک. ابن سینا، ۵۱۱.

۲. نسخه الف: رقا، باید خواند رَقَا، قس. برهلول، ۱۹۱۵۲۱؛ نسخه فارسی: رَوَا.

۳. نسخه های فارسی و الف: کالا، نسخه پ: گالا و جالا، قس. برهلول، ۲۹۰۲۱.

۴. کَشَف؛ قس. Vullers، II، ۸۴۲.

۵. سنگ پشت؛ قس. Vullers، II، ۳۳۶.

۶. باخه، قس. Vullers، I، ۱۵۷؛ Platts، ۱۱۸.

۷. کچه، قس. Platts، ۸۱۹؛ کچه (Kach، Kacch).

۸. الرَقَى - یکی از نام های عربی لاک پشت؛ Lane؛ ۱۱۳۰؛ Vullers، II، ۴۶.

۹. نسخه الف: خرچنگ، نسخه فارسی: کُزچنگ؛ Vullers، I، ۶۷۰؛ خرچنگ؛ قس. همین حا شماره ۵۳۴، یادداشت ۲.

۱۰. سولا پای ای ارجلها فی ثقب، قس. یادداشت ۱.

۱۱. نسخه الف: کناو پشت، باید خواند کبارپشت، نسخه فارسی: «پارسیان کفارپشت گویند... زیرا «سفال» را به فارسی «کفار» گویند».

۱۲. دَقَوَافِی (؟). نسخه پ: دقوفی.

۱۳. کَرْب النخل - کرب - سر زیرین شاخه های خرماست که پس از بریدن شاخه ها، روی درخت به جا می ماند؛ Lane؛ ۲۶۰۲. ظاهراً لاک پشت به دلیل شباهت کاسه اش با پوست درخت خرما چنین نامیده شده است.

۱۴. تالان قَفَص، نسخه فارسی: الان قفص.

۱۵. الأطوم، قس. *لسان العرب*، XII، ۲۰.

۱۶. السفن، قس. Lane، ۱۳۷۵.

۱۷. نسخه الف: الحدرجانی، نسخه پ: الجوزجانی.

۵۶۱. سَلَخ الحَيَّة^۱ - پوست مار

این به رومی لیبارس^۲ و اوافاومس^۳، به سریانی سلختاد حیوتا^۴ [نامیده می شود].

جاحظ: کندن پوست از چشم آغاز می شود و در یک شبانروز به پایان می رسد؛ در این عمل بخش درونی، بیرونی می شود^۵ و این از سخنان ارسطو است.

اهوازی: [پوست مار] به رومی بطرس [نامیده می شود].

۱. قس. سراپیون، ۴۳۴؛ ابن سینا، ۴۹۰.

۲. نسخه الف: انفاوس، نسخه فارسی: ایپاوس، نسخه پ: لیبارس - *λεβρις* یونانی.

۳. اوناوروس - *σφραγς* (*σφραγς*) یونانی، دیوسکورید، II، ۱۸.

۴. نسخه الف: سَلْخَتَانِ حَيَوَات، نسخه فارسی: سلخا دحيوتا.

۵. جاحظ، حیوان، IV، ۹۰.

۶. نسخه الف: پَطْرُس (؟)، نسخه فارسی: وطرس، نسخه پ: لیبرس، نک. یادداشت ۲. این احتمالاً

کیرس یا غیرس - *σφραγς* یونانی باشد، قس. یادداشت ۳. سپس دنباله شماره ۵۵۸ می آید؛ نک. همان جا، یادداشت ۵.

۵۶۲. سُمْنَة^۱

این شبیه دانه های فلفل است اما پوسته اش سیاه با نقطه های سفید است.

۱. همین گونه است در نسخه فارسی؛ نسخه الف: حب السمته = تخم Cannabis sativa L. ؛ نک. شماره ۲۹۲.

۲. ترجمه تقریبی است؛ نسخه الف: لکنه اسودالقشرو متعلقه نقطه بیضا، نسخه پ: ... و یقلیه نقطه بیضاء، نسخه فارسی: «لون او سیاه باشد و از جوب پاره سپید متعلق بود».

۵۶۳. سُمَاق^۱

* [این] تُثْم و سَمَاقیل^۲ است؛ به سندی و هندی تِیَل^۳ [نامیده می شود] و می گویند تِثْرِیک^۴.

رازی: این ماده سرخ رنگ و ترش مزه و دانه هایش به شکل عدس است.

[سماق] دو نوع است: یکی از آنها همان است که رازی از آن نام می برد، و دیگری تلخ مزه است، آن را دَبَاغ ها به کار می برند و با آن آشنایی دارند.

مؤلف الیاقوت: [سماق] همان «عرب»^۵، «عرب»^۶ و «عرب»^۷ است.

بولس: سماق را دباغان به کار می برند؛ پزشکان بیشتر از میوه و شیره اش استفاده می کنند. جانشین آن ریشه ترشک است.

ابوحنیفه: [سماق] شامی به رنگ سرخ تیره است و آن خوشه هایی است که در آنها

دانه های ریز ترش وجود دارد.

در باره دروغ محض^۸ می گویند: کذب سماق^۹.

۱. Rhus coriaria L.؛ سراپیون، ۴۸۲؛ ابومنصور، ۳۲۵؛ ابن سینا، ۵۰۴؛ عیسی، ۱۵۶۳. این نام از

سَمَاقا - «سرخ» آرامی می آید؛ J. L. D. ۲۰۲؛ میمون، ۲۷۷.

* ۲. نسخه الف: اتم مقایل، باید خواند تُثْم و سَمَاقیل که مترادف های سماق اند؛ قس. عیسی، ۱۵۶۳.

Vullers، J. ۲۲۳ و II، ۳۲۰؛ نسخه های ب و پ تمام جمله ۲* را در عنوان پیشین درج کرده اند؛ نسخه فارسی حذف کرده است.

۳. نسخه الف: تِیَل، نسخه فارسی: تتلی.

۴. نسخه الف: تَتْتِک، باید خواند تِثْرِیک، قس. محیط اعظم، II، ۹.

۵. العُتْرَب، قس. لسان العرب، J. ۵۷۵؛ عیسی، ۱۵۶۳.

۶. نسخه الف: العُرب، باید خواند العُتْرَب، قس. لسان العرب، J. ۵۷۵؛ Lane، ۱۹۹۵.

۷. العُتوب، باید خواند العُتْرَب، قس. تاج العروس، J. ۳۶۶؛ نسخه پ: التتم.

۸. نسخه الف: للکل بالعرب، باید خواند لِلْکَذِبِ البُخْتِ.

۹. یعنی سماق به معنای «ناب» است - کذب سَمَاق. «میم» در این جا بدون تشدید است؛ قس. Lane، ۱۴۳۰؛ لسان العرب، X، ۱۶۴.

۵۶۴. سِمْسِم^۱

[کنجد] به هندی تِلَه^۲ [نامیده می شود].

بولس: جانشین [کنجد] تخم کتان است.

ابوحنیفه: کنجد عرب ها سیاه نیست بلکه سفید است. سِمْسِم همان «جلجلان»^۳ است.

۱. Sesamum orientale L.؛ سراپیون، ۴۶۶؛ ابومنصور، ۳۱۴؛ ابن سینا، ۵۱۹؛ میمون، ۲۶۸.

۲. تِل هندی و تِلَه سانسکریت؛ Plattis، ۲۱۷؛ Dutt، ۳۳۳.

۳. الْجُلْجُلَان - دیگر نام کنجد، نک. شماره ۲۶۴. در پی آن: غیر بیان (؟). نسخه فارسی می افزاید: «به پارسی کنجد و به رومی سیسامن گویند»، نک. شماره ۲۶۴، یادداشت ۷.

۵۶۵. سَمَار^۱

این گیاه در کشتزارها دیده می شود. حیوانی که آن را بخورد می میرد. می گویند که این بیماری ای است که به جو آسیب می رساند، در نتیجه، خوشه هایش مانند اُنْقَاس سیاه

می شوند، و انقاس مرکب میاه است^۲، هر [حیوانی] آن را بخورد نابود می شود.

۱. امروزه این گیاه *Juncus spinosus* Forsk.، *J. acutus* L. یا *J. maritimus* Lam. است؛ Lane

۱۴۲۵؛ Dozy، d. ۶۸۲؛ عیسی، ۱۰۲۹۱۱.

۲. نسخه های الف، ب، پ: فیصیر منله لالانقاس سوادا و لانقاس سواد، باید خواند قِصِیرُ شُبُلْتَه کالانقاس سواداً و الانقاس میداد. نسخه فارسی: خوشه او سیاه کند چون انقاسی.

۵۶۶. سَمَكَة^۱ - ماهی

در الحاوی: سیفیا^۲ - [ماهی ای] به این نام در بیت المقدس معروف است.

ابوالخیر: سیفیا [ماهی] دریایی است و به رومی طریغلیا^۳ [نیز] نامیده می شود.

شماری از انواع ماهی ها: جوی^۴، سماریس^۵، صیر^۶، صخره ای^۷ که مردم شام «تیه»^۸ می نامند، کوسج^۹، بنبک^{۱۰}، مارماهی^{۱۱}، طریغلا^{۱۲}.

جالینوس: ماهی دریا از آب رود می گریزد و [ماهی] رود از آب دریا. آنها که در دهانه [رودها] متولد می شوند، آزادانه در هر دو آب زندگی می کنند. یکی از ویژگی های این گونه ماهی ها این است که بر جریان آب رود غلبه می کنند و از دریا بسیار دور می شوند. ماهی دریا استخوان های ریز^{۱۳} ندارد، اما ماهی هایی که از دریا وارد رود می شوند پر از استخوان های ریزند.

ماهی ای به نام...^{۱۴} یافت می شود، گرد است و نیشی شبیه نیش عقرب دارد.

ابوالخیر: در [کتاب] اطیوس [گفته شده است] که رطوبت ماهی رحلی^{۱۵} کم تر از عراقی است، همان گونه که رطوبت [ماهی] عراقی نیز کم تر از [ماهی] نیل است^{۱۶}.

۱. قس. سراپیون، ۹۶؛ ابو منصور، ۳۰۸؛ ابن سینا، ۵۲۰.

۲. نسخه الف: سیفا، باید خواند سیفیا (اندکی پایین تر نیز به همین شکل آمده است) - *σπεία* یونانی -

(دیوسکورید، II، ۲۲) = *Sepia officinalis*. نیز نک. شماره ۲۷۹.

۳. نسخه های الف، ب، پ: طریغلیا، باید خواند طریغلیا - *τρυγλία* یونانی (چلچله دریایی). طریغلا

در دیوسکورید (II، ۱۲۳) در عنوانی جداگانه ذکر شده است.

۴. الجِزْری - مارماهی (Lane، ۴۰۱)؛ *Muraena helena* (ابن سینا، ۵۲۰، یادداشت ۱) یا اسپیلی -

Silurus glanis؛ سراپیون، ۲۴۱؛ بیطار، ۴۷۵.

۵. نسخه الف: سمارین، نسخه فارسی: سماریس - *σμαρίς* یونانی - ماهی ریز دریا. دیوسکورید، II

۲۹؛ ایشاریش، ابن سینا، ۵۲۰، یادداشت ۱: ساماروس - سارودین.

۶. نسخه الف: الصیرفان، باید خواند الصیر، دیوسکورید، II، ۳۰ از ماهی میانیدش (*μυανδός*) نام

می برد و می گوید که «این ماهی ریز است که مردم شام صیر می نامند»؛ *μυανδός* - بلم. نک. شماره ۱۷۳.

طبق Dozy (J، ۸۵۶) صیر - *frai* (ماهی ریز).

۷. الصخری. احتمالاً ماهی ای که در آب هایی با بستر سنگی زندگی می کند.

۸. التیه (۲).

۹. الکوسج - شمشیرماهی (Lane، ۲۶۱۰)؛ کومه (ابن سینا، ۵۲۰، یادداشت ۱).

۱۰. البینک، باید خواند البینبک، تاج العروس، VII، ۱۱۲: «بِنبک یا بِنْبِک - حیوانی آبی شبیه دلفین

[الدلفین، نک. شماره ۴۳۵]، یا ماهی بزرگ است که انسان را در آب دو نیم می کند و می بلعد».

۱۱. المارماهی، نک. شماره ۲۵۳؛ ابن سینا، ۵۲۰، یادداشت ۱.

۱۲. نسخه الف: طرنعلاء، باید خواند طریغلا، نک. یادداشت ۳.

۱۳. ترجمه مستقیم «غارهای ریز» - شوک صغار.

۱۴. واژه بدون نشانه گذاری حسنه.

۱۵. السمک الرُخلی (۲).

۱۶. در حاشیه نسخه الف افزوده شده است: «شنیده ام که ماهی در دهانه های رود بین نیل و دریای

شور زندگی می کند «بوری» نامیده می شود، گوشتی و چرب است و تعداد آنها بسیار است».

۵۶۷. سَمَانِی^۱ - بلدرچین

جالینوس: [بلدرچین] خریق می خورد و از این رو کسی که از [بلدرچین] بسیار

بخورد، دچار تشنج ماهیچه ها^۲ می شود. بنابراین باید از [بلدرچین] که خریق نخورده باشد استفاده کرد یا این که از آن به مقدار ناچیز استفاده کرد.

می گویند که [بلدرچین] «سَلَوِی»^۳ است؛ درباره سلوی گفته شده است که آن به

معنای «عسل» [نیز] هست. الهذلی^۴ می گوید:

با همه توان به خدا سوگند می خورد که شیرین تر از سلوی اید که گرد می آوریم

۱. قس. ابن سینا، ۵۱۲؛ Lane، ۱۴۳۲.

۲. نسخه الف: تمدد فی الفضل، باید خواند تمدد فی العضل، قس. شماره ۱۱۷، یادداشت ۱۰.

۳. السلوی، قس. Lane، ۱۴۱۷.

۴. چند شاعر به نام «الهذلی» مشهور است: ابو ذؤنب الهذلی (سال ۶۴۸/۲۷ درگذشت)، ابوصخر

الهذلی (سال ۷۰۰/۸۰ درگذشت) و ابن عُثْبَة الهذلی (سال ۷۱۶/۹۸ درگذشت). اعلام، IV، ۲۲۳، ۳۵۰ و

IX، ۷۱. این بیت در لسان العرب (XIV، ۳۹۶) آورده شده، اما به خالد بن زهیر نسبت داده شده است.

۵۶۸. سمید^۱

به رومی سمیدالیس^۲ است و در انواع نان نام برده شده است.^۳

حمزه: دَزْمَك همان «حواری»^۴ است.

زیادبن قَمَاس می گوید:

پیه و گوشت و درمکم دادند

و شب را در کنار سرگین غلطان های زشت نگذاشتند

[شاعری] دیگر می گوید:

دلیر است در درمک و میوه ها با گوشت بریان یا آبگوشت

۱. چنین است در نسخه فارسی. نسخه الف: خبز السمید، سمید یا سمید به معنای «آرد سفید خالص»

یا نانی است از همین آرد؛ Lane، ۱۴۲۴.

۲. نسخه های الف، ب، پ: سمیدالیس، باید خواند سمیدالیس - *semdalis* یونانی - نرم ترین آرد،

و «سمید» نیز ظاهراً از همین است (در شماره ۳۶۸ گفته شده است که این واژه یونانی باستان است). نسخه فارسی: بسیماداکس.

۳. نک. شماره ۳۶۸.

۴. حَوَّارِی - آرد سفید یا نان از چنین آرد.

۵۶۹. سَمِراء^۱

مؤلف النخب: در ناحیه موصل، دیار ربیعة و جزیره گیاهی شبیه کاسنی بستانی^۲، به درازای قامت انسان یافت می شود. برگ هایش به رنگ سبز تیره متمایل به زرد است، روی آنها چیزی همانند غبار سفید شبیه آنچه روی برگ های خطمی دیده می شود، وجود دارد. ریشه اش زرد شبیه گزمازو^۳ است. [اگر] شاخه اش را در آب بگذاریم، ماهی مرده و زنده روی آب می آید^۴. سلطان این را مجازات می کند زیرا [سمراء] زهر است، هر چند زیانش ناچیز است.

۱. نسخه پ: سَمَر، و با ۵۶۹ مکرر یکی می کند. طبق Dozy (۶۸۳، I) السمراء = *Euphorbe pythuse*؛

اما در بیشتر منابع *Euphorbia pithusa* = شَبْرُوم، نک. شماره ۶۰۰.

۲. نسخه الف: علی مثال الهند بالمرونی (؟)، نسخه فارسی: بکشنی بستانی مشابهت دارد، یعنی

نسخه فارسی می خواند... الهند بآء الریفی؛ نسخه پ: المزنی، و همانند نام خاص مشخص کرده است.

۳. الکزمزک، نک. شماره ۸۹۹.

۴. قس. همین جا. شماره ۹۶۴، ابن سینا، ۳۳۷، ۳۸۵، ۴۳۶.

۵۶۹ مکرر. سَمَر^۱

ابوحنیفه^۲: [این] درختی است بلند با سرهای پراکنده و سایه اندک، برگ هایش کوچک و خارهای کوتاه است. از درون سمر ماده ای سرخ تیره به نام «دودم»^۳ بیرون می زند. آن مانند صمغ و شبیه خون است، از این رو می گویند «حیض سمر»^۴.

۱. نسخه های الف، ب، پ سمر را با عنوان پیشین یکی کرده اند؛ نسخه فارسی حذف کرده است. سَمَر = *Acacia mellifera* Bth. یا *A. spirocarpa* H.؛ ابوحنیفه، فرهنگ، ۳۹؛ عیسی، ۲۱۶ و ۳۵.

۲. نسخه الف: حنیمه و پیش از «السمر» قرار دارد.

۳. دَوْدَم، قس. ابوحنیفه، ۳۸۲؛ Dozy، I، ۴۷۰.

۴. حَاضِیَةُ السَّمَرَةِ، قس. ابوحنیفه، ۳۸۲؛ Lane، ۶۸۶.

۵۷۰. سَمُور^۱

این واژه عربی است و آن نام حیوانی است که از پوستش پوستین های گرانبها سازند. آن را به زبان رومی سیبولن^۲ و *به سریانی سَمُورا^۳ [می نامند].

۱. *Martes zibellina* یا *Mustela zibellina*؛ Lane، ۱۴۲۶؛ Dozy، I، ۶۸۳؛ میمون، ۷۹؛ JI, Vullers.

۲. متن نسخه الف اصلاح نشده است و پس از عنوان، جمله ای مربوط به عنوان بعدی می آید؛ فقط یک جمله مربوط به شماره ۵۷۰ است؛ و بالسویانیة سمورا، ترجمه از روی نسخه فارسی صورت گرفته است.

۳. سیبولن.

۴. افزوده از روی نسخه الف، نک. یادداشت ۱.

۵۷۱. سُنْبِل^۱

*به رومی تردوس^۲ [نامیده می شود].

دیسقوریدس: بهترین [سنبل] سوری است، پوشیده از پرز فراوان، به رنگ سرخ، بسیار خوشبو که تا حدی به بوی شَعْد شباهت دارد. خوشه هایش کوچک و تلخ مزه اند و زبان را خشک می کنند^۳. بویش مدت ها باقی می ماند^۴.

نوع هندی آن ضعیف است، خوشه هایش درازتر و بزرگ ترند و از یک ریشه می رویند، پرزهای خوشه ها^۵ بسیارند و درهم می بیچند. [سنبل هندی] بدبو است. آن نوع [سنبل] هندی که [معمولاً] در کنار رودها می روید [اما] دور از آن در کوه ها یافت می شود، خوشبو تر است، خوشه هایش کوتاه تر و بویش شبیه بوی سعد است. نوعی نیز یافت می شود که ساقه ای در وسط دارد، بسیار سفید است و از [نوع] مرغوب نیست.

[سنبل] خیسانده در آب از روی سفیدی خوشه‌ها و بادکردگی آنها^۶ و از آن‌رو که در آنها خاک وجود ندارد، شناخته می‌شود. گاهی [سنبل] را با [اُئود] و آب یا قند، با پاشیدن آنها روی [سنبل]، می‌آمیزند تا آن را خیس و سنگین کنند.

دیسقوریدس هم چنین [می‌گوید] که [سنبل] سوری در کوهی نزدیک سوریه یافت می‌شود. [سنبل] هندی را غنغیطس^۷ می‌نامند که از [نام] «رود غنفس»^۸ که نزدیک کوهی جریان دارد و بر آن می‌روید^۹، مشتق می‌شود. نیرویش به سبب رطوبت آن مکان‌ها ضعیف است.

جالینوس: سیاه‌ترین [انواع سنبل] شامی و هم چنین [سنبل] کوهی قلیقیا ضعیف‌تر از همه‌اند.

یحیی و خشکی: بهترین [سنبل] گنجشکی^{۱۰} است که بر اثر مالش بوی سیب می‌دهد و [سنبل] با خوشه‌های کوچک به آن می‌چسبد، در آن سفیدی بسیار است، خوشبو است و به [نوع] اول نزدیک است. پست‌ترین [نوع سنبل] خاکه آن و [سنبل] با خوشه‌های بزرگ است^{۱۱}، آن را در عطرهای ظریف به کار نمی‌برند. این علفی است که از هند، کشمیر و تبت می‌آورند و برای کبد و معده نیکو است، گرمایش اندک است، [معرق است] و در پخته کردن تب‌ها مؤثر است.

خشکی: [سنبل] یکی از مواد معطر است که در ترکیب عطرهای مایع زنانه از جمله در [ترکیب] مکتومه^{۱۲} وارد می‌شود. عرب‌ها آن را به میخک می‌افزایند، درست همان‌گونه که عنبر را به مشک می‌افزایند. آن را تقریباً به صورت جداگانه نام نمی‌برند، همان‌گونه که میخک جداگانه نام برده نمی‌شود.

صهاربخت: قوی‌ترین نوع [سنبل] هندی است. سنبل اقلیطی - همان مَبَبَبَخُوشه^{۱۳} - گرم‌تر از هندی اما خاصیت قبض در آن کم‌تر است.

ابن ماسویه: بهترین [سنبل] سیاه^{۱۴} است. می‌گویند که از سنبل ابتدا [برای خود] جوشانده می‌سازند، سپس آن را می‌فروشدند و ادعا می‌کنند که در آن عیبی وجود ندارد؛ [به همین جهت] باید محتاط بود.

رازی: در چنین [سنبل] نه مزه وجود دارد و نه رنگ شدید.

[کتابی] بی‌نام: سنبل اقلیطی همان ناردین^{۱۵} است؛ سنبل را به هندی گتھا^{۱۶} می‌نامند.

باسهل: [سنبل] در نزد ما ریشه‌های پوشیده از کرک است و آن دو نوع است: سیاه معروف به نیبالی^{۱۷}، کوتاه است و در عطرها به کار می‌رود، آن را همین‌گونه نیز تعریف

می‌کنند^{۱۸}، زیرا بسیار خوشبوست. دیگری سرخ‌رنگ و کاکل خوشه‌هایش دراز است، به نام «اودیانی»^{۱۹} معروف است، بویش کم‌تر است، اندکی ترشی در آن احساس می‌شود و آن را در معجون‌ها به کار می‌برند نه در عطرها.

بین چوب‌هایش با پرز اندک^{۲۰}، شاخک‌های کشنده سنبل^{۲۱} دیده می‌شوند. نشانه‌هایش: سیاه مانند قیر و سنگین وزن؛ اگر آن را بشکنیم، سیاه و درخشان می‌شود، شیرین است اما در آن تیزی‌ای همانند تیزی عاقرقرا وجود دارد.

بشر سجزی: شاخک‌های سنبل به عود قماری می‌مانند و در مغز کرک‌دارش دیده می‌شوند^{۲۲}. مقدار کشنده‌اش یک قیراط است^{۲۳}.

ابن مندویه: شاخک‌های [سنبل] «شرق»^{۲۴} و «شرنگ»^{۲۵} نامیده می‌شوند و این «یش» است.

حمزه: [شاخک‌ها] به جوزبوا^{۲۶} می‌مانند. می‌گویند که در سنبل چیزی شبیه عنبر^{۲۷} وجود دارد که یک خردل آن [انسان را] می‌کشد. آن را با سنگی که به مرجان می‌ماند مقایسه می‌کنند و یک جو آن [انسان را] می‌کشد.

پولس: جانشین سنبل هندی یا شامی - اذخر است.

جالینوس خاطر نشان می‌کند که فیلون در شعرهای خود درباره سنبل چیستان‌هایی می‌گوید و آن را «ریشه بدنام شده»^{۲۸} می‌نامد، زیرا آن را «خوشه»^{۲۹} می‌نامند، در صورتی که آن «ریشه» است.

رازی: جانشین [سنبل] دو و نیم برابر اذخر است.

ابن ماسویه: جانشین [سنبل] در اصلاح [طبیعت] معده و کبد، سازج است^{۳۰}.

۱. سنبل عربی («خوشه‌ها») به معنای انواع گوناگون سنبل است: Valeriana jatamansi Jones, مترادف Nardostachus jatamansi DC. (سنبل هندی، سنبل‌العصافیر «سنبل گنجشکی»); Valeriana celitica L. (سنبل اقلیطی، سنبل رومی); قس. سراپون، ۴۸۳؛ ابومنصور، ۳۱۵؛ میمون، ۲۶۵؛ عیسی، ۱۲۳۹ و ۱۸۶۲. آن به معنای Ferula sumbul Hook. نیز هست، ابن سینا، ۵۱۶؛ III, ۲۸۳.

۲*. این جمله به اشتباه در شماره ۵۷۰ درج شده است؛ نک. آن‌جا، یادداشت ۱. تردوس - vapdos یونانی، دیوسکورید، I, ۶.

۳. یحفف اللسان، نسخه فارسی: زبان را بسوزد.

۴. در حاشیه نسخه الف افزوده شده است: «دیسقوریدس باز هم می‌گوید: [سنبل] سوری در سوریه نمی‌روید، بلکه در کوه‌های نزدیک سوریه یافت می‌شود. بهترین [سنبل] - تازه، سبک با شاخه‌های بسیار است».

۵. نسخه‌های الف، ب، پ: کمام سنبله، باید خواند چمام سنبله؛ قس. دیوسکورید، I، ۶.

۶. نسخه الف: وتحله، باید خواند و تحلیه.

۷. غَنَیْطِیْس.

۸. غَنَفِیْس - γαγγης یونانی - گنگ.

۹. بجنب حبن اثبته، باید خواند بِجَنْبِ حَبْلِ اَثْبَتَه.

۱۰. (سنبل) المصافیر؛ نک. یادداشت ۱.

۱۱. نسخه الف: ادوئه سنبل فلق (نسخه پ: فاق) و جلال، نسخه فارسی: و از پس این نوع آنست که

بعضی از نبات او بهیات خرد باشد و بعضی بزرگ بود.

۱۲. المکتومه - روغنی است معطر که در ترکیب آن زعفران و کَتَم (نک. شماره ۸۸۲) وارد می‌شوند و

نام مکتومه نیز از همین است.

۱۳. نسخه الف: مریجوشه، باید خواند مییخوشه، نک. شماره ۴۸۸، یادداشت ۲۲.

۱۴. نسخه الف: الاسد، باید خواند الاسود، نسخه فارسی: سیاه.

۱۵. النار دین - ναρδινον یونانی، نک. شماره ۱۰۳۵.

۱۶. نسخه‌های الف و فارسی: کتھما (۲)؛ نام هندی سنبل چتاماسی (jaṭā - māsi) یا جتاماسی

(jaṭā - māsi) است؛ Platt ۳۷۷؛ Dutt ۱۸۱.

۱۷. النیبالی - نیالی.

۱۸. یعنی آن را «سنبل معطر» - سنبل الطیب می‌نامند.

۱۹. نسخه الف: الاودیانی (۲)، نسخه فارسی: اودنائی.

۲۰. نسخه‌های الف، ب، پ: قی اغمدته الزهر، باید خواند فی اُحْمِدَتِه الزهر، نسخه فارسی: در آن

جوی‌ها (چوب‌ها) باشد که بر وی زغب و برگ نباشد.

۲۱. قرون‌السنبل القاتل، قس. شماره ۱۹۴.

۲۲. نسخه الف: فی لب الأُزْب، نسخه فارسی: و او از نبات سنبل در آن بود که بر شاخه‌ها اوزغب

بسیار باشد.

۲۳. الشربة القاتلة قیراط، نسخه پ: فی شربته مادة قاتلة مقدار قیراط (۱).

۲۴. نسخه فارسی: شرتق، نسخه الف: اشرتق، نک. یادداشت ۲۵.

۲۵. شونگ از شونگ هندی - «شاخ» این نام بیش سفید است؛ قس. شماره ۱۹۴، یادداشت ۱۱.

۲۶. نسخه الف: بوا، نسخه فارسی: جوزبوا، نک. شماره ۲۷۱.

۲۷. الغنبر، قس. شماره ۱۹۴، یادداشت ۲۱؛ نسخه فارسی: صورت او غیر مشابهت دارد.

۲۸. ذکر جالینوس ان فلن الغربه (فیلن الغزیه) فی شعره و سماء لا اصل (الاصل) المكذوب علیه -

نک. جمله‌ای مشابه در شماره ۴۹۸، یادداشت ۴۵. نسخه پ: ذکر جالینوس ذکره شاعر الغریه فی شعره ..

۲۹. سنبل، قس. یادداشت ۳۰.

۳۰. نسخه فارسی می‌افزاید: «سنبل را به لغت رومی اسطاخوس گویند [σασαχους - «خوشه»؛ قس.

pl. ۳۶۸] و به هندی مومی [۲] گویند».

۵۷۲. سَنَدْرُوس^۱

به هندی رال^۲ [نامیده می‌شود]، نیز می‌گویند مَرِیْمَدَهون^۳ و میمو^۴.

در کتاب الادهان: باید [نوع] سرخ آن، همانند عقیق سرخ، سخت و پوست‌کننده یعنی پاک را برگزید.

درخت سندروس در سرزمین زنگبار می‌روید، آن را می‌برند و با ایجاد شکاف، می‌گذارند تا [صمغ] جاری شود و به تدریج سفت گردد^۵. به همین جهت در آن جانوران گرفتار نیز دیده می‌شوند.

سندروس دو نوع است: یکی از آنها معروف است، اما دیگری بهتر از آن و گرانبه‌است. فرق میان آنها در این است که اگر آنها را به آتش نزدیک کنیم، [نوع] اول پیچ و تاب می‌خورد و از هم می‌پاشد، اما دومی، [نوع] خوب، مانند سقز [صمغ جویدنی] نرم و کشیده می‌شود.

۱. sandaraca یونانی؛ این صمغی زردرنگ معطر است که از درخت Callitris

quadrivalvis Vent. مترادف Thuya articulata Vahl. استخراج می‌شود؛ ابن‌سینا، ۳۷۷؛ عیسی، ۳۷۱؛

الجماهر، ۴۷۱؛ یادداشت ۱۲.

۲. رال در فرهنگ‌های امروزی صمغ Shorea robusta Gaertn. است؛ Platt ۵۸۳؛ Dutt ۱۲۱.

۳. یا مَرِیْمَدَهون، در نسخه الف به روشنی نشانه گذاری نشده است. در الجماهر (۲۰۰) نیز به صورت «مَرِیْمَدَهون» دیده می‌شود.

۴. میمو.

۵. قطعه‌های جداگانه متن تا این‌جا در Picture ۱۲۵ درج شده است. ترجمه روسی قطعه‌ای را نک.

منابع عربی، II، ۱۲۲.

۵۷۳. سَنامکی^۱

آن را [سنا] «حرمی»^۲ نیز می‌نامند، به هندی کوالهریها^۳ است.

ابوحنیفه: آن همه چیزهایی را که خاص عسرق^۴ است، دارد جز این که برگ‌هایش باریک‌تر است. هنگامی که باد بر او می‌وزد، به خش‌خش می‌افتد. می‌گویند که سنا میوه‌هایی دارد و هنگامی که خشک می‌شوند و باد بر آنها می‌وزد، آواز بلند از آنها به گوش می‌رسد.

۱. *Cassia angustifolia* Vahl (سا برگ باریک)، *C. acutifolia* Del. (سنا برگ تیز) و *C. obovata* Coll. (سا برگ پهن): از آنها دارو (مسهل) - برگ اسکندرانی - تهیه می‌کنند. نک. سراپیون، ۴۶۷؛ ابومنصور، ۳۳۴؛ عیسی، ۴۲۱۹.

۲. (سنا) حَزْمی، قس. *J. L. D. II*, ۴۰۸. حرم - سرزمین مقدس (در مکه).

۳. *گوالهزنها* (۲). بین نام‌های هندی سنا در *Dutt* ۱۵۶ و *محیط اعظم*، نوشته شده است.

۴. نسخه‌های الف، ب، پ: *العرق*، باید خواند *العسرق* (نسخه فارسی، *Lane* ۲۰۵۳) = *Cassia obovata* Coll. نک. شماره ۷۰۷.

۵۷۴. سُنْبَادَج^۱

این - سنگ سیمرس^۲ است.

دیسقوریدس: [این سنگ] بسیار «چرب» است و با آن سنگ‌های گران‌بها برای انگشتی [نگین] را پرداخت می‌کنند.

محل استخراجش در جزیره‌های [دریای] چین است.

۱. معرب «سنباده» فارسی (*Vullers* II, ۳۲۶) نیز قس. سراپیون، ۲۲۲؛ *الجماهر*، ۹۱.

۲. *سیمرس* - *συνις* یونانی، دیوسکورید، *V*، ۱۲۶؛ *الجماهر*، ۲۴۴، یادداشت ۴.

۵۷۵. سوسن^۱

به رومی قرینوس^۲، نیز سوسنین و سوسینن^۳، به سریانی شوشنتا^۴، به فارسی سوسن^۵ است.

روغن [سوسن] به رومی ایریمورون^۶، به سریانی مَشْحَادِ اِیرسا^۷ [نامیده می‌شود].

صهاربخت: [سوسن] بستانی همان آزاد سفید^۸ است.

مؤلف المشاهیر: عبق^۹ سوسن سفید با بوی خوش است.

[شاعر] گفته است:

خوشبوترین است عبقر میان گیاهان معطر

درمان‌کند ورم عرق‌النساء^{۱۰} و زکام سرماخورده را

رسائلی: بهترین ساقه زیرزمینی [سوسن] آن است که شیره‌اش زیاد باشد و اجزایش به هم فشرده و کوتاه^{۱۱} باشند، خشک نشده و پرگوشت باشند؛ آن متمایل به زرد، خوشبو و به دور از گندیدگی باشد؛ اما به مزه‌اش اشاره نمی‌شود^{۱۲}. کسی که آن را بچشد به عطسه می‌افتد.

در ناحیه شیراز گیاهی معطر مشهور به سوسن نرجس^{۱۳} وجود دارد، برگ‌هایش به برگ‌های سوسن می‌ماند و اندرون [گل‌هایش]^{۱۴} درست مانند چشم‌های نرگس است.

حمزه: [سوسن] سفید به نام آزاد سوسن همان «سوسن ادرا»^{۱۵} است، زیرا «درا» [۹] به معنای «آزاد» است.

پولس: جانشین [سوسن] راسن معطر است.

سوسن آسمانگون همان افسامیرون^{۱۶} است، ریشه [سوسن] سیاه به رومی اخینوس^{۱۷}، به سریانی ادم دخرا اوکامی^{۱۸} [۹] و به رومی^{۱۹} ایرینوقرینوس^{۲۰} [نامیده می‌شود].

مؤلف المشاهیر: دلال^{۲۱} همان سوسن سرخ است.

[شاعر] گفته است:

گر باز شود دلال سرخ رسد به مشامت بویی چون بوی میخک

پولس: برخی مردمان روغن آن را «روغن سوسن» می‌نامند و چنین نامی کاملاً مناسب است زیرا آن را از ساقه زیرزمینی سوسن به دست می‌آورند^{۲۲}.

ابوحاتم: [سوسن] سفید عیثوم^{۲۳} است و سرخ تیره - هوبر^{۲۴}.

ابوحنیفه: نام [سوسن] عربی نیست. او را انواع بسیار است و خوشبوترین آنها^{۲۵} [نوع] سفید است.

صهاربخت: [سوسن] بستانی همان آزاد سفید است^{۲۶}.

ابن ماسویه: جانشین روغن [سوسن] روغن غار است.

رازی: جانشین سوسن در دردهای سینه و شش‌ها کثیرا مخلوط با شیرۀ انجیر^{۲۷} است.

دیسقوریدس درباره سوسن [می‌گوید]: گل‌هایش یکی روی دیگری قرار گرفته است، آنها گوناگون‌اند - سفید متمایل به زرد، ارغوانی، آبی آسمانی و شبیه رنگین‌کمان. ساقه‌های زیرزمینی‌اش گره‌های بسیار دارد و خوشبوست. هنگام گردآوری و خشک کردن در سایه، باید آنها را با سوزن سوراخ و سپس جمع و جور کرد. بهترین [ساقه] زیرزمینی [متراکم و کوتاه است و به سختی می‌شکند، سبز و خوشبو و تند مزه است.

بوی خشک شده‌اش بهتر از بوی تر و تازه آن است و هنگامی که کهنه شد، پژمرده می‌شود.

۱. سوسن ابیض = سوسن سفید - *Lilium candidum* L.، سوسن آبی آسمانی (آسمانجونی) = سوسن (یا زنبق) فلورانس - *Iris florentina* L.؛ سراپون، ۴۸۶ و ۴۸۷؛ ابومنصور، ۳۱۹؛ ابن سینا، ۴۹۲؛ میمون، ۲۷۲؛ عیسی، ۱۰۰۱۲، ۱۰۹۷.

۲. قرینوس - *κρινος* یونانی (دیوسکورید، III، ۹۷)، که به معنای «سوسن» است؛ تئوفراست، ۵۵۱. ۳. نسخه الف: سوسین و ایضاً سوسین، نسخه فارسی: سوستن، باید خواند سوسین. قس. *Low*، II، ۱۶۶؛ یادداشت ۴: *susino*. دیوسکورید، I، ۴۸ و III، ۹۷: *σουσιν* - دهن‌السوسن «روغن سوسن».

۴. نسخه الف: شوشیتا، باید خواند شوشنتا، قس. *Low*، II، ۱۶۶.

۵. سوسن، قس. *Vullers*، II، ۳۴۹.

۶. نسخه الف: ایریمورون - *ιριμωνρον*، برهلول، ۱۴۸۶؛ *Low*، II، ۴؛ نسخه فارسی: ایریمون - *ιριμων* یونانی، فرهنگ یونانی باستان به روسی، ۸۳۲.

۷. نسخه الف: مشحاد یوسا، نسخه فارسی: مشحاد ایرسیا؛ قس. *Low*، II، ۴.

۸. الازادالایض. آزاد - یکی از نام‌های فارسی سوسن سفید.

۹. نسخه الف: المسقر، نسخه‌های ب و پ: العبقو، نسخه فارسی: هنقر، چنین معنایی برای این واژه‌ها در فرهنگ‌ها ثبت نشده است. طبق *لسان‌العرب*، IV، ۵۳۶ و *تاج‌العروس*، III، ۳۷۹؛ عبقر = ترجمس.

۱۰. نسخه الف: من‌التا، باید خواند من‌الأسا، قس. ابن سینا، ۴۹۲؛ یادداشت ۷، نسخه پ: من‌اللسا.

۱۱. نسخه الف: وکان نظیرا، باید خواند وکان قصیرا، قس. شماره ۱۱۶؛ نسخه فارسی: و بمقدار کوتاه بود.

۱۲. نسخه الف: لامتست له طعم، باید خواند لایستتیت له طعم، قس. شماره ۱۱۶؛ نسخه ب: لا ستبین له طعم، نسخه پ: لایمئل استنشاقه له طعم، نسخه فارسی حذف کرده است.

۱۳. سوسن ترجمس.

۱۴. داخله، نسخه فارسی: میانه او.

۱۵. سوسن ادرا (۲)، نسخه فارسی: سوسن ادرا.

۱۶. افامیرون - *εφημερον* یونانی، قس. شماره ۱۱۶، یادداشت ۶.

۱۷. اخینوس، *εχινος* به یونانی یعنی «جوجه تیغی».

۱۸. آدم دخرًا اوکامی.

۱۹. تکرار در نسخه اصلی.

۲۰. ایریتو قرینوس.

۲۱. الدلال - چنین معنایی برای این واژه در فرهنگ‌ها وجود ندارد.

۲۲. اهل‌السوسن، باید خواند اصل‌السوسن، ترجمه این جمله مشروط است و به نظر می‌رسد که متن تحریف شده باشد؛ و خلیق ان یسمى كذلك لان اهل‌السوسن اصابوا [نسخه پ: اجادوا؟] عمله.

۲۳. عیشوم، چنین معنایی برای این واژه در فرهنگ‌ها وجود ندارد.

۲۴. نسخه الف: مویو باید خواند هویو، قس. *تاج‌العروس*، III، ۶۰۹.

۲۵. نسخه‌های الف، ب، پ: اظنه، باید خواند اظنیته، نسخه فارسی: خوشبوی تر از جمله انواع او، قس. *Lane*، ۱۴۶۶؛ *لسان‌العرب*، XIII، ۲۲۹.

۲۶. تکرار در نسخه اصلی، قس. شماره ۸.

۲۷. شیرج تین - شیرج - معرب «شیره» فارسی. انجیر را در آب می‌جوشانند، هنگامی که پخت آن را نرم و صاف می‌کنند، سپس صاف شده را می‌جوشانند تا غلیظ شود، شیره به‌دست آمده را «شیرج‌التین» می‌نامند؛ محیط اعظم، II، ۱۵۷.

۵۷۶. سورنجان^۱

این ریشه گیاهی است به نام جغزبه^۲ و آن نخستین گلی است که در بهار پدید می‌آید و برگ‌هایش روی زمین پهن می‌شود. آن [نوع جغزبه] که ریشه سفید و گل‌های سفید دارد نیکوست اما اگر [ریشه] سیاه یا سرخ و گل‌ها زرد و ارغوانی باشد، بد است. * [ریشه‌های] از درون و از بیرون سفید به‌کار برده می‌شوند اما از دیگر [ریشه‌ها] باید پرهیز کرد^۳ آنها را از هرات می‌آورند^۴.

[سورنجان] به رومی آزمو دقطولوس^۵، به سریانی حمصی لیتا^۶، نیز دیتلیخ^۷ [؟] و شتلید^۸، به فارسی سورنگان^۹ [نامیده می‌شود]. گل‌هایش اصابع هرمس^{۱۰} نامیده می‌شود.

ابوجریج: بهترین [سورنجان] سفید است، به‌سختی می‌شکند و جز این مرغوب نیست. [سورنجان] از درون و از بیرون سفید را جای لعبت بربری^{۱۱} می‌فروشد.

الخوز می‌گوید: [سورنجان] ریشه گیاهی است که در بهار پیش از [آغاز] بارندگی بر دامنه کوه‌ها می‌روید. می‌گویند که گل‌هایش به زبان [مردم] و اشجرد جغز^{۱۲} نامیده می‌شود و به سندی - سکوره^{۱۳}. رنگ گل‌ها سفید و زرد است. این نخستین گلی است که بر دامنه کوه‌ها می‌شکند. برگ‌هایش روی زمین پهن می‌شود.

رازی: جانشین [سورنجان] در دردهای نقرسی به وزن برابر برگ‌های حنا و نصف

وزنش کور ازرق یعنی مُقل است^{۱۴}.

۱. Colchicum autumnale L. و C. variegatum L.؛ سراپون، ۴۸۴؛ ابومنصور، ۳۳۰؛ ابن سینا، ۴۸۹؛ میمون، ۲۷۶. دیگر نشانه گذاری‌های نام عربی نیز دیده می‌شود. در حاشیه نسخه الف افزوده شده است: «پشور» به فارسی لَعْنَتِ بربری (نک. شماره ۹۲۶)، به سندی لامحل مول، در یک نسخه لامقل، و این - ریشه است».

۲. نسخه الف: جَسْفَرَبَه، نسخه فارسی: «سورنجان بیخ نباتی است که پارسیان جغریه گویند» نک. شماره ۶۴، یادداشت ۳.

۳. نسخه الف: ویحسب فره، باید خواند ویجتنب غیره.

*۴. این قطعه به اختصار در Picture، ۱۲۵ درج شده است.

۵. نسخه الف: از مسذوق طولون، باید خواند ارمود قطولون، نسخه فارسی ارمود قطیلوس - ε'ρμωδακτύλος یونانی؛ قس. Lōw, pf. ۱۷۴.

۶. نسخه الف: حمصی لئا، باید خواند حَمَصِی لَیْثا، قس. Lōw, pf. ۱۷۴.

۷. نسخه الف: دتیلغ، نسخه فارسی: زیدلیق.

۸. شَنَبِلِید - واژه فارسی؛ Vullers, II, ۴۶۹؛ Dozy, I, ۷۹۰؛ عیسی، ۵۲۳.

۹. سورنگان.

۱۰. اصابع هرمس؛ نک. شماره ۶۴، یادداشت ۱.

۱۱. اللعنة البربرية = Hermodactylus tuberosus Salisb.؛ نک. شماره ۹۴۹.

۱۲. نسخه الف: قیل له وود یسمى بلغة واشجود جفز، نسخه فارسی: بعضی گفته‌اند گل او را بلغت ویشکرد جفز گویند، نسخه پ: ... یسمى بلغتهم «واشجود حفر».

۱۳. شکوره، نسخه فارسی: بلغت سجزی شکوره.

۱۴. کور ازرق ای مقل؛ نک. شماره ۱۰۰۹.

۵۷۷. سوس^۱ - شیرین بیان، ریشه شیرین بیان

به هندی ملهتی^۲ و به سجستانی مژو^۳ است. به *گفته بشر، به هندی رسون^۴، به سندی ملهتی^۵ و در یک نسخه ملتی^۶، به فارسی مژو^۷، مته^۸، داروادهرام^۹، دارشیرین یعنی «غلف شیرین»^{۱۰}، خورد پیلان یعنی «خوراک فیل‌ها» است^{۱۱}.

آتش پرستان سجستان [سوس] را «بوی هیریدان»^{۱۲} می‌نامند و با آن در خانه‌ها، گورستان‌ها، در مسروقه^{۱۳} و کاخ‌ها^{۱۴} بخور می‌دهند^{۱۵}.

[سوس] به زابلی ملخج^{۱۶} [نامیده می‌شود]، ریشه‌اش به رومی کلوقوروزا^{۱۷}، به

سریانی عقارشوشا^{۱۸} [نامیده می‌شود]. می‌گویند که آن به عربی مدهوق^{۱۹} [نامیده می‌شود].

جالینوس: جلو قوریزون^{۲۰}.

دیسقوریدس و اوریباسیوس: خلوقوریزا^{۲۱} در کپادوکیه و بنطس فراوان است. درازای گیاه دو ارش، رنگ گل‌ها ارغوانی، میوه‌ها مانند حدس در نیام، ریشه‌اش [از نظر رنگ] شبیه شمشاد^{۲۲} و عصاره‌اش شبیه حَضَض است. گل‌هایش - قرنیو و این بدون شک گل‌های سوسن است^{۲۳}، هر چند که [نام] یونانی بدون [واژه] گل است.

پولس: جانشین شیرۀ غلیظ سوس، شیرۀ غلیظ توت است.

ابوحنیفه: عرب‌ها [سوس] را «متک»^{۲۴} می‌نامند، ریشه‌اش شیرین و شاخه‌هایش تلخ است. برگ‌های این [گیاه] را در نیبذ می‌گذارند، هم‌چنان که داذی را [در آن] می‌گذارند. در این عمل [نیبذ] گیرتر می‌شود. در سرزمین‌های عرب شیرۀ غلیظ سوس را دوست ندارند^{۲۵}.

۱. Glycyrrhiza glabra L.؛ سراپون، ۴۸۵؛ ابومنصور، ۳۱۸؛ ابن سینا، ۴۹۵؛ میمون، ۲۷۱؛ عیسی، ۸۸۶.

۲. نسخه فارسی: مَلَهْتِی، قس. Platts, ۱۰۶۶؛ Dutl, ۱۲۴؛ نسخه الف: مهلت، نسخه پ: مهک.

۳. نسخه الف: مژو، باید خواند مِژو، قس. محیط اعظم، IV, ۸۳؛ Vullers, II, ۱۱۷۳، نسخه فارسی: موج، نسخه پ: مرو.

۴. رسون (۲).

۵. نسخه الف: مهلتی، باید خواند ملهتی، قس. یادداشت ۲.

۶. ملتی.

۷. مژه، باید خواند مژو، قس. یادداشت ۳.

۸. یا متک (۲).

۹. دارِ وا دهرام.

۱۰. دارِ شیرین ای حشیشه حلوة.

۱۱. خورد پیلان ای طعام النیل (الفيلة). قطعه ۱۱* در حاشیه نسخه الف نوشته شده و در نسخه‌های فارسی و پ حذف شده است.

۱۲. نسخه الف: بوی هیریدان، نسخه فارسی: هیریدان. هیژند - روحانی زردشنی.

۱۳. فی المسروقة (۲).

۱۴. الکهنبارات، این واژه ممکن است به معنای کلی مکان، خانه نیز باشد.

۱۵. نسخه‌های الف، ب، پ: تیخذونه، باید خواند *تیخذونه*، نسخه فارسی: بخور کنند.
۱۶. ملخج، قس. *Vullers*, II, ۱۲۱۰: *ملخج*، نسخه فارسی: بشجج. تا این‌جا متن در *Picture*, ۱۲۵ درج شده است.
۱۷. نسخه الف: کلو قورون، باید خواند کلو قوروزا - *κλυορροζα* یونانی؛ دیوسکورید، III, ۵: *κλυορροζα*, II, ۲۳۵.
۱۸. *عقار شوشا*، قس. *κλυορροζα*, II, ۲۳۵؛ نسخه فارسی: عقارادسیسا.
۱۹. *مدهوق* (۲)؛ نسخه پ: مرهوق.
۲۰. *جلو قوریزون*، قس. یادداشت ۱۷.
۲۱. نسخه الف: *عاقوریزنا*، باید خواند *خلو قوریزنا*، قس. یادداشت ۱۷.
۲۲. نسخه فارسی: بیخ او در لون به شمشاد ماند. همین‌گونه است در دیوسکورید، III, ۵.
۲۳. نسخه‌های الف، ب، پ: *زهرالسوس*، باید خواند *زهرالسوسن*، زیرا *قرینو* (*κρινον*) به معنای «سوسن» است؛ نک. شماره ۵۷۵. ظاهراً بیرونی می‌خواهد بگوید که واژه «قرینو» به علت شباهت نوشتار «سوس» و «سوسن»، اشتباهاً در این‌جا گذاشته شده است.
۲۴. *الفتک*، قس. *Dozy*, II, ۵۶۷.
۲۵. *لایسحمد* - «ستایش نمی‌کنند» (۲)، نسخه پ: *لایسحمد* «منجمد نمی‌شود». نسخه فارسی می‌افزاید: «اهل کرمان بیخ سوس را بیخ متک گویند و اهل هرات بیخ زردروی گویند».

۵۷۸. سیوطوس^۱

- الحاوی*: با این [گیاه] رزهای انگور را می‌بندند.
- پولس می‌گوید که این [گیاه] گل‌ها و میوه‌های قی‌آور دارد؛ میوه‌ها و شاخه‌هایش موجب اسهال می‌شوند.
۱. در دیگر منابع دسترس ما نوشته نشده و در نسخه فارسی حذف شده است.

۵۷۹. سوفال^۱

- رازی: این پوست کلفتی شبیه استخوان است و به پوست «درخت دردار»^۲ می‌ماند و این درختی است که میوه‌هایش *السنة العصافیر*^۳ است.
۱. سوفال یا سفال فارسی. در دیگر منابع نوشته نشده و فقط در *محیط اعظم* (II, ۷۸) آنچه در این‌جا گفته شده به صورت خلاصه تکرار شده است.
۲. *الدردار* (نک. شماره ۴۲۶) را گاهی نیز به معنای «لسان‌العصافیر» = *Fraxinus excelsior* L. به کار

- می‌برند؛ عیسی، ۸۲۲۰ *Low*, II, ۲۸۶؛ میمون، ۹۱. از توضیح بعدی، که میوه‌های این درخت «زبان گنجشک» است، معلوم می‌شود که «دردار» در این‌جا به معنای «لسان‌العصافیر» به کار رفته است.
۳. *السنة العصافیر* - «زبان گنجشک»، نک. شماره ۹۴۸. نسخه فارسی می‌افزاید: کاشم رومی است. اما این جمله مربوط به شماره ۵۸۴ است.

۵۸۰. سوء مزاج^۱

- رازی: این دانه‌ای^۲ سیاه‌رنگ شبیه خرما می‌نارساند اما کوچک‌تر از آن است.
۱. در دیگر منابع دسترس ما نوشته نشده است، به عربی به معنای «بدمزاج» است، (مزاج - temperament).
۲. حب.

۵۸۱. سویق^۱

- * به سریانی *شخشیثا* است.^۲
۱. قس. سرابیون، ۴۴۶ مکرر؛ ابن‌سینا، ۵۱۸؛ میمون، ۲۸۴.
۲. قس. *Low*, III, ۲۵۳: *sabtiṭā*؛ در نسخه فارسی حذف شده، در نسخه پ، جمله ۲* خط خورده و «سویق» با شماره ۵۸۲ یکی شده است.

۵۸۲. سیاه‌داوران^۱

- این پوسیدگی بطم^۲ است و می‌گویند بلوط است. به سریانی...^۳
۱. از واژه‌های فارسی «سیاه» و «داوران» - حاکمان عادل، قاضیان.
- این واژه سه بار به همین شکل اما بدون توضیح در «هدایه» (نک. فهرست) ذکر می‌شود. ابن‌سینا، ۷، ۱۳۷: سادوران. سرابیون از آن به شکل *سادزوان* نام می‌برد و همچون *اسودالقضاة* («مرکب قاضی») اما بدون تعریف تفسیر می‌کند؛ *Leclerc* می‌پندارد که این ممکن است «أشنة» باشد؛ نک. سرابیون، ۴۲۹.
- مؤلف *محیط اعظم* (III, ۳) آن را به شکل «ساداوران» می‌آورد و می‌گوید که «این مخفف سیاه‌داوران «مرکب حاکمان» است و به همین جهت مرکب تهیه شده از این ماده را «مدادالقضاة»، «سوادالقضاة» و «سوادالحکام» می‌نامند... آن به فارسی آب بُن (آب ریشه)، به هندی کالاسانوا نامیده می‌شود. این ماده‌ای سیاه درخشان شبیه تیکه‌ای از مرکب چین (خشک) است؛ آن در ساق «درخت بطم» کهنه تشکیل می‌شود... می‌گویند که این چیزی شبیه صمغ است که در جاهای خالی ریشه درخت گردو پیدا می‌کنند».
- قس. *Vullers*, II, ۱۸۳ (ساداوران) و *Dozy*, I, ۶۲۰.

۲. نسخه الف: نخوالبطم، نسخه پ: شجرالبطم (۱). نک. شماره ۱۵۶.

۳. از این جا چهارمین افتادگی در نسخه الف آغاز می شود (نک. همین جا صفحه ۲۷). ترجمه بعدی تا میانه های شماره ۶۳۲ از روی نسخه فارسی (ورق های ۱۰۱ ب - ۱۰۹ الف) انجام شده است. اما شماره ۵۸۲ در نسخه فارسی ترجمه متن نسخه الف نیست، در آن فقط به خواص درمانی سیاه داوران اشاره می شود. افزون بر آن بخشی از عنوان های فصل «سین» در نسخه فارسی به ترتیبی دیگر غیر از نسخه الف، قرار گرفته است: ۵۵۴، ۵۵۷، ۵۵۸، ۵۶۱، ۵۵۹، ۵۵۳، ۵۵۵، ۵۵۶، ۵۶۰، ۵۶۶، ۵۶۸، ۵۶۹، ۵۶۵، ۵۷۰، ۵۶۳، ۵۶۴، ۵۶۷، ۵۷۱، ۵۷۳-۵۷۵، ۵۷۲، ۵۷۶، ۵۷۷، ۵۷۸، ۵۸۰، ۵۸۱، ۵۸۳، ۵۸۲، ۵۷۹.

۵۸۳. سولان^۱

ارجانی گویده سولان داروی رومی است و او گرم و خشک است در چهار درجه. چون اندام به او بسوده شود، اندام را بسوزد و اگر در بینی مقدار حبه ای با آب چگندر ریخته شود، لقوه [فلج عصب صورت] را دفع کند.

۱. چنین است در ابومنصور، ۳۲۸ و محیط اعظم، III، ۷۹؛ Vullers، II، ۳۵۲؛ سَلَوَان، نیز قس. ابن سینا، ۴۸۰؛ Dozy، I، ۷۰۸.

۵۸۴. سیسالیوس^۱

*این «کاشم» رومی است، درباره کاشم در حرف «کاف» ذکر کرده شود انشاء الله^۲. معنی سیسالیوس چنان باشد یعنی «چیزی که به لعاب ماند» و او لغت رومی است. آنچه رومی است به مقدار از بطنی خردتر است و بوی و طعم او از بوی و طعم بطنی تیزتر باشد و باقوت تر.

محمد زکریا گویده سیسالیوس [داروی] رومی است و او دانه ای است به اندازه تخم اشق^۳. [سپس] گوید: «در بعضی از کتب چنین یافتیم که او انگدان رومی^۴ است». ابن ماسویه گویده سیسالیوس به انگدان رومی مشابهت دارد و گفته است لون او ازرق است.

دیسقوریدس او را ساسالی^۵ نام کرده است و [گوید که] برگ او به برگ رازیانه^۶ مشابهت دارد، جز آن که برگ ساسالی متبرتر باشد. او را سایه بانی باشد چنان که شبت را و در آن سایه بان میوه دارد و به هیئت آن میوه، دراز بود و او را زوایا باشد و طعم او تیز باشد.

ابن ماسویه گویده [سیسالیوس] به زنجیل مشابهت دارد^۷.

۱. *σεσελιος* یونانی *Tordylon officinale* L. یا *Seseli tortuosum* L. = (۴۷۰ III، Löw).

ابومنصور، ۳۲۱؛ ابن سینا، ۴۹۴؛ میمون، ۲۸۳؛ عیسی، ۱۶۸۱ و ۱۸۱۹.

*۲. این جمله اشتباهاً در شماره ۵۷۹ درج شده است؛ درباره کاشم نک. شماره ۸۷۴.

۳. تخم اشق، اَشَق صمغی است اما در این جا به معنای «گیاه» *Dorema ammoniacum* Don است که این صمغ از آن به دست می آید؛ نک. شماره ۵۹.

۴. آنگدان، نک. شماره ۱۰۷.

۵. ساسالی - *σεσαλι* یونانی، دیوسکورید، III، ۵۰.

۶. رازیانه، نک. شماره ۴۵۸؛ دیوسکورید، III، ۵۰؛ ماراثون (*μαραθον*).

۷. در پی آن، طبق معمول در نسخه فارسی، شرح خواص درمانی می آید.

۵۸۵. سیسارون^۱

محمد زکریا در حاوی آورده است که سیسارون نباتی است از معارف نبات ها و حنین به عشب الشونیز^۲ تعریف کرده است.

۱. *σισαρον* یونانی، دیوسکورید، II، ۱۱۳؛ دو گیاه را با این نام مشخص می کنند: *Pastinaca sativa* L. و *Stum sisarum* L.؛ ابن سینا، ۵۰۱؛ عیسی، ۱۳۵۱ و ۱۷۰۱۲؛ Dozy، I، ۷۱۳.

۲. عَشْبَةُ الشَّوْنِيز «عَلَف شُونیز» ابن سینا، ۵۰۱؛ خشب الشونیز «[بخش] چوبی شونیز»، ابن بیطار می پندارد که چنین تعریفی خطاست و می گوید که این دارویی ناشناخته است؛ نک. ابن بیطار، دست نویس، ورق ۳۲۰ الف؛ تفسیر، ورق ۱۴ الف، اما کازرونی (ورق ۱۹۹ الف) و مؤلف محیط اعظم (II، ۹۰) می گویند که همه خواص این دارو را که ابن سینا آورده، حاکی از آن است که این خشب الشونیز است.

۵۸۶. سین^۱

محمد زکریا در کتاب حاوی او را به قره العین^۲ تعریف کرده است و گفته است که موضع او در آب های ایستاده باشد و قوت او در حرف [قاف] ذکر کرده شود انشاء الله.

۱. نسخه فارسی: سیس، باید خواند سیسین - *σισιν* یونانی (دیوسکورید، II، ۱۲۷) = *Sium latifolium* L.؛ ابن سینا، ۵۰۲؛ میمون، ۳۴۰.

۲. قره العین - «خنکی چشمان»، نام عربی این گیاه، نک. شماره ۸۳۰.

۵۸۷. سیلم^۱

رازی می گوید سیلم به زنجیل مشابهت دارد و در طعم او تلخی باشد و طبیعت را

قابض است.

۱. در دیگر منابع دسترس ما نوشته نشده است.

حرف ش (شین)

۵۸۸. شاه ترج^۱

به لغت رومی «شاه ترج» را گنگید یون^۲ گویند.

دیسقوریدس گویند شاه ترج نباتی است که مثبت او در بلاد شام بود و زمین قلیقیا^۳ و به گزر دشتی^۴ مشابهت دارد جز آن که از گزر دشتی نبات او باریک تر بود و تلخی در او زیادتر باشد. او را پخته و خام بخورند^۵.

ابوالخیر گویند از انواع تره ها «شاه تره» است که در او قوت قبض و طعم تلخ ظاهر است. بعضی از اطباء گفته اند که از شاه تره نیکوتر آن باشد که نبات او سبز بود در غایت سبزی و طعم او تلخ تر بود و نبات او هموار باشد.

به هندی او را پاپله و پاپره^۶ هم گویند و زابلی تشنگ^۷ گویند.

۱. «معرب «شاه تره» فارسی (Vullers, II, ۳۹۴) یعنی «شاه سبزی» یا «سبزی شاهی» که معمولاً برابر با *Fumaria officinalis* L. تعریف می کنند؛ سراپیون، ۴۵۲؛ ابومنصور، ۳۴۸؛ ابن سینا، ۶۹۰؛ میمون، ۳۵۸؛ عیسی، ۸۵۷؛ Dozy, I, ۷۱۷. لکن این تعریف با *καρνος* یونانی مطابقت دارد که در ترجمه عربی دیوسکورید، IV, ۹۲ به صورت قفص گذاشته شده و متن ترجمه نیز با آنچه در ابن جابر درباره این گیاه گفته می شود، مطابقت ندارد. در دیوسکورید (II, ۱۳۸) *φινγιδιον* (یونانی «شاه ترج» ترجمه شده که برابر با *Daucus gongidium* L. تعریف می شود (میمون، ۳۵۸؛ Low, pl, ۸۷). وانگهی توصیف *φινγιδιον* در ترجمه عربی دیوسکورید با توصیفش در ابن جابر مطابقت کامل دارد. قس. شماره ۶۲۵. ابن بیطار، تفسیر، ورق ۱۵ ب: «اصسطفن یسن بسیل» مترجم عربی دیوسکورید می گوید که *φινγιδιον* (یونانی) شاه ترج است، اما ماهیت شاه ترج با ماهیت جنجید یون مطابقت ندارد و با آن تفاوت دارد. درست این است که جنجید یون یکی از انواع الجزالبیری «گزر دشتی» است نه شاه ترج.

۲. طالبید یون، باید خواند کنکید یون - *φινγιδιον* یونانی، نک. یادداشت ۱.

۳. قلیقیا، چنین است در دیوسکورید، II, ۱۳۸؛ نسخه فارسی: زمین بلیقا.

۴. گزر دشتی.

۵. دیوسکورید (II, ۱۳۸) این سخن را به ریشه گیاه نسبت می دهد.

۶. پاپله و پاپره، قس. Platts, ۳۱۳: پاپرا = *Gardenia latifolia*.

۷. تشنگ، چنین است در محیط اعظم، II, ۱۰۱؛ نسخه فارسی: تشنگ. platts, I, ۱۴۱: تشنگ *Marsilea dentata* = (ni-shannak).

۵۸۹. شاه بلوط^۱

[شاه بلوط] را به لغت سریانی بلوطا ملکا^۲ گویند.

اهوازی گویند: او را به لغت رومی قسطنطیه^۳ گویند و به هیئت به اندازه نیمه جوز باشد، مزه او به مزه فندق تر نزدیک باشد و قوت او قوت بلوط است.

۱. *C. vulgaris* L., *Castanea sativa* Mill.؛ سراپیون، ۴۷۴؛ ابن سینا، ۱۲۰؛ میمون، ۳۳۵؛ عیسی، ۴۳۳. شاه بلوط واژه فارسی - عربی به معنای «بلوط شاهی» است.

۲. بلوطا ملکا، قس. Low, pl, ۷۳.

۳. نسخه فارسی: قسطنطیه، باید خواند قسطنطیه - *καστανια* یونانی، میمون، ۳۳۵.

۵۹۰. شاه دائق^۱

شاه دائق را به زبان پارسی تخم کنب^۲ گویند و به لغت سریانی زرع ادا^۳، به رومی کنا بورین^۴ و به لغت تازی قنب^۵ گویند.

ابوهمر و مطرین [مشهور به] غلام ثعلب گویند تنوم^۶ عرب گیاه شاهدانه را گویند.

حنین گویند: آنچه دشتی بود از شاهدانه به اندازه پلپل باشد و عامه عرب او را حب سمته^۷ گویند.

قائنی گویند: از حنین چنین شنیدم که شاهدانه داروی کشنده است و مقدار یک درهم از او به طریق اسهال بکشد و نادر باشد که کسی از مضرت او خلاص یابد.

۱. «معرب «شاهدانه» فارسی (Vullers, II, ۳۹۴) = *Cannabis sativa* L. var. *indica*؛ ابومنصور، ۳۴۳؛ ابن سینا، ۶۸۹؛ میمون، ۳۴۸؛ عیسی، ۳۸۷.

۲. تخم کنب، قس. Vullers, II, ۸۹۲.

۳. نسخه فارسی: زرع ادا، محیط اعظم، II, ۱۴۷: زرع آدم.

۴. کنا بورین - *καναβουριν* یونانی، Low, I, ۲۵۶.

۵. نسخه فارسی: قنت باید خواند قنب، Lane, ۲۵۶۶.

۶. نسخه فارسی: تنوم، باید خواند تنوم، نک. شماره ۲۲۲.

۷. حب سفته، نک. شماره ۲۹۲ و ۵۶۲.

۵۹۱. شاهسپر^۱

آن را به لغت تازی ضَمِیران گویند؛ نام مطلق او «ریحان» است. اگرچه نام ریحان بر جمله انواع ریحان اطلاق کنند به طریق مجاز، اما با لفظ «ریحان» در حقیقت [شاهسپر] را منظور دارند. به لغت عربی او را حماحم^۲ نیز گویند؛ چنین گویند که عرب حماحم، شکوفه او را گویند و بعضی گفته‌اند حماحم، شاهسپر سرخ را گویند.

۱. شاه‌سپر فارسی که اغلب *Ocimum minimum* L. مترادف *O. salinum* Mol. است؛ سراپون، ۴۵۴؛ ابومنصور، ۳۶۲؛ Dozy, J. ۷۱۷؛ عیسی، ۱۲۶۱۰. برخی‌ها می‌پندارند که این ریحان کافوری - *Ocimum basilicum* L. است؛ ابوحنیفه، قمرنگ، ۴۳.

۲. نسخه فارسی: جهاجیم، باید خواند حماحم، قس. شماره ۴۷۶، یادداشت ۸.

۵۹۲. شابانک^۱

شابانک را بعضی شابانق^۲ نیز گویند به حرف «قاف».

صهاربخت گوید: «شابانک» گیاهی است در زمین اهواز.

ابن خالویه گوید: «عبس»^۳ در لغت عربی «شابانک» را گویند و قبیله بنوعیس را به او بازخوانده‌اند.

بشر گوید: او را به لغت پارسی جوان‌سپر^۴ گویند، طایفه‌ای او را ریحان‌الشیطان^۵ نیز گویند.

ابن ماسویه مثل این تقریر کرده است.

۱. معرب «شاهبانک» فارسی = *Inula conyzoides* DC. میمون، ۳۷۵؛ Low, J. ۲۲۳؛ عیسی، ۹۸۱۸.

نیز قس. ابومنصور، ۳۶۳؛ ابن سینا، ۷۱۰.

۲. شابانق.

۳. عبس، قس. تاج‌العروس، IV، ۱۸۳.

۴. ریحان‌الشیطان.

۵۹۳. شارب^۱؟

محمد زکریا گوید: شارب به تَرید مشابهت دارد و بر این زیادت نکرده‌اند به صفت.

۱. در دیگر منابع دسترس ما نوشته نشده است.

۵۹۴. شاطل^۱

محمد زکریا آن را در کتاب حاوی آورده است و چنین گفته است که شاطل داروی هندی است و در صورت به کماء خشک مشابهت دارد. ذکر او در باب «سین»^۲ تقریر کرده آمد.

۱. معرب «شائل» فارسی (Vullers, JI, ۳۷۸). Stein, ۱۱۰۳: شاطل = *species fungorum* (نوعی قارچ).

۲. نسخه فارسی: شین؛ نکه. شماره ۵۲۴.

۵۹۵. شادنج^۱

[شادنج] را به لغت رومی حیماطیطوس^۲ و هیماطیطس^۳ نیز گویند، به سریانی شادنا^۴ گویند و کیفاده‌میا^۵ نیز گویند، به فارسی شاذنَه گویند و بیدوند^۶ هم گویند. در بعضی مواضع به تازی او را حجرالدم^۷ گویند.

جالیئوس گویند این [سنگ] را حجرالدم^۸ به این معنی گویند که چون جرم او بر سنگی یا فسانی^۹ بسوده شود به آب، اجزای او رنگ آن آب را سرخ کند^{۱۰}. چنان‌که حجرلبنی گفته‌اند مرسنگی را چون به آب سوده شود، اجزای او رنگ آب را به رنگ شیر مشابه گرداند؛ حجرعسلی گویند مرسنگی را که از او چیزی متولد شود به همین طریق که ذکر کردیم که آن نیز به غسل مشابهت دارد.

بشر گوید: او را «حجر طوری» گویند و معنی آن باشد که او را به طور سینا^{۱۱} نسبت کنند.

از جمله انواع او شادنج عدسی^{۱۲} به بود و آنچه در ادویه استعمال کنند شادنج عدسی است، لون او سرخ باشد و بر جرم او به شکل آبله نقطه‌ها باشد به مقدار ماش و عدس. از پس [نوع] عدسی شادنج خلوقی^{۱۳} است در نفع.

چنین آورده‌اند که یک نوع دیگر از او آن است که جرم او سست بود و تر، او را «کبریت احمر»^{۱۴} گویند و به لغت هندی رطنتا^{۱۵} گویند.

۱. معرب «شادنه» فارسی. ابن کانی سیاه‌رنگ با جلای فلزی مایل به سرخ اکسید آهن (Fe_2O_3) است؛ قس. سراپون، ۴۵۰؛ ابومنصور، ۳۵۳؛ ابن سینا، ۷۰۸؛ میمون، ۳۶۹؛ الجماهر، ۲۰۴.

۲. نسخه فارسی: حیماطوس، باید خواند حیماطیطوس - *αἰματίνος* یونانی، دیوسکورید، V، ۱۰۷.

۳. نسخه فارسی: همیاطیطس، باید خواند هیماطیطس، نکه. یادداشت ۲.

۴. شادنا.

۵. نسخه فارسی: کیفاردمیا، باید خواند کیفادَدمیا.

۶. نسخه فارسی: پندوند، باید خواند پیدوند، قس. J. Vullers, ۲۹۶.

۷. حجرالدلم - «سنگ خونی»، نک، شماره ۳۲۳؛ یا $\lambda\iota\theta\omicron\varsigma\ \alpha\iota\mu\alpha\tau\iota\tau\eta\varsigma$ مطابقت دارد.

۸. نک، یادداشت ۷.

۹. فسان - سنگسای، قس. J. Vullers, ۶۸۰.

۱۰. برخی از مؤلفان فارسی متأخر آن را چنین توضیح می‌دهند: «... از آن‌رو «سنگ خونی» نامیده

می‌شود که خون‌ریزی را بند می‌آورد، نه از آن‌رو که از نظر رنگ به خون می‌ماند»؛ کریموف، *سرالاسرار*، ۱۴۴، یادداشت ۲۲۲.

۱۱. طور سینا، قس. *الجماهر*، ۴۷۴، یادداشت ۲.

۱۲. شادنج حدسی.

۱۳. نسخه فارسی: شادنج خلوفی، باید خواند شادنج خلوقی، قس. کریموف، *سرالاسرار*، ۱۴۴،

یادداشت ۲۲۲؛ محیط اعظم، II، ۹۸. خلوقی یعنی «به رنگ خلوق»، و «خلوق» ماده معطر مایع است که از زعفران و دیگر مواد تهیه می‌شود؛ رنگش زرد مایل به سرخ است؛ Lane، ۸۰۲.

۱۴. کبریت احمر «گوگرد سرخ» عجیب است که در *الجماهر*، ۹۱ نیز جمله‌ای مشابه در عنوان سنباده وجود دارد و احتمال می‌رود که چنین اشتباهی به سبب شباهت نوشتار دو واژه «شادنج» و «سنبادج»، روی داده باشد. درباره «گوگرد سرخ» نک. همین جا در شماره ۸۸۰.

۱۵. رُطَبَتَا (۴).

۵۹۶. شَبّ^۱

شَبّ را به لغت هندی مک^۲ گویند، به زابلی زمج^۳ و به سجزی سمه^۴ گویند.

لیث^۵ به گوید: شَبّ سنگی است که از جوهر او زاگ و امثال آن حاصل شود. از جمله انواع او یمانی^۶ به باشد، از پس او آنچه جرم او گرد باشد^۷ نیک بود، [سپس] آنچه تر باشد^۸ از او چون شَبّ لبنی^۹ و صفایحی جرم او ستر باشد.

پولس گوید: از جمله انواع او شَبّ مشقوق لطیف‌تر بود و معنی مشقوق به لغت پارسی شکافته باشد. [در پی آن] گوید از پس مشقوق آنچه جرم او مدحرج^{۱۰} بود یعنی گرد باشد به هیئت نیکوتر بود. در یمن کوهی است که از سر آن کوه آبی بیرون می‌آید و به دو طرف از آن کوه فرود آید [اما] پیش از آن که به زمین رسد به تدریج منجمد شود چنان‌که یخ و نمک و امثال آن منجمد شود؛ شَبّ یمانی از آن حاصل شود.

یک نوع از انواع او را «شَبّ منجانی»^{۱۱} گویند و منجانی آن است که رنگ‌رزان بیشتر از

او به کار برند.

۱. با این اصطلاح به‌طور عمده زاح‌های پتاسیم مانند $12H_2O \cdot Al_2K(SO_4)_3$ را مشخص می‌کردند؛

کریموف، *سرالاسرار*، ۱۵۳، یادداشت ۳۳۰. نیز قس. سراپیون، ۴۴۸؛ ابومنصور، ۳۵۴؛ ابن‌سینا، ۷۰۰ میمون، ۳۶۸.

۲. نسخه فارسی: یک، محیط اعظم (II، ۱۰۴ و IV، ۹۹) بدون نشانه‌گذاری می‌نویسد. نام معروف هندی زاج آلومینیم پُشتگری یا پُشتگری است؛ قس. مخزن، ۴۶۱؛ Platts، ۲۴۸؛ Dutt، ۸۰.

۳. نسخه فارسی: رمج، باید خواند رُمج، J. Vullers، II، ۱۴۱. قس. اسلانیف، ۴۷۵؛ رُمج - زاج آلومینیم، ۴. سَمَه (۵).

۵. نک، شماره ۸.

۶. آنچه تر باشد، به عربی الرطب (دیوسکورید، V، ۸۸؛ ابن‌سینا، ۷۰۰). دیوسکورید توضیح می‌دهد که این ماده مایع شبیه شیر است با بوی رطوبت. Guigues می‌پندارد که «شَبّ مایع» محلول سولفات آلومینیم با ناخالصی‌هاست؛ سراپیون، ۴۴۸.

۷. چون شَبّ لبنی.

۸. مُسَدَّحَرَج «گرد»؛ مستدیر و مدور نیز به همین معنی دیده می‌شود. دیوسکورید، V، ۸۸؛ والاخرالذی یقال له سطر نفولی و معناه المستدیر «دیگر [نوع شَبّ] را اِسْطَرْنَفُولی [στρογγυλος] می‌نامند که به معنای گرد است.» زاج آلومینیم طبیعی را که در مصر به‌صورت بلورها یا تیکه‌های گرد یافت می‌شود، «شَبّ مدحرج» نامیده‌اند؛ محیط اعظم، II، ۱۰۹؛ سراپیون، ۴۴۸.

۹. مَنجانی، رازی نیز از این نوع شَبّ نام می‌برد؛ کریموف، *سرالاسرار*، ۱۵۳، یادداشت ۳۳۰. او می‌نویسد: «آن را از آن‌رو «منجانی» می‌نامند که از منجان - شهری در جبل - می‌آورند»؛ Stapleton، VIII، ۳۴۸. جبل - عراق ایران.

۵۹۷. شَبُّوط^۱ - کپور

لیث گوید: شَبُّوط و شَبُّوط دروی لغت است. او نوعی است از انواع ماهی، دنب او باریک باشد، میانه او پهن بود، جرم او هموار باشد و نرم، سر او به لون زرد بود و هیئت او به بریط مشابهت دارد.

به رومی او را فطراوس^۲ گویند، به لغت سریانی شَبُّوطا^۳ گویند و به لغت سجزی انجک^۴ گویند.

ابوالخیر گوید: نیکوتر از انواع ماهی شَبُّوط است که تولد او در دجله بغداد، فرات و کوفه باشد.

۱. قس. ابن سینا، ۵۲۰: Lane، ۱۴۹۶. اما Dozy (J، ۷۲۱) به موازات معنی کپور، اشاره می‌کند که شُرُوط با *καλλω΄νυμος* یونانی = *Uranoscopus scaber* (اخترشمار) مطابقت دارد؛ قس. فرهنگ یونان باستان به روسی، ۸۶۸.
۲. فَطْرَاوُس، ظاهراً *πετραίος* یونانی «صخره‌ای، سنگی» و به احتمال زیاد هم‌ارز «صخوری» عربی است؛ قس. شماره ۵۶۶، یادداشت ۷.
۳. شَبُوطَا.
۴. اَنَجَک (۴).

۵۹۸. شَبِت^۱

- شبت را به لغت رومی انیثون گویند و انثون گویند^۲، به لغت سریانی شبتا^۳ گویند، به پارسی شود^۴ گویند و به لغت سجزی شوت^۵ گویند.
- حمزه گویند؛ او را به لغت پارسی شُوذ گویند و به این معنی طعامی که از او با گوشت ساخته شود، او را شوذبا^۶ گویند.
- به هندویی او را شویی^۷ گویند.
- در منقول مخلص آورده است که «شبت» را به لغت لطینی انیطوا^۸ گویند.
- از هری گوید: گیاهی که او را «شبت» گویند در لغت پارسی «شود» بوده است و «شبت» معرب است از او^۹.
۱. *Anethum graveolens* L.؛ سراپون، ۵۲۳؛ ابومنصور، ۱۳۴۱؛ ابن سینا، ۷۰۴؛ میمون، ۳۶۳؛ عیسی، ۱۷۱۰.
 ۲. انقیون گویند و انثون گویند. نخستین واژه نیز ظاهراً تحریف انیثون (*α΄νηθον*) یونانی است، دیوسکورید، III، ۵۵.
 ۳. شَبِتَا، قس. Löw، pf. ۳۷۳.
 ۴. نسخه فارسی: شقد، باید خواند شود. قس. Vulliers، II، ۴۷۶.
 ۵. شَبُوت، قس. محیط اعظم، II، ۱۳۹.
 ۶. شُوذبا، یا به فارسی - آش، سوپ.
 ۷. شویی، قس. Dutt، ۱۷۶؛ Platts؛ sowa، ۶۹۰؛ سوا (soʿā) و سویا (soyā).
 ۸. اَنِيطُوا، قس. Löw، III، ۴۶۷. aneto.
 ۹. نیز همین‌گونه است در Lane، ۱۲۸۸ و ۱۴۹۴. لکن اصل «شبت» را سامی می‌دانند (آسوری - شَبِتْ، آرامی - شَبِیثا)؛ Löw، III، ۴۶۶؛ میمون، ۳۶۳.

۵۹۹. شَبْرِق^۱

- ابن شَمَیْل گویند هرچه باریک باشد و ضعیف از انواع گیاه چه علف یا درخت یا خار و غیر آن، عرب او را شبرق گوید.
- زَجَاج گوید: شبرق نوعی است از انواع خار چون تر باشد و چون خشک شود او را ضریع^۲ گویند.
- ابوزید گوید: منبت شبرق در زمین نجد است و تهامه، او را میوه‌ای باشد به هیئت خرد، شکوفه او به لون سرخ بود و بعضی از عرب او را جلّه^۳ گویند.
- ثعلب از ابن الاعرابی روایت کند که حله گیاهی است که چون اشتر از او بخورد، شیر از پستان او بیرون آید.
- زجاج گوید: شبرق علفی است که اطراف نباتات او به سرهای نیزه مشابهت دارد. او را «ضریع» نیز گویند، منبت او در ریگ‌ها باشد و چریدن او حیوان را نیک نبود.
۱. *Ononis antiquorum* L. و *Convolvulus hystrix* V.؛ میمون، ۳۷۲؛ عیسی، ۵۶۱۵؛ ابوحنیفه، فرهنگ، ۴۰؛ نیز قس. Dozy، I، ۷۲۰.
 ۲. ضریع، نک. شماره ۶۵۴.
 ۳. جلّه، قس. عیسی، ۵۶۱۵؛ لسان العرب، X، ۱۷۲ و XI، ۱۷۳. طبق ابوحنیفه (۲۸۲، فرهنگ، ۲۹): *Indigofera spinosa* Forsk.

۶۰۰. شَبْرَم^۱

- ابوعمر و گوید: شبرم نوعی است از انواع معارف نبات.
- ابوسلمه از قرأ روایت کند: شبرم دانه‌ای است که به نخود مشابهت دارد به لون و به هیئت؛ نبات او را خار بسیار باشد و شکوفه او سرخ بود. طایفه‌ای از عرب گفته‌اند ساق نبات او به اندازه بالای کودک نشسته بود یا مقدار بزرگ‌تر، برگ‌های او دراز باشد و باریک و لون او در غایت سبزی بود. منبت او در ریگ توده‌ها و کوه‌ها بود. طایفه‌ای از عرب گفته‌اند که شبرم نباتی است و او را دانه‌های سخت باشد که اشتر و گوسفند به او رغبت نماید.
- محمد زکریا گوید: شبرم دانه‌ای است که او را در بستان‌ها تربیت کنند چنان‌که کشت‌های دیگر را. نبات او به صورت خوب بود، از نباتات او [شاخه‌هایی] به هیئت نی^۲ باریک پدید آید، قامت او راست باشد و او را زغب بسیار بود. برگ او به برگ درخت زیتون مشابهت دارد. چون برگی از او شکسته شود از او به شبه شیرآبی بیرون آید. عامه

مردم او را «حب الفراط»^۲ گویند به سبب آن که چون از او خورده شود اسهال آرد و غثیان [دل به هم خوردگی] پدید آورد. او را «شبرم» گویند اما عامه مردم او را به این نام نشناسند. چنین گفته اند که او از انواع یتو هاست و ذکر یتوعات و انواع او در حرف «یاء»^۳ گفته شود، انشاء الله عزوجل.

محمد زکریا از ابن جریر و رسائلی چنین حکایت کند که از انواع شبرم آن نیکوتر باشد که لون او به سرخی مایل باشد و آن سرخی او مختفی نماید در نظر و نیک پدید نبود. بر موضعی از مواضع نبات او پوستکی ٹنک باشد و آن پوست در هم پیچیده باشد. علامت ردائت در او آن است که چرم او غلیظ باشد و به اندکی جهد شکسته شود و سرخی در لون او اندک باشد، و آنچه از او به لون سرخ باشد [اما بر اثر شکستن، چیزی بیینی که]^۴ به رشته ها مشابهت دارد [نیز بد است].

* آنچه نیکوست از او بیشتر از زمین نصیبین باشد و آنچه نیک نیست مثبت او در زمین فارس باشد.^۵

۱. *Euphorbia pithyusa* L.؛ سراپیون، ۴۵۶؛ ابومنصور، ۳۶۰؛ ابن سینا، ۷۰۶؛ میمون، ۳۶۶؛ عیسی، ۱۸۰۶ Dozy؛ I، ۷۲۰.

۲. بی. باید خواند قی.

۳. حب الفراط - «حب مقدم».

۴. نک. شماره ۱۱۱۲.

۵. این جای متن فارسی کاملاً روشن نیست؛ قس. ابن بیطار، دست نویس، ورق ۳۲۴ الف: و اذا كسره او ينكسر من غلظه و رایت فیها شبیه بالخیوط فلذلك شوالشبرم - «اگر آن را بشکنی یا خود از ستبری بشکنند و چیزی شبیه نخ در آن بیینی، آن شبرم بد است».

۶. در Picture، ۱۲۵ درج شده است. سپس در بخش «خاصیت» گفته شده است: «ابوریحان از ارجانی و چنین روایت کند که شیر او را استعمال نشاید».

۶۰۱. عر شجرة مریم^۱

صهاربخت گوید: نباتی که او را شجرة مریم خوانند، به لغت تازی او را عبوثران^۲ نیز گویند.

لیث گوید: او نباتی است که به قیسوم مشابهت دارد بدان معنی که نبات هر دو خاک فام است و بویشان خوش بود جز آن که بوی عبوثران خوش تر باشد از بوی قیسوم. شاخ های نبات او باریک بود و چون میوه او خشک شود لون او زرد شود و تیره رنگ. در

«عبوثران» اختلاف لغات است، چون عبوثران و عبوثران به فتح و ضم «ثاء» و عبوثران^۳ نیز گفته اند.

لحیانی گوید: عبوثران نباتی است که بوی او خوش بود و بر اطراف او خارها باشد که چون در جامه تعلق کند، استدن جامه از خارهای او دشوار باشد.

پولس گوید: عبوثران سه نوع است، دو نوع از او میوه دار است و یک نوع از او آن است که او را میوه ای نیست. آن دو نوع که میوه دار است، طبع را نرم کند و اخلاط بد را از باطن بیرون کند.^۴

۱. به عربی یعنی «درخت مریم». چند گیاه به این نام معروف است: *Cyclamen europaeum* L.، *Pyrethrum parthenium* SM.، *Anastatica hierochuntica* L.؛ ابومنصور، ۳۴۹؛ ابن سینا، ۶۹۸؛ میمون، ۳۶۴؛ عیسی، ۱۵۶، ۴۸۶، ۶۳۱۲ Dozy؛ I، ۷۳۰. برخی ها می پندارند که این *Rosmarinus officinalis* است؛ سراپیون، ۵۲۰.

۲. عبوثران، قس. لسان العرب، IV، ۵۳۳ Dozy؛ I، ۹۰. طبق عیسی، (۱۵۷۱۲) این *Rosmarinus officinalis* است. برخی ها می پندارند که اصل آن *αβρόρον* یونانی = *Artemisia abrotanum* L. است؛ Löw، I، ۳۸۱؛ میمون، ۳۳۷.

۳. عبوثران، قس. لسان العرب، IV، ۵۳۳.

۴. سپس در بخش خاصیت در ضمن اشاره می کند: «ارجانی گوید: او را بخور مریم نیز گویند»؛ نک. شماره ۱۳۵.

۶۰۲. عر شجرة البق^۱

ارجانی گوید: طبع شجرة البق سرد و خشک است و به این معنی جراحات های تر را خشک گرداند و نیکو کند و علتی که پوست اندام را بکند چون بهق^۲ و مانند آن، جمله را سود دارد چون به سرکه آمیخته شود و علاج کرده آید. اگر پوست این درخت را به موضع جراحی ببندند چنان که شکسته بند بندد، هر عضو شکسته و جراحی را نیکو کند.^۳

۱. *Ulmus Campestris* L.؛ سراپیون، ۱۵۴؛ ابومنصور، ۳۵۲؛ ابن سینا، ۷۱۶؛ میمون، ۹۱؛ عیسی، ۱۸۵۴. نیز قس. شماره ۴۲۶. نام عربی به معنای «درخت پشه» است.

۲. بـهق (*Vitiligo alba*)؛ برخی ها می پندارند که این *morphaea* است. درباره این بیماری نک. ابن سینا، IV، ۵۴۳.

۳. به نظر می رسد که این عنوان به طور کامل به مؤلف فارسی تعلق داشته باشد، زیرا غیر از خاصیت

درماسی، هیچ اطلاعی دیگر به دست نمی دهد.

۶۰۳. شحم الارض^۱

ابن ماسویه گوید: شحم الارض قُسط را گویند.

جاحظ^۲ گوید: شحمة الارض را شحمة الرمل^۳ نیز گویند. جرم این [حیوان] سپید بود و در نظر خوب نماید. برو نقطه های سرخ و زرد باشد و پنجه^۴ زنان را به این معنی به او تشبیه کنند. او از عظامیه در عرض زیادت باشد و از جمله خزندگان^۵ به صورت خوب تر باشد. عادت او آن باشد که چنان که ماهی در آب غوطه خورد و سیاحت کند، او در خاک و ریگ هم چنان کند.

معنی لفظ «شحم» به لغت پارسی پیه باشد و انواع پیه حیوانات بسیار است و در هریک خاصیتی دیگر است.^۶

۱. به عربی «پیه زمین»؛ در این جا سمندر خالدار = *Salamandra maculosa* Lour.؛ میمون، ۴۰۲؛ Lane ۵۱۳؛ Dozy II، ۶۰۳. کرم زمین را نیز با این نام مشخص می کنند (قس. شماره ۹۴، یادداشت ۲ و شماره ۳۸۹، یادداشت ۳) و هم چنین برخی از گیاهان را مانند کماة (قس. شماره ۹۱۹) و *Garcinia mangostana* L.، Dozy I، ۷۳۲.

۲. نسخه فارسی حاحظ، باید خواند جاحظ.

۳. شحمة الرمل - «پیه ریگ».

۴. نسخه فارسی: کف دست.

۵. چنبدگان.

۶. سپس از خواص درمانی پیه حیوانات گوناگون سخن می گوید: خوک، بز، مرغابی، مرغ خانگی، خروس، شیر، گاو، خرس، ماهی، الاغ، کوهان شتر، گوزن و روباه.

۶۰۴. شقاقل^۱

شقاقل بیخ گزردشتی را گویند و «دوقو» تخم او را گویند. او را از سمرقند به اطراف برند. به هندی او را کیرکا کول^۲ گویند.

۱. *Malabaila sekakul* Russ. یا *M. pumila* Rois یا *Pastinaca schekakul* Russ. شقاقل ممکن است به معای *Eryngium campestre* L. نیز باشد؛ سراپیون، ۴۴۹؛ ابن سینا، ۶۹۷؛ میمون، ۳۶۱؛ Low III، ۴۵۰؛ عیسی، ۱۳۵۱۷. این عنوان در Picture، ۱۲۵ درج شده است.

۲. محیط اعظم، II، ۱۲۳: کاکول.

۶۰۵. شستبدان^۱

صهاربخت و غیر او از اطبا گفته اند شستبدان گیاهی است که او را فاشرستین گویند که او را با فاشرا ذکر کنند.

بعضی گفته اند او چوبی است و مثبت گیاه او در بلاد روم، مصر و هند بسیار باشد. برگ او به برگ درخت سدر ماند و سدر درختی است که هندوان پیتر گویند و ذکر او کرده ایم^۲. بوی او به بوی سلیخه مشابهت دارد.

اورباسیوس گوید: شستبدان بیخ سپید تاک^۳ را گویند و فاشرا بیخ سیاه تاک^۴ را گویند. ۱. نسخه فارسی: شستیدان، باید خواند شستبدان، قس. برهلول، ۱۶۴۵۲. این نام فارسی *Bryonia alba* L.، *B. dioica* Jacq. یا *Tamus communis* L. است؛ نک. شماره ۷۶۰. گاهی به صورت شستبدان نیز دیده می شود (Dozy II، ۴۲۸)، لکن طبق Low (I، ۵۵۴) صورت درست آن شستبدان است - از شست (۶۰) و بداز = گداز - معادل فشروشتین سریانی «*sechzig verdauend*».

۲. نک. شماره ۵۲۸.

۳. سپید تاک معادل عربی «الکرمۃ البیضاء»، نک. شماره ۷۶۱.

۴. سیاه تاک معادل «الکرمۃ السوداء» عربی، نک. شماره ۷۶۰. در این جا ظاهراً اشتباهی روی داده است، زیرا در دیگر منابع (ابن سینا، ۵۷۶ و ۵۷۷؛ میمون، ۳۱۳)، نیز همین جا در شماره های ۷۶۰ و ۷۶۱ برعکس گفته می شود، یعنی شستبدان سیاه تاک است و فاشرا - سپید تاک.

۶۰۶. شعیر^۱ - جو

[شعیر] را به لغت سریانی صغاری^۲ گویند و به لغت رومی قوثاون^۳ گویند و به پارسی و هندویی جو^۴ گویند. ابوالخیر گوید: از جو آنج خوشه او را سوک ها نباشد^۵ فضل او کم تر بود از آنج خوشه او را سوک ها باشد.

۱. *Hordeum vulgare* L.؛ سراپیون، ۵۱۹؛ ابومنصور، ۳۳۹؛ ابن سینا، ۷۱۲؛ عیسی، ۹۵۷، ۱۱.

۲. نسخه فارسی: صغاری، باید خواند صغاری، قس. Low، I، ۷۱۴.

۳. نسخه فارسی: قوثارن، باید خواند قوثاون از *quthon* یونانی؛ ثلوفراست، ۵۸۹.

۴. حو. قس. Platts، I، ۵۳۴، ۳۹۳.

۵. خوشه او را سوکها نباشد.

۶۰۷. شَعْرُ مو

ارجانی گویده موی سوخته مزاج اعضا را گرم و خشک گرداند و این هر دو قوت در او در غایت کمال است، با این معنی ریش‌های بد را نیکو گرداند و گوشت مرده را از جراحت ببرد. اگر موی را بسوزند و در آب کنند و آن آب را بر موضعی [در بدن تر] کنند که موی در آن تروید، در آن موضع موی برآید.

۱. Capillus؛ سرابیون، ۴۴۷؛ ابومنصور، ۳۵۵؛ ابن سینا، ۷۱۴. منظور از «شعر» در پزشکی بیشتر موی انسان است.

۶۰۸. شعر الغول

نباتی است که با بیخ از زمین برخاسته شود، لون او سرخ باشد که به سیاهی زند. کندی^۲ گوید: در قعر دریا نباتی است که او را شعر الجن^۳ گویند^۴.

۱. Asplenium trichomanes L.؛ ابومنصور، ۳۵۷؛ ابن سینا، ۷۰۹؛ Dozy، I، ۷۳۶؛ عیسی، ۲۵۳. یا Adiantum capillus veneris L.؛ میمون، ۱۸۲؛ Dozy، I، ۷۶۳؛ عیسی، ۶۱؛ نیز قس. شماره ۶۰۹. نام عربی به معنای «موی غول» است و گمان می‌رود که معادل capillus Veneris لاتین («پرسیاوشان») باشد. مه برهوف «موی مدوز» (cheveux de Meduse) ترجمه می‌کند، میمون، ۱۸۲.

۲. نیمی از واژه پاک شده است.

۳. شعر الجن «موی دیو، غول».

۴. سپس از خواص درمانی شعر الغول سخن می‌رود و در پایان گفته شده است: «دیسقوریدس گوید شعر الغول نباتی است که او را «حاشا» (?) نک. شماره ۲۸۳] گویند. اطیوس گوید شعر الغول پرسیاوشان [نک. شماره ۱۳۹] را گویند».

۶۰۹. شَعْرُ الْجَبَّار

ابن سرابیون گوید شعر الجبار، پرسیاوشان را گویند.

بولس در کتاب خود ذکر فولوطرخیس^۲ کرده است و ابوالخیر از او به شعر الجبار عبارت کرده است. پرسیاوشان در موضع او تقریر کرده آمد.

۱. Adiantum capillus veneris L.؛ سرابیون، ۷۵؛ میمون، ۱۸۲؛ Dozy، I، ۷۶۳؛ عیسی، ۶۱.
۲. نسخه فارسی: فسوطوسیس، باید خواند فولوطرخیس، دیوسکورید، IV، ۱۰۳؛ فولوتریخن - πολυτριχον یونانی؛ غافقی، ۱۶۷؛ I، ۱۱.

۱۰. شقائق النعمان

لیث گوید: شقائق النعمان گلی است و لون او سرخ باشد.

ازهری گوید: سبب آن که او را شقائق النعمان خوانند آن است که وقتی نعمان بن منذر^۲ در موضعی نزول کرد و در جوار آن موضع ریگ توده‌ای بود، بر آن ریگ توده نباتی بود که عرب او را شقر^۳ گفتی. شقر او را به آن سبب گویند که لون او به خون مشابهت دارد و یکی را از او شقره^۴ گویند. چون نعمان [بن] منذر نبات او را مشاهده کرد، در نظر او به غایت خوب نمود و بفرمود تا آن موضع را از جهت او حمایت کردند و ستور را در او نگذاشتند تا طراوت [گل‌های] او باقی باشد. به این معنی آن نبات را به [نام] او نسبت کردند و به شقائق نعمان^۵ باز خواندند.

طَرَفَه را در تقریر لفظ «شقر» شعری هست و از جهت استشهاد این مصراع را ایراد کردیم:

شعر:

بر اسب، خون چون شقر [شقایق نعمانی].^۶

۱. یعنی «خواهران النعمان» = Anemone coronaria L.؛ سرابیون، ۴۷۷؛ ابومنصور، ۳۴۷؛ ابن سینا، ۶۸۸؛ میمون، ۳۵۹؛ عیسی، ۱۷. منشأ واژه anemone (ανεμων) یونانی را با واژه عربی النعمان «خون» مربوط می‌کنند نه با نام سلطان نعمان بن منذر، آن‌گونه که برخی از فرهنگ‌ها می‌گویند؛ I، Low، III، ۱۱۸؛ میمون، ۳۵۹.

۲. نعمان بن مُنْذِر - سلطان حیره (۵۸۰ - ۶۰۲).

۳. شَقْر، قس. Lane، ۱۵۸۰.

۴. نسخه فارسی: شقر، باید خواند شَقْرَة.

۵. قس. Lane، ۱۵۷۸.

۶. قس. لسان العرب، IV، ۴۲۱.

۱۱. شِکَاعِي

ابوزید گوید: شکاعی نوعی است از انواع نبات حَرَّاء و عض و عضاء^۳.

ازهری گوید: نبات شکاعی را در بادیه دیدم و او از جمله احرار نبات هاست یعنی از انواع نباتی است که در فصل تابستان بیخ او خشک نشود و نبات او تازه باشد.

ابوحنیفه گوید: شکاعی نباتی است باریک و ضعیف، شاخ‌های او باریک باشد، برگ او ضعیف بود و به لون سبز بود. به این معنی آدمی که قالب او ضعیف باشد، عرب او را

به چوب شکاعی تشبیه کند، چنانکه گویند «کانه عودالشکاعی»^۱؛

چنین گفته‌اند دراو سه لغت است: بی‌الف چون شکاع، به الف مقصوره چون شکاعی و به الف ممدوده چون شکاعاء^۲ نبات او ضعیف است و سست و به شبت مشابهت دارد.

محمد زکریا گوید: بعضی از شاخ‌های او سرخ باشد و بعضی زرد بود. بعضی از [انواع] او با خار باشد و در میان او برگ‌ها باشد^۳، [که اگر] از نبات او جدا نمایند و خورده شود، در آخر به ذوق از او اندکی تلخی رسد و قبضی پدید آید^۴.

۱. *Onopordon acanthium* L. یا *O. arabicum* L.؛ سرایون، ۴۷۷؛ ابومصور، ۳۴۵؛ ابن‌سینا، ۷۰۱؛ میمون، ۳۶۲؛ نیز قس. شماره ۱۲۳.

۲. نسخه فارسی: شکاعا نوعی است از انواع درخت خرما وراء عض و عشاء، باید خواند... درخت حر ماوراء عض و عشاء، قس. *لسان‌العرب*، VII، ۱۹۰ و *Lane*، ۲۰۷۶؛ و من شجرالشوک‌الذی لیس بعض ولا عضاء الشکاعی - شکاعی از گیاهان خاردار است که نه عض‌اند و نه عشاء. هر گیاه یا سبزی باریک آبدار را «حُرّ» می‌نامند (ابوحنیفه، ۳۰۱؛ *Lane*، ۵۳۸) و جمع آن «احرار» (اغلب به صورت ترکیب: احرارالبقول) به معنای سبزی‌هایی است که به صورت خام می‌خورند؛ قس. شماره، ۳۳۷، یادداشت ۲.

۳. *عَضَضٌ* - نام کلی چند گیاه خاردار یا درختچه‌های خار دارد؛ عشاء - درختان بزرگ خاردار؛ نک. *لسان‌العرب*، VII، ۱۹۰؛ *Lane*، ۲۰۷۶ (در آنجا از گیاهان مربوط به عض و عشاء نام برده شده است).

۴. نسخه فارسی: کانه عود شکاعا، قس. *تاج‌العروس*، V، ۴۰۱؛ کانه عود الشکاعی.

۵. شکاع، شکاعا (شکاعی)، شکاعاء.

۶. سپس یک واژه پاک شده است.

۷. در پی آن افزوده شده است: «شکاعی [در نسخه اصلی: «شکا»] را به لغت پارسی چرخه گویند [قس. *J. Vullers*، ۵۶۹]. بشر گوید: به لغت پارسی او را گَزِ کاهه [کز کاهه] گویند، نه لغت سدی دَه‌ماسا گویند و به هندی داماهه گویند».

۶۱۲. شک^۱ - زرنیخ سفید

دوده را گویند که از نقره حاصل شود^۲.

در کتاب نخب چنین آورده‌اند که شک بخاری است که از معدن زرنیخ متصاعد شود و چون کثافتی درو پدید آید، او را بگیرند و در وقت حاجت به کار برند.

۱. در فرهنگ‌های فارسی شک؛ *J. Vullers*، II، ۴۳۷. این ابیدرید آرسنیو - As_2O_3 است؛ کریموف، *سرالاسرار*، ۱۴۹، یادداشت ۲۸۲؛ میمون، ۳۷۷؛ نیز قس. شماره ۴۹۴، یادداشت ۱.

۲. هنگام استخراج نقره از برخی کانی‌هایش، زرنیخ سفید تشکیل می‌شود.

۶۱۳. شل^۱

داروی هندی است که به زنجبیل مشابهت دارد.

ابومعاذ گوید: چنین گویند که شل بیخ نباتی است که از آن سریش کفشگران کنند. در کتاب کافی چنین آورده‌اند که شل گیاهی است و قوت نشانندن ورم‌ها و دفع فضولات درو به غایت عجیب است و او داروی هندی است.

رسائلی گوید: زرنباد طویل^۲، شل هندی است و زرنباد طویل از مدحرج او یعنی آن که به هیئت گرد باشد، در قوت و خاصیت زیادت است. در زراوند برعکس این است یعنی زراوند مدحرج در قوت از طویل زیادت باشد.

۱. برخی از مؤلفان می‌پندارند که این به هندی = *Cydonia indica* Spach. است؛ ابومصور، ۳۶۱؛ عیسی، ۶۴۴؛ بدویان، ۱۳۰۲. نیز قس. ابن‌سینا، ۶۹۵؛ میمون، ۵۷.

۲. نک. شماره ۴۸۹.

۶۱۴. شِلَاجِت^۱

چنین گویند که نیترو [۹] که یکی از اصحاب تجارب [علمی] بود^۲ از طایفه‌ای که شِلَاجِت را از مواضع او نقل کنند سؤال کرد و از کیفیت تولد او پرسید. آن طایفه چنان تقریر کردند که کوهی بزرگ است و برآمدن بر آن کوه در غایت صعوبت است و شِلَاجِت در آن کوه باشد. هر موضعی که از آن کوه در صعوبت زیادت است، شِلَاجِت از آن موضع حاصل شود. هیئت او چنان است که جرم او بر سنگ آن کوه برگرفته باشد، چنانکه انواع صمغ‌ها بر درختان باشد.

نیکوتر از او آن است که لون او سیاه باشد و بوی او مایل باشد به بوی بول گاو. چنین گویند شِلَاجِت از کوه‌های بزرگ در موضعی باشد که بر سنگ‌های آن موضع سوراخ‌ها باشد و آن سوراخ‌ها را در زیر منفذی نباشد. شِلَاجِت در آن موضع به ترشح جمع شود. چنین گفته‌اند که ماده [شِلَاجِت] بول گوره‌خر^۳ است. کیفیت تولد او این است: گوره‌خر بول بیندازد، بول او به تدریج در آن [مواضع] جمع شود و کثافت دراو به مرور ایام پدید آید. به این معنی پارسیان او را گورگُمیز^۴ گویند.

بعضی گفته‌اند تولد او از کمیزهای بز کوهی است^۵ و شِلَاجِت از او در آن وقت متولد شود که وقت گشنی او^۶ باشد؛ زیرا که در آن وقت به سبب حرارت که در مزاج او پدید

آید، بول او کثیف باشد. لون [شلاجت] سیاه بود به شبه‌قار و چرب باشد. ممکن است که در اول تُتک باشد اما چون مدتی بر او بگذرد کثیف شود.

ابن دُرَیْد گوید: کمیز گوره‌خر را عرب صن^۷ گوید و چنین گویند که چون او به مرور ایام کثیف شود، او را اطلّا در ادویه به کار برند.

ثعلب از سلمه روایت کند که گفت: «من از فرّاء شنیدم که صن کمیز حیوانی است که عرب او را وُتِر گوید به سکون باء». لیث گوید: وُبر حیوانی است به هیئت مقدار گربه، لون او گردفام بود، چشم آن در غایت حسن و ملاحظت باشد. یکی از خواص آن حیوان آن است که در غایت شرمساری^۹ باشد. موضع این حیوان در اقضا بلاد شام است.

۱. در فرهنگ‌های عربی و فارسی (Lane, ۱۴۰۴: Dozy, ۶۷۲: J, Vullers, II, ۳۱۵). شِلَاحَة و شِلَاحَة، وانگهی اشاره می‌کنند که این واژه از نام کوه شِلَاحَة می‌آید (نیز قس. محیط اعظم، II, ۴۷). بیرونی در الجواهر (۱۹۳) در پایان عنوان مومیا از داروی بسیار نادر شِلَاحَة سخن می‌گوید که توصیف آن با آنچه در این جا درباره شِلَاحَة گفته می‌شود، تقریباً به‌طور کامل مطابقت دارد. از مقابله تفسیر فرهنگ‌ها با سخنان بیرونی معلوم می‌شود که شِلَاحَة، شِلَاحَة، شِلَاحَة، شِلَاحَة و شِلَاحَة نوشتارهای گوناگون یک واژه است. شِلَاحَة یا شِلَاحَة - واژه سانسکریت به معنای «صنغ سنگ» است؛ Platts, ۶۶۸: Dutt, ۹۵. با این اصطلاح ماده‌ای چسبناک روغنی به رنگ تیره را مشخص می‌کنند که به ظاهر شبیه مقل است، تلخ‌مزه است و بوی تند و شبیه بوی شاش گار را دارد؛ Dutt, ۹۵. این ماده اینک نیز در هند به‌عنوان داروی مخصوص سوءهاضمه و دیگر بیماری‌ها به کار می‌رود؛ ای. د. استروشین. منابع پزشکی باستان (هند و مصر). از تاریخ علم و تکنیک در سرزمین‌های خاور، جزوه یکم، مسکو ۱۹۶۰، ص ۳۳۸.

۲. نسخه فارسی: چنین گویند که نیترو که یکی از اصحاب تجارب بود. در الجواهر (متن عربی، ۲۰۶) در جای مربوط: نهض ابونصر الی بیروالی نه‌ایته فی شغل فکلفه البحث عن هذا الدواء «ابونصر برای کاری عازم بیرو [۹] شد و تا مرز آن رفت، او جستجوی این دارو را به‌عهده گرفته بود».

۳. بول گوره‌خر.

۴. گورگمیز - شاش گورخر.

۵. تولد او از کمیز الهاز [کمیز هاء] بز کوهی است.

۶. وقت کشتی او، باید خواند وقت گشتی او، الجواهر، متن عربی، ۲۰۶: الاوهال فی هیجانها.

۷. صُن، طوق Lane (۱۷۳۰) این شاش وُتِر است؛ نک. یادداشت ۸.

۸. وُتِر = Hyrax Syriacus, Lane, ۲۹۱۵.

۹. در غایت شرمساری.

۱۵. شمع^۱ - موم

به لغت رومی قاروس گویند و قیرس^۲ نیز گویند و قیروتا^۳ هم گویند، به لغت پارسی موم^۴ گویند و به لغت هندی مین^۵ گویند.

ابن السکّیت گوید: موم لغت عربی است^۶ و گوید شمع به حرکت «میم» به فتحه گویند و به سکون «میم» روا نداشته‌اند.

دیسقوریدس گوید: از انواع موم نیکوتر آن است که لون او به سرخی مایل باشد و نیک چرب باشد^۷، به مشام از او بوی عسل برسد و پاکیزه باشد. در زمین بنطس و اقريطی^۸ بیشتر به این صفت باشد. از پس این نوع هرچ سپید باشد به لون به باشد از سایر انواع او.

طریق صاف کردن او آن است که او را به نمک آب و آب دریا بارها بشویند.

۱. ماده‌ای که از غده‌های موم‌ساز زنبور عسل *Apis mellifica* L. تراوش می‌شود؛ سراپیون، ۲۲۸؛ ابومنصور، ۳۴۴؛ ابن سینا، ۷۰۵؛ میمون، ۲۴۴.

۲. قاروس و قیرس - *καρός* و *κηρός* یونانی، دیوسکورید، II, ۸۱.

۳. قیروتا.

۴. موم، قس. Vullers, II, ۱۲۳۱.

۵. مین، قس. محیط اعظم، IV, ۱۳۱.

۶. موم به معنای «شمع» واژه فارسی است؛ اما موم در زبان عربی به معنای «سینه‌پهل» (برسام) است، قس. Lane, ۱۸۷ و ۳۰۲۶: Dozy, II, ۶۲۴.

۷. نیک چوب باشد، دیوسکورید، II, ۸۱: کان علکا - «چسبناک».

۸. نسخه فارسی: در زمین نیطس و اقريطی، باید خواند در زمین بنطس و اقريطی، قس.

دیوسکورید، II, ۸۱.

۱۶. شونیز^۱

لیث گوید: شُونِز^۲ عرب شونیز را گویند و بعضی گفته که او را حبة السوداء^۳ گویند. ابن الاعرابی گوید صواب درو شینیز^۴ است. ابوحنیفه گوید اصل او پارسی است و در اصل شونیز بوده است.

در منقول مخلص آورده است که «شونیز» را به لغت یونانی میلانثیاون^۵ گویند، به لَطِیْنی نیگلی^۶ گویند، به رومی میروقوین^۷ گویند، به سریانی شویانا^۸ گویند، به هندی قالنچی^۹ گویند اما آنچه مسموع است کالنچی است^{۱۰}؛ آن را قالیر [۹] نیز گویند^{۱۱}، به

سجری کنج^{۱۲} گویند و اهل هری غنج^{۱۳} گویند.

دیسقوریدس گوید: چون از او بیشتر خورده شود، هلاک کند. بعضی از اطباء حاذق گفته‌اند مراد دیسقوریدس حبة الخضراء^{۱۴} بوده است.

۱. *Nigella sativa* L. : سراپیون، ۵۲۱؛ ابومنصور، ۳۴۲؛ ابن سینا، ۷۰۳؛ میمون، ۳۶۵؛ Lane، ۱۶۰۵.

شونیز واژه فارسی است.

۲. سویداء مصغر سوداء - «سیاه» است.

۳. حبة السوداء - سیاه‌دانه، نک. شماره ۲۸۸.

۴. شینیز، قس. Lane، ۱۶۰۵.

۵. نسخه فارسی: ملائیناون، باید خواند میلانثیاون - *melanthion* یونانی، دیوسکورید، III، ۷۴.

۶. نسخه فارسی: نیلی، باید خواند نیگیلی - *Nigella* لاتین.

۷. میروقوین (۴).

۸. نسخه فارسی: شونانا، باید خواند شوبانانا؛ قس. Low، pf. ۳۶۶.

۹. نسخه فارسی: قائلنجی، قس. Platts ۸۴۴: کلونجی (*kalonji*).

۱۰. و آنچه مسموم است کالیخی (کالنجی) است.

۱۱. نسخه فارسی: و قالیو نیز گویند، ظاهراً باید خواند: و قالایو گویند؛ زیرا «کالایره» و «کالاجیره»

نام دیگر هندی «شونیز» است؛ نک. Platts، ۸۰۳؛ Dutt، ۱۰۳.

۱۲. کج (۴).

۱۳. خَنج، احتمالاً بوخنج یا بُقَنج، قس. محیط اعظم، I، ۳۶۷؛ Vullers، I، ۲۷۸.

۱۴. حبة الخضراء (سقزدانه)، معمولاً میوه‌های درخت بطم (سقز) را چنین می‌نامند؛ نک. شماره ۲۸۹.

لکن گاهی حبة الخضراء و حبة السوداء را مترادف هم و به معنای «سیاه‌دانه» به کار می‌برند؛ قس. Lane ۱۶۰۵ و دیوسکورید، III (۷۴) در پایان عنوان «شونیز» می‌گوید که زیاد نوشیدنش کشنده است.

۱۷. شوکران^۱

به لغت رومی شوکران را قونیون^۲ گویند یعنی «کشنده»^۳.

شوکران تخمی است که به تخم گزمرماند.

بعضی گفته‌اند اونوعی است از انواع بیش.

مسیح گوید: او تخم خشخاش سیاه است که از عصاره او افیون حاصل آید و این

معنی مروی از حنین است.

قسطا گوید: تخم او از انیسون خردتر است.

محمد زکریا از روفس روایت کند که برگ نبات شوکران به برگ ییروح مشابهت دارد جز آن که اندکی برگ شوکران به حجم خردتر است. بیخ نبات او باریک است و او را میوه‌ای نیست.

بعضی گفته‌اند که او را تخمی است که به نان‌خواه مشابهت دارد در لون جز آن که اندکی از تخم نان‌خواه بزرگ‌تر باشد؛ مزه او اندکی باشد، بوی او ضعیف بود و ازاولعابی پدیدار آید چنان‌که از اسپغول^۴ و زغیر^۵ و مانند آن.

۱. *Conium maculatum* L. : سراپیون، ۱۱۳۴؛ ابومنصور، ۳۶۰؛ ابن سینا، ۶۹۶؛ عیسی، ۵۵۹؛

Low، III، ۴۴۰. گاهی این نام را به معنای بنگ دانه = *Hyoscyamus niger* L. (عیسی، ۹۶۵) و *Cicuta*

(میمون، ۵۸؛ عیسی، ۴۸۱۳؛ Low، III، ۴۴۰) به کار می‌برند.

۲. نسخه فارسی: قونیون، باید خواند قونیون - *κωνίον* یونانی، تئوفراست، ۵۲۸.

۳. گشوده. در یونان باستان از شیر شوکران نوشابه‌ای مرگ‌آور، کشنده بی‌درد انسان، تهیه می‌کردند؛

تئوفراست، IX، ۱۶، ۸.

۴. اسپغول، نک. شماره ۸۵۰، یادداشت ۴.

۵. زغیر، نک. شماره ۸۸۳، یادداشت ۱۰.

۱۸. الشوكة البيضاء^۱

سپیدخار^۲ که عرب او را الشوكة البيضاء گوید، به لغت رومی او را لوقافانسی^۳ گویند.

در ادویه مفرده جالینوس به خط سریانی چنین آورده است که او را اقسثولواقا^۴، قیشادشتا^۵ گویند.

دیسقوریدس اقثالوقی^۶ گوید و معنی او «خار سپید» باشد. مثبت او در کوه‌ها و مرغزارها باشد، برگ او به برگ خاملاون سپید^۷ مشابهت دارد جز آن که برگ سپیدخار تُنک‌تر باشد و سپیدتر بود از [برگ] خاملاون سفید و بر اطراف او خارها بود. نبات او مزغَب باشد و ستبری او به اندازه ابهام بود از انگشتان و بالای نبات او تا دوگز برسد، میانه او تهی بود و روی سپید خار سری باشد با خارها^۸ که به سر خارپشت بحری^۹ مشابهت دارد اما به هیئت، درازتر از آن باشد. شکوفه او به لون بنفسجی باشد و تخم او به تخم معصفر^{۱۰} مشابهت دارد جز آن که تخم معصفر درازتر باشد به هیئت از تخم او.

۱. *Ptenomon acarna* Coss. مترادف *Cnicus acarna* L. : میمون، ۴۴؛ عیسی، ۱۳۹۱۷؛ یا

Silybum marianum Gaertn. : ابن سینا، ۷۱۷. نیز قس. شماره ۱۲۳. در نسخه فارسی فقط «شوکه» و با

این نام کلی شماره‌های ۶۱۸، ۶۱۹ و ۶۲۰ یکی شده‌اند. اما از آن‌جا که آنها سه گیاه متفاوت‌اند و در دیگر

منابع جداگانه ذکر شده‌اند، ما نیز آنها را در سه عنوان مستقل آورده‌ایم.

۲. سپیدخار، قس. Vullers, II, ۲۱۶.

۳. لوقاقانس، باید خواند لوقاقانس - $\lambda\epsilon\upsilon\kappa\alpha\kappa\alpha\nu\theta\alpha$ یونانی، دیوسکورید، III, ۱۹. اما این نزد دیوسکورید نه شوکه بیضاء بلکه گیاهی دیگر است؛ ابن‌بیطار، تفسیر (ورق ۲۰ ب) در این باره می‌گوید که این گیاهی خاردار است و آن را نمی‌شناسد.

۴. نسخه فارسی: أَقْثُولُوقَا، این ظاهراً اقثالوقاست، نک. یادداشت ۶.

۵. قیشاق شتا (۲).

۶. افثالوفین، باید خواند أَقْثَالُوقِی - $\alpha^{\prime}\kappa\alpha\nu\theta\alpha \lambda\epsilon\upsilon\kappa\eta$ ، دیوسکورید، III, ۱۲.

۷. خاملاؤن سپید، نک. شماره ۳۶۷.

۸. متن اصلاح نشده است: و برو سپیدخار خاری باشد. دیوسکورید، III, ۱۲: و علی طرفها راس مشوک.

۹. خارپشت بحری - «الفنذالبحری» عربی.

۱۰. معصفر همان عصفور است، نک. شماره ۷۰۸.

۱۹۶ شوکه مصریه^۱

خاری که او را اُمّ حَیْلان گویند، عرب از او به شوکه مصری نیز عبارت کنند؛ شوکه اعرابیه^۲ نیز گویند او را.

۱. به عربی: «خارمصری» = *Acacia arabica* Willd. یا *A. vera* Willd. مترادف *Mimosa nilotica* L.؛ ابومنصور، ۳۵۹؛ ابن‌سینا، ۷۱۹؛ میمون، ۲۷۸؛ عیسی، ۳۷.

۲. شوکه اعرابیه - خار اعرابی.

۲۰۶ شوکه یهودیه^۱

خاری که عرب او را شوکه یهودیه گویند، پولس گوید^۲ او را بعضی از عرب سوداء الورق^۳ گویند یعنی «سیاه برگ» و بعضی عثرالصیبیان^۴ گویند.

۱. خار یهودی؛ اغلب مؤلفان آن را همچون *Eryngium campestre* L. تعریف می‌کنند؛ ابن‌سینا، ۷۱۸؛ میمون، ۱۹۰؛ عیسی، ۷۷۱۹؛ Dozy, ۸۰۵، یعنی آن را مترادف بقلة یهودیه می‌دانند، نک. شماره ۱۶۰.

۲. منظور ترجمه عربی کتاب پولس است.

۳. ابن‌بیطار، تفسیر، ورق ۲۱ الف: الشوکه السوداء - سیاه‌خار.

۴. عثرالصیبیان - «عشر [۴] کودکان».

۲۱۶ شواضرا^۱

ابومعاذ گویند: شواضرا گیاهی است که بوی او به غایت خوش بود و لون او به زردی مایل باشد. نبات او بیشتر در نواحی عراق باشد و او نوعی است از انواع خار^۲.

۱. نسخه فارسی: شَوَاضَرَه، در فرهنگ‌های فارسی: شواضرا، نک. Vullers, II, ۲۷۴؛ مخزن، ۴۷۲. این شواضرا و شواضرا سریانی است *Artemisia vulgaris* L. = (J. Löw, ۳۸۵) (ارطمیسیا) (نک. شماره ۳۳)؛ یا *A. abrotanum* L.؛ میمون، ۶۳؛ J. Löw, ۳۸۵؛ عیسی، ۲۲۱۳، نیز نک. شماره ۶۰۱. یادداشت ۲. ممکن است به معنای *Chenopodium ambrosioides* L. نیز باشد، عیسی، ۴۷۵؛ Dozy, ۷۹۷. ۲. نوعیست از انواع خار.

۲۲۶ شومر^۱ - ؟

نوعی است از انواع داروها؛ در کتاب حشایش او را به مازیون^۲ تعریف کرده است اما در صفت او ذکری نکرده است.

بعضی از اطباء چنین گفته‌اند که تخم او به تخم قاقله ماند که او را در عطر به کار برند. بیخ نبات او خوشبوی باشد.

گفته‌اند یک نوع از او آن است که برگ او خردتر باشد و به درازی مایل باشد؛ میوه او گرد باشد و به این معنی به گشنیز مشابهت دارد، خوشبوی بود و به طعم تیز باشد.

۱. در نسخه فارسی چنین نشانه‌گذاری شده است. از میان منابعی که می‌شناسیم، فقط محیط اعظم (II, ۱۴۲) از آن نام می‌برد. عیسی، (۸۲۱۸) شومرالحمار می‌آورد و آن را همچون *Ferula tingitana* L. تعریف می‌کند.

۲. مازیون، نک. شماره ۹۶۳.

۲۳۶ شوع^۱

ابوعبید از اصمعی روایت کند^۲ که عرب شوع، «درخت بان» را گویند. قیس بن الخطیم^۳ در ذکر او مصراع^۴ گفته است و مصراع این است:

در هر دو سوی آن [کوه] شوع و غزّیف^۵

قوت و صفت او را در حرف «باء» ذکر کرده‌ایم^۶.

۱. یکی از نام‌های عربی بان = *Moringa pterygosperma* Gaertn. نک. شماره ۱۳۴.

۲. نسخه فارسی: ابو عبید اصمعی روایت کند.

۳. نسخه فارسی: قیس بن خطیم، باید خواند قیس بن الخطیم، نک. J. Brockelmann Gal. ۲۸؛ اعلام، VI، ۵۵.

۴. نسخه فارسی: العریف، باید خواند الفیزیف - پاپیروس = *Cyperus papyrus* L.؛ عیسی، ۶۶۱۱؛ Lane، ۲۲۵۰. این شعر در ابوحنیفه ۷۵ (ص ۴۹) و لسان العرب، VIII (۱۸۸) نیز آمده اما در هر دو به *أخينة بن الجلاح* نسبت داده شده است.
۵. نک. شماره ۱۳۴.

۶۲۴. شَهْد^۱

ابولیت گوید: حرب عسل را تا مادام که موم از او بیرون نکرده باشد، شَهْد گوید.
محمد بن سَلَام گوید: اهل عالیّه از بلاد شام زهر را شَم به ضم «سین» و هم چنین شَهْد را به ضم «شین» گویند و بنو تمیم به فتح «سین» و «شین» گویند در این هر دو لغت^۲.
۱. یا شَهْد؛ قس. Lane، ۱۶۱۰.
۲. یعنی شَم و شَهْد.

۶۲۵. شَیْطَرَج^۱

شَیْطَرَج را به لغت هندی چرایته^۲ گویند، به سریانی صطرخ^۳ گویند، به لغت رومی لوبادون^۴ گویند و لبید یون^۵ نیز گویند.
دیسقوریدس او را شاطرچ^۶ گفته است؛ در کتاب حشایش گوید: نبات شاطرچ در زمین شام و قیلیقی^۷ بیشتر باشد. او به گزردشتی^۸ مشابهت دارد جز آن که اندکی از گزردشتی خردتر باشد، طعم او تلخ تر باشد و سبیدی در لون بیخ او زیادت باشد از سبیدی لون گزردشتی^۹. او را در تابستان ها زراعت کنند چنان که انواع تره ها را و او را خام و پخته بخورند.

ماسرجویه گوید: او در بوی، مزه، قوت و خاصیت به فردمانا مشابهت دارد.

محمد زکریا گوید: مثبت او بیشتر در گورستان ها و عمارت های خراب و کهنه باشد.

ارجانی گوید: مثبت او در زمینی باشد که برف نیاید دراو^{۱۰}. برگ او به برگ سپندان^{۱۱} مشابهت دارد. درازی قصبه او تا یک گز باشد. برگ او تا سرما باقوت باشد و از نبات او نریزد، سبب آن که حرارت بر طبیعت او غالب است. بعضی از برگ او که بر سر [ساقه] نبات او باشد بر اثر سرما خشک شود. اما آنچه به بیخ او نزدیک باشد^{۱۲} سرما دراو اثر

تمام نکند و او هم چنان تازه بماند. از قصبه که میان نبات او باشد، در فصل تابستان گل ها بیرون آید، آن گل ها خرد باشد به هیئت و مقدار و برگ های او بسیار باشد. لون گل او سپید باشد به شبه لون شیر. چون گل او به واسطه مرور ایام بریزد، بر موضع گل او دانه ها پدید آید در غایت خردی به مثابتی که خطر باشد که چشم به دشواری ببیند او را، دانه و بیخ نبات او را بوی تیز باشد. از انواع نبات هیچ چیز چون او به سپندان مشابهت ندارد.
رسائلی گوید: شیطرج نوعی از او پارسی است و نوعی از او هندی.

ارجانی گوید: آنچه از او هندی است چوب پاره های^{۱۳} خرد باشد و باریک و در لون به قرنفل مشابهت دارد. جرم او سخت باشد و به این معنی دشوار شکسته شود.
مخلض در کتاب منقول آورده است که شیطرج را سرقوقینا^{۱۴} گویند و از او بر مقیصبا عبارت کرده است^{۱۵} و چنین آورده است که نبات او به هیئت خرد باشد^{۱۶}.

۱. *Lepidium latifolium* L.؛ سراپیون، ۴۶۰؛ ابومنصور، ۳۵۱؛ ابن سینا، ۶۹۱؛ میمون، ۳۶۷؛ عیسی، ۱۰۷۱۲. می پندارند که واژه شیطرج معرب شیتزه فارسی است (J. Vullers، II، ۴۹۰). طبق محیط اعظم (II، ۱۵۹) اصل آن از چیترک هندی یعنی *Plumbago zeylanica* است؛ Dutt، ۲۹۶؛ میمون، ۳۶۷.
۲. چرایته، محیط اعظم، I، ۶۶؛ چرایته = نصب الذریره (نی معطر)؛ Platts، ۴۲۸؛ چرائیتا = *Gentiana cherayta*.

۳. خطرخ، باید خواند صطرخ، قس. برهلول، ۱۶۷۲، و J. Dow، I، ۵۰۶؛ صیطرق.

۴. لوبارون، باید خواند لوبادون، قس. یادداشت ۵.

۵. لبیریون، باید خواند لبیدیون - *λεβιδιον* یونانی، دیوسکورید، II، ۱۷۳.

۶. شاطرچ. طبق Vullers (II، ۳۹۴) «شیطرج» و «شاطرچ» مترادفند. ظاهراً این اشتباه باز هم از ترجمه عربی دیوسکورید آغاز شد که «لبیدیون» را «شیطرج» ترجمه کردند (دیوسکورید، II، ۱۷۳) و همان جا گفته شده است که برخی آن را غنفیدیون (*γυνφιδιον*) می نامند، در جایی دیگر (دیوسکورید، II، ۱۳۸) «غنفیدیون» همچون «شاطرچ» تعریف شده است، قس. همین جا، شماره ۵۸۸، یادداشت ۱.
این البطار می پندارد که «لبیدیون» «شیطرج» نیست بلکه گیاهی است که در مصر *حشبة السلطان* - «علف سلطانی (شاهی)» نامیده می شود؛ نک. ابن البطار، تفسیر، ورق های ۱۷ ب - ۱۸ الف.

۷. نسخه فارسی: در زمین شام بوقالیه، باید خواند در زمین شام و قیلیقی، قس. شماره ۵۸۸، یادداشت ۳.

۸. گزردشتی.

۹. سپس تکرار: تلخ تر بود.

۱۰. در پی آن افزوده شده است: «خاصیت»، اما چون توصیف گیاه ادامه می یابد، آن را در متن اصلی

وارد کرده‌ایم.

۱۱. سپندان، نک. شماره ۲۵۱، یادداشت ۷.

۱۲. نسخه فارسی: و آنچه بیخ او نودیک باشد، باید خواند و آنچه بیخ او نودیک باشد.

۱۳. نسخه فارسی: چون بارها، باید خواند چوب بارها، قس. ابن سینا، ۶۹۱.

۱۴. سَوَقُونَا (۹).

۱۵. از وبر مَقِیْقُضَا (۹) عبارت کرده است.

۱۶. سپس از نو بخش خاصیت آورده شده است (نک. بالاتر، یادداشت ۱۰) که فقط از خواص درمانی

شیطرح گفته شده است.

۶۲۶. شِلِم^۱

جالینوس گوید^۲: شِلِم را «سیاه‌دانه»^۳ گویند، «زوان»^۴ هم گویند و «زیا»^۵ نیز گویند؛ مثبت او بیشتر در گندم‌زارها باشد.

حنین گوید که در هر نوع از انواع حبوب از انواع ادویه غیرتی بتوان یافت^۶. آنچه در مزرعه گندم افتد او را «شِلِم» گویند. دانه‌ای که عرب او را حنطه سوداء^۷ گوید یعنی «گندم سیاه» هم بتوان یافت. آنچه در جوزارها رسته شود او را «دوسر»^۸ گویند.

در کتاب حاوی، «زوان» ذکر کرده است و گفته است: «چون از او بطلبی در حرف «شین» در ذکر شِلِم طلب کن.»

چنین آورده‌اند که «شِلِم» را به لغت رومی لیخون^۹ گویند.

آمدی گوید: شِلِم در جوزارها بسیار باشد جز آن که چون مثبت او در کشت جو بود او را «دوسر» گویند.

حنین گوید که زوان، گندم را گویند که از هیئت خود متغیر شود^{۱۰} چنان‌که عدس متغیر شود. دانه‌های [زوان] به سبب تغییر گرد شود و جرم او سخت گردد [به گونه‌ای که] آب و آتش در او دشوار اثر کند^{۱۱} و به این معنی در پاک کردن این انواع در حبوب مبالغت واجب بود.

نیقولوس طبیب گوید: گندم و کتان که پارسیان او را زغیر^{۱۲} گویند، از خلقت خود متغیر شوند و بعد از تغییر هر دو را شِلِم گویند.

ابوحنیفه گوید^{۱۳}: شِلِم را عرب زوان گوید. بعضی از روات او را شالم^{۱۴} گویند و چنین گویند که اصل او عجمی بوده است. نبات او پهن باشد و بر روی زمین رود چون بیالند. برگ او به برگ بید بلخی مشابهت دارد و لون او در غایت سبزی باشد و تری، او را

در وقت تری بخورند. او از «صبر» تلخ‌تر است به طعم^{۱۵}.

۱. Lolium temulentum L. : سراپیون، ۴۵۳؛ ابومنصور، ۳۶۴؛ ابن سینا، ۶۹۲؛ میمون، ۱۴۳.

عیسی، ۱۱۱؛ شِلِم واژه فارسی است؛ Vullers، II، ۵۰۳ و ۴۵۸، Lane، ۱۵۹۲.

۲. منظور ترجمه عربی کتاب جالینوس است.

۳. نسخه فارسی: سیاه دانه، باید خواند سیاه دانه؛ محیط اعظم، II، ۸۵؛ عیسی، ۱۲۵۳؛ «سیدانه»

از یکی از همین جاست.

۴. نسخه فارسی: زاون، باید خواند زوان، قس. شماره ۵۰۹.

۵. نسخه فارسی: زئا، باید خواند زیا، قس. شماره ۴۲۵، یادداشت ۳.

۶. نسخه فارسی: عبرتی بتوان یافت، باید خواند غیرتی بتوان یافت؛ اندکی پایین‌تر (نک. یادداشت

۱۰) در نقل دیگر از حنین، واژه «متغیر» به کار رفته است.

۷. حنطه سوداء، نک. شماره ۴۰۹، یادداشت ۷.

۸. دُوسر، نک. شماره ۴۴۴.

۹. لیخون (۹).

۱۰. از هیئت خود متغیر شود.

۱۱. یعنی به سختی می‌پزد.

۱۲. زغیر، نک. شماره ۸۸۳.

۱۳. قس. ابوحنیفه، ۴۶۸؛ Lane، ۱۵۹۲.

۱۴. شالم، قس. عیسی، ۱۱۱؛ Lane، ۱۵۹۲.

۱۵. منظور دانه‌های شِلِم است؛ Lane، ۱۵۹۲.

۶۲۷. شِیخ^۱

ابوریحان ذکر او کرده است و چنین گفته است که شیخ اهل زابلستان، سراش^۲ را گویند.

ابوالخیر گوید: نبات سراش را عرب خنثی^۳ گوید. در وقت تعذر غذا و عزت آن، بیخ خنثی را بجوشند تا تلخی او دفع شود و در عوض طعام به کار برند. برگ این نبات را نیز در فصل بهار بپزند و بخورند. او دو نوع است: یک نوع از او آن است که خوردن او معتاد است و نوعی دیگر آن است که آن را نخورند^۴. آنچه او را بخورند^۵، سراش از بیخ او حاصل شود^۶.

ازهری در تهذیب آورده است از ابوزید، که «شیخ» نباتی است که او را عرب

شجره الشیوخ^۷ گوید و منبت او در بستان‌ها بود.

۱. بر پایه گفته بیرونی که مردم رابلستان «سراش» را به این نام مشخص می‌کنند، می‌توان گفت که «شیخ» در این جا با «سیحه» افغانی - سریش = *Eremurus aurantiacus* مطابقت دارد؛ اسلاتف، ۵۶۹. در فرهنگ‌های عربی «شیخ» همچون مترادف عُضْفَر = *Carthamus tinctorius* L. تفسیر می‌شود؛ Lane، ۱۶۲۹؛ عیسی، ۴۰۱۶. این عنوان به اختصار در Picture، ۱۲۵ درج شده است.
۲. سراش، نک. شماره ۴۳، یادداشت ۲.
۳. خنشی، نک. شماره ۴۱۲.
۴. نسخه فارسی: بخورد، باید خواند نخورند.
۵. آنچه او را بخورند، احتمالاً باید خواند آنچه او را نخورند.
۶. سپس افزوده مترجم فارسی: «ابوبکر بن علی بن عثمان که مترجم این کتاب است گوید: تقریر صفات خنشی دلالت می‌کند بر آن که او نباتی است که اهل فرغانه جنس او را شیخ گویند و شیخ نیز گویند.
۷. شجره الشیوخ - درخت پیران، یکی از نام‌های عربی خنشی؛ Lane، ۱۶۲۹؛ عیسی، ۴۰۱۶.

۶۲۸. شیخ^۱

به لغت رومی «شیخ» را ابروطنون^۲ گویند، به سریانی ابروتا^۳ گویند، به پارسی درمنه^۴ گویند.

جالینوس گوید: «شیخ» به افسنتین مشابهت دارد.

محمد زکریا گوید: هیئت «شیخ ارمنی»^۵ آن است که برگ و بیخ و شکوفه او به هم آمیخته باشد و طعم او تلخ بود.

۱. *Artemisia cina* Berg. (ابن سینا، ۶۹۳؛ سحابدینوف، ۳۸) یا *A. judaica* L. (Lane، ۱۶۲۸؛ عیسی، ۲۲۷؛ Löw، ۳۸۰) و انواع نزدیک تیره *Compositae*، نیز قس. سراپون، ۴۵۵؛ ابومنصور، ۳۵۶؛ میمون، ۳۳۷.

۲. نسخه فارسی: ایروطیون، باید خواند ابروطنون - *αβρόττον* یونانی، دیوسکورید، III، ۲۴.

۳. نسخه فارسی: ایروتا، باید خواند ابروتا (؟).

۴. دَرْمَنَه - در آسیای میانه و افغانستان «دَرْمَنَه» تلفظ می‌شود اما Vullers (I، ۸۳۳): دَرْمَنَه و دِرْمَنَه.

۵. شیخ ارمنی یا *Artemisia pontica* L. عیسی، ۲۲۱.

۶۲۹. شیاف مامیثا^۱

شیاف مامیثا را به لغت رومی قولوقیون^۲ گویند و به سریانی مامیثا^۳ گویند.

محمد زکریا گوید: شیاف مامیثا عصاره است، لون او زرد است که به سیاهی میل کند و در طعم او اندکی تلخی باشد.

* رسانی گوید: شیافی که او را از ارمنیه به اطراف برند، در نواحی ری بسیار بود، او را بوش دریندی^۴ گویند و منفعت او در موضع درد مفاصل عظیم بلیغ است^۵.

۱. شیاف (درست‌تر «شواف») تشکیل شده از فعل شاف (شوف) - مالیدن، جلا دادن. هر داروی مرکب که به صورت گوی کوچک تهیه می‌شود و علیه بیماری‌های چشم و بینی، و هم‌چنین روده و رحم به کار می‌رود، با این اصطلاح مشخص می‌شود؛ مشروح‌تر آن را نک. ابن سینا، ۷، یادداشت ۱، برای صفحه ۱۰۷. در این مورد شیر غلیظ «مامیثا» است؛ نک. شماره ۹۶۷.

۲. قولویون، باید خواند قولوقیون (*qulūqiyon*)، دیوسکورید، III، ۸۱.

۳. مامیثا، نک. شماره ۹۶۷.

۴. بوش دریندی (در باره «بوش» نک. شماره ۹۶۷). این دارو را از راه دریند می‌آوردند و نام «دریندی» از همین جاست؛ Vullers، I، ۲۷۷.

۵. در Picture، ۱۲۵ درج شده است.

۶۳۰. شیرج^۱

شیرج را به لغت رومی ایطرن گویند، به هندی تیل^۲ گویند، به سریانی مشاحلا^۳ گویند، به لغت عربی او را دهن‌الحل^۴ گویند و پارسیان روغن شیرج^۵ گویند.

۱. معرب «شیره» فارسی (Lane، ۱۵۳۰؛ Vullers، II، ۴۹۵) = روغن *Sesamum indicum* L. (کنجد)؛ سراپون، ۴۶۶؛ عیسی، ۱۶۸۱. نیز قس. شماره ۵۶۲.

۲. نسخه فارسی: انطون، باید خواند ایطرن - *επιτρον* و *επινεος* یونانی، Löw، III، ۹. طبق فرهنگ یونانی باستان به روسی، ۸۴۲ *επιτρον* نان عسلی با روغن کنجد است.

۳. تیل، قس. Platts، ۳۵۲.

۴. نسخه فارسی: مشاحلیا، باید خواند مشاحلا، قس. Löw، III، ۹.

۵. دَهْنُ الحَلّ، قس. Lane، ۶۲۱.

۶. روغن شیرج، نک. یادداشت ۱.

حرف ص (صاد)

۶۳۱ صاب^۱

نباتی است که چون فشرده شود، از او به هیئت شیرآبی بیرون آید. اگر قطره‌ای از او در چشم افتد در وقت فشردن او، چنان نماید که از آسمان شهاب سوی زمین آید و در هوا درفشان شود. مثبت او در اقصی بلاد شام است و طعم او تلخ بود. ابو حنیفه از اصمعی روایت کند که طعم صاب و سلع تلخ است. لیث گوید: صاب عصاره نباتی است که طعم او تلخ بود. *Ecballium elaterium* Rich. ۱؛ میمون، ۲۹۲. طبق *Vulfers* (II, ۵۰۵) و عیسی (۵۰۹): صاب = حنظل؛ *Dozy* J. ۸۵۱: *concombre saubage* (خیار وحشی).

۶۳۲ صبر^۱

صبر را به لغت سریانی علوا^۲ گویند؛ پارسیان الو^۳ گویند به هندی بولو^۴ گویند، نبات صبر را به هندی کوار^۵ گویند. در نواحی مغرب او را صباره^۶ گویند. لیث گوید: صبر عصاره نباتی است که برگ‌های او دراز باشد و متبر و تیره‌رنگ و به نیام‌کارد مشابهت دارد و در نظر آدمی درشت نماید. از میانه نبات او ساقی پدید آید و بر آن ساق گل زرد باشد، بوی آن گل کریه بود و ناخوش^۷. ابو حنیفه گوید: عمانی مرا چنان خبر کرد که درخت صبر به نزدیک ایشان بسیار بود و طریق استخراج صبر [زرد - شیرابه صبر] از او چنان تقریر کرد: برگ نبات او را جمع کنند، در معصره^۸ کنند و بکوبند. آب در او بسیار باشد، چون بر اثر کوفتن و فشردن، آب از او بیرون آید، آن را بگذارند تا کثیف گردد. چون جرم او به مرور ایام سخت شود، او را در انبان‌ها^۹ کنند و در آفتاب بگذارند تا خشک شود.

بعضی از روایت گفته‌اند نبات صبر آن است که عرب او را مقر^{۱۰} گوید. اصمعی گوید^{۱۱} مقر خود صبر است.

ابو حنیفه می‌گوید که از «مقر» ابتدا «صبر»، سپس «حَصَص» خارج می‌شود و پس از آن کنجاله [باقی می‌ماند] که آن [نیز] «مقر» چون «وَتِد»^{۱۲} [نماید می‌شود].

[صبری] را برگزین که خالص، روغنی، بدون سنگ، زرد زیبا و سرخ به رنگ جگر

باشد و به آسانی خرد شود، از [صبری] که سیاه است و به سختی می‌شکند پرهیز کن. آن را از صمغ [عربی] و افاقیا می‌سازند. اگر [صبر] به آسانی خرد نشود، در آب نیز شکفته نمی‌شود.

اوریباسیوس: چنان [صبری] را برگزین که به دست می‌چسبد، سنگ ندارد، می‌درخشد، سرخ‌فام است، به آسانی می‌شکند و خیس می‌شود. این گیاه به گیاه راسن^{۱۳} می‌ماند.

صبر را «مقر» نیز می‌نامند و آن چند نوع است. بهترین آنها سقوطری^{۱۴} است و آن سرخ‌رنگ، خوشبو، ترد و با تلخی کم‌تر از دیگر انواع است. [صبر] سمنجانی^{۱۵} سیاه مایل به زرد، نیز ترد است. [صبر] عدنی به رنگ جگر و حضرمی - سنگین، سیاه و بدبو نیز وجود دارد که فقط در داروهای مالیدنی به کار می‌رود.

ابو جریج و دیسقوریدس: روی هر برگ [صبر] برجستگی‌هایی شبیه خار وجود دارد، آنها خمیده و پراکنده‌اند^{۱۶}. ساقه‌ای شبیه انتاریقن^{۱۷} - و این ساقه گیاهی است به نام اسفودالس^{۱۸} - و گل‌های سفید و میوه‌هایی شبیه میوه اسفودالس^{۱۹} دارد. این گیاه بوی سنگین و مزه تلخ دارد، ریشه‌اش یکی و همانند میخ است^{۲۰}. [صبر زرد] را از هند می‌آورند و آن صمغ گیاه نامبرده است. [این گیاه] در عربستان و آسیا نیز می‌روید.

رازی: [صبر زرد] سه نوع است: سقوطری که از بیرون بسیار زرد و ترد است؛ سپس عدنی یا عربی است که در زردی، درخشش و تردی به پای [سقوطری] نمی‌رسد. [صبر زرد] سمنجابی بسیار بد و بدبو است، زردی‌اش ناچیز است و بویش به بوی جامه بدبو می‌ماند. صبر زرد هنگامی که کهنه می‌شود، سیاه می‌شود و تندی‌اش کاهش می‌یابد؛ [صبر زرد] شسته سریع‌تر [کهنه می‌شود].

ابو جریج: [صبر زرد] سقوطری از بیرون مانند زعفران زرد است و اگر آن را به نفس گرم از دهان نزدیک کنی در آن چیزی همانند بوی مُر احساس می‌کنی.

* جریره سقوطرا^{۲۱} نزدیک سرزمین زنج و سرزمین عرب‌ها [واقع است]؛ مردمانش مسیحی‌اند، اجدادشان یونانی بودند که اسکندر آنها را آنجا سکونت داد؛ هنگامی که ارسطو خواص صبر زرد را به اطلاعش رسانید و درخواست کرد تا مردمش را در آنجا سکونت دهد، او نیز چنین کرد. سقوطرا رویه‌روی «شحر» در [فاصله] یک روز [راه واقع است].

العمانی: سقوطرا جزیره‌ای است [به مساحت] چهل فرسنگ در چهل فرسنگ که رویه‌روی سرزمین «شحر» [قرار گرفته است]، مردمانش مسیحی‌اند و اسقفی آنها را

رهبری می‌کند. صبر زرد را از آن‌جا می‌آورند.^{۲۲}

علی‌بن عیسی: صبر زرد شیرابه گیاهی است که برگ‌هایش به کارد می‌مانند، دراز، ضخیم، به رنگ قهوه‌ای تیره و تردند. از میانه آنها گلی زرد بدبو می‌روید. [صبر زرد] سه نوع است: سقوطری برای نوشیدن^{۲۳}، سمنجانی^{۲۴} و عربی. رسائلی از [صبر زرد] سقوطری [نام می‌برد] و آن را چنان توصیف می‌کند که ابوجریج توصیف کرده است؛ پس از آن عدنی یا عربی که بدتر از اولی است، و سمنجانی که نوعی بد است و باید از آن پرهیز کرد. او [سپس] می‌گوید که [صبر زرد] سقوطری برای نوشیدن است و هرگز برای مالیدنی‌ها به کار نمی‌رود. اما [نوع] عدنی را در مالیدنی‌ها به کار می‌برند و نمی‌نوشند. درباره شستن [صبر زرد] می‌گوید: یک رطل صبر زرد سقوطری کوبیده ریزشده را می‌گیرند؛ سپس [جدا از آن] یک چهارم رطل افستین و مواد معطری که [در ترکیب] ایارج [وارد می‌شوند]، به جز زعفران، از هریک سه درهم می‌گیرند و [همه اینها را] در دو رطل آب شیرین می‌جوشانند تا به نصف [حجم] برسد، سپس [از روی آتش] برمی‌دارند، نرم و صاف می‌کنند. صبر زرد را با این جوشانده به خوبی می‌شویند و [سپس] در ظرفی قرار می‌دهند. در این عمل [مابج] شناور را پی‌درپی می‌ریزند تا آب ناپدید شود و فقط صبر زرد بماند. پس از این، سه درهم زعفران می‌افزایند و به هم می‌زنند تا مخلوط شوند و [سرانجام] خشک و جمع و جور می‌کنند.

پولس: جانشین صبر هندی افشردۀ برگ‌های صبر^{۲۵} یا شیاف مامیثاست.

ابن ماسویه: جانشین آن در داروهای معده، افستین است.

۱. یا صَبْر (Aloe vera L. = (۱۶۴۵ Lane و دیگر گونه‌ها؛ سراپون، ۴۲۲؛ ابومنصور، ۳۶۹؛

ابن سینا، ۶۰۳؛ میمون، ۳۱۸؛ عیسی، ۱۰۹.

۲. عَلَوَاء، قس. II Löw، ۱۴۹: alvaj.

۳. أَلْوَا، قس. I, Vuillers، ۱۲۰.

۴. بُولُو (؟)، به نظر می‌رسد که در این‌جا تصحیف شده باشد؛ زیرا طبق Platts (۱۷۶) بول (bol) - مُرّ،

و صبر زرد - ایلوا (elvā) است.

۵. گُوار، قس. Platts، ۹۴۱ و Dutt، ۲۶۰: گَهِیکوار (ghikuwār).

۶. صِبَارَة، قس. Lane، ۱۶۴۵.

۷. نسخه فارسی: کسریج، باید خواند کُریه. در پی آن از دیوسکورید نقل می‌شود که ما از ذکر آن

خودداری می‌کنیم، زیرا در این‌جا چهارمین افتادگی بزرگ در نسخه الف به پایان می‌رسد (نک. یادداشت

۱۱)، وانگهی این نقل در متن عربی نیز وجود دارد فقط اندکی پایین‌تر در جایی دیگر. گرچه می‌توان دقیقاً معین کرد افتادگی در کدام واژه به پایان می‌رسد، اما به سبب تغییر ترتیب جمله‌ها در نسخه فارسی، در پی نقل نامبرده جمله‌هایی در نسخه الف دیده می‌شود که در نسخه فارسی وجود ندارد.

۸. معصره - دستگاه عصاره‌گیر.

۹. آبناها - کیسه‌های چرمی.

۱۰. مقور - یکی از نام‌های عربی صبر؛ نک. شماره ۱۰۱۱.

۱۱. در این‌جا چهارمین افتادگی در نسخه الف به پایان می‌رسد، نک. شماره ۵۸۲، یادداشت ۳.

۱۲. نسخه‌های الف، ب، پ: ثم هوالمقر کالوتد، باید خواند و هوالمقر کالوتد، قس. شماره ۳۴۳.

۱۳. الراسن، نک. شماره ۴۵۹. به عقیده ابن سینا (۶۰۳) چنین قیاسی نادرست است.

۱۴. الاسقوطری، از نام جزیره سقوطرا، نک. یادداشت ۲۱.

۱۵. نسخه الف: سمنجانی، نسخه فارسی: شحمائی، در حاشیه نسخه الف: سامجانی و سامکانی،

ابن سینا (۶۰۳)، متن عربی، ص ۴۱۵: السمنجانی. به نظر می‌رسد که با نام شهر سمنگان (صورت عربی:

سمنجان) ارتباط داشته باشد. در شاهنامه بارها از سمنگان یاد شده است. این شهر در بخش شرقی

افغانستان امروزی نزدیک شهر بغلان (شاهنامه، ج II، ۵۶۳) واقع است. در فرهنگ‌های فارسی اشاره

می‌شود که سمنگان در اهواز واقع است؛ Vuillers، III، ۳۲۳. از آن‌جا که این نوع صبر زرد را «صبر فارسی»

نیز می‌نامند (نک. محیط اعظم، III، ۱۶۴)، بازهم نوشتار «سمنگان» تأیید می‌شود.

۱۶. نسخه فارسی گونه‌ای دیگر را می‌آورد که به متن دیوسکورید (III، ۲۲) نزدیک‌تر است:

«دیسکوریدس گوید: برگ [صبر] به برگ عنصل [بیاز دریایی] نزدیک است به هیئت و ستبر باشد. هریک از

برگ‌های او از پس مایل بود و عریض باشد و به این صفت به کارد مشابهت دارد. بر هر دو طرف برگ او

خارها باشد».

۱۷. نسخه‌های الف و ب: ساق شیبیه پایاب المقر، نسخه پ: ... یاأنیاب المقر، نسخه فارسی:

بانیاریقن، باید خواند یاأتاریقن - αὐτάρικος یونانی، ساقه خشی چنین نامیده شده است؛ نک.

تئوفراست، ۴۸۱، یادداشت ۹۶؛ دیوسکورید، II، ۱۶۸ و III، ۲۲.

۱۸. نسخه‌های الف و ب: مسقودالسور، نسخه فارسی: مسقودائس، باید خواند آسفودالس -

α'σθόδαλος یونانی، نک. شماره ۴۲.

۱۹. نک. یادداشت ۱۸.

۲۰. نسخه الف: و عروقها واحد کالوتد، دیوسکورید، III، ۲۲: و عرقها واحد شیبیه به وتد، نسخه

پ: و عروقها واقفة کالوتد.

۲۱. جزیره اسقوطرا - جزیره‌ای در اقیانوس هند، نزدیک کرانه شرقی آفریقا؛ منابع عربی، II، ۴۲۳.

۲۲*. در Picture، ۱۲۵ درج شده است؛ ترجمه روسی را نک. منابع عربی، II، ۱۴۲.

۲۳. یعنی برای مصرف داخلی.

۲۴. نسخه الف: شمشانی، باید خواند سمنجانی، نک. یادداشت ۱۵.

۲۵. چنین است در نسخه اصلی؛ نسخه فارسی: «بدل صبر دو همسنگ اورب قَرظ است».

۶۳۳. صَبَارٌ

این «تمر هندی»^۲ است و از آنرو [صبار] نامیده می‌شود که [استفاده از آن] نیازمند تحمل ترشی آن است.^۳

حمزه: به فارسی چنجه^۴ و *به سندی املی^۵ نامیده می‌شود.

** [تمر هندی] در سرزمین زنج بسیار است.^۶ درختش همانند درخت توت^۷ بزرگ می‌شود و دانه‌هایی شبیه باقلا دارد، [پوستشان] بسیار نازک است^۸، و هنگامی که می‌رسند و زرد می‌شوند، پوست را جدا می‌کنند و تمر هندی باقی می‌ماند. آن به زنجی مَکوجوا^۹ نامیده می‌شود.

ابوحنیفه: حمر^{۱۰} «درخت تمر هندی» است و در السراة و همان بسیار است^{۱۱}؛ برگ‌هایش شبیه برگ‌های بید معروف به بلخی است. این درخت مانند درخت گردو بزرگ است، میوه‌اش نیام شبیه میوه قَرظ است.

العمانی^{۱۲}: صبار درختی است که دایره‌اش تا شصت ارش می‌رسد^{۱۳}. ابن مُکَرَّم خواست آن را ببرد، همان‌گونه که سرو سهی^{۱۴} را می‌برند، و روی آن مسجد بسازد. اما مردم اعتراض کردند و او از این کار دست کشید و [درخت] به‌جا ماند.

۱. یا صَبَار (Lane ۱۶۴۵) - یکی از نام‌های عربی Tamarindus indica L.؛ سراپون، ۴۹۱؛ میمون، ۳۸۱؛ عیسی، ۱۷۶.

۲. التمر الهندی - «خرما هندی»، گوشت میوه Tamarindus indica L. را چنین می‌نامند. اروپایی از این نام عربی نشئت می‌گیرد؛ II، ۴۰۹.

۳. صبار - از ریشه صَبَرَ «تحمل کردن، تاب آوردن».

۴. چَنجَه در فرهنگ‌های فارسی نوشته نشده است؛ به‌نظر می‌رسد که از چنچا (cinca) هندی گرفته شده باشد، قس. Platts، ۴۴۳. نام فارسی آن «خرمای هندی» - (ترجمه مستقیم «تمر هندی» عربی) و آتَبَلَه است؛ نک. Vullers، I، ۱۲۴ و II، ۶۸۰؛ II، ۴۱۰.

۵. در حاشیه نسخه الف نوشته شده و در نسخه‌های ب و پ حذف شده است. املی - یکی از نام‌های هندی تمر هندی است؛ Platts، ۱۵۸؛ Dutt، ۱۸۲.

۶. در پی آن، واژه نامفهوم «ولانق».

۷. القرضاد، نک. شماره ۷۷۰، نسخه فارسی: خروتوت.

۸. نسخه فارسی: و پوست او در تنگی غایت باشد.

۹. مَکوجوا (mkvajo). نشانه‌گذاری را از کتاب منابع صربی (II، ۱۴۲ و ۴۳۹) گرفته‌ایم. در آن‌جا اشاره می‌شود که «دقیقاً با نام امروزی سواحلی تمر هندی مطابقت دارد» سواحلی - زبان ساکنان منطقه حاره افریقای شرقی و از گروه شرقی زبان‌های بانتوست. نسخه الف: مَکوجوا، نسخه فارسی: بلغت اهل زنجبار او را کوخو گویند.

۱۰. الحُمَر، قس. ابوحنیفه، ۲۸۵؛ Lane، ۶۴۰.

۱۱. این قطعه با اندک اختصار در Picture، ۱۲۶ درج شده است؛ ترجمه روسی منابع عربی، II، ۱۴۲.

۱۲. نسخه‌های الف و ب: نعمانی، باید خواند العمانی (نسخه پ).

۱۳. نسخه فارسی: چنین گویند که یکی درخت او در زمین عمان به مثابتی بزرگ شد که دایره او تا شصت [گز] برسد.

۱۴. یا سرو بالا بلند (خوش‌اندام)، نک. شماره ۵۳۱.

۶۳۴. صَبِيبٌ

می‌گویند که [صیب] گیاه کنجد^۲ است؛ می‌گویند: این دم‌کرده یا جوشانده گیاهی است که در حجاز وجود دارد. نیز می‌گویند که این دم‌کرده حناست. العجاج گفته است:

«گویی صیب الحمحم می‌ریزد»^۳

الحمحم یعنی «سیاه».

دیگران می‌پندارند که این افشره عسفر است و آن سرخ‌رنگ است.

عَلَقَمَةُ بَن عَيْدَةَ [گفته است]:

آنان را به آب راکد رساندم آبی که از فساد شبیه حنا و صیب بود

نیز می‌گویند که صیب خون است. [دیگران] می‌گویند که این گیاهی است که رویش آب داغ می‌ریزند و با آب سرخ به‌دست آمده از آن، سر را می‌شویند.

ابوعمر و می‌گوید: [صیب] شبیه سداب است، پیران با جوشانده آن مانند حنا، [موهای خود را] رنگ می‌کنند.

ابوالعمیث^۴ می‌گوید: این چیزی شبیه وسمه است، با آن رنگ می‌کنند.

- می‌گویند که [صیب] دم‌کرده حناست که روی حنا می‌ریزند و آن را خمیر می‌کنند.
۱. رنگی است که برای رنگ کردن موها و ریش به کار می‌رفته است؛ قس. لسان‌العرب، J. ۵۱۸؛ Lane ۱۶۳۹؛ Dozy، J. ۸۱۳؛ در نسخه فارسی حذف شده است
 ۲. شجرة السمسم. در فرهنگ‌ها: ماء شجرة السمسم، ماء ورق السمسم - «شیره گیاه کنجد»، «شیره برگ کنجد»^۱. نک. یادداشت ۱.
 ۳. نسخه‌های الف، ب، پ. صیب الخمخم، باید خواند صیب الخمخم، قس. Lane ۶۳۷.
 ۴. نسخه الف ابوالعمشل، باید خواند ابوالقمیثل (نسخه پ، تاج‌العروس، VIII، ۳۶).

۶۳۵. صَحْنَاة^۱ - چاشنی از ماهی شور

- این - صیر^۲ نیز [نامیده می‌شود]؛ به رومی طاریخس^۳، به سریانی صحنیثا^۴، به فارسی ماهیابه^۵ است.
۱. یا صَحْنَاة، Lane ۱۶۵۶. طبق انطاکی (۲۰۹) آن را به این طریق تهیه می‌کنند: «ماهی ریز یا بزرگ را می‌گیرند، تکه تکه می‌کنند و سه روز می‌گذارند بماند، پس از آن آنها را چند روز در آب نمک می‌خواباند تا از هم بپاشند و سپس صاف و جمع و جور می‌کنند».
 ۲. الصیر - نوعی ماهی ریز که از آن صحنَاة تهیه می‌کنند؛ قس. شماره ۵۶۶، یادداشت ۶.
 ۳. نسخه‌های الف، ب، پ: طاریخی، باید خواند طاریخس - ταριχος یونانی «ماهی شور».
 ۴. صحنیثا.
 ۵. ماهیابه، قس. Vullers، JI ۱۱۳۱.

۶۳۶. صدف

- الحاوی: پوشش صدف هندی خوش‌بوست. [صدف‌های] بلبل^۲ و آنها که در کرانه‌های دریای سرخ وجود دارند نیز همین‌گونه است [اما] در بوی آنها چیزی شبیه بوی جند بیدستر احساس می‌شود. این مخشلبه^۳ است و نام هندی‌اش سیفی^۴ است.
۱. قس. سراپیون، ۴۵۸؛ ابومنصور، ۳۷۱؛ ابن سینا، ۵۹۸؛ الجواهر، ۱۲۶-۱۳۵.
 ۲. نسخه‌های الف، ب، پ و فارسی: البابلی، باید خواند الببل، قس. الجواهر، ۱۲۸: «صدف‌های کوچک را «بلبل» می‌نامند».
 ۳. نسخة الف: المحشلبة، باید خواند المَحشَلْبَة، قس. اقرب، ۲۷۶. در الجواهر (۹۷ و ۱۲۹) گفته شده است که مخشلبه نام صدف یا دانه مرواریدی است که به‌طور مصنوعی از این صدف تهیه شده است.
 ۴. نسخه‌های الف، ب، پ: سفنی، نسخة فارسی: شینی، باید خواند سیفی، قس. Platts، ۷۰۹: سیپی

(sipi).

۶۳۷. صَرِیوق^۱

- [این] قرمز است. صهاربخت [می‌گوید] که این کرم قرمز^۲ است.
۱. در دیگر منابع و فرهنگ‌های دسترس ما نوشته شده و در نسخه فارسی حذف شده است.
 ۲. دودالقومز، نک. شماره ۴۴۳.

۶۳۸. صِرَف^۱

- این گیاهی است به رنگ سرخ که چرم را با آن رنگ می‌کنند.
- سلمة الانماری^۲ گفته است:
- اسب کهر به رنگ طبیعی اما چون صرف که چرم، رنگین شده با آن یعنی در [رنگش] جای تردید و اعتراض نیست.
۱. طبق عیسی، ۳۶۱ «صرف» مترادف بَقَم = *Caesalpinia sappan* L. است؛ نک. شماره ۱۶۴.
 ۲. سلمة الانماری، ابن بیت در لسان‌العرب (IX، ۱۹۲) و Lane (۶۲۸) نیز آمده اما در آنها اشاره می‌شود که نام درست مؤلف هُبَيْرَة بن عبدمناف الیربوعی، نیز ملقب به «ابن الکَلْحَبَة» است.

۶۳۹. صَعْتَر^۱

- دیسقوریدس: [صعتر] کوهی اریغانون^۲ است و به سریانی صاتری^۳ [نامیده می‌شود].
- الرساللی: [صعتر] فارسی، رومی و هندی^۴ است. [صعتر] رومی بهترین است، پس از آن فارسی و سپس هندی است. [صعتر] به فارسی اویشن^۵ [نامیده می‌شود].
- ابوحنیفه: [صعتر] کوهی و دشتی است.
- اصمعی می‌گوید: [صعتر] همان ندغ^۶ است. می‌پندارم که صعتر [واژه] عربی است. از عرب‌ها درباره ندغ پرسیدم، آنها انکار کردند که این صعتر باشد و گفتند که [ندغ] به ظاهر شبیه «خوک» است، آن را فقط زنبور عسل می‌خورد، پیوسته گل می‌دهد و در تهامه می‌روید.
- دیسقوریدس: ثمبرا^۷ شبیه حاشاست جز این که کوچک‌تر و نرم‌تر است و خوشه‌ای پر از گل به رنگ متمایل به زرد و سبز دارد. تندی [صعتر] بستانی کم‌تر است و از این رو [برای استفاده] در غذا مناسب‌تر است.

ابن ماسویه: [صعتر] رومی، فارسی و هندی بین خود نزدیک‌اند و می‌توانند جانشین یکدیگر شوند و از نظر مرغوبیت به ترتیبی [قرار می‌گیرند] که ذکر کردیم.

۱. در اکثر منابع سه گیاه به این نام ذکر می‌شود: *Satureia thymbra* L., *Origanum* و *Thymus serpyllum* L.؛ سرابیون، ۴۳۲؛ ابومنصور، ۳۶۶؛ میمون، ۳۱۹؛ عیسی، ۱۲۹۱۳، ۱۶۳۱۰ و ۱۸۱۴؛ Löw, II, ۱۰۳ - ۱۰۶. برخی‌ها آن را همچون *Zataria multiflora* Boiss. تعریف می‌کنند؛ ابن‌سینا، ۴۹۳. گاهی نوشتار «صعتر» (نک. شماره ۲۶۱، یادداشت ۲ و شماره ۲۷۶، یادداشت ۵؛ Lane, ۱۶۸۷) و «زعترا» (Dozy, II, ۵۹۱؛ Löw, II, ۱۰۴) نیز دیده می‌شود؛ این واژه از «صاتری» آرامی نشئت می‌گیرد و *satureia* لاتین معادل آن است؛ میمون، ۳۱۹.

۲. آریفانون - *ορυζανον* یونانی، دیوسکورید، II, ۲۷ و ۳۶.

۳. صاتری، قس. Löw, II, ۱۰۳.

۴. فارسی و رومی و هندی، درباره «صعتر» فارسی نک. شماره ۶۴۰؛ درباره رومی - شماره ۵۰۷ در آغاز عنوان؛ صعتر هندی = *Ocimum basilicum* L.؛ عیسی، ۱۲۶۴.

۵. آویشن، قس. Vullers, I, ۱۴۴.

۶. نسخه‌های الف و ب: الندم، باید خواند النَّدغ، قس. لسان‌العربی، VIII, ۴۵۴.

۷. ثمیوا، باید خواند ثُمبوا - *θυμβρα* یونانی. در ترجمه عربی دیوسکورید (III, ۳۵) ثمبرا همچون صعتر ترجمه شده است، *θυμβρα* یونانی‌ها = *Satureia thymbra* L.؛ تنویراست، ۵۸۴.

۶۴۰ صعتر الفرس^۱

دیسقوریدس: [نوع] دشتی [این گیاه] وجود دارد و آن علف تند، ظریف و سوزان است، برگ‌هایش به برگ‌های صعتر می‌ماند جز این که درشت‌تر و ضخیم‌تر است. میان برگ‌هایش چیزی مانند پشم وجود دارد. نه میوه دارد و نه گل.

ابومعاذ: [این] داروی تندی است که برای سردی معده سودمند است.

۱. نسخه‌های الف و فارسی: صعترالمدس، باید خواند صعترالفرس «صعتر فارسی» (ابن‌بیطار، جامع، I, ۱۶۶؛ Stein, ۴۶۴) = *Mentha pulegium* L.؛ عیسی، ۱۱۷۱۳؛ میمون، ۳۱۹، نیز قس. شماره‌های ۲۶۱، ۳۲۸ و ۷۹۹. اما توصیف این گیاه که در بالا آورده شده با آنچه در دیوسکورید درباره دیقظامنون (*Origanum dictamnus* L. = *δικταμνον*) گفته شده است، مطابقت دارد؛ نک. شماره ۹۹۷.

۶۴۱ صَفَصاف^۱ - بید

جالینوس [آن را] اطاس^۲ [می‌نامد].

ابن ماسه. این عَرَب است.

ابومعاذ: برخی مردمان آن قملة‌النصر^۲ می‌نامند. ابومعاذ اشتباه می‌کند؛ زیرا «قملة‌النصر» حیوانی است با نیش کشنده و در زمرة زهرهای حیوانی نام برده می‌شود.^۳ *او [میس] می‌گوید: به من اطلاع داده‌اند که [صفصاف] سپیدار^۵ است.

صفصاف همان «شاه‌بید»^۶ است. به‌نظم درست‌تر از همه - خلاف است و آن در کتاب الادویه‌المفرده ذکر شده است.

الخلیل^۷: [صفصاف] به‌گوش مردم شام به معنای «خلاف» است. می‌گویند که هر [ماده] تلخ گرم است به استثنای بید [صفصاف] که تلخ و سرد است و به همین جهت آن را به مسبب تخلف از قضیه مطلق، «خلاف» می‌نامند.^۸

۱. صفصاف در بسیاری از منابع بیدمجنون = *Salix babylonica* L. است؛ سرابیون، ۸۶؛ Lane, ۱۶۹۴؛ عیسی، ۱۶۰۸. برخی‌ها می‌پندارند که این بید سفید *Salix alba* L. (Löw, III, ۳۲۲) یا *Salix safsaf* Forsk. (میمون، ۳۹۳) است.

۲. نسخه الف: بطاس، نسخه فارسی: بطاس، باید خواند اطاس - از *ἰσῆα* یونانی؛ دیوسکورید، I, ۱۱۱.

۳. قملة‌النصر - شیشه. فرهنگ‌های عربی «صفصاف» را همچون حیوانی کوچک تفسیر می‌کنند که به فارسی سیسک یعنی «شیشه انبار» نامیده می‌شود؛ Lane, ۱۶۹۴؛ لسان‌العرب، IX, ۱۹۶. طبق Dozy (II, ۶۶۶) قملة‌النصر حشره‌ای سمی است.

۴. ابن‌سینا (ص ۴۹) نیز «شیشه» را در زمرة زهرها نام می‌برد.

۵. سپیدار - کوتاه شده «سپیددار». در نسخه اصلی جمله *۵ پیش از جمله پیشین آمده است.

۶. شاه‌بید.

۷. واژه نامفهوم: الحلیل.

۸. قس. شماره ۴۰۳.

۶۴۲ صَفَرِد^۱

این «کبک انجیر»^۲ است.

۱. Dozy, I, ۸۳۶؛ alouette؛ نیز قس. Lane, ۱۶۹۹. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. کبک انجیر، قس. Vullers, II, ۷۹۲.

۶۴۳ صفراغون

الحاوی: این نام پرندۀ ای به زبان فرنگی^۲ است.

۱. طبق Dozy, I (۸۳۶) این orfrais (عقاب دریایی) است و آن از *o'ssifragos* یونانی است که در زبان لاتین به صورت *ossifragos* درآمده است. فرهنگ لاتین به روسی، ۶۲۱: *Ossifragus = Falco*. *Ossifragus L.* «صفراغون» در فرهنگ‌های فارسی از «صفراگون» عربی - فارسی «زردرنگ» می‌آید؛ Vullers, II, ۵۱۵. در این سینا، ۶۰۶ به صورت صفَرغون آمده و بدون تعریف گذاشته شده است. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. الافرنجیة. این عنوان به تمامی در حاشیة نسخه الف نوشته شده است.

۶۴۴ صقر

[این] «دیس»، «عسل التمر» [«عسل خرما»] و «دوشاب» است. مؤلف المشاهیر: رُب - دیس است و صقر - دوشاب^۲.

۱. یا صقر، نک. شماره ۴۱۱، یادداشت ۵: لسان العرب، IV، ۴۶۶.

۲. دیس و رُب شیر غلیظ خرما یا انگور است (از راه پختن) که به عسل می‌ماند و به همین جهت آن را «عسل التمر» نیز می‌نامند. دوشاب و صقر افشردۀ نپخته این میوه‌هاست. نسخه فارسی دیگر معنای وازه «صقر» را می‌آورد و در پایان راه تهیة صقر را از خرما شرح می‌دهد.

۶۴۵ صمغ

اوریباسیوس: این به رومی قومی^۲ است.

بُشر: به فارسی کُوج^۳ و به سندی شیر^۲ است.

بهترین [صمغ] - عربی، شفاف و پاک از چوب است. این صمغ اُم غیلان است.

صمغ زردآلو، آلو و هلو به زبان [مردم] نسا - زنج^۵، به [گوش] ترمذی - شلم^۶، به بخاری - غاورینه [۹]^۷، به [زبان] هندی - جیر^۸ نامیده می‌شود.

الخلیل: لثی^۹ مایعی است که از تنه درخت جاری و سفت می‌شود.

رازی: صمغ [عربی] تکه‌های سفید و زرد درخشان است که بر اثر کوبیدن ریزریز می‌شود و خوشبوست. صرب^{۱۰} صمغ سرخ است.

ابوحنیفه: صمغ‌ها، علك‌ها^{۱۱}، مَن‌ها^{۱۲} و لثی مایعات [خود به خود] تراوش شده از درختان اند و [یزور] از آنها خارج نمی‌شوند. من‌ها به صمغ می‌مانند جز این که شیرین‌اند و چون خشک شوند، مانند قند می‌شوند. لثی آن چیزی است که مانند عسل جاری

می‌شود. اگر صمغ به رنگ سرخ و [تکه‌هایش] به بزرگی مشت باشد، آنگاه آن را «صَرَبَة» و جمع آن را «صَرَب» [می‌نامند]^{۱۳}.

۱. نام عربی صمغ گیاهی به‌طور کلی. برای این که صمغی معین را نشان دهند، نام گیاه مربوط را به آن می‌افزایند مثلاً: صمغ البطم، صمغ الانجدان، صمغ شجرالصنوبر و جز اینها. اما الصمغ غالباً به معنای «صمغ عربی» (الصمغ العربی) است که از *Acacia arabica Willd.*، *Acacia nilotica Dest.* استخراج می‌کنند؛ سراجیون، ۴۳۵؛ ابومنصور، ۳۶۷. قس. محیط اعظم، III، ۱۷۴: مراد از مطلق آن (- صمغ) صمغ عربی است که از درخت «مغیلان» [= اُم غیلان، نک. شماره ۹۵] حاصل می‌گردد. انطاکی، ۲۱۰ نیز همین‌گونه می‌گوید.

۲. نسخه الف: تومی، نسخه فارسی: قومی - *κόμμη* یونانی، حنین، ۲۱۸.

۳. نسخه الف: کور، نسخه فارسی: کوچ، قس. Vullers, II، ۹۰۷.

۴. شیر، صمغ به‌طور کلی به هندی گوئد است، قس. Platts، ۹۲۷.

۵. نسخه الف: زُنج، قس. Vullers, II، ۱۴۷، نسخه فارسی: زُنج، قس. Vullers, II، ۱۴۱.

۶. شِلْم، قس. Vullers, II، ۴۵۸.

۷. غاورِینَه (۹)، چنین است نشانه گذاری در نسخه الف.

۸. جیر، شاید از «چهر» (*chir*) - شیر، Platts، ۴۶۸.

۹. اللثا، باید خواند اللثی، قس. لسان العرب، XV، ۲۴۰.

۱۰. نسخه الف: المضرِب، باید خواند الصَرَب (نسخه فارسی)، قس. Lane، ۱۶۷۴.

۱۱. العلوک جمع الؤلک.

۱۲. المغافیر، نک. شماره ۲۱۰، یادداشت ۱۳.

۱۳. در حاشیة نسخه الف افزوده شده است: «صمغ البطم به هندی جبروک (۹) [نامیده می‌شود]».

قس. شماره ۷۲۴، یادداشت ۲۰.

۶۴۶ صمغ البلاط

ابراهیم الوالی^۲: در حُفص کلیسایی مسیحی وجود دارد که از مرمر ساخته شده و از درون با صمغ البلاط پوشیده شده است. مسلمانان هنگامی که وقت مناسب بیابند، این [چسب را برای] درمان زخم‌ها می‌تراشند.

۱. این عنوان در حاشیة نسخه الف نوشته شده و در نسخه‌های پ و فارسی حذف شده است. صمغ البلاط «چسب سنگ» معادل *litokollos* یونانی (دیوسکورید، V، ۱۲۴) و *lithocolle* لاتین است. آن‌گونه که دیوسکورید اشاره می‌کند، این چسب را از مومر (ریز) و چسب به‌دست آمده از پوست گاو تهیه

می کردند. طبق انطاکی (۲۱۱) آن را از صبر زرد، انزروت، دم‌الاحوین و صمغ درخت مستقر به طور مساوی با افزودن زاج و مرجان هریک نیم جزء نیز تهیه می کنند. قس. Dozy, I, ۸۴۵؛ میمون، ۳۲۱. این عنوان در Picture، ۱۲۶ درج شده است.
۲. واژه نامفهوم؛ Picture، ۱۲۶: الفالی.

۶۴۷. صندل^۱

[صندل] به هندی و زنجی چندل^۲ [نامیده می شود]. [صندل] مقاصری^۳ سه سو کند^۴ [نامیده می شود] که به معنی «تکه های خوب»^۵ است، و [صندل] سرخ - رکت چندن^۶. صندل به رومی گلو سطقا^۷، نیز قلودیقی^۸ [نامیده می شود]. الزنجانی: اگر از مرز جنبیر^۹ و تومک^{۱۰} بگذری، به جاوه^{۱۱} می رسی، صندل از آن جا حاصل می شود.
حمزه [می گوید که] این «چندل» است؛ او باز هم می گوید که صندل، «شتر کله گنده» است.^{۱۲}

باسهل: بهترین نوع [صندل] - مقاصری، زرد، سنگین، چرب و نرم در مالش با دست است. آن را از ارض الذهب^{۱۳} می آورند و آن دارای بوی خوش تند است. سپس نوع خوزستانی - تکه های بزرگ کلفت به رنگ سفید مایل به سرخ و خشن در مالش است. داروگران اغلب این [نوع] را به کار می برند. سپس بحیری^{۱۴} است، و آن چوب نازک تر است و به آسانی می شکند، رنگش مایل به زرد است و در آن چیزی مانند نخ دیده می شود. پس از آن واقواقی^{۱۵} یا چوب نازک و سفید متمایل به سرخ است و این بدترین نوع است. در پی آن [نوع] سرخ است که بو ندارد و به نام «عنزی»^{۱۶} مشهور است و فقط در داروهای مالیدنی و ساختن لوازم گوناگون به کار می رود.

یحیی و خشکی: بهترین نوع [صندل] سخت، سنگین، زرد، آن چنان که گویی زعفران مالیده اند، و متراکم است. در پی آن [صندل] سفید با بوی شدید معطر است. سپس صندل زرد با بوی تند است و پس از آن - سرخ که در عطر به کار نمی رود، آن را روی سنگ ناصاف می ساینند و روی ورم های گرم می مالند؛ از آن درج^{۱۷} و عتده نیز می سازند. سپس [نوع] زنجی مشهور به «بخاری» است، سخت اما بی بو است، از آن نیز مهره های شطرنج و تاس نرد می سازند. تمام انواع [صندل] را از سرزمین سُفالَة می آورند.

ابن ماسویه: جانشین [صندل] سفید خوب، صندل سرخ به وزن برابر و نیم وزن آن نبوا است. اگر در داروهای کبد و روده ها هر دو نوع صندل را باید به کار برد، آن گاه

مغات را می توان جانشین یکی از آنها کرد.

۱. صندل سفید = Santalum album L.، صندل سرخ = Pterocarpus santalinus L.؛ سراپیون، ۴۳۶؛ ابن سینا، ۵۹۷؛ عیسی، ۱۵۰۱۱ و ۱۶۲۱۳؛ Low, III, ۳۴۱ - ۳۴۶. این عنوان به اختصار در Picture، ۱۲۶ درج شده است.
۲. چَندَل، Platts، ۴۴۴ و Dutt، ۲۲۵: چَندَن.
۳. المَقاصِری - بهترین صندل سفید، Dozy، II، ۳۵۸. از نام مقاصر - شهری در جزیره «سلیس» (Picture، ۱۲۶، یادداشت ۲) در سرزمین اندونزی امروز.
۴. نسخه الف: سه سو کند (۲)، نسخه فارسی: بلغت هندوان جزایر دریا هند نام او بَقَنَد [؟] است.
۵. قطاع جیده.
۶. نسخه الف: رخت چندن، باید خواند رَخت چَندَن، قس. Platts، ۵۹۶؛ Dutt، ۱۵۵.
۷. نسخه الف: گلو سطقا، نسخه فارسی: گلو سطقا، باید خواند گلو سَطَقا، قس. Low, III، ۳۴۶. این ظاهراً نام سرپانی درخت صندل است.
۸. قَلودیقی، قس. Low, III، ۳۴۶.
۹. جنبیر، همان «صنغیر» است، نک. یادداشت ۲۱ برای مقدمه.
۱۰. تَومَک، ز. و. طوغان پیشنهاد می کند «تومسک» خوانده شود که با سنگاپور امروزی مطابقت دارد؛ Picture، ۱۲۶، یادداشت ۶.
۱۱. جاوه.
۱۲. قس. Lane، ۱۷۳۲.
۱۳. ارض الذهب - «سرزمین طلا» - نام عربی سوماترا.
۱۴. نسخه الف: البَحیری، نسخه فارسی: بحری؛ Picture، ۱۲۶، یادداشت ۷: البَحِیْری، نک. بالانتر، یادداشت ۹.
۱۵. الواقواقی، از نام «الواقواق» که ممکن است به معنای «ماداکاسکار» باشد؛ نک. فهرست نام های جغرافیایی.
۱۶. نسخه الف: العِنْزی، نسخه پ: العبری «یهودی»؛ در نسخه فارسی حذف شده است.
۱۷. الأَدْرَاج جمع «الدَّرَج» - جعبه کوچک برای نگهداری مواد معطر و دیگر لوازم زنانه؛ Lane، ۸۶۸.
۱۸. العَتَايِد - احتمالاً جمع «العَتِدَة» - جعبه مواد معطر و جز اینها؛ Lane، ۱۹۴۵.

۶۴۸. صنوبر^۱

میوه های درشت صنوبر به رومی اسطروبیلیا^۲، نیز قونوس^۳ و فایوقی^۴ [نامیده

می شود].

ابوالخیر: یونانیان میوه های درشت صنوبر را اسطروبولوا^۵ و نام قدیم آنها را قونوس می نامند. آنها را به سریانی بنات اوزا^۶ و به فارسی بادام نشک^۷ و چلغوزه^۸ می نامند.

دیسقوریدس: [صنوبر] به ظاهر شبیه ارز است.

جالینوس: [صنوبر] در شام به قمل قریش^۹، در یک نسخه به قضم قریش^{۱۰}، مشهور است، اما قضم قریش^{۱۱} درست می نماید^{۱۱}.

رازی: میوه های درشت صنوبر درازتر از پسته اند، پوستشان سیاه، مغزشان سفید و این «چلغوزه» است. میوه های ریز پوست سیاه مایل به سرخ دارند.

الحاوی: کرم های قرمزی که روی درخت صنوبر وجود دارند، نیرویشان درست همان نیروی ذرایح است.

جالینوس: نطافانی^{۱۲} حیوانی است که روی صنوبر دیده می شود و از داروهای بیماری های عفونی است. [نیز نطافانی به معنای گل درختی است که در آسیا می روید^{۱۳}].

پولس: جانشین شیر صنوبر تر، شیر غلیظ شیرین بیان و جانشین صمغ آن - صمغ بطم است.

پولس: لقش^{۱۴} چوب مغز درخت صنوبر است.

ابوحنیفه: ارز صنوبر ماده^{۱۵} است و میوه ای شبیه بادام ریز به نام «بادام صنوبر» دارد. اوریباسیوس: صنوبر همان قیدروس^{۱۶} است.

ابن ماسویه: جانشین [میوه صنوبر] مَحَلَب پوست کنده^{۱۷} [و هم چنین] دو برابر آن کاکنج است. اگر کاکنج را نتوان یافت، آن گاه جانشین [میوه صنوبر] در داروی سینه، همان مقدار بادام شیرین است.

۱. چنین است در نسخه فارسی؛ نسخه الف: حب الصنوبر؛ نک. شماره ۲۹۱. صنوبر عربی = Pinus pinea L. سراپون، ۴۳۸؛ ابومنصور، ۳۶۵؛ ابن سینا، ۶۰۲؛ میمون، ۳۱۷؛ عیسی، ۱۴۰۱۷. گاهی نیز به معنای Picea excelsa Link. است؛ عیسی، ۱۳۹۱۵.

۲. اسطروبیلیا سریانی که از στροβιλος یونانی نشئت می گیرد، Löw, III, ۴۲.

۳. قونوس = κανος یونانی، Löw, III, ۴۲.

۴. نسخه الف: قالون، نسخه فارسی: قالوقین، باید خواند فایوقی - πευκη یونانی، Löw, III, ۴۲.

۵. اسطروبولوا، نک. یادداشت ۲.

۶. بنات اوزا، قس. Löw, III, ۴۲.

۷. نسخه الف: بادام لشو، باید خواند بادام نَشک (نسخه فارسی) - «بادام صنوبر».

۸. نسخه الف: چلغوز، باید خواند چلغوزه، قس. Vullers, I, ۵۸۷.

۹. قَمَل قَرِیش، چنین است در نسخه فارسی؛ نسخه الف: عمل قریش، قس. Dozy, II, ۳۶۱.

۱۰. قَظْم قریش، نک. شماره ۸۴۷.

۱۱. نسخه فارسی: و آنچه بسما درست شده است قضم قریش است. نسخه الف: المسموع قضم قریش (این جمله اندکی پایین تر پس از واژه «فستق» قرار داده شده است).

۱۲. نطافانی (۲).

۱۳. در پی آن در نسخه الف نقل از حمزه می آید که تعلق آن به این عنوان بسیار مشکوک است (در نسخه فارسی وجود ندارد): «حمزه: چنار، چن آری یعنی «بچین و بیار»، نیز گنار، گن آری یعنی «گن و بیار»، هِنار یعنی «دیگری را نیز بیار» و این انار است.

۱۴. نسخه های الف، ب، پ: اللفس، باید خواند اللفش، قس. Dozy, II, ۵۴۴.

۱۵. اثاث الصنوبر، ظاهراً اشتباه است، زیرا طبق ابوحنیفه ارز - «ذکرالصنوبر» است؛ قس. شماره ۲۶، Lane, ۴۷.

۱۶. قیدروس - κείρος یونانی، Löw, pf, ۵۶.

۱۷. در پی آن، تکرار نام ابن ماسویه.

۶۴۹. صَوْمَر^۱

ابن دُرَیْد: این «بَادَرُوج» است.

ابوالخیر و پولس: [این] «صامر یوما^۲» است.

۱. صومر (Lane, ۱۷۲۷؛ لسان العرب، IV, ۴۶۸) و صومر (لسان العرب، IV, ۴۹۳؛ Dozy, II, ۱۳) به نظر می رسد که هر دو به معنای یک گیاه باشند. اما «صومر» را باز هم همچون گیاهی تفسیر می کنند که خود به خود نمی روید، روی «غاف» می پیچد و آن شاخه هایی است با برگ هایی شبیه برگ های «اراک» که میوه های خورده بسیار شیرین شبیه بلوط دارد. برخی منابع فقط صورت «صومر» را ذکر می کنند، نک. عیسی، ۱۲۶۱۰؛ Löw, II, ۸۱. «صومر» را معمولاً مترادف باذروج = Ocimum basilicum L. به شمار می آورند؛ نک. شماره ۱۲۴. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. صامر یوما معمولاً به معنای «آفتاب پرست» است؛ نک. شماره ۲۹۲. یادداشت ۲.

۶۵۰. صَلاصِل^۱

پولس: این «جَدُّجِد»^۲ است.

الخلیل: صلاصل همان فاخته^۱ است.

۱. نسخه‌های الف و ب: صیاصل، اما از شرح بعدی آشکار می‌شود که سخن از صلاصل جمع «صُلُصِل» - فاخته است؛ لسان‌العرب، XI، ۳۸۴؛ Lane، ۱۷۱۱.

۲. الجُدُجُد، به نظر می‌رسد که باید خواند الهُدُجُد، زیرا جُدُجُد - جبرجیرک است (Lane، ۳۸۷) و هُدهد - شانه‌به‌سر که در این جا بیشتر مناسب است دارد.

۳. الفاخته. در فرهنگ‌های عربی اشاره می‌شود که صُلُصِل همان است که (به فارسی) موسیچه نامیده می‌شود. موسیچه نام فارسی و از یکی فاخته است؛ لسان‌العرب، XI، ۳۸۴؛ موسیحه، اما Lane پیشنهاد می‌کند مَوْشَحَة (۱) خوانده شود.

حرف ض (ضاد)

۶۵۱. ضَبْرٌ

مؤلف المشاهیر: [این] «گردو وحشی» است.

ابوحنیفه: ضبر درختی به بزرگی درخت گردو و برگش گرد [به اندازه] پنجه دست است. [این] درخت سایه‌دار است و میوه‌هایی شبیه خوشه‌های بطم دارد^۲. در آنها، نیز در مغز^۳ آنها فایده‌ای وجود ندارد. [این درخت] هنگامی که بزرگ می‌شود، مردم از سایه‌اش دوری می‌جویند.

۱. طبق Lane (۱۷۶۴) و عیسی (۱۰۲۸) ضبر = جوزالبر - «گردو وحشی» است. نک. شماره ۲۷۵.

۲. نسخه الف: کعنایقیدالبطم، نسخه فارسی: میوه او شبیه خوشه انگور و خرما بود.

۳. نسخه الف: لباه، باید خواند لبه (نسخه ب).

۶۵۲. ضَبْعٌ

این به رومی ایاینا^۲ و به فارسی کفتار^۳ است.

پولس: جانشین پیه کفتار^۲ پیه روباه و زهره‌اش - زهره کبک است.

۱. یا ضَبْع، قس. ابن سینا، ۷۹۸؛ Lane، ۱۷۶۶؛ در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. ایاینا، باید خواند ایاینا - v'ava یونانی، فرهنگ یونانی باستان به روسی، ۱۶۵۸.

۳. کفتار، Vullers، II، ۸۵۳.

۴. شحم‌المرجاء: العَرُجاء - «لنگ» - نام دیگر عربی کفتار.

۶۵۳. ضَرُو

خشکی، یحیی و ابن ماسه: [این] صمغ درختی است به نام «کَمْکام» که در یمن [می‌روید]. می‌گویند که کمکام پوست این [درخت] است.

جالینوس از ماده‌ای به نام رب‌الضرُو^۲ [نام برده] و رازی آن را در حاوی شرح داده است. او در جایی دیگر گفته است که آن را به مکه می‌آورند و آن قلاع^۳ را آنّا از راه انقباض تسکین می‌دهد.

می‌گویند که ضرُو چیزی سرخ‌رنگ شبیه عدس است و در مغرب می‌روید؛ می‌پندارم - در عربستان.

الخلیل: [این] مَخْلَب است.

اصمعی: ضرُو میوه «درخت سقز» است.

حمزه: صمغ [ضرُو] دَزْوَإِد^۴ است.

ضرُو یا کسره توله^۵ است.

دیسقوریدس: ضرُو همان بُطَم است.

جبریل: [ضرُو] صمغی خوشبوست که از یمن می‌آورند و درختش کمکام است.

ابوحنیفه: صمغ ضرُو مزه گلاب^۶ را بهتر می‌کند^۷ و در بخورها نیز به کار می‌رود. درخت ضرُو و بطم که صمغش «عَلْک‌الانْباط» نامیده می‌شود، گویی با یکدیگر مطابقت می‌کنند^۸. [لکن ضرُو] در کوه‌های یمن بسیار است و نشینده‌ام که بطم جایی در سرزمین عرب‌ها رویده باشد^۹. بزرگ‌ترین رستگاه‌های ضرُو در دو دره یمن - بَرِاقش و هَیْلان واقع است.

ابوحنیفه [می‌افزاید] که درخت ضرُو به درخت عظیم بلوط می‌ماند جز آن که نرم‌تر است، کناره برگ‌هایش نیز نرم و متمایل به سرخ است و میوه‌هایی به صورت خوشه همانند بطم به بار می‌آورد؛ اما دانه‌ها درشت‌ترند^{۱۰} و هنگامی که می‌رسند سرخ می‌شوند. از شیرۀ برگ‌هایش شربت برای «خشونت سینه»^{۱۱} می‌سازند. صمغش ابتدا کوچک است، سپس همانند خربزه [بزرگ] می‌شود. از ضبر شیرابه‌ای چسبناک شبیه قار^{۱۲} جاری می‌شود. صمغش را به عطرها می‌افزایند.

۱. درخت مصطکی = Pistacia lentiscus L. یا درخت سقز = Pistacia terebinthus L.، نیز صمغ

این درختان: اومنصور، ۳۷۳؛ ابن سینا، ۷۹۲؛ میمون، ۶۶ و ۳۵۲؛ عیسی، ۱۴۱۴. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. رب‌الضرُو - شیرۀ علیظ ضرُو.

۳. نک. شماره ۲۷۹، یادداشت ۲.

۴. درواز.

۵. الجزء.

۶. الجلاب - معرب «گلاب» فارسی. نوشیدنی شیرین که از قند و گلاب با افزودن برخی ادویه تهیه می‌شود. ابن‌سینا، ۷، ۱۱۲.

۷. نسخه الف: واژه ناخوانا «بحی»، نسخه پ: یحسن «بهتر می‌کند».

۸. نسخه الف: متناسیه، اصلاح نسخه پ: متناسقه الاوراق.

۹. قس. ابوحنیفه، ۷۴.

۱۰. نسخه الف: اکثرحیا، باید خواند اکبرحیا (نسخه پ)، قس. لسان‌العرب، XIV، ۴۸۳.

۱۱. خشونة الصدر - با این اصطلاح نزله، دستگاه تنفسی را در نظر داشتند.

۱۲. القار، نک. شماره ۸۷۰.

۶۵۴. ضریع^۱

[این گیاهی است که مردم حجاز شبرق می‌نامند و خشک شده‌اش زهر است.

الخلیل: [ضریع] گیاهی سبز بدبو است که [به وسیله دریا] بیرون انداخته می‌شود.^۲
مؤلف الیاقوته: این عوسج تازه است.

ابوعبید الهزوی: شبرک گیاهی خاردار در حجاز است و هنگامی که خشک می‌شود، [آن را] ضریع [می‌نامند].

ابوحنیفه: ضریع - شبرق است؛ این خوراک بدی است، دام از آن نه گوشت جمع می‌کند و نه چربی و اگر همواره از آن بخورد حالش بد می‌شود.^۳

۱. ضریع مترادف شبرق = *Convolvulus hystirix* V. یا *Ononis antiquorum* L. است؛ نک. شماره ۵۹۹. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. نسخه‌های الف، ب، پ: یرمی‌به، باید خواند یرمی به البحر، قس. لسان‌العرب، VIII، ۲۲۳؛ Lane، ۱۷۸۸.

۳. الشبرک، احتمالاً شکل دیگر الشبرق.

۴. نسخه الف: ساق، باید خواند ساء (نسخه‌های ب و پ).

۶۵۵. ضَعَو^۱

[به شکل] وَلَد [تلفظ می‌شود]، جمع آن ضَعَوَات است.

۱. در فرهنگ‌های عربی (Lane، ۱۷۹۲) اشاره می‌شود که این گیاه بیابانی شبیه ثمام است. نک. شماره ۵۵۰، یادداشت ۶. عیسی، ۱۵۶: ضَعَة = *Anastatica hierochuntica* L. در نسخه فارسی حذف شده است.

۶۵۶. ضَفَادِع^۱

[قورباغه] سبز به رومی بثراکس خلوریس^۲، نیز فروئوس^۳، به سریانی اوردعی^۴، به فارسی غوک سبز^۵ [نامیده می‌شود].

الحاوی: کسی که قورباغه [سمی] را بخورد، بدنش ورم می‌کند، رنگ پوست تیره می‌شود، منی خارج می‌شود و سپس می‌میرد.

دیسقوریدس: قورباغه‌های مرگ‌آور در نزارها وجود دارند، سبز رنگ‌اند و صدا نمی‌دهند.

ارسطو می‌گوید که «قورباغه‌های دریایی»^۶ بال دارند.

۱. جمع ضَفَدَع، قس. سراپیون، ۱۵۵؛ ابن‌سینا، ۷۹۵؛ Lane، ۱۷۹۵. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. نسخه الف: پَنُورُکُستُورِیس، باید خواند بَثْرَاکُسُ خَلُورِیس ~ *βαθρακος χλωρος* یونانی؛ فرهنگ یونانی باستان به روسی، ۲۹۲ و ۱۷۷۷.

۳. نسخه الف: قورذوس، باید خواند فروئوس - *φροῦνος* یونانی - وزغ؛ فرهنگ یونان باستان به روسی، ۱۷۴۹.

۴. اوردعی.

۵. غوک سبز.

۶. الضَفَادِعُ البحریه - احتمالاً ماهی «شیطان دریا» = *Lophius piscatorius* L. که به یونانی

βαθρακος - «قورباغه» و به لاتین *Rana marina* - «قورباغه دریایی» نامیده می‌شود؛ فرهنگ لاتین به روسی، ۷۳۴.

۶۵۷. ضَمِیْرَان^۱ - ریحان

این «شاهشفرم» و «ضَمُورَان»^۲ است. عنجج^۳ از ریحان‌هاست؛ می‌گویند که «ضموران»، ضمیران وحشی است.

ابوحنیفه: [ضمیران] «ریحان‌الملک»^۴ است و شاخه‌شترم^۵ نیز نامیده می‌شود.

۱. ضَمِیْرَان، مترادف عربی شاهسفرم فارسی (Lane، ۱۸۰۴؛ Vullers، II، ۳۹۳) = *Ocimum*

minimum L. است؛ نک. شماره ۵۹۱. گاهی آن را با *Mentha aquatica* L. مشخص می‌کنند؛ Dozy، II.

۱۳؛ میمون، ۳۰۹؛ عیسی، ۱۱۷۱۰.

۲. الضومران همان ضیمران است.

۳. القنجج مترادف «ضیمران» است، لسان العرب، II، ۳۳۱؛ عیسی، ۱۲۶۱۰.

۴. نسخه الف: ویحان البلیک، باید خواند ویحان الملیک «ریحان شاه» - معادل «شاهسفرم» فارسی.

۵. شاؤشیزم، قس. Vullers، II، ۳۸۲. در حاشیه نسخه الف افزوده شده است: «ضومر. ابوحنیفه: این حوک [یازوج] است و ذکر آن در باب «صاد» [نک. شماره ۶۴۹] آمده است.»

حرف ط (طاء)

۶۵۸. طباشیر^۱

به هندی بنس روچن^۲، نیز توشیر^۳ است. می‌گویند که این [نام] زنجی است. از هند ماده‌ای سفید چون آرد را می‌آورند که «لکز»^۴ می‌نامند و می‌گویند که این طباشیر هندی است. به سریانی قمحادرزی^۵، نیز طبقشیر و تواخشیر^۶ نامیده می‌شود. رازی: [طباشیر] در درون خیزران^۷ همانند استخوان سوخته یافت می‌شود. ابومعاذ: [طباشیر] خاکستر ریشه خیزران است.

«الزنجانی: اگر از سندان در جهت شرق عازم متانه^۸ و سپس جیمور^۹ شوی، به مرز جیپوران و سپس جندراور می‌رسی که از آنجا طباشیر صادر می‌کنند»^{۱۰}.

در کتاب الاحجار [گفته شده است]: قلی [کریئات پتاسیم] گیاهی است که مانند طباشیر بر اثر آتش به سنگ تبدیل شده است.

ابن ماسویه: جانشین [طباشیر] افشرده شنگ با مقدار برابر گِل مختم است.

۱. رسوب بلوری بین گره‌های خیزران (Bambusa arundinacea Willd.؛ سراپون، ۴۴۵؛ ابومنصور،

۳۸۵) مرکب از سیلیس، کریئات پتاسیم، آهک و برخی مواد آلی؛ میمون، ۱۷۱. نیز قس. ابن سینا، ۳۰۱؛ عیسی، ۲۹۱۳. این نام از «تباشیر» فارسی و آن نیز از tvakshira سانسکریت است؛ میمون، ۱۷۱. یادداشت ۱؛ Platts، ۳۴۳؛ در الجماهر (۴۴۵، یادداشت ۱۹) به صورت trakkshira نوشته شده است که به نظر می‌رسد تصحیف شده باشد.

۲. نسخه الف: بین شروجن، باید خواند بنس روچن از vansa rocana سانسکریت؛ Platts، ۱۷۱؛

Dutt، ۲۷۲.

۳. توشیر از توک کشیرا (tvak - kshira)؛ Platts، ۳۴۳.

۴. نسخه الف: لُکُز، نسخه فارسی: لکج. Platts، ۹۵۹؛ لکج Artocarpus laoucha = (lakac) ر میوه‌اش.

۵. قَمَحادرزی.

۶. طبقشیر و طواخشیر، قس. بریهلول، ۷۸۶۲۲.

۷. القتا، نسخه فارسی: لی نیزه. نک. شماره ۳۸۲، یادداشت ۵.

۸. نسخه الف: واژه ناخوانا؛ نسخه پ: مَنَاقَة، Picture، ۱۲۶؛ تنانه.

۹. نسخه الف: جیمود، باید خواند جیمور.

۱۰. در Picture، ۱۲۶ دوج شده است.

۶۵۹. طالیسفترا^۱

[این] نام هندی است.

جالیئوس: [طالیسفترا] پوستی است که از هند می‌آورند، مزه‌اش به شدت گس است و با اندکی تندی و عطر همراه است، مانند دیگر ادویه خوشبوست. آن را کندپتر^۲ می‌نامند.

می‌گویند که این درختی است که برگ‌هایش شبیه^۳ برگ‌های زیتون و مازیون است.

۱. تالیسفترا هندی = Flacourtia cataphracta Willd.؛ Platts، ۳۰۶؛ میمون، ۲۱۲)، یا Taxus

baccata L. (سرخ‌دار، میمون، ۳۸)، یا Abies webbiana Lindl.؛ Dutt، ۳۲۱. اما منابع عربی و فارسی

به «طالسفر» یا «طالسفر» اشاره می‌کنند و با بسباسه Myristica fragrans Houtt. یکسان می‌دانند؛

سراپون، ۸۳ و ۴۸۹؛ ابومنصور، ۳۸۶؛ ابن سینا، ۳۰۹؛ عیسی، ۱۲۲۶؛ Dozy، II، ۱۹؛ Vullers، II، ۵۲۹.

این عنوان در حاشیه نسخه الف نوشته شده و در نسخه‌های ب، پ و فارسی حذف شده است.

۲. کندپتر، باید خواند کُندپتر (۲).

۳. واژه ناخوانا. ترجمه مشروط است.

۶۶۰. طالیقون^۱ - هفت جوش

می‌گویند که آن را از برنج^۲ تهیه می‌کنند.

در کتاب الاحجار [گفته می‌شود] که این از جنس مس است اما [مردمان] قدیم با

[افزودن] داروهای تند زهرآگینش می‌کردند^۳ به گونه‌ای که اگر با گوشت و خون

می‌آمیخت، زیان‌آور می‌شد. موجین برای مژه‌های [زائد] را از آن می‌سازند، در نتیجه

آنها دیگر افزایش نمی‌یابند.

۱. آلیاژی از همه هفت فلز شناخته شده در آن زمان: طلا، نقره، مس، قلع، سرب، آهن و روی (استپلتن. VIII, ۳۷۷، یادداشت ۶؛ Vullers, II, ۵۲۹)؛ به فارسی هفت جوش نامیده می شود، قس. Vullers, II, ۱۴۵۷. در منابع متأخر اشاره می شود که «طالیقون» مترادف روی (برنز) فارسی است که از چهار قسمت مس و یک و نیم قسمت سرب تهیه می شد؛ کریموف، *سرالاسرار*، ۱۴۱، یادداشت ۲۰۸. وجه تسمیه واژه «طالیقون» روشن نیست. برخی ها می پندارند که این *μεταλλικόν* یونانی است (Ruska. Al-Rāzi's Buch, Geheimnis der Geheimnisse, 43)، برخی نیز آن را از *καθολικός* می دانند (Dozy, II, ۱۹). این عنوان در حاشیه نسخه الف نوشته شده و در نسخه های ب، پ و فارسی حذف شده است.
۲. الشبه، نک. شماره ۱۲۲، یادداشت ۲.
۳. جای مشابه در *الجماهر* (۲۴۸) به درستی ترجمه نشده است. قس. نقل در Dozy, II, ۱۹.

۶۶۱. طَبْرُ خِشْت

- این صمغی به رنگ سرخ تیره^۲ است که از تیره - یکی از نواحی سجستان - می آورند، تلخ تر از صبر زرد است و آن را برای درمان زخم های تر رو به گسترش می نوشند.
۱. طبق محیط اعظم (III, ۱۸۴)، این صمغ مامیثاست. در دیگر منابع نوشته نشده است. این عنوان در Picture, ۱۲۶ درج شده است.
 ۲. یا «تهوه ای تیره» - اُکهب.

۶۶۲. طَحْلَب

- دیسقوریدس^۱: اما [طحلب] سبز شبیه عدس که روی آب قرار دارد، «عدس آبی»^۲ است، و اما «طحلب دریایی»^۳ روی سنگ ها و سرازیری های تند^۴ واقع در نزدیک دریا یافت می شود، مانند موناژک است و ساقه ندارد. نم و شبنم رویش می نشیند.^۵ می گویند که طحلب روی زمینی^۶ «جامه خوک»^۷ نامیده می شود. الصنوبری درباره «رود قُزُوق» گفته است:
- خوک ها که صدایش می زنند
قزوق، قزوق، پاسخ چگونه دهد؟
آخر آنها سکونت گزیده اند در به جا مانده هایش
بر تنش جامه ای کهنه از طحلب تابستانی
جالینوس: پرواون ثلاثیون^۸ «طحلب دریایی»^۹ است و در جایی دیگر از «عدس آبی» نام می برد و می گوید که این طحلب است.^{۱۱}

- دیسقوریدس: این «خراز الصخور»^{۱۲} است.
و اما طحلب نزد عرب ها به معنای «آن چیزی است که روی آب شناور» است.
ذوالرؤمة گفته است:
پوشیده از طحلب و لجن، چشمه ز هر سو
خوک ها و ماهی ها^{۱۳} در آن پر هیاو
ابن دُرَید: اگر مدت زیادی بگذرد و طحلب خشک شود، آنگاه آن را «خُثْ»^{۱۴} [می نامند]. *دَرَسَتْ الضَّخْرَةُ* یعنی آن [سنگ] از طحلبی که آن را پوشانده سبز شده است.
جاحظ: طحلب خشک، همانند درختی در کرمان، در آتش نمی سوزد. صلیبی ساخته از آن برگردن راهبی بود و او مردم را با آن می فریفت. می پندارند که آن از «چوب صلیب»^{۱۵} [ساخته شده بود]، می گویند که این نزدیک خبیص بود.
ابو ثَمَام:
برداشتم پرده آب را که بود دیری [زیر] طحلب بسیار
طحلب [ماده ای] سبز است که در کنار آب قرار دارد و عر مض^{۱۶} آن چیزی است که به صورت تار عنکبوت روی آب دیده می شود و آن را می پوشاند.
می گویند که پوشش سبز روی آب عر مض و طحلب است.
پولس: «طحلب روی زمینی» بر درخت بلوط، گردو و صنوبر نر که قطران^{۱۷} از آن [به دست می آید] یافت می شود.
شعر البُخْتَری:
بامداد آغاز شده از سواهای گوناگون گویی آب می درخشد از زیر طحلب
ابو حنیفه: عر مض و غلفق^{۱۸} سبزی ای است که آب را می پوشاند، اما اگر در کنارش باشد، آنگاه طحلب [نامیده می شود].
المشاهیر: عر مض - طحلب ضخیم است.
۱. یا طَحْلَب (Lane, ۱۸۳۱) = Lemna minor L.؛ سراپیون، ۴۸۸؛ ابومنصور، ۳۸۹؛ ابن سینا، ۳۰۷؛ میمون، ۱۷۰؛ عیسی، ۱۰۶۱۵.
۲. قس. دیوسکورید، IV, ۷۲. نک. شماره ۶۹۵.
۳. عدس الماء - هم ارز *φακός τελαμάτων* یونانی، دیوسکورید، IV, ۷۲. نک. شماره ۶۹۵.
۴. الطحلب البحری، در دیوسکورید (IV, ۸۱) به صورت عنوانی جداگانه به نام *βρυον θαλασσιον* = *Corallina officinalis* L. آمده است؛ عیسی، ۵۷۱۵.

۵. نسخة الف. الجوف، باید خواند الجوف (نسخه پ).

۶. يقع عليه من الندى و الطل، این جمله در دیوسکورید وجود ندارد و در نسخه فارسی نیز حذف شده است.

۷. الطحلب البری، شاید تصحیف الطحلب البحری، نک. یادداشت ۱۰.

۸. جامعة خوک.

۹. پرواون فلاسیون - *βρυσον θαλασσιον* یونانی - «خزه دریایی».

۱۰. نسخه های الف، ب، پ: الطحلب البری، باید خواند الطحلب البحری، قس. یادداشت ۴.

۱۱. در پی آن، جمله نامفهوم «كان الذي يسير اليه».

۱۲. حزاز الصخور، نک. شماره ۳۳۹.

۱۳. الحيتان.

۱۴. الخث، قس. لسان العرب، II، ۱۴۵.

۱۵. خشبة الصليب، احتمالاً مترادف «عود الصليب»، نک. شماره ۷۵۹، یادداشت ۲. نسخه فارسی:

«جاحظ گوید: طحلب خشک در آتش سوخته نشود [در متن سوخته شود]. به این سبب رهبانی طایفه ای را گمراه کرده بود و آن حال چنان بود که او از طحلب صلیبی ساخته بود و پیوسته آن را در گردن خود آویخته بودی. چون مسلمانی به او رسیدی او را اغوا کردی و به او باز نمودی که به سبب حقیقت ملت ترسای آتش در صلیب اثر نمی کند و خلقی را در آن نواحی گمراه کرده بود. آن اعجوبه به طریق خاصیت [چوب] بود نه به طریق کرامات و معجزه».

۱۶. القرمض، قس. Lane، ۲۰۳۶.

۱۷. القطران، نک. شماره ۸۴۹.

۱۸. الفلق، قس. لسان العرب، X، ۲۹۴.

۶۶۳. طَحْمَاء^۱

این گیاهی مانند اشنان است، به سجستانی روی^۲ نامیده می شود و از آن کربنات پتاسیم به دست می آورند.

۱. چند گیاه از جمله *Cynodon dactylon pers.* چنین نامیده می شود؛ عیسی، ۶۵۴.

۲. روی (۹).

۶۶۴. طِحَال^۱

به رومی سفلین^۲، به سریانی طحال^۳ و به فارسی سپرز^۴ نامیده می شود.

۱. این عنوان در حاشیه نسخه های الف، ب، پ نوشته شده و نسخه فارسی آن را حذف کرده است.

قس. ابن سینا، ۳۰۸.

۲. سفلین - *σφαλιν* یونانی، *splen* لاتین.

۳. طحال.

۴. شپرز، Vullers، II، ۲۰۴.

۶۶۵. طَرَايِث^۱

کولی های سجستان و گله داران آن را هَبُوز^۲ و هم چنین هَبُوز^۳ می نامند. صهاربخت نیز از آن به همین نام یاد می کند.

این ریشه گیاهی است که در شن ها می روید، متمایل به سرخ و شبیه محروث است. [طرائث] گس، قابض و سرد است، شکم را می بندد و آن را به صورت تازه با شیر می خورند.

ارجانی: این چوب پاره های خمیده به ضخامت یک انگشت و درازای گوناگون با مزه گس و رنگ سرخ خرمایی است.

ابن ماسه: [طرائث] را از بیابان می آورند.

*ابومعاذ از «کناش» دمشقی [روایت می کند] که [این] شیره سنگ است.

پولس: جانشین تخم هایش کتیرا و جانشین شیرهاش [شیره] قرط است^۲. [سپس] می گوید که طرائث شیره ریشه گیاهی به نام قیسارون^۵ است.

طرائث در فرهنگ ها ماده ای است که از «درخت سَمَر» جاری می شود، می گویند که طُرُوث نخستین حیض سمر^۶ و بسیار سرخ است.

ابن ماسویه: جانشین آن افیون است.

الخلیل: طُرُوث^۷ گیاهی است شبیه قارچ، دراز، نازک و متمایل به سرخ است، آن را خشک می کنند و به عنوان دباغی کننده معده به کار می برند. از آن هم تلخ و هم شیرین یافت می شود.

ابن دُرَیْد: طُرُوث - سستی^۸ است و [واژه] «طُرُوث» از آن مشتق می شود.

ابوحنیفه: ریشه طُرُوث تلخ است؛ آنچه به عنوان دارو برای ما می آورند، طُرُوث خشک شده است، اما آن را در زمان خود^۹ به مدینه می برند و یک حَمَل را به صد درهم

می فروشند. آن را پوست می کنند و می خورند، نیز آن را می پزند و آن خوشمزه است.

ابوحنیفه [ادامه می دهد: طُرُوث] زمین را می شکافد [و بیرون می زند]، بخش

بالایی اش «نکعه»^{۱۰} [نامیده می‌شود] و به اندازه یک انگشت است، رویش نقطه‌های سرخ وجود دارد، خود آن تلخ است. پایین‌تر از نکعه، سوجه^{۱۱} قرار دارد و این خوشمزه‌ترین و شیرین‌ترین بخش است. خود آن شبیه عضو خر^{۱۲} و بر دو نوع است: سرخ شیرین و سفید تلخ. آن زیر ارطی پدیدار می‌شود، نکعه‌اش بسیار شبیه گل آذین بستان‌افروز است و آن از جنس کماة^{۱۳} است.

یکی از راویان دانشمند می‌گوید که طرثوث گیاهی است به درازای یک ارش، برگ ندارد و آن گویی از جنس کماة است.

[راوی] دیگر می‌گوید: این گیاهی سرخ رنگ است که زیر ریشه «رِث» پدیدار می‌شود، از جنس قارج‌هاست و آن را خشک می‌کنند^{۱۴}؛ میوه‌اش را «نکعه» می‌نامند. * [مؤلفی] دیگر می‌گوید که طرثوث سرخ شیرین و سفید تلخ وجود دارد. آن زیر ارطی می‌روید، نکعه‌اش به رنگ سرخ و به اندازه یک انگشت است، رویش نقطه‌های سرخ وجود دارد و آن تلخ است^{۱۵}.

رازی: جانشین طرائث برای بستن شکم و بند آوردن خون نیم وزن آن پوسته تخم مرغ سوخته^{۱۶} و شسته، نیم وزن^{۱۷} مازو و یک دهم [وزن] آن [صمغ] عربی است.

۱. جمع طُرثوث = *Cynomorium coccineum* L. + اومصور، ۳۸۸؛ ابن سینا، ۳۰۵؛ میمون، ۱۷۴؛ عیسی، ۶۵۱. در این‌جا نمود تصحیح‌هایی مؤلف آشکارا دیده می‌شود: ۱) عنوان جدید «طرثوث» در میاه‌های توصیف طرائث، ۲) نقل از ابوحنیفه دوبار تکرار شده است (نک. یادداشت ۱۳).

۲. نسخه الف. هیوز، نسخه فارسی: هیوز

۳. نسخه الف: خیوز، نسخه فارسی: خبوز.

۴. بدل عصارة القرظ، باید خواند بدل عصارتة القرظ. تعلق قطعه^{۴*} به این عنوان مورد تردید است. درباره جانشین‌های طرائث بار دیگر در پایین عنوان گفته شده است که با دیگر منابع - ابن سینا، ابن بیطار، محیط اعظم مطابقت دارد

۵. قیسارون - *κισθαρος* یا *κισσαρος* یونانی؛ Löw, pf. ۱۲۷

۶. حیص سمرالکوره، قس شماره ۵۶۹ مکرر، یادداشت ۴.

۷. این واژه در نسخه اصلی مانند یک عنوان جداگانه ذکر شده است، نک. یادداشت ۱.

۸. یا پوکی - الرخاوة.

۹. فی آبائه، یعنی در فصلش به صورت تازه.

۱۰. نَکَعَة، قس. لسان العرب، VIII، ۳۶۳.

۱۱. السوقة، قس. Lane، ۱۴۷۲.

۱۲. نسخه الف: هو نفسه کهن الحمار، نسخه فارسی. و صورت او فرج حر مشابهت تمام دارد
۱۳. الکماة، یک شماره ۹۱۹. در پی آن، تکرار نقل از ابوحنیفه است: «او گفته است: ریشه طرثوث [تنج] است، آنچه به عنوان دارو برای ما می‌آورند، طرثوث خشک شده است؛ اما آن را در زمان خود به مدینه می‌برند و یک حمل را به صد درهم می‌فروشند. آن را پوست می‌کنند و می‌خورند. تیر آن را می‌پزد و آب سیار خوشمزه است. بر سر طرثوث کاسرگ وجود دارد که «نکعه» نامیده می‌شود و آن بسیار شبیه گل آذین بستان‌افروز است».

۱۴. لیس به، باید خواند ییس به.

* ۱۵. تکرار نقل از ابوحنیفه که در بالا آمده است.

۱۶. درباره سوزاندن (یعنی تکلیس) پوسته تخم مرغ، نک. کریموف، *سراالاسرار*، ۹۴.

۱۷. نصف وزنه، ابن سینا، ۳۰۵: «یک ششم».

۶۶۶. طَرْنَجَبِين^۱

آن را طلنجبین^۲ [نیز] می‌نامند، به سربانی دیشاد طلا^۳ و دیشابزا^۴ است. بهترین [طرنجبین] - تازه، سفید و بلوری^۵ است.

۱. نوشتار دیگر: ترنجبین، نک. شماره ۲۱۰.

۲. طَلْنَجَبِين، در حاشیه نسخه الف: یعنی انکین الطل «یعنی غسل شبنم».

۳. نسخه الف: دیشاد طلا، باید خواند دِشَادِ طَلًا (نسخه پ).

۴. دِشَاتِرَا.

۵. الطررد.

۶۶۷. طَرَفَاء^۱

به هندی برواه^۲ [نامیده می‌شود]. این «آئل» است، اما اثل بزرگ‌تر از آن است و جوبش بهتر است و از آن قدح می‌تراشند.

۱. *Tamarix Gallica* L.؛ سراپیون، ۴۹۳؛ اومصور، ۳۸۷؛ ابن سینا، ۳۰۴؛ عیسی، ۱۷۷۳؛ Lane،

۱۸۲۴. این عنوان در حاشیه نسخه الف نوشته شده و در نسخه‌های ب و پ حذف شده است.

۲. بزواه، نک. شماره ۱۵، یادداشت ۳.

۶۶۸. طَرَخُون^۱

جالینوس هویلوس^۲ [می‌نامد]، به بلخی غرمانوش^۳ [نامیده می‌شود].

ابوحاتم: طَرخون با فتحه [حرف] «را» معرب فارسی - از سبزی هاست.

۱. *Artemisia dracunculus* L.؛ ابومنصور، ۳۸۴؛ ابن سینا، ۳۰۳؛ عیسی، ۲۲۵. نام عربی «ترخون» فارسی (Vullers, II, ۵۲۷)، و آن را با *drakon* یا *drakōn* یونانی ارتباط می دهند؛ میمون، ۱۷۳.
۲. نسخه الف: هَوَلُوس، نسخه فارسی: هرطوس.
۳. نسخه الف: هریاوس، باید خواند هَرْمَانُوش، نس. Vullers, II, ۶۰۶.

۶۶۹. طیراغیون^۱

این گیاهی است که فقط در کرت می روید، گل، میوه و صمغ دارد و بر دو نوع است، یکی از آنها به شدت قابض است.

۱. *τραχίον* یونانی، دیوسکورید، *Pimpinella tragiūm* = ۴۲ IV (قناتی، ۱۰۵، شماره ۲۲) یا *Hypericum hircinum*، مترادف *Androsacinum hircinum* Spach. (عیسی، ۹۶۱۲). این گیاه در ابن سینا (۳۳۰) تعریف نشده است.

۶۷۰. طیریفان^۱

جالینوس: در بهار می روید، تخم هایی شبیه تخم های عصفَر دارد.

۱. طَریفَلَن (*τριφυλλον*) یونانی که به اشتباه به صورت های «طریفان»، «طریفَلَن» یا «طریفَلُون» (نک. شماره ۶۷۱) نسبتاً رایج شده (ابن سینا، ۳۱۰؛ محیط اعظم، III، ۱۹۰؛ Stein، ۱۲۹۰ و ۱۲۹۲) همگی به معنای یک گیاه است، زیرا تمام آنچه ابن سینا درباره «طریفان» می گوید با آنچه بیرونی در شماره ۶۷۱ درباره «طریفَلُون» گفته است کاملاً مطابقت دارد، وانگهی تنها جمله ای که از جالینوس در این جا آورده شده در شماره ۶۷۱ تکرار شده است. این عنوان در نسخه فارسی حذف شده است.

۶۷۱. طریفَلُون^۱

جالینوس: یونانیان به آن نام های بسیار داده اند و تلبه^۲ [یکی از آنهاست]؛ [نام هایش] از خواص پایدارش نشئت می گیرند. بویش شبیه بوی ققرالیهود است. در کناش المغيث [گفته شده است] که این «شوک الفأره»^۳ و از گیاهان بهاری است، تخم هایی شبیه تخم های عصفَر دارد.

اگر [طریفَلُون] را در آب بجوشانیم و آب آن را بر [محل] گزیدگی افعی بریزیم، درد را تسکین می دهد؛ اما اگر این آب را بر جای سالم [بدن] بریزیم، آنگاه همان روی می دهد که بر اثر گزیدگی افعی پدید می آید.

دیسکوریدس^۴: [طریفَلُون] گیاهی به درازای حدود یک ارش است، شاخه های نازک [به درازای] یک وجب دارد و شبیه اذخر است؛ روی هر شاخه سه برگ است، در آغاز رشد بوی شراب می دهد و چون بزرگ شود، بوی ققر^۵ از آن به مشام می رسد. گل ها ارغوانی و تخم ها تقریباً مسطح اند. رویش اندکی کرک و در یک طرفش چیزی مانند نخ وجود دارد.

۱. *τριφυλλον* یونانی «سه برگی». این نام به چند گیاه داده شده است: حنْدَقُوتی، نک. شماره ۳۵۷، یادداشت ۳، خصی الثعلب، نک. شماره ۴۰۰، یادداشت ۳ و *Psoralea bituminosa* L. (عیسی، ۱۴۹۱). در این جا به معنای آخری است، زیرا توصیف طریفَلُون که در بالا آمده با آنچه ابن بیطار درباره «حوماته» (ابن بیطار، دستنویس، ورق ۲۸۰ ب) = *Psoralea bituminosa* L. می گوید کاملاً مطابقت دارد؛ Dozy, II, ۳۴۳؛ بدویان، ۲۸۵۶. افزون بر آن در کتاب های زبان عربی واژه «طریفَلَن» خود به خود تنها به معنای «حوماته» به کار می رود، نک. ابن بیطار، تفسیر، ورق ۲۷ ب؛ انطاکی، ۲۱۸.
۲. تَلْبَه (؟)؛ ابن بیطار، دستنویس، ورق ۲۸۰ ب: ثلاثة اسقت (اسقف ؟).
۳. شوک الفأره - «خارموش» = *Cirsium acarna* D. C.؛ عیسی، ۴۹۸.
۴. دیوسکورید، III، ۱۰۴.
۵. الققر. دیوسکورید، III، ۱۰۴: «در آغاز رشد برگ ها، بویشان شبیه بوی ققر است».

۶۷۲. طَریخ^۱

در المتن العتیق^۲ با [حرف] «خا» است و [در آن جا گفته شده که این] ماهی است^۳، اما در حاشیه با [حرف] «خا»؛ این ماهی شور دریاچه و شطآن ارمنستان است. • [آن نیکو است] زیرا نمک این محل خوشمزه است.

۱. چنین است در تاج العروس، II، ۲۶۹؛ در فرهنگ های فارسی - طَریخ که با *ταριχα* یونانی ارتباط دارد؛ به معنای «ساردین» نیز می تواند باشد (Vullers, II, ۵۴۱). این عنوان به اختصار در Picture، ۱۲۷ درج شده است. در نسخه فارسی حذف شده است.
۲. المتن العتیق.

۳. نسخه الف: مع الحاء والعسل، باید خواند مع الحاء والسمک، نسخه ب: مع الحاء المهمة.

۶۷۳. طوط^۱

ابوحنیفه^۲: این پنبه است، اما برخی راویان می گویند که این «پنبه پایروس»^۳ است. یَئَلَم^۴ - پنبه نی^۵ است.

۱. در فرهنگ‌ها مترادف «قطن» - پنبه نوشته می‌شود؛ Vullers, II, ۵۵۰؛ عیسی، ۸۹۱. ممکن است به معنای «پنبه پایپروس» نیز باشد؛ لسان‌العرب، VII, ۳۴۶؛ Dozy, II, ۶۸.
۲. ابوحنیفه، ۷۸.
۳. قطن البردی.
۴. البیلم، قس. شماره ۱۳۸، یادداشت ۱۲.
۵. قطن القصب.

۶۷۴ طلق^۱

این به هندی تالک^۲ است و به رنگ‌های سفید و زرد وجود دارد. به رومی اغلوبوطیس^۳، نیز گسمیس^۴ و گسپریس^۵ است؛ به سریانی کوکبا [د] آزعا^۶ به معنای «ستاره زمین»^۷ است.

رازی: بهترین [طلق] یمنی است.

پولس: [طلق] شبیه شُب یمانی است و در جزیره قبرس یافت می‌شود. جانشین آن زیدالقمر^۸ است. می‌گویند که آن مانند شبنم از آسمان می‌افتد و سپس لایه به لایه سنگی می‌شود^۹.

من نوع زرفام [طلق] و در کابل و هییان^{۱۰} نوع مسی^{۱۱} را دیده‌ام.

۱. معرب «تَلْک» فارسی؛ Vullers, II, ۵۴۷. با این اصطلاح میکا، نیز طلق و پنبه نسوز را در نظر دارند؛ کریموف، سراالاسرار، ۱۵۳، یادداشت ۳۲۲؛ ابن‌سینا، ۳۰۶؛ میمون، ۱۷۷.
۲. تالک، در دیگر منابع از جمله در نسخه فارسی به ابهرک (abhrak) به‌عنوان نام هندی «طلق» اشاره شده است؛ Platts, ۶؛ Dutt, ۷۶؛ محیط اعظم، III, ۱۹۲.
۳. اغلوبوطیس - $\alpha\gamma\lambda\alpha\sigma\phi\omega\tau\iota\varsigma$ یونانی، بریهلول، ۲۶۴.
۴. گسمیس - $\gamma\gamma\sigma\mu\iota\alpha$ یونانی، بریهلول، ۴۸۸۱۵.
۵. نسخه الف: گسپریس، نسخه فارسی: گسپریوس - $\gamma\gamma\sigma\pi\rho$ یونانی، بریهلول، ۵۰۸۲۳.
۶. کوکبا اره‌اه، باید خواند کوکباد ارها (نسخه پ).
۷. کوکب الارض، قس. Lane, ۲۶۲۳.
۸. زیدالقمر، قس. شماره ۳۰۹، یادداشت ۲.
۹. نسخه فارسی می‌افزاید: «ابوبکر علی‌بن عثمان الکاسانی گوید: این سخن ضعیف است و از صدق به دور است. زیرا که طلق را معادن است در کوه‌ها و بعضی مواضع از زمین. بعضی معادن او را در راه کاشغر و در کوه‌ها و یخ و درواز [؟] معاینه کردیم [واژه دوم به‌طور جزئی پاک شده است؛ Picture، ص ۷:

- Peng and Darwaz؛ ص ۱۲۷، یادداشت ۳: و در کوه‌ها و یخ داروار و ازیس... [بی‌حد است چنانکه جواهر دیگر چون نقره، زر و مس و مانند آن].
۱۰. نسخه الف: قبیان، نسخه فارسی: همدان.
 ۱۱. یعنی «به رنگ مس».

۶۷۵ طَلْخَشَقُوق^۱

ابوالخیر: طرشقوق^۲.

حمزه: «حواءالبقر»^۳، «خاروه»^۴ و «گاودر»^۵ همان طرشقوق است.

ابومعاذ: طرشقوق، امروسیا^۶ و مُرار [همگی] «کاستنی دشتی»^۷ اند؛ به فارسی تالکی^۸ است.

*پیشتر: «لسان‌الکلب» و «طرشقوق» به هندی کلی قیسوس^۹ [نامیده می‌شود]، اهالی مولتان آن را بهطل کطی^{۱۰} می‌نامند، نوعی از آن، شیرین‌تر از [این] تلخ، وجود دارد و آن «بهطل» نامیده می‌شود^{۱۱}.

۱. گل قاصد دارویی = Taraxacum officinale Wigg.؛ ابن‌سینا، ۳۰۳؛ میمون، ۱۷۵؛ عیسی، ۱۷۷۱۵؛ Lōw, J, ۴۳۴؛ Vullers, II, ۴۵۷. گاهی به‌صورت «طرخشقوق» نوشته می‌شود (Dozy, II, ۳۳) و از «تلخ چکوک» فارسی - «خرفه تلخ» می‌آید.
۲. طَرَشَقُوق، قس. Dozy, II, ۳۳؛ Lōw, J, ۴۳۴.
۳. حَوَاءُ الْبَقَر، قس. شماره ۳۹۳، یادداشت ۶.
۴. خَارُوه (؟).
۵. گاؤْدَر، نسخه فارسی: کاووزن.
۶. آمروسیا (؟)، نسخه فارسی: روسا.
۷. الهندباء البری.
۸. تالکی (نسخه فارسی)، قس. Vullers, J, ۴۱۶؛ نسخه الف: تالکن.
۹. کلی قیسوس.
۱۰. بِهْطَل کَطی (؟).
۱۱. در حاشیه نسخه الف نوشته شده است.

۶۷۶ طلا^۱

طلا، شراب است.

*عَبِيد [بن] الْأَبْرَص: این شراب است ملقب به «طلا»، همان‌گونه که گرگ ملقب به «ابوجَعْدَه» است.^۲

طلا^۳ شراب غلیظ شبيه مرهم شتر^۴ است. او می‌گوید که این «شراب انگور»^۵ است. دیدم شراب‌ها چون طلا گاه شهر با شهر قیاس کنند و این حلال است و آن حرام چونان که گرگ را ابوجعه لقب دهند.

۱. طلا به معنای «مرهم، صمغ» است، شرابی را که پخته و به یک سوم حجم اولیه رسانده‌اند چنین می‌نامند و این همان «می‌پخته» فارسی است؛ Lane، ۱۸۷۶؛ لسان‌العرب، XV، ۱۱؛ نیز فس. ابن‌سینا، V، ۲۳۳، یادداشت ۲.

۲*. این جمله در فرهنگ‌های Lane (۱۸۷۶) و لسان‌العرب (XV، ۱۱) نیز آمده است و در آن‌جا گفته شده است که هنگامی که الْمُثَلِّث می‌خواست عبید بن الأبرص (شاعر پیش از اسلام، در سال ۵۵۴ میلادی کشته شد) را بکشد، شاعر خطاب به او این چنین سخن می‌گوید، وانگهی می‌خواست بگوید: «تو می‌خواهی جوانمردی خود را به من نشان دهی، در حالی که آماده می‌شوی تا مرا بکشی. تو به گرگ می‌مانی که رفتارش بد اما لقبش خوب است.

۳. در نسخه اصلی نوشتار دوگانه آورده شده است: الطلی و قیل الطلاء.

۴. طلاء الابل.

۵. الخمر، نک. شماره ۴۰۶.

۶۷۷. طین^۱ - گِل

این به رومی فیلوس^۲، به سریانی طینا^۳ است.

۱. با γη یونانی و terra لاتین مطابقت دارد.

۲. فیلوس؛ ممکن است تحریف βῆλος یونانی «کلوخ، خاک» باشد؛ نسخه فارسی: فیلوس.

۳. طینا، نسخه فارسی به «گِل فارسی» و «ماتی هندی» نیز اشاره می‌کند؛ Platts، ۹۷۸.

۶۷۸. طین مختوم^۱ - گِل مُهر

به رومی لمنیسفرغوس^۲، به سریانی طبعی دِلْمِنیا^۳، به فارسی گِل نبشته^۴ [نامیده می‌شود].

آن را «طین بحیره»^۵ و «مختوم‌الملک»^۶ نیز می‌نامند.

رازی: این [گِل] را چنان می‌آمیزند که اصلاً نمی‌توان تشخیص داد.

جالینوس: آن را «آخر المنسی»^۷ می‌نامند و «مهرهای لمنسی»^۸ نیز نامیده می‌شود، به

سبب مُهر زنی که از تصویر منتسب به ارتمیس^۹ مراقبت می‌کند، این مهر نقش [ارتمیس] را بر خود دارد^{۱۰}. [این گِل] را «مهرهای بحیره»^{۱۱} نیز می‌نامند. تفاوت میان آن و اخرای درودگران^{۱۲} در آن است که مانند اخرا آلوده نمی‌کند.

تِبَه واقع در لمنس به رنگ سرخ است و گِل آن با سنگ‌ریزه یا چیزی دیگر آمیخته نیست. آن گویی سوخته است و در آن هیچ چیز نمی‌رود. این [زن گِل] را می‌آورد و به ملایمت در آب نرم می‌کرد، هنگامی که [آب] ساکن می‌شد، آن را بیرون می‌ریخت، ته‌نشین شده را جدا می‌کرد، [لایه] میانی چسبناک را برمی‌داشت و بر آن مهر می‌گذاشت^{۱۳}.

اطیوس: این [تِبَه] در جزیره لمنس^{۱۴} [قرار دارد] و به نام «تِبَه کاهنان» معروف است. الخوز: بهترین [گِل مختوم] آن است که بویش شبیه بوی زاج^{۱۵} باشد. اگر آن را در دهان که خون از آن جاری است، بگذاریم، [خون] را بند می‌آورد.

حمزه [آن را] «گِل نوشته»^{۱۶} [می‌نامد].

پولس: جانشین همه گِل‌ها تفاله نقره است.

اوریباسیوس: گِل مختوم - غالیمنیوس^{۱۷} است.

ابن ماسویه: جانشین گِل مختوم دو جزء گِل ارمنی^{۱۸} است.

دیسقوریدس: [این گِل را] از غاری که در سرزمین انطرون^{۱۹} واقع است، استخراج می‌کنند، آن را با خون بز ماده خمیر می‌کنند و مهر می‌زنند، به همین جهت «مهر» نامیده می‌شود.

۱. Terra sigillata لاتین (ابومنصور، ۳۷۵) یا Terra lemnia؛ از نظر ترکیب به اخرا نزدیک است یعنی هیدرات اکسید آهن با ناخالصی خاک؛ میمون، ۱۷۲. نیز فس. سراپیون، ۴۹۹؛ ابن‌سینا، ۳۱۱.

۲. نسخه الف: دسیسفرغوس، باید خواند لَمْنِسْفَرغوس، فس. دیوسکورید V، ۷۹؛ لمنیسفراجس - Λημνία σφραγίς یونانی.

۳. نسخه الف: طبعی دیمثا، باید خواند طَبْعی و لَمْنِیا.

۴. نسخه فارسی: گِلِ پِشْتَه، فس. Vullers، II، ۱۰۱۲؛ نسخه الف: گِل اذشتک، اما اندکی پایین‌تر نوشتاری درست‌تر - گِل نوشته، نک. یادداشت ۱۶.

۵. طین بُخِیرَة. بحیره به عری به معنای «دریاچه» است؛ ناحیه پوشیده از دریاچه‌ها را در دوه نبل با این نام نشان می‌دهد؛ منابع عربی، II، ۳۸۸.

۶. مختوم‌الملک - «مهر شده برای شاه» یا «مهر شده به وسیله شاه».

۷. مَغْرَة لمنیه. لَمْنِس (Λημνος) یونانی - جزیره آتش‌نشانی در بخش شمالی دریای اژه.

۸. خواتیم لمنیه.

۹. ارطامیس *Ἀρτεμις* یونانی - دختر زئوس و لئو، «خدای ماه و شکار».

۱۰. طبق دیوسکورید (V، ۷۹) روی مهر نقش بز نر (عنر) بود.

۱۱. خواتیم البحیره.

۱۲. نسخه الف: مغره الحاری، باید خواند مَغْرَه النجارین. ابن بیطار، دست‌نویس، ورق ۳۸۴ ب:

«مقوله دوم [این گل]، اخراست که درودگران هنگام قرار دادن ریسمان روی درخت به کار می‌برند، یعنی به کمک این اخرا و ریسمان، با خط‌های سرخ برای کار بعدی نشانه می‌گذاشتند».

۱۳. ابن بیطار، دست‌نویس (ورق ۳۸۴ ب) چنین شرح می‌دهد: «پس از آن [گل را] کمی خشک می‌کرد تا به صورت موم نرم درمی‌آمد، سپس آن را به تکه‌های کوچک تقسیم می‌کرد، مهر یا نقش اَرتَمیس را بر آنها می‌گذاشت و تا وقتی که رطوبت را از دست نداده و کاملاً خشک نشده‌اند، در سایه قرار می‌داد. از این مهرها دارویی می‌ساختند که همه پزشکان می‌شناختند».

۱۴. نسخه الف: کیوس، باید خواند لمنوس، قس. یادداشت‌های ۲ و ۱۷؛ نسخه فارسی: جزیره قبرس.

۱۵. الشب، نسخه پ: الشبت، و چنین است در محیط اعظم، IV، ۱۰۴.

۱۶. گلی پوشته، قس. بالاتر، یادداشت ۴.

۱۷. گالیمینوس، باید خواند گالیمینوس - *γῆλη μινός* یونانی - «گل لئوس».

۱۸. طین ارمنی، نک. شماره ۶۸۰.

۱۹. بلاد انطرون. در ترجمه عربی دیوسکورید (V، ۷۹) به نام محل اشاره نشده است. قس. V، D-G، ۱۱۳.

۶۷۹ طین شامس^۱

جالیئوس: ما این گل را «ستاره شامس»^۲ می‌نامیم و آن کشسان، لزج و چسبناک است، هوا در آن بیشتر است که بر سبکی اش دلالت دارد، سبک‌تر از [گل] لئوس^۳ است، [هوا] در [گل] مختوم کم‌تر است.

اطیوس آن را «ستاره زمین»^۴ می‌نامد.

پولس: جانشین آن کاه خرد شده است.

اوریباسیوس [آن را] «غاشموس»^۵ [می‌نامد].

پولس و ابوالخیر در [نسخه] یک دارو از «ستاره زمین» و «ستاره» موسوم به «شاموس» نام می‌برند. باید دانست که ستاره دوم گل شامس است نه طلق^۶.

جالیئوس درباره «گل ستاره‌ای»^۷ می‌گوید که آن سرد و خشک است.

۱. Terra Samia لاتین؛ ابومنصور، ۳۷۷، بر قس. ابن سینا، ۳۱۴؛ میمون، ۱۷۲.

۲. کوکب شامس، دیوسکورید، V، ۱۳۱، اسطیر (*α'στηρ* - ستاره).

۳. (طین) لمنوس؛ نک. شماره ۶۷۸.

۴. کوکب الارض.

۵. غاشموس *γη Σιδος* یونانی.

۶. الطلق، قس. شماره ۶۷۴، یادداشت ۷. در پی آن «منجول اسحق» نامفهوم.

۷. طین الکوکب.

۶۸۰ طین ارمنی^۱ - گل ارمنی

از کپادوکیه نزدیک است، رنگ این [گل] زردفام است، آن را «سنگ درهم فشرده»^۲ می‌گویند و آن در برابر وبا و طاعون^۳ سودمند است.

۱. Terra armeniaca؛ قس. سراپون، ۴۹۸؛ ابومنصور، ۳۷۴؛ ابن سینا، ۳۱۳؛ میمون، ۱۷۲.

۲. حجارالاکتناز، خواندن قابل تردید است؛ در جای دیگر: حجارالاکسان، نک. شماره ۶۸۶، یادداشت ۲.

۳. الوبا والموتان.

۶۸۱ طین خوزی^۱ - گل خوزستانی

آن به سریانی گرگشتا^۲ نامیده می‌شود و معرب آن «جرجیست»^۳ است. در کتاب‌ها ذکر می‌کنند [که این] «قیمولیا»^۴ است.

در [کتاب] الحشایش: از آن سفید چرب و ارغوانی نامرغوب^۵ وجود دارد.

جالیئوس: آن قوی‌تر از همه گل‌هاست.

پولس و ابوالخیر: قیمولیا^۶ - «گل مرمر»^۷ است.

۱. قس. میمون، ۱۷۲؛ Dozy، II، ۸۱؛ طین جوری (۴).

۲. نسخه‌های الف و فارسی: کوکشتا، بر پایه نوشته بیرونی که معرب این واژه «جرجیست» است (نک. یادداشت ۳)، باید خواند گِرَگِشْتا.

۳. جرجیست، طبق تاج العروس (IV، ۱۱۸) «جرجس» گلی است که به کمک آن مهر (و موم) می‌کنند.

۴. قیمولیا - *κιμωλία* - کیمولسی. نک. شماره ۸۶۷.

۵. ارجوانی سخیف، دیوسکورید، ۷، ۱۳۱: والاخریه فرقیو - «دیگری [به رنگ] ارغوانی.

۶. نسخه‌های الف و فارسی: طیمولیا، باید خواند قیمولیا (نسخه پ).

۷. طین‌الرخام.

۶۸۲. طین قبرسی^۱ - گِل قبرسی

این «گِل سبز» و ورقه ورقه است.

۱. Terra cyprica؛ ابومنصور، ۳۷۶؛ قس. میمون، ۱۷۲.

۶۸۳. طین اِقریطش^۱ - گِل کرتی

آن ضعیف‌تر از همه گِل‌هاست، اما [خاصیت] پاک‌کنندگی دارد و از این‌رو با آن ظرف‌های نقره‌ای را پاک می‌کنند.

۱. قس. ابن‌سینا، ۳۱۷.

۶۸۴. طین آزطریاس^۱

قوی‌تر از این [گِل‌ها] است و به همین جهت می‌سوزاند.

۱. نسخه الف: طین لوطاس، احتمالاً تحریف طین ارطریاس - γη'Ερστριας یونانی (دیوسکورید، ۷،

۱۳۰-۱۳۱) از نام شهر «ارتریا»، در دیگر منابع دسترس ما نوشته نشده است؛ در نسخه فارسی حذف شده است.

۶۸۵. طین الکرم^۱ - گِل انگور

این [گلی] است که به شاخه‌های انگور می‌مالند تا کرم‌های روی آن را بکشند.

می‌گویند که «خاک انگور» به پیدایش گِل [انگور] کمک می‌کند. اگر آن را به شاخه انگور بمالیم، کرم‌هایی را که در بهار روی آن پدیدار می‌شوند و با خوردن غنچه‌هایش^۲ آن را فاسد می‌کنند، می‌کشند.

جالینوس: برخی از مردمان «خاک انگور» را، یا به سبب خاصیت ویژه‌اش و یا از آن روی که خاصیت درمانی‌اش بیشتر است، «شفابخش»^۳ می‌نامند و نه از آن روی که برای نهال‌های انگور سودمند است. با وجود این اگر آن را به شاخه‌های انگور بمالیم، کرم‌هایی را که در بهار روی آنها پدیدار می‌شوند و با خوردن غنچه‌هایی که از آنها گِل به وجود می‌آید فاسدشان می‌کنند، می‌کشد.

۱. معادل γη'αμπελιτις یونانی، دیوسکورید، ۷، ۱۳۳؛ قس. ابن‌سینا، ۳۱۹.

۲. ترجمه مستقیم «چشمان» - العیون.

۳. نسخه‌های الف، ب، پ: دوابسیه، باید خواند دوائیه، زیرا دیوسکورید، ۷، ۱۳۳ می‌نویسد: و من الناس من یسمیه فرماقیطس و اشتقاق هذا الاسم من فرماقی و معناه الدواء «مردمانی هستند که آن را «فرما فیطس» [φάρμακω'δης، یعنی شفابخش] می‌نامند، این اسم از «فرماقی» [φάρμακεια] مشتق شده و معنایش «دارو» است.

۶۸۶. طین حُرّ^۱

این گِل لُزج موسوم به «سریش گِل»^۲ است.

۱. گِل آزاد از شن و سنگ‌ریزه را چنین می‌نامند؛ می‌پندارند که این نوعی گِل کیموئسی (قیمولیا) است؛ ابومنصور، ۳۸۱؛ Dozy، II، ۸۱. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. سریش گِل (فارسی) - گِل چسبنده. در پی آن به نقل از جالینوس، آنچه در شماره ۶۸۰ درباره «گِل اومنی» گفته شده آمده است. همان‌جا در حاشیه نسخه الف: طین دموری (؟) و طین البواطق «گِل بوته».

۶۸۷. طیهوج^۱

این به رومی و طی^۲، به سریانی طهوج^۳، به سجستانی شوسک^۴ و به بلخی شیشی^۵ است.

۱. معرب «تیهو» فارسی (Vullers، II، ۵۵۳)؛ اما «طیهوج» در فرهنگ‌های عربی به عنوان کبک نر (ذکرالسلطان) تعریف می‌شود، نک. لسان‌العرب، II، ۳۱۷. در نشر روسی ابن‌سینا این واژه به عنوان «کبک دشتی» ترجمه شده است؛ نک. ابن‌سینا، ۹۶، ۴۰۱، ۴۴۵. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. و طی، قس. برهلول، ۶۶۵۹.

۳. طهوج.

۴. شوسک، Vullers، II، ۴۷۹؛ شوشک.

۵. شیشی، Vullers، II، ۵۰۲؛ شیشو و شیشیک.

۶۸۸. طَبَّار^۱

مؤلف الیاقوته: [طبار] به شکل انجیر اما نرم‌تر از آن است. می‌گویند که این «تین رحانی»^۲ است.

ابن‌الاعرابی^۳ می‌گوید که این، نوع درشت انجیر است، سیاه مایل به سفید و نرم است.

الصَّيْدَنه فِي الطَّبِّ

(داروشناسی در پزشکی)

ابوریحان بیرونی

۱۷۱

ترجمه

باقر مظفرزاده

فرهنگستان زبان و ادب فارسی

گروه نشر آثار / تهران ۱۳۸۳



فرهنگستان زبان و ادب فارسی

۲۲

الصَّيْدَنَةُ فِي الطَّبِّ

تأليف ابوریحان بیرونی

مترجم روسی: او. ای. کریموف

مترجم فارسی: باقر مظفرزاده

ویراستاران: شیرین عزیزی مقدم، مجتبی قاسملو

نسخه پردازان: مژگان غلامی، فرحناز عرب

مدیر فنی چاپ: حسین ایوبی زاده

چاپ اول: ۱۳۸۳

حق چاپ محفوظ است.

شابک ۹۶۴ - ۷۵۳۱ - ۱۹ - ۲ ۹۶۴ - ۷۵۳۱ - ۱۹ - ۲ ۹۶۴ - ۷۵۳۱ - ۱۹ - ۲ ۹۶۴ - ۷۵۳۱ - ۱۹ - ۲

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Akademija nauk uzbekskoj SSR/ Institut vostokovedenija im. Abu Raihana Beruni

ABU RAIHAN BERUNI, (973 - 1048)

Izbrannije proizvedenija IV

izdatelstvo "Fan" uzbekskoj SSR, Tashkent 1974

Farmakognozija v meditsine (ketab as-saidana II-1-tebb)

issledovanie, perevod, primechanija i ukazateli

U.L.KARIMOV

فهرست نویسی پیش از انتشار کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

ابوریحان بیرونی، محمد بن احمد، ۳۶۲ - ۴۴۰ ق [الصَّيْدَنَةُ، فارسی]

الصَّيْدَنَةُ فِي الطَّبِّ = داروشناسی در پزشکی / تألیف ابوریحان بیرونی؛ ترجمه باقر مظفرزاده ویراستاران

شیرین عزیزی مقدم، مجتبی قاسملو. - تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی، نشر آثار، ۱۳۸۳.

۱۲۰۴ ص: مصور (رنگی)، عکس. - (فرهنگستان زبان و ادب فارسی؛ ۲۲).

ISBN: 964 - 7531 - 19 - 2:

فارسی - عربی، ترجمه فارسی این کتاب از متن روسی با ترجمه او. ای. کریموف است.

فهرست نویسی براساس اطلاعات فیبا کتابخانه به صورت زیرنویس، نمایه.

۱. داروشناسی - متون قدیمی تا قرن ۱۴. ۲. گیاهان دارویی - متون قدیمی تا قرن ۱۴. ۳. داروشناسان الفب

مظفرزاده، باقر، ۱۳۰۳؛ مترجم، ب. فرهنگستان زبان و ادب فارسی، گروه نشر آثار.

ج. عنوان، د. عنوان: داروشناسی در پزشکی، ه. عنوان: الصَّيْدَنَةُ، فارسی.

۴۱ ص ۲ الف / ۳ / ۱۲۸ R ۶۱۵ / ۱ ۱۳۸۳

کتابخانه ملی ایران ۳۸۵۰۶ - ۸۳ م

فهرست

| | | | |
|---------------------------------------|-----|-------|-----|
| پیش‌گفتار مترجم فارسی | ۷ | حرف ت | ۳۵۵ |
| پیش‌گفتار مترجم روسی | ۱۱ | حرف ث | ۳۸۲ |
| دست‌نویس صیدنه و تاریخ بررسی آن | ۱۵ | حرف ج | ۳۸۵ |
| تاریخ نگارش | ۱۵۷ | حرف ح | ۴۱۷ |
| مضمون صیدنه | ۱۹ | حرف خ | ۴۶۶ |
| دست‌نویس نسخه اصلی صیدنه به زبان عربی | ۲۲ | حرف د | ۵۰۳ |
| ترجمه فارسی صیدنه و دست‌نویس آن | ۳۰ | حرف ذ | ۵۳۱ |
| تاریخ بررسی | ۳۶ | حرف ر | ۵۳۵ |
| تحلیل محتوای صیدنه | ۴۱ | حرف ز | ۵۵۰ |
| مسائل داروشناسی | ۴۱ | حرف س | ۵۹۰ |
| مسائل زبان‌شناسی و اصطلاحات اختصاصی | ۴۸ | حرف ش | ۶۴۴ |
| منابع صیدنه | ۶۹ | حرف ص | ۶۷۲ |
| دانشمندان و آثاری که از آنها در صیدنه | | حرف ض | ۶۸۸ |
| نقل شده است | ۶۹ | حرف ط | ۶۹۲ |
| مؤلفان نامشخص | ۱۲۳ | حرف ظ | ۷۱۰ |
| تألیف‌های بی‌نام | ۱۲۸ | حرف ع | ۷۱۰ |
| درباره متن صیدنه و اصول ترجمه آن | ۱۳۱ | حرف غ | ۷۵۴ |
| کتاب داروشناسی در پزشکی | ۱۴۷ | حرف ف | ۷۶۲ |
| [مقدمه] | ۱۵۱ | حرف ق | ۷۹۴ |
| حرف الف | ۱۷۷ | حرف ک | ۸۴۰ |
| حرف ب | ۲۹۰ | حرف ل | ۸۸۹ |

| | | | |
|-----------------------------------|------|--------------------------------------|------|
| حرف م | ۹۰۷ | فهرست نام‌ها | ۱۰۲۷ |
| حرف ن | ۹۵۶ | فهرست نام‌های جغرافیایی | ۱۰۵۵ |
| حرف و | ۹۷۷ | فهرست نام قوم‌ها و ملت‌ها | ۱۰۷۵ |
| حرف هـ | ۹۹۰ | فهرست آثار ذکر شده در صیدنه | ۱۰۷۹ |
| حرف لا | ۱۰۰۱ | فهرست نام لاتینی داروها | ۱۰۸۵ |
| حرف ی | ۱۰۰۳ | فهرست نام یونانی داروها | ۱۰۹۹ |
| پیوست‌ها | ۱۰۱۳ | فهرست موضوعی | ۱۱۰۹ |
| فهرست نشانه‌های اختصاری کتاب‌ها و | | مقیاس‌های وزن و طول ذکر شده در صیدنه | ۱۱۲۵ |
| آثار ادبی استفاده شده | ۱۰۱۵ | فهرست نام داروها به خط عربی | ۱۱۲۷ |

به نام خدا

پیش‌گفتار مترجم فارسی

کتاب *الصیدنه فی الطب* (داروشناسی در پزشکی) آخرین اثر ابوریحان بیرونی است که به صورت تنها دست‌نویس اصلاح نشده به زبان عربی به ما رسیده است. این اثر گران‌بهارترین منبع در تاریخ داروشناسی سده‌های میانه خاورزمین است. در آن بیش از هزار دارو با منشأ گیاهی، حیوانی و معدنی و با اشاره به نام‌های آنها به بسیاری از زبان‌ها و گویش‌ها توصیف شده است.

ترجمه روسی صیدنه به مناسبت هزارمین سال تولد بیرونی در سال ۱۹۷۴ در تاشکند انتشار یافت. او. ای. کریموف مترجم صیدنه در پیش‌گفتاری مفصل، کتاب را به خوبی معرفی کرده و با پژوهش و حواشی بسیار، به ارزش کتاب بسی افزوده است؛ بنابراین به معرفی کتاب نمی‌پردازم و تنها به زندگی‌نامه کریموف و به ذکر نکته‌هایی چند در اهمیت ترجمه روسی صیدنه بسنده می‌کنم.

عبدالله ایسرائیلویچ کریموف (۱۹۲۰ - ۱۹۹۷) - دانشمند ازبک - خاورشناس، ایران‌شناس، عرب‌شناس و بنیانگذار مکتبی از پژوهشگران و دانشمندان در رشته تاریخ علم خاور در سده‌های میانه است.

کریموف در یکم آوریل سال ۱۹۲۰ در تاشکند زاده شد. در سال ۱۹۴۱ دانشکده تکنولوژی شیمی انستیتو صنعتی آسیای میانه را با عنوان مهندس - تکنولوگ به پایان رسانید و در سال‌های ۱۹۴۲ - ۱۹۴۴ به سمت دستیار این انستیتو به کار پرداخت. در سال ۱۹۴۴ وارد دانشکده خاورشناسی دانشگاه دولتی آسیای میانه شد و آن را در سال ۱۹۴۹ با عنوان خاورشناس - زبان‌شناس به پایان رسانید.

از اوت سال ۱۹۴۱ تا مه ۱۹۴۲ در جنگ جهانی دوم شرکت کرد و به سبب زخمی شدن مرخص شد.

در سال‌های ۱۹۴۸ - ۱۹۵۱ دانشیار انستیتو خاورشناسی فرهنگستان ازبکستان بود و

افزون بر آن در سال‌های ۱۹۴۹ - ۱۹۵۲ زبان فارسی را نیز در دانشکده خاورشناسی دانشگاه دولتی آسیای میانه تدریس می‌کرد از مه سال ۱۹۵۲ در انستیتو خاورشناسی «ابوریحان بیرونی» فرهنگستان علوم ازبکستان، نخست به سمت کارمند علمی و سپس کارمند ارشد علمی به کار پرداخت.

در سال‌های ۱۹۵۹ - ۱۹۷۵ رئیس بخش شرح و فهرست‌نگاری نسخه‌های خطی حاور، در سال‌های ۱۹۷۵ - ۱۹۸۸ رئیس بخش نشر آثار علم و فرهنگ و از سال ۱۹۸۸ تا اکتبر ۱۹۹۷ سرگروه کارکنان علمی این انستیتو بود.

او. ای. کریموف پس از بیماری سخت و طولانی در یازدهم اکتبر سال ۱۹۹۷ درگذشت.

کریموف پس از خود میراث علمی بزرگی به جا گذاشت. در سال ۱۹۵۰ نسخه خطی عربی کتاب *سراالاسرار* ابوبکر رازی، پزشک و شیمی‌دان بزرگی که در آن زمان بر اهل علم ناشناخته بود و قدیمی‌ترین نسخه کتاب *اسرار* وی را در مجموعه کتاب‌های خطی انستیتو خاورشناسی یافت. بر اثر پژوهش این نسخه خطی، در سال ۱۹۵۳ از رساله نامردی علوم در موضوع «اثر ناشناخته کتاب *سراالاسرار* ابوبکر رازی در پرتو دیگر آثارش در شیمی» دفاع کرد و در سال ۱۹۵۷ نگاری «اثر ناشناخته کتاب *سراالاسرار* رازی» را همراه تصویر نسخه خطی آن منتشر کرد.

در سال ۱۹۹۴ ترجمه ازبکی اثر پزشکی کتاب *درباره آبله و پوست رازی* را منتشر کرد.

در سال ۱۹۷۱ از رساله دکتری خود با موضوع کتاب *الصیدنه* (داروشناسی) بیرونی (کتاب حاصر) دفاع کرد و در سال ۱۹۷۳ آن را به صورت نگاری با پژوهش و حواشی گسترده منتشر کرد.

در سال ۱۹۷۱ به سبب پژوهش و نشر کارهای بیرونی در سطح عالی علمی به دریافت جایزه دولتی ازبکستان در رشته علم و تکنیک به نام «ابوریحان بیرونی» سرافراز شد.

در سال ۱۹۷۴ به عنوان عضو وابسته فرهنگستان علوم ازبکستان برگزیده شد و در سال ۱۹۸۰ عنوان پژوهشگر شایسته علوم ازبکستان به وی اهدا شد.

او. ای. کریموف یکی از پژوهشگران و مترجمان عمده میراث علمی ابوعلی سیناست و با شرکت فعال و رهبری وی برای نخستین بار در سال‌های ۱۹۵۴ - ۱۹۶۰ همه پنج کتاب *قانون* در طب ابن سینا به زبان‌های ازبکی و روسی ترجمه شد. در

سال‌های ۱۹۸۰ - ۱۹۸۲ چاپ دوم *قانون* به زبان‌های روسی و ازبکی با اصلاحات منتشر شد؛ سپس گزیده‌هایی از *قانون* به زبان‌های روسی و ازبکی با همکاری ا. خورشوت (چاپ روسی) و حکمتولایف (چاپ ازبکی) بارها انتشار یافت.

کریموف در سال ۱۹۸۰ «رساله ابن سنا در بهداشت» را با همکاری باباخانف به زبان روسی، در سال ۱۹۸۷ «رساله‌های پزشکی» ابن سینا را با همکاری حکمتولایف به زبان ازبکی منتشر کرد. وی هم‌چنین سلسله مقاله‌هایی را که به فعالیت ابن سینا و پزشکی عصر وی اختصاص داشت، از جمله ترجمه علمی - تفسیری (از عربی به روسی) *فرهنگ اصطلاحات پزشکی* (کتاب *التنوير في اصطلاحات الطبیه*) ابو منصور القمري البخاری - معلم ابن سینا در رشته پزشکی - را منتشر کرد.

کریموف گروهی از خاورشناسان منبع‌شناس را با تخصص عالی آماده کرد و خود نیز ویراستار یک سلسله از آثار علمی به زبان‌های روسی و ازبکی بود.

او سهمی بزرگ در پیشرفت خاورشناسی میهنی دارد و هم از این رو به عضویت پیوسته فرهنگستان علوم جمهوری ازبکستان برگزیده شد و در سال ۱۹۳۳ نخستین کسی بود که مدال طلایی «بابور» را به سبب خدمت در رشته علوم انسانی دریافت داشت.*

آقای افشار درباره دشواری‌های تصحیح متن فارسی *صیدنه* (ترجمه سده هفتم هجری) می‌نویسد: «... نقایص و غوامض متن چندان است که باید محققان و متخصصان چنین رشته‌ای از سر عشق به آن بپردازند. خوشبختانه... نسخه‌ای از ترجمه روسی *صیدنه*... در دسترسمان قرار گرفت و معاضد بزرگی برای رفع مشکلات شد. در این جا باید در حق کریموف دانشمند بزرگوار شهر دوشنبه و مترجم *صیدنه* دعا کرد که با رنج و دقت وافر بسیاری از دشواری‌های *صیدنه* را در ترجمه خود برطرف کرده است.» و در یادداشت ۱۴ مربوط به مقدمه: «ترجمه روسی *صیدنه* مبتنی بر متن عربی و با توجه به ترجمه فارسی به طور عالمانه‌ای توسط کریموف انجام شده است».

زننده یاد زریاب خوبی که کتاب *صیدنه* ابوریحان را تصحیح کرده، درباره ترجمه روسی آن نوشته است: «کتاب *صیدنه* ابوریحان با ترجمه روسی و حواشی و تعلیقات و مقدمه به آن زبان و فهارس مفصل توسط او. ای. کریموف در سال ۱۹۷۳ م در تاشکند...

منتشر شد. کریموف مقدمه مفصلی به زبان روسی (۱۲۳ صفحه) بر صیقلیده نوشته است و پس از آن ترجمه روسی متن را با حواشی عالمانه در ذیل هر دارو آورده است. بعد فهرست مفصل دقیقی مشتمل بر اعلام و اماکن و نام داروها و نام‌های لاتینی و یونانی و عربی و فارسی بر آن افزوده است. اطلاع من از زبان روسی آن اندازه نیست که از مقدمه عالمانه و حواشی محققانه این کتاب بهره ببرم اما به‌زور استفاده از فرهنگ‌ها توانسته‌ام به اهمیت عظیم این کاری ببرم و در هر جا که توانسته‌ام از آن استفاده کرده‌ام و به قطع و یقین می‌توانم بگویم که این کار نشانه بارز تحقیق است و نظایر آن بسیار کم است. من پس از در دست داشتن این اثر ارزنده بود که توانستم جرأت چاپ متن صیقلیده را داشته باشم و اگر این ترجمه و تحقیق در دست من نبود بسیاری از مشکلات بر من حل نمی‌شد. ان شاء الله یکی از جوانان آشنا به زبان روسی بتواند دست‌کم این مقدمه نفیس را به زبان فارسی ترجمه کند.

«صیقلیده ارزشمندترین اثر تاریخی سده‌های میانه خاور در داروشناسی است که کامل‌ترین تصور درباره داروهای شناخته شده آن زمان را به دست می‌دهد و برخی از مسائل نظری این رشته را روشن می‌سازد*».

باقر مظفرزاده

پیش‌گفتار مترجم روسی

چهارم سپتامبر ۱۹۷۳ هزارمین سال تولد ابوریحان محمد بن احمد بیرونی دانشمند بزرگ خوارزمی برگزار می‌شود، دانشمندی که یک دوره کامل از تاریخ علم جهان با نام وی پیوند یافته است. او بیش از ۱۵۰ تألیف که تقریباً به همه رشته‌های دانش زمان خود اختصاص داشت از خود به جا گذاشت که متأسفانه اکثر آنها به ما نرسیده است.

از جمله آثار بیرونی که به ما رسیده، پنج اثر هم به زبان اصلی، عربی، و هم به صورت ترجمه روسی، از یکی و زبان‌های اروپایی چاپ شده و در دسترس محافل وسیع علمی قرار گرفته است، که عبارت‌اند از: آثار الباقیه عن القرون الخالیه (کرونولوژی)، ماللهند، تحدید نهایات الاماکن^۱، کتاب الجماهر فی معرفة الجواهر^۲ (کان‌شناسی) و التفهیم^۳. اما اثر مهمش در اخترشناسی، ریاضیات و جغرافیا یعنی کتاب القانون المسعودی به صورت نسخه اصلی عربی^۴ منتشر شده و اینک نیز ترجمه روسی و از یکی آن در دست انتشار است. بررسی این آثار به پژوهشگران امکان می‌دهد تا سهم عظیم بیرونی را در تاریخ رشد و تکامل علوم دقیق مشخص کنند.

۱. بیرونی، آثار برگزیده، جلد‌های ۱-۳، تاشکند، ۱۹۵۷-۱۹۶۶. بیرونی، تالانگان آثار، ۱-۲ جلد، تاشکند ۱۹۶۵-۱۹۶۸.

۲. الجماهر، نک. به فهرست مختصر کتاب‌شناسی.

3. *The Book of Instruction in the Elements of the Art of Astrology by Abu'l-Rayhan Muhammad ibn Ahmad al-Biruni...* The translation facing the text by R. Ramsay Wright, London 1934.

۴. کتاب القانون المسعودی للحکیم... ابی الريحان محمد بن احمد البيروني، الجزء ۱-۳، حیدرآباد ۱۹۵۴-۱۹۵۶.

اما همه آثار حفظ شده بیرونی یکسان بررسی نشده و برخی از آنها هم چنان به صورت دست نویس باقی مانده است. در نتیجه، هنوز در خصوص فعالیت های علمی چندجانبه این دانشمند - بحرالعلوم ارزیابی دقیق و شایسته ای به عمل نیامده است. از جمله، آخرین و مهم ترین اثر این دانشمند، کتاب *الصیدنه فی الطب* است. با این که چهل و اندی سال از زمان کشف دست نویس نسخه اصلی به زبان عربی می گذرد، جز پیشگفتار مه یرو هوف^۵ و قطعه های جداگانه ای که در کتاب *Biruni's Picture of the World*^۶ به چاپ رسیده، از این اثر تاکنون متن اصلی و یا ترجمه شده ای، منتشر نشده است.

صیدنه گران بها ترین منبع در تاریخ داروشناسی سده های میانه خاورزمین است. در آن بیش از هزار منبع دارویی گیاهی، حیوانی و معدنی توصیف شده است که بسیاری از آنها نتیجه اقامت در سرزمین های گوناگون و مشاهدات خویش بوده است. این اثر بیرونی با کتاب های راهنمای معمولی در داروشناسی مانند مقاله دوم «قانون علم طب» ابن سینا (۹۸۰-۱۰۳۷) تفاوت اساسی دارد. در آن به تعریف منبع دارویی توجه اساسی شده است نه به اطلاعات درباره خواص و تأثیرات آن، به این معنی که منبع دارویی چگونه به نظر می رسد، نشانه های خلوص، مرغوبیت و نظایر آنها کدام است. وانگهی بیرونی به نام منبع دارویی در زبان ها و گویش های گوناگون اهمیت زیادی می داد؛ زیرا در نوشته های پزشکی و دیگر علوم آن زمان، نام داروها به دیگر زبان ها آن چنان فراوان بود که همه پزشکان و داروشناسان اهمیت واقعی آنها را نمی دانستند. این مسئله هنگامی که یک دارو در هر جایی یک نام داشت و برعکس یک نام را به چیزهای گوناگون داده بودند باز هم پیچیده تر می شد که اغلب به سوء تفاهم های جدی می انجامید.

بیرونی با درک اهمیت زیاد این مسئله، حدود ۴۵۰۰ نام گیاه، حیوان، ماده معدنی و فراورده های آنها را به زبان های عربی، یونانی، سریانی، هندی، فارسی، خوارزمی، سفدی، ترکی و جز اینها گرد آورده و توضیح داده است و بدین ترتیب گام جدیدی در راه تنظیم و ترتیب اصطلاحات دارویی زمان خود برداشته است. این نام های مترادف برای پژوهشگران امروزی نیز اهمیت دارد و تعریف دقیق بسیاری از گیاهان دارویی و

۵ یک به فهرست مختصر کتب فارسی Vorwort

۶ مشروح تر آن در بحث «تاریخ بررسی» همین کتاب موجود است: Picture، ص ۱۰۸-۱۲۲

دیگر مواد را امکان پذیر می سازد. شایان توجه است که بیرونی در بسیاری از موارد به نام های محلی داروهای اشاره می کند که در میان ساکنان نواحی و حتی شهرهای آسیای میانه، افغانستان، ایران و هندوستان رواج داشته است. برپایه آنها می توان از تنوع وسایل درمان تولید شده و کاربردی آن زمان در این سرزمین ها آگاه شد. افزون بر آن، بخشی از این نام ها برای متخصصان تاریخ و گویش شناسان زبان های ایرانی، هندی و جز اینها نیز جالب است.

بیرونی برای نوشتن صیدنه از آثار پرشماری که در طول حدود پانصد سال دانشمندان سرزمین های گوناگون شرق و غرب پدید آورده بودند، استفاده کرده است. شمار مؤلفانی که در صیدنه از آنها نام برده شده است به دوست و پنجاه می رسد که در میان آنها طبیعی دانان، فیلسوفان، مورخان، جغرافیادانان، زبان شناسان، شاعران و جهانگردان در کنار پزشکان دیده می شوند. بسیاری از آنها مشهور نیستند یا فقط به نام شهرت دارند و آثارشان به جا نمانده است. به همین جهت نقل هایی از چنین منابع و اطلاعاتی درباره مؤلفان آنها از دیدگاه تاریخ علم و فرهنگ ملت های شرق در سده های میانه بسیار جالب است. اطلاعات بیرونی درباره نقاط جغرافیایی که این یا آن ماده خام دارویی از آنجا نشأت گرفته نیز ارزشمند است. تمام اینها حاکی از آن است که با اثری بسیار مهم سر و کار داریم که امکان می دهد تا سهم دانشمند بزرگ خوارزمی را نه تنها در داروشناسی، بلکه در دیگر رشته های دانش روشن سازیم.

از نوشته یکی از نسخه برداران صیدنه برمی آید که آن به صورت چرک نویس ناتمام مانده که خود یکی از علت های نادرستی نسخه های بعدی شده است. این وضع و هم چنین وفور اصطلاحات غیرعرب و فقدان اطلاعات درباره خواص درمانی مواد توصیف شده در صیدنه به انتشار گسترده کتاب بین پزشکانی که به کار درمان می پرداختند، مساعدت نکرده است. فقط برخی از دانشمندان به منظورهای صرفاً علمی به آن رجوع می کردند و شاید هم به همین دلیل نسخه اصلی صیدنه به زبان عربی در تنها نسخه دست نویس به ما رسیده است. این نسخه دست نویس در سال ۱۹۲۷ در شهر بورس (واقع در ترکیه) پیدا شده است.

متأسفانه این دست نویس چنان ناقص است (در آن در کنار اشتباهات پر شمار نسخه بردار، پنج افتادگی بزرگ وجود دارد) که چاپ صیدنه به طور کامل از روی این نسخه امکان پذیر نشده است. تنها منبعی که بتوان از روی آن، افتادگی های یاد شده را

تکمیل کرد، ترجمه فارسی این اثر است که به دست ابوبکر کاسانی از اهالی فرغانه کاسان در ربع اول سده سیزدهم (هفتم هجری) در هندوستان انجام شده است.

چاپ حاضر نخستین تجربه ترجمه کامل صیدنه به یک زبان اروپایی است. این ترجمه براساس فتوکپی هایی از نسخه اصلی یادشده (دست نویس منحصر به فرد به زبان عربی) و نسخه دست نویس ترجمه فارسی آن است که در موزه بریتانیا نگهداری می شود. افزون بر نقایص دست نویس و وفور اصطلاحات به دیگر زبان ها، تحریف های خط عربی که اندک هم نیست به هنگام ترجمه، دشواری های بسیار ایجاد کرده است. برای رفع این نارسایی ها لازم آمد تا کار متن شناسی دقیق و پرحمّت با استفاده از منابع فراوان و کتاب های درسی مربوط به داروشناسی خوارزمین در سده های میانه صورت گیرد. تمام افتادگی ها و تحریف های خطی در ملاحظات و یادداشت ها آمده است. وانگهی در آنها تنها به جنبه متن شناسی توجه نشده بلکه به توضیح اصطلاحات و نام مواد دارویی نیز توجه دقیق مبذول شده است.

امیدواریم که چاپ روسی صیدنه به روشنایی جنبه های تاریک داروشناسی در خاور، و از آن جمله در آسیای میانه یاری رساند و افزون بر این، منابع پیدایی بسیاری از مواد دارویی مورد استفاده در پزشکی عملی را نیز روشن سازد. صیدنه می تواند اهمیت عملی محض نیز داشته باشد؛ زیرا گیاهان دارویی بالارزش اما از یادرفته را می توان برپایه اطلاعات داده شده بیرونی مشخص کرد، همان چیزی که داروشناسی اینک پیش از پیش به آن توجه دارد.

او. ای. کریموف

دست نویس صیدنه و تاریخ بررسی آن

تاریخ نگارش

نوشته های زیادی به شرح زندگی و خلاقیت بیرونی اختصاص یافته است.^۷ به همین جهت در این جا فقط به ذکر تاریخ های جداگانه ای از زندگی او اکتفا می کنیم و سپس توجه اساسی را به تجزیه و تحلیل خود صیدنه («داروشناسی») اختصاص می دهیم و به بررسی مسائل اشاره شده در آن می پردازیم.

ابوریحان محمد بن احمد بیرونی در دوم ذی الحجه ۳۶۲ / ۴ سپتامبر ۹۷۳ در حوالی شهر «کات» پایتخت خوارزم پیش از دوران فتودالیسم زاده شد، تحصیلات خود را در زادگاهش به خوبی به پایان رسانید و از همان اوان کودکی فعالیت علمی خویش را آغاز کرد. بیرونی به علت درگیری های سیاسی که در آن زمان در خوارزم بالا گرفته بود، زادگاه خویش را ترک کرد و تقریباً از سال ۹۹۸ تا ۱۰۰۴ در گرگان، جنوب شرقی کرانه دریای خزر، به سر می برد. در این مدت نخستین اثر بزرگ یعنی آثار الباقیه عن القرون الخالیه

۷. از کارهای پدیدآمده به زبان روسی در سال های اخیر: ای. یو. کراچکوفسکی، ادبیات عرب در جغرافیا، ص ۲۴۴-۲۶۲؛ اس. پ. تولستوف، بیرونی و آثار الباقیه عن القرون الخالیه او در کتاب کروئولژی ص XXI-VII؛ آ. م. بله نیتسکی، شرح مختصر زندگی و آثار بیرونی، در کتاب کان شناسی، ص ۲۷۱-۲۹۱؛ آ. ب. خالدوف و و. گ. ایمان، پیش گفتار بر چاپ روسی مالکهند، ص ۷-۵۳؛ پ. آ. روزنفلد، س. آ. کراسنوا و م. م. روزانسکایا، درباره کارهای ابوریحان بیرونی در ریاضیات، از تاریخ علم و تکنیک در کشورهای خاور، جزوه III، مسکو ۱۹۶۳، ص ۷۱-۹۲؛ پ. گ. بولگانوف، زندگی و آثار بیرونی، تاشکند ۱۹۷۲؛ آ. شاریفوف، بیرونی اندیشمند بزرگ، تاشکند ۱۹۷۲. به دیگر زیادها یک

۱. نسخه‌های الف و ب: طیار، همین‌گونه نیز Dozy، II، ۸۰ و I، ۱۵۶؛ در نسخه فارسی حذف شده است. صورت صحیح آن «طَبَّار» است (نک. لسان‌العرب، IV، ۴۹۵؛ تاج‌العروس، III، ۳۵۵؛ Vullers، II، ۵۳۰؛ ابوحنیفه، ۱۲۵) = *Ficus carica* L.؛ عیسی، ۸۳۴.
۲. التین‌الروحانی، بین انواع انجیر که در ابوحنیفه (۱۲۵) آورده شده این نوع نوشته نشده است.
۳. نسخه الف: این الوانی، باید خواند این‌العرابی.

حرف ظ (ظاء)

۶۸۹ ظیان^۱

- مؤلف المشاهیر: این «یاسمین دشتی» است.
- نزد ابوحنیفه نیز همین‌گونه است، او می‌گوید که روغن را [یا ظیان] خوشمزه می‌کنند: این «یاسمین دشتی» است.
۱. *Clematis angustifolia* Jacq.؛ میمون، ۶۴؛ عیسی، ۵۲۵؛ ابوحنیفه، سرهنگ، ۴۴. این - می‌تواند به معنی *Jasminium fruticans* L. نیز باشد؛ عیسی، ۱۰۱۷.
 ۲. یاسمین‌البر، نک. شماره ۱۱۰۸.
 ۳. نسخه فارسی می‌افزاید: «ظِلْف - شَم. به لغت عرب سنب ستور را که شکافته باشد، «ظلف» گویند».

حرف ع (عین)

۶۹۰ عاقر قرحا^۱

- این ریشه «طرخون» رومی است، می‌گیرند فارسی است.
- * طرخون در کوه‌های بامیان بزرگ می‌شود، برگ‌هایش نیز درشت می‌شوند، ریشه کلفت دارد، کلفت‌تر از عاقر قرحا^۲ و مانند [عاقر قرحا] تند است.
- الدمشقی: بقله‌العاقر قرحا^۳ همان طرخون است.
- الصیدنه: بهترین [عاقر قرحا] تندمزه، زبان‌سوز، سرخ‌قام در محل شکستگی و به ضخامت یک انگشت است.
- جالینوس در المیامر [می‌گوید] که نام این [گیاه] به زبان یونانی از [واژه] «آتش»^۴

ساخته شده است.

- دیسقوریدس^۵: گیاه «فورثرون»^۶ تاجی دارد شبیه تاج گل شوید و آن شبیه مو است. ریشه‌اش به ضخامت یک انگشت است و زیان را می‌گذرد.
- ابن ماسویه: جانشین [عاقر قرحا] در درد گلو - کبابه، در دردهای شکم و سر و هم چنین برای غرغره گلو - ریشه طرخون فارسی و در [بیماری] کبد - دار فلفل است.^۷
۱. نام با منشأ سریانی = *Anacyclus pyrethrum* DC. مترادف *Anthemis pyrethrum* L.؛ سرایون، ۳۴۸؛ ابومنصور، ۴۰۴؛ ابن‌سینا، ۵۳۶؛ میمون، ۲۹۹؛ عیسی، ۱۴۱۱؛ Löw، pf. ۲۹۸.
 ۲. Picture، ۱۲۷ درج شده است.
 ۳. بقله‌العاقر قرحا - «سبزی عاقر قرحا».
 ۴. نام یونانی این گیاه *πυρεθρον* (از *πυρ* - آتش) است.
 ۵. قس. دیوسکورید، III، ۶۰.
 ۶. فورثرون، نک. یادداشت ۴.
 ۷. در حاشیه نسخه الف افزوده شده است: «پشو: [عاقر قرحا] به رومی کیخروا، می‌گیرند کاکیزه [قس. Vullers، II، ۷۷۸]، به فارسی کُزْطَلخون [Vullers، II، ۸۲۹: «کزطرخون» نامیده می‌شود]، در حشایش: ساقه [عاقر قرحا] شبیه ساقه الحرف‌البر یا ساقه سوس است. کبسه‌ای شبیه رازیانه دارد، مانند قرقه گرد است. ریشه‌اش به ضخامت انگشت بزرگ است و مزه تند دارد».

۶۹۱ عثق^۱

- ابوحنیفه از یک اعرابی [روایت می‌کند] که این گیاهی است به قد آدمی، برگ‌هایش شبیه برگ‌های کبر، و خشن و ضخیم است. مانند کتم^۲ در بلندی‌ها می‌روید. هیچ‌کس آن را نمی‌خورد، آن را می‌کوبند، شیرهایش را می‌گیرند همان‌گونه که شیره خطمی را می‌گیرند، سپس [شیره] را غلیظ می‌کنند و به جاهای گرم [بدن] که در معرض باد نیست^۳، می‌مالند. هنگامی که خشک شد باز هم تکرار می‌کنند، آن‌گاه مانند نوره^۴ اما آهسته‌تر موها را می‌زداید.
- در کتاب النبات به «عثر»^۵ برخوردم که مانند آنچه در بالا آمده وصف شده است.
۱. برخی‌ها می‌پندارند که این شمشاد = *Buxus sempervirens* L. است، نک. ندویان، ۷۵۲. طبق عیسی (۳۴۴) شمشاد - عثق است نه عثق.
 ۲. نسخه‌های الف، ب، پ: الکیم، نسخه فارسی: کتم، باید خواند الکتم، قس. لسان‌العرب، X، ۲۳۸. نک. شماره ۸۸۲.

۳. نسخه فارسی می افزاید: «چون زیر بغل و بن ران [نهیگاه] و مانند آن».

۴. النسوره - آهک زنده (نک. شماره ۱۰۶۱)؛ مخلوط آهک زنده و زرنیخ (۱/۸ قسمت) را نیز که برای زدودن موها به کار می برند، با همین نام مشخص می کنند؛ Jane ۲۸۶۶.

۵. العشر.

۶۹۲ عتم^۱

ابوحنیفه: این چیزی شبیه زیتون است که در [کوه] سرات می روید.

اصمعی: خلال دندان را از عتم که زیتون دشتی است، از بشام^۲، اراک و ضروکه درخت سقز است، به دست می آورند.

ابن دُرَیْد: عتم درخت زیتونی است که در کوه سرات می روید و بار نمی دهد.

ابوحنیفه: میوه [عتم] زغیج^۳ است؛ آن شبیه حبه انگور است اما آنها را نمی کارند. برگ های [عتم] شبیه برگ های ینبوت است. آن [خود] بزرگ می شود. [در پی آن] می گیرید: شخص^۴ - «زیتون کوهی» است و آن را نمی کارند.

۱. نسخه های الف، ب، پ: العثم، باید خواند العتم، (Lane ۱۹۲۹)؛ Olea oleaster L.؛ ابوحنیفه،

فرهنگ، ۴۴؛ میمون، ۱۳۰؛ عیسی، ۱۲۷۱۲. زیرفون (Phillyrea latifolia L.) را نیز با این نام مشخص می کنند؛ عیسی، ۱۳۸۸؛ ابوحنیفه، فرهنگ، ۴۴.

۲. البشام = Commiphora opobalsamum Engl.؛ عیسی، ۵۵۷.

۳. الزغیج، قس. ابوحنیفه، ۴۸۰؛ لسان العرب، II، ۲۸۸؛ الزغنج.

۴. الشخص = Phillyrea latifolia L.؛ عیسی، ۱۳۸۸؛ بدویان، ۲۶۳۴.

۶۹۳ عدس^۱

اهوازی: به رومی فکی^۲، در مکه یلسن^۳، به فارسی ترسک^۴، به سجستانی شیره^۵ می نامند.

مؤلف الیاقوته، علس و یلس همان «عدس» است.

۱. Lens esculenta Moench.؛ سربایون، ۲۰۴؛ ابومنصور، ۳۹۱؛ ابن سینا، ۵۴۶؛ عیسی، ۱۰۷۱.

۲. فکی - φακί یونانی؛ دیوسکورید، II، ۱۰۷؛ فاقوس (φακος).

۳. البلسن، نک. شماره ۱۷۴.

۴. ترسک، قس. Vullers، II، ۱۳۰۴.

۵. نسخه الف: شیره.

ع. العلس و البلس، قس. Lane ۱۹۷۲ و ۲۱۳۰. نسخه فارسی می افزاید: «به هندی مسور [قس. Platts، ۱۰۳۶] گویند».

۶۹۴ عدس بَرّی مُرّ^۱

به رومی آلاسیفاقوس^۲، به سریانی طلفحی و دُفْرا^۳ و طلفحی دُمرّا^۴ است، [عدس] کوهی طلفحی و طوراً^۵ [نامیده می شود]. [آن را] به فارسی ترسک دشتی^۶، به سجستانی گلو تهلک^۷ [می نامند] و صهاریخت آن را به این [نام] ذکر می کنند؛ آن را به زابلی تخم خراسان^۸ [می نامند] و آن تخم هایی شبیه کلت^۹، تلخ و به رنگ عدس است. آن را از بُست می آورند.

۱. به عربی «عدس دشتی تلخ» = Salvia مریم گلی؛ II، Löw، ۱۰۲، نک. یادداشت ۲.

۲. نسخه الف: السفاقوس - تحریف ε'ελισφακος (الاسفاقوس یونانی) = Salvia officinalis L.؛

دیوسکورید، III، ۳۱. II، Löw، ۱۰۲؛ عیسی، ۱۶۲۱. ظاهراً نخستین حرف «ل» را به جای حرف تعریف

عربی گرفته و حذف شده است، نسخه فارسی: سفاقوس (σφακος)، قس. فرهنگ یونان باستان به روسی، ۱۵۸۹.

۳. طلفحی و دُفْرا - «عدس دشتی»؛ II، Löw، ۱۰۲.

۴. طلفحی دُمرّا - «عدس تلخ»؛ II، Löw، ۱۰۲.

۵. طلفحی و طوراً.

۶. ترسک دشتی.

۷. گلو تهلک.

۸. تخم خراسان.

۹. کلت، نک. شماره ۹۱۱.

۶۹۵ عدس الماء^۱

این «طُحْلَب» است. می گویند که این گیاهی است که در آب می روید.

«عدس» روی آبی ایستاده است که روان نیست، تخم هایش شبیه عدس است.

۱. به عربی «عدس آبی»، مترادف طحلب = Lemna minor L.؛ نک. شماره ۶۶۲.

۶۹۶ عَلیَرَة^۱ - مدفوع انسان

مدفوع انسان به سریانی زیلاد بنیتاشا^۲ [نامیده می شود].

۱. قس. ابن سینا، ۴۸؛ Lane، ۱۹۸۵.

۲. زبلاد بنیناشا.

۶۹۷. عَرَار^۱

مؤلف المشاهیر: این «بهار دشتی»^۲ است.

ابوحنیفه: [عرار] مانند بهار خوشبوست.

اصمعی: [این] «بهار دشتی» است، این شعر را می‌آورند:

لذت بر از نسیم عرار^۳ نجد که نبود پس از شامگاهان عرار^۴

[شاعری دیگر] گفته است:

بامدادان سپید و شامگاهان زرد چون حراره^۵

ابوحنیفه: این «بهار دشتی» است به رنگ زرد تیره و گل‌های پهن. سوسمارها^۶ و وزل‌ها آن را با ولع می‌خورند.

* ابن مندویه: [گونه‌ای از عرار] ناپسند کشته‌یافت می‌شود و نشانه‌اش عطسه به هنگام بوییدن است؛ باز هم [گونه‌ای] وجود دارد که به شدت مستی‌آور است، زیان را می‌گزد و باید از آن پرهیز کرد^۷.

۱. *Anthemis arvensis* L.؛ میمون، ۴۹؛ عیسی، ۱۷۱۸؛ قس. شماره ۱۸۹. این نام ممکن است به معنای *Asteriscus graveolens* L. نیز باشد؛ میمون، ۲۵۴؛ عیسی، ۲۵۱۳؛ Lane، pf. ۴۰۸.

۲. بهارالبر، نک. شماره ۱۸۹.

۳. نسخه الف: عوار، باید خواند عوار.

۴. این شعر در *لسان العرب* (IV، ۵۶۰) آمده و به الصیحة بن عبدالله القشیری نسبت داده شده است.

۵. این بیت نیز در *لسان العرب* (IV، ۵۶۰) آورده شده و در آنجا به الأخشی نسبت داده شده است.

۶. الضباب جمع «الضب»، نک. شماره ۵۲، یادداشت ۳.

* ۷. در حاشیه نسخه الف نوشته شده و در نسخه‌های ب و فارسی حذف شده است.

۶۹۸. عَرُوق^۱

به هندی هلدی^۲، به فارسی زرچوبه^۳ است. [زرچوبه] دو نوع است: عمانی که بهترین است و هندی. باید نوشت و تلفظ کرد «عُروق صُفَر»، تا آن را از «واشه»^۴ و دیگر ریشه‌ها تمیز داد.

صهاربخت: عروق الصبّاغین^۵ در حُلوان^۶ «مامیران»^۷ نامیده می‌شود. عروق

الصبّاغین همان «بقلة الخطاطیف»^۸ است.

* پُشَر: این به سندی هلدی است؛ آن را «عروق صفر»، «عروق هندی»^۹ و «عروق الصبغ»^{۱۰} می‌نامند.

۱. همان عروق صفر «ریشه‌های زرد» است؛ با این نام این گیاهان را مشخص می‌کنند: الف) زردچوبه *Curcuma longa* L.؛ میمون، ۲۰۵؛ Lane، ۸۷؛ ب) مامیران *Chelidonium majus* L.؛ ابرمنصور، ۴۰۵؛ ابن سینا، ۵۴۰؛ عیسی، ۴۷۱.

۲. هلدی، باید خواند هَلْدی، قس. Platts، ۱۲۳۱؛ Dutt، ۲۳۶؛ نسخه فارسی: هلد.

۳. زرچوبه، نک. شماره ۴۹۵.

۴. واشه، نک. شماره ۱۰۶۸.

۵. عروق الصبّاغین - «ریشه‌های رنگ‌رزان»، یکی از مترادف‌های عربی زردچوبه.

۶. نسخه فارسی: در زمین حُلوان، نسخه الف: تحلوا.

۷. المامیران - نام فارسی *Chelidonium majus* L.، نک. شماره ۹۶۶.

۸. بقلة الخطاطیف «سبزی چلچله‌ها»، ترجمه مستقیم *χελιδόνιον* یونانی - «علف چلچله»، نک. شماره ۳۶۶.

۹. العروق الهندية - «ریشه‌های هندی».

۱۰. عروق الصبغ - «ریشه‌های رنگ‌رزی»؛ قطعه ۱۰* در حاشیه نسخه الف نوشته شده و در نسخه‌های ب و فارسی حذف شده است.

۶۹۹. عَرُورَة^۱

ابوحنیفه: عروه از درختانی است که مانند سدر و اراک، برگ‌هایش در زمستان نمی‌ریزد.

۱. نام عمومی درختانی که برگ‌هایشان در زمستان نمی‌ریزد؛ Lane، ۲۰۲۸. طبق عیسی (V، ۱۷)، این ممکن است به معنای *Agrostis repens* Forsk. نیز باشد؛ در نسخه فارسی حذف شده است.

۷۰۰. عَرَق^۱

به رومی ایدروسیس^۲ و ادرموس^۳، به سریانی دعثا^۴، به فارسی خوی^۵ است.

۱. قس. سرایون، ۲۳۸؛ ابن سینا، ۵۵۷. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. اندروسیس، باید خواند ایدروسیس - *ἰδρωτός* یونانی.

۳. ادرموس، باید خواند اِدرْموس، نک. یادداشت ۲.

۴. دُغشا.

۵. قس. J. Vullers, ۷۶۳.

۷۰۱. عَرْفَج^۱

ابوحنیفه: [عرفج] بوی خوش دارد و به رنگ غبار متمایل به سبز است، گل‌های زرد و دانه دارد اما خار ندارد^۲.

یکی از مثل‌های عرب‌ها [می‌گویند]: «همچون نیکی باران به عرفج»^۳، یعنی آن داشت خشک می‌شد که [باران] بر آن بارید و در نتیجه سبز شدن را از سر گرفت، زیرا آن به سرعت از باران استفاده می‌کند. این را درباره کسی می‌گویند که تو به او نیکی کردی اما او از تو می‌پرسد «مگر تو به من نیکی کرده‌ای؟»

ریشه [عرفج] گسترده است و قطعه‌ای [بزرگ] از زمین را اشغال می‌کند، شاخه‌های بسیار بیرون می‌دهد که برگ‌های چندانی ندارند. شاخه‌ها نازک‌اند و از آنها جارو تهیه می‌کنند. بر سر [شاخه‌ها] چیزی مانند مو به رنگ زرد وجود دارد. [عرفج] میوه‌های زردرنگ دارد.

۱. به این نام به‌طور عمده این گیاهان شناخته شده‌اند: الف) *Astragalus gummifera* Lab.؛ عیسی، ۲۶۷؛ Stein، ۶۸۲؛ ب) *Dozy؛ branche-ursine*، II، ۱۱۸؛ Stein، ۱۳۵۱. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. له زهرة صفراء و حب ولاشوكه له، در فرهنگ‌های عربی: و لیس له حب ولاشوك - دانه دارد و نه خار؛ لسان‌العرب، III، ۳۲۳؛ تاج‌العروس، II، ۷۳؛ Lane، ۲۰۱۷.

۳. كَمْزُ (كَمْزَن) الفیث علی‌العرفجة، قس. Lane، ۲۰۱۷.

۷۰۲. عروس^۱

دیسقوریدس: آن در آب‌های راکد و دره‌های رود می‌روید، برگ‌هایش اندک شباهتی به خیمه^۲ کشیده و دراز شده روی آب دارد. از بخشی از آن که زیر آب قرار دارد، شاخه‌های بسیار از یک ریشه می‌روید. گل‌ها سفیدند و به سوسن سفید می‌مانند، وسطشان [از نظر رنگ] به زعفران شباهت دارد و هنگامی که می‌رسند، مانند سیب و [کپسول] خشخاش گرد می‌شوند. درون آنها میوه‌های^۳ سیاه و لزج قرار دارد. ساقه‌اش صاف و ریشه‌اش سیاه است.

نوعی از آن وجود دارد که ریشه‌اش سپیدقام و اندکی خشن است و گل‌هایش به رنگ

خلوقی^۱ آند.

۱. نام عربی به معنای «عروس، عروسک» = *Nymphaea lotus* L. (λωτὸς یونانی)؛ عیسی، ۱۲۵۱۵؛ میمون، ۲۵۲؛ Dozy، II، ۱۱۰. اما نقل از دیوسکورید که در این‌جا آورده شده با آنچه درباره λωτὸς در ترجمه عربی دیوسکورید، IV، ۹۵ گفته می‌شود، مطابقت ندارد بلکه ترجمه مختصر محتوای فصل دیگری از دیوسکورید، III، ۱۲۶ درباره *νιμφαία* (عروس) = نیلوفر آبی زردرنگ - *Nuphar luteum* L. است؛ توفراست، ۵۴۷. نیز نک. شماره ۱۰۶۴، II، ۲۸۰. این عنوان در حاشیه نسخه الف نوشته شده و در نسخه‌های ب، پ و فارسی حذف شده است.

۲. قبة، دیوسکورید، III، ۱۲۶: «برگ‌هایش شبیه برگ‌های گیاهی به نام قیبریون است».

۳. ثمرة، دیوسکورید، III، ۱۲۶: بزر - «تخم».

۴. خلوقی، نک. شماره ۵۹۵، یادداشت ۱۳.

۷۰۳. عَرْفَط^۱

ابوحنیفه: [عرفط] از عضه^۲ است، [روی زمین] پهن می‌شود و به بالا نمی‌روید؛ برگ‌های پهن و خارهای تیز دارد. گل‌هایش سفیدند و از آنها میوه‌هایی^۳ شبیه [نیام] باقلا پدید می‌آید.

[عرفط] دارای صمغی است که پیوسته جریان دارد و در پای [درخت] چیزی مانند سنگ آسیا [به وجود می‌آید] و بویی تنفرآور دارد.

۱. *Acacia örfota* Forsk. مترادف *Mimosa örfota* Forsk.؛ Lane، ۲۰۱۷؛ عیسی، ۳۲؛ ابوحنیفه، فرهنگ، ۴۴. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. العضاء - درختان بزرگ خاردار، نک. شماره ۶۱۱، یادداشت ۳.

۳. حُلْف، نک. شماره ۹۵، یادداشت ۱۰.

۷۰۴. عَرْوَق^۱

ابوحنیفه: می‌گویند که این پسته‌ای است که بار نمی‌دهد و آن را نمی‌کارند^۲. [عزوق] دباغی‌کننده است^۳.

۱. در فرهنگ‌ها نشان داده می‌شود که عَرْوَق (یا عزوق) میوه بی‌مغز پسته (فستق) - بُز غنچه است؛ لسان‌العرب، X، ۲۵۰؛ Vullers، J، ۲۳۵. به احتمال زیاد منظور مازویی است که بر اثر نیش شته‌ها روی برگ‌های پسته - *Pistacia vera* L. - به وجود می‌آید. این حدس با اشاره به نسخه فارسی که «عزوق» را به فارسی بُزَغُنْد می‌گویند، تأیید می‌شود؛ نک. یادداشت ۲. نیز قس. عیسی، ۱۴۲۱.

۲. سحبه فارسی: «لیث گویند: عروق، «بار درخت پسته» را گویند چون معر نباشد درو. با او پوست را بپیرایند. پارسپان او را قُزْغُنْد گویند [قس. Vullers, II, ۷۲۴] و بُزْغُنْد نیز گویند [قس. Vullers, I, ۲۳۵]. قس. شماره ۱۷۵، پادداشت ۴.
۳. بز غنچه تا ۵۰٪ تانن دارد.

۷۰۵. عسل^۱ - انگبین

به رومی میلی^۲، به سریانی دبشا^۳ [نامیده می شود].

صهاربخت مالقراطن^۴ - آب انگبین^۵ است.

ماء العسل را به رومی ملیطیون^۶ [نیز می نامند]، به سریانی می دبشا^۷، به فارسی آب انگبین^۸ [نامیده می شود].

می انگبین^۹ به رومی ادرومیلی^{۱۰}، به سریانی حمرا دبشا^{۱۱} [نامیده می شود].

رازی از جالینوس [نقل می کند] که بهترین نوع [عسل] سرخ تیره و شفاف است و به سبب شفافیت از میانش می توان دید و آن معطر است. آن را «یاقوتی» می نامند، در مزه اش اندکی تیزی احساس می شود. اگر آن را به انگشت بچسباییم به زمین جاری می شود و [جریان] قطع نمی شود، اما اگر قطع شود به معنای آن است که [عسل] غلیظ تر یا رقیق تر از آن است که باید باشد و جزئی از آن یکدست نیست.

ابوحنیفه: برخی از زنبوران از موم [شان] می سازند، برخی دیگر عسل می آورند و آن را در خانه های مومی برمی گردانند و دیگران آب می آورند و به کمک آن عسل را می کشند^{۱۲} [۹]. زنبوران خاکستری کوچک ترین، سیاه - متوسط و زرد درشت ترین اند. زنبوران کوهی کوچک تر از دشتی اند اما بیشتر کار می کنند. یعاسیب^{۱۳} شاهان آنها پند که بیرون نمی آیند و نمی چرند؛ آنها سرخ اند که بهترین است و سیاه و رنگارنگ اند. اندازه آنها برابر با [اندازه] چهار زنبور کارگر^{۱۴} است. بخش پسین آنها سرخ است و نیش در آن جا قرار دارد. اگر [شاه] نابود شود، آن گاه [دیگر زنبوران] کار نمی کنند و حتی نابود می شوند^{۱۵}.

دیسقوریدس: بهترین عسل امیطیون^{۱۶} نامیده می شود، بسیار شیرین، تند و زرد فام شبیه [رنگ] انرج و کاه است. غلظتش نه چندان زیاد نزدیک به جامد و نه مایع آبکی است، [هنگام ریختن] قطع نمی شود و پیوسته می چسبد. اگر [اندکی از این عسل] را با انگشت بالا بکشی، بدون قطع شدن کشیده می شود، همه جرمش یکنواخت است. آن را از آتن^{۱۷} می آورند و در پی آن [عسلی است] که از جزایر اطراف می آورند.

[عسل] نیکویی خود را از گیاهانی به دست می آورد که از آنها گرد می آید و به همین جهت در جایی برتر است که حاشا و گیاهانی [یا طبیعت] گرم^{۱۸} و خشک در آن جا فراوان است. از این رو برخی از مردمان حاشا را [در عسل] قرار می دهند که از بوی آشکارش شناخته می شود. اما آن [عسل] برتر است که از حاشا فقط تندی را به دست آورد نه بو و مزه را.

ابن مندویه: نوعی عسل مستی آور وجود دارد، بسیار تند است و باید از آن پرهیز کرد.

ثابت بن قره^{۱۹}: بهترین [عسل] آن است که در آتش بسوزد.

صهاربخت: [عسلی] که بر برگ های گیاهان گرم و خشک مانند صعتر، حاشا و افسنتین می بارد^{۲۰}، تندترین و برترین است.

می گویند که عسل کشنده وجود دارد و نشانه اش برانگیختن تشنگی است.

عسل غلیظ با موم^{۲۱} زیاد، نیز [عسل] مایع با فضولات بسیار، خوب نیست و به سختی هضم می شود. [عسلی] که مزه موم یا «ریم کندوی عسل»^{۲۲} در آن آشکارا احساس شود، بد است و چنین است [عسلی] که بوی تند شدید می دهد؛ اگر [بو] محسوس نباشد، زیان نمی رساند.

حمزه: عسل مادی^{۲۳} را به [زنبوران] ماده نسبت می دهند زیرا ماده ها آن را گرد می آورند^{۲۴}. هنگامی که زنبوران، عسل را در خلی^{۲۵} یعنی «کندو» گرد می آورند، می گویند مذل النحل العسل^{۲۶}.

* اصمعی: [عسل] به سبب نرمی^{۲۷} خود «مادی» نامیده شده و هر نرمی - مادی است و دروع ماذیه^{۲۸} از همین جا است.

در رساله علی بن حمزة الاصفهانی [گفته شده است] که بهترین عسل، عسل از صعتر دشتی، بوده^{۲۹}، ابله، اُشُق و ذُرُق - همان حندقوقی^{۳۰} - است. بهترین و غلیظ ترین میان آنها عسل از قَتَاد که سرخ و زرد است، [به شمار می آید]. ** صمغ این [گیاه] کثیر است که از بخش فوقانی اش جاری می شود^{۳۱}. [قتاد] انواع گوناگون دارد: یکی [از آنها] مانند ثیل در پهنا می روید، دیگری - قهوه ای، بزرگ با شاخه های کلفت و دراز بسیار است، سومی سرخ^{۳۲} و کلفت است، رنگ های گوناگون - سفید، سرخ و زرد دارد اما هنگامی که می خشکد، سفید می شود و خارها و تخم هایی شبیه کتان پدید می آید. اگر آن را از ریشه ببریم، آنگاه صمغ از آن جاری می شود. *** [نوع] چهارم در کوه عسکران از رُستاق کروانی^{۳۳} اصفهان می روید. عسل را با شیر^{۳۴} [این گیاه] می آمیزند. بهترین عسل در

اصفهان آن است که اگر آن را بر زمین بچکانیم، مانند جیوه گرد می شود و با خاک مخلوط نمی شود. اگر [عسل] را روی فتیله قرار دهیم، به آتش نزدیک کنیم و آن نسوزد و جاری نشود، پس آن نیکوست.^{۳۴}

در بهار از نواحی کشمیر در پنجهیر پرندۀ ای می آورند که آن را «آواز»^{۳۵} می نامند، به کرکس^{۳۶} می ماند و سپیدگون است. می پندارند که آن نمی تواند به پایین نگاه کند و از گل های گیاهان تغذیه می کند. هنگامی که آن را می گیرند، سنگدانش پر از عسل است.^{۳۷} پولس: جانشین آن *μῆψυχτις* است.^{۳۸}

ستوت^{۳۹} عسل است؛ می گویند گمّون^{۴۰} است.

او می گوید^{۴۱} که کار [تهیه] عسل و شان بین زنبوران تقسیم شده است، برخی از آنها شان می سازند، برخی دیگر آب می پاشند و دیگران موم می سازند. ابوذرّوب گفته است:

زنبوران که نیشش زنند، نهراسد ز نیششان

جامۀ کارگران بایستد در خانه در برابرشان^{۴۲}

۱. نام عربی انگبین؛ قس. سراپیون، ۲۲۰۶؛ ابومنصور، ۳۹۴؛ ابن سینا، ۵۴۷.

۲. *مِثْلَى* - *μῆψι* یونانی، دیوسکورید، II، ۷۹.

۳. دیشا، نسخه فارسی می افزاید: «به پارسی انگبین گویند [قس. Vullers, I, ۱۳۴]، به هندی ماکی گویند [Platts, ۹۸۲: ماکشک] و مَده نیز گویند [Platts, ۱۰۱۶].»

۴. نسخه الف: مالقراطین، باید خواند *مالقراطین* - *μελικρατον* یونانی، دیوسکورید، V، ۸؛ Dozy, II، ۵۶۵. قس. ابن سینا، V، ۲۳۳، یادداشت ۲.

۵. ماء العسل، آن را از یک جزء عسل و دو جزء آب باران تهیه می کنند، وانگهی مخلوط را مدتی در برابر آفتاب قرار می دهند؛ دیوسکورید، V، ۸.

۶. نسخه های الف و فارسی: ملیطرون، احتمالاً تحریف ملیطیون *μελιτειον* یونانی - نوشابه ای از عسل؛ فرهنگ یونان باستان به روسی، ۱۰۶۸.

۷. صی دیشا.

۸. آب انگبین.

۹. خمرالعسل.

۱۰. ارومیلی، باید خواند *إذرومِیْلَى* - *μῆψι* - *ὄζρο* یونانی.

۱۱. خمرادیشا.

۱۲. فیمد به العسل.

۱۳. الیغاسیب جمع «الیعسوب» - زسور نر، Lane، ۲۰۴۱.

۱۴. طلاب جمع طالب - «جوینده» را چنین ترجمه کرده ایم.

۱۵. این جای متن اصلی چندان روشن نیست؛ این جا در نسخه الف برای یک واژه جای خالی گذاشته شده است.

۱۶. نسخه الف: اوممیطون، نسخه فارسی: اومیطون، دیوسکورید، II، ۷۹: *αμῖπιον* - یونانی از نام کوه *αμμητὸς* در آنیکه، این کوه با عسل و مرمر مشهور بوده است. فرهنگ یونان باستان به روسی، ۱۶۶۴.

۱۷. نسخه الف: اثسیه، باید خواند *Ἀθῆνη* - آتن.

۱۸. نسخه الف: الحاد، باید خواند *الحارّ*، نسخه فارسی: گرم.

۱۹. در پی آن القیلی عن الروم (۴)، نسخه پ: القاینی.

۲۰. ماسقط منه علی ورق النّبات، ظاهراً صهاربخت می پنداشت که عسل از آسمان روی گیاه می بارد. چنین عقیده ای در سده های میانه نسبتاً شایع بود؛ قس. ابن سینا ۵۴۷. اما نسخه فارسی این جای متن را به گونه ای دیگر نقل می کند: «هر عسلی که تولد او از نبات گرم خشک بود چون...».

۲۱. الموم فارسی، نک. شماره ۶۱۵.

۲۲. وسخ الکور، نک. شماره ۱۰۸۰.

۲۳. عسل ماذی (نسخه فارسی)؛ نسخه الف: واژه «الماذی» اندکی پایین تر در جایی دیگر گنجانده شده است؛ ظاهراً متن در این جا نامرتب است. ماذی در فرهنگ های عربی همچون عسل سفید آبکی تفسیر می شود؛ *لسان العرب*، XV، ۲۷۵؛ *تاج العروس*، X، ۳۳۹؛ Lane، ۳۰۱۸.

۲۴. نسخه الف: تشاوة، باید خواند *تشتاوة* (نسخه پ).

۲۵. الخلی، قس. *لسان العرب*، XIV، ۲۴۰.

۲۶. *مَذَا التَّحْلُ الْعَسَلُ*، فعل *مَذَى* - *مَذَى* به معنای «تراوش» مایع از اندام است در موقع تحریک جنسی؛ *مَذَى* - تراوش غده پروستات؛ Lane، ۳۰۱۸.

۲۷. یا «آبکی بودن» - لسهولته، جمله ۲۷ در حاشیه نسخه الف نوشته شده است.

۲۸. *الدروع الماذیة* - زره (یا پیراهن) سفید یا نازک بافت را چنین می نامند؛ *تاج العروس*، X، ۳۳۹.

۲۹. الحبق، نک. شماره ۳۲۸.

۳۰. نک. شماره های ۳۵۷ و ۴۵۴. در پی آن واژه نامفهوم «التوشق»، نسخه پ *الوشق* می خواند، اما این «الاشق» است (Dozy, II، ۸۰۸؛ میمون، ۱۲۴؛ عیسی، ۷۱۱۸) که بالاتر ذکر شده است.

۳۱** همه این جمله را در نسخه اصلی نسخه بردار اشتباهاً پس از واژه «التوشق» جای داده است. نک. یادداشت ۳۰.

۳۲. سپس گفته می‌شود که این نوع به رنگ‌های گوناگون است و به همین جهت واژه «سرخ» زیادی به‌نظر می‌رسد.

۳۳. کروانی، نسخه فارسی: کرد آن، ناحیه‌ای با نام مشابه نیز در فرغانه است. بارتولد، I، ۲۱۹.

۳۴. بالاتر عقیده ثابت بن قره ذکر شده بود که هسل خوب در آتش می‌سوزد.

۳۵. نسخه الف: آواز، نسخه فارسی: آواز، طبق Vullers، I، ۵۶، آواز ممکن است به معنای «بلبل» باشد. این قطعه در نسخه فارسی با واژه‌های «ابوریحان گوید» آغاز می‌شود.

۳۶. الحداد، قس. Lane، ۵۲۶: نسخه فارسی: غلیواج، قس. Vullers، II، ۶۱۸.

۳۷***. در Picture، ۱۲۷ درج شده است.

۳۸. المَیْمُونَةُ، نک. شماره ۲۶۶، یادداشت ۲.

۳۹. السَّوْت، قس. Lane، ۲۱-۱۲۴.

۴۰. افزوده در حاشیه نسخه الف: «در «الخبر» [گفته شده است]: اگر چیزی از مرگ نجات می‌دهد، این روغن [السمن] و سَوْت است». این روایت را فرهنگ‌ها نیز می‌آورند اما در آنها به جای روغن، «سنا» آمده است: «لوکان شیء یُنْجی من الموت لکان سَنًا والسوت»، نک. لسان العرب، II، ۴۷؛ تاج العروس، I، ۵۵۶.

۴۱. چه کسی، معلوم نیست.

۴۲. معنای بیت روشن نیست. در پی آن در حاشیه نسخه الف، ورق ۸۹ ب افزوده شده است: «به خط الامام محمد (الزکی - واژه ناخوانا): عسل «آب دهان زنبور عسل» [لعاب النحل و ريقه و مجاجه]، «وادارنده فراموشی» [مَسْلُوی نامیده می‌شود]، زیرا وامی دارد تا تمام شیرینی‌ها را با برتری خود از یاد ببریم. آن را ذوب هم می‌نامند زیرا، هنگامی که موم را از آن جدا می‌کنند، ذوب می‌شود. الطَّوْبُ عسل سفید، نیز عسل‌شان [الشهد] است. دست افشار و مشت افشار (الدستفشار و المشتفشار) [عسل] فشرده با دست است نه با پا. سُشْرُ عسل را به چهار نوع تقسیم می‌کنند: عسل زنبورهای [معمولی - عسل الذَّیْر]، عسل زنبورهای نر [عسل الیماسیب] و [زنبورهای] نظیر آنها، عسل زنبورهای درشت و عسل زنبورهای ریز». طبق Dutt (۲۷۸) توصیف هشت نوع عسل را به سسرود نسبت می‌دهند.

۷۰۶. عَشْر^۱

جالینوس تیشیملس^۲ [می‌نامد]، چنین می‌گوید که این عشر است و موجب شکم‌روی می‌شود. نوعی [از عشر] یافت می‌شود که اگر انسان در سایه‌اش بنشیند، برایش زیان‌آور و گاهی نیز مرگ‌آور است و به همین جهت باید از آن دوری جست.

در کتاب السموم [گفته شده است]: شیرابه عشر بسیار گرم است، سه درهم از آن

[انسان را] در دو روز از راه سوراخ کردن شش‌ها می‌کشد.

حمزه: عشر - دیودار^۳ است.

دیسقوریدس: مردم این [گیاه] را «بتوع»^۴ می‌نامند اما این عشر است و در اناطولی^۵ وجود دارد و موجب شکم‌روی می‌شود. در یک محل که [دیسقوریدس] آن را به زبان خود نامیده است [نوعی عشر] یافت می‌شود که خوابیدن در زیر آن و نشستن در سایه‌اش زیان‌آور است و گاهی حتی موجب مرگ می‌شود.

حَبِیْش: شیرابه عشر روی پوست تاول ایجاد می‌کند و آن را با زخم می‌پوشاند.

الخلیل: [عشر] دارای صمغی است که آن را سکرالعشر [«قند عشر»]^۶ می‌نامند. میوه عشر [چیزی همانند] پنبه است. [عشر] میوه‌هایی مثل کپسول به‌بار می‌آورد و هنگامی که باز می‌شوند پنبه آنها پدیدار می‌شود. در هر کپسول، زیر پنبه سه دانه قرار دارد. «قند عشر» را از آن گرد می‌آورند که در گنجینه‌های شاهان نگهداری می‌شود و با آن درمان می‌کنند. این پنبه «خرفع»^۷ نامیده می‌شود و با آن بالش را پر می‌کنند.

میوه [عشر] - خرفع است^۸، گلش به گل خرزهره می‌ماند و درخشانده و زیباست. [عشر] در دره‌ها، دامنه کوه‌ها و گاهی نیز در شن می‌روید. اگر برگ‌ها را بکنیم یا شاخه‌ای را ببریم، آن‌گاه شیرابه‌ای از آن جاری می‌شود که در کوزه گرد می‌آورند. [شیرابه عشر را] برای خیساندن پوست در تغار می‌ریزند و [در نتیجه] یک موهم روی آن باقی نمی‌ماند^۹.

می‌گویند که عشر اغلب در دره‌ها می‌روید و آن گیاهی ضعیف و تلخ است که جانوران نمی‌خورند. قندی به نام «قند عشر» از آن خارج می‌شود و آن همراه با میوه‌اش خارج می‌شود. «نوک این میوه‌ها ترک می‌خورد و چیزی شبیه پنبه [پدیدار می‌شود]؛ هنگامی که آنها می‌افتند در جای آنها روی درخت تکه‌ای [قند] یا بیشتر [بیرون می‌زند] و سپس پراکنده می‌شود»^{۱۰}. کسی که این [قند] را جمع می‌کند، آن را همراه با خاک از پای درخت می‌آورد، به کمک آب در دیک تمیز می‌کنند و به‌صورت قند در قالب می‌ریزد. این [قند] در گنجینه‌های شاهان نگهداری می‌شود و آن داروست.

دیسقوریدس [آن را] به یونانی «شبه عقرب»^{۱۱} می‌نامد. برگ‌هایش اندک است و تخم‌هایش به دم عقرب می‌ماند. از آن ضمادی برای گزیده‌ها می‌سازند. این از قرار معلوم باید گیاه کژدمک^{۱۲} باشد.

السیرافی: عشر گیاهی تلخ‌مزه است، روی آن آتش روشن می‌کنند.

ابوحنیفه می‌گوید: آن سبک است، روی آن آتش روشن می‌کنند؛ [ساقه‌اش] خالی،

صاف و کلفت است. پاها و دست‌های زنان را با آن قیاس می‌کنند، درست همان‌گونه که آنها را [با ساقه] خِرْوَع قیاس می‌کنند. او [سپس] می‌گوید که [عشر] برگ‌های پهن دارد و به بالا می‌روید، در قندش تلخی احساس می‌شود. رویش بادکردگی^{۱۳} پدیدار می‌شود که در درونش آتش افروز وجود دارد و بهتر از آن برای آتش افروختن یافت نمی‌شود.

۱. نام عربی این گیاهان: *Calotropis procera* R.Br. (میمون، ۱۷۸؛ عیسی، ۳۷۲؛ J. Löw، ۲۸۱)، *Asclepias gigantea* R.Br. مترادف *Calotropis gigantea* R.Br. (ابومنصور، ۴۰۸؛ عیسی، ۲۳۲)، *Asclepias procera* L. (سرایون، ۲۳۷). قس. ابن سینا، ۵۴۸.

۲. نسخه الف: مسملیل، نسخه فارسی: سیملس، باید خواند تیثیملُس - *tiθymallōs* یونانی، تنو فراست، ۵۵۸؛ دیوسکورید، IV، ۱۱۵.

۳. دیودار، نک. شماره ۴۵۰.

۴. يتوع - نام عمومی گیاهان شیرابه‌دار، نک. شماره ۱۱۱۲.

۵. نسخه الف: انطالیا - *Avantolia* یونانی - نام قدیمی آسیای صغیر. نسخه‌های فارسی و پ: انطاکیه. در ترجمه عربی دیوسکورید، IV، ۱۱۵ چنین واژه‌ای وجود ندارد، در آنجا واژه «عشر» نوشته نشده است.

۶. شکرالعشر - من قندی عشر؛ قس. ابن سینا، ۵۱۴؛ سرایون، ۵۲۱.

۷. الخَرْقُ، قس. ابوحنیفه، ۳۱۲؛ لسان‌العرب، VIII، ۷۰؛ Dozy، J، ۳۶۴.

۸. ثمرة الخرف، باید خواند ثَمَرَةُ الخَرْق، قس. ابوحنیفه، ۳۱۲؛ ثمرالعشرالخرف.

۹. ابن بيطار، دست‌نویس، ورق ۳۹۸ الف روشن‌تر می‌گوید: «این [شیرابه] را برای خیساندن پوست در تغار می‌ریزند و همراه با آن، پوست را می‌خیسانند، در نتیجه رویش نه مو می‌ماند و نه کرک»، قس. Dozy، J، ۷۱۵.

* ۱۰. متن این قطعه ظاهراً مرتب نیست، ترجمه مشروط است. نسخه فارسی: «عادت آن است که میوه او بشکافد به شکل [کیسول] پنبه، چنان‌که ذکر کردیم، و دانه او بر زمین افتد».

۱۱. الشَّيْبَةُ بِالعَقْرَب - ترجمه *σκηπτοειδής* یونانی. در ترجمه عربی دیوسکورید (ص ۵۷۱) سقربوناس در تکمله‌هایی برای چهارمین مقاله، به عنوان گیاهی جداگانه آورده می‌شود.

۱۲. کزودمک فارسی، از کزودم - عقرب. نسخه فارسی: «به درختی ماند که پارسیان او را «درخت کزودمک» گویند».

۱۳. نسخه الف: تقاح، باید خواند تُقَاح، قس. لسان‌العرب، IV، ۵۷۴.

۱۴. در حاشیه نسخه الف، ورق ۹۰ الف افزوده شده است: «می‌گویند که عشر گیاهی است [با اندازه] متوسط، در ناحیه کُج [۴] می‌روید. از اطرافش شیرابه‌ای تراوش می‌کند که یک قیراط آن موجب اسهال می‌شود. برگ‌هایش ضخیم و پهن‌اند. اهالی کُج آن را «کُزک» می‌نامند. می‌گویند که ریشه این گیاه خَرَق می‌شود».

سفید است [نک. شماره ۳۸۸]؛ میوه‌اش شبیه خیار ریز [الخیار صغار] است و در درونش چیری شبیه پشم وجود دارد».

۷۰۷. عِشْرِق^۱

مؤلف الیاقوته: [این] گیاه سرخ‌رنگ خوشبوست.

ابوحنیفه: عِشْرِق گیاهی است که می‌کارند؛ برگ‌هایش پهن است؛ آن خار ندارد. زن‌ها با برگ‌هایش موها را شانه می‌کنند، این کار موها را سیاه می‌کند و آنها را می‌رویاند. می‌گویند که [عِشْرِق] بر ساقه کوتاه بالا می‌آید، سپس شاخه می‌زند و میوه‌های فراوان در کیسه‌های دراز و پهن می‌دهد [که در دو ردیف در آنها جای دارند]؛ آنها به هسته انگور می‌مانند؛ آنها را که هنوز تازه است، می‌خورند. برگ‌های [عِشْرِق] شبیه برگ‌های عِظْلَم و بسیار سبز است، تخم‌ها سفید، شکننده، چرب و تند^۲ و سودمند برای بواسیر^۳ است.

۱. چنین است در نسخه فارسی و فرهنگ‌های لسان‌العرب، X، ۲۵۲؛ Lane، ۲۰۵۳؛ نسخه الف: العِشْرِق؛ = *Cassia obovata* Coll.؛ ابوحنیفه، فرهنگ، ۴۴؛ عیسی، ۴۲۸. طبق Dozy، J، ۱۳۱ = *herbe de Saint-Etienne, circée* (= *Circaea lutetiana* L.)، انتکوف، ۹۹ و همین‌گونه نیز J. Löw. ۲۸۴ و عیسی، ۴۶۶.

۲. افزوده از روی لسان‌العرب، X، ۲۵۲.

۳. نسخه الف: حار، باید خواند حارٌّ، نسخه فارسی: تیز.

۴. البواسیر. در پی آن در حاشیه نسخه الف افزوده شده است: «پِشَر: عِشْرِق - سنامکی است و نه سندی قشوقن و قوال سریس (۴) [نامیده می‌شود]».

۷۰۸. عَصْفَر^۱

به هندی کسنب^۲ است.

آن را بهرمان^۳ گویند و ثوب مبهرم^۴ [از همین جاست].

ابوخلیل: بهرمان نوعی عصفَر است.

مؤلف المشاهیر: خَرَج گیاه عصفَر است.

جالینوس: اطراقتولیس^۵ عصفَر دشتی است.

به سجستانی سیونک^۶ [نامیده می‌شود].

[مؤلف] دیگر: اَرْجوان قرمز سیر است و اگر [قرمزی] کمتر باشد، بهرمان است.

حمزه: بهرامه گل [عصفر] و هسک^۸ گیاهش است؛ قُزْطُم [تخم عصفر] - هسک دانه^۹ و هسک توم^{۱۰}، و این کافیشه^{۱۱} است. عصفر معرب «هُسکَ فَر» شیرهاش - «هسک آوه»^{۱۲}، و این عندم^{۱۳} است.

این گیاه در همدان کاجیره^{۱۴} نامیده می شود، گلش به صورت معرب - بَهْرَمَ، بَهْرَمَان و بَهْرَمَج است. این همان چیزی است که جامه ها را با آن رنگ می کنند. به سجستانی عصفر - یلم^{۱۵} و قُزْطُم - کاژیره^{۱۶} [نامیده می شود].

مؤلف الیاقوته: شوران^{۱۷}، خَرِیع و احریض^{۱۸} [همگی] عصفر است.

پولس: جانشین [عصفر] گل نمک^{۱۹} است.

قاییه^{۲۰} گردآورنده عصفر است.

ابوحنیفه: عصفر دشتی سودی ندارد اما بستانی را می کارند و این «احریض»، «خریع»، «بهرم»، «بهرمان» و «مریق»^{۲۱} است. سَلَفَة اش «جریال» [نامیده می شود]، اما سَلَفَة و سَلَف هر چیز، آن چیزی است که پیش از همه از آن جدا می شود^{۲۲}. برای [جریال] آن دو دندانه^{۲۳} وجود دارد و این، چیزی است که رنگش را مانند آتش فروزان می کند؛ این دو عبارت اند از کربنات پتاسیم و دانه های انار. زاج سفید نیز به همین جا مربوط می شود زیرا رنگ را درخشان می کند^{۲۴}.

[واژه] «جریال» فارسی است و [چنین است] نشاسته^{۲۵} که به معنای چیزی است که آرام گرفته و به جا مانده است^{۲۶}. [جریال] گویا از «گریال»^{۲۷} می آید. اصمعی می گوید که این [واژه] رومی است.

۱. نام عربی Carthamus tinctorius L.؛ سراپیون، ۳۰۹؛ ابن سینا، ۵۳۴؛ میمون، ۳۰۰؛ عیسی، ۴۰۱۶.

۲. کُشْتَب، قس. Platts، ۸۳۴، Dutt، ۳۰۸.

۳. البهرمان، قس. لسان العرب، XII، ۶۰؛ Dozy، I، ۱۲۲.

۴. ثوب مَبْهَرَم - «جامه رنگ شده با عصفر».

۵. یا خَرِیع - الخریع، قس. لسان العرب، VIII، ۶۹.

۶. نسخه الف: اطراقولیس، نسخه فارسی: اطراف طرلس. باید خواند اطراقولیس - $\alpha\tau\rho\alpha\kappa\upsilon\lambda\iota\varsigma$

یونانی (دیوسکورید، III، ۸۸) = کاجیره پریشم - Carthamus lanatus L.؛ تنوفاست، ۵۷۲؛ Low، I، ۳۹۹.

۷. شیونک (نسخه الف)؛ در دیگر منابع دسترس ما نوشته نشده است. افزوده در حاشیه نسخه الف:

«به فارسی اَشْپَرِک [قس. Vullers، I، ۹۰]، به سندی رنج ثارن [؟]».

۸. نسخه الف: هُسک، در فرهنگ های فارسی: «خسک - گل معصر [گل عصفر] است». در الجواهر

(متن عربی، ۳۵) نیز «هسک» آمده اما در ترجمه روسی (ص ۳۶) با گیاه دیگر (خَسْک) = Tribulus

L. terrestris اشتباه شده است؛ قس. همین جا، شماره ۳۴۰

۹. هُسک دانه.

۱۰. هُسک توم، نسخه فارسی: حمزه گوید گل عصفر را «هسک توم» [؟] گوید.

۱۱. کافیشه، قس. Vullers، II، ۷۷۷.

۱۲. ماوه هسک آوه، الجواهر، ۳۵ و ماوه آفة (باید حواید آوه) = «آب (شیره) اش زیان آور است [!]

۱۳. العنّدم، ممکن است «حون سیاوشان» نیز باشد، نک. شماره ۷۳۷.

۱۴. کاجیره، قس. Vullers، II، ۷۵۸.

۱۵. یلم، چنین است در نسخه الف.

۱۶. سحّه الف: کاریزه، باید حواید کاژیره، قس. Vullers، II، ۷۶۸.

۱۷. الشوران، قس. Lane، ۱۶۱۷.

۱۸. الإخریض، قس. Lane، ۵۴۹.

۱۹. زهرالملح - ممکن است به معنای «شوره» باشد، نک. شماره ۵۱۳ اما تعلق این سخنان به این

عنوان مورد تردید است. در دیگر منابع داروشناسی دسترس ما به حاشین عصفر اشاره نشده است.

۲۰. نسخه های الف، ب، پ: القاییه، باید حواید القاییه، نک. شماره ۴۹۸، یادداشت ۲۳.

۲۱. المُرْتَق، قس. Dozy، II، ۵۸۴.

۲۲. یعنی شیرهای که بر اثر فشردن پیش از همه خارج می شود یا خودبه خود جریان می یابد؛ نیز نک

شماره ۵۵۶.

۲۳. نسخه های الف، ب، پ: شبتان، باید خواند شِیبایان، زیرا شُیبوب و شِیباب به عربی به معنای

«چیری است که برای زیباتر کردن چیزی دیگر، برای سایه انداختن (رنگ)» به کار می رود. نک. Lane،

۱۴۹۴. نا تکیه بر اشاره بعدی بیرونی، این واژه را «دندانه» ترجمه کرده ایم.

۲۴. در الجواهر (متن عربی، ۳۵) نیز همانند با آن چنین گفته می شود: وللمعصر بالرومان الف و

موافقة فلايجود جریاله الابه ثم بعدالرومان ماینوب عنه من الحموضات. در ترجمه روسی (ص ۳۶)

معنای این جمله ها دقیقاً نقل نشده است.

۲۵. نسخه الف: الشاتج، باید خواند الشاستج - معرب «شاسته» فارسی؛ نک. شماره ۱۰۵۲. لکن در

این جا، نیز در الجواهر (۳۵ - ۳۶) نه به معنای «شاسته معمولی» بلکه به معنای «رنگ ارعوانی» به کار رفته

است؛ قس. لسان العرب، XV، ۳۲۶ و تاج العروس، X، ۳۶۹: شاستج مترادف «ارجون» است.

۲۶. نشاسته اسم مفعول از فعل نشاستن.

۲۷. گریال از گهریال (gharyāl) هندی - صفحه برنجی که با ضربه هایی بر آن، شمار ساعت ها را معین

می کنند؛ قس. Vullers، II، ۹۹۰؛ Platts، ۹۳۴.

۷۰۹. عصفورالشوک^۱

اطیوس: به یونانی طروغلودوطوس^۲ [نامیده می‌شود] و کوچک‌تر از همه انواع [گنجشک‌ها] است.

پولس: اغلب در سباز [پهن] - به عقیده‌ام [باید خواند] سیاج [پرچین]^۳ - زندگی می‌کند، رنگش لطیف‌تر از دیگر گنجشک‌ها غیر از [گنجشک] ملکی^۴ است. [رنگش] میان زرد و خاکستری است، در پهلوها پرهای طلایی دارد. منقارش باریک است، روی دم نقطه‌های سفید وجود دارد و پیوسته دم را می‌جنباند؛ مانند گنجشک جیک جیک می‌کند. [این پرنده] اغلب در زمستان پیدا می‌شود و به‌ندرت در پای [ساختمان‌ها] و در جالیزها زندگی می‌کند.

جاحظ^۵: عصفورالشوک با خر بازی می‌کند و این قاتلش است، زیرا اگر خر ورم گزده^۶ داشته باشد، با گذشتن از کنار [لانه] عصفورالشوک^۷، خود را به آن می‌مالد. به همین جهت، خر هنگامی که عرعر می‌کند، عصفورالشوک [از ترس] تخم می‌اندازد و جوجه‌هایش از لانه خارج می‌شوند. حال معلوم می‌شود چرا این گنجشک در پی خر می‌پرد و به سرش نوک می‌زند.

در کتاب النخب [گفته شده است] که عصفورالزرع^۸ در ناحیه دیار ربیعة زندگی می‌کند؛ شکمش بسیار زرد است. در بهار از شکم این [پرنده] «سنگ یرقان»^۹ به‌دست می‌آورند.

۱. به عربی به معنای «گنجشک‌های خار» است. Dozy, II, ۱۳۵: عصفورالشوک sorte de oiseau petit (نوعی پرنده کوچک) است. با تکیه بر اشاره بیرونی در این باره که این پرنده به یونانی طروغلودوطوس نامیده می‌شود، می‌پنداریم که این ممکن است Troglodytes troglodytes یعنی دم‌چنابانک باشد. نسخه فارسی حذف کرده است.

۲. طروغلودوطوس، τρωγλο - δυτος یونانی - زندگی‌کننده در غار یا سوراخ؛ نک. شماره ۱.

۳. یعنی؛ السباز تصحیف السیاج است.

۴. الملکی - پادشاهی.

۵. قس. جاحظ، حیوان، ۷، ۲۶۶ - ۲۶۷.

۶. الدبر، نک. Lane، ۸۴۶.

۷. اذامو بالشوک - «با گذشتن از کنار خار»، به احتمال زیاد منظور لانه عصفورالشوک است.

۸. عصفورالزرع - «گنجشک زمین‌شخم شده».

۹. حجرالیرقان، طبق محیط اعظم (II، ۱۳۳) نامی دیگر برای حجرالخطاطیف - «سنگ پرستوک»

است که از شکم پرستو به‌دست می‌آورند و بر ضد یرقان به‌کار می‌رود، پرستو به عرس عصفورالجنة «گنجشک بهشتی» نیز نامیده می‌شود.

۷۱۰. عصفیرالسنبیل^۱

در تریاق حنین [گفته شده است] که این «سنبیل گنجشکی»^۲ است. دیسکوریدس^۳: ناردوس هندی^۴ همان عصفیرالسنبیل است^۵. سنبیل‌های هندی و شامی در کوه‌های نزدیک شام [می‌رویند]، برخی از این کوه‌ها به نواحی هند نزدیک می‌شوند. بهترین [سنبیل] شامی تازه، سبک با شاخه‌های بسیار و تلخ‌مزه است. خوشه‌هایش کوچک به رنگ سرخ و مانند شغد خوشبوست.

۱. به عربی: «گنجشک‌های سنبیل»؛ در دیگر منابع دسترس ما به این شکل نوشته نشده است، اما در این‌جا اشاره می‌شود که این همان سنبیل‌العصفیر «سنبیل گنجشکی» = *Nardostachus jatamansi* DC. مترادف *Valeriana jatamansi* Jones است. نک. شماره ۵۷۱، یادداشت ۱.

۲. سنبیل‌العصفیر، نک. یادداشت ۱.

۳. دیسکورید، I، ۶.

۴. ناردوس الهندی.

۵. چنین جمله‌ای در ترجمه عربی دیسکورید وجود ندارد.

۷۱۱. عصا الراعی^۱

به سریانی حظری راعی^۲، به فارسی صد پیوند^۳ [نامیده می‌شود].

ابرمعاذ: به فارسی وی‌ایزه^۴، به بُستی^۵ دیوزوان^۶ [نامیده می‌شود].

جالینوس در حيلة الثیر با توصیف یک کوه [می‌گوید] که برسیان دارو^۷ یعنی «عصا الراعی» بر این کوه می‌روید. آن را بطباط نیز می‌نامند که در فصل «باء» از آن نام برده شده است^۸.

۱. به عربی: «چوبدستی چوپان» = *Polygonum aviculare* L.؛ سراپیون، ۵۴؛ ابومنصور، ۳۹۷؛

ابن سینا، ۵۳۰؛ میمون، ۲۹۸؛ عیسی، ۱۴۵۶.

۲. حظری راعی، Low، I، ۴.

۳. صد پیوند، Vullers، II، ۵۱۱: «صد پیوند گیاهی است که به عربی «عصا الراعی» [؟] نامیده

می‌شود».

۴. چنین است در نسخه الف: وی‌ایزه (؟). نسخه فارسی: دیبیر.

۵. البستله، باید خواند البستیه.

۶. دیوزوان - «زیان دیو».

۷. نسخه‌های الف، ب، پ: برسیان دارون، نسخه فارسی: نرسیان دارو، باید خواند بُرسیان دارو،

قس. شماره ۱۵۵، یادداشت ۲.

۸. نک. شماره ۱۵۵.

۷۱۲. عَصْف^۱

این چیزی است که به صورت پوسته‌های کاه^۲ روی دانه گندم قرار دارد، نیز برگ‌های خشک شده بر ساقه غلات است. عصف و عَصَافَة برگ‌های غلات است. ابوحنیفه می‌گوید که این سر آنهاست.

۱. قس. Lane، ۲۰۶۴؛ لسان العرب، IX، ۲۴۷.

۲. قشورالتبن.

۷۱۳. عِظْلَم^۱

دیوان‌اللغة: [عظلم] - نیل^۲ است و آن در سرزمین عرب‌ها بسیار است اما نیلج^۳ را از آن به دست نمی‌آورند؛ [عبارت] لَيْلٌ عِظْلَمٌ به معنای «شب [تار] از این جاست. ابوحنیفه: عظلم وسمه^۴ نر^۵ است. می‌گویند که عظلم گیاهی کوچک است به بلندی حدود یک ارش، به رنگ خاکستری با ساقه و شاخه‌هایی که در اطراف آنها چیزهایی همانند گل‌های کشنیز می‌نشینند. [عظلم را] پس از خشک شدن خرد می‌کنند، می‌گویند، یا حتا می‌آمیزند و با آن [موها را] به رنگ سیاه درمی‌آورند. می‌پندارم که [وسمه] نام خود را از وسامة [«زیبایی»] به دست آورده است؛ زیرا موهای سفید را زیبا می‌سازد. هنگامی که افشره [عظلم] خشک می‌شود، نیلج به دست می‌آید و این سدوس^۶ است؛ از این جاست که لباس سبز را «سدوس» می‌نامند.

با وجود این که [عظلم] در سرزمین عرب‌ها فراوان است، در آن‌جا از آن نیل^۶ به دست نمی‌آورند، آن را در هند تهیه می‌کنند، زیرا [عظلم] در آن‌جا نیرومند است. جوشانده روناس را با آن می‌آمیزند و [مخلوط] را می‌گذارند تا منجمد شود^۷. به همین جهت روناس را به نزد آنها [به هند] می‌برند، [زیرا] روناس در آن‌جا وجود ندارد.

۱. Indigofera tinctoria L. (سراپیون، ۱۵۷) و Isatis tinctoria L.؛ عیسی، ۱۰۱۱. نیز قس.

میمون، ۲۶؛ ابوحنیفه، فرهنگ، ۲۵.

۲. النیل، نک. شماره ۱۰۶۵.

۳. النیلج، معرب «نیل» که به معنای «شیره خشک شده نیل» است؛ JI, Vullers، ۱۳۹۱؛ Lane، ۳۰۳۸.

۴. الوسمه الذکر، نک. ۱۰۷۹.

۵. السدوس، قس. Lane، ۱۳۳۲.

۶. نیل در این‌جا به جای نیلج است؛ نک. یادداشت ۳.

۷. نسخه الف: ثم يُجْعِد، نسخه ب: لم تحمد، پ: ويحمد، نسخه فارسی: بگذارند تا منجمد شود.

۷۱۴. عِظَايَة^۱

ارسطو: این «حردون»^۲ است.

می‌گویند که این «گکن»^۳ است. به سریانی صورثا^۴ [نامیده می‌شود]. می‌گویند که آن در پنج رنگ وجود دارد اما فقط زردش را می‌کشند^۵.

عظایه بزرگ‌تر از گکن است، دمش تیز و برنده است.

[سوسماری] که سفیدی‌اش بیشتر است، «سام ابرص»^۶ نامیده می‌شود.

۱. نسخه‌های الف و ب: العضاية، باید خواند العظاية (نسخه‌های پ، فارسی و Jane ۲۰۸۸). تعریف

دقیق این سوسمار در کتاب‌ها وجود ندارد. نزد ابن سینا (۵۵۰) سالامندرای دیوسکورید به نام

«ازعه» تعریف شده است؛ همین‌گونه است نزد ابن‌بیطار، تفسیر، ورق ۱۲ الف؛ Stein، ۱۳۸۰:

Saurien (salamandre)، اما نزد بیرونی، «عظایه» و «سالامندرا» با هم تفاوت دارند؛ نک. شماره ۵۲۳.

۲. الحردون، نک. شماره ۵۲، یادداشت ۱۲.

۳. الوزغة، نک. سراپیون، ۲۳؛ Jane، ۳۰۵۲.

۴. صورثا، قس. saurpa یونانی: نیز نک. شماره ۵۲۳، یادداشت ۲.

۵. نسخه الف: لا یعقل منها الا الاصفر، باید خواند لا یقتل... زیرا نسخه فارسی: جز رد را نکشد،

نسخه ب: لا یعقر... «از آنها فقط زرد گاز می‌گیرد».

۶. سام ابرص - «جذامی سمی» معمولاً سوسمارگکن را چنین می‌نامند؛ نک. شماره ۵۲۳، یادداشت ۲.

۷۱۵. عِظْمُ الْاِنْسَانِ^۱ - استخوان انسان

به سریانی گرما دبرناشا^۲ [نامیده شود].

۱. قس. ابن سینا، ۵۵۵.

۲. گرما دبرناشا.

۷۱۶. عَفْص - مازو

اوریباسیوس قیقیدیس^۲ [می نامد]، به رومی قیقوس^۳ [نیز نامیده می شود]، به سربانی افسی^۴ و میشی^۵ است؛ جالینوس قیقیس^۶ [می نامد]، به فارسی مازو^۷، به ترمدی سکفس^۸، به بخاری سگول^۹ است.

حمزه ماژن شیر [می نامد] و می گوید که ماژن^{۱۰} - مازوست و یسناس شیره آن^{۱۱} دیسکوریدس: مازو از میوه های درخت بلوط است؛ [مازوی] نارس ریز است، در آن [نیروی است که] مانند فقد^{۱۲} موجب بی حسی می شود، سنگین، محکم و بدون سوراخ است. [مازوی] سبک، صاف و سوراخ دار وجود دارد. مازوی نارس بهترین است. ابوالروح شعر گفته است:

شایسته تو را دهند عففص واژگونه^{۱۳}
پوشند دو پهلوت طوس واژگونه^{۱۴}
پس این تو را خوراک و آن تو را پوشاک
ابن ماسویه: مازو، جفت^{۱۵}، کزمازج، جوزائل، قرظ، هلیله، میوه مورد، داذی و پوست انار متقابلاً جانشین یکدیگرند.

۱. Qercus lusitanica Lam. var. infectoria DC. - برآمدگی بر شاخه های درخت بلوط که بر اثر تخم گذاری حشره ماروساز Cynips gallae turciae Hart. به وجود می آید؛ سرایون، ۲۱۰؛ ابومنصور، ۳۹۹؛ ابن سینا، ۵۴۲؛ عیسی، ۱۵۲۱.

۲. قیقیدیس - κηκιδος یونانی.

۳. نسخه الف: قیسوس، باید خواند قیقوس κηκας یونانی، دیوسکورید، I، ۱۱۴.

۴. افسی، قس. بر پهلول، ۲۶۶۲.

۵. مشق، باید خواند میشی، قس. بر پهلول، ۱۰۷۷۱۹؛ Low, pf، ۲۵۰.

۶. قیقیس، نک، یادداشت ۳.

۷. مازو، قس. Vullers، II، ۱۱۱۷.

۸. سکفس (؟).

۹. نسخه الف: سکوک، باید خواند سگول، قس. Vullers، II، ۳۱۳.

۱۰. یا ماژن، قس. Vullers، II، ۱۱۱۷.

۱۱. والبساس لینه، به نظر می رسد که متن در این جا اصلاح نشده است و باید «و شیر لینه» باشد (؟).

۱۲. نسخه الف: فیه مخدر کالفقد، نسخه های ب و پ: فیه مجذوکالفقد (فقد - نک. شماره ۱۸۱، یادداشت ۷). دیوسکورید، I، ۱۱۴: «غیر النضیح صغیر و فیه مضروس...»؛ نسخه فارسی: «و بعضی از او

را پوست ها رفته باشد».

۱۳. عکس عففص می شود صففع - سیلی.

۱۴. طوس، اگر آن را از چپ به راست بخوانیم، می شود سوط - تازیانه.

۱۵. الجفت، نک. شماره ۲۵۹.

۷۱۷. عَفَار

ابوحنیفه: این درختی است شبیه غبیراء کوچک و گلش به گل [غبیراء] می ماند.

۱. درخت توت فرنگی - Arbutus unedo L.؛ عیسی، ۱۹۱۴. نیز قس. Jane، ۲۰۹۰. Dozy، II، ۱۴۳. نسخه فارسی حذف کرده است.

۷۱۸. عقرب

*یکی از عادت های مردم اسوان این است که به خاطر مگس، نیز از آن رو که در هنگام بادهای تابستانی عقرب ها به سوبشان پرواز می کنند و بر سرشان می افتند، در چادرهای ابریشمی می نشینند^۲.

دم عقرب پنج گره دارد و [گره] ششم دارای خار است. گره های چنگال سه تاست و چهارمین [گره] شکافته است. [عقرب] نر لاغر است و نیش کلفت دارد. می گویند که عقرب دریایی^۳ به لاک پشت می ماند، دو سر دارد که با آنها می کوبد و می کشد.

ابن ماسویه: می گویند که برخی [عقرب ها] دو نیش دارند و در جای گزیدگی آنها دو سوراخ [به جا می ماند]. برخی از آنها بال^۴ دارند، برخی ها شش گره^۵ کشنده دارند. بدترین [عقرب] آن است که در طلوع شعری^۶ پدیدار می شود.

آنها که تریاق تهیه می کنند^۷، می گویند که [عقرب] هفت نوع است: سفید، سرخ، زرد، خاکستری، خاکستری تیره، سبز و طلایی. چنگالشان سیاه، نوک دمشان^۸ نیز سیاه است. پولس: [عقرب] زمینی است و دریایی که از صفرایش استفاده می کنند. صفرای ماهی ای که «عقرب آبی»^۹ نامیده می شود، برای آب مروارید^{۱۰} و لک سفید چشم^{۱۱} مفید است.

مؤلف النخب: [عقرب های] پرنده، رونده، دم کشان رونده، شناگر در آب با گره ای در دم و نیشی روی آن [وجود دارند]. رنگشان [ممکن است] سیاه مانند قیر، سبز تیره، میان این دو، سرخ، زرد مایل به سفید باشد. اما [عقرب] رنگارنگ نقطه دار کم تر شناخته شده

است و کم‌تر از همه [دیده می‌شود]. زهرشان ممکن است [از نظر طبیعت] گرم یا سرد، تندآثر یا کندآثر و یا میانه باشد.

۱. Scarpio curopacus؛ سراپیون، ۲۲۶؛ ابومنصور، ۴۰۹؛ ابن‌سینا، ۵۴۹.

۲. در Picture، ۱۲۷ درج شده است. این قطعه در نسخه فارسی با جمله «ابوریحان گوید» آغاز می‌شود.

۳. عقارب‌البحر، نک. شماره ۵۴۳، یادداشت ۲.

۴. یا پاله شتا - جناح.

۵. جزرات - دانه‌های منجوق.

۶. شمیری (Sirius) پس از الجوزا (مه - ژوئن) در گرم‌ترین فصل سال ظاهر می‌شود؛ اوائل تاریخ هجری در سیزدهم ماه ژوئیه در عربستان مرکزی طلوع کرد؛ Lane، ۱۵۶۰ و ۲۷۶۴.

۷. اصحاب‌التریاق، نک. شماره ۲۰۲.

۸. نسخه فارسی: سر دم او؛ نسخه‌های الف، ب، پ: اطراف اثیابها، باید خواند اطراف اذنیابها.

۹. عقرب‌الماء، احتمالاً همان «عقرب‌البحر» است (نک. یادداشت ۳)، زیرا تمام آنچه در این جا گفته می‌شود، با آنچه در دیوسکورید (II، ۱۳) درباره «عقرب دریایی» گفته شده است، کاملاً مطابقت دارد. طبق میمون (۳۵۴)، «عقرب آب» - رعاد است، نک. شماره ۴۶۶.

۱۰. نزول الماء معادل καταρρακτης یونانی است؛ درباره این بیماری نک. ابن‌سینا، III ج ۱، ۲۸۷.

۱۱. البیاض، نک. ابن‌سینا، ج ۱، ۲۲۶.

۷۱۹. عَقَّارٌ^۱

ابوحنیفه^۲: این علفی است که تا نیم قد آدمی بالا می‌رود. در بهار می‌روید، شاخه‌ها و برگ‌هایی پهن‌تر از برگ‌های حوک^۳ دارد و بسیار سبزند. میوه‌هایش به بندق می‌ماند و نه گل دارد و نه تخم. بر اثر تماس با حیوان، همان آزاری را سبب می‌شود که از سوختگی به وجود می‌آید و پس از آن بر بدنش کهیر پدید می‌آید^۴. اگر سگی در آن گیر افتد، زوزه می‌کشد. دیگر [جانوران] نیز همین‌گونه [رفتار می‌کنند].

آن را عقار ناعمة می‌نامند؛ [ناعمة نام] کنیزی است که بر اثر گرسنگی آن را پخت و گمان می‌برد که با یختن زیانش برطرف می‌شود، لکن اندرونش را سوزاند و او را کشت.

۱. در دیگر آثار داروشناسی دسترس ما نوشته نشده است، فقط عیسی، (۱۸۶۶) اشاره می‌کند که این

مترادف انجوه (گزنه) = *Urtica pilulifera* L. است.

۲. فس. تاج‌العروس، III، ۴۱۷.

۳. الحوک، یک شماره ۱۲۴، یادداشت ۵.

۴. نسخه الف: لم نشری منه الجسد، باید خواند ثم یشری منه الجسد، فس. تاج‌العروس، III، ۴۱۷؛

نسخه پ: لم یشرو منه... نک. شماره ۳۱۸، یادداشت ۴.

۷۲۰. عَقِيقَا^۱

ابوحنیفه: برخی عرب‌های یمامه می‌گویند که این گیاهی است که برگ‌هایش به برگ‌های سداب می‌ماند، گل‌های سرخ و میوه‌های خمیده همانند چنگک دارد، در آنها تخم وجود دارد. [این گیاه] گوسفندان را می‌کشد اما به شترها آسیب نمی‌رساند.

۱. چنین است در نسخه الف؛ در دیگر منابع دسترس ما وجود ندارد؛ در نسخه فارسی حذف شده است.

۷۲۱. عَقِيق^۱

[عقیق] انواع گوناگون دارد، معدنش بسیار است، از آن جمله در یمن و کناره‌های دریای روم یافت می‌شود. بهترین عقیق یمنی و رومی است که شفاف و درخشان است. کسی که عقیق بر تن دارد، آرام است...^۲ [عقیق] از خون‌دماغ، نیز از خونریزی هر عضوی جلوگیری می‌کند.

۱. این عنوان در حاشیه نسخه الف، ورق ۹۲ ب نوشته شده و در نسخه‌های ب، پ و فارسی حذف شده است. مضمونش با مضمون عنوان مربوط در ابن‌بیطار (دست‌نویس، ورق ۴۰۱ ب) بیشتر مطابقت دارد تا با متن الجماهر (۱۶۰). عقیق - کانی و نوعی خالسدون (chalkēdon یونانی) است.

۲. در پی آن چند واژه نامفهوم.

۷۲۲. عِکْرِش^۱

اطیوس: این «شجرالکلب»^۲ و «حسک الفراخ»^۳ است.

به سجستانی بنو^۴ [نامیده می‌شود].

ابوحنیفه: عکرش، ثیل و نجمه یک چیزند.

۱. عکرش را بیشتر به عنوان مترادف ثیل = *Agropyrum repens* Beauv به کار می‌برند؛ نک. شماره

۲۳۶. شاید هم *Aeluropus repens* Desf. باشد؛ میمون، ۲۵۱؛ عیسی، ۶۱۶. نیز نک. یادداشت ۲.

۲. شجرالکلب - گیاه ضدهاری، نک. شماره ۸۹، یادداشت ۲ و شماره ۴۰۰، یادداشت ۵.

۳. حَسَكُ الْفَرَاخ - «حسک مرغی» (۹). «حسک» را یک شماره ۳۴۰.

۴. چنین است در نسخه الف: بُثُو.

۷۲۳. عَکُوب^۱

پولس: [این] گیاه خاردار است.

ابوحنیفه می‌گوید که این «کنگر» است و در جایی دیگر می‌گوید که برخی‌ها آن را «کبر»^۲ و برخی دیگر «حرفش» می‌نامند.

۱. مترادف حَرْشَف = ارتیشو، کنگر فرنگی = *Cynara scolymus* L.؛ میمون، ۱۵۴؛ عیسی، ۶۴۱۹؛
Lōw، ۴۱۱؛ Vullers، ۵۷۹؛ Dozy، ۱۵۵؛ یا *Silybum marianum* Gaertn.؛ سرابیون، ۲۰۳؛
عیسی، ۱۶۹۱۵؛ Dozy، ۱۵۵. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. الکُبر - چنین است در نسخه اصلی.

۷۲۴. عِلْکُ الْأَنْبَاط^۱

این «علک بطم»^۲ است. به رومی طرایینشوس^۳، به سریانی ریطینی^۴، نیز دعتاد بطم^۵، دعتادارز^۶، دعتادشغاری^۷ [نامیده می‌شود]؛ به فارسی چک^۸، نیز بتزد^۹ است.

پولس و ابوالخیر در المتن^{۱۰} می‌گویند که صمغ بطم به سریانی راتینج^{۱۱} [نامیده می‌شود].

صهاربخت: بهترین علک - علک بطم است.

جالینوس: در یک نسخه علک سرو همیشه سبز^{۱۲}، علک صنوبر کوچک و بزرگ^{۱۳} همگی با هم «راتینج»^{۱۴} نامیده شده‌اند.

ابوالخیر: مردم عراق همه گونه‌های علک را، به استثنای^{۱۵} مصطکی و کندر، «علک نبطی» می‌نامند.

ابومعاذ: بشکجه^{۱۶} و علک البطم - صمغ حبة الخضراء است.

حمزه: فُشکزد^{۱۷} - علک نبطی است.

دیسقوریدس^{۱۸}: یکی از [گونه‌ای این علک] سفید و شفاف شبیه شیشه است و بوی خوشی مانند [بوی] میوه‌های بطم دارد.

می‌گویند که این علک، مصطکی نیز هست، لکن [مصطکی] رومی و این نبطی است. این علک چون برشته یا کهنه شود، آن را با مصطکی می‌آمیزند و هنگامی که [مخلوط] خشک یا جامد شود، شبیه [مصطکی خالص] می‌شود؛ این کامان گذاخته است که با آن زخم را می‌چسبانند^{۱۹}.

صمغ بطم به هندی جروک^{۲۰} [نامیده می‌شود].

ابوحنیفه: علک بطم ممکن است دانه‌هایی شبیه مصطکی اما نرم‌تر باشد و ممکن است چنان [گرد] باشد که به حرکت درآید و گودی را پر کند. تمام انواع کبک^{۲۱} دوست دارند همه چیزهای دانه‌گون را بخورند و از این‌روست که در دست مردم‌اند^{۲۲}.

۱. به عربی «صمغ نبطی» = صمغ *Pistacia terebinthus* L.، نیز صمغ پسته = *Pistacia vera* L.؛ میمون، ۳۰۱؛ عیسی، ۱۴۱۱۴؛ Lōw، ۱۹۱-۲۰۰؛ Dozy، ۱۶۳. این عنوان در حاشیه نسخه الف، ورق ۹۲ ب نوشته شده و در نسخه‌های ب، پ و فارسی حذف شده است. از نظر مضمون تقریباً به‌طور کامل با عنوان شماره ۱۵۶ که جزء افتادگی‌های نسخه الف است، مطابقت دارد (عنوان شماره ۱۵۶ از روی نسخه فارسی ترجمه شده است).

۲. علک البطم، نک. شماره ۱۵۶.

۳. ططرا بندثین، باید خواند طرایینشوس (*τραπεζινθος* یونانی)؛ غافقی، ۱۲۰، ص ۲۶۱؛ Lōw، ۱۹۴.

۴. رهطنی، باید خواند ریطینی - *ρητινι* یونانی، دیوسکورید، ۷۱؛ قس. شماره ۴۵۷.

۵. عتاد بطم، باید خواند دُعتاد بَطْمَا.

۶. عتا دارزا، باید خواند دُعتاد آرزَا.

۷. دعتا شغاری، باید خواند دُعتاد شغاری، قس. Lōw، ۱۹۴؛ یادداشت ۲.

۸. چَک - چنین است در نسخه الف.

۹. پستدد، باید خواند پَسْتَزْد، ازبَل - بطم و زِد - صمغ؛ Vullers، ۲۶۳؛ II، ۱۷۵. در پی آن واژه نامفهوم «رود».

۱۰. به نظر می‌رسد که متن اصلی پولس است نه «حواشی ابوالخیر».

۱۱. داهیج، باید خواند واتینج، قس. شماره ۴۵۷ و شماره ۱۵۶، یادداشت‌های ۲۱ و ۲۳.

۱۲. علک الو، باید خواند علک السرو، نک. شماره ۵۳۱.

۱۳. علک الصنوبر الصغار و الکبار، نک. شماره ۶۴۸.

۱۴. راتینجات.

۱۵. فُشکزد - چنین است در نسخه فارسی، ورق ۳۵ الف؛ نک. شماره ۱۵۶؛ این واژه در نسخه الف ناخواناست.

۱۶. فُشکجه.

۱۷. فُشکزد، قس. «فُشکزد» در شماره ۱۵۶، یادداشت ۲۶.

۱۸. دیوسکورید، ۷۱.

۱۹. هوالکامالی المذاب يجعل لزوقا للجرح، در فرهنگ‌های لسان‌العرب، VII، ۴۱۲ و تاج‌العروس، V، ۲۳۰: علک‌الانباط: هوالکامان المذاب يجعل لزوقا للجرح، اما واژه «کامان» توضیح داده نشده است؛ قس. Lane، ۳۰۰۳.
۲۰. جُروک (۹).
۲۱. اجناس الخجل.
۲۲. قس. شماره ۱۵۶، یادداشت ۲۸.

۷۲۵. عَلِيق^۱

- صهاربخت: باید از کرک‌های پنبه مانند موجود در میوه‌هایش پرهیز کرد، زیرا نای را تحریک می‌کند.
- ابومعاذ: کبیه^۲ به فارسی...^۳
- در نسخه‌ای از جالینوس [گفته شده است]: رامنوس^۴ همان علیق خاردار با برگ‌های نرم است. در نسخه‌ای دیگر: اوریباسیوس [آن را] باطوس^۵ [می‌نامد] و این علیق است. ابوالخیر در تصحیح [متن] پولس [می‌گوید] که این «عوسج» است. میوه‌های علیق *گس‌تر از توت است و از آنها شیرهای غلیظ همانند شیر غلیظ توت به دست می‌آورند.^۶ فایده^۷ [شیره غلیظ] آن در درد گلو بیشتر از فایده شیر غلیظ توت است و می‌تواند جانشین شیر غلیظ گردو^۸ شود.
- الحاوی: نزد دیسقوریدس «باطوس» است اما در ترجمه [گفته شده] بود که این «علیق» است و علیق همان «عوسج»^۹ است.
- در بُست، کنار رودخانه‌ها، گیاهی با خارهای خمیده شبیه عوسج و به بزرگی گل سرخ می‌روید، میوه‌هایی می‌دهد که با [میوه‌های] توت تفاوت ندارد و به زبان آنها^{۱۰} زیراشک^{۱۱} نامیده می‌شود.
- در المقالة الرابعة [دیسقوریدس گفته می‌شود] که این گیاهی گس و خشک‌کننده است.^{۱۲}

جالینوس^{۱۳} تخم گل‌کلم^{۱۴} و ریشه علیق را در یک جا ذکر می‌کند.

نیقولوس: درختانی وجود دارند که به نوع خود پیوند می‌شوند و با این کار بهتر می‌شوند مانند انجیر به انجیر و تاک به تاک و [درختانی] وجود دارند که به نوع دیگر پیوند می‌شوند مانند سیب به گلابی، قیسوم به دُلب، بطم به زیتون و علیق به بسیاری [دیگر] گیاهان.

ابوحنیفه: این گیاهی از گیاهان خاردار است و بزرگ نمی‌شود؛ اگر چیزی در آن گیر کند، به زحمت از خارهایش رهایی می‌یابد. میوه‌هایی شبیه توت دارد و هنگامی که می‌رسند سیاه و شیرین می‌شوند. می‌گویند که این «درخت موسی»^{۱۵} است.

پولس توث‌العلیق^{۱۶} نام می‌برد. می‌پندارم که این همان چیزی است که در گرگان نموش^{۱۷} می‌نامند.

ابوحنیفه: [علیق] از گیاهان خاردار است، خارهایش می‌چسبند و تیزند و به همین جهت آن را «علیق»^{۱۸} می‌نامند. میوه‌هایی شبیه توت دارد و هنگامی که می‌رسند سیاه و شیرین می‌شوند^{۱۹}، آنها را می‌خورند. آن را به فارسی الدر^{۲۰} می‌نامند. می‌گویند که این درختی است که موسی در آن آتش دید^{۲۱}.

۱. Rubus fruticosus L.؛ سرایون، ۸۷؛ ابو منصور، ۳۹۸؛ ابن سینا، ۵۴۳؛ میمون، ۲۹۳؛ عیسی، ۱۵۸۱.
۲. نسخه الف: کبیه. باید خواند کبیه (نسخه فارسی) - نام فارسی «علیق»، Vullers، II، ۹۴۱.
۳. الف: ادویه نسخه فارسی: الّذی (؟)، محیط اعظم، III، ۲۲۱؛ ورد (؟)؛ Lane، ۲۱۳۷؛ درکه (؟).
- نسخه فارسی می‌افزاید: «علیق نباتی است که به فرغانه مرویچک گویند. در زبان تاجیکی امروز آن را مرمیچون و مرمینچون و در زبان ازبکی میمونژون می‌نامند؛ قس. سهاب‌الدینوف، فرهنگ، شماره ۶۵۵-۶۵۶.
۴. رامنوس - ραμνος یونانی. در ترجمه عربی دیوسکورید (I، ۹۷) رامنوس با واژه «عوسج» (نک. شماره ۷۴۱) ترجمه شده و «علیق» با βατος یونانی مطابقت دارد، (دیوسکورید، IV، ۳۱ ابن سینا، ۵۴۳ - ۵۴۴) و برخی مؤلفان دیگر «علیق» را از «عوسج» به روشنی متمایز ساخته‌اند.
۵. باطوس - βατος یونانی، تئوفراست، ۵۴۰؛ دیوسکورید، IV، ۳۱.
۶. در حاشیه نسخه الف نوشته شده و در نسخه فارسی حذف شده است.
۷. رب‌الجوز - شیر پخته و غلیظ‌شده از پوست گردو؛ قس. ابن سینا، ۱۳۷، بخش «اعضای تنفس و سینه».

۸. در ترجمه عربی دیوسکورید، «عوسج» در عنوانی جداگانه آمده است، نک. یادداشت ۴.

۹. یعنی در گویش مردم بُست.

۱۰. نسخه الف: زیراشک، محیط اعظم، III، ۲۳۵؛ اشک برزین، Vullers، I، ۱۰۵؛ تشکیل چشم

۱۱. قس. دیوسکورید، IV، ۳۱.

۱۲. در این‌جا نسخه‌بردار پ صفحه‌ای کامل از نسخه الف را از قلم انداخته است.

۱۳. بیض القشّیپ = Brassica oleracea L. var. Botrytis L.؛ عیسی، ۳۳؛ Lane، ۲۵۶۶.

می‌پندارند که واژه «قشّیپ» از καννιπιδι، کاننپیدی یونانی می‌آید، میمون، ۱۸۴، ص ۹۲، یادداشت ۱؛

L. Löw, I. ۲۸۶.

۱۴. شجرة موسى، نک. یادداشت ۲۰. طبق عیسی، ۱۵۷۲ = Rosa canina L. (نسترن).

۱۵. ثوث العلیق - «توت علیقی».

۱۶. ثَمَش، محیط اعظم III، ۲۲۱ - ۲۲۲: در دیلم نموش (گویند).

۱۷. عَلَیْق از ریشه «عَلِیق» - چیزی را محکم گرفتن.

۱۸. تکرار در نسخه اصلی.

۱۹. آلور - چنین است در نسخه الف؛ قس. یادداشت ۳.

۲۰. قس. لسان العرب، X، ۲۶۵؛ Lane، ۲۱۳۷. «درخت افروخته اما ناسوز» تورات به عربی عَلَیْقَة موسى «عَلِیق موسى» نامیده می‌شود؛ بارانف، ۶۸۳. قس. قرآن کریم، سوره ۲۰، آیه‌های ۹ و ۱۰ و سوره ۲۸، آیه ۲۹.

۷۲۶. عَلَیْق الکلب^۱

ابوالخیر: میوه علیق الکلب گس‌تر از میوه علیق است.

پولس: باید از پشم موجود در آنها^۲ پرهیز کرد، زیرا برای گلو زیان‌آور است.

۱. به عربی «علیق سگی» - معادل κυνόβατος یونانی (دیوسکورید، I، ۱۰۱) = رز همیشه سبز، نسترن یعنی Rosa sempervirens L.؛ تئوفاست، ۵۷۵. طبق Löw (III، ۲۱۱) و عیسی، (۱۵۷۲) علیق الکلب = Rosa canina L. (رز سگی). نیز قس. Lane، ۲۱۳۷؛ Dozy، II، ۱۶۲. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. یعنی در میوه‌ها؛ در نسخه اصلی: «روی آنها» - علیها.

۷۲۷. عَلَیْق^۱ - زالوها

به رومی افنوس^۲، به سریانی علقتا^۳، و به فارسی دیوچه^۴ [نامیده می‌شود].

۱. نام عربی زالو پزشکی Hirudo؛ ابومنصور، ۴۱۰؛ Lane، ۲۱۳۴.

۲. آفَنُوس (؟)؛ نسخه فارسی: اپنوس، و در پی آن می‌افزاید: «گویند که معنی آن آکل باشد به لغت تازی یعنی خورنده و برخی به رومی اقدیله گویند [به نظر می‌رسد که تحریف اقدیله - فدیله βδέλλα یونانی باشد؛ چنین، ۱۹۶].»

۳. علقتا، قس. برهلول، ۱۴۳۹۱۸.

۴. دیوچه، قس. Vullers، I، ۹۶۰؛ نسخه فارسی می‌افزاید: «به هندویی چوک گویند [Platts، ۳۹۹:

جُنک]؛ در برخی شهرهای فرغانه زُرُوک گویند [قس. Vullers، II، ۱۳۲؛ در زبان ازبکی - ژُنک] و آنج از

شهر خوافند به اطراف برند او را عظیم اعتبار کنند».

۷۲۸. عَمَلَج^۱

ابومعاذ: [این] خربزه‌ای است با پوست سرخ صاف و اندرون سفید؛ آن را با تخمش می‌خورند^۲.

۱. چنین است در نسخه‌های الف و فارسی؛ Vullers، II، ۵۸۴: عَمَلَج و با این توضیح که آن خربزه زمستانی است.

۲. نسخه الف: ویوکل بزره، باید خواند: ویوکل ببزره.

۷۲۹. عَمَرَد^۱ - جعفری

می‌گویند که این جعفری^۲ است.

۱. چنین است در نسخه‌های الف و فارسی و Lane (۲۱۵۷)، اما در Lane نه به معنای «جعفری». Vullers، II، ۵۸۴: عَمَرَد - کرنس است.

۲. الکرنس، نک. شماره ۸۹۶.

۷۳۰. عَنَبَر^۱

این به رومی ظاظاشیون^۲ است، آن را از ناحیه شجر می‌آورند و دارای انواع گوناگون است. بهترین آنها اشهب [خاکستری]، سبک وزن و در محل شکستگی سفید متمایل به زرد است، در آن چیزی مانند چشمان ملخ دیده می‌شود. [نوع بعدی] کوه بر کوه^۳ به رنگ آبی است؛ این [دو نوع] به هم نزدیک‌اند. نوع اول به سبب شباهت [رنگش با خاکستر] چنین نامیده شده و دومی - از آن روکه از لایه‌ها و صفحه‌ها تشکیل یافته است. سپس [نوع] مند^۴، سیاه و سنگین است؛ پس از آن سمکی^۵ است.

می‌گویند که [عنبر] خوب زابجی^۶ خاکستری، سپس آبی و پس از آن زرد است. بدترین آنها سیاه است^۷.

۱. Ambra اروپایی از این نام عربی نشئت می‌گیرد. عنبر ماده‌ای موم‌مانند خوشبوست که در روده کاشالوت - عنبر ماهی Physeter macrocephalus L تشکیل می‌شود. این حیوان دریایی در کناره‌های اقیانوس هند و اقیانوس آرام یافت می‌شود؛ سراپون، ۲۲۹؛ ابن سینا، ۵۲۸؛ کندی، کیمیا، ۱۶۸، شماره ۵.

۲. نسخه الف: ظاظاشیون (؟)، نسخه فارسی: طاطاشیون.

۳. کوه بر کوه، قس. Vullers، I، ۹۲۲.

۴. المُنْد، قس. Vullers, II, ۱۲۱۶.

۵. سمک - ماهی.

۶. نسخه الف: الواجی، نسخه فارسی: زابجی - زایج - جزیره سوماترا؛ Picture، ۱۲۸، یادداشت ۱.

۷. در حاشیه نسخه الف، ورق ۹۳ الف افزوده شده است: «عنبر از حیوان دریایی به وجود می آید، به بالا روی آب می آید و موج آن را به ساحل می ریزد. حیوانات ریز دریایی آن را فرا گرفته اند و پرندگان به سویشان پرواز می کنند تا آنها را برچینند. اگر عنبر روغنی [چسبناک] و پرنده ضعیف باشد، آن گاه [پرنده] به آن می چسبد و همان جا می ماند تا بمیرد [سپس سه واژه ناخوانا]. اما اگر پرنده قوی باشد، با جا گذاشتن منقار و چنگال، فرار می کند».

۷۳۱. عُنَاب^۱

به سریانی زیروفی^۲ [نامیده می شود]. می گویند که عناب، «غیراء الصین»^۳ است.

۱. *Zizyphus sativus* Gaertn. مترادف *Rhamnus zizyphus* L. سراپیون، ۲۷۱؛ ابومنصور،

۳۹۳؛ ابن سینا، ۵۴۱؛ میمون، ۲۹۱؛ عیسی، ۱۹۲۷.

۲. نسخه الف: زیروفی، باید خواند زیروفی، قس. *σιζυφα*، *LOW*، III، ۱۴۰.

۳. *غُبیراء الصین* - «غُبیراچینی»، نک. شماره ۷۴۷. نسخه فارسی می افزاید: «به لغت رومی او را زیروفون گویند [*LOW*، III، ۱۴۰، *σιζυφον*] و به فرغانه درخت او را سَنَجِدجیلان گویند [قس. ژلون زده ازبکی].

۷۳۲. عَنَب خُمَری^۱ - انگور شرابی

اهوازی: [انگور] به رومی اصطیفیده^۲ [نامیده می شود].

دمشقی: این [نوعی انگور] است که مزه ندارد.

برخی ها که انگور را توصیف می کنند، می گویند که بهترین [انگور] آن است که رز آن کلفت، جوانه ها سبز و خوشه اش آویخته باشد^۳.

۱. *Vitis vinifera* L. سراپیون، ۲۲۴؛ ابومنصور، ۳۹۲؛ ابن سینا، ۵۵۶؛ عیسی، ۱۹۰۶؛ *LOW*، I، ۴۸.

۲. اصطیفیده - *ιδος, σταφυλιν* یونانی، دیوسکورید، V، ۳.

۳. در حاشیه نسخه الف، ورق ۹۳ الف افزوده شده است: «ابوحنیفه: در صنعاء انگوری به نام مَخْتَم [المختم] وجود دارد که چون یک حبه اش را وزن کردند بیش از چهار اِشتار بود و یک اِشتار چهار درهم [حدود ۱۲ گرم] است. در عربستان [انگوری به نام] اطراف الغداری - «دست و پای دوشیزگان» [وجود دارد] [قس. شماره ۶۷] به رنگ سیاه و مانند بلوط دراز است.

۷۳۳. عُنَجْد^۱

مؤلف المشاهیر: می گویند که این کشمش^۲ است، اما معمولاً [عنجد] به معنای «هسته کشمش و انگور» است.

ابوحنیفه: عُنَجْد و عُنَجْد - کشمش^۳ است.

ابن الاعرابی می گوید که این دانه کشمش سیاه است.

در هرات هنگامی که [انگور را] در آفتاب^۴ خشک می کنند، کشمش سفیدگونه^۵ به دست می آید، اگر آن را بیاویزند، زرد [به دست می آید] و اگر آن را در جایی در سایه پهن کنند، سبز به دست می آید و چنین است در سِراة.

۱. نیز عُنَجْد و عُنَجْد؛ قس. *لسان العرب*، III، ۳۱۰؛ *Dozy*، II، ۱۸۰.

۲. الکشمش - نوعی انگور ریز بی هسته، نیز کشمش این نوع انگور؛ نک. شماره ۹۰۸.

۳. الزییب، نک. شماره ۴۸۱.

۴. نسخه الف: فی المِسن، نسخه پ: فی الشمس، نسخه فارسی: در آفتاب.

۵. نسخه الف: اقمر، نسخه فارسی: سرخ.

۷۳۴. عُنَصَل^۱ - پیاز دریایی

این اسقال و اسقیل است^۲.

۱. یکی از نام های عربی پیاز دریایی = *Scilla maritima* L. نک. شماره ۵۴. این عنوان در حاشیه

نسخه الف، ورق ۹۳ ب نوشته شده و در نسخه های ب، پ و فارسی حذف شده است. مضمونش به طور کامل با شماره ۵۴ مطابقت دارد با این تفاوت که برخی جمله ها جابه جا شده است.

۲. الإسقال و الإسقیل، ادامه اش را نک. در شماره ۵۴.

۷۳۵. عَنَب الثَّعَلَب^۱ - سگ انگور

بُشَر: به فارسی روبارزج^۲، به سندی قواد^۳ است.

دیسقوریدس: این «اسطروختوس»^۴ است؛ [سگ انگور] بستانی را می خورند و آن زبان آور نیست، شاخه های بسیار و برگ های سیاه دارد.

نوعی [سگ انگور] وجود دارد که شاخه هایش [ابتدا] بالا می روند و [سپس] به زمین خم می شوند، میوه هایش در کپسول هایی شبیه مثانه قرار دارند، نرم و سرخ اند و به انگور می مانند، آنها را نمی خورند.

دیگر [نوع] سگ انگور خواب آور^۵ است؛ شاخه هایش درهم پیچیده، سخت و پراز

برگ اند. گل هایش بزرگ و سرخ اند. میوه ها در کپسول [جای دارند] و [از نظر رنگ] به زعفران می مانند، پوست ریشه سرخ رنگ است. آن میان سنگ ها می روید.

نوعی [سگ انگور] شبیه درخت زیتون نیز وجود دارد که همین که رویدن آغاز می کند، شاخه هایش به یک ارش می رسند، آنها صاف و هموارند. رنگ برگ هایش نیز به برگ های زیتون می ماند، آنها دراز، باریک و زیبایی دارند. گل هایش بزرگ، سفید و چروکیده شبیه گل های نخود است، در آنها تخم وجود دارد - پنج یا شش دانه کوچک شبیه نخود، نرم، سخت^۶ و متراکم. رنگشان گوناگون است. ریشه این [نوع] به کلفتی یک انگشت است و بین سنگ ها، نه چندان دور از آب، می روید. این [نوع سگ انگور] خواب آور است و اگر از آن زیاد [بخورند]، گاهی نیز می کشد. ریشه اش را برای [جلب] محبت به کار می برند.^۷

ابن مندویه: نوعی [سگ انگور] خواب آور وجود دارد که باید از آن پرهیز کرد.

محمد بن حبیب: این «عنب الثعلب» است و کسی که می گوید «عنب الثعلب» در اشتباه است.

الربیع بن المَطَوَّوق الحجازی می گوید که این عنب الثعلب است، آن را «عنب الثعلب» نیز می نامند.

ابوحنیفه: ابوزیاد می گوید که عنب به اسپند می ماند جز این که بالاتر می رود؛ کپسول هایی^۹ شبیه اسپند دارد. یک اعرابی گفته است که عنب دانه های زیاد بسیار سرخ دارد که از میوه سدر ریزتر، اما از سگ انگور درشت ترند و در پوسته ای [قرار دارند]؛ در هر پوسته یک میوه وجود دارد؛ می پندارم که این کاکنج^{۱۰} است و او می گوید که نیست. برگ هایش خشن و پهن اند و به سرعت سوراخ می شوند. می پندارند که جن ها به دلیل حسادت با انسان آنها را سوراخ می کنند؛ به همین جهت [برگ های] سوراخ نشده را برمی دارند، ریزریز می کنند و آنها را بر [جای] دردناک [بدن] می گذارند و این سودمند است.

عنب نزد پزشکان به معنای «کاکنج» است.

ابومعاذ: [سگ انگور] پنج نوع است که ابن سراجیون به تفصیل شرح داده است؛ بین آنها [سگ انگور] کشنده وجود دارد.

ابوحنیفه: و برق^{۱۱} همان سگ انگور است. فنا^{۱۲} [نیز] سگ انگور است. برخی مردمان عسرق^{۱۳} را «فنا» می نامند. دانه های سگ انگور نه سرخ، بلکه زردفام اند، رویشان نقطه های سیاه نیز وجود دارد و برخی ها نیز سراسر سیاه اند. یک [نوع سگ

انگور] یافت می شود که دارای شاخه های بسیار با سرهای بزرگ و سیاه است. میوه ها هنگام شکل گیری ابتدا زرد رنگ اند و سپس سیاه می شوند. آن مانند [سگ انگور] آبی برای پوست زیان آور نیست.

افلیمون^{۱۴} «مارانگور»^{۱۵}، «کرفس آبی»^{۱۶}، «عوسج کوچک»، «بکجر دشتی»^{۱۷} و «نیل» را جزء گیاهانی ذکر می کند که دلالت بر آب دارند.

«عنب الثعلب» را به فارسی^{۱۸} کلنکر^{۱۹}، به زابلی^{۲۰} سگ انگور^{۲۱}، به سجستانی کنکری^{۲۲} می نامند، و به عربی فنا [نامیده می شود]. [شاعر] گفته است.

[نقش] رنگارنگ فنا بر خورجین ها و پوشیده از گل های استوقدوس بستان در هر منزل که اقامت کردند،

به سان قطعه پشم رنگ شده بودند دانه های له نشده فنا^{۲۳}

المُتَنَّبِیَّ چشمان باز^{۲۴} را [چنین] توصیف می کند:

[رنگ] خلوق^{۲۵} و در رنگ خلوق است سیاهی سگ انگور

برخی مردمان عسرق را «فنا» می نامند.

ابوحنیفه: سگ انگور نه سرخ بلکه زردفام است، رویشان نقطه های سیاه نیز وجود دارد و برخی ها نیز سراسر سیاه اند^{۲۶}. او می گوید که این و برق، ثلثان^{۲۷} و ثعاله^{۲۸} است.

در تفسیر السَّبْعِیَّات گفته می شود که فنا گیاهی است با دانه های سرخ که در آنها نقطه سیاه وجود دارد.

ابو عُبَیْدَه می گوید: فنا گیاهی است که از [دانه های] آن قیراط برای وزن کردن تهیه می کنند، آنها بسیار سرخ اند و اگر آنها را ریزریز کنیم رنگ سرخ گون در آنها پدید می آید.

۱. به عربی «انگور روباه» = *Solanum nigrum* L.؛ سرابیون، ۲۳۲؛ ابومصور، ۲۰۶؛ ابن سینا، ۵۳۷؛

میمون، ۲۹۷؛ عیسی، ۱۷۱۷.

۲. روبازرُج، Vullers, II, ۶۳-۶۴: روباه، روباه تُزَنَک؛ میمون، ۲۹۷: *rūzbārag*, III, ۳۸۰.

روبارج.

۳. قَواد (۲).

۴. نسخه الف: اطین وخیوس، نسخه فارسی: اطرخیسوس، باید خواند *إسطیروخنوس* *στυρχνος*

یونانی، دیوسکورید، IV, ۶۲.

۵. مُنِیم، دیوسکورید، IV, ۶۳: سطرختن المُنُوم - از *στυρχνον υπνωτικόν* یونانی = *Solanum*

sodomeum L. (قناتی، ۱۰۵، شماره ۶۳)، یعنی سگ انگور خاور نزدیک.

۶. چنین است در نسخه اصلی: لینه صلیه.

۷. و يستعمل اصله للحب، نسخه فارسی: «و بیخ او را در ادویه به کار برند اما تخم او را به کار نبرند». توصیف این نوع سگ انگور در ترجمه عربی دیوسکورید حذف شده است. طبق ابن بیطار، تفسیر، ورق ۳۶ ب، این آن گیاهی است که به یونانی *δρυκνιον* (دروکنیون) نامیده می شود = *Dorycnium* تیره Leguminosae؛ نک. انکوف، ۱۲۸. ابن سینا آن را به عنوان نوع پنجم سگ انگور به نام نادرست «دریطموس» می آورد و می گوید: وزعم قوم ان اصله يستعمل للمحبه - «برخی مردمان می پندارند که ریشه اش برای [جلب] محبت به کار می رود»، ابن سینا، ۵۳۷، یادداشت ۱؛ متن عربی، ص ۳۹۷.

۸. عُجَب الثعلب، عُجَب - کاکنج = *Physalis alkekengi* L.؛ عیسی، ۱۳۹۷؛ Lane، ۱۹۳۱؛ نیز قس. لسان العرب، J. ۵۷۴.

۹. سِنَّفَة.

۱۰. الککاج، باید خواند الککاج، نک. شماره ۸۷۳. نسخه فارسی می افزاید: «... عجب گیاهی است که میوه هایش را در ناحیه فرغانه عرویس رزانی گویند»؛ قس. شماره ۸۷۳.

۱۱. نسخه های الف و ب: الزریق، باید خواند الزریق، قس. ابوحنیفه، ۴۵۳؛ لسان العرب، ۱۱۲؛ Dozy، J. ۵۰۰.

۱۲. الفنا، قس. لسان العرب، XV، ۱۶۵؛ Lane، ۲۲۵۱.

۱۳. العُشْرِق، نک. شماره ۷۰۷، اما به عنوان مترادف «الفنا» ممکن است. *Circaea Tourn.* باشد؛ عیسی، ۴۹۶.

۱۴. افلیمون، نک. شماره ۳۵۲، یادداشت ۷.

۱۵. عنب الحیه، نک. شماره ۲۳۸، یادداشت ۱۰.

۱۶. کرفس الماء، نک. شماره ۲۳۸، یادداشت ۹.

۱۷. البَنَکَجَر البری (۴)؛ در شماره ۲۳۸ (یادداشت ۸): کُکُردشتی.

۱۸. نسخه فارسی: به هندی.

۱۹. کُکُکُور، چنین است در نسخه الف. در فرهنگ های دسترس ما چنین معنایی برای این واژه وجود ندارد. شاید تحریف کُکُکُاری (*kantakāri*) هندی = *Solanum jacquini* Willd. - سگ انگور زرد میوه باشد؛ نک. شماره ۹۱۰.

۲۰. نسخه فارسی: «به فارسی».

۲۱. سگ انگور، Vullers، II، ۳۰۸. قس. با «ات اُزم» ازبکی.

۲۲. کُکُکُزَی (۴)، چنین است در نسخه الف.

۲۳. این شعر را به رُفَیو نسبت می دهند؛ لسان العرب، XV، ۱۶۵؛ تاج العروس، X، ۲۸۵.

۲۴. الباز.

۲۵. خلوقیه - رنگ زرد متمایل به سرخ، نک. شماره ۵۹۵، یادداشت ۱۳.

۲۶. تکرار در نسخه اصلی.

۲۷. الثُلثان، نشانه گذاری های دیگری نیز وجود دارد؛ نک. Lane، ۳۸۲؛ ابوحنیفه، ۱۵۹.

۲۸. نسخه های ب و پ: ثقاله، باید خواند ثعالة، قس. ابوحنیفه، ۱۵۹؛ Lane، ۳۳۷.

۷۳۶. عَنَم^۱

اصمعی: این گیاهی^۲ است در حجاز، سبز است و در بالا پوشیده از سرخی است و گویی به سرانگشتان می ماند؛ آن به درخت می پیچد.

ابوعنیدة: [عنم] سرهای خرنوب شامی^۳ است، سبز می روید، سپس پیش از تشکیل میوه، در آن سرخی پدیدار می شود و هنگامی که میوه به وجود می آید، سراسر پوشیده از گل های سرخ است و میوه ها نمایان می شوند.

می گویند که [عنم] کرمی^۴ سبزرنگ است که در بهار در علف ها پدیدار می شود و آن در شن سرخ رنگ است.

ابوعمر: عنم در سمره^۵ می روید، یعنی ریشه اش ریشه سمره در زمین قرار دارد. سپس شاخه های آنها در هم می پیچند. سمره [عنم] نیست، [عنم] از آن سبز می شود^۶.

[مؤلف] دیگر: عنم گیاهی است با برگ هایی شبیه برگ های ریحان، میوه هایش مانند «شقایق نعمان» سرخ است اما بزرگ نیست و خود به خود نمی روید بلکه در سمره و سیالة^۷ می روید، روی آنها می پیچد و شاخه شاخه می شود. [عنم] همراه با هر شاخه [سمره] می روید و حتی از نوک آن هم بالاتر می رود.

غلام ثعلب: [عنم] گیاهی است که میوه های سرخ شبیه عناب می دهد. می گویند که این گیاهی با میوه های سرخ است که در درون سمره می روید.

او گفته است: پوست مسک^۸ است، رخسارها - دینارها، سرانگشتان - عنم.

ابوحنیفه: درباره عنم هم رأی وجود ندارد؛ [برخی ها] می گویند که این گیاهی است با گل های سرخ، [برخی دیگر] می گویند - با میوه های سرخ. نیز می گویند که این سرهای نرم درختی سرخ رنگ است. [برخی ها] می پندارند که این رشته های کوچک سبز^۹ است که تاک انگور به کمک آنها [به چفته خود]^{۱۰} بند می شود.

* آن گل های بسیار سرخ مانند خون دارد^{۱۱}.

۱. تعریف دقیق این گیاه در کتاب ها وجود ندارد؛ برخی ها می پندارند که این *Loranthus europaeus* Jacq. مترادف *Viscum album* L. است؛ عیسی، ۱۱۱۱۱. نیز ممکن است که به معای «لاله کوهی»

- Tulipa montana Lindl. باشد؛ عیسی، ۱۸۴۱۵؛ بدویان، ۳۵۰۰. نیز قس. Lane، ۲۱۷۸؛ Dozy، II، ۱۸۳. در نسخه فارسی حذف شده است.
۲. نسخه اصلی: شی - چیز.
۳. اطراف الخروب الشامی، نک. شماره ۳۸۷.
۴. نسخه الف: یساربع خضر، باید خواند أساربع خضر (نسخه پ).
۵. سَمُورَة، نک. شماره ۵۶۹ مکرر.
۶. یعنی از سمره، ترجمه مشروط است: والسمره لیست منها فتخرج منها. در فرهنگ‌ها اشاره می‌شود که «عنم» درون سمره می‌روید؛ Lane، ۲۱۷۸.
۷. سیالة - Acacia seyal Del.؛ عیسی، ۳۴؛ قس. Lane، ۱۲۸۶.
۸. نسخه الف: ممسک، باید خواند مَسْک، قس. لسان‌العرب، X، ۴۸۶.
۹. به نظر می‌رسد که منظور پیچک‌های تاک انگور باشد.
۱۰. افزوده از روی لسان‌العرب، XII، ۴۲۹؛ Lane، ۲۱۷۸.
- ۱۱*. احتمال می‌رود که این جمله مربوط به عنوان بعدی باشد.

۷۳۷. عَنَدَم

- این درختی است بیابانی که به صورت سرخ می‌روید، دانه‌های ریز دارد که از [تخم‌های] ثفاء یعنی «حَرْف» درشت‌تر است.
- دیوان‌الادب: [عندم] «دم‌الاکوین» است.
- می‌گویند که این «جولاب»^۲ (؟) است.
- [نیز] می‌گویند [که این] بَقَم است، می‌گویند ایدع^۳ است، اما این ریشه سدر^۵ است؛ برخی‌ها درباره‌اش می‌گویند که این بقم است^۶.
- ابوحنیفه: این بقم است؛ یک عرب به من اطلاع داد که گیاه موسوم به ثیل^۷ گل‌های سرخ تیره به نام «عندم» دارد. اما این را از دیگران شنیده‌ام.
۱. مترادف عربی: الف (دم‌الاکوین - خون‌سیاوشان، نک. شماره ۴۳۸؛ ب) بقم، نک. شماره ۱۶۴. نیز قس. عیسی، ۳۵۱۸ و ۳۶۱. در نسخه فارسی حذف شده است.
۲. الثفاء، نک. شماره ۳۳۳، یادداشت ۶.
۳. الجولاب، احتمالاً تحریف «جولاه» یا «جولاهه» فارسی - عنکبوت مربوط به شماره ۷۳۹، که نسخه‌بردار اشتباهاً به این‌جا آورده است.
۴. الایدع - دیگر نام خون‌سیاوشان، نک. شماره ۱۱۵.

۵. عروق‌السدر، نک. شماره ۵۲۸.
۶. تکرار در متن اصلی. به نظر می‌رسد که این جای متن تحریف شده باشد.
۷. الثیل، نک. شماره ۲۳۸. الجماهر: نیل.

۷۳۸. عُنُقَر

- این ریشه «بردی»^۲ است و بردی به فارسی نُخ، به سجستانی توت اوی^۳ [نامیده می‌شود].
۱. ریشه (نیز ساقه) Cyperus papyrus L. است؛ عیسی، ۶۶۱۱. قس. شماره ۱۳۸، یادداشت‌های ۶ و ۷. این عنوان در حاشیه نسخه الف، ورق ۹۴ ب نوشته شده و در نسخه‌های پ و فارسی حذف شده است.
۲. البردی، نک. شماره ۱۳۸.
۳. توت اوی (؟).

۷۳۹. عنکبوت

به سریانی گواغی^۲، به رومی ارخاخنا^۳ و ارخنا^۴ است.

۱. Aranea؛ قس. سرابیون، ۲۳۰؛ ابومنصور، ۴۱۱؛ ابن‌سینا، ۵۴۵. در نسخه فارسی حذف شده است.
۲. گواغی، باید خواند گواغی، قس. برهلول، ۴۵۹۱۵.
۳. آرخاخنا، ظاهراً نوشتار نادرست آراخنا، نک. یادداشت ۴.
۴. ارخیا، باید خواند ارخنا - αραχνη یونانی، دیوسکورید، III، ۶۱؛ برهلول، ۲۹۳۲۵.

۷۴۰. عود

به هندی اگر^۲ و به رومی الواس^۳ است.

الخلیل: کبا^۴ نوعی عود است.

- در زبان عربی برای «عود» نام‌های بسیار وجود دارد و آن دارای انواع گوناگون است.
- *بهترین آنها هندی، سیاه، چرب، سنگین و معروف به «بنگالی»^۵ است. سپس [نوع] صنفی^۶ است که بویی تندتر از [نوع] هندی دارد، سیاهی‌اش با زردی آمیخته است.^۷
- گونه‌ای از صنفی به نام «صنفیری»^۸ وجود دارد که به خوبی اولی نیست.
- سپس [عود] قماری^۹ است - سبک‌وزن و سفیدگون، چرب نیست و آن را در معجون‌ها به کار می‌برند. پس از آن [نوع] جندرائی^{۱۰} است که از هر لحاظ پست‌تر از قماری است.^{۱۱}

نیز نوعی دیگر معروف به اشباه^{۱۲} وجود دارد، سیاه و سنگین است و بویی بسیار ناچیز دارد. از آن لوازم گوناگون^{۱۳} و مجسمه‌های کوچک^{۱۴} تهیه می‌کنند یا این که باعود هندی می‌آمیزند^{۱۵}.

سپس [نوع] تبوک^{۱۶} است، آن را «باد بیزنی»^{۱۷} می‌نامند که به معنای «بادزنی» است و به شاخه‌های خرما می‌ماند که از آنها بادزن^{۱۸} تهیه می‌کنند. آن سفید و سبک است و جرب نیست.

درباره «عود الجرابی»^{۱۹} می‌گویند که این دارشیشمان است اما درست نیست. [دیگران] می‌گویند که این نوع بدعود است^{۲۰}.

۱. *Aloexylon agallochum* Lour. مترادف *Aquilaria agallocha* Roxb : سراپون، ۲۶۶؛

ابومصور، ۳۹۵؛ ابن سینا، ۵۳۹؛ میمون، ۲۹۶؛ عیسی، ۱۰۱۰، عود به عربی به معنای «درخت، چوب» است.

۲. آگرو - آگرو سانسکریت، آگرو یا آگرو هندی؛ *Dutt*، ۲۹۰، *Platts*، ۷۰.

۳. *Alōas* α'λ'ος یونانی، *III Low* ۴۱۳ این واژه نیز به یونانی به معنای *Aloe* صبر است؛ فرهنگ

یونان باستان به روسی، ۸۶.

۴. الکباء، قس. *لسان العرب*، XV، ۲۱۴؛ عیسی، ۱۰۱۰.

۵. بنگالی.

۶. الصنفي، صنّف - نقل عربی چمپا سانسکریت - استانی در هندوستان. منابع عربی، I، ۳۷۸.

۷. در پی آن واژه «عطار» (۲).

۸. صنفیری، از نام «صنفیر»؛ نک. همین جا، ص ۱۵۳، یادداشت ۲۱.

۹. القماری، از نام «قمار» یا «قمار» - جمر، کامبوج، منابع عربی، I، ۳۶۷. ابن سینا (۵۳۹) کمار (۲).

۱۰. الجندرائی.

* ۱۱. در *Picture*، ۱۲۸ درج شده است.

۱۲. الأشباه.

۱۳. نسخه فارسی می‌افزاید: «چون مهره‌های شطرنج، ترازودان (کفه ترازو).»

۱۴. یا بتها - النصب.

۱۵. سپس باز هم واژه «عطار» (۲).

۱۶. تبوک (۲).

۱۷. بادبیزی از «بادبیزن» (بادزن) فارسی.

۱۸. یا دسته بادزن - «دستجة المزوجة»، نسخه فارسی: بادبیزن‌ها.

۱۹. العود للجرابی، باید خواند العود للجرابی، نسخه پ: العود للجرابی، قس. شماره ۴۱۵،

یادداشت ۹.

۲۰. در حاشیه نسخه الف، ورق ۹۴ ب با خط ریز که به دشواری خوانده می‌شود، نوشته شده است:

«بهترین عود - هندی معروف به «سمندوری» است [سمندور - نام جایی در هند، *Platts*، II، ۳۲۳]. ویژگی آن در آمیختگی خوب با عنبر و مشک است. اما اگر چیزی غیر از عود را با این دو بامیریم و روی آتش قرار دهیم، آنگاه به سبب نبود درآمیختگی [خوب]، بوی این خارجی [ناخالصی] منتشر می‌شود نه آن دو [در پی آن چند واژه که خوانده نمی‌شود]. سپس [نوع] قاقلی [القاقلی از نام «قاقده» جایی در سوماترا، *Dozy*، II، ۲۹۶]، سپس صنفی، سپس قماری، سپس بنگالی [بنگالی] و این هندی امروزی است، سپس اشباه است. اصل عود درختانی است در بوته‌زارهای آن سوی کوه که راه دسترسی به آنها وجود ندارد. آن سوی کوه آب است و در برابرش دریا؛ در کوه گذرگاهی وجود دارد که آب از طریق آن به دریا می‌ریزد و درختان عود افتاده را با خود می‌برد. نزدیکان سلطان مراقبت و چون [درخت عود] را یافتند، آن را برای چند سال زیر خاک می‌کنند، سپس بیرون می‌آورند، تمیز می‌کنند و با کارد و رنده می‌تراشند هدف آنها از زیر خاک کردن این است که آنچه پوک و سبک است پیوست و [چوب‌های] سفت و محکم باقی بماند». بخش اعظم این حاشیه در *Picture*، ۱۲۸ درج شده است.

۷۴۱. عوسج^۱

این «ام‌خیلان»^۲ است؛ [عوسج] به سریانی هطی و هطاطی^۳، به فارسی شکرخار^۴ [نامیده می‌شود]؛ ابومعاذ تنگیز^۵ [می‌نامد]، به سجستانی دیوخار^۶ است و در میان مردم به سپیدخار^۷ مشهور است.

دیسقوریدس^۸ [عوسج] در شوره‌زارها می‌روید، خارها و برگ‌های دراز جرب و نرم دارد. نوعی دیگر یافت می‌شود که سیاه است با برگ‌های پهن و سرخ‌گون، درازای شاخه‌هایش پنج ارش و میوه‌اش سفید، هموار و نرم است.

[مؤلف] دیگر: عوسج، خار سپید است که در شنزارها می‌روید، برگ‌های سبز، ریز و دراز و میوه‌های سیاه گرد، مانند فلقل دارد. این «سگ انگور» است.

می‌گویند که میوه [عوسج] را «مُضَع»^۹ می‌نامند. [گیاه]^{۱۰} معروف به «عوسج» در سجستان همانا این است و نه آنچه دیسقوریدس نام می‌برد. میوه‌هایش را «انگورک توره»^{۱۱} می‌نامند، زیرا شغال‌ها آن را دوست دارند و از آن بسیار می‌خورند و حتی در فصل [عوسج] می‌توان آنها را با دهن و بینی سیاه دید.

[شاعر] گفته است:

بخشم نخل را که بر خود نهاده خار انگشتان برانند از چسیدن بار

عوسج لمستی چرا برون دهد خار بی بار، کاش سبزه آن در
گیریم که سلاح دفع میوه چین ندارد به میوه چینی و زب است که در
می گویند که [عوسج] «اشکیل چشم» است.

ابن دُرَید: مُضَع میوه عوسج است.

می گویند که میوه [عوسج] بَرَم^{۱۳} است.

مؤلف المشاهیر هر دو را نام می برد.

ابوحنیفه: [عوسج] از گیاهان خاردار است، میوه های سرخ گرد شبیه مهربه در زیر

به نام «مُضَع» دارد. موش های صحرایی^{۱۴} بسیار دوست دارند از آنها بخورند و پس از

کنند درباره میوه اش می گویند که آن سرخ مایل به زرد است، به سنگ گری می رسد

پر شمار، شیرین و خوردنی است. عوسج چون بزرگ شود، «غرقده»^{۱۵} [از میده می نهد]

نیز می گویند که این گیاه به عتاب می ماند جز این که میوه هایش ریز است و در

چیزی همانند تخم انجیر وجود دارد.

۱. Lycium afrum L. مترادف Rhamnus infectoria L. یا Opoponax L. -

سرایون، ۲۰۵ و ۲۵۶؛ ابومنصور، ۴۰۷؛ میمون، ۲۹۴؛ عیسی، ۱۱۲؛ ۱۵. نیز قس. ابن سید، ۵۶۶ و حکوب، ۵۶۶

۲. اُمّ قَیْلان، قس. Dow, III, ۳۶۳؛ اما معنای اصلی ام قیلان - «اکاسیا» صمغ عربی است.

شماره ۹۵.

۳. قَطْن و قَطاطن، قس. Dow, III, ۳۶۲.

۴. شکرخار با سکون «کاف» (نسخه فارسی)؛ Vullers, II, ۴۴۱؛ شکرخار: صمغ عربی شکر

شکرخار به فارسی - «خار قندی».

۵. نسخه الف: تنکو، باید خواند تَنگِز، قس. Vullers, I, ۴۷۰.

۶. دیوخار، چنین است در نسخه فارسی و Vullers, I, ۹۶۰؛ نسخه های الف، ب، پ، ر، ز.

۷. سپیدخار، قس. Vullers, II, ۲۱۶.

۸. دیوسکورید، I, ۹۷.

۹. یا مُضَع، قس. لسان العرب، VIII, ۳۳۹.

۱۰. نسخه فارسی جمله را با «ابوریحان گوید» آغاز می کند.

۱۱. انگورک توره - انگورک شغال.

۱۲. اسکيلم چشم، باید خواند اشکیل چشم، قس. Vullers, I, ۱۰۵.

۱۳. البَرَم، قس. Lane, ۱۹۵.

۱۴. البُجُزْدان، نسخه فارسی: ملخ، یعنی «الجراد» می خواند.

۱۵. عَزَقَدَة، قس. Lane, ۲۲۵۱.

۷۴۲. عَوِیْثَة^۱

به سریانی طرکینا^۲ و به فارسی ترینه^۳ است زیرا در آن سبزی^۴ می گذارند.

۱. لسان العرب (II, ۱۷۰) اشاره می کند که عویثه قرصی است که با افزودن «البقله الحما» (شماره

۱۵۸) و روغن زیتون خوشمزه شده است. اما در فرهنگ های فارسی توضیح می دهند که این نوعی

نانخورش است که تهیدستان آن را به طعام آردی می افزایند، شیوه تهیه آن را نیز شرح می دهند؛ نک.

Vullers, I, ۴۴۳ در مقاله ترینه.

۲. طَرکینا.

۳. ترینه، قس. Vullers, I, ۴۴۳.

۴. البقول، مؤلف می خواهد بگوید که «ترینه» فارسی از «توره» می آید.

۷۴۳. عین البقر^۱

عین العجل^۲ نیز نامیده می شود.

جالینوس پویشالمیون^۳ [می نامد]. به عربی بهار^۴ و به فارسی گاوچشم^۵ نامیده

می شود.

ابوحنیفه: عین البقر نوعی انگور در سِراة است، سیاه است اما نه مثل قطران، دانه

درشت^۶ اما نه زیاد شیرین، آن را غاوشیرک^۷ می نامند.

۱. به عربی «چشم گاو»؛ چند گیاه را چنین می نامند، اما در اینجا به این دو معناست: Anthemis

arvensis L. (نک. شماره ۱۸۹) و انگور درشت و سیاه (قس. Lane, ۲۲۱۵).

۲. عین العجل - چشم گوساله، قس. Vullers, II, ۹۴۵؛ گاوچشم. Dozy, II, ۱۹۷ و عیسی، ۱۷۱۸؛

عین الحَیْجَل - «چشم کبک».

۳. پویشالمیون βουφθαμιον یونانی، قس. شماره ۱۸۹، یادداشت ۲.

۴. البهار؛ نک. شماره ۱۸۹.

۵. گاوچشم، قس. شماره ۱۸۹، یادداشت ۵.

۶. نسخه الف: عظیم الجنب، باید خواند عظیم الحَبّ (نسخه پ)؛ نسخه فارسی: دانه ها، او بزرگ بود.

۷. عاوشیرک، باید خواند غاوشیرک (غاو = گاو)؛ اما گاوشیر یا جاوشیر صمغ گیاه Opopanax

Chironium Koch. است، نک. شماره ۲۴۱.

۷۴۴. عید^۱

[این گیاهی کوهی است که به صورت شاخه‌هایی به رنگ غبار در قلّه [کوه‌ها] می‌روید؛ نه برگ دارد و نه گل؛ گره‌های بسیار و ریشه کلفت دارد، بلندی‌اش حدود یک وجب است. پوستش را می‌کوبند و بر زخم می‌گذارند و این، گوشت را می‌رویاند.

۱. تعریف این گیاه را در کتاب‌های دسترس نیافتیم. متن این عنوان با توصیف این گیاه در فرهنگ لسان العرب، III، ۳۲۲؛ Lane ۲۱۹۰ مطابقت می‌کند.

حرف غ (غین)

۷۴۵. غاریقون^۱

رازی: [غاریقون] را نمی‌توان آمیخت.

[غاریقون] اگر سبک وزن، در محل شکستگی صاف، کناره‌ها بسیار سفید و سبک وزن^۲ باشد و در چشیدن احساس شیرینی و در پی آن تلخی شود، پس نیکوست، اما اگر به هم فشرده، نزدیک به چوب، زرد رنگ، نه چندان صاف و درهم برهم باشد،^۳ یعنی بد است.

۱. α'γαρικόν یونانی، Agaricum لاتین = polyporus officinalis Fr.، سراپون، ۱۹۱؛ ابومنصور، ۱۶؛ ابن سینا، ۸۰۲؛ غافقی، ۲۴؛ عیسی، ۱۴۶۱۲.

۲. تکرار در نسخه اصلی.

۳. افزوده از روی نسخه فارسی. در پی آن در حاشیه نسخه الف، ورق ۹۵ ب با خط ریزتر و ناخوانا نوشته شده است: «[غاریقون] ریشه درخت یا گیاه... مرکب از جوهر خاکی و هوایی است. جانشین آن شیرابه افریون است. ابن ماسویه: جانشین آن... ترد با یک چهارم وزن صبر زرد مرغوب است. بهترین [غاریقون] - تازه و سفید است، با دست به آسانی خرد می‌شود و به صورت آرد درمی‌آید. آن در حدود ارمنستان [۴] می‌روید. می‌گویند که [غاریقون] ریشه گیاهی است. [برخی دیگر] می‌گویند که در درون درخت، مانند فارچی از پوسیدگی می‌روید. این همان درختی است که «شربین» نامیده می‌شود و در سرزمین اسقثیه [اسفه؟] و سرما طیفی... می‌روید. [آن] روی درخت قطران [نک. شماره ۵۸، یادداشت ۱۴، به وجود می‌آید]. بهترین [غاریقون] آن است که از تراشه‌های صاف و هموار تشکیل شده باشد. بهترین آن [غاریقون] ماده است که چون بریده شود، لایه‌های صاف در درونش نمایان می‌شود... نه از هر طرف هموار و گرد است. [غاریقون] ماده با اندرون سفید و سخت را برمی‌گزینند... مزه‌اش تند است و زبان را می‌سوزاند».

۷۴۶. غار^۱

ابن به رومی دافنیدوس^۲ است.

پشتر: [غار] به فارسی دهمست^۳، به سندی شنکر^۴ [نامیده می‌شود].

دانه [غار] به اندازه لویا، سفید متمایل به زرد، نوک تیز، چرب و شکننده است.

ارجانی: دانه [غار] را «حب الذهمست» می‌نامند و آن به شکل فندق ریز است، رویش پوسته‌ای نازک وجود دارد. اگر بر آن فشار وارد کنیم به دو نیمه سخت می‌شکند، سیاه مایل به زرد، خوشبو و چرب است.

رازی: [آن] به مغز فندق می‌ماند، بسیار ریز و از نظر اندازه نزدیک به پشکل [گوسفند] و پوشیده از پوسته سیاه است.

بقیه داستان با آنچه ارجانی توصیف می‌کند، مطابقت دارد جز این که [رازی] می‌افزاید که اگر آن را بشکنیم، به دست می‌چسبد.

الحاوی: برگ‌های [غار] «دهمست» نامیده می‌شود.

ابوحنیفه: [غار] درختی بزرگ است با برگ‌هایی درازتر از برگ‌های بید و میوه‌هایی ریزتر از فندق با پوسته سیاه. در آنها مغزی است که در ترکیب داروها وارد می‌شود، برگ‌هایش خوشبویند و در عطر به کار می‌روند. میوه [غار] دهمست است و این [واژه] عربی نیست. مردم شام خم‌های شراب را [با برگ‌های غار] می‌پوشانند تا [شراب] خوشبو شود. آنها می‌پندارند که این کار از فاسد شدن شراب [نیز] پیشگیری می‌کند؛ آنها [غار] را «رند»^۵ می‌نامند.

اوربسیوس دافنی^۶ [می‌نامد].

ارجانی: جانشین برگ‌های [غار] سیسنبیر خشک است.

ابن ماسویه: جانشین روغن غار دو برابر آن دانه غار و هم سنگش پسته است.

۱. چنین است در نسخه فارسی؛ نسخه الف: حب الغار. «غار» نام عربی Laurus nobilis است، سراپون، ۱۹۲؛ ابومنصور، ۴۱۳؛ ابن سینا، ۸۰۳؛ میمون، ۴۰۴؛ عیسی، ۱۰۵۲۰.

۲. نسخه الف: ارقوتیدوس، نسخه فارسی: ازقوتیدوس؛ احتمالاً تحریف دافنیدوس دیوسکورید ۸۴۱ قس. شماره ۴۴۸، یادداشت ۵؛ نسخه فارسی می‌افزاید: «به یونانی ذفانوس گویند و دفتیقون گویند [δαιφνο'κοννα یونانی، Jow, P.E. ۲۹۹]، به زبان لاطینی لاوروا [laurea] گویند».

۳. دهمست، نک. شماره ۴۴۸.

۴. نسخه‌های فارسی وپ: شَنکَر، نسخه‌های الف و ب: شیکَر (۴).

۵. الرند، نک. شماره ۴۷۳.

۶ دافنی - δάφνη یونانی، دیوسکورید، I، ۸۳؛ قس. شماره ۴۳۲، یادداشت ۲.

۷۴۷. غَبِیراء

اگر گل غبیراء را بو کنیم، سبب زکام شدید می شود، درمان این [زکام] بو کردن برگ های بید است. هنگامی که شیرۀ گل های غبیراء بیرون می زند، از آنها مایعی می چکد که بوی پیشاب موش می دهد.

* حمزه: [این] به زبان مردم فارس سلسک^۲ است؛ سلس^۳ نام فرشته ای است و خرزه سلس^۴ از همین جاست. درۀ سلس دره ای است که نیزه می راند^۵ [؟]. ریحانه^۶ را «سیس یوان»^۷ می نامند که دارویی است به نام «سلس» و این «مکنان»^۸ است.

ابوحنیفه: [غبیراء] به سبب رنگ برگ هایش چنین نامیده شده است.^۹

ابونواس: گر میوه خواهد دلت غبیراء خواه از بوی خوش [غبیراء]

۱. نام عربی: الف) Sorbus domestica L. مترادف Pirus sorbus Gaertn؛ ابومنصور، ۴۱۲؛

ابن سینا، ۸۰۱؛ میمون، ۴۰۵؛ عیسی، ۱۵۱۸؛ ب) Elaeagnus angustifoli (سجده)؛ سحاب الدینوف، ۲۶۰؛ محیط اعظم، III، ۲۴۲؛ نیز قس. انکوف، ۱۳۱.

۲. سِلْسَک (؟)، چنین است در نسخه الف، نسخه فارسی: سَسَنَک.

۳. سِلْس، نسخه فارسی: سِیسَن.

۴. خَرَزَه سِلْس - «مهره سلس»؛ نسخه فارسی: مهره که او را «خرزه سِیسَن» گویند به لغت عرب به آن فرشته نسبت کرده اند. سَلْس به عربی به معنای «نخی است که مهره ها را با آن به رشته می کشد»؛ Jane، ۱۴۰۴.

۵. نسخه الف: وادی سلس وادی یطرد الرماح، نسخه فارسی: و از خواص آن مهره آن است که باد را از اما براند [به جای «الرماح» می خواند «الریاح»] چون بر شکم بسته شود و موضع آن مهره وادی معروف است.

۶. رَیْحَانَة، شاید رَیْحَة باشد، زیرا چند گیاه را، از آن جمله مَکَنان (Jane ۱۱۸۲) که در این جا از آن نام برده می شود، «رَیْحَة» می نامند؛ نک. یادداشت ۸.

۷. سیس یوان (؟).

۸. نسخه الف: مکان، باید خواند مکنان، قس. لسان العرب، XIII، ۴۱۴؛ Jane ۱۱۸۲ و ۳۰۲۲.

مکنان در فرهنگ ها همچون علفی شبیه برگ های کاسنی توصیف می شود. تعلق قطعه^{۸*} به این عنوان مورد تردید است.

۹. غبیراء از «غُبَرَة» (خاکستری، رنگ غبار) ساخته شده است.

۱۰. نسخه فارسی می افراید. «پارسیان [غبیراء] را منجد آردک گویند».

۷۴۸. غَرَب^۱ - بید

این به رومی الیکا^۲، به سریانی عریثا^۳، به فارسی بده^۴ است.

صهاربخت: شیرابه بید که میان مردم به «بورق بید» مشهور است، این گونه [به دست می آید]: هنگام شکفتن برگ ها برش می دهند و صمغ جاری شده را جمع می کنند. اوریباسیوس، «اطیا»^۵ [می نامد].

۱. salix babyLonica L. (بید مجنون)؛ سراپیون، ۸۶؛ ابومنصور، ۴۱۵؛ ابن سینا، ۸۰۹؛ میمون، ۳۹۳؛ عیسی، ۱۶۰۸.

۲. نسخه الف: الیطا، باید خواند الیکا E'λικα یونانی؛ تئوفراست (۵۴۲) بید شکننده = Salix fragilis، را چنین نامیده است.

۳. نسخه الف: عوژیا، باید خواند عَرِیْثَا، قس. III، ۳۳۸.

۴. بَدَه، قس. I، vullers، ۲۰۶.

۵. اِطِیا - E'τe`α یونانی، دیوسکورید، I، ۱۱۱.

۷۴۹. غِرَاء^۱ - چسب

صهاربخت: [چسب] تهیه شده از گرد آسیا^۲، از پوست، و چسب ماهی است.

جالینوس: قِلا^۳ که از آرد سفید^۴ به دست می آید، برای کتاب [اختصاص یافته است]. الحاوای و دیسقوریدس^۵: [چسب] تهیه شده از پوست گاو هم سیاه است و هم سفید.

دیسقوریدس^۶: [چسب ماهی چسبی است که] از شکم ماهی بزرگ^۷ تهیه می شود. بهترین [چسب ماهی] در بنطس^۸ است و آن سفید و چرب است و به سرعت حل می شود.

[چسب] به یونانی قِلا [نامیده می شود].

[چسبی که] از کیسه شنای ماهی در بنطس تهیه می شود سفید است و اِکْتَوْقِلا^۹ نامیده می شود.

چسب پوست گاو را می سوزانند، می شویند و به جای توتیا به کار می برند.

۱. قس. سراپیون، ۵۴۰؛ ابومنصور، ۴۱۶؛ ابن سینا، ۸۰۶؛ میمون، ۳۲۱. در این جا سخن از سه نوع چسب است: از آرد سفید (نشاسته)، از پوست گاو و از ماهی.

۲. غبار الرحاء - *semdalis* یونانی (حنبر، ۲۲۱)، یعنی آرد بسیار نرم و ریز؛ قس. شماره ۵۶۸، یادداشت ۲.
۳. نسخه‌های الف، ب، پ، فلا، باید خواند *قُلا* - *κῶλα* یونانی، دیوسکورید، II، ۸۶.
۴. السمید نک. شماره ۵۶۸.
۵. قس. دیوسکورید، III، ۸۲.
۶. قس. دیوسکورید، III، ۸۳.
۷. نسخه الف: بطن سمكة كبيرة، دیوسکورید، III، ۸۳ من نفاحة سمكة عظيمة - «از کیسه شنای ماهی بزرگ».
۸. نبطش، باید خواند *بُنطُس*.
۹. اکتوو قلا - *χθυοκῶλα* یونانی، دیوسکورید، III، ۸۳.

۷۵۰. غَرَاء و غُرَّاء^۱

ابوحنیفه: این یکی از علف‌های دشتی معطر است، گل‌های بسیار سفید دارد و به همین جهت غَرَاء^۲ نامیده شده است. این گیاه شبیه گیاه هویج است، تخم‌ش نیز به تخم [هویج] می‌ماند و آن تلخ است.

۱. نام عربی *Sison amomum* L. مترادف *Sium amomum* DC.؛ عیسی، ۱۶۹۲۶؛ *Jōw* III، ۴۷۲-۴۷۳؛ بدویان، ۳۲۱۵. در نسخه فارسی حذف شده است.
۲. غَرَاء مؤنث صفت «اَغْرُ» - سفید.

۷۵۱. غَرَز^۱

ابوحنیفه^۲: این نری^۳ است که از آن غربال تهیه می‌کنند، آن را «غُرَّز»^۴ نیز می‌نامند. آن در ترکیب داروها وارد می‌شود، پزشکان آن را «قنطوریون»^۵ می‌نامند.

۱. *Juncus arabicus* Post.؛ عیسی، ۱۰۲۱۰، Jane ۲۲۴۶. نیز ممکن است به معنای «علف هفت‌سد» *polygonum aviculare* L. باشد؛ عیسی، ۱۲۵۶، نیز قس. *Dozy*، II، ۲۰۶. در نسخه فارسی حذف شده است.
۲. ابوحنیفه، ۲۱.
۳. یا نری بوریا - الأسل = *Juncus acutus* L.؛ میمون، ۳۷۲؛ Jane ۵۹.
۴. یا الغُرَّز، در دیگر منابع دسترس ما نوشته نشده است.
۵. قنطوریون، نک. شماره ۸۶۲.

۷۵۲. غَسْلَج^۱

ابوحنیفه^۲: این شاخه‌هایی است که تا یک وجب بالا می‌رود، برگ‌های ریز، گرد و چسبناک دارد؛ گل‌هایش شبیه گل‌های مروکوهی^۳ است. لباس را با آن می‌شویند و آن تمیز می‌کند. آن را به من نشان دادند و آن به بنگ سیاه^۴ می‌ماند.

۱. *Geranium arabicum* Forsk.؛ عیسی، ۸۷۳. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. قس. *لسان‌العرب*، II، ۳۳۶؛ *تاج‌العروس*، II، ۸۱.

۳. *المروالجبلی*، قس. شماره ۹۷۷؛ نسخه پ: *المروالجبلی*.

۴. البنج الاسود نک. شماره ۱۸۰.

۷۵۳. غَصَف^۱

ابن دُرَیْد^۲: این برگ‌هایی دراز است که از آنها تازیانه^۳ می‌سازند.

* *دیوان اللغة*: [غصف] درختی است که در هند [می‌روید]. آن به خرما می‌ماند، از برگ‌هایش جوال و حصیر تهیه می‌کنند.

[در] تاریخ ثابت [متنی] به خط ثابت بن قره دیدم^۴ در این باره که نزدیک دروازه شام از سوی غرب یک درخت خرما یافت می‌شود که به عنوان میوه، تمر هندی می‌آورد^۵.

مردم منصوره^۶ می‌گویند که این درختی است که به زبان مردم سیراف، عمان و بصره *الخص المکری*^۷ و نزد مردم منصوره «غصف» نامیده می‌شود. به سندی قلیخ^۸ [نامیده می‌شود] و فقط تا قد آدمی بلند می‌شود. میوه‌هایش به صورت تخمدان پدید می‌آیند، [تخمدان] می‌شکند، دانه‌ها مانند خرما می‌نارسند که سپس سیاه، رسیده و شیرین می‌شوند. آنها خوردنی‌اند، هسته آنها سخت، گرد و ریزتر از فندق است. در مکه آنها را می‌تراشند و تسبیح می‌سازند.

[غصف را] از مرز تیز می‌آورند [که از آن جا] تا منصوره صدویست فرسخ است^۹. تمام دره‌های^{۱۰} [این جا] پر است [از این گیاه] و من بارها آنها را به صورت شاخه‌هایی به اندازه یک ارش دیده‌ام که از زمین بیرون می‌زنند؛ برگ‌ها به شکل انگشتان دست از کناره‌ها می‌رویند. از کنار یک بوته که ریشه‌اش را جریان آب شسته بود گذشتم، شبیه تنه درخت خرما بود که بر زمین افتاده باشد و آن^{۱۱} شاخه‌هایش است.

در *مسالك الجیهانی* [گفته شده است که غصف] نوعی خرما می‌باشد که از شاخه‌هایش حصیر تهیه می‌کنند.^{۱۲}

ابوحنیفه: حصیر بافته شده از [غصف] «سِمام» نامیده می‌شود که مفردش «سُمَّة»

است؛ [آن] تا بیست سال به جا می ماند. تنه غضف به بلندی دو ارش است. [سپس] می گوید: برگ های محکم دارد، از آنها سبدهایی^{۱۳} می بافند که چیزهای گوناگون را با آن حمل می کنند همان گونه که با جوال حمل می کنند. از آنها کیسه هایی [نیز] تهیه می کنند که [مدت ها] به جا می مانند. این گیاه به درخت خرما می ماند جز این که بلند نیست و بر سرش خرما می تنفرانگیز پدید می آید که خوردنی نیست.

۱. تعریف دقیق این گیاه در کتاب ها وجود ندارد. در فرهنگ های عربی اشاره می شود که این درختی شبیه درخت خرما می کوچک است، لسان العرب، IX، ۲۶۸؛ Jane ۲۲۶۷.

۲. خصوص

۳. الخلال جمع «الخلل»، لسان العرب، IX، ۲۶۹؛ Jane ۲۲۶۷. حلال جمع جُلَّة - سد، رنیل.

۴. نسخه فارسی: «ابوریحان گوید در بعضی از کتب به خط ثابت بن قره چنان یافتیم که در زمین شام...».

۵. تحمل تمرا هندیا، مرهندی را نک. شماره ۶۳۳، یادداشت ۲.

۶. المنصوره - شهری در هند، شمال شرقی حیدرآباد، منابع عربی، II، ۴۱۱.

۷. الخوص المکری برگ [نخل] مکرانی.

۸. خواندن مشروط - قَلْبَخ.

۹. نسخه فارسی: «و منبت [غضف] از منصوره است تا حد تیز و مسافت میان این دو موضع بیست و پنج فرسنگ است».

۱۰. نسخه های الف و پ: الادویه، باید خواند الادویه (سحبه ب). نسخه فارسی: «و جمله این مواضع وادیا باشد».

۱۱. ظاهراً «عصف» را در نظر دارد که از آن حصیر و جز اینها تهیه می کنند.

۱۲. به اختصار در picture ۱۲۸ درج شده است.

۱۳. نسخه های الف، ب، پ: القناع، باید خواند القناع (لسان العرب، IX، ۲۶۹)، جمع «القنعة» که به معنای «سندی نسبتاً بزرگ بی دسته، بافته شده از برگ های خرما» است؛ لسان العرب، VIII، ۲۸۹ - ۲۹۰.

۷۵۴. غَلَقَة^۱

ابوحنیه: [این] گیاه کوچکی شبیه عظم^۲ و بسیار تلخ است. آن را خشک می کنند و برای خیساندن پوست ها در تغارها می زنند و آن موها را [روی پوست] به جا نمی گذارد. به همین جهت آن را به صورت آرد به سرزمین های گوناگون می برند.

می گویند که این گیاه به کبر می ماند و به رنگ غبار است. گردآوردگان آن^۳ از شیرابه اش پرهیز می کنند؛ زیرا پوست را از بدن می کند. با آن اسهال ایجاد می کنند و آن

بی اندازه مؤثر است^۴. جنگ افزارها را با آن زهرآلود می کنند.

۱. لباسیر = Daemia cordata R. BR. مترادف Pergularia tomentosa L. (عیسی، ۱۶۵۵؛

J. dōw، ۲۸۴). یا Vincetoxicum officinale Monch.؛ عیسی، ۱۸۹۱۵.

۲. العظم، نک. شماره ۷۱۳.

۳. نسخه الف: جثانه؛ نسخه های ب و پ: جنابة - کثافت، پلیدی؛ باید خواند جَنَائَه، قس. نسخه فارسی: و طایفه که او را در درخت ناز کنند.

۴. ویستمسی به فیفرط، باید خواند یستهسل [؟] به فیفرط، نسخه فارسی: دروی قوت اسهال معایت بلیع است.

۷۵۵. غَوْشَنَة^۱

ابن ماسه: این نوعی کما^۲ است. در ترمذ و بلخ [آن را] غونک^۳ [می نامند]، لباس ها را با آن می شویند و آنها سفید و نرم می شوند. غونک^۴ به سغدی گیاهی است که زنان آتش پرست آن را به جای اشنان در شستن لباس به کار می برند.

۱. یا غَوْشَنَة (Vulless، II، ۶۲۶) و غَوْشَنَة (Dozy، II، ۲۳۱) = Morchella esculenta Pers.

ابومنصور، ۴۱۷؛ ابن سینا، ۸۰۸؛ عیسی، ۱۲۰۱۰؛ انکوف، ۲۱۸. این عنوان در picture ۱۲۸ درج شده است.

۲. الکما، نک. شماره ۹۱۹.

۳. غُونِک (نسخه الف).

۴. غُونِک (نسخه فارسی).

۷۵۶. غِنَا فَالِیون^۱

الحاوی: جالینوس [می گوید] که این نام از «قطیفه»^۲ می آید که مردم خود را با آن می پوشانند.

۱. نسخه های الف، ب، پ: غیا فالیون، باید خواند غنا فالیون، زیرا القطیفه که پایین تر آورده شده (نک.

یادداشت ۲) مترادف گیاهی است که به یونانی γναφαλίον (غنافلین) و به لاتین Gnaphalium نامیده می شود؛ عیسی، ۸۸۸؛ میمون، ۳۰۳؛ انکوف، ۱۶۰؛ قس. دیوسکورید، III، ۱۱۲؛ Dozy، II، ۳۷۶.

برخی ها می پندارند که این Santolina maritima است؛ J. Löw، ۳۷۱. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. القطیفه، به عربی به معنای «مخمل»، «مخمل پرزدار» (Dozy، J.، ۳۷۶) یا روتختی مخمل (Lane،

۲۹۹۱) است. این احتمالاً ترجمه γναφαλίون یونانی - کرک، پرز پشم است؛ انکوف، ۱۶۰.

حرف ف (فا)

۷۵۷. فاغرة^۱

یعنی و خشکی: این دانه‌هایی همانند نخود با پوسته‌ای سخت شبیه پوسته محلب است؛ آنها می‌شکنند^۲ و درون آنها تخم‌های سیاه درخشان شبیه تخم‌های شاه‌دانه یا اندکی درشت‌تر از آنها وجود دارد. [فاغره] را از سفاله می‌آورند. ابن ماسه [می‌گوید که فاغره] به حضض می‌ماند، اما چقدر از آشنایی با آن به دور است!

۱. Xanthoxylon Avicennae D. C. مترادف Fagara Avicennae Lam.؛ سرایون، ۱۷۲؛

ابومنصور، ۴۳۵؛ ابن‌سینا، ۵۷۱؛ میمون، ۳۰۷؛ عیسی، ۱۹۱۴.

۲. مفلفل او مفلق، واژه نخست در این‌جا کاملاً مفهوم نیست و آن به معنای «فلفل زده»، (موهای مجعد است، اما اگر «مفلقل» بخوانیم، آنگاه به معنای «پر سروصد» است.

۷۵۸. فاغیه الحناء^۱

این گل‌های حنا مکی است، آنها بی‌اندازه معطرند؛ تخم‌هایشان به فلفل سیاه می‌مانند.

سِرِّاللغة: هر گیاه خوشبو فاغیه است.

ابومعاذ: [فاغیه] ریشه نیلوفر هندی است.

ابن ماسه [نیز همین را] می‌گوید. آنها هر دو درست نمی‌گویند، خداوند هر دو را ببخشد^۲.

دیوان اللغة: از آن روغن مغفوق^۳ را [به‌دست می‌آورند]. می‌گویند که فاغیه تخم حناست^۴، اما این فغو^۵ است.

ابن‌الاعرابی می‌گوید که «فاغیه» میان گیاهان خوشبو زیباترین رنگ را دارد و خوشبوترین است، از آن روغن مغفوق را [به‌دست می‌آورند].

ابوحنیفه: فاغیه حنا به‌صورت خوشه پدید می‌آید که سپس به‌صورت گل‌های سفید می‌شکفت؛ آنها را جمع می‌کنند و از آنها روغنی معروف به «روغن حنا» تهیه می‌کنند. ابن مغفواست. حنا را از آسیا کردن برگ‌هایش [به‌دست می‌آورند]. [سپس] می‌گوید که فاغیه حنا به‌صورت مجموعه‌ای می‌روید، سپس بر سرهای [حنا] گل‌های سفید کوچک

به‌صورت گوی پدید می‌آید، ساقه‌اش به رنگ سرخ خرمایی است^۶.

۱. گل‌های Lawsonia inermis L.؛ ابن‌سینا، ۵۸۰؛ میمون، ۱۴۹؛ عیسی، ۱۰۶۱۰. نیز قس شماره ۳۵۹.

۲. نسخه فارسی: «ابومعاذ و ابن ماسه گویند فاغیه عرب بیخ نیلوفر هندی را گوید و اسوریحان هر دو را تختطه کرده است».

۳. الدهن المفقوق - «روغنی که گل‌های حنا را در آن خوابانده‌اند»؛ Dozy، II، ۲۷۱؛ لسان‌العرب، XV، ۱۶۰.

۴. بزرالحناء چنین معنای فاغیه در دیگر فرهنگ‌ها وجود ندارد. این را احتمالاً باید خواند نورالحناء - گل‌های حنا.

۵. الفقو، نک. شماره ۷۷۸.

۶. نسخه فارسی می‌افزاید: «اسوریحان گویند گفته‌اند که بعضی از هندو گل حنا را — سوریه [؟] گویند».

۷۵۹. فاوانیا^۱ - گل صدتومانی

این «عود الصلیب»^۲ است.

جالینوس جلیقیسدس^۳ [می‌نامد].

دیسفوریوس: آن دارای تخم‌های سرخ و سیاه است.

در جامع ابن ماسویه: اکتمکت - داروی هندی - جانشین فاوانیا است و [فاوانیا] چوبی به رنگ غبار است، رویش خط‌هایی سفید همانند قطرهای دایره وجود دارد که در مرکز یکدیگر را قطع می‌کنند.

ابن ماسویه: جانشین [فاوانیا] اکتمکت - داروی هندی است^۴.

اسحق: جالینوس از آن نام نمی‌برد.

کلثوباترا: [فاوانیا] گیاهی است هندی و رومی. [فاوانیا] هندی بهترین است، به عاقرقراها می‌ماند، ضخامت انگشت بنصر را دارد و به رنگ خاکستری متمایل به سفید است. اگر پوستش را بکنیم، آنگاه چهاربخش سیاه‌رنگ همانند صلیب در آن دیده می‌شود. [فاوانیا] از نظر تأثیر خود بر صرع [دارویی] بسیار تند و بُرا است.

۱. Paeonia officinalis Retz ؛ سرایون، ۱۸۲؛ ابومنصور، ۴۲۶؛ ابن‌سینا، ۵۸۵؛ عیسی، ۱۳۲۷.

فاوانیا - آوانویسی *pauonia* یا *paonia* یونانی است (Dozy، II، ۲۳۶؛ pf، dow، ۳۰۸) که از نام *pauon* خدای درمان مشتق می‌شود؛ توفراست، ۵۶۴.

۲. عودالصلیب - «درخت صلیب»؛ نام عربی فاوانیا، قس. ابن‌سینا، ۵۵۹.

۳. جلیقیسیس - *γλυκισις* یونانی، دیوسکورید، III، ۱۳۳.

۴. در پی آن، واژه نامفهوم در این جا: منحول - «من درآوردی».

۷۶۰. فاشیر شتین^۱

به رومی ارهیزوسطیس^۲، به سریانی فاشیر شتین^۳، به فارسی شست بُداز^۴ است که در فصل [حرف] «شین» ذکر شده است. همین که سبز می شود، میانه اش را می خورند. آن به فاشرا می ماند جز این که ضعیف تر است.

رازی: این تکه های چوبی کلفت به شکل های گوناگون همانند چوب پوسیده است. آنها به رنگ غبار و سنگین اند و از آنها گردوغبار فرو می ریزد. برگ هایش به برگ های خشک شده بید می ماند جز این که پهن ترند و بوی خوش دارند. ابو معاذ: شست بداز همان «سیاه تاک»^۵ است.

القائینی: [این] «سیاه تاک دشتی» است.

۱. نام سریانی است = Bryonia dioica Jacq. (ابن سینا، ۵۷۷؛ میمون، ۳۱۳) یا Tamus communis L.؛ سراپون، ۱۸۴؛ عیسی، ۱۷۷۹.

۲. نسخه الف: لثوهر نطیس، باید خواند آرهِیزوسطیس $\alpha\rho\chi\epsilon\zeta\omega\sigma\tau\iota\varsigma$ یونانی؛ قس. برهلول، ۲۹۵، ۳. ارخیدوسیطیس ($\alpha\rho\chi\epsilon\zeta\omega\sigma\tau\iota\varsigma$) = الهزارگشان (نک شماره ۱۰۹۲)، نیز Lōw, pf. ۹۱-۹۰. نسخه ب: لثوهر فرطیس، نسخه پ: لثوهر مرطیس.

۳. فاشیر شتین، قس. Lōw, pf. ۹۱؛ میمون، ۳۱۳.

۴. شست بداز، باید خواند شست بُداز، قس. شماره ۶۰۵، یادداشت ۱، نسخه فارسی: شستندان.

۵. الکرمه السوداء - معادل $\alpha\mu\epsilon\lambda\omicron\varsigma\ \mu\epsilon\lambda\alpha\iota\tau\alpha$ یونانی، دیوسکورید، IV، ۱۲۷.

۷۶۱. فاشرا^۱

[فاشرا] و هزارگشان^۲ همان «سپید تاک»^۳ است.

ارجانی: این خسرو دارو^۴ است.

القائینی: «سپید تاک دشتی» است.

الحاوی: میانه این گیاه را همین که پدید می آید، می خورند. میوه هایش سرخ اند و به خوشه می مانند، دباغ ها آنها را برای زدودن موی پوست به کار می برند.

۱. Bryonia alba L.؛ ابن سینا، ۵۷۶؛ میمون، ۳۱۲؛ عیسی، ۳۴۲. «فاشرا» واژه سریانی است.

۲. هزارگشان نام فارسی است، نک. شماره ۱۰۹۲.

۳. الکرمه البيضاء - معادل $\alpha\mu\epsilon\lambda\omicron\varsigma\ \lambda\epsilon\upsilon\kappa\eta$ یونانی، دیوسکورید، IV، ۱۲۶.

۴. خسرو دارو، نک. شماره ۳۹۴.

۷۶۲. فارة^۱ - موش

به رومی ایریرموس^۲، نیز فثیقوس^۳ و ایروموروس و به سریانی عقبرا^۴ [نامیده می شود].

پولس: جانشین فضلۀ موش خود موش است^۵.

التجار خبر می دهد که میان کشتزاری از کنار سرگین خوک که می جنبید، می گذشت؛ به نظرش رسید که [سرگین] می چرخد، آن را برگرداند و در زیرش تعداد زیادی بچه های بسیار کوچک و سرخ رنگ [موش] دید^۶. چند روز آنها را به حال خود گذاشت و سپس [از نو] نگاه کرد و دید که چشمانشان هنوز باز نیست اما مو شروع به رویدن کرده است.

۱. قس. ابن سینا، ۵۹۱؛ در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. ایریرموس، قس. برهلول، ۱۴۹۲ و ۲۸۹۲: $\theta\eta\rho\iota\omicron\mu\alpha\rho\omicron\nu$ (؟) دیوسکورید، II، ۶۸: $\mu\upsilon\epsilon\varsigma$.

۳. فثیقوس (؟).

۴. نسخه الف: عقرا، باید خواند عُقْبرا، قس. برهلول، ۱۴۲۱، ۱۱.

۵. این عنوان در نسخه الف همین جا به پایان می رسد. اما در حاشیه نزدیک شماره ۷۶۳، یادداشتی از سحر به دار وجود دارد: تسمۀ الکلام علی الفارة - «پایان سخن درباره موش»، ریرا دنباله شماره ۷۶۲ در شماره ۷۶۳ درج شده است. در نسخه پ متن بی تغییر به جا گذاشته شده، اما در نسخه ب متنی نامربوط از شماره ۷۶۳ به این جا آورده شده است.

۶. جرد صفار حمرجدا، باید خواند جرو صفار حمرجدا، نسخه پ: حراء...

۷۶۳. فانید^۱ - آب نبات

به رومی هندیقون^۲ است.

خزائنی [فانید] بهتر^۳ و سرجوش آن است. آن سفید و گرد است. بر سوله^۴ فانید ریز معروف به زنجبیلی^۵ است، زیرا قند را روی زنجبیل می ریزند.

تا برگ های عشر با دیگ ها تماس نیابند^۶، فانید سفت نمی شود؛ این برگ ها بسیار تلخ و پهن اند، آنها را بین دو دیگ قرار می دهند تا آنچه از یک دیگ به دیگر دیگ منتقل می شود، نریزد و از بین نرود^۷.

۱. معرب «پانید» فارسی، Lane، ۲۲۲۹، Vulliers، I، ۳۲۲؛ اما «پانید» طاهر از phanita سانسکریت و به معنای «شیره نیشکر» است که با حوشیدن به یک چهارم حجم اولیه رسیده باشد؛ Dutt، ۲۶۷. درباره

شیوه‌های تهیه فانیذ نک. محیط اعظم، III، ۲۵۲. نیز قس. سراپیون، ۵۴۱؛ ابن سینا، ۵۶۴.

۲. هَندِیقون.

۳. یا «فانیذ [خالص]» - صفوته. محیط اعظم، III، ۲۵۲: «آنچه از قند تهیه می‌کنند و بدون آرد جو نگه

می‌دارند، «فانیذ خزائنی» نامیده می‌شود.

۴. یوسوکه، قس. Vullers، I، ۲۲۰.

۵. الزنجبیلی.

۶. مالم تلقح قدور سورق العشر: «تا دیگ‌ها را با برگ‌های عشر بارور نکنند». درباره «عشر» نک. شماره ۷۰۶.

۷. فناوری این روند بر ما روشن نیست.

۷۶۴. فاخور^۱

ابوحنیفه: این مَرُو پهن برگ است.

[فاخور] نوعی گیاه معطر به نام مرو است، برگ‌های پهن دارد، از میانش سرهایی همانند سر دم رویاه بیرون می‌زنند. رویشان گل‌هایی به رنگ سرخ تند و خوشبو می‌نشیند. مردم بصره آن را «ریحان الشیوخ»^۲ می‌نامند؛ پزشکان آنها می‌پندارند که آن جوانی را قطع می‌کند.^۳

۱. Origanum maru L.، عیسی، ۱۳۰۴.

۲. ریحان الشیوخ - «ریحان پیرمردان».

۳. یقطع الشباب، نیز همین‌گونه عیسی، ۱۳۰۴؛ لسان‌العرب، ۷، ۵۰ و Lane، ۲۳۵۰: یقطع الشَّبَاب - «خواب‌آلودگی را قطع می‌کند». نسخه فارسی: موی را سپید می‌کند.

۷۶۵. فاط^۱ - پادزهر

ابن‌ماسه: [فاط] دارویی است که از [سرزمین] ترک‌ها می‌آورند؛ این فادزهر^۲ است.

۱. در این جا گفته شده که این «فادزهر» یعنی «پادزهر» (نک. شماره ۱۲۶) یا به‌طور کلی تریاق است.

طبق Vullers (II، ۶۳۲) و محیط اعظم (III، ۲۵۰)، این جدوار است، نک. شماره ۲۴۹. نیز قس. Dozy (II، ۲۳۶): ابن سینا (۵۸۴). این عنوان در Picture ۱۲۹ درج شده است. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. فادزهر - معرب «پادزهر» فارسی، نک. شماره ۱۲۶. در حاشیه نسخه‌های الف و ب افزوده شده است: «الفَجَّج» به قرنفل می‌ماند، به رنگ غبار شبیه رنگ میوه‌های طرفاء است؛ در محل شکستگی

سفیدرنگ است، سخت نیست و تلخ‌مزه است. تمام اینها صفات خلاؤس است. مردم آن را «فرغیر»^[۴] می‌نامند. گفته «به قرنفل می‌ماند» را باید به‌جای خود برد.

۷۶۶. فُجَل^۱ - ترب

این به رومی و فنیون^۲، به سریانی فوغل^۳ است.

ابوالخیر: تریزک^۴ بهتر از [ترب] شامی است.

الحاوی: یکی از دوستان^۵ برایم حکایت کرد که او شیره برگ‌های ترب را روی عقرب چکانید و دید که آن باد کرد و پس از نیم ساعت ترکید.

از نوع دشتی [ترب]^۶ نیز نام می‌برند.

الاهوازی: [نام] رومی [ترب] رسانی^۸ است.

مؤلف الیاقوته می‌گوید که [ترب] همان خام^۹ است، ظاهراً این را از مثل «کاش ترب خود خویش را هضم می‌کرد» می‌گیرد.

پولس: جانشین آن روغن کرچک است.

ابوحنیفه: تخم‌هایی که «حب الفجل»^{۱۰} نامیده می‌شود و روغن آنها را «دهن الفجل»^{۱۱} می‌نامند، ارتباطی با این فجل که از سبزی‌هاست ندارد، این فجلی دیگر است.^{۱۲}

۱. Raphanus sativus L.؛ سراپیون، ۱۸۷؛ ابومنصور، ۴۱۹؛ ابن سینا، ۵۸۸؛ عیسی، ۱۵۴۲.

۲. نسخه‌های الف، ب، پ: دفنیون، باید خواند رَفَنیون - papavos یا papavivon یونانی، دیوسکورید، II، ۱۱۲؛ Löw، pf. ۳۰۹.

۳. فوغل، قس. Löw، pf. ۳۰۹.

۴. التریزک، Vullers، I، ۴۳۱: تریز و تریزه - نام‌های فارسی ترب.

۵. نسخه‌های الف و ب: خبرنی صدیق له، نسخه پ: خبرنی صدیق لی أنه، نسخه فارسی: یکی از دوستان که بر قول او اعتماد بود چنان تقریر کرد.

۶. سپس «ابمد» که در این جا بی‌معنی به نظر می‌رسد.

۷. چنین است در نسخه فارسی؛ نسخه الف: نوها مریا، نسخه پ: نوها مروا - «نوع تلخ».

۸. رسانی - papavon یونانی.

۹. الخام، قس. لسان‌العرب، XII، ۱۹۴؛ خام - نارس، ناپخته.

۱۰. حب الفجل - تخم ترب.

۱۱. دهن الفجل - روغن ترب.

۱۲. نسخه فارسی می‌افزاید: «ترب را به هندی مولی [قس. platts، ۱۰۹۴] گویند.

۷۶۷. فراسیون^۱

این [نام] رومی است؛ [فراسیون] به جمعه می ماند. آن را «پشم زمین»^۲ می نامند. رازی: این شاخه های لیف دار پوشیده از کرک به رنگ سرخ، نرم، صاف و شکستنده است. آنها به چوب [ساقه] بوته پنبه می مانند. میوه های [فراسیون] هنگامی که خشک و کهنه می شوند، از نظر رنگ به میوه های چنار شباهت پیدا می کنند. جالینوس و دمشقی: [فراسیون] علفی به رنگ غبار است که سگ ها رویش می شاشند.^۳

ابوالخیر: اورمینون^۴ گیاهی شبیه فاراسیون^۵ است، آن را گاهی «طوریدخ»^۶ می نامند. در تریاق چنین: این «تره کوهی»^۷ است؛ می گویند که این علقم^۸ است. دیسقوریدس^۹: [فراسیون] گیاهی با شاخه های بسیار است که از یک ریشه [می رویند]؛ روی آنها اندکی کرک وجود دارد. این شاخه ها چهار گوش و سفیدند؛ برگ ها به درازی انگشت بزرگ و پوشیده از کرک اند. آن در ویرانه ها می روید. ارجانی: جانشین [فراسیون] به وزن برابر سنبل، یک سوم وزنش اسارون و نیم وزنش قرطم^{۱۰} است.

۱. *πρασιον* یونانی = *Marrubium vulgare* L.؛ دیوسکورید، III، ۱۰۰؛ سراپون، ۱۷۷؛ ابومنصور، ۴۲۵؛ ابن سینا، ۵۸۲؛ میمون، ۳۰۶؛ عیسی، ۱۱۵۷.

۲. صوف الارض.

۳. یکی از نام های این گیاه «علف سگ» - حشیشة الکلب است، میمون، ۳۰۶؛ *Ldw*, pf. ۲۷۰؛ Dozy, J. ۲۸۹.

۴. اورمینون - *σμινον* یونانی = *Salvia horminum* L.؛ تنوفاست، ۵۸۶؛ عیسی، ۱۶۴۲۲.

۵. الفاراسیون، نک. یادداشت ۱.

۶. طوریدخ (۲)

۷. الکراث الجبلی - یکی از نام های عربی فراسیون؛ عیسی، ۱۱۵۷.

۸. العلقم - یکی از نام های حنظل؛ شماره های ۲۷ و ۳۵۸.

۹. دیوسکورید، III، ۱۰۰.

۱۰. قرطم، نک. شماره ۸۲۵.

۷۶۸. قُریون^۱

به رومی اوفریبون^۲، نیز هیومافطون^۳ است.

رازی: [این] صمغ مارزیون^۴ که در سرزمین ایتالیا^۵ می روید و به رنگ سرخ خنایی است. [قریبون] زرد چنان تند است که اگر تازه اش را بر زبان گذاریم گویی آتش بر زبان گذاشته ایم. نیرویش چهار سال به جا می ماند، سپس تا ده سال به تدریج ضعیف می شود و پس از آن یکباره از میان می رود.

دیسقوریدس^۶: [قریبون] در سرزمین لوبیه می روید. در الحشائش: [آن] در سرزمین موریتانی^۷ در محلی [به نام] اوطولیا^۸ می روید.

همراه با قریون باقلا پوست کننده را قرار می دهند تا [خود را] نخورد و از میان نبرد. در کتاب ها [گفته شده است که] اگر [قریبون] و اقیون را در یک شیشه قرار دهیم، هر یک از آنها دیگری را از میان می برد، درست همان گونه که عسل و روغن به مقدار برابر روی زبان گذاشته شود.^۹

در کتاب های هندی [گفته شده است که این] صمغ سوزان است؛ گردآورندگان [این صمغ] از سوزندگی اش^{۱۰} می هراسند. آنها شکمبه های پاک شده گوسفند را [به گیاه] می آویزند تا [صمغ] به صورت قطره هایی به اندازه دانه کرسنه در آن [جمع شود] و آن در شکمبه تار می شود. [قریبون] خالص سوزان برگزین که چشیدنش ممنوع است از آن رو که زبان را همان آن زخمی می کند. نخستین کسی که این [دارو] را اختراع کرد شاه لوبیه بود.

ارجانی: جانشین [قریبون] در مرهم ها حلثیت است.

ابومعاذ: [این] صمغ درختی خاردار است.

ابن ماسویه: جانشین [قریبون] همان مقدار میوه های اکلیل الملک است که «شهر»^{۱۱} نامیده می شود. چندیدستر همراه با آن همین گونه عمل می کند.

بهترین [قریبون] دانه درشت، تازه و سفید است. گاهی باقلا^{۱۲} پوست کننده را در آن قرار می دهند و به حال خود می گذارند و فقط پیش از استفاده از [قریبون]، آن را جدا می کنند.

میامر جالینوس: [قریبون] شیرابه گیاهی از جنس خاردارهاست که در حبشه می روید. شاه این [سرزمین] مقاله ای کوچک درباره نیروی [قریبون] دارد و در آن جا گفته می شود که هنگامی که از آن درخت می تراود، روی هر چیز بیفتد، می خورد و فاسد می کند جز شکمبه [حیوانات]^{۱۳} و به همین جهت آن را در [شکمبه] نگه می دارند.

می گویند هنگامی که [قریبون] به گندیدن آغاز می کند، [ذره هایش]^{۱۴} یکدیگر را می خورند و به همین جهت آن را همراه با باقلا و پوست بادام تلخ نگه می دارند تا

[فریون] به خوردن آنها پیردازد و از خوردن خویش دست بکشد.

الصیدنه [و] قاطا جانس^{۱۵}: رنگ غباری در [فریون] کهنه به جا نمی ماند، رنگش به سرخ حنایی و زرد متمایل می شود، با وجود این بی اندازه خشک است و روغن زیتون را جز با تلاش بسیار به خود نمی گیرد. اما برعکس، [فریون] تازه متمایل به زرد است و روغن زیتون را به سرعت به خود می گیرد. [فریون] تازه زبان را همچون آتش می سوزاند و کهنه اندک تندی دارد.

ابوجریج: [فریون] را در ظرفی همراه با باقلا پوست کنده قرار می دهند که نیرویش را حفظ می کند و در دراز مدت [خود را] نمی خورد.

ابن ماسه: [فریون] تازه، خالص و زرد با بوی تند و مزه تلخ سوزان برگزین.

المیامر: بگذار [فریون] تازه را به کار نبرند، زیرا بسیار گرم^{۱۶} است و داروی سرد را نباید بدون گرما و رقیق کردن به کار برد.

مؤلف النخب^{۱۷}: [فریون را] «قاتل ایبه»^{۱۸} می نامند زیرا برگ ها و شاخه های خود و چیزهای دیگر را که رویشان بیفتد، می خورد.

قسطا: [فریون] را از سرزمین مغرب می آوردند؛ گذشته از این، آن را با دست از گیاه جمع نمی کنند، زیرا بر اثر آن [روی دست ها] تاول پدید می آید. به همین جهت، از دور به سوبش سنگ پرتاب می کنند تا آن را بجنبانند و سپس با بیلچه های آهنی گرد می آورند، وانگهی صورت را می پوشانند تا نسوزد.

۱. با فُزِیون (Jl. Vullers, ۶۲۹) و فُزِیون (Lane, ۲۳۵۸) این *euphorion* یونانی و به معنای «شیرابه خشک شده در هوا» *Euphorbia resinifera* Berg. است؛ ابن سینا، ۵۷۸؛ میمون، ۲۵؛ عیسی، ۸۰۱۲.

۲. او فُزِیون، نک. یادداشت ۱.

۳. هیومافطون (؟).

۴. مازریون، نک. شماره ۹۶۳.

۵. ایتالیا، نسخه فارسی: انطاکیا (انطاکیه)، نیز ممکن است انطالیا (اناطولی) باشد؛ نک. شماره ۷۰۶.

یادداشت ۵. در حاشیه نسخه الف افزوده شده است: «فُزِیون صمغ اشنان فارسی است».

۶. دیوسکورید، III، ۷۷.

۷. موروسا، باید خواند موروسیا، قس. شماره ۵۲، یادداشت ۸.

۸. او طسولیس. دیوسکورید، III، ۷۷: «در سرزمینی به نام او تلولیس، در محلی که «موروسیا»

نامیده می شود. در پی آن واژه حشیش می آید که به نظر می رسد زیادی باشد. D-G، III، ۹۶:

"...growing on Tmolus, an hill by Mauritania".

۹. نسخه های الف و ب: المتساوین فی الالسنه، نسخه پ: المتساوین فی الالسنه. در حاشیه نسخه الف افزوده شده است: ای فی الافواه لا فی الالسنه - «یعنی در دهان نه در ظرف».

۱۰. نسخه های الف، ب، پ: حواریها، باید خواند حواریها.

۱۱. الخواتیم، چنین معنایی در دیگر منابع وجود ندارد.

۱۲. نسخه های الف، ب: الجرجیر، اما در حاشیه نسخه الف: الجرجر. جرجر یکی از نام های باقلا است؛ نک. شماره ۱۳۲، یادداشت ۳.

۱۳. افزوده از روی نسخه فارسی.

۱۴. افزوده از روی نسخه فارسی.

۱۵. نک. فهرست آثار. نسخه فارسی: «در کتاب صیدنه از قاطا جانس نقل کرده اند که...».

۱۶. حار، شاید هم حاد - تند.

۱۷. چنین است در نسخه فارسی، نسخه های الف، ب، پ: صاحب النخر.

۱۸. قاتل آبیو - «قاتل پدر خویش». عیسی، ۸۰۱۲: آکل نفسه - «خورنده خویش»؛ محیط اعظم، III، ۲۵۸: قاتل بنفسه (نفسه). قاتل ایبه = درخت توت فرنگی - *Arbutus unedo* L. نک. شماره ۸۱۳.

۷۶۹. فُراته^۱

مؤلف المشاهیر: ملبد^۲ به زبان مردم عادی فُراته و مُلَبُند. این همان است که از شیرۀ انگور با آرد، نیز بی آرد تهیه می کنند.

۱. Vullers (Jl. ۶۲۲) فراته را این گونه توصیف می کند: «نشاسته و آرد گندم را در آب انگور می ریزند و [مخلوط] را می جوشانند تا غلیظ شود. سپس آن را مانند موم روی مغز بادام و گردو که به نخ کشیده اند، می ریزند. در آذربایجان آن را «باشدُق» [باسلق] می نامند». نسخه فارسی حذف کرده است.

۲. المُلَبُند اقرب، ۱۱۲۷: الملین = الفلاتج. هدایه (نک. فهرست): فلاته.

۷۷۰. فرصاد^۱ - توت

این توت شامی^۲ است، می گویند: انگشتانش سرخ شده اند از [فرصاد]^۳.

۱. معمولاً «فرصاد» را به عنوان مترادف «توت» به کار می برند (نک. شماره ۲۲۸)، در این مورد =

Morus nigra L. این عنوان در Picture، ۱۲۹ درج شده است.

۲. التوت الشامی = *Morus nigra* L. عیسی، ۱۲۱۲.

۳. نسخه فارسی: «فرصاد - توت شامی است که در ماوراءالنهر او را «خروتوت» گویند [نک. شماره ۲۲۸، یادداشت ۶]». در ازبکستان امروزی - شتوت که ظاهراً از شام توت (توت شامی) نشئت می گیرد.

۷۷۱. فِسال^۱ - ؟

رازی: این ریشه‌هایی به صورت تراشه‌های کج سفیدرنگ با مزه گوشت حنظل است. آنها بسیار شبیه تکه‌های چوب چین خورده‌اند، مزه تند دارند، از نظر رنگ به قُسط می‌مانند جز این که اندکی مایل به سفیدند.

۱. خواندن مشروط است؛ در دیگر منابع دسترس ما نوشته نشده است، فقط محیط اعظم (III، ۲۶۲) خلاصه آنچه در بالا گفته شده تکرار می‌کند.

۷۷۲. قُسطاریون و قُرسطالیون^۱ - شاه‌پسند دارویی

ابومعاذ: [این] «رعی الحمام»^۲ است.

ابوتراب: این علف همان «رعی الحمام» نامبرده در باب «را» است و فکر می‌کنم با «قاف» [نوشته می‌شود]؛ می‌پندارند با «قا» نیز باشد زیرا جالینوس آن را با رِسطاریون^۳ می‌نامد و «با»^۴ در تعریب به «قا» بدل می‌شود.

۱. هر دو واژه تحریف *περιστερion* یونانی = *Verbena officinalis* L. است؛ عیسی، ۱۸۸۳؛ نیز نک. شماره ۴۶۸. ابن‌بیطار، تفسیر، ورق ۳۵ الف نوشتار درست‌تری به دست می‌دهد: فارسطاریون. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. رعی الحمام - نام عربی شاه‌پسند دارویی، نک. شماره ۴۶۸. در پی آن در نسخه الف واژه نامفهوم «چینه».

۳. نک. یادداشت ۱.

۴. منظور «پ» است.

۷۷۳. قُستق^۱ - پسته

حمزه: [پسته را] در برخی فرهنگ‌ها «ون کرکانی»^۲ می‌نامند.

۱. یا قُستق، معرب «پسته» فارسی؛ Lane ۲۳۹۵؛ Vullers II، ۶۸۰؛ *Pistacia vera* L.؛

سرایون، ۴۰۷؛ ابومنصور، ۴۱۸؛ ابن‌سینا، ۵۸۹؛ میمون، ۳۰۱؛ عیسی، ۱۴۲۱.

۲. وَنْ كُرْكَانِي.

۷۷۴. قُسافیس^۱ - ساس

الحاوی: این حیوانی شبیه کنه^۲ است، در شام به این نام معروف است و در تختخواب‌ها دیده می‌شود.

۱. قس. تاج العروس، IV، ۲۰۸؛ ابن‌سینا، ۵۹۰. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. القواد.

۷۷۵. قُسوة الضَّبع^۱

این نوعی کماة^۲ است، «قعل»^۳ [نیز] نامیده می‌شود، دراز مانند ترکه می‌روید، سری دارد و هنگامی که خشک می‌شود، خرد و پراکنده می‌شود.

ابوزیاد می‌گوید: عرجون^۴ از جنس کماة است، زمین را می‌کند و سپس با ظاهر سفید بیرون می‌زند و تک و تنها بی شاخه بالا می‌رود. همین که رویدن آغاز می‌کند، مردم آن را می‌پزند؛ هنگامی که خشک می‌شود، خرد و پراکنده می‌شود. کاسبرگی دارد که چیزی مانند «وَرَس» از آن بیرون می‌آید، آن را «فسوة الضبع» می‌نامند.

می‌گویند که این گیاهی است که به عنوان میوه، خشخاش می‌آورد، اما از آن چیزی حاصل نمی‌شود.

۱. به عربی به معنای «چس کفتار» است و معمولاً هر چیز بی‌فایده را چنین می‌نامند. برخی انواع قارچ‌ها را نیز با این نام مشخص می‌کنند: *Bovista plumbea* Pers. (عیسی، ۳۲۸)، *Tuber brumale* Vittad (عیسی، ۱۸۴۸؛ بدویان، ۳۴۹۰؛ Lane، ۲۳۹۹). افزون بر این، گیاهی شبیه خشخاش نیز دارای همین نام است اما مشکل بتوان تشخیص داد چه گیاهی مورد نظر است. فرهنگ‌های عربی نیز توصیفی را که در پایان این عنوان آورده شده تکرار می‌کنند و نه بیشتر؛ نک. لسان‌العرب، XV، ۱۵۵؛ تاج العروس، X، ۲۸۰؛ Lane، ۲۳۹۹.

۲. الکماة، نک. شماره ۹۱۹.

۳. القُعْل، قس. لسان‌العرب، XI، ۵۶۰.

۴. العُرجون، نک. Lane، ۱۹۹۷.

۷۷۶. قُشاغ^۱

شعر:

بند بر بستم، دومین بستم چون بندد قشاغ بر شاخه‌ها [ی درخت]^۲
[به گویش] بخارایی افزغنج^۳، به سغدی فزغند^۴، به ترمذی فوج^۵، به بلخی و تخاری
جدری^۶ [نامیده می‌شود].

این گیاهی است که به درخت می‌پیچد و آن را می‌خشکاند. آن بیشتر روی تاک پدید می‌آید. می‌گویند که این کشوث است.

ابوحنیفه: این «عکاش»^۷ است؛ فشاغ روی درخت می‌پیچد و بالا می‌رود؛ این گیاهی بلید است که ریشه در زمین ندارد، شاخه به شاخه می‌گردد، از یک درخت به درختی دیگر می‌جسبد، آنها و میوه‌هاشان را فاسد می‌کند.

۱. یا فُشاغ و فُشاغ (Lanc) = (۲۴۰۱) Smilax aspera L. عیسی، ۱۷۰۱۲. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. نسخه‌های الف، ب، پ: کما جازالفشاغ علی الفصون، باید خواند کما جلاالفشاغ علی الفصون، نس. لسان‌العرب، ۷، ۳۲۲؛ تاج‌العروس، IV، ۱۷؛ در این فرهنگ‌ها به جای مصرع اول بیت مصرعی دیگر است.

۳. أَفْزُفُج، نس. هدایه، ۴۶۴: کثوت اعنی افزنج.

۴. فُزَغُنْد، Vullers، II، ۶۷۹: فُزَغُنْد = convolvulus (عشقه).

۵. فوج یا قوج (؟).

۶. جُدُری (؟).

۷. الْعُكَاش، نس. لسان‌العرب، VI، ۳۱۹.

۷۷۷. فُصَّة^۱ - نقره

[نقره] به رومی ارجورییا^۲، به سریانی سیما^۳ و به عربی لجین^۴ [نامیده می‌شود].

۱. نس. سراجیون، ۱۷۹؛ ابومنصور، ۴۳۷؛ ابن‌سینا، ۵۶۲؛ الجماهر، ۲۲۶.

۲. اُرجورییا - *argurio* یونانی.

۳. سیما، نس. الجماهر، ۴۸۱، یادداشت ۲.

۴. اللِّجین، نس. لسان‌العرب، XIII، ۳۷۹.

۷۷۸. فُغُو^۱

ابوحنیفه: فغو و فاغیه گل‌های هر گیاه خوشبوست.

فاغیه الجَنّا معروف است^۲.

۱. این واژه غیر از معنای اشاره شده در این جا، ممکن است به معنای حنا = *Lawsonia alba* Lam. نیز

باشد؛ عیسی، ۱۰۶۱۰. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. فاغیه الجَنّا - گل‌های حنا، نک. شماره ۷۵۸.

۷۷۹. فُطْرَسَالِیُون^۱ - جعفری

[این] تخم «جعفری رومی»^۲ است.

ابومعاذ: [تخم] «[جعفری] کوهی» است، میاه و درشت است، پوسته سخت سنگی دارد، کشیده و دراز است و مزه‌اش همان مزه کرفس است.

[این] به رومی اوروا [سالیئون]^۳، به سریانی زرع کرفسادطورا^۴، نیز زرع بطراسلیئون^۵، به فارسی تخم کرسب کوهی^۶ است. می‌گویند که در کوه‌های هرات نیز یافت می‌شود.

رازی: این، تخم سیاه شبیه میویزج اما اندکی ریزتر از آن است، در محل شکستگی مزه و بوی خوش [احساس می‌شود].

دیسقوریدس: فطروسالیئوس در کپادوکیه^۷ در جاهای سنگی می‌روید. تخمش شبیه نان‌خواه [اما] خوشبوتر و تندتر است.

ارجانی: [آن] سیاه، چروکیده و شبیه میویزج کوهی است، جز این که ریزتر از آن و خوش‌مزه و معطر است.

۱. *petroselinon* (دیوسکورید، III، ۶۲) = *Petroselinum sativum* Hoffm.، ابومنصور، ۴۳۶؛

ابن‌سینا، ۵۷۹؛ میمون، ۱۹۶؛ عیسی، ۴۱۵.

۲. الکرفس رومی.

۳. نسخه‌های الف و ب: اردرا، نسخه پ: اردوا، باید خواند اوروا [سالیئون] - *o'pēose'linon* یونانی، (Vullers، III، ۴۳۳) که به معنای «جعفری کوهی» است.

۴. زرع کرفساد طورا، نس. Vullers، III، ۴۳۳.

۵. زرع فُطْرَا سَلِیئون.

۶. تخم کُزَسَب کوهی، نس. Vullers، I، ۲۴۹ و II، ۸۱۷.

۷. قبادوقیا، دیوسکورید، III، ۶۲: ماقیدوتیا - مقدونیه.

۷۸۰. فُط^۱ - پادزهر

صهاریخت: [فط] در برابر زهرها به‌ویژه بیش ایستادگی می‌کند.

۱. در دیگر منابع دسترس ما نوشته نشده و ظاهراً نوشتار دیگر فاط است، نک. شماره ۷۶۵. در نسخه

فارسی حذف شده است.

۷۸۱. فُطْر^۱ - قارچ

ابوالخیر: نوعی [قارچ] به نام «نولیتا»^۲ بهترین است؛ در پی آن اما بیطا^۳ است. دیگر انواع خطرناک‌اند و از راه خفگی می‌کشند.

دیسقوریدس^۴: [نوعی قارچ] کشنده وجود دارد و علت آن نزدیکی به آهن زنگ زده یا به لانه‌های برخی از حشرات یا به پارچه کهنه و چیزهای گندیده یا به [دیگر] چیزها با چنان خاصیتی است که قارچ‌های [رسته] در زیر آنها زیان‌آور می‌شوند. روی قارچ‌های کشنده رطوبتی چسبناک وجود دارد و آنها پس از گردآوری به سرعت می‌گندند و فاسد می‌شوند.

[قارچ‌های] گردآوری شده از پای درخت زیتون، جاهای آلوده و پهن ناپسند است. جالینوس: بدی قارچ‌های خشک شده کم‌تر است زیرا قارچ‌های نامرغوب پیش از خشک شدن می‌پوسند.

رازی: او^۵ ظاهراً با این [سخنان] اشاره می‌کند که قارچ‌های کشنده خشک نمی‌شوند. جاحظ: قارچ‌هایی که پای درخت زیتون پدید می‌آیند، زهر کشنده‌اند و هر [قارچ] که زیر سایه درختان پدید آید بد است و [در این مورد] درخت زیتون بدتر از همه است. ابوحنیفه: کوکب الارض^۶ گیاهی است؛ می‌گویند که این، قارچ و همانا قعل^۷ است. کلثویاترا: میان قارچ‌ها نوعی کشنده است؛ [قارچ‌هایی کشنده‌اند که] در سوراخ افعی‌ها و مارها پدید می‌آیند^۸، یا این که پای درخت زیتون و در جاهایی که سرگین الاغ‌ها و دیگر چهارپایان وجود دارد می‌رویند. [نیز قارچ‌هایی کشنده‌اند که] از نظر رنگ شبیه زرنیخ^۹ یا سیاه‌اند.

[قارچ‌هایی که] از سرگین الاغ یا پای درخت زیتون کوهی می‌رویند، «قارچ‌های مار»^{۱۰} نامیده می‌شوند.

۱. نام عمومی عربی برای قارچ‌ها = Fungi؛ سراپیون، ۲۵۱؛ ابومنصور، ۴۲۸؛ ابن سینا، ۵۸۷؛ میمون،

۱۹۲؛ عیسی، ۸۵۱۲.

۲. نولیتا (؟): شاید از Boletus (قارچ سفید یا شامپینیون) و در این صورت باید خواند بولیتا.

۳. اما بیطا (؟): شاید بتوان خواند امانیطا، قس. Amanita.

۴. دیوسکورید، IV، ۶۷.

۵. یعنی جالینوس.

۶. کوکب الارض - «ستاره زمین».

۷. قس. شماره ۷۷۵، یادداشت ۳.

۸. نسخه الف: حوج، باید خواند خرج (نسخه پ).

۹. نسخه فارسی می‌افزاید: «و هم‌چنین اگر [قارچ] به معدن ررنیج نزدیک بود خوردن را شاید».

۱۰. فطر الحیة.

۷۸۲. فُقَّاحِ الاذْخِر^۱

رازی: [آنها] سفید رنگ‌اند و به پشم شانه کرده می‌مانند. این، توضیح داده شده و در آن‌جا به قدر کافی [گفته شده است]^۲.

فُقَّاحَة هرگلی^۳ است به هر رنگی که می‌خواهد باشد. تَفْقُّح، تَفْقُّح و تَفْقُّع [به این معنی است]: گلبرگ گل را به شکل گلوله درمی‌آورند و [با فشار] دو انگشت چنان می‌ترکانند که صدایی همانند صدای بوسه شنیده شود. [واژه‌های] «فُقَّاع» و «فُقَّاقیع»^۴ از همین جاست.

۱. گل‌های Andropogon schoenanthus L.

۲. نک. شماره ۲۲.

۳. کل زهرنور.

۴. الفقاقیع جمع «المقاع» - حباب

۷۸۳. فُقَّاحِ الْكَرْم^۱ - گل‌های انگور

این گل‌های [انگور] پیش از تشکیل دانه‌هاست. پولس: به عقیده اکثر مردم این [به معنای] گل‌های انگور دشتی است.

۱. گل‌های Vitis vinifera L.؛ نک. شماره ۸۸۷، ابومنصور، ۴۳۳.

۷۸۴. فُقَّاحِ الْمَلَح^۱ - «گل نمک»، شوره

ابومعاذ: [این] «شورج»^۲ است.

او در فصل «زا» زَهْرَة الْمَلَح می‌نامد.

پولس: این دارویی مرطوب‌تر و لطیف‌تر از نمک تفتته است؛ جانشین آن گل‌های عصفراست^۳.

۱. همان زهره‌الملح است، نک. شماره ۵۱۳.

۲. الشورج - معرب «شوره» فارسی، Vuillers, II، ۴۷۷؛ Dozy, I، ۸۰۱.

۳. زهرالعصفرا، نک. شماره ۷۰۸.

۷۸۵. قُقَاح الزِفْت^۱

المیامر: این همان است که روی زفت مایع می‌ایستد.

۱. با استناد به توصیح بالا می‌توان حدس زد که آنچه روی زفت «مایع» (الزفت لِرطَب = سقر، ترابیتس) می‌ایستد، در اصل از سقر (ترابیتس) تشکیل یافته است. یک شماره ۵۰۰، یادداشت‌های ۹ و ۱۰. در نسخه فارسی حذف شده است.

۷۸۶. قُقوص^۱ - خربزه نارس

ابومعاذ: [این] کونده^۲ و به معنای «خربزه نارس» است؛ این به عربی حُدَج^۳ و به فارسی سَفَجَه^۴ است.

۱. Cucumis melo L. در نسخه فارسی حذف شده است

۲. کَوْنْدَه، قس. Vullers, II, ۹۲۲.

۳. الحُدَج، قس. Lane, ۵۳۰.

۴. سَفَجَه (Vullers, II, ۳۰۰)، قس. سَفَجَه ارکی

۷۸۷. قُقَاع^۱

این به رومی ذوسوس^۲ و به سریانی روزَن کَلاه^۳ است.

حمزه [آن را] «گندم افشره»^۴ [می‌نامد].

[معنای] اولیه تفقیع^۵ چنین است: گلبرگ را به شکل گلوله درمی‌آورند، سپس با انگشتان ضربه‌ای بر آن وارد می‌آورند، آنگاه صدای ترکیدن [گلبرگ] به گوش می‌رسد^۶.

۱. بوشانه‌ای همانند آخو که از دانه‌های گوناگون با افزودن عصاره‌های دارویی به دست می‌آید، درباره شیوه تهیه قُقَاع نک محیط اعظم، I, ۳۶۲ آلوکاس، مواد و صنایع دستی مصر باستان، مسکو ۱۹۵۸.

ص ۴۶-۴۷. نیز قس. ابومصور، ۴۳۸؛ ابن سینا، ۵۴۹؛ Vullers, II, ۶۸۶.

۲. ذوسوس - *ῥοσος* یونانی، دیوسکورید، II, ۵۸۸؛ برهلول، ۶۸۴۲.

۳. روزنکلاه (۲).

۴. گندم افشره.

۵. التَّفْقِيع و القُقَاع هر دو از یک ریشه‌اند

۶. قس. شماره ۷۸۲، یادداشت ۴.

۷۸۸. قُلْنَجَة^۱

یحیی و خشکی: [فلنجه] سنگین، سرخ و زیر با بویی شبیه بوی سیب وجود دارد. گونه‌ای دیگر سبک با برگ‌های درشت و شاخه‌های نازک و از نظر بو شبیه جیده^۲ [۹] است و بویش به بوی خردل می‌ماند. آن را از سرزمین سُفاله می‌آورند. صهاربخت: [این] تخم‌هایی ریز شبیه خردل است.

ابن ماسه: این ریشه نیلوفر هندی است و به هندی کنه پرنیک^۳ [نامیده می‌شود]. اما [فلنجه] آن نیست که ابن ماسه توصیف می‌کند، زیرا آن - گل‌ها و تخم‌های ریز سرخ است.

۱. یا افلنجه. تعریف دقیق این گیاه در کتاب‌ها وجود ندارد. می‌پندارند که این گیاه = Piper cubeba L. (سرایون، ۱۸۱؛ عیسی، ۱۴۱۲) یا Cuscuta epithymum Murr. است. نیز قس. ابومنصور، ۴۲۳. ابن سینا، ۵۷۰؛ میمون، ۱۳۷؛ Dozy, I, ۲۹. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. تشابه الجیده (۹) فی الرائحة.

۳. کنه پرنیک، محیط اعظم، I, ۱۷۷؛ بل پهرنگ.

۷۸۹. قُلْقُل^۱ - فلفل سیاه

دیسقوریدس^۲: [فلفل] در هند می‌روید، میوه‌هایی دارد که در آغاز پیدایش دراز و کشیده است^۳ مانند لوبیا و در نسخه‌ای دیگر: مانند نی کوتاه؛ این فلفل دراز^۴ است، در درونش دانه‌های ریز شبیه ارزن وجود دارد. آنها هنگامی که سخت شوند فلفل می‌شوند، [میوه‌ها] شاخه شاخه به صورت خوشه درمی‌آیند، در آنها دانه‌های فلفل وجود دارد. [فلفل] نارس - سیاه و رسیده - سفید است^۵؛ آن به سبب نارس بودن تلخ است^۶.

می‌گویند که دیسقوریدس درباره فلفل هیچ چیز نمی‌دانست^۷. مشاهده [نشان می‌دهد] که [فلفل] سیاه را از آن سوی دریا می‌آورند و سپس به هند می‌برند؛ اما [فلفل] سفید را از هند می‌آورند و میان آن دو نه از نظر شکل و نه از نظر ظاهر هیچ‌گونه شباهتی وجود ندارد. باید [فلفلی را] برگزید که سنگین، متراکم، سیاه باشد و پوسته‌اش بیش از اندازه چروکیده و سوخته نباشد.

الحاوی: [فلفل] سیاه [به ظاهر] گویی پیش از رسیدن^۸ سوخته و بیش از اندازه خشک است؛ اما [فلفل] سفید هنگامی فلفل می‌شود که کاملاً سخت شود، به همین جهت [فلفل] سفید تندتر از سیاه است.

*العمانی: اگر سَرْبَزَه را به سوی چین ترک کنی، آن‌گاه از شمال جزیره‌های زابج^۹ در دریای هرکند می‌گذری؛ فلفل سیاه را از این [جزیره‌ها] می‌آورند.

زنجان: اگر از چندراورد راهی شرق شوی و به مرز هیلی زادگاه فوفل برسی و سپس از آن بگذری، آن‌گاه به بندری می‌رسی که منبع فلفل است [و این] اول مرزمیلی است.

فلفل سیاه به هندی مَرَج^{۱۰}، به سریانی اوکاماتا^{۱۱}، به سغدی نیز مَرَج^{۱۲} [نامیده می‌شود].

«سنگ فلفل»^{۱۳}: بین [دانه‌های فلفل] سنگریزه‌هایی را برمی‌چینند که از نظر اندازه شبیه [فلفل] و مایل به سرخ‌اند و «سنگ فلفل» نامیده می‌شوند. از قرار معلوم، هنگامی که فلفل را جمع کرده برای خشک کردن روی سنگ‌ریزه‌ها پهن می‌کنند، [سنگ‌ریزه‌ها با فلفل] می‌آمیزند و در کنارش در درازمدت خواص آن را به خود می‌گیرند. در کتاب‌ها [اشاره شده است که] آنها را در داروهای مالیدنی به کار می‌برند.

جالینوس درباره فلفل [می‌گوید که] نیروی ریشه‌اش شبیه قسط است. اما میوه‌اش، و آن در آغاز پیدایش [خود] به صورت فلفل دراز است و به همین جهت فلفل دراز مرطوب‌تر از فلفل سفت است، به سرعت دچار خوردگی می‌شود و نه یکباره بلکه پس از مدتی زبان را می‌گزرد. بقیه داستان همان است که دیسقوریدس گفته است.

رازی در جایی دیگر [از] دانه‌هایی شبیه دانه‌های پنج انگشت [می‌گوید] اما فقط ظاهرشان زیر و همانند دانه‌های [پنج انگشت] ناصاف است. آنها تندمزه و مانند فلفل دراز زبان‌گزند.

فلفل سفید سه‌بر است و درشت‌تر [از سیاه]، به ظاهر به میویج می‌ماند و تندتر از [فلفل] سیاه است.

پولس: جانشین فلفل زنجبیل است.

ابوحنیفه^{۱۴}: درخت [فلفل] درست همانند درخت انار است. بین دو برگش دو خوشه^{۱۵} به درازای یک انگشت به رنگ سبز [یا دانه‌های] به رشته درآمده^{۱۶} فلفل وجود دارد. آنها را جمع کرده در سایه پهن می‌کنند و آنها سیاه و چروکیده می‌شوند. این [درخت] خارهایی همانند خارهایی درخت انار دارد. هنگامی که [فلفل] هنوز تازه است، آن را با آب نمک تا آماده شدن می‌پرورند^{۱۷} و همانند سبزی ترشی با غذا می‌خورند و این به گوارش کمک می‌کند.

فلفل سفید^{۱۸} به هندی سوهنجه^{۱۹} نامیده می‌شود.

ابن ماسویه: جانشین [فلفل سفید] نیم وزن زنجبیل خشک یا همان مقدار فلفل سیاه است. فلفل دراز، زنجبیل و فلفل [سیاه] جانشین یکدیگر می‌شوند.

الترنجی از سپیدمرد^{۲۰} نام می‌برد و می‌گوید که [این] همان میوه‌ای است که داروگران آن را به جای فلفل سفید می‌فروشدند^{۲۱}.

۱. *Piper nigrum* L.؛ سرایون، ۱۸۸؛ ابومنصور، ۴۲۲؛ ابن سینا، ۵۷۲؛ عیسی، ۱۴۱۴. *فَلْفَل* یا *فَلْفَل* عربی از «پَلْپَل» فارسی است که به نوبه خود از پِطَلی سانسکریت نشئت می‌گیرد؛ *LfW*, III, ۴۹.

۲. دیوسکورید، II, ۱۵۹.

۳. نسخه الف: متن اندکی تحریف شده است: له ثمر يطول فی ابتداء ظهوره اول طلوعه طویلا، دیوسکورید، II, ۱۵۹: له ثمر یكون فی ابتداء ظهوره طویلا.

۴. الدار فلفل، نک. شماره ۴۱۳.

۵. در حاشیه نسخه الف افزوده شده است: «می‌گویند که [فلفل] سیاه رسیده است و سفید - نارس». در دیوسکورید، II, ۱۵۹ و نسخه فارسی نیز همین‌گونه است. در واقع، فلفل سیاه از راه خشک کردن میوه‌های نارس و سفید - از رسیده به دست می‌آید.

۶. دیوسکورید، II, ۱۵۹: «فلفل دراز به دلیل نارس بودن، برای [استفاده در] تریاق‌ها و معجور‌ها مناسب است. فلفل سیاه به مراتب تندتر از فلفل سفید است».

۷. نسخه فارسی: جز آن‌که ابوریحان می‌گوید دیسقوریدس پلپل را به حقیقت تشاخته است و ما او را معاینه کردیم.

۸. نسخه الف: من قبل انه نظیح، باید خواند من قبل أن ینضج.

۹. نسخه‌های الف و ب: الزانج، باید خواند الزابج.

۱۰. نسخه الف: مَرَج، *Dutt*, ۲۴۲: *Platts*; *maricha*, ۱۰۲۱: *miric*, *mirac*, *mirc*.

۱۱. اوکاماتا (۴).

۱۲. چنین است در نسخه الف: مَرَج. در زبان‌های امروزی ازبکی و تاجیکی: مَرَج. ۱۲* در *Picture*, ۱۲۹ درج شده است.

۱۳. *حجرالفلفل*، در نسخه‌های الف و ب به صورت عنوانی جداگانه آمده، لکن محتوایش جزئی از عنوان «فلفل» است.

۱۴. قس. *لسان‌العرب*, XI, ۵۳۲.

۱۵. ترجمه مستقیم «قلمه» - شمرآخان.

۱۶. *متظومان*، باید خواند *منظومان*، قس. *لسان‌العرب*, XI, ۵۳۲.

۱۷. رُئِب.

۱۸. در نسخه‌های الف، ب و پ به صورت عنوانی جداگانه آمده است از آنجا که دربارهٔ فلفل سفید در بالا سخن بسیار گفته شده و افزون بر آن، سپس از فلفل به طور کلی سخن به میان آمده است، فلفل سفید را به صورت جداگانه نیاوردیم؛ در نسخهٔ فارسی نیز همین گونه عمل شده است.

۱۹. نسخهٔ الف: مسوهنجته، نسخهٔ فارسی: سوهنجته، به احتمال زیاد sobhánjana سانسکریت (sahinjan هندی) که به معنای «مان» = *Moringa pterygosperma* Gaertn. است و تخم‌هایش در پزشکی هند به عنوان داروی تند و گریذه به نام sveta maricha یعنی «فلفل سفید» به کار می‌رفته است؛ Dutt, ۱۱۸-۱۱۹ و Platts, ۳۱۹, ۷۳۵. شوبهانجن

۲۰. سبیدمرد، نک. شمارهٔ ۵۰.

۲۱. نسخهٔ الف: ثمرالذی سبیه، باید خواند ثمرالذی یبیهه در حاشیهٔ نسخهٔ الف افزوده شده است. «ابن ماسویه: [فلفل] حراسایی سفید است، به حب‌الطلع [؟] می‌ماند... در آن یک نوع تلخی وجود دارد. [فلفل] هندی سه نوع است: بهترین [آن] دانه‌های سیاه درشت سبک وز، [سپس] باریک ریز سگین است. نسبت فلفل سفید به سیاه مانند غوره است به انگور، زیرا روی درخت نمی‌رسد».

۷۹۰. فُلْفُلُ الْمَاءِ^۱ - فلفل آبی

جالینوس: آن «ادروپاپاری»^۲ نامیده می‌شود زیرا در رطوبت می‌روید و مزه‌اش شبیه مزهٔ فلفل سیاه است.

اطیوس: [این] گیاهی است که مزه‌اش شبیه مزهٔ فلفل سیاه است.

الدمشقی: [فلفل آبی] دارویی است که گرگ را می‌کشد.

ابومعاذ: بر من معلوم شده است که این «زنجبیل‌الکلب»^۳ است.

پولس: [این] علف گرم است، اما [گرمای آن] پایین‌تر از گرمای فلفل سیاه است.

۱. *Polygonum hydropiper* L.؛ ابن‌سینا، ۵۷۵؛ عیسی، ۱۴۵۱۱؛ Löw, pf. ۳۴۴.

۲. نسخه‌های الف، ب، پ: اوردپاپاری، باید خواند اذروپاپاری = *υδροπεπερι* یونانی، یعنی «فلفل آبی»، دیوسکورید، II, ۱۶۱.

۳. ترجمهٔ مستقیم «زنجبیل‌سگ»، نک. شمارهٔ ۵۰۳.

۷۹۱. فُلْفُلْمُول^۱ - ریشه درخت فلفل

فلفل‌مون یعنی «شبییه فلفل»، فلفل‌موی و فلفل‌مویه^۲ نیز نوشته می‌شود. آن به هندی پپیل مول^۳ [نامیده می‌شود].

صهاربخت: این ریشهٔ درخت فلفل سیاه است.

ابن ماسه و دیگران می‌گویند که این ریشهٔ فلفل دراز است.

رسائلی: جانشین ریشهٔ درخت فلفل، فلفل دراز است.

ارجانی: [این] ریشهٔ درخت فلفل است.

ابن ماسویه: جانشین آن فلفل دراز است.

۱. ریشه *Piper betle* L. (سراپون، ۱۷۳، ابن‌سینا، ۵۷۳؛ عیسی، ۱۴۰۲۰) یا *P. longum* L. (میمون، ۳۱۰)

۲. فُلْفُلْمُوْیه بیر نوشته می‌شود (Dozy, II, ۲۸۰) و آن را پِیْپِلْمُول هندی می‌آید. نک. یادداشت ۳

۳. فُلْفُلْمُون، فلفل‌موی، فلفل‌مویه.

۳. پی‌پل مول، از «پپیل» - فلفل دراز (Platts, ۲۹۵) و مول - ریشه

۷۹۲. فُلَنْجَمُشْک^۱

فرنجمشک^۲ نیز [نوشته می‌شود].

ابوحنیفه: [این] «اصابع‌الفتیات»^۳ است.

صهاربخت: [این] «قرنفل بستانی»^۴ است.

به هندی سله^۵ [نامیده می‌شود].

۱. از پلنگ مشک درسی، Vullers, J. ۳۷۱ اکثر مؤلفان آن را به عنوان *Ocimum pilosum* W.

O. basilicum L. (ریحان) تعریف می‌کنند؛ سراپون، ۷۴؛ ابن‌سینا، ۵۶۳؛ عیسی، ۱۲۷۱. برخی‌ها

می‌پدارند که *Calamintha officinalis* Monch. است؛ میمون، ۴۷.

۲. فُلَنْجَمُشْک ر همچون «مشک فرنگی» تفسیر می‌کنند؛ Vullers, J. ۱۱۰، Dozy, II, ۲۶۲.

۳. اصابع‌الفتیات - «انگشتان زرد جوان» و همین‌گونه است در Lane, ۱۶۴۷. ابوحنیفه، ۴۷.

اصابع‌القینات - «انگشتان زرد آوارخوان».

۴. نک. شمارهٔ ۸۲۰. Löw, pf. ۳۵۵.

۵. سله (؟) چنین است در نسخهٔ الف نام معروف هندی آن تُلْسِی یا تُلْسِی است؛ Dutt, ۲۲۰. Platts, ۳۳۴.

۷۹۳. فُلْ^۱

رازی: [این] ریشهٔ نیلوفر هندی^۲ است.

در الحاوی [گفته شده است] که داروی معروف هندی است که نیرویش با نیروی مهرگیاه و میوه‌هایش برابر است.

ابومعاذ: این چوب به هندی^۳ است.

ابومعاذ درباره «فلنجّه» ادعا می‌کند که آن ریشه نیلوفر آبی است. درباره «فاغیه» نیز همین‌گونه [می‌گوید]. رازی در این‌جا همانندش را درباره «فل» می‌گوید و نمی‌دانیم به کدام‌یک از آنها باید اعتماد کرد.^۴

۱. در زبان عربی امروزی = *Jasminum sambac* Ait.؛ سراپون، ۲۹۰؛ عیسی، ۱۰۱۱؛ بدویان، ۱۹۶۷؛ Lane، ۲۴۳۴. نیز قس. ابن سینا ۵۶۹؛ Vullers، ۶۸۷، II، Low، pf. ۳۱۴.

۲. اصل النیلوفر الهندی، نک. شماره ۱۰۶۴.

۳. السَفَرْجَل الهندی = *Cydonia indica*؛ عیسی، ۶۴۴.

۴. پیش از آن در نسخه فارسی: «ابوریحان گوید».

۷۹۴. فُلَیق

ابومعاذ: [این] هلوی شکافته شدنی^۲ است که به فارسی وای آلو^۳ نامیده می‌شود. فُلَیق هرچیز، بخش جدا شدنی آن است و آن را باید به این [معنی] تفسیر کرد؛ «فُلَیق» نادرست است.

۱. نام عربی هلویی که گوشتش به آسانی از هسته جدا می‌شود؛ قس. شماره ۳۷۲، یادداشت ۱۲؛ Lane، ۲۴۴۳. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. الخوخ المفلق.

۳. وای الو (۹).

۷۹۵. فَلَار و کِلَز

این «گلیم شوی»^۲ است و سودمند برای ضرب خوردگی.

دیسقوریدس: این [گیاه] را همگان می‌شناسند زیرا پشم را از چرک پاک می‌کنند؛ ریشه‌اش زبان‌گر است. بگذار در نظر گیرند چه فرقی است بین کِلَز^۳، مُغَاث و عَرَطْنِیثَا^۴ که «فَلَار» [نیز] نامیده می‌شود.

۱. نسخه الف: فَلَار کِلَز، باید خواند فَلَار و کِلَز. فَلَار یا قَلال و یَلار = *Leontice leontopetalum* L.

عیسی، ۱۰۷۵؛ Low، ۲۸۹؛ Vullers، ۲۵۶؛ ابن بيطار، تفسیر، ورق ۲۶ ب. درباره «کِلَز» نک. شماره ۹۰۹. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. گلیم شوی، قس. شماره ۱۹، یادداشت ۸.

۳. نسخه‌های الف، ب، پ: کِلو، باید خواند کِلَز، قس. Vullers، ۸۶۶.

۴. العرطنیثا - معمولاً بیخ سیکلامن اروپایی است؛ نک. شماره ۱۹، یادداشت ۵. برطبق ابن بيطار، تفسیر،

ورق ۲۶ ب، گیاهی را که در نزد دیوسکورید (III، ۹۱) لاونطوپاتالون (*Leontice = (λεοντοπεταλον)* *leontopetalum* L. نامیده می‌شود نیز با اصطلاح «عرطنیثا» مشخص می‌کنند؛ عیسی، ۱۰۷۵؛ قنات، ۱۰۱، شماره ۹۱؛ Low، ۲۸۹؛ قس. شماره ۱۹، یادداشت ۴.

۷۹۶. فنجنگشت

به رومی اغنوس^۲، نیز لوغیوس^۳ و پنتامون^۴، به سریانی حمشاطرفی^۵، ارعاحورا^۶ و قیمولیا^۷، به فارسی پنجنگشت [نامیده می‌شود]؛ تخم‌هایش به فارسی بیدمرو^۸ [نامیده می‌شود]، [اما این] نه تخم‌های فقد^۹، معروف به تخم‌های فنجنگشت، بلکه تخم‌های فرغ^{۱۰} است.

ابوحنیفه: «فقد» همان «فنجنگشت» است که در شراب عسل می‌گذارند و آن گیرا می‌شود؛ در این [واژه، حرف] «فا» پیش از «قاف» قرار دارد.

دیسقوریدس^{۱۱} درباره «فنجنگشت» [می‌گوید: این] گیاهی است که در کنار رودخانه‌ها و در ییشه‌ها می‌روید؛ شاخه‌هایش سخت و محکم است، برگ‌ها به برگ زیتون می‌ماند اما نرم‌تر از آنهاست، گل‌ها سفیدگون مایل به سرخی و تخم‌ها همانند فلقل سیاه است.

اوریباسیوس: [این] «فنتافیلن»^{۱۲} است.

ارجانی درباره تخم‌هایش [می‌گوید] که این «حب‌الفقد» است.

پولس و ابوالخیر: «حب‌الفقد» همان «فنجنگشت» است.

الحاوی: می‌گویند که این^{۱۳} «فنجنگشت» است.

معنای [واژه] بنطافیلن «پنج برگ» است و فنجنگشت به فارسی [یعنی] «پنج انگشت». اکثر مؤلفان می‌گویند که این [بنطافیلن] - فنجنگشت نیست، زیرا نام یونانی «فنجنگشت» اغنوس^{۱۴} است.

حنین ادعا می‌کند که داروگران عراق این دارو را به این نام می‌شناسند و در نزد آنها فقط ریشه این [گیاه] موجود است.

۱. معرب «پنجنگشت» فارسی = *Vitex agnus castus* L.؛ نک. شماره ۱۸۱. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. نسخه‌های الف، ب، پ: اغیوس، باید خواند آغَنوس - *αγνος* یونانی، دیوسکورید، ۱۱۰.

۳. اولوغیوس، احتمالاً لَوغیوس، زیرا در دیوسکورید (I، ۱۱۰) گفته شده است که اغنوس را

«لَوغس» نیز می‌نامند، قس. عیسی، ۱۹۰۱؛ لیفس (Ligos)، Low، ۴۹۳، III، *λινος*.

۴. نسخه‌های الف، ب، پ: سقاون، باید خواند *بَسْتَامُون* ... *πεντατομον* یونانی (عاقی، ۱۶۰)؛ می‌توان *بَسْتَفِلُون* نیز خواند ... *πενταφυλλον* یونانی، قس. همین‌جا، یادداشت ۱۲.
۵. *حَمَشَا طَرْفِي*، قس. *J. Löw*، III، ۴۹۳.
۶. *ارعا حورتا*، باید خواند *أَرْعَا حَوْرًا*، قس. *J. Löw*، ۴۹۴: *‘arrā hewwārā*.
۷. *قیمولیا* (۲) معمولاً به نوعی گل گفته می‌شود، نک. شماره ۸۶۷.
۸. *بیدمَرَو*، در فرهنگ‌های دسترس ما نوشته شده است.
۹. *بَزْرَالْفَقْد*، نک. شماره ۱۸۱، یادداشت ۷.
۱۰. *الفرغ*، نک. شماره ۱۵۸، یادداشت ۹.
۱۱. *دیوسکورید*، *J. Löw*، ۱۱۰.
۱۲. *قَنْطَافِيلُن* ... *πενταφυλλον* یونانی، *J. Löw*، III، ۴۹۳. اما این نام به معنای «پنجه برگ» است، نک. شماره ۷۹۷.
۱۳. یعنی «حب‌القد».
۱۴. نسخه‌های الف و ب: اغیش، باید خواند *أَغْشَس*، نک. یادداشت ۲.

۷۹۷. قَنْطَافِيلُن^۱ - پنجه برگ رونده

- این «پنج برگ» پادزهر است.
- در *تربایق حنین* [گفته شده است که این] «فنجنگشت» است.
- ارجانی در [فصل] «نون» *نیطافیلن*^۲ ذکر می‌کند و [می‌گوید که] «نیطا» به رومی به معنای «پنج» است.
- «*فَنطَفِيطُس*»^۳ به همین‌جا مربوط است.
- جبریل آن را در فصل «قاف» می‌آورد اما این بی‌معنی است.
۱. *πενταφυλλον* یونانی - «پنج برگ» = *Potentilla reptans* L.؛ ابن‌سینا، ۴۷۳؛ غافق، ۱۶۰؛ میمور، ۲۶۳؛ عیسی، ۱۴۷۱۷: *J. Löw*، III، ۱۹۰. «فنجنگشت» را نیز با این نام مشخص می‌کند؛ نک. شماره ۷۹۶، یادداشت ۱۲. در نسخه فارسی حذف شده است.
۲. *نیطافیلن* - تحریف «*نیطافیل*» یونانی (*πενταφυλλον*) و همین‌گونه نیز در ابن‌سینا، ۴۷۳؛ میمور، ۲۶۳: *نَبْطَانِلُون*.
۳. نسخه‌های الف و ب: *الفَنطَفِيطُ*، نسخه پ: *الفَنطَفِيطُ*، باید خواند *الفَنطَفِيطُ* - *πενταπτερε* یونانی - یکی از نام‌های یونانی «پنجه برگ»؛ تئوفراست، ۵۶۹؛ غافق، ۱۶۰.

۷۹۸. قُوَّةُ الصَّبَاغِين^۱ - روناس

- به هندی منت^۲، به فارسی روین^۳، در جرجان روغناز^۴ [نامیده می‌شود] و آن دو نوع است: باگره‌های بسیار و باگره‌های اندک. [روناس] باگره‌های بسیار کردن^۵ [نامیده می‌شود]. در پی آن زوزنی^۶ است، آن را یزدونی^۷ [نیز] می‌نامند و آن نازک‌تر و سرخ‌تر از [روناس] قبادی^۸ است.
- بهترین [روناس] بردعی^۹ در ارمنستان است، آن را به جرجان، سجستان و مکران صادر می‌کنند و به هند و زنج نیز می‌برند و آن ریشه‌های کلفت سرخ تیره است. پس از آن قبادی است و هندیان این [نوع] را بیشتر دوست دارند.
- در بلخ نوعی [روناس] به نام «*حفضوی*»^{۱۰} وجود دارد، آن پست‌تر از [نوع] قبادی اما بسیار شبیه بردعی است. برای تشدید رنگش آن را در آتش کوره خالی [از خاکستر]^{۱۱} برشته می‌کنند؛ [سپس] با بردعی می‌آمیزند. [کیفیت روناس] در دیگر جاها چنان نیست تا صادرش کنند^{۱۲}.
- [روناس] تخم‌های سرخ به اندازه «*برنگ*»^{۱۳} یا تخم‌های فرخ موسوم به «*فقد*» دارد. گوشت روی آنها شبیه گوشت دانه مورد است؛ آنها شیرین‌اند، با آن شراب را رنگ می‌کنند. شراب‌فروشان این [تخم‌ها] را آسیا می‌کنند، در پارچه‌ای می‌پیچند و در خم [شراب] می‌اندازند.
- [روناس] به رومی اوریزودینوس^{۱۴}، نیز اورودیس^{۱۵}، به سریانی فوئا^{۱۶} [نامیده می‌شود].
- دیسقوریدس: [میوه‌های روناس]^{۱۷} در آغاز رشد سبز است، سپس سرخ و هنگامی که می‌رسد سیاه می‌شود. ریشه‌اش نازک و سرخ است.
- ملکی^{۱۸}: [روناس] دشتی و بستانی است. مردم انطاکیه آن را می‌کارند زیرا در نزد آنها اندک است.
- ابوحنیفه: [روناس] ریشه‌های سرخ است، گیاهش باریک است، بر سرش تخم‌های خیلی سرخ بسیار آبدار وجود دارد؛ با این آب می‌نویسند. [روناس] میوه‌های گرد سرخ شبیه مهره‌های عقیق دارد؛ در آنها آب سرخ‌رنگ وجود دارد که با آن می‌نویسند.
۱. نه عربی به معنایی «روناس رنگ‌رزان» = *Rubia tinctorum* L.؛ سراپون، ۴۰۶؛ اومنصور، ۴۲۴؛ ابن‌سینا، ۵۶۷؛ عیسی، ۱۵۷۱۷. نیمه اول این عنوان در Picture، ۱۲۹ درج است؛ ترجمه روسی منابع عربی، II، ۱۴۲.
۲. نسخه الف: مَنَيت نسخه فارسی مسزیت، قس. *Dutt*، ۱۷۹: *platts, manjit*، ۱۰۰۴: *مجیتهه*

(majith)

۳. روین، نک. شماره ۴۷۵.
۴. روغنار، قس. Vullers, II, ۸۰: روناس و روغناس.
۵. خواندن مشروط - کردن.
۶. الوزونی - از نام وزن - محلی در خراسان.
۷. الیزدونی.

۸. القبادی، زکی ولیدی این نام را با «قبادیان» سده‌های میانه ارتباط می‌دهد؛ Picture, ۱۲۹؛ یادداشت ۸. از ناحیه قبادیان «روناس» را به مقدار زیاد صادر می‌کردند؛ بارتولد، I, ۱۲۲.
۹. البرزدهی - از نام شهر «برزخ» در ماورای قفقاز؛ بارتولد، I, ۳۴۵؛ یادداشت ۶؛ منابع عربی، II, ۲۳۲.
۱۰. نسخه الف: الحفضوی، نسخه پ: الحفضوی، نسخه فارسی حفصی.
۱۱. تنور مسجور مفرغ، منابع عربی، II, ۱۴۲: «در کوره بلند دریچه باز».
۱۲. در این جا قطعه درج شده در Picture به پایان می‌رسد.
۱۳. البرنگ، نک. شماره ۱۴۴.
۱۴. اوریسوزدینوس - تحریف *ε'pυθρδδανov* یونانی؛ دیوسکورید، III, ۱۳۶. تئوفراست، ۵۵۵: *ε'pυθρδδανov*.
۱۵. اورودیش - *ε'pυθρος* یونانی «سرخ»؛ فرهنگ یونان باستان به روسی: ۶۶۰.
۱۶. فوئا، قس. Löw, III, ۲۷۶.
۱۷. افزوده از روی دیوسکورید، III, ۱۳۶؛ قس. محیط اعظم، III, ۲۷۷.
۱۸. ملکی (نسخه الف)، نسخه فارسی: در کتاب ملکی آورده است که...

۷۹۹. فوتنج^۱

[فوتنج] کوهی به رومی اریفانئون^۲ [نامیده می‌شود]. نزد اوریباسیوس، «خلیشن»^۳ و به سریانی قورنیشاد طوری^۴ است.

بولس و ابوالخیر: قریشا و قریشا^۵ همان «فوتنج بستانی» است.

بشر: فوتنج همان «حقیق»^۶ است و نوع بستانی، جویباری^۷، دشتی^۸ و کوهی آن وجود دارد. [نوع کوهی] آن به سندی فوذقو^۹ و به فارسی پودنه کوهی^{۱۰} نامیده می‌شود.

نوعی [فوتنج] یافت می‌شود که به رومی طراغوریفانئس^{۱۱} نامیده می‌شود و به معنای «فودنج بز»^{۱۲} است، نیرویش به نیروی [فوتنج] کوهی نزدیک است.

ابوالخیر: نعن^{۱۳} شبیه فوتنج بستانی است و فوتنج جویباری جانشین نعن دشتی

می‌شود.

بولس: قریشا^{۱۴} همان «فوتنج کوهی» است^{۱۵}. جانشین فوذنج نعن و قریشا^{۱۶} است. دیسکوریدس: قالا متشی^{۱۷} همان «فوذنج»، برگ‌هایش شبیه برگ‌های باذروچ و مایل به سفید است. شاخه‌های گوشه‌دار و گل‌های ارغوانی دارد، درازایش یک ارش است، [شاخه‌هایش]^{۱۸} سرخ رنگ‌اند و درهم می‌پیچند. اطراف برگ‌هایش مانند [برگ‌های] جرجیر^{۱۹} بالا آمده اما خیلی کم‌تر از [برگ‌های] جرجیر بالا آمده است. گل‌ها ریزند و در آغاز بهار به سرعت می‌شکند. آن در میان سنگ‌ها و اطراف شهرها می‌روید.

۱. «مرب» «پودنه» فارسی است و به صورت «فوذنج» و «فوذنج» نیز دیده می‌شود؛ Vullers, II, ۶۹۶. این واژه به معنای *Mentha pulegium* L. است، سراپون، ۱۷۵؛ ابومنصور، ۴۲۰؛ ابن سینا، ۵۸۳؛ میمون، ۳۰۹؛ عیسی، ۱۱۷۱۳. اما در ترکیب با دیگر واژه‌ها (جویباری، کوهی، دشتی، بستانی) برای تشخیص دیگر انواع به کار می‌رود؛ نک. پایین‌تر.

۲. نسخه‌های الف و ب: ارماتون، باید خواند اریفانئون (نسخه پ) - *ο'pυφανov* یونانی، تئوفراست، ۵۴۰. فوتنج کوهی (الفوتنج الجبلی) = *Origanum dictamnus*؛ عیسی، ۱۲۹۱۵؛ Löw, II, ۸۳.
۳. خلیشن (دیوسکورید، III, ۲۸: خلیشن) *Mentha pulegium* L. = *γλη'χov*؛ نک. تئوفراست، ۵۵۹؛ میمون، ۳۰۹؛ عیسی، ۱۱۷۱۳.

۴. نسخه‌های الف، ب، پ: فوزیشادطوری، باید خواند قورنیشادطوری، نک. Löw, II, ۷۷. نسخه فارسی: فوذیتنه بطورا.

۵. قویشا و قویشا، ظاهراً «قریشا» نیز تحریف «قریشا» است.

۶. الخقیق - نام عربی پودنه؛ نک. شماره ۳۲۸.

۷. لهری، = پودنه آبی - *Mentha aquatica* L.؛ عیسی، ۱۱۷۱۰؛ میمون، ۳۰۹۸.

۸. بری، فوتنج دشتی نیز به معنای «پودنه» است؛ میمون، ۳۰۹۵؛ عیسی، ۱۱۷۱۳.

۹. نسخه الف: فوذقو (؟)، نسخه فارسی فوذونوا.

۱۰. پودنه کوهی.

۱۱. نسخه الف: طراغورنفاس، باید خواند طراغوریفانئس *τραγοριφανος* یونانی (دیوسکورید، III, ۲۷؛ Löw, II, ۷۸) = *Thymus tragoriganum* L. (انکوف، ۳۵۴)، مترادف *Satureia thymra* L. (عیسی، ۱۶۳۱۰).

۱۲. فوتنج‌التیس - ترجمه مستقیم *τραγοριφανος* یونانی.

۱۳. التئعن - نام عربی پودنه، نک. شماره ۱۰۵۵.

۱۴. نسخه الف: الفوماد، اندکی پایین‌تر: الفوماد، نسخه‌های ب و پ: الفوماد، باید خواند القُرشا،

زیرا بر طبق Löw (II, ۸۳) یا kurnitā یا kornitā می‌تواند به معنای *Origanum dictamnus* L. باشد؛ قس. بالاتر، یادداشت ۲.

۱۵. در پی آن باز هم نام «پولس» تکرار شده است.

۱۶. نک. یادداشت ۱۴.

۱۷. نسخه‌های الف، ب، پ: قالا میثی، باید خواند قالا میثی - *καλαμινθη* یونانی (دیوسکورید، III, ۳۳) = پودنه گربه‌ای - *Nepeta catura* L. (فرهنگ یونان باستان به روسی، ۸۶۴) یا *Mentha tomentella* Linn. (میمون، ۳۰۹) یا پودنه آبی - *Mentha aquatica* L. (عیسی، ۱۱۷۱، Löw, II, ۷۷).
۱۸. افزوده از روی نسخه فارسی.

۱۹. الجرجیو، نک. شماره ۲۵۱. نسخه فارسی: «جرجیر که او را به لغت [مردم] ماوراءالنهر انداو گویند»؛ قس. شماره ۲۵۱، یادداشت ۱۴.

۸۰۰ فو^۱ - والریان

[فو واژه] رومی است، این ریشه‌ای خوشبو و از نظر نیروی خود شبیه سنبل است؛ به هندی جالکیری^۲ نامیده می‌شود، این «قرینمو» و «دزوقو»^۳ است.

صهاربخت: در آن خوشبویی و نیرویی شبیه نیروی سنبل وجود دارد.

جالینوس: در ریشه [والریان]، خوشبویی وجود دارد. آن بهتر از سنبل است و پیشاب را شدیدتر از سنبل معطر و سنبل شامی می‌راند.

ابومعاذ: برایم معلوم شده است که [فو] همان ریشه «ذوله»^۴ است.

دیسقوریدس^۵: برخی مردم [والریان] را «ناردین دشتی» می‌نامند. *برگ‌هایش به برگ‌های [گیاهی] دارویی که به سریانی ریحادیلا^۶ نامیده می‌شود^۷، و [به برگ‌های]^۸ کرفس با برگ‌ها و شاخه‌های بزرگ می‌ماند^۹. ساقه‌اش [به درازای] یک ارش یا بیشتر، صاف، نرم، توخالی و گره‌دار، رنگش مایل به ارغوانی است. گل‌هایش شبیه گل‌های نرگس اما درشت‌تر است و در سفیدی آنها سایه‌روشن‌هایی از ارغوانی وجود دارد. ضخامت بخش بالایی [ساقه زیرزمینی]^{۱۰} برابر انگشت کوچک است، از بخش زیرین ساقه زیرزمینی شاخه‌های کج در هم پیچیده همانند اذخر و خریق سیاه بیرون می‌زنند؛ رنگشان سرخگون است. [ساقه زیرزمینی] خوشبو است؛ در آن چیزی همانند بوی ناردین با نوعی گندیدگی احساس می‌شود. ریشه مورد دشتی را با آن می‌آمیزند اما این را به آسانی می‌توان شناخت؛ ریشه مورد سخت و محکم است و خوشبو نیست. [والریان] در سرزمین پونتوس^{۱۱} می‌روید.

۱. از *φού* یونانی = *Valeriana Dioscoridis* Sibth. یا *V. officinalis* L.؛ سرابیون، ۱۸۶؛ ابومنصور، ۴۲۷؛ ابن‌سینا، ۵۶۵؛ میمون، ۳۰۵؛ عیسی، ۱۸۷۱.

۲. نسخه الف: جالکیری، نسخه فارسی: جال‌گیری، محیط اعظم III، ۲۷۲: چهارگیری.

۳. قرن‌مو و دوقو (۲).

۴. اصل الذوله. طبق محیط اعظم (III، ۲۷۲)، والریان به زبان مردم خوارزم زوله نامیده می‌شود؛ در جایی دیگر (II، ۱۱۳) گفته می‌شود که زوله به گویش جرجان به معنای «والریان» است.

۵. دیوسکورید، I، ۸.

۶. نسخه‌های الف، ب و پ: فاهتلا دیلا، نسخه فارسی: بادابلا، دیوسکورید، I، ۸: ریحادیلا، ابن‌بیطار دست‌نویس، ورق ۲۳۶ الف: وعیادیلا.

*۷. افزوده از روی نسخه فارسی و دیوسکورید، I، ۸.

۸. افزوده از روی نسخه فارسی؛ قس. ابن‌سینا، ۵۶۵.

۹. دیوسکورید، I، ۸: «یا به [برگ‌های] ماده دارویی به نام ابوسالینون». *ἡπιπασε'λινον* یونانی (دیوسکورید، III، ۶۳) = *Smyrniolum olus atrum* L. جعفری اسبی؛ فرهنگ یونان باستان به روسی، ۸۳۱.

۱۰. افزوده از روی دیوسکورید، I، ۸.

۱۱. نسخه‌های الف و ب: فیطوس، باید خواند فنطوس (نسخه پ)؛ دیوسکورید، I، ۸: بنطس. در حاشیه نسخه الف افزوده شده است: «فوشه (۲) - آن چیزی است که با توصیف دیوسکورید از «والریان» مطابقت دارد، الرازی و دیگران این [واژه را به همین] صورت می‌آورند».

۸۰۱ فوفل^۱

ابوحنیفه: [فوفل] با گوشت سیاه و با گوشت سرخ وجود دارد.

۱. میوه یا تخم *Areca catechu* L.؛ سرابیون، ۱۱۷۸؛ ابومنصور، ۴۳۴؛ ابن‌سینا، ۵۶۶؛ عیسی، ۲۰۴. این نام «فوفل» نیز تلفظ می‌شود (Lane، ۲۴۶۰): معرب «پوپل» فارسی (Vullers، I، ۳۷۹) و آن نیز از «پوگپل» سانسکریت است، Platts، ۲۸۰؛ میمون، ۳۱۱.

۸۰۲ فوقی^۱ - فک

پولس و ابوالخیر در الحاشیه [می‌گویند] که این ماهی است.

۱. نسخه الف: فوقی، باید خواند فوقی - *φούκι* یونانی، غاقی، ۱۱۲. اغلب نوشتار نادرست «فوفی» یا «فوقی» دیده می‌شود؛ ابن‌سینا، ۶۵۲. در نسخه فارسی حذف شده است.

۸۰۳. فیلزهرج^۱

صهاربخت: این «حضض» هندی^۲ است.

دیسقوریدس^۳: لوقیون^۴ درختی خاردار است، شاخه‌هایی [به درازای] سه ارش دارد، برگ‌ها محکم و بادوام^۵ و میوه‌ها شبیه فلفل سیاه‌اند، آنها تلخ و نرم و پوستشان سبز^۶ است؛ ریشه‌های این [درخت] درهم می‌پیچند. آن بیشتر در مقدونیه^۷، لوقیه و در سنگلاخ‌ها می‌روید. ریشه‌ها و برگ‌های این [درخت] را می‌فشرند و از راه پختن [افشیره]، «حضض» به دست می‌آورند.

رازی: [حضض] سه نوع است: یکی از آنها هندی است، دیگری را از زرشک^۸ به دست می‌آورند و سومی عربی^۹ است. این حضض است، می‌گویند «لوقیون» است. ابن ماسویه: جانشین [فیلزهرج] در مرهم‌های چشم افاقیا و اگر یافت نشود، حضض^{۱۰} است.

۱. به فارسی به معنای «پیل زهره» است = *Rhamnus infectoria* L. یا *Lycium afrum* L. = سرابیون، ۱۸۰ و ۲۰۵؛ اومنصور، ۴۳۱؛ ابن سینا، ۵۸۱؛ میمون، ۳۱۵؛ عیسی، ۱۱۲۱۵.
۲. الحضض هندی، نک. شماره ۳۲۳.
۳. دیوسکورید، I، ۱۰۷.
۴. لوقیون = *lukion* یونانی.
۵. نسخه الف: اثبت، نسخه فارسی: «برگ او سیاه بود».
۶. دیوسکورید، I، ۱۰۷: «زرد».
۷. دیوسکورید، I، ۱۰۷: «در کپادوکیه».
۸. الزرشک، نک. شماره ۴۹۰.
۹. نسخه فارسی: «مکی».
۱۰. در نسخه اصلی: حضض الفیلزهرج.

۸۰۴. فیلجوش^۱

آن پیل گوشک^۲ نامیده می‌شود. می‌گویند که به عربی غدر^۳ و آن بزراالریاس^۴ است و در داروهای گر به کار می‌رود.

به رومی دروقنطیون^۵ و به سریانی لوفاعسقیاء^۶ [نامیده می‌شود].

۱. معرب «پیل گوش» فارسی = *Arum colocasia* L. مترادف *Colocasia antiquorum* Schott؛ عیسی، ۲۳۳؛ نیر قس. همین‌جا، شماره ۹۵۶، I، Löw، ۲۱۶؛ Dozy، II، ۲۹۵.

۲. پیل کوسک، نک. شماره ۱.

۳. غدر (۹).

۴. پژوالریاس - تحم ریواس، نک. شماره ۴۷۸. در این‌جا تصحیف آشکار یا سوء تفاهم است. نسخه فارسی: به تازی او را نورالریاسین گویند.

۵. دروقنطیون، باید خواند دروقنطیون = *drakontion* یونانی؛ دیوسکورید، II، ۱۶۵.

۶. لوفاعسقیاء، ظاهراً تحریف «لوفاعسقسا»، قس. Löw، pf.، ۲۳۹.

۸۰۵. فیجن^۱ - سداب

به رومی فغنوس^۲، نیز طریغوس^۳ و به سریانی فیغنا^۴ [نامیده می‌شود]؛ این «سداب» است.

نحال پژمرده سداب را به نزد نوشروان بردند، او بفرمود آن را آب دهند تا سبز شود. [نحال] پس از صد آبیاری به رویدن آغاز کرد و سبز شد، [به همین جهت آن را] «سداب»^۵ نامیدند.

مؤلف الیاقوته: [سداب] همان «خفت»^۶ و «فیجل»^۷ است. حجاج به آشپز خود گفت «برایم صفصافه^۸ آماده کن و فیجن بیشتری بریز». صفصافه واژه ثقیفی^۹ و همان «سکباچه»^{۱۰} است.

۱. نقل عربی *fenyon* یونانی (میمون، ۲۷۹؛ Lane، ۲۳۲۳) = *Ruta graveolens* L. عیسی، ۱۵۹۹؛ Löw، III، ۳۱۷؛ تفوفاست، ۵۷۰.
۲. نسخه‌های الف و ب: فغوس، باید خواند فغنوس، نک. یادداشت ۱.
۳. نسخه الف: طریغوس، قس. Löw، pf.، ۳۷۲. نسخه فارسی: طریغوسره.
۴. فیغنا، قس. Löw، III، ۳۱۷.
۵. سداب به فارسی یعنی «صدآ».
۶. الخفت - نام عربی «سداب»، قس. شماره ۵۲۹، یادداشت ۱۰.
۷. الفیجل - بوشار دیگر «فیجن»، قس. Lane، ۲۳۲۳.
۸. صفصافه، نک. یادداشت ۱۰.
۹. ثقیفه، باید خواند ثقیفیه، قس. لسان‌العرب، IX، ۱۹۶. «ثقیف» نام یکی از قبایل عرب است، منجد، ۱۲۰.
۱۰. السکباچه - «سک ماها» یا «سرکه پاچه» به معنای «حوراکی است که از گوشت، آرد گندم، سرکه و ادویه تهیه می‌شود»؛ Lane، ۱۳۸۹؛ محیط اعظم، II، ۲۵.

۸۰۶ فینک^۱ - سنگ پا

حمزه: این سنگی متخلخل است که روی آب شناور می ماند و فرو نمی رود.
[سنگ پا] در جزیره سیسیل یافت می شود، آن را «قیسور»^۲ نیز می نامند.
۱. نام فارسی است؛ Dozy, II, ۲۹۵؛ Vullers, II, ۷۰۳.
۲. القیسور، نک. شماره ۸۶۹.

حرف ق (قاف)

۸۰۷ قافله^۱ - هیل

[اصل] آن از «سرزمین طلا» است، به هندی ککولا و تلا^۲ [نامیده می شود]. [هل] دو نوع است: درشت^۳ و ریز^۴. [هل] درشت در کپسولی شبیه «جوز» اسپند قرار دارد، تخم هایش سیاه و به شکل [تخم های] گشنیز است. می گویند که [این کپسول ها] گردند و هریک از آنها از سه بخش تشکیل شده است، تخم ها نیز سه تا و نزدیک هم قرار گرفته اند. مزه اش همان مزه کافور است؛ این [دارو] کمیاب و گرانبهاست.
[هل] ریز همانند پسته کشیده و دراز است، آن را به جای خیربوا^۵ به کار می برند و آن نیست که برخی مردم می پندارند. زیرا میوه های خیربوا درشت تر، سه سطحی و پوشیده از کرک اند، آنها را به صورت از هم پاشیده می آورند.
[هل] ریز اگر به صورت از هم پاشیده باشد، هندیان آن را ایل^۶ می نامند و اگر در کپسول باشد - ایلاچی^۷. «ایل» با «هیل»^۸ شباهت دارد و «هیل» همان «خیربوا» است. یحیی و خشکی: [هل] از نظر خوشبویی با کبابه برابر و شبیه بوی کافور است. آن را از سفاله می آورند. این دانه هایی شبیه نخود درشت است، آنها پیچیده [در پوسته اند] و اگر آنها را بمالیم، به دانه های ریز تبدیل می شوند.
رازی: [هل] درشت تخم هایی است به اندازه نخود، آنها سیاه رنگ اند و اگر آنها را بمالیم خرد می شوند. در آنها مغزی سفید وجود دارد که زبان را مانند کبابه می گزد و بویی خوش شبیه بوی کافور دارد. [هل] ریز نیز رنگ و بوی [هل] درشت را دارد جز این که به اندازه عدس است. جانشین آن هال^۹ است.
الحاوی و دیسقوریدس: [هل] با کاسبرگ^{۱۰} است و بی کاسبرک؛ [هل] با کاسبرگ مزاج را شدیدتر خشک می کند.

- ابن ماسویه: جانشین [هل] نیم جزء کبابه و نیم جزء هال است.
*پولس و ابوالخیر در الحاشیه: اقطی^{۱۱} درختی است که در ساحل دریا می روید. حنین می گویند که نام عربی آن ملیح^{۱۲} و [اما] به عقیده من لنج^{۱۳} [؟] است؛ می گویند که این نام «قافلا»^{۱۴} در نواحی [نامبرده] در بالاست. [اقطی] دو نوع است: یکی از آنها درختی بزرگ است و دیگر گیاهی کوچک و «کاما اقطی»^{۱۵} نامیده می شود، اما برخی ها آن را «البرس البری»^{۱۶} می نامند.
۱. با قاقول^{۱۷} آشوری ارتباط دارد (III, Löw, ۵۰۰؛ میمون، ۱۱۶) = Elettaria cardamomum White et Matern مترادف Amomum repens Sonnerat؛ سراپیون، ۴۲۶؛ ابومنصور، ۴۵۶؛ ابن سینا، ۶۱۰؛ عیسی، ۷۴۲۵؛ Dozy, II, ۲۹۶. جمله های جداگانه این عنوان در Picture, ۱۲۹-۱۳۰ درج شده است.
۲. ککولا و تلا.
۳. (قافله) کبار = Amomum meleguete Rose؛ سراپیون، ۴۲۶؛ عیسی، ۱۳۱۳.
۴. (قافله) صفار، نک. یادداشت ۱.
۵. خیربوا - خیربوا (بویا) فارسی که در فرهنگ ها یا «هل ریز» (قافله صفار، Vullers, J, ۷۶۹؛ Lane, ۸۳۰) یکسان می دانند. اما برخی از مؤلفان می پندارند که این «قافله کبار» (هل درشت) است، پس ابن سینا ۷۸۳؛ عیسی، ۱۳۱۲.
۶. ایل، Platts, ۱۱۵ و Dutt, ۲۵۸؛ ایلا (elā)؛ Blattaria لاتین از این واژه ساسکریت به وجود آمده است؛ Löw, III, ۴۹۹.
۷. نسخه های الف، ب، پ: ایلانچی، باید خواند ایلاچی (نسخه فارسی)؛ فس. Platts, ۷۳؛ Dutt, ۲۵۸ و Vullers, J, ۱۱۸؛ الاچی (elāchi).
۸. هیل، به فارسی «هل»، Vullers, II, ۱۴۹۴.
۹. هال، نک. شماره ۱۰۸۳.
۱۰. بالاقماع.
۱۱. الاقطی، نک. شماره ۸۴، یادداشت ۲.
۱۲. یا ملنج - شور؛ چند گیاه از جمله Artiplex limus L. (عیسی، ۲۷۲) و Salsola foetida Del.
(عیسی، ۱۶۱۲) را با این نام مشخص می کنند.
۱۳. اللنج، شاید اللنج؛ نک. شماره ۹۳۸.
۱۴. القافلی، نک. شماره ۸۰۸. آخرین قطعه از نظر مضمون به شماره ۸۰۸ مربوط است. اما چنین اختلاط دو گیاه متفاوت - قافله (هل) و قاقلی (cakilē، شور (گیاه) یا خرف)، در نزد دیگر مؤلفان نیز دیده می شود که به نوبه خود اختلاط دو واژه یونانی kadamon (خرف) و kardamomon (هل) را نشان می دهد؛

فس. سراپون، ۱۰۰؛ ابن سینا، ۶۱۳؛ یادداشت ۱؛ میمون، ۳۲۵ و ۳۳۴.

۱۵. کاما قطنی - *χαμαίκτη* یونانی = *Sambucus ebulus* L.؛ عیسی، ۱۶۲۸؛ میمون، ۵۷.

۱۶. البوس البری - «پشه دشتی» (۱)؛ در این جا خطای آشکار روی می دهد. دیوسکورید، ضمیمه، ص ۵۶۶: الیوسن اقطی.

۸۰۸. قاقُل^۱

«قاقلا»^۲ نیز [نامیده می شود].

ابومعاذ: آن چیزی است که آب را بیرون می راند، به فارسی کاکل^۳ نامیده می شود.
۱. این واژه را با *κακαλία* یونانی مربوط می دانند (Dozy, II, ۲۹۶; I, ۳۷۱) *Cacalia* = *verbascifolia* Sibth. مترادف - *Senecio thapsoides* D. C.؛ عیسی، ۳۵۳؛ ابن سینا، ۶۳۸. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. قاقُلّی نام گیاهان زیر است: *Salsola fruticosa* L. (شورگیاه)، ابومنصور، ۴۶۲؛ Dozy, II, ۲۹۶، *Bumias kakile* L. مترادف *Cakile maritima* Scop.؛ میمون، ۳۲۵؛ عیسی، ۳۵۷؛ I, ۵۰۰. نیز نک. Vullers, II, ۷۰۶.

۳. کاکُل، طبق Vullers (II, ۷۷۸) و محیط اعظم (IV, ۱۲) کاکُل = اُشنان؛ نک. شماره ۶۱.

۸۰۹. قاق^۱

این چیزی است که از سرزمین ترک ها می آورند، ترش مزه است و آن را به صورت [قرص های] نازک تهیه می کنند درست همان گونه که [لواشه] معروف به نان آلو^۲ را تهیه می کنند، جز این که قاق سرخ مایل به سیاه و نان آلو سرخ است.
[قاق] گرمای معده را فرو می نشاند، از صفرا جلوگیری می کند، معده را خنک می کند و [خود] کپک نمی زند^۳.

۱. نسخه الف: قسات، باید خواند قاق (Picture, ۱۲۹)؛ قاق احتمالاً واژه ترکی به معنای «چیزی خشک» است. این عنوان در حاشیه نسخه های الف، ب و پ نوشته شده و در نسخه فارسی حذف شده است، آن در Picture, ۱۲۹ درج شده است، از توصیف بعدی معلوم می شود که در این جا سخن از پاستیل میوه است که عمدتاً از آلو یا زردآلو تهیه می شود.

۲. نان آلو، در فرهنگ های دسترس ما نوشته نشده است. به احتمال زیاد پاستیل (لواشه) آلو چنین نامیده شده و بیرونی در شماره ۱۷ نیز از آن سخن گفته است. مؤلف هدایه (۴۸۰) از «نان زردآلو» نام می برد که سبب تردید باشر شده است؛ نک. همان جا، فهرست.

۳. زکی ولیدی خاطرنشان می کند: «این گونه قاق را در روزگار ما نیز به ویژه در زمستان از ماشکیری به حوازم می بردند»؛ Picture, ۱۲۹، یادداشت ۱۰. این نوع پاستیل را در ازبکستان به صورت ورقه های نازک بزرگ می سارند و چلچلیک می نامند.

۸۱۰. قاتل الذئب^۱ - نوعی بیش

[این] علف است.

الحاوی: نیروی این [دارو] همان نیروی خاتِق الذئب است اما به گرگ ها اختصاص دارد.

۱. به عربی «گرگ گش»؛ بسیاری از مؤلفان آن را با حائق الذئب (گرگ خفه کن) یک. شماره ۳۶۵ = *Aconitum napellus* L. یا *Alycoctonum* L. یکسان می دانند؛ ابن سینا، ۶۴۱؛ ابن بیطار، جامع، II, ۲۴. برخی نیز آن را همچون *Helleborus albus* L. تعریف می کنند؛ عیسی، ۹۲۱۸.

۸۱۱. قاتل الکلب^۱

جالینوس: این دارویی است که سگ ها و انسان ها را به سرعت می کشد.
پولس آن را «کلم سگ»^۲ می نامد.
ارجانی: آن بسیار بدبو است.

۱. به عربی «سگ گش» که ممکن است به این معناها باشد: *Apocynum erectum* Vell. مترادف *Barjonia racemosa* Desce؛ ابن سینا، ۶۴۲؛ عیسی، ۱۹۸؛ (پ) حوزالقی = *Strychnos nux vomica* L.؛ عیسی، ۱۷۵۴؛ (پ) *Marsdenie erecta* R. Br. مترادف *Cynanchum erectum* L.؛ Dozy, I, ۲۸۶؛ II, ۳۰۸.

۲. کرب الکلب - ترجمه مستقیم *κυνοκραβη*؛ I, ۲۸۶. نسخه فارسی: کرب الماء «کلم آبی».

۸۱۲. قاتل الذب^۱

[این] «بارونیشیا» و «بارونوخیا»^۲ است.

جالینوس: نام یونانی این [گیاه] مشتق از [واژه] «ناخن خواره»^۳ است، زیرا [این] بیماری را [درمان] می کند.

۱. در دیگر منابع دسترس ما نوشته شده است. از توضیح داده شده برمی آید که این *Paronychia* است، نک. یادداشت ۲.

۲. باروشا و نارونوخیا - تحریف «نارونوخیا» (*παρωνυχία*) یونانی، زیرا در پی آن اشاره می شود که

نام یونانی این گیاه مشتق از واژه داحس - «ناخن خواره» (عقربک، بیماری ناخن) - به یونانی *παρωνυχία* است و گیاه به این نام = *Paronychia serpyllifolia* D. C. = عیسی، ۱۳۵۷؛ J. Löw، ۳۳۵؛ بدویان، ۲۵۵۳. در این منابع به نام عربی این گیاه یعنی حشیشة الداحس «علف داروی ناخن خواره» اشاره می‌شود. ۲. الداحس، نک. یادداشت شماره ۲.

۸۱۳. قاتل آبیہ^۱ - درخت توت‌فرنگی

این «قوماروس»^۲ است. اطيوس: این «قطلب»^۳ است یعنی «کشنده پدر خود»؛ این درختی است که میوه‌هایش سبب سردرد می‌شود. می‌گویند که از آن‌رو به این نام نامیده شده است که برگ‌ها و شاخه‌های خود و هر چیز را که رویش بیفتد می‌خورد. می‌گویند که این «گُندُس» است. پولس: این درختی بسیار قابض است و میوه‌هایش را «ماموکلان»^۴ می‌نامند. ۱. به عربی «کشنده پدر خود» = *Arbutus unedo* L.؛ سراپیون، ۲۵۲؛ ابومنصور، ۴۶۴؛ میمون، ۳۲۸؛ عیسی، ۱۹۱۴؛ Dozy، II، ۳۰۸. ۲. قوماروس - *κδμαρος* یونانی؛ ثوفراست، ۵۴۱؛ دیوسکورید، J، ۱۳۶. ۳. قُطْلَب، قس. Dozy، II، ۳۷۷. ۴. نسخه الف: ماموللا، باید خواند ماموکلان - *μεμαυκλον* یونانی؛ میمون، ۳۲۸.

۸۱۴. قَتَاد^۱ - گُون

ابوحنیفه: این درختی با خارهای سوزن مانند است، گل‌های^۲ ریز به رنگ غبار دارد. میوه‌ها با آنها می‌رویند، آنها نیز به رنگ غبارند و به خار می‌مانند. ۱. نام عربی *Astragalus gummiifera* Lab. مترادف *A. tragacantha* L.؛ ابن‌سینا، ۶۳۵؛ میمون، ۱۹۱؛ عیسی، ۲۶۷؛ Lane، ۲۴۸۶. ۲. بَزَمَة، نسخه فارسی: گل، لسان‌العرب، III، ۳۴۲ و Lane، ۲۴۸۶: قُزَيْقَة - «برگ‌های ریز».

۸۱۵. قِثَاء^۱ - خیار

قثاء در خراسان خیار^۲ نامیده می‌شود و به گرایش مردم جَوْف در یمن قشعر^۳ است. پولس و ابوالخیر: صامریوما^۴ همان «خیار دشتی» است.

خیار در عراق همان «قثد»^۵ است که [معمولاً] «خیار بادرنگ»^۶ نامیده می‌شود. قثاء به رومی اغقوریون^۷، فلوسیون^۸ و سوکی فییون^۹ [نامیده می‌شود]، به سریانی قطیا^{۱۰} است، خدا بهتر می‌داند^{۱۱}. پولس: جانشین قثاء بستانی میوه صنوبر^{۱۲} است. ابوحنیفه: شعایر^{۱۳} قثاء ریز است و از آن‌رو [چنین نامیده شده است] که رویش کرک وجود دارد. او [سپس] می‌گوید که سواف^{۱۴} همان «قثاء» است. ۱. نام عربی *Cucumis sativus* L.؛ سراپیون، ۵۸ و ۱۰۶؛ ابومنصور، ۴۴۲؛ ابن‌سینا، ۶۴۶؛ میمون، ۳۴۳؛ Lane، ۲۴۸۷. طبق عیسی، ۶۱۷؛ *Cucumis flexuosus* L. ۲. یکی از نام‌های فارسی، نک. شماره ۳۷۹. ۳. نسخه‌های الف، ب و فارسی: القصر، باید خواند القشقر، قس. لسان‌العرب، V، ۹۵؛ نسخه پ: الشعور. ۴. صامتزوما، قس. شماره ۲۹۲، یادداشت ۲. ۵. القثد - نام عربی «خیار»؛ قس. شماره ۳۷۹، یادداشت ۲. ۶. خیار بادرنگ، قس. شماره ۳۷۹. ۷. نسخه الف: اغقورفیون، باید خواند اغقوریون - *αγγουριον* یونانی، J. Löw، ۵۳۴. ۸. فلوسیون، بریهل، ۱۵۷۲؛ فلوموس - *φλουμος*. ۹. سوکی فییون (؟)، قس. با *σκυον* یونانی. ۱۰. قُطِیَا، قس. بریهل، ۱۷۶۱؛ J. Löw، ۵۳۳. ۱۱. این عبارت نخستین بار در صیدنه دیده می‌شود و احتمالاً نسخه‌برداری که در درستی واژه‌ها اطمینان نداشت، افزوده است. ۱۲. در نسخه اصلی: حب‌الصنوبر. ۱۳. الشعایر جمع «الشُرُوزَة»، Lane، ۱۵۶۱، از ریشه شَر «مو». ۱۴. السواف، قس. Lane، ۱۴۷۰.

۸۱۶. قِثَاء الحِمَار^۱

به رومی اغروسوقویس^۲، به سریانی قطیاحمارا^۳ و افشره‌اش به رومی الطیرون^۴ [نامیده می‌شود]. صهاریخت: اطریون^۵، و این «علف تلخ»^۶ است، اما نه چندان تلخ مانند حنظل، آن را «خیار دشتی»^۷ می‌نامند.

پولس و ابوالخیر از روغنی به نام سیقوثوس^۸ [نام می‌برند] و در الحاشیه [توضیح داده شده که] این روغن «قثاء الحمار» است.

ابومعاذ: خیار دشتی همان «کَوْنِدِ آبِی»^۹ است.

دیسقوریدس: برگ‌های [قثاء الحمار] همانند برگ‌های بستانی است؛ میوه‌اش دراز و کشیده شبیه خیار ریز است. آن در خرابه‌ها و شتزارها می‌روید.

رازی: چنان افشیره‌ای [از قثاء الحمار] برگزین که سبک‌گون و سبک باشد و سال‌ها بر او گذشته باشد.

رسائلی: این [خیار] دشتی است که مانند حنظل با پهن شدن [روی زمین] می‌روید. بهترین [میوه‌ها] آنها پند که [بر شاخه] پر شمارند، روی گیاه زرد شده و آبدارند. آنها را در پایان تابستان پیش از فرارسیدن سرما گرد می‌آورند، آنها در این هنگام زردند، به آسانی جدا می‌شوند و از آنها تخم‌هایی به خارج می‌پرند که بر چهره میوه‌چینان می‌کوبند.

ارجانی: [قثاء الحمار] را در پارچه‌ای می‌گذارند تا آتش خارج شود؛ آن را در ظرف گلی بزرگ روی خاکستر [گرم]^{۱۰} خشک می‌کنند و سپس روی تخته قرار می‌دهند و در سایه خشک می‌کنند. این میوه‌ها از نظر اندازه و شکل شبیه توت درشت‌اند. [میوه‌های] خشک شده به رنگ غبارند و اگر آنها را بمالیم، تخم‌های زردوش به اندازهٔ برنج^{۱۱} از آنها خارج می‌شود؛ مزهٔ آنها تلخ است.

از ریشهٔ [قثاء الحمار] آنها را که راست، شبیه خیار ریز با تلخی آشکارند برمی‌گیرند و از افشیره - سفید، صاف، سبک وزن را که به پیاز دریایی می‌ماند.

۱. به عربی «خسر خیار» Ecballium elaterium Rich. مترادف Momordica elaterium L.

سرپیون، ۳۱۴؛ ابومنصور، ۴۵۱؛ ابن‌سینا، ۶۴۷؛ میمون، ۲۹۲؛ عیسی، ۷۳۶.

۲. آفروسوقویس، دیوسکورید، IV، ۱۰۸؛ سقوس اغریوس (σικυς αγριος) - «خیار دشتی».

۳. نسخهٔ الف: قطبی حمرا، باید خواند قَطْبِی حمرا، قس. Lōw, pf. ۳۳۱.

۴. نسخه‌های الف، ب، پ: ایطیرون، باید خواند اَلطِیرون - e'lati'p'ion یونانی. دیوسکورید (IV، ۱۰۸) راه تهیهٔ «الطیرون» را به تفصیل شرح می‌دهد، قس. ثئوفراست، ۵۱۲، یادداشت ۱۱۸.

۵. اَطِریون، احتمالاً نقل نادرست «الطیرون» (نک. یادداشت ۴)، در محیط اعظم، I، ۱۶۸ نیز به همین شکل آمده است.

۶. حشیش مر.

۷. القثاء البری، قس. مالانر، یادداشت ۲.

۸. سیقواوس.

۹. خوانند مشروط «کوندالی»، قس. شمارهٔ ۷۸۶، یادداشت ۲.

۱۰. افزوده از روی نسخهٔ فارسی.

۱۱. نسخه‌های الف و ب: الارذن، باید خواند الارز (نسخهٔ پ)، نسخهٔ فارسی: برنج.

۸۱۷ قراسیا^۱

این به رومی کراسیا^۲ و به فارسی گلنار^۳ است. این [میوه‌های] گرد کوچک به اندازه و شکل میوهٔ سدر است، هسته‌اش نیز شبیه هستهٔ میوهٔ سدر است.

[قراسیا] از میوه‌هاست و رنگ‌های گوناگون دارد: سرخ خالص، سیاه، زردفام، سرخ‌فام و مخلوط. آن بسته به محل دارای اندازه‌های گوناگون است؛ مزه‌اش نیز یکسان نیست، سیاه - شیرین مزه، سرخ - ترش مزه و گس، به‌ویژه زرد نارس است^۴.

۱. κερασια یونانی = گیلاس - Prunus avium L. (ثئوفراست، ۵۸۴؛ Lōw، III، ۱۶۹) یا آلبالو - Prunus cerasia B.R.؛ ابومنصور، ۴۴۷؛ عیسی، ۱۴۸۱۸. نیز قس. میمون، ۳۳۰؛ Vullers، II، ۷۰۴. این عنوان در حاشیهٔ نسخهٔ الف، ورق ۱۰۲ ب نوشته شده و در نسخه‌های ب و پ حذف شده است. نسخهٔ فارسی آن را پس از شمارهٔ ۸۳۶ «قرمز» درج کرده است.

۲. کراسیا، نک. یادداشت شمارهٔ ۱.

۳. گلنار، Lōw، III، ۱۷۰؛ گیلنار - آلبالو سیاه، نام معمولی فارسی گیلاس.

۴. در پی آن چند واژهٔ ناخوانا.

۸۱۸ قَداح^۱ - سرشاخه‌های جوان گیاه

ابوالخیر در کتاب الاغذیه از قداح کلم، کاهو، سرمه، بقله یمانی، شلغم، خردل، خرف و ترب [نام می‌برد] و می‌گوید که قداح را باید پیش از آغاز تخم دادن به کار برد، زیرا هنگامی که تخم دهد، برای غذا مناسب نیست.

مارچوبه‌ای که دارای قداح است، سودمندی‌اش از نظر غذایی بیش از سودمندی قداح دیگر گیاهان است^۲. شاخه‌های گیاهان تر و تازه بیشتر از قداح آنها چوبی است و به همین جهت سودمندی آنها از نظر غذایی کم‌تر از قداح است.

قداح سقز، رز انگور، اذخر و عوسج در میان دیگر گونه‌های قداح بهتر است.

ابوحنیفه: قَضْب همان «رَطْبَه» و این «قَت» تر و تازه است. قصب تر و تازه، هنگامی که هنوز جوان است، قداح [نامیده می‌شود]. فِضْفِضَه^۳ «قَت» تر و تازه است و این [واژه] معرب «اسپیست»^۴ [فارسی] است.

۱. شاخه‌های جوان گیاهان (عمدتاً سبزی‌ها) یا سرشاخه‌ها و غنچه‌های نار نشده آنها را با این واژه نشان می‌دهند؛ قس. ابو حنیفه ۲۵۰؛ Lane ۲۲۹۳.
۲. در نسخه الف یک سطر اضافی وجود دارد: الاخر اغصان الشجر الرطب هو اکثر من غذاء قداح النبات.
۳. القُضْفَصَة، قس. Lane ۲۴۰۳.
۴. اِشْبِیْسْت، قس. I, Vullers ۹۰.

۸۱۹ قَدْرُوس^۱

[این] «درختِ قطران»^۲ است.

۱. *cedrus libani* Barrel. = *cedrus libani* (عبسی، ۴۳۱۲؛ JII, Löw ۳۰) یا *Juniperus*.
۲. *oxycedrus* L.، ثورفاست، ۵۴۴؛ میمون، ۳۴۱، قس. دیوسکورید، I، ۸۱. در نسخه فارسی حذف شده است.
۳. القَطْرَان - صمغی که از سدر و جز آن استخراج می‌کنند، نک. شماره ۸۴۹.

۸۲۰ قَرْنُفَل^۱ - درخت میخک

[میخک] به هندی لونگ^۲ و لونگهل^۳ نامیده می‌شود. ماده آن شاخه‌های کوچک است که بر آنها میوه‌های چهاروجهی همانند گل‌های ناشکفته قرار دارند، آنها بسیار شبیه میوه‌های مورد هستند. نر آن به هندی لونگهل نامیده می‌شود.^۴ آن سیاه‌رنگ و شبیه بلوط و هسته غبیرا^۵ است. عطرش در پوسته آن است و در درونش مغزی وجود دارد که هسته آن است. میان آنها و هسته خرما تفاوتی وجود ندارد، جز این که پوسته آنها مانند بلوط سفیدگونه است و بو ندارد. آنها قابض‌اند و در ترکیب داروهای چشم وارد می‌شوند. هندی‌ها این [میخک] نر را در درمان‌های خود به کار می‌برند، نیز آنها را به شکل گردن‌بند به نخ می‌کشند.^۶

رازی: [میخک] دو نوع است: یکی از آنها شاخه‌هایی است از نظر شکل شبیه یاسمن اما سیاه‌رنگ و این [نوع] ماده است. [نوع دیگر] شبیه هسته زیتون اما درازتر و سیاه‌تر است، مزه تند و بوی خوش دارد و این [نوع] نر است.

الحاوی و ابوجریج: صمغ درخت میخک از نظر نیرو شبیه صمغ سقر است.

الرسائل: میخک بستانی همان «فرنجمشک»^۷ است.

*الزنجانی^۸: خاستگاه میخک کرانه‌های جاوه است.

عطار^۹ می‌گوید: [قرنفل] میوه «نارنج چینی»^{۱۰} و قرفة القرنفل^{۱۱} پوست آن است.

میخک آمیخته را از بنک مخیر^{۱۲}، کنیرا و قرفة القرنفل تهیه می‌کنند و این کار را ماهرانه [با استفاده] از سوراخ‌های الک انجام می‌دهند.

یحیی و خشکی: بهترین [میخک] خشک، با بوی نافذ و شیرین است. این میوه درختی است که از سرزمین سفاله می‌آورند^{۱۳}. [در پی آن] می‌گویند که [میخک] نر به شکل هسته غبیرا^{۱۴} است و این از نظر تأثیر نیرومندترین [نوع] است.

ابن ماسویه: جانشین [میخک] سه برابر آن فرنجمشک، و اگر یافت نشد، دو برابر قرفة القرنفل است.

ابو حنیفه: میخک را «قرنفول»^{۱۵} نیز می‌نامند.

۱. *Caryophyllus aromaticus* L. مترادف *Eugenia caryophyllata* Thunb.؛ سراپون، ۱۰۴؛ ابومنصور، ۴۷۵؛ ابن سینا، ۶۰۹؛ عبسی، ۷۸۱۲. قرنفل عربی از *karuo'phallan* یونانی و این نیز به نوبه خود از *katukaphalam* سانسکریت نشئت می‌گیرد؛ JII, Löw ۲۷۵.

۲. لُونْگ، قس. Platts ۱۹۷۱؛ Dutt ۱۶۵.

۳. لُونْگَهْل، قس. JII, Löw ۲۷۵؛ lavangka.

۴. نسخه فارسی می‌افزاید: «ابوبکر بن علی الکاسانی گوید: به من چنان رسید که [میخک را] به لغت هندی لُونْگ گویند».

۵. القُضْفَرَاء، نک. شماره ۷۴۷.

۶. قس. با نام ازبکی میخک - قَلْمِیَر مُنْجَق - «میخک - منجوق».

۷. القَوْنَجْمَشْک، نک. شماره ۷۹۲، یادداشت ۲.

۸. الرحانی، باید خواند الزنجانی.

۹. نسخه فارسی: خلیل عطار.

۱۰. ثمرالنارنج الصینی، نک. شماره ۱۰۴۰.

۱۱. قَرَفَةُ الْقَرْنَفَل - «پوست درخت میخک»؛ این مترادف دارصینی - دارچین (شماره ۴۱۶) و گاهی نیز

Dicypellum caryophyllatum Nees است؛ عبسی، ۴۹۵ و ۷۰۱۲؛ JII, Löw ۱۱۰.

۱۲. بُنْک مُخِیْر، نک. شماره ۱۷۹.

۱۳. جمله‌های جداگانه این قطعه در Picture، ۱۳۰ درج شده است.

۱۴. نسخه‌های الف، ب، پ: نوی العزنا، باید خواند نوی الغبیراء، قس. یادداشت ۵.

۱۵. قَرْنَفُول، قس. لسان‌العرب، XI، ۵۵۶.

۸۲۱ قَرَفَه^۱

بُشَر: به هندی طج^۲ و به سندی حادطج^۳ [نامیده می شود].

قَرَفَه - پوست است، می گویند قَرَفَتُ الشَّجَرَةَ، یعنی «پوست درخت را کندم» و نسبت به زخم نیز چنین [می گویند]^۴.

قرقه معروف میان مردم به معنای «دارصینی»^۵ است و آن پوست درختی است که از هند و از آن سوی دریا می آورند؛ آن به هندی تج^۶ نامیده می شود.

ارجانی: دربارۀ «قرقه الدارصینی» می گویند که این دارصینی چوبی^۷ است، چوب هایش دراز و سخت اند اما بوی بسیار کم تر از دارصینی است. می گویند که [قرقه] نوع دیگر [گیاه] است، نه دارصینی.

[قرقه] محکم تر، خوشبو و شبیه دارصینی وجود دارد. [قرقه] سیاه خطدار و سفید پوک که به آسانی خرد می شود نیز یافت می شود.

قرقه القرنفل^۸ پوست درخت است، سرخ تر از قرقه معمولی و شبیه دارصینی اما کلفت تر و لوله ای [شکل]^۹ است، در مزه اش تندای وجود دارد که زبان را چنان می گزد که گویی رویش تاول است.

رازی: قرقه پوست سرخ رنگ مایل به سیاه، محکم در شکستن، خوشمزه و خوشبو شبیه دارصینی است.

رسائلی: قرقه نازک - قرقه معطر^{۱۰} است.

یحیی و خشکی: بهترین [قرقه] - «قرقه القرنفل» است، بویش همان بوی میخک اما شیرین تر است.

خشکی: سپس «قرقه الفلفوفه»^{۱۱} است که بویش به بوی کافور می ماند، آن پست تر از [قرقه] پیشین است. قرقه پوست درختی شبیه دارصینی است.

یحیی: قرقه ای یافت می شود که بویش همان [بوی] دارصینی است. آن در «تریاک قیسر»^{۱۲} سودی ندارد. [قرقه] محکم و خوشبو شبیه دارصینی وجود دارد؛ سیاه خطدار و سفید پوک که به آسانی خرد می شود نیز یافت می شود^{۱۳}.

دیسقوریدس^{۱۴}: قرقه - دارصینی چوبی است، چوب هایش بسیار دراز و عطرش خیلی کم تر از دارصینی است. برخی مردم می پندارند که [قرقه] نوع دیگر [گیاه] است نه دارصینی^{۱۵}.

رسائلی: قرقه نازک - قرقه معطر است [که] در تریاک قیسر [به کار می رود]. قرقه محکم و خوشبو شبیه دارصینی وجود دارد؛ سیاه خطدار و سفید پوک که به آسانی خرد

می شود نیز یافت می شود^{۱۶}.

۱. به عربی به معنای «پوست» است؛ این در اکثر منابع به معنای «دارچین سیلانی» است = *Cinnamomum zeylanicum* Nees؛ سراپون، ۱۴۱؛ عیسی، ۴۹۵؛ II Löw، ۱۱۵. نیز قس. شماره ۲۱۶ و ۵۵۲، یادداشت ۱.

۲. طج، نسخه فارسی: تج، نک. شماره ۴۱۶، یادداشت ۱۱.

۳. حادطج.

۴. نسخه های الف و ب: كذلك الجح، باید خواند كذلك الجرح، قس. لسان العرب، IX، ۲۷۹؛ نسخه ب: كذلك ابو جریج.

۵. الدارصینی، نک. شماره ۴۱۶.

۶. نسخه های الف و ب: لج، باید خواند تج، نک. یادداشت ۲.

۷. نسخه های الف، ب و پ: دارصینی خشن، باید خواند دارصینی خشبی، قس. دیوسکورید، I، ۱۱ و ابن سینا، ۱۶۸. نسخه فارسی: جرم او به چوب مشابهت دارد. غافق، ۲۳۲: «این چوب...».

۸. قرقه القرنفل، نک. شماره ۸۲۰، یادداشت ۱۱.

۹. ترجمه مشروط: نسخه الف: نائزات لاتصبات. نائزه - لوله، قصبة نیز به همین معناست.

۱۰. قرقه الطیب - نام دیگر «قرقه القرنفل»، ابن سینا، ۱۶۱؛ نیز قس. Dozy، II ۳۳۴؛ II Löw، ۱۱۵.

۱۱. قرقه الفلفوفه، شاید بتوان خواند قرقه الفلفلمویة - ریشه درخت فلفل؛ نک. شماره ۷۹۱.

۱۲. تریاق قیسر، واژه دوم روشن نیست و احتمالاً باید خواند قیسر - «سلطان»، یا قیسری - «بزرگ».

دربارۀ «تریاک» نک. شماره ۲۰۲.

۱۳. تکرار در نسخه اصلی.

۱۴. قس. دیوسکورید، I، ۱۱.

۱۵. این سخنان در بالا به ارجانی نسبت داده شده است.

۱۶. این قطعه سه بار تکرار شده است.

۸۲۲ قَرَفَه^۱ - پوست درخت

این پوست درخت^۲ است. گفته می شود «او جامه خویش را با قرف رنگ کرد»، اگر با پوست ریشه های سدر یا دیگر [درخت] رنگ کند.

۱. قس. لسان العرب، IX، ۲۷۹. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. التجب، نک. شماره ۱۰۴۳.

۸۲۳ قَرْدَمَانَا^۱

گاهی آن را قرطمانا^۲ می‌نامند.

بُشَر: آن با «دال» و «طا» [نوشته می‌شود]؛ این [واژه] رومی است؛ [آن را] به فارسی کرویا رومی^۳ و به سندی به سودا^۴ [می‌نامند].

[قردمانا] شاخه‌هایی است؛ کرویا رومی ریز و سفیدگون است، مزه‌اش شبیه [مزه کرویا] تبطلی اما تندتر است.

دیسقوریدس^۵: قردمانا در ارمنستان، عربستان و هند یافت می‌شود. گونه‌ای از آن را برگزین که به دشواری خرد می‌شود، بوی شدید دارد، زبان را می‌گزد و دارای اندکی تلخی است.

جالینوس قردامومون^۶ [می‌نامد] و [می‌گوید که] آن دو نوع است.

پولس: جانشین [قردمانا] شغل است.

ارجانی: بهترین [قردمانا] به دشواری خرد می‌شود، پر، سخت، با بوی نافذ و مزه تند و اندکی تلخی است و از ارمنستان می‌آورند. آن شاخه‌ها و خرده‌چوب‌های زرد و گرد رنگ است. روی آنها گل‌هایی شبیه باذآورد نیز وجود دارد. آن بو و مزه تند دارد. جانشین آن اسپند یا اذخر است.

۱. از *καρδαμων* یونانی (دیوسکورید، I، ۵) که در نزد مؤلفان یونانی به معنای «هل» است؛ تنو فرست، ۵۴۳. در این‌جا نیز به نقل از دیوسکورید، ظاهراً سخن از هل است. لکن مؤلفان شرقی زیره وحشی = *Lagoecia cuminoides* L. را با این نام مشخص می‌کنند؛ ابومنصور، ۴۶۱؛ ابن‌سینا، ۶۱۳؛ میمون، ۳۳۴؛ عیسی، ۱۰۴۲؛ Löw، III، ۴۳۹.

۲. قَرْطَمَانَا، قس. عیسی، ۱۰۴۲.

۳. کَرَوِیا رومی یعنی «زیره رومی»؛ نک. شماره ۸۹۴.

۴. بَه سودا طبق Platts، ۱۷۷ *bahu-sutā* = *Asparagus racemosus* (مارچوبه) است.

۵. قس. دیوسکورید، I، ۵.

۶. قَرْدَامُومُون، نک. یادداشت ۱.

۸۲۴ قَرْقُومَغْمَا^۱

رازی: [این] دُرْد روغن زعفران است.

دیسقوریدس: بهترین [قرقومغا] خوشبو، سیاه است که در آن تراشه‌های ریز وجود ندارد^۲. اگر آن را [در آب]^۳ خیس کنیم، آن‌گاه رنگش بسیار نزدیک به رنگ زعفران

می‌شود. آن نرم است و در آن اندکی تلخی احساس می‌شود. آن دندان‌ها و زبان را رنگین می‌کند و این [رنگ] ساعت‌ها به‌جا می‌ماند.

۱. *κροκομαγμα* یونانی؛ دیوسکورید، I، ۲۳؛ Vullers، II، ۱۷۲۲؛ Löw، II، ۲۲-۲۱. در منابع شرقی آن را همچون «درد روغن زعفران» - ثقل دهن الزعفران تفسیر می‌کنند، قس. ابن‌بیطار، تفسیر، ورق ۳ ب. *Crocomagma* - باقی‌مانده چوبی پس از استخراج روغن زعفران است؛ فرهنگ لاتین به روسی، ۲۳۹. نیز نک. ابن‌سینا، ۶۲۱؛ محیط اعظم، III، ۲۹۵.

۲. نسخه فارسی: «درو چوب پاره‌ها باشد».

۳. افزوده از روی نسخه فارسی.

۸۲۵ قَرْطُم^۱

مؤلف المشاهیر می‌گوید که [قرطم] به سریانی حریما^۲، به فارسی کاکیان^۳ و کاهیان^۴ [نامیده می‌شود].

جالینوس [آن را] قسینقوس^۵ [می‌نامد]. در یک نسخه [گفته شده] که این «حب القرص»^۶ است.

مؤلف المشاهیر: «اخریضه»^۷ - تخم عصفرا^۸ است.

رازی: آن شبیه گونه اما ضعیف‌تر از آن است.

۱. از *qurtēma* آرامی (میمون ۳۰۰، Löw، I، ۴۰۱) = *Carthamus tinctorius* L.؛ سراپون، ۳۰۹؛ ابومنصور، ۴۴۱؛ ابن‌سینا، ۶۱۸؛ عیسی، ۴۰۱۶.

۲. نسخه الف: حریما، نسخه‌های ب و پ: حریفا، نسخه فارسی: خریما، باید خواند حریما، قس. Löw، I، ۳۹۴؛ *hāria*.

۳. کاکیان، قس. Vullers، II، ۱۷۷۹؛ نسخه فارسی: کاکیا.

۴. کاهیان.

۵. قسینقوس - *κνικκος* یونانی، دیوسکورید، IV، ۱۳۱.

۶. حَب الْقَرْصِ - تخم گونه؛ نک. شماره ۸۲۸. این توضیح عجیب احتمالاً از شباهت دو واژه یونانی *κνικκος* (قرطم) و *κνιδη* یا *κνιδιον* (گونه) به‌وجود آمده است، نک. ۸۲۸، یادداشت ۳.

۷. الاخریضه، قس. Lane، ۵۴۹.

۸. حَب الْغُصْفَر، نک. شماره ۷۰۸.

۸۲۶ قُرْطُم هندی^۱

این «حَبَّ النیل»^۲ است.

۱. Ipomea hederacea Jacq.؛ میمون، ۱۵۹؛ عیسی، ۹۹۱۲.

۲. نام دیگر قرطم هندی، نک. شماره ۲۹۰.

۸۲۷ قُرْطُم بَرّی^۱

این به سجستانی سونک^۲ است.

دیسقوریدس^۳: «[قرطم] دشتی» اطرقتولس^۴ است، برگ‌هایش درازتر از بستانی‌اند و بر سر ساقه قرار دارند، [بقیه‌اش] خالی از آنهاست. بر سرش پرزهای خارمانند و گل‌های زرد وجود دارد. زنان از آنها دوک تهیه می‌کنند.^۵

۱. Carthamus lanatus L.؛ عیسی، ۴۰۱۶؛ L. J. ۳۹۹؛ بدویان، ۸۷۶.

۲. سونک (؟).

۳. دیوسکورید، III، ۸۸.

۴. نسخه‌های الف، ب، پ: اطرقتولس، باید خواند اطرقتولس - *ατρακτυλ* یونانی؛ دیوسکورید، III، ۸۸.

۵. در قدیم از ساقه‌های این گیاه به‌عنوان دوک (*ατρακτος*) استفاده می‌کردند و نام یونانی‌اش نیز از همین جاست؛ تئوفراست، ۵۷۲.

۸۲۸ قُرْیَص^۱ - تخم گزنه

این تخم‌های گزنه^۲ است که دانه‌هایی شبیه تخم‌های مَرّوند جز این که شکل پهن دارند.

جالینوس: قُقّوس قنیدوس^۳ تخم‌های قریص است.

۱. به عربی یعنی «گزنه» = تخم‌های *Urtica pilulifera* L. یا *U. urens* L.؛ سراپون، ۲۷۲؛ میمون، ۱۴؛ عیسی، ۱۸۶؛ L. J. ۴۷۸، III.

۲. بزرالانجرة، نک. شماره ۱۰۸.

۳. نسخه‌های الف، ب، پ: قُقّوس قنیدوس، باید خواند قُقّوس قنیدوس - *κδικκος κνιδειος* یونانی؛ نس. L. J. ۲۴۷، pf.

۸۲۹ قَرع^۱ - کدو

اوریباسیوس «قولوقونطس»^۲ [می‌نامد]. این به رومی قولوقونثا^۳، به سریانی قرا^۴ و به هندی قیرع^۵ [؟] است.

درازی‌اش یک ارش است.

«دوبا» کدوی خشک شده است، مؤلف/المشاهیر از آن نام برده است.

پولس: جانشین تخم [کدو] کثیر است.

۱. نام عربی کدو میوه درشت = *Cucurbita maxima* Duch. (کدو حلواپی و دیگر گونه‌های نزدیک)؛ سراپون، ۵۸؛ ابومنصور، ۴۳۹؛ ابن‌سینا، ۶۴۵؛ میمون، ۳۳۲؛ عیسی، ۶۲۱۳-۱۴.

۲. قولوقونطس - *κολοκυνθη* یونانی؛ تئوفراست ۵۸۱.

۳. نسخه‌های الف، ب، پ: قولوقونثا؛ باید خواند قولوقونثا - *κολοκυνθη* یونانی؛ L. J. ۳۵۱، pf.

۴. قرا، نس. L. J. ۵۴۸.

۵. نسخه‌های الف، ب، پ: قیرع، شاید تحریف «قُمری» هندی باشد، Platts، ۳۳۷. نسخه فارسی: «به هندی قُمره گویند و بعضی آل گویند».

۶. الذّبّاء، نس. Lane، ۸۵۰.

۸۳۰ قُرّة العَین^۱

اطیوس: [این] «جعفری آبی» است.

جالینوس: آن خوشمزه و خوشبو است.

تفسیر حنین بر حاشیه [کتاب جالینوس]: این «جرجیرالماء»^۲ است.

دیسقوریدس^۳: این گیاهی است که در آب [می‌روید]، خوشبوست، برگ‌هایش شبیه جعفری است. رویش مایع چسبناکی وجود دارد که به‌دست می‌چسبد.

رازی: حنین توضیح می‌دهد که این جرجیری است که در آب‌های راکد می‌روید.

نزدالدمشقی دیدم که این «جعفری آبی» است. ابومعاذ نیز از آن نام می‌برد.

۱. به عربی به معنای «خنکی چشمان» است، = *Sium latifolium* L.؛ ابن‌سینا، ۶۴۴؛ میمون، ۳۴۰؛ عیسی، ۱۷۰۱۱.

۲. جرجیرالماء، نس. عیسی، ۱۷۰۱۱.

۳. دیوسکورید، II، ۱۲۷.

۸۳۱ قُرط^۱

می‌گویند که این علفی است که در مصر [می‌روید]؛ آن را می‌کارند، درو می‌کنند و به بهای یونجه^۲ می‌فروشند.

۱. Trifolium alexandrinum L. (شبه‌در اسکندرانی)؛ سراپیون، ۱۹۰؛ ابومنصور، ۳۴۷؛ عیسی، ۱۸۲۱۵؛ Löw II، ۴۷۴. در نسخه فارسی حذف شده است.
۲. القُت، نک. شماره ۴۶۵.

۸۳۲ قُرط^۱ - افاقیا صمغی

[این] برگ‌هایی است که به کمک آنها دباغی می‌کنند؛ خود درخت، «سَلَمَة» [نامیده می‌شود]، نه میوه دارد، نه گل و نه بو. رنگش مایل به سیاهی است اما اگر پوستش را بکنیم، رنگ سرخ بیرون می‌زند؛ پوست را با آن رنگ می‌کنند.

می‌گویند که [قرط] برگ‌های «خرنوب شامی»^۲ و افاقیا شیرۀ آن است.

ابوحنیفه: قرط درختی بزرگ همانند درخت گردو است؛ چوبش هنگامی که کهنه می‌شود، آهن را کند می‌کند و خود که ابتدا سفید است، مانند آبنوس سیاه می‌شود، برگ‌های [قرط] ریزتر از برگ‌های سیب است. میوه‌هایی شبیه نیام لویا دارد، دانه‌هایش را در ترازو می‌گذارند^۳. با میوه‌ها و برگ‌هایش دباغی می‌کنند، همان‌گونه که با مازو دباغی می‌کنند. در مصر آن را سنط^۴ و صنط^۵ [می‌نامند].

ابن ماسویه: جانشین [قرط] شیرۀ جوشیده و خشک شده توت^۶ است.

۱. نام عربی Acacia arabica Willd مترادف Mimosa arabica Lam. یا Acacia vera Willd.
۲. مترادف Mimosa nilotica L.؛ سراپیون، ۶؛ ابومنصور، ۴۴۸؛ ابن سینا، ۶۶۰؛ عیسی، ۲۲. نسخه‌های الف و ب این عنوان را حذف کرده و متن آن را با عنوان پیشین یکی کرده‌اند. علت آن، ظاهراً شباهت نوشتار واژه‌های «قرط» و «قرط» است.

۳. الخرنوب الشامی - مترادف عربی «قرط»؛ عیسی، ۲۲.

۴. یعنی آنها را به عنوان سنگ ترازو به کار می‌برند.

۵. السنط، قس. Lane، ۱۴۴۵.

۶. نسخه‌های الف، ب، پ: العنط، باید خواند الصنط، قس. Lane، ۱۷۳۲؛ عیسی، ۲۲.

۷. الفرصاد، قس. شماره ۷۷۰.

۸۳۳ قُراص^۱ - بابونه؛ گزنه

این گیاهی است که زیان را می‌گذرد.

ابن المَعْتَز می‌گوید:

قُراص در باغ و کبک^۲ در دشت تندر به هنگام باران گاه‌گاهی

۱. نام عربی دو گیاه: الف) بابونه = Anthemus nobilis L. یا Matricaria chamomilla L.؛ عیسی، ۱۸۵ و ۱۱۵۱۲؛ نک. همین‌جا شماره ۸۴؛ ب) گزنه = Urtica pillulifera L.؛ عیسی، ۱۸۶. نیز قس. Dozy، II، ۳۲۸؛ لسان‌العرب، VII، ۷۱.

۲. گنر - گونه‌ای کبک درشت؛ Dozy، II، ۴۴۹؛ لسان‌العرب، V، ۱۳۵.

۸۳۴ قُرْم^۱

تمام درختان، جز قُرْم، آب شیرین می‌نوشند و این در کنار آب‌های شور می‌روید، چوبش سنگین و پرپیچ و خم است، برگ‌هایش نمی‌ریزند. پایه‌های تابوت را از آن می‌سازند، تخم‌هایش مانند باقلی پهن‌اند^۲.

ابوحنیفه: [قُرْم] در خلیج‌های دریا در آب می‌روید، از نظر کلفتی [ساقه] و سفیدی پوست شبیه چنار است^۳؛ چوبش سفید و برگ‌هایش همانند برگ‌های بادام و اراک است. خار ندارد و میوه‌هایش شبیه [میوه‌های] «صَوْمَر» است.

گاوها و شترها [قُرْم] را بسیار دوست دارند و آن را می‌خورند، چوبش را به روستاها می‌برند و به سبب بوی خوش آن می‌سوزانند. [قُرْم] در کناره‌های سرزمین عرب - عمان فراوان دیده می‌شود. آب دریا برای درختان کشنده و دشمن گیاهان است اما برای قُرْم و گَنَدَل^۴ که پوست خشک را با آن دباغی می‌کنند، مناسب است. هیچ [گیاهی] جز این دو در آب دریا نمی‌روید.

۱. گیاه همیشه سبز از تیره شاه‌پسند (Verbenaceae) به نام ابن سینا نامیده شده است = Avicennia officinalis مترادف Seura marina Forsk.؛ عیسی، ۱۸۱۵؛ Löw III، ۴۸۹؛ بدویان، ۵۹۱. در نسخه فارسی حذف شده است؛ وانگهی ترتیب عنوان‌ها در آن‌جا به گونه‌ای دیگر است: ۸۲۳، ۸۲۹، ۸۲۸، (۸۳۱)، ۸۳۲، ۸۳۰، ۸۳۳، (۸۲۴)، ۸۲۵، ۸۲۶، ۸۲۷، (۸۳۴)، ۸۳۵.

۲. قس. شماره ۸۳۸، یادداشت ۲.

۳. نسخه الف: کانه الدلب غلظا و بیاض قشره. قس تاج‌العروس، IX، ۲۲: ... کالدلب غلظانی

سوقه و بیاضانی قشره.

۴. الکندلی = Rhizophora mucronata؛ عیسی، ۱۵۵۲۲؛ Löw، pf. ۲۰۲؛ کدلا.

۸۳۵ قُرطاس^۱ - کاغذ پاپیروس

این به سریانی کرطیسا^۲ و به فارسی کاغذ^۳ است.

الحاوی: قرطاس در آغاز به معنای «گزنه» بوده است. در حاشیه [کتاب]: این را باید تصریح کرد، قرطاس - گزنه نیست. کسی که این را گفته، درست گفته است^۴.

۱. یا قُرطاس و قُرطاس (Lane, ۲۵۱۷) از χαρτης یونانی (Vullers, II, ۷۲۰) و به معنای «کاغذی که از Cyperus papyrus L. تهیه می‌شود؛ ابومنصور، ۴۶۵؛ ابن سینا، ۶۳۹؛ غافقی، ۱۶۱؛ عیسی، ۶۶۱. ۲. نسخه الف: کُرطیسا، نسخه فارسی: قرطیسا.

۳. کاغذ، قس. Vullers, II, ۷۷۳.

۴. احتمال می‌رود که این اختلاط از شباهت دو واژه «قراض» (گزنه) نک. شماره ۸۳۳ و «قرطاس» پیدا شده باشد. نسخه فارسی می‌افزاید: «ابومسلم سلیم مصری که طبیب مصر بوده است گوید اهل مصر برگ موز را از درخت باز کنند و به اسراش [چسب] به هم پیوندند. عطاران و پیلوران انواع عطر و ادویه [خود را] درو [پیچیده] فروشند و آنج او را در حقنه‌ها و ریش‌ها و جراحات‌ها استعمال کنند، این است از انواع [کاغذ].»

۸۳۶ قُرْمِز^۱ - کرم سرخ

الحاوی: قرمز - رنگ است. او سپس می‌گوید که در نیروی حب القرمز^۲ خاصیت قبض و اندکی تلخی وجود دارد. در پی آن از دود القرمز^۳ سخن می‌گوید که به صورت تازه و تر از درخت^۴ به دست می‌آید.

جالینوس: هنگامی که آن را از درخت می‌گیرند^۵ و آن تازه و تر است، دارای خاصیت سردکنندگی و خشک‌کنندگی است. در حاشیه [کتاب جالینوس گفته شده] که این «صفوفیه»^۶ است که زنها گونه‌های خود را با آن سرخ می‌کنند؛ [قرمز] - «ققوس بقیقوس»^۷ است.

* حمزه: کرمج^۸ نوعی درخت بید است که در آذربایجان و دارابجرد می‌روید و کرم‌های سرخ^۹ بار می‌آورد؛ آنها را می‌تراشند و از آنها ارجوانی^{۱۰} تهیه می‌کنند.

۱. نک. شماره ۴۴۳، یادداشت ۱.

۲. حب القرمز - «قرمز دانه» - کرم سرخ را چنین می‌نامند.

۳. دود القرمز - نام دیگر کرم‌های سرخ؛ نک. شماره ۴۴۳.

۴. نسخه‌های الف، ب، پ: من اللحم - «از گوشت»؛ نسخه فارسی: «از دریا»، یعنی «من البحر»

می‌خواند، ما «من الشجر» می‌خوانیم، قس. یادداشت ۵.

۵. نسخه‌های الف، ب، پ: اذا اخذ من البحر و هو رطب... این نقل از جالینوس را غافقی، ۲۵۹ و ابن بیطار، جامع، I، ۱۱۹ نیز می‌آورند: اذا اخذ هذا من الشجر و هو رطب طری... «هنگامی که آن را از درخت می‌گیرند و آن هنوز تازه و تر است...».

۶. الصوفانية (۴)؛ قس. برهلول، ۱۶۸۳۱۴ و I, 250, p. ۲۵۰: صرفوقا، صربوقا، صرنوقا.

۷. نسخه‌های الف، ب، پ: ققوس یقیقوس، باید خواند ققوس بقیقوس - κοκκος βαφικος یونانی، دیوسکورید، IV، ۴۱.

۸. کُرْمِج.

۹. الارجوانی - رنگ سرخ؛ قس. شماره ۴۵، یادداشت ۸، قطعه ۹* در Picture، ۱۳۰ درج شده است.

۸۳۷ قُرْمِیس^۱ - کرم سرخ

این به سریانی صریرفا^۲ و زحوریشا^۳، و به فارسی کرمیس^۴ است.

۱. این ظاهرأ نقل عربی واژه Kermes (نک. شماره ۴۴۳، یادداشت ۱) و مربوط به عنوان پیشین است. اما چون در نسخه‌های الف، ب و پ به صورت عنوانی مستقل آمده است، ما نیز چنین کردیم. در نسخه فارسی حذف شده است. در دیگر منابع دسترس ما واژه «قرمیس» نوشته نشده است.

۲. صریرفا، نک. شماره ۸۳۶، یادداشت ۶.

۳. زحوریشا، قس. I, 250, p. ۲۵۰.

۴. کُرْمِیس.

۸۳۸ قُرْم^۱ - داروی مرکب قابض

این چیزی [است] که زنها آلت تناسلی خود را با آن تنگ می‌کنند، آن [عبارت از] رامیک یا هسته کشمش است.

الحارث بن ظالم اسیر شد؛ زنی از کنارش می‌گذشت و گفت: «از اسیرتان مراقبت کنید زیرا او شاه است یا دوست شاه». [مردم] گفتند: «چگونه دانستی؟» پاسخ داد: «می‌بینم که سر آلت تناسلی‌اش از قزومه‌زنان^۲ سیاه است.»^۳

۱. چنین است در نسخه الف، در دیگر منابع نوشته نشده و در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. قزومة النساء.

۳. در پی آن سخنانی است مربوط به شماره ۸۳۴: «قُرْم درختی است که در کناره‌ها می‌روید، آب شور می‌نوشد، تخم‌هایش مانند باقلی پهن‌اند، چویش را برای پایه‌های تابوت به کار می‌برند زیرا سنگین و کج است. برگ‌هایش نمی‌ریزند.»

۸۳۹ قُسط^۱

می‌گویند که تلفظ سه‌گانه این واژه وجود دارد: «قسط»، «کسط» و «کست»^۲.

حمزه: کست دار همان هندی^۳ است.

آن به هندی کت^۴ و به رومی قسطوس^۵ است.

در الصیدنه [نقل] از دیسقوریدس^۶: بهترین [قسط] آن است که در سرزمین‌های عرب وجود دارد و سفید، سبک و خوشبوست. در پی آن هندی است - کلفت، سیاه، سبک؛ سپس سوری است - سنگین، به رنگ شمشاد^۷ و با بوی نافذ. بهترین [قسط] تازه، سفید، پر، [کرم] نخورده است و بدبو نیست^۸، زبان را می‌سوزاند و می‌گزد. آن را با ریشه‌های سخت راسن می‌آمیزند، اما [راسن] زبان را نمی‌گزد و تفاوت آنها نیز در همین است. [افزون بر این، راسن] آن چنان بوی شدید و نافذ همانند بوی [قسط] را ندارد.

صهاربخت: [قسط] دریایی شیرین، سفید و کلفت است، آن را در عطرها به کار می‌برند. [قسط] هندی تلخ است، نازک‌تر از پیشین و مایل به سیاه است؛ آن را در داروها به کار می‌برند. می‌گویند که گاهی [قسط] سمی پیدا می‌شود که از روی سیاهی و سنگینی‌اش^۹ می‌شناسند.

می‌گویند که قسط شیرین را که «دریایی» نامیده می‌شود، از حبشه می‌آورند. بهترین [نوع] آن سفید و پوست نازک است؛ [قسطی] با بوی سنگین به نام «قرنفلی» و «کشمشی»^{۱۰} [۹] یافت می‌شود؛ [قسط] تلخ هندی سفید نیز وجود دارد، آن را از هند می‌آورند.

الرسائل: اگر نتوان [قسط] دریایی و هندی را یافت، آن‌گاه راهن^{۱۱} را جانشین آنها می‌کنند و این راسن است. سومین [نوع] قسط - فارسی است.

*یحیی و خشکی: [قسط] دریایی را از حبشه می‌آورند، در آن‌جا^{۱۲} آن را به صورت تر و تازه می‌خورند. بهترین [نوع] آن سفید، پوست نازک، شبیه انگشتان اما درشت‌تر از آنهاست؛ آن مانند هویج خشک و پوست‌کنده است و در ترکیب عطرها وارد می‌شود.

خشکی: یکی از دریانوردان^{۱۳} به من اطلاع داد که در شکاف‌های تخته سنگ‌ها در کوه‌های ماهات و در قله‌های آنها [قسط] می‌روید، آن را «گن»^{۱۴} می‌نامند. آن را می‌خورند، اما ماده‌اش^{۱۵} بد است و سختی [نوع] حبشی را ندارد، ریشه‌ها و برگ‌هایش همانند کرفس کوهی است.

هنگامی که در جبال بودم، [قسط] را به مقدار زیاد در کوه‌های ابهر و زنجان دیدم.

نوعی [قسط] به نام زیلمی^{۱۶} وجود دارد، آن قوی نیست، رختخواب و ننوی کودکان

را با آن دود می‌دهند. نوع سفید و تلخ نیز یافت می‌شود و این [قسط] هندی به نام «بنفشه‌ای»^{۱۷} است زیرا از نظر بو به [بنفشه] می‌ماند^{۱۸}.

نوع دیگر مایل به سیاه و آن تلخ و بدترین است، از نظر بو شبیه^{۱۹} درخت مصطکی [از نوع] کوچک است.

پولس: جانشین [قسط] میوه درخت قطران است.

قسط را «هویج دریایی»^{۲۰} می‌نامند همان‌گونه که جنزاب را «هویج خشکی» می‌گویند.

ارجانی: قسط سه نوع است: عربی - سفید، سبک و خوشبو؛ هندی - کلفت، سیاه و سبک، و سوری - سنگین، رنگش شبیه رنگ چوب شمشاد و بویش نافذ است.

*بهترین [قسط] تازه، پر، [کرم] نخورده است، بدبو نیست و زبان را می‌سوزاند. آن را با ریشه‌های سخت راسن می‌آمیزند، اما راسن زبان را نمی‌گزد و بوی آن چنان شدید همانند بوی [قسط] را ندارد^{۲۱}. جانشین [قسط] نصف مقدارش عاقرقرا است.

ابن ماسویه: جانشین [قسط] دریایی در داروهای کبد، وج و اگر نتوان یافت، راسن است.

۱. صورت عربی *كُطُوس* یونانی مشتق از «کُشْتَه» سانسکریت (*कुश*، *kuṣ*؛ میمون، ۳۳۸)؛ = *Aucklandia costus* Falck مترادف *Saussurea lappa* Clarke یا *Costus speciosus* Sm. مترادف *Costus arabicus* L. ابومنصور، ۴۵۰؛ ابن‌سینا، ۶۲۰؛ عیسی، ۵۸۱۵.

۲. قُسط، کُسط و کُشت.

۳. هَندِدار (۲).

۴. نسخه الف: کُت، نسخه فارسی: قُت، *Platis*: ۸۱۳: کُت (*ku*).

۵. قُسطوس، نک. یادداشت ۱.

۶. قس. دیوسکورید، *ku*، ۱۳.

۷. الشمشاده، نک. شماره ۴۲۲، یادداشت ۴. دیوسکورید، *ku*، ۱۳: فقسس (*πυξος*) - نام یونانی

«شمشاد».

۸. نسخه‌های الف و ب: لاالزم، باید خواند لاالزوم.

۹. نسخه‌های الف، ب، پ: الدزانه، باید خواند الرزانه، نسخه فارسی: جرم او هموار و نرم بود.

۱۰. القرنفلی و الزیبی.

۱۱. الراهن، *Vallars*، *ku*، ۱۹: راهن - *cornus* (زغال اخته).

۱۲. نسخه الف: هو، نسخه پ: هم (آنها) یعنی ساکنان حبشه.

۱۳. نسخه‌های الف، ب، پ: بعضی النحویین، باید خواند بعضی البحرین، نسخه فارسی: سکان بحر.

۱۴. نسخه الف: الکن (۲)، نسخه فارسی: الکت.

۱۵. ردی الجواهر، Picture، ۱۳۰: روی الجواهر و ترجمه نادرست «الجواهر روایت می‌کند»؛ منابع

عربی، II، ۱۲۲

۱۶. الزیلعی از نام بندر زُیْلَع در کرانه آفریقای خلیج عدن؛ منابع عربی، II، ۳۹۸.

۱۷. البنفسجی.

*۱۸. به اختصار در Picture، ۱۳۰ درج شده اما در آن جا غلط‌های چاپی بسیار است که خطاهایی را در

ترجمه روسی این قطعه باعث شده است؛ نک. منابع عربی، II، ۱۲۲-۱۲۳.

۱۹. در نسخه اصلی: یشبهان - «هر دو شبیه‌اند».

۲۰. جزر البحر.

**۲۱. تکرار در نسخه اصلی.

۸۴۰ قَسُوس^۱ - عشقه

الحاوی: دیسکوریدس از سه نوع [عشقه] نام می‌برد - سفید، سیاه و سرخ.

پولس و ابوالخیر در الحاشیه [عشقه] را «رسمان تهیدستان»^۲ می‌نامند و این «لبلاب سفید»^۳ است، آن را «لبلاب درختی»^۴ نیز می‌نامند.

*ارجانی: می‌گویند که این «قیقهن»^۵ است.

۱. *κισσός* یونانی (دیوسکورید، II، ۱۷۸) = *Hedera helix* L.؛ میمون، ۲۰۷؛ عبسی، ۹۱۲؛ Low؛ II، ۲۱۹ در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. حبل المساکین.

۳. اللبلاب الاخثم.

۴. اللبلاب الشجر، عبسی، ۹۱۲: اللبلاب الشجری.

۵. نسخه‌های الف، ب، پ: و قيل انه ارجانی ققهن، باید خواند ارجانی: قيل انه قَيْقَهْن -

سندروس یا صمغ. *Amyris kataf* Forsk. است؛ نک. شماره ۸۶۸ این گونه اختلاط «عشقه» با صمغ ظاهراً

از شباهت دو واژه یونانی «قَسُوس» (*κισσός* - عشقه) و «قَسُوس» (*κισσός* - لادن) ناشی می‌شود؛ نک.

شماره ۱۱۰۵، یادداشت ۴.

۸۴۱ قَسَا^۱

رازی: این «سلیخه» [دارچین سیلانی] است.

۱. نقل نادرست *κασσα* یونانی؛ در Vullers، II، ۷۲۲ و محیط اعظم، III، ۲۹۹ نیز به همین شکل

آمده است؛ در ترجمه عربی دیوسکورید، I، ۱۰: قَسَسِیا (قس. شماره ۵۵۲، یادداشت ۴)، که همچون

Cinnamomum zeylanicum var. *Cassia* Nees تعریف می‌کنند؛ Low، II، ۱۱۳. عبسی، ۴۹۳؛ در

نسخه فارسی حذف شده است.

۸۴۲ قِشْرَالْتَحَاس^۱ - زنگار مس

این «تفاله [مس]»^۲ است که بر اثر کوبیدن از آن جدا می‌شود.

۱. به عربی یعنی «پوسته مس». معادل *χαλκον λευκον* یونانی؛ دیوسکورید، V، ۶۱. این عنوان در

حاشیه زیرین نسخه الف نوشته شده و در عکس پیدا نیست، به همین جهت در نسخه‌های ب، پ به اشتباه

با عنوان پیشین یکی شده است.

۲. توباله، نک. شماره ۲۲۶.

۸۴۳ قَصَبَ الدَّرِيْرَة^۱ - نی خوشبوی

می‌گویند که هر [گیاه] میان تهی قصب است.

جالینوس: نی خوشبوی [قَصَب الطَّيْب] که از هند می‌آورند چنان آماده ساختن و پرداختن است که نی سرزمین ما را این آمادگی نیست.

حمزه: نی بوا^۲ - گوشت پوسیده و خرد شده بخش درونی نی میان پر، خوشبوی و سرخ قام است، آن را از جُروم می‌آورند.

جالینوس: این «قالاموس اروماتیکوس»^۳ است.

رازی: نی خوشبوی در هند می‌روید. بهترین [نوع آن] به رنگ یا قوت با گره‌های

نزدیک هم است؛ اگر آن را بشکنیم، به تراشه‌های بسیار تقسیم نمی‌شود^۴، نی‌اش با

چیزی قابض مانند تار عنکبوت [پُر شده است]. بر اثر جویدن آن، [مزه] گس با اندک

تندی [احساس می‌شود]. [نی خوشبوی] کوبیده «ذرور»^۵ است که بوی خوش و رنگ

سفیدی مایل به زرد دارد.

خشکی از [قول] هندی‌ها حکایت می‌کند که آنها بخش درونی این [نی] را «تَلک»^۶ می‌نامند.

ابوالحسن الترنجی ذریره القصب [می‌نامد].

ابوحنیفه: بیلم^۷ - «پنبه نی» است.

۱. به عربی به معنای «نی ذریره» است؛ ذریره گرد سفید مایل به زرد است که به عنوان ماده معطر به کار

می‌رود، آن را از راه آسیا کردن ماده‌ای به شکل تار عنکبوت که در درون نی *Calamos aromaticus* وجود دارد، تهیه می‌کنند؛ Lane، ۹۵۷. «نی خوشبوی» را با وج = *Acorus calamus* L. یا *Swertia chirata* Ham. یکسان می‌دانند؛ سراپون، ۲۴۸؛ ابن‌سینا، ۶۱۵؛ میمون، ۳۲۹؛ عیسی، ۵۶.

۲. نی بوا، به فارسی «نی بویا (خوشبوی)».

۳. قالاموس آروماتیکوس - *καλαμος αρωματικός* یونانی؛ دیوسکورید، I، ۱۵.

۴. ابن‌سینا ۶۱۵: «به تکه‌های بسیار می‌شکنند».

۵. قُرور - ماده معطر؛ نک. یادداشت ۱.

۶. تَلْک (۲). نام هندی «نی خوشبوی» بچ (bac) یا وچ (was) است؛ Platts، ۱۳۵ و ۱۱۸۲؛ Dutta، ۲۵۲.

۷. البینکم، نک. در شماره ۶۷۳.

۸۴۴ قَصَبْ^۱ - نی معمولی

دیسکوریدس^۲: [نی می‌تواند] میان پر باشد که از آن تیر سازند، ماده باشد که از آن سرنای^۳ سازند، کلفت با گره‌های بسیار باشد که از آن قلم سازند، کلفت باشد که در کنار رودخانه‌ها روید و از باد به جنبش در آید. نی‌ای نیز یافت می‌شود که در کنار پرچین باغ‌ها می‌روید و آن نازک است.

پولس از «نی تیر»^۴، «نی خوشبو» و «نی فارسی» [نام می‌برد].

۱. *Phragmites communis* Trin. مترادف *Arundo phragmites* L.؛ پانی بلند = *Arundo*

donax L.؛ سراپون، ۳۱۰؛ ابومنصور، ۴۴۵؛ ابن‌سینا، ۶۱۴؛ عیسی، ۱۳۸۱۹.

۲. دیوسکورید، I، ۹۲.

۳. شریانات الزمر، باید خواند سُرنایات الزمر (سُرَنای یا زُرَنای)؛ نسخه فارسی: میزآمیر - نای‌ها؛

دیوسکورید، I، ۹۲؛ السن النایات - «زبان‌های نای‌ها».

۴. قصب النیل، باید خواند قصب النبل، نسخه فارسی: «یکی را «قصب النبل» تعریف کرده است

قصبی که از تیر سازند».

۸۴۵ الْقَصَبْ الْفَارَسِي^۱ - «نی فارسی»

به رومی قالامس^۲، نیز فراغماطیس^۳ و به سریانی قتیادبساما^۴ است.

صهاربخت: باید از «پنبه‌ای» که در اطراف این [نی] است، پرهیز کرد زیرا اگر داخل گوش شود و آن‌جا بماند، موجب کوری می‌شود.

۱. برطبق میمون، ۳۲۹ مترادف «قصب الذریر» - وج = *Acorus calamus* L. است. دیگران می‌پندارند که «نی فارسی» - نی بلند = *Arundo donax* L. است؛ Löw، pf. ۳۴۱؛ Dozy، II، ۳۵۲. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. نسخه الف: قالامس، باید خواند قالامس - *καλαμος* یونانی، دیوسکورید، I، ۹۲.

۳. نسخه‌های الف، ب، پ: فداغماطیس، باید خواند فراغماطیس، دیوسکورید، I، ۹۲؛ فروغمیطس و هوالسیاجی - «فَرُغْمِیطس و این [به معنای] «محصور» است. از این‌جا مطابقت با *πραγματος* یونانی - «حصار» روشن است.

۴. نسخه‌های الف، ب، پ: قتیادسیاها، باید خواند قتیادبساما، که طبق Löw، pf. ۳۴۲ مترادف «قصب الذریر» است.

۸۴۶ قَصَبْ السُّكَّر^۱ - نیشکر

حمزه: «مصاب»^۲ - نیشکر است، [نی] دیگر را چنین نمی‌نامند.

۱. *Soccharum officinarum* L.؛ عیسی، ۱۵۹۶؛ Löw، I، ۷۶۴؛ بدویان، ۳۰۲۳؛ Lane، ۲۵۲۹. نیز نک. شماره ۵۴۷.

۲. المصاب، قس. لسان‌العرب، VII، ۹۳؛ Lane، ۱۷۲۲.

۸۴۷ قَصْمُ قُرَيْش^۱

پولس: این درختی است با خاصیت گسی، تندی نیز در آن وجود دارد.

۱. به عربی یعنی «آنچه قریشیان می‌چوند». این معمولاً مترادف «حب الصنوبر» - میوه *Pinus pinea* L. است؛ نک. شماره ۲۹۱. برخی‌ها می‌پندارند که این میوه کاج معمولی = *Picea excelsa* Link. مترادف *Pinus picea* است؛ عیسی، ۱۳۹۱۵. نیز قس. Dozy، II، ۳۶۱؛ Löw، III، ۴۳.

۸۴۸ قَطَف^۱

جالینوس، اطرفکسوس^۲ [می‌نامد]. به سریانی قطبا^۳ است. در الموازنه: قرطف^۴.

ابوالخیر: این «سرمق»^۵ است.

ابومعاذ: این به فارسی سلمه^۶ است.

ابوحتیفه: قطف همان «سرمق» است و [قطف] کوهی نیز وجود دارد که از نظر اندازه شبیه درخت آلو است، برگ‌هایش سبز، اطرافش سرخ و چوبش سخت است. او می‌گوید: قطف درختی نرم شبیه انجیر کوهی^۷ است.

۱. نام عربی *Atriplex hortensis* L.؛ سرایون، ۱۰۵؛ ابن سینا، ۶۴۳؛ میمون، ۳۳۱؛ عیسی، ۲۷۱۲.
۲. نسخه‌های الف، ب، پ: اطرفسکوس، باید خواند *أَطْرَفَسْکُوس* - *ατραφαῖος* یونانی، I. L. ۵۷. ۳۴۴.
۳. قَطْبَا، قس. شماره ۵۳۲، یادداشت ۴.
۴. الْقَرْطَف، قس. تاج العروس، VI، ۲۱۹.
۵. السَّوْمَق، نک. شماره ۵۳۲.
۶. سَلَمَه، طبق Vullers (II، ۳۱۸) تخم گیاهی خاردار است. نام معروف فارسی قطف، «سرمه» است؛ نک. شماره ۵۳۲، یادداشت ۵.
۷. التین الجبلی = *Ficus glumosa* Del. یا *Ficus variegata* Bl.؛ عیسی، ۸۳۷، ۱۷.

۸۴۹. قِطْران^۱

[درخت قطران] دو نوع است: کوچک مانند غار، و بزرگ^۲، روغنی که از آن خارج می‌شود، همان قطران است. آن که نمی‌داند، می‌گوید که این زفت رومی است. ابوحنیفه: خَضَخاض^۳ قطران شامی را فقط در گذرگاه‌های کوهستانی مرعش و حَدَث^۴ از درختی به نام «شَرین»^۵ استخراج می‌کنند، همان‌گونه که در عربستان به دست می‌آورند. و اما زفت، آن را از «آرز» و «صنوبر» به دست می‌آورند. تَوْفِیت [به این معناست]: زفت خشک را با تر می‌آمیزند و با آن کشتی‌ها را می‌پوشانند، زیرا [زفت] در برابر آب دریا مقاوم است، و «قار»^۶ نمی‌تواند در برابرش مقاومت کند و از هم می‌پاشد. جالینوس: صنوبری که آن را «شرین» می‌نامند، همان «درخت قطران» است. ابوحنیفه: الشَّمَاخ که ماده شتر خویش را توصیف می‌کند، گفته است: پس گردنش^۷ به دستمال‌هایی مانند، مانده در دستان روغن‌گران صنوبر برخی‌ها می‌پندارند که «قطران» افشرد میوه‌های صنوبر است. کسی که با قطران سروکار دارد، ناگزیر دست خویش را با آن آلوده می‌سازد. رُؤْبَة گفته است:

از پس گردن [شتر] ش به افشردن تراود [چیزی]

که چون جاری شود، [شتر] صنوبر است گویی نزد عرب‌ها روغن هر [گیاه]، «زیت» آن نامیده می‌شود، مانند «زیت الفجل»^۸. نخستین قطران تراویده نیز «زیت» نامیده می‌شود.

رازی در *الحاوی* [می‌گوید] که روغن‌های به عمل آمده از گل‌ها و مواد دارویی مانند گل سرخ و بنفشه یا آنها که از راه سوختن، «جان آتش» (روح ناری) به دست می‌آورند مانند قطران، باید جداگانه بررسی شوند. او در *الحاوی* در فصل «شین» باز هم [می‌گوید] که «شرین» همان «قطران» است.

حمزه: قطران همان «جان مرده»^۹ است، زیرا مرده را چنان حفظ می‌کند که اندام‌هایش از هم نمی‌پاشند.

دیسقوریدس^{۱۰}: [قطران] را از صنوبر استخراج می‌کنند؛ بهترین [قطران] - غلیظ، شفاف، با بوی شدید است؛ اگر روی چیزی بیفتد، اثرش پایدار است و تقریباً از بین نمی‌رود. *قطران دارای نیروی خورنده و تجزیه‌کننده بدن زنده، نگه‌دارنده بدن مرده است^{۱۱}، به همین جهت آن را «زندگی مردگان»^{۱۲} می‌نامند. لباس و پوست را فاسد می‌کند^{۱۳}. از آن روغن تهیه می‌کنند، همان‌گونه که از زفت به دست می‌آورند.

ابوحنیفه دینوری: خَضَخاض عالی‌ترین و رقیق‌ترین قطران در عربستان است، آن را از «عرعر»^{۱۴}، «عتم»^{۱۵} و «ثالب»^{۱۶} به دست می‌آورند. ریشه‌ها و شاخه‌های این [درختان] را می‌گیرند، با تبر خرد می‌کنند، پوست می‌کنند و در آتشدانی^{۱۷} شبیه تنوره‌های بزرگ^{۱۸} قرار می‌دهند؛ در ته آنها سنگی بزرگ به اندازه کف [تنور] وجود دارد. سوراخ بالایی این [تنورها] را می‌بندند تا بخار خارج نشود، از سمت خارجی آنها هیزم و زغال را آتش می‌زنند و هنگامی که عرعر گرم شد^{۱۹}، ماده رقیقی [به تدریج] روی سنگ می‌چکد و از سوراخ خارج می‌شود. این [مایع] در آغاز به روغن بان می‌ماند، سیاه کم‌رنگ و کم‌بو و آمیخته با آب است؛ سپس در پی آن خَضَخاض است؛ هنگامی که [تراوش] قطران قطع می‌شود، ماده‌ای سیاه، غلیظ و چسبنده به جریان می‌افتد و این زفت است.

قطران عرعر بهترین [قطران] است، گری^{۲۰} را درمان می‌کند و پوست را نرم می‌کند. قطران عتم [نیز گری را] درمان می‌کند اما پوست خشن می‌شود و ترک برمی‌دارد. قطران غلیظ «دقل»^{۲۱} نامیده می‌شود. برخی‌ها [قطران] رقیق را به توسط آتش غلیظ می‌کنند به گونه‌ای که حتی خشک و شکننده می‌شود.

پولس: درخت قطران به درخت عرعر ماند^{۲۲} و قطران روغن اوست^{۲۳}. قطران را به رومی میرون^{۲۴} گویند.

مخلص مصری در کتاب منقول گوید که قطران را به لغت لاطینی پیقول^{۲۵} گویند.

۱ صمغ صنوبر، سدر، عرعر و جز اینها؛ ابومنصور، ۴۴۳؛ ابن سینا، ۶۱۹؛ میمون، ۳۴۱؛ I. L. ۵۷.

۳۱ نام عربی از قَطَر - چکیدن، تراویدن می‌آید. نیز نک. شماره ۴۱۷.

۲. صنوبر صغیر = *Picea excelsa* Link. (عیسی، ۱۳۹۱۵)، صنوبر کبار = *Pinus pinea* L.؛ عیسی،

۱۴۰۱۷.

۳. حُضْخاض - بهترین صمغ آبکی؛ لسان‌العرب، VII، ۱۴۴.

۴. الحذب، باید خواند الحَذَث، قس. Picture، ۱۳۰، یادداشت ۹.

۵. نسخه الف: الشوب، باید خواند الشَّوْبِین (نسخه پ)، این واژه اندکی پایین‌تر به شکل درست تکرار می‌شود. نک. شماره ۵۸، یادداشت ۱۶.

۶. القار، نک. شماره ۸۷۰ قطعه *۶ در Picture، ۱۳۰ درج شده است.

۷. ذُفْرَاهَا، ذُفْرَى - بخش بالایی گردن نزدیک گوش‌ها که عرق از آن‌جا خارج می‌شود. معنی بیت: بخش بالایی گردن ماده شتر که از عرق سیاه شده، شبیه دستمال آغشته به قطران است.

۸. زَيْتُ الْفُجْلِ - روغن ترب.

۹. جانِ مرده.

۱۰. دیوسکورید، I، ۸۲.

*۱۱. افزوده از روی دیوسکورید، I، ۸۲.

۱۲. حَیَاةُ الْمَوْتَى، قس. شماره ۲۸۵.

۱۳. چنین است در نسخه‌های الف، ب، فارسی و دیوسکورید، I، ۸۲؛ نسخه پ می‌افزاید: لا «نه».

۱۴. المرعور، نک. شماره ۱۲، یادداشت ۶.

۱۵. الثَّمَم، نک. شماره ۶۹۲.

۱۶. ثَالِب - چنین است در نسخه فارسی؛ نسخه‌های الف، ب، پ: الثَالِث (۳). گیاهی به این نام در

منابع دسترس ما وجود ندارد. نزد عیسی، ۱۵۶۹ قَلَب و ثالوب = *Rhus retinorrhoea* St.

۱۷. معانِد از فعل «حَنَد» - «سرخ کردن در کوره بسته»؛ نسخه پ: مخازن، نسخه فارسی: سوراخ‌ها.

۱۸. التَّنَاتِيرُ الْعِظَام.

۱۹. حمی، نسخه پ: نمی (۳).

۲۰. اللَقْو - پوسته خشک روی زخم در حال التیام، نک. Lane، ۱۹۹۰.

۲۱. دَقْل - چنین معنایی برای این واژه در فرهنگ‌ها ثبت نشده و این معمولاً به معنای نوع پست

خرماست؛ Lane، ۸۹۸.

۲۲. پنجمین و آخرین افتادگی در نسخه الف آغاز می‌شود (نک. همین جاهص ۲۷). ترجمه بعدی تا

اواسط عنوان شماره ۸۸۷ از روی نسخه فارسی (۱۳۵ الف - ۱۴۲ ب) انجام گرفته است.

۲۳. در پی آن، نقل از جالینوس، دیوسکورید و حمزه آمده که در نسخه الف در نیمه نخست عنوان درج

شده است (نک. بالاتر).

۲۴. میرون - *μυρον* یونانی، Löw، pf. ۵۶.

۲۵. بیقولا، ظاهراً از *πευκα* یونانی.

۸۵۰ قَطُونَا^۱ - اسفرزه

لیث گوید: قَطُونَا تخم نباتی است و اهل عراق او را بزرَقَطُونَا گویند. نام او از اهل بحرین پرسیدم گفتند: «ما او را حب‌الذَّرَقَه^۲ گوییم».

به لغت پارسی او را خرغول^۳ گویند اما آنچه متعارف است در پارسی اسپغول^۴ است. «اسپغول» را معرب کرده‌اند و معرب او «اسقیوس»^۵ است. «غول» در بعضی مواضع به لغت پارسی گوش را گویند - از اعضای حیوان، و چنان است گویی به سبب مشابهت نبات او به گوش اسب او را به گوش اسب تشبیه کرده‌اند. آن که او را «خرغول» گوید، او را به گوش خر تشبیه کرده است.

حمزه گویند: اسقیوش [نام] پارسی است و به لغت تازی اذن‌الکلب^۶ بود یعنی «گوش سگ».

یک نوع از او به لون [سبید] است^۷ و *منبت این نوع بیشتر در سیستان است. اسپغول هندی و جرجانی^۸ را منفعت زیادت بود از انواع دیگر، لعاب در آنها بیش باشد. از پس این دو نوع کرمانی در منفعت زیادت است از انواع دیگر، و از پس کرمانی در منفعت قَطُونَا، خوزی نیکوتر است^۹؛ قَطُونَا خوزی دو نوع است.

محمد زکریا گوید: علامت نیکوی در وی آن است که چون در آب انداخته شود، دانه‌های او در قعر آب بنشینند^{۱۰}.

۱. تخم‌های *Plantago psyllium* L.؛ سرایون، ۶۲؛ ابومنصور، ۶۰؛ ابن‌سینا، ۹۱؛ میمون، ۵۲؛

عیسی، ۱۴۳۳؛ این نام از *qtonā* سریانی می‌آید (Löw، III، ۶۳)؛ اغلب به شکل «بُزَر قَطُونَا» دیده می‌شود.

۲. حب‌الزَّرَقَه، باید خواند حَبُّ الذَّرَقَه، قس. عیسی، ۱۴۳۴.

۳. خرغول - «گوش خر»، قس. Vullers، I، ۶۷۷.

۴. اَسْپَیْغُول - «گوش اسب»؛ اغلب «اسپغول» تلفظ می‌شود؛ Vullers، I، ۹۰.

۵. اَسْقیُوس، Vullers، I، ۹۹؛ اسقیوش، قس. Löw، III، ۶۴.

۶. اُذْنُ الْکَلْب.

۷. افزوده از روی محیط اعظم، I، ۱۴۴.

۸. نسخه فارسی: جرجان، باید خواند جرجانی.

*۹. در Picture، ۱۳۰ درج شده است.

۱۰. سپس همانند دیگر موارد در نسخه فارسی از حس و خواص درمانی اسفرزه سخن می‌رود.

۸۵۱. قَفْد^۱

معتقد بعضی آن است که حب الفقد تخم پنج انگشت است و این خطاست. صواب آن است که او تخم نبات عَرَفَج است و او به شاهدانه مشابهت دارد اما از شاهدانه خوشبوی‌تر است. عادت آن است که او را بریان کنند و مقداری نمک آب بر وی بریزند، آن‌گاه او را به اطراف برند و استعمال کنند. به لغت سجزی او را تخم مرور^۲ گویند و بوی او خوش بود چنانکه بوی آب نبات حرفج.

[فقد] به درخت سماق مشابهت دارد و منبت او در وادی‌ها و آب‌گذرها باشد. ابو معاذ گوید حب الفقد تخم پنج انگشت است. اعتماد ایشان بر قول صاحب «کافی» است که او چنان نقل کرده است از جالینوس که حب الفقد دانه پنج انگشت است. قوت پنج انگشت در حرف «با» تقریر کرده آمد^۳.

۱. نوشتار نادرست واژه «فقد». ظاهراً چنین اشتباهی مکرر دیده شده است و به همین جهت در شماره ۷۹۶ به خصوص تأکید می‌شود که در این واژه، حرف «قا» پیش از «قاف» قرار می‌گیرد یعنی آن را باید «فقد» خواند، اما با وجود این در حرف «قاف» پیدا شده است. البته اشتباه فقط در عنوان است و در متن همه جا «فقد» آمده است. فقد = *Vitex agnus castus* L.؛ عیسی، ۱۹۰۱؛ *Dozy*، III، ۴۹۱؛ II، ۲۷۳. نیز قس. شماره‌های ۱۸۱ و ۷۹۶.

۲. تخم مَرَوَر، نام افغانی فقد «مَرَوَنَدی» است؛ اسلانیف، ۸۱۴.

۳. نک. شماره ۱۸۱.

۸۵۲. قَفْرالیهود^۱ - اسفالت

ابن شمیم گوید: قفر سه نوع است، یکی را ازو «قَفْر» گویند، نوع دوم را «قیر» گویند و نوع سوم را «زَفْت» گویند. قفر آن است که کشتی‌ها را به او بیندایند و محکم کنند. رسائلی گوید: قفرالیهود نوعی است از زفت شامی، به لغت رومی او را اسفلطون و اسفلطوس^۲ گویند و به لغت سریانی کفرا^۳ گویند.

محمد زکریا گوید: دلیل منفعت در وی آن است که بوی او با قوت باشد، جرم او گران سنگ بود و نرم. هرچه لون او سیاه باشد نیک نبود.

اوریباسیوس گوید: علامت نیکویی در وی آن است که لون او بنفجی بود، درخشان

و تابان بود، بوی او با قوت باشد و جرم او نرم باشد. هرچه به لون سیاه بود نیک نبود، زیرا سیاهی لون او دلیل کند که زفت با او به هم آمیخته باشد.

دیسقوریدس گوید^۵: نیکوتر آن است از وی که لون او بنفجی باشد، بوی او با قوت بود، پاکیزه باشد و جرم او نرم بود، چنانکه ذکر کردیم. [سپس] گوید هرچه لون او سیاه باشد و صاف نبود استعمال را نشاید و اگر با نیکو به هم آمیخته شود، آن را نیز باطل کند. این نوع در زمین حُمص و بابل باشد. در آن جاها روی آب [برخی] چشمه‌ها [مایعی] دیده می‌شود^۶ که او را به عوض روغن چراغ به کار برند.

جالینوس گوید: بعضی از او آن است که در آب دریا متولد شود و آنچه در اقصاء بلاد شام است که به لغت عرب آن موضع را عَوَز الشام گویند، از آن نوع است که در دریا متولد شود. این نوع تا بر روی آب باشد، جرم او تر و نرم بود و چون از آب دریا بیرون آورده شود، به تدریج جرم او سخت شود به شبه زفت.

[در] قاطاجانس گفته می‌شود^۷ که قفرالیهود صقلی^۸ را قوت نرم گردانیدن ماده‌های غلیظ و نرم‌ها زیادت باشد از حجازی و قوت او چون قوت زفت است.

۱. چنین است در *Dozy*، II، ۳۸۳؛ محیط اعظم، III، ۳۰۷؛ اما درست‌تر آن قَفْرالیهود است (از قَفْره آرامی، میمون، ۱۶۸)، به معنای «زفت یهودی» = زفت طبیعی که مخلوطی از هیدروکربن‌های جامد است؛ سرایون، ۲۰۹؛ ابومنصور، ۴۵۳؛ ابن سینا، ۶۲۵؛ میمون، ۱۶۸.

۲. یا قَفْر.

۳. نسخه فارسی: اسفالتون و اسفالتوس؛ باید خواند آسفَلطون و آسفَلطوس - *ασφαλτον* و *ασφαλτος* یونانی؛ دیوسکورید، I، ۷۵.

۴. قَفْر.

۵. دیوسکورید، I، ۷۵.

۶. نسخه فارسی: «این نوع در زمین حمص و بابل باشد و در آن زمین در چشمه‌ها آب بود». در این دو جمله مبتدا همان نوع اسفالت است، اما دیوسکورید (I، ۷۵)، ماده شناور روی آب را مایع (رطوبه) نامیده و منبع آن را در جایی دیگر دانسته است.

۷. قاطاجانس طبیب گوید^۸، سوء تفاهمی آشکار در این جا روی داده است؛ مترجم فارسی نام کتاب جالینوس *Kata Te'nni* را به جای نام مؤلف گرفته است.

۸. قفرالیهود صقلی (صقلی)؛ صقلی از *Σικελία* یونانی (سیسیل)؛ قس. دیوسکورید، I، ۷۵؛ ابن سینا، ۶۲۵؛ یادداشت ۲.

۸۵۳ قلی^۱

لیث گوید: شخار^۲ را که به او جامه شویند، عرب او را قلی گوید و او خاکستر «درخت طاق»^۳ است که عرب او را «غضا»^۴ گوید. طریق ساختن او آن است که «درخت طاق»^۵ و «شوره گیاه»^۶ را تر بیارند و آتش در او زنند. چون جمله اجزای [گیاه] سوخته شود و [خاکستر] یک جا گرد آید، آب بروی بریزند و چون آب به [خاکستر] رسد جرم او سخت شود و شخار گردد.

به لغت رومی او را اسطوریقون^۷ گویند و به سریانی قلیا^۸ خوانند، به لغت پارسی شخار گویند و به هندی سچی^۹ گویند و در بعضی از مواضع ساجی گویند و یک نوع آن است که او را کالو^{۱۰} خوانند.

صاحب المشاهیر گوید: به لغت عربی او را قلی و قلو^{۱۱} گویند.

ابوحنیفه گوید: از جمله انواع او آنچه [از گیاهی به دست آید] که عرب او را حُرْض گوید نیکوتر است. این نوع را رنگ رزان به کار برند و هرچه جز این است آبگینه گران به کار برند. او [سپس] گوید از اطراف نبات رُمث نیز در وقتی که رسیده شود شخار سازند.^{۱۲}

۱. پستاش (پتاس، نمک قلیا، کربنات پتاسیم صنعتی) که از *Salsola kali* L. (شوره گیاه) و جز این به دست می آورند؛ ابومنصور، ۴۶۰؛ ابن سینا، ۶۳۶؛ عیسی، ۱۶۱۶؛ کریموف، *سوالا سوار*، ۱۳۵، یادداشت ۱۰۹. به عربی قلی نیز خوانده می شود، Lane، ۲۹۹۳؛ *alcall* اروپایی و *kalium* آلمانی نیز از همین است؛ میمون، ۳۲۵.

۲. شخار - مخفف آشخار و إشخار - نام فارسی کربنات پتاسیم صنعتی؛ Vullers، II، ۴۱۵.

۳. تاغ فارسی، Vullers، I، ۴۱۱.

۴. غضا، باید خواند غُضا؛ نک. شماره ۳۲، یادداشت ۵.

۵. طلق، باید خواند طاق، نک. یادداشت ۳.

۶. شوره گیاه.

۷. اسطوریقون، باید خواند اشطوریقون = *ισπυρικόν ελαιον* یونانی، بر بهلول، ۲۲۲۳.

۸. قلیا.

۹. سچی، قس. Platts، ۶۴۳.

۱۰. کالو.

۱۱. چنین است در نسخه فارسی: قلی و قلو.

۱۲. قس. ابوحنیفه، ۴۲۵، ص ۱۹۰؛ *لسان العرب*، XV، ۱۹۹.

۸۵۴ قلقاش^۱

حنین گوید که قلقاش بیخ نباتی است که او را ساق نباشد و برگ او پهن بود، مزه او چون مزه «کرنب موصلی»^۲ باشد. یکی از خواص او آن است که بآه را قوت دهد.

۱. در دیگر منابع «قلقاس» از *κολοκασια* یونانی (Lew، ۲۱۸) = *Colocasia antiquorum* Schott. مترادف *Arum colocasia* L.؛ سراپون، ۳۲۵؛ عیسی، ۲۳۳؛ Lane، ۲۵۶۰؛ Dozy، II، ۳۹۸.

۲. کرنب موصلی - کلم گل = *Brassica oleracea* L. var. *Botrytis* L.؛ میمون، ۱۸۴؛ Dozy، II، ۴۶۱.

۸۵۵ قَلت^۱

ابن ماسویه و محمد زکریا گویند: قَلت تخم نباتی است و منبت او بیشتر در ارض هند باشد، به تخم کتان مشابهت دارد، [اما] از تخم کتان بزرگ تر باشد و به لون گرد فام بود. مصنف کتاب کافی گوید: قَلت به مقدار از عدس بزرگ تر باشد. بعضی گفته اند او را در بعضی مواضع «عدس چین»^۲ گویند.

ثابت گوید: قَلت نوعی از ماش هندی^۳ را گویند.

۱. پا قَلت = *Dolichos biflorus* L. (لوبیا دوبار شکوفا)؛ ابن سینا، ۶۵۷؛ Dozy، J، ۲۴۰؛ عیسی، ۷۱۸؛ بدویان، ۱۴۳۸.

۲. عدس چین، نک. شماره ۶۹۳.

۳. ماش هندی، نک. شماره ۹۷۰.

۸۵۶ قَلَام^۱

ابوحنیفه گوید: قَلَام را به لغت زمین نبط قاقلا^۲ گویند و او به اُشنان مشابهت دارد، آن را با شیر به هم بیامیزند و به اطراف نقل کنند. برگ نبات او به برگ سپندان^۳ مانند.

۱. مترادف قاقلی (قانا) = *Cakile maritima* Scop.؛ سراپون، ۱۰۹ و ۱۳۵؛ میمون، ۳۲۵؛ عیسی، ۳۵۷؛ ابوحنیفه، قهرنگ، ۴۸، طبق اننکوف (۷۵)، نام روسی این گیاه «خردل دریایی» است.

۲. قاقلا، نک. شماره ۸۰۸.

۳. سپندان، نک. شماره ۲۵۱، یادداشت ۷.

۸۵۷ قَلَقَنْد و قَلَقْدِیس و قَلَقَطَار^۱

ذکر این جمله در ترجمه [عنوان] «زاج» کرده ایم.

ابوزید بلخی در کتابی که در علم اکسیر^۲ تألیف کرده است در طریق ساختن قلقدن چنین آورده است: زاگ سرخ^۳ را خرد بکوبند، در قاروره‌ای کنند و چندانی آب کرفس برو ریزند که اجزای زاگ را تمام بپوشد. پس قاروره را در سرگین گاو پنهان کنند^۴ و تا بیست روز بگذارند. چون این مدت بگذرد او را از سرگین گاو بیرون گیرند و بگذارند تا [زاگ] در قاروره خشک شود. آن‌گاه مقداری سرکه باقوت^۵ در او ریزند، بار دیگر او را در سرگین گاو پنهان کنند و مدت چهل روز بگذارند. چون [قاروره را] بیرون گیرند، قلقدن شده باشد^۶.

اگر کسی خواهد که از «قلقدن»، قلقدار^۷ سازد طریق آن باشد که چون قلقدن تمام شود، او را در کوزه پاکیزه یا قدحی کند و آن کوزه را در گل گیرد و در تنور گرم کرده شبی بگذارد. چون آن را بیرون گیرد، قلقدار^۸ باشد.

محمد زکریا^۹ و جز او از اطباء در ساختن «قلقدن» چنان آورده‌اند که زاگ [زرد] را در آب حل کنند و چون اجزای زاگ در آب گداخته شود، بگذارند تا صاف گردد. آن‌گاه اجزای مس^{۱۰} که به واسطه سوهان از او جدا شده بود در او فکند و او را در او بپزند تا چندانی که لون او سبز شود. [سپس] بگذارند تا ببندد^{۱۱}. اگر خواهند بر هر بیست درم سنگ [زاگ] یک درم سنگ نوشار^{۱۲} برافکنند و بگذارند.

طریق دیگر آن است که زاگ را در آب تر کنند و بگذارند. آن‌گاه زاگ زرد را بپزند و بگذارند تا صاف شود، [سپس] به وزن او از این زاگ زرد صاف کرده با او به هم بیاویزند. [آن‌گاه] به وزن یکی از این دو [زاگ]، «زاگ گرد»^{۱۳} صاف کرده با او به هم بیاویزند و به وزن یکی از این دو رنگار^{۱۴} بر او فکند. [مخلوط] را بگذارند تا جمله اجزای او حل شود، [محلول] صاف گردد و به تدریج ببندد.

در ساختن «قلقدار» طریق دیگر گفته‌اند سهل‌تر از این. باید که زاگ را در آب حل کنند و بگذارند تا صاف شود. [آن‌گاه] هم سنگ او «زعفران آهن»^{۱۵} بر او افکنند و [مخلوط] را بپزند و بجوشانند تا لون او سرخ شود. این نوع [زاگ] در منافع قائم مقام [زاگ] سوری^{۱۶} است.

اگر آب زاگ صاف کرده را روی رنگار ریزند و بر آتش بریان کنند تا لون او سرخ شود، در منفعت چون «قلقدار سوری» باشد.

جالینوس گوید: قلقدیس به مرور ایام قلقطار شود.

در کتاب النخب آورده است که قلقطار یک نوع است از انواع زاگ‌ها، لون او زرد باشد و چون به آتش بریان کرده شود، لون او سرخ شود چنان‌که لون شنگرف^{۱۷}. [در پی

آن [گوید: قلقدن هم نوعی است از انواع زاگ، به لون سبز باشد و اصل این هر دو قلقت^{۱۸} است؛ طریق [تهیه] آنها آن است که زاگ را در آب اندازند و بگذارند تا [محلول] صاف شود. آن‌گاه مقداری روسختج^{۱۹} درو فکند و بگذارند تا لون آب زاگ به واسطه او سبز شود و صاف گردد به تدریج؛ چون او را خشک کنند قلقدن شود. این نوع از قلقدن چون روزگار باید لون او سپید شود به شبه سفال بیضه مرغ^{۲۰}. چون به این صفت شود به مرور ایام، او را «قلقدیس» گویند.

پولس گوید: قلقدیس آن است که در زمین قبرس از معادن پدید آید و منجمد شود؛ چون روزگاری بر او بگذرد، قلقطار شود.

گفته‌اند یکی از خواص قلقدیس آن است که چون به جرم آهن رسد، لون آهن به مجاورت او سرخ شود^{۲۱} و این نوع نیکوتر باشد میان دیگر [انواع]. قلقطار کم از اوست در منفعت، چون باران به او رسد، بگدازد و متلاشی شود؛ او را کفشگران به کار برند^{۲۲}.

۱. نقل عربی نام‌های یونانی زاج‌های سبز، سفید و زرد؛ نک. شماره ۴۸۰، یادداشت‌های ۸، ۱۰، ۱۱، ۱۲.

۲. علم اکسیر - یکی از نام‌های کیمیاگری؛ Lane، ۲۶۱۲؛ کریموف، سرالاسرار، ۱۳۶، یادداشت ۱۳۷.

۳. زاگ سرخ - سولفات آهن، نمک بازی با ناخالصی‌ها؛ نک. شماره ۴۸۰، یادداشت ۱۶.

۴. ظرف شیشه‌ای دارای مواد گوناگون را برای گرم کردن طولانی در دمای پایین در سرگین می‌گذاشتند؛ فس. کریموف، سرالاسرار، ۱۲۲.

۵. سرکه خلیط، نک. شماره ۴۰۲.

۶. بر اثر این عملیات، آهن سه والانسی به دو والانسی احیا می‌شود.

۷. قلقدنار - نوشتار دیگر قلقطار.

۸. قلقدار - قلقطار.

۹. شیوه‌های تهیه زاج‌ها که در این‌جا آمده در کتاب اسرار رازی درج شده است؛ نک. دست‌نویس شماره ۳۷۵۸، ورق ۴ الف، انستیتوی خاورشناسی فرهنگستان علوم ازبکستان.

۱۰. یعنی براده مس.

۱۱. بگذارند تا به‌صورت بلور درآید.

۱۲. نوشار، باید خواند نوشارو، نک. شماره ۱۰۶۲.

۱۳. زاگ‌گزرد، معمولاً شب مدور، شب‌گرد، شب مدحرج، شب مستدیر به کار می‌برند، نک. شماره

۵۹۶، یادداشت ۸. اما به عقیده اکثر مؤلفان آن زمان، «زاج» و «شب» گونه‌های یک ماده شمرده می‌شوند و از این‌رو می‌توان پنداشت که اصطلاح «زاگ گرد» به معنای «شب مدحرج» به کار برده شده است.

۱۴. زنگار، نک. شماره ۵۰۵.

۱۵. زعفران‌الحدید - چنین است در نزد رازی؛ دست‌نویس شماره ۳۷۵۸، ورق ۴ الف، انستیتی جاورشناسی فرهنگستان علوم ازبکستان. این نام را به زنگ (تری‌اکسید آهن) می‌دادند؛ کریموف، سرالاسرار، ۱۵۱، یادداشت ۳۰۶. نسخه فارسی: زعفران تازه، یعنی مترجم فارسی متوجه اصطلاح عربی «زعفران‌الحدید» نشده و آن را «زعفران‌الجدید» خوانده است.

۱۶. سوری، نک. شماره ۴۸۰، یادداشت ۱۶.

۱۷. شنگرف، نک. شماره ۵۶، یادداشت ۶ و شماره ۵۰۶.

۱۸. قُلُقُوت نیز معمولاً به معنای «زاگ سبز» است؛ نک. شماره ۴۸۰، یادداشت ۱۹.

۱۹. رُوشَخْتِج - از «روی» فارسی - مس و سوخته؛ اکسیدمس CuO چنین نامیده می‌شد. کریموف، سرالاسرار، ۱۳۲، یادداشت ۷۵.

۲۰. پوست تخم مرغ، نک. شماره ۱۹۸.

۲۱. منظور از قلقدیس در این جا زاج (کات) کبود است زیرا بر اثر فرو بردن آهن در محلول کات کبود، آهن با لایه‌ای نازک از مس پوشیده می‌شود، یعنی «سرخ می‌شود».

۲۲. قس، شماره ۴۸۰، یادداشت ۹.

۸۵۸. قَلْقَل

لیث گوید، قَلْقَل درختی است که دانه‌های او به لون سیاه بود و به مقدار بزرگ باشد، و خوردن او معتاد است. در این معنی شعری روایت کرده است و آن این است:

پشکل آنها در تابستان [چون] دانه‌های قَلْقَل است

قَلْقَل نوعی است از انواع نبات، هم‌چنین قَلْقَلان نیز نباتی است^۱. در این معنی هم شعری ایراد کرده است و شعر این است:

صدای زیور و زبیش که گریزد از بیم، ماند

به قَلْقَلان پژمرده که لرزد از باد^۲

دینوری گوید، قَلْقَل، قُلُقُلان و قَلْقَل یک نوع است از نبات و دانه او به دانه کنجد^۳ مانند به صورت. در خواص او گفته است که مقوی است مر بیه را و در این معنی هم شعری ایراد کرده است^۴:

وصف خران کنم چو قلّه کوه، خورند دانه‌های قَلْقَل... بانگ زنند ز شوق جفت‌گیری

بعضی گفته‌اند دانه قَلْقَل در هیئت به فلفل^۵ مشابهت دارد اما لون او سپید است، جرم او متشنج نیست چنان‌که جرم پلبل و گردی هیئت او تمام نباشد. دانه او شیرین است

و چرب.

ابوحنیفه گوید: برگ نبات قَلْقَلان از درون سرخ باشد و از بیرون سبز بود. قَلْقَل نباتی دیگر است؛ بیخ نبات قَلْقَل آن است که در کتب طب‌اطباء او را «مُغاث» گویند و چون استخوانی از جایی برجایی شود و بیرون آید، او را بر آن موضع ضماد کنند، منفعت کند^۶.

صهاربخت گوید: قَلْقَلان «تخم انار دشتی»^۷ است و او را «بسیار دانه»^۸ نیز گویند.

ابوحنیفه گوید: دانه قَلْقَل همچند دانه لوبیا باشد به مقدار، طعم او شیرین باشد و خوش، و بیه را تقویت کند.

ارجانی^۹ گوید: [دانه] قَلْقَل به فلفل سفید مشابهت دارد، قدری از دانه معصفر^{۱۰} بزرگ‌تر بود، رنگ او سپید باشد و گردی او تمام نباشد. چون شکسته شود از میانه او مغزی بیرون آید که به لون سپید بود، طعم مغز او خوش بود و چرب باشد و منی را زیادت کند.

۱. Cassia tora L. نک. شماره ۲۹۳، یادداشت ۱.

۲. قَلْقَل، قَلْقَل و قُلُقُلان مترادف یک گیاه‌اند، لسان‌العرب، XI، ۵۶۷؛ عیسی، ۴۳۱.

۳. این شعر در نسخه فارسی تحریف شده است؛ قس. لسان‌العرب، XI، ۵۶۷.

۴. دانه کنجد، نک. شماره ۲۶۴، یادداشت ۳.

۵. لسان‌العرب، XI، ۵۶۷: «گویند، ای شعر «رجز» گفته و ابو عمرو آن را برای لیث انشاد کرده است».

۶. نسخه فارسی: بقَلْقَل، باید خواند بفَلْفَل.

۷. قس. ابن‌سینا، ۴۱۱.

۸. تخم انار دشتی - ترجمه «بزرالمرمان‌بری» عربی، که مترادف «حب‌القَلْقَل» است، نک. شماره ۲۹۳، یادداشت ۲.

۹. طبق Vullers (J، ۲۴۳) بسیار دان = انار دشتی و بسیار دانه = ماش دشتی.

۱۰. پیش از این، عنوان «خاصیت» آمده اما در پی آن فقط توصیف «دانه» است و به همین جهت از ترجمه «خاصیت» چشم پوشیدیم.

۱۱. معصفر، نک. شماره ۷۰۸.

۸۵۹. قَلِیمیا

جالتنوس گوید: یکی از انواع قَلِیمیا آن است که از دود جوهر مس^۱ حاصل آید و دیگری از جوهر نقره و سه دیگر از جوهر مار قشیشا^۲. بعضی از قَلِیمیا آن است که در

معادن متولد شود بی صنع اطباء^۴. آنچه معمول [ساختگی] است از او نوع است، نوعی را از او «عنقودی»^۵ گویند و عنقودی آن است که بر سر خمدان [کوره] جمع شود؛ نوع دیگر را «صفایحی»^۶ گویند و این نوع آن باشد که در قعر خمدان بنشیند.

صهاریخت گوید: چون از قلیمیا ذکر کنند و او را به چیزی دیگر اضافه نکنند، مراد از او قلیمای نقره باشد؛ اما اگر به چیزی اضافه کرده شود، مراد آن مقید باشد چون قلیمای زر، مس و غیر آن.

در کتاب نخب آورده است که قلیمیا کفکی است که از جوهر زر و نقره پدید آید در وقتی که این هر دو را از معدن بیرون آرند. بعضی گفته‌اند بر زر جوهر زر و سیم بنشیند در وقتی که به آتش زر و نقره را از کانی او جدا کنند^۷.

۱. یا اقلیمیا (cadmie)؛ اصل این واژه *καδμεια* یونانی (دیوسکورید، ۵۷، ۷، Dozy؛ ۴۰۰ II) است که از طریق سریانی وارد زبان عربی شده و به معنای «جوش کوره» یا «تفاله‌ای است که بر اثر گرم کردن برخی فلزها (طلا، نقره و جز اینها) تشکیل می‌شود». این ماده به‌طور عمده شامل اکسیدهای روی، آرسنیک، آهن و جز اینهاست؛ میمون، ۳۴۲. نیز قس. ابن سینا، ۶۲۶، ۶۲۷، ۷۲۵؛ کریموف، *سرالاسرار*، ۱۴۲، یادداشت ۲۱۵.

۲. کانی مس، در این جا جوهر به معنای «کانی، سنگ معدن» است؛ قس. آخرین جمله این عنوان.

۳. نک. شماره ۹۷۱.

۴. یعنی طبیعی.

۵. عنقودی - معادل بطریوطس (*Bostryx*) یونانی؛ دیوسکورید، ۵۷، ۷. تکه‌های این قلیمیا از نظر شکل به حوشه انگور می‌ماند.

۶. صفحه‌مانند.

۷. در وقتی که به آتش زر و نقره را از جوهر او جدا کنند.

۸۶۰ قَمِیْحَة^۱

جالینوس گوید: قمیحه نباتی است که او را «قصب الذریره» گویند.

ابوحنیفه گوید: اهل مدینه «ذریره»^۲ را قمیحه گویند.

*خشکی گوید: قمیحه را از ناحیت نهانند به اطراف برند. نبات او نوعی است از نی و منبت او در مرغزاری است در جوار یکی از دیه‌ها که مضاف است به نهانند. گرد آن مرغزار کوه‌هاست از جمله جوانب. از نهانند تا آن موضع که آن مرغزار باشد، عقبه‌های بسیار فاصل است^۳. چون نبات او در آن موضع رسیده شود، آن را بگذارند تا خشک

شود، پس او را بر هر یک از پیوندهای او ببرند و جواز کنند^۴.

در انواع ادویه و از جمله در حنوط مردگان، این [نبات] را فقط در وقتی به کار برند که اجزای او عفن شده باشد و درهم ریخته باشد. چنین گویند که در آن نواحی عقبه‌ای است که چون این [نبات] را از آن عقبه بگذارند، اجزای او عفن شود و صالح شود مرآن را که او را در ادویه به کار برند. اگر او را از عقبات و مواضع دیگر بگذارند، اجزای او از هم جدا نشود، بلکه هم‌چنان صلب و محکم بماند چون دیگر دانه‌ها^۵.

۱. در فرهنگ‌ها (لسان العرب، II، ۵۶۵؛ Dozy، II، ۴۰۳) فقط شکل قَمِیْحَة آمده که مترادف «قصب الذریره» = *Acorus calamus* L. است؛ عیسی، ۵. نیز قس. شماره ۸۴۳.

۲. ذریوة - ماده معطر گرد مانند که از نی خوشبوی به دست می‌آید؛ نک. شماره ۸۴۳، یادداشت ۱.

۳. عقبه - سر بالایی تند یا گردنه. قطعه ۳* در Picture، ۱۳۰ - ۱۳۱ درج شده است.

۴. نسخه فارسی: جوان کنند، باید خواند «جواز کنند»، جواز - هاون بزرگ چوبی یا سنگی

۵. در پی آن، جمله نامفهوم: و بر آتش افروزنه را نشاید.

۸۶۱ قَنْبِیل^۱

به لغت هندی «قاف» قنبیل را مشتبه گویند میان «کاف» و «قاف». او تخم درختی است، به هیئت تخم‌های او خرد باشد و در غلاف بود. چون دست به او بسوده شود، دست را سرخ کند.

[قنبیل] را از زمین هند به اطراف برند. بعضی روغن را به او رنگ کنند. طریق او آن است که مقداری قنبیل در روغن فکند و بگذارند. رنگ و بوی او از رنگ و بوی زعفران کم باشد. بعضی از صیادانه که دیانت ندارند، زعفران را به او معشوش کنند و به قیمت زعفران [واقعی] بفروشند. اهل زمین هند قنبیل را در عطرها خود به کار برند.

۱. ماده سرخ گردمانندی که روی میوه‌های *Mallotus philippinensis* Müll. مترادف *Rottlera tinctoria* Roxb. تشکیل می‌شود؛ سراپون، ۳۰۳؛ ایومنصور، ۴۵۸؛ ابن سینا، ۶۲۴؛ میمون، ۳۲۷؛ عیسی، ۱۱۴۲. قنبیل عربی و *kamala* اروپایی از کَمِیْلَه سانسکریت است (بنگالی - کَمِیْلَه، هندی - کَمَلَه)؛ Platts، ۸۵۰؛ Dutt، ۲۳۳.

۸۶۲ قَنْطُورِیُون^۱

چنین آورده‌اند که قنطوریون دو نوع است: یک نوع از او بزرگ‌تر باشد، این نوع را «لوفای بزرگ» گویند و چون به تازی از او عبارت کنند، «لوفای کبیر»^۲ گویند. به لغت

عرب او را «خصی الثعلب»^۳ گویند، نوع دیگر باریک‌تر باشد به هیئت.

دیسقوریدس گوید: برگ او به برگ جوز مشابهت دارد، اطراف او شکافته باشد مثل دندانه‌های اَره و به هیئت دراز بود. میوه او به تخم معصر^۴ مشابهت دارد. دانه او در میانه شکوفه او بود و شکوفه او به پشم مانند. ساق او تا مقدار سه ارش بیالند، او را شاخه‌های بسیار بود از بیخ تا سر او و بر سر شاخه‌های او شبیه خشخاش قبه باشد. بر سر آن قبه شکوفه باشد که به شکوفه معصر مانند. بیخ او ستر باشد و سخت و گران باشد به وزن، هریک از بیخ او مقدار دو گز باشد به درازی، عصاره او تیز باشد به طعم و آب دهان را نشف کند^۵، تیزی طعم او به شیرینی به هم آمیخته بود و لون او به سرخی مایل باشد. نبات او بیشتر در زمین لوقیه باشد.

قنطوریون خرد را در بعضی مواضع «لوف صغیر»^۶ گویند و در کتب طب، او را به این نام هم تعریف کرده‌اند. قنطوریون بزرگ را «لوفای کبیر»^۷ گویند. نبات قنطوریون خرد در بیابان‌ها بود^۸؛ ساق نبات او مقدار یک بدست بود به درازی، میانه او تهی و برگ او خرد بود و به برگ سداب مانند، شکوفه او بنفسجی بود. طعم او در غایت تلخی بود، بیخ او خرد بود و از بیخ او انتفاعی نتوان گرفت^۹.

محمد زکریا نیز گوید: نبات او دو نوع است، یک نوع از او بزرگ‌تر است و نوع دیگر خرد است؛ نبات هر دو نوع در آخر فصل بهار پدید آید از زمین. برگ او به برگ کرب^{۱۰} مانند که به لغت عرب او را «أثل» گویند.

ابومعاذ گوید: عرب او را «عرطب»^{۱۱} گوید، برگ او به برگ طرخون مشابهت دارد جز آنکه از برگ طرخون باریک‌تر بود. لون او به زردی مایل باشد. یک نوع از قنطوریون عربی است و نوع دیگر بابلی و آنچه عربی است نیکوتر است از بابلی. رسائلی گوید: هرچه طعم او تلخ‌تر باشد، در منفعت زیادت بود.

دیسقوریدس گوید: قنطوریون خرد را به لغت رومی [قنطوریون] طومقرون^{۱۲} گویند، معنی [واژه] «طومقرون» به لغت پارسی «خرد» باشد. این نوع را «لمنیسون»^{۱۳} نیز گویند به طریق نسبت، بدان سبب که لمنی^{۱۴} به لغت رومی «آب ایستاده» را گویند و مثبت این نوع همه در آب ایستاده باشد. ساق او از بدستی زیادت بود، شکوفه او به لون سرخ باشد و به لون بنفسجی مایل بود؛ طعم برگ او تلخ بود، تر باشد و آبناک، بیخ او نامتفع است و برگ‌های نبات او خرد باشد.

۱. از *κενταυρείον* یونانی (دیوسکورید، III، ۶، ۷): قنطوریون بزرگ = *Centaurea centaurium* L.

قنطوریون کوچک = *Erythraea centaurium* Pers.؛ ابومنصور، ۴۴۶؛ ابن سینا، ۶۱۶؛ میمون، ۳۳۳؛

عیسی، ۴۴۱۵ و ۷۸۲.

۲. لوفاکبیر عربی، لوف بزرگ فارسی. در برخی منابع فارسی به «لوف» همچون مترادف «قنطوریون» اشاره می‌شود، قس. Vullers, II, ۱۱۰۵؛ محیط اعظم، IV، ۲۳.

۳. خصی الثعلب، نک. شماره ۴۰۰. این سردرگمی ظاهراً به سبب شباهت شکل عربی دو واژه یونانی «قنطوریون» و «سپوریون» (*σαπυριον*) روی داده است. در دست‌نویس میمون به جای «قنطوریون»، «سپوریون» نوشته شده است، نک. میمون، ۳۳۳، ص ۱۶۷، یادداشت ۲.

۴. تخم معصر، نک. شماره ۷۰۸.

۵. نسخه فارسی: آب دهانرا نشف کنند، دیوسکورید، III، ۶: قصص.

۶. لوف صغیر، قس. یادداشت ۲.

۷. تکرار در نسخه اصلی.

۸. نسخه فارسی: در بیابان‌ها بود، دیوسکورید، III، ۶: ینبت عندالمیاء - «در کنار آب می‌روید» قس.

ابن سینا، ۶۱۶، یادداشت ۱.

۹. نسخه فارسی: انتفاعی بتوان گرفت، باید خواند انتفاعی نتوان گرفت، دیوسکورید، III، ۶: لایتنفع به.

۱۰. نسخه فارسی: کُرب (؟)؛ با توجه به اشاره بعدی که این به عربی «أثل» نامیده می‌شود، ممکن بود آن را «گز» خواند لکن در دیوسکورید (III، ۶) این جمله وجود دارد: له ورق شبیه بورق الجوز خضر مثل ورق الکُرب - «برگ‌هایی شبیه برگ‌های گردو دارد، مانند برگ‌های کلم سبز است» (III، D-G، ۸: Brassica). در نسخه دیگر دیوسکورید: ... مثل ورق الکراث - «... مثل برگ‌های تره». ابن سینا (۶۱۶) نیز با برگ‌های «گز» قیاس می‌کند. ظاهراً این جای متن تحریف شده است.

۱۱. نسخه فارسی: خسوط، باید خواند عَرَطَب، که مترادف «قنطوریون کبیر» است، عیسی، ۴۴۱۵، تدوین ۹۳۹.

۱۲. (قنطوریون) طومقرون *κενταυρείον τὸ μικρόν* یونانی. دیوسکورید، III، ۷.

۱۳. نسخه فارسی: لمیسون، باید خواند لمنیسون - *λμνησον* یونانی. ابن سینا، ۶۱۶: لمنیسون (I).

۱۴. نسخه فارسی: لمی، ابن سینا، ۶۱۶، یادداشت ۱. أَلْمَنی باید خواند لمنی، *λμνη* - آب راکد، مرداب.

۱۸۶۳. قنابری^۱

لیث گوید: تملول^۲، «نبات برغست»^۳ را گویند و بعضی عرب او را غملول^۴ نیز گویند.

* اهل ماوراءالنهر و فرغانه او را ورغست^۵ گویند، اهل سیستان بچند^۶ گویند و اهل ری هنجمک^۷ گویند.

حمزه او را به «کنگران» تعریف کرده است.

دیسقوریدس گوید: ^۸ شاخه‌های نبات او دراز بود، برگ او به برگ علیق مشابهت دارد و ذکر علیق و هیئت او در حرف «عین» کرده‌ایم ^۹. بیخ‌های او دراز باشد و خوشبوی بود. ۱. یا قنابری و قنابری اصل آن سریانی و به این معناهاست: الف) *Lepidium draba* L.، اس‌سیا، ۶۳۰؛ میمون، ۳۴۴؛ عیسی، ۱۰۷۱؛ بدویان، ۲۰۷۴؛ ب) *Plumbago europaea* L.؛ ابومصور، ۴۵۵؛ Dozy، II، ۴۰۸؛ عیسی، ۱۴۴۱.

۲. ثَمْلُول، مترادف عربی «قنابری»، *لسان‌العرب*، XI، ۸۰؛ ابوحنیفه، ۱۳۸؛ عیسی، ۱۴۱۱.

۳. بَزْعَشْت - نام فارسی «قنابری»، *Vullers*، J، ۲۲۲.

۴. ثَمْلُول، قس. *لسان‌العرب*، XI، ۸۰ و ۵۰۶؛ Lane، J، ۲۲۹۸؛ pf، Löw، ۱۷۸.

۵. وَزْعَشْت، قس. *Vullers*، II، ۱۴۱۸.

۶. بَزْعَشْت، *Vullers*، J، ۲۳۶؛ بژند.

۷. هِنَجَمَك، قس. *Vullers*، II، ۱۲۷۶. قطعه ۷* در Picture، ۱۳۱ درج شده است.

۸. نقل از دیوسکورید که در این‌جا آمده معلوم نیست در کدام عنوان ترجمه عربی وجود دارد.

Lepidium draba L. یا *δραβη* یونانی مطابقت دارد (Löw، J، ۴۷۳)، اما توصیف دَراَبی (دیوسکورید،

II، ۱۵۷) با آنچه در این‌جا گفته می‌شود، مطابقت ندارد.

۹. نک. شماره ۷۲۵.

۸۶۴. قَنَّةٔ ۱

محمد یوسف «قنه» به تخفیف «نون» گفته است.

به لغت رومی او را گلتیا^۲ گویند و به لغت سریانی حلبانیثا^۳ گویند. او سبک است و لون این نوع سپیدتر باشد از انواع دیگر^۴. و اما نوع دوم آن است که جرم او سبتر باشد و این نوع نیکوتر باشد در منابع و در استعمال [داروها] این نوع به کار شود. محمد زکریا گوید: این نوع از وی آن [صمغ] است که او را اطبا در کتب طب به «سُکَبِیْنَج» تعریف کنند.

۱. نام عربی «صمغ» *Ferula galbaniflua* Boiss. یا *Ferula rubricaulis* Boiss.، سراپیون، ۱۲۰؛

ابومنصور، ۴۵۲؛ ابن‌سینا، ۶۲۳؛ میمون، ۳۳۹؛ عیسی، ۸۲۱۲.

۲. نسخه فارسی: کلییا، باید خواند گلتیا - *galatyon* یونانی، Löw، III، ۴۵۶؛ دیوسکورید، III، ۷۸.

حلبانی (*χαλβανη*).

۳. حَلْبَانِیْثا، قس. Löw، III، ۴۵۶.

۴. چنین است در نسخه اصلی، اما معنوم بیست سخن بر سر چه نوع «قنه» است.

۸۶۵. قَنْفَذُ ۱ - خَارِیْشْت

ثعلب از ابن‌الاعرابی روایت کند که قنفذ را به لغت عرب انقد و انقد^۲ نیز گویند به ذال معجمه.

لیث گوید: خاریشت بزرگ را عرب حَسْکَکْ^۳ گویند. گویند قنفعه^۴ نامی است از نام‌های ماده خاریشت.

ابن‌السکیت گوید: او را قَنْفَذُ: قَنْفَذُ گویند به ضم و فتح [«فاء»].

به لغت رومی او را شرنکثون^۵ گویند و بعضی گویند به لغت رومی او را اقسوسوروس^۶ گویند. به لغت هندی [خاریشت] کوهی^۷ را ساهی^۸ گویند و در بعضی مواضع از اهل هند دشتی^۹ را جاهه^{۱۰} گویند.

در کتاب حاوی آورده است که [خاریشت] چهار نوع است: دشتی، اهلی، کوهی و بحری^{۱۱}؛ آنچه از او کوهی است چون آدمی را ببیند از خارهای خود به سوی آدمی چون تیر بیندازد.

۱. یکی از نام‌های عربی *Erinaceus europeus* L.، سراپیون، ۱۰۸؛ ابن‌سینا، ۶۵۳؛ Dozy، II، ۴۱۳.

۲. نسخه فارسی: انقد و انقدیر، باید خواند اَنْقَد و اَنْقَذ، قس. Lane، ۲۸۳۷.

۳. نسخه فارسی: حَسْکَل، باید خواند حَسْکِکْ، قس. *لسان‌العرب*، X، ۴۱۱.

۴. قَنْفَعَة، قس. *لسان‌العرب*، VIII، ۳۰۳.

۵. شَرْنَكْثُون (؟)، در دیوسکورید (II، ۲) خاریشت *εχινος* نامیده شده است.

۶. اَقْسُوْسُوْرُوْس (؟).

۷. قس. شماره ۴۳۴، یادداشت ۲.

۸. نسخه فارسی: سیاهی، باید خواند ساهی، قس. Platts، ۶۳۱.

۹. یا [خاریشت] وحشی.

۱۰. جاهه.

۱۱. نک. شماره ۷۲، یادداشت ۱۵.

۸۶۶. قَوِیُّونُ ۱ - ؟

سنگی از انواع سنگ‌هاست که او را «قویون» گویند و طعم او تیز بود. یکی از خواص او آن است که اندام ریمناک را به او پاکیزه کنند، [زیرا] در وی قوت پاک کردن اعضا عظیم

باشد. نوعی از او به لون بتفسجی است. هرچه جرم او هموار باشد^۲، پاکیزه نکند بلکه پوست را بکند و ببرد. بعضی گفته‌اند او را «قومو» گویند.

۱. سگی به این نام در منابع دسترس ما نوشته نشده است. خواص اشاره شده در بالا شبیه خواص *منسحقونیا* است و احتمال می‌رود که قویون (درست‌تر «قونیون») قوتیا باشد که نام مسحقونیا از آن ساخته شده است، نک. شماره ۹۹۳.

۲. ترجمه روسی: چگالتو باشد.

۸۶۷ قیمولیا^۱

«گل خوزی»^۲ را قیمولیا گویند و ذکر او در باب «طاه» آورده‌ایم^۳.

۱. *κίμωλια* یونانی - «کیمولسی» که *κίμωλια γη* (قیمولیاضی - گل کیمولسی) را در نظر دارد؛ قس. دیوسکورید، V، ۱۳۱. این اصطلاح از نام جزیره *Κίμωλος* (کیمولس) گرفته شده است. در این سینا (۳۱۸) آوانویسی نادرست: «گل کیمولی».

۲. گل خوزستانی.

۳. نک. شماره ۶۸۱.

۸۶۸ قیقهن^۱

دیسکوریدس گویند: قیقهن نوعی است از صمغ و معدن او در بلاد مغرب^۲ است، اندکی به «مُر» مشابهت دارد، طعم او به «زهومت» مایل بود و بوی او باقوت باشد. او را با بخورها چون میثعه و مُر به هم استعمال کنند.

بعضی گفته‌اند قیقهن «سندروس» است.

۱. با قیقهن، قیقهن (و قیقهن، قس. Vullers، II، ۷۴۶). با توجه به شباهت کامل نقل از دیوسکورید در اینجا با آنچه در ترجمه عربی دیوسکورید، I، ۲۱ در عنوان «ققمو» (*καγκαμον*) گفته شده می‌توان حدس زد که «قیقهن» تحریف «کنکمن» یونانی باشد. به عقیده برخی از پژوهشگران *καγκαμον* دیوسکورید صمغ *Amyris kataf Forsk.* است؛ Low، III، ۳۲ و ۳۹۵. قس. ابومنصور، ۴۴۹؛ ابن سینا، ۶۳۲؛ ابن بیطار، تفسیر، ورق ۳ الف.

۲. بلاد مغرب، دیوسکورید، I، ۲۱: بلاد العرب.

۸۶۹ قیسور^۱ - سنگ پا

ابن صهاربخت گوید: او نوعی است از صدف.

ماسرجویه گویند: قیسور به کفک دریا^۲ مشابهت دارد.

محمد زکریا گویند: او را در عرف «فینک»^۳ گویند.

۱. یا قیشور، از *κίσπος* یونانی (دیوسکورید، V، ۹۰) = سنگ‌پا؛ میمون، ۱۴۱؛ Dozy، II، ۲۳۲. قس. ابن سینا، ۶۵۸.

۲. کفک دریا - معادل «زیدالبحر» عربی، نک. شماره ۴۸۵.

۳. فینک، قس. Vullers، II، ۷۰۳؛ Dozy، II، ۲۹۵.

۸۷۰ قیر^۱

لیث گویند: این را «قار» و «قیر» تلفظ کنند؛ [قیر] را از قعر دجله بغداد بیرون آرند. بعضی گویند او اختصاص به قعر نیل^۲ ندارد بلکه در جمله رودخانه‌ها بود و کشتی‌ها را به او بیندایند^۳.

در سمرقند نوعی است از او را «علک سیاه»^۴ گویند و زنان او را در وقت رشتن ریسمان بر دوک‌ها استعمال کنند.

* یک نوع را از او در زمین هند «رال»^۵ گویند. در صیدنه چنین دیدم که اهل هند او را به^۶ گویند و این نوع، تیرگی روغن فقط^۷ است.

در زمین جرجان نوعی دیگر است که به او مشابهت دارد و به موم^۸ که لون او سیاه باشد هم مشابهت دارد و اهل خراسان او را در بعضی از حوایج استعمال کنند^۹. دمشقی گویند قیر، «زفت» را گویند چون او خشک شود^{۱۰}.

۱. از *κηρός* یونانی - «موم»؛ قس. ابومنصور، ۴۵۴؛ میمون، ۱۳۸؛ Dozy، II، ۲۳۰.

۲. در بالا از دجله سخن رفته نه از نیل.

۳. نسخه فارسی: بینداند. *لسان العرب*، V، ۱۲۴: تطلی به الابل والسفن يمنع الماء أن یدخل - آن را به شترها و کشتی‌ها می‌مالند، آن از نفوذ آب جلوگیری می‌کند.

۴. علک سیاه.

۵. رال، قس. Platts، ۵۸۳.

۶. به^۶ (۲).

۷. یا روغن سیاه چراغ.

۸. موم، نک. شماره ۶۱۵.

۹. در Picture، ۱۳۱ درج شده است.

۱۰. در دیگر منابع: الزفت الرطب - «زفت‌تر»؛ میمون، ۱۳۸؛ Dozy، II، ۲۳۰.

حرف ک (کاف)

۸۷۱ کافور^۱

به لغت هندی او را کپور^۲ گویند. او صمغ درختی است که منبت او بیشتر در جزایر و سواحل دریاها بود؛ او در میانه جرم درخت منعقد شود و در بعضی مواضع از درخت بیرون آید چنانکه صمغ‌های دیگر. این نوع [کافور] کم‌تر بود و عزت او بیش بود؛ «ریاحی»^۳ این نوع را گویند و او به پاره‌های نمک مشابهت دارد.

بعضی از کافور به لون سیاه باشد چون شبه^۴ و جرم او براق بود؛ گفته‌اند بعضی از او سرخ باشد به لون، بعضی از او زرد باشد و اکهب^۵ باشد و [این] دلیل کند که اختلاف الوان او به حسب اختلاف طلوع آفتاب باشد بر مواضع [تشکیل کافور].

چنین گویند که هرچه از او به لون زرد است و اکهب، چون جرم او سوده شود، لون او سپید بیرون آید^۶.

بعضی از [انواع کافور] به هیئت چنان بود که نوعی از مایعات در آب جامه منعقد شود. بعضی [تکه‌ها] باریک و ضعیف بود و بعضی ستبر باشد.

شماعات کافور^۷ جمله معلوم است. *طایفه‌ای‌اند از اهل سواحل چون عمان، مکران و غیر آن که از کافور شمامه‌ها سازند.

آنچه از انواع صمغ با کافور به هم بیامیزند و [آمیخته را] به قیمت کافور [خالص] بفروشند، او را «قاطر»^۸ گویند؛ نیکوتر از جمله انواع او صمغ درخت نارجیل است.

۱. از گسپوره سانسکریت؛ کافور ماده بلوری بی‌رنگ با بوی خود ویژه است که از درخت کافور Cinnamomum camphora Nees. (مترادف Laurus camphora L.) به دست می‌آید؛ سراپون، ۲۹۸؛

ابومصور، ۴۸۳؛ ابن‌سینا، ۳۳۸؛ میمون، ۲۰۶؛ عیسی، ۴۹۲.

۲. کپور، قس. Platts، ۸۱۱، Dutta، ۲۲۳.

۳. ریاحی، قس. محیط اعظم، IV، ۹.

۴. شبه، نک. شماره ۵۲۵.

۵. قهوه‌ای تیره یا سرخ کدر.

۶. ترجمه مشروط است، متن مرتب نیست.

۷. شمامات کافور - مواد معطر بوییدنی از کافور.

۸. قاطر - هر صمغی که قطره قطره از درخت می‌چکد؛ Lane، ۲۵۴۵. به معنای «خون سیاوشان» نیز

می‌تواند باشد؛ عیسی، ۷۲۱۱.

*۹. در Picture، ۱۳۱ درج شده است.

۸۷۲ کافور بویه^۱

«کافور یهودی»^۲ را گویند.

کندی گوید: کافور یهودی گیاهی است که چون در دست مالیده شود، بوی کافور از او به مشام رسد. قوت او به قوت کافور مشابهت دارد.

۱. «کافور بوی، آنچه بوی کافور دهد؛ در دیگر منابع دسترس ما نوشته نشده است. نک. یادداشت ۲.

۲. کافور یهودی. Dozy، II، ۴۷۷: الکافورالیهودی = Laurus camphora؛ لکر (Lōw، II، ۱۱۷)

می‌پندارد که این باید الکفرالیهودی - «سفالت، زفت یهودی» باشد. طبق محیط اعظم، IV، ۱۲ «کافور یهودیه» همان «ریحان الکافور» = Camphorosma glabrum L. است؛ عیسی، ۳۷۱۴.

۸۷۳ کاکنج^۱

میوه‌ای است به اندازه «تَبَق» یعنی میوه درخت سدر که به لغت هندی او را بیر^۲ گویند. نبات او خوشبوی بود.

[این میوه] به هیئت گرد و لون او سرخ باشد، در میانه قبه بود و لون قبه او سرخ باشد که به زردی زند، در وی دانه‌های ریزه باشد.

رازی گوید: منبت [کاکنج] در شهرهای سردسیر^۳ بود.

خوز گوید: او در نواحی صباهان و ماه بسیار باشد. چنین گفته‌اند که کاکنج نوعی است از «عنب‌الثعلب» که لون او سرخ است و میوه او را «فسولیدس»^۴ گویند.

*پولس او را در بدل تخم «عنب‌الثعلب» آورده است.

اهل مرو کاکنج را عروس در قبه^۵ گویند، اهل ماوراءالنهر عروس رزانی^۶ گویند و بعضی عروس در پرده^۷ گویند.

۱. یا کاکنج از کاکته فارسی (Vullers II، ۷۷۹) = Physalis alkekengi L.؛ ابومصور، ۴۹۲؛ ابن‌سینا،

۳۵۰؛ میمون، ۲۰۱؛ عیسی، ۱۳۹۷.

۲. بئر، نک. شماره ۵۲۸، یادداشت ۳.

۳. نسخه فارسی: در شهرهای سردسیر، باید خواند در شهرهای سردسیر.

۴. نسخه فارسی: قسولیدس، باید خواند فسولیدس؛ یونانی؛ Lōw، III، ۳۷۵؛ Vullers،

II، ۷۲۵.

۵. عروس در قبه - ترجمه مستقیم «عروس زیر گنبد».

۶. عروس رزائی، رزان - نام دهی در خراسان نزدیک توس - نیز ممکن است جمع «رز» باشد.

۷. عروس در پرده؛ قس. Vullers, II, ۵۶۸. قطعه ۷* در Picture ۱۳۱ درج شده است.

۸۷۴ کاشیم^۱

به لغت رومی «کاشم» را لویسطیقون^۲ گویند.

در کتاب حاوی در حرف «کاف» آورده است که کاشم «زوفرا»^۳ را گویند.

رسائلی گویند: یک نوع از سیاه است و یک نوع سپید.

۱. Levisticum officinale Koch. مترادف Ligusticum levisticum L.؛ ابومنصور، ۴۷۵؛ ابن سینا،

۳۶۵؛ عیسی، ۱۰۸۱۴؛ Löw, III, ۴۷۲.

۲. لویسطیقون - λεγυστικον یونانی؛ دیوسکورید، III, ۴۸، اما واژه «کاشم» در آنجا نوشته نشده

است. قس. Löw, pf. ۲۲۶.

۳. زوفرا، یک. شماره ۵۰۸.

۸۷۵ کاذی^۱

ابن الاعرابی گویند: «کاذی» و «جزیال» به لغت عرب یَقْم را گویند یعنی چوب دار -

پر نیان^۲ را. غیر او از ائمه لغت گویند کاذی نوعی است از روغن های معروف.

ابو حنیفه دینوری گویند: کاذی^۳ نوعی از نبات است و [یا او] روغن ها را خوشبوی

کنند، [چنین روغنی را] به دهن الکاذی تعریف کنند.

او [سپس] گویند: طایفه ای که مر «درخت کاذی» را دیده اند مرا چنان خبر کردند که

کاذی درختی است به شکل درخت خرما و او را کاردو^۴ باشد چنان که درخت خرما را.

کاردوی او را پیش از آن که شکافته شود، ببرند و در روغن اندازند و بگذارند تا روغن

بوی او به خود گیرد و خوشبوی شود. برگ او را «خصوص الکاذی»^۵ گویند.

*کیهانی^۶ گویند: از پس کوه های زمین قُصص زمین های سبزه است و در آن زمین ها

نعمت ها بسیار است. غالب درخت آن زمین از طرفی که به ساحل نزدیک است «درخت

کاذی» است^۷. در هیئت او گفته است که درخت او را از پس یکدیگر برگ ها باشد؛ به

شکل برگ درخت صبر بر اطراف برگ او خارها باشد جز آن که برگ «درخت کاذی»

سپیدتر بود و خوب تر. در طراوت و هیئت، او به برگ ریواس که در میانه ساقه های او

باشد، مشابهت دارد. برگ [کاذی] را در روغن شیر^۸ بیندازند تا به مجاورت او معطر^۹

شود. این نوع [روغن] را به عربیت «دَهْن الکاذی» گویند.

بعضی از صیادنه گفته اند برگ «درخت کاذی» به برگ «صبر» مشابهت دارد چنان که

بیان کردیم. کاردوی او به شکل کاردوی خرما بود و بوی او خوش بود. از غایت حدت و

تیزی بوی او ممکن نباشد که کسی او را بیوید. اگر کسی بر حدت بوی او واقف نباشد، او

را بیوید، بی توقف خون بینی بگشاید از تیزی بوی و گرمی طبیعت او. اگر در خانه

بگذاشته شود، بوی او خوش تر شود و به مجاورت او خانه [نیز] خوشبوی شود.

حمزه گویند: کاذی نوعی است از ریاحین^{۱۰}، مثبت او بیشتر در زمین شیراز است و به

یاسمین مشابهت دارد جز این که شکوفه او به لون سرخ باشد. در نواحی فارس و ری

روغن کاذی از او کنند.

حمزه [سپس] گویند: در اصباهان نوعی است از ریاحین که به طبع گرم است، او را

اهل اصباهان [کیده]^{۱۱} گویند و گویند: «ندانم که او نبات کاذی است یا ریحان دیگر است».

اهل زمین هند «کاذی» را گل کیوره^{۱۲} گویند.

۱. یا کادی = Pandanus odoratissimus L. قس. سربون، ۲۹۶؛ عیسی، ۱۳۳۶؛ Löw, II, ۳۰۵؛

Vullers, II, ۷۵۸؛ Dozy, II, ۴۳۴.

۲. دارپر نیان، نک. شماره ۱۶۴، یادداشت ۲.

۳. نسخه فارسی: کارعی، باید خواند کاذی.

۴. نسخه فارسی: کاردو، ابن بیطار دست نویس، ورق ۲۷۴ ب: طلع - تخمدان، گرده (گل).

۵. نسخه فارسی: خوض الکاذی، باید خواند خصوص الکاذی، قس. ابو حنیفه ۳۲۴؛ Lane, ۸۲۲.

۶. زکی ولیدی می پندارد که این تصحیف «الجهانی» است؛ Picture ۱۳۱؛ یادداشت ۳. واقعاً هم در

شماره ۹۲۱، نسخه الف: المسالك الجیهانی، نسخه فارسی: کیهانی در کتاب مسالك.

۷* در Picture ۱۳۱ درج شده است.

۸. روغن کنجد، نک. شماره ۶۳۰.

۹. نسخه فارسی: مبطر، باید خواند معطر.

۱۰. گیاهان معطر.

۱۱. کیده، محیط اعظم، IV، ۱۷۹؛ کیدج.

۱۲. گل کیوره، Platts, ۸۹۰ و Dutt, ۳۰۵؛ کیورا (keorā).

۸۷۶ کبابه^۱

چنین آورده اند که «درخت کبابه» را مثبت در جزیره «شلاهط» است و او را در کتب

ادویه با «قافله»^۲ ذکر کنند.

یحیی و خشکی گویند: کبابه دانه‌ای است که صورت او به پلپل مشابهت دارد. او را از اقصا بلاد هند برآرند و به اطراف برند. حرارت در وی بیش از حرارت قافله است.^۳ غشی که صیادنه با او به هم پیامیزند «قاغره» است چون ناشکافته باشد، و چون قاغره شکافته بود، ممکن نشود کبابه را به او مغشوش کنند به سبب اختلاف هیئت و صورت.

۱. یا کُـبَّابَة، این نام فارسی است (Vullers, II, ۷۸۹) = *Piper cubeba* L.؛ سرایون، ۱۳۳؛

ابومنصور، ۴۸۴؛ ابن سینا، ۳۴۵؛ عیسی، ۱۴۱۲.

۲. قافله، نک. شماره ۸۰۷.

۳. تا این جای متن در Picture ۱۳۱ درج شده است.

۸۷۷ کبر^۱

ارجانی گوید: کبر گرم و خشک است در دو درجه و سودمند است مر سختی‌های سپرز را...^۲

۱. کـبـر عربی از *καππαρις* یونانی (میمون، ۱۹۷) = *Capparis spinosa* L.؛ سرایون، ۹۹؛

ابومنصور، ۴۷۱؛ ابن سینا، ۳۶۷؛ عیسی، ۳۸۱۳. قس. همین‌جا، شماره ۶۲.

۲. به همین ترتیب تا پایان عنوان سخن از خواص درمانی کبر است که به احتمال زیاد تماماً از خود مترجم فارسی است و به همین جهت آن را حذف می‌کنیم.

۸۷۸ کبیگج^۱

جالینوس گوید: کبیگج چهار نوع است.

گفته‌اند نام او به لغت هندی مشتق است از «کبی»^۲، به آن معنی که کبی حیوانی است که پیوسته در اضطراب بود؛ هم‌چنین هر که عضوی از او به کبیگج بسوده شود، قرار از او برود چنانکه کبی.

در بعضی کتب آورده‌اند که او را «کبی» به آن نسبت کرده‌اند که «کبی» را به او الفت تمام باشد به نسبت نبات‌های دیگر.

جالینوس گوید: کبیگج گرم و خشک است و «گر»^۳ را عظیم منفعت کند چون بر او طلا کرده بود.

۱. از کبیکه فارسی (Vullers, II, ۷۹۴) = *Ranunculus asiaticus* L.؛ ابومنصور، ۴۹۱؛ ابن سینا،

۳۵۱؛ عیسی، ۱۵۳۸؛ Dozy, II, ۲۴۱.

۲. کبی یا کبی - میمون؛ Vullers, II, ۷۹۴؛ Platts, ۸۱۱.

۳. نسخه فارسی: کبر، باید خواند گر - مترادف فارسی «جرب» عربی، Vullers, II, ۹۵۶.

۸۷۹ کید^۱ - جگر

جگر^۲ را به لغت تازی کیند گویند به کسره «کاف» و سکون «باء»؛ به لغت رومی هیفوطس^۳ گویند، به سریانی کیدا^۴ گویند، به هندی کالیجه و کلیجه^۵ گویند و پارسیان جگر^۶ گویند.

۱. یا کیند (Lane, ۲۵۸۴). قس. سرایون، ۶۶؛ ابن سینا، ۳۷۲.

۲. جگر.

۳. نسخه فارسی: میقوطن، باید خواند هیفوطس *ἡπατος* یونانی.

۴. کیدا.

۵. کالیجه و کلیجه، قس. Platts, ۸۲۵.

۶. نک. یادداشت ۲.

۸۸۰ کیریت^۱ - گوگرد

لیث گوید: کیریت چشمه روان است، چون آب او منجمد شود [به گوگرد بدل گردد و] لون او متغیر شود؛ در بعضی مواضع سپید باشد، در بعضی مواضع زرد بود و بعضی از او تیره رنگ باشد.

چنین گویند که آنچه او را کیریت احمر^۲ گویند [ماده] معدنی است چنانکه جوهر زر، قره و مس. او در معدن خود سیلان نکند و معدن او از پس بلاد تبت است در وادی که او را به «وادی نمل» تعریف کنند، و او آن وادی است که سلیمان، علیه‌السلام، بر وی بگذشت و قصه «وادی نمل» در قرآن مذکور است.^۳

زُؤیه در شعر خود ذکر [گوگرد] کرده و گفته است:

آیا دفاع کند از من هم‌پیمان نیرومند یا سیم یا زر - کیریت^۴؟

گفته‌اند کیریت، «زر سرخ» را گویند در این موضع.

کیریت را به لغت پارسی گوگرد^۵ گویند، به سریانی کیریتا^۶ گویند و به هندی طوری^۷ گویند. گفته‌اند به لغت هندی او را قندق^۸ هم گویند.

آنچه را از او به بلخ نسبت کنند به لون زرد باشد و کیریت پارسی به لون سپید بود.

محمد زکریا گفته است: «کیریت احمر» در افواه مذکور است اما حقیقتی ندارد و او را

در عالم وجود نیست. یکی از ابنای این علم گفته است که او را وجود هست و از او طایفه‌ای زر سازند.^{۱۰}

طبری گوید: در زیر یکی از کوه‌های دماوند عراق چشمه‌ای است و لون آب او زرد باشد. یکی را از امنای خویش به آن کوه فرستادیم و آن‌کس چنین حکایت کرد: مقدار دو و نیم روز را از پای کوه به بالای او برآمدم. بر سر آن کوه ریگ بود انباشته که پای در او فرو می‌شد. بر سر آن کوه سرما و باد سخت بود به مثابتی که هیچ حیوانی از پرنده و غیر آن قرار نمی‌کرد. فراخی سر آن کوه به اندازه‌سی جریب^{۱۱} زمین بیاشد و کوه‌های دیگر در مقابل او چون ریگ توده نماید.

[سپس] چنین حکایت کرد: بر سر این کوه سی سوراخ بشمردم که از هریک از این سوراخ‌ها دودی بیرون همی‌آید و آن دود علی‌التحقیق به دود کبریت مشابهت تمام داشت. بر هریک از آن سوراخ‌ها کبریت جمع شده بود و لون آن کبریت زرد بود و به زر مشابهت تمام داشت. از زیر هریک از این سوراخ‌ها آوازی و طینتی به قوت می‌رسید که این شخص را متیقن شده بود که در زیر این کوه آتشی درگرفته است و می‌سوزد. مقداری از آن کبریت که بر سر آن سوراخ‌ها بود آوردند و ما مشاهده کردیم.

حنین و خشکی گویند که از آن کوه در بعضی اوقات برق جدا شود چنان‌که از جرم ابر.

دیسقوریدس گوید^{۱۲}: هرچه از کبریت ناسوخته بود، لون او سرخ باشد^{۱۳} و در میانه او سنگ‌پاره‌ها نبود نیکوتر باشد، و از کبریت سوخته آنچه لون او سبز باشد و جرم او چرب باشد^{۱۴}، به باشد.

۱. نام عربی «گوگرد» (Sulphur)؛ سرایون، ۱۳۲؛ ابومنصور، ۴۸۶؛ ابن‌سینا، ۳۴۶؛ کریموف، سرالاسرار، ۶۰.

۲. افزوده از روی ابن‌بیطار، دست‌نویس، ورق ۴۷۸ الف، Lane، ۲۵۸۷.

۳. گوگرد سرخ.

۴. قرآن، سوره ۲۷، آیه ۱۸. زکی و لیدی می‌پندارد (Picture، ۱۳۱) یادداشت (۱) که پس از واژه تبت، همه اینها را مترجم فارسی افزوده است و «وادی نمل» (دره مورچه) نقل نادرست وادی تَمَن فی التبت‌الخارج. «دره تمن در تبت خارجی» است. لکن این جمله در ابن‌بیطار، دست‌نویس، ورق ۴۷۸ الف و در فرهنگ‌های عربی که به مؤلفان تفسرتهنگ التهذیب (سده دهم) استناد می‌کنند، وجود دارد: التهذیب: والكبريت الاحمر يقال هو من الجوهر، ومعدنه خلف بلاد التبت، وادی النمل الذی مر به سلیمان التهذیب: می‌گویند که گوگرد سرخ ماده معدنی است، معدنش در آن سوی تبت در دره مورچه که

سلیمان از آن گذشت [واقع است]: لسان‌العرب، II، ۷۶، Lane، ۲۵۸۷.

۵. قس. لسان‌العرب، II، ۷۶.

۶. گوگرد، قس. Vullers، II، ۱۰۵۴.

۷. کثرت.

۸. طوری (؟).

۹. قندق، Platts، ۹۱۷ و Dutt، ۲۶: گندک (gandak).

۱۰. قس. الجواهر، ۹۲.

۱۱. جریب = ۶۰ ارش در ۶۰ ارش (Lane، ۴۰۳).

۱۲. قس. دیوسکورید، V، ۸۹.

۱۳. دیوسکورید، V، ۸۹: صافی اللون - رنگ روشن.

۱۴. نسخه فارسی: آنچه لون او سبز باشد و جرم او چرب باشد، دیوسکورید، V، ۸۹: یسختارمنه

الاحمر الذی فیه ذهبيه - «سرخ را برگزین که زرین‌فام باشد». مترجم فارسی: «الاحمر» را «الاحصر» و «ذهبيه» را «ذهنية» خوانده است.

۸۸۱ گب

عمرو از پدر خود روایت کند که گب در لغت عرب درختی است که به چوب او آتش افروزند و چون یکی از عرب به چوب او آتش افروزد، گویند «گب الرجل» و یکی را از او گبه گویند.

ابوحنیفه گوید: گب درختی است که مقدار بالای او یک رَش بیش نباشد، بر او خارها بود و این برگ نباشد^۱. هرچه تر باشد، آب از او بیرون کنند، با روغن کنجد^۲ به هم پیامیزند و هر که را علت احتیاس البول^۳ باشد به او دهند تا بخورد شفا یابد. هرچه خشک باشد، آن را در آب بجوشند و آب او را با روغن کنجد به همان طریق استعمال کنند.

۱. Suaeda pruinosa Lge.؛ عیسی، ۱۷۵۱۱؛ Löw، J، ۳۴۱.

۲. او برگ نباشد.

۳. روغن کنجد، نک. شماره ۶۳۰.

۴. شاش‌پند، نک. ابن‌سینا، III، ج ۲، ص ۳۲۴.

۸۸۲ گتم

بعضی گفته‌اند گتم، «وسمه» را گویند.

لیث گوید: کتم نباتی است که او را با وسه از جهت خضاب سیاه استعمال کنند و در معالجت احتباس بول^۲ نیز به کار برند.

از هری گوید: کتم نباتی است که لون او به سرخی به هم آمیخته باشد. ابوحنیفه گوید: این نبات بر سرکوه‌ها باشد و به این معنی «عزیز» باشد، به وسه مشابهت دارد و در بعضی مواضع این نبات با وسه به هم برآید از زمین. گفته‌اند در عرب روغن است که او را «مکتومه» گویند به آن سبب که کتم و زعفران در وی کرده باشند.

۱. Isatis tinctoria L.؛ ابوحنیفه، فرمگ، ۴۹؛ Vullers؛ ۷۹۸؛ Löw؛ I؛ ۵۰۳؛ نیز می‌تواند Buxus dioica Forsk. باشد؛ عیسی، ۳۶۲۳.
۲. نک. شماره ۸۸۱، یادداشت ۴.
۳. مکتومه، نک. شماره ۵۷۱، یادداشت ۱۲.

۸۸۳. کتان^۱

ابن السکیت او را به فتح «کاف» روایت کرده است و گوید هر که به کسر^۲ روایت کند خطاست. [سپس] گوید کتان را به لغت عرب «زیر»^۳ نیز گویند.

عمرو از پدر خود روایت کند کتان [شکل] نادرست است و گوید «کتان» را عرب شریع^۴ نیز گوید. مشاقه و اصطبه «دانه» را گویند که به شبه سنگ در میان [تخم] کتان بود^۵.

ابن الاعرابی گوید: شریع، کتان نیکو را گویند.

لیث در شعرا حشی [به صورت] «کتن» روایت کرده است:

هدیه کند به باده گساران آوازه خوانان را
برخی در [جامه] حریر و برخی در کتن^۶
به لغت پارسی او را تخم کتان^۷ گویند و در بعضی مواضع کوش دانک^۸ گویند.

گفته‌اند بعضی تخم او را «بزر» گویند به کسر «باء»، به فتح «باء»^۹ [نیز] روا بود و این فصیح‌تر است.

* به سُغَد، سمرقند و فرغانه [این تخم را] زغیر^{۱۰} و زغیره هم گویند، و به هندی السی^{۱۱} گویند.

۱. یا کتان Linum usitatissimum L. = (۴۴۴؛ Dozy؛ II؛ ۲۴۲)؛ سراپیون، ۶۳؛ ابومنصور، ۴۷۷؛ ابن سینا، ۱۲۲؛ عیسی، ۱۰۹۲۱؛ Löw؛ II؛ ۲۰۸.
۲. یعنی کتان.

۳. نسخه فارسی: زیر، باید خواند زیر، قس. لسان‌العرب، IV؛ ۳۳۹.

۴. شریع، قس. Lane؛ ۱۵۳۵.

۵. مشاقه (مشاقه) و اصطبه دانه را گویند که شبه سنگ در میان کتان بود. این توضیح عجیب طاهر^{۱۲} بر اثر فهم نادرست معنی این سخن که در فرهنگ‌های عربی نیز وجود دارد، پیدا شده است: المشاقه. ما سقط من الشعر او الابرسم والکتن و القطن عند المشط ای تخلیصه و تسریحه - «مُشاقَّةُ آلِ چیری است که از پشم، ابریشم، کتان و پنبه بر اثر مُشَط یعنی «پاک کردن» و «شانه زدن» می‌ریزد»، تاج‌العروس، VII؛ ۷۰. به دیگر سخن، مُشاقَّة و أَصْطَبَّة هر دو به معنای «پس‌مانده الیاف» است؛ نیز قس. لسان‌العرب، X؛ ۳۴۵؛ Lane؛ ۱۶۸۶ و ۳۰۲۰.

۶. قس. لسان‌العرب، XIII؛ ۳۵۵؛ Lane؛ ۱۵۲۸.

۷. تخم کتان.

۸. کوش دانک (۴).

۹. یعنی بزر.

۱۰. زغیر، قس. Vullers؛ II؛ ۱۳۶.

۱۱. آلسی، قس. Platts؛ ۷۶. قطعه ۱۱* در Picture؛ ۱۳۲ درج شده است.

۸۸۴. کثیرا^۱

به لغت رومی «کثیرا» را طراغاقانی^۲ گویند، به هندی چیر^۳ گویند و قادی^۴ گوید. در منقول مخلص آورده است که کثیرا را به لغت یونانی دراغقنطی^۵ گویند و به سریانی انقت آلا^۶ گویند.

* حمزه گوید: [«کثیرا» را] زول زده^۷ گویند به پارسی و او صمغ درختی است که از بیخ او مسواک سازند. او را از حدود هرات و غرjestان به اطراف برند^۸.

ابومعاذ گوید: کثیرا صمغ «درخت قتاد»^۹ است.

در کتاب حاوی از دیسقوریدس هم چنین نقل کرده‌اند.

اهل تهامه و نواحی یمن بیخ درخت او را وجد^{۱۰} گویند و از او دسته‌ها^{۱۱} سازند.

ابوریحان گوید: یکی از اتفاقات نادره آن است که در شهر بلخ زالی^{۱۲} بیامد و از پیلوری به دیناری چند زهر خرید خواست. آن پیلور از او پرسید: «زهر تو را به چه کار آید؟» گفت: «مرا دامادی است که خلقی از ظلم و تعدی او درمانده‌اند؛ می‌خواهم که شر او مکفی شود». پیلور در این معنی تأملی کرد و [پیش خود] گفت: «اگر مراد او از من حاصل نشود نباید که به نزدیک دیگری رود که او را دیانت مانع نیاید و براین زال این

ارتکاب معصیت برود». پس زربه او داد. هیچ در جوار او از کثیرا به او نزدیک تر نبود. پس [قدری] کثیرا بسود و چیزی دیگر بروی افکند که لون او به آن متغیر شد و به زال داد. زال آن از وی بستند و به بشاشتی تمام رو به خانه آورد. چون بامداد شد و پیلور بر دوکان بنشست، زال بر وی بگذشت، او را ثنای بسیار گفت و مبلغی زر دیگر به شکرانه براو عرضه کرد و گفت: «خدای بر تو رحمت کناد که ما را و مسلمانان دیگر را از شر او خلاص دادی». پیلور در حال متحیر بماند و متعجب شد که این تأثیر مناسب نبود مرقوت و خاصیت کثیرا را.

۱. صمغ *Astragalus gummifera* Lab مترادف *A. fragacantha* L.؛ سراپیون، ۳۲۰؛ ابو مصور، ۴۸۲؛ ابن سینا، ۳۴۸؛ میمون، ۱۹۱؛ عیسی، ۲۶۷. کثیرا واژه سریانی است.

۲. نسخه فارسی: طراغافانیس، بایدخواند طراغاقانی - *τραγακανθα* یونانی، دیوسکورید، III، ۲۰

۳. جیر، قس. اسلاف، ۳۲۸. جیر - صمغ.

۴. قادی (۹).

۵. نسخه فارسی: درافقنطی، باید خواند درافقنطی، یک یادداشت ۲

۶. انفثالا، باید خواند انفثالا، قس. Löw، II، ۴۲۱.

۷. زول زده، قس. *Vultres*، II، ۱۵۹.

۸* در Picture، ۱۳۲ درج شده است

۹. قتاد، یک. شماره ۸۱۴.

۱۰. وُجُد (۹).

۱۱. رستها سازند، باید خواند رستها سازند (۹) در پی آن سخن از «حاصت» است که در آب ار

حواص درمسی گفته می شود که ما حذف می کنیم

۱۲. پیروزی.

۸۸۵. کِجُومَن^۱

حمزه گوید: او را «چومن که دید»^۲ گویند به لغت پارسی. او را به این نام از آن خوانند که میوه او از برگ او بیرون آید نه از شاخ او. یعنی کدام است از انواع نبات چومن که او میوه از برگ بیرون آرد. حمزه [سپس] چنین گوید که این نبات به «درخت گل»^۳ مشابهت دارد، از میانه برگ او به شبهه سیم رشته کرده شعبه باریک بیرون آید، به سر آن رشته دانه باشد به لون سرخ و بعضی از آن دانه ها در غایت سرخی باشد.

گویند: نوعی دیگر است از ریاحین که او را «مُتَحیدون»^۴ گویند و معنی او چنان باشد

که «من نیز هم چنین ام»^۵. این هر دو از ریاحین در زمین فارس باشد.

مثل این در عربیت ابن الاعرابی آورده است: عَصافیر نوعی است از درخت و صورت میوه او به «عصفور» مشابهت دارد یعنی گنجشک^۶ را ماند. این درخت را عرب «من رای مثلی»^۷ گوید که معنی او چنان باشد «که دید همچو من».

۱. چنین است در نسخه فارسی، در برخی منابع فارسی کِجُومَن، و گفته می شود که این مترادف «کاکنج» است؛ یک. *Vullers*، II، ۸۰۲؛ *محیط اعظم*، IV، ۴۴؛ لکن در این حا ظاهراً سخن بر سر گیاهی دیگر است.

۲. چون من که دید.

۳. درخت گل، یک. شماره ۱۰۷۲.

۴. چنین است در نسخه فارسی: مُتَحیدون.

۵. من نیز چنین ام.

۶. عصفور (جمع: عصافیر)، گنجشک فارسی.

۷. من رأی مثلی.

۸۸۶. کُخُل^۱ - سرمه

محمد زکریا گوید^۲: یک نوع از سرمه آن است که میانه او تهی نبود و جرم او چون شکسته شود، به آبگینه^۳ مشابه باشد؛ این نوع را از ری به اطراف برند و معدن او در آن جا باشد. نوعی از آن صباهانی است، جوهر او جوهر سرب^۴ است، او آن چنان سخت نباشد که نوع اول و جرم او مستدیر باشد به شکل حب^۵.

نوع سوم از سرمه آن است که او را طرخماطیقون^۶ خوانند، او [داروی] شامی است و ترکیب او از چیزهای مختلف است از معدنی و نباتی.

۱. مترادف عربی رُئِمِد - سولفیداتیموان؛ یک. شماره ۱۶.

۲. قس. *Ruska, Al-Rāzi's Buch Geheimnis der Geheimnisse*، ۸۶.

۳. آبگینه، یک. شماره ۴۸۶.

۴. جوهر سرب.

۵. در نسخه فارسی اعتادگی دارد و ترجمه از روی *Ruska, Al-Rāzi's Buch Geheimnis der Geheimnisse*، ۸۶ صورت گرفته است.

۶. طَرَحْمَا طیقون. در فصل تراخم «الجرب» حنین (۱۸۸) از دارویی به نام *τραχωματικον* نام برده می شود اما به ترکیب آن اشاره نمی شود.

۸۸۷ کرم^۱

ابن صهاریخت او را مطلق ذکر نکند بل «کرم الشراب»^۲ گوید.

کرم عرب «درخت تاک»^۳ را گوید و تقیید او به شراب از جهت آن است که کرم مختلف است و چون مطلق ذکر کرده شود معلوم نشود که مراد کدام است و چون به شراب مقید باشد، آن ابهام لازم نیاید.

یکی از انواع او آن است که او را عرب کرم البری گوید یعنی تاک دشتی و مویزه^۴ از او حاصل آید.

نام کرم مطلق به لغت رومی انفلوس^۵ است و چون خواهند که یکی از انواع او را ذکر کنند، به دشتی، کوهی، بستانی و غیر آن او را مقید کنند از جهت تعریف.

دُمَقَةُ الْکَرَمِ^۶ آن را گویند که چون درخت تاک بریده شود از او آبی بیرون آید، یا وقتی که سوخته شود آبی از او ترشح کند^۷ و ممکن بود که او منجمد شود چنانکه صمغ‌های دیگر.

[پیچک‌هایی] که از درخت انگور بیرون آیند و در چوب‌های دیگر تعلق کنند به شبه رشته‌ها، آن را به لغت عرب عسالیج گویند و یکی را ازو عسلوج گویند^۸.

لیث گوید: خفچه درخت تاک را عرب زرجون^۹ گوید و این لغت اهل طائف است و اهل تهامة و نواحی یمن.

شَمَرُ گوید: «زرجون» سرب است و در پارسی «زرگون» بوده است یعنی لون او به لون زر مشابهت دارد. خمر را به زر تشبیه کنند و خفچه [تاک] را نیز به زر تشبیه کنند.

ابوعبید از اصمعی روایت کند که زرجون عرب «خمر» را گوید و درخت [انگور] را نیز گوید.

ابن شمیل گوید: زرجون عرب «درخت انگور» را گویند و یکی را از درخت او «زرجونه» گویند^{۱۰}.

ابوسعید گوید: کرانه‌های خفچه‌های درخت انگور را عرب عفش^{۱۱} گوید.

دیسقوریدس گوید^{۱۲}: تاک دشتی را خفچه خردتر باشد از^{۱۳} تاک انگور، شاخه‌هایش بزرگ‌تر^{۱۴} بود، برگ‌ها سرخ‌اند و به [برگ‌های] «مارانگور»^{۱۵} که در بستان‌ها می‌روید مشابهت دارند اما پهن‌تر و خردترند. گلش به مو^{۱۶} می‌ماند، میوه‌اش به صورت خوشه‌های کوچک است که چون برسد سرخ می‌شود و مانند انگور معمولی گرد است. «سپید تاک»^{۱۷} از نظر برگ‌ها و پیچک‌ها شبه تاک بستانی اما زیباتر است و به درخت کنار خود می‌چسبد؛ میوه‌اش سرخ و به شکل خوشه است، پوست را با آن دباغی

می‌کنند.

درخت انگور سیاه^{۱۸} برگ‌هایی شبیه برگ‌های لبلاب دارد، به درخت می‌پیچد، میوه‌اش به صورت خوشه ابتدا به رنگ سبز است و پس از رسیدن سیاه می‌شود. ریشه‌اش از بیرون سیاه و در درون به رنگ شمشاد^{۱۹} است.

فَقَّاحُ الْکَرَمِ گل [درخت انگور] است، آن به رومی اوینثی^{۲۰}، نیز او ططراوس^{۲۱} و اوسطون^{۲۲}، به سریانی سمدری دکرما^{۲۳} و به فارسی شکوفه زر^{۲۴} [نامیده می‌شود]. می‌گویند که از آن رو چنین نامیده شده که شراب افشرد انگور، طبق مکارم الاخلاق، [زر نامیده می‌شود]^{۲۵}، همان‌گونه که شراب [به عربی] «راح»^{۲۶} نامیده می‌شود. خود گیاه «زرجون» نامیده می‌شود که کنایه است از «شراب» و این زرگون است.

ابوحنیفه: فقاق [درخت انگور] گل آن و بسیار خوشبوست. * پیچک‌هایی^{۲۷} که درخت انگور به وسیله آنها می‌چسبد، «عطفه»^{۲۸} [نامیده می‌شود]. * این پیچک‌ها در سفالة الزنج مشهور است. فکر می‌کنم که این در آن سوی خط استوا است زیرا راوی [این خبرها]، با تکیه بر فراوانی انگور در خانه‌هایشان، می‌پندارد که تابستان ما زمستان آنهاست و زمستان ما - تابستان آنها. لکن [انگور در آن‌جا] چنان که باید و شاید شیرین نیست و بد و ریز است؛ در سال دو بار میوه می‌دهد، وانگهی ابتدا دانه و سپس برگ پدیدار می‌شود^{۲۹}.

۱. نام عربی Vitis vinifera L.؛ سراپیون، ۲۴۲؛ ابومنصور، ۴۹۶؛ ابن‌سینا، ۳۷۹؛ عیسی، ۱۹۰۶.

۲. کرم الشراب - «انگور شراب».

۳. درخت تاک - دیگر نام فارسی درخت انگور.

۴. مویزه، نک. شماره ۱۰۲۹.

۵. نسخه فارسی: اسفلوس، باید خواند اَلْفُلُومِ - αἰνέσις^{۳۰} یونانی؛ دیوسکورید، ۷، ۱.

۶. اشک درخت انگور.

۷. دُمَقَةُ الْکَرَمِ در فرهنگ‌های عربی به معنای «شراب» است و آبی که در این‌جا از آن سخن می‌رود، «دماغ الکرم» نامیده می‌شود، Lane، ۹۱۳.

۸. نسخه فارسی: عسلوج، باید خواند عَسَلُوج (جمع: عسالیج)، Lane، ۲۰۴۷. در پی آن در نسخه فارسی جمله‌ای است که در آن از گل‌های درخت انگور سخن می‌رود، اما این جمله در پایان بحث محفوظ مانده نسخه اصلی عربی همین عنوان نیز آورده شده است و به همین جهت در این‌جا حذف کرده‌ایم.

۹. یا زَرْجُون - معرب «زرگون» (ررگونه) فارسی؛ آن به معنای «شراب» نیز هست؛ قس. لسان‌العرب.

XIII، ۱۹۹۶؛ Lane، ۲۵-۱۲۲۴.

۱۰. در پی آن در نسخه فارسی جمله‌ای درباره عطفه است که در پایان عنوان نسخه اصلی عربی تکرار می‌شود.

۱۱. عَفْش، قس لسان العرب، VI، ۳۱۹.

۱۲. دیوسکورید، IV، ۱۲۵.

۱۳. در این‌جا پنجمین افتادگی در نسخه الف به پایان می‌رسد؛ نک. شماره ۸۴۹، یادداشت ۲۲.

۱۴. نسخه الف: اکبر عیدانا، نسخه فارسی: شاخه‌ها او بیشتر بود.

۱۵. عنب الحیة، دیوسکورید، IV، ۱۲۵: عنب الثعلب، نک. شماره ۲۳۸، یادداشت ۱۰.

۱۶. نسخه الف: الشعر، نسخه فارسی: موی حیوان، دیوسکورید، IV، ۱۲۵: حب الطحلب (۴)؛

D-G، IV، ۱۸۳: «a flower as hairs».

۱۷. الکرم الابيض، نک. شماره ۷۶۱، یادداشت ۳.

۱۸. الکرم الذى يسمى اسود، نک. شماره ۷۶۰، یادداشت ۵.

۱۹. نسخه‌های الف، ب، پ: لون السماء، نسخه فارسی: بلون کبود بود بلون آسمان، باید خواند

لون الشمشاد، زیرا در دیوسکورید، IV، ۱۲۷: و لون داخله شبيه بلون خشب المسمى فوقسيس - «رنگ

درون [ریشه] شبیه رنگ چوب فوقسيس است [πυξος یونانی - شمشاد همیشه سبز؛ نک. شماره ۸۳۹،

یادداشت ۷]». این قرائت با متن ابن سینا (۵۷۷) نیز تأیید می‌شود: «ریشه‌اش از بیرون سیاه و درون زرد

است».

۲۰. نسخه‌های الف، ب، پ: اونیس، باید خواند اوئیثثی - *oravathē* یونانی؛ I، Löw، ۷۳.

۲۱. نسخه الف: او ططراوس (۴)، نسخه فارسی: اسطراوس.

۲۲. اوسطون (۴).

۲۳. سمدری دخرما، باید خواند سَمَدَرِی دَکَرَمَا، قس. I، Löw، ۷۳.

۲۴. نسخه‌های الف، ب، پ: کشکفی زو، باید خواند شکوفه زو (نسخه فارسی).

۲۵. متن در این‌جا آسیب‌دیده و ترجمه به مفهوم صورت گرفته است

۲۶. راج، قس. Lane، ۱۱۸۰.

۲۷. الخیوط - «رشته‌ها».

۲۸. العطفة، قس. Lane، ۲۰۸۱.

۲۹**. در حاشیه نسخه الف نوشته شده و در نسخه فارسی حذف شده است. قطعه ۲۹* در Picture.

۱۳۲ درج شده است؛ ترجمه روسی منابع عربی، II، ۱۲۳.

۸۸۸ کرکروهان^۱

[کرکروهان] به ناردین می‌ماند اما سرخ‌تر است و کرک کم‌تری^۲ دارد؛ ناردین سیاه فام و پوشیده از کرک است، اگر نریخته باشد.

[کرکروهان] ریشه‌های گره‌دار است؛ می‌گویند که این «ناردین هندی» است و به زبان [هندیان] گروه و کنک^۳ نامیده می‌شود.

رازی: این ریشه‌های نازک است اما نه چندان نازک بلکه به کلفتی شاخه‌های ریحان، از نظر رنگ و شکل به بسبایج می‌مانند جز این که کم‌تر سیاه‌اند و به تربد کهنه می‌مانند. رازی [سپس می‌گوید] که جانشین آن در استفاده برای فلج و دردهای پی، عاقرقرا و شیطرح است.

۱. نسخه فارسی: کَرکَرُوهُن، به صورت‌های «کرکرهن» و «کرکوهن» نیز نوشته می‌شود. در اکثر منابع (اس‌بیطار، دست‌نویس، ورق ۴۹۲ ب، میمون، ۲۹۹؛ Vullers، II، ۸۲۰؛ Dozy، II، ۴۵۸؛ عیسی، ۱۴۱۱؛ Löw، I، ۳۷۴) اشاره می‌شود که این مترادف «عاقرقرا» است؛ نک. شماره ۶۹۰. لکن در این‌جا به نقل از رازی گفته می‌شود که جانشین این دارو عاقرقرا است. در هدایة (۲۵۹) نیز در شمار داروهای فلج از «عاقرقرا» و «کرکوهن» در کنار هم نام برده می‌شود و مؤلف می‌افزاید: و این دارویست همدوی بینی بود حاکستروگون سخت تلخ.

۲. نسخه الف: از هو، نسخه ب: اوعز، نسخه پ: اصغر، نسخه فارسی: کرکروهن را زغب نباشد.

۳. کِرَوَه و کَنک (۴)؛ نام «عاقرقرا» به سانسکریت *akararakaraha* است؛ Dutt، ۲۹۱؛ Löw، I، ۳۷۵.

۸۸۹ کرمدانه^۱

این تخم‌های گرد هندی شبیه شاه‌دانج است، به رومی اقلفوس^۲ و اقلفی^۳، به سریانی بنات نورا^۴ [نامیده می‌شود]؛ کرمدانه نام فارسی است.

در [الادویه II] مفردة جالینوس [گفته شده] که این نوعی «قریص»^۵ است.

۱. کرمدانه فارسی (حب‌الدود عربی) را برخی‌ها «گرم‌دانه» می‌خوانند (Vullers، II، ۹۶۹، ۹۸۳) زیرا دارای خاصیت گرم‌کنندگی شدید است (محیط اعظم، IV، ۶۵). در همه منابع کرمدانه = میوه *Daphne gnidium* L. مترادف *Thymelaea hirsuta* Endl. = «برالمازیون» است؛ ابن سینا، ۳۶۱؛ Vullers، II، ۸۲۲؛ Dozy، II، ۴۶۰؛ عیسی، ۶۸۵؛ Löw، III، ۴۱۰. اما نام‌های یونانی و سریانی ذکر شده در این عنوان، گزنه = *Utrica urens* L. را نشان می‌دهند. چنین اشتباه دو گیاه متفاوت از ترجمه‌های سریانی مؤلفان یونانی نشئت می‌گیرد؛ نک. Löw، III، ۴۰۹.

۲. أَقْلِفُوس - *α'καλη'φη* یا *α''καλη'φη* یونانی - گربه؛ تنو فرست، ۵۴۷؛ Löw، III، ۴۷۹.

۳. نسخه الف: اولقی، باید خواند آلفقی، نک. یادداشت ۲.

۴. نسخه های الف، ب، پ: نبات نورا، باید خواند نبات نورا، قس. III, Jow, ۴۷۹.

۵. القویض - گزبه، نک. شماره ۸۲۸.

۸۹۰ کُرَسَنَه

این دانه هایی شبیه «ملک»^۲ اما ریزتر^۳ از آن، به اندازه عدس است جز این که پهن نیست و همانند «حَسَك» راه راه ناهموار است. رنگش متمایل به خاکی - زرد و مزه اش به [مزه] ماش و عدس نزدیک است. اگر پوستش را بکنیم، آن گاه از نظر زردی و سرخی رنگ شبیه عدس می شود. آن را به گاوها می دهند.

الخوزی: این دانه هایی شبیه تخم به است، در مغرب آن را به گاوها می دهند. نوع سفید آن بهتر از آن است که [رنگ] زرد متمایل به سرخ دارد.

جالینوس، «ارویموس»^۴ [می نامد].

ابومعاذ: [این] دانه هایی است که در نزد ما «کسَنک»^۵ نامیده می شود، آن را به گاوها می دهند.

۱. Vicia ervillia Willd. مترادف Ervum ervillia L.؛ سراپون، ۲۶۱؛ ابومنصور، ۲۶۷؛ ابن سینا، ۳۵۹؛ میمون، ۱۸۵؛ عیسی، ۱۸۸۱۸. کُرَسَنَه از کُرَشَنَه آرامی که به نوبه خود از کُرَشَنَه - «سیاه» سانسکریت نشئت می گیرد؛ Jow, II, ۴۸۵؛ Vullers, II, ۸۲۵.

۲. المُلْك - جُلْبَان؛ قس. شماره ۲۶۳، یادداشت ۲.

۳. نسخه الف: اصفر، باید خواند اصغر، نسخه فارسی: خردتر.

۴. نسخه الف: اروسیموس، نسخه فارسی: اوسیموس، باید خواند اروسیموس - *arōsimon* یونانی.

نسخه فارسی می افزاید: «در منقول مخلص آورده است که «کرسنه» را به رومی اُرُوس گویند [در نسخه فارسی: رويس، باید خواند اُرُوس - *arōros* یونانی، دیوسکورید، II, ۱۰۸].»

۵. نسخه الف: نسَمک، باید خواند کَسَنک، قس. Vullers, II, ۸۲۵.

۸۹۱ کُرَسَنَك

رازی: [این] پوست ریشه هایی به رنگ خاک، سیاه مایل به سرخ است، از نظر بو شبیه سنبل است و در مزه اش اندکی ترشی [احساس می شود] که سپس به گسی تبدیل می شود.

۱. در دیگر منابع دسترس ما نوشته نشده و در نسخه فارسی حذف شده است.

۸۹۲ کُرَوَه

شخص مورد اعتمادی خبر داد که از کشمیر ریشه هایی به این نام می آورند. در گرمای شدید [مردم] با خوردن [کروه] خنک می شوند، زیرا از این لحاظ بسیار نیکوست. گاهی آمیخته با بیش می نماید و می توان آنها را این گونه تمیز داد که [بیش] سنگین، سخت، سیاه در محل شکستگی است، می درخشد و در آب فرو می رود اما [کروه] شناور می ماند^۱. گاهی مقداری [بیش] در آن به جا می ماند و اگر اندک باشد^۲، آن گاه در دهان خورنده [کروه] کف پدید می آید و برای مدتی بی هوش می شود اما سپس به هوش می آید. اما اگر مقدار [بیش] زیاد باشد^۳، آن گاه در جا می کشد. گاهی [کروه] با ناخالصی مارچوبه^۴ و زنجبیل پیدا می شود.

یکی از اهالی مولتان حکایت کرد که داروگران مولتان در تب ها ماده ای به این نام به کار می برند و آن شبیه صمغ یا شیر به رنگ زرد متمایل به سیاه است.

برخی داروگران می گویند که [کروه] ریشه های «کاسنی دشتی» است.

۱. در دیگر آثار داروشناسی نوشته نشده است. این واژه در صیدانه سه بار دیده می شود؛ نک. شماره های ۱۹۴ و ۸۸۸، یادداشت ۳. این عنوان در Picture, ۱۳۲ درج شده است.

۲. قس. جمله های پایانی در شماره ۱۹۴.

۳. چنین است در نسخه فارسی؛ نسخه الف: «زیاد باشد».

۴. چنین است در نسخه فارسی؛ نسخه الف: «اندک باشد».

۵. نسخه الف: الهیوژ، باید خواند الهیون، نک. شماره ۱۰۹۵.

۸۹۳ کُرُنَب - کَلَم

این به رومی اغریا^۱، نیز اغرسود و طوس^۲، اغرسطتورون^۳ و بدیلشون^۴، و به سریانی کرابا^۵ است.

جالینوس و صهاریخت: «کَلَم مصری»^۶، «دریایی»^۷ و «دشتی»^۸ وجود دارد. «[کَلَم] دشتی» گرم تر از بستانی است.

رازی: «[از کَلَم] موصلی»^۹ [نام می برد].

اطیوس: *کَلَم دریایی همان «حب النیل»^{۱۰} است.

می گویند که معنای [واژه] قُنْبِيط^{۱۱} - «قَنْ كَبَط» است، یعنی «نبطیان آن را کاشته اند».

تتران^{۱۲} - قنْبِيط دشتی است و در سرزمین «اسپجاب»، «شاش»، «فرغانه» و «سروشانه» می روید^{۱۳}.

مؤلف المشاهیر: قنبيط همان «خفج»^{۱۵} است.

پولس: جانشین کلم، اُشج است.

اوریباسیوس و ارامی: مردم جبل گل قنبيط را «نُور» می نامند.

[الادویه/۱] مفرد جالینوس: تخم کلم - **قنبيط است. می گویند که اگر تخم های کلم را بگذاریم چهار سال بماند و سپس بکاریم، آن گاه شلغم^{۱۶} حاصل می شود و اگر تخم های این شلغم را بکاریم، از نو کلم می روید^{۱۷}.

۱. Brassica oleracea L.؛ سراپیون، ۱۳۱؛ ابومنصور، ۴۷۰؛ ابن سینا، ۳۷۳؛ میمون، ۱۸۴؛ عیسی، ۳۳۳.

۳۳۳. کُرنَب یا کُرنَب عربی (Lane، ۸-۲۶) از κραιβη یونانی نشئت می گیرد؛ J. Löw، ۴۸۲.

۲. اُغریا، ظاهراً نیمه دوم نام قرنی اُغریا (κραιβη αγρια) - «کلم دشتی» است؛ دیوسکورید، II، ۱۲۲.

۳. نسخه الف - اُغریسودوطوس، نسخه فارسی: اُغروسودوطوس، برهلول، ۳۲۱۴. اُغریسوطوس = الکرنب الیری.

۴. اُغریسُطُورون.

۵. بدیلثون، برهلول، ۳۵۸۱۶. بدیلثون - اُغریسوطوس - کُرنَب بری.

۶. کُراِبَا، قس. J. Löw، ۴۸۲؛ نسخه فارسی: کُرنَبَا.

۷. (کُرنَب) مصری - κραιβη Αιγυπτια یونانی؛ J. Löw، ۴۸۷.

۸. (کُرنَب) بحری - κ. θαλαττια یونانی = Crambe maritima L. (J. Löw، ۴۸۷) - کلم دریایی.

۹. (کُرنَب) بری - κ. αγρια یونانی = Crambe incana Ten. (J. Löw، ۴۸۷)؛ اما «کُرنَب الیری»

عربی = Moricandia arvensis DC. (J. Löw، ۴۸۷؛ عیسی، ۱۲۰۱۳).

۱۰. (کُرنَب) موصلی - کلم گل؛ نک. شماره ۸۵۴، یادداشت ۲.

۱۱. حب النیل، نک. شماره ۲۹۰. نسخه فارسی: «اطیوس گوید کُرنَب را قنبيط گویند».

۱۲. القنبيط، نک. شماره ۷۲۵، یادداشت ۱۳.

۱۳. تُرَّان - چنین است در نسخه الف؛ در دیگر فرهنگ ها نوشته نشده است.

*۱۴. در Picture، ۱۳۲ درج شده است.

۱۵. الخفج (قس. لسان العرب، II، ۲۵۵) = ترب دشتی - Raphanus raphanistrum L.؛ عیسی، ۱۵۴۱.

۱۶. شلجم، نک. شماره ۵۵۴.

*۱۷. در حاشیه نسخه الف نوشته شده و در نسخه پ حذف شده است.

۸۹۴ کُرویا^۱ - زیره معمولی

جالینوس، «قارو»^۲ [می نامد]؛ ابن «قُرنَباد»^۳ است. حمزه «شاه زیره»^۴ [می نامد].

غلام ثعلب: این «تقده»^۵ است.

ابوحنیفه: «کُرویا» واژه عربی نیست، برخی راویان می گویند که [کُرویا] «تقرد»^۶ نامیده می شود.

۱. Carum carvi L.؛ سراپیون، ۱۰۳؛ ابومنصور، ۴۷۲؛ ابن سینا، ۳۵۸؛ میمون، ۱۹۵؛ عیسی، ۴۱۳.

نام عربی از طریق سریانی از καρνια یا καρω یونانی نشئت می گیرد؛ J. Löw، ۴۳۸.

۲. نسخه های الف، ب، پ: قارو، باید خواند قارو - καρω یونانی، دیوسکورید، III، ۵۴.

۳. القُرنَباد - نام فارسی «زیره دشتی»؛ عیسی، ۱۰۴۴؛ Vullers، II، ۷۲۳؛ Dozy، II، ۳۴۰.

۴. شاه زیره، مترادف فارسی «کُرویا»، Vullers، II، ۳۹۵.

۵. التَقْدَة، قس. Lane، ۳۰۹.

۶. التَقْرَد، قس. ابوحنیفه، ۱۳۷، لسان العرب، III، ۹۹.

۸۹۵ کُراث^۱

این به سریانی کُراثا^۲ و به فارسی گندنا^۳ است؛ دشتی آن به رومی امفولوبراسیون^۴،

به سریانی کُراثا دِبرا^۵ و به فارسی گندنا^۶ دشتی^۷ [نامیده می شود].

تره نبطی^۸ وجود دارد و شامی^۹ که در ترکیب داروهای درمانی وارد نمی شود. مردم فلسطین تره شامی^{۱۰} را قفالوط^{۱۱} می نامند. [تره] نبطی تندتر است و در آن نوعی گسی وجود دارد.

جالینوس: تره [دشتی]^{۱۲} از نظر نیروی خود میان تره و سیر قرار دارد.

ابومعاذ: [تره] شامی قیلوط^{۱۳} نامیده می شود و [سپس] می گوید که کُراث الکرم^{۱۴} و کُراث الثوم^{۱۵} نیز [نامیده می شود].

الخوز به نقل از «الکناش الصغیر» اوریباسیوس می گوید که این «براسن»^{۱۶} است.

اغذیه رازی^{۱۷}: تره شامی همان «قیلوط»^{۱۸} است.

ارجانی: کُراث الکرم نسبت به تره بستانی همان جای را دارد که [تره] دشتی نسبت به بستانی دارد.

ابوالخیر: کُراث الکرم همان «[تره] دشتی» و «[تره] شامی» همان «مروس»^{۱۹} است.

رازی از «کیلکان»^{۲۰} و «مثار»^{۲۱} نام می برد و [می گوید] که [مثار] شبیه تره اما لطیف تر

از کیلکان است. او از «کنجر»^{۲۲} نیز نام می برد.

مؤلف الباقوته: طيطان^{۲۲} و ركل^{۲۳} و اين «تره دشتی» است.

پولس: كراث الكرم شبيه تره دشتی است.

۱. Allium porrum L.؛ سراپيون، ۱۳۶؛ ابومصور، ۴۷۶؛ ابن سینا، ۳۷۴؛ میمون، ۱۹۸؛ عیسی، ۹۱۱.

۲. كراث، قس. JI, Löw, ۱۳۵.

۳. گندنا، قس. JI, Vullers, ۱۰۳۶.

۴. نسخه‌های الف، ب، پ: اسفولوبولسیون، باید خواند آمفولوبولسیون - αμπελοπρασον یونانی؛

دیوسکورید، JI, ۱۵۰، نوشتار درست این واژه «امپلوبراسون» است که تصادفاً در شماره ۸۹۶ درج شده است. نیز قس. شماره ۴۱، یادداشت ۵.

۵. كراث دېبرا، قس. JI, Löw, ۱۳۶.

۶. كندنا دشتی.

۷. (كراث) نبطی = Allium ampeloprasum L.؛ عیسی، ۹۵.

۸. (كراث) شامی = Allium ascalonicum L.؛ عیسی، ۹۶.

۹. نسخة الف: الكراث البستاني، در حاشیه به درستی «الكراث الشامي».

۱۰. قفالوط از πρασον κεφαλωτον، دیوسکورید، JI, ۱۴۹؛ κεφαλωτος - «سردارنده»، قس. با

مژؤس عربی در یادداشت ۱۸.

۱۱. افروده از روی ابن سینا، ۳۷۴.

۱۲. نسخة الف: قیلوط، باید خواند قیلوط، قس. یادداشت ۱۰.

۱۳. كراث الكرم - «تره تاک»، نک. شماره ۴۱، یادداشت ۵.

۱۴. كراث الثوم - «تره سیر، تره سیری».

۱۵. نسخه‌های الف، ب: الراسن، باید خواند البراشن - πρασον یونانی؛ نسخة فارسی: راشن،

نسخه پ: هوکالواسن فی الاغذیه (۱).

۱۶. قس. رازی، اغذیه، ۳۶، فلیوط، که احتمالاً اشتباه چاپی است.

۱۷. نسخة الف: العلیوط، باید خواند القیلوط، قس. یادداشت‌های ۱۰ و ۱۲.

۱۸. المژؤس از رأس «سر»، قس. یادداشت ۱۰.

۱۹. الکیلکان، قس. JI, Vullers, ۹۳۸؛ Picture, ۱۳۳، یادداشت ۱.

۲۰. المثار، در دیگر منابع نوشته نشده است؛ در فرهنگ ضمیمه اغذیه رازی اشاره شده است که مثار

را در مصر «ابوشویشة» می‌نامند و این تره است، Dozy, I, ۸۰۲.

۲۱. نسخه‌های الف، ب، پ: الكنج، باید خواند الكنجو - شكل عربی كنگر فارسی = حوشف؛ نک.

اغذیه، رازی، ۳۸ که پس از کیلکان و مثار از کنجر نام برده می‌شود.

۲۲. الطيطان، قس. JI, Vullers, ۵۵۳؛ میمون، ۱۹۸.

۲۳. الزكُل، قس. لسان العرب، XI, ۲۹۴.

۸۹۶. کرفس^۱ - کرفس، جعفری

الاهوازی: این به رومی سلیمان^۲ است.

[جعفری] جویباری به سریانی کرفسادِ میا^۳، کوهی - کرفسادِ پورا^۴، به فارسی - کرفس جویی^۵ نامیده می‌شود. ریشه‌اش به هندی کهرپا^۶ و تخمش^۷ - کهربیج^۸ است.

مسیح: جعفری رومی مقدونیس^۹ است.

جالینوس: [جعفری] که در کوه‌های قلیقیا یافت می‌شود، در کوهی به نام امنوس^{۱۰} می‌روید و مردم شهر آن را «جعفری کوهی» می‌نامند^{۱۱}.

دیسکوریدس: [جعفری] دشتی گوناگون است. یکی از آنها گل‌هایی شبیه [گل‌های] سیر یا به رنگ ارغوانی دارد. [نوع] دیگر گره‌دار، تلخ و سبز است و تلخی‌اش شدیدتر از دیگر [انواع] است. جعفری ریز دیگری نیز با بوی خوش وجود دارد که گل‌هایش شبیه گل سرخ است. نوعی دیگر از آن با گل‌هایی، سفید مانند شیر، یافت می‌شود.

ابوالخیر: جعفری کوهی همان «اسمورنیون»^{۱۲} است و آن شدیدتر از [جعفری] دشتی و جعفری آبی معروف به «قره‌العین»، گرم می‌کند.

الحاوی: [جعفری] که در آب می‌روید بزرگ‌تر از بستانی است. [جعفری] کوهی تلخ [نیز] وجود دارد. و اما مقدونیس و این [جعفری] رومی است.

پولس و ابوالخیر در المتن^{۱۳}: جعفری بستانی، کوهی، بزرگ و جویباری معروف به «قره‌العین» وجود دارد. الحاشیه: یعنی «عین‌البقر»^{۱۴}.

در الحشایش: اوراسالینوس^{۱۵} - جعفری کوهی^{۱۶} و فطراسالینوس^{۱۷} - جعفری صخره‌ای^{۱۸} است.

بشر: تخم جعفری به سندی کهربیج^{۱۹} نامیده می‌شود.

رازی^{۲۰} در کتاب الغذاء می‌گوید: [جعفری ممکن است] بستانی، کوهی و این جعفری آبی^{۲۱} است، و سمربیون^{۲۲} باشد و این تندتر از جعفری [بستانی] است.

[مؤلفی] دیگر: [جعفری] کوهی نیرومندتر از بستانی است، [جعفری] کوهی و رومی خوشبوترند. جعفری که در آب می‌روید، بزرگ‌تر از بستانی است؛ [جعفری] به نام «سمربیون» بزرگ‌تر از بستانی است، رنگش مایل به سفید و ساقه‌اش میان‌تهی است. [جعفری] کوهی تلخ و تند است؛ سمربیون تندتر و گرم‌تر از بستانی است و در آن

خوشبویی وجود دارد.

ابومعاذ: [جعفری] نبطی در نزد ما «کرفس» نامیده می‌شود، رومی و مقدونیس «جعفریه»^{۲۳} نامیده می‌شود.

[جعفری] کوهی همان «جعفری دشتی» است.

*مردم ترمذ، ختل و تخارستان^{۲۴} جعفری را «سنبل»^{۲۵} می‌نامند.

پولس: «الکرفس الزيتی»^{۲۶} در جایی که آب فراوان است یافت می‌شود، نیرویش به نیروی [جعفری] بستانی نزدیک است.

دیسقوریدس: [جعفری] بستانی، «سالتون قیفاون»^{۲۷} است.

المشاهیر: عمر^{۲۸} همان جعفری است.

۱. *Apium graveolens* L. (کرفس معمولی) یا *Petroselinum* مترادف

sativum Hoffm (جعفری)؛ سراپیون، ۱۰۲؛ ابومنصور، ۴۶۹؛ ابن سینا، ۳۶۹؛ میمون، ۱۹۶؛ عیسی، ۱۹۵

و ۱۳۷۲.

۲. نسخه الف: سیلنا، نسخه فارسی: سلیشا، باید خواند سَلینان - *σε'λινον* یونانی، دیوسکورید، III

۶۰.

۳. کرفسادفیا، قس. Löw, III, ۴۲۳.

۴. کرفسادپورا.

۵. کرفس جویی - به فارسی «جعفری جویباری». این نام در نسخه اصلی پس از نام سریانی «جعفری کوهی» آمده است.

۶. کَهْزِیا.

۷. نسخه الف: فوره، باید خواند یزوره، نسخه فارسی: تخم.

۸. نسخه الف: کهریج، نسخه فارسی: کهریج، باید خواند کهریج (بیج - تخم).

۹. مقدونیس، مک. شماره ۱۰۱۰.

۱۰. نسخه الف: آمَنوس، نسخه فارسی: اینوس، دیوسکورید، III، ۶۴: *Αμάνος* (").

۱۱. در پی آن واژه «امپلو پراسون» مربوط به عنوان پیشین، نک. شماره ۸۹۵ یادداشت ۴.

۱۲. *Isosmorion* - قس. *σμυρνιον* (دیوسکورید، III، ۶۴) = *Smyrnium perfoliatum* L.؛ عیسی،

۱۷۱۴.

۱۳. المتن - متن اصلی کتاب پولس، الحاشیه - شرح و تفسیر ابوالخیر.

۱۴. عین البقر، درباره دیگر معناهای این عبارت نک. شماره ۷۴۳.

۱۵. سحّه الف: لونه سالتینوس، باید خواند اوراسالتینوس - *ο'ρεοσε'λινον* یونانی (دیوسکورید،

III، ۶۱) = *Peucedanum oreoselinum* Mönch.؛ عیسی، ۱۳۷۶.

۱۶. کرفس جیلی. نسخه‌های ب و پ این نام را همچون عنوان جدا کرده‌اند در صورتی که ترجمه و زه یونانی پیش از آن است.

۱۷. *فَطْرَاسَالِينُوس* - *πετροσε'λινον* یونانی، دیوسکورید، III، ۶۲؛ نک. شماره ۷۷۹.

۱۸. کرفس الصخور.

۱۹. نسخه الف: کهرسماج، باید خواند کهریج.

۲۰. در حاشیه نسخه الف نوشته شده است.

۲۱. به نظر می‌رسد که متن در این جا مرتب نیست. این گفته در فصل «جعفری» اغذیه، راری، ۳۵ وجود ندارد.

۲۲. میمون، نک. یادداشت ۱۲.

۲۳. جعفریه، نسخه فارسی: «کرفس رومی را که مقدونیس نام دارد، «جعفریه» گویند.

۲۴. نسخه فارسی: اهل ترمذ و ختلان و نواحی چرم و بدخشان.

۲۵. سنبل، چنین معنایی برای این واژه در فرهنگ‌ها ثبت نشده است. *۲۵ در Picture، ۱۳۳ درج شده است.

۲۶. الکرفس الزيتی.

۲۷. سالتون قیفاون، باید خواند سالتون قیفاون - *σε'λινον κριταιον*؛ دیوسکورید، III، ۶۰.

۲۸. *الْعَمْرُود*، قس. Vullers, II, ۵۸۴.

۸۹۷ کَرْوان^۱

بَدِغُورُس: این «علف شادکننده»^۲ است.

کَرْوان نزد عرب‌ها نام پرنده‌ای است؛ *می‌گویند که به فارسی خفتک^۳ [نامیده می‌شود].

۱. *Ceruana pratensis* Forsk. یا *Francoeuria crispa* Cass.؛ عیسی، ۴۶۴ و ۸۴۱۶: Löw, I.

۴۴۳ - ۴۴۴. اگر «کَرْوان» بخوانیم، آن‌گاه نام پرنده‌ای است = *Charadrius oedienemus* L. Dozy, II, ۴۶۲.

۲. حشیشه مفرحة.

۳. خُفْتُک، قس. Vullers, I, ۷۰۹؛ *در حاشیه نسخه الف نوشته شده است. نسخه فارسی این پرنده

را به تفصیل توصیف می‌کند. قس. *لسان‌العرب*، XV، ۲۲۰.

۸۹۸. کراث^۱ - فرقیون

ابوحنیفه: این گیاه کوچک کوهی با برگ‌های نازک، دراز، نرم و جتبان است. اگر آنها را ببریم، شیرابه‌ای جاری می‌شود و مردم با این شیرابه اسهال تولید می‌کنند. جذامی را می‌آورند در وسط جایی که کراث می‌روید می‌نشانند و [شیرابه این گیاه را] با غذا و نوشیدنی‌اش می‌آمیزند، او به سرعت بهبودی می‌یابد و [جذام] می‌گریزد.^۲
الآزدی می‌گوید: [کراث] در ذوکشاء می‌روید و این کوهی در زهران^۳ است. می‌گویند که یک جادوگر گفته است: «کسی که می‌خواهد از هر بیماری شفا یابد، بگذار تا از گیاه زمین سنگی ذوکشاء [استفاده کند].»

در سرزمین هذیلان دره‌ای است که «هروان»^۴ نامیده شود و در این جا نیز کراث می‌روید.

۱. Euphorbia aculeata Forsk.؛ عیسی، ۷۸۲؛ Löw J ۶۰۲؛ Dozy II، ۴۵۳.

۲. تذهب، لسان‌العرب، II، ۱۸۱؛ و تذهب قوته، یعنی قوة الجذام - نیرویش یعنی نیروی جذام می‌گریزد.^۵

۳. نسخه الف: زهران، نسخه فارسی: رهران.

۴. هُروان، نسخه فارسی: قروان.

۸۹۹. گزمازج^۱

این معرب «گزمازک»^۲ فارسی است.

ابومعاذ: گزمازو - میوه طرفا.^۳

رسائل: «جوزالائل»^۴ به هندی مائن^۵ نامیده می‌شود.

۱. Tamarix articulata Vahl. مترادف Tamarix gallica L.؛ ابن‌سینا، ۱۴۸. عیسی، ۱۷۷۲؛

Löw III، ۴۰۲.

۲. گزمازک، قس. Vullers II، ۹۹۸.

۳. ثمرة الطرفاء، نک. شماره ۶۶۷.

۴. نک شماره ۱۵.

۵. نسخه الف: ساکو، نسخه فارسی: مالی، باید خواند مائن، قس. Platts، ۹۸۸.

۹۰۰. گُزْبَرَة^۱ - گشنیز

در کتاب‌های قدیمی: گُشْبَرَة^۲.

جالینوس، «قوریانون» [می‌نامد]، به سریانی کسبر تا^۳ و به فارسی کشنیر^۴ [نامیده می‌شود].

گشنیز خشک «جُلْخُلان» است. [گشنیز] در زهرها زهر می‌شود و در سبزی‌ها - سبزی^۵. گشنیز تازه به هندی الهانی^۶ و خشک آن «دهانی»^۷ [نامیده می‌شود].

ابوحنیفه می‌گوید: ^۸ بَقْدَه همان «کسبره» است.

در کتاب النبات [نیز] بَقْدَه است.

دیسقوریدس و اوریباسیوس [آن را] «قوریون»^۹ [می‌نامند].

۱. Coriandrum sativum L.؛ سربایون، ۳۲۹؛ ابومنصور، ۴۷۴؛ ابن‌سینا، ۳۷۵؛ میمون، ۱۸۳؛

عیسی، ۵۸۳. نام گُزْبَرَة یا گُزْبَرَة (Lane، ۲۶۰۸) از گُشْتَبَرَة یا گُشْتَبَرَة سانسکریت است؛ Löw III، ۴۴۱.

۲. قوریانون - κοριαννον یونانی، Löw III، ۴۴۶.

۳. گُشْبَرَة، قس. Löw III، ۴۴۳.

۴. گشنیز، قس. Vullers II، ۸۲۹ و ۸۴۶.

۵. نسخه فارسی: «چون با زهرها به هم آمیخته شود زهر باشد و با انواع تره‌ها چون تره‌های دیگر بود.»

۶. آلهانی.

۷. دهانی، قس. Platts، ۵۳۹.

۸. نسخه الف: قیل، باید خواند قال (نسخه پ).

۹. بَقْدَه، قس. Lane، ۳۰۹.

۱۰. قوریون - κοριον یونانی، دیوسکورید، III، ۵۹.

۹۰۱. گُزْرَة^۱

این سنگ سفیدی است که از سرکه می‌گریزد. می‌پندارم که این [یکی از انواع] صدف سفید^۲ به نام «سپیدمهره»^۳ است. پوست تخم شتر مرغ [نیز] از [سرکه] می‌گریزد. از دریا سنگ‌هایی به اندازه نیم هسته زردآلو می‌آورند، آنها شبیه نیم‌کره‌اند. سطح قاعده آنها همانند ماریچ، تاییده از خط‌های جدا از هم به رنگ خاکستری است. اگر آنها را روی سنگ بساییم و بر هاونی هموار یا اندکی خمیده که در آن سرکه غلیظ وجود دارد، قرار دهیم، تا اندازه‌ای به جنبش درمی‌آید.

در کتاب الاحجار [گفته شده است] که «کزک»^۴ را از کناره‌های دریای مند می‌آورند. مؤلف النخب: [کُزْرَة ماده‌ای] سفید، سخت و صاف از جنس کف دریاست و در سرکه به جنبش درمی‌آید.

۱. چین است در سحۀ الف؛ Vullers, II, ۹۹۹: گژه = concha venerea.

۲. الحلزون الابيض، نک شماره ۳۴۵

۳. سپید مهره، نک شماره ۷۲، یادداشت ۱۱.

۴. گژک، احتمالاً نوشتار دیگر «کژه».

۹۰۲. گسیلا^۱ - ؟

[کسیلا - داروی] هندی، پوست درخت به رنگ سرخ با مزه گس و قابض است و هنگام جویدن اندکی چسبناکی احساس می شود.

در کتاب ها گاهی به جای «کاف»، «قاف» می نویسند.

ارجانی: شاخه های [کسیلا] به شاخه های روناس می ماند اما روی آنها سیاهی بیشتر است.

۱. چنین است ابن سینا، ۳۴۷: محیط اعظم، IV, ۸۲؛ Vullers, II, ۸۳۶: تاج العروس، VIII, ۹۸ و Dozy, II, ۴۶۸: کشیلی. می پندارند که این معرب «کھیلی» هندی باشد به معنای «برگ های تامول» که همراه با دیگر ترکیب ها برای جویدن تهیه می کند، Platts, ۸۸۶: طلق عیسی، ۴۹۳: کسسیلا = Cinnamomum cassia Bl. (دارچین).

۲. نسخه فارسی می افرازد: «به لغت هندی او را کھیلا گویند».

۹۰۳. گُشَب^۱ - کنجاله

این [باقی مانده] خشک پس از روغن کشی یعنی کنجاره^۲ است.

۱. این عنوان در حاشیۀ نسخه آلف نوشته شده و در نسخه های ب، پ و فارسی حذف شده است.

۲. کنجاره، دیگر مترادف فارسی «کنجاله»، Vullers, II, ۸۹۳.

۹۰۴. گُشن^۱

صهاربخت: این «کِزَسْتَه»^۲ است.

او در جایی دیگر می گوید که این «جرجر»^۳ باقلی خشک است.

۱. Vicia ervillia Willd.؛ عیسی، ۱۸۸۱، I, ۴۸۴. اغلب به صورت «گُشن» دیده می شود.

لسان العرب، XIII, ۳۵۸؛ Dozy, II, ۴۷۳؛ Vullers, II, ۸۴۶. میمون، ۱۸۵: گسنی، نسخه فارسی: کسن.

۲. نک. شماره ۸۹۰.

۳. جرّجر، نک. شماره ۱۳۲، یادداشت های ۳ و ۴.

۹۰۵. کُشوث^۱ - سِس

رازی: [کشوث] نخ های نازکی است که به دور خارها^۲ می پیچد، به «لیف مکی»^۳ می ماند؛ برگ ندارد، گل های سفید ریز دارد.

ابن ماسویه: * در آن تلخی و گسی وجود دارد. به رومی...^۴، به سریانی کشوثا^۵ و شکوثا [نامیده می شود]. آن همانند نخ به گیاه نزدیک می چسبد، نه ریشه در زمین دارد و نه برگ در اطراف. سپس این گیاه را نابود می کند. در آن تلخی وجود دارد، آن را در شراب قرار می دهند تا [به شدت] مستی آورد و از این [راه] «سکر»^۶ به دست می آورند. مؤلف المشاهیر: کشوث یکی از گونه های «کامخ»^۷ است.

شعر:

| | |
|------------------------------|---------------------------------|
| گیاهی که ریشه در زمین ندارد | بسی تخم و بسی کشت |
| خار پرورشش دهد، سازد کهنه | جامه با بود زرد |
| جاری شود از آن شبنم ابریشمین | بسی رنج و بسی شمار |
| تا بینی فیروزه خار | جامه زرین کند برتن ^۹ |

۱. از کشوثا سریانی = Cuscuta epithymum Mur. یا C. europea L.؛ سراپیوس، ۱۱۶؛ اومنصور

۴۷۸؛ ابن سینا، ۳۵۶؛ میمون، ۱۸۶؛ عیسی، ۶۳۶.

۲. الشوک، نسخه فارسی: او بر درخت خار و امثال آن از درختی که ساقی او کوتاه باشد تعلق کند

۳. اللف المکی - لیف معمولاً به معنای «نسج (تار)» خراماست، Lane, ۳۰۱۵؛ Dozy, II, ۵۶۲. در

ترجمۀ روسی ابن سینا، ۳۵۶ و ۷۵۸؛ Luffa، که همان «لوف» در زبان عربی است، عیسی، ۱۱۲۵.

۴. واژه نامفهوم؛ مامیونای کشوث ε'λεϊνη و ε'πιθυμον است، دیوسکورید، IV, ۱۲۲؛ J.Löw, ۴۵۳.

۵. کشوثا، قس. Löw, I, ۴۵۳.

۶. شکوثا (؟).

۷. السکر - نوعی شراب؛ نک. شماره ۵۴۸. قطعه ۷* به خط ریز ناخوانا در حاشیۀ سحۀ الف نوشته

شده و در نسخه های پ و فارسی حذف شده است.

۸. کامخ جمع «کوامخ» - چاشنی تهیه شده از معنّاع، شیر و ادویه؛ محیط اعظم، IV, ۱۵. نیز قس.

Lane, ۲۶۳۰؛ Vullers, II, ۷۸۳.

۹. یعنی گیاه سبز، زرد می شود.

Univ.-Bibl.
Bamberg

۹۰۶. گُشت بر گُشت^۱ - Helicteris isora L.

این بسیار شبیه پنج نخ است که به دور یک پایه می پیچند، آنها نازک، به اندازه های

گونگون، به درازای یک وجب‌اند، [رنگشان] میان سیاه و زرد است و مزه قابل ملاحظه‌ای ندارند.

ماسرجویه: نیروی [کشت بر کشت] همانند نیروی بدشکان^۲ است.

۱. نک. ابومنصور، ۴۸۹؛ غافقی، ۱۲۲، ص ۳۰۴، عیسی، ۹۲۶. این تعریف با اشاره محیط اعظم (IV)، (۸۲) که نام هندی این گیاه مسرویهلی = *Helicteris isora* است تأیید می‌شود؛ Platts، ۱۰۲۶؛ Dutt، ۲۹۴. «کشت بر کشت» معرب «گشت بر گشت» - «پیچ بر پیچ» فارسی است؛ Vullers، II، ۱۰۰۷؛ نیز نک. ابن‌سیا، ۳۵۴.

۲. بدشکان، نک. شماره ۱۳۶.

۹۰۷. کَشَنج^۱

این «کشنه»^۲ است.

ابن ماسه: [کشنج] از قارچ‌هاست و از نظر مزه به خوشنه نزدیک است. صهاربخت: آن را از خراسان می‌آورند.

الحاوی: [کشنج] سبزی^۳ معروفی است.

ماسرجویه: نیروی [کشنج] همان نیروی [بقله]^۴ یمانیه^۵ است.

۱. معرب «کُشَنه» فارسی؛ Vullers، II، ۸۴۵؛ Dozy، II، ۴۷۳؛ ابن‌سیا، ۳۶۸.

۲. کشنه (نسخه فارسی)، نسخه الف: کشمه.

۳. الفوشنه، نک. شماره ۷۵۵.

۴. بقله معروفه. Dozy، II، ۴۷۳؛ بقله یمانیه (blette) یا گیاهی همانند آن.

۵. (البقله) الیمانیة، نک. شماره ۱۵۹.

۹۰۸. کشمش^۱

ابوحنیفه: در هرات هنگامی که [انگور سفید] را در آفتاب خشک می‌کنند^۲، [کشمش] سرخ به دست می‌آید، اگر [انگور] را بیاویزند [کشمش] زرد و هنگامی که [انگور] را در اتاق در سایه پهن کنند، [کشمش] سبز به دست می‌آید. وضع در سرات نیز چنین است.

۱. واژه فارسی به معنای «دانه (حبه)» های خشک‌شده انگور بی تخم (بی دانه) است؛ نک. تاج العروس

IV، ۳۴۶؛ Vullers، II، ۸۴۴.

۲. رُیب. «به عمل می‌آورند».

۹۰۹. کِنَر^۱ - ؟

رازی: این چوبی است که از هند می‌آورند و آن در بلخ بسیار است. می‌پندارم^۲ که این «مغاث» هندی است.

۱. نسخه‌های الف و فارسی: کلر، باید خواند کِلَر؛ Vullers، II، ۸۶۶؛ Dozy، II، ۴۸۳. ابن‌سیا، ۳۶۴؛ کلس؛ Stein، ۱۷۱۷؛ کلن.

۲. نسخه الف: أَخْسَنَةُ، نسخه فارسی: «ار حمله انواع او معاث هندی خوب‌تر است»، یعنی می‌خواند «أَخْسَنَةُ».

۹۱۰. کَلَنُکَر^۱

این گیاهی با برگ‌های ضخیم است، میوه‌هایش گرد مانند انگور، سفید، دراز و تلخ مزه‌اند؛ آنها را روی چشم ملتهب^۲ می‌گذارند. به [گوش] ترمذی ویوذه^۳ و بخارایی ویوذه^۴ [نامیده می‌شود]. کلنکر به [گوش] بلخی به معنای «عنب‌الثعلب»^۵ است که در باره‌اش به قدر کافی گفته شده است^۶.

۱. خواندن مشروط، نک. شماره ۷۳۵، یادداشت ۱۹.

۲. العین‌الرمدة، نک. ابن‌سیا، III، ج ۱، ۲۲۱.

۳. ویوذه - چنین است در نسخه الف.

۴. ویوذه.

۵. عنب‌الثعلب، نک. شماره ۷۳۵، یادداشت ۱۹.

۶. در پی آن در نسخه‌های الف، ب و پ جمله‌ای است مربوط به شماره ۹۲۴: «ابو‌احیر در [ترجمه کتاب] اطبوس [می‌گوید که] «الخرنوب‌الکبیر» همان «کنگر» است؛ نیز می‌گوید که «عُکُوب» هم کنگر است». در نسخه فارسی حذف شده است.

۹۱۱. کُلْت^۱

ابن «ماش هندی» است؛ از نظر پهن بودن [شکل] به عدس و از نظر رنگ به «کِرْسَنه» شباهت بسیار دارد^۲.

۱. یا قُلْتُ و قُلْتُ = الف. *Lithospermum officinale* L.؛ سراپون، ۳۲۴؛ میمون، ۳۲۶؛ عیسی، ۱۱۰۱. *Dolichos biflorus* L.؛ ۲۹۷؛ ب. *Dolichos biflorus* L.؛ ابن‌سیا، ۶۵۷؛ عیسی، ۷۱۸؛ Löw، II، ۵۱۸. محیط اعظم، III، ۳۰۹ اشاره می‌کند که قُلْتُ معرب «کُشَنی» هندی است؛ طبق Platts، ۸۲۲. کُشَنی = *Dolichos biflorus*. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. در پی آن دو و بیم سطر متن مربوط به شماره ۹۱۹ است؛ نک همان‌جا، یادداشت ۱۱.

۹۱۲. کلموج^۱

این «راسن»^۲ است. به رومی‌های سیون^۳، الیون^۴، حلینیون^۵، انفوثویا، انفولوفاء^۶، اورافلون و ایروفولون^۷ [نامیده می‌شود]؛ به سریانی اسفلیغینی^۸، طماخثا^۹، عگارشا^{۱۰}، زرقوتیا^{۱۱}، فشغل^{۱۲}، تملح^{۱۳}، کراعی قمصی^{۱۴}، شنکوسا^{۱۵}، قلنوح^{۱۶} است. [کلموج] را «کراث شامی»^{۱۷} می‌نامند. می‌گویند که به هندی بوس مامول^{۱۸} [نامیده می‌شود].

۱. خواندن مشروط؛ محیط اعظم، IV: ۱۰۹؛ کلموج، II: ۴۲؛ قلموج، از نام‌های فارسی، یونانی و سریانی که در این‌جا آورده شده برمی‌آید که این *Inula helenium* L. است. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. الراسن - نام فارسی این گیاه؛ نک شماره ۴۵۹.

۳. نسخه الف: الیون، باید خواند آلیون - *elenon* یونانی، دیوسکورید، I: ۲۴.

۴. آلیون، نک. یادداشت ۳.

۵. نسخه الف: کلیدیون، باید خواند حلینیون، قس. برهلول، ۶۳۴؛ حلینیون - *el'vion* یونانی.

۶. نسخه الف: آلفوثویا (آفوثویا)، آفولوفا، قس. برهلول، ۱۸۹۲؛ آفولوفا، آفوتوفا - *ampeleprosson* یونانی (۲).

۷. اورافلون، ایروفولون، قس. برهلول، ۲۹۱۵؛ اریفولون - *er'pυλλον* یونانی.

۸. اسفلیغینی، قس. با *Löw, sapalgina*، I: ۴۲۳.

۹. نسخه الف: طماخثا (۲)، نسخه پ. طاحثا.

۱۰. عگارشا، قس. برهلول، ۱۴۰۵؛ *Löw*، I: ۴۲۲.

۱۱. نسخه الف: زرقوتیا، باید خواند زرقوتیا، قس. *Löw*، I: ۳۶۵؛ زرقوتیا.

۱۲. فشغل (۲).

۱۳. نسخه الف: تملح، نسخه پ: تملح - *Löw, pf.*، ۲۸۲؛ قلمح (۲).

۱۴. کراعی قمصی، قس. *Löw*، I: ۴۲۳.

۱۵. شنکوسا، شاید شکرسا - تحریف عجرشا، نک. *Löw*، I: ۴۲۲.

۱۶. قلنوح، شاید قلنوی - *klewnia*، قس. برهلول، ۱۷۹۳؛ *Löw*، I: ۴۲۳.

۱۷. کراث الشام، نک. شماره ۸۹۵.

۱۸. بوس مامول (۲)، حرف اول بی‌نقطه.

۹۱۳. کلب^۱ - سگ

این به رومی کیون^۲ و به سریانی کلبا^۳ است. آلت سگ^۴ به رومی اینمایوس^۵، به سریانی اشکی کلبا^۶ و به فارسی گندسک^۷ است. مدفوع [سگ] را به کنایه «داروی کبیر»^۸ می‌نامند.

ابوحنیفه: کف الکلب و راحة [الکلب]^۹ گیاهی است درست به اندازه پنجه [سگ]، گل ندارد، برگ‌هایش پهن و کوتاه‌اند و آن در زمین ناهموار نمی‌روید.

۱. قس. ابومنصور، ۴۹۸؛ اس سبیا، ۳۷۸؛ در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. کیون - *kyon* یونانی.

۳. کلبا.

۴. ذکر الکلب، اما نام‌های سریانی و فارسی که در این‌جا آورده شده به معنای «خایه‌های سگ» - حصی الکلب - نام گیاهی است؛ نک. شماره ۳۹۹.

۵. اینمایوس، برهلول، ۲۰۸۲؛ انیمانوس؛ دیوسکورید، III: ۱۲۱؛ *o'pχis kynos*.

۶. اشکی کلبا، قس. برهلول، ۹۳۷؛ *Löw*، II: ۲۹۶؛ اشکی کلبا - حصی الکلب.

۷. گندسک، Vullers، II: ۱۰۳۶.

۸. الدوا الکبیر.

۹. کف الکلب و راحة - «پنجه سگ» - بدشکان = *Spartium junceum* L.؛ عیسی، ۱۷۳.

۹۱۴. کلس^۱ - آهک زنده (آب ندیده)

این «نوره» است - ماده تکلیس^۲ شده، و آن از راه سوزانیدن و کباب کردن به گرد تبدیل شده است.

۱. قس. سراپیون، ۲۶۸؛ میمون، ۲۶۰. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. الشی المکلس، نک. کریموف، *سرالاسرار*، ۱۱۹، یادداشت ۳۳.

۹۱۵. کماشیر^۱

الحاوی از الخوزی [روایت می‌کند] که [این] صمغی شبیه «جاوشیر» است.

[منبع] دیگر: [کماشیر] صمغ هندی، بدتر از بیش است.

کلثویاترا: قماشیر^۲ زهری از زهرهای هندی است.

۱. *Athamanta macedonica* L. مترادف *Bubon macedonica* L.؛ ابومنصور، ۴۹۹؛ عیسی،

۲۶۲۲؛ بدویان، ۵۶۶.

۲. القماشیر معرب «کماشیر»، قس. Vullers, II, ۸۸۱: برهلول, ۱۷۹۹, Dozy, II, ۴۰۵.

۹۱۶. گمافیطوس^۱

[این] ساقه‌های نازک به رنگ سرخ و سبز متمایل به سیاه است. برگ‌ها و گل‌هایش به رنگ خاکستری تیره است. این نام رومی است، به سریانی مرارات کیفا^۲ و به فارسی شمشیب^۳ [نامیده می‌شود].

رازی: این ساقه‌ها و گل‌هاست، آنها سرخ متمایل به سیاه‌اند و سبز نازک. گل‌ها میان [ساقه‌ها] قرار دارند، تلخ مزه و اندکی گس‌اند.

پولس: این «حاما فیطوس»^۴ است.

دیسقوریدس^۵: این گیاه روی زمین می‌خزد، سفیدگونه و اندکی کج است. برگ‌هایش شبیه برگ‌های ریز گیاهی است که آن را «حی‌العالم» می‌نامند^۶، جز آن که نازک‌ترند و در آنها مایعی است که به دست می‌چسبد. [گمافیطوس] پوشیده از کرک و پربرگ است، بویش به بوی صنوبر می‌ماند و گل‌های نازک و زرد دارد.

رازی: جانشین [گمافیطوس] نیم وزنش سیسالیوس و یک چهارم وزن سلیخه است.

۱. *χαμαιπυτς* یونانی = *Ajuga chamaepitys schreb.*؛ اومصور، ۴۸۸؛ ابن‌سینا، ۳۴۱؛ میمون،

۱۹۰ عیسی، ۷۲۳.

۲. مرارات کیفا، قس. برهلول، ۱۱۶۲۱۲: *Lōw*, II, ۷۲.

۳. نسخه الف: شمشیب، نسخه فارسی: شمشیب، در دیگر منابع دسترس ما نوشته نشده است.

۴. حاما فیطوس، نک. یادداشت ۱.

۵. دیوسکورید، III, ۱۵۱.

۶. بورق الصغیر من النبات الذی یقال له حی‌العالم، نسخه فارسی: برگ درخت ستر مشاهت

دارد، یعنی «الصغیر» را «الصعتر» خوانده است (نسخه پ نیز همین‌گونه)، که نادرست است؛ قس.

دیوسکورید، III, ۱۵۱؛ ابن‌بیطار، دست‌نویس، ۵۰۴ الف، محیط اعظم، IV, ۱۱۷.

۹۱۷. گمادریوس^۱ - مریم نخودی

نام [گمادریوس] رومی است، به سریانی بلوط ارعا^۲ نامیده می‌شود. این ساقه‌ها و گل‌های شکننده به کلفتی ساقه‌های ریحان به رنگ غبار متمایل به سبز است و هرچه کهنه‌تر باشد بهتر است.

جالینوس: در [گمادریوس] تلخی برتری دارد اما در آن تندی نیز وجود دارد.

پولس: این «حاما ذریوس»^۳ است، جانشین آن ریشه «ترشک دشتی»^۴ است.

ابن‌ماسویه: جانشین آن ریشه «اغافت»^۵ و هم‌وزن آن «اسقولوفندریون» است^۶.

ابن‌ماسویه^۷: گمادریوس و کمافیطوس شبیه یکدیگرند جز این که برگ‌های گمادریوس شبیه برگ‌های مرزنگوش است و برگ‌های دومی درازتر است. بهترین آنها برگ‌های سبز تازه بی ساقه است.

۱. *χαμαιδρυς* یونانی - «بلوط کوتاه» - *Teucrium chamaedrys L.*؛ اومصور، ۴۸۷؛ ابن‌سینا،

۳۴۲؛ میمون، ۱۸۹ عیسی، ۱۷۹۴. نیز قس. شماره ۱۷۵، یادداشت ۱.

۲. نسخه الف: بلوط ارعا، قس. برهلول، ۳۹۵۲۴: *Lōw*, II, ۱۰۴؛ نسخه فارسی: بلوط ارضا.

۳. حاما ذریوس، نک. یادداشت ۱.

۴. الحماض الیری، «ترشک اسفاجی» = *Rumex patientia L.*؛ عیسی، ۱۵۸۲۰. نیز نک. شماره

۳۵۲.

۵. نسخه الف: بدل عروق اغافت، باید خواند بدله عروق اغافت، نسخه فارسی: بدل اوبسیخ

غافتست، قس. ابن‌سینا، ۳۴۲؛ نسخه پ: بدل عروقه اغافت. اغافت، نک. شماره ۷۳.

۶. در پی آن در نسخه الف: «ابن‌ماسویه» جانشین آن انگور تازه است. تعلق این جمله به این عنوان

تردیدآمیز است و بیشتر ممکن است مربوط به شماره ۹۰۸ باشد.

۷. تکرار در نسخه اصلی.

۹۱۸. گمالیون^۱

صهاربخت: این «دراشتا»^۲ است، «کشرتا»^۳ [نیز] نامیده می‌شود و آن یک نوع

مازیون^۴ است. مازیون دو نوع است، یکی از آنها سیاه‌کشنده است و «کشرتا» نامیده می‌شود.

۱. *χαμελαία* یونانی (دیوسکورید، IV, ۱۱۹) یا *χαμαιλε'ων*؛ *Daphne mezereum L.*؛ میمون،

۲۳۷: *Lōw*, III, ۴۰۹؛ برهلول، ۵۹۶۲۴ و ۸۹۸۱۱: کمالون = درشتا = کشرتا = کشم، نک. شماره ۸۷۴.

ابن‌سینا، ۳۴۹. خامالاون (۴).

۲. دواشتا، باید خواند دراشتا، قس. برهلول، ۵۹۶۲۴: *Lōw*, III, ۴۰۹.

۳. نسخه الف: کشرتا، قس. برهلول، ۵۹۶۲۴؛ نسخه فارسی: کشوت.

۴. المازیون، نک. شماره ۹۶۳.

۹۱۹. کَمَاة^۱

حمزه پی زمین^۲ یعنی «شحمة الارض»^۳ [می نامد]. [کَمَاة] را «بیضة الارض»^۴ و «بیضة البلد»^۵ نیز می نامند. [کَمَاة] سفید «ققع»^۶ و «عسقل»^۷ نامیده می شود زیرا زمین از آن ترک برمی دارد^۸ و گنجشکان از این می رمند^۹.

کسی از بهلول پرسید: «مرا می شناسی؟» او پاسخ داد: «آری، به خدا سوگند، تو را به کَمَاة نسبت می دهم، نه ریشه پایدارداری، نه شاخه های روینده».

در الخبر [گفته می شود] «کَمَاة» از «مَن»^{۱۰} است و شیرهاش درمان چشم^{۱۱}. زیرا آن را بی کشت می یابند، همان گونه که مَن به مقدار زیاد بی [هیچ] رنجی می رسد.

کَمَاة سفید، «بیضة البلد» نامیده می شود و این ققع است. گفته می شود: «او پست تر^{۱۲} از ققع است». می گویند، این «تخم شتر مرغ»^{۱۳} است؛ [شتر مرغ] تخم می گذارد و رهایش می کند، سپس [مردم] آن را برمی دارند اما نمی دانند کدام شتر مرغ آن را گذاشته است. به همین جهت مثلی است: «فلان تخمی است که شتر مرغ بر زمین گذاشته»، یعنی [آدمی] تک و تنهاست.

ابن ماسه: [کَمَاة] بنات الرعد^{۱۴} است، به رومی «هودنا»^{۱۵}، به سریانی عرذا اکهر^{۱۶}، به فارسی زماروغ^{۱۷} و کونیقق^{۱۸} است. قارچ^{۱۹} همان «سماروغ»^{۲۰} است. او [سپس] می گوید که جبا و جبأة^{۲۱} کَمَاة سرخ است.

سپاهیان هندی^{۲۲} بر تپه ای در بغلان توقف کردند، در آن جا قارچ دیدند، از آنها گرد آوردند و پختند. در نتیجه، سیزده نفرشان همان دم مردند.

ابوحنیفه: قصبص^{۲۳} گیاهی کوچک است که در کنار کَمَاة می روید و از روی آن [به وجود کَمَاة] پی می برند، آن را همانند خطمی برای شستن به کار می برند.

ابوحنیفه^{۲۴}: مفرد کَمَاة، «کم» است. سودمندترین باران برای آن و سمی^{۲۵} است، غرش های ابر نیز [سودمندند]. [کَمَاة] در شکاف روی زمین یا بلندی های^{۲۶} آن یافت می شود.

ابوزیاد الکلابی می گوید: کَمَاة، جبأة، بدأة^{۲۷}، عراجین^{۲۸}، افاتیخ، ضغابیس^{۲۹}، ذآنبن^{۳۰} و طراثیث^{۳۱} زمین را می شکافند، نه ریشه دارند و نه میوه، و «قارچ»^{۳۲} نامیده می شوند. بهترین آنها «کَمَاة» و «افاتیخ» است. بین قارچ ها پیش از همه بنات اوبر^{۳۴} پدیدار می شود و مردم آن را به جای «کَمَاة» می گیرند اما هنگامی که بیرون می آورند، آن گاه آن را می شناسند.

عراجین زمین را می شکافد و یک وجب بالا می آید، آن را می خورند.

ضغابیس از زیر زمین بیرون می آید، بخش بیرون زده اش سبز می شود اما [بخش] به جا مانده در زمین بهتر است و سفید. مردم هم [بخش] سبز و هم سفید را می خورند. آن به صورت ساقه پدیدار می شود، نه برگ دارد و نه شاخه. بخش به جا مانده در زمین شیرین و بیرون زده - ترش است.

ذآنبن همچون ستون هایی کوچک بیرون می زند، ریشه ای دارد که برای دارو گرد می آورند، و آن را به سبب تلخی اش نمی خورند.

جبأة [قارچ] ریز شبیه کَمَاة است و فایده ای ندارد.

«بدأة» به جبأة می ماند اما بدأة سیاه و جبأة سفید است.

ابن الاعرابی: جبأة بهترین «کَمَاة» و «فَقْعَة» بدترین آن است، ناپسندترین آنها «قَطَر» است.

عساقیل^{۳۵} و بنات اوبر [کَمَاة] ریز و بد است. مفرد بنات اوبر «اِبْن اوبر» است. کَمَاة جاهای هموار سفید و پوک است، کَمَاة تپه ها و جاهای ناهموار که شن ندارد، سیاه و نیکوست.

قارچ درشت سفید [ققع] هنگامی که خشک شود، سفید و درونش سرخ می شود، اگر آن را [با دست] بمالیم، خرد می شود. آن را «بوغ»^{۳۶} می نامند، مشتق از بَوُغَاء به معنای «گرد و خاک برخاسته از آن» است که اگر به قارچ [خشک شده] ضربه وارد کنیم، هنگام دست زدن به آن به سبب نازکی اش، خرد می شود و «بوغ» یاد شده [از آن] برمی خیزد و به گرد و خاک تبدیل می شود. آن را در سرمه دان قرار می دهند زیرا آن داروی چشم است اما سبب درد می شود. [گاهی] میله سرمه را درون کَمَاة می گردانند و [رطوبتش] را به چشم می برند و این موجب درد نمی شود.

او می گوید^{۳۷}: کَمَاة به رنگ غبار متمایل به سیاه، جبأة سرخ فام و فقعة سفید است.

۱. نام عربی T. melanosporum Vitt. , Tuber album Sow و گونه های نزدیک؛ سراپون، ۴۰۹؛

اومصور، ۴۷۹؛ ابن سینا، ۳۶۶؛ میمون، ۱۹۲؛ عیسی، ۱۸۴۷-۱۳.

۲. نسخه های الف، ب، پ: بی زمی، باید خواند پی زمین، نسخه فارسی: پیه زمین.

۳. شحمة الارض - «پیه زمین»، قس. لسان العرب، XI، ۴۴۸.

۴. بیضة الارض - «تخم زمین».

۵. بیضة البلد - «تخم شتر مرغ»، قس. Lane، ۲۴۷.

۶. الفقع، قس. Lane، ۲۴۲۸.

۷. العسقل، قس. لسان العرب، XI، ۴۴۸.

۸. قَفَع - «شکافتن»

۹. نسخه‌های الف و ب: قَتَنُومَنَه العَصَافِيو، نسخه پ: قَتَنُومَنَه... - «گنجشک‌ها نوکش می‌زنند».

۱۰. المَن، نک. شماره ۱۹۱۰.

۱۱. این سخن به گونه‌ای کامل‌تر در شماره ۹۱۱ درج شده است: «پیغمبر بر صحابه وارد شد و آنها درباره «کماء» بحث می‌کردند و می‌گفتند که این «جُذری الارض» [آبله زمین] است [پیغمبر] گفت: «کماء از مَن است، شیرهاش درمان چشم است، این بهترین خرمای بهشت و درمان رهر است».

۱۲. اذل، باید خواند أَذْل. درباره آدم‌خوار و پست چنین گفته می‌شود: قس. Lane, ۲۴۲۸.

۱۳. بِيضَةُ النِّعَامَةِ.

۱۴. بَنَاتُ الرِّعْدِ، ترجمه مستقیم: «دختران تندر».

۱۵. نسخه الف: هُذْيَا، باید خواند هُودَنَا - $\delta\upsilon\upsilon\upsilon\alpha$ یونانی، دیوسکورید، II, ۱۴۵.

۱۶. عَزْذَا أَكْهَر، قس. برهلول، ۱۴۶۱۴؛ Löw, I, ۳۲.

۱۷. نسخه الف: زَمَارُوع، باید خواند زَمَارُوع، قس. Vullers, II, ۱۴۰.

۱۸. كَوْنِيْقَى (؟)، شاید بتوان خواند غُوشَةُ، Vullers, II, ۶۲۶.

۱۹. الفُطْر، نک. شماره ۷۸۱.

۲۰. سَمَارُوع، قس. Vullers, II, ۳۲۰.

۲۱. الْجَبْنَا وَ الْجَبْنَاءُ = Tuber melanosporum Vitt.؛ عیسی، ۱۸۴۱۱.

۲۲. این قطعه در نسخه فارسی چنین آغاز می‌شود: ابوریحان آورده است که...

۲۳. القَصِيص، قس. لسان‌العرب، VII, ۷۵، طبق عیسی، ۱۰۸۷۸ قصیصه = Leptaleum filifolium

DC. - لپتالئوم برگ رشته‌ای.

۲۴. تکرار در نسخه اصلی: ظاهراً نقل از جاهای گوناگون کتاب ابوحنیفه صورت گرفته است.

۲۵. الوَسْمی - نخستین ماران بهاری.

۲۶. نسخه الف: ارنواعها، نسخه پ: ارتفاعها.

۲۷. البَدَاءَةُ، قس. Lane, ۱۶۴.

۲۸. العَرَاجِين جمع «العُرْجُون»، قس. Lane, ۱۹۹۷.

۲۹. الانَابِتِج، نسخه پ: الانَاتِجِج، باید خواند الانَاتِجِج، قس. Lane, ۲۳۳۰.

۳۰. الضَّغَابِيْس جمع «الضَّغْبُوس»، قس. لسان‌العرب، VI, ۱۲۰.

۳۱. الدَّائِن جمع «الدَّوْنُون»، قس. Lane, ۹۵۱.

۳۲. الطَّرَائِث جمع «الطَّرُوث»، نک. شماره ۶۶۵.

۳۳. قَفُوع جمع «قَفَع»، قس. یادداشت ۶.

۳۴. بَنَاتُ أُوْتِر = Tuber magnatum Pico.؛ عیسی، ۱۸۴۱۰.

۳۵. القَسَاقِيل جمع «القَشَقْل»، نک. یادداشت ۷.

۳۶. بُوْع، قس. لسان‌العرب، VIII, ۴۲۱.

۳۷. ظاهراً ابن‌الاعرابی.

۹۲۰. كَمَثْرَى - گلابی

این به رومی کیدونی^۲ است.

الاهوازی: [گلابی] به رومی ایبون^۳ است.

جالینوس: ایبو^۴ و [گلابی] دشتی - احرادس^۵.

می‌گویند که در شیراز گلابی یافت می‌شود که یک دانه‌اش ششصد - هفتصد [مثقال] وزن دارد^۶.

۱. Pyrus communis L.؛ سربایون، ۲۷۴؛ ابومنصور، ۴۶۸؛ ابن‌سینا، ۳۷۶؛ میمون، ۱۸۷؛ عیسی، ۱۵۱۱۳. كَمَثْرَى در اصل، واژه سریانی است؛ Löw, III, ۲۳۹.

۲. کیدونی، ظاهراً از $\kappa\upsilon\delta\omega\nu\iota\omicron\nu$ یونانی (به)؛ نک. شماره ۵۴۱، یادداشت ۲.

۳. نسخه الف: ایبذی، نسخه فارسی: ایبذون، باید خواند آیبون - $\alpha^{\pi}\iota\omicron\nu$ یونانی، دیوسکورید، I, ۱۲۸.

۴. نسخه الف: اسو، نک. یادداشت ۳.

۵. أَخْرَادُس - $\alpha^{\chi}\rho\alpha\delta\omicron\varsigma$ یونانی؛ قس. ثئودراست، ۵۳۵؛ Löw, pf. ۲۰۸؛ $\alpha^{\chi}\rho\alpha\varsigma$.

۶. فی‌الواحدة وزن ستمائة و سبعمائة، نسخه فارسی می‌افزاید: «کمثری را به فارسی امروز گویند».

۹۲۱. كَمُون - زیره

دیسقوریدس، «کومینون»^۲ [می‌نامد].

این به رومی قومینون^۳، به سریانی کمونا^۴ و به هندی جیره^۵ است. [زیره] دشتی^۶ به رومی قافنیس و قافنون^۷، به سریانی کمونا ددبرا^۸ [نامیده می‌شود]؛ [زیره] هندی به رومی اسطبخیس^۹ و اسطقیقوس^{۱۰}، به سریانی کمونا هندویا^{۱۱}، به فارسی زیره هندوی سیاه^{۱۲} [نامیده می‌شود].

بشر: [زیره] به هندی اجاجی^{۱۳} و به سندی جیروا^{۱۴} [نامیده می‌شود].

جالینوس: امراطیون^{۱۵} «زیره هندی» است.

دیسقوریدس: [زیره] بستانی و دشتی وجود دارد [و این دومی] تندتر است. بین زیره غیربستانی نوعی وجود دارد که تخمش [شبییه]^{۱۶} تخم شونیز است. او می‌گوید که [زیره]

کرمانی^{۱۶} - و این [زیره] دشتی است، شکم را می‌بندد و نبطی نمی‌بندد. [زیره] کرمانی سیاه‌رنگ و فارسی زرد است.

از کرمانیان پرسیدم، پاسخ دادند که [زیره] را از کوه‌ها و صرود^{۱۸} می‌آورند. میان مردم [این عقیده] شایع است که [زیره] را تا سبز نشود^{۱۹}، آب نمی‌دهند، اما هر روز وعده آب‌پاشی را به آن می‌دهند.

ابن المَعْتَز گفته است:

به هجو چون فلفلش ساخته‌ام زیرا او [معشوقه] ساخته مرا چون آب [برای] زیره دیگر [شاعر] گفته است:

مانند زیره گشته‌ام - سستی گرفته^{۲۰} ریشه‌ها و شاخه‌ها از آنچه ناتوان کند سبزه را [شعری] دیگر:

اشتیاقم را چون زیره برانگیخته چونان که

سخت امیدوار گشته‌ام، اما نمی‌بینم چیزی که باید بوده باشد

[شعری] دیگر:

روزی نباشد که به نزدش روم هرگاه، [کار] به روز دگر وانگذارد

درست همان‌گونه که به زیره وعده دهد کسی که راست نگوید

المسالک الجیهانی^{۲۱}: از زرند به کرمان در هجده فرسنگی راه خراسان، دهستان کوبونات^{۲۲} با آبادی مهم ایروار [واقع شده است]. [گیاهان] عمده کوه‌های [این‌جا] زیره کرمانی، انجدان سیاه معطر^{۲۳}، بطم، بادام، ارزه^{۲۴} و قیقب^{۲۵} است و این [آخری] از نظر سختی، استحکام و پاکی خود به شوخط^{۲۶} می‌ماند.

در الخیر [گفته شده است]: «اگر چیزی از مرگ نجات می‌دهد، این سنوت^{۲۷} و روغن است». می‌گویند که سنوت با فتحه^{۲۸} «سین» است و با کسره آن به معنای «زیره» است.

[شاعر] گفته است:

ن ساز مرا چون زیره در مزرعه گرچه آب نابودش کند، لیک زنده‌اش کند وعده دیسقوریدس^{۲۹}: بقراط [زیره] کرمانی را باسلیقون^{۳۰} یعنی «سلطانی» نامیده است. در پی آن [زیره] مصری و سپس دیگر [گونه‌ها] است. [زیره] دشتی کومنون اغریون^{۳۱} است، آن در خلقیدون و سرزمین اسپانیا می‌روید، ساقه‌اش حدود یک وجب و نازک است و بر آن پنج یا چهار برگ شکافته همانند شاهتره [می‌نشیند]؛ بر نوکش پنج یا شش سرکوچک، گرد و نرم وجود دارد که میوه‌ها در آنها قرار دارد. در میوه‌ها چیزی شبیه کاه یا سبوس تخم‌ها را دربر گرفته و تخم‌ها تندتر از [تخم‌های زیره] بستانی است.

[شاعر] آورده است:

اگر زیره کشاورز می‌شدم از واگذاری به آینده بسی درازتر می‌شدم
ابن‌الاعرابی آورده است:

مانند این که به زیره وعده دهند ناب‌ترین آب را

در تشنگی، از این او نروید دراز...

ابوحنیفه: اعرابی ای در عمان گفت: «سنوت در نزد ما [به معنای] «زیره» است و آن را از کرمان می‌آورند». [اعرابی ای] دیگر گفته است که این رازیانه است.

ابن‌الاعرابی گفته است: [سنوت] دانه‌هایی شبیه زیره است اما [زیره] نیست.

ابن ماسویه: جانشین [زیره] یک و نیم برابر وزنش زیره نبطی و جانشین [زیره] نبطی یک سوم زیره کرمانی است.

۱. Cuminum cyminum L.؛ سراپیون، ۹۷؛ ابومنصور، ۴۷۳؛ ابن‌سینا، ۳۵۷؛ میمون، ۱۹۳؛ عیسی،

۶۲۱۸. گُمُون - واژه سامی و به آرامی kammonā است، JIII. Löw، ۴۳۶.

۲. کومیتون - κυμινον یونانی؛ دیوسکورید، JIII. ۵۶.

۳. قومینون، نک. یادداشت ۲.

۴. گُمُونَا، نک. یادداشت ۱.

۵. جیره، Platts، ۴۱۳. جیرا

۶. [الکمون] البری - شوئیز = Nigella sativa L.؛ میمون، ۱۹۳؛ عیسی، ۱۲۵۳.

۷. نسخه الف: قاقیس و قاقون، باید خواند قانئیس و قانئون - καπνός یونانی؛ برهلول، ۱۷۰۲۶؛

JIII. Löw، ۴۳۷.

۸. گُمُونَا دُبرا

۹. اِسْطُطْخِیس، نک. یادداشت ۱۰.

۱۰. اسططقیقوس، باید خواند اِسْطُطْقیقوس، قس. برهلول، ۲۳۵۱۵؛ تحریف αἰθιοπικός یونانی.

JIII. Löw، ۴۳۷.

۱۱. نسخه الف: کموناهند، نسخه فارسی: کموناهندواتا، باید خواند گُمُونَا هندوئا، قس. برهلول

۲۳۳۱۵؛ JIII. Löw، ۴۳۷.

۱۲. نسخه الف: زیوه هندوسیه، نسخه فارسی: زیره هندوستانی.

۱۳. نسخه الف: اجاجی، باید خواند آجاجی، قس. محیط اعظم، J. ۱۲۷ و II. ۱۱۳

۱۴. جیزوا، قس. یادداشت ۵

۱۵. نسخه الف: اَمْرَاطیون (۲)، نسخه فارسی: لَطون.

۱۶. افزوده از روی نسخه فارسی؛ دیوسکورید، III، ۵۷: البرز شبیه بالشونیز، در ابن سینا، ۳۵۷ (متن عربی، ص ۳۴۱) غلط چاپی: و من البری صنف یشبه بزره بزرالسوسن (باید خواند الشونیز) «نوعی [ربره] دشتی وجود دارد که تخمش شبیه تخم سوسن است».
۱۷. (الکمون) الکرمانی - Carum nigrum Royle؛ میمون، ۱۹۳؛ عیسی، ۴۱۴.
۱۸. الجببال و الصرود، نسخه فارسی: از کوه‌ها و بیابان‌ها می‌ارند. نک. شماره ۵۴، یادداشت ۱۰. نسخه فارسی پیش از این قطعه می‌افزاید: «ابوریحان گوید».
۱۹. نسخه اعد: حتی ینبت، نسخه فارسی: در وقت دانه کردن.
۲۰. هانت، لسان العرب، XIII، ۳۶۰: ماتت «مرده‌اند».
۲۱. نسخه فارسی: کیهانی.
۲۲. نسخه الف: کویونات، نسخه فارسی: کوتاکی، Picture، ۱۳۳، یادداشت ۴: کویونان - کوهیونان. کوهستان امروزی دهستانی کوهستانی در شمال کرمان است؛ الجواهر، ۴۶۸، یادداشت ۷.
۲۳. الانجدان اسود (الاسود) الطیب، نک. شماره ۱۰۷.
۲۴. نسخه الف: الارزن، باید خواند الارزة، نک. شماره ۲۶.
۲۵. القیثب - Acer L. (افرا)؛ عیسی، ۳۱۸؛ Dozy، II، ۴۳۳.
۲۶. الشوخط، نک. شماره ۷، یادداشت ۶.
۲۷. السنوت، نس. شماره ۷۰۵، یادداشت‌های ۳۹ و ۴۰.
۲۸. دیوسکورید، III، ۵۶.
۲۹. باسیلقون - βασιλικον یونانی.
۳۰. کومنون آغریون - κυμνον αγριον یونانی، دیوسکورید، III، ۵۷.

۹۲۲. گمکام^۱

- ابوحنیفه: این برگ‌های «درخت ضر»^۲ است، می‌گویند پوست این درخت و از مواد معطر است. [گمکام به معنای] «صمغ درخت ضر» نیز هست.
۱. Pistacia terebinthus L. (عیسی، ۱۴۱۴) یا P. lentiscus L. Dozy، II، ۴۸۹؛ نیز نس. Lane، ۱۷۹۰. می‌پدارند که این واژه از καγκάμον یونانی می‌آید (برهلول، ۱۶۹۹۱۸) اما در ترجمه عربی دیوسکورید، I، ۲۱ به صورت قنقمو آمده نه گمکام. نیز نک. شماره‌های ۶۵۳ و ۸۶۸.
۲. الضر، نک. شماره ۶۵۳.

۹۲۳. کندر^۱

- اوریباسیوس: بهترین [کندر] نراست و آن سفید، گرد شبیه سنگ‌ریزه درشت است، اندرونش سفید است، به دست می‌چسبید، در آتش شعله‌ور می‌شود. آن را با صمغ [عربی] و راتینج می‌آمیزند، [اما راتینج] شعله‌ور نمی‌شود و فقط دود می‌کند، صمغ عربی نیز شعله‌ور نمی‌شود اما کندر شعله‌ور می‌شود. [کندر به صورت] پوسته^۲، گرد^۳ و دوده^۴ وجود دارد.
- جالینوس: خاصیت پاک‌کنندگی کندر سرخ بیش از [کندر] سفید است.
- *الزنجانی: عمان، سپس مجیره و این «مصیره» است در کنار خُور، و پس از آن خنک مرکز کندر حسکی^۵ است.
- العمانی: بین عمان و شهر شحر رأس مشکت، - و این «مسقط» است - «رأس الجمجمه» و «رأس المصیره» [قرار گرفته‌اند]. دریانوردان از این [جاها] دور می‌شوند و به سوی آب‌های عمیق می‌روند از آن‌رو که در آنها جاهایی عمیق وجود دارد که [آب] فرو می‌رود و کشتی نابود می‌شود^۶.
- پولس: جانشین گرد [کندر] پوسته آن است.
- ابوحنیفه: لبان^۷ فقط در شحر وجود دارد، این درختی کوچک خاردار است که بیش از دو ارش بالا نمی‌رود، در کوه می‌روید نه در دشت، برگ‌هایش شبیه برگ‌های مورد، میوه‌هایش نیز شبیه میوه‌های [مورد] است و از آنها در دهان گرما [احساس می‌شود]. [درخت] را با تبر زخمی می‌کنند و کندر از آن بیرون می‌آید.
- کسی که سخن امرو القیس را [به صورت] «کَسَحوق اللَّبان»^۸ روایت می‌کند، اشتباه می‌کند، زیرا این لبان جمع لیثه به معنای «درخت خرما یا ناهرغوب»^۹ است.
۱. صمغ Boswellia Carterii Birdw. و B. Serrata Roxb.؛ سراپیون، ۳۲۳؛ ابومنصور، ۴۸۰. ابن سینا، ۳۳۹؛ میمون، ۱۸۸؛ عیسی، ۳۲۴. کندر واژه فارسی است و ὀνδρος یونانی نیز از آن گرفته شده است؛ Dow، I، ۳۱۲؛ میمون، ۱۸۸.
۲. قشار (الکندر) با φλοιός λιβανον یونانی مطابقت می‌کند.
۳. دقاق (الکندر) - μαννα λιβανον.
۴. دخان (الکندر) - αἰθαλή λιβανον برای تهیه دوده کندر، آن را در کوزه گلی که با ظرف مسی پوشیده شده می‌سوزانند و دوده بر سطح داخلی ظرف جمع می‌شود. به همین جهت «دخان الکندر» ترجمه «دود کندر» (ابن سینا، ۳۳۹) دقیق نیست.
۵. نسخه الف: الکندر الحسکی، نسخه پ: الکندر الخشکی...

*۶. در Picture، ۱۳۳ درج شده است.

۷. اللبان - مترادف عربی «کندر»، نک. شماره ۹۳۷.

۸. کشحوق اللبان - همانند کندر بلند.

۹. النسخة الدقيلة. به دیگر سخن مؤلف پیشنهاد می‌کند «کشحوق اللبان» بخوانیم. لسان العرب،

XIII، ۳۷۷ و تاج العروس، IX، ۳۲۹ تمام شعر امروز القیس را می‌آورند «لها عتق كسحوق اللبان» - «او

اسب» را گردنی است همانند لبان بلند و سپس اشاره می‌کنند که «لبان» در این جا به معنای «صنوبر» است.

۹۲۴. کنکر^۱

این «حششف»^۲ است.

ابوالخیر آن را «الخرنوب الکبار»^۳ می‌نامد.

ابوحنیفه: هیش^۴، برگ‌های این [گیاه] با خارهای بزرگ، و گل‌هایش زرد است؛ این

«کنکردشی» است که در شن می‌روید.

کنکرزد^۵. حمزه: کنکرزد صمغ کنکر و این «حششف» است.

رازی: آن سیاه‌رنگ است و موجب دل‌به‌هم‌خوردگی^۶ می‌شود.

ابومعاذ: [کنکرزد] صمغ حششف است.

الرسائل: جانشین شونیز تخم کنکر است.

[مؤلف] دیگر: عکوب همان «کنکر» است.

[مؤلف] دیگر: الخرنوب الکبار همان «کنکر» است.

پولس: جانشین صمغ [کنکر] ریشه دارشیشعان است.

۱. Cynara scolymus L.؛ سرابیون، ۴۱۵؛ میمون، ۱۵۴؛ عیسی، ۶۴۱۹. «کنکر» صورت عربی

«کنگر» فارسی است؛ Vullers، II، ۹۰۱؛ Dozy، II، ۴۹۵.

۲. الحششف - مترادف عربی «کنکر»، نک. شماره ۳۳۱.

۳. الخرنوب الکبار - «خرنوب بزرگ».

۴. نسخه الف: الهیسی، نسخه‌های ب و پ: الهیش، باید خواند الهیش، قس. لسان العرب، VII، ۲۶۴؛

نیر نک. شماره ۱۱۰۴.

۵. کنکرزد - نام فارسی «صمغ کنکر».

۶. معشی، نسخه فارسی: قی را تقویت کند.

۹۲۵. کندس^۱

این [داروی] رومی است که از ثغور می‌آورند و آن ریشه پر گره با پوسته سیاه و اندرون سفید است.

*در فرغانه نوع نامرغوب [کندس] یافت می‌شود^۲.

[کندس] به رومی اسطروثیون^۳ [نامیده می‌شود].

جالینوس: بیش از همه ریشه [کندس] به کار می‌رود، مزه‌اش تند است.

رازی: برگ‌هایش به [برگ‌های] ساذج می‌ماند و ریشه‌اش چوب سخت، سیاه از

بیرون و زرد در محل شکستگی است. این گیاه به رومی دریویطاس^۴ نامیده می‌شود.

پولس: جانشین [کندس] خربق سیاه است.

رازی: جانشین آن برای برانگیختن قی و عطسه، نیز برای غرغره به وزن برابر

جوزالقی و یک سوم وزن قلقل^۵ است.

۱. Gypsophila struthium L.؛ سرابیون، ۱۳۰؛ ابومنصور، ۴۸۵؛ عیسی، ۹۰۱۴؛ Löw، J، ۳۳۵ و

۶۴۰، بدویان، ۱۷۶۵. نیز نک. ابن سینا، ۳۴۴.

*۲. در Picture، ۱۳۳ درج شده است.

۳. اسطروثیون - στρούθιον یونانی. در ترجمه عربی دیوسکورید (II، ۱۶۳) این واژه بی‌ترجمه به‌جا

گذاشته شده است. طبق توفراست (۵۵۹) στρούθιον = Saponaria officinalis L. - صابونی دارویی.

۴. نسخه الف: دریویطاس (؟)، نسخه فارسی: دریویطاس.

۵. قلقل، نک. شماره ۸۵۸؛ نسخه فارسی: پلپل، یعنی فلفل خوانده است و چنین است ابن سینا، ۳۴۴.

۹۲۶. کنیب^۱

صهاریخت: نیرویش به [نیروی] گندم نزدیک است و از این رو جالینوس می‌گوید که

طبیعت [کنیب] میانه طبیعت گندم و جو است.

الحاوی: این «هرطمان»^۲ است.

۱. Triticum spelta L. مترادف T. zea Host.؛ عیسی، ۱۸۳۱۸؛ Löw، pf. ۱۰۴. قس. شماره ۴۰۹،

یادداشت ۴. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. الهزطمان - جو دوسر. نک. شماره ۱۰۹۰.

۹۲۷. کناروس^۱ - کنگر

ابوالخیر: می‌گوید این گیاهی است که پارسیان^۲ کناروس می‌نامند و آن خاری است که

بزرگ و گرامی اش می دارند. [کناروس] یکی از [سبزی‌های] خوردنی است.

۱. نسخه الف: کناوس، باید خواند کناروس - از *κινάρα* یونانی = *Cynara scolymus* L.؛ میمون، ۱۵۲؛ عیسی، ۶۴۱۹؛ نیز نک. شماره ۳۳۱.
۲. الفروس، چنین است در نسخه اصلی و این به احتمال زیاد تصحیف است زیرا «کناروس» واژه یونانی است.

۹۲۸. کَنِب^۱

- ابوحنیفه: [کنب] شبیه قناد^۲ ماست، از پوستش ریسمان محکم می سازند^۳ و بندهای نم ناپذیر می ریسند.
۱. یا کَنِب (Lane، ۲۶۳۲) = *Eleusine coracana* Gaertn.؛ عیسی، ۷۵۳؛ J. Löw، ۸۰۴؛ بدویان، ۱۵۰۱. در نسخه فارسی حذف شده است.
 ۲. نسخه‌های الف، ب، پ: بقیاذیا، باید خواند بقتادنا، قس لسان العرب، J. ۷۲۸؛ قناد - گُون، نک. شماره ۸۱۴.
 ۳. نسخه الف: یخصف بلحائه، قس. لسان العرب، J. ۷۲۸؛ تاج العروس، J. ۴۶۳؛ یخصف... بلحائه - «با پوستش کفش می دوزند» و چنین است در Lane، ۲۶۳۲.

۹۲۹. گَوَزَکَنْدَم^۱

- این به رومی لیکن^۲ و به سریانی حَزَازِیْثَاذِخِیفَا^۳ است. [کوزکندم] بر سنگ‌ها تشکیل می شود و مانند مغز پوست‌کنده گردو روی آنها خشک می شود. رویش گرد و غبار است^۴ و بد مزه نیست.
- ارجانی و صهاربخت: این دانه‌های فربه کننده است.
- پولس: [کوزکندم] شبیه اُشْتَه است و نوع دشتی نیرومندتر است.
۱. بسیاری از پژوهشگران می‌پندارند که این صمغ *Garcinia mangostana* L. است؛ سراپیون، ۲۸۷؛ ابومنصور، ۴۹۴؛ عیسی، ۸۶۱۰؛ Dozy، ۲۳۳. J. Löw، ۶۹؛ میمون، ۲۲۲؛ غافقی، ۲۲۲؛ J. ۲۵ و II، ۶۳. کوزکندم *esculenta*, *affini* Ev. تعریف می‌کنند؛ غافقی، ۲۲۲؛ میمون، ۲۲۲؛ J. Löw، ۶۹؛ Dozy، ۲۳۳. J. ۲۵ و II، ۶۳. کوزکندم معرب «گوزگندم» فارسی است و به صورت جوز حندم نیز نوشته می‌شود، قس. ابن سینا، ۱۴۳.
 ۲. نسخه الف: کدکسن، ظاهراً تحریف *λεῖχη'ν* یونانی (لیکین) - گل‌سنگ، قس. برهلول، ۹۶۵۲۴؛ لیکنوس؛ دیوسکورید، IV، ۴۳؛ لیخن، ابن بیطار، تفسیر، ورق ۳۴ ب: لیخین.
 ۳. حَزَازِیْثَاذِخِیفَا، قس. J. Löw، ۲۴.

۴. علیه دقیق، نسخه فارسی: جرم او تنک‌تر باشد.

۹۳۰. گَوَزَن کِیا^۱

- ارجانی خرس‌گیا^۲ نیز می‌نامد.
- * در جرجان در کوه‌های پیرامون قلعه جَنَاشُک علفی با برگ‌های پهن و مزه معطر یافت می‌شود. آن را «گوزن‌تک»^۳ می‌نامند. این باور وجود دارد که خورنده‌اش [همان سخنان] کسی را که هنگام کندن بر زبان رانده تکرار می‌کند. ظاهراً [این گیاه] همان‌گونه تأثیر می‌بخشد که بنگ در ایجاد بی‌حسی و سرگیجه انجام می‌دهد^۴.
۱. *Eryngium maritimum* L.؛ عیسی، ۷۷۲۴. این نام از «گوزنگیا» فارسی است. این عنوان در Picture، ۱۳۴ درج شده است.
 ۲. خرس‌گیا.
 ۳. خواندن مشروط؛ نسخه الف: کوزنسد، نسخه فارسی: کوزنیک (؟) و پیش از آن می‌افزاید: «ابوریحان گوید».
 ۴. این قطعه با تحریری دیگر در شماره ۲۲، یادداشت ۱۴ آورده شده است.

۹۳۱. کور^۱

- ابوحنیفه: بین صمغ‌ها مقل^۲ وجود دارد که کور [نیز] نامیده می‌شود و آن از داروهاست. نمی‌دانم [باز هم در جایی] جز یمن بین شُخَر و عمان می‌روید.
۱. *Balsamodendron mukul* Hook.؛ میمون، ۲۳۰؛ J. Löw، ۳۰۴؛ عیسی، ۵۵۱؛ Dozy، II، ۴۹۷. این عنوان در Picture، ۱۳۳ درج شده است.
 ۲. المقل - نام دیگر کور، نک. شماره ۱۰۰۹.

۹۳۲. کوکب الارض^۱

- ابوحنیفه می‌گوید که این فطر [قارچ] است.
۱. ترجمه مستقیم: «ستاره زمین» = *Tuber album* Sow.؛ عیسی، ۱۸۴۷؛ قس. ۷۸۱، یادداشت ۶.

۹۳۳. کَهْرَبای و کَاَرَبای^۱ - کَهْرَبای

- پولس و ابوالخیر «ایلیقطن»^۲ [می‌نامند]، به رومی القطرون^۳، نیز ادمسئوس^۴، به سریانی دقتا^۵ و حیاثوافرا^۶ [نامیده می‌شود].

السری: [کهریا] نوعی مهره^۷ است که در دریاهاى عربستان^۸ و طبرستان شناور است، اما معدنش معلوم نیست.

ارجانی: [کهریا] صمغی شبیه سندروس است، محل شکستگی شفاف به رنگ میان زرد و سفید و گاهی [نیز] سرخ فام است، بی مزه، خشک و شکننده است.

پولس می گوید: این صمغ حوررومی^۹ است که از آن جاری و منجمد می شود. «خُور» است و نه «جُوز» [گردو]، زیرا [پولس] درباره روغنش می گوید که آن را در بهار هنگامی که مقدار صمغ در گل های حوررومی افزایش می یابد، به دست می آورند؛ در آن زمان آنها را خرد می کنند و در روغن زیتون برابر خورشید می گذارند یا این که سه ساعت می جوشانند و سپس صاف می کنند. او درباره روغن های گردو و بادام جداگانه می گوید. هم چنان که الراعی گفته است:

می روند با هم، گروه گروه، شتابان می روند

چون جوز که شناور است با بید و حور

در الحاوی [از حور] در فصل «حا» [نام برده شده است].

دیسقوریدس^{۱۰} سودمندی میوه های [حور]، برگ ها، گل ها، افشره برگ هایش و نوع رومی آن را توصیف می کند. او سپس می گوید: می گویند که کهریا صمغ آن است.

از جالینوس [روایت می کنند] که او با توصیف این درخت می گوید: نیروی صمغ این درخت - و این کهریا است - شبیه نیروی گل هایش است. مردم چین [به کهریا] گرایش دارند و از آن فقط برای دفع چشم زخم^{۱۱} استفاده می کنند.

حمزه: [کهریا] همان «جاذب الثبن»^{۱۲} و [یک ماده] معدنی^{۱۳} است.

بُشر می پندارد که جاذب الحشیش^{۱۴} - «کهریا»، «قهریا» و «کاریا»^{۱۵} است. به سندی سنده وینا^{۱۶} [نامیده می شود].

* می گویند که کهریا شبیمنی است که بر کوه ها در بلغار^{۱۷} می افتد، سپس [از کوه] فرو می غلتد، در دریا پراکنده می شود و به کناره اش [پرتاب می شود]، جایی که آن را گرد می آورند. همه [مصادی که] به صورت شبیمن می افتند، ده تا اند: کهریا، ترنجبین، سُكْرَالْعُشْر، لادن که بر پشم گوسفندان در ارمنستان می افتد، شیرخشت^{۱۸}، لَکْ، قُنْبیل و این دو آخری بر گیاه پنبه می افتند، هنگامی که بر اثر رسیدن، آنها را می برند، دسته بندی می کنند و به جا می گذارند؛ شب هنگام شبیمن بر آنها فرو می افتد و بامداد منجمد می شود. [ماده ای] به نام «لَکْ» چیزی است که بر بخش چوبی [پنبه] می افتد و آنچه بر [بخش] علفی اش می افتد، قنبیل است؛ آنها را در فنجان ها^{۱۹} گرد می آورند و جمع و جور

می کنند^{۲۰}. [در پی آنها] کزنکبین^{۲۱}، جوزجندم و بیدخشت^{۲۲} است.

۱ یا کهریا از «کاهُنا» فارسی - کهریا صمغ فسیل شده درختن برگ سورنی دوران سوم - Pinites succinifer و P. stroboides است؛ الجماهر، ۴۶۹؛ سراپیون، ۳۰۶؛ اومصور، ۴۸۱؛ اس سیما، ۳۴۰؛ میمون، ۱۴۹

۲ ایلِقطُرُن - η'λεκτρον یونانی.

۳ اِلْقَطْرُون، یک. یادداشت ۲.

۴ اَدْمَنْطُوس - αδαμαντος یونانی، قس. برهلول، ۵۶۵۱۷. در شماره ۸۸ الماس چنین نامیده شده است. در پی آن بار هم «اقطرون» تکرار شده است.

۵ دَقْنَا، قس برهلول، ۵۹۰۱؛ الجماهر، ۱۹۸. دَقْنَا

۶ حَيَاثُوْأَفْرَا، الجماهر، ۱۹۸. حیانوفرَا

۷ الخُورُ، سحّه فارسی: سری گوید کهریا نوعی است از مهرها که به واسطه آب بر ساحل دریا معرب [مدبتره] می افتد.

۸ بحرالْعرب، الجماهر، ۱۹۸؛ بحرالْمَغْرِب، و در آن جا این سخنان به حمزه نسبت داده می شود

۹ الخُورُالرُومِی، یک شماره ۲۷۸. در الجماهر، ۱۹۹ و ۴۷۲، یادداشت ۲۱ «حوز» و نه معای «صطرک» = Styra officinalis تعریف شده است.

۱۰ دیوسکورید، I، ۸۹.

۱۱ سحّه الف: فی دفع مضرة العين، الجماهر، متن عری. ۲۱۰ دفع مضرة عين العائن - «دفع ریان چشم بد» سحّه فارسی: به واسطه او که و خس را از چشم بیرون کند.

۱۲ جَاذِبُ الثَّبْنِ - ترجمه مستقیم «کهریا» فارسی.

۱۳ و هو معدنی، سحّه فارسی، جوهر کهریا معدنی است نه نباتی

۱۴ جَذَابُ الْحَشِيشِ

۱۵ الْقَهْرِيَا وَ الْكَأْرِيَا - گونه های بوشتار کهریا.

۱۶ سحّه الف: سونده وینا، سحّه پ: سونده وینا، سحّه فارسی: اهل هند او را کیرینیا گویند

۱۷ رکی ولیدی می پندارد که در این جا «بلغار و لگانه معار دسوت» را در نظر دارد - بلغار اتل لیس بلغار طونا، Picture، ۱۳۴، یادداشت ۲.

۱۸ سحّه الف: شیروخشت، باید خواند شیرخُشت - معرب «شیرخُشک» فارسی (Vullers, II, ۲۹۵)

۱۹ = مَن بید Salix rosmarinifolia L. سراپیون، ۳۶۰؛ اس سیما، ۷۰۲.

۱۹ الطرحهاله، باید خواند الطَرْجَهَالَة - کاسه، قدح، جام؛ Dozy, II، ۳۰. رکی ولیدی پیشهده می کند

بحوایم «ترخانه»، «ترخوانه» و «طرخانه»، که به معای «نوعی خوراک» است؛ Picture، ۱۳۲، یادداشت ۶

۲۰. نسخه الفس: بها، باید خواند یُعْبَأَةُ؛ Picture، ۱۳۴، یادداشت ۷: یُعْبَأُ، که این نیز به معنای «نوعی خوراک» است.

۲۱. الکزنجین، نک. شماره ۱۷۵، یادداشت ۶. Picture، ۱۳۴، یادداشت ۸: الترنجبین.
۲۲. البیدخشت، در دیگر منابع دسترس ما نوشته نشده است. قطعه ۲۲* در حاشیه نسخه الف نوشته شده و در Picture، ۱۳۴ درج شده است؛ در نسخه ب، پ و فارسی حذف شده است.

۹۳۴. کیا^۱

[کیا] و کیه^۲ همان «مصطکی»^۳ است.

۱. صغ. Pistacia lentiscus L.؛ میمون، ۲۳۲؛ عیسی، ۱۴۱، ۱۲، dLōw، ۱۹۶. «کیا» واژه سریانی است؛ Vullers، dLōw، ۹۳۰؛ ۱۹۸. در فرهنگ‌های عربی کیا؛ تاج العروس، X، ۳۲۰؛ Dozy، dLōw، ۵۰۳.
۲. الکیة، قس. Vullers، dLōw، ۹۴۰؛ Dozy، dLōw، ۵۰۳؛ کیة.
۳. المصطکی، نک. شماره ۱۰۰۰.

۹۳۵. کیل دارو^۱

دیسقوریدس و رازی: این چوب گره‌دار است که می‌شکند و به تراشه تبدیل می‌شود، رویش کرک وجود دارد، سرخ متمایل به سیاه است. نرم در لمس کردن، سخت در شکستن و تلخ‌مزه است.

به هندی سرخس^۲، به سریانی نشرا^۳ [نامیده می‌شود] و کیل دارو^۴ [نام] فارسی است.

*ابومعاذ: [کیل دارو] ریشه «هتل»^۵ است که همانند «وج» در مرداب‌ها می‌روید و شبیه موی بافته است. آن در گزگز فراوان است، آن را از ترمذ به بلخ می‌آورند^۶.

۱. Dryopteris filix mas L.؛ ابومنصور، ۴۹۷؛ ابن سینا، ۳۵۵؛ میمون، ۲۶۶؛ عیسی، ۷۲۱۶.

۲. سرخس، در دیگر منابع اشاره می‌شود که این واژه فارسی است؛ نک. شماره ۵۳۰.

۳. نسخه‌های الف، ب، پ: بشوا، باید خواند نشرا، قس. برهلول، ۱۳۹۱، dLōw، ۱۰.

۴. کیل دارو - «کیل دارو» فارسی، قس. Vullers، dLōw، ۱۰۶۵.

۵. الهتل، لسان العرب، XI، ۶۸۹: الهتلی ضرب من النبت.

*۶. در Picture، ۱۳۴ درج شده است.

حرف ل (لام)

۹۳۶. لُبْنی^۱

این «میع»^۲ خشک است، به سریانی اسطرکایبشا^۳ [نامیده می‌شود].
بشر: [لبنی] به فارسی کنارخشک^۴ و به سندی شلها^۵ [نامیده می‌شود]؛ به فارسی کنارهوشه^۶ نیز نامیده می‌شود.

جالینوس: غلیاوان^۷ همان «لُبْنی» [یا لُبْنی] است و از آن رو چنین نامیده شده است که شیر را می‌بندد^۸.

می‌پندارم که این داروی دیگری است^۹، خوشبو، زیان‌گزر و به رنگ سیب است. در فصل «میم» [در این باره] بیشتر گفته شده است^{۱۰}.

ابن ماسویه: جانشین آن چند پیدستر و به مقدار برابر روغن یاسمن است^{۱۱}. بهترین آن خشک و شبیه صمغ [عربی] است؛ آن را «لبنی رمانی»^{۱۲} می‌نامند و اگر چنین نیست، پس ساختگی است و بدبو.

ابوحنیفه: لُبْنی همانند دودم^{۱۳} از درخت می‌چکد، آن را به علت روانی^{۱۴} اش «میع» می‌نامند.

*خلیل بن احمد می‌گوید: لُبْنی درختی است که شیرابه‌ای شبیه عسل دارد، [این شیرابه] «عسل لبنی»^{۱۵} نامیده می‌شود.

او بار دیگر می‌گوید که «عسل اللبنی» ماده‌ای شبیه عسل است، شیرین نیست و آن را از درخت لُبْنی به دست می‌آورند.

دیسقوریدس می‌گوید^{۱۶}: مردم شام لُبْنی را اصطرك^{۱۷} می‌نامند. آن نوعی «میع» است، به سریانی صطرکسا^{۱۸} نامیده می‌شود و صمغ درختی شبیه به است.

روفس [و] تمیمی^{۱۹} نیز همین را می‌گویند.

اسحق می‌گوید: لبنی رهبانان^{۲۰} دو نوع است، یکی از آنها «لبنی مشکین»^{۲۱} و دومی «لبنی عنبرین»^{۲۲} است. و اما «لبنی مشکین» و آن صمغی شبیه صمغ [عربی] است، در

ترکیب و سایل درمانی وارد می‌شود؛^{۲۳} راهبان در کلیساهای خود آن را همراه بخور به کار می‌برند. «لبنی عنبرین» سفید متمایل به سرخ شبیه عسل شان است.

می‌گویند که لُبْنی شیرابه درخت و شبیه دودم است. آن را به علت روانی و گدازندگی اش «میع» نیز می‌نامند و آن سه نوع است و میعه یکی از آنهاست.

ابن سنجون^{۲۴} می‌گوید: لُبْنَنُ رُمان همان «لبنی رهبان» و این درست است، «روم» به رومی رُمانی^{۲۵} نامیده می‌شود. او [سپس] می‌گوید: لُبْنَنُ رُمانی به معنای «رومی» است.^{۲۶}

۱. صمغ درخت. *Liquidamber orientalis* Miller؛ سربون، ۳۷۰؛ ابن سینا، ۳۸۲؛ میمون، ۲۲۸؛ عیسی، ۱۱۰۴ یا *Styrax officinalis* L.؛ عیسی، ۱۷۵۲. لُبْنَنُ واژه سامی است.

۲. المِیْعَةُ الیاسَة، نک. شماره ۱۰۲۶.

۳. نسخه الف: اسطوخودس، باید خواند آشطوخايشا، قس. *Low*، III، ۳۹۳.

۴. نسخه الف: فتاروخشک، نسخه فارسی: کناروخشک، باید خواند کناروخشک؛ قس. شماره ۱۰۲۶،

یادداشت ۱۲

۵. شِلْها از سِلْهَکه سانسکریت؛ *Dutt*، ۱۶۷.

۶. کنار هوشه.

۷. نسخه الف. غَلِیَاوَن، نسخه فارسی: هالیون، *galion* یونانی، دیوسکورید، IV، ۷۸.

۸. مؤلف می‌خواهد بگوید که «غلیان» از *galia* - شیر ساخته شده است.

۹. در واقع نیز غلیاون به معنای گیاهی کاملاً دیگر است یعنی: شیر پنیر واقعی یا شیر پنیر مردابی =

Gahum verum L. یا *G. palustre* L.؛ ابن سینا، ۵۵۳ و ۸۰۷؛ عیسی، ۸۶۷؛ *Low*، III، ۲۶۹. آنچه از

حالیوس در این‌جا آورده شده، ظاهراً به سبب نوشتار یکسان واژه‌های اللبني (لُبْنَنُ) و اللبني «شیری،

منسوب به شیر» ترجمه *galion* یا *galacurion* یونانی است. پیش از این قطعه نسخه فارسی می‌افزاید:

«اوریحان گوید».

۱۰. نک. شماره ۱۰۲۶.

۱۱. سپس باز دیگر ابن ماسویه تکرار شده است.

۱۲. لُبْنَنُ رُمانی، برهلول، ۱۰۳۹۲: لبنی الرومان «لُبْنَنُ انار»؛ قس. *Low*، III، ۳۹۳.

۱۳. الدَّوْدَم، قس. شماره ۵۶۹ مکرر، یادداشت ۳.

۱۴. با گدازندگی - لامیاعها.

۱۵. عسل اللبني.

۱۶. دیوسکورید، I، ۶۱.

۱۷. الاضطرك.

۱۸. صطركسا.

۱۹. وقال روفس رميمي (۴).

۲۰. لُبْنَنُ الرهبان.

۲۱. لُبْنَنُ مسكه.

۲۲. لُبْنَنُ عنبر.

۲۳. سپس واژه نامفهوم «والیرمد».

۲۴. واژه ناخوانا، آن را می‌توان «ابن مجنون» نیز خواند.

۲۵. یا رُمانی.

۲۶*. در حاشیه نسخه الف به خط ناخوانا نوشته شده و در نسخه‌های ب، پ و فارسی حذف شده

است.

۹۳۷. لُبَانٌ - کُنْدَر

محمد بن ابی یوسف می‌گوید: لبان با یک «با» است. آن به سریانی لبوتنا^۲ و لبنو^۳، به *فاررسی کندر^۴ [نامیده می‌شود]. [کندر] را از شهر شحر می‌آورند و در آن‌جا فراوان است.

بهترین [کندر] - نر، سفید، گرد، زرقام در محل شکستگی است و به سرعت شعله‌ور می‌شود. از هند [کندر] سیه‌قام و سبزقام را می‌آورند^۵. فروشندگان [کندر] آن را این‌گونه گرد می‌کنند: آن را به شکل‌های گوناگون [تکه‌تکه می‌کنند]، در کوزه‌ای می‌ریزند و می‌گردانند تا [تکه‌ها] گرد شوند. این [کندر] پست‌تر از شحری، تلخ و سبز است.

[کندر] سفید را از صمغ نبطی و صمغ [عربی] می‌سازند. [کندر] ساختگی از صمغ عربی در آتش شعله‌ور نمی‌شود و ساختگی از صمغ نبطی از روی دود شناخته می‌شود.

بهترین پوسته [کندر] ضخیم، روغنی، خوشبو، تازه، سفید، نه چاق و نه لاغر است. ساختگی آن را از پوست درخت صنوبر کوچک و بزرگ به‌دست می‌آورند. [واقعی] آن را از روی عطر دودش می‌شناسند، اما این ساختگی خوشبو نیست. دوده همه [انواع کندر]^۶ «شامرا»^۷ نامیده می‌شود.

السَّكَاكُ^۸: [این] درختی شبیه پسته است، نه تخم دارد نه میوه. پوست این [درخت] را جدا می‌کنند و بر چوبش شکاف ایجاد می‌کنند، کندر از آن‌جا جاری می‌شود که هر بامداد جمع می‌کنند. او سپس می‌گوید: [درخت کندر] که در شحر یافت می‌شود شبیه چنار^۹ و برگ‌هایش کشیده است و دور از ساحل و بر کوه‌ها می‌روید. در تابستان که رطوبت [در درختان] به حرکت درمی‌آید، جریان آب سرد به حوض‌ها تا آن زمان که [حرکت] رطوبت قطع نشده، ادامه می‌یابد. سپس [مردم] به نوشیدن از چشمه‌ها می‌پردازند^{۱۱} و کندر بیرون زدن آغاز می‌کند و هنگامی که منجمد و خشک می‌شود، آن

را جمع می‌کنند.

اوریباسیوس: [کندر] به یونانی لیبتاوس^{۱۲} [نامیده می‌شود].

۱. صمغ. *Boswellia carterii* Birdw. لبان و *Libavos* یونانی در اصل واژه سامی است؛ میمون؛

۱۸۸؛ J. Löw؛ ۳۱۲؛ عیسی، ۳۲۲.

۲. کیوتتا، قس. *lebontā* آرامی؛ J. Löw؛ ۳۱۲.

۳. لَبَنُو.

۴. کندر، نک. شماره ۹۲۳.

۵*. در Picture ۱۳۴ درج شده است.

۶. قشوره، نک. شماره ۹۲۳، یادداشت ۲.

۷. دخانه‌المجموع، نک. شماره ۹۲۳، یادداشت ۴.

۸. شامرا مترادف سریانی «دخان» عربی - دود، دوده؛ برهلول، ۱۹۸۹۷.

۹. نسخه الف: السکاک یا السکال (؟)؛ نسخه پ این را با «شامرا» پیشین یکی می‌کند. به احتمال زیاد،

این نام مؤلفی است که اندکی پایین‌تر به او اشاره می‌شود؛ و قال و او گفته است.

۱۰. اللدلب، نک. شماره ۴۳۳. در نسخه فارسی: خیار به جای چنار.

۱۱. نسخه الف: فیأخذون فی الشراب من العیون، نسخه فارسی: بس اهل آن موضع از آب چشمها که

بر آن کو هست خود گیرند.

۱۲. نسخه الف: لیناوس، باید خواند لیبتاوس - *Libavos* یونانی، دیوسکورید، J. ۶۳. نسخه فارسی

می‌افزاید: بترکی کوچی گویند.

۹۳۸. لبخ^۱

[لبخ] درختی است که در «دور» انصنا^۲، در شهر جادو در مصر علیا [می‌روید]، مانند چنار بزرگ است، میوه سبز و شیرین مانند خرما دارد جز این که بدمزه است [اما] برای درد دندان نیکوست.

اگر [لبخ] را اَره کنند، اَره کش خون‌دماغ می‌شود. بهای یک تخته از این [درخت] به پنجاه دینار می‌رسد. [تخته را برای ساختن] کشتی [به کار می‌برند]. می‌گویند که اگر دو تخته را محکم برهم نهند و در آب گذارند، با هم جوش می‌خورند و به صورت یک تخته درمی‌آیند.

لبخ در سرزمین فارس مرگ‌آور بود اما هنگامی که آن را به شام و مصر بردند، خوب درآمد. حنین [لبخ] را همچون سدر تفسیر می‌کند.

دیسقوریدس می‌گوید که [لبخ] نام این [درخت] در مصر است، میوه‌اش خوردنی است و آن را قُزْساء^۳ نامیده است.

لبخ مانند گردو درختی بزرگ است، برگ‌هایش شبیه برگ‌های [گردو] است، میوه تلخ دارد، اگر خورده شود، تشنگی می‌آورد و اگر پس از آن آب نوشیده شود، شکم باد می‌کند. در این باره شعری گفته شده است^۴.

۱. نام عربی. *Mimusops Schimperi* Hochst.؛ عیسی، ۱۱۹۲۷؛ J. Löw؛ III ۳۴۷. در ابن‌سینا (۲۷) به اشتباه اللَّبَخ آمده و در آن‌جا به معنای امروزی اصطلاح «لَبَخ» - درخت گل ابریشم = *Albizzia Lebbeck* Bth. اشاره شده است؛ قس. عیسی، ۵۸؛ J. Löw؛ III ۳۴۷؛ Lane ۲۶۴۵؛ Stein. ۱۶۰. اللبخ. این عنوان در پایان فصل «لام» در حاشیه نسخه الف، ورق ۱۱۵ ب نوشته شده و در نسخه‌های ب، پ و فارسی حذف شده است. مضمون این عنوان تقریباً تکرار عنوان ۱۴۰ است که در محل افتادگی در نسخه الف قرار دارد.

۲. نسخه الف: بانصبا، باید خواند بَأَنْصَبَا.

۳. قُزْساء - *qarṣā'a* یونانی، دیوسکورید، J. ۱۴۷.

۴. این شعر در فتوکپی نسخه الف وجود ندارد اما در شماره ۱۴۰ آورده شده است.

۹۳۹. لَبْلَاب^۱ - پیچک دشتی و عشقه

به رومی الکسینا^۲ و ایذیطوس^۳، به سریانی حبیللی^۴، به فارسی نویج^۵، به سجستانی نوک^۶ است.

جالینوس: نوع بزرگ [پیچک] به نام «رسمان تهیدستان»^۷ وجود دارد.

اوریباسیوس: این^۸ «پیچک بزرگ» است که از درخت بالا می‌رود، نامش قسوس^۹ است.

دیسقوریدس^{۱۰}: [پیچک] سه نوع است - سفید با میوه‌های سفید، سیاه با میوه‌های سیاه و [نوع] زرد، آخری «القیس به هم پیچنده»^{۱۱} نامیده می‌شود، میوه ندارد، شاخه‌ها نازک‌اند، برگ‌ها ریز و سفید متمایل به سرخ‌اند و گِرد نیستند.

ابوالخیر: [پیچک] سه نوع است - سفید، سیاه و آن که «القیوس»^{۱۲} نامیده می‌شود، دوتایی است^{۱۳} و میوه ندارد.

ابوحنیفه: لَبْلَاب همان «عصبه»^{۱۴} است.

پولس: بذروقوس^{۱۵} ضماد خردل است که قیْس در ترکیب آن وارد می‌شود و این لَبْلَاب است.

در المجسطی: هلیه^{۱۶} شبیه برگ نوعی از پیچک به نام قِئْس است.

۱. لبلاب صغیر - پیچک کوچک = *Convolvulus arvensis* L.؛ لبلاب کبیر - «پیچک بزرگ» = *Hedera helix* L.؛ سرایبون، ۳۳۳؛ ابومنصور، ۵۰۷؛ ابن سینا، ۳۹۸؛ میمون، ۲۰۷؛ عیسی، ۵۶۸ و ۹۱۲.
۲. اَلْکَسِینَا - *ελενη* یونانی، دیوسکورید، IV، ۳۳.
۳. نسخه الف: ایدنطوس، نسخه فارسی: ادیطوس، برهلول، ۲۱۴۱۵؛ اتروطیس = *σιδηωτις*؛ قس. Löw, pf. ۱۲۲.
۴. نسخه الف: حبلیلی، باید خواند خَبَلْتَلِی، قس. Löw, d. ۴۵۰.
۵. نویج، قس. Vullers, II، ۱۲۷۳.
۶. نوک، نسخه فارسی: توک.
۷. حبل المساکین.
۸. یعنی «رسمان تهیدستان» (نسخه فارسی).
۹. قستوس، نک. شماره ۸۴۰.
۱۰. دیوسکورید، II، ۱۷۸.
۱۱. اَلْقِیس المتشَبِّک از *ελενη* یونانی، ثوفراست، ۵۶۶.
۱۲. اَلْقِیوس، نک. یادداشت ۱۱.
۱۳. نسخه الف: هومضعف، نسخه فارسی: و برگ او مضاعف باشد.
۱۴. الغُصْبَة، قس. Lane، ۲۰۵۹.
۱۵. نسخه الف: یَقْرُوْقِیْقوس، نسخه فارسی: یقروقیقوس.
۱۶. اَلْهَلْبَة، نسخه فارسی: ستاره ذنب الاسد [برج اسد] که او را «حلبه» گویند...

۹۴۰. کَبْن الحَلِیب^۱ - شیر تازه

اوریباسیوس، «غالا»^۲ [می نامد]، به رومی گالارین^۳ و به سریانی حلبا حلبا^۴ [نامیده می شود]. [شیر] ترش به سریانی حلبا حمیعا^۵ [نامیده می شود].

۱. قس. سرایبون، ۳۳۴؛ ابومنصور، ۵۰۱؛ ابن سینا، ۴۰۰.
۲. غالا - *γαλα* یونانی، دیوسکورید، II، ۶۹.
۳. گالارین - *γαλαριν* یونانی، قس. برهلول، ۲۹۰۱۱.
۴. حَلْبَا حَلْبَا.
۵. حَلْبَا حَمِیعا.

۹۴۱. لِبَا^۱

مؤلف المشاهیر: [لبا] با [الف] کوتاه و همزه [به معنای] «فله»^۲ است.

۱. قس. Lane، ۲۶۲۴؛ Vullers، II، ۱۰۸۰.
۲. فله - پله فارسی؛ قس. Vullers، d ۳۷۲ و II، ۶۹۱.

۹۴۲. لِحْیَة التَّیْس^۱

این به رومی هیوقسطلیداس^۲، به سریانی دقنادغزی^۳ است.

جالینوس: قستوس^۴ گیاهی است میانه درخت و علف.

ابومعاذ: [لحیه التیس] به فارسی «شنگ»^۵ است.

ابوحنیفه: این - سبزی چروکیده است، برگ هایش به [برگ های] تره می ماند، آن را می خورند و با آن درمان می کنند. آن «اذناب الخیل»^۶ نیز نامیده می شود، افشردن اش در سرزمین عرب ها منجمد نمی شود اما در [جایی] دیگر منجمد می شود.

اوریباسیوس: ذَنب الخَیْل همان «افورس»^۷ است. مردم سوریه^۸ آن را لحیه العنز^۹ می نامند.

۱. *Tragopogon pratense* L.؛ ابومنصور، ۵۱۳؛ ابن سینا، ۳۸۶؛ میمون، ۳۷؛ عیسی، ۱۸۲۳.
۲. هیوقسطلیداس، نک. شماره ۱۱۰۲.
۳. نسخه های الف، ب: دقنادغزی، نسخه پ: دقنادغری، باید خواند دَقْنَادُ غَزْی، قس. برهلول، ۶۱۸۲۴.
۴. قستوس - *κισθος* یونانی، دیوسکورید، d ۱۰۴، ابن بیطار، تفسیر، ورق ۶ ب.
۵. نسخه های الف، ب، پ: شنگی، باید خواند شَنگ، قس. Vullers، II، ۴۷۱.
۶. اَذْنَاب الخَیْل - «دم اسب»، نک. شماره ۴۵۵.
۷. نسخه های الف، ب، پ: افورس، باید خواند اَفُورِس، نک. شماره ۴۵۵، یادداشت ۸.
۸. نسخه های الف، ب، پ: السنديانيون، باید خواند السَندیانیون، قس. شماره ۴۵۵.
۹. لِحْیَة العنز - «ریش بز».

۹۴۳. لَحْم - گوشت

[گوشت] به رومی کریا^۲ و به سریانی بسرا^۳ است.

۱. قس. ابومنصور، ۵۰۲؛ ابن سینا، ۴۰۱.
۲. نسخه الف: کَرِیَا، قس. caro لاتین: نسخه پ: کونا، نسخه فارسی: کریاس.

۳. بشرا، قس. برهلول، ۴۱۰۵. در پی آن در نسخه فارسی شرح مفصل خواص درمانی گوشت جانوران و پرندگان گوناگون آمده است.

۹۴۴. لَازِقُ الدَّهَبِ^۱ - ماده جوشکاری طلا

[ماده جوشکاری طلا] معدنی است و ساختگی که از شاش کودکان با ساییدن آن در هاون مس سرخ [تهیه می شود].
دیسقوریدس^۲: [ماده جوشکاری طلا] به رنگ تیره را از ارمنستان می آورند و آن بهترین است. در پی آن از مقدونیه و سپس از قبرس^۳ است.
پولس: شاش [باید از] کودک نابالغ [باشد] و [ماده جوشکاری] را در گرمای تابستان تهیه می کنند.

۱. «چساننده طلا»؛ قس. سراپیون، ۵۰۵؛ ابن سينا، ۳۹۷؛ میمون، ۳۸۳؛ Dozy، II، ۵۲۵. نیز نک. همین جا شماره ۲۲۱.

۲. دیوسکورید، V، ۷۱.

۳. نسخه الف: قیوس، باید خواند قبرس، قس. دیوسکورید، V، ۷۱.

۹۴۵. لسان الثور^۱ - گاوزبان

[گاوزبان] به رومی بوغلوسن^۲، به سریانی لشان ثورا^۳ [نامیده می شود] و این «گاوزبان»^۴ است. آن گیاهی با برگ های پهن اندکی کشیده و زیر است.
ابن ماسویه در الکامل [می گوید] که این علفی با برگ های پهن مانند مرو^۵ و زیر در لمس است؛ دمبرگ ها از نظر زبری به پای ملخ می مانند و رنگش میانه سبز و زرد است.
افلیمون^۶ آن را «گاوزبان»^۷ می نامد و آن «رقبه»^۸ است.
جالینوس «سرگوساله»^۹ می نامد.

دیسقوریدس^{۱۰}: برگ های [گاوزبان] روی زمین پهن می شوند، سیاه، زیر، کوچک اند و به زبان گاو می مانند. [گاوزبان] گل های آبی خوشبو دارد، [اگر آنها را] به شراب [بیفزاییم] خوشی و شادی را برمی انگیزد.

۱. نام دو گیاه است: (۱) *Anchusa italica* Retz. (۲) *Borrago officinalis* L.؛ سراپیون، ۳۴۱؛

ابومنصور، ۵۰۹؛ ابن سينا، ۳۹۰؛ میمون، ۲۱۱؛ عیسی، ۱۵۱ و ۳۲۱.

۲. بوغلوشن - *βουγλωσσον* یونانی، دیوسکورید، IV، ۱۰۱.

۳. لشان ثورا، قس. J. Löw، ۲۹۴.

۴. کاوزوان، Vullers، II، ۹۴۶؛ گاوزبان (فارسی) - «زبان گاو».

۵. المزو، بک. شماره ۹۷۷.

۶. اقلیمون، باید خواند آفلیمون، قس. شماره ۳۵۲، یادداشت ۷.

۷. لسان الثور.

۸. الرقبة (۲).

۹. رأس العیجل.

۱۰. دیوسکورید، IV، ۱۰۱.

۹۴۶. لسان الحمل^۱ - بارهنگ

اورباسیوس: این به رومی ارنگلوسون^۲، نیز اورطوس و بلطیریمون^۳، به سریانی لحا^۴، نیز شبعالعين^۵ و لشان امرا^۶، به فارسی خرگوشک^۷ است.
[لسان الحمل] نوعی «قطونا»^۸ است، برگ های پهن تر از برگ های قطونا و چین و چروکشان کم تر است؛ تخم های پهن تر است. می گویند که آن به سریانی لاحاخارجوش^۹ [نامیده می شود].

دیسقوریدس: [لسان الحمل] دو نوع است و [نوع] بزرگ تر سودمندتر است.

الطبری از «اذن الحمار»^{۱۱} نام می برد و ظاهراً این [گیاه] یا قطونا را در نظر دارد.

۱. *Plantago major* L.؛ سراپیون، ۳۴۰؛ ابومنصور، ۵۰۸؛ ابن سينا، ۳۹۱؛ میمون، ۲۱۳؛ عیسی،

۱۴۲۳. این به عربی به معنای «زبان بره» است.

۲. نسخه های الف، ب، پ: اوسعلیسون، نسخه فارسی: ارسلوسن، باید خواند آرنفلوسون -

αρνολωσσον یونانی، دیوسکورید، II، ۱۲۶.

۳. نسخه الف: اورطوس (۲)، نسخه فارسی: اوروطوسن

۴. نسخه الف: بلطیریمون، نسخه فارسی: پلاطین (۲)؛ این ممکن است تحریف *πλατοφυλλον*

باشد.

۵. لحا، شکل درست تر آن در شماره ۳۹۱ آورده شده است؛ بک. همان جا، یادداشت ۵.

۶. نسخه الف: شعالعين، باید خواند شَبَعَالْعين، قس. J. Löw، pf. ۲۴۳.

۷. نسخه الف: لشان امرا، قس. برهلول، ۸۸۲۹؛ J. Löw، pf. ۲۴۲.

۸. خرگوشک، بک. شماره ۳۹۱.

۹. القَطونا، بک. شماره ۸۵۰.

۱۰. لاحاخارجوش.

۱۱. اُذُن الحِمَار - «گوش خر» معادل «خرگوش» فارسی. نک. شماره ۲۳.

۹۴۷. لِسَانُ الْكَلْبِ^۱ - «سگ زبان»

اطیوس: اطراف این [گیاه] شبیه چغندر است.^۲

۱. با این نام چند گیاه را مشخص می‌کنند: الف) *Plantago major* L. = میمون، ۲۱۳؛ *Dozy* III، ۶۴؛ *Dozy* II، ۵۲۹؛ ب) ترشک = *Rumex acetosa* L. قس. شماره ۳۵۲، یادداشت ۹.
۲. اطرافه مثل السلق، ظاهراً برگ‌ها را «اطراف» نامیده است، قس. نام سریانی سلقاسریا، *Dozy* III، ۶۳.

۹۴۸. لِسَانُ الْعَصَافِيرِ^۱

بُشَر: به فارسی مرغ زفانک^۲، نیز پنجشک زبان^۳، به سندی اندرجو^۴، به سریانی لشان صفرا^۵ [نامیده می‌شود].

ابومعاذ: نام این گیاه به فارسی سرو^۶ و چنین است به سجستانی، اما به زابلی شنگ^۷ است.

رازی: جانشین آن به وزن برابر بادام پوست‌کنده، همان مقدار تودری سرخ و نیم وزن بهمن سفید است.

۱. به عربی به معنای «زبان گنجشک» = *Fraxinus excelsior* L. است؛ سراپون، ۱۵۴؛ ابومنصور، ۵۱۰؛ ابن‌سیا، ۳۸۹؛ میمون، ۲۱۲؛ عیسی، ۸۴۲.

۲. نسخه الف: مُوُغ زَفَانِک، نسخه فارسی: مرغ زبانه؛ قس. *Vullers* II، ۱۱۶۴.

۳. نسخه الف: پَنجَشَک زَبان؛ *Vullers* I، ۲۶۵؛ پنجشک زوان، نسخه فارسی: زبان گنجشک، همه اینها معادل «لسان‌العصافیر» عربی است.

۴. اِنْدِرَجَو، قس. محیط اعظم، I، ۲۱۸. طبق *Dutt* ۱۹۳، *indrajav* - تخم *Holarrhena antidiysenterica* R.Br.

۵. لِشَان صِفْرَا، قس. برهلول، ۹۸۲۱۳؛ *Dozy* II، ۲۴۴؛ نسخه فارسی: لسانا اصقرا.

۶. نسخه الف: اسم شجره بالفارسیه سرو، نسخه فارسی: به لغت سجزی او را نامی کرده‌اند و معنی آن در پارسی متعارف «سرو» بود یعنی «شاخ حیوان».

۷. نسخه‌های الف و فارسی: شَنگ، قس. اسلاف، ۵۵۴.

۹۴۹. لَعْبَةُ^۱

ابوجریج: «سورنجان» را به جای لعبه می‌فروشنند، احتیاط کنید.

الصیدنه: ابوجریج [می‌گوید که لعبه] از نظر شکل و بخش درونی شبیه سورنجان سفید است؛ *آن را از افریقا و سرزمین‌های مغرب می‌آورند.^۲

ابومعاذ: لعبه بربریه^۳ نزد مردم [به معنای] «سورنجان» است.

۱. *Hermodactylus tuberosus* Salisb. قس. عیسی، ۱۹۳۱۴؛ *Dozy* II، ۱۵۹. ریشه مهرگیاه = *Mandragora officinarum* L. (میمون، ۲۱۶) و سورنجان را نیز با همین نام مشخص می‌کنند؛ *Dozy* II، ۵۳۴؛ قس. ابن‌سینا، ۳۸۸.

*۲. در Picture ۱۳۴ درج شده است.

۳. اللعبة البربریه - «عروسک بربری».

۹۵۰. لَفَاح^۱ - مهرگیاه

دیسقوریدس^۲: [مهرگیاه] دو نوع است؛ [یکی از آنها] ماده، سیاه با برگ‌های کوچک باریک، کوچک‌تر از برگ‌های کاهو و بدبوست و روی زمین پهن می‌شود. [میوه‌هایش] شبیه سیب، سبز و خوش‌بویند، در آنها تخم‌هایی شبیه تخم‌های گلایی وجود دارد. ریشه‌هایش بزرگ‌اند^۳، دو یا سه‌تایند و درهم پیچیده‌اند، از بیرون سیاه و در درون سفیدند و چند پوسته دارند^۴. دیگر [نوع مهرگیاه] نر است. آن سفید است و برگ‌های پهن، سفید، درشت و نرم همانند چغندر دارد. میوه‌هایش دو برابر برتر از [میوه‌های] نوع اول است، رنگشان همان رنگ زعفران اما بو ناپسند و شدید است^۵. چوپانان^۶ آنها را می‌خورند و در نتیجه به خواب عمیق فرو می‌روند. فشرده ریشه‌ها و برگ‌های [مهرگیاه] را می‌گیرند و برای تغلیظ و نگهداری در برابر خورشید قرار می‌دهند. برخی مردم می‌گویند که نوع سوم [مهرگیاه] نیز وجود دارد که در جاهای پوشیده و سایه‌دار می‌روید؛ برگ‌هایش به [برگ‌های] مهرگیاه سفید می‌مانند اما کوچک‌تر [به درازی] یک وجب^۷، سفیدند و ریشه را از همه سو دربر گرفته‌اند. ریشه‌اش کلفت‌تر از انگشت بزرگ است و هوشیاری را از میان می‌برد.

*زنگیان [گیاهی] سمی شبیه بادنجان دارند، آن را می‌پزند و با آن نوک تیر را زهر آلود می‌کنند. هرکس را با این [تیرها] بزنند، همان آن می‌میرد و با اینها فیل را شکار می‌کنند. اما اگر این سم خورده شود، زبان نمی‌رساند. آنها پادزهرش را دارند و آن علفی است که به‌صورت ساییده با خود دارند. اگر کسی از آنها با تیر زهر آلود زخمی شود، این گرد را تر

می‌کند و آن را دور زخم به شکل دایره قرار می‌دهد و زهر از این [دایره] فراتر نمی‌رود.^۸ ابوحنیفه: نوعی هلو^۹ به رنگ بسیار سرخ لَفاح نامیده می‌شود، اما میوه‌های مهرگیاه زردند و به فارسی ساییزک^{۱۰} [نامیده می‌شوند] که به معنای «سیب کوچک» است. پزشکان آن را «مغد»^{۱۱} می‌نامند، «ییزوج» نیز می‌نامند. می‌پندارم که این واژه عربی از گویش‌های عرب‌های جزیره است و به عقیده من به معنای نوعی «لَفاح» است. *مردم بُشت اندرون میوه مهرگیاه را خالی می‌کنند، آن را با گلببرگ‌های مورد پر می‌کنند و می‌گذارند خشک شود. ماده‌ای بسیار خوشبو از آن به دست می‌آید.^{۱۲} ابوحنیفه: لَفاح نوعی هلو^{۱۳} بی‌کرک^{۱۴} به رنگ سرخ است، به بادنجان می‌ماند، خوشبوست و با علف‌های معطر نگه می‌دارند.

۱. نام عربی میوه *Mandragora officinarum* L.؛ سرابیون، ۲۷۶؛ ابومنصور، ۵۱۴؛ ابن‌سینا، ۳۸۱؛ میمون، ۱۷۹؛ عیسی، ۱۱۴۳.

۲. دیوسکورید، IV، ۶۵.

۳. نسخه الف: کثیرالاصل، باید خواند کثیرالاصل، نسخه فارسی: بین‌ه‌ا و بزرگ باشد، دیوسکورید، IV، ۶۵؛ له اصول صالحة العظم - بزرگی ریشه‌های قابل ملاحظه است.

۴. نسخه الف: قشورالاصل کثیره، نسخه فارسی: و بر بیخ او پوست بسیار بود، دیوسکورید، IV، ۶۵؛ قشر علیط - «پوست کلفت».

۵. خبیث‌الریح شدیدها، دیوسکورید، IV، ۶۵؛ طیب‌الرائحة مع ثقل - خوشبو اما اندکی سنگین. ۶. نسخه الف: الرعاء جمع «الراع»، نسخه فارسی: و هرگاه گوسپند و اشتر ازو بخورد خواب یرو مستولی شود.

۷. سحۃ الف. یکون سیوا، باید خواند یکون شَبِوا، دیوسکورید، IV، ۶۵؛ طول‌الورق نحو من شبر - «درازی برگ حدود یک و جوب است».

۸. نسخه فارسی: «هرگاه که به شکار بیرون روند و حیوانی را به آن مسموم مجروح کنند، بی‌توقف تیر از اندام او بیرون کنند و مقداری از آن تریاق بر موضع جراحت پهری‌شند، زهر از موضع جراحت نشف نکند بلکه بر همان موضع بماند و تجاوز نکند». ارتباط این داستان با این عنوان کاملاً روشن نیست و ظاهراً از آن‌رو در این جا گنجانیده شده که بادنجان و مهرگیاه اغلب با یک نام مشخص می‌شوند؛ نک. شماره ۱۲۷ یادداشت ۲. * این قطعه در Picture، ۱۳۴ درج شده است؛ منابع عربی، II، ۱۴۳.

۹. فزبیک، قس. شماره ۳۷۲، یادداشت ۱۸.

۱۰. ساییزک، قس. Vullers، II، ۱۸۱؛ نیز نک. شماره ۵۲۱.

۱۱. مغد، قس. Lane، ۲۷۲۶.

۱۲. در پی آن، جمله‌ای مربوط به شماره ۴۱۲ است، نک. همان‌جا یادداشت ۳. قطعه ۱۲** در Picture، ۱۲۵ درج شده است؛ نسخه فارسی پیش از آن می‌افزاید: «ابوریحان گوید». ۱۳. نسخه‌های الف، ب، پ: اجود، باید خواند اجود، قس. لسان‌العرب، X، ۴۷۵؛ Lane، ۲۳۶۹.

۹۵۱. لِفَت^۱ - شلغم

به فارسی شلغم^۲ نامیده می‌شود و معرب آن «شلجم» است.

جالی‌نوس: [شلغم] دشتی «بونیاون»^۳ و بستانی «جنگلی‌دس»^۴ است.

اهوازی: این به رومی غنکیلی^۵ است.

۱. نام عربی *Brassica rapa* L.؛ سرابیون، ۱۳۱؛ میمون، ۲۷۳؛ عیسی، ۳۳۸؛ J. Löw، ۴۸۷.

۲. شلغم، قس. Vullers، II، ۴۵۷.

۳. نسخه الف: بونیونیون، باید خواند بونیاون - *βουνιον* یونانی، J. Löw، pf، ۲۲۲.

۴. جُنْجَلِیدِس - *γυνγυλίδος* یونانی.

۵. غُنْکِلی - *γυνγυλη* یونانی، دیوسکورید، II، ۱۱۰. نسخه فارسی می‌افزاید: «به سریانی او را لَفْتا گویند [قس. J. Löw، I، ۴۸۷] ... و به هندی کنکلو (?)».

۹۵۲. لَف^۱ - ؟

الحاوی: [این] داروی معروفی است.

۱. خواندن مشروط، در دیگر منابع نوشته نشده است. محیط اعظم، IV، ۱۶: «لف الکرم رشتی‌ای است که از شاخ‌های درخت انگور می‌روید». به دیگر سخن لَف به معنای «پیچک‌های درخت انگور» است.

۹۵۳. لَک^۱

الحاوی: پولس [می‌گوید که این] صمغِ علفی شبیه مَرّ است، خوشبوست و آن را در بخورها به کار می‌برند.

حمزه: فرنیکان‌زده^۲ همان «لک» است و آن صمغ درختی در سرزمین ارانیاست، خوشبوست و به مَرّ می‌ماند.

ابوحنیفه: [لک] صمغ است، همه چوب را می‌پوشاند و پوستی را به وجود می‌آورد. هنگامی که آن را می‌پزند و رنگش را استخراج می‌کنند، آنگاه «لک» نامیده می‌شود. با آن پوستی را که [سپس] «لکا»^۳ نامیده می‌شود، رنگ می‌کنند.

ابن ماسویه: جانشین لک^۴ در داروهای ضرب‌خوردگی زراوند بدبوست.

۱. صمغ طبعی که از برخی گیاهان (مانند *F. religiosa* L., *Ficus laccifera* Roxb.) با شرکت حشرات تراوش می‌یابد. برخی‌ها می‌پندارند که این صمغ انواع گویاگون سماق *Rhus* است؛ سرابیون، ۴۲۴؛ ابومنصور، ۵۱۲؛ ابن‌سینا، ۳۸۴؛ عیسی، ۱۵۶۸.
۲. نسخه الف: قوئیکان زده، نسخه فارسی: قوئیکان زده.
۳. اللکاء.
۴. نسخه الف: اللکا، باید خواند اللک.
۵. الزراوند المتین، باید خواند الزراوند المتین، «رراوند نر» (یا دراز) بوی ناخوشایند دارد. نک. شماره ۴۸۸.

۹۵۴. لَوَزْ^۱ - بادام

لوز همان «امیغدالی»^۲ است، [بادام] تلخ به رومی ارموکی^۳، به سریانی لوزامریرا^۴ و هم‌چنین شغدی‌مریری^۵ و به فارسی بادام تلخ^۶ [نامیده می‌شود].
 اهوازی: [بادام] به رومی امغدلِس است و او [این را] به «امغدالا»^۷ تصحیح می‌کند.
 نيقولاوس درباره درخت بادام [می‌گوید که] اگر با میخ آهنی بر آن ضربه وارد کنیم، صمغش مدت زیادی جریان می‌یابد.
 البُشتی از العامری [روایت می‌کند]: اگر شاخه‌های بادام شیرین را ببری و بر محل بریدگی روغن بمالی، آن‌گاه میوه‌هایش تلخ می‌شوند، زیرا گرمای آن به این سبب که روغن متفذهای را می‌پوشاند، راه تنفس نمی‌یابد و در بسته به جا می‌ماند.
 پولس: جانشین بادام تلخ «افستین» است.
 حمزه: در روستای اردستان^۸ یک نوع درخت بادام وجود دارد که به شکل کپسول بار می‌دهد و در هر [کپسول] نه مغز قرار دارد. دهانه کپسول همان‌گونه باز می‌شود که غوزه پنبه باز می‌شود.
 ابوحنیفه: منتج^۹ بادام تلخ ریز است. می‌گویند «مزج»^{۱۰} که به فارسی بادامک^{۱۱} نامیده می‌شود، برگ ندارد؛ این گیاه شاخه‌هایی به رنگ سبز علفی و ترکه‌هایی لخت دارد که از آنها سبد تهیه می‌کنند.
 ابن ماسویه: جانشین بادام شیرین دو سوم آن [بادام] تلخ است و هم‌چنین است روغن آنها.

۱. *Amygdalus communis* L. مترادف *Prunus amygdalus* Stock؛ سرابیون، ۲۸۱؛ ابومنصور،

۵۰۵؛ ابن‌سینا، ۳۹۵؛ عیسی، ۱۴۸۱۵.

۲. آمیغدالی - *amygdali* یونانی، دیوسکورید، I، ۱۳۷.
۳. آزموکی (؟)
۴. نسخه الف: لوزدمریرا، باید خواند لَوَزَامَرِیرَا، نسخه فارسی: لوزادمید.
۵. شَغْدِیْ مَرِیرِی، قس. J. Dow, pf. ۳۷۴.
۶. بادام تلخ.
۷. آمِغْدَلِس و آمِغْدَالَا، نک. یادداشت ۲.
۸. نسخه الف: اردسان، نسخه فارسی: اردستان.
۹. المَنْج، قس. لسان‌العرب، II، ۳۷۰؛ تاج‌العروس، II، ۱۰۲.
۱۰. المَزْج، قس. ابوحنيفة، Lane، ۷۵۲؛ ۲۷۱۱. طبق تاج‌العروس (II، ۱۰۰) مزج همان «منتج» است.
۱۱. بادامک

۹۵۵. لوبِیاء^۱

- این «لیا»^۲ و «لوبیاج»^۳ است؛ لوبیا به [گوش] ترمذی ژاژومک^۴، به سجستانی ژاژمنک^۵ نامیده می‌شود.
 ابوحنیفه: «لیا» دانه‌ای شبیه دانه نخود است، بسیار سفید است و آن را می‌خورند. نیز می‌گویند که این «دَجَر»، «دُجَر»^۶ و «ثامر»^۷ است.
۱. *Phaseolus vulgaris* L.؛ سرابیون، ۳۴۴؛ ابن‌سینا، ۳۹۴؛ عیسی، ۱۳۸۳؛ یا *Dolichos lubia*.
 ۲. Forsk.؛ ابومنصور، ۵۰۶؛ میمون، ۲۱۰؛ عیسی، ۷۱۱۲.
 ۳. اللیاء، قس. لسان‌العرب، XV، ۲۶۸.
 ۴. اللوبیاج، قس. Lane، ۲۶۷۷.
 ۵. نسخه الف: فراژمنک، باید خواند ژاژمنک (؟).
 ۶. الدجر، قس. ابوحنيفة، ۳۹۱؛ لسان‌العرب، IV، ۲۷۷.
 ۷. نسخه‌های الف، پ، پ- الشامر، باید خواند الثامر، قس. ابوحنيفة، ۱۵۰؛ Lane، ۳۵۳.

۹۵۶. لوف^۱

- دیسقوریدس^۲: [این] گیاه در شام به همین نام معروف است. ذراقونطیون^۳ سیری است که در ارمنستان دیده می‌شود.^۴
 رازی و ابوالخیر می‌گویند: ساقه زیرزمینی لوف صاف^۵ را می‌خورند، همان‌گونه که

بیخ شلغم را می‌خورند. آن در برخی سرزمین‌ها تند و تیزتر است و حتی به لوف مجعد^۶ نزدیک می‌شود. در [لوفی] که در سرزمین قورینی می‌روید، خاصیت درمانی و تندی اندک است و آن حتی بهتر از شلغم است. لوف مجعد شیرین‌تر است و اگر دو بار پخته شود به اخراج خلط کمک می‌رساند.

الحاوی: [لوف] «فیلجوش»^۷ نامیده می‌شود. و اما لوف معروف به نام...^۸ سپس می‌گوید: و اما لوف مار^۹ و آن خوشه‌هایی است که بر سر...^{۱۰} است. او می‌گوید که [لوف] مجعد گرم‌کننده‌تر از صاف است. او باز هم دیگر انواع [لوف] را به یونانی نام می‌برد.

کندی: یک اسیر^{۱۱} حکایت کرد که در روم به آنها نان سیاه با بوی ناخوشایند می‌دادند که خوردنش دشوار بود. او در جزیره در جست و جوی گیاهی بود که به کمک آن بتوان مزه آرد را تغییر داد و پیازی را یافت که برگ‌هایش شبیه برگ‌های چغندر بود. آن را با آرد مخلوط کرد^{۱۲} و نانی پخت شبیه نان سفید و مزه‌اش خوشایند بود. او [بعدها] این پیاز را در شام دید که آن را «لوف» و در جزیره «نوب»^{۱۳} می‌نامیدند؛ به آن چاشنی می‌زنند و در پیاله‌ها بر سر سفره می‌گذارند^{۱۴}.

ابوحنیفه: [لوف] گیاهی با برگ‌های سبز، سرخ، دراز مجعد است، روی زمین پهن می‌شود و از میانه‌اش نی‌ای باریک می‌روید که بر سرش میوه می‌نشیند. آن را بیخی شبیه پیاز دریایی است که با آن درمان می‌کنند.

در الحشائش: برگ‌های [لوف] به برگ‌های پیچک می‌مانند، درازند و رویشان نقطه‌های سفید بسیار وجود دارند. شاخه‌هایش [به درازی] دو ارش است، روی آنها نیز نقطه‌هایی همانند نقطه‌ها [بر پوست] مار اما به رنگ ارغوانی وجود دارند. [شاخه‌ها] به ضخامت انگشت‌اند و بر سرشان میوه‌های سفید به صورت خوشه^{۱۵} می‌نشینند، هنگامی که می‌رسند زرد می‌شوند؛ آنها زبان را می‌سوزانند^{۱۶}. ساقه زیرزمینی‌اش گرد است و پوسته دارد. [این گیاه] در جایی که خورشید نمی‌تابد، در کرانه‌ها و در جاهای نمناک و سرد می‌روید.

۱. Arum italicum مترادف Dracunculus vulgaris Schott. و هم‌چنین

L. سرابیون، ۳۴۶؛ اومصور، ۵۱۱؛ ابن‌سیا، ۳۸۷؛ میمون، ۲۵۹؛ عیسی، ۷۲۳. ابن از [نوبا] آرامی

است؛ L. I. ۲۱۴-۲۱۶

۲. نقل از دیوسکورید در این‌جا بسیار تغییر یافته و به نظر می‌رسد که متن تصحیح شده است. قس

دیوسکورید، II، ۱۶۵-۱۶۶.

۳. ذراقونطیون - *δρακοντιον* یونانی، دیوسکورید، II، ۱۶۵؛ نیز قس. شماره ۴۳۸، یادداشت ۱۱.
۴. ثوم یکون پارمینیه، این جمله در ترجمه عری دیوسکورید وجود ندارد؛ در نسخه فارسی حذف شده است

۵. اللوف السببط.

۶. اللوف الجعد.

۷. الفیلجوش - نام فارسی «لوف»؛ نک. شماره ۸۰۴.

۸. افتادگی در متن.

۹. لوف الحیه.

۱۰. در این‌جا نیز باید افتادگی وجود داشته باشد: «اما لوف (لوف) الحیه فان العنقودالذی یکون طرفه»، همین‌جا در دیوسکورید، II، ۱۶۵؛ و له ثمر فی طرف الساق شبیهة بعنقود - «بر سر ساقه‌اش میوه‌هایی همانند خوشه است».

۱۱. نسخه الف: ذکر اسیر، نسخه فارسی: یکی از سرای (سرای) روم...

۱۲. نسخه الف: ومغها، نسخه پ: ومزجها، نسخه فارسی: با آرد بهم برشتم.

۱۳. نسخه الف: الثوب، باید خواند الثوب، قس. برهلول، ۹۵۵؛ I. L. ۲۱۷.

۱۴. نسخه الف: ویقدها فی السکرجات، نسخه فارسی: و در شکرها برمواید [سفره‌ها] بنهاندی.

۱۵. نک یادداشت ۱۰.

۱۶. نسخه الف: یخدر، باید خواند یخذو، نسخه فارسی: بسوزد، دیوسکورید، II، ۱۶۵؛ یلذع.

۹۵۷. لوفقراقس^۱

الحاوی: دیسکوریدس [می‌گوید که] این سنگ مصری است که گازران برای سفید کردن جامه‌ها به کار می‌برند، پوک است و به سرعت می‌شکند^۲.

۱. تحریف *λευκογραφίς* «گریفل سفید» (گریفل - مداد سنگ لوح) که در دیوسکورید (V، ۱۱۴) به شکل «لوفوغرافس» ذکر می‌شود و اشاره می‌شود که این مترادف *λίθος μοροχθος* است؛ همین‌گونه است در برهلول ۹۵۸؛ نیز قس. ابن‌سیا، ۳۹۳؛ Stein، ۱۷۹۷؛ در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. یشماع سریعا، دیوسکورید، V، ۱۱۴؛ یشماع سریعا مغریا، ابن‌سیا، ۳۹۳. مذاب فی الماء سریعا - «به سرعت در آب حل می‌شود».

۹۵۸. لؤلؤ^۱ - مروارید

رازی: جانشین [مروارید] صدف^۲ ساییده است.

۱. نام عری مروارید؟ قس. سراپیون، ۲۱۲؛ ابومنصور، ۵۱۵.

۲. صدف، بک. شماره ۶۳۶. عجیب است که بیرونی که در الجـماهر خود جای چنین زیادی (۹۲-۱۵۱) را برای مروارید اختصاص داده، در این جا به نقل کوتاهی از رازی پسته کرده است. نک. شماره ۴۳۲، یادداشت ۱۴.

۹۵۹. لوطوس^۱

دیسقوریدس^۲: [لوطوس] در آب در مصر می‌رود، [گل‌ها]^۳ مانند جو سفیدند. می‌گویند که هنگامی که خورشید طلوع می‌کند، [لوطوس] باز می‌شود و روی آب می‌آید و چون غروب کند، بسته می‌شود و در آب فرو می‌رود. میوه‌هایش شبیه «انار سرفه»^۴ اند، هنگامی که تخم‌هایش^۵ خشک می‌شوند، مردم مصر آنها را می‌کوبند و از آنها نان می‌پزند. ریشه [لوطوس] شبیه به است و آن را به صورت خام و پخته می‌خورند. مزه [ریشه] پخته به مزه زرده تخم مرغ^۶ می‌ماند.

۱. λωτος یونانی = *Nymphaea lotus* L.؛ تئوفراست، ۵۵۳؛ میمون، ۲۵۲؛ عیسی، ۱۲۵۱۵. در

نسخه فارسی حذف شده است.

۲. دیوسکورید، IV، ۹۵.

۳. افزوده از روی دیوسکورید، IV، ۹۵.

۴. زُمان السعال - «کپسول خشخاش» را چنین می‌نامند؛ نک. شماره ۳۹۶. دیوسکورید، IV، ۹۵؛ رؤوس الخشخاش - سرهای خشخاش.

۵. در میوه‌های تخم‌هایی شبیه ارزن وجود دارد؛ نک. تئوفراست، IV، ۸، ۱۰ و دیوسکورید، IV، ۹۵.

۶. طعم مخ‌البیض، و چنین است در دیوسکورید، IV، ۹۵؛ طعم صفرة البیض، اما در تئوفراست، IV، ۸، ۱۱ «اگر آن را [با آب یا در تئور] بپزیم، به رنگ زرده تخم مرغ درمی‌آید و شیرین مزه می‌شود».

۹۶۰. لیلنج^۱

پولس: این «نیل» است که رنگ‌رزان به کار می‌برند. آن ممکن است دشتی و هم بستانی باشد^۲.

اوریباسیوس «اساطوس»^۳ [می‌نامد].

۱. *Indigofera tinctoria* L.؛ عیسی، ۹۸۱۴؛ *Löw*؛ ۴۹۶؛ *J. Vullers*، II، ۱۱۰۹.

۲. عنوان «لینج» که به ترتیب الفبا باید پس از شماره ۹۳۷ قرار گیرد، در حاشیه نسخه الف، ورق ۱۱۵ ب نوشته شده است؛ نک. شماره ۹۳۸.

۳. اساطوس = *Isatis tinctoria* L.؛ دیوسکورید، II، ۱۸۲.

۹۶۱. لیمو^۱

آن را از قُضدار می‌آورند، شبیه نارنج، سنگین، صاف است و بر آن برجستگی وجود ندارد.

گوشتش شبیه گوشت نارنج است اما در آن نوعی تلخی وجود دارد. معده را دباغی و قلب را تقویت می‌کند.

۱. *Citrus medica* Risso، *Citrus limonum* Risso. و گونه‌های دیگر؛ سراپیون، ۴۶؛ عیسی، ۵۲۱؛ *Löw*، III، ۲۸۱؛ *Dozy*، II، ۵۶۳. این عنوان در حاشیه نسخه الف، ورق ۱۱۵ الف مقابل شماره ۹۵۶ (لوف) نوشته شده است و ما به دلیل رعایت ترتیب الفبا به این جا منتقل کرده‌ایم. در نسخه‌های پ و فارسی حذف شده است. در Picture، ۱۳۵ درج شده است.

حرف م (میم)

۹۶۲. ماسفرم^۱ - ؟

رازی: [این] شاخه‌های برگ‌دار شبیه ریحان است که با برگ‌ها بریده و خشک شده است. اما برگ [ماسفرم] پهن‌تر از برگ ریحان و نازک است، بویش به بوی سنبل می‌ماند. ۱. در دیگر منابع دسترس ما نوشته نشده است. نسخه فارسی: ماسبرم.

۹۶۳. مازریون^۱

پولس و ابوالخیر از «خامالون»^۲ سفید [نام می‌برند] و در الحاشیه [گفته شده است] که این «مازریون» است. به رومی کمالایا^۳ و کمالون^۴ و هم چنین ایتوسیس و اوئومیس^۵، به سریانی زیتادارعا^۶ [نامیده می‌شود] و حملایا^۷ نیز می‌گویند. *این گیاه به سماق می‌ماند، برگ‌هایش ضخیم شبیه برگ‌های زیتون یا انار است و به «ورق الهلیج»^۸ معروف است. آن را از کرمان و از طیس کری^۹ می‌آورند. شنیده‌ام که در هند [مازریون] بسیار است^{۱۰}؛ اگر رطوبت به آن نرسد^{۱۱}، نیرویش

بیش از ده سال به جا می ماند.

ابوجزینج و حَبِیش: [مازیرون] دو نوع است - با برگ های درشت و اندکی نازک و [با برگ های] ریز، ضخیم و مجعد. حبیش [می گوید] که این [نوع دوم] بدترین علف و [نوع] درشت برگ بی زیان تر است. این [تفاوت] نوعی است^{۱۲} زیرا این یک گیاه است. برگ های درشت را جمع می کنند^{۱۳} و به [برگ های] ریز دست نمی زنند. نیرویش همانند نیروی «شَبْرُم» است.

ابن ماسویه: چنان [مازیرونی] را برگزین که برگ های چگال داشته باشد، آنها به برگ های زیتون می مانند جز این که لطیف ترند. مزه اش تند است که گلو را زیر می کند.

۱. Daphne mezereum L. یا D. oleoides Schr.؛ سرایون، ۳۶۹؛ ابومنصور، ۵۳۹؛ ابن سینا، ۴۰۵؛

میمون، ۲۳۷؛ عیسی، ۶۸۴؛ این نام در اصل فارسی است.

۲. خامالاؤن - *χάμαλα'ον* یونانی، Löw, III, ۴۰۹.

۳. نسخه الف: کمللا، باید خواند کمالایا - *χamelaua* یونانی، دیوسکورید، II, ۱۱۹.

۴. گملاؤن، نک. یادداشت ۲.

۵. ایشوسیس و اوئومیس (؟).

۶. نسخه الف: او پیادارعا، باید خواند زیتاد آژها - معادل «زیتون الارض» عربی، قس. بریهلول، ۶۸۸۵؛

Löw, III, ۴۰۹.

۷. حملابا، باید خواند حَمَلایا، قس. یادداشت ۳.

۸. ورق الهلیج - برگ هلیله.

۹. طبس گُری. دو شهر در ناحیه قهستان نام مشترک طبسان (دو طبس) را داشتند. برای تمیز آنها از

یکدیگر، یکی از آنها را «طبس گُری» (۹) می نامیدند (Picture, ۱۳۵، یادداشت ۳، طبس کرید، یاقوت،

VI, ۲۸: طبس کیلکی) و دیگری را - طبس مَسینان.

* ۱۰. در Picture, ۱۳۵ درج شده است. پیش از این قطعه در نسخه فارسی افزوده شده است:

«ابوریحان گوید».

۱۱. نسخه فارسی: «اگر هوای تر به او رسد».

۱۲. و هو بالجنس.

۱۳. نسخه الف: سَنَظف، باید خواند تَقَطَف، نسخه پ: تَنَظَف، نسخه فارسی: «درخت او یکی است

جز آنکه برگ او مختلف است و منفعت او بحسب اختلاف برگ او هم متفاوتست».

۹۶۴. ماهیزَهْرَج^۱ - مرگ ماهی

این به سریانی جغتانا ریختنا^۲ است.

جالینوس: بیوریس^۳ «قاتل ماهی ها»^۴ است.

الرسالی: کسی می گفت که برگ های این گیاه را شبیه آنچه درباره گیاه «لایه»^۵ گفته شده می بیند. اگر آنها را در آبگیری که در آن ماهی وجود دارد، بیندازیم و آنها با آب مخلوط شوند، آن گاه ماهی ها مست می شوند و بر روی آب می آیند.

ابونصر النیسابوری: [ماهیزه رج] پوست ریشه علفی است که در گودال ها و آبراه ها می روید. برگ های این [گیاه] به برگ های راسن می ماند اما پهن تر و ضخیم تر از آنهاست، نرم در زیر انگشتان و پوشیده از کرک های زردوش است و مزه تلخ دارد. این گیاه دو نوع است: ماده، - و این بهتر است - و نر؛ [نوع] ماده پوست ضخیم تر دارد، در محل شکستگی زردوش و سرش لایه لایه است.

رازی: [ماهیزه رج] پوست ریشه ای شبیه ریشه «شَبْرُم» اما کوچک تر به رنگ خاکستری متمایل به زرد، نزدیک به رنگ شبرم است.

۱. Anamirta paniculata Colebr. مترادف *Menispermum cocculus* L.؛ سرایون، ۳۵۶؛

ابومنصور، ۵۴۴؛ ابن سینا، ۴۳۶؛ میمون، ۱۷۸؛ عیسی، ۱۵۲؛ Dozy, II, ۵۶۶. عرب «ماهی زهره» فارسی

به معنای «زهر ماهی» است.

۲. جَغْتَنَّا رِیَحْتَنَّا، Löw (II, ۲۵۲) یادآور می شود که نام های عبری یا آرامی گیاهان تیره

Menispermaceae (ماهدانه) نادرست است.

۳. نسخه الف: بیوریس، نسخه فارسی و پ: بیوریس، نسخه ب: سوریس.

۴. قاتل الحیتان.

۵. شجراللاعیه، نک. شماره ۱۱۰۶.

۹۶۵. ماهودانه^۱

آن به نام «حب الملوك» معروف است.

ابوجزینج و رازی: [ماهودانه] برگ های کشیده به درازای یک انگشت و راست ایستاده دارد که برای کسی که به آنها می نگرد شبیه ماهی های کوچک اند. میوه هایش همانند غوزه پنبه پدیدار می شوند اما کوچک ترند، در هر میوه سه دانه سیاه وجود دارد. پولس: برخی از مردمان می پندارند که [ماهودانه] یکی از انواع «یتَّوع» است.

مرد معتبری حکایت کرد^۲: یک مرغ خانگی از این [دانه] فراوان بخورد و بسیار پروار

شد. زنی آن را ربود، و بامداد به نزدش روانه شدیم تا با دادن چیزی [مرغ] را باز پس گیریم. اما زن را مرده یافتیم و پره‌های مرغ در کنارش [ریخته بود] - ندانستیم، [مرغ] را خام خورده بود یا پخته.

۱. *Euphorbia lathyris* L.؛ سرایون، ۳۶۱؛ ابن سینا، ۴۲۹؛ میمون، ۹۷ و ۱۷۸؛ عیسی، ۷۹۱۹؛

Dozy, II, ۵۶۶. این نام فارسی است.

۲. نسخه فارسی: «ابوریحان گوید: یکی از ثقات مرا چنین حکایت کرد...».

۹۶۶. مامیران^۱

[مامیران] دو نوع است؛ یکی از آنها - چینی که بهترین است و آن ریشه‌های گره‌دار زرد متمایل به سیاه است. آن را به سبب گره‌ها و رنگش عقربی [کژدمی] می‌نامند و آن تلخ است. [نوع] دیگر - سمرقندی، ضخیم‌تر و زردتر است و اگر نازک‌تر باشد، آن را با [نوع] چینی می‌آمیزند.

به رومی یا ایدونیقی^۲، نیز کلدونیا و کیلادونیا^۳ نامیده می‌شود و [مامیران] نام سریانی و فارسی است.

در کوه‌های زابلستان نوعی [مامیران] شبیه سمرقندی دیده می‌شود، آن را [نیز] «سمرقندی» می‌نامند تا دانسته شود که این چینی نیست؛ آن بطلی است.

۱. *Chelidonium majus* L.؛ سرایون، ۵۰۱؛ ابن سینا، ۴۳۵؛ میمون، ۲۴۱؛ عیسی، ۴۷۱؛ Dozy, II, ۵۶۵.

این عنوان به اختصار در Picture ۱۳۵ درج شده است.

۲. یا ایدونیقی (؟)؛ قس. برهلول، ۳۵۰۱۷؛ Löw, pf. ۱۶۰ و ۲۲۰؛ بایدونیکا.

۳. کلدونیا و ایضا کیلادونیا - *chelidonium* یونانی، دیوسکورید، II, ۱۷۹ - ۱۸۰.

۹۶۷. مامیثا^۱

[مامیثا] گیاهی است که در آب در دهانه جوی می‌روید، مزه‌اش تلخ‌وش، برگ‌هایش اندکی زرد و شبیه برگ‌های پوتجه است. راهبان در شام از آن شیاف تهیه می‌کنند. جالینوس «غلوقیون»^۲ [می‌نامد]. به عربی الحلوۃ الریح همان «مامیثا» است.

دیسقوریدس: [مامیثا] در ایاریولس^۳ شام یافت می‌شود و این [شهر] «مَنیج» است؛ رنگ شیرهاش شبیه [رنگ] زعفران است.

می‌گویند که بوش^۴ معروف در میان مردم به [بوش] در بندی و در کتاب‌ها - به ارمنستانی، از دُرْدافِشَره [مامیثا تهیه می‌شود].

دیسقوریدس: [مامیثا] را در دیک مسی قرار می‌دهند و آن را در کوره نه چندان داغ گرم می‌کنند تا نازک شود. سپس آن را می‌کوبند و شیرهاش را استخراج می‌کنند که به چشم می‌مالند.

ابن ماسویه: جانشین آن در مرهم‌ها «اقاقیا» است.

۱. *Glaucium corniculatum* Curt. مترادف *Chelidonium corniculatum* L.؛ سرایون، ۳۵۹؛

ابومنصور، ۵۲۴؛ ابن سینا، ۴۲۵؛ عیسی، ۸۷۱۵؛ Löw, II, ۳۷۰. این نام سریانی است.

۲. غَلُوقِیون - *glaukion* یونانی، دیوسکورید، III, ۸۱.

۳. الحلوۃ الریح - خوش [شیرین] بو.

۴. نسخه الف: ایاریولس، باید خواند «ایاریولس» (*Ierapoulos*)؛ D-G, III, ۱۰۰. Hierapolis.

۵. بوش، قس. شماره ۶۲۹، یادداشت ۴.

۹۶۸. مالی^۱

پولس: [این] درخت معروفی است.

۱. نقل از پولس در این‌جا از چیزی سخن نمی‌گوید اما دیوسکورید (I, ۸۶) با جمله‌ای همانند «ایر

درخت معروفی است»، عنوان «زبان گنجشک» - مالیا (*medisa*) = *Fraxinus excelsior* L. را آغاز می‌کند؛

عیسی، ۸۴۲؛ Löw, II, ۲۸۶. در نسخه فارسی حذف شده است.

۹۶۹. مارچوبه^۱

الکندی: این ریشه‌های جای‌گیر شده^۲ در زمین با مقطع ضخیم است،^۳ آن در کوهی در اصفهان دیده می‌شود،^۴ زردگونه و در درون سفیدگونه است، مزه‌اش همانند مزه خشخاش، با اندک شیرینی است. گزیده را با آن درمان می‌کنند.^۵

۱. در اغلب منابع «مارچوبه» را با هلیون = *Asparagus officinalis* L. یکسان می‌گیرند، میمون،

۱۱۱؛ عیسی، ۲۴۴؛ Löw, II, ۱۹۶؛ Vullers, II, ۱۱۱۵. لکن در حاشیه نسخه الف افزوده شده است:

«گاهی می‌گویند که مارچوبه همان «هلیون» است، اما آنچه در این‌جا ذکر شده صفت آن نیست». این نام از

«مارچوبه» فارسی است.

۲. متمکنه.

۳. در Picture ۱۳۵ درج شده است.

۴. نسخه فارسی: «هر که را از جنس موزیات چون مار و کژدم و غنده [رتیل] گرفته باشد، به او علاج

کنند».

۹۷۰. ماش^۱

[ماش] به گویش یمن اقطن^۲ [نامیده می شود].

ابوحنیفه: «مج» و «مجاج»^۳ دانه ای شبیه عدس اما گردتر است.

برخی از مردم بصره می گویند که مج گیاه شور^۴ شبیه «طخما» ست جز این که لطیف تر و کوچک تر از آن است.

«ماش» و «منج»^۵ واژه های عربی نیستند.

۱. Phaseolus mungo L. یا Ph. max L.؛ سرابیون، ۳۶۶؛ ابومنصور، ۵۱۷؛ ابن سینا، ۴۳۷؛ عیسی، ۱۳۸۱؛ Löw، II، ۴۶۸. واژه «ماش» را با «مَجَا» سریانی یا «ماشه» سانسکریت ارتباط می دهد.

۲. الأقطن، قس. Dozy، I، ۳۰.

۳. المَج و المجاج، قس. Lane، ۲۶۸۹.

۴. نسخه های الف و پ - حمضة. «نخود»؛ اما در فرهنگ های عربی لسان العرب، II، ۳۶۲؛

تاج العروس، II، ۹۸؛ Lane، ۲۶۸۹؛ حمضة. درستی این نوع خواندن در قیاس با طحما تأیید می شود؛ نک. شماره ۶۶۳.

۵. المُنَج - معرب «منک» فارسی، Vullers، II، ۱۲۱۵؛ Dozy، II، ۶۱۷. نسخه فارسی می افزاید:

«اهل سیستان «ماش» را مَنک گویند به کسر «میم» و به لغت هندی مَنک گویند»؛ قس. Löw، II، ۴۶۹.

۹۷۱. مار قشیشا^۱ - پیریت، مرکزیت

[مار قشیشا ماده] معدنی^۲ است. بهترین [نوع] آن اصفهانی است، زرگون و سیمگون

است. آن را از بدخشان و گردیز^۳ نیز می آورند.

۱. با این نام اکثر کانی های گوگردی - پیریت ها را مشخص می کنند؛ الجواهر، ۴۳۶؛ یادداشت ۳؛

کریموف، سمرالاسرار، ۱۵۹، یادداشت ۴۰۴. این نام از «مرقشیشا» فارسی و «مَقْشِيشَا» سریانی و از «مَرْخِشِی» اکدی نشئت می گیرد؛ کندی، اقربادین، شماره ۲۸۷؛ Dozy، II، ۵۸۴. این عنوان در Picture،

۱۳۵ درج شده است.

۲. یا کانی

۳. نسخه الف: کودیز، باید خواند کودیز. قس. Picture، ۱۳۵؛ یادداشت ۴.

۹۷۲. ماء^۱ - آب

[آب] به رومی ادیرون^۲، به سریانی میا^۳ [نامیده می شود]. [آب] شیرین به رومی

اینکون^۴ و نمک دار - المیرون^۵، به سریانی - ملیحا^۶ و به فارسی - شور^۷ است.

۱. قس. ابومنصور، ۵۱۶؛ ابن سینا، ۴۰۹.

۲. نسخه الف: اتیرون، باید خواند ادیرون - v'δwp یونانی، دیوسکورید، V، ۹؛ نسخه های فارسی و

پ: تیرون.

۳. میا، نسخه فارسی می افزاید: «به فارسی آب گویند و به هندوی - پانی».

۴. نسخه های الف، ب، پ: اینکون (؟)؛ نسخه فارسی: ایبقون، حنین، ۲۲۴؛ v'δwp ποτιμον.

۵. المیرون، به یونانی α'λμυρος - «شور»؛ دیوسکورید، V، ۹۳؛ المی (α'λμυη).

۶. ملیحا.

۷. شور.

۹۷۲. مکرر. ماقیر^۱ - گل درخت جوزبویا

این پوست های سرخ گونی است [که] آنها را از سرزمین بربر^۲ می آورند، مزه گس

دارد و در نفت الدم^۳، اسهال و درد مفصل ها سودمند است.

۱. نسخه الف: ماعین، باید خواند ماقیر؛ زیرا متن این عنوان تقریباً به طور کامل با آنچه در دیوسکورید

(I، ۸۸) درباره ماقیر (μακίρ) گفته شده مطابقت می کند و آن نام یونانی «بُشباشَة» - پوسته پایک میوه

حورزبوریا = Myristica fragrans Houtt. است؛ عیسی، ۱۲۲۶؛ Löw، I، ۱۰. این عنوان در حاشیه نسخه

الف نوشته شده و در نسخه های ب، پ و فارسی حذف شده است.

۲. من ارض بربر، دیوسکورید، I، ۸۸: «ار سرزمینی که ارتباطی با یونانیان ندارد».

۳. تف خونی.

۹۷۳. مجموعة^۱

الترنجی: [مجموعة] در نزد مردم بصره مشهور است و آن مخلوط^۲ روغن های

خیری، یاسمن، سوسن، بطم، کرچک، هسته زردآلو و غار است که به طور برابر [گرفته

شده] با اندکی چند بیدستر و مشک، [همه را] آهسته می جوشانند.

این [مخلوط] در بیماری های سرد به کار می رود و آن گونه که روغن های قسط و

ناردین عمل می کنند، موجب خشکی نمی شود.

۱. در دیگر منابع نوشته نشده است.

۲. جمع، مجموع.

۹۷۴. مَحْرُوت^۱

ابومعاذ و الرسائلی: [این] ساقه آنجُدان است. می گویند که این اشتراک است؛ بهترین

[محروت] از بیابان‌های مرو و خوارزم است و از آنجا به سرزمین‌های گوناگون می‌برند. نشنیده‌ام که این [به معنای] «تخم انجدان» باشد. زمانی یک من^۲ از آن را بریدم تا در سرکه قرار دهم، سرم درد گرفت و دچار تب و لرز شدم. شیرابه‌اش روی دستم ریخت و بر آن زخمی به وجود آمد که مدت‌ها به جا ماند.

ابوحنیفه: [محروت] ریشه انجدان است.

بشر: این ریشه انجدان معطر است، [آن را] به فارسی کُژ آنگدان خوش و به سندی مَتْن هِنگ فار^۳ [می‌نامند].

۱. یا محروت = *Ferula assa - foetida* L.؛ سراپیون، ۳۰؛ ابن سینا، ۴۳۰؛ میمون، ۲۲۳؛ عیسی، ۸۲۸.

این عنوان در حاشیه نسخه الف نوشته شده و در نسخه‌های ب، پ و فارسی حذف شده است.

۲. مقدار منا، در شماره ۶۰ مقدار اما - «مقداری».

۳. قس. شماره ۶۰، یادداشت‌های ۹ و ۱۰.

۹۷۵. مَحَلْب^۱

فرهنگ‌نویسان روی [حرف] «میم» فتحه می‌گذارند، زیرا مَحَلْب با کسره «میم» به معنای «گاو دوشه» است. حمزه: مهلف^۲ از آذربایجان و میوه‌اش «حب المَحَلْب» است. الخشکی و یحیی: [محلِب] یکی از بهترین وسیله‌ها برای شستن دست‌ها و از درختان صُرود است. آن را از سرزمین جیل، و آذربایجان و نهاوند که نزدیک آن قرار دارند، می‌آورند. از آن [دسته برای] تازیانه می‌سازند، زیرا هنگامی که کف دست تر می‌شود، از آن بوی خوش برمی‌خیزد. این درخت ایرانی^۳ است؛ بهترین [محلِب] - سفید، پُر شبیه مروارید و خوشبوست.

[محلِب] در نزد ما بیشتر در خُتْلان وجود دارد؛ جانشین آن «کنشک»^۴ است. آن بیشتر منحصر به جای معینی است، همان‌گونه که «بلسان» منحصر است، - آن فقط در روستای کوز واقع میان بم و جیرفت می‌روید، و انگهی تنها در بخشی از آن [می‌روید]. در میان محلِب گاهی درختان بزرگ پیدا می‌شوند. میوه و روغن آن را از آنجا می‌آورند. در ناحیه کرمان [نوعی دیگر] جز این وجود ندارد.

می‌گویند که محلِب «درخت ضرو» است اما این نادرست به جای «صُرود» [درست] است.^۵

در خوارزم و بخارا درختی است که به صورت انبوه می‌روید و ساقه‌اش زرد است، میوه‌های سرخ تلخ ترش مزه دارد. پوستش را که به رنگ خَلوقی^۶ است، می‌کنند و آن را

برای زیبایی دور تیر بی‌نوک می‌پیچند. آن را برود^۱ و در بخارا محلِب می‌نامند زیرا هسته‌اش تفاوتی [با محلِب] ندارد و از آن [محلِب] قلبی می‌سازند.

ابن ماسویه: جانشین [محلِب] بادام پوست‌کنده است.

۱. نام عربی میوه *Prunus mahaleb* L. مترادف *Cerasus mahaleb* Mill.؛ سراپیون، ۳۵۰؛

ابومصور، ۴۵۰؛ ابن سینا، ۴۲۷؛ میمون، ۲۲۰؛ عیسی، ۱۴۹۴؛ Löw، III، ۱۶۳. این عنوان به اختصار در

Picture، ۱۳۵ درج شده است.

۲. مَهْلَف.

۳. هو شجرالعجم.

۴. کُنْشَک، Vullers، II، ۸۹۹: کُنْشَک = کُنْشَک = کُنْشَک مترادف «اشنان» و هم‌چنین «محلِب».

طبق Platts، ۸۵۴: کُنْشَک = *Butea frondosa*. پیش از این قطعه در نسخه فارسی افزوده شده است: «ابوریحان گوید».

۵. الصُرود جمع «الصرد» - «سرد»؛ مؤلف می‌خواهد بگوید که شجرالصُرود را باید خواند

شجرالصُرود - «درختی که در منطقه‌های کوهستانی می‌روید». نسخه فارسی: درخت او در زمین سردسیر باشد نک. شماره ۵۴، یادداشت ۱۰ در پی آن در نسخه الف تکرار: «می‌گویند که محلِب درخت صرو است».

۶. نک. شماره ۵۹۵، یادداشت ۱۳.

۷. الیثود.

۹۷۶. مِدَاد^۱ - مرکب نوشتن

دیسقوریدس^۲: [مرکب] از دوده چوب صنوبر و یک سوم صمغ [عربی] به دست می‌آید.

۱. قس. ابن سینا، ۴۱۹؛ میمون، ۲۴۸؛ Lane، ۲۶۹۷. این نام عربی است.

۲. دیوسکورید، V، ۱۳۵.

۹۷۷. مَرَو^۱

آن^۲ همه جا می‌روید، برگ‌هایش کشیده، نوک تیز و زیر است. بوی شبیه بوی قیصوم^۳ است. بر شاخه‌اش گل‌های سرخ تیره شبیه گل‌های شاه‌سپَرَم^۴ [می‌نشینند].

نوعی [مرو] وجود دارد که در بستان‌ها می‌کارند، سرخی گل‌هایش کم‌تر است؛ این «مرو ماحوز»^۵ است. تخم‌های هر دو [نوع] ریزتر از [تخم‌های] شاهدانه و از یک طرف

پهن اند. تخم‌های [مرو] به هندی مرویج^۶ نامیده می‌شود.

الحاوی: البَهْلَمَان [می‌گویند که] مرو چهار نوع است: اردشیران^۷، میردادور^۸، دارمک^۹ و این [نوع] سفید است، و مرماهویه^{۱۰}. یک نوع [مرو] به نام میشبهار^{۱۱} نیز وجود دارد.

ابوحنیفه: زغب^{۱۲} و زُغَر همان «مرو» است و اغلب در سرزمین عرب‌ها به صورت وحشی دیده می‌شود؛ این مرو برگ نازک است. نمی‌دانم که این مرو ماحوز است یا جز آن.

۱. Origanum maru L.؛ نیز Teucrium marum L.؛ ابومنصور، ۵۳۸؛ ابن‌سینا، ۴۰۶؛ میمون، ۲۳۵؛ عیسی، ۱۳۰۴؛ Löw، II، ۹۶؛ کندی، اقربادین، ۲۸۹.

۲. نسخه الف: المطلق منه - «[مرو] به‌طور کلی، یعنی معمولی (؟)». نسخه فارسی: و از مطلق آن مراد مرماخور است.

۳. نک. شماره ۳۳، یادداشت ۳.

۴. الشاهنشهر، نک. شماره ۵۹۱.

۵. المرماحوز، نک. شماره ۹۷۸.

۶. مَرْوِیج.

۷. الاردشیران، قس. Vullers، I، ۷۷.

۸. میردادور (؟)، کازرونی، ورق ۱۶۳ الف: مرو دارو.

۹. نسخه الف: دارمک، باید خواند دارمک، قس. Vullers، I، ۷۸۶.

۱۰. مرماهویه.

۱۱. نسخه‌های الف، ب، پ: میشبهار، باید خواند میشبهار، قس. Vullers، II، ۱۲۵۵.

۱۲. الزَّغْبَر، قس. لسان‌العرب، IV، ۳۲۴؛ ابوحنیفه، ۴۶۲؛ زَغْبَر.

۹۷۸. مَرْو ماحوز^۱

این به رومی هیوفسیتوس^۲ و به فارسی مرماهوز^۳ است.

طبق صهاربخت حئی‌العالم - «مرو همیشه‌بهار»^۴ است.

ابوسهل می‌گوید که مرو همیشه‌بهار - مرو ماحوز است و از آن رو [چنین] نامیده شده است که هم در تابستان و هم در زمستان سبز باقی می‌ماند.

رازی: [مرو ماحوز] شاخه‌ها، برگ‌ها و گل‌های به رنگ غبار متمایل به سبز و خوشبو است.

حمزه: [نام] یک نوع مرو معرب «مرو ماهو»^۵ است.

الرسالی: مرو گوناگون است: مرو ماحوز و آن نازک است، مرو معطر، مرو سفید و مرو اردشیران^۶ و این قوی‌ترین است. مرو ماحوز - «بوی مادران» است.

ارجانی: [این] - شاخه‌ها و گل‌های به رنگ غبار متمایل به سبز و خوشبو است.

۱. یا مرماحوز و مرماخور = Origanum maru L.، سراپیون، ۳۵۲؛ میمون، ۴۰ و ۲۳۵؛ عیسی، ۱۳۰۴.

۲. هیوفسیتوس، قس. برهلول، ۶۱۹۴ و Löw، pf. ۲۵۲؛ هوفسطوس و هوفسطدوس.

۳. مَرْماهوز.

۴. مَرْو همیشه‌بهار.

۵. نسخه الف: مرو و ماهو، باید خواند مرو ماهو.

۶. نسخه الف: مرو اردشهران، باید خواند مَرْو اردشیران، قس. شماره‌های ۳۳ و ۹۷۷.

۹۷۹. مَرْو داسک^۱

این تخم‌های مرو وحشی^۲ است.

۱. به این شکل در دیگر منابع نوشته نشده است. Vullers، II، ۱۱۶۹: مَرْو رَشک = بزرالمرو. در

نسخه فارسی حذف شده و عنوان‌های ۹۷۷ و ۹۷۸ و ۹۸۰ در یک عنوان آورده شده است.

۲. المروالبری، نک. شماره ۹۷۷.

۹۸۰. مَرْو آزاد^۱

رازی: [این] شاخه‌هایی پوشیده از کرک سفید، همانند «جَعْدَه» است اما کرک آنها بیشتر است؛ بویشان همان بوی مرو^۲، خوشبو و تند است.

الخلیل: فاخور^۳ نوعی گیاه معطر^۴ به نام «مَرْو» است، برگ‌های پهن دارد و از میانه‌اش سرهایی^۵ شبیه نوک دم رویاه بیرون می‌زنند. بر آنها گل‌هایی به رنگ سرخ تند خوشبو می‌نشینند. مردم بصره آن را ریحان‌الشیوخ می‌نامند؛ پزشکان آنها می‌پندارند که آن جوانی را قطع می‌کند^۶.

۱. ابن‌سینا، ۴۳۹؛ مرمازاد، Stein، ۱۸۵۴ و Dozy، II، ۵۸۴؛ مرمازاد. طبق محیط اعظم، IV، ۸۰.

مرو آزاد = مرمازاد.

۲. المرو، نک. شماره ۹۷۷. در ابن‌سینا، ۴۳۹ و Dozy، II، ۵۸۴ به اشتباه «المَرْ».

۳. الفاخور - نام عربی «مرو»؛ نک. شماره ۷۶۴.

۴. یا ریحان - الريحان.

۵. نسخه الف: حمامیج، باید خواند حمامیج جمع «جَمَاح».

۶. قس. شماره ۷۶۴، یادداشت ۳.

۹۸۱. مَرَزَنْجُوش^۱

ابوحنیفه: [عَنْقَز] با [حرف] «ز» مرزنجوش است و با [حرف] «را»^۳ - ریشه نی. [سپس] می‌گوید که عَنْقَر ساقه سفید بردی است؛ هر گیاه نرم مانند بردی و نی را به عربی «عَنْقَر» می‌نامند؛ ریشه‌های [نرم] آنها را «عَنْقَر» و ریشه سخت را «جَذَر»^۲ می‌نامند.

حمزه: این مرزنجوش یعنی «گوش‌های موش» است، آن را در قیاس برگ‌هایش با گوش‌های [موش چنین می‌نامند].

[نشاء] پژمرده [مرزنگوش]^۵ را از روم به نزد نوشیروان آوردند و به آن آب دادند تا سبز شد. سپس آن را [به شاه] نشان دادند و او برگ‌هایش را به گوش‌های موش تشبیه کرد، و این به فارسی مَرَز [گوش] است.

مَرَد قوش یکی از نام‌های زعفران است و نه عَنْقَر.

دیسقوریدس: این «سمسحون»^۶ است، نام درست رومی آن امراقون^۷ است.

مؤلف /المشاهیر: «عَنْقَر» و «سمسق»^۸ - مرزنجوش است.

حَمِيد گفته است:

برآمد بانو پیشاپیش چهار [دوشیزه] سبید رخ چسبون عَنْقَر^۹
و قصد کردم با وی حرام کنم در حقیقت با چون اویی حرام کنند^{۱۰}
و [شاعری دیگر]^{۱۱} گفته است:

[زنها] برند آشکارا مردقوش گلی (؟) را بر جریان شیر چسبناک ضاله
او مرد قوش^{۱۲} را در نظر دارد که شانه را با آن اندود می‌کنند؛ ضاحیه - ظاهراً
(آشکارا) است؛ منظور از شیر ضاله^{۱۳} شیر مرده است؛ سبزی آن را به سبزی سدر
تشبیه می‌کنند، لَجن - چسبناک است.

ابوحنیفه: یک عرب خبر داد که [ضال]^{۱۴} گیاهی کوچک در پیرامون یمن است، تا یک
ارش بالا می‌رود، همانند سرو می‌روید. گل‌هایش زرد با بوی بسیار تند است، بویش
پیش از آن که به آن نزدیک شوی، شنیده می‌شود. آن «ضال» نامیده می‌شود اما نه ضال
سدر.

۱. *Origanum majorana* L.؛ سرایون، ۳۶۵؛ ابومنصور، ۵۳۰؛ ابن سینا، ۴۲۰؛ میمون ۲۳۶؛ عیسی،

۱۳۰۲. مرزنجوش معرب «مرزنگوش» فارسی - «گوش موش» است، Vullers, II, ۱۱۶۱.

۲. الْعَنْقَر، افزوده از روی لسان العرب، V, ۳۸۴.

۳. یعنی «العَنْقَر»، نک. شماره ۷۳۸.

۴. نسخه الف: الجذبه، نسخه ب: الحذبه، نسخه پ: الجذر، باید خواند الْجَذَر، قس. Lane, ۳۹۵.

۵. خضایع، نسخه فارسی: «از روم بیخ نبات او را در اوعیه‌ای که صالح بود مرتفل او را به حضرت
نوشروان رسانیدند».

۶. نسخه الف: سمجسون، نسخه فارسی: سَمْسِحُون - *σάμψνον* یونانی، دیوسکورید، III, ۳۷.

۷. امراقون - *αμρακον* یونانی، تئوفراست، ۵۵۴.

۸. السَّمْسَق، قس. لسان العرب، X, ۱۶۴.

۹. نسخه الف: العنقر، باید خواند الْعَنْقَر، برای هم قافیه شدن با المحجر.

۱۰. بیت دوم در فرهنگ‌های Lane, ۵۱۷ و لسان العرب، IV, ۱۶۶ آورده شده است.

۱۱. طبق لسان العرب (V, ۴۰۴ و VI, ۳۴۶)، مؤلف بیت این مقبل است.

۱۲. نسخه الف: المرزنجوش، باید خواند المَرْدَقُوش - ماده‌ای معطر به رنگ سرخ متمایل به سیاه که

زنان بر شانه نهند؛ Lane, ۲۷۰۶؛ تاج العروس، IV, ۳۴۹.

۱۳. ماء الضالة.

۱۴. افزوده از روی لسان العرب، XI, ۳۹۸؛ Lane, ۱۸۱۶.

۹۸۲. مَرَدَكِي^۱ - مَرَبُویا

[مر] به رومی طروغولیطوس^۲، به سریانی مرادکیا^۳، نیز مرافروط...^۴ [نامیده
می‌شود]؛ نوعی [مر] که از بواوطیا می‌آورند، سمرناپیوطیقی^۵ [نامیده می‌شود].

الْمُقَابِلَةُ لِلْأَدْوَا: نوعی [مر] آمیخته با شیرابه برخی یتوع‌های کشته‌شده وجود دارد، آنها
را از روی بوی خوش تمیز می‌دهند.

ابوجریج: بهترین [مر] تقریباً سفید است با اندک سرخی و پوست درختش با آن
آمیخته نشده است.

دیسقوریدس: [مر] شیر^۶ درختی است که در شَجَر و سرزمین عرب‌ها [می‌روید] و
به «حسک مصری»^۷ می‌ماند. آن را می‌برند و [شیره‌اش] در ظرفی یا بر فرشی چرمی
می‌چکد، روی شاخه‌ها نیز سفت می‌شود. [مر] گوناگون است، بدترین آن - پوک، تند،
شبه صمغ [عربی] است. هیچ چیز خوب در [مر] سیاه هم وجود ندارد. پس [مر] سبک،

تازه که یک رنگ باشد برگزین؛ اگر آن را بشکنید، چیزی شبیه ناخن‌های سفید نرم در درون آن دیده می‌شود؛ آن تلخ است و بوی تند دارد.

[مر] به هندی بول^۸ [نامیده می‌شود].

دیسقوریدس^۹: [مر] شیرۀ درختی است که در عربستان، در ناحیه شحر^{۱۰} [می‌روید] و شبیه «حسک مصری» است. آن را می‌برند و می‌گذارند تا شیرۀ بر فرشی چرمی بچکد؛ روی شاخه‌ها نیز سفت می‌شود و آن بسیار روغنی است^{۱۱}.

۱. صمغ درخت *C. myrrha* Engl., *Commiphora abyssinica* Engl. یا *Balsamodendron myrrha* Nees.؛ سرایون، ۳۸۴؛ ابومنصور، ۵۳۱؛ ابن‌سینا، ۴۲۳؛ عیسی، ۵۵۶. «مُر» واژه سامی است؛ Löw، J. ۳۰۶.

۲. طروغولیطوس - *τραυγολοδνικη* یا *τραυγολοδνις* یونانی، برهلول، ۸۲۱۹.

۳. نسخه الف: مرادخیا؛ نسخه‌های فارسی و پ: مُزادکیا، قس. Löw، J. ۳۱۱.

۴. مُزافروط (؟)، در پی آن: المراسمه دسمونا (؟)، آخرین واژه احتمالاً تحریف سمرنا (*σμρνα*) یونانی باشد، دیوسکورید، J. ۶۰.

۵. سمر یا بیوطیفی، باید خواند *μμζνα* بیوطیفی - *σμρνα βοιωτικη* یونانی؛ قس. برهلول، ۱۳۵۶۲۰.

۶. ماء، دیوسکورید، J. ۶۰. صمغ.

۷. الحسک المصری، دیوسکورید، J. ۶۰. الشوكة المصرية - «خار مصری»، نک. شماره ۶۱۹.

۸. بول؛ Platts، ۱۷۶؛ bol. در پی آن در حاشیه نسخه الف افزوده شده است: «از پُشر: به هندی جاطپرس و به سندی بول است».

۹. تکرار در نسخه اصلی.

۱۰. متن در این جا احتمالاً تحریف شده است: «ماء شجرة ببلاد اوانيا» (نسخه پ: امانیا) و هوناحیه الشجر؛ دیوسکورید، J. ۶۰. «صمغ شجرة تكون ببلادالعرب». بنابراین «اوانیا» را باید اراییا (*Αραβία*) خواند؛ قس. ID-G، J. ۷۷. Arabia.

۱۱. در حاشیه نسخه الف، ورق ۱۱۹ الف افزوده شده است: «مُر صمغی است که از سقوطرا می‌آورند. راری و ابن ماسویه: جاشین [مر] نیم وزن فلفل سیاه است. ارجانی: [مر] تقلبی را از برخی تنوع‌ها می‌سازند و آن کشنده است. خاصیت آن جلوگیری از گندیدگی است و به همین جهت جسد را بدون از هم پاشیدگی حفظ می‌کند».

۹۸۳. مُرّان^۱

این «شجرة الرمح»^۲ است.

صهاریخت: در میوه‌ها و خود درخت [نیروی] قبض وجود دارد.

جالینوس: میوه‌اش بسیار گس است و با وجود این آن را می‌خورند.

ابوحتیفه: مران درختی بلند با ساقه مستقیم است. نام بلندی عقبه‌المران در [دره] غوطه نزدیک دمشق با آن ارتباط دارد زیرا درخت مران در این [بلندی] می‌روید.

می‌گویند که پوست این درخت کشنده است.

پولس و ابوالخیر میوه مران را در قلاع^۳ تجویز می‌کنند.

۱. *Cornus mascula* L. (زغال اخته)؛ میمون، ۲۳۱؛ Dozy، J. ۵۸۵؛ Löw، J. ۴۶۴. در ترجمه عربی دیوسکورید، J. ۸۵ اصطلاح «مُرّان» با «مالیا» یونانی (*μelia*) زبان گنجشک = *Fraxinus exelsior* (L.) مشخص شده است. ابن‌سینا، ۴۲۴ در عنوان «مُرّان»، متن دیوسکورید درباره «زبان گنجشک» را نیز به‌طور کامل می‌آورد. این بیطار، تفسیر، ورق ۵ ب: «مالیا» [*μelia*] - این به عربی شجرة المُرّان است ... اما مران ذکر شده در کتاب هفتم «ادویه» [مقرده] جالینوس نه این (درخت) بلکه درختی است که در پایان کتاب اول دیوسکورید (J. ۱۲۳) به نام قرانیا (*Cornus mascula* L. = *κρανία*) ذکر شده است. نیر قس. Löw، J. ۲۲۸؛ Löw، J. ۴۶۵؛ عیسی، ۸۴۲۰.

۲. شجرة الزُّمخ - «درخت نیزه».

۳. نک. شماره ۲۷۹، یادداشت ۲.

۹۸۴. مُرْمیخا^۱ - ؟

[این] گیاهی است که برگش به برگ کشنیز و میوه‌اش به توت شامی می‌ماند. این نام سفدی آن است و می‌پندارم که در جرجان «قمش»^۲ نامیده می‌شود.

۱. خواندن مشروط، در دیگر منابع نوشته نشده و در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. قُمش.

۹۸۵. مُرّخ^۱

[این] درختی از جمله [درختان] عضاه^۲ است، بلند به بالا می‌روید، به گونه‌ای که می‌توان زیر سایه‌اش نشست. شاخه‌های نازک بی‌برگ و بی‌خار دارد. می‌گویند که بسیار سبز و از درختان تهامه است، و عُمَر - از درختان نجد.

ابوحتیفه: میوه [مرخ] به باقلی می‌ماند اما پهن‌تر و سرش تیز است. یک اعرابی گفته است: «مرخ به بادامک^۳ شما می‌ماند که در نزدتان از آن سبب می‌سازند». گاهی شاخه‌های مرخ بر اثر باد به هم ساییده می‌شوند، آتش می‌گیرند و می‌سوزند.

۱. Leptadema pyrotechnica Dene. قس. ابوحنیفه، فرهنگ، ۵۰؛ عیسی، ۱۰۸۶. مرخ ممکن است به معنای Cynanchum pyrotechnicum L. نیز باشد؛ عیسی، ۶۴۵؛ Lane، ۲۷۰۵. در نسخه فارسی حذف شده است.
۲. نک. شماره ۶۱۱، یادداشت ۳.
۳. بادامک، قس. شماره ۹۵۴، یادداشت ۱۱.

۹۸۶. مُردار سَنج^۱

- این به رومی لیثرغوروس^۲، به سریانی مردخا^۳ و هم‌چنین یقیرا^۴ و به فارسی مرتاسنگ^۵ است.
- الخلیل می‌گوید: این «مرتج»^۶ است.
- حمزه: این «مرده سنگ»^۷ است.
- دیسقوریدس: [مردار سنگ] را ممکن است از شن ویژه^۸ تهیه کنند، نیز ممکن است از سرب^۹ و هم‌چنین از نقره تهیه کنند.
- در الحاوی از قاطاجانس نقل می‌شود که «مولیدانا»^{۱۰} و «مولیدانا»^{۱۱} که [در کتاب‌ها] ذکر می‌شود، سردتر و خشک‌تر^{۱۲} از مرداسنج است.
- صهاربخت: این «مرتک»^{۱۳} شسته شده، و [مرتک - ماده] سفید شده است.
۱. لیتارژ (اکسیدسرب PbO)؛ سربایون، ۳۵۳؛ ابن سینا، ۴۱۲؛ الجماهر، ۲۴۲؛ کریموف، سرالاسرار، ۱۴۸. یادداشت ۲۶۸؛ میمون، ۲۳۹. این نام از «مردار سنگ» فارسی - «سنگ مرده [یا ناپاک]» است.
 ۲. لیثرغوروس - *λίθουργος* یونانی، دیوسکورید، ۷، ۶۹.
 ۳. مُردخا، قس. برهلول، ۱۱۵۳۷.
 ۴. یقیرا، قس. برهلول، ۸۵۰۲۱.
 ۵. مُرتاسنگ.
 ۶. المَرْتَج، معرب «مرتک» فارسی، تاج‌العروس، II، ۱۰۰.
 ۷. مُرْدَه سنگ.
 ۸. رمل مخصوص، دیوسکورید، ۷، ۶۹: «از شن به نام مولید پطوس».
 ۹. رصاص، نک. شماره ۴۶۴.
 ۱۰. نسخه الف. المولیدیدانا، باید خواند المولیدانا *molubdana* یونانی - سولفید سرب؛ نک. شماره ۱۰۲۴.
 ۱۱. المولیدانا، باید خواند المولیدانا، نک. یادداشت ۱۰.

۱۲. نسخه الف: اخف - سیک‌تر، باید خواند اخف، نسخه فارسی: «و بطبع خشک است». نیز قس. ابن سینا، ۴۱۲.
۱۳. المَرْتَك، نک. شماره ۹۸۷.

۹۸۷. مَرْتَك^۱ - اکسیدسرب

- این به رومی کوموشنیقوس^۲، به سریانی مردخاخوارا^۳ و به فارسی مُرتاسنگ^۴ سپید است.
- محمدبن ابی‌یوسف می‌گوید که [مرتک] با فتحه [حرف] «میم» است.
- دیسقوریدس^۵: مرتک را از سرب^۶ تهیه می‌کنند، آن را از نقره نیز به دست می‌آورند.
- بهترین مرتک، اطمینی و سپس هندی^۷ است. بهترین آنها سرخ است که محل شکستگی آن مانند طلا می‌درخشد. آن را روی آتش مانند گردو تا سرخ شدن می‌سوزانند^۸. برخی‌ها آن را در سرکه یا شراب فرو می‌برند^۹ و سپس مانند قلیمیا می‌شویند.
- راه‌های گوناگون سوزاندن [مرتک]^{۱۰} توصیف شده است اما بهترین آنها چنین است: [مرتک] را در پشم سفید می‌پیچند و در ظرف گلی تازه قرار می‌دهند؛ در آن آب تمیز و باقی پوسه‌کننده [می‌ریزند] و می‌جوشانند تا آن زمان که باقی خرد شود و پشم سیاه گردد. آن‌گاه مرتک را بیرون می‌آورند، در پشم دیگری می‌پیچند و باز هم تا سیاه شدن پشم [می‌جوشانند]. سپس آن را بیرون می‌آورند و با نمک^{۱۱} و بورق سفید^{۱۲} هفت روز^{۱۳} می‌سایند. [آن‌گاه] می‌شویند و در آن آب می‌ریزند [و این کار را تکرار می‌کنند] تا آن زمان که شوری در آب باقی نماند. سپس [مرتک] را چهل روز در آفتاب در وقت گرما قرار می‌دهند تا سفید شود، و انگهی هر روز چند بار به هم می‌زنند و پس از این جمع و جور می‌کنند.
۱. یا مَرْتَك؛ این نام معمولاً همچون مترادف «مرداسنگ» به کار می‌رود، Lane، ۱۰۲۸؛ Vullers، II، ۱۱۵۴. نک. همین‌جا، شماره ۹۸۶.
 ۲. کوموشنیقوس، قس. برهلول، ۴۶۶۱۲: کوموشنیقوس - *κομνηνικος* (؟).
 ۳. مَرْدَخَا خَوَّارَا، در پی آن واژه نامفهوم «دشن».
 ۴. مُرتاسنگ سپید.
 ۵. دیوسکورید، ۷، ۶۹.
 ۶. الاپار، نک. شماره ۱۰۰، یادداشت ۳.
 ۷. الهندی، دیوسکورید، ۷، ۶۹: «سپس آن که از سرزمینی است به نام اسپانیا».

۸. متن در این جا تحریف شده است؛ دیوسکورید، V، ۶۹: «آن را به این طریق می‌سوزانند: آن را برمی‌دارند و به بزرگی گردو تکه‌تکه می‌کنند. سپس این تکه‌ها را برمی‌دارند و در زغال افروخته قرار می‌دهند تا [همانند] آتش شود. آنگاه از آتش درمی‌آورند و می‌گذارند سرد شود».
۹. بر اثر این عملیات استات سرب به دست می‌آید.
۱۰. إحصراقه، نسخه فارسی: در سوختن او طرق مختلف است. در این جا تصحیف روی داده یا افتادگی ای بزرگ وجود دارد، زیرا در پی آن فقط از شیوه سفید کردن مرتک سخن می‌رود. دیوسکورید، V، ۶۹: و یبيض علی هذه الصفة - «آن را به این طریق سفید می‌کنند».
۱۱. الملع، دیوسکورید، V، ۶۹: الملع الانلرانی، نک. شماره ۱۰۱۵.
۱۲. البورق الابيض، نک. شماره ۱۸۲؛ دیوسکورید، V، ۶۹: التطرون الابيض، نک. شماره ۱۰۵۴.
۱۳. سبعة ايام، ظاهراً متن در این جا نیز تصحیف شده است. در دیوسکورید و در نسخه فارسی به تعداد روزها اشاره نشده اما نمک‌های نامبرده به نسبت‌هایی معین گرفته می‌شود: برای هر ۸۰ درخمی اطبقي مرتک یک رطل نمک و ۴۷ مثقال تطرون برمی‌دارند: من التطرون الابيض الشديد البياض سبعة و اربعون مثقالاً؛ احتمال می‌رود که از «سبعة» در این جمله «سبعة ايام» (?) دریافت شده باشد.

۹۸۸. مَرَاة^۱ - زهره

در الحاوی بین زهره‌های [گوناگون] از زهره ماهی دریا به نام «عقرب»^۲ نام برده می‌شود.

پولس: زهره کبک از همه زهره‌ها بهتر است.

* یکی از مردم کرمان که [این علم] را می‌آموزد^۳، گفته است: «همه کبک‌هایی که در کرمان بریان کردیم، یک زهره داشتند به استثنای آنها که از کوه‌های قفص می‌آوردند؛ آنها حقیقتاً بدون استثنا دو زهره داشتند»^۴.

۱. قس. سراپون، ۴۴۰؛ ابومنصور، ۵۴۷؛ ابن‌سینا، ۴۱۴.

۲. السمک البحري المسمى العقرب، نک. شماره ۵۴۳، یادداشت ۲ و شماره ۷۱۸، یادداشت ۹.

۳. نسخه الف: محضّل، نسخه فارسی: ابوریحان گوید یکی از اهل کرمان که از محصولات این علم بود.

۴. Picture، ۱۳۵ درج شده است.

۹۸۹. مُرَار^۱

این گیاهی است که شتر با خوردن آن لب‌هایش جمع می‌شود؛ ابوحنیفه: و دندان‌ها نمایان می‌شود. به همین جهت جد إمرؤ القیس را «آکل المرار»^۲ می‌نامند [به این معنی

که] او را به شتر مرار خورده و دندان‌ها نمایان گشته، تشبیه می‌کنند. این را مؤلف المشاهیر می‌گوید.

ابوحنیفه: مریرا^۳ دانه‌هایی است که در گندم^۴ دیده می‌شود و آن را تلخ‌مزه می‌کند.

۱. C. pallescens D. ، C. calcitrapa L. ، C. alexandrina D. ، Centaurea aegyptiaca Del. یا Tripteris vaillantii L.؛ عیسی، ۴۴۱-۴۵۷ و ۱۸۳۱۲؛ Löw؛ ۴۳۲؛ بدریان، ۹۳۸.

۲. أَكِلُ الْمُرَار - «خورنده مرار».

۳. الْمُرِيرَاء، قس. لسان‌العرب، V، ۱۶۸.

۴. الطعام.

۹۹۰. مَرِي^۱

این به رومی کریسوغوروس^۲، به سریانی موری^۳ و به فارسی آبکامه^۴ است.

۱. مَرِي (چاشنی ماهی و جز آن) با γαρύς یونانی و garum لاتین مطابقت دارد؛ دیوسکورید، II، ۳۳؛ سراپون، ۳۸۵. در کارهای مؤلفان متأخر شرقی اشاره می‌شود که «مَرِي» را از آرد گندم با افزودن نعناع، نمک، رازیانه و جز اینها تهیه می‌کنند؛ نک. محیط اعظم، I، ۹۱؛ نیز قس. ابن‌سینا، ۴۴۵، یادداشت ۱. این عنوان در حاشیه نسخه الف، ورق ۱۱۸ ب نوشته شده و در نسخه‌های ب و پ حذف شده است.

۲. کریسوغوروس، قس. برهلول، ۵۱۸۱۷؛ کریسوجوروس - γαρύς.

۳. موریاء، قس. برهلول، ۱۰۴۱۶.

۴. آبکامه، قس. Vullers، I، ۱۱.

۹۹۱. مَرْمَارِ الرَّاعِي^۱

این «داماسونیون»^۲ است و حنین آن را همچون مَرْمَارِ الرَّاعِي تفسیر می‌کند.

۱. به عربی «نی لبک چوپان» = Alisma plantago L.؛ ابن‌سینا، ۴۱۰؛ عیسی، ۸۱۸؛ Dozy، I، ۶۰۳. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. داماسونون، باید خواند داماسونیون - δαμασωνιον؛ Löw؛ I، ۵۷۳.

۹۹۲. مَشْك^۱ - مَشْك

[مشک] به هندی کستوری^۲، به ترکی ایپار^۳ و به خوارزمی أَكْثُ بَنْجَل^۴ [نامیده می‌شود].

[مشک] ترکی و هندی وجود دارد و هریک از آنها چند نوع است. بهترین [مشک]

ترکی - قَتایی^۵ است و در پی آن تبّتی که بوی تند و تیز دارد، و سپس تتاری؛ این مشک گویی سرد شده، بویش ضعیف و ناخوشایند است. در پی آن خرخیزی^۶ است - بدبو، ناخوشایند و بویش همانند بوی روغن کاذبی است.

اما [مشک] هندی، بهترین آن نیالی است که پس از تبّتی قرار می‌گیرد؛ رنگش سیاه مایل به زرد است، بویش شیرین‌تر و تیزتر از دیگر [گونه‌های مشک] است، و [برای استفاده] در داروها بهترین به‌شمار می‌آید. [مشک] هندی به نام جترسری^۷ وجود دارد. در پی نیالی، کشمیری و پس از آن اودیباخی^۸ است که به کشمیری نزدیک است و تفاوتش با آن فقط در ظاهر بد آن است، سیاه‌تر است و اگر به دقت بنگریم، چیزی همانند شن سفید در آن دیده می‌شود.

نوع سیاه مشک وجود دارد که در دریا یافت می‌شود و آن را از چین به صورت جدا شده از نافه، در ظرف شیشه‌ای می‌آورند و آن را «قاروری»^۹ می‌نامند.

در یک کتاب [گفته شده است]: بهترین [مشک] چینی، در پی آن تبّتی، سپس توسمتی^{۱۰}، سپس نیالی، سپس خطایی، سپس تتاری، سپس خرخیزی و پس از آن دریایی است.

نام [مشک] به رومی مورون^{۱۱} و به سریانی مسکا^{۱۲} است.

[مشک] را عمدتاً با این [مواد] می‌آمیزند: «سیاه داوران»، «اَمَلَج»، «شیطَرَج»، «جَفْتِ اللَّوْط»، «ریوند»، «سیب شامی»، «سنبل» و «قرنفل». [آنها را خرد می‌کنند] و مقداری مشک و عود [به آنها] می‌افزایند^{۱۳}.

۱. ماده بسیار بویا، به دست آمده از غده مشک آهوی نر ختایی = *Moschus moschiferus* L.؛ سرایون، ۳۷۳؛ ابومنصور، ۵۴۱؛ ابن سینا، ۴۰۲؛ Lane، ۳۰۲۰. مشک معرب «مُشک» (یا مُشک) فارسی است؛ Vullers، II، ۱۱۸۵؛ لسان العرب، X، ۴۸۷. این عنوان در Picture، ۱۳۶ درج شده است.

۲. گُستوری، قس. Platts، ۸۸۳.

۳. ایبار، قس. فرهنگ ترکی باستان، ۲۶۷؛ jipar؛ محمود کاشغری، III، ۲۰؛ پیار.

۴. خواندن مشروط - اکت سبج.

۵. القَتای - چیبی.

۶. الخُرْخیزی، نک. شماره ۳۸۴، یادداشت ۶.

۷. جَترَسری.

۸. الاودیباخی.

۹. القاروری (قاروره - بطری، طرف شیشه‌ای).

۱۰. سَحَةُ الْف: التَّسْمُوتی، رکی ولیدی پیشهاد می‌کند بحوانیم «التَّسْمُوتی» - از م «توسمت»، Picture، ۱۳۶، یادداشت ۴.

۱۱. مورون - *μυρον* یونانی.

۱۲. مُسکا.

۱۳. سَحَةُ فارسی: «چون نوعی از این احلاط را بکوسد، مقداری مشک و عود بر وی افکند تا بوی او در وی به شه بوی [مشک] طبیعی شود». در حاشیه نسخه الف، ورق ۱۱۹ الف افزوده شده است (در نسخه‌های ب، پ و فارسی وجود ندارد): «بهترین مشک چینی است، گرابه‌است و بدرتاً پیدا می‌شود. وزن نافه [مشک آهو] بیست درهم و گاهی بیشتر است. به سبب نازک بودن پوست می‌توان شیاپ‌های موجود در نافه را شمرد، استه اگر موهای اندک روی آن را تراشیم [طهرأ، از شیاپ دانه‌های مشک را در نظر دارد]. هنگامی که نافه را بار می‌کنند [واژه‌ای ناحوانا، ترجمه به مفهوم] وزن پوست [برابر با] نیم درهم یا دو سوم درهم می‌شود، و [از آن] بهترین [مشک] جاری می‌شود که بویش چهل سال باقی می‌ماند در پی [مشک چینی]، تنی، سپس توسمتی، سپس نیالی، سپس خطایی [چین شمالی]، سپس تتاری، سپس خرخیزی، سپس دریایی، سپس کشمیری است. کسی که مدعی است [آهو] سسل می‌خورد نادرست می‌گوید، زیرا بین آهوان [لغزان] هستند آنهایی گندم و جو می‌خورند و در آنها مشک تشکیل می‌شود شکارچی [این حیوان] را شکار می‌کند، سرش را می‌برد و مدام آلتش را می‌مالد تا خون موجود در رگ‌هایش به سوی ناف جریان یابد. هنگامی که آن [با خون] پر می‌شود، این محل را می‌برد و می‌آویزند تا [محتوایش] دچار تغییر شده به مشک تبدیل شود. پیش از کشتار همه خون موجود در ناف مایع است اما آنچه پس از کشتار قطره قطره به آنجا می‌چکد، به صورت شیاپ است».

۹۹۳. مَسْحَقُونِیَا^۱

این «کف شیشه»^۲ سفیدرنگ ورقه ورقه است و به آسانی می‌شکند.

صهاربخت: [این] پوشش ظرف گلی بصره‌ای^۳ است، آن را «ماء‌القواریر»^۴ و «ماء‌الزجاج»^۵ می‌نامند.

الترنجی: «کف شیشه» ماده‌ای است که روی شیشه در هنگام پخت منجمد می‌شود، به بورق سیاه می‌ماند^۶ و جذب‌کننده قوی است.

بشر: این کف سبز است، آن را «زبدالقواریر»^۷، به فارسی کفک شیشه^۸، به سندی قایافین^۹ و به هندی فج فج^{۱۰} می‌نامند.

۱. این واژه از mesahqonya سریانی. «چربی خاکستر، تفاله» مشتق می‌شود؛ میمون، ۲۲۶. Ruska می‌پندارد که آن از mesah qunā'a سریانی مشتق می‌شود و به معنای «لعاب طرف‌های گلی» است.

Ruska, Al-Rāzī's Buch Geheimnis der Geheimnisse 52. طبق برهلول، ۱۱۶۷۷ مشحونیا [رنگ] سبر است که با آن طرف‌های گلی را می‌پوشانند. محیط اعظم، IV، ۸۵ چنین توصیه می‌دهد. این سنگ مصنوعی است که از شیشه، سنگ سرمه، اقلیمیا و تماله مس به دست می‌آید. [این مواد] را می‌سایند، با محلول آهک و کربنات پتاسیم مخلوط می‌کند، «صمغ البلاط» (نک. شماره ۶۴۶) را می‌افزایند و تا غلیظ شدن می‌زنند. بیر نک. الجماهر، ۲۰۸؛ ابن سینا، V، ۹۲؛ یادداشت ۶؛ Dozy، II، ۵۹۰؛ Vullers ۸۵۲ و ۱۱۷۸.

۲. زیدالزجاج، درباره شیشه نک. ۴۸۶.

۳. الغضار البصری، الجماهر، ۲۲۲؛ متن عربی: الغضارات المصوریة.

۴. ماء القواریر - «آب قاروره‌ها» (قاروره - بطری، ظرف شیشه‌ای).

۵. ماء الزجاج - آب شیشه.

۶. کفک شیشه - کف شیشه.

۷. قیافین (۲).

۸. فج فج (۲)؛ ۸* در حاشیه نسخه الف نوشته شده است.

۹۹۴. مَسْنٌ^۱ - سنگ تیزکن

الضَّلْبِي: بهترین [سنگ تیزکن] خوارزمی است؛ این سنگی صاف است که با آن کارد را تیز می‌کنند.

۱. قس. دیوسکورید، V، ۱۲۸؛ Dozy، I، ۶۸۹. این عنوان در Picture، ۱۳۶ درج شده است. در نسخه

فارسی حذف شده است.

۹۹۵. مَسُوس^۱ - تریاک، پادزهر

ابن‌الاعرابی: این «تریاک» است و از آن رو [چنین نامیده شده] که ساخته و پرداخته می‌شود^۲ تا این که [برای کاربرد] کاملاً مناسب شود و چنین است الماء المسوس [آب اندکی شور]، آن را اصلاح و سرد می‌کنند تا گوارا شود.

۱. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. مَسَّس، یعنی واژه «مسوس» از فعل سَأَس - مسوس - سیاست «اداره و رهبری کردن، ساخته و پرداخته کردن». مشتق می‌شود. اما در فرهنگ‌ها مسوس از ریشه «مس» مشتق می‌شود، Lane، ۲۷۱۲.

۹۹۶. مُسْطَار^۱ - شراب تازه

حمزه: این شراب مشتق از^۲ یعنی افشردۀ دست‌هاست نه پاها.

می‌گویند که مسطار از «سورة الخمر»^۳ مشتق می‌شود و نخست «مستار»^۴ بوده است.

آن را با «صاد» نیز می‌نویسند [مشتق] از صار به معنای «به عقب نگاه کردن»^۵.

ابوحنیفه: می‌گویند که این نخست «مُسْطَار» بوده است، سپس [حرف] «تا» را حذف

کردند، همان‌گونه که از «إسْطَاع»^۶ حذف شده است - زیرا شراب به سر می‌زند^۷.

عَدِي بن زید گفته است:

مسطاره بجنید و راهی سر شده نوشنده اش گویی دچار دیوانگی سبک شده

می‌گویند که [«مسطار» واژه] رومی^۸ است. در ادویه المفردة جالینوس [گفته شده

است که] افشردۀها می‌جوشند همان‌گونه که مسطار می‌جوشد و این - آب انگور است.

۱. برهلول، ۱۰۳۷۴: مُسْطَار شراب ترش (الخمر الحامضة) است، I، IOW، ۱۰۲: مسطار -

mustum - مزهوکوس (شراب نارس) است. محیط اعظم، IV، ۸۴: مستار شراب نارسیده است.

۲. مُسْتَفْشَار، طبق Vullers، II، ۱۱۷۸ و ۱۱۸۱. شرای است که از گونه‌های ورودرس انگور تهیه

می‌شود.

۳. سورة الخمر - «زدن شراب به سر».

۴. مُسْتَار، مؤلف می‌خواهد بگوید که «مستار» مشتق از فعل سَارَ - یسورُ است.

۵. نسخه‌های الف و ب: من صار اداقل، باید خواند من صار إذا قبل.

۶. إسْطَاع - إسْطَاع.

۷. یعنی مؤلف می‌خواهد بگوید که «مسطار» مشتق از طار - یطیر «پرواز کردن» است؛ Lane، ۱۹۰۵.

۸. قس. با μουστον یونانی، I، IOW، ۹۱؛ یا با mustum لاتین؛ نک. یادداشت ۱.

۹۹۷. مَشْكَطَرَامْشِير^۱

آن را [«مشک» طرامشیع]^۲ نیز می‌گویند. این به رومی دیقطنینیون^۳ است. *در کتاب

التریاق - دقْطامیون^۴ و نزد دیسکوریدس - دقْطمن^۵ است. نزد جالینوس - فسودو

دیقْطامتن^۶، و این به معنای «مشکطرامشیع دروغین»^۷ است. نیز تالیسفس^۸ که این

[هم] به معنای «مشکطرامشیع دروغین» و ضعیف‌تر از [حقیقی] است.

پولس: نوعی [مشکطرامشیر] وجود دارد که «مشکطرامشیع دروغین»^۹ نامیده

می‌شود، آن رومی است و گل‌هایی سرخ که در بوی آنها بوی کندر^{۱۰} احساس می‌شود.

می‌گویند که [مشکطرامشیر] در نیشاپور نیز دیده می‌شود، گیاهش به کتان می‌ماند و

میوه‌هایی می‌آورد که این گل‌هایش نیز هست.

الدمشقی: [این] علفی است که اگر گوسفندان بخورند، در شیر آنها خون پدیدار می‌شود.

دیسقوریدس: هنگامی که بز را با تیر می‌زنند، آن [مشکطرامشیر] می‌خورد و تیر از [تند]ش جدا می‌شود.

رازی: این ساقه‌هایی شبیه ساقه‌های خشک شاهسفرم^{۱۱} است. هنگامی که آنها را می‌جویند، در آغاز مزه یا بویی خاص احساس نمی‌شود، اما پس از آن تلخی^{۱۲} و تندی [پدیدار می‌شود].

ابومعاذ از الدمشقی و مؤلف الکافی [روایت می‌کند] که [مشکطرامشیر] نوعی مرو^{۱۳} است.

[منبع] نامعلوم: این علفی زردفام است.

الرسائل: جانشین [مشکطرامشیر] «اللسفاقن»^{۱۴} است.

دیسقوریدس: [مشکطرامشیر] در جزیره کُرت می‌روید، آن بسیار تند مزه است. مردم می‌پندارند که اگر در این جا بز را با تیر بزنند، آن [مشکطرامشیر] می‌خورد و آنچه به [تند]ش خورده، جدا می‌شود.

رازی: جانشین [مشکطرامشیر] «اللسفاقن»^{۱۵} است.

ابن ماسویه: جانشین آن «قرطمانا»^{۱۶} است و آن دو به یکدیگر نزدیک‌اند.

۱. *Origanum dictamnus* L.؛ سراپون، ۳۶۷؛ ابومنصور، ۵۲۵؛ ابن سینا، ۴۱۳؛ میمون، ۲۴۲؛ عیسی، ۱۲۹۱۵. این نام از مُشکِ تِرامشیر فارسی گرفته شده است و درباره نشانه‌گذاری‌های گوناگون نک. *Dozy* II، ۵۹۵؛ *Löw* II، ۸۳.

۲. (مَشْک) طَرَامَشِيع.

۳. دِيقَطْمَنِيون - *dictamnion* یونانی، دیسقوریدس، III، ۲۹.

۴. دِقَطَامِيون، نک. یادداشت ۳.

۵. دِقَطْمَنُش.

۶. فسودودِيقَطْمَانُش - *Ballota acetabulosa* Benth. = *pseudodictamnion*؛ دیوسکورید، III، ۳۰؛ تئوفراست، ۵۵۲.

۷. مشکطرامشیر زور، *۷ در حاشیه نسخه الف نوشته شده و در نسخه‌های فارسی و پ حذف شده است.

۸. تالیسفیس، نک. شماره ۱۹۹.

۹. مشکطرامشیر الکاذب.

۱۰. کنتریه، نک. شماره ۹۲۳.

۱۱. الشاهسفرم، نک. شماره ۵۹۱.

۱۲. نسخه‌های الف، ب و پ: حوارة، باید خواند مرارة، قس. ابن سینا، ۴۱۳؛ نسخه فارسی: تلخی.

۱۳. المرو، نک. شماره ۹۷۷.

۱۴. نسخه‌های الف و پ: السفاقن، باید خواند الالسفاقن، نک. شماره ۹۰ یادداشت ۱ و شماره ۴۶۷.

۱۵. نک. یادداشت ۱۴.

۱۶. القرطمانا، نک. شماره ۸۲۳.

۹۹۸. مُشْقَاطُون^۱

صهاریخت: این بخور خمیر مانند است که مسیحیان یعقوبی^۲ تهیه می‌کنند و با آن در کلیساهای خود بخور می‌دهند.

۱. بر بهلول، ۱۰۴۵۱۲ به نقل از کنش مسیح (سده‌های VIII - IX) می‌گوید که این «لنی عتیر» است، قس. شماره ۹۳۶، یادداشت ۲۲. نسخه فارسی: مشقاطورا.
۲. النصارى اليعقوبية.

۹۹۹. مِشْمِش^۱ - زردآلو بستانی

مسیح: این «برقوقیه»^۲ است، به رومی ارمنیاقون^۳ و به سریانی رومانی دبرقویا^۴ است.

یک^۵ پزشک مردی را دید که شاخه‌ای زردآلو را می‌کارد و از او پرسید: «چه می‌کاری؟»، او پاسخ داد: «درختی برای من و برای تو».

(اهوازی: [نام] رومی [زردآلو] اغلقندریا^۶ است.

۱. نام عربی *Prunus armeniaca* L.؛ سراپون، ۳۶۴؛ ابومنصور، ۵۱۸؛ ابن سینا، ۴۴۲؛ میمون، ۲۳۳؛ عیسی، ۱۴۸۱۷.

۲. التبرقوقية - *brekokkia* یونانی، میمون، ۲۳۳.

۳. اَرْمَنِياقُون *Armeniakon* [armion] یونانی، دیوسکورید، I، ۱۲۶.

۴. رومانی دِبرْقویا، قس. *Löw* III، ۱۵۷؛ *rummāne de barkukjā*.

۵. نسخه فارسی پیش از آن می‌افزاید: «ابوریحان گوید».

۶. اَعْلَقَنْدِرِیا (۴).

۱۰۰۰. مَصْطَکَى^۱

محمد بن ابی یوسف می گوید که [مصطکی] با فتحه [حرف] «میم» و بی تشدید [حرف] «کاف» است.

الخلیل: [این] «کیا»^۲ است.

بشر: [مصطکی] به سندی کیته^۳، به فارسی رماس و رماست^۴ [نامیده می شود].

حمزه «کیته» [می نامد].

قاطاجانس: بهترین [مصطکی] را از کیوس^۵ می آورند و همین گونه است در نزد دیسقوریدس^۶.

[مصطکی] مصری از نظر نیروی خود به راتینج نزدیک است.

جالینوس: [مصطکی] سفید صمغ رومی^۷ است و سیاه - صمغ قبطی^۸. روغن مصطکی از [مصطکی] سفید تهیه می شود و آن را تقریباً از مصطکی سیاه مصری به دست نمی آورند.

آن به سریانی علکی رومی^۹ [نامیده می شود].

الخشکی: [مصطکی] صمغ درختی است که در سرزمین روم [می روید]، آن را از جزیره، نواحی مرزی [الشغور] شام و ارمنستان می آورند. بهترین [مصطکی] دانه درشت^{۱۰}، بسیار سفید، شفاف زرد فام و پاک شده از پوسته و پوست است. آن را در عطرها و داروها به کار می برند.

رازی: [مصطکی] صمغی شبیه نخود و باقلی به رنگ سفید، ریز مانند کندر^{۱۱} و حتی ریزتر از آن است. می گویند که این راتینج رومی است. [مصطکی] را با [صمغ] نبطی می آمیزند، [صمغی که] کهنه باشد^{۱۲} یا برای برطرف کردن چسبندگی اش که به دست ها می چسبد، پرشته شده باشد.

پولس: جانشین [مصطکی] مغز درختش یا مغز اذخر و جانشین چوبش ریشه عصا الراعی است.

ارجانی: [مصطکی تکه های] صمغ است [به اندازه] عدس تا نخود و اندکی درشت تر؛ رنگش زرد متمایل به سفید است همانند کندر نر، جز این که ریزتر از آن و شفاف تر است. در میوه های درختش روغن مفید و قابض وجود دارد. از خود مصطکی [نیز] روغن به دست می آید.

ابن ماسویه: جانشین [مصطکی] یک و نیم برابر آن صمغ فارسی^{۱۳} است و اگر نتوان یافت، به وزن برابر کندر نر است.

۱. صمغ Pistacia lentiscus L.؛ سراپیون، ۳۶۸؛ ابومنصور، ۵۲۸؛ ابن سینا، ۴۰۳؛ میمون، ۲۳۲؛ عیسی، ۱۴۱۲. این نام از *μαστιχη* یونانی گرفته شده است.

۲. کیا - نام سریانی «مصطکی»؛ نک. شماره ۹۳۴.

۳. یا کیته، قس. شماره ۹۳۴، یادداشت ۲.

۴. نسخه فارسی: رماس و رماشت، قس. II، ۵۱؛ نسخه الف: ریاس و ریاست (؟). در پی آن، این حمله است: «و همین گونه است در نزد دیسقوریدس» که باید در جایی دیگر قرار گیرد.

۵. کیوس، دیوسکورید، I، ۷۰؛ «[مصطکی] خوب در حریره ای است که «خبوس» نامیده می شود».

۶. نک. یادداشت های ۴ و ۵.

۷. *علک الرومی*.

۸. نسخه الف: *علک القبط*، نسخه فارسی: *علک قبطی* است یعنی مصری.

۹. *علکنی رومی*.

۱۰. نسخه الف: *الجلال*، نسخه فارسی: *قطعه ها* او بزرگتر بود، *محیط اعظم*، IV، ۹۱؛ بزرگ دانه، قس.

پایین تر نقل از رازی. نسخه های ب، پ و ابن سینا، ۴۰۳. *الجلال* - «حل کننده» (I).

۱۱. *اللبان*، نک. شماره ۹۳۷.

۱۲. نسخه الف: *عبق*، باید خواند *عتق*، قس. شماره ۱۵۶ و ۷۲۴.

۱۳. *العلک الفارسی*.

۱۰۰۱. مَظْ - اَنَار دشتی

ابوحنیفه: این انار دشتی است که در کوه ها می روید، فراوان گل می دهد اما میوه هایش نمی رسند، در گل هایش عسل بسیار است.

ابوحنیفه [در جایی دیگر می گوید] که «مَذَخ»^۲ عسلی است که در گل های انار دشتی پدید می آید و آن بسیار است به طوری که مردم آن را می مکند و زنبورها می خورند.

۱. Punica granatum L.؛ ابوحنیفه، فرهنگ، ۵۰؛ میمون، ۲۴۳؛ عیسی، ۱۵۱۲؛ Lane، ۲۷۲۲. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. *المَذَخ*، قس. *لسان العرب*، III، ۵۳.

۱۰۰۲. مِغْدَة^۱

این به رومی *إسْطوماخوس*^۲ و به سریانی *إسْطوماکا*^۳ است.

۱. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. اِشْطوماخوس - *στομαχος* یونانی.

۳. اِشْطوماکا، قس. برهلول، ۲۲۱۱۷.

۱۰۰۳. مِغَاء^۱ - روده

به رومی ایدوششیا^۲ و به سریانی مِغِیا^۳ است.

۱. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. ایدوششیا (؟). نام یونانی روده *ειστέρον* است.

۳. مِغِیا، قس. برهلول، ۱۱۲۵۱۷.

۱۰۰۴. مُغَاث^۱

[مُغَاث] و مغاذ^۲ چوبی سفید است که در ترکیب داروهای ضرب خوردگی^۳ وارد می شود.

ماسرجویه: [این] ریشه های انار دشتی است.

در کتاب ها بسیار دانج^۴ دیده می شود، صهاریخت آن را همچون میوه های «مغاث» تفسیر می کند.

رازی از «کلز»^۵ نام می برد و می گوید که این «مغاث هندی» است. به همین جهت می توان پنداشت که [مغاث] ممکن است رومی، هندی، نبطی باشد.

۱. *Glossostemon Bruguieri* D. C.؛ ابن سینا، ۴۱۱؛ میمون، ۲۱۹؛ عیسی، ۸۸۳؛ *Löw* III، ۳۸۵.

نیز قس. سرابیون، ۳۷۱؛ ابومنصور، ۵۴۳.

۲. مُغَاذ - نوشتار دیگر «مغاث»، قس. *Dozy*، II، ۶۰۳.

۳. ادویه الوئی.

۴. بسیار دانج، قس. شماره ۸۵۸، یادداشت ۹.

۵. نسخه الف: کلد، باید خواند کلز، نک. شماره ۹۰۹.

۱۰۰۵. مِغْفَار^۱ - مَن قندی

این صمغی است که از «عُرْفُط» می تراود، شیرین است، آن را با آب می آمیزند و می آشامند. می گویند که آن از «ثمام» می تراود.

صمغ آلو نیز «مُغْفور» و «مِغْفار» نامیده می شود.

ابوحنیفه: مَغائیر^۲ همان چیزی است که روی «رُمث» به وجود می آید، سفید مانند

مروارید^۳، شیرین و نرم است. [مغفار] عُشَر در گره ها و در جاهایی که گل [می نشیند] می تراود و همان جا خشک می شود؛ مردم آن را گرد می آورند و قند عشر می نامند، در آن تلخی وجود دارد. ثمام نیز همین گونه می رسد.

۱. مَن قندی که روی عرفط (نک. شماره ۷۰۳)، ثمام (*Panicum turgidum* Forsk.)، نک. شماره ۵۵۰، یادداشت ۶، «رُمث» (نک. شماره ۳۲، یادداشت ۲)، «عشر» (نک. شماره ۷۰۶)، «سَلَم» (نک. شماره ۵۵۸)، «طَلح» (نک. شماره ۹۵) و جز اینها بیرون می زند؛ ابوحنیفه، ۴۲۵؛ *Lane*، ۲۲۷۵؛ نیز قس. همین جا شماره ۲۱۰، یادداشت ۱۳.

۲. المَغائیر جمع «المُغْثور» مترادف مغفور، قس. *Lane*، ۲۲۳۰.

۳. الجمان.

۱۰۰۶. مَغْرَة^۱ - گِل سرخ

بُشَر: [این] «گِل سرخ»^۲ و به سندی دهاز^۳ است.

حمزه: این «طین احمر»^۴ است و «مَکَر»^۵ نیز نامیده می شود. الخلیل: این «مَشَق»^۶ است و از این جا «ثوب ممشق»^۷.

۱. قس. سرابیون، ۳۷۵؛ ابن سینا، ۴۲۸؛ میمون، ۲۳۸؛ *Dozy*، II، ۶۰۳.

۲. گِل سرخ.

۳. دهاز (؟).

۴. الطین الاحمر، به عربی - گِل سرخ.

۵. المَکَر، قس. *لسان العرب*، VII، ۱۸۳.

۶. یا مَشَق - المَشَق، قس. *لسان العرب*، IX، ۳۴۵.

۷. ثوب مَشَق - جامه رنگ شده با مشق.

۱۰۰۷. مَغْنَطِیس^۱

به رومی مغانیطش^۲، ارمنطیقون^۳ و ایرقلینا^۴، به سریانی کیفانثُت فَزْزَلا^۵، به فارسی آهن ربای^۶، به هندی کَدْهَک^۷ و هریاج^۸ [نامیده می شود] و می پندارم که [هریاج] از آهن ربای [گرفته شده است].

دیسقوریدس می گوید: بهترین [مغناطیس] لاجوردی است؛ اگر آن را تا سرخ شدن گرم کنیم، به شادنه^{۱۰} تبدیل می شود.

می گویند که اگر به [مغناطیس] روغن زیتون بمالیم، آهن از آن می گریزد و اگر به آن

سیر بمالیم، خاصیت [جذب] را از دست می‌دهد، اما آن بر اثر شستن با سرکه از نو احیا می‌شود.

۱. *μαγνητης* یونانی. سنگ مغناطیس، ماگنتیت؛ الجواهر، ۲۰۰؛ ابن سینا، ۴۱۶.

۲. مغناطیش، نک. یادداشت ۱.

۳. نسخه الف: *Αρμιτικων*، نسخه فارسی: *ارمیتیکون*، الجواهر، ۲۰۰؛ *ارمیتیکون*، قس. برهلول، ۲۹۷۳؛ *ارمیتیکون* - *αδαμαντικος* [λίθος] (۲).

۴. *Ιεροκλεια λίθος* - «سنگ هرقله»؛ قس. برهلول، ۲۹۷۳ و الجواهر، ۴۷۲، یادداشت ۲.

۵. نسخه الف: کیفاشفت فرزلا، نسخه فارسی: کیفانیفت فرزلا، الجواهر، ۲۰۰؛ «کیفاشفت فرزلا»، برهلول، ۱۰۰۶۱۵؛ کافا دتفانفرزلا - الحجرالذی یجذب الحديد - «سنگی که آهن را می‌رباید».

۶. آهن‌رُیای، قس. Vullers, II, ۶۱.

۷. نسخه الف: گَدَهک، نسخه فارسی: کاتل، الجواهر، ۲۰۰؛ «گَدَهک».

۸. مَزَباج.

۹. دیوسکورید، V, ۱۱۰.

۱۰. شادنه، نک. شماره ۵۹۵.

۱۰۰۸. مَعْنِسیا^۱ - اکسید منگنز

آن را شیشه‌گران و کوزه‌گران به کار می‌برند^۲. آن ممکن است همانند گرد و خاک ریز باشد که در آن چشمک‌های درخشان شبیه آهن دیده می‌شود، نیز ممکن است به صورت تکه‌های سفت باشد. سرخ‌رنگ آن نیز وجود دارد.

۱. کانی‌های منگنز و بیش از همه پیرولوزیت - دی‌اکسید منگنز MnO_2 را با این اصطلاح مشخص می‌کنند. نک. کریموف، *سیرالاسرار*، ۶۰؛ Ruska, Al-Rāzi's Buch Geheimnis der 43, *Geheimnisse*؛ الجواهر، ۴۷۶، یادداشت ۱۰ تعریف‌های نادرست نیز به چشم می‌خورد؛ منیری؛ ابن سینا، ۴۱۸؛ Dozy, II, ۶۰۴.

۲. منگنز برای تهیه رنگ زیبای کرکھانی لعاب‌ها و شیشه‌ها به کار می‌رود؛ الجواهر، ۴۷۶، یادداشت ۱۰.

۱۰۰۹. مُقْل^۱

الآمدی: وقلة^۲ «درخت مقل» است و از نظر برگ و لیف به درخت خرما می‌ماند.

ابن الاعرابی: دوم^۳ درختی بزرگ است.

الخلیل: مقل میوه «دوم» است که کاملاً شبیه درخت خرما است.

الازهری: [دوم] درختی شبیه درخت خرما است، آن [نیز] برگ و لیف دارد جز این که به عنوان میوه، مقل می‌آورد. «املوج»^۲ هسته مقل^۵ است.

القُتیبی می‌گوید که برگ مقل به ترکه می‌ماند، مانند برگ طرفا^۶ و سرو پهن نیست. می‌گویند که نوعی گیاه شبیه ترکه وجود دارد و این «عبل»^۷ است. نیز می‌گویند که این برگ تاب خورده است.

آرد مقل «حتی»^۸ نامیده می‌شود.

*[مقل] به رومی بدولیون و هم‌چنین بدالیون^۹، به سریانی مقل^{۱۰} و هم‌چنین قیرف^{۱۱}، به فارسی بوی جهودان^{۱۲} [نامیده می‌شود].

می‌گویند که آن به هندی گگل^{۱۳} [نامیده می‌شود]، گوگل^{۱۴} نیز می‌گویند.

در کتاب‌ها «کور»^{۱۵} دیده می‌شود و گفته می‌شود که «کور» مقل یهود^{۱۶} است. مقل مکی^{۱۷} و مقل سرخ نیز می‌گویند.

دیسقوریدس: [مقل] از درخت جاری می‌شود و بهترین آن تلخ، شفاف و پاک، بدون خاک و خاشاک است.

*[ارجانی: [مقل] مکی میوه دُوم، سرد و بندآورنده است. نوع سیاه و پاک نشده [مقل] نیز وجود دارد که از هند می‌آورند. [دیگر] نوع از حجاز است - خشک مانند علک و در آن اندکی سبزی وجود دارد. آن را از صمغ [عربی] می‌سازند، تلخ نیست و بوی خوش هم ندارد^{۱۸}.

الرسائل: بهترین [مقل] تلخ‌مزه، به رنگ روشن، چسبناک است و به آسانی می‌شکند؛ روی آتش بویی خوش شبیه بوی اظفارالطیب [می‌دهد].

اوریباسیوس، رازی و ابن‌ماسویه: [مقلی] را برگزین که تلخ‌مزه، شبیه چسب پوست گاو است و تقریباً به دست‌ها می‌چسبد، به آسانی حل می‌شود، پاک و بدون خاک و خاشاک است، دودش همانند بوی اظفار [الطیب]^{۱۹} معطر است.

ابومعاذ: «مقل»، «کور» و «قُفر» [همگی] بوی جهودان است.

جالینوس: [مقل] سه^{۲۰} نوع است: سیسیلی^{۲۱} که سیاه و نرم‌تر از عربی است، عربی که رنگی روشن‌تر دارد و آن را از صمغ [عربی] می‌سازند، و هندی سیاه.

***[پولس: [مقل] را از سرزمین‌های خزر و عرب‌ها^{۲۲} می‌آورند.

ابوحنیفه: مقلی که با آن درمان می‌کنند، صمغی است شبیه کندر^{۲۳}، سرخ‌رنگ و خوشبو. یکی از عرب‌های عمان گفته است که گیاه [مقل] را جز بر کوه قهوان^{۲۴}، سر برافراشته بالای دریا، نمی‌شناسد. درخت [مقل] به درخت کندر^{۲۵} می‌ماند و خاردار

است.

اوریباسیوس: مقل یهودی - «الیلاون»^{۲۶} است.

۱. مقل به عربی به این معنی به کار می‌رود: الف) صمغ Balsomadendron africanum Arn. (مترادف B. mukul Hook. (Commiphora africana Engl. ب) نخل دؤم و میوه‌هایش = Hyphaene thebaica Mart. سرایبون، ۳۷۸؛ ابومنصور، ۵۲۲، ۵۲۳؛ ابن سینا، ۴۰۸؛ غافقی، ۲۳۷؛ میمون، ۲۳۰؛ عیسی، ۵۵۲.

۲. الوَقْلَة - محل دؤم؛ نک. شماره ۱۰۸۱.

۳. الدؤم، نک. شماره ۴۴۶.

۴. الأملوح.

۵. نور لمقل، باید خواند نوی المقل، قس. لسان العرب، II، ۳۶۹.

۶. الطرقاء، نک. شماره ۶۶۷.

۷. العَبَل، قس. Lane، ۱۹۴۱.

۸. سویو المل سمی حَتّی، باید خواند سَوِیق المقل یسمى حَتّی، قس. Lane، ۵۱۱.

۹. پِدولِیون و پِدالِیون - βδέλλιον یونانی، دیوسکورید، I، ۶۲.

۱۰. مَقْلَا، قس. Lane، ۳۰۵.

۱۱. قیزف (۹).

۱۲. بوی جهودان.

۱۳. نسخه فارسی: کگل، Platts، ۹۱۰: گُگُل (guggul)؛ نسخه الف: کلکل.

۱۴. نسخه الف: کرکر، نسخه فارسی: کوکر، محیط اعظم، ۹۶ و Platts، ۹۲۵: گوگل (gūgal).

۱۵. کور، نک. شماره ۹۳۱؛ ۱۵* در Picture، ۱۳۶ درج شده است.

۱۶. مقل الیهود = Commiphora mukul Engl.؛ عیسی، ۵۵۵.

۱۷. مقل مکی = Commiphora africana Engl.؛ عیسی، ۵۵۲.

۱۸** در Picture، ۱۳۶-۱۳۷ درج شده است.

۱۹. الاظفار، نک. شماره ۷۲. در ابن سینا، ۴۰۸ (متن عربی، ص ۳۶۲) به اشتباه: الغار، و ترجمه مربوط به آن «بوی غار».

۲۰. چنین است در نسخه فارسی؛ نسخه الف: نوعان - «دو نوع» که با متن بعدی مطابقت نمی‌کند.

۲۱. سَقْلَبی، باید خواند سَقْلَبی؛ انطاکی، ۳۰۵؛ میمون، ۲۳۰؛ یادداشت ۱؛ قس. شماره ۸۵۲، یادداشت

۸. خواندن سَقْلَبی (اسلاوی، ابن سینا، ۴۰۸) ظاهراً اشتباه است.

۲۲. نسخه الف: بلادالخور (الخزور) و العرب، نسخه فارسی: بلاد عرب و خُزُر، قطعه ۲۲*** در

Picture، ۱۳۷ درج شده است.

۲۳. الکندر، نک. شماره ۹۲۳.

۲۴. نسخه‌های الف، ب، پ: الایحیل فهوان، باید خواند الایحیل قَهوان، قس. باقوت، VII، ۱۹۱؛

تاج العروس، VIII، ۱۱۸.

۲۵. اللبان، نک. شماره ۹۳۷.

۲۶. أَلِیلاُون، به نظر می‌رسد که این تحریف σ'λοχον یونانی باشد، Lane، I، ۳۰۵؛ قس. برهلول،

۶۳۱۱: الوکون.

۱۰۱۰. مَقْدُونِیس^۱ - جَعْفَرِی

صهاریخت: این «کرفس رومی»^۲ است و نیرویش همان نیروی کرفس نبطی است.

۱. μακεδονησι یونانی = Petroselinum sativum Hoffm. مترادف Apium Petroselinum L.

سرایبون، ۱۰۲؛ میمون، ۱۹۶؛ عیسی، ۴۱۵؛ Lane، III، ۴۲۶. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. الکرفس الرومی، نک. شماره ۸۹۶.

۱۰۱۱. مَقْرِی^۱

مؤلف المشاهیر: این «صبر»^۲ است.

۱. Aloe vera L.؛ ابوحنیفه، فَرهنگ، ۵۰؛ میمون، ۳۱۸؛ Lane، ۲۷۲۷؛ عیسی، ۱۰۹. در نسخه

فارسی حذف شده است.

۲. الصبر، نک. ۶۳۲.

۱۰۱۲. مَكْهَیَارَك^۱

این داروی هندی است و با آن در مخلوط با زاج [برآمدگی‌های] بواسیر را از میان می‌برند^۲.

۱. محیط اعظم، IV، ۱۰۰: مَكْهَاره - مَكْهَانه. مَكْهَته سانسکریت و مَكْهَانه هندی = Euryale ferox

Salieb. مترادف Dutta؛ Anneslea spinosa Roxb.، ۱۱۱ و Platts، ۳۰۹، ۱۰۶۰. نسخه فارسی

می‌افزاید: «ابوریحان می‌گوید».

۲. در حاشیه نسخه الف افزوده شده است: «[این] چوب هندی است که آن را به‌حای «جنطیانا» و

ریشه «عروطنیانا» به‌کار می‌برند. آن را با سرکه و زاج به برآمدگی‌های بواسیر می‌مالند که آنها را از ریشه نابود

می‌کند».

۱۰۱۳. ملوح^۱

به این نام در شام معروف است.

ابوحنیفه: [این] گیاهی شور است شبیه قُلام و این «قاقلی»^۲ است در نَبَط [و آن] شاخه‌های بی‌برگ است، جز این که قلام سبز است و در مُلّاح^۳ سرخی وجود دارد. هر دو [گیاه] را با شیر می‌خورند.

«مُلّاح» در بصره کشمَلخ^۴ نامیده می‌شود.

۱. Atriplex halimus L. - سَزْمَه شوره‌زار؛ دیوسکورید، I، ۹۸؛ میمون، ۳۲۵؛ عیسی، ۲۷۱۳؛

بدویان، ۵۷۳. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. قاقلی، نک. شماره ۸۰۸، یادداشت ۲.

۳. المُلّاح مترادف «الملوح»، عیسی، ۲۷۱۳؛ یا Androsaces lactia L.؛ عیسی، ۱۷۱۱.

۴. الکُشْمَلخ، قس. عیسی، ۱۷۱۱؛ Dozy، II، ۴۷۳.

۱۰۱۴. ملوکیه^۱

این به رومی ایسْکُوس^۲، به سریانی ملوخیا^۳، به سَجستانی قدیم ملکک^۴، به سَجستانی جدید پنیرک^۵ در قیاس میوه‌اش با پنیر^۶ است.

در یک فرهنگ «کشِیعا»^۷ دیدم، مردم بلخ آن را دیوکی^۸ می‌نامند و این «مُلُوخِیه» و «خُبّازی» است.

خُبّاز گیاهی است به نام «پنیرک» با میوه‌های گرد شبیه پنیر، همانند «تُرْمَس»، روی زمین پهن می‌شود، برگ‌هایش به برگ‌های ملوکیه می‌ماند و آن گویا از نوع خطمی^۹ است.

۱. Corchorus olitorius L.؛ سراپیون، ۳۷۷؛ ابومنصور، ۵۲۷؛ میمون، ۲۲۹؛ عیسی، ۵۷۱۶؛

Low، II، ۲۴۶. ابن سینا، ۴۴۱. Malva sylvestris L. - ملوکیه - شکل سریانی *مولوخیا* یا *مولوخ*

یونانی است، دیوسکورید، II، ۱۱۹. این عنوان در Picture، ۱۳۷ درج شده است.

۲. ایسْکُوس - *βισκον* یونانی؛ برهلول، ۶۲۶۲۵؛ هیسْکُوس - الخبازالبری.

۳. ملوخیا، قس. Low، II، ۲۴۷.

۴. نسخه الف: ملک، باید خواند مُلْکَک، قس. Vullers، II، ۱۲۱۱.

۵. پنیرک، قس. Vullers، I، ۳۷۹.

۶. الجبن، نک. شماره ۲۴۳؛ «پنیرک» مصغر «پنیر» فارسی است و در این جا گردی پنیر را در نظر دارد.

۷. نسخه الف: الکُشِیعا، نسخه فارسی: کشیفا، در فرهنگ‌های دسترس ما نوشته نشده است. در نسخه

فارسی افزوده شده است: «ابوریحان گوید».

۸. دیوکی، قس. Vullers، I، ۸۱۰.

۹. جنس الخطمی، نک. شماره ۳۷۶. نسخه فارسی می‌افزاید: «اهل فرغانه او را مینژویس (۲) [شاید

بنیرویس] گویند و در بعضی مواضع او را «آفتاب‌پرست» [قس. Vullers، I، ۴۳] خوانند».

۱۰۱۵. مِلّح^۱ - نمک

اوریباسیوس [نمک را] به رومی الاوس^۲ [می‌نامد] و این به فارسی نمک^۳ است. به عقیده فرهنگ‌نویسان «آندران»^۴ همان «دُرْآنی» و «دُرْآنی»^۵ با [الف] کوتاه و با همزه [به معنای «نمک»] شفاف بلوری است.

رازی^۶: [نمک] چینی^۷ سفید و سفت با بویی شبیه بوی تخم‌مرغ پخته است اما وجود ندارد.

نمک قلی^۸: [نوع] سفید آن را در طول یک هفته در هفت برابرش آب حل می‌کنند، سپس می‌جوشانند تا [حجمش] به نصف برسد و چند بار صاف می‌کنند. [محلول] را در کوزه [گلی] دیواره نازک می‌ریزند و بالای کاسه‌ای^۹ می‌آویزند. آنچه در آغاز می‌تراود [به کوزه] برگردان و آنچه پس از آن می‌تراود، جمع کن. اگر می‌خواهی، محلول صاف شده را در شیشه‌های گل‌اندود شده و به‌خوبی بسته روی خاکستر داغ بگذار، آن‌گاه [نمک قلی] همانند آب‌نبات^{۱۰} می‌بندد.

نمک خاکستر^{۱۱}: [خاکستر] پاکیزه غربال شده را می‌گیرند، اگر [خاکستر] بلوط باشد بهتر است، [سپس] همان‌گونه عمل می‌کنند که با نمک قلی می‌کنند.

با نمک آهک^{۱۲} نیز همین‌گونه [رفتار می‌کنند].

نمک بول^{۱۳}: ده رطل بول را چهل روز در گرمای تابستان در آفتاب قرار می‌دهند و آن می‌بندد، وگرنه آن را در [شیشه‌های] گل‌اندود شده روی خاکستر داغ بگذار.

ابن‌الاعرابی: نمک دُرْآنی به معنای «[نمک] سفید» است، آن را در زبان عامیانه با [حرف] «دال» بی‌نقطه تلفظ می‌کنند و آنچه در آن نیست می‌افزایند^{۱۴}.

*الکندی: نمک چینی به بلور می‌ماند و زن‌ها آن را برای فربه کردن آرد^{۱۵} به‌کار می‌برند.

البختری^{۱۶} [را شعری است].

کوشان براند بخل را ز خویش چون دریا برون فکند نمک خود از آب خویش

در ناحیه دارابجرد کوهی وجود دارد که از آن نمک‌های سفید، سیاه، سرخ، زرد و

سبز بیرون می‌آید؛ از آنها میزها و ظرف‌ها می‌تراشند، و چنین است در کوه مهاتان در منطقه حُتَل.

و اما مردم زابلستان، آنها نمک را از گلی که بدون شک باید نمک‌دار باشد، به دست می‌آورند؛ [گل] را در حوض [پُر از] آب چاه می‌ریزند و [ابتدا] شوره^{۱۷} را از آن جا استخراج می‌کنند که به جای بورق در [تهیه] نان^{۱۸} به کار می‌برند، سپس نمک [طعام] را استخراج می‌کنند و [نمکی] تلخ^{۱۹} به جا می‌ماند که در دباغی به کار می‌رود.

دیسقوریدس: بهترین [نمک] معدنی، سفت، صاف^{۲۰}، شفاف و بی سنگ‌ریزه است. بهترین [نمک] دریا متراکم، صاف، سفید و پاکیزه است. [نمک] را در ظرف گلی سر بسته و در پوششی از زغال، سرخ می‌کنند [و می‌گذارند] تا [نمک] همانند آتش شود. دیگران [نمک] را در خمیر می‌گذارند [و] روی زغال برافروخته [قرار می‌دهند] تا خمیر بسوزد. [نمک] دریا را چنین می‌پزند: آن را می‌شویند، خشک می‌کنند، در دیک آهنی سرپوشیده می‌گذارند، از پایین و در پیرامون زغال برافروخته می‌چینند و [هم چنان می‌گذارند] تا صدای ترق و تروق قطع شود.

* دیسقوریدس^{۲۱}: «گل نمک»^{۲۲} از نیل جاری و در آبگیرها منجمد می‌شود. بهترین [گل نمک] به رنگ زعفران است با بوی مُرّی^{۲۳} یا ناپسندتر از آن، چرب است و زبان را می‌سوزاند.

ابن خالویه: «درانی» و «دُرّانی» از «دُرّاة» مشتق می‌شود و به معنای «سفیدی» است. سُسُرد^{۲۴}: نمک پنج [نوع] است، بهترین آنها اندرانی، پس از آن سفید، سپس سیاه، سپس سرخ و پس از آنها نوشادر است. برخی‌ها دو [نوع] بد را نیز به آنها می‌افزایند، یکی از آنها «[نمک] خاکی»^{۲۵} است که بر اثر رطوبت در شوره‌زار^{۲۶} تشکیل می‌شود. دیگر [نوع] - [نمک] مویی^{۲۷} است؛ مطلب در این است که هنگام به جا ماندن موها در زمین، از آنها نمک تشکیل می‌شود. نمک از گیاهان^{۲۸} هنگام گرم کردن آنها نیز تشکیل می‌شود.

السوقابادی: دُرّ - ظهور است و از این جا - «ملح دُرّانی»، زیرا [در نمک] آشکارا سفیدی دیده می‌شود^{۲۹}.

۱. نام عربی «نمک طعام»: سراپیون، ۳۵۸؛ ابومنصور، ۵۲۱؛ ابن سینا، ۴۴۰؛ میمون، ۲۲۱؛ کریموف،

سرالاسرار، ۶۱.

۲. آلاؤس - *alos* یونانی، دیوسکورید، ۷، ۹۱.

۳. نمک، قس. Vullers، II، ۱۳۵۰.

۴. الاندرانی، نک. یادداشت ۵.

۵. دُرّانی و دُرّانی - در فرهنگ‌های عربی مشتق از دُرّاة «سفیدی...» است و در آنها شکل مادرست اندرانی (Lane، ۹۵۸) به خصوص تأکید می‌شود، در حالی که برخی از مؤلفان اصل این واژه را با نام حایی، روستای «اندزه» در سوریه (الجماهر، ۴۴۸، یادداشت ۸۳) یا اندراب (Picture، ۱۳۷، یادداشت ۴) ارتباط می‌دهند.

۶. Ruska. Al-Rāzi's Buch Geheimnis der Geheimnisse، 90-91.

۷. نسخه الف: الصیلی، ناید حواید الصینی، قس. کریموف، سرالاسرار، ۶۱.

۸. ملح القلی، نک. شماره ۸۵۳.

۹. یا جام.

۱۰. الطبرزد، نک شماره ۲۱۰، یادداشت ۱۱.

۱۱. ملح الرماد.

۱۲. ملح النورة، نک. شماره ۱۰۶۱.

۱۳. ملح البول - «microcosmic salt»، نک. شماره ۲۲۱، یادداشت ۴.

۱۴. یعنی می‌گویند اندرانی؛ قس. یادداشت ۵.

۱۵. السویق السمّنة.

۱۶. نسخة الف: للبخری، ناید حواید للبُخُتُری (نسخه‌های ب و پ)

۱۷. الشووة: نک. شماره ۷۸۴، یادداشت ۲.

۱۸. سحبه‌های الف، ب، پ: الحبر (جوهر، مرکب)، ناید حواید الخبز، زیرا بورق در ترکیب جوهر

وارد نمی‌شود، بلکه در پحت نان به کار می‌رود و آن را «بورق نان» می‌نامند؛ قس. شماره ۱۸۴، یادداشت

۱۵. قطعه ۱۸* به اختصار در Picture، ۱۳۷ درج شده است.

۱۹. (الملح) المـــــ، محلول نمک فرنگی طبیعی ($\text{MgSO}_4 \cdot 7\text{H}_2\text{O}$) و نمک گنوبر

($\text{Na}_2\text{SO}_4 \cdot 10\text{H}_2\text{O}$) با نمک سنگی است؛ کریموف، سرالاسرار، ۱۳۹؛ یادداشت ۱۷۲.

۲۰. الاملس، دیوسکورید، ۷، ۹۱؛ متساوی‌الاحزا.

۲۱. دیوسکورید، ۷، ۹۴.

۲۲. فقاخ الملح، نک. شماره ۷۸۴.

۲۳. المُرّی، نک. شماره ۹۹۰؛ دیوسکورید، ۷، ۹۴؛ «بوی ماهی»

۲۴. نک. Dutt، ۸۴-۸۶.

۲۵. الترابی.

۲۶. واژه ناخوانا: تراب السبخة.

۲۷. الشعری.

۲۸. در پی آن دو واژه مبهم: نبات العما و العکوس.

۲۹**. در حاشیه نسخه الف به خط ناخوانا نوشته شده و در نسخه‌های ب و پ حذف شده است.

۱۰۱۶. مَصْل^۱

این آب اقط^۲ است که از پختن و فشردن آن [جدا می‌شود].

۱. نام عربی آب ماست، لسان‌العرب، XI، ۶۲۴؛ Lane، ۱۹۳۳ - ۱۹۳۴ (در عیث). ابن‌سینا، ۴۴۷؛

کشک. به ترتیب الفبایی، این عنوان باید پس از عنوان «مصطکی» قرار گیرد، آن‌گونه که در نسخه فارسی قرار گرفته، لکن در حاشیه نسخه الف، ورق ۱۲۲ الف نوشته شده و در نسخه‌های ب و پ حذف شده است.

۲. الأقط - لور، کشک.

۱۰۱۷. مَنَشِم^۱

الخشکی می‌گوید که این [واژه] با «فتح» [حرف] «شین»، نیز با «کسره» آن [تلفظ می‌شود] و به معنای «دانه‌ای» است که از یمن می‌آورند. آن در ترکیب مواد معطر مردم یمن و حجاز وارد می‌شود. مردم مکه و مدینه آن را می‌شناسند اما مردم عراق نمی‌شناسند.

ارجانی: دانه [منشم] اندازه و رنگ فلفل سیاه را دارد جز این که به آسانی می‌شکند و مغزش سفیدتر از [فلفل] و معطر است.

ابن ماسه^۲ و رازی: دانه [منشم] به سقز دانه می‌ماند، زردفام و خوشبوست.

ابن زکریا: آن به این نام در شام معروف است.

۱. Carobalsamum یعنی میوه با دانه Commiphora opobalsamum Engl.؛ عیسی، ۵۵۷؛

لسان‌العرب، XII، ۵۷۷. ابن‌سینا، ۲۷۱؛ حب‌المیشم و بدون تعریف به‌جا گذاشته شده است؛ Dozy، J.

۲۴۱؛ حب‌المیشم و حب‌المیشم = Amyris opobalsamum؛ Stein، ۵۳۸؛ حب‌المیشم.

۲. نسخه فارسی: ابن ماسویه.

۱۰۱۸. مَنَج^۱

[منج] نام عربی است، این به فارسی منک^۲ و به سندی فقی^۳ است. آن در ترکیب معجون‌های بزرگ وارد می‌شود و بنج^۴ نیست بلکه تخم‌هایی سرخ شبیه قزقیش یعنی

«خوبکلان»^۵ اما درشت‌تر است. آن را «منج زراوشان»^۶، نیز «منج طورانی»^۷ می‌نامند.

ابوحنیفه: منج و مزج^۸ گیاهی شبیه بادام تلخ کوچک است، با آن گیرایی نیب^۹ را افزایش می‌دهند.

۱. Datura metel L.؛ عیسی، ۶۸۱۴؛ JII، Low، ۳۵۴. این عنوان به اختصار در Picture، ۱۳۷ درج

شده است.

۲. منک - چنین است در نسخه فارسی و لسان‌العرب، II، ۳۷۰؛ Vullers، II، ۱۲۲۱؛ منک، نسخه

الف: کونک (۴).

۳. فقی (۴).

۴. بنج - منک، نک. شماره ۱۸۰.

۵. نسخه الف: القزقیش اهنی الخوبکلان، نسخه فارسی: بقزقیس مشابهت دارد یعنی «نانخواه». طبق

Vullers، I، ۷۴۳ خوب کلان - تخم بارهنگ است.

۶. نسخه الف: منج زریق شتان، نسخه فارسی: منج زربوستان، محیط اعظم، IV، ۱۰۴ و

Vullers، II، ۱۲۱۶؛ منج زراوشان = تخم خیری.

۷. منج طورانی.

۸. نسخه‌های الف، ب، پ: المزج، باید خواند المزج؛ نس. شماره ۹۵۴، یادداشت ۱۰.

۹. النیب، نک. شماره ۳۹، یادداشت ۱۲.

۱۰۱۹. مَن^۱

ابن سراجیون: بخارهایی که از میوه‌های درختان، از آب و زمین بلند می‌شود، در بالا زیر تأثیر خورشید با رقیق شدن و پختن، شیرینی و غلظت می‌یابد و هنگامی که سرمای شبانه بر آنها تأثیر کند، غلیظ و سفت می‌شود و با سنگین شدن، همانند شبنم بر زمین و درختان فرود می‌آید. این «عسل شبنم»^۲ و همان مَن است؛ ماده عسل با آن شباهت دارد. آن [کیفیت] نیک یابد را از درختی که بر آن می‌افتد، به دست می‌آورد. [مَن] فرو افتاده بر بطم، بادام و مانند آنها نیک است، اما [فرو افتاده] بر درختان بد - بد است، [مَن] روی صمتر و افسنتین از این قبیل است. این به برداشت زنبورها بستگی دارد - [مَن] بادام که زنبورها از درخت بادام گرد می‌آورند، کم‌تر از [گرد آمده] از صمتر گرم است.

الفراء: هر ماده‌ای که بر «نَم»^۳ و «عشر» فرو افتد، همان مَن است. می‌گویند که این همان است که الله، بی‌رنج کشت و آبیاری، به آفریده‌های خویش بخشید. به همین جهت گفته می‌شود که کماة از «مَنها» است.

می‌گویند که [مَنْ] طرنجبین^۲ است و سَلَوُی - بلد رچین، می‌گویند - غسل است.^۵
ابن ماسه: [مَنْ] همان جزنجبین^۶ و این شبیمی است که روی «طرفاء»^۷ می‌افتد.
ابومسلم: مَنْ نزد عرب‌ها به معنای «آن شیرینی است که همچون شبنم بر درختان و گیاهان گوناگون می‌افتد و هنگامی که گرد می‌آید، همانند قند می‌شود». گفته می‌شود: «کماء بهترین مَنْ است».

می‌گویند که جزنجبین چیزی همانند «ناطف»^۸ است جز این که سبز و شاد است. آن در موش طارون^۹ یافت می‌شود، و در ملازگرد بر سر مورد می‌افتد.

۱. شیرۀ شیرین برخی از گیاهان عالی و گل‌سنگ‌ها؛ سراپیون، ۳۶۰؛ ابومصور، ۵۲۰؛ ابن‌سینا، ۴۳۸؛ میمون، ۳۸۶؛ Dozy، II، ۶۱۶. واژه «مَنْ» در اصل سامی است. مَنْ به عربی به معنای «هدیه، لطف، احسان» است.

۲. غسل الطل، فس. ما «شبنم غسلی» روسی.

۳. الثَّمَام، نک. شماره ۵۵۰، یادداشت ۶

۴. الطَّرْنَجَبین - مَنْ خارشر، نک. شماره ۲۱۰.

۵. در این جا واژه‌هایی از سوره بقره در قرآن را توضیح می‌دهد - و انزلنا علیکم المَنَّ و السَّلَوُی - و فرو فرستادیم برایتان من و سلوی را؛ قرآن کریم سوره ۲، آیه ۵۷.

۶. الجزنجبین - «گزنگین» فارسی؛ نک. شماره ۹۳۳، یادداشت ۲۱.

۷. الطرفاء، نک. شماره ۶۶۷.

۸. الناطف - سوعی حلوا سفید؛ نک. شماره ۱۰۳۹.

۹. نسخه الف: موش طارون، نسخه فارسی: مرصطارون.

۱۰۲۰. مُنْک^۱ - ؟

[این] سنگی است که نزد شاهان ایران پیدا می‌شد، بی‌رنگ است و زیرش آستری می‌گذاشتند که رنگش از میان آن منتقل می‌شد.

۱. المُنْک. الجماهر، ۸۱: مُنْک، در نسخه فارسی حذف شده است. در دیگر منابع دسترس ما نوشته نشده است.

۱۰۲۱. مو^۱

به هندی بهمون^۲ [نامیده می‌شود]. این ریشه رومی است. می‌گویند که [مو] «هویج دشتی»^۳ و «دوقو» تخم آن است.

رازی: [مو] تکه‌هایی به شکل‌های گوناگون، شور مزه و به رنگ غاریقون است، اما این تکه‌ها سفت‌تر و کوچک‌ترند.

[مو] به چوب غار، نیز به ریشه‌هایی به نام مشک اشنان^۴ می‌ماند و پوشیده از گرد است؛ مزه‌اش اندکی تلخ و گس است. آن سفت‌تر از غاریقون و تکه‌هایش کوچک‌تر از تکه‌های [غاریقون] است.

دیسقوریدس: ساقه [مو] به ساقه شوید می‌ماند، بلندی‌اش حدود دو ارش، ریشه‌ها شاخه شاخه و نازک، برخی کج و برخی درازند، خوش‌بویند و زبان را گرم می‌کنند.

رازی جانشین [مو] جوز معطر یعنی بویا است.

ابن ماسویه: جانشین آن نیم وزن فلفل سیاه، برای آسان کردن ادرار - فطراسالیون^۵، و اگر پیدا نشود تخم «کرفس کوهی»^۶ است. اگر نتوان این [داروها] را یافت، آن‌گاه افستین رومی را جانشین آن می‌کنند.

۱. Meum athamanticum Jacq.؛ سراپیون، ۳۸۰؛ ابومصور، ۵۲۹؛ ابن‌سینا، ۴۰۴؛ میمون، ۲۳۱.

عیسی، ۱۱۸۱۶، مو - نقل عربی *μῆρον* یونانی است؛ دیوسکورید، I، ۳.

۲. به‌مُون، نسخه فارسی: مون.

۳. جزر بری.

۴. نسخه الف: مُشْک اُشنان، نسخه فارسی: راستان مشک (۹).

۵. فطراسالیون، نک. شماره ۷۷۹.

۶. الکرفس الجبلی، نک. شماره ۸۹۶، یادداشت‌های ۱۵ و ۱۶.

۱۰۲۲. موزِد / سَفَرَم^۱

رازی: [این] «مورد نبطی دشتی»^۲ است، [مورد اسفرم] سفید و سیاه دو نوع است. ابومعاذ: در یک کُنْشاس بی‌نام دیدم که این «اشنه»^۳ است.

در الْمُتَجِج [مورد اسفرم] «شباباک» است؛ آن را «مورد نبطی برگ نازک» می‌نامند.

الرسائل: این [مورد] کرمانی برگ گرد است. او سپس می‌گوید که ریحان - اِسْفَرَم به‌طور کلی و شاهسَفَرَم - [ریحان] ریز برگ تیزبوی است. سپس آن را از نظر شکل با برگ‌های دیگر [گیاهان] قیاس می‌کنند و به این ترتیب مورد - اسفرم، نعناعی^۴، طرخونی^۵، صعتری^۶، صنوبری^۷، [مانند] غالیدان^۸، [مانند] سداب دشتی و مانند اینها به‌وجود می‌آید.

۱. Ruscus aculeatus L.؛ عیسی، ۱۵۹۱. نیز فس. ابن‌سینا، ۴۳۳ و Dozy، II، ۶۲۳. این نام به

فارسی به معنای «مورد - ریحان» است. این عنوان در حاشیه نسخه الف، ورق ۱۲۲ ب نوشته شده و در نسخه‌های ب، پ و فارسی حذف شده است.

۲. آس بری نبطی.

۳. واژه بدون نشانه گذاری: الاسه، اما در شماره ۳۸ به روشنی نوشته شده است الأشته، نک. همان‌جا، یادداشت ۱۷.

۴. النعاعی - [ریحان] شبیه نعنأ.

۵. الطرخونی - شبیه طرخون.

۶. الصعتری - شبیه صعتر.

۷. الصنوبری - شبیه صنوبر.

۸. غالیدان (؟)

۱۰۲۳. موز^۱

موز فقط دو ریشه دارد^۲. آن همانند درخت به‌جا نمی‌ماند و خشک می‌شود، هرچند که هوا در این زمان گرم باشد. سپس نهال‌هایی* از ریشه‌ها و پوست ساقه‌های زیرزمینی‌اش را می‌کارند. [میوه‌ها] بر درخت خوشمزه نمی‌شوند، آنها را می‌برند^۳ و چند روز در زیرزمین خانه‌ها می‌آویزند تا [مزه] خوش و دلپسند پیدا کنند.

در مصر می‌گویند که اصل موز از هسته خرما^۴ است که در میان [بیخ] «قلقاس»^۵ پیدا شده و موز از آن رویده است.

* ثابت^۶: در بصره یک خوشه^۷ موز را نشان دادند که در آن سیصد موز و وزن خوشه سیصد رطل بود^۸. پیش از رسیدن یک خوشه بر یک [ساقه]، [خوشه‌های] بسیار دیگری پیرامونش می‌رویند که با بزرگ شدن جای [رسیده] را می‌گیرند.

ابوحنیفه: عمان زادگاه موز است؛ آن همانند پاپیروس می‌روید و خوشه‌ای بزرگ دارد؛ برگ‌هایش سه ارش در دو ارش است و آن تاقد آدمی بلند می‌شود؛ پیرامون [ساقه] زیرزمینی [جوانه‌ها یکی پس از دیگری می‌رویند و در نتیجه میوه‌ها در زمان‌های متفاوت پدید می‌آیند و این [روند] قطع نمی‌شود. [میوه‌های] تابستانی بهتر از زمستانی است. از رویش موز تا پدیدار شدن میوه‌اش دو ماه [می‌گذرد] و از پدیدار شدن میوه تا بریدن آن - چهل روز، در یک خوشه از سی تا پانصد [عدد میوه] وجود دارد و در چنین موارد آن را از زیر با تکیه گاهی نگه می‌دارند.

۱. M. septentum L.، Musa paradisiaca L.؛ سرایون، ۳۵۵؛ ابومنصور، ۵۱۹؛ ابن‌سینا، ۴۴۳؛

Vullers, II, ۱۲۲۶؛ عیسی، ۱۲۱۵. «موز» عربی، «موزا» سریانی، musa لاتین از «مُس» و «مُجا» سانسکریت است (موج، موجا Platts, ۱۰۸۷؛ Low, II, ۲۵۳).

۲. پیش از این جمله در نسخه فارسی آمده است: «موز» لغت عربی است و به هندوی او را کئیل گویند [Platts, ۸۸۹ و Dutt, ۳۰۲: کیلا - kelā].

۳. در حاشیه نسخه الف نوشته شده است.

۴. نواة تمر.

۵. قلقاس = Arum colocasia L.؛ ۲۵۶۰؛ عیسی، ۲۳۳.

۶. نسخه فارسی: ثابت بن قُره.

۷. قُتو.

۸. در Picture, ۱۳۷ درج شده است.

۱۰۲۴. مولیدانا^۱ - گالنیت، سولفید سرب

صهاربخت: نیروی [گالنیت] به نیروی مردارستج^۲ نزدیک است.

۱. نسخه‌های الف، ب و پ: مولیدانا، باید خواند مولیدانا - μολυβδανα، یونانی، دیوسکورید، V, ۶۷؛ جنین، ۲۲۴؛ بریهلول، ۱۰۳۲۱۱. گالنیت - ماده معدنی، سولفید سرب PbS. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. المردارستج، نک. شماره ۹۸۶.

۱۰۲۵. مومیای^۱

السری^۲: معنای این واژه «موم آبی»^۳ است، کسی نمی‌داند از کجا جاری می‌شود و منبع آن کجاست. در فارس برای آن خانه‌ای قفل شده وجود دارد و در کنارش پاسدارانی درستکار قرار گرفته‌اند. هر سال به فرمان سلطان و در حضور مشایخ آن را می‌گشایند. در مجرای آب حوضی وجود دارد که صافی‌ای شبیه غربال بر بالای آن کار گذاشته شده است، آب از آن می‌گذرد و مومیای به‌جا می‌ماند و سفت می‌شود، آن را می‌گیرند و به خزانه می‌برند.

ابومعاذ: [این داروی] فارسی و نوعی «قیر»^۴ است.

الدمشقی [نیز همین‌گونه]^۵ می‌گوید.

الخوز^۶: آن را از ناحیه ماء می‌آورند، آن به قیر می‌ماند. این صمغی است که در کوه‌ها از سنگ جاری می‌شود.

درباره آزمایش مومیای [چنین] گفته می‌شود: آن را در روغن کنجد^۷ حل می‌کنند، سپس جگر را تکه تکه می‌برند، به محل بریدگی [محل مومیای] می‌مالند و آنها را با کارد اندکی بلند می‌کنند: اگر [تکه‌های جگر] به یکدیگر متصل شوند، پس [مومیا] خوب است.

اشکال الاقالیم: در دارابجرد «مومیای» را برای سلطان در غاری حفاظت شده که هر سال در زمان معینی می‌گشایند [فراهم می‌آورند]؛ در آنجا مومیای به اندازه انار را که در ته گودالی در سنگ گرد آمده است، جمع می‌کنند. سپس در حضور نمایندگان سلطان، حاکمان و رئیسان چاپارخانه بر آن مهر می‌زنند و اندکی را نیز میان حاضران تقسیم می‌کنند. این مومیای حقیقی است و جز این - ساختگی.

در نزدیکی [غار] آبادی ای است به نام «آیین» و موم آیین^۸ منسوب به آن است. حمزه: در هریک از این دو آبادی یعنی: حوران و کرکوکان^۹ از رستاق کوهستان در اصفهان، معدن مومیای وجود دارد.

۱. برخی‌ها می‌پندارند که واژه «مومیای» یا «مومیا» مشتق از *μῶμιον* یا *μῶμιον* یونانی است؛ Vullers, II, (۱۲۳۱), Dozy, II, ۶۲۵. لکن این واژه در دیوسکورید نام برده نشده و در ترجمه عربی آن (J) (۷۶) اصطلاح «مومیای» با *μῶμιον* یونانی («اسفالت صمغی») مشخص شده است و *pissaspalthe* لاتین نیز از همین جاست. اما دیگران آن را همچون واژه فارسی می‌نگرند؛ نک. متن این عنوان را و مقایسه کنید ۱. لوکاس. مواد و تولیدهای کارگاهی مصر باستان، مسکو، ۱۹۵۸، ص ۴۰۶. این عنوان در Picture, ۱۳۷ درج شده است.

۲. الجماهر، ۱۹۲: «الشری الموصلی».

۳. شمع‌الماء، ظاهراً مؤلف می‌خواهد بگوید که اصل مومیای از «موم آبی» فارسی است.

۴. صنف من القار، نک. شماره ۸۷۰.

۵. افزوده از روی الجماهر، ۱۹۲، متن عربی، ۲۰۵.

۶. الجماهر، متن عربی، ۲۰۵: فی کناش الخوز - «در مجموعه» الخوز [یا خوزستانی].

۷. دهن الشیرج، نک. شماره ۶۳۰. الجماهر، متن عربی، ۲۰۶: «فی دهن خل» و ترجمه شده است: «در مخلوط روغن و سرکه». باید خواند «فی دهن حل - مترادف «دهن الشیرج».

۸. موم آیین. طبق ابن حوقل (۲۶۲) نام آبادی آیینی است. برخی‌ها می‌پندارند که این «موم آیین» - «موم مانند» است؛ Vullers, II, ۱۲۳۱.

۹. حوران و کرکوکان، الجماهر، ۱۹۳: حوران و کرکوکران.

۱۰۲۶. مِیْعَة^۱

آن به سبب روان بودن خود چنین نامیده شده است و [نامش] از «میعان»^۲ مشتق می‌شود.

[مِیْعَة] افشره درختی است که در روم می‌روید. آن دو نوع است: مایع که «عسل‌البنی»^۳ نیز نامیده می‌شود و به هندی سلهارس^۴. آن ممکن است سرخ باشد و سفید باشد؛ [نوع دیگر] - خشک، به هندی سله و سلهس^۵ نامیده می‌شود و آن پوست^۶ است. آن را «لُبنی» می‌نامند؛ اما لبنی نام درخت و میعه آن چیزی است که از آن جاری می‌شود و * آن به کردی «کنار»^۷ [نامیده می‌شود].

رازی: [مِیْعَة] خشک سرخ متمایل به خاکستری است و با چشیدن آن احساس شیرینی می‌شود. او [سپس] می‌گوید که در کنار دریای شام روستای بزیاده^۸ قرار دارد و درخت میعه در آنجا [می‌روید] و مردمش از تبار بربرند^۹.

ابوجریج می‌گوید: [مِیْعَة] صمغ درختی است که در روم [می‌روید] و از آن می‌تراود، [درخت] را با پوست می‌تراشند، می‌جوشانند و می‌فشرند. در این عمل [مِیْعَة] مایع [جدا می‌شود] و آنچه به صورت غلیظ در پوست به جا می‌ماند [مِیْعَة] خشک است. خشکی از هندی‌ها روایت می‌کند که نام [مِیْعَة] خشک باله^{۱۰} است.

قاطاجانس: نیرومندترین این دو نوع [مِیْعَة] آن است که زردفام باشد و آن با گذشت زمان زرین‌فام می‌شود؛ این نوع گرانبه‌است و [مِیْعَة] مایل به سیاه خوب نیست.

[مِیْعَة] صمغی است که از درختی در روم جاری می‌شود، از آن می‌تراود، آن و پوستش را [نیز] جمع می‌کنند، می‌پزند و می‌فشرند؛ آنچه فشرده می‌شود، مِیْعَة [مایع] و آنچه به صورت غلیظ در پوست به جا می‌ماند [مِیْعَة] خشک است^{۱۱}. حمزه [آن را] ترک‌نار^{۱۲} [می‌نامد].

دیسقوریدس^{۱۳}: [مِیْعَة] شیر درختی شبیه به است. بهترین [مِیْعَة] سرخ زرین‌فام، شفاف، شبیه مُر و چسبنده است؛ در آن تکه‌های سفید خوشبو دیده می‌شود. [مِیْعَة] ای که [در قلیقیا یافت می‌شود از این نوع است. بدترین [مِیْعَة] سیاه، پوک، شبیه سبوس است؛ خاک اره درخت خودش را با آن می‌آمیزند و [تکه‌هایش را] به شکل کرم درمی‌آورند؛ آن را با موم و پیه نیز می‌آمیزند و «کرم‌گونه»^{۱۴} می‌نامند.

* اشکال الاقالیم: از کناره شام تا قبرس در باد یک‌نواخت^{۱۵} دو روز [دریانوردی] و همین اندازه نیز [از قبرس] تا کرانه دیگر است. در قبرس مِیْعَة، نیز مصطکی یافت می‌شود^{۱۶}.

ابن ماسویه: بهترین [میعه] غلیظ و شفاف است.

خشکی: [میعه] ممکن است شفاف، مایع و سرخ باشد و ممکن است «عنبرین»^{۱۷}، سفید باشد که در جعبه‌های چوبی می‌آورند؛ نیز ممکن است «میعه مشکین»^{۱۸}، پست‌تر از «عنبرین» باشد؛ سفید شبیه عسل شان^{۱۹} نیز دیده می‌شود، آن از درد [میعه] مایع هنگام صاف کردن آن به دست می‌آید. نیز ممکن است درد میعه^{۲۰} باشد و این لبنی است؛ آن را در خیک می‌آورند. این صمغ خشک شده درخت است، آن را از درخت گرد می‌آورند، و [میعه] مایع را از راه پختن و [دیگر] عملیات به دست می‌آورند، در آن پوست [درخت] دیده می‌شود.

۱. در مایع عربی و فارسی از دو نوع میعه نام می‌برند: الف) مایع یا روان (المیعة الرطبة، المیعة السائلة) - صمغ استرک که از درخت Liquidambar orientalis Mill. می‌تراود؛ ب) خشک «المیعة اليابسة» - استرک حقیقی یعنی صمغ درخت استرک = Styra officinale L.؛ سراپیون، ۳۷۰؛ ابومنصور، ۵۳۲؛ ابن سینا، ۴۲۶؛ میمون، ۲۲۸؛ عیسی، ۱۱۰۴ و ۱۷۵۸.

۲. المیعان از ریشه «ماع» (میغ) - «جاری شدن، آب شدن».

۳. عسل اللبني، قس. شماره ۹۳۶، یادداشت ۱۵.

۴. سیلهازس، قس. Platts، ۶۶۸ و Dutt، ۱۶۷؛ سلارس (silā - ras).

۵. سیلّه و سیلّس.

۶. نسخه الف: قشور، نسخه فارسی: او پوست نباتی است.

۷. خواندن مشروط - کنار.

۸. نسخه الف: رستاق پزیاده (؟)؛ در نسخه فارسی حذف شده است.

۹*. به صورت خلاصه در Picture، ۱۳۸، درج شده است.

۱۰. بالّه، طبق محیط اعظم (I، ۲۶۴) بالّه نام «میعه» مایع است.

۱۱. این قطعه تکرار نقل از ابو جریح است.

۱۲. توکینار، قس. شماره ۹۳۶، یادداشت ۴.

۱۳. دیوسکورید، I، ۶۱.

۱۴. الدودی.

۱۵. نسخه الف: فی استواء الزنج، زکی و لیدی پیشنهاد می‌کند بخوانیم فی استواء الريح، Picture،

۱۳۸، یادداشت ۵.

۱۶*. در Picture، ۱۳۸، درج شده است.

۱۷. العنبرية.

۱۸. میعة المسک.

۱۹. در شماره ۹۳۶ «لبنی عنبرین» شبیه عسل شان تعریف شده است.

۲۰. ثفل المیعة.

۱۰۲۷. مین^۱

این^۲ «مو»^۳ است؛ آن را...^۴ نیز می‌نامند و آن مو آبی^۵ است.

دیسقوریدس^۶؛ [مین] در مقدونیه یافت می‌شود، خوشبوست و زبان را گرم می‌کند.

۱. *μνον* یونانی = *Meum athamanticum* Jacq. این عنوان در حاشیه نسخه الف، ورق ۱۲۳ ب

بوشته شده و در نسخه‌های ب، پ و فارسی حذف شده است.

۲. پیش از این، یادداشت نسخه بردار: «حرف دوم بی نقطه است».

۳. المو - معرب *μνον* یونانی، نک. شماره ۱۰۲۱.

۴. واژه ناخوانا - مطعر.

۵. موالماء.

۶. دیوسکورید، I، ۳.

۱۰۲۸. میشنای^۱

رازی آن را چنین می‌نامد. آن در سجستان به همین نام معروف است، در زابلستان شیرگیا^۲، در بلخ و تخارستان خیارک بی بر^۳ و در خوارزم ویدویک^۴ [نامیده می‌شود].

۱. نسخه فارسی: میشنای، در شماره ۳۶۲ اشاره می‌شود که میشنا با حی العالم = *Sempervivum*

arboreum L. مطابقت دارد؛ Vullers، II، ۱۲۵۵: میشا و میشنای - حی العالم است، اما میشنای مترادف

«عصی الراعی» = *Polygonum aviculare* L. است. از این جا در نسخه الف به خطی دیگر - درشت تر و

خوانا تر آغاز می‌شود.

۲. شیرگیا - علف شیر.

۳. خیارک بی بو.

۴. ویدویک.

۱۰۲۹. میوینزج^۱

این «مویز کوهی»^۲ است و [مویز] بستانی «زیب» نامیده می‌شود.

۱. از «مویزک» فارسی = *Delphinium staphisagria* L.؛ سراپیون، ۱۹؛ ابومنصور، ۵۴۵. ابن سینا،

۴۲۱؛ میمون، ۱۵۵؛ عیسی، ۶۹۱۳.

۲. زبیت جبلی، نک. شماره ۴۸۲.

۱۰۳۰. میگلِس^۱

جالینوس: [نوع] زیر و صاف آن وجود دارد و آن گیاهی است که می‌کارند^۲، دور درختان به بالا و به پایین می‌پیچد.

۱. از توصیف بعدی آشکار می‌شود که این تحریف $\mu\lambda\alpha\varsigma (= \sigma\mu\lambda\alpha\varsigma)$ یونانی است یعنی آن را باید میلکس خواند، برهلول، ۱۰۷۲۲: میلکس. نوع زیر اشاره شده در این جا مطابقت دارد با $\sigma\mu\lambda\alpha\varsigma \tau\rho\alpha\chi\epsilon\iota\alpha$ دیوسکورید = *Smilax aspera* L. (تئوفراست، ۵۷۱، J.V، D-G، ۱۴۴؛ J.W، pf. ۱۴۱؛ عیسی، ۱۷۰۱۴) یعنی «ازملک رمر»، اما نوع «صاف» - $\sigma\mu\lambda\alpha\varsigma \lambda\epsilon\iota\alpha = \text{Convulvulus sepium (L.)}$ (J.V، D-G، ۱۴۵؛ J.W، ۲۲۹) یعنی «پیچک پُرچینی». در نسخه فارسی و ترجمه عربی دیوسکورید حذف شده است.

۲. مصرس، در پایین سمت چپ حاشیه: «یغرس»، در حاشیه: «در نسخه اصلی حرف دوم بی‌نقطه».

۱۰۳۱. میواقثوس^۱ - مارچوبه

معنای این [نام] شَوْكُ الْفَأْوَةِ [«خارموش»] است.

۱. نسخه الف: میوافیقوس، باید خواند میواقثوس، زیرا از تفسیر بعدی این واژه - شوكُ الْفَأْوَةِ «خارموش» معلوم می‌شود که این تحریف $\mu\omega\alpha\kappa\alpha\nu\theta\omicron\varsigma$ یونانی است. طبق دیوسکورید (II، ۱۲۵) مواقثوس = هلیون - مارچوبه = *Asparagus acutifolius* L. یا *A. officinalis* L.؛ نیز قس. برهلول، ۲۳۹۱۸؛ J.W، II، ۱۹۷ اس. سینا، ۱۹۹، یادداشت ۱: مواقثیوس.

۱۰۳۲. مَیسَن^۱

پولس: اما [گیاهی] به نام «سه برگی» و از آن [سه نوع] بستانی، دشتی و مصری^۲ وجود دارد.

۱. مخزن، ۷۵۹ و محیط اعظم، J.V، ۱۲۸: مَیسَن - مَیسو - لوطوس ($\lambda\omega\tau\omicron\varsigma$). در منابع عربی: مَیسَن - لوطوس = *Celtis australis* L. یعنی داغداغان، درخت سنگی؛ J.W، pf. ۲۵۰؛ Dozy، II، ۶۲۹؛ عیسی، ۴۴۷، بدویان، ۹۳۳. لکن در متن این عنوان از «ذوالثلاث الاوراق» (سه برگی) سخن می‌رود که ترجمه مستقیم $\tau\rho\iota\phi\upsilon\lambda\lambda\omicron\nu - \lambda\omega\tau\omicron\varsigma$ یونانی = حندقوقی است؛ نک. همین جا شماره ۳۵۷. علت اختلاط دو گیاه کاملاً متفاوت - «داغدانان» و «حندقوقی» به احتمال زیاد، نام مشترک $\lambda\omega\tau\omicron\varsigma$ برای هر دو آنها است. در دیوسکورید گذشته از «لوطوس» داغداغان (J، ۱۳۰)، از سه «لوطوس» دیگر نام برده می‌شود: بستانی

Trigonella caerulea Ser. = (J.V، ۹۳)، «دشتی» (J، ۹۴) = *Trigonella elatior* Sbit. و «مصری» (J، ۹۵) = *Nymphaea lotus* L. (نک. همین جا، شماره ۹۵۹). در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. البستانی، البری، المصری نک. آخر یادداشت ۱.

۱۰۳۳. مَیْ نمک^۱

در طبرستان بر کناره‌های خم‌های شراب^۲ نمک تشکیل می‌شود؛ شنیده‌ام که در ظرف‌های شیشه‌ای نیز رسوب می‌کند.

دواشتار [می‌نمک] موجب اسهال صفرا می‌شود، اگر با آن برخورد کند، وگرنه هضم می‌شود و زیان نمی‌رساند. در آن سرخی شیبه سرخی درد شراب دیدم. در آن جا در مشک‌های آب غوره نیز نمکی شیبه بلورهای شکر^۳ رسوب می‌کند. آن موجب قبض می‌شود^۴.

۱. به فارسی «نمک شراب»؛ با تکیه به توصیف بعدی می‌توان حدس زد که در این جا سخن از «تارت، سنگ شراب» یعنی تارترات اسیدپتاسیم است. نسخه فارسی: ابوریحان گوید میمنک... در دیگر منابع دسترس ما نوشته نشده است.

۲. نسخه الف: جوانب‌الخوابی التي للشراب، نسخه فارسی: بولبهاء تفارهاء شراب.

۳. نبات السكر.

۴. در حاشیه نسخه الف، ورق ۱۲۴ الف به خطی دیگر، ریزتر نوشته شده است: «در حاشیه: میبه [؟] اگر میبه بخوانیم، آن‌گاه به معنای «نوشابه به» است - نک. ابن سینا، V، ۱۱۲ - لکن با متن بعدی مطابقت نمی‌کند. اما اگر میبسته بخوانیم آن‌گاه این = *Acrostichum dichototum* Forsk مترادف *Pteris radiota* Mett. تیره Polypodiaceae است؛ نک. عیسی، ۵۸؛ بدویان، ۱۰۲]. می‌گویند که این دانه‌های ترش [حب حامض] به رنگ سبز [؟] واژه پاک شده] است؛ هنگامی که می‌رسند سیاه می‌شوند. شکل این [دانه‌ها] و گیاه آنها شیبه [دانه‌های] زرشک [الانبریارس، نک. شماره ۹۲] و گیاه آن است جز این که گردترند. آنها برای انسداد جگر سودمندند و به مقدار زیاد در کوه‌های شام یافت می‌شوند. در نسخه‌های ب، پ و فارسی حذف شده است.

حرف ن (نون)

۱۰۳۴. نارمُشک^۱

این به هندی ناک کیسر^۲، به سندی ناغفف^۳، در یک نسخه ناروقیسر^۴ است. خشکی می‌گوید که [نارمُشک] را هندی‌ها ناکبست^۵ می‌نامند، در کتاب‌ها ناغیست^۶ دیده می‌شود.

[نام] درست هندی [نارمُشک] ناکرمتر^۷ (۹)، ناکفف^۸ و ناکیسر^۹ است این - گل‌های هندی سرخ‌رنگ و خوش‌بو است. آنها از نظر [شکل] تیز گلبرگ‌ها و دم‌گل‌ها به گل‌های انار^{۱۰} می‌مانند؛ تخم‌ها در میان گل‌ها جای دارند. رازی: [نارمُشک] - گل‌های درخت است. در الصیدنه: ماسرجویه [می‌گوید که این] گل‌های درختی به نام تافاشر^{۱۱} است.

ابومعاذ از ابن ماسویه [روایت می‌کند که این] علف هندی است. رازی: جانشین [نارمُشک] یک چهارم وزن^{۱۲} زنجبیل، یک چهارم وزن قسط و یک ششم وزن سنبل است.

ارجانی: [نارمُشک] پوست‌ها و دم‌گل‌های شبیه بسباس است جز این که سرخی و زردی [بسباس] را ندارند، خوشبویند و در مزه آنها اندکی گسی^{۱۳} وجود دارد. جانشین آن یک چهارم وزن زنجبیل، نیم وزن قسط و یک شش وزن سنبل است.

۱. نک. میمون، ۲۵۰؛ عیسی، ۱۱۸۱۴؛ این تعریف را منابع هندی نیز تأیید می‌کنند، نک. همین‌جا یادداشت ۲. ابن‌سینا، ۴۵۷: Punica granatum L. یا Cinnamomum cassia Bl.؛ نیز قس. سراپیود، ۳۹۱: Dozy، II، ۶۳۱؛ Vullers، II، ۱۲۷۴. نارمُشک فارسی - «انار مُشکین».

۲. ناک‌کیسر، Dutt، ۱۲۰ و Platts، ۱۱۱۶: ناک‌کیسر (nāg-kesar) = Mesua ferrea (L.).

۳. نسخه الف: ناسرغفف، باید خواند ناسغفف، زیرا اندکی پایین‌تر به صورت «ناگفف» می‌آید که به احتمال زیاد شکل تحریف شده ناگ‌پُشپ و این مترادف «ناک‌کیسر» است، قس. Platts، ۱۱۱۶.

۴. نسخه الف: ناسروقیسر، احتمالاً تحریف «ناک‌قیصر»، قس. یادداشت ۲؛ برهلول، ۱۲۱۴؛ ناج (ناگ) قسر؛ محیط اعظم، IV، ۱۳۵: نارِ قیصر.

۵. ناکبُست، ظاهراً از «ناگبُشپ»، قس. یادداشت ۳؛ برهلول، ۱۲۱۴؛ ناج بوشتا؛ Index، ۲۲۷: ناج‌پوست (۹).

۶. ناغیست، قس. Vullers، II، ۱۲۸۰؛ Dozy، II، ۶۳۲؛ نسخه فارسی: ناغیست، ار «ناگبُشپ» هندی.

۷. ناگرمتر.

۸. ناگفف، نک. یادداشت ۳.

۹. نسخه الف: ناکیس، باید خواند ناکیسر؛ Platts، ۱۱۱۷: ناگیسر (nāgesar).

۱۰. الجلتار، نک. شماره ۲۶۰.

۱۱. نسخه الف: تافاشر، نسخه فارسی: تافاشره، محیط اعظم، IV، ۱۳۵: تارفاسیس.

۱۲. ابن‌سینا، ۴۵۷: «به همان وزن...».

۱۳. چنین است در نسخه فارسی و ابن‌سینا، ۴۵۷؛ در نسخه الف این واژه پاک شده است.

۱۰۳۵. ناردین^۱

ارجانی: این - «سنبل» رومی است و از لحاظ رشته‌ها و موها به سنبل نمی‌ماند بلکه چوب شکافته پوشیده از رشته‌هایی اندک است؛ در مزه‌اش تلخی احساس می‌شود. دیسکوریدس^۲: برگ‌های [ناردین] دراز و سرخ‌اند^۳، گل‌هایش [از نظر رنگ] به موم می‌مانند^۴ و همه‌اش در ترکیب عطر وارد می‌شود؛ این ناردین اقلیطی است. آن گیاهی کوچک است که همراه گل^۵ درمی‌آورند و در دسته‌هایی که در مِشت جای دارد می‌بندند. قبلاً باید روی دسته‌ها آب بپاشند^۶ و آنها را از خاک^۷ تهی کنند، [برای این کار] آنها را روی کاغذ در جای مرطوب قرار می‌دهند و روز دیگر از خاک پاک می‌کنند. آنگاه بر اثر رطوبت، نیک همراه بد فرو نمی‌ریزد^۸. [ناردین] را با گیاهی همانند آن و به نام طراغون^۹ یعنی «بز» می‌آمیزند. تفاوت آن با ناردین در این است که بویی ناپسند همانند بوی بز دارد، ساقه ندارد، بسیار سفید و برگ‌هایش کوتاه‌تر از برگ‌های ناردین است. ریشه‌اش تلخی ندارد و خوشبو نیست. اگر می‌خواهی که نیروی ناردین حفظ شود، پس برگ‌هایش را دور بینداز، ریشه‌ها را خرد کن^{۱۰} و آنها را بکوب تا نرم شود، با شراب خمیر کن، قرص‌هایی تهیه کن، آنها را در ظرف گلی تازه قرار ده و سرش را محکم ببند. بهترین [ناردین] - تازه، خوش‌بو، کلفت با ریشه‌های بسیار است و به آسانی ریزریز می‌شود.

برگ‌های ناردین کوهی به برگ‌های گزنه^{۱۱} می‌مانند، شاخه‌هایش نیز همین‌گونه‌اند، اما کوچک‌تر از گزنه، خشن نیستند و خار ندارند. این [ناردین] دارای دو ریشه یا بیشتر است، آنها همانند [ریشه] خنثی^{۱۲} سیاه‌رنگ و خوش‌بواند اما بسیار نازک‌تر و کوچک‌ترند. برخلاف [ناردین] اقلیطی نه شاخه، نه گل‌ها و نه میوه‌هایش مفید نیست و تنها از ریشه‌هایش استفاده می‌کنند، اما همه اجزای [ناردین] اقلیطی را به کار می‌برند^{۱۳}.

[ناردین] سیاه بهتر از سرخ است. [ناردین] کوهی نامبرده در قلیقیا^{۱۳} یافت می شود.

مَی هوشه^{۱۴}، ناردین شامی و این «سنبل» است.

۱. ار *νάρδιον* یونانی (Lōw, III, ۴۸۴) = *Nardostachys jatamansi* D. C. (مترادف *Valeriana jatamansi* Jones) یا *Valeriana celtica* L.؛ اس سینا، ۴۵۱؛ میمون، ۲۶۵؛ عیسی، ۱۲۳۹.

۲. دیوسکورید، I، ۶.

۳. احمر، دیوسکورید، I، ۶: *الى الشقرماهو* - «اندکی حایبی».

۴. دیوسکورید، I، ۶: «گل ها زردند».

۵. نسخه الف: بطینها، نسخه فارسی: او را با مقداری گل که بر بیخ او باشد بکنند. دیوسکورید، I، ۶: «آن را همراه ریشه هایش می کنند».

۶. چنین است در دیوسکورید، I، ۶: فیثیقی ان یتقدم بیوم فی رش الحزم، نسخه الف: یجب ان یتقدم قیفرش الحزم.

۷. چنین است در دیوسکورید، I، ۶: لا یتنثر حینئذ الجید مع الردیء، نسخه الف: فانه حینئذ لا یتبین الجید من الردیء «آنگاه خوب از بد جدا نمی شود».

۸. *طراغون* - *τραγών* یونانی - طراغیون، نک. شماره ۶۶۹

۹. نسخه های الف، ب، پ: و ورق اصوله، باید خواند و دَقْ أَصُولَه.

۱۰. نسخه های الف و فارسی: القریص، نک. شماره ۸۲۸؛ دیوسکورید، I، ۶: *المرسعی* و در فهرست، اشتباه چاپی: *القدصعی* (؟)؛ اس بيطار، دست نویس، ورق ۳۱۵ ب. *القرصعنه* = *Eryngium*؛ I، ۸: *Eryngium*، ابن سینا، ۵۱۶: *العصفور*، نک. شماره ۷۰۸.

۱۱. نسخه الف: *للحشاء* - «[ریشه] حنا»؛ نسخه فارسی: بیخ خنثی و هم چنین I، ۸: *Asphodelus*؛ دیوسکورید، I، ۶: *اششاه چاپی: للخیاء*.

۱۲. ظاهراً متن در این جا نیز تحریف شده است؛ دیوسکورید، I، ۶: «نه ساقه دارد، نه میوه و نه گل»؛ قس. ابن سینا ۵۱۶.

۱۳. نسخه الف: *قالیقلا*، نسخه فارسی: *قالیقا*، دیوسکورید، I، ۶: *قلیقیا*.

۱۴. نسخه الف: *نی هوشه*، باید خواند *مَی هوشه*، قس. شماره ۴۸۸، یادداشت ۲۲؛ پیش از این در نسخه الف یک واژه پاک شده است.

۱۰۳۶. نان خواه^۱

اوریباسیوس: این به رومی امی^۲ است، به سریانی ننوا^۳ و نیشیا^۴ و به سندی^۵ جوانی^۶ [نامیده می شود].

دیسکوریدس، «امیاس»^۷ [می نامد].

بَشَر: این به فارسی نغن خوالان^۸ و نان خواه است.

۱. نان خواه فارسی = *Carum copticum* Benth. (مترادف *Sison ammi copticum* Bois) یا *Trachyspermum copticum* (L.) Link. (ammi Jacq)؛ سرابیون، ۳۹۰؛ انومنصور، ۵۵۱؛ ابن سینا، ۴۶۲؛ میمون، ۲۵۹؛ عیسی، ۴۱۳.

۲. *أَمِي* - *αμμι* یونانی، دیوسکورید، III، ۵۸.

۳. *وَزْءٌ مَحْوَالٌ - نَنُوا* (؟)، قس. Lōw, pf. ۲۵۹: *ننعا*.

۴. *نیشیا*، قس. برهلول، ۱۲۴۴؛ Lōw, III، ۴۲۱.

۵. نسخه فارسی: «به هندی»

۶. نسخه فارسی: جوانی، قس. Platts، ۳۹۵: نسخه الف: *حوان*.

۷. نسخه الف: *امیانی*، باید خواند *آمیاس* - *αμμεως* یونانی، Lōw, III، ۴۲۲.

۸. *نَغْن خوالان*، قس. Vullers، II، ۱۳۳۰.

۱۰۳۷. نارگیل^۱

این به هندی *نالیر*^۲ است.

ابن ماسویه: بهترین [نارگیل] - تاره، سفید با آب شیرین است. [درخت نارگیل] شبیه نخل است اما خار ندارد؛ [اندازه] برگ هایش از چهار تا شش وجب است، میوه اش در لیفی به نام «کنبار»^۳ قرار دارد. [درخت نارگیل] بزرگ هر ماه یک یا دو تخمدان می دهد که در سال به دوازده می رسد.

«اطواق»^۴ آب شیرین آن است، هنگامی که جاری می شود بی اندازه ناپسند است، نصف روز شیرین می ماند، سپس به شراب تبدیل می شود و پس از آن ترش می شود و ترش باقی می ماند.

نوعی ماهی با خارهای بیرون زده وجود دارد که از [درخت نارگیل] بالا می رود تا از آبش بنوشد اما اگر کسی بالا رود، او خود را از درخت پرتاب می کند. *العَتَبِي*: می گویند که [نارگیل] «نخل مقل»^۵ است که طبیعت سرزمین، آن را دگرگون ساخته است.

می گویند که کشتی های دریایی را با کنبار محکم می کنند^۶ و این لیف های مقل است زیرا این [لیف ها] پاره نمی شوند و آب را جذب نمی کنند. سپس رویش [مخلوط] آهک و بیه می مالند، آنگاه آب شور هیچ تأثیری بر آن ندارد. این لیف نارگیل است نه لیف مقل.

جزیره‌های [محل پیدایش آنها] معروف است و پیه - چربی نهنگ^۷ است. جزیره‌های «دیجات» به دو گروه تقسیم می‌شوند؛ در یک گروه «کوری»^۸ استخراج می‌شود و این صدف است، و در دیگری - «لیف کنبار».

درخت نارگیل را در خاک می‌کنند و آن اگر تر باشد می‌روید و گرنه از میان می‌رود. مردی در خواب دید که جوز هندی خورده است، برایش تفسیر کردند که او ستاره‌شناسی می‌آموزد، زیرا این علم خاص هندی‌هاست و [جوز هندی] کروی شکل و نامش شبیه نام «جوزهر»^{۱۰} است، زیرا این «گوزگره»^{۱۱} است نه «گوز چهر»^{۱۲}، آن‌گونه که حمزه می‌گوید.

ابن ماسویه: روغن نارگیل به روغن گردو می‌ماند.

ابوحنیفه: نارجیل همان «نارنج»^{۱۳} است.

۱. نارگیل یا جوز هندی - *Cocos nucifera* L.؛ سربون، ۳۹۸؛ ابومنصور، ۵۵۰؛ میمون، ۲۵۷؛ عیسی، ۵۳۱۷. «نارجیل» یا «نارجیل» - «نارگیل» فارسی و این نیز از *nārikeli* سانسکریت است؛ *Low*، II، ۳۰۳. این عنوان در *Picture*، ۱۲۸ درج شده است.

۲. نالیور، در این جا جابه‌جایی حروف روی داده زیرا در *Platts*، ۱۱۱۳ و *Dutt*، ۲۵۸: ناریل (*nāriyal*).

۳. الکنبار، قس. *لسان‌العرب*، V، ۱۵۳؛ *تاج‌العروس*، III، ۵۲۹.

۴. الأطواق، قس. *Lane*، ۱۸۹۵.

۵. نخل‌المقل - دژم، نک. شماره‌های ۲۴۶ و ۱۰۰۹.

۶. تخاط - می‌دوزند.

۷. دهن‌الوال.

۸. نسخه الف: کسوده، باید خواند گوزره؛ *Platts*، ۸۶۱: کوری (*kauri*) - صدف کوری، نک. شماره ۱۰۷۰، یادداشت ۲.

۹. الودع، نک. شماره ۱۰۷۰.

۱۰. الجوزهر - اصطلاح ستاره‌شناسی - از «گوزهر» فارسی (*Vullers*، II، ۵۳۹) به معنای «گره‌ها یا نقطه‌های تقاطع مدار ماه یا سیاره دیگر با منطقه البروج»؛ «تحدید نهايات» ۳۱۸، یادداشت ۶۹۳. این قطعه در نسخه فارسی با این جمله آغاز می‌شود: «ابوریحان می‌گوید».

۱۱. نسخه الف: کوزکوه، به‌طور مشروط باید خواند گوز گره قس. *Vullers*، II، ۱۰۴۶: اگر بخوانیم

«گوز گره» آدگاه به معنای «گردوی گزد» است.

۱۲. کوی چهر، باید خواند گوز چهر - ستاره دنباله‌دار؛ *Vullers*، II، ۱۰۴۶.

۱۳. نسخه الف: النارنج؛ ابوحنیفه، ۷۹؛ *لسان‌العرب*، II، ۲۱۳: البانج.

۱۰۳۸. نازکیوخ^۱

ابومعاذ: [این] «خشخاش سرخ» است؛ می‌گویند تخم مرزنگوش است.

۱. کوکنار ناکشته - *Papaver rhoas* L.؛ عیسی، ۱۳۴۶؛ کندی، *اقرابادین*، ۳۰۲. این نام فارسی

است و اغلب به‌صورت «نارکیوا» و «نارکیو» دیده می‌شود، نک. شماره ۳۹۶، یادداشت ۱۴.

۱۰۳۹. ناطف^۱

مؤلف المشاهیر: این «قیبطا» و «قیبط»^۲ است.

می‌گویند که ناطف، «قاطر»^۳ نامیده می‌شود.

۱. حلوا سفید که از قند (یا عسل، شیر انگور) با افزودن پسته، گردو و جز اینها تهیه می‌شود؛ نک.

محیط اعظم، IV، ۱۳۸. نیز قس. *Lane*، ۳۰۳۴. نسخه فارسی: «ابوریحان گویند: چون آب از موصعی بچکد عرب گویند نطف‌الماء...».

۲. القیبطاء و القیبط، قس. *Lane*، ۲۴۸۴.

۳. القاطر به عربی «چکان» مترادف «ناطف» است.

۱۰۴۰. نارنج^۱

یکی از مشایخ بخت حکایت کرد که جایی که [نارنج] بسیار می‌روید، ویرانی در آن‌جا حتماً شتاب می‌گیرد، و آغاز پیدایش [نارنج] چنین بوده است: آب از کناره فروکش کرد و مردم ناگهان پرنده‌ای مرده غیرعادی را یافتند که از چینه‌دانش گیاهی با ریشه‌های استوار در زمین^۲، سبز شده بود. [گیاه را] درآوردند و به ناحیه خود بردند. دستور داده شد که آن را در باغ بکارند. از آن مراقبت کردند تا بزرگ شد و میوه نارنج را به‌بار آورد^۳.

۱. *Citrus aurantium* var. *Amara* L.؛ عیسی، ۵۱۹؛ *Lane*، ۲۷۸۳. این نام از «نارنگ» فارسی و

آن نیز احتمالاً مشتق از *nāgaranga* سانسکریت است؛ *Dutt*، ۱۲۷. نسخه فارسی پس از عنوان: «ابوریحان گویند...».

۲. این واژه با لکه‌ای پوشیده شده؛ نسخه فارسی: بیخه‌ای نبات باریک در زمین محکم شده بود.

۳. نسخه فارسی می‌افزاید: «به لغت هندی او را کیوتند [Platts، ۸۲۸: کزتا] گویند».

۱۰۴۱. کنج^۱

مؤلف المشاهیر: [این] درختی است که از آن کمان می‌سازند و با «شوحط»^۲ نام برده

می‌شود. آن به سجستانی «کنار»^۳ نامیده می‌شود.

ابوحنیفه: فتح^۴ - میوه نبع، شبیه میوه درخت سقز است، جز این که سرخ، شیرین و خوردنی است.

۱. *Grewia populifolia* L. نک. ابوحنیفه، فرهنگ، ۴۱؛ عیسی، ۸۹۱۱، II، Low، ۲۴۹؛ Lane، ۳۰۲۷؛ در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. شَوْحَط مترادف «نبع»، قس. شماره ۷، یادداشت ۵.

۳. گُتار، معمولاً به معنای «سدر» است؛ نک. شماره ۲۲۹، یادداشت ۱۵.

۴. القنخ، باید خواند القنخ، قس. Lane، ۲۳۲۹.

۱۰۴۲. نُشَارَةُ الْحَشَبِ الْمَتَاكِلِ^۱ - خاکه درخت [کرم] خورده

در ادویه جالینوس در حاشیه [کتاب آمده است]: این [خاکه] هیزم پوسیده^۲ است. جالینوس در این جا به جویی همانند برخی گونه های [درخت] خاردار با خاصیت قبض اشاره می کند.

۱. قس. سرایون، ۴۰۴؛ ابن سینا، ۴۵۹.

۲. نسخه الف: الحطب العقور، باید خواند الحطب العفن، نسخه فارسی: و معنی او به لغت پارسی

«اجزاء جویی باشد که عفونت در وی اثر کرده باشد».

۱۰۴۳. نَجَب - پوست درخت

مؤلف المشاهیر: [این] «پوست درخت»^۱ است؛ می گویند نَجَبْتُ الشَّجَرَةَ، یعنی «پوست درخت را کندم».

ابوحنیفه: مفردش «نَجَبَةٌ» و این پوست خارجی هر جویی است و «لحاء» در زیر آن قرار دارد. [لحاء] لایه ای نازک میان نجب و مغز چوب است. نجب که در ترکیب عطرها وارد می شود، پوست درختان معطر است.

ابوحنیفه باز هم می گوید که نجب پوست ریشه های درخت است، [نیز] می گویند: پوست کلفت که روی لحاء قرار دارد، «نجب» [نامیده می شود]، وانگهی این در هر جویی است؛ پوست معطر از این جمله است. گفته می شود «نَجَبْتُ الْعُودَ» و «اَتَنَجَبْتُ» [«پوست درخت را درآوردم»]. سِبْقَاءُ مَنَجُوب یعنی «مَشْک دباغی شده با نجب»^۲.

[شاعر] گوید:

[روید] به پیشواز ماه ها، آفرین بر آنها، تا رجب

پوست کند از شاخه های ما [حتی] پس از نجب^۳

قِرْف، همان «نجب» است و «قِرْفَةُ الطَّيِّب»^۴ از همین جا است.

۱. لِحَاء الشَّجَرَةِ.

۲. در این مورد نجب به معنای «پوست تنه طَلَح» است (نک. شماره ۹۵)؛ لسان العرب، I، ۷۲۹.

۳. معنای شعر بدون در دست داشتن کامل آن روشن نیست.

۴. قِرْفَةُ الطَّيِّب - دارچین، نک. شماره ۸۲۱. سپس در نسخه فارسی از «نَجْم» گفته می شود که در شماره ۲۳۶ از آن سخن رفته است.

۱۰۴۴. كَوَزَ النَّحْلِ^۱ - شان زنبور عسل

[شان] زنبور عسل به سریانی سنیطاد دیوریاتا^۲ نامیده می شود.

۱. به ترتیب الفبا این عنوان می بایست در حرف «ک» قرار گیرد اما ظاهراً از روی واژه «نحل» در این جا جای گرفته و در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. نسخه های الف، ب، پ: اسطیناد دیوریاتا، باید خواند سنیطاد دیوریاتا، قس. بر بهلول، ۱۳۶۳ و ۱۶۳۳.

۱۰۴۵. نَحَاس^۱ - مس

[مس] به رومی خلکم^۲ و به سریانی نحاشا^۳ [نامیده می شود]. «گل مس»^۴ سفید است؛ می گویند که این تفاله آن است.

دیسقوریدس می گوید: «گل مس» در ته کوره های^۵ ذوب مس دیده می شود. زبری مس و مزه اش در آن احساس می شود. بهترین [گل مس] آن است که به آسانی خرد و بر اثر گرما سرخ شود. [گل مس] نیکو شبیه دانه های جاورس و ریزتر از آنهاست، نمی درخشد و براده های مس را که با آن می آمیزند، ندارد. نیز می گوید که «پوسته مس»^۶ در کوره و بوته^۷ است که در قبرس، مس [سرد شده] را از آنها درمی آورند. این بهترین [پوسته] است. اما آنچه از مس سفید^۸ به دست می آید، نازک است. باید [«پوسته مس»] کلفت که نمی درخشد برگزید. اگر رویش سرکه بریزیم، زنگار بسیار تولید می کند.

[دیسقوریدس] درباره سوزانیدن [مس] می گوید: در ته دیگ اندکی نمک می پاشند، روی آن صفحه های مس می گذارند، سریش [دیگ] را گل اندود می کنند و [دیگ] را تا پایان [سوختن] در کوره قرار می دهند. برخی مردم گوگرد یا زاج را با نمک مخلوط می کنند و برخی دیگر چیزی جز مس در دیگ قرار نمی دهند و آتش زیر آن را چند روز روشن نگه می دارند. اما برخی دیگر صفحه های [مس] را با زاج، گوگرد و سرکه

می پوشانند و می سوزانند و این عمل را سه بار تکرار می کنند.

نیروی تفاله مس همانند نیروی مس سوخته است.

۱. نام عربی «مس»؛ قس. سراپیون، ۲۶۷، الجماهر، ۲۲۸؛ ابن سبیا، ۴۶۸.

۲. نسخه الف: خَلْکُمْ، نسخه فارسی خلقوس - *χελκος* یونانی.

۳. نحاشا، قس. بر بهلول، ۱۲۳۸، الجماهر، ۴۸۱، یادداشت ۲

۴. زهرة النحاس - اکسید مس؛ نک شماره ۵۱۲.

۵. الفوتجات، باید خواند الفُتْجَات، قس. Dozy، II، ۲۶۲.

۶. قشر النحاس - زنگار، نک. شماره ۸۴۲.

۷. نسخه الف: فی الاتون فی القرن، ابن بطار، جامع، I، ۱۴۵: فی الاتون و فی الغیوان - «در کوره و در غارها»؛ در ترجمه عربی دیوسکورید (I، ۶۱) چنین جمله ای وجود ندارد.

۸. النحاس الابيض - ظاهراً برنج (۲) را در نظر دارد.

۱۰۴۶. النحاس المَحْرَق الابيض^۱ - مس سفید سوخته

به رومی قَلْقَدِیس^۲، به سریانی نحاشا حوآرا موقدا^۳، به فارسی روی سپید سوخته^۴ [نامیده می شود].

۱. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. قَلْقَدِیس - *χαλκιδις* یونانی، قس. بر بهلول، ۱۷۹۷، اما این واژه به معنای یکی از گونه های زاج نیز

هست نک. شماره ۴۸۰، یادداشت ۱۲.

۳. نحاشا حَوَّاراً مُوقِداً.

۴. روی سپید سوخته.

۱۰۴۷. نخل^۱ - درخت خرما

«گرده نر»^۲ برای باروری [به کار می رود]^۳. در سجستان آن را با «قیصوم»^۴، اگر نبود با «بودنه»^۵، دسته می کنند و با این، عمل باروری را انجام می دهند.

کفری و جفری^۶ همان «طلع» است، آن را «کافور» نیز می نامند.

ام جزدان^۷ آخرین [زمان] رسیدن خرما در حجاز است، موش های صحرائی از [درخت] آن بالا می روند و آنها را می خورند. خوشه باروری^۸ «حرق»^۹ نامیده می شود، آن را روی تخمدان^{۱۰} سر به پایین واژگون می کنند تا گرده اش به آن جا بریزد.

۱. Phoenix dactylifera L.؛ سراپیون، ۳۴۹؛ ابن سبیا، ۴۶۶؛ میمون، ۱۷۶ و ۲۰۴؛ عیسی، ۱۳۸۱۶.

در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. الطلع الذکر.

۳. تئوفاست نیز درباره گرده افشانی مصنوعی درخت خرما سخن گفته است، II، ۸۴.

۴. نک. شماره ۳۳، یادداشت ۳

۵. حبق، نک. شماره ۳۲۸.

۶. الکَفْرَى و الجَفْرَى.

۷. اُمَّ جَزْدَان، ترجمه مستقیم «مادر موش صحرائی». پیش از این، واژه نامفهوم «لاشتراک»، نسخه ب:

لاشتراک، نسخه پ ظاهراً می پدارد که این نام شخص یا نام کتاب است.

۸. شِمْرَاخُ الْاَلْقَاح.

۹. الحِرْقُ قس. لسان العرب، X، ۴۵.

۱۰. طلع الانثی.

۱۰۴۸. نَخَالَة^۱ - سبوس

این به رومی فیتیریون^۲ و کورین، به سریانی طرفتاد حطشا^۳ و به فارسی سبوس گندم^۴ است.

۱. قس. سراپیون ۴۰۲، ابن سبیا ۴۵۸؛ در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. نسخه های الف، ب، پ: قیتیریون، باید خواند فیتیریون - *πιτυριον* یونانی، دیوسکورید، II، ۸۴.

۳. کورین (۲)، شاید تحریف *α'χρον* باشد، قس. شماره ۱۸، یادداشت ۱.

۴. طرثیاد حطشا، باید خواند طَرَثَادِ حَطْشَا، قس. بر بهلول، ۸۳۱، طرفتا = نخالة غبارالدقیق.

۵. سَبُوسِ گندم.

۱۰۴۹. نَرْجِس^۱ - نرگس

ابوحاتم الرازی^۲: این «عبر»^۳ است. نیز می گویند که عبر همان سوسن است.

ابوحنیفه: قهد^۴ یکی از نام های «نرجس» است.

در ناحیه شیراز گل خوشبویی^۵ معروف به «سوسن نرجس» وجود دارد، گلبرگ هایش

به گلبرگ های سوسن می ماند و بخش درونی [گل] درست همانند «چشم های» نرگس است.

ابوحنیفه: نرگس در نزد عرب ها به صورت وحشی بسیار است.

۱. از «نرگس» فارسی = Narcissus poeticus L. و N. Tazetta L.؛ سراپیون، ۳۹۲؛ ابومنصور،

۵۵۳؛ ابن سینا، ۴۵۰؛ میمون، ۲۵۴؛ عیسی، ۱۲۳.

۲. ابوحاتم الرازی، ظاهراً در این جا دو شخص را در نظر دارد: ابوحاتم السجستانی و ابوبکر الرازی.

۳. القَبْهَر، نام عربی «نرگس»، لسان العرب، IV، ۵۳۶.

۴. القَهْد، قس. لسان العرب، III، ۳۷۰.

۵. ریحان.

۱۰۵۰. نِسْرین^۱

حمزه: این «نسترن گل»^۲ است.

مؤلف المشاهیر: بیهَر و حدس^۳ - نسترن است.

ارجانی: رازی می گوید: «در خراسان مردمانی را دیدم که یک تا سه درهم از برگ های [نسرین] را می نوشند و این موجب اسهال سریع در آنها می شود».

۱. «نسرین» فارسی - الف) نسترن وحشی = Rosa canina L. (ب) نسترن مشکى = Rosa moschata Herrn.؛ سراپیون، ۳۹۹؛ ابومنصور، ۵۵۵؛ ابن سینا، ۴۵۳؛ میمون، ۲۵۳؛ عیسی، ۱۵۷-۱۰.

۲. نَسْتَرَنُ گل.

۳. البیهَر و حدس، در دیگر فرهنگ ها نوشته نشده است.

۱۰۵۱. نَشْم^۱ - نَارَوْن

این «شجرة البق»^۲ است، به سجستانی و سمرقندی گُژم^۳ و به زابلی غزبه [نامیده می شود].

۱. Ulmus L.؛ عیسی، ۱۸۵۳؛ Dozy، II، ۶۷۴. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. نک. شماره ۶۰۲.

۳. کُژم، باید خواند گُژم، قس. Vullers، II، ۹۹۸.

۴. نسخه الف: غُزْبَه.

۱۰۵۲. نَشَا^۱ - نَشَاسْتَه

به رومی املون^۲، به سریانی لباد حطثا^۳، به فارسی نَشَاسْتَه، به سندی کسوان کیر^۴ [نامیده می شود]. این «مغز گندم» است^۵.

پولس: جانشین [نَشَاسْتَه] آرد سفید خشک^۶ است.

ابن ماسه: جانشین آن نصف وزنش مغز برنج است.

۱. محفف «نَشَاسْتَه» فارسی، قس. سراپیون، ۴۰۱؛ ابن سینا، ۴۶۰؛ میمون، ۲۶۱.

۲. املون - $\alpha\mu\lambda\omega\gamma$ یونانی، دیوسکورید، II، ۱۰۱.

۳. لَبَادِ حَطْثَا، قس. برهلول، ۹۳۶۷۵.

۴. کِسْوَان کیر (۴).

۵. نسخه فارسی سپس شیوه تهیه نَشَاسْتَه را شرح می دهد.

۶. حواری یابس.

۱۰۵۳. نَضَار^۱ - نوعی گز

[نضار] و نَضَر - زر است. نضار [هم چنین به معنای] چوبی است که از آن جام و ظرف تهیه می کنند^۲. [نضار] در میان صحرائشینان نام ظرف است.

ابوعمر و می گوید: نضار - آئل است و این بهترین [چوب] برای [تهیه] ظرف است. منبر رسول الله، صلی الله علیه و سلم^۳، از آن [ساخته شده است]. می گویند، نام [نضار] نسبت به آئل که در کوه ها می روید، به کار می رود.

۱. Tamarix articulata Vahl مترادف T. orientalis Forsk.؛ میمون، ۹؛ عیسی، ۱۷۷۲.

۲. در نسخه فارسی فقط درباره «زر» سخن رفته است.

۳. افروده از روی لسان العرب، V، ۲۱۴.

۴. افروده از روی نسخه های ب و پ.

۱۰۵۴. نَطْرُون^۱ - کربنات سدیم

این «بورق سرخ» است، به سندی نَطْرَاؤُس^۲ [نامیده می شود]. *می گویند که این بورق سرخ است که از قاین می آورند^۳.

ابن ماسویه در کتاب الجلام [می گوید] که این «بورق ارمنی» است.

در تعالیق صهاربخت [گفته می شود] که [نطرون] بورق سرخ است. می گویند که آن زرد رنگ است.

در کتاب، الکیمیای ابوزید البلخی [گفته می شود] که نطرون، بورق رومی است و آن در دو رنگ است، [یکی] - سفید و سبک که در آن شجاعتی با لانه زنبور وجود دارد و «غوله»^۴ نامیده می شود؛ دیگری - زرد [به صورت] تکه هایی صفحه مانند.

ابن زکریا در الکتب الاثنا عشر [می گوید] که [نطرون] بورق نان به رنگ سرخ است.

۱. $\nu\pi\rho\omega\gamma$ یونانی، دیوسکورید، V، ۹۵؛ کربنات سدیم طبیعی $\text{Na}_2\text{CO}_3 \cdot 10\text{H}_2\text{O}$ را چنین می نامند؛

کریموف، سرالاسرار، ۱۳۱، یادداشت ۷۱؛ ابن سینا، ۴۶۳؛ میمون، ۵۱. نیز قس. ابومنصور، ۵۵۹.

۲. نسخه فارسی: نَطْرَاوِس، نسخه الف: وطرولموس. متن در اینجا ظاهراً تحریف شده است، زیرا نظراوس بیشتر یک واژه یونانی است تا سندی.
- ۳* در Picture، ۱۳۹ درج شده است.
۴. غول.

۱۰۵۵. نَعْنَع

- این به رومی هوذاشمون^۲ و اوداشمون^۳، نزد دیسکوریدس ایدووسمن^۴، به سریانی رَقَوَثا^۵، نَعْنَع و هیرازما^۶ و به فارسی پودنه^۸ است.
- دیسکوریدس: روی برگ‌های پودنه تابستانی کرک است، آن اندکی بزرگ‌تر از سیسنبر^۹ و بویش کمی ناپسند است.
- جالینوس: [نعنع] به فوتنج جویباری می‌ماند.
۱. نام عربی M. sativa L., Mentha piperita Smith. و دیگر گونه‌ها؛ سرایون، ۳۸۸؛ ابن سینا،

۴۵۶؛ میمون، ۲۵۶؛ عیسی، ۱۱۷-۱۱۴.

۲. هوذاشمون - ἡδωσμων یونانی، دیوسکورید، III، ۳۲.

۳. نسخه الف: اوراشمون، باید خواند اوداشمون، نک. یادداشت ۲.

۴. ایدووسمن، دیوسکورید، III، ۳۲؛ ایدووسمون.

۵. رَقَوَثا، باید خواند رَقَوَثا، قس. برهلول، ۱۹۱۶۹؛ Lōw، II، ۷۶.

۶. اتبع، باید خواند نَعْنَع، قس. برهلول، ۱۲۵۳۱۱؛ Lōw، II، ۷۶.

۷. هیوان‌ما، باید خواند هیرازما، قس. برهلول، ۶۵۷۳۳؛ Lōw، II، ۷۶.

۸. پودنه، قس. Vullers، J، ۳۸۰.

۹. نک. شماره ۱۲۴، یادداشت ۷.

۱۰۵۶. نَفْط - نفت

- این به سریانی نفطا است.
- الحاوی: دیسکوریدس^۲ [می‌گوید که «نفت» بخش] شفاف «قَر»^۳ بابلی است و آن دو نوع است: سیاه و سفید.
۱. یا نَفْط، قس. ابومنصور، ۵۶۲؛ ابن سینا، ۴۶۹؛ Lane، ۲۸۳۳.
۲. دیوسکورید، J، ۷۷.

۳. صَفْوَة القفرالبابی.

۱۰۵۷. نَقْل - یونجه

- این «سبدل»^۲ است.
- ابوحنیفه: [نقل] به «قَت» می‌ماند، این قَت دشتی است و اسب‌ها با آن فربه می‌شوند. آن از سبزی‌هایی است که خام می‌خورند، گل‌های زرد و خوشبو دارد.
۱. M. intertexta L., Medicago ciliaris Hook. و Lane، Trifolium melilotus indica L.
- ۲۰۳۶؛ عیسی، ۱۱۵۲؛ Lōw، II، ۵۲۰؛ بدویان، ۲۲۳۸؛ میمون، ۱۴۷. در نسخه فارسی حذف شده است.
۲. نسخه الف: السَبْدَل، در دیگر فرهنگ‌ها نوشته نشده و ظاهراً «الشبدرو» است، قس. تاج العروس، III، ۲۹۰. درحاشیه نسخه الف افزوده شده است: «این به فارسی شفتل است [قس. Vullers، II، ۴۳۴].»

۱۰۵۸. نَلْک - آلوچه

- این به فارسی به معنای «چیزی شبیه آلوی ریز^۲ زردرنگ ترش و شیرین مزه» است. تأثیر [نلک] همان تأثیر آلوست، اما در فرو نشانیدن گرما بیشتر از آلو [مؤثر است] و در فرو نشانیدن تشنگی نیز همین‌گونه است.
- این درخت بزرگ نمی‌شود و شاخه‌هایش از فراوانی میوه به‌سوی زمین خم می‌شوند؛ رنگ [میوه‌ها] زرد سرخ‌گون است.
۱. یا نَلْک و نَلْک. بیرونی در شماره ۱۷ می‌گوید که نلک را «در نزد ما آلوچه می‌نامند»؛ Vullers، II، ۱۳۴۶؛ آلوچه کوهی؛ تَبْلُجَه ازبکی نیز به احتمال زیاد با آن، یعنی Prunus divaricata Led. - آلوچه ارتباط دارد. در اینجا نیز سخن بر سر آلوچه است. اما در فرهنگ‌های عربی نَلْک (یا نَلْک) همچون مترادف «زُغُرور» تفسیر می‌شود؛ نک. شماره ۴۹۹، یادداشت ۱۲. در نسخه فارسی حذف شده است.
۲. الاجاص الصغير، نک. شماره ۱۷.

۱۰۵۹. نَمَام

- این «سیسنبر»^۲ است، به سندی و به فارسی مسرم^۳ [نامیده می‌شود].
- ابومعاذ [به نقل از] نيقولاوس می‌گوید که [نمام] گاهی تغییر می‌کند و به پودنه^۴ تبدیل می‌شود.
- دیسکوریدس: [نمام] دشتی - سیسنبرون^۵ است، آن را «الط»^۶ می‌نامند.
- مؤلف المشاهیر: نمام، الط، قردامنی^۷ - سیسنبر است.

الدُرُیْد^۸ می‌گوید: آن «عبس»^۹ نیز [نامیده می‌شود].

پولس: جانشین [تمام] برگ‌های^{۱۰} غار است.

ابوحیفة: از آن رو تمام نامیده شده که با انتشار بوی خویش، خود را نشان می‌دهد^{۱۱}.
دیسقوریدس: ارفلس^{۱۲} همان «تمام» است؛ نوع بستانی این [گیاه] وجود دارد که در بویش [بوی] مرزنگوش احساس می‌شود؛ آن را می‌خورند. آن «ارفلس» نامیده شده - و این به معنای «خزنده» است - از آن رو که می‌خزد و هنگامی که با زمین تماس می‌یابد، در آن ریشه می‌دواند. اما [تمام] غیربستانی نمی‌خزد و [راست] بالا می‌رود، ساقه‌های نازک، برگ‌هایی همانند [برگ‌های] سداب دارد و خوشبوست.

۱. Thymus glaber Mill. یا T. serpyllum Fries؛ سراپیون، ۳۹۷؛ ابومنصور، ۵۵۴؛ ابن‌سینا، ۴۵۴؛

میمون، ۲۵۵ عیسی، ۱۸۱۲.

۲. نک. شماره ۱۲۴، یادداشت ۷.

۳. نسخه الف: مُشْرُوم (؟)، نسخه فارسی: سیسنبُر، قس. Vullers, II, ۳۶۷.

۴. نعنغ، نک. شماره ۱۰۵۵، قس. ثئوفراست، II, ۴۱.

۵. سیسنبُرون - σισνιβριον، دیوسکورید، III, ۳۹.

۶. الالط، Vullers, I, ۱۱۹؛ الَط - سیسنبُر است، دیوسکورید، III, ۳۹؛ «برخی مردمان آن را «اَزْفِلِس» [ε'ρφυλλος] می‌نامند».

۷. نسخه الف: الله، بیه دوم واژه پاک شده است؛ در نسخه فارسی حذف شده است؛ می‌توان آن را

الْقَرْدَامِي [καρδαμινη] خواند، قس. دیوسکورید، II, ۱۲۸.

۸. نسخه الف: الیدیدی، نسخه پ: الدویدی.

۹. القَبَس، قس. تاج‌العروس، IV, ۱۸۳.

۱۰. در پی آن، واژه در زیر لکه پنهان شده است.

۱۱. تَمَام به عربی به معنای «سخن‌چین» است.

۱۲. در نسخه الف غیر از «ار» بقیه حروف در زیر لکه پنهان شده، باید خواند ارفلس [ε'ρφυλλος].

دیوسکورید، III, ۳۶.

۱۰۶۰. نَمَلَّة^۱ - مورچه

[مورچه] به رومی هرمکس^۲ [نامیده می‌شود].

۱. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. میزْمُکس - μυρμηξ یونانی.

۱۰۶۱. نورة^۱ - آهک

به رومی بطرخانون^۲، کباسطیون^۳، کرطااورون^۴، به سندی شنوا^۵، نیز به رومی کرسطانون^۶، هلطی^۷ و کطنائوس^۸، به سریانی نورثا (و) کلش^۹ و به فارسی آهک^{۱۰} [نامیده می‌شود].

می‌گویند که از آن رو چنین نامیده شده که بدن را روشن و سفید می‌کند^{۱۱}.

اوریباسیوس آن را کلس^{۱۲} می‌نامد.

۱. آهک زنده، نیز زداپنده مو را که از یک قسمت آهک زنده و ۱/۸ قسمت زونبغ زرد (نک. شماره ۲۹۴) به دست می‌آید، با این نام مشخص می‌کنند؛ سراپیون، ۲۶۸؛ کریموف، سرالاسرار، ۱۳۴، یادداشت ۹۵؛ میمون، ۲۶۰؛ Lane، ۲۸۶۶.

۲. بَطْرَخَانُون - βατραχων یونانی، برهلول، ۳۸۲۳.

۳. کِبَاسْطِیُون (؟).

۴. کِرْطَاوَرُون (؟).

۵. شَنَوَا، قس. Platts, ۴۵۷؛ چونا (cūnā).

۶. نسخه الف: کوسطانون، قس. برهلول، ۹۲۰۲۶؛ کریشما - χρῖσμα.

۷. هَلْطَی، قس. برهلول، ۶۳۶۴.

۸. کَطْنَائُوس (؟).

۹. نسخه الف: نورثاکلسا، باید خواند نورثا و کلش، قس. برهلول، ۸۹۹۱۰ و ۱۲۳۱۱۸.

۱۰. آهک.

۱۱. نور به عربی - «روشنایی».

۱۲. الکِلْس - دیگر نام عربی آهک زنده، نک. شماره ۹۱۴.

۱۰۶۲. نوشادر^۱

[نوشادر] به رومی ارمنیقون^۲، نیز امونیقون^۳ [نامیده می‌شود].

[نوشادر] در کوه‌های یتم^۴ «اسروشنه» یافت می‌شود. در این کوه‌ها چیزی شبیه سوراخ و غار وجود دارد، آن به کسی که به آن‌جا نزدیک شود، زیان نمی‌رساند^۵. اما بالای این [سوراخ] اتاقی می‌سازند و درها و روزنه‌هایش را محکم می‌بندند به گونه‌ای که بخارهایی که در روز دود به نظر می‌رسند و در شب - آتش، در آن نفوذ می‌کنند و به صورت نوشادر سفت می‌شوند^۶. کسی که [نوشادر] را بیرون می‌آورد^۷، نمذ مرطوب به تن کرده وارد [اتاق] می‌شود و با جابه‌جا شدن در آتش، [نوشادر] را می‌جوید و آن را

می‌کند.^۸

شنیده‌ام که مردم این آبادی از این کوه به خانه‌های خویش چیزی مانند کاریز^۹ می‌سازند و با این گرم می‌شوند و هم چنین با فراهم کردن اجاقی روی آن، [غذا] می‌پزند. می‌گویند که این «آتش پاک»^{۱۰} است و از این رو «نوش‌آذر» نامیده شده که به معنای «آتش خوشگوار»^{۱۱} است. دیگر [نوع این آتش] «پلید»^{۱۲} است، دوستش ندارند، زیان‌آور است، از آن دوری می‌جویند و از آن نوشادر به دست نمی‌آید. میان آتش [اول] و دوم تفاوتی در آتشی بودن وجود ندارد؛ می‌پندارم که ماده بخار [در دومی] ناپدید شده و در نتیجه نوشادر نیز ناپدید شده است. [به همین جهت] چنین [آتشی] را «پلید» می‌نامند و با بستن راه خروج آن، جایی دیگر را می‌کنند که از آنجا بخار با ماده [نوشادر] خارج می‌شود.

نیز میان جیرفت و خواش در مکران در هفت فرسخی خواش کوهی بلند وجود دارد که سه فرسخ سر به آسمان کشیده و در فاصله سی فرسخ دیده می‌شود چگونه در آتش می‌سوزد؛ نوشادر را از آنجا می‌آورند. کسی که از این [کوه] بالا می‌رود، از سرما ناگزیر است [گرم] بپوشد و با سرگین آتش روشن کند؛ [برای این کار، سرگین] را به *قوت به‌سوی کوه پرتاب می‌کنند^{۱۳} و آن هنگامی که بر سر تیر در هوا به [قله] کوه می‌رسد، آتش می‌گیرد و برمی‌گردد، سپس این آتش را با زغال تقویت می‌کنند و برای نیازی که دارند به کار می‌برند.

می‌گویند: آتشی که می‌توان از فاصله سی فرسخی بر قله کوه دید، دودی است که بالا می‌رود، و از آن صدایی به اطراف منتشر می‌شود. این محل را یک یا دو ماه ترک می‌کنند^{۱۴}، سپس مردم شهرگرد می‌آیند و نوشادر سفت شده پیرامون غار^{۱۵} را برمی‌دارند. ابتدا یک پنجم را برای سلطان جدا کرده [و بقیه را میان خود] تقسیم می‌کنند. شیمی‌دانان نوشادر را از موی انسان به دست می‌آورند^{۱۶}.

از یک هندی شنیدم که گفت: در پهنی که در کنار دروازه‌های روستاهایشان^{۱۷} به صورت تپه گرد می‌آید، گاهی آتش می‌افتد و مدت‌ها می‌سوزد تا کاملاً از بین رفته خاموش می‌شود. هنگامی که [خاکستر] سرد می‌شود، در آن به جستجو می‌پردازند و نوشادر را به شکل بلورهای دراز^{۱۸} می‌یابند.

می‌گویند که نوشادر آب را سرد می‌کند و اگر محلولش را روی برف بریزیم آن را به یخ تبدیل می‌کند.

ابن ماسویه: جانشین [نوشادر] دو برابرش نمک طبرزد^{۱۹} است.

۱. آمونیم کلرید NH_4Cl : سرابیون، ۲۷۵؛ اومصوور، ۵۶۰؛ ابن سینا، ۴۶۷. نوشادر عربی، آن‌گونه که بیرونی در این‌جا می‌گوید، از «نوش‌آذر» فارسی ساخته شده است. نک. یادداشت‌های ۱۰-۱۱. تصور استیلتن در این باره که واژه «نوشادر» ممکن است از «نوش دارو» فارسی («life-giving medicine») یا از «نؤ - شا» چینی (نوشادر) و «دارو» فارسی پیدا شده باشد، بعید به نظر می‌رسد (نک. H. R. Stapleton, J. Ruska, (Sal-Ammoniac. Mem. As. Soc. Bengal, vol 1, 1905, p. 40-41 این واژه «نوشادر»، آن را همچون «آتش جاویدان» تفسیر می‌کند؛ Ruska. Al-Rāzi's Buch Geheimnis der Geheimnisse, 39. این عنوان به اختصار در Picture ۱۳۹ درج شده است.

۲. آزْمَیْقُون - $\alpha'ρμεινακον$ یونانی، برهلول، ۲۴۵۲۶.

۳. آمُونِیْقُون - $\alpha'μμωνιακον$ یونانی، حنین، ۲۲۶؛ برهلول، ۱۸۳۱۳.

۴. الیتم، باید خواند الیتم.

۵. لایضمر، احتمالاً باید خواند یضمر «زیان می‌رساند» (؟).

۶. نسخه الف: ینعقد نوشادر، نسخه پ: ینعقد نوشادرا.

۷. المختلس.

۸. نسخه فارسی: «چون خواهند که نوشادر را از آن موضع بیرون آورند، از نمد جامه‌ای سازند و آن جامه نم‌دین را در آب تر کنند و جمله اعضا را در وی بپیچند. خنوری بگیرند، در آن موضع شوند و چندانی که ممکن شود بی‌توقف از اطراف و نواحی [گوشه‌ها و دیوارهای] آن خانه [تراشیده] در خنور کنند و از آن خانه بیرون آیند».

۹. نسخه الف: القویی، نسخه فارسی: «هریک به‌سوی خانه خود سوراخی بگشایند».

۱۰. ناطاهره.

۱۱. نوشادر ای النار الهیثیه، یعنی بیرونی می‌خواهد بگوید که واژه «نشادر» از «نوش‌آذر» فارسی - «آتش خوشگوار» ساخته شده است. یکی از هفت آتشکده پارسیان نام «نوش‌آذر» یا «آذر‌نوش» را داشت؛ Vullers, J. ۲۴ و II ۱۳۶۹.

۱۲. یا ناپاک - خبیثه. در پی آن، نسخه فارسی می‌افزاید: «ابوریحان گوید».

۱۳. در پی آن، دو سطر ورق بعدی ۱۲۷ ب در نسخه الف با لکه سیاه پوشیده شده و ترجمه این قطعه از روی نسخه فارسی انجام شده است.

۱۴*. از روی نسخه فارسی ترجمه شده است. نک. یادداشت ۱۳.

۱۵. حول القار، باید خواند حول القار.

۱۶. نوشادر را از تقطیر خشک مو به دست می‌آورند؛ کریموف، سزالا سوار، ۱۰۸.

۱۷. علی ابواب قراهم، نسخه فارسی: برکناره عمران‌ات از روستاها و شهرها ایشان

۱۸. النوشادر البیکانی. «نوشادر پیکانی».

۱۹. ملح طبرزد - نمک به صورت بلورهای درشت.

۱۰۶۳. تَهَقْ^۱

ابوحنیفه: این جرجیر^۲ است، علفی دراز شده به بالا، گل‌های سرخ و برگ‌های پهن دارد، و مردم آن را می‌خورند.

۱. Brassica erucastrum L.، عیسی، ۳۲۱۲.

۲. الجرجیر، نک. شماره ۲۵۱. ابوحنیفه، ۱۵: الجرجیر البری، قس. Lane، ۲۵۹۲؛ لسان العرب،

X، ۳۶۲.

۱۰۶۴. نیلوفر^۱

به سریانی نیروفل^۲ [نامیده می‌شود]، و ریشه‌اش - عقرنیروفل^۳، به فارسی بن لیلوفر و می‌گویند - [بن] نیلوپرگ^۴.

می‌گویند که نیلوفر، خیری، وردالشمس^۵، «گل مجوس»^۶ و خر پرسته^۷ با خورشید می‌گردد.

نیلوفر، شب در کنار شمع خیری سرخ به نظر می‌رسد^۸. در هند فقط [نیلوفر] سرخ و سفید وجود دارد و [هندی‌ها] آن را پدم^۹ می‌نامند.

دیسقوریدس: [تأثیر نیلوفر] با گل زرد و ریشه سفید شدیدتر از [نیلوفر] با ریشه سیاه است.

* در خوارزم [نیلوفر] سفید بدبو و هم‌چنین زرد وجود دارد. می‌گویند که این بهترین نوع است. [نوع] زرد شکل نیلوفر را ندارد بلکه از نظر زردی گلبرگ‌ها به خیری زرد می‌ماند.

الخوز می‌گوید: نیروی ریشه نیلوفر هندی به عنوان خواب‌آور همان نیروی بیروح^{۱۰} است. چنین قیاسی نادرست است زیرا هندی‌ها از ریشه [نیلوفر] قلیه تهیه می‌کنند و می‌خورند، نیز تخم‌هایش را می‌چوند و این به آنها زیان نمی‌رساند، اما بیروح کشنده است^{۱۱}.

دیسقوریدس: نیمفا^{۱۲} در مرداب‌ها و آب‌های راکد می‌روید و بر سطح [آب] دیده می‌شود. [نیلوفر] زیر آب نیز یافت می‌شود. گل‌هایش مانند [گل‌های] سوسن سفید اما میان آنها به رنگ زعفران است.

۱. N. lotus و N. lutea، Nymphaea alba؛ سراپیون، ۴۰۰؛ ابومنصور، ۵۵۲؛ ابن سینا، ۴۵۵؛ عیسی.

۱۲۵۱۵. نیلوفر از «نیلوفر» یا «نیلوژگ» فارسی گرفته شده است؛ Vullers، II، ۱۳۹۲؛ Lane، ۲۸۷۱

۲. نیروفل، قس. II، ۲۸۱.

۳. عَقْر نیروفل.

۴. بِن لیلوفر، (بن) نیلوپرگ.

۵. وردالشمس، ترجمه مستقیم «گل آفتاب» = Drosera rotundifolia L.؛ بدویان، ۱۴۶۷؛ قس

Dozy، II، ۷۹۵.

۶. وردالمجوس، در دیگر منابع نوشته نشده است.

۷. الخُـرُـزُـشـتـه مترادف «آفتاب‌پرست» (Vullers، I، ۷۴۷)، یعنی «پنیرک»؛ نک. شماره ۱۰۱۴.

یادداشت ۹. نسخه فارسی: خیازی، نک. شماره ۳۶۹.

۸. بَرِی احمر خیریا، نسخه فارسی: چیزی سرخ، و در پی آن می‌افزاید: «ابوریحان گوید».

۹. پَدَم، قس. Platts، ۲۳۲؛ Dutt، ۱۱۰.

۱۰. الیروج، نک. شماره ۱۱۱۰. قس. ابن سینا، ۴۵۵.

* ۱۱. در Picture، ۱۳۹-۱۴۰ درج شده است.

۱۲. نسخه‌های الف، ب، پ: ثقیفا، باید خواند ثیففاً - νυμφαία یونانی، دیوسکورید، III، ۱۲۶؛ در

نسخه‌های ب و پ به اشتباه به صورت عنوانی مستقل آورده شده است. نسخه فارسی: نیلوفر.

۱۰۶۵. نیل^۱

از مرز «مُغون» و «لاشِگُرد» تا مرز هرمز نیل می‌کارند؛ آن را در آن سوی دریا از کناره‌های شرق صادر می‌کنند، بهترین نوع آن «دانیطی»^۲ نامیده می‌شود.

در ناحیه «کلور» و «لُوهاؤر»^۳ نیز نیل می‌روید^۴ و بهترین آن از «لامغان» است. این چنان چیزی است که با گذشت زمان نمی‌پوسد و از میان نمی‌رود^۵.

المشاهیر: این «عظلم»^۶ است.

ابوحنیفه: عظلم گیاهی کوچک از ربه^۷ است، در گرمای تابستان^۸ نیز می‌روید و هم‌چنان سبز می‌ماند. افشرداش به صورت خشک شده - نیلج و این «سدوس»^۹ است و

از این جاست که لباس سبز را نیز «سدوس» می‌نامند. باوجود این که [عظلم] در سرزمین عرب‌ها فراوان است، [نیلج] را از آن به دست نمی‌آورند، آن را در هند می‌سازند زیرا

[عظلم] در آنجا نیرومند است. جوشانده روناس را با آن می‌آمیزند و [می‌گذارند] متجمد شود. می‌گویند که روناس را از نزد ما [به آنجا می‌برند] زیرا روناس در آنجا

وجود ندارد. یکی از عرب‌ها گفته است که عظم و سمه دشتی است.

۱. Indigofera tinctoria L.: سراپون، ۱۵۷؛ اومنصور، ۵۵۷؛ ابن‌سینا، ۴۵۲؛ عیسی، ۹۸۱۲. نیل نام فارسی است که از «نپله» سانسکریت - «آبی» نشئت گرفته است؛ میمون، ۲۴۹؛ Vullers, II, ۱۳۹۱.

۲. دانیطی.

۳*. افزوده از روی نسخه فارسی.

۴. تا این‌جا در Picture، ۱۴۰ درج شده است.

۵. العظم، نک. شماره ۷۱۳.

۶. الریئة - گیاهانی که تا پایان تابستان و حتی تا زمستان سبز می‌مانند، ابوحنیفه، ۴۴۰؛ Lane، ۱۰۰۵.

۷. نسخه‌های الف و ب: احمر، باید خواند حمراء (نسخه پ).

۸. سدوس.

۱۰۶۶. حب النیل^۱

به سریانی لیلن^۲ است. در کتاب‌ها [نوشتار] «نیلنج» و «لیلنج»^۳ دیده می‌شود؛ می‌پندارند که هر دو [به معنای] این [گیاه] است.

این گیاهی است که دور درختی می‌پیچد و گل‌های خاکستری تیره به شکل گل‌های لبلاب دارد. هنگامی که خورشید بر آنها می‌تابد، خشک می‌شوند و می‌ریزند. تخم‌هایش سیاه، معروف به «قرطم هندی» است.

الرسائل: بهترین [تخم‌ها] تازه، متراکم، صاف است و چین‌خورده و لاغر نیست. مردم بغداد آنها را «دمعة العاشق»^۴ می‌نامند.

۱. درباره این گیاه در تحریری دیگر در شماره ۲۹۰ گفته شده است.

۲. لیلن، نس. شماره ۲۹۰، یادداشت ۲.

۳. نیلنج و لیلنج، نس. Vullers, II, ۱۱۰۹.

۴. دَمْعَةُ الْعَاشِقِ - اشک عاشق.

۱۰۶۷. نیفاطوس^۱؟

در «حاشیه پولس» و ابوالخیر [گفته شده که این] گیاهی است که برگ‌هایش به برگ‌های ستر می‌ماند، ساقه‌اش سرخ است و همانند عکرش^۲ روی زمین پهن می‌شود اما اندکی بزرگ‌تر از آن است.

* این گیاه را باید در «لکزان» در یکی از روستاهای دربند، در چهار فرسخی آن

جست. در آن‌جا باید از یک کازرونی مقیم آن‌جا خواست. در لکزان گیاهی است سمی که با نیروی خود انسان را می‌کشد. اگر افشره [نیفاطوس] را به کسی [که از این گیاه سمی خورده] بدهیم، درمانش می‌کند. برای از میان بردن لک چشم، هیچ چیز نمی‌تواند با آن برابری کند. شیافی^۳ از آن می‌سازند، بر سنگ می‌سایند و در چشم می‌چکانند و این، لک چشم را از میان می‌برد^۴.

۱. نسخه فارسی: نیفاطوس، در دیگر منابع دسترس ما نوشته نشده است.

۲. العکرش، نک. شماره ۷۲۲.

۳. نک. شماره ۶۲۹، یادداشت ۱.

۴*. در Picture، ۱۴۰ درج شده است.

حرف و (واو)

۱۰۶۸. واشه^۱

آن را «عروق الصباغین» و به سجستانی منجوشک^۲ می‌نامند. این، ریشه‌های درهم پیچیده است، آب را به رنگ سرخ در نمی‌آورد، حتی اگر آن را در آب بجوشانیم، اما روغن را سرخ‌رنگ می‌کند و به همین جهت آن را در چراغ روشنایی به کار می‌برند.

۱. در دیگر منابع نوشته نشده است. در این‌جا اشاره می‌شود که این عُرُوقُ الصَّبَاغِین = زردچوبه یا مامبران است اما در شماره ۶۹۸ گفته شده است که «عروق» و «واشه» یکی نیستند.

۲. منجوشک.

۱۰۶۹. وَجَّ^۱

اورباسبیوس [آن را] به رومی اقیرون^۲ [می‌نامد]. این به سریانی وص^۳، به فارسی وژ، وریژ، وریژک و افریژ^۴ است.

صهاربخت: اقارون^۵ همان «وج» است.

دیسقوریدس: برگ‌های [وج] به برگ‌های ایرسا می‌مانند جز این که نازک‌تر و درازترند^۶. ریشه‌هایش نیز تفاوت زیادی با ریشه‌های [ایرسا] ندارند جز این که درهم می‌پیچند، راست نیستند بلکه کج و کوله‌اند. به ظاهر گره‌های سفیدگونه دارند، زبان‌گزند و بوی ناپسند ندارند. بهترین وج - سفید^۷، متراکم، کرم نخورده، پر و خوشبوست.

[وجی] را که از قنسرین^۸ می‌آورند از همین جنس است و آن را هم که از عموریه^۹ می‌آورند، همین‌گونه است.

رازی: جانشین آن در راندن باد و سودمندی برای کبد و سپرز سرد، هم‌وزنش زیره و یک سوم وزن^{۱۰} ریوند است.

۱. Acorus calamus L.؛ سراپیون، ۵۱۲؛ ابومنصور، ۵۶۴؛ ابن‌سینا، ۲۰۸؛ میمون، ۱۲۵؛ عیسی، ۵۶.
 وُجّ معرب «وَج» فارسی است که از vaca سانسکریت نشئت می‌گیرد؛ J. Low، ۶۹۷. برخی از قطعه‌های این عنوان در Picture، ۱۴۰ درج شده است.

۲. آقیرون - α'κρον یونانی؛ دیوسکورید، J. ۲.

۳. وُصّ، قس. J. Low، ۶۹۷.

۴. وژ (Vullers، II، ۱۴۲۲)، قریژ، قریژک، آفریژ. نسخه فارسی می‌افزاید: «در ماوراءالنهر و فرغانه وُزج، قریژ و قریج سه لفظ از وی عبارت‌کنند. به لغت ترکی ایگر گویند و اهل ری نیز ایگر گویند». قس. فرهنگ ترکی باستان، ۱۶۶ و ۲۰۴: egir و igir.

۵. آقارون، نک. یادداشت ۲.

۶. این واژه در دیوسکورید، J ۲ وجود ندارد؛ قس. J D-G، ۲.

۷. نسخه الف: واژه پاک شده، افزوده از روی نسخه فارسی و دیوسکورید، J ۲.

۸. قنسرین، دیوسکورید، J ۲؛ خلقیس (Kolchis - Κολχίς) (کلخیده).

۹. عموریه، دیوسکورید، J ۲؛ خالاطیا (Talamia)، قس. ابن‌سینا، ۲۰۸، یادداشت ۲.

۱۰. واژه پاک شده، افزوده از روی نسخه فارسی.

۱۰۷۰. ودع^۱

این به هندی کوری^۲ است، حمزه «کفرجک»^۳ و «کج»^۴ [می‌نامد] و به سندی دندان جانا^۵ است.

دیوه کُورَه^۶ که از آنجا کوری صادر می‌کنند، دیوه کنبار^۷ که از آنجا لیف [نارگیل] و ریسمان^۸ بافته از لیف نارگیل می‌آورند، و «دیوه رم»^۹ از دیبجات‌اند. پایتخت آنها مکال است که بین سرنديپ و کولم [قرار دارد].

زنگیان هنگام جزر کوری‌ها را گرد می‌آورند، آنها را در گودالی در زمین می‌گذارند تا گوشتشان بیوسد و از میان برود. سپس آنها را به هند می‌برند. می‌گویند که آنها شاخه‌های نارگیل را در آب فرو می‌کنند، کوری‌ها روی [شاخه‌ها] گرد می‌آیند و به آنها می‌چسبند.

در اخبارالصین گفته می‌شود که ودع را از جزیره‌های «دیبجات»، به‌ویژه کُورَه می‌آورند. شاخه‌های نارگیل را روی آب می‌اندازند^{۱۰} تا [کوری‌ها] به آنها بچسبند. سپس همان‌گونه که در بالا گفته شد، عمل می‌کنند.

[صدف] درشت که «شنک»^{۱۱} نامیده می‌شود، بسیار سفید است^{۱۲}. من آن را که اندرونش مانند صدف می‌درخشید و طرف بیرونی‌اش درست مانند صدف از بیرون، ناصاف و افزون بر آن، مانند شنک [معمولی] ماریچی بود، دیده‌ام.

۱. Cypraea moneta L.؛ غافقی، ۲۸۳؛ میمون، ۱۲۷؛ Lane، ۳۰۵۱؛ نیز قس. ابن‌سینا، ۲۱۳ و الجواهر، ۴۴۹، یادداشت ۱۰۷. کُوری - نرم‌تن شکمپای دریایی با صدف درخشان رنگارنگ است. صدف کوری از گذشته‌های دور به‌عنوان پول به‌کار می‌رفت. این عنوان به اختصار در Picture، ۱۴۰ درج شده است. ترجمه روسی منابع عربی، II، ۱۴۳.

۲. کُوری، قس. Platts، ۸۶۴؛ kauri؛ نسخه فارسی: کوده (باید خواند کوره)؛ Picture، ۱۴۰. غلط چاپی: کورکو؛ منابع عربی، II، ۱۴۳: «کورکو».

۳. خواندن تقریبی، واژه زیر لکه پنهان شده - کُفرجک، قس. Vullers، II، ۸۰۱: کُجک.

۴. کُج، قس. Vullers، II، ۸۰۰.

۵. دندان جانا.

۶. دیوکوره، Picture، ۱۴۰؛ دیوکوده؛ منابع عربی، II، ۱۴۳: «دیوه کُورَه» و همین‌گونه نیز در ماللهند ۲۰۵؛ الجواهر، ۱۲۷: «کوره». به‌نظر می‌رسد که در همه موارد باید خواند «دیوه کُورَه» (دیوه - جزیره، کُورَه - صدف کُوری).

۷. دیوکنبار، منابع عربی، II، ۱۴۳ و ماللهند، ۲۰۵: «دیوه کنبار»؛ الجواهر، ۱۲۷: «کساره» که طاهر غلط چاپی است. کنبار - لیف نارگیل است، قس. شماره ۱۰۳۷، یادداشت ۳.

۸. دیوه رَم. جزیره رَم یا رَم راباجزیره‌های سی‌شل یکی می‌دانند؛ نک. همین‌جا، ص ۱۵۹؛ یادداشت ۸۲.

۹. نسخه الف: وقت‌الجوز، باید خواند وقت‌الجُز، قس. الجواهر، متن عربی، ذیل، ص ۲.

۱۰. به‌نظر می‌رسد که در این‌جا بی‌نظمی روی داده باشد؛ ترجمه به مفهوم انجام گرفته است، قس. منابع عربی، II، ۱۴۳. نسخه فارسی: «در کتاب اخبار چین (چنین، باید خواند «چین») آورده است که جزایری است در بلاد چین که [صدف] ودع به او مخصوص است. چون خواهند که ودع را بگیرند، شاخه‌های درخت نارگیل را در آن موضع و جزایر بر روی آب اندازند تا ودع بر وی جمع آید...».

۱۱. شُشک، قس. شماره‌های ۷۲ و ۳۴۵.

۱۲. این جمله در منابع عربی، II، ۱۴۳ به درستی ترجمه نشده است.

۱۰۷۱. وُرس^۱

یحیی و خشکی می‌گویند: در یمن انواع گوناگون ورس یافت می‌شود اما همه آنها خشک‌اند. بهترین آنها سرخ است و در آن جز سرخ، [رنگی] دیگر دیده نمی‌شود، آن را «بادره»^۲ می‌نامند. نوع پست آن وجود دارد که در آن آشکارا سفیدی دیده می‌شود. [ورس] دانه‌هایی همانند ماش، و سیاه است. می‌گویند که این شبی می‌است که در شب از آسمان بر فرش‌های چرمین گسترده [بر زمین] می‌بارد. با تکاندن [فرش] آنها را بیرون می‌ریزند و جمع می‌کنند. [ورس] بر درخت نیز می‌بارد. می‌گویند که آن از درخت جدا می‌شود.

خشکی: برخی‌ها می‌پندارند که نوعی [ورس] وجود دارد که از راه کشت زیاد می‌شود. نمی‌که از آسمان می‌بارد، بسته به جای بارش، گوناگون است. این در عراق شبنم است، در کوه‌های سائیدما و در جاهایی با هوای همانند آن، روی درختان بلوط و بطم می‌بارد و مَرّ را پدید می‌آورد. [من] به برگ‌ها می‌چسبید، گاهی آن را جدا می‌کنند و گاهی با برگ در ظرف‌ها نگه می‌دارند. آن را به شکل پنیر و بادام تهیه می‌کنند. هنگامی که [نم] در تهامه روی گیاه عشر می‌بارد، آن‌گاه شکر [عشر] را پدید می‌آورد، در یمن روی درخت [می‌بارد] و ورس را به وجود می‌آورد. در خراسان روی گیاه خارشر به شکل ترنجبین [می‌بارد] و در جزیره قبرس روی پوست بز، لادن^۳ [می‌بارد] که همانند ریم^۴ [به پوست] می‌چسبید.

ناخالصی‌های ورس [ساختگی] بسیار است، مانند عمل و سیاه داوران و فروشدگان [ورس] آنها را می‌شناسند.

ورس به سریانی ورشاه^۵ [نامیده می‌شود].

سِرِّاللغة: ثوب مُجَسَّد [جامه‌ای است] رنگ شده با چسباد و این زعفران است؛ مَوْرَس - [رنگ شده] با ورس و این...^۶ است که فقط در یمن وجود دارد.

ارجانی: [ورس] را از یمن می‌آورند و آن به رنگ سرخ تند است. می‌گویند که [ورس] در یمن روی پوست درختان وجود دارد، آن را می‌تراشند و جمع می‌کنند؛ آن به زعفران ساییده می‌ماند. او می‌گوید که ورس همان «حص»^۷ و «قندید»^۸ است و نوع سرخ آن را «بادر»^۹ می‌نامند.

ابو ثَمَام:

پاهاش بر خاک اسلام نهاده آن‌گاه که خورشید ورس را بر ریشه فشانده

می‌گویند که قندید [نوع] خوب ورس است.

الْأَغْشَى گفته است:

شب را گذراندم، پس از خواب گویی نوشیده‌ام

سخامیه^{۱۰} سرخ را که تو به جای عَنَدَم می‌گیری

در بابل [انگور را] نفشرند، آب انگور [خود] روان شود

آمیزند با قندید و مشک مهر شده^{۱۱}

* می‌گویند که ورس را از سرزمین حبشه به زَید و گاهی به هیت می‌آورند و این [محلی] است با هوای دلپذیر و نعمت فراوان، سه منزل^{۱۲} دور از کناره. لنگرگاه آنها غَلَّافَه است. اما زَلْع لنگرگاه حبشه رویه‌روی غلافه است^{۱۳}.

ورس ریشه‌ای سرخ است که از زمین بیرون می‌آورند و می‌سایند و آن ورس زرد، مانند زعفران می‌شود، بویش نافذ است و آن در یمن اندک است. گیاهش برگ‌هایی شبیه برگ‌های خرنوب دارد.

ورس را «عُمر»^{۱۴} می‌نامند و [عبارت] «زن به صورت خود مالید [عَمَرَت]» از همین جاست.

ابن ماسویه: ورس سُقُوطْرای به شاخه‌های اسارون می‌ماند اما اندکی کلفت‌تر از آنهاست.

ابوحنیفه: روی عرعر ورس وجود دارد. هنگامی که [عرعر] خودبه‌خود خشک می‌شود، آن‌گاه از پوست و مغزش ورس به دست می‌آورند، اگر آن را [با دست] بمالیم، ریزریز می‌شود؛ در آن سودی نیست اما آن را با [ورس] خوب می‌آمیزند^{۱۵}.

ابوحنیفه باز هم می‌گوید که ورس [گیاه] دشتی نیست؛ آن را در سرزمین عرب‌ها می‌کارند، از جمله آن را در یمن یک‌بار در سال می‌کارند و آن ده سال به جا می‌ماند. این گیاه شبیه گیاه کنجد است و هنگامی که خشک می‌شود، پیش از رسیدن، کپسول‌هایش باز می‌شوند^{۱۶} و ورس از آنها بیرون می‌ریزد.

[ورس] نیکو «بادر» نامیده می‌شود و این [ورسی] است که گیاهش هنوز پیر نشده است. [ورس گیاه] پیر پست‌تر از این است و «عسفه»^{۱۷} [نامیده می‌شود]. می‌گویند که بادر گیاه تازه است و آن دیگری به سبب وجود سیاهی در آن، «حبشی» نامیده می‌شود؛ این واپسین ورس است. رنگ [ورس] حبشی با زردی خالص مشخص می‌شود، اما در رنگ بادر نوعی سرخی وجود دارد.

هر گیاهی که هنگام رسیدن مانند رَمَث، زرد می‌شود، [می‌گویند] اَوْرَسَه.

۱. گرد سرخ نارنجی از تارهای غده‌ای گیاه. Leguminosa Flemingia rhodocarp Bak. تیره؛

ابوحنیفه، قسرهنگ، ۵۲؛ عاقی، ۲۷۴؛ میمون، ۱۲۳؛ Löw, II, ۲۶. تا پایان سده یوزدهم آن را با قنبیل (kamala, نک. شماره ۸۶۱) - گرد سرخ تشکیل شده از تارهای عده‌ای و پررهای خوشه مانند Mallotus philippinensis Mill. مترادف Rottlera tinctoria Roxb. یکسان می‌شمردند؛ برخی‌ها ورس را همچون محصول Memecylon tintorium Willd. یا M.edule Roxb. تعریف می‌کنند؛ نک. سراپون، ۵۱۲؛ ابومنصور، ۵۶۵؛ ابن سینا، ۲۰۹؛ عیسی، ۱۱۷۷، Löw, pf. ۱۳۲.

۲. البادر، قس. ابوحنیفه، ۱۱۲؛ Lane, ۱۶۶.

۳. اللافن، نک. شماره ۱۱۰۵.

۴. نسخة الف: کالوج، باید خواند کالوسخ (؟)؛ نسخه‌های ب و پ: کالوج.

۵. وژشا، قس. Löw, II, ۲۶.

۶. واژه زیر لکه سیاه؛ آن را می‌توان الخوأة - حنا نورسته - خواند؛ قس. تاج العروس، III, ۳۳؛ بادره = ورق الحوأة؛ عیسی، ۱۹۲۱۵؛ حوآ = Zollikoferia nudicaulis B.

۷. الخَص، قس. لسان العرب، VII, ۱۵، تاج العروس، IV, ۳۸۰، Lane, ۲۲۹۳ در مقاله «غمر» که سخن از «ورس» است، به جای «خَص» به اشتباه می‌خواند «جَص» و می‌گوید که «غمر» مترادف «گج» است و همین‌گونه است لسان العرب، V, ۳۲ و تاج العروس، III, ۲۵۴.

۸. قُتْدید، قس. Lane, ۲۵۶۸.

۹. البارد، باید خواند البادر، نک. یادداشت ۲.

۱۰. شخامیه - شرابی ضعیف.

۱۱. قس. لسان العرب، III, ۳۶۹ و XII, ۲۸۳.

۱۲. ثلاث مراحل، یعنی در فاصله سه روز راه.

۱۳*. در Picture, ۱۴۰ درج شده است. ترجمه روسی منابع عربی، II, ۱۴۳.

۱۴. القُمر.

۱۵. در پی آن به خط ریز نوشته شده است: «به خط ابن زکی رحمه الله در حاشیه [نوشته شده] و به نظر می‌رسد که این در متن اصلی بوده است».

۱۶. نسخه‌های الف، ب، پ: بقیث، باید خواند تفتت، قس. لسان العرب، VI, ۲۵۴؛ Lane, ۲۹۳۶.

۱۷. العَسَقَة (؟)، شاید بتوان خواند العشفة، قس. لسان العرب، IX, ۲۴۶؛ العشوف - الشجرة اليابسة.

۱۰۷۲. وَرْدٌ - وَرْداء، گل سرخ، رُز

یحیی و خشکی: ورد عالی‌ترین گل از نظر رنگ و خوش‌بویی است. گونه‌های زن را با آن قیاس می‌کنند و آن به رنگ‌های سرخ، سفید، زرد، سیاه و موجه^۲ است.

[گل] سرخ ممکن است مضاعف^۳ با گلبرگ‌های بسیار و برهان^۴ [نیز] با گلبرگ‌های بسیار باشد که آن را «طیار»^۵ می‌نامند و داروی شدیدترین رنگ سرخ و زیباترین رنگ است؛ آن را در عطرها و فقط در موارد ضروری به کار می‌برند. بین [گل‌های] سرخ چنان گلی نیز یافت می‌شود که غنچه‌هایش را پیش از شکفتن خشک می‌کنند^۶ و ساییده‌اش را در عطرها به کار می‌برند. بهترین این نوع را از ماسبدان^۷ می‌آورند.

بهترین و خوشبوترین بین همه [رزها] - پارسی^۸ به‌ویژه خوزستانی است. از آن گلاب می‌گیرند؛ این [گل] مضاعف کم‌برگ است، چندان سرخ نیست و در ترکیب همه عطرها زنا نه و جوشانده بان وارد می‌شود. آن [از نظر طبیعت] سرد، خشک، قابض و گویا معتدل، نیکو برای معده و کبد است. تهیه [گلاب] پیشه‌ای است ویژه پارسیان، نه عرب‌ها و دیگر ملت‌ها.

ورد به رومی ایشوس^۹ و به سریانی وردا^{۱۰} [نامیده می‌شود]. موجه به رومی ططریوغنون^{۱۱}، به سریانی وردادصیاری^{۱۲} و به فارسی گل روسپیچه^{۱۳} [نامیده می‌شود].

خوزی: ریشه «ورد بدبو»^{۱۴} مانند عاقرقرحا زبان را می‌سوزاند.

* ابن ماسه: «وردخر» در تأثیر خود از ورد ضعیف‌تر است، زردرنگ است و شکلش به شکل پرنده می‌ماند و بویی محسوس ندارد^{۱۵}.

ورد عراقی [و] دمشقی - [ورد] سرخ است.

ورد چینی نثرین است. در چین وردی وجود دارد که یک گل آن در مشت نمی‌گنجد و یک بشقاب^{۱۶} را پر می‌کند.

برعوم^{۱۷} آن چیزی است که نخست در گل پدید می‌آید.

جورجیس در یک جای «گُناش» خود می‌گوید که از آن «خمر ورد»^{۱۸} [تهیه می‌کنند] و صهاربخت آن را همچون جلنجبین^{۱۹} توضیح می‌دهد.

حمزه: [وردی] را که از آن گلاب می‌گیرند، در فارس «آزادگل»^{۲۰} می‌نامند.

[حمزه] درباره گونه‌های ورد می‌گوید: وردالموجه - دوروگل^{۲۱} و روسپی گل^{۲۲} که آن را «زرد سهر»^{۲۳} [نیز] می‌نامند، مضاعف - سدولک^{۲۴} و سدفر^{۲۵} که در روستای کُیستران می‌روید و این - دو قصر در ری است^{۲۶} و به همین جهت آن را «کیسرگل»^{۲۷} و همچنین «کره گل»^{۲۸} می‌نامند زیرا گل مضاعف «کره»^{۲۹} نیز نامیده می‌شود. [سپس] شکنجه گل^{۳۰} است که آن را «شهد ولک»^{۳۱} [نیز] می‌نامند. گنبدگل^{۳۲} در کوره سابور^{۳۳} وجود دارد، به رنگ سرخ تیره است و اصلاً نمی‌شکند و بسیار تیزبو است. از آن روغن [ورد] استخراج

می‌کنند که به خزان‌های شاهان منتقل می‌شود. در بغداد آن را «جنبذ»^{۳۴} و «وردالمروس»^{۳۵} می‌نامند. آشف گل همان «وردالکلب»،^{۳۶} دیوگل^{۳۷} - وردالشیطان^{۳۸} و به زبان جرامقه عرطانیثا^{۳۹} است.

زیروگل^{۴۰} فقط در دارابجرد یافت می‌شود، سرخ رنگ است و گیاه این گل روی ساقه [راست] نمی‌ایستد.

واداکیچ گل^{۴۱} - گل گیاه خاردار است و از آن رو چنین نامیده شده که هنگامی که باد آرام می‌شود، خرمنداران یک گل این [گیاه] را می‌مالند و در باد می‌پراکنند^{۴۲}.

هرگل^{۴۳} گل‌های زرد دارد، پیش از گل دادن آن را همچون سبزی می‌نگرند^{۴۴} اما پس از گل دادن از گل‌ها به شمار می‌آید.

وتیر^{۴۵} - ورد سفید، [نیز] گل سفید، سرخ یا زرد گیاه است.

مؤلف المشاهیر: وعاط^{۴۶} - ورد زرد و حوجم^{۴۷} - ورد سرخ است.

[شاعر] گفته است:

... نزدیک ضیمران، مورد وعاط، حوجم و وتیر

پیش از این می‌پنداشتم که «ورد بدبو» - شقایق نعمانی است اما شخص معتبری به من اطلاع داد که در هند ورد سفید با گلبرگ‌های دوتایی^{۴۸} را دیده، از آن خوشش آمده و یکی از آنها را کنده است؛ وانگهی بوی ناپسندی احساس کرده که پنداشته از مرداری در آن جاست. اما پس از بویدن [گل] دریافته که بدبویی از آن است و از تأثیرش تا دو روز در حالت گیجی بوده است^{۴۹}.

«ورد بدبو» در عراق «گل روسپی»^{۵۰} نامیده می‌شود. فکر می‌کنم که این «موجه» باشد زیرا همانند ورد زرد بو ندارد و میان این دو [گل] در اختلاط دو رنگ مشابهتی وجود دارد و برگ‌های هر دو آنها تیز [بو] تر از [گل‌های] آنهاست.

مؤلف المشاهیر: جلسان^{۵۱} - ورد پخش شده^{۵۲} [بر زمین] است. آخشی گفته است:

در برابر ما بینی جلسان، بنفشه سیسنبیر و مرزنگوش زرد را^{۵۳}

پولس: جانشین ورد خشک، برگ‌های خشک لیئنج است.

ابوحنیفه: عبال^{۵۴} - ورد کوهی است و آن ممکن است سفید، سرخ و زرد باشد، میوه‌های سرخ شبیه خرمای نارس و شیرین مانند خرمای تازه دارد و به صورت پیشکش دست به دست می‌گردد. مردم گمان می‌برند که عصای موسی از عبال بوده است.

گلاب به رومی هیدروسطون^{۵۵} [نامیده می‌شود].

رازی: جانشین روغن گل سرخ روغن بنفشه به کم‌ترین مقدار است.

۱. در پزشکی شرق عمدتاً از *R. damascena* Mill.، *R. gallica* L.، *Rosa centifolia* L. استفاده می‌شد؛ ابومنصور، ۵۶۳؛ ابن سینا، ۲۰۷؛ غافق، ۲۷۳؛ میمون، ۱۲۱؛ عیسی، ۱۵۶-۱۵۷. «وژد» عربی، «وژدا» آرامی، *podon* و *podā* یونانی، *rosa* لاتین و دیگر نام‌های اروپایی مشتق از «وژدا» پارسی باستان است؛ *Low* II، ۱۹۴.

۲. المُوْجَة - «دورو». پشت و روی گلبرگ‌های این‌گونه رز به رنگ‌های متفاوت است؛ نک. پایین‌تر.

۳. المضاعف - دو برابر، دو چندان.

۴. التَّزْهَان.

۵. الطَّيَّار - پرند.

۶. سه سطر نخست، ورق ۱۲۹ ب نسخه الف با لکه سیاه پوشیده شده و متن از روی نسخه فارسی احیا شده است.

۷. نسخه الف: ماسَبَدان، نسخه فارسی: ماسندان.

۸. الفارسی.

۹. نسخه الف: آیتوس، و همین‌گونه نیز در برهلول، ۱۵۲؛ این تحریف *αἴθος* یونانی - «گل» است. نسخه فارسی: الیوس.

۱۰. وژدا، قس. *Low* III، ۱۹۴.

۱۱. طَطْرُیُوفْتُون - احتمالاً از *τετραγωνον* یونانی - «چهارگوش، مربع».

۱۲. وژدا و صیاری.

۱۳. نسخه الف: کل روسبیجه، نسخه فارسی: کل روسی‌چه، ظاهراً از واژه «روسپی». این‌گونه خواندن بر این پایه است: بیرونی اندکی پایین‌تر می‌گوید که مَسْجُوحه «دوروگل» نامیده می‌شود. طبق *Vullers* II، ۱۰۱۴: گل دوروی = ورد الفُجَّار («گل روسپیان»)، و در آن‌جا نام «گل قُحْبَه» - گل روسپی نیز آورده می‌شود.

۱۴. الوردمنتن = *Rosa foetida* Bost.؛ عیسی، ۱۵۷.

۱۵. این قطعه در نسخه الف در عنوانی جداگانه تکرار شده است؛ نک. شماره ۱۰۷۳.

۱۶. نسخه الف: طبق، نسخه فارسی: کاسه.

۱۷. التَّزْهَوم - غنچه یا کاسبرگ؛ *Lane*، ۱۸۹.

۱۸. نسخه الف: احمر ورد، نسخه فارسی: خمور ورد - «شراب گلی»؛ قس. برهلول، ۷۶۱؛ حمرا وردا = الجلنجبین.

۱۹. الجَلَنْجَبِینِ معرب «گل انگبین» فارسی. درباره تهِیه این نوع مربای گل نک. ابن سینا، V، ۱۲۱.

۲۰. آزادگل.

۲۱. دوروگل: از آدر و چنین نامیده شده که رویه بیرونی گلبرگ‌ها زرد و درونی - سرخ است؛
Vullers, II, ۱۰۱۴.

۲۲. روسبی کل، نسخه فارسی: کل روسی چه، نک. شماره ۱۳.

۲۳. زرد شهر - «سهر» - م پرند ای است

۲۴. سَدَوَلک - صد برگ.

۲۵. سَدَقَر - صدبره، نسخه فارسی: صدبرگ؛ Vullers, II, ۱۰۱۵: گل صدبرگ = *Rosa centifolia*.

۲۶. و هو قصران بالری، نسخه فارسی: و کیسرا دو قصر معروفست بری.

۲۷. کَنَسَرگل.

۲۸. کُوه گل.

۲۹. در نسخه الف این چنین نشانه گذاری شده است: قس. Vullers, II, ۱۰۱۵: گل کوزه.

۳۰. شکنجه گل، شاید تحریف گل مشکچه - «گل مشک»، گلی سی انداز خوشبو باشد؛ Vullers, II, ۱۰۱۶.

۳۱. شَهْد وَلک - گل غسل.

۳۲. گنبد گل - گل گنبدگونه.

۳۳. کُوزَه سایور - «کوره [استان] شاپور» - یکی از پنج استان ایران

۳۴. الجُنْبَد - معرب «گنبد» فارسی.

۳۵. وردالعروس - گل عروس.

۳۶. وردالکلب - گل سک.

۳۷. دیوگل، نسخه فارسی: پنبه گل.

۳۸. وردالشیطان، ترجمه مستقیم «دیوگل» فارسی.

۳۹. عَرَطَانِشَا، قس. شماره ۷۹۵، یادداشت ۴.

۴۰. نسخه الف: زیروگل، نسخه فارسی: ریزوگل.

۴۱. واذاکیچ گل، با بدانگیر فارسی مطابقت دارد؛ قس. Vullers, I, ۱۵۹. نسخه فارسی: بادانگیر، اما

در آنجا به جای نام دیگر نوع پیشین آورده شده است.

۴۲. نسخه فارسی: «بی توقف باد روان شود»

۴۳. هَزگل، ظاهراً نام دیگر «خرگل» - معادل «وردالحمار» عربی است.

۴۴. نسخه الف: متن در ایرح با لکه سیاه پوشیده شده است؛ نسخه فارسی: واژه های حد اگاه پاک

شده اما افزوده شده است: «هرگل گلی است از انواع بهار و بهارگل رد را گویند عرب». درباره «بهار» نک.

شماره ۱۸۹.

۴۵. نسخه الف: الوثیر، باید خواند الوتیر = *Rosa alba L.* عیسی، ۱۵۶۳: Lane, ۲۹۱۹.

۴۶. الوعاط، قس. تاج العروس، V, ۲۴۲. *Rosa gallica L.* عیسی، ۱۵۷۷.

۴۷. الحَوَجم = *Rosa gallica L.*

۴۸. مضاعف الاوراق.

۴۹. نسخه الف: وبقي مختلطاً یومین من تأثیرها، نسخه فارسی. آن سوی کریم تا دورور ار مشام من
منقطع نمی شد.

۵۰. وردالقحاب، قس. یادداشت ۱۳. در پی آن نسخه فارسی می افزاید: «ابوریحان گوید».

۵۱. نسخه های الف، ب: الحلسان، باید خواند الحُلُسان، قس. لسان العرب، VI, ۴۰؛ از گل افشان
فارسی.

۵۲. نثارالورد.

۵۳. المردقوش منمنما، نک. شماره ۴۹۸، این بیت با تحریری دیگر در لسان العرب، VI, ۴۰ آورده
شده است.

۵۴. القبال، نستر: Lane, ۱۹۴۱.

۵۵. هیذروسطون - *v'δροσσαν* یونانی، I, Löw, ۶۳ و III, ۱۹۹.

۱۰۷۳. وَرْدَالِحِمَارْ

ابن ماسه: آن زرد رنگ است و شکلش به شکل پرند می ماند، بویی محسوس ندارد
و در تأثیر خود از ورد ضعیف تر است.

۱. چند گیاه این نام را دارند: بهار = *Anthemis arvensis L.*، فاونیا = *Paeonia officinalis L.* و
خوزه = *Nerium oleandr L.* غافق، ۲۷۵؛ عیسی، ۱۷۱۸ و ۱۲۴۱: Dozy, II, ۷۹۵. این عنوان به
تمامی در شماره ۱۰۷۲ نیز درج شده است؛ نک. همانجا، یادداشت ۱۵. در نسخه فارسی حذف شده
است.

۱۰۷۴. وَرْدَالْحُبْ

الحاوی: [این] «کیکج» است.

پولس: وردالحب چهار نوع است و همه آنها زخمی می کنند.

۱. *Ranunculus asiaticus L.* عیسی، ۱۵۳۸؛ بدویان، ۲۹۲۸: Dozy, II, ۷۹۴. این نام به عربی به
معنای «گل عشق» یا «گل کوزه» است؛ در مورد دوم - وردالحب ممکن است ترجمه مستقیم گل کوزه -
نستر و نستر مُشکی باشد (نک. شماره ۱۰۵۰ - نسترین)؛ قس. Vullers, II, ۱۰۱۵. در نسخه فارسی

حذف شده است.

۲. گَبِیْکَج - نام دیگر «وردالحب»، نک. شماره ۸۷۸.

۱۰۷۵. وَرْشَانْ

به سریانی وَرْشَانَا^۲ [نامیده می‌شود].

۱. Columba palumbus؛ ابن‌سینا، ۲۱۱؛ میمون، ۱۲۸. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. وَرْشَانَا، قس. برهلول، ۶۶۹۱۲.

۱۰۷۶. وَرَقُ الذَّرَارِیْحِ

این بال‌های آنهاست^۲.

۱. ترجمه مستقیم «برگ‌های ذراریح»؛ نک. شماره ۴۵۲. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. بال‌های این حشره را پادزهر می‌شمردند؛ قس. ابن‌سینا، ۷۸۹. یادداشت ۲.

۱۰۷۷. وَرْل

پولس و ابوالخیر از سرگین حردون^۲ [نام می‌برند] و این [جانور] را به عنوان وِرل و

ضَب^۳ تعریف می‌کنند.

جافظ: [ورل] جانوری است شبیه ضَب، رنگارنگ است و در مصر یافت می‌شود.

در میامر جالینوس: «نمس» بچه وِرل^۴ است.

۱. Varanus؛ ابن‌سینا، ۲۱۲؛ غافقی، ۲۸۴؛ میمون، ۱۲۹؛ Lane، ۳۰۵۲.

۲. الْجَوْدُون، نک. شماره ۵۲، یادداشت ۱۲.

۳. الضَّب، نک. شماره ۵۲، یادداشت ۳.

۴. جِسْرُ الْوَرْلِ، پنس در فرهنگ‌های عربی همچون جانوری کوچک تفسیر می‌شود که مارها را

می‌کشد؛ لسان‌العرب، VI، ۲۴۳؛ Lane، ۲۸۵۴.

۱۰۷۸. وَرْدُ إِسْفَرَنْ - ؟

رازی: جانشین آن در تقویت معده نصف وزنش افستین است.

۱. در دیگر منابع دسترس ما نوشته نشده و در نسخه فارسی حذف شده است.

۱۰۷۹. وَسْمَه

این «برگ‌های نیل»^۲ است.

الحاوی: [این] «نیل دشتی» است.

ابوحنیفه: وسمه برگ‌های نیل است؛ [وسمه] و خطر^۲ یک چیزند. خطر چنان

می‌روید که حَبَق می‌روید^۲.

۱. Isatis tinctoria L. و Indigofera tinctoria L.؛ سرابیون، ۱۵۷؛ ابن‌سینا، ۲۰۶؛ غافقی، ۲۷۶؛

میمون، ۱۲۶؛ عیسی، ۹۸۱۲ و ۱۰۱۱.

۲. ورق‌نیل، نیل - نک. شماره ۱۰۶۵.

۳. خَطَر، نک. شماره ۳۷۸.

۴. نسخه فارسی می‌افزاید: «به ترکی او را اُسْمَه گویند». به زبان امروزی ازبک - اوسْمَه.

۱۰۸۰. وَسَخ

جالینوس از وسخ‌الکور، وسخ‌اکوارالنحل و کوارات‌النحل^۲، و هم‌چنین از ریم روی

مجسمه‌های مسین که در کنار آنها مقدار زیادی روغن زیتون سوزانده‌اند، [نام می‌برد].

«ریم گرمابه» که بر دیواره‌های گرمابه می‌یابند نیز وجود دارد.

پولس: جانشین ریم‌کندوها لادن^۳ است.

۱. قس. ابن‌سینا، ۲۱۰؛ غافقی، ۲۸۱؛ میمون، ۱۲۲.

۲. وَسَخُ الْکُور، وسخ‌اکوارالنحل، کوارات‌النحل، هر سه به معنای «ریم‌کندوی عسل» است که با

προπολις مطابقت می‌کند، دیوسکورید، II، ۸۲ و آن «بره‌موم»، چسب زنبور است؛ میمون، ۱۲۲.

۳. اللادن، نک. شماره ۱۱۰۵.

۱۰۸۱. وَقْل

این «درخت مقل»^۲ است.

۱. Hyphaene thebaica Mart.؛ میمون ۲۳۰، عیسی، ۹۷۲. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. شجرالمقل، نک. شماره ۱۰۰۹.

۱۰۸۲. وَفَواق

[این] درختی است [که] در هند [می‌روید]، برگ‌های درشت دارد، برگ‌ها دوتا دوتا

قرار گرفته‌اند، یکی دیگری را می‌پوشاند^۲، میانشان خالی است؛ آنها به چهره انسان

می مانند و هنگامی که باد آنها را به جنبش درمی آورد، سرو صدا به گوش می رسد.^۲

۱. می پندارند که این شاید یکی از انواع Pandanus باشد؛ ماللهند، ۶۰۸، یادداشت ۵۲. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. چند واژه با لکه پوشیده شده و ترجمه به مفهوم صورت گرفته است.

۳. لهاصوت، Vullers، II، ۱۴۳۰: «میوه های این درخت قیافه انسان و دیگر حیوان ها را دارند و از آنها صداهای عجیب و غریب به گوش می رسد». در فرهنگ های عربی: شجر تتخذ منه الدُّوَى - «درختی که از آن دوات می سازند [دَوَى جمع دَوَاة]»، ممکن است در آنها اشتباهی روی داده و «دَوَى» (سرو صدا، خش خش) به «دَوَى» (دوات) تبدیل شده باشد.

حرف ه (ها)

۱۰۸۳. هال بَوَا

ارجانی: این «خیر بوا»^۲ است، لطیف تر از هل...^۳ می گویند که این «خیر بوا» فارسی است، آن را «هل تر»^۴ می نامند.

حمزه: هیل بَوَا همان...^۵ به سریانی شوشمانیا^۶، به هندی ششمیر^۷، شوقشمیر^۸ و هم چنین هیل...^۹ [نامیده می شود]. ششمیر «هل ریز» و هیل - «خَیَر بَوَا»^{۱۰} است. الرسائل: ششمیر^{۱۱} همان «هال» است.

یحیی و خشکی: [هال] مانند خرده ریزهای هل ریز ریز شده ریز است و هر دو آنها از نظر بو به یکدیگر نزدیک اند. آن در ترکیب عطرها و مرطوب زنانه وارد می شود. آن را از سفاله می آورند^{۱۲} و آن بهتر از هل و برای معده بسیار پسندیده است.

حمزه «هیل بَوَا» [می نامد].

رازی: جانشین [هال بوا] کبابه است و آن را می توان جانشین [کبابه] کرد.

۱. Amomum meleguete Rosc. یا هل = Eleteria cardamomum White et Matern.

سراپئون، ۲۶۰؛ ابو منصور، ۵۷۲؛ ابن سینا، ۱۹۶؛ میمون، ۱۱۶؛ عیسی، ۷۴۲۵. این نام فارسی است، هال و هیل از ēlā سانسکریت مشتق می شود. «بَوَا» از «بویا» فارسی است.

۲. خَیَر بَوَا، نک. شماره ۸۰۷، یادداشت ۵.

۳. در پی آن واژه پاک شده... یقال.

۴. القائل الذکر، نک. شماره ۸۰۷.

۵. واژه پاک شده.

۶. نسخه الف: شوشمانیا، نسخه فارسی: شوشمانیا، قس. برهلول، ۱۹۵۹؛ III، Löw، ۴۹۹.

۷. نسخه الف: ششمیر، نسخه فارسی: ششمیر، Vullers، II، ۴۷۹؛ شوشمیر.

۸. شوقشمیر.

۹. هیل، سپس یک واژه پاک شده و پس از آن: هال.

۱۰. نسخه فارسی می افزاید: «به هندی الاچی نیز گویند [قس. Platts، ۷۳]».

۱۱. نسخه الف: ششمیرون، باید خواند ششمیر، نسخه فارسی: ششمیر.

۱۲. نسخه فارسی: «اقصاء زمین هند».

۱۰۸۴. هازِیا

[این] ماهی ریز است، ابو معاذ از آن نام می برد.

پولس و ابوالخیر در المتن: در دست نویس سریانی «ماهی هازیا» با اندام های حرکتی بسیار^۲ [توضیح داده شده است].

در الحاشیه: هازیا ماهی ای است که در دجله یافت می شود، کوچک تر از یک وجب است و بر پشتش دو خار وجود دارد. در دست نویس سریانی [گفته شده است که این] هر ماهی ای است که «مالا قی»^۳ نامیده می شود. او^۴ [سپس] می گوید: «به عقیده من این [ماهی ای است که] «صدف»^۵ ندارد و به جری^۶ می ماند.

۱. واژه سریانی به معنای «ماهی ریز» است؛ برهلول، ۶۲۳؛ Dozy، II، ۷۵۷-۷۵۶.

۲. الكثير الارجل - با پا های بسیار.

۳. مالا قی.

۴. ظاهراً، ابوالخیر.

۵. صدف، احتمالاً فلس یا صفحه استخوانی را در نظر دارد.

۶. الحِزْی، نک. شماره ۵۶۶، یادداشت ۴.

۱۰۸۵. هَدَس^۱ - مورد

مؤلف المشاهیر: هَدَس و فطس^۲ - «آس [مورد]» است.

[مؤلف] دیگر: فطس میوه مورد است.

۱. Myrtus communis L.؛ عیسی، ۱۲۲؛ Löw، II، ۲۵۸.

۲. الفطس، قس. Lane، ۲۴۱۷.

۱۰۸۶. هَرَنُوهٔ^۱

[هرنوه] به هندی تمر^۲ است. آن به فاغره می ماند اما ریزتر از آن است و شکافته نمی شود زیرا پوستش سخت است، بوی [هرنوه] تیزتر و آن زردوش است. ابوسهل: این «فاغره هندی» است. ابن ماسه: [هرنوه] دانه‌ای ریزتر از فلفل [سیاه] و از بیرون اندکی زرد است، از آنها بوی عود به مشام می رسد. یحیی و خشکی: [این] دانه‌هایی کوچک‌تر از فلفل [سیاه] است، شیرین نیست اما بویشان به بوی عود می ماند و در ترکیب عطرها زنده وارد می شود. آنها را از سفاله^۳ می آورند.

۱. *Aloexylon agallochum* Lour.؛ سرابیون، ۲۰۸؛ میمون، ۱۱۳؛ عیسی، ۱۰۱۰، Vullers, II, ۱۴۴۹. برخی‌ها می‌پندارند که این تخم‌های فلفل سرخ = *Capsicum* Tourn. (غاقی، ۲۶۱؛ عیسی، ۳۹۴) یا میوه‌های *Vitex agnus castus* L. (ابن سینا، ۲۰۲) است. ۲. تَیْمَر - چنین است در نسخه الف.

۳. من السفالة، نسخه فارسی: و مثبت آن پایان زمین است. در ابن سینا (۲۰۲)، متن عربی، ص ۲۹۹ احتمالاً اشتباه چاپی: من بلاد الصقالیه. کازرونی، ورق ۹۸ ب: من بلاد السقاله، محیط اعظم، IV، ۲۰۴: از بلاد صفاله.

۱۰۸۷. هَرَقِیلُوس^۱ - گِل قاصد دارویی

حنین: این «کاهوی خر»^۲ است.

۱. *η'ρακλειος* یونانی = *Taraxacum officinale* Wigg (عیسی، ۱۷۷۱۵؛ J. Löw, I (۴۱۷) یا Dozy, II, ۷۵۵. *Lithospermum officinale* L. ۲. خس الحمار، قس. شماره ۳۹۳، یادداشت ۱۰.

۱۰۸۸. هَرَسَف^۱

ابومعاذ: [این] «کلاه دیوان»^۲ است.

۱. در دیگر منابع دسترس ما نوشته نشده و در نسخه فارسی حذف شده است. ۲. کلاه دیوان، شاید کلاه دیوانه (۴).

۱۰۸۹. هَرانیهٔ^۱

الحاوی: این به فارسی هره^۲ است و به هرنوه^۳ نیز شهرت دارد. ماسرجویه: در ریشه این [گیاه] نوعی شیرینی، نیز نوعی تند و گسی وجود دارد. ۱. در دیگر منابع نوشته نشده و در نسخه فارسی حذف شده است. ۲. هَرَه، طبق Vullers (II، ۱۲۵۰) هَرَه گیاهی است با کپسول‌هایی مانند کپسول خشخاش که بین گندم و جو می‌روید. استفاده از تخم‌هایش موجب بی‌هوشی و دیوانگی می‌شود. ۳. الهَرَنُوهٔ، در شماره ۱۰۸۶ گیاهی کاملاً دیگر به این نام توصیف شده است.

۱۰۹۰. هَرَطْمان^۱ - جو دوسر

الحاوی: جالینوس [گفته است که] این یکی از انواع دانه است. نیرویش همانند نیروی جو است و آن چیزی میان گندم و جو است. [جالینوس] باز هم می‌گوید که این علفی معروف است.

ابوالخیر: هرطمان دانه‌ای گرد است که میان باقلی یافت می‌شود، آن را به خرها می‌خورانند و [مردم] فقط هنگام خشکسالی و گرسنگی آن را می‌خورند، زیرا نان آن بوی ناپسند دارد. او [باز هم] می‌گوید که نان را از دانه‌ای معروف به «طیقی»^۲ و هم چنین [از دانه‌ای] معروف به «لورا»^۳ تهیه می‌کنند.

حنین از...^۴ [به نام] «الیقوس»^۵ یاد می‌کند و این «کنیث»^۶ است. دانه معروف به «طیقی» پوستی همانند [پوست] دانه معروف به «لورا» دارد. در شام دانه‌ای وجود دارد معروف به این [نام]...^۷ آن را تا جوانه زدن در آب خیس می‌کنند و سپس در مُرّی می‌ریزند.^۸

ببقیه دانه‌ای شبیه عدس است، آن را هنگام خشکسالی و گرسنگی، به‌ویژه در بهار به صورت تر و تازه می‌خورند.

حنین: این خوراک دام است و در شام و مصر یافت می‌شود.

می‌گویند که هرطمان دانه‌ای به نام «کشاخل»^۹ است و...^{۱۰}

۱. یا هَرَطْمان = *Avena sativa* L.؛ سرابیون، ۱۲۷؛ ابن سینا، ۲۰۰؛ میمون، ۱۱۸؛ عیسی، ۲۸۱۰. در نسخه فارسی حذف شده است. ۲. طیقی - نوشتار دیگر «طیفی» (لغت نامه، ۳۹۶) *Typha latifolia* L. - لوثی، گرز برگ پهن، عیسی، ۱۸۵۱۰.

۳. لورا، تحریف *σ'λupa* یونانی - «گندم رومی»؛ قس. بریلول، ۶۳۲۵: الدخن = اولورا؛ J. Löw, I.

۷۷۳ و Dozy, II, ۴۹۱: olya.

۴. واژه پاک شده است.

۵. آلیقوس - $\alpha\lambda\iota\kappa\upsilon\varsigma$ یونانی، قس. برهلول، ۱۷۳: I, Löw در یادداشت‌ها

۶. الکبیت، باید خواند الکبیت، نک. شماره ۴۰۹، یادداشت ۴.

۷. در پی آن «سلوا واکروا» (۴).

۸. در پی آن واژه‌ای پاک شده است.

۹. گُشاخَل، قس. Vullers, II, ۸۳۷.

۱۰. واژه پاک شده است.

۱۰۹۱. هَسَقِیْل

[این] واژه با «ها» و «حا» [نوشته می‌شود].

صهاربخت: [این] داروی هندی شبیه پوست باقلی است، بخش درونی‌اش به کیبکج

می‌ماند و آن در باب «حا» ذکر شده است.^۲

۱. حَشَقِیْلَا سریانی، III, Löw ۴۵۰: طبق Dozy, I, ۲۹۱: حَشَقِیْل = شَقَاقل = Malabaila

یا sekakul Russ. Pastinaca schekakul Russ. نک شماره ۶۰۴.

۲. در این‌جا در باب «شین» ذکر شده است، نک. شماره ۶۰۴.

۱۰۹۲. هزارگشان

این به رومی کلیلوپین^۲، به سریانی الفشرا^۳ [نامیده می‌شود]، [هزارگشان^۴ واژه]

فارسی است.

هزارجشان^۵ را همراه با شستیدار^۶ نام می‌برند و آنها را «فاشرا» و «فاشرستین»^۷

می‌نامند.

اوریباسیوس: این دو [ماده] ریشه‌های «تاک سپید و سیاه» اند.

ابن ماسویه: میوه‌های [هزارگشان] به خوشه می‌مانند و دباغان آنها را به کار می‌برند.

[هزارگشان] تکه‌های چوب شبیه هلوی خشکیده است؛ رنگشان [چیزی] میان زرد،

سفید و سبز، و بویشان همانند بوی سراس^۸ است. بر اثر جویدن ابتدا بی‌مزه‌اند اما سپس

تلخی آشکار می‌شود.

می‌گویند که این چوب درختی است که از هند می‌آورند. این [درخت] در نزد آنها

میوه‌هایی شبیه باقلی^۹ سفید می‌آورد، رنگشان اندکی سفید است.

رازی: جانشین آن هم‌وزنش درونج و دو سوم وزن بسباسه است.

۱. به فارسی «هزارگز» - B. dioica Jacq. ؛ Bryonia alba L. و B. cretica L. ؛ سراپیون، ۱۸۳؛

ابومصور، ۵۷۰؛ ابن‌سینا، ۱۹۷؛ میمون، ۳۱۲؛ عیسی، ۳۴۲.

۲. کلیلوپین، قس. برهلول، ۴۹۶: I, Löw ۵۵۳.

۳. الفشرا، نک. شماره ۷۶۱

۴. واژه پاک شده است.

۵. هزارجشان، نوشتار دیگر «هزارگشان».

۶. شَسْتِیدار، قس. شماره ۶۰۵.

۷. الفاشرستین، نک. شماره ۷۶۰.

۸. السراس - ریشه خشی.

۹. الفول، نک. شماره ۱۳۲، یادداشت ۲.

۱۰۹۳. هشت دهان

این «ریشه خيرو»^۲ است.

رازی: [این] چوب هندی معروف است.^۳

ابومعاذ: [این] دارویی^۴ شبیه مواد معطر است.

۱. قس. Vullers, II, ۱۴۵۵.

۲. الخيرو، یکی از نام‌های Althaea officinalis L. نک. شماره ۳۷۶.

۳. نسخه الف: عود هندی معروف، نسخه فارسی: «چوبی معروفست و او مسوسست بهند». لکن

بسیاری از مؤلفان آن را همان درخت عود هندی می‌فهمند؛ نک. ابن‌سینا، ۲۰۴؛ Dozy, II, ۷۵۸؛ عیسی،

۱۰۱۰. انطاکی، ۳۱۹؛ عود مجهول - چوب نامعلوم.

۴. حشیشه - علف.

۱۰۹۴. هفت پهلو

رازی: [این] علفی معروف است.

۱. هفت پهلو (هفت ضلعی) با $\epsilon\pi\tau\alpha\pi\lambda\epsilon\upsilon\rho\omicron\nu$ یونانی و «شبع‌العین» سریانی (نک. شماره ۹۴۶،

یادداشت ۶) مترادف «السان‌الحمل» عربی = Plantago major L. مطابقت می‌کند: Löw, pf. ۲۲۳.

مؤلف محیط اعظم (IV, ۲۰۷) نیز می‌پندارد که «هفت پهلو» ممکن است «بارتنک» (بارهنگ) باشد. قس.

Dozy, II, ۷۵۹. در نسخه فارسی حذف شده است.

۱۰۹۵. هلیون^۱

این نام رومی است.

بشر هلیوس می‌گوید؛ این به سریانی اذوس^۲ و به فارسی مارچوبه^۳ است.

جالینوس: اسپارگاس^۴ «هلیون دشتی» است.

رازی: [این] تخم‌های سیاه است که روی آنها نقطه‌های زرد وجود دارد، آنها صاف و بسیار سخت‌اند.

عیسی: [این] «خشب‌الحیه»^۵ است.

۱. *Asparagus officinalis* L.؛ سراپیون، ۲۲۷؛ ابومصور، ۵۶۹؛ ابن‌سینا، ۱۹۹؛ میمون، ۱۱۱؛

عیسی، ۲۴۴. دیگر نشانه‌گذاری‌ها: هِلِیُون و هَلِیُون، مخفف *ἀσπαράγος ἑλίου* یونانی، عافقی، ۲۶۲.

۲. اذوس (؟).

۳. مارچوبه، قس. *Vullers*، II، ۱۱۱۵.

۴. آشپازِغاس - *ἀσπαράγος* یونانی، دیوسکورید، II، ۱۲۵.

۵. خَشَبُ الْحَيَّة - ترجمه مستقیم «مارچوبه» فارسی.

۱۰۹۶. هلو سینی^۱

این «حلبلوب» و به عقیده من «حلبلاب»^۲ است.

۱. این ظاهراً همان هلکسینی (*εἰλενίνη*) نامرده به‌وسیله بریهلول (۶۳۲۱۶) و مترادف لبلاّب عربی =

Convolvulus arvensis L. است. قس. همین‌جا، شماره ۹۳۹، یادداشت ۲؛ *Löw*، pf. ۱۴۲.

۲. جِلَبْلَاب - نوعی فرفیون، نک. شماره ۳۴۶. اما در این‌جا احتمالاً نوشتار نادرست «حلبلاب» سریانی

یا «لبلاّب» عربی است.

۱۰۹۷. هلیلیج^۱ - هلیله

این به رومی هلیلقون^۲ و به سریانی هلیلقی^۳ است. می‌گویند که این به هندی هرلا^۴ [نامیده می‌شود]، آن را به هندی هرین^۵ نیز می‌نامند.

ارجانی: [هلیله] ممکن است زرد و سیاه هندی و کابلی باشد. او [سپس] می‌گوید که [هلیله] چهار نوع است: [۱] زرد، و آن هنوز نپخته و نارس است؛ [۲] سیاه - هندی و آن رمیده فربه است. ابوجریج [می‌گوید] که بسیاری از داروگران [هلیله] زرد سیاه شده را به‌جای سیاه می‌فروشند؛ لکن این همان نیست زیرا سیاهی هلیله برحسب رسیدن آن روی درخت پدید می‌آید، نیز گوستالویی و فربهی آن است؛ [۳] کابلی، که درشت و فربه

است. [۴] گونه‌ای معروف به چینی که خشک و ریز است؛ بهترین آن دارای [زایده] متقارگونه است؛ بهترین [هلیله] کابلی - سنگین، متراکم، توپر است. در آب فرو می‌رود و سرخ‌وش است. بهترین^۶ [هلیله] زرد - سنگین، توپر است، چروکیده نیست و به رنگ زرد پررنگ متمایل به سبز است.

رازی: بهترین [هلیله] سیاه آن است که زنگش به سبز تبدیل شود، سنگین و توپر باشد. این ماسویه: بهترین [هلیله] زرد - زرد پررنگ است که به سرخ تبدیل می‌شود، سنگین و توپر است، پوسیده نیست^۷، [هلیله] کابلی نیز همین‌گونه است.

او می‌گوید: هنگامی که مأمون کابل را تسخیر کرد، حکمرانش را به اسلام و فرمانبرداری درآورد، و والی و پیک‌اش به آن‌جا وارد شدند، آن‌گاه برایش هلیله فرستادند^۸.

۱. *Terminalia chebula* Retz. - هلیله کابلی یا سیاه. *T. citrina* Roxb. - هلیله زرد، *T. horrida*

Stend - هلیله هندی؛ سراپیون، ۷۱؛ ابن‌سینا، ۱۹۵؛ عافقی، ۲۶۴؛ میمون، ۱۱۲؛ عیسی، ۱۷۸۱۶ و ۱۷۹۱۲. هلیلیج یا [هلیلیج] - معرب «هلیله» فارسی است که از «هریتیکی» سانسکریت مشتق می‌شود.

۲. هَلِیْلَقُون یونانیان باستان هلیله را نمی‌شناختند و آن را طریق مؤلفان عرب در اروپا شناخته شد؛

عافقی، ۲۶۴، ص ۵۵۱.

۳. هَلِیْلَقِی، قس. *Löw*، I، ۶۰۷.

۴. هَرَلَا - چنین است در نسخه فارسی؛ نسخه الف: هوزید (؟)؛ *Platts*، ۱۲۲۳: هَرَأ، هَرُودا، هَرُورا، هَرُولا.

۵. نسخه الف: هَرِیْن.

۶. نسخه الف: واژه پاک شده است، ترجمه از روی نسخه فارسی.

۷. نسخه الف: واژه پاک شده است، ترجمه از روی نسخه فارسی.

۸. ظاهراً مؤلف می‌خواهد بگوید که هلیله زرد به همین سبب کابلی نامیده شد و نه از آن‌رو که در کابل می‌روید.

۱۰۹۸. هلام^۱

با ضمه [حرف] «ها» است.

مؤلف المشاهیر: [این] خوراکی است که از گوشت گوساله با پوست تهیه می‌کنند.

در الحاشیه: این به ترکی «سغدو»^۲ است.

۱. قس. *Dozy*، II، ۷۶۲. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. شَفْدُو، احتمالاً از فعل شَفَمَاق - «سرد شدن»، رکی ولیدی می‌پندارد که این همان است که کاشغری شُعْت (J, ۲۹۷) و سفدج (J, ۳۷۹) می‌نامد؛ Picture, ۱۴۱، یادداشت ۴. در مورد اول در آن‌جا سخن از حگرآکند (نوعی کالاس پخته) تهیه شده از برنج، گوشت و ادویه، یعنی «حسیپ» از یکی است (در فرهنگ ترکی باستان، ۵۰۷۱): sogut که درست نیست؛ اما در مورد دوم - سخن از غذایی نامعلوم است. کاشغری (J, ۳۴۹) خوراکی دیگر (شَقْتُو) را نیز نام می‌برد که حگرآکند پخته تهیه شده از گوشت، جگر (بدون برنج) است؛ قس. فرهنگ ترکی باستان، ۵۰۹: soqtu.

۱۰۹۹. هِنْدَبَاء^۱ - کاسنی

با کسره [حرف] «دال» در پایان [الف] کشیده و با فتحه آن - کوتاه. [کاسنی] به رومی بگریزیا^۲، انطویا^۳، نیز طرکسیمی^۴ و طرسیمی^۵، به سریانی حدبی^۶ و به فارسی کسناج^۷، نیز طلخه^۸ و کسنی^۹ [نامیده می‌شود]. حمزه کسنی [می‌نامد] و به سجستانی نیز چنین است. علی بن منجم در انسان می‌گوید که این هندبا به فارسی و خَس به عربی است. پولس و ابوالخیر «هندبا»، «طروقسمون»^{۱۰} و «سنخوس»^{۱۱} می‌نامند و می‌گویند که آنها از نظر طبیعت شبیه همدیگرند. [مؤلفی] دیگر گفته است: ساخته نجار از چوب ای تندیس در میانه کلیسا همچون تردیس^{۱۲}! [هندباء] دشتی به سریانی حلیا^{۱۳}، نیز خس مراری^{۱۴} و به فارسی طَلْحَشْکوک [نامیده می‌شود].

مؤلف الیاقوته: لعاعه^{۱۵} همان «هندباء» است.

۱. C. intybus L. و Cichorium endivia L.، سربون، ۱۶۵؛ ابومنصور، ۵۶۸؛ ابن‌سینا، ۱۹۸؛ عافقی، ۲۶۳؛ عیسی، ۴۸۱۲. «هندبا» یا «هِنْدَبَا» از «انطویا» سریانی و آن نیز از ἡντοβος^{۱۶} یونانی نشئت می‌گیرد، میمون، ۱۱۴.

۲. پِگْرِیْذیا - πικριδος و πικρις یونانی.

۳. نسخه الف: انطویا، باید خواند انطویا، نک. یادداشت ۱. واژه «انطویا» در نسخه اصلی دوبار نوشته شده است.

۴. طَرُکْسِیمِی، طَرَسِیمِی - τρωξιμα یونانی، J. Löw, pf. ۲۵۵. اینک می‌پندارند که Taraxacum لاتین از «طَرَحْشَقوک» عربی - فارسی به‌وجود آمده است؛ J. Löw, ۴۳۴؛ غافقی، ص ۵۴۷، یادداشت ۳.

۵. حَدَبِی، قس. برهلول، ۷۱۷۱۵؛ J. Löw, ۴۳۴.

۶. کَسَنَاج، قس. J. Vullers, II, ۸۳۵.
۷. طلخه، پیش از این در نسخه الف واژه‌ای پاک شده؛ قس. J. Vullers, I, ۴۵۷ و ۴۵۸: تلخی و تلخک.
۸. کَسَنِی، قس. J. Vullers, II, ۸۳۵.
۹. طروقسمون، باید خواند طَرُوقْسِیمون - τρωξιμον یونانی، J. Löw, pf. ۲۵۵.
۱۰. سحوسن، باید خواند سَنُخوس - σογχογس یونانی، قس. شماره ۳۹۳، یادداشت ۹.
۱۱. مناسب این شعر با این عنوان روشن نیست؛ این شعر در نسخه فارسی حذف شده است.
۱۲. خلیا^{۱۳}، قس. J. Löw, ۴۲۹.
۱۳. خَس مراری، قس. J. Löw, ۴۳۶.
۱۴. اللُعاغَة، قس. لسان‌العرب، VIII, ۳۱۹.

۱۱۰۰. هَوْمُ المَجُوس^۱

این به سغدی خوم^۲، به سریانی عزرا د مغوشی^۳ و به فارسی آفتاب‌پرست^۴ و هوغون^۵ است.

محوسان می‌پندارند که این گیاهی بی‌ساقه است، در آذربایجان [در جاهایی] می‌روید که هیچ‌کس نمی‌تواند به آن دست یابد. مارها جوجه‌های دوپرنده را با حرص و ولع می‌خورند، پادشاهی با شاخه‌ای از هوم به آن‌جا نزدیک شد و آن را به آشیانه پرتاب کرد، مارها از حرکت بازماندند و دهانشان بسته شد، شاخه به آن درخت آویزان شد و این همان است که [اینک] نیز دیده می‌شود.

۱. Morettia canescens Boiss.؛ عیسی، ۱۲۰۱۱. نیز قس. ابومنصور، ۵۷۳؛ Dozy, II, ۵۸۵. در فرهنگ‌های فارسی اشاره می‌شود که هوم نام گیاهی شبیه گز است، در نواحی گوناگون فارس به‌خوبی می‌روید، ساقه‌اش گره‌های بسیار دارد و برگ‌هایش به برگ‌های یاسمین می‌ماند. محوسان هنگام دعا ترکه‌ای از این گیاه را در دست می‌گیرند؛ J. Vullers, II, ۱۴۸۹ و در برهلول، ۶۱۶۱۴ نیز همین‌گونه گفته می‌شود. این عنوان در Picture, ۱۴۱ درج شده و در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. خَوْم

۳. عَزْرَا دِ مَغُوشِی.

۴. آفتاب‌پرست.

۵. هوغون (؟).

۱۱۰۱. هیوفاریقون^۱

[این نام] رومی است، به سریانی فرعاً^۲ و به فارسی مرودشتی^۳ [نامیده می‌شود]. این گل‌های سرخ شبیه مشک ترامشیر است و فقط خبرگان می‌توانند آنها را از هم تمییز دهند، اما با وجود این، رنگ سرخ در [هیوفاریقون] سیرتر است. ارجانی: این ساقه‌ها و گل‌هایی است که [به آسانی] ساییده می‌شود؛ در آنها تخم‌های زرد اندکی متمایل به سرخ و از نظر شکل نزدیک به [تخم‌های] سماق اما نه آن‌چنان سرخ، وجود دارد.

دیسقوریدس «ایوفاریقون»^۵ [می‌نامد].

رازی: جانشین [هیوفاریقون] به وزن برابر ریشه اذخر و نیم وزن آن ریشه کبر است.^۶
۱. *Hypericum perforatum* L. = ایومنصور، ۵۷۱؛ ابن‌سینا، ۱۹۴؛ غافقی،

۲۶۶؛ میمون، ۱۱۵؛ عیسی، ۹۶۱۴.

۲. فزعا، قس. I, Löw, ۶۵۵.

۳. مرودشتی.

۴. افزوده از روی نسخه فارسی.

۵. ایوفاریقون، دیوسکورید، III، ۱۴۷؛ اوفارقن، نک. یادداشت ۱.

۶. از این‌جا نسخه بردار ب ترتیب ورق‌های نسخه الف را به هم زده و به این ترتیب نوشته است: ۱۳۱ ب، ۱۳۲ ب، ۱۳۲ الف، ۱۳۳ الف هنگام شماره گذاری در نسخه الف، رقم ۱۳۳ الف (در این‌جا ۱۳۲ الف) دوبار تکرار شده است.

۱۱۰۲. هیوفقیسطیداس^۱

این «لحیة التیس»^۲ است.

رازی: [این] برگ‌هایی شبیه [ریش بز] است، از آنها افشره‌ای به رنگ خاکستری تیره به دست می‌آورند که مزه‌اش اندکی گس است. این نام را به افشره‌اش نیز می‌دهند.^۳ این ماسویه: جانشین آن صمغ درخت زیتون است.

۱. *Tragopogon pratense* L. یا *T. villosus* (Dozy, II, ۷۷۶) = الف؛

I Löw ۳۶۴؛ Cytisus hypocistis L.؛ میمون، ۱۱۷؛ عیسی، ۶۷۲؛ قس. ابن‌سینا، ۲۰۱.

۲. لحیة التیس، نک. شماره ۹۴۲.

۳. در پی آن یک واژه پاک شده است.

۱۱۰۳. هیران^۱

ابومعاذ: [این] افشره «پودنه کوهی»^۲ است.

۱. در دیگر منابع دسترس ما نوشته نشده و در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. الفوتنج‌الجبلی = *Organum dictamnus* L.؛ یک شماره ۷۹۹، یادداشت ۲.

۱۱۰۴. هیشر

این گیاهی است که در کنار رودخانه‌ها می‌روید، برگ‌های خاردار دارد، بلندی‌اش دو ارش [و ساقه‌اش] میان‌تهی است، گل‌هایی شبیه گل‌های عصفرا^۲ به رنگ ارغوانی دارد که در پایان [فصل] سفید می‌شود و به کرک پرزمانند پنبه شانه زده تبدیل می‌شود و بادش می‌برد. سوراخ‌های گوش را باید در برابر آن محافظت کرد تا توی گوش نرود و موجب کری نشود.

ذوالرئمه گردن پر و کرک ریخته شتر مرغ‌ها را با آن قیاس می‌کند و می‌گوید:

گردنشان همانند گندنای شمشیرگونه روکش از آن فتاده^۳ یا هیشر به تاراج رفته^۴

۱. *Cynara cardunculus* L.؛ غافقی، ۲۶۵؛ عیسی، ۶۴۱۸؛ در نسخه فارسی حذف شده است

۲. العصفرا، یک شماره ۷۰۸.

۳. طارت لقایفه

۴. بعضی هیشر بی‌برگ، قس. لسان‌العرب، ۷، ۲۶۴

حرف لا (لام الف)

۱۱۰۵. لاذن^۱

یحیی و خشکی: همه انواع [لاذن] را از ناحیه شام می‌آورند. بهترین [لاذن] از جزیره قبرس است. [لاذن] سیاه مانند قیر و [لاذن] خشک نیز وجود دارد. بوی [لاذن] شبیه بوی عنبر است.

این به رومی لادنون^۲، به عربی لاذن و به فارسی لادنه^۳ است.

جالینوس: گیاه لادن که از آن لادن را به دست می‌آورند، به زبان درست رومی

قیسثوس^۴ [نامیده می‌شود].

الطبری [لاذن] را در باب شربت‌ها ذکر می‌کند.

اوریباسیوس: بهترین [لادن] - معطر، سبزگون است، به آسانی حل می شود، به دست می چسبد، عاری از شن و شیشه راتینج است. [لادن] قبرسی دارای این ویژگی هاست.

المیامر: همه مردم [می پندارند] که لادن از ریش بز به وجود می آید.

روفس افسی می گوید: نوع دیگر لادن در عربستان، در سرزمین حبشه، سند و هند در ریش بز دیده می شود، زیرا [بزها] برگ های قیسوس^۵ را هنگام شکفتنش با لذت [می خورند]، آن گاه [لایه] صمغی و روغنی روی این برگ ها [میان] موهای زیر ریش آنها جمع می شود.

پولس: علفی به نام «قسطس»^۶ وجود دارد که بزها از آن می چرند و [تراوش] روغنی این [علف] به ریش و ران های آنها می چسبد، سپس آنها با پاهای خود آن را جدا می کنند. به این ترتیب، لادن جمع می شود و به دست می آید.

۱. صمغ معطر برخی از گیاهان: *Cistus ladaniferus* L., *C. creticus* L., *C. Cyprius* L. و جز اینها؛ سرابیون، ۲۸۲؛ ابومنصور، ۵۷۷؛ ابن سینا، ۳۸۰؛ میمون، ۲۰۸؛ عیسی، ۵۰۲،۵. این نام سامی است و از «لُدُنُو» آسوری ششت می گیرد: *Lōw*, I, ۳۶۲.

۲. نسخه الف: لاذیون، باید خواند لاذنُون - *ladanon* یونانی، *Lōw*, I, ۳۶۲.

۳. لاذَنه.

۴. نسخه الف: فیثوس، باید خواند قیشْوس - *κισθος* یونانی، دیوسکورید، I, ۱۰۴.

۵. القیسوس، قس. بادداشت ۴.

۶. قِسطُس - دیگر آوانویسی *κισθος* یونانی.

۱۱۰۶. لایعه^۱

صهاریخت: [این] یکی از انواع یتوعات^۲ است.

ابوجریج: [لایعه] گیاهی است که در دامنه [کوه ها] می روید، گلش خوشبوست و زنبور عسل رویش می نشیند. آن شیرابه ای همانند شیرابه انجیر دارد. اگر شیرابه اش در آبگیر بچکد، ماهی همچون مرده روی آب می آید.

الرسائلی: بویش به بوی خوش نزدیک است، آن را به جای «فراسیون» به کار می برند. نیز می گوید: این گیاهی است که در دامنه کوه ها می روید و بویش به بوی رازبانه نزدیک است. دارای شیرابه است و اگر شیرابه اش را در آب بریزیم و به هم زیم، آن گاه ماهی به حالت بی هوشی روی آب می آید، همان گونه که از ماهی زهره روی می دهد.

جالینوس: نیروی [لایعه] همانند نیروی «فراسیون» است.

۱. *Euphorbia triaculeata* Forsk.; ابومنصور، ۵۷۹؛ ابن سینا، ۳۸۵؛ میمون، ۲۱۵؛ عیسی، ۸۰۱،۶.

Dozy, II, ۵۳۷. نوشتار لاغیة نیز دیده می شود.

۲. الیتوعات، نک. شماره ۱۱۱۲.

۳. سپس «اذا قطف غریر» (۴) که در نسخه فارسی حذف شده است.

۴. نسخه الف: الملقی زهره، باید خواند الماهی زهره، نک. شماره ۹۶۴.

۱۱۰۷. لالا^۱

رازی: [این] «کنجد»^۲ است که از مکه می آورند. دودش برای بواسیر سودمند است.

۱. قس. *Vallers*, II, ۱۰۷۳.

۲. سمسمه، نک. شماره ۵۶۴؛ نسخه فارسی: «دانه ای است به شبه کنجد».

حرف ی (یا)

۱۱۰۸. یاسمین^۱ - یاسمن

ابن ماسه: [یاسمن] زرد از نظر گرمای خود پایین تر از سفید است.

روغن [یاسمن] به رومی ایاسمی لیون^۲ [نامیده می شود]. روغن یاسمن، زنبق و رازقی یک چیز است.

حمزه: «زنبق» معرب «زنبه» و این یاسمن آبی تیره^۳ با تندترین بو است. شیشه آبی تیره را «زنبقی» می نامند. روغن [یاسمن] آبی تیره، رنگ تره را به خود می گیرد و آن را «کبود یاسمین»^۴ می نامند.

[یاسمن] ممکن است سفید و زرد باشد؛ می گویند که نام [یاسمن] زرد^۵ رازقی است. مجمل اللغة: سَمَق^۶ همان «یاسمن» است.

ابوحتیفه: می پندارند که سَجَلَاط^۷ - یاسمن است و روغنش - زنبق. آن را یاسمین، یاسمون و یاسم^۸ می نامند.

ابوالنجم گفته است:

«از یاسم سفید و گل سرخ»^۹.

بهترین رازقی را از دارابجرد می آورند.

السواحلی: فرق میان زنبق و یاسمن در این است که برگ های زنبق متراکم^{۱۰} و انبوه اند

و برگ‌های یاسمن گشاده‌ترند و انبوه نیستند^{۱۱}.

۱. یا یاسمین = *Jasminum officinale* L. یا *J. sambac* Ait.؛ سرابیون، ۲۹۰؛ ابومنصور، ۵۸۰؛

ابن‌سینا، ۳۳۶؛ میمون، ۱۸۱؛ عیسی، ۱۰۱۰.

۲. یاشمی کیون.

۳. یا یاسمن سیاه - الیاسمین الاکحل (یاسمن به رنگ سرمه).

۴. کبود یاسمین.

۵. نسخه فارسی و Dozy, I, ۵۲۴: یاسمن سفید.

۶. یا سُمسِق، قس. لسان‌العرب، X, ۱۶۴.

۷. السَّجْلَاط، قس. لسان‌العرب، VII, ۳۱۲.

۸. یا یاسم، قس. لسان‌العرب، XII, ۶۴۷.

۹. این شعر در لسان‌العرب، XII, ۶۴۷ آورده شده است.

۱۰. نسخه الف: متکاففة، نسخه فارسی: درشت.

۱۱. نسخه فارسی می‌افزاید: «یاسمین را به هندی «جوهری» گویند، [Platts, ۳۹۹]».

۱۱۰۹. یاقوت^۱

مندری بتن^۲ لنگرگاه سرندیب و اول کشور جوله^۳ و پایتخت آن بنجاول^۴ است. سپس سیلان و پس از آن بلکران^۵ است که کان‌های یاقوت کبود^۶ و زرد^۷ [در آن‌جا وجود دارد]. سپس مرز رونک^۸ است که کوه برق در آن‌جا وجود دارد و زیرش کان‌های یاقوت سرخ^۹ یافت می‌شود. می‌گویند که آن برق به آن زیبایی می‌بخشد^{۱۰}.

حمزه: [یاقوت] به فارسی یا کند^{۱۱} [نامیده می‌شود]، [یارمیان] آن را سیج اسفوخ^{۱۲} [نیز] می‌نامند، به معنای «دافع طاعون»^{۱۳}، زیرا طاعون به فارسی سیج است.

۱. قس. ابومنصور، ۵۸۴. گونه‌های رنگین شفاف کانی کوروند (korund - اکسید آلومینیم Al_۲O_۳) را «یاقوت» می‌نامند؛ الجواهر، ۴۲۲، یادداشت ۱.

۲. نسخه الف: مندري بین، باید خواند مَنْدَرِي بَتْن، قس. الجواهر، ۲۳.

۳. نسخه الف: جولر، باید خواند جولة، جوله - سلسله خاندان پادشاهی در جنوب هند؛ ماللهند،

۲۷۵: الجواهر، ۴۲۷، یادداشت ۷۵، Picture، ۱۴۱: جوار.

۴. نسخه الف: بَنْجَاوَل، Picture، ۱۴۱: بنجاور؛ الجواهر، ۴۳: بیجاور؛ ماللهند، ۲۰۴: بنجیاور

(بَنْجَاوَر)؛ این احتمالاً تحریف نام قدیمی پَنْجُر است؛ ماللهند، ۶۰۸، یادداشت ۴۸.

۵. نسخه الف: حر بلکران، الجواهر، ۴۳: بَلْکَران؛ نک. همان‌جا، ص ۴۲۷، یادداشت ۷۸.

۶. الکحلی - سرمه‌ای. یاقوت کبود را «سفیر» یا «سپهر» (sapphires, saphir) می‌نامند، الجواهر،

۴۲۲، یادداشت ۱.

۷. یاقوت زرد «توپاز شرقی» نامیده می‌شود؛ الجواهر، ۴۲۲، یادداشت ۱.

۸. رونک، شاید رویک - روپَکَه؛ ماللهند، ۲۷۳.

۹. یاقوت سرخ - rubin.

۱۰. نسخه الف: یَزُونَه، الجواهر، ۴۳: یزیه، نسخه فارسی: تربیت کند. تا این‌جا در Picture، ۱۴۱

درج شده است.

۱۱. یا کَند، قس. Vullers, II, ۱۵۰۷.

۱۲. نسخه الف: سیج اسفوخ، نسخه فارسی: سیج سبوح، به نظر می‌رسد که باید خواند سیج سَبُوح،

از فعل «سبوحتن» - برطرف کردن. الجواهر، متن عربی، ۳۳: سیج اسمور.

۱۳. دافع الطاعون.

۱۱۱۰. یَبْرُوح^۱

این به سریانی یبروحی^۲، به فارسی ساییزج^۳ و می‌گویند سیب سیک^۴ و میوه‌اش «لفاح»^۵ است.

حمزه در الموازنه می‌گوید: این به فارسی یمرو^۶ - ریشه لِفاح است، اگر آن را به دو نیم بشکافیم، آن‌گاه دو تصویر شبیه چهره انسان - مرد و زن نمایان می‌شود. این نام از دو نام تشکیل شده است: «یم»^۷ به معنای هر چیز دوتایی و «رو» که به معنای روی^۸ و چهره است. این نام نشان می‌دهد که دارنده نام دارای دو چهره است.

ارجانی: اگر [یبروح] را به مقدار زیاد به کار برند، کشنده است. این تکه‌های چوب به شکل‌های گوناگون به رنگ غبار، اندکی متمایل به زرد و شبیه قسط بزرگ است. [یبروح] ریشه لِفاح است. لِفاح نوع سفید که ساقه ندارد، خواب‌آور است. ریشه لِفاح که برگ‌هایش شبیه برگ‌های نوع سفید اما ریزتر است، سه یا چهار ساعت می‌خواباند. می‌گویند که آن مانند گل‌های «سگ انگور» سرد است.

رازی: یبروح هندی تکه‌هایی به شکل‌های گوناگون به رنگ غبار و اندکی متمایل به زرد است.

الحاوی: می‌گویند که اگر ریشه لِفاح را با عاج فیل* به مدت شش ساعت بجوشانیم، آن را نرم و انعطاف‌پذیر می‌سازد و می‌توان [به آسانی] به شکل‌های گوناگون درآورد.

قسطا: ییروح ریشه لفاح است.

ابن ماسویه: جانشین پوست ریشه [لفاح] بنگ سفید است.

۱. از ییروحی سریاسی = *Mandragora officinarum* L.؛ سراپیون، ۲۷۶؛ ابومنصور، ۵۸۳؛ ابن سینا،

۳۳۳، میمون، ۱۷۹، عیسی، ۱۱۴۱۳.

۲. ییروحی، قس. *Lōw*, III, ۳۶۵.

۳. سابیزج، نک. شماره ۵۲۱.

۴. سیپ سیک.

۵. اللفاح، نک. شماره ۹۵۰.

۶. ییروحی، قس. *Vullers*, II, ۱۵۲۹.

۷. نسخه الف: ثم، باید خواند یم.

۸. نسخه الف: للواحد، باید خواند للوجه.

۹*. ترجمه از روی نسخه فارسی: این جاهای متن پوشیده از لکه است. این جمله در این سینا، ۳۳۳، بر

وجود دارد.

۱۱۱۱. ییقیته^۱

ابوحنیفه: این دانه‌ای درشت‌تر از جُلْبان است. آن سبز رنگ است و آن را به صورت

نان^۲ یا پخته می‌خورند، به گاو نیز می‌دهند و آن در شام فراوان است.

۱. نوشتار نادرست واژه ییقیته = *Vicia cracca* L. یا *V. sativa* L.؛ نک. شماره ۱۹۶. در نسخه فارسی

حذف شده و در نسخه‌های ب و پ با عنوان پیشین یکی شده است.

۲. نسخه الف: مخموزا، باید خواند مخبوزا، قس. *لسان العرب*، X، ۳۱.

۱۱۱۲. ییتوع^۱

این به رومی توتاملون^۲ و به فارسی اسفیدکشیر^۳ است.

جالینوس: [یتوع] هفت نوع است، نیرومندترین آن به یونانی خازقیاس^۴ نامیده

می‌شود و این همان است که مردم «یتوع نر» می‌نامند، اما [یتوع] ماده «مرسلیطس»

نامیده می‌شود که به معنای «شبییه مورد» است. [سپس] نوعی است که میان سنگ‌ها

می‌روید و از درختان است^۵، پس از آن، نوعی به نام نواصیر^۶ است؛ سپس سروی^۷

است؛ پس از آن بارالیوس^۸ است زیرا در جاهای چسبیده به دریا می‌روید^۹؛ سپس

«ایلیوسقویوس»^{۱۱} است.

حبیش و ابوجریج: آنچه پزشکان از یتوع در نظر دارند، شیرابه لایه است.

صهاربخت: [یتوع] هفت نوع است: مازریون، عشر، شیریدیودار^{۱۲}، هیفوع^{۱۳}، باناسلون^{۱۴} و این شُبْرُم است، حلبدا^{۱۵} و شیربادریج^{۱۶}.

[مؤلف دیگر: یتوع] هفت نوع است و [همه آنها] کشنده‌اند: مازریون، شبرم، عشر، عرطنیثا، لایه، حلبلیا^{۱۷} و ماهودانه^{۱۸}.

رازی: همه این کنش‌ها مربوط به نوع نر [یتوع] است که شاخه‌های سرخ پر از شیرابه دارد، برگ‌هایش به برگ‌های زیتون می‌ماند، جز این که درازتر است^{۱۹}. جانشین همه [انواع یتوع] در راندن صفرای سیاه و آب سه برابر وزنش ساقه زیرزمینی ایرسا و دو سوم وزن سکینج است.

۱. همه گیاهان شیرابه‌دار و به‌طور عمده تیره فریون را با این نام مشخص می‌کند؛ نک. سراپیون، ۵۲۲

بومنصور، ۵۸۱؛ ابن سینا، ۳۳۷؛ میمون، ۱۷۸؛ *Lōw*, I, ۶۰۵؛ ابن سیمین، ۶۰۵؛ مشنق، ۱۱۵؛ سریاسی است.

۲. توتاملون = *tithe mallos* یونانی، دیوسکورید، IV, ۱۱۵.

۳. اسفیدکشیر.

۴. نسخه الف: خارقیاس، نسخه فارسی: خازقیاس، قس. *Lōw* «charakias» I, ۶۰۶.

۵. نسخه الف: مرسلیطس، باید خواند مرسلیطس، دیوسکورید، IV, ۱۱۵؛ مرسلیطس، تئوفاست،

۵۵۸: *tithe mallos o mureites* - «فریون برگ مودی»

۶. به‌نظر می‌رسد که این = *Tithumalos dendrites* (فریون درخت گونه) دیوسکورید است

۷. نسخه الف: النواصیر، نسخه فارسی: یواسیر. از هفت نوع «یتوع» یاد شده به‌وسیله دیوسکورید،

شش نوع با این عنوان مطابقت دارد، اما هفتمی که *Tithumalos platuphullos* (فریون برگ پهن) نامیده

شده، ظاهراً با واژه نواصیر (۹) در این جا شش داده شده است

۸. السروی، دیوسکورید، IV, ۱۱۵؛ *T. kuparissios*.

۹. بارالیوس = *παράλιος* یونانی = «ساحلی»: تئوفاست، ۵۵۸؛ ابن سینا، ۳۳۷. مُش (!) متن عربی،

ص ۳۳۴ قارالتوس = «شته چایی به‌حای» فارالیوس.

۱۰. در پی آب حمله نامعوم قبل الشجر، شاید تنوع خواند البحر.

۱۱. نسخه الف: اندلیوطونیوس، باید خواند ایلیوشقویوس = *ηλιοσκοπιος* یونانی، قس

دیوسکورید، IV, ۱۱۵؛ *Lōw*, I, ۵۹۷.

۱۲. شیر دیودار، قس. شماره ۴۵۰، یادداشت ۳.

۱۳. هیفوع (۹)، شاید تحریف *ππορεως* یونانی = *Euphorbia acanthothamnus* Heldr. باشد،

تئوفاست، ۵۵۸.

۱۴. باناشلون.

۱۵. نسخه الف: حلیدانا، نسخه فارسی: حلیدانه، باید خواند خَلیدابا، قس. J. Löw، ۶۰۴.

۱۶. شیر بادریج.

۱۷. نسخه الف: الحلیثا، باید خواند الحَلْبَلْبا = *Euphorbia dendroides*، نک. J. Löw، ۶۰۶.

۱۸. نسخه فارسی ماهودانه، این واژه در نسخه الف پاک شده است؛ نک. شماره ۹۶۵.

۱۹. در پی آن بار دیگر نوشته شده: الرازی.

۱۱۱۳. کِشِب^۱ - یِشم، نفِریث

[یشب] - سنگ سفید، یشم است.^۲

در کتاب النخب: این «سنگ پیروزی»^۳ است، ترک‌ها آن را برای دستیابی به پیروزی و برای این که معده‌شان از چیزهای دشوار هضم^۴ درد نگیرد، به کار می‌برند. جالینوس: مردم یشب زرد را در گردن‌بند قرار می‌دهند و بر آن تصویری می‌کشند که پرتوهایی از آن [دور می‌شوند]. من آن را آزمودم و [یشب] بی‌تصویر همان‌گونه سودمند بود که [سنگ] با تصویر.

می‌گویند که یکی از گونه‌های یشب به رنگ قهوه‌ای تیره^۵ است. آن در رفع تشنگی سودمند است و [یشب] زرد معده را تقویت می‌کند اگر آن را بالای [معده] بیاویزیم.^۶ ابن ماسه: [یشب] سنگی زردوش است، اما یشم، آن را در دو دره ختن استخراج می‌کنند. یکی از آنها «قاش»^۷ است، در این جا بهترین [یشم] سفید را استخراج می‌کنند و دیگری - قراقاش که یشم آن تیره متمایل به سیاه، نیز سیاه همانند شبه است. پایتخت ختن اخمه^۸ است. او [سپس] می‌گوید که به آغاز دره‌ای که از آن جا یشم استخراج می‌شود، نمی‌توان دست یافت. [تکه‌های] کوچک [یشم] از آن رعیت است و بزرگ - از آن پادشاه.

آن به ترمذی یشب^۹، به بخارایی مشب^{۱۰} و همچنین یشب [نامیده می‌شود]. این «سنگ سفید چینی» است.

۱. در این جا «یشب» و «یشم» به روشنی تمییز داده نمی‌شود و در فرهنگ‌ها نیز مترادف یکدیگر نوشته می‌شود؛ نک. Lane، ۲۹۲۸؛ Vullers، II، ۱۵۱۶؛ نیز قس. ابو منصور، ۵۲۸. این عنوان در Picture، ۱۴۲ درج شده است.

۲. در پی آن یک سوم سطر خالی گذاشته شده است.

۳. حجر الغلبه.

۴. در الجماهر، ۱۸۴ افزوده شده است: «از قبیل آتش رشته، نان فطیر، گوشت سرخ شده، زیر و سفت».

۵. یا سیخ تیره - اکهب.

۶. پیش از آن در نسخه الف، تکرار عنوان «یشب».

۷. نسخه الف: قاش، نسخه فارسی: یورنگ ذوقاش؛ قس. کاشغری، III، ۱۱۳: اُرُنْگ قاش؛ فرهنگ ترکی باستان، ۶۲۷: ürün qaş.

۸. نسخه الف: اجمه، باید خواند اَحْمَه، قس. الجماهر، ۴۶۶، یادداشت ۳.

۹. نسخه الف: لیشت، نسخه فارسی: یشم، الجماهر، متن عربی، ۱۹۹: یشب.

۱۰. مَشَب، نسخه فارسی: ایشب، الجماهر، متن عربی، ۱۹۹: الشب و اشب.

۱۱۱۴. یَعْضِید^۱

ابوحنیفه: [این] سبزی تلخ است، گل‌های زرد و شیرابه چسبناک دارد.

* این گفته نشان می‌دهد که [یعضید] تلخ و ناپسند است: «اگر یعضید خوشمزه بود، گرگ آن را می‌خورد».

الصنوبری هر دو [گیاه]^۲ را در این سخن گرد آورده است:

چشمانم بارها [می‌نگرد] ورد و نسرین را

نسبت به یعضید و ینبوت نکند این کار را

۱. Chondrilla juncea L.؛ عیسی، ۴۷۱۶؛ بدویان، ۱۰۱۳؛ Dozy، II، ۱۳۶. یعضید ممکن است به معنای «گل قاصد» دارویی - Taraxacum officinale Wigg. نیز باشد؛ میمون، ۱۱۴؛ Lane، ۲۰۷۳؛ Dozy، II، ۱۳۶. در نسخه فارسی حذف شده است.

۲. یعنی «یعضید و ینبوت» که در عنوان بعدی توصیف شده است.

۳. این قطعه در پایان شماره ۱۱۱۵ پیدا شده است.

۱۱۱۵. ینْبُوت^۱

[این] «درخت خرنوب»^۲ است و آن را می‌توان «خَرْنُوب» یا «خَرُوب» [تلفظ کرد]. می‌گویند که ینبوت فقط در جلگه‌ها می‌روید؛ این همان است که میوه خرنوب به بار می‌آورد.

ابوحنیفه: ینبوت دو نوع است، یکی از آنها خاری است به نام «خرنوب نبطی» و به فارسی زَنکُورج^۳ [نامیده می‌شود]؛ این درختی کوچک است و [نوع] دوم - درختی بزرگ.

می‌گویند که ینبوت - «غاف»^۴ است؛ این درختی بزرگ است و با اراک در شن‌ها می‌روید، برگ‌هایش ریزتر از برگ‌های سیب، اما ظاهرش همان است، میوه‌های بسیار شیرین دارد که در پوسته‌ای همانند نیام باقلی^۵ قرار دارند، چوبش سفید است. میوه‌اش «حنبل»^۶ نامیده می‌شود، در آن دانه‌ای وجود دارد. هنگامی که خشک می‌شود، پوسته‌اش را دور می‌اندازند و از آنها چیزی شبیه آرد گنار تهیه می‌کنند. آن شکم را می‌بندد، اما^۱ شیرینی‌اش کم‌تر است.^۸

۱. *Cerantonía siliqua* L. یا *Anagyris foetida* L.؛ ابن‌سینا، ۳۳۵؛ میمون، ۱۸۰؛ عیسی، ۱۴۱۰ و ۴۵۲۳. *LOW* II، ۴۱۸. این عنوان در نسخه‌های الف و پ پس از سخنان پایانی نسخه‌بردار که نسخه‌برداری را در ۲۴ ربیع‌الاول سال ۴۶۸ هجری (۱۰۷۵/۱۱/۸ میلادی) به پایان رسانیده نوشته شده است و با این سخنان آغاز می‌شود: «این، مثل این که خط امام محمدبن‌الزکی بوده است». از آن‌جا که در پایان شماره ۱۱۱۴ شعری آورده شده که در آن از یعضید و ینبوت نام برده می‌شود و به‌ویژه قید شده که مؤلف شعر، این دو را در یک بیت گرد آورده است، بر آن شدیم تا این دو عنوان را در کنار هم جای دهیم؛ در نسخه فارسی نیز همین‌گونه عمل شده است.

۲. الخرنوب - نام دیگر «ینبوت»، نک. شماره ۳۸۷.

۳. زَنْكُورَج، قس. شماره ۳۸۷، یادداشت ۶.

۴. نسخه‌های الف و پ: الفاف، باید خواند الفاف، قس. ابوحنیفه، ۲۸۳؛ *Lanc*، ۲۳۱۸، نسخه فارسی: غافت.

۵. نسخه الف: كغورالباقلي (؟)، ابوحنیفه، ۲۸۳: كقرونالباقلي.

۶. الحنبل، قس. لسان‌العرب، *XI*، ۱۸۲.

۷. نسخه‌های الف و پ: الالفه، باید خواند إلاأته، قس. لسان‌العرب، *XI*، ۱۸۳؛ ابوحنیفه، ۲۸۳.

۸. در پی آن، جمله‌ای مربوط به شماره ۱۱۱۴، نک. همان‌جا، یادداشت ۳.

۱۱۱۶. ینتون^۱

جالینوس: این «سذاب کوهی» و صمغ‌اش - تفسیر^۲ است.

۱. *Thapsia garganica* L.؛ سراجیون، ۴۹۲؛ ابن‌سینا، ۳۳۴؛ میمون، ۳۸۰؛ عیسی، ۱۸۰۳؛ *LOW* III، ۴۷۴.

این عنوان در نسخه فارسی با شماره ۱۱۱۵ یکی شده است و این‌گونه آغاز می‌شود: ابوریحان از حالینوس حکایت کند.

۲. السذاب الجبلی.

۳. التفسیا، نک. شماره ۲۰۱. در پی آن: ینعون، که به‌نظر می‌رسد در این‌جا تصحیف «یتون» باشد.

خدای ما را بس است و او یاور نیکوست.

سپاس و ستایش مر خدای را.

این پایان کتاب است. در پایان نیز نوشته شده بود: «نسخه‌برداری آن در روز بیست و چهارم ماه ربیع‌الاول سال چهارصد و شصت و هشت^۱ پایان یافته بود».

این کتاب از ابتدا تا بخش نوزدهم [آن] به خط دیوانه‌ای^۲ بی‌عقل، بیماراندیش، آشفته ذهن، پریشان ادراک، بدسرشت، سردرگم و گمراه ملقب به «دیودست»^۳ نوشته شده بود. من تمام کوشش خود را به خرج دادم تا [متن را] تصحیح و اصلاح کنم. اما این کار به سبب بدخطی بی‌اندازه و کثرت اشتباهات در آن برایم ممکن نشده است، و این پس از آن بود که برای برطرف کردن لغزش‌های دیده شده و تصحیح غلط‌ها و اشتباهات فاحشی^۴ که به آنها برخورد کرده بودم، وقت زیادی تلف شده بود. این را از آن‌رو یادآور شدم تا کسی که این کتاب به دستش می‌افتد، بداند که تباهی در آن از کجا پیدا شده است و آن را به مؤلف یا دیگری نسبت ندهد و خدا بهتر می‌داند.

این را غضنفرالتبریزی در پایان سال ۶۷۸ هجری^۵ نوشته است.

۱. ۱۰۷۵/۱۱/۸ میلادی.

۲. مجنون.

۳. دیودست - تندنویس‌های سهل‌انگار را چنین می‌نامیدند.

۴. نسخه الف: الفاحس، باید خواند الفاحش.

۵. ۱۲۸۰/۵/۲ میلادی.

پیوست‌ها

فهرست نشانه‌های اختصاری کتاب‌ها و آثار ادبی استفاده شده

ابراگیموف ف. ای.، ابراگیمووا و. س.، داروهای عمده پزشکی چین. به ویراستاری آ. ف. گامرمان، مسکو ۱۹۶۰

ابن ابی اصیبعه - عیون الانباء فی طبقات الاطباء، تألیف ابن ابی اصیبعه، ج ۱-۲ مصر ۱۸۸۲
ابن بیطار، تفسیر - تفسیر کتاب دیسقوریدس لابن البیطار. دست‌نویس کتابخانه مکه (۲)
۳۶. میکروفیلم آن در انستیتوی دست‌نویس‌های عربی در قاهره به شماره ۱۵ نگهداری می‌شود
ابن بیطار، جامع - کتاب الجامع مفردات الادویة والاغذیة، تألیف ضیاء لدین بی محمد
عبدالله ابن احمد الاندلسی المالقی المعروف بابن البیطار، ۴ اجزاء، القاهرة ۱۲۹۱

ابن بیطار، دست‌نویس - جامع مفردات الادویة والاغذیة لابن البیطار. دست‌نویس کتابخانه
عمومی به نام م. ا. سالتیکف شجدرین در لنینگراد. نک. Catalogue des

manuscripts et xylographes orientaux de la Bibliotheque Imperiale pullique de st.

Petersbourg 1852.[No] CXXV

ابن حوقل - کتاب صورة الارض لابن حوقل، منشورات دار مکتبة الحیاء، بیروت

ابن سینا I - ابوعلی بن سینا. القانون فی الطب. کتاب I، ترجمه م. آ. سالیه، یو. ن. زاوادوفسکی،
او. ای. کریموف، آ. ر. رسولف، تاشکند ۱۹۵۴

ابن سینا - ابوعلی بن سینا - القانون فی الطب. کتاب II درباره داروهای ساده، ترجمه یو. ن.
زاوادوفسکی، س. م. میرزایف با شرکت م. آ. سالیه، تاشکند ۱۹۵۶

ابن سینا III - ابوعلی بن سینا. القانون فی الطب. کتاب III، جلد یکم، ترجمه او. ای. کریموف،
م. آ. سالیه؛ جلد دوم، ترجمه م. آ. سالیه، پ. گ. بولگاکف، ک. و. یونوسف، و. و. ماثویف،
تاشکند ۱۹۵۸ - ۱۹۵۹

ابن سینا IV - ابوعلی بن سینا. القانون فی الطب. کتاب IV، ترجمه م. آ. سالیه، تاشکند ۱۹۶۰

ابن سینا ۷- ابوعلی سینا. القانون فی الطب. کتاب ۷. ترجمه او. ای. کریموف. تاشکند ۱۹۶۰
ابن فضلان ۲- آ. ب. کووالفسکی، کتاب احمد بن فضلان درباره سفر روی ولگا در سال های ۹۲۱-۹۲۲، مقاله ها، ترجمه ها و شرح و تفسیرها، خارکف ۱۹۵۶
ابن ماجد ۳- ت. آ. شوموفسکی، سه راهنما مجهول احمد بن ماجد، راهنمای عرب کشتی رانی واسکوداگاما در تنها دست نویس انستیتو خاورشناسی آکادمی علوم اتحاد شوروی، مسکو-لنین گراد ۱۹۵۷

ابن ندیم ۴- الفهرست لابن ندیم، القاهرة
ابوالحسن البیهقی، تتمه - کتاب تمة صوان الحکمة، تألیف الامام ظهیرالدین ابی الحسن علی بن ابی قاسم زید البیهقی، لاهور ۱۳۵۱ هـ

ابوحنیفه - The book of plants of Abū Hanifa ad-Dinawari.

Part of the Alphabetical Section (أ-ز). Ed. B. Lewin. Uppsala, Wiesbaden 1953

ابوالفضل بیهقی، تاریخ مسعودی (۱۰۳۰-۱۰۴۱)، ترجمه از فارسی، مقدمه، شرح و تفسیر و ضمیمه ها از آ. آرنس. مسکو ۱۹۶۹

آرانسکی ای. م. مدخلی در زبان شناسی ایرانی، مسکو ۱۹۶۰
آرنس آ. ک.، «پیشگامان خاوری ابن سینا و اهمیت کارهای آنها برای بررسی قانون»، اسناد نخستین کنفرانس علمی خاورشناسان سراسر شوروی در تاشکند، تاشکند ۱۹۵۸، ص ۹۶۱-۹۶۹

اسلاف م. گ. فرهنگ افغانی (پشتو)- روسی، به ویراستاری ن. آ. دژوبانکف، مسکو ۱۹۶۶
اعلام - الاعلام لخیرالدین الزرکلی، ج ۱-۱۰، القاهرة ۱۹۵۴-۱۹۵۹
اغانی - کتاب الاغانی لابی الفرج علی الاصفهانی، XXI-۱ مصر ۱۳۲۳
اغذیه - کتاب منافع الاغذیه و دفع مضارها... لابی بکر محمد بن زکریا الرازی، مصر ۱۳۰۵
اقرب - اقرب الموارد فی فصیح العربیة والشوارد، تألیف سعید الخوری الشرتونی اللبنانی، ج ۱-۲ و ذیل، بیروت ۱۸۸۹-۱۸۹۳

اگانسیان ل. آ. تاریخ پزشکی در ارمنستان از گذشته های دور تا امروز، بخش سوم، ایروان ۱۹۴۶

انطاکی - تذکرة اولی الالباب و الجامع للعجب العجائب، تألیف داود الضریر الانطاکی، مصر ۱۳۰۲ هـ

انکوف ن. ای.، فرهنگ گیاه شناسی، ۱۸۷۸

اوتکین آ. آ. گامرمان آ. ف.، نفسکی و. آ.، کتاب شناسی گیاهان دارویی، فهرست کتاب های روسی سال های ۱۷۳۲-۱۹۵۴، مسکو - لنین گراد ۱۹۵۷
بارانف خ. ک.، القاموس العربی الروسی، مسکو ۱۹۵۷
بارتولد و. و.، ترکستان - ترکستان در عصر تاخت و تاز مغول ها، آثار، I، مسکو ۱۹۶۳
بارتولد و. و.، در باب مسئله زبان های سغدی و تخاری. آثار، II (۲)، مسکو ۱۹۶۴، ص ۴۶۱-۴۷۰

برتلس ی. ا.، فارسی - دری - تاجیکی. مردم شناسی شوروی، ۴، ۱۹۵۰، ص ۵۵-۶۶
بستان - البستان و هو معجم لغوی، تألیف عبدالله البستانی اللبنانی، بیروت ۱۹۲۷-۱۹۳۰
بله نیتسکی آ. م.، «شرح مختصر زندگی و کارهای بیرونی»، در کتاب: ابوریحان محمد بن احمد بیرونی، مجموعه اطلاعات برای شناخت «الجواهر فی معرفة الجواهر»، ترجمه آ. م. بله نیتسکی به ویراستاری پروفیسور گ. گ. لیمائین، پروفیسور ح. ک. بارانف و آ. آ. دولینینا، لنین گراد ۱۹۶۳، ص ۲۷۱-۲۹۱

بله نیتسکی آ. م.، «تصویر جهان از دید بیرونی» نشریه علمی دانشگاه دولتی لنین گراد، سری علوم خاورشناسی، بخش ۱، لنین گراد ۱۹۴۹، ص ۲۰۳-۲۱۴

بوداگف ل.، فرهنگ تطبیقی گویش های ترکی - تاتاری، ج ۱-۲، ۱۸۶۹-۱۸۷۱
بورودولین ف. ر.، تاریخ پزشکی. برگزیده ای از سخنرانی ها، مسکو ۱۹۶۱
بولگاکف پ. گ.، «بیرونی و کتاب تحدید نهایت الاماکن تصحیح مسافات المساکن وی»، آثار برگزیده. III، تاشکند ۱۹۶۶، ص ۷۸۰۷

بیرونی، فهرست - رسالة للبیرونی فی فهرست کتب محمد بن زکریا الرازی
Epître de Bērūnī contenant le repertoire des ouvrages de Muhammad b. zakariyā
ar-Rāzi, pub. par Paul Kraus, Paris 1936
پتروشفسکی ای. پ. کشاورزی و مناسبات زمین داری در ایران سده های ۱۳-۱۴ میلادی، مسکو - لنین گراد ۱۹۶۰

پتروف ب. د.، «داروسازی ابن سینا»، مجله کار داروخانه ای، شماره ۵، ۱۹۵۲، ص ۵۰-۶۰
پیگولفسکایان و. «سرگیوس رأس العینی پزشک سوریایی»، نشریات علمی دانشگاه دولتی لنین گراد، سری علوم خاورشناسی، بخش ۱، لنین گراد ۱۹۴۹، ص ۲۳-۶۴
تاج العروس - شرح القاموس المسمى تاج العروس من جواهر القاموس، الامام اللغوی محب الدین ابی الفیض السید محمد مرتضی الحسینی الواسطی الزبیدی، ج I-X، مصر

۱۳۰۶ - ۱۳۰۷

تئو فراس - پژوهشی در گیاهان، ترجمه از زبان یونانی باستان و حواشی از م. ی. سرگینکو،
لنین‌گراد ۱۹۵۱

تسبولسکی و. و. تقویم‌های امروزی کشورهای خاور نزدیک و میانه، مسکو ۱۹۶۴
تولستوف س. پ. «بیرونی و آثار الباقیه عن القرون خالیه وی»، در کتاب: ابوریحان بیرونی،
آثار برگزیده، I، تاشکند، ۱۹۵۷، ص ۷۱ - XXI

ثابت بن قره - کتاب الذخیره فی علم الطب، تألیف ثابت بن قره، القاهرة ۱۹۲۸
جاحظ، حیوان - کتاب الحيوان للجاحظ، حققه و قدم له المحامي فوزي عطري، دمشق
۱۳۸۷ / ۱۹۶۸

جومایف و. ک.، جراحی ابوعلی بن سینا و منابع تاریخی آن، تاشکند ۱۹۶۵
حاجی خلیفه - *Lexicon Bibliographicum et Encyclopaedicum a Mustafa ben Abdallah katib Jelebi dicto et nomine Haji khalfa celebrato compositum. Ad codicum vindobonensium parisiensium et berolinensis fidem primum edidit latine verlit et commentario indicibusque instruxit G. Fluegel, I-VII. Leipzig - London 1835 - 1858*
حبیبی عبدالحی، افغانستان بعد از اسلام، جلد اول، کابل ۱۳۴۵ ش (۱۹۶۶)

حنین - *The book of the ten treatises on the eye ascribed to Hunain ibn Ishaq (809 - 877 A.D.) The Arabic Text edited from the only two known Manuscripts, with an English Translation and Glossary by Max Meyerhof. Cairo 1928.*

خالماتف خ. خ. «در باب بررسی گیاهان دارویی توصیف شده در قانون ابوعلی بن سینا»،
مجله پزشکی ازبکستان، ۱۹۵۸، شماره ۷، ص ۶۵ - ۷۲

خالماتف خ. خ. «درباره گیاهان دارویی توصیف شده در قانون ابن سینا»، اخبار فرهنگستان
علوم ازبکستان، سری پزشکی ۱۹۵۸، شماره ۲، ص ۵۹ - ۷۶

خالماتف خ. خ. گیاهان دارویی خودرو ازبکستان، تاشکند ۱۹۶۴
خلیدوف آ. ب. و ایرمان و. گ. «پیش گفتاری برای کتاب‌های ابوریحان بیرونی»، آثار
برگزیده، II [ماله‌ند]، تاشکند ۱۹۶۳، ص ۷ - ۵۳

دیوسکورید - *La 'Materia medica' de Dioscórides, Transmision medieval y renacentista Por César E. Dubler y Elias Terés. Vol. II Tetuan y Barcelona 1952-1957*
المقالات السبع من كتاب دياسقوريدوس هو هيولى الطب فى الحشائش والسموم، ترجمة

اصطفی بن بسیل و اصلاح حنین بن اسحاق. دارالطباعة المغربية تطوان ۱۹۵۲
رادلف و. و. پژوهشی در فرهنگ گویش‌های ترکی. در ۴ جلد (۸ کتاب)، مسکو ۱۹۶۳
رازی، کتاب الاسرار، تألیف ابوبکر محمد بن زکریا الرازی، دست‌نویس انستیتو خاورشناسی
فرهنگستان علوم ازبکستان، شماره ۳۷۵۸

رازی، اغذیه - کتاب منافع الاغذیه و دفع مضارها لاوحد الحکماء... ابی بکر محمد بن
زکریا الرازی... مصر ۱۳۰۵

رایت و. تاریخ مختصر ادبیات سریانی. به ویراستاری و باضافات پروفیسور پ. ک.
کوگوتسوف، ۱۹۰۲

روباکین د. ن. روش زبان‌شناختی در بررسی تاریخ پزشکی، «بهداری شوروی»، ۱۹۶۱،
شماره ۹

روزنفلد ب. آ. کراسنواس. آ. و روزانسکایا م. م. «درباره آثار ریاضی ابوریحان بیرونی»، از
تاریخ علم و تکنیک در کشورهای خاور، بخش سوم، مسکو ۱۹۶۳، ص ۷۱ - ۹۲

زاوادوفسکی یو. ن. «ابن سینا و مناظره فلسفی اش با بیرونی. «ابن سینا»، اسناد نشست
علمی فرهنگستان علوم ازبکستان به مناسبت هزاره ابن سینا، تاشکند ۱۹۵۳، ص ۴۶ - ۵۶
زاهدوف و. یو. «بیرونی اندیشمند»، در کتاب: بیرونی (مجموعه مقاله‌ها)، مسکو - لنین‌گراد
۱۹۵۰، ص ۳۰ - ۵۴

زمینسکی س. ی. گیاهان دارویی اتحاد شوروی، مسکو ۱۹۵۸
ژودزی - ابوریحان بیرونی، آثار برگزیده، III، «تحدید نهاییات الاماکن لتصحيح مسافات
المساکن»، تحقیق، ترجمه و تحشیه از پ. گ. بولگاکف، تاشکند ۱۹۶۶
سحاب‌الدینوف س. س. فرهنگ نام‌های محلی و علمی گیاهان سودمند و زیان‌آور آسیای
میانه، تاشکند ۱۹۵۳

سحاب‌الدینوف س. س. گیاهان دارویی خودرو آسیای میانه، تاشکند ۱۹۴۸
شاهنامه فردوسی، به کوشش تس. ب. بانو، ابوالقاسم لاهوتی، آ. آ. استاریکف، جلد I
مسکو ۱۹۵۷؛ جلد II، مسکو ۱۹۶۰

صفا - تاریخ علوم عقلی در تمدن اسلامی تا اواسط قرن پنجم، تألیف ذبیح‌الله صفا، تهران
۱۳۳۶

علوچی - تاریخ الطب العراقی، تألیف عبدالحمید العلوچی، بغداد ۱۳۸۷ هـ
علی بن عباس - علی بن العباس المجوسی، کامل الصناعة الطبیبة، الجزء الاول و الثاني،

(بولاق) ۱۲۹۴ هـ

- عیسی - تاریخ النبات عند العرب، تألیف الدكتور احمد عیسی بک، مصر ۱۳۶۳ هـ - ۱۹۴۴ م
 فارماکوپه دولتی اتحاد شوروی، چاپ دهم، مسکو ۱۹۶۸
 فرهنگ اتیمولوژیک نام‌های لاتین گیاهان دارویی، پدید آورنده ای. پ. میتس به
 ویراستاری پروفیسور آ. ف. گامرن، لنین‌گراد ۱۹۶۲
 فرهنگ انسیکلوپدیک گیاهان دارویی، استری، روغنی و سمی، مسکو ۱۹۵۱
 فرهنگ ترکی باستان، لنین‌گراد ۱۹۶۹
 فرهنگ لاتین - روسی، ای. خ. دژرتسکی، پروفیسور د. ن. کرولکف به ویراستاری پروفیسور
 س. ای. سوبولفسکی، مسکو ۱۹۴۹
 فرهنگ یونانی باستان - روسی، ای. خ. دژرتسکی به ویراستاری پروفیسور س. ای.
 سوبولفسکی، عضو وابسته فرهنگستان شوروی، جلد‌های I-II، مسکو ۱۹۵۸
 قرآن، ترجمه و حواشی از ای. یو. کراچکوفسکی، مسکو ۱۹۶۳
 قفطی - کتاب اخبار العلماء بأخبار الحكماء، للوزیر جمال‌الدین ابی‌الحسن علی بن القاضی
 الاشراف یوسف القفطی، مصر ۱۳۲۶
 فنوائی - تاریخ الصيدلة والعقاقیر فی العهد القديم والعصر الوسیط، تألیف الدكتور الالب ج.
 شحاته فنوائی، دارالمعارف بمصر ۱۹۵۹
 کازرونی - شرح الادویه المفردة من کتاب القانون، تألیف سدیدالدین الکازرونی. دست‌نویس
 کتابخانه ملی مصر در قاهره، شماره ۱۳۹۳
 کاشغری - کتاب دیوان لغات الترك، مؤلفی: محمود بن الحسین بن محمد الکاشغری، ج
 III-I، [استانبول] ۱۳۳۳ - ۱۳۳۵
 کان‌شناسی - ابوالریحان محمد بن احمد البیرونی، الجواهر فی معرفة الجواهر، ترجمه آ. م.
 بله‌نیتسکی، لنین‌گراد ۱۹۶۳
 کان‌شناسی، متن عربی - کتاب الجواهر فی معرفة الجواهر، من تصنیف الاستاد ابی‌الریحان
 محمد بن احمد البیرونی، حیدرآباد ۱۳۵۵ هـ
 کدیروف آ. نقش ابن سینا در گسترش گیاه‌شناسی سده‌های میانه خاور، شرح مختصر رساله
 نامزدی علوم، استالین‌آباد ۱۹۵۶
 کراچکوفسکی ای. یو. درباره کتاب الالفاظ الفارسیة المعریة، اذی شیر. آثار برگزیده، جلد
 یکم، مسکو - لنین‌گراد ۱۹۵۵، ص ۳۵۰ - ۳۵۹

- کراچکوفسکی ای. یو. کتاب‌های جغرافیا به زبان عربی، آثار برگزیده جلد IV، مسکو -
 لنین‌گراد ۱۹۵۷
 کراچکوفسکی ای. یو. همیر و بیرونی. آثار برگزیده، II، مسکو - لنین‌گراد ۱۹۵۶، ص ۵۸۰ -
 ۵۸۷
 کروونولزی - آثار الباقیة عن القرون الخالیة ابوریحان بیرونی، آثار برگزیده، I، ترجمه و
 حواشی از م. آ. سالیه، تاشکند ۱۹۵۷
 کریموف او. ای. سرالاسرار - اثر ناشناخته رازی «کتاب سرالاسرار»، تاشکند ۱۹۵۷
 کریموف او. ای. «ابن سینا و طبقة بندی علوم»، استاد نخستین کنفرانس علمی
 خاورشناسان سراسر شوروی در تاشکند، تاشکند ۱۹۵۸، ص ۹۸۶ - ۹۹۰
 کشت و ترویج گیاهان دارویی، معطر و صنعتی غیر بومی. پی‌آمد این گونه نهال کاری انستیتو
 کشاورزی در طول ۲۵۰ سال، مسکو - لنین‌گراد ۱۹۶۵
 کندی، اقربادین - The Medical Formulary of Aqrūbādīn of Al-Kindī. Translated with
 a study of its materia medica by M. Levey. Madison 1906.
 کندی، کیمیا - کتاب کیمیا المعطر والتصبیحات. Buch über die Chemie des Parfüm und die
 Destillationen von Ja'qub b. Ishaq al-Kindi: Übersetzt von Karl Garbers, Leipzig 1948.
 گامرمان آ. ف. داروشناسی، چاپ پنجم، لنین‌گراد ۱۹۶۰
 گامرمان آ. ف. گیاهان شفا بخش، مسکو ۱۹۶۳
 لسان‌العرب - لسان‌العرب للامام العلامة ابی‌الفضل جمال‌الدین محمد بن مکرم ابن منظور
 الافریقی المصری، ج XV-I، بیروت ۱۳۷۴ - ۱۳۷۶/۱۹۵۵ - ۱۹۵۶
 لغت‌نامه - لغت‌نامه، تألیف علی‌اکبر دهخدا، تهران ۱۳۲۵
 لمثلین گ. گ. اطلاعات کان‌شناسی در رساله بیرونی: کتاب الجواهر فی معرفة الجواهر،
 ترجمه آ. م. بله‌نیتسکی، لنین‌گراد ۱۹۶۳، ص ۲۹۲ - ۴۱۸
 لین - پول س. سلسله‌های مسلمانان، ترجمه از انگلیسی با حواشی و اضافات، و. بار تولد، ۱۸۹۹
 لوریه س. یا، شرح مختصر تاریخ علم در یونان و روم باستان، مسکو - لنین‌گراد ۱۹۴۷
 لوکاس آ. مواد و صنایع دستی مصر باستان، ترجمه از انگلیسی ب. ن. ساوچنکو، مسکو ۱۹۵۸
 لوینشتین ای. ای. تاریخ داروسازی و سازماندهی کار داروسازی. مسکو - لنین‌گراد ۱۹۳۹
 لیخاچف د. س. متن‌شناسی، مسکو - لنین‌گراد ۱۹۶۲
 لیوشیتس و. آ. «زبان‌های ایرانی ملت‌های آسیای میانه»، ملت‌های آسیای میانه و قزاقستان،

جلد ۱، ۱۹۶۲، ص ۱۳۱-۱۵۸

ماحی - مقدمة فی تاریخ الطب العربی، تألیف الدكتور التجانی الماحی، الخرطوم بحری
۱۹۵۹

ماللهند - ابوریحان بیرونی، آثار برگزیده، II، ترجمه آ. ب. خلیدوف و یو. ن. زاوادوفسکی،
شرح و تفسیر از و. گ. ارمان و آ. ب. خلیدوف، تاشکند ۱۹۶۳

مجموعه دست نویس های خاوری فرهنگستان علوم از پاکستان، جلد ۸-۱، تاشکند ۱۹۵۲-۱۹۶۷
محیط اعظم، تألیف محمد اعظم خان، کانپور ۱۳۱۳

مخزن - مخزن الادویه، تألیف محمد حسین الخراسانی، کلکتی ۱۲۷۳

مفاتیح العلوم - *liber Masatih al-olum explicans vocabula technica scientiarum tam a
abum quam peregrinorum auctore Abu Abdallah Mohammed ibn Ahmed ibn Jusof al-katib
al-Khowareزمی. Ed. G. Van Vloten, Lugduni Batavorum, 1895*

منابع عربی I - منابع عربی سده های ۷-۱۰ میلادی در مردم شناسی و تاریخ آفریقا جنوب
صحرا. تهیه متن ها و ترجمه از ل. ی. کوئل و و. و. ماثویف، مسکو - لنین گراد ۱۹۶۰

منابع عربی II - منابع عربی سده های ۱۰-۱۲ میلادی در مردم شناسی و تاریخ آفریقا
جنوب صحرا. تهیه متن ها و ترجمه و. و. ماثویف و ل. ی. کوئل، مسکو - لنین گراد ۱۹۶۵

مُنَجَّد - المنجد فی اللغة والادب والعلوم للویس معلوف الیسوعی، بیروت ۱۹۵۶

مُنَجَّد - صلاح الدین المنجد، مصادر جدیدة عن تاریخ الطب عند العرب، مجلة
معهد المخطوطات العربیة، المجلد الخامس، الجزء الثاني، جمادی الاولى ۱۳۷۹ - نوفمبر ۱۹۵۹،

ص ۲۲۹-۳۴۸

مومینف ای. م.، «نتایج و مسائل پژوهش های علمی در رشته طبیعت شناسی در ازبکستان»
آثار برگزیده، جلد دوم، تاشکند ۱۹۷۰، ص ۴۱۲-۴۲۵

میرزایف س.، بیرونی و صیدله، تاشکند ۱۹۵۰

میلر ب. ف.، فرهنگ فارسی - روسی، مسکو ۱۹۵۳

نجم آبادی محمود - ترجمه قصص و حکایات المرضی، تألیف ابوبکر محمد زکریای رازی،
تهران ۱۳۴۳ - ۱۹۶۴

نظامی عروضی سمرقندی - مجمع النوادر یا چهارمقاله، ترجمه از فارسی، س. ای. یایفسکی
و ز. ن. وُرژنیکینا، به ویراستاری آ. ن. بولدیرف، مسکو ۱۹۶۳

هدایه - هدایة المتعلمین فی الطب، تألیف ابوبکر ربیع بن احمد الاخوانی البخاری، به اهتمام

دکتر جلال متینی، مشهد ۱۳۴۴ - ۱۹۶۵

هیتمس ب. مقیاس ها و وزن های مسلمانان با تبدیل به دستگاه متری، مسکو ۱۹۷۰

یاقوت - کتاب معجم البلدان، تألیف الشیخ الامام شهاب الدین عبدالله یاقوت بن عبدالله

الحموی الرومی البغدادی، مصر ۲۴ - ۱۳۲۳ / ۱۹۰۶

یتیمه - یتیمه الدهر فی محاسن اهل العصر، لأبی منصور عبدالملک بن محمد بن اسماعیل

الثعالبی النیسابوری، الجزء الرابع، مصر ۱۳۷۷

Abu Mansur Die pharmakologischen Grundsätze (Liber fundamentorum pharmaco-
logiae) des Abu Mansur Muwaffak bin Ali Harawi, übersetzt von Abdul-
Chalig Achundow. Separatabdruck aus Band III (1893) der „Historischen Stu-
dien aus dem pharmakologischen Institute der Kaiserlichen Universität Dorpat“.
Halle a. S. 1893

الدو میبلی، العلم عند العرب و اثره فی تطور العلم العالمی - Aldo Miti
نقله الى العربية الدكتور عبد الحليم النجار، الدكتور محمد
موسى، القاهرة ۱۳۸۱ هـ - ۱۹۶۲ م

- Krause, DI, XXII — Krause M. *Peu. na kn.*: Meyerhof Max. Das Vorwort zur Drogenkunde des Beruni eingeleitet, übersetzt und erläutert. Berlin, 1932, Der Islam, 22, 1935, p. 266—269.
- Kremers E. and Urdang G. History of Pharmacy. London, 1940.
- Krenkow, IC, VI — Krenkow F. Abu'r-Raihan al-Beruni. Islamic Culture, VI, 4, 1932, p. 528—534.
- Lane — E. W. Lane. *Madd al-qamus*. An Arabic-English Lexicon, I—VIII, London, 1863—1893.
- Levey, Masawath — M. Levey. Ibn Masawath and His Treatise on Simple Aromatic Substances. Journal of the History of Medicine, 16 (1961) 394—410.
- Lewin, B. Adwiyat. The Encyclopaedia of Islam. New edition, Leiden, 1955, vol. I, p. 212—214.
- Löw — Immanuel Löw, Die Flora der Juden. B. I—IV. Wien und Leipzig, 1921—1934.
- Löw, Pf. — Immanuel Löw, Aramaische Pflanzennamen, Leipzig, 1881.
- Matm. — Sarh asma' al-uqqar (L'explication des noms de drogues). Un glossaire de matière médicale composé par Maimonide. Texte publié pour la première fois d'après le manuscrit unique avec traduction, commentaires et index par Max Meyerhof. Mémoires de l'Institut d'Égypte XLI, Le Caire, 1940.
- Meyerhof, Aconite — Max Meyerhof. The Article on Aconite from al-Beruni's Kitab-as-saydana. Islamic Culture, vol. XIX, Nr. 4, October, 1915, p. 323—328.
- Meyerhof, Arabian pharmacology — M. Meyerhof. The background and origins of Arabian pharmacology. Ciba Symposia, 6, 1944, p. 147—56.
- Pharmacology during the Golden Age of Arabian medicine, p. 1857—67.
- Arabian pharmacology in North Africa, Sicily and the Iberian Peninsula, p. 1868—72.
- Meyerhof, Études — Max Meyerhof. Études de pharmacologie arabe tirées de manuscrits inédits. Bulletin de l'Institut d'Égypte. Tome XXII, Le Caire, 1940, p. 133—162.
- Meyerhof, Materia Medica — M. Meyerhof. Die Materia Medica des Dioskurides bei den Arabern. Quellen und Studien zur Geschichte der Naturwissenschaften und der Medizin. Band 3, Heft 4, Berlin, 1933, S. 72—84.
- Picture — Biruni's Picture of the World, ed. by A. Zeki Validi Togan. Memoirs of the Archaeological Survey of India, Nr. 53, New-Delhi, 1941.
- Platts — A Dictionary of Urdu, Classical Hindi and English by John T. Platts, Vol. I—II, London.
- Ruska J., Al-Razi's Buch Geheimnis der Geheimnisse — Quellen und Studien zur Geschichte der Naturwissenschaften und der Medizin, Band 6, Berlin, 1937.
- Sarton I. — Sarton G. Introduction to the History of Science. Volume I, Baltimore, 1927.
- Serap. — Les noms arabes dans Sérapion, „Liber de simplici medicina“. Essai de restitution et d'identification de noms arabes de médicaments usités au moyen âge, par P. Guigues. Journal Asiatique (10) V (1905), p. 473—546 u (10) VI (1905), ctp. 49—112.
- Siggei, Alfred. Arabisch-deutsches Wörterbuch der Stoffe aus den drei Naturreichen, die in arabischen alchemistischen Handschriften vorkommen, nebst Anhang: Verzeichnis chemischer Geräte, Berlin 1950.
- Stapleton VIII — Stapleton H. E., Azo R. F. and Hidayat Husain, Chemistry in Iraq and Persia in the Tenth Century A. D. Men. As. Soc. Bengal, vol. VIII, 1927, p. 317—418.

- BB. — Lexicon syriacum, auctore Hassano Bar Bahlule. Epluribus codicibus edidit et notulis instruxit Rubens Duval. Paris MDCCCLXXXVIII—MDCCCCI.
- Bedeian — Illustrated Polyglottic Dictionary of Plant Names, in latin, arabic, armenian, english, french, german, italian and turkish languages... by A. K. Bedeian. Cairo, 1936.
- Belthar — Traite des Simples par Ibn al-Belthar. Traduction du Dr Lucien Leclerc, dans Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale. Paris 1877—1883, 3 vol.
- Beveridge H., An unknown Work by Al-Biruni. Journal Roy. Asiatic Soc., 1902, pp. 333—335.
- Al-Biruni Commemoration Volume, Calcutta, 1951.
- Boillot — D. J. Boillot, L'Oeuvre d'al-Beruni. Essai bibliographique. Institut Oriental d'études orientales du Caire, Mélanges, 2. Le Caire 1955.
- Brockelmann. GAL — Brockelmann C. Geschichte der Arabischen Litteratur, I—II. Weimar-Berlin, 1898—1902, Supplementband, I—III. Leiden, 1937—1942.
- Browne E., Arabian Medicine. Cambridge, 1921.
- Campbell — Campbell D., Arabian Medicine and its Influence on the Middle Ages Vol. I—II. London, 1926.
- Christensen Carl, Index to Pehr Forsskal Flora Aegyptiaco-Arabica 1775. København 1922.
- Chronologie — Chronologie Orientalischer Völker von Alberuni. Herausgegeben von Eduard Sachau, Leipzig, 1923.
- D-G — The Greek Herbal of Dioscorides. Englished by John Goodyer A. D. 1655. Edited by R. T. Gunther. New York, 1959.
- Die trich, Albert. Zum Drogenhandel im islamischen Ägypten Eine Studie über die arabische Handschrift nr 912 der Heidelberger Papyrus-Sammlung Heidelberg 1954.
- Dozy — R. Dozy. Supplément aux dictionnaires arabes, I—II. Leyde, 1861.
- Dubler C. E., Dioscurides, EI, New edition, vol. II, p. 39.
- Dutt — The Materia Medica of the Hindus by Uday Chand Dutt, Calcutta, 1922.
- E. I. — The Encyclopaedia of Islam. New edition. Leiden—London, 1955...
- Galen I, In Hippocratis de Officina Medici Commentariorum... Vertit Malcolim Lyons Berlin, MCMLXIII.
- Ghaf — The Abridged Version of „The Book of Simple Drugs“ of Ahmad ibn Muhammad al-Ghafiqi by Gregorius Abu'l-Farag (Barhebraeus). Ed. by M. Meyerhof and G. P. Sobhy Cairo, 1932—1940.
- Holmyard E. J., Mediaeval Arabic Pharmacology, Proceedings of the Royal Society of Medicine. Section of the Hist. of Med., vol. XXIX (London, 1935), p. 99—108.
- India — Alberuni's India, An Account of the Religion, Philosophy, Literature, Chronology, Astronomy, Customs, Laws and Astrology of India about A. D. 1030 Edited in the Arabic original by Edward Sachau, London, 1887.
- Issa — Dictionnaire des noms des plantes en latin, français, anglais et arabe, par le Dr. Ahmed Issa Bey. Le Caire, 1930.
- Kraus, OLZ — Kraus P. *Peu. na kn.*: Meyerhof Max. Das Vorwort zur Drogenkunde des Beruni eingeleitet, übersetzt und erläutert. Berlin, 1932. Orientalistische Literaturzeitung 1934, Nr. 8/9, Sp. 537—541.
- Krause M., *Peu. na kn.*: Biruni Ebu Reyhan مقدمة كتاب صمدية في الطب Kitabus-saydala fittib mukaddimesi, Türkceye çeviren prof Şerefiddin Yalılıkaya. İstanbul Milli Mecmua Basım evi 1937. İstanbul Üniversitesi Tıp İdarisi Enstitüsü, adet 9. Der Islam, 25, 1938, p. 194—196.

- Stein — Steinschneider, Moritz, Die Heilmittelnamen der Araber. Wiener Zeitschr. für die Kunde des Morgenlandes XI (1897), p. 259—278, 313—330; XII (1898), crp. 1—20, 81—101, 201—229, 319—334. XIII (1899), p. 75—94.
- Strohmaier G., Hanayn b. Ishak, El, New edition, vol. II, p. 578—581.
- A. Süheyl Ünver, Tib tarîhi, Istanbul, 1943.
- Vorwort — Max Meyerhof, Das Vorwort zur Drogenkunde des Bärnt. Quellen und Studien zur Geschichte der Naturwissenschaften und der Medizin. Band 3. Berlin, 1932, S. 1—52 [157—208].
- Valliers — J. A. Valliers, Lexicon Persico-Latinum, t. I—II. Bonnae ad Rhenum, 1855—1861.
- Wehr H. — Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart. Leipzig, 1958.
- Zeki Velidi Togan, Bîrûnî, İslâm Ansiklopedisi, 2 cilt, Istanbul, 1961, b. 635—643.

الامير مصطفى الشهابي، تفسير كتاب ديسقوريدس لابن البيطار: محلة معهد المخطوطات العربية المجلد الثالث، الجزء الاول مايو ۱۹۵۷، ص ۱۰۵—۱۱۲

صلاح الدين المجد، مقدمة كتاب الحشائش و الادوية لديسقوريدس بترجمة مهران بن منصور بن مهران، دمشق ۱۳۸۵ هـ - ۱۹۶۵ م على اكرم دهخدا، شرح حال نابغة شاعر ايران ابو ريحان محمد بن احمد خوارزمي بيروني / تهران، ۱۳۲۴

محمد تقی بهار «ملك الشعراء» سبك شناسی یا تاریخ تطوّر شعر فارسی. جلد اول، تهران

فهرست نامها^۱

الازدی - [۱۲۵]، ۸۹۸

الزهري، ابومنصور محمد بن احمد، فرهنگ نويس عرب (۸۹۵/۲۸۲ - ۹۸۰/۳۷۰) - ۱۳۴، ۱۵۷، ۱۵۸، ۲۵۱، ۲۵۷، ۲۶۰، ۲۶۲، ۲۶۳، ۴۴۶، ۴۴۹، ۴۶۳، ۴۶۴، ۵۸۹، ۶۱۰، ۶۱۱، ۶۲۷، ۸۸۲، ۱۰۰۹

ابراهيم - ۴۴۶

ابراهيم بن بگوس، پزشک و مترجم (سده ۹ - ۱۰ میلادی) - [۷۲]

ابراهيم السنداني - [۱۲۶]، ۳۸۴

ابراهيم الوالي - [۱۲۶]، ۶۴۶

ابن ابی زيد نک. صهاربخت

ابن ابی اصبيعه، پزشک و مورخ پزشکی (۱۲۰۳ - ۱۲۶۹) - [۳۶، ۵۸، ۷۲، ۷۶، ۷۹، ۹۷، ۹۹، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۹، ۱۱۱، ۱۱۳، ۱۱۴، ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۲۲]

ابن الاعرابی، محمد بن زیاد، زبان شناس عرب (۷۶۷/۱۵۰ - ۸۴۴/۲۳۱) - [۳۱، ۲۲۹، ۲۳۲، ۲۳۶، ۲۴۳، ۲۵۳، ۲۶۲، ۲۶۳، ۳۳۸، ۴۴۶، ۴۵۱، ۴۵۶، ۴۶۴، ۴۷۳، ۵۹۹، ۶۱۶، ۶۸۸، ۷۳۳، ۷۵۸، ۸۶۵، ۸۷۵، ۸۸۳، ۸۸۵، ۹۱۹، ۹۲۱، ۹۹۵، ۱۰۰۹، ۱۰۱۵]

ابن البطريق، ابو زكريا يحيى مترجم زمان مأمون - [۷۱، ۹۴]، ۲۲، ۲۱۷، ۲۷۴، ۴۲۵

ابن البيطار، ضياء الدين ابومحمد عبدالله بن احمد، گیاه شناس و داروشناس عرب

۱- شماره‌ها در [] به صفحه کتاب، شماره‌های خارج از آن به شماره عنوان در ترجمه متن بیرونی و رقم‌ها در () به شماره یادداشت در عنوان مربوط، اشاره دارد. نام‌های مذکور در فهرست کتاب‌ها در اینجا نیامده است.

[۱۴۳، ۱۴۱، ۱۳۸، ۹۱، ۶۹، ۶۱، ۵۸] - (درگذشت ۱۲۴۸/۶۴۶)

ابن جُزْجِج - ۶۰۰. نیز نک. ابوجریج ونسطاس بن جریج

ابن جُلْجُل، پزشک عرب - اسپانیایی (نیمه دوم سده دهم میلادی) - [۷۶، ۷۷]

ابن الحجاج، شاعر عرب (۱۰۰۱/۳۹۱ درگذشت) - ۳۷، ۱۷۵

ابن حوقل، ابوالقاسم (محمد)، جغرافی دان و سیاح عرب (نیمه دوم سده دهم میلادی) -

[۱۱۶]

ابن خالویه، ابوعبدالله الحسین بن احمد، زبان شناس عرب (۹۸۰/۳۷۰ درگذشت) - ۲۲۸،

۳۴۴، ۵۹۲، ۱۰۱۵

ابن دُرَیْد، ابوبکر محمد بن الحسن الازدی، فرهنگ نویس و شاعر عرب (۸۳۷/۲۲۳ - ۳۲۱/

۹۳۴) - ۲۲، ۱۳۸، ۳۵۸، ۳۵۹، ۵۲۸، ۵۲۹، ۶۱۴، ۶۴۹، ۶۶۲، ۶۶۵، ۶۹۲، ۷۴۱، ۷۵۳

ابن الرومی، علی بن العباس بن جریج، شاعر عرب (۸۳۶/۲۲۱ - ۸۹۶/۲۸۳) - [۱۵۷]، ۱۳،

۴۲۸

ابن زکریا نک. الرازی

ابن زکی نک. ابوالمحامد

ابن الزَّیَّات، ابوجعفر محمد بن عبدالملک وزیر المعتصم والرائق خلفای عباسی، زبان شناس

(۷۸۹/۱۷۳ - ۸۴۷/۲۳۳) - ۲۲۹

ابن سراویون، یحیی (یوحنا)، پزشک مسیحی که به سریانی می نوشت (نیمه دوم سده نهم

میلادی) - [۱۰۴]، ۱۳۹، ۶۰۹، ۷۳۵، ۱۰۱۹

ابن السَّیْکِیْت، ابویوسف یعقوب بن اسحق، زبان شناس عرب (۸۰۲/۱۸۶ - ۸۵۸/۲۴۴) - ۵۷،

۲۴۳، ۶۱۵، ۸۶۵، ۸۸۳

ابن سَمَّجُون، ابوبکر حامد، پزشک مسلمان اسپانیایی (۱۰۱۰/۴۰۰ درگذشت) - [۱۱۹]

۳۷۴، ۹۳۶

ابن سیده، ابوالحسن علی بن اسماعیل المُرْسِی، زبان شناس عرب - اسپانیایی (۱۰۰۷/۳۹۸ -

۱۰۶۶/۴۵۸) - [۱۰۷]

ابن سینا، الحسین بن عبدالله، دانشمند آنسیکلوپدست بخارایی (۹۸۰ - ۱۰۳۷ میلادی) -

[۱۲]، ۲۹، ۳۶، ۶۱، ۶۹، ۷۸، ۱۰۵، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۳، ۱۴۴]

ابن شَمَّیْل نک. نصر

ابن طباطبا، محمد بن احمد، شاعر و زبان شناس عرب (۹۳۴/۳۲۲ درگذشت) - ۱۳

ابن عَنَمَة، شاعر عرب - ۱۱۴ (۱۶)

ابن قُتَيْبَة یا القُتَيْبِی، ابومحمد عبدالله بن مسلم، زبان شناس عرب (۸۲۸/۲۱۳ - ۸۸۹/۲۷۶) -

۲۰۰، ۲۶۴، ۴۶۴، ۴۹۸، ۱۰۰۹

ابن ماسویه، ابوزکریا یوحنا (یا یحیی)، پزشک و مترجم مسیحی (۷۷۷/۱۶۰ - ۸۵۷/۲۴۳)

- [۴۷]، ۹۶، ۹۷، ۱۰۰، ۱۱۳، ۱۶۵، ۳۷، ۳۹، ۴۱، ۵۸، ۷۲، ۷۶، ۷۸، ۷۹، ۸۴، ۸۷، ۹۹، ۱۳۶،

۱۴۸، ۱۵۱، ۱۶۱، ۱۷۱، ۱۷۹، ۱۸۵، ۲۰۸، ۲۴۶، ۲۶۹، ۲۷۱، ۲۷۵، ۳۴۴، ۳۵۲، ۳۵۹، ۳۶۳،

۳۸۰، ۳۸۵، ۳۸۸، ۴۱۳، ۴۱۶، ۴۲۹، ۴۵۰، ۴۵۷، ۴۸۸، ۴۸۹، ۴۹۱، ۴۹۳، ۴۹۸، ۵۰۴، ۵۰۷،

۵۰۸، ۵۱۹، ۵۲۹، ۵۳۲، ۵۴۲، ۵۴۶، ۵۵۲، ۵۷۱، ۵۷۵، ۵۸۴، ۵۹۲، ۶۰۳، ۶۳۲، ۶۳۹، ۶۴۷،

۶۴۸، ۶۵۳، ۶۵۸، ۶۶۵، ۶۷۸، ۶۹۰، ۷۱۶، ۷۴۶، ۷۵۷، ۷۵۹، ۷۶۸، ۷۸۸، ۷۸۹، ۷۹۱، ۸۰۳،

۸۰۷، ۸۲۰، ۸۲۱، ۸۳۲، ۸۳۹، ۸۵۵، ۸۷۶، ۹۰۵، ۹۱۷، ۹۲۱، ۹۳۶، ۹۴۵، ۹۵۳، ۹۵۴، ۹۶۳،

۹۶۷، ۹۷۵، ۹۹۷، ۱۰۰۰، ۱۰۰۹، ۱۰۲۱، ۱۰۲۶، ۱۰۳۷، ۱۰۵۲، ۱۰۵۴، ۱۰۶۲، ۱۰۷۱،

۱۰۷۲، ۱۰۸۳، ۱۰۸۶، ۱۰۹۲، ۱۰۹۷، ۱۱۰۲، ۱۱۰۵، ۱۱۱۰

ابن ماسه، عیسی، پزشک مسیحی (سده نهم میلادی) - [۱۰۲]، ۲۹، ۴۷، ۱۳۶، ۱۶۷، ۱۸۸،

۲۱۶، ۲۲۹، ۲۴۹، ۲۸۹، ۳۲۷، ۳۶۳، ۳۸۰، ۳۸۵، ۴۹۳، ۵۰۹، ۵۴۲، ۵۴۶، ۶۴۱، ۶۵۳، ۶۶۵،

۷۵۵، ۷۵۷، ۷۵۸، ۷۶۵، ۷۶۸، ۷۸۸، ۷۹۱، ۷۹۷، ۹۰۷، ۹۱۹، ۹۱۷، ۱۰۱۷، ۱۰۱۹، ۱۰۷۱، ۱۰۷۳ -

۱۰۸۶، ۱۱۰۸، ۱۱۱۳

ابن مِسْکُوْهَة نک. ابوعلی

ابن المظفر - [۳۴]، ۴۵۲

ابن الْمُعْتَزِّ، ابوالعباس عبدالله، شاعر و زبان شناس عرب (۸۶۱/۲۴۷ - ۹۰۸/۲۹۶) - ۸۴،

۸۳۳، ۹۲۱

ابن مُکْرَم، ابوالقاسم علی بن الحسین، حاکم عمان (۱۰۳۷/۴۲۸ درگذشت) - [۱۲۷]، ۶۳۳

ابن مَنْدَوْه نک. ابوعلی

ابن منظور، جمال الدین ابوالفضل محمد بن مُکْرَم بن علی، زبان شناس عرب (۱۲۳۲/۶۳۰ -

۱۳۱۱/۷۱۱) - [۱۰۷]

ابن نجد - ۴۴۶

ابن النَدىم، ابوالفرج محمد بن اسحق بن ابی یعقوب، کتاب شناس و فهرست نگار عرب (نیمه

دوم سده دهم میلادی) - [۷۲]، ۱۱۲

ابن هَرَمَة، ابواسحق ابراهیم بن علی القرشی، شاعر عرب (۷۰۹/۹۰ - ۷۹۲/۱۷۶) - [۱۵۹]

ابو ابراهیم اسحق بن ابراهیم الفارابی، زبان شناس (۹۶۱/۳۵۰ درگذشت) - [۱۲۹]

ابو احمد الحریری - ۳۵۸

ابو اسحق ابراهیم التبریزی الغضنفر، نسخه بردار صیدنه (حدود ۳۳/۶۳۰ - ۱۲۳۲ -

۱۲۹۳/۶۹۲) - [۱۵۰، ۲۵، ۲۳]

ابوبکر بن علی بن عثمان نک. الکاسانی

ابوبکر ربیع بن احمد الاخوانی البخاری، پزشک، مؤلف کتاب های پزشکی به زبان فارسی

(سده دهم م) - [۵۲]

ابوبکر محمد بن علی بن الوحشیه، کیمیاگر (پایان سده سوم هـ/آغاز سده دهم م) - [۱۳۰]

ابوتراب - ۷۷۲

ابو تمام حبیب بن اوس الطائی، شاعر عرب (۸۰۴/۱۸۸ - ۸۴۶/۲۳۱) - [۶۶]، ۳۵۸، ۶۶۲،

۱۰۷۱

ابو جریج الراهب، پزشک مسیحی - [۸۹]، ۶، ۲۱، ۵۴، ۹۱، ۱۷۰، ۲۰۷، ۲۴۴، ۲۶۹، ۲۸۹،

۲۹۲، ۴۴۱، ۵۴۶، ۵۷۶، ۶۳۲، ۷۶۸، ۸۲۰، ۸۲۱، ۹۴۹، ۹۶۳، ۹۶۵، ۹۸۲، ۱۰۲۶، ۱۰۹۷،

۱۱۱۲، ۱۱۰۶

ابو حاتم احمد بن حمدان الرازی، زبان شناس (۹۳۴/۳۲۲ درگذشت) ۱۰۴۹

ابو حاتم سهل بن محمد بن عثمان السجستانی، زبان شناس عرب (۸۶۴/۲۵۰ درگذشت) -

۴۳۵، ۵۷۵، ۶۶۸

ابو حامد احمد بن محمد النهشی، پزشک غزنه ای، یاور بیرونی - [۱۸، ۴۵، ۱۳۱، ۱۴۹،

[۱۷۵]

ابو الحسن احمد بن محمد الطبری نک. ابو الحسن التُّرُجُی

ابو الحسن [یا حسین] الاهوازی [۹۳، ۹۴]، ۱۳۲، ۱۵۷، ۱۹۸، ۲۲۹، ۲۳۴، ۲۵۴، ۲۷۵، ۳۶۰،

۵۱۵، ۵۴۱، ۵۶۱، ۵۸۹، ۶۹۳، ۷۳۲، ۷۶۶، ۸۹۶، ۹۲۰، ۹۵۱، ۹۵۴، ۹۹۹

ابو الحسن التُّرُجُی، پزشک (سده دهم م) - [۱۱۷]، ۵۰، ۶۱، ۱۰۰، ۱۸۰، ۱۹۵، ۲۳۶، ۳۰۱،

۳۱۸، ۳۲۰، ۳۴۰، ۳۶۵، ۵۰۵، ۵۳۴، ۷۸۹، ۸۴۳، ۹۷۳، ۹۹۳

ابو الحسن الجوهری - ۱۲۷

ابو الحسن اللّخام الحزّانی، شاعر هجوگو (حدود ۹۷۶ م درگذشت) - ۸۴

ابو الحسن محمد بن یوسف العامری، فیلسوف طرفدار ارسطو (۹۹۱/۳۸۱ درگذشت) -

[۱۱۸]، ۱۳، ۹۵۴

ابو الحسن احمد بن الحسن الاهوازی الکاتب نک. ابو الحسن الاهوازی

ابو حمزه انس بن مالک، هم رزم و خادم پیامبر اسلام (۱۰ پیش از هجرت/۶۱۲ - ۷۱۲/۹۳) -

۳۵۵

ابو حنیفه الدینوری، مورخ، زبان شناس و طبیعت شناس عرب (۸۹۵/۲۸۲ درگذشت) - [۶۷]

۱۰۶، ۱۰۸، ۱۰۴، ۱۳۴، ۱۳۶، ۱۳۸، ۱۴۵، ۷، ۸، ۱۳، ۱۴، ۱۷، ۲۳، ۲۶، ۳۱، ۳۳، ۳۸، ۵۷، ۶۰ -

۶۲، ۶۷، ۸۴، ۹۲، ۹۵ - ۹۷، ۱۰۲، ۱۱۵، ۱۲۴، ۱۲۷، ۱۳۴، ۱۴۰، ۱۴۶، ۱۵۶، ۱۶۴، ۱۷۵،

۱۹۰، ۱۹۲، ۲۰۰، ۲۰۸، ۲۱۰، ۲۱۹، ۲۲۳، ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۶، ۲۴۸، ۲۵۴، ۲۵۷، ۲۶۲، ۲۶۴،

۲۶۶، ۲۷۵، ۲۸۲، ۳۲۶، ۳۳۱، ۳۳۳، ۳۳۵، ۳۳۷، ۳۴۸، ۳۵۲، ۳۵۶، ۳۵۷، ۳۵۹ - ۳۶۱، ۳۷۱،

۳۳۷، ۳۴۸، ۳۵۲، ۳۵۶، ۳۵۷، ۳۵۹ - ۳۶۱، ۳۷۱، ۳۷۴، ۳۷۶، ۳۸۰، ۳۸۳، ۳۸۵ - ۳۸۷، ۳۹۳،

۳۹۶، ۳۹۸، ۴۰۳، ۴۰۸، ۴۳۳، ۴۳۶، ۴۳۸، ۴۳۹، ۴۴۴، ۴۴۶، ۴۵۳ - ۴۵۵، ۴۷۲، ۴۷۳، ۴۷۶،

۴۹۸ - ۵۰۱، ۵۰۴، ۵۰۹، ۵۲۰، ۵۲۸، ۵۳۵، ۵۴۰، ۵۵۰، ۵۵۵ - ۵۵۸، ۵۶۳، ۵۶۴، ۵۶۹،

مکرر. ۵۷۳، ۵۷۵، ۵۷۷، ۶۱۱، ۶۱۶، ۶۲۶، ۶۳۲، ۶۳۳، ۶۳۹، ۶۴۵، ۶۴۸، ۶۵۱، ۶۵۳، ۶۵۴،

۶۵۷، ۶۶۲، ۶۷۳، ۶۸۹، ۶۹۱، ۶۹۲، ۶۹۷، ۶۹۹، ۷۰۱، ۷۰۳ - ۷۰۵، ۷۰۷، ۷۰۸، ۷۱۳، ۷۱۷،

۷۱۹، ۷۲۰، ۷۲۲، ۷۲۳، ۷۲۵، ۷۳۲، ۷۳۳، ۷۳۵ - ۷۳۷، ۷۴۱، ۷۴۳، ۷۴۶، ۷۴۷، ۷۵۰، ۷۵۲،

۷۵۴، ۷۵۸، ۷۶۴، ۷۶۶، ۷۷۶، ۷۷۸، ۷۸۱، ۷۸۹، ۷۹۲، ۷۹۶، ۷۹۸، ۸۰۱، ۸۱۴، ۸۱۵، ۸۱۸،

۸۲۰، ۸۳۲، ۸۳۴، ۸۴۳، ۸۴۸، ۸۵۳، ۸۵۶، ۸۵۸، ۸۶۰، ۸۷۵، ۸۸۱، ۸۸۲، ۸۸۷، ۸۹۴، ۸۹۸،

۹۰۰، ۹۰۸، ۹۱۳، ۹۱۹، ۹۲۱ - ۹۲۴، ۹۲۸، ۹۳۱، ۹۳۲، ۹۳۶، ۹۳۹، ۹۴۲، ۹۵۰، ۹۵۳ - ۹۵۶،

۹۷۰، ۹۷۴، ۹۷۷، ۹۸۱، ۹۸۳، ۹۸۵، ۹۸۹، ۹۹۶، ۱۰۰۱، ۱۰۰۵، ۱۰۰۷، ۱۰۱۳، ۱۰۱۸،

۱۰۲۳، ۱۰۷۳، ۱۰۴۱، ۱۰۴۳، ۱۰۴۹، ۱۰۵۷، ۱۰۶۳، ۱۰۶۵، ۱۰۷۱، ۱۰۷۲، ۱۰۷۹، ۱۱۰۸،

۱۱۱۱، ۱۱۱۴، ۱۱۱۵

ابو خالد نک. یزید بن المُهَلَّب

ابو الخیر الحسن بن سوار بن الحَمَّار، پزشک، مترجم از زبان سریانی (متولد ۹۴۲/۳۳۱) -

[۷۳]، ۸۸، ۸۹، ۱۱۴، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۷، ۱۹، ۶۲، ۱۲۳، ۱۳۴، ۱۴۰، ۱۴۶، ۱۵۳، ۱۵۶، ۱۵۷،

۱۷۰، ۱۷۶، ۲۱۵، ۲۱۹، ۲۲۵، ۲۲۷، ۲۵۷، ۲۶۳، ۲۶۴، ۳۳۱، ۳۹۶، ۴۰۰، ۴۰۶، ۴۱۲، ۴۶۸،

۴۷۱، ۴۷۵، ۵۱۹، ۵۴۱، ۵۶۶، ۵۸۸، ۵۹۷، ۶۰۶، ۶۰۹، ۶۲۷، ۶۴۸، ۶۴۹، ۶۷۵، ۶۷۹، ۶۸۱،

۷۲۴ - ۷۲۶، ۷۶۶، ۷۶۷، ۷۸۱، ۷۹۶، ۷۹۹، ۸۰۲، ۸۰۷، ۸۱۵ - ۸۱۷، ۸۴۰، ۸۴۸، ۸۹۵، ۸۹۶،

۹۱۰، ۹۲۴، ۹۲۷، ۹۳۳، ۹۳۹، ۹۵۶، ۹۶۳، ۹۸۳، ۱۰۶۷، ۱۰۷۷، ۱۰۸۴، ۱۰۹۰، ۱۰۹۹

ابو ذؤیب الهذلی، شاعر عرب (۶۴۷/۲۷ درگذشت) - ۷۰۵

- ابو زید الأرجانی، پزشک (سده دهم م) - [۳۳، ۱۲۳، ۱۳۴، ۱۶۵، ۳۴، ۴۱، ۵۹، ۶۳، ۷۸، ۸۸، ۱۲۹، ۱۷۱، ۱۸۱، ۱۸۵، ۲۲۱، ۲۷۱، ۲۸۳، ۳۴۳، ۳۵۹، ۳۶۳، ۳۶۹، ۳۸۰، ۳۸۸، ۳۹۴، ۳۹۹، ۴۱۲، ۴۱۴، ۴۱۵، ۴۲۹، ۴۳۲، ۴۴۱، ۴۴۹، ۴۶۰، ۴۶۳، ۴۹۳، ۵۲۴، ۵۳۰، ۵۳۸، ۵۵۰، ۵۵۲، ۵۸۳، ۶۰۰، ۶۰۲، ۶۰۷، ۶۲۵، ۶۶۵، ۷۴۶، ۷۶۱، ۷۶۷، ۷۶۸، ۷۷۹، ۷۹۱، ۷۹۶، ۷۹۷، ۸۱۱، ۸۱۶، ۸۲۱، ۸۲۳، ۸۳۹، ۸۴۰، ۸۹۵، ۹۰۲، ۹۲۹، ۹۳۰، ۹۳۳، ۹۷۸، ۱۰۰۰، ۱۰۰۹، ۱۰۱۷، ۱۰۳۴، ۱۰۳۵، ۱۰۵۰، ۱۰۷۱، ۱۰۸۳، ۱۰۹۷، ۱۱۰۱، ۱۱۱۰]
- ابوزید الانصاری، زبان‌شناس عرب (۷۳۷/۱۱۹ - ۸۳۰/۲۱۵) - [۳۳، ۲۲۹، ۴۴۶، ۵۹۹، ۶۱۱، ۶۲۷]
- ابوالروح - ۷۱۶
- ابوریحان محمد بن احمد البیرونی (۹۷۳ - ۱۰۴۸ م) - [۱۳۲، ۱۳۴، ۱۳۸، ۱۴۰، ۱۴۵، ۱۵۳، ۱۵۷، ۱۵۸، ۱۵۹، ۲۲۹، ۲۳۸، ۲۴۵، ۲۵۱، ۴۷۶، ۴۷۸، ۶۰۰، ۶۲۷، ۷۰۵، (۳۵)، ۷۱۸، (۲)، ۷۴۱، ۷۵۳، ۷۵۸، ۷۵۹، ۷۹۳، (۴)، ۸۸۴، ۸۹۲، ۹۱۹، ۹۲۱، (۱۸)، ۹۳۰، (۳)، ۹۳۶، (۹)، ۹۵۰، (۱۲)، ۹۶۳، (۱۰)، ۹۶۵، (۲)، ۹۷۵، (۴)، ۹۸۸، (۳)، ۹۹۹، (۵)، ۱۰۱۲، (۱)، ۱۰۱۴، (۷)، ۱۰۳۳، (۱)، ۱۰۳۷، (۱۰)، ۱۰۳۹، (۱)، ۱۰۴۰، (۱)، ۱۰۶۲، (۱۲)، ۱۰۶۴، (۸)، ۱۰۷۲، (۵۰)، ۱۱۱۶، (۱)]
- ابو زید البلخی، دانشمند عرب (۹۳۴/۳۲۲)، [۱۱۵، ۸۵۷، ۱۰۵۴]
- ابوزید حسن السیرافی، جغرافیدان و زبان‌شناس عرب (۹۷۹ م درگذشت) - [۱۲۹]
- ابوزید یزید بن عبدالله الکلابی، زبان‌شناس عرب (۸۱۵/۲۰۰ یا ۸۲۰/۲۰۴ درگذشت) - ۹۱۹، ۷۷۵، ۷۳۵
- ابوسعبد - ۸۸۷
- ابوسعبد الجرجانی - [۱۲۵، ۳۳۷]
- ابوسعبد غانمی - ۲۶۲
- ابوسعبد الأرجانی، پزشک ایرانی (۹۹۴/۳۸۴ درگذشت) - [۱۲۳]
- ابوسعبدین دوست، شاعر - [۱۵۲، ۳۷۶]
- ابوسهل الأرجانی، پزشک ایرانی (حدود ۱۰۲۷/۴۱۸) - [۱۲۴]
- ابوسهل الرئاسلی - [۱۲۵، ۳۸، ۶۰، ۶۵، ۶۹، ۷۶، ۹۱، ۱۱۶، ۱۲۹، ۱۷۱، ۱۸۴، ۱۸۵، ۲۸۰، ۳۱۷، ۳۴۴، ۳۵۸، ۳۶۵، ۳۶۹، ۳۸۰، ۳۸۸، ۳۹۴، ۴۴۱، ۴۸۰، ۵۳۴، ۵۴۲، ۵۴۶، ۵۷۵، ۶۰۰، ۶۱۳، ۶۲۵، ۶۲۹، ۶۳۲، ۶۳۹، ۷۹۱، ۸۱۶، ۸۲۰، ۸۲۱، ۸۳۹، ۸۵۲، ۸۶۲، ۸۷۴، ۸۹۹، ۹۲۴، ۹۶۴، ۹۷۴، ۹۷۸، ۹۹۷، ۱۰۰۹، ۱۰۲۲، ۱۰۶۶، ۱۰۸۳، ۱۱۰۶، نیز نک. محمد بن اللیث

- الرئاسلی
- ابوسهل المسیحی، پزشک، معلم ابن سینا (۱۰۱۰/۴۰۱ درگذشت) - [۱۲۰، ۴۲۲، ۴۲۷، ۴۹۸، ۵۳۸، ۵۷۱، ۶۴۷، ۹۷۸، ۱۰۸۶]
- ابوسلیمان خیطانی - [۳۴، ۲۵۳]
- ابوطالب الرقی - ۱۳
- ابوطالب المأمونی، شاعر و زبان‌شناس عرب، در بخارا می‌زیست (۹۹۳/۳۸۳ درگذشت) - ۲۱۰
- ابوالطیب نک. المتنبی
- ابوالعباس - ۱۳
- ابوالعباس نک. ثعلب
- ابوالعباس الخشکی - [۱۲۳، ۵۸، ۷۲، ۸۶، ۱۳۴، ۱۴۸، ۱۷۹، ۲۷۱، ۴۲۴، ۴۹۳، ۴۹۸، ۵۱۴، ۵۱۹، ۵۳۸، ۵۵۲، ۵۷۱، ۶۴۷، ۶۵۳، ۷۵۷، ۷۸۸، ۸۰۷، ۸۲۰، ۸۲۱، ۸۳۹، ۸۴۳، ۸۶۰، ۸۷۶، ۸۸۰، ۹۷۵، ۱۰۰۰، ۱۰۱۷، ۱۰۲۶، ۱۰۳۴، ۱۰۷۱، ۱۰۷۲، ۱۰۸۳، ۱۰۸۶، ۱۱۰۵]
- ابوالعباس مأمون بن مأمون، خوارزمشاه (۱۰۰۹ - ۱۰۱۷ م) [۱۶، ۱۲۰، ۱۲۱]
- ابوعبدالله محمد بن ابوبکر التبریزی، معلم غضنفر (سده ۱۳ م) - [۲۲]
- ابوعبدالله الناطلی، معلم ابن سینا - [۷۹]
- ابوعبید القاسم بن سلام الهروی، زبان‌شناس عرب (۷۷۴/۱۵۷ - ۸۳۸/۲۲۴) - ۱۳۲، ۱۵۶، ۲۴۳، ۲۶۰، ۳۴۳، ۴۴۶، ۴۶۵، ۴۷۳، ۶۲۳، ۶۳۱، ۶۵۴، ۸۸۷
- ابوعبید مأمون المثنی، زبان‌شناس و مورخ عرب (۷۲۸/۱۱۰ - ۸۲۵/۲۱۰) - ۳۸، ۱۶۸، ۴۷۳، ۴۹۸، ۶۳۲، ۷۱۲، ۷۳۵، ۷۳۶
- ابوعثمان سعید بن یعقوب الدمشقی، مترجم، پزشک عرب، شاگرد حنین بن اسحق (سده نهم م - آغاز سده دهم) - [۹۲، ۱۰۱]
- ابوعلی احمد بن عبدالرحمن بن مندویه، پزشک بیمارستان بغداد (سده دهم م) - [۱۱۸، ۱۲۴، ۷۸، ۱۲۶، ۱۹۴، ۳۶۴، ۵۲۳، ۵۴۴، ۵۷۱، ۶۹۷، ۷۰۵، ۷۱۸، ۷۳۵]
- ابوعلی احمد بن محمد بن مسکویه، مورخ و پزشک (۱۰۳۰/۴۲۱ درگذشت) - [۱۲۲، ۱۰۷، ۳۳۷، ۴۰۳، ۵۱۵]
- ابوعلی بن سیمجور، از سرداران سامانی (۹۸۶ - ۹۹۶ م) - [۷۸، ۷۹]

- ابوعمر - [۱۲۵]، ۷۳۶
- ابوعمر و اسحق بن میراثشیبانی، زبان‌شناس عرب (۷۱۳/۹۴ - ۸۲۱/۲۰۶) - [۲۳۳]، ۳۶۰، ۴۷۳، ۵۰۹، ۶۰۰، ۶۳۴، ۱۰۵۳
- ابوعمر و المظفر، محمد بن عبدالواحد غلام ثعلب، فرهنگ‌نویس عرب (۸۷۵/۲۶۱ - ۹۵۷/۳۴۵) - [۲۸]، ۲۳۶، ۲۷۳، ۵۹۰، ۷۳۶، ۸۹۴
- ابوالغمیثل عبدالله بن خلید، زبان‌شناس و شاعر عرب (۸۵۴/۲۴۰ درگذشت) - ۶۳۴
- ابوالفتح البستی، شاعر و کاتب (۹۷۱/۳۶۰ - ۱۰۱۰/۴۰۱) - ۴۸۰
- ابوالفرج عبدالله بن الطیب الجاثلیق العراقي، فیلسوف و پزشک (۱۰۴۳/۴۳۵ درگذشت) - [۷۹]
- ابوالفرج بن العبری (Barhebraeus)، پزشک و مورخ (۱۲۲۶ - ۱۲۸۶ م) - [۳۶]
- ابوالفرج بن هندو، علی بن الحسین بن محمد، فیلسوف، شاعر و پزشک (۱۰۲۹/۴۲۰ درگذشت) - ۱۲۷
- ابوالفضل المیکالی، عبیدالله (عبدالرحیم) بن احمد بن علی، امیر و شاعر خراسانی (۱۰۴۵/۴۳۶ درگذشت) - ۴۰۳
- ابوالقاسم - ۳۶۰
- ابوالقاسم عبدالله بن عبدالرحمن الدینوری، زبان‌شناس خراسانی (حدود ۱۰۰۰/۳۹۰ درگذشت) - ۱۳
- ابولجا بجزیر - ۱۱۴
- ابواللیث - [۳۴]، ۶۲۴
- ابومالک - [۱۲۴]، ۲۵۱
- ابوالمحامد محمد بن مسعود بن محمد بن الزکی الغزنوی، منجم، یکی از نسخه‌برداران صیدنه (حدود ۱۱۵۵/۵۵۰) - [۱۹]، ۲۴، ۲۵، ۳۸، ۱۳۴، ۱۴۹، ۱۵۰، ۷۰۵، ۱۰۷۱، ۱۱۱۶
- ابو محمد التمیمی. ممکن است ابو عبدالله محمد بن احمد بن سعید التمیمی پزشک و گیاه‌شناس باشد (حدود ۹۹۰/۳۸۰ درگذشت) - ۶۰، (۱۴)، ۵۴۸
- ابومسلم سلیم مصری، پزشک - [۳۴]، ۸۳۵ (۴)
- ابومسلم معاذ بن مسلم الهزّاء، زبان‌شناس عرب (۸۰۳/۱۸۷ درگذشت) - ۱۰۱۹
- ابومعاذ الجوانکائی - [۱۲۴]، ۱۳۰، ۱۳۷، ۳۸، ۴۲، ۴۳، ۴۶، ۴۷، ۴۹، ۶۰، ۶۴، ۷۶، ۷۸، ۷۹
- ۸۴، ۸۶، ۹۹، ۱۰۳، ۱۰۸، ۱۲۱، ۱۲۳، ۱۵۰، ۱۵۱، ۱۵۶، ۱۶۷، ۱۷۰، ۲۰۵، ۲۲۹، ۲۴۱

- ۲۴۵، ۲۶۰، ۲۶۲، ۲۶۶، ۲۷۰، ۲۷۱، ۲۹۲، ۳۳۱، ۳۸۷، ۴۱۶، ۴۱۷، ۴۳۵، ۴۶۱، ۴۷۶، ۴۸۰، ۴۹۳، ۵۰۳، ۵۰۹، ۵۲۱، ۵۲۶، ۵۲۸، ۵۱۳، ۵۲۱، ۵۴۰، ۵۴۱، ۵۵۸، ۵۶۵، ۵۶۵، ۵۷۱، ۵۷۲، ۵۷۳، ۵۷۴، ۵۷۶، ۵۷۷، ۵۷۸، ۵۷۹، ۵۸۰، ۵۸۱، ۵۸۲، ۵۸۳، ۵۸۴، ۵۸۵، ۵۸۶، ۵۸۷، ۵۸۸، ۵۸۹، ۵۹۰، ۵۹۱، ۵۹۲، ۵۹۳، ۵۹۴، ۵۹۵، ۵۹۶، ۵۹۷، ۵۹۸، ۵۹۹، ۶۰۰، ۶۰۱، ۶۰۲، ۶۰۳، ۶۰۴، ۶۰۵، ۶۰۶، ۶۰۷، ۶۰۸، ۶۰۹، ۶۱۰، ۶۱۱، ۶۱۲، ۶۱۳، ۶۱۴، ۶۱۵، ۶۱۶، ۶۱۷، ۶۱۸، ۶۱۹، ۶۲۰، ۶۲۱، ۶۲۲، ۶۲۳، ۶۲۴، ۶۲۵، ۶۲۶، ۶۲۷، ۶۲۸، ۶۲۹، ۶۳۰، ۶۳۱، ۶۳۲، ۶۳۳، ۶۳۴، ۶۳۵، ۶۳۶، ۶۳۷، ۶۳۸، ۶۳۹، ۶۴۰، ۶۴۱، ۶۴۲، ۶۴۳، ۶۴۴، ۶۴۵، ۶۴۶، ۶۴۷، ۶۴۸، ۶۴۹، ۶۵۰، ۶۵۱، ۶۵۲، ۶۵۳، ۶۵۴، ۶۵۵، ۶۵۶، ۶۵۷، ۶۵۸، ۶۵۹، ۶۶۰، ۶۶۱، ۶۶۲، ۶۶۳، ۶۶۴، ۶۶۵، ۶۶۶، ۶۶۷، ۶۶۸، ۶۶۹، ۶۷۰، ۶۷۱، ۶۷۲، ۶۷۳، ۶۷۴، ۶۷۵، ۶۷۶، ۶۷۷، ۶۷۸، ۶۷۹، ۶۸۰، ۶۸۱، ۶۸۲، ۶۸۳، ۶۸۴، ۶۸۵، ۶۸۶، ۶۸۷، ۶۸۸، ۶۸۹، ۶۹۰، ۶۹۱، ۶۹۲، ۶۹۳، ۶۹۴، ۶۹۵، ۶۹۶، ۶۹۷، ۶۹۸، ۶۹۹، ۷۰۰، ۷۰۱، ۷۰۲، ۷۰۳، ۷۰۴، ۷۰۵، ۷۰۶، ۷۰۷، ۷۰۸، ۷۰۹، ۷۱۰، ۷۱۱، ۷۱۲، ۷۱۳، ۷۱۴، ۷۱۵، ۷۱۶، ۷۱۷، ۷۱۸، ۷۱۹، ۷۲۰، ۷۲۱، ۷۲۲، ۷۲۳، ۷۲۴، ۷۲۵، ۷۲۶، ۷۲۷، ۷۲۸، ۷۲۹، ۷۳۰، ۷۳۱، ۷۳۲، ۷۳۳، ۷۳۴، ۷۳۵، ۷۳۶، ۷۳۷، ۷۳۸، ۷۳۹، ۷۴۰، ۷۴۱، ۷۴۲، ۷۴۳، ۷۴۴، ۷۴۵، ۷۴۶، ۷۴۷، ۷۴۸، ۷۴۹، ۷۵۰، ۷۵۱، ۷۵۲، ۷۵۳، ۷۵۴، ۷۵۵، ۷۵۶، ۷۵۷، ۷۵۸، ۷۵۹، ۷۶۰، ۷۶۱، ۷۶۲، ۷۶۳، ۷۶۴، ۷۶۵، ۷۶۶، ۷۶۷، ۷۶۸، ۷۶۹، ۷۷۰، ۷۷۱، ۷۷۲، ۷۷۳، ۷۷۴، ۷۷۵، ۷۷۶، ۷۷۷، ۷۷۸، ۷۷۹، ۷۸۰، ۷۸۱، ۷۸۲، ۷۸۳، ۷۸۴، ۷۸۵، ۷۸۶، ۷۸۷، ۷۸۸، ۷۸۹، ۷۹۰، ۷۹۱، ۷۹۲، ۷۹۳، ۷۹۴، ۷۹۵، ۷۹۶، ۷۹۷، ۷۹۸، ۷۹۹، ۸۰۰، ۸۰۱، ۸۰۲، ۸۰۳، ۸۰۴، ۸۰۵، ۸۰۶، ۸۰۷، ۸۰۸، ۸۰۹، ۸۱۰، ۸۱۱، ۸۱۲، ۸۱۳، ۸۱۴، ۸۱۵، ۸۱۶، ۸۱۷، ۸۱۸، ۸۱۹، ۸۲۰، ۸۲۱، ۸۲۲، ۸۲۳، ۸۲۴، ۸۲۵، ۸۲۶، ۸۲۷، ۸۲۸، ۸۲۹، ۸۳۰، ۸۳۱، ۸۳۲، ۸۳۳، ۸۳۴، ۸۳۵، ۸۳۶، ۸۳۷، ۸۳۸، ۸۳۹، ۸۴۰، ۸۴۱، ۸۴۲، ۸۴۳، ۸۴۴، ۸۴۵، ۸۴۶، ۸۴۷، ۸۴۸، ۸۴۹، ۸۵۰، ۸۵۱، ۸۵۲، ۸۵۳، ۸۵۴، ۸۵۵، ۸۵۶، ۸۵۷، ۸۵۸، ۸۵۹، ۸۶۰، ۸۶۱، ۸۶۲، ۸۶۳، ۸۶۴، ۸۶۵، ۸۶۶، ۸۶۷، ۸۶۸، ۸۶۹، ۸۷۰، ۸۷۱، ۸۷۲، ۸۷۳، ۸۷۴، ۸۷۵، ۸۷۶، ۸۷۷، ۸۷۸، ۸۷۹، ۸۸۰، ۸۸۱، ۸۸۲، ۸۸۳، ۸۸۴، ۸۸۵، ۸۸۶، ۸۸۷، ۸۸۸، ۸۸۹، ۸۹۰، ۸۹۱، ۸۹۲، ۸۹۳، ۸۹۴، ۸۹۵، ۸۹۶، ۸۹۷، ۸۹۸، ۸۹۹، ۹۰۰، ۹۰۱، ۹۰۲، ۹۰۳، ۹۰۴، ۹۰۵، ۹۰۶، ۹۰۷، ۹۰۸، ۹۰۹، ۹۱۰، ۹۱۱، ۹۱۲، ۹۱۳، ۹۱۴، ۹۱۵، ۹۱۶، ۹۱۷، ۹۱۸، ۹۱۹، ۹۲۰، ۹۲۱، ۹۲۲، ۹۲۳، ۹۲۴، ۹۲۵، ۹۲۶، ۹۲۷، ۹۲۸، ۹۲۹، ۹۳۰، ۹۳۱، ۹۳۲، ۹۳۳، ۹۳۴، ۹۳۵، ۹۳۶، ۹۳۷، ۹۳۸، ۹۳۹، ۹۴۰، ۹۴۱، ۹۴۲، ۹۴۳، ۹۴۴، ۹۴۵، ۹۴۶، ۹۴۷، ۹۴۸، ۹۴۹، ۹۵۰، ۹۵۱، ۹۵۲، ۹۵۳، ۹۵۴، ۹۵۵، ۹۵۶، ۹۵۷، ۹۵۸، ۹۵۹، ۹۶۰، ۹۶۱، ۹۶۲، ۹۶۳، ۹۶۴، ۹۶۵، ۹۶۶، ۹۶۷، ۹۶۸، ۹۶۹، ۹۷۰، ۹۷۱، ۹۷۲، ۹۷۳، ۹۷۴، ۹۷۵، ۹۷۶، ۹۷۷، ۹۷۸، ۹۷۹، ۹۸۰، ۹۸۱، ۹۸۲، ۹۸۳، ۹۸۴، ۹۸۵، ۹۸۶، ۹۸۷، ۹۸۸، ۹۸۹، ۹۹۰، ۹۹۱، ۹۹۲، ۹۹۳، ۹۹۴، ۹۹۵، ۹۹۶، ۹۹۷، ۹۹۸، ۹۹۹، ۱۰۰۰، ۱۰۰۱، ۱۰۰۲، ۱۰۰۳، ۱۰۰۴، ۱۰۰۵، ۱۰۰۶، ۱۰۰۷، ۱۰۰۸، ۱۰۰۹، ۱۰۱۰، ۱۰۱۱، ۱۰۱۲، ۱۰۱۳، ۱۰۱۴، ۱۰۱۵، ۱۰۱۶، ۱۰۱۷، ۱۰۱۸، ۱۰۱۹، ۱۰۲۰، ۱۰۲۱، ۱۰۲۲، ۱۰۲۳، ۱۰۲۴، ۱۰۲۵، ۱۰۲۶، ۱۰۲۷، ۱۰۲۸، ۱۰۲۹، ۱۰۳۰، ۱۰۳۱، ۱۰۳۲، ۱۰۳۳، ۱۰۳۴، ۱۰۳۵، ۱۰۳۶، ۱۰۳۷، ۱۰۳۸، ۱۰۳۹، ۱۰۴۰، ۱۰۴۱، ۱۰۴۲، ۱۰۴۳، ۱۰۴۴، ۱۰۴۵، ۱۰۴۶، ۱۰۴۷، ۱۰۴۸، ۱۰۴۹، ۱۰۵۰، ۱۰۵۱، ۱۰۵۲، ۱۰۵۳، ۱۰۵۴، ۱۰۵۵، ۱۰۵۶، ۱۰۵۷، ۱۰۵۸، ۱۰۵۹، ۱۰۶۰، ۱۰۶۱، ۱۰۶۲، ۱۰۶۳، ۱۰۶۴، ۱۰۶۵، ۱۰۶۶، ۱۰۶۷، ۱۰۶۸، ۱۰۶۹، ۱۰۷۰، ۱۰۷۱، ۱۰۷۲، ۱۰۷۳، ۱۰۷۴، ۱۰۷۵، ۱۰۷۶، ۱۰۷۷، ۱۰۷۸، ۱۰۷۹، ۱۰۸۰، ۱۰۸۱، ۱۰۸۲، ۱۰۸۳، ۱۰۸۴، ۱۰۸۵، ۱۰۸۶، ۱۰۸۷، ۱۰۸۸، ۱۰۸۹، ۱۰۹۰، ۱۰۹۱، ۱۰۹۲، ۱۰۹۳، ۱۰۹۴، ۱۰۹۵، ۱۰۹۶، ۱۰۹۷، ۱۰۹۸، ۱۰۹۹، ۱۱۰۰، ۱۱۰۱، ۱۱۰۲، ۱۱۰۳، ۱۱۰۴، ۱۱۰۵، ۱۱۰۶، ۱۱۰۷، ۱۱۰۸، ۱۱۰۹، ۱۱۱۰، ۱۱۱۱، ۱۱۱۲، ۱۱۱۳، ۱۱۱۴، ۱۱۱۵، ۱۱۱۶، ۱۱۱۷، ۱۱۱۸، ۱۱۱۹، ۱۱۲۰، ۱۱۲۱، ۱۱۲۲، ۱۱۲۳، ۱۱۲۴، ۱۱۲۵، ۱۱۲۶، ۱۱۲۷، ۱۱۲۸، ۱۱۲۹، ۱۱۳۰، ۱۱۳۱، ۱۱۳۲، ۱۱۳۳، ۱۱۳۴، ۱۱۳۵، ۱۱۳۶، ۱۱۳۷، ۱۱۳۸، ۱۱۳۹، ۱۱۴۰، ۱۱۴۱، ۱۱۴۲، ۱۱۴۳، ۱۱۴۴، ۱۱۴۵، ۱۱۴۶، ۱۱۴۷، ۱۱۴۸، ۱۱۴۹، ۱۱۵۰، ۱۱۵۱، ۱۱۵۲، ۱۱۵۳، ۱۱۵۴، ۱۱۵۵، ۱۱۵۶، ۱۱۵۷، ۱۱۵۸، ۱۱۵۹، ۱۱۶۰، ۱۱۶۱، ۱۱۶۲، ۱۱۶۳، ۱۱۶۴، ۱۱۶۵، ۱۱۶۶، ۱۱۶۷، ۱۱۶۸، ۱۱۶۹، ۱۱۷۰، ۱۱۷۱، ۱۱۷۲، ۱۱۷۳، ۱۱۷۴، ۱۱۷۵، ۱۱۷۶، ۱۱۷۷، ۱۱۷۸، ۱۱۷۹، ۱۱۸۰، ۱۱۸۱، ۱۱۸۲، ۱۱۸۳، ۱۱۸۴، ۱۱۸۵، ۱۱۸۶، ۱۱۸۷، ۱۱۸۸، ۱۱۸۹، ۱۱۹۰، ۱۱۹۱، ۱۱۹۲، ۱۱۹۳، ۱۱۹۴، ۱۱۹۵، ۱۱۹۶، ۱۱۹۷، ۱۱۹۸، ۱۱۹۹، ۱۲۰۰، ۱۲۰۱، ۱۲۰۲، ۱۲۰۳، ۱۲۰۴، ۱۲۰۵، ۱۲۰۶، ۱۲۰۷، ۱۲۰۸، ۱۲۰۹، ۱۲۱۰، ۱۲۱۱، ۱۲۱۲، ۱۲۱۳، ۱۲۱۴، ۱۲۱۵، ۱۲۱۶، ۱۲۱۷، ۱۲۱۸، ۱۲۱۹، ۱۲۲۰، ۱۲۲۱، ۱۲۲۲، ۱۲۲۳، ۱۲۲۴، ۱۲۲۵، ۱۲۲۶، ۱۲۲۷، ۱۲۲۸، ۱۲۲۹، ۱۲۳۰، ۱۲۳۱، ۱۲۳۲، ۱۲۳۳، ۱۲۳۴، ۱۲۳۵، ۱۲۳۶، ۱۲۳۷، ۱۲۳۸، ۱۲۳۹، ۱۲۴۰، ۱۲۴۱، ۱۲۴۲، ۱۲۴۳، ۱۲۴۴، ۱۲۴۵، ۱۲۴۶، ۱۲۴۷، ۱۲۴۸، ۱۲۴۹، ۱۲۵۰، ۱۲۵۱، ۱۲۵۲، ۱۲۵۳، ۱۲۵۴، ۱۲۵۵، ۱۲۵۶، ۱۲۵۷، ۱۲۵۸، ۱۲۵۹، ۱۲۶۰، ۱۲۶۱، ۱۲۶۲، ۱۲۶۳، ۱۲۶۴، ۱۲۶۵، ۱۲۶۶، ۱۲۶۷، ۱۲۶۸، ۱۲۶۹، ۱۲۷۰، ۱۲۷۱، ۱۲۷۲، ۱۲۷۳، ۱۲۷۴، ۱۲۷۵، ۱۲۷۶، ۱۲۷۷، ۱۲۷۸، ۱۲۷۹، ۱۲۸۰، ۱۲۸۱، ۱۲۸۲، ۱۲۸۳، ۱۲۸۴، ۱۲۸۵، ۱۲۸۶، ۱۲۸۷، ۱۲۸۸، ۱۲۸۹، ۱۲۹۰، ۱۲۹۱، ۱۲۹۲، ۱۲۹۳، ۱۲۹۴، ۱۲۹۵، ۱۲۹۶، ۱۲۹۷، ۱۲۹۸، ۱۲۹۹، ۱۳۰۰، ۱۳۰۱، ۱۳۰۲، ۱۳۰۳، ۱۳۰۴، ۱۳۰۵، ۱۳۰۶، ۱۳۰۷، ۱۳۰۸، ۱۳۰۹، ۱۳۱۰، ۱۳۱۱، ۱۳۱۲، ۱۳۱۳، ۱۳۱۴، ۱۳۱۵، ۱۳۱۶، ۱۳۱۷، ۱۳۱۸، ۱۳۱۹، ۱۳۲۰، ۱۳۲۱، ۱۳۲۲، ۱۳۲۳، ۱۳۲۴، ۱۳۲۵، ۱۳۲۶، ۱۳۲۷، ۱۳۲۸، ۱۳۲۹، ۱۳۳۰، ۱۳۳۱، ۱۳۳۲، ۱۳۳۳، ۱۳۳۴، ۱۳۳۵، ۱۳۳۶، ۱۳۳۷، ۱۳۳۸، ۱۳۳۹، ۱۳۴۰، ۱۳۴۱، ۱۳۴۲، ۱۳۴۳، ۱۳۴۴، ۱۳۴۵، ۱۳۴۶، ۱۳۴۷، ۱۳۴۸، ۱۳۴۹، ۱۳۵۰، ۱۳۵۱، ۱۳۵۲، ۱۳۵۳، ۱۳۵۴، ۱۳۵۵، ۱۳۵۶، ۱۳۵۷، ۱۳۵۸، ۱۳۵۹، ۱۳۶۰، ۱۳۶۱، ۱۳۶۲، ۱۳۶۳، ۱۳۶۴، ۱۳۶۵، ۱۳۶۶، ۱۳۶۷، ۱۳۶۸، ۱۳۶۹، ۱۳۷۰، ۱۳۷۱، ۱۳۷۲، ۱۳۷۳، ۱۳۷۴، ۱۳۷۵، ۱۳۷۶، ۱۳۷۷، ۱۳۷۸، ۱۳۷۹، ۱۳۸۰، ۱۳۸۱، ۱۳۸۲، ۱۳۸۳، ۱۳۸۴، ۱۳۸۵، ۱۳۸۶، ۱۳۸۷، ۱۳۸۸، ۱۳۸۹، ۱۳۹۰، ۱۳۹۱، ۱۳۹۲، ۱۳۹۳، ۱۳۹۴، ۱۳۹۵، ۱۳۹۶، ۱۳۹۷، ۱۳۹۸، ۱۳۹۹، ۱۴۰۰، ۱۴۰۱، ۱۴۰۲، ۱۴۰۳، ۱۴۰۴، ۱۴۰۵، ۱۴۰۶، ۱۴۰۷، ۱۴۰۸، ۱۴۰۹، ۱۴۱۰، ۱۴۱۱، ۱۴۱۲، ۱۴۱۳، ۱۴۱۴، ۱۴۱۵، ۱۴۱۶، ۱۴۱۷، ۱۴۱۸، ۱۴۱۹، ۱۴۲۰، ۱۴۲۱، ۱۴۲۲، ۱۴۲۳، ۱۴۲۴، ۱۴۲۵، ۱۴۲۶، ۱۴۲۷، ۱۴۲۸، ۱۴۲۹، ۱۴۳۰، ۱۴۳۱، ۱۴۳۲، ۱۴۳۳، ۱۴۳۴، ۱۴۳۵، ۱۴۳۶، ۱۴۳۷، ۱۴۳۸، ۱۴۳۹، ۱۴۴۰، ۱۴۴۱، ۱۴۴۲، ۱۴۴۳، ۱۴۴۴، ۱۴۴۵، ۱۴۴۶، ۱۴۴۷، ۱۴۴۸، ۱۴۴۹، ۱۴۵۰، ۱۴۵۱، ۱۴۵۲، ۱۴۵۳، ۱۴۵۴، ۱۴۵۵، ۱۴۵۶، ۱۴۵۷، ۱۴۵۸، ۱۴۵۹، ۱۴۶۰، ۱۴۶۱، ۱۴۶۲، ۱۴۶۳، ۱۴۶۴، ۱۴۶۵، ۱۴۶۶، ۱۴۶۷، ۱۴۶۸، ۱۴۶۹، ۱۴۷۰، ۱۴۷۱، ۱۴۷۲، ۱۴۷۳، ۱۴۷۴، ۱۴۷۵، ۱۴۷۶، ۱۴۷۷، ۱۴۷۸، ۱۴۷۹، ۱۴۸۰، ۱۴۸۱، ۱۴۸۲، ۱۴۸۳، ۱۴۸۴، ۱۴۸۵، ۱۴۸۶، ۱۴۸۷، ۱۴۸۸، ۱۴۸۹، ۱۴۹۰، ۱۴۹۱، ۱۴۹۲، ۱۴۹۳، ۱۴۹۴، ۱۴۹۵، ۱۴۹۶، ۱۴۹۷، ۱۴۹۸، ۱۴۹۹، ۱۵۰۰، ۱۵۰۱، ۱۵۰۲، ۱۵۰۳، ۱۵۰۴، ۱۵۰۵، ۱۵۰۶، ۱۵۰۷، ۱۵۰۸، ۱۵۰۹، ۱۵۱۰، ۱۵۱۱، ۱۵۱۲، ۱۵۱۳، ۱۵۱۴، ۱۵۱۵، ۱۵۱۶، ۱۵۱۷، ۱۵۱۸، ۱۵۱۹، ۱۵۲۰، ۱۵۲۱، ۱۵۲۲، ۱۵۲۳، ۱۵۲۴، ۱۵۲۵، ۱۵۲۶، ۱۵۲۷، ۱۵۲۸، ۱۵۲۹، ۱۵۳۰، ۱۵۳۱، ۱۵۳۲، ۱۵۳۳، ۱۵۳۴، ۱۵۳۵، ۱۵۳۶، ۱۵۳۷، ۱۵۳۸، ۱۵۳۹، ۱۵۴۰، ۱۵۴۱، ۱۵۴۲، ۱۵۴۳، ۱۵۴۴، ۱۵۴۵، ۱۵۴۶، ۱۵۴۷، ۱۵۴۸، ۱۵۴۹، ۱۵۵۰، ۱۵۵۱، ۱۵۵۲، ۱۵۵۳، ۱۵۵۴، ۱۵۵۵، ۱۵۵۶، ۱۵۵۷، ۱۵۵۸، ۱۵۵۹، ۱۵۶۰، ۱۵۶۱، ۱۵۶۲، ۱۵۶۳، ۱۵۶۴، ۱۵۶۵، ۱۵۶۶، ۱۵۶۷، ۱۵۶۸، ۱۵۶۹، ۱۵۷۰، ۱۵۷۱، ۱۵۷۲، ۱۵۷۳، ۱۵۷۴، ۱۵۷۵، ۱۵۷۶، ۱۵۷۷، ۱۵۷۸، ۱۵۷۹، ۱۵۸۰، ۱۵۸۱، ۱۵۸۲، ۱۵۸۳، ۱۵۸۴، ۱۵۸۵، ۱۵۸۶، ۱۵۸۷، ۱۵۸۸، ۱۵۸۹، ۱۵۹۰، ۱۵۹۱، ۱۵۹۲، ۱۵۹۳، ۱۵۹۴، ۱۵۹۵، ۱۵۹۶، ۱۵۹۷، ۱۵۹۸، ۱۵۹۹، ۱۶۰۰، ۱۶۰۱، ۱۶۰۲، ۱۶۰۳، ۱۶۰۴، ۱۶۰۵، ۱۶۰۶، ۱۶۰۷، ۱۶۰۸، ۱۶۰۹، ۱۶۱۰، ۱۶۱۱، ۱۶۱۲، ۱۶۱۳، ۱۶۱۴، ۱۶۱۵، ۱۶۱۶، ۱۶۱۷، ۱۶۱۸، ۱۶۱۹، ۱۶۲۰، ۱۶۲۱، ۱۶۲۲، ۱۶۲۳، ۱۶۲۴، ۱۶۲۵، ۱۶۲۶، ۱۶۲۷، ۱۶۲۸، ۱۶۲۹، ۱۶۳۰، ۱۶۳۱، ۱۶۳۲، ۱۶۳۳، ۱۶۳۴، ۱۶۳۵، ۱۶۳۶، ۱۶۳۷، ۱۶۳۸، ۱۶۳۹، ۱۶۴۰، ۱۶۴۱، ۱۶۴۲، ۱۶۴۳، ۱۶۴۴، ۱۶۴۵، ۱۶۴۶، ۱۶۴۷، ۱۶۴۸، ۱۶۴۹، ۱۶۵۰، ۱۶۵۱، ۱۶۵۲، ۱۶۵۳، ۱۶۵۴، ۱۶۵۵، ۱۶۵۶، ۱۶۵۷، ۱۶۵۸، ۱۶۵۹، ۱۶۶۰، ۱۶۶۱، ۱۶۶۲، ۱۶۶۳، ۱۶۶۴، ۱۶۶۵، ۱۶۶۶، ۱۶۶۷، ۱۶۶۸، ۱۶۶۹، ۱۶۷۰، ۱۶۷۱، ۱۶۷۲، ۱۶۷۳، ۱۶۷۴، ۱۶۷۵، ۱۶۷۶، ۱۶۷۷، ۱۶۷۸، ۱۶۷۹، ۱۶۸۰، ۱۶۸۱، ۱۶۸۲، ۱۶۸۳، ۱۶۸۴، ۱۶۸۵، ۱۶۸۶، ۱۶۸۷، ۱۶۸۸، ۱۶۸۹، ۱۶۹۰، ۱۶۹۱، ۱۶۹۲، ۱۶۹۳، ۱۶۹۴، ۱۶۹۵، ۱۶۹۶، ۱۶۹۷، ۱۶۹۸، ۱۶۹۹، ۱۷۰۰، ۱۷۰۱، ۱۷۰۲، ۱۷۰۳، ۱۷۰۴، ۱۷۰۵، ۱۷۰۶، ۱۷۰۷، ۱۷۰۸، ۱۷۰۹، ۱۷۱۰، ۱۷۱۱، ۱۷۱۲، ۱۷۱۳، ۱۷۱۴، ۱۷۱۵، ۱۷۱۶، ۱۷۱۷، ۱۷۱۸، ۱۷۱۹، ۱۷۲۰، ۱۷۲۱، ۱۷۲۲، ۱۷۲۳، ۱۷۲۴، ۱۷۲۵، ۱۷۲۶، ۱۷۲۷، ۱۷۲۸، ۱۷۲۹، ۱۷۳۰، ۱۷۳۱، ۱۷۳۲

اردشیر پسر پاپک، بنیانگذار سلسله ساسانی در ایران (۲۲۶ - ۲۴۱ م) - ۴۷۸

ارسطو (ارسطو طالس - *Αριστοτέλης*) فیلسوف و دانشمند یونان باستان (۳۸۴ - ۳۲۲ پیش از میلاد) - [۷۱، ۷۵، ۷۹، ۹۲، ۹۴، ۱۰۱، ۱۰۹، ۱۱۸، ۱۰۶، ۵۶۱، ۶۳۲، ۶۵۶، ۷۱۴]

ارسلان الجاذب، سردار سلطان محمود غزنوی - ۳۷۶

ارشمیدس، دانشمند ریاضی، فیزیک و مکانیک یونانی (۲۸۷ - ۲۱۲ پیش از میلاد) - [۱۰۸]

ارطامس (*Αρταμης*) - خدای ماه و شکار در اساطیر یونان باستان - ۳۷۳، ۶۷۸

اژن نک. اهرن القس

اسحق، ابویعقوب اسحق بن حنین بن اسحق العبادی، مترجم، پزشک و ریاضی دان

(۸۳۰/۲۱۵ - ۹۱۰/۲۹۸) - [۷۵، ۱۰۱، ۱۰۹، ۷۵۹، ۹۳۶]

اسحق بن علی الرهاوی - [۱۰۳]

اسکندر مقدونی (الاسکندر - *Alexandros*)، سردار یونانی و دولتمرد (۳۵۶ - ۳۲۳ پیش از

میلاد)، ۶۳۲

الاسطغری، ابواسحق الفارسی، جغرافی دان و سیاح عرب (حدود ۹۵۲ م) - [۱۱۶]

الاسود بن یَعْفَر النُّهْشَلی، شاعر عرب (پیش از هجرت/۶۰۰ درگذشت) - (۷) ۲۲۸

اشتینشneider (M. Steinschneider) سامی شناس آلمانی (۱۸۱۶ - ۱۹۰۷) - [۱۳۹، ۱۴۴]

اصطفتن (*Σεφεραντος*)، فیلسوف، ریاضی دان، پزشک بیزانسی (سده هفتم میلادی) - [۸۸]

۴۶۷

اصطفتن بن بسیل، مترجم اثر دیوسکورید به زبان عربی (سده ۹/۳) - [۷۶، ۷۹، ۸۷، ۱۳۶]

الاصمعی، عبدالملک بن قُزَیْب، زبان شناس عرب (۷۳۹/۱۲۲ - ۸۳۱/۲۱۶) - [۷، ۳۱، ۱۵۶،

۲۲۸، ۲۶۰، ۳۴۳، ۴۱۰، ۴۶۵، ۴۹۸، ۴۹۹، ۶۲۳، ۶۳۱، ۶۳۲، ۶۳۹، ۶۵۳، ۶۹۲، ۶۹۷، ۷۰۸،

۷۳۶، ۸۸۷]

اطیوس الآمدی (*Λεπιος Αμίδηνος*) پزشک بیزانسی (سده ششم میلادی) - [۸۵، ۸۷،

۱۲۲، ۲۱، ۴۶، ۷۱، ۱۳۹، ۱۸۲، ۱۹۶، ۲۱۵، ۲۲۱، ۲۹۱، ۳۶۵، ۳۶۸، ۵۱۵، ۵۵۸، ۵۶۰،

۵۶۶، ۶۰۸، ۶۲۶، ۶۷۸، ۶۷۹، ۷۰۹، ۷۲۲، ۷۹۰، ۸۱۳، ۸۳۰، ۸۹۳، ۹۱۰، ۹۴۶، ۱۰۰۹]

الاعشی، میمون بن قیس شاعر عرب (۶۲۹/۷ درگذشت) - [۱۸۹، ۲۵۲، ۸۸۳، ۱۰۷۱،

۱۰۷۲]

اغلقن (*Γλαυκων*) - پزشک یونان باستان (معاصر جالینوس) - [۸۵، ۳۶۸]

افلاطون (*πλατων*)، فیلسوف یونان باستان (۴۲۸ - ۳۴۸ - ۳۴۷ پیش از میلاد) - [۷۲، ۹۴،

۱۰۱، ۱۷۵]

افلیمون - [۸۵، ۸۶، ۳۵۲، ۷۳۵، ۹۴۵. نیز نک. القیمینون]

افلیدس، ریاضی دان یونانی (سده ۴ - ۳ پیش از میلاد) - [۹۲، ۱۰۸]

القیمینون - [۸۶، ۲۳۸. نیز نک. افلیمون]

الکثون، پزشک یونان باستان (سده پنجم پیش از میلاد) - [۸۶]

اگنی و شاه، حکیم - پزشک افسانه‌ای هند - [۸۰]

الامام محمد بن الزکی نک. ابوالمحامد

الآمدی نک. اطيوس

إمْرُءُ الْقَیْس، شاعر عرب (۴۹۷ - ۵۴۵ م) - [۹۲۳، ۹۸۹]

أنس نک. ابو حمزه.

اوریباسیوس (*οριβασιος* یا *οριβασιος*) پزشک یونانی، انسیکلوپدست (۳۲۵ - آغاز سده

پنجم میلادی) - [۶۰، ۸۶، ۱۰۱، ۱۴۰، ۱۷۱، ۲۱، ۲۲، ۴۳، ۶۲، ۷۳، ۸۲، ۹۲، ۹۹، ۱۰۸،

۱۲۹، ۱۳۵، ۱۳۹، ۱۵۸، ۱۷۱، ۱۷۵، ۱۸۳، ۱۸۴، ۱۸۹، ۲۰۱، ۲۳۶، ۲۴۵، ۲۵۴، ۲۶۰، ۲۷۵،

۲۸۳، ۳۳۳، ۳۴۱، ۳۷۲، ۳۸۸، ۳۹۳، ۴۱۵، ۴۴۴، ۴۵۵، ۴۸۱، ۵۰۰، ۵۱۵، ۵۳۲، ۵۷۷، ۶۰۵،

۶۳۲، ۶۴۵، ۶۴۸، ۶۷۸، ۶۷۹، ۷۱۶، ۷۲۵، ۷۴۶، ۷۴۸، ۷۹۶، ۷۹۹، ۸۲۹، ۸۵۲، ۸۹۳، ۸۹۵،

۹۰۰، ۹۲۳، ۹۳۷، ۹۳۹، ۹۴۰، ۹۴۲، ۹۴۶، ۹۶۰، ۱۰۰۹، ۱۰۱۵، ۱۰۳۶، ۱۰۶۱، ۱۰۶۹،

۱۱۰۵، ۱۰۹۲]

اوگوست، امپراتور رُم (۲۷ پیش از میلاد - ۱۴ میلادی) - [۷۴]

أَهْرُنُ الْقَیْس (أَرن کشیش)، پزشک اسکندرانی (نیمه نخست سده هفتم میلادی) - [۹۱]

الاهوازی نک. ابوالحسن

ابراکلیوس، امپراتور بیزانس (۶۱۰ - ۶۴۱ م) - [۸۸]

ایشوع بُخْتُ المَطْران - [۱۲۶، ۴۵]

ایوب الابرش، مترجم از زبان یونانی به سریانی (سده نهم میلادی) - [۸۹، ۹۲]

ایوب الرهاوی، مترجم آثار پزشکان یونانی به زبان سریانی (حدود ۸۲۰ م) - [۹۲، ۱۷۱]

باسهل نک. ابوسهل

البختری، شاعر عرب (۸۲۱/۲۰۶ - ۸۹۸/۲۸۴) - [۱۲۵، ۳۵۸، ۶۶۲، ۱۰۱۵]

بختیشوع بن جبریل، پزشک مسیحی (۸۷۰/۲۵۶ درگذشت) - [۱۰۳]

بختیشوع بن عبدالله، پزشک مسیحی ایرانی (۱۰۰۶/۳۹۶ درگذشت) - [۱۱۹، ۲۲۵]

بدویان (A.K.Bedevian)، گیاه‌شناس مصری (سده ۲۰) - [۱۴۴]

بدیفورس - [۱۲۵]، ۸۹۷

البدیهی، ابوالحسن بن محمد، شاعر عرب (حدود ۹۹۰/۳۸۰ درگذشت) - ۱۳

براهماگوپتا، منجم و ریاضی‌دان هندی (سده هفتم میلادی) - [۱۲۶]

برهلول، فرهنگ‌نویس سوریایی، مؤلف فرهنگ بزرگ سریانی (نیمه دوم سده دهم

میلادی) - [۱۰۱، ۱۴۰، ۱۴۲]

بزرگ‌بن شهریار، دریانورد (اواسط سده دهم میلادی) - [۱۲۷]

بسطام بن قیس - ۱۱۴ (۱۶)

البُشتی - ۹۵۴

بُشر نک. بشر بن عبدالوهاب

بشر بن ابی حازم، شاعر عرب (۵۳۳ میلادی درگذشت) - ۱۱۴

بشر بن عبدالوهاب الفزاری، مؤلف کتاب تفاسیر الادویه [۱۲۵]، ۳۲، ۳۳، ۳۷، ۴۰، ۵۴، ۵۶،

۵۸، ۶۰، ۶۲، ۷۷، ۷۸، ۸۲، ۸۴، ۸۶، ۹۹، ۱۴۸، ۱۵۸، ۱۸۰، ۱۹۰، ۲۱۰، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۴۲،

۲۶۰، ۲۷۰، ۲۷۲، ۲۸۲، ۳۴۰، ۳۴۳، ۳۴۴، ۴۰۳، ۴۵۷، ۵۲۱، ۵۵۲، ۵۷۶، ۵۷۷، ۵۹۲، ۵۹۵،

۶۱۱، ۶۴۵، ۶۷۵، ۶۹۰، ۶۹۸، ۷۰۷، ۷۳۵، ۷۴۶، ۷۹۹، ۸۲۱، ۸۲۳، ۸۹۶، ۹۲۱، ۹۳۶، ۹۴۸،

۹۷۴، ۹۹۳، ۱۰۰۰، ۱۰۰۶، ۱۰۳۶، ۱۰۹۵

بشر بن معتمر، معتزلی (۸۲۵/۲۱۰ درگذشت) - ۱۹۵

بشر السجری - [۱۲۶]، ۱۹۴، ۵۷۱

بطلمیوس (Πτολεμαίος)، منجم و جغرافی‌دان یونانی (سده دوم میلادی) - [۱۰۱، ۱۰۸،

۱۱۷۲]

بطلمیوس یازدهم، شاه مصر از خاندان بطلمیوسی (۸۰ پیش از میلاد) - [۶۳، ۷۴، ۲۷

بقراط (بقراطیس (Πποκράτης پدر پزشکی یونان (۶۰ - ۴۵۹ - ۳۵۵ پیش از میلاد) - [۲۰،

۷۱، ۷۴، ۹۲۱]

بکر بن النطاح، شاعر عرب (۸۰۸/۱۹۲ درگذشت) - ۳۸

بله‌نیتسکی آ. م. باستان‌شناس و خاورشناس شوروی - [۳۹]

بوآلو (D.J.Boillot) - [۳۹]

بوران بنت ابرويز - بوران، دخت خسرو پرويز ساسانی (۵۹۰ - ۶۲۸ م) - ۱۲۷

بوريج (H Beveridge)، خاورشناس انگلیسی (سده ۱۹ - ۲۰) - [۳۰]

البهلمان - [۱۲۷]، ۹۷۷. نیز نک. الفهلمان

بهلول بن عمرو الصیرفی ملقب به المعجون، مرناض، واعظ (حدود ۱۹۰/۸۰۶ درگذشت) - ۹۱۹

پاندو (Pāndu) نوه شتتو، شاه افسانه‌ای خاندان ماه، از حماسه هندی مهابهارت - ۴۳۸

پرویز، خسرو، شاه ساسانی (۵۹۰ - ۶۲۸ م) - ۱۲۷

پلاتس (J.T.Platts)، فرهنگ‌نویس انگلیسی (سده نوزدهم) - [۱۴۲]

پوراندخت نک. بوران بنت ابرويز.

پولس (پولس - Παλος Αργινητης)، پولس اگینیایی، پزشک اسکندرانی (۶۱۵ - ۶۹۰ م) -

[۳۴]، ۴۷، ۶۰، ۶۷، ۸۸، ۱۰۱، ۱۱۳، ۱۲۲، ۱۴۰، ۱۷۱، ۲۵، ۲۸، ۳۳، ۳۸، ۴۴، ۵۲، ۵۴،

۵۶، ۵۸، ۵۹، ۶۲، ۶۹، ۷۶، ۷۸، ۸۲، ۸۴، ۸۹، ۹۵، ۱۰۱، ۱۱۰، ۱۱۷، ۱۲۴، ۱۳۴، ۱۳۹، ۱۴۰،

۱۴۶، ۱۵۰، ۱۵۵، ۱۵۶، ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۷۶، ۱۸۱، ۱۸۳، ۱۸۹، ۲۰۱، ۲۰۸، ۲۱۵، ۲۲۰، ۲۲۵،

۲۲۷، ۲۲۸، ۲۷۰، ۳۰۲، ۳۱۶، ۳۲۹، ۳۳۱، ۳۳۲، ۳۳۹، ۳۴۱، ۳۴۴، ۳۵۲، ۳۵۸، ۳۶۰، ۳۶۴،

۳۶۵، ۳۶۸، ۳۶۹، ۳۷۱، ۳۷۶، ۳۸۱، ۳۸۵، ۳۸۶، ۳۹۶، ۳۹۹، ۴۰۰، ۴۰۶، ۴۰۹، ۴۱۲، ۴۱۵،

۴۱۶، ۴۲۶، ۴۳۲، ۴۴۹، ۴۶۳، ۴۶۸، ۴۷۱، ۴۸۱، ۴۸۵، ۴۸۸، ۴۹۳، ۵۰۰، ۵۰۷، ۵۱۳، ۵۱۵،

۵۱۹، ۵۲۳، ۵۳۰، ۵۳۳، ۵۳۸، ۵۳۹، ۵۴۱، ۵۴۲، ۵۴۶، ۵۵۲، ۵۵۴، ۵۶۳، ۵۶۴، ۵۷۱، ۵۷۵،

۵۷۷، ۵۷۸، ۵۹۶، ۶۰۱، ۶۰۹، ۶۲۰، ۶۳۲، ۶۴۸، ۶۵۰، ۶۵۲، ۶۶۲، ۶۶۵، ۶۷۴، ۶۷۸، ۶۷۹،

۶۸۱، ۶۸۱، ۷۰۵، ۷۰۸، ۷۰۹، ۷۱۸، ۷۲۳، ۷۲۶، ۷۶۲، ۷۶۶، ۷۸۳، ۷۸۴، ۷۸۹، ۷۹۰، ۷۹۶، ۷۹۹،

۸۰۲، ۸۰۷، ۸۱۱، ۸۱۳، ۸۱۵، ۸۱۶، ۸۲۳، ۸۲۹، ۸۳۹، ۸۴۰، ۸۴۷، ۸۴۹، ۸۵۷، ۸۷۳،

۸۹۳، ۸۹۵، ۸۹۶، ۹۱۶، ۹۱۷، ۹۲۳، ۹۲۵، ۹۲۹، ۹۳۳، ۹۳۹، ۹۴۴، ۹۵۳، ۹۵۴، ۹۶۰، ۹۶۳،

۹۶۵، ۹۶۸، ۹۸۳، ۹۸۸، ۹۹۷، ۱۰۰۰، ۱۰۰۹، ۱۰۳۲، ۱۰۵۲، ۱۰۵۹، ۱۰۶۷، ۱۰۷۲، ۱۰۷۴،

۱۰۷۷، ۱۰۸۰، ۱۰۸۴، ۱۰۹۹، ۱۱۰۵

تئوفراست (Θεοφραστος - ثاوفرسطس)، گیاه‌شناس یونان باستان (۳۷۲ - ۲۸۸ پیش از

میلاد) - [۷۲، ۱۴۱]، ۱۷۵، ۲۲۱، ۳۰۲، ۵۰۰

ترایان، امپراتور رُم (۸۳ - ۱۱۷ میلادی) - [۸۱]

ترس (E.Teres) - [۱۳۶]

ثابت [بن سینان] پزشک و مورخ (۹۷۶/۳۶۵ درگذشت) - [۱۱۶]، ۷۵۳، ۸۵۵، ۱۰۲۳

ثابت بن قُزّه، پزشک، ریاضی‌دان، منجم (۸۳۴/۲۱۹ - ۹۰۱/۲۸۸) - [۸۶، ۱۰۸، ۱۱۷]

۷۵۳، ۷۰۵

ثعلب، ابوالعاس احمد بن یحیی الشیبانی، زبان‌شناس عرب (۸۱۶/۲۰۰ - ۹۰۴/۲۹۱) -

[۲۳] ۲۲۹، ۲۳۲، ۲۳۶، ۲۵۳، ۲۶۲، ۲۶۳، ۲۵۱، ۴۵۶، ۴۶۴، ۴۷۳، ۵۹۹، ۶۱۴، ۸۶۵
 جابرین حیان، شیمی دان مشهور (۷۲۱ - ۸۱۳ یا ۸۱۵ م) - ۱۲۶ (۵)
 الجاحظ، ابوعثمان عمرو بن بحر، زبان‌شناس، فیلسوف و ادیب عرب (۱۶۳/۷۸۰ - ۲۵۵/۸۶۹) - [۳۵، ۴۴، ۶۰، ۶۳] ۱۳، ۵۱۴، ۵۶۱، ۶۰۳، ۶۶۲، ۷۰۹، ۷۸۱، ۱۰۷۷
 جالینوس (Galen)، پزشک رُم باستان (۱۲۹ - ۲۰۰ م) - [۳۵، ۴۴، ۶۳، ۷۹، ۸۱، ۹۲، ۹۴، ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۱۴، ۱۴۱، ۱۶۵، ۱۷۱] ۴، ۱۲، ۱۳، ۱۷، ۲۱، ۲۲، ۳۹، ۴۱، ۵۵، ۵۸، ۶۲، ۶۹، ۷۳، ۷۶، ۸۲، ۸۶، ۱۰۱، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۲۹، ۱۳۹، ۱۴۰، ۱۵۲، ۱۵۸، ۱۵۹، ۱۷۱، ۱۷۶، ۱۷۷، ۱۸۱، ۱۸۴، ۱۸۷، ۱۸۹، ۲۱۵، ۲۱۷، ۲۱۹، ۲۲۸، ۲۵۹، ۲۶۱، ۲۶۲، ۲۷۱، ۲۷۵، ۲۸۶، ۳۱۴، ۳۱۵، ۳۲۸، ۳۳۲، ۳۳۳، ۳۴۰، ۳۴۱، ۳۴۳، ۳۵۲، ۳۵۷، ۳۵۸، ۳۶۸، ۳۷۶، ۳۸۶ - ۳۸۸، ۳۹۳، ۳۹۶، ۳۹۹، ۴۰۰، ۴۰۵، ۴۰۹، ۴۱۳، ۴۱۵، ۴۱۶، ۴۲۲، ۴۲۵، ۴۳۱، ۴۳۲، ۴۳۴، ۴۳۸، ۴۴۲، ۴۴۹، ۴۵۷ - ۴۵۹، ۴۶۷، ۴۶۸، ۴۷۰، ۴۷۱، ۴۸۵، ۴۸۶، ۴۹۸، ۵۰۰، ۵۰۴، ۵۱۳، ۵۱۵، ۵۱۷، ۵۱۹، ۵۲۳، ۵۳۳، ۵۳۶، ۵۴۳، ۵۴۶، ۵۴۷، ۵۵۲، ۵۶۶، ۵۶۷، ۵۷۱، ۵۷۷، ۵۹۵، ۶۱۸، ۶۲۶، ۶۲۸، ۶۴۱، ۶۴۸، ۶۵۳، ۶۵۹، ۶۶۲، ۶۶۸، ۶۷۰، ۶۷۱، ۶۷۸، ۶۷۹، ۶۸۱، ۶۸۵، ۶۹۰، ۷۰۵، ۷۰۶، ۷۰۸، ۷۱۱، ۷۱۶، ۷۲۴، ۷۲۵، ۷۴۳، ۷۴۹، ۷۵۶، ۷۵۹، ۷۶۷، ۷۶۸، ۷۷۲، ۷۸۱، ۷۸۹، ۷۹۰، ۸۰۰، ۸۱۱، ۸۱۲، ۸۱۳، ۸۲۵، ۸۲۸، ۸۳۰، ۸۳۶، ۸۴۳، ۸۴۸، ۸۴۹، ۸۵۱، ۸۵۲، ۸۵۷، ۸۵۹، ۸۶۰، ۸۷۸، ۸۸۹، ۸۹۰، ۸۹۳ - ۸۹۶، ۹۰۰، ۹۱۱، ۹۲۰، ۹۲۱، ۹۲۳، ۹۲۵، ۹۲۶، ۹۳۳، ۹۳۶، ۹۳۹، ۹۴۵، ۹۵۱، ۹۶۴، ۹۶۷، ۹۸۳، ۹۹۶، ۹۹۷، ۱۰۰۰، ۱۰۰۹، ۱۰۳۰، ۱۰۴۲، ۱۰۵۵، ۱۰۷۷، ۱۰۹۰، ۱۰۹۵، ۱۱۰۵، ۱۱۰۶، ۱۱۱۲، ۱۱۱۳، ۱۱۱۶
 جبریل بن بختیشوع، پزشک مسیحی (۲۹/۲۱۳ - ۸۲۸ درگذشت) - [۹۳، ۹۶، ۱۱۹]، ۳۷، ۴۶، ۵۶، ۸۱، ۸۴، ۱۳۹، ۱۸۱، ۲۰۱، ۳۴۳، ۴۵۵، ۵۲۳، ۶۵۳، ۷۹۷
 جبریل بن عبیدالله (عبدالله)، پزشک از خانواده بختیشوع (۱۰۰۶/۳۹۶ درگذشت) - [۱۱۹]
 جریر بن عطیة، شاعر عرب (۶۴۰/۲۸ - ۷۲۸/۱۱۰) - ۴۵۱
 جعدی نک. نابغة
 جعفر - ۸۴
 جعفر برمکی، وزیر عباسیان - [۹۳]
 جم یا جمشید، شاه افسانه‌ای ایران باستان - ۲۶۵
 جنطین (Gentius)، گنتیوس شاه ایلیری (سده دوم پیش از میلاد) - ۲۶۹
 الجوانکانی نک. ابو معاذ

جورجیس [بن جبریل بن بختیشوع]، پزشک مسیحی (۷۶۹/۱۵۲ درگذشت) - [۹۰، ۹۶، ۱۱۹] ۱۰۷۲
 الجوزجانی - ۵۶۰
 الجوهری، ابونصر اسمعیل بن حماد، فرهنگ‌نویس (۱۰۰۳/۳۹۳ درگذشت) - [۳۳]، ۴۴۶
 الجیهانی، ابو عبدالله محمد بن احمد بن نصر جغرافی‌دان آسیای میانه، وزیر امیرنصر دوم سامانی (۹۱۴ - ۹۴۳ م) - [۱۱۵، ۱۱۰] ۷۵۳، ۸۷۵، ۹۲۱
 چانگ چی (chang chung - ching)، پزشک چینی (نیمه دوم سده دوم میلادی) - [۱۲۸] ۲۳۷ (۱۴)
 چرک، پزشک هندی (سده یکم میلادی) - [۸۰]، ۳۴۳
 چندی - []، ۲۳۷. نیز نک. چانگ چی
 حاتم بن علی الشامی - ۳۷۲
 حاجی خلیفه، دانشمند ترک، فهرست‌نویس (۱۶۰۹/۱۰۱۷ - ۱۶۵۷/۱۰۶۷) - [۳۶]
 الحارث بن ظالم، شاعر عرب (سده ششم میلادی) - ۸۳۸
 حافظ‌الدین - [۱۲۷]، ۱۳۶
 حَبِیْش بن الحسن الأَعْصَم الدمشقی، مترجم و پزشک (سده نهم میلادی) - [۱۰۱]، ۲۱، ۱۹۴، ۲۹۲، ۳۵۸، ۷۰۶، ۹۶۳، ۱۱۱۲
 الحجاج بن یوسف بن الحكم الثقفی، والی عراق (۶۶۰/۴۰ - ۷۲۴/۹۵) - ۸۰۵
 حَسَّان بن ثابت بن المُنْذِر، شاعر عرب (۶۷۴/۵۴ درگذشت) - ۲۳۲
 حسن - [۱۲۷]، ۴۴۹
 حسن زنگانی - ۱۴۸. نیز نک. الزنجانی.
 الحسین بن ابراهیم بن الحسن بن خورشید الناطلی، مصحح ترجمه عربی کتاب دیوسکورید (سده ۱۱ - ۱۲ م) - [۷۹، ۷۸]، نیز نک. ابو عبدالله
 حکم بن حنین - [۱۲۷]، ۳۱۱
 حمزة بن الحسن الاصفهانی، ابو عبدالله، زبان‌شناس و مورخ عرب (۸۹۳/۲۸۰ - ۹۷۰/۳۶۰) - [۵۱، ۶۴، ۱۱۶، ۱۵۴] ۱۳، ۱۷، ۲۲، ۳۶، ۳۸، ۵۵، ۷۲، ۷۸، ۹۵، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۲۱، ۱۲۶، ۱۲۷، ۱۳۲، ۱۳۴، ۱۵۰، ۱۵۶، ۱۵۸، ۱۶۴، ۱۷۱، ۱۷۷، ۲۱۰، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۳۴، ۲۵۲، ۲۷۰، ۳۴۰، ۳۴۴، ۳۵۷، ۳۷۲، ۳۸۱، ۴۱۰، ۴۱۱، ۴۴۳، ۴۴۸، ۴۵۶، ۴۷۶، ۴۸۰، ۴۸۶، ۴۹۸، ۴۹۹، ۵۱۵، ۵۴۶، ۵۵۴، ۵۵۶، ۵۶۰، ۵۶۸، ۵۷۱، ۵۷۵، ۵۹۸، ۶۳۳، ۶۴۷، ۶۴۸، ۶۵۳، ۶۷۵، ۶۷۸

۷۰۵، ۷۰۶، ۷۰۸، ۷۲۴، ۷۴۷، ۷۷۳، ۷۸۷، ۸۰۶، ۸۳۶، ۸۳۹، ۸۴۳، ۸۴۶، ۸۴۹، ۸۵۰، ۸۶۳، ۸۷۵، ۸۸۴، ۸۸۵، ۸۹۴، ۹۲۴، ۹۲۳، ۹۵۳، ۹۵۴، ۹۷۵، ۹۷۸، ۹۸۱، ۹۸۶، ۹۹۶، ۱۰۰۰، ۱۰۷۲، ۱۰۸۳، ۱۰۹۹، ۱۱۰۸، ۱۱۱۰

حُمَید بن ثور، شاعر عرب (حدود ۳۰/۶۵۰-۱۳۸، ۹۸۱)

حنین بن اسحق العبادي، پزشک، دانشمند، مترجم نسطوریانی (۸۰۸/۱۹۲-۸۷۳/۲۶۰) -
[۷۱، ۷۳، ۷۶، ۸۱، ۱۱۱] ۴، ۳۰، ۷۸، ۹۴، ۱۱۸، ۱۴۱، ۱۵۱، ۱۹۶، ۱۹۹، ۲۲۶، ۲۵۷، ۲۶۳، ۲۹۳، ۵۸۵، ۵۹۰، ۶۰۰، ۶۱۷، ۶۲۶، ۷۰۶، ۷۹۶، ۸۰۷، ۸۳۰، ۸۵۴، ۸۸۰، ۹۹۱، ۱۰۸۷، ۱۰۹۰

خالد بن زهیر - ۵۶۷ (۴)

الخُشکی نک. ابو العباس الخشکی

الخطیبی - ۱۷۱

الخلیل بن احمد، زبان‌شناس، فرهنگ‌نویس عرب (۷۱۸/۱۰۰-۷۸۶/۱۷۰) - ۲۶، ۷۱، ۱۱۷، ۱۶۴، ۲۲۲، ۲۶۴، ۳۳۷، ۳۳۳، ۳۵۷، ۴۳۳، ۵۱۵، ۶۴۱، ۶۴۵، ۶۵۰، ۶۵۳، ۶۵۴، ۶۶۵، ۷۰۶، ۷۰۸، ۷۴۰، ۹۳۶، ۹۸۰، ۹۸۶، ۱۰۰۰، ۱۰۰۶، ۱۰۰۹

خلیل عطار - ۸۲۰ (۹)

خواجہ محمد سمیع، نسخه‌بردار دست‌نویس ترجمه فارسی صیدنه (حدود ۱۱۹۰/۱۷۷۶)

- [۳۰]

الخوارزمی، محمد بن موسی، دانشمند آسیای میانه‌ای (نیمة نخست سده نهم م) - [۹۳]
الخوز و الخوزی - [۱۲۸] ۲۴، ۶۴، ۱۱۹، ۱۵۱، ۱۶۷، ۱۹۵، ۲۱۵، ۲۶۹، ۴۲۰، ۴۹۴، ۵۷۶، ۶۷۸، ۸۷۳، ۸۹۰، ۸۹۵، ۹۱۵، ۱۰۲۵، ۱۰۶۴، ۱۰۷۲

دات (U.Ch.Dutt) دانشمند - پزشک هندی (سده ۱۹) - [۱۴۲]

داود الانطاکي، پزشک سوربایی (۱۵۹۹/۱۰۰۸ درگذشت) - [۱۳۸]

الدزیدی - ۱۰۵۹

الدمشقی، احتمالاً حکم‌الدمشقی پدر مسیح، پزشک مشهور که دیری (۱۰۵ سال)، در دمشق بزیست (۲۶/۲۱۰-۸۲۵ درگذشت) - [۹۲، ۹۵، ۱۲۴] ۴۷، ۶۸، ۷۹، ۱۰۹، ۱۵۰، ۱۷۰، ۱۸۵، ۲۰۹، ۲۳۵، ۳۶۴، ۳۶۵، ۳۹۳، ۴۰۰، ۴۲۷، ۴۴۸، ۴۶۱، ۵۲۱، ۶۶۵، ۶۹۰، ۷۳۲، ۷۶۷، ۷۹۰، ۸۳۰، ۸۷۰، ۹۹۷، ۱۰۲۵، ۱۰۷۲

دزی (R.Dozy)، عرب‌شناس هلندی (۱۸۲۰-۱۸۸۳) - [۱۴۲]

دوبلر (C.E.Dubler) خاورشناس اسپانیایی (سده ۲۰) - [۱۳۶]

دهخدا، میرزا علی‌اکبرخان قزوینی (۱۸۷۹-۱۹۵۶) نویسنده و دانشمند ایرانی - [۱۴۲]
دفعان عالم غایبانی، مالک معدن شنگرف در کوه‌های سوخ قرغانه (حدود ۱۲۰۳/۶۰۰) -
۵۰۶ (۶)

الدینوری نک. ابوحنیفه

دیوسکورید (دیسکوریدس - *Διοσκοριδης*)، گیاه‌شناس، داروشناس و پزشک نظامی یونانی
(سده یکم میلادی) - [۶۰، ۶۳، ۷۵، ۸۶، ۸۷، ۱۰۱، ۱۳۴، ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۳۸، ۱۴۰، ۱۴۱، ۱۶۵، ۱۶۷، ۱۷۱] ۷، ۱۶، ۱۷، ۲۱، ۳۳، ۳۴، ۳۸، ۳۹، ۴۱، ۴۵، ۵۲، ۵۴، ۵۵، ۵۹، ۶۲، ۶۹، ۷۴، ۷۶، ۷۸، ۸۲، ۸۴، ۸۶، ۹۲، ۹۳، ۹۹، ۱۰۱، ۱۰۷، ۱۱۶، ۱۳۵، ۱۳۸، ۱۴۰، ۱۴۶، ۱۵۰، ۱۵۴، ۱۵۶، ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۸۰، ۱۸۱، ۱۸۴، ۱۸۹، ۲۰۱، ۲۰۸، ۲۱۶، ۲۲۹، ۲۳۶، ۲۵۱، ۲۵۴، ۲۵۷، ۲۶۲، ۲۶۹، ۲۷۰، ۲۸۳، ۲۸۵، ۲۸۶، ۳۰۱، ۳۰۴، ۳۰۵، ۳۰۹، ۳۱۴، ۳۱۵، ۳۲۸، ۳۳۰، ۳۳۲، ۳۴۰، ۳۴۴، ۳۵۰، ۳۵۲، ۳۵۴، ۳۵۷، ۳۵۸، ۳۶۷، ۳۷۶، ۳۷۷، ۳۸۱، ۳۸۸، ۳۹۱، ۳۹۳، ۳۹۶، ۳۹۹، ۴۰۰، ۴۱۶، ۴۲۲، ۴۳۰، ۴۳۲، ۴۴۳، ۴۴۸، ۴۵۲، ۴۵۷، ۴۶۷، ۴۶۷، ۴۷۷، ۴۸۰، ۴۸۲، ۴۸۵، ۴۸۸، ۴۹۴، ۴۹۸، ۵۰۰، ۵۰۴، ۵۰۵، ۵۰۷، ۵۰۸، ۵۱۵، ۵۲۳، ۵۲۹، ۵۳۳، ۵۳۹، ۵۴۲، ۵۴۶، ۵۵۲، ۵۶۰، ۵۷۱، ۵۷۴، ۵۷۵، ۵۷۷، ۵۸۴، ۵۸۸، ۶۰۸، ۶۱۵، ۶۱۶، ۶۱۸، ۶۲۵، ۶۳۲، ۶۳۹، ۶۴۰، ۶۴۸، ۶۵۳، ۶۵۶، ۶۶۲، ۶۷۱، ۶۷۸، ۶۹۰، ۷۰۲، ۷۰۵، ۷۰۶، ۷۱۰، ۷۱۶، ۷۲۴، ۷۲۵، ۷۳۵، ۷۴۱، ۷۴۹، ۷۵۹، ۷۶۷، ۷۶۸، ۷۷۹، ۷۸۱، ۷۸۹، ۷۹۵، ۷۹۶، ۷۹۸، ۷۹۹، ۸۰۰، ۸۰۳، ۸۰۷، ۸۱۶، ۸۲۱، ۸۲۳، ۸۲۴، ۸۲۷، ۸۳۰، ۸۳۹، ۸۴۰، ۸۴۴، ۸۴۹، ۸۵۲، ۸۶۲، ۸۶۳، ۸۶۸، ۸۸۰، ۸۸۴، ۸۸۷، ۸۹۶، ۹۰۰، ۹۱۶، ۹۲۱، ۹۳۳، ۹۳۵، ۹۳۶، ۹۳۸، ۹۳۹، ۹۴۴، ۹۴۶، ۹۵۰، ۹۵۶، ۹۵۷، ۹۵۹، ۹۶۷، ۹۷۶، ۹۸۱، ۹۸۲، ۹۸۶، ۹۸۷، ۹۹۷، ۱۰۰۰، ۱۰۰۷، ۱۰۰۹، ۱۰۱۵، ۱۰۲۱، ۱۰۲۶، ۱۰۲۷، ۱۰۳۵، ۱۰۳۶، ۱۰۴۵، ۱۰۵۵، ۱۰۵۶، ۱۰۵۹، ۱۰۶۴، ۱۰۶۹، ۱۱۰۱

ذوالرّمّة، شاعر عرب (۶۹۶/۷۷-۷۳۵/۱۱۷) - ۱، ۲۲۸، ۶۶۲، ۱۱۰۴

الرازی، ابوبکر محمد بن زکریا، پزشک و شیمی‌دان (۸۶۵/۲۵۱-۹۲۵/۳۱۳) - [۹۰، ۹۱، ۱۱۰-۱۱۱، ۱۲۴، ۱۳۱، ۱۳۶، ۱۴۴، ۱۶۵، ۱۷۵] ۲، ۱۷، ۲۱، ۲۲، ۳۳، ۳۷، ۴۲، ۵۴، ۵۸، ۵۹، ۶۳، ۶۹، ۷۳، ۷۷، ۷۹، ۸۴، ۹۱، ۱۱۲، ۱۱۷، ۱۲۳، ۱۲۵، ۱۲۶، ۱۳۰، ۱۳۱، ۱۳۳، ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۴۱، ۱۵۰، ۱۵۳، ۱۶۹، ۱۷۱، ۱۸۴، ۱۸۶، ۱۹۱، ۲۰۸، ۲۱۱، ۲۲۱، ۲۲۶، ۲۴۹، ۲۵۰، ۲۶۷، ۲۷۱، ۲۷۴، ۲۹۰، ۲۹۲، ۳۱۵، ۳۱۸، ۳۲۸، ۳۳۱، ۳۴۳، ۳۵۰، ۳۵۷، ۳۷۲

۳۸۰، ۳۸۵، ۳۸۷، ۳۸۸، ۳۹۲، ۳۹۶، ۴۱۳، ۴۱۵، ۴۲۹، ۴۳۲، ۴۴۲، ۴۴۵، ۴۴۷، ۴۵۰، ۴۵۹، ۴۶۰، ۴۶۲، ۴۶۸، ۴۷۷، ۴۸۶، ۴۸۸، ۴۹۱، ۴۹۳، ۴۹۶، ۴۹۸، ۵۰۳، ۵۰۷، ۵۰۹، ۵۱۵، ۵۱۹، ۵۲۶، ۵۲۹، ۵۳۱، ۵۳۸، ۵۴۲، ۵۴۶، ۵۴۷، ۵۵۴، ۵۶۳، ۵۷۱، ۵۷۵، ۵۷۶، ۵۷۹، ۵۸۰، ۵۸۴ - ۵۸۷، ۵۹۳، ۵۹۴، ۶۰۰، ۶۱۱، ۶۱۷، ۶۲۵، ۶۲۸، ۶۲۹، ۶۳۲، ۶۴۵، ۶۴۸، ۶۵۳، ۶۵۸، ۶۶۵، ۶۷۴، ۶۷۸، ۷۰۵، ۷۴۵، ۷۴۶، ۷۶۰، ۷۶۷، ۷۶۸، ۷۷۱، ۷۷۹، ۷۸۱، ۷۸۲، ۷۸۹، ۷۹۳، ۸۰۳، ۸۰۷، ۸۱۶، ۸۲۰، ۸۲۱، ۸۲۴، ۸۲۵، ۸۳۰، ۸۴۱، ۸۴۳، ۸۴۹، ۸۵۰، ۸۵۲، ۸۵۵، ۸۵۷، ۸۶۲، ۸۶۴، ۸۶۹، ۸۷۳، ۸۸۰، ۸۸۶، ۸۸۸، ۸۹۱، ۸۹۳، ۸۹۵، ۸۹۶، ۹۰۵، ۹۰۹، ۹۱۶، ۹۲۴، ۹۲۵، ۹۳۵، ۹۴۸، ۹۵۶، ۹۵۸، ۹۶۲، ۹۶۴، ۹۶۵، ۹۷۸، ۹۸۰، ۹۹۷، ۱۰۰۰، ۱۰۰۴، ۱۰۰۹، ۱۰۱۵، ۱۰۱۷، ۱۰۲۱، ۱۰۲۲، ۱۰۲۶، ۱۰۲۸، ۱۰۳۴، ۱۰۵۰، ۱۰۵۴، ۱۰۶۹، ۱۰۷۲، ۱۰۷۸، ۱۰۸۳، ۱۰۹۲ - ۱۰۹۵، ۱۰۹۷، ۱۱۰۱، ۱۱۰۷، ۱۱۱۰، ۱۱۱۲

الراعی عبید بن حسین بن معاویه، شاعر عرب (۷۰۹/۹۰ درگذشت) - ۳۷۸، ۹۳۳

الربیع بن المطوق الحجازی - ۲۳۵

الرسائل نک. ابوسهل الرسائلی

رکن الدوله، سلطان آل بویه (۹۳۲ - ۹۷۶ م) - [۱۱۷]

روبة بن العجاج، شاعر عرب (۷۶۲/۱۴۵ درگذشت) - ۱۱۴، ۸۴۹، ۸۸۰

روزنفلد ب. آ، مورخ ریاضیات خاور - [۴۰]

روفس (Poupos)، پزشک ژمی (سده های ۱ - ۲ م) - [۸۱، ۸۶]، ۲۸۳، ۶۱۷، ۹۳۶، ۱۱۰۵

روماسکویچ آ. آ، ایران شناس شوروی (۱۸۸۵ - ۱۹۴۲) - [۱۴۳]

ریتر (Hellmut Ritter)، خاورشناس آلمانی (متولد ۱۸۹۲) - [۳۷]

ریوندست، لقب اردشیر، شاه هخامنشی (۴۶۴ - ۴۲۵ پیش از میلاد) - ۴۷۸

الزبیدی، محمد مرتضی بن محمد بن عبدالرزاق الحسینی، زبان شناس عرب (۱۷۳۲/۱۱۴۵ - ۱۲۰۵/۱۷۹۱) - [۱۰۷]

الزجاج، ابواسحق ابراهیم بن السری، زبان شناس عرب (۸۵۵/۲۴۱ - ۹۲۳/۳۱۱) - [۳۳]

۵۹۹

زکی ولیدی نک. طوغان

الزنجانی - [۱۲۶]، ۶۴۷، ۶۵۸، ۷۸۹، ۸۲۰، ۹۲۳

زیاد بن قماص - ۵۶۸

سایورین سهل، پزشک مدرسه جندی شاپور (۸۶۹/۲۵۵ درگذشت) - [۹۹]، ۴۲

سرایون نک. ابن سراجیون

سرجیس الرأس العینی، پزشک و زبان شناس سوربایی (۵۳۶ م درگذشت) - [۸۲]

سیرگیوس نک. سرجیس الرأس العینی

السری الزقاء، شاعر عرب (۹۷۶/۳۶۶ درگذشت) - ۱۶۴، ۴۹۸، ۹۳۳، ۱۰۲۵

سُسُرد، پزشک هندی «سوسروتا» (سده ششم پیش از میلاد ؟) - [۷۰]، ۱۸۴، ۷۰۵ (۴۲)، ۱۰۱۵

السکاک - ۹۳۷

السلامی - ۱۶۸

سلمة الانماري، شاعر عرب - ۶۳۸

سلمه بن عاصم النحوی، زبان شناس عرب (۹۲۲/۳۱۰ درگذشت) - [۳۴]، ۲۵۲، ۴۶۴، ۶۰۰

سَلْمَوَيْه بن بُنان، پزشک مسیحی که در بغداد می زیست (۸۴۰/۲۲۵ درگذشت) - [۹۵]، ۷۵

سلیمان بن داود، شاه حکومت متحد اسرائیلی - یهودی (۹۶۰ - ۹۳۵ پیش از میلاد) - ۷، ۸۸۰

السواحلی - [۱۲۷]، ۱۱۰۸

السوقابادی نک. محمد السوقابادی

سیاوش، پسر کیکاوس، قهرمان افسانه ای شاهنامه - ۱۳۹ (۱)، ۴۳۸

السبوی - [۱۲۷]، ۳۸۷

السیرافی، شاید ابوسعید الحسن بن عبدالله بن المرزبان، زبان شناس عرب (۸۹۷/۲۸۴ - ۹۷۹/۳۶۸)، یا ابو محمد یوسف بن الحسن بن عبدالله بن المرزبان زبان شناس و فرهنگ نویس

(۹۴۱/۳۳۰ - ۹۹۵/۳۸۵) - ۷۰۶

شرف الدین یالتکایا، دانشمند ترک (سده بیستم) - [۳۸]

الشَّمَاح بن ضرار، شاعر عرب (۶۴۳/۲۲ درگذشت) - ۸۴۹

شَمُورین حَمَدَوَيْه، زبان شناس عرب (۸۶۹/۲۵۵ درگذشت) - [۳۴]، ۱۳۲، ۲۵۲، ۲۵۴، ۴۷۸، ۸۸۷

شمس الدین ایلشیش، سلطانی از خاندان غلامان در دهلی (۱۲۱۱ - ۱۲۳۶ م) - [۳۱]، ۳۲

شمعلة بن اخضر، شاعر عرب پیش از اسلام - ۱۱۴

صريع الغواني، لقب مسلم بن الوليد الانصاری شاعر (۸۲۳/۲۰۸ درگذشت) - ۵۲۹

صَصَّة بن داهر، فرمانروای سند (حدود ۱۰۷/۲۶ - ۷۲۵ کشته شد) - [۱۵۴]

صلاح‌الدین المُنْجِد، مورخ، منبع‌شناس عرب (سده ۲۰) - [۸۰]

الصُّلَبِيّ - [۱۲۷]، ۹۹۴

صنوبر - [۱۵۴]

الصنوبری، ابوبکر محمد بن احمد، شاعر عرب (۹۴۶/۳۳۴ درگذشت) - ۵۵، ۵۳۳، ۶۶۲،

۱۱۱۴

صول جرجانی، فرمانروای ترک ناحیه جرجان (آغاز سده هشتم میلادی) - [۱۵۴]

صولو - خاقان ترک غربی ملقب به ابومزاحم (۷۱۹ - ۷۳۸ م). نیز ممکن است چولو خان از

حاکمان خاقانی غربی باشد (۶۱۸ م کشته شد). حاکم خاقانی شرقی (۶۱۹ - ۶۲۰ م) نیز دارای

همین نام است - [۱۵۴]

صَهَارِثُحْت، ابرنصر بن ابی زید، پزشک جندی شاپور (سده نهم میلادی) - [۱۰۵]، ۲۹، ۳۳،

۳۷، ۴۲، ۴۶، ۵۸، ۵۹، ۷۱، ۱۰۳، ۱۴۶، ۱۵۶، ۱۶۷، ۱۸۹، ۱۹۵، ۲۲۶، ۲۴۴، ۲۵۸، ۲۸۸،

۳۲۷، ۳۳۱، ۳۳۷، ۳۳۹، ۳۴۲، ۳۹۶، ۳۹۷، ۴۱۵، ۴۲۲، ۴۲۸، ۴۳۳، ۴۴۷، ۴۷۰، ۴۷۹، ۵۰۸،

۵۳۴، ۵۷۱، ۵۷۵، ۵۹۲، ۶۰۱، ۶۰۵، ۶۳۷، ۶۶۵، ۶۹۴، ۶۹۸، ۷۰۵، ۷۲۴، ۷۲۵، ۷۴۸، ۷۴۹،

۷۸۰، ۷۸۸، ۷۹۱، ۷۹۲، ۸۰۰، ۸۰۳، ۸۱۶، ۸۳۹، ۸۴۵، ۸۵۸، ۸۵۹، ۸۶۹، ۸۸۷، ۸۹۳، ۹۰۴،

۹۰۷، ۹۱۸، ۹۲۶، ۹۲۹، ۹۷۸، ۹۸۳، ۹۸۶، ۹۹۳، ۹۹۸، ۱۰۰۴، ۱۰۱۰، ۱۰۲۴، ۱۰۶۹، ۱۰۷۲،

۱۰۹۱، ۱۱۰۶، ۱۱۱۲

الطاهرین محمد - [۱۲۷]، ۳۳۷، ۵۰۸

طاهر السجزی، احتمالا ابو سلیمان محمد بن طاهرین بهرام السجزی، پزشک و فیلسوف

(پس از ۱۰۰۱/۳۹۱ درگذشت) - [۱۲۷]، ۱۶۹، ۱۰۰

الطبری نک. علی بن زین

طَرْفَه عمرو بن العبد البکری، شاعر عرب (حدود ۵۳۸ - ۵۶۴ م) - ۶۱۰

الطیر مَاح بن حکیم بن الحکم، شاعر عرب (حدود ۷۴۳/۱۲۵ درگذشت) - ۱۱۴

طوغان، احمد زکی ولیدی، خاورشناس ترک (سده بیستم) - [۳۷]، ۳۸

عاد، از نیاکان عرب‌ها - ۱۱۴

العامری نک. ابرو الحسن

عبدالرحمن بن اسحق بن هیشم، پزشک در کوردوا (آغاز سده یازدهم میلادی) - ۸۴ (۲)

عبدالرحمن سوم، خلیفه اموی در کوردوا (قرطبه) (۹۱۲ - ۹۶۱ م) - [۷۶]

عبدالله بن صالح بن علی - ۵۱۵

عبدالله بن علی، مترجم از زبان پهلوی به عربی (سده هشتم میلادی) - [۸۰]

عبدالله بن مُعْتَزّ نک. ابن المعتز

عبدالملک بن صالح بن علی، امیر عباسی (۸۱۱/۱۹۶ درگذشت) - ۵۱۵ (۴۶)

عبدوس، پزشک، در زمان خلیفه المعتضد (۸۹۲ - ۹۰۲ م) در بغداد می‌زیست - ۵۲۶

عبیدالبرص، شاعر عرب (حدود ۶۰۰ م درگذشت) - ۶۷۶

عَبْدَاللّٰه (عبدالله) بُحْتِشُوْع، پزشک خلیفه مقتدر (۹۰۸ - ۹۳۲ م) - [۱۱۹]

العَنَبِيّ - ۱۰۳۷

العجاج عبدالله بن زُؤبیه، شاعر عرب (۷۱۵/۹۷ درگذشت) - [۱۵۸، ۱۵۷]، ۱۱۴، ۶۳۴

عدی بن زید، شاعر عرب (حدود ۵۹۰ م درگذشت) - ۴۴۸، ۹۹۶

عُصْدالدوله، سلطان آل بویه (۹۴۹ - ۹۸۳ م) - [۱۱۶، ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۲۳]

عطار - ۸۲۰

عقیل - ۵۵۸

علاءالدوله بن تَلْمِیْذ، پزشک (۱۱۶۵/۵۶۰ درگذشت) - [۹۹]

عَلْقَمَةُ بن قَبْدَه، شاعر عرب (حدود ۶۰۳ م درگذشت) - ۶۳۴

علی بن حمزه الاصبهانی - [۱۲۵]، ۷۰۵

علی بن زَیْن الطبری، پزشک (متولد حدود ۸۱۰ م) - [۹۸]، ۱۰۳، ۴۰۳، ۵۰۸، ۸۸۰، ۹۴۶،

۱۱۰۵

علی بن عباس المعجوسی، پزشک ایرانی (۹۹۴/۳۸۴ درگذشت) - [۱۱۱]

علی بن عیسی الکُحّال، چشم پزشک در بغداد (۱۰۱۰/۴۰۰ درگذشت) - [۱۲۱]، ۳۳۳، ۶۳۲

علی بن المنجم، شاید ابو الحسن المنجم علی بن یحیی بن ابی منصور، ندیم خلفای عباسی

(۸۱۶/۲۰۱ - ۸۸۸/۲۷۵) - ۱۰۹۹

عُمارة بن حمزة بن میمون (۸۱۴/۱۹۹ درگذشت)، یکی از نزدیکان المنصور و المهدي

خلفای عباسی - ۶۲

العمانی (سده یازدهم میلادی) - [۱۲۷]، ۴۱۴، ۴۱۶، ۶۳۲، ۶۳۳، ۷۸۹، ۹۲۳

عمر المَطْوَعی، ابو حفص بن علی، زبان‌شناس و شاعر نیشابوری (حدود ۴۴۰/۱۰۴۸

درگذشت) - ۴۰۳

عمرو - ۴۴۶، ۴۴۹، ۸۸۱، ۸۸۳

عمرو بن الحکم النهدی - ۳۳۸

عمرو بن معدی کرب، شاعر عرب (۶۴۲/۲۱ درگذشت) - ۸۴

عیسی بن حکم الدمشقی نک. مسیح

عیسی بن عمر، زبان‌شناس عرب (۷۶۶/۱۴۹ درگذشت) - ۵۴۷، ۱۰۹۵

عیسی بن یحیی بن ابراهیم، مترجم عرب، شاگرد حنین بن اسحق (سده نهم میلادی) - (۸۷)

[۱۰۱]

الغافقی نک. احمد بن محمد

غضنفر نک. ابواسحق ابراهیم التبریزی

غلام ثعلب نک. ابو عمرو الموطر

الفارابی، ابوالبراهیم اسحق بن ابراهیم، زبان‌شناس عرب (۹۶۱/۳۵۰ درگذشت) - [۱۲۹]، ۷۱

الفارابی، ابونصر محمد بن طرخان، فیلسوف آسیای میانه‌ای (۹۵۰/۳۳۹ درگذشت) - [۱۲۱]

فاطمه (۶۰۵ - ۶۳۲/۱۱)، دخت محمد (ص) - ۱۵۸

الفراء، ابوزکریا یحیی بن زیاد، زبان‌شناس عرب (۷۶۱/۱۴۴ - ۸۲۲/۲۷۰) - [۳۴]، ۶۲، ۲۵۲

۳۶۰، ۴۰۸، ۴۰۹، ۴۶۴، ۴۶۵، ۶۰۰، ۶۱۴، ۱۰۱۹

فرعون، لقب شاهان مصر باستان - ۱۴۰

الفزاری ابواسحق ابراهیم بن حبیب، منجم و مترجم عرب (حدود ۷۷۷ م درگذشت) - [۱۲۵]

الفزاری نک. بشر بن عبدالوهاب

الفضل بن الربیع، وزیر، زبان‌شناس (۷۵۵/۱۳۸ - ۸۲۴/۲۰۸) - ۳۸۲

فلغریوس (Φιλαργιος)، پزشک یونانی (نیمه دوم سده چهارم میلادی) - [۸۶]، ۱۰۸، ۵۴۱

الفهلمان - [۱۲۷]، ۱۹۰، نیز نک. البهلمان

فیثاغورث، ریاضی‌دان و فیلسوف یونان باستان (۶ - ۴۹۷ پیش از میلاد درگذشت) - [۸۶]

الفیروزآبادی، ابوالطاهر محمد بن یعقوب بن محمد بن ابراهیم مجدالدین شیرازی.

فرهنگ‌نویس عرب (۱۳۲۹/۷۲۹ - ۱۴۱۴/۸۱۷) - [۱۰۷]

فیْلُن (Φιλων)، فیلسوف یهودی (۲۰ پیش از میلاد - ۴۰ میلادی) - ۴۹۸، ۵۷۱

فیلمون نک. افلیمون

القائنی - ۳۷۲، ۵۹۰، ۷۶۰، ۷۶۱

قِنای، حاکم چین شمالی (۹۸۳ - ۱۰۳۱ میلادی) - ۳۸۴

قتیبه بن مسلم، سردار عرب (۷۱۵ م کشته شد) - [۵۶]

قتیبة المُهَلَّب - ۵۵۶

قتیبی نک. ابن قتیبه

قراطس (Κρατεuas)، پزشک و گیاه‌شناس یونان باستان (سده یکم پیش از میلاد) - [۷۳]

۴۵۹

قسطابن لوقا البعلبکی، پزشک، فیلسوف، منجم و مترجم (۸۲۰/۲۰۵ - ۹۱۲/۳۰۰) -

[۱۰۹]، ۵۹، ۱۰۸، ۱۹۴، ۲۱۷، ۵۴۲، ۶۱۷، ۷۰۸، ۱۱۱۰

قطب‌الدین، حاکمی از خاندان غلامان در دهلی (۱۲۰۶ - ۱۲۱۰ میلادی) - [۳۱]

القفطی، ابوالحسن علی بن یوسف بن ابراهیم الشیبانی، مورخ علم (۱۱۷۲/۵۸۶) -

[۱۲۴۸/۶۴۶] - [۷۲]، ۸۵، ۱۱۲

قنوتی، ج. ش.، داروشناس مصری (سده ۲۰) - [۳۹]

قیس بن الخطیم، شاعر عرب (حدود ۶۲۰ م درگذشت) - ۶۲۳

الکازرونی، سعدالدین محمد بن مسعود السدید، پزشک، شارح قانون ابن سینا

(۱۳۵۷/۷۵۶ م درگذشت) - [۳۶]، ۱۳۸

الکاسانی، ابوبکر بن علی بن عثمان پزشک فرغانه‌ای، مترجم فارسی صیدنه (پایان سده ۱۲

و نیمه نخست سده ۱۳ م) - [۱۴]، ۳۰، ۳۵، ۹۴، ۱۳۲، ۱۳۳، ۴۹۷، (۲)، ۵۰۶، (۶)، ۶۲۷، (۶)،

۶۷۴، (۹)، ۸۲۰، (۴)

کانیشکا، شاه کوشانی (سده یکم میلادی) - [۸۰]

کَنَیْر عَزّا، شاعر عرب (۷۲۳/۱۰۵ درگذشت) - [۱۵۶]

کراؤوس (P.Kraus)، خاورشناس آلمانی (۱۹۴۴ درگذشت) - [۳۹]

کراچکوفسکی ای. یو.، عرب‌شناس شوروی، آکادمیسین (۱۸۸۳ - ۱۹۵۱) - [۳۹]، ۶۴، ۱۴۳

الکزیملی، انستاس ماری، دانشمند لبنانی (۱۸۶۶ - ۱۹۴۷) - [۲۸]، ۲۹

کرنکوف (F.Krenkow)، عرب‌شناس آلمانی (۱۸۷۲ - ۱۹۵۳) - [۳۸]

الکسائی، ابوالحسن علی بن حمزه، زبان‌شناس عرب (۸۰۵/۱۸۹ درگذشت) - ۵۲، ۳۶۰

کلئوپاترا (قلوپترا - Kleopatra)، ملکه‌ای از سلسله بطلموسی‌ان در مصر (سده یکم

پیش از میلاد) - [۷۴]، ۹۴، ۲۱۷، ۲۷۰، ۳۸۹، ۳۹۶، ۴۳۴، ۴۳۵، ۵۳۳، ۷۵۹، ۷۸۱، ۹۱۵

کلودیوس، امپراتور رُم (۴۱ - ۵۴ م) - [۷۵]

الکُمَیْت بن زید الاسدی، شاعر عرب (۶۸۰/۶۰ - ۷۴۴/۱۲۶) - ۱۱۴

الکُنْدی، ابویوسف یعقوب بن اسحق، فیلسوف، دانشمند آنسیکلوپدست عرب (۸۷۰/۲۵۶

درگذشت) - [۹۹]، ۱۱۵، ۱۴۴، ۷۲، ۵۲۶، ۶۰۸، ۸۷۲، ۹۵۶، ۹۶۹، ۱۰۱۵

- موسی (ع)، پیامبر و قانونگذار - ۷۲۵، ۱۰۷۲
- موسی بن خالد، مترجم عرب، همکار حنین بن اسحق (سده نهم م) - [۱۰۱]
- مهران بن منصور بن مهران، مترجم آثار دیوسکورید از زبان سریانی به عربی (سده ۱۲/۶) - [۷۹]
- میهروف (Max Meyerhof)، خاورشناس، مورخ پزشکی آلمانی (۱۸۷۴ - ۱۹۴۵) - [۱۲]
- ۲۵، ۳۷، ۳۸، ۳۹، ۱۰۴، ۱۲۳
- میتريدات (Mithridates Eupator)، شاه پنتس (۱۳۲ - ۶۳ پیش از میلاد) - [۷۳]
- میرزایف سدیک، عرب‌شناس ازبک (۱۸۸۵ - ۱۹۶۱) - [۳۹]
- میر محمدحسین الخراسانی، پزشک هندی (۹۱/۱۲۰۵ - ۱۷۹۰ درگذشت) - [۳۷]
- مَنّ المدینه - ۵۲
- میمون، موسی بن عبدالله بن میمون، پزشک و فیلسوف یهودی (۱۱۳۵/۵۲۹ - ۱۲۰۴/۶۰۱) - [۱۴۳]
- النابغة قیس بن عبدالله بن عَدَس الجعفی، شاعر عرب (حدود ۶۷۰/۵۰ - درگذشت) - [۱۵۶]
- ۸۴، ۴۴۶، ۵۱۵
- التاتلی نک. الحسین بن ابراهیم و ابو عبدالله
- ناعمه، کنیز - ۷۱۹
- النجار، احتمالا الحسین بن محمد بن عبدالله النجار الرازی، معتزلی (حدود ۸۳۵/۲۲۰ - درگذشت) - [۱۲۶] ۷۶۲
- نجم‌الدین الهی بن تیمورتاش بن الغازی بن اَرْتُق، از امرای سلسله ترک اوتقیان در بین‌النهرین (۱۱۵۲ - ۱۱۷۹ م) - [۷۹]
- نرون، امپراتور رُم (۵۴ - ۶۸ م) - [۷۵]
- نسطاس بن جَرِیج، پزشک مسیحی در مصر (سده دهم میلادی) - [۹۰]
- نصرین یعقوب الدینوری الکاتب، مؤلف کان‌شناسی به زبان فارسی (آغاز سده یازدهم میلادی) - [۵۲]
- نصر دوم، امیر سامانی (۹۱۴ - ۹۴۳ م) - [۱۱۰]
- نصرین شَمِیل، زبان‌شناس عرب (۷۴۰/۱۲۲ - ۸۱۹/۲۰۳) - [۳۴] ۲۵۳، ۲۵۷، ۴۵۱، ۵۹۹
- ۸۸۷، ۸۵۲
- نعمان بن مُنْذِر، سلطان حیره (۵۸۰ - ۶۰۲ یا ۶۰۸ م) - ۶۱۰

- نوشیروان، خسرو اول انوشیروان، شاه ساسانی (۵۳۱ - ۵۷۹ م) - ۸۰۵، ۹۸۱
- النهشعی نک. ابو حامد
- نیکولاس، اسکندرانی، پزشک اسکندریه [۷۴]
- نیکولاس (Νικολαος ο Δαμασκηνος)، نیکولاس دمشقی مؤلف کتاب النسیات (متولد ۶۴ پیش از میلاد) - [۷۴، ۷۵، ۱۰۹] ۱۴۰، ۱۷۱، ۲۲۹، ۶۲۶، ۷۲۵، ۹۵۴، ۱۰۵۹
- الولید بن یزید بن عبدالملک بن مروان، خلیفه اموی و شاعر (۷۰۷/۸۸ - ۷۴۴/۱۲۶) - ۴۶۳
- ولرلز (L.A. Vullers) ایران‌شناس آلمانی (۱۸۰۳ - ۱۸۸۰) - [۱۴۲]
- الهادی، خلیفه عباسی (۷۸۵ - ۷۸۶ م) - ۲۸۲
- هارون الرشید، خلیفه عباسی (۷۸۶ - ۸۰۹ م) - [۷۰، ۹۳، ۹۵، ۹۶]
- الهُذَلی - ۵۶۷
- هرمس (Hermes)، بنیانگذار افسانه‌ای علوم خفی - [۱۲۶] ۹۹، ۴۹۸
- یحیی نک. ابن ماسویه
- یحیی بن خالد البرمکی، وزیر (۸۰۵ م درگذشت) - [۷۰]
- یحیی بن هدی المنطقی، فیلسوف، مترجم از زبان سریانی به عربی (۸۹۳ - ۹۷۳ م) - [۷۳]
- [۱۲۱]
- یزید بن المُخَلَّب، ابو خالد، سردار، حاکم خراسان (۶۷۳/۵۳ - ۷۲۰/۱۰۲) - ۳۳۸
- یزید العمانی، ناخدا (سده دهم میلادی) - [۱۲۷]
- یعقوب بن الیسکیت نک. ابن السکیت
- یمین الدوله («دست راست دولت»)، لقب سلطان محمود (۹۹۸ - ۱۰۳۰ م) - [۱۶۹]
- یوخَنَّا نک. ابن ماسویه
- یوسف بن عمر، امیر (۷۴۵/۱۲۷ - درگذشت) - ۵۴۷
- یوسف الناقل، مترجم از زبان یونانی به سریانی (سده نهم میلادی) - [۸۲]
- اليهودی نک. ماسرجویه

فهرست نام‌های جغرافیایی

- ابهر، شهری در شمال غربی ایران - ۸۳۹
آبین، روستایی در ایران - ۱۰۲۵
ابیورد، شهری در ترکمنستان جنوبی - ۲۲۷
ایتل، ولگا - ۲۷۰
اتیوپی، نک. حبشه
اثنیه (آتن - *Athina*)، شهر عمده استان اتیکه - ۷۰۵
اخمة، شهری در ختن - ۱۱۱۳
ایسه، نک. ژها
آذشتان، پایتخت کشمیر - ۱۹۴
آذربایجان - [۴۸، ۵۰، ۵۴، ۶۴]، ۱۹۳، ۲۷۰، ۴۴۳، ۴۸۰، ۸۳۶، ۹۷۵، ۱۱۰۰
ارابیا (*Arabia*)، عربستان - [۴۸، ۱۰۷]، ۳۰۹، ۹۸۲. نیز نک. ارض العرب
آرال (دریا) - [۱۷]
ارانیا - ۹۵۳
اردبیل، شهری در شمال غربی ایران - ۴۴۳
اردستان، شهری در ایران - ۹۵۴
اردن - [۵۷]
ارس، رودی در آذربایجان - ۲۷۰
ارض اسرائیل - ۷
ارض البیر (سرزمین بریرها) - ۵۰۴
ارض الذهب (سرزمین طلا)، جزیره سوماترا - ۱۴۸، ۱۷۹، ۶۴۷، ۸۰۷

ارض العرب، عربستان - ۱۷، ۲۰، ۸۲، ۱۰۲، ۱۵۴، ۲۰۰، ۳۵۹، ۴۵۵، ۵۲۸، ۵۷۷، ۶۵۳، ۷۱۳، ۷۳۲، ۸۲۳، ۸۳۴، ۹۷۷، ۱۰۶۵، ۱۰۷۱، ۱۱۰۵

ارمنستان (ارمینیه) - [۴۸، ۱۱۰]، ۱۰۷، ۱۹۳، ۴۴۳، ۴۹۴، ۵۰۷، ۶۲۹، ۶۷۲، ۷۹۸، ۸۲۳، ۹۳۳، ۹۴۴، ۹۵۶، ۱۰۰۰

آریحا، روستایی در اردن؛ شهر قدیمی یریحون - ۲۱۹

ازبکستان [۵۴]

اسپانیا (سفانیا - *Σπανια*) - [۴۸، ۷۶، ۱۳۶]، ۹۲۱

استانبول، شهری در ترکیه - [۱۰۷]

استخر (اصطخر)، شهری در فارس (ایران) - ۲۱۵

آشروشته، ناحیه‌ای در اطراف شهر امروزی او را - تیوبه در تاجیکستان - ۱۰۶۲، نیز نک. سروشته

اِسْقَرَه (اسپره)، شهری در تاجیکستان - ۵۰۶

اِسْفِیجَاب (اسپیجاب)، منطقه کشاورزی رود اریس و شاخه‌های آن، شهری نیز به همین نام

در محل سِیْزَم امروزی قرار داشت - [۵۴، ۶۴]، ۹۹، ۲۶۸، ۸۹۳

اِسْقَثِیَه (*Σκυθία*)، سرزمین سکاها - ۷۴۵ (۳)

اِسْقَوَطِیَا، احتمالاً دیگر نوشتار اسقوثیا (سرزمین سکاها) - ۴۴۳

الاسکندریه، شهر بندری در کناره مدیترانه‌ای مصر - [۸۸، ۱۰۰]، ۱۴۰

اسکوریا، شهری در اسپانیا - [۱۱۲، ۱۳۶]

اسوان، شهری در مصر علیا - ۷۱۸

اسیا (اسیه - *Assia*)، ایالتی در سرزمین آلبانی امروز - ۳۱۵، ۴۴۳، ۵۴۲، ۶۳۲، ۶۴۸

آسیای صغیر - [۴۸، ۵۳، ۶۹، ۷۵، ۹۶]

آسیای مرکزی - [۶۹]

آسیای میانه - [۱۳، ۳۴، ۴۵، ۵۰، ۶۴، ۶۹]

اسیوط، شهری در مصر علیا - ۷۸

اشمون، اشمونی، شهری در مصر علیا - ۷۸، ۲۲۰

اصفهان (اصبهان)، شهری در ایران - [۶۴، ۱۱۶]، ۲۱۰، ۲۴۱، ۲۴۶، ۳۲۷، ۴۷۶، ۴۸۶، ۴۹۸، ۵۴۶، ۷۰۵، ۸۷۵، ۹۶۹، ۹۷۱، ۱۰۲۵

آغمات (الآغمات)، شهری در مراکش - ۴۲۹

افریقا - [۴۸، ۵۸]

اِفْرِیقِیَه، ناحیه‌ای در شمال افریقا - ۹۴۹

افغانستان - [۱۳، ۴۵، ۴۸، ۵۰، ۵۲، ۵۴، ۶۴، ۶۹]

اقیانوس (*Ωκεανος*)، اقیانوس جهانی که زمین را احاطه کرده، اقیانوس کبیر - ۴۳۲ (۱۳)

اِگِیْنَا، جزیره‌ای در خلیج سارونیکوس - [۸۸]

اِلَوْرِس (*Ιλυρις*)، ایلیری، ناحیه‌ای در کرانه دریای آدریاتیک - ۱۱۶

آمده، شهری در بین‌النهرین - [۸۷]

آمل، شهری در طبرستان نزدیک کناره جنوبی دریای خزر - [۱۱۷]

امنوس (*Αμυνος*) رشته کوه‌های میان سوریه و کیلیکیه - ۸۹۶

آمودریا، رودی در ازبکستان - [۵۳]

اندلس، نام عربی شبه جزیره پیرنه - [۵۸، ۷۷]، ۱۷، ۱۳۶، ۳۶۲، ۴۴۳

اَنْهَیْنَا، شهری در مصر علیا، ۱۴۰، ۹۳۸

انطاکیه، شهری در شمال سوریه - ۷۷، ۵۴۲، ۷۶۸ (۵)، ۷۹۸

اَنطَالِیَا (اناطولی - *Ανατολή*)، نام قدیمی آسیای صغیر - ۷۰۶

انطرون؟ - ۶۷۸

انقره (*Ανقرة*)، شهری در آسیای صغیر، اینک آنکارا - [۱۱۶]

اهواز، شهری در جنوب غربی ایران - ۱۳، ۵۹۲

ایاربولس (*Ιερραπολις*)، شهری در بخش شمالی سوریه - ۹۶۷

ایتالیا (ایطالیا - *Ιταλία*) - [۴۸]، ۷۶۸

ایران - [۱۳، ۴۵، ۴۸، ۶۴، ۶۹]

ایروار، از آبادی‌های عمده ناحیه کوهستان در شمال کرمان - ۹۲۱

اَیْلَه، شهر قدیمی در خلیج عقبه - ۵۸

بابل، شهر باستانی در بین‌النهرین - ۱۱، ۱۴۰، ۲۵۲، ۳۳۳، ۸۵۲، ۱۰۷۱

بادیه العرب (صحرای عربستان) - ۴۲۴، ۵۵۲، ۱۰۵۳

بامیان، شهر قدیمی در افغانستان - ۹۱، ۶۹۰

بُثْم، نام قدیمی رشته کوه‌هایی در بخش علیای رود زرافشان - ۱۰۶۲

[البحر] البردی ([دریای نی])، دریای سرخ، ۵۲

[بحر] البصره ([دریای] بصره)، خلیج فارس - ۵۸

بحرالروم، البحر الرومية (دریای مدیترانه) - ۷۲۱، ۵۲
 بحرالزفت، دریای مرده (بحرالمیت) - ۱۷۱
 بحرالهند (دریای سند) - ۹۰۱
 بحر سوف، دریای سرخ - ۵۲
 بحرالشام (دریای سوریه)، بخش خاوری دریای مدیترانه - ۱۰۲۶، ۵۶۰
 بحرالصین (دریای جنوب چین) - ۵۷۴، ۴۳۵
 بحر طبرستان (دریای طبرستان)، دریای خزر - ۹۳۳
 بحر عدن (دریای عدن)، دریای عربستان - ۴۸۵
 بحرالعرب (دریای عربستان) - ۹۳۳
 بحرالقزم، دریای سرخ - ۶۳۶، ۶۲، ۵۲
 بحر هرکند، خلیج بنگال - ۷۸۹
 بحر الهند، اقیانوس هند - ۴۳۵
 بحر الیمین، بخش جنوبی دریای سرخ - ۷۲
 البحرین، جزیره‌ها و کرانه همجوار آنها در شبه جزیره عربستان - ۸۵۰، ۷۲
 بُحیرة، ناحیه پوشیده از دریاچه‌ها در دلتای نیل - ۶۷۸
 بحیرة زُفَر (دریاچه زغر)، بحرالمیت - ۱۷۱
 البحیرة المنتنة، بحرالمیت - ۳۱۳
 بحیرة و سطان (دریاچه و سطان)، دریاچه‌ای در ارمنستان (؟) - ۶۷۲
 بخارا، شهری در ازبکستان - [۴۵، ۵۴، ۶۴، ۷۹، ۱۱۰]، ۱۷، ۱۵۹، ۲۶۵، ۲۶۷، ۲۶۸، ۹۷۵
 بدخشان، استانی در آمو دریای علیا - ۹۷۱
 بُراقش، دره‌ای در یمن - ۶۵۳
 بردعة، شهر قدیمی آذربایجان در کنار رودخانه ترتر - ۵۱۰
 برلین - [۴۰]
 برمه - [۴۸]
 بُست، شهری در جنوب افغانستان - [۶۴]، ۱۷، ۶۹۴، ۷۲۵، ۹۵۰، ۱۰۴۰
 بصره، شهری در عراق - [۹۱، ۹۹، ۱۰۰]، ۷۲، ۱۴۸، ۲۱۹، ۳۸۰، ۳۸۷، ۴۳۵، ۵۱۴، ۵۴۷
 ۷۵۳، ۷۶۴، ۹۷۳، ۹۸۰، ۱۰۱۳، ۱۰۲۳
 بُطْرَا (Πετρα)، شهری در یونان باستان - ۱۷۱ (۱۰)

بعلبک، شهری در لبنان - [۱۰۹]
 بغداد، شهری در عراق - [۲۸، ۴۰، ۷۶، ۹۰، ۹۲، ۹۶، ۱۰۱، ۱۰۳، ۱۰۵، ۱۱۰، ۱۱۵، ۱۱۸]
 ۱۲۱، ۱۲۴، ۱۲۷، ۵۸، ۱۴۹، ۱۵۷، ۱۵۸، ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۷، ۲۹۰، ۴۹۴، ۵۹۷، ۸۷۰، ۱۰۶۶
 ۱۰۷۲
 بغشور، شهرکی بین هرات و مرورود - [۵۴، ۶۴]، ۹۵
 بغلان، شهری در شمال افغانستان - [۴۷، ۵۳]، ۹۱۹
 بلاد الاسلام (سرزمین‌های اسلام) - ۱۹۴
 بلاد الترك، ارض الترك (سرزمین ترک‌ها) - ۳۹، ۱۱۷، ۸۰۹
 بلاد الخزر (سرزمین خزر)، خاقانات خزر در سده‌های ۷ - ۱۰ میلادی در دشت‌های حاشیه
 دریای خزر و شمال قفقاز - ۱۰۰۹
 بلادالعرب (سرزمین عرب‌ها، عربستان) - ۳۰۹، ۴۷۶، ۶۳۲، ۸۳۹، ۸۴۹، ۲۴۲، ۹۸۲
 ۱۰۰۹. تیز تک. اراپیا و ارض العرب
 بلاد الفرس (سرزمین فارس‌ها)، پارس - ۱۰۱
 بلاد اليهود (سرزمین یهودیان)، فلسطین - ۱۷۱
 بلاسقون، شهری در «هفت روده» (جنوب شرقی قزاقستان) - ۲۰۳
 بلخ، شهر قدیمی در شمال افغانستان - [۵۴، ۶۴، ۱۱۵]، ۱۷، ۳۹، ۱۵۸، ۱۵۹، ۷۵۵، ۷۹۸
 ۸۸۰، ۸۸۴، ۹۳۵، ۱۰۱۴، ۱۰۲۸
 البلد الامین (ایمن‌آباد)، مکه - ۵۱۵
 بلغار، سرزمین بلغار و لگا در کنار و لگای میانه - ۹۳۳
 بلکران؟ - ۱۱۰۹
 یم، شهری در کرمان - ۹۷۵
 بنجاول، شهری در جنوب هند - ۱۱۰۹
 بو او طیا (Boutia)، استانی در بخش مرکزی یونان - ۹۸۲
 بورسه، شهری در ترکیه [۱۳، ۲۲، ۳۷]
 بیت المقدس، اورشلیم - ۷۷، ۵۶۶
 بیزانس تک. روم
 بین النهرین - [۴۸، ۱۰۸]
 پاریس - [۱۳۶]

پاکستان - [۵۵]

پرشاور (برشاور، برشور)، پُژشُر (نام قدیمی شهر پیشاور) - ۴۰، ۴۹۳

پرکام (پرگاما)، شهری در آسیای صغیر - [۸۱]

پُشت، محلی در جنوب نیشابور - ۴۹۴

پنجهیر، ناحیه‌ای در هند غربی - ۷۰۵

پنجانادا، نام قدیمی پنجاب - [۸۰]

پونت (بنطس، فنطوس = Ποντος)، ناحیه‌ای در آسیای صغیر، کرانه جنوبی دریای سیاه - ۷۶،

۲۶۲، ۴۸۸، ۴۹۴، ۵۷۷، ۶۱۵، ۷۴۹، ۸۰۰

تاشکند، شهری در ازبکستان - [۳۹، ۵۴]

تبت - [۴۸، ۲۳۷، ۵۷۱، ۸۸۰]

تخارستان (طخارستان، طخیرستان)، ایالتی در آمو دریای علیا (باکتریای قدیم) - [۵۳، ۶۴]

۱۱۳، ۲۶۵، ۸۹۶، ۱۰۲۸

تُدْمُر، شهری در سوریه - ۱۱۰

ترکستان - ۳۳۶

ترکیه - [۱۳]

تُرْمِذ، شهری در کرانه راست آمو دریا - [۵۴، ۶۴، ۱۳۸، ۷۵۵، ۸۹۶، ۹۳۵]

توسمت؟ - ۹۹۲

تومک یا تومشک، سنگاپور - ۶۴۷

تهامة، جلگه باریک ساحلی در کرانه غربی شبه جزیره عربستان - ۱۳۴، ۵۵۲، ۵۵۷، ۵۹۹،

۶۳۹، ۸۸۴، ۸۸۷، ۹۸۵، ۱۰۷۱

تیز، شهری در ناحیه مِکْران - ۷۵۳

الثغور (جمع الثغر - مرز)، نواحی مرزی در شمال سوریه - ۹۲۵، ۱۰۰۰

جادیه، شهری در سوریه - ۴۹۸

جاوه، جزیره - ۱۴۸، ۶۴۷، ۸۲۰

جبال ابهر (کوه‌های ابهر) - ۸۳۹

الجبال الأفغانية (کوه‌های افغان) - ۴۰، ۵۱۵

جبال بامیان (کوه‌های بامیان) - ۶۹۰

جبال الروم (کوه‌های روم) - ۵۲۰

جبال زابلستان (کوه‌های زابلستان) - ۹۶۶

جبال زنجان (کوه‌های زنجان) - ۸۳۹

جبال الماهات، کوه‌های لرستان - ۸۳۹ نک. ماه

جبال هراة (کوه‌های هرات) - ۵۲۷، ۷۷۹

جبال همدان (کوه‌های همدان) - ۳۹

جبال الیمن (کوه‌های یمن) - ۶۵۳

الجبل، عراق ایران، ماد باستان - ۸۴، ۱۰۷، ۳۵۶، ۵۹۶ (۹)، ۸۳۹، ۸۹۳. نیز نک. ماه

جبل البرق (کوه برق) - ۱۱۰۹

جبل لبنان، کوهستان غرب لبنان - ۲۱۵

جبل اللکام (کوه لکام) - ۵۴۲

جبل مهاتان، کوهی در اطراف خُتَل - ۱۰۱۵

جَترسر؟ - ۹۹۲

جدة، شهری در کناره دریای سرخ - ۵۸، ۷۲

جرامقة؟ - ۵۴۲، ۱۰۷۲

جرجان (گرجان)، ایالتی در ایران - [۱۵، ۴۵، ۴۶، ۶۴، ۱۲۰، ۱۳، ۱۷، ۲۲، ۳۷، ۱۰۸، ۱۵۸،

۱۵۹، ۳۳۷، ۳۴۵، ۴۷۷، ۵۶۰، ۷۲۵، ۷۹۸، ۸۵۰، ۸۷۰، ۹۳۰، ۹۸۴]

الجروم؟ - ۸۴۳

جزایر مالزی [۴۸]

الجزیره، بین‌النهرین شمالی - ۱۳۵، ۱۸۴، ۱۸۷، ۵۶۹، ۹۴۹، ۹۵۵

جناشک، قلعه‌ای در کوه‌های جرجان - ۲۲ (۱۴)، ۹۳۰

جننیر، سیام - ۶۴۷. نیز نک. صنفیر

جندراور، نام شهری در هند - ۶۵۸

جندراورد، نام شهری در هند - ۷۸۹

جندی‌شاپور (ازگندی شاپور فارسی)، شهری در خوزستان [۷۰، ۹۰، ۹۶، ۹۹، ۱۰۰، ۱۰۵]

جوالخضارم، نام دره‌ای در ناحیه میمامه - ۶۱

جوانکان، نام محلی در ایالت جرجان - [۱۲۴]

الجوف، ناحیه‌ای در یمن - ۸۱۵

جوزجان (گوزگان فارسی)، ناحیه‌ای میان بلخ و مرو - [۳۴، ۱۶، ۴۹۷]

- جهینه، نام روستایی در ناحیه موصل. قبیله‌ای از اعراب جنوب - ۱۳۴
- جیپوران، نام محلی در هند - ۶۵۸
- جیرفت، شهری در کرمان - ۱۰۶۲، ۹۷۵، ۳۶۰
- الجیل، گیلان، استانی در ایران - ۹۷۵
- جیمور، شهری در هند - ۶۵۸
- چین، چین جنوبی - [۶۲]، ۲۳۳، ۲۳۷. نیز نک. صین
- حبشه (الحبشة، الحبش)، اتیوپیا، اتیوپا؛ سرزمین حبشه واقع در شمال شرقی آفریقا - ۷، ۲۴۶، ۲۸۶، ۳۰۱، ۳۲۷، ۵۴۹، ۷۶۸، ۸۳۹، ۱۰۷۱، ۱۱۰۵
- الحجاز، ناحیه‌ای در عربستان - ۲۱۹، ۲۵۶، ۳۷۹، ۵۴۷، ۵۵۰، ۵۵۷، ۶۳۴، ۶۵۴، ۷۳۶، ۱۰۰۹، ۱۰۱۷، ۱۰۴۷
- الحدث، شهر قدیمی در آسیای صغیر - ۸۴۹
- الحرامان، مکه و مدینه - ۱۰۱۷
- حِزَّان، شهری در شمال سوریه - [۱۰۸]، ۳۱۸
- حسک؟ - ۹۲۳
- الحَضْر، شهر قدیمی در عراق - ۳۵۷
- حُلُوان، شهر قدیمی در غرب ایران - ۲۲۹، ۶۹۸
- جَمُص، شهری در سوریه - ۶۴۶، ۸۵۲
- حوران، نام روستایی در ایالت اصفهان - ۱۰۲۵
- الحیره، شهری در عراق - [۵۷]، ۱۰۰
- خبیص (شهداد)، شهری در کرمان - ۶۶۲
- حُتْل و حُتْلان، ناحیه‌ای میان رودهای پنج و وخش در جنوب تاجیکستان - ۳۸۸، ۸۹۶، ۹۷۵، ۱۰۱۵
- ختن، شهری در ترکستان شرقی - [۳۴]، ۱۱۱۳
- خراسان، ناحیه‌ای شامل سرزمین ترکمنستان جنوبی، شمال شرقی ایران و شمال افغانستان
- امروزی (موسوم به «خراسان عربی») بود - [۳۱]، ۶۴، ۱۲۰، ۶۰، ۱۳۸، ۱۵۶، ۲۱۰، ۳۵۶، ۳۷۲، ۳۷۹، ۴۹۸، ۸۱۵، ۸۷۰، ۹۰۷، ۹۲۱، ۱۰۵۰، ۱۰۷۱
- حُشْک، شهری در ایالت کابل - [۱۲۳]
- خط (الخط)، کرانه جنوب شرقی عربستان، غرب عمان - [۱۵۱]

- خلقیدون (خالکدن - *Xalkidon*)، شهر تاریخی در بیتی‌نیه (آسیای صغیر) - ۹۲۱
- خُمار؟ - ۱۵۳
- خوارزم، ناحیه‌ای در آسیای میانه - [۱۵]، ۱۸، ۲۱، ۴۵، ۴۹، ۶۴، ۱۲۰، ۱۲۱، ۳۴، ۲۰۶، ۹۷۴، ۹۷۵، ۱۰۲۸، ۱۰۶۴
- خواش، شهری در مکران - ۱۰۶۲
- خواقند، شهری در ازبکستان - ۷۲۷ (۴)
- خور، نام جایی نزدیک مصیره - ۹۲۳
- خوزستان، ایالتی در ایران - [۱۰۸]
- خیوس نک. کیوس
- دارابجرد، ناحیه قدیمی در جنوب ایران - ۴۴۹، ۸۳۶، ۱۰۱۵، ۱۰۲۵، ۱۰۷۲، ۱۱۰۸
- دارمُشان و دَرَمُشان، ناحیه‌ای در جنوب افغانستان - ۵۴، ۴۹۸
- دارین، لنگرگاهی در بحرین - [۱۵۵]، ۱۵۶
- دجله، رود - ۲۳۷، ۵۹۷، ۸۷۰، ۱۰۸۴
- دربند، شهری در داغستان - ۱۰۶۷
- دریای خزر - [۱۵]، ۱۷
- دریای سرخ نک. بحرالقلزم
- دریای مصر («رود [یا دریای] مصر»، ترجمه بحر مصر)، نیز به معنای رود نیل یا دریای مدیترانه - ۴۵۹
- دمشق، شهری در سوریه - [۶۳]، ۹۲، ۱۰۴، ۱۷، ۳۶۰، ۵۱۵
- دور (الدور)، محلی در مصر علیا - ۹۳۸
- دَوْن، شهری در ناحیه اَرَّان - ۴۴۳
- دهک، شهری در افغانستان - ۴۰، ۴۹۳
- دهلی، شهری در هند - [۳۰]، ۳۱
- دیار ربیعة، ناحیه‌ای در بین‌النهرین علیا - ۵۶۹، ۷۰۹
- دیبجات، جزایر مالدیو و لکه‌دیو - [۱۵۹]، ۱۰۳۷، ۱۰۷۰
- دَبَّیل، دَبَل، شهر ساحلی قدیمی در سند - ۵۱۴
- دیلَم، ناحیه‌ای در ایران - ۹۹۲
- دینور، شهری در غرب ایران - ۳۰۱ (۵)

دیوه زم، جزایر سی شل - ۱۰۷۰
 دیوه کینار، گروه جزایر مالدیو - ۱۰۷۰
 دیوه کوره، گروه جزایر لکه دیو - ۱۰۷۰
 ذوکشاء، کوهی در زهران - ۸۹۸
 رأس الجمجمه، شهری در کرانه جنوبی عربستان کنار اقیانوس هند - ۹۲۳
 رأس مشک، نام دیگر لنگرگاه مسقط - ۹۲۳
 رأس المصیره، دماغه مصیره - ۹۲۳
 رُخُد (یا قوت IV، ۲۴۱: رُخج)، ناحیه کوهستانی در جنوب افغانستان - ۱۱۴، ۵۴، ۱۶
 رُشتاق، گروهی از چند ده - ۱۰۷۲، ۱۰۲۶، ۱۰۲۵، ۷۰۵، ۴۸۶
 رُم - [۶۹، ۸۱]
 رمانی (رومانا)، بیزانس - ۹۳۶
 الرملة، شهری در فلسطین - ۲۲۹
 روم، بیزانس - [۹۶] ۷، ۳۹، ۱۳۲، ۱۵۷، ۱۹۳، ۲۶۹، ۳۱۱، ۴۰۶، ۵۰۷، ۵۲۰، ۶۰۵، ۷۰۵، ۹۳۶، ۹۵۶، ۹۸۱، ۱۰۰۰، ۱۰۲۶
 رونک؟ - ۱۱۰۹
 رُها (الرهي)، ادسه، شهری در بین النهرین علیا - ۱۶۸
 ری، شهر قدیمی در ایران - [۶۴] ۳۷، ۶۷، ۴۴۲، ۵۰۳، ۵۳۸، ۶۲۹، ۸۶۳، ۸۷۵، ۸۸۶، ۱۰۷۲
 الزابج، جزیره سوماترا - ۷۸۹، ۷۳۰
 زابلستان (بازاولستان)، ایالت کوهستانی در جنوب افغانستان - [۶۴] ۱۶، ۳۴، ۵۴، ۱۳۸، ۱۵۸، ۲۰۴، ۲۶۷، ۲۹۹، ۳۴۴، ۵۴۵، ۶۲۷، ۹۶۶، ۱۰۱۵، ۱۰۲۸
 زبید، شهری در یمن - ۱۰۷۱
 زرفشان، رودی در ازبکستان - [۵۰]
 زرنج، شهری در سجستان - ۲۰۴
 زرنند، شهر قدیمی در کرمان - ۱۲۶، ۳۱۸، ۹۲۱
 زمین فرس - ۱۴۰
 زنج، بخشی از کرانه خاوری افریقا و جزیره‌های مجاور آن - ۷، ۱۳، ۳۸۴، ۵۲۰، ۵۷۲، ۶۳۲، ۶۳۳، ۷۹۸، ۸۸۷، ۹۵۰، ۱۰۲۶

زنجان، شهری در آذربایجان ایران - [۱۲۶] ۸۳۹
 زنگبار، جزیره‌ای در کرانه شرقی افریقا - ۱۳۶
 زوزن، شهری در مرز خراسان و قهستان - ۷۹۸
 زهران؟ - ۸۹۸
 الزیتون والتین، نام کوه‌هایی در فلسطین - ۵۱۵
 زُلج، بندری در کرانه افریقایی خلیج عدن - ۸۳۹ (۱۶)، ۱۰۷۱
 ساتیدما، کوهی در هند - ۱۰۷۱
 ساری (ساریه)، شهری در شمال طبرستان - [۱۱۷]
 سامرأ (اسر من رای)، شهری نزدیک بغداد، مقر حکومت خلفای عباسی - [۹۶]
 سامره، شهر قدیمی در فلسطین - ۲۲۹
 سائس (شامس - Σαμος)، جزیره‌ای نزدیک کرانه ایونی آسیای صغیر - ۶۷۹
 سبستان، سیستان امروزی - [۵۲] ۶۴، ۲۴، ۱۷۰، ۱۸۴، ۲۱۹، ۴۹۸، ۵۷۷، ۶۶۱، ۷۴۱، ۷۹۸، ۱۰۲۸، ۱۰۴۷، نیز نک. سیستان
 سراه، رشته کوهی در عربستان - ۷، ۱۷، ۶۷، ۶۹۲، ۷۳۳، ۷۴۳، ۹۰۸
 سُرُزَه، شهری در جنوب شرقی سوماترا - ۱۶۴ (۵)، ۷۸۹
 سرخ گُتل، تپه‌ای در افغانستان - [۵۳]
 سرماطیقی (Σαρματική)، سرزمین سرماتها - قبایل چادرنشین و از اقوام سکاها - ۷۴۵ (۳)
 سرنندیب، سریلانکا - ۴۱۶، ۱۰۷۰، ۱۱۰۹
 سروشنه - ۸۹۳ نیز نک. اسروشنه
 سفد، ناحیه قدیمی در حوضه رود زرفشان در آسیای میانه - [۶۴] ۸۸۳
 سفالة: سفالة الزنج - ناحیه‌ای در جنوب شرقی ساحل افریقا است. سفالة الهند - بندر سور -
 پاراکا در هند - ۲۷۱، ۶۴۷، ۷۵۷، ۷۸۸، ۸۰۷، ۸۲۰، ۸۸۷، ۱۰۸۳، ۱۰۸۶
 سقوطرا، اسقوطرا، جزیره‌ای نزدیک ساحل شرقی افریقا - ۱۱۵، ۴۳۸، ۶۳۲
 سمرقند، شهری در ازبکستان - [۶۴] ۴۲۹، ۶۰۴، ۸۷۰، ۸۸۳
 سمنجان (سمنگان)، شهر قدیمی در بخش خاوری افغانستان امروزی، نزدیک شهر بغلان -
 سند، استانی در کناره راست رود هند - [۵۵] ۷، ۱۴۸، ۲۰۷، ۲۵۱، ۳۸۵، ۴۱۴، ۵۱۴

سِندَن (یا سَندان)، گوا، شهری در هند - [۱۲۶] ۵۱۴، ۶۵۸

سواحل، ساحل شرق دور افریقا (سومالی و کنیا) - [۱۲۷] ۱۶۴

سوادالعراق، بخش کشاورزی عراق، ناحیه‌ای بین بصره و کوفه - [۱۵۸] ۲۱۹

سوخ، شهر قدیمی در ناحیه فرغانه ازبکستان - ۵۰۶

سور یا سوریا، سوریاراکا، بندر قدیمی هند نزدیک بمبئی - ۱۴۸

سورا، شهری در عراق - ۱۱

سوریا (Συρία)، سوریه - [۱۰۹] ۱۰۷، ۴۴۹، ۵۷۱، نیز نک. شام

سیراف، شهر و بندری در ساحل خلیج فارس - ۷۵۳

سیستان، ناحیه‌ای در ایران و افغانستان - ۱۲۳، ۱۳۴، ۱۳۶، ۲۵۱، ۲۵۵، ۳۶۲، ۴۵۸، ۸۵۰

۸۶۳، ۹۷۰ (۵). نیز نک. سجستان

سیسیل (صقلیة، Sicily)، جزیره‌ای در دریای مدیترانه - ۸۰۶، ۸۵۲

سیلان، سریلانکا - [۴۸] ۱۱۰۹

شاش، نام قدیمی تاشکند - ۸۹۳

الشام، سوریه - ۱۷، ۳۸، ۱۰۷، ۱۵۷، ۱۶۸، ۱۷۱، ۱۹۶، ۲۱۵، ۲۲۷ - ۲۲۹، ۲۶۲، ۲۷۵،

۳۴۹، ۳۶۰، ۳۶۷، ۴۰۳، ۴۱۹، ۴۶۳، ۴۷۳، ۴۹۸، ۵۱۵، ۵۱۶، ۵۲۲، ۵۳۳، ۵۴۲، ۵۶۰، ۵۶۶،

۵۸۸، ۶۱۴، ۶۲۴، ۶۲۵، ۶۳۱، ۶۴۱، ۶۴۸، ۷۱۰، ۷۴۶، ۷۵۳، ۷۷۴، ۸۵۲، ۹۳۶، ۹۳۸، ۹۵۶،

۹۶۷، ۱۰۱۳، ۱۰۱۷، ۱۰۹۰، ۱۱۰۵، ۱۱۱۱

الشَّحْر، شهری در جنوب عربستان - [۱۵۵] ۲۷۵، ۴۱۴، ۶۳۲، ۷۳۰، ۹۲۳، ۹۳۱، ۹۳۷،

۹۸۲

شعرام؟، محلی در هند - ۱۴۴

شَلاهِط، یکی از جزایر مالزی - ۸۷۶

شَمْشَاط، شهری در کنار قرات - ۵۴۲

شَنْکَرُ بُشْتَاچِن، نام کوهی در کشمیر - ۱۹۴

شوش، شهری در غرب ایران - ۱۳

شهرزور، شهری در بین‌النهرین - ۲۹۴، ۵۰۲

شیراز، شهری در ایران - ۲۱۵، ۵۷۵، ۸۷۵، ۹۲۰، ۱۰۴۹

صالقان، روستایی در استان بلخ [۱۵۳]

صبا، روستایی نزدیک شهر اشمون در مصر علیا - ۲۲۰

صباهان؟ - ۸۷۳

صُحار، شهری در عمان - [۱۵۵] ۱۱۵

الصعیدالاعلی، مصر علیا، بخشی از مصر از اسوان تا اخمیم - ۷۸

صعید مصر، مصر علیا (از اسوان تا قاهره) - ۹۳۸

صفانیان (چغانیان فارسی)، ناحیه‌ای در بخش علیای آمودریا و شهر عمده این ناحیه که در

محل شهر امروزی دنائو قرار داشت - [۱۵۳]

صَمَّان، محلی در عربستان - ۲۵۱

صنعاء، شهری در یمن - ۳۶۰، ۷۳۲ (۳)

صنف (سانسکریٔ: چمپا)، ناحیه‌ای در هند - [۱۵۳]

صفیر، نام شهر قدیمی در گجرات نزدیک بمبئی؛ یا نام عربی سیام - [۱۵۳] ۱۶۴

صور (تیر)، شهری در لبنان - ۴۵، ۴۴۳

صیمره، شهری در جنوب غربی ایران - [۱۵۳]

صیمور، بندری نزدیک بمبئی - [۱۵۳]

صین، چین جنوبی - [۶۲] ۱۵۳، ۷، ۱۲۶، ۳۶۳، ۳۸۴، ۴۰۳، ۵۳۸، ۷۳۱، ۷۸۹، ۹۳۳،

۹۹۲، ۱۰۷۲. نیز نک. چین

طائف، شهری در عربستان، جنوب شرقی مکه - ۸۸۷

طبرستان، ایالتی در کرانه جنوبی دریای خزر، مازندران امروزی - [۴۶] ۷۸، ۹۸، ۱۱۷، ۱۳،

۱۰۳۳، ۵۰۳، ۱۷

طیس، شهری در ولایت قهستان (ایران) - ۲۲۵

طیس گُرا (طیس کُری)، نام یکی از دو شهر در ولایت قهستان که با هم طبسان نامیده

می‌شوند - ۹۶۳

طرسوس، شهری در آسیای صغیر - ۵۲۰

طور (طورس - Ταυρος)، رشته کوهی در آسیای صغیر - ۷۶

طوران، سرزمین اقوام ترک راکه به وسیله آمودریا از ایران جدا شده بود، چنین می‌نامیدند -

۱۰۱۸، ۱۰۱

طورسینا، سینای - ۵۹۵

طوس، ناحیه‌ای در ایران، گاهی نیز این نام را به شهر نسبت می‌دهند - ۵۲۵

ظبی، دره‌ای در تهامه (عربستان) - ۵۱

- عالية، نام دو روستا در سوریه - ۶۲۴
- عبّادان (آبادان)، شهری در ایران - ۷۲
- عدن، شهر ساحلی در جنوب عربستان - ۴۸۵، ۷۲
- عراق، نام قرون وسطایی بین‌النهرین جنوبی - [۱۰۰] ۶، ۱۷، ۵۴، ۱۰۲، ۱۳۲، ۱۳۵، ۱۵۶، ۲۱۵، ۲۱۹، ۲۳۳، ۲۸۲، ۳۳۳، ۳۷۹، ۳۸۱، ۴۴۹، ۵۱۴، ۵۳۸، ۶۲۱، ۷۲۴، ۷۹۶، ۸۱۵، ۸۵۰، ۸۸۰، ۱۰۱۷، ۱۰۷۱، ۱۰۷۲
- عُروان، دره‌ای در عربستان - ۸۹۸
- عسکران (؟)، کوهی در اصفهان - ۷۰۵
- عَقَبَةُ الْمُزَن، بلندی نزدیک دمشق - ۹۸۳
- عمان، ناحیه‌ای در عربستان - [۱۵۵] ۷، ۱۰۲، ۱۱۵، ۲۰۰، ۵۰۴، ۶۳۳، ۷۵۳، ۸۳۴، ۸۷۱، ۹۲۱، ۹۲۳، ۹۳۱، ۱۰۰۹، ۱۰۲۳
- عمُوریه، شهر قدیمی در آسیای صغیر - [۹۶] ۱۰۶۹
- عین زریه، شهری در آسیای صغیر - [۷۵]
- عین شمس، شهر قدیمی در مصر - ۱۷۱
- غاغاطیس، نام رودخانه‌ای در لیکیه (آسیای صغیر) - ۳۱۴
- غایبان، محلی در اطراف شهر اسفره - ۵۰۶ (۶)
- غرجستان، غرچستان (غرچستان فارسی)، ولایتی در بخش علیای رود مرخاب - ۸۸۴، ۹۱
- غزنه، شهری در افغانستان - [۱۶، ۴۴، ۶۶، ۱۲۱] ۴۰، ۱۱۴
- غزنین، شهر غزنه - ۱۳۸. نیز نک. غزنه
- غلاطیه، قلاطیا (Galatia)، ناحیه‌ای در آسیای صغیر - ۷۶، ۴۴۳
- غَلَّافَقَه، شهری در ساحل یمن - ۱۰۷۱
- غنفس (Tayyfas)، رودخانه گنگ - ۵۷۱
- غور (بلادالغور)، محلی در فلسطین - ۳۱۳
- غورالشام، محلی در سوریه در اطراف بحر میت - ۸۵۲
- غوطه، دره‌ای در حوالی دمشق - ۹۸۳
- فارس، استانی در ایران؛ پارس - ۱۴۰، ۲۱۰، ۳۱۸، ۳۲۰، ۴۳۴، ۶۰۰، ۷۴۷، ۸۷۵، ۸۸۵
- ۱۰۲۵
- فرات، رودی در غرب آسیا - [۵۷] ۵۹۷

- فرغانه، ناحیه‌ای در ازبکستان - [۱۴، ۳۴، ۶۴] ۲۳۶، ۲۵۱، ۴۹۷ (۲)، ۵۰۶، ۵۲۵، ۶۲۷، ۷۲۵ (۳)، ۷۲۷ (۴)، ۷۳۱ (۳)، ۷۳۵ (۱۰)، ۸۶۳، ۸۸۳، ۸۹۳، ۹۲۵، ۱۰۱۴ (۹)
- فریگیا (افروجیا، افریجه - *Phrygia*)، ناحیه‌ای در آسیای صغیر - ۳۱۱
- قُسْطاط، شهری در مصر - ۲۲۰
- فلسطین - ۱۷۱، ۲۱۹، ۲۲۹، ۳۰۱، ۵۱۵، ۸۹۵
- قاسان، محلی در اصفهان - ۴۸۶
- قاش، دره رودخانه‌ای در ختن - ۱۱۱۳
- قالاقلیا - ۲۴۳
- قائرون، نام قدیمی آسام - [۱۵۹]
- قاهره، شهری در مصر - [۲۸]
- قاین، شهری در ناحیه قهستان (ایران) - [۶۴] ۱۵۳، ۱۵۶، ۵۲۹، ۱۰۵۴
- قبادیان (قبادیان)، ناحیه‌ای میان رودهای کَفُزِیگان و وخش - ۷۹۸
- قبرس (*Kypros*)، جزیره‌ای در دریای مدیترانه - ۴۸۰، ۵۰۵، ۶۷۴، ۸۵۷، ۹۴۴، ۱۰۲۶، ۱۱۰۴۵، ۱۰۷۱، ۱۱۰۵
- قَبْطُس (*Koptos*)، قبط، شهری در مصر - ۱۷۱
- قَتای، چین شمالی - [۴۸] ۳۸۲، ۹۹۲
- قراقاش، دره رودخانه‌ای در ختن - ۱۱۱۳
- قزوین، شهری در ایران - [۱۲۶]
- قُسطنطینیة، پایتخت بیزانس - [۹۳] ۳۱۱
- قُصْدار، شهری در سند - [۶۴] ۱۵۶، ۹۶۰
- قِمار (خمر، کامبوج) - [۱۵۹]
- قُمَیر، جزایر کومورو؟ خمر - [۱۵۹] ۷
- قُنْشَرین، ایالت و شهری در سوریه - ۱۰۶۹
- قورینی؟ - ۹۵۶. قورین - شهری در الجزیره (بین‌النهرین)
- قوس، دره‌ای در حجاز - ۱۸۴
- قُویُوق، رودی در سوریه - ۶۶۲
- قهرود، روستایی در بخش قاسان اصفهان - ۴۸۶
- قَهستان، بخش جنوب غربی خراسان - ۱۰۲۵

- قَهْوَان، کوهی در عمان - ۱۰۰۹
 قَنَبُور؟ - ۲۱۵
 قیصری (قیسری، کیسری)، شهری در ترکیه - [۲۲]
 قیلیقیا (Kilikia)، ناحیه‌ای قدیمی در جنوب شرقی آسیای صغیر - ۴۴۳ (۱۴)، ۵۷۱، ۵۸۸، ۶۲۵، ۸۹۶، ۱۰۲۶، ۱۰۳۵
 کابل، شهری در افغانستان - [۱۲۳] ۱۰۴، ۳۸۰، ۶۷۴، ۱۰۹۷
 کات، پایتخت خوارزم پیش از فتودالیسم - [۱۵]
 کاسان، شهری در فرغانه - [۱۴]
 کاشغر، شهری در ترکستان شرقی - [۳۴] ۲۰۳
 کالیدهار، کوه‌هایی در مرز کشمیر - ۱۹۲
 کامبوج - [۴۸]
 کَپادوکیه (قبادوقیه، قبادوقیه - Καπαδοκία)، ناحیه‌ای در بخش شرقی آسیای صغیر - ۷۶، ۵۲۹، ۵۷۷، ۶۸۰، ۷۷۹
 کج، روستایی در خوزستان - ۷۰۶ (۱۴)
 کرت (اقریطا، اقریطی، اقریطیش - Kreta)، جزیره‌ای در دریای مدیترانه - ۷۷، ۹۱، ۶۱۵، ۶۶۹، ۹۹۷
 کرخ بغداد، یکی از محله‌های بغداد - ۲۲۸
 کردستان، ایالتی در آسیای صغیر - [۵۲]
 کرکولان؟، نام روستایی در اصفهان - ۱۰۲۵
 کرمان، استانی در ایران، ۱۰۱، ۱۲۶، ۲۲۵، ۳۱۸، ۶۶۲، ۹۲۱، ۹۶۳، ۹۷۵، ۹۸۸
 گزناده، محلی در کشمیر - ۱۹۴
 گُزُران، روستایی در اصفهان - ۷۰۵
 کشمیر، ایالتی در شمال غربی هند - ۹۱، ۱۹۴، ۲۱۵، ۳۴۴، ۴۷۷، ۵۷۱، ۷۰۵، ۸۹۲، ۹۹۲
 کلور؟، ناحیه‌ای در هند - ۱۰۶۵
 کُنَبایه، بندر بازرگانی در خلیج کُنَبایه - [۱۵۷]
 کوبونات، کوهبنان، ناحیه‌ای در شمال کرمان - ۹۲۱
 کُزْدَبَا، شهری در اسپانیا - [۷۸]
 کُوزَه - ۱۰۷۰. نک. دیوه کوره

- کُورَه سابور، «ایالت شاپور»، نام یکی از پنج ایالت ایران - ۱۰۷۲
 کوز (گوز فارسی)، روستایی در کرمان - ۹۷۵
 کوش، شهری در نوبه - ۷
 کوفه، شهری در عراق - ۴۲۴، ۵۹۷
 کولت ملی، جزیره‌ای در اقیانوس هند ۴ - ۴۱۶
 کولم، بندر کُلَن در کرانه مالابار هند ۴۱۶ (۱۰)، ۱۰۷۰
 کوه‌های ویخ و درواز؟ - ۶۷۴ (۹)
 کُیَسَران، روستایی در ناحیه ری - ۱۰۷۲
 کیوس (Xios)، خیوس، جزیره‌ای در کرانه‌های یونیه - ۱۰۰۰
 گُزْدِز، شهری در افغانستان - [۱۶۳] ۹۳۵، ۹۷۱
 گرگان نک. جرجان
 گُزگنج، شهری در خوارزم - [۷۹]
 لاشگرد، شهری در کرمان - ۱۰۶۵
 لامغان، محلی نزدیک غزنه در افغانستان - ۱۰۶۵
 لامُری، یکی از جزایر مالزی - ۱۶۴
 لکزان، روستایی نزدیک دربند - ۱۰۶۷
 لَکْهَنو، شهری در هند - [۳۰]
 لِیْمَنوس (Λιμνος)، جزیره آتشفشانی در بخش شمالی دریای اژه - ۳۷۳، ۶۷۸
 لنجستان، محلی میان لاهور (هند) و دهک (افغانستان؟) - ۴۰، ۴۹۳
 لوبیه (Libya)، شمال افریقا - ۵۹، ۱۱۶، ۷۶۸
 لودیا (Λυδία)، لیدی، سرزمینی در آسیای صغیر - ۵۲
 لوقیا، لوقیه (Λυκία)، ناحیه‌ای در آسیای صغیر - ۳۱۴، ۸۰۳، ۸۶۲
 لُوهاؤز، دره تَهه‌علیا در مرز غربی کشمیر - ۱۰۶۵
 لیوی - ۱۰۷. نک. لوبیه
 لیدن، شهری در هلند - [۱۰۷]
 مادرید، شهری در اسپانیا - [۱۳۶]
 ماسَبَدان، ناحیه‌ای در ایران - ۱۰۷۲
 مالوا، ناحیه‌ای در هند مرکزی - ۲۲۱

- ماه، نام دیگر الجبل (ماد باستانی) - ۱۰۷، ۸۷۳، ۱۰۲۵
ماهو - ۵۴۶. نک. ماه
ماوراءالنهر، نواحی شمال آمودریا - [۳۱، ۳۴] ۱۵۷، ۲۳۶، ۲۵۱، ۳۸۸، ۷۷۰ (۳)، ۷۹۹
(۱۹)، ۸۶۳، ۸۷۳
متانة ؟ - ۶۵۸
المجازة، دره‌ای در یمن - ۳۷۴
مجیره، جزیره‌ای در دریای عربستان، نزدیک کرانه شرقی عمان - [۱۵۳] ۹۲۳
المدینة، شهری در حجاز - [۹۲، ۱۰۶] ۶۶۵، ۸۶۰
مدینة الخزر (شهر خزر)، پایتخت خزریه کنار رود ولگا نزدیک دریای خزر - ۲۷۰
مدینة السحر (شهر جادو)، نام دیگر شهر انصنا - ۱۴۰، ۹۳۸
مرعش، شهری در ترکیه - ۸۴۹
مرو، شهر قدیمی در ترکمنستان - [۱۰۲] ۶۰، ۸۷۳، ۹۷۴
مروالرو، شهری در افغانستان - [۵۴]
المسقط، لنگرگاهی در کرانه خاوری عربستان - ۹۲۳
مسکر، پایتخت روسیه - [۴۰، ۱۴۳]
مصر - [۶۳، ۷۴، ۸۱، ۹۰، ۱۱۴، ۱۱۹] ۱۳، ۵۲، ۷۸، ۸۳، ۹۴، ۱۰۷، ۱۳۲، ۱۳۴، ۱۳۸، ۱۴۰، ۱۷۱، ۱۹۶، ۲۲۰، ۲۲۹، ۳۰۵، ۴۳۵، ۴۵۹، ۴۶۵، ۴۶۶، ۵۱۳، ۶۰۵، ۸۳۱، ۸۳۲، ۹۳۸، ۹۵۸، ۱۰۲۳، ۱۰۷۷، ۱۰۹۰
مصیره. نک. مجیره
مغرب، کشورهای شمال غربی آفریقا (تونس، الجزایر و مراکش) - ۲۵۱، ۳۰۰، ۴۸۳، ۶۳۲، ۶۵۳، ۷۶۸، ۸۶۸، ۸۹۰، ۹۴۹
مغون، روستایی در ناحیه پشت در ایران - ۱۰۶۵
مقدونیه (ماقیدونیا *Makedonia*)، ناحیه تاریخی در شبه جزیره بالکان - ۱۱۶، ۸۰۳، ۹۴۴
۱۰۲۷
مِکران یا مِکران، ناحیه جنوب شرقی ایران - [۶۴] ۱۰۱، ۱۵۶، ۱۷۹، ۷۹۸، ۸۷۱، ۱۰۶۲
مَکَل ؟، پایتخت جزایر زَم می شل - ۱۰۷۰
مکه، شهری در حجاز - [۹۲] ۷۲، ۷۸، ۱۷۴، ۵۱۵، ۶۵۳، ۶۹۳، ۷۵۳، ۱۱۰۷
ملازگرد - شهری در آسیای صغیر - ۱۰۱۹

- مِغفیس (متف)، شهری در مصر باستان - ۳۰۵
مَشیج، شهری در بین‌النهرین علیا - ۹۶۷
مَندَل، محلی در برمه علیا - [۱۵۹]
مَندری بَتن، شهر امروزی مَدره در ایالت مدرس - ۱۱۰۹
المنصورة، شهری در هند - ۷۵۳
موروسیا (*Maurousia*)، مورتانی، ناحیه شمال غربی آفریقا - ۵۲، ۷۶۸
موسیا (*Musia*)، ناحیه‌ای در بخش شمال غربی آسیای صغیر - ۵۴۲
موش طارون، موش، شهری در بخش شرقی آسیای صغیر - ۱۰۱۹
الموصل، شهری در بین‌النهرین علیا - [۱۱۹] ۲۱۵، ۵۶۹
مولتان، ملتان، شهر قدیمی در پنجاب - [۶۴] ۲۵۱، ۳۸۵، ۶۷۵، ۸۹۲
میافارقین، بین‌النهرین شمالی - ۱۴۹
میژت، شهری در شمال شرقی دهلی - ۱۴۴
میلی، محلی در هند ؟ - ۷۸۹
نِپال (نیپال)، کشوری واقع میان چین و هند - [۴۸] ۹۹۲
نجد، ناحیه‌ای در عربستان مرکزی - ۵۵۷، ۵۵۸، ۵۵۹، ۶۹۷، ۹۸۵
نِسا، شهر تاریخی در ترکمنستان امروزی - [۶۴] ۶۴۵
نِسا (مملکت‌النسا)، سرزمینی در نواحی داخلی چین ؟ - ۷
نصیبین، شهری در بین‌النهرین - ۶۰۰
نِهاوند، شهری در غرب ایران - ۸۶۰، ۹۷۵
نِهلواره ؟، محلی در سند - ۲۰۷
نیشاپور (نیشابور، نشاپور)، شهری در خراسان - [۶۴، ۱۸] ۱۳، ۱۵۶، ۱۵۸، ۲۶۷، ۴۷۷، ۴۹۴، ۵۴۱، ۹۹۷
النیل، رودی در آفریقا - [۴۶] ۵۲، ۵۶۶، ۸۷۰، ۱۰۱۵
نیه، محلی در سجستان - ۶۶۱
وادی نمل (دره مورچه)، دره‌ای در آن سوی تبت - ۸۸۰
واشجرد، ناحیه‌ای بین کفرنگان و وخش - [۵۴] ۵۷۶
الواقواق، الوقواق، ماداگاسکار. به معنای سوماترا نیز می‌تواند باشد - ۷، ۶۴۷
والشتان، محلی در افغانستان - ۳۴۴، ۴۹۸

واله، رودی در هند ؟ - ۳۲۱

وجیرستان، محلی میان رُخَد و غزنه - ۱۱۴، ۵۴۵

ویشگرد، ظاهراً همان واشگرد است - ۴۹۸

وِیْهند، پایتخت ایالت تاریخی گندهره در شمال غربی هند - ۱۹۴

هَبیان ؟ - ۶۷۴

هَجَر، از شهرهای عمده بحرین - ۵۲۸

هرات (هراة، هری)، شهری در افغانستان - [۶۴]، ۱۵۸، ۲۰۳، ۲۵۵، ۳۳۷، ۴۹۸، ۵۲۷، ۵۷۶

۶۱۶، ۷۳۳، ۷۷۹، ۸۸۴، ۹۰۸

هرقله (هراکلیا)، ده شهر به این نام وجود دارد - ۳۶۴

هرمز (هرموز)، بندری در خلیج فارس - ۱۰۶۵

همدان (همدان)، شهری در ایران - [۶۴]، ۳۹، ۶۷۴ (۱۰)، ۷۰۸

هند، رود - [۵۵]

الهند - [۱۳، ۱۴، ۱۶، ۳۱، ۳۵، ۴۵، ۴۷، ۴۸، ۵۰، ۶۹، ۱۲۶]، ۷، ۱۳، ۲۵، ۴۰، ۱۸۸، ۱۹۴،

۱۹۵، ۲۰۰، ۲۳۷، ۲۴۷، ۳۲۱، ۳۲۷، ۳۴۴، ۳۴۶، ۳۸۵، ۴۱۹، ۵۱۹، ۵۲۰، ۵۳۸، ۵۷۱، ۶۰۵،

۶۳۲، ۶۵۸، ۶۵۹، ۷۱۰، ۷۱۳، ۷۵۳، ۷۸۹، ۷۹۸، ۸۲۱، ۸۲۳، ۸۳۹، ۸۴۳، ۸۵۵، ۸۶۱،

۸۶۵، ۸۷۰، ۸۷۵، ۸۷۶، ۹۰۹، ۹۱۵، ۹۳۷، ۹۶۴، ۱۰۰۹، ۱۰۲۶، ۱۰۶۲، ۱۰۶۴، ۱۰۶۵،

۱۰۷۰، ۱۰۷۲، ۱۰۸۲، ۱۰۹۲، ۱۱۰۵

هَیْلان، محلی در یمن - ۶۵۳

هیلی، دماغه‌ای در مالابار - ۷۸۹

یمامة، ناحیه‌ای در عربستان - [۱۵۶، ۱۶۰]، ۶۱، ۷۲۰

یمن، ناحیه‌ای در عربستان - ۲۹، ۵۸، ۷۲، ۱۷۹، ۳۶۰، ۴۷۶، ۵۲۸، ۵۴۷، ۵۵۰، ۵۵۹،

۵۹۶، ۶۵۳، ۷۲۱، ۸۱۵، ۸۸۴، ۸۸۷، ۹۳۱، ۹۸۱، ۱۰۱۷، ۱۰۷۱

یَنْجُو، شهری در چین ؟ - ۲۳۷

یونان - [۴۳، ۴۸، ۶۹]

فهرست نام قوم‌ها و ملت‌ها

الاول، مردم باستان - ۳۱۸

بنو اسرائیل، اسرائیلیان - ۲۱۰

بنو امیة، سلسله خلفای عرب در دمشق - [۶۶۱ - ۷۵۰ م] و در کوردوبا (۷۵۶ - ۱۰۳۱ م) -

[۹۱]

بنو تمیم، از قبیله‌های شمالی عرب - ۶۲۴

بنو عَیْس، از قبیله‌های عرب - ۵۹۲

بنی لخم - [۵۷]

بربرة - ۱۰۲۶

البلوص، بلوچ - [۶۲، ۱۵۳]

ترکمان، ترکمن‌ها - ۲۰۶

ترک‌ها (الأتراک جمع التُرك) - ۷، ۷۱، ۳۱۲، ۵۳۸، ۷۶۵، ۱۱۱۳

ثقیف - [۵۶]

جهودان (یهودیان) - ۲۵۳. نیز نک. بنو اسرائیل

جُهَیْنَة، از قبیله‌های عرب - ۱۳۴

چوله، سلسله‌ای قدیمی در جنوب هند - ۱۱۰۹

الحبش، حبشی، اتیوپیایی، ساکنان شمال شرقی آفریقا - ۷، ۲۴۶، ۲۸۶، ۳۰۱، ۳۲۷، ۵۴۹،

۷۶۸، ۸۳۹، ۱۰۷۱، ۱۱۰۵

خِرْ خِرْ، قرقیزها - ۳۸۴، ۹۹۲

خوارزمیان - [۴۹]
 الروم (رومیان)، بیزانسی، یونانی - ۱۰۳، ۳۶۸
 زنج، زنجی، نام ساکنان بومی کرانه خاوری افریقا و جزیره‌های مجاور آن - ۱۰۷۰. نیز نک.
 زنج، در فهرست نام‌های جغرافیایی
 زنگیان (زنگباریان)، سیاه‌پوستان - ۱۳۶
 سجزیان (سجستانیان) - ۱۳۶، ۱۵۸
 السریانین - ۹۴۲
 سغدیان - [۵۰]
 العباسیة، عباسیان، سلسله‌ای از خلفای عرب (۷۵۰-۱۲۵۸ م) - [۹۰، ۹۶] ۴۱۴
 العجم (عجمیان، غیرعرب) - ۲۵۶، ۶۲۶، ۹۷۵
 العرب (عرب‌ها، تازیان فارسی) - [۴۹، ۵۶، ۶۲، ۶۷، ۱۵۶، ۱۶۰، ۱۶۸، ۱۶۹] ۷، ۳۸
 ۲۳۰، ۲۳۲، ۲۳۵، ۲۳۷، ۲۴۳، ۲۴۴، ۲۴۸، ۲۵۱-۲۵۳، ۲۶۲-۲۶۶، ۳۳۷، ۳۶۲، ۳۸۷، ۴۲۸، ۴۴۴، ۴۴۶، ۴۵۱، ۴۶۳، ۴۶۵، ۴۶۸، ۴۷۳، ۴۷۶، ۴۹۸، ۵۱۴، ۵۵۷، ۵۶۴، ۵۷۱، ۵۷۷، ۵۹۰، ۵۹۹، ۶۰۰، ۶۱۰، ۶۱۱، ۶۱۴، ۶۱۵، ۶۱۸، ۶۲۰، ۶۲۳، ۶۲۴، ۶۲۶، ۶۲۷، ۶۳۲، ۶۳۳، ۶۳۹، ۶۶۲، ۷۰۱، ۷۲۰، ۷۳۷، ۸۴۹، ۸۵۳، ۸۶۲، ۸۶۵، ۸۸۷، ۸۹۷، ۹۲۱، ۹۸۱، ۱۰۰۹، ۱۰۱۹
 ۱۰۴۹، ۱۰۶۵، ۱۰۷۲
 الغزالنصری، غزهای مسیحی، اُغزها - ۳۷۶
 الفرس (پارسیان) - [۱۶۰] ۱۳۷، ۱۴۶، ۱۵۱، ۱۵۸، ۱۵۹، ۲۳۲، ۲۳۴، ۲۳۶، ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۶۴، ۲۶۵، ۴۳۸، ۴۵۳، ۴۵۶، ۵۵۶، ۶۱۴، ۶۲۶، ۶۳۰، ۶۳۲، ۸۷۹، ۱۰۷۲
 فرنکی - [۵۸]
 قبطیان - [۵۷]
 قریش، از قبیله‌های شمالی عرب - [۱۵۶]
 قُفص، قبیله‌ای کوه‌نشین در غرب کرمان - [۱۵۳] ۴۹۹، ۸۷۵، ۹۸۸
 کردها - [۵۳]
 کوفج نک. قفص
 کولیان (زُط، لولیان) - ۱۳۶، ۶۶۵
 المولتانینون - ۵۱۵

النبط (نبطی‌ها) - [۵۷] ۳، ۹۹، ۸۵۶، ۱۰۱۳
 مَدَیْل، از قوم‌های عرب - ۸۹۸
 الهنود (هندیان) - [۲۰، ۱۵۵، ۱۶۳، ۱۶۴، ۱۶۷] ۷، ۵۲، ۸۶، ۲۰۰، ۲۲۱، ۵۱۴، ۵۱۹، ۸۲۰، ۸۴۳، ۹۱۹، ۱۰۳۴، ۱۰۳۷، ۱۰۶۴
 الیونانیون (یونانیان) - [۲۰، ۴۷، ۱۶۷] ۸، ۱۳، ۲۱۷، ۳۷۲، ۶۳۲، ۶۴۸، ۶۷۱

فهرست آثار ذکر شده در صیدنه

الابدال (جانشین‌ها)، پولس - [۸۹]، ۱۰. نیز نک. کتاب الابدال

الابدال (جانشین‌ها)، رازی - [۱۱۳]

الاثر (روایت) - [۱۵۶، ۱۵۷]

اخبارالصین - [۱۲۹]، ۱۰۷۰. نیز نک. کتاب اخبار چین

اخبارالعرب - [۱۲۹]، ۸۱

اخبار مرو - [۱۲۹]، ۶۰، ۵۲۷

الادوية المفردة (داروهای ساده)، جالینوس - [۸۲]، ۲۱۷، ۳۸۸، ۴۰۹، ۴۵۷، ۵۱۵، ۶۱۸،

۸۸۹، ۸۹۳، ۹۹۶، ۱۰۴۲

اشکال الاقالیم، ابوزید البلخی - [۱۱۵]، ۴۴۳، ۵۰۶، ۱۰۲۵، ۱۰۲۶

الاغذیة (کتاب منافع الاغذیة و دفع مضارها) رازی - [۱۱۳]، ۱۷۵، ۲۶۷، ۳۳۱، ۸۹۵. نیز

نک. کتاب الاغذیة و کتاب دفع مضار الاغذیة

اقربادین، ابونصر بن ابی زید صهاریخت - [۱۰۵]، ۵۸. نیز نک. قربادین

اقربادین، سابورین سهل - [۹۹]، ۴۲

اقرافادینات (قربادین‌ها) - ۶۸

انسان، علی بن المنجم - ۱۰۹۹

بُشاق شَماهی (تفسیر نام [داروها] - ۱۴۰

تاریخ ثابت (تاریخ، ثابت بن سنان) - [۱۱۶]، ۷۵۳

تذکرة عبدوس - ۵۲۶

ترجمة ابن البَطریق (ترجمه [اثر جالینوس به وسیله] ابن البَطریق) - [۹۵]، ۴۲۵

التریاق (تریاق)، جالینوس - [۸۴]، ۵۵۲. نیز نک. کتاب التریاق

- ترياق حنين (ترياق، حنين بن اسحق) - [۱۰۲] ۱۹۹، ۲۵۷، ۷۱۰، ۷۶۷، ۷۹۷
- تعالیق صهاربخت (تفسير صهاربخت) - [۱۰۵] ۱۰۵۴
- تفاسیر الادوية، بشر بن عبد الوهاب الفزاري - [۱۲۵] ۳۲
- تفسير الادوية، ابو معاذ الجوانكاني - [۱۲۲] ۳۷
- تفسير حنين (بن اسحق) [۱۰۲] ۳۰
- تفسير السبعيات - ۷۳۵
- تورات - ۷
- التهذيب، ابو منصور محمد بن احمد الازهری - ۱۵۰، ۱۵۸، ۲۶۰، ۲۶۲، ۶۲۷
- ثبت اسماء الادوية (نام های موثق داروها)، حنين بن اسحق - [۱۰۲] ۴، ۴۲، ۱۱۸، ۱۴۱، ۳۹۳
- جامع، ابن ماسويه - [۹۷] ۸۷، ۷۵۹
- الجامع، ابوبکر رازی - [۱۱۲] ۱۴۱، ۱۵۰
- الجمهرة (مجموعه)، ابن دُرَيْد - ۱۲۷
- چهار نام - [۱۲۹، ۱۷۲] ۱۶۷
- الحاوی نک. کتاب الحاوی
- الحاشية على متن بولس، ابو الخير - [۱۲۲] ۱۷۰، ۲۲۵، ۳۳۱، ۸۰۲، ۸۰۷، ۸۱۶، ۸۴۰، ۸۹۶، ۹۶۳، ۱۰۶۷، ۱۰۸۴
- حاشية کُنَاش بولس - [۱۲۲] ۱۹. نیز نک. الحاشية على متن بولس
- الحديث - ۲۵۳، ۳۵۸
- الحشائش نک. کتاب الحشائش
- حُمَيَات قسطنطين - ۴۱۵ (۱۳)
- حواشی ابو الخير - [۱۲۲] - ۲۵۷. نیز نک. الحاشية على متن بولس
- حواشی بولس - ۲۱۵، ۲۲۷. نیز نک. الحاشية على متن بولس
- حواشی جبریل - [۹۳] ۲۰۱
- حيلة البرز (شیوه درمان)، جالینوس - [۸۴] ۷۱۱
- الخبر - ۲۶، ۷۰۵ (۴۰)، ۹۱۹، ۹۲۱
- ده نام - [۱۲۹، ۱۷۲]
- ديوان الادب، ابراهيم اسحق بن ابراهيم الفارابی - ۷۱، ۱۸۳، ۳۷۷، ۵۳۲، ۷۳۷

- ديوان اللغة - [۱۲۹] ۷۱۳، ۷۵۳، ۷۵۸
- رسالة علي بن حمزة الاصبهاني - ۷۰۵
- روایت نک. الاثر، الخبر، الحديث
- میر اللغة (راز زبان) - [۱۳۰] ۷۵۸، ۱۰۷۱
- الصیدنه (داروشناسی)، بیرونی - [۱۴۹، ۱۵۰]
- الصیدنه (داروشناسی)، رازی - [۱۱۳، ۱۷۵] ۱۷۰، ۲۵۷، ۳۴۳، ۴۱۵، ۵۲۶، ۶۹۰، ۷۶۸، ۸۳۹، ۸۷۰، ۹۴۹، ۱۰۳۴
- الطب الملوکی، رازی - [۱۱۴] ۱۲۶
- غرایب الفوائد - ۳۶۲
- فصول بقراط (کلمات قصار، کلام حکیمانه بقراط) - [۷۱، ۱۶۴]
- قاطاجانس (Katajan), جالینوس - [۸۴] ۲۱، ۲۰۱، ۷۶۸، ۸۵۲، ۹۸۶، ۱۰۰۰، ۱۰۲۶
- قرابادین - ۲۳۷. نیز نک. اقربادین
- القرآن [۱۶۸] ۹۵، ۸۸۰
- الكافي - [۱۱۸، ۱۱۹] ۲۹۲، ۴۴۲، ۶۱۳، ۸۵۱، ۸۵۵، ۹۹۷
- الكامل، ابن ماسويه [۹۷] ۹۲۵
- الكامل، المبرّد - ۱۱۴
- کتاب الابدال، یوحنا ابن ماسويه - [۹۷] ۳۷. نیز نک. الابدال
- کتاب الاحجار (منسوب به ارسطو) - [۷۱] ۲۸، ۲۲۱، ۳۰۰، ۳۰۳، ۳۹۴، ۶۵۸، ۶۶۰، ۹۰۱
- کتاب اخبار چین - ۲۳۷. نیز نک. اخبار الصين
- کتاب ادوية المفردة (کتاب درباره داروهای ساده)، ابن سمجون - [۱۲۰] ۳۷۴، ۶۴۱
- کتاب الادهان (کتاب درباره روغن ها) - [۱۳۰] ۳۹۹، ۵۷۲
- کتاب اغذیه نک. الاغذية رازی
- کتاب الاغذیه، ابو الخير [۱۲۲] ۶۲، ۸۱۸. نیز نک. الاغذیه
- کتاب الی افلقن، جالینوس - [۸۵] ۳۶۸
- کتاب اوریباسیوس - [۸۷] ۹۲، ۲۰۱
- کتاب الباطنية - ۴۰۳
- کتاب الترياق - ۹۹۷، ۱۸۱. نیز نک. الترياق
- کتاب بولس - [۸۹] ۱۷۶، ۲۰۱، ۲۲۵، ۳۷۱

کتاب بی نام نک. کتاب مجهول

کتاب الجذام، ابن ماسویه - [۹۷] ۱۰۵۴

کتاب الحاوی، ابوبکر رازی - [۱۱۱] ۴۱، ۴۲، ۹۲، ۱۳۵، ۱۵۲، ۱۵۷، ۱۷۵، ۲۷۵، ۲۹۷، ۳۰۱، ۳۶۴، ۳۶۶، ۳۹۳، ۳۹۹، ۴۰۳، ۴۰۹، ۴۱۳، ۴۵۲، ۴۶۷، ۵۱۱، ۵۱۸، ۵۲۲، ۵۳۷، ۵۳۹، ۵۶۶، ۵۷۸، ۵۸۵، ۵۸۶، ۵۹۴، ۶۲۶، ۶۳۶، ۶۴۳، ۶۴۸، ۶۵۳، ۶۵۶، ۶۷۵، ۷۲۶، ۷۴۹، ۷۵۶، ۷۶۱، ۷۶۶، ۷۷۴، ۷۸۹، ۷۹۳، ۷۹۶، ۸۰۷، ۸۱۰، ۸۲۰، ۸۳۵، ۸۳۶، ۸۴۰، ۸۴۹، ۸۶۵، ۸۷۴، ۸۸۴، ۸۹۶، ۹۰۷، ۹۱۵، ۹۲۶، ۹۳۳، ۹۵۲، ۹۵۳، ۹۵۶، ۹۵۷، ۹۷۷، ۹۸۶، ۹۸۸، ۱۰۵۶، ۱۰۷۴، ۱۰۷۹، ۱۰۸۹، ۱۰۹۰، ۱۱۱۰

کتاب الحشائش (کتاب درباره علفها [دارویی]) دیوسکورید - [۷۷، ۱۷۲] ۸۶، ۳۴۶، ۴۴۲، ۴۵۵، ۴۸۸، ۶۲۲، ۶۲۵، ۶۸۱، ۶۹۰، ۷۶۸، ۸۹۶، ۹۵۶

کتاب الحیوان، ارسطو - [۷۱] ۱۰۶

کتاب دارالعلم اکسیر، ابوزید البلخی - ۸۵۷ نیز نک. کتاب کیمیای

کتاب دفع مضار الاغذیه، ابوبکر رازی - [۱۱۳] ۱۱۷، ۵۰۳ نیز نک. الاغذیه

کتاب السموم - [۱۳۰] ۵۴، ۶۱، ۷۰۶

کتاب السیاسة، افلاطون - ۱۷۵

کتاب الصحاح، ابونصر اسماعیل الجوهري - ۴۴۶

کتاب صهاربخت - [۱۰۵] ۳۳

کتاب الصيدنه نک. الصيدنه

کتاب الطبیح، ابوعلی بن مسکویه - ۱۰۷

کتاب العطر، ابرالعباس الخشکی - [۱۲۳] ۵۸

کتاب الغذاء، ابوبکر رازی - ۸۹۶ نیز نک. الاغذیه، رازی

کتاب الغذاء، جالینوس - [۸۴] ۳۵۲

کتاب قاطاجانس، نک. قاطاجانس

کتاب قلوبطرا - [۷۴] ۹۴

کتاب کیمیای، ابوزید البلخی - [۱۱۵] ۱۰۵۴ نیز نک. کتاب دارالعلم اکسیر

کتاب ماسرجویه - [۹۱] ۱۶

کتاب مجهول - [۱۳۰] ۴۱۵، ۵۷۱

کتاب المشاهیر - [۱۳۰] ۱۷، ۲۵، ۳۲، ۳۸، ۵۴، ۶۰، ۱۱۴، ۱۲۷، ۱۳۸، ۱۷۲، ۱۹۰، ۲۶۲

۲۶۳، ۲۶۴، ۲۸۲، ۳۳۱، ۳۴۲، ۳۵۷، ۴۲۸، ۴۵۶، ۵۲۸، ۵۳۱، ۵۳۲، ۵۵۹، ۵۷۵، ۶۴۴، ۶۵۱، ۶۶۲، ۶۸۹، ۶۹۷، ۷۰۸، ۷۳۳، ۷۴۱، ۷۶۹، ۸۲۵، ۸۲۹، ۸۵۳، ۸۹۳، ۸۹۶، ۹۰۵، ۹۴۱، ۹۸۹، ۹۸۱، ۱۰۱۱، ۱۰۳۹، ۱۰۴۱، ۱۰۴۳، ۱۰۵۰، ۱۰۵۹، ۱۰۶۵، ۱۰۷۲، ۱۰۸۵، ۱۰۹۸

کتاب المنجیح (کتابی که کامیابی به بار می آورد)، یحیی بن ماسویه - [۹۷] ۳۸، ۱۶۱، ۱۰۲۲

کتاب منقول نک. المنقول، مخلص

کتاب الموازنة، حمزه اصفهانی - [۱۱۶] ۱۱۱۰، ۸۴۸، ۱۲۷

کتاب المیامر نک. المیامر

کتاب النبات، ابوحنیفه الدینوری - [۱۰۶، ۱۰۷، ۱۴۵] ۷، ۶۹۱، ۹۰۰

کتاب الیاقوتة - [۱۳۰] ۵۴، ۱۲۷، ۲۲۸، ۲۷۱، ۴۹۹، ۵۱۵، ۵۲۸، ۵۶۳، ۶۵۴، ۶۸۸، ۶۹۳، ۷۰۷، ۷۰۸، ۷۶۶، ۸۰۵، ۸۹۵، ۱۰۹۹

الکتب الاثنی عشر (دوازده کتاب)، ابوبکر رازی - [۱۱۴] ۱۰۵۴

کناش الأمدی (مجموعه الأمدی) - [۸۸] ۱۸۲

کناش اوریباسیوس - [۸۷]

کناش جورجیس - [۹۰] ۱۰۷۲

کناش دمشقی - [۹۲] ۶۶۵

کناش مجهول - [۱۳۰] ۳۸، ۱۰۲۲

الکناش الصغیر، اوریباسیوس - [۸۷] ۸۹۵

کناش المغیث (مجموعه یار) - [۱۱۸] ۶۷۱

لکسیقون برای جدول های اخترشناسی، بطلمیوس - [۱۷۲]

لکسیقونات (لکسیقون ها) - [۱۷۲]

المتن، پولس - [۸۹] ۷۲۴، ۸۹۶، ۱۰۸۴

المتن العتیق - ۶۷۲

المجسطی، بطلمیوس - ۹۳۹

مجمل اللغة (فرهنگ مختصر)، احمد بن فارس - ۳۵۹، ۱۱۰۸

مخانیق الماء (آب بند)، افلیمون - [۸۵] ۳۵۲

مسائل، ثاوفرسطس - [۷۳] ۲۲۱

مسالك، الجیهانی (کتاب المسالك فی معرفة الممالك - و کتاب راه ها در شناخت دولت ها)،

ابو عبدالله محمد بن احمد الجیهانی - [۱۱۰] ۷۵۳، ۹۲۱

المشاهیر نک. کتاب المشاهیر

المعارف (شناخت)، ابوالحسن الاهوازی - [۹۳]، ۱۹۸. نیز نک. معارف بلاد روم

معارف بلاد روم (شناخت سرزمین روم)، ابوالحسن الاهوازی - [۹۴]، ۱۳۲، ۱۵۷. نیز نک.

المعارف

المفردة نک. الادوية المفردة

المقابلة للادواء (کتاب ادوية المقابلة للادواء - کتاب داروهای بیماری‌ها)، جالینوس [۸۴]،

۵۵۲، ۹۸۲

المقالة الرابعة (مقالة چهارم)، دیوسکورید - ۷۲۵

مکارم الاخلاق - [۱۳۰]، ۸۸۷

ملکی (کتاب شاهي) - ۷۹۸

المنجیح نک. کتاب المنجیح

المنقول، مخلص - [۱۳۳]، ۱۳۹، ۱۴۸، ۱۵۸، ۲۳۴، ۲۴۱، ۲۵۱، ۲۵۴، ۲۶۰، ۲۵۵، ۵۹۸،

۶۱۶، ۶۲۵، ۸۴۹، ۸۸۴

المیامیر (نام سریانی کتاب جالینوس درباره داروهای مرکب) - [۸۳]، ۵۸، ۱۲۱، ۱۴۰، ۲۰۱،

۲۷۱، ۳۹۱، ۶۹۰، ۷۶۸، ۷۸۵، ۱۰۷۷، ۱۱۰۵

النخب (گزیده)، جابر بن حیان - ۱۲۶، ۲۲۱، ۲۲۵، ۳۱۸، ۴۴۵، ۴۴۷، ۴۸۰، ۵۰۵، ۵۶۹،

۶۱۲، ۷۰۹، ۷۱۸، ۷۶۸، ۸۵۷، ۸۵۹، ۹۰۱، ۱۱۱۳

الياقوتة نک. کتاب الياقوتة

فهرست نام لاتینی داروها

- Abies webbiana* Lindl. — 659
Acacia arabica Willd. — 82, 95, 619, 645, 832
Acacia Ehrenbergiana Hne. — 558
Acacia flava Forsk. — 558
Acacia gummifera Willd. — 95
Acacia mellifera Bth. — 569 bis
Acacia nilotica Desf. — 645
Acacia orfota Forsk. — 558(2), 703
Acacia Senegal Willd. — 95
Acacia seyal Del. — 736(7)
Acacia sirisa Roxb. — 190(5)
Acacia spirocarpa H. — 569 bis
Acacia vera Willd. — 95, 619, 832
Acetum — 402
Achillea Ageratum L. — 75
Achillea millefolium L. — 336, 536
Achillea santolina L. — 33(3)
Aconitum ferox Wall. — 194
Aconitum heterophyllum Wall. — 194(7)
Aconitum lycoctonum L. — 364, 365, 810
Aconitum napellus L. — 365, 810
Acorus calamus L. — 511, 843, 845, 860, 1069
Acrostichum dichototum Forsk. — 1033
Adiantum capillus veneris L. — 139, 608, 609
Aegle marmelos Corr. — 104, 167
Aegilops ovata L. — 444
Aeluropus repens Desf. — 722
Agaricum — 745
Agrimonia Eupatoria L. — 73, 211
Agropyrum repens Beauv. — 236, 722
Agrostemma coronaria L. — 533
Agrostemma githago L. — 533
Agrostis repens Forsk. — 699
Ajuga chamaepitrus Schreb. — 916
Albersia Blitum Kunth. — 159
Albizia Lebbek Bth. — 938
Alkali — 853
Alhagi camelorum Fisch. — 210
Alhagi maurorum Tourn. — 210, 282
Allisma plantago L. — 991
Alkanna tinctoria Taush. — 34
Allium ampeloprasum L. — 41(5), 895(7)
Allium ascalonicum L. — 41(4), 895(8)
Allium cepa L. — 153
Allium porrum L. — 895
Allium sativum L. — 234
Allium victorale L. — 41(10)
Aloe vera L. — 632, 1011
Aloexylon agallochum Lour. — 740, 1086
Alpinia galanga Willd. — 363, 394
Alpinia officinarum Hance. — 363, 394
Althaea officinalis L. — 376, 1093
Alyssum saxatile L. — 89, 400(5)
Amanita — 781(3)
Amaranthus Blitum L. — 159
Amaranthus gangeticus — 423
Amaranthus paniculatus — 423
Amaranthus tricolor L. — 141, 149
Ambra — 730
Ambrosia maritima L. — 93
Ammi copticum Bois. — 1036
Ammi majus L. — 404
Ammi visnaga Lam. — 404
Anomum meleguete Rose. — 807(3), 1083
Anomum repens Sonnerat. — 807
Amygdalus communis L. — 954
Amygdalus persica L. — 372
Amyris gileadensis L. — 171

Bovista plumbea Pers. — 775
Brachia cinerea Del. — 248
Brassica — 862(10)
Brassica alba Hook. — 49
Brassica erucastum L. — 251(8), 1063
Brassica napus L. — 254(14)
Brassica napus L. var. *oleifera* — 554
Brassica nigra Koch. — 385
Brassica oleracea L. var. *Botrytis* L. — 725(13), 854(2), 893
Brassica rapa L. — 554, 951
Britannica — 141
Bryonia alba L. — 605, 761, 1092
Bryonia cretica L. — 1092
Bryonia dioica Jacq. — 805, 760, 1092
Bubon macedonica L. — 915
Bumelia kakule L. — 808(2)
Buxus dioica Forsk. — 882
Buxus sempervirens L. — 422(4), 691

Cacalia sonchifolia L. — 557
Cacalia verbascofolia Sibth. — 808
Cadaba farinosa Forsk. — 1
Caesalpinia (Guilandina) *Bonducella* Flem. — 460
Caesalpinia bonducella Roxb. — 70
Caesalpinia sappan L. — 164, 638
Cakile maritima Scop. — 90(3), 808(2), 856
Calamintha officinalis Moench. — 792
Calamus aromaticus — 843
Calamus draco Willd. — 438
Calendula arvensis L. — 361
Calendula officinalis L. — 20.
Calligonum comosum L. Herb. Post. — 32
Callitris quadrivalvis Vent. — 572
Calotropis gigantea R. Br. — 706
Calotropis procera R. Br. — 706
Calycotome spinosa L. K. — 415
Camphorosma glabrum L. — 872(2)
Campanula ramosissima Sibth. — 18
Cannabis sativa L. — 222, 292, 562
Cannabis sativa L. var. *Indica* — 180, 590
Cantharis vesicatoria — 452
Capillus — 607
Capparis spinosa L. — 62, 877
Capra aegagrus Gm. — 126, 320
Capsicum Tourn. — 1086
Cardopatum corymbosum Pers. — 367
Caroxillon articulatum — 32(2)

Carpobalsamum — 1017
Carthamus lanatus L. — 708(6), 827
Carthamus tinctorius L. — 627, 708, 825
Carum carvi L. — 894
Carum copticum Benth. — 1036
Carum nigrum Royle. — 921(17)
Caryophyllus aromaticus L. — 820
Caseus — 243
Cassia absus L. — 255
Cassia acutifolia Del. — 573
Cassia angustifolia Vahl. — 573
Cassia fistula L. — 166, 380
Cassia obovata Coll. — 573, 707
Cassia tora L. — 293, 858
Castanea sativa Mill. — 176, 689
Castanea vulgaris L. — 176, 589
Castor fiber L. — 270
Cedrus Deodara Loud. — 450
Cedrus Libani Barr. — 26, 58(14), 450, 819
Celtis australis L. — 7(31), 1032
Centaurea aegyptiaca Del. — 989
Centaurea alexandrina D. — 989
Centaurea behen L. — 191
Centaurea calcitropa L. — 989
Centaurea centaurium L. — 862
Centaurea palleseus D. — 989
Cerasus mahaleb Mill. — 975
Cerastium siliqua L. — 387, 1115
Cercis siliquastrum L. — 36, 414
Ceruans pratensis Forsk. — 897
Ceterach officinarum Willd. — 42
Charadrius oedienemus L. — 897
Cheiranthus Cheiri L. — 381
Chelidonium carniaculatum L. — 967
Chelidonium majus L. — 366, 698, 966
Chenopodium album L. — 532(6)
Chenopodium ambrosioides L. — 621
Chenopodium capitatum L. — 159.
Chenopodium murale L. — 472
Chondrilla juncea L. — 1114
Chrysanthemum parthenium Pers. — 84
Cicer arietinum L. — 351, 453(3)
Cichorium endivia G. — 1099
Cichorium intybus L. — 1099
Cicuta — 517
Cidarus glandiferus — 301
Cinnamomum aromaticum Nees. — 416
Cinnamomum camphora Nees. — 871.
Cinnamomum cassia Bl. — 416, 552, 902, 1034

Amyris kataf Forsk. — 840(5), 868
Anacyclus pyrethrum DC. — 690
Anagallis arvensis L. — 3
Anagyris foetida L. — 4, 96, 387(13), 1115
Anamirta paniculata Colebr. — 964
Anastatica hierochuntica L. — 601, 655
Anchusa italica Retz. — 945
Anchusa tinctoria L. — 34, 393(10)
Andropogon schoenanthus L. — 22, 782
Androsace Tourn. — 258
Androsaces lactia L. — 1013(3)
Androsacnum hircinum Spach. — 669
Anemone coranaria L. — 610.
Anethum graveolens L. — 337, 598
Anethum silvestre — 337
Anguilla vulgaris L. — 253
Anisum vulgare Gaertn. — 99
Anneslea spinosa Roxb. — 1012
Anthemis arvensis L. — 189, 697, 743, 1073
Anthemis nobilis L. — 105, 129, 189, 833
Anthemis pyrethrum L. — 690
Anthemis tinctoria L. — 189
Anthyllis cretica Willd. — 511
Antelope Doreas — 320
Antimonium — 16
Antipathes subpinnata — 150(7)
Apis mellifica L. — 615
Apium petroselinum L. — 896, 1010
Apium graveolens L. — 137, 896
Aplysia depilans L. — 28
Apocynum erectum Vell. — 811
Aquilaria agallocha Roxb. — 74, 740
Aranea — 739
Arbutus unedo L. — 557(4), 717, 768(17), 813
Areca Catechu L. — 70, 601
Argile ferrugineuse — 373
Aristolochia longa L. — 488
Aristolochia rotunda L. — 488
Armacum — 29
Artemisia — 232
Artemisia abrotanum L. — 33(3), 601, 621
Artemisia absinthium L. — 76
Artemisia cina Berg. — 628
Artemisia dracunculus L. — 668
Artemisia judaica L. — 628
Artemisia pontica L. — 628(4)
Artemisia vulgaris L. — 33, 146, 621
Artocarpus lacucha — 658(4)
Arum colocasia L. — 804, 854, 1023(5)

Arum dracunculus L. — 956
Arum italicum L. — 418, 438(10), 956
Arundo donax L. — 844, 845
Arundo phragmites L. — 844
Asarum europaeum L. — 39
Asclepias gigantea R. Br. — 706
Asparagus acutifolius L. — 1031
Asparagus officinalis L. — 969, 1031, 1095
Asparagus racemosus — 823(4)
Asphodelus — 1035(11)
Asphodelus ramosus L. — 43, 412
Aspidium filix mas SW. — 530
Aspidium lonchitis SW. — 330
Asplenium trichomanes L. — 608
Aster amellus L. — 53, 284
Aster atticus Call. — 53, 284
Asteriscus graveolens L. — 697
Astragalus gummifera Lab. — 701, 814, 884
Astragalus Sarcocolla Dym. — 101
Astragalus tragacantha L. — 814, 884
Athamanta macedonica L. — 915
Atractylis gummifera L. — 232
Atriplex halimus L. — 1013
Atriplex hortensis L. — 461, 532, 848
Atriplex leucoclada B. — 532(8)
Atriplex limus L. — 807(12)
Atriplex odorata — 493
Aucklandia costus Falc. — 839
Avena sativa L. — 1090
Avicennia officinalis L. — 834

Baccharis L. — 511
Balanites aegyptiaca Del. — 501
Ballota acetabulosa Benth. — 997(6)
Balsamodendron africanum Arn. — 1009
Balsamodendron gileadense Kunth. — 171
Balsamodendron mukul Hook. — 931
Balsamodendron myrrha Nees. — 982
Bambusa arundinacea Willd. — 382, 658
Barjonia racemosa Desce. — 811
Berberis asiatica Roxb. — 92
Berberis vulgaris L. — 92, 490
Beta vulgaris L. — 553
Bezoar — 126
Boletus — 781(2)
Borax — 184, 221
Borrage officinalis L. — 945
Bostaurus — 165
Boswellia carterii Birdw. — 923, 937
Boswellia serrata Roxb. — 923

- Cyperus papyrus* L.—138, 623(4), 738, 835
Cyperus rotundus L.—538
Cypraea moneta L.—1070
Cytisus hypocistis L.—1102
Cytisus spinosa Lam.—415

Dactylis repens—459(5)
Daemia cordata R. Br.—754
Daemonorops Draco Blume.—115
Dalbergia Sissoo Roxb.—7(24)
Dalbergia sisu—7(12)
Daphne gnidium L.—889
Daphne mezereum L.—47, 918, 963
Daphne oleoides Schreb.—47, 963
Datura alba L.—180(4)
Datura fastuosa L.—180(4)
Datura metel L.—274, 1018
Datura stramonium L.—274
Daucus carota L.—254, 442
Daucus gingidium L.—588
Delphinium saniculaefolium Boiss.—497
Delphinium semibarbatum Bienert.—497
Delphinium Staphisagria L.—482, 1029
Delphinium zaliit Alt.—497
Delphinus delphis—435
Dictamnus albus L.—244.
Dicypellum caryophyllatum Nees.—820(11)
Digiti Citrini—63
Diospyros ebenum Koen.—7
Dolichos biflorus L.—855, 911
Dolichos tubia Forsk.—955
Dorema ammoniacum Don.—59
Doronicum cordatum—543
Doronicum scorpioides Lam.—429, 543
Dorycnium L.—735(7)
Dracaena cinnabari Balf.—115, 438
Dracaena draco L.—438
Dracunculus vulgaris Schott.—956
Drosera rotundifolia L.—1064(5)
Dryopteris filix mas L.—530, 935
Duracimum—427

Ecballium elaterium Rich.—631, 816
Echinon—18
Echinophora Sibthorpiana Guss.—508
Echinophora tenuifolia L.—337, 508
Echinops sphaerocephalus L.—467
Echis carinatus—81
Echis coloratus—81

Elaeagnus angustifolius L.—501, 747
Elataria—807(6)
Elitaria cardamomum White et Matern.—807, 1083
Eleusine coracana Gaertn.—928
Elkai yemenensis Forsk.—469
Embelia Ribes Burm.—144
Emilia sonchifolia D. C.—557
Engraulis enerausicholus L.—173
Enhydra Heloncha D. C.—194(27)
Ephedra—32
Equisetum arvense L.—455
Eremurus aurantiacus—627
Eremurus Olgae Rgl.—43(2)
Eremurus tauricus St.—43(2)
Erinaceus europeus L.—865
Eruca sativa Mill.—251
Ervum ervilia L.—890
Eryngium—160, 1035(10)
Eryngium campestre L.—46, 160, 193, 604, 620
Eryngium Creticum Lam.—46
Eryngium maritimum L.—930
Erysimum officinale L.—227
Erythraea centaureum Pers.—862
Erythroxylon monogynum Roxb.—450
Eugenia caryophyllata Thunb.—820
Eupatorium cannabinum L.—73, 211
Euphorbia acanthothamnus Heldr.—1112(13)
Euphorbia aculeata Forsk.—898
Euphorbia aegyptiaca—346(5)
Euphorbia dendroidea—346, 1112(17)
Euphorbia granulata—346(5)
Euphorbia lathyris L.—295, 965
Euphorbia pithyusa L.—569, 600
Euphorbia resinifera Berg.—768
Euphorbia triaculeata Forsk.—1106
Euryale ferox Salieb.—1012
Euspongia officinale L.—45

Fagara Avicennae Lam.—757
Fagonia aegyptiaca Del.—501
Fagonia cretica L.—60
Fagopyrum esculentum Monch.—409(7)
Falco ossifragus L.—643
Farsetia clypeata R. Br.—89
Ferula asa dulcis—60
Ferula assa-foetida L.—60, 107, 344, 974

Cinnamomum citriodorum Thwait.—519
Cinnamomum iners Reinw.—552
Cinnamomum tamala Nees.—519
Cinnamomum zeylanicum Nees.—416, 552, 821
Cinnamomum zeylanicum var. *Cassia* Nees.—841
Circaea Tourn.—735(13)
Circaea lutetiana L.—707
Cirsium acarna D. C.—671(3)
Cissus quadrangularis L.—557
Cissus vitiginea L.—350
Cistus creticus L.—1105
Cistus Cyprius L.—1105
Cistus ladaniferus L.—1105
Citrullus colocunthis Schrad.—358
Citrullus vulgaris L.—157(4)
Citrus aurantium var. *Amara* L.—1040
Citrus limonum Risso.—13, 961
Citrus medica L.—13, 216, 961
Civetia—514
Clematis angustifolia Jacq.—689
Cnicus acarna L.—123, 618
Coagulum—106
Coccoidea—443
Coccus ilicis—443
Coccus infectarius L.—443
Cocos nucifera L.—277, 1037
Colchicum autumnale L.—64, 576
Colocasia antiquorum Schott.—804, 854
Columba palumbus—1075
Columbae—353
Colymbades—515(21)
Commiphora abyssinica Engl.—982
Commiphora africana Engl.—1009
Commiphora mukul Engl.—1009(16)
Commiphora myrrha Engl.—982
Commiphora opobalsamum Engl.—171, 692(2), 1017
Concha venerea—901
Conchulae Veneris—72(11)
Conditum—411
Conium maculatum L.—617
Consoude—23
Convolvulus—136
Convolvulus arvensis L.—939, 1096
Convolvulus hystrix V.—599, 654
Convolvulus scammonia L.—542
Convolvulus sepium L.—1030

Convolvulus turpethum L.—207
Conyza odorata L.—280
Corallina officinalis L.—662(4)
Corallium rubrum Lam.—150
Corchorus olitorius L.—1014
Cordia myxa L.—51, 526
Coriandrum sativum L.—264, 900
Cornus—839(11)
Cornus mas L.—510
Cornus mascula L.—983
Corylus avellana L.—182, 262
Costus arabicus L.—839
Costus speciosus Sm.—839
Cotyledon umbilicus L.—362(2)
Cracomagma—824
Crambe incana Ten.—893(9)
Crambe maritima L.—893(8)
Crataegus azarolus L.—218, 499
Crepis parviflora Desf.—557(12)
Crocodylia—220
Crocus sativus L.—498
Crotalaria retusa L.—293
Croton tiglium L.—295, 441
Crozophora plicata A. Jass.—557(11)
Cucumis dudaim L.—157(8)
Cucumis melo L.—157, 786
Cucumis sativus L.—379, 815
Cucumis schemann Forsk.—157(8)
Cucumis utilisissimus Roob.—238(4)
Cucurbita citrullus L.—157(4)
Cucurbita maxima Duch.—829
Cuminum cyminum L.—921
Cupressus sempervirens L.—531
Curcuma longa L.—495, 698
Curcuma zedoaria Rosc.—249, 487
Curcuma zerumbet Roxb.—489(2)
Cuscuta epithymum Murr.—77, 788, 905
Cyclamen europaeum L.—19(5), 135, 424, 601, 905

Cydonia indica Spach.—613, 793(3)
Cydonia vulgaris Pers.—541
Cynanchum erectum L.—811
Cynanchum pyrotechnicum L.—985
Cynara cardunculus L.—1104
Cynara scolymus L.—331, 723, 924, 927
Cynips gallae turciae Hart.—716
Cynodon dactylon Pers.—663
Cynomorium coccineum L.—665
Cyperus esculentus L.—294, 502
Cyperus longus L.—538

- Ipomoea turpethum* R. Br. — 207
Iris florentina L. — 116, 575
Iris pallida Lam. — 116
Isatis tinctoria L. — 378, 713, 882, 960(3), 1079

Jasminum fruticans L. — 689
Jasminum officinale L. — 171(34), 449(7), 1108
Jasminum sambac Aitch. — 171(34), 793, 1108
Juglans regia L. — 275
Juncus acutus L. — 22(12), 565, 751(3)
Juncus arabicus Post. — 22(12), 136(9), 761
Juncus maritimus Lam. — 565
Juncus sp. n. s. Forsk. — 565
Juniperus communis L. — 12(6)
Juniperus oxycedrus L. — 58(16), 819
Juniperus Sabina L. — 12

Kermes — 443, 837
Konditon — 411

Lacerta Aegyptia — 52(3)
Lacerta caud. verbera — 52(3)
Lactuca sativa L. — 393
Lactuca scariola L. — 393
Lagenaria vulgaris Ser. — 421
Lagoecia cuminioides L. — 823
Lapis aëthes — 87
Lapis Arabicus — 316
Lapis Armeniacus — 302
Lapis calceolariorum — 322
Lapis Indicus — 303
Lapis ophites — 300
Lapis thyites — 286
Laserpitium s. l. L. — 508(6)
Lathyrus sativus L. — 263
Laurus camphora L. — 871, 872(2)
Laurus nobilis L. — 448, 473, 746
Lavandula spica Cav. — 374
Lavandula stoechas L. — 40
Lavandula vera D. C. — 374
Lawsonia alba Lam. — 778
Lawsonia inermis L. — 359, 758
Lecanora affinis Ev. — 929
Lecanora esculenta Ev. — 58, 414, 929
Lecanora circumscissura Nyl. — 339
Lemna minor L. — 557(10), 662, 695
Lens esculenta Moench. — 174, 693

Leontice leontopetalum L. — 19, 795
Leopates Gloriosa — 150(7)
Lepidium campestre L. — 199, 508(4)
Lepidium draba L. — 863
Lepidium latifolium L. — 625
Lepidium perforatum L. — 227
Lepidium sativum L. — 333
Leptaleum filifolium DC. — 919(23)
Levisticum officinale Kosh. — 508, 874
Ligusticum — 508(6)
Ligusticum levisticum L. — 874
Lilium candidum L. — 449(7), 575
Lilium martagon L. — 116(6)
Linaria haelava Forsk. — 557(12)
Linum usitatissimum L. — 883
Liquidambar orientalis Mill. — 69(5), 936, 1026
Lithocolle — 616
Lithospermum officinale L. — 44, 911, 1087
Litta vesicatoria — 452
Lolium parenne L. — 192
Lolium temulentum L. — 279, 509, 626
Lophius piscatorius L. — 656(6)
Loranthus europeus Jacq. — 422, 736
Lumbricus terrestris L. — 94, 389
Lupinus angustifolius L. — 208
Lupinus termis Forsk. — 208
Lupus cervarius — 388(10)
Lychnis coronaria L. — 533
Lychnis githago L. — 533
Lycium afrum L. — 343, 741, 803
Lycium europaeum L. — 741
Lysimachia vulgaris L. — 533
Lythrum fruticosum — 40(3)

Maerua crassifolia F. — 1
Magydaris libyca — 60
Malabaila pumila Rois. — 604
Malabaila sekakul Russ. — 604, 1091
Malabathrum — 519
Mallotus philippinensis Müll. — 861, 1071
Malva rotundifolia Desf. — 160, 369
Malva sylvestris L. — 369, 1014
Mandragora officinarum L. — 217, 521, 949, 950, 1110
Mangifera indica L. — 102
Marettia canoscens Boiss. — 1100
Marrubium Alysson L. — 89
Marrubium vulgare L. — 767
Marsdenia erecta R. Br. — 811

- Ferula communis* L. — 59(8)
Ferula galbaniflua Boiss. — 864
Ferula persica Willd. — 546
Ferula rubricaulis Boiss. — 864
Ferula sagapenum Polack. — 546
Ferula Scowitziana D. C. — 546
Ferula sambal Hook. — 571
Ferula tingitana L. — 622
Ficus benghalensis L. — 14
Ficus carica L. — 172, 229, 688
Ficus glumosa Del. — 848(7)
Ficus laccifera Roxb. — 953
Ficus palmata Forsk. — 172
Ficus religiosa L. — 953
Ficus sycomorus L. — 104, 229(7, 19).
Ficus variegata Bl. — 848(7)
Flacourtia cataphracta Roxb. — 493, 659
Flemmingia rhodocarpa Bak. — 1071
Florisalis — 513
Floris aeris — 512
Foeniculum vulgare Mill. — 458
Francoeuria crispa Cass. — 897
Fraxinus excelsior L. — 579(2), 948, 968, 983
Fumaria officinalis L. — 588
Fungi — 781
Fungorum — 594

Garcinia mangostana L. — 603, 929
Gardenia latifolia — 588(6)
Garum — 990
Genista acanthoelada D. C. — 415
Genista spinosa — 415
Gentiana cheragta — 625(2)
Gentiana lutea L. — 269
Gentiane — 392
Geranium arabicum Forsk. — 752
Gladiolus communis L. — 24
Glaieul — 24
Glaucium corniculatum Cart. — 967
Glossostemon Bruguieri D. C. — 1004
Glycyrrhiza glabra L. — 577
Gnaphalium L. — 756
Gnaphalium sanguineum Spr. — 439
Gossypium herbaceum L. — 22(13), 383
Gratiola officinalis L. — 239
Grewia populifolia L. — 7(5)
Grislea tomentosa — 40(3)
Gummi ammoniacum — 59
Gypsophila struthium L. — 537, 925

Gypsum — 245

Haloxylon articulatum Boiss. — 32(2)
Haloxylon persicum Bge. — 32(5)
Haloxylon schweinfurthii Asch. — 32(2)
Hedera helix L. — 840, 939
Hedysarum — 120
Helichrysum sanguineum Cost. — 439
Helictis isora — 906
Heliotrope — 222
Heliotropium europaeum L. — 292(2)
Helix pomatia L. — 345
Helleborus albus L. — 810
Helleborus niger L. — 388
Herba Capillorum Veneris — 139(6)
Hermodyctylus taberosus Salisb. — 576(11)
Herniaria Tourn. — 97
Hibiscus mutabilis — 133
Hibiscus rosa sinensis L. — 247
Hibiscus tortuosus — 133
Hirudo — 727
Hirundo — 377
Holarrhema antidysenteria R. Br. — 948(4)
Holcus sorghum L. — 453
Homarus — 35
Hordeum distichum L. — 409(3)
Hordeum distichum var. nudum — 555
Hordeum murinum L. — 192
Hordeum tetrastichum Kcke. — 409(3), 555
Hordeum vulgare L. — 606
Humulus lupulus L. — 385(10)
Hyacinthus aporus Forsk. — 557(5)
Hyoscyamus muticus L. — 180(4)
Hyoscyamus niger L. — 527, 617
Hyoscyamus niger, albus, aureus L. — 180
Hypocotyle procumbens L. — 80
Hypericum Androsaemum L. — 118
Hypericum hircinum L. — 669
Hypericum perforatum L. — 79, 111, 414, 1101
Hyphaene thebaica Mart. — 446, 1009, 1081
Hyrax Syriacus — 614(8)
Hyssopus officinalis L. — 507(2)

Indigofera spinosa Forsk. — 599(3)
Indigofera tinctoria L. — 378, 713, 960, 1065, 1079

Inula britannica L. — 141
Inula conyzoides D. C. — 280, 592
Inula helenium L. — 459, 912
Ipomoea hederacea Jacq. — 290, 826

- Paeonia officinalis* Retz.—759, 1073
Pandanus—1082
Pandanus odoratissimus L.—29(5)
Panicum mihaceum L.—240, 425
Panicum setigerum Retz.—530(u)
Panicum turgidum Forsk.—550(6), 1005
Panthera leo—48
Papaver rhoeas L.—1038
Papaver somniferum L.—78, 396
Parietaria officinalis L.—341
Paronychia serpyllifolia DC.—812
Pastinaca sativa L.—585
Pastinaca schekakul Russ.—604, 1091
Peganum harmala L.—332
Penaea mucronata L.—101
Pergularia tomentosa L.—754
Persica vulgaris Mill.—372, 427
Petroselinum sativum Hoffm.—137, 779, 896, 1010
Peucedanum officinale L.—458(4)
Peucedanum oreoselinum Mönch.—898(15)
Phaseolus max L.—970
Phaseolus mungo L.—970
Phaseolus vulgaris L.—955
Phillyrea latifolia L.—692
Phoenix dactylifera L.—219, 1047
Phragmites communis Trin.—844
Phyllanthus emblica L.—91
Physalis alkekengi L.—735(8), 873
Physeler macrocephalus L.—730
Picea excelsa Link.—26, 457(10), 648, 847, 849
Picnomen acarna Cass.—123, 618
Picus viridis—377(7)
Pimpinella anisum L.—99, 458(11)
Pimpinella tragiolum—669
Pinites stroboides—933
Pinites succinifer—933
Pinus cembra L.—291
Pinus halepensis Mill.—26
Pinus pecea—847
Pinus pinea L.—291, 648, 847, 849
Piper bette L.—200, 791
Piper cubeba L.—788, 876
Piper longum L.—413
Piper nigrum L.—789
Pirus malus L.—215
Pirus sorbus Gaertn.—747
Pissasphalte—1025
Pistacia lentiscus L.—653, 922, 934, 1000
Pistacia terebinthus L.—156, 289, 653, 724, 922
Pistacia vera L.—704, 773
Pista stratiotes L.—536
Pisum arvense L.—208(7)
Pisum sativum L.—545(2)
Plantago major L.—391, 946, 947, 1094
Plantago psyllium L.—850
Platanus orientalis L.—433
Pleurotoma Babyloniae—72
Pleurotoma Trapezii—72
Pluchea odorata Cass.—260
Plumbago europaea L.—863
Plumbago zeylanica L.—625
Plumbum—100
Poa cynasuroides Retz.—348
Poa multillora Retz.—348
Polygonum aviculare L.—155, 711, 751, 1028
Polygonum hydropiper L.—503, 790
Polypodium vulgare L.—151
Polyporus officinalis Fr.—745
Populus nigra L.—278
Porphyrophora hameli—443
Portulaca oleracea L.—158
Portulaca silvestris L.—197
Polamogeton natans L.—238
Potentilla reptans L.—407, 797
Prunus amygdalus Stock.—954
Prunus armeniaca L.—999
Prunus avium L.—817
Prunus cerasia B. R.—817
Prunus divaricata Led.—1058
Prunus domestica L.—17
Prunus mahaleb L.—975
Psoralea bituminosa L.—671
Pteris radiola Mett.—1033
Pterocarpus santalinus L.—647
Pulicaria crispa Cass.—248
Punica granatum L.—260, 470, 1001, 1034
Putorius vulgaris Briss.—10
Pyrethrum parthenium Smith.—84, 601
Pyrus communis L.—920
Pyrus Cydonia L.—541
Quercus coccifera L.—443
Quercus ilex L.—175
Quercus lusitanica Lam. var. *infectoria* DC.—716

- Martes zibellina*—570
Matricaria chamomilla L.—84, 129, 833
Matricaria parthenium L.—84
Medicago ciliaris Hook.—1057
Medicago intertexta L.—1057
Medicago sativa L.—465
Melia azedarach L.—37, 526
Melilotus officinalis L.—65, 86
Melissa officinalis L.—125, 209
Meloe fascida—452
Melon—157(7)
Memecylon edule Roxb.—1071
Memecylon tinctorium Willd.—1071
Menispermum cocculus L.—964
Mentha aquatica L.—124(7), 657, 799(7)
Mentha piperita Smith.—1055
Mentha pulegium L.—161, 261, 328, 640, 799
Mentha sativa L.—1055
Mentha tomentella Linn.—799(17)
Mercurialis annua—346(3)
Mesua ferrea L.—1034(2)
Meum athamanticum Jacq.—1021, 1027
Microchloptera—401
Milium nigricans Ruiz.—371(5)
Mimosa arabica Lam.—832
Mimosa nilotica L.—619, 832
Mimosa orfota Forsk.—558(2), 703
Mimosa sirisa Roxb.—190(5)
Mimusops Schimper Hochst.—140, 938
Momordica elaterium L.—816
Morchella esculenta Pers.—755
Moricandia arvensis DC.—893(9)
Moringa aptera Gaertn.—134
Moringa pterygosperma Gaertn.—134, 623, 789(19)
Morus alba L.—228
Morus nigra L.—228, 770
Moschus moschiferus L.—403(9), 992
Murex inflatus—72
Musa paradisiaca L.—1023
Musa sepientum L.—1023
Muscari comosum Mill.—54(12), 170, 518
Mustela zibellina—570
Mustum—996
Myosotis—21
Myriophyllum—336
Myristica fragrans Houtt.—148, 271, 419, 659, 972 bis
Myrius communis L.—38, 1085
Narcissus poeticus L.—1049
Narcissus Tazzetta L.—1049
Nardostachus jatamansi DC.—571, 710, 1035
Nasturtium officinale R. Br.—333
Nelumbium speciosum Willd.—113
Nepeta cataria L.—799(17)
Nerium oleander L.—432, 1073
Neurada procumbens L.—540
Nigella sativa L.—288, 616, 921(6)
Nuphar luteum L.—702
Nymphaea—113
Nymphaea alba L.—1064
Nymphaea lutea L.—1064
Nymphaea lotus L.—702, 959, 1032, 1064
Ocimum basilicum L.—124, 328(8), 398, 476, 591, 639(4), 649, 792
Ocimum filamentosum Forsk.—265, 476(13)
Ocimum gratissimum L.—265
Ocimum minimum L.—398, 476(8), 591, 657
Ocimum pilosum W.—792
Ocimum salinum Mol.—591
Olea europaea L.—515
Olea oleaster L. K.—692
Olea Sylvestris—515(14)
Ononis antiquorum L.—599, 654
Onopordon acanthium L.—123, 611
Onopordon arabicum L.—611
Onosma echioides L.—23
Opium—78
Opopanax Chironium Koch.—241
Orchis antropophora L.—400
Orchis latifolia L.—258
Orchis morio L.—185, 399
Orchis papilionacea L.—399
Oreille d'âne—23
Origanum L.—639
Origanum aegyptiacum L.—507(2)
Origanum dictamnus L.—214, 640, 799(2), 997, 1103(2)
Origanum majorana L.—981
Origanum maru L.—764, 977, 978
Origanum syriacum L.—507(2)
Oryza sativa L.—28, 143
Ossifragos—643
Osyris alba L.—557(10)
Ovum—198
Oxalis corniculata—356
Oxymel—122

Sison ammu Jacq.—1036
Sison amomum L.—750
Sisymbrium—124(7)
Sisymbrium officinale Scop.—227, 371
Sisymbrium polyceratum—371
Sium amomum DC.—750
Sium latifolium L.—238(5), 586, 830
Sium sisarum L.—585
Smilax aspera L.—776, 1030
Smyrniolum olusatrum L.—800(9)
Smyrniolum perfoliatum L.—896(12)
Solanum cordatum Forsk.—127(13)
Solanum jacquini Willd.—735(19)
Solanum melongena L.—127
Solanum nigrum L.—474, 735
Solanum sodomaeum L.—735(5)
Sonchus—160
Sonchus oleraceus L.—393(9, 10)
Sorbus domestica L.—747
Sorex araneus—10(2)
Sorghum vulgare Pers.—453
Spartium junceum L.—136, 913(9)
Sphaerostichus esculentus—72(15)
Splen—664(2)
Staphisagria—481(3)
Statice limonium L.—191
Stellion—52(12)
Stibium—16(11)
Stipa tanacetifolia Lam.—348
Strombus lentiginosus—72
Strychnos nux-vomica L.—272, 811
Styrax officinale L.—69, 933(9), 936, 1028
Suaeda pruinosa Lge.—881
Succus Acaciae—82
Sulphur—880
Swertia chirata Ham.—843
Symphytum officinale L.—23
Symplocos racemosa Roxb.—29

Tabernaemontana coronaria—39(10)
Tamarindus indica L.—633
Tamarix articulata Vahl.—15, 83, 899, 1053
Tamarix gallica L.—15(2), 273, 667, 899
Tamarix orientalis Forsk.—15, 1053
Tamus communis L.—605, 760
Tanacetum umbelliferum Boiss.—185
Taraxacum—1099(4)
Taraxacum officinale Wigg.—675, 1087, 1114

Taxus baccata L.—461, 493, 659
Tectona grandis L.—520
Terminalia belleria Roxb.—178
Terminalia chebula Retz.—1097
Terminalia citrina Roxb.—1097
Terminalia horrida Stend.—1097
Terra—677
Terra anneniaca—680
Terra cyprica—682
Terra lemnia—678
Terra Samia—679
Terra sigillata—373, 678
Teucrium capitatum L.—257(7)
Teucrium chamaedrys L.—917
Teucrium marum L.—977
Teucrium Polium L.—257
Teucrium scordium L.—41
Thapsia garganica L.—201, 1116
Thea sinensis—237
Thlaspi—49(2)
Thlaspi campestre L.—199
Thuya articulata Vahl.—572
Thymelaea hirsuta Endl.—889
Thymus—213
Thymus capitatus Lk. u. Hoffm.—235, 283
Thymus glaber Mill.—1059
Thymus serpyllum L.—267, 639, 1059
Thymus tragoriganum L.—799(11)
Tithumalos dendrites—1112(6)
Tithumalos kuparissios—1112(8)
Tithumalos platyphyllos—1112(7)
Tordylium officinale L.—508(4), 584
Torpedo marmorata—466
Torpedo Narce Risso—466
Trachyspermum copticum Link.—1036
Tragopogon pratense L.—942, 1102
Tragopogon villosus—1102
Trapa natans L.—340
Tribulus terrestris L.—340, 708(8)
Trichilia emetica Vahl.—272, 469
Trifolium alexandrinum L.—831
Trifolium fragiferum L.—5
Trifolium melilotus indica L.—1057
Trigonella caerulea Ser.—357, 1032
Trigonella corniculata L.—454
Trigonella elatior Sibth.—357, 1032
Trigonella foenum-graecum L.—349
Trigonella laciniata L.—454
Tripteris vaillantii L.—989
Triticum ovatum L.—444

Rana marina—656(6)
Ranunculus asiaticus L.—878, 1074
Raphanus raphanistrum L.—893(15)
Raphanus sativus L.—766
Reseda alba L.—244
Rhamnus infectoria L.—343, 741, 803
Rhamnus zizyphus L.—731
Rheum officinale Baill.—477
Rheum palmatum L., var. *tanguticum* Maxim.—477
Rheum ribes L.—478
Rhinoceros indicus var. *unicornis*—384
Rhizophora mucronata—834(4)
Rhus—953
Rhus coriaria L.—563
Rhus refinorrhoea St.—849(16)
Ricinus communis L.—386
Roccella tinctoria DC.—339
Rosa alba L.—1072(45)
Rosa canina L.—725(14), 726, 1050
Rosa centifolia L.—436, 1072
Rosa damascena Mill.—1072
Rosa foetida Bost.—1072(14)
Rosa gallica L.—436, 1072
Rosa moschata Herrm.—1050
Rosa sempervirens L.—726
Rosatum—463
Rosmarinus officinalis L.—601
Rottlera tinctoria Roxb.—861, 1071
Rubia tinctorum L.—475, 798
Rubus fruticosus L.—725
Rumex acetosa L.—230, 352, 947
Rumex hydrolapathum Huds.—141
Rumex lacerus Balb.—356
Rumex palientia L.—352(5), 917(4)
Rumex vesicarius L.—356
Ruscus aculeatus L.—1022
Ruta graveolens L.—529, 805

Saccharum—547
Saccharum officinarum L.—547, 846
Saelanthus quadragonus Forsk.—557
Safran—498
Salamandra maculosa Lour.—603
Salamandre—714
Salicin—184(13)
Salix aegyptiaca L.—403
Salix alba L.—641
Salix babylonica L.—641, 748

Salix balchia—190
Salix caprea L.—190, 403(13)
Salix fragilis L.—748(2)
Salix rosmarinifolia L.—190, 403(10), 933(18)
Salix Salsaf Forsk.—403(2), 641
Salsola foetida Del.—807(12)
Salsola fraticosa L.—808(2)
Salsola kali L.—61, 334, 853
Salvadora persica Gaertn.—31
Salvia horminum L.—767(4)
Salvia officinalis L.—90, 467, 694
Salvia triloba L.—90
Sambucus Ebulus L.—84(2), 807(15)
Sambucus nigra L.—84(2)
Sandaraca—572
Santalum album L.—647
Santolina Chamaecyparissus L.—33(3)
Sapindus trifoliatus L.—460
Saponaria officinalis L.—537, 925(3)
Sarsaparilla—131(2)
Satureia thymbra L.—639, 799(11)
Saussurea lappa Clarke.—839
Scarpio europaeus—718
Scilla maritima L.—54, 734
Scincus officinalis—82
Scotopendrium vulgare SW.—42
Securigeron Coronilla DC.—120
Semecarpus anacardium L.—169
Sempervivum arboreum L.—109(2), 362, 1028
Senecioe hadiensis Forsk.—557
Senecio thapsoides DC.—808
Scpia—479
Scpia officinalis—485, 566(2)
Sesamum indicum L.—630
Sesamum orientale L.—264, 564
Sesbania aegyptica Pers.—526
Seseli tortuosum L.—508(4), 584
Seura marina Forsk.—834
Shorea robusta Gaertn.—572(2)
Silene Cucubalus Willd.—239
Silene gallica L.—124(8)
Silene inflata Sin.—239
Silurus electricus—466
Silurus glanis L.—253, 566(4)
Silybum marianum Gaertn.—618, 723
Sinapis alba L.—49
Sinaps arvensis L.—335, 385(6)
Sinaps nigra L.—385

Egir - 1069 (4)
Elā - 1083 (1)
Elachi - 807 (7)
Elvā - 632 (4)
Faq'a - 340 (19)
Al-jarrāk - 72 (17)
Gā'e ron - 242 (1)
Gandak - 880 (9)
Gharyāl - 708 (27)
Ghikuwār - 632 (5)
Gingira - 251 (1)
Gokhurā - 340 (6)
Gokshurī - 340 (6)
Gāgal - 1009 (14)
Guggul - 1009 (13)
Halāhala - 194 (12)
Hārta - 825 (2)
Hazzūra - 215 (4)
Hilamochikā - 194 (27)
Igir - 1069 (4)
Indrajav - 948 (4)
Jamalgota - 295 (2)
Jatu-mānsi - 571 (16)
Jaīā-māsi - 571 (16)
Jawā - 247 (3)
Jayphal - 271 (2)
Jhā'a - 15 (3)
Jipar - 992 (3)
Kacēh - 560 (7)
Kacēhā - 451 (4)
Kach - 560 (7)
Kaftēr - 215 (6)
Kallum - 853 (1)
Kalonji - 616 (9)
Kamala - 861 (1)
Kammūnā - 921 (1)
Kaner - 432 (3)
Karavira - 432 (3)
Karkom - 498 (15)
Kastūri - 514 (3)
Katukaphalam - 820 (1)
Kaurī - 1037 (8), 1070 (2)
Kelā - 1023 (2)
orā - 875 (12)

Khandī - 547 (1)
Khātās - 514 (3)
Korūtā - 799 (14)
Kumkum - 498 (6)
Kumkumā - 498 (6)
Kurkemā - 498 (15)
Kār-māhī - 72 (18)
Kurnitā - 799 (14)
Kut - 839 (4)
Lakat - 658 (4)
Laurea - 746 (2)
Lavongaka - 820 (3)
Lēbonitā - 937 (2)
Majith - 798 (2)
Manahsila - 494 (3)
Manjit - 798 (2)
Maricha - 769 (10)
Matari - 545 (2)
Meśah qānā'a - 993 (1)
Meśahqonyā - 993 (1)
Mitrāc - 789 (10)
Mirit - 789 (10)
Mirf - 789 (10)
Moč - 1023 (1)
Močā - 1023 (1)
Moithā - 538 (4)
Muthā - 538 (4)
Nāfas - 254 (14)
Nāgaranga - 1040 (1)
Nāgesar - 1034 (9)
Nāg-kesar - 1034 (2)
Nārikell - 1037 (1)
Nāriyat - 1037 (2)
Nétér - 184 (3)
Ni-shannak - 588 (7)
Pāprā - 588 (6)
Phānita - 763 (1)
Phyllon - 519 (8)
Pippall - 413 (2)
Qtōnā - 850 (1)
Qurtemā - 825 (1)
Qutba - 340 (19)
Ragat - 260 (11)
Rammāne dē barkukjā - 999 (4)

Triticum repas L.—236
Triticum romanum—409(2)
Triticum spelta L.—360(9), 409, 555, 926
Triticum vulgare Vill.—360
Triticum zea Host—926
Troglodytes troglodytes—709
Tuber album Sow.—919, 932
Tuber brumale Vittad.—775
Tuber magnatum Pico—919(34)
Tuber melanosporum Vitt.—919
Tulipa Gesneriana L.—400
Tulipa montana Lindl.—736
Tussilago farfara L.—128, 639
Typha latifolia L.—1090(2)
Ulmus L.—1051
Ulmus campestris L.—426, 602
Ungues odorati—72
Uranoscopus scaber—597
Urgenia maritima Baker.—54
Urtica dioica L.—108
Urtica pilulifera L.—719, 828, 833
Urtica urens L.—108, 828, 889
Usnea articulata Ach.—58
Usnea florida Hoffm.—58
Uvae acerbal—103
Valeriana cellica L.—571, 1005
Valeriana Dioscoridis Sibth.—800
Valeriana julamansi Jones.—571, 710, 1035
Valeriana officinalis L.—830
Varanus—1077
Veratrum album L.—388

Abhrak - 674(2)
Ahiphena - 396 (25)
Akarakarahha - 888 (3)
'Alvaj - 632 (2)
Amurca - 515 (3)
Anethon - 458 (3)
Aneto - 598 (8)
'Arrā hewwārā - 796 (6)
Atrāgā - 13 (2)
Bac - 843 (6)
Bahu-sutā - 823 (4)
Bēhen - 191 (1)
Bethuā-sak - 532 (7)
Bhange - 180 (1)

Verbascum sinuatum L.—187
Verbascum songaricum Schrenk—187
Verbascum Thapsus L.—145, 187
Verbena officinalis L.—468, 772
Vicia Cracca L.—196, 1111
Vicia ervilia Willd.—890, 904
Vicia faba L.—132
Vicia sativa L.—196, 1111
Vincetoxicum officinale Monch.—557(10)
754
Viola odorata L.—183
Vipera—81
Viscum album L.—422, 736
Vitex agnus castus L.—11(2), 63, 181, 796, 851, 1086
Vitis quadrangularis Wall.—557
Vitis rotundifolia Wight.—350
Vitis vinifera L.—732, 783, 887
Vitriol des cordonniers—322
Vitriolum—480
Viverra zibetha L.—514
Xanthoxylon Avicennae DC.—757
Zataria multiflora Boiss.—639
Zibethum—514
Zingiber officinale Rosc.—504
Zingiber Zerunbet Rosc.—489
Zizyphus Lotus Lam.—114(19), 528(4)
Zizyphus sativus Gaertn.—731
Zizyphus spina Christi Willd.—528
Zollikoferia nudicaulis B — 393(6)
1071(16).

Birwā - 15 (3)
Bof - 632 (4)
Bunt - 184 (6)
Cadmie - 859
Caro - 943 (2)
Charaktas - 1112 (4)
Chir - 645 (8)
Cincā - 633 (4)
Crocomagma - 824 (1)
Cūnā - 1061 (5)
Daphnidion - 148 (5)
Devadāru - 450(1)

فهرست نام یونانی داروها

- ἀβραμῖς τὸ δένδρον — 11 (2)
 ἀβρότονον — [117], 33 (5), 601 (2), 628 (2)
 ἀγάλογον — 74 (1)
 ἀγαρικόν — [50], 745 (1)
 ἀγγοῦριον — 157 (2), 815 (7)
 ἀγγρατον — 75 (1)
 ἀγγρατος — 322 (2)
 ἀγίγαρτος — 481 (3)
 ἀγλαοφώτις — 674 (3)
 ἀγνός — 181 (6)
 ἀγνος — 11 (2), 181 (3), 796 (2)
 ἀγριος — 351 (7), 481 (3)
 ἄγρωστις — 22 (3), 26 (2), 75 (3), 236 (4)
 ἄγχουσα — 34 (1), 376 (3)
 ἄδαμαντικός λίθος — [118], 1007
 ἄδαμαντιος — 88 (3)
 ἄδάμαντος — 933 (4)
 ἀδάμας — 88 (2)
 ἀδάρκης — 61 (10), 334 (2), 513 (2)
 ἀδιαντον — 139 (2)
 αἰγερος — 278 (2)
 αἰγίλωψ — 444 (2)
 αἰθάλη λίβανον — 923 (4)
 αἰθιοπικός — 921 (10)
 αἰματίτης — 595 (2)
 ἀκακάλις — [52], 83 (1)
 ἀκακία — 82 (1)
 ἀκαληφη — 108 (2), 889 (2)
 ἀκαλύφη — 889 (2)
 ἄκανθα Ἀραβική — 95 (3)
 ἄκανθα λευκή — 123 (3), 618 (6)
 ἀκόνιτον — 364 (1), 388 (9)
 ἄκρον — 1069 (2)
 ἄκτη — 84 (2)
 ἄκτη τέρμινθος — 156 (5)
 ἀληθιόν — 207 (2)
 ἀλθαία — 376 (2)
 ἀλιξ — 360 (9), 1090 (5)
 ἀλκυόνιον — 485 (1), 2)
 ἄλμη — 972 (5)
 ἄλμυρος — 972 (5)
 ἄλόης — 740 (3)
 ἄλός — 1015 (2)
 ἄλός ἄνθους — 513 (1)
 ἄλός-ἄχνη — 513 (3)
 ἀλοῖνη — 21 (2)
 ἄλος — 21 (2)
 ἄλυσσον — 89 (1), 400 (5)
 ἄλωπεκία — 449 (3)
 ἀμάρακον — 129 (4), 981 (7)
 ἀμβροσία — 93 (1)
 ἄμμεως — 1036 (7)
 ἄμμι — 1036 (2)
 ἄμμωνιακόν — 59 (2), 1062 (3)
 ἀμόργη — 515 (3), 18)
 ἄμπελο πρασον — 41 (5), 895 (4), 912 (6)

- Rūzbārag — 735 (2)
 Sagun — 520 (1)
 Sahinjan — 789 (19)
 Sahitā — 581 (2)
 Sambuco — 84 (2)
 Samudr-phen — 485 (7)
 Sapalgina — 912 (8)
 Schischlān — 37 (1), 526 (1)
 Segēret es-sakrān — 180 (10)
 Shennāt dībā — 46 (5)
 Sillā-ras — 1026 (4)
 Šipī — 635 (4)
 So'a — 598 (7)
 Sobhānjana — 789 (19)
 Soṣut — 1098 (2)
 Sondhe — 22 (5)
 Sonf — 458 (8)
 Sont — 504 (3)
 Sonth — 504 (3)
 Soṣtu — 1098 (2)
 Soyā — 598 (7)
 Spārgilā — 541 (3)
 Splen — 664 (2)
 Sringī — 194 (11)
 Sumsum — 264 (4)
 Surtī — 504 (3)
 Sasinon — 575 (3)
 Savāsra — 33 (2)
 Sveta maricha — 789 (19)
 Taj-pat — 519 (2)
 Tālis-patri — 493 (1)
 Tamarin — 633 (2)
 Tambol — 200 (2)
 Tarbud — 207 (7)
 Tatura — 180 (4)
 Tejapatra — 519 (2)
 Temalpater — 519 (2)
 Topuṭaq — 538 (7)
 Trapu — [35], 464 (10)
 Tribulus — 340 (14)
 Tutmaṣ — 71 (9)
 Tuttha — 225 (2)
 Tvak-kshirā — 658 (1)
 Vaca — 1069 (1)
 Vansa rotana — 658 (2)
 Vastuka — 532 (7)
 Waṣ — 843 (6)
 Zangbilā — 504 (1)
 Yavakshara — 184 (10)
 Yezgo — 84 (2)

- βράθυ — 12 (2)
 βρεκοκκία — 999 (2)
 βρεταννική — 141 (1)
 βρυον θαλάσσιον — 662 (4, 9)
 βῶλος — 677 (2)
 γάλα — 936 (8), 940 (2)
 γαλαίριον — 936 (9)
 γαλάριον — 940 (3)
 γαλάτιον — 864 (2)
 γαλή — 10 (2)
 γάλιον — 936 (7, 9)
 γάρος — 990 (1, 2)
 γαντιάνη — 269 (4)
 γη αμπελῖτις — 685 (1)
 γη Ἑρετρία — 684 (1)
 γη Ἀθημνίος — 678 (17)
 γη σαμία — 674 (4)
 γη Σάμος — 679 (5)
 γηρας — 561 (6)
 γηρας ὄφρας — 561 (3)
 γης ἀστὴρ — 674 (5)
 γης ἔντερα — 94 (1), 389 (3)
 γιγάρτα — 481 (7)
 γιγτῖδιον — 588 (1, 2), 625 (6)
 γλαύκιον — 629 (2), 967 (2)
 γλευκος — 996 (4)
 γληχων — 261 (1), 799 (3)
 γλυκύρμιζα — 577 (17)
 γλυκουσίδη — 759 (3)
 γναφάλλιον — 756 (1)
 γνῶσις — [36]
 γογγύλη — 951 (5)
 γογγυλίδος — 951 (4)
 γύψος — 245 (1)
 δάδιον — 417 (1)
 δαμασκηνά — [54], 17 (3)
 δαμασώνιον — 991 (2)
 δαῦκος — [78], 254 (8), 442 (1, 3)
 δαῦκος ἀγρίου — 442 (2)
 δάφνη — 432 (1, 2), 448 (5), 746 (6)
 δάφνη η ἀγρία — 432 (2)
 δαφνόκοκκα — 746 (2)
 δελφῖνος — 435 (1)
 εἰά κυνῶν — [140], 390 (2)
 εἰκταμνον — 640 (1), 997 (3)
 εἰος βάλανος — 176 (1)
 δορύκνιον — 735 (7)
 δράβη — 863 (8)
 δρακόντιον — 418 (1), 438 (11), 658 (1), 804 (5), 956 (3)
 δράκων — 668 (1)
 δωρακινά — 372 (2)
 δωράκινον — 372 (25), 427 (1)
 εἰβενος — 7 (1)
 ἐγχευς — 253 (4)
 εἰατόμελι — 110 (1)
 ἔλαιον — 515, (15, 16)
 ἐλατηριον — 207 (3), 816 (4)
 ἐλαφοβόσκον — 90 (2), 467 (1, 3)
 ἐλείσφακον — 86 (2, 9), 90 (1), 467 (5), 664 (2)
 ἐλένιον — 459 (9), 912 (3, 5)
 ἐλλική — [139], 748 (2)
 ἐλιε — 939 (11)
 ἐλλέβορος — 388 (3)
 ἐλῆινη — 341 (2), 905 (4), 939 (2), 1096 (1)
 ἔντερα γης — 94 (1)
 ἔντερον — 1003 (2)
 ἐπίθυμον — 77 (1), 905 (4)
 ἐπιμηλῖς — 215 (7), 218 (1)
 ἐπτάπλευρον — 391 (3), 553 (2), 1094 (1)
 ἐρέβινθος — 351 (2)
 ἐρευθῆδανον — 798 (14)
 ἐρευθός — 798 (14)
 ἐρμεδάκτυλος — 64 (1), 576 (6)
 ἐρπυλλον — 912 (7)
 ἐρπυλλος — 1059 (6, 12)
 ἐρυθρόδανον — 798 — (14)
 ἐρύσιμον — 227 (5)
 εὐζωμον — 251 (2)

- ἄμπελος — 887 (5)
 ἄμπελος λευκή — 761 (3)
 ἄμπελος μέλαινα — 760 (5)
 ἀμυγδαλή — 954 (2)
 ἄμυλον — 1052 (2)
 ἄμωμόν — 350 (2)
 ἀναγallis — [139], 3 (1), 21 (3)
 ἀνάγυρος — [139], 4 (1)
 ἀνακαρδία — 189 (2)
 ἀνδράχνη — 158 (3)
 ἀνδρόσαιμον — 118 (1)
 ἀνεμώνη — 610 (1)
 ἀντήθον — 458 (3), 598 (2)
 ἀνησον — 99 (2)
 ἀνησσον — 99 (2)
 ἀνθεμίς — [60], 105 (1), 129 (3)
 ἀνθέριος — 632 (17)
 ἀνθος — [140], 1072 (9)
 ἀνθούλις — 511 (1)
 ἄνισον — 99 (2)
 ἄπιον — 920 (3)
 ἀράχνη — 739 (4)
 ἀργύριον — 777 (1)
 ἀριστολογίχ — 488 (8)
 ἀριστον — 488 (14)
 ἀρκτη-γενής — 121 (9)
 ἀρμενιάκον — 1062 (2)
 ἀρμενιάκος — 302 (3)
 ἀρόγλωσσον — 391 (2), 946 (2)
 ἄρην — 438 (10)
 ἄρρην πεύκη — 26 (7)
 ἀρσενικόν — 494 (3)
 ἀρτεμισία — 38 (1)
 ἄρτος — 368 (2)
 ἀρχέζωσις — 760 (1)
 ἄσaron — 39 (1)
 ἄσcuron — 227 (6)
 ἀσπάλαθος — 415 (2)
 ἀσπαραγός — 1095 (4)
 ἀσπαργός ἐλειος — 1095 (1)
 ἀστὴρ — 679 (2)
 ἀστὴρ Ἀττικος — 53 (1), 284 (4)
 ἄσφαλον — 852 (3)
 ἄσφαλος — 852 (3)
 ἀσφόμελος — [139], 43 (1), 632 (18)
 ἄτρακτος — 827 (5)
 ἀτρακτυλῖς — 708 (6), 827 (4)
 ἀτράφαξις — 532 (3, 10)
 ἀτραφαξίς — 532 (3), 848 (2)
 ἀφρόνιτρον — 184 (2, 9)
 ἀφροσέληνος — 309 (10), 310 (8)
 ἀφρώδης — 396 (31)
 ἀχράδος — 920 (5)
 ἀχράς — 920 (5)
 ἀχυρόν — 1048 (3)
 ἀχυρός — 18 (1)
 ἀψιθιον — 76 (1)
 βάθρακος — 656 (6)
 βάθρακος χλωρός — 656 (2)
 βάκχαρις — 511 (1)
 βάλανος — 62 (5)
 βάλανος μυρεφική — 271 (8)
 βαλαύστιον — [139], 260 (5), 470 (6)
 βάλαμον — 171 (1)
 βάρυτον — 12 (2)
 βασιλικόν — 921 (29)
 βάτος — 725 (4, 5)
 βατράχιον — 1061 (2)
 βδέλλα — 727 (2)
 βδέλλιον — 1009 (5)
 βηχίον — 128 (1)
 βηχος — 128 (1)
 βικίον — 196 (1)
 βλέτον — 159 (2)
 βλητεον — 159 (2)
 βλίτον — 159 (2)
 βολβός — 54 (12), 170 (1), 518 (2)
 βοτρυτίς — 859 (4)
 βότρυς — [137], 93 (2)
 βούγλωσσον — 945 (2)
 βούνιον — 951 (3)
 βούτυρον — 165 (3)
 βούφθαλμον — [52], 189 (2), 743 (3)

- καταρράκτης — 718 (10)
 καττίτερος — 464 (8)
 καυκαλῖς — 412 (2)
 κέγχρος — 425 (2)
 κεδρος — 648 (16), 819 (1)
 κενταύρειον — 862 (1)
 κενταύρειον τόμικρον — 862 (12)
 κεράσια — 817 (1)
 κεράτια — 387 (11), 432 (12)
 κεφαλωτός — 895 (10)
 κηκίδος — 716 (2)
 κηκίς — 716 (3)
 κηρός — 615 (2), 870 (1)
 κίκαως — 386 (7)
 κιμωλία — 681 (4), 867 (1)
 κιμωλία γη — 867 (1)
 κιναμάμων — 552 (1)
 κινάρα — 927 (1)
 κιννάβαρι — 370 (2), 506 (2)
 κισπηρίς — 869 (1)
 κισθαρος — 663 (5)
 κισθός — 39 (5), 840 (5), 942 (4), 1105 (4, 6)
 κισσαρος — 665 (5)
 κισσός — 39 (5), 488 (4), 840 (1, 5)
 κλεωνία — 459 (2), 912 (16)
 κλεώνιον — 459 (2)
 κληματίς — 488 (2)
 κνηδος — 825 (6)
 κνηκος — 825 (5)
 κνίδη — 825 (6)
 κνίδιον — 825 (6)
 κοκκυμῆλον — 17 (13)
 κόκκος βαφικός — 836 (7)
 κόκκος κνίδειος — 828 (3)
 κοκκύμῆλον — 17 (12)
 κόλλα — 749 (3)
 κολοκασία — 854 (1)
 κολοκύνθη — 829 (3)
 κολοκυνθίς — 358 (7, 13)
 κολοκύνθη — 829 (2)
 κολοφωνία — 467 (5)
 κόμαρος — 813 (2)
 κομμί — 645 (2)
 κόπρος — 484 (2)
 κορζάλλιον — [117], 150 (3)
 κορίανον — 900 (2)
 κόριον — 900 (10)
 κόστος — 839 (1)
 κουνουπίδι — 725 (13)
 κουράλιον — 150 (2)
 κράμβη — 893 (1)
 κράμβη ἄγρια — 893 (2, 9)
 κράμβη Αἰγυπτία — 893 (7)
 κράμβη θαλαττία — 893 (8)
 κρηνία — 983 (1)
 κριθή — 606 (3)
 κρίνον — 116 (4), 575 (2), 577 (23)
 κροκόμαγμα — 821 (1)
 κρόκος — 498 (3, 5, 47)
 κρόμυον — 153 (2)
 κρότων — 386 (2)
 κρυσός — 212 (2)
 κύσμος — 132 (10)
 κυδώνιον — 920 (2)
 κυλάμιнос — 135 (2)
 κύκλος — 135 (4)
 κύμινον — 921 (2)
 κύμινον ἄγριον — 921 (30)
 κυνοκράμβη — 811 (2)
 κυνόβατος — 726 (1)
 κυπάρισσος — 531 (2)
 κύπερος — 538 (6)
 κύτινος — 260 (6)
 κόων — 913 (2)
 κώνειον — 617 (2)
 κώνος — 648 (3)
 κωνωπίδι — 725 (13)
 λαγίδεός — 27 (3)
 λαγώς θαλασσιος — 28 (1)
 λαγως — [63], 27 (2)
 λάδανον — 1105 (2)
 λεβηρίς — 561 (2)
 λειχην — 929 (2)

- εὐ-πατορος — 73 (8)
 εὐπατόριον — 73 (2), 211 (1)
 εὐφορβία — 346 (4)
 εὐφορβιον — 768 (1)
 εφμερον — 116 (6), 575 (16)
 ἐχίνος — 575 (17), 865 (5)
 ἐχίνος θαλάσσιος — 72 (15)
 ξέα — 425 (3)
 ξεία — 425 (3)
 ζιγγίβερι — 416 (8)
 ζίζυφον — 713 (3)
 ζύθος — 787 (2)
 ζύμη — 405 (3)
 ηδύοσμον — 1055 (2)
 ηδύσαρον — 120 (1)
 ηλεκτρον — 278 (3), 933 (2)
 ηλυσκόπιος — 1112 (11)
 ημεροκαλλές — 115 (6)
 ηκατος — 879 (3)
 Ηρακλεία λίθος — 319 (2), 1007 (4)
 ηράκλειος — 393 (8), 1087 (1)
 ηρώγγιον — 46 (2)
 θαψία — 201 (1)
 θερμός — 208 (1, 4)
 θηριακά — 202 (1)
 θηρίομυρον — 762 (2)
 θηρίον — 202 (2)
 θλάσι — 49 (2), 199 (1), 333 (7), 508 (4)
 θρίδαξ — 393 (15)
 θύμβρα — 639 (7)
 θύμον — 213 (1)
 θύμος — 213 (1), 235 (1), 283 (3)
 θρίσκον — 1014 (2)
 θρίσκος — 376 (7)
 θρωτός — 700 (2)
 ιερά — 121 (1)
 ινυβος — 1099 (1)
 ἰξός — 422 (2, 6)
 ἰον — 183 (2)
 ἰκποσέλινον — [116], 800 (9)
 ἱππουρίς — 455 (8)
 ἰκπόφως — 1112 (13)
 ἱρινον — 575 (6)
 ἱρινον μόρον — 575 (8)
 ἱρίς — 116 (1)
 ἴσατις — 960 (3)
 ἱστροκόν ἔλαιον — 853 (7)
 ἰτέα — 641 (2), 748 (5)
 ἱτρινεος — 630 (2)
 ἱτριον — 71 (3), 630 (2)
 ἰχθυοκόλλα — 749 (9)
 καγκάμον — 868 (1)
 καθμεία — 370 (4), 859 (1)
 καθολικός — 660 (1)
 κακαλία — 808 (1)
 καλαμίνθη — 799 (17)
 κάλαμος — 493 (6), 845 (2)
 κάλαμος ἀρωματικός — 843 (3)
 καλλιώνυμος — 597 (1)
 καναβούριν — 590 (4)
 καπνός — 588 (1), 921 (7)
 κάππαρις — 62 (7), 877 (1)
 καρδαμίνη — 1059 (7)
 κάρδαμον — 333 (4), 807 (14)
 καρδάμωμον — 807 (14), 823 (1)
 καρός — 615 (2)
 καρύα — 275 (2)
 κάρυα βασιλική — 275 (7)
 καρυία — 894 (1)
 κάρυον — 275 (5)
 καρυόφυλλον — 820 (1)
 καρώ — 894 (1, 2)
 κασία — 552 (1)
 κασία — 552 (1, 4), 841 (1)
 κασσίτερος — 464 (8)
 καστάνια — 589 (3)
 καστόριον — 270 (8)

μυρσίνη — 38 (2)
 μῶλο — 332 (6), 529 (14)
 μῶμιον — 1025 (1)
 νάρδινον — 571 (11), 1035 (1)
 ναρδος — 571 (2)
 νάρθηξ — 59 (8)
 νάρκαφθον — 179 (1)
 νάσκαφθον — 179 (1)
 νίτρον — 1054 (1)
 νυμφαία — 702 (1), 1064 (12)
 ξυλοβάλαμον — 171 (12)
 οϊνάνθη — 867 (20)
 οἶνος — 406 (2)
 οἰσυπος — 507 (1, 7)
 ὄλοχον — 1009 (26)
 ὄλυρα — 1090 (3)
 ὀμφάκιον — 103 (1), 342 (5), 515 (6, 26)
 ὄνυξ — 245 (3)
 ὄνυχες — 72 (2), 496 (2)
 ὄξος — 402 (2)
 ὀξύκανθα — 92 (6, 7)
 ὀξύ-μελι — 122 (1), 551 (2)
 ὀπιον — 78 (1)
 ὀποβάλαμον — 171 (13)
 ὀσπανάξ — 241 (9)
 ὀπος — 78 (1)
 ὀρεοέλιον — [78], 779 (3), 896 (15)
 ὀρίγανον — 639 (2), 799 (2)
 ὀρμινον — 767 (4)
 ὀροβινον — 890 (4)
 ὀρεβος — 890 (4)
 ὀρυζα — 25 (3)
 ὀρχις — [137], 270 (7), 399 (2, 5)
 ὀρχις κυνός — 913 (5)
 ὀσσίφραγον — 643 (1)
 ὀστρακον — 375 (2)
 ὀφίοσκορδον — 41 (10)
 παγκράτιον — 54 (4)

παιονία — 759 (1)
 παίων — 759 (1)
 παιωνία — 759 (1)
 πάνακας — 241 (10)
 παράλιος — 396 (17), 1112 (9)
 παρωνυχία — 812 (2)
 πενταπετές — 797 (3)
 πεντάτομον — 796 (4)
 πεντάφυλλον — [139], 181 (5), 407 (1),
 796 (4, 12), 797 (1, 2)
 πέπλιον — 197 (1)
 πέπων — 157 (3)
 περδίκιον — 341 (4)
 περιστέριον — 468 (2), 772 (1)
 περσαία — 140 (1)
 περσέα — 140 (1), 938 (3)
 περσική — 372 (18)
 πετραίος — 597 (2)
 πετροέλιον — 896 (17)
 πευκέδανον — 458 (4)
 πεύκη — 648 (4), 849 (25)
 πηγανον — 529 (2, 12), 805 (1)
 πηγανον ἄγριον — 529 (3)
 πικρίδος — 1099 (2)
 πικρίς — 1099 (2)
 πισσέλαιον — 500 (10)
 πιτιάσφαλτος — 1025 (1)
 πίτυρον — 1048 (2)
 πλατύφυλλον — 946 (4)
 πόλιον — 257 (2)
 πολυπόδιον — [139], 151 (7)
 πολύτριχον — 139 (5), 609 (2)
 πομφόλυξ — 225 (19)
 Ποντικόν κάρυον — 182 (1)
 ποταμογείτον — 238 (1)
 πράσιον — 767 (1)
 πράσσον — 895 (15)
 πράσσον κεφαλωτόν — 895 (10)
 πρόπολις — 1080 (2)
 πύξος — [137], 839 (7), 887 (19)
 πῶρ — 690 (4)

λεοντοπέταλον — 19 (4), 795 (4)
 λεοντοπόδιον — 19 (4)
 λεπίδιον — 625 (5)
 λευκίκανθα — 123 (3), 618 (3)
 λευκογραφίς — 957 (1)
 λευκόιον — 381 (9)
 λέων — 48 (3)
 Λημνία σφραγίς — 678 (2)
 λίβανος — 937 (1, 12)
 λιβανωτός — 467 (7)
 λιγυστικών — 508 (6), 874 (2)
 λιθάργυρος — 986 (2)
 λιθοκύλλα — 646 (1)
 λίθος — 296 (1)
 λίθος αίματίτης — 595 (7)
 λίθος άμιάντος — 304 (1)
 λίθος Ἀραβικός — 316 (1)
 λίθος Ἀσσιος — 315 (1)
 λίθος γαγίτης — 314 (1)
 λίθος γαλακτίτης — 307 (1)
 λίθος θοίτης — 286 (1)
 λίθος Ἰουδαϊκός — 301 (3)
 λίθος μαγνητικός — 319 (1)
 λίθος μελιτίτης — 308 (1)
 λίθος Μεμφίτης — 305 (1)
 λίθος μόσχθος — 957 (1)
 λίθος τεληνίτης — 309 (1)
 λίθος Φρόγιος — 311 (1)
 λίμνη — 862 (14)
 λίμνηρον — 862 (13)
 λόχος — 488 (15)
 λύτος — 796 (3)
 λύκιον — 343 (2), 803 (4)
 λουσιμάχειος — 533 (1)
 λύσσα — 89 (2)
 λυχνίς — 533 (1, 2)
 λυχνίς ἄγρια — 533 (4, 5)
 λυχνίς στεφανωματική — 533 (2)
 λωτός — 702 (1), 959 (1), 1032 (1)

μαγνητής — 1007 (1)
 μαγύδαρις — 60 (1)
 μαινίδος — 566 (6)
 μακεδονησι — 1010 (1)
 μάκιρ — 148 (5), 972 bis (1)
 μαλαχίτος — 225 (7)
 μάσσα λίβανον — 923 (3)
 μάραθρον — [137], 458 (2), 584 (6)
 μάραθρον — 458 (2)
 μαργαρίτης — 150 (4)
 μαστίχη — 1000 (1)
 μελάνθιον — 616 (5)
 μέλι — 705 (2)
 μέλια — 968 (1), 983 (1)
 μελίκρατον — 705 (4)
 μελίλωτος — 86 (9)
 μελίτειον — 705 (6)
 μεμαίκωλον — 413 (4)
 μεταλλικόν — 660 (1)
 μηδική — 465 (7)
 Μηδικόν μηλον — 13 (8), 216 (1)
 μηλάνθιον — 129 (5)
 μηλον — 215 (3)
 μηλον Ἀρμενιακόν — 13 (9), 999 (3)
 μηλον Κορώνιον — 541 (2)
 μηλον Περσικόν — 372 (4)
 μηον — 1021 (1), 1027 (1, 3)
 μήλαξ — 1030 (1)
 μίσυ — 460 (18)
 μολόχη — 1014 (1)
 μολόχιον — 1014 (1)
 μολόβδαινα — 986 (19), 1024 (1)
 μουμία — 1025 (1)
 μοδστον — 996 (8)
 μυάκανθος — 1031 (1)
 μῦγαλη — 10 (2)
 μόας — 762 (2)
 μύος ὤτα — 21 (2)
 μύος ὠτις — 21 (1)
 μόρμηξ — 1060 (2)
 μόρον — 849 (24), 992 (11)

στρατιώτης — 536 (1, 5)
 στρόβιλος — 648 (2)
 τρογγύλος — 596 (8)
 τρούθιον — 537 (1), 925 (3)
 τρυχον — ύπνωτικόν — 735 (5)
 τρυχνος — 735 (4)
 τυπηρία — 480 (5)
 τύραξ — [59], 69 (1)
 τύχα — 229 (2)
 τυχαμινον — 228 (9)
 τυχομερον — 229 (12)
 τυρικον — 56 (1, 2)
 φακος — 694 (2)
 φῶρυ — 480 (16)
 ταλον — 19 (2)
 ταρχα — 672 (1)
 τάριχος — 635 (3)
 τερεβινθος — 724 (3)
 τερμινθος — 156 (4)
 τετραγεγυρα — 379 (3)
 τετράγωνον — 1072 (11)
 τετραφαρμακον — 281 (2)
 τεττιχος — 516 (1)
 τευλον — 553 (3, 7)
 τερες — 201 (2)
 τιθυμαλλον — 1112 (2)
 τιθυμάλλος — 706 (2)
 τιθύμαλλος ό μυρτιτης — 1112 (5)
 τραγακανθα — 884 (2)
 τράγιον — 669 (1), 1035 (8)
 τραγοπόγων — 455 (5)
 τραγορίγανος — 799 (11, 12)
 τραχωματικόν — 886 (6)
 τριβλος — 340 (2, 14)
 τρίγλα — 566 (3)
 τρίκοκκον — 499 (14)
 τριφυλλον — [139], 357 (3), 399 (4), 670 (1), 671 (1), 1032 (1)
 τρωγλο-δύτης — 709 (2), 982 (2)
 τρωγλοδυτικη — 982 (2)
 τρώξιμα — 1099 (4)

τρώξιμον — 1099 (9)
 τυρός — 243 (6)
 ύαινα — 652 (2)
 ύαλος — 486 (2)
 ύδνον — 919 (15)
 ύδράργυρος — 517 (4)
 ύδρομέλι — 215 (3), 705 (10)
 ύδροπέπερι — 790 (1)
 ύδροσατον — 1072 (55)
 ύδωρ — 215 (3), 972 (2)
 ύδωρ πάτισμον — 972 (4)
 ύμηγετιον — 705 (16)
 ύσσωπος — 180 (2)
 ύπερικόν — 79 (1), 111 (1), 1101 (1)
 ύπερκοον — 80 (1)
 ύποκίστιδος — [67], 1102 (1)
 ύσσωπος — 507 (1, 3)

φακη — 132 (13), 693 (2)
 φακός — 693 (2)
 φακός τελμάτων — 662 (3)
 φαρμακεία — 685 (3)
 φάρμακον — [41]
 φαρμακώδης — 685 (3)
 φιλοτάριον — 124 (9)
 φλοιός λιθانون — 923 (2)
 φλορίς — 145 (1), 187 (2)
 φλόμος — 145 (1), 187 (2), 815 (8)
 φοῦ — 800 (1)
 φράγματος — 845 (3)
 φρῶνος — 656 (3)
 φύλλον — 519 (8)
 φυσαλίζ — 873 (4)
 φύκη — 106 (7), 802 (1)

χάλβανη — 864 (2)
 χάλκανθον — 480 (11)
 χαλκητάριον — 480 (10)
 χαλκίτης — 480 (12), 1046 (2)
 χαλκοκράτον — 480 (10)

πύρεθρον — 690 (4)
 πυρός — 360 (5)
 ράμνος — 30 (1), 725 (4)
 ραφάνη — 766 (8)
 ραφάνινον — 766 (2)
 ράφανος — 766 (2)
 ρητίνη — 156 (21), 457 (1), 724 (4)
 ροά — 470 (2)
 ρόδα — 1072 (1)
 ρόδον — 1072 (1)
 ροιή — 470 (2)
 ροίδιον — 470 (2)
 ροσάτον — 463 (1)

σαγαπηνόν — 546 (1, 9)
 σάκχαρον — 547 (1, 2)
 σαλαμάνδρα — 523 (1)
 σάμψκος — 987 (2)
 σάμψκον — 981 (6)
 σανδράχη — 494 (2, 4)
 σανδράξ — 56 (3)
 σάρδιν — 207 (4)
 σαρκοκόλλα — 101 (5)
 σατρίον — 400 (2), 562 (3)
 σάτρα — [137], 523 (2), 714 (4)
 σέλινον — 896 (2)
 σέλινον χυπαίον — 896 (27)
 σεμίδελις — 568 (7), 749 (2)
 σεσέλευς — 584 (1)
 σέσελι — 584 (5)
 σεσελίζ — 508 (4)
 σεύκρον — 553 (2)
 σεψουκλο — 553 (2)
 σηπία — 485 (1, 17), 566 (1)
 σηπίας ύστρακον λείον — 479 (1)
 σηπαμον — 264 (7)
 σιδηράτης — 939 (3)
 σίζυφα — 731 (2)
 σίκκος — [137], 358 (12)
 σίκκον — 815 (9)
 σίκκος άγιος — 351 (7), 358 (8), 816 (2)

σίλουρος — 253 (3)
 σίλφη — 452 (5)
 σίλφιον — 107 (2)
 σίνγηπι — 385 (8)
 σίον — 586 (1)
 σιρικόν — 375 (2)
 σίσαρρον — 585 (1)
 σισύμβριον — 124 (7), 1059 (5)
 σκαμμωνία — 542 (1)
 σκίλλα — 54 (1, 2)
 σκολοπένδριον — 42 (1)
 σκόλυμος — 331 (6)
 σκόδιον — 41 (1), 234 (4)
 σκόρδον — 234 (3)
 σκόρδον — 234 (3)
 σκόρπιδης — 543 (1, 2), 706 (11)
 σκορπίος — 543 (1)
 σκορπίος θαλάσσιος — 543 (2)
 σκωρία άγρόρον — 370 (2)
 σμαρίς — 566 (5)
 σμίλαξ — 1030 (1)
 σμίλαξ λεία — 1030 (1)
 σμίλαξ τραχεία — 1030 (1)
 σμίρις — 574 (2)
 σμόρνα — 982 (4)
 σμόρνα βοιωτικη — 982 (5)
 σμόρνιον — 896 (12)
 σόγχος — 393 (9), 1099 (10)
 σοάσινον — 575 (3)
 σπλην — 654 (2)
 σπύγος — [59], 45 (1)
 σποδιά — 471 (4)
 σταφίδος — 481 (3)
 σταφίς — 481 (4)
 σταφυλίνος — 254 (2)
 σταφυλίζ, ίδος — 732 (2)
 στάχυς — 572 (30)
 στιβί — 16 (11)
 στοιχάς — 40 (2)
 στομαχικόν — 121 (10)
 στόμαχος — 44 (1), 121 (10), 1002 (2)

فهرست موضوعی

| | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| آب جامه - ۸۷۱ | ارض محلقه - ۳۴۸ |
| آب دهن - ۱۹۵ | ارومه - [۱۶۱] |
| آبله - ۲۹ (۵)، ۳۹، ۳۲۴ | ازار - [۱۶۳] |
| آب نارگیل - ۱۰۳۷ | استرخاء العصب - ۴۱۵ (۱۲) |
| آتش - [۱۶۰، ۱۷۰] ۵۵، ۵۹، ۱۰۰، ۳۰۹ | استسقاء - ۲۹۸، ۳۰۳، ۵۵۰ |
| ۳۱۴، ۳۱۸، ۵۲۳، ۵۲۵، ۵۴۲، ۵۴۴ | اسقف - ۶۳۲ |
| ۵۵۸، ۵۷۲، ۶۵۸، ۶۶۲، ۶۹۰، ۷۰۵ | اسلام - [۱۶۸] |
| ۷۲۵، ۷۶۸، ۸۴۹، ۹۲۳، ۹۳۷، ۹۸۷ | اسهال - ۱۰۲، ۱۱۷، ۲۰۲، ۴۵۶ (۱)، ۵۹۰ |
| ۱۰۶۲، ۱۰۰۹ | ۷۰۶ (۱۴)، ۹۷۲ مکرر |
| آتش پرستان - ۷۵۵، ۵۷۷ | اسیر - ۹۵۶ |
| آتشدان - ۸۴۹ | اشک - ۱۹۵ |
| آتشکده - ۱۰۶۲ (۱۱) | اصطبل - ۲۵۴ |
| آسیا - ۳۱۵، ۱۳۶ | اصطم - ۲۵۴ |
| آلت تناسلی مرد - ۵۲، ۸۳۸ | اعرابی - ۹۸۵ |
| آلت زن - ۸۳۸ | اعضاء رئیسة - ۲۶۲ |
| آهنگر - [۱۵۶] | افشردہ - ۹۴۲، ۹۶۷، ۱۰۶۵، ۱۰۶۷ |
| ابازیر - [۱۶۱] | افواه - [۱۶۱] |
| اجاق - ۱۰۶۲ | البیاض - ۷۱۸، ۱۰۶۷ |
| اجانه - ۱۷ | الحبله - ۵۵۸ |
| ادویه - ۸۰۵ (۱۰)، ۹۰۵ (۸) | الحراق - ۱۸۴ = آتش افروز - ۷۰۶ |

| | |
|---|----------------------------|
| χαλός — 226 (2), 1045 (2) | χαλιδονίς — 377 (2) |
| χαλκοῦ ἄνθος — 512 (1) | χαλιδών — 377 (2) |
| χαλκοῦ λεπὶς — 226 (2), 842 (1) | χόνδρος — 409 (1), 923 (1) |
| χαμαιάκχη — 84 (2), 807 (15) | χρίσμα — 1061 (6) |
| χαμαίδρους — 41 (3), 175 (1), 917 (1) | χρυσοκαλλία — 129 (10) |
| χαμαιλέων — 47 (1), 367 (1), 918 (1), 963 (2) | χρυσόκolly — 59 (6) |
| χαμαιλέων λευκός — 367 (2) | χρυσολάχανον — 532 (3) |
| χαμαιλέων μέλος — 367 (4) | ψευδοβούνιον — 554 (7) |
| χαμαίπιτυς — 916 (1) | ψευδοδικταμνον — 997 (6) |
| χαμέλαια — 47 (1), 918 (1), 963 (3) | ώπιμοειδής — 124 (8) |
| Χαριστιων — 164 (8) | ώπιμον — [59], 124 (2) |
| χάρτης — 835 (1) | ών — 198 (1) |
| χαλιδόνιον — 366 (1), 698 (8), 966 (3) | |

| | |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| الدبر - ۷۰۹ | بازرگان عنبر - [۱۵۵] |
| الرومية - [۵۸] نیز نک. زبان یونانی | یافتدگان - [۱۶۳]، ۱۱۲ |
| السفانون - ۵۲ | بالش - ۷۰۶ |
| الغز - ۸۴۹ (۲۰) | باله - ۴۳۵ |
| الفارسية الدرية - [۵۱]، ۳۷۹ | بانثو - [۵۸]، ۶۳۳ (۹) |
| المفرحات - ۱۲۴ | بخور - [۱۶۶] |
| الوضح - ۸۱ | بدل - [۱۶۶] |
| الهلاس - ۳۹۶ | بربط - ۵۹۷ |
| الهندي - [۵۵] | برسام - ۶۱۵ (۶) |
| امامان - [۱۶۸] | برص - ۲۱۷، ۵۲۳ |
| امپراتور بیزانس - ۶۲ | بُرف - ۶۴، ۸۴، ۹۹، ۲۱۰، ۲۳۲، ۶۲۵ |
| امثال و حکم در پزشکی - [۱۶۴] | ۱۰۶۲ |
| امیر - [۱۶۹] | برمه - ۵۵۸ |
| انجانه - ۱۷ | بصنی - [۱۵۳] |
| اندوه - ۵۴۲ | بلغم - ۲۴۶، ۲۹۰، ۳۲۷ |
| انسداد جگر - ۱۰۳۳ (۴) | براسیر - [۱۶۳]، ۱۱۰۷ |
| اهضام - [۱۶۱] | بوته - ۶۸۶ (۲) |
| بادزن - ۷۴۰ | بوصی - [۱۵۳] |
| بادکش‌های خوک - ۱۲۷ | بوی دهان - ۹۵، ۲۰۰، ۴۳۷ |
| بادگلر - ۱۹۳ | بهق - ۶۰۲ |
| «باده‌ها» - ۱۷۱، ۱۹۳، ۲۷۰، ۳۳۷، ۳۸۵ | بی‌حسی - ۹۳۰ |
| ۴۱۳، ۴۲۹، ۴۸۸، ۴۸۹، ۵۲۹، ۷۴۷ | بیخ‌کن - [۴۳] |
| ۱۰۶۹ | بیلچه آهنی - ۷۶۸ |
| بازرگانان - [۱۶۳] | بیمارستان - [۱۷۵] |
| بازرگان درخت صندل - [۶۲] | بیماری‌های مزمن - ۳۸۸ |
| بازرگانان دریا - ۱۴۸ | بینایی - ۸۱، ۸۳، ۴۶۸، ۴۸۳ |
| بازرگان شراب - ۲۳۷، ۷۹۸ | بینی - ۲۰، ۳۲۳، ۶۲۹ (۱) |
| بازرگان عطر - [۱۵۶]، ۴۱۵ | بیوت‌الاصنام - ۴۰۳ |

| | |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| بی‌هوشی - [۱۶۴]، ۱۰۴، ۵۴۲، ۸۹۲ | تاوُل در دهان - ۶۲ |
| پادزهر - [۴۳]، ۹۵۰، ۹۹۵، ۱۰۷۶ (۲) | تبتی - [۱۵۵] |
| پراکریت - [۵۵] | تیر - ۱۲۰، ۸۴۹، ۹۲۳ |
| پزشکان - [۱۳]، ۶۹، ۸۵، ۹۵، ۹۹، ۱۰۸ | تپ‌ها - ۷۳، ۱۲۳، ۳۳۲، ۴۶۱، ۵۷۱، ۸۹۲ |
| ۱۰۹، ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۲۰، ۱۵۱، ۱۶۳ | ۹۷۴ |
| ۱۶۷، ۱۶۹، ۱۷۵، ۳۴، ۴۱، ۴۶، ۱۸۰ | تپش قلب - ۵۴۷ |
| ۵۶۳، ۵۸۸، ۷۶۴، ۸۵۹، ۸۶۴، ۹۵۰ | تپک - ۳۷ (۳) |
| ۹۹۹، ۹۸۰ | تختخواب - ۷۷۴ |
| پستان - ۱۰۶ | تخت روان - ۴۴۶ (۱۶) |
| پشتو - [۵۲]، ۵۴ (۱۵) | ترازو - ۸۳۲ |
| پشم - ۱۹، ۱۱۹، ۱۷۱، ۲۷۰، ۳۳۲، ۴۳۲ | تراوش غده پروستات - ۷۰۵ (۲۶) |
| ۴۴۳، ۴۸۵، ۵۰۰، ۵۰۷، ۵۳۷، ۶۴۰ | ترشی کُبر - ۶۲ |
| ۷۰۶ (۱۴)، ۷۳۵، ۷۵۴، ۷۵۶ (۲)، ۷۶۲ | ترکیب‌های جالینوسی - [۸۲] |
| ۷۸۲، ۷۹۵، ۸۶۲، ۸۸۳ (۵)، ۹۳۳، ۹۸۷ | ترکیب‌های معطر - ۴۸۸، ۴۹۸ |
| پوست تخم مرغ سوخته - ۶۶۵ (۱۶) | تزفیت - ۸۴۹ |
| پوستین - ۵۷۰ | تسبیح - ۷۵۳ |
| پهن - [۶۷]، ۷۰۹، ۷۸۱، ۱۰۶۲ | تشنج - ۱۱۷، ۵۶۷ |
| پهن گاو - ۸۵۷ | تشنگی - ۱۱۴، ۹۳۸، ۱۰۵۸، ۱۱۱۳ |
| پیاز - ۲۴ | تغار - ۴۸۰ |
| پیاله - ۹۵۶ | تغار - ۷۰۶، ۷۵۴ |
| پیغمبر - ۹۱۹ (۱۱) | توابل - [۱۶۱] |
| پیله - ۴۴۳ | توانایی جنسی - ۳۵، ۶۶، ۳۹۹، ۸۵۴، ۸۵۸ |
| تابوت - ۷ | توپ - ۴۹۸ |
| تابه - ۴۵۶ (۶) | تور - ۵۶۰ |
| تابه آهنی - ۱۰۰ | توله سگ - ۶۵۳ |
| تازبانہ - ۹۷۵ | تیرکاران - ۱۷ |
| تاس نرد - ۶۴۷ | تسیر - [۴۵]، ۱۷، ۱۹۴، ۲۲۲، ۴۳۴، ۵۶۰ |
| تاوُل - ۷۰۶، ۷۶۸، ۸۲۱ | ۸۴۴، ۸۶۵، ۹۵۰، ۹۷۵، ۹۹۷، ۱۰۶۲ |

داروشناسی در پزشکی

| | |
|---|---|
| ثوب مبهرم - ۷۰۸ | چرم ساغری - ۱۲۷ |
| ثوب مجسد - ۱۰۷۱ | چشم - [۱۷۲] ۱۶، ۲۰، ۴۳۲ (۱۳)، ۴۳۳، ۴۶۸، ۶۲۹ (۱)، ۶۳۱، ۷۱۸، ۹۱۹، ۹۶۷، ۱۰۶۷ |
| ثوب ممشق - ۱۰۰۶ | چشم زخم - ۹۳۳ |
| ثوب مورس - ۱۰۷۱ | چندنانی - [۱۶۰، ۱۵۵، ۶۲، ۲۰، ۱۵۵] |
| جادوگر - ۸۹۸ | چوپانان - ۹۵۰ |
| جارو - [۴۴] ۷۰۱، ۱۱۴، ۸۵، ۲۲، ۴۴ | چهارپر - ۳۴۰ (۱۴) |
| جام - ۱۰۵۳ | چهار وجهی منتظم - ۳۴۰ (۱۳) |
| جام - ۱۰۱۵، ۳۱۸ | حب - ۱۲۱ |
| جان - ۴۱ | حسک آهنی - ۳۴۰ |
| جان مرده - ۸۴۹ | حسک چوبی - ۳۴۰ |
| جانوران زهردار - ۳۲۱ | حسو - ۴۳۱ |
| جذام - ۸۹۸، ۳۵۸، ۸۱ | حصیر - ۷۵۳، ۵۳۸ |
| جذامی - ۸۹۸ | حقنه - ۸۳۵ (۴) |
| جراح - [۱۶۳] | حکمت - [۱۵۰] |
| جرثومه - [۱۶۱] | حکیم - [۱۵۰] |
| جردق - ۱۷ | حمام - [۱۵۱] ۵۴، ۱۸۴، ۳۱۵، ۴۵۲، ۱۰۸۰ |
| جن - ۷۳۵، ۳۳۷ | خاتون - ۳۸۴ |
| جنگ - ۳۲۰ | خارپشت - ۳۴۰ (۲۳) |
| جنگ افزار - ۷۵۴ | خاگینه - ۵۲ |
| جنون - ۶۳ | خان - ۳۸۴ |
| جنین - ۱۲ | خانوق الکلب - ۳۶۵ |
| جواز - ۸۶۰ (۴) | خدای درمان - ۷۵۹ (۱) |
| جوجه مرغ - ۷۶ | خدای ماه و شکار - ۶۷۸ (۹) |
| چادرهای ابریشمی - ۷۱۸ | خزندگان - ۶۰۳ |
| چراغ - ۵۱۵، ۷۸ | خسونة الصلر - ۶۵۳ |
| چراغ روشنایی - ۳۹۶، ۵۳۳، ۵۵۹، ۱۰۶۸ | |
| چرم - [۱۵۴] ۱۲، ۸۲، ۱۲۷، ۵۵۸، ۶۳۸، ۷۳۶، ۸۳۲، ۸۳۴، ۸۴۹، ۸۸۷، ۹۵۳ | |

فهرست موضوعی

| | |
|---------------------------------------|--|
| خط آرامی - [۵۷، ۵۰] | ۱۱۴، ۱۲۲، ۱۳۱، ۱۵۱، ۱۵۸، ۱۶۰، ۱، ۴، ۷۱، ۸۳۵ (۴)، ۸۳۹ |
| خط استوا - ۸۸۷ | داروی بادها - ۳۸۵ |
| خط سریانی - [۱۷۲] ۶۱، ۴۰۹، ۶۱۸ | داروی بیماری‌های عفونی - ۵۲۳، ۶۴۸ |
| خط عربی - [۱۷۲] ۵۹، ۵۷ | داروی تقویت‌کننده نیروی جنسی - ۵۰۲ |
| خط یونانی - [۱۷۳] ۵۷، ۵۳، ۶۰ | داروی چشم - ۸۲، ۱۰۰، ۱۰۱، ۲۳۹، ۵۰۵، ۸۲۰، ۹۱۹ |
| خطی - [۱۵۵] | داروی ساده - [۱۶۱، ۱۶۴، ۱۵۱، ۱۷۵] |
| خفقان قلب - ۴۳۲ (۱۳) | ۱۲۱، ۲۰۶ |
| خفگی - ۷۸۱ | داروی سکسکه - ۵۲۹ |
| خلال - ۵۴۲ | داروی سینه - ۶۴۸ |
| خمارزدگی - ۱۱۴ | داروی شکم - ۶۳۲ |
| خمیر - ۵۴، ۵۴۲، ۵۵۴ (۲)، ۱۰۱۵ | داروی ضرب‌خوردگی - ۹۵۳، ۱۰۰۴ |
| خون دماغ - ۳۲۳، ۷۲۱، ۸۷۵، ۹۳۸ | داروی قی‌آور - ۲۰۷ |
| خونریزی - ۷۲۱، ۲۸ | داروی کبد - ۳۹، ۶۴۷، ۸۳۹ |
| خیاط - ۱۹۴ | داروی کشنده - ۳۶۴، ۳۷۲، ۵۹۰ |
| خیک - ۳۴۷ (۵)، ۴۳۵ (۳)، ۱۰۲۶، ۱۰۴۳ | داروی مرکب - [۱۵۱، ۱۶۱، ۱۶۳، ۱۲۱] |
| داروخانه - [۹۹] | ۲۰۶ |
| داروشناس - [۱۲، ۱۹، ۴۲، ۱۵۱، ۱۶۵] | داری - [۱۵۸، ۱۵۶] |
| ۱۶۷، ۱۷۳، نیز نک. داروگر | داس - ۳۳۰ |
| داروشناسی - [۱۴، ۱۹، ۴۱، ۴۳، ۴۸، ۵۹] | دام‌پروران - ۲۲ |
| [۱۷۵، ۱۵۱، ۱۳۲] | داء الثعلب - ۲۴۹ (۳) |
| داروگر و داروشناس - [۱۹، ۴۲، ۱۶، ۱۹] | داء الثعلب - ۴۴۹ |
| ۵۰، ۵۴، ۱۴۸، ۱۵۰، ۱۵۱، ۱۵۶، ۱۵۸ | دباغان - ۵۶۳، ۷۶۱، ۱۰۹۲ |
| ۱۶۴، ۱۶۷، ۱۷۱، ۱۹۴، ۲۵۷، ۴۳۸ | دباغی - ۱۱۴، ۱۷۵، ۵۵۸، ۸۳۲، ۱۰۱۵ |
| ۵۰۴، ۵۴۷، ۷۸۹، ۷۹۶، ۸۶۱، ۸۷۵ | درج - ۶۴۷ |
| ۸۷۶، ۸۸۴، ۸۹۲، ۱۰۹۷ | درد پی - ۸۸۸ |
| داروهای سمی - [۱۶۲] | درد دندان - ۱۴۰، ۹۳۸ |
| داروها - [۱۸، ۳۴، ۳۶، ۴۱، ۴۸، ۶۰، ۶۳] | |
| ۶۵-۶۷، ۸۲، ۸۳، ۸۶، ۸۹، ۱۰۰، ۱۰۲ | |

| | |
|-------------------------------------|--|
| درد سینه - ۵۷۵ | دیگ آهنی - ۱۰۱۵، ۲۵۶ |
| درد شکم - ۵۴۱ | دیگ حمام - ۳۱۵ |
| درد کبد - ۹۷ | دیگ مسی - ۹۶۷ |
| درد گلو - ۷۲۵، ۶۹۰ | دیوانگی - ۱۰۸۹ (۲) |
| درد گوش - ۳۴ | رئیسان چا پارخانه - ۱۰۲۵ |
| درد مفصل - ۹۷۲، ۶۲۹ مکرر | ران - ۵۴۵ |
| درمان‌کننده با زهرها - [۱۶۳] | رانندن بلغم - ۲۹۰ |
| دروع الما ذیة - ۷۰۵ | رانندن پیشاب - ۸۰۰ |
| دریانورد - [۱۵۸] ۴۶۶، ۵۳۸، ۵۳۹ | رانندن خون حیض - ۱۲، ۱۳۵، ۱۴۰ |
| دریانوردان - ۹۲۳ | رانندن سوداء - ۱۱۷، ۷۷، ۲۹۰، ۳۵۸، ۱۱۱۲ |
| دری (زبان) - [۵۰] ۳۷۹، ۴۹۸ | راوی - ۶۶۵ |
| دزد - [۱۵۲] | رُب - ۸۲ |
| دست‌بند - ۴۵۱، ۲۲۵، ۱۳۶ | رحم - ۴۲۹، ۶۲۹ (۱) |
| دستگاه بافندگی - ۲۹ | رنده - ۷۴۰ (۲۰) |
| دسته کار - ۷ | رنگ - ۸۳۶، ۹۵۳ |
| دسته هاون - ۵۰۵ | رنگ‌رزان - ۴۹۴، ۴۹۶، ۵۹۶، ۸۵۳، ۹۶۰ |
| دل به هم خوردگی - ۶۰۰، ۹۲۴ | رنگ سرخ - ۸۳۶ (۹) |
| دندان - ۵۱، ۶۲، ۴۳۷، ۸۲۴، ۹۸۹ | رنگ سیاه - ۸۸۲ |
| دندانها - ۷۰۸ | رودها - ۹۴ |
| دوات - ۱۰۸۲ (۳) | روسی - ۱۰۷۲، ۳۹۶ (۱۳) |
| دود کردن - ۱۷، ۲۲، ۷۲، ۷۴، ۱۵۷، ۶۶۳ | رهبان - ۱۸۱، ۵۵۹، ۶۶۲، ۹۳۶، ۹۶۷ |
| ۸۶۸، ۹۳۶، ۹۵۳، ۹۹۸ | ریاضی‌دان - [۱۵۰] |
| دودها - ۷۴ | ریزوتوم - [۴۳] |
| دودهای معطر - [۱۵۵] | ریش - ۱۹، ۶۳۴ (۱) |
| دوک - ۳۰۰، ۸۲۷، ۸۷۰ | ریصال - [۱۵۴] |
| دهان - ۶۲، ۶۶، ۳۶۵، ۵۴۷، ۶۷۸ | ریط - [۱۵۶] |
| دیگ - ۵۴، ۵۶، ۵۹، ۹۴، ۱۰۰، ۲۶۳، ۷۰۶ | زائو - ۴۸۸ |
| ۷۶۳، ۱۰۴۵ | زبان آذربایجان - [۵۴] ۳۷۲ |

| | |
|--|---------------------------------------|
| زبان آرامی - [۵۶] | ۴۸۶، ۴۸۸، ۴۹۴، ۴۹۸، ۵۰۰، ۵۰۵ |
| زبان افغانی - [۵۲] | ۵۰۸، ۵۱۵، ۵۳۲، ۵۳۸، ۵۴۱، ۵۴۶ |
| زبان (اندام) - ۱۰۸، ۱۱۶، ۱۷۱، ۳۳۰، ۳۳۳ | ۵۴۷، ۵۵۱، ۵۵۳، ۵۶۱، ۵۶۶، ۵۶۸ |
| ۴۸۹، ۵۷۱، ۶۹۰ | ۵۷۰، ۵۷۵، ۵۷۷، ۵۸۴، ۵۸۸ - ۵۹۰ |
| زبان بخاری - [۵۳] ۵۰۴، ۷۷۶ | ۵۹۵، ۵۹۷، ۵۹۸، ۶۰۶، ۶۱۵ - ۶۱۸ |
| زبان ترکی - [۵۷] ۶۲، ۷۶، ۴۸، ۵۳۸، ۹۳۷ | ۶۲۵، ۶۲۶، ۶۲۸ - ۶۳۰، ۶۳۵، ۶۴۵ |
| ۹۹۲، ۱۰۷۹، ۱۰۹۸ | ۶۴۷، ۶۴۸، ۶۵۲، ۶۵۶، ۶۶۴، ۶۷۴ |
| زبان خوارزمی - [۴۹] ۱۷، ۱۶۴، ۳۷۲ | ۶۷۷، ۶۷۸، ۶۸۷، ۶۹۰، ۶۹۳، ۶۹۴ |
| ۹۹۲ | ۷۰۰، ۷۰۵، ۷۰۸، ۷۱۶، ۷۲۴، ۷۲۷ |
| زبان رومی (بیزانسی) - [۵۸] | ۷۳۰، ۷۳۲، ۷۳۹، ۷۴۰، ۷۴۶، ۷۴۸ |
| زبان رومی - [۵۸] ۶۲، ۱۷۲، ۱۷، ۱۹ | ۷۶۰، ۷۶۲، ۷۶۳، ۷۶۶ - ۷۶۸، ۷۷۷ |
| ۲۵، ۲۶، ۳۸ - ۴۱، ۴۶، ۴۸، ۵۴، ۵۹، ۶۱ | ۷۷۹، ۷۸۷، ۷۹۶ - ۸۰۰، ۸۰۴، ۸۰۵ |
| ۶۲، ۷۱ - ۷۳، ۷۶ - ۷۹، ۸۸، ۹۹، ۱۰۱ | ۸۱۵ - ۸۱۷، ۸۲۳، ۸۲۹، ۸۳۹، ۸۴۵ |
| ۱۰۳، ۱۱۶، ۱۲۳، ۱۲۴، ۱۲۹، ۱۳۲ | ۸۴۹، ۸۵۲، ۸۵۳، ۸۶۲، ۸۶۴، ۸۶۵ |
| ۱۳۵، ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۶، ۱۴۸، ۱۵۰ | ۸۷۴، ۸۷۹، ۸۸۴، ۸۸۷، ۸۹۳ |
| ۱۵۱، ۱۵۳، ۱۵۶، ۱۵۸، ۱۶۵، ۱۶۹ | ۸۹۶، ۹۰۵، ۹۱۲، ۹۱۳، ۹۱۶، ۹۱۷ |
| ۱۷۱، ۱۷۵، ۱۸۰، ۱۸۲ - ۱۸۴، ۱۹۸ | ۹۱۹ - ۹۲۱، ۹۲۵، ۹۲۹، ۹۳۳، ۹۳۹ |
| ۲۰۱، ۲۰۷، ۲۱۲، ۲۱۵، ۲۱۸، ۲۲۵ | ۹۴۰، ۹۴۲، ۹۴۳، ۹۴۵، ۹۴۶، ۹۵۱ |
| ۲۲۶، ۲۲۹، ۲۳۰، ۲۳۴، ۲۴۰، ۲۴۱ | ۹۵۴، ۹۶۳، ۹۶۵، ۹۷۲، ۹۷۸، ۹۸۱ |
| ۲۴۳، ۲۴۵، ۲۵۱، ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۵۷ | ۹۸۲، ۹۸۶، ۹۸۷، ۹۹۰، ۹۹۲، ۹۹۶ |
| ۲۶۰، ۲۶۴، ۲۶۹، ۲۷۰، ۲۷۲، ۲۷۵ | ۹۹۷، ۹۹۹، ۱۰۰۲، ۱۰۰۳، ۱۰۰۷ |
| ۲۸۱، ۲۸۴، ۲۹۶، ۳۲۸، ۳۳۱، ۳۴۰ | ۱۰۰۹، ۱۰۱۴ - ۱۰۱۵، ۱۰۳۶، ۱۰۴۵ |
| ۳۴۲، ۳۴۳، ۳۵۰، ۳۵۱، ۳۵۷، ۳۵۸ | ۱۰۴۶، ۱۰۴۸، ۱۰۵۲، ۱۰۵۵، ۱۰۶۰ - |
| ۳۶۰، ۳۶۸، ۳۷۰، ۳۷۲، ۳۷۵ - ۳۷۷ | ۱۰۶۲، ۱۰۶۹، ۱۰۷۲، ۱۰۹۵، ۱۰۹۷ |
| ۳۷۹، ۳۸۱، ۳۸۶، ۳۸۸، ۳۹۰، ۳۹۳ | ۱۰۹۹، ۱۱۰۱، ۱۱۰۵، ۱۱۰۸، ۱۱۱۲، ۱۱۱۳ |
| ۳۹۵، ۴۰۲، ۴۰۵، ۴۰۶، ۴۲۲، ۴۳۵ | نک. زبان یونانی |
| ۴۴۸، ۴۵۱، ۴۵۵، ۴۵۸، ۴۵۹، ۴۶۳ - | زبان زابلی - [۵۲] ۶۴، ۱۲، ۵۸، ۷۶، ۱۵۵ |
| ۴۶۵، ۴۷۰، ۴۷۱، ۴۸۰، ۴۸۱، ۴۸۴ - | ۲۰۱، ۲۶۵، ۳۴۷، ۳۵۸، ۳۹۳، ۴۹۹ |

۵۳۸، ۵۵۵، ۵۶۰، ۵۷۷، ۵۸۸، ۵۹۶
 ۶۹۴، ۷۳۵، ۷۴۸، ۹۴۸، ۱۰۵۱
 زبان زنجی - [۵۸]، ۶۴۷، ۶۳۳، ۷، ۶۵۸
 زبان سجستانی - [۵۳]، ۶۲، ۲۲، ۳۳، ۵۶
 ۵۸، ۱۰۱، ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۲۳، ۱۳۲، ۱۵۶
 ۱۵۸، ۱۸۱، ۲۸۸، ۲۸۹، ۳۳۲، ۳۴۶
 ۳۴۸، ۳۵۷، ۳۵۸، ۳۷۲، ۳۷۴، ۳۸۰
 ۳۸۷، ۳۸۸، ۴۵۸، ۴۵۹، ۴۷۸، ۵۲۸، ۵۵۵
 ۵۶۰، ۵۷۷، ۵۹۶ - ۵۹۸، ۵۹۹، ۶۱۶، ۶۶۳
 ۶۸۷، ۶۹۳، ۶۹۴، ۷۰۸، ۷۲۲، ۷۳۵
 ۷۳۸، ۷۴۱، ۷۴۲، ۸۵۱، ۹۳۹، ۹۵۵
 ۱۰۱۴، ۱۰۴۱، ۱۰۵۱، ۱۰۶۸، ۱۰۷۰
 ۱۰۹۹

زبان سجستانی جدید - [۵۳]

زبان سجستانی قدیم - [۵۳]

زبان سریانی - [۴۹]، ۵۶، ۵۷، ۵۹، ۶۲، ۷۱
 ۸۲، ۹۱، ۹۶، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۲۱، ۱۶۹
 ۱۷۲، ۱۷، ۱۲، ۱۳، ۱۷، ۲۵ - ۲۷، ۳۳
 ۳۸، ۴۶، ۴۸، ۵۲، ۵۴، ۵۶، ۶۱، ۶۲، ۷۱
 ۷۲، ۷۸، ۸۲، ۸۶، ۸۸، ۹۱، ۹۹ - ۱۰۱
 ۱۰۶ - ۱۰۸، ۱۱۶، ۱۲۳، ۱۲۴، ۱۲۷
 ۱۲۹، ۱۳۲، ۱۴۰، ۱۴۶، ۱۴۸، ۱۵۳
 ۱۵۶، ۱۶۰، ۱۶۵، ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۸۰
 ۱۸۲ - ۱۸۴، ۱۸۹، ۱۹۸، ۲۰۷، ۲۰۸
 ۲۱۲، ۲۱۵، ۲۱۹، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۳۱
 ۲۳۴، ۲۳۹، ۲۴۱، ۲۴۳، ۲۵۱، ۲۵۴
 ۲۵۶، ۲۶۰، ۲۷۰، ۲۷۲، ۲۹۶، ۳۲۸
 ۳۳۱ - ۳۳۴، ۳۴۰، ۳۴۲، ۳۴۴ - ۳۴۹

۱۰۶۴، ۱۰۶۶، ۱۰۶۹، ۱۰۷۱، ۱۰۷۲
 ۱۰۷۵، ۱۰۸۳، ۱۰۹۲، ۱۰۹۵، ۱۰۹۷
 ۱۰۹۹ - ۱۱۰۱، ۱۱۱۰
 زبان سغدی - [۵۴]، ۵۵، ۵۷۶، ۷۸۹
 ۹۸۴، ۱۱۰۰
 زبان سندی - [۵۵]، ۶۲، ۳۲، ۳۷، ۳۸، ۴۰
 ۵۶، ۵۸، ۶۰، ۶۲، ۷۸، ۸۲، ۸۴، ۸۶، ۹۵
 ۹۹، ۱۵۳، ۱۵۹، ۱۸۰، ۱۸۴، ۱۸۵، ۱۹۰
 ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۴۲، ۲۵۶، ۲۶۰، ۲۷۲
 ۲۸۲، ۲۸۹، ۳۳۲، ۳۴۳، ۳۴۴، ۳۷۰
 ۴۰۳، ۴۱۳، ۴۳۲، ۴۳۵، ۴۳۸، ۴۵۷
 ۴۶۵، ۴۹۱، ۴۹۳، ۵۲۱، ۵۲۹، ۵۶۳
 ۵۷۶، ۵۷۷، ۶۱۱، ۶۴۵، ۶۹۸، ۷۰۷
 ۷۳۵، ۷۴۶، ۷۵۳، ۷۹۹، ۸۲۱، ۸۲۳
 ۸۹۶، ۹۲۱، ۹۲۳، ۹۳۶، ۹۴۸، ۹۷۴
 ۹۹۳، ۱۰۰۰، ۱۰۰۶، ۱۰۱۸، ۱۰۳۴
 ۱۰۳۶، ۱۰۵۲، ۱۰۵۴، ۱۰۵۹، ۱۰۶۱
 زبان عبرانی (عبری) - ۵۵۲ (۴)
 زبان عربی - [۴۹]، ۵۶، ۵۷، ۵۹، ۶۲، ۷۳
 ۷۶، ۸۲، ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۱، ۲۲
 ۲۶، ۳۳، ۳۷، ۴۵، ۵۵، ۶۰، ۸۲، ۱۰۸
 ۱۲۳، ۱۲۴، ۱۵۸، ۱۸۹، ۱۹۸، ۲۱۰
 ۲۴۰، ۲۴۲، ۲۵۴، ۲۶۳، ۳۳۰، ۳۳۱
 ۳۵۸، ۳۷۰، ۳۷۹، ۳۹۶، ۴۱۰، ۴۳۵
 ۴۳۸، ۴۴۶، ۴۴۹، ۴۵۳، ۴۵۴، ۴۵۹
 ۴۶۰، ۴۷۰، ۴۷۳، ۴۷۶، ۴۹۱، ۵۰۲
 ۵۲۹، ۵۵۲، ۵۷۰، ۵۷۷، ۵۹۰، ۵۹۱
 ۶۰۱، ۶۱۵، ۶۳۰، ۶۳۹، ۷۳۵، ۷۴۰

۷۴۳، ۷۷۷، ۷۸۶، ۸۰۴، ۸۰۷، ۸۵۰
 ۸۶۲، ۸۶۵، ۸۷۵، ۸۷۹، ۸۸۱، ۸۸۲
 ۸۸۵، ۸۸۷، ۹۴۹، ۹۵۰، ۹۶۷، ۹۸۱
 ۱۰۱۸، ۱۰۹۹، ۱۱۰۵
 زبان فارسی - [۲۰]، ۵۰، ۵۱، ۵۹، ۱۶۸
 ۱۷۲، ۱۲، ۱۳، ۱۶، ۱۷، ۱۹، ۲۰، ۲۵ -
 ۲۷، ۳۳، ۳۷، ۳۸، ۴۵، ۴۶، ۴۸، ۵۴، ۵۶
 ۶۰، ۶۱، ۶۲، ۷۱، ۷۲، ۷۶، ۷۸، ۸۲، ۸۶
 ۹۲، ۱۰۱، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۱۹، ۱۲۳، ۱۲۹
 ۱۳۸، ۱۵۶، ۱۶۰، ۱۶۴، ۱۷۱، ۱۸۰
 ۱۸۵، ۱۸۹، ۱۹۰، ۲۰۷، ۲۱۵، ۲۱۷
 ۲۱۹، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۵۱
 ۲۵۶، ۲۶۰، ۲۷۰ - ۲۷۲، ۲۸۱، ۲۸۹
 ۲۹۲، ۲۹۶، ۳۳۱، ۳۳۲، ۳۳۴، ۳۳۷
 ۳۴۰ - ۳۴۲، ۳۴۵، ۳۴۹، ۳۵۱، ۳۵۲
 ۳۵۷، ۳۵۸، ۳۷۰، ۳۷۱، ۳۷۴، ۳۷۶
 ۳۷۹، ۳۸۱، ۳۸۵ - ۳۸۸، ۳۹۱، ۳۹۶
 ۴۰۲، ۴۰۳، ۴۰۶، ۴۱۰، ۴۱۳، ۴۱۸
 ۴۲۹، ۴۳۲، ۴۳۸، ۴۴۷، ۴۴۸، ۴۵۷
 ۴۵۸، ۴۶۴، ۴۶۵، ۴۷۶، ۴۷۸، ۴۸۱
 ۴۸۴، ۴۸۵، ۴۹۴، ۴۹۷، ۴۹۹، ۵۰۰
 ۵۰۴، ۵۰۹، ۵۱۵، ۵۱۷، ۵۲۱، ۵۳۲
 ۵۴۶، ۵۵۲، ۵۵۳، ۵۵۵، ۵۶۰، ۵۷۵ -
 ۵۷۷، ۵۹۰، ۵۹۲، ۵۹۵، ۵۹۸، ۶۰۳
 ۶۰۶، ۶۱۱، ۶۱۵، ۶۱۶، ۶۲۸، ۶۳۳
 ۶۳۵، ۶۳۹، ۶۴۵، ۶۴۸، ۶۵۲، ۶۵۶
 ۶۶۴، ۶۶۸، ۶۷۵، ۶۷۸، ۶۹۰، ۶۹۳
 ۶۹۴، ۶۹۸، ۷۰۰، ۷۰۵، ۷۱۱، ۷۱۶

۱۱۱۸

داروشناسی در پزشکی

زبان‌های هندی - [۱۲، ۵۵، ۶۱، ۶۲]

زبان‌های هندی جدید - [۵۵]

زبان هندی - [۴۹، ۵۵، ۵۹، ۱۲، ۱۵، ۱۶، ۲۲، ۲۵، ۳۹، ۴۸، ۵۸، ۶۲، ۶۶، ۷۲، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۷، ۱۴۴، ۱۵۱، ۱۵۶، ۱۵۸، ۱۵۹، ۱۶۶، ۱۸۰، ۱۸۵، ۱۹۴، ۲۰۷، ۲۱۰، ۲۲۵، ۲۲۷، ۲۴۲، ۲۴۳، ۲۵۵، ۲۶۹، ۲۷۲، ۲۷۴، ۲۹۵، ۳۲۳، ۳۴۰، ۳۴۳، ۳۴۵، ۳۵۲، ۳۵۸، ۳۸۰، ۳۸۵، ۳۸۷، ۴۱۳، ۴۱۴، ۴۱۶، ۴۲۹، ۴۳۲، ۴۳۸، ۴۵۱، ۴۵۳، ۴۵۸، ۴۶۴، ۴۷۰، ۴۸۵، ۴۸۸، ۴۸۹، ۴۹۳ - ۴۹۵، ۴۹۸، ۵۰۴، ۵۰۶، ۵۱۴، ۵۱۷، ۵۲۸، ۵۲۹، ۵۳۸، ۵۴۶، ۵۵۲، ۵۶۰، ۵۶۲ - ۵۶۴، ۵۷۲، ۵۷۳، ۵۷۷، ۵۸۸، ۵۹۵، ۵۹۶، ۵۹۸، ۶۰۴، ۶۰۶، ۶۱۱، ۶۱۵، ۶۱۶، ۶۲۵، ۶۳۰، ۶۳۲، ۶۳۶، ۶۴۵، ۶۴۷، ۶۵۸، ۶۶۷، ۶۷۴، ۶۹۸، ۷۰۵، ۷۰۸، ۷۲۴، ۷۲۷، ۷۴۰، ۷۶۶، ۷۸۸، ۷۸۹، ۷۹۱، ۷۹۲، ۷۹۸، ۸۰۰، ۸۰۷، ۸۲۰، ۸۲۱، ۸۲۹، ۸۳۹، ۸۵۳، ۸۶۱، ۸۶۵، ۸۷۱، ۸۷۳، ۸۷۸ - ۸۸۳، ۸۸۰، ۸۸۳، ۸۸۴، ۸۹۶، ۸۹۹، ۹۰۰، ۹۱۲، ۹۲۱، ۹۳۵، ۹۵۱، ۹۷۰، ۹۷۲، ۹۷۷، ۹۸۲، ۹۹۲، ۹۹۳، ۱۰۰۷، ۱۰۰۹، ۱۰۲۱، ۱۰۲۶، ۱۰۳۴، ۱۰۳۷، ۱۰۷۰، ۱۰۸۳، ۱۰۹۷، ۱۰۸۶

۷۲۴، ۷۲۵، ۷۲۷، ۷۳۵، ۷۳۸، ۷۴۱ -

۷۴۳، ۷۴۶، ۷۴۸، ۷۶۰، ۷۷۹، ۷۸۶

۷۹۴، ۷۹۶، ۷۹۸، ۷۹۹، ۸۰۸، ۸۱۷

۸۲۳، ۸۲۵، ۸۲۷، ۸۴۸، ۸۵۰

۸۵۳، ۸۶۲، ۸۸۰، ۸۸۳ - ۸۸۷، ۸۸۵

۸۹۵ - ۸۹۷، ۸۹۹، ۹۰۰، ۹۱۳، ۹۱۶

۹۱۹، ۹۲۰، ۹۳۵ - ۹۳۷، ۹۳۹، ۹۴۲

۹۴۶، ۹۴۸، ۹۵۰، ۹۵۱، ۹۵۴، ۹۶۶

۹۷۲، ۹۷۴، ۹۷۸، ۹۸۱، ۹۸۶، ۹۸۷

۹۹۰، ۹۹۳، ۱۰۰۰، ۱۰۰۷، ۱۰۰۹

۱۰۱۵، ۱۰۱۸، ۱۰۳۶، ۱۰۴۶، ۱۰۴۸

۱۰۵۲، ۱۰۵۵، ۱۰۵۷ - ۱۰۵۹، ۱۰۶۱

۱۰۶۴، ۱۰۶۹، ۱۰۸۳، ۱۰۸۹، ۱۰۹۲

۱۰۹۵، ۱۰۹۹ - ۱۱۰۱، ۱۱۰۵، ۱۱۰۹

۱۱۱۰، ۱۱۱۲، ۱۱۱۵

زبان فارسی جدید - [۵۱]

زبان فونگی - [۵۸]، ۶۴۳

زبان قبطنی - [۵۷]، ۱۳۲

زبان کردی - [۵۳]، ۱۰۲۶

زبان کوچک - ۳۲۲

زبان لاتین - [۵۸]، ۶۲، ۸۴، (۲)، ۱۳۹، ۱۵۸

۴۵۸، ۴۹۴، ۵۹۸، ۶۱۶، ۸۴۹

زبان مردم اسب‌جانب - [۵۴]، ۹۹

زبان نبطی - [۵۷]، ۳، ۳۵۷، ۸۵۶، ۱۰۱۳

زبان واشجرد - [۵۴]، ۵۷۶

زبان‌ها و گویش‌های ایرانی - [۱۲]، ۴۹، ۵۳

[۶۲]

زبان‌های سامی - [۵۶]

زبان یونانی - [۴۹]، ۵۸، ۶۲، ۶۴، ۷۷، ۱۰۰

| ۱۱۱۹ | فهرست موضوعی |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| ۱۰۶۷، ۹۵۰، (۱۱) | ۱۷۱، ۱۰، ۲۱، ۵۶، ۹۲، ۱۲۳، ۱۳۹ |
| سانسکریت - [۵۵]، ۵۸ | ۱۴۸، ۲۲۷، ۲۳۶، ۲۴۱، ۲۵۱، ۲۵۴ |
| سیاخ - ۷۰۹ | ۲۶۰، ۳۳۱، ۳۶۰، ۳۶۸، ۴۰۰، ۴۵۵ |
| سبد - ۹۸۵، ۹۵۴، ۷۵۳، ۲۴۱ | ۴۵۸، ۴۶۷، ۴۸۸، ۵۳۳، ۵۷۷، ۶۱۶ |
| سبزی‌ها - [۴۸]، ۳۲۷، ۳۵۵، ۳۵۶، ۳۵۷ | ۶۹۰، ۷۰۶، ۷۰۹، ۷۴۹، ۷۹۶، ۸۱۲ |
| ۴۶۱، ۵۰۸، ۵۲۷، (۱)، ۵۵۸، ۶۱۱، (۲) | ۸۸۴، ۹۳۷، ۹۵۶، ۱۱۲۲، نیز نک. زبان |
| ۶۲۵، ۷۴۲، ۷۶۶، ۷۸۹، ۸۱۸، (۱)، ۹۰۰ | رومی |
| ۹۰۷، ۹۲۷، ۹۴۲، ۱۰۵۷، ۱۰۷۲، ۱۱۱۴ | زحیر - ۴۶ |
| سپاهیان هندی - ۹۱۹ | زخم - ۴۵۲، ۶۰۲، ۶۰۷، ۶۴۶، ۷۲۴، ۷۴۴ |
| سپاهیان - [۱۶۳] | ۸۲۱، ۸۳۵، (۴)، ۹۵۰، ۹۷۴ |
| سپردیلیمی - ۵۲۰ | زخم - ۲۰۴، ۸۳۵، (۴) |
| ستاره‌شناسی - [۱۰۳۷] | زخم بد - ۶۰۷ |
| سختی سپرز - ۸۷۷ | زخم تر (مرطوب) - ۶۰۲، ۶۶۱ |
| سررد - ۳۳، ۴۶۶، ۸۱۳، ۹۷۴ | زربطانه - ۳۷ |
| سرفه - ۱۲۸، ۳۹۶، ۵۳۹ | زربطانه - ۳۷، (۳) |
| سرگیجه - ۹۳۰ | زرداب - ۳۰۳ |
| سرمه‌دان - ۹۱۹ | زغب - ۱۳۳ |
| سرنا - ۸۴۴، (۳) | زکام - ۵۷۵، ۷۴۷ |
| سفن - ۱۳ | زگیل - ۲۴۱، (۵)، ۳۷۲ |
| سفیدگران پارچه - ۱۰۰ | زمین‌داران - [۱۶۳] |
| سقاء منجوب - ۱۰۴۳ | زنان باردار - ۴۱۶ |
| سقط جنین - ۶۱، ۳۷۲ | زندان - ۳۳۸ |
| سکرچه - ۶۲ | زهر - [۲۰]، ۴۶، ۱۶۲، ۲۵، ۳۷، ۸۱، ۸۸ |
| سل - ۳۹۶، (۹) | ۱۱۷، ۱۲۶، ۱۹۴، ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۱۷ |
| سلطان - ۷۴۰، (۲۰)، ۱۰۲۵ | ۲۴۹، ۳۳۶، ۳۸۴، ۴۴۱، ۴۵۲، ۴۶۷ |
| سندی - [۵۵] | ۴۷۲، ۴۸۳، ۵۰۷، ۵۱۵، ۵۵۷، ۵۶۹ |
| سندیه - [۵۵] نیز نک. «زبان سندی» | ۶۲۴، ۶۴۱، ۶۵۴، ۷۱۸، ۷۸۰، ۷۸۱ |
| سواحلی - [۵۸]، ۶۳۳، (۹) | ۷۹۷، ۸۳۹، ۸۸۴، ۹۰۰، ۹۱۵، ۹۱۹ |

| ۱۱۲۰ داروشناسی در پزشکی | |
|------------------------------|-------------------------------------|
| سوختگی - ۳۰۵ | شیطان - ۵۴ |
| سوزاندن - [۱۶۳] | شیطان - ۴۱ |
| سوزن جوالدوز - ۴۹۳، ۳۴۸، ۳۴۴ | شیعیان - ۲۵۳ |
| سوهان - ۸۵۷ | شیمی دانان - ۱۰۶۲ |
| سوء هاضمه - (۱) ۶۱۴ | صافی - ۱۰۲۵ |
| سیاح - ۷۰۹ | صراط - ۲۵۴ |
| سیج - ۱۱۰۹ | صَرّ - [۱۵۳] |
| سیریوس - ۷۱۸، ۱۷۱ | صرع - ۷۵۹، ۳۷۷، ۳۱۴، ۳۱۰ |
| شاخ - ۷ | صرع کودکان - ۳۰۹ |
| شاش بند - ۸۸۲، ۸۸۱ | صرم - [۱۵۴] |
| شانه - ۹۸۱ | صرود - [۶۸] |
| شاه - ۱۰۲۰، ۸۳۸، ۷۶۸، ۳۶ | صف - ۲۰۴ |
| شب کوری - [۱۷۵] | صلایه - ۲۵۶ |
| شحری - [۱۵۵] | صلیب - [۱۵۴]، ۶۶۲، ۷۵۹ |
| شربت - [۱۶۶] | صنج - [۱۵۴] |
| شریان - [۱۶۸] | صندل - [۱۶۰، ۱۵۷] |
| شست و شو - [۱۶۶] | صندلانی - [۱۶۰] |
| شش ها - ۷۰۶، ۵۷۵ | صنعت پزشکی - [۱۵۱] |
| شکارچی - ۲۷۰، ۵۶۰، ۹۹۲ (۱۳) | صنعت سبک شناسی - [۱۵۱] |
| شکسته بند - [۱۶۳] | صیدلانی - [۱۵۱] |
| شکم - ۱۷، ۹۴، ۴۸۹، ۵۳۳، ۶۶۵ | صیدله - [۱۵۱] |
| شلاه طی - [۱۵۵] | صیدنانی - [۱۵۱، ۱۵۸، ۱۶۰] |
| شلوار - [۱۶۳] | صیدنه (داروشناسی) - (۴۷، ۴۸، ۵۵-۷۰) |
| شمشیر - ۱۱۴، ۳۱۲، ۴۴۵ | ۱۵۰، ۱۵۱، ۱۶۴ |
| شیردوش - ۹۶ | ضرب خوردگی - ۷۹۵، ۹۵۳، ۱۰۰۴ |
| شیره - [۱۶۶] | ضماد - [۱۶۶]، ۷۰۶، ۹۳۹ |
| شیرینی - ۷۱ | طاعون - ۶۸۰ |
| شمیشه گران - ۱۰۰۸ | طاعون - ۶۸۰، ۱۱۰۹ |

| ۱۱۲۱ فهرست موضوعی | |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| طبقات الهند - ۱۹۴ | فروشنندگان عطر - ۸۳۵ (۴) |
| طبیخ - [۱۶۱] | فروشنندگان عنبر - [۱۵۵] |
| ظرف چوبی - ۱۵، ۷ | فروشنندگان مشک - [۱۵۵] |
| ظرف شیشه ای - ۳۵ | فروشنندگان نوبسی - [۱۲۹] |
| ظرف گلی - ۱۰۱۵، ۹۹۳، ۵۰۷ | فَضاد - [۱۶۳] |
| ظرف نقره ای - ۶۸۳ | فطیر - ۷۱ |
| عتده - ۶۴۷ | فلج - ۴۱۵ (۱۲)، ۴۵۷، ۸۸۸ |
| عزاف - [۱۶۰] | فلس ماهی - ۵۳، ۳۳۱ |
| عروض - [۱۵۱] | فنجان - ۱۵، ۹۳۳ |
| عصا - ۱۸۱ | فیلبانان - ۳۴۵ |
| عصای موسی - ۱۰۷۲ | قاییه - ۷۰۸ |
| عطار - [۱۶۰] | قاییه الکرم - ۴۹۸ |
| عطر - [۵۶]، ۵۷۱، ۶۴۷، ۶۵۳، ۷۴۶، ۸۶۱ | قاروره (بطری، شیشه) - ۷۸، ۱۷۱، ۳۴۱ |
| ۱۰۰۰، ۱۰۳۵، ۱۰۴۳، ۱۰۷۲ | ۸۶۷، ۸۵۷، ۹۹۲، ۱۰۱۵ |
| عطر زنانه - ۲۷۱، ۵۷۱، ۱۰۷۲، ۱۰۸۳ | قاشق - ۵۶ |
| ۱۰۸۶. نیز نک. مواد خوشبو | قایق - ۱۳ |
| عطسه - ۱۱۶، ۵۷۵، ۹۲۵ | قپان - ۱۶۴ (۸) |
| عقار - [۲۰، ۴۳، ۱۶۱] | قدح - ۶۶۷، ۸۵۷ |
| عقارا - [۱۶۱] | قدیر - [۱۶۱] |
| عقاقیر - [۲۰، ۴۳، ۱۶۱] | قرص - ۷۴۲ (۱) |
| علوم طبیعی - [۱۵۱] | قرص های چاق کننده - ۱۸۰ |
| عنبری - [۱۵۵] | قرقور - [۱۵۸] |
| غذای دارویی - [۱۶۲] | قطیفه - ۷۵۶ (۲) |
| غریال - ۷۵۱ | قلاع - ۲۷۹، ۶۵۳، ۹۸۳ |
| غلات - ۳۶۰، ۳۳۸، ۷۱۲ | قلب - [۱۷۰]، ۱۲۵، ۲۶۲، ۴۳۲ (۱۳)، |
| فارسی - [۵۰، ۵۱]، نیز نک. زبان فارسی | ۴۹۸، ۹۶۱ |
| فرشته - ۷۴۷ | قلم نی - ۴۹۳، ۸۴۴ |
| فروشنندگان شراب - ۷۹۸ | قلیه - ۱۰۶۴ |

| ۱۱۲۲ | داروشناسی در پزشکی |
|----------------------------------|------------------------------------|
| قوبا - ۳۳۹، ۳۴۱ (۵)، ۵۱۵ | کوره - ۵۴، ۲۲۵، ۵۲۳، ۵۲۵، ۵۴۲، ۷۸۹ |
| قی - ۲۰۲، ۹۲۴ (۶)، ۹۲۵ | ۸۴۹، ۸۵۷، ۸۵۹، ۹۶۷، ۱۰۴۵ |
| کانخ‌ها - ۵۷۷ | کوزه - ۴۳۰، ۹۲۳ (۴) |
| کسارد - ۵۲، ۷۸، ۲۰۳، ۳۱۸، ۶۳۲ | کوزه - ۶۲، ۳۵۴، ۳۸۹ (۴)، ۴۳۵، ۴۵۲ |
| ۱۰۲۵، ۹۹۴ (۲۰)، ۷۴۰ | ۵۵۶، ۷۰۶، ۷۴۶، ۷۹۸، ۸۵۷، ۹۳۷ |
| کاسه - ۷۸، ۱۰۱۵ | ۱۰۱۵، ۱۰۳۳ |
| کاهنان - ۶۷۸ | کوزه‌گران - ۵۶، ۱۰۰۸ |
| کباد - ۳۹۶ | کهبر - ۳۱۸، ۷۱۹ |
| کتابخانه - [۱۵۲] | کیسه چرمی - ۶۳۲ |
| کحال - [۱۶۳] | کیسه مشک - [۱۵۷] |
| کرک - ۷۵۶ (۲) | کیمیاگران - ۴۸۰ (۱۸) |
| کرم - ۲۰۸ | کیمیاگری - ۸۵۷ (۲) |
| کری - ۸۴۵، ۱۱۰۴ | گازران - ۶۱ |
| کریستالیزاسیون - ۸۵۷ (۱۱) | گازران - ۹۵۷ |
| کزاز - ۳۹۶ | گادوشه - ۹۷۵ |
| کشاورزان - ۵۳۸ | گر - ۸۷۸ (۳) |
| کشتی - [۱۵۸]، ۸۴۹، ۸۵۲، ۸۷۰، ۹۲۳ | گردنبند - ۵۱۴، ۸۲۰، ۱۱۱۳ |
| ۹۳۸ | گوده - ۱۰۴۷ |
| کشتی - [۱۵۳]، ۴۶۶، ۵۲۰ (۴)، ۱۰۳۷ | گری - ۳۳۲، ۵۱۵، ۵۲۳، ۸۰۴، ۸۴۹، ۸۷۸ |
| کفش - ۹۲۸ (۳) | گزندگان کشته - ۴۸۳ |
| کفشگران - ۴۸۰، ۶۱۳، ۸۵۷ | گل - ۲۰ |
| کلیسا - ۱۶۸، ۶۴۶، ۹۳۶، ۹۹۸، ۱۰۹۹ | گل خواری - ۳۵۲ |
| کلیه‌ها - [۱۶۴] | گلو - ۴۸۹، ۶۹۰، ۷۲۵، ۷۲۶، ۹۶۳ |
| کمان - ۱۰۴۱ | گلیم - ۱۹ (۸) |
| کمپرس - [۱۶۶] | گورستان‌ها - ۵۷۷ |
| کمر - [۱۶۴] | گوزچهر - ۱۰۳۷ (۱۲) |
| کنیز - ۷۱۹ | گوش - [۱۷۴]، ۸۴۵، ۸۵۰، ۱۱۰۴ |
| کوره - ۵۱۷، ۱۰۴۵ | گوش اسب - ۸۵۰ |
| | گوش خر - ۸۵۰ |

| ۱۱۲۳ | فهرست موضوعی |
|----------------------------------|------------------------------------|
| مرهم شتر - ۶۷۶ | گوش سگ - ۸۵۰ |
| مزاج - ۱۷۱ | گوش الراوی - [۵۶] |
| مژه - ۶۶۰ | گوش بخارایی - [۵۴]، ۳۵۱، ۳۷۲ |
| مسجد - [۱۶۸]، ۶۳۳ | ۶۴۵، ۷۱۶، ۷۷۶، ۹۱۰، ۱۱۱۳ |
| مسکی - [۱۵۵] | گوش بستنی - [۵۴]، ۱۳۲، ۱۵۸، ۷۱۱ |
| مسلمانان - [۱۶۹]، ۱۵۰ | گوش بلخی - ۳۸۷، ۶۶۸، ۶۸۷، ۷۷۶، ۹۱۰ |
| مسواک - ۵۱، ۶۹۲، ۸۸۴ | گوش ترمذی - [۵۴]، ۶۴، ۵۳۸، ۶۴۵ |
| مسهل - ۳۵۸ | ۷۱۶، ۷۷۶، ۹۱۰، ۹۵۵، ۱۱۱۳ |
| مسیحیان یعقوبی - ۹۹۸ | گوش ثقیفی - [۵۶]، ۸۰۵ |
| مسیحیان - [۱۶۹]، [۱۷۲]، ۶۳۲، ۶۴۶ | گوش حیریایی - [۵۷]، ۳۵۷ |
| مسیحیت - [۱۶۷] | گوش سگری - ۴۵۹ |
| مشایخ - ۱۰۲۵ | گوش سمرقندی - [۵۴]، ۱۰۵۱ |
| مشک - ۱۰۳۳ | گوش یعنی - [۵۶]، ۹۷۰ |
| معبد - ۷ | لته - [۴۵]، ۶۲، ۲۰۰ |
| معجزات النساء - ۵۱۴ | لغت‌شناسان - [۱۵۸]، ۱۶، ۳۶، ۴۷۶ |
| معدن - ۸۵۷، ۸۵۹، ۸۸۰ | لقوه - ۲۱، ۵۸۳ |
| معصره - ۶۳۲ | لگن - ۵۵ |
| مفسران تورات - ۷ | مترجم - [۱۷۱] |
| مفسران قرآن - ۹۵ | مثانه - ۱۷۱، ۷۳۵ |
| مقعد - ۳۰۳ | مجسمه - ۱۰۸۰ |
| ملوان - [۱۵۸] | مجمر - ۱۵۲ |
| منیر رسول الله - ۱۰۵۳ | مجوس - ۱۱۰۰ |
| منصل - ۵۴ | مخرفة - ۱۷۱ |
| منطق - [۱۵۱] | مخلوط - [۱۶۵] |
| منی - ۶۵۶، ۸۵۸ | مرداب - ۸۶۲ (۱۴) |
| مواد خوشبو - [۱۵۷]، ۱۵۶، ۱۵۵، ۷۲ | مردار - ۱۰۷۲ |
| ۵۹۵، ۵۷۱ (۱)، ۴۶۳، ۲۷۱، ۵۴۴ | مرهم - ۹۶۷ |
| ۸۴۳، ۸۳۹ (۴)، ۸۳۵، ۶۳۲، ۶۲۲ (۱۳) | مرهم چشم - ۸۳، ۱۰۰، ۳۱۴، ۶۲۹ (۱) |
| ۱۰۹۳، ۱۰۱۷، ۹۵۰، ۹۲۲ (۱) | ۸۰۳ |

| | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| نمد - ۱۰۶۲ | مواد خوشبو برای مردگان - ۸۶۰. نیز |
| نیزه - [۱۵۵]، ۱۹۴، ۳۳۰، ۳۸۲ (۵)، ۵۹۹ | نک. عطر |
| ورم - ۸۵۲، ۶۴۷، ۶۱۳ | مواد خوشبوی بوییدنی (شمامه) - ۱۳، |
| ورم چشم - ۱۶، ۹۱۰ | ۸۷۱ |
| ورم حالب - ۵۳ (۳)، ۲۸۴ | مواد خوشبوی زنانه - ۴۹۳، ۶۴۷ (۱۷)، |
| ورم سیاتیک (عرق النساء) - ۵۷۵ | ۹۸۱ (۱۲) |
| ورید - [۱۶۸] | موچین - ۶۶۰ |
| هاری - ۴۰۰ (۵)، ۷۲۲ (۲) | موی - ۱۳۳ |
| هاون - ۳۱۸، ۴۵۶، ۹۰۱ | مهره، منجوق - ۳۱، ۲۲۵، ۷۴۷ (۴)، ۹۳۳ |
| هاون چوبی - ۸۶۰ (۴) | مهره، منجوق عقیق - ۷۹۸، ۷۴۱ |
| هاون سربی - ۵۵ | مهره‌های شطرنج - ۶۴۷، ۷۴۰ (۱۳) |
| هاون سنگی - ۸۶۰ (۴) | مهندسان - ۳۴۰ |
| هاون مسی - ۵۰۵، ۹۴۴ | میز - ۷، ۱۰۱۵ |
| هضم - [۱۶۲] | میله سرمه - ۱۶، ۹۱۹ |
| هندی - [۱۶۳، ۱۵۵] | ناخن خواره - ۸۱۲ |
| هنر شاعری - [۱۵۱] | ناری - ۳۴۰ |
| هیرید - ۵۷۷ (۱۲) | نافه - ۹۹۲ (۱۳) |
| یبوست - ۲۰۲، ۱۰۳۳ | ناودان - [۱۶۸] |
| یخ - ۵۹۶، ۱۰۶۲ | نای - ۷۲۵ |
| یرقان - ۷۰۹ | نچار - ۶۷۸، ۱۰۹۹ |
| یونانی - [۵۸] | نحوین - ۲۲۸ |
| | نزول الماء - ۷۱۸ |
| | نسخه [دارو] - [۱۷۳] |
| | نفت‌الدم - ۹۷۲ مکرر |
| | نفس، یستاده - ۵۳۹ (۴) |
| | نفس تنگی - ۵۳۹ |
| | نقرس - ۳۱۹، ۴۹۰، ۵۷۶ |
| | نمد - ۲۳۶ |

مقیاس‌های وزن و طول نام برده شده در صیدنه

همان‌گونه که معلوم است، بسیاری از واحدهای اندازه‌گیری برحسب زمان، مکان و ناحیه کاربرد آنها، دچار دگرگونی شده و به همین سبب اطلاع درباره آنها در منابع، بسیار ضد و نقیض است. اما از آن‌جا که «داروشناسی» مربوط به رشته پزشکی است، در تعیین وزن‌ها و حجم‌ها بر جدول ضمیمه کتاب پنجم قانون علم طب، ابن سینا (۷، ص ۳۲۹) متکی بوده‌ایم و در تعیین مقیاس‌های طول از اثر و. هیتس، مقیاس‌ها و وزن‌های مسلمانان با تبدیل به دستگاه متری (مسکو ۱۹۷۰) استفاده کرده‌ایم.

مقیاس‌های وزن

| | |
|---------------------------|------------------------------|
| خردل = ۰/۰۰۴ گرم | مثقال = ۴/۲۵ گرم |
| دائق = ۰/۴۹۵ گرم | أبل = ۰/۹۹۹ گرم |
| دَرخمی = ۴/۲۵ گرم | رطل = ۳۴۰ گرم |
| دِرهم = ۲/۹۷۵ گرم | طنیه = ۱۶ ماشجه = ۳۱/۶۸ گرم |
| إشتار = ۱۷ گرم | ثُل = ۱۰۰ قاطیه = ۸۵ کیلوگرم |
| قاطیه = ۱/۲۵ من = ۸۵۰ گرم | اوقیه = ۲۹/۷۵ گرم |
| قیراط = ۰/۲۳۶ گرم | فُلج = ۳۱۱ لیتر |
| قِسط = ۱۰ رطل = ۳/۴ لیتر | حَبّه = ۰/۰۵۹ گرم |
| من = ۶۸۰ گرم | حَمَل = ۲۴۳ کیلوگرم |
| ماشجه = ۴ دانق = ۱/۹۸ گرم | شعیر (دانه جو) = ۰/۰۵۹ گرم |

مقیاس‌های طول

گز = ۶۲ سانتی‌متر

جریب = ۱۵۹۲ مترمربع

کزخ = ۲ کیلومتر

آزش، ذراع = ۶۲-۵۰ سانتی‌متر

میل = ۲ کیلومتر

انگشت، اصبع = ۲-۲/۲ سانتی‌متر

پدشت، فتر، شبر = ۲۲/۵ سانتی‌متر

فرسخ = ۶ کیلومتر

فهرست نام داروها به خط عربی

| | | | |
|---|--------------|------------------------------------|--------------|
| 1, 114, 535 | آ | 125, 905 | ابریسم |
| 237, 238, 251, 265, 266, 269, 445, | آب | 376 | ایسفسوس |
| 456, 463, 472, 478, 595, 596, 603, | | 198 | ابفا |
| 607, 615, 626, 631, 632, 850, 852, 853, | | 138 | ابکور |
| 857, 880, 881, 972 | | | ابکینه |
| 705 | آب انکبین | 156, 886 | |
| 2 | آب دارو | 114, 343, 404, 515, 676, 720, 834, | اهل |
| 515 | آب زیت | 989 | |
| 342 | آب غوره | 8 | ابن الارض |
| 990 | آب کامه | 919 | ابن اوهر |
| 4 | اباخورس | 9 | ابن دایه |
| 100, 987 | آبار | 10 | ابن عرس |
| [139], 3 | اباغلز | 7, 832 | ابنوس |
| [139], 4 | اباغورس | 231 | ابو اصطاقیلز |
| 3 | اباکیرا | 241 | ابو بنافس |
| 11 | شجرة ابراهیم | 676 | ابو جعنة |
| 6 | آبرد بار | [137], 800 (3) | ابو سالبینون |
| 148 | آبرسناروا | 231 | ابو فیکس |
| 33 | آبرطا | 220 | ابو فشرة |
| 45 | آبر مرده | 406 | ابو لیلی |
| 628 | آبرونا | [65], 12, 416, 448, 450, 705 | ابهل |
| [117], 628 | آبروطنون | 133, 541 (8) | ابی |
| 184 | آبرونیطرون | 77 | آبینمون |

| | | |
|---------------------------------------|------------------|--------------------|
| 575 | ابیغل | ادم دخرا اوکامی |
| 88, 933 | ابیلون | ادمنطوس |
| 725 | ابیون | ادویه |
| 139 | اتان | ادیانطون |
| 88 | اترج | اذامس |
| 28 | اترنج | آذان السمک |
| 21, 981 | اترو | آذان الفار |
| 22, 257, 283, 388, 455, 538, 571, 671 | اثابة | اذخر |
| 782, 800, 818, 823, 1000, 1101 | اثبة | |
| 61, 334 | اثرار | اذرقوس |
| 20 | اثل | اذرکون |
| 215, 705 | اثل | اذرو میلی |
| 19 | اثلد | اذر بویه |
| 20, 86 | الاثمد الاصبوانی | اذر یون |
| 506 | الاثمد الدر امشی | اذلثا |
| 88 | الاثمد الزروبی | اذمینطون |
| 23, 945 | الاثمد السفلینی | اذن الحمار |
| 850 | الاثمد الهروی | اذن الکلب |
| 942 | اجاجی | اذناب الخیل |
| 1095 | اجاص | اذوس |
| 972 | الاجاص البخاری | اذیرون |
| 739 | الاجاص البستی | اراخنا |
| 31, 528, 692, 699, 834, 1115 | اجاص جبلی | اراک |
| 4a | الاجاص الدمشقی | الاربع و الاربعمین |
| 351 | الاجاص الطبری | اریمینتوس |
| 35 | الاجاص القومی | اربیان |
| 36, 896 | اخراس | ار جوان |
| 777 | اخریض | ار حوریا |
| 739 | اخریضه | ار خاخنا |
| 977 | اخیروس | ار دشیران |
| 136 | اخیل | ارد گندم |
| 224, 431 | اخینوس | ارد هالج |
| 25, 66, 360, 816, 1052 | ادرسوس | ارز |
| 263, 282, 453 | ادرفی | ارزن |
| 101 | ادرك | ارزوی |
| | ادروباری | |

| | | |
|------------------------------------|-------------|---------------|
| 210 | ارور | ارزرة |
| 34 | اروسا | ارزیز |
| 438 | ارون | ارسانیقوس |
| 760 | ارهیز وسطیس | ارسانیقون |
| 358 | اری | ار سطلاخیا |
| 48 | اریا | ار سطلوخیا |
| 24 | ارید برید | ارسلان |
| 25 | ار یزون | الارض الکرمیة |
| 488 | اریسطولوشی | ارطاسا |
| 639, 799 | اریفانون | ارطمیسیا |
| 37, 270 | ارادرخت | ارطی |
| 575 | ازاد سوسن | ار عاحورنا |
| 1072 | ازاد کل | ار فامسیس |
| 499 | ازدک | ار فنتوس |
| 38, 62, 114, 127, 171, 415, 416, | آس | ار فولس |
| 489, 548, 716, 798, 800, 820, 923, | | ارقورا |
| 950, 981, 1019, 1022, 1072, 1085, | | ارکوان |
| 1112 | اسا | ارمات |
| 38 | اسارون | ارمال |
| 39, 73, 76, 415, 519, 767, | | ارمنطیقون |
| 1071 | اساریع | ارمنیاقون |
| 51, 57 | اساریع خضر | ارمنیقون |
| 736 | اساطوس | ارمود قطولوس |
| 960 | اسب | ارمود قیطیلوس |
| 455 | اسبارغاس | ارموکی |
| 1095 | اسبیلا توس | ارمیس |
| 415 | اسبرک | ارنب |
| 86, 708 | اسبرم | ارنب بهری |
| 1022 | اسبست | ارنب الماء |
| 818 | اسبفول | ارنبا |
| 617, 850 | اسبندان خوش | ارنفلوسون |
| 385 | اسبیداب | ارنوس |
| 55 | اسبید دار | ارنه |
| 217 | اسبید مرد | اروانه |
| 50 | اسبیلا ثوس | اروبس |
| 415 | استراقون | اروبیموس |
| 375 | | |

26, 262, 648, 849, 921

464

494

494

488

488

48

685

33

33, 93, 146

32, 439, 557, 665

796

351

351

1059

515

36

29

29

[140], 1007

302, 999

1062

576

576

954

30

27, 104

28

28

27

946

116

243

374, 381

890

890

| | | | |
|-------------------------|-----------------|--------------|-------------------------|
| 632 | اسفودالس | اسحار ا | 227 (6) |
| [139], 43, 632 | اسفودلوس | اسحل | 51 |
| 55 | اسفیداج | اسد | 48, 338, 376 |
| 56 | اسفیداج الر صاص | اسد الارض | 47 |
| 1112 | اسفید کشیر | اسراش | 412 |
| 850 | اسفیوس | اسرب | 55, 56, 88, 100, 225 |
| 485 | اسقا | اسرنج | 55, 56, 506 |
| 54, 734 | اسفال | اسروع | 51, 57 |
| 52, 220 | اسقنفور | اسطاغوس | 571 (30) |
| 41 | اسقوردیون | اسطاغیداس | 481 |
| 42 | اسفوروندریون | اسطاغیس | 481 |
| 42 | اسقولوندریون | اسطبخیس | 921 |
| {133}, 54, 734, 816 | اسفیل | اسطركا پيشا | 936 |
| 234 | اسکردن | اسطروبولوا | 648 |
| 234 | اسکردیون | اسطروپیلیا | 648 |
| 22 (12), 136, 751 | اسل | اسطروئیون | 925 |
| 54 | اسلوقوطیس | اسطروخنوس | 735 |
| 38 | اسمار | اسطوخودوس | 40, 133 |
| 896 | اسمورین | اسطوریقون | 853 |
| 1079 (4) | اسمه | اسطوفینا | 481 |
| 46, 160 | اسنان الذئب | اسطوماغوس | 44, 1002 |
| 740 | اشباه | اسطومکا | 1002 |
| 346 | اشبرك | اسطون | 887 |
| 131 | اشبه | اسطیرا | 53 |
| 372 | اشناروك | اسطیرا طیقوس | 53, 284 |
| 210, 257, 467, 599, 600 | اشتر | اسنی کل | 1072 |
| 210, 282 | اشتر خار | اسفاناخ | 340 |
| 59, 60, 107, 527, 974 | اشتر غار | اسفران | 476 |
| 552 | اشتر کیمه | اسفرک | 497 |
| 210 | اشتر نکبین | اسفلطوس | 852 |
| 59, 515, 893 | اشج | اسفلطون | 852 |
| 59, 241, 270, 584, 705 | اشق | اسفلوخوس | 171 |
| 528 | اشکله | اسفلیغینی | 912 |
| 270 | اشکی کاردی | اسفنج | [59], 45, 184, 485, 542 |
| 913 | اشکی کلپا | اسفند | 49, 332 |
| 741 | اشکیل چشم | اسفند سغار | 49 |

| | | | |
|-------------------------------------|----------------|-------------------|-----------------------------|
| 1037 | اطواق | اشنان | 61, 525, 663, 755, 768, 856 |
| 560 | اطوم | اشنان الخف | 61 |
| 748 | اطیا | اشنان کازران | 61, 334 |
| 72 | اظفار الحمار | اشنة | 38, 58, 519, 929, 1022 |
| 72, 1009 | اظفار الطیب | اشود | 598 |
| 72 | الاظفار المکیة | اشهب | 730 |
| 72 | اظفار الناس | اصابع صفر | 63 |
| 73, 211, 917 | اغافت | اصابع العذارى | 67 |
| 74 | اغالوجن | اصابع الفتيان ^ | 792 |
| 893 | اغرسطورون | اصابع اللصوص | 66 |
| 22 | اغرسطس | اصابع الملك | 65, 432 |
| 893 | اغرسودوطوس | اصابع هرمس | 64, 576 |
| 236 | اغروسطس | اصطاقلینوس اغریوس | 254 |
| 26 | اغروسطوس | اصطبة | 883 |
| 816 | اغروسوقویس | اصطرك | [59], 69, 515, 936 |
| 893 | اغریا | اصطفیلین | 254 |
| 351, 358 | اغریوس | اصطفیلنه | 254 |
| 853 | اغضا | اصطفیلنه | 732 |
| 815 | اغغوریون | اصطمخیقون | 121 |
| 73 | اغفت | اصفی | 62, 388 |
| 999 | اغلقند ریا | اصل | 68, 134 |
| 674 | اغلوبوطیس | اصم | 229 |
| 181, 796 | اغنوس | اصوفس | 507 |
| 75 | اغیر اطون | اطالس | 641 |
| 444 | اغیلفس | اطراف العذارى | 732 |
| 79 | افاریقون | اطرافاکیسیس | 532 |
| 116, 575 | افامیرون | اطراقولیس | 708 |
| 390, 1014 (9), 1100 | افتاب برست | اطرفقوسوس | 532 |
| 919 | افتوخ | اطرفکسوس | 848 |
| 727 (2) | افدیله | اطرقطولس | 827 |
| 309 | افروسالینان | اطروکا | 13 |
| 310 | افروسالینوس | اطروکیا | 19 |
| 184 | افرونطرون | اطرین | 71 |
| 1069 | افریز | اطریة | 71 |
| [64], 776 | افز غنج | اطمماط | 70 |
| 33, 73, 76, 146, 332, 496, | افسنفین | اطموط | 70 |
| 538, 628, 632, 705, 954, 1021, 1078 | | | |

| | | | |
|------------------------|----------------|---|-------------|
| 485 | افسیتیون | 76 | اقونیا |
| 388 | افشائا | 481 | اقونیطاون |
| 364 | افصى | 716 | اقونیطون |
| 1069 | افطربون | 546 | اقیرون |
| 481 | افعى | 10, 81, 88, 202, 203, 290, 300, 507, 671, 781 | اقیغیراس |
| 124 | | | اقیوئاس |
| 70, 87, 759 | افطیطوس | 481 | اکنمکت |
| 992 | افنوس | 727 | اکت بنحل |
| 749 | افوبسمون | 171 | اکتو و فلا |
| 422 | افوبلسمون | 171 | اکتیفوس |
| 740, 1069 (4) | افودوس | 360 | اکر |
| 515 | افورس | 942 | اکرنا |
| 1090 | افیتیمون | 40, 77 | اکروا |
| 551 | افیقوون | 80 | اکسومیلی |
| 122, 551 | افیون | 78, 80, 429, 617, 665, 768 | اکسیمیلین |
| 85 | اقارون | 1069 | اکسیوس |
| 86, 238, 508, 541, 768 | اقاقالیس | [60], 83 | اکلیل الملك |
| 86 | اقاقیا | 82, 632, 832, 967 | اکلیلا ملکا |
| 278 | اقالیفی | 108 | اکبروس |
| 114 | اقنلقا | 138 | الا |
| 1083 (10) | اقحوان | 84, 129 | الاجی |
| 90, 997 | الاقحوان البری | 105 | الاسفاقن |
| 459 | اقسوس | 422 | الانیون |
| 1015 | اقسو سوروس | 865 | الوس |
| 515 | اقط | 356, 1016 | الون |
| 388 | اقطاطاقیس | 156 | البروس |
| 388 | افطن | 970 | البرون |
| 376 | افطی | 84 (4), 807 | الثال |
| 725 | افلطینوس | 500 | الدر |
| 694 | افلغوس | 889 | السفاقون |
| 391 | افلفی | 889 | السنة الغنم |
| 883 | افلیطون | 54 | السی |
| 1059 | افلیطیفوس | 54 | الط |
| 207 | افنثالوفی | 618 | الطریون |
| 816 | اقنثولوا | 618 | الطیرون |
| | اقوقوس | 156 | |

| | | | |
|------------------------|---------------|------------------------|----------------|
| 515 | الغطرون | 933 | امرکی |
| 140, 229, 262, 920 (6) | القیس المنشبک | 939 | امرود |
| 675 | القیوس | 939 | امروسیا |
| 129 | القیونیا | 485 | امرون |
| 98 | الکس | 360 | امطی |
| 94, 389 | الکسینا | 939 | امعاه الارض |
| 953 | الکسینی | 341 | امغذالا |
| 953 | الماس | 88 | امغذلس |
| 103, 342 | المیاس | 88 | امفاقون |
| 895 | المیرون | 972 | امغولو براسیون |
| 91, 544, 992 | الو | 17 | املج |
| 91 | الوا | 632 | املك |
| 1009 | الواس | 740 | املوج |
| 1052 | الوجه | 17 | املون |
| 352, 633 | الوسن | 89 | املی |
| 6 | الون | 515 | امندر |
| 515 | الهانی | 900 | امور |
| 158 | الیتبون | 207 | اموسطا |
| 508 | الیفوس | 1090 | اموغلیا |
| 59 | الیکا | [139], 748 | امونیاقون |
| 1062 | الیلان | 1009 | امونیقون |
| 1036 | الینون | 912 | امی |
| 1036 | الیون | 912 | امیلس |
| 954 | ام الفی ورقة | 536 (1) | امیغذالی |
| 406 | ام جردان | 1047 | امیناوس |
| 470, 858 | ام غیلان | 95, 179, 619, 645, 741 | انار |
| 21 | ام کلب | 96 | اناغلیس |
| 3(2) | ام وجع الکبد | 97 | اناکیرا |
| 458 | اما بیطا | 781 | انانوس |
| 102 | امبر باریس | 92 | آنپ |
| 127 | امبروسیا | 93 | انپ |
| 102 | امیلوهراسون | 895 | انبج |
| 92, 490 | امراطیون | 921 | انبر باریس |
| 109 | امراقون | 981 | انبوب الملك |
| 632 | امردبار | 6 | انتاریقن |
| 105 | امرقون | 129 | انتامیس |

| | | | |
|---|--------------|------------------|----------------|
| 598 | انثون | 55, 56, 100, 525 | انك |
| 17 | انجاس | 464 | انكا |
| 17 | انجاص | 705 (3) | انكبين |
| 60, 72, 107, 344, 458, 508, 546, 921, 974 | انجدان | 107, 584 | انكدان |
| 108, 394, 825, 828, 835 | انجرة | 107 | انكدانا اوكاما |
| 597 | انجك | 344 | انكدان زد |
| 229, 241 | انجير | 344 | انكزد |
| 104, 167 | انجير ادم | 63 | انكشت زرد |
| 229 | انجير بستانی | 67 | انكشت كنيزكان |
| 229 | انجير حلوانی | 266, 462, 887 | انكور |
| 229 | انجير دشتی | 741 | انكورك نوره |
| 229 | انجير شامی | 157 | انكورن |
| 229 | انجير كوهی | 55 | انكي |
| 229 | انجيروزیری | 376 | انوكسا |
| 393 | انخوسا | 72, 498 | انيخوس |
| [35], 251, 799 | انداو | 99, 617 | انيسون |
| 1015 | اندرانی | 99 | انيسون رومی |
| 948 | اندرحو | 99 | انيسون صینی |
| 158 | اندرحنا | 99 | انيسون فارسی |
| 118 | اندرو ساماس | 99 | انيسون نبطی |
| 101, 488, 531 | انزروت | 99 | انيسون هندی |
| 101 | انزروتا | 598 | انيطوا |
| 59 | انسون | 198 | اوا |
| 1099 | انطوبيا | 705 | اواز |
| 103 | انفاقين | 112 | اواسر |
| 515 | انفاكين | 260 | اوئنا |
| 129 | انفاليوس | 963 | اولوميس |
| 106 | انفحة | 255 | اوجخچن |
| 106 | انفحة الفوقی | 1055 | اوداسمون |
| 342 | انفقين | 571 | اودیانی |
| 887 | انفلوس | 547 | اوضون |
| 884 | انقت الا | 896 | اوراسالينوس |
| 865 | انقلد | 912 | اورافلون |
| 169 | انقر دیا | 494 (5) | اوربیمنت |
| 253 | انقلیس | 270 | اورخس |
| | | 270, 399 | اورخیس |

| | | | |
|-----------|--------------|-------------------------------|--------------|
| 656 | اوردعا | 385 | آهوری |
| 946 | اورطوس | 121 | ایار |
| 767 | اورمینون | 121, 416, 632 | ایارچ |
| 46 | اوربجیون | 505 | ایارین |
| 779 | اورواسالینون | 1108 | ایاسمی لیون |
| 798 | اورو دیس | 652 | ایاپنا |
| 264 | اوروسیمون | 992 | ایبار |
| 798 | اوریزو دینوس | 1014 | ایبسفوس |
| 25, 66 | اوز | [140], 1072 | ایئوس |
| 251 | اوزمون | 963 | ایئوسیس |
| 251 | اوریمون | 700 | ایئروسیس |
| 184 | اوس | 115, 438, 498, 737 | ایندع |
| 507 | اوسفون | 120 | ایندارون |
| 113 | اوسید | 1055 | ایئورسمن |
| 887 | اوططر اوس | 939 | ایذبطوس |
| 111 | اوفاریقن | 119 | ایرامامیز |
| 561 | اوفاروس | 116, 203, 552, 1069, 1112 | ایرسا |
| 768 | اوهربیون | 1007 | ایرفلیئا |
| 92 | اوقانتوس | 553 | ایروقولیون |
| [60], 124 | اوقیمون | 762 | ایروموروس |
| 789 | اوکامانا | 116 | ایرسا |
| 402 | اوکسوس | 575 | ایریمورون |
| 110 | اومالی | 575 | ایرینوقرینوس |
| 705 | اوممیطون | 116 | ایرینون |
| 350 | اومومون | 762 | ایزیرموس |
| 406 | اونوس | 630 | ایطرر |
| 12 | اوهیر | 816 | ایطریون |
| 639 | اویشن | 62 | ایفلوفوس |
| 887 | اویئنشی | 255 | ایغیلامی |
| 406 | اویئوس | 455 | ایفوروس |
| 406 | اوینین | [135], 90, 117, 377, 507, 807 | ایبل |
| 385 | اهری | 807 | ایلاجی |
| 1061 | أهك | 278 | ایلاطنی |
| 210 | اهلیج | 278 | ایلاقطرن |
| 445, 857 | آهن | 467 | ایلاکسفاقن |
| 1007 | آهن ربای | 182 | ایلرسیا |

| | | | |
|----------------------------|--------------|---|----------------|
| 300 | ایلیمفس | 266, 556 | بازق |
| 933 | ایلقطرن | 127, 949 | بادنجان |
| 1112 | ایلپوسقوبیوس | 127 | بازنجه |
| 972 | اینکون | 556 | بازده |
| 913 | اینمایوس | 458 | بادیان |
| 73 | ایو | 1112 | بارالبوس |
| 505 | ایوس | 517 | بارج |
| 1101 | ایو فاریفون | 468 | بارسطاریون |
| 73 | ایو فاطریوس | 1037 | بارنج |
| 486 | ایوی لیویسیس | 812 | بارونوخیا |
| 251 | ایهقان | 812 | بارونیمیا |
| | | 517 (1) | باره |
| 588 | بایره | 772 | باریسطاریون |
| 588 | بابله | 735 | بار |
| 33, 84, 105, 123, 129, 189 | بابونج | 921 | باسلیقون |
| 238 | بابونه | 130 | باشان |
| 129 | بابونه گار | 131 | باشمه |
| 532 | باتو | 128 | باشیو و باصون |
| 560 | باعه | 725 | باطوس |
| 128 | باخیمون | 534 (2) | باغورس |
| 258 | بادام | | باقلی |
| 954 | بادام طلخ | [94], 78, 95, 132, 208, 263, 429, 558, 571, 633, 703, 768, 834, 904, 985, 987, 1000, 1090, 1091, 1115 | |
| 648 | بادام نشك | | الباقلی الهندی |
| 954, 985 | بادامك | 70 | بالانوس |
| 123, 823 | باذا لورد | 271 | بالا وسطیون |
| 127 | باد اینکان | {117}, 260, 470 | بالسامون |
| 458 | باد تخم | 171 | بالسمون |
| 125 | بازرنبویه | 171 | باله |
| 125 | بازرنج | 133, 1026 | بان |
| 125, 209 | بازرنجبویه | 134, 271, 623, 849, 1072 | باناسلون |
| 13, 379 | بادرنك | 1112 | باناقس |
| [137], 124, 149, 799 | بازروج | 241 | باند ورت |
| 125 | بازروی کوهی | 438 | بانورت |
| 1071 | بادره | 438 | باننه |
| 126, 195, 318, 320, 765 | بازهر | 256 | باننی |
| 320 | بازهر الکباش | 972 (3) | |

| | | | |
|-----------------------------------|---------------|--------------------------------|-----------------|
| 58 | بایه | 158 | برققلی |
| 187 | ببلیون | 999 | بر فوقویه |
| 656 | بشراکس خلوروس | 11, 741 | برم |
| 360 | بشغیه | 95, 558, 703, 814, 981 | برمه |
| 863 | بجند | 145 | برمس |
| 159 | بخبیخ ماده | 144 | برنج |
| 159 | بخبیخ نر | 21, 143 | برنج [=ارز] |
| 370 | بخته زر | 142, 226 | برنج [=شبه] |
| 135, 332, 421, 601 | بخور مریم | 33 | برنجاسب |
| 919 | بدآه | 33, 146 | برنجاست |
| 136 | بذاشعان | 144, 798 | برنك |
| 1009 | بدالبون | 219 | برنی |
| 939 | بد روقیقوس | 662 | بروانون ثلاثیون |
| 906 | بدشكان | 15, 667 | برواه |
| 1064 | بدسم | 12 | بروتانون |
| 1009 | بدولیون | 12 | بروتون |
| 748 | بده | 12 | بروتا |
| 893 | بدیلئون | 17, 975 | برود |
| | | 1072 | برهان |
| 346 | بر | 194 | برهمن |
| | | 31, 408 | بری |
| 360, 428, 555 | بر | 154, 309 | بزاق القمر |
| 137 | براجبل | 883 | بزر |
| 325 | برازر | 302 | بزر العجر |
| 895 | براسن | 804 | بزر الریاس |
| 147 | براقه | 98, 850 | بزر قطونا |
| 158 | برهمن | [135], 175, 704 (3) | بزغند |
| 33 | بریبر | 242, 614 | بز کوهی |
| 75, 136, 138, 673, 738, 981, 1023 | بردی | 203 | بز ماورد |
| 12 | برس | 154 | بساق القمر |
| 763 | برسوله | 500 | بسالیوس |
| 155, 711 | برسیان داروج | 148, 152, 271, 488, 1034, 1092 | بسباس |
| 139, 238, 257, 507, 608, 609 | برسیاوشان | 141, 149, 158, 159, 665 | بستان افروز |
| 140 | برسیون | 532 | بستولاك |
| 141 | برطانیقی | 134, 262 | بسته |
| 863 | برغست | 150, 275, 381, 552, 571 | بسد |

| | | | |
|---|--------------|------------------------------|------------------|
| 943 | بسر | 163 | بقلة الاماء |
| 320, 580, 1072 | بسرة | 162 | البقلة الحسينية |
| [50], 39, 151, 888 | بسفايح | [64], [116], 158, 432 | البقلة الحماة |
| 489 | بسل | 698 | بقلة الخطاطين |
| 368 | بسومن | 158 | بقلة الزهرا |
| 870 | بسه | 163 | بقلة السنانير |
| 1004 | بسيار دانج | 158 | بقلة طاهرة |
| 853 | بسيار دانه | 690 | بقلة العافر قرها |
| 152 | بسييس | 162 | البقلة العلس |
| 208 | بسييله | 163 | البقلة الفارسية |
| 194 | بش | 158 | البقلة المباركة |
| 692 | بشام | 149, 159, 423, 461, 818, 907 | البقلة اليمانية |
| 156, 724 | بشكجه | 46, 160 | بقلة يهودية |
| 156 | بشكزد | 164, 252, 737, 875 | بغم |
| 154 | بصاق القمر | 735 | البكمج البري |
| 24, 35, 41, 54, 153, 170, 320, 388, 440, 955 | بصل | 1099 | بكرينزيا |
| 54 | البصل البري | 166 | بكير |
| 170 | البصل البسلي | 167 | بل |
| 41, 153, 399 | بصل الزيز | 169 | بلاذر |
| 51, 153 | بصل الفار | 19 | بلار |
| 153 | بصلا | 168 | بلاط |
| 41 | بصيلا | 272 | بلانبوس |
| 25 | بط | 636 | بلبل |
| 407 | بطاليون | 138, 590, 858, 876 | بلبل |
| 155, 711 | بطباط | 54, 153, 170, 400, 518 | بلبوس |
| 1061 | بطرخانون | 544, 753 | بلج |
| 561(6) | بطرس | 264 | بلداف |
| [64], 37, 156, 289, 582, 651, 653, 725, 818, 921, 973, 1017, 1019, 1071 | بطم | 172, 229 | بلس |
| 156 | بطما | 693 | بلس |
| 13, 157, 653, 728, 786 | بطيخ | 171, 415, 526, 975 | بلسان |
| 507, 746, 858 | بعر | 171 | بلسم |
| 7a, 210, 338, 647 | بعير | 174, 693 | بلسن |
| 278, 1051 | بق | 159 | بلطارون |
| 38, 98, 117, 165, 498, 507, 560, 749, 834, 890, 1009, 1111 | بقر | 946 | بلطيريون |

| | | | |
|--|---------------|--|------------------------|
| 173 | بلم | 164 | بنجنگ |
| 62 | بلناس | 181, 789, 796, 851 | بنجنگشت |
| 406 | بلناتيانوس | 54, 169, 178, 182, 200, 262, 354, 372, 719, 746, 753 | بنلق |
| 33, 146 | بلنجاسپ | 460 | بنلق هندی |
| 177, 310, 1015 | بلور | 724 | بنزد |
| 58, 62, 67, 175, 221, 259, 301, 412, 422, 432, 443, 582, 589, 653, 662, 716, 820, 1015, 1071 | بلوط | 658 | بنس روچن |
| | | 407 | بنطابيلون |
| | | 127, 170, 183, 211, 332, 849, 1072 | بنفسج |
| 175 | بلوط الارض | 171, 183 | بنفسج ابيض |
| 917 | بلوط ارعا | 146, 158, 268 | بنفشه |
| 176 | البلوط الخمرى | 179, 820 | بنك |
| 443 | بلوط خنزير | 38 | بنك الاس |
| 176 | بلوط الذكر | 237 | بنگ |
| 176 | بلوط الملك | 740 | بنكالى |
| 219 | بلوط النخل | 722 | بنو |
| 589 | بلوطا ملكا | 243 | بنير |
| 219 | بلوطى صقلا | 84, 1014 | بنيرك |
| 91, 178 | بليلج | 106 | بنيرمايه |
| 1014 | بن ليموفر | 743 | بوئالميون |
| 648 | بنات ارزا | 171 | بويلسمون |
| 919 | بنات اوهر | 195 | بوها |
| 741 | بنات اوى | 158 | بوخل |
| 448 | بنات دهنيا | 138, 238, 1055 | بودنه |
| 919 | بنات الرعد | 799 | بودنه كوهى |
| 57 | بنات الرمل | 188 | بوذ هبارج |
| 358 | بنات مريرا | 514 | بوديس |
| 889 | بنات نورا | 302 | بوراسطوماغوس |
| 452 | بنات وردان | 184, 221, 505, 987, 993, 1015, 1054 | بورق |
| 566 | بنيك | 184, 1054 | البورق الارمنى |
| 254 | بنيه | 184, 221, 1054 | بورق الخبز |
| 796 | بنفنامون | 1054 | البورق الرومى |
| 39 | بنقى نكر | 184 | البورق الزبدى الافريقى |
| 22, 39, 180, 217, 752, 930, 1018, 1110 | بنج | 184 | بورق شعيرى |
| 13 | بنج انكشت | 184, 748 | بورق الغرب |
| 948 | بنجشك زبان | | |

داروشناسی در پزشکی

| | | | |
|---------------------|---------------|----------------------------------|--------------|
| 184 | بورق معدنی | 1021 | به مون |
| 190 | بورگر | 192 | به می |
| 159 | بورمنی | 358 | پهی |
| 566 | بوری | 358 | پهی بنه |
| 70, 185 | بوزیدان | 919 | پی زمین |
| 912 | بوس مامول | 454 | پیاز |
| 226 | بوسته مس | 153 | پیاز قاینی |
| 78 | بوستی رس | 54 | پیاز موش |
| 186 | بوسکان | 791 | پی پل مول |
| 629 | بوش دریندی | 413 | پیپلی |
| 145, 187 | بوصیر | 157 | پیپون |
| 165 | بوطورس | 577(26) | بیخ زرد روی |
| 919 | بوغ | 577(26) | بیخ منک |
| 944 | بوغلوسن | 229, 443 | بید |
| [60], 189 | بو دئالمون | 386, 441 | بید انجیر |
| 505, 614, 944, 1015 | بول | 626 | بید بلخی |
| 982 | بول | 933 | بید خشت |
| 435 | بولو [=دلفین] | 403 | بید سبید |
| 632 | بولو [=صبر] | 796 | بید مرو |
| 139 | بولیطر یخون | 595 | بید وند |
| 951 | بونیاون | 528, 605, 873 | بیر |
| 1009 | بوی جهودان | 447 | بیروزه |
| 33, 146, 978 | بوی مادران | 193 | بیزه |
| 577 | بوی هیربدان | 56, 126, 194, 195, 249, 571, 617 | بیش |
| 84, 189, 697, 743 | بهار | 780, 892, 915 | بیش ابیض |
| 697 | بهار البر | 194 | بیش اخضر |
| [135], 190, 708 | بهرامج | 194 | بیش اسود |
| 190 | بهرامج البر | 194 | بیش اصفر |
| 190, 708 | بهرامه | 195 | بیش موشک |
| 708 | بهرمان | 170, 198, 225, 242, 480, 665, | بیض |
| 823 | به سودا | 959, 1015 | بیض النمساح |
| 446 | بهش | 52 | بیضة الارض |
| 675 | بهطل | 919 | بیضة البلد |
| 251 | بهقان | 919 | بیضة النعامة |
| 185, 191, 948 | بهمن | 919 | |

فهرست نام داروها به خط عربی

| | | | |
|---------------|-------------------|-------------------------------------|--------------------|
| 198 | بیعا | 675 | نالکی |
| 529 | بیغن | 997 | نالیسفیس |
| 849 | بیغولا | 200, 437 | تامول |
| 196, 1090 | بیقیة | 13, 905 | تبر |
| 343 | پیل زهره | 679, 712, 921 | تبن |
| 804 | بیلکوشک | 740 | تبوك |
| 138, 673, 843 | بیللم | 803 | تتران |
| 197 | بیلمون | 563 | تدریک |
| 964 | بیوریس | 563 | نفل |
| 243 | بیوس | 563 | تتم |
| 193 | بیوه زرا | 416 | نح |
| 603 | پیه | 333 | نحلی |
| 603 | پیه بز | 333 | نحلی بابلاینا |
| 603 | پیه بط | 694 | نخم خراسان |
| 603 | پیه خر | 855, 883 | نخم کنان |
| 603 | پیه خرس | 779 | نخم کرسب کوهی |
| 603 | پیه خوک | 590 | نخم کنب |
| 603 | پیه روباه | 851 | نخم مرور |
| 603 | پیه شیر | 210 | نر |
| 603 | پیه گاو | 212 | نراب الذهب و الفضة |
| 603 | پیه گوزن | 207 | نریج |
| 603 | پیه کوهان شتر | 77, 191, 207, 380, 593, 888 | نربد |
| 603 | پیه ماکیان و خروس | 766 | نربیزک |
| 633 | پیه ماهی | 352 | نوشه |
| 1350 | البیهر | 356 | نرف |
| 675 | بیهطل کطی | 1026 | نرکنار |
| 114 | تازران | 213, 503 | نرم |
| 414 | تاتکن | 82, 208, 1014 | نرمس |
| 91 | ناج العرب | 208 | نرمس بری |
| 1034 | نافا شر | 208 | نرمس بستانی |
| 201, 1116 | نافسیا و نفسیا | 208 | نومسا |
| 265, 887 | تاک | 214 | نرمشیر |
| 49, 199, 333 | تالا سفیس | 208 | نرمیوس |
| 560 | تالان قفص | 209 | نرنجان |
| 674 | تالک | [50], 123, 210, 282, 380, 933, 1071 | نرنجین |

| | | | |
|-----------------------------------|--------------------|-------------------------|--|
| 224 | الثلبينة و التلبين | ترنك | ■ |
| 153 | تلج پيار | ترون | [35], 464 |
| 843 | تلك | تره داهان | 162 |
| 552 | تلو | تره كربه | 163 |
| 564 | تله | تره مير | 21 |
| 195, 219, 401, 481, 548, 820, 938 | تمر | ترياق | 81, 121, 126, 194, 202, 203, 249, 257, 320, 480, 718, 950, 995 |
| 1023 | | | |
| 270 | تمر الارزاد الكبير | ترياق استحدثه الجرائيون | 318 |
| 169 | التمر الصبحاني | ترياق الافاعي | ■■■ |
| 219 | التمر المصري | ترياق اهل بلد | 205 |
| 219 | الثمرة النخلية | ترياق اهل رستاق | 205 |
| 169, 633, 753 | التمر الهندي | ترياق تركي | 206 |
| 219 | تمر هيرون | الترياق الفارسي | 320 |
| 1086 | تمر [= هرنوة] | ترياق قيسر | 821 |
| 219 | تمرا | ترياق لغيري | 204 |
| 52, 220, 270, 435 | تمساح | الترياق الهروي | 203 |
| 52 | تمساح بري | ترياقات | 202, 206 |
| 912 | تملمج | تريامان | 211 |
| 863 | تملول | ترينه | 742 |
| 200 | تمبول | نشن | 255 |
| 514 | نندى | تفاح | 91, 100, 127, 180, 201, 215, 387, 400, 422, 499, 542, 571, 725, 788, 832, 936, 950, 1115 |
| 223 | تنعيمه | | |
| 221 | تنكار | التفاح الارمني | 13 |
| 741 | تنكز | تفاح اهلي | 215 |
| 377 (2) | تنكس | تفاح بري | 215 |
| 457 (10), 517 | تنوب | تفاح بستاني | 215 |
| 1, 114, 222, 590 | تنوم | تفاح الجن | 217 |
| 312 | تنين | تفاح الدب | 218 |
| 226, 329 | توبال | التفاح الشامي | 992 |
| 226, 512, 842 | توبال النحاس | تفاح مائي | 13, 216 |
| 228 | توت | تقده | 894, 900 |
| 228, 770, 984 | التوت الشامي | تفرد | 894 |
| 738 | توت اوى | تك | 136 |
| 1112 | توتا ملون | تلا | 807 |
| 227 | توتلى | تلبه | 671 |
| 225 | توته شايله | | |

| | | | |
|--|------------------|----------------------------------|------------------|
| 225 | توته شكله | 955 | ثامر [= لوبيا] |
| 225, 447, 534, 749 | توتيا | 231 | ثجير |
| 225 | التوتيا البصري | 393 | ثريداكس |
| 225 | التوتيا الجشر | 735 | ثعالة |
| 225 | التوتيا الطبسي | 652, 764, 980 | ثعلب |
| 225 | التوتيا الكرمانى | 232 | ثغام |
| 225 | التوتيا المرارى | 333, 737 | ثغاف |
| 38, 200, 228, 376, 408, 507, 577 | توت | 824 | ثفل دهن الزعفران |
| 725, 816 | | 231 | ثفلا |
| 78 | تودر شير | 49(2), 333 | ثلاسفى |
| 228 | توذ | 735 | ثلاثان |
| 191, 227, 244, 948 | توذرى | 233 | ثلج صيني |
| 227 | توذريج | 550, 1005, 1019 | ثمام |
| 658 | توشير | 639 | ثمبرا |
| 226 | توفال هرنج | 219 | ثمر النخل |
| 493 | تونيا | 372 | الثمرة الفارسية |
| 509 | توى وش | 411 | ثمرة القند |
| 274 | تهنورة | 117, 384, 396, 434, 557 | ثور |
| 72 | ته كرشى | 41, 117, 162, 201, 202, 205, 234 | ثوم |
| 706 | تيشمس | 320, 332, 895, 896, 956, 1007 | |
| 243 | تيرن | 41 | ثوم بري |
| 117, 1035, 1105 | تيس | 234 | ثوم الثعلب |
| 379 | تيطرا انكورن | 41 | ثوم الحية |
| 630 | تيل | 234 | ثوم الغراب |
| 14, 31, 104, 172, 229, 346, 432, 499, 515, 529, 688, 725, 741, 848, 1106 | تين | 234 | ثوم الفارة |
| 229 | تين احمر | 41 | ثوم كرائى |
| 104 | تين آه | 234 | ثوما |
| 499 | النين الحلوانى | 234 | ثوماد برا |
| 688 | التين الرحانى | 283 | ثومس |
| 566 | تبه | 235 | ثومون و ثوموس |
| | | 121 | ثيادريطوس |
| 393 | ثاذريون | 26, 39, 153, 236, 238, 250, 332 | ثيل |
| 49 | ثالاسفيس | 459, 705, 722, 735, 737 | |
| 849 | ثالب | | |
| 508 | ثالسفس | 237 | چا |
| 230 | ثامر | 314 | جاجيطس |

| | | | |
|--------------------------|-----------------|---------------------------------|---------------|
| 337 | جاغر | 776 | جدری |
| 406 | جادی [= غمر] | 919 | جدری الارض |
| 498 | جادی [= زعفران] | 557 | جدل |
| 933 | جاذب التبن | 249, 487 | جدوار |
| 238 | جار النهر | 933 | جذاب الحشیش |
| 239 | جاسوس | 981 | جذر |
| 255 | جاکج | 250 | جرائیز |
| 255 | چاکشو | 730, 944 | جراد |
| 255 | جاکله | 35 | جراد البحر |
| 800 | جالکری | 525 | چراغ سنک |
| 95 | جاماها | 625 | چراينه |
| 480 | جامد | 614 | چرب |
| 221 | جاموس | 189 | جرجار |
| 662 | جامه غوك | 132, 768, 904 | جرجر |
| 649 | جان مرده | 208 | الجرجر المصری |
| 146 | جاوتری | 251, 400, 799, 1063 | جرجیر |
| 241 | جاورد شیر | 251 | جرجیر بستانی |
| 240, 425, 555, 789, 1045 | جاورس | 251 | جر جیورد شنی |
| 453 | جاورس هندی | 830 | جر جیر الما |
| 241, 500, 915 | جاو شیر | 681 | جر جیست |
| 25 | جاول | 611 | چرخه |
| 242 | جاویزن | 17 | جودق |
| 241 | جافل | 1047 | جرذ |
| 865 | جاهه | 741 | جرذان |
| 237 | چای | 77 | جرمقانی |
| 271 | جای پهل | 645 (13), 724 | جروک |
| 114 | جای روب امیری | 253, 566, 1084 | جری |
| 919 | جبا | 252, 708, 875 | جربال |
| 245, 299 | جیسین | 253 | جریث |
| 117, 207, 244 | جیلا هنک | 5, 23, 191, 254, 440, 625, 750, | جزر |
| 246 | جبلت | 839 | |
| 244 | جیلهنک | 60, 839, 1021 | الجزر البری |
| 243, 1014, 1071 | جین | 839 | جزر البحر |
| 247 | جیه | 7 | جزع |
| 33, 248 | جیجاث | 273 | جزمارج |
| 650 | جلجد | 1019 | جزنجبین |

| | | | |
|-----------------------------|--------------|-------------------------|---------------|
| 498, 1071 | جساد | 262, 291 | جلوز |
| 498 | جسد | 182, 262 | جلوز هندی |
| 253 | چشم | 577 | جلوفوریزون |
| 255 | چشمیزح | 759 | چلیقسدین |
| 168, 256 | جص | 265, 280, 476 | جم اسبرم |
| 256 | جصا | 219 | جمار |
| 76, 208, 257, 557, 767, 980 | جعله | 295 | جمالکونه |
| 453 | جعه | 550, 1005 | جمان |
| 337 | جعفر | 949 | جمل |
| 337, 896 | جعفریه | 268 | حمپوری |
| 514 | جعل | 268 | جهیر |
| 964 | جغتیا ریحانا | 229 | جهیز |
| 576 | دغز | 706 | جنا العشر |
| 64 | جغزب | 140, 265, 433, 648 (13) | چنار |
| 99, 276 | جغزیه | 1072 | جنبد |
| 237 | جفش | 267 | جنبیر کوهی |
| 238 | جفت افرید | 13 | جنبیری |
| 239, 716, 942 | جفت البلوط | 213, 267 | جنیل |
| 438 | جفران | 101 | جنجر |
| 1047 | جفری | 385 | جنجل |
| 724 | جک | 951 | جنجلیدس |
| 450, 879 | جگر | 633 | جنجه |
| 477, 478 | چکری | 387 | چند |
| 553, 583 | چکندر | 194 (17) | چندال |
| 347 | چکه | 59, 69, 106, 270, 507 | چندبید ستر |
| 653 | جلاب | 636, 768, 936, 973 | |
| 95 | جلاوی | 38, 647 | بندل |
| 263, 1111 | جلیان | 209 | جنطیان |
| 264, 564, 900 | جلجلان | 269, 1012 | جنطیان |
| 1072 | جلسان | 488 | جنکراند |
| 648 | چلقوزه | 387 | چنکک |
| 219 | جلفی | 340 | چنکهار مول |
| 260, 352, 1001, 1034 | جلنار | 453 | چنیه |
| 1072 | جلنجبین | 255, 263, 444, 606, 626 | جو |
| 261 | جلنجبون | 555 | جو برهنه سبیل |
| | | 555 | جوکنلم |

| | | | |
|--------------|-----------------------------|---------------------|--|
| جوهی | 1108(11) | حومروی | 555(8) |
| چهار دارو | 281 | حواری | 453 |
| چیر | 645, 884 | حواسا | 282 |
| حیروا | 921 | حواسا سکر | 210 |
| چیره | 921 | حوانسفرم | 280, 502 |
| حیستداب | 201 | حوانی | 1036 |
| | | جواهل | 6 |
| حاج | 123, 210, 238, 282, 1071 | حوتا | 541(0) |
| نامی اکامی | 17 | حورانکلی | 66 |
| البحاد الشوك | 92 | حور | 14, 31, 58, 102, 104, 140, 176, 225, 250, 262, 271, 275, 301, 346, 520, 542, 589, 633, 651, 662, 725, 832, 862, 929, 933, 938, 987 |
| ماد طح | 821 | حور البر | 651 |
| حاشا | 77, 230, 283, 608, 639, 705 | حوز بوا | 148, 271, 514, 571, 1021 |
| حافى | 387 | حوز حنم | 933 |
| حالبی | 53, 284 | حوز اندلب | 433 |
| ماله غور | 95 | حوز رومی | 278 |
| حامی اقطی | 81(2) | الجور الرومی الجبلی | 276 |
| حب | 360 | حوز زوان | 279 |
| حب البان | 131 | حوز السرو | 12 |
| حب البطم | 724 | اسجور السفار | 182, 262 |
| حب البلسان | 29, 171 | حوز الطرفا | 273 |
| حب الذ همست | 448, 716 | حوز الطیب | 271, 493, 1021 |
| حب اللرقه | 850 | حوز العد | 275 |
| حب الرشاد | 333 | جرر الفطن | 954, 965 |
| حب الرياحین | 360 | حو. الفی | 272, 274, 469, 925 |
| حب الزلم | 294, 502 | حوز مابل | 225, 274 |
| حب السجری | 288 | حوز الملک | 271 |
| حب السینه | 292, 562, 590 | حوز هندی | 277, 1031 |
| حب الصنوبر | 291, 648, 815 | حوکروا | 340 |
| حب الغار | 448, 746 | چوک | 727(4) |
| حب الفجل | 766 | چولائی | 159 |
| حب الفراط | 690 | حولاب | 737 |
| حب الفقذ | 181, 796, 851 | حولاه کش | 123 |
| حب الفلیق | 502 | چومن که دید | 885 |
| حب القلقل | 293, 470, 858, 925 | | |
| حب المحلب | 975 | | |
| حب الملوك | 295, 965 | | |

| | | | |
|-----------------------------------|--|---------------------------------|-----------|
| حب النیل | 274, 290, 826, 893 | حجر حبشی | 286 |
| حبه | 360 | حجر الحبه | 300 |
| الحبه الحضره | 12, 156, 171, 275, 289, 457, 616, 653, 692, 1041 | حجر النیم | 323, 595 |
| الحبه السوداء | 288, 616 | حجر الصرع | 314 |
| حماقی | [57], 357 | حجر الضفدع | 321 |
| حمره | 326 | حجر طوری | 595 |
| حبق | 328, 350, 397, 529, 705, 799, 1047, 1079 | حجر عاخی | 306 |
| الحبق البری | 328 | الحجر العربی | 306, 316 |
| الحبق المستانی | 328 | حجر عسلی | 308, 95 |
| الحبق الجبلی | 328 | حجر غاغاطیس | 314 |
| حبی الما | 328 | حجر الغلده | 312, 1113 |
| الحبق النهری | 328 | حجر الفاد زهر | 318 |
| حبیل المساکین | 840, 939 | حجر الفتیله | 126(8) |
| حبلیلی | 939 | حجر درعون | 317 |
| حبلة | 327, 558, 832 | حجر الفضه | 317 |
| حبی | 446, 1009 | حجر الفلفل | 789 |
| حترم | 342 | حجر العهر | 309 |
| حجارة القفر | 313 | الحجر القصری | 306 |
| الحجارة المتولدة فی قنور الحمامات | 307, 308, 595 | حجر العمر | 309 |
| حجنا | 315 | حجر لبنی | 287 |
| حجر | 387 | حجر مریطوس | 299 |
| حجر ارمنی | 92, 286, 296 | حجر مریم | 299 |
| حجر الاساکفه | 302 | حجر مصری | 956 |
| حجر الاسفنج | 322 | حجر مغناطیس | 319 |
| حجر اسبوس | 45 | حجر ممفیطس | 305 |
| حجر افروحیا | 315 | حجر الناس | 325 |
| حجر الاکناز | 311 | حجر هندی | 303 |
| حجر الاکلیل | 680 | حجر البرقان | 709 |
| حجر امیانطوس | 298 | حجر الیشق | 312 |
| حجر الایرقلی | 304 | حجر ینطفی بالزیت و یسنعمل بالما | 297 |
| حجر الباذ زهر | 319 | حجر یودیغوس | 301 |
| حجر البلور | 318 | حجر الیهود | 301 |
| حجر التیس | 310 | حجل | 724 |
| حجر الجدری | 242, 320 | حداة | 705 |
| | 324 | حلبی | 1099 |

| | | | |
|----------------|--|----------------------|--|
| حسل | 52 | حلج | 786 |
| هسو | 431 | حدس | 1050 |
| حسینی | 267 | حدق | 127 |
| حشقی | 446 | حدید | 171, 236, 329, 525, 781, 832, 1007, 1008 |
| حشیشة | 26 | حر | 337, 611 |
| حشیشة بردیفیاس | 341 | حرای سیمما | 370 |
| حشیشة الزجاج | 21, 341, 533 | حریة | 330 |
| حشیشة الشکران | 180 | حردانا دنیلوس | 52 |
| حص | 1071 | حرذون | 52, 711, 1077 |
| حصباد تنورا | 375 | حرشا | 335, 385 |
| حصرم | 91, 103, 342, 783, 1033 | حرشقی | 331, 723, 924 |
| حضض | 171, 343, 515, 557, 577, 632, 757, 803 | حرشقی = فلوس السمک | 331 |
| حطائا | 360 | حرض | 61, 334, 853 |
| حطری راعیا | 711 | حرف | 333, 385, 690, 737, 818 |
| حطی | 360 | الحرف البابیلى | 199, 333 |
| حظظ | 343 | حرق | 1047 |
| حفا | 138 | حرمیل | 59, 135, 332, 529, 735, 807, 823 |
| حفضوی | 796 | حروبی | 387 |
| حلاذ قاصری | 61, 334 | حروک | 156 |
| حلاوی | 557 | حریا دکلبا | 390 |
| حلب | 346 | حریر | 718, 863 |
| حلبا | 546 | حریعا | 825 |
| حلبا حلبا | 940 | حز | 509 |
| حلبا حمیعا | 940 | حزاً | 337, 508 |
| حلبا نیثا | 864 | حزاة اخرى | 338 |
| حلبدابا | 1112 | حزاز الجبل | 339 |
| حلبلاب | 346, 1096 | حزاز الصخور | 315, 339, 662 |
| حلبلبا | 1112 | حزازیثادخیفا | 929 |
| حلبلوب | 346(3), 1096 | حزنبل | 336 |
| حلبوب | 346 | حزورا بارسایا | 372 |
| حلیة | 349, 369, 396 | حساس | 173 |
| حلتیت | 60, 107, 344, 768 | حسک | 123, 340, 890, 982 |
| | | حسک الفراع | 722 |
| | | حسکک | 865 |

| | | | |
|----------------|---|--------------|--|
| حنبل | 1115 | حلتینا | 344 |
| حنذ فوق | 357 | حلتیث | 344 |
| حنذ فوقی | 5, 357, 454 | حلتزون | 45, 345, 413, 901 |
| حنزاب | 60, 254, 839 | حلفا | 22, 75, 348 |
| حنصل | 41 | حلمشا | 376 |
| حنطة | 80, 360, 409, 428, 431, 509, 555, 712, 926, 992, 1090 | الحاوة الريح | 967 |
| حنطة خند ریس | 409 | حله | 599 |
| الحنطة الرومية | 409 | حلی | 232 |
| حنطة سودا | 409, 626 | حلیانا | 1099 |
| حنظل | [56], 37, 290, 351, 358, 542, 771, 816 | حلیب | 126, 347 |
| حنوة | 20, 361, 378, 473 | حلینین | 912 |
| حنی | 498 | حمام | 476, 591 |
| حوا | 393, 1071 (6) | حمام | 432, 709, 781, 1090 |
| حوا البقر | 675 | حمام | 141, 230, 238, 352, 400, 563, 917 |
| حواری | 428, 568, 1052 | حمام | 917 |
| الحواری السلجن | 368 | حمام | 353, 358 |
| حوت | 270, 662 | حمام | 39, 123, 360 |
| حوجم | 1072 | حمام | 633 |
| حوجانینا | 17 | حمام | 91, 354 |
| حوربخانا | 388 | حمام | 215 |
| الحور الرومی | 933 | حمام | 369 |
| حوك | [137], 124, 328, 639, 657, 719 | حمام | 355 |
| حوكا | 124 | حمام | 796 |
| حولاة | 140 | حمام | 31, 78, 351, 415, 735, 75, 955, 970, 1000 |
| حومر | 633 | حمام | |
| حی العالم | 109, 362, 483, 536, 916, 978 | حمام | 349 |
| حیات البطن | 94 | حمام | 351 |
| حیاثوافرا | 933 | حمام | 351 |
| حیة الهوتی | 285, 849 | حمام | 356 |
| حیصل | 41 | حمام | 404, 970, 1013 |
| حیض السمر | 665 | حمام | 963 |
| حیما طیطوس | 595 | حمام | 352 |
| حیوثا | 165 | حمام | [65], 7, 171, 359, 374, 576, 634, 713, 758 |

| | | | |
|-----------------------------------|---------------|---|--------------|
| 371 | حۃ | 41, 72, 81, 117, 320, 321, 529, 751, 956, 1100 | خبة |
| 71 | | | خبیمس الملك |
| 384 | خابور | 85(2) | ختو |
| 662 | خارپشت بحری | 618, 865 | خت |
| 38, 126 | خارقباس | 1112 | ختی |
| 390 | خاروه | 675 | خر |
| 390 | خاطفی ظله | 377 | خر الد جاج |
| 390 | خاکستر | 471 | خر الضب |
| 61, 390 | خالد ونبون | 366 | خر لعصافیر |
| 390 | خام | 706 | خر الفار |
| 390, 913 | خاماذ ریوس | 917 | خر الكلب |
| 94, 389 | خامافیطوس | 916 | خراطین |
| 392 | خامالون ابیض | 367, 963 | خرامقان |
| 1064 | خامالون اسود | 367 | خربسته |
| 157 | خامالون لوقوس | 367 | خربز |
| 157 | خامالون ماليس | | خربزه |
| 358 | خامالون مصری | 367, 618 | خربزه طلخك |
| 157 | خانچ | 538 | خربزه هندی |
| 117, 364, 388, 567, 706, 800, 925 | خانق الذئب | 365 | خربق |
| 388 | خانق الكلب | 365 | خربق ابیض |
| 388 | خانق النمر | 364, 810 | خربق اسود |
| 228, 770 | خاولنجان | 363, 538 | خرنوت |
| 34, 393 | خبار | 369, 1014 | خرچكوك |
| 534(2), 560 | خبا | 369, 532, 1014 | خرچك |
| 555(8) | خباری بری | 376 | خرحر |
| 391 | خبث الابار | 100 | خرجوش |
| 385, 788, 818, 939 | خبث الحديد | 73, 329 | خردل |
| 49 | خبث الذهب | 370 | خردل ابیض |
| 263, 335 | خبث الرصاص | 55 | الخردل البری |
| 385 | خبث الفضة | 370, 397, 678 | خردلا |
| 242 | خبث النحاس | 1015 | خرزة البقر |
| 747 | خبز | 210, 340, 357, 360, 368, 396, 423, 568, 956, 1015, 1090 | خرزة سلس |
| 432 | خبه | 247 | خرزهره |
| 930 | | | خرس كبا |

| | | | |
|---|-----------------------|---|------------------------|
| 363, 394, 761 | خسرودارو | 532(3) | خرسولا خانوس |
| 275 | خسف | 850 | خرغول |
| 156 | خسك | 706 | خرفع |
| 393 | خسی | 158 | خرفه |
| 397 | خشاری | 263 | خرفی |
| 401 | خشان | 27 | خرگوش [= ارنب] |
| 1095 | خشب الحية | 391 | خرگوش [= لسان الحمل] |
| 662 | خشبة الصليب | 945 | خرگوشك |
| 93, 155, 180, 257, 393, 396, 519, 617, 702, 775, 862, 969 | خشخاش | 53, 284 | خرم |
| 396 | الخشخاش الابيض | 140, 251, 262, 446, 478, 875 | خرما |
| 1038 | الخشخاش الاحمر | 82, 95, 164, 387, 832, 910, 924, 1071, 1115 | خرنوب |
| 396 | الخشخاش الاسود | 887, 1115 | خرنوب الشوك |
| 396 | خشخاش الاقيون | 387, 1115 | خرنوب نبطي |
| 396 | الخشخاش البحري | 387, 1115 | خروب |
| 396 | الخشخاش البري | 387, 736 | الخروب الشامي |
| 396 | الخشخاش الذائب | 129 | خروسوقوليس |
| 396 | الخشخاش الريفی | 12, 222, 358, 386, 441, 706, 766, 973 | خروع |
| 396 | الخشخاش الزبدی | 507 | خروف |
| 78 | الخشخاش المصري الاسود | 150 | خروهاك |
| 396 | الخشخاش المقرن | 708 | خريع |
| 396 | الخشخاش المنتثر | [65], [133], 374, 378, 735 | خزامی |
| 398 | خشسبرم | 270 | خزدميان |
| 936 | خشك | 270 | خزدونيك |
| 395 | خشكار | 28, 45, 72, 348, 430, 485, 505 | خزف |
| 368 | خشكار الرخو | 375 | خزف التنور |
| 368 | خشكار الملرز | 485 | خزف سيبيا |
| 446 | خشل | 270 | خزميان |
| 498 | خشيف | 22, 34, 78, 84, 393, 396, 818, 950, 1099 | خس |
| 52, 399, 400, 862 | خصى الثعلب | 393, 396 | الخصى البري |
| 511 | خصى الزباد و ضرعه | 34, 133, 393, 1087 | خصى الحمار |
| [137], 399, 400 | خصى الكلب | 393, 396 | الخصى الريفی |
| 849 | خضخاض | 1099 | خس مراری |
| 378 | خطار | 394 | خسرودار |

| | | | |
|---|---------------|---------------------------------|----------------|
| 21, 377, 401 | خطائی | 705 | خمرا دبشا |
| 358 | خطبانه | 407 | خمسة اوراق |
| 378, 1079 | خطر | 408 | خهط |
| 84, 167, 369, 376, 388, 476, 569 | خطمی | 405 | خمیر |
| 691, 919, 1014 | الخطمی البری | 405 | خمیرا |
| 376 | خف | 106 | خميرة الجبن |
| 338 | خفاش | 43, 412, 627, 949, 1035 | خنثی |
| 401 | خفت | 156, 289 | خنجك |
| 529, 805 | خفك | 547(2) | خند |
| 897 | خفج | 260 | خنداقل |
| 893 | خفج | 409 | خند روس |
| 158 | خفج | 410 | خندریس |
| 158 | خفج بغدادی | 411 | خند یقون |
| 17, 55, 318, 402, 430, 505, 515, 901, 987, 1007, 1012, 1015 | خل | 78, 202, 364, 388, 515, 762 | خنزیر |
| 402 | خلا | 270, 433, 568 | خنفسه |
| 551 | حلا دپسا | 373, 678, 788 | خواتیم |
| 32, 38, 96, 104, 117, 332, 403, 413, 432, 503, 641, 746, 747, 760, 836 | خلافی | 678 | خواتیم البهيرة |
| 32, 190, 633 | العلافی البلی | 373 | خواتیم لمنیة |
| 263 | خلر | 1018 | خواتیم الملك |
| 1045 | خلقوس | [134], 372, 380, 427, 645, 1092 | خو بکلان |
| 1045 | خلکم | 794 | خوخ |
| 7 | خلنج | 556 | الخوخ المفلق |
| 595, 702, 735, 975 | خلوقی | 577 | خود امد |
| 404 | خله | 219 | خورد بیلان |
| 705 | خلی | 476 | خوزی |
| 41 | خمدریوس | 426 | خوش اسبرم |
| 4a, 157, 237, 252, 406, 409, 410, 430, 463, 505, 556, 676, 798, 887, 987, 996, 1037 | خمر | 753, 875, 1009, 1037 | خوش سایه |
| 68 | الخمر الصافی | 394(1) | خوص |
| 705 | خمر العسل | 1100 | الخصوص المکری |
| 411 | خمر القند | 237, 443 | خولنجان |
| 406 | خمرا | 438 | خوم |
| | | 700 | خون |
| | | | خون سباوشان |
| | | | خوی |

| | | | |
|-----------------------------|-------------------|-----------------------------------|------------------|
| 416 | الدارصینی الکاذب | 538 | خویبو |
| 39, 413, 429, 501, 690, 789 | دار فلفل | 13, 241, 252, 369, 379, 706, 815 | خیار |
| 791 | الدار فلفل الابيض | 13, 379, 815 | خیار باد رنگ |
| 413 | دار فلفل رایجی | 166 | خیار چنبر |
| 429 | دار فلفل رایجی | 166, 380, 420 | خیار شنبر |
| 418 | دار قفوطون | 380 | خیار صندر |
| 419 | دار کبسه | 358 | خیار طلح |
| 437 | دارم | 1028 | خیارک بی سر |
| 470 | دارم [= رمان] | 260 | خیر الازهار |
| 977 | دارمک | 807, 1083 | خیر بوا |
| 577 | داروا دهرام | 1093 | خیرو |
| 388 | داری بوریق | 376 | خپروج |
| 371 | داس واش | [65], 37, 332, 381, 673, 1064 | خمري |
| 202 | الدافع السموم | 374 | خیری البر |
| 1109 | دافع الطاعون | 161, 382 | خیزران |
| 432, 746 | دافنی | 383 | خیسفوج |
| 746 | دافنبیلوس | 340, 482, 1057 | خیل |
| 481(6) | داکه | 536(4) | خیموخیر |
| 491 | دالوبندلو | 665 | خیور |
| 991 | داماسوسون | 72 | دابة الاظفار |
| 611 | داماهه | 149 | داح |
| 1065 | دانیطی | 36 | داذاروان |
| 421, 829 | دبا | 36, 118, 414, 577, 716 | داذی |
| 705 | دبر | 111 | الدادی الرومی |
| 313, 614 | دبس | 417 | داذی القطران |
| 705 | دبشا | 171 | دار افرسام |
| 666 | دبشا بزا | 164, 875 | دار پرنیان |
| 666 | دبشا دطلا | 413 | دار پلبل سپید |
| 422, 432 | دبق | 577 | دار شیرین |
| 420 | دبوط | 415, 740, 924 | دار شیشعان |
| 422 | دبوقا | [59], 12, 394, 416, 493, 552, 821 | دارصینی |
| 1014 | دبوکی | 416, 821 | الدارصینی الخشبى |
| 450 | دبیدار | 416 | دارصینی زنجی |
| 388, 965 | دحاج | | |

| | | |
|--------------------------|------------------|--------------------|
| 156, 721 | دجنر | دعناد بطما |
| 78 | دعناح | دعشارماني دشعلا |
| 515 | دخالالاذن | دعناد زيتا |
| 156 | دخان خشب الصنوبر | دعناد سفاري |
| 724 | دخان الكندر | دعناد شغاري |
| 82 | دخبج | دعناد قرطی |
| 344 | دخس | دعنا قورليشا |
| 78 | دخن | دعناد ميقونا |
| 254 | دخنة مريم | دقفوس |
| 254 | د | دقفين |
| 254 | د | دقفیه |
| 338, 432, 706 | د | دقلى |
| 460 | دراشتا | دقوافي |
| 923 | دراغنطی | دقاي الكندر |
| 933 | دراقن | دقنا |
| 997 | دربيقا | دقنامنون |
| 997 | دردار | دقطنين |
| 151, 426, 570 | دردی | دقطلو ليطس |
| 430 | درواقنيون | دقل[نمر] |
| 438 | درومك | دقل[قطران] |
| 368, 428, 508 | درمنه | دقنا دغزی |
| 628 | دروارد | دقيق |
| 653 | دروس خما يوطس | دقيق الشعير |
| 175 | درواقنيون | دقيقاد ذهب و دسيما |
| 804 | درواقيني | دلال |
| 372 | درونج | دلپ |
| 186, 415, 429, 480, 1002 | درونك | دلبل |
| 429 | دريوريطاس | دلعه |
| 925(4) | دريوپطاس | دلغين |
| 925 | دستفشار | دله |
| 705 | دسنگ مرعزی | دليک |
| 63 | دشيش | دم الاخوين |
| 428, 431 | دعنا | دم پاندو |
| 700 | دعنا دارزا | دم الغزال |
| 724 | | |

| | | |
|--|-----------------|---------------|
| 446, 1009 | دوم | دمدام |
| 40 | دهار | دمسقيني |
| 1005 | دهار | دمعة العاشق |
| 900 | دهاني | دمعة الكرم |
| 72 | دهب | دميون دودي |
| 180 | دهطورا | دند |
| 611 | دهماسا | الدند الشحري |
| 448, 746 | دهمست | الدند الصيني |
| 3a, 110, 171, 292, 315, 378, 415, 449, 488, 498, 502, 514, 689, 758, 810, 849, 954, 1038 | دهن | الدند الهندي |
| 169, 171 | دهن بلسان | دندان جانان |
| 183, 1072 | دهن البنفسج | دندان گرك |
| 933, 1037 | دهن الجوز | دنفقة |
| 171, 289 | دهن حبة الخضرا | دواء الحية |
| 315 | دهن حجر اسيدوس | الدواء الكبير |
| 630 | دهن الهل | الدواء المر |
| 758 | دهن الحناء | دواله |
| 385 | دهن الخردل | الدود الاحمر |
| 381, 973 | دهن الخيري | دود القرمز |
| 500 | دهن الزفت | دودة الصباغين |
| 575, 973 | دهن السوسن | دودة الصنوبر |
| 415 | دهن شيشعان | دودة القز |
| 58 | دهن الصنوبر | دودم |
| 110, 449 | الدهن العسلي | دوروگل |
| 449, 575, 746, 973 | دهن الفار | دوسر |
| 766 | دهن الفجل | دوشاب |
| 816 | دهن فناء الحمار | دوشش زيت |
| 289 | دهن الفرطم | دوشش كوكنا |
| 933, 1037 | دهن اللوز | دوشش نارخوك |
| 171, 1000 | دهن المصطكى | دوشش ناركوك |
| 758 | الدهن المفغو | دوص |
| 1037 | دهن النارجيل | دوغ |
| 1037 | دهن الوال | دوقس |
| 1072 | دهن الورد | دوقو |
| | | دوقوس |

440

[54], 17

290, 1066

887

62

441

441

441

295, 441

1070

46, 160

509

269

913

121

58

648

443, 637, 836

443

517

57

569 bis, 936

1072

444, 626

411, 456, 644

515

78

78

78

445

347

254

99, 442, 604, 1021

442

| | | |
|--|--------------|-------------------|
| 860, 949 | دهن الیاسمین | خریره |
| 843 | دهنا | خریره القصب |
| 241 | دهنج | دقارا |
| 418 | دهنون دودی | دقوبیدیس |
| 552 | دهنه | ذلوا |
| 455, 941 | دباقن | ذنب الخیل |
| 455 | دیس | ذنب الفرس |
| 387 | دیفطمینون | ذلك فلج |
| 390, 1032 | دیک | خو الثلاث الاوراق |
| 499 | دیلہ | خو ثلاث حبات |
| 390 | دیلی | خو ثلاث خصی |
| 499 | دینارویه | خو ثلاث نوی |
| 400 | دیوجه | خو ثلاث ورقات |
| 796 | دیوچار | خو خمس اصابع |
| 796, 797 | دیودار | خو خمس ورقات |
| 391 | دیوزوان | خو سبعة اضلاع |
| 1110 | دیوسپست | خو صورتین |
| 480 | دیوسیر | خوب [= زاج] |
| 705 | دیوکل | خوب [= غسل] |
| 787 | دیو مشنک | خوسوس |
| 800 | ذات اللوائب | خوله |
| 919 | ذنب | خونون |
| 13, 16, 100, 164, 212, 221, 350, 480, 481, 525, 880, 987, 1053 | ذنب | ذهب |
| 1114 | ذباب | ذیفونذین |
| 57, 718 | ذبح | |
| 4 | ذبل | را |
| 7, 451, 500 | ذرایج | راثب |
| 452, 618, 1076 | ذراقونطیون | راتینج |
| 956 | ذرق | راتینج بطم |
| 357, 454, 705 | ذرنوح | راتینج خرنوبی |
| 452 | ذروح | راتینجات |
| 452 | ذرور | راج |
| 843, 860 | ذرة | راحة الكلب |
| 111, 396, 453, 519 | ذریج | |
| 452 | | |

| | | |
|------------------|------------------|---------------|
| 351 | رادن | رهند |
| 460 | راذیقوس | رنه |
| 479, 534 | رازفی | رتیبانج |
| 55 | رازیانج | رثنین |
| 462 | رازیانج جبلی | رجیه |
| 461 | رازیانج رومی | رجل الجراد |
| [137], 158, 340 | رازیانج شامی | رجله |
| 388 | رازیانج فارسی | رجیع |
| 171 | رازیانه | رهششنا |
| 38 | رأس السنبیل | رهیق |
| 463, 505, 646 | رأس العجل | رخام |
| 25 | راسن | رز |
| 25 | راشن | رزأ |
| 463 | راطیان | رساطون |
| 577 | راطینج | رسون |
| 71 | راک | رشته |
| 32, 56, 464, 986 | رال [= سنلروس] | رصاص |
| 100 | رال [= قیر] | الرصاص الفلعی |
| 107? | رام انگیز | رطب |
| 5, 357, 465 | رام دار | رطبہ |
| 1054(2) | رامشنه | رطرولموس |
| 595 | رامک | رطننا |
| 466 | رامنوس | رعاد |
| 260 | ران | رعث |
| 485 | رانک | رعثا دیما |
| 90, 467 | راوند | رعی الابل |
| 468, 772 | راهن | رعی الحمام |
| 22 | رائی | رعی العیر |
| 800 | رب | رعیا دیلا |
| 532 | رب الحصرم المعقد | رغل |
| 347 | رب السوس | الرغوة الزبد |
| 370 | رب الضر و | رفاقتی |
| 766 | ربرق | رفانی |
| 766 | | رفنیون |

| | | | |
|--|-------------------|--------------|--|
| 457, 861, 875 | روغن | رق | 560 |
| 449 | روغن انجیره | رقا | 560 |
| 449 | روغن بادام شیرین | رقاع | 469 |
| 134, 449 | روغن بان | رقان | [65], 359, 498 |
| 449 | روغن بلحسان | رقبة | 945 |
| 449 | روغن بنفشه | رقونا | 1055 |
| 449 | روغن بید ابجیر | رقون | [65], 359, 498 |
| 449 | روغن تخم ترب | رقی [بطیخ] | 157 |
| 449 | روغن تخم عصفر | رکت چندن | 647 |
| 852 | روغن چراغ | رکل | 895 |
| 449 | روغن جوز | رماد | 471 |
| 449 | روغن حنّاء | رماس | 1000 |
| 449 | روغن خبثی | رماسه | 1000 |
| 449, 515 | روغن زیت | رمان | 54, 228, 293, 332, 415, 470, 531, 708, 716, 749, 963, 1001, 1004, 1025 |
| 449 | روغن سوسن | رمان السعال | 396, 959 |
| 449, 630, 875 | روغن شیره | رمان القحاب | 396 |
| 449 | روغن عسلی | رمانا | 470 |
| 449 | روغن گل | رماناد دبرا | 260 |
| 881 | روغن گنجد | رمانی د شعلا | 396 |
| 449 | روغن مرزنجوش | رمث | 32, 550, 557, 665, 853, 1005, 1071 |
| 449 | روغن نارگیل | رمرا | 472 |
| 449 | روغن لرجیس | رمل | 52, 57, 736, 986, 992, 1105 |
| 449 | روغن نبط | الرمل المکی | 72 |
| 449, 456 | روغن ببلوفر | رند | 38, 473, 746 |
| 798 | روغن یاسمین | رنز | 25 |
| 106 | روغنار | رنف | 190 |
| 999 | رومانی د بر قویاه | رنکورج | 387 |
| 555 | رولک | روباززج | 735 |
| 663 | روی | روباززک | 474 |
| 1046 | روی سبید سوخته | روباسیر | 234 |
| 470 | روینون | روز نکلاه | 787 |
| 151, 475, 798 | روین | روسبی سگل | 1072 |
| 22, 190, 515, 750, 875, 885, 950, 1072 | ریاحین | روسخنج | 57 |

| | | | |
|---|------------------|---------------|--|
| 480 | الزاج المصری | ریاس | 478, 804, 875 |
| 180, 596, 857 | زالک | ریباس معبری | 478 |
| 480 | زالک حمر | ریحان | 476, 515, 575, 591, 736, 764, 888, 917, 962, 980, 1022, 1019, 1072 |
| 480 | زالک رومی | ریحان بری | 248 |
| 857 | زالک ورد | ریحان الجمال | 552 |
| 857 | زالک سرح | ریحان سعتری | 476, 1022 |
| 857 | زالک گرد | ریحان سلیمان | 265, 476 |
| 480 | زالک کفشگران | ریحان الشیطان | 592 |
| 480 | زاکند | ریحان الشبوح | 764, 980 |
| 517 | زاقوق | ریحان صنوبری | 476, 1022 |
| 514 | زباد | ریحان طرخونی | 476, 1022 |
| 117, 171, 164, 347, 515 | زبد | ریحان الملك | 657 |
| 485, 901 | زبد المهر | ریحان نعمانی | 476, 1022 |
| 993 | زبد الخضر | ریحه | 747 |
| 993 | زبد الزجاج | ریسنا | 459 |
| 309, 310, 674 | زبد القمر | ریطینی | 724 |
| 993 | زبد القواریر | ریق النحل | 705 |
| 993 | زبد الماء | ریک | 603, 880 |
| 221 | زبد الملح | ریم بلور | 177 |
| 513 | زبد الجند | ریواج | 478 |
| 483 | زبر جد | ریوسا | 457 |
| 977 | زبرغر | ریون | 488 |
| 484, 1077 | زبل | ریوند | 363, 477, 912, 1069 |
| 762 | زبل الفار | ریوند جرجانی | 477 |
| 484 | زبلا | ریوند چیننی | 477 |
| 696 | زبلا د بنیناشا | ریوند خطائی | 477 |
| 390 | زبلا د ثرنا غلثا | ریوند کشمیری | 477 |
| 165 | زبلا د ثورا | ریونک | 288 |
| 390 | زبلا د حردنا | ریهقان | 498 |
| 390 | زبلا د صفرا | زانا | 61 |
| 390 | زبلا د عقبرا | زاج | 480, 525, 857, 1012 |
| 390 | زبلا د کلدنا | زاج الاساکفة | 480 |
| 390 | زیمپ | زاج سوری | 180, 857 |
| 39, 202, 380, 481, 707, 733, 838, 1029 | زیمپ الجبل | | |
| 481, 482, 1029 | زجاج | | |
| 21, 177, 341, 486, 494, 533, 724, 993, 1033 | زجاج | | |

| | | | |
|---|-------------------|--|--------------------|
| 1108 | الزجاج الاكمل | 100, 198, 494, 612 | زرنیخ |
| 837 | زحورینا | 494 | الزرنیخ الابيض |
| 547(2) | زخارين | 494 | الزرنیخ الاحمر |
| 487 | زحوار | 494 | الزرنیخ الاصفر |
| 237, 447, 480, 859, 880, 887 | زر | 494 | الزرنیخ الفرغانی |
| 7a | زرافه | 494 | زرنیخا |
| 269, 415, 488, 613, 953 | زراوند | 727(4) | زروك |
| 204 | الزراوند المد هرج | 387 | زریات |
| 366 | زرچوبك | 497 | زریر |
| 495, 698 | زرچوبه | 491 | زریں درخت |
| 410, 887 | زرجون | 12, 215, 499 | زعرور |
| 496 | زرد اسفور | 19, 78, 170, 343, 463, 477, 490, 498, 538, 632, 647, 735, 824, 861, 882, 950, 967, 981, 1015, 1071 | زعفران |
| 17, 159 | زرد آلو | 498 | الزعفران الاصبھانی |
| 498 | زردج | 498 | الزعفران البونى |
| 1072 | زرد سهر | 498 | الزعفران الخراسانى |
| 492 | زردلان | 498 | الزعفران الدرغوزى |
| 92, 343, 490, 803 | زرشك | 498 | الزعفران الرازى |
| 565, 712 | زرع | 498 | الزعفران السوالى |
| 590 | زرع ادم | 498 | الزعفران الشامى |
| 332 | زرع بشاشا | 498 | زعفران شبورك |
| 779 | زرع بطراسلینون | 498 | الزعفران الشومانجى |
| 502 | زرع زلما | 498 | الزعفران العصبى |
| 458 | زرع سامرا | 498 | الزعفران الكشميرى |
| 180 | زرع سخرونا | 498 | الزعفران المائى |
| 99 | زرع شامرا | 498 | الزعفران المعسل |
| 779 | زرع كرفسا د طورا | 498 | الزعفران المغربى |
| 493 | زر قفت | 498 | الزعفران الیمانى |
| 912 | زر قوبتا | 498 | زعفران [الحديد] |
| 92 | زرک | 35, 320, 857 | زغبج |
| 110, 887 | زرگون | 692 | زغبى |
| 493 | زرنب | 977 | زغوغيا |
| 240, 270, 413, 429, 450, 461, 488, 489, 613 | زرنباد | 486 | زغیر |
| 153 | زرنك | 617, 626, 883 | زغیره |
| 494 | زرنى | 883 | |

| | | | |
|--|---------------|--|-----------------|
| 26, 314, 449, 500, 515, 525, 785, 849, 852, 870 | زفت | 101 | زنجرو |
| 500 | زفت بحرى | 506 | زنجفر |
| 500 | زفت برى | 857 | زنجار |
| 500 | زفت جبلى | 504 | زنجبیر |
| 500 | زفت الرطب | 504 | زنجبیل |
| 849 | الزفت الرومى | 1115 | زنگورج |
| 500 | زفت القطران | 509, 626 | زوان |
| 501 | زقوم | 798 | زورنى |
| 500 | رك دريا | 507 | زوفنا |
| 71 | زلاية | 507 | الزوفنا الرطب |
| 502 | زام | 507 | الزوفنا اليابس |
| 919 | زماروغ | 507 | زوفنا رطيبا |
| 596 | زمنج | 333, 337, 508, 874 | زوفنا ييشا |
| 321, 483 | زمرد | 510 | زوفرا |
| 405 | زميز | 884 | زو قال |
| 263, 444 | زن | 884 | زول زده |
| 229, 499 | زنابير | 405 | زومى |
| 229, 499 | زنبار | 511 | زهرة |
| 171, 332, 449, 1108 | زنبق | 315 | زهرة حجر اسيسوس |
| 1108 | زنبه | 37 | زهرة زمين |
| 318, 452, 1054 | زنبور | 513, 708, 784 | زهرة الملح |
| 229 | زنبوره | 512, 1015 | زهرة النحاس |
| 646 | زنج | 514 | زهم |
| 55, 505 | زنجار | 425 | زيا |
| 505 | زنجار دودى | 506, 517, 525, 705 | زئبق |
| 102, 167, 210, 413, 489, 503, 504, 584, 587, 613, 789, 892, 1034 | زنجبيل | 46, 171, 297, 318, 457, 515, 559, 768, 849, 1007, 1080 | زيت |
| 504 | زنجبيل دادى | 515 | زيت الالفانق |
| 504 | زنجبيل رطب | 515 | زيت الباكور |
| 504 | زنجبيل زنجى | 515 | زيت خوش |
| 504 | زنجبيل صينى | 515 | الزيت الرىكابى |
| 328, 503, 790 | زنجبيل الكلاب | 500 | زيت الزفت |
| 504 | زنجبيل هندى | 515 | الزيت العذب |
| 504 | زنجبيل يابس | 515 | زيت القار |

| | | | |
|------------------------------------|----------------|---------------------|-----------------|
| 515 | الزيت المقتت | 350, 519, 571, 925 | ساذج |
| 963 | زيتاد ارعا | 519 | الساذج الهندى |
| 515 | زيتاد شينا | 168 | ساروج |
| 500 | زيتاد يما | 584 | سامالى |
| 47, 62, 69, 79, 181, 229, | زيتون وزيت | 7 | ساسب |
| 359, 399, 432, 500, 515, 516, 519, | | 7 | سالم |
| 535, 538, 600, 659, 692, 725, 735, | | 524 | ساطل |
| 781, 796, 820, 933, 963, 1112 | | 400 | ساطوريون |
| 515 | زيتون الابيض | 523 | سلامندرا |
| 515, 692 | الزيتون البرى | 896 | ساليئون فيفاون |
| 692 | زيتون الجبل | [137], 58, 523, 714 | سام ابرص |
| 515 | زيتون العيش | 522 | سانينا |
| 515 | زيتون الزيت | 529 | ساوه |
| 515 | زيتون الماء | 865 | ساهى |
| 399 | زير | 525, 1113 | سبح |
| 883 | زير [= كنان] | 184 | سبخة |
| 725 | زير اشك | 1057 | سبدل |
| 92 | زير كش | 664 | سپرز |
| 1072 | زير وکل | 476 | سپرغم |
| 921 | زيره هندوسياه | 148 | سبزوار |
| 516 | زیز | 256 | سبزهی |
| 518 | زیز [= بلبوس] | 237, 454, 465 | سپست |
| 731 (3) | زیزفون | 526 (1) | سبستان |
| 731 | زیزوفی | 364 | سبع |
| 149 | زينة الرياحين | 4a | السبع و السبعين |
| 517 | زیروغ | 332 | سپند |
| 123 | زائرولى | 251, 525, 856 | سپندان |
| 955 | زائرمنك | 471 | سپودیون |
| 955 | زائرومك | 1048 | سپوس گندم |
| 58 | زالكه | 641 | سپیدار |
| 488 | زاوند | 245 | سپیده ارزیر |
| 123 | ساباخوارا | 443 | سپید پره |
| 217, 521, 1110 | سابیزج | 605 | سپید ناك |
| 950 | سابیزك | 618, 741 | سپید خار |
| 521 | سابیشك | 232 | سپید گیاه |
| 4a, 520 | ساج | | |

| | | | |
|---|-----------------|---------------------------------|------------------------|
| 50, 789 | سپید مرد | 159, 423 | سرخ مرد |
| 72, 345, 901, 1070 | سپید مهره | 151, 530, 935 | سرخس |
| 521 | سپیزه | 207 | سردیون |
| 360 | سناری | 28, 479, 534 | سرطان |
| 527 | سنع | 534 | السرطان البحرى المسنجر |
| 480 | سنقریا | 625 | سرقوینا |
| 40 | سنوخس | 1062 | سرفین |
| 60, 974 | سنی هنكفار | 153, 402(4), 602, 857 | سرکه |
| 1108 | سجلاط | 857 | سرگین گاو |
| 853 | سجی | 532 | سرمج |
| 1071 | سغامیه | 532, 848 | سرمق |
| 527 | سخر | 532 | سرمه |
| 529 | سدابو | | سومه |
| 372 | سد اړوك | 16, 886 | سرنیلن |
| 95, 359, 408, 528, 605, 699, 737, 822, 873, 981 | سدر | 290 | سرو |
| 95, 528 | السدر البرى | 450, 457, 531, 633, 981, 1009 | سرو |
| 1072 | سدفر | 948 | سرو |
| 713, 1065 | سدوس | 99 | سروق |
| 1072 | سدولك | 190 | سریس |
| 80, 93, 164, 171, 337, 346, | سذاب | 707 | سریسی |
| 350, 416, 488, 508, 529, 552, 631, | | 613 | سریش |
| 720, 805, 812, 1059, 1116 | | 686 | سریش گل |
| 332, 337, 529, 1022 | سذاب البر | 1059 | سسررم |
| 529, 1022 | السذاب البستانی | 536 | سراطیطس |
| 201 | السذاب الجبلى | 537 | سپروثیون |
| 375(2) | سذیقون | 400 | سپوریون |
| 9 | سر | 538 | سعادى |
| 406(5) | سرا | 539 | سعالی |
| 533 | سراج القطرب | 476, 639 | سعتز |
| 533 | سراج متوج | 261 | سعتز الفرس |
| 43, 627, 1092 | سراش | 8, 63, 153, 157, 191, 489, 501, | سعد |
| 886 | سرب | 538, 571, 710, 823 | |
| 393(16), 396(25) | سرخنى | 538 | السعد البستى |
| 111, 535 | سرح | 538 | السعد البصرى |
| 153 | سرخ پیاز | 538 | السعد الجبلى |
| 493 | سرخ دار | 538 | السعد الحمار |

| | | | |
|---|-----------------|---|---------------|
| 538 | السعد الرازی | 210, 498, 547, 550, 571, 645, 706, 1019, 1033 | سکر |
| 538 | السعد الکوفی | 210 | سکر الحاج |
| 538 | السعد الهندی | 550 | السكر الحجاری |
| 340, 540 | سعدان | 547, 550, 706, 933, 1005, 1071 | سكر العشر |
| 538 | سعدی | 549 | سكر كة |
| 128, 539 | سعدلة | 545 | سكر مكان |
| 546 | سغابینون | 550 | سكر مكة |
| 546 | سغبین | 99 | سكز اغند |
| 1098 | سفلو | 99 | سكزه |
| 857 | سفال بیضه مرغ | 716 | سكفس |
| 786 | سفچه | 546 | سكفینه |
| 86, 396, 541, 542, 793, 890, 936, 959, 1026 | سفرجل | 122, 551 | سكنجبین |
| 541 | السفرجل الیوندى | 576 | سكوره |
| 541 | سفر كلا | 716 | سكوك |
| 357 | سفسق | 546 | سكهنگ |
| 488 | سفلولا | 136 | سل |
| 664 | سفلین | 556, 1071 | سلافة العنب |
| 13, 560 | سفن | 557 | سلب |
| 41 | سقار دایلس | 409, 555 | سلث |
| 411 | سفر | 554 | سلجم |
| 41 | سفر ذیوسون | 368 | سلجن |
| 156 | سقز دانه | 13, 52, 560, 718 | سلحفاة |
| 202, 542 | سقمونیا | 451, 560 | سلحفات بحری |
| 358 (12) | سقوبقرا | 561 | سلخ الحية |
| 543 | سقور بیوایدس | 561 | سلخنا د حیوئا |
| 917 | سقولوفندریون | 747 | سلس |
| 331 | سقولوموس | 747 | سلسك |
| 54 | سقیلا | 557, 631 | سلم |
| 456, 544 | سك | 82 | سلفارها |
| 402 | سك [= خل] | 107 | سلفیون |
| 735 | سك انگور | 223, 533, 946, 949, 956 | سلق |
| 228(9) | سكا مینن | 352, 388 | السلق البری |
| 805 | سكباچه | 553 | سلفا |
| 546, 864, 1112 | سكبینج | 558, 832 | سلم |
| 548, 905 | سكر | | |

| | | | |
|---|-----------------------|---|-----------------------|
| 848 | سلمه | 566 | السك العراقی |
| 253 | سلور | 566 | السك المتولد فی النيل |
| 194, 567, 705, 1019 | سلوی | 165, 705, 768, 921 | سمن |
| 792 | سله | 562 | سمنة |
| 1026 | سلوارس | 570 | سمور |
| 1026 | سلهه | 570 | سمورا |
| 12, 416, 493, 498, 507, 519, 552, 605, 841, 916 | سلیخه | 569 | سمه |
| 552 | السلیخه الکاذبه | 368, 568, 749, 956 | سمیل |
| 134 | سلیخه [= دهن البان] | 573 | سنا حرمی |
| 515, 559 | سلیط | 573, 707 | سنا مکی |
| 896 | سلینان | 574 | سنباذج |
| 387 | سم | 2, 76, 194, 271, 392, 498, 507, 571, 767, 800, 891, 896, 962, 992, 1034, 1035 | سنبل |
| 565 | سمار | 571, 1035 | السنبل الاقلیطی |
| 390 | سماربا | 39 | السنبل البری |
| 919 | سماروغ | 571 | السنبل الجبلی |
| 566 | سماریس | 415, 488, 1035 | السنبل الرومی |
| 352, 563, 851, 963, 1101 | سماق | 571, 710 | السنبل السوری |
| 563 | سماقیل | 571, 710, 800 | السنبل الشامی |
| 117, 194, 567, 1019 | سمانی | 194, 519, 800 | السنبل الطیب |
| 485 | سملر بین | 571, 710 | السنبل العصافیر |
| 887 | سمدری ذکرما | 415, 571, 710 | السنبل الهندی |
| 95, 558, 569bts, 665, 736 | سمر | 56 | سنج |
| 569 | سمرا | 158 | سنباب |
| 982 | سمرنا | 747(10) | سنجد اردك |
| 982 | سمرنا بیوطیفی | [35], 731(3) | سنجد جیلان |
| 896 | سمرنیون | 56 | سنجرف |
| 981 | سمسحون | 56 | سنجفر |
| 983, 1108 | سمسق | 826 | سنجسبویه |
| 127, 244, 332, 395, 559, 564, 634, 1071, 1107 | سمسم | 393, 1099 | سنخوس |
| 53, 72, 117, 200, 560, 568, 569, 672, 718, 749, 802, 964, 965, 1037, 1084, 1106 | سمكة | 494 | سنلراخوس |
| | | 494 | سنلرخا |
| 566 | السك الرحلی | 457, 572, 868, 933 | سنلروس |
| 173, 566 | السك الصخري، الصخوری | 506 | سنلور |
| | | 56 | سنلوقس |

| | | | | | | | |
|--------------------------------|-------------|--------------------------|------------------|--|--------------------|---------------------|----------------|
| 584, 916 | سیسالیون | 25 | شالی | 504 | سند | 575 | سوسینن |
| 264 | سیسامن | 937 | شامرا | 832 | سنت | 579 | سوفال |
| 37 | سیسبانه | 254 | شاه اسپرغم | 296 | سنگ | 665 | سوقه |
| 124, 213, 459, 529, 1055, 1059 | سیسنبر | 476 | شاه اسپرم | 560 | سنگ پشت | 229 | سوقم |
| 1072 | سیسنبرون | 71 | شاه افروش | 225 | سنگ طنو | 357 | سوك |
| 1059 | سیسنبرون | 86 | شاه افسر | 447 | سنگ فسان | 815 | سوكی فیثون |
| 406 | سیطرا | 17 | شاه آلو | 225 | سنگ مس | 560 | سولایای |
| 636 | سیفی | 91 | شاه امرود | 102 | سنگییل | 583 | سولان |
| 565 | سیفیا | 91 | شاه املح | 526 | سنگ سبویه | 580 | سو مزاج |
| 816 | سیقواوس | 229 | شاه انجیر | 429 | سنگهاوت | 933 | سولده وینا |
| 58 | سیلبوا | 280 | شاهبابک | 56 | سنو | 827 | سولك |
| 587 | سیلم | 280 | شاهبانک | 705, 921 | سنوت | 789 | سو هنجنه |
| 451 | سیلوبان | 72, 114, 720 | شاه | 163, 403 | سنور | 458, 598 | سوی |
| 859, 885 | سیم | 72 | شاد بسن | 514 | سنور المسك | 616 | سودا |
| 777 | سیما | 86 | شاه یسه | 377 | سنوتینا | 387, 431, 581, 1115 | سویق |
| 517 | سیماب | 91, 176, 589 | شاهبلوط | 1044 | سنیطا د-دبورباتا | 1015 | السویق المسمنه |
| 17 | سیم تلو | 641 | شاه بید | 815 | سواق | 647 | سه سوکند |
| 574 | سیمرس | 123, 442, 588, 921 | شاهترج | 471 | سواه | 219 | سهریز |
| 568 | سیمیدالین | 125, 588, 921 | شاه تره | 458 | سوب | 58 | سیا بروا |
| 586 | سین | | شاهدانج - شهدانج | 86 | سوتن | 736 | سیالنه |
| 578 | سیوطوس | 37, 590 | شاهدانق | 403 | سوجر | 17 | سیاه آلو |
| 703 | سیونك | 854 | شاه زیره | 620 | سودا الورق | 605 | سیاه تالك |
| | | 591 | شاهسپرم | 554 | سودنیون | 626 | سیاه دانه |
| 38, 1022 | شباباك | 519, 657, 977, 997, 1022 | شاهسفرم | 370 | سورن بطی | 582, 992, 1071 | سیاه داوران |
| 592 | شبابانق | 17, 91 | شاهلوج | 64, 99, 327, 576, 948 | سورنجان | 140 | سیب |
| 592 | شبابانك | 505, 596, 678, 708, 1045 | شب | 576 | سورنگان | 1110 | سیب سیک |
| 476, 657 | شاذ سبرم | 596 | شب صفایحی | 380, 577, 648, 690(7) | سوس | 570 | سیبولن |
| 595 | شادنا | 596 | شب گرد | 509 | سوس الحنطه | 521 | سیبیزاوا |
| 447, 595 | شاذنج | 596 | شب لبنی | 86, 41, 54, 116, 153, 203, 238, 365, 400, 575, 973, 1049, 1064 | سوسن | 1109 | سیج |
| 595 | شاذنج خلوقی | 596 | شب مدحرج | 575, 702 | السوسن الابيض | 1109 | سیج اسفوخ |
| 595 | شاذنج علسی | 596 | شب مشقوق | 575 | سوسن ادرا | 48 | سیر [= اسد] |
| 595, 1007 | شادنه | 596 | شب منجانی | 575 | السوسن الارجوانی | 234, 258 | سیر [= ثوم] |
| 593 | شارب | 126, 304, 310, 480, 596 | الشب الیمانی | 575 | السوسن الاسمانجونی | 234 | سیر دشنی |
| 623 | شاطرج | 674 | | 116, 575 | السوسن البستانی | 153 | سیر نمك |
| 594 | شاطل | [65], 381 | شب یو | 575 | سوسن نرجس | 56 | سیریفون |
| 626 | شالم | 708 | شباب | 575, 1049 | | 585 | سیسارون |

| | | | | | | | |
|-----------------------------------|----------------|---------------|------------------|-------------------------------|---------------|--------------------------------------|---------------|
| 533, 610, 736, 1072 | شقائیک النعمان | 345 | شنج | 201, 254, 476, 508, 527, 584, | شبت | 185 | شنوار |
| 254, 604 | شقاقل | 34 | شنجلر | 598, 611, 690, 1021 | الشت الرومی | 693 | شر |
| 610 | شقر | 34 | شنقار | 283 | شبتا | 237, 266, 320, 416, 463, 498, | شراب |
| 377 | شقرای | 72, 345, 1070 | شَنَك | 598 | شبرک | 548, 549, 671, 676, 746, 887, 905, | 905, |
| 612 | شك | 942, 948 | شَنَك | 599, 654 | شبرم | 945, 996, 1033, 1035 | شراب العسل |
| 123, 557, 611 | شکاعی | | شَنَك | 654 | شبع العین | 796 | شرین |
| 741 | شکر خار | 746 | شکر | 530, 600, 963, 964, 1112 | شبو بانا | [67], 58(1b), 849 | شرزدک |
| 1072 | شکنجه گل | 56, 857 | شنگرف | 946 | شبوپا | 499 | شرس |
| 158 | شکنک | 504 | شکر مبر | 616 | شبوپا | 164 | شرف |
| 905 | شکونا | 504 | شنگلیل | 597 | شبوپا | 571 | شرنق |
| 887 | شگوفه زر | 912 | شکو سا | 597 | شبوپا | 194, 571 | شربک |
| 340 | شکوهنج | 504 | شنگویر | 84(2) | شبوپا | 865 | شرنکئون |
| 613 | شل | 1061 | شنوا | 25, 142, 66a | شبه | [56], 358 | شری |
| 614 | شلاحت | 33, 146, 621 | شواصرا | 871 | شبه [= سنج] | 883 | شریع |
| 153 | شلار | 621 | شواصره | 34 | شننغار | 760 | شست بداز |
| 204, 385, 488, 554, 893, 951, 956 | شلجم | 515 | شوانی | 426, 602 | شجرة البق | 605, 760, 1092 | شستبدان |
| 951 | شلغم | 598 | شوت | 217 | شجرة الجن | 1083 | ششمیر |
| 554 | شلغماب | 7, 921, 1041 | شوحط | 983 | شجرة الرمح | 1083 | ششمیرون |
| 253 | شلق | 598 | شود | 572 | شجر السند روس | 28, 37, 187, 538, 607, 640, 701, | شعر |
| 645 | شلم | 194 | شودر | 627 | شجرة الشيوخ | 706, 707, 761, 762, 1015, 1062, 1071 | |
| 554 | شلماپ | 443 | شودر | 181 | شجرة الطهر | 139, 257, 609 | شعر الجبار |
| 936 | شلها | 972 | شور | 58, 839, 849 | شجر الفطران | 139(7) | شعر الجبال |
| 121, 202, 480 | شلیتا | 498, 708 | شوران | 400, 722 | شجر الکلب | 603 | شعر الجن |
| 157 | شمام | 784 | شورج | 631 | شجرة مریم | 139 | شعر العیار |
| 1047 | شوراح الالقاح | 1015 | شوره | 725 | شجرة موسى | 608 | شعر الغول |
| 422, 488, 577, 839, 887 | شمشاد | 459, 853 | شوره | 457 | شجرش | 615 | شعرورة |
| 264 | شمشم | 687 | شوسک | 121, 202 | شجرزیا | 25, 100, 184, 197, 360, 414, 428, | شعیر |
| 916 | شم شیب | 1083 | شوشامیا | 505 | شحنا | 431, 555, 565, 606, 926, 959, 992, | |
| 171, 318, 515, 615, 705, 1035 | شمع | 46, 575 | شوشنا | 581 | شحنیا | 1090 | |
| 1025 | شمع الما | 134, 332, 623 | شوع | 692 | شحنس | 555 | الشعیر العامض |
| 349 | شملیت | 1083 | شوقشمیر | 603 | شحم الارض | 26 | شعیما دیما |
| 387 | شموک | 340 | شوک السعدان | 117, 603, 1026, 1037 | شحم الایل | 954 | شغدی مریری |
| 160 | شماذیا | 671 | شوک الفارة | 117, 603, 1026, 1037 | شحم الوز | 546 | شغفینون |
| 349, 576 | شنبلید | 95, 619 | الشوكة الاعرابية | 94, 389, 603, 919 | شحمة الارض | 372 | شفتنه رنگ |
| 46 | شبت ذیپی | 123, 618 | الشوكة المیضاء | 603 | شحمة الرمل | 1057 | شفتل |
| | | 95, 619 | لشوكة المصرية | 853 | شخار | 62 | شفلج |

| | | | |
|------------------|----------------------------------|---------------|-----------------------------------|
| شيلم | 409, 509, 626 | شوكة يهودية | 620 |
| شيلوم | 553 | شوكران | 617 |
| شيم | 173 | شومر | 622 |
| شينيز | 616 | شوليز | [67], 58, 288, 585, 616, 921, 924 |
| شيهم | 434 | شهد | 210, 624, 705, 936, 1026 |
| صا | 237 | شهدانج | 37, 222, 293, 590, 757, 851 |
| صاب | 557, 631 | شهدانج البر | 889, 977 |
| صانري | 639 | شهد ولك | 222, 292 |
| صاغابينون | 546 | شيان مامينتا | 1072 |
| صامر يوما | 292, 649, 815 | شيان | 629, 632, 967 |
| صبار | 633 | شيخ | 438 |
| صبارة | 632 | شيخ | 33, 58, 76, 114, 146, 208, 232 |
| صبر | 76, 343, 438, 557, 626, 632, 661 | شيخ ارمني | 257, 628 |
| الصبر الاسفوطري | 875, 1011 | شيخ رومي | 76, 628 |
| صبر حضرمي | 632 | شيخ | 76 |
| صبر سمنجاني | 632 | شير [= اسد] | 627 |
| صبر عدني او عربي | 632 | شير [= صمغ] | 48, 153 |
| صبر هندي | 632 | شير [= لبن] | 645 |
| صبيب | 634 | شيراز | 241, 595, 599, 600, 625 |
| صحناء | 635 | شير امليج | 631, 856 |
| صحنينا | 635 | شير بادريج | 241 |
| صدأ الحديد | 329 | شيرج | 91 |
| صد بيوند | 711 | شيرج نين | 1112 |
| صد بيوندك | 153 | شير خشت | 630, 1025 |
| صدني | 28, 45, 72, 325, 542, 560, 636 | شيرد بيدار | 575 |
| الصدني النهري | 869, 958, 1070, 1084 | شيرد يودار | 933 |
| صرب | 28 | شيرگيا | 450 |
| صربه | 645 | شير ه | 1112 |
| صرخ باي | 553 | شير | 1028 |
| صرف | 352 | شير | 449 |
| صرفان | 638 | شيرزي | 7 |
| صرفولا | 464 | شيرشع | 7 |
| صريفنا | 101 | شيرشعان | 627 |
| صريفوق | 837 | شيرشوق | 415 |
| صريفوق | 637 | شيرشي | 7 |
| | | شيرطرج | 687 |
| | | | 429, 489, 625, 888, 992 |

| | | | |
|-----------------------|---|--------------------|---|
| صمغ شجر السنوبر الذكر | 546 | صطرغ | 625 |
| صمغ الطلح | 95 | صطر كسا | 936 |
| صمغ عربي | 78, 171, 241, 270, 386, 569, 632, 645, 936, 976 | صعاري | 606 |
| صمغ كرفس كوهي | 241 | صعتر | 77, 257, 267, 352, 476, 503, 507, 639, 640, 705, 916, 1067 |
| صمغ الكنكر | 924 | صعتر بري | 328, 705 |
| صمغ اللوز | 953 | صعتر بستاني | 639 |
| صن | 614 | صعتر الجبل | 340, 639 |
| صناب | 385 | صعتر رومي | 507, 639 |
| صنار | 433 | صعتر سهلي | 639 |
| صندل | 4a, 4b, 7, 179, 343, 350, 493, 647 | صعتر فارسي | 76, 639 |
| الصندل الابيض | 350, 647 | صعتر الفرس | 328, 640 |
| الصندل الاحمر | 647 | صعتر هندي | 639 |
| الصندل الاصفر | 647 | صعترى | 77 |
| الصندل البعيري | 647 | صفر | 94 |
| الصندل البخاري | 647 | صفراغون | 643 |
| الصندل الخوزي | 61 | صفرد | 642 |
| الصندل الزنجي | 647 | صفرة البيض | 117, 318, 498 |
| الصندل العنزي | 647 | صفصاق | 403, 641, 933 |
| الصندل المقاصري | 647 | صفصافة | [56], 805 |
| الصندل الواقفي | 647 | صقر | 614 |
| صنط | 832 | صلاصل | 650 |
| صنوبر | 3a, 58, 280, 457, 500, 540, 648, 662, 815, 849, 916, 937, 976 | صلام | 528 |
| الصنوبر الصغار | 2b, 937 | صلوبا | 386 |
| الصنوبر الكبار | 937 | صمغ | 6a, 82, 95, 101, 107, 115, 156, 171, 275, 289, 403, 542, 614, 645, 653, 661, 665, 703, 748, 768, 868, 871, 884, 887, 892, 915, 923, 931, 933, 936, 937, 953, 976, 982, 1000, 1005, 1009, 1025, 1026 |
| صنوبر هندي | 450 | صمغ الانجيدان | 344, 540 |
| صوريثا | 714 | صمغ البطم | 645, 724 |
| صوف الارض | 767 | صمغ البلاط | 168, 646 |
| الصوفانية | 836 | صمغ الحبة الخضراء* | 724 |
| صومر | 124, 649, 834 | صمغ العرشى | 331, 924 |
| صير | 635 | صمغ الزينون | 181, 515, 1102 |
| صيرفان | 586 | صمغ السداب البري | 201 |
| صيصا* | [65], 358 | | |
| صيكة | 229 | | |

| | | | |
|--------------------------------|-----------------|--|---------------|
| ۱۱۴, ۵۲۸, ۹۸۱ | ضال | ۶۵۴ | طاحالا |
| ۹۳۳ | ضان | ۳۳۹, ۴۸۵, ۶۶۲, ۶۹۵ | طحلب |
| ۵۲, ۱۹۵, ۳۹۰, ۶۹۷, ۱۰۷۷ | ضب | ۶۶۲ | الطحلب البری |
| ۷, ۲۲۳, ۲۷۱, ۶۵۱ | ضبر | ۶۶۲ | الطحلب البحری |
| ۶۵۲, ۷۷۵ | ضبر | ۶۶۳, ۶۷۰ | طحلبه |
| ۷۰۵ | ضرب | ۷۲۴ | طرا بيمثوس |
| [۶۸], ۶۵۳, ۶۹۲, ۸۳۹, ۹۲۲, ۹۷۵ | ضرد | ۵۱۵, ۶۶۵, ۹۱۹ | طراييث |
| ۵۹۹, ۶۵۴ | ضريع | ۱۵۶ | طراسانوس |
| ۶۵۵ | ضعو | ۸۳۴ | طراغافانثی |
| ۹۱۹ | ضغبوس | ۷۹۹ | طراغوریفانس |
| ۳۲۱, ۶۵۶, ۶۶۲ | ضفادع | ۱۰۳۵ | طراغون |
| ۶۵۶ | الضفادع البحرية | ۶۶۹ | طراغیون |
| ۶۵۶ | الضفادع الخضراء | ۲۰۷ | طربب |
| ۶۵۶ | الضفادع القتال | ۲۰۷ | طربيد |
| ۱۲۴, ۶۵۷ | ضموران | ۶۶۵ | طرنوث |
| ۷۲ | ضيراك | ۴۸۹ | طرخشقوق |
| ۵۹۱, ۶۵۷, ۱۰۷۲ | ضميران | ۸۸۶ | طرخماطيقون |
| ۶۳۵ | طاريخس | ۱۳۸, ۱۶۲, ۲۶۷, ۴۳۹, ۴۷۶, ۴۸۹ | طرخون |
| ۸۵۳ | طاق | ۶۰۸, ۶۹۰, ۸۶۲, ۱۰۲۲ | |
| ۵۱۹ | طالسفر | ۱۰۹۹ | طرسيمی |
| ۶۶۰ | طالقون | ۶۷۵ | طرشقوق |
| ۱۹ | طالون | ۱۵, ۳۲, ۶۲, ۱۷۵, ۲۷۳, ۶۶۷, ۸۹۹, ۱۰۰۹, ۱۰۱۹ | طرفاء |
| ۶۵۹ | طاليسفتر | ۱۰۴۸ | طرفناد حطنا |
| ۵۳, ۲۲۵ | طاووس | ۳۵۹ | طرفی د کفرا |
| ۶۸۸ | طایلر | ۱۰۹۰ | طركسيمی |
| ۲۲۱, ۶۵۸ | طباشیر | ۷۴۲ | طركینا |
| ۶۵۸ | طباشیر هندی | ۱۳ | طرنج |
| ۶۶۱ | طبر خشت | ۶۶۶, ۱۰۱۹ | طرنجین |
| ۲۱۰, ۵۵۰, ۶۶۶, ۸۵۸, ۱۰۱۵, ۱۰۶۲ | طبرزد | ۲۴۳ | طروارن |
| ۵۳۸ | طبرقانی | ۷۰۹ | طروغلود و طوس |
| ۶۷۸ | طبعی د لمنیا | ۹۸۲ | طروغولیطوس |
| ۶۵۸ | طبقيشير | ۱۰۹۹ | طروقسمون |
| ۲۲۵ | طتو | ۳۴۰ | طریبولیوس |
| ۸۲۱ | طج | ۶۷۲ | طریخ |
| ۶۶۴, ۱۰۶۹ | طحال | ۵۶۶ | طریغلا |

| | | | |
|------------------|------------------------|------------------------------|----------------------|
| ۵۶۸ | طریغلیا | ۶۸۷ | طهوغ |
| ۶۷۰ | ضریفان | ۱۰۷۲ | طیار |
| ۶۷۱ | طریفلون | ۸۹۵ | طیطان |
| ۸۰۵ | طریفوس | ۱۰۹۰ | طیقی |
| ۴۰۰ | طریفولین | ۳۱۸, ۶۷۷, ۶۷۸, ۱۰۳۵ | طین |
| ۳۴۰ | طریفولون [= حسك] | ۱۰۰۰ | الطین الاحمر |
| ۳۵۷ | طریفولون [= حندقوقی] | ۶۸۴ | طین ارطریاس |
| ۱۴۸ | طریفولیا | ۶۷۸, ۶۸۰ | طین ارمنی |
| ۲۸۱ | ططرافرمطون | ۶۸۳ | طین اقریطش |
| ۱۰۷۲ | ططریوغیون | ۳۷۳, ۶۷۸ | طین البحیره |
| ۳۶۰, ۵۰۹, ۹۸۹ | طعام | ۶۸۶ | طین حر |
| ۷۲ | طفری بسما | ۶۸۱ | طین خوزی |
| ۶۷۸ | طلاء | ۶۸۱ | طین الرغام |
| ۷۰۵ | طلاب | ۳۷۳, ۶۵۸ | الطین الرومی المختوم |
| ۶۹۴ | طلا فحی ددبرا | ۶۷۹ | طین شامس |
| ۶۹۴ | طلا فحی دطورا | ۹۸۲ | طین قبرسی |
| ۶۹۴ | طلا فحی دمرا | ۶۸۵ | طین الکرم |
| ۹۵, ۵۵۸, ۱۰۰۵(۱) | طلح | ۶۷۹ | طین الکوکب |
| ۹۵ | طلح منضود | ۶۷۹ | طین لمنوس |
| ۳۴, ۳۹۳, ۶۷۵ | طلخشفوق | ۶۵۸, ۶۷۸, ۶۷۹ | طین مختوم |
| ۱۰۹۹ | طلخشکوک | ۶۷۷ | طینا |
| ۱۰۹۹ | طلخه | ۶۸۷ | طیهوج |
| ۹۵ | طلح لضید | ۷۳۰ | ظاظاشیون |
| ۱۹۴, ۶۷۴, ۶۷۹ | طلقی | ۳۶, ۲۲۲ | ظبی |
| ۶۶۶ | طلنگبین | ۶۵۹(۳) | ظلی |
| ۹۱۲ | طماخشا | ۳۵۸ | ظلم |
| ۳۸۶ | طهری | ۶۸۹ | ظلیان |
| ۶۵۸ | طواخشیر | ۳۱۶, ۴۵۱, ۱۱۱۰ | عاج |
| ۲۲۷ | طودریک | ۳۵۲, ۵۷۱, ۶۹۰, ۷۵۹, ۸۳۹, ۸۸۸ | عافر قرحا |
| ۴۵۵ | طوررا | ۱۰۷۲ | |
| ۸۸۰ | طوری | ۲۸۲ | عاقول |
| ۷۶۷ | طوریخ | ۱۰۷۲ | عبال |
| ۶۷۳ | طوط | ۵۳۲, ۷۳۵ | ععب |
| ۵۵۳ | طوطلون | ۷۳۵ | ععب الثعلب |
| ۳۷۱, ۴۵۳ | طهفی | ۵۶۳ | عرب |

| | | | |
|--|-------------|--|----------------|
| 528 | عبری | 528, 662 | عروض |
| 592, 1059 | عبری | 699 | عروة |
| 575 | عبر | 702 | عروس |
| 1009 | عبل | 252 | عروس آب |
| 601 | عبوثران | 873 | عروس در پرده |
| 1049 | عبر | 873 | عروس در قبه |
| 13, 58, 498 | عبر | 735(10), 873 | عروس رزانی |
| 563 | عرب | 343, 495, 698 | عروق |
| 515, 692, 849 | عتم | 698, 1068 | عروق الصباغین |
| 691 | عمر | 698 | عروق الصبغ |
| 691 | عشق | 318, 492, 698 | العروق الصفرة |
| 377, 507, 1098 | عجل | 698 | العروق الهندية |
| 219, 919 | عجوة | 491 | عریان |
| 33, 132, 146, 174, 196, 255, 263, 269, 443, 452, 459, 468, 563, 577, 595, 626, 647, 653, 662, 693, 694, 695, 807, 855, 890, 911, 970, 1000, 1090 | علس | 101 | عزرو |
| 694 | علس بری مر | 704 | عزوق |
| 855 | علس جین | 382 | عسطوس |
| 519, 662, 695 | علس الماء | 919 | عسقل |
| 78, 696 | عذرة | 54, 59, 71, 110, 171, 175, 229, 344, 396, 449, 457, 463, 498, 515, 595, 615, 624, 645, 705, 768, 936, 1001, 1019, 1071 | عسل |
| 34, 189, 697 | عرار | 644 | عسل التمر |
| 748 | عربشا | 175 | عسل الطرفا |
| 563 | عربرب | 1019 | عسل الطل |
| 652 | عرجاء | 936, 1026 | عسل اللبنی |
| 775, 919 | عرجون | 138 | عسلج |
| 919 | عردی اکهر | 887 | عسلوج |
| 1100 | عرزاد مغوشی | 332, 542, 547, 550, 557, 706, 763, 985, 1005, 1019, 1071, 1112 | عشر |
| 1072 | عربا نیثا | 620 | عشر الصبیان |
| 862 | عربط | 573, 707 | عشرق |
| 19, 135, 498, 795, 1012, 1112 | عربطنیثا | 155, 711, 1000 | عصا الراعی |
| 12, 26, 531, 538, 849, 1071 | عرعر | 358 | عصار مرارت برا |
| 181, 248, 557, 701, 851 | عرفج | 712 | عصافه |
| 558, 703, 1005 | عرفط | 885 | عصافیر |
| 700 | عرفی | 710 | عصافیر السنبل |
| 357 | عرقصاء | 709 | عصافیر الشوك |

| | | | |
|---|-------------------|-------------------------------|--------------------|
| 939 | عصبة | 912 | عكارشا |
| 342 | عصرا ديسرا | 776 | عكاش |
| 712 | عصف | 515 | عكر الزيت |
| 218, 252, 634, 670, 671, 708, 784, 1104 | عصفور | 236, 459, 722, 1067 | عكرش |
| 190, 708 | العصفور البری | 27 | عكرشة |
| 709, 919 | عصفور | 331, 367, 723, 910, 924 | عكوب |
| 709 | عصفور الزرع | 464 | علابی |
| 709 | العصفور الملكی | 359 | علام |
| 498, 996 | عصير | 528 | علنة |
| 103 | عصير حصرم المنعقد | 360, 692 | علس |
| 611 | عش | 95, 703 | علق |
| 95, 114, 611, 703, 985 | عضاه | 727 | عَلَق |
| 887 | عطفة | 557 | عَلَق |
| 523, 603, 714 | عظاية | 727 | علقنا |
| 257, 707, 713, 754, 1065 | عظلم | [56], 37, 164, 208, 358, 767 | علقم |
| 715 | عظم الانسان | 557 | علقی |
| 557, 717 | عفار | 400 | عَلَك |
| 12, 175, 178, 271, 274, 489, 544, 665, 716, 832 | عفص | 229, 400, 572, 645, 724, 1009 | عَلَك |
| 719 | عفار | 98 | علك الاعراب |
| 73 | عقارا دینبکر | 156, 289, 653, 724, 937 | علك الانباط |
| 116 | عقارا د شوشنا | 156, 289, 648, 724, 820 | علك البطم |
| 577 | عقار شوشا | 1000 | علك الروم |
| 719 | عقار ناعمة | 724 | علك السرو |
| 762 | عقبرا | 870 | علك سياه |
| 358 | عقد الحنظل | 724 | علك الصنوبر الصغار |
| 1064 | عقر نیروفل | 653, 922 | علك الضرو |
| 81, 282, 321, 364, 533, 566, 706, 718, 766 | عقرب | 1000 | العلك الفارسی |
| 543, 718, 988 | عقرب بحری | 1000 | علك القبط |
| 718 | عقرب الماء | 820 | علك القرنفل |
| 887 | عقش | 1000 | العلك النبطی |
| 653 | عقید | 1000 | علكی رومی |
| 769 | عقید العذب | 632 | علوا |
| 572, 721, 741, 798 | عقیق | 30, 228, 488, 725, 726, 863 | علیق |
| 720 | عقیقا | 726 | علیق الكلب |

| | | | |
|---|----------------|--------------------------|--|
| 740 | العود الصنفی | عمار | 38 |
| 740 | العود الصنفیری | عمائی | 179 |
| 740 | العود القافلی | عمرد | 729, 896 |
| 571, 740 | العود القماری | عملج | 728 |
| 415, 740 | العود اللجراپی | عناپ | 7, 731, 736, 741 |
| 740, 1086 | العود الهندی | عنپ | 17, 67, 114, 219, 222, 228, 481, 498, 535, 557, 692, 732, 733, 735, 743, 887, 910, 917 |
| 62, 210, 238, 558, 654, 725, 741, 818 | عوسج | عنپ الثعلب | 6, 265, 474, 517, 735, 741, 873, 910, 1110 |
| 735 | العوسج الصغير | عنپ الحبة | 238, 735, 887 |
| 377 | عوهقی | عنبر | [135], 36, 4a, 72, 134, 194, 498, 571, 730, 1105 |
| 742 | عویثة | العنبر السمکی | 730 |
| 433 | عیثام | عنچج | 637 |
| 575 | عیثوم | عنجد | 733 |
| 744 | عید | عندم | 107, 161, 438, 708, 737 |
| 22, 72 | عیر | العنز الجبلی | 117 |
| 557 | عیطوان | عنزروت | 101 |
| 17, 189, 743, 896 | عین البقر | عنصل | [134], 41, 42, 54, 251, 315, 443, 632, 734, 956 |
| 189 | عین الثور | عنصلانة | 251 |
| 743 | عین العجل | عنصوة | 433 |
| 189 | عینی ثورا | عنقر | 138, 738, 981 |
| | غار | عنقر | 981 |
| 38, 448, 473, 746, 849, 973, 1021, 1059 | غار یقون | عنقود | 93 |
| [59], 38, 204, 368, 745, 1021 | غاشموس | عنقوس | 245 |
| 679 | غاشموس | عنكبوت | 388, 662, 739, 843 |
| 481 | غار طایون | عنم | 736 |
| 1115 | غاف | عوار | 377 |
| 930 | غالا | عود | 4a, 38, 403, 448, 498, 740, 992, 1086 |
| 1022 | غالبیدان | عود باد بیزنی ای المروخی | 740 |
| 678 | غالبینبوس | عود التبخیخ | 38 |
| 905 | غالیون | العود الجند رانی | 740 |
| 645 | غاورینه | العود السمند وری | 740 |
| 743 | غاو شپرك | عود شیشجان | 415 |
| | غاوك | عود الصلیب | 759 |
| | غبیرا | | |
| 429, 510, 717, 747, 820 | غبیرا | | |
| 731 | غبیرا الصين | | |
| 804 | غدر | | |

| | | | |
|-----------------------------|-----------------------------|---------------------------------|-------------------|
| 43, 222, 542, 749, 1009 | غرا | 499 | غوبزك |
| 43 | غرا الاساكفة | 342 | غوره |
| 749 | غرا السمك | 342 | غوره افشره |
| 749 | الغرا المعمول من الجلود | 755, 907, 919(18) | غو شنة |
| 749 | الغرا المعمول من غبار الرحا | 656 | غوك سبز |
| 750 | غرا | 1054 | غوله |
| 9, 346 | غراب | 755 | غونك |
| 7, 184, 641, 748 | غرب | 755 | غوبنك |
| 781 | غبرز | 45 | غیم |
| 741 | غرقه | 650 | فاخته |
| 198 | غرقی | 764, 980 | فاخور |
| 668 | غرمناوش | 765 | فاذ زهر |
| 751 | غریز | 3a, 21, 194, 195, 365, 747, 762 | فا رة |
| 623 | غریف | 401 | فار الجو |
| 932 | غزال | 401 | فار اللیل |
| 1051 | غزبه | 38, 403 | فار المسك |
| 752 | غسلج | 536 | فارس الماء |
| 32, 114, 437(1) | غضا | [94], 132 | فاروطس |
| 753 | غضف | 202 | فاروق |
| 662 | غلفق | 350, 605, 760, 761, 1092 | فاشرا |
| 754 | غلفة | 605, 760, 1092 | فاشر سنین |
| 577 | غلوقوریندا | 760 | فاشر شتین |
| 967 | غلوقیون | 765 | فاط |
| 936 | غلیاون | 132 | فاطن |
| 328 | غلیخون | 757, 876, 1086 | فاغرة |
| 899 | غلیشن | 350, 359, 374, 758, 778, 793 | فاغیة |
| 1071 | غمر | 132 | فافا |
| 863 | غملول | 159 | فانتهاری |
| 750 | غنافلایون | 210, 763, 858 | فانید |
| 616 | غنچ | 763 | الفانید الخزائنی |
| 17 | غنجار | 763 | الفانید الزنجبیلی |
| 269 | غنطیافی | 87, 188, 739 | فارانی |
| 571 | غنطیطس | 269 | فاها |
| 951 | غنکیلی | 648 | فایوقی |
| 96, 104, 340, 507, 768, 997 | غنم | 1041 | فتج |
| | | 357 (14), 371 | فث |

| | | | |
|---|--------------|-----------------------------------|-----------------|
| 993 | فج فج | 772 | فسطاریون |
| 60, 335, 766, 818, 849 | فجل | 997 | فسودو ديقطامنن |
| 766 | الفجل الشامي | 183 | فسوشی لیون |
| 219 | فحال | 873 | فسولیدس |
| 769 | الفرانة | 395, 775 | فسوة الضبع |
| 40, 76, 767, 1106 | فراسيون | 387 | فش |
| 845 | فرانما طيس | 265 | فشاع |
| 239, 768 | فر بیون | [64], 776 | فشاع |
| 236 | فرزد | 1092 | فشرا |
| 26 | فرزد جوی بار | 912 | فشغل |
| 938 | فرسا | 724 | فشکزد |
| 140 | فرسانا | 465, 818 | فصفصة |
| 140 | فرسانا اهر | 171, 212, 525, 777, 880, 986, 987 | فضة |
| 772 | فرساليون | 780 | فط |
| 372, 427, 950 | فرسك | 485, 517, 665, 781, 907, 919, 932 | فطر |
| 372 | فرسه | 781 | فطر الحية |
| 228, 633, 725, 770, 832 | فرصاد | 781 | الفطر القاتل |
| 1101 | فرعا | 779, 1021 | فطراساليون |
| 154, 197, 796, 798 | فرغخ | 597 | فطراوس |
| ■ | فرقه | 779, 836 | فطروسالينوس |
| 158, 183 | فرقيو | 73 | فطريون |
| 158 | فرفين | 38, 1085 | فطس |
| 17 | فرفينه | 895 | فغنوس |
| 396 | فرليون | 758, 778 | فغو |
| 519, 792, 820 | فرنجهشك | 1018 | ففي |
| 953 | فرنیکان زده | 22, 782 | فقاح الاذخر |
| 656 | فرونوس | 315 | فقاح حجر اسيدوس |
| 130, 1069(4) | فريج | 785 | فقاح الزفت |
| 275 | فريس | 64 | فقاح السورنجان |
| 349 | فريقه | 893 | فقاح القنبیط |
| 776 | فتر غند | 783, 887 | فقاح الكرم |
| 774 | فسافس | 784, 1015 | فقاح الملح |
| 771 | فسال | 1045 | فقاح النحاس |
| 595 | فسان | 157, 787 | فقاع |
| 72, 175, 289, 441, 648, 704, 746, 773, 807, 937 | فستق | 181, 716, 796, 798 | فقد |
| | | 839(7) | ففسس |

| | | | |
|--|---------------|-----------------------------|------------------|
| 919 | فقم | 519, 800 | فو |
| 388 | فقوشا | 170, 227, 713 | فوة |
| 786 | فقوص | 475, 798, 902, 1065 | فوة الصباغين |
| 164 | فكم | [59], 799, 1055, 1103 | فوتنج |
| 693 | فكى | 161, 328, 799 | الفوتنج البرى |
| 793 | فل | 799 | الفوتنج البستاني |
| 19, 795 | فلار وکلز | 415, 799 | الفوتنج الجبلى |
| 84 | فلانج | 799 | فوتنج نهري |
| 4a, 7, 171, 181, 270, 292, 293, 413, 504, 562, 741, 758, 789, 790, 791, 746, 803, 858, 921, 1017, 1021, 1086 | فلفل | 798 | فونا |
| 50, 789 | الفلفل الابيض | 776 | فوج |
| 789 | فلفل اسود | 799 | فوذفو |
| 503, 790 | فلفل الماء | 76, 161, 215, 283, 529, 799 | فوذنج |
| 328, 503 | فلفلك | 799 | فوذنج التيس |
| 791 | فلفلمول | 690 | فورثرن |
| 791 | فلفلمون | 766 | فوغللى |
| 791 | فلفلموى | 200, 343, 437, 789, 801 | فوفل |
| 791 | فلفلمويه | 887(19) | فوقسيس |
| 788, 793 | فلنجة | 106, 802 | فوقى |
| 792 | فلنجهشك | 132, 1092 | فول |
| 260 | فلوسطيون | 519 | فوللن |
| 815 | فلوسيون | 609 | فولوطريخيس |
| 187 | فلومس | [139], 151 | فولوفوديون |
| 243, 941 | فله | 257 | فوليون |
| 372, 794 | فليقي | 360 | فوم |
| 225 | فمفوليفس | 388 | فهند |
| 735 | فنا | 458 | فياوقيد |
| 762 | فنشيقوس | 1048 | فينيوون |
| 63, 796, 797 | فندجكشت | 805 | فيجل |
| 589, 746 | فندلق | 529, 805 | فيجن |
| 262, 460 | فندق هندی | 210, 447, 525, 905 | فيروزج |
| 182 | فندقا | 116 | فيرينوس |
| 181, 796, 797 | فنتافيلن | 529 | فيغانن |
| 797 | فنتفیطس | 529 | فيغانن اغريون |
| 458 | فنيكى | 805 | فيغنا |
| | | 413 | فى ففل |
| | | 384, 514, 520, 949 | فيل |

| | | | | |
|-------------------------------------|--------------|-------------------------------------|--------------------|-------------------------------------|
| 616 | قالیر | 616 | الفیل المائی | 384 |
| 92 | قالیورس | 92 | فیلاطاریون | ۱۷۱ |
| 993 | قایافین | 993 | فیلجوش | 804, 956 |
| 798 | قیاذی | 798 | فیل زهرج | 313, 803 |
| 455 | قبواریس | 455 | فیلوس | 677 |
| 652, 988 | قبح | 652, 988 | فینک | 806, 869 |
| 895 | قیلوط | 895 | | |
| 1039 | قیبط | 1039 | قائل ابیه | 136(6), 768, 813 |
| 1039 | قیبطا | 1039 | قائل الحیتان | 964 |
| 5, 34, 357, 465, 515, 818, 831, 967 | قت | 5, 34, 357, 465, 515, 818, 831, 967 | قائل الدب | 812 |
| 1057 | | 1057 | قائل الذیب | 810 |
| 1057 | قت البر | 1057 | قائل الکلب | 811 |
| 101, 705, 814, 884, 928 | قناد | 101, 705, 814, 884, 928 | قادی | 884 |
| 13, 62, 387, 491, 546, 815, 816 | قنا | 13, 62, 387, 491, 546, 815, 816 | قار | 500, 614, 653, 849, 870, 1025, 1105 |
| 167, 816 | القنأ البری | 167, 816 | قاراطیا | 387 |
| 816 | القنأ العمار | 816 | قارو | 894 |
| [137], 358 | القنأ العر | [137], 358 | قاروس | 615 |
| 13, 379, 815 | قند | 13, 379, 815 | قارو صبثو | 108 |
| 84 | قحوان | 84 | قاربا | 275 |
| 818 | قداح | 818 | قاریاسلفا | 275 |
| 819 | قندروس | 819 | قاطر | 164, 438, 871 |
| 829 | قرا | 829 | قاطر [= ناطق] | 1039 |
| 203 | قرا لوت | 203 | قافلاذا | 139 |
| 774 | قراد | 774 | قافنون | 921 |
| 817 | قراسیا | 817 | قافنیس | 921 |
| 84, 833 | قراض | 84, 833 | قانی | 809 |
| [139], 150 | قرالن | [139], 150 | قائل | 808, 856 |
| 606 | قرثاون | 606 | الفاقل الذکر | 1083 |
| 10, 557 | قرد | 10, 557 | قائلة | 622, 807, 876, 1083 |
| 823 | قرد امومون | 823 | قائلة صغار | ۱۰۷۷ |
| 39, 58, 269, 332, 416, 625, 823 | قردمانا | 39, 58, 269, 332, 416, 625, 823 | قاتلی | 54, 61, 807, 808, 1013 |
| 333 | قردمون | 333 | قالزیر | 616(11) |
| 386 | قردی | 386 | قالامس | 845 |
| 72 | قرشیه | 72 | قالامنثی | 799 |
| 193(1) | قرصعنه | 193(1) | قالاموس اروماتیفوس | 843 |
| 831 | قرط | 831 | قالنجی | 616 |

| | | | | |
|-------------------------------------|-----------------------|-------------------------------------|------------------|---|
| 62 | قریر | 62 | قرطاس | 835, 1035 |
| 108, 825, 828, 889, 1035 | قریص | 108, 825, 828, 889, 1035 | قرطبی | 310 |
| 800 | قرین مو | 800 | قرطفی | 848 |
| 577 | قرینو | 577 | قرطم | 39, 123, 289, 293, 367, 358, 502 |
| 575, 577 | قرینوس | 575, 577 | | 708, 767, 825 |
| 275 | قربون | 275 | قرطم هری | 502, 827 |
| 704(2) | قرغند | 704(2) | القرطم الهندی | 290, 826, 1066 |
| 838 | قرم | 838 | قرطمانا | 823, 997 |
| 838 | قرومة النساء | 838 | قرطیا | 432 |
| 841 | قسا | 841 | قرطیسا | 835 |
| 219 | قسب | 219 | قرط | [135], 82, 175, 558, 633, 665, 716, 832 |
| 942 | قستوس | 942 | قرع | 421, 829 |
| 938 | قسس | 938 | قرف | 822, 1043 |
| 78, 131, 147, 194, 413, 488, 498 | قسط | 78, 131, 147, 194, 413, 488, 498 | قرفة | 29, 416, 821, 1043 |
| 603, 771, 789, 839, 973, 1034, 1110 | | 603, 771, 789, 839, 973, 1034, 1110 | قرفة الدارصینی | 821 |
| 839 | قسط بحری | 839 | قرفة الطیب | 821, 1043 |
| 839 | القسط البنفسجی | 839 | قرفة الملعوفة | 821 |
| 839 | القسط الحبشی | 839 | قرفة العرنفل | 363, 820, 821 |
| 839 | القسط الزیجی | 839 | قرفومعما | 824 |
| 839 | القسط الزیلعی | 839 | قرفیس | 227 |
| 839 | القسط السوری | 839 | قرفیش | 1018 |
| 839 | قسط عربی | 839 | قرم | 834 |
| 839 | القسط الفارسی | 839 | قرمز | 45, 252, 443, 836 |
| 839 | القسط القرنفلی | 839 | قرمیس | 837 |
| 839 | القسط الهندی | 839 | قرنیاد | 894 |
| 1105 | قسطس | 1105 | قرنفل | 22, 39, 151, 200, 363, 413, 429 |
| 589 | قسطنیه | 589 | قرنفل | 514, 571, 575, 625, 792, 820, 821, 992 |
| 270 | قسطوریون | 270 | القرنفل البستانی | 792, 820 |
| 839 | قسطوس | 839 | قرنفول | 820 |
| 459 | قسعلا | 459 | قرنیشا | 799 |
| 39 | قسوس [= شجر اللادن] | 39 | قروتن | 386 |
| 488, 539, 840, 934 | قسوس [= لبلاب] | 488, 539, 840, 934 | قروقوا | 498 |
| 552(4), 841(1) | قسیا | 552(4), 841(1) | قرومیون | 153 |
| 552(4) | قسیعه | 552(4) | قرون السنبیل | 194, 571 |
| 902 | قسیلا | 902 | قروهی | 123 |
| 923, 937 | قشار الکندر | 923, 937 | قرة العین | 586, 830, 896 |

| | | | |
|---|---------------|--|-------------|
| 226, 842, 1045 | قشر النحاس | 895 | قفالوط |
| 815 | قشعر | 851 | قغد |
| 326 | قشور الحديد | 314, 671, 1009, 1056 | قفر |
| 707 | قشوق | 313, 671, 852 | قفر اليهود |
| 256 | قص | 499 | قفص |
| 22, 55, 207, 513, 517, 552, 769 | قصب | 340 | قفعا |
| 843, 844, 981 | | 82 | قفل |
| 647, 843, 844, 860 | قصب الذريرة | 36 | قفور |
| 846 | قصب السكر | 836 | قفوس بقیفوس |
| 843 | قصب الطيب | 828 | قفوس قنیدوس |
| 194, 844, 845 | القصب الفارسی | 17 | قفومیلان |
| 844 | قصب النيل | 749 | قلا |
| 919 | قصبی | 858 | قلائل |
| 465, 515, 818 | قصب | 90, 856, 1013 | قلام |
| 201, 648, 847 | قشم قریش | 459 | قلابیه |
| 557 | قضة | 753 | قلبخ |
| 71 | قطائف | 855 | قلت |
| 340, 540 | قطب | 56, 100 | قلعی |
| 848 | قطبا | 457 | قلفونیا |
| 12, 58, 285, 417, 500, 662, 819, 839, 849 | قطران | 1023 | قلقاس |
| 406 | قطربلی | 854 | قلقاش |
| 532, 818, 848 | قطری | 480, 857, 1046 | قلقدیس |
| 532 | قطفا | 480 | قلقدیش |
| 813 | قطلمب | 480, 857 | قلقطار |
| 22, 68, 171, 332, 383, 555, 673, 706, 725, 767, 933, 954, 965, 1104 | قطن | 293, 858, 925 | قلقل |
| 673 | قطن البردی | 858 | قلقلان |
| 673, 845 | قطن القصب | 480, 857 | قلقنت |
| 94, 850, 946 | قطونا | 480, 857 | قلقند |
| 850 | قطونا خوزی | 857 | قلقندار |
| 815 | قطیا | 370 | قلیمیا اصغر |
| 816 | قطی حمارا | 912 | قلنوح |
| 775, 781 | قعبل | 853 | قلو |
| 153 | قعفرور | 17 | قلوب الدجج |
| 153 | قعناب | 647 | قلودیقی |
| | | 21, 61, 221, 486, 658, 663, 708, 853, 1015 | قلی |

| | | | |
|------------------------|-----------------|-------------------------------|---------------|
| 853 | قلیا | 825 | قنبقوس |
| 500 | قلیطوس | 735 | قواد |
| 370, 859, 987 | قلیمیا | 707 | قوال سریس |
| 859 | قلیمیا صفاهی | 132 | قوایاوس |
| 859 | قلیمیا عنقودی | 866 | قوتیون |
| 915 | قماشیر | 150 | قورالیون |
| 18, 409 | القمح البری | 799 | قورنیثا دطوری |
| 658 | قمحادرزی | 328 | قورنیثا دما |
| 498 (18) | قحمة | 498 | قوروفوس |
| 984 | قمش | 900 | قوریانون |
| 648 | قمل قریش | 900 | قوریون |
| 641 | قملة النسر | 484 | قوفروس |
| 860 | قمیحة | 135 | قوفلامینوس |
| 59, 382, 658 | قنا | 442 | قوفولوس |
| 863 | قنابری | 343 | قولوط |
| 590 | قناب | 358 | قولوفنئیس |
| 725, 893 | قنبیط | 829 | قولوفونثا |
| 861, 933 | قنبیل | 829 | قولوفونطس |
| 425 | قنخروس | 629 | قولوفیون |
| 210, 411 | قند | 813 | قوماروس |
| 880 | قنشق | 866 | قومو |
| 411 | قندید [شراب] | 645 | قومی |
| 1071 | قندید [= ورس] | 921 | قومینون |
| 491, 751, 862 | قنطریون | 912 | قونوثا |
| 250, 477, 862 | قنطریون جلیل | 648 | قونوس |
| 862 | قنطریون طومقرون | 617 | قونیون |
| 869 | قنطیانی | 54 | قویابصل |
| 865 | قنفل | 1049 | قهف |
| 865 | قنفل اهلی | 933 | قهربا |
| 72, 123, 367, 434, 865 | القنفذ البحرى | 648 | قینروس |
| 434, 865 | القنفذ الجبلی | 496 | قیدومه |
| 865 | قنفل دشتی | 541 | قیلونیون |
| 865 | قنقحة | 456, 500, 525, 852, 870, 1025 | قیر |
| 432 | قنوبر | 228 | قیراطیا |
| 339, 546, 864 | قنه | 829 | قیرع |
| 845 | قنیا دپسما | 1009 | قیرفی |

| | | | |
|-------------------------------|-----------------|---|---------------|
| 872 | کافور بویه | 615 | قیرونا |
| 708 | کافیشه | 615 | قیروس |
| 640 | کاکره | 665 | قیسارون |
| 608 | کاکل | 1105 | قیسثوس |
| 6, 648, 735, 873 | کاکنج | 938 | قیسس |
| 825 | کاکیان | 7 | قیسوئا |
| 560 | کالا | 311, 315, 485, 505, 806, 869 | قیسور |
| 940 | کالارین | 1105 | قیسوس |
| 358 | کالاکنثوس | 171 | قیسی دافورسما |
| 194 | کالدر | 415 | قیسی دئاردین |
| 194 | کالکون | 33, 146, 248, 601, 725, 977, 1047 | قنصوم |
| 616 | کالنجی | 198 | قبض |
| 853 | کالو | 386 | قنقاوس |
| 132 | کالوسک | 921 | قیقب |
| 879 | کالجه | 840, 868 | قیقهین |
| 807 | کاما افطی | 716 | قیقیدوس |
| 724 | الکامالی المذاب | 716 | قیقیدیس |
| 905 | کامخ | 716 | قیقیس |
| 242 | گاو | 681, 796, 867 | قیمولما |
| 189, 743 | گاوچشم | 538 | قموهاروس |
| 675 | گاو در | 138 | کاپور |
| 240 | گاورس | 486(3) | کاج |
| 241 | گاو شیر | 708 | کاجبره |
| 242 | گاوروین | 438 | کاخون |
| 944 | گاوزوان | 171, 449, 875, 902 | کاذی |
| 468 | گاو مشنک | 933 | کاربا |
| 242 | گاو یزن | 708 | کازیره |
| 825 | کاهیان | 458, 874 | کاشم |
| 881 | کب | 584 | کاشم روی |
| 740 | کباء | 239 | کاشوش |
| 416, 493, 690, 807, 876, 1083 | کبابه | 835 | کاغد |
| 31 | کببث | 40, 84, 210, 255, 498, 807, 821, 871, 872 | کافور |
| 560 | کبار پشت | 871 | کافور ریاحی |
| 531(2) | کبار یسین | 872 | کافور یهودی |
| 1061 | کنا سطبون | | |
| 123 | کباعربا | | |

| | | | |
|--------------------------------------|--------------|-------------------------------|---------------|
| 76, 88, 97, 488, 498, 571, 632, 690, | کند | 1070 | کج |
| 879, 1025, 1069, 1072 | | 245, 276 | گج |
| 879 | کندا | 451 | کجو |
| 6, 42, 62, 167, 543, 691, 723, | کبر | 488, 489 | کچور |
| 754, 877, 1101 | | 885 | کچومن |
| 340 | کبرک | 500 | کچه |
| 55, 56, 100, 494, 880, 1045 | کبریت | 342 | کعب |
| 595, 880 | کبریت احمر | 16, 886 | کحل |
| 880 | کبریتا | 886 | کحل شامی |
| 358 | کبست | 886 | کحل صباهاهی |
| 256 | گنسن | 380 | کد |
| 156 | کبک | 450 | گداخته |
| 642 | کبک انجیر | 29 | کدر |
| 243 | گننا | 833 | کدر |
| 468 | کمونر | 38 | کدلفسی |
| 1108 | کبود یاسمین | 541 | کدوی |
| 399 | کموده | 1007 | کد هک |
| 871 | کپور | 893 | کرا با |
| 878 | کپی | 898 | کرا ث |
| 431 | کبیلده | | کرا ث |
| 878, 1074, 1091 | کبیکج | 41, 51, 170, 171, 330, 412, | کرا ث |
| 839 | کت | 538, 552, 767, 895, 942, 1104 | الکرا ث البری |
| 370 | کنارمی | 895 | کرا ث پستانی |
| 108, 304, 449, 519, 564, 626, | کتان | 895 | کرا ث الثوم |
| 705, 863, 997 | | 895 | الکرا ث الجلی |
| 882 | کنم | 767 | کرا ث الشام |
| 883 | کتن | 895, 912 | کرا ث الکرم |
| 514 | کتوره | 41, 895 | کرا ث نمطی |
| 514 | کتوره بلاری | 895 | کرا ثا |
| 571 | کتهما | 895 | کرا ثاد دبرا |
| 251 | کثا | 895 | کراسیا |
| 251 | کثاة | 817 | کراغی قمصی |
| 464 | کثینورین | 912 | کرب |
| 391 | کثیر الاضلاع | 862 | کرباس |
| 299, 575, 665, 705, 820, 829, | کثیرا | 58 | کرباس بایه |

| | | | |
|--|---------------|--------------------|---------------------|
| 614 | گریه | 735, 776, 818, 887 | الکرم الابيض |
| 403 | گریه بید | 847, 1092 | الکرم الاسود |
| 22, 348 | کرته | 847, 1092 | الکرم البوری |
| 798 | کردن | 887 | الکرم البوری الابيض |
| 252 | کرد هیال | 761 | الکرم البوری الاسود |
| 1061 | کرسطانون | 760 | الکرم الخمری |
| 212 | کرسفلا | 887 | الکرم الریفی |
| 468, 542, 545, 768, 890, 904 | کرسنه | 887 | کرم پیله |
| 911 | کرسنک | 443 | کرم الشراب |
| 891 | کرطالورون | 847 | کرما دبرناشا |
| 1061 | کرفس | 715 | کرماشا |
| {137} 137, 139, 337, 442, 522, 522, 729, 779, 800, 830, 857, 896 | کرفس آبی | 226 | کرمج |
| 238 | الکرفس الجبلی | 443, 836 | کرمخانه |
| 8a, 779, 839, 896 | کرفس جوی | 428, 889 | کرمشی |
| 1021 | کرفس دیو | 17 | کرمک |
| 896 | کرفس رومی | 61 | الکرمه البیضا |
| 99, 337, 779, 896, 1010 | الکرفس الزینی | 761 | الکرمه السوداء |
| 896 | کرفس کوهی | 760 | کرمیز |
| 455 | کرفس الماء | 443 | کرمیس |
| 735, 830, 896 | الکرفس النبطی | 837 | کرنب |
| 1010 | الکرفس النهري | 352, 818, 893 | کرنب بحری |
| 896 | کرفسا دطورا | 893 | کرنب بری |
| 896 | کرفسا دمیا | 893 | کرنب بسنانی |
| 896 | کرك | 811 | کرنب الکلب |
| 706 | کرسدن | 811 | کرنب الماء |
| 384 | گرگر | 893 | کرنب مصری |
| 132, 208 | گروهان | 854, 893 | کرنب موصلی |
| 888 | کرکریانی | 25 | گرنج |
| 357 | کرکشنا | 897 | کروان |
| 681 | کرکم | 191, 888, 892 | کروه |
| 498 | کرکما | 894 | کرویا |
| 498 | کرکیرا | 269, 823 | کرویا رومی |
| 251 | کرم | 823 | الکرویا النبطی |
| 127, 396, 488, 578, 685, 725 | | 1072 | کوه کل |
| | | 943 | کریا |

| | | | |
|--------------------------------|---------------|-----------------------------|------------|
| 252, 708 | کریل | 902 | کسیلا |
| 990 | کریسوغوروس | 1090 | کشاخل |
| 134 | گزر | 136, 906 | کشت بر کشت |
| 175, 933 | گزر انکیین | 194 | کشتن |
| 21, 31, 59, 713, 807, 900, 984 | کزبرة | 135 | کشنه امرو |
| 134 | کزدانه | 918 | کشننا |
| 134 | گزرورغن | 560 | کشف |
| 254, 617 | گزر | 733, 908 | کشمش |
| 254, 442, 588, 604, 625 | گزر دشنی | 1013 | کشمخ |
| 254 | گزرش | 481 | کشمولی |
| 690 | کزر طلخون | 904 | کشن |
| 901 | کزک | 907 | کشنج |
| 611 | کزکاه | 907 | کشنه |
| 1051 | کزم | 264, 458, 622, 900 | کشنیز |
| 716, 899 | کزمارج | 58, 210, 498, 548, 776, 905 | کشوت |
| 899 | گزمازو | 76 | کشوت رومی |
| 108 | کزنه | 905 | کشوتا |
| 59 | کثر | 254 | کشور |
| 60, 974 | کثرانگدان خوش | 239 | کشوش |
| 472 | کژدم | 1014 | کشپها |
| 708 | کژدمک | 1061 | کطنانوس |
| 569, 899 | کژمارک | 158 | کف |
| 901 | کزه | 913 | کف الکلب |
| 903 | کسب | 652 | کفتار |
| 900 | کسبرنا | 852 | کفر |
| 900 | کسبره | 852 | کفر اليهود |
| 839 | کست | 852 | کفرا |
| 839 | کست دار | 485 | کفرا دیما |
| 992 | کسنوری | 1070 | کفرچک |
| 839 | کسط | 485, 869 | کفک دریا |
| 674 | کسطریس | 993 | کفک شیشه |
| 674 | کسمیس | 238 | ککر دشنی |
| 1099 | کسنج | 534(2) | ککره |
| 708 | کسنپ | 1009 | ککل |
| 890 | کسنک | 807 | ککولا |
| 1099 | کسنی | 463, 885 | گل |

| | | | |
|-------------------------------|---------------|--------------------|-----------|
| 936 | کنار خشک | 975 | کنشک |
| 936 | کنار هوشه | 260 | کنطینوس |
| 927 | کنارس | 888 | کنک |
| 927 | کناروس | | کنگر |
| 331 | کناروس ابرومی | 331, 723, 910, 924 | کنگران |
| 928 | کنب | ۴63 | کنگوزد |
| 292 | کنب دانه | 331, 921 | کنکرزی |
| 1037 | کنبار | 735 | کنکریس |
| 1072 | کنبد کل | 331 | کنکلو |
| 289 | کنبدشک | 951(5) | کنکون |
| 156 | کنبون | 498 | کنکیدبون |
| 616 | کنج | 588 | کنه پرنیک |
| 903 | کنجاره | 788 | کنیب |
| 264, 564(3), 858, 881 | کنجد | 409, 926, 1090 | کنیر |
| 101 | کنجده | 432 | کوار |
| 895 | کنجر | 632 | کوانی |
| 240 | کنخرس | 739 | کوالپرپا |
| ۱۱۱ | کند | 573 | کوتیاچن |
| 411 | کنداف | 16 | کوج |
| 546 | کند انگزد | 615 | کوجی |
| 519, 659 | کند پتر | 937(12) | کور |
| 101, 416, 467, 923, 937, 1009 | کندر | 931, 1009 | کورازرق |
| 410 | کندریش | 576 | گورکمیز |
| 388, 813, 925 | کندس | 614 | گورکیاه |
| 913 | کند سک | ■ | گورماهی |
| 270 | کند شیر | 72 | کور النحل |
| 546(۶) | کندل | 1044, 1080 | کوره |
| 831 | کندلی | 1037 | گوره خر |
| 263, 441, 452, 626 | گندم | 614 | کوری |
| 787 | گندم افشره | 1070 | کورین |
| 626 | گندم سیاه | 1048 | گوزبویا |
| 454, 895 | گندنا | 271 | گوز حبشه |
| 893 | گندنا دشنی | 272 | کوز کره |
| 411 | گندویز | 1037 | کوز کندم |
| 270 | گند وید سنر | 929 | گوزمائل |
| 270 | گند یسنر | 180 | گوز چهر |
| 411 | گند یگونه می | 1037 | |

| | | | |
|--|-----------------|---|----------------|
| 136 | گل انگور | 879 | کمیجه |
| 1072 | گل روسپیجه | 675 | کنی قسوسن |
| 687 | گل خوزی | 86 | کلیلاد ملکا |
| 1006 | گل سرخ | 1092 | کلیلوطین |
| 875 | گل کیوره | 19, 795 | گلیم شوی |
| 678 | گل نمشته | 60, 478 (2) | کما |
| 374 | گل نرمه | 917 | کما ذر یوس |
| 678 | گل نوشته | 915 | کماشیر |
| 234 | کلاغ سیر | 916, 917 | کما فیطوس |
| 1088 | کلاه دیوان | 963 | کمالایا |
| 45, 57, 89, 364, 365, 388, 432, 719, 767, 811, 913 | کلب | 918 | کمالیون |
| 220 | الکلب البهری | 59 | کمامای |
| 913 | کلنیا | 478, 524, 594, 665, 755, 775, 919, 1019 | کماة |
| 904, 911 | کلت | 478 | کمای |
| ۸64 | کلنیا | 17, 216, 422, 486, 725, 920, 940 | کمثری |
| 59 | کلخ | 653, 922 | کمکام |
| 56 | کلخنک | 963 | کملاون |
| 966 | کلدونیا | 46, 705, 921, 1056 | کمون |
| 795, 909, 1004 | کلز | 921 | کمون بری |
| 914, 1061 | کلس | 921 | کمون بستانی |
| 226 | کلفیطیس | 77 | کمون رومی |
| 194 | کلکل | 921 | الکمون الفارسی |
| 247 | کلکلانچ هندی | 186, 921 | کمون کرمانی |
| 912 | کلموج | 921 | الکمون المصری |
| 817 | کلنار [= فرسیا] | 921 | الکمون النبطی |
| 229 | گلنار | 921 | کمون هندی |
| 260 | گلنار بستانی | 921 | کموننا |
| 260 | گلنار دشنی | 921 | کموناد دبرا |
| 260 | گلنار مصری | 921 | کموننا هندویا |
| 735, 910 | کلنکر | 614 | کمیز |
| 158 | کلنکک | 839 | کن |
| 289 | کلنکور | 370 | کنا بری |
| 694 | کلو تهلک | 590 | کنا بورین |
| 647 | کلوسطفا | 229, 648(13) | کنار [= سدر] |
| 577 | کلوفورون | 1026, 1041 | کنار |

داروشناسی در پزشکی

| | | | |
|--------------------|---------------|----------------|-----------------|
| 930 | گوز نك | 933 | كهربا |
| 22 | كوزن تل | 896 | كهربا |
| 930 | كوزن كيا | 896 | كهريج |
| 271 | كوزى بوياء | 127 | كهك |
| 271 | كوزى ديسما | 151 | كيمكلى |
| 272 | كوزى دهفاختا | 902(2) | كهبلا |
| 257, 459, 600 | گوسپند | 934, 1000 | كيا |
| 566 | كوسج | 395 | كيمارون |
| 132 | كوسك | 370 | كيشه |
| 883 | كوش دانك | 875 | كيله |
| 340 | كوشكروا | 920 | كيسونى |
| 54 | كوك | 112 | كيسوانيس |
| 17 | كوكا فبلوس | 604 | كيسر كا كول |
| 674, 679, 781, 932 | كوكب الارض | 1072 | كيسر كل |
| 679 | كوكب شامس | 1052 | گيسوان گير |
| 674 | كوكبا ارعاه | 373 | كبطرو فاكوس |
| 880 | گوگرد | 298 | كيفا |
| 340 | كوكروا | 1007 | كيفا نتمت فرزلا |
| 1009 | گوگل | 88 | كيف الماس |
| 78, 396 | كوكنار | 505 | كيفا دميا |
| 340 | گوکيرو | 229 | كيك |
| 22, 136, 538 | كولان | 690 | كيكرا |
| 236 | كوم | 481 | كيمكر طا |
| 921 | كومنون اغريون | 251 | كيمكيز |
| 987 | كومو سنيقوس | 1023(2) | كبل |
| 132 | كومى | 966 | كملا دونيا |
| 921 | كومينون | 151, 530, 935 | كبل دارو |
| 816 | كوندالى | 895 | كيلكان |
| 786 | كونده | 691 | كيم |
| 101 | كونزده | 127 | كيمخت |
| 919 | كونيفق | 380 | كينار |
| 515 | كوه | 396 | كيو |
| 730 | كوه بر كوه | 913 | كيون |
| 484 | گوه | 171, 934, 1000 | كينه |
| 499 | كوهج | 725 | كيهه |
| 345 | كوهله | | |

فهرست نام داروها به خط عربی

| | | | |
|--|----------------|-----------------------------------|------------------|
| 370 | لائوس | 936, 1026 | لبنى |
| 260 | لائتوريلس | 936 | لبنى رمانى |
| 940 | لاهاخارجوس | 936 | لبنى الرهبان |
| 401 | لاذرا خوس | 936 | لبنى عنبر |
| 3, 933, 1071, 1080, 1105 | لاذن | 936 | لبنى مسك |
| 103 | لادنون | 937 | ليوننا |
| 1105 | لادنه | 625 | لييد يون |
| 302, 447 | لارورد | 550, 645 | لثى |
| 10 | لاصفى | 777 | لجين |
| 101, 1106, 1112 | لاعية | 946 | لحا |
| 27 | لائوعس | 95, 368, 507, 552, 744, 1043 | لحاء |
| 1107 | لايا | 391 | لحكا |
| 241 | لاورشير | 554, 943 | لحم |
| 48 | لاون [= اسد] | 368 | لحما |
| 515 | لاون [= زيت] | 82, 235, 455, 658, 665, 942, 1102 | لحية النيس |
| 941 | لبا | | |
| 1032 | لباد حطثا | 455, 942 | لحية العنز |
| 1032 | لباب القمح | 138, 738 | لخ |
| 9, 101, 156, 724, 923, 937, 1000, 1009 | لبان | 59, 221, 944 | لزاق الذهب |
| 98 | لبان العذارى | 372 | لزيق |
| 140, 807, 938 | لبخ | 485(1) | لسان البحر |
| 21, 265, 290, 388, 476, 542, 887, 939, 956, 1066 | لبلاب | 238, 374, 945 | لسان الثور |
| 840 | اللبلاب الاعثم | 388, 391, 946 | لسان الحمل |
| 840 | اللبلاب الشجر | 191, 579, 946 | لسان العصافير |
| 17, 91, 104, 106, 165, 171, 280, 307, 410, 605, 808, 936, 1013 | لمن | 238, 352, 675, 947 | لسان الكلب |
| 221 | لمن الاتن | 946 | لشان امرا |
| 117, 221 | لمن البقر | 948 | لشان صفرا |
| 21 | لمن الجواميس | 945 | لشان ثورا |
| 910 | لمن الحامض | 555 | لصب |
| 127, 318, 534, 940 | لمن الحليب | 62 | لصفى |
| 550 | لمن اللقاح | 705 | لعاب النحل |
| 33 | لينا د خسا | 1009 | لعاعة |
| 37 | لينو | 949 | لعبة |
| | | 576, 949 | اللعبة البر برية |
| | | 576 | لعبت بر برى |

| | | |
|---|----------------------------------|--------------|
| 1026, 1037, 1062, 1064, 1068, 1070, 1090 1097, 1105 | 78, 396, 629, 967 | مامبنا |
| 993 | 353, 608, 960 | مامیران |
| 515 | 388 | ماهرج |
| 993 | 295, 965, 1112 | ماهودانه |
| 995 | 38 | ماهومورد |
| 35, 193, 513, 972 | 253, 262, 466, 597, 603 | ماهی |
| 1072 | 388, 964, 1106 | ماهی زهرج |
| 519 | 635 | ماهیابه |
| 677(3) | 899 | ماثن |
| 418 | 538 | مٹ |
| 381 | 545 | متری |
| 705 | 13 | مٹک = ائرج |
| 253, 472 | 577 | مٹک = سوس |
| 458 | 577 | منه |
| 969, 1095 | 895 | مشارد |
| 429, 859, 971 | 202 | مترو دیطوس |
| 253, 566 | 266, 556 | مٹلث |
| 38 | 263, 970 | مخ |
| 236 | 970 | مخاج |
| 47, 79, 117, 388, 622, 659, 768, 918, 963, 1112 | 705 | مخاج النحل |
| 716 | 973 | مجموعه |
| 716 | 387 | مچند |
| 716 | 958 | مخ البیض |
| 450 | 345 | مخاره |
| 193, 347 | 59, 60, 107, 665, 974 | مخروت |
| 962 | 17, 134, 499, 648, 653, 757, 975 | مخلب |
| 263, 468, 595, 890, 970, 1071 | 117 | مخ |
| 855, 911 | 126, 318 | مخاط الشیطان |
| 972 b1s | 732 | مختم |
| 705(3) | 373, 678 | مختم الملک |
| 1084 | 636 | مخشبه |
| 705 | 347 | مخض |
| 968 | 406(5) | مد |
| 86 | 480, 565, 976 | مداد |
| 813 | 36, 252 | مدامه |

| | | | |
|---|-------------|--|--------------|
| 331 | لغنا | 957 | لوفقراقس |
| 932 | لف | 618 | لوقفانسی |
| 217, 372, 521, 793, 950, 1110 | لفاح | 123 | لوقیقنئی |
| 818, 951 | لفت | 543, 803 | لوقیون |
| 951(5) | لغنا | 381 | لوکوون |
| 648 | لقش | 7, 210, 958, 975 | لؤلؤ |
| 550 | لقوح | 158, 820 | لورک |
| 7, 115, 184, 933, 953 | لك | 820 | لونکهل |
| 658 | لکز | 158 | لونیه |
| 678 | لمنیسفرغوس | 874 | لویسطیقون |
| 862 | لمنیسون | 955 | لیا |
| 19 | لنطفودس | 561 | لیبرس |
| 19 | لنطفودین | 561(8) | لیبرس |
| 625 | لویبارون | 937 | لیمناس |
| 132, 134, 200, 746, 789, 832, 858, 955 | لویبا | 986 | لیشرغوروس |
| 955 | لویباج | 296 | لیشیون |
| 1090 | لورا | 508 | لیجستیقون |
| 102, 164, 169, 171, 178, 262, 403, 416, 432, 648, 768, 834, 921, 933, 948, 954, 975, 1018, 1019, 1071 | لوز | 626 | لیخوبن |
| 291, 648 | لوز الصنوبر | 1113(3) | لیشت |
| 954 | اللوز المر | 2, 112, 462, 1009 | لیف |
| 954 | لوزا مریرا | 1037 | لیف المقل |
| 533 | لوسیمایاس | 905 | اللیف المکی |
| 959 | لوطوس | 1037, 1070 | لیف النارجیل |
| 121 | لوغاذیا | 929 | لیکین |
| 796 | لوغیوس | 10' 6 | لیلن |
| 956 | لوف | 900, 1066, 1072 | لیلنخ |
| 956 | لوف الحیه | 102, 901 | لیمو |
| 956 | اللوف انسبط | 219, 923 | لینه |
| 956 | اللوف الجعد | 3a, 6a, 7, 17, 45, 54, 55, 56, 58, 59, 72, 78, 82, 83, 114 - 117, 140, 171, 194, 221 - 223, 282, 286, 297, 311, 315, 318, 332, 357, 396, 403, 413, 422, 480, 498, 500, 507, 515, 519, 520, 536, 538, 548, 560, 566, 569, 571, 632, 634, 662, 671, 678, 695, 702, 705, 709, 718, 735, 740, 754, 789, 808, 808, 830, 834, 849, 892, 895, 921, 937, 959, 961, 967, 972, 987, 1005, 1015, 1019, 1025 | لوفاء بزرک |
| 802 | لوفاء صغیر | | |
| 862 | لوف کبیر | | |
| 862 | لوف عسقی | | |
| 601 | | | |

| | | | |
|--|-----------------|---|-------------------|
| 954, 1018 | مزج | 693(i) | مسور |
| 181 | مزدرد | 995 | مسوس |
| 453 | مزر | 254 | مشا |
| 991 | مزممار الراعی | 1113 | مشب |
| 17 | مزورات | 705(42), 996 | مشفشار |
| 577 | مزو | 630 | مشاحلا |
| 226, 471, 857, 859, 880 | مس | 171 | مشعا دافورسا |
| 362 | مسا فاق | 575 | مشعا دایرسا |
| 538 | مست | 515 | مشعا دزینا |
| 76, 996 | مستار | 1006 | مشق |
| 996 | مستطار | 998 | مشقا طون |
| 185 | مستعجل | 134, 237, 456 | مشك |
| 993 | مستقونیا | 1021 | مشك اشنان |
| 996 | مسطار | 403 | مشك بید |
| 36, 4a, 378, 403, 498, 514, 544, 571, 973, 992, 1071 | مسك | 214 | مشك ترمشیر |
| | | 823, 997, 1101 | مشك طرامشیر |
| 992 | المسك الاودیاضی | 997 | مشكطرامشیر زور |
| 992 | المسك البحرى | 997 | مشكطرامشیر الكاذب |
| 992 | المسك التانارى | 13, 17, 182, 372, 645, 901, 973, 999 | مشمش |
| 992 | المسك آلتبى | 846 | مصاب |
| 992 | مسك تركى | 996 | مصطار |
| 992 | المسك التومسنى | 22, 156, 171, 367, 463, 547, 724, 934, 1000, 1026 | مصطكى |
| 992 | مسك جترسرى | 741 | مصع |
| 992 | المسك الخرخيزى | 356, 1016 | مصل |
| 992 | المسك الخطائى | 1072 | مضاعف |
| 992 | المسك الصیفى | 556 | مطبوخ |
| 992 | المسك الطومستى | 480 | مطبوخ [= زاج] |
| 992 | المسك القارورى | 260, 557, 1001 | مظ |
| 992 | المسك الفناى | 72, 88, 94, 1003 | معا |
| 992 | المسك الكشميرى | 127 | معد |
| 992 | المسك النیبالى | 76, 117, 312, 489, 496, 498, 515, 529, 571, 640, 665, 690, 809, 961, 1002, 1072, 1078, 1083, 1113 | معدنة |
| 992 | المسك الهندى | 678, 997, 1071, 110 | معز |
| 225, 447, 994 | مسن | 618, 858, 862 | معصفر |
| 106 | مسونا | | |

| | | | |
|---|---------------------------|---|----------------|
| 705(3) | مدہ | 1112 | مرسلیطس |
| 577 | مدهوق | 140 | مرسیفا |
| 705 | مذا النحل | 38 | مرسینى |
| 1001 | مذخ | 948 | مرغ زفانك |
| 171, 343, 344, 438, 449, 632, 868, 953, 982, 1026 | مر | 267 | مرغك |
| 982 | مرادكيا | 977 | مرماحوز |
| 982 | مرا فروط | 470 | مرمار |
| 117, 675, 989 | مرار | 978 | مرماهوز |
| 916 | مرارات كیفا | 977 | مرماهویه |
| 343 | مرارت فیلا | 168 | مرمر |
| 485, 718, 988 | مرارة | 1060 | مرمكس |
| | مرارة السمك البحرى المسمى | 984 | مرمیخا |
| 988 | العقرب | 1, 309 | مرو [= مهو] |
| 652, 988 | مرارة القبع | 108, 398, 752, 764, 828, 945, 953, 977, 979, 980, 997 | مرو |
| 983 | مران | 978 | المرو الابيض |
| 102 | مریبات | 33, 146, 978 | مرو اردشیران |
| 986 | مرنا سنك | 980 | مرو آزاد |
| 987 | مرنا سنك سبید | 1101 | مرو دشتى |
| 986 | مرنج | 33, 146 | مرو شیران |
| 986, 987 | مرتك | 978 | المرو الطیب |
| 987 | المرتك الاطیقى | 978 | مرو همیشه بهار |
| 987 | المرتك الهندى | 150 | مروارید |
| 789 | مرچ | 977 | مرو بچ |
| 150 | مرجان | 979 | مرو داسك |
| 557, 985 | مرخ | 906(1) | مرو ریلهی |
| 31 | مرد | 895 | مروس |
| 56, 126, 498, 986, 1024 | مرداسنج | 26 | مروسیا |
| 986 | مردخا | 977, 978 | مرو ماحوز |
| 987 | مردخا حواریا دشقن | 76 | مروه |
| 498, 981, 1072 | مرد قوش | [35], 725(3) | مروچك |
| 986 | مردہ سنك | 358, 1112 | مرة سودا |
| 21, 981 | مرز | 990, 1015, 1090 | مرى |
| 981 | مرزجوش | 989 | مریرا |
| 21, 346, 359, 917, 981, 1038, 1059 | مرزنجوش | 708 | مریق |
| | | 572 | مر: مدهون |

| | | | |
|---------------------------|------------|--|---------------------|
| ۱۰۰۳ | معیا | ۶۳۳ | مکوجوا |
| ۶۱۷, ۷۹۵, ۸۵۸, ۹۰۹, ۱۰۰۴ | مغاث | ۱۰۱۲ | مکپیارک |
| ۱۰۰۴ | مغاث رومی | ۵۱۵ | ملا |
| ۱۰۰۴ | مغاث نبطی | ۳۷۷ | ملاعب ظله |
| [۳۵], ۱۰۰۴ | مغاث هندی | ۷۶۹ | ملیند |
| ۵ ۰, ۱۰۰۵ | مغائیر | ۷۸ | ملیند خوشخوارک سیاه |
| ۱۰۰۴ | مغاذ | ۸۲ | ملیند شدرک |
| ۲۱۰, ۵۵۰, ۶۴۵, ۱۰۰۵ | مغافیر | ۵۷۷ | ملنی |
| ۱۰۰۷ | مغانیطش | ۵۲, ۷۲, ۱۹۳, ۲۱۵, ۳۱۵, ۵۰۵, ۵۱۳, ۵۱۵, ۵۴۷, ۵۵۰, ۶۷۲, ۷۸۴, ۷۸۹, ۹۸۷, ۱۰۱۵, ۱۰۳۳, ۱۰۴۵ | ملج |
| ۱۲۷, ۹۵۰ | مغد | | |
| ۳۷۳, ۶۷۸, ۱۰۰۶ | مغرة | ۱۰۱۵ | ملج ابيض |
| ۳۷۳, ۶۷۸ | مغرة لمنية | ۱۰۱۵ | ملج احمر |
| ۱۰۰۵ | مغفار | ۱۰۱۵ | ملج اخضر |
| ۱۰۰۷ | مغنطیس | ۱۰۱۵ | ملج اسود |
| ۱۰۰۸ | مغنيسيا | ۱۰۱۵ | ملج اصفر |
| ۱۲۵, ۲۰۹ | مفرح القلب | ۲۲۱, ۱۰۱۵ | ملج اندرانی |
| ۳۹۹ | مقبل الشمس | ۱۰۱۵ | الملح البحري |
| ۸۹۳, ۱۰۱۰ | مقدونیس | ۲۲۱, ۱۰۱۵ | ملج البول |
| ۳۱۳, ۶۳۲, ۱۰۱۱ | مقر | ۱۰۱۵ | الملح الترابی |
| ۴۱۶, ۵۷۶, ۹۳۱, ۱۰۰۹, ۱۰۳۷ | مقل | ۱۰۱۵ | ملج ذرانی |
| ۱۰۰۹ | مقل احمر | ۱۰۱۵ | ملج الرمد |
| ۱۰۰۹ | مقل سقلی | ۱۰۱۵ | الملح الشعری |
| ۱۰۰۹ | مقل عربی | ۱۰۱۵ | الملح الصيني |
| ۱۰۰۹ | مقل مکی | ۱۰۱۵ | ملج القلی |
| ۱۰۰۹ | مقل هندی | ۱۰۱۵ | الملح المر |
| ۱۰۰۹ | مقل اليهود | ۱۰۱۵ | الملح المعدنی |
| ۱۰۰۹ | مقلا | ۱۰۱۵ | ملج النورة |
| ۱۷ | مقلة الثور | ۵۷۷ | ملخج |
| ۶۲۵ | مقبعصبا | ۲۶۳, ۸۹۰ | ملك |
| ۵۹۶ | مك | ۷۱ | ملك الاغیصة |
| ۱۱۴ | مكاً | ۱۰۱۴ | ملكك |
| ۵۷۱, ۳۵۲ | مكنومة | ۱۰۱۳ | ملوح |
| ۱۰۰۶ | مكر | ۳۶۹, ۱۰۱۴ | ملوخيا |
| ۲۳۶ | مكرنه | ۳۶۹ | ملوخية الشجر |
| ۴۵۲ | مگس | ۳۶۹ | ملوكيا |
| ۷۴۷ | مکنان | | |

| | | | |
|--------------------------------|-------------|---|----------------|
| ۲۰۸, ۳۶۹, ۱۰۱۴ | ملوكية | ۱۰۷۲ | موجه |
| ۵۷۷ | ملهنی | ۳۸, ۱۵۷, ۴۷۳, ۴۷۶ | مورد |
| ۸۰۷ | ملیح | ۳۸, ۴۷۶, ۱۰۲۲ | مورد اسبرم |
| ۹۷۲ | ملیحا | ۲۲۵ | مورکریتون |
| ۷۰۵ | ملیطیون | ۹۹۲ | مورون |
| ۱۵۷ | ملیون | ۹۹۰ | موریا |
| ۲۱۰, ۵۴۷, ۵۵۰, ۹۱۹, ۱۰۱۹, ۱۰۷۱ | من | ۹۵, ۱۰۲, ۱۲۷, ۵۲۰, ۱۰۲۳ | موز |
| ۱۰۱۹ | من افسنتینی | ۵۷۷ | مژوه |
| ۱۰۱۹ | من صغری | ۲۳۴ | موش سیر |
| ۱۰۱۹ | المن النوری | ۵۴ | موشان پیاز |
| ۷۹۸ | منت | ۱۰ | موغالی |
| ۴۷۶ | منتظم | ۹۸۶, ۱۰۲۴ | مولبدانا |
| ۳۸۱ | منثور | ۳۳۲ | مولو |
| ۹۵۴, ۱۰۱۸ | منج | ۵۲۹, ۷۶۶(۱۲) | مولی |
| ۱۰۱۸ | منج زراوشان | ۲۳۴ | مولیقنلس |
| ۱۰۱۸ | منج طورانی | ۱۷۱, ۲۴۱, ۳۱۵, ۳۹۶, ۴۵۷, ۲۵, ۶۱۵, ۶۲۴, ۷۰۵, ۸۷۰, ۱۰۲۶ | موم |
| ۱۵۹, ۹۷۰ | منج | ۱۰۲۵ | موم آبین |
| ۱۰۶۸ | منجو شک | ۵۷۱(۲۰) | مومی |
| ۸۸۵ | منجیدون | ۲۰۶, ۱۰۲۵ | مومیای |
| ۴۹۴ | منجسل | ۳۷۲ | موهلو |
| ۷۳۰ | منز | ۶۰۷ | موی |
| ۸۸۵ | من رای مثلی | ۴۸۱ | مویز |
| ۱۸۳ | منشخا | ۸۸۷ | مویزه |
| ۱۰۱۷ | منشم | ۳۰۰ | مهاة |
| ۱۳۴ | منشوش | ۳۲ | مهیث |
| ۵۴ | منصل | ۲۴۲ | مهره زهره گارو |
| ۱۰۱۸ | منك | ۱۱۵ | مهل |
| ۹۷۰(۶) | منك | ۹۷۵ | مهلفی |
| | منك | ۱۵۴, ۳۰۹ | موو |
| | منك | ۴۰۶ | می |
| ۱۰۲۰ | منك | ۷۰۵ | می د بشا |
| ۱۹۴ | منكن | ۹۰۲ | میا |
| ۷ | منیکو | ۱۰ | میانیج |
| ۱۰۲۱, ۱۰۲۷ | مو | ۲۳, ۱۰۵ | می پخته |
| ۱۰۲۷ | موالما | ۴۳, ۷۱ | میبخوشه |

| | | | |
|---|----------------------|--|------------------|
| 241 | نان خورش | [139], 935 | نشرا |
| 156 | نانکش | 1051 | نشم |
| 260 | نبا | 588 | نشك |
| 1041 | نجم | 1053 | نضار و نضر |
| 12, 17, 37, 499, 528, 735, 817, 673, 1115 | نبقه | 648 | نطافانی |
| 30, 414, 453, 577, 1018 | نبد | 184, 221, 1054 | نطرون |
| 39 | نبد الارز | 376 | نطفنا |
| 411 | نبد التمر | 556 | نطل |
| 184 | نبرا | 222, 901, 919, 1104 | نعام |
| 822, 1043 | نجب | 328, 476, 529, 799, 1055, 1059 | نعنع |
| 22, 236, 371, 722 | نجم | 1036 | نغن خوالان |
| 55, 226, 505, 512, 515, 525, 660, 1043 | نحاس | 177 | نفت |
| 226, 1015 | النحاس المحرق | 171, 525, 870, 1056 | نقط |
| 1046 | النحاس المحرق الابيض | 169 | نقط ابيض |
| 1045 | نحاشا | 1056 | نقطا |
| 1046 | نحاشا حوارا موقدا | 1057 | نفل |
| 501, 639, 705, 741, 1001, 1019, 1044, 1080, 1106 | نحل | 257, 612, 859, 880 | نقرة |
| 368, 422, 921, 1026, 1048 | نخاله | 665 | نكهة |
| 179, 200, 348, 527, 740, 753, 913, 1009, 1037, 1047 | نخل | 17, 499, 1058 | نلك |
| 134, 351, 600 | نخود | 746, 1059 | نمام |
| 351 | نخود دشتی | 46, 364 | نهر |
| 639 | نلغ | 1077 | نمس |
| 575, 800, 1049 | نرجس | 725 | نمش |
| 571 | نردوس | 237, 506, 871, 101 | نماك |
| 693 | نرسك | 615, 851 | نماك آب |
| 694 | نرسك دشتی | 192, 1060 | نمل |
| 219 | نرم خشکیر | 498 | نمی |
| 1050 | نسترن گل | 1055 | ننعا |
| 1050, 1114 | نسرین | 1036 | ننوا |
| 1052 | نشا | 1112 | نواصیر |
| 1042 | نشارة الخشب | 956 | نوب |
| 706 | نشا ستج | 893 | نور |
| 1052 | نشا سته | 758 | نور الحناء المكي |
| | | 494, 1061 | نورثا |
| | | 21, 200, 318, 691, 914, 1015, 1037, 1061 | نورة |

| | | | |
|--|------------------|--------------------|-----------------|
| 1031 | میو افنتوس | 033 (1) | میبه |
| 481, 779, 789, 1029 | میویزج | 1033 (1) | میبه |
| 1035 | می هوشه | 1014 (2) | میترویس |
| | ناج | 465 | میدیکی |
| | ناخن بریان | 977 | میردادور |
| | ناخن بریکان | 616 | میروقوبین |
| | ناخنه | 849 | میرون |
| | نارجیل | 515 | می زینی |
| 171, 262, 277, 449, 460, 871, 1037, 1070 | ناردشتی | 7 | میس |
| 260 | ناردوس البری | 1032 | میسن |
| 800 | ناردوس الهندی | 72 | میسوسن |
| 710 | ناردین | 215 | می سیب |
| 519, 571, 800, 888, 973, 1035 | ناردین بری | 977 | میشپار |
| 39 | الغار دین الشامی | 72 | میشهای |
| 571 | النار دین آلهندی | 362 | میشنا |
| 519, 571, 888 | ناردین دبرا | 1028 | میشنا |
| 39 | نار غف | 716 | میشی |
| 1034 | نارکیوا | 69, 668, 932, 1026 | میعه |
| 396 | نارکیوگ | 1026 | المیعه التودی |
| 1038 | نار مشك | 1026 | المیعه السائلة |
| 1034 | نارنج | 1026 | المیعه العنبرية |
| 13, 820, 961, 1040 | نار و قیسر | 1026 | میعه المسك |
| 1034 | ناطف | 1026 | المیعه الیاسه |
| 1019, 1039 | ناغیست | 396 | میقونی |
| 1034 | نافوس | 1030 | میکلس |
| 254 | ناقه | 616 | میلا نثیاون |
| 849 | ناکبست | 705 | میلی |
| 1034 | ناکر متر | 572 | میمو |
| 1034 | ناکف | 615 | مین |
| 1034 | ناک کیسر | 272 | مین پل |
| 1034 | ناکپسر | 272 | مین پهل |
| 1037 | نالبیر | 1027 | مین |
| 809 | نان آلو | 309 | مینا |
| 357, 442, 617, 779, 1036 | نانخواه | 1033 | می نمک |
| 99 | نانخواه رومی | | |

| | | | |
|----------------------------------|-----------------|--------------------------------|----------------------|
| 555 | نوشادر | 65], 221, 525, 857, 1015, 1062 | واره |
| 693 1068 | نوشادر پیکانی | 1062 | واشه |
| 1037 | نوش پیناز | 153 | وال |
| 794 | نوك | 939 | وای الو |
| 614 | نوکانی | 344 | وبر |
| 66 | نولیطا | 781 | وتنکان |
| 1072 | نویج | 939 | ونیره |
| 39, 59, 130, 194, 270, 350, 519, | نهی | 251, 1063 | وج |
| 839, 935, 1069, 1071 | نیمنک | 442 | |
| 884 | نیمک | 299 | وجد |
| 72, 282, 345, 1037, 1070 | نی | 135, 860 | ودع |
| 55, 114, 376, 432, 436, 552, | نی بوا | 843 | ورد |
| 725, 849, 896, 1072, 1073, 1114 | نیروفل | 1051 | |
| 1072 | نیشق | 17 | الورد الابيض |
| 972 | نیشه آلو | 17 | الورد الاحمر |
| 1072 | نیطا فیلون | 797 | الورد الاسود |
| 1072 | نیفاطوس | 1067 | الورد الاصفر |
| 1074 | نیکلی | 616 | ورد الحب |
| 1072, 1073 | نیل | 713, 737, 960, 1065, 1079 | ورد الحمار |
| 1072 | نیل | 1066 | الورد الفوری |
| 1064 | حب النیل | 1066 | ورد الشمس |
| 1072 | نیل فلفل | 290 | ورد الشیطان |
| 1072 | نیلج | 713, 1065 | الورد الصینی |
| 1072 | نیلنج | 1066 | الورد العراقي الدشتی |
| 1072 | نیلو برك | 1064 | ورد العروس |
| 1072 | نیلو فر | 238, 1064 | الورد الفارسی |
| 1072 | النیلوفر الهندی | 113, 758, 768, 783 | ورد القحاب |
| 1072 | | 1064 | ورد الكلب |
| 1064 | نیم | 37 | ورد المجوس |
| 1072 | نیمفا | 1064 | الورد المضاعف |
| 1072 | نینیا | 1036 | الورد المنتن |
| 1072 | نیو | 459 | الورد الموجه |
| 1072 | نی هندو | 380 | وردا |
| 2 0 | | | وردا درمانا |
| 438, 1072 | وادرنگ | 13 | وردا دصیاری |
| 1 078 | واذاکیج کل | 1072 | ورد اسفرن |

| | | | |
|--------------------------------|-----------------|----------------|--------------|
| 775, 1071 | ورس | 1082 | وفواق |
| 1071 | ورس اسقوطری | 37 | ون |
| 12 | ورس | 156 | ون دانه |
| [65], 12 | ورس غنده | 156 | ولزد |
| 1071 | ورشا | 773 | ون کزکانی |
| 1075 | ورشان | 156 | ونوشك |
| 1075 | ورشانا | 156 | ونیزه |
| 863 | ورغست | 711 | وی ایزه |
| 1076 | ورق الذ راریج | 270 | ویدستر |
| 963 | ورق الهلیج | 1028 | ویلوک |
| 220, 697, 1077 | ورل | 910 | ویوژ |
| 1069 | وریژ | 910 | ویوده |
| 1069 | وریژك | 403 | ویوس |
| 25, 117 | وز | 150 | هانورا |
| 714 | وزغة | 372 | مارکته |
| 1069 | وز | 173, 1084 | هازبا |
| 386, 1080 | وسخ | 1084 | هازبی |
| 1070 | وسخ الحمام | 1090 | هاسیلوا |
| 59, 705, 1080 | وسخ کوایر النحل | 459, 0 7, 1 | هال |
| 150 | وسد | 1083 | هال بوا |
| 376, 634, 713, 882, 1065, 1079 | وسمة | 333 | هالم |
| 857 | وشج | 276 | هباباد نهاسا |
| 158 | وشفنگ | [65], 358 | هید |
| 158 | وشفنگ کرمه | 215 | هیمیلون |
| 705 | وشق | 935 | هتل |
| 156 | وشك | 1085 | هنس |
| 230 | وشیج | 343 | هدل |
| 1069 | وص | 1089 | هرانیه |
| 343 | وطه | 1007 | هریاج |
| 401 | وطواط | 494, 505 | هرتال |
| 687 | وطی | 1083 | هرسفی |
| 1072 | وعاط | 45 | هرشفه |
| 117, 320 | وعل | 431, 926, 1090 | هرطمان |
| 127 | وعغد | 340 | هرنایه |
| 446, 1009, 1081 | وقل | 393 | هرقلوس |

| | | | |
|--------------------------|-------------|-----------------------------|-----------------|
| 91, 1097 | هرقیلوس | 393, 1087 | الهلبلج الاصفر |
| 1097 | هرگل | 1072 | هلبلج اسود هندی |
| 1097 | هرنوة | 1086, 1089 | الهلبلج الصينى |
| 178, 1097 | هرة | 514 | الهلبلج الكابلى |
| 1097 | هره | 1069 | هلبلقون |
| 1097 | هرين | 1097 | هلبلقى |
| 102 | هزار پای | 151 | هلبله انبه |
| 1095 | هزار جشان | 63, 1092 | هلیوس |
| 527, 818, 892, 960, 1095 | هزار گشان | 761, 1092 | هلیون |
| 476 | هزد فوست | 270 | همیثم |
| 21 | هزد گند | 270 | همج |
| 332 | هزد مو | 270 | هملو |
| 618 | هست ففل | 413 | هنار |
| 863 | هسقیقل | 1091 | هنجيك |
| 34, 352, 569, 1099 | هسك | 708 | هندبا |
| 675, 892 | هسك آوه | 708 | الهندبا البرى |
| 372 | هسك نوم | 708 | هندوهلو |
| 763 | هسك دانه | 708 | هندیقون |
| 107 | هسكفر | 708 | هناك رترى |
| 566 | هشت دهان | 376, 1093 | هنگل |
| 439 | هطاطى | 741 | هنه دار |
| 375 | هطى | 741 | هوبر |
| 668 | هفت | 465 | هوبلوس |
| 919 | هفت بهلو | 1094 | هودنا |
| 1055 | هفو میلان | 218 | هوذا سمون |
| 399 | هلا بوروس | 468 | هوربوسه |
| 46 | هلام | 1098 | هورنجبون |
| 1097 | هلا نیون | 459 | هوزید |
| 507 | هلاوش | 194 | هوسفون |
| 1100 | هلاهل | 194 | هوم المجوس |
| 12 | هلدى | 495, 698 | هوه |
| 1100 | هلطى | 1061 | هویغون |
| 1072 | هللیسفا قوس | 86 | هیدروسطون |
| 1055 | هلو سینى | 1096 | هیرازما |
| 1103 | هلبل | 194 | هیران |
| 381 | هلبلج | 37, 76, 102, 716, 963, 1097 | هیری |

| | | | |
|---|----------------|--------------------------|-----------------|
| 1109 | الیاقوت الکحلى | 381 | هیری ارشق |
| 1109 | یاکند | 227 | هیری سمن |
| 183 | باون | 360 | هیش |
| 617, 793, 950, 1064, 1110 | یبروح | 121, 921, 1104 | هیشر |
| 127, 1110 | یبروحى | 879 | هیفوطن |
| 26 | یبل | 1112 | هیفوع |
| 1111 | یبیقیه | 807, 1083 | هیل |
| 117, 158, 202, 203, 507, 600, 706, 965, 982, 1106, 1112 | ینوع | 467 | هیلا فیسقوس |
| 1112 | الینوع الذکر | 515 | هیلا نیون |
| 1112 | الینوع السروى | 595 | هیلا ون |
| 54(2) | ینقه | 341 | هیما طیطس |
| 359 | یره | 107 | هین |
| {65}, 359 | یرنا | 665 | هینك |
| 798 | یزدولى | 180 | هیوز |
| 57 | یسروع | 108, 171, 110 | هیوسقاموس |
| 286, 287, 312, 1113 | یشب | 73 | هیوفاریقون |
| 1113 | یشم | 978 | هیوفاطاریقون |
| 705 | یعسوب | 91, 1102 | هیوفسیطیوس |
| 1114 | یعضید | 768 | هیوفقسطیداس |
| 478 | یغمیى | | هیوما فطون |
| 200 | یقطنین | 996 | یالیونیقی |
| 986 | یقیرا | 1108 | یاسم |
| 708 | یلم | 1108 | یاسمون |
| 1110 | یمرو | 265, 342, 820, 875, 936, | یاسمین |
| 62, 282, 387, 415, 692, 1111, | ینبوت | 973, 1108 | |
| 1115 | الینمونه الشوك | 1108 | الیاسمین الاكحل |
| 387 | ینتون | 689 | یاسمین البر |
| 201, 1116 | ینعون | 265 | یاسمین دشتى |
| 1116 | ینعون | 350, 1109 | یاقوت |
| 353 | یونا | 1109 | الیاقوت الاصفر |